F. VIGOUROUX

—

LA

SAINTE BIBLE

POLYGLOTTE

2

BS230
1901
v.2

007823

EX LIBRIS
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis

1080014678

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

220.5

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

DU MÊME AUTEUR

Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires, Ancien Testament, par F. Vigouroux. Nouveau Testament, par L. Bacuez. Dixième édition. 4 vol. in-12. Paris, A. Roger et F. Chernoviz. . . . . 14 fr. »

Les Livres Saints et la Critique rationaliste. *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures*, par F. Vigouroux, avec des illustrations d'après les monuments par M. l'abbé Douillard, architecte. Nouvelle édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz . . . . . 35 fr. »
Édition in-12. . . . . 20 fr. »

Carte de la Palestine, pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0m,47 de haut sur 0m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition, 1898. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. »
Achetée avec le *Manuel biblique* . . . . . 0 fr. 50

La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie, par F. Vigouroux; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Sixième édition, 1896, 4 vol. in-12. Paris. . . . . 16 fr. »

Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palestina, in Aegypten und in Assyrien, von F. Vigouroux. Autorisirte Uebersetzung von Jos. Jakob, Pfarrer von Villnär. 4 vol. in-8°, 1885. Mayence, Franz Kirchheim.

Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes, avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12, 1896. . . . . 4 fr. »

Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, *suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament. Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Cérinthe et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Hittites de la Bible. — Le Livre des Proverbes et le fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux souvenirs d'enfance et de jeunesse de M. Renan*, par F. Vigouroux; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Douzième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

La Sainte Bible selon la Vulgate, traduite en français par M. l'abbé Glaire, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. Vigouroux; *seule approuvée* après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz. 26 fr. »
Le Nouveau Testament in-8° se vend séparément. . . . . 6 fr. »

Sous presse : **La Sainte Bible**, *format in-18*, caractères neufs, comprenant : 1° texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2° introductions; 3° notes nombreuses; 4° appendices; 5° illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.

Il sera tiré quelques exemplaires sur papier Indien, permettant de réunir les 5 tomes en 1 seul volume.

Nouveau Testament in-18 (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. Glaire et Vigouroux. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau de l'histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épîtres et Évangiles de toute l'année. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz . . . . . 2 fr. »
Le même, papier teinté, filet rouge . . . . . 3 fr. »

Les Saints Évangiles, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filet rouge. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. Vigouroux, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. . . . . 5 fr. »

Typographie Firmin-Didot et Cie. — Mesnil (Eure).

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX
PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

ANCIEN TESTAMENT

TOME II

JOSUÉ. — LES JUGES. — RUTH. — LES ROIS

PRÉCÉDÉ
d'une Lettre du R. P. LEPIDI, maître du Sacré-Palais.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria
44543

PARIS
A. ROGER ET F. CHERNOVIZ, LIBRAIRES-ÉDITEURS
7, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 7
1901

BS230
1901
V.2

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 23 *februarii* 1901.

✠ Franciscus Card. Richard

Arch. Parisiensis.

FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

LETTRE

DU TRÈS RÉVÉREND PÈRE ALBERT LEPIDI

MAITRE DU SACRÉ PALAIS

A MONSIEUR F. VIGOUROUX

Mon Très Révérend Père,

C'est le 21 de ce mois que j'ai pu avoir l'audience d'office auprès de notre Saint-Père le Pape. J'ai profité de cette occasion pour offrir en votre nom à Sa Sainteté le deuxième volume du *Dictionnaire de la Bible* et le premier volume de la *Bible Polyglotte*.

Le Saint-Père a beaucoup admiré la grandeur du travail; il en a loué l'utilité et il m'a chargé de vous remercier en son nom, de vous féliciter et de vous transmettre sa bénédiction apostolique pour vous et vos collaborateurs.

En m'acquittant de cette charge si honorable pour moi et en vous remerciant pour l'envoi du premier tome de la *Polyglotte* que vous avez bien voulu me faire, je vous prie, mon Très Révérend Père, d'agréer mes sentiments bien dévoués et très respectueux en N.-S.

Fr. ALBERT LEPIDI, O. P.

Rome, Vatican, 25 mars 1900.

007823

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME SECOND

I. — Signes insérés dans le texte grec.

Le signe °, placé entre deux mots grecs, indique la place d'un mot ou d'un membre de phrase qui se trouve dans l'hébreu, et qui manque dans la version grecque.

Le signe ' répété une seconde fois ' après un ou plusieurs mots, indique que ces mots ne se trouvent pas dans le texte hébreu et sont une addition du traducteur grec.

Le signe ' indique une divergence notable entre le sens du grec et celui de l'hébreu.

Les mots entre crochets [ ] ne figurent pas dans le *textus receptus* ou édition sixtine, qui est celle que nous reproduisons dans le corps du texte.

II. — Abréviations et signes insérés dans les variantes grecques.

1. — *Lettres ou sigles indiquant les manuscrits ou les diverses éditions grecques.*

A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus*, manuscrit datant de la deuxième moitié du cinquième siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum*. Le *Codex Alexandrinus* a été édité par Grabe, Breitinger, Reineccius. Dans les cas rares où les éditions imprimées s'écartent du manuscrit, la leçon du *Codex* est indiquée par A^1, celle des *éditions* par A^2.

B *Codex Vaticanus*, du milieu du quatrième siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'*édition sixtine* de 1587, ou *textus receptus*, que nous reproduisons dans la Polyglotte. La lettre B^1 désigne spécialement le *manuscrit*. Les leçons particulières au texte *imprimé*, par exemple celles qui concernent la ponctuation, absente du *Codex*, sont indiquées par B^2.

E Cette lettre désigne l'édition de la version des Septante publiée par *Alde*, à *Venise*, en 1518.

F Cette lettre désigne le texte des Septante publié dans la Polyglotte d'*Alcala* ou de *Complute*, due au cardinal Ximénès (1520).

M Cette lettre désigne le *Codex Ambrosianus*, conservé à la Bibliothèque Ambrosienne, à Milan (= VII, Holmes). Il est du quatrième ou du cinquième siècle. Il ne renferme que *Genèse*, XXXI, 15 jusqu'à *Josué*, XII, 12 et présente en plus de nombreuses lacunes (Cf. Swete, *The Old Testament in Greek*, t. I, p. XXVII). (F. Nau).

P_1 Cette lettre désigne le *Codex Parisinus* n° 8 (= 92, Holmes). Il est du dixième siècle (Cf. *Catal. Bibl. Regiæ* et Holmes) ou du onzième (Cf. H. Omont, *Inventaire*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

sommaire des manuscrits grecs de la Bibl. Nat.). C'est un manuscrit de 21×28 centimètres de 188 feuillets (les feuillets 52 et 74 sont doubles), écrit en minuscules sur parchemin. Il renferme les quatre livres des Rois, mais présente deux lacunes (I *Rois*, v, 10 à x, 25, et IV *Rois*, xxv, 28 à 30). De plus, le cahier 13 qui porte I *Rois*, xiv, 41 à xvii, 38 a été transposé. Il figure actuellement du folio 85 au folio 94 et devrait se trouver entre les folios 16 et 17. Nous n'avons donc collationné méthodiquement que les trois derniers livres des Rois. Ce manuscrit P_1 reproduit beaucoup plus fidèlement que le manuscrit d'Alexandrie (A^1) le texte des Septante représenté par le manuscrit du Vatican (B^1) ; car il présente en général les mêmes additions et les mêmes interversions que B^1; les lacunes de B^1 y sont souvent comblées soit en marge, soit dans le texte même, mais, dans ce dernier cas, des astérisques indiquent quelquefois que le passage ainsi ajouté ne figurait pas dans les Septante (Cf. I *Rois*, xvii, 53-58 ; xviii, 9-12 et 29-30, etc.). (F. Nau).

X Sous cette lettre sont réunis les manuscrits moins importants, en dehors des deux manuscrits désignés plus haut.

II. — *SIGNES.*

$\frac{+}{1}$ indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit, habent* ou *addunt*.

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt*.

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

III. — *ABRÉVIATIONS.*

a.	veut dire *ante*.
al.	— *alii* ou *alibi*.
alt.	— *alterum*.
alt. m.	— *altera manu*.
c.	— *contra*.
cett.	— *ceteri*.
dist.	— *distinguit* (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e *ou* ex conj.	— *e conjectura*.
eti.	— *etiam*.
fin.	— *usque ad finem*.
in.	— *initio*.
in f.	— *in fine*.
interp.	— *interpungit* (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	— *inverso ordine*.
l.	— *loco*.
p.	— *post*.
pr., sec., tert.	— *primum, secundum, tertium*.
pen.	— *penultimum*.

præm.	veut dire *præmittit*.
pr. m. *ou* man.	— *prima manu*.
rell.	— *reliqui*.
s.	— *sive*.
s. ou ss. (précédés d'un chiffre).	— *versiculus sequens* ou *versiculi sequentes*.
sc.	— *scilicet*.
sim.	— *similiter*.
sq.	— *sequens*.
tot.	— *totum*.
ult.	— *ultimum*.
unc. incl.	— *uncis includit*.

Exemples : D'après ces explications :

Les variantes de la page 14 (*Josué*, I, 9) qui sont :

AEF : ἐντέλλομαί, A^* (p. θεός) σου.

$FM\frac{+}{1}$ (p. πάντα) τόπον etc.

se liront donc :

Le texte Alexandrin et les éditions d'Alde et de Complute portent ἐντέλλομαί. Le texte Alexandrin omet (après θεός) σου. L'édition de Complute et le manuscrit de Milan ajoutent (après πάντα) τόπον, etc.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LE LIVRE DE JOSUÉ

INTRODUCTION

I. — LE LIVRE DE JOSUÉ.

Le livre de Josué raconte l'histoire de la conquête de la Terre Promise et le partage du pays conquis entre les tribus d'Israël. De là, sa division en deux parties principales : 1° conquête de la Palestine, I-XII; 2° partage du territoire, XIII-XXI. Il se termine par un appendice ou supplément, XXII-XXIV.

On ne sait point d'une manière certaine quel est l'auteur du livre de Josué; mais la tradition juive, consignée dans le Talmud et acceptée par un grand nombre de critiques, en attribue la composition à Josué lui-même, à l'exception du récit de sa mort et de celle d'Éléazar.

L'authenticité et l'intégrité du livre de Josué sont niées par les rationalistes contemporains. L'unité qui règne dans tout cet ouvrage, l'uniformité du style et de l'exposition, dans toutes ses parties, sont une preuve de son intégrité en même temps que de son antiquité. Le langage qui y est employé, quoiqu'il diffère sur certains points, a beaucoup de traits de ressemblance avec celui du Pentateuque, parce qu'il est à peu près de la même époque.

Les faits qui sont racontés dans le livre de Josué sont dignes de foi, parce que ce sont des faits publics, connus de tous et exposés d'une manière simple, avec l'accent de la sincérité. Les écrivains postérieurs rendent témoignage en sa faveur par les emprunts qu'ils lui font.

Josué est un des rares personnages de l'Ancien Testament auquel l'Esprit Saint n'ait aucun reproche à adresser. C'est un modèle de piété, de foi et de confiance en Dieu. Lorsque le peuple désespère de pouvoir s'emparer de la Palestine, Josué avec Caleb lui dit : « Le Seigneur est avec nous; ne craignez point ! » *Nombres*, XIV, 9. Cette belle parole est comme l'explication de sa vie entière. Tout son livre nous montre d'ailleurs combien est justement fondée la confiance que nous plaçons en Dieu. Il contient l'accomplissement des promesses temporelles que le Seigneur avait faites aux patriarches. Il est, par rapport au Pentateuque, ce que sont les Actes par rapport aux Evangiles. Comme nous voyons dans les Actes l'établissement de l'Eglise et l'exécution des promesses de Jésus-Christ

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

à ses Apôtres, nous voyons dans le livre de Josué l'établissement d'Israël en Chanaan et l'exécution des promesses faites à Abraham et à Moïse.

II. — GÉOGRAPHIE DE LA PALESTINE.

Pour comprendre le livre de Josué et en faire la lecture avec fruit, il est nécessaire de connaître la géographie de la Palestine. Nous allons donc en tracer ici les traits principaux, ce qui aidera aussi à comprendre les autres livres de l'Ancien et du Nouveau Testament.

La Palestine est appelée ordinairement dans la Bible, jusqu'à l'époque des Rois, la terre de Chanaan, et, à partir de Saul, la terre d'Israël. Les prophètes lui donnent quelquefois le nom de terre de Jéhovah, *Osée*, IX, 3; de Terre Sainte, *Zacharie*, II, 12. Depuis la captivité jusqu'à la venue de Notre-Seigneur, elle est désignée communément sous le nom de Judée. Les écrivains sacrés ne la nomment jamais Palestine, ce mot s'appliquant exclusivement, dans leurs écrits, au pays des Philistins : elle reçut cette dénomination des auteurs profanes, qui étendirent à toute la contrée la désignation qui ne convenait proprement qu'à la côte occidentale au sud du Carmel.

« La Palestine est formée par la partie méridionale du grand plateau calcaire et crayeux, et dans quelques parties basaltique, qui s'étend du cours central de l'Euphrate à la mer Méditerranée, dans la direction du nord-est au sud-ouest. Ce plateau est traversé à peu près vers son milieu, du nord au sud, par le bassin du Jourdain (le Ghor), de telle sorte que la Palestine est divisée par ce dernier en deux parties presque égales. Deux chaînes de montagnes la traversent également du nord au sud : le Liban et l'Antiliban qui, séparés au nord, puis paraissant se réunir au sud et se fondre dans une troisième chaîne dépendant de l'Antiliban et aboutissant au mont Hermon, se divisent de nouveau et se prolongent, le premier, à l'ouest du Jourdain, jusqu'à la péninsule du Sinaï; le second, à l'est du Jourdain, jusqu'à l'extrémité sud-ouest de l'Arabie, à Moka. La chaîne orientale porte le nom de Galaad, de l'extrémité sud du lac de Tibériade jusqu'à l'extrémité nord de la mer Morte, et le long de la mer Morte jusqu'à son extrémité sud, ceux de Phasgah et d'Abarim. Le nom d'Abarim paraît désigner plus particulièrement la partie sud de cette chaîne et celui de Phasgah la partie nord. Le mont Nébo fait partie de ce système de montagnes. La hauteur des montagnes de la Palestine est moyenne ». (E. Arnaud.) Leur plus grande élévation est de 900 à 1000 mètres. — La Terre Promise comprenait 1° la Palestine proprement dite, c'est-à-dire la région située à l'ouest du Jourdain, et 2° le pays à l'est du Jourdain.

I. Palestine proprement dite.

1° *Description de la Palestine.*

La Palestine proprement dite est bornée au nord par le Liban, à l'ouest par la Méditerranée, au sud par le désert, à l'est par le Jourdain et la mer Morte.

Elle s'étend du 31° 11' jusqu'au 33° 15' de latitude nord, et du 32° jusqu'au 33° 20' de longitude est. Sa superficie est d'environ 15,500 kilomètres carrés : 223 kilomètres de longueur de Dan à Bersabée, 64 kilomètres de largeur moyenne.

« En Palestine comme en Grèce, tous les voyageurs sont frappés de l'exiguïté du territoire. Même après tout ce qu'ils ont déjà entendu raconter, ils sont surpris de pouvoir, en une seule journée, se rendre de la capitale de la Judée à celle du royaume de Samarie; de voir, dans huit heures d'intervalle, trois localités célèbres comme Hébron, Bethléem et Jérusalem. Le contraste entre la petitesse de la Palestine et la vaste étendue des empires voisins de sa frontière septentrionale et méridionale est presque toujours présent à l'esprit des prophètes et des psalmistes. Il les aide à sentir plus vivement la bonté de Dieu envers leur patrie, quand ils chantent leurs petites collines et leurs torrents desséchés, qu'ils comparent aux hauts sommets du Liban et de l'Hermon et aux fleuves larges comme une mer de la Mésopotamie. Ce n'est pas d'ailleurs seulement par son peu d'étendue, mais aussi par son peu de largeur que cette contrée est remarquable. De tous les points élevés, sa largeur est visible dans sa totalité, de la longue muraille des collines de Moab à l'est jusqu'à la mer Méditerranée à l'ouest ». (Stanley.)

La Palestine est essentiellement un pays montagneux, un massif de collines entrecoupées seulement de quelques vallées ou gorges plus ou moins profondes, creusées par les pluies d'hiver et appelées aujourd'hui *ouadis;* il n'y a guère de plaines que sur les bords de la mer Méditerranée. Elle comprend trois principaux massifs, celui des montagnes de Nephthali, nommées plus tard de Galilée; celui des montagnes d'Éphraïm et celui des montagnes de Juda.

Les montagnes de Galilée sont le prolongement du Liban, si célèbre dans les Livres Saints. Le mont Liban ou « mont Blanc » s'étend au nord de la Palestine, parallèlement à l'Antiliban, dont il est séparé par une vallée profonde, connue des anciens sous le nom de Cœlésyrie ou Syrie creuse. Le plus haut sommet du Liban, le Dhor-el-Khédif, couvert de neiges éternelles, a 3060 mètres. L'Hermon, aujourd'hui Djebel-esch-Scheikh, à l'extrémité méridionale de l'Antiliban et également couvert de neiges, n'est guère moins élevé; il est visible d'une grande partie de la Palestine. — Les dernières ramifications du Liban meurent dans la plaine de Jezraël ou d'Esdrelon, bornée à l'est par la vallée du Jourdain, au sud par les montagnes d'Éphraïm, et à l'ouest par le Carmel et la Méditerranée.

Le Carmel, haut de 600 mètres, forme un promontoire dans la Méditerranée et va se perdre au sud-est, dans le massif central des montagnes d'Éphraïm, appelées depuis montagnes de Samarie. Ces montagnes sont comme la forteresse d'Israël et le cœur du pays. Elles s'étendent depuis la plaine d'Esdrelon jusqu'aux environs de Jérusalem et offrent de loin, du côté de la mer, l'aspect d'un immense mur. Leur altitude est d'environ 700 mètres. Elles se perdent à l'est dans la vallée du Jourdain, et à l'ouest, au sud du Carmel, dans la plaine de Saron, qui se développe sur le rivage de la mer.

Le troisième groupe de montagnes est celui du sud, connu sous le nom de Juda. Il est formé par de hauts plateaux qui s'élèvent, en allant de Jérusalem

vers Hébron, à une hauteur de mille mètres. Ils sont étroitement reliés, au nord, aux montagnes d'Éphraïm; au sud, ils se perdent dans le désert; à l'ouest, ils s'abaissent de manière à former la plaine de la Séphéla ou pays bas, qu'habitaient les Philistins; à l'est, ils finissent à la mer Morte.

A l'est du Jourdain, dans la contrée que du temps de Notre-Seigneur on appelait la Pérée, court aussi une chaîne de montagnes calcaires, dépendante de l'Hermon, et séparée de la Palestine strictement dite par le Jourdain. Le point le plus élevé a une altitude de 1200 mètres. Cette région, qui formait le pays de Basan et de Galaad, était très boisée.

Les montagnes de la Terre Sainte en faisaient la force et la sécurité. — Un des traits les plus caractéristiques de ce pays, ce sont les villages qui sont la plupart construits au sommet des collines. Il n'y a presque aucune éminence qui ne soit couronnée de maisons habitées ou en ruines. Une ville au fond d'une vallée est une exception. On cherchait, pour y établir sa demeure, les endroits dont l'accès était le plus difficile, afin d'échapper ainsi aux surprises et aux brusques attaques des ennemis, contre lesquels on avait toujours besoin de se tenir en défiance.

Toutes les montagnes de la Palestine, et particulièrement celles de Juda, étant de formation calcaire, sont percées de nombreuses cavernes, en partie artificielles, quelques-unes très spacieuses. Elles servaient de refuge aux habitants, en temps d'invasion, et elles ont joué un rôle assez important dans l'histoire du peuple de Dieu.

La Terre Sainte est traversée du nord au sud par le Jourdain. Il tire probablement son nom de la rapidité de son cours. Il a trois sources principales : 1° celle de Banias, la Césarée de Philippe du temps de Notre-Seigneur; elle jaillit au pied d'une grotte creusée dans le roc; 2° celle de Dan, la plus abondante, à cinq quarts d'heure de Banias, à Tell-el-Khadi; 3° celle de l'ouadi Hasbani ou d'Hasbeya, située près du village de ce nom, sur l'Hermon. Il roule ses eaux d'un jaune sale à travers les marécages de l'Ard-el-Houléh et forme ensuite le lac Mérom ou lac élevé, appelé aujourd'hui Houléh, Bahr-el-Houléh. Ce lac, de forme triangulaire, a en moyenne six kilomètres de largeur sur autant de longueur. Ses eaux sont de 2 mètres environ au-dessus du niveau de la Méditerranée; elles sont douces et transparentes; leur profondeur varie entre 3 et 5 mètres. Le Bahr-el-Houléh est couvert en partie par des joncs et des roseaux (*acorus calamus*, papyrus, etc.); les oiseaux aquatiques y abondent.

Après avoir traversé le lac Houléh, le Jourdain se dirige vers le lac de Génésareth, l'un des plus beaux qui soient au monde. Il a 20 kilomètres de long sur 10 de large; sa forme est un ovale irrégulier ; il est situé à 212 mètres au-dessous du niveau de la Méditerranée. Son eau est claire, limpide et fraîche; il abonde en poissons. On l'appelait aussi autrefois lac de Tibériade et mer de Galilée; aujourd'hui il porte le nom de Bahr Tabariyéh.

Au sortir du lac de Génésareth, le Jourdain précipite sa course, jusqu'à son embouchure dans la mer Morte, où il disparaît. Il y déverse environ six millions de tonnes d'eau par jour.

Il n'a pas d'affluent proprement dit sur sa rive droite. Sur la rive gauche, il reçoit, au-dessous du lac de Tibériade, l'Hiéromax et le Jabbok, appelés aujourd'hui le Yarmouk et le Zerka.

La vallée du Jourdain, de la mer de Galilée à la mer Morte, s'appelle aujourd'hui El-Ghôr. On y remarque en divers endroits des traces d'anciennes éruptions volcaniques.

Les traits caractéristiques du cours du Jourdain sont la profondeur de son lit et ses nombreuses sinuosités. De sa source au point où il se perd, il suit une pente interrompue de temps en temps par des rapides et des chutes; du lac de Tibériade à la mer Morte, le lieutenant Lynch descendit vingt-sept rapides. Ses sinuosités sont moins grandes au-dessus qu'au-dessous de la mer de Galilée. Leur somme totale est telle qu'elle fait plus que tripler la longueur de son cours : il n'est que de 97 kilomètres à vol d'oiseau, mais en réalité il en a plus de 300. La largeur moyenne du Jourdain est de 20 mètres; il n'est pas navigable; il ne peut non plus servir pour l'irrigation, à cause de la profondeur de son lit. Il déborde tous les ans, à l'époque de la fonte des neiges, en mars et avril. Avant l'époque romaine, il n'a été couvert d'aucun pont; on ne pouvait le franchir que par trois ou quatre gués, qui ont été reconnus par les explorateurs modernes : l'un d'eux est presque vis-à-vis de l'ouadi Zerka, l'autre vis-à-vis de Jéricho. — Différant en ce point, comme en tant d'autres, de tous les grands fleuves, le Jourdain n'a jamais vu de ville importante fleurir sur ses rives. — Ses eaux sont douces et agréables à boire, quoique légèrement troubles.

La mer Morte (1), dans laquelle se jette le Jourdain, n'est pas moins singulière que le fleuve qui l'alimente. Elle porte plusieurs noms qui dépeignent chacun quelqu'un de ses traits distinctifs : mer *Morte*, parce qu'elle ne contient aucun être vivant, si l'on ne tient pas compte de quelques animalcules insignifiants; mer *de Sel*, parce que ses eaux sont extraordinairement salées; lac *Asphaltite*, parce qu'on y rencontre beaucoup d'asphalte et de bitume.

Cette petite mer est un des endroits les plus remarquables du monde, à cause de la profondeur de ses eaux, de leur salure et de la dépression de sa surface. Le niveau varie un peu suivant les saisons, qui lui apportent une quantité de liquide plus ou moins considérable. D'après les mesures moyennes, elle est à 393 mètres au-dessous du niveau de l'Océan. Elle est de forme oblongue, d'une longueur de 64 kilomètres 360 mètres, et de près de 16 kilomètres dans sa plus grande largeur. Elle se compose de deux parties très distinctes, la partie septentrionale, qui est une coupe gigantesque, et la partie méridionale, qui est une sorte de plaine unie. Très profonde au nord, où elle atteint jusqu'à 400 mètres, elle ne forme au sud qu'une sorte de lagune de cinq à six mètres. L'énorme dépression du sol est cause que la chaleur y est très intense et y produit une évaporation extraordinaire, un peu supérieure en moyenne à la

(1) « Le lac Asphaltite ne mérite pas seulement le nom de mer à cause de sa profondeur et de sa forte salure : il a aussi son courant principal, se dirigeant du nord au midi en continuant le cours du Jourdain, et ses autres courants, roulant à droite ou à gauche, parallèlement au littoral ». Vignes, *Extrait des notes d'un voyage d'exploration à la mer Morte*, in-4°, Paris, 1865, p. 7.

quantité d'eau reçue. Cette évaporation couvre constamment le lac de vapeurs.

La pesanteur spécifique de ses eaux n'est pas partout la même : en moyenne, elles pèsent deux dixièmes de plus que l'eau distillée, ce qui permet d'y nager plus facilement qu'ailleurs. Cette densité considérable provient de la quantité de sels minéraux qui y sont en dissolution. Elle en contient près de 25 pour 100, tandis que l'eau de mer ordinaire n'en contient guère que quatre. Le sel ordinaire entre pour près d'un tiers dans ces éléments minéraux, le chlorure de magnésium y entre pour près de deux tiers et lui communique un goût amer et nauséabond. Le chlorure de calcium, qu'elle renferme aussi, la rend huileuse au toucher. Elle est d'ailleurs limpide. Tous les éléments qui la composent se trouvent dans les montagnes environnantes ou dans les pays que traversent ses affluents.

On admet généralement aujourd'hui que la mer Morte existait avant l'arrivée d'Abraham en Palestine. Sa forme a pu cependant être modifiée en partie, lors de la catastrophe de Sodome. Les eaux du Jourdain se sont, en tout cas, toujours déchargées dans cette petite mer intérieure, qui est sans issue. L'étude géologique du pays a prouvé que son cours ne s'était jamais prolongé jusqu'à la mer Rouge.

Les bords de la mer Morte sont désolés et stériles. Elle est encaissée, dans toute sa longueur, entre deux chaînes de collines élevées, coupées seulement par quelques affluents, qui sont, à l'est, le Zerka-Maïn, dont les eaux chaudes et sulfureuses (31° 5 à l'embouchure) viennent des sources de Callirhoé; l'Arnon, aujourd'hui Ouadi-Modjib; le Beni-Hémad; au sud, le Kouraby; à l'ouest, l'Aïn-Djidi. Pendant la saison des pluies, le torrent de Cédron déverse aussi ses eaux dans la mer Morte, au nord-ouest. A l'ouest s'élèvent sur ses bords de vraies montagnes de sel gemme.

2° *Climat, flore et faune de la Palestine.*

Il n'y a guère que deux saisons en Palestine, l'hiver et l'été, caractérisés, le premier, par des pluies abondantes, le second, par la sécheresse. Les pluies commencent à la fin d'octobre ou dans les premiers jours de novembre; elles sont souvent accompagnées d'éclairs et de tonnerre; elles continuent plus ou moins régulièrement jusqu'au milieu de mars; quelquefois, mais rarement, elles se prolongent jusqu'à la fin d'avril. Elles viennent d'ordinaire du sud ou du sud-ouest, *Luc*, XII, 54. Il en tombe en moyenne trois fois plus à Jérusalem qu'à Londres. Pendant le mois de janvier et de février, une couche de quelques centimètres de neige couvre assez fréquemment le sol, mais non pas toutes les années. Il est rare de voir de la glace.

Les vents du sud et de l'est, qui viennent de contrées arides et brûlantes, sont mauvais. Celui de l'est (sirocco) souffle surtout dans la seconde moitié de mai, et avant la saison des pluies. S'il commence à sévir avant que la

moisson soit mûre, comme il absorbe toute l'humidité, il est désastreux pour les récoltes. Il dure souvent plusieurs jours de suite, soufflant par vives rafales, élevant le thermomètre à 40° et plus, voilant l'atmosphère et énervant les hommes et les animaux. Le vent du sud, appelé comme en Égypte *khamsin* ou « cinquante », parce qu'il souffle pendant une cinquantaine de jours, avec des intermittences, vers la fête de Pâques, produit des effets analogues à ceux du vent d'est.

La température n'est pas la même dans les diverses parties de la Palestine, à cause de la différence d'altitude et des accidents divers du pays. La plus basse observée à Jérusalem est de 2 à 3 degrés au-dessous de zéro; la plus haute, de 33° au-dessus; la moyenne, de 17°. Le mois de janvier est le plus froid; ceux de juillet et d'août sont les plus chauds. La différence entre la nuit et le jour est notable. En mars, le thermomètre peut descendre au-dessous de zéro la nuit et marquer à midi 25°. La chaleur, quoique extrême durant le milieu de l'été, surtout dans la vallée du Jourdain, est tempérée, dans beaucoup d'endroits, par la brise de mer, qui souffle régulièrement du nord-ouest, de dix heures du matin à dix heures du soir. La ligne isothermique de Jérusalem passe par Gibraltar, près de Madère et des îles Bermudes, par la Floride, au nord de Mobile, et par la Californie.

Entre avril et novembre, à part un petit nombre d'exceptions, le temps est constamment beau et le ciel sans nuages. Pendant la nuit, la rosée, dont parlent si souvent les auteurs sacrés, est très abondante, au point de mouiller les couvertures des tentes comme une véritable pluie. Vers le lever du soleil, l'atmosphère se refroidit considérablement, et d'épais brouillards couvrent toute la contrée.

La chaleur est beaucoup plus intense dans les bas-fonds et surtout dans la vallée du Jourdain, à cause de la nature sablonneuse du sol, de l'absence de brise, des quantités considérables de vapeurs répandues dans l'atmosphère, etc. La moisson est d'un mois entier en avance dans le Ghor; les blés sont encore verts sur les hauteurs, quand ils sont déjà foulés sur les bords du Jourdain. Près de la mer, la végétation rappelle aussi les tropiques, et la moisson s'y fait beaucoup plus tôt que dans les districts montagneux, mais la température y est beaucoup plus douce et assez semblable, pendant l'hiver, à celle du midi de la France.

Les tremblements de terre ne sont pas très rares en Palestine.

Quant à la fertilité, elle est fort inégale dans les diverses parties du pays. Le sud, plus rapproché du désert et plus sec, manquant de bois et d'eau, était moins fécond que le nord; les Hébreux l'appelaient *Négeb*, d'un mot qui paraît avoir signifié primitivement *sécheresse*. En s'éloignant du sud, on voit l'aridité diminuer; cependant l'aspect du paysage est toujours monotone et sévère : des collines, de forme ronde, s'élèvent de tous côtés et présentent à l'œil le roc nu, d'une couleur grisâtre. Le printemps couvre un moment de verdure ces rochers chauves et remplit les ravins d'eau écumante. Après les pluies de novembre, l'herbe pousse avec vigueur, et en décembre le sol est tout couvert de végétation; mais pendant l'été et pendant l'automne, d'Hébron jusqu'à Béthel, tout

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

est aride et désolé. Les vallées de dénudation qui séparent les collines sont néanmoins productives : elles sont plantées de figuiers et d'oliviers et ordinairement couvertes de blés ou de dourra, dont les longues tiges, semblables à des roseaux, demeurent après la moisson, sur le sol pierreux, jusqu'à l'année suivante. Sur le versant occidental des montagnes, la végétation est plus abondante, parce qu'elle est entretenue par les fraîches brises qui soufflent de la mer.

A mesure qu'on avance vers le nord, la fertilité augmente : l'eau devient moins rare, et, entre les collines, s'étendent de petites plaines très productives. La plaine de Jezraël est fort riche, comme celle de Saron et surtout celle de la Séphéla. Seul, aujourd'hui, le bois fait partout défaut, excepté sur le Carmel et sur les montagnes de la Galilée. Ailleurs, on ne rencontre guère que l'olivier, qu'on cultive pour son fruit, et le figuier qu'on plante maintenant en abondance.

On commence les semailles en octobre, après les premières pluies, et on les continue jusqu'en janvier. Dans la vallée du Jourdain, la moisson commence quelquefois à la fin de mars; dans les montagnes de la Judée, un mois plus tard; dans le Liban, rarement avant juin; elle n'est pas achevée avant la fin de juillet sur les parties les plus élevées de cette montagne. L'orge se récolte assez souvent en avril. Les vendanges se font à la fin d'août et pendant le mois de septembre.

La flore de la Palestine est, pour le fond, celle de l'Asie Mineure, l'une des plus variées et des plus riches du globe. Grâce aux caractères si divers de la contrée, à la différence des altitudes et des positions, elle offre, dans la vallée du Jourdain, les plantes des tropiques, et ailleurs celles du bassin de la Méditerranée et de l'Europe centrale. Le cèdre ne se rencontre que sur le Liban; le chêne est un des arbres les plus communs en Palestine; il croît un peu partout et spécialement dans le nord. Le térébinthe peut atteindre des proportions gigantesques, comme celui de l'Hospice de Jérusalem. Sur les bords des cours d'eaux, les peupliers sont nombreux, ainsi que les lauriers-roses sauvages qui se couvrent à profusion de fleurs. On voit, çà et là, le platane, le pin, le cyprès, plus encore le pistachier, le jujubier, le caroubier et le sycomore, dont le bois était très recherché des Égyptiens pour confectionner des cercueils. L'olivier est partout cultivé avec soin. Le figuier produit aussi une des récoltes importantes du pays. On en recueille les premiers fruits, qui sont regardés comme les meilleurs, vers le mois de juin, les seconds en août, les troisièmes quand les feuilles sont tombées, ce qui peut n'arriver qu'en janvier. La vigne réussit dans toutes les parties de la Palestine et spécialement dans le sud, dans les environs d'Hébron, où elle porte des raisins énormes. Presque tous les arbres fruitiers prospèrent dans ce pays; le pommier, le poirier, le cognassier, l'amandier, le noyer, le pêcher, l'abricotier, le grenadier et l'oranger ne sont guère cultivés que dans les jardins; le bananier ne se trouve que près de la Méditerranée; le palmier, autrefois si commun, a presque totalement disparu aujourd'hui : il n'en reste plus un seul à Jéricho, l'antique ville des palmes; il abonde cependant encore à Jaffa et à Caïpha. Le camphrier, l'acacia existent en grand nombre dans la vallée du Jourdain, de même que la

Balanites ægyptiaca, des fruits de laquelle les Arabes extraient l'huile qu'ils appellent *zuk* : on lui attribue des propriétés médicinales, et peut-être est-ce le baume de Galaad si célèbre dans l'antiquité.

La flore palestinienne n'est pas encore complètement étudiée : elle renferme de 2,000 à 2,500 plantes.

La faune de la Palestine comprend aujourd'hui plusieurs animaux féroces : l'ours, la panthère, l'hyène, le loup. Le lion, qui n'était pas très rare avant l'ère chrétienne, a complètement disparu. Le sanglier habite encore le Thabor et le petit Hermon, etc. Les rats abondent; les chacals de même. On y rencontre deux espèces de lièvres, connus sous le nom de lièvres de Syrie et d'Égypte, quelques cerfs et beaucoup de gazelles. Les animaux domestiques sont le chameau à une bosse, le cheval, l'âne, le mulet, le buffle, le bœuf de petite taille, le mouton à large queue, la chèvre.

Parmi les oiseaux, on compte l'aigle, le vautour, le faucon, dont les Arabes se servent encore pour chasser la gazelle; le milan, le hibou, le coucou, le rossignol de Palestine, le geai, le corbeau, le pigeon, la perdrix, la caille, l'outarde, la cigogne noire et blanche, — on en voit souvent des troupes par centaines, — le héron, le pélican, l'hirondelle, la mouette, etc. Les oiseaux chanteurs sont extrêmement rares. Les oiseaux aquatiques fréquentent le lac de Tibériade et le lac Houléh.

Les reptiles sont assez nombreux. Le lézard pullule dans les murs en ruines; la tortue grecque (*testudo græca*) habite les sources du Jourdain; celle d'eau douce se multiplie abondamment dans les ruisseaux de la plaine de Jezraël, dans le haut Jourdain et dans les lacs; le caméléon est commun; les serpents sont partout; le céraste, seulement dans le sud; les grenouilles foisonnent dans les étangs marécageux : elles sont de grandes dimensions, mais les habitants ne les mangent point; il y a des crapauds dans tout le pays.

Quant aux poissons, ils abondent dans le lac de Tibériade, spécialement à l'embouchure du Jourdain et près du moulin d'Aïn Tabigha, à l'endroit où la source de ce nom se jette dans le lac. On y remarque entre autres : 1° le *chromis Simonis* ou poisson de Saint-Pierre, ainsi appelé parce que le prince des Apôtres y trouva, dit-on, le statère avec lequel il paya l'impôt pour son Maître et pour lui, *Matthieu*, XVII, 23-26; il est aussi surnommé *paterfamilias*, parce que le père recueille les œufs de la mère et élève ses petits dans sa bouche; — 2° le *clarias macracanthus*, signalé par Josèphe, *Bell. jud.*, III, x, 8, sous le nom de *coracinus*, espèce de silure qui atteint souvent un mètre et qui pousse, lorsqu'on le prend, des cris qui ressemblent au miaulement d'un chat (1).

Insectes. — Les lépidoptères sont très variés en Palestine, comme les fleurs; on y voit toutes les espèces de papillons de l'Europe occidentale. Les abeilles sont nombreuses. On compte au moins trois espèces de scorpions. Les araignées, les fourmis sont dans toute la Palestine. Les sauterelles ravagent parfois le pays. On sait qu'elles servaient de nourriture. *Matthieu*, III, 4.

(1) Lortet, *La Syrie d'aujourd'hui*, in-4°, Paris, 1884, p. 509.

II. Le pays à l'est du Jourdain.

L'Écriture nous apprend que les enfants d'Israël occupèrent à l'est du Jourdain six districts appelés Mischôr, Galaad, Basan, Argob, Gessur et Machati. Ils sont encore peu connus aujourd'hui, parce qu'on ne peut les visiter qu'avec de grandes difficultés et en s'exposant à toutes sortes de dangers.

Au moment de la conquête, le pays immédiatement au nord de l'Arnon était occupé par Séhon, roi des Amorrhéens. Il portait le nom de *Mischôr*, « la Plaine », comme traduit la Vulgate. C'est le Belka actuel, regardé par les Arabes comme fournissant les meilleurs pâturages de la contrée. Il est bien arrosé et couvert d'un gazon fin et court. Il va se perdre insensiblement dans les déserts sans limites de l'est, qui ont toujours été le séjour de prédilection des tribus nomades de pasteurs.

Au delà du Mischôr, au nord d'Hésébon, était *Galaad*, borné à l'est par le désert d'Arabie, à l'ouest par le Jourdain et au nord par Basan, dont le séparait l'Hiéromax, aujourd'hui Schoriat-el-Mandhour. Il est quelquefois appelé la montagne de Galaad, *Genèse*, XXXI, 25, parce que c'est en effet un pays de montagnes. Il avait environ 96 kilomètres de longueur, et en moyenne 32 kilomètres de largeur. On doit observer cependant que ses limites n'étaient pas rigoureusement déterminées et que, dans plusieurs passages de l'Écriture, son nom désigne la plus grande partie du pays habité par les Israëlites à l'est du Jourdain, parce qu'il en formait la partie la plus considérable, *Deutéronome*, XXXIV, 1. Le territoire compris entre le Jabbok et l'Hiéromax s'appelle aujourd'hui Djébel-Adjloun; l'un des pics les plus élevés de la chaîne de ses montagnes a conservé son antique dénomination et se nomme Djébel-Djilad : il est à 11 kilomètres environ au sud du Jabbok; de son sommet, on voit toute la vallée du Jourdain et les montagnes de Juda et d'Éphraïm. Ce lieu, admirablement disposé pour servir de point de ralliement à une armée, soit pour une guerre offensive, soit pour une guerre défensive, est probablement le site du Ramoth-Masphé de *Josué*, XIII, 26, et du Maspha de Galaad, d'où partit Jephte pour aller combattre les Ammonites, *Juges*, XI, 29. Le village voisin d'Es-Salt occupe l'emplacement de l'ancienne cité de refuge de Gad, Ramoth-Galaad.

Les montagnes de Galaad ont une hauteur réelle de 600 à 900 mètres, mais la dépression profonde du Jourdain les fait paraître, du côté de l'ouest, beaucoup plus élevées qu'elles ne le sont en effet, tandis que, du côté de l'est, l'altitude du plateau d'Arabie les rend basses en apparence. Elles forment une sorte de large plateau onduleux, couvert d'excellents pâturages, *Nombres*, XXXII, 1. La verdure qui les tapisse forme un contraste frappant avec l'aridité de la Palestine à l'ouest du Jourdain, laquelle n'a rien qui lui soit, sous ce rapport, comparable, excepté les hauteurs du Carmel et les montagnes de la Galilée. Au nord et au sud, on ne rencontre point d'arbres, mais au centre et des deux côtés du Jabbok il y a de belles forêts de chênes et de térébinthes. Galaad produisait autrefois en abondance le baume et d'autres aromates qu'on exportait en Égypte.

Basan s'étendait au nord de Galaad et avait pour limites : à l'est Salecha, Gessur et Maacha, au nord le mont Hermon, et à l'ouest l'Arabah ou vallée du Jourdain. Il était célèbre par ses forêts de chênes et par ses taureaux, ainsi que par ses riches vallées et ses plantureux pâturages.

Une partie du territoire de Basan portait le nom d'Argob, « pierreux ». On y comptait 60 villes fortifiées, *Deutéronome*, III, 4-5. Cette région, au temps de Notre-Seigneur, s'appelait Trachonitide. Elle a environ 32 kilomètres du sud au nord et 22 kilomètres de l'est à l'ouest; sa forme est celle d'un ovale presque régulier. Les éruptions volcaniques y ont produit de grands bouleversements; on ne voit partout que roches de basalte noir entassées dans la plus grande confusion, des fissures et des crevasses. Les voyageurs modernes y ont découvert des cités nombreuses qui remontent à la plus haute antiquité et avaient été très solidement bâties.

Au nord-est du territoire de Basan, dans le voisinage d'Argob et de la Syrie, était situé le district de Gessur. C'était probablement une partie de la région sauvage et escarpée appelée de nos jours el-Ledjah. Ses rochers lui font une situation très forte.

Machati était un territoire voisin d'Argob comme Gessur, mais il nous est encore moins connu que ce dernier. Il s'étendait du Jourdain à Salécha et comprenait vraisemblablement une partie du Ledjah et du Djaulan actuel.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΥΗ.

I. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωϋσῆ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ τοῦ Ναυὴ τῷ ὑποταγῷ Μωϋσῆ, λέγων* [2] *Μωϋσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκε· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς.* [3] *Πᾶς ὁ τόπος, ἐφ᾽ ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν, ὃν τρόπον εἰρηκα τῷ Μωϋσῆ·* [4] *τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀφ᾽ ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν.* [5] *Οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενάντιόν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ ὡς ἦμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδ᾽ ὑπερόψομαί σε.* [6] *Ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου, σὺ γὰρ ἀποδιελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς.* [7] *Ἰσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν, καθότι ἐνετείλατο σοι Μωϋσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῇς ἐν πᾶσαι οἷς ἐὰν πράσσῃς.* [8] *Καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῇ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα εἰδῇς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα· τότε εὐοδωθήσῃ, καὶ εὐοδώσεις*

Ιησου. A: *Ἰησοῦ υἱὸς Ν.*; B¹M: *Ἰησοῦς.* — 1. A²EFM‡ (p. *τὴν τελ. Μ.*) *δούλου κυρίου.* A: *καὶ εἶπε.* AEF: *Ἰησοῦ... τῷ Λευογῇ.* 2. M: *Ἰορδ. τούτου.* 3. M* δ. 4. M‡ (p. *Ἀντιλ.*) *τούτου*, et (a. *ἕως τῆς*) *πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ Χετταιοῦ.* 5. B¹AF: (l. *οὐδ᾽*) *οὐδὲ.* 6. AM: (l. *ἀποδιελεῖς*) *ἀποδιοστελεῖς.* AF (l. *ὑμῶν*) : *αὐτῶν.* 7. A²F‡ (p. *ἀνδρίζου*) *ισχύσω.* A²M‡ (p. *ποιεῖν*) *κατὰ πάντα τὸν νόμον.* AEFM: (l. *οὐδὲ*) *ἢ.* 8. AEFM (l. *οὐτῇ... εἰδῇς*) : *αὐτῷ... συνῇς.* A²FM‡ (p. *γεγραμ.*) *ἐν αὐτῷ.* B¹: *εὐοδώσει.*

יהושע

I. ·וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת
2 מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה
קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־
3 הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר
תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו
4 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃ מֵהַמִּדְבָּר
וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל
נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם
הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃
5 לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ
6 לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת
7 לָהֶם׃ רַק חֲזַק וֶאֱמָץ מְאֹד לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה
עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול
8 לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ לֹא־
יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ
בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ כִּי אָז תַּצְלִיחַ אֶת־

v. 1. תפארת שמחת תורה — v. 6. מ׳ בפתח

1. 1. *Depuis le désert et le Liban.* Septante : « le désert et l'Antiliban ». — *Toute la terre des Héthéens*, manque dans les Septante. — *Jusqu'à la grande mer.* Septante : « Jusqu'à la dernière mer ».

5. *Je ne te laisserai.* Hébreu litt. : « je ne te laisserai pas tomber dans le découragement ».

6. *C'est toi qui partageras... par le sort.* Hébreu : « tu feras posséder ».

7. *Ne t'en détourne* (de la loi) *ni à droite ni à gauche.* Hébreu : « ne te détourne de lui (du livre de la loi) ni à droite ni à gauche ». — *Afin que tu comprennes tout ce que tu fais.* On peut traduire le texte hébreu par : « afin que tu te conduises avec prudence, ou bien afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras ».

8. *Alors tu dirigeras ta voie et tu la comprendras.* Hébreu : « alors tu réussiras dans tes entreprises et tu t'y conduiras avec intelligence ».

LIBER JOSUE

HEBRAICE *JEHOSUA.*

I. [1] Et factum est post mortem Móysi servi Dómini, ut loquerétur Dóminus ad Jósue filium Nun, ministrum Móysi, et díceret ei : [2] Móyses servus meus mórtuus est : surge, et transi Jordánem istum tu, et omnis pópulus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israel. [3] Omnem locum, quem calcáverit vestigium pedis vestri, vobis tradam, sicut locútus sum Móysi. [4] A desérto et Líbano usque ad flúvium magnum Euphráten, omnis terra Hethæórum usque ad mare magnum contra solis occásum erit términus vester. [5] Nullus póterit vobis resístere cunctis diébus vitæ tuæ : sicut fui cum Móyse, ita ero tecum : non dimittam, nec derelínquam te. [6] Confortáre, et esto robústus : tu enim sorte divides pópulo huic terram, pro qua jurávi pátribus suis, ut tráderem eam illis. [7] Confortáre igitur, et esto robústus valde : ut custódias, et fácias omnem legem, quam præcépit tibi Móyses servus meus : ne declines ab ea ad déxteram vel ad sinístram, ut intélligas cuncta quæ agis. [8] Non recédat volúmen legis hujus ab ore tuo : sed meditáberis in eo diébus ac nóctibus, ut custódias et fácias ómnia quæ scripta sunt in eo : tunc diriges viam tuam,

k. — 1°. Dominí ad Jósue exhortatio.

Deut. 34, 5.

Deut. 1, 25. Num. 34, 17; 13, 17.

Jos. 14, 9. Deut. 11, 24. Ps. 120, 4.

Deut. 11, 24. Gen. 15, 18.

Jos. 21, 43. Deut. 11, 25; 7, 24.

Jos. 3, 7. Deut. 31, 6, 8. Heb. 13, 5. Deut. 32, 7, 22. 2 Reg. 2, 2.

Jos. 22, 5.

Deut. 5, 32.

2 Reg. 2, 3.

Deut. 31, 26; 17, 18.

Ps. 1, 2-3.

2 Par. 31, 21.

JOSUÉ

EN HÉBREU : *JEHOSUA.*

I. [1] Or, il arriva après la mort de Moïse, serviteur du Seigneur, que le Seigneur parla à Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse, et qu'il lui dit : [2] « Moïse, mon serviteur, est mort : lève-toi, passe le Jourdain, toi et tout le peuple avec toi, et va dans la terre que je donnerai moi-même aux enfants d'Israël. [3] Tout lieu que la plante de votre pied aura foulé, je vous le livrerai, comme j'ai dit à Moïse. [4] Depuis le désert et le Liban jusqu'au grand fleuve d'Euphrate, toute la terre des Héthéens, jusqu'à la grande mer contre le couchant du soleil, sera votre limite. [5] Nul ne pourra vous résister pendant tous les jours de ta vie : comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi ; je ne te laisserai, ni ne t'abandonnerai. [6] Prends courage et sois fort, car c'est toi qui partageras à ce peuple, par le sort, la terre au sujet de laquelle j'ai juré à leurs pères que je la leur livrerais. [7] Prends donc courage, et sois très fort, afin que tu gardes et que tu pratiques toute la loi que t'a prescrite Moïse, mon serviteur : ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu comprennes tout ce que tu fais. [8] Que le livre de cette loi ne s'éloigne point de ta bouche : tu le méditeras les jours et les nuits, afin que tu gardes et pratiques tout ce qui y est écrit ; alors

Ire Partie. — Conquête de la Terre Promise. I-XII

1° Investiture de Josué, I.
2° Les espions à Jéricho, II.
3° Passage du Jourdain, III-IV.
4° Nouvelle circoncision, V, 1-12.
5° Prise de Jéricho, V, 13-VI.
6° Prise de Haï, VII-VIII.
7° Les Gabaonites, IX.
8° Conquête de la Palestine du Sud, X.
9° Conquête de la Palestine du Nord, XI.
10° Liste des rois vaincus, XII.

1° Investiture de Josué, I.

1. 1. *Le Seigneur parla à Josué.* D'après Josèphe, Josué était alors âgé de 85 ans. *Antiquités juives*, V, 1, 29.

2. *Le Jourdain.* Voir ci-dessus l'introduction à *Josué.*

4. *Le Liban.* Voir l'introduction à *Josué*, et cf. la note sur *Deutéronome*, XI, 24. — *Euphrate* : voir la note sur *Genèse*, XV, 18. — *La terre des Héthéens* : la Syrie, qui, du temps de Josué, appartenait aux Héthéens. — *La grande mer* est un des noms de la Méditerranée.

8. *Que le livre de cette loi ne s'éloigne point de ta bouche*, c'est-à-dire : qu'il soit la règle de toutes les instructions que tu adresseras à tout peuple.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
Biblioteca Universitaria
Colección Especial de Bibliotecas
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
Biblioteca Universitaria y Tellez

τὰς ὁδούς σου, καὶ τότε συνήσεις. 9 Ἰδοὺ
ἐντέταλμαί σοι· ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῇς, ὅτι μετὰ σοῦ κύριος
ὁ θεός σου εἰς πάντα οὗ ἐὰν πορευῇ.
10 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσι τοῦ λαοῦ, λέγων· 11 Εἰςέλθατε κατὰ
μέσον τῆς παρεμβολῆς 'τοῦ λαοῦ' καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ, λέγοντες· Ἑτοιμάζεσθε
ἐπισιτισμόν, ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ ὑμεῖς
διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, εἰςελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς 'τῶν
πατέρων' ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

12 Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ εἶπεν Ἰησοῦς· 13 Μνήσθητε τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς
ὁ παῖς κυρίου, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν
ταύτην. 14 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικείτωσαν
ἐν τῇ γῇ ἧ ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὐζωνοι, πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν,
πᾶς ὁ ἰσχύων, καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς,
15 ἕως ἂν κατιδεῖν κύριος 'ὁ θεὸς ἡμῶν'
τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥςπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ
κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος
ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς· καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου ἐκ ἀνατολῶν ἡλίου. 16 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Πάντα ὅσα ἐὰν
ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν, καὶ εἰς πάντα τόπον, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς, πορευσόμεθα.
17 Κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν Μωυσῆ,
ἀκουσόμεθά σου· πλὴν ἔστω κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν μετὰ σοῦ, ὃν τρόπον ἦν μετὰ Μωυσῆ,
18 Ὃ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀπειθήσῃ σοι, καὶ
ὅςτις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου, καθότι

9 דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ הֲלֹא צִוִּיתִיךָ
חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי
עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃
10 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם
11 לֵאמֹר׃ עִבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵדָה כִּי
בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃
12 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
13 הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ זְכֹר
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
14 הַזֹּאת׃ נָשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי
אֲחֵיכֶם כָּל גִּבּוֹרֵי הַחָיִל וְעֲזַרְתֶּם
טו אוֹתָם׃ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם
לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר
נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר
16 הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּעֲנוּ אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה
17 וְאֶל־כֹּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ כְּכֹל
אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע
אֵלֶיךָ רַק יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
18 כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃ כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־

9. AEF: ἐντέλλομαι, A* (p. θεὸς) σου. FM† (p. πάντα) τόπον. 11. A: ἐντέλασθαι. M: ἑτοιμάσατε ἐντοῖς. A: διαβήσεσθαι. M† (in l.) κληρονομῶν. 13. AEFM† (p. ἐᾶκα) κυρίου, M: (l. ἐνετ.) ἐλαλήσεν. 14. A¹FM† (p. ὑμῶν) Μωυσῆς πέραν τοῦ Ἰορδάνου. A: διαβήσεσθαι... πρότερον. 15. M: (l. ἡμῶν) ὑμῶν. AE: κληρονομήσουσι. AF: θ. ὑμῶν δίδωσιν... κληρονο. ἐκεῖνοι. M† (a. ἧν) καὶ κληρονο-

μήσετε αὐτήν. AM: ἐν τῷ πέραν. 16. B¹: Ἰησοῦ AF: (l. ἐὰν) ἂν. 18. A: (l. ἂν) ἐὰν. A: ἀπιθήσει. B¹AEFM: (l. ἔσται) δὲ ἐὰν (s. ἂν).

10. *Aux princes du peuple.* Hébreu : « aux soterim (écrivains, chefs) du peuple ». Septante : « aux scribes du peuple ».
13. *Le repos.* Hébreu : « une demeure (au lieu de repos) ».
14. *Passez armés devant vos frères, vous tous forts de la main.* Hébreu : « et vous, tous les hommes robustes (de vos tribus), vous marcherez en ordre de bataille devant vos frères ». — *Combattez pour eux.* Hébreu : « secourez-les ».

et intélliges eam. 9 Ecce præcipio tibi, confortáre, et esto robústus. Noli metúere, et noli timére : quóniam tecum est Dóminus Deus tuus in ómnibus, ad quæcúmque perréxeris.

Jos. 8, 1.
Jos. 6, 27.

10 Præcepitque Jósue princípibus pópuli, dicens : Transíte per médium castrórum, et imperáte pópulo, ac dícite : 11 Præparáte vobis cibária : quóniam post diem tértium transibitis Jordánem, et intrábitis ad possidéndam terram, quam Dóminus Deus vester datúrus est vobis.

Josue ad principes.

12 Rubenítis quoque et Gaditis, et dimidiæ tribui Manásse ait : 13 Mementóte sermónis, quem præcépit vobis Móyses fámulus Dómini, dicens : Dóminus Deus vester dedit vobis réquiem, et omnem terram. 14 Uxóres vestræ, et filii, ac juménta manébunt in terra quam trádidit vobis Móyses trans Jordánem : vos autem transíte armáti ante fratres vestros, omnes fortes manu, et pugnáte pro eis, 15 donec det Dóminus réquiem frátribus vestris sicut et vobis dédit, et possídeant ipsi quoque terram, quam Dóminus Deus vester datúrus est eis : et sic revertémini in terram possessiónis vestræ, et habitábitis in ea, quam vobis dedit Móyses fámulus Dómini trans Jordánem contra solis ortum.

Josue ad tribus trans Jordanem habitantes.
Num. 32, 20-22.
Jos. 22, 4.
Num. 32, 26.
Jos. 4, 12.
Ex. 13, 18.
Gen. 49, 19.
Deut. 3, 20.

16 Responderúntque ad Jósue, atque dixérunt : Ómnia, quæ præcepísti nobis, faciémus : et quocúmque míseris, ibimus. 17 Sicut obedívimus in cunctis Móysi, ita obediémus et tibi : tantum sit Dóminus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Móyse. 18 Qui contradixérit ori tuo, et non obedie-

Tribunus responsio.
Ex. 19, 8.
Num. 27, 20.
Jos. 1, 5.

11. *Préparez-vous des vivres :* 100 la manne, qui tombait encore, il est vrai (cf. v, 12), mais qui ne pouvait se conserver, grâce à leurs récentes victoires, les Hébreux devaient avoir d'autres provisions de bouche à leur disposition. — *Après trois jours :* les incidents du voyage des espions à Jéricho obligèrent Josué à prolonger ce délai. Cf. plus oin, II, 22 et III, 1.
13. *Souvenez-vous de ce que vous ordonna Moïse,* la plupart des livres de l'ancien Testament contiennent des témoignages en faveur de l'origine mosaïque du Pentateuque; celui de *Josué*, en particulier, présuppose partout l'existence des livres de Moïse, en y faisant des allusions continuelles. Nous aurons plusieurs fois encore à en signaler des exemples.
14. *Vos femmes, vos enfants... demeureront... en deçà du Jourdain.* Il ne faut pas prendre ces paroles au pied de la lettre, car si les femmes et les enfants étaient restés seuls à l'est du Jourdain, ils auraient sûrement été victimes des agressions des tribus voisines. Un certain nombre de guerriers devaient donc rester pour leur sauvegarde. Et de fait, le recensement des *Nombres*, XXVI, indique, pour les tribus de Ruben, de Gad et la moitié de celle de Manassé, un total de plus de cent dix mille soldats, sur lesquels 40.000 seulement passèrent le Jourdain, pour coopérer à la conquête de Chanaan. Cf. plus bas, IV, 13.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

דִּבְרֵיהָ לָכֵל אֲשֶׁר־תֻּצַּוִּינוּ יִוָּמֵת גַּם־אָנֹכִי חֲזַק וֶאֱמָץ׃ **II.** וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃ 2 וַיֹּאמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־הָאָרֶץ׃ 3 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ 4 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנֵהוּ וַתֹּאמַר כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה׃ 5 וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגֹּר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רְדֹפִי מְהֵרָה אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃ 6 וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הַמְּרֻרָכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג׃ 7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבָּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃ 8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃ 9 וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי נָפְלָה אֵימָתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ כָל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ 10 כִּי שָׁמַעְנוּ

v. 18. ב׳ ל׳ v. 1. תשמרת מלה לה

ἐὰν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθανέτω· ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου.

II. *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐκ Σαττὶν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι, λέγων· Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἰεριχώ. Καὶ πορευθέντες οἱ δύο νεανίσκοι εἰςῆλθοσαν εἰς Ἰεριχὼ καὶ εἰςῆλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης, ἡ ὄνομα Ῥαάβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ.* 2 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ, λέγοντες· Εἰςπεπορεύνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν.* 3 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰεριχὼ καὶ εἶπε πρὸς Ῥαάβ, λέγων· Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰςπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου· τὴν νύκτα· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἥκασι.* 4 *Καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγουσα· Εἰςεληλύθασι πρός με οἱ ἄνδρες,* 5 *ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον· οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ κεκόρυνται, καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε αὐτούς.* 6 *Αὕτη δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος.*

7 *Καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη.* 8 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν,* 9 *καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα* 9 *καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπίσταμαι ὅτι ἔδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέπτωκε γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς.* 10 *Ἀκηκόαμεν γὰρ,*

8. B'AEM: (l. *ἐὰν*) *ἐν*. B': *αὐτῷ ἐντείλῃ*. — 1. M+ (p. *Σ*, *δύο ἄνδρες*. AE: *οἱ δ. νεα.* (M: *ἄνδρες*) *ὑμῶν... εἰςῆλθον*. A: *εἰς τὴν οἰκίαν*. 2. A^EF^* *λεγ*. AEF: *Ἰδοὺ ἄνδρες εἰσπεπ. ὧδε τῶν*. 3. A^EF^* *δύο*. M+ (p. *ἐκρ.* *αὐτοὺς*) *εἰς τὴν λινοκάλαμον*. A+ (p. *με*) *ὧδε*. A^EFM+ (in f.) *καὶ οὐκ ἔγνων πόθεν ἦσαν* (M: *εἰσὶν*). 5. M+ (p. *καταδιώ.*) *ταχέως*. 7. AEF: *ἐξῆλθον*. AF: *καταδιώκ*. 8. AEF: *καὶ αὐτὴ ἀνέβη*. 9. B': *δέδωκεν*. FM: *πεφό*. A: *κύρ. ὑμῖν... ὑμ. πρὸς ἡμᾶς*. A^EF+ (in f.) *καὶ ὅτι κατέπτησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἀφ' ὑμῶν*.

II. 1. *Deux hommes.* Septante : « deux jeunes hommes ». — *Et ceux-ci s'étant mis en chemin entrèrent dans la maison...* Septante : « et les deux jeunes gens s'étant mis en chemin entrèrent à Jéricho et entrèrent dans la maison... ».

6. *Sur le terrasse de sa maison.* Hébreu : « sur le toit ». — *Et elle les couvrit avec de la paille de lin.* Hébreu litt. : « sous du lin du bois (du lin avec sa tige) ».

7. *Or, ceux qui avaient été envoyés.* Hébreu et Septante : « or, les hommes ».

8. *Mais ceux-ci.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « sur le toit ».

9. *Et tous les habitants de cette terre sont dans l'abattement* : cette phrase manque dans les Septante.

rit cunctis sermónibus, quos præcéperis ei, moriátur : tu tantum confortáre, et virfiliter age. Deut. 17, 12.

II. [1] Misit igitur Jósue filius Nun de Setim duos viros exploratóres in abscóndito, et dixit eis : Ite, et consideráte terram, urbémque Jéricho. 2° Exploratores mittit ad urbem Jericho. Num. 25, 1. Jos. 7, 2.

Qui pergéntes ingréssi sunt domum mulíeris meretrícis, nómine Rahab, et quievérunt apud eam. Jos. 8, 23. Hebr. 11, 31. Jac. 2, 25.

[2] Nuntiatúmque est regi Jéricho, et dictum : Ecce viri ingréssi sunt huc per noctem de fíliis Israel, ut explorárent terram.

[3] Misítque rex Jéricho ad Rahab, dicens : Éduc viros, qui venérunt ad te, et ingréssi sunt domum tuam : exploratóres quippe sunt, et omnem terram consideráre venérunt. Rahab exploratores abscondit.

[4] Tollénsque mulier viros, abscóndit, et ait : Fáteor, venérunt ad me, sed nesciébam unde essent : Jos. 6, 17.

[5] cumque porta clauderéturin ténebris, et illi páriter exiérunt, nésciо quo abiérunt : persequímini cito, et comprehendétis eos.

[6] Ipsa autem fecit ascéndere viros in solárium domus suæ, operuítque eos stípula lini, quæ ibi erat.

[7] Hi autem qui missi fúerant, secúti sunt eos per viam quæ ducit ad vadum Jordánis : illísque egréssis statim porta clausa est. Jos. 2, 16.

[8] Necdum obdormiérant qui latébant, et ecce mulier ascóndit ad eos, et ait : Rahab exploratores adjuvat.

[9] Novi quod Dóminus tradiderit vobis terram : ténim irruit in nos terror vester, et elanguérunt omnes habitatóres terræ. Ex. 23, 27. Ex. 15, 15. Ex. 14, 21.

[10] Audívimus quod siccáverit Dóminus aquas

2° Les espions à Jéricho, II.

II. 1. *Sétim* ou Abelsatim, à l'est du Jourdain et vis-à-vis de Jéricho. Voir les notes sur *Nombres*, XXV, 1, et XXXIII, 49. — *Jéricho* : voir plus bas la note sur *Josué*, VI, 1.

3. *Ce sont des espions.* Les espions sont de tout temps, et ce n'est pas la première fois qu'il en est question dans la Sainte Écriture; *cf. Genèse*, XLII, 9-14; *Nombres*, XIII, 26. Une peinture de Thèbes représente des espions héthéens surpris et battus de verges par les Égyptiens.

Châtiment de deux espions héthéens (P. E). (Thèbes).

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
ADMINISTRACIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 2° *Exploratores in Jericho (II).*

ὅτι κατεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν καὶ Ὤγ, οὓς ἐξωλοθρεύσατε αὐτούς. 11 Καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστη ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. 12 Καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι κύριον τὸν θεόν· ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσατε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου, 13 καὶ ζωγρήσατε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ πάντα τὸν οἶκον μου, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεῦσθε τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου. 14 Καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες· Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπὲρ ὑμῶν εἰς θάνατον. Καὶ αὐτὴ εἶπεν· Ὃς ἂν παραδῷ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 15 Καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος 16 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθετε, μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. 17 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄνδρες· Ἀθῷοι ἐσμεν τοῦ ὅρκου σου τούτου· 18 ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα, δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς, τὸν δὲ πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα σου, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου συν-

10. AF: τὴν θαλ. τὴν ἐρυθ. AEF: 15 Αἰγύπτου. 11. AEF* (a. ἀπὸ) ἡμῶν. 12. F* (p. θεὸν) ἡμῶν. A*F† (in f.) καὶ δώσατέ μοι σημεῖον ἀληθινόν. 13. AEF* (p. πατρός μου) καὶ; et (p. ἀδελ. μου) καὶ τοὺς ἀδελφάς μου. A*E* καὶ πάντα τ. οἰκ. μου (F: αὐτῶν). F: τὴν ψυχὴν ἡμῶν. 14. AE: ποιήσατε. A: μετ' ἐμέ. 15. M† (in f.) αὐτῆς ἐν τῷ τίχει καὶ οὕτε ἐν τῷ τίχει ἐκεῖθεν. 16. AF: ἀπέλθατε. 17. B*F: οἰκονό. τ. ον. M† (in f.) ὡ ὤμοσας ἡμᾶς. 18. AFM: καὶ τὸν πατέρα σου.

אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־
סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לְשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר
11 הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס
לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ
מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא
אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
12 מִתָּחַת׃ וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה
כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד וַעֲשִׂיתֶם גַּם־
אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וְנִתַּתֶּם לִי
13 אוֹת אֱמֶת׃ וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־
אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אַחְיוֹתַי וְאֶת כָּל־
אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ
14 מִמָּוֶת׃ וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ
תַּחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַּגִּידוּ אֶת
דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה יְהוָה לָנוּ אֶת
הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ
בְּקִיר הַחוֹמָה וּבְחוֹמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת׃
16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ
בָכֶם הָרֹדְפִים וְנִחְבֵּאתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת
יָמִים עַד שֹׁב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ
17 לְדַרְכְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים
נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר
18 הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בָּאָרֶץ
אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי
בְּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתָּנוּ בוֹ וְאֶת־אָבִיךְ
וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחָיִךְ וְאֶת כָּל־בֵּית

יז. 13. אחיות ק׳ יח. 14. הה בצרי

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 2° *Espions à Jéricho (II).*

maris Rubri ad vestrum introitum, quando egréssi estis ex Ægypto : et quæ fecéritis duóbus Amorrhæórum régibus, qui erant trans Jordánem, Sehon et Og, quos interfecístis. 11 Et hæc audiéntes pertimúimus, et elánguit cor nostrum, nec remánsit in nobis spíritus ad introítum vestrum : Dóminus enim Deus vester, ipse est Deus in cælo sursum, et in terra deórsum. 12 Nunc ergo jurâte mihi per Dóminum, ut quómodo ego misericórdiam feci vobíscum, ita et vos faciátis cum domo patris mei : detísque mihi verum signum, 13 ut salvétis patrem meum et matrem, fratres ac soróres meas, et ómnia quæ illórum sunt, et eruátis ánimas nóstras a morte.

14 Qui respondérunt ei : Anima nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos, cumque tradiderit nobis Dóminus terram, faciémus in te misericórdiam et veritátem.

15 Demisit ergo eos per funem de fenéstra : domus enim ejus hærébat muro. 16 Dixítque ad eos : Ad montána conscéndite, ne forte occúrrant vobis reverténtes : ibíque latitáte tribus diébus, donec rédeant, et sic ibítis per viam vestram.

17 Qui dixérunt ad eam : Innóxii érimus a juraménto hoc, quo adjurásti nos : 18 si ingrediéntibus nobis terram, signum fúerit funículus iste coccíneus, et ligáveris eum in fenéstra, per quam demisísti nos : et patrem tuum ac matrem, fratrésque

Rahab ad exploratores servos sequitur.
Num. 21, 24-35.
Jos. 5, 1. Ex. 15, 14.
Deut. 4, 39.
Jos. 6, 22.
Jos. 6, 23, 25.
Exploratorum responsio.
1 Reg. 19, 12. 2 Cor. 11, 33. Act. 9, 25.
Jos. 2, 7.

14. *Jurez-moi par le Seigneur* : formule appelée *adjuration*, dont la Bible a déjà offert plusieurs exemples : Abraham *adjure* Eliézer, *Genèse*, XXIV, 2-9, 37; Jacob *adjure* Joseph de ne pas laisser sa dépouille mortelle en Égypte, *Genèse*, XXVII, 29-31, etc.

14. *Que notre âme soit pour nous jusqu'à la mort*, c'est-à-dire : que nous périssions plutôt que de ne pas réaliser votre demande!

15. *Avec une corde*. Les cordes étaient faites de matières suffisamment résistantes pour porter un pareil poids : le lin, le poil de chameau, les fibres du palmier, etc., servaient à leur composition.

16. *Vers les montagnes*, qu'on appelle aujourd'hui de la Quarantaine, parce que Notre-Seigneur y jeûna quarante jours avant sa tentation (voir la note sur *Matthieu*, IV, 1). Elles sont à l'ouest de Jéricho et par conséquent à l'opposé du chemin qui conduit aux gués du Jourdain, chemin que devaient naturellement suivre ceux qui poursuivaient les espions, comme il est dit au ℣. 7.

11. *Nous avons craint fortement* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Jurez-moi par le Seigneur*. Les Septante ajoutent : « Dieu » au mot « Seigneur ». — *Et que vous me donnerez un signe certain* manque dans les Septante.

14. *Si toutefois tu ne nous trahis point! et lorsque le Seigneur nous aura livré cette terre, nous accomplirons envers toi la miséricorde et la fidélité*. Septante : « et elle dit : lorsque Dieu vous aura livré la ville, faites envers moi la miséricorde et la vérité ».

18. *Si, à notre entrée dans cette terre*. Septante : « lorsque nous entrerons dans (cette) partie de la ville ».

UNIVERSIDAD ABIERTA INTERNACIONAL DE JUAN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 3° Per Jordanem transitus (III-IV).

ἄξει πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου, [19] *καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἀθῷοι ¹τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ¹, καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα.* [20] *Ἐὰν δέ τις ¹ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ¹ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῶοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ.* [21] *Καὶ εἶπεν ¹αὐτοῖς¹· Κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν ἔστω. Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.*

[22] Καὶ διορεύθησαν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ὀρεινήν, καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας· καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδούς, καὶ οὐχ εὗρισαν. [23] *Καὶ ὑπεστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διῆλθον πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυῆ, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς.* [24] *Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν· Ὅτι παραδέδωκε κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπτηχε πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.*

III. *Καὶ ὠρθρίσαν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἄραντες ἐκ Σαττὶν, καὶ ἦλθοσαν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι.* [2] *Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς,* [3] *καὶ ἐντειλάντο τῷ λαῷ, λέγοντες· Ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν ¹καὶ¹ τοὺς Λευίτας αἴροντας αὐτὴν, ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν, καὶ πορευσεσθε ὀπίσω αὐτῆς.* [4] *Ἀλλὰ μικρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε· μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵνα ἐπιστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύσεσθε αὐτήν· οὐ γὰρ πεπο-*

19 אֲבִיךָ תֹּאסֵפוּ אֵלֶיךָ הַבָּיְתָה׃ וְהָיָה
כָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתְךָ הַחוּצָה
דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל אֲשֶׁר
יִהְיֶה אִתְּךָ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־
כ יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃ וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ
זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתְךָ אֲשֶׁר
21 הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן
הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־
תִּקְוַת הַשָּׁנִי בְּחַלּוֹן׃
22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הַהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים
וַיְבַקְּשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא
23 מָצָאוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ
מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת כָּל־הַמִּצְאוֹת
24 אֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן
יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמוֹג
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃
III. וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְּעוּ
מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִינוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃
2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ
3 הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַّחֲנֶה׃ וַיְצַוּוּ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר כְּרֹאתְכֶם אֶת אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְّקֹמְכֶם
4 וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃ אַךְ רְחוֹק יִהְיֶה
בֵּינֵיכֶם וּבֵינוֹ כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בַּמִּדָּה
אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא

v. 24. ס״פ ובישע׳ ק׳ v. 4.

19. A¹ (pro θ. τῆς οἰκ.) οἰκίαν, M† (p. νοῦτῳ) ᾧ ὤφειλας ἡμᾶς. A¹† (in f.) ἐὰν χεὶρ ἅψηται αὐτῷ. 20. AEF^{c} ἡ. MA^{2}† (in f.) ᾧ ὤφειλας ἡμᾶς. 21. AEFM† (p. ὑμῶν) αὐτοῦ. A: ἔστω. A^{2}EFM† (in f.) καὶ ἐπορεύθησαν. Καὶ ἔδησε τὸ σημεῖον κόκκινον ἐν τῇ θυρίδι. 22. A: ἦλθον. A^{2}FM† (p. ἡμ.) ἵνα ἐπιστρέψωσι οἱ διώκοντες. AEF: εὗρον. 23. A^{2}F† (p. διέβ.) καὶ ἦλθον. M† τὸν Ἰορδάνην καὶ ἦλθον. 24. M† (p. Ἰησοῦν) υἱὸν Ναυῆ. AB¹: παρέδωκε... κατέπτηξε. M: κατέπτηξεν. — 1. A: ὄπτηον. AEFM: ἤδησ. MA^{2}EF† (p. Ἰορδάνου) αὐτὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 2. AEFM: ἐγενήθη. 3. E (bis) : ὑμῶν. A¹F: (ett. ἡ) πορεύεσθε.

19. *Mais le sang de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison retombera sur nous, si quelqu'un les touche.* Septante : « nous serons responsables de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison ».

20. *Que si tu veux nous trahir et publier ces paroles.* Septante : « si quelqu'un nous nuit ou révèle ces paroles que nous prononçons ».

21. *Les laissant aller, elle suspendit le cordon d'écarlate à la fenêtre.* Septante : « elle les laissa aller ».

III. 1. *Et ils demeurèrent là trois jours.* Hébreu et Septante : « et ils y passèrent la nuit (*Septante* : ils y demeurèrent) avant de passer le Jordain ».

3. *Marchez à leur suite.* Hébreu et Septante : « marchez à sa suite (de l'arche) ».

4. *L'espace de deux mille coudées.* Hébreu : « une distance d'environ deux mille coudées de mesure ». — *Afin que de loin vous puissiez voir et connaître par quelle voie vous devez aller, parce que vous n'avez pas encore passé par cette voie.* Hébreu : « ne vous approchez point d'elle (mais suivez-la de loin), afin que vous remarquiez le chemin que vous allez suivre, parce que vous n'y avez point passé depuis hier et avant-hier ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 3° Passage du Jourdain (III-IV).

et omnem cognatiònem tuam, congregàveris in domum tuam. [19] Qui óstium domus tuæ egréssus fuérit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos érimus aliéni. Cunctòrum autem sanguis, qui tecum in domo fúerint, redundàbit in caput nostrum, si eos áliquis tetigerit. [20] Quod si nos pródere volùeris, et sermónem istum proférre in médium, érimus mundi ab hoc juraménto, quo adjurásti nos. [21] Et illa respóndit : Sicut locúti estis, ita fiat : dimittènsque eos ut pérgerent, appéndit funículum coccíneum in fenéstra.

Exploratores prosecutionem sequuntur.

[22] Illi vero ambulántes pervenérunt ad montàna, et mansérunt ibi tres dies, donec reverteréntur qui fúerant persecúti : quaeréntes enim per omnem viam, non reperérunt eos. [23] Quibus urbem ingréssis, revérsi sunt, et descendérunt exploratóres de monte : et, transmísso Jordáne, venérunt ad Jósue filium Nun, narraveróntque ei ómnia quæ acciderant sibi, [24] atque dixérunt : Trádidit Dóminus omnem terram hanc in manus nostras, et timóre prostráti sunt cuncti habitatóres ejus.

Exploratores ad Jordanem revertuntur.

Jos. 8, 3.

III. [1] Igitur Jósue de nocte consúrgens movit castra : egredientésque de Sétim, venérunt ad Jordánem ipse et omnes fílii Israel, et moráti sunt ibi tres dies. [2] Quibus evolútis, transiérunt præcónes per castrórum médium, [3] et clamáre cœpérunt : Quando vidéritis arcam fœderis Dómini Dei vestri, et sacerdótes stirpis Levíticæ portántes eam, vos quoque consúrgite, et sequímini præcedéntes. [4] Sitque inter vos et arcam spátium cubitórum duùm míllium : ut procul vidére possitis, et nosse per quam viam ingrediàmini : quia prius non

3° Paratur populus ad Jordanem transeundum.

Jos. 6, 12.

Jos. 2, 1.

Num. 33, 49; 25, 1.

Lev. 7, 26.

Num. 16, 32.

19. *Son sang sera sur sa tête* : il n'aura qu'à s'en prendre à lui-même des malheurs qui lui arriveront.

22. *Demeurèrent là*, probablement dans une des cavernes qui abondent en cette région. — *Trois jours* : voir plus haut la note sur *Josué*, I, 11.

3° Passage du Jourdain. III-IV.

III. 1. *Sétim.* Voir *Nombres*, XXV, 1; XXXIII, 49, et les notes. — *Trois jours.* Voir la note sur I, 11.

2. *Les hérauts* : d'après le texte ordinal, ce sont les princes du peuple dont il a été question, I, 10.

3. *L'arche de l'alliance*, et non plus la colonne de feu et de nuée, dont le rôle est terminé. — *Les prêtres.* L'arche était ordinairement portée par de simples Lévites, les Caathites, *Nombres*, IV, 15; VII, 9, etc. Mais dans les circonstances solennelles c'étaient les prêtres qui la transportaient. Cf. *Josué*, VI, 6; III *Rois*, VIII, 3, etc.

4. *Deux mille coudées* : un peu plus d'un kilomètre.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS

ρεσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας. 5 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ· Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον, ὅτι αὔριον ποιήσει κύριος ἐν ὑμῖν θαυμαστά. 6 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν· Ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ. Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

7 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων υἱῶν Ἰσραήλ, ἵνα γνῶσιν ὅτι καθότι ἤμην μετὰ Μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ. 8 Καὶ νῦν ἐντείλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, λέγων· Ὡς ἂν εἰςέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ στήσεσθε. 9 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προςαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 Ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προςώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον. 11 Ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν Ἰορδάνην. 12 Προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς. 13 Καὶ ἔσται, ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἱρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐλεύψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται.

14 Καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἦρσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ. 15 Ὡς δὲ εἰςεπορεύοντο

ח עִבְרֻתֶם כַּדֶּרֶךְ מִתְמוֹל שִׁלְשֹׁם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר
יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃ ט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר
שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי
הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ
לִפְנֵי הָעָם׃ י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם
הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם
מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ יא וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר
כְּבֹאֲכֶם עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן
תַּעֲמֹדוּ׃ יב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
גְּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ יג וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן
כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ
מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי
וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי
יד וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃ הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית
אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃
טו וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ
מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד
לַשֵּׁבֶט׃ טז וְהָיָה כְּנוּחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־
הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַّרְדֵּן יִכָּרֵתוּן
הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְּמַעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד
אֶחָד׃
יז וַיְהִי בְּנָסַע הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃ וְהֵמָּה נִשְׂאוּ

5. M† (p. λοιῶ) λέγων. AEF† (p. εἰς) τὴν. AEF: (in f.) θουμάσια. 6. F† (p. προπορ.) ἔμπροσθεν. 7. A: ἡμ. αὐτῇ. M* πάντων. AF: τῶν υἱῶν. A1* ὅτι. 8. M† (p. διαθ.) κυρίου. 10. A2FM† (in.) Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς. A: ὅτι ἐγώ κύριος ζ. AE: τ. Γεργ. κ. τ. Ἀμορ. 11. AEFM† (a. διαθ.) τῆς. A2FM† (p. διαβαίνει) ἔμπροσθεν ὑμῶν. 12. (in.) A2F† (Καὶ τῶν): M† τῶν οὖν. A: ἐγ' ἐκ. 13. A2M† (in f.) σωφὰ εἰς. 14. A2EFM: Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆρεν. AEFM: ἡσαν. B*a κυρίου.

4. *Et gardez-vous d'approcher de l'arche* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
5. *Sanctifiez-vous.* Les septante ajoutent : « pour demain ».
10. *Il détruira.* Hébreu : « il dépossédera ».
13. *Les eaux d'en bas s'écouleront et se dissiperont.* Hébreu : « les eaux du Jourdain seront divisées (*Septante* : manqueront) ».

ambulástis per eam: et caveáte ne appropinquétis ad arcam.

5 Dixitque Jósue ad pópulum : Sanctificámini : cras enim faciet Dóminus inter vos mirabília. 6 Et ait ad sacerdótes : Tóllite arcam fœderis, et præcédite pópulum. Qui jussa compléntes, tulérunt, et ambulavérunt ante eos. 7 Dixitque Dóminus ad Jósue : Hódie incipiam exaltáre te coram omni Israel : ut sciant quod sicut cum Móyse fui, ita et tecum sim. 8 Tu autem præcipe sacerdótibus, qui portant arcam fœderis, et dic eis : Cum ingréssi fuéritis partem aquæ Jordánis, state in ea.

9 Dixitque Jósue ad filios Israel : Accédite huc, et audite verbum Dómini Dei vestri. 10 Et rursum : In hoc, inquit, sciétis quod Dóminus Deus vivens in médio vestri est, et dispérdet in conspéctu vestro Chananæum et Hethæum, Hevæum et Pherezæum, Gergesæum quoque et Jebusæum, et Amorrhæum. 11 Ecce, arca fœderis Dómini omnis terræ antecédet vos per Jordánem. 12 Paráte duódecim viros de tribubus Israel, singulos per singulas tribus. 13 Et cum posuérint vestígia pedum suórum, sacerdótes qui portant arcam Dómini Dei universæ terræ, in aquis Jordánis, aquæ quæ inferióres sunt, decurrent atque deficient : quæ autem désuper véniunt, in una mole consistent.

14 Igitur egréssus est pópulus de tabernaculis suis, ut transíret Jordánem : et sacerdótes qui portábant arcam fœderis, pergébant ante eum. 15 Ingressísque eis Jordánem, et

Sacerdótes arcam deferunt.
Jos. 7, 13. Exc. 19, 10, 14-15.
Jos. 6, 6. Deut. 10, 8.
Dominus ad Josue.
Jos. 4, 14.
Jos. 1, 5, 17.
Josue ad populum.
Num. 16, 28.
Ex. 17, 7.
Deut. 7, 1. Ex. 23, 23. Gen. 15, 20, 21.
Ex. 7, 17.
Jos. 4, 5.
Jos. 4, 3, 10.
Ex. 15, 8.
Arca in Jordane.

11. *Du Seigneur de toute la terre.* Bien que le livre de Josué paraisse visiblement écrit peu après le Pentateuque, la ressemblance n'est pas telle qu'on ne puisse s'apercevoir que c'est une autre main qui tient la plume. Nous trouvons ici pour la première fois des locutions auxquelles nous n'étions pas habitués. C'est ainsi que la dénomination du Seigneur comme « maître de toute la terre » n'apparaît jamais dans les livres de Moïse, tandis qu'on la rencontre deux fois de suite dans *Josué*, ici et v. 13.
13. *Lorsque les prêtres qui portent l'arche...* Les miracles de Josué ne se lient pas aussi étroitement à sa personne que ceux de l'*Exode* à la personne de Moïse : c'est la parole, la main et la verge du libérateur des Hébreux qui assènent les plaies sur l'Égypte et fendent les flots de la mer Rouge; c'est au contraire l'arche d'alliance qui sépare en deux les eaux du Jourdain : bientôt, ce seront les trompettes des prêtres qui feront tomber les murs de Jéricho, vi, 20. Cependant, ce fut la parole de Josué qui accomplit un des plus grands miracles de l'Ancien Testament, l'arrêt du soleil à la bataille de Gabaon, x, 12-14.
15. *Eux étant entrés dans le Jourdain.* Le texte sacré nous dit qu'à ce moment « le Jourdain avait couvert ses rives au temps de la moisson ». « Le récit biblique correspond exactement à ce qu'on remarque encore aujourd'hui. Les Israélites traversèrent le Jourdain quatre jours avant la Pâque. Alors comme maintenant la moisson se faisait en avril et au commencement de mai, la moisson des orges précédant

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 3° Per Jordanem transitus (III-IV).

[1] οἱ ἱερεῖς· οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἴροντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος [1] τοῦ Ἰορδάνου· (ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ' ὅλην τὴν κοιλάδα αὐτοῦ ὡςεὶ ἡμέραι θερισμοῦ [2] πυρῶν). [16] καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη πῆγμα ἓν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους Καριαθιαείμ· τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Ἀραβὰ θάλασσαν ἁλός, ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπε. Καὶ ὁ λαὸς ἐστήκει ἀπέναντι Ἱεριχώ. [17] Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς, ἕως συνετέλεσε πας ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

IV. Καὶ ἐπὰ συντέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέγων· [2] Παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, [3] συνταξον αὐτοῖς καὶ ἀνελεσθε ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἑτοίμους δώδεκα λίθους, καὶ τούτους διακομοῦντες ἅμα ὑμῖν αὐτοὺς, θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν, οὗ ἐὰν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα. [4] Καὶ ἀνακαλεσαμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, [5] εἶπεν αὐτοῖς· Προςελθετε [1] ἐμπροσθεν μου [2] πρὸ προςώπου κυριου εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἑκατος λίθον ἀρατω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, [6] ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διαπαντός· ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων· Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ἡμῖν; [7] καὶ [3] σὺ δηλώσεις [4] τῷ υἱῷ σου, λέγων· Ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προςώπου κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου [1] πάσης τῆς γῆς [2], ὡς διε-

15. A* (alt.) οἱ. AFM* (alt.) τῆς διαθ. AFM* κυρίου. AEFM† (a. μέρος) τὸ. F: ἐν ἡμέρᾳ θ. A: ἐπλήρε. 16. A¹F* (alt.) τὸ. A¹* σφοδρῶς. A¹* θαλ. Ἀρ. B¹: (l. Καρια.) Καθιαείμ. AEF: θάλασ. τῶν ἁλῶν. M: τῆς ἀουκέου τῶν ἁλῶν. 17. A¹F† (p. Ἰορδ.) ἑτοίμως. — 1. AFM: πρὸς Ἰησοῦν. 2. AEFM: δώδεκα ἄνδρας. A: ἐφ' ἑκ. 3. AEFM: (l. καὶ ἀνελ.) λέγων· Ἄρ. AF† (p. ἀνελ.) ἐκεῖνθεν. M† ἐκεῖνοῖς ἐκεῖνθεν. AE: θήσετε. 5. AFM† (p. εἰπεῖν) Ἰησοῦς. A¹F† (p. κυρίου) τοῦ θεοῦ ὑμῶν. AF† (p. 13.) ἕνα. AEF* δώδεκα. 6. F: κείμενοι... ὑμῖν. 7. F† (a. κιβ. et διαθ.) τῆς. A¹EF† (p. αὐτὸν) καὶ ἔθεντο τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου.

15. *Au temps de la moisson.* Septante : « comme au temps de la moisson du blé ».

17. (II. et S. 16). *Marchait contre.* Hébreu : « passait (*Septante :* s'arrêtait) vis-à-vis de ». — L'hébreu et les Septante ont de plus à la fin du v. : « jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain».

IV. 7. *Vous leur répondrez.* Septante : « tu renseigneras ton fils en disant... ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 3° Passage du Jourdain (III-IV).

pédibus eorum in parte aquæ tinctis (Jordánis autem ripas álvei sui témpore messis impléverat) [16] stetérunt aquæ descendéntes in loco uno, et ad instar montis intumescéntes apparébant procul, ab urbe quæ vocátur Adom usque ad locum Sarthan : quæ autem inferióres erant, in mare Solitúdinis (quod nunc vocátur Mórtuum) descendérunt, úsquequo omnino deficerent. [17] Pópulus autem incedébat contra Jéricho : et sacerdótes, qui portábant arcam fœderis Dómini, stabant super siccam humum in médio Jordánis accincti : omnísque pópulus per aréntem álveum transíbat.

Stetit Jordanis.

Jos. 3, 8, 13.

Jos. 6, 19. 1 Par. 12, 15. Eccli. 24, 36. Ex. 14, 22. Ps. 113, 3. 4 Reg. 2, 8, 14.

3 Reg. 7, 46.

Gen. 6, 3.

Pópulus per Jordanem transit.

Ex. 14, 22.

IV. [1] Quibus transgréssis, dixit Dóminus ad Jósue : [2] Élige duódecim viros síngulos per síngulas tribus : [3] et præécipe eis, ut tollant de médio Jordánis álveo, ubi stetérunt pedes sacerdótum, duódecim durissimos lápides, quos ponétis in loco castrórum, ubi fixéritis hac nocte tentória.

Monumentum erigendum.

Jos. 3, 12.

Jos. 3, 12.

[4] Vocavítque Jósue duódecim viros, quos elégerat de filiis Israel, síngulos de síngulis tribubus, [5] et ait ad eos : Ite ante arcam Dómini Dei vestriad Jordánis médium, et portáte indesínguli síngulos lápides in húmeris vestris, juxta númerum filiórum Israel, [6] ut sit signum inter vos : et quando interrogáverint vos filii vestri cras, dicéntes : Quid sibi volunt isti lápides? [7] respondébitis eis : Defecérunt aquæ Jordánis ante arcam fœderis Dómini, cum transí-

Jósue ad princípes.

Ex. 13, 3, 16.

Jos. 4, 16, 18.

celle du froment de deux ou trois semaines. Alors, comme aujourd'hui, il y a une légère croissance des eaux qui est cause que le fleuve coule à cette saison à pleins bords et sort même quelquefois de son lit, là où il est le moins profond, de sorte qu'en certains endroits l'inondation s'étend sur la partie du rivage qui est couverte d'arbres et de végétation ». (Dr Robinson). « Il est d'ailleurs impossible de déterminer l'endroit précis où s'effectua le passage. Tout ce que nous savons à ce sujet, c'est qu'il eut lieu vis-à-vis de Jéricho. Les israélites descendaient des hauteurs de Moab, probablement par l'ouadi Resban, et ils campaient dans la plaine au pied des montagnes, près d'une ville appelée Sétim, qui devait tirer indubitablement son nom de ses bosquets d'acacias (*Nombres*, xxxiii, 48-49). De là ils se rendirent sur les bords du Jourdain, et ils demeurèrent là, avant de passer le fleuve, à un endroit situé vis-à-vis, c'est-à-dire à l'est de Jéricho ». (Porter).

16. *Les eaux... s'arrêtèrent.* Il est impossible de ne pas reconnaître dans ce fait un vrai miracle. Des critiques incrédules ont essayé de ramener à un ordre de choses purement naturel l'événement raconté ici par Josué; ils ont dit que sans doute les Hébreux avaient passé le fleuve à gué; mais il suffit de lire tout ce chapitre pour reconnaître qu'une pareille interprétation est inadmissible et purement fantaisiste. — *Adom*, qu'il ne faut pas confondre avec l'*Adoma* du *Deutéronome*, xxix, 23, est probablement le Tell Damich actuel. — *Sarthan*, peut-être aujourd'hui Tell es-Sârem.

IV. 6. *Demain*, c'est-à-dire dans l'avenir.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
INSTITUTO DE ESTUDIOS TECNOLÓGICOS
CENTRO INTERNACIONAL DE BIBLIOTECAS

βαινεν αὐτόν· καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος. 8 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἀναλαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ· ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ. 9 Ἔστησε δὲ Ἰησοῦς καὶ ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ εἰσὶν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 10 Ἱστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἕως οὗ συνετέλεσεν Ἰησοῦς πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν. 11 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν. 12 Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ διοκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωυσῆς. 13 Τετρακισχίλιοι εἰς ἰσχυροὶ εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ἰεριχὼ πόλιν.

14 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμεγάλυνε κύριος τὸν Ἰησοῦν ἐναντίον τοῦ παντὸς γένους Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ Μωυσῆν, ὅσον χρόνον ἔζη. 15 Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέγων· 16 Ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. 17 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσι, λέγων· Ἐκβήτε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. 18 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἔθημαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς, ὥρμησε τὸ

8. EF: Ἰησοῦ. B'AF: λαβόντες. A: αὐτοῦς. AEF† (p. ἐκεῖ) αὐτοὺς. 9. A: Ἔστησεν... τῷ Ἰορδανῷ. M: (p. κυρίου) καὶ οἱ ἱερεῖς πρότερον, καὶ οἱ λίθοι πρότερον αὐτῶν. 10. AE* I. AE: ἕως. AEFM† (p. κυρ.) τῷ Ἰησοῦ (p. -οῦ). M† (p. λαῷ) κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτοῦ. AE: διέβη. 11. F: (pro λίθοι ἔμπρ.) ἱερεῖς πρότερον. 13. EF: ἰσχυροί. 14. AEFM† (p. ἔζησε) ἐφοβοῦντο. 15. EFM: Ἰησοῦ. 16. EFM* κυρίου. 18. AEFM† (p. ἐκ) μέσου. A'F† (p. πόδας) οἱ ἱερεῖς. AEFM: ἐπὶ τῆς ἐρήμου, καὶ ὥρμ.

8. *Comme ordonna Josué.* Septante : « comme le Seigneur l'ordonna à Josué ». — *Selon le nombre des enfants d'Israël.* Hébreu : « selon le nombre des tribus des enfants d'Israël ». Sept. : « à la fin du passage ».

11. *Et les prêtres.* Septante : « et les pierres ».

13. *Marchèrent par bandes et par bataillons.* Hébreu et Septante : « passèrent en présence du Seigneur à la guerre ».

בְּיַרְדֵּן נִכְרַתְתָּ מֵי הַיַּרְדֵּן וְהִי֫וּ הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־
8 עוֹלָם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְרוּם עִמָּם אֶל־הַמָّלוֹן
9 וַיַּנִּחֻם שָׁם׃ וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַّרְדֵּן תַּחַת
מְצַב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אָרוֹן הַבְּרִית
וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
עַד־תֻּם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֵר
11 הָעָם וַיַּעֲבֹר׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תֻּם כָּל־
הָעָם לַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה
12 וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם׃ וַיַּעַבְרוּ בְנֵי
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וְחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
13 דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף
חֲלוּצֵי הַצָּבָא עֹבְרֵי לִפְנֵי יְהוָה
לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃
14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדֵּל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל וִירְאוּ אוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וַיֹּאמֶר
16 יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ צַוֵּה אֶת
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת וְיַעֲלוּ
17 מִן־הַיַּרְדֵּן׃ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים
18 לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ וַיְהִי בַּעֲלוֹת
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ כַפּוֹת רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים אֶל הַחֲרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־

ret eum : idcirco positi sunt lapides isti in monumentum filiórum Israel usque in æternum.

Ex. 24, 4.

8 Fecérunt ergo filii Israel sicut præcépit eis Jósue, portántes de médio Jordánis álveo duódecim lápides, ut Dóminus ei imperárat, juxta númerum filiórum Israel usque ad locum in quo castrametáti sunt, ibique posuérunt eos. 9 Alios quoque duódecim lápides pósuit Jósue in médio Jordánis álveo, ubi stetérunt sacerdótes, qui portábant arcam fœderis : et sunt ibi usque in præséntem diem.

Alterum monumentum in Jordane.

10 Sacerdótes autem, qui portábant arcam, stabant in Jordánis médio, donec ómnia complerêntur, quæ Jósue, ut loquerétur ad pópulum, præcéperat Dóminus, et dixerat ei Móyses. Festinavitque pópulus, et tránsiit. 11 Cumque transissent omnes, transivit et arca Dómini, sacerdótesque pergébant ante pópulum. 12 Filii quoque Ruben, et Gad, et dimídia tribus Manásse, armáti præcedébant filios Israel, sicut eis præcéperat Móyses : 13 et quadraginta pugnatórum millia per turmas et cúneos incedébant per plana atque campéstria urbis Jéricho.

Arca Dei in Jordane.

Deut. 31, 7.

Num. 32, 20-30.

14 In die illo magnificávit Dóminus Jósue coram omni Israel, ut timérent eum, sicut timúerant Móysen, dum adviveret. 15 Dixitque ad eum : 16 Præcipe sacerdótibus, qui portant arcam fœderis, ut ascéndant de Jordane. 17 Qui præcépit eis, dicens : Ascéndite de Jordane. 18 Cumque ascendissent portántes arcam fœderis Dómini, et siccam humum calcáre cœpíssent, revérsæ

A Domino Josue magnificatus.

Jos. 3, 7.
2 Par. 7, 7.

Jos. 1, 17.
Ex. 14, 31.

Ex. 25, 16.

8. *C'est là qu'ils les placèrent*, c'est-à-dire qu'ils les déposèrent provisoirement, en attendant leur érection définitive à Galgala, 9. 19. On peut aussi supposer qu'il s'agit des maintenant de l'érection à Galgala, racontée par anticipation.

Crocodile de Moab (V. 5-6).

9. *Jusqu'au jour.* Septante : « et les pierres ». Hébreu et Septante : « passèrent en présence du Seigneur à la guerre ».

13. *Marchèrent par bandes et par bataillons.* Hébreu et Septante : « passèrent en présence du Seigneur à la guerre ».

le passait : c'est pourquoi ces pierres ont été placées comme un monument des enfants d'Israël pour toujours.

8 Les enfants d'Israël firent donc comme ordonna Josué, portant douze pierres, comme le Seigneur lui avait commandé selon le nombre des enfants d'Israël, du milieu du lit du Jourdain, jusqu'au lieu dans lequel ils étaient campés : et c'est là qu'ils les placérent. 9 Josué plaça aussi douze autres pierres au milieu du lit du Jourdain, où s'arrêtèrent les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance : et elles sont là jusqu'au présent jour.

10 Or, les prêtres qui portaient l'arche se tenaient au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que fût accompli tout ce que le Seigneur avait ordonné à Josué d'annoncer au peuple, et que lui avait dit Moïse. Et le peuple se hâta et passa le fleuve. 11 Et lorsque tous eurent passé, l'arche du Seigneur passa aussi, et les prêtres marchaient devant le peuple. 12 De plus, les enfants de Ruben et de Gad, et la demi-tribu de Manassé, armés, précédaient les enfants d'Israël, comme leur avait ordonné Moïse; 13 et quarante mille combattants marchaient par bandes et par bataillons à travers les plaines et les campagnes de la ville de Jéricho.

14 En ce jour-là le Seigneur exalta Josué devant tout Israël, afin qu'ils le craignissent comme ils avaient craint Moïse pendant qu'il vivait. 15 Et il lui dit : 16 « Ordonne aux prêtres qui portent l'arche de l'alliance de monter du Jourdain ». 17 Et il leur ordonna, disant : « Montez du Jourdain ». 18 Et lorsqu'ils furent montés, portant l'arche de l'alliance du Seigneur, et qu'ils eurent commencé à marcher sur la terre sèche, les eaux revinrent dans

13. *Qurante mille combattants* : voir plus haut la note sur *Josué*, I, 14.

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — *4° Circumcisio in Galgala (V, 1-12).*

ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν, καὶ ἐπορεύετο, καθὰ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, διὰ ὅλης τῆς κοιλάδος.

19 Καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς Ἰερειχώ. 20 Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους, οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ἰορδάνου, ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλγάλοις, 21 λέγων· Ὅταν ἐρωτήσωσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες· Τί ἐστιν οἱ λίθοι οὗτοι; 22 ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· Ὅτι ἐπὶ ἠρᾶς διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, 23 ἀπεξηράνατο κύριος τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τῶν ἐμπροσθεν ᵇ αὐτῶν, μέχρις οὗ διέβησαν, καθάπερ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, ἣν ἀπεξήρανε ᵃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ᵇ ἐμπροσθεν ἡμῶν, ἕως παρήλθομεν· 24 ὅπως γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστι, καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἐν παντὶ ἔργῳ.

V. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν, ὅτι ἀπεξήρανε κύριος ᵇ ὁ θεὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἐμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ διαβαίνειν αὐτούς, καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι, ᵇ καὶ κατεπλάγησαν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

2 Ὑπὸ δὲ τούτου τὸν καιρὸν εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ· Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ᵇ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου ᵇ, καὶ ᵃ καθίσας περίτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ δευτέρου. 3 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας ᵇ ἀκροτόμους ᵇ, καὶ περίτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου, Βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν. 4 Οὗ δὲ τρόπον περιεκάθαρεν

18. AF: (l. χθὲς) ἐχθές. A^{b}F† (in f.) αὐτοῦ. 20. A^{b} τοῦτοι. M: *Βλβον*. 21. A^{b}M: *Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰωσηφ, λέγ.* 22. A^{b}E* τοῦτον. 23. AEFM: *ἐν τοῦ ἐμπ.* AF: *μέχρις οὗ.* 24. AE: (l. ἡμῶν) ὑμῶν. AEF: (l. ἔργῳ) χρόνῳ. — 1. M† (p. ἔφον.) πάντες. M: (l. Ἰορδάνου) παρὰ τὴν θάλασσαν. F: *τοῦ ἐμπ.* AEF: *διαβῆναι.* AF: *κατεπλάγησαν.* 2. EF: Ἰησοῦ. A* πετρίνας. B^{1b} ἐκ δευτέρου. 3. A† (p. πετρ.) ἐαυτῷ. 4. AE: *περιεκάθαρεν.*

23. *En votre présence.* Septante : « en leur présence ».

V. 1. *De Chanaan.* Septante : « de Phénicie ». — *Leur cœur défaillit et le courage les abandonna.* Septante : « leurs esprits se fondirent, ils furent consternés et ils n'avaient plus aucune prudence ».

2. *De pierre.* Les Septante ajoutent : « d'une pierre tranchante ». *Et circoncis.* Septante : « et arrête-toi pour circoncire ».

3. *Il fit ce qu'avait commandé le Seigneur.* Hébreu et Septante : « et Josué fit des couteaux de pierre (les Septante ajoutent : tranchante) ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — *4° Circoncision à Galgala (V, 1-12).*

הַיַּרְדֵּן לְמִקּוֹמָם וַיֵּלְכוּ כַּחֲמוֹל שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃

19 וְהָעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בָּעֲשִׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בְּקֶצֶה מִזְרָחָה
2 יְרִיחוֹ׃ וְאֶת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הֵקִים
21 יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאֲלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים
22 הָאֵלֶּה׃ וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
23 אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף אֲשֶׁר־
24 הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃ לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יְרֹאתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃

V. וַיְהִי כְּשֶׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַّרְדֵּן לְיָם וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד עָבְרָנוּ רִיסַּךְ לִבָּם וְלֹא־הָיָה בָהֶם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃

2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חֲרָבוֹת צֻרִים וְשׁוּב מֹל
3 אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃ וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי
4 יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃ וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כָּל אַנְשֵׁי

עברים ק׳ V. 1.
חשמות יום ראשון של פסח V. 2.

sunt aquæ in álveum suum, et fluébant sicut ante consuéverant. Jos. 3, 15.

19 Populus autem ascéndit de Jordáne décimo die mensis primi, et castramentáti sunt in Gálgalis contra orientálem plagam urbis Jéricho. Populus in Galgalis. Jos. 5, 9.

20 Duódecim quoque lápides, quos de Jordánis álveo súmpserant, posuit Jósue in Gálgalis, 21 et dixit ad fílios Israel : Quando interrogáverint filii vestri cras patres suos, et díxerint eis : Quid sibi volunt lápides isti? 22 docébitis eos, atque dicétis : Per arréntem álveum transivit Israel Jordánem istum, 23 sicánte Dómino Deo vestro aquas ejus in conspéctu vestro, donec transirétis : 24 sicut fécerat prius in mari Rubro, quod siccávit donec transirémus : 25 ut discant omnes terrárum populi fortissimam Dómini manum, ut et vos timeátis Dóminum Deum vestrum omni témpore. Erectio monumenti. Jos. 4, 6. Jos. 3, 17. Ex. 14, 21. Ex. 14, 31.

V. 1 Postquam ergo audiérunt omnes reges Amorrhæórum, qui habitábant trans Jordánem ad occidentálem plagam, et cuncti reges Chánaan, qui propínqua possidébant magni maris loca, quod siccásset Dóminus fluénta Jordánis coram filiis Israel donec transírent, dissolútum est cor eórum, et non remánsit in eis spíritus, timéntium introítum filiórum Israel. 2 Eo témpore ait Dóminus ad Jósue : Fac tibi cultros lapídeos, et circumcide secúndo filios Israel. 3 Fecit quod jusserat Dóminus, et circumcidit filios Israel in colle præputiórum. 4 Hæc autem causa est secúndæ leur lit, et elles coulaient comme elles avaient coutume auparavant.

19 Or, le peuple monta du Jourdain le dixième jour du premier mois, et ils campèrent à Galgala, vers le côté oriental de la ville de Jéricho. 20 Josué plaça aussi à Galgala les douze pierres qu'ils avaient prises dans le lit du Jourdain, 21 et il dit aux enfants d'Israël : « Quand vos fils interrogeront demain leurs pères, et leur diront : Que veulent dire ces pierres? 22 vous les instruirez, et vous direz : C'est à travers son lit desséché qu'Israël a passé ce Jourdain, 23 le Seigneur votre Dieu ayant séché les eaux en votre présence, jusqu'à ce que vous eussiez passé, 24 comme il avait fait auparavant à la mer Rouge, jusqu'à ce que nous eussions passé : 25 afin que tous les peuples de la terre connaissent la main toute-puissante du Seigneur, et que vous-mêmes vous craigniez aussi en tout temps le Seigneur votre Dieu ».

V. 1 Quand donc tous les rois des Amorrhéens qui habitaient au delà du Jourdain, vers le côté occidental, et tous les rois de Chanaan qui possédaient les lieux voisins de la grande mer, apprirent que le Seigneur avait séché le cours du Jourdain devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce qu'ils eussent passé, leur cœur défaillit et le courage les abandonna, parce qu'ils craignaient l'entrée des enfants d'Israël. 2 Alors le Seigneur dit à Josué : « Fais-toi des couteaux de pierre, et circoncis pour la seconde fois les enfants d'Israël ». 3 Il fit ce qu'avait commandé le Seigneur, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline de la circoncision. 4 Or voici la cause de la

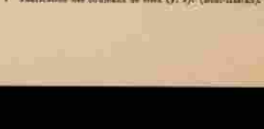
Terror in Chanaan. Jos. 2, 10-11. Jos. 9, 11, 24. Ps. 75, 13. Circumcisio nova. Ex. 4, 25. Gen. 17, 10-14. Lev. 12, 3. Deut. 10, 16.

19. *Galgala* : voir plus loin la note sur v. 9.

4° Nouvelle circoncision, V, 1-12.

V. 1. *Des Amorrhéens* : voir la note sur *Deutéronome*, I, 44. — *La grande mer*, la Méditerranée.

2. *Des couteaux de pierre.* Les anciens Égyptiens se servaient de couteaux de silex. Les Septante disent, XXIV, 30, que l'on déposa plus tard dans le tombeau de Josué les couteaux qui avaient servi à Galgala. Or, dans le tombeau découvert par Victor Guérin en 1863 et que l'on croit être celui de Josué, M. l'abbé Richard a retrouvé, en 1870, des couteaux de silex ; ceux qui servirent à la circoncision des Hébreux devaient leur être semblables.



Fabrication des couteaux de silex (V, 2). (Beni-Hassan).

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
FUNDACIÓN CENTRO DE ESTUDIOS BIBLICOS Y ORIENTALES
SOCIEDAD ESPAÑOLA DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 5° Jericho derelicta (V, 13-VI).

Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξελθόντων ἐξ Αἰγύπτου, [5] πάντες τούτους περιέτεμεν Ἰησοῦς·
Τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνέστρεφον τοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαδβαρίτιδι·
[6] Διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξελθόντων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ ἀπειθήσαντες τοῦ ἐντολῶν τοῦ θεοῦ, οἷς καὶ ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. [7] Ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, οὓς Ἰησοῦς περιέτεμε, διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους. [8] Περιτμηθέντες δὲ Ἰησοῦν εἶχον· αὐτοὶ καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ἐγιάσθησαν. Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυῆ· Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφεῖλον τὸν ὀνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γάλγαλα.

[9] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπέρας, ἐπὶ δυσμῶν Ἱεριχὼ Ἰεριχὼ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ. [10] Καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα. [11] Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἔξλιπε τὸ μάννα, μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μάννα, ἐκαρπώσατο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

[12] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ἱερχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἑστῶτα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ

5 וְכָל־הָעָם הַיֹּצְאִים מִמִּצְרָיִם לֹא־מָלוֹ
בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם לֹא־מָלוּ:
6 כִּי | אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי אַנְשֵׁי
הַמִّלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם
לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ:
7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ
אוֹתָם בַּדָּרֶךְ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תָּמּוּ כָל־
8 הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה
עַד הֵיוֹתָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
9 הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם
מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
10 וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
11 בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ: וַיֹּאכְלוּ
מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת
12 וְקָלִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן
מִמָּחֳרַת בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־
הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ
מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנָעַן בַּשָּׁנָה הַהִוא:
13 וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ

Ἰεσσαὶ ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἐποίησαν τὸ πάσχα. A* τῇ. A: ἀφ' ἑσπέρας. AEF* (in f.) ἐν τῷ πέρατι τοῦ Ἰορδάνου. 10. AEF: ἔφαγον. 12. AEFM† (p. ἀφθ.) αὐτοῦ.

4 et 5. Septante : « voici comment Josué purifia les enfants d'Israël : Tous ceux qui étaient nés en route et tous ceux qui étaient sortis d'Égypte incirconcis, furent circoncis par Josué ».

6. Septante (v. 5-6) : « car pendant quarante-deux ans, Israël demeura dans le désert de Madbarit (c'est sans doute le mot hébreu *midbar* ou désert qui est répété sous forme de nom propre), aussi beaucoup de ses guerriers, sortis de la terre d'Égypte, étaient incirconcis... »

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 5° Prise de Jéricho (V, 13-VI).

circumcisiónis : Omnis pópulus, qui egréssus est de Ægypto géneris masculíni, univérsi bellatóres viri, mórtui sunt in desérto per longissimos viæ circuítus, [5] qui omnes circumcísi erant, pópulus autem qui natus est in desérto, [6] per quadraginta annos itíneris latissímæ solitúdinis, incircumcísus fuit : donec consumeréntur qui non audiérant vocem Dómini, et quibus ante juráverat ut non osténderet eis terram lacte et melle manántem. [7] Horum fílii in locum successérunt patrum, et circumcísi sunt a Jósue : quia sicut nati fuérant, in præpútio erant, nec eos in via áliquis circumcíderat. [8] Postquam autem ómnes circumcísi sunt, mansérunt in eódem castrórum loco, donec sanaréntur. [9] Dixitque Dóminus ad Jósue : Hódie ábstuli opprobrium Ægypti a vobis. Vocatúmque est nomen loci illius Gálgala, usque in præséntem diem.

Hujus cœsa circumcisiónis.

Num. 14, 33. Deut. 2, 14.

Num. 14, 31. Ez. 3, 8.

Gen. 34, 25.

[10] Manseruntque fílii Israel in Gálgalis, et fecérunt Phase, quartadécima die mensis ad vésperum, in campéstribus Jéricho : [11] et comedérunt de frúgibus terræ die altero, azýmos panes, et poléntam ejúsdem anni. [12] Defecítque manna postquam comedérunt de frúgibus terræ, nec usi sunt ultra cibo illo fílii Israel, sed comedérunt de frúgibus præséntis anni terræ Chánaan.

Phase in Gálgalis.

Ex. 12, 6, 18. Lev. 23, 5.

Lev. 23, 6, 14.
1 Cor. 5, 8.

Cessat manna.

Ex. 16, 35.

[13] Cum autem esset Jósue in agro urbis Jéricho, levávit óculos, et vidit virum stantem contra se, evaginá-

S° Angelus ad Josue.

6. *Fuit incircumcis*, dans les solitudes du Sinaï, les Hébreux vivaient en nomades : ils changeaient donc souvent de campements, et comme ils étaient entourés de tribus hostiles, il fallait qu'ils fussent prêts à partir à la première alerte. Dans de telles conditions la circoncision était impraticable, parce qu'il faut un laps de plusieurs jours pour guérir la plaie qui en est la conséquence. Cf. le v. 8. — *La terre*. L'hébreu porte : « la terre qu'il avait juré à leurs pères de nous donner ». Cet emploi de la première personne dans le texte original, emploi déjà fait plus haut, iv, 23, et v, 5, est un indice qui confirme la haute antiquité du livre.

9. *Galgala*, aujourd'hui Tell-el-djeldjoûl, colline située à mi-chemin entre le Jourdain et Jéricho. — *Jusqu'au présent jour* : voir plus haut la note sur iv, 9.

10. *Firent la Pâque* : un des nombreux détails signalés plus haut (note sur i, 13), qui présupposent le Pentateuque.

12. *La manne cessa* : même remarque.

5° Prise de Jéricho, V, 13 — VI.

13. *Un homme*, un ange sous une apparence humaine, comme il ressort du v. 14 : « Je suis le prince de l'armée du Seigneur ».

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — *5° Jericho derelicta (V, 13-VI).*

φυμφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ
προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἡμέτερος
εἶ, ἢ τῶν ὑπεναντίων; [13] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
Ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ
παραγέγονα. [14] Καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ
πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέσπατα, τί προστάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ; [15] Καὶ
λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν·
Λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ
χῶρος τόπος, ἐφ' ᾧ νῦν ἵστηκας ἐπ' αὐτοῦ,
ἁγιός ἐστι.

VI. Καὶ Ἰεριχὼ συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη, καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰςεπορεύετο. [2] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἰδοὺ, ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχειρίου σοι τὴν Ἰεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ, δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύϊ. [3] Σὺ δὲ περίστησον αὐτὴν τοὺς μαχίμους κύκλῳ. [Καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, πάντες ἄνδρες πολεμοῦν, κύκλῳ τῆς πόλεως· ἅπαξ οὕτω ποιήσατε ἓξ ἡμέρας. [4] Καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς λήψονται ἑπτὰ κερατίνας τοῦ Ἰωβὴλ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κυκλώσατε τὴν πόλιν ἑπτάκις, καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς κερατίναις.] [5] Καὶ ἔσται, ὡς ἂν σαλπίσητε τῇ σαλπίγγι, ἀναβοήσατε πᾶς ὁ λαὸς ἅμα, [5] καὶ ἀναβαγόντων αὐτῶν· πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως, καὶ εἰςελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὁμοῦ· ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν.

[6] Καὶ εἰςῆλθεν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγων· [Ἄραετε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης [κυρίου], καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς λήψονται ἑπτὰ σαλπίγγας τοῦ Ἰωβὴλ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ κυρίου. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς] [7] Παραγγείλατε τῷ λαῷ παρελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν· καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν [ἐνοπλισμένοι] ἐναντίον κυρίου.

12. $A^{2}FM^{\dagger}$ (p. ἐσμ.) αὐτοῦ. $A^{2}F^{\dagger}$ (in f.) ἡμῶν. 13. $A^{2}F^{\dagger}$ (a. Ἐγὼ) ὅτι. 14. $A^{2}FM^{\dagger}$ (p. πρόσω.) αὐτοῦ et (p. γῆν) καὶ προσκύνησε. 15. AEF (l. τόπ.) οὗ. M: νυν οὗ. B^{1s} ἐπ' αὐτοῦ. $A^{2}FM^{\dagger}$ (in f.) Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς οὕτως. — 1. $A^{2}EFM^{\dagger}$ (p. ὀχυρω.) ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. B^{1}: οὐδείς. 2. FM* ἐγὼ. M: (l. τὸν ἐν) τοὺς ἐν. $F^{\dagger}$: (p. αὐτῇ) καὶ τοὺς. A* (p. ἰσχ.) ὄντες. 3. F* Σὺ περίκυρ. A: (l. τῷ μαχ.) πάντες τ. μαχητές. $A^{2}FM^{\dagger}$ quæ uncis includuntur. Illa omittunt AB. 4. M: (p. σάλπιγγι) τοῦ Ἰωβὴλ ἐν τῇ ἀκούσει τῆς κερατίνης. 5. EFM: ἀναβαγέτωσαν. 6. AEFM: (l. ὁ τοῦ) υἱοῦ. $A^{2}FM$: εἶπε πρὸς αὐτούς, * ἄγων,

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — *5° Prise de Jéricho (V, 13-VI).*

וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־
לְצָרֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־ 14
צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ
מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נְעָלְךָ 15
מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה
עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
VI. וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃ וַיֹּאמֶר 2
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ
אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הַחָיִל׃
וְסַבּוֹתֶם אֶת־הָעִיר כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה 3
הֹקֵף אֶת־הָעִיר פַּעַם אַחַת כֹּה תַעֲשֶׂה
שֵׁשֶׁת יָמִים׃ וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ 4
שִׁבְעָה שֹׁפָרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע
פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃
ה וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיֹּבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־הָעָם
תְּרוּעָה גְּדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר
תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ׃
ו וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שֹׁפָרוֹת
יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר אֶל־ 7
הָעָם עִבְרוּ וְסָבּוּ אֶת־הָעִיר
וְהַחֲלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃

v. 14. קצין בו׳ ק׳ — חסר י׳ ל׳
v. 5. כמשכם ק׳ — ואשר ק׳

† quæ uncis includuntur. Illa omittunt $A^{1}B$. M: (l. σάλπιγγος) κερατίνος. 7. FM: κυκλώσατε. AM: ἐνωτ.

tum tenéntem gládium, perrexítque ad eum, et ait : Noster es, an adversariórum? [14] Qui respóndit : Nequáquam : sed sum princeps exércitus Dómini, et nunc vénio. [15] Cécidit Jósue pronus in terram. Et adórans ait : Quid Dóminus meus lóquitur ad servum suum? [16] Solve, inquit, calceaméntum tuum de pédibus tuis : locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecítque Jósue ut sibi fúerat imperátum.

Angelus ad Josue. Num. 22, 23, 31.

Ex. 3, 5. Act. 7, 33.

VI. [1] Jéricho autem clausa erat atque munita, timóre filiórum Israel, et nullus égredi audébat aut ingredi. [2] Dixítque Dóminus ad Jósue : Ecce dedi in manu tua Jéricho, et regem ejus, omnésque fortes viros. [3] Circuíte urbem cuncti bellatóres semel per diem : sic faciétis sex diébus. [4] Séptimo autem die sacerdótes tollant septem búccinas, quarum usus est in jubiléo, et præcédant arcam fœderis : septiésque circuíbitis civitátem, et sacerdótes clangent búccinis. [5] Cumque insonuérit vox tubæ longior atque concísior, et in aúribus vestris increpúerit, conclamábit omnis pópulus vociferatióne máxima, et muri fúnditus córruent civitátis, ingredientúrque sínguli per locum contra quem stéterint.

Domini præceptum circa Jericho.

Jos. 8, 1.

Ap. 8, 2, 6.

Lev. 25, 9-10.

Jos. 7, 16. Job. 30, 32.

[6] Vocávit ergo Jósue filius Nun sacerdótes, et dixit ad eos : Tóllite arcam fœderis : et septem álii sacerdótes tollant septem jubilæórum búccinas, et incédant ante arcam Dómini. [7] Ad pópulum quoque ait : Ite, et circuíte civitátem, armáti, præcedéntes arcam Dómini.

Josue ad sacerdotes.

Jos. 3, 6. Deut. 10, 8.

Ad populum.

VI. 1. *Jéricho.* D'après M. de Saulcy, « la Jéricho détruite par Josue était sur le pâté de maçonns qui domine l'aïn es-Sultan (la fontaine d'Elisée, voir la note sur IV *Rois*, xix, 22) ; la Jéricho de Riel (III *Rois*, xvi, 34), de même que la Jéricho d'Hérode, c'est-à-dire celle dans laquelle a séjourné Notre-Seigneur Jésus-Christ, était au bas de la gorge qui, de Jéricho, monte à Jérusalem, c'est-à-dire à l'entrée même de la plaine; la troisième Jéricho enfin, celle qui était florissante du temps d'Eusèbe et de S. Jérôme, n'est que la Riha des Arabes, c'est-à-dire qu'elle a été bâtie dans le voisinage du Kordj actuel, vers le point où se dirigent les aqueducs, de construction arabe, dont on retrouve quelques tronçons entre la fontaine d'Elisée et le Kordj, dans le large ravin qui sert de lit au Nahr el-Kelt, le Carith de l'Ecriture ».

4. *Sept trompettes.* Dans ce verset et le suivant, l'hébreu désigne ces trompettes par trois mots différents : *sôfar* est le nom spécial de la trompette; *qérén* signifie *corne*, parce que les premières trompettes furent faites de cornes d'animaux; ce nom resta celui des trompettes recourbées, quelle qu'en fût la matière. Enfin *yôbél* veut très probablement dire *bélier* : d'après le Talmud, les Juifs n'employaient que la corne du bélier, en mémoire du bélier substitué en sacrifice à Isaac; la corne de bœuf était proscrite à cause de l'idolatrie du veau d'or.

6. *Portez l'arche* : voir la note sur III, 3.

15. *Ote,* lit-il. Hébreu et Septante : « le chef de l'armée de Jahveh (du Seigneur) dit à Josué : ôte... ».

16. *Et Josué fit* comme il lui avait été commandé manque dans les Septante.

V. v. 3, 4, 6 les textes entre crochets sont empruntés à la polyglotte de Complute.

4. *Mais, au septième jour, que des prêtres,* hébreu : « et sept prêtres ». — *Et sept fois vous ferez le tour de la ville.* Hébreu : « et le septième jour vous ferez sept fois le tour de la ville ».

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
ÓRGANO GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — *5° Jericho devicta (V, 13-VI).*

8 *Καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σαλπιγγας*
ἱερὸς παρελέυεσθαν ὡσαύτως· ἐναντίον τοῦ
κυρίου, καὶ σημαντέσσαν εὐτόνως, καὶ ἡ
κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθεύετο.
9 Οἱ δὲ μάχιμοι παραπορευόσσαν ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ σύραγοντες ὀπίσω τῆς
κιβωτοῦ 'της διαθήκης κυρίου σαλπίζοντες'.
10 Τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς, λέγων· Μὴ
βοᾶτε μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς τὴν φωνὴν
ὑμῶν, ἕως ἂν ἡμέραν διαγγείλῃ αὐτὸς ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀναβοήσετε. 11 Καὶ περιελθούσα ἡ κιβωτὸς 'τῆς διαθήκης' τοῦ θεοῦ
'εὐθέως' ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολήν,
καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ 'τῇ ἡμέρᾳ τῇ
δευτέρᾳ' ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρωΐ, καὶ ἦραν οἱ
ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν 'τῆς διαθήκης' κυρίου.
13 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σαλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα πέζευόρευοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὀπισθεν τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου. Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, 14 καὶ ὁ λοιπὸς
ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἑξάκις
ἐγγύθεν, καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἓξ ἡμέρας.
15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν
ὄρθρου, καὶ περιῆλθοσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑπτάκις. 16 Καὶ ἐγένετο τῇ
περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ
εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. Κεκράξατε, παρέδωκε γὰρ κύριος ἡμῖν τὴν πόλιν.
17 Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ
πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ κυρίῳ Σαβαώθ·
πλὴν Ῥαὰβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε
αὐτήν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ

8. A²FM: (lin.) Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐπτά. 9. A²EFM† (p. ἱερ.) σαλπίζοντες τοῖς κεραύνοις καὶ. AEFM† (p. κυρίου) πορευόμενοι καὶ. A²FM† (lin. l.) τοῖς κεραύνοις. 10. B¹: μηδεὶς. A: βοάτω καὶ μὴ ἀν. μηδέτι. A²F† (p. ὑμῶν) καὶ ὁ διεύσεται ἐν τῷ στόματος ὑμῶν λόγος. AEF: ἀναβοήσουτε. 11. AEFM† (p. θεοῦ) τὴν πόλιν. 12. AF* v. ἀναβ. 13. AM: ἱερεῖς οἱ ἑπτὰ αἴροντες. AEFM: τὰς ἑπ. σάλ. EF: ἔκοντε. 14. B¹AFM* ἐξάκις. M* καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκ. τὴν πόλιν. A²EFM† (p. ἐγένετο) τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὅπως (M* ὅπας). AEFM: ἀπῆλθον. 15. A²EFM† (p. κύριε) ἐν τῇ ἀναβάσει τοῦ. A: περιῆλθον. B¹* ἐν τῇ ἑβδόμῃ ἐκείνῃ. 16. A¹* ἐγένετο. F: ἐν τῇ περιό. A²EFM† (p. ἱερεῖς) ταῖς σαλπιγξιν. M: (l. τοῖς υ. L) πρὸς τὸν λαόν. A: παρεδόθωσε. 17. AEFM: τῷ κυρίῳ. AEFM: (pro Σαβ.) τῶν δυνάμεων. B¹* πάντα (sec.).

v.9. תקיעי ק׳ v.13. הלוך ק׳ v.15. כסלות ק׳

9. *Le reste du peuple suivait l'arche.* Hébreu littéralement : « et celui qui ramassait (et le peuple en troupe) suivait l'arche ».

15. *Ils firent le tour de la ville, sept fois* comme *il leur avait été ordonné* ». Hébreu : « ils firent sept fois le tour de la ville, de la même manière, ils en firent le tour sept fois dans ce même jour ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — *5° Prise de Jéricho (V, 13-VI).*

8 Cumque Jósue verba finisset, et
septem sacerdótes septem búccinis
clángerent ante arcam fœderis Dómini, 9 omnísque præcederet armátus exércitus, réliquum vulgus arcam
sequebátur, ac búccinis ómnia concrepábant. 10 Præcéperat autem
Jósue pópulo, dicens : Non clamábitis, nec audiétur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egrediétur : donec véniat dies in quo
dicam vobis : Clamáte, et vociferámini. 11 Circuívit ergo arca Dómini
civitátem semel per diem, et revérsa
in castra, mansit ibi. 12 Igitur Jósue
de nocte consurgénte, tulérunt sacerdótes arcam Dómini, 13 et septem ex eis septem búccinas, quarum
in jubiláeo usus est : præcedebántque arcam Dómini ambulántes
atque clangéntes : et armátus pópulus ibat ante eos, vulgus autem
réliquum sequebátur arcam, et búccinis personábat.

Sex diebus exercitus circuit urbem.

Jos. 3, 1.

14 Circuiérúntque civitátem secúndo die semel, et revérsi sunt in
castra. Sic fecérunt sex diébus.

15 Die autem séptimo, dilúculo consurgéntes, circuiérunt urbem, sicut
dispósitum erat, sépties. 16 Cumque
séptimo circuítu clángerent búccinis
sacerdótes, dixit Jósue ad ómnem
Israel : Vociferámini : trádidit enim
vobis Dóminus civitátem : 17 sitque
civitas hæc anáthema : et ómnia
quæ in ea sunt, Dómino : sola Rahab
méretrix vivat, cum univérsis qui

Septimo die.

Jos. 6, 12; 3, 1.

Jos. 6, 19.

Jericho anathematis dicitur.

Jos. 6, 24, 21. Deut. 2, 1-3.

Jos. 2, 1. Hebr. 11, 31. Jac. 2, 25.

8 Or, lorsque Josué eut achevé ces
paroles, et que les sept prêtres sonnaient des sept trompettes devant
l'arche de l'alliance du Seigneur, 9 et
que toute la troupe armée précédait, le
reste du peuple suivait l'arche, et tout
retentissait du son des trompettes.
10 Or, Josué avait commandé au peuple,
disant : « Vous ne crierez point, et
votre voix ne sera point entendue, et
aucun mot ne sortira de votre bouche,
jusqu'à ce que vienne le jour auquel
je vous dirai : Criez et vociférez ».
11 L'arche du Seigneur fit donc une fois
le tour de la ville pendant le jour, et,
revenue au camp, elle y demeura.
12 Mais Josué s'étant levé durant la nuit,
les prêtres portèrent l'arche du Seigneur, 13 et sept d'entre eux, les sept
trompettes dont on fait usage dans le
jubilé; et ils précédaient l'arche du
Seigneur, marchant et sonnant des
trompettes, et le peuple armé allait
devant eux, et le reste du peuple suivait l'arche et sonnait des trompettes.
14 Et le second jour ils firent le tour
de la ville une fois, puis ils revinrent
dans le camp. Ainsi firent-ils pendant
six jours.
15 Mais le septième jour, se levant
dès l'aurore, ils firent le tour de la
ville, sept fois, comme il leur avait été
ordonné. 16 Et lorsque au septième tour
les prêtres sonnaient de la trompette,
Josue dit à tout Israël : « Poussez de
grands cris : car le Seigneur vous a
livré la ville. 17 Et que cette ville soit
anathème, et que tout ce qui s'y trouve
soit consacré au Seigneur. Que seule
Rahab, la femme de mauvaise vie, vive

11. *Retourne au camp*, encore dressé à Galgala.

13. *Sonnait des trompettes* : il s'agit ici de trompettes ordinaires et non plus des trompettes sacrées.

15. *Dès l'aurore*, plus tôt que les autres jours : le terme hébreu ici employé diffère de celui du ℣. 12. En effet, il allait falloir accomplir sept fois au lieu d'une le tour de la ville, ce qui exigeait un temps considérable.

17. *Que cette ville soit anathème* : voir la note sur *Nombres*, XXI, 2. — *Tout ce qui s'y trouve* : les choses aussi bien que les personnes étaient ici vouées à l'anathème, par exception à la règle générale édictée au sujet des villes chananéennes, dont les habitants seuls devaient être exterminés, cf. *Deutéronome*, XX, 13-16. Jéricho étant la première ville de Chanaan tombée au pouvoir des Israélites, il semble que Dieu ait voulu se réserver les prémices de la Terre Promise, en exigeant que les dépouilles de cette cité fussent versées dans le trésor du sanctuaire, ℣. 19. Ce fut la violation de cette loi par Achan qui amena le désastre de Haï, VII, 1-22.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL
DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 5° Jericho devicta (V, 13-VI).

αὐτῆς. 18 Ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξεσθε σφόδρα
ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, μήποτε ἐνθυμηθέντες
ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ
ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἀνάθεμα, καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς. 19 Καὶ πᾶν
ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος,
ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ· εἰς θησαυροὺς κυρίου
εἰςενεχθήσεται. 20 Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλ-
πιγξιν οἱ ἱερεῖς. Ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τῶν
σαλπίγγων, ἠλάλαξε πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλα-
λαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ[1], καὶ ἔπεσεν
ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς
εἰς τὴν πόλιν. 21 Καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν
Ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικός, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως
πρεσβύτου καὶ ἕως μόσχου καὶ ὑποζυγίου,
ἐν στόματι ῥομφαίας.

22 Καὶ τοῖς δυσὶ νεανίσκοις τοῖς κατασκο-
πεύσασιν εἶπεν Ἰησοῦς· Εἰςέλθατε εἰς τὴν
οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν
ἐκεῖθεν, καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ. 23 Καὶ εἰςῆλ-
θον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες
τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός, καὶ
ἐξηγάγοσαν Ῥαὰβ τὴν πόρνην[1] καὶ τὸν
πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ τὴν συγγένειαν αὐ-
τῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ, καὶ κατέστησαν
αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ἰσραήλ. 24 Καὶ
ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι
τοῖς ἐν αὐτῇ, πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ
χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἔδοσαν εἰς θησαυρὸν κυ-
ρίου εἰςενεχθῆναι. 25 Καὶ Ῥαὰβ τὴν πόρ-
νην καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς τὸν πατρι-
κὸν ἐζώγησεν Ἰησοῦς καὶ κατῴκησεν ἐν
τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, διότι
ἔκρυψε τοὺς κατασκοπεύσαντας, οὓς ἀπε-
στειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ἰεριχώ.

17. A^EFM† (p. αὐτῆς) ὅτι ἔκρυψε τοὺς ἀγγέλους οὓς ἀπεστειλάμην. 18. B^1F: φυλάξασθε. A: φυλάξατε. AEFM* σφόδρα et αὐτοὶ. 19. AEFM: (ter) καὶ pro ἢ. † (a. σιδηρος) πᾶς. 20. AEFM† (a. τῶν σαλπ.) τὴν φωνήν. A^2EF* ὅμα. AFM* ἅπαν. A^2EFM† (in l.) ἕκαστος δὲ ἐνιστάς οὖτος, καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν. 21. AFM: ἀνεθεμάτισαν * Ἰροοὺς. AEFM: πρεσβυτέρου. (p. ῥόσχου) F† καὶ προβάτου, AE: καὶ ἕως προβ. M: καὶ ἕως προβ. καὶ ἕως ὑπ. 22. AEF† (p. κατασκ.) τὴν γῆν. AEFM† (a. ὅσα) πάντα. A^1M† (in l.) καθὼς ὠμόσατε αὐτῇ. 23. AFM: πάντα ὅσα ἦ αὐτῇ καὶ πάσαν τ. ο. α. καὶ κατέστ. 24. AF: ἐνεπρίσθη ἐν πυρὶ. 25. A^1*: πάντα. B^1AF: οἶκον τὸν πατρ. αὐ. AB: κατῴκησεν. F: (l. ὅσότι) ὅτι.

18. Hébreu et Septante litt. : « pour vous, donnez-vous de garde de l'anathème (chose vouée au Seigneur) de peur que vous ne soyez soumis à l'anathème et que vous ne preniez de l'anathème et que vous ne mettiez tout le camp d'Israël dans l'anathème et que vous ne le perdiez ».

19. *Des vases d'airain et de fer.* Septuate : « l'airain et le fer ».

23. *Et les deux jeunes hommes étant entrés.* Septante : « et les deux jeunes gens qui explorèrent la cité entrèrent dans la maison de la femme ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 5° Prise de Jéricho (V, 13-VI).

cum ea in domo sunt : abscóndit enim nuntios quos diréximus. 18 Vos autem cavéte, ne de his quæ præcépta sunt, quippiam contingátis, et sitis prævaricationis rei, et ómnia castra Israel sub peccáto sint atque turbéntur. 19 Quidquid autem auri et argénti fúerit, et vasórum æneórum ac ferri, Dómino consecrétur, repósitum in thesaúris ejus.

Contra Jericho anathema sequitur.

Deut. 13, 17. Lev. 27, 28.

Num. 21, 22. Deut. 2, 27. (a. 22, 18.

Nich. 4, 13.

20 Igitur omni pópulo vociferánte, et clangéntibus tubis, postquam in aures multitúdinis vox sonitúsque increpúit, muri illico corrnérunt : et ascéndit unusquisque per locum, qui contra se erat : ceperúntque civitátem, 21 et interfecérunt ómnia quæ erant in ea a viro usque ad mulíerem, ab infante usque ad senem. Boves quoque et oves et ásinos in ore gládii percussérunt.

Urbis muri corruunt.

Hebr. 11, 30. 2 Mach. 11, 13.

Jos. 6, 17. Deut. 2, 34; 3, 6-7. Num. 21, 2. 1 Reg. 15, 3.

22 Duóbus autem viris, qui exploratóres missi fúerant, dixit Jósue : Ingredímini domum mulíeris meretrícis, et producíte eam, et ómnia quæ illius sunt, sicut illi juraménto firmástis. 23 Ingressúque júvenes, eduxérunt Rahab, et parénteс ejus, fratres quoque, et cunctam supellécтilem ac cognatiónem illius, et extra castra Israel manére fecérunt. 24 Urbem autem, et ómnia quæ erant in ea, succendérunt : absque auro et argénto, et vasis æneis, ac ferro, quæ in arárium Dómini consecrárunt.

Salvatur Rahab.

Jos. 2, 1.

Jos. 2, 13.

Jos. 2, 14.

Jos. 6, 17. Heb. 11, 31.

Num. 31, 23. Jos. 6, 2.

Jos. 6, 19.

25 Rahab vero meretrícem, et domum patris ejus, et ómnia quæ habébat, fecit Jósue vivére, et habitavérunt in médio Israel usque in præséntem diem : eo quod abscónderit nuntios, quos miserat ut explorárent Jéricho.

Ex. 1, 19. Deut. 23, 16. Jos. 2, 1-6.

Jos. 6, 25.

avec tous ceux qui sont à elle dans sa maison : car elle a caché les messagers que nous avons envoyés. 18 Mais vous, prenez garde de toucher à aucune des choses qui vous ont été défendues, de peur que vous ne soyez coupables de prévarication, et que tout le camp d'Israël ne soit sous le péché, et n'éprouve de la disgrâce. 19 Ainsi, que tout ce qu'il y aura d'or et d'argent, et de vases d'airain et de fer, soit consacré au Seigneur et déposé dans ses trésors ».

20 Donc, tout le peuple poussant de grands cris, et les trompettes sonnant, quand la voix et le son eurent retenti aux oreilles de la multitude, les murs soudain s'écroulèrent, chacun monta par le lieu qui était vis-à-vis de lui, et ils prirent la ville, 21 et ils tuèrent tout ce qui s'y trouvait, depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis l'enfant jusqu'au vieillard; les bœufs aussi, et les brebis et les ânes, ils les frappèrent du tranchant du glaive.

22 Mais Josué dit aux deux hommes qui avaient été envoyés comme espions : « Entrez dans la maison de la femme de mauvaise vie, et faites-la sortir, ainsi que tout ce qui est à elle, comme vous lui avez assuré par serment ». 23 Et les deux jeunes hommes étant entrés, firent sortir Rahab, son père et sa mère, ses frères aussi, tout ce qui lui appartenait et toute sa parenté, et les firent demeurer hors du camp d'Israël. 24 Mais la ville et tout ce qui s'y trouvait, ils les brûlèrent, excepté l'or, l'argent, les vases d'airain et de fer, qu'ils consacrèrent pour le trésor du Seigneur. 25 Quant à Rahab, la femme de mauvaise vie, à la maison de son père et à tout ce qu'elle avait, Josué leur conserva la vie, et ils ont habité au milieu d'Israël jusqu'au présent jour, parce qu'elle cacha les messagers qu'il avait envoyés pour explorer Jéricho.

20. *Les murs soudain s'écroulèrent.* Il est impossible de ne pas voir dans ce fait un vrai miracle. « On a essayé, dit M. Monk, de donner différentes explications du récit merveilleux de la prise de Jéricho, que les croyants se sont obstinés à prendre à la lettre et que les sceptiques ont cru devoir tourner en ridicule, mais qui est empreinté sans doute à un antique poème. Les uns ont supposé un tremblement de terre qui aurait fait crouler les murs; d'autres ont pensé que Josué avait fait miner les murs et que les promenades inoffensives autour de la ville avaient pour but de masquer les opérations. L'hypothèse la plus probable me paraît être celle d'un assaut auquel le son des trompettes et le cri de guerre avaient servi de signal. Dans le langage poétique de la tradition, on a pu dire que les murs de Jéricho s'écroulèrent au son retentissant des trompettes de guerre ». Si une pareille explication était vraie, le récit du livre de Josué serait un mensonge. Il suffit de lire le chapitre vi, pour se convaincre qu'il est inconciliable avec cette interprétation et que l'auteur entend bien raconter un miracle, humainement inexplicable.

22. *Entres dans la maison.* La partie du rempart à laquelle était adossée la maison de Rahab, ii, 15, n'avait sans doute pas été renversée avec le reste de la muraille, vi, 20.

23. *Hors du camp*, jusqu'à ce que fussent accomplies les prescriptions légales destinées à introduire la famille de Rahab parmi le peuple d'Israël. Cf. *v.* 25.

25. *Jusqu'au présent jour.* Voir xv, 9.

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES · INSTITUTO DE INVESTIGACIONES BIBLIOGRÁFICAS · ORIGINAL DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 6° *Urbs Hai devicta (VII-VIII).*

[26] *Καὶ ὤρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*
[1] *ἐναντίον κυρίου*[1], *λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ*
ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην.
Ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐ-
τήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει
τὰς πύλας αὐτῆς. [2] *Καὶ οὕτως ἐποίησεν*
Ὀζὰν ὁ ἐκ Βαιθήλ· ἐν τῷ Ἀβιρὼν τῷ πρω-
τοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλα-
χίστῳ διεσωθέντι ἐπέστησε τὰς πύλας αὐ-
τῆς[1]. [27] *Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν*
τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

VII. *Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ*
[1] *πλημμέλειαν μεγάλην, καὶ ἐνοσφίσαντο*[1]
ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ ἔλαβεν Ἀχαρ
υἱὸς Χαρμὶ υἱοῦ Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρὰ ἐκ τῆς
φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ
ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.
[2] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαί, ἡ*
ἐστι κατὰ Βαιθήλ, λέγων· Κατασκοπάσατε
τὴν Γαί. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατε-
σκέψαντο τὴν Γαί. [3] *Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς*
Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Μὴ ἀναβήτω
πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὡεὶ δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι
ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν
τὴν πόλιν. Μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν
ἅπαντα· ὀλίγοι γὰρ εἰσι. [4] *Καὶ ἀνέβησαν*
ὡεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἐφύγον ἀπὸ
προσώπου ἀνδρῶν Γαί. [5] *Καὶ ἀπέκτειναν*
ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες Γαὶ εἰς τριακοντάδας
ἀνδρὸς, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης
καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ κατωφέρους.
Καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ,
καὶ ἐγένετο ὡςπερ ὕδωρ.

[6] *Καὶ διέρρηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,*
καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόςωπον
ἐναντίον κυρίου ἕως ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ
πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέβαλοντο χοῦν
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. [7] *Καὶ εἶπεν Ἰη-*

26. AEF* ἐναντ. κυρ. A²E† (p. ὥε) ἀναστήσει καὶ. — 1. AF* μεγάλην... Ἀχαρ. B¹AF; ὀργ. κύριος. 2. EFM† (p. ἄνδρες) ἀπὸ Ἰερχω. AE: βηθωὴν. AEF: (l. τὴν Γαί) τὴν γῆν. A: (in l. 1) τὴν γὴν Γαί. 3. A: (l. ἀεὶ) ὡς (etl. 4). 4. A²EF† (p. κνέβησαν) ἐκεῖ ἀπὸ τοῦ λαοῦ. 5. E† (p. ἄνδρες) οἱ. (l. εἰς) EF: ὡς. A²: ὡεὶ. A¹⁶ εἰς. B¹AF: τριάκ. καὶ ἐξ. AEF† (a. συνέτριψον) ἕως. F† (a. τοῦ κατωφ.) καὶ ἐπλῆξαν αὐτοὺς. AEF: (l. ἀπὸ) ἐπὶ. 6. M* ἐπὶ πρόςωπον. AEF: ἐναντ. A¹EM: ἐπέβαλον τὸν χ. AFM: τὴν κεφαλήν.

26 וַיִּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר
אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם
וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ
בְּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבְצְעִירוֹ יַצִּיב
27 דַּלְתֶיהָ: וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וַיְהִי שִׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ:

VII. וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם
וַיִּקַּח עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶּן־זַבְדִּי בֶּן
זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־הַחֵרֶם וַיִּחַר
2 אַף יְהוָה בְּכָל יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁלַח
יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִיְּרִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר
עִם־בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָי:
3 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל
יַעַל כָּל־הָעָם כְּאַלְפַיִם אִישׁ אוֹ
כִשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ עֲלֵה וְיַכּוּ
אֶת־הָעָי אַל־תְּיַגַּע שָׁמָּה אֶת־כָּל־
4 הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה: וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם
שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ
5 לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי: וַיַּכּוּם מֵאַנְשֵׁי
הָעַי כְּשִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם
לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם
בַּמּוֹרָד וַיֵּמַס לְבַב־הָעָם וַיְהִי לָמָיִם:
6 וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל
עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ
7 עָפָר עַל־רֹאשָׁם: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6° *Prise de Haï (VII-VIII).*

In tempore illo, imprecátus est Jósue, dicens : [26] Maledictus vir coram Dómino, qui suscitáverit et ædificáverit civitátem Jéricho. In primogénito suo fundaménta illius jáciat, et in novissimo liberórum ponat portas ejus.

Maledictio contra Jericho.

2 Par. 16, 34.

Jos. 1, 5.

[27] Fuit ergo Dóminus cum Jósue, et nomen ejus vulgátum est in omni terra.

1 Par. 14, 17.

VII. [1] Filii autem Israel prævaricáti sunt mandátum, et usurpavérunt de anathémate. Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda, tulit aliquid de anathémate : iratúsque est Dóminus contra filios Israel. [2] Cumque mítteret Jósue de Jéricho viros contra Hai, quæ est juxta Bethéven, ad orientálem plagam óppidi Bethel, dixit eis : Ascéndite, et exploráte terram. Qui præcépta compléntes exploravérunt Hai. [3] Et reversi dixérunt ei : Non ascéndat omnis pópulus, sed duo vel tria millia virórum pergant, et déleant civitátem : quare omnis pópulus frustra vexábitur contra hostes paucíssimos? [4] Ascendérunt ergo tria millia pugnatórum. Qui statim terga verténtes, [5] percussi sunt a viris urbis Hai, et corruérunt ex eis triginta sex hómines : persecutíque sunt eos adversárii de porta usque ad Sabárim, et cecidérunt per prona fugiéntes : pertimuítque cor pópuli, et instar aquæ liquefáctum est.

6° Achan prævaricator.

Jos. 22, 20.
1 Par. 2, 7.

Jos. 6, 18.
Lev. 27, 28.

Exploratores contra Hai.

Jos. 18, 12.

Jos. 7, 1.

Jos. 8, 20.

Hebraei viri.

Jos. 5, 1.
7, 11.

[6] Jósue vero scidit vestiménta sua, et pronus cécidit in terram coram arca Dómini usque ad véspe-ram, tam ipse quam omnes senes Israel : miscuíntque púlverem super cápita sua, [7] et dixit Jósue : Heu

Josue lacrimatur et oratio.

Num. 14, 6; 20, 6.

Gen. 37, 34.

Zeb. 2, 10.

26. Qui *relèvera... Jéricho.* Prophétie vérifiée sous le règne d'Achab, III *Rois*, XVI, 34. Toutefois, la défense portée par Josué ne concernait que les remparts de la ville et non les maisons, car Jéricho nous est montrée comme habitée. III, 13, etc.

6° Prise de Haï, VII — VIII.

VII. 2. *Haï.* Auprès de Béthel sont les ruines de Khirbet el-Koudeirah, qui marquent, d'après Victor Guérin, l'emplacement de Haï. — *Bethaven*, dans la contrée aride qui s'étend au sud-est de Béthel. Le présent verset montre qu'il ne faut pas confondre cette ville avec Béthel elle-même, bien que, dans *Osée*, IV, 15, béthel soit désigné sous le nom de Béthaven. — *Béthel :* voir la note sur *Genèse*, XII, 8. — *Montez :* Haï était, en effet, à plus de mille mètres d'altitude au-dessus de Jéricho.

3. *Deux ou trois mille hommes aillent,* Hai ne comptait que douze mille habitants (*Josué*, VIII, 25).

5. *Jusqu'à Sabarim,* localité inconnue, et qui n'est plus nommée ailleurs.

VII. 1. *Transgressèrent le commandement, et s'appropriérent de l'anathème.* Hébreu : « commirent une prévarication dans l'anathème ». Septante : « commirent une mauvaise action et mirent à part quelque chose de l'anathème ».

2. *Mais que deux ou trois mille hommes aillent,* etc. Hébreu et Septante : « il en montera environ deux ou trois mille hommes, et ils détruiront Hai, ne fatiguez (*Septante :* conduisez) point là tout le peuple, car ils sont peu nombreux ».

5. *Jusqu'à Sabarim* manque dans les Septante.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

σοῦς Δέομαι κύριε ἰναὶ διαβίβασιν [1] ὁ παῖς σου· τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμορραίῳ, ἀπολέσαι ἡμᾶς; Καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατῳκίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην. [8] Καὶ τί ἐρῶ, ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ; [9] Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;

[10] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἀνάστηθι ἰναὶ τοῦτο οὐ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου; [11] Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς· κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν. [12] Καὶ οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, αὐχένα ὑποστρέψουσιν ἐναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα· οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. [13] Ἀναστὰς ἁγίασον τὸν λαὸν καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Τὸ ἀνάθεμά ἐστι ἐν ὑμῖν· οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν. [14] Καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλὰς καὶ ἔσται, ἡ φυλὴ ἣν ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατὰ δήμους, καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ' οἴκους, καὶ τὸν οἶκον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ' ἄνδρα. [15] Καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ

7. AEFM: κύριε κύριε. M† (p. ἰναὶ) διαβίβασον. A: διαεί. 8. AEF† (in.) Ἐν ἰσοὶ, κύριε. 11. AEFM† (p. θεοῦ.) μου. AEM† (a. κλέψ.) καὶ. 12. B¹A¹* (in.) Καὶ. AEF: (l. ὑποστῆν.) ἐκστρέψ. (l. ἐναντι), EF: ἐνώπιον, A: κατὰ πρόσωπον. 13. EF† (a. τάδε) ὅτι. E† (in f.) αὐτῶν.

אֲהָהּ׳ אֲדֹנָי יְהוָה לָמָּה הֶעֱבַרְתָּ
הָעֲבֵר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן
לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ
וְלֹא הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
8 בִּי אֲדֹנָי מַה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ
9 יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ וְיָשְׁמְעוּ
הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ
עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ
וּמַה־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קُם לָךְ לָמָּה זֶּה
11 אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃ חָטָא יִשְׂרָאֵל
וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם
גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִּכְלֵיהֶם׃
12 וְלֹא יָכְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יָפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת
עִמָּכֶם אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם
מִקִּרְבְּכֶם׃ קוּם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
13 וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ
יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ
עַד־הָסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃
14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה
הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלְכָּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב
לְמִשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה
יְהוָה תִּקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
15 יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃ וְהָיָה
הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־

v. 7. כצ׳ל v. 9. חס׳ בצורי

14. FM† (p. φυλὰς) ὑμῶν. AE: (alt. et tort. 1.) : ἐνδείξ. B¹: ἂν ἰδὼν (bis). AM: κατ' οἶκους. 15. A¶† (p. ἐνδειχθῇ) ἐν τῷ ἀναθέματι.

Oratio Josue sequitur.

Démine Deus, quid voluisti tradûcere populum istum Jordânem flúvium, ut trâderes nos in manus Amorrhæi, et pérderes? útinam ut cœpimus, mansissémus trans Jordânem. [8] Mi Démine Deus, quid dicam, videns Israëlem hóstibus suis terga verténtem? [9] Audient Chananæi, et omnes habitatóres terræ, et páriter conglobáti circumdabunt nos, atque delébunt nomen nostrum de terra: et quid fácies magno nómini tuo?

Ex. xv. 17. Num. 14. 13.

Responsio Domini.

[10] Dixitque Dóminus ad Jósue: Surge: cur jaces pronus in terra? [11] Peccávit Israel, et prævaricátus est pactum meum: tuleruntque de anathémate, et furáti sunt atque mentíti, et abscondérunt inter vasa sua. [12] Nec póterit Israel stare ante hostes suos, eósque fúgiet: quia pollútus est anathémate: non ero ultra vobíscum donec conterátis eum qui hujus scéleris reus est. [13] Surge, sanctifica pópulum, et dic eis: Sanctificámini in crástinum: hæc enim dicit Dóminus Deus Israel: Anáthema in médio tui est Israel: non póteris stare coram hóstibus tuis, donec deleátur ex te, qui hoc contaminátus est scélere. [14] Accedetísque mane singuli per tribus vestras: et quamcúmque tribum sors invénerit, accédet per cognatiónes suas, et cognátio per domos, domúsque per viros. [15] Et quicúmque ille in hoc facínore fúerit deprehénsus, comburétur igni cum omni

Jos. 3, 5. Num. 11, 18. Lev. 20, 7. 1 Reg. 14, 2.

Sors ultimanda.

1 Reg. 14, 41. Prov. 16, 33.

Deut. 13, 17.

Jos. 7, 25.

pourquoi avez-vous voulu que ce peuple passât le fleuve du Jourdain, pour nous livrer aux mains de l'Amorrhéen et nous perdre? Oh! que ne sommes-nous demeurés au delà du Jourdain, comme nous avions commencé! [8] Mon Seigneur Dieu, que dirai-je, voyant Israël tournant le dos devant ses ennemis? [9] Les Chananéens l'apprendront et tous les habitants de la terre, et réunis ensemble, ils nous envelopperont, et ils effaceront notre nom de la terre! Et que ferez-vous pour votre grand nom? »

[10] Et le Seigneur dit à Josué : « Lève-toi! et pourquoi es-tu couché la face contre terre? [11] Israël a péché, et il a transgressé mon alliance : ils ont pris quelque chose de l'anathème, ils l'ont dérobé, ils ont menti, et ils l'ont caché parmi leurs bagages. [12] Israël ne pourra pas tenir devant ses ennemis, et il les fuira, parce qu'il s'est souillé par l'anathème : je ne serai plus avec vous, jusqu'à ce que vous détruisiez celui qui est coupable de ce crime. [13] Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis-leur : Sanctifiez-vous pour demain; car voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : L'anathème est au milieu de toi, Israël; tu ne pourras tenir devant tes ennemis, jusqu'à ce que disparaisse d'au milieu de toi celui qui s'est souillé de ce crime. [14] Vous viendrez dès le matin, chacun dans votre tribu; et quelle que soit la tribu que le sort désigne, elle viendra divisée en ses familles, la famille en maisons, et la maison en hommes. [15] Et quiconque aura été surpris dans ce crime, sera consumé par le feu avec tout ce qui lui

9. *Et tous les habitants de la terre*, tels que les Philistins, qui habitaient la terre de Chanaan au sud-ouest, mais n'étaient pas Chananéens.

11. *Parmi leurs bagages*, avec leurs meubles ordinaires, ce qui était une profanation de plus.

14. *Quelle que soit la tribu que le sort désigne.* Peut-être les noms des douze tribus furent-ils mis dans une urne d'où sortit le nom de Juda, v. 16. Mais, comme au lieu de *sort* le texte hébreu parle de Jahvéh, il peut se faire que les chefs des douze tribus aient été appelés à se présenter devant le grand-prêtre, et qu'au moment où passait le chef de Juda, l'oracle ait manifesté, d'une manière quelconque, la culpabilité de cette tribu. On peut supposer aussi que les noms des chefs des douze tribus, puis ceux des chefs de chaque famille et de chaque maison et enfin de chacun des individus composant la maison furent successivement inscrits sur une tablette ou sur une matière quelconque, caillou ou morceau de poterie, etc., et tirés successivement au sort après avoir été mis dans une urne ou dans un vase quelconque.

15. *Sera consumé par le feu*, non pas vif, mais après avoir été lapidé, v. 25.

7. Oh! *que ne sommes-nous demeurés au delà du Jourdain, comme nous avions commencé!* Hébreu et Septante : « si seulement nous étions demeurés et avions habité au delà (*Septante :* auprès) du Jourdain! ».

12. *Parce qu'il s'est souillé par l'anathème.* Hébreu et Septante : « ils sont devenus anathèmes ».

14. *Et quelle que soit la tribu que le sort désigne.* Hébreu et Septante : « et la tribu que Jahvéh (le Seigneur) prendra (*Septante:* désignera).

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS DE MADRID
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου, καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραήλ.

16 Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγε τὸν λαὸν κατὰ φυλάς· καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰούδα. 17 Καὶ προσήχθη κατὰ δήμους, καὶ ἐνεδείχθη δῆμος Ζωραΐ· 18 καὶ προσήχθη κατ' ἄνδρα, καὶ ἐνεδείχθη Ἄχαρ υἱὸς Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρά.

19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἄχαρ· Δὸς δὴ σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ ἀνάγγειλόν μοι τί ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄχαρ τῷ Ἰησοῦ καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ· οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα. 21 Εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψαλὶν ποικίλην, καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν πεντήκοντα διδράχμων, καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον· καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ ἀργύριον ᵗκέκρυπταιᵗ ὑποκάτω αὐτῶν. 22 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν ᵗεἰς τὴν παρεμβολὴνᵗ, καὶ ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν. 23 Καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς, καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς * πρεσβυτέρους Ἰσραήλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἔναντι κυρίου. 24 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἄχαρ υἱὸν Ζαρά, ᵗκαὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Ἀχώρᵗ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ, καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, ᵗκαὶ πᾶς ὁ

16. A²FM† (p. Ἰησ.) τὸ πρωΐ. A²F† (p. φυλὰς) αὐτοῦ. 17. A²M† (p. δήμους) Ἰούδα. AEF† (a. Ζαρά) ὁ. 18. AEFM† (p. προσήχθη δῆμος ὁ Ζαμβρί· ἄνδρες) [A²FM† etiam: καὶ ἐνεδείχθη ὁ Ζαβδί [M: οἶκος Ζαμβρί]. Καὶ προσήχθη ὁ οἶκος αὐτοῦ κατ' ἄνδρα]. FM† (in l.) τῇ φυλῇ Ἰούδα. 19. A²FM† (p. δὸς) αὐτῷ. 20. A²F† (a. ἡμαρτον) ἐγώ. AF* τοῦ. 21. A. Ἴδον. A²FM† (p. ποικίλην) μίαν καλήν. A: ἐνέκρυπται. F: κέκρυπται. AEFM†

16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־
יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטָיו וַיִּלָּכֶד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃
17 וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלָּכֶד
אֶת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־
מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֶד
18 זַבְדִּי׃ וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים
וַיִּלָּכֶד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶּן־זַבְדִּי בֶּן
זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי שִׂים־
נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֶן־
לוֹ תּוֹדָה וְהַגֵּד־נָא לִי מָה עָשִׂיתָ
אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃ 20 וַיַּעַן עָכָן אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אֲנִי חָטָאתִי
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
עָשִׂיתִי׃ 21 וָאֶרְאֶה בַשְׁّלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר
אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף
וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלָיִם
מִשְׁקָלוֹ וָאֶחְמְדֵם וָאֶטְּם
טָמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ אָהֳלִי וְהַכֶּסֶף
22 תַּחְתָּיתוֹ׃ וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים
וַיָּרוּצוּ הָאֹהֱלָה וְהִנֵּה טָמוּנָה בְּאָהֳלוֹ
23 וְהַכֶּסֶף תַּחְתָּיתוֹ׃ וַיִּקְחוּם מִתּוֹךְ
הָאֹהֶל וַיְבִיאוּם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּיקוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת
הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּהָב
וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ
וְאֶת־חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ

ואיא ק׳ v. 21.

(p. ἐγκέκρ.) ἐν τῇ γῇ. 22. B¹A²* αὐτοῦ. 23. A²F† (a. πρὸς) αὐτά.

21. *Un manteau d'écarlate.* Hébreu : « un manteau de Sennaar ». Septante : « un vêtement de diverses couleurs ». — *Une règle d'or.* Hébreu et Septante : « une langue d'or ». — *Mais l'argent, je le cacherais de terre dans une fosse.* Hébreu : « et j'ai mis l'argent sous lui (sous l'habit ou sous la terre) ». Septante : « et l'argent est caché sous eux ».

23. *Les enfants d'Israël.* Septante : « les anciens d'Israël ».

24. *Prenant Achan, fils de Zaré.* Les Septante écrivent : « Achar, fils de Zara », puis ajoutent : « et il la conduisit dans la vallée d'Achor ».

substantia sua : quoniam prævaricátus est pactum Dómini, et fecit nefas in Israël.

Mors mittitur.

16 Surgens itaque Jósue mane, applicuit Israel per tribus suas, et invénta est tribus Juda. 17 Quæ cum juxta familias suas esset obláta, invénta est família Zare. Illam quoque per domos ófferens, réperit Zabdi : 18 cujus domum in singulos dividens viros, invénit Achan filium Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda.

Jos. 6, 18.

Num. 25, 25. 1 Par. 2, 6-7.

Achan designatur.

19 Et ait Jósue ad Achan : Fili mi, da glóriam Dómino Deo Israel, et confitére, atque índica mihi quid féceris, ne abscóndas.

1 Reg. 14, 43.

Confessio Achan.

20 Respondítque Achan Jósue, et dixit ei : Vere ego peccávi Dómino Deo Israel, et sic et sic feci : 21 vidi enim inter spólia pállium coccíneum valde bonum, et ducéntos siclos argénti, regulámque aúream quinquaginta siclórum : et concupiscens ábstuli, et abscóndi in terra contra médium tabernáculi mei, argentúmque fossa humo opérui.

Ex. 20, 17. Deut. 7, 25.

22 Misit ergo Jósue ministros : qui curréntes ad tabernáculum illius, reperérunt cuncta abscóndita in eódem loco, et argéntum simul. 23 Auferentésque de tentório tulérunt ea ad Jósue, et ad omnes filios Israel, projecérúntque ante Dóminum.

24 Tollens itaque Jósue Achan filium Zare, argentúmque et pállium, et aúream régulam, filios quoque et fílias ejus, boves et ásinos, et oves, ipsúmque tabernáculum, et cunctam supelléctilem et omnis

Achan mori destinatur.

19. *Rends gloire au Seigneur* : sorte de formule d'adjuration qu'on rencontre encore, *Jean*, 11, 24. (Cf. III Esdras, IX, 8).

21. *Un manteau d'écarlate.* Le texte hébreu porte « un manteau de Sennaar », c'est-à-dire de Babylonie. Les étoffes de Babylone furent longtemps célèbres. Il n'est d'ailleurs pas étonnant de trouver à Jéricho, à cette époque, un manteau provenant de Babylone : la correspondance trouvée à Tell el-Amarna prouve qu'il existait des relations fréquentes entre la Babylonie, la Palestine et l'Égypte. — *Deux cents sicles d'argent*, environ 500 francs. Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. — *Une règle d'or*, un lingot allongé en forme de lame ou de *langue*, selon l'expression du texte original. Cette lame, pesant cinquante sicles, valait plus de deux mille francs : voir la note sur *Genèse*, XXIV, 22.

22. *Josué envoya donc des serviteurs.* Également l'yeu du coupable ne suffisait pas : il facilitait la preuve du crime, mais n'en tenait pas lieu.

23. *Devant le Seigneur*, c'est-à-dire devant l'arche.

24. *Ses fils aussi et ses filles* : ils avaient sans doute été, au moins par leur silence, complices du crime commis par leur père. Du reste, il s'agissait ici d'un

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
UNIDAD DIGITAL DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 6° *Urbs Haï devicta (VII-VIII).*

λαὸς μετ' αὐτοῦ[1]. Καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς
εἰς Ἔμεκ Ἀχώρ. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ
Ἀχώρ· Τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; Ἐξολοθρεύσαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον. Καὶ ἐλι-
θοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς Ἰσραὴλ, 26 καὶ
ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν. Καὶ
ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς διὰ
τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Ἔμεκ Ἀχώρ ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης.

VIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ
φοβηθῇς μηδὲ δειλιάσῃς. Λάβε μετὰ σοῦ
πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστὰς καὶ
ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαΐ· ἰδοὺ δέδωκα εἰς
τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαΐ καὶ τὴν γῆν
αὐτοῦ. 2 Καὶ ποιήσεις τὴν Γαΐ ὃν τρόπον
ἐποίησας τὴν Ἰεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐ-
τῆς, καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν προνο-
μεύσεις σεαυτῷ. Κατάστησον δὲ σεαυτῷ
ἐνέδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω.
3 Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
πολεμιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαΐ· ἐπέλεξε
δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνα-
τοὺς ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός.
4 Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων Ὑμεῖς ἐνε-
δρεύσατε ὀπίσω τῆς πόλεως· μὴ μακρὰν γέ-
νεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἔσεσθε πάντες
ἕτοιμοι. 5 Καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ
προσέξομεν πρὸς τὴν πόλιν· καὶ ἔσται, ὡς
ἂν ἐξέλθωσιν[1] οἱ κατοικοῦντες Γαΐ[2] εἰς συν-
άντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρώην, καὶ φευ-
ξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 6 Καὶ εἰς
ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν
αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἐροῦσι· Φεύ-
γουσιν[3] οὗτοι[4] ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὃν τρό-

24. AEFM: (l. ὁ λαὸς) Ἰσραήλ. A: ἀνήγ. αὐτόν.
25. AF† τῷ Ἀχ. AM: πᾶς Ἰ. ἐν λί. 26. AFF† (p. μέγαν) ἐως τῆς ἡμέρας ταύτης. A¹M† (p. ὀργῆς) αὐτοῦ. — 1. AEFM: (l. αὐτ.) ἐπωνόμ. A¹FM† (p. Γαΐ sec.) καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν πόλιν αὐτοῦ. A: Γαΐ (semper). 2. AEM: τῷ Γαΐ. A²EFM† (p. Γαΐ) καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς. AEFM: τῷ Ἰερ. καὶ τῷ βασιλεῖ. M† (p. κτηνῶν) αὐτῶν. 3. AEFM: καὶ ἐπεί. 4. A²F: Τάχα ὅτι ὑμεῖς. A: ἐνεδρεύσατε.

24. (*Ils conduisirent dans la vallée d'Achor.* Septante : « les conduisit à Émeq Achor ». Ils n'ont pas traduit le mot hébreu *Émeq* qui signifie vallée.

25. *Parce que tu nous as troublés, que le Seigneur te trouble.* Septante : « pourquoi as-tu été pour nous un sujet de malheur? que le seigneur t'extermine

מ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר: וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ מַה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה
בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ
כו אֹתָם בָּאֲבָנִים: וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־
אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב
יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם
הַזֶּה:

VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־
תִּירָא וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֶת כָּל־
עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה
נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־
ב עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ: וְעָשִׂיתָ
לְעָי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ
וּלְמַלְכָּהּ רַק־שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ
לָכֶם שִׂים־לְךָ אֹרֶב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ:
ג וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִّלְחָמָה
לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחָיִל וַיִּשְׁלָחֵם
ד לַיְלָה: וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם
אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־
תִּתְרַחֲקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד וְהְיִיתֶם
ה כֻּלְּכֶם נְכֹנִים: וְאָנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כְּיֵצְאוּ
לִקְרָאתֵנוּ כָּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנָנוּסָה
לִפְנֵיהֶם: וְיָצְאוּ אֲחֲרֵינוּ עַד הִתְּקַנְּנוּ
אֹתָם מִן־הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים
לִפְנֵינוּ כָּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנָנוּסָה

A²F† (p. ἐνεδρ.) τὴν πόλιν et (l. ἀπὸ) ὀφθαλ. 5. AEM: (l. πάντες οἱ) πᾶς ὁ λαὸς ὁ. 6. FM: ἀποσπάσωμεν. A: ἀποστήσομεν. F† (p. ἐκπροσθεν) καὶ φευξόμεθα ἀπ' αὐτῶν.

v. 1. קום עלה

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6° *Prise de Haï (VII-VIII).*

Israel cum eo): duxérunt eos ad vallem Achor: [25] ubi dixit Jósue: Quia turbásti nos, extúrbet te Dóminus in die hac. Lapidavitque eum omnis Israel: et cuncta quæ illius erant, igne consúmpta sunt. [26] Congregaverúntque super eum acérvum magnum lápidum, qui pérmanet usque in præséntem diem. Et avérsus est furor Dómini ab eis. Vocatúmque est nómen loci illius, Vallis Achor, usque hódie.

Lapidatur Achan.

Jos. 6, 29.
2 Reg. 18, 17.

Os. 2, 15.
Is. 65, 10.
1 Par. 2, 7.

VIII. [1] Dixit autem Dóminus ad Jósue: Ne tímeas, neque formídes: tolle tecum omnem multitúdinem pugnatórum, et consúrgens ascénde in óppidum Haï: ecce trádidi in manu tua regem ejus, et pópulum, urbémque et terram. [2] Faciésque urbi Haï, et regi ejus, sicut fecísti Jéricho, et regi illius: præsdam vero, et ómnia animántia diripiétis vobis: pone insídias urbi post eam.

Dóminus ad Josue.

Jos. 2, 4; 1, 6.

Jos. 6, 4.

Deut. 20, 14.

Jos. 8, 25.

[3] Surrexítque Jósue, et omnis exércitus bellatórum cum eo, ut ascénderent in Haï: et elécta triginta millia virórum fórtium misit nocte, [4] præcepítque eis, dicens: Pónite insídias post civitátem: nec lóngius recedátis: et éritis omnes paráti: [5] ego autem, et réliqua multitúdo quæ mecum est, accedémus ex advérso contra urbem. Cumque exérint contra nos, sicut ante fécimus, fugiémus, et terga vertémus: [6] donec persequéntes ab urbe lóngius protrahántur: putábunt enim nos

Jósue ad milites.

Jos. 7, 4-5.

Jos. 10, 22.

anathème, dont les lois étaient très rigoureuses. — *La vallée d'Achor*, ou du trouble, ne reçut ce nom qu'en cette circonstance, ℣. 26, en mémoire des paroles prononcées par Josué, ℣. 25. D'après *Josué*, xv, 7, il semble qu'il faille chercher cette vallée au nord de Galgala : ce pourrait être l'ouadi el-Kelt.

26. *Jusqu'au présent jour,... jusqu'aujourd'hui.* Voir plus haut la note sur *Josué*, iv, 9.

VIII. 1. *Haï.* Voir la note sur vii, 2.

2. *Vous les prendrez pour vous.* Désormais, l'ana-

comme il le fait aujourdhui ». — *Et tout ce qui était à lui fut consumé par le feu.* Hébreu : « et ils les brûlèrent dans le feu et ils les lapidèrent à coups de pierres ». Manque dans les Septante.

VIII. 5. *Nous fuirons, et nous tournerons le dos.* Hébreu et Septante : « nous fuirons devant eux ».

thème sera moins rigoureux qu'il ne l'a été à l'égard de Jéricho : voir plus haut la note sur *Josué*, vi, 17.

3. *Trente mille* hommes. Plusieurs hypothèses ont été faites pour concilier ce nombre avec celui de 5.000 qui est donné au ℣. 12. On peut supposer, ou que sur 30.000 hommes, il n'y en eut que 5.000 d'utilisés; ou qu'il y eut deux embuscades, l'une de 30.000, l'autre de 5.000 hommes. Mais ce qu'il y a de plus probable, c'est que le chiffre de 30.000 provient d'une faute de copiste, et qu'il faut lire ici 5.000, comme au ℣. 12.

UNIVERSIDAD DE ALICANTE · BIBLIOTECA GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 6° *Urbs Hai derelicta (VII-VIII).*

πον καὶ ἐμπροσθεν. 7 Ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν. 8 Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν.

9 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἔνεδραν, καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαί, ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί. 10 Καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπισκέψατο τὸν λαόν, καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαί. 11 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν· καὶ προελθόντες ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως [1]ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης[1]. [Καὶ παρενέβαλον ἀπὸ βορρᾶ τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλὰς ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαί. 12 Καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐνέδραν ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ καὶ τῆς Γαί, θάλασσαν τῆς Γαί. 13 Καὶ ἔταξεν * ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ τῆς πόλεως, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς πόλεως. Καὶ ἐπορεύθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος.]

14 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδε βασιλεὺς Γαί, ἔσπευσε καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς [1]ἐπ' εὐθείας[1] εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς οὐκ ἤδει, ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἐστιν ὀπίσω τῆς πόλεως. 15 Καὶ εἶδε, καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 16 Καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω * τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως. 17 Οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ Γαί, ὃς οὐ κατεδίωξεν

7 לְפָנַיִם׃ וְאַתֶּם תָּקוּמוּ מֵהָאֹרֶב
וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וְנִתְּנָהּ יְהוָה
8 אֱלֹהֵיכֶם בְּיַדְכֶם׃ וְהָיָה כְּפִשְׁפֹּשְׁכֶם
אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר כְּאֲשֶׁר
כְּדְבַר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאֵה צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
9 וַיִּשְׁלַחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־
הַמְּאָרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין
הָעַי מִיָּם לְעֵי וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה
10 הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃ וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ
בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם וַיַּעַל הוּא
11 וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעִי׃ וְכָל־
הָעָם הַמִّלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ
וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצָּפוֹן לָעָי
12 וְהַצֹּאן בֵּינוֹ וּבֵין הָעָי׃ וַיִּקַּח כַּחֲמִשֶּׁת
אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אֹתָם אֹרֶב בֵּין
בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעִיר׃
13 וַיַּעֲמִידוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר
מִצָּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר
וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ
הָעֵמֶק׃
14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ
וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצֵא אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת
יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל־עַמּוֹ
לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא יָדַע
כִּי־אוֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃ וַיִּגָּעוּ
15 וְיהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנוּסוּ
דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃ וַיִּזָּעֲקוּ כָל־הָעָם אֲשֶׁר
16 בָּעִיר לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
17 יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־הָעִיר׃ וְלֹא־נִשְׁאַר

v. 11. בוא ק׳ v. 12. לשים ק׳ v. 16. בוא ק׳

τῆς Ἀραβᾶ. A: ἀπὸ τῆς κοιλ. ὀπίσω. 15. AEF: πας λαός. A²EF† (in f.) καὶ ἔφυγον ὁδὸν τῆς ἐρημου, deinde A²F† Καὶ ἐπέταχυνε πᾶς ὁ λαὸς τῷ Γαὶ τοῦ κατεδιῶξαι ὀπίσω αὐτῶν.

7. A²F† (in f.) καὶ δώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. Καὶ ἔσται, εἰς ὃν σκάλβητε τὴν πόλιν, ἐμπρήσουτε αὐτὴν πυρί. 8. A²F† (in f.) καὶ κτίσθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 10. AEFM† (p. πρεσβ.) Ἰορδᾶ. 11-14. A¹B* Καὶ παρεπέβ. -ον μέσον τ. κοιλάδ. († A²EF). 14. AEF: εἶδον ὁ βασιλεὺς τῆς Γαί, A²EF† (p. ἔσπευσε) καὶ ὤρθρισε. AEF* ὁ μετ. A²F† (p. αὐτ.) εἰς τὸν καιρὸν κατὰ πρόσωπον

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6° *Prise de Haï (VII-VIII).*

fúgere sicut prius. 7 Nobis ergo fugiéntibus, et illis persequéntibus, consurgétis de insidiis, et vastábitis civitátem : tradétque eam Dóminus Deus vester in mánus vestras. 8 Cumque cepéritis, succéndite eam, et sic ómnia faciétis, ut jussi. Jos. 6, 2. Deut. 20, 16.

9 Dimisitque eos, et perrexérunt ad locum insidiárum, sederúntque inter Bethel et Hai, ad occidentálem plagam urbis Hai : Jósue autem nocte illa in médio mansit pópuli, 10 surgénsque diluculo recénsuit sócios, et ascéndit cum senióribus in fronte exércitus, vallátus auxílio pugnatórum. 11 Cumque venissent et ascendissent ex advérso civitátis, stetérunt ad septentrionálem urbis plagam, inter quam et eos erat vallis média. 12 Quínque autem millia viros elégerat, et posúerat in insidiis inter Bethel et Hai, ex occidentáli parte ejúsdem civitátis : 13 omnis vero réliquus exércitus ad aquilónem áciem dirigébat, ita ut novissími illius multitúdinis occidentálem plagam urbis attingerent. Abiit ergo Jósue nocte illa, et stetit in vallis médio.

Insidiæ contra Hai. Jos. 6, 12. Exp. 17, 3.

14 Quod cum vidisset rex Hai, festinávit mane, et egréssus est cum omni exércitu civitátis, direxitque áciem contra desértum, ignórans quod post tergum latérent insidiæ. 15 Jósue vero et ómnis Israel cessérunt loco, simulántes metum, et fugiéntes per solitúdinis viam. 16 At illi vociferántes páriter, et se mútuo cohortántes, persecúti sunt eos. Cumque recessissent a civitáte, 17 et ne unus quidem in urbe Hai et Bethel

Rex Hai Hebræis occurrit.

Jos. 8, 6. Jud. 20, 32.

anparavant. 7 Ainsi, nous fuyant et eux nous poursuivant, vous vous lèverez de l'embuscade, et vous ravagerez la ville; et le Seigneur votre Dieu la livrera en vos mains. 8 Et lorsque vous l'aurez prise, mettez-y le feu. Et c'est ainsi que vous ferez toutes choses, comme j'ai commandé ».

9 Et Josué les envoya, et ils allèrent au lieu de l'embuscade, et se tinrent entre Béthel et Haï, au côté occidental de la ville de Haï. Mais Josué, cette nuit-là, demeura au milieu du peuple; 10 et, se levant au point du jour, il fit la revue de ses gens, et il monta avec les anciens à la tête de l'armée, protégé par le secours des combattants. 11 Et lorsqu'ils furent arrivés, et qu'ils eurent monté du côté opposé de la ville, ils s'arrêtèrent au côté septentrional de la ville, entre laquelle et eux était la vallée. 12 Mais il avait choisi cinq mille hommes et les avait placés en embuscade entre Béthel et Haï, à la partie occidentale de la même ville. 13 Quant à tout le reste de l'armée, il se dirigeait en bataille rangée vers l'aquilon, en sorte que les derniers de cette multitude atteignaient au côté occidental de la ville. Josué partit donc cette nuit-là et s'arrêta au milieu de la vallée.

14 Ce qu'ayant vu le roi de Haï, il se hâta dès le matin, et sortit avec toutes les troupes de la ville, et dirigea l'armée vers le désert, ignorant que derrière il y avait une embuscade. 15 Or, Josué et tout Israël abandonnèrent ce lieu, et feignant la peur, ils s'enfuirent par la voie du désert. 16 Mais ceux de Haï, poussant tous ensemble de grands cris, et s'encourageant mutuellement, les poursuivirent. Et, comme ils se furent éloignés de la cité, 17 et que pas même un seul ne resta

7. *Vous ravagerez la ville.* Hébreu : « vous vous rendrez maîtres de la ville ».

10. *Il monta avec les anciens à la tête de l'armée, protégé par le secours des combattants.* Hébreu : « et il alla, lui et les anciens d'Israël, à la tête du peuple, à Haï ».

11-13. La fin du verset 11 et les versets 12 et 13 ne figurent pas dans les mss. A et B, ni dans l'édition sixtine. Ils sont empruntés à la Polyglotte de Complute.

14. *Et sortit avec toutes les troupes de la ville.* Hébreu : « Il vint à la rencontre d'Israël pour faire la guerre, avec tout son peuple, dans le temps précis ou au lieu déterminé ». — *Derrière.* Hébreu : « derrière la ville ».

15. *Et feignant la peur* n'est pas dans l'hébreu.

10. *Avec les anciens.* Voir les notes sur *Nombres*, XI, 16, et *Josué*, VII, 6.

12. *Cinq mille hommes:* voir plus haut la note sur le v. 3. — *La même ville*, c'est-à-dire la ville de Haï.

14. *Vers le désert.* Cette expression, dans la langue hébraique, lorsqu'elle était employée avec l'article, *hâ-'Arâbâh*, était un véritable nom propre, qui désignait la vallée profonde s'étendant du lac de Tibériade au golfe Elanitique en passant par la mer Morte. *Deutéronome*, I, 1, 7; II, 18; III, 17; IV, 49; XI, 30; *Josué*, XII, 1, 3, 8, etc. Sur l'étendue de cette immense dépression de terrain se trouve l'oued Arabah, qui a conservé le nom hébreu ancien. Très fréquemment l'on rencontre ce terme hébraique, que la Vulgate traduit de différentes manières, *campestria, planities, desertum, solitudo*, etc., et qui désigne, tantôt tout ce territoire, tantôt l'une

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 6° *Urbs Hai devicta (VII-VIII).*

ὀπίσω Ἰσραήλ. Καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἠνεῳγμένην, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ἰσραήλ.
18 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἔκτεινον
τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ γαισῷ τῷ ἐν τῇ χειρί
σου ἐπὶ τὴν πόλιν· εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου
παραδέδοκα αὐτήν. Καὶ τὰ ἐνέδρα ἐξα-
νεστήσονται ἐν ταχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν·
Καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν
γαισὸν ἐπὶ τὴν πόλιν. 19 Καὶ τὰ ἐνέδρα
ἐξανέστησαν ἐν ταχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν
καὶ ἐξῆλθοσαν, ὅτι ἐξέτεινε τὴν χεῖρα, καὶ
εἰσῆλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο
αὐτὴν, καὶ ἀπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν
ἐν πυρί. 20 Καὶ ἰσραβλέψαντες οἱ κατοικοὶ
Γαὶ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐπεώρων καπνὸν
ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρα-
νὸν καὶ οὐκ ἔτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε
ἢ ὧδε. 21 Καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον,
ὅτι ἔλαβον τὰ ἐνέδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι
ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως ἐις τὸν οὐρα-
νὸν, καὶ μεταβαλλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς
ἄνδρας τῆς Γαί. 22 Καὶ οὗτοι ἐξῆλθοσαν ἐκ
τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν καὶ ἐγενήθησαν
ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεῦθεν
καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν, καὶ ἐπάτιξαν αὐτοὺς
ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμέ-
νον καὶ διαπεφευγότα. 23 Καὶ τὸν βασιλέα
τῆς Γαὶ συνέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον
αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν.

24 Καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἀποκτέννοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαί, καὶ
τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς
καταβάσεως, οἱ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐ-
τῆς εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γαί,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας.
25 Καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα
χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαί.
26 Καὶ Ἰησοῦς οὐκ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ,

18. AM: ὅτι εἰς τὴν χεῖρά. AF† (a. τὸν γαισὸν) καὶ. 19. AFM: εἰσῆλθον. AEFM: (l. ἐπὶ) εἰς. 20. AEM: οἱ κατοικέντες... * (sq.) καὶ. AEM: (l. εἶδον.) ἐνέρων. AM: ἀναβ. τὸν καπνὸν τῆς πόλ. A[3]EF† (in L) καὶ ὁ ἕως ὁ φεύγων εἰς τὴν ἔρημον ἐστρεφεν ἐπὶ τοὺς διώκοντας. 22. A[1]EFM† (p. συνάν.) αὐτοῦ. M† (p. παρεμβ.) τοῦ Ἰσραήλ. AM: ἐπάταξεν. B[18] αὐτοὺς. M: αὐτοὺς Ἰσραήλ. M: ἐξ αὐτῶν. 24. A[2]EF: Καὶ ἐγένετο ὡς. AM: τοὺς ἐν τῇ Γαί. B[1]AM* (a. τοὺς) καὶ. AEFM* ἐπὶ. A[2]EF† (p. αὐτοῦ) καὶ ἔπεσον πάντες ἐν στόματι ῥομφαίας. A[3]FM: ἐπ' αὐτῆς. AM: ἕως εἰς τέλος. B[1]: ἀπέ-

18. *Bouclier.* Hébreu : « dard ». Septante : « gæsum (dard tout en fer) ». — *Je te la livrerai.* Les septante ajoutent : « et l'embuscade se lèvera aussitôt de sa place ».

20. *Ne purent plus fuir ni d'un côté ni de l'autre.* Hébreu : « n'eurent plus de main (d'espace) pour fuir ».

21 Septante : « et quand les fils d'Israël eurent fini de tuer tous les habitants de Haï qui étaient dans la plaine et sur la pente de la montagne et ils les poursuivirent jusqu'à extinction, Josué retourna à Haï et la frappa à la bouche (au fil) du glaive ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6° *Prise de Haï (VII-VIII).*

remansisset qui non persequerétur Israel (sicut eráperant apérta óppida relinquéntes), 18 dixit Dóminus ad Jósue: Leva clýpeum qui in manu tua est, contra urbem Hai, quóniam tibi tradam eam. 19 Cumque elevásset clýpeum ex advérso civitátis, insidiæ, quæ latébant, surrexérunt conféstim: et pergéntes ad civitátem, cepérunt, et succendérunt eam. 20 Viri autem civitátis, qui persequebántur Jósue, respiciéntes et vidéntes fumum urbis ad cœlum usque conscéndere, non potuérunt ultra huc illúcque diffúgere: præsertim cum hi qui simuláverant fugam, et tendébant ad solitúdinem, contra persequéntes fortissime restitíssent. 21 Vidénsque Jósue et omnis Israel quod capta esset civitas, et fumus urbis ascénderet, revérsus percússit viros Hai. 22 Siquidem et illi qui céperant et succénderant civitátem, egréssi ex urbe contra suos, médios hóstium ferire coepérunt. Cum ergo ex utráque parte adversárii cæderéntur, ita ut nullus de tanta multitúdine salvarétur, 23 regem quoque urbis Hai apprehendérunt vivéntem, et obtulérunt Jósue.

24 Igitur ómnibus interfectis, qui Israëlem ad déserta tendéntem fúerant persecúti, et in eódem loco gládio corruéntibus, revérsi filii Israel percussérunt civitátem. 25 Erant autem qui in eódem die concíderant a viro usque ad mulíerem, duódecim míllia hóminum, omnes urbis Hai. 26 Jósue vero non contráxit manum, quam in sublime porréxerat, tenens

Urbs Hai capta.

Jos. 8, 20.

Habitatores Hai delétí.

Jos. 6, 21. Ex. 17, 16.

dans la ville de Haï et de Béthel, afin de poursuivre Israël (comme ils étaient sortis précipitamment, laissant leurs villes ouvertes), 18 le Seigneur dit à Josué : « Lève le bouclier qui est dans ta main contre la ville de Haï, parce que je te la livrerai ». 19 Et lorsqu'il eut levé le bouclier contre la ville, ceux qui étaient cachés en embuscade se levèrent aussitôt, et marchant vers la ville, ils la prirent et y mirent le feu. 20 Mais les hommes de la ville qui poursuivaient Josué, regardant et voyant que la fumée de la ville montait jusqu'au ciel, ne purent plus fuir ni d'un côté ni de l'autre, surtout lorsque ceux qui avaient feint une fuite et se dirigeaient vers le désert, résistèrent très fortement à ceux qui les poursuivaient. 21 Alors Josué et tout Israël, voyant que la ville était prise, et que la fumée montait de la ville, se retournèrent et battirent les hommes de Haï, 22 attendu que ceux mêmes qui avaient pris et brûlé la cité, étant sortis de la ville au-devant des leurs, commencèrent à frapper les ennemis au milieu d'eux. Comme donc des deux côtés les ennemis étaient taillés en pièces, de manière que pas un seul d'une si grande multitude ne fut sauvé, 23 ils prirent aussi vivant le roi de la ville de Haï, et le présentèrent à Josué.

24 Ainsi, tous ceux qui avaient poursuivi Israël, se dirigeant vers le désert, ayant été tués, et étant tombés sous le glaive dans le même lieu, les enfants d'Israël revinrent et ravagèrent la ville. 25 Or, ceux qui en ce même jour succombèrent, depuis l'homme jusqu'à la femme, étaient au nombre de douze mille hommes, tous de la ville de Haï. 26 Quant à Josué, tenant son bouclier, il ne baissa pas la main qu'il avait

17. *Et de Béthel.* Les habitants de Béthel, voisins de Haï, avaient sans doute porté secours à cette ville. Toutefois, il faut remarquer que les septante n'ont pas ce mot, et qu'il y a peut-être ici une faute de copiste.

18. *Lève le bouclier.* L'hébreu *kidón* signifie non un bouclier, mais un trait ou un javelot. L'acte commandé par Dieu à Josué avait un double but : il devait d'abord servir de signal aux soldats placés en embuscade, ℣. 19. Mais de plus, c'était une sorte de symbole de l'intervention divine dans cette bataille, comparable à l'action de Moïse pendant la lutte contre Amalec, *Exode*, XVII, 9-13. C'est pour cette raison que Josué dut tenir son javelot étendu sur Haï, tant que dura la lutte, ℣. 26.

ἦν ἐξέτεινεν ἐν τῷ γαισῷ, ἕως ἀνεθεμάτισε
σύμπαντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Γαΐ.]
27 Πλὴν τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα
ἃ ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ
πρόσταγμα κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύ-
ριος τῷ Ἰησοῦ. 28 Καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς
τὴν πόλιν ᾽ἐν πυρί᾽, χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν
αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
29 Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαΐ ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου ᾽διδύμου᾽, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύ-
λου᾽ ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύοντος τοῦ ἡλίου
συνέταξεν Ἰησοῦς, καὶ καθείλασαν τὸ σῶμα
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔρριψαν αὐτὸ εἰς
τὸν βόθρον, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λί-
θων, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
30 (IX, 2) Τότε ὠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυ-
σιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄρει
Γαιβάλ, 31 (1) καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ
θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καθὰ γέ-
γραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, θυσιαστήριον
λίθων ὁλοκλήρων, ἐφ᾽ οὓς οὐκ ἐπεβλήθη
σίδηρος καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα
κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου. 32 (2) Καὶ
ἐγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερο-
νόμιον νόμου Μωυσῆ ἐνώπιον τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ. 33 (3) Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ πρε-
σβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἐνθεν καὶ ἐν-
θεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
οἱ Λευῖται ἔφερον τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
κυρίου, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἱ
ἦσαν ἡμισυ πλησίον ὄρους Γαριζίν, καὶ οἳ
ἦσαν ἡμισυ πλησίον ὄρους Γαιβάλ· καθότι
ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλο-
γῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις. 34 (7) Καὶ
μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοῦς πάντα
τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου, τὰς εὐλογίας
καὶ τὰς κατάρας, κατὰ πάντα τὰ γεγραμ-

27. AEFM† (p. *Πλὴν*) *τῶν κτήνων καὶ*. A²EF† (p. *πόλ.*) *ἐκτίν.* AF* *πάντα* ὅ. EF: *Ἰερικώ*. 29. AEFM: *καθεῖλεν*. B¹: *αὐτοῦ τὸ σῶμα... ἐφεψεν*. B²A¶F: *σύνσν*. A²EF† (p. *βόθρον*) *πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως*. A²EFM† (p. *λίθων*) *μέγαν*. B: ponit ¶. 30-35 post IX, 2 ut in uncis indicatur. 31. A²EFM† (p. *ἐκεῖ*) *ἐπ᾽ αὐτοῦ*. AFM: *τῷ κυ-*

26. Le verset 26 manque dans les manuscrits A et B et dans l'édition sixtine. Nous le reproduisons d'après l'édition de Complute.

28. *Un monceau de ruines éternel.* Hébreu : « il en fit un monceau éternel, une ruine jusqu'aujourd'hui ».

29. *Il en suspendit aussi le roi à la potence.* Hébreu : « il pendit aussi le roi de Haï à un bois (*Septante* : à un bois double) ».

31. *Dans le livre de la loi.* Septante : « dans le livre de la loi ».

32. *Toutes les paroles de bénédiction et de malédiction.* Septante : « toutes les paroles de cette loi, les bénédictions et les malédictions ».

כַּפִּידוֹן עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֶת כָּל־
27 יֹשְׁבֵי הָעָי׃ רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר
הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
28 אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׂרֹף
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָי וַיְשִׂימֵהָ תֵּל־עוֹלָם
שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְאֶת־מֶלֶךְ
29 הָעָי תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעֶרֶב
וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹרִידוּ
אֶת־נִבְלָתוֹ מֵעַל הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ
אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו
גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
ל אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה
31 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח
אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן
בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה
32 וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃ וַיִּכְתֹּב שָׁם עַל
הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר
33 כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
וְזִקְנָיו וְשֹׁטְרָיו וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים
מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־אֲרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה כַּגֵּר
כָּאֶזְרָח חֲצִי אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים
וְהַחֲצִי אֶל־מוּל הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם
34 יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃ וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃

φεψ. 32. AEFM† (p. *Μω.*) *ὃν ἔγραψεν*. 33. AEM: (p. *δικ.*) *οἱ κριταί*. A (bis) * *οἱ*. AFM (bis) *οἱ ἡγούμενοι* (alt. l. † *αὐτῶν*). AEFM: *καθὰ ἐνετ... τοῦ Ἰορδ.* (M: *κυρίου*). 34. AM* *αὐτοῖς* et *Ἰησοῦς*. M: (l. *τοῦ νόμου τούτου*) *ταῦτα*; * *τῷ*.

Urbs Hai deleta.

Jos. 6, 2.

Deut. 13, 16.

Jos. 10, 27. Deut. 21, 23.

Altare in Hebal.

Deut. 27, 4-8. Ex. 20, 25.

Deut. 27, 9-6, 17, 18.

Deut. 27, 12-13; 11, 29.

Hebal et Garizim.

Deut. 27, 11-26. 28, 2-6, 16-19.

29. *Il en suspendit aussi le roi à la potence*, après l'avoir fait mettre à mort : ce fut son cadavre qui fut exposé *jusqu'au soir*. Voir *Nombres*, xxv, 4, et la note. — *Jusqu'au présent jour* : voir la note sur *Josué*, iv, 9.

30. *Hébal*. Voir la note sur *Deutéronome*, xi, 29.

31. *Comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse*. Voir la note sur *Deutéronome*, iv, 4. Il est à remarquer, d'une part, que ce passage présuppose le Pentateuque, et d'autre part, qu'il le regarde comme clos, et en parle comme d'un livre absolument distinct de celui qui est en ce moment sous les yeux du lecteur. Cf. la note sur *Josué*, i, 13.

32. *Le Deutéronome de la loi*. Il ne s'agit sans doute pas ici de tout le Deutéronome, dont la transcription sur des pierres aurait offert de très grandes difficultés, mais seulement des malédictions contenues dans le chapitre xxviii, et qui devaient être prononcées dans cette cérémonie.

33. *Une moitié* : les tribus de Juda, Siméon, Lévi, Issachar, Joseph et Benjamin. — *Garizim* : voir la note sur *Deutéronome*, xi, 29. — *L'autre moitié* : les tribus de Ruben, Zabulon, Dan, Nephthali, Gad et Aser.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
INSTITUTO UNIVERSITARIO DE BIBLIOTECAS

μένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῆ'. 35 (9) Οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῦ, ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ἰσραήλ, τοῖς ἀνδράσι καὶ ταῖς γυναιξὶ καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις * τῷ Ἰσραήλ.

IX. (1) Ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ, καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ, καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι καὶ οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ Ἰεβουσαῖοι, 2 (2) συνήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ ἅμα πάντες.

3 (3) Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῇ Ἰεριχὼ καὶ τῇ Γαί. 4 (10) Καὶ ἐποίησαν καὶ αὐτοὶ μετὰ πανουργίας, καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο καὶ ἡτοιμάσαντο, καὶ λαβόντες σάκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῶν, καὶ ἀσκοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους, 5 (11) καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ κατατεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος. 6 (12) Καὶ ἦλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γαλγαλα, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσραήλ· Ἐκ γῆς μακρόθεν ἤκαμεν, καὶ νῦν διαθεσθε ἡμῖν διαθήκην. 7 (13) Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χορραῖον Ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς· καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην;

8 (14) Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν Οἰκέται σοι ἐσμέν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς· Πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε; 9 (15) Καὶ εἶπαν· Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἤκασιν οἱ παῖδές σου, ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ

35. E: τῆς ἐκκλ. AF* υἱῶν. — 1. Ordo versuum in B inluditur uncis. AEF† (p. ἤκουσαν) πάντες. AEF: p. π. οἱ Ἀμ. π. οἱ Γεργ. post χεττ. 2. AF: συνῆλθον. 3. AF: ἐπ' Ἰησοῦ. A (semper): Γαί. 4. AE: (1. ὤμων) ὄνων. 5. AF: (1. ἐπάνω) ἐπ'. AEFM: οἱ ἄρτοι τοῦ ἐπισ. αὐτῶν (M+ ἐγενήθησαν) ξηροὶ καὶ βεβρωμένοι. 6. AEM: ᾔλθον. A: (pro Ἰσρ.) αὐτῶν. AEFM† (a. Ἰσρ.) πρὸς πάντα. M: (1. Ἰσρ.) τὸν ἰαόν. 7. M: ἤκον. A: κατοικεῖς. M: διαθώμεθά σοι. AEFM† (p. εἶπαν) πρὸς αὐτόν.

לה לֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה
אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ
בְּקִרְבָּם׃

IX. וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכָל
חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן
הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
2 וְהַיְבוּסִי׃ וַיִּתְקַבְּצוּ יָחְדָּו לְהִלָּחֵם
עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃
3 וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר
4 עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִיְרִיחוֹ וְלָעָי׃ וַיַּעֲשׂוּ
גַּם־הֵמָּה בְּעָרְמָה וַיֵּלְכוּ וַיַּצְטִירוּ
וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בְּלוּיִם לַחֲמוֹרֵיהֶם
וְנֹאדוֹת יַיִן בְּלוּיִם וּמְבֻקָּעִים וּמְצֻרָרִים׃
5 וּנְעָלוֹת בְּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם
וּשְׂלָמוֹת בְּלוֹת עֲלֵיהֶם וְכָל לֶחֶם
6 צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִּים׃ וַיֵּלְכוּ אֶל
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
7 בָּאנוּ וְעַתָּה כְּרֹתוּ־לָנוּ בְּרִית׃ וַיֹּאמֶר
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי
אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ אֶכְרֹת־לְךָ בְּרִית׃
8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְעֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן
9 תָּבֹאוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי־שָׁמַעְנוּ שִׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה

ירחוקה ואיש ק׳ ibid. 7.

lúmine. 35 Nihil ex his quæ Móyses jússerat, reliquit intáctum, sed unívérsa replicávit coram omni multitúdine Israel, muliéribus ac párvulis et ádvenis, qui inter eos morabántur.

7° Reges Chananæi fœdus inoust.

IX. 1 Quibus auditis, cuncti reges trans Jordánem, qui versabántur in montánis et campéstribus, in marítimis aclittore magni maris, hi quoque qui habitábant juxta Líbanum, Hetháeus et Amorrhæus, Chananæus, Pherezæus, et Hevæus, et Jebusæus, 2 congregáti sunt páriter, ut pugnárent contra Jósue et Israel uno ánimo, eadémque senténtia.

Jos. 5, 1. Num. 13, 30. Jos. 3, 10. Deut. 7, 1. Ex. 23, 23. Gen. 15, 19-21.

3 At hi qui habitábant in Gábaon, audiéntes cuncta quæ fécerat Jósue Jéricho et Hai: 4 et cállide cogitántes, tulérunt sibi cibária, saccos véteres ásinis imponéntes, et utres vinários scissos atque consútos, 5 calceamentaque perantíqua quæ ad indícium vetustátis pittáciis consúta erant, induti vetéribus vestiméntis: panes quoque, quos portábant ob viáticum, duri erant, et in frusta comminúti: 6 perrexerúntque ad Jósue, qui tunc morabátur in castris Gálgala, et dixérunt ei, atque simul omni Israéli: De terra longínqua vénimus, pacem vobíscum fácere cupiéntes.

Gabaonitæ.

Jos. 6, 20, 21; 8, 26, 29.

Jos. 5, 9; 10, 43.

Responderúntque viri Israel ad eos, atque dixérunt: 7 Ne forte in terra, quæ nobis sorte debétur, habitétis, et non possimus fœdus inire vobíscum. 8 At illi ad Jósue, Servi, inquiunt, tui sumus.

Deut. 7, 2. Ex. 23, 32.

Quibus Jósue ait: Quinam estis vos? et unde venístis? 9 Respondérunt: De terra longínqua valde venérunt servi tui in nómine Dómini Dei tui. Audívimus enim famam poténtiæ ejus, cuncta quæ

Gabaonitæ ad Josue.

dans le livre de la Loi. 35 Il ne laissa rien, sans le rappeler, de tout ce que Moïse avait commandé; mais il retraça toutes choses devant toute la multitude d'Israël, les femmes, les petits enfants, et les étrangers qui demeuraient parmi eux.

IX. 1 Ces événements appris, tous les rois d'au delà du Jourdain, qui demeuraient dans les montagnes, dans les plaines, dans les lieux maritimes et sur le rivage de la grande mer; ceux aussi qui habitaient près du Liban, l'Héthéen et l'Amorrhéen, le Chananéen, le Phérézéen, l'Hévéen et le Jébuséen, 2 se réunirent tous ensemble pour combattre contre Josué et Israël, d'un même cœur et d'un même esprit.

3 Mais ceux qui habitaient à Gabaon, apprenant tout ce qu'avait fait Josué à Jéricho et à Haï, 4 et imaginant une ruse, prirent avec eux des vivres, mettant de vieux sacs sur leurs ânes, et des outres de vin rompues et recousues, 5 et des chaussures très vieilles, et qui, pour preuve de leur vétusté, étaient couvertes de pièces; ils étaient eux-mêmes vêtus de vieux habits; les pains aussi qu'ils portaient pour provisions de voyage, étaient durs et brisés en morceaux. 6 C'est ainsi qu'ils vinrent vers Josué, qui alors se trouvait au camp de Galgala, et qu'ils lui dirent et en même temps à tout Israël: « Nous sommes venus d'une terre lointaine, désirant faire la paix avec vous ».

Et les hommes d'Israël leur répondirent et dirent: 7 « Peut-être que vous habitez dans la terre qui nous est due par le sort, et que nous ne pouvons faire alliance avec vous ». 8 Mais eux à Josué: « Nous sommes vos serviteurs », dirent-ils.

Et Josué leur demanda: « Qui êtes-vous? et d'où venez-vous? » 9 Ils répondirent: « C'est d'une terre très lointaine que sont venus vos serviteurs, au nom du Seigneur ton Dieu; car nous avons appris la renommée de

IX. 1. *Dans les lieux maritimes et sur le rivage de la grande mer*: ceux *aussi qui habitaient près du Liban*. Hébreu: « tout le littoral de la grande mer, vis-à-vis du Liban ». — *L'Hétéen*. Les Septante ajoutent: « les Amorrhéens et les Gergéséens ».

3. Dans le ms. du Vatican les versets 30-35 du chapitre VIII sont intercalés entre les versets 2 et 3 du chapitre IX.

4. *Prirent avec eux des vivres*. Hébreu: « ils s'en allèrent, et se firent ambassadeurs ». — *Sur leurs ânes*. L'édition sixtine porte: « sur leurs épaules ».

5. *Durs et brisés en morceaux*. Septante: « durs, carliés, rongés ».

7° Les Gabaonites, IX.

IX. 1. *Tous les rois*. La terre de Chanaan était alors morcelée en plusieurs petits royaumes, dont les rois n'étaient guère maîtres que d'une ville et de ses alentours; leur pouvoir était par conséquent fort circonscrit, comme celui des chefs des tribus arabes qui campent aujourd'hui encore dans les déserts avoisinants. — *Dans les plaines*. L'hébreu porte Séphéla, qui désigne proprement la plaine des Philistins. Voir la note sur *Juges*, xv, 5. — *La grande mer* est la Méditerranée. — *Liban*: voir la note sur *Deutéronome*, xi, 24. — *L'Héthéen*.... *le Phérézéen, l'Hévéen et le Jébuséen*: voir la note sur *Exode*, xxiii, 23. — *L'Amorrhéen*: voir la note sur *Deutéronome*, i, 44. — *Le Chananéen*: voir la note sur *Deut.*, vii, 1.

3. *Gabaon*. Voir la note sur III *Rois*, iii, 4.

4. *Imaginant* une ruse, pour faire croire qu'ils venaient de fort loin et qu'ils n'étaient point des habitants de Chanaan. Cette ruse leur réussit et leur permit de contracter alliance avec les Israélites, qui n'auraient pu conclure de traité avec eux s'ils avaient

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
INSTITUTO BIBLICO
REPRODUCCIÓN GENERAL RESERVADA

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 7° *Fœdus Gabaonitarum (IX).*

ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ, 10 (10) καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων καὶ τῷ Ὤγ βασιλεῖ τῆς Βασάν, ὃς κατῴκει ἐν Ἀσταρώθ καὶ ἐν Ἐδραΐν[1]. 11 (11) Καὶ ἐκύσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν, λέγοντες Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπιστίσιον εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν, καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς Ὁλόκληροι σοὶ ἐσμεν, καὶ νῦν διαθήσθε ὑμῖν τὴν διαθήκην. 12 (12) Οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡ ἐξελεύσεις παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασι βεβρωμένοι, 13 (13) καὶ οὗτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου οὓς ἐπλήσαμεν καινούς, καὶ οὗτοι ἐρρώγασι, καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν παπαλαιώθησαν ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα.

14 (30) Καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπιστισμοῦ αὐτῶν, καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν, 15 (31) Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην, καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτοὺς καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς.

16 (32) Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσὶ καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσι. 17 (33) Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφιρὰ καὶ Βηρὼθ καὶ πόλεις Ἰαΐρ. 18 (34) Καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι. 19 (35) Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ Ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἀψασθαι αὐτῶν. 20 (36) Τοῦτο ποιήσομεν Ζωγήσομεν αὐτοὺς [1]καὶ περιποιησόμεθα[1] αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται

בְּמִצְרָיִם׃ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לְשֵׁנֵי
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרֹת׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלֵינוּ זְקֵנֵינוּ וְכָל־יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ
לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדָּרֶךְ וּלְכוּ
לְקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עֲבָדֶיכֶם
אֲנָחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ זֶה
לַחְמֵנוּ חַם הִצְטַיַּדְנוּהוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ
בְּיוֹם צֵאתֵנוּ לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה
הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִּים׃ וְאֵלֶּה נֹאדוֹת
הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה
הִתְבַּקְּעוּ וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ וּבְגָדֵינוּ
בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃ וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים
מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃
וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת
לָהֶם בְּרִית לְהַחֲיוֹתָם וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃ וַיְהִי מִקְצַת שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־
קְרֹבִים הֵם אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃
וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן
וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃
וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ
לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וַיָּלֻנוּ כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִם׃
וַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂיאִם אֶל־כָּל־הָעֵדָה
אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בַּיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל לִגְּעֹת בָּהֶם׃
זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֹתֵם אֹתָם וְלֹא־

9. FM: πάντα ὅσα. 10. M: πάντα ὅσα. AEFM† (a. βασιλ.) ὅσοι : (l. Ἀμορ.) Ἐσεβών. 11. AFM* ἀκούσαντες : (l. αὐ) ὑμῶν. B[1]AEF* (a. σιτοῦ.) τὴν. 12. A[2]FM† (p. ἀρτοι) ἡμῶν. A[2]F† (p. αὐτοὺς) ἐκ οἴκων ἡμῶν. 13. A[2]EF† (a. τὰ ἱμ.) ταῦτα. A[1]EF: τοὺς ἐπιστισμοὺς. 15. AEFM: ὀ-ΘΗΤΟ. 17. A[2]EF† (a. οἱ δὲ) τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. B[1]: βεφὼν in marg. βηρὼθ. AFM: Βηρωθ. AEM: Ἰαριείμ. 18. EF: (l. ἐμαχ.) ἀπολίμησαν. AEFM† (p. ἀρχ.) τῆς συναγωγῆς. 19. AFM† (p. εἶπαν) πάντες. 20. A[2]F† (p. ποιήσ.) αὐτοῖς. M* καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς.

16. *Qui était à Astaroth.* Les Septante ajoutent : « et à Edraïn ».
14. *Ils prirent donc de leurs vivres.* Septante : « les chefs prirent donc de leurs vivres ».
15. *Et l'alliance contractée, il promit qu'il ne seraient pas tués.* Septante : « et ils firent avec eux un testament (une alliance) pour les sauver ».
16. *Mais trois jours après l'alliance faite.* Hébreu et Septante : « et il arriva que trois jours après avoir fait alliance avec eux ».
20. *Qu'à la vérité ils soient conservés à la vie.* Septante : « pour les conserver en vie, et nous les réserverons ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 7° *Les Gabaonites (IX).*

fecit in Ægypto, 10 et duobus régibus Amorrhæorum qui fuérunt trans Jordánem, Sehon regi Hésebon, et Og regi Basan qui erat in Astaroth : 11 dixerúntque nobis seniores, et omnes habitatóres terræ nostræ : Tóllite in mánibus cibária ob longíssimam viam, et occúrrite eis, et dícite : Servi vestri sumus, fœdus inite nobíscum. 12 En, panes quando egréssi sumus de dómibus nostris, ut venirémus ad vos, cálidos súmpsimus, nunc sicci facti sunt, et vetustáte nímia comminúti : 13 utres vini novos implévimus, nunc rupti sunt et soluti : vestes et calceaménta quibus induímur, et quæ habémus in pédibus, ob longitúdinem longióris viæ trita sunt, et pene consúmpta.

14 Suscepérunt igitur de cibáriis eórum, et os Dómini non interrogavérunt. 15 Fecítque Jósue cum eis pacem, et ínito fœdere pollícitus est quod non occideréntur : príncipes quoque multitúdinis juravérunt eis.

16 Post dies autem tres íniti fœderis, audiérunt quod in vicino habitárent, et inter eos futúri essent. 17 Moveróntque castra filii Israel, et venérunt in civitátes eórum die tértio, quarum hæc vocábula sunt, Gábaon, et Caphíra, et Beroth, et Cariathiarim. 18 Et non percussérunt eos, eo quod jurássent eis príncipes multitúdinis in nómine Dómini Dei Israel. Murmurávit itaque omne vulgus contra príncipes. 19 Qui respondérunt eis : Jurávimus illis in nómine Dómini Dei Israel, et idcírco non póssumus eos contingere. 20 Sed hoc faciémus eis : Reservéntur quidem

Gabaonitarum oratio sequitur.
Num. 21, 21-24. 32-35.
Fœdus initum.
Num. 27, 21. 2 Reg. 14, 19. 20. 2.
2 Reg. 21, 2.
Dolus Gabaonitarum deceptus.
1 Esd. 2, 25.

sa puissance, tout ce qu'il a fait en Égypte, 10 et aux deux rois des Amorrhéens qui étaient au delà du Jourdain, Séhon, roi d'Hésébon, et Og, roi de Basan, qui était à Astaroth. 11 Et les anciens et tous les habitants de notre terre nous ont dit : Prenez en vos mains des provisions pour ce très long voyage, et allez au-devant d'eux, et dites : Nous sommes vos serviteurs, faites alliance avec nous. 12 Voyez ces pains : quand nous sommes sortis de nos maisons pour venir vers vous, nous les avons pris chauds; maintenant ils sont devenus secs et réduits en poudre par une excessive vétusté. 13 Et ces outres de vin, nous les avons remplies neuves, maintenant elles sont rompues et décousues. Et les vêtements que nous portons, et les chaussures que nous avons aux pieds, sont usés à cause de la longueur d'un trop long chemin, et presque entièrement détruits ».

14 Ils prirent donc de leurs vivres, et ils n'interrogèrent point l'oracle du Seigneur; 15 et Josué fit la paix avec eux, et l'alliance contractée, il promit qu'ils ne seraient pas tués : les princes de la multitude aussi le leur jurèrent.

16 Mais trois jours après l'alliance faite, ils apprirent qu'ils habitaient dans le voisinage et qu'ils allaient se trouver au milieu d'eux. 17 Et les enfants d'Israël levèrent le camp, et ils arrivèrent le troisième jour dans leurs villes, dont les noms sont : Gabaon, Caphira, Béroth et Cariathiarim. 18 Cependant ils ne les tuèrent point, parce que les princes de la multitude le leur avaient juré au nom du Seigneur Dieu d'Israël. C'est pourquoi tout le peuple murmura contre les princes, 19 qui leur répondirent : « Nous leur avons juré au nom du Seigneur Dieu d'Israël, et c'est pour cela que nous ne pouvons les toucher. 20 Seulement, voici ce que nous leur ferons : qu'à la vérité ils soient con-

vu en eux des Chananéens : *ci.* 1, 7-9, 16, 18, etc.
10. *Hésébon, Basan* : voir les notes sur Nombres, XXI, 25 et 33. — *Astaroth* : voir la note sur *Deutéronome*, I, 4.
14. *Ils*, les chefs d'Israël. — *Prirent... de leurs vivres*, soit en signe d'amitié, soit pour en vérifier l'état de vétusté.
15. *L'alliance contractée.* C'est la seule alliance formelle dont il soit question jusqu'à l'époque des rois.
17. *Gabaon* : voir la note sur III *Rois*, III, 4. — *Caphira*, appelée aussi dans la Vulgate Cophara, *Josué*, XVIII, 26, et Céphira, I *Esdras*, II, 25, fut plus tard assignée à la tribu de Benjamin. C'est aujourd'hui Kefir. — *Béroth*, au nord de Jérusalem, ainsi nommée à cause de ses sources : *béroth* signifie « puits ». — *Cariathiarim*, au nord-ouest de Jérusalem. Voir la note sur *Juges*, XVIII, 12.
19. *C'est pour cela que nous ne pouvons les toucher.* Ce fut un des traits du caractère des Israélites que leur fidélité dans les alliances. Plus tard, Saül ayant manqué à la parole donnée les aux Gabaonites, son peuple fut frappé de la famine, II *Rois*, XXI, 1-10.

007823

καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον, ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς. [21] (27) Ζήσονται, καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. [22] (28) Καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Διατί παρελογίσασθέ με λέγοντες· Μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐσμεν σφόδρα, ἡμεῖς δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν; [23] (29) Καὶ νῦν ἐπικατάρατοι ἐστε· οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος οὐδὲ ὑδροφόρος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου. [24] (30) Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες. Ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξε κύριος ὁ θεός σου Μωϋσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο. [25] (31) Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν· ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε ἡμῖν.

[26] (32) Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως, καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς. [27] (33) Καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ. Διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος.

X. Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζὲκ βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαὶ καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτὴν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἰεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν καὶ τὴν Γαὶ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ὅτι κατεμόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ἰσραὴλ, [2] καὶ ἐφοβήθησαν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα· ἦδει γὰρ ὅτι πόλις μεγάλη Γαβαὼν, ὡς εἰ

21. A³EF† (in.) Καὶ εἶπεν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. M† (a. καθάπερ) καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ συναγωγή. A³EF† (p. αὐτοῖς) λέγων. M† (p. λέγοντες) ὅτι. AFM: ἐσμεν ἀπὸ σοῦ. 23. A¹EM* (pr.) ἀδι. AE¹* οὐδὲ ὑδροφόρος. M: καὶ ὑδρφ. 24. EF: Ἰησοῦ. A²FM† (p. λέγοντες) ὅτι ἀγγελία. A: ἀπηγγέλη. M* ὁ θεός σου. A* τῷ. 25. A²F† (p. δοκεῖ ὑμῖν) ποιῆσαι. A: (l. ποιήσατε) ποίησαι. F* (in. f.) ἡμῖν. 26. AEM: χειρός. 27. A¹F* Διὰ–θεῷ. — 1. A: Γαΐ (semper). AEF: (bis) ἐποίησεν. B¹* (p. ἐπα.) καὶ : αὐτομόλησαν. A²F† (in f.) καὶ ἐγένοντο ἐν μέσῳ αὐτῶν. 2. AE: ἤδεισαν.

22. *Vous serez sous la malédiction.* Hébreu : « et à présent vous êtes maudits ».

27. *Que le Seigneur aurait choisi.* Les Septante ajoutent : « c'est pourquoi les habitants de Gabaon

21 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם נָשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ וְיִהְיוּ הַנְּשִׂיאִים׃ 22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם אֹתִנוּ לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִמָּכֶם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ יֹשָׁבִים׃ 23 וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מָיִם לְבֵית אֱלֹהָי׃ 24 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי הֻגַּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְלְהַשְׁמִיד אֶת כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֶׂה אֶת הַדָּבָר הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה הִנְנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה׃ 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֲרָגוּם׃ 27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מָיִם לָעֵדָה וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר׃

X. 1 וַיְהִי כְּשֹׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִיְרִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לְעַי וּלְמַלְכָּהּ וְכִי הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַّמְלָכָה

ut vivant, ne contra nos ira Dómini concitétur, si pejeravérimus : [21] sed sic vivant, ut in usus universæ multitúdinis ligna cædant, aquásque compórtent.

Quibus hæc loquéntibus : [22] vocávit Gabaonitas Jósue, et dixit eis : Cur nos decipere fraude voluístis, ut dicerétis : Procul valde habitámus a vobis, cum in médio nostri sitis? [22] Itaque sub maledictióne éritis, et non deficiet de stirpe vestra ligna cædens, aquásque compórtans in domum Dei mei.

[21] Qui respondérunt : Nuntiátum est nobis servis tuis, quod promisísset Dóminus Deus tuus Mósysi servo suo, ut tráderet vobis omnem terram, et dispérderet cunctos habitatóres ejus. Timúimus ígitur valde, et provídimus animábus nostris, vestro terróre compúlsi, et hoc consílium inívimus. [25] Nunc autem in manu tua sumus : quod tibi bonum et rectum vidétur, fac nobis.

[26] Fecit ergo Jósue ut díxerat, et liberávit eos de manu filiórum Israel, ut non occideréntur. [27] Decrevítque in illo die eos esse in ministério cuncti pópuli, et altáris Dómini, cæ-déntes ligna, et aquas comportántes, usque in præsens tempus, in loco quem Dóminus elegísset.

X. [1] Quæ cum audísset Adonisedec rex Jerúsalem, quod scílicet cepísset Jósue Hai, et subvertísset eam [sicut enim fécerat Jéricho et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius], et quod tranfugíssent Gabaonitæ ad Israel, et essent fœderáti eórum, [2] timuit valde. Urbs enim magna erat Gábaon,

2 Reg. 21, 1-6.

Josue ad Gabaonitas. Deut. 20, 11.

Gen. 9, 25.

Eorum defensio.

Jos. 10, 1.

Sors Gabaonitarum.

Jos. 9, 21.

8° Adonisedec.

Jos. 15, 8.

Jos. 6, 1-5, 24-26.

Jos. 8, 1-23, 24-29.

Jos. 9, 3-6, 15.

21. *Ils conperont du bois et ils porteront de l'eau*, infimes occupations réservées aux esclaves.

27. *Jusqu'au temps présent.* Voir plus haut la note sur *Josué*, IV, 9.

8° Conquête de la Palestine du Sud. X.

X. 1. *Jérusalem.* Voir la note 1, à la fin du volume. — *Haï.* Voir plus haut la note sur *Josué*, VII, 2.

2. *Gabaon.* Voir la note sur III *Rois*, III, 4.

Bûcherons coupant du bois (P. 31). (D'après Lepsius).

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 8° *Pars ad austrum devicta (X).*

μία τῶν μητροπόλεων καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί. 3 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβεζὲκ βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Ἐλὰμ βασιλέα Χεβρών, καὶ πρὸς Φιδὼν βασιλέα Ἱερμουθ, καὶ πρὸς Ἰαφὶᾶ βασιλέα Λαχίς, καὶ πρὸς Δαβὶν βασιλέα Ὀδολλάμ, λέγων 4 Δεῦτε· ἀνάβητε πρός με καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολιορκήσωμεν Γαβαών· ἠτοιμόλογησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 5 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ, καὶ βασιλεὺς Χεβρών, καὶ βασιλεὺς Ἱερμουθ, καὶ βασιλεὺς Λαχίς, καὶ βασιλεὺς Ὀδολλάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ παρεκάθησαν τὴν Γαβαὼν καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν.

6 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γαλγαλὰ, λέγοντες· Μὴ ἀλλάσσῃς τὰς χεῖρας σου ἀπὸ τῶν παίδων σου, ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ βοήθησον ἡμῖν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς, ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινήν. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγαλὰ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. 8 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῇς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδοκα αὐτοὺς· οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐδὲς ἐνώπιον ὑμῶν. 9 Καὶ ἐπὶ παρεγένετο Ἰησοῦς ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλγαλὰ. 10 Καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς κύριος συντρίψει μεγάλῃ ἐν Γαβαών, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως Ὠρωνὶν, καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Ἀζηκὰ καὶ ἕως Μακηδά. 11 Ἐν δὲ τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ὠρωνὶν, καὶ κύριος ἐπέρριψεν αὐτοὺς λίθους

וְלֵי הִיא גְּדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ
3 גִּבֹּרִים׃ וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלִַם אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־
פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־
לָכִישׁ וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃
4 עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־
הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי
5 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם מֶלֶךְ־
חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־
עֶגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ עַל־
גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
6 וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל־תִּרְפֶּה
יָדְךָ מֵעֲבָדֶיךָ עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה
וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ
אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר׃
7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם
הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל גִּבּוֹרֵי הַחָיִל׃
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ
מֵהֶם בְּפָנֶיךָ׃ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
פִּתְאֹם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל׃
9 וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם
מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ
מַעֲלֵה בֵית־חוֹרוֹן וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד
10 מַקֵּדָה׃ וַיְהִי בְּנֻסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֵם בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרוֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ
עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־

יהוה ל׳ ר.

2. AEF† (p. οὖσα) καὶ. A²F† (p. μητροπ.) τῶν βασιλέων ὅτι αὐτὴ μεγάλη ὑπὲρ τὴν Γαι. 3. AB¹ Αἴλαμ. A: Ἰαφὶᾶ... Λαβεὶς. 4. A²EF† (n. Ἰησ.) τὴν. B¹: αὐτομο. 5. A²EF† (in.) Καὶ συνήχθησαν. F: (l. Ἐβουσ.) Ἀμορραίων. 6. B¹AF: καὶ ἐξ. ἡμ. καὶ βο. ἡμῖν. 8. F: παραδοκα. AEF: ὑποστήσεται. B¹: οὐδὲς. 9. B¹: ἐπ' αὐ. Ἰη. A: ἐπορεύθη. 10. AEF* τῶν υἱῶν. AEF: (l. Ὠρωνὶ) Βηθωρών. 11. B¹: (in.) Ἐν τῷ δὲ φεύγειν

2. *Et une des cités royales.* Hébreu et Septante : « et comme une des cités royales ». — *Et tous ses guerriers étaient très vaillants.* Hébreu et Septante : « et tous les hommes de cette ville étaient forts ».
3. *Gâam.* Septante : « Elam ». — *Dabir.* Septante : « Eglon. Septante : « Dabir, roi d'Odollam ».
5. *Des Amorrhéens.* Septante : « des Jébousséens ».
10. *La montée de Béthoron.* Septante : « la montée d'Oronin ». Item 7, 11.
11. *De grosses pierres.* Septante : « des pierres de grêle ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 8° *Conquête de la Palestine du Sud (X).*

et una civitátum regálium, et major óppido Hai, omnésque bellatóres ejus fortíssimi. 3 Misit ergo Adónisedec rex Jerúsalem ad Oham regem Hebron, et ad Pharam regem Jérimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens : 4 Ad me ascéndite et ferte præsídium, ut expugnémus Gábaon, quare transfúgerit ad Josue, et ad filios Israel. 5 Congregáti igitur ascendérunt quinque reges Amorrhæórum, rex Jerúsalem, rex Hebron, rex Jérimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercítibus suis, et castrametáti sunt circa Gábaon, oppugnántes eam.

6 Habitatóres autem Gábaon urbis obséssæ misérunt ad Jósue, qui tunc morabátur in castris apud Gálgalam, et dixérunt ei : Ne rétrahas manus tuas ab auxílio servórum tuórum : ascénde cito, et libera nos, ferque præsídium : convenérunt enim adversum nos omnes reges Amorrhæórum, qui habitant in montánis. 7 Ascendítque Jósue de Gálgalis, et omnis exércitus bellatórum cum eo, viri fortíssimi. 8 Dixítque Dóminus ad Jósue : Ne timeas eos : in manus enim tuas trádidi illos : nullus ex eis tibi resístere póterit. 9 Irruit itaque Jósue super eos repénte, tota nocte ascéndens de Gálgalis : 10 et conturbávit eos Dóminus a fácie Israel : contrivítque plaga magna in Gábaon, ac persecútus est eos per viam ascénsus Beth horon, et percússit usque Azéca et Macéda. 11 Cumque fúgerent filios Israel, et essent in descénsu Beth horon, Dóminus misit super eos lápides magnas de cœlo usque Azéca, et

Adonisedec cum regibus infi fœdus.

Jos. 11, 1.

Urbs Gabaon obsessa.

Gabaonitæ auxilium a Josue petunt.

Deut. 21, 6.

Jos. 9, 6.

Dominus ad Josue.

Jos. 11, 6; 9, 1.

Deut. 11, 25; 7, 24.

Jos. 11, 7.

Israelis victoria.

Eccli. 46, 7.

grande ville et une des cités royales, et plus grande que la ville de Haï, et tous ses guerriers étaient très vaillants. 3 Adonisédec, roi de Jérusalem, envoya donc vers Oham, roi d'Hébron, vers Pharam, roi de Jérimoth, vers Japhia aussi, roi de Lachis, et vers Dabir, roi d'Églon, disant : 4 « Montez vers moi, et me portez secours, afin que nous réduisions Gabaon, parce qu'elle a passé à Josué et aux enfants d'Israël ». 5 S'étant donc assemblés, les cinq rois des Amorrhéens, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jérimoth, le roi de Lachis, le roi d'Églon, montèrent ensemble avec leurs armées, ils campèrent près de Gabaon et l'assiégèrent.

6 Mais les habitants de Gabaon, la ville assiégée, envoyèrent à Josué, qui alors était au camp près de Galgala, et lui dirent : « Ne retire pas tes mains auxiliaires de tes serviteurs : monte aussitôt, délivre-nous, et porte-nous secours, car tous les rois des Amorrhéens qui habitent dans les montagnes se sont réunis contre nous ». 7 Et Josué monta de Galgala, et avec lui toute l'armée des combattants, hommes très vaillants. 8 Et le Seigneur dit à Josué : « Ne les crains point, car je les ai livrés en tes mains : nul d'entre eux ne pourra te résister ». 9 C'est pourquoi Josué, montant de Galgala pendant toute la nuit, fondit soudainement sur eux; 10 et le Seigneur les mit en déroute à la face d'Israël; il en fit un grand carnage à Gabaon, il les poursuivit par la voie de la montée de Bethoron, et les tailla en pièces jusqu'à Azéca et à Macéda. 11 Et lorsqu'ils fuyaient les enfants d'Israël, et qu'ils étaient dans la descente de Béthoron, le Seigneur lança du ciel sur eux de grosses pierres

3. *Hébron* : voir la note sur *Genèse*, XIII, 2. — *Jérimoth*, ville de la plaine de Juda, sur une haute colline, à trois heures d'Eleutheropolis. — *Lachis*, plus tard ville de Juda, à l'entrée de la plaine de la Séphéla, au nord-ouest et non loin d'Eglon. — *Eglon*, aujourd'hui Adjlan, sur la route de Jérusalem à Gaza, à quatre heures au sud-ouest d'Eleutheropolis.
10-11. *Par la voie de la montée de Béthoron... Dans la descente de Béthoron.* « Une large vallée, dit Stanley, toute couverte de champs de blé, part de la plaine de Saron et se dirige tout droit vers les hauteurs, qui ont ici un caractère plus hardi et atteignent une élévation plus qu'ordinaire. Cette vallée est la vallée d'Aialon ou des Cerfs, dont le nom survit encore dans un petit village, situé au sud. La vallée est légèrement interrompue par une petite éminence sur laquelle s'élève le village de Beit-Souba. Après avoir passé par deux autres villages, Beit-Sûrîch et Bed-Likhâ, on franchit une autre éminence et un autre village. A partir de là, la vallée se rétrécit et l'on commence à monter graduellement. On voit à ses pieds, sur une élévation, le village de Beit-ur el-tahtâ, reconnaissable à ses palmiers; au sommet, à l'extrémité orientale du défilé, est situé le village de Beit-ur el-foka. Ce défilé est le passage de Betheron-le-Bas et de Betheron-le-Haut, « la Maison des cavernes ». Il y a encore des traces de ces caverns, quoique pas assez peut-être pour justifier un tel nom. On dit qu'il existe trois ou quatre cavernes très profondes dans une

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 8° *Pars ad austrum devicta (X).*

[1] χαλάζης' ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζηκά, καὶ
ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς
λίθους τῆς χαλάζης, ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρᾳ 'ἐν τῷ πολέμῳ'.
12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον, ᾗ
ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορραῖον
ὑποχείριον Ἰσραήλ, 'ἡνίκα συνέτριψεν αὐ-
τοὺς ἐν Γαβαὼν καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ
προσώπου τῶν Ἰσραήλ', καὶ εἶπεν Ἰησοῦς·
Στῆθι ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαών, καὶ ἡ σελήνη
κατὰ φάραγγα Αἰλών. 13 Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος
καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἐτιμήσατο ὁ θεὸς
τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν. Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος
κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ· οὐ προεπορεύετο
εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς. 14 Καὶ
οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότε-
ρον οὐδὲ τὸ ἰσχατον, ὥςτε ἐπακοῦσαι θεοῦ
ἀνθρώπου, ὅτι κύριος συνεξεπολέμησε τῷ
Ἰσραήλ.
[15 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσ-
ραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς
Γάλγαλα.] 16 Καὶ ἐφεύγον οἱ πέντε βασι-
λεῖς οὗτοι, καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπη-
λαιον τὸ ἐν Μακηδά. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ
Ἰησοῦ, λέγοντες· Εὕρηνται οἱ πέντε βασι-
λεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν
Μακηδά. 18 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Κυλίσατε
λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ
καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς.
19 Ὑμεῖς δὲ μὴ ἐστήκατε καταδιώκοντες
ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε
τὴν οὐραγίαν αὐτῶν, καὶ μὴ ἀφῆτε εἰςελθεῖν
εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παρέδωκε γὰρ αὐτοὺς
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.
20 Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ
πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν
μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ δια-
σωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς
ὀχυρὰς, 21 καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς

12. A† (a. παρέδ.) ζ. AE: κύριος ὁ θ... *υἱῶν. 13. A²EF† (p. αὐτῶν) οὐχὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς. 14. A²EF† (p. θεόν) φωνῆς. B¹AF: συνεπολέμησε. 15. A¹B* (tot. vs. (+ A²EF). 16. X† (p. ἔτεα) τῶν Ἑβραίων. 17. A: Ἑρροῦ. 18. A²EF† (p. λίθους) μεγάλους. A¹: κατεστήσετε. A† (p. κατασε.) ἐπ' αὐτὸ (EF: ἐπ' αὐτό). A²EF† (p. ἄνδρας) τὸ. 19. AEF† (p. ἀφῆτε) αὐτοὺς. 20. E* υἱοὶ. A¹: πάντες οἱ υἱοὶ. A²F: οἱ υἱοὶ. A²EF† (p. διεσώθησαν) ἐπ' αὐτῶν, καὶ εἰς Ἀδων. 21. A¹: ἐπεστρέφη.

כַּזֶּרֶם וַיָּמוּתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־מֵתוּ בְּאַבְנֵי
הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּחָרֶב׃
12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת
יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמַר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן
דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃ 13 וַיִּדֹּם הַשֶّמֶשׁ
וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא
הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד
הַשֶّמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא
14 כְּיוֹם תָּמִים׃ וְלֹא הָיָה כַיּוֹם הַהוּא
לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל
אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
16 אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ וַיָּנוּסוּ חֲמֵשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּחָבְאוּ בַמְּעָרָה
17 בְּמַקֵּדָה׃ וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ
חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נִחְבָּאִים בַּמְּעָרָה
18 בְּמַקֵּדָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלוּ אֲבָנִים
גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ
19 אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃ וְאַתֶּם אַל־תַּעֲמֹדוּ
רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְזַנַּבְתֶּם אוֹתָם
אַל־תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃
כ וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם
וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל
כ״ו עָרֵי הַמִּבְצָר׃ וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל

v. 13. מלו קטן

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 8° *Conquête de la Palestine du Sud (X).*

nos de cœlo usque ad Azéca : et mórtui sunt multo plures lapidibus grándinis, quam quos gládio percusserant fílii Israel.

Eccli. xl, 6. Is. 28, 21. 32, 19.

12 Tunc locútus est Jósue Dómino, in die qua trádidit Amorrhæum in conspéctu filiórum Israel, dixítque coram eis :

Sol stat ad verbum Josue.

Sol contra Gábaon ne moveáris,
et luna contra vallem Alalon.
13 Steterúntque sol et luna,
donec ulciscerétur se gens de inimícis [suis.

Jos. 21, 24. Eccli. 46, 5. Hab. 3, 11. Eccli. 46, 26. Eccl. 30, 17. Sa. 56, 4. Sum. 21, 14.

Nonne scriptum est hoc in líbro Justórum ?
Stetit itaque sol in médio cœli,
et non festinávit occúmbere spátio unius [diéi.

14 Non fuit ántea nec póstea tam longa dies, obediénte Dómino voci hóminis, et pugnánte pro Israel.

Ex. 14, 25.

15 Reversúsque est Jósue cum omni Israel in castra Gálgalæ. 16 Fugerant enim quinque reges, et se abscónderant in spelúnca urbis Macéda. 17 Nuntiatúmque est Jósue, quod invénti essent quinque reges laténtes in spelúnca urbis Macéda. 18 Qui præcépit sóciis, et ait : Vólvite saxa ingéntia ad os spelúncæ, et pónite viros industrios, qui clausos custódiant : 19 vos autem nolíte stare, sed persequímini hostes, et extrémos quosque fugiéntium cædite; nec dimittátis eos úrbium suárum intráre præsídia, quos trádidit Dóminus Deus in manus vestras.

Regres des spéluncs.

Jos. 12, 7; 9, 4.

Ps. 7, 16.

Jos. 10, 5.

Deut. 32, 34.

20 Cæsis ergo adversáriis plaga magna, et usque ad interneciónem pene consúmptis, hi, qui Israel effúgere potuérunt, ingréssi sunt civitátes munitas. 21 Reversúsque est omnis exércitus ad Josue in Macéda,

colline qui est immédiatement au sud de Béthoron-le-Haut. De Béthoron-le-Haut, une autre descente et une autre montée conduisent à une autre éminence qui commande les hauteurs au-dessus d'El-Gib, le village moderne qui retient sous cette forme le nom de Gabaon. De là une descente en pente douce mène à ce village lui-même ». — *Les grosses pierres.* « La plupart des commentateurs, dit Calmet, entendent (ce verset) d'une grêle d'une grosseur et d'une dureté extraordinaires. D'autres prennent à la lettre (*grandes pierres*) ». Le texte et les versions parlent positivement de pierres de grêle. — *Azéca*, ville qui appartint plus tard à Juda, mais dont le site n'est pas exactement déterminé.

12. *En présence des enfants d'Israël et il dit.* Septante : « Soumis à Israël, lorsqu'il les détruisit à Gabaon et qu'ils furent détruits devant la face des enfants d'Israël, et Josué dit ». — *Soleil, ne te meus point contre Gabaon, ni toi, lune, contre la vallée d'Aïalon.* Hébreu litt. : « soleil, dans Gabaon, tais-toi, et lune, dans la vallée d'Aïalon ».

13. *Cela n'est-il pas écrit dans le livre des Justes?* manque dans les Septante.

15. Ce verset, reproduit d'après Complute, manque dans l'édition sixtine.

18. *Des hommes intelligents qui gardent ceux qui y sont enfermés.* Hébreu et Septante : « des hommes pour les garder ».

20. *Ceux qui purent échapper à Israël entrèrent dans les villes fortifiées.* Septante : « et ceux qui restèrent s'enfuirent dans les villes fortes ».

12. *Il dit.* Voir plus haut la note sur *Josué*, III, 13. — *Aïalon*, aujourd'hui Yalo, au nord-est d'Amonas (Emmaüs-Nicopolis), ville assignée plus tard aux Danites, *Josué*, XIX, 40-42.

13. *Le soleil et la lune s'arrêtèrent.* Sur ce miracle, voir la note 4 à la fin du volume. — *Le livre des Justes* est aujourd'hui perdu.

17. *Macéda.* Cette ville « était probablement située, dit Stanley, à l'endroit où les dernières pentes des montagnes se confondent avec la plaine ».

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — *8° Pars ad austrum devicta (X).*

Ἰησοῦν εἰς Μακηδὰ ὑγιεῖς, καὶ οὐκ ἔγρυξεν
οὐδεὶς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ.
22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον
καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους
ἐκ τοῦ σπηλαίου. 23 Καὶ ἐξηγάγοσαν τοὺς
πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασι-
λέα Ἱεροουσαλὴμ καὶ τὸν βασιλέα Χεβρὼν
καὶ τὸν βασιλέα Ἰερμουθ καὶ τὸν βασιλέα
Λαχὶς καὶ τὸν βασιλέα Ὀδολλάμ. 24 Καὶ
ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συν-
εκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ τοὺς
ἐνοχλοῦντας τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευο-
μένους αὐτῷ, λέγων αὐτοῖς· Προσορεύεσθε
καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τρα-
χήλους αὐτῶν. Καὶ προσελθόντες ἐπέθη-
καν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους
αὐτῶν. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς·
Μὴ φοβηθῆτε αὐτούς, μηδὲ δειλιάσητε, ἀν-
δρίζεσθε καὶ ἰσχύετε· οὕτω γὰρ ποιήσει κύ-
ριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν, οὓς ὑμεῖς
κατοπολεμεῖτε αὐτούς. 26 Καὶ ἀπέκτεινεν
αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ
πέντε ξύλων, καὶ ἦσαν κρεμαμενοι ἐπὶ τῶν
ξύλων ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ ἐγενήθη πρὸς
ἥλιον δυσμάς, ἐνετειλατο Ἰησοῦς καὶ καθεῖ-
λον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔρριψαν αὐ-
τοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεμενοσαν
ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

28 Καὶ τὴν Μακηδὰ ἐλαβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐν στόματι ξί-
φους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πᾶν ἐμπνεον ὃ ἦν
ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν αὐτῇ
'διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς·' καὶ ἐποίη-
σαν τῷ βασιλεῖ Μακηδὰ, ὃν τρόπον ἐποίη-
σαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ. 29 Καὶ ἀπῆλθεν
Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μα-
κηδὰ εἰς Λιβνὰ, καὶ ἐπολιόρκει Λιβνά.
30 Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας

21: A^{2}EF† (p. *Ἰσρ.*) *εἰς τὴν παρεμβολήν*. A^{2}E: ὑγιεῖς. B^{1}: οὐδεὶς. 22. A: *ἐξενέγκατε*. A^{2}F† (p. *ἔξεγ.*) *πρὸς με*. 23. B^{1}: habet in marg. inf. *Καὶ ἐξηγ. - σπηλαίου*. AEF† (p. *βασιλεῖς*) *τούτους*. 24. A† (p. *πολ. καὶ*). A: *Πρωΐ*. 25. AFB^{2}: *πρὸς αὐτ. Ἰησ.* 26. A^{2}F† (p. *Ἰησ.*) *μετὰ τοῦτο καὶ ἐδιώκοσαν αὐτούς*. 27. AEF† (p. *ἐνετετ.*) *καὶ*. AE: *κατέφυγον*. A^{2}EF† (p. *δύσεως*) *μεγάλους*. 28. B^{1}: *Μακηδών* (bis). A^{2}: *ἔλαβον Ἰησοῦς... ἐρρόγεσαν*. E†: (p. *ἐξωλόθρ.*) *αὐτὸν καὶ*. AF: *αὐτοὺς καὶ*. 29. A: (*Ἰσρ.*) *ὁ Ἰσρ.* *ὁ*. AEF: *ἐν χερί*.

24. *Il appela tous les hommes d'Israël, et il dit aux princes de l'armée, qui étaient avec lui.* Septante : « Josué convoqua tout Israël et les chefs de guerre qui avaient marché avec lui, leur disant ».

26. *Potéaux.* Hébreu et Septante : « bois ou arbres ».

28. *Il tua son roi et tous ses habitants, et il n'y laissa pas même les moindres restes.* Septante : « ils tuèrent tout (être) vivant qui était dans cette ville et aucun n'y fut laissé et ne fut sauvé ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — *8° Conquête de la Palestine du Sud (X).*

ubi tunc erant castra, sani et integro numero : nullúsque contra filios Israel mutire ausus est.

Ex. 11, 7.

22 Præcepitque Jósue, dicens : Aperite os spelúncæ, et prodúcite ad me quinque reges, qui in ea lätitant.

Reges producti.

23 Fecerúntque ministri ut sibi fuerat imperätum : et eduxérunt ad eum quinque reges de spelúnca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jérimoth, regem Lachis, regem Eglon.

Jos. 10, 3.

24 Cumque educti essent ad eum, vocávit omnes viros Israel, et ait ad príncipes exércitus qui secum erant : Ite, et pónite pedes super colla regum istórum. Qui cum perrexissent, et subjectórum colla pédibus calcárent, 25 rursum ait ad eos : Nolíte timére, nec paveátis, confortámini et estóte robústi : sic enim fáciet Dóminus cunctis hóstibus vestris advérsum quos dimicátis.

Reges interfecti.

Deut. 7, 24.

26 Percussítque Jósue, et interfécit eos, atque suspéndit super quinque stípites : fuerúntque suspénsi usque ad vésperum. 27 Cumque occúmberet sol, præcépit sóciis ut depónerent eos de patíbulis. Qui depósitos projecérunt in spelúncam, in qua latúerant, et posuérunt super os ejus saxa ingéntia, quæ pérmanent usque in præsens.

Jos. 8, 29.
Deut. 21, 23.

Deletur Maceda.

28 Eódem quoque die Macédam cepit Jósue, et percússit eam in oreglädii, regémque illius interfécit, et omnes habitatores ejus : non dimísit in ea saltem parvas relíquias. Fecítque regi Macéda, sicut fécerat regi Jericho.

Jos. 10, 14-17.
Jos. 19, 1.
1 Par. 4, 24.

Victoria in Lebna.

29 Transívit autem cum omni Israel de Macéda in Lebna, et pugnábat contra eam : 30 quam trádidit Dóminus cum rege suo in ma-

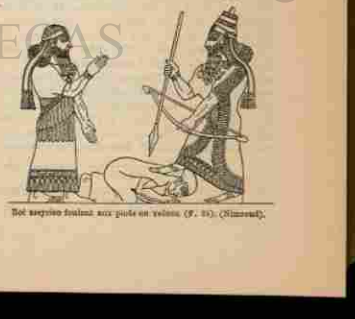
Jos. 12, 15.
15, 42; 21, 13.
1 Par. 6, 57.
19, 8.

24. *Mettez les pieds sur les cous de ces rois :* coutume orientale humiliante et d'un terrible symbolisme.

26. *Et les suspendit à cinq poteaux.* La manière dont Josué traite les rois vaincus, qu'il fait pendre, était commune dans l'antiquité. Le pharaon Aménophis II, par exemple, immole de sa main sept des prisonniers qu'il avait faits au voisinage de l'Euphrate et il en attache ensuite les cadavres à l'avant du vaisseau qui le ramène triomphalement dans sa capitale. A son retour, six des cadavres sont suspendus en face des murs de Thèbes, ainsi que les mains coupées aux morts sur les champs de bataille. La septième victime est envoyée jusqu'à Napata, au fond de l'Éthiopie, pour y être exposée de la même manière. — *Jusqu'au soir :* Voir la note sur *Nombres*, xxv, 4.

27. *Jusqu'à présent.* Voir la note sur *Josué*, iv, 9.

29. *Lebna*, ville royale des Chananéens, dans la



Roi negrito foulant aux pieds un vaincu (P. 24). (Ninivéh).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ἰσραήλ, 'καὶ ἔλαβον αὐτὴν' καὶ τὸν βασιλέα
αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξί-
φους, καὶ πᾶν ἐμπνεῦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κα-
τελείφθη ἐν αὐτῇ 'διασεσωσμένος καὶ δια-
πεφευγώς'· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς,
ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ.
31 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνὰ εἰς Λαχίς, καὶ περικα-
θίσεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. 32 Καὶ
παρέδωκε κύριος τὴν Λαχὶς εἰς τὰς χεῖρας
Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
δευτέρᾳ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι
ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν' ὃν τρό-
πον ἐποίησαν τὴν Λεβνά.
33 Τότε ἀνέβη Ἐλὰμ βασιλεὺς Γάζης
βοηθήσων τῇ Λαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
Ἰησοῦς 'ἐν στόματι ξίφους', καὶ τὸν λαὸν
αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν
σεσωσμένον' καὶ διαπεφευγότα'. 34 Καὶ
ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐ-
τοῦ ἐκ Λαχὶς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περικαθί-
σεν αὐτὴν καὶ ἐξεπολιόρκησεν αὐτήν.
35 Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσ-
ραήλ', καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ
πᾶν ἐμπνεῦν ἐν αὐτῇ ἐφόνευσεν, ὃν τρόπον
ἐποίησαν τῇ Λαχίς. 36 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰη-
σοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών,
καὶ περικαθίσεν αὐτὴν 37 καὶ ἐπάταξεν αὐ-
τὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν τὸ ἐμπνεῦν
ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ. Οὐκ ἦν διασεσωσμένος· ὃν
τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλάμ, ἐξωλόθρευ-
σαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ· 38 Καὶ ἀπε-
στρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἰς Δαβίρ,
καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν 39 ἔλαβον αὐτὴν
καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας
αὐτῆς. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξί-
φους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἐμ-
πνεῦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα
διασεσωσμένον· ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Χε-
βρὼν καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν
τῇ Δαβὶρ καὶ βασιλεῖ αὐτῆς.

30. A: Παβὲν. B¹: ξίφους in marg. μαχαίρας. F† (p. ἐμπνεῦν) δ ἦν. A²† δ sine ἦν. AF† (p. αὐτῇ) οὐδὲ εἷς. AEF (bis) : ἐποίησεν. 31. A¹E: περικαθῆσαν. 32. AEF: ἐφόνευσαν... ἐξωλόθρευσαν... ἐποίησαν τῇ Λ. 33. B¹A: Ἀλάμ, E: Ἀράμ, B¹: Γάζης, F: βοηθήσαι, AE: (pro αὐτὸν) αὐτῷ. 34. A: ἐπολιόρκησεν, B¹: ἐπολιόρκησαν. 35. A²F† (p. αὐτῇ) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 36. AEF: περικαθῆσαν. 37. A²F† (in.) κατελάβοντο αὐτήν. AEF: πάντα τὰ ἐμπνέοντα. M† (a. Οὐκ) καὶ. AM: τῇ Ὀδ. 38. A²EF† (p. Ἰσρ.) μετ' αὐτοῦ. AE: (cti. 39) Δαβείρ. 39. FM† (a. τὰς κώμ.) πάσας. AE: τὰς πάσας κώμας. AFB¹: ἐπάταξεν. A: κατέλιπον.

30. *Et tous ses habitants, ils n'y laissèrent aucun reste.* Septante, comme au v. 28.
32. *Toute âme qui avait été en elle.* Septante : « et ils l'exterminèrent ».
33. *Jusqu'à une dernière extermination.* Septante : « jusqu'à ce qu'il n'en restât ni survivant ni fuyard ».

וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיִּכֶּה לְפִי־חָרֶב וְאֶת־
כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ
שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ 31
יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה לְכִישָׁה וַיַּחַן
עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־ 32
לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם
הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּה לְפִי־חָרֶב וְאֶת־כָּל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לְלִבְנָה׃
אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעֲזֹר 33
אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־עַמּוֹ
עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ וַיַּעֲבֹר 34
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ
עֶגְלָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
לה וַיִּלְכְּדוּ בַיּוֹם הַהוּא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְפִי־
חָרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם
הַהוּא הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לְלָכִישׁ׃ וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל 36
עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ
עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב 37
וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרִם
אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ׃ 38
וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־ 39
מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־
חָרֶב וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־
בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ
וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לִלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃

AEF* αὐτῇ. AF* (pr.) κ. τῷ βασ. αὐτῆς. AEF† (in f.) καθάπερ ἐποίησαν τῇ Λεβνῇ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.

nus Israel : percusserúntque urbem
in ore gládii, et omnes habitatóres
ejus: non dimiserúnt in ea ullas re- Jos. 10, 1, 28; 6, 2-24.
liquias. Fecerúntque regi Lebna,
sicut fécerant regi Jéricho.

Victoria in Lachis.

31 De Lebna transívit in Lachis
cum omni Israel : et exércitu per
gyrum dispósito oppugnábat eam. Jos. 15, 39. 2 Par. 11, 9. 4 Reg. 18, 14. Mich. 1, 14. Jer. 34, 7. 2 Reg. 11, 36.
32 Tradiditque Dóminus Lachis in
manus Israel, et cepit eam die ál-
tero, atque percússit in ore gládii,
omnémque ánimam quæ fuerat in ea,
sicut fécerat Lebna. 33 Eo témpore
ascéndit Horam rex Gazer, ut auxi- Jos. 12, 12; 16, 3, 10; 21, 21.
liarétur Lachis : quem percússit 2 Reg. 5, 18. 1 Mach. 7, 45.
Jósue cum omni pópulo ejus usque
ad internecionem.

Victoria in Eglon.

34 Transivitque de Lachis in
Eglon, et circúmdedit, 35 atque ex-
pugnávit eam eádem die: percussit-
que in ore gládii omnes ánimas
quæ erant in ea, juxta ómnia quæ
fécerat Lachis.

Victoria in Hebron.

36 Ascéndit quoque cum omni
Israel de Eglon in Hebron, et pu-
gnávit contra eam : 37 cepit eam, et Gen. 13, 18. 23, 2. Jos. 14, 15. 1 Mach. 5, 65.
percússit in ore gládii, regem quo-
que ejus, et ómnia óppida regiónis
illius, universásque ánimas quæ in
ea fuérant commorátæ : non reli-
quit in ea ullas reliquias : sicut
fécerat Eglon, sic fecit et Hebron,
cuncta quæ in ea réperit consúmens
gládio.

Victoria in Dabir.

38 Inde revérsus in Dabir, 39 cepit
eam atque vastávit : regem quoque
ejus atque ómnia per circúitum óp- Jos. 11, 13, 21; 21, 15. Judic. 1, 11. 1 Par. 6, 58.
pida percússit in ore gládii : non
dimísit in ea ullas reliquias : sicut
fécerat Hebron et Lebna et régibus
eárum, sic fecit Dabir et regi illius.

du tranchant du glaive la ville et tous
ses habitants; ils n'y laissèrent aucun
reste. Ainsi, ils firent au roi de Lebna
comme ils avaient fait au roi de Jéricho.

31 De Lebna il passa à Lachis avec
tout Israël; et, son armée étant rangée
tout autour, il l'attaquait. 32 Et le Sei-
gneur livra Lachis aux mains d'Israël,
et il la prit le second jour, et il frappa du
tranchant du glaive toute âme qui
avait été en elle, comme il avait fait à
Lebna. 33 En ce temps-là monta Horam,
roi de Gazer, pour secourir Lachis.
Josué le battit avec son armée jusqu'à
une complète extermination.

34 Et il passa de Lachis à Églon, et
l'assiégea; 35 et il la prit d'assaut le
même jour; et il frappa du tranchant du
glaive toutes les âmes qui étaient en
elle, selon tout ce qu'il avait fait à La-
chis.

36 Il monta aussi, avec tout Israël,
d'Églon à Hébron, et combattit contre
elle. 37 Il la prit et la frappa du tran-
chant du glaive, ainsi que son roi et
toutes les autres villes de cette contrée,
et toutes les âmes qui y étaient demeu-
rées; il n'y laissa aucun reste : comme
il avait fait à Églon, ainsi fit-il à Hé-
bron, faisant passer par le glaive tout
ce qu'il trouva.

38 De là, revenu à Dabir, 39 il la
prit et la ravagea; il frappa aussi du
tranchant du glaive son roi et toutes
les villes d'alentour; il n'y laissa aucun
reste; comme il avait fait à Hébron et
à Lebna et à leurs rois, ainsi fit-il à
Dabir et à son roi.

plaine de la Séphela, entre Maqeda et Lachis, au sud-ouest de cette dernière ville. Son site précis est d'ailleurs inconnu.
31. *Lachis.* Voir, plus haut, la note sur *Josué*, x, 3.
33. *Gazer.* Voir la note sur III *Rois*, IX, 16. — *Josué le battit.* Si Josué prit possession de Gazer, ce que le texte ne dit pas, cette ville retomba au pouvoir de ses premiers habitants, à qui elle fut reprise par un pharaon, III *Rois*, IX, 16.
34. *Églon.* Voir, plus haut, la note sur *Josué*, x, 3.
36. *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2.
37. *Il la prit*, mais non d'une manière définitive, car elle put relever la tête, sous la domination de ses anciens possesseurs, jusqu'à ce que Caleb s'y fût établi. Voir plus loin, *Josué*, XI, 21; XIV, 12-13; XV, 13-14.
38. *Dabir*, appelée aussi Cariathsépher ou ville des livres. Site incertain. Voir *Juges*, I, 11-12.
39. *Il la prit*, mais sans l'occuper, car elle ne fut définitivement conquise que par Othoniel, *Juges*, I, 11-13.

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 9° *Pars ad aquilonem devicta (XI).*

40 Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν
τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν Νάγαβ καὶ τὴν πεδινὴν
καὶ τὴν Ἀσηδὼθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς·
οὐ κατέλιπον αὐτῶν σεσωσμένον, καὶ πᾶν
ἐμπνεῦον ζωῆς ἐξωλόθρευσαν, ὃν τρόπον ἐντε-
τείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, 41 ἀπὸ Κα-
δῆς Βαρνὴ ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν Γοσσὸ
ἕως τῆς Γαβαών. 42 Καὶ πάντας τοὺς βα-
σιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν
Ἰησοῦς εἰς ἅπαξ, ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
συνεπολέμει τῷ Ἰσραήλ. [43 Καὶ ἀνεστρε-
ψεν Ἰησοῦς εἰς Γαλγαλα.]

XI. Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαβὶς βασιλεὺς Ἀσώρ,
ἀπέστειλε πρὸς Ἰωβὰβ βασιλεὰ Μαδών, καὶ
πρὸς βασιλεὰ Σομρών, καὶ πρὸς βασιλεὰ
Ἀλίφ, 2 καὶ πρὸς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα
τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ εἰς Ἀρῦβα,
ἀπέναντι Κεινερώθ, καὶ εἰς τὸ πεδίον καὶ εἰς
Φενεεδδώρ, 3 καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χανα-
ναίους ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ εἰς τοὺς παραλίους
Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χετταίους καὶ Φερε-
ζαίους καὶ Ἰεβουσαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ
τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀερμὼν εἰς
γῆν Μασσυμᾶ. 4 Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ
οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν, ὡςπερ ἡ ἄμμος
τῆς θαλάσσης τὸ πλῆθος, καὶ ἵπποι καὶ
ἅρματα πολλὰ σφόδρα. 5 Καὶ συνῆλθον
πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτοὶ καὶ παρεγένοντο
ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρεκάβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδα-
τος Μαρών, πολεμῆσαι τὸν Ἰσραήλ. 6 Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ
προσώπου αὐτῶν, ὅτι αὔριον ταύτην τὴν
ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετραυματωμένους αὐ-
τοὺς ἐναντίον τοῦ Ἰσραήλ· τοὺς ἵππους αὐ-
τῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν
κατακαύσεις ἐν πυρί.
7 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πο-
λεμιστὴς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρών

40. B¹: (l. *Νάγεβ*) *Νοβαι*. AM: κατελιπον (M: -πον) *ἐν αὐτῇ βασιλευοντων*. A: *ἐμπνεον ἐξ αὐ-*
τῆς ἐξωλοθρευσαν. 41. AEF† (1n.) *Καὶ ἐπατεσεν*
αὐτοὺς Ἰησοῦς. AEF: *την γην Γ*. 42. A: *βασ. αὐ-*
τοῦ (A²EFM: τουτους) *τους κατα τὴν*. AEFM: (l.
ἐπάτ.) *ἅμβαν*. A* *ὁ θεὸς Ἰσραηλ*. 43. A¹B* tot.
vs. († A²F). — 1. B¹: *Μαβῶν*. AE: *Μαδών, Σο-*
μερών. 2. B²AF: *τους βασ.* A: *γουναι*[93]. M: *χε-*
νερεθ. AM: *Νωφαθῶρ*. 3. EFM: (l. *Μασσυμα*)
Μασσηρα (A: *-σθ*). 5. B¹: *Ἀμ. καὶ Εὐ. κ. Ἰεβ.*
καὶ Φερ., *τους ἐν τῷ ὄ. καὶ τ. Χετ. ὑ. τὴν ἐρ.*
εἰς τὴν Μασεμᾶν. 4. AEF† (p. *ἅρμος*) *ἡ πορε*
(EF: *ἐπὶ*) *τὸ Χείλος*. 5. F: (l. *συνῆλθον*) *συνέβαλον*.
AEF: (l. *αὐτοὶ*) *αὐτοὶ*. A: *παρεγ. πρὸς αὐτόν, καὶ*
παρεκάβ. ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐπὶ. B¹: *Μαβῶν* (11. 7) F:
Μερών. 6. AFM: *τὴν ὥρ.* ταύ. A²EFM: *τετραυμα-*
τους. M: *τῶν υἱῶν Ἰσρ.* AF: *υἱῶν Ἰσρ.* 7. M: (l.
ἐπ' αὐτοὺς) *μετ' αὐτου*.

מ וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר
וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֻׁדֹּת וְאֵת כָּל־
מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל־
הַנִּשְׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
41 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ
בַּרְנֵעַ וְעַד־עַזָּה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ גֹּשֶׁן
42 וְעַד־גִּבְעוֹן׃ וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אַחַת
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלָּחֵם
43 לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃

XI. וַיְהִי כְּשָׁמְעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר
וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל
2 מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ וְאֶל
הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצָּפוֹן בְּהַר וּבְעֲרָבָה
נֶגֶב כִּנְרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר
3 מִיָּם׃ הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וָיָם וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בְּהָר וְהַחִוִּי
4 תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃ וַיֵּצְאוּ
הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־רַב
כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב
ה וְסוּס וְרֶכֶב רַב־מְאֹד׃ וַיִּוָּעֲדוּ כָּל
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו
אַלְמֵי מְרוֹם לְהִלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם כִּי מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אֹתָם
נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם
תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִّלְחָמָה
עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מֵי מְרוֹם פִּתְאֹם

ר׳ בקטע v. 4.

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 9° *Conquête de la Palestine du Nord (XI).*

Conclusio.

40 Percussit itaque Jósue omnem terram montánam et meridiánam atque campéstrem, et Asédoth, cum régibus suis : non dimísit in ea ullas reliquias, sed omne quod spiráre póterat interfécit, sicut præcéperat ei Dóminus Deus Israel, 41 a Cadesbárne usque Gazam. Omnem terram Gosen usque Gábaon, 42 universósque reges, et regiónes eórum, uno ímpetu cepit atque vastávit : Dóminus enim Deus Israel pugnávit pro eo : 43 reversúsque est cum omni Israel ad locum castrórum in Gálgala.

Deut. 20, 16.
Jos. 11, 16; 15, 21.
Jos. 10, 14; 23, 3.
Deut. 1, 36; 3, 22.
Jos. 10, 15, 7; 9, 6.

XI. 1 Quæ cum audisset Jabin rex Asor, misit ad Jobab regem Madon, et ad regem Séméron, atque ad regem Achsaph : 2 ad reges quoque aquilónis, qui habitábant in montánis et in planítie contra meridiem Céneroth, in campéstribus quoque et in regiónibus Dor juxta mare : 3 Chananæum quoque ab oriénte et occidénte, et Amorrhæum atque Hethæum ac Pherezæum et Jebusæum in montánis : Hevæum quoque qui habitábat ad radíces Hermon in terra Maspha. 4 Egressíque sunt omnes cum turmis suis, populus multus nimis sicut aréna quæ est in littore maris, equi quoque et currus immensæ multitúdinis. 5 Convenerúntque omnes reges isti in unum ad aquas Merom, ut pugnárent contra Israel.

9° Nova conjuratio a Jabin initia.

Jos. 12, 8.
Num. 34, 11.
Deut. 3, 17.

Jos. 11, 18.
Jud. 1, 8.
2 Reg. 24, 7.
2 Reg. 8, 20.

Deut. 20, 1.

6 Dixítque Dóminus ad Jósue : Ne timeas eos : cras enim hac eádem hora ego tradam omnes istos vulnerándos in conspéctu Israel : equos eórum subnervábis, et currus igne combúres.

Dominus ad Josue.

Jos. 10, 8.

Ps. 45, 10.

7 Venítque Jósue, et omnis exércitus cum eo, adversus illos ad aquas Me-

49 C'est pourquoi Josué frappa toute la terre des montagnes, du midi et de la plaine, et Asédoth avec ses rois : il n'y laissa aucun reste, mais tout ce qui pouvait respirer, il le tua, comme lui avait ordonné le Seigneur Dieu d'Israël, 50 depuis Cadèsbarné jusqu'à Gaza. Toute la terre de Gosen jusqu'à Gabaon, 42 et tous leurs rois et leurs contrées, il les prit et les ravagea d'une seule attaque; car le Seigneur Dieu d'Israël combattit pour lui. 43 Et il retourna avec tout Israël au lieu du camp, à Galgala.

XI. 1 Lorsque Jabin, roi d'Asor, eut appris ces choses, il envoya vers Jobab, roi de Madon, vers le roi de Séméron, vers le roi d'Achsaph, 2 et aussi vers les rois de l'aquilon, qui habitaient dans les montagnes et dans la plaine, contre le midi de Céneroth, dans les campagnes mêmes et dans les contrées de Dor, près de la mer; 3 de plus, vers le Chananéen à l'orient et à l'occident, vers l'Amorrhéen, l'Héthéen, le Phérézéen, le Jébuséen dans les montagnes; vers l'Hévéen aussi qui habitait au pied de l'Hermon, dans la terre de Maspha. 4 Ils sortirent tous avec leurs troupes, peuple très nombreux, comme le sable qui est sur le rivage de la mer, et avec une grande multitude de chevaux et de chars. 5 Et tous ces rois vinrent ensemble auprès des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël.

6 Alors le Seigneur dit à Josué : « Ne le crains point; car demain, à cette même heure, moi-même je les livrerai tous pour être battus en présence d'Israël : tu couperas les nerfs des jambes de leurs chevaux, et tu brûleras leurs chars au feu ».

7 Et Josué vint soudainement, et toute son armée avec lui, contre eux, auprès

40. *Asédoth*, nom signifiant un « pays abondant en eau », localité voisine du mont Phasga, ou bien le bas de cette montagne.
41. *Cadèsbarné* : voir *Nombres*, XX, 1. — *Gaza* : voir *Deutéronome*, II, 23. Gaza jouit d'un climat tempéré quoique chaud, au milieu de puits excellents, de palmiers et d'oliviers. — *Gosen*, au sud de la tribu de Juda.

9° Conquête de la Palestine du Nord, XI.

XI. 1. *Asor*, ville très forte sur une éminence, non loin du lac Mérom et de la ville de Cédes, probablement le Tell Khereibéh actuel. — *Madon*, *Séméron*, *Achsaph*, situation inconnue.

4. *Dans les montagnes* de Nephthali. — *Céneroth*, près du lac de Génesareth. — *Dor*, *près de la mer* Méditerranée, au sud du Carmel.
5. *Hermon* : voir *Deutéronome*, III, 8. — *Maspha*, inconnue; d'après quelques-uns, c'est le Moutellèh actuel, sur une éminence, au nord-ouest de Baalas.
6. *De chars*. Les chars des Chananéens n'étaient pas des chars armés de faux, comme on l'a dit quelquefois, car ces dernières étaient inconnues en Asie avant Cyrus; ils étaient garnis de fer, comme les chars égyptiens, faits en bois avec des clous et des coins de métal.
7. *Eaux de Mérom* : le lac Mérom, aujourd'hui el-Houleh, au nord du lac de Tibériade.

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
INSTITUT VALENCIÀ DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 3° Pars ad aquilonem derecta (XI).

ξίππινα, καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ
ὀρεινῇ[1]. 8 Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος
ὑποχείριους Ἰσραήλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς
κατεδίωκον ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ
ἕως Μισερεῶν καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσὼχ
κατ' ἀνατολάς, καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως
τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσωσμένον.
9 Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, ὃν τρόπον
ἐντεῖλατο αὐτῷ κύριος· τοὺς ἵππους αὐ-
τῶν ἐνευροκόπησε καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν
ἐνέπρησε πυρί.
10 Καὶ ἐπιστρέψας Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ, καὶ κατελάβετο Ἀσὼρ καὶ τὸν βασι-
λέα αὐτῆς· ἦν δὲ Ἀσὼρ τὸ πρότερον ἄρχουσα
πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων. 11 Καὶ
ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνεῦν ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει,
καὶ ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατελει-
φθη ἐν αὐτῇ ἐμπνεῦν καὶ τὴν Ἀσὼρ ἐνέ-
πρησαν ἐν πυρί. 12 Καὶ πάσας τὰς πόλεις
τῶν βασιλειῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλα-
βεν Ἰησοῦς, καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι
ξίφους, [1καὶ] ἐξωλόθρευσαν αὐτούς, ὃν
τρόπον συνέταξε Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου.
13 Ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισ-
μένας οὐκ ἐνέπησαν Ἰσραήλ· πλὴν Ἀσὼρ
μόνην ἐνέπρησεν Ἰσραήλ. 14 Καὶ πάντα τὰ
σκύλα αὐτῆς ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ
Ἰσραήλ· αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσαν ἐν
στόματι ξίφους, ἕως ἀπώλεσεν αὐτοὺς· οὐ
κατέλειπον [2ἐξ αὐτῶν] οὐδὲν ἐμπνεῦν. 15 Ὃν
τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ τῷ
παιδὶ αὐτοῦ, καὶ Μωϋσῆς οὑτῶς ἐνετεί-
λατο τῷ Ἰησοῦ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς·
οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν
αὐτῷ Μωϋσῆς.
16 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν
ὀρεινὴν, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νάγεβ, καὶ πᾶ-
σαν τὴν γῆν Γόσομ, καὶ τὴν πεδινὴν, καὶ τὴν

8 וַיִּפְלֵם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל
וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידוֹן רַבָּה וְעַד
מִשְׂרְפוֹת מָיִם וְעַד־בִּקְעַת מִצְפֶּה
מִזְרָחָה וַיַּכֻּם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם
9 שָׂרִיד: וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר
אֲמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם עִקֵּר וְאֶת־
מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ:
10 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד
אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ הִכָּה בַחֶרֶב
כִּי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל
11 הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה: וַיַּכּוּ אֶת־כָּל
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חָרֶב הֲחֲרֵם
לֹא נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף
12 בָּאֵשׁ: וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכֵּם
לְפִי־חָרֶב הֲחֲרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
13 מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה: רַק כָּל־הֶעָרִים
הָעֲמֻדוֹת עַל־תִּלָּם לֹא־שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל
זְולָתִי אֶת־חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ:
14 וְכָל שְׁלַל הָעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה
בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק אֶת־כָּל־
הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־חָרֶב עַד־הַשְׁמִדָּם
מִי אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה: כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־צִוָּה
מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ
לֹא־הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה:
16 וַיִּלְּקַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
הָהָר וְאֶת־כָּל־הַנֶּגֶב וְאֶת כָּל־אֶרֶץ
הַגֹּשֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה וְאֶת־הָעֲרָבָה

A: κατέλειπον. AF* ἐξ. AB¹ ἐξὸν ἐν ἐμπν. 13. EF: Ἰησοῦ. A: οὐθὲν. AEM: ἐνετε, κύριος τῷ Μωϋσῇ. 16. A† (a. N.) τὴν. B¹: τὴν Ἀδερ. AE: πεδεινὴν.

7. *Et ils fondirent sur eux.* Les Septante ajoutent : « dans le pays montagneux ».
8. *Et jusqu'à la campagne de Masphé, laquelle est à sa partie orientale.* Hébreu : « et jusqu'à la vallée de Mispéh, à l'orient ».
10. *Aussitôt.* Hébreu : « en ce temps-là ».
12. *Quant à toutes les cités d'alentour.* Hébreu : « et toutes les villes de ces rois ». Septante : « et toutes les villes des royaumes ».
13. Septante : « Israël ne brûla pas toutes les villes fortifiées, excepté la seule Asor que brûla Israël ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 3° Conquête de la Palestine du Nord (XI).

rom subito, et irruérant super eos, 8 traditúque illos Dóminus in manus Israel. Qui percussérunt eos, et persecúti sunt usque ad Sidónem magnam, et aquas Masérephoth, campúmque Masphe, qui est ad orientálem illius partem. Ita percússit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias.[8] Fecítque sicut præcéperat ei Dóminus, equos eórum subnervávit, currúsque combússit igni.

Victoria in Merom.
Jos. 10, 9.
Jud. 1, 32.
Gen. 10, 15.
Jos. 13, 6.
Jud. 18, 27; 11, 11.

10 Reversúsque statim cépit Asor : et regem ejus percússit gládio. Asor enim antíquitus inter ómnia regna hæc princípátum tenébat. 11 Percussíque omnes ánimas, quæ ibídem morabántur : non dimísit in ea ullas reliquias, sed usque ad internecióném universa vastávit, ipsámque urbem perémit incéndio. 12 Et omnes per circúitum civitátes, regésque eárum cepit, percússit atque delévit, sicut præcéperat ei Móyses famulus Dómini. 13 Absque úrbibus, quæ erant in cóllibus et in túmulis sitæ, céteras succéndit Israel : unam tantum Asor munitissimam flamma consúmpsit. 14 Omnémque prædam istárum úrbium ac juménta divisérunt sibi filii Israel, cunctis homínibus interfécti. 15 Sicut præcéperat Dóminus Móysi servo suo, ita præcépit Móyses Jósue, et ille univérsa complévit : non prætérilit de universis mandátis, nec unum quidem verbum quod jusserat Dóminus Móysi.

Beletur Asor.
Jud. 4, 2.
Jos. 10, 40.
Alias civitates capiunt.
Deut. 20, 16; 7, 1-5.
Num. 33, 52-53.
Ex. 23, 11-13.
Jos. 6, 2.
Sap. 12, 12.

16 Cepit itaque Jósue omnem terram montánam, et meridiánam, terrámque Gosen, et planitiem, et occidentálem plagam, montémque

Recapitulatio.
Jos. 10, 41; 12-24.
Jos. 11, 16.

8. *La grande Sidon.* Sidon, port sur la Méditerranée, au nord de Tyr, dans une plaine très fertile, fut, avant cette dernière ville, la capitale de la Phénicie. Cette expression, *la grande* Sidon, montre qu'à l'époque où fut écrit le livre de *Josué* Sidon était encore la première ville phénicienne. Or cette capitale fut ruinée par les Philistins du temps des Juges, l'an 1200 avant Jésus-Christ, à ce qu'on croit : dès lors Tyr acquit la prépondérance et mérita à son tour le nom de *grande ville*, que n'aurait pas donné à Sidon un écrivain postérieur à ces événements. — *Masérépholh*, site inconnu. — *Masphé*, la Maspha du v. 3.
11. *Il la détruisit par un incendie.* Cette ville devait bientôt renaître de ses cendres, et lutter de nouveau contre Israël, *Juges*, IV.
15. *Comme le Seigneur avait ordonné à Moïse.* Voir la note sur *Josué*, I, 13.
16. *La terre montagneuse et méridionale*, les montagnes de Juda. — *Gosen* : voir la note sur *Josué*, X, 41. — *La plaine* : voir la note sur *Josué*, VIII, 14. — *La montagne d'Israël*, probablement la montagne d'Éphraïm.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

πρὸς δυσμαῖς, καὶ τὸ ὄρος Ἰσραὴλ, καὶ τὰ ταπεινά 17 τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους Χελχὰ, καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηείρ καὶ ἕως Βαλαγὰδ, καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμὼν καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε, καὶ ἀνεῖλε καὶ ἀπέκτεινε. 18 Καὶ ἡμέρας πλείους ἐνοίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον. 19 Καὶ οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ· πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ. 20 Ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχῦσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντῶν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραὴλ, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος, ἀλλ' ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν.

21 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλόθρευσε τοὺς Ἐνακὶμ ἐκ τῆς ὀρεινῆς, ἐκ Χεβρὼν καὶ ἐκ Δαβὶρ καὶ ἐξ Ἀναβὼθ καὶ ἐκ παντὸς γένους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰουδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐξωλόθευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς. 22 Οὐ κατελείφθη τῶν Ἐνακὶμ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ καὶ ἐν Γὲθ καὶ ἐν Ἀσέδῳ κατελείφθη. 23 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν. Καὶ ἡ γῆ κατέπαυσε πολεμουμένη.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, ἀπὸ φάραγγος Ἀρνὼν ἕως τοῦ ὄρους Ἀερμὼν, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἀραβὰ ἀπ' ἀνατολῶν 2 Σηὼν τὸν βασιλέα τῶν Ἀμορῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβὼν, κυριεύων ἀπὸ Ἀρνὼν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ φάραγγι,

17 וְאֶת־הָר שֵׂעִיר וְשֶׁפֵלָתוֹ׃ מִן־הַהָר
הַחֹלֵק הַעֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־בַּעַל גָּד
בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֶת
כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם׃
18 יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃ 19 לֹא־הָיְתָה
עִיר אֲשֶׁר תִּשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־הַכֹּל
לָקָחוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 20 כִּי־מֵאֵת יְהוָה
הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם לִקְרַאת
הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם
לְבִלְתִּי הֱיוֹת לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן
הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת
אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר מִן־חֶבְרוֹן מִן־
דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל
הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֱרִימָם
יְהוֹשֻׁעַ׃ 22 לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד
נִשְׁאָרוּ׃ 23 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם
לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃
XII. וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה הַשֶּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן
עַד־הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃
2 סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
מֹשֵׁל מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל

v. 16. ובשלמ׳ ק׳

16. AE: (l. τεπ.) πεδινά. 17. A: τὰ πρὸς τῷ ὄρει Ἀίων, καὶ ὁ προσαναβαίνει εἰς Σηείρ, καὶ ἕως Βαλγάδ. B¹: Ἀχελ. AEFM† (p. ἀνε.) αὐτοὺς. A²F† (in f.) αὐτοὺς. 19. AEFM: οὐ παρέδωκε τοῖς υἱοῖς Ἰσρ. AEF: πάντας ἔλαβον. M: πάντα ἔλαβον. AEF: (l. Ἀναβάδ) Ἀναβὰ (l. γένει) ὄρους. 22. A (bis) : κατελείφθησαν. AE: ὑπὸ τῶν. B¹ᵃ καὶ ἐν Γὲθ, 23. A¹: (l. αὐτοὺς) αὐτῷ. — 1. AEM: ἐνδεῖν Μωϋσῆς καὶ υἱοὶ. AFM ᵇ γῆν. 2. AEFM: (l. Ἀρνῶν) Ἀρσηρ. A²EFM† (p. φαρ.) Ἀρνών.

17. *Et la partie de la montagne qui monte vers Séir jusqu'à Baalgad.* Septante : « celles vers la montagne depuis la montagne de Chalcha, et celle qui monte vers Séir et jusqu'à Balagad ». Hébreu : « depuis la montagne de Balaq (chauve)... ».

21. *Et il détruisit leurs villes.* Hébreu : « Josué les extermina avec leurs villes ».

XII. 1. *Les rois qui battirent.* Septante : « les rois de la terre qu'enlevèrent... » — *Et toute la contrée orientale qui regarde le désert.* Hébreu et Septante : « et toute l'Araba (toute la plaine) qui est du côté de l'Orient ».

Israel, et campéstria ejus : 17 et partem montis quæ ascéndit Seir usque Baálgad, per planitiem Libani subter montem Hermon : omnes reges eórum cepit, percússit, et occídit. 18 Multo témpore pugnávit Jósue contra reges istos. 19 Non fuit cívitas quæ se traderet filiis Israel, præter Heviéum, qui habitábat in Gábaon : omnes enim bellándo cepit. 20 Dómini enim senténtia fúerat, ut indurarénturque corda eórum, et pugnárent contra Israel et cáderent, et non mereréntur ullam clementiam, ac perírent, sicut præcéperat Dóminus Móysi.

Recapitulatio. Jos. 10, 12.

Jos. 10, 26. 27, 3; 14, 7; 10, 1. 3. Deut. 7, 22.

Jos. 11, 21. 5, 2. 15. Gen. 10, 17.

Deut. 2, 30. Ex. 4, 21. Gen. 15, 16.

Jos. 11, 17.

21 In illo témpore venit Jósue, et interfécit Enacim de montánis, Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte Juda et Israel, urbésque eórum delévit. 22 Non reliquit ullum de stirpe Enacim, in terra filiórum Israel : absque civitátibus Gaza, et Geth, et Azóto, in quibus solis relicti sunt.

Enacim vicit.

Num. 13, 23. Deut. 1, 28.

Jos. 14, 14-15; 15, 13. Gen. 13, 18.

2 Reg. 5, 1; 8, 1.

1 Reg. 17, 4.

23 Cepit ergo Jósue omnem terram, sicut locútus est Dóminus ad Móysen, et trádidit eam in possessiónem filiis Israel secúndum partes et tribus suas : quiévitque terra a prœliis.

Conclusio.

Jos. 18, 7.

Jos. 14, 15.

XII. 1 Hi sunt reges, quos percussérunt filii Israel, et possedérunt terram eórum trans Jordánem ad solis ortum, a torrénte Arnon usque ad montem Hermon, et omnem orientálem plagam quæ réspicit solitúdinem.

10° Regum summa deletorum.

Num. 21, 13. Jud. 11, 18. 16.

2 Sehon rex Amorrhæórum, qui habitávit in Hésebon, dominátus est ab Aroër, quæ sita est super ri-

Sehon.

Num. 21, 21-26. Jos. 13, 8. 16. Deut. 2, 26. 2 Reg. 24, 5.

17. *Séir*, l'Idumée. — *Baalgad*, appelée aussi Baal-Hermon, ville située au pied de l'Hermon, la même qui devint plus tard Césarée de Philippe, aujourd'hui Banias.

19. *L'Hévéen* : voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

20. *Que leurs cœurs seraient endurcis* : voir la note sur *Exode*, IV, 21.

21. *Les Enacim* : voir la note sur *Nombres*, XIII, 23. — *Hébron* : voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2. — *Dabir* : voir plus haut, X, 38. — *Anab*, ville de la montagne de Juda, au sud d'Hébron.

22. *Gaza, Geth, Azot*, trois des principales villes des Philistins.

22. *Josué donc prit tout le pays*, mais les Israélites ne conservèrent pas toutes leurs conquêtes, et plusieurs villes restèrent au pouvoir des Chananéens.

10° Liste des rois vaincus, XII.

XII. 1. *Le torrent d'Arnon* : voir la note sur *Nombres*, XXI, 13. — *La montagne d'Hermon* : voir la note sur *Deutéronome*, III, 8.

2. *Hésébon*, capitale des Amorrhéens : voir la note sur *Nombres*, XXI, 25. — *Aroër*, sur la rive septentrionale de l'Arnon, formait la frontière méridionale de

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA ®
ON GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — *10° Reges Chananæi derivti (XII).*

κατὰ μέρος τῆς φάραγγος, καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλαὰδ ἕως Ἰαβόκ, ὅρια υἱῶν Ἀμμών, [3] καὶ Ἄραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενέρεθ καὶ ἀνατολάς, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἄραβα, θάλασσαν τῶν ἁλῶν, ἀπὸ ἀνατολῶν, ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσειμώθ, ἀπὸ Θαιμὰν τὴν ὑπὸ Ἀσηδώθ Φασγά. [4] Καὶ Ὤγ βασιλεὺς Βασὰν ὑπελείφθη ἐκ τῶν Γιγάντων, ὁ κατοικῶν ἐν Ἀστερὼθ καὶ ἐν Ἐδραΐν, [5] ἄρχων ἀπὸ ὄρους Ἀερμὼν καὶ ἀπὸ Σελχὰ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Βασὰν, ἕως ὁρίων Γεργεσί, καὶ τὴν Μαχὶ καὶ τὸ ἥμισυ Γαλαὰδ ὅριον Σηὼν βασιλέως Ἐσεβών. [6] Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτοὺς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωϋσῆς ἐν κληρονομίᾳ Ῥουβὴν καὶ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.

[7] Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὓς ἀνεῖλεν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, παρὰ θάλασσαν, Βαλαγὰδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως ὄρους τοῦ Χελχὰ ἀναβαινόντων εἰς Σηείρ. Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν, [8] ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Ἄραβα καὶ ἐν Ἀσηδὼθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ Νέγεβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον·

[9] Τὸν βασιλέα Ἰερειχὼ, καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαὶ, ἥ ἐστι πλησίον Βαιθὴλ, [10] βασιλέα Ἱερουσαλὴμ, βασιλέα Χεβρὼν, [11] βασιλέα Ἱερμουθ, βασιλέα Λαχὶς, [12] βασιλέα Αἰλὰμ, βασιλέα Γάζερ, [13] βασιλέα Δαβὶρ, βασιλέα Γαδὲρ, [14] βασιλέα Ἐρμὰθ, βασιλέα Ἄδερ, [15] βασιλέα Λεβνὰ, βασιλέα Ὀδολλὰμ,

אֶרְנֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וְחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַד
3 יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְהָעֲרָבָה
עַד־יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יַם הָעֲרָבָה
יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁמוֹת
4 וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה׃ וּגְבוּל
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
ה הַיֹּשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי׃ וּמִשְּׁלֹ
בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן
עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְחֲצִי
הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן׃
6 מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם
וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה יְרֻשָּׁה
לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃
7 וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה
יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
לְיָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד
הָהָר הַחֹלֵק הַלֹּעֶה שְׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה
8 כְּמַחְלְקֹתָם׃ בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה
וּבָאֲשֵׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי
הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי׃
9 מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־
10 מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד׃ מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם
11 אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ יַרְמוּת
12 אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃ מֶלֶךְ עֶגְלוֹן
13 אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד
14 מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד
15 מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃ מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד

ἐν πεδίῳ Λιβάνου, in marg. τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως τοῦ ὄρους Χελχὰ... Καὶ τὰ ἑξῆς. AEF: κληρονομῶν 8. AFM† (a. *Nav.*) ἐν. 9. A^{a}F† (p. *Ἰερ* et p. *Βαι.*) ἔνα. 10-24. Post omnia nom. propria A^{a}F† ἕνα.

2. A^{a}F: (l. *μέρος*) *μέσον*. † (a. *Ἰαβόκ*) τοῦ χειμάῤῥου. 3. F: *θαλάσσης*. M: *ὑπὸ Θαι. τὴν ἀπὸ Ἀσ.* B^{1}: *Μηδώθ* (*Ἀσηδὼθ* AM). 4. A^{a}F: *Καὶ ὅρια Ὤγ βασιλέως Βασὰν*, ὅς. B^{1}: *βασὰ* (*Βασὰν* AM). AE: *Ἐδρασὶν* (*-εἰμ* M). 5ss. Nom. propr. in codd. valde var. 5. B^{1}AF^{a} *γῆν*. A^{a}F: *Γαλαὰδ*, *ἕως ὅρ.* 6. A^{1}EF† (p. *Μωϋ.* sec.) *ὁ παῖς κυρίου*. A: *ἐν κλήρ.* 7. AB^{1}: *καὶ οἱ υἱοί*. B^{1}: *Βαλαγαδὰ*

3. *Et depuis le désert.* Septante : « et Araba ». On trouve ici de grandes différences dans les noms propres.

7. *Depuis Baalgad dans la campagne du Liban jusqu'à la montagne dont une partie s'élève vers Séir.* Hébreu : « depuis Baalgad (qui est) dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Khalaq (chauve) qui monte à Séir ».

9 et suivants. Les Septante omettent toujours « un ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — *10° Liste des rois vaincus (XII).*

pam torréntis Arnon, et médiæ partis in valle, dimidiæque Gálaad, usque ad torréntem Jaboc, qui est términus filiórum Ammon : [3] et a solitúdine usque ad mare Céneroth contra oriéntem, et usque ad mare desérti, quod est mare salsissimum, ad oriéntalem plagam per viam quæ ducit Béthsimoth : et ab austráli parte, quæ súbjacet Asédoth, Phasga.

[4] Términus Og regis Basan, de reliquiis Ráphaim, qui habitávit in Astaroth, et in Edrai, et dominátus est in monte Hermon, et in Sálecha, atque in universa Basan, usque ad términos [5] Géssuri, et Macháti, et dimidiæ partis Gálaad : términos Sehon regis Hésebon. [6] Móyses famulus Domini, et filii Israel percussérunt eos, tradiditque terram eórum Móyses in possessiónem Rubenítis, et Gaditis, et dimidiæ tribui Manásse.

[7] Illi sunt reges terræ, quos percússit Jósue, et filii Israel, trans Jordánem ad occidentálem plagam, a Baálgad in campo Líbani, usque ad montem cujus pars ascéndit in Seir : tradiditque eam Jósue in possessiónem tribubus Israel, singulis partes suas, [8] tam in montánis quam in planis atque campéstribus. In Asédoth, et in solitúdine, ac in meridie Hethæus fuit et Amorrhæus, Chananæus et Pherezæus, Hevæus, et Jebusæus.

[9] Rex Jéricho unus, rex Hai, quæ est ex látere Bethel, unus, [10] rex Jerúsalem unus, rex Hebron unus, [11] rex Jérimoth unus, rex Lachis unus, [12] rex Eglon unus, rex Gazer unus, [13] rex Dabir unus, rex Gader unus, [14] rex Herma unus, rex Hered unus, [15] rex Lebna unus, rex Odúllam unus,

torrent d'Arnon, au milieu de la vallée, et dans la moitié de Galaad jusqu'au torrent de Jaboc, qui est la frontière des enfants d'Ammon ; [3] et depuis le désert jusqu'à la mer de Céneroth contre l'orient, et jusqu'à la mer du désert, qui est la mer très salée, vers le côté oriental, par la voie qui mène à Bethsimoth ; et depuis la partie australe qui est au-dessous d'Asédoth, jusqu'à Phasga.

[4] Les limites d'Og, roi de Basan, qui était des restes des Raphaïm, et qui habita à Astaroth et à Édraï, et qui régna à la montagne d'Hermon, à Salécha et dans tout le Basan, *s'étendaient* jusqu'aux frontières [5] de Gessuri, de Machati et de la moitié de Galaad : frontières de Séhon, roi d'Héséhon. [6] Moïse, serviteur du Seigneur, et les enfants d'Israël battirent ces rois, et Moïse livra leur terre en possession aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé.

[7] Voici les rois du pays que battirent Josué et les enfants d'Israël au delà du Jourdain, du côté occidental, depuis Baalgad, dans la campagne du Liban, jusqu'à la montagne dont une partie s'élève vers Séir : et Josué donna ce *pays* en possession aux tribus d'Israël, à chacune sa part, [8] tant au milieu des montagnes que dans la plaine et la campagne. Dans Asédoth, dans le désert et au midi, étaient l'Héthéen et l'Amorrhéen, le Chananéen et le Phérézéen, l'Hévéen et le Jébuséen :

[9] Un roi de Jéricho, un roi de Haï, laquelle est à côté de Béthel, [10] un roi de Jérusalem, un roi d'Hébron, [11] un roi de Jérimoth, un roi de Lachis, [12] un roi d'Églon, un roi de Gazer, [13] un roi de Dabir, un roi de Gader, [14] un roi d'Herma, un roi d'Héred, [15] un roi de

Num. 21, 24. Gen. 10, 19.
Jud. 11, 2.
Deut. 3, 49.
Num. 33, 49.
Og.
Deut. 3, 11.
Jos. 13, 12; 15, 8; 17, 11; 18, 16.
Deut. 3, 10-11. 3 Reg. 4, 19. 22; 21, 26; 23, 13.
Deut. 3, 14.
Num. 32.
Énumération des rois vaincus.
Jos. 12, 24. Deut. 7, 14.
Jos. 11, 17.
Jos. 11, 16.
Jos. 11, 2. Jud. 1, 18.
Jos. 11, 3, 18.
Jos. 6, 2; 8, 29.
Jos. 10, 1, 5, 10, 23; Jud. 1, 21.
Jos. 10, 3.
Jos. 10, 36. Jud. 1, 16, 17. Num. 21, 1, 3.
Jos. 10, 29, 15, 35.

Séhon. — *Galaad* : voir l'Introduction à *Josué*, p. 10. — *Jaboc* : voir *Genèse*, XXXII, 22.

3. *La mer de Céneroth*, c'est-à-dire de Génésareth, ou lac de Tibériade. — *La mer du désert*, la mer Morte. — *Bethsimoth*, aujourd'hui Sousiméh, à dix kilomètres au sud-est de Jéricho. — *Asédoth* : voir, plus haut, *Josué*, XI, 40. — *Phasga* : voir *Nombres*, XXI, 20.

4. *Raphaïm*, race de géants. — *Astaroth* : voir *Deutéronome*, I, 4. — *Édraï* : voir *Nombres*, XXI, 33. — *Salecha*, ville de Manassé transjordanique.

5. *Gessuri*, *Machati*, *Galaad* : voir l'Introduction à *Josué*.

7. *Baalgad* : voir, plus haut, XI, 17.

8. *La plaine* des Philistins, la Séphéla. — *Asédoth* : voir *Josué*, X, 40.

9. *Jéricho* : voir *Josué*, VI, 1. — *Haï* : voir *Josué*, VII, 2. — *Béthel* : voir *Genèse*, XII, 8.

10. *Hébron* : voir *Genèse*, XXIII, 2.

11. *Jérimoth*, *Lachis* : voir *Josué*, X, 3.

12. *Églon* : voir *Josué*, X, 3. — *Gazer* : voir III *Rois*, IX, 6.

13. *Dabir* : voir *Josué*, X, 38. — *Gader*, aujourd'hui Djédour, entre Bethléem et Hébron.

14. *Herma*, la même ville que Horma, *Nombres*, XIV, 45, et que Harma, *Josué*, XV, 30. Voir aussi *Juges*, I, 17. — *Héred*, en hébreu Arad, au sud d'Hébron et au nord-est de Noladah.

15. *Lebna* : voir *Josué*, X, 29. — *Odullam*, appelée aussi dans la Vulgate Adullam, *Josué*, XV, 35, et Odollam, I *Rois*, XXII, 1. Voir plus loin la note sur ce dernier passage.

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — *1° Tribus trans Jordanem sitæ (XIII).*

[16] βασιλέα Μακηδά, βασιλέα Βαιθήλ, [17] βασιλέα Θαναχ, βασιλέα Ἐρεδ, [18] βασιλέα Ἀφέκ, βασιλέα Λασαρών, [19] βασιλέα Μαδών, βασιλέα Ἀσσώρ, [20] βασιλέα Ἀμαρών, βασιλέα Ἀγαώρ, [21] βασιλέα Θανάχ, βασιλέα Μαγεδδών, [22] βασιλέα Κέδες, βασιλέα Ἰεκονὶμ τοῦ Χερμέλ, [23] βασιλέα Ἀδὼρ τοῦ Ναφεδδώρ, βασιλέα Γοιὴμ τῆς Γαλγάλ, [24] βασιλέα Θερσά· πάντες οὗτοι βασιλεῖς τριάκοντα καὶ εἷς.

XIII. Καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν ἡμερῶν. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολλὴ εἰς κληρονομίαν. [2] Καὶ αὕτη ἡ γῆ καταλελειμμένη· ὅμα Φυλιστιείμ, ὁ Γεσὶρὶ καὶ ὁ Χαναναῖος, [3] ἀπὸ * τοῦ ὀικητοῦ τῆς κατὶ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων Ἀκκαρὼν ἐξ εὐωνύμων τῶν Χαναναίων προσλογίζεται * ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιείμ, τῷ Γιζαίῳ καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γεθθαίῳ καὶ τῷ Ἀκκαρωνίτῃ καὶ τῷ Εὐαίῳ, [4] ἐκ Θαιμὰν καὶ πάσῃ γῇ Χαναὰν ἐναντίον Γαζῆς, καὶ οἱ Σιδώνιοι ἕως Ἀφὲκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Ἀμορῥαίων, [5] καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ Φυλιστιείμ, καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, ἀπὸ Γαλγὰλ ἀπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμὼν ἕως τῆς εἰσόδου Ἐμάθ, [6] πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασερεθ Μεμφωμιεῖμ πάντας τοὺς Σιδωνίους· ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραήλ, ὃν τρόπον σοὶ ἐνετειλάμην. [7] Καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα

Textus 16-24 e Compl. desumitur. B²: 16. βασιλέα Ἠλάθ (B¹: Ἠλάθ) βασιλέα Ταφούε, βασιλέα Ὀφήρ, βασιλέα Ὀρὲκ τῆς Ἀρών, βασιλέα Ἀσὼ (B¹: Ἀσώρ), βασιλέα Σεμρών, βασιλέα Μαρβαθ (B¹: Μαιμφαθ), βασιλέα Ἀλήρ, βασιλέα Κάδης, βασιλέα Ζαφὲκ (B¹: Ζαιάφ), βασιλέα Μαγεδδὼ (B¹: καὶ), βασιλέα Ἰεκὼν τοῦ Χερμέλ. 23. Βασιλέα Ὀδολὰμ (B¹: Ἔλδωμ), τοῦ Φεττειδὼ (B¹: Φεττεδδὼ), βασιλέα Θὲ τῆς Γαλιλαίας. 24. Βασιλέα Θερσά (B¹: Θερσά), πάντες οὖνοι βασιλεῖς εἰκοσιεννία. — 1. E⁶ (bis) ναν. A⁹F+ (p. αν) γεγεφαια. 2. AF: ἡ γῆ

16 מֶלֶךְ כְּדֶלָּם אֶחָד׃ מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד׃
17 מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃ מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד׃
18 מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד׃
19 מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד׃
מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְרוֹן אֶחָד׃
20 מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃ מֶלֶךְ תַּעֲנָךְ
21 אֶחָד׃ מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד׃ מֶלֶךְ קֶדֶשׁ
22 אֶחָד׃ מֶלֶךְ יָקְנְעָם לְכַרְמֶל אֶחָד׃ מֶלֶךְ
23 דֹּר לְנָפַת דֹּר אֶחָד׃ מֶלֶךְ גּוֹיִם לְגִלְגָּל
24 אֶחָד׃ מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד׃ כָּל־מְלָכִים
שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד׃

XIII וַיְהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זָקַנְתָּ בָּאתָ בַּיָּמִים
וְהָאָרֶץ נִשְׁאֶרֶת הַרְבֵּה־מְאֹד לָרֶשֶׁת׃
2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאֶרֶת כָּל־גְּלִילוֹת
3 הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַגְּשׁוּרִי׃ מִן־הַשִּׁיחוֹר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן
צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי תֵּחָשֵׁב חֲמֵשֶׁת
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הַעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי
הָאַשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעִוִּים׃
4 מִתֵּימָן כָּל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה
אֲשֶׁר לַצִּידוֹנִים עַד־אֲפֵקָה עַד גְּבוּל
5 הָאֱמֹרִי׃ וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־הַלְּבָנוֹן
מִזְרָח הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר
6 חֶרְמוֹן עַד לָבוֹא חֲמָת׃ כָּל־יֹשְׁבֵי
הָהָר מִן־הַלְּבָנוֹן עַד־מִסְרְפוֹת מָיִם
כָּל־צִידוֹנִים אֹנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּילָהוּ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה
7 כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת

לא קרי א׳ v. 20.

7. AEF: Γεουρί. 4. AEF: πάσῃ τῇ γῇ. F: ἀπὸ Γάζης. B¹: ταφὲκ. 5. A: Γαβὶλ Φυλ. B¹: Γαλγαὶ. 6. AEF: Μασερεθὶ Μάμμ.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — *1° Tribus transjordaniques (XIII).*

[16] rex Macéda unus, rex Bethel unus, [17] rex Táphua unus, rex Opher unus, [18] rex Aphec unus, rex Saron unus, [19] rex Madon unus, rex Asor unus, [20] rex Séméron unus, rex Achsaph unus, [21] rex Thenac unus, rex Mageddo unus, [22] rex Cades unus, rex Jáchanan Carméli unus, [23] rex Dor, et provinciæ Dor unus, rex Géntium Galgal unus, [24] rex Thersa unus : omnes reges triginta unus.

Sequitur regum deletorum enumeratio. Jos. 15, 16. 6, 17. 10, 36. 2 Reg. 4, 10. Jos. 12, 18. Jos. 12, 19. 1 Reg. 4, 2. Jos. 11, 1. 16. Jos. 17, 11. Jos. 5, 23. Jos. 12, 20. Jos. 5, 9.

XIII. [1] Josué était vieux et d'un âge fort avancé; et le Seigneur lui dit : « Tu es vieux, et même très avancé en âge, et une terre très étendue est restée, qui n'a pas encore été divisée par le sort : [2] à savoir, toute la Galilée, la terre des Philistins et toute celle de Gessuri, [3] depuis le fleuve fangeux qui arrose l'Egypte jusqu'aux confins d'Accaron, contre l'aquilon; la terre de Chanaan, qui est partagée entre les cinq princes des Philistins : celui de Gaza, celui d'Azot, celui d'Ascalon, celui de Geth et celui d'Accaron. [4] Mais au midi sont les Hévéens, toute la terre de Chanaan, Maara des Sidoniens, jusqu'à Aphéca et jusqu'aux frontières des Amorrhéens, [5] et jusqu'aux pays qui leur sont voisins. De plus, la contrée du Liban contre l'orient, depuis Baalgad, au-dessous de la montagne d'Hermon, jusqu'à ce qu'on entre à Emath; [6] *la contrée* de tous ceux qui habitent sur la montagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Masérépholh, et tous les Sidoniens. Je suis celui qui les exterminerai de la face des enfants d'Israël. Que cela entre donc dans la part de l'héritage d'Israël, comme je t'ai ordonné. [7] Et maintenant partage la terre en posses-

II— 1° Domiens ad Jaosue.

Jos. 11, 10.

Jos. 12, 5. Num. 34, 5.

Jud. 3, 3.

Jos. 11, 17.

Jos. 11, 8.

Jos. 1, 4.

16. *Macéda* : voir x, 17. — *Béthel* : voir *Genèse*, xii, 8.
17. *Taphua* et *Opher*, villes inconnues.
18. *Aphec*, site inconnu. — *Saron*, dans la plaine de ce nom, qui s'étend de Césarée à Jaffa.
19. *Madon*, inconnue. — *Asor* : voir xi, 1.
20. *Séméron* et *Achsaph* sont inconnus.
21. *Thénac*, sur un mont isolé, au sud-ouest de la plaine d'Esdrélon. — *Mageddo*, dans la même plaine, au nord de Thénac.
22. *Cades* : voir *Juges*, iv, 6. — *Jachanan*, inconnu.
23. *Dor* : voir xi, 2. — *Galgal*, aujourd'hui Dj(el)djoulieh, au nord-est de Jaffa.
24. *Thersa*, aujourd'hui Tallouzah, au nord-est de Sichem. — Voir, à la fin du volume, la note 2 sur le droit de conquête des Hébreux.

IIe Partie. — Partage de la Palestine, XIII-XXI.

1° Part des tribus transjordaniques, XIII.
2° Part spéciale de Caleb, XIV.
3° Part de la tribu de Juda, XV.
4° Part de la tribu d'Éphraïm, XVI.
5° Part de la demi-tribu de Manassé, XVII.
6° Part de la tribu de Benjamin, XVIII.
7° Part de la tribu de Siméon, XIX, 1-9.
8° Part de la tribu de Zabulon, XIX, 10-16.
9° Part de la tribu d'Issachar, XIX, 17-23.
10° Part de la tribu d'Aser, XIX, 24-31.
11° Part de la tribu de Nephthali, XIX, 32-39.
12° Part de la tribu de Dan, XIX, 40-51.
13° Villes de refuge, XX.
14° Villes lévitiques, XXI.

1° Part des tribus transjordaniques, XIII.

XIII. 1. *Gessuri* : voir l'*Introduction*.
3. *Le fleuve fangeux* : l'oued el-Arisch, qui sépare l'Égypte de la Palestine. — *Gaza*, etc., les cinq grandes villes des Philistins.
4. *Aphéca*, aujourd'hui Afka, dans la chaîne du Liban, au nord-est de Beyrouth.
5. *Baalgad* : voir xi, 17. — *Hermon* : voir *Deutéronome*, iii, 8. — *Emath* : voir II *Rois*, viii, 9.
6. *Masérépholh*..., *les Sidoniens* : voir *Josué*, xi, 8.

XIII. 1. *Et une terre très étendue est restée, qui n'a pas encore été divisée par le sort.* Hébreu et Septante : « et il y a encore beaucoup de terres à posséder ».
2. *Et toute celle de Gessuri.* Septante : « le Gésiri et le Chananéen ».
3. *Depuis le fleuve fangeux.* Hébreu : « depuis le Sihor (cf. *Jérémie*, xl, 18). » Septante : « depuis le pays habité ». — *Les cinq princes.* Septante : « les cinq satrapies ».
5. *Et jusqu'aux pays qui leur sont voisins.* Septante : « et toute la terre Goliath des Philistins ».

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — I° *Tribus trans Jordanem sitæ (XIII).*

φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.
8 Ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς
μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτήν·
ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ ταῖς δυσὶ φυλαῖς
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, τῷ Ῥουβὴν
καὶ τῷ Γὰδ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν
τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν
αὐτῷ Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, 9 ἀπὸ Ἀροὴρ,
ἣ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνὼν,
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος,
καὶ πᾶσαν τὴν * Μισὼρ ἀπὸ Μιδεβὰν,
10 πάσας τὰς πόλεις Σηὼν βασιλέως Ἀμορ-
ῥαίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἐσεβὼν, ἕως τῶν
ὁρίων υἱῶν Ἀμμών, 11 καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ
τὰ ὅρια Γεσουρὶ καὶ τοὺς Μαχατὶ, πᾶν
ὄρος Ἀερμὼν, καὶ πᾶσαν τὴν Βασανῖτιν ἕως
Ἀχά, 12 πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ὤγ ἐν τῇ Βα-
σανῖτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀστερὼθ καὶ
ἐν Ἐδραΐν. (Οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν
Γιγαντῶν, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωϋσῆς καὶ
ἐξωλόθρευσεν· 13 καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Γεσουρὶ καὶ τὸν Μαχατὶ
καὶ τὸν Χαναναῖον, καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γε-
σουρὶ καὶ ὁ Μαχατὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.) 14 Πλὴν τῆς φυ-
λῆς Λευὶ οὐκ ἐδόθη κληρονομία· * κύριος ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ, οὗτος κληρονομία αὐτῶν, καθὰ
εἶπεν αὐτοῖς κύριος. Καὶ οὗτος ὁ κατακυρι-
σμὸς, ὃν κατεμέρισε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐν τῷ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ.

15 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῇ φυλῇ Ῥουβὴν
κατὰ δήμους αὐτῶν. 16 Καὶ ἐγενήθη αὐ-
τῶν τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀροὴρ, ἤ ἐστι κατὰ πρόσ-
ωπον φάραγγος Ἀρνὼν, καὶ ἡ πόλις ἡ ἐν τῇ
φάραγγι Ἀρνὼν, καὶ πᾶσαν τὴν * Μισὼρ,
17 ἕως Ἐσεβὼν, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς
οὔσας ἐν τῇ * Μισὼρ, καὶ Διβὼν καὶ Βαι-
μὼν Βαὰλ καὶ οἶκον Μεελβὼθ 18 καὶ Βασὼν
καὶ Βαιεδμὼθ καὶ Μαφαὰθ 19 καὶ Καριαθ-
θαὶμ καὶ Σεβαὶμ καὶ Σεραθὰ καὶ Σιὼν ἐν
τῷ ὄρει Ἐνιὰ 20 καὶ Βαθφογὼρ καὶ Ἀσηδὼθ
Φασγὰ καὶ Βαιθασεινὼθ, 21 καὶ πάσας
τὰς πόλεις τοῦ * Μισὼρ, καὶ πᾶσαν τὴν

8. F* ἀπὸ τῶ Ἰορδάνου — Μανασσῆ, B¹* δυσὶ (A: δύο). F† (p. Μανασσῆ) τοῖς μετ' αὐτῶν. A¹: (l. αὐτῷ) αὐτῶν. 10. A: τῶν Ἀμμών. B¹: ὃς ἐβασίλευσεν Ἐσεβών. 11. A¹F: (in l.) Σαλχά. 12. A: Βασάν. 13. F* καὶ τὸν Χαναν. AEF: ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 14. A: Πλὴν τῇ φυλῇ τῆς. F* Καὶ ἔτος ad finem. 16. A: (l. αὐτῶν) αὐτῷ. 17. A: Βιωὰ... Διβὼθ... Βαμὼθ Βαὰλ καὶ οἶκον Βελμών.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — I° *Tribus transjordaniques (XIII).*

8 עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ מַחֲלָתָם
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
9 יְהוָה׃ מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל
אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַנַּחַל וְכָל־
הַמִישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִיבוֹן׃ וְכָל עָרֵי
10 סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ
בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְהַגִּלְעָד
11 וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכָל הַר
חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃ כָּל
12 מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ
בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הִיא נִשְׁאַר
מִיתֶר הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשׁם׃
13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי
וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת
14 בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ רַק
לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֶּׁה
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִיא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃
טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־רְאוּבֵן
16 לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַנַּחַל וְכָל־
17 הַמִישֹׁר עַל־מֵידְבָא׃ חֶשְׁבּוֹן וְכָל־
עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִישֹׁר דִיבוֹן וּבָמוֹת
18 בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן׃ וְיָהְצָה וּקְדֵמוֹת
19 וּמִפְעַת׃ וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת
הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃ וּבֵית פְּעוֹר
וְאַשְׁדוֹת הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃
21 וְכָל עָרֵי הַמִישֹׁר וְכָל־מַמְלֶכֶת סִיחוֹן

Tribus trans Jordanem.
Num. 32, 33.
Jos. 11, 1-6.
Num. 21, 30.
Deut. 3, 10-11.
Tribus Levi.
Jos. 14, 13; 14, 2-4.
Num. 18, 20-21.
Pars Rubenitarum.
Num. 32, 37-38.
Num. 21, 30.
1 Par. 18, 7.
Num. 21, 20.
Num. 21, 16-32.
Deut. 2, 36.
Jos. 12, 3; 13, 31.

9. Aroër : voir *Josué*, xii, 2. — *Arnon* : voir *Nombres*, xxi, 13. — *Médaba*..., *Dibon* : voir *Nombres*, xxi, 30.
10. *Hésébon* : voir *Nombres*, xxi, 25.
11. *Galaad*, *Gessuri*, *Machati* : voir l'Introduction à *Josué*, p. 10-11. — *Hermon* : voir *Deutéronome*, iii, 8. — *Basan* : voir *Nombres*, xxi, 33. — *Salécha*, ville de Manassé, au sud du djebel Hauran, à l'est de Bosra.
12. *Astaroth* : voir *Deutéronome*, i, 4. — *Édraï* : voir *Nombres*, xxi, 33. — *Raphaïm*, race de géants.
13. *Jusqu'au présent jour* : voir plus haut la note sur *Josué*, iv, 9.
15. *Moïse donna*... 1° **tribu transjordanique : Ruben**, ¶. 15-23, la plus méridionale. Elle était bornée au sud par l'Arnon, à l'est par le désert, à l'ouest par la mer Morte, au nord par Gad. Son territoire était composé du Mischôr et de la partie méridionale de Galaad.
16. *Aroër*, *Arnon*, *Médaba* : cf. ci-dessus ¶. 9.
17. *Hésébon*, *Dibon* : voir *Nombres*, xxi, 25, 30. — *Bamothbaal*, la Bamoth de *Nombres*, xxi, 19. — *Baalméon* : voir *Nombres*, xxxii, 38.
18. *Jassa*, entre Dibon et Médaba. — *Cédimoth*, la Cadémoth de *Deutéronome*, ii, 26. — *Méphaath*, ville lévitique, xxi, 36.
19. *Cariathaïm*, au nord de Dibon, probablement Qoureiyat. — *Sabama* : voir *Nombres*, xxxii, 38. — *Sarathasar*, non identifiée.
20. *Bethphogor*, le *fanum Phogor* de *Deutéronome*, iv, 46. — *Asédoth* : voir *Josué*, x, 40. — *Phasga* : voir *Nombres*, xxi, 20. — *Bethjésimoth*, appelée Bethsimoth dans *Nombres*, xxxiii, 49, et *Josué*, xii, 3 : voir la note sur ce passage.

9. *Depuis Aroër, qui est située sur la rive du torrent d'Arnon, et au milieu de la vallée; de plus, toute la campagne de Médaba jusqu'à Dibon.* Hébreu et Septante : « depuis Aroër, située sur le bord du torrent d'Arnon, et la ville située au milieu du torrent (ou bien : au milieu de la vallée) et toute la plaine depuis Médaba jusqu'à Dibon (*Septante* et tout le Misor depuis Médaba) ». *Misor* est le mot hébreu que la Vulgate traduit par *campestria*. Hébreu 16, 17, 21.
14. *Parce que les sacrifices et les victimes du Seigneur Dieu d'Israël sont son héritage.* Septante : « le Seigneur Dieu d'Israël est leur héritage ». Cf. ¶. 33.
19. *Sarathasar, sur la montagne de la vallée.* Septante : « Garada et Sion sur la montagne d'Iamb ».

UNIVERSIDAD DE SEVILLA
FONDO DE PUBLICACIONES
BIBLIOTECAS

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — *I° Tribus trans Jordanem sitæ (XIII).*

βασιλείαν τοῦ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμορ-
ραίων, ὃν ἐπάταξε Μωυσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς
ἡγουμένους Μαδιὰμ, καὶ τὸν Εὶ καὶ τὸν
Ῥεβὸκ καὶ τὸν Σοὺρ καὶ τὸν Οὺρ καὶ τὸν
Ῥοβὲ ἄρχοντα ἔναρα Σιὼν, καὶ τοὺς κατ-
οικοῦντας Σιών. 22 Καὶ τὸν Βαλαὰμ τὸν
τοῦ Βεὼρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ
ῥομφ. 23 Ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια Ῥουβὴν Ἰορ-
δάνης ὅριον. Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν
Ῥουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐ-
τῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

24 Ἔδωκε δὲ Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ
δήμους αὐτῶν. 25 Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐ-
τῶν Ἰαζὴρ, πᾶσαι πόλεις Γαλαὰδ καὶ τὸ
ἥμισυ γῆς υἱῶν Ἀμμὼν ἕως Ἀροὴρ, ἥ ἐστι
κατὰ πρόσωπον Ἀραὰ, 26 καὶ ἀπὸ Ἐσεβὼν
ἕως Ἀραβὼθ κατὰ τὴν Μασηφὰ καὶ Βο-
τανὶμ καὶ Μαὰν ἕως τῶν ὁρίων Δαβὼν,
27 καὶ Ἐναδὼμ καὶ Θαναφὰ καὶ Βαιθαναβ-
βὰ καὶ Σοκχὼθ καὶ Σαφὰν καὶ τὴν λοι-
πὴν βασιλείαν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβὼν καὶ
ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης
Χενερὲθ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατο-
λῶν. 28 Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γὰδ κατὰ
δήμους αὐτῶν, καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν κατὰ
δήμους αὐτῶν αἱ χῶραι ἐπιστρέψουσιν ἐναντ-
ίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγεκήθη κατὰ
δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύ-
λεις αὐτῶν.

29 Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασσῆ, κατὰ δήμους αὐτῶν. 30 Καὶ ἐγ-
ένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ Μαὰν, καὶ πᾶσα
βασιλεία Βασὰν, καὶ πᾶσα βασιλεία Ὤγ
βασιλέως τῆς Βασὰν, καὶ πᾶσας τὰς κώμας
Ἰαΐρ, αἱ εἰσιν ἐν τῇ Βασανῖτιδι, ἑξήκοντα
πόλεις, 31 καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλαὰδ, καὶ ἐν
Ἀστιαρὼθ καὶ ἐν Ἐδραὶν πόλεις βασιλείας
Ὤγ ἐν τῇ Βασανῖτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχὶρ
υἱοῦ Μανασσῆ, καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μα-
χὶρ υἱοῦ Μανασσῆ κατὰ δήμους αὐτῶν.
32 Οὗτοι οἷς κατεκληρονόμησε Μωυσῆς πέ-
ραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐν

מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן
אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ וְאֶת־נְשִׂיאֵי
מִדְיָן אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צּוּר
וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן
22 יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־
חַלְלֵיהֶם׃ 23 וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן
הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן
לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה גָד לִבְנֵי גָד
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
יַעְזֵר וְכָל־עָרֵי הַגִّלְעָד וְחֲצִי אֶרֶץ
בְּנֵי עַמּוֹן עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
26 רַבָּה׃ וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־רָמַת הַמִּצְפֶּה
וּבְטֹנִים וּמַחֲנַיִם עַד־גְּבוּל לִדְבִר׃
27 וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת
וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלֶכֶת סִיחוֹן מֶלֶךְ
חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־קְצֵה יַם
28 כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַّרְדֵּן מִזְרָחָה׃ זֹאת
נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶם׃
29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם
כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן וְכָל־חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
31 שִׁשִּׁים עִיר׃ וְחֲצִי הַגִּלְעָד וַעַשְׁתָּרוֹת
וְאֶדְרֵעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן
לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְנֵי
32 מָכִיר לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ אֵלֶּה אֲשֶׁר
נָחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר

21ss. Nomina propr. maxime variant. 21. A^{b}E† (p. *Ἀροὴρ*). *ὃς ἐβασίλευεν ἐν Ἐσεβών.* AEF: *ἐγχωρίας.* AEF* *ἐναρα* et *καὶ* † (p. *Σιών*) *τὴν γῆν.* 22. EF: (l. *ῥομφ*) *ῥομφ.* 23. AB^{1}: *πόλεις αἱ πόλεις.* 26. B^{1}: *Βοτανεὶ.* 28. AEF B^{1*} *καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν.* AEF* *αὐχῶν - δήμους αὐτῶν.* 30. A* (pr.) *βασιλ.* AF* *τῆς.* 31. AE† (p. *Βασ.*) *καὶ ἐδέδησαν.* AEF: *υἱῶ.* E* *Μαχὶ υἱοῦ Μανασσῆ* (p. alt. *Μαχ.*) *υἱοῖς Μανασσῆ* (AF: *υἱῶ M.*). 32. F* (p. *Μωάβ.*) *πέραν τῶ Ἰορδάνου.*

21. *Roi de l'Amorrhéen qui régna à Hésébon.* Septante : « roi des Amorrhéens ». On trouve ensuite de grandes différences dans les noms propres. Certains d'entre eux sont traduits et, d'autres fois, certains mots qui devraient être traduits sont transcrits comme s'ils étaient des noms propres. Par exemple, ℣. 32, etc.

25. *Jusqu'à Aroër, qui est contre Rabbô.* Septante : « jusqu'à Araba qui est en face d'Arad ».

27. *De plus, dans la vallée de Bétharan, de Bethnemra.* Septante : « et Enadon, et Othargai et Beitanabra.

32. *Dans la plaine de Moab.* Septante : « *ἐν* Araboth Moab ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — *I° Tribus transjordaniques (XIII).*

regna Sehon regis Amorrhæi, qui regnávit in Hésebon, quem percussit Móyses cum principibus Mádian : Hevæum, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe duces Sehon habitatóres terræ. 22 Et Bálaam filium Beor ariolum occidérunt filii Israel gládio cum céteris interfectis. 23 Factúsque est términus filiórum Ruben Jordánis flúvius. Hæc est posséssio Rubenitárum per cognationes suas úrbium et viculórum.

24 Dedítque Móyses tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas possessiónem, cujus hæc divisio est. 25 Términus Jaser, et omnes civitátes Gálaad, et dimídiam partem terræ filiórum Ammon, usque ad Aroër, quæ est contra Rabba : 26 et ab Hésebon usque Ramoth, Masphe et Bétonim : et a Mánaim usque ad términos Dabir ; 27 in valle quoque Bétharan, et Bethnémra, et Socoth, et Saphon réliquam partem regni Sehon regis Hésebon : hujus quoque finis, Jordánis est, usque ad extrémam partem maris Cénereth trans Jordanem ad orientálem plagam : 28 hæc est posséssio filiórum Gad per famílias suas, civitátes et villæ eárum.

29 Dedit et dimídiæ tribui Manásse, filiísque ejus juxta cognationes suas possessiónem, 30 cujus hoc principium est : a Mánaim universam Basan, et cuncta regna Og regis Basan, omnésque vicos Jair, qui sunt in Basan, sexaginta óppida : 31 et dimídiam partem Gálaad, et Astaroth, et Edrai, urbes regni Og in Basan : filiis Machir, filii Manásse, dimídiæ parti filiórum Machir juxta cognationes suas.

32 Hanc possessiónem divísit Móyses in campéstribus Moab trans

Pars Rubenitarum sequitur. — Num. 31, 8. — Num. 22, 5. — Num. 24, 17. — Pars Gaditarum. — Num. 32, 34-36. — Jos. 20, 8. — Gen. 32, 2-3. — Deut. 3, 17. — 1 Mach. 11, 67. — Mat. 14, 34. — Gen. 33, 17. — Jos. 12, 3. — Deut. 3, 17. — 1 Mach. 11, 67. — Mat. 14, 34. — Pars Manasse trans Jordanem. — Num. 32, 39-42. — Deut. 3, 13-14. — Jud. 10, 4. — Deut. 3, 4. — 2 Reg. 4, 13. — Jos. 13, 23. — Num. 21, 33; 32, 39.

21. *Hésébon* : voir *Nombres*, XXI, 25.

24. *Moïse donna aussi...* 2° tribu transjordanique. *Gad*, ℣. 24-28, au nord de Ruben. Les limites de cette tribu ne sont pas connues avec précision. Elle était bornée à l'est par le désert d'Arabie ; à l'ouest, par le Jourdain ; au nord, sa frontière est incertaine : elle atteignait le lac de Génésareth, mais elle ne possédait, jusqu'à cette hauteur, qu'une bande de terrain sur les bords du fleuve. Ses possessions à l'est, dans la montagne, ne dépassaient pas le Jabok. Son territoire était une partie du pays de Galaad.

25. *Jaser* : voir *Nombres*, XXI, 32. — *Galaad* : voir l'*Introduction*. — *Aroër* : voir XII, 2. — *Rabba*, la Rabboth-Ammon de *Deutéronome*, III, 11.

26. *Ramoth* : voir *Deutéronome*, IV, 43. — *Masphé*, inconnue. — *Bétonim*, aujourd'hui Batneh, au sud-est d'Es-Salt, à l'est du Jourdain, non loin de la vallée formée par ce fleuve. — *Manaïm*, la Mahanaïm de *Genèse*, XXXII, 2. — *Dabir* : voir *Josué*, X, 38.

27. *Bétharan, Bethnemra* : voir *Nombres*, XXXII, 36. — *Socoth* : voir *Genèse*, XXXIII, 17. — *Saphon*, inconnue. — *La mer de Cénereth* ou Génézareth : le lac de Tibériade.

29. *Moïse donna aussi...* 3° tribu transjordanique : la demi-tribu de Manassé, ℣. 29-32. Elle occupa dans la région la plus septentrionale du pays, à l'est du Jourdain, une partie du pays de Galaad, Basan et Argob. Voir l'*Introduction à Josué*, p. 11. Mais ses limites ne sont pas déterminées avec précision.

30. *Manaïm* : voir ci-dessus, ℣. 26. — *Basan* : voir *Nombres*, XXI, 33. — *Les bourgs de Jair* : voir la note sur *Deutéronome*, III, 4.

31. *Astaroth* : voir *Deutéronome*, I, 4. — *Édrai* : voir *Nombres*, XXI, 33.

32. *La plaine de Moab* est la plaine située vis-à-vis de Jéricho, à l'est du Jourdain.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA ®

τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἰεριχὼ ἀπ' ἀνατολῶν. 33 [Καὶ τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωϋσῆς κληρονομίαν· κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν, καθὼς ἐλάλησεν αὐτοῖς.]

XIV. Καὶ οὗτοι * οἱ κατεκληρονομήσαντες υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ Χανάαν, οἷς κατεκληρονόμησαν αὐτοῖς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· 2 κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς 3 ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκε κλῆρον ἐν αὐτοῖς. 4 Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ δύο φυλαί, Μανασσῆ καὶ Ἐφραίμ· καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἢ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 5 Ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν.

6 Καὶ προσῆλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγάλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφονῆ ὁ Κενεζαῖος· Σὺ ἐπίστῃ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κάδης Βαρνῆ. 7 Τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἦμην, ὅτε ἀπέστειλέ με Μωϋσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Κάδης Βαρνῆ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ· 8 οἱ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ, ἐγὼ δὲ προσετέθην ἀκολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου. 9 Καὶ ὤμοσε Μωϋσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγων· Ἡ γῆ, ἐφ' ἣν ἐπέβης, σοὶ

32. AF* (a. κατά) τῶ. 33. A¹B* tot. vs. (+A¹F). — 1: AEF: ἐν γῇ Χαν. A: ἰουτοῖς. 2. A¹F: (l. Ἰησ.) Μωϋσῆ. 3. A¹F† (in.) Ἔδωκε γὰρ Μωϋσῆς κληρονομίαν ταῖς δυὸ φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς. 4. A: (l αὐτῶν pr.) αὐτοῖς * καὶ τὰ κτήνη. 5. AEF: ἐμερίσαντο. 6. AEF: Γαλγάλοις. AB¹E (etc. in sqq.): Ἰεφονῆ. 7. A¹EF: ἀπεκρίθησαν. 8. B¹: οἱ δὲ ἀδ. AE: συναβάντες. AEF: (l. καρδίαν) διάνοιαν. 9. AE: ἐφ' ἧς.

לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה׃ 33 וְלַשֵּׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם׃

XIV. וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נָחֲלוּ אֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי אָבוֹת הַמַּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 בְּגוֹרָל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַّטּוֹת וְחֲצִי הַמַּטֶּה׃ 3 כִּי־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וְחֲצִי הַמַּטֶּה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא־נָתַן נַחֲלָה בְּתוֹכָם׃ 4 כִּי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־עָרִים לָשֶׁבֶת מִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם׃ 5 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲלְקוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

6 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים עַל אֹדֹתַי וְעַל־אֹדֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 7 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲנֹכִי בְּשַׁלַּח מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם־לְבָבִי׃ 8 וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי הִמְסוּ אֶת־לֵבַב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ 9 וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ

ר׳ בפתח

v. 2.

33. Le ℣. 33 manque dans les Septante. Cf. ℣. 14. Il est reproduit ici d'après Complute.

XIV. 1. *Voici ce qu'ont possédé.* Septante : « voici ceux qui possédèrent ». — *Les princes des familles.* Hébreu : « les chefs des pères (Cf. *Nombres*, XXXIV, 17 et suiv.) ».

4. *Mais en leur place succédèrent les fils de Joseph divisés en deux tribus.* Hébreu : « car les enfants de Joseph formaient deux tribus ».

7. *Ce qui me paraissait vrai.* Hébreu : « de même qu'avec mon cœur (conforme à mes sentiments) ». Septante : « selon sa pensée ».

Jordânem contra Jéricho ad orientalem plagam. 33 Tribui autem Levi non dedit possessionem : quóniam Dóminus Deus Israel ipse est posséssio ejus, ut locútus est illi.

Tribus Levi. Jos. 18, 14; 19, 7. Num. 18, 20-23. Deut. 10, 9; 18, 1-8.

XIV. 1 Hoc est quod possedérunt filii Israel in terra Chánaan, quam dedérunt eis Eleázar sacérdos et Jósue filius Nun, et príncipes familiárum per tribus Israel : 2 sorte ómnia dividéntes, sicut præcéperat Dóminus in manu Móysi, novem tribubus, et dimidiæ tribui. 3 Duábus enim tribubus, et dimidiæ, dederat Móyses trans Jordánem possessiónem : absque Levitis, qui nihil terræ accepérunt inter fratres suos : 4 sed in eórum successérunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manásse et Ephraim : nec accepérunt Levitæ áliam in terra partem, nisi urbes ad habitándum, et suburbána eárum ad alénda juménta et pécora sua. 5 Sicut præcéperat Dóminus Móysi, ita fecérunt filii Israel, et divisérunt terram.

2° Tribus 9 1/2 cis Jordanem.

Num. 34, 16-29. Jos. 17, 4; 21, 1

Num. 26, 55-56; 33, 54; 36, 12.

Jos. 12, 7-8.

Jos. 13, 14-33.

Num. 35, 1-8

Num. 34, 13-29.

6 Accessérunt itaque filii Juda ad Jósue in Gálgala, locutúsque est ad eum Caleb filius Jéphone Cenezéus : Nosti quid locútus sit Dóminus ad Móysen hóminem Dei de me et te in Cadesbárne. 7 Quadragínta annórum eram quando misit me Móyses fámulus Dómini de Cadesbárne, ut considerárem terram, nuntiavíque ei quod mihi verum videbátur. 8 Fratres autem mei, qui ascénderant mecum, dissolvérunt cor pópuli : et nihilóminus ego secútus sum Dóminum Deum meum. 9 Juravítque Móyses in die illo, dicens : Terra,

Caleb ad Josue.

Num. 14, 30; 32, 12; 14, 24. Deut. 1, 36; 29, 2.

Num. 13, 4, 7.

Num. 13, 31; 14, 24.

Num. 13, 29-34; 32, 7-13.

Jordain, contre Jéricho, du côté oriental. 33 Mais à la tribu de Lévi, il ne donna pas de possession, parce que le Seigneur Dieu d'Israël est lui-même sa possession, comme il lui a dit ».

XIV. 1 Voici ce qu'ont possédé les enfants d'Israël dans la terre de Chanaan, que leur donnèrent Eléazar, le prêtre, et Josué, fils de Nun, et les princes des familles de chaque tribu d'Israël, 2 distribuant tout par le sort, comme avait ordonné le Seigneur par l'entremise de Moïse, aux neuf tribus et à la demi-tribu *de Manassé*, 3 (car aux deux *autres* tribus et à l'*autre* demi-tribu, Moïse avait donné au delà du Jourdain une possession), à l'exception des Lévites qui ne reçurent aucune terre comme leurs frères : 4 mais en leur place succédèrent les fils de Joseph, divisés en deux tribus, Manassé et Ephraïm; et les Lévites ne reçurent point d'autre part dans la terre *de Chanaan* que des villes pour les habiter, et leurs faubourgs pour leurs bêtes de somme et leurs troupeaux. 5 Comme le Seigneur avait ordonné à Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël, et ils partagèrent la terre.

6 C'est pourquoi les enfants de Juda vinrent trouver Josué à Galgala : et Caleb, fils de Jéphoné, le Cénéréen, lui dit : « Tu sais ce que le Seigneur a dit de moi et de toi à Moïse, homme de Dieu, à Cadesbarné. 7 J'avais quarante ans lorsque Moïse, serviteur du Seigneur, m'envoya de Cadesbarné pour considérer la terre, et que je lui rapportai ce qui me paraissait vrai. 8 Mais mes frères, qui étaient montés avec moi, ont dissous le cœur du peuple; et moi néanmoins je suivis le Seigneur mon Dieu. 9 Et Moïse jura en ce jour-là, disant : « La terre que ton

2° Part spéciale de Caleb, XIV.

XIV. 1. *Les princes des familles*, désignés nominativement par Dieu lui-même. Voir *Nombres*, XXXIV, 16-29.

2. *Par le sort*, pour éviter toute contestation et toute jalousie.

4. *Divisés en deux tribus*, selon la volonté de Jacob, *Genèse*, XLVIII, 5.

5. *Comme le Seigneur avait ordonné à Moïse* : voir plus haut la note sur *Josué*, I, 13. — *Ils partagèrent la terre*, en plusieurs fois et en plusieurs lieux, nommément à Galgala et à Silo.

6. *Galgala* : voir la note sur *Josué*, V, 9. — *Cénéréen*, c'est-à-dire descendant de Cénez, nommé plus loin, XV, 17, comme frère ou plutôt comme ancêtre d'Othoniel, frère de Caleb. — *Cadésbarné* ou Cadès : voir la note sur *Nombres*, XX, 1.

8. *Ont dissous le cœur du peuple*, lui ont enlevé tout courage, en y jetant l'épouvante.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN ® SECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 2° *Pars Caleb (XIV).*

אֲשֶׁר דִּבְּרָה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַד יִשְׂרָאֵל
בְּמִדְבַּר וַיַּעַבְרוּ אֶת־הָעָרָבָה׃ וְעַתָּה הִנֵּה
אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמֹנִים
11 שָׁנָה׃ עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם
שְׁלֹחַ אֹתִי מֹשֶׁה כֹּחִי אָז וְכֹחִי
עַתָּה לַמִּלְחָמָה וְלַצֵּאת וְלָבוֹא׃
12 וְעַתָּה תְּנָה־לִּי אֶת־הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אַתָּה
שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־עֲנָקִים שָׁם
וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה
אִתִּי וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֶּן אֶת־חֶבְרוֹן
לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃
14 עַל־כֵּן הָיְתָה־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי
לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר
מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע
הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הִוא וְהָאָרֶץ
שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃

XV. וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְנֵי יְהוּדָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־צִן
2 נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן׃ וַיְהִי לָהֶם בְּגוּל
נֶגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־הַלָּשׁוֹן
3 הַפֹּנָה נֶגְבָּה׃ וְיָצָא אֶל־מִנְעַל עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָּה וְעָלָה מִנֶּגֶב

9. A: προιειεθη. 12. AEF† (p. κύριος) lv. A: νυνὶ. B¹: νυνὶ. 13. AEF: τὴν Χεβρών. A: Τ. τῷ Κενεζαίῳ. 14. AF: τῆς σήμερον ἡμέρας. AEF: τοῦ θεοῦ. 15. AEF* τῆς et ἡν. F: Ἀρβόκ. AE: Ἀρβό. — 1. A²F† (p. φυλῆς) υἱῶν. B¹: Ἰουδαίας (pro Ἰδουμ, ut septua). A: πρ. νότου. 2. A: νότε... νότου (etl. in seqq.). 3. AE: Ἀκραββείμ.

v. 11. כ׳ חבר

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 2° *Hébron donnée à Caleb (XIV).*

quam calcávit pes tuus, erit possés- Oratio Caleb sequitur
sio tua, et filiórum tuórum in ætérnum : quia secútus es Dóminum Deum meum. 10 Concéssit ergo Dóminus vitam mihi, sicut pollícitus est usque in præséntem diem. Quadragínta et quínque anni sunt, ex quo locútus est Dóminus verbum istud ad Móysen, quando ambulábat Israel per solitúdinem : hódie octoginta quínque annórum sum, 11 sic valens, ut eo valébam témpore quando ad explorándum missus sum : illíus in me témporis fortitúdo usque hódie persevérat, tam ad bellándum quam ad gradiéndum. 12 Da ergo mihi montem istum, quem pollícitus est Dóminus, te quoque audiénte, in quo Enacim sunt, et urbes magnæ atque munítæ : si forte sit Dóminus mecum, et potúero delére eos, sicut promísit mihi.

Deut. 2, 14.

Exod. 46, 11. Deut. 31, 2.

Num. 13, 27. 28, 33.

13 Benedixítque ei Jósue : et trádidit ei Hebron in possessiónem : 14 atque ex eo fuit Hebron Caleb filio Jéphone Cenezæo usque in præsentem diem, quia secútus est Dóminum Deum Israel. 15 Nomen Hebron ante vocátur Cariath Arbe : Adam máximus ibi inter Enacim sítus est : et terra cessávit a prælíis.

Hebron Caleb datur.

Jos. 15, 13; 21, 12.

1 Par. 2, 42.

Jos. 15, 13; 21, 11.

Gen. 23, 2.

Jos. 11, 23.

XV. 1 Igitur sors filiórum Juda per cognatiónes suas ista fuit : A término Edom, desértum Sin, contra meridiem, et usque ad extrémam partem austrális plagæ : 2 initium ejus a summitáte maris salsissimi, et a língua ejus, quæ respícit meridiem. 3 Egrediturque contra ascénsum Scorpiónis, et pertránsit in Sina : ascenditque in Cadesbárne, et

2° Pars Judæ.

Num. 34, 3-5; 15, 12.

Jos. 18, 19.

Num. 13, 27.

10. *Jusqu'au présent jour* : voir la note sur *Josué*, IV, 9. Ici, cette locution est une addition de la Vulgate au texte original.

12. *Enacim*, race de géants.

13. *Hébron* : voir la note sur *Genèse*, XIII, 2. Cette ville avait été prise par *Josué*, X, 36-37, mais elle avait dû retomber au pouvoir des Chananéens.

14. *Jusqu'au présent jour* : voir la note sur *Josué*, IV, 9.

15. *Adam, le plus grand entre les Enacim, y est enterré.* La Vulgate a traduit comme un nom propre le terme hébreu qui doit être pris au sens commun d'homme, et se rapporte à Arbé. Le sens est donc : Hébron s'appelait autrefois la ville d'Arbé, homme très grand parmi les Enacim, et qui y a son tombeau.

3° Part de la tribu de Juda, XV.

XV. 1. *Juda* occupa les montagnes du sud, et une petite partie de la plaine de la Séphéla, dont la plus grande part demeura toujours entre les mains des Philistins. La ville la plus importante de cette tribu était Hébron. Il faut aussi mentionner Bethléem, patrie de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — *Le désert de Sin* : voir la note sur *Exode*, XVI, 1.

2. *La mer très salée*, la mer Morte. — *Cette langue de mer*, la pointe méridionale de la mer Morte, qu'on appelle el-Lischan, « la langue ».

3. *La montée du Scorpion*, hébreu *'Akrabim*. Ce défilé était à la fois la limite de la tribu de Juda, de la Terre Sainte, *Nombres*, XXXIV, 4, et du pays des Amorrhéens, *Juges*, I, 36. Son identification est dis-

11. *La vigueur de ce temps-là a persévéré jusqu'aujourd'hui, tant pour combattre que pour marcher.* Hébreu : « ma force d'aujourd'hui est comme ma force d'alors, pour combattre et pour entrer et sortir ».

13. *Cariatharbé : Adam, le plus grand entre les Enacim, y est enterré.* Hébreu : « ville d'Arba, homme qui fut grand parmi les Enacim (géants) ». Septante : « ville d'Arba, c'est la capitale des Enacim ».

XV. 1. *Le désert de Sin contre le midi, jusqu'à l'extrémité de la contrée australe.* Septante : « depuis le désert de Sin jusqu'à Cadès, vers le vent d'Afrique (sud-ouest) ».

UNIVERSIDAD DE MONTERREY
CONSULTA GENERAL DE BIBLIOTECAS

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 3ª *Tribus Judæ (XV).*

καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Κάδης Βαρνῆ, καὶ ἐκπορεύεται Ἀσωρών, καὶ προσαναβαίνει εἰς Σάρεδα, καὶ ἐκπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Κάδης, [4] καὶ ἐκπορεύεται ἐπὶ Σελμωνίν, καὶ διεκβάλλει ἕως φάραγγος Αἰγύπτου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν. Τοῦτο ἔστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβός. [5] Καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν 'πᾶσα' ἡ θάλασσα ἡ ἀλίνη ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ, 'καὶ' ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου. [6] ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ Βαιθαγλαίμ, καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ Βαιθαραβα, καὶ προσαναβαίνει 'τὰ ὅρια' ἐπὶ λίθον Βωὼν υἱοῦ Ρουβήν. [7] Καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ * τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχώρ, καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγάλ, ἡ ἐστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Ἀδαμμίν, ἥ ἐστι κατὰ λίβα τῇ φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς τοῦ ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγὴ Ῥωγήλ. [8] Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα Ἐννὼμ ἐπὶ νώτου τοῦ Ἰεβουῦς ἀπὸ λιβός (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλὴμ), καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους, ἡ ἐστι κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ἐννὼμ πρὸς θαλάσσης, ἥ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς Ῥαφαΐν ἐπὶ βορρᾶ. [9] Καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Νεφθώ, καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών, καὶ ἄξει τὸ ὅριον εἰς Βάαλ (αὕτη ἐστὶ πόλις Ἰαρίμ). [10] Καὶ περιελεύσεται ὅριον Βάαλ ἐπὶ θάλασσαν, καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος Ἀσσὰρ ἐπὶ νώτου πόλιν Ἰαρὶν ἀπὸ βορρᾶ (αὕτη ἐστὶ Χασλών), καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα. [11] Καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον κατὰ νώτου Ἀκαρὼν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς Σακρών, καὶ παρελεύσεται ὅρια ἐπὶ λίβα, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Λεβνά,

לְקַדֵּשׁ בְּרַנֵּעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה
4 אַדָּרָה וְנָסַב הַרְקָעָתָה׃ וְעָבַר עַצְמוֹנָה
וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם וְהָיָה תֹּצְאוֹת
הַגְּבוּל יַמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל׃
ה נֶגֶב׃ וּגְבוּל קַדְמָה יַם הַמֶּלַח עַד
קְצֵה הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לִכְפַּאת צָפוֹנָה
6 מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃ וְעָלָה
הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצָּפוֹן
לְבֵית הָעֲרָבָה וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן
7 בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבִרָה
מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־הַגִּלְגָּל
אֲשֶׁר־נֹכַח לַמַּעֲלֵה אֲדֻמִּים אֲשֶׁר
מִנֶּגֶב לַנַּחַל וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי
עֵין שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־עֵין
8 רֹגֵל׃ וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל
כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא יְרוּשָׁלִָם
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי גֵי־הִנֹּם לְיָמָּה אֲשֶׁר בִּקְצֵה
9 עֶמֶק־רְפָאִים צָפוֹנָה׃ וְתָאַר הַגְּבוּל
מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ
וְיָצָא אֶל־עָרֵי הַר־עֵפְרוֹן וְתָאַר
הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא קִרְיַת יְעָרִים׃
י וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר
שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף הַר־יְעָרִים
מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ
11 וְעָבַר תִּמְנָתָה׃ וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף
עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר הַגְּבוּל שִׂכְרוֹנָה
וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל וְהָיוּ

וחיו ק׳ v. 4.

*Σηρίφ, * εἰς ὅρος Ἀσσίφ.* 11. A: (l. *Σακ.*) *Ἀκκαρὼν καὶ παρ. ὅρος τῆς* (EF: *γῆς*) *βαὰ* (EF: *βααλὰ*).

3. A²EF: (l. *Ἀσ.*) *Ἐφρών.* AEF. (l. *Σάρ.*) *Ἀδάρα.* EF: *ἐκπεριπορεύεται.* A: *περιπορεύεται.* 4. AEF: *καὶ παρεύεται ἐπὶ Ἀσεμωνά.* AE: *ταῦτα δε, αὐ. τὰ ὅρια.* A: (l. *λιβός*) *νότου.* 5. A²F: *ἕως μέρους.* AEF: *ἐπὶ βορράν.* Eus. Nomina propr. variant. 7. B¹: *Ταογαλ.*, *Ἀδδωμείν* * (p. *ὕδωρ*) *τῆς.* A* (a. *ἁλ.*) *τὸ.* 8. A* *τῶ* et *ἀπὸ λιβός... ἐπὶ κορυφῆς... ἐπὶ βολέων.* 9. A: *πηγὴν τοῦ ὕδ... διεκβάλλει ὅρους... ἐνώδη.* 10. A† (p. *θαλ.*) *εἰς ὅρος*

3. Septante : « ses limites vont vers la montée d'Arabim et passent à Senna; elles montent du midi vers Cades-Barné, elles vont à Asoron, et montent à Sarada, et font le tour du pays qui est à l'occident de Cadès ».

5. *Le commencement sera.* Septante : « sa frontière sera ». — *Et tout ce qui regarde vers l'aquilon, depuis la langue de mer.* Septante : « et leur frontière du côté de l'aquilon, depuis l'extrémité de la mer »

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 3e *Tribu de Juda (XV).*

pérvenit in Esron, ascéndens ad Addar, et circúiens Cárcaa, [4] atque inde pertránsiens in Asemóna, et pervéniens ad torréntem Ægypti : erúntque términi ejus mare magnum : hic erit finis meridiánæ plagæ. [5] Ab oriénte vero erit initium, mare salsíssimum usque ad extréma Jordánis : et ea quæ respíciunt ad aquilónem, a lingua maris usque ad eúmdem Jordánis flúvium : [6] ascendítque términus in Beth Hagla et transit ab aquilóne in Beth Araba : ascéndens ad lápidem Boen filii Ruben : [7] et tendens usque ad términos Debera de valle Achor, contra aquilónem respiciens Gálgala, quæ est ex advérso ascensiónis Adómmim, ab austráli parte torréntis : transítque aquas, quæ vocántur Fons Solis : et erunt éxitus ejus ad Fontem Rogel : [8] ascendítque per convállem filii Ennom ex látere Jebuséi ad meridiem, hæc est Jerúsalem : et inde se érigens ad vértices montis, qui sunt contra Geénnom ad occidéntem in summitáte vallis Ráphaim contra aquilónem : [9] pertransítque a vértice montis usque ad fontem aquæ Néphtoa : et pérvenit usque ad vicos montis Ephron : inclinatúrque in Báala, quæ est Cariathiárim, id est, Urbs silvárum; [10] et circuit de Báala contra occidéntem, usque ad montem Seir : transítque juxta latus montis Jarim ad aquilónem in Cheslon : et descéndit in Béthsames, transítque in Thamna : [11] et pérvenit contra aquilónem partis Accaron ex látere : inclinatúrque Sechróna, et transit montem Báala : pervenítque in Jebneel, et magni maris contra

Fines Judæ.

Jos. 18, 3.

Jos. 18, 41.

Jos. 7, 26; 15, 56-57.
Jos. 18, 20.

2 Reg. 1, 9.
4 Reg. 23, 10.
Jos. 7, 31; 18, 3.
2 Par. 28, 3.
Jos. 18, 28.
Jos. 15, 10.

Jos. 18, 16.
2 Reg. 11, 7.
Jos. 18, 8.
Mat. 4, 22.
3 Reg. 5, 18; 9, 16.
Deut. 3, 11.

Jos. 15, 60.

Jos. 15, 47; 19, 46.

cutée, mais les scorpions abondent encore dans la région où il doit se trouver. — *Sina*, le Senna de *Nombres*, XXXIV, 4 : localité inconnue. — *Cadésbarné* : voir *Nombres*, XX, 1. — *Esron*, *Addar*, *Carcaa*, non identifiées.

4. *Asémona*, aujourd'hui Aseimeh, groupe de sources situés à l'est du djebel Muweileh, son lieu de la grande route que suivaient les caravanes pour se rendre de Syrie en Égypte. — *Le torrent d'Égypte*, l'ouadi el-Arisch. — *La grande mer*, la Méditerranée.

5. *La langue de mer* : voir v. 2.

6. *Beth-Hagla*, aujourd'hui Ain Hadjlâ, dans la vallée du Jourdain, à une lieue de Jéricho. — *Beth Araba*, entre Beth Hagla et les montagnes qui se dressent à l'ouest. — *La pierre de Boën*, Aben-Boen, inconnue.

7. *Debéra*. Il y a dans ces parages un ouadi Dubar, qui doit probablement son nom à l'ancienne Debéra. — *Achor* : voir VII, 26. — *Adommim*, aujourd'hui le Talat ed-Doumm, au nord de Jérusalem. — *Fontaine du Soleil* : probablement l'Ain el-Hasodh ou fontaine des Apôtres, à une heure de Jérusalem. — *Fontaine du Rogel* : aujourd'hui le puits de Job, Bir Eyoub, à la pointe sud-est de Jérusalem.

8. *La vallée du fils d'Ennom*, appelée plus loin *Géennom*, est le ravin qui longe au sud la montagne de Sion. — *La vallée des Raphaïm* ou des géants, part de Jérusalem dans la direction de Bethléem, pendant une lieue environ.

9. *La Fontaine de Néphtoa*, probablement l'Ain Liftah, à 4 kilomètres au nord-ouest de Jérusalem. — *Éphron*, non identifiée. — *Cariathiarim* : aujourd'hui Qeryet el-Enab.

10. *Seïr*, l'Idumée. — *Jarim*, inconnue. — *Cheslon*, aujourd'hui Kesla, à l'ouest de Jérusalem. — *Bethsamès* : voir XXI, 16. — *Thamna*, aujourd'hui Tibneh, au sud-ouest de Kesla.

11. *Accaron*, l'une des cinq grandes villes des Philistins, aujourd'hui Akir. — *Séchrona*, inconnue. — *Jebnéel*, Yebna, au sud de Jaffa, à quatre heures de distance.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
CENTRO DE ESTUDIOS ECLESIÁSTICOS
FUNDACIÓN GENERAL
ÓN GENERAL
DE ESTUDIOS ECLESIÁSTICOS

καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ θάλασσαν. [12] Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ. Ταῦτα τὰ ὅρια υἱῶν Ἰούδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν.

[13] Καὶ τῷ Χαλεὲβ υἱῷ Ἰεφονὴ ἔδωκε μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰούδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Ἀρβὸκ * μητρόπολιν Ἐνὰκ (αὕτη ἐστὶ Χεβρών). [14] Καὶ ἐξωλόθρευσεν ἐκεῖθεν Χαλεὲβ υἱὸς Ἰεφονὴ τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ, τὸν Σουσὶ καὶ Θολαμὶ καὶ τὸν Ἀχίμα. [15] Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Χαλεὲβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβίρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβὶρ ἦν τὸ πρότερον πόλις γραμμάτων. [16] Καὶ εἶπε Χαλεὲβ Ὃς ἂν λάβῃ καὶ ἑκνύψῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ πυρώσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀχσὰν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. [17] Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφὸς Χαλεὲβ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀχσὰν θυγατέρα αὐτοῦ γυναῖκα. [18] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὴν, καὶ συνεβούλευσατο αὐτῷ, λέγουσα * Αἰτήσῃται τὸν πατέρα μου ἄγρον. Καὶ * ἐδόησεν ἐκ τοῦ ὄνου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεὲβ Τί ἐστί σοι; [19] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δός μοι εὐλογίαν ὅτι * εἰς γῆν Νάγεβ ἐδώκας με, δός μοι τὴν Βοθαείς. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τὴν Γουλὼθ τὴν ἄνω καὶ τὴν Γουλὼθ τὴν κάτω.

[20] Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰούδα. [21] Ἐγενήθησαν δὲ πόλεις αὐτῶν, πόλεις πρὸς τῇ φυλῇ υἱῶν Ἰούδα ἐφ' ὁρίων Ἐδὼμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου, καὶ Βαισεκὴλ, καὶ Ἀρὰ, καὶ Ἀσούρ. [22] Καὶ Ἰαμ, καὶ Ῥεγμὶ, καὶ Ἀρουήλ, [23] καὶ Κάδης, καὶ Ἀσορμανὰν, καὶ Μαινὶμ, [24] καὶ Βαλμαιὰν, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, [25] καὶ αἱ πόλεις Ἀσορὲν, αὕτη Ἀσούρ, [26] καὶ Σὴν, καὶ Σελμὰ, καὶ Μωλάδα, [27] καὶ Σερὶ, καὶ Βαιφαλὰθ, [28] καὶ Χολασεωλὰ, καὶ Βηρσαιβὲ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. [29] Βαὰλ, καὶ Βαιὼν, καὶ Ἀσὼμ, [30] καὶ Ἐλβωνὰθ, καὶ Βαιθὴλ, καὶ Ὁρμὰ, [31] καὶ Σικελὰκ, καὶ Μαχαρὶμ, καὶ Σαθενὰκ, [32] καὶ Λεβαὼθ, καὶ Σαλὴ, καὶ Ἐρωμωθ,

13ss. Nomm. propr. valde variant. 13. B: Θολαμί. AF: (p. Ἀχ.) γενόμενος τοῦ Θεοῦ. 15. A: Λεβὲὲ τὸ πρότερον ὄν πόλις. 16. BF: ος ἂν. AEF* καὶ ἐκκύψῃ. 17. A: Χαλὲὲ ὁ κασίτερος... Ἀχσαν. AE: εἰς γυν. 18. A: εἰσπορεύ. 19. B: βοθθανείς (AEF: Γωλὼθ μάτα). A: Γ, αὐτῷ Χαλὲὲ τὴν Γωλὼθ τὴν. 20. AF (p. Ἰούδα) κατὰ δῆμους αὐτῶν. 22. A: καὶ Κινὰ, καὶ Διμωνὰ, καὶ Ἀδαδὰ, καὶ Κέδες, καὶ Ἰθνὰβ, καὶ Τελὲμ, καὶ Βαλὼθ, καὶ πόλις Ἀσερὲν, αὕτη Ἀσούρ. 26. A: Ἀμὰν, καὶ Σεμαὰ, καὶ Μωλαδὰ, καὶ Ἀσεργαδδὰ, καὶ Βαιθφαλὲθ. 29. A (in.) καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν: Βααλὰ, καὶ Ἀθὲμ, καὶ

[12] תְּצֻאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה׃ וּגְבוּל יָם
הַיָּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי־
יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
[13] וּלְכָלֵב בִּן־יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ
בְּנֵי יְהוּדָה אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־
קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃
[14] וַיָּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי
הָעֲנָק אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־
[15] תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃ וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־
יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־
[16] סֵפֶר׃ וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־
קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־
[17] עַכְסָה בִּתִּי לְאִשָּׁה׃ וַיִּלְכָּדָהּ עָתְנִיאֵל
בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה
[18] בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֶהוּ
לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח
מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃
[19] וַתֹּאמֶר תְּנִי־לִי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב
נְתַתִּנִי וְנָתַתְּ לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ
אֶת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְאֶת גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃
כ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה
[21] לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיְהִי הַקְּצִי מִקְצֵה
לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם
[22] בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃ וְקִינָה
[23] וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃ וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר
[24] וְיִתְנָן׃ זִיף וְטֶלֶם וּבְעָלוֹת׃ וְחָצוֹר
חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃
[26] אָמָם וְשֶׁמַע וּמוֹלָדָה׃ וְחַצַר גַּדָּה
[28] וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט׃ וְחַצַר שׁוּעָל
[29] וּבְאֵר שֶׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה׃ בַּעֲלָה וְעִיִּים
[30] וְעֶצֶם׃ וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל וְחָרְמָה׃
[31] וּצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃ וּלְבָאוֹת

Ἀθὲμ, καὶ Ἐλδωλὰδ, καὶ Χασὶμ, καὶ Ἐρμὰδ, καὶ Σικελὲγ, καὶ Βεθδηρὰ, καὶ Σανσαννὰ, καὶ Λεβαὼθ, καὶ Σελεὶμ, καὶ Ῥεμμών.

13. *Cariath-Arbée père d'Enac*. Hébreu : « la ville d'Arbé père d'Enac ». Septante : « la ville d'Arboc, capitale d'Enac ».

18. *Fut engagée par son mari à demander à son père un champ*. Hébreu : « elle le sollicita (son mari) de demander à son père un certain champ ». Septante : « elle fit conseil avec son mari et dit : Je demanderai un champ à mon père ».

19. *C'est une terre située au midi et aride que tu m'as donnée, ajoutes-y une terre arrosée*. Septante : « tu m'as donné dans le pays de Nageb, donne-moi Bottanis ».

occidéntem fine concluditur: [12] hi sunt términi filiórum Juda per circúitum in cognatiónibus suis.

[13] Caleb vero filio Jéphone dedit partem in médio filiórum Juda, sicut præcéperat ei Dóminus : Cáriath Arbe patris Enac, ipsa est Hebron. [14] Delevítque ex eo Caleb tres filios Enac, Sésai et Ahiman et Thólmai de stirpe Enac. [15] Atque inde conscéndens venit ad habitatóres Dabir, quæ prius vocabátur Cáriath Sepher, id est, Cívitas litterárum. [16] Dixítque Caleb : Qui percússerit Cáriath Sepher, et céperit eam, dabo ei Axam filiam meam uxórem. [17] Cepítque eam Othóniel filius Cenez frater Caleb júnior : deditque ei Axam filiam suam uxórem. [18] Quæ, cum pérgerent simul, suása est a viro suo ut péteret a patre suo agrum, suspiravítque ut sedébat in ásino. Cui Caleb : Quid habes, inquit? [19] Atilla respóndit : Da mihi benedictiónem : Terram austrálem et aréntem dedísti mihi, junge et irríguam. Dedit itaque ei Caleb irríguum supérius et inférius.

[20] Hæc est posséssio tribus filiórum Juda per cognatiónes suas. [21] Erántque civitátes ab extrémis pártibus filiórum Juda juxta términos Edom a meridie : Cábseel et Éder et Jagur, [22] et Cyna et Dimóna et Adada, [23] et Cades et Asor et Jethnam, [24] Ziph, et Telem et Baloth, [25] Asor nova et Cárioth, Hesron, hæc est Asor, [26] Amam, Sama et Molada, [27] et Asergádda et Hassémon et Béthphelet, [28] et Hasersual et Bersabée et Baziothia, [29] et Báala et Iim et Esem, [30] et Elthólad et Cesil et Harma, [31] et Síceleg et Medeména et Sensenna, [32] Lebaoth et

Pars Caleb.

Jos. 14, 6-15; 21, 11-13.

Num. 13, 22-23.
Judi. 1, 10-20.
Deut. 1, 36; 2, 12.

Jos. 10, 38.

Judi. 1, 12.
1 Reg. 17, 25.

Judi. 1, 14.

Judi. 1, 13; 3, 9-11.

Gen. 24, 64.
Judi. 1, 15.

Gen. 33, 11.
2 Reg. 4, 18.

Urbes Judæ.

Jos. 18, 48, 51.

Jos. 12, 14.
Num. 14, 45.
1 Reg. 27, 6.

15. *Dabir* : voir *Josué*, x, 38.
17. *Fils de Cénez* : voir *Josué*, xiv, 6.
21-24. *Cabseel*, etc. Les villes mentionnées dans ces versets n'ont pas été identifiées, excepte Adada, à l'est de Bersabée, à l'ouest de la mer Morte.
25. *Asor*, également inconnue. — *Carioth et Hesron* forment dans l'hebreu une seule localité, peut-être Khirbet el-Qoureitéin, au sud d'Hébron.
26. *Amam, Sama*, inconnues. — *Molada*, le tell Méléh, au sud d'Arad, sur la route d'Hébron à Aïla.
27. *Asergadda*, etc. trois villes non identifiées.
28. *Hasersual, Baziothia*, inconnues. — *Bersabée* : voir *Genèse*, xxi, 14.
29. *Baala*, etc. Trois villes non identifiées.
30. *Elthoad, Cesil*, inconnues. — *Harma* : v. xii, 14.
31. *Siceleg* : à l'est de Gaza se trouvent les ruines de Zaheilika, dont le nom est le même que Siceleg. — *Médeména* : au sud de Gaza se trouvent les ruines, celles de Maïn Djounes, dont le nom rappelle également celui de Medéména. — *Sensenna*, inconnue.
32. *Lébaoth, Sélim*, localités inconnues. — *Aen et Remmon* : dans l'hebreu, il s'agit d'une seule cité, Aïn-Remmon, au nord de Bersabée; elle devint ville sacerdotale. — *Vingt-neuf villes*. La Vulgate en nomme en réalité trente-six; mais certains noms sont dédoublés, d'autres ajoutés.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CENTRO HISPANO-HUELLA DE BIBLIOTECAS

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 3° *Tribus Judæ (XV).*

πόλεις εἰκοσιεννέα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 33 ἐν τῇ πεδινῇ Ἐσταώλ, καὶ Ῥάα, καὶ Ἄσσα,
34 καὶ Ῥαμιν, καὶ Τανώ, καὶ Ἐνγαννείμ, καὶ
Μωλαί, 35 καὶ Ἰερμοθὲ, καὶ Ὀδολλὰμ, καὶ
Μεμβῶ, καὶ Σωχὼ, καὶ Ἀζηκὰ, 36 καὶ
Σαναὰμ, καὶ Γαδηρὰ, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐ-
τῆς, πόλεις δεκατέσσαρες, καὶ αἱ κῶμαι αὐ-
τῶν, 37 Σενὰ, καὶ Ἀδασὰν, καὶ Μαγα-
δαλγὰδ, 38 καὶ Δαλαὶδ, καὶ Μασφὰ, καὶ
Ἰαγαρεὴλ, 39 καὶ Βασηδὼθ, καὶ Ἰδεαβαλὲα,
40 καὶ Χαβρὰ, καὶ Μαχὲς, καὶ Μαναχὰς,
41 καὶ Γεδδὼρ, καὶ Βαγαδηλὶ, καὶ Νωμὰν,
καὶ Μαχηδὰν πόλεις ἑκκαίδεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 42 Λεβνὰ, καὶ Ἐθὰν, καὶ Ἀνὼχ,
43 καὶ Ἰανὰ, καὶ Νασὶβ, 44 καὶ Κεῖλὰ, καὶ
Ἀκεζὶ, καὶ Κεζὶβ, καὶ Βαθηρὰν, καὶ Ἀδὶλὰμ, πόλεις ἕξκαι, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
45 Ἀκκαρὼν, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ αἱ
ἐπαύλεις αὐτῶν. 46 Ἀπὸ Ἀκκαρὼν Θαλασσὰ, καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶ πλησίον Ἀσηδὼθ, καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῶν. 47 Ἀσηδὼθ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, Γάζα, καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ
χειμάῤῥου Αἰγύπτου, καὶ ἡ θαλασσα ἡ μεγάλη διορίζει. 48 Καὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ Σαμὶρ
καὶ Ἰεθὶρ καὶ Σωχὰ, 49 καὶ Ῥοννὰ, καὶ πόλις Γραμμάτων αὐτὴ Δαβὶρ, 50 καὶ Ἀνὰν,
καὶ Ἐς, καὶ Μὰν, καὶ Αἰσὰμ, 51 καὶ Γοσὸμ,
καὶ Χαλὸν, καὶ Χαννὰ, καὶ Γηλὼμ, πόλεις
ἑνδεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 52 Ἀρὰμ, καὶ
Ῥεμνὰ, καὶ Σωμὰ, 53 καὶ Ἰημοὰν, καὶ Βαθαχοὲ, καὶ Φακουὰ, 54 καὶ Ἐνὰμ, καὶ πόλις
Ἀρβὸκ αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν, καὶ Σωριὰ, πόλεις ἐννέα, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν, 55 Μαὼν,
καὶ Χερμὲλ, καὶ Ὀζὶβ, καὶ Ἰεὶν, 56 καὶ Ἰαριὴλ, καὶ Ἰορκὰμ, καὶ Ζακαναὰμ, 57 καὶ Γαβὰ, καὶ Θαμνὰθὰ, πόλεις ἐννέα, καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν. 58 Ἀλουὰ, καὶ Βηθσοὺρ,
καὶ Γεδδὼν, 59 καὶ Μαγαρὼθ, καὶ Βαιθανὼθ, καὶ Θεκουὰ, πόλεις ἕξ, καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν, 60 Θεκὼ, καὶ Ἐφραθὰ· αὕτη ἐστὶ
Βαιθλὲεμ, καὶ Φαγὼρ, καὶ Αἰτὰν, καὶ Κουλὸν, καὶ Ταταὶμ, καὶ Θωβὴς, καὶ Καρὶμ, καὶ
Γαλὰμ, καὶ Θεθὴρ, καὶ Μανοὴ, πόλεις ἑνδεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, Καριαθβαὶλ·
αὕτη ἡ πόλις Ἰαρὶμ, καὶ Σωθηρὰ, πόλεις
δύο, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν, 61 καὶ Βαδδαγὲς, καὶ Θαραβὶαμ, καὶ Αἰνὼν, 62 καὶ Δοκιοὰ, καὶ Ναφὰ[ε]ὼν, καὶ αἱ πόλεις Σαδὼν

33. A: Ἐν τῇ πεδινῇ, Ἐσθαὴλ, καὶ Σαρὰ, καὶ Ἀσνὰ, καὶ Ῥαμὲν καὶ Ζανὼ, καὶ Ἡνὰλὶν, καὶ Ἰεριμοὺθ, καὶ Ὀδολλὰ, καὶ Νεκρὶ, καὶ Σοκὼ, καὶ Ἀζηκὰ, καὶ Σαρηφὰιμ, καὶ Ἀδαθαὶμ, καὶ Γεδὴρα, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς· πόλεις δεκατέσσαρες, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Σενὰν καὶ Ἀδασὰ, καὶ Μαγδαλγὰδ, καὶ Δαλαὶν, καὶ Μασφὰ, καὶ Ἰεχθοὴλ, καὶ

וְשַׁלְּחִים וְיָעִן וְרִמּוֹן כָּל־עָרִים עֶשְׂרִים
33 וְתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל
34 וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃ וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים
לח תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם׃ יַרְמוּת וְעֻדֻלָּם שוֹכֹה
36 וְעֲזֵקָה׃ וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה
וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃
37 צְנָן וְחַדָּשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃ וְדִלְעָן
39 וְהַמִּצְפֵּה וְיָקְתְּאֵל׃ לָכִישׁ וּבָצְקַת
מ וְעֶגְלוֹן׃ וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וּכְתִלִישׁ׃
41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים
42 שֵׁשֶׁת־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ לִבְנָה וְעֶתֶר
43 וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה׃ וְנִצִיב
44 קְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע
מה וְחַצְרֵיהֶן׃ עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וְחַצְרֵיהָ׃
46 מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד
47 וְחַצְרֵיהֶן׃ אַשְׁדּוֹד בְּנֹתֶיהָ וְחַצְרֵיהָ
עַזָּה בְּנֹתֶיהָ וְחַצְרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרַיִם
48 וְהַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל׃ וּבַהָר שָׁמִיר
49 וְיַתִּיר וְשוֹכֹה׃ וְדָנָה וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא
51 דְּבִר׃ וְעָנָב וְאַשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃ וְגֹשֶׁן
וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה
52 וְחַצְרֵיהֶן׃ אֲרַב וּדוּמָה וְאֵשָׁן׃ וְיָנִם
53 וּבֵית־תַּפּוּחַ וְאֵפֶקָה׃ וְהָאֻמָּה וְקִרְיַת
54 הִיא חֶבְרוֹן וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע
55 וְחַצְרֵיהֶן׃ מָעוֹן׃ כַּרְמֶל וְזִיף וּיוּטָה׃
56 וְיִזְרְעֵאל וְיָקְדְּעָם וְזָנוֹחַ׃ הַקַּיִן גִּבְעָה
57 וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃ הַלְחוּל
58 בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃ וּמַעֲרַת בֵּית־עֲנוֹת
59 וְאֶלְתֶּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ קִרְיַת־
בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים
מ שְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ בְּמִדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה
61 מִדִּין וְסֶכָכָה׃ וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר הַמֶّלַח
62

v. 47. תגדול ק׳
v. 48. ושמיר ק
v. 53. ויטם ק׳

33. *Et dans les plaines.* Hébreu : « et dans la Séphéla (plaine des Philistins. Cf. plus haut, x, 40) ».

34 et suivants. Voir ci-dessus la note du v. 21 du chap. XIII.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 3° *Tribu de Juda (XV).*

Selim et Aen et Remon, omnes civitates viginti novem, et villæ earum. 33 In campestribus vero : Estaol et Sarea et Asena, 34 et Zanoe et Engánnim et Táphua et Enaim, 35 et Jérimoth et Adúllam, Socho et Azéca, 36 et Sáraim et Adíthaim et Gedéra et Gederóthaim : urbes quatuórdecim, et villæ earum. 37 Sanan et Hadássa et Magdálgad, 38 Déléan et Masépha et Jecthel, 39 Lachis et Bascath et Eglon, 40 Chebbon et Léheman et Cethlis, 41 et Gidéroth et Béthdagon et Naama et Macéda : civitates sédecim, et villæ earum. 42 Lábana et Éther et Asan, 43 Jephtha et Esna et Nesib, 44 et Céila et Achzib et Marésa : civitates novem, et villæ earum. 45 Accaron cum vicis et villulis suis. 46 Ab Accaron usque ad mare : ómnia quæ vergunt ad Azótum et viculos ejus. 47 Azótus cum vicis et villulis suis : Gaza cum vicis et villulis suis : usque ad torréntem Ægýpti, et mare magnum términus ejus. 48 Et in monte : Samir et Jether et Socoth 49 et Danna et Cariathsénna, hæc est Dabir; 50 Anab et Istemo et Anim, 51 Gosen et Olon et Gilo; civitates úndecim, et villæ earum. 52 Arab et Ruma et Esaan, 53 et Janum et Beththaphua et Apheca, 54 Athmatha, et Cáriath Arbe, hæc est Hebron, et Sior : civitates novem, et villæ earum, 55 Maon et Carmel et Ziph et Jota, 56 Jézrael et Júcadam et Zanoë : 57 Accain, Gábaa, et Thamna : civitates decem, et villæ earum. 58 Halhul, et Bessur, et Gedor, 59 Mareth, et Béthanoth, et Eltecon : civitates sex, et villæ earum. 60 Cariáthbaal, hæc est Cariathiarim urbs silvárum, et Arébba : civitátes duæ, et villæ earum. 61 In desérto Betharaba, Meddin, et Sachacha 62 et Nebsan,

Urbium Judæ enumeratio sequitur. Jud. 15, 2, 21; 16, 21.
Gen. 46, 14.
1 Reg. 17, 1.
Jos. 15, 10.
Jos. 15, 16.
Jos. 15, 29.
1 Reg. 20, 1.
Gen. 38, 5.
Jos. 15, 23.
Jos. 19, 41.
41, 31; 18, 8.
Jud. 16, 1.
Num. 34, 6.
Jos. 11, 21.
2 Reg. 15, 12.
1 Reg. 15, 12.
Jos. 14, 15.
Gen. 36, 10-14.
Jos. 15, 8.
18, 14.
Jos. 15, 6.
2 Reg. 8, 13.
2 Reg. 14, 7.
Gen. 14, 7.

33. *Estaol, Saréa* : voir *Juges*, XIII, 25. — *Aséna*, localité non identifiée, de même que les autres qui seront ici passées sous silence.
34. *Zanoe*, aujourd'hui Zanoûa. — *Enganním*, probablement Umm Djinn, à l'ouest, près de Bethsamès.
35. *Jérimoth* : voir x, 3. — *Adúllam* : voir XII, 15, et 1 *Rois*, XXII, 1. — *Socho*, aujourd'hui Ghouéikel, au sud de Jérimoth. — *Azéca* : voir x, 10-11.
36. *Gédéra*, probablement Djedireh, à 9 kilomètres et demi au sud de Lydda. — *Quatorze villes*. La Vulgate en nomme 13 : voir la note sur le v. 32.
37. *Magdalgad*, peut-être El-Medjdel, à l'est d'Ascalon.
39. *Lachis, Eglon* : voir x, 3.
40. *Ghebbon*, peut-être El-Qoubéibéh, entre les ruines d'Eglon et de Léheman. — *Léheman*, Khirbet el-Lahm.
41. *Bethdagon* : identification très discutée. — *Macéda* : voir x, 17.
42. *Labana*, Lebna de *Josué*, x, 29.
43. *Nésib*, aujourd'hui Beit-Nasib.
44. *Céila, Kila*. — *Achzib, Keshba*. — *Marésa*, Merasèh.
48. *Samir*, Soumra. — *Jéther* : voir XXI, 14. — *Socoth*, Soubeikéh.
50. *Anab* : voir XI, 21. — *Istémo* : voir XXI, 14. — *Anim*, peut-être Khoueïn er-Kharbéh.
51. *Gosen* : voir x, 41. — *Olon* : voir XXI, 15.
52. *Ruma*, Ed-Baoumeh, près d'Hébron.
53. *Beththaphua*, aujourd'hui El-Tiffouh.
55. *Mahon, Maïn*. — *Carmel*, Kourmoul. — *Ziph*, Tell Ziph. — *Jota* : voir *Josué*, XXI, 16.
57. *Thamna* : voir *Genèse*, XXXVIII, 13.
58. *Halhul* a conservé son nom. — *Bessur*, Khirbet Beth Sur. — *Gédor*, Djedour.
59. *Béthanoth*, peut-être Beit-Aïnoûm. — Les Septante insèrent ici un autre groupe de onze localités.
61. *Betharaba* : voir v. 6.

καὶ Ἀγκάδης, πόλεις ἑπτὰ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [63] Καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἀπολέσαι αὐτοὺς· καὶ κατῴκησαν οἱ Ἰεβουσαῖοι ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XVI. Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἰεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν, [1] καὶ [1] ἀναβήσεται ἀπὸ Ἰεριχὼ εἰς τὴν ὀρεινὴν τὴν ἐρημον εἰς Βαιθὴλ Λουζά. [2] Καὶ ἐξελεύσεται εἰς Βαιθὴλ, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ Ἀραταροθὶ, [3] καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια Ἀπαλίμ. ἕως τῶν ὁρίων Βαιθωρὼν τὴν κάτω, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. [4] Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ.

[5] Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Ἐφραὶμ κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπ' ἀνατολῶν Ἀταρωθὶ καὶ Ἐρὼκ ἕως Βαιθωρὼν τὴν ἄνω καὶ Γαζαρά. [6] Καὶ ἐλεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς Ἰασμὼν ἀπὸ βοῦρὰ Θερμὰ, παρελεύσεται ἐπ' ἀνατολὰς εἰς Θηγαιά, καὶ Σάλλης, καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς Ἰανοὰ, [7] καὶ εἰς Μιχρὼθ, καὶ Ἀταρωθὶ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ἰεριχὼ, καὶ διεξελεῖ ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην. [8] Καὶ ἀπὸ Τάφων πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ Χελκανὰ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Ἐφραὶμ κατὰ δήμους αὐτῶν. [9] Καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς Ἐφραὶμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασσῆ, πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [10] Καὶ οὐκ ἀπώλεσαν [1] Ἐφραὶμ [1] τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γάζῃ, καὶ κατῴκει ὁ Χαναναῖος ἐν τῷ Ἐφραὶμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἕως ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρὶ, καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Γάζῃ ἐξεκέντησαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραὼ ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.

Λαχεὶς, καὶ Μακηδὰ, καὶ Ἐγλὼν, καὶ Χαββὰ, καὶ Δαμὶς, καὶ Χαθλὶς, καὶ Γαδηρὼθ, καὶ Βηθδαγὼν, καὶ Νωμὰ, καὶ Μακηδὰ, πόλεις δεκαὲξ, etc. 44. AEF: (l. δέκα) ἐννέα. 59. F* Θεκὼ καὶ Ἐφραθὰ usque ad καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 61. AEF: (l. Σεδὲκ) τῶν ἑλῶν.

63. AF: ἠδυνήθησαν. EF: κατῴκησαν ὁ Ἰεβουσαῖος. A[b]F† (p. Ἰεβ.) μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα. AB[1]: ἡμέρας ἐκείνης. — 1. A[b]† (a. ἀπὸ ἀνατ.) ἀπὸ τῶν ὁλκάδων τῶν κατὰ Ἰεριχώ. AEF† (p. ἀνατ.) τὴν ἐρημον, * Λουζά. 2as. Nomina propr. variant. 2. A: ἐξε. ἀπὸ Βαιθὴλ Λουζὰ. B[1]: Λατα-

XVI. 8. Jusqu'à la Vallée des roseaux et se termine à la mer très salée. Hébreu et Septante : « jusqu'au torrent de Cana, et leur sortie est (là se jettent) dans la mer ».

8-9. On peut traduire l'hébreu de la manière suivante : « voilà quel fut le partage de la tribu d'Ephraim, et les villages qu'on sépara du lot de Manassé pour les donner à Ephraim ».

63 וְכֶסֶף עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ וְאֶת־
הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֹא־יָכְלוּ
בְנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי
אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃

XVI. וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן
יְרִיחוֹ לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְּרִחָה הַמִּדְבָּר
2 עֹלֶה מִיְּרִיחוֹ הָהָר בֵּית־אֵל׃ וְיָצָא
מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי
3 עֲטָרוֹת׃ וְיָרַד יָפְלֵט אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי
עַד־גְּבוּל בֵּית־חֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְעַד־גָּזֶר
4 וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו יָמָּה׃ וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־יוֹסֵף
מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃
5 וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם
וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָתָם מִזְּרִחָה עַטְרוֹת
6 אַדָּר עַד־בֵּית חֹרוֹן עֶלְיוֹן׃ וְיָצָא
הַגְּבוּל יָמָּה מִכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב
הַגְּבוּל מִזְרָחָה תַּעֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר
7 אֹתוֹ מִמִּזְרָח יָנוֹחָה׃ וְיָרַד מִיָּנוֹחָה
עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בְּיְרִיחוֹ וְיָצָא
8 הַיַּרְדֵּן׃ מִתַּפּוּחַ הָלַךְ הַגְּבוּל יָמָּה
נַחַל קָנָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
9 וְהַבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם
בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הָעָרִים
10 וְחַצְרֵיהֶן׃ וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בַּגֶּזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב
אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס
עֹבֵד׃

v. 63. יהודה׃
v. 3. תוצאותיו׃

φωθὰ. 3. A[b]F† (p. κάτω) καὶ ἕως Γάζης. 5. AE: τὰ ὅρια. A: (l. Ἐρὼκ) Ἀδὰρ. F* καὶ Γαζαρά. 6. AEF: διελεύσεται. 7. A[b]F: (l. εἰς M, καὶ) καταβήσεται ἀπὸ Ἰανοχὴ εἰς. AE† (p. Ἀτ.) καὶ Ναραθά. 8. AEF: χειμ. Κανὰ. AEF† (p. φαὶ.) νῶτ. 10. F† (p. ἡμ. ταύτης) καὶ ἐγένετο ὑπόφορος δοῦλοι, * ἕως αν. — finem.

et civitas salis, et Engaddi : civitates sex, et villæ earum.

[63] Jebusæum autem habitatórem Jerusalem non potuérunt filii Juda delére : habitavítque Jebusæus cum filiis Juda in Jerúsalem usque in præsentem diem.

XVI. [1] Cécidit quoque sors filiórum Joseph, ab Jordáne contra Jéricho et aquas ejus ab oriénte : solitúdo quæ ascéndit de Jéricho ad montem Bethel : [2] et egréditur de Bethel Luza : transítque términum Archi, Ataroth; [3] et descéndit ad occidéntem juxta términum Jephléti, usque ad términos Beth horon inferióris, et Gazer : finiuntúrque regiónes ejus mari magno : [4] possederúntque filii Joseph Manásses et Ephraim.

[5] Et factus est términus filiórum Ephraim per cognatiónes suas : et possessio eórum contra oriéntem Atharoth Addar usque Beth horon superiórem. [6] Egrediuntúrque confinia in mare : Máchmethath vero aquilónem respícit, et circuit términos contra oriéntem in Thanáthselo : et pertránsit ab oriénte Janoë : [7] descendíttque de Jánoë in Atharoth et Naaratha : et pervenit in Jéricho, egredíttúrque ad Jordánem. [8] De Táphua pertránsit contra mare in Vallem arundinéti, suntque egressus ejus in mare salsissimum : hæc est possessio tribus filiórum Ephraim per famílias suas. [9] Urbésque separátæ sunt filiis Ephraim in médio possessiónis filiórum Manásse, et villæ eárum.

[10] Et non interfécerunt filii Ephraim Chananæum, qui habitábat in Gazer : habitavítque Chananæus in médio Ephraim usque in diem hanc tributárius.

Jos. 15, 59.
Jud. 1, 8, 21.
Jos. 10, 1; 15, 33.
2 Reg. 4, 6-7.
1 Par. 2, 3-8.

4° Pars Joseph.

4 Deut. 2, 19-23.
2 Reg. 10, 32; 16, 16.
Jos. 16, 13.
1 Par. 7, 29-33.

5 Reg. 9, 17.
Jos. 18, 13.
33.

Fines Ephraim.

Gen. 48, 20-22.

Jos. 17, 7.

Jos. 17, 8.

1 Par. 7, 29.

Jos. 17, 9.

2 Reg. 5, 18.
Jos. 17, 12.
Jud. 1, 29.

62. La ville de sel, sans doute sur les bords de la mer Morte. — *Engaddi*, Ain-Djedi.

63. *Jusqu'au présent jour.* Voir la note sur iv, 9. Ce détail est un signe de la haute antiquité du livre.

4° Part de la tribu d'Éphraïm, XVI.

XVI. 1. *Aux enfants de Joseph.* Il s'agitici des deux tribus réunies d'Ephraim et de Manassé. v. 4-4, qui sont ensuite reprises séparément v. 5-10, et XVII, 1-12.

2. *Luza*, très rapprochée de Bethel : cf. *Genèse*, XXVIII, 19 ; *Juges*, I, 23. — *Archi*, aujourd'hui peut-être Ain-Arik. — *Ataroth*, différente de celle qui est nommée *Nombres*, XXXII, 3. C'est aujourd'hui Attourah.

3. *Jephlet*, inconnue. — *Bethoron* : voir *Josué*, X, 10-11. — *Gazer* : voir III *Rois*, IX, 16.

4. *Ephraïm* occupa, au nord de Benjamin, la montagne à laquelle il donna son nom, c'est-à-dire le centre de la Palestine. Il s'étendait depuis le Jourdain, à l'est, jusqu'à la Méditerranée, à l'ouest. Sichem, et plus tard Samarie, étaient comme le cœur de son territoire ; Béthel et Silo lui appartenaient. Ses montagnes de calcaire, profondément déchiquetées par de nombreux torrents, en rendaient l'accès difficile, et en faisaient comme une forteresse imprenable. — *Atharoth-Addar*, voir v. 5.

6. *Machméthath*, inconnue. — *Thanathselo*, peut-être Ain-Tana. — *Janoë*, peut-être Yanoun.

7. *Atharoth*, 3e ville de ce nom : voir v. 2. — *Jéricho* : voir iv, 1.

8. *Taphua*, distinct de la ville ainsi nommée XII, 17 et XV, 34. — *Vallée des roseaux*, peut-être le Nahr el-Falik.

JÓNGRAD BIBLIOTECA ®

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 5° *Tribus Manasse (XVII).*

XVII. *Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ (ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ἰωσὴφ) τῷ Μαχὶρ πρωτοτόκῳ Μανασσῆ, πατρὶ Γαλαάδ (ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν) ἐν τῇ Γαλααδιτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι.* [2] *Καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν τοῖς υἱοῖς Ἰεζὶ, καὶ τοῖς υἱοῖς Κελὶζ, καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰεζιὴλ, καὶ τοῖς υἱοῖς Σεχὲμ, καὶ τοῖς υἱοῖς Σημαεὶμ, καὶ τοῖς υἱοῖς Ὀφὲρ· οὗτοι ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν.* [3] *Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ, ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων· Σαλπαὰδ· Μαὰλὰ, καὶ Νοὰ, καὶ Ἐγλὰ, καὶ Μελχὰ, καὶ Θερσά.* [4] *Καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων, λέγουσαι· Ὁ Θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωϋσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος κυρίου κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν.* [5] *Καὶ ἐπέπεσεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ Ἀνισσὰ καὶ πεδίων Λαβὲκ ἐκ τῆς γῆς Γαλαάδ, ἡ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου·* [6] *ὅτι θυγατέρες υἱῶν Μανασσῆ ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ Γαλαὰδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς καταλειμμένοις.* [7] *Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Μανασσῆ Δηλανὰθ, ἡ ἐστι κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἀνὰθ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια* [8] *ἐπὶ Ἰαμὶν καὶ Ἰασαὶβ ἐπὶ πηγὴν Θωφθώθ.* [9] *Τῷ Μανασσῆ ἔσται· καὶ Θωφὲθ ἐπὶ τῶν ὁρίων Μανασσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἐφραίμ.* [9] *Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα Καρανὶ ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγγα* [a] *Ἰαριὴλ* [a] *τεφέμωθος τῷ Ἐφραὶμ ἀναμέσον πόλεως Μανασσῆ. Καὶ ὅρια Μανασσῆ ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν. Καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ ἔξοδος θάλασσα,* [10] *ἀπὸ λιβὸς τῷ Ἐφραὶμ, καὶ ἐπὶ*

XVII. וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־
הוּא בְכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה
אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה
2 וַיְהִי־לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ וַיְהִי לְבְנֵי
מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי
אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי־חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל
וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־חֵפֶר וְלִבְנֵי
שְׁמִידָע אֵלֶּה בְנֵי מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף
הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 3 וְלִצְלָפְחָד בֶּן
חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
לֹא־הָיוּ לוֹ בָנִים כִּי אִם־בְּנוֹת וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה
4 מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
אֶת־מֹשֶׁה לָתֵת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ
אַחֵינוּ וַיִּתֶּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה
5 בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃ וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־
מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִّלְעָד
6 וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ כִּי בְנוֹת
מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ
הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃
7 וַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־
8 הַיְמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ לְמְנַשֶּׁה
הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל
9 מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ וְיָרַד הַגְּבוּל
נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה
לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל
מְנַשֶּׁה מִצָּפוֹן לַנַّחַל וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
10 הַיָּמָּה׃ נֶגְבָּה לְאֶפְרָיִם וְצָפוֹנָה

1. F* υἱῶν. AEF: *Μαχεὶρ.* 2es. Nomm. propr. variant. 2. A¹F† (p. *οὗτοι*) *υἱοὶ Μανασσῆ υἱοῦ Ἰωσήφ.* 3. A²F† (p. *Ὀφὲρ*) *υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ.* 4. AEF† (p. *Ἰη.*) *υἱοῦ Νουῆ.* A† (p. *ἡμῖν*) *κλῆρος*; EF: *κληρονομίαν.* AEF* *κλῆρος.* 5. AEF: (l. *οὐτ. ἀπ. Ἀν. καὶ*) *Μανασσῆ.* A* (pr.) *τῆς.* B¹* *γῆς.* AEF† (p. *Γαλ.*) *καὶ τῆς Βασάν.* 7. F* (a. *Μαν.*) *υἱῶν.* AEF: (l. *Δηλανὰθ*) *ἀπὸ Ἀο. Μαχ.* E† *τῆς.* 8. A: *Θωφθὰθ*, † (p. *Μαν.*) *ἐπὶ.* 9. A: (l. *Κωρανὶ*) *Καναὶ... τὴν φάραγγα Ἰαείς, ἡ τεφέθωθος.* 10. AE: *τῷ Μαν.*

XVII. 7. Les Septante lisent différemment : « les frontières des fils de Manasse furent Delanath, qui est en face des fils d'Anat, et elles vont jusqu'aux confins de Iamin et de Iassib près de la fontaine de Taphtoth ».

9. Septante : « et les frontières descendent à la vallée de Carana, au sud-ouest, dans la vallée de Iariel le térébinthe est à Éphraïm au milieu de la ville de Manasse (*Hébreu* : ces villes sont à Éphraïm au milieu des villes de Manassé) ». — *Depuis le septentrion du torrent*, Septante : « au septentrion vers le torrent ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 5° *Tribu de Manassé (XVII).*

XVII. [1] Cécidit autem sors tribui Manásse (ipse enim est primogénitus Joseph) : Machir primogénito Manásse patri Gálaad, qui fuit vir pugnátor, habuítque possessiónem Gálaad et Basan : [2] et réliquis filiórum Manásse juxta familias suas, filiis Abiézer, et filiis Helec, et filiis Esriel, et filiis Sechem, et filiis Hepher, et filiis Semida : isti sunt filii Manásse filii Joseph, mares, per cognatiónes suas. [3] Sálphaad vero filio Hepher filii Gálaad filii Machir filii Manásse, non erant filii, sed solæ filiæ : quárum ista sunt nómina, Máala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa. [4] Venerúntque in conspectu Eleazári sacerdótis, et Jósue filii Nun, et princípum, dicéntes : Dóminus præcépit per manum Móysi, ut darétur nobis posséssio in médio fratrum nostrórum. Deditque eis juxta impérium Dómini possessiónem in médio fratrum patris eárum. [5] Et cecidérant funículi Manásse, decem, absque terra Gálaad et Basan trans Jordánem. [6] Filiæ enim Manásse possedérunt hereditátem in médio filiórum ejus. Terra autem Gálaad cécidit in sortem filiórum Manásse, qui réliqui erant.

[7] Fuitque términus Manásse ab Aser, Máchmethath quæ réspicit Sichem, et egréditur ad déxteram juxta habitatóres fontis Taphuæ. [8] Etenim in sorte Manasse cecíderat terra Taphuæ, quæ est juxta términos Manásse filiórum Ephraim. [9] Descendíttque términus Vallis arundinéti in meridiem torréntis civitátum Ephraim, quæ in médio sunt úrbium Manásse : términus Manásse ab aquilóne torréntis, et éxitus ejus pergit ad mare : [10] ita ut posséssio Ephraim sit ab austro, et ab aquilóne

5° Tribus Manasse.
Jos. 13, 29-32.
Num. 26, 29; 32, 39-40.
Num. 26, 30-34. Jud. 6, 34; 7, 2
Filiæ Salphaad.
Num. 27, 1-11; 36, 1-11.
Fines Manasse.
Jos. 16, 8.
Jos. 16, 9.

5° Part de la demi-tribu de Manassé, XVII.

XVII. 1. *La tribu de Manassé* cisjordanique ne paraît pas avoir déterminé rigoureusement la frontière qui la séparait, au sud, des possessions d'Éphraïm. Au nord, elle confinait à Aser ; au nord-est, à Issachar. D'après ce que nous apprend Josèphe, les deux demi-tribus, cisjordanique et transjordanique, n'étaient séparées que par le fleuve. Cf. † 9, 11. — *Galaad*, voir *l'introduction*, p. 10. — *Basan* : voir *Nombres*, XXI, 33.

5. *Dix portions à Manassé*, à l'ouest du Jourdain, *outre la terre de Galaad*, c'est-à-dire la portion transjordanique. Ces dix portions sont celles des cinq fils de Manassé nommés au † 2, plus la portion d'Hépher qui fut partagée entre ses cinq petites filles, † 3.

7. *Aser* est une ville, et non la tribu de ce nom. *Machméthath*, inconnue. — *Taphua* : voir XVI, 8.

9. *Vallée des roseaux* : voir XVI, 8. — *La mer* Méditerranée.

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM ROMA

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — *5° Tribus Manasse (XVII).*

βοῤῥᾶν Μανασσῆ· καὶ ἔστω ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσὴρ συνάψουσιν ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ τῷ Ἰσσαχὰρ ἀπὸ ἀνατολῶν.
11 Καὶ ἔσται Μανασσῆ ἐν Ἰσσαχὰρ καὶ ἐν Ἀσὴρ Βαιθσὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδὼ, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον [2] τῆς Μαφετά, [1] καὶ τὰς κώμας αὐτῆς[1]. 12 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῆ ἐξολοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 13 Καὶ ἐγενήθη, καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ἐπηκόους, ἐξολοθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξολοθρεύσασαν.

14 Ἄνεπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Διατί ἐλληρονόμησας ἡμᾶς κλῆρον ἕνα καὶ σχοίνισμα ἕν; Ἐγὼ δὲ λαὸς πολὺς εἰμι, καὶ ὁ Θεὸς εὐλόγησέ με. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Εἰ λαὸς πολὺς εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν, καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ, εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραίμ. 16 Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἀρέσκει (ἀρέσκει) ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Ἐφραίμ· καὶ ἵππος ἐπίλεκτος, καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσὰν, καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραήλ. 17 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ· Εἰ λαὸς πολὺς εἶ, καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆρος εἷς. 18 Ὅτι ὄρυμος ἔσται σοι, ὅτι δρυμός ἐστι, καὶ ἐκκαθαρεῖς αὐτὸν, καὶ ἔσται σοι. Καὶ ὅταν ἐξολοθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτος αὐτῷ ἐστι· * σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.

לְמַנַּשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר
יִפְגְּעוּ מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃
11 וַיְהִי לְמַנַּשֶּׁה בְיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־
שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עִין־
דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנוֹתֶיהָ
וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת׃
12 וְלֹא יָכְלוּ בְנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת
13 בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ וַיְהִי כִּי חָזְקוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַס
וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃
14 וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל
אֶחָד וָחֶבֶל אֶחָד וַאֲנִי עַם רָב עַד
אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בֵּרַכַנִי יְהוָה׃ 15 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם רָב אַתָּה עֲלֵה
לְךָ הַיַּעְרָה וּבֵרַאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ
הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ הַר־
16 אֶפְרָיִם׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא
לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־
שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר בְּעֶמֶק יִזְרְעֶאל׃
17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
וְלַמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־רָב אַתָּה וְכֹחַ
גָּדוֹל לְךָ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃
18 כִּי הַר יִהְיֶה לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרַאתָ
וְהָיָה לְךָ תֹצְאֹתָיו כְּיָרֻשׁוּם אֶת־
הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃

10. B': Ἰωσήφ. 11. A^vF† (p. αὐτῶν) καὶ Ἰαβλαὰμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, AF'† (p. pr. αὐτῆς) καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαανὰχ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, deinde A^vF'† καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἐνδὼρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 12. AEF: ἠδυνήθησαν... ἤρξατο. 13. AEF: ἐξολοθρεῦσαι. 14. B'EF: Ἰησοῦ. 15. AEF: πολὺς εἶ σύ. 16. AEF† οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ. A^vF: (1. ἀρέσκει) ἀρεῖται, A^19 τὸ Ἐφραίμ. 17. A^vF† (p. Ἰωσήφ) τῷ Ἐφραὶν καὶ τῷ Μανασσῆ. 18. A^vEF: καὶ ἔσται σοι ἡ ἔξοδος αὐτοῦ.

11. *Et la troisième partie de la ville de Nopheth.* Hébreu : « trois *nôpheth* (districts montagneux) ». Septante : « le tiers de Mapheta et ses villages ».

12-13. Hébreu : « Et les enfants de Manassé ne purent point détruire (déposséder) ces villes-là; et le Chananéen consentit à demeurer dans cette terre; et il arrivait lorsque les enfants d'Israël étaient les plus forts, qu'ils assujettissaient les Chananéens à payer le tribut, mais ils ne les détruisaient point ».

14. *Parlèrent à Josué.* Septante : « contredirent Josué ».

16. Hébreu : « nous n'irons point attaquer cette montagne (*littér.* elle ne sera point trouvée de nous, *c'est-à-dire* elle est inaccessible à nos efforts) et tous les Chananéens qui demeurent dans la terre des vallées se servent de chars de fer ». — *Jezraël* qui occupe *le milieu de la vallée.* Hébreu : « (le Chananéen) qui est dans la vallée de Jezraël ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — *5° Tribu de Manassé (XVII).*

Manasse, et utrámque claudat mare,
et conjungántur sibi in tribu Aser
ab aquilóne, et in tribu Issachar ab
oriénte. 11 Fuítque heréditas Ma-
násse in Issachar et in Aser, Beth-
san et vículi ejus, et Jéblaam cum
vículis suis et habitatóres Dor cum
óppidis suis, habitatóres quoque
Endor cum vículis suis : similitér-
que habitatóres Thenac cum vículis
suis, et habitatóres Magéddo cum
vículis suis, et tértia pars urbis No-
pheth.

Ile Manasse acquitter.

Jud. 1, 27. Judith. 3, 10. 2 Mach. 12, 29.
1 Reg. 9, 27. Judith. 1, 4 ; 7, 3.
Jos. 11, 2 ; 12, 23.
1 Reg. 29, 1. 1 Reg. 28, 20.

12 Nec potuérunt filii Manasse has
civitátes subvértere, sed cœpit Cha-
nanæus habitáre in terra sua.
13 Postquam autem convaluérunt filii
Israel, subjecérunt Chananæos, et
fecérunt sibi tributários, nec inter-
fecérunt eos.

Jos. 15, 63 ; 16, 10.
Jud. 1, 28. Gen. 9, 25.

14 Locutúique sunt filii Joseph ad
Jósue, et dixérunt : Quare dedísti
mihi possessiónem sortis et funículi
unius, cum sim tantæ multitúdinis,
et benedixérit mihi Dóminus? 15 Ad
quos Jósue ait : Si pópulus multus
es, ascénde in silvam, et succide tibi
spátia in terra Pherezæi et Ra-
phaim : quia angústa est tibi pos-
séssio montis Ephraim. 16 Cui res-
pondérunt filii Joseph : Non potéri-
mus ad montána conscéndere, cum
férreis curribus utántur Chananæi,
qui habitant in terra campéstri, in
qua sitæ sunt Bethsan cum vículis
suis, et Jézraël médiam pósside ns
vallem. 17 Dixítque Jósue ad domum
Joseph, Ephraim et Manásse : Pó-
pulus multus es, et magnæ fortitu-
dinis, non habébis sortem unam,
18 sed transibis ad montem, et sui-
cides tibi, atque purgábis ad habi-
tándum spátia : et póteris ultra pro-
cédere, cum subvérteris Chana-
næum, quem dicis férreos habére
currus, et esse fortissimum.

Quærelæ filiorum Joseph.

Jos. 16, 1-4 ; 17, 1-5.
Deut. 33, 13.
1 Reg. 19, 6.
Jud. 1, 19.
Jos. 11, 5, 9.

11. *En Issachar et en Aser.* Quelques villes furent cédées à Manasse dans le district de ces deux tribus, sans doute à cause du nombre considérable des enfants de Joseph. Cf. *Nombres*, 1, 32-35. Et encore ceux-ci ne trouvèrent-ils pas suffisants les avantages que Josué leur avait attribués, ce qui amena l'épisode mentionné un peu plus loin, 7, 14-18. — *Bethsan*, non loin du Jourdain, à l'ouest, plus tard Scythopolis, aujourd'hui Beisan. — *Jéblaam*, peut-être Belamah. — *Dor* : voir la note sur xi, 2. — *Endor*, célèbre par l'épisode de l'apparition de Samuel à Saül, chez la pythonisse : aujourd'hui Endour. — *Thénac*,... *Magéddo* : voir la note sur xii, 21. — *La troisième partie de la ville de Nopheth*, dans l'hébreu il ne s'agit pas ici d'une ville distincte : il n'y a qu'une récapitulation des « trois districts » qui viennent d'être nommés immédiatement.

12. *Le Chananéen commença à habiter dans son pays*, en maître, c'est-à-dire qu'il garda ou reprit certaines villes. Cf. plus haut, xv, 63; xvi, 10.

13. *Du Phérézéen* : voir la note sur *Exode*, xxiii, 23. — *Des Raphaïm*, race de géants. — *La montagne d'Éphraïm* : voir plus haut la note du v. 5.

16. *Bethsan* : voir ci-dessus, v. 11. — *Jezraël*, ville

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 6° *Tribus Benjamin (XVIII).*

XVIII. *Καὶ ἐξεκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Σηλὼ, καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν.* [2] *Καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν, ἑπτὰ φυλαί.* [3] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρονομῆσαι τὴν γῆν, ἣν ἔδωκε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;* [4] *Δότε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας τρεῖς ἐκ φυλῆς, καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν, καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου, *καθὰ δεῖσι διελεῖν αὐτήν. Καὶ * διῆλθοσαν πρὸς αὐτὸν* [5] *καὶ * διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας. Ἰούδας στήσεται αὐτοῖς ὅριον ἀπὸ λιβὸς, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ.* [6] *Ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε ὧδε πρός με, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ὧδε ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.* [7] *Οὐ γὰρ ἔστι μερὶς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν· ἱερατεία γὰρ κυρίου μερὶς αὐτοῦ. Καὶ Γὰδ καὶ Ῥουβὴν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἔλαβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῆς, ἣν ἔδοσαν αὐτοῖς Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου.* [8] *Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν. Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς [1] τοῖς ἀνδράσι [1] τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν, λέγων· Πορευόσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ παραγενήθητε πρός με, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἐναντι κυρίου ἐν Σηλώ.* [9] *Καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν [2] καὶ εἶδοσαν αὐτὴν [3], καὶ ἐγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν.* [10] *Καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σιλὼ ἐναντι κυρίου.*

XVIII. [1] וַיִּקָּהֲלוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׁלֹה וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
[2] וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לְפָנֵיהֶם: וַיִּוָּתְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־חִלְּקוּ אֶת־
[3] נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שִׁבְטִים: וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָה אַתֶּם
מִתְרַפִּים לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם:
[4] הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לְשֵׁבֶט
וְאֶשְׁלְחֵם וְיָקוּמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
וְיִכְתְּבוּ אֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ
[5] אֵלָי: וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים
יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־גְּבֻלָם מִנֶּגֶב יִשְׂרָאֵל
[6] יוֹסֵף יַעֲמֹדוּ עַל־גְּבֻלָם מִצָּפוֹן: וְאַתֶּם
תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים
וְהֵבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם פּוֹרֵל
[7] פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: כִּי אֵין חֵלֶק
לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה
נַחֲלָתוֹ וְגָד וּרְאוּבֵן וְחֲצִי שֵׁבֶט
חֲנַשֶּׁה קִבְּלוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
[8] יְהוָה: וַיָּקוּמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ וַיְצַו
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־
הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
וְכִתְבוּ אֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ
לָכֶם פּוֹרֵל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה: וַיֵּלְכוּ
[9] הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ
לְעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־סֵפֶר
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־מַחֲנֵה שִׁלֹה:
[10] וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ פּוּרֵל בְּשִׁלֹה
לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֵּק שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
הָאָרֶץ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם:

1. A: *Σηλὼ*... *ἐκρατώθη*. 2. AEF: *ὁ κοτελ*. 3. A^{Ff}† (p. *τίνος*) *ὑμεῖς* et (p. *ἐκλυθ.*) *εἰρηθεῖν*. A^{Ff}† (p. *ἔδωκεν*) *ὑμῖν* et (p. *ὁ θεὸς*) *τῶν πατέρων*. 4. A^{Ff}† (p. *ἐκ φυλῆς*) *καὶ ἀποστελὼ αὐτοὺς*. AEF (l. *δοῦλ.*) *εἶδον*. A: *διελθάτωσαν*... *ἐμοί*. 5. F: *Ἰούδα*. 7. AE: *ὅτι ἡ ἱερ. κυρίου*. A^{Ff}: (l. *αὐτῷ*) *αὐτῶν*. AEF: *ἐπ' ἀνατολάς*. 8. A: *Πορεύθητε*. 9. A^{Ff}† (p. *ἐκυρεύθ.*) *οἱ ἄνδρες καὶ διῆλθον τὴν γῆν*. A: *ἴδον*. AEF† (p. *κύριος*) *αὐτῆς*. AEF† (in f.) *εἰς Σηλώ*. 10. A^{Ff}† (in f.) *καὶ ἐμέρισεν ἐκεῖ Ἰησοῦς τὴν γῆν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ μερισμὸς αὐτῶν*.

XVIII. 4. *Qu'ensuite ils la décrivent, selon le nombre de chaque multitude, et qu'ils me rapportent ce qu'ils auront décrit.* Hébreu : « et qu'ils l'écrivent (qu'ils en fassent la description) suivant leur partage et reviennent vers moi ». Septante : « qu'ils la décrivent devant moi, comme il faudra la diviser. Et ils vinrent près de lui ».

5-6. Hébreu litt. : « Juda demeurera dans ses limites du côté du midi, et la maison de Joseph demeurera dans ses limites du côté du septentrion, et, pour vous, vous décrirez la terre en sept parties ».

6. Hébreu et Septante : « ils parcoururent (*Septante* : ils virent) la terre et ils la décrivirent selon ses villes en sept parties dans un livre ».

10. *Qui jeta les sorts.* Hébreu et Septante : « Josué jeta le sort pour eux ». — *Et il divisa la terre aux enfants d'Israël en sept parts* manque dans les Septante.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 6° *Tribu de Benjamin (XVIII).*

XVIII. [1] Congregatique sunt omnes filii Israel in Silo, ibique fixérunt tabernáculum testimónii, et fuit eis terra subjécta.

6° Tabernaculum in Silo. Jos. 19, 51; 21, 2. 2 Par. 31, 19. 1 Reg. 1, 3; 4, 3-4. Ps. 77, 60. Jer. 7, 12.

[2] Remánserant autem filiórum Israel septem tribus, quæ necdum acceperant possessiónes suas. [3] Ad quos Jósue ait : Usquequo marcétis ignávia, et non intrátis ad possidéndam terrâm, quam Dóminus Deus patrum vestrórum dedit vobis? [4] Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut mittam eos, et pergant atque circumeant terram, et describant eam juxta número uniuscujúsque multitúdinis : referántque ad me quod descripserint. [5] Dividite vobis terram in septem partes : Judas sit in términis suis ab austráli plaga, et domus Joseph ab aquilóne : [6] médiam inter hos terram in septem partes describite : et huc venietis ad me, ut coram Dómino Deo vestro mittam vobis hic sortem : [7] quia non est inter vos pars Levitárum, sed sacerdótium Dómini est eórum heréditas. Gad autem et Ruben, et dimídia tribus Manásse, jam accéperant possessiónes suas trans Jordánem ad orientálem plagam : quas dedit eis Móyses famulus Dómini.

Be reliqua terra dividenda.

Jos. 17, 17.

Jos. 13, 33; 14, 3, 14. Deut. 18, 1. Num. 18, 20-21.

[8] Cumque surrexissent viri, ut pérgerent ad describéndam terram, præcépit eis Jósue, dícens : Circúite terram, et describite eam, ac revertímini ad me : ut hic coram Dómino, in Silo, mittam vobis sortem. [9] Itaque perrexérunt : et lustrantes eam, in septem partes divisérunt, scribéntes in volúmine. Reversúque sunt ad Jósue in castra Silo. [10] Qui misit sortes coram Dómino in Silo, divisítque terram filiis Israel in septem partes.

Num. 32, 33.

Terra describenda.

Jos. 8, 1.

à l'extrémité orientale de la plaine de ce nom, au nord du mont Gelboé. — *De chars armés de fers.* Voir plus haut la note sur xi, 4.

6° Part de la tribu de Benjamin. XVIII.

XVIII. 1. *Silo*, aujourd'hui Seilôun. Sur une espèce de *tell* ou monticule, on voit les ruines d'un village moderne. A l'est et au nord, l'horizon est fermé par des collines nues de calcaire gris, où poussent des figuiers; au sud, le plateau va mourir dans une plaine. Une vallée profonde court, au nord, derrière les ruines; sur ses flancs sont des tombeaux taillés dans le roc. — *La fit dressérent le tabernacle de témoignage.* Silo, d'après les Juifs, fut, pendant 369 ans, la demeure du Tabernacle et de l'arche. Au-dessous du sommet de la colline, au nord des ruines, il y a une sorte de rectangle irrégulier, penchant un peu vers l'ouest, élevé au-dessus des terrasses construites pour l'exploitation agricole. Le rocher a été grossièrement taillé en deux escarpes parallèles, sur une étendue de plus de 100 mètres; une cour de 22 mètres de large et de 1 mètre 50 de profondeur au-dessous de la surface extérieure, est entre les deux. Il y a donc là une place suffisante pour la cour du Tabernacle. D'après la Mischna, la partie inférieure du Tabernacle de Silo était en pierre; une tente était dressée au-dessus. C'est ce qui a porté la commission scientifique anglaise, qui a exploré la Palestine, à supposer que cet endroit était celui où bien avait si longtemps habité. Quand on visite les lieux, on ne peut guère douter, en effet, qu'on ne soit là sur l'emplacement du Tabernacle. Au pied se déroule un immense amphithéâtre ovale, d'où tout le peuple pouvait voir la tente où habitait le Seigneur.

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 6' Tribus Benjamin (XVIII).

11 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς Βενιαμὶν
κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθεν
ὅρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον υἱῶν
Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ.
12 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βορρᾶ
ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὅρια
κατὰ νώτου Ἰεριχὼ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἀναβήσε-
ται εἰς τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ
ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαιδαρσεὶς Βαθ-
ὼν, 13 καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὅρια
Λουζὰ ἐπὶ νώτου Λουζὰ ἀπὸ λιβὸς αὕτη
(αὕτη ἐστὶ Βαθήλ), καὶ καταβήσεται τὰ
ὅρια Ματταρὼθ Ὀρὼν ἐπὶ τὴν ὀρεινὴν, ἡ
ἐστι πρὸς λίβα Βαθωρὼν ἡ κάτω. 14 Καὶ
διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ
τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ
λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαθω-
ρὼν λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς
Καριαθ Βάαλ (αὕτη ἐστὶ Καριαθιαρὶ πό-
λις υἱῶν Ἰούδα). Τοῦτό ἐστι τὸ μέρος τὸ
πρὸς θάλασσαν. 15 Καὶ μέρος τὸ πρὸς
λίβα ἀπὸ μέρους Καριαθ Βάαλ, καὶ διελεύ-
σεται ὅρια εἰς * Γαὶν, ἐπὶ πηγὴν ὕδατος
Νωφθώ, 16 καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέ-
ρους, τοῦτό ἐστι κατὰ πρόσωπον κάμης Σον-
νὶμ, ὃ ἐστιν ἐκ μέρους Ἔμεκ Ῥαφαὶν ἀπὸ
βορρᾶ, καὶ καταβήσεται Γαιέννα ἐπὶ νώτου
Ἰεβουσαῖ ἀπὸ λιβὸς, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν
Ῥογήλ, 17 καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαθ-
σαμὲς, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλὼθ, ἡ
ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Ἀδομείν, καὶ
καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαὼν υἱῶν Ῥουβήν,
18 καὶ διελεύσεται κατὰ νώτου Βαθάραμβα
ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ
νώτου θαλάσσαν ἀπὸ βορρᾶ· 19 καὶ ἔσται ἡ
διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοιμὴν τῆς θαλ-
ασσης τῶν ἁλῶν ἐπὶ βορρᾶν, εἰς μέρος
τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός. Ταῦτα τὰ ὅρια
ἐστὶν ἀπὸ λιβός. 20 Καὶ ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ
ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν αὕτη ἡ κληρονομία

11 וַיַּעַל גּוֹרָל מַטֵּה בְנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם בֵּין
12 בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵן בְּנֵי יוֹסֵף׃ וַיְהִי
לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן
וְעָלָה בְהָר יָמָּה וְהָיָה תֹצְאֹתָיו
13 מִדְבָּרָה בֵּית אָוֶן׃ וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל
לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה נֹגַבָּה הִיא בֵּית
אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל עֲטָרוֹת אֹדָר עַל־הַר הַנֶּגֶב
14 אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃ וְתָאַר
הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֹגְבָה מִן־
הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֹגְבָה
וְהָיָה תֹצְאֹתָיו אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא
קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת
15 פְּאַת־יָם׃ וּפְאַת־נֶגֶבָּה מִקְּצֵה קִרְיַת
יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל נֹפַחָה וְיָצָא אֶל
16 מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃ וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל
קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם
אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרֹד גֵּי
הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין
17 רֹגֵל׃ וְתָאַר מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שָׁמֶשׁ
וְיָצָא אֶל־גְּלִילוֹת אֲשֶׁר נֹכַח מַעֲלֵה
אֻדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃
18 וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף מוּל הָעֲרָבָה צָפוֹנָה
וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃ וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף
19 בֵּית הַגְּלָה צָפוֹנָה וְהָיָה תֹצְאֹתָיו
הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יַם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה
אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃
20 וְהַיַּרְדֵּן יִגְבָּלֵהוּ לְפֵאָה־קֵדְמָה זֹאת
מַחֲלֹת בְּנֵי בִנְיָמִן לְגִבֻלֹתֶיהָ סָבִיב

v. 12. 14. 19. וחדו ק׳
v. 19. תיצאות ק׳

(p. καταβ.) ἐπὶ Ἀμφθ. 19. Α𝔲 (p. ἔσται) αὐτοῦ, ΔΕF: ἀπὸ βορρᾶ. Α* ἔστιν.

11. A: (l. Βιν.) Μαγασσῶ. AB1* (pr.) υἱῶν, A* (a. υἱῶν sec.) τῶν. 12. B: ἐπὶ βορρᾶν. 13. A* αὐτῆς. A: ὅρια ἀπὸ Ἀταρὼθ (B1: Ματταρὼθ) Ἀδδὰς ἐπὶ. 14. B1: ἐπὶ τὸ ὄρος (in marg. μέρος). A: βίε, εἰς ἀπὶ. 15. A: τὸ ὅρια εἰς Γαὶν. A: (l. νοτίου) τὸ ὄρος. 8. 6ss. Nomm. propr. variant. 16. καταβήσεται ἐπὶ Γωονὰρ ἐπὶ νώτου Ἰεβοὺς ἀπὸ λιβὸς, καὶ καταβήσεται. 17. A: Βαὶν υἱοῦ... καταβήσεται ἐπὶ νώτου Βαθλαγὰ ἀπὸ βορρᾶ. 18. A𝔲F: ἀπὸ βορρᾶ. A* ἔστιν.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 6' Tribu de Benjamin (XVIII).

11 Et ascéndit sors prima filiórum Bénjamin per famílias suas, ut possidérent terram inter fílios Juda et fílios Joseph. 12 Fuitque términus eórum contra aquilónem a Jordáne : pergens juxta latus Jéricho septentrionáli plagæ, et inde contra occidéntem ad montána conscéndens, et pervéniens ad solitúdinem Bethháven, 13 atque pertránsiens juxta Luzam ad meridiem, ipsa est Béthel : descendítque in Ataroth Addar, in montem qui est ad meridiem Beth horon inferióris : 14 et inclinátur circúiens contra mare ad meridiem montis qui réspicit Beth horon contra Africum : suntque éxitus ejus in Cáriathbaal, quæ vocatur et Cariathiarim, urbem filiórum Juda : hæc est plaga contra mare, ad occidéntem. 15 A meridie autem ex parte Cariathiárim egréditur términus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquárum Néphthoa. 16 Descendítque in partem montis, qui réspicit vallem filiórum Ennom : et est contra septentriónalem plagam in extréma parte vallis Ráphaim. Descendítque in Geénnom (id est, vallem Ennom) juxta latus Jebuséi ad austrum : et pervenit ad fontem Rogel. 17 Ténsens ad aquilónem, et egrédiens ad Ensémes, id est, Fontem solis : 18 et pertránsit usque ad túmulos, qui sunt e regióne ascénsus Adómmim : descendítque ad Abénboën, id est, lápidem Boën filii Ruben : et pertránsit ex látere aquilónis ad campéstria : descendítque in planítiem, 19 et prætergréditur contra aquilónem Beth Hagla : suntque éxitus ejus contra linguam maris salsissimi ab aquilóne in fine Jordánis ad austrálem plagam : 20 qui est términus illius ab oriénte : hæc est posséssio filiórum Bénjamin per térmi-

Fines Benjamin.
Jos. 7, 2. Gen. 28, 19.
Jos. 16, 1-3. 2 Reg. 5, 17.
Jos. 15, 9, 60.
Jos. 15, 8. Jos. 7, 24. 2 Reg. 23, 10. 2 Par. 28, 3.
Jos. 15, 8. 2 Reg. 5, 18.
Jos. 15, 7. 2 Reg. 1, 9.
Jos. 15, 6.
Jos. 15, 5.

11. *Benjamin* s'étendait à l'est de Juda et au nord de Juda, depuis l'embouchure du Jourdain jusque près de la plaine des Philistins. Jéricho et Jérusalem laissaient partie de son territoire, qui formait une sorte de parallélogramme irrégulier, deux fois plus long que large.
12. *Bethaven* : voir vii, 2.
13. *Béthel* : voir *Genèse*, xii, 8. — *Ataroth Addar*, aujourd'hui ed-Tarîeh. — *Béthoron* : voir *Josué*, x, 10. — *L'Africus*, le midi. — *Cariathbaal* : voir *Josué*, ix, 17.
15. *Néphtoa* : voir *Josué*, xv, 9.
16. *La vallée des enfants d'Ennom* : voir *Josué*, xv, 8. — *La vallée des Raphaïm* : voir *ibid.* — *La fontaine de Rogel* : voir *Josué*, xv, 7.
17. *Ensémes* est la *Fontaine du soleil* dont il a été déjà question plus haut, *Josué*, xv, 7. Voir la note sur ce passage.
18. *La montée d'Adommim* : voir *Josué*, xv, 7. — *Abénboën* est la localité inconnue appelée pierre de Boën plus haut, *Josué*, xv, 6.
19. *Beth Hagla* : voir *Josué*, xv, 6. Presque tous les noms mentionnés ici, v. 12-19, ont été déjà énumérés dans la description des limites de Juda et d'Ephraïm, limitrophes de la tribu de Benjamin. Voir *Josué*, xv, 6; xvi, 1-8.

14. *Qui regarde Béthoron contre l'Africus.* Hébreu : « qui est devant Beth-Horon vers l'Afrique (au sud-ouest) ».
16. *Et elle descend vers la partie de la montagne qui regarde la vallée des enfants d'Ennom.* Septante : « et ses frontières descendront vers le côté qui est en face du vallon de sonnom ». — *La vallée des Rephaïm.* Septante : « Emek Raphaïn ».
18. *Jusqu'aux terres qui sont.* Hébreu (v. 17) : « jusqu'aux limites qui sont en bas ; jusqu'à Gelilah (Galgal?) qui est ». — *Jusqu'aux campagnes.* Septante : « par-dessus Beth-Araba ».

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA ® JUNTA DE ANDALUCIA

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — *7, 8 Simeon et Zabulon (XIX, 1-16).*

νῶν Βενιαμίν, τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ
δῆμους. 21 Καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν
υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δῆμους αὐτῶν Ἰεριχὼ
καὶ Βεθεγλὰ καὶ Ἀμεκασίς 22 καὶ Βαιθαρ-
βαρὰ καὶ Σαρὰ καὶ Βηρανὲ 23 καὶ Ἀιείν, καὶ
Φειρὰ, καὶ Ἐρεμθὰ, 24 καὶ Καραφὰ, καὶ
Κεφιρὰ, καὶ Μονὶ, καὶ Γαβαὶ· πόλεις δύ-
δεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 25 Γαβαὼν, καὶ
Ῥαμὰ, καὶ Βεηρωθὰ, 26 καὶ Μισπὰ, καὶ
Μιρὼν, καὶ Ἀμωκὴ, 27 καὶ Φιρὰ, καὶ Κι-
φὶν, καὶ Νεκὴν, καὶ Σελὴν, καὶ Θαρεγλὰ,
28 καὶ Ἰεβοὺς (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλὴμ) καὶ
Γαβαὼθ, Ἰαριμ· πόλεις δεκατρεῖς, καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν. Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν
Βενιαμὶν κατὰ δῆμους αὐτῶν.

XIX. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν
υἱῶν Συμεὼν, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία
αὐτῶν ἐκμέσου κλήρου υἱῶν Ἰούδα. 2 Καὶ
ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβὲ, καὶ Σα-
μαὶ, καὶ Καλιβὰν, 3 καὶ Ἀρμωλὰ, καὶ
Βωλὰ, καὶ Ἀεὶν, 4 καὶ Ἐρδωνὰ, καὶ Βουλὰ,
καὶ Ἐρμὰ, 5 καὶ Σικελὰκ, καὶ Βαθμαγεδὼθ,
καὶ Σαρουσὶν, 6 καὶ Βαθιαρὼθ, 7 καὶ οἱ
ἄγροὶ αὐτῶν· πόλεις δεκατρεῖς, καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν. 7 Ἐρεμμὼν, καὶ Θαλρὰ, καὶ Ἐθὴρ,
καὶ Ἀσὰν· πόλεις τέσσαρες, καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν 8 κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως Βα-
λὶκ πορευομένων Βαμὲθ κατὰ λίβα. Αὕτη
ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ δῆ-
μους αὐτῶν. 9 Ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰούδα
ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν, ὅτι ἐγε-
νήθη ἡ μερὶς υἱῶν Ἰούδα μείζων τῆς αὐ-
τῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν
μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν.

10 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ Ζα-
βουλὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν· ἔσται τὰ ὅρια
τῆς κληρονομίας αὐτῶν, Ἐσεδεκχωλὰ ὅρια
αὐτῶν, 11 ἡ θάλασσα καὶ Μαγελὰ, καὶ
συνάψει ἐπὶ Βαθάρμβα εἰς τὴν φάραγγα, ἥ
ἐστι κατὰ πρόσωπον Ἰεκμὰν. 12 Καὶ ἀπε-
στρεψεν ἀπὸ Σεδδὼκ ἐξ ἀνατολῶν ἀπὸ ἀνα-

20. A† (in f.) αὐτῶν. 21ss. Nomina pr. variant. 21. A: Ἰερχὼ, καὶ Βηθγλὰ, καὶ Ἀμεκασεὶς, καὶ Βωθαρβὰ, καὶ Σεμὲμ, καὶ Βηθὴλ, καὶ Ἀείν, καὶ Ἀφὶρ, καὶ Ἀλεκὲν καὶ Κορφαμὶν. 26. A: καὶ Μωφὰ, καὶ Χεφιρὰ, καὶ Ἀμωνὰ, καὶ Ῥεὶμ, καὶ Ἰεφφὰ, καὶ Θεφὰ, καὶ Σελὰ, καὶ Ἰεβοὺ. 28. B¹: Ἰεβοὺς... Ἱερουσ. καὶ πόλεις, καὶ Γαβ.. τρεῖς καὶ δέκα. — 1. A¹F: κλῆρος τῷ Συμεὼν, τῇ φυλῇ υἱῶν. 2. A: Σαβὲ, καὶ Μωλαδὰ, καὶ Σεφουσὶ, καὶ Βαθοὺλ, καὶ Βελβοὺλ, καὶ Ἀόβ, καὶ Ἐλβουλεὶδ, καὶ Ἐρμὰ, καὶ Σικελὰ, καὶ Βαθαρμαγαβὼθ, καὶ Ἀσεφουσὰμ, καὶ Βαθαιβὼθ. 9. A: Ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα. 10. AEF: κλῆρ. αὐτῶν ἕως Σαρῶθ τὰ ὅρια αὐτῶν. 11. B¹: Μαραγελὲ. A: Ἰεκνάμ.

21. *La vallée de Casis.* Septante : « Amécasis ». Ils ont fait un seul mot des deux mots hébreux, dont le premier signifie « vallée ».

28. *Quatorze villes.* Septante : « treize villes ». — Voir au sujet de ces noms propres la note ci-dessus chap. XIII, v. 21.

XIX. 10. *Et la frontière de leur possession s'étendait jusqu'à Sarid.* Septante : « Esédec Gola (étaient) leurs frontières ».

II. Partage du pays (X*1-XXI). — *7, 8 Siméon, Zabulon (XIX, 1-16).*

nos suos in circuitu, et familias suas.

21 Fuerúntque civitátes ejus, Jéricho et Béth Hagla et vallis Casis, 22 Beth Araba et Samáraim et Bethel 23 et Avim et Aphara et Ophera, 24 villa Emona et Ophni et Gabée : civitátes duódecim, et villæ eárum. 25 Gábaon et Rama et Beroth, 26 et Mesphe et Caphara, et Amósa 27 et Recem, Járephel et Thárela, 28 et Sela, Eleph, et Jebus, quæ est Jerúsalem, Gábaath et Cáriath : civitátes quatuórdecim, et villæ eárum. Hæc est posséssio filiórum Bénjamin juxta famílias suas.

XIX. 1 Et egréssa est sors secúnda filiórum Simeon per cognatiónes suas : fuítque hereditas 2 eórum in médio possessiónis filiórum Juda : Bersabée et Sabée et Mólada 3 et Hasérsual, Bala et Asem 4 et Elthólad, Bethul et Harma 5 et Síceleg et Bethmárchaboth et Hasersusa 6 et Bethlébaoth et Sárohen : civitátes trédecim, et villæ eárum. 7 Ain et Remmon et Athar et Asan : civitátes quátuor, et villæ eárum : 8 omnes viculi per circuítum úrbium istárum usque ad Báalath Beer Ramath contra austrálem plagam. Hæc est heréditas filiórum Simeon juxta cognatiónes suas, 9 in possessióne et funículo filiórum Juda : quia major erat : et idcírco filii Simeon possedérunt in médio heredítatis eórum.

10 Cecidítque sors tértia filiórum Zábulon per cognatiónes suas : et factus est términus possessiónis eórum usque Sarid. 11 Ascendítque de mari et Mérala, et pervénit in Débbaseth, usque ad torréntem qui est contra Jéconam. 12 Et revértitur de

Urbes Benjamin. — Jos. 12, 6.

Jos. 9, 17.

1 Reg. 7, 5-14; 10, 17.

Jos. 15, 8. Jos. 1, 21; 18, 15. 16. Jos. 10, 1.

2° Pars Simeonis. — Gen. 49, 7; Jos. 10, 8; Par. 4, 28.

Jos. 15, 26-32, 42.

8° Pars Zabulon.

21. *Beth Hagla* : voir XV, 6. — *Casis*, l'ouadi El-Kaziz.

22. *Beth Araba* : voir XVIII, 22. — *Samaraim*, non identifiée, ainsi que les localités non nommées ici. — *Bethel* : voir *Genèse*, XII, 8.

24-26. *Gabée* : voir XXI, 17. — *Gabaon* : voir IX, 3. — *Rama* : voir *Matthieu*, II, 18. — *Béroth*.... *Caphara* : voir II, 17.

28. *Cariath*, peut-être la même ville que Cariathiarim.

7° Part de la tribu de Siméon, XIX, 1-9.

XIX. 1. *Siméon* forma, aux dépens de Juda, la tribu la plus méridionale, sur les confins du désert de Pharan.

2. *Bersabée* : voir *Genèse*, XXI, 14. — *Molada* : voir *Josué*, XV, 26.

4-5. *Harma*,... *Siceleg* : voir XV, 30, 31.

7. *Aïn, Remmon*, ne font qu'une seule ville, Aïn-Remmon, qui devint ville sacerdotale.

8. *Baalath-Beer-Ramath*, dans le Négeb : localité inconnue, qu'on peut expliquer comme renfermant deux noms : Baalath-béer, (ville appelée aussi) Ramath-Négeb.

8° Part de la tribu de Zabulon, XIX, 10-16.

10. *Zabulon*. Son territoire avait pour frontière, d'après Josèphe qui est plus précis que les livres bibliques, à l'est le lac de Génezareth, à l'ouest le Carmel et la Méditerranée, au sud Issachar, au nord Nephthali et Aser.

11. *De la mer* : du côté de la mer, d'après l'hébreu, c'est-à-dire à l'ouest.

12. *Sarid*, la Sarid du ♈ 10, inconnue. — *Césédéthba-*

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM ROMA ®

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 9°, 10° Issachar et Aser (XIX, 17-31).

τούων Βαιθσαμὶς ἐπὶ τὰ ὅρια Χασελωθαιθ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβιρὼθ, καὶ προσανα-
βήσεται ἐπὶ Φαγγαι. 12 Καὶ ἐκεῖθεν περι-
ελεύσεται ἐξ ἀναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ
Γεζρὼ * ἐπὶ πόλιν Καταείμ, καὶ διελεύσε-
ται ἐπὶ Ῥεμμωνὰ Μαθωαναζί. 13 Καὶ
περιελεύσεται ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Ἀμιθὼ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαιφὴλ,
15 καὶ Κατανὶθ, καὶ Ναβαὶλ, καὶ Σιμωνὰ,
καὶ Ἰεριχὼ, καὶ Βαιθλεέμ. 16 Αὕτη ἡ κλη-
ρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν κατὰ δῆ-
μους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
17 Καὶ τῷ Ἰσσαχὰρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ
τέταρτος, 18 καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰεζρὲ-
λ, καὶ Χασαλὼθ, καὶ Σουνὰμ, 19 καὶ Ἀφὲ-
κ, καὶ Σιωνὰ, καὶ Ῥεγεὼθ, 20 καὶ Ἀναχαρὶθ,
καὶ Δαβιρὼν, καὶ Κισὼν, καὶ Ῥεβὲς, 21 καὶ
Ῥεμὲθ, καὶ Ἰεὼν, καὶ Γοιμὰν καὶ Ἀμφὲκ,
καὶ Βηρσαμὲς. 22 Καὶ συνάψει τὰ ὅρια
ἐπὶ Γαιθβὼρ, καὶ ἐπὶ Σιδὶμ κατὰ θάλασ-
σαν καὶ Βαιθσαμὶς· καὶ ἔσται αὐτῶν ἡ δι-
έξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ἰορδάνης. 23 Αὕτη ἡ
κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσσαχὰρ κατὰ δῆ-
μους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
24 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος Ἀσὴρ
κατὰ δῆμους αὐτῶν, 25 καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια
αὐτῶν Ἐλκὰθ, καὶ Ἀλὶ, καὶ Βαιθὸν,
καὶ Κεὶμ, 26 καὶ Ἐμμελὲχ, καὶ Ἀμιὴλ, καὶ
Μασσὰ· καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ
θάλασσαν, καὶ τῷ Σιὼν, καὶ Λαβανὼθ.
27 Καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ
Βαιθαγενὶθ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ
Ἐγγαὶ, καὶ Φθωὴλ κατὰ βορρᾶν, καὶ ἐξελ-
εύσεται ὅρια· Σαφθαιθαιθμὶ, καὶ Τιαὴλ,
καὶ διελεύσεται εἰς Χαβαμισουὲλ, 28 καὶ
Ἐβδὼν, καὶ Ῥαὼβ, καὶ Ἐμμαὼν, καὶ Κα-
δὼν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης. 29 Καὶ
ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ῥαμὰ καὶ ἕως πηγῆς
Μασφασσὰ καὶ τῶν Τυρίων, καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ἀσὶφ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ Ἀπολὶβ, καὶ Ἐχεὸβ, 30 καὶ Ἀρχὲβ, καὶ Ἀφὲκ, καὶ

13. EF: (l. περιελ.) παρελ. A: (l. Γεβ.) Γαιθβὲ A: ἐπὶ Ῥεμμὼν Μαθωὰν Ἀινωά. 14. A: ἐπὶ τὰ ὅρια βορῆ ἐπὶ Ἐτνωάθ... ἐπὶ Γαὶ Ἰεφθοήλ. 15. A: καὶ Κατταθ, καὶ Ναιαὶλ, καὶ Σεμεὼν, καὶ Ἰαδελὰ, καὶ Βαιθλέμ. 16. B[*] τῆς. 17. A[1]EF† (p. τέτ.) τοῖς υἱοῖς Ἰσσάχαρ κατὰ συγγενεῖς αὐτῶν. 19a. A: καὶ Ἀφρωὶν, καὶ Σεὼν, καὶ Ἀρεθὰ, καὶ Ἀδεινὰ, καὶ Ῥαββὰθ, καὶ Κεισὼν, καὶ Ἀεμὲ, καὶ Ῥαμὰθ, καὶ Ἡν-Γωνὲρ, καὶ Ἡν-Ἀθὰ, καὶ Βαιθφωσὲς. 22ss. Nomina propria variant. 22. A[2]EF* αὐτοῦ, † (p. ὁρίων) αὐτῶν. A[3]F† (in f.) πόλεις ἐκκλίνει καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 24. A[3]F† (p. πέμπ.) τῇ φυλῇ υἱῶν. B[*] κατὰ δῆμους αὐτῶν. 29. A: Ῥαμὰ, καὶ ἕως πόλεως ἀγχυράματος τῶν Τυρίων.

מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר
13 וְיָצָא אֶל־הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ: וּמִשָּׁם
סָבַר קַדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה
קָצִין וְיָצָא רִמּוֹן הַמִּתְאָר הַנֵּעָה:
14 וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצָּפוֹן חַנָּתוֹן וְהָיוּ
מ תֹצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל: וְקַטָּת וְנַהֲלָל
וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֶלָה יָבִית לֶחֶם עָרִים
16 שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן: זֹאת נַחֲלַת
בְּנֵי־זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן:
17 לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי
18 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם: וַיְהִי
גְבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסֻלֹּת וְשׁוּנֵם:
19 וְחֲפָרַיִם וְשִׁיאוֹן וְאַנְחָרַת: וְהַרְבִּית
21 וְקִשְׁיוֹן וָאֶבֶץ: וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵן
22 חַדָּה וּבֵית פָּצֵץ: וּפָגַע הַגְּבוּל
בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצִימָה וּבֵית שָׁמֶשׁ וְהָיוּ
תֹצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ
23 עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן: זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶן:
24 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי־
מ אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם: וַיְהִי גְבוּלָם
26 חֶלְקַת וְחַלִּי וּבֵטֶן וְאַכְשָׁף: וְאַלַּמֶּלֶךְ
וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה
27 וְשִׁחוֹר לְבָנָת: וָשֹׁב מִזְּרַח הַשֶּׁמֶשׁ
בֵּית הַגָּן יִפְגַּע בִּזְבוּלוּן וּבְגֵי יִפְתָּח־אֵל
צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־
28 כָּבוּל מִשְּׂמֹאל: וְעַבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן
29 וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה: וְשָׁב הַגְּבוּל
הָרָמָתָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב
הַגְּבוּל חֹסָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה
מ מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה: וְעֻמָּה וְאֲפֵק וְרֹחֹב

v. 22. ושחצימה ק׳ v. 29. והיו ק׳

Sared contra oriéntem in fines Ceseléththabor : et egrédítur ad Dábereth, ascenditque contra Jáphie. 13 Et inde pertránsit usque ad oriéntálem plagam Géthhepher et Thácasin : et egrédítur in Rommon, Amthar et Noa. 14 Et circuit ad aquilónem Hánathon, suntque egréssus ejus vallis Jéphthael, 15 et Cathed et Naálol et Séméron et Jédala et Béthlehem : civitátes duódecim, et villæ eárum. 16 Hæc est heréditas tribus filiórum Zábulon per cognatiónes suas, urbes et vículi eárum.

De Zabulon acquitur.

1 Reg. 14, 25.

Jos. 1, 30.

17 Issachar egréssa est sors quarta per cognatiónes suas : 18 fuítque ejus heréditas, Jézraël et Casaloth et Sunem 19 et Haphéraim et Seon, et Anáharath, 20 et Rabboth et Césion, Abes, 21 et Rameth, et Engánnim, et Enhádda, et Béthpheses. 22 Et pervenit términus ejus usque Thabor et Schesima et Béthsames : erúntque éxitus ejus Jordánis : civitátes sédecim, et villæ earum. 23 Hæc est possessio filiórum Issachar per cognatiónes suas, urbes et vículi eárum.

9e Pars Issachar.

1 Reg. 21, 1. 1 Reg. 4, 8. Jos. 19, 12.

1 Par. 6, 77.

24 Cecidítque sors quinta tribui filiórum Aser per cognatiónes suas : 25 fuítque términus eórum Halcath et Chali et Beten et Axaph 26 et Elmelech et Amaad et Messal : et pervenit usque ad Carméhum maris et Sihor et Lábanath. 27 Ac revértitur contra oriéntem Béthdagon : et pertránsit usque Zábulon et vallem Jéphthael contra aquilónem in Béthémec et Néhiel. Egredítúrque ad lævam Cabul, 28 et Abran et Rohob et Hamon et Cana, usque ad Sidónem magnam : 29 revertitúrque in Horma usque ad civitátem munitissimam Tyrum, et usque Hosa : erúntque éxitus ejus in mare de funículo Achziba : 30 et Amma et

10e Pars Aser.

Jos. 19, 8. Gen. 10, 19.

1 Par. 7, 37.

Jos. 13, 14. Judi. 1, 31.

contre l'orient, aux confins de Céséléththabor, s'avance près de Dabéreth et monte contre Japhié; 13 de là, elle passe jusqu'à la partie orientale de Gethhépher et Thacasin, et s'avance vers Remmon, Amthar et Noa. 14 De plus, elle fait, à l'aquilon, le tour d'Hanaton, et elle est terminée par la vallée de Jephthaël, 15 par Cathed, Naalol, Séméron, Jédala et Bethléem; douze villes et leurs villages. 16 C'est là l'héritage de la tribu des enfants de Zabulon, selon leur parenté; ce sont leurs villes et leurs bourgades.

17 C'est pour Issachar, selon sa parenté, que sortit le quatrième sort; 18 et son héritage fut Jezraël, Casaloth, Sunem, 19 Hapharaïm, Séhon, Anaharat, 20 Rabboth, Césion, Abès, 21 Rameth, Engannim, Enhadda, et Bethphésès; 22 et sa frontière parvient jusqu'à Thabor, Séhésima et Bethsamès, et se termine au Jourdain : seize villes et leurs villages. 23 Telle est la possession des enfants d'Issachar, selon leur parenté; telles sont les villes et leurs bourgades.

24 Le cinquième sort échut aux enfants d'Aser, selon leur parenté; 25 et leur frontière fut Halcath, Chali, Béten, Axaph, 26 Elmélech, Amaad et Messal; et elle parvient jusqu'au Carmel de la mer, jusqu'à Sihor et Labanath; 27 et elle retourne contre l'orient à Bethdagon; elle passe jusqu'à Zabulon et à la vallée de Jephthaël, contre l'aquilon, jusqu'à Bethémec et Néhiel. Elle s'avance, vers la gauche, vers Cabul, 28 Abran, Rohob, Hamon et Cana, jusqu'à Sidon la grande; 29 puis elle retourne vers Horma, jusqu'à la ville très fortifiée de Tyr, et jusqu'à Hosa; et elle est terminée, à la mer, au territoire d'Achziba, 30 Amma, Aphec et

22. *Jusqu'à Thabor*, septante : « jusqu'à Gaithor ».

26. *Jusqu'à Sihor et Labanath*. Hébreu : « jusqu'à Sikhôr-Libnath », etc.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 9e, 10e Issachar, Aser (XIX, 17-31).

tor, la Casaloth du v. 18, aujourd'hui Iksâl. — *Dabéreth*, aujourd'hui Debouriyeh, au pied du Thabor, à l'ouest. — *Japhié*, Yafa.

13. *Gethhépher* : voir IV *Rois*, XIV, 25. — *Remmon* : voir v. 7.

14. *Hanaton*, peut-être Kana-el-Djelil. — *Jephthaël*, Er-Tell Djéfat.

15. *Jédala*, Djéda. — *Bethléem* de Zabulon, au sud de Djéda. — *Douze villes* : cinq seulement sont citées; il est probable qu'une ligne du texte a dû disparaître par une erreur de copiste.

9e Part de la tribu d'Issachar, XIX, 17-23.

17. *Issachar* eut en partage une des parties les plus riches de la Palestine, la plaine d'Esdrelon arrosée par le Cison. Il s'étendait du Carmel au Jourdain, et renfermait le mont Gelboé, etc.

18. *Jezraël* : voir XVII, 16. — *Casaloth* : voir v. 12. — *Sunem*, Solâm.

19. *Anaharat*, peut-être En-Na'ourah.

21. *Rameth* et *Engannim* : voir plus loin, *Josué*, XXI, 29.

22. *Thabor*, montagne à l'extrémité nord-est de la plaine d'Esdrelon. — *Bethsamès* : d'Issachar, nommée seulement ici.

10e Part de la tribu d'Aser, XIX, 24-31.

24. *Aser*, situé à l'ouest sur le rivage de la Méditerranée, s'étendait du Carmel, au sud, à Sidon, au nord; il était borné au sud-est par Zabulon, à l'est par Nephthali, au nord par la Phénicie. La partie de son territoire située sur la côte était très fertile et abondait en froment et en huile.

25. *Messal* : voir *Josué*, XXI, 30.

27-29. *Cabul*, *Cana* et *Horma* (hébreu *Rameah*), ont conservé leurs noms. — *Sidon* et *Tyr* : voir XI, 8. — *Achziba*, Er-Zib.

BIBLIOTHECA ORIENTALIS ® CLAVIS BIBLIOTHECARIA

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 11°, 12° Nephthali et Dan (XIX, 32-51).

Ῥαά. 31 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν
Ἀσὴρ κατὰ ὄχλους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν. 32 Καὶ τῷ Νεφθαλὶ ἐξῆλ-
θεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος, 33 καὶ ἐγενήθη τὰ
ὅρια αὐτῶν Μοολὰμ, καὶ Μολὰ, καὶ Βεσσε-
μὴρ, καὶ Ἀμὶ, καὶ Ναβὺρ, καὶ Ἰεφθαμαὶ
ἕως Ἀωβὰν· καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐ-
τοῦ Ἰορδάνης. 34 Καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια
ἐπὶ θάλασσαν ἐν Ἀθιαβὼρ, καὶ διελεύσε-
ται ἐκεῖθεν Ἰακαὶ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν
ἀπὸ νότου, καὶ Ἀσὴρ συνάψει κατὰ θά-
λασσαν, καὶ ὁ Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.
35 Καὶ αἱ πόλεις ταχεῖαι τοῦ Τυρίου· Τί-
ρος, καὶ Ἐμαθαθσεὲθ, καὶ Κενερὲθ, 36 καὶ
Ἀδαμὰθ, καὶ Ἀραὴλ, καὶ Ἀσώρ, 37 καὶ Κά-
δες, καὶ Ἀσσαρὶ, καὶ πηγὴ Ἀσώρ, 38 καὶ
Κερωὲ, καὶ Μεγιδδαρὶμ, καὶ Βαιθθαμὶ,
καὶ Θεσσαμὶς. 39 Αὕτη ἡ κληρονομία φυ-
λῆς υἱῶν Νεφθαλὶ.

40 Καὶ τῷ Δὰν ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕβδο-
μος, 41 καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Σαραὰθ,
καὶ Ἀσὰ, καὶ πόλεις Σαμμαὶς, 42 καὶ Σα-
λαμὶν, καὶ Ἀμμὼν, καὶ Σιλαθὰ, 43 καὶ
Ἠλὼν, καὶ Θαμνὰθὰ, καὶ Ἀκκαρὼν, 44 καὶ
Ἀκκαθὰ, καὶ Βηγεθὼν, καὶ Γεβεσὰκ, 45 καὶ
Ἀζὼ, καὶ Βηναβακὰτ, καὶ Γεθρεμμὼν,
46 καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ἱερακὼν ὅριον πλη-
σίον Ἰόππης. 47 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς
υἱῶν Δὰν κατὰ ὄχλους αὐτῶν, αἱ πόλεις
αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Καὶ οὐκ
ἐξέβαλεν οἱ υἱοὶ Δὰν τὸν Ἀμορραῖον τὸν
θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει, καὶ οὐκ εἶων
αὐτοὺς οἱ Ἀμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοι-
λάδα, καὶ ἐβίαναν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς
μερίδος αὐτῶν. 48 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ
υἱοὶ Δὰν, καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λαγὶς, καὶ
κατεδίδοντο αὐτὴν, καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν
στόματι μαχαίρας, καὶ κατῴκησαν αὐτὴν,
καὶ ἐπάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδαν.
Καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἐπέμενε τοῦ κατοικεῖν
ἐν Ἐκὼν καὶ ἐν Ἀδαμὶν καὶ ἐβαρύνθη ἡ
χεὶρ τοῦ Ἐφραὶμ ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐγένοντο
αὐτοὺς εἰς φόρον.

31 עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ 32 לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי
33 לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיְהִי גְבוּלָם
מֵחֶלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וְאַדְמִי הַנֶּקֶב
וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
34 הַיַּרְדֵּנָה׃ וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר
וְיָצָא מִשָּׁם חֻקֹּקָה וּפָגַע בִּזְבוּלֻן מִנֶּגֶב
וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן
35 מִזְרָח הַשָּׁמֶשׁ׃ וְעִיר מִבְצַר הַצִּדִּים
36 צֹר וְחַמַּת רַקַּת וְכִנֶּרֶת׃ וַאֲדָמָה
37 וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃ וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין
38 חָצוֹר׃ וְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֹרֶם וּבֵית
עֲנָת וּבֵית שֶׁמֶשׁ עָרִים תִּשְׁעִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
39 וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
מ וְחַצְרֵיהֶן׃ לְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא
41 הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃ וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָתָם
צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שֶׁמֶשׁ׃
42 וְשַׁעַלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃ 43
44 וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃ וְאֶלְתֵּקֵה וְגִבְּתוֹן
45 וּבַעֲלָת׃ וְיְהוּד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃
46 וּמֵי הַיַّרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־הַגְּבוּל מוּל
47 יָפוֹ׃ וַיֵּצֵא גְּבוּל בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ
בְנֵי־דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ
אוֹתָהּ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חָרֶב וַיִּרְשׁוּ
אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם
דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם׃ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
48 בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן׃

30. AEF† (in f.) πόλεις ἕκδοι ὁν. 33ss. Nomm. pr. variant. 33. AE: ἐγένετο. A: Μαλὲμ, καὶ Μαὶν, καὶ Βεσσεναὶμ, καὶ Ἀρμὶ, καὶ Ναειὴ, καὶ Ἰαβρὴλ ἕως ἔκβυ. 34. A: ἐκεῖθεν εἰς Ἰακὼ. B'AEF: νότου. 35. AE* οἱ. 38 A: καὶ Ἰαμὼν, καὶ Μαγδαλὴ, Ἀρὲμ, καὶ Βαιθθαὶ, καὶ Θεσσονὲ. AEF† πόλεις ἄθεν ἐντὸ, καὶ οἱ ἐπανίοις αὐτοῦ! 39. A²F† (in f.) κατὰ συγγένειαν αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις καὶ οἱ ἐπανίοις αὐτῶν. 40. A²F: Καὶ τῇ φυλῇ υἱῶν Δὰν. 41-52. A: καὶ πόλις Σωρὲ, καὶ Σαλαμὶν, καὶ Ἰσολὶν, καὶ Ἰεθὰ, καὶ Ἠλὼν, καὶ Θαμνὰ, καὶ Ἀκκαρὼν, καὶ Ἐλτεκὼ, καὶ Γαβαθὼν, καὶ Βααλὰν, καὶ Ἰωὴ, καὶ Βαιτβαρὰκ. 47 et 48 invertunt A¹B (c. A²F). AE: (l. Λαγὶς) Λεσὶμ, A: μαχαίρᾳ κ. κατεστήσαν. 47. A²F† (in f.) Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὅριον υἱῶν Δὰν ἀπ' αὐτῶν. 48. AE* (p. πολ.) αὐτῶν. AE: κατεβάλετο... ἐθλίβον.

35. *Les villes très fortifiées sont Assédim, Ser, Emath.* Septante : « les villes fortes des Tyriens : Tyr et Emath ».

47. *Et elle est terminée par cette limite.* Hébreu : « et les limites de Dan sont sorties d'eux (ce sont étendues) ».

47-48. Septante : « voici l'héritage de la tribu des enfants de Dan, selon leurs divers peuples, leurs villes et leurs bourgades. Et les enfants de Dan ne détruisirent pas les Amorrhéens qui les resserraient dans la montagne et qui ne leur permettaient pas de descendre dans la plaine. Et ceux de Dan ruinèrent

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 11e, 12e Nephthali, Dan (XIX, 32-51).

Aphec et Rohob : civitátes viginti duæ, et villæ earum. 31 Hæc est posséssio filiórum Aser per cognatiónes suas, urbésque et viculi earum.

32 Filiórum Néphthali sexta sors cécidit per familias suas : 33 et cœpit términus de Heleph et Elon in Saánanim, et Adami, quæ est Neceb, et Jébnaël usque Lecum : et egréssus eórum usque ad Jordánem : 34 revertitúrque términus contra occidéntem in Azanóththabor, atque inde egréditur in Húcuca, et pertránsit in Zábulon contra meridiem, et in Aser contra occidéntem, et in Juda ad Jordánem contra ortum solis : 35 civitátes munitissimæ, Assedim, Ser, et Emath, et Reccath et Cénereth, 36 et Edema et Arama, Asor 37 et Cedes et Édrai, Enhasor 38 et Jeron et Mágdalel, Horem et Béthanath et Béthsames : civitátes decem et novem, et villæ earum. 39 Hæc est posséssio tribus filiórum Néphthali per cognatiónes suas, urbes et viculi earum

40 Tribui filiórum Dan per familias suas egréssa est sors séptima : 41 et fuit términus possessiónis ejus Sárae et Esthaol, et Hirsemes, id est, Civitas solis. 42 Sélebin et Ajalon et Jéthela, 43 Elon et Themna et Acron, 44 Elthece, Gébbethon et Bálanth, 45 et Jud et Bane et Barach et Gethrémmon : 46 et Mejarcon et Arecon, cum término qui respicit Joppen. 47 et ipso fine concluditur. Ascenderúntque filii Dan, et pugnavérunt contra Lesem, ceperúntque eam : et percussérunt eam in ore gládii, et possedérunt, et habitavérunt in ea, vocántes nomen ejus Lesem Dan, ex nómine Dan patris sui. 48 Hæc est posséssio tribus filiórum Dan, per cognatiónes suas, urbes et viculi earum.

Jos. 15, 59; 21, 4.

11e Pars Nephthali.

Jud. 1, 31.

Num. 32, 41. I Par. 2, 22-23.

Num. 13, 23. Jos. 11, 1-3.

Mat. 11, 23.

Jos. 11, 10.

12e Pars filiorum Dan.

Jos. 15, 33; 16, 12. Jud. 13, 2, 25.

2 Par. 8, 18. Jos. 1, 3.

Jos. 10, 1, 5, 29.

11e Part de la tribu de Nephthali, XIX, 32-39.

32. *Nephthali* était, avec Aser, la plus septentrionale des tribus d'Israël. Elle avait pour limites : à l'est, le Jourdain, le lac Mérom et le lac de Génésareth ; au sud, Zabulon ; à l'ouest, Aser ; au nord, probablement le fleuve Leontès. Son territoire était le plus varié de toutes les tribus : au nord, des montagnes ; au sud, des plaines qui sont le jardin de la Palestine.

33. *Ion* est en hébreu un nom commun, le *térébinthe* de Saananim, près de Cadès.

34. *Hucuca*, aujourd'hui Yakouk. — *Juda* sur le *Jourdain*, localité inconnue d'après les uns ; passage corrompu d'après les autres.

35. *Ennath*, mentionnée ici seulement, aujourd'hui El-Hammâm. — *Cénereth*, Génésareth.

36. *Asor* : voir *Josué*, xi, 1.

37. *Cédès* : voir *Juges*, iv, 6.

38. *Magdalel*, El-Medjel.

12e Part de la tribu de Dan, XIX, 40-51.

40. *Dan* fut enclavé en partie dans Juda. Il reçut sa portion en dernier, et elle fut la plus petite, ce qui l'obligea plus tard à aller fonder quelques établissements dans le nord, v. 47, et *Juges*, xviii, 1.

41. *Sarae*, *Esthaol*, et quelques autres villes mentionnées ici, avaient été primitivement données à Juda, xv, 10, 12, 33. — *Hirsémès*, la Bethsamès de *Josué*, xv, 10.

42. *Aialon* : voir x, 12.

45. *Jud*, peut-être El-Yehoudiéh, à 12 kilomètres à l'est de Jaffa.

46. *Joppe*, Jaffa.

47. *Lésem Dan*, au nord de la Palestine, à l'endroit

UNIVERSITÀ PONTIFICIA SALESIANA
EDIZIONE GERARDIANA ®

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 13° *Urbes fugitivorum (XX).*

49 *Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν*
κατὰ τὸ ὅριον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ κλῆρον τῷ Ἰησοῦ τῷ υἱῷ Νανῆ ἐν
αὐτοῖς· 50 διὰ προσταγματος τοῦ Θεοῦ· [1]καὶ
ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο, Θα-
μνασραίχ, ἥ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραίμ.
Καὶ ὠκοδόμησε τὴν πόλιν, καὶ κατῴκει ἐν
αὐτῇ. 51 Αὗται αἱ διαιρέσεις ἃς κατεκλη-
ροδότησεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεῦς, καὶ Ἰησοῦς ὁ
τοῦ Νανῆ, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν
ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ, κατὰ κλῆρος ἐν Σηλὼ,
ἐναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβα-
τεῦσαι τὴν γῆν.

XX. *Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέγων*
2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων Δότε
τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς ἐλάλησα πρὸς
ὑμᾶς διὰ Μωϋσῆ, 3 φυγαδευτήριον τῷ φο-
νεύτῃ τὸν πατάξαντα ψυχὴν ἀκουσίως. Καὶ
ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον [1]καὶ
οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς ὑπὸ τοῦ ἀγ-
χιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναν-
τίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν. 4 [Καὶ
φεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ
στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πό-
λεως, καὶ λαλήσει ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν πρεσβυ-
τέρων τῆς πόλεως ἐκείνης τοὺς λόγους αὐ-
τοῦ, καὶ ἐπιστρέψουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ
πρὸς αὐτοὺς, καὶ δώσουσιν αὐτῷ τόπον καὶ
κατοικήσει μετ' αὐτῶν. 5 Καὶ ὅτε διώξει
ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ οὐ
συγκλείσουσιν τὸν φονεύσαντα ἐν χειρὶ αὐ-
τοῦ, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξε τὸν πλησίον
αὐτοῦ καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν ἐκ ἐχθρὲς
καὶ τρίτης. 6 Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει
ἐκείνῃ, ἕως στῇ κατὰ πρόσωπον τῆς συναγω-
γῆς εἰς κρίσιν, ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέ-
γας, ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις τότε
ἐπιστρέψει ὁ φονεὺς καὶ ἐλεύσεται πρὸς
τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ πρὸς πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκεῖθεν.]

49 וַיְכַלּוּ לְנַחֲל אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ
וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן בְּתוֹכָם׃ 50 עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ
לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאַל אֶת־תִּמְנַת־
סֶרַח בְּהַר אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶהָ אֶת־הָעִיר
וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃ 51 אֵלֶּה הַנַּחֲלֹת אֲשֶׁר־נָחֲלוּ אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמַטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ בְּגוֹרָל׃ בְּשִׁלֹה
לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְכִלּוּ
מֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ׃

XX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם
3 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־
נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בְּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם
4 לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃ וְנָס אֶל־אַחַת מִן
הָעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זְקְנֵי הָעִיר־הַהִיא
אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם
5 וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם׃ וְכִי יִרְדֹּף
גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־
הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בְּבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־
רֵעֵהוּ וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל
6 שִׁלְשׁוֹם׃ וְיָשַׁב בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ
לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז
יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ
אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃

v. 50. קדץ בז׳ק

1. A* (bis) τῷ. B* (a, Ἰη.) τῷ. EF: Ἰησοῦ. 50. AEF: (1. θεοῦ) κυρίου. A: Θαμνασσουρά. 51. A: κατεκληροδότησεν. A* τῶν. AEF: τοῦ Ἰσραήλ. — 1. EF: Ἰησοῦ. 2. A[2]F: Δότε ὑμῖν. 3. A[2]F[c] (p. ἀκουσίως) ἄνευ προνοίας. AE: ὑπὸ τοῦ. 4-7 * B († AEF). 5. A: διώξεται (-ξει E). A: τρίτην. 5. AE: φονευτής... * (ult.) τῆν.

leur propre héritage et les enfants de Dan allèrent attaquer Lachis (ou Léshem), ils la prirent et la passèrent au fil de l'épée ; ils s'y établirent et la nommèrent Lasen-Dan, et les Amorrhéens continuèrent de demeurer à Élom et à Salamin, et la main d'Éphraïm s'appesantit sur eux, et ils lui demeurèrent tributaires, et les Israélites continuèrent de parcourir les limites de leur partage ».

XX. 2. *Séparez les villes des fugitifs.* Hébreu : « donnez-vous des villes d'asile ».

4. *Il dira ce qui peut le prouver innocent.* Hébreu litt. : « il dira ses discours (ses raisons) ». — Les versets 4-7 sont pris dans la Polyglotte de Complute.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 13° *Villes de refuge (XX).*

Pars ipsius Josue.

49 Cumque complésset sorte dividere terram singulis per tribus suas, dedérunt filii Israel possessiónem Jósue filio Nun in médio sui, 50 juxta præcéptum Dómini, urbem quam postulávit, Thamnath-Sáraa in monte Éphraim : et ædificávit civitátem, habitavitque in ea.

Jos. 24, 30.

Conclusio.

51 Hæ sunt possessiónes, quas sorte divisérunt Eleázar sacérdos et Jósue filius Nun, et príncipes familiárum ac tribuum filiórum Israel, in Silo, coram Dómino ad óstium tabernáculi testimónii, partitíque sunt terram.

Jos. 17, 1; 14, 1.

Jos. 18, 10, 1.

13° De asylis eligendis.

XX. 1 Et locútus est Dóminus ad Jósue, dicens : Lóquere filiis Israel, et dic eis : 2 Separáte urbes fugitivórum, de quibus locútus sum ad vos per manum Móysi : 3 ut confúgiat ad eas quicúmque ánimam percusserit nésciens : et possit evádere iram próximi, qui ultor est sánguinis : 4 Cum ad unam harum confúgerit civitátum, stabit ante portam civitátis, et loquétur senióribus urbis illius ea quæ se cómprobent innocéntem : sicque suscípient eum, et dabunt ei locum ad habitándum. 5 Cumque ultor sánguinis eum fúerit persecútus, non tradent in manus ejus : quia ignórans percússit próximum ejus, nec ante biduum, triduúmve, ejus probátur inimícus. 6 Et habitábit in civitáte illa, donec stet ante judícium causam reddens : facti sui, et moriátur sacérdos magnus, qui fúerit in illo témpore : tunc revertétur homicida, et ingrediétur civitátem et domum suam de qua fúgerat.

Num. 35, 6-15. Deut. 19, 2-9. Ex. 21, 13.

Num. 35, 22-34. Deut. 19, 4-13.

Num. 35, 25.

90 sort l'une des trois sources du Jourdain, servit souvent depuis à marquer l'extrémité septentrionale de la Palestine, dans la locution si souvent répétée dans l'Écriture : « depuis Dan jusqu'à Bersabée », *Juges*, XX, 1; I Rois, III, 20, etc.

50. *Thamnath-Saraa*, aujourd'hui Tibneh, à deux heures et demie environ de marche au nord-ouest de Béthel, l'ancienne Gophna, au milieu des montagnes d'Éphraïm. — *Sur la montagne d'Éphraïm* : Josué appartenait en effet à cette tribu. — *Il bâtit la ville*, c'est-à-dire qu'il l'agrandit ou la fortifia.

51. Silo : voir plus haut, la note sur *Josué*, XVIII, 1.

13° Villes de refuge, XX.

XX. 2. *Dont je vous ai parlé par l'entremise de Moïse.* Voir *Nombres*, XXXV, 9-34, et les notes sur ce passage.

3. *Le vengeur du sang*, ou *goël* : voir sur lui la note des *Nombres*, XXXV, 19.

4. *Aux anciens de la ville.* Les *anciens*, dans les villes israélites, comme à l'époque patriarcale, remplissaient les fonctions de juges et de chefs de la cité.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

II. Distributio Terræ (XIII-XXI). — 14° Levitarum urbes (XXI).

7 Καὶ διέστειλε τὴν Κάδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλί, καὶ Σεχὲμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραίμ, καὶ τὴν πόλιν Ἀρβὸκ (αὕτη ἐστὶ Χεβρών) ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἰούδα.
8 Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐδωκε Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν, καὶ Ἀρμωὰθ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐκ τῆς φυλῆς Γὰδ, καὶ τὴν Γωλὼν ἐν τῇ Βασανῖτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ. 9 Αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλητοι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφεύγειν ἐκεῖ παντὶ πταίστῃ ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναντι τῆς συναγωγῆς [1] εἰς κρίσιν[1].

XXI. Καὶ προσῆλθοσαν οἱ ἀρχηπατρίαι τῶν υἱῶν Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυὴ, καὶ πρὸς τοὺς ἀρχηφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, 2 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλὼ ἐν γῇ Χαναὰν, λέγοντες· Ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ περισσόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν. 3 Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῇ κληρονομίᾳ διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισσόρια αὐτῶν.

4 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ ὀβιμὴ Καὰθ, καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν * τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ φυλῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὶν κληρωσὶ πόλεις δεκατρεῖς. 5 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ, κληρωσὶ πόλεις δέκα. 6 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γερσὼν ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσσαχὰρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασὰν, πόλεις δεκατρεῖς. 7 Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ δῆμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ῥου-

7 וַיַּקְדִּישׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר
נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־
קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה:
8 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְּרָחָה נָתְנוּ
אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה גָד
וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה: אֵלֶּה
9 הָעָרִים הַמִּזְמָנוֹת לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כֹּל
מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד
גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה:
XXI. וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אָבוֹת הַלְּוִיִּם אֶל־
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶל־רָאשֵׁי אָבוֹת הַמַּטּוֹת לְבְנֵי
2 יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבְּרוּ אֲלֵהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה בְיַד־מֹשֶׁה
לָתֵת־לָנוּ עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן
3 לִבְהֵמָתֵנוּ: וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלָתָם אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן:
4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־הַלְּוִיִּם
מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי
וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
ה עֶשְׂרֵה: וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים
מִמִّשְׁפְּחֹת מַטֵּה־אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־דָן
וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל עָרִים עֶשֶׂר:
6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה יִשָּׂשכָר
וּמִמַّטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי
מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
7 עֶשְׂרֵה: לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם

v. 8. נתנו ק׳

(p. πόλεις) τούτας. 6. A^2E: Γερσών. B^1: Γεδεών. AEF† (p. Βασ.) κληρωτί. 7. B^1: καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς.

7a. Nom. pr., variant. 7. AE: διέστειλαν. A: Κεδὶς... Ἀεβδὸ. 8. AEF† (p. Ἰορδάνου) καὶ τὴν Ἰερεχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν. AE: Βοσὲρ τὴν B. A: Ῥαμὼθ * ἐν τῇ φυλῇ Γάδ. 9. A: ἀπ, ἐκ χειρός. — 1. A: προσῆλθον. AEF: πρὸς Ἰησοῦν... τῶν υἱῶν Ἰσρ. 2. A: εἶπαν, * τὰ περισσόρια. A^2F† (p. περισ.) αὐτῶν. 3. AEF† (p. κατοικ.) αὐτοὺς. A^2F†

7. *Cariatharbé.* Septante : « la ville d'Arboc ».

XXI. 2. *Leurs faubourgs.* Hébreu et Septante : « les champs attenants ».

3. *Donnèrent.* Septante : « donnèrent aux Lévites ».

5. *Et aux autres enfants de Caath, c'est-à-dire aux Lévites qui restaient.* Hébreu et Septante : « et aux autres enfants de Caath ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 14° Villes lévitiques (XXI).

7 Decreverúntque Cedes in Galilæa montis Néphthali, et Sichem in monte Ephraim, et Cariatharbe, ipsa est Hebron, in monte Juda. 8 Et trans Jordánem contra orientálem plagam Jéricho, statuérant Bosor, quæ sita est in campéstri solitúdine, de tribu Ruben, et Ramoth in Gálaad de tribu Gad, et Gaulon in Basan de tribu Manásse. 9 Hæ civitátes constitútæ sunt cunctis filiis Israel, et ádvenis qui habitábant inter eos : ut fúgeret ad eas qui ánimam néscius percussísset, et non morerétur in manu próximi, effúsum sánguinem vindicáre cupiéntis, donec staret ante pópulum expositúrus causam suam.

XXI. 1 Accesserúntque príncipes familiárum Levi ad Eleázarum sacerdótem, et Jósue fílium Nun, et ad duces cognatiónum per síngulas tribus filiórum Israel : 2 locutíque sunt ad eos in Silo terræ Chánaan, atque dixérunt : Dóminus præcépit per manum Móysi, ut daréntur nobis urbes ad habitándum, et suburbána earum ad alénda juménta. 3 Dederúntque fílii Israel de possessiónibus suis juxta impérium Dómini, civitátes et suburbána earum.

4 Egréssaque est sors in famíliam Caath filiórum Aaron sacerdótis, de tribúbus Juda, et Simeon, et Bénjamin, civitátes trédecim : 5 et réliquis filiórum Caath, id est, Levítis qui superfuérant, de tribúbus Ephraim, et Dan, et dimídia tribu Manásse, civitátes decem. 6 Porro filiis Gerson egréssa est sors, ut acciperent de tribúbus Issachar et Aser et Néphthali, dimidiáque tribu Manásse in Basan, civitátes número trédecim. 7 Et filiis Merári per cognatiónes suas, de tribúbus Ruben et Gad et

Urbes refugii.
Jos. 12, 22; 21, 32.
Gen. 13, 6.
Jos. 21, 21, 13, 31.
Deut. 4, 43.
Jos. 21, 36.
18, 27; 13, 26.
Jos. 20, 2.
14° Levitæ urbes suas petunt.
Jos. 13, 31.
Num. 35, 3-8.
I Par. 6, 54-61.
Sors in Levitas data.
Num. 3, 17.
18, 22.
I Par. 6, 61-81.

7. *Cédès en Galilée* : voir la note sur *Juges*, IV, 6. — *Sichem* : voir la note sur *Genèse*, XII, 6. — *Cariatharbe*, nom ancien d'*Hébron* : voir la note sur *Genèse*, XIII, 2.

8. *Bosor. Ramoth en Galaad* : voir la note du *Deutéronome*, IV, 43. — *Gaulon en Basan*, voir la note sur *Deutéronome*, IV, 43.

14° Villes lévitiques, XXI.

XXI. 1. *De Lévi.* Seule, la tribu de Lévi n'avait pas eu de territoire, et les villes qui lui avaient été promises ne lui avaient pas encore été données.

4. *La famille de Caath* comprenait les prêtres, descendants d'Aaron, v. 4, et de simples Lévites, v. 5. — *Treize villes*, désignées plus loin, v. 10-19.

5. *Dix villes*, énumérées aux v. 20-26.

6. *Les enfants de Gerson.* Leurs villes, du nombre de *treize*, sont désignées plus bas, v. 27-33.

7. *Les enfants de Mérari.* Leurs *douze villes* sont désignées aux v. 34-38. La plupart de toutes ces villes ont été déjà mentionnées dans les chapitres précédents, au sujet du partage de la Palestine entre les douze tribus.

PIO CONSORTIO INTERNATIONALE PRO BIBLIOTHECA ®

II. Distributio Terræ (XIII-XXI). — *14° Levitarum urbes (XXI).*

βὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γὰδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλών, κληρωτὶ πόλεις δώδεκα. 8 Καὶ
ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περίσπορα αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐντετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ, κληρωτί.
9 Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν Συμεὼν καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμὶν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ἐπεκλήθησαν 10 τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καὰθ τῶν υἱῶν Λευὶ (ὅτι τούτοις ἐγένετο ὁ κλῆρος). 11 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβὸκ μητρόπολιν τῶν Ἐνὰκ αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῷ ὄρει Ἰούδα 12 τὰ δὲ περίσπορα κύκλῳ αὐτῆς, 12 καὶ τοῖς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Χαλὲβ υἱοῦ Ἰεφοννὴ ἐν κατασχέσει. 13 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκε τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι, τὴν Χεβρὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ καὶ τὴν Λεβνὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ 14 καὶ τὴν Ἐλοὺμ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Τεμὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ 15 καὶ τὴν Γολὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Δαβὶρ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ 16 καὶ Ἀσὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Ἰουτὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Βαθσαμὲς, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. 17 Καὶ παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμὶν τὴν Γαβαὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γαβὲὲ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ 18 καὶ Ἀναθὼθ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γαβαὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες. 19 Πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρὼν τῶν ἱερῶν, δεκατρεῖς.
20 Καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Καὰθ τοῖς Λευίταις τοῖς καταλειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ, καὶ ἐγενήθη πόλις τῶν ἱερέων αὐτῶν 21 ἀπὸ φυλῆς Ἐφραὶμ. Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γαζὲρα καὶ τὰ πρὸς αὐ-

7. A: ἀπὸ τῆς φυλῆς. 8. A^{b}F† (p. πόλεις) ταύτας. 9. A^{b}E* ταύτας. A^{b}F† (in f.) ἐν ὀνόματι. 10. A^{b}F† (in.) Καὶ ἐγένοντο et (in f.) ἱερωσύνης. 11. AE: ἔδωκαν. 12. AEF: ἔγω. τῷ Χαλὲβ υἱῷ. 13ss. A: Λεβνὰ καὶ τ. ἀ., πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεθὴρ κ. τ. α. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Ἐσθεμὼ καὶ τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Ὀλὼν καὶ τὰ ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Δαβὶρ κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ Ἀὶν, κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ Βεθσαμὲς, κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ. 18. A† (p. ἀφωρ. pr.) τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Ἀλμών. 19. AEF† (in f.) καὶ τὰ περίσπορα αὐτῶν. 20. A: υἱῶν Καὰθ... ὅρια αὐτῶν. B^{b}A: ἐγενήθη πόλις.

מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה
זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 8 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃
9 וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃ 10 וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם
הָיָה הַגּוֹרָל רִאשֹׁנָה׃ 11 וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא
חֶברוֹן בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ
סָבִיב לָהּ׃ 12 וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־
חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃
13 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֶצַח אֶת־חֶברוֹן וְאֶת־
מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃
14 וְאֶת־יַתִּיר וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ
מִ״ וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃ וְאֶת־חִלֶן וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ
16 וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃ וְאֶת־עָיִן
וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־יוּטָה וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ
אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ עָרִים
תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃
17 וּמִמַّטֵּה בִנְיָמִין אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת
מִגְרְשָׁהּ אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃ אֶת
עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־עַלְמוֹן
וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ עָרִים אַרְבָּע׃ כָּל־עָרֵי
בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה
עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
21 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם
הַנִּשְׁאָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם
מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֶצַח אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ

ראשית ק׳ v. 10.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — *14° Villes lévitiques (XXI).*

Zabulon, urbes duodecim. 8 Dederúntque filii Israel Levitis civitátes et suburbána eárum, sicut præcépit Dóminus per manum Móysi, singulis sorte tribuéntes.

9 De tribubus filiórum Juda et Simeon dedit Jósue civitátes : quarum ista sunt nómina, 10 filiis Aaron per familias Caath Levítici géneris (prima enim sors illis egréssa est) 11 Cariathárbe patris Enac, quæ vocátur Hebron, in monte Juda, et suburbána ejus per circúitum. 12 Agros vero et villas ejus, déderat Caleb filio Jéphone ad possidéndum. 13 Dedit ergo filiis Aaron sacerdótis Hebron confúgii civitátem, ac suburbána ejus : et Lobnam cum suburbánis suis : 14 et Jether, et Esthemo, 15 et Holon, et Dabir, 16 et Ain et Jeta, et Bethsames, cum suburbánis suis : civitátes novem de tribubus, ut dictum est, duábus. 17 De tribu autem filiórum Bénjamin Gábaon, et Gábaë, 18 et Anathoth et Almon, cum suburbánis suis : civitátes quátuor. 19 Omnes simul civitátes filiórum Aaron sacerdótis, trédecim, cum suburbánis suis.

Urbes sacerdotum. 1 Par. 6, 55.

Jos. 20, 7; 14, 13; 24, 13.

Jos. 15, 42; 21, 36-41.

Jos. 15, 15. 1 Par. 6, 58. Jos. 15, 50, 10. 1 Par. 14, 11.

Jos. 18, 24. 1 Par. 11, 1; 13, 5. 2 Par. 2, 26.

Jos. 1, 1.

20 Réliquis vero per familias filiórum Caath Levítici géneris, hæc est data possessio. 21 De tribu Ephraim urbes confúgii, Sichem cum suburbánis

Urbes Caathitarum. 2 Par. 6, 67.

Jos. 12, 7; 20, 7.

des tribus de Ruben, de Gad et de Zabulon. 8 Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites ces villes et leurs faubourgs, comme avait ordonné le Seigneur par l'entremise de Moïse, les distribuant à chacun par le sort.

9 Josué donna les villes des tribus des enfants de Juda et de Siméon, dont voici les noms : 10 aux enfants d'Aaron d'entre les familles de Caath de la race lévitique (car le premier sort sortit pour eux) : 11 Cariatharbé du père d'Énac, qui est appelée Hébron, sur la montagne de Juda, et ses faubourgs tout autour. 12 Pour ses champs et ses villages, il les avait donnés à Caleb, fils de Jéphoné, pour les posséder. 13 Il donna donc aux enfants d'Aaron, le prêtre, Hébron, ville de refuge, et ses faubourgs, ainsi que Lobna avec ses faubourgs ; 14 Jéther, Esthémo, 15 Holon, Dabir, 16 Aïn, Jéta et Bethsamès, avec leurs faubourgs : neuf villes des deux tribus, comme il a été dit. 17 De la tribu des enfants de Benjamin : Gabaon, Gabaé, 18 et Anathoth, et Almon, avec leurs faubourgs : quatre villes. 19 Toutes ces villes des enfants d'Aaron, le prêtre, forment ensemble le nombre de treize avec leurs faubourgs.

20 Quant aux autres enfants de Caath de la race lévitique, selon leurs familles, voici la possession qui leur fut donnée : 21 de la tribu d'Éphraïm, les villes de refuge, Sichem avec ses fau-

9. Septante : « et donna la tribu des fils de Juda et la tribu des fils de Siméon et la tribu des fils de Benjamin les villes suivantes ».
10. *Car le premier sort sortit pour eux.* Septante : « parce que le sort leur échut ».
11. *Du père d'Énac.* Septante : « capitale d'Énac ».
13. *Et ses faubourgs.* Septante : « et ce qui lui était réservé ».
21. *De la tribu d'Éphraïm, les villes de refuge, Sichem avec ses faubourgs.* Hébreu et Septante : « On leur donnerent la ville de Sichem, qui était une ville de refuge pour les homicides ».

11. *Cariatharbé* ou *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2.
13. *Lobna*, la même que *Lebna.* Voir plus haut, *Josué*, X, 29.
14. *Jéther*, dans les montagnes de Juda, identifiée par plusieurs avec Attir, à 10 kilomètres au sud-ouest d'Hébron. — *Esthémo*, Esthamo ou Istémo, aujourd'hui es-Semna, dans les montagnes de Juda, à 11 kilomètres, au sud d'Hébron.
15. *Holon*, plus haut Olen (*Josué*, XV, 51), dans les montagnes de Juda, non identifiée. — *Dabir* : voir la note sur *Josué*, X, 38.
16. *Aïn*, peut-être Aïn-Remmon. Voir *Josué*, XIX, 7. — *Jéta* ou Jota (*Josué*, XV, 55), aujourd'hui Youttah, au sud d'Hébron. — *Bethsamès* de Juda, aujourd'hui Aïn-Schems, à 20 kilomètres environ à l'ouest de Jérusalem.
17. *Gabaon* : voir la note sur III *Rois*, III, 4. — *Gabaé* ou Gabée (*Josué*, XVIII, 28), au nord de Jérusalem, différente de Gabaa, patrie de Saül.
18. *Anathoth*, patrie de Jérémie, aujourd'hui Anata, à peu de distance au nord de Jérusalem. — *Almon*, aujourd'hui Almit, à un kilomètre et demi environ au nord-est d'Anathoth.
21. *Sichem*, dans les montagnes d'Éphraïm, au fond de la vallée qui sépare le mont Garizim du mont Hébal. Voir aussi la note sur *Genèse*, XII, 6. — *Gazer*, aujourd'hui Tell Djezer, à 6 kilomètres environ à l'ouest-nord-ouest d'Amwas. Voir la note sur III *Rois*, IX, 16.

τὴν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· 22 καὶ Βαιθωρὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. 23 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν, τὴν Ἐλκεθὰν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Γεθθὰν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· 24 καὶ Αἰλὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Γεθρεμμὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. 25 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ, τὴν Τανὰχ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Ἰεβλεὰμ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο. 26 Πᾶσαι πόλεις δέκα, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ τὰ πρὸς αὐτὰς τοῖς ἡμισυ τοῖς υἱοῖς Κααθ τοῖς ἐπιλείμμασιν.

27 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασι, τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Βοοσὰρ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο. 28 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ, τὴν Κισὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Δεβρὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· 29 καὶ τὴν Ῥεμμὰθ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ Ἰεζὴρ γραμμάτων, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. 30 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ, τὴν Βασελλὰν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Λαβρὰν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· 31 καὶ Χελκὰτ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Ῥοὰβ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. 32 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ, τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τοῖς φονεύσαστι, τὴν Κεδὲς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Νεμμὰθ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ Θεμμὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τρεῖς. 33 Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γεδσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις δεκατρεῖς.

34 Καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρὶ τοῖς Λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν, τὴν Μαὶν, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Κιδὴς, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· 35 καὶ

21. AF† (p. pr. αὐτῇ) ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ. AF* (p. l. κ.) τὰ πρὸς αὐτῇ καὶ. 22. AEF† (in.) καὶ τὴν Καβσαὶμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ. 23. A: Δὰν, τὴν Ἐδεκὰ κ. τ. λ. τὰ πρὸς αὐτῇν Γοβεθὼν κ. τ. λ. τὰ πρὸς αὐτῇν. 24. A: καὶ Ἰαλὼν κ. τ. λ. τὰ πρὸς αὐτῇν καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τ. λ. τὰ πρὸς αὐτῇν. 26. AEF* αὐτῇ. 27. AF: (etl. 33) Γυρσὼν. 28Β. Nomina prr. variant. 28. B¹: καὶ Δεβρὰ. 30. B²: καὶ Δαβρὰν. 31. B¹: καὶ Ῥοὰβ. 34. A: υἱῶν Ζαβ... (l. Μαὶν) Ἐνὼμ,† (a. καὶ Ζελὰ) αὐτῆς. 35. AEF† (p. πρὸ. αὐτ.) καὶ τὴν Ναελὰ καὶ τὰ περισπόρα αὐτῆς.

27. *Boura*, Septante : « Bosora ».

28. Les Septante ajoutent à la fin : « avec ce qui leur était réservé ».

29. *Et Enganniin*, Septante : « et la source des lettres ».

30. *Avec leurs faubourgs* manque dans les Septante.

בֶּחֹר אֶפְרַיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃
22 וְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־בֵּית
חֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים אַרְבָּע׃
23 וּמִשֵּׁבֶט דָּן אֶת־אֶלְתְּקֵה וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
24 אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃ אֶת־אַיָּלוֹן
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־גַּת רִמּוֹן וְאֶת־
25 מִגְרָשָׁהּ עָרִים אַרְבָּע׃ וּמֵחֲצִית מַטֵּה
מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנָךְ וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־
גַּת רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים שְׁתָּיִם׃
26 כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר וּמִגְרָשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃
27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפַּחַת הַלֵּוִיִּם
מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
הָרֹצֵחַ אֶת־גָּלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
וְאֶת־בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים
28 שְׁתָּיִם׃ וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קִשְׁיוֹן
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃
29 אֶת־יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־עֵין גַּנִּים
ל וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־
31 עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃ אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־
מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים
32 אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר
מִקְלָט הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־
מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים שָׁלֹשׁ
33 כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
34 וּלְמִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְרָרִי הַלֵּוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבוּלֻן אֶת־יָקְנְעָם
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־קַרְתָּה וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃
לה אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־נַהֲלָל

גולן ק׳ v. 27.

Ex Castibus urgulitæ.

Jos. 10, 33. 1 Par. 6, 68-69.

Jos. 10, 10; 19, 44; 10, 12; 19, 42. Judi. 1, 35.

Jos. 17, 11; 17, 11. 1 Par. 6, 70.

Urbes Gersonitarum.

1 Par. 6, 62.

Jos. 20, 8. 1 Par. 6, 77. Jos. 12, 4.

1 Par. 6, 72-76. Jos. 9, 21.

Jos. 19, 28, 29, 30.

Jos. 20, 7; 21, 37, 32.

Urbes Meraritarum.

1 Par. 6, 63.

Jos. 19, 15, 16.

22. *Cibsaïm*, ville inconnue. — *Béthoron* : voir plus haut la note sur *Josué*, x, 10-11.

23. *Elthéco* ou *Eltheco* (xv, 59) se retrouve sous la forme *Aldaku* dans une inscription de Sennacherib, comme ayant été le théâtre d'une grande bataille entre l'armée de ce prince et celle des Égyptiens. Le site n'en a pas été retrouvé. — *Gabathon*, peut-être le Gibbyeh actuel, au sud-est de Beit Nebâla.

24. *Aïalon* : voir *Josué*, x, 12. — *Gethremmon*, site inconnu.

25. *Thanach* : voir *Josué*, xii, 21. — *Gethremmon*, déjà nommée au verset précédent, est répétée peut-être ici par suite d'une erreur de copiste. Le texte parallèle de I *Paralipomènes*, vi, 70, porte *Balaam*, qui est la même ville que Jéblaam, voir *Josué*, xvii, 11. Il peut d'ailleurs avoir existé une ville de Gethremmon dans la demi-tribu de Manassé.

27. *Gaulon en Basan* : voir plus haut, xx, 8. — *Boura*, en hébreu Beeschtera, l'Astarothi dont il est parlé *Deutéronome*, i, 4. Voir la note ibid.

28. *Césion*, peut-être Tell Abou-Qoudéis, dans la plaine d'Esdrelon. — *Dabéreth* : voir *Josué*, xix, 12.

29. *Jaramoth*, appelée Rameth plus haut, xix, 21, aujourd'hui Ramch. — *Enganninn*, aujourd'hui Djénin, à l'entrée de la plaine d'Esdrelon, au sud.

30. *Masal*, nommée plus haut *Messal*, xix, 26, sur la Méditerranée, près de Carmel. — *Abdon*, aujourd'hui Abteh, au nord-est d'Ez-Zib, sur une colline.

31. *Helcatâ* est l'Halcath de *Josué*, xix, 25. Son site est incertain. — *Rohob*, également inconnue.

32. *Cédès en Galilée* : voir la note sur *Juges*, iv, 6. — *Hammoth-Dor*, peut-être aux sources thermales de Tibériade. — *Carthan*, peut-être Katanah, au nord-est de Safed.

34. *Lévites d'un rang inférieur*, le reste des Lévites, comme porte le texte hébreu, c'est-à-dire le groupe formant la troisième et dernière famille de Lévites. — *Jecnan*, la Jachanan de *Josué*, xii, 22, inconnue. — *Carthe*, non retrouvée.

35. *Damna* et *Naalol* sont restées inconnues.

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 14° Levitarum urbes (XXI).

Σελλὰ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πόλεις τρεῖς. 36 Καὶ [1]πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἰεριχὼ[1], ἐκ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν, τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος[1], τὴν Βοσὸρ [1]ἐν τῇ ἐρήμῳ[1] τὴν Μισὼ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Ἰαζὴρ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Λεκμὼν, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Μαφὰ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πόλεις τέσσαρες. 37 Καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γὰδ, τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος, καὶ τὴν Ῥαμὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· τὴν Καμὶν, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Ἐσβὼν, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Ἰαζὴρ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πᾶσαι αἱ πόλεις τέσσαρες. 38 Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶν κατοικιζομένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Λευί. Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αἱ πόλεις δεκαδύο. 39 Πᾶσαι πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ, τεσσαρακοντοκτὼ πόλεις, 40 καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν κύκλῳ [1]τῶν πόλεων τούτων[1], πόλις καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πᾶσαις ταῖς πόλεσι ταύταις. [1]Καὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μερίδα τῷ Ἰησοῦ διὰ προσταγμα κυρίου· ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾔτησατο, τὴν Θαμνασαχὰρ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραίμ. Καὶ ὠκοδόμησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν, καὶ ὤκησεν ἐν αὐτῇ· καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν Θαμνασαχάρ[1]. 44 Καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν, καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ. 42 Καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν, καθότι ὤμοσε τοῖς πατράσιν αὐτῶν· οὐκ ἀντέστη οὐδεὶς κατενάντιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. 43 Οὐ διέπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, πάντα παρεγένετο.

XXII. Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, 2 καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

36 וְאֶת־מִגְרְשֵׁהּ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה
רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־
37 יָהְצָה וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃ אֶת־קְדֵמוֹת
וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־
38 מִגְרְשָׁהּ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה־גָד
אֶת־רָמוֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־מַחֲנַיִם
39 וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
מִגְרְשָׁהּ אֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ כָּל־
ס עָרִים אַרְבַּע׃ כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנִּשְׁאָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת
הַלֵּוִיִּם וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים
41 עֶשְׂרֵה׃ כָּל עָרֵי הַלֵּוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וְשֶׁמֹנֶה
42 וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ תְּהִי־לָנוּ הָעָרִים הָאֵלֶּה
עִיר עִיר וּמִגְרְשֶׁהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־
הָעָרִים הָאֵלֶּה׃
43 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם וַיִּרְשֻׁהּ
44 וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב
כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם וְלֹא־עָמַד
אִישׁ בְּפָנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם אֶת כָּל־
הָאֹיְבִים נָתַן יְהוָה בְּיָדָם׃ לֹא נָפַל
דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃
XXII. אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי
2 וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

Levitarum urbes (XXI).

36. Bosor : voir la note sur *Deutéronome*, iv, 34. — *Misor*, inconnue. Cette ville n'est pas mentionnée dans le texte hébreu, ce qui explique le chiffre de quatre villes indiqué à la fin du verset. — *Jaser*, peut-être la *Jaïra* de XIII, 18 : voir la note. — *Jethson*, non identifiée. Le texte hébreu et la Vulgate elle-même, *Paralipomènes*, vi, 79, portent Cadémoth au lieu de Jethson. Voir la note sur *Deutéronome*, ii, 26. — *Méphaath*, inconnue.

37. *Ramoth en Galaad*, au milieu des montagnes de Galaad. Voir la note sur *Deutéronome*, iv, 43. — *Manaïm*, au nord du Jaboc. — *Hésébon* : voir la note sur *Nombres*, xxi, 25. — *Jaser* : voir la note sur *Nombres*, xxi, 32.

42. *Nul de leurs ennemis n'osa leur résister* : ces mots résument les rapports des Israélites avec les Chananéens pendant les premières années qui suivirent la conquête, et tant que les Hébreux restèrent fidèles à leurs promesses.

35. AEF: (1. τρεῖς) τέσσαρες. 36. AE: τῇ Μωάβ. 37. B[1]: αἱ πᾶσαι πόλεις. 38. B[1]: πᾶσαι πόλεις... φυλῆς Λευί. 39. A: πᾶσαι αἱ πόλεις. 40. A: ὁρίοις αὐτῆς... προστάγματος. 42. A: κατέπαυσεν αὐτοῖς... οὐδεὶς οὐδὲ... κύρ. αὐτοῖς εἰς. 43. A: παρεγένετο. — 1. B[1]: ἡμῶν.

36-37. Hébreu : « et de la tribu de Ruben, Betser et son finage, Jahtsa et son finage, Cédemoth et son finage, Méphaath et ses faubourgs, ce qui fait quatre villes ». Septante : « et les villes au delà du Jourdain vis-à-vis de Jéricho, dans la tribu de Ruben, une ville du refuge pour celui qui a tué; Bosor dans le désert, Misô et son finage; Jazer et son finage; Jacmon et son finage; Maspha et son finage; quatre villes ». Ce passage se lit, avec quelques différences dans *I Paralipomènes*, vi, 76-79.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 14° Villes lévitiques (XXI).

34 De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jéricho civitátes refúgii, Bosor in solitúdine, Misor et Jaser et Jethson et Méphaath, civitátes quátuor cum suburbánis suis. 37 De tribu Gad civitátes confúgii, Ramoth in Gálaad, et Mánaim et Hésebon et Jaser, civitátes quátuor cum suburbánis suis. 38 Omnes urbes filiórum Merári per famílias et cognatiónes suas, duódecim.

39 Itaque civitátes universæ Levitárum in médio possessiónis filiórum Israel fuérunt quadragínta octo 40 cum suburbánis suis, singulæ per famílias distributæ.

41 Dedítque Dóminus Deus Israëli omnem terram, quam traditúrum se pátribus eórum juráverat : et possedérunt illam, atque habitavérunt in ea. 42 Dátaque est ab eo pax in omnes per circuítum natiónes : nullúsque eis hóstium resístere ausus est, sed cuncti in eórum ditiónem redácti sunt. 43 Ne unum quidem verbum, quod illis præstitúrum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expléta sunt ómnia.

XXII. 1 Eódem témpore vocávit Jósue Rubenítas, et Gaditas, et dimídiam tribum Manásse, 2 dixítque

De Merarite sequitur.
Deut. 4, 43. Jos. 20, 8. 1 Par. 6, 78. Num. 35, 6. 1 Par. 6, 79.
Jos. 20, 8. 1 Par. 6, 80-81. Jos. 13, 26. 17, 26.

Recapitulatio.
Num. 35, 7.

Pax in terra.
Gen. 12, 7; 13, 15; 26, 4; 28, 13; 35, 12.
Ex. 23, 14. Deut. 3, 20; 25, 19.
Jos. 23, 1. 1 Par. 22, 18. Deut. 11, 25. Jos. 23, 14.

Appendices.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Appendices, XXII-XXIV.

1° Retour des tribus transjordaniques, XXII.
2° Avis de Josué à Israël, XXIII.
3° Adieux et mort de Josué, XXIV.

1° Retour des tribus transjordaniques, XXII.

XXII. 1. *Dans le même temps* : aussitôt après le partage de la Terre promise.

Supplementa (XXII-XXIV). — I° Tribuum trans Jordanem reditus (XXII).

Ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, καὶ ὑπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν. [3] Οὐκ ἐγκαταλελείπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας πλείους, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξατε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. [4] Νῦν δὲ κατέπαυσε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστρεφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν [καὶ] εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. [5] Ἀλλὰ φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. [6] Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. [7] Καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμάς. Καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, [8] καὶ ἐν χρήμασι πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ κτῆνη πολλὰ σφόδρα, καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν διείλαντο τὴν πρόνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

[9] Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Σηλὼ ἐν γῇ Χαναάν, ἀπελθεῖν εἰς τὴν Γαλαάδ, εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה
אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ
3 בְּקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ לֹא־
עֲזַבְתֶּם אֶת־אַחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת
4 מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְעַתָּה הֵנִיחַ
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְאַחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם
אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
5 מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ רַק
שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְשָׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּלְדָבְקָה־בוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
6 וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ
7 וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אָהֳלֵיהֶם׃ וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן
וְלַחֲצִיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם־אַחֵיהֶם
מֵעֵבֶר הַיַّרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי שִׁלְּחָם
8 יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ
אֶל־אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף
וּבְזָהָב וּבְנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבְשִׂלְמֹת
חֲרֻבָה מְאֹד חַלְקוּ שְׁלַל אֹיְבֵיכֶם עִם־
אַחֵיכֶם׃
9 וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל־
אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר
נֵאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

2. AEF (bis) : ἐνετείλαμην. B[1]: ἐπηκούσατε. 3. AEF: καὶ πλείους. B[1]: ἐφυλάξατε. 4. AE: (bis) ὑμῶν. AEF: ὑμῖν... ὑμῶν. AEF* (alt.) ποιεῖν. AE (pro ὅλης) καρδίας. 6. B[1]: εὐλόγησεν. 7. AEF: τοῖς κρίσεσι. πάντων. 8. AEF: (l. καὶ) λίγνον. A* καὶ σίδηρον... : πολὺν σφόδρα... ἐχθρῶν αὐτῶν. 9. A: ἐκ. Σηλὼ, ἐν γῇ Χανεὰν ἀπ. εἰς γῆν Γαλαάδ.

ט״ ר״ ק׳

XXII, 8. *Retournez en vos demeures avec beaucoup de biens et de richesses.* Hébreu : « retournez à vos tentes avec de grandes richesses et avec un très nombreux bétail ». — *Sur les ennemis.* Hébreu : « sur vos ennemis ».

Appendice (XXII-XXIV). — I° Retour des tribus transjordaniques (XXII).

ad eos : Fecistis ómnia quæ præcépit vobis Móyses fámulus Dómini : mihi quoque in ómnibus obedístis, [3] nec reliquístis fratres vestros longo témpore, usque in præséntem diem, custodiéntes impérium Dómini Dei vestri. [4] Quia igitur dedit Dóminus Deus vester frátribus vestris quiétem et pacem, sicut pollicitus est : revertímini, et ite in tabernácula vestra, et in terram possessiónis, quam trádidit vobis Móyses fámulus Dómini trans Jordánem : [5] ita dumtáxat, ut custodiátis atténte, etópere compleátis mandátum et legem quam præcépit vobis Móyses fámulus Dómini, ut diligátis Dóminum Deum vestrum, et ambulétis in ómnibus viis ejus, et observétis mandáta illius, adhæreatísque ei, ac serviátis in omni córde, et in omni ánima vestra. [6] Benedixítque eis Jósue, et dimísit eos. Qui revérsi sunt in tabernácula sua.

[7] Dimidiæ autem tribui Manásse possessiónem Móyses déderat in Basan : et idcírco mediæ quæ supérfuit, dedit Jósue sortem inter céteros fratres suos trans Jordánem ad occidentálem plagam.

Cumque dimitteret eos in tabernácula sua, et benedixísset eis, [8] dixit ad eos : In multa substántia atque divítiis revertímini ad sedes vestras, cum argénto et auro, ære ac ferro, et veste multíplici : dividite prædam hóstium cum frátribus vestris.

[9] Reversíque sunt, et abiérunt filii Ruben, et filii Gad, et dimídia tribus Manásse, a filiis Israel de Silo, quæ sita est in Chánaan, ut intrárent Gálaad terram possessiónis suæ, quam obtinúerant juxta impérium Dómini

Tribus trans Jordanem dimissæ.

Num. 29, 26-27. Deut. 3, 18-20.

Jos. 11, 15.

Jos. 21, 43; 1, 12. Deut. 12, 9.

Jos. 13, 32. Num. 32, 33.

Deut. 8, 6; 13, 4; 10, 12.

Deut. 6, 5; 11, 13.

De Manasse.

Num. 32, 33.

Num. 31, 27.

Abeunt 9 1/2 tribus.

2. *Ce que vous a ordonné Moïse.* Ces tribus avaient reçu l'ordre de coopérer à la conquête de Chanaan, bien que leur propre territoire leur fût déjà acquis à l'est du Jourdain. *Nombres*, XXXII, 20-22 ; *Deutéronome*, III, 18-20.

3. *Dans ce long temps :* la guerre avait duré sept ans. — *Jusqu'au présent jour.* Voir plus haut la note sur *Josué*, IV, 9.

4. *Au delà du Jourdain :* cette expression désigne tantôt, comme ici, le pays à l'est du Jourdain, tantôt, comme au § 7, le pays à l'ouest, selon que l'écrivain est placé ou se place par la pensée d'un côté ou de l'autre du fleuve.

5. *En sorte que vous gardiez attentivement...* Ces recommandations s'expliquent par le fait que ces tribus allaient s'éloigner du centre religieux, et être par suite plus exposées à oublier leur Dieu et leur Loi.

7. *Basan :* voir la note sur *Nombres*, XXI, 33. — *Au delà du Jourdain :* voir ci-dessus la note du § 4.

9. *Silo :* voir la note sur *Josué*, XVIII, 1. — *Galaad*, voir l'Introduction au livre de *Josué*. Il faut remarquer que l'expression *Galaad* est prise ici dans le sens large, pour indiquer toutes les possessions d'Israël à l'est du Jourdain.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Supplementa (XXII-XXIV). — *I° Tribuum trans Jordanem reditus (XXII).*

10 *Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.*

11 *Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων· Ἰδοὺ ὠκοδομήκασιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ βωμὸν ἐπ' ὄρίων γῆς Χαναὰν ἐπὶ τοῦ Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ἰσραήλ.* 12 *Καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σηλὼ, ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς.* 13 *Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἡμίσου φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαὰδ τὸν Φινεὲς υἱὸν Ἐλεάζαρ τοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἀρχιερέως* 14 *καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ (ἄρχων εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς) ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ (ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶ χιλιάρχαι Ἰσραήλ).*

15 *Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαὰδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες·* 16 *Τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου· Τίς ἡ παρεμβολὴ αὕτη, ἣν ἐπλημμελήσατε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, ἀποστρωννύναι σήμερον ἀπὸ κυρίου, ὠκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν, ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ τοῦ κυρίου;* 17 *Μὴ μικρὸν ὑμῖν τὸ ἁμάρτημα Φογὼρ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρισθήμεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου;* 18 *Καὶ ὑμεῖς ἀποστραφήτε σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ ἔσται, ἐὰν ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὔριον, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή·* 19 *Καὶ νῦν εἰ μικρὸν ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κυρίου κατασχέσεως, οὗ κατοικεῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου, καὶ κατακληρονομήσετε ἐν ἡμῖν, καὶ*

10. AEF: ἦλθοσαν, B[s]: *Γαλιὰδ τοῦ Ἰορδανου... οἱ υἱοὶ Γὰδ κ. οἱ υἱ. Ρουβὴν... ἐπὶ τοῦ ἰδεῖν.* AE: (l. Γαλαὰδ) Γαλιὰδ (F: *Γαλιὰδ*). 11. AB[s]: *ὠκοδόμησαν... ἡμίσει.* 12. A[2]F[c] (lin.) *Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.* 13. AEF: *περὶ τὸ ἡμισυ.* EF: (l. ἐκ.) *ἱερέως.* 14. AEF: *πασῶν τῶν.* A[2]EF: *ἄνδρες ἄρχοντες.* 16. AF: *ἐνατι.* AEF[s] *ὑμῖν* et (lit.) *του.* 17. A: *ἡμῖν,.. οὐ κακοδαιμόμεθα.* 18. A: *ἀποστρωφήσεθε.* AF[s] *ἡ.* 19. AEF: *κατοικηρονομήσατε.* AEF: *ἀπὸ κυρίου.* A: *καὶ ἀπὸ ἡμῶν μὴ ἀποστῆτε.*

10. *Un autel d'une immense grandeur.* Hébreu : « un autel à voir (d'une grandeur surprenante) ».

14. *Et dix princes (du peuple) avec lui, un de chaque tribu.* Hébreu et Septante littéralement : « dix chefs avec lui, un chef par chaque maison de père (*Septante* : de famille) dans toutes les tribus d'Israël et chacun d'eux était chef de maison des pères dans les milliers d'Israël (*Septante* : les chefs des maisons des pères sont chefs de mille (hommes) en Israël ».

17. On peut traduire l'hébreu : « n'est-ce pas assez pour nous du crime de Phégor, pour ne vouloir pas l'expier jusqu'aujourd'hui ?

Appendices (XXII-XXIV). — *I° Retour des tribus transjordaniques (XXII).*

in manu Moysi. 10 Cumque venissent ad tumulos Jordánis in terram Chánaan, ædificavérunt juxta Jordánem altáre infinitæ magnitúdinis.

Altare ad Jordanem erectum.

11 Quod cum audissent filii Israel, et ad eos certi núntii detulíssent, ædificásse filios Ruben, et Gad, et dimídiæ tribus Manásse, altáre in terra Chánaan, super Jordánis túmulos, contra filios Israel : 12 convenérunt omnes in Silo, ut ascénderent et dimicárent contra eos. 13 Et interim misérunt ad illos in terram Galaad Phínees filium Eleázari sacerdótis, 14 et decem príncipes cum eo, síngulos de síngulis tribubus.

Ira tribuum exterorum. Lev. 17, 8-9. Deut. 12, 1-7; 13, 12-18.

Legati. Num. 25, 6-13.

15 Qui venérunt ad filios Ruben, et Gad, et dimídiæ tribus Manásse, in terram Galaad, dixeróntque ad eos : 16 Hæc mandat omnis pópulus Dómini : Quæ est ísta transgréssio? Cur reliquístis Dóminum Deum Israel, ædificántes altáre sacrílegum, et a cultu illius recedéntes? 17 An parum vobis est quod peccástis in Beélphegor, et usque in præséntem diem mácula hujus scéleris in nobis pérmanet? multíque de pópulo corruérunt. 18 Et vos hodie reliquístis Dóminum, et cras in univérsum Israel ira ejus desévient. 19 Quod si putátis immúndam esse terram possessónis vestræ, transíte ad terram, in qua tabernáculum Dómini est, et

Legatorum querelæ. Deut. 12, 13.

Deut. 4, 3. Num. 25, 1-3. Gen. 35, 2.

Jos. 18, 1.

10. Les digues du Jourdain (Vulgate, *tumuli*) sont, dans le texte original, les cercles, c'est-à-dire le territoire, le voisinage du Jourdain. — *Près du Jourdain*, à l'ouest, et avant d'avoir repassé le fleuve, comme semblent l'indiquer les mots : *dans la terre de Chanaan.* — *Un autel d'une immense grandeur :* dans la pensée des Rubénites et des Gadites, cet autel n'était qu'un monument religieux, commémoratif de l'alliance faite par Dieu avec Israël tout entier. Mais les tribus transjordaniques le prirent pour un autel véritable, destiné à l'oblation des sacrifices : ils virent donc là un acte de schisme et un prélude d'idolâtrie, ce qui explique leur courroux et leurs préparatifs de guerre, ỳ. 12.

12. *Silo :* voir la note sur *Josué*, XVIII, 1.

13. *Galaad :* voir plus haut la note du ỳ. 9. — *Phinées*, celui-là même qui avait frappé de mort un Israélite et sa complice, adonnés au culte de Béelphégor.

14. *Dix princes, un de chaque tribu*, en y comptant la demi-tribu de Manassé restée à l'ouest du Jourdain. La tribu de Lévi était représentée par Phinées.

17. *Béelphégor :* voir les notes sur *Nombres*, XXII, 41, et XXV, 3. — *Jusqu'au présent jour :* voir la note sur *Josué*, IV, 9.

18. *Demain*, dans le sens de *bientôt*.

19. *Impure*, à cause de son éloignement du tabernacle et du centre religieux.

μὴ ἀπὸ Θεοῦ ἀποστάται γενήθητε, καὶ ὑμεῖς μηδ' ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου, διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. 20 Οὐκ ἰδοὺ Ἀχὰρ ὁ τοῦ Ζάρα παρημελήσας ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὀργή; Καὶ οὗτος εἷς αὐτὸς ἀπέθανε τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ;

21 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ λέγοντες· 22 Ὁ Θεὸς θεὸς κύριός ἐστι, καὶ ὁ θεὸς θεὸς αὐτὸς οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γνώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι τοῦ κυρίου, μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 23 Καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν ἑαυτοῖς βωμὸν, ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων, ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου, κύριος ἐκζητήσει. 24 Ἀλλ' ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες· Ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν· Τί ὑμῖν καὶ κυρίῳ τῷ Θεῷ Ἰσραὴλ; 25 καὶ ὅρια ἔθηκε κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου, καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται κύριον. 26 Καὶ εἴπαμεν ποιῆσαι οὖτα τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον, οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, 27 ἀλλ' ἵνα ᾖ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς, τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίου ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν

וּבְיַהוֹדָה אֶל־תִּמְרֹדוּ וְאוֹתָנוּ אֵל־
תִּמְרֹדוּ בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְּבַח מִבִּלְעָדֵי
כ מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: הֲלֹא עָכָן בֶּן־
זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל הָיָה קֶצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד
לֹא גָוַע בַּעֲוֹנוֹ:

21 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי
22 אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: אֵל ׀ אֱלֹהִים יְהוָה
אֵל ׀ אֱלֹהִים יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל
הוּא יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל
בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה:
23 לְבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי
יְהוָה וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה
וּמִנְחָה וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי
24 שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ: וְאִם־לֹא
מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר
מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לִבְנֵינוּ לֵאמֹר
מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
כה יְהוָה גְּבוּל בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד אֶת־הַיַّרְדֵּן אֵין־לָכֶם
חֵלֶק בַּיהוָה וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־
26 בְּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה: וַנֹּאמֶר
נְעֲשֶׂה־נָּא לְנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
27 לְעֹלָה וְלֹא לְזֶבַח: כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלֹתֵינוּ
וּבְזִבְחֵינוּ וּבְשַׁלְמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ

19. AEF* ἀπὸ κυρίου. 20. A: Ἀχαν. AEF: πᾶσαν τὴν σ. AEF: εἷς μόνος ἐν μὴ οὗτος μόνος. B¹: εἷς μόνος αὐτός. 22. AE: ἐποστάσει. F: ἐνεστα. B¹* τῇ ἡμέρᾳ. 23. B¹: αὐτοῦ. A: ἢ ὥστε... κύριος αὐτοῦ. 24. AEF* (a. Ἵνα) λέγοντες. AB¹* καὶ. 27. A: καὶ ἀναμέσον ὑμῶν. A¹E: (l. γεν.) τέκνων.

20. *Et plût à Dieu que seul, il eût péri dans son crime.* Hebreu : « il ne mourut pas seul pour son crime ». Septante : « est-il mort seul dans son péché ? »

22. *Le très fort Dieu Seigneur.* Hébreu : « El Elohim Jahveh ». Septante : « Dieu, Dieu est le Seigneur ».

25. *Une borne.* Septante : « des limites ». — *Le fleuve du Jourdain.* Septante : « le Jourdain ». — *Et c'est pour cela que...* *Ainsi nous avons mieux pensé* manque dans les Septante.

27. *Entre notre race et votre lignée.* Septante : « et entre nos rejetons après nous ».

habitáte inter nos : tantum ut a Dómino, et a nostro consórtio non recedátis, ædificáto altári præter altáre Dómini Dei nostri. 20 Nonne Achan filius Zare prætériit mandátum Dómini, et super ómnem pópulum Israel ira ejus incúbuit? Et ille erat unus homo, atque útinam solus perisset in scélere suo.

Legatorum querela sequentur. Jos. 7, 1, 5-11.

21 Responderúntque filii Ruben et Gad, et dimídia tribus Manásse, principíbus legatiónis Israel : 22 Fortíssimus Deus Dóminus, Fortíssimus Deus Dóminus, ipse novit, et Israel simul intélliget : si prævaricatiónis ánimo hoc altáre construximus, non custódiat nos, sed púniat nos in præsénti : 23 et si ea mente fécimus, ut holocaústa, et sacrifícium, et pacíficas víctimas super eo imponerémus, ipse quærat et júdicet : 24 et non ea magis cogitatióne atque tractátu, ut dicerémus : Cras dicent filii vestri fíliis nostris : Quid vobis et Dómini Deo Israel? 25 Términum pósuit Dóminus inter nos et vos, o filii Ruben, et filii Gad, Jordánem flúvium : et idcíreo partem non habétis in Dómino. Et per hanc occasiónem avértent filii vestri fílios nostros a timóre Dómini. Putávimus itaque melius, 26 et dixímus : Exstruámus nobis altáre, non in holocaústa, neque ad víctimas offeréndas, 27 sed in testimónium inter nos et vos, et sóbolem nostram vestrámque progéniem, ut serviámus Dómino, et juris nostri sit offérre, et holocaústa, et víctimas, et pacíficas hóstias : et nequáquam dicant cras filii vestri

Rubenitarum responsio. Deut. 16, 17; 6, 4. Ex. 3, 13.

parmi nous; seulement, ne vous éloignez point du Seigneur et de notre société, en bâtissant un autel, outre l'autel du Seigneur notre Dieu. 20 Est-ce qu'Achan, fils de Zaré, ne viola pas le commandement du Seigneur, et que la colère du Seigneur ne tomba pas sur tout le peuple d'Israël? Et lui était un seul homme; et plût à Dieu que, seul, il eût péri dans son crime! »

21 Et les enfants de Ruben et de Gad, et la demi-tribu de Manassé répondirent aux princes de la légation d'Israël : « 22 Le très fort Dieu Seigneur, le très fort Dieu Seigneur, lui-même le sait, et Israël aussi le comprendra : si c'est dans un esprit de prévarication que nous avons construit cet autel, que *le Seigneur* ne nous garde point, mais qu'il nous punisse présentement! 23 Et si nous l'avons fait dans l'intention d'y offrir des holocaustes, un sacrifice et des victimes pacifiques, que lui-même instruise et juge! 24 Et si ce n'est pas plutôt dans la pensée et dans le but de dire : Demain, vos enfants diront à nos enfants : Qu'importe à vous et au Seigneur Dieu d'Israël? 25 Le Seigneur a mis une borne entre nous et vous, ô enfants de Ruben et enfants de Gad : le fleuve du Jourdain, et c'est pour cela que vous n'avez point de part dans le Seigneur. Et à cette occasion vos enfants détourneront nos enfants de la crainte du Seigneur. Ainsi nous avons mieux pensé, 26 et nous avons dit : Dressons-nous un autel, non pour offrir des holocaustes ou des victimes, 27 mais en témoignage entre vous et nous, entre notre race et votre lignée, que nous servirons le Seigneur, qu'il est de notre droit d'offrir des holocaustes, des victimes et des hosties pacifiques, et qu'en aucune manière vos enfants ne diront demain

20. *Plût à Dieu que, seul, il eût péri!* Non seulement les fils et les filles d'Achan avaient été lapidés avec lui, mais, et c'est à cela surtout que font allusion les envoyés d'Israël, trente-six guerriers avaient trouvé la mort dans une attaque contre Haï. *Josué*, VII, 3, 24.

24. *Qu'importe à vous et au Seigneur Dieu d'Israël?* c'est-à-dire : « Qu'y a-t-il de commun, quelle alliance existe entre Dieu et vous? » Cette crainte était d'autant plus fondée que Dieu, en parlant de la Terre promise à son peuple, n'avait jamais parlé que du pays de Chanaan, où n'allaient pas habiter les Rubénites et les Gadites.

25. *Enfants de Ruben et enfants de Gad.* La demi-tribu de Manassé n'est nommée ni ici, ni v. 32 et 34, soit par abréviation, soit parce qu'elle avait moins à craindre que les autres d'être rejetée par le reste d'Israël, une partie de la même tribu étant restée à l'ouest du Jourdain. — *Vous n'avez point de part dans le Seigneur*, c'est-à-dire à son culte, aux sacrifices qui devaient lui être offerts au tabernacle ou au temple.

27. *En témoignage.* Jadis Laban et Jacob avaient élevé un monument dans un dessein analogue. *Genèse*, XXXI, 48.

PUBLICACIÓN DE DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν
μερὶς κυρίου. 28 Καὶ εἴπαμεν· Ἐὰν γένηταί
ποτε καὶ λαλήσωσι πρὸς ἡμᾶς, ἢ ταῖς γενεαῖς
ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦσιν· Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ
θυσιαστηρίου κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες
ἡμῶν, οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν
θυσιῶν, ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον
ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον
τῶν υἱῶν ἡμῶν. 29 Μὴ γένοιτο οὖν
ἡμᾶς ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν τῇ
σήμερον ἡμέρᾳ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου, ὥστε
οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασι καὶ ταῖς θυσίαις Σαλαμὶν καὶ τῇ
θυσίᾳ τοῦ αὐτοῦ, πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου, ὃ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς
αὐτοῦ.

30 Καὶ ἀκούσας Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ [1]οἱ μάρτυρες[1] οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ἰσραὴλ, οἳ
ἦσαν μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν
οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ
φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς. 31 Καὶ
εἶπε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ
τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ· Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν
κύριος, διότι οὐκ ἐλάγμισλήσατε ἐναντίον
κυρίου πλημμέλειαν, ὅτι ἐρρύσασθε τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυρίου.

32 Καὶ ἀπέστρεψε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ
οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ
τῶν υἱῶν Γὰδ [1]καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ[1] ἐκ τῆς Γαλαὰδ εἰς γῆν Χανάαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. 33 Καὶ ἤρεσε τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ [1]ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ[1] καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν
τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γὰδ καὶ
τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ καὶ κατῴκησαν
ἐπ' αὐτῆς. 34 Καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν
βωμὸν * τῶν Ῥουβὴν καὶ τῶν Γὰδ [1]καὶ τοῦ
ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ[1] καὶ εἶπεν· Ὅτι
μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς [1]αὐτῶν[1] ἐστι.

בְּנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־לְכֶם חֵלֶק
בַּיהוָה׃ וְאָמַר הָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ 28
וְאֶל־דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־
תַּבְנִית מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ
אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזֶבַח כִּי־עֵד
הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם׃ חָלִילָה לָּנוּ 29
מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם
מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה
לְמִנְחָה וּלְזֶבַח מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃
וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וְנִשִׂיאֵי 30
הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב
בְּעֵינֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר 31
הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד
וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי־
בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם
בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם אֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה׃
וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן 32
וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת
בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבָר׃
וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 33
וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא
אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
יֹשְׁבִים בָּהּ׃ וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־ 34
גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי־עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי
יְהוָה הָאֱלֹהִים׃

28. F: ἐροῦμεν. AE: (pro υἱῶν) τέκνοις. 29. A* ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου. F* Σαλαμίν. AE: τῶν σωτηρίων. AEF† (p. θυσ. κυρ.) τῷ θεοῦ ἡμῶν. 30. AE: ἀκούσαντες (F: ἤκουσε). A: καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ (F: καὶ οἱ υἱοὶ M.). 31. A¶F: ὁ ἱερεὺς υἱοῖς Ἐλεάζαρ. F: (l. τῷ ἡμ. φυ. M.) τοῖς υἱοῖς M.

28. Septante : « et nous avons dit ; s'il arrive qu'ils parlent à nous ou demain à nos descendants ; ils diront : Voyez cette sorte de tabernacle du Seigneur que nos pères ont fait, non pas pour les oblations et les sacrifices, mais en témoignage entre vous et nous, et entre nos enfants ».

32. *De la terre de Galaad, confins de Chanaan, vers les enfants d'Israël.* Hébreu : « ils revinrent de la terre de Galaad, dans la terre de Chanaan, vers les enfants d'Israël ».

filiis nostris : Non est vobis pars in Dómino. 28 Quod si volúerint dicere, respondébunt eis : Ecce altáre Dómini, quod fecérunt patres nostri, non in holocausta, neque in sacrifícium, sed in testimónium nostrum ac vestrum. 29 Absit a nobis hoc scelus, ut recedámus a Dómino, et ejus vestígia relinquámus, extrúcto altári ad holocausta, et sacrifícia, et víctimas offeréndas, præter altáre Dómini Dei nostri, quod extrúctum est ante tabernáculum ejus.

Rubenitarum sermo sequitur et finitur.

Jos. 24, 15.

Deut. 12, 5-6. Lev. 17, 4-7. Ex. 20, 42; 20, 24.

30 Quibus audítis, Phinees sacérdos, et príncipes legatiónis Israel, qui erant cum eo, placáti sunt : et verba filiórum Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manásse, libentíssime suscepérunt. 31 Dixítque Phinees filius Eleazári sacérdos ad eos : Nunc scimus quod nobiscum sit Dóminus, quóniam aliéni estis a prævaricatióne hac, et liberástis filios Israel de manu Dómini.

Placatur legati.

Jos. 22, 17, 22.

32 Reversúsque est cum príncipibus a filiis Ruben et Gad, de terra Gálaad, finium Chánaan, ad filios Israel, et rétulit eis. 33 Placuítque sermo cunctis audiéntibus. Et laudavérunt Deum filii Israel, et nequáquam ultra dixérunt, ut ascénderent contra eos, atque pugnárent, et delérent terram possessiónis eórum. 34 Vocaverúntque filii Ruben, et filii Gad altáre quod extrúxerant, Testimónium nostrum, quod Dóminus ipse sit Deus.

Tribuum reconciliatio.

Nomen altaris.

Jos. 22, 27.

28. *Ils leur répondront : Voici l'autel du Seigneur.* L'hébreu porte : « voici la forme (ou la copie) de l'autel du Seigneur ». On peut en conclure que les Rubenites et les Gadites avaient donné à ce monument la forme de l'autel des holocaustes, ce qui avait dû contribuer à augmenter l'indignation de leurs frères des autres tribus.

31. *Vous avez délivré les enfants d'Israël de la main du Seigneur*, c'est-à-dire : vous n'êtes pas tombés dans un crime qui aurait attiré sur tout Israël les châtiments du Seigneur.

34. *C'est le Seigneur lui-même qui est Dieu*, c'est-à-dire Jahveh est notre Dieu aussi bien que le Dieu de nos frères de l'autre côté du Jourdain.

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Supplementa (XXII-XXIV). — 2° *Monita Josue ad populum (XXIII).*

XXIII. *Καὶ ἐγένετο μετ᾽ ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέραις.* [2] *Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις.* [3] *Ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τούτοις ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμῶν ὑμῶν.* [4] *Ἴδετε ὅτι ἐπέρριψα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξολοθρευσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁρεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου.* [5] *Κύριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ἕως ἂν ἀποδιώκωσιν, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοὺς τὰ θηρία τὰ ἄγρια, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὑμῖν.* [6] *Κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωϋσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰ ἢ εὐώνυμα,* [7] *ὅπως μὴ εἰςέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν, οὐδὲ μὴ λατρεύσητε οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς,* [8] *ἀλλὰ κύριῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [9] *Καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς ἀντέστη κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [10] *Εἷς ὑμῶν ἐδίωξε χίλιος, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολέμει ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν.* [11] *Καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν.*

1. A: *μετὰ ἡμ.* AEF† (p. *τὸν*) *θεόν*. B¹A: *αὐτῶν*. A⁶ *τοῖς*. 2. AE: *εἶπεν αὐτοῖς*. 3. EF† *ὑμῶν πάντα* (A: *πάντα*). AE: (bis) *ὑμῶν*. A: *ἡμῖν*. AF† (p. *ὑμῶν*) *αὐτοὺς*. 4. EF* *ἃ* († A). 5. AE F: *ὑμῶν*. AE: *αὐτοὺς... ὑμῶν... ὑμῶν ὑμῶν*. 6. A²F† (p. *ἐκεῖ*) *ἀπ᾽ αὐτῶν*. 7. A²F† (p. *ὑμῖν*) *καὶ ἐν ὀνόματι*. AE† (p. *λατ.*) *αὐτοῖς*. AE (bis) : *οὔτε μή*. 8. A: *διὰ τό*. AEF: *ὑμῶν*. 9. AE: *ἐξοιόθρευσεν* (A: *ἐξολόθρευσεν*) *κύρ.* *αὐ.* AEF: *ὑμῶν*, B¹: *οὐδεὶς*. 10. A²F† (in.) *Ἐπέγε*. B¹⁶ *ἔτος* (F: *αὐτός*). A: *ὑμῶν... ὑμῖν*. 11. A²F† (p. *σφόδρα*) *τοῦ ψυχῶν ὑμῶν*. AEF: (in f.) *ὑμῶν*.

XXIII. [1] Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας πολλὰς μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέραις. [2] καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις. [3] ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τούτοις ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμῶν ὑμῶν. [4] ἴδετε ὅτι ἐπέρριψα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξολοθρευσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁρεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου. [5] Κύριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ἕως ἂν ἀποδιώκωσιν, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοὺς τὰ θηρία τὰ ἄγρια, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὑμῖν. [6] Κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωϋσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰ ἢ εὐώνυμα, [7] ὅπως μὴ εἰςέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν, οὐδὲ μὴ λατρεύσητε οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς, [8] ἀλλὰ κύριῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [9] Καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς ἀντέστη κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [10] Εἷς ὑμῶν ἐδίωξε χίλιος, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολέμει ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. [11] Καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν.

XXIII. 1. *Beaucoup de temps s'étant écoulé.* Septante : « après plusieurs jours ».

4. Hébreu et Septante : « et voyez que je vous ai partagé ces nations qui restent à assujettir, pour être l'héritage de vos tribus, aussi bien celles que j'ai détruites, depuis le Jourdain, jusqu'à la grande mer au coucher du soleil ».

7. Hébreu : « n'entrez point parmi ces nations, ces restes de nations qui sont parmi vous, et ne faites pas mention des noms dieux, et ne jurez point en leur nom ».

Appendices (XXII-XXIV). — 2° *Avis de Josué à Israël (XXIII).*

XXIII. [1] Evoluto autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israeli, subjectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longævo, et senilis ætatis : [2] vocavit Josue omnem Israelem, majoresque natu, et principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos : Ego senui, et progressioris ætatis sum : [3] vosque cernitis omnia quæ fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quo modo pro vobis ipse pugnaverit : [4] et nunc quia vobis sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt nationes : [5] Dominus Deus vester disperdet eas, et auferet a facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est : [6] tantum confortamini, et estote solliciti, ut custodiatis cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moysi : et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram : [7] ne postquam intraveritis ad gentes, quæ inter vos futuræ sunt, juretis in nomine deorum earum, et serviatis eis, et adorétis illos : [8] sed adhæreátis Domino Deo vestro : quod fecistis usque in diem hanc. [9] Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere póterit. [10] Unus e vobis persequétur hóstium mille viros : quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnábit, sicut pollicitus est. [11] Hoc tantum diligentissime præcavéte, ut diligátis Dóminum Deum vestrum.

2° Josue ad duces populi.

Jos. 21, 42-45; 22, 4.

Jos. 24, 1.

Merces ádelibus promissa.

Jos. 10, 22-26. Deut. 1, 30; 3, 22.

Jos. 13, 6. Deut. 7, 1.

Jos. 1, 7.

Deut. 29, 14.

Deut. 29, 19; 4, 19.

Jos. 24, 31.

Deut. 29, 7; 4, 38.

Deut. 32, 30. Lev. 26, 8, 36.

Jos. 23, 3.

Deut. 4, 10.

2° Avis de Josué à Israël. XXIII.

XXIII, 1. *Beaucoup de temps s'étant écoulé.* pendant ce temps Josué, sans s'arroger de pouvoir sur les tribus qu'il avait commandées pendant la guerre et à qui il avait donné la terre de Chanaan, s'était retiré dans son héritage de Tamnath-Sare et y avait vécu en simple particulier, s'occupant uniquement de ses affaires domestiques. Les mœurs et les usages du peuple de Dieu étaient en effet opposés, dans les premiers temps, au pouvoir absolu d'un seul, et ce n'était que sous l'empire des circonstances et par l'intervention directe de Dieu qu'il avait été groupé, pendant quarante ans, sous la direction de Moïse. Josué, lui aussi, avait été désigné par Dieu, mais pour une mission spéciale, et cette mission achevée, il ne voulut pas exercer le pouvoir contrairement aux habitudes de son peuple. Il ne sortit de sa retraite qu'à la fin de sa vie, pour rappeler aux Hébreux les bienfaits dont Jahveh les avait comblés et les engagements qu'ils avaient contractés envers lui.

2. *Appela tout Israël*, à Tamnath-Saré où il habitait, ou à Silo où était l'Arche. Par *tout Israël*, il ne faut entendre, d'après l'hébreu, que les chefs mentionnés dans la suite du verset, et qui représentaient tout Israël.

4. *La grande mer*, la Méditerranée.

6. *Tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse.* Ces paroles présupposent, non seulement l'existence du Pentateuque, mais son achèvement : le livre de la loi était définitivement clos à l'époque de Josué. Cf. VIII, 31.

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM ROMA

Supplementa (XXII-XXIV). — 2° *Monita Josue ad populum (XXIII).*

12 Ἐὰν γὰρ ἀποστρωφᾶτε καὶ προσθῆσθε
τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις τοῖς μεθ'
ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτοὺς
καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν,
13 γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος τοῦ
ἐξολοθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου
ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς
σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις
ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς
ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπολεσθῆτε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς
ἀγαθῆς ταύτης, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ
θεὸς ὑμῶν.
14 Ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν, καθὰ καὶ
πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ γινώσκετε τῇ καρ-
δίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔπεσεν
εἰς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν
εἶπε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς πάντα τὰ
ἀνήκοντα ἡμῖν· οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν.
15 Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον ἦκε πρὸς ἡμᾶς
πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ, ἃ ἐλάλησε κύ-
ριος ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς
ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρὰ, ἕως
ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγα-
θῆς ταύτης ἧς ἔδωκε κύριος ὑμῖν· 16 ἐν τῷ
παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ
θεοῦ ὑμῶν, ἣν ἐνετείλατο ἡμῖν, καὶ πορευ-
θέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσ-
κυνήσητε αὐτοῖς.

XXIV. Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πᾶσας
φυλὰς Ἰσραὴλ εἰς Σηλὼ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς
πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς
αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν, καὶ ἔστη-
σεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶπεν
Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν· Τάδε λέγει
κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Πέραν τοῦ ποταμοῦ
παῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς,
Θαρὰ ὁ πατὴρ Ἀβραὰμ καὶ ὁ πατὴρ Να-

12. A^{2}E^{f} : προστεθῆτε. A^{1}E* τοῖς. A : ὑμῖν. 13. A : (in.) γινώσετε γνώσεσθε. A^{2}E^{f} (p. κυρ.) ὁ θεὸς ὑμῶν. AEF : (l. ἢν) ἣν. 14. A^{2}E^{f} (p. ἀπορ.) ἀφηγεῖται. A^{2}F^{f} (p. γνω.) et p. ὑπ. καὶ) ἐν ἐξ. A : ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς πάντα ἥκει ὑμῖν, ἐν οὐ διεστραμμένον. A^{2}F^{f} (in f.) ἐν ἔργοις. 15. AEF : (l. πρὸς) ἐφ'. A^{2}F^{f} (p. κύριος) ὁ θεὸς ὑμῶν. 16. AEF : ὑμῶν... ὑμῖν. A^{2}EF^{f} (in f.) καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ ἀπολεῖ σε τὸ τάχος ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκεν ὑμῖν κύριος. — 1. AEF : πάσας τοὺς φ. AF^{f} (p. προσβ.) Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἄρχοντας. AEF : ἑστῶσαν. 2. FB^{1} : κατῴκησαν.

13. *Une fosse*, un *filet* et *un obstacle à votre côté*. Hébreu : « un filet et un piège et un fouet à vos côtés ».
14. *Vous reconnaîtrez de tout cœur*. Hébreu : « vous savez de tout votre cœur et de toute votre âme ». Septante : « vous savez dans votre cœur et dans votre âme ».
16. *Soudain et promptement*, etc., manque dans les Septante.

12 כִּי אִם־שׁוֹב תְּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם
בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה
אִתְּכֶם וְהִתְחַתְּנְתֶם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם
וְהֵם בָּכֶם: 13 יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח
וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים
בְּעֵינֵיכֶם עַד אָבְדְּכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:
14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־
הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־
נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל
הַדְּבָרִים הַטֹּבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־
נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד: 15 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־
בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה
עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד
הַשְׁמִידוֹ אֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וְהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם
וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם:

XXIV.

וַיֹּאסֶף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו
2 וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ
אֲבוֹתֵיכֶם מִעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם

Supplementa (XXIII-XXIV). — 2° *Acta de Josué à Israël (XXIII).*

Pœne prævaricatoribus expositus.

12 Quod si voluéritis géntium harum, quæ inter vos habitant, erróribus adhaerére, et cum eis miscére connúbia, atque amicítias copulére :
13 jam nunc scitóte quod Dóminus Deus vester non eas déleat ante fáciem vestram, sed sint vobis in fóveam ac láqueum, et offendiculum ex látere vestro, et sudes in óculis vestris, donec vos aúferat atque dispérdat de terra hac óptima, quam trádidit vobis.

Deut. 7, 16. Num. 33, 55. Jud. 2, 3.

Secunnis conclusio.

14 En ego hódie ingrédior viam univérsæ terræ, et toto ánimo cognoscétis, quod de ómnibus verbis, quæ se Dóminus præstitúrum vobis esse pollicitus est, unum non prætérierit incássum. 15 Sicut ergo implévit ópere quod promísit, et próspera cuncta venérunt : sic addúcet super vos quidquid malórum comminátus est, donec vos aúferat atque dispérdat de terra hac óptima, quam trádidit vobis, 16 eo quod præteriéritis pactum Dómini Dei vestri, quod pépigit vobíscum, et serviéritis diis aliénis, et adoraviéritis eos : cito atque velóciter consúrget in vos furor Dómini, et auferémini ab hac terra óptima, quam trádidit vobis.

Jos. 23, 3. 2 Reg. 7, 23. Jos. 21, 43. 2 Reg. 8, 15.

Deut. 29, 12.

Jos. 24, 20. 2 Reg. 8, 6.

Deut. 11, 17.

XXIV. 1 Congregavítque Jósue omnes tribus Israel in Sichem, et vocávit majóres natu, ac príncipes, et júdices, et magistros : steterúntque in conspéctu Dómini : 2 et ad pópulum sic locútus est :

2°. — a) Populus in Sichem.

Jos. 23, 2; 3, 10-13. Gen. 14, 6; 12, 6; 35, 4.

Josue ad populum ultima verba.

Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Trans flúvium habitavérunt patres vestri ab initio, Thare páter Abraham et Nachor : servierúntque diis

12. *Que si vous voulez vous attacher aux erreurs...* A l'exemple de Moïse dans les discours du Deutéronome, Josué fait suivre les promesses en faveur des fidèles, v. 1-11, des menaces contre les prévaricateurs, v. 12-16.
13. *Des épines dans vos yeux* : comparaison déjà employée, *Nombres*, XXXIII, 55, hébreu. La Bible tire des épines d'autres comparaisons : elles symbolisent : des embarras toujours renaissants, *Proverbes*, XXII, 5; les sollicitudes du siècle qui étouffent dans le cœur la parole de Dieu, *Matthieu*, XIII, 22; l'âme stérile en bonnes œuvres, *Matthieu*, VII, 16, etc.
14. *Aujourd'hui*, hébraïsme, pour *bientôt*. — *J'entre dans la voie de toute la terre*, je m'achemine vers la mort, où vont tous les hommes.
16. *Vous serez exilés de cette terre* : prédiction réalisée pendant la captivité de Babylone, et surtout depuis la mort de Jésus-Christ.

3° Adieux et mort de Josué, XXIV.

a) Dernière exhortation de Josué, XXIV, 1-21.

XXIV, 1. *Assembla toutes les tribus.* Cette fois ce fut tout Israël qui fut convoqué, et non pas seulement les chefs du peuple. Cf. la note sur XXIII, 2. — *A Sichem* : sans doute l'Arche y avait été transportée pour cette circonstance, puisqu'il est dit qu'Israël se tint *en la présence du Seigneur*. Sur Sichem, voir les notes, *Genèse*, XII, 6; *Josué*, XX, 7.
2. *Au delà du fleuve*, l'Euphrate. — *Et ils ont servi des dieux étrangers.* Les ancêtres d'Abraham étaient idolâtres comme tous les Chaldéens. La Genèse raconte l'épisode des idoles de Laban, *Genèse*, XXXI, 19-35.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA
FACULTAD DE TEOLOGÍA
BIBLIOTECA ®

γύῳ, καὶ ἐδούλευσαν θεοῖς ἑτέροις. 3 Καὶ
ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραὰμ ἐκ τοῦ
πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὁδήγησα αὐτὸν ἐν
πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα,
καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαάκ· 4 καὶ τῷ Ἰσαὰκ
τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ, καὶ ἔδωκα τῷ
Ἠσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηεὶρ κληρονομῆσαι αὐτό,
καὶ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς
Αἴγυπτον, καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα
καὶ πολὺ καὶ κραταιόν, καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς
οἱ Αἰγύπτιοι. 5 Καὶ ἐπάταξα τὴν Αἴγυπτον ἐν *σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, 6 καὶ
μετὰ ταῦτα ἐξήγαγε τοὺς πατέρας ὑμῶν
ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσῆλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν Ἐρυθράν, καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἁρμασι
καὶ ἐν ἱππεῖς εἰς τὴν θάλασσαν τὴν Ἐρυθράν. 7 Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ
ἔδωκε γνόφον καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ὑμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν
αὐτούς, καὶ εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα
ἐποίησε * κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἤτε ἐν
τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους. 8 Καὶ ἤγαγεν
ἡμᾶς εἰς γῆν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλοθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. 9 Καὶ
ἀνέστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφὼρ βασιλεὺς
Μωάβ, καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀπεστείλας ἐκάλεσε τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ καταρᾶσθαι
ἡμῖν. 10 Καὶ οὐκ *ἠθέλησε κύριος ὁ θεὸς
σου ἀπολέσαι σε, καὶ εὐλογίας εὐλόγησεν
ἡμᾶς, καὶ ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν
καὶ παρέδωκεν αὐτούς. 11 Καὶ διέβητε τὸν
Ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ἱερειχώ, καὶ
ἐπολέμησαν πρὸς ἡμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ἱερειχώ, ὁ Ἀμορραῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ
Φερεζαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος
καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς *κύριος εἰς τὰς χεῖρας
ἡμῶν. 12 Καὶ *ἐξαπέστειλε προτρέων ὑμῶν

3. A[3]EF† (p. 75) Χαναάν. AEF: τὸ σπ. αὐτ. 4. AEF: κληρονομίαν. 5. B[1]: ἐπάταξεν τ. Αἴγ. ἐν οἷς ἐποίησαν αὐτοῖς. E: ἐξήγαγον. 6. AEF: ὑμῶν. EF: εἰσῆλθετε. AEF* τὴν ἐρ. 7. F: ἐβόησαν. A: μέσ. ὑμῶν. 8. AEF: ὑμᾶς * (p. Ἰορδ.) καὶ παρεταξάντο ὑμῖν. 9. A[3]F† (p. Βαλ.) υἱὸν Βεώρ. F: ἐρῶσθαι. 10. A* ὁ θεός σου. AB[1]: εὐλογίαν. A: τῶν χειρῶν. AF* καὶ παρεδ. αὐ. 11. AEF: ὑμᾶς... ὑμῶν... ὁ Φερ. κ. ὁ Χετ. κ. ὁ Γεργ. καὶ ὁ Εὐ. καὶ ὁ Ἰεβ. A* κύριος.

וְאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
3 וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר
הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן
וָאַרְבֶּה אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֶּן לוֹ אֶת־יִצְחָק׃
4 וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו
וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת
אֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃
5 וָאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶגֹּף
אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ
6 וְאַחֲרֵי הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃ וָאוֹצִיא אֶת־
אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה
וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב
7 וּבְפָרָשִׁים יַם־סוּף׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה וָשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם וּבֵין
הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ
וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃
8 וָאָבִיאָה אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי
הַיֹּשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַّרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם
וָאֶתֵּן אֹתָם בְּיַדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־
אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃ וַיָּקָם
9 בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן
בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃ וְלֹא אָבִיתִי
לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם וַיְבָרֵךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם
11 וָאֲצַל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ וַתַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ
בָכֶם בַּעֲלֵי יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי
12 וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן אֹתָם בְּיַדְכֶם׃ וָאֶשְׁלַח

v. 3. יאכמה ק׳
v. 8. ואביא ק׳

aliénis. 3 Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotámiæ finibus : et adduxi eum in terram Chánaan : multiplicavíque semen ejus. 4 Et dedi ei Isaac : illique rursum dedi Jacob et Esau. E quibus, Esau dedi montem Seir ad possidéndum : Jacob vero, et filii ejus descendérunt in Ægyptum.

Oratio Josue sequitur. de Abraham. Gen. 31, 19; 35, 2. Gen. 12, 1; 15, 7; 26, 4. Act. 7, 2-4. Jubilæ. 1, 7. Act. 7, 8-9. Gen. 21, 1; 25, 21. Ex. 32, 8. Heb. 11, 8.

5 Misique Móysen et Aaron, et percussi Ægýptum multis signis atque porténtis. 6 Edúxique vos et patres vestros de Ægypto, et venístis ad mare : persecutique sunt Ægýptii patres vestros cum cúrribus et equitátu, usque ad mare Rubrum. 7 Clamavérunt autem ad Dóminum filii Israel : qui pósuit ténebras inter vos et Ægýptios, et addúxit super eos mare, et opérait eos. Vidérunt óculi vestri cuncta quæ in Ægypto fecérim, et habitástis in solitúdine multo témpore :

de Moyse. Gen. 32, 2; 46, 7-8. Deut. 3, 3. Ex. 3, 19; 4, 14. Ps. 104, 26. Act. 7, 34. Ex. 7.

Ex. 12, 31-37; 14, 8-10.

Ex. 14, 19, 20, 28.

8 et introdúxi vos in terram Amorrhæi, qui habitábat trans Jordánem. Cumque pugnárent contra vos, trádidi eos in manus vestras, et possedístis terram eórum, atque interfecístis eos. 9 Surréxit autem Balac filius Sephor rex Moab, et pugnávit contra Israélem. Misítque et vocávit Bálaam filium Beor, ut maledíceret vobis : 10 et ego nólui audire eum, sed e contrário per illum benedíxi vobis, et liberávi vos de manu ejus.

Ex. 13, 23-33. Num. 21, 21-34. Gen. 49, 22. Num. 21, 26-31. Ex. 23, 1-4.

de Balac. Num. 22, 5.

11 Transistísque Jordánem, et venístis ad Jéricho. Pugnavérúntque contra vos viri civitátis ejus, Amorrhæus, et Pherezæus, et Chananæus, et Hethæus, et Gergeséus, et Hevéus, et Jebuséus : et trádidi illos in manus vestras. 12 Misíque ante

de occupatione terræ promissæ. Jos. 3, 14; 6, 1-26; 11, 3. Deut. 7, 1.

3. *La Mésopotamie* : voir *Genèse*, XXIV, 10.
4. *Séir*, l'Idumée.
6. *Avec des chars et de la cavalerie.* Par cette *cavalerie* il faut entendre les chevaux attelés aux chars, car, à l'époque de Moïse, les cavaliers proprement dits étaient inconnus dans l'armée égyptienne. Les chars étaient ordinairement montés par deux soldats : l'un tirait de l'arc, tandis que l'autre conduisait le char et en même temps protégeait les combattants avec un bouclier.
11. *Jéricho* : voir la note sur *Josué*, VI, 1. — Sur *l'Amorrhéen*, voir *Genèse*, XV, 16; *Deutéronome*, I, 44; — *le Phérézéen*, *Exode*, XXIII, 23; — *le Chananéen*, *Deutéronome*, VII, 1; — *l'Hethéen*, *Exode*, XXIII, 23;

Chars de guerre égyptiens (F. 6)
(D'après Lepsius).

XXIV. 3. *D'un grand nombre de signes et de prodiges.* Septante : « de signes que j'ai faits chez eux ».
6. *Vous et vos pères.* Septante : « nos pères ».
7. *J'ai fait.* Septante : « le Seigneur a fait ». *Item* 10, 11, 12.
11. *Les hommes de cette ville.* Hébreu et Septante : « les maîtres (*Septante* : les habitants) de Jéricho ».

BIBLIOTECA DE LAS CIENCIAS ECLESIÁSTICAS

τὴν σφῆκιν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ
προσώπου ἡμῶν, δύδεκα βασιλεῖς τῶν
Ἀμορραίων, οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ
ἐν τῷ τόξῳ σου. 13 Καὶ * ἔδωκεν ὑμῖν γῆν,
ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐν αὐτῇ, καὶ πόλεις
ἃς οὐκ ᾠκοδομήκατε, καὶ κατῳκίσθητε ἐν
αὐταῖς, καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς
οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς, ἐδεσθε. 14 Καὶ νῦν
φοβήθητε κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν
εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ περιέλεσθε
τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἐλάτρευσαν
οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε κυρίῳ.
15 Εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν
κυρίῳ, ἐκλέξασθε ὑμῖν αὐτοὺς σήμερον, τίνι
λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων
ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε
τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμορραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν κυρίῳ, ὅτι ἅγιος ἐστί.
16 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν· Μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν κύριον, ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις. 17 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς θεός· ἐστὶν αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν. 18 Καὶ ἐξέβαλε κύριος τὸν Ἀμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν κυρίῳ, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστί.
19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ, ὅτι ὁ θεὸς ἅγιος ἐστι, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν.
20 Ἡνίκα ἂν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ ἐπελθὼν κακώ-

לְסִינֵיכֶם אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגָרֵשׁ אֹתָם
מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא
13 בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ׃ וָאֶתֵּן לָכֶם
אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר
לֹא־בְנִיתָם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים
וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים׃
14 וְעַתָּה יְרָאוּ אֶת־יְהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ
בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר
טו וּבְמִצְרַיִם וְעָבְדוּ אֶת־יְהוָה׃ וְאִם רַע
בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בְּחָרוּ לָכֶם
הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַנָּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי
נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃
16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמַר חָלִילָה לָּנוּ
מֵעֲזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
וְאֶת־אֲבֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־
הָאֹתֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכָל הָעַמִּים
18 אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃ וַיְגָרֶשׁ יְהוָה
אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב
הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת
יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ׃
19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים
הוּא אֵל־קַנָּא הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֶכֶם
כ וְלַחַטֹּאתֵיכֶם׃ כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יְהוָה

מעבר ק׳

v. 15. ק׳

12. B¹: πρὸ τοῦ. AEF: (l. ἔξω... ὑμῶν) ἐξέβαλον... ὑμῶν. EF: δύο. 13. AEF: ἐν αὐτῇ... ᾠκοδομήσατε. AEF: ἐ κατφυτ. 14. AE: τὸν κύρ. AEF: ὑμῶν. A²EF: τῷ κυρ. 15. AF: (l. ἐκλέξ.) ἕλεσθε. AEF: ὁ οἶκος. 16. A: κατελείπειν. 17. AE: Κύριος γάρ. AF* αὐτὸς θεός. AEF: ἐν γῇ Αἰγ. A¹F† ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἡμῖν τὰ σημεῖα τὰ μεγάλα ταῦτα. 18. AEF† ὁ (a. θεός). 19. A²F: τῷ κυρ. AE† (p. κυρ.) τῷ θεῷ. B¹A. ὅτι θεὸς. 20. B¹: ἐὰν. AE: τὸν κύριον. AEF: θεοῖς ἀλλοτρίοις.

13. *Je vous donnai.* Septante : « il nous donna ».
15. *Nous servirons le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « car il est saint ».
17. *De la maison de servitude; il a fait sous nos yeux de grands prodiges*, manque dans les Septante.

vos crabrônes : et ejéci eos de locis suis, duos reges Amorrhæórum, non in gládio nec in arcu tuo. 13 Dedíque vobis terram, in qua non laborástis, et urbes quas non ædificástis, ut habitarétis in eis : vineas et olivéta, quæ non plantástis.

Sermo Josue sequitur.

Ex. 23, 28. Deut. 7, 20. Jos. 11, 20.

Jos. 12, 2-6. Ps. 134, 4. Judith. 5, 18. Gen. 48, 22. Deut. 6, 10.

11 Nunc ergo timéte Dóminum, et servíte ei perfécto corde atque verissimo : et auférte deos, quibus serviérunt patres vestri in Mesopotámia et in Ægypto, ac servite Dómino. 15 Sin autem malum vobis vidétur ut Dómino serviátis, óptio vobis datur : eligite hódie quod placet, cui servire potissimum debeátis, utrum diis, quibus serviérunt patres vestri in Mesopotámia, an diis Amorrhæórum, in quorum terra habitátis : ego autem et domus mea serviémus Dómino.

Ultima Josue admonitione.

Eccl. 12, 13. Tob. 14, 10. 1 Reg. 7, 3.

Jos. 24, 2.

Act. 7, 39. Ez. 22.

Mat. 6, 24. 2 Reg. 15, 21.

Gen. 15, 19.

16 Respondítque pópulus, et ait : Absit a nobis ut relinquámus Dóminum, et serviámus diis aliénis. 17 Dóminus Deus noster ipse edúxit nos, et patres nostros, de terra Ægypti, de domo servitútis : fecitque vidéntibus nobis signa ingéntia, et custodívit nos in omni via, per quam ambulávimus, et in cunctis pópulis, per quos transívimus. 18 Et ejécit univérsas gentes, Amorrhæum habitatórem terræ, quam nos intrávimus. Serviémus ígitur Dómino : quia ipse est Deus noster.

Responsio populi.

Jos. 22, 29; 23, 4. Ex. 15, 14, 3.

Jos. 24, 7. Deut. 4, 32; 29, 16. Jos. 24, 6.

19 Dixítque Jósue ad pópulum : Non potéritis servire Dómino : Deus enim sanctus et fortis æmulátor est, nec ignóscet scelerébus vestris, atque peccátis. 20 Si dimiséritis Dóminum, et serviéritis diis aliénis,

Objectio a Josue proposita.

Deut. 5, 23. Lev. 19, 2. Ex. 20, 5; 23, 21.

Jos. 22, 15-16.

— *le Gergéséen, Deutéronome*, VII, 1; — *l'Hévéen, Exode*, XXIII, 23; — *le Jébuséen, Exode*, XXIII, 23.

12. *Vous aurez démoli vous des frelons* : voir la note sur *Exode*, XXIII, 28.

13. *L'option vous est donnée. Choisissez.* Affirmation solennelle du libre arbitre et de la responsabilité humaine. Voir la note sur *Deutéronome*, XXX, 1.

19. *Vous ne pourrez pas servir le Seigneur.* Il est évident que Josué ne veut pas dire aux Israélites qu'il leur est impossible de servir le Seigneur, puisque dans les versets précédents il les exhorte si fortement à le faire : son but est simplement de les engager à réfléchir plus sérieusement sur leur promesse, et à ranimer leur courage; c'est comme s'il leur eût dit : Vous promettez de servir le Seigneur, mais le pourrez-vous avec votre penchant si prononcé pour l'idolâtrie, et avec votre si grande facilité à vous y laisser entraîner? Serez-vous assez fermes et assez courageux pour persévérer dans les sentiments qui vous animent aujourd'hui? — *C'est un Dieu saint et fort jaloux.* Sur la construction de cette phrase en hébreu, et l'emploi d'*Elohim* au pluriel avec des qualificatifs au singulier, voir la note du *Deutéronome*, V, 26.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CENTRO DE ESTUDIOS DE HISTORIA DE ESPAÑA Y AMÉRICA
PATRONATO NACIONAL DE BIBLIOTECAS

σει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς, ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς. 21 *Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύσομεν.* 22 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαὸν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ.* 23 *Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνατε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ.* 24 *Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύσομεν καὶ τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἀκουσόμεθα.*

25 *Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλὼ Ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.* 26 *Καὶ ἔγραψε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμων τοῦ θεοῦ, καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερμινθον ἀπέναντι κυρίου.* 27 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαὸν Ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου, ὅτι ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς· ἔσται οὖν οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ἡνίκα ἂν ψευσησθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου.* 28 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.*

29 *Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα, καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ δοῦλος κυρίου, ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.* 30 *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμναθσαραχ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραὶμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαάδ. Ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνῆμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.* 31 *Καὶ ἐλάτρευσαν Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐφείκυ-*

וְכַלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם׃ 21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־ 22 יְהוָה נַעֲבֹד׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־יְהוָה לָעֲבֹד אֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים׃ 23 וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אֶל־ 24 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃

ס וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם 25 הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃ 26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְקִימֵהָ שָׁם תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר 27 בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָּנוּ לְעֵדָה כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֶת כָּל־אִמְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה פֶּן־תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם׃ 28 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃

29 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה 30 וְעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר 31 אֶפְרָיִם מִצָּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר יָדְעוּ

τὸν λ... A¹EF† ἐν. A: ὅτος ὅστις. AEF αὐτῷ (l. ὅτι) ὅσα. B¹F: ἐστ. ἐτ. AE: (l. μου) ἡμῶν.* 28. AEF: *ἕκαστος.* (Ordo versuum est : 31. 29. 30 A¹B: 29. 30. 31 A²F]. 30. F: *τῆς κληρονομίας.* B¹: *Θαμναθάσαραχ.* A: *Θαμνασαχέρ.* A: *ἐν τῷ ὄρει Ἐφραίμ.* AE: *μνημεῖον ἐν ᾧ ἐθ.* AE* (p. *ἀνέῳ.*) *αὐτοῦ.*

27. *De peur que dans la suite vous ne voulïez le nier et mentir au Seigneur votre Dieu.* Hébreu : « de peur que vous ne mentiez à votre Seigneur ».

30. Les Septante ajoutent : « et ils mirent avec lui dans le monument où ils l'ensevelirent, les couteaux de pierre avec lesquels il avait circoncis les enfants d'Israël à Galgala après leur sortie d'Égypte, comme le Seigneur le leur avait commandé, et ils sont là jusqu'aujourd'hui ».

convértet se, et affliget vos, atque subvértet postquam vobis præstiterit bona.

21 Dixítque pópulus ad Jósue : Nequáquam ita ut lóqueris, erit, sed Dómino serviémus. **Populi responsio.** Deut. 29, 22.

22 Et Jósue ad pópulum : Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegéritis vobis Dóminum ut serviátis ei. **Conclusio sermonis.** Jud. 10, 16. 1 Reg. 7, 3. Gen. 35, 2.

Responderúntque : Testes.

23 Nunc ergo, ait, auférte deos aliénos de médio vestri, et inclináte corda vestra ad Dóminum Deum Israel.

24 Dixítque pópulus ad Jósue : Dómino Deo nostro serviémus, et obediéntes érimus præcéptis ejus. **b. Renovatur fœdus.** Ex. 19, 26.

25 Percússit ergo Jósue in die illo fœdus, et proposúit pópulo præcépta atque judícia in Sichem. 26 Scripsit quoque ómnia verba hæc in volúmine legis Dómini : et tulit lápidem pergrándem, posúitque eum subter quercum, quæ erat in sanctuário Dómini : 27 et dixit ad ómnem pópulum : En lapis iste erit vobis in testimónium, quod audíerit ómnia verba Dómini, quæ locútus est vobis : ne forte póstea negáre velitis, et mentíri Dómino Deo vestro. Jos. 1, 8. Gen. 12, 6-7. Gen. 31, 45. Jos. 22, 27.

28 Dimisítque pópulum, síngulos in possessiónem suam. Jud. 2, 6. Jos. 24, 31.

29 Et post hæc mórtuus est Jósue filius Nun servus Dómini, centum et decem annórum : 30 sepelierúntque eum in finibus possessiónis suæ in Thamnáthsare, quæ est sita in monte Ephraim, a septentriónali parte montis Gaas. 31 Servivítque Israël Dómino cunctis diébus Jósue, et seniórum qui longo vixérunt témpore post Jósue, et qui novérunt óm- **c. Mors Josue.** Jud. 2, 8-9. Jos. 19, 49-50. Jos. 10, 19-20.

b). — *Renouvellement de l'alliance,* XXIV, 25-28.

26. *Il écrivit... toutes ces paroles.* Ces mots appuient la tradition juive qui attribue à Josué lui-même le livre qui porte son nom. Il n'y a pas lieu, en effet, de restreindre le sens de ce passage aux dernières exhortations du vieux guerrier. Il y avait une grande utilité à fixer, pour l'avenir, la distribution du territoire faite entre les diverses tribus, et l'on aurait lieu d'être surpris si le conquérant de la terre de Chanaan n'avait pas rempli un devoir qui semblait faire partie de sa mission. — *Dans le sanctuaire.* On peut entendre par là, avec plusieurs commentateurs, une tente ou un sanctuaire passager dressé sous ce chêne, pour y placer l'arche pendant le peu de temps qu'elle devait rester à Sichem.

c). — *Mort de Josué et d'Éléazar,* XXIV, 29-33.

29. *Serviteur de Dieu.* Il est évident que ce passage, v. 29-33, n'est pas de Josué. Or c'est le seul de tout le livre où se trouve un mot d'éloge à l'égard du conquérant de la Palestine. Pourquoi, sinon parce que tout le reste du livre est de Josué lui-même?

30. *Tamnathsaré* : voir plus haut, XIX, 50. Victor Guérin a retrouvé un tombeau qu'il croit être celui de Josué. Chose remarquable, on a trouvé aussi, mêlés à la terre dans les couloirs du sépulcre, un

CONSEJO DE DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

σαν τὸν χρόνον μετὰ Ἰησοῦ καὶ[1] ὅσοι εἶδοσαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ.

32 Καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωσὴφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατώρυξαν ἐν Συχέμοις ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακὼβ παρὰ τῶν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν Συχέμοις ἀμνάδων ἑκατόν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰωσὴφ ἐν μερίδι.

33 Καὶ Ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ[1] Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν ὁ ἀρχιερεὺς[1] ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰρ Φινεὲς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἐφραίμ. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ Φινεὲς ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μέχρι ἀπέθανε, καὶ κατωρύγη ἐν Γαβαὰρ τῇ ἑαυτοῦ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπῆλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν. Καὶ

32. AE† (p. κατωρ.) αὐτά. F: ἔκατ. ἀρν. 33. AF: Ἐλ. ὁ υἱός. AE: ἱερεύς. AEF: Γαβαάθ. AE: κιθ. τῆς ἀνθρακινῆς τὰ ἐπὶ περιόρεων. A: κατωρύχθη.

אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃

32 וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה וַיְהִי לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃

33 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃

ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην καὶ Ἀσταρὼθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν. Καὶ παρέδοκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἐγλὼν τοῦ βασιλέως Μωάβ, καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἔτη δέκα ὀκτώ[1].

A: τόπον ἑαυτῶν. AE: κ. τὴν Ἀσταρώθ. AE: κατεκυρίευσεν. Subscr. B'A: Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή.

33. Les Septante ajoutent à la fin du chapitre « en ce temps là les enfants d'Israël prenant l'arche de Dieu, la portèrent parmi eux, et Phinées fit les fonctions de grand prêtre jusqu'à sa mort, à la place d'Eléazar son père, et il fut enterré dans sa ville de Gabaath. Les enfants d'Israël s'en allèrent chacun dans son pays et dans sa ville, et les enfants d'Israël adorèrent Astarté et Astaroth et les dieux des nations voisines, et le Seigneur les livra entre les mains d'Eglon roi de Moab, qui les domina pendant dix-huit ans ».

nia opera Domini quæ fecerat in Israel.

32 Ossa quoque Joseph, quæ tulerant filii Israel de Ægypto, sepeliérunt in Sichem, in parte agri, quem émerat Jacob a filiis Hemor patris Sichem, centum novéllis óvibus, et fuit in possessiónem filiórum Joseph.

Ossa Joseph in Sichem.

Ex. 13, 19. Gen. 50, 24-26. Exod. 40, 17-19.

Gen. 33, 19.

33 Eleázar quoque filius Aaron mórtuus est : et sepeliérunt eum in Gábaath Phinees filii ejus, quæ data est ei in monte Ephraim.

Mors Eleazaris.

naissaient toutes les œuvres du Seigneur qu'il avait faites en Israël.

32 Les os de Joseph aussi, que les enfants d'Israël avaient emportés de l'Egypte, on les ensevelit à Sichem, dans la partie du champ que Jacob avait achetée des fils d'Hémor, père de Sichem, pour cent jeunes brebis, et qui devint la propriété des enfants de Joseph.

33 Eléazar, fils d'Aaron, mourut aussi, et on l'ensevelit à Gabaath, *ville* de Phinées, son fils, qui lui fut donnée en la montagne d'Éphraïm.

grand nombre de couteaux de pierre, qui rappellent à la mémoire le récit ajouté par les Septante au ♀. 30 de l'hébreu et de la Vulgate, où il est dit que les couteaux de pierre avec lesquels il avait circoncis les enfants d'Israël furent ensevelis avec lui.

32. *Sichem* : voir les notes sur *Genèse*, XII, 6; *Josué*, XI, 7. — *Pour cent jeunes brebis*. En hébreu, *qesitâh*, monnaie mentionnée déjà dans la *Genèse*, XXXIII, 19, et plus tard dans *Job*, XLII, 11. On a souvent supposé, à cause de la traduction de la Vulgate, que le *qesitâh* portait l'empreinte d'un agneau; mais cette hypothèse est inadmissible, car la monnaie frappée était complètement inconnue à l'époque de Jacob. Cependant il est possible que le *qesitâh* eût la forme d'un agneau ou fût équivalent à un poids figuré par un agneau, analogue aux poids assyriens et égyptiens ayant la forme de lions, de bœufs, de canards, etc. On explique aussi le *qesitâh* par la coutume de plusieurs peuples de l'antiquité de prendre une brebis comme une sorte d'étalon monétaire.

33. *Eléazar*... *mourut aussi*, peu après Josué, comme Aaron et Moïse étaient morts à peu d'intervalle l'un de l'autre. — *Gabaath de Phinées* près de Thamnathsare, au sud-ouest de Silo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LE LIVRE DES JUGES

INTRODUCTION

Le livre des Juges nous raconte les traits les plus saillants de l'histoire du peuple de Dieu, depuis la mort de Josué jusque vers l'époque de Samuel, qui établit Saül premier roi d'Israël. Il est précédé d'une sorte d'introduction renfermant deux parties. La première, I-II, 5, trace le tableau de l'état politique d'Israël, après la mort de Josué, relativement aux Chananéens, qui n'avaient pas été expulsés de leurs anciennes possessions; la seconde, II, 6-III, 6, dépeint l'état religieux des Hébreux, qu'elle nous montre vacillant constamment entre la fidélité et l'infidélité, prospères quand ils servent le vrai Dieu, châtiés quand ils tombent dans l'idolâtrie, jusqu'à ce qu'ils fassent pénitence.

Les Juges d'Israël, mentionnés dans le livre qui porte leur nom, sont au nombre de treize ou de quatorze, selon que l'on compte ou non parmi eux Abimélech, qui usurpa le pouvoir royal à Sichem. L'auteur sacré ne nous les fait pas tous connaître en détail; il ne raconte un peu longuement que la vie de sept d'entre eux, en se contentant d'énumérer les autres. De là sept sections : 1° Othoniel, III, 7-11; 2° Aod (et Samgar), III, 12-31; 3° Débora et Barac, IV-V; 4° Gédéon, VI-VIII, 32; 5° Abimélech (Thola et Jaïr), IX-X, 5; 6° Jephté (Abesan, Ahialon et Abdon), X, 6-XII; 7° Samson, XIII-XVI.

Deux appendices terminent le livre. Le premier nous raconte l'histoire de l'idolâtrie des Danites, XVII-XVIII, et le second le crime des habitants de Gabaa, qui amena la guerre des autres tribus contre celle de Benjamin et l'anéantissement presque total de cette dernière, XIX-XXI. Ces deux événements n'ont aucune relation nécessaire avec le corps de l'ouvrage; ils y sont joints comme suppléments, parce qu'ils se sont passés dans la même période, le premier, un peu avant, le second, un peu après la mort de Josué.

Si l'on ne tient pas compte de ce double appendice, le livre des Juges forme un tout homogène, dont une pensée unique constitue l'unité. Nous n'avons là, sans doute, qu'une série de portraits, mais ils ont tous été peints par le même artiste et dans le but de former une seule galerie. L'introduction en est comme le vestibule nécessaire, qui prépare et explique ce qui suit. Le cadre de tous

les récits est identique, et il nous révèle clairement le dessein de l'auteur, indiqué d'ailleurs dans l'introduction : c'est de prouver par des exemples qu'Israël est heureux tant qu'il est fidèle à son Dieu; malheureux, dès qu'il l'abandonne; pardonné, dès qu'il se convertit. Ainsi le corps de l'ouvrage n'a point d'autre but que de démontrer la thèse posée, II, 11-19, et la conclusion pratique qui en découle, c'est la nécessité, pour le pécheur, de reconnaître sa faute et de revenir à son Dieu.

L'unité du livre des Juges, qui se manifeste si bien dans le plan adopté par l'auteur, est la preuve qu'il est l'œuvre d'un seul écrivain.

On peut fixer approximativement la *date* du livre des Juges. 1° Comme la mort de Samson forme la fin du récit et que la durée de l'oppression des Philistins est indiquée, XIII, 1, il en résulte que l'ouvrage ne peut pas avoir été écrit avant la victoire de Samuel sur ces ennemis du peuple de Dieu, I Rois, VII, 1-14. De plus, les mots : « En ce temps-là il n'y avait pas de roi en Israël, » qui se lisent plusieurs fois dans les Juges, supposent la royauté déjà établie en Israël; nous ne pouvons donc pas placer l'époque de la composition des Juges avant l'avènement de Saül au trône. 2° D'autre part, comme il est dit expressément, I, 21, que les Jébuséens sont encore dans Jérusalem avec les Benjamites, et que nous savons par II Rois, V, 6-7, que cette tribu chananéenne fut chassée par David, au commencement de son règne, de la cité dont il devait faire la capitale de son royaume, il suit de ces données que l'auteur a écrit avant cet événement.

La tradition talmudique attribue à Samuel le livre des Juges; quoique cette tradition ne puisse pas être établie rigoureusement, elle s'accorde bien avec les faits que nous venons de rappeler et ne manque pas de vraisemblance.

Ce livre nous fait connaître la suite de l'histoire du peuple de Dieu, et les merveilles qu'opère le Seigneur en faveur d'Israël. C'est un des écrits inspirés dans lesquels la Providence se manifeste avec le plus d'éclat. — Ce que Dieu fait pour délivrer les enfants d'Abraham de leurs ennemis est, d'après tous les Pères, l'image de ce que devait faire Jésus-Christ pour nous affranchir des liens du péché. — Enfin le livre des Juges renferme un grand nombre d'exemples propres à nous exciter au bien et à nous prémunir contre le mal. Voir le chapitre XI de l'Épître de saint Paul aux Hébreux.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ΚΡΙΤΑΙ.

I. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ, καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διὰ τοῦ κυρίου, λέγοντες· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναναίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς; [2] Καὶ εἶπε κύριος· Ἰούδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. [3] Καὶ εἶπεν Ἰούδας τῷ Συμεὼν ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ παρατάξωμεθα πρὸς τοὺς Χαναναίους, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου. Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεών. [4] Καὶ ἀνέβη Ἰούδας. Καὶ παρέδωκε κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν Βέζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν. [5] Καὶ κατέλιπον τὸν Ἀδονιβέζεκ ἐν τῇ Βέζεκ, καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτόν, καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον. [6] Καὶ ἔφυγεν Ἀδονιβέζεκ, καὶ κατέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐπιβάσαν αὐτόν, καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ. [7] Καὶ εἶπεν Ἀδονιβέζεκ· Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς, τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι, ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέ μοι ὁ θεός. Καὶ ἄγουσιν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. [8] Καὶ ἐπολέμουν υἱοὶ Ἰούδα τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ κατελάβοντο αὐτήν, καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί. [9] Καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὀρει-

1. AEF: ἐν πυρίῳ... τὸν Χαναναῖον. AF: ποιεῖν αὐτῷ (E: ἐν αὐτοῖς). 2. B¹: ἐν τῇ χει. 3. AEF: πρὸς Συμ. ἀδελφὸν. AEF: ἐν τῷ Χαναναίῳ. AE: καὶγὼ ἐγώ. 4. AEF: Καὶ ἔδωκε... ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν. B¹: ἔκοψαν, et in marg. ἐπάταξαν. AF: ἐπάταξε. AEF* (a. δέκα) εἰς. 5. AEF: (l. κατελ.) τόρον. AEF: Βέζεκ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ. A¹: (l. ἔκοψαν) ἐπάταξαν (A²: -ξεν). B¹ habet : ἐν τῇ Βέζεκ usque 6. Ἀδωνιβέζεκ in margine inferiori. 6. F: κατεδίωξαν. A: ἔλαβαν. 7. F: Καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς. 8. F: ἐπολέμησαν. B¹AF: οἱ υἱοὶ. A²EF: ἐν Ἱερ. 9. AB¹: τοῦ πολεμ.

1. *Ils trouvèrent ensuite.* Septante : « ils prirent ».
6. *Les extrémités de ses mains et de ses pieds.* Hébreu : « les pouces des mains et des pieds ».
9. *Et ensuite descendant, ils combattirent...* Hébreu et Septante : « ensuite les fils de Juda descendirent combattre... ».

LIBER JUDICUM

HEBRAICE : *SOPHETIM.*

I. [1] Post mortem Jósue consuluérunt filii Israel Dóminum, dicéntes : Quis ascéndet ante nos contra Chananéum, et erit dux belli? [2] Dixitque Dóminus : Judas ascéndet : ecce trádidi terram in manus ejus. [3] Et ait Judas Simeóni fratri suo : Ascénde mecum in sortem meam, et pugna contra Chananéum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et ábiit cum eo Simeon.

[4] Ascenditque Judas, et trádidit Dóminus Chananéum ac Pherezéum in manus eórum : et percussérunt in Bezec decem millia virórum. [5] Invenerúntque Adonibezec in Bezec, et pugnavérunt contra eum, ac percussérunt Chananéum et Pherezéum. [6] Fugit autem Adonibezec : quem persecúti comprehendérunt, cæsis summitátibus mánuum ejus ac pedum. [7] Dixitque Adonibezec : Septuaginta reges, amputátis mánuum ac pedum summitátibus, colligébant sub mensa mea cibórum reliquias : sicut feci, ita réddidit mihi Deus. Adduxerúntque eum in Jerúsalem, et ibi mórtuus est.

[8] Oppugnántes ergo filii Juda Jerúsalem, cepérunt eam, et percussérunt in ore gládii, tradéntes cunctam incéndio civitátem. [9] Et póstea descendéntes pugnavérunt contra Chananéum, qui habitábat in montánis, et ad meridiem, et in campés-

Procéminon I.
Jos. 23, 2-10. Num. 27, 21. Ex. 28, 30. Jos. 20, 18.
Judas dux belli.
Deut. 33, 7. Gen. 49, 8.
Jos. 15, 1-12; 18, 1-9.
Urbs Bezec capta.
Jos. 17, 15-18.
Adonibezec.
1 Reg. 11, 8-11. Jos. 10, 1.
Jud. 8, 34.
Jerusalem capta.
Jud. 1, 21. Jos. 15, 63. 2 Reg. 5, 6-9.
Jos. 10, 40-41; 11, 16, 21.

INTRODUCTION, I, 1-III, 6.

1° **Les Israélites et les Chananéens.** I, 1-II, 5.
2° **Les Israélites et le service de Dieu.** II, 6-III, 6.

1° **Les Israélites et les Chananéens.** I, 1-II, 5.

I. 1. *Consultèrent le Seigneur*, par l'urim et le thummim. Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 30.
2. *Juda montera* : la prééminence promise à cette tribu par Jacob (*Genèse*, XLIX, 8-10), s'affirmait de plus en plus.
3. *Monte avec moi.* Les deux tribus de Juda et de Siméon étaient voisines.
4. *Le Phérézéen* : voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. — *Bézec*, ville chananéenne, capitale d'Adonibézec, devint aussi ville de Juda.

LES JUGES

EN HÉBREU : *SOPHETIM.*

I. [1] Après la mort de Josué, les enfants d'Israël consultèrent le Seigneur, disant : « Qui montera devant nous contre le Chananéen, et sera le chef de la guerre? » [2] Et le Seigneur répondit : « Juda montera : voilà que j'ai livré la terre en ses mains ». [3] Alors Juda dit à Siméon, son frère : « Monte avec moi dans mon lot, et combats contre le Chananéen, afin que moi-même j'aille dans ton lot ». Et Siméon alla avec lui.

[4] Et Juda monta, et le Seigneur livra le Chananéen et le Phérézéen entre leurs mains, et ils battirent dix mille hommes à Bézec. [5] Ils trouvèrent ensuite Adonibézec à Bézec : ils combattirent contre lui, et défirent le Chananéen et le Phérézéen. [6] Or Adonibézec s'enfuit ; l'ayant poursuivi, ils le prirent et coupèrent les extrémités de ses mains et de ses pieds. [7] Et Adonibézec dit : « Soixante-dix rois, dont les extrémités des mains et des pieds avaient été coupées, ramassaient sous ma table les restes des aliments : comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rétribué ». Et ils l'emmenèrent à Jérusalem, et il y mourut.

[8] Or, les enfants de Juda, ayant attaqué Jérusalem, la prirent et la frappèrent du tranchant du glaive, livrant aux flammes toute la ville. [9] Et ensuite, descendant, ils combattirent contre le Chananéen, qui habitait dans les montagnes, et vers le midi, et dans

5. *Adonibézec* : ce nom, qui signifie « maître de Bézec », était sans doute un titre plutôt qu'un nom personnel.
6. *Coupèrent les extrémités de ses mains...* C'était un supplice ordinaire en Chanaan, ainsi que le montre le v. 7. On a retrouvé une lettre de Bournaburyas, roi de Babylone, dans laquelle il raconte qu'un gouverneur chananéen « a coupé les pieds de ses hommes et leur a arraché les bras ». On mettait ainsi les guerriers hors d'état de porter les armes.
7. *Soixante-dix rois* : ces « rois » n'étaient évidemment que des chefs de villes ou de tribus.
8. *La prirent.* La citadelle de Sion resta pourtant au pouvoir des Jébusséens jusqu'à l'époque de David. Voir *Josué*, XV, 63; II *Rois*, V, 6-9.
9. *Dans les plaines* des Philistins, la Séphéla.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS ®

νὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν. [10] *Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρών, καὶ ἐξῆλθε Χεβρὼν ἐξ ἐναντίας· καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χεβρὼν Καριαθαρβαοκαρέβ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσαὶ καὶ Ἀχιμὰν καὶ Θολμαί, γεννήματα τοῦ Ἐνάκ.* [11] *Καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβίρ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβὶρ ἦν ἐμπροσθεν Καριαθσουηρ, πόλις γραμμάτων).*

[12] *Καὶ εἶπε Χαλεβ· Ὃς ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκατακλήσῃται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχὰ θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.* [13] *Καὶ προκατελάβετο αὐτὴν Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφὸς Χαλεβ ὁ νεώτερος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χαλεβ τὴν Ἀσχὰ θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.* [14] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς, καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιὴλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν· καὶ ἐγάγγεξε καὶ * ἐκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου. Εἶς γὴν νότον ἐκδέδοσαί με.* *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ· Τί σοι;* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀσχά· Δὸς δή μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γὴν νότον ἐκδέδοσαί με, καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς· λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.*

[16] *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθὸρ τοῦ Κινναίου τοῦ γαμβροῦ Μωϋσῆ ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ἰούδα, ἥ ἐστιν ἐπὶ καταβάσεως Ἀραδ, καὶ κατῴκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ.*

[17] *Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας μετὰ Συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφὲθ, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθημα.* [18] *Καὶ * οὐκ ἐκληρονόμησεν Ἰούδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀκκαρὼν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περίσσωμα αὐτῆς.*
[19] *Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰούδα καὶ ἐκληρονόμησε τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξο-*

10ss. Nomm. prr. variant. 10. A* *ἐν Χεβρ.-Χεβρ.* B: *Καριαβαεργίβ*. AEF: *τὸ δὲ ὄνομα Χεβρὼν ἦν ἔμπροσθεν*. 11. AF: *Καὶ ἐπορεύθησαν*... B: *Καριαθσουηρ* (* AEF). 12. AE (etl. in seqq.): *Ἀσχάν* (F: *Ἀχσάν*). 13. A: *ἀδελφός*. AF* (alt.) *Κάλ*. 14. AEF: *ἐν τῇ εἰσοδ. αὐτῆς*. AF* *Γοθον*... † (a. *ὄρ.*) *τόν*. AE† (p. *ἔγγγ.*) *ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου*. F* *εἰς γ. νότον ἐκδ. με*. 15. A* (p. *Δ.*) *δή*. 16. AEF* (alt.) *τοῦ*. AEF: (l. *γαμ.*) *πενθεροῦ*. AEF: *πρὸς τοὺς υἱοὺς*. AF: *ἔρημον Ἰούδα τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ*... E† (p. *Ἀραδ*) *καὶ ἐκαθεύθησαν*. AF† (a. *καὶ κατῴκ.*) *καὶ ἐκαθεύθη*. A: *κατῴκησαν*. 17. AF: (l. *ἔκ.*) *ἐκάτεσαν*. AEF† (a. *ἔξολ.*) *ἀνεθέματισα αὐτὴν καὶ*. AEF: *Ἐκάλεσε*. 18. AEF* *οὐκ* AE (sexies): *καὶ* (pro *οὐδὲ*)... (ter) *τὰ ὅρια*. 19. AF: *ἐδύνατο*. AEF: (pro *ἐξολ.*) *κατεκυρίευσε*.

tribus. [10] Pergensque Judas contra Chananæum, qui habitabat in Hebron (cujus nomen fuit antiquitus Cariath Arbe), percussit Sésai, et Ahiman, et Tholmai: [11] atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, cujus nomen vetus erat Cariath Sepher, id est, Civitas litterarum.

Urbes capitae Hebron.
Jos. 15, 13-19.
Dabir.

[12] Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, et vastáverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxórem. [13] Cumque cepisset eam Othóniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem. [14] Quam pergéntem in itinere mónuit vir suus ut péteret a patre suo agrum. Quæ cum suspirásset sedens in ásino, dixit ei Caleb: Quid habes? [15] At illa respóndit: Da mihi benedictiónem, quia terram aréntem dedísti mihi: da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum supérius, et irriguum inférius.

Othoniel vastat Cariath-Sepher.
Judi. 3, 9.

[16] Filii autem Cinæi cognáti Móysi ascendérunt de Civitáte palmárum, cum filiis Juda, in desértum sortis ejus, quod est ad meridiem Arad, et habitavérunt cum eo. [17] Abiit autem Judas cum Simeóne fratre suo, et percussérunt simul Chananæum qui habitábat in Séphaath, et interfecérunt eum. Vocatúmque est nomen urbis, Horma, id est, anáthema. [18] Cepítque Judas Gazam cum finibus suis et Ascalónem, atque Accaron cum términis suis. [19] Fuitque Dóminus cum Juda, et montána possédit: nec póttuit delére habitatóres vallis quia falcátis les plaines. [18] Et Juda, marchant contre le Chananéen, qui habitait à Hébron (dont le nom fut anciennement Cariath-Arbé), battit Sésaï, Ahiman et Tholmaï. [11] Puis, parti de là, il alla vers les habitants de Dabir, dont l'ancien nom était Cariath-Sépher, c'est-à-dire Ville des lettres.

[12] Alors Caleb dit : « Celui qui attaquera Cariath-Sépher, et la ravagera, je lui donnerai ma fille Axa pour femme ». [13] Or, comme Othoniel, fils de Cénez, et frère puîné de Caleb, la prit, il lui donna Axa, sa fille, pour femme. [14] Axa étant en chemin, son mari l'avertit de demander à son père le champ. Et comme elle soupirait, pendant qu'elle était montée sur l'âne, Caleb lui dit : « Qu'as-tu ? » [15] Et elle répondit : « Accorde-moi une grâce : puisque c'est une terre aride que tu m'as donnée, donne-m'en aussi une arrosée par des eaux ». Caleb donc lui en donna une arrosée par le haut et arrosée par le bas.

[16] Or, les enfants d'un Cinéen, parent de Moïse, montèrent de la Ville des palmes, avec les enfants de Juda, au désert de leur lot, lequel est vers le midi d'Arad, et habitèrent avec eux. [17] Cependant Juda s'en alla avec Siméon, son frère ; ils attaquèrent ensemble le Chananéen qui habitait à Séphaath, et ils le tuèrent. Et la ville fut appelée du nom d'Horma, c'est-à-dire anathème. [18] Juda prit aussi Gaza avec ses confins, Ascalon et Accaron avec leurs frontières. [19] Et le Seigneur fut avec Juda, et Juda posséda les montagnes; mais il ne put détruire les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient

Cinæi.
Jud. 4, 11, 17.
Num. 10, 29; 24, 21.
Deut. 31, 3.
3 Reg. 26, 15.
Jos. 12, 14.
Num. 21, 1.

Tribus Israelis erga Chananæos. Judas, Simeón.
Jud. 1, 3.

Jos. 12, 14.
Num. 21, 3.
14, 45.
Jos. 15, 3.
3 Reg. 4, 12.
Jos. 11, 22.
Judi. 1, 29.
Jos. 17, 16.

10. *Thólmai.* Les Septante ajoutent : « descendants d'Enac ».

14. *Et comme elle soupirait, pendant qu'elle était montée sur l'âne.* Septante : « elle murmura et cria de sa monture ».

18. *Juda prit aussi.* Septante : « Juda n'hérita pas »

16. *Hébron* : voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2. La prise d'Hébron, v. 10, et celle de Dabir, v. 11-15, sont contemporaines de Josué et sont rappelées ici pour mémoire. Cf. *Josué*, XI, 21 ; XV, 13-19.

11. *Dabir* ou. Cariath-Sépher dans le Négeb, au sud d'Hébron. Le site est incertain, peut-être est-ce la Dhâheriyéh d'aujourd'hui, sur une éminence au nord de laquelle est une vallée où l'on remarque plusieurs sources jaillissant les unes sur le flanc de la colline, les autres dans le fond du ravin. Cf. la note sur *Josué*, X, 38.

14. *Sur l'âne* : voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.

16. *D'un Cinéen.* Sur les Cinéens, voir la note de *Genèse*, XV, 19. Moïse ayant épousé la fille d'un Cinéen, il y avait eu une alliance au moins tacite entre cette tribu et les Israélites ; cf. la note sur *Nombres*, X, 32. Les Cinéens en profitèrent pour quitter la *Ville des palmes*, Jéricho, et aller s'établir parmi les enfants de Juda, à *Arad*. Sur cette ville, voir *Nombres*, XXI, 1.

17. *Séphaath* ou *Horma*, dans le désert au sud de Bersabée, est aujourd'hui Sebaïta. On y voit des ruines assez considérables ; entre autres celles de trois églises et d'une tour. Il y avait deux réservoirs d'eau.

18. *Gaza* : voir *Deutéronome*, II, 23, et *Josué*, X, 41. Gaza, *Ascalon* et *Accaron* étaient trois des cinq grandes villes des Philistins, dans la plaine de la Séphéla. La conquête de Juda ne fut pas durable, et nous verrons bientôt ces villes retombées au pouvoir des Philistins.

19. *Chars armés de faux.* Ces chars étaient ainsi

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

λοθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, ὅτι Ῥηχὰβ διεκτίλατο αὐτούς. 20 Καὶ ἔδωκαν τῷ Χαλὲβ τὴν Χεβρών, καθὼς ἐλάλησε Μωυσῆς καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ἐνάκ. 21 Καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἰερουσαλὴμ οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ κατῴκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμὶν ἐν Ἰερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

22 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ καὶ αὐτοὶ εἰς Βαιθήλ, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν. 23 Καὶ παρενέβαλον καὶ κατεσκέψαντο * Βαιθήλ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἐμπροσθεν Λουζά). 24 καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες καὶ ἰδοὺ ἄνηρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· Δεῖξον ἡμῖν τὴν πόλεως τὴν εἴσοδον, καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος. 25 Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως. Καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν. 26 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄνηρ εἰς γῆν Χετταῖν, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζά. (Τοῦτο ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)

27 Καὶ οὐκ ἔξορε Μανασσῆ τὴν Βαιθσάν, ἤ ἐστι Σκυθῶν πόλις, οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Θαναχ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δὼρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλὰκ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδὼ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ἰεβλαὰμ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ ἤρξατο ὁ Χαναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραὴλ, καὶ ἔκριψε τὸ Χαναῖον εἰς φόρον, καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν. 29 Καὶ Ἐφραὶμ οὐκ ἐξῆρε τὸν Χαναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζὲρ, καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζὲρ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον. 30 Καὶ Ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Κεδρὼν οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Λεμνὰ, καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναῖος ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

20. A: ἔδωκεν. AF: καθὼς, F* καὶ ἐκλη. ἐκ τῶν τρ. πό. τῶν υἱῶν Ἐνάκ. AEF: καὶ ἐξῆρεν ἐκεῖ τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ. 21. AEF: (l. ἐκλη.) ἐξῆρον. A* ἐν Ἰερουσ. 22. A: (l. κύρ. ἦν) Ἰούδας. 23. AEF* καὶ κατεσ. † (p. κατ.) οἶκος Ἰωσὴφ κατά. B¹† (p. πολ.) αὐτῶν. 24. A: φυλάσσοντες ἄνδρα ἐκπορευόμενον. 26. A: (l. ἐπορ.) ἀπῆλθεν... Χετταῖμ. 27. AEF: (l. ἐξῆρε) ἐκέρασόν μηκαν. A: καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιὰμ (B: Βαλὰκ) καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, καὶ B¹: οὐδὲ τ. θυγ. αὐ. (pro καὶ τ. θυγ. αὐ.). 28. AEF: (l. ἐπολ.) ἔστο. (Ἔστο AEF). 29. F† (p. ἔστ.) αὐτῷ. AB* αὐτῷ. 30. A: (l. Δαρ.) Ἐσμρών. AEF: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ.

ישבי העמק פי־יתרכב ברזל לחם׃
20 ויתנו לכלב את־חברון כאשר דבר
משה ויורש משם את־ששי שלשה בני
21 הענק׃ ואת־היבוסי ישב ירושלם
לא הורישו בני בנימן וישב היבוסי
את־בני בנימן בירושלם עד היום
הזה׃
22 ויעלו בית־יוסף גם־הם בית־אל
23 ויהוה עמם׃ ויתורו בית־יוסף
בבית־אל ושם־העיר לפנים לוז׃
24 ויראו השמרים איש יוצא מן־העיר
ויאמרו־לו הראנא נא את־מבוא
25 העיר ועשינו עמך חסד׃ ויראם
את־מבוא העיר ויכו את־העיר
לפי־חרב ואת־האיש ואת־כל
26 משפחתו שלחו׃ וילך האיש ארץ
החתים ויבן עיר ויקרא שמה לוז
הוא שמה עד היום הזה׃
27 ולא־הורישו מנשה את־בית־שאן
ואת־בנותיה ואת־תענך ואת־בנותיה
ואת־שבי דור ואת־בנותיה ואת־
יושבי יבלעם ואת־בנותיה ואת־
יושבי מגדו ואת־בנותיה ויואל
28 הכנעני לשבת בארץ הזאת׃ ויהי
כי־חזק ישראל וישם את־הכנעני
29 למס ולא־הורישו׃ ואפרים
לא הורישׁ את־הכנעני היושב בגזר
ויֵשב הכנעני בקרבו בגזר׃ זבולון
לא הורישׁ את־יושבי קטרון ואת
יושבי נהלל וישב הכנעני בקרבו
ויהיו למס׃

ישבי ק׃ 27. פרח באתנח
v. 28. פרח בס״פ
v. 30. פרח בס״פ

currribus abundábant. 20 Dederúntque Caleb Hebron, sicut dixerat Móyses, qui delévit ex ea tres filios Enac. **Tribus Israelis ergà Chananæos;** Jos. 14, 6-15. Num. 14, 24. 30. Jud. 1, 10, 9.

21 Jebuséum autem habitatórem Jerúsalem non delevérunt filii Bénjamin: habitavítque Jebuséus cum filiis Bénjamin in Jerúsalem, usque in præséntem diem. **Benjamin.** Jos. 15, 63; 18, 28. 2 Reg. 5, 6-9.

22 Domus quoque Joseph ascéndit in Bethel, fuitque Dóminus cum eis. **Joseph.**
23 Nam cum obsidérent urbem, quæ prius Luza vocabátur, 24 vidérunt hóminem egrediéntem de civitáte, dixerúntque ad eum: Osténde nobis introítum civitátis, et faciémus tecum misericórdiam. 25 Qui cum ostendísset eis, percussérunt urbem in ore gládii: hóminem autem illum, et omnem cognatiónem ejus, dimiséruntque. 26 Qui dimíssus, ábiit in terram Hetthim, et ædificávit ibi civitátem, vocavítque eam Luzam: quæ ita appellátur usque in præséntem diem. Gen. 26, 15. Jos. 16, 15, 23. Jos. 1, 4. 2 Reg. 10, 29.

27 Manásses quoque non delévit Bethsan, et Thanac cum vículis suis, et habitatóres Dor, et Jéblaam, et Mageddo cum vículis suis, cœpítque Chananéus habitáre cum eis. 28 Postquam autem confortátus est Israel, fecit eos tributários, et delére nóluit. **Manasses.** Jos. 17, 11-13. 12, 21. 11, 2.

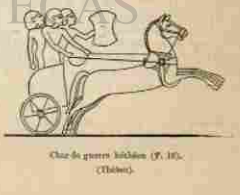
29 Ephraim étiam non interfécit Chananéum, qui habitábat in Gazer, sed habitávit cum eo. **Ephraim.** Jos. 16, 10; 10, 33.

30 Zabulon non delévit habitatóres Cetron, et Náalol: sed habitávit Chananéus in médio ejus, factúsque est ei tributárius. **Zabulon.** Jos. 19, 15.

que nous l'avons dit plus haut, *Josué*, XI, 4, non point armés de faux; mais bardés de fer : c'est le sens du texte original. — 22. *Bethel* : voir *Genèse*, XII, 8. — 26. *Hetthim*, les Héthéens, alors maîtres de la Syrie.

27. *Bethsan*, surnommée la porte du Paradis, non loin du Jourdain, à l'est du mont Gelboé. Voir la note sur *Josué*, XVII, 11. — *Thanac*, au sud de Mageddo. Voir note sur *Josué*, XII, 21. — *Dor* : voir *Josué*, XI, 12. — *Jéblaam*, peut-être Bélamah, dans le voisinage d'Enganniim, au sud de cette ville. Voir note sur *Josué*, XVII, 11. — *Mageddo*, dans la plaine d'Esdrélon. Voir note sur *Josué*, XVII, 21. — *Gazer*, à l'ouest de Béthoron et au nord-est d'Accaron. Voir la note sur III *Rois*, IX, 16.

30. *Cétron*, ville restée inconnue. — *Naalol*, non identifiée.



Char de guerre hittite (F. 16). (Thèbes).

23. *Cor, comme ils assiégeaient la ville*. Hébreu : « comme ils faisaient observer (espier) Béthel ». Septante : « ils campèrent et observèrent Béthel ».

27. *Bethsan*. Les Septante ajoutent : « C'est la ville des Scythes (Scythopolis) ». — *Commença à habiter*, Hébreu : « voulut bien demeurer ».

CAPILLA ALFONSINA
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Proœmium (I, 1-III, 6). — 1° *Hebræi erga Chananæos (I-II, 5).*

31 *Καὶ Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Ἀκρὼ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἀδώ, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα, καὶ [1]τοὺς κατοικοῦντας[1] Ἀλαὶφ, τὸν Ἀσραὶ, καὶ τὸν Χεβδὰ, καὶ τὸν Ναΐ, καὶ τὸν Ἐρεώ.* 32 *Καὶ κατῴκησεν ὁ Ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἐδυνήθη ἐξῆραι αὐτόν.* 33 *Καὶ Νεφθαλὶ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμὺς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθανὰθ καὶ κατῴκησε Νεφθαλὶ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμὺς καὶ τὴν Βαιθανὰθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.*

34 *Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Ἀμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δὰν εἰς τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα.* 35 *Καὶ ἤρξατο ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖν ἐν τοῖς ὅροις τῷ *ὀστρακώδει ἐν ᾧ αἱ ἄρκτοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μουρεινιὼν, καὶ ἐν Θαλαβίν. Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσὴφ ἐπὶ τὸν Ἀμορραῖον, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς φόρον.* 36 *Καὶ τὸ ὅριον τοῦ Ἀμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως *Ἀκραβὶν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.*

II. *Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγὰλ ἐπὶ τὸν *Κλαυθμῶνα [1]καὶ ἐπὶ Βαιθὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ[1], καὶ εἶπε [1]πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει κύριος[1]· Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατρύσιν ὑμῶν, καὶ εἶπα· Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,* 2 *καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύτην, [1]οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε[1], τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καθελεῖτε. Καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε,* 3 *κἀγὼ εἶπον· Οὐ μὴ ἐξάρω αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἀνοχὴς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον.* 4 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαύσαν.*

31bis. Nomm. prr. variant. 34. F* *καὶ ἐγ. σ', εἰς φόρ., καὶ τὸς κατ. Ἀδώ.* 33. A: (l. *ἐξέτασε*) *καὶ τὸς.* 34. AEF: *ἀφῆκεν.* 35. AE: (pro *τῷ ὀστρ.*-*ιδεῖ*.) *τὸ Μουρεινιὸς ἢ οἱ ἄρκτοι κ. οἱ ἀλώπ.* AF* *ἐν τῷ Μουρ. καὶ ἐν Θα.* B'AF* *ἢ*, AF* *αὐτοῖς.* AEF: *ἐγένετο.* 36. A† (p. *Ἀμ.*) *ἀ Ἐθαμείου.* AF: (pro *ἀπὸ τ. ἀναβ.*) *ἐπάνω.* — 1. AF: *Τάδε λέγ.*) *Κύριος* (A† *κύριος*) *ἀνεβίβασεν... οὐκήγαγεν...*

Introduction (I, 1-III, 6). — 1° *Les Israélites et les Chananéens (I-II, 5).*

31 אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עַכּוֹ
וְאֶת־יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־
אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אֲפִיק וְאֶת־
32 רְחֹב׃ וַיֵּשֶׁב הָאֲשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי
33 יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ׃ נַפְתָּלִי
לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ
וְאֶת־יוֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב
הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּשְׁבֵי בֵית־
שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת הָיוּ לָהֶם לְמַס׃
34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה
לא־ כִּי־לֹא נְתָנוּ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃ וַיּוֹאֶל
הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן
וּבְשַׁעַלְבִּים וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף
36 וַיִּהְיוּ לְמַס׃ וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה
עַקְרַבִּים מִהַּסֶּלַע וָמָעְלָה׃
II. וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־
הַבֹּכִים ○ וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־
2 אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם׃ וְאַתֶּם
לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם׃
3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ
4 לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ
יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם

ר. 33. 35. פ״ת כס״ם
7. 1. סס״מ במרגש סמוך

31 Aser quoque non delévit habitatóres Accho, et Sidónis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et Aphec, et Rohob : 32 habitavitque in médio Chananæi habitatóris illius terræ, nec interfécit eum.

Aser. Jos. 19, 24-31. Jos. 11, 6. 13, 6.

33 Néphthali quoque non delévit habitatóres Béthsames, et Béthanath : et habitávit inter Chananæum habitatórem terræ, fuerúntque ei Bethsamítæ et Bethanítæ tributárii.

Nephthali. Jos. 19, 38.

34 Arctavítque Amorrhæus filios Dan in monte, nec dedit eis locum ut ad planióra descénderent : 35 habitavítque in monte Hares, quod interpretátur testáceo, in Ajalon et Salébim. Et aggravata est manus domus Joseph, factúsque est ei tributárius. 36 Fuit autem términus Amorrhæi ab ascénsu Scorpiónis, petra, et superióra loca.

Dan. Jos. 19, 40-46. 2 Par. 8, 10.

Amorrhæus. Num. 34, 4. Jos. 15, 3.

II. 1 Ascenditque Angelus Dómini de Gálgalis ad locum fléntium, et ait : Edúxi vos de Ægypto, et introduxi in terram, pro qua jurávi pátribus vestris : et pollícitus sum, ut non fácerem irritum pactum meum vobiscum in sempitérnum : 2 ita duntáxat ut non ferirétis fœdus cum habitatóribus terræ hujus, sed aras eórum subverterétis : et nolústis audire vocem meam : cur hoc fecístis? 3 Quam ob rem nólui delére eos a fácie vestra : ut habeátis hostes, et dii eórum sint vobis in ruínam. 4 Cumque loquerétur ángelus Dómini hæc verba ad omnes filios Israel, elevavérunt ipsi vocem

Querela Dominí contra Israel. Jos. 5, 13-15. 2 Par. 5, 2-6, 10. Jos. 6, 17. Ex. 20, 3. 23, 32. Lev. 26, 3. Deut. 7, 2. Num. 33, 52. Jos. 23, 13.

35. Hébreu litt. : « Et l'Amorrhéen consentit à habiter dans la montagne de Kheres, dans Ayalon et dans Schaalbim (*Septante* : la montagne d'argile, où sont les ours et les renards, dans Mureinôni et dans Thalabin), etc. ».

36. *Du Scorpion*. Septante : « d'Acrabin ».

II. 1. *Au lieu des pleurants*. Septante : « au Klauthmôna ».

31. Accho, appelée aussi Acre, Saint-Jean d'Acre et Ptolémaïde, ville phénicienne et port de mer sur la Méditerranée, à l'embouchure du Belus, au nord du mont Carmel, au sud de Tyr. — *Sidon* : voir *Josué*, xi, 8. — *Ahalab*, Siheia (el-Djech). — *Helba*... *Aphec*... *Rohob*, sites inconnus. — *Achazib*, Ecdippe, au nord d'Accho, sur la Méditerranée.

33. *Béthsamès* : voir *Josué*, xix, 16. — *Béthanath*, probablement Aïnitha, au sud de Horem, au nord de Jercu.

35. *La montagne d'Harès* n'a pas été identifiée. Ce nom veut dire « argile », ce qui explique l'addition de la Vulgate, *quod interpretatur testaceo*. — *Aialon* : voir *Josué*, x, 12. — *Salébim* veut dire « chats », et Aialon, « cerfs ». Or, dans cette région on rencontre encore beaucoup de gazelles et de chacals.

36. *La montée du Scorpion* : voir *Josué*, xv, 3. — *Le rocher* ou la pierre, Vulgate : *petra*, doit être un nom propre et désigner Pétra, la capitale de l'Arabie Pétrée.

II. 1. *Gálgala* : voir *Josué*, v, 9. — *Au lieu des pleurants*, en hébreu *Bokim*. Le Massore suppose que l'original a ici une lacune, et une traduction grecque semble impliquer une phrase hélénique ainsi conçue : « Bokim, près de Béthel ».

2. *Vous n'avez pas voulu entendre ma voix*. On verra plus loin, v. 6 et suivants, les effets déplorables, au point de vue religieux, de cette tolérance des Israélites à l'égard des Chananéens. Le péril politique n'était pas moindre. La Palestine était admirablement placée et entourée pour sauvegarder l'indépendance des Hébreux, mais à une condition : c'est qu'ils ne garderaient pas, sur leurs frontières et dans leur propre territoire, des ennemis naturels et irréductibles. Or, c'est précisément ce qu'avaient fait les Israélites en négligeant les ordres de Dieu et en laissant vivre parmi eux les Chananéens, leurs ennemis irréconciliables.

FUNDACIÓN TERRA ®

Proœmium (I, 1-III, 6). — 2° *Hebraei ergo Deum (II, 6-III, 6).*

5 Καὶ ἐκωνόμασαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες. Καὶ ἔθυσίασαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.

6 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν. 7 Καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσα ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα, ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ. 8 Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Naυὴ δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. 9 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμνασαρές, ἐν ὄρει Ἐφραὶμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαάς. 10 Καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν, καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτοὺς, οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον, καὶ τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ.

11 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βαιλίμ. 12 Καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον. 13 Καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βαὶ καὶ τοῖς Ἀσταρτοῖς, 14 καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας προνομευόντων, καὶ κατεπονοῦσεν αὐτούς. Καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀνιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 15 ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο, καὶ χεὶρ κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακὰ, καθὼς ἐλάλησε κύριος καὶ καθὼς ὤμοσε κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξεδιε-

5. AEF: Διὰ τοῦτο ἐκλάυσε. AF: Κλανθμών. AEF: (l. Ἐθυσίασαν) Ἔθυσαν. 6. AEF: ἀπῴδον (A: -θον) οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρ. 7. AEF: (l. ὅσα) ὅ. 10. A: ὅσοι ἔν. AEF* -γε. AEF* (a. τῇ) ἐν. X+ (in f.) καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῴκουν μετὰ τῶν Χαναναίων καὶ τῶν Χετταίων καὶ τῶν Ἐβραίων καὶ τῶν Φερεζαίων καὶ τῶν Ἀμορραίων καὶ τῶν Ἰεβουσαίων καὶ τῶν Γεργεσαίων, καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐξέδοντο τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. 11. AF: ἐλάτρευον. 12. EF* (a. κύρ.) τῶν. 13. AF: τὸν κύριον. B: τῷ B. (τῇ B. AEF).

ח וַיִּבְכּוּ׃ וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃

6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃ 7 וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מְאַת וְעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם מִצָּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ 10 וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֱסְפוּ אֶל־אֲבֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃

11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים׃ 12 וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אֲחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִיסוּ אֶת־יְהוָה׃ 13 וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַבְדוּ לְבַעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ 14 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים וַיִּשְׁסוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לָעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃ 15 בְּכֹל אֲשֶׁר יָצָא יַד־יְהוָה הָיְתָה בָם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר

מלא׳ ו׳ ז׳.

14. AEF* (pr.) ἐν. B: εἰς χεῖρας... ἐν χειρὶ (bis ἐν χειρὶ AEF). 15. A²F: ἐπάρσεων. B¹: ἐξεπορεύοντο.

14. *Qui les prirent et les vendirent aux ennemis qui habitaient tout autour.* Hebreu : « qui les prirent, et il les vendit entre les mains de leurs ennemis qui étaient autour d'eux ».

Introduction (I, 1-III, 6). — 2° *Infidélité d'Israël (II, 6-III, 6).*

suam, et flevérunt. 5 Et vocátum est nomen loci illius : Locus flénti̇um, sive lacrymárum : immolaverúntque ibi hóstias Dómino.

6 Dimísit ergo Jósue pópulum, et abiérunt fílii Israel unusquísque in possessiónem suam, ut obtinérent eam : 7 servierúntque Dómino cunctis diébus ejus, et seniórum qui longo post eum vixérunt témpore, et nóverant ómnia ópera Dómini quæ fécerat cum Israel. 8 Mórtuus est autem Jósue fílius Nun, fámulus Dómini, centum et decem annórum, 9 et sepeliérunt eum in finíbus possessiónis suæ in Thamnáthsare in monte Ephraim, a septentrionáli plaga montis Gaas.

10 Omnísque illa generátio congregáta est ad patres suos : et surrexérunt álii, qui non nóverant Dóminum, et ópera quæ fécerat cum Israel. 11 Fecerúntque fílii Israel malum in conspéctu Dómini, et serviérunt Baálim. 12 Ac dimiserúnt Dóminum Deum patrum suórum, qui eduxerat eos de terra Ægypti, et secúti sunt deos aliénos, deósque populórum, qui habitábant in circúitu eórum, et adoravérunt eos : et ad iracúndiam concitavérunt Dóminum. 13 dimitténtes eum, et serviéntes Baal et Astaroth.

14 Iratúsque Dóminus contra Israel, tradidit eos in manus diripiéntium : qui cepérunt eos, et vendidérunt hóstibus, qui habitábant per gyrum : nec potuérunt resístere adversáriis suis : 15 sed quocúmque pérgere voluíssent, manus Dómini super eos erat, sicut locútus est, et

rèrent. 5 Et on appela ce lieu du nom de Lieu de pleurants, ou de larmes; et ils immolèrent là des victimes au Seigneur.

6 Josué renvoya donc le peuple, et les enfants d'Israël s'en allèrent, chacun en sa possession, pour l'occuper. 7 Et ils servirent le Seigneur durant tous les jours de Josué et des anciens qui vécurent longtemps après lui, et qui avaient connu toutes les œuvres du Seigneur, qu'il avait faites en faveur d'Israël. 8 Or Josué, fils de Nun, serviteur du Seigneur, mourut âgé de cent dix ans ; 9 et on l'ensevelit dans les bornes de sa possession, à Thamnathsaré, sur la montagne d'Éphraïm, vers la partie septentrionale du mont Gaas.

10 Et toute cette génération fut réunie à ses pères, et d'autres *hommes* s'élevèrent qui ne connaissaient point le Seigneur, ni les œuvres qu'il avait faites en faveur d'Israël. 11 Et les enfants d'Israël firent le mal en la présence du Seigneur, et ils servirent les Baalim ; 12 et ils abandonnèrent le Seigneur Dieu de leurs pères, qui les avait retirés de la terre d'Égypte, et ils servirent des dieux étrangers, et les dieux des peuples qui habitaient autour d'eux, et ils les adorèrent, et excitèrent le Seigneur à la colère, 13 l'abandonnant et servant Baal et Astaroth.

14 Et le Seigneur, irrité contre les Israélites, les livra aux mains de pillards, qui les prirent et les vendirent aux ennemis qui habitaient tout autour. Ainsi ils ne purent résister à leurs adversaires ; 15 mais partout où ils auraient voulu aller, la main du Seigneur était sur eux, comme il a dit et leur a

Hebrei primum fidelis.

Jos. 24, 28-31.

Jos. 21, 42.

Mortuus Josue.

Jos. 19, 49-50.

Les oblivioni data.

Jud. 3, 7, 12, 4, 1; 6, 1, 10, 6; 13, 1.

Jud. 6, 7; 10; 3, 10, 7, 6. Num. 32, 3. 4 Reg. 1, 2.

Baal et Astaroth.

Vindicta Domini.

Jos. 7, 21; 7, 9; 14, 17. 2 Reg. 11, 1. 22.

Jud. 3, 8.

Lev. 26, 14-33. Deut. 28, 15, 25.

2° Les Israélites oublient le service de Dieu, II, 6-III, 6.

6. *Josué renvoya donc le peuple*, après l'assemblée de Sichem. *Josué*, XXIV, 1.

9. *Thamnathsaré* : voir *Josué*, XIX, 50.

11. *Les Baalim*, pluriel de *Baal*, désigne les idoles de ce faux dieu. Sur Baal, voir la note de *Nombres*, XXII, 41.

13. *Astaroth*. Astoreth ou Astarté, était une divinité phénicienne qui avait beaucoup de traits de ressemblance avec Vénus. Elle est souvent nommée dans le livre des Juges, en compagnie de Baal. Il y avait d'ailleurs plusieurs Astoreths ou Astartés, comme il y avait plusieurs Baals : chaque Baal avait son Astarté, la multiplication du dieu impliquant la multiplication de la déesse. De même que Baal était quelquefois le ciel, Astarté était aussi la terre fécondée par le ciel. Mais de nombreux indices montrent aussi qu'elle est souvent la lune, emblème de la beauté féminine, de même que le soleil qui fait pousser les plantes et dessèche, est le symbole de la force et de la destruction ; elle est le principe passif et productif, la mère, comme Baal est le

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ψεν αὐτοὺς σφόδρα. 16 Καὶ ἤγειρε κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς
τῶν προνομευόντων αὐτούς. 17 Καὶ γε τῶν
κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρευσαν
ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ προσεκύνουν αὐ-
τοῖς, καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς
ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσα-
κούειν τῶν λόγων κυρίου οὐκ ἐποίησαν
οὕτω.

18 Καὶ ὅτι ἤγειρε κύριος αὐτοῖς κριτάς,
καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν
αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς
ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κύριος
ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου
τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων
αὐτούς. 19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ
κριτής, καὶ ἀπεστρέφοντο καὶ πάλιν διέφθει-
ραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν, πορεύεσθαι
ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ
προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέβαλον τὰ ἐπιτη-
δεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς
σκληράς. 20 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν
τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέ-
λιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν
ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ
εἰσηκούσαν τῆς φωνῆς μου, 21 καὶ ἐγὼ οὐ
προσθήσω τοῦ ἐξῶσαι ἄνθρα ἐκ προσώπου
αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς
υἱὸς Naυὴ ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἀφῆκε 22 τοῦ
πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, εἰ φυλάσ-
σουσι τὴν ὁδὸν κυρίου, πορεύεσθαι ἐν αὐ-
τῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν,
ἢ οὔ. 23 Καὶ ἀφῆσει κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα,
τοῦ μὴ ἐξῶσαι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέ-
δωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

III. Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἃ ἀφῆκε κύριος
αὐτά, ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ,

16. A* (alt.) κύριος. 17. AE: ἐπήκουσαν. AEF† (p. αὐτοῖς) καὶ παρέφερον τῶν κύριον. AEF (pro τῶν λ.) : τὰς ἐντολάς. B¹: ἐξέκλιναν. 18. A²E: [ὅ. ὅτι] ὅτε. B¹: κριτὴς αὐτοῖς. A: ἐν. αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν κριτῶν. A¹⁸ καὶ ἐκθλιβ. αὐτοὺς. A²EF: καὶ κακούντων αὐτούς. 19. EF: ἀπέστρεφον. AEF: πο-

וַיִּשְׁפֹּט יְהוָה לָהֶם וַיַּצִּלֵם מִיַּד בֹּזֵיהֶם: 16 וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמָעוּ
כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ
אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־
עָשׂוּ כֵן:

18 וְכִי־הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים
וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם
מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כָּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־
יִנָּחֵם יְהוָה מִפְּנֵי לַחֲצֵיהֶם
וְדֹחֲקֵיהֶם: 19 וְהָיָה בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט
יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת
אֲחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָעָבְדָם
וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ
מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקְּשָׁה: וַיִּחַר
אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמַר יַעַן אֲשֶׁר
עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי:
21 גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ
מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ
22 וַיָּמֹת: לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל
הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת
בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא:
23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי
הוֹרִישָׁם מַהֵר וְלֹא נְתָנָם בְּיַד
יְהוֹשֻׁעַ:

III. וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִנִּיחַ יְהוָה
לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־אֲשֶׁר

גוּתוּם. AEF (pro τὰς ὁδ. κτλ.) ἐν ἀπίστῳ ἀπὸ τῆς ὁδῶν αὐτῶν τῆς σκληρᾶς. 20. AE: ἐγκατέλιπον. 21. AEF* νῦν Naυὴ ἐν τῇ γῇ. 22. A¹⁸: φυλ. αὐτοὶ τὴν. A: ἐφυλάξατο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. Καὶ ἐψήφισεν. — 1. A* ἃ. A: ἀφ. Ἰησοῦς, ὥστε.

19. *Ils n'abandonnèrent point leurs inventions, ni la voie très rude.* Hébreu : « ils ne se désistèrent point de leurs mauvaises actions ni de leur voie dure ».

21-22. *Que Josué a laissées lorsqu'il est mort, afin que par elles j'éprouve Israël.* Septante : « que Josué,

jurávit eis : et veheménter afflícti sunt. 16 Suscitavítque Dóminus júdices, qui liberárent eos de vastántium mánibus : sed nec eos audire voluérunt, 17 fornicántes cum diis aliénis, et adórantes eos. Cito deseruérunt viam, per quam ingréssi fuérant patres eórum : et audiéntes mandáta Dómini, ómnia fecêre contrária.

Missio judicum.

Deut. 31, 16. Ex. 34, 16. Os. 3, 1.

18 Cumque Dóminus júdices suscitáret, in diébus eórum flectebátur misericórdia, et audiébat afflictórum gémitus, et liberábat eos de cæde vastántium. 19 Postquam autem mórtuus esset judex, revertebántur, et multo faciébant pejóra quam fécerant patres eórum, sequéntes deos aliénos, serviéntes eis, et adorántes illos. Non dimisérunt adinventiónes suas, et viam durissimam, per quam ambulâre consuevérunt. 20 Irátusque est furor Dómini in Israel, et ait : Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum pátribus eórum, et vocem meam audire contémpsit : 21 et ego non delébo gentes, quas dimísit Jósue, et mórtuus est : 22 ut in ipsis expériar Israel, utrum custódiant viam Dómini, et ámbulent in ea, sicut custodiérant patres eórum, an non. 23 Dimísit ergo Dóminus omnes natiónes has, et cito subvértere nóluit, nec trádidit in manus Jósue.

Misericordia Domini.

Jud. 3, 9. 15; 4, 3. 10, 16.

Israelis lapsus.

Ex. 32, 7, 8.

Chananæi instrumentum Domini.

Jos. 23, 13. Ex. 23, 32. 33; 34, 15.

Jud. 2, 3; 3, 1. 2.

Deut. 7, 22.

III. 1 Hæ sunt gentes quas Dóminus dereliquit, ut erudiret in eis

Jud. 2, 22.

principe actif et générateur, le père, une figurine en albâtre du Musée du Louvre représente Astarté portant un croissant d'or au-dessus de sa tête, mais on la représente le plus souvent sous la forme d'un pieu symbolique.

Archère et le pieu symbolique (P. 13). (D'après un cylindre assyrien).

16. *Des juges.* Il ne faut pas prendre ce titre dans le sens qu'il a parmi nous. L'hébreu *šofet* signifie « libérateur, vengeur » plutôtque « juge » proprement dit. La fonction des Juges était militaire et libératrice, « *pour délivrer des mains des dévastateurs* », dit le même verset. L'œuvre accomplie, leur mission était regardée par eux-mêmes comme terminée (au moins pour les premiers juges), et ils retournaient chez eux sans accaparer le pouvoir politique. Cf. la note sur *Josué*, XXIII, 1. Il ne faut pas croire non plus que les Juges commandaient à tout Israël et qu'ils se succédaient sans interruption. La plupart n'ont jamais réuni les douze tribus sous leur autorité : leur pouvoir a presque toujours, sinon toujours, été local et plus ou moins circonscrit. Nous devons toutefois mettre en dehors de ces observations les deux derniers Juges, Héli et Samuel, dont l'autorité fut comme un acheminement du régime des Juges à celui des Rois.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χαναάν, [2] πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραήλ, τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά· [3] τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμὼν ἕως Λαβωαμάθ. [4] Καὶ ἐγένετο, ὥστε πειρᾶσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, γνῶναι εἰ ἀκούσονται τῆς ἐντολῆς κυρίου, ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ. [5] Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, [6] καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν. [7] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βαὰλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσι.

[8] Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαίμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρσαθαίμ ἔτη ὀκτώ. [9] Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρε κύριος σωτῆρα τῷ Ἰσραήλ (καὶ ἔσωσεν αὐτούς), τὸν Γοθονιὴλ υἱὸν Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν. [10] Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραήλ. Καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον πρὸς Χουσαρσαθαίμ, καὶ παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαίμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐκρατυνθη χειρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθαίμ. [11] Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη τεσσαράκοντα, καὶ ἀπέθανε Γοθονιὴλ υἱὸς Κενέζ.

[12] Καὶ προσέθετο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐνισχύσε κύ-

1. A*EF† (p. ἔγνω.) πάντας. 3. B*: σατραπίας. 8. F: Χουσαρσεθαίμ. AEF† (p. Σ.) Μεσοποταμίας. 9. F: ἐκραξαν. AEF: νεώτ. αὐτό. 10. AEF: ἐπὶ τὸν πόλ. AF* πρὸς Χουσαρσαθαίμ, AEF* ποταμῶν. A* ποταμῶν — Χουσαρσ. 11. F: τεσσ. ἔτη. A: πεντήκοντα.

לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃
2 רַק לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק אֲשֶׁר־לִפָנִים
3 לֹא יְדָעוּם׃ חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְכֹל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשֵׁב
הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד
4 לְבוֹא חֲמָת׃ וַיְהִי לְנַסּוֹת בָּם אֶת־
יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־
ה מֹשֶׁה׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב
הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
6 וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם
לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ
לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃
7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרָע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת׃
8 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם
בְּיַד כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם
נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן
רִשְׁעָתָיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־
9 יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֶת עָתְנִיאֵל
בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃ וַתְּהִי
10 עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ
אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם מֶלֶךְ אֲרָם וַתָּעֹז
11 יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃ וַתְּשֹׁקֵט
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל
בֶּן־קְנַז׃
12 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרָע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן

2. Hébreu littéralement : « seulement afin que les générations des enfants d'Israël (s'appliquassent) à apprendre la guerre, seulement ceux qui auparavant ne la connaissaient pas ».

8. *Roi de Mésopotamie.* Hébreu : « roi d'Aram Naharaïm ». Septante : « roi de la Syrie des fleuves. De même). 10.

Israëlem, et omnes qui non nóverant bella Chananæórum : [2] ut póstea discerent filii eórum certáre cum hóstibus, et habére consuetúdinem præliándi : [3] quinque sátrapas Philisthinórum, omnémque Chananæum, et Sidónium, atque Hevæum, qui habitábat in monte Líbano, de monte Baal Hermon usque ad intróitum Emath. [4] Dimisitque eos, ut in ipsis experirétur Israélem, utrum audíret mandáta Dómini quæ præcéperat pátribus eórum per manum Móysi, an non. [5] Itaque filii Israel habitavérunt in médio Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi : [6] et duxérunt uxóres filias eórum, ipsíque filias suas filiis eórum tradidérunt, et serviérunt diis eórum.

[7] Fecerúntque malum in conspéctu Dómini, et obliti sunt Dei sui, serviéntes Baálim et Astaroth. [8] Irátusque contra Israel Dóminus, trádidit eos in manus Chusan Rasáthaim regis Mesopotámiæ, serviérúntque ei octo annis. [9] Et clamavérunt ad Dóminum : qui suscitávit eis salvatórem, et liberávit eos, Othóniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minórem : [10] fuítque in eo Spiritus Dómini, et judicávit Israel. Egressúsque est ad pugnam, et trádidit Dóminus in manus ejus Chusan Rasáthaim regem Syriæ, et oppréssit eum. [11] Quievítque terra quadraginta annis, et mórtuus est Othóniel filius Cenez.

[12] Addidérunt autem filii Israel fácere malum in conspéctu Dómini :

Populi inter Hebræos habitantes.

Jos. I, 17. 17-20; 11, 3.

Deut. 8, 3. Sapi. 16, 17.

Jud. 2, 22. Deut. 8, 2.

Peccant Hebræi.

Jud. 1, 29-35.

Jud. 1, 35. Deut. 7, 3-4. Ex. 34, 16.

1. Chusan Rasathaim.

Deut. 16, 21. Jud. 3, 13, 11, 6, 25.

Jud. 3, 15.

Othoniel.

Jud. 1, 13. Jos. 1, 12; 15, 13-19. 1 Par. 4, 13.

Jud. 3, 20; 7, 22-24, 25.

Jud. 3, 19.

11. — 4°

III, 3. *Les cinq satrapes des Philistins.* La Vulgate, ici et dans plusieurs autres passages, désigne les chefs des Philistins, appelés en hébreu *seranim*, par le titre impropre de *satrapes* qu'on avait coutume de donner, du temps de S. Jérôme, aux gouverneurs perses qui étaient placés à la tête d'une satrapie ou province. — *Les Sidoniens.* Sur Sidon, voir *Josué*, xi, 8. — *Le mont Liban* : voir l'Introduction à *Josué*, p. 3. — *Baal-Hermon* : voir *Josué*, xi, 17. — *Emath* : voir *Josué*, xix, 35.

5. *L'Hethéen*, etc. Voir la note sur *Exode*, xxiii, 23.

Ire Section. — Othoniel, III, 7-11.

7. *Baalim* : voir *Nombres*, xxii, 41. — *Astaroth* : voir plus haut, ii, 13.

8. *Chusan Rasathaïm* ne nous est connu que par ce passage du livre des Juges. — *Roi de Mésopotamie*, plus loin,). 10, *roi de Syrie*. En hébreu, *'Aram-Naharaïm*. Ce nom désigne sans doute le district situé au nord de Babylone, s'étendant entre l'Euphrate et le Chaboras ou Khabour, à l'ouest de Ninive.

— *Ils le servirent* : ce *service* consistait dans le paiement d'un tribut en nature.

9. *Othoniel* était de la tribu de Juda, au sud de la Palestine, ce qui laisse supposer que Chusan, venu par le nord, avait soumis tout le pays, situé sur le bord de la Méditerranée, qu'il devait longer dans ses incursions.

10. *Il le subjugua*, il obligea Chusan à quitter la Palestine, que celui-ci avait envahie lorsque les Hébreux, à la suite d'Othoniel, eurent refusé de payer le tribut.

IIe Section. — Aod et Samgar, III, 12-31.

1° **Aod**, III, 12-30.
2° **Samgar**, III, 31.

1° Aod, III, 12-30.

12. *Recommencerent à faire le mal*, comme il est expliqué en détail plus haut,). 5-7.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

II. Aod et Samgar (III, 12-31). — I° Aod (III, 12-30).

ρος τὸν Ἐγλὼμ βασιλεὰ Μωάβ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἐνατι κυρίου. 12 Καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν ⁱπάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν φοινίκων. 14 Καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Ἐγλὼμ βασιλεῖ Μωάβ ἔτη δέκα ἑπτά. 15 Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτῆρα, τὸν Ἀὼδ υἱὸν Γηρᾶ *υἱὸν τοῦ Ἰεμινί, ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον. Καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Ἐγλὼμ βασιλεῖ Μωάβ. 16 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀὼδ μάχαιραν δίστομον σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸν δεξιόν. 17 Καὶ ἐπορεύθη καὶ προσήνεγκε τὰ δῶρα τῷ Ἐγλὼμ βασιλεῖ Μωάβ· καὶ Ἐγλὼμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα. 18 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα συνετέλεσεν Ἀὼδ προσφέρων τὰ δῶρα, καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς φέροντας τὰ δῶρα. 19 Καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγάλ, καὶ εἶπεν Ἀὼδ· Λόγος μοι κρυφὸς πρός σέ, βασιλεῦ. Καὶ εἶπεν Ἐγλὼμ πρὸς αὐτόν· Σιώπα. Καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἑφεστῶτας ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ Ἀὼδ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῴῳ τῷ ψυχινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. Καὶ εἶπεν Ἀὼδ· Λόγος θεοῦ μοι πρός σέ, βασιλεῦ. Καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου ⁱΕγλὼμ ἐγγὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι αὐτόν, καὶ ἐκτείνων Ἀὼδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν ἐκ τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἔπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ, 22 καὶ ἐπεισήνεγκε καὶ τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός· καὶ ἀπέκλεισε τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασε τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀὼδ τὴν προστάδα, ⁱκαὶ ἐξῆλθε τοὺς

12. AF: ἐναντι. F (etl. infra) : Ἐγλών. 13. AF: περσήγαγε. AE: αὐτόν. 15. AF† (s. σωτ.) κύριος : F. υἱὸ. F: Ἰεμινί. AF: ἀπίστ. 16. A¹E* ωνῆς. A† (p. μανδ.) αὐτῆ. B¹AF: τ. δ. αὐτῆ. 17. AF: ἐπορεύθη καὶ. B¹* τῷ. 18. AEF: (l. γράμ) ὦν. AEF: αἱρετοὺς. 19. A: Κ. Ἐγλὼν ἀτέστεψεν. A¹F* τῶν. AE: Ἐγλὼμ πᾶσιν ἐκ μέσου καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτοῦ πάντες οἱ παρεστηκότες (s. παρεστηκότες) αὐτῷ. 20. AF: θερ. αὐτοῦ μ. 21. A:

17. *Extrêmement gros.* Hébreu : « très gras (Septante : beau) ».

18. *Il suivit ses compagnons qui étaient venus avec lui.* Hébreu et Septante : « Il renvoya le peuple qui avait apporté des présents ».

19. *Et le roi commanda le silence.* Hébreu : « Il dit : silence ».

22-23. *Il ne retira donc point le glaive*, etc. Hébreu : « Il ne retira point son épée du ventre d'Eglon et les excréments en sortirent; et Aod sortit par le vestibule, et il ferma sur lui les portes de la chambre haute et il tira le verrou ».

II. Aod et Samgar (III, 12-31). — I° Aod (III, 12-30).

מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עָל עֲשָׂיו׳ 13 אֶת־הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו
אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן וְעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ וַיַּךְ אֶת
יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃ 14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ
מוֹאָב שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 15 וַיִּזְעֲקוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה
לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן
יְמִינִי אִישׁ אֲשֶׁר יַד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן
16 מֶלֶךְ מוֹאָב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב
וְלָהּ שְׁנֵי פִיּוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר
אֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃
17 וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ
מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ בְּרִיא מְאֹד׃ 18 וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה
וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִّנְחָה׃
19 וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִלִים אֲשֶׁר אֶת־
הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הֹס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו
כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃ 20 וְאֵהוּד בָּא אֵלָיו
וְהוּא יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ
לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי
אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַכִּסֵּא׃ 21 וַיִּשְׁלַח
אֵהוּד אֶת־יָדוֹ שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת
הַחֶרֶב מֵעַל יְרֵךְ יְמִינוֹ וַיִּתְקָעֶהָ
בְּכִרְסֵנוֹ׃ 22 וַיָּבֹא גַּם־הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב
וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא
שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃
23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת

Eglon Hebræos opprimit.

Ex. 17, 8-16.

Jos. 1, 16. Deut. 34, 3.

Aod.

Gen. 48, 21. 2 Par. 8, 3.

Jos. 20, 16.

Tributum regi oblatum.

Aod ad Eglon revertitur.

Jos. 4, 19-20.

Jos. 2, 18.

Eglon occisus.

Aufugit Aod.

13. *La ville des Palmes*, probablement Jéricho.

15. *Fils de Jémini*, Benjamite et ambidextre. Cf. *Juges*, xx, 16; 1 *Paralipomènes*, xii, 2. — *Des présents*, le tribut annuel : voir v. 8.

19. *Bercau de Galgala* : voir *Josué*, v. 9. Dans l'audience solennelle Aod ne pouvait exécuter son dessein, sous peine de se voner à la mort avec ses compagnons. Il partit donc avec eux et revint seul de Galgala pour obtenir une audience particulière. — *Ou étaient les idoles.* C'est peut-être un nom propre, *Pesilim*. Au v. 26, nous lisons « le lieu des idoles ».

20. *Dans sa chambre d'été*, appartenant élevé, construit au haut de la maison pour avoir un peu de fraîcheur.

qui confortávit advérsum eos Eglon regem Moab : quia fecérunt malum in conspéctu ejus. 13 Et copulávit ei filios Ammon, et Amalec : abiítque et percússit Israel, atque possédit Urbem palmárum. 14 Servierúntque filii Israel Eglon regi Moab decem et octo annis : 15 et póstea clamavérunt ad Dóminum : qui suscitávit eis salvatórem vocábulo Aod, filium Gera, filii Jémini, qui utráque manu pro déxtera utebátur.

Miserúntque filii Israel per illum múnera Eglon regi Moab. 16 Qui fecit sibi gládium ancípitem, habéntem in médio cápulum longitúdinis palmæ manus, et accínctus est eo subter sagum in déxtro fémore. 17 Obtulítque múnera Eglon regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis. 18 Cumque obtulisset ei múnera, prosecútus est sócios, qui cum eo venerant.

19 Et revérsus de Gálgalis, ubi erant idóla, dixit ad regem : Verbum secrétum hábeo ad te, o rex. Et ille imperávit siléntium : egressísque ómnibus qui circa eum erant, 20 ingréssus est Aod ad eum : sedébat autem in æstivo cœnáculo solus, dixítque : Verbum Dei hábeo ad te. Qui statim surréxit de throno. 21 Extendítque Aod sinístram manum, et tulit sicam de déxtero fémore suo, infixítque eam in ventre ejus 22 tam válide, ut cápulus sequerétur ferrum in vúlnere, ac pinguissimo ádipe stringerétur. Nec edúxit gládium, sed ita ut percússerat, reliquit in córpore : statímque per secréta natúræ alvi stércora prorupérant. 22 Aod autem clausis dili-

Xylon orientale (F. 29, 21).

21. *Et l'enfonça dans son ventre.* L'acte d'Aod, répréhensible en lui-même, ne l'est pas quand on

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

διατεταγμένους· καὶ ἀπέκλισε τὰς θύρας
τοῦ ὑπερῴου κατ' αὐτοῦ καὶ ἐφήρμοσε.
24 *Καὶ αὐτὸς ἐξῆλθε, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ*
ἐπῆλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ
ὑπερῴου ἐφερμόσμεναι. Καὶ εἶπαν· Μήποτε
ἀποκεῖται τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῷ θερινῷ; 25 *Καὶ ἐταίαιναν ἕως*
ἐξαχύνοντο, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων
τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου. Καὶ ἔλαβον τὴν
κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν
πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς. 26 *Καὶ*
Ἀὼδ διεσώθη, ἕως ἐθορυβοῦντο· καὶ οὐκ
ἦν ὁ προερχόμενος αὐτῷ· καὶ αὐτὸς παρῆλθε
τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σειριωθά.
27 *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἦλθον Ἀὼδ εἰς τὴν*
Ἰεφραὴλ, καὶ ἐσάλπιγξεν ἐν κερατίνῃ ἐν τῷ
ὄρει Ἐφραίμ, καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἐμ-
προσθεν αὐτῶν. 28 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·*
Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκε κύριος
ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωάβ ἐν
χειρὶ ἡμῶν. Καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐ-
τοῦ, καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ
Ἰορδάνου τῆς Μωάβ καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα
διαβῆναι, 29 *καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωάβ τῇ*
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν,
πᾶν λιπαρὸν καὶ πᾶνα ἄνδρα δυνάμεως, καὶ
οὐ διεσώθη ὁ ἀνήρ. 30 *Καὶ ἐνετράπη Μωὰβ*
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ἰσραήλ, καὶ
ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ ἔσωσεν
αὐτοὺς Ἀὼδ ἕως οὗ ἀπέθανε.
31 *Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγὰρ υἱὸς*
Ἀνάθ, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους εἰς
ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτροπόδῳ τῶν
βοῶν, καὶ ἔσωσε καὶγε αὐτὸς τὸν Ἰσραήλ.

IV. *Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποι-*
εῖν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· καὶ Ἀὼδ
ἀπέθανε. 2 *Καὶ ἀπέδοτο τοὺς υἱοὺς Ἰσ-*
ραὴλ χεῖρας ἐν χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χανάαν,
ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσώρ· καὶ ὁ ἄρχων
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα, καὶ αὐτὸς κατ-

24. AEF: *ἐξῆλθον*. AF: *ἀποκεκλεισμένοι*. AEF: *Μήπ. πρὸς δίφρον κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τῶ κοιτῶνος κ. περιέπεινεν ἀλεγνόμενοι*. 25. AEF: (1. *ἔστιν*) *ὧν*. 27. AF* *A. εἰς γ. Ἰορ*. 28. A (bis): *ὑμῶν*. AEF: *ἀγῶν*. 29. AF: *M. τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*

24 הַמְּעַלִּיּת בְּעַדוֹ וַיַּעַל׃ וַיָּבֹא יָצָא
וְעַבְדָּיו וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַלְתוֹת
הָעֲלִיָּה נְעוּלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מְסֵךְ
הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה׃
25 וַיָּוִחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ
דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתֵּחַ
וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה
26 מֵת׃ וְאַחִיד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם
וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט
27 הַשְּׂעִירָתָה׃ וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע
בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃
28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְדֹפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן
יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם
וַתֵּרֶדְנָה אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת
הַיַّרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נִתְּנוּ אִישׁ לַעֲבֹר׃
29 וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא כְּעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֵן וְכָל־אִישׁ חָיִל
וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃ וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם
30 הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ שְׁמֹנִים שָׁנָה׃
31 וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת וַיַּךְ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד
הַבָּקָר וַיּוֹשַׁע גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
IV. 1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
2 בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מֵת׃ וַיִּמְכְּרֵם
יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ
בְּחָצוֹר וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא

24 הַמְּעַלִּיּת *ἀνδρῶν, πάντες τοὺς μαχητὰς καὶ πᾶσαν ἄνδρα; θυρ.* A* *ὁ*. 30. AEF: *τὴν χεῖρ*. 31. A: *μετὰ τοῦτον... ὃς, ἐκτὸς μόνων βοῶν... *καὶγε*. B*: *Σαμεγαρ*. — 2. AEF: *καὶ αὖ, αὐτοὺ, κυρ.*

gentissimé óstiis cœnáculi, et obfirmátis sera, 24 per pósticum egréssus est.

Servique regis ingréssi vidérunt clausas fores cœnáculi, atque dixérunt : Fórsitan purgat alvum in æstivo cubículo. 25 Expectantésque diu donec erubéscerent, et vidéntes quod nullus aperiret, tulérunt clavem : et aperiéntes invenérunt dóminum suum in terra jacéntem mórtuum.

Servi regum inveniunt mortuum.

26 Aod autem, dum illi turbarentur, effúgit, et pertránsiit locum idolórum, unde revérsus fúerat. Venítque in Seirath : 27 et statim insónuit buccina in monte Ephraim : descendérúntque cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiénte. 28 Qui dixit ad eos : Sequímini me : trádidit enim Dóminus inimícos nostros Moabítas in manus nostras. Descendérúntque post eum, et occupavérunt vada Jordánis quæ transmittunt in Moab : et non dimiserunt transire quémquam : 29 sed percussérunt Moabítas in témpore illo, círciter decem millia, omnes robústos et fortes viros : nullus eórum evádere pótuit. 30 Humiliatúsque est Moab in die illo sub manu Israel : et quiévit terra octogínta annis.

Victoria Aod. Judi. 3, 18.

Judi. 7, 24; 12, 5.

Judi. 3, 11.

31 Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percússit de Philisthiim sexcéntos viros vómere : et ipse quoque defendit Israel.

2° Samgar. Judi. 5, 6.

IV. 1 Addiderúntque filii Israel fácere malum in conspéctu Dómini post mortem Aod, 2 et trádidit illos Dóminus in manus Jabin regis Chánaan, qui regnávit in Asor : habuítque ducem exércitus sui nómine Sisaram, ipse autem habitábat

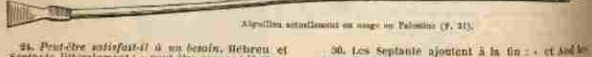
III. — 1° Jabin.

Judi. 11, 1-14.

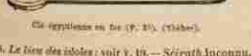
Sisara.

tient compte des temps, des lieux et des intentions. Les exploits de ce genre n'étaient pas regardés comme criminels dans l'antiquité : les Romains ont glorifié Mucius Scævola, les Athéniens Harmodius et Aristogiton. D'ailleurs l'Écriture ne fait balle part l'éloge de la conduite d'Aod ; elle se borne à rapporter ce qu'il a fait.

25. *La clé.* C'est la première fois que ce instrument est mentionné dans la Bible.



Aiguillon actuellement en usage en Palestine (p. 21).



Clé égyptienne en fer (p. 20). (Thèbes).

24. *Peut-être satisfait-il à un besoin.* Hébreu et Septante littéralement : « peut-être couvre-t-il (Septante : *évacue-t-il*) ses pieds ».

26. *Pendant que ceux-ci étaient dans le trouble.* Hébreu : « pendant qu'ils différaient ». — Les Septante ajoutent : « et personne ne le remarqua ».

30. Les Septante ajoutent à la fin : « et Aod le jugea jusqu'à sa mort ».

IV. 1. *Après la mort d'Aod.* Hébreu et Septante : « et Aod mourut ».

2° Samgar, III, 31.

31. *Après Aod*, c'est-à-dire après son exploit, mais non pas nécessairement après les 80 ans dont il vient d'être question. Plusieurs juges ont été contemporains. *Cf. iv*, 4, où il est dit : « Après la mort d'Aod », sans autre allusion à Samgar. — *Un soc de charrue*: d'après l'hébreu : un aiguillon. L'aiguillon en Orient est très long et se termine par un morceau de fer.

IIIe Section. — **Débora et Barac**, IV-V.

1° **Délivrance d'Israël**, IV.
2° **Cantique de Débora**, V.

1° **Délivrance d'Israël**, IV.

IV, 2. *Asor* avait été rebâtie par quelque descendant de l'ancien Jabin. Cf. *Josué*, xi, 10-11. — *Lui-même, Sisara.* — *Haroseth des nations*, inconnue.

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM ROMA ®

III. Debbora et Barac (IV-V). — *Ut Hebrei liberati (IV).*

ὡκει ἐν Ἀριμαθὶ τῶν Ἐθνῶν. [3] Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἐθλίψε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος ἐξκοσιν ἔτη·

[4] Καὶ Δεββῶρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαμιδώθ, αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. [5] Καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββῶρα ἀνὰ μέσον τῆς Ῥαμὰ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ· καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν. [6] Καὶ ἀπέστειλε Δεββῶρα καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαρὰκ υἱὸν Ἀβινεὲμ ἐκ Κάδης Νεφθαλί, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ἐντέτελται κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοι· Καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβὼρ καὶ λήψῃ μετὰ σαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλών, [7] καὶ ἐκκαύσω πρὸς σε εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κισὼν ἐπὶ τὸν Σισαρὰ ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβὶν, καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖράς σου. [8] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαρὰκ· Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς, οὐ πορεύσομαι· [9] ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ εὐοδοῖ κύριος τὸν ἄγγελόν μετ' ἐμοῦ. [9] Καὶ εἶπε· Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλὴν γίνωσκε· ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδὸν, ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισαρά. Καὶ ἀνέστη Δεββῶρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαρὰκ εἰς Κάδες. [10] Καὶ ἐβόησε Βαρὰκ τὸν Ζαβουλὼν καὶ τὸν Νεφθαλὶ ἐν Κάδες, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἀνέβη Δεββῶρα μετ' αὐτοῦ. [11] (Καὶ Χαβὲρ ὁ Καινὶς ἐχωρίσθη ἀπὸ Καὶν, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβὰβ γαμβροῦ Μωϋσῆ, καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἥ ἐστιν ἐγγύς Κέδες.) [12] Καὶ ἀνηγ-

3. B: εἴκοσι (sic semper). 4. B: Δεβόρα. 5. A (bis) * τῆς et τῇ. AEF: Ὄρ. ἐκὶ τὸ κρίνειν. 6. AEF (bis) : ἀπὸ (pro ἐκ). 7. A: ἀπαξῶ σε πρὸς τὸν... ἐν χειρί. 8. A: [p. μὴ πορ.] μετ' ἐμοῦ. 9. AEF: Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δεβόρρα, AF: σον εἰς τὴν ὁδόν. AE: ἐκ Κ. 10. AEF: παρήγγει-

3 וֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃ וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תְשַׁע מֵאוֹת
רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ וְהוּא לָחַץ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 4
וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת
הִיא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא׃
5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין
הָרָמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃
6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם
מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא־
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ
בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי
7 זְבֻלוּן׃ וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן
אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־רִכְבּוֹ
8 וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְיָדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי
9 וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃ וַתֹּאמֶר
הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה
תִּפְאַרְתְּךָ עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־אַתָּה הוֹלֵךְ
כִּי בְיַד אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ אֶת־בָּרָק קֶדְשָׁה׃
10 וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבֻלוּן וְאֶת־נַפְתָּלִי
קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אֲלָפִי
11 אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ וְחֶבֶר
הַקֵּינִי נִפְרַד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן
מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנִים
12 אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃ וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי

v. 4. תפוסרת מלשת איש מתחילון ותשר דבורה
v. 11. חד בקצין
v. 12. בצענים ק׳

ἐν Βαρὰκ τῷ Ζεβουλὼν καὶ τῷ Νεφθαλὶ εἰς Κάδες. 11. AEF: Καὶ οἱ πλῆσιον τῶ Κενεὶν ἐχωρίσθησαν. 12. AF: ἀνήγγειλαν τῷ.

3. *Armée de faux* : voir *Josué*, XI, 4.
4. *Debora* signifie abeille.
5. *Rama*, probablement au sud-ouest de Béthel. — *Béthel*. Voir *Genèse*, XII, 8.
6. *Cédès de Nephthali*. « Les villes de la région (montagneuse de Nephthali) sont situées sur des rochers élevés au milieu des collines, au-dessus de vallées vertes et jaisibles. De ces villes, la plus remarquable est Cédès de Nephthali... Le village moderne conserve la cime de la colline. Les fragments de colonnes qu'on y rencontre, les tombeaux de toute espèce dans la vallée au-dessous et sur la place du village, les ruines de deux bâtiments considérables sur cette même place, forment l'ensemble le plus considérable de vestiges archéologiques de toutes les villes de Galilée. La plaine verdoyante qui s'étend au nord et au sud de la colline et de la place du village est toute parsemée de térébinthes, assez nombreux pour servir d'illustration à la scène de Jabel sous des arbres de même espèce dans ce même lieu ». Stanley.) — *Tabor* : voir v. 12.

III. Débora et Barac (IV-V). — *Délivrance d'Israël (IV).*

in Haroseth gentium. [3] Clamaverúntque filii Israel ad Dóminum : nongéntos enim habébat falcátos carrus, et per viginti annos vehemènter oppresserat eos.

[4] Erat autem Débbora prophétis uxor Lápidoth, quæ judicábat pópulum in illo témpore. [5] Et sedébat sub palma, quæ nómine illius vocabátur, inter Rama et Bethel in monte Ephraim : ascendebántque ad eam filii Israel in omne judícium.

[6] Quæ misit et vocávit Barac filium Abinoëm de Cedes Néphthali : dixitque ad eum : Præcépit tibi Dóminus Deus Israel, vade, et duc exércitum in montem Thabor, tollesque tecum decem millia pugnatórum de filiis Néphthali, et de filiis Zábulon : [7] ego autem addúcam ad te in loco torréntis Cison, Sisaram principem exércitus Jabin, et currus ejus, atque omnem multitúdinem, et tradam eos in manu tua. [8] Dixitque ad eam Barac : Si venis mecum, vadam : si nolúeris venire mecum, non pergam. [9] Quæ dixit ad eum : Ibo quidem tecum, sed in hac vice victória non reputábitur tibi, quia in manu mulíeris tradétur Sisara.

Surréxit itaque Débbora, et perréxit cum Barac in Cedes. [10] Qui, accítis Zábulon et Néphthali, ascéndit cum decem millibus pugnatórum, habens Débboram in comitátu suo. [11] Haber autem Cinæus recésserat quondam a cæteris Cinæis frátribus suis filiis Hobab, cognáti Móysi : et teténderat tabernácula usque ad vallem, quæ vocátur Sennim, et erat juxta Cedes.

[12] Nuntiatúmque est Sisaræ, quod

Debbora. Ex. 15, 20. 4 Esd. 22, 14. Luc. 2, 36.
Deut. 17, 8-9.
Debbora ad Barac. Heb. 11, 32.
Zac. 20, 7; 21, 22; 18, 27.
Jud. 4, 13; 5, 21.
Barac ad Debboram.
Jud. 4, 17-22.
Exercitus congregátio.
Jud. 1, 16. Num. 10, 29.

3. *Neuf cents chars armés de faux*. Hébreu et Septante : « neuf cents chars de fer ».
5. Les Septante ajoutent : « parce que je ne sais pas le jour auquel le Seigneur enverra son ange pour me donner cet heureux succès ».
9. *Mais pour cette fois la victoire ne te sera point attribuée*. Hébreu : « mais la gloire ne sera point pour toi sur la voie où tu marches ».
10. Hébreu et Septante : « Barac appela Zabulon et Nephthali à Cédès, et dix mille hommes montèrent à sa suite (*litt.* à ses pieds) ».
7. *A l'endroit du torrent de Cison*, dans la plaine d'Esdrelon ou de Jezreel. La plaine s'étend en dix lieues de longueur du Carmel à la vallée du Jourdain, et cinq lieues de largeur, entre les montagnes de Gelboé et celles de Nazareth. C'est de Mageddo, où était Sisara, dans la direction de Nazareth, au nord, qu'elle est la plus large et le plus unie. Mageddo, qui commande l'entrée de la plaine, au sud-ouest, Bethsan qui la commande à l'est, demeurèrent des forteresses jusqu'au temps des Romains, sous le nom de Legio et de Scythopolis. Du temps de Sisara, les Chananéens devaient être encore les maîtres dans ces deux villes. — Le torrent de Cison prend sa source sur le versant nord-est du Thabor; il arrose dans toute sa longueur, du nord-est au nord-ouest, la plaine d'Esdrelon et se jette dans la Méditerranée au nord du mont Carmel. Il a un grand nombre d'affluents, qui sont complètement à sec en été, mais forment des torrents considérables au moment des pluies.
11. *Le Cinéen* : voir *Genèse*, XV, 19. — *Sennim* signifie *charger les montures* : c'est donc probable

PATRIMONIO NACIONAL
DIRECCIÓN GENERAL DE BELLAS ARTES
MONASTERIO DE SAN LORENZO DEL ESCORIAL ®

III. Debbora et Barac (IV-V). — 1° Hebræi liberati (IV).

γέλη Σισάρα, ὅτι ἀνέβη Βαρὰκ υἱὸς Ἀβινεὲμ εἰς ὄρος Θαβώρ. 12 Καὶ ἐκάλεσε Σισάρα πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, ἀπὸ Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κισών. 14 Καὶ εἶπε Δεββώρα πρὸς Βαρὰκ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ παρέδωκε κύριος τὸν Σισάρα ἐν τῇ χειρί σου, ὅτι κύριος ἐξελεύσεται προσωπόν σου; Καὶ κατέβη Βαρὰκ κατὰ τοῦ ὄρους Θαβώρ, καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐξέστησε κύριος τὸν Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι φομφαίας ἐνωπίον Βαράκ, καὶ κατέβη Σισάρα ἐπάνω ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ. 16 Καὶ Βαρὰκ διώκων ὀπίσω τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἔπεσε πᾶσα παρεμβολὴ Σισάρα ἐν στόματι φομφαίας οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός. 17 Καὶ Σισάρα ἔφυγε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαὴλ γυναικὸς Χαβὲρ τοῦ Καινίου, ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ἰαβὶν βασιλέως Ἀσὼρ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Χαβὲρ τοῦ Καινίου. 18 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς συνάντησιν Σισάρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔκκλινον, κύριέ μου, ἔκκλινον πρός με, μὴ φοβοῦ. Καὶ ἐξέκλινε πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνὴν, καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβόλαιον. 19 Καὶ εἶπε Σισάρα πρὸς αὐτὴν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα. Καὶ ἤνοιξε τὸν ἀσκὸν τοῦ γαλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτὸν, καὶ περιέβαλεν αὐτόν. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Σισάρα· Στῆθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται, ἐὰν ἄνθρωπος ἔλθῃ πρός σε καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἔστιν ὧδε ἄνθρωπος καὶ ἐρεῖς· Οὐκ ἔστι. 21 Καὶ ἔλαβεν Ἰαὴλ γυνὴ Χαβὲρ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς, καὶ ἔθηκε τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ, καὶ ἔπηξε τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ

13. A† (a. ἐστ.) ὅτι et (p. οὐδ.) ἐν αὐτῷ. 14. A°F: (l. ὅτι) οὐκ (A¹: οὐκ ἰδοὺ), AF: πλεόντεσι. AEF: (l. κατὰ) ἀπὸ. 15. AF: (l. ἐπάνω.) ἀπὸ. 16. AEF: (pro Ἀρ.) ἄφνω. AEF: πᾶσα ἡ παρ. 17. AEF: (l. ἔφυ.) ἀνεχώρησεν. AF* ἐπιόχων. A* ἡν. AB¹* (alt.) τὰ. 18. AEF: (l. σοναντ.) ἀπάντησιν. AF: πρὸς αὐτὸν. AEF: (l. ἐκκλ... ἐξέκλ.) ἐκτενῶν... ἐξέτεινε. AEF: καὶ συνεπάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέῤῥει αὐτῆς. 19. AEF: (l. περιέ. αὐ.) συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. 20. AF* Σισ... (* δὴ) ἐν τῇ θύρᾳ... ἐὰν τις... εἴπῃ σοι Ἔστι. ἐνταῦθα ἀν. 21. A† (in.) Καὶ συνεπάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέῤῥει αὐτῆς... (l. ἐν κρυφῇ) ἡσυχῇ... (l. ἐν τῇ γράδῃ... (l. διεξῆλ.) διῴκησεν.

13. *Armés de faux.* Hébreu et Septante : « de fer ».

16. *Et que toute la multitude des ennemis périt jusqu'à une entière extermination.* Hébreu et Septante : « et tout le camp de Sisara tomba au fil du glaive et il n'en resta pas un ».

17. *Jahel, femme d'Haber le Cinéen.* Septante : « femme d'Haber compagnon Cinéen ». ἑταίρου est la traduction de חבר déjà transcrit en grec.

III. Débora et Barac (IV-V). — 1° Délivrance d'Israël (IV).

עָלָה בְּרֹאשׁ הַר־תָּבוֹר׃ 13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃ 14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃ 15 וַיְהֻם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חָרֶב לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃ 16 וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־הַמַּחֲנֶה סִיסְרָא לְפִי־חָרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃ 17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃ 18 וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֳלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־נֹאד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבֹא וְשָׁאֲלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃ 21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא

v. 18. מלרע v. 19. ib. חסר א׳ יתיר ו׳

ascendisset Barac filius Abinoëm in montem Thabor : 13 et congregávit nongéntos falcátos currus, et omnem exércitum de Hároseth géntium ad torréntem Cison. 14 Dixitque Débbora ad Barac : Surge, hæc est enim dies, in qua trádidit Dóminus Sísaram in manus tuas : en ipse ductor est tuus. Descéndit itaque Barac de monte Thabor, et decem millia pugnatórum cum eo. 15 Perterruitque Dóminus Sísaram, et omnes currus ejus, universámque multitúdinem, in ore gládii, ad conspéctum Barac : in tantum, ut Sísara de curru desíliens, pédibus fúgeret, 16 et Barac persequerétur fugiéntes currus, et exércitum usque ad Hároseth géntium, et omnis hóstium multitúdo usque ad internecionem cáderet.

Jud. 4, 2. 3.

Jud. 5, 20. Ex. 14, 24. Ps. 43, 10.

Jud. 1, 2.

17 Sísara autem fúgiens pervénit ad tentórium Jahel uxóris Haber Cinæi. Erat enim pax inter Jabin regem Azor, et domum Haber Cinæi. 18 Egréssa igitur Jahel in occúrsum Sisaræ, dixit ad eum : Intra ad me, domine mi : intra, ne timeas. Qui ingréssus tabernáculum ejus, et opértus ab ea pállio, 19 dixit ad eam : Da mihi, obsecro, paúlulum aquæ, quia sítio valde. Quæ apéruit utrem láctis, et dedit ei bibere, et opéruit illum. 20 Dixitque Sísara ad eam : Sta ante óstium tabernáculi : et cum vénerit áliquis intérrogans te, et dícens : Numquid hic est áliquis? Respondébis : Nullus est. 21 Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum tabernáculi, assúmens páriter et malleum : et ingréssa abscóndite et cum silénti, posuit supra tempus cápitis ejus clavum, percussúmque málleo defixit in cérebrum

Sisara apud Jahel.

Jud. 5, 11.

Jud. 5, 25.

Occiditur Sisara.

Ex. 27, 19.

uscent au lieu où campaient d'ordinaire les caravanes.

12. *Thabor.* Le Thabor est situé dans la tribu d'Issachar, sur la limite de Zabulon. Il faut près d'une heure de marche, pour en atteindre le sommet. Les flancs sont couverts d'arbres propres à cacher les hommes qui s'y réfugient. Du sommet l'œil domine toute la plaine d'Esdrelon, aucun mouvement des Chananéens ne pouvait échapper à Barac et à Débora et les chars de Sisara ne pouvaient y atteindre les Hébreux.

15. *Le Seigneur épouvanta Sisara,* en suscitant contre son armée un violent orage, *Juges,* v. 20.

17. *Jahel* signifie *biche.* — *La tente de Jahel.* En Orient, la tente ou l'appartement des femmes est un asile inviolable.

18. *Couvert par elle de son manteau.* Les Orientaux ne sont toujours servis pour dormir de leur manteau. « Ces gens-ci, écrivait du Maroc Eugène Delacroix, ne possèdent qu'une couverture dans laquelle ils marchent, ils dorment, et où ils seront ensevelis ».

19. *Jahel ouvrit l'outre de lait, lui donna à boire.* « Les Bédouins savent préparer le lait caillé d'une manière délicieuse : cette préparation est appelée *leben;* on l'offre aux hôtes, mais on la considère généralement comme un mets délicat. Je sais par expérience qu'elle est très rafraîchissante pour le voyageur accablé par la fatigue et la chaleur, mais elle a aussi un effet soporifique étrange. Ce ne fut pas sans doute sans connaître ses effets probables que Jahel donna à son hôte épuisé ce breuvage séducteur, qui devait lui procurer un sommeil profond et de bonne durée » (Conder).

21. *Le clou.* Le mot hébreu *yâted* signifie la cheville de bois ou de métal que l'on enfonce dans la

III. Debbora et Barac (IV-V). — 2° *Debboræ canticum (V).*

γῇ· καὶ αὐτὸς ἔστατο ἐκκοτώθη καὶ ἀπέθανε. 22 Καὶ ἰδοὺ Βαρὰκ διώκων τὸν Σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς. Καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισάρα ἐβεβλημένος νεκρός, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναὰν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν, ἕως οὗ ἐξωλόθρευσαν τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν.

V. Καὶ ἦσαν Δεββῶρα καὶ Βαρὰκ υἱὸς Ἀβινεὲμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες· 2 Ἀποκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἑκουσιασθῆναι λαόν, εὐλογεῖτε κύριον. 3 Ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, δυνάσται· ὅσοι ἐγὼ εἰμι τῷ κυρίῳ ἐγὼ εἰμι, ᾀσομαι τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ.

4 Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηείρ, ἐν τῷ ἀπιέναι σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδώμ, γῇ ἐσείσθη, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξε δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ. 5 Ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου Ἐλιά, τοῦτο Σινὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ.

6 Ἐν ἡμέραις Σαμεγὰρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέραις Ἰαὴλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας. 7 Ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραήλ, ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη Δεββῶρα, ἕως οὗ ἀνέστη μήτηρ ἐν Ἰσραήλ. 8 Ἐξελέξαντο

21. A: *κ. αὐτὸς ἀπεκόψατο ἀπὸ μέσου τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἔβαλεν κ. ἐπάτ.* (sim. EF). 22. AEF: (l. *συνάντ.*) *ἀπάντησιν αὐτῷ*. B: *ἔφαμμένος* (*πεπτωκώς*; AF). AF: *ἐν τῇ γράβῃ*. 23. A: *Καὶ ἐπατάξαντο κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰ.* AEF: (l. *ἐπαρ.*) *ἐνώπιον*. B: *τῶν υἱῶν*. 24. A: *ἐπορεύθη*. A† (p. *χ.*) *κυρίε*. AF* *Ἰ.* AEF: (l. *τὸν Ἰ. βασ. Χαν.*) *αὐτόν*. — 1. AEF: *ᾄσον... καὶ εἶπεν* (A† *ἐν τῇ ᾠδῇ*). 2. AEF: *Ἐν τῇ ἀξιώσει ἀρχηγοὺς ἐν Ἰσραὴλ ἐν προαιρέσει λαοῦ, εὐλ. τὸν κύρ.* 3. AF: *ἐνωτίζεσθε*. A† (p. *ὑπατε.*) *δυνατοί*. B: *ἐγὼ εἰμι τῷ κυρ., ἐγὼ εἰμι ᾄσομαι*. AEF: *ἐγὼ τῷ κυρίῳ ᾄσομαι, ψαλῶ τῷ*. AF* (alt.) *τῷ κυρίῳ*. 4. AEF: *ἐν Σηείρ*. A: *ἐρ. ἐξεπάθη*. AEF* *ἐφόβησε*. 5. AF* *Ἐλιά*. 6. AE (pro *ὑπατ.*) *τρίβους*. 7. A: *Ἐξέλιπον φεῖσον ἐν Ἰσρ., ἐξέλιπον*. A: *ἐξωνέτη Δ.*. AF: (pro *ἕως δ'*) *ἕτι*. AEF: (in 1.) *τῷ Ἰσρ.* 8. AE: *Ἐξελέξαντο...* (pro *τότε-ἀεχ.*) *ὡς ἄρτον κριθίνον*.

21 נִרְדַּם וַיָּעֵף וַיָּמֹת׃ וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף
אֶת־סִיסְרָא וְתֵצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר לוֹ לֶךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה
סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃
23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יָבִין
24 מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַתֵּלֶךְ
יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל
יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ
אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃
V. 1 וַתָּשֶׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם
בַּיּוֹם הַהִוּא לֵאמֹר׃
2 בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃
3 שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים
אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה
אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר
בְּצַעֲדְךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם
אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ
גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃
5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה
זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת
בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרְחוֹת
וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יָלְכוּ אֳרָחוֹת
עֲקַלְקַלּוֹת׃
7 חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדָלוּ
עַד שֶׁקַּמְתִּי אֲנִי דְבוֹרָה
שֶׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
8 יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים
אָז לֶחֱם שְׁעָרִים

ת"ש בפיוט

III. Débora et Barac (IV-V). — 2° *Cantique de Débora (V).*

usque ad terram : qui sopórem
morti consócians defécit, et mórtuus
est. 22 Et ecce Barac sequens Sisa-
ram veniébat : egréssaque Jahel in
occúrsum ejus, dixit ei : Veni, et
osténdam tibi virum quem queris.
Qui cum intrásset ad eam, vidit Si-
saram jacéntem mórtuum, et clavum
ef ixum in témpore ejus. 23 Humi-
liávit ergo Deus in die illo Jabin
regem Chánaan coram filiis Israel :
24 qui crescébant quotidie, et forti
manu opprimébant Jabin regem
Chánaan, donec delérent eum.

Jud. 5, 26.

V. 1 Cecinerúntque Débbora et Ba-
rac filius Abinoëm in illo die, dicéntes:

2° Cantici introductio.

2 Qui sponte obtulistis de Israel
animas vestras ad periculum,
benedícite Domino.

Jud. 5, 9, 19; 9, 27.

3 Audite reges, auribus percipite princi-
[pes :
Ego sum, ego sum quæ Domino canam,
psallam Domino Deo Israel.

Ps. 57, 9; 60, 4.
Is. 44, 1.

4 Domine, cum exires de Seir,
et transires per regiónes Edom,
terra mota est, eclíque
ac nubes distillavérunt aquis.

5 Montes fluxérunt a fácie Domini,
et Sinai a fácie Domini Dei Israel.

6 In diébus Sangar filii Anath,
in diébus Jahel, quievérunt semitæ :
et qui ingrediebántur per eas, ambulavé-
[runt per calles dévios.

Jud. 3, 31; 4, 17.

7 Cessavérunt fortes in Israel, et quievé-
[runt :
donec surgeret Débbora,
surgeret mater in Israel.

Jud. 5, 1-3.

8 Nova bella elégit Dóminus,
et portas hostíum ipse subvertit :

21. Jusqu'à *ce qu'ils l'eurent entièrement détruit.* Hébreu et Septante : « jusqu'à ce qu'ils eurent détruit Jabin, roi de Chanaan ».

V. 6. *Les sentiers se repoirent, et ceux qui y entraient.* Septante : « ils abandonnèrent les grandes routes, ils passèrent par les chemins de traverse ». 8. *Le Seigneur a choisi de nouvelles guerres.* Hébreu et Septante : « il (Israël) avait choisi de nouveaux dieux ».

terre en dans un mur pour y assujettir les objets. Il s'agit ici de l'une de celles qui maintiennent la tente sur la terre. Ces chevilles étaient en bois dur. — *Elle lui enfonce.* Dans la conduite de Jahel envers Sisara, il est au moins des circonstances qu'on ne saurait justifier, par exemple son mensonge formel, son manque de bonne foi; choses mauvaises en elles-mêmes. Mais cela n'empêche point de rendre justice à ses intentions, qui étaient incontestablement pures et louables. Voir plus haut, m, 21.

24. *Jusqu'à ce qu'ils l'eurent entièrement détruit.* La victoire fut complète : Israël fut à jamais délivré des Chananéens. Le nom des Chananéens du Nord n'apparaît plus dans la Bible que comme souvenir. Quant aux Chananéens du Sud, ils ne furent jamais redoutables. Quelques familles chananéennes, inoffensives d'ailleurs au point de vue politique, se perpétuèrent cependant en Palestine : I *Esdras*, IX, 1.

2° **Cantique de Débora**, V.

V. 1. *Débora et Barac chantèrent.* Ce cantique est un des monuments littéraires les plus remarquables de l'antiquité; Herder appelle ce poème « le plus beau chant héroïque des Hébreux ». Mais ce qui le caractérise souvent, c'est que la prophétesse le consacre à la louange du Dieu des combats, qui a vaincu par Israël, et non à la glorification des vainqueurs : les chefs et les soldats ne paraissent qu'au second plan : *C'est Dieu qui* tient la première place.

2. *Volontairement.* Lorsque le juge avait poussé le cri de l'appel aux armes, se mettant sous ses ordres qui le voulait bien : il n'y avait pas de service forcé.

3. *Rois.* Il s'agit non pas des princes d'Israël, mais des rois voisins ligués contre lui.

4. *Seir.* Voir note sur *Genèse*, XIV, 6. — *Edom*, surnom d'Esaü (*Genèse*, XXV, 30), et du pays auquel il donna son nom.

5. *Les montagnes s'écoulèrent...* Cf. *Deutéronome*, XXIII, 2, et *Exode*, XIX, 16, 18.

7. *Mère en Israël.* Elle est ainsi appelée à cause de son amour pour son peuple, et des services qu'elle lui a rendus.

8. *De nouvelles guerres.* S. Jérôme a entendu par

θεοὺς καινοὺς τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων. Θεοὺς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραήλ, [9] ἡ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραὴλ οἱ ἑκουσιαζόμενοι ἐν λαῷ, εὐλογεῖτε κύριον. [10] Ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας, καθήμενοι ἐπὶ κοιτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοὺς συνέδριον ἐφ' ὁδῷ, διηγεῖσθε [11] ἀπὸ φωνῆς ἀνακοινουμένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων ἐκεῖ δίδοσιν δικαιοσύνας. Κύριε δικαιοσύνας ἀπέχεσον ἐν Ἰσραήλ· τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου.

[12] Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, Δεββῶρα· ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδὴν ἀνάστα, Βαρὰκ, καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεήμ. [13] Τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς κυρίου κατέβη αὐτοῦ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἐμοῦ. [14] Ἔφραιμ ἐξεφύτευσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλὴκ, ὀπίσω σου Βενιαμὶν ἐν τοῖς λαοῖς σου, ἐν ἐμοὶ Μαχὶρ κατέβησαν ἐξουσιάζοντες, καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἑλκοντες ἐν βιβλίῳ διηγήσεως γραμματέως. [15] Καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσάχαρ μετὰ Δεββώρας καὶ Βαρὰκ οὕτω Βαρὰκ ἐν κυλίσσαις ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ εἰς τὰς μερίδας Ῥουβὴν, μεγάλοι ἐξαυτόμενοι καρδίαι. [16] Εἰς τί ἐκάθισας ἀναμέσον τῆς δίγωμιας τοῦ ἀκοῦσαι συρισμὸν ἀγγείων εἰς διαιρέσεις Ῥουβὴν; μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח
בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃
9 לִבִּי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל
הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרְכוּ יְהוָה׃
10 רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת
יֹשְׁבֵי עַל־מִדִּין
וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃
11 מִקּוֹל מְחַצְּצִים בֵּין מִשְׁאָבִים
שָׁם יְתֵנוּ צִדְקוֹת יְהוָה
צִדְקַת פְּרָזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל
אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָה׃
12 עוּרִי עוּרִי דְּבֹרִי
עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר
קוּם בָּרָק וּשְׁבֹה שִׁבְיְךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם׃
13 אָז יָרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם
יְהוָה יָרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃
14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בָּעֲמָלֵק
אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בְּעַמִּיךָ
מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים
וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃
15 וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה
וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק
בְּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו
בְּפִלְגוֹת רְאוּבֵן
גְּדֹלִים חִקְּרֵי־לֵב׃
16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם
לִשְׁמֹעַ שְׁרֹקוֹת עֲדָרִים

עדרים v. 12.

8. AEF: Σκέπη κεκτέων σειρομάστων (pro Θεοὺς) et (pro λόγχη) σειρομάστης. 9. A: εἰς τὰ διατ. τ. Ἰ. οἱ θυνοτοι τοῦ λοιοῦ εὐλογεῖτε τὸν κ. 10. A: Ἐπιβεβ. ἐπὶ ὀπιοιγίου (A[2]: μεσημβρίας), καθήμενοι ἐπὶ λεμτηιῶν (A[2]: κ. πορευόμενοι ἐν' ὁδῷ), φράξαστε. 11. φωνὴν ἀνακ. ἀ. μ. ἐφόρεσιν μένων ἐκ. δύο, κνφφ, δικαιοσύνας ἐνλαγεσον ἐν τῷ Ἰσραὴλ τότε κατ. ε. τ. π., αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου. 12. A† (p. Δεβ.) Ἐξεγέρα μεμάδος μετὰ λοῦ. AEF: ἐσὶι μετ' ᾠδῆς. EF: αἰχμαλωτεύτε (A: -ώτευσον). 13. AEF: τότε λμεμινόνη ἡ λοχὺς αὐτοῦ κύριε, τατεέωσόν μοι τοὺς λοχυφτέρους μου. 14. AEF: Λοὰς Ἔφραὶμ ἐτιμωρήσατο αὐτὰς ἐν κοιλάδι, ἀλιδρὸς (A: ἀδελφὸ) σὺ Βενιαμὶν ἐν λοὶς σα. A: ἐξ ἐμοὶ Μαχ.., ἐν Ζαβ. κύριος ἐκείφμι μοι ἐν δυνατοῖς ἐκεῖσε ἐν σκηνοῦ ἐγένοιο. 15. A: Ἐτοιχόντος ἐν Ἰσσ. μ. Δ. ἐξαπέστειλεν πεζοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα· ἐκ σοι κατοικῆς ἐν μέσῳ γνῶσον. ἐξέτασιν τοῖς πολεσοῖ. Διαιρεσεῖς Ῥουβὴν μεγ. ἐκφοβοφοὶ καρδίας. 16. AEF: Ἰνατί μοι κάθησα (8. κάθησθε) ἀνὰμέσον τοῦ Μοφριθαὶμ τοῦ κέρκοντος σφυρῶν; ἐξεγεράσεται τοῦ διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ Ῥουβὴν, μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ καρδίας.

9. *Mon cœur aime les princes d'Israël : vous qui volontairement vous êtes offerts au danger...* Septante : « mon cœur est incliné aux choses disposées pour Israël. Vous qui agissez spontanément parmi le peuple... ».

10. *Sur des ânes brillants.* Septante : « sur une ânesse à midi ». *Et qui marchez dans la voie.* Septante : « et qui marchez sur les voies des assesseurs sur la voie ». (« Assesseurs » est une glose mal placée qui devrait être après κοιτηρίου.

12. *Sais-tu les captifs.* Hébreu et Septante : « captive la captivité ».

14. *Un héros sorti d'Éphraïm.* Septante : « Éphraïm ». — *Et après lui (un autre) est sorti de Benjamin.* Septante : « après toi, Benjamin... ».

15. *Une dispute s'est élevée entre les magnanimes.* Septante : « *magni penetranis corde* ».

clypeus et hasta si apparuerint
in quadraginta millibus Israel.
[9] Cor meum diligit principes Israel :
qui propria voluntate obtulistis vos discrimini,
benedicite Dómino.
[10] Qui ascenditis super nitentes ásinos,
et sedétis in judicio,
et ambulátis in via, loquimini.
[11] Ubi collisi sunt currus, et hóstium suffocátus est exércitus,
ibi narrántur justítiæ Dómini
et clementia in fortes Israel :
tunc descéndit pópulus Dómini ad portas,
[12] Surge, surge Débbora,
surge, surge, et lóquere cánticum :
surge Barac, et apprehénde captivos tuos,
[13] Salvátæ sunt reliquiæ pópuli,
Dóminus in fórtibus dimicávit.
[14] Ex Ephraim delévit eos in Amalec,
et post eum ex Benjamin in pópulos tuos,
de Machir príncipes descendérunt,
et de Zábulon qui exércitum dúcerent ad belliándum.
[15] Duces Isachar fuére cum Débbora,
et Barac vestigia sunt secáti,
qui quasi in præceps ac barathrum se
Diviso contra se Ruben
magnanimórum repérta est contentio.
[16] Quare habitas inter duos términos,
et audías sibilos gregum ? diviso contra se Ruben,

Paratur proelium.

Jud. 5, 3.

Jud. 10, 4; 12, 14.

Jud. 4, 14.

Jud. 5, 5; 14, 18.
Ex. 17, 13.

Jud. 5, 15.

Num. 26, 29.
Jos. 13, 31; 19, 26.
Jud. 7, 14.
Jud. 4, 10, 14.

discrimini dedit :

Gen. 49, 14.
Num. 32, 1.

14. dans sa traduction, une guerre extraordinaire dans laquelle des hommes presque sans armes battirent des soldats bien armés, mais ce n'est pas le sens de l'original. Voir la note p. 160, ℣. 8.

16. *Vous qui montez sur des ânes brillants.* Hébreu : « *sur des ânesses blanches* ». Les animaux de cette couleur étaient très appréciés chez les Israélites. Quelques interprètes pensent que le terme hébreu, *sâhor*, emploie ici indique que les ânesses étaient peintes de bandes de couleur. Tous ceux qui ont visité l'Orient, et en particulier le Caire, ont remarqué ces singulières peintures, par lesquelles on veut parer les plus beaux ânes et rehausser les couleurs voyantes de leurs riches harnachements.

14. Ce verset diffèrent dans l'hébreu et aussi obscur que dans la Vulgate par sa concision, se traduit diversement. — *Dans Amalec.* Peut-être une montagne située dans la tribu d'Éphraïm, sur laquelle se trouvait la ville de Pharaton. Voir plus loin, xii, 14-15.

— Théodotion traduit « dans la vallée » du Gison. — *Machir* exprime, en général, la tribu de Manassé ; mais il s'agit ici de la portion de la tribu établie à l'ouest du Jourdain, tandis que l'autre est désignée sous le nom de *Galaad* (v. 17).

15. *Isachar*, et plus haut, *Zabulon*, étaient avec Nephthali les tribus au nord qui avaient le plus à se plaindre de l'oppression de Jabin. Les tribus voisines de la Palestine centrale, Éphraïm, Manassé, Benjamin, qui avaient moins à redouter, se contentèrent d'envoyer quelques secours : toutes les autres, à l'est et au sud, demeurèrent tranquilles chez elles. Voir plus bas, v, 16, 17. — *Ruben étant divisé.* Les Rubénites hésitent et ils perdent leur temps dans des discussions où ils sont *magnanimes* en paroles.

16. *Pourquoi habites-tu entre deux limites,* restes-tu auprès de tes troupeaux ? Le mot hébreu sicnifie « enclos ouverts » où l'on parque les troupeaux.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

17 Γαλαὰδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου οὗ
ἐκατοίκησε· καὶ Δὰν εἰς τί παρῴκει πλοίοις;
Ἀσὴρ ἐκάθισε παραλίαν θαλασσῶν, καὶ ἐπὶ
διεξόδοις αὐτοῦ κατῴκησε. 18 Ζαβουλὼν
λαὸς ὀνείδισε ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ
Νεφθαλὶ ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ ἦλθον αὐτῶν.
19 Βασιλεῖς παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν
βασιλεῖς Χαναὰν ἐν Θαναὰχ ἐπὶ ὕδατι Μα-
γεδδώ, δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον. 20 Ἐξ
οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐκ τριβῶν
αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισάρα. 21 Χει-
μάῤῥους Κισὼν ἐξέσυρεν αὐτούς, χειμάῤ-
ῥους ἀρχαίων, χειμάῤῥους Κισὼν καταπα-
τήσει αὐτὰς ψυχή μου δυνατή. 22 Ὅτε
ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵπποι, σπουδῇ ἔσπευ-
σαν ἰσχυροὶ αὐτοί.
23 Καταρᾶσθαι Μηρώζ, εἶπεν ἄγγελος
κυρίου, καταρᾶσθε ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατ-
οικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ ἦλθοσαν εἰς βοήθειαν
κυρίου, εἰς βοήθειαν ἰν δυνατοῖς.
24 Εὐλογηθείη ἐν γυναῖξιν Ἰαὴλ γυνὴ Χα-
βὲρ τοῦ Κιναίου, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς
εὐλογηθείη. 25 Ὕδωρ ἤτησε, γάλα ἔδωκεν
ἐν λεκάνῃ ἐπερεχόντων προσήνεγκε βούτυ-
ρον. 26 Χεῖρα αὐτῆς ἀπέστειλεν εἰς πάσσαλον
ἐξέτεινε, καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφῦραν
κοπιώντων, καὶ ἐσφυροκόπησε Σισάρα, διέ-
λυσε κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξε, διέλυσε
κρόταφον αὐτοῦ, 27 ἀναμέσον τῶν ποδῶν

17. A: Γαλαὰδ ἐν τ. π. τ. Ι. κατεκήνωσεν· καὶ Δὰν ἵνατι... Ἀσὴρ παρῴκησεν παρ' αἰγιαλὸν θαλ. καὶ ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτοῦ κατεκήνωσεν. 18-19. A: ὀνείδισε ψυχὴν... καὶ Νεφθαλὶν ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ. Ἦλθον βασιλεῖς καὶ παρ... ἐπὶ ὕδατος Μαγεδδὼ * πλουτεῖων ἀργ... 20. Ἐκ τοῦ οὐρ. ἐπολεμήθησαν ἀστέρες, ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν μετὰ Ἰαριῆ. 21. A: Κισὼν ἐξέβαλεν αὐτοὺς, Χειμ. Κοδομείμ, Χειμ. Κισών. 22. A: τότε ἀπεκόπησαν πτέρναι ἵππου, ἀμμαβαθὴ δυνατὰν αὐτοῦ. 23. A: Κατεράσασθε Μαζώρ... κατεράσασθε τοὺς οἰκοῦντας αὐτῆς, ὅτι οὐκ ἦ. ἐτὴν β. κυρίου βοηθὲς ἐκεῖν κύριος ἐν μαχητοῖς δυνατοῖς. 24. A: Εὐλ. ἐν γυναῖξιν Ἰαὴλ γυνὴ Χαβὲρ τοῦ Κενείου... 25. A: αὐτὴν ἐν λεκάνῃ ἐπιχρῶν προσήγγιγε βούτυρον. 26. A: τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποσοφὴν κατεκοπίω, καὶ ἀπέτεμεν Σισάρα· ἀπέτεμεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ συνέθλασε, καὶ διέλασεν τὴν γνάθον αὐτοῦ.

לְפַלְגוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חֲקָרֵי־לֵב׃
17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן
וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת
אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים
וְעַל־מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃
18 זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת
וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃
19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ
אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן
בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ
בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃
20 מִן־שָׁמַיִם נִלְחֲמוּ
הַכּוֹכָבִים מִמְّסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם
סִיסְרָא׃
21 נַחַל קִישׁוֹן גָּרְפָם
נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן
תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃
22 אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס
מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃
23 אֹרּוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה
אָרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ
כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה
לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃
24 תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל
אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי
מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃
25 מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתְנָה
בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃
26 יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה
וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמָלִים
וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ
וּמָחֲצָה וְחִלְּפָה רַקָּתוֹ׃

17. *Et Dan vaquait à ses vaisseaux.* Hébreu et Septante : « pourquoi Dan demeurait-il dans les navires? » — *Les ports.* Hébreu et Septante : « ses ports ».
18. *Mais Zabulon et Nephthali offraient leurs âmes* à la mort dans la région de Méromé. Hébreu et Septante : « Zabulon, peuple qui expose son âme à la mort, et Nephthali sur les champs élevés (*Septante :* et Nephthali vinrent sur les hauteurs de leur territoire) ». La Vulgate a transcrit מרומי.
19. *Et toutefois, butineur, ils n'ont rien emporté.* Hébreu et Septante : « ils ne prirent pas de butin (*Septante :* de présent) d'argent ».
20. Septante : « *Les étoiles* combattirent du ciel, elles combattirent de leurs orbites contre Sisara ».

magnanimorum reperta est contentio.
17 Galaad trans Jordanem quiescebat,
et Dan vacabat navibus :
Aser habitabat in littore maris, Jos. 19, 46; 24, 29.
et in portubus morabatur. 2 Par. 7, 16.
18 Zabulon vero et Nephthali
obtulérunt animas suas morti Gen. 49, 13.
in regióne Meronæ.
19 Venérunt reges et pugnavérunt, Pugna describitur.
pugnavérunt reges Chanaan Jud. 9, 17; 1, 8.
in Thanach juxta aquas Mageddo, et tá- Jos. 12, 21.
[men nihil tulére prædantes.
20 De cœlo dimicátum est contra eos :
[Mellæ manéntes in ordine et cursu suo,
[adversus Sisaram pugnavérunt. Jud. 4, 7.
21 Torrens Cison traxit cadávera eórum, Ps. 82, 10.
torrens Cadumim, torrens Cison :
concúlca ánima mea robústos.
22 Ungulæ equórum cecidérunt,
fugiéntibus impetu, et per præceps ruén-
[tibus fortissimis hóstium.
23 Maledícite terræ Meroz, dixit Angelus Jud. 5, 1.
[Dómini :
maledícite habitatóribus ejus,
quia non venérunt ad auxílium Dómini,
in adjutórium fortissimórum ejus.
24 Benedícta inter mulíeres Jahel Benedicta Jahel.
uxor Haber Cinæi,
et benedícatur in tabernáculo suo. Jud. 4, 11.
25 Aquam peténti lac dédit,
et in phiala principum óbtulit butyrum. Jud. 4, 17-22.
26 Sinistram manum misit ad clavum,
et déxteram ad fabrórum mallíeos,
percussítque Sisaram quærens in cápite
vulneri locum, et tempus válide pérforans.

17. *Galaad* ou Manassé oriental; voir 1, 14.
18. *Méromé.* La Vulgate l'a pris pour un nom propre. Il signifie en hébreu « les hauteurs » du Thabor, le plateau qui est sur le sommet de la montagne.
19. *Thanach près des eaux de Mageddo.* Voir *Josué*, xii, 21. — *Mageddo.* La plaine de Mageddo appelée aussi plaine d'Esdrelon ou de Jezraël (*semence de Dieu*, ou Sisara avait conduit son armée, est le grand champ de bataille de la Palestine. L'histoire égyptienne nous la montre, des avant le temps de Moïse, comme le lieu que choisissaient de préférence les Chananéens. Quand le pharaon mourait, « chaque peuple refusait l'impôt, dit M. Maspero, les différents royaumes redevenaient indépendants, l'Égypte se trouvait en quelques jours réduite à son seul territoire. D'ordinaire une coalition se formait, et les troupes attendaient le choc sous Mageddo ou sous Kadesh ». La plaine a environ dix lieues de longueur, du Carmel à la vallée du Jourdain, et cinq lieues de largeur, entre les montagnes de Galboé et celles de Nazareth; la cavalerie de Sisara pouvait y manœuvrer à l'aise. Mageddo, qui commande l'entrée de la plaine au sud-ouest, Bethsan (voir *Josué*, xvii, 11), qui la commande à l'est, demeurèrent des forteresses jusqu'au temps des Romains, sous le nom de Legio et de Scythopolis. Du temps de Sisara, les Chananéens habitaient encore en grand nombre dans ces deux villes (voir plus haut, i, 27), et devaient y être les maîtres. « Une bataille perdue sous ses murs, dit M. Maspéro, livrait la Palestine entière aux mains du vainqueur et lui permettait de continuer sa marche vers la Coelésyrie ».
20. *On a combattu du ciel*, par un orage.
21. *Le torrent de Cison a entraîné...* Voir plus haut, iv, 7. Il était à ce moment grossi par l'orage. Son lit est d'une terre limoneuse, où les chevaux glissent et s'enfoncent, il oppose ainsi une barrière infranchissable aux lourds chariots armés de fer. — *Le torrent de Cadumim*, c'est-à-dire le torrent des combats ou venant de l'orient. Le torrent de Cison s'appelle aujourd'hui Nahr el-Moukatta, c'est-à-dire *la rivière du Massacre.*

ADMINISTRACIÓN DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL ®

IV. Gedeo (VI-VIII). — 1° Gedeonis electio (VI).

αὐτῆς κατεκυλίσθη· ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς, κατακυλισθεὶς ἔπεσεν, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθείς.

28 Διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψε μήτηρ Σισάρα ἐκτὸς τοῦ τοίχου· Λύτι ἐσχύνθη ἅρμα αὐτοῦ; διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ; 29 Αἱ σοφαὶ ἀρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτὴν, καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ. 30 Οὐχ εὑρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα; Ὀκτίρμων οἰκτειρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρὸς σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισάρα, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικίλων αὐτὰ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.

31 Οὕτως ἀπόλοιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, Κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν, ὡς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ.

Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

VI. Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Μαδιὰμ ἑπτὰ ἔτη. 2 Καὶ ἴσχυσε χεὶρ Μαδιὰμ ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μαδιὰμ τὰς τρωμαλιὰς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσι, καὶ τὰ σπήλαια, καὶ τὰ κρεμαστά. 3 Καὶ ἐγένετο, ἐὰν σπείρωσι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβαινον Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ, καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς, καὶ παρενέβαλον εἰς αὐτοὺς, 4 καὶ διέφθειρον τοὺς καρποὺς αὐτῶν ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν· καὶ οὐ κατελείποντο ἔμψυχοι ζωὴν ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ, οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον καὶ

27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב
בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל
בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃
28 בְּעַד הָחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב
אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב
מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא
מַדּוּעַ אֲחֲרֵי פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃
29 חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶהָ
אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃
30 הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל
רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר
שָׁלָל צְבָעִים לְסִיסְרָא
שָׁלָל צְבָעִים רְקָמָה
צֶבַע רְקָמָתַיִם לְצַוָּארֵי שָׁלָל׃
31 כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אֹיְבֶיךָ יְהוָה
וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבוּרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
VI. וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע
2 שָׁנִים׃ וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמְּנָהָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת־
3 הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמִּבְצָרוֹת׃ וְהָיָה אִם־
זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וְעַמָּלֵק
4 וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃ וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם
וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בֹּאֲךָ
עַזָּה וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מָחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל
5 וָשֹׂה וְשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם

27. AEF: Ἀναμ. τ. π. α. συγκάμψας ἔπεσεν, ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς· ἐν ᾧ ἔκαμψεν, ἐκεῖ ἔπεσεν τελείωσε. 28. A: Δ. τ. θ. διέκυπτεν, καὶ κατεμάνθανεν ἡ μήτηρ Σισάρα διὰ τῆς δικτυωτῆς, ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μετοπτεύοντας Σισάρα. Λιατὶ ἠχρείωσεν τὰ ἅρμα αὐτοῦ πορευτεύσεσθαι; διατὶ ἐχρόνισαν ἰχνη ἁρμάτων αὐτοῦ. 29. A: Σοφαὶ ἀρχουσῶν αὐτῆς ἀντεπεφέρετο πρὸς αὐτὴν, καὶ αὐτὴ δὲ ἀπεκρίνατο ἐν ἑῇ μισσα αὐτῆς. 30. A: οὐχὶ εὗ. α. διαμ. σκῦλα; φιλόοικτον φίλοις εἰς κεφ. δυνατοῦ. εκ. βαμ. Σισ., σκῦλα βαμμάτων ποικίλων, βάθη ποικίλων, περὶ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ σκῦλον. 31. AEF: κεφαλὴ ἑκάστου τῶν ἐχθρῶν ἐν δυναστείᾳ (EF: -σεῖς). — 1. AEF: (1. ἐνώπ... θεοῦ.) ἔκαστο... παρέδωκεν. 2. AEF: κατεσχυνεν... μόνθρος ἐν τοῖς ὄρεσι. 3. EF: (1. ἐν) ὅτε (A: ὅταν). A: τοῖς σπηλαίοις, καὶ τοῖς ὀχυρωμασι. A: Καὶ ἔγετ. ὅταν ἔσπειρεν ἀνὴρ. 4. A: καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν.

27. *Et il gisait inanimé et digne de pitié.* Hébreu et Septante : « il tomba, et où il s'affaissa, il tomba la expirant. (*Hébreu : courbant*) ».

28. *Les pieds des chevaux de ses quadrigues.* Hébreu et Septante : « les pas de ses chars ».

29. *Une des femmes de Sisara, plus sage que les autres,* septante : « ses sages princesses ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 1° Mission de Gédéon (VI).

27 Inter pedes ejus ruit : deficit, et mórtuus est :
volvebátur ante pedes ejus,
et jacébat exánimis et miserábilis.
28 Per fenéstram respiciens,
ululábat mater ejus : et de cœnáculo loquebátur :
Cur morátur régredi currus ejus?
quare tardavérant pedes quadrigárum illius?
29 Una sapiéntior cæteris uxóribus ejus,
hæc socrui verba respóndit :
30 Férsitan nunc dividit spólia,
et pulchérrima fominárum eligitur ei :
vestes diversórum colórum Sisaræ
tradúntur in prædam,
et supélles vária
ad ornánda colla congéritur.
31 Sic péreant omnes inimici tui, Domine :
qui autem diligunt te,
sicut sol in ortu suo splendet, ita rútilent.
32 Quievítque terra per quadraginta annos.

Prov. 4, 19. Mat. 13, 43.

Jud. 8, 26; 8, 30, 31.

VI. 1 Fecérunt autem filii Israel malum in conspéctu Dómini : qui trádidit illos in manu Mádian septem annis, 2 et oppréssi sunt valde ab eis. Fecerúntque sibi antra et spelúncas in móntibus, et munitíssima ad repugnándum loca. 3 Cumque sevísset Israel, ascendébat Mádian et Amalec, cetérique orientálium natiónum : 4 et apud eos figéntes tentória, sicut erant in herbis cuncta vastábant usque ad intróitum Gazæ : nihilque omnino ad vitam pértinens relinquébant in Israel, non oves, non boves, non asinos. 5 Ipsi enim et univérsi

IV. — 1° Israël à Madianitis opprimitur.

Gen. 25, 2; 36, 35.
2 Par. 20, 13.
Jos. 13, 21.
1 Reg. 13, 6.
Lev. 26, 16.
Gen. 26, 6.
Job. 1, 3.
Deut. 28, 33.

IV. Section. — Gédéon, VI-VIII.

1° Mission de Gédéon, VI.
2° Gédéon délivre Israël, VII.
3° Zébée et Salmana, VIII, 1-21.
4° Fin de Gédéon, VIII, 22-35.

1° Mission de Gédéon, VI.

VI, 1. *Madian.* Madian était fils d'Abraham et de Cétura (*Genèse*, XXV, 2). Établis d'abord à l'est du golfe Élanitique, ses descendants étaient remontés peu à peu vers le nord, pour se fixer dans les plaines situées à l'est d'Ammon, de Moab et des tribus transjordaniques. Ils comptaient parmi les ennemis les plus irréconciliables d'Israël : la sanglante défaite que leur avait infligée Moïse (*Nombres*, XXXI) n'avait fait qu'accroître leur haine.

2. *Ils se firent des antres...* Ils se servirent des cavernes, très nombreuses en ces régions montagneuses.

3. *Les nations orientales.* En hébreu, *Bené qédem* ou *Fils de l'Orient*, désignent toujours dans la Bible, les Arabes nomades ou bédouins qui habitent l'Arabie déserte depuis la Pétrée jusqu'à l'Euphrate (*Juges*, VI, 33; VII, 12; *Job*, I, 3; III *Rois*, V, 10; *Isaïe*, XI, 14; *Ezéchiel*, XXV, 4, 10).

4. *Jusqu'à Gaza.* Les Madianites, non contents de ravager la plaine de Jezraël, ravageaient la Palestine jusqu'à l'extrémité sud-ouest du pays.

Fenêtre orientale (F 25).

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
FONDAZIONE ALMA MATER
CENTRO INTERNAZIONALE DI STUDI SUI MANOSCRITTI BIBLICI

IV. Gedeo (VI-VIII). — I° Gedeonis electio (VI).

ὄνον. 5 Ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν
ἀνέβαινον, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν [1]παρεγί-
νοντο[1] καθὼς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοὺς
καὶ τοὺς καμήλους αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς
καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ καὶ διέ-
φθειρον αὐτήν. 6 Καὶ ἐπεκέκραγεν Ἰσραὴλ
σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ, καὶ ἔβοησαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον [1]ἀπὸ προσώπου
Μαδιάμ[1].

7 [Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ πρὸς κύριον περὶ Μαδιάμ, 8 καὶ ἐξα-
πέστειλε κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τάδε λέγει
κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγὼ εἰμι ὃς ἀνήγαγον
ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγον
ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν, 9 καὶ ἐρρύσα-
μην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς, καὶ ἐξέβαλον
αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα ὑμῖν
τὴν γῆν αὐτῶν· 10 καὶ εἶπα ὑμῖν· Ἐγὼ κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν· οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς
τοῦ Ἀμορραίου, ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐν
τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φω-
νῆς μου.

11 Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν
ὑπὸ τὴν τερμινθον τὴν ἐν Ἐφραθά, ἐν
γῇ Ἰωὰς πατρὸς τοῦ Ἐζδρί, καὶ Γεδεὼν ὁ
υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σῖτον ἐν ληνῷ εἰς ἐκ-
φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιάμ. 12 Καὶ
ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν· Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυ-
νάμεων. 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεών·
Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· καὶ εἰ ἔστι κύριος μεθ'
ἡμῶν, εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς [1]τὰ κακὰ[1] ταῦτα;
καὶ ποῦ ἐστι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ,
ἃ διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν, λέγον-
τες· Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς
κύριος; Καὶ νῦν ἐξέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν
ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ. 14 Καὶ ἐπέστρεψε
πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε· Πο-

5. AEF: (1. αἱ κτή... αἱ σκη.) τὰ κτήνη... τὰς σκηνάς. AEF* (a. παρεγ.) παρέφερον : τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν. 6. AEF: ἐκέκραξεν. 7. B* tot. vs. († AEF). 8. AEF: ἐξ Αἰγ. A²EF* ὑμῶν. 9. F: (1. ἐῤῥ.) ἐκάλυψ. 10. AF: Ἐγὼ εἰμι. B¹: κοδησεσθε (EF: κατοικεῖτε, A: ἔνοικ.); 11. AEF: (1. τερέμ.) δῦν. B¹: τῇ (pro γῇ)... Γεδ. υἱὸς. AEF: ἐῤῥάβδιζε πνοῖς. 12. A¹EF: δυνατὸς τῇ ἰσχύι.

IV. Gédéon (VI-VIII). — I° Mission de Gédéon (VI).

וְעָלוּ וְאָהֳלֵיהֶם כְּמוֹ־אַרְבֶּה
לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
6 וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃ וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל
מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה׃

7 וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
8 יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָנֹכִי הֶעֱלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם
9 וְאוֹצֵיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וְאַצֵּל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לַחֲצֵיכֶם
וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם
10 אֶת־אַרְצָם׃ וָאֹמַר לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃

11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת
הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ
אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים
בְּגַת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ וַיֵּרָא אֵלָיו
12 מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
עִמְּךָ גִּבּוֹר הַחָיִל׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
13 גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה
מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאֹתָיו
אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא
מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ
14 יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף מִדְיָן׃ וַיִּפֶן אֵלָיו
יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ

Dominus ad Israel.

Gedeon ab angelo Domini vocatur.

13. AEF: (1. εἰς τί) ἐνστί, (1. ἔνα) ἔ. ² Μή. AEF: Ἀπέστειλεν ἡμᾶς καὶ ποιήσωμεν ἡμᾶς. 14. AEF: εἶπεν αὐτῷ.

greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complebant, innúmera multitúdo hóminum et camelórum, quidquid tetigerant devastántes. 6 Humiliatúsque est Israel valde in conspéctu Mádian. 7 Et clamávit ad Dóminum póstulans auxílium contra Madianítas. 8 Qui misit ad eos virum prophétam, et locútus est : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Ego vos feci conscéndere de Ægýpto, et edúxi vos de domo servitútis, 9 et liberávi de manu Ægyptiórum, et ómnium inimicórum, qui affligébant vos : ejecíque eos ad introítum vestrum, et trádidi vobis terram eórum. 10 Et dixi : Ego Dóminus Deus vester, ne timeátis deos Amorrhaeórum, in quorum terra habitátis. Et noluístis audire vocem meam.

11 Venit autem ángelus Domini, et sedit sub quercu, quæ erat in Ephra, et pertinébat ad Joas patrem familiæ Ezri. Cumque Gédéon filius ejus excúteret atque purgáret frumenta in torculári, ut fúgeret Mádian, 12 appáruit ei ángelus Dómini, et ait : Dóminus tecum, virórum fortíssime. 13 Dixítque ei Gédeon : Obsecro, mi dómine, si Dóminus nobíscum est, cur apreheméruntur nos hæc ómnia? ubi sunt mirabília ejus, quæ narravérunt patres nostri, atque dixérunt : De Ægýpto edúxit nos Dóminus? Nunc autem derelíquit nos Dóminus, et trádidit in manu Mádian. 14 Respexítque ad eum Dóminus, et ait : Vade in hac fortitúdine tua, et liberábis Israel

Jud. 2, 12. Ex. 10, 4-6. Jud. 7, 5-12.

Jud. 1, 16. Gen. 15, 16. Deut. 1, 20. Jos. 23, 7 ; 24, 15.

Jud. 2, 2.

Jud. 6, 12. Jos. 17, 2. 1 Par. 7, 18.

Ruth. 2, 4.

Deut. 31, 12.

Pressoir de Palestine taillé dans le roc (F. 11).

10. *Amorrhéens.* Voir *Genèse*, xv, 16.
11. *Sous le chêne.* Dans l'hébreu : le *térébinthe*, arbre commun au sud et à l'est de la Palestine presque toujours isolé. — *Ephra*, localité située à l'ouest du Jourdain, dans la tribu de Manassé, dont la position précise est inconnue. — *Père de la famille d'Ezri.* Hébreu : « *Abiézérite* », nom patronymique de Gédéon. Abiézer, fils aîné de Galaad (*Nombres*, xxvi, 30; *Josué*, xvii, 2, était chef d'une des plus importantes familles de la tribu de Manassé, qui semble avoir eu d'abord ses possessions à l'est du Jourdain, avant de se fixer à Ephra, où naquit Gédéon. — *Dans le pressoir.* Les pressoirs, en Palestine, se composaient de deux espèces de cuves, de niveau différent. On foulait les raisins dans la cuve supérieure, et le jus coulait, par une rigole creusée dans la pierre, dans la cuve inférieure, généralement plus grande, et où l'on pouvait cacher hommes et provisions. Afin de n'être pas remarqué par les Madianites, qui rôdaient déjà peut-être aux alentours, Gédéon dépiquait les épis, non dans l'aire, mais dans le pressoir, et renfermait probablement ensuite le grain dans la cuve destinée à recevoir le vin.

VI. 6. *Très humilié.* Hébreu : « fut misérable » ; Septante : « fut appauvri ».
7. *Et il cria au Seigneur, demandant secours contre les Madianites.* Hébreu et Septante : « et il arriva que les fils d'Israël criaient au Seigneur contre Madian ».
11. *Sous le chêne.* Septante : « sous le térébinthe ». — *Qui appartenait à Joas, père de la famille d'Ezri.* Hébreu : « qui appartenait à Joas (*Septante* : dans le pays de Joas) l'Abiézritain (*c'est-à-dire* descendant d'Abiézer. Cf. *Josué*, xvii, 2. *I Paralipomènes*, vii, 18) ».

ρεύον ἐν τῇ ἰσχύϊ σου ταύτῃ, καὶ σώσεις
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιάμ· ἰδοὺ ἐξαπέ-
στειλά σε. 15 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεών·
Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· ἐν τίνι σώσω τὸν
Ἰσραήλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἠσθένησεν ἐν
Μανασσῇ, καὶ ἐγὼ εἰμι μικρότερος ἐν οἴκῳ
τοῦ πατρός μου. 16 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
ὁ ἄγγελος κυρίου· Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ,
καὶ παιάξεις τὴν Μαδιὰμ ὡσὲὶ ἄνδρα ἕνα.
17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεών· Εἰ δὴ εὕ-
ρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι
σημεῖον ὅτι σὺ λαλεῖς μετ' ἐμοῦ, 18 μὴ
χωρισθῇς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρός
σε, καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν καὶ θήσω ἐνώ-
πιόν σου. Καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι καθήσο-
μαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.
19 Καὶ Γεδεὼν εἰσῆλθε καὶ ἐποίησεν ἐρί-
φιον αἰγῶν καὶ οἰφὶ ἀλεύρου ἄζυμα, καὶ τὰ
κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ καὶ τὸν ζωμὸν
ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ
πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερεμινθον, καὶ προσή-
γαγε. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος
τοῦ θεοῦ· Λάβε τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα καὶ
θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, καὶ τὸν ζω-
μὸν ἐχόμενα ἔκχεε. Καὶ ἐποίησεν οὕτως.
21 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον
τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ
ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ κατέφαγε τὰ
κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους. Καὶ ὁ ἄγγελος
κυρίου ἐπορεύθη ἀπ' ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
22 Καὶ εἶδε Γεδεών, ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗ-
τος ἐστι. Καὶ εἶπε Γεδεών Ἀ ἀ κύρι-
ε μου, κύριε, ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον κυρίου
πρόσωπον πρὸς πρόσωπον; 23 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ κύριος Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ· οὐ μὴ

15. AEF: μον τωπεινοτερα ἐν M. AF: τῷ οἴκῳ. 17. AEF: Καὶ εἰ εὗρον χαριν ἐν ὀφ. AF: (pro θ. πῶν) σημεῖον. 18. AEF: οἴκω... AEF[b]: θήσω. 19. AF: ἐτέθηκεν ἐπὶ τὸ κοινον, καὶ τὸν ζ. ἐτέχνευε εἰς χύτραν, καὶ ἔξη. πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν δρῦν, καὶ προσενήνεκεν. 20. AF: ἀγγ. κυρίου.

אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃
טוַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בְּמָה אוֹשִׁיעַ
אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל בִּמְנַשֶּׁה
יוואֲנִכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ
יזאֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ
יחלִּי אוֹת שַׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי׃ אַל־נָא
תָמֵשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהוֹצֵאתִי
אֶת־מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר
אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד־שׁוּבֶךָ׃
יטוְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים וְאֵיפַת־
קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל וְהַמָּרָק
שָׂם בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת
כהָאֵלָה וַיִּגַּשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים קַח אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת
וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַזֶּה וְאֶת־הַמָּרָק
כאשְׁפָךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ
יְהוָה אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמַّצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ
מִן־הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־
הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃
כבוַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא
וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה
כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים
כגאֶל־פָּנִים׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם
לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָמוּת׃ וַיִּבֶן שָׁם
גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ יְהוָה

v. 17. חס׳ בקטע v. 19. פרח בס״ם

AEF* ἰχύοντα. AEF: ἔκχεον. 21. AEF: ἐξέβη ἀνήφθη. AEF: ἀνῆλθεν. AF: ἐξ ὀφθ. 22. AEF* οὗτος.

16. *Et le Seigneur lui dit :* *Moi-même je serai avec toi.* Septante : « et l'ange du Seigneur (*Hébreu* : Jahvéh) lui dit : le Seigneur sera avec toi ».
17. *Donnez-moi un signe que c'est vous qui me parlez.* Septante : « Tu me feras aujourd'hui tout ce que tu m'as dit ». (On peut croire que σήμερον est pris pour σημεῖον et que πᾶν a été ajouté).
20. *L'ange du Seigneur.* Hébreu et Septante : « l'ange de Dieu ».
21. *Disparut de devant ses yeux.* Hébreu et Septante : « s'éloigna de ses yeux ».

de manu Madian : scito quod miserim te. 15 Qui respondens ait : Obsecro, mi dómine, in quo liberábo Israel? ecce familia mea infima est in Manásse, et ego minimus in domo patris mei. 16 Dixitque ei Dóminus : Ego ero tecum : et percúties Madian quasi unum virum. 17 Et ille, Si invéni, inquit, grátiam coram te, da mihi signum quod tu sis qui lóqueris ad me. 18 Nec recédas hinc, donec revértar ad te, portans sacrifícium, et offerens tibi. Qui respondit : Ego præstolábor advéntum tuum.

Ex. 6, 15.
Exp. 6, 15.
Judi. 6, 16.
Ex. 3, 12.
Signum petit Gideon.
Gen. 32, 5, 6.
Num. 14, 13.
Jud. 13, 15.

19 Ingréssus est itaque Gídeon et coxit hœdum, et de farinæ módio azýmos panes : carnésque ponens in canistro, et jus cárnium mittens in ollam, tulit ómnia sub quercu, et óbtulit ei. 20 Cui dixit ángelus Dómini : Tolle carnes et azýmos panes, et pone supra pétram illam, et jus désuper funde. Cumque fecísset ita, 21 exténdit ángelus Dómini summitátem virgæ, quam tenébat in manu, et tétigit carnes et panes azýmos : ascenditque ígnis de petra, et carnes azymósque panes consúmpsit : ángelus autem Dómini evánuit ex óculis ejus. 22 Vidénsque Gídeon quod esset ángelus Dómini, ait : Heu mi Dómine Deus : quia vidi ángelum Dómini fácie ad fáciem. 23 Dixitque ei Dóminus : Pax tecum : ne timeas, non morieris. 24 Ædificávit ergo ibi Gídeon altáre Dómino, vocavitque

Sacrificium Gideonis.
Gen. 18, 6-8; 19, 3.
1 Reg. 15, 34.
Lev. 9, 24.
Jud. 13, 20.
Gen. 32, 30.
Ex. 33, 20.

Marmite égyptienne (P. 23). (D'après Wilkinson.)

19. *Et fit cuire un chevreau.* Le chevreau est un mets de luxe qu'on offre, au désert, à un hôte de distinction, et que celui-ci ne peut refuser sans excuse raisonnable. Fraîchement tué, il est extrêmement tendre et bon. Voir la note sur 1 *Rois*, xvi, 20. — *Des pains azymes*, faits avec de la farine non fermentée dont l'usage est fréquent. — *Une mesure de farine.* Voir la note sur *Lévitique*, v, 11, dans chaque famille on broyait le grain avec le moulin à bras; on gardait à la maison une provision de farine, et on faisait le pain selon les besoins du jour. — *Sous le chêne.* Voir v. 11. — *Et le lui offrit*, à manger parce qu'il ne savait pas que c'était un ange, disent les uns; en sacrifice, disent les autres en plus grand nombre. Mais les détails donnés ici indiquent un repas, non un sacrifice : car dans le sacrifice on n'apportait pas la victime cuite. D'ailleurs le mot *minhah* de l'original, traduit par la Vulgate *sacrificium*, outre le sens de « sacrifice non sanglant », a souvent le sens général de « don, offrande » (*Genèse*, xxxii, 13, 18).
20. *Sur cette pierre.* Le rocher où avait été creusé le pressoir.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JESUITA DE ECUADOR
BIBLIOTECA GENERAL
ADMINISTRACION GENERAL DE BIBLIOTECAS

IV. Gedeo (VI-VIII). — 1° *Gedeonis electio (VI).*

ἀποθάνῃς. 24 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεὼν θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ, Εἰρήνη κυρίου, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφραθὶ πατρὸς τοῦ Ἐσδρί.

25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Λάβε τὸν μόσχον, τὸν ταύρου ὃς ἐστι τῷ πατρί σου, καὶ μόσχον δεύτερον ἑπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ ὃ ἐστι τῷ πατρί σου, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ὀλοθρεύσεις. 26 Καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφῆς Μαοζὶ τούτου ἐν τῇ παραπαζεῖ, καὶ λήψῃ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαυτώματα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐξολοθρεύσεις. 27 Καὶ ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν κύριος· καὶ ἐγένετο, ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀνδρὰς τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησε νυκτός. 28 Καὶ ὠρθρίσαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τοπρωΐ, καὶ ἰδοὺ καθῃρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλόθρευτο. Καὶ εἶδον τὸν μόσχον τὸν δεύτερον ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ οἰκοδομημένον. 29 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἐρευνήσαν καὶ ἐγνώσαν ὅτι Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 30 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωάς Ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου, καὶ ἀποθανέτω, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ ὅτι ὠλόθρευσε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ. 31 Καὶ εἶπε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς τοῖς ἀνδράσι πᾶσιν οἱ ἐπανέστησαν αὐτῷ· Μὴ ὑμεῖς τὸν διώξεσθε ὑπὲρ τοῦ Βάαλ, ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν; Ὃς ἂν δικαίσηται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωΐ. Εἰ θεός ἐστι, δικαιώσω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. 32 Καὶ

24. AEF: τελέσαν αὐτό. 25. A: μόσχον, τὸν αἰτεῖτόν τοῦ πατρός σου, μόσχον τὸν δεύτερον τὸν ἑπταετῆ. 26. AEF* τῷ. AEF: τῷ σφάξαι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τὸ ὄρος. B¹: κορυφὴν τοῦ μουσὶ ἐκ τούτου. E* τὸν δεύτερον. AEF: (l. ἑξάκω.) ἐκκόψῃς (A praem. ὁ). 27. A: τρεκαίδεκα. AEF: (l. ἐκατὸ... ὃν τρόπον) αὐτῷ... κοθθ. AEF: ἐγένετο. AEF: μὴ ποιῆσαι. 28. AEF: ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον, καὶ ὁ μόσχος ὁ αἰτεινὸς ἀνηνεγμένος τὸ ὁλοκαύτωμα ἐπί. 29. AEF: τὸ πράγμα τοῦτο; καὶ ἐκζητοῦσι, καὶ ἐξετάσουσι, καὶ εἶπον Γεδεὼν ὁ υἱὸς. 30. AEF: (l. ἔξεν... κοθ... υἱόσ.) ἐξάγαγε... κατέκοψεν... ἔκοψεν. 31. AEF: Καὶ εἶπεν Ἰωάς. AEF: πρὸς τὰς ἄνδρας τὰς ἐπιπεσούσας ἐπ' αὐτόν. A: ὃς ἀγωνιζόμενον αὐτόν, ἀποθανάτω. 32. EF: Καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτόν.

IV. Gédéon (VI-VIII). — 1° *Mission de Gédéon (VI).*

illud, Dómini pax, usque in praesentem diem.

Jubente Dómino aram Baal destruit Gedeon.

Cumque adhuc esset in Ephra, quæ est familiæ Ezri, 25 nocte illa dixit Dóminus ad eum : Tolle taurum patris tui, et alterum taurum annórum septem, destruésque aram Baal, quæ est patris tui : et nemus, quod circa aram est, succide : 26 et ædificábis altáre Dómino Deo tuo in summitáte petræ hujus, super quam ante sacrifícium posuísti : tollésque taurum secúndum, et ófferes holocaústum super struem lignórum, quæ de némore succideris. 27 Assúmptis ergo Gédeon decem viris de servis suis, fecit sicut præcéperat ei Dóminus. Timens autem domum patris sui, et hómines illius civitátis, per diem nóluit id fácere, sed ómnia nocte complévit.

Job. 6, 1. 7, 7. 4 Reg. 18, 22, 23, 25.

Irascuntur Iucolæ.

28 Cumque surrexissent viri óppidi ejus mane, vidérunt destrúctam aram Baal, lucúmque succisum, et taurum álterum impósitum super altáre, quod tunc ædificátum erat. 29 Dixerúntque ad invicem : Quis hoc fecit? Cumque perquirerent auctórem facti, dictum est : Gédeon filius Joas fecit hæc ómnia. 30 Et dixérunt ad Joas : Produc filium tuum huc, ut moriátur : quia destrúxit aram Baal, et succidit nemus. 31 Quibus ille respóndit : Numquid ultóres estis Baal, ut pugnétis pro eo? qui adversárius est ejus, moriátur ántequam lux crástina véniat : si deus est, vindicet se de eo, qui suffódit aram ejus.

3 Reg. 18, 21, 27.

32 Ex illo die vocátus est Gédeon,

24. *Jusqu'au présent jour.* Voir plus haut, I, 26. — *Éphra, Ezri.* Voir plus haut, V, 11.

25. *Et un autre taureau de sept ans.* Il est probable, d'après le verset suivant, qu'il ne s'agit que d'un taureau et non de deux. Ces mots n'ont pour objet que de déterminer exactement le taureau qu'il demande. — *Tu détruiras l'autel de Baal.* Voir notes sur *Nombres*, XXII, 41; II *Rois*, XVIII, 19. — *Et le bois* ou l'*aschera*, c'est-à-dire le tronc d'arbre qui était le symbole de la déesse Astarté, ou bien les arbres mêmes qui lui étaient consacrés.

26. *Sur le sommet de cette pierre.* Il ne s'agirait pas de la pierre où fut offert le sacrifice ; les mots « *sur laquelle tu as déjà posé le sacrifice* » ne se trouvent pas dans le texte original ; il est probable qu'il s'agit ici de l'amas de bois destiné à consumer la victime.

27. *Craignant la maison de son père.* Joas était peut-être prêtre de Baal.

26. *Sur le sommet de cette pierre.* Septante : « sur le sommet de ce Maoz ». Ils transcrivent le mot מעוז, « endroit fortifié ».

29. *Et comme ils cherchaient partout l'auteur du fait, on leur dit.* Hébreu : « et ils cherchèrent et ils scrutèrent et ils dirent (*Septante* : ils apprirent) ».

31. *S'il est dieu qu'il se venge lui-même de celui qui a démoli son autel.* Hébreu : « s'il est dieu, qu'il plaide lui-même sa cause, car il a détruit son autel ».

PATRIMONIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS

IV. Gedeo (VI-VIII). — 1° Gedeonis electio (VI).

ἐκάλεσεν αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἱεροβαάλ, λέγων Ἀπαξιόσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βαάλ, ὅτι καθῃρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

33 Καὶ πᾶσα Μαδιὰν καὶ Ἀμαλὴκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρεκβάλον ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραήλ. 34 Καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνέδυσε τὸν Γεδεών, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν Ἀβιέζερ ὀπίσω αὐτοῦ. 35 Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν εἰς πᾶσαν Μανασσῆ, καὶ ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Ζαβουλὼν καὶ ἐν Νεφθαλί, καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν. 36 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν Εἰ σὺ σώζεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραήλ, καθὼς ἐλάλησας, 37 ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἅλῳ, ἐὰν ὁμβρος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραήλ, καθὼς ἐλάλησας. 38 Καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ ὠρθρισε τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξέπιασε τὸν πόκον, καὶ ἔπλησε ὁμβρος ἀπὸ τοῦ πόκου πλήρης ἐκείνη ὕδατος. 39 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν Μὴ δὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ. Πειράσω δὴ καὶ ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενέσθω ὁμβρος. 40 Καὶ ἔποιησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγένετο ὁμβρος.

VII. Καὶ ὠρθρισεν Ἱεροβαὰλ (αὐτός ἐστι Γεδεὼν) καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ, καὶ παρεκβάλον ἐπὶ πηγὴν Ἀρώδ καὶ παρεμβολὴ Μαδιὰν ἦν αὐτοῦ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ Γαβαὰθ παρωρία ἐν κοιλάδι. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ,

לוֹ בַּיּוֹם־הַהִוּא וַיְקָרָא לְאֹמֶר יָרֹב בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ 33 וְכָל־מִדְיָן וְעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֱסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 34 וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וְיַזְעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃ מַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק גַּם־הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלֻן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרַאתָם׃ 36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־יְשֵׁךְ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 37 הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גֵּזַּת הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם־טַל יְהִי־לְבַדָּהּ עַל־הַגֵּזָּה וְעַל כָּל־הָאָרֶץ חָרֵב וּרְדִעִתִּי כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 38 וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיִּז אֶת־הַגֵּזָּה וַיִּמְצֶה טַל מִן־הַגֵּזָּה מְלֹא הַסָּפֶל מָיִם׃ 39 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אַל־יֶחַר אַפְּךָ בִּי וְאֲדַבְּרָה אַךְ הַפַּעַם אֲנַסֶּה־נָּא רַק־הַפַּעַם בַּגֵּזָּה וְתִי־נָא חָרֶב אֶל־הַגֵּזָּה לְבַדָּהּ וְכָל־ = כָּל־הָאָרֶץ תְּהִי־טָל׃ 40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהִוא וַיְהִי־חָרֵב אַךְ־הַגֵּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל׃

VII. וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הִוא גִּדְעוֹן וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת מוֹרֶה בָּעֵמֶק׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִתִּתִּי אֶת־

32. AE: (pro Ἱερόβ.) δικαστήριον τὸ Βάαλ. B: Ἀρβάαλ... δικαιώσθω. AEF: (l. καίτ.) κατεδικασε. 33. AEF: οἱ υἱοί. AE: (p. αὐτὸ) καὶ διέβησαν (E: καὶ παρέβλεψαν). B: ἐν κοι. Ἐζραήλ. 34. AEF: θαύ... ἐκαυκήσατο (sic B!). 35. B: ἀπέστειλε. AEF: ἐν παντὶ, ✝ (p. Μαν.) καὶ ἔβόησε καὶ αὐτὸς ἀπὸ αὐτοῦ, καὶ ἐκατέστειλεν ἄγγελους. 36. AEF* οὕ. AE: (l. κεθὼς) ὃν τρόπον. 37. AEF: (l. τιθ.) ἀπερεῖδοναι... τὸν ἔριον... τῷ ἅλῳ· καὶ ἐὰν. 38. AF: (p. ὀρθ.) Γεδεών. AE: (l. ἔκπιασε... ἔστιν... ἀπὸ) ἀπεκ... ἀπεῤῥύη... ἐκ 39. AEF* δὴ (B: δὴ). AEF: καὶ παρέσω ἔτι... γενέσθω

33. *Les Jourdains* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

37. *Qui viennent se joindre à lui.* Hébreu : « qui montèrent à leur rencontre »; Septante : « qui monta à leur rencontre ».

37. *Je mettrai.* Hébreu et Septante : « voici que je mettrai ».

39. *De nouveau* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Si je fais encore une fois une tentative.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « si je parle encore une fois ».

VII. 1. *Se levant de nuit.* Hébreu et Septante : « se leva matin ». — *La colline fort élevée* : « Hébreu : « la colline de Moréh »; Septante : « Gabaemorai ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 1° Mission de Gédéon (VI).

Jéroboal, eo quod dixisset Joas : Uleiscátur se de eo Baal, qui suffódit aram ejus.

33 Igitur omnis Mádian, et Amalec, et orientáles pópuli congregáti sunt simul: et transeúntes Jordánem, castrametáti sunt in valle Jézrael. 34 Spiritus autem Dómini induit Gédeon, qui clangens búccina convocávit domum Abiézer, ut sequerétur se. 35 Misítque núntios in universum Manássen, qui et ipse secútus est eum : et álios núntios in Aser et Zábulon et Néphthali, qui occurrérunt ei.

36 Dixítque Gédeon ad Deum : Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locútus es, 37 ponam hoc vellus lanæ in área : si ros in solo véllere fúerit, et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locútus es, liberábis Israel. 38 Factúmque est ita. Et de nocte consúrgens, exprésso véllere, concham rore implévit. 39 Dixítque rursus ad Deum : Ne irascátur furor tuus contra me si adhuc semel tentávero, signum quærens in véllere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens. 40 Fecítque Deus nocte illa ut postuláverat : et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

VII. 1 Igitur Jeróboal qui et Gédeon, de nocte consúrgens, et omnis pópulus cum eo, venit ad fontem, qui vocátur Harad : erant autem castra Mádian in valle ad septentriónalem plagam collis excélsi. 2 Dixítque Dóminus ad Gédeon : Multus tecum est pópulus, nec tra-

Gédeon vocátur Jeroboal. Jud. 7, 1. 1 Reg. 12, 11.

Bethsan inferior.

Jud. 6, 34.

Os. 1, 5.

Jud. 3, 10. 27. Num. 16, 2.

Signum in vellere.

Jud. 6, 14.

2° Nimius exercitus Gedeonis.

Jud. 8, 27; 9, 55.
1 Reg. 12, 11.

Jud. 6, 33.

32. *Gédéon fut appelé Jéroboal.* Littéralement « *que Baal plaide* ». Le mot de Joas était d'autant plus singulier et le surnom donné à Gédéon d'autant plus injurieux pour Baal que Jéroboal était l'un des noms de l'Hercule phénicien. Nous trouvons ce nom avec une signification plus méprisante encore : « ignominie » et « idole » (2 *Rois*, xi, 21).

33. *Ils campèrent dans la vallée de Jezraël.* Sur le versant septentrional du mont Gelboé. La plaine de Jezraël a toujours exercé sur les enfants du désert une fascination irrésistible. De temps immémorial, au commencement du printemps, ils traversent le Jourdain et se dirigent vers Bethsan, qui, pour eux, est comme la porte du ciel. La plaine de Jezraël est en effet un petit paradis et digne de son nom de « semence de Dieu ». Elle charme tous les voyageurs par la richesse de son sol et l'exubérance de sa végétation. Cette exubérance est telle, qu'un homme à cheval y disparaît presque au milieu des hautes herbes. En avril, le blé ondule dans la vaste campagne. Voir la note sur *Juges*, v, 19. C'est là que devait plus tard périr Saül : 1 *Rois*, xxxi, 1-5.

34. *Abiézer.* Voir v, 11.

35. *Il envoya des messagers.* La convocation de Farnée se faisait, tantôt à son de trompe, du haut des montagnes : voir plus haut, iii, 27, tantôt par des héraults d'armes. — La tribu d'Issachar, au milieu de laquelle campait l'ennemi, n'est pas nommée.

37. *Je mettrai cette toison dans l'aire* à battre le blé. L'aire était ordinairement ronde, d'un diamètre de quinze à vingt mètres, située sur un endroit élevé, exposé à tous les vents.

38. *Il remplit une conque*, vase appelé en hébreu *séfel* et nommé seulement ici et plus haut, v, 25. C'était sans doute une écuelle assez grande.

2° Gédéon délivre Israël, VII.

VII. 1. *Vers le côté septentrional de la colline fort élevée* : le Mont *Moréh*, le petit Hermon, au nord du mont Gelboé; aujourd'hui Duhy.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA DIGITIZED BY MICROSOFT® CONSORTIUM CENTRAL

ὥστε μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιὰμ ἐν χειρὶ αὐτῶν, μή ποτε καυχήσηται Ἰσραὴλ ἐπ' ἐμὲ, λέγων· Ἡ χείρ μου ἔσωσέ με. [2] Καὶ νῦν λάλησον δὴ ἐν ὠσὶ τοῦ λαοῦ, λέγων· Τίς ὁ φοβούμενος καὶ δειλός; ἐπιστρεψάτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλαάδ. Καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ ἕξκαι χιλιάδες ὑπελείφθησαν. [4] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Ἔτι ὁ λαὸς πολὺς ἐστι· κατέγαγον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἔσται ὃν ἂν εἴπω πρὸς σὲ, οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύσεται σὺν σοί· καὶ πᾶς ὃν ἂν εἴπω πρὸς σὲ, οὗτος οὐ πορευσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορευσεται μετὰ σοῦ.

[5] Καὶ κατήγαγε τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Πᾶς ὃς ἂν λάψῃ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἂν λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς ὃς ἂν κλίνῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν. [6] Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαμψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν, τριακόσιοι ἄνδρες· καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ. [7] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι τοῖς λάψασι σώσω ὑμᾶς, καὶ δώσω τὴν Μαδιὰμ ἐν χειρί σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορευσάσθω ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. [8] Καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν, καὶ τὸν παντὰ ἄνδρα Ἰσραὴλ ἐξαπέστειλεν, ἄνδρα εἰς σκηνὴν αὐτοῦ· καὶ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυσεν. Καὶ ἡ παρεμβολὴ Μαδιὰμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.

[9] Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἀνάστα, κατάβηθι

3. AEF: Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· λάλησον δὴ εἰς τὰ ὦτα... τὰς δειλὸς καὶ φοβούμενος; ἀποστρεφέτω. AEF: ἐξώμησεν κ. -σαν, ἀπεστεφήσαν. 4. AB[1*] ἐστι. AEF: (l. κατέστ.) κατάγαγε... ἐᾶ, καὶ δοκιμῶ αὐτοὺς σοι. A: ἐκεῖθεν. AEF: (l. οὖν σοῦ) μετὰ σου. 5. AEF: (l. κατέστ.) κατέβ.. βασε... (l. πρὸς) εἰς. AF: le τοῦ ὕδ. A* ἐπὶ. AEF[1] (in f.) μεταστήσεις αὐτὸν καθ' αὐτόν. 6. AEF: K. ἐγ. πᾶς ὁ. AF: (pro ἐν τ. χ.) ἐν τῇ γλώσσῃ... * πρὸς τὸ στ. αὐτῶν. A: λαψάντων ἐν τῇ γλώσσῃ αὐτῶν, τριακόσιοι ἄνδρες καὶ πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, τοῦ πιεῖν

2. *Il y a avec toi un peuple nombreux; mais Madian ne sera point livré en ses mains.* Hébreu : « le peuple qui t'accompagne est trop nombreux pour que je livre Madian dans ses mains ».

9. *Il ordonna au reste de la multitude de se retirer dans ses tentes.* Hébreu et Septante : « Il renvoya tout homme d'Israël, chacun à sa tente ».

10. *Seul* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Descends avec toi.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « dans le camp ».

מִדְיָן בְּיָדֶךָ פֶּן־יִתְפָּאַר עָלַי יִשְׂרָאֵל
3 לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי׃ וְעַתָּה קְרָא
נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד
יָשֹׁב וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־
הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת
4 אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־
הַמָּיִם וְאֶצְרְפֵנּוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ אִתְּךָ הוּא יֵלֵךְ
אִתֶּךָ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־
יֵלֵךְ עִמְּךָ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃
5 וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־יִלֹּק בִּלְשֹׁנוֹ
מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג
אֹתוֹ לְבָדּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
6 לִשְׁתּוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַמְּלַקְּקִים בְּיָדָם
אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכָל יֶתֶר
הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בְּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
הָאִישׁ הַמְּלַקְּקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי
אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ
8 לִמְקֹמוֹ׃ וַיִּקְּחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם
וְאֶת שֹׁפְרֹתֵיהֶם וְאֶת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
שִׁלַּח אִישׁ לְאָהֳלָיו וּבְשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
הָאִישׁ הֶחֱזִיק וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ
מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃
9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו בְיָדֶךָ׃
10 וְאִם־יָרֵאתָ אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפוּרָה

v. 3. כ׳ קטן

Deut. 20, 8.

Deut. 9, 17-17.

Deut. 20, 3-8.
1 Mac. 3, 56.

Probatio ad aquas.

Jud. 7, 1.

Exercitus ad trecentos viros reducitur.

1 Reg. 14, 6.
2 Par. 14, 11.
1 Mac. 3, 18.

Dominus ad Gedeon.

Jud. 7, 1; 6, 33.

ἔδωρ. 7. AE: παραδοῦναι Μ... (l. πορευο.) ἀποστρεψάτω. 8. A: ἐν ταῖς χερσὶν... καὶ παντὰ... εἰς τὰ σκήνωμα αὐτοῦ· τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησεν. Ἦν δὲ. 9. A: Ἀνάβηθι, κατάβηθι τὰ τάχιστα εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐκείνην, ὅτι. 10. AEF: [l. Καὶ εἰ] Εἰ δὲ.

détur Madian in manus ejus : ne gloriétur contra me Israel, et dicat : Meis viribus liberátus sum. [3] Lóquere ad populum, et cunctis audiéntibus prædica : Qui formidolósus et timidus est, revertátur. Recesserúntque de monte Gólaad, et reversi sunt de populo viginti duo millia virórum, et tantum decem millia remansérunt.

[4] Dixitque Dóminus ad Gédeon : Adhuc populus multus est, duc eos ad aquas, et ibi probábo illos : et de quo dixero tibi ut tecum vadat, ipse pergat : quem ire prohibúero, revertátur. [5] Cumque descendisset populus ad aquas, dixit Dóminus ad Gédeon : Qui lingua lambúerint aquas, sicut solent canes lámbere, separábis eos seórsum : qui autem curvátis génibus biberint, in altera parte erunt. [6] Fuit itaque númerus eórum qui manu ad os projiciente lambúerant aquas, trecénti viri : omnis autem réliqua multitúdo flexo póplite biberat.

[7] Et ait Dóminus ad Gédeon : In trecéntis viris qui lambuérant aquas, liberábo vos, et tradam in manu tua Madian : omnis autem réliqua multitúdo revertátur in locum suum. [8] Sumptis itaque pro número cibáriis et tubis, omnem réliquam multitúdinem abire præcépit ad tabernácula sua : et ipse cum trecéntis viris se certámini dedit. Castra autem Mádian erant subter in valle.

[9] Eádem nocte dixit Dóminus ad eum : Surge, et descénde in castra : quia trádidi eos in manu tua : [10] sin autem solus ire formídas, descéndat

Jud. 8, 10.

Deut. 20, 8.

Deut. 20, 3-8.
1 Mac. 3, 56.

3. *Parle au peuple*, conformément à la loi du *Deutéronome*, XX, 8. — *De la montagne de Galaad.* Il n'est pas douteux que Gédéon ne campât sur le mont Gelboé, sur le versant septentrional, à l'extrémité occidentale. Le texte porte, à la vérité, le mont Galaad, mais il ne peut être question des montagnes de Galaad, situées à l'est du Jourdain, puisque nous verrons tout à l'heure les Madianites obligés de traverser le Jourdain pour passer à l'est. Il faut donc, ou que Galaad soit un des noms du mont Gelboé, ou plutôt que Galaad soit écrit ici pour Gelboé.

5. *Près de l'eau de la fontaine d'Ain-Harod*, aujourd'hui Ain-Djalaud, source abondante au pied du mont Gelboé, au nord-ouest. Elle sort de dessous un gros rocher, surplombant au-dessus du grand bassin, de forme demi-circulaire, où l'eau se répand en nappe.

8. *Le camp de Madian était en bas dans la vallée.* Il s'étendait au nord de Gelboé, jusqu'au mont du Petit Hermon, qui se rapproche de fort près du Gelboé. Les Madianites gardaient la l'entrée de l'oued qui confinait au Jourdain et dans leur pays, et leurs campements, à partir de cet endroit, s'étendaient indéfiniment dans la direction de l'ouest. Dans le combat qui périrent plus tard Saül et Jonathas, les deux armées belligérantes des Philistins et des Israélites occupaient à peu près les mêmes positions que dans le cas présent. I *Rois*, XXVIII, 4; XXXI, 1.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρί σου. 10 Καὶ εἰ φοβῇ σὺ καταβῆναι, καταβήθι σὺ καὶ Φαρὰ τὸ παιδάριον σου εἰς τὴν παρεμβολήν, 11 καὶ ἀκούσῃ τί λαλήσουσι, καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολή. Καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρὰ τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα οἱ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολή. 12 Καὶ Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ τοῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός, ἀλλ' ἢ ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χείλους τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος. 13 Καὶ ἦλθε Γεδεών, καὶ ἰδοὺ ἄνηρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐνεπαιμάμην ἐνύπνιον, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιὰμ, καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἀνέστρεψεν αὐτὴν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή. 14 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεὼν υἱοῦ Ἰωὰς ἀνδρὸς Ἰσραὴλ παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιὰμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. 15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Γεδεὼν τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν· Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιάμ. 16 Καὶ διεῖλε τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχὰς, καὶ ἔδωκε κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις, 17 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε, καὶ οὕτω ποιήσετε. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω, οὕτω ποιήσετε. 18 Καὶ σαλπιῶ ἐν τῇ κερατίνῃ ἐγὼ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπιεῖτε ἐν ταῖς κερατίναις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐρεῖτε· Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών.

19 Καὶ εἰσῆλθε Γεδεὼν καὶ οἱ ἑκατὸν ἄν-

11 נְעָרֶךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וְשָׁמַעְתָּ מַה־
יְּדַבֵּרוּ וְאַחַר תְּחֻזַּקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ
בַּמַּחֲנֶה יָרֵד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־
12 קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ וּמִדְיָן
וְעֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק
כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
13 כַּחוֹל שֶׁעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃ וַיָּבֹא
גִדְעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלִיל
לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן
וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ
14 לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃ וַיַּעַן רֵעֵהוּ
וַיֹּאמַר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן
בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרְאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃
15 וַיְהִי כְּשֹׁמְעַ גִּדְעוֹן אֶת־סִפֻּר הַחֲלוֹם
וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתָּחֲוֶה וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמַר קוּמוּ כִּי־נְתָנָן יְהוָה
בְּיַדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן׃ וַיַּחַץ אֶת־
16 שְׁלֹשֶׁת־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּתֵּן שofָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדִּים רֵיקִים
17 וְלַפִּידִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
מִמֶּנִּי תִּרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא
בְּקֵצֶה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
18 כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ וְתָקַעְתִּי בַשofָר אֲנִי
וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם בַּשofָרוֹת
גַּם־אַתֶּם סָבִיב לְכָל־הַמַّחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם
לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃
19 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ

11. AF: ἰσχύσει. A: μετὰ ταῦτα... αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεντήκοντα τῶν ἐν. 12. AB[1*] οἱ. AEF: (l. ὡς) ἄκρα (B[1] ὡσ). B[1] εἶδε. AF: τὸ χείλος. 13. AEF: (l. ἦλθε... ἐξηγούμενος) εἰσῆλθεν... ἐξηγεῖτο s. -εῖται. AF: τὸ ἐνύπν... ἐνύπνιον ὁ ἐνυπνιασμός... AEF: (l. στρεφ.) κυλιομένη... σκηνῆς Μαδιὰμ... κατέστρεψεν. 14. AEF: (l. εἰ μή) ῥομφ. ἡ. A: (l. ὁ θεὸς) κύριος. 15. AEF: διήγησιν AEF: τῇ κίμωσι. AF: ἐνέστρε. AEF: ἐν χερσίν. 16. A[*] εἰς. AEF: ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν. 17. AEF: (l. ἐν μέσῳ) ἐν ἀρχῇ. 18. A: Κ. σαλ. τῇ κερ... οἱ μετ' ἐμοῦ, καὶ σαλπ. ταῖς κερατ. καὶ ὑμεῖς κυκλῳ τῆς. 19. A[*] οἱ (bis).

tecum Phara puer tuus. 11 Et cum audieris quid loquántur, tunc confortabúntur manus tuæ, et secúrior ad hóstium castra descéndes. Descéndit ergo ipse et Phara puer ejus in partem castrórum, ubi erant armatórum vigiliæ. 12 Mádian autem et Amalec, et omnes orientáles pópuli, fusi jacébant in valle, ut locustárum multitúdo : caméli quoque innumerábiles erant, sicut aréna quæ jacet in littore maris. 13 Cumque venísset Gédeon, narrábat áliquis sómnium próximo suo : et in hunc modum referébat quod víderat : Vidi sómnium, et videbátur mihi quasi subcinericius panis ex hórdeo volvi, et in castra Mádian descéndere : cumque pervenísset ad tabernáculum, percússit illud, atque subvértit, et terræ fúnditus coæquávit. 14 Respóndit is, cui loquebátur : Non est hoc aliud, nisi gládius Gedeónis fílii Joas viri Israelítæ : trádidit enim Dóminus in manus ejus Mádian, et ómnia castra ejus. 15 Cumque audísset Gédeon sómnium, et interpretatiónem ejus, adorávit : et revérsus est ad castra Israel, et ait : Súrgite, trádidit enim Dóminus in manus nostras castra Mádian.

16 Divisíque trecéntos viros in tres partes, et dedit tubas in mánibus eórum, lagenásque vácuas ac lámpades in médio lagenárum. 17 Et dixit ad eos : Quod me fácere vidéritis, hoc fácite ; ingrédiar partem castrórum, et quod fécero sectámini. 18 Quando personúerit tuba in manu mea, vos quoque per castrórum circúitum clángite et conclamáte, Dómino et Gedeóni.

19 Ingressúsque est Gédeon, et tre-

Jud. 6, 33, 5.

Somnium militis.

Jud. 7, 13. Heb. 11, 34.

Gedeon instruit aciem.

Jud. 9, 43. 1 Reg. 11, 11

Jud. 9, 45.

Jos. 6, 4, 16.

Initur prælium.

11. Tes mains se fortifieront. Tu deviendras plus fort, tu te sentiras plus de vigueur.

12. Les peuples orientaux. Voir plus haut, vi, 3.

13. Comme un pain d'orge cuit sous la cendre. C'était le pain le moins estimé, la nourriture des pauvres. — A la tente principale, celle des chefs; ou bien à celle du soldat qui raconte le songe.

16. Il mit des trompettes en leurs mains. Voir note sur Josué, vi, 4. — Et des lampes. Ceux qui ont visité le Caire, il y a quelques années, ont pu voir dans cette ville des flambeaux qui rappellent ceux dont se servirent les trois cents Israélites. Le zabit ou agha de la police, en faisant ses rondes nocturnes, porte avec lui, dit M. Lane, « une torche qui, dès qu'elle est allumée, brûle sans flamme, excepté lorsqu'on l'agite dans l'air; alors elle éclaire subitement et joue ainsi le même rôle que notre lanterne sourde. L'extrémité est quelquefois cachée dans un petit vase de terre, ou couverte de quelque autre objet quand on ne veut point qu'elle éclaire ». On peut supposer que les soldats de Gédéon avaient des torches semblables.

Trompette égyptienne (v. 16). (D'après Wilkinson).

13. Il la frappa, renversa et jeta entièrement à terre. Hébreu : « il la frappa et elle tomba, et il la renversa complétement, et la tente tomba ».

15. En ses mains. Hébreu : « dans vos mains ».

18. Hébreu : « Et je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui seront avec moi, et vous sonnerez aussi de la trompette ».

19. Et les trois cents hommes. Hébreu et septante : « cent hommes ».

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA UANL
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

IV. Gedeo (VI-VIII). — 2° *Gedeonis victoria (VII).*

בקבה המחנה ראש האשמרת
התיכונה אך הקם הקימו את־
השמרים ויתקעו בשופרות ונפוץ
המדים אשר בידם: ויתקעו שלשת
הראשים בשופרות וישברו הכדים
ויחזיקו בידשמאולם בפידים ובידם
ימנם השופרות לתקוע וקראו
הרב ליהוה ולגדעון: ויעמדו איש
תחתיו סביב למחנה וירץ כל־
המחנה וירעו ויניסו: ויתקעו
שלשמאות השופרות וישם יהוה
את־חרב איש בריעהו ובכל־המחנה
וינס המחנה עד־בית השטה בצררתה
עד שפת־אבל מחולה על־טבת:
ויצעק איש־ישראל מנפתלי ומן־אשר
ומן־כל־מנשה וירדפו אחרי מדין:
וישלחים שלח גדעון בכל־הר
אפרים לאמר רדו לקראת מדין ולכדו
להם את־המים עד בית ברה ואת
הירדן ויצעק כל־איש אפרים וילכדו
את־המים עד בית ברה ואת־הירדן:
ילכדו שני־שרי מדן את־ערב ואת־
זאב ויהרגו את־ערב בצור־ערב
ואת־זאב הרגו בגקב־זאב וירדפו
אחרי מדין וראש־ערב וזאב הביאו אל
גדעון מעבר לירדן: ויאמרו
אליו איש אפרים מה־הדבר הזה
עשית לנו לבלתי קראת לנו כי
הלכת לחלם במדין וירבו אתו
בחזקה: ויאמר אליהם מה־עשיתי
עתה כמכם הלא טוב עלל אפרים
מבציר אבי־עזר: אלהים נתן בידכם
את־שרי מדין את־ערב ואת־זאב
ומה־יכלתי עשות כמכם אז הרפה
רוחם מעליו בדברו את־הדבר הזה:
ויבא גדעון הירדנה ויעבר הוא
ושלשת אלפים אשר אתו עיפים
ורדפים: ויאמר לאנשי סכות
תנו־נא לחם לעם אשר ברגלי כי
עיפים הם ואנכי רדף אחרי זבח
וצלמנע מלכי מדין: ויאמרו שרי
סכות הכף־צבא־זבח וצלמנע בידך
כי נתן לצבאך לחם: ויאמר גדעון
לכן בתת יהוה את־זבח וצלמנע
בידי ודשתי את־בשר מדבר
ותבר: ויעל משם פנואל ויאמר
אל־אנשי פנואל כן־אמרו אל־
אנשי סכות אשר דברו אלי לאמר
הזבח וצלמנע בידך הלכדם
אנכי אל־אנשי מגדל־עז ואל־
אנשי־תבן ואל־אנשי־עזר
ויאמר אל־אנשי פנואל
אל־אנשי מגדל־עז
ואל־אנשי־תבן

Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; η οὐχὶ κρείττων ἐπιφυλλὶς Ἐφραὶμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιέζερ;
2 Ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιὰμ, τὸν Ὠρὴβ καὶ τὸν Ζὴβ· καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; Τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.

3 Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, πεινῶντες καὶ διώκοντες. 4 Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Σοκχώθ· Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφὴν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσὶν μου ὅτι ἐκλείπουσιν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβὲε καὶ Σαλμανὰ βασιλέων Μαδιάμ.
5 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχώθ· Μὴ χεὶρ Ζεβὲε καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους; 7 Καὶ εἶπε Γεδεὼν· Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβὲε καὶ τὸν Σαλμανὰ ἐν χειρί μου, καὶ ἐγὼ ἀλῶσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου, καὶ ἐν ταῖς Βαρκχίμ.
8 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουήλ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς οὕτως· καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουὴλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ. 9 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας Φανουὴλ· Ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον.
10 Καὶ Ζεβὲε καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκὼρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ δεκαπέντε χιλιάδες· πάντες οἱ καταλειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλογενῶν, καὶ οἱ πεπτωκότες, ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπουδαίων δομφαίαν. 11 Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν τῶν σκηνούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβὰὶ καὶ Ἰεγβεὰ, καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν, καὶ ἡ παρεμβολὴ

עַתָּה כֻּם הֲלֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם
3 מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ בְּיָדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים
אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב
וּמַה־יָּכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה
רוּחָם מֵעָלָיו בְּדָבְרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃
4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא
וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים
וּרְדֻפִים׃ וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא
כִכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי כִּי־
עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח
6 וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃ וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי
סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ
7 כִּי־נִתֵּן לְצִבְאֲךָ לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן
לָכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע
בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי
הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרָקָנִים׃ וַיַּעַל מִשָּׁם
פְּנִיאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ
אֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנִיאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי
9 סֻכּוֹת׃ וַיֹּאמֶר גַּם־לַאַנְשֵׁי פְנִיאֵל
לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת
הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃
10 וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בְּקַרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם
עִמָּם כְּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל
הַנִּשְׁאָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם
וְהַנֹּפְלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
11 שֹׁלֵף חָרֶב׃ וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשֹּׁכְנִי
בְּאֹהֳלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבֵּהָה וַיַּךְ
אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃

v. 2. מ״א ב׳ רוש״ל
v. 3. מ״א מצרו ב׳ מצרו מ׳

τῶν καὶ οἱ πεπτωκότες ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐπιφανῶν δομφαίαν. 14. ΑΕF: (l. ἀκριβέν.) κατοικοῦντων. A: N. ἐξ ἀνατολῶν Ζεβέε. ΑΕF: (l. καὶ ἐξ) ἡ ἐξ.

2. ΑΕF: (l. Ἰδ ἐγὼ) Οὐχ. 3. A: ἐβοήθησεν. ΑΕF: (l. οὖς) κωφοὺς. A: (ρ. ὀρ.) καὶ κατέπαυσαν. ΑΕF: (l. ἀνέστη) ἀφεν. 4. ΑΕF: μετ' αὐτοῦ διωγκούντες καὶ πεινῶντες. 5. A: Δότε δὴ ἄρτους τῷ λαῷ τῷ μετ' ἐμοῦ, ὅτι πεινῶσιν ἐγὼ δὲ διώκω. 6. ΑΕ: εἶπαν... ἐν τῇ χειρί. B¹: (l. ὅτι) οὐ. A: (l. ὅτι.) στρατεύ. 7. AF: (l. Διὰ τοῦτο... ἐγὼ εἰσέρχω) Οὐχ ἅπαξ... κατοξανῶ. 8. ΑΕF: (l. ὡσαύτως) κατὰ ταῦτα. AEF: (p. alt. ἀπέκρ.) αὐτοὶ οἱ. 9. AEF: Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Φανουήλ, λέγων· Ἐν τῇ ἐπιστρέφειν με. 10. A: ὡσεὶ πεντακοσίαι χιλιάδες, πάντες καταλιφθέντες υἱοὶ ἀνα-

4. Hébreu : « Et Gédéon vint passer le Jourdain, lui et les trois cents hommes fatigués qui étaient avec lui dans cette poursuite ».

5. *Parce qu'ils ont défailli, afin que nous puissions poursuivre.* Hébreu : « car ils sont fatigués et je poursuis ».

10. *Cependant Zébée et Salmana se reposaient avec toute leur armée.* Hébreu et Septante : « mais Zébée et Salmana étaient à Karkor (Carcar) et leur armée avec eux ». — *De toutes les troupes des peuples orientaux.* Hébreu : « de toute l'armée des fils de l'Orient ».

11. *Et se soumaient vers de Jéchéa* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

enim tale fácere pótui, quale vos fecistis? nonne mélior est racémus Ephraim, vindémiis Abiézer? [3] In manus vestras Dóminus tradidit principes Mádian, Oreb et Zeb : quid tale fácere pótui, quale vos fecistis? Quod cum locútus esset, requiévit spíritus eórum, quo tumébant contra eum.

Jud. 7, 24; 6, 34, 35, 11.

Jud. 7, 22.

[4] Cumque venísset Gédeon ad Jordanem, transivit eum cum trecéntis viris qui secum erant : et præ lassitúdine, fugiéntes pérsequi non póterant. [5] Dixítque ad viros Soccoth : Date, óbsecro, panes pópulo qui mecum est, quia valde defecérunt : ut póssimus pérsequi Zébee et Sálmana reges Mádian. [6] Respondérunt príncipes Soccoth : Fórsitan palmæ manuum Zébee et Sálmana in manu tua sunt, et idcirco póstulas ut demus exercítui tuo panes. [7] Quibus ille ait : Cum ergo tradíderit Dóminus Zébee et Sálmana in manus meas, cónteram carnes vestras cum spinis tribulísque deserti. [8] Et inde conscéndens, venit in Phánuel : locutúsque est ad viros loci illius simila. Cui et illi respondérunt, sicut respónderant viri Soccoth. [9] Dixit itaque et eis : Cum revérsus fuéro victor in pace, déstruam turrim hanc.

Jud. 7, 23.

Jos. 13, 27; Gen. 33, 17.

Viri Soccoth et Phanuel panes negant.

Ps. 83, 13; Os. 10, 14.

Jud. 8, 16.

3 Reg. 12, 25; Gen. 32, 31; 35.

[10] Zébee autem et Sálmana requiescébant cum omni exércitu suo. Quindécim enim millia viri remánserant ex ómnibus turmis orientálium populórum, cæsis centum viginti millibus bellatórum educéntium gládium. [11] Ascendénsque Gédeon per viam eórum qui in tabernáculis morábantur, ad orientálem partem Nóbe et Jégbaa, percússit castra hóstium, qui securi erant, et nihil adversi

Zebee et Salmana captivi.

Jud. 8, 17.

Num. 32, 34, 42.

« Qu'ai-je donc pu faire de semblable à ce que vous-mêmes avez fait? Une grappe de raisin d'Éphraïm ne vaut-elle pas mieux que les vendanges d'Abiézer? [2] C'est en vos mains que le Seigneur a livré les princes de Madian, Oreb et Zeb. Qu'ai-je pu faire de semblable à ce que vous-mêmes avez fait? » Lorsqu'il leur eut dit cela, l'esprit dont ils étaient animés contre lui s'apaisa.

[4] Et lorsque Gédéon fut venu près du Jourdain, il le passa avec les trois cents hommes qui étaient avec lui; mais à cause de leur lassitude, ils ne pouvaient poursuivre les fuyards. [5] Et il dit aux hommes de Soccoth : « Donnez, je vous prie, des pains aux gens qui sont avec moi, parce qu'ils ont défailli, afin que nous puissions poursuivre Zébée et Salmana, rois de Madian ». [6] Les princes de Soccoth répondirent : « Peut-être que les paumes des mains de Zébée et de Salmana sont en ta main, et c'est pourquoi tu demandes que nous donnions des pains à ton armée ». [7] Gédéon leur répliqua : « Lors donc que le Seigneur aura livré Zébée et Salmana en mes mains, je déchirerai votre chair avec les épines et les ronces du désert ». [8] Et montant de là, il vint à Phanuel, et dit aux hommes de ce lieu des choses semblables; et ceux-ci lui répondirent, comme avaient répondu les hommes de Soccoth. [9] C'est pourquoi il leur dit à eux aussi : « Lorsque je serai revenu en paix victorieux, je détruirai cette tour ».

[10] Cependant Zébée et Salmana se reposaient avec toute leur armée; car il était resté quinze mille hommes de toutes les troupes des peuples orientaux, cent vingt mille guerriers, tirant le glaive, ayant été taillés en pièces. [11] Et Gédéon, montant par la voie de ceux qui demeuraient dans les tentes, vers la partie orientale de Nobé et de Jegbaa, battit le camp des ennemis, qui étaient en sécurité, et ne soupçon-

3° Zébée et Salmana, VIII, 1-21.

VIII, 1-3. Cet épisode est raconté par anticipation pour en finir d'un coup avec les Éphraïmites, dont l'auteur sient de faire connaître les exploits, dans la prise d'Oreb et de Zeb. Les plaintes des Éphraïmites ne durent avoir lieu que lorsque l'expédition fut terminée.

2. *Une grappe*, etc. Le sens est : La tribu d'Éphraïm ne vaut-elle pas mieux à elle seule que toute la famille des Abiézérites à laquelle j'appartiens? ou bien encore : Ce que vous venez de faire ne vaut-il pas mieux que mon exploit? J'ai commencé la guerre, et vous l'avez achevée.

3. *Soccoth*, aujourd'hui Tell-Derala. — *Donnez...* des pains. Les hommes qui se battaient ne recevaient ni solde ni vivres : chacun devait s'en procurer comme il pouvait. — *Poursuivre Zébée et Salmana*, qui avaient franchi le Jourdain, probablement à l'endroit où le Jabec se jette dans le Jourdain et étaient parvenus à s'enfuir, tandis que les autres étaient écrasés à Bethbéra.

6. *Les princes de Soccoth répondirent*, par crainte des représailles des Madianites, auxquelles leur situation à l'est du Jourdain les rendait plus exposés.

8. *Phanuel.* Voir note sur *Genèse*, XXXII, 30.

10. *Se reposaient.* Le texte original porte : « *Korkor*, localité dans le désert dont le site est inconnu.

11. *Nobé*, auparavant Chanath, dans la demi-tribu de Manassé oriental, la Chanouat actuelle, sur la route de Damas à Bosra de la Trachonitide. — *Jegbaa*, site inconnu.

CONSORTIUM BIBLICUM FRIBURGENSE
GENERAL BIBLIOTHEK

ἦν πεποιθεῖα. 12 καὶ ἔφυγον Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ· καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιὰμ τὸν Ζεβεὶ καὶ τὸν Σαλμανὰ, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστησε. 13 Καὶ ἐπέστρεψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπανόδου τῆς παρατάξεως Ἀρές, 14 καὶ συνέλαβε παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχώθ, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν· καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτὸν ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχὼθ καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν, ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας. 15 Καὶ παραγίνεται Γεδεὼν πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχὼθ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ ἐν οἷς ὠνειδίσατε με, λέγοντες· Μὴ χεὶρ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ ἐν τῇ χειρί σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσι σου τοῖς ἐκλελοιπόσιν ἄρτους; 16 Καὶ ἔλαβε τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρκηνίμ, καὶ ἤλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. 17 Καὶ τὸν πύργον Φανουὴλ κατέστρεψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. 18 Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ· Ποῦ οἱ ἄνδρες οὓς ἀπεκτείνατε ἐν Θαβώρ; Καὶ εἶπαν· Ὡς σὺ, οὕτως εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως. 19 Καὶ εἶπε Γεδεὼν· Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν, ζῇ κύριος, εἰ ἐζωογονήκειτε αὐτοὺς, οὐκ ἂν ἀπεκτείνα ὑμᾶς. 20 Καὶ εἶπε Ἰεθὲρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ· Ἀνάστας ἀπόκτεινον αὐτοὺς· καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν. 21 Καὶ εἶπε Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ· Ἀνάστα σὺ καὶ ἀπέντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις σου. Καὶ ἀνέστη Γεδεὼν, καὶ ἀπέκτεινε τὸν Ζεβεὶ καὶ τὸν Σαλμανὰ. Καὶ ἔλαβε τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν κοιλίων αὐτῶν.

22 Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεὼν

12. AEF: ἔφυγον... παρεμβολὴν αὐτῶν. Βέτρεψεν. 13. AEF: Καὶ ἀνέστρεψεν Γεδ. υἱὸς Ἰ. ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως Ἔρες. 14. AEF: ἀπεγράψατο πρὸς αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας Σοκχὼθ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἑβδομήκοντα ἑπτὰ ἄνδρας. 15. AEF: (l. ἐν οἷς) ὃν οὓς. B: (l. ἐκλείπ.) ἐκλίπ. (EF: ἐκλυομένους. A: ἐκλελυμένους). 16. AEF: Καὶ ἔλαβον τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζεν αὐτοὺς ἐν τοῖς. 17. AEF: (l. κατέστ.) κατέσκαψε. 18. AEF: (l. οἱ ὁμοί. κῶ βα.] ὡς εἶδος [A + μορφὴ] υἱοῦ βασιλέως. 19. A: (l. ἦσαν) εἶσαν. 20. AEF: (l. ἔσπ.) ῥάχισεν. 21. A: ἀν ὡς καὶ ἀπαντῶν ἡμῖν ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ. A: (l. ἀνέστ.) ἀνεῖλε. 22. A: εἶπεν.

12. *Et Gédéon, les poursuivant.* Hébreu et Septante : « et il les poursuivit ».
13. *Et revenant du combat.* Hébreu et Septante : « et Gédéon fils de Joas revint du combat ».
14. *Et il l'interrogea sur les noms des princes et des anciens de Soccoth; et il écrivit soixante-dix-sept hommes.* Hébreu et Septante : « et il interrogea, et il écrivit pour lui les princes de Soccoth et les anciens : soixante-dix-sept hommes ».
15. *Il vint ensuite à Soccoth.* Hébreu : « et il alla près des hommes de Soccoth ».
16. *Et mit en pièces* n'est pas dans l'hébreu.
18. *Et l'un d'eux* manque dans les Septante.
21. *Parce que la force de l'homme est en proportion de son âge.* Hébreu : « comme (est) l'homme, ainsi (est) sa force ».

suspicabántur. 12 Fugeruntque Zébee
et Sálmana, quos pérsequens Gédeon
comprehéndit, turbáto omni exér-
citu eórum.
13 Reverténsque de bello ante so-
lis ortum, 14 apprehéndit púerum de
viris Soccoth : interrogavitque eum
nómina príncipum et seniórum Soc-
coth, et descripsit septuaginta sep-
tem viros. 15 Venítque ad Soccoth,
et dixit eis : En Zébee et Sálmana,
super quibus exprobrástis mihi, di-
céntes : Fórsitan manus Zébee et
Sálmana in mánibus tuis sunt, et
ídeirco póstulas ut demus viris, qui
lassi sunt et defecérunt, panes.
16 Tulit ergo senióres civitátis et
spinas desérti ac tribulos, et con-
trivit cum eis, atque comminuit viros
Soccoth. 17 Turrim quoque Phánuel
subvértit, occísis habitatóribus civi-
tatis.
18 Dixítque ad Zébee et Sálmana :
Quales fúerunt viri, quos occidístis
in Thabor? Qui respondérunt : Sí-
miles tui, et unus ex eis quasi filius
regis. 19 Quibus ille respóndit :
Fratres mei fuérunt, filii matris
meæ : vivit Dóminus, quia si serv-
vassétis eos, non vos occiderem.
20 Dixítque Jether primogénito suo :
Surge, et interfice eos. Qui non
eduxit gládium : timébat enim, quia
adhuc puer erat. 21 Dixeruntque
Zébee et Sálmana : Tu surge, et
irrue in nos : quia juxta ætátem
robur est hóminis. Surréxit Gédeon,
et interfécit Zébee et Sálmana : et
tulit ornamenta ac bullas, quibus
colla regálium camelórum decorári
solent.
22 Dixeruntque omnes viri Israel

Injurieux Soccoth et Phanuel châtiés par Gédéon.

Jud. 8, 6.

Jud. 8, 7.

Jud. 8, 9.

Gédeon interfait par Zébee et Salmana.

Ps. 82, 12.

13. *Avant le lever du soleil.* La plupart des interprètes traduisent par un nom de lieu, « la montée de l'Hérès », localité inconnue.
16. *Il en déchira.* Ce traitement peut nous paraître sévère, mais il était dans les mœurs du temps, et un exemple était indispensable. Cf. II *Rois*, xii, 31. — *Les hommes.* Il est probable qu'il faut entendre ceux-là seuls dont Gédéon avait demandé les noms.
18. *Thabor.* Les frères de Gédéon s'y étaient réfugiés pour échapper aux Madianites. Voir plus haut, note sur v, 12.
19. *C'étaient mes frères.* Gédéon avait à venger la mort de ses frères. C'est un devoir si strict et si fidèlement rempli qu'encore aujourd'hui, les Bédouins, pour ne pas s'exposer à la vendetta, dans leurs razzias, évitent autant que possible de tuer personne.
21. *Les ornements et les bulles* étaient des objets d'or, d'argent ou d'autre métal plus ou moins précieux que portaient ou coiffaient les personnes aussi bien que les animaux. Le mot correspondant hébreu, *sahrônim*, est traduit dans la Vulgate par *petites lunes* ou *croissants* (*lunulæ*), au chap. iii, 18, d'Isaïe. — L'usage d'orner le cou des chameaux n'est pas perdu, dit M. de Saulcy, et dans la Syrie, quand on rencontre de ces animaux harnachés, on est à peu près assuré d'avance qu'on leur verra un collier. Celui-ci est fréquemment formé de fils d'une petite coquille blanche du genre des porcelaines, et qui sert de monnaie sous le nom de cauri, sur toute la côte occidentale d'Afrique. L'usage des croissants de cuivre n'est conservé dans le harnachement militaire de la cavalerie moderne ».

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
CENTRAL DE BIBLIOTECAS

Κύριος, ἄρξει ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ ἔσωσας
ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ. 23 *Καὶ εἶπε πρὸς*
αὐτοὺς Γεδεών Οὐκ ἄρξει ἐγὼ, καὶ οὐκ
ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ἡμῖν Κύριος ἄρξει
ἡμῶν. 24 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεών,*
Αἰτήσομαι παρ' ἡμῶν αἴτημα, καὶ δότε μοι
ἄνηρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ, ὅτι ἐνώτια
χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν Ἰσμαηλῖται. 25 *Καὶ*
εἶπαν Δίδοντες δώσομεν καὶ ἀνέπτυξε τὸ
ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἄνηρ ἐνώτιον
σκύλων αὐτοῦ. 26 *Καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς*
τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν οὗ ἤτησε, χίλια
καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῖ, πλὴν τῶν μηνιόντων
καὶ τῶν περιαυχενίων καὶ τῶν ἱματίων καὶ
πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλέων Μαδιὰμ, καὶ
ἐκτὸς τῶν περιδεραίων ἃ ἦν ἐν τοῖς καμήλοις
τῶν κεφαλῶν αὐτῶν. 27 *Καὶ ἐποίησεν*
αὐτὸ Γεδεὼν εἰς Ἐφοὰδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν
πόλει αὐτοῦ ἐν Ἐφραθὰ· καὶ ἐξεπόρευσε πᾶς
Ἰσραὴλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο
τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῶλον.
28 *Καὶ συνεστάλη Μαδιὰμ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ,*
καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι κεφαλὴν αὐτῶν
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη
ἐν ἡμέραις Γεδεών.
29 *Καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβαὰλ υἱὸς Ἰωὰς,*
καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 30 *Καὶ τῷ*
Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ ἑβδομήκοντα ἐκπορευόμενοι ἐκ μηροῦ αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ
ἦσαν αὐτῷ. 31 *Καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν*
Συχὲμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτὴ υἱὸν,
καὶ ἔθηκε τὸ ὄνομα Ἀβιμέλεχ. 32 *Καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐν πόλει αὐτοῦ, καὶ*
ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἐν Ἐφραθὰ Ἀβὶ Ἐσδρί.
33 *Καὶ ἐγένηθη ὡς ἀπέθανε Γεδεὼν, καὶ*
ἐξεστρέφοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεπόρευσαν ὀπίσω τῶν Βααλὶμ, καὶ ἔθεντο ἑαυτοῖς

22. B[19] καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου. 23. AEF: ὁ υἱός μου ὑμῶν. 24. AEF: αἴτημα... χρυσᾶ ἐν αὐτοῖς; AEFB[1]: ὅτι Ἰσμαηλεῖται ἦσαν. 25. AEF: (l. ἔβαλ.) ἔβαλεν. AF: ἐνώτια χρυσᾶ τῶν σκύλων. 26. B[1]: πεντακόσιοι. A: οὗ ἤτησε, σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτὰ, χρυσοῦ, πλὴν τῶν σιδήρων καὶ τῶν ἀμφίων καὶ τῶν περιβολίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσι Μαδιὰμ, καὶ πλὴν τῶν κλοιῶν τῶν χρυσῶν τῶν. 27. AEF: (l. σκῦλοι) σκύλων. 28. A: Καὶ ἐστράφη Μωὰ ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ. 29. B[1]: Ἰεροβαάλ. AEF: (l. Ἰωαθ.) κατῴκησεν. 31. A: Καὶ παλλακὴ. AB[1]: τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 32. AEF: Ἰω. ἐν πολει (l. πολει) ἀγαθῇ. A:

21. *Donnez-moi.* Hébreu et Septante : « donnez-moi chacun ». — *Car les Ismaélites avaient coutume de porter des pendants d'oreilles en or.* Hébreu et Septante : « car ils avaient des anneaux d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites ».

26. *Et outre les carcans d'or des chameaux.* Hébreu et Septante : « et en dehors des colliers qui étaient au cou des chameaux ».

28. *Que gouverna Gédéon.* Hébreu et Septante « dans les jours de Gédéon ».

29. *Jérobaal.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « fils de Joas ».

30. *Et il eut.* Hébreu et Septante : « et Gédéon avait ». — *Plusieurs femmes.* Hébreu et Septante : « beaucoup de femmes ».

ad Gédéon : Dominare nostri tu, et
filius tuus, et filius filii tui : quia li-
berásti nos de manu Mádian. 23 Qui-
bus ille ait : Non dominábor vestri,
nec dominábitur in vos filius meus
sed dominábitur vobis Dóminus.
24 Dixitque ad eos : Unam petitiónem
póstulo a vobis : Date mihi inaúres
ex præda vestra. Inaúres enim aúreas
Ismaélitæ habére consuéverant.
25 Qui respondérunt : Libentíssime
dábimus. Expandentésque super
terram pállium, projecérunt in eo
inaúres de præda : 26 et fuit pondus
postulatárum inaúrium, mille sep-
tingénti auri sicli, absque ornamén-
tis, et monílibus, et veste purpúrea,
quibus reges Mádian uti sóliti erant,
et præter torques aúreas camelórum.
27 Fecítque ex eo Gédeon ephod, et
pósuit illud in civitáte sua Ephra.
Fornicatúsque est omnis Israel in
eo, et factum est Gédeóni et omni
domui ejus in ruínam. 28 Humiliátus
est autem Mádian coram filiis Israel,
nec potuérunt ultra cervices elevare :
sed quiévit terra per quadraginta
annos, quibus Gédeon præfuit.
29 Abiit itaque Jeróbaal filius Joas,
et habitávit in domo sua : 30 habuít-
que septuaginta filios, qui egréssi
sunt de fémore ejus : eo quod plures
habéret uxóres. 31 Concubina au-
tem illius, quam habébat in Sichem,
genuit ei filium nómine Abimelech.
32 Mortuúsque est Gédeon filius
Joas in senectúte bona, et seputtus
est in sepúlcro Joas patris sui in
Ephra de familia Ezri.
33 Postquam autem mórtuus est
Gédeon, avérsi sunt filii Israel, et
fornicáti sunt cum
Báalim. Percus-

Gen. 25, 4.

Ex spoliis ephod conflátur.

Jud. 8, 31; 17, 5; 8, Ex. 28, 6-12.

Jud. 2, 8; Ps. 77, 33.

Jud. 9, 11, 29; 10, 22.

Ultima Gedeónis.

Jud. 7, 1; 6, 35.

Jud. 10, 4; 12, 9.

Jud. 9, 1-6.

Jud. 6, 11.

Israel Dei obliviscitur.

Jud. 8, 33.

Homme portant le nezem (v. 24). (Musée de Carthage).

4° Fin de Gédeon. VIII, 22-35.

22. *Commande-nous.* Ce qui prouve que le juge ne gouvernait pas le peuple après l'avoir délivré.

24. *Les pendants d'oreilles.* Voir note sur *Exode*, XXXII, 1. Le mot *nézem*, employé dans l'hébreu, désigne un pendant de nez. Il était porté par les femmes, mais aussi par les hommes. Le musée de Carthage possède un petit monument punique, qui représente un homme portant le *nézem*. — *Les Ismaélites.* Voir note sur *Genèse*, XXXVII, 25.

25. *Le manteau.* Hébreu *simlah*, vêtement de dessus.

26. *Mille sept cents sicles d'or*, 24 kilogr. 140 grammes.

27. *Fit un éphod.* Voir note sur *Exode*, XXVIII, 6. On peut supposer avec saint Augustin que Gédéon ajouta à l'éphod plusieurs autres objets sacrés. — Le langage de la Bible semble impliquer un blâme de l'acte de Gédéon ; cependant il ne tomba pas lui-même dans l'idolâtrie.

28. *Madian fut humilié.* A partir de ce jour, il ne compte plus parmi les ennemis du peuple de Dieu.

32. *Ephra.... Ezri.* Voir plus haut, VI, 11.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS ®

V. Abimelech, Thola et Jair (IX-X, 5). — 1° Abimelech (IX).

τῷ Βάαλ διαθήκην, τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν. 34 Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. 35 Καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἱερομβάαλ, αὐτοῦ ὅστι Γεδεών, κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησε μετὰ Ἰσραήλ.

IX. Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ υἱὸς Ἱερομβάαλ εἰς Συχὲμ πρὸς ἀδελφοὺς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ, λέγων 2 Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχὲμ Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν κυριεύειν ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας πάντας υἱοὺς Ἱερομβάαλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄνδρα ἕνα; Καὶ μνησθήτε ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμι. 3 Καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχὲμ πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστι. 4 Καὶ ἔδοσαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργύριον ἐξ οἴκου Βαιθβηρὶθ, καὶ ἐμισθώσατο ἑαυτῷ Ἀβιμέλεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ ἀτίμους, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐλήλυθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφραθὰ, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς Ἱερομβάαλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα· καὶ κατελείφθη Ἰωάθαμ υἱὸς Ἱερομβάαλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.

6 Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Σικίμων, καὶ πᾶς οἶκος Βηθμαιλὼ, καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμέλεχ πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὐρυῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν Σικίμοις. 7 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωάθαμ, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γαριζὶν, καὶ ἔπαρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Σικίμων, καὶ ἀκουσάτω ὑμῶν ὁ θεός. 8 Πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρίσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλέα, καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ· Βα-

34. A: τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν θλιβόντων. 35. A: Ἱερῳβαὶ Γιδεών. AEF: κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην, ἣν ἐποί. — 1. AEF: Σίκιμα πρὸς τοὺς δ. τῆς μ. A: πᾶσαν τὴν συγγένειαν τοῦ οἴκου τῆς μητρός. 2. A: ἄνδρας Σικίμων ποῖον βέλτιον ἐστιν τὸ ἄρχειν. 4. A: ἐκ τοῦ οἴκου Βάαλ διαθήκης, καὶ ἔμισ. ἐν αὐτοῖς Ἀβ. ἄν. κ. καὶ ἀβάλλωνίους. 5. A: [1. Ἐφρ.] Ἐφραθ... ἀπεκείφθη Ἰόθαμ.

33. *Et ils firent alliance avec Baal, afin qu'il fût leur dieu.* Hébreu : « et ils prirent pour dieu Baal Bérith ».

IX. 3. *Et ils firent pencher leur cœur.* Hébreu et Septante : « et leur cœur pencha ».

4. *Avec cet argent* manque dans les Septante.

6. *Et toutes les familles de la ville de Mello.* Hébreu : « et tout Beth Millo ». Septante : « et toute la maison de Maalo ». — *Près du chêne qui était à Sichem.* Hébreu : « près du chêne Mussâ(?) qui est à Sichem ». Septante : « près du chêne de la station qui est à Sichem ».

7. *Et, d'une voix élevée, il cria et dit.* Septante : « il éleva sa voix, pleura, et leur dit ».

V. Abimélech, Thola, Jaïr (IX-X, 5). — 1° Abimélech (IX).

serúntque cum Baal fœdus, ut esset eis in deum : 34 nec recordáti sunt Dómini Dei sui, qui éruit eos de manibus inimicórum suórum ómnium per circúitum : 35 nec fecérunt misericórdiam cum domo Jeróbaal Gédeon, juxta ómnia bona quæ fécerat Israéli.

IX. 1 Abiit autem Abimelech filius Jeróbaal in Sichem ad fratres matris suæ, et locutus est ad eos, et ad omnem cognatiónem domus patris matris suæ, dicens : 2 Loquímini ad omnes viros Sichem : Quid vobis est mélius, ut domineúntur vestri septuaginta viri omnes filii Jeróbaal, an ut dominétur unus vir? simúlque considerâte, quod os vestrum et caro vestra sum. 3 Locutíque sunt fratres matris ejus de eo ad omnes viros Sichem univérsos sermónes istos, et inclinavérunt cor eórum post Abimelech, dicéntes : Frater noster est. 4 Dederúntque illi septuaginta pondo argénti de fano Baálberit. Qui conduxit sibi ex eo viros inopes et vagos, secutíque sunt eum. 5 Et venit in domum patris sui in Ephra, et occídit fratres suos filios Jeróbaal septuaginta viros, super lápidem unum : remansitque Jóatham filius Jeróbaal minimus, et abscónditus est.

6 Congregáti sunt autem omnes viri Sichem, et univérsæ familiæ urbis Mello : abierúntque et constituérunt regem Abimelech, juxta quercum quæ stabat in Sichem. 7 Quod cum nuntiátum esset Jóatham, ivit, et stetit in vértice montis Garizim : elevátaque voce, clamávit, et dixit : Audíte me viri Sichem, ita audíat vos Deus. 8 Iérunt ligna, ut úngerent super se regem : dixerúntque ólivæ : Regna super nos.

Jud. 9, 4.

V. — 1° Abimelech occidit fratres suos. Jud. 8, 31.

Jud. 8, 22.

4 Reg. 13, 18.
4 Reg. 10, 15.
Jud. 8, 33; 11, 1.
2 Par. 13, 7.

Jud. 9, 18; 8, 30.

Abimelech ex ia Sichem. Jud. 9, 23.
2 Reg. 5, 9.

Jos. 24, 26.
Gen. 35, 4; 12, 6.

Jotham ad cives Sichem fabula.

Jos. 8, 33.
Deut. 27, 12; 11, 29.

Ve Section. — **Abimélech, Thola, Jaïr**, IX-X, 5.

1° **Abimélech**, IX.
2° **Thola**, X, 1-2.
3° **Jaïr**, 3, 3-5.

1° **Abimélech**, IX.

IX. 1. *Fils de Jéroboal*, et d'une femme de second rang. — *Sichem.* Voir note sur *Genèse*, XII, 6.
2. *Qu'un seul homme vous commande.* L'histoire d'Abimelech nous offre le premier essai de l'établissement de la royauté en Israël. Cf. 9, 6.
4. *Ils lui dominèrent.* Avec la royauté apparaît le tribut. — *Soixante-dix siclesd'argent*, près d'un kilogramme. — *Du temple.* Les Sichémites, comme beaucoup d'autres peuples de l'antiquité, considéraient les temples comme un asile sacré, où ils déposaient leurs trésors.
6. *La ville de Mello*, peut-être la tour de Sichem.
8-15. *Les arbres...* Cette fable rappelle celle des membres et de l'estomac que Ménénius Agrippa adressa au peuple romain révolté : Tite-Live, II, 30.
7. *La montagne de Garizim.* Elle est coupée dans le bas par une ligne de rochers blancs à pic. A un endroit, devant Sichem, le rocher s'avance en forme de triangle : au-dessous, dans le roc, il y a des cavernes. On ne peut douter que ce ne soit sur ce rocher triangulaire que Jotham a prononcé son apologue : de là il pouvait se faire entendre sans trop de peine, et s'échapper ensuite promptement pour se cacher au besoin dans les cavernes.

9 מלכה עלינו׃ ויאמר לתאנה
התאנה החדלתי את־מתקי ואת־
תנובתי הטובה והלכתי לנוע על־
10 העצים׃ ויאמרו העצים לגפן לכי
11 את מלכי עלינו׃ ותאמר להם
הגפן החדלתי את־תירושי המשמח
אלהים ואנשים והלכתי לנוע על־
12 העצים׃ ויאמרו העצים לעצמן לכי
13 מלכי עלינו׃ ותאמר להם
הגפן החדלתי את־תירושי המשמח
אלהים ואנשים והלכתי לנוע על־
14 העצים׃ ויאמרו כל־העצים אל־
מ האמר לך אתה מלך־עלינו׃ ויאמר
האמר אל־העצים אם באמת אתם
משחים אתי למלך עליכם באו חסו
בצלי ואם־אין תצא אש מן־האטד
16 ותאכל את־ארזי הלבנון׃ ועתה
אם־באמת ובתמים עשיתם והמליכו
את־אבימלך ואם־טובה עשיתם עם
ירבעל ועם־ביתו ואם־כגמול ידיו
17 עשיתם לו׃ אשר־נלחם אבי עליכם
וישלך את־נפשו מנגד ויצל אתכם
18 מיד מדין׃ ואתם קמתם על־בית
אבי היום ותהרגו את־בניו שבעים
איש על־אבן אחת ותמליכו את
אבימלך בן־אמתו על־בעלי שכם
19 כי אחיכם הוא׃ ואם־באמת ובתמים
עשיתם עם־ירבעל ועם־ביתו היום
הזה שמחו באבימלך וישמח גם־
הוא בכם׃

9. AE: (etl. 11 et 13) (l. Μὴ ὅποι.) Ἀφέσω, ΛΕΕ: ἐγ ἐν ἐμοὶ δίδοικα ὁ θεὸς καὶ ἀνθρωποι, ποιοῦσθαι ἄρχειν τῶν. 10. AF: εἶπαν. 11. AEF: ἐγώ... τὴ γλυκιά μου τὸ ἀγαθόν, καὶ ποιοῦσθαι ἄρχειν ξύλων. 12. AF: τῇ ἀμπέλῳ. B°: Δεῦρο σύ. 13. A: οἶνόν μου, τὴν εὐφροσύνην τῶν παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν ἀνθρώπων, ποιοῦσθαι ἄρχειν ξύλων. 14. AEF: πρὸς τὴν ἄμπελον. 15. AF: ὑμεῖς χρίετέ με. A: εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν. AEF: πεποιθατε ἐν τῇ σκίᾳ... πῦρ ἐκ τῆς βάτου. AB°: Μάθετε, καταφάγῃ. 16. AEF. ἐν τελειότ. A°: [l. ἀγαθοῦ.] καὶ (A°: καθὸς). — AEF: καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀντιποδοῦσα σῆς χειρός. AF: [l. ἀμφοτά.] ἐκαλέσατε... Ἐρῶ σε...

9 מלכה עלינו׃ ויאמר לתאנה
התאנה החדלתי את־מתקי ואת־
תנובתי הטובה והלכתי לנוע על־
10 העצים׃ ויאמרו העצים לגפן לכי
11 את מלכי עלינו׃ ותאמר להם
הגפן החדלתי את־תירושי המשמח
אלהים ואנשים והלכתי לנוע על־
12 העצים׃ ויאמרו העצים לעצמן לכי
13 מלכי עלינו׃ ותאמר להם
הגפן החדלתי את־תירושי המשמח
אלהים ואנשים והלכתי לנוע על־
14 העצים׃ ויאמרו כל־העצים אל־
מ האמר לך אתה מלך־עלינו׃ ויאמר
האמר אל־העצים אם באמת אתם
משחים אתי למלך עליכם באו חסו
בצלי ואם־אין תצא אש מן־האטד
16 ותאכל את־ארזי הלבנון׃ ועתה
אם־באמת ובתמים עשיתם והמליכו
את־אבימלך ואם־טובה עשיתם עם
ירבעל ועם־ביתו ואם־כגמול ידיו
17 עשיתם לו׃ אשר־נלחם אבי עליכם
וישלך את־נפשו מנגד ויצל אתכם
18 מיד מדין׃ ואתם קמתם על־בית
אבי היום ותהרגו את־בניו שבעים
איש על־אבן אחת ותמליכו את
אבימלך בן־אמתו על־בעלי שכם
19 כי אחיכם הוא׃ ואם־באמת ובתמים
עשיתם עם־ירבעל ועם־ביתו היום
הזה שמחו באבימלך וישמח גם־
הוא בכם׃

מלכו ק׳ v. 8.

(l. ἐξέσαντο) ἔκλινον (B°: ἐφύσατο). 18. AEF: τῇ πολίσκῃ. 19. A: καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐλογηθείητε ὑμεῖς, καὶ εὐφραν θείητε.

9. *Dont les dieux et les hommes se servent.* Hébreu : « par laquelle sont glorifiés Dieu et les hommes ». Septante : « par laquelle les hommes glorifient Dieu ».

15. *Vous me constituez votre roi.* Hébreu et Septante : « vous m'oignez pour régner sur vous ». — *Reposez-vous.* Hébreu : « réfugiez-vous ».

16. *Est-ce justement et sans péché que vous avez constitué sur vous Abimélech roi?* Hébreu : « si vous avez agi avec fidélité et intégrité en faisant régner Abimélech ». — *Avez-vous bien agi...* Hébreu : « si vous avez bien agi... ». — *Et avez-vous payé de retour les bienfaits de celui qui a combattu pour vous?* Hébreu : « et si selon la rétribution de ses mains vous lui avez fait (si vous lui avez donné la récompense de ses actions) ».

que olivæ : Impera nobis. 9 Quæ
respondit : Numquid possum dese-
rere pinguedinem meam, qua et dii
utuntur ethómines, et venire ut inter
ligna promóvear? 10 Dixerúntque
ligna ad árborem ficum : Veni, et
super nos régnum áccipe. 11 Quæ
respondit eis : Numquid possum
deserere dulcédinem meam, fruc-
túsque suavissimos, et ire ut inter
cétera ligna promóvear? 12 Locúta-
que sunt ligna ad vitem : Veni, et
impera nobis. 13 Quæ respóndit eis :
Numquid possum deserere vinum
meum, quod lætificat Deum et hó-
mines, et inter ligna cétera promo-
véri? 14 Dixerúntque ómnia ligna
ad rhamnum : Veni, et impera super
nos. 15 Quæ respóndit eis : Si vere
me regem vobis constituítis, venite,
et sub umbra mea requiéscite : si
autem non vultis, egrediátur ignis
de rhamno, et dévoret cedros Lí-
bani.

16 Nunc igitur, si recte et absque
peccáto constituístis super vos regem
Abimelech, et bene egístis cum Je-
róbaal, et cum domo ejus, et reddi-
dístis vicem beneficiis ejus, qui pu-
gnávit pro vobis, 17 et ánimam suam
dédit periculis, et eruéret vos de
manu Mádian, 18 qui nunc surrexístis
contra domum patris mei, et inter-
fecístis filios ejus septuaginta viros
super unum lápidem, et constituís-
tis regem Abimelech filium ancillæ
ejus super habitatóres Sichem, eo
quod frater vester sit : 19 si ergo
recte et absque vitio egístis cum Je-
róbaal, et domo ejus, hódie lætámini
in Abimelech, et ille lætétur in vobis.

Anatham fabula ad víros Sichem sequitur.

Gen. 26, 12. Ex. 30, 24. Lev. 2, 1.

Lev. 23, 13. Num. 18, 7. Ps. 103, 15. Eccle. 10, 19. Eccli. 31, 32; 40, 20.

1 Reg. 14, 9.

Jud. 8, 35.

Jud. 8, 17; 9, 24.

Jud. 9, 33.

8. *Ils dirent à l'olivier.* Les Hébreux ne donnaient pas la première place au palmier, qui ne pousse pas partout; mais à la vigne et au figuier. L'olivier était estimé à peu près à l'égal de la vigne et du figuier. *Osée*, ii, 12; *Joel*, i, 7, 10, 12, etc.; il était une des grandes richesses du pays. Le rang attribué ici aux différents arbres s'explique par leur utilité relative.

11-12. *Le figuier, la vigne.* Le figuier était souvent planté dans la vigne. « Habiter sous sa vigne et son figuier » est une expression proverbiale qui exprime la jouissance de l'ensemble des biens terrestres.

13. *Qui réjouit Dieu.* Expression figurée, qui doit se prendre dans le même sens que celle-ci : l'odeur des victimes est une odeur agréable au Seigneur; les parfums lui plaisent, comme ils plaisent aux hommes, en particulier aux Orientaux.

14. *Au buisson.* En hébreu *atâd*. Le rhamnus, très commun dans toute la Palestine.

17. *Qui a livré son âme au péril.* C'est-à-dire qui a exposé sa vie.

CANI ® ASOCIACIÓN NACIONAL DE BIBLIOTECAS

φοανθείη καὶ γε αὐτὸς ὑμῖν. 20 Εἰ δὲ οὔ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Ἀβιμέλεχ, καὶ κατα-
φάγοι τοὺς ἄνδρας Συχέμων καὶ τὸν οἶκον
Βηθμαλώ, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν
Συχέμων, καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμαλώ, καὶ
κατοφάγοι τὸν Ἀβιμέλεχ. 21 Καὶ ἔφυγεν
Ἰωαθὰμ καὶ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς
Βηρὰ, καὶ ὤκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Ἀβι-
μέλεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

22 Καὶ ἦρξεν Ἀβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία
ἔτη. 23 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα
πονηρὸν ἀνὰ μέσον Ἀβιμέλεχ καὶ ἀνὰ μέσον
τῶν ἀνδρῶν Συχέμων, καὶ ἐπέτησαν ἄνδρες
Συχέμων ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ. 24 τοῦ ἐπι-
φαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομηκοντα υἱῶν
Ἰεροβάαλ, καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θεῖναι
ἐπὶ Ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃς ἀπέκτει-
νεν αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ ἄνδρας Συχέμων, ὅτι
ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ. 25 Καὶ ἔθηκαν αὐτῷ οἱ
ἄνδρες Συχέμων ἐνεδρεύοντας ἐπὶ τὰς κεφα-
λὰς τῶν ὀρέων, καὶ ἐνήρπαζον πάντα, ὃς παρε-
πορεύετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ
ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἀβιμέλεχ.

26 Καὶ ἦλθε Γαὰλ υἱὸς Ὠβὴδ, καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ παρῆλθον ἐν Συχέμοις,
καὶ ἐθάρσησαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Συχέμων.
27 Καὶ ἐξῆλθον εἰς ἄγρον, καὶ ἐτρύγησαν
τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν, καὶ ἐπάτησαν, καὶ
ἐποίησαν Ἑλλουλὶμ· καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον
θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ κατη-
ράσαντο τὸν Ἀβιμέλεχ. 28 Καὶ εἶπε Γαὰλ
υἱὸς Ὠβήδ· Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ, καὶ τίς
ἐστιν υἱὸς Συχὲμ, ὅτι δουλεύομεν αὐτῷ;
Οὐχὶ υἱὸς Ἱεροβάαλ, καὶ Ζεβοὺὶ ἐπίσκοπος
αὐτοῦ, δοῦλος αὐτοῦ εἰν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμμὼρ
πατρὸς Συχέμ; Καὶ τί ὅτι δουλεύομεν
αὐτῷ ἡμεῖς; 29 Καὶ τίς δοῖ τὸν λαὸν
τοῦτον ἐν χειρί μου; καὶ μεταστήσω τὸν
Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν· Πλήθυνον

19. A: ἐν ὑμῖν. 20. AB: ⲡ. Εἰ δὲ οὔ· Καὶ εἰ μή. AEF: ⲓ̅ ⲗⲁ̅. 21. A: Καὶ ἀνέδρα Ἰωάθαμ, καὶ ἐπορεύθη ἐν δόξῃ, καὶ ἔφυγεν εἰς Ῥαφὶ· καὶ κατέφυγεν... τοῦ ἀδελφοῦ. 22. A: ἐν Ἰορ. 23. AEF: οἱ ἄνδρες. 24. A: τὸ αἷμα αὐτῶν ἐπιθεῖναι... τὸν ἀποκτείναντα αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Συχέμων τοὺς κατοχύσαντας χεῖρας αὐτοῦ, ὥστε ἀποκτεῖναι αὐτούς. 25. A: ἔθετο αὐ. οἱ ἄν. Συχέμ... καὶ ἀνήρπαζον πάντας τοὺς διαπορευομένους... * βασιλεῖ. 26. AB¹: Γαλαάδ. A¹: (l. Ἰεβήδ) Ἀβήδ. AF: οἱ ἀδ. αὐτοῦ εἰς Σύκημα... (l.

21. *Lorsqu'il eut dit ces choses* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

23. *Un esprit très mauvais.* Hébreu et Septante : « un esprit mauvais ». — *Qui commencèrent à le détester.* Hébreu : « et les hommes de Sichem agirent perfidement contre Abimélech ».

25. *Et pendant qu'ils attendaient son arrivée* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ils exerçaient des brigandages, faisant du butin sur les passants.* Hébreu et Septante : « ils prenaient tout ce qui passait près d'eux sur la route ».

27. *Des chœurs de chantants formés.* Hébreu et Septante : « ils firent des *hillulim* (*Elloulim*) (fêtes et réjouissances) ».

20 Sin autem pervérse : egrediátur ignis ex eo, et consúmat habitatóres Sichem, et óppidum Mello : egrediatúrque ignis de viris Sichem, et de óppido Mello, et dévoret Abimelech. 21 Quæ cum dixisset, fugit, et ábiit in Bera : habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris sui.

22 Regnávit itaque Abímelech super Israel tribus annis. 23 Misitque Dóminus spiritum péssimum inter Abimelech et habitatóres Sichem : qui cœpérunt eum detestári, 24 et scelus interfectiónis septuaginta filiórum Jeróbaal, et effusiónem sánguinis eórum conférre in Abimelech fratrem suum, et in céteros Sichimórum príncipes, qui eum adjuvérant. 25 Posuerúntque insídias advérsus eum in summitáte móntium : et dum illius præstolabántur adventum, exercébant latrocínia, agéntes prædas de prætereúntibus : nuntiatúmque est Abímelech.

26 Venit autem Gaal filius Obed cum frátribus suis, et transívit in Sichimam. Ad cujus adventum erécti habitatóres Sichem, 27 egréssi sunt in agros, vastántes vineas, uvásque calcántes : et factis cantántium choris, ingréssi sunt fanum dei sui, et inter épulas et pócula maledicébant Abímelech, 28 clamánte Gaal filio Obed : Quis est Abímelech, et quæ est Sichem, ut serviámus ei? numquid non est filius Jeróbaal, et constitúit príncipem Zebul servum suum super viros Emor patris Sichem? Cur ergo serviémus ei? 29 Utinam daret aliquis populum istum sub manu mea, ut auférrem de médio Abímelech.

Dictúmque est Abímelech : Con-

Judi. 1, 4, 11, 31.

Jurgia Abimelech inter et Sichimitas.

1 Reg. 16, 11.

Judi. 9, 22, 42.

Gaal ad sedítionem populúm commovet.

Judi. 9, 4.

Judi. 6, 15.

Gen. 34, 2.

Abimelech a Zebul monetur.

21. *Béra*, dans la tribu de Juda, selon les uns; Béroth, dans la tribu de Benjamin, selon les autres.

22. *Regna sur Israël.* Il faut entendre ces paroles dans un sens restreint comme pour la plupart des judicatures, car Béra où s'était refugié Jotham ne pouvait pas être sous la domination d'Abimélech. Le nom de Baal-Berith, le « Baal de la ligue », adoré à Sichem, indiquerait, d'après quelques-uns, une confédération entre cette ville et les cités voisines, Arumah et Thébès.

23. *Les autres princes de Sichem.* Il existait encore à Sichem des Chananéens descendants d'Hémor, prince de Sichem, adorateurs de Baal, et qui vivaient au milieu des Israélites. C'est parmi eux que paraissent s'être développés les premiers germes de mécontentement.

24. *Gaal, fils d'Obed*, personnage inconnu.

27. *Ravageant les vignes.* Le verbe *bâsar* ici employé ne signifie jamais *vendanger*, mais est au contraire le terme propre employé par la Bible pour signifier « couper les raisins, vendanger ». — *Des chœurs de chanteurs.* Les vendanges en Palestine étaient accompagnées de fêtes et de chants, et se terminaient par un joyeux repas.

28. *Qui est Abimélech.* Pour ces Chananéens (voir la note v. 24) Abimélech était un étranger, il n'était pas de leur sang. — *Zébul* est un premier fonctionnaire qui apparaît dans cet essai de monarchie. — *Les hommes d'Hémor* : la famille d'Hémor.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CENTRO DE ESTUDIOS TOMISTAS
INSTITUTO GENERAL DE BIBLIOTECAS
Propiedad Intelectual ®

τὴν δύναμίν σου καὶ ἐξελθέ. 30 Καὶ ἤκουσε
Ζεβοὺλ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους
Γαὰλ υἱοῦ Ἰωβήλ, καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐ-
τός. 31 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
Ἀβιμέλεχ ἐν κρυφῇ, λέγων Ἰδοὺ Γαὰλ υἱὸς
Ἰωβὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐρχονται εἰς
Συχέμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ παρακαθηται τὴν
πόλιν ἐπὶ σε. 32 Καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτός,
καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἐνέδρευσον ἐν
τῷ ἀγρῷ· 33 καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ
ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς
ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ
μετ' αὐτοῦ ἐκπορευόμενοι πρὸς σέ, καὶ ποιη-
σεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χειρ σου.
34 Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ πᾶς ὁ
λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐνήδρευσαν
ἐπὶ Συχὲμ τέτρασιν ἀρχαῖς. 35 Καὶ ἐξῆλθε
Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ, καὶ ἔστη πρὸς τῇ θύρᾳ
τῆς πύλης τῆς πόλεως. Καὶ ἀνέστη Ἀβι-
μέλεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
ἐνέδρου. 36 Καὶ εἶδε Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ
τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς Ζεβοὺλ Ἰδοὺ λαὸς
καταβαίνει ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν ὀρέων.
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβοὺλ Τὴν σκιὰν
τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὡς ἀνδρας. 37 Καὶ
προσέθετο ἔτι Γαὰλ τοῦ λαλῆσαι, καὶ ἰδοὺ
λαὸς καταβαίνων κατὰ θαλασσαν
ἀπὸ τοῦ ἐγκάρσιου ὁμφαλοῦ τῆς γῆς,
καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἐρχεται ἐπὶ ὁδὸν Ἡλιον
Μαωνειν. 38 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβοὺλ
Καὶ ποῦ ἐστὶ νῦν στόμα σου ὡς ἐλάλη-
σας· Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ, ὅτι δουλεύ-
σομεν αὐτῷ; Μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαὸς ὃν
ἐξουδένωσας; Ἔξελθε δὴ νῦν καὶ πολέμει
αὐτῷ. 39 Καὶ ἐξῆλθε Γαὰλ ἐνώπιον ἀν-
δρῶν Συχὲμ, καὶ παρετάξατο πρὸς Ἀβιμέ-
λεχ. 40 Καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ
ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔπεσον
τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς πό-
λης. 41 Καὶ ἐκάθισεν Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀρουμά,
καὶ ἐξέβαλε Ζεβοὺλ τὸν Γαὰλ καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχέμ.

30. EF: ὁ ἄρχων. B: Γαλαὰ et sic usque ad finem capitis. AF: καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ. 31. AEF: (l. ἐν κρυφῇ) μετὰ δόλου. A: (l. Ἰωβ.) Ἀβιμ. AEF: (l. ἔρχ.) παραγγέλλουσι. A: Σίκιμα... καὶ οἱ δὲ πολεμοῦσιν τὴν πόλιν. 32. B'A: ἀνάσ. σὺ, καὶ ὁλ. 33. A: καὶ ὀρθρίσεις... A': αὐτῷ κατὰ τὴν δύν. 34. A: Σίκιμα τέσσαρας ἀρχάς. 35. AF': (in.) Καὶ ἐγένετο πρωί. AEF: ἐκ τῶν ἐνέδρων. 36. A: καταβαίνει... κορυφῶν τῶν ὀρ... οἱ ὀφθ. 37. AB': Γαλαὰ. A'EF: (l. Ἡ. M.) ὁρεὸς ἀποβλεπόντων. 38. AEF: Ποῦ ἐστὶ νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον. A: οὐκ ἰδοὺ, οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξουδέ-

35. *Mais Abimelech se leva, et toute son armée avec lui.* Hébreu et Septante : « Abimélech se leva et le peuple qui était avec lui ».

36. *Tu vois les ombres des montagnes comme des têtes d'hommes, et tu es trompé par cette illusion.* Hébreu et Septante : « tu vois l'ombre des montagnes comme des hommes ».

37. *Voici un peuple qui descend des hauteurs de la*

29 וַיֹּאמֶר מִי יִתֵּן שַׁר־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
וַיֹּאמַר אֶל־אֲבִימֶלֶךְ הַרְבֶּה צְבָא֨וֹתֶ֜יךָ וְצֵ֗א׃ 30 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי בֶן־עֶבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃
31 וַיְשַׁלַּח מַלְאָכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בָּתֶרֶמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן־עֶבֶד וְאָחִיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם
32 צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃ וְעַתָּה קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ וֶאֱרֹב
33 בַּשָּׂדֶה׃ וְהָיָה בַבֹּקֶר כְּזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הוּא
וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃
34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לַיְלָה וַיֶּאֱרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה
35 רָאשִׁים׃ וַיֵּצֵא גַעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
36 וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב׃ וַיַּרְא גַעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה
עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר
אֵלָיו זְבֻל אֶת־צֵל הָהָרִים אַתָּה רֹאֶה
37 כַּאֲנָשִׁים׃ וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
הִנֵּה־עָם יֹרְדִים מָעֳמֵי אָרֶץ
וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא מֵדֶרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃
38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֵיֵה אִיפוֹא פִיךָ
אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ
הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר־מָאַסְתָּה בּוֹ
39 צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ וַיֵּצֵא גַעַל
לִפְנֵי בַעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃
40 וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ
41 חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ וַיֵּשֶׁב
אֲבִימֶלֶךְ בָּאֲרוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת
גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃

v. 23. לשר אל. v. 38. בו א׳ בחמקם פיה.

Abimelech Sichimum obsidet.

Pugnatus Gaal.

grega exércitus multitúdinem, et veni. 30 Audiit enim princeps civitátis, auditis sermónibus Gaal filii Obed, irátus est valde, 31 et misit clam ad Abimelech núntios, dicens : Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichimam cum frátribus suis, et oppúgnat advérsum te civitátem. 32 Surge itaque nocte cum pópulo qui tecum est, et látita in agro : 33 et primo mane oriénte sole, irrue super civitátem : illo autem egrediénte advérsum te cum pópulo suo, fac ei quod potúeris.

34 Surréxit itaque Abimelech cum omni exércitu suo nocte, et teténdit insídias juxta Sichimam in quátuor locis : 35 egressúsque est Gaal filius Obed, et stetit in introítu portæ civitátis. Surréxit autem Abimelech, et omnis exércitus cum eo de insidiárum loco. 36 Cumque vidísset pópulum Gaal, dixit ad Zebul : Ecce de móntibus multitúdo descéndit. Cui ille respóndit : Umbras móntium vides quasi cápita hóminum, et hoc errôre deciperis. 37 Rursúmque Gaal ait : Ecce pópulus de umbilíco terræ descéndit, et unus cúneus venit per viam quæ réspicit quercum. 38 Cui dixit Zebul : Ubi est nunc os tuum, quo loquebáris : Quis est Abimelech ut serviámus ei? Nonne hic pópulus est, quem despiciébas? Egrédere, et pugna contra eum.

39 Abiit ergo Gaal, spectánte Sichimórum pópulo, et pugnávit contra Abimelech, 40 qui persecútus est eum fugiéntem, et in urbem cómpulit : cecidérúntque ex parte ejus plúrimi, usque ad portam civitátis : 41 et Abimelech sedit in Ruma : Zebul autem, Gaal et sócios ejus expúlit de urbe, nec in ea passus est commorári.

31. *Ils attaquent la ville contre toi*; c'est-à-dire ils pressent les gens de la ville de se déclarer contre toi; ou bien, ils s'y fortifient pour résister contre toi.

34. *Se leva avec toute son armée.* L'armée ne devait être organisée que sous les rois. Dans sa tentative de royauté, Abimélech s'était efforcé de se créer une armée; jusqu'ici les soldats ne s'étaient jamais battus pour une cause qui ne leur fût pas personnelle. La mort d'Abimélech entraîna la chute de son institution, et l'organisation militaire ne fut définitivement établie que par Saül, David et Salomon.

35. *Se tint à l'entrée de la porte.* Gaal était sorti avec sa troupe, sans lui déterminé, puisqu'il s'arrêta ainsi à l'entrée de la ville.

37. *Des hauteurs de la terre*, des points les plus élevés de la contrée. — *Le chêne*, probablement celui dont il est parlé au §. 6.

38. *Le peuple de Sichem le regardant.* Sans doute les Israélites habitant Sichem et qui n'avaient pas pris part à l'insurrection de Gaal.

41. *Ruma*, probablement l'ei-Arma d'aujourd'hui. — *Zébul* fut-il alors massacré par les partisans de Gaal qui restèrent dans la ville? Peut-être, car il n'est plus question de lui à partir de ce moment.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
INSTITUTO DE CIENCIAS NATURALES Y CENTRAL DE BIBLIOTECAS ®

V. Abimelech, Thola et Jair (IX-X, 5). — 1° Abimelech (IX).

42 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἀνηγγέλη τῷ
Ἀβιμέλεχ. 43 Καὶ ἔλαβε τὸν λαόν, καὶ διεῖ-
λεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἐνήδρευσεν
ἐν ἀγρῷ· καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ
τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτούς. 44 Καὶ Ἀβιμέλεχ καὶ οἱ ἀρ-
χηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν καὶ ἔστησαν
παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως,
καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς
ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς. 45 Καὶ
Ἀβιμέλεχ παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην
τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καὶ κατελάβετο τὴν πό-
λιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινεν, καὶ
τὴν πόλιν κατέσκαψε καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας.
46 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου
Συχὲμ καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθη-
βεριθ. 47 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ, ὅτι
συνηχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συ-
χέμ. 48 Καὶ ἀνέβη Ἀβιμέλεχ εἰς ὄρος Σελ-
μων, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἔλα-
βεν Ἀβιμέλεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἔκοψε κλάδον ξύλου, καὶ ἦρε καὶ ἔθηκεν
ἐπὶ ὦμον αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ λαῷ τῷ μετ'
αὐτοῦ· Ὃ εἴδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιή-
σατε ὡς ἐγώ. 49 Καὶ ἔκοψαν καὶγε ἄνερ
κλάδον πᾶς ἄνερ, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω
Ἀβιμέλεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν,
καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν πυρί, καὶ
ἀπέθανον καὶγε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου
Συχὲμ ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.
50 Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ἐκ Βαιθη-
βεριθ, καὶ παρενέβαλεν ἐν Θήβῃς, καὶ κατ-
έλαβεν αὐτήν. 51 Καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν
ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες
οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως, καὶ
ἐκλεισαν ἐξωθεν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ
τὸ δῶμα τοῦ πύργου. 52 Καὶ ἦλθεν Ἀβι-

42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה
מ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ: וַיִּקַּח אֶת־הָעָם
וַיַּחֲצֵם לְשָׁלֹשֶׁת רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה
וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יָצָא מִן־הָעִיר וַיָּקָם
מ עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם: וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים
אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶתַח שַׁעַר
הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־
מ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם: וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם
בָּעִיר כָּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־
הָעִיר וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ
אֶת־הָעִיר וַיִּזְרְעֶהָ מֶלַח:
מ וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל שְׁכֶם
מ וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיַּת בֵּית אֵל בְּרִית: וַיֻּגַּד
לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי
מ מִגְדַּל־שְׁכֶם: וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר
צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקְּרָדֻמוֹת בְּיָדוֹ
וַיִּכְרֹת שֹׂכֶת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם
עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ
מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָּמוֹנִי:
מ וַיִּכְרְתוּ גַּם־כָּל־הָעָם אִישׁ שֹׂכֹתוֹ וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַבְּרִיחִי בָּאֹשׁ
וַיַּצִּיתוּ אֶת־הַבְּרִיחִי בָּאֵשׁ
וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם
כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה:
מ וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיַּחַן
בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ: וּמִגְדַּל־עֹז הָיָה
בְּתוֹךְ הָעִיר וַיָּנוּסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ
בַעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל: וַיָּבֹא

42. AEF: (l. ἐγένετο... τὸν ἀγρόν... ἀνήγγειλε) ἐγερθὲν... τὸ πλῆθος. ἀπηγγέλη. 43. AEF: (l. ἔλαβε) παρέλαβε. A²EF: (l. αὐτὰς) αὐτὸν. AF: (l. ἀνέστη) ἐπιστόνη. 44. AF: (l. οἱ ἀρχηγοὶ) οἱ ἀρχοὶ οἱ. AEF: (l. ἐξέτειναν, bis) ἐξεπέτασαν... ἐξεχύθησαν. A²EF: ἐπάταξεν. 45. AEF: (l. παρετάσσετο) ἐκαθέζετο. A: (l. κατέλαβε) ἀνέλαβε. 46. AEF: καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ ἀχύρωμα οἴκου. A: (l. Βαιθ.) τοῦ Βάαλ διαθήκης. B¹: Βαιθηβεριθ. 47. AEF: ἀνηγγέλη. 48. AB¹: ὄρος Ἑρμών. A: ἀνέβα καὶ πᾶς... ἐκ. φορτίον ξύλων, καὶ ἔλαβεν αὐτά, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ· καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν τὸν. 49. AEF: καίγε πάντες οὗτοι ἕκαστος φορτίον, καὶ ἦραν,... (l. τ. συνέλ. bis) τὸ ἀχύρωμα. 50. AEF: Ἀβιμ. εἰς Θηβῆς, καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτήν, καὶ προσκατελάβετο. 51. A¹. π. τὸ ὑψηλός (A²F: ὀχυρός). AEF† (p. γυν.) καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι. 52. F^{m} K. ἤλθεν-πύργε.

V. Abimélech, Thola, Jaïr (IX-X, 5). — 1° Abimélech (IX).

42 Sequénti ergo die egréssus est **Abimelech urbem Sichem diruit.**
pópulus in campum. Quod cum
nuntiátum esset Abímelech, 43 tulit
exércitum suum, et divisit in tres
turmas, tendens insídias in agris.
Vidénsque quod egrederétur pópulus
de civitáte, surréxit, et irruit in eos
44 cum cúneo suo, oppúgnans, et ób-
sidens civitátem : duæ autem turmæ
palántes per campum adversários
persequebántur. 45 Porro Abímelech
omni die illo oppugnábat urbem :
quam cepit, interféctis habitatóribus
ejus, ipsaque destrúcta, ita ut sal in
ea dispérgeret.
46 Quod cum audíssent qui habitá- **Egui datur turris Sichem.**
bant in turre Sichimórum, ingréssi
sunt fanum dei sui Berith, ubi fœdus
cum eo pepigerant, et ex eo locus
nomen accéperat, qui erat munítus
valde. 47 Abímelech quoque audíens
viros turris Sichimórum páriter con-
globátos, 48 ascéndit in montem Sel-
mon cum omni pópulo suo : et ar-
répta secúri, præcídit árboris ra-
mum, impositúmque ferens húmero,
dixit ad sócios : Quod me vidéris fá-
cere, cito fácite. 49 Igitur certátim
ramos de arbóribus præcidéntes,
sequebántur ducem. Qui circum-
dántes præsídium, succendérunt :
atque ita factum est, ut fumo et igne
mille hómines necaréntur, viri pa-
riter et mulieres, habitatórum turris
Sichem.
50 Abímelech autem inde profi- **Obsidio oppidi Thebes.**
ciscens venit ad óppidum Thebes,
quod circúmdans obsidébat exércitu.
51 Erat autem turris excélsa in média
civitáte, ad quam confugérant simul
viri ac mulieres, et omnes princípes
civitátis, clausa firmíssime jánua et
super turris tectum stantes per pro-
pugnácula. 52 Accedénsque Abime-

Deut. 7, 24.
Jos. 11, 6.
Jos. 17, 11.
Ps. 106, 34.
Deut. 29, 22.
Is. 17, 6.
Is. 47, 11.
Ps. 106, 34.
Jos. 9, 27, 4.
Ps. 47, 14.
Jud. 5, 30.
2 Reg. 11, 21.

46. *Bérith* signifie *pacte, alliance.*

50. *Thébes*, aujourd'hui Tûbas, sur la route qui conduit de Sichem à Bethsan, à quatre heures de marche de Sichem au nord-est.

51. *Une tour élevée.* A leur entrée en Palestine, les Hébreux avaient trouvé un grand nombre de villes fortifiées. Ces fortifications se composaient d'un mur d'enceinte, en briques sèches ou en pierres, quelquefois flanqué de tours, avec un avant-mur protégeant le premier, et d'une porte très forte. Au point culminant, il y avait en certains endroits une citadelle contenant à la fois le sanctuaire du dieu principal, et le palais du roi.

Assiégés lançant des pierres sur les assiégeants (F. 52-53). (*Relief de Ninive*).

44. *Avec son bataillon attaquant et assiégeant la ville.* Hébreu et Septante : « Abimélech et la troupe qui était avec lui se déployèrent et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville ». — *Mais les deux (autres) bataillons poursuivaient les ennemis fuyant çà et là dans la plaine.* Hébreu et Septante : « et les deux (autres) troupes se déployèrent contre tous ceux qui étaient dans la campagne, et les frappèrent ».

46. *Leur dieu Bérith.* Le suite n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM ROMA ® BIBLIOTHECA PONTIFICIA COMMISSIONIS LEONINAE ET INSTITUTI ORIENTALIS PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM ROMA ® BIBLIOTECA PONTIFICIA COMMISSIONIS LEONINAE ET INSTITUTI ORIENTALIS

V. Abimelech, Thola et Jair (IX-X, 5). — 2° et 3° Thola et Jair (X, 1-5).

μέλεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτῷ, καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρησαι αὐτὸν ἐν πυρί. 53 Καὶ ἔρριψε γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμύλιον ἐπὶ κεφαλὴν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔκλασε τὸ κρανίον αὐτοῦ. 54 Καὶ ἐβόησε ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἴρον τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σπάσον τὴν ῥομφαίαν σου καὶ θανάτωσόν με, μὴ ποτε εἴπωσιν· Γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. 55 Καὶ εἶδεν ἄνηρ Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐπορεύθησαν ἄνηρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 56 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν Ἀβιμέλεχ ἣν ἐποίησε τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ· 57 καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν ἀνδρῶν Συχὲμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἰεροβάαλ.

X. Καὶ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραήλ, Θωλὰ υἱὸς Φουὰ, υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ, ἀνὴρ Ἰσσαχάρ· καὶ αὐτὸς ᾤκει ἐν Σαμὶρ ἐν ὄρει Ἐφραίμ. 2 Καὶ ἐκρίνεν τὸν Ἰσραὴλ ἔτεσι τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμίρ.

3 Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαὶρ ὁ Γαλααδῖ, καὶ ἐκρίνεν τὸν Ἰσραὴλ ἔτεσι δέκα ἔτη. 4 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ τριάκοντα δύο πώλους, καὶ τριάκοντα δύο πόλεις αὐτοῖς· καὶ ἐκάλουν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαὶρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῇ Γαλαάδ. 5 Καὶ ἀπέθανεν Ἰαὶρ, καὶ ἐτάφη ἐν Ῥαμών.

6 Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐδουλεύσαν τοῖς Βαάλιν, καὶ ταῖς Ἀσταρώθ, καὶ τοῖς θεοῖς Ἀρὰμ, καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος, καὶ τοῖς θεοῖς Μωάβ, καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστίμ, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐδουλεύσαν

אבימלך עד־המגדל ויבאו בו ויבא
עד־פתח המגדל לשרפו באש:
53 ותשלך אשה אחת פלח רכב על־
ראש אבימלך ותרץ את־גלגלתו:
54 ויקרא מהרה אל־הנער נשא כליו
ויאמר לו שלף חרבך וימתתני פן
יאמרו לי אשה הרגתהו וידקרהו
נערו וימת: 55 וירא איש־ישראל כי־
מת אבימלך וילכו איש למקומו:
56 וישב אלהים את רעת אבימלך אשר
עשה לאביו להרג את־שבעים אחיו:
57 ואת כל־רעת אנשי שכם השיב
אלהים בראשם ותבא אלהם קללת
יותם בן־ירבעל:

X. 1 ויקם אחרי אבימלך להושיע
את־ישראל תולע בן־פואה בן־דודו
איש יששכר והוא־ישב בשמיר בהר
2 אפרים: וישפט את־ישראל עשרים
ושלש שנה וימת ויקבר בשמיר:
3 ויקם אחריו יאיר הגלעדי וישפט
את־ישראל עשרים ושתים שנה:
4 ויהי־לו שלשים בנים רכבים על
שלשים עירים ושלשים עירים להם
יקראו חות יאיר עד היום
הזה אשר בארץ הגלעד: 5 וימת יאיר
ויקבר בקמון:
6 ויסיפו בני ישראל לעשות
הרע בעיני יהוה ויעבדו את
הבעלים ואת־העשתרות ואת־אלהי
ארם ואת־אלהי צידון ואת־אלהי
מואב ואת אלהי בני־עמון ואת
אלהי פלשתים ויעזבו את־יהוה
7 ולא עבדוהו: ויחר־אף יהוה

32. AEF: (l. παρετάξ. αὐτῷ) ἐξεκόλπωσε αὐτόν. A: ἐνηφόμω αὐτῷ. 53. AEF: (l. κτινοῦ), μόλων ἐπὶ τὴν κ. EF: (l. ἔκλασε) συνέκλασε (A: συνέθλασε). 54. AEF: τὸ τάχυ. 55. AF: (l. ἐπορεύθησαν) ἀπῆλθον. 56. AEF: ἀπόστε... τὴν κακίαν Ἀβιμ. 57. A: Καὶ πᾶσαν κακίαν ἀνδρῶν Σκίμων ἀπόστρεψεν κύριος εἰς τὴν κεφαλήν. — 1. A: κατέστη ἐν Σαμαρείᾳ. 2. AEF: Θώλε ὁ Γαλαάδιτης. 4. AEF: Καὶ ἐγένετο αὐτῷ... ἐπιβεβηκότες... καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς. 5. A: ἐν Καμών. 6. AEF: ἐλατρευσαν τοῖς Βααλείμ, καὶ τοῖς Ἀσταρώθ, καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος, καὶ τοῖς θεοῖς Συρίας... (l. Φοιν.) τῶν ἀλλογενῶν.

34. *Ton glaive.* Septante : « mon glaive ». — *Lève-toi, exécutant ses ordres, le tue.* Hébreu et Septante : « et son écuyer le perça et il mourut ».

X. 1. *Chef en Israël.* Hébreu et Septante : « pour sauver Israël ».

4. *De son nom...* *c'est-à-dire villes de Jaïr* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. *Dans un lieu dont le nom est Camon.* Hébreu « à Chamôn »; Septante : « à Ramnôn ».

V. Abimélech, Thola, Jaïr (IX-X, 5). — 2° et 3° Thola et Jaïr (X, 1-5).

lech juxta turrim, pugnábat fortiter: et appropínquans óstio, ignem suppónere nitebátur. 53 Et ecce una mulier fragmen molæ désuper jáciens, illisit capíti Abimelech, et confrégit cérebrum ejus. 54 Qui vocávit cito armigerum suum, et ait ad eum: Evagina gládium tuum, et pércute me: ne forte dicátur quod a fémina interféctus sim. Qui jussa perficiens, interfécit eum. 55 Illóque mórtuo, omnes qui cum eo érant de Israel, revérsi sunt in sedes suas: 56 et réddidit Deus malum, quod fécerat Abimelech contra patrem suum, interféctis septuagínta frátribus suis. 57 Sichimitis quoque, quod operáti erant, retribútum est, et venit super eos maledíctio Jóatham fílii Jeróbaal.

X. 1 Post Abimelech surréxit dux in Israel Thola filius Phua pátrui Abimelech, vir de Issachar, qui habitávit in Samir montis Ephraim: 2 et judicávit Israélem viginti et tribus annis, mortuúsque est, ac sepúltus in Samir.

3 Huic successit Jair Galaadites, qui judicávit Israélem per viginti et duos annos, 4 habens triginta filios sedéntes super triginta pullos asinárum, et príncipes triginta civitátum, quæ ex nómine ejus sunt appellátæ Havoth Jair, id est, óppida Jair, usque in præséntem diem, in terra Galaad. 5 Mortuúsque est Jair, ac sepúltus in loco cui est vocábulum Camon.

6 Filii autem Israel peccátis veterébus jungéntes nova, fecérunt malum in conspéctu Dómini, et servié-runt idólis, Báalim et Astaroth, et diis Syriæ ac Sidónis et Moab et filiórum Ammon et Philisthiim: dimiserúntque Dóminum, et non colúerunt eum. 7 Contra quos Dóminus

Abimelech a femina trucidatur.
I Reg. 11, 21.
I Reg. 31, 4.
I Par. 10, 4.
Jud. 1, 7.
Jud. 9, 20.
2 Thola.
Gen. 46, 13. I. Par. 7, 1.
Jos. 24, 32.
3 Jair.
Jud. 5, 10; 12, 14.
Deut. 3, 14. Num. 32, 41.
I Par. 2, 22.
VI. — 1° Hæres peccáverátur Israel.
Jud. 13, 1; 2, 19; 3, 12; 4, 1; 6, 1.
Jos. 2, 11, 12.
I Reg. 10, 19.
2 Reg. 11, 1.
I Reg. 11, 5.
Lev. 18, 21.
Jud. 18, 23.
I Reg. 3, 2.
Jud. 3, 6; 8, 14.

34. *Son écuyer.* Serviteur chargé de porter le bouclier ou les armes d'un chef. — *Qu'on ne dise pas que c'est une femme.* Cette mort était considérée comme particulièrement ignominieuse. Voir II *Rois*, xi, 21. — *L'écuyer... le tua.* L'histoire profane loue quelques serviteurs qui ont rendu un pareil service à leurs maîtres; tandis que David fit mourir l'Amalécite, qui se vantait de l'avoir rendu à Saül sur son instante prière. Le christianisme condamne également celui qui demande ce service et celui qui le rend.

2° Thola, X, 1-2.

X. 1. *Après.* Ce mot n'indique pas une succession, ni immédiate, ni nécessaire. — *En Israël*, à l'ouest. — *Samir de la montagne*, pour Samir dans la montagne.

3° Jaïr, X, 3-5

3. *Jaïr Galaadite.* Cf. *Nombres*, xxxii, 29. — *Juges Israël*, à l'est.

4. *Trente poulains d'ânesses*, voir la note sur *Exode*, iv, 20. — *Princes de trente villes.* I *Paralipomènes*, ii, 22, en mentionnant vingt-trois. Ces erreurs de chiffres assez fréquentes proviennent de la confusion entre elles de certaines lettres hébraïques qui servaient à exprimer les nombres. — *Havoth-Jaïr* dans le pays d'Argob. Voir la note sur *Deutéronome*, iii, 4.

5. *Camon*, dans le pays de Galaad.

VIe Section. — **Jephté**, X, 6-XII.

1° Jephté, X, 6-XII, 7.
2° Abesan, XII, 8-10.
3° Ahialon, XII, 11-12.
4° Abdon, XII, 13-15.

1° Jephté, X, 6-XII, 7.

6. *Les Baalim.* Voir la note sur *Juges*, vi, 25.

BIBLIOTECA UNIVERSIDAD DE NAVARRA

VI. Jephte aliique 3 Judices (X, 6-XII). — *1° Jephte (X, 6-XII, 7).*

αὐτοῦ. 7 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστιείμ, καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Ἀμμών. 8 Καὶ ἐθλασαν καὶ ἐθλασαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὀκτωκαίδεκα ἔτη, τοὺς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ τοῦ Ἀμορρί τοῦ ἐν Γαλαάδ. 9 Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν τὸν Ἰορδάνην παρατάξασθαι πρὸς Ἰούδαν, καὶ πρὸς Βενιαμὶν, καὶ πρὸς Ἐφραίμ· καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα. 10 Καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, λέγοντες· Ἡμαρτομέν σοι, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεόν, καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βαάλιμ. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμορραίου, καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἀπὸ Φυλιστιείμ, 12 καὶ Σιδωνίων, καὶ Ἀμαλὴκ, καὶ Μαδιὰμ, οἱ ἔθλιψαν ὑμᾶς; καὶ ἐβοήσατε πρός με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; 13 Καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με, καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις; διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς. 14 Πορευθέντες καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν. 15 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον· Ἡμαρτομεν, ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 16 Καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἐδουλεύσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ, καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ἰσραήλ.

17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν, καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλαάδ· καὶ συνηχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ. 18 Καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλαάδ, ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ὁ ἀνὴρ ὅστις ἂν ἄρξεται παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαάδ;

7. A: ἐθυμώθη κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ. AEF: (l. Φυλ.) ἀλλοφύλων. 8. AF: (l. Ἐθλ.) ἐκάθησαν... [l. κυρῷ) ἐνιαυτῷ... ἐν τῇ γῇ τοῦ Ἀμορραίου ἐν τῇ Γαλααδιτιδι. 9. B': ἐθλιβὴ Ἰσραήλ. AEF: (l. παρατ.) ἐκπολεμῆσαι. A: ἐν τῷ οἴκῳ Ἐφραίμ. 10. A: τὸν κύριον θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐλατρεύσομεν τοῖς Βααλεὶμ. 11. AEF: Οὐχὶ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωαβ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι. 12. EF (sim. A): καὶ Σιδώνιοι καὶ Ἀμαλὴκ καὶ Χαναὰν ἐθλίψαν ὑμᾶς, καὶ ἐκεκράξατε πρός με. 13. AF: (l. ἐθελ.) ἐλατρεύσατε. 14. AEF: Βοᾶτε καὶ βοᾶτε. 15. AEF: κατὰ πάντα ὅσα ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 16. AEF: (l. ἐθελ.) μετέστησαν... : καὶ ἐλατρεύσαν τῷ κυρίῳ. Καὶ οὐκ ἐνηστεύσαν κύριος ἐν τῷ λαῷ, καὶ ὀλιγοψυχήσαν ἐν τῷ κόπῳ Ἰσραήλ. 17. AEF: (l. συνεχ.) ἐξέλθον... (l. εσκοπιᾷ) Μισφά. 18. A: οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ. AEF: Τίς ἀνὴρ ὃς ἄρξεται πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς.

9. *En sorte que les enfants d'Ammon.* Hébreu et Septante : « et les enfants d'Ammon ».
14. *Dans le temps de l'angoisse.* Hébreu et Septante : « au temps de votre affliction ».
16. *Disant* cela n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Hors de leur territoire.* Hébreu et Septante : « du milieu d'eux ».
17. *Jetant de grands cris.* Hébreu : « se rassemblèrent »; Septante : « montèrent ».

VI. Jephté, etc. (X, 6-XII). — *1° Jephté (X, 6-XII, 7).*

וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד
8 בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃
9 וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֶם
גַּם־בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן וּבְבֵית אֶפְרָיִם
וַתֵּצַר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ
וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־
11 הַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי
12 מִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃ וְצִידוֹנִים
וְעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ
13 אֵלַי וְאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ וְאַתֶּם
עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
14 לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ לְכוּ
וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם
הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃
טו וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חָטָאנוּ
אַתָּה עֲשֵׂה־לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
16 אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיָּסִירוּ
אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־
יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃
17 וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִّלְעָד
וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃
18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם
בְּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכָל יֹשְׁבֵי
גִלְעָד׃

Israel traditur Philistinis et Ammonitis.

Deut. 3, 9-17.

Dolentis populi curam misecretur Dominus.

Ex. 1-14. Num. 21, 3-31. Jud. 3, 12; 5, 19; 6, 33. Ex. 17, 8.

Deut. 31, 16.

Jud. 2, 18.

Apparatur bellum.

Jos. 7, 14. 21, 31.

Jud. 11, 29. Jos. 13, 26.

Jud. 11, 6, 8.

irátus, trádidit eos in manus Philisthiim et filiórum Ammon. 9 Afflictique sunt, et vehemènter oppréssi per annos decem et octo, omnes qui habitábant trans Jordánem in terra Amorrhéi, qui est in Gálaad : 9 in tantum, ut filii Ammon, Jordáne transmisso, vastárent Judam et Bénjamin et Ephraim : afflictúsque est Israel nimis.

10 Et clamántes ad Dóminum, dixérunt : Peccávimus tibi, quia derelíquimus Dóminum Deum nostrum, et servivimus Báalim. 11 Quibus locútus est Dóminus : Numquid non Ægyptii et Amorrhæi, filiique Ammon et Philisthiim, 12 Sidónii quóque et Amalec et Chánaan, oppressérunt vos, et clamástis ad me, et erui vos de manu eórum? 13 Et tamen reliquístis me, et coluístis deos aliénos : idcírco non addam ut ultra vos liberem. 14 Ite, et invocáte deos quos elegístis : ipsi vos liberent in tempore angústiæ. 15 Dixerúntque filii Israel ad Dóminum : Peccávimus, redde tu nobis quidquid tibi placet : tantum nunc libera nos. 16 Quæ dicéntes, ómnia de finibus suis alienórum deórum idóla projecérunt, et serviérunt Dómino Deo : qui dóluit super misériis eórum.

17 Itaque filii Ammon conclamántes in Gálaad fixére tentória : contra quos congregáti filii Israel, in Maspha castrametáti sunt. 18 Dixerúntque príncipes Gálaad singuli ad próximos suos : Qui primus ex nobis contra filios Ammon cœperit dimicáre, erit dux pópuli Gálaad.

7. *Aux mains des Philistins.* Les Philistins, originaires de Crète, avaient émigré de la ville de Caphtor ou Cydonia. Ils formaient une grande confédération qui, sous Ramsès III, roi d'Égypte, avait envahi la Syrie. Ramsès III les battit et en établit les restes dans le pays qui prit depuis leur nom. A la fin de la XXe dynastie égyptienne, profitant de la faiblesse des pharaons, ils devinrent seuls maîtres de toute la riche plaine de la Séphela. Ils possédèrent ainsi, près de la Méditerranée, trois villes, Gaza au sud, Ascalon au nord, Ascalon au centre. Dans l'intérieur des terres, ils avaient aussi deux autres villes principales, Geth et Accaron. Ces villes, encore subsistantes, Geth excepté, étaient les chefs-lieux de cinq principautés puissantes, gouvernées par cinq *seranim* ou princes confédérés. C'est du nom des Philistins que les Grecs tirèrent la dénomination de Palestine, sous laquelle la terre de Chanaan est encore aujourd'hui désignée. Les Philistins furent les ennemis les plus irréconciliables du peuple de Dieu. Ils en sont nommés ici qu'incidemment; l'honneur de les humilier était réservé à Samson, xiii, 1. — *Des enfants d'Ammon.* Voir la note sur *Deutéronome*, ii, 19. Les Ammonites avaient déjà opprimé Israël du temps d'Aod (*Juges*, iii, 13), unis aux Moabites. Nous ignorons quel territoire ils occupaient à l'époque où nous sommes, mais ils habitaient certainement à l'est du pays de Galaad. — Ces deux oppressions eurent lieu à la même époque; c'est en même temps que Jephté battit les Ammonites et Samson les Philistins, sous la judicature d'Héli.
17. *Maspha* de Galaad, au nord-est de Jabès Galaad.
18. *Sera le chef.* Personne n'avait qualité pour se mettre de lui-même à la tête du peuple.

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
CONSEJO EDITORIAL
UANL ®

VI. Jephte aliique 3 judices (X, 6-XII). — *1° Jephte (X, 6-XII, 7).*

XI. *Καὶ Ἰεφθὰε ὁ Γαλααδίτης ἐπηρμένος δυνάμει, καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἡ ἐγέννησε τῷ Γαλαὰδ τὸν Ἰεφθάε.* [2] *Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλαὰδ αὐτῷ υἱοὺς, καὶ ἐδόξασαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς, καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθάε, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑτέρας εἶ.* [3] *Καὶ ἔφυγεν Ἰεφθάε ἀπὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ὤκησεν ἐν γῇ Τὼβ καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ἰεφθάε ἄνδρες κενοὶ, καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ.*

[4] *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα πολεμεῖσθαι οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραὴλ,* [5] *καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθὰε ἀπὸ τῆς γῆς Τὼβ,* [6] *καὶ εἶπαν τῷ Ἰεφθάε· Ἄρχου, καὶ ἴσθι ἡμῖν εἰς ἄρχοντα, καὶ πολεμήσομεν πρὸς υἱοὺς Ἀμμών.* [7] *Καὶ εἶπεν Ἰεφθὰε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλαὰδ· Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με, καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν;* [8] *Καὶ διατί ἐλθατε πρός με νῦν ἡνίκα χαλεπεύετε;* [9] *Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθάε· Διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σὲ, καὶ πορευσῇ μετ' ἡμῶν, καὶ παραδόξῃ πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ ἴσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα πασι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαάδ.* [10] *Καὶ εἶπεν Ἰεφθὰε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλαὰδ· Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παραδόξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν, καὶ παραδῷ αὐτοὺς κύριος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἔσομαι εἰς ἄρχοντα.* [11] *Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθάε· Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτω ποιήσομεν.*

[12] *Καὶ ἐπορεύθη Ἰεφθὰε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλαὰδ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἀρχηγὸν καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθὰε πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ*

1. AEF: *ἐν δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ καὶ αὐτὸς ἦν υἱός.* AEF: (1. *ἤγετ.*) *ἔτεκε.* 2. A: (a. *υἱοὶ δύο ... ἔτεκε*) AEF: (p. *ἐγά*). *ω*). 3. B: *ἐν.* AEF: *καὶ κατῴκουν ἐν γῇ Τώβ. Καὶ συνελέγοντο πρὸς Ἰεφθὰ ἄνδρες λοιοὶ, καὶ συνεστρατεύοντο μετ' αὐτοῦ.* AEF: † *Καὶ ἐγένετο μετ' ἡμέρας, καὶ ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραὴλ.* 5. A: (1. *Γαλ.*) *Ἰσραὴλ.* (1. *ἀπ.*) *παρελάβετο.* AEF: *ἐν γῇ Τώβ.* 6. AEF: *πρὸς Ἰεφ... εἰς ἡγούμενον, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών.* 7. A: *οὐχ... καὶ τί ὅτι ἐξώσατε πρός με, ἔτι καὶ ἐδιώξετε.* 8. AEF: *Ἰεφθὰ· Οὐχ οὕτως νῦν ἐλάσομε πρός σε καὶ πορευθήσῃ ἡμῖν, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών.* B': *οὕτωσιν.* 9. AEF: *ὑμεῖς πολεμήσατε ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ παραδῷ αὐτοὺς κύριος ἐνώπιον ἐμοῦ, ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς κεφαλὴν.* 10. AEF: *ἔστω ὁ ὤν.* 11. AEF: *κατέστησαν ὁ λαὸς αὐτὸν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν εἰς ἡγούμενον.*

XI. וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חַיִל
וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיֹּלֶד גִּלְעָד אֶת
2 יִפְתָּח׃ · וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים
וַיִּגְדְּלוּ בְּנֵי הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ
3 כִּי בֶן־אִשָּׁה אֲחֵרֶת אָתָּה׃ וַיִּבְרַח
יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב
וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים
וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃
4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן
עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ
בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי
גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃
6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ
7 לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בְּבְנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר
יִפְתָּח לִזְקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם
אֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ
בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃
8 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן
עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ
וְנִלָּחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָנוּ לְרֹאשׁ
9 לְכָל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל
זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אֹתִי
לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אֹתָם
לְפָנַי אֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃
10 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה
יְהִי שֹׁמֵעַ בֵּינֹתֵינוּ אִם־לֹא כִּדְבָרְךָ
כֵּן נַעֲשֶׂה׃
11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד וַיָּשִׂימוּ
הָעָם אֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וְלְקָצִין
וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי

הוספת חסר: v. 2.

VI. Jephté, etc. (X, 6-XII). — *1° Jephté (X, 6-XII, 7).*

XI. [1] Fuit illo tempore Jephte Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Gálaad. [2] Hábuit autem Gálaad uxórem, de qua suscépit filios : qui postquam créverant, ejecérunt Jephte, dicéntes : Heres in domo patris nostri esse non póteris, quia de áltera matre natus es. [3] Quos ille fúgiens atque dovítans, habitávit in terra Tob : congregatíque sunt ad eum viri inopes, et latrocinántes, et quasi príncipem sequebántur.

[4] In illis diébus pugnábant filii Ammon contra Israel. [5] Quibus écriter instántibus, perrexérunt majóres natu de Gálaad, ut tóllerent in auxílium sui Jephte de terra Tob : [6] dixerúntque ad eum : Veni et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon. [7] Quibus ille respóndit : Nonne vos estis, qui odístis me, et ejecístis de domo patris mei, et nunc venístis ad me necessitáte compúlsi? [8] Dixerúntque príncipes Gálaad ad Jephte : Ob hanc ígitur causam nunc ad te vénimus, ut proficiscáris nobíscum, et pugnes contra filios Ammon, sísque dux ómnium qui habitant in Gálaad. [9] Jephte quoque dixit eis : Si vere venístis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradiderúque eos Dóminus in manus meas, ego ero vester príncepsʔ [10] Qui respondérunt ei : Dóminus, qui hæc audit, ipse mediátor ac testis est, quod nostra promissa faciémus.

[11] Abiit itaque Jephte cum principibus Gálaad, fecitque eum omnes pópulus principem sui. Locutúsque est Jephte omnes sermónes

Initia Jephte.
Hebr. 11, 32.
Deut. 23, 2.
Gen. 21, 10.
2 Reg. 10, 6.
Judi. 9, 4.
2 Par. 13, 7.
1 Reg. 22, 2.
Jephte dux eligitur.
Judi. 10, 17.
Gen. 32, 27.
Judi. 10, 17.
Judi. 8, 22.
Jephte colloquitur cum rego Ammon.
Judi. 20, 1, 26.
21, 1.
Ex. 34, 24.
Jos. 22, 9.

XI. 1. *Lequel naquit de Galaad.* Le père de Jephté, Galaad, habitait le pays du même nom, au delà du Jourdain.

2. *Tu ne pourras pas être héritier.* Les enfants nés hors mariage étaient privés du droit de succession. Si Jephté se plaint, ℣. 3-7, ce n'est pas de cette privation, mais de son expulsion de la maison paternelle.

5. *La terre de Tob.* Elle est inconnue; mais elle était probablement située sur les confins du royaume des Ammonites, si même elle n'en faisait pas partie.

6. *Sois notre chef.* Jephté était brave, hardi, entreprenant; ses exploits dans sa vie de brigandage, l'avaient désigné à l'opinion publique comme un chef célèbre et redouté.

9. *Est-ce moi qui serai votre prince?* Nous voyons ici un nouvel acheminement vers la royauté : Jephté n'accepte le commandement, qu'à la condition de le garder toute sa vie; c'est le seul fait de ce genre signalé dans l'histoire des Juges.

11. *Jephté dit toutes ces paroles.* Il renouvela les assurances que les princes de Galaad lui avaient données, et, de son côté, il prit solennellement Dieu à témoin de la fidélité avec laquelle il étendrait ses engagements.

XI. 1. *En ce temps-là fut Jephté Galaadite, homme très fort et guerrier.* Hébreu et Septante : « et Jephté, le Galaadite était un homme très fort ».

3. *Et Jephté les fuyant et les évitant.* Hébreu et Septante : « et Jephté fuyant la présence de ses frères ». — *Et exerçant des brigandages, et ils le suivaient comme leur chef.* Hébreu et Septante : « et ils sortaient avec lui ».

10. Hébreu et Septante : « et les anciens de Galaad dirent à Jephté : Que Jahvéh (le Seigneur) entendu (soit témoin) entre nous, si nous ne faisons pas selon ta parole ».

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
INSTITUTO ARQUEOLÓGICO MUNICIPAL
MADRID
INSTITUTO DE FILOLOGÍA
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS
MADRID
INSTITUTO DE ESTUDIOS ARABES
MADRID
INSTITUTO DE ESTUDIOS ISLÁMICOS
MADRID
INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS
SAN SEBASTIAN
INSTITUTO DE ESTUDIOS CATALANES
BARCELONA
INSTITUTO DE ESTUDIOS GALLEGOS
SANTIAGO DE COMPOSTELA
INSTITUTO DE ESTUDIOS ASTURIANOS
OVIEDO
INSTITUTO DE ESTUDIOS ALBACETENSES
ALBACETE
INSTITUTO DE ESTUDIOS ALMERIENSES
ALMERIA
INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS
ZAMORA
INSTITUTO DE ESTUDIOS TOLEDANOS
TOLEDO
INSTITUTO DE ESTUDIOS MANCHEGOS
CIUDAD REAL
INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOAMIRANOS
SANTANDER
INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
HUESCA
INSTITUTO DE ESTUDIOS ALBERCHES
CUENCA

VI. Jephte aliique 3 judices (X, 6-XII). — *1° Jephte (X, 6-XII, 7).*

ἀνάπαυσιν κυρίου ἐν Μασσηφά. 12 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθὰε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν
Ἀμμὼν, λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοὶ, ὅτι ἦλθες
πρός με τοῦ πυρπολῆσαί σε ἐν τῇ γῇ μου;
13 Καὶ εἶπε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς
τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθάε· Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ
τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Ἀρνὼν ἕως Ἰαβὸκ καὶ ἕως τοῦ
Ἰορδάνου, καὶ τῶν ἐπιστρεψόντων αὐτοὺς ἐν εἰρήνῃ καὶ πορεύσομαι. 14 Καὶ προσέθηκε
ἔτι Ἰεφθὰε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν, 15 καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Οὕτω λέγει Ἰεφθάε· Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ
τὴν γῆν Μωὰβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμὼν,
16 ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου
ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σιφ, καὶ ἦλθεν εἰς Κάδης. 17 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα
Ἐδὼμ, λέγων· Παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῇ
σου· καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδώμ. Καὶ
γε πρὸς βασιλέα Μωὰβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ
εὐδόκησεν. Καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κάδης, 18 καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσε τὴν γῆν Ἐδὼμ καὶ τὴν γῆν Μωὰβ,
καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῇ
Μωὰβ, καὶ παρενέβαλεν ἐν πέρᾳ Ἀρνών,
καὶ οὐκ εἰςῆλθεν ἐν ὁρίοις Μωάβ, ὅτι
Ἀρνὼν ὅριον Μωάβ. 19 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηὼν βασιλέα τοῦ
Ἀμορραίου βασιλέα Ἐσεβὼν, καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἰσραὴλ· Παρελεύσωμαι δὴ ἐν τῇ γῇ σου ἕως
τοῦ τόπου ἡμῶν. 20 Καὶ οὐκ ἐνεπίστευσε
Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν ἐν τῷ ὁρίῳ
αὐτοῦ· καὶ συνῆξε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν
αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰασὰ, καὶ παρετείνετο πρὸς Ἰσραήλ. 21 Καὶ παρέδωκε
κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα
τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην 22 ἀπὸ Ἀρνὼν καὶ ἕως

12. A: ὅτι ἔρχῃ πρός με οὐ, παρέμβαλε με L. — 13. AF: ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς 12 Α. A: μετ' εἰρήνης. Καὶ ἀπόκρισιν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰεφθάε. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθὰε ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν, λέγων 15. AEF: (l. οὕτω) Τάδε. 16. AEF: (l. Σὶφ) ἐρυθρᾶς... : ἕως Κάδης. 17. A: ἐξαπέστειλεν... διὰ τῆς γῆς. 18. AEF: (l. ἔτοιμ.) ἦλθον... Μωάβ, καὶ προσγίνετο κατ' ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς Μωάβ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ πέρᾳ Ἀρνών, καὶ οὐκ εἰςῆλθον εἰς τὸ ὅριον Μωάβ. 19. AEF: Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου. 20. AEF: Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν τὸν Ἰσραὴλ διελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰασσὰ, καὶ ἐπολέμησε μετὰ Ἰσραήλ. 22. AEF+ (fin.) καὶ ἐκληρονόμησε πᾶν τὸ ὅριον τοῦ Ἀμορραίου.

18. *Puis il côtoya la terre d'Édom.* Hébreu et Septante : « il s'avança par le désert et contourna la terre d'Édom ».
19. *Qui habitait à Hésébon.* Hébreu et Septante : « roi d'Hésébon ».
20. *Séhon, lui aussi, méprisant les paroles d'Israël, ne le laissa point passer.* Hébreu et Septante : « et Séhon n'eut pas confiance en Israël pour le laisser passer ».

VI. Jephté, etc. (X, 6-XII). — *1° Jephté (X, 6-XII, 7).*

suos coram Dómino in Maspha. 12 Et misit núntios ad regem filiórum Ammon, qui ex persóna sua dicerent : Quid mihi et tibi est, quia venísti contra me, ut vastáres terram meam? 13 Quibus ille respóndit : Quia tulit Israel terram meam, quando ascéndit de Ægýpto, a finibus Arnon usque Jaboc atque Jordánem : nunc ergo cum pace redde mihi eam. 14 Per quos rursum mandávit Jephte, et imperávit eis ut dicerent regi Ammon : 15 Hæc dicit Jephte : Non tulit Israel terram Moab, nec terram filiórum Ammon : 16 sed quando de Ægýpto conscendérunt, ambulávit per solitúdinem usque ad mare Rubrum, et venit in Cades. 17 Misítque núntios ad regem Edom, dicens : Dimitte me, ut tránseam per terram tuam. Qui nóluit acquiéscere précibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transítum præbére contémpsit. Mansit itaque in Cades, 18 et circuivit ex látere terram Edom, et terram Moab : venítque contra orientálem plagam terræ Moab, et castrametátus est trans Arnon : nec vóluit intráre términos Moab : Arnon quippe confínium est terræ Moab. 19 Misit itaque Israel núntios ad Sehon regem Amorrhæórum, qui habitábat in Hésebon, et dixérunt ei : Dimitte ut tránseam per terram tuam usque ad flúvium. 20 Qui et ipse Israel verba despíciens, non dimísit eum transíre per términos suos ; sed infínita multitúdine congregáta, egréssus est contra eum in Jasa, et fortiter resistébat. 21 Traditúque eum Dóminus in manus Israel cum omni exércitu suo, qui percussit eum, et possédit omnem terram Amorrhæi habitatóris regiónis illius, 22 et univérsos fines ejus, de Arnon usque Jaboc,

Collocutio Jephte acquitur.
Judd. 10, 17.
Judd. 11, 19. Num. 21, 24-30.
Num. 20, 1.
Num. 20, 14-20.
Deut. 2, 1.
Num. 20, 22; 21, 4, 12.
Deut. 2, 9. Num. 21, 21, 13. Deut. 2, 26-29. Num. 21, 27-30.
Num. 21, 23.
Judd. 11, 13.

pha ; 12 et il envoya des messagers au roi des enfants d'Ammon, pour dire de sa part : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, pour que tu sois venu contre moi, afin de ravager ma terre? » 13 Le roi leur répondit : « C'est parce qu'Israël, quand il est monté d'Égypte, a pris ma terre, depuis les confins d'Arnon jusqu'au Jaboc et jusqu'au Jourdain : maintenant donc, rends-la-moi en paix ». 14 Jephté donna de nouveau sa réponse par les messagers, et leur commanda de dire au roi d'Ammon : 15 « Voici ce que dit Jephté : Israël n'a pas pris la terre de Moab, ni la terre des enfants d'Ammon. 16 Mais quand il monta de l'Égypte, il marcha à travers le désert jusqu'à la mer Rouge, et il vint à Cadès, 17 et il envoya des messagers au roi d'Édom, disant : Laisse-moi passer par ta terre. Et le roi ne voulut point acquiescer à ses prières. Il envoya aussi vers le roi de Moab, qui lui-même dédaigna de donner passage : c'est pourquoi il demeura à Cadès. 18 Puis, il côtoya la terre d'Édom et la terre de Moab, vint contre le côté oriental de Moab, et campa au delà de l'Arnon ; mais il ne voulut pas entrer dans le territoire de Moab ; car l'Arnon est la frontière de la terre de Moab. 19 C'est pourquoi Israël envoya des messagers à Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésébon, et ils lui dirent : Laisse-nous passer par ta terre jusqu'au fleuve. 20 Séhon, lui aussi, méprisant les paroles d'Israël, ne le laissa point passer par son territoire ; mais ayant assemblé une multitude innombrable, il sortit contre lui à Jasa, et il résistait fortement. 21 Mais le Seigneur le livra avec toute son armée aux mains d'Israël, qui le battit et qui posséda toute la terre de l'Amorrhéen, habitant de cette contrée, 22 et toutes ses frontières, depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc, et depuis le dé-

12. *Il envoya des messagers* pour porter les propositions de paix. Habile politique autant que chef intrépide, Jephté veut user tous les moyens de conciliation, avant d'attaquer les Ammonites.
13. *Arnon*, rivière qui forme la frontière septentrionale de Moab, plus bas, v. 18, et se jette dans la mer Morte après un cours de 75 kilomètres. — *Jaboc.* Voir la note sur *Genèse*, XXXII, 22.
16. *Cadès.* Voir la note sur *Nombres*, XX, 1.
17. *La terre d'Édom.* Voir *Juges*, V, 4. — *Moab.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 3.
19. *Hésébon.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 25. — *Jusqu'au fleuve* : c'est-à-dire, jusqu'au Jourdain.
20. *Jasa.* Voir la note sur *Deutéronome*, II, 32.
21. *Toute la terre de l'Amorrhéen.* Voir la note sur *Genèse*, XV, 16.

UNIVERSITY OF NOTRE DAME PRESS ® LIBRARY OF CONGRESS

VI. Jephte aliique 3 judices (X, 6-XII). — 1° Jephte (X, 6-XII, 7).

τοῦ Ἰαβὸκ, καὶ ἀπὸ τοῦ δρυμοῦ ἕως τοῦ Ἰορδάνου. 22 Καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἔξερε τὸν Ἀμορραῖον ἀπὸ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν; 24 Οὐχὶ ἃ ἂν κληρονομήσει σε Χαμὼς ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις, καὶ τοὺς πάντας οὓς ἔξερε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, αὐτοὺς κληρονομήσομεν; 25 Καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ἐπὶ Βαλὰκ υἱὸν Σεπφὼρ βασιλέως Μωάβ; Μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ, ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν, 26 ἐν τῷ οἰκεῖσθαι ἐν Ἐσεβὼν καὶ ἐν τοῖς ὅροις αὐτῆς, καὶ ἐν γῇ Ἀροὴρ καὶ ἐν ταῖς ὅρισις αὐτῆς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην, τριακόσια ἔτη; Καὶ διατί οὐκ ἐξήλασω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; 27 Καὶ νῦν ἐγὼ εἰμι οὐχ ἡμάρτον σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοὶ κρῖναι κύριος ὁ κρινῶν σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἀμμών. 28 Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν τῶν λόγων Ἰεφθὰε ὧν ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν.

29 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθὰε πνεῦμα κυρίου, καὶ παρῆλθε τὸν Γαλαὰδ καὶ τὸν Μανασσῆ, καὶ παρῆλθε τὴν σκοπιὰν Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών. 30 Καὶ ηὔξατο Ἰεφθὰε εὐχὴν τῷ κυρίῳ, καὶ εἶπεν Ἐὰν διδοὺς δῷς μοι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐν τῇ χειρί μου, 31 καὶ ἔσται, ὁ ἐκπορευόμενος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἀνώσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα. 32 Καὶ παρῆλθεν Ἰεφθὰε πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν παρατάξασθαι πρὸς αὐτοὺς, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις

22. AB^{c}F: τῆς λεύκου. 23. AEF: (l. ἀπὸ) ἐκ. A† (in l.) ἐπὶ οἰκ. 24. A: οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησεν σοι Χαμὼς... καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησεν σοι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκτὸς. B^{1}: πρὸς ἡμᾶς. 25. A: νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ τοῦ Βαλὰκ υἱοῦ Σεπφώρ. B^{1}: βασιλέως. 26. AF† (p. οἴκ.) Ἰορδ. AEF: (l. τοῦς ὅρίοις) τοῖς ὀνειδεσιν. 27. B^{1}: κρίνοι κύριος κρίνοις. A: τῶν υἱῶν Ἰ. 28. A: Ἀμμὼν καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῶν λόγων. 29. A: Καὶ ἐγένηθη... καὶ διῆλθε τὴν γῆν Γαλαάδ. A: (l. παρῆλθε) διῆλθε... † (p. Γαλ. acc.) καὶ ἀπὸ ἀκρωτῶν

23 הַיְהוָה: וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
24 וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ: הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מִפָּנֶינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ: וְעַתָּה הֲטוֹב
טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ
מוֹאָב הָרֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם
26 נִלְחַם עִם: בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן
וּבְבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעֹר וּבְבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־
הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא:
27 וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה
אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה
הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין
28 בְּנֵי עַמּוֹן: וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו:
29 וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר
אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־
מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי
30 עַמּוֹן: וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר
אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי:
31 וְהָיָה הַיֹּצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי
בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי
עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִיהוּ
32 עֹלָה: וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
33 לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ: וַיַּכֵּם
מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר

Γαλαάδ εἰς. 30. A: Ἐὰν παραδιδοὺς παραδῷς. B^{1} μοι. 31. B^{1}: ὃς ἐὰν. A: ἐκ τῶν θυρῶν... καὶ ἔσται. 32. AEF: (l. παρῆλ.) διέβη... τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν τοῦ πολεμῆσαι. 33. A: καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Ἀβὲλ ἀμπελῶνα. Κωμῶν πόλεις, ἕως Ἀβὲλ ἀμπελῶνα.

23. *Ainsi le Seigneur Dieu d'Israël renversa l'Amorrhéen, Israël son peuple combattant contre lui, et tu maintenant, tu veux posséder sa terre?* Hébreu et Septante : « et maintenant Jahveh (le Seigneur) Dieu d'Israël a chassé l'Amorrhéen devant son peuple Israël, et toi tu aurais son héritage? »

25. *A moins que tu vaille mieux que Balac.* Hébreu : « et maintenant, est-ce que tu vaux mieux que Balac? » — *Et que tu nous montres qu'il se soit plaint d'Israël, et qu'il ait combattu contre lui.* Hébreu : « a-t-il disputé avec Israël, a-t-il combattu contre eux? »

27. *Et moi me déclarant une guerre injuste.* Hébreu : « en combattant contre moi ».

31. *Je l'offrirai en holocauste au Seigneur.* Hébreu et Septante : « sera au Seigneur, et je l'offrirai en holocauste ».

33. *Jusqu'à Abel qui est plantée de vignes.* Hébreu et Septante : « jusqu'à Abel Keramim (Septante, Karmim) ».

VI. Jephté, etc. (X, 6-XII). — 1° Jephté (X, 6-XII, 7).

et de solitudine usque ad Jordanem. 23 Dominus ergo Deus Israel subvertit Amorrhæum, pugnánte contra illum pópulo suo Israel, et tu nunc vis possidére terram ejus? 24 Nonne ea quæ possidet Chamos deus tuus, tibi jure debéntur? Quæ autem Dóminus Deus noster victor obtínuit, in nostram cedent possessiónem : 25 nisi forte mélior es Balac filio Sephor rege Moab : aut docére potes, quod jurgátus sit contra Israel, et pugnáverit contra eum, 26 quando habitávit in Hésebon, et vículis ejus, et in Aroër et villis illius, vel in cunctis civitátibus juxta Jordánem, per trecéntos annos. Quare tanto témpore nihil super hac repetitióne tentástis? 27 Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me male agis, indicens mihi bella non justa. Júdicet Dóminus árbiter hujus diéi, inter Israel et inter filios Ammon. 28 Nolutque acquiéscere rex filiórum Ammon verbis Jephte, quæ per núntios mandáverat.

29 Factus est ergo super Jephte Spíritus Dómini, et circuíens Gálaad, et Manásse, Maspha quoque Gálaad, et inde tránsiens ad filios Ammon, 30 votum vovit Dómino, dicens : Si tradideris filios Ammon in manus meas, 31 quicúmque primus fúerit egréssus de fóribus domus meæ, milíque occúrrerit reverténti cum pace a filiis Ammon, eum holocaústum ófferam Dómino.

32 Transivítque Jephte ad filios Ammon, ut pugnáret contra eos : quos trádidit Dóminus in manus ejus. 33 Percussítque ab Aroër usque dum vénias in Mennith, vi-

Verborum Jephte commutatio.

Num. 21, 29.
2 Reg. 11, 1. 23.
Num. 33, 12. Jos. 13, 25.
Num. 21, 2-4.
Num. 21, 25.

Votum Jephte.

Jud. 3, 10; 14, 6; 15, 14; 6, 34.
Jud. 10, 17.

Lev. 1, 1-17.

Clades Ammonitárum.

Jud. 11, 26.

23. Chamos. Voir la note sur III *Rois*, xi, 7. — *Ton dieu.* Les Israélites n'attribuent qu'à leur dieu unique une véritable divinité : ils traitent de faux dieux tous ceux qu'adorent les nations étrangères. Quand Jephté dit : *Chamos ton dieu*, il parle le langage diplomatique. Cette expression n'est donc pas une profession de foi et ne prouve pas que Jephté croyait à la divinité de Chamos. Elle prouve seulement que le juge d'Israël voulait parler au roi des Ammonites un langage qui lui fût agréable, afin d'en obtenir la paix qu'il sollicitait.

26. *A Aroër*, sur l'Arnon, qui formait la frontière méridionale du royaume de Séhon.

29. *Et l'esprit du Seigneur vint sur Jephté.* Ces paroles ne doivent pas être interprétées comme une justification du vœu condamnable de Jephté. — *Galaad.* Voir l'*Introduction à Josué*, p. 2. — *Maspha.* Voir plus haut, x, 17. Ce lieu, un des points les plus élevés de ce pays montagneux, est admirablement disposé pour servir de point de ralliement à une armée pour une guerre soit offensive, soit défensive.

30. *Il vouait un vœu.* Voir la note sur le *Lévitique*, xxvii, 28.

33. *Vingt villes.* Il est remarquable que l'Écriture, qui énumère volontiers les villes de Moab, ne nomme pas celles d'Ammon. — *Depuis Aroër*, non pas probablement Aroër sur l'Arnon, mais Aroër de Gad, à l'est de Rabbath-Ammon, *jusqu'à l'entrée de Mennith*, ou and, *et jusqu'à Abel, qui est plantée de vignes* (en hébreu Abel-Keramim), sur la route qui va d'Aroër à Bosra.

UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK PADERBORN

VI. Jephte aliique 3 Judices (X, 6-XII). — *1° Jephte (X, 6-XII, 7).*

Ἀρνῶν, ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις, καὶ ἕως Ἐβελχωμίμ, πληγὴν μεγάλην σφόδρα· καὶ συνετάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. 34 Καὶ ἦλθεν Ἰεφθὰε εἰς Μασσηφὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη ἦν μονογενὴς αὐτῷ, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ. 35 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἀά, θυγάτηρ μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου, καὶ ἐγὼ εἰμὶ ἤνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι. 36 Ἡ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν Πάτερ, ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον· ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου ἐν τῷ ποιῆσαί σοι κύριον ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών. 37 Καὶ ἡδε εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς Ποιησάτω δή ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον ἐμοί· με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένιά μου, ἐγὼ εἰμὶ καὶ αἱ συνεταιρίδες μου. 38 Καὶ εἶπε Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας, καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαιον ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη. 39 Καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν, καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ηὔξατο· καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ἄνδρα, καὶ ἐγένετο εἰς προστάγμα ἐν Ἰσραήλ· 40 Ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐλοιδοροῦντο θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθὰε τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.

XII. Καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφραὶμ, καὶ παρῆλθαν εἰς βορρᾶν, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθάε·

34. A: ἀπάντησιν αὐτοῦ. B': ἦν οὖν μονογενὴς οὖν. A: αὕτη μονογενὴς αὐτῷ ἀγαπητὸς, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῷ πλὴν αὐτῆς. 35. AE: Καὶ ἐγενήθη ἡνίκα εἶδεν αὐτὴν, καὶ διέῤῥηξεν. B': εἰ μὴ (pro εἰμὶ)... ἐπιστρέψαι. A: αὐτὴ, καὶ εἶπεν Ὄμμοι θυγατέρ μου, ἐπεκαδδοσάτησας καὶ σεμνοστάτη, εἰς κακὸν ἤγειρον ἐν ὀφθαλμοῖς μου· ἐγὼ δὲ ἤνοιξα τὸ στόμα μου πρὸς κύριον. 36. AF: Καὶ εἶπε. AEF† (p. Πάτερ) εἰ ἐν ἐμοὶ. 37. AEF* ἔφη. A: αὐτῇ· καὶ ποίησον μοι τὸ ὄῆμα τοῦτο.

וְכֹל אֲבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד
וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ·
34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ
וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים
וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ
מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־בַת׃ 35 וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי
הַכֵּרַע הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית בְּעֹכְרָי
וְאָנֹכִי פָּצִיתִי פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל
לָשׁוּב׃ 36 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה
אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר
יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ
יְהוָה נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃
37 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִי הַדָּבָר
הַזֶּה הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה
עַל־בְּתוּלָי אֹנִכִי וְרֵעוֹתָי׃ 38 וַיֹּאמֶר לְכִי
וַיְשַׁלַּח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא
וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְּ עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־
הֶהָרִים׃ 39 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וַתָּשָׁב אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ
אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי
חֹק בְּיִשְׂרָאֵל׃ 40 מִיָּמִים יָמִימָה תֵּלַכְנָה
בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח
הַגִּלְעָדִי אַרְבָּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃

XII. 1 וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר
בַּצָּפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ עָבַרְתָּ

v. 34. עד כאן
v. 37. ירשתי ק׳ (cf. v. 38. Ex. 11, 2).

38. A: ἐξαπέστειλεν. 39. A: Καὶ ἐγ. μετὰ τέλος δύο. AEF: ἀνέμειναν. A: καὶ ἐκατέλεσεν Ἰεφθὰε τὴν. 40. B': Ἰεφθὰε Γαλαὰδ ἐπὶ (A* ἐπὶ). — 1. A: Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἐφραὶμ, καὶ ἦλθον εἰς Κεφαυὰ, καὶ εἶπον πρὸς.

34. *Sa fille unique.* Hébreu et Septante : « sa fille ». — *Car il n'avait pas d'autres enfants.* Hébreu et septante : « et seulement elle unique (*Septante* : unique-nata erat ei) et il n'avait pas de fils ou de filles en dehors d'elle (*Septante* : d'autre fils...) ».

35. *Tu m'as trompé, et toi même tu t'es trompée.* Hébreu : « me renversant tu m'as renversé, et tu as été parmi ceux qui m'affligeaient ». — *Je ne pourrai pas faire autre chose.* Hébreu : « et je ne pourrai retourner ».

38. *Et ses compagnes* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

39. *Et la coutume a toujours été conservée* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

40. *Qu'après le cours d'une année.* Hébreu et septante : « que chaque année ».

VI. Jephté, etc. (X, 6—XII). — *1° Jephté (X, 6—XII, 7).*

ginti civitátes, et usque ad Abel, quæ est vineis cónsita, plaga magna nimis : humiliatíque sunt filii Ammon a filiis Israel.

34 Reverténte autem Jephte in Maspha domum suam, occúrrit ei unigénita fília sua cum týmpanis et chóris : nón enim habébat álios líberos. 35 Qua visa, scidit vestiménta sua, et ait : Heu me, fília mea, decepísti me, et ipsa decépta es : apérui enim os meum ad Dóminum, et áliud fácere non pótero. 36 Cui illa respóndit : Páter mi, si aperuísti os tuum ad Dóminum, fac mihi quodcúmque pollicítus es, concéssa tibi ultióne atque victória de hóstibus tuis. 37 Dixítque ad patrem : Hoc sólum mihi præsta quod déprecor : Dimítte me ut duóbus ménsibus circúmeam montes, et plangam virginitátem meam cum sodálibus meis. 38 Cui ille respóndit : Vade. Et dimísit eam duóbus ménsibus. Cumque abiísset cum sóciis ac sodálibus suis, flebat virginitátem suam in móntibus. 39 Expletísque duóbus ménsibus, revérsa est ad patrem suum, et fecit ei sicut vóverat, quæ ignorábat virum. Exínde mos increbúit in Israel, et consuetúdo serváta est : 40 ut post anni circúlum convéniant in unum filiæ Israel, et plangant fíliam Jephte Galaaditæ diébus quátuor.

XII. 1 Ecce autem in Ephraim orta est seditio : nam transeúntes

Filia Jephte obviam patri. Judc. 11, 11; 16, 17. 1 Reg. 18 6-7. Ps. 75, 10. Num. 30, 3.

Queritur pater. Gen. 37, 34. Ps. 65, 14. Num. 30, 3.

Acquiescit filia.

Votum Jephte impletur.

Ephraimitarum seditio. Jud. 8, 1.

Chœur de musiciennes et de danseuses (F. 34). (D'après Wilkinson).

34. *Avec des chœurs.* C'est-à-dire en chantant et en dansant. La danse tenait une grande place dans les fêtes et les réjouissances des Hébreux.

37. *Parcourir les montagnes.* Encore aujourd'hui dans la Judée, quand on annonce à une jeune fille qu'elle va se marier, la coutume traditionnelle l'oblige de faire semblant de fuir sur les montagnes. — *Pleurer sa virginité.* On regardait comme un malheur de mourir sans laisser de postérité.

39. *Et il fit à son égard...* Les anciens Pères croient qu'il immola réellement sa fille et leur sentiment est le plus conforme au texte. Plusieurs interprètes modernes prétendent cependant que la fille de Jephte ne fut pas réellement immolée, mais seulement consacrée au service du sanctuaire. La loi défendait expressément le sacrifice de victimes humaines.

40. *Après le cours d'une année;* c'est-à-dire chaque année.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

Διατί παρῆλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμών, καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; Τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί. [2] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰεφθάε· Ἀνὴρ μαχητὴς ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν σφόδρα· καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν. [3] Καὶ ἰδὼν ὅτι οὐκ εἶ σώτηρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχήν μου ἐν χειρί μου, καὶ παρῆλθον πρὸς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρί μου. Καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, παρατάξασθαι ἐν ἐμοί; [4] Καὶ συνέστρεψεν Ἰεφθάε πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλαάδ, καὶ παρετάξατο τῷ Ἐφραίμ· καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραίμ, ὅτι εἶπαν οἱ διασῳζόμενοι τοῦ Ἐφραίμ· Ὑμεῖς Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραὶμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. [5] Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραίμ· καὶ ἔπαιον αὐτοὺς οἱ διασῳζόμενοι Ἐφραὶμ· Λαβῶμεν. Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαάδ· Μὴ Ἐφραθίτης εἶ; Καὶ ἔπαιν Οὔ. [6] Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰπὸν δὴ σύριξ· καὶ οὐ κατεύθυνεν τοῦ λαλῆσαι οὕτως· καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ, καὶ ἔσφαζαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἐφραὶμ δύο καὶ τεσσαρακόντα χιλιάδες.

[7] Καὶ ἔκρινεν Ἰεφθὰὲ τὸν Ἰσραὴλ ἓξ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Ἰεφθὰὲ ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ Γαλαάδ.

[8] Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβασὰν ἀπὸ Βηθλεέμ. [9] Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα υἱοί, καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ἃς ἐξαπέστειλεν ἔξω, καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήγαγεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν.

2. B¹: Ἰεφθὰε πρὸς αὐτοὺς. AEF: (l. μαχ.) ἀντιλαῶν. 3. AEF: οὐκ ἦν ὁ σώζων... κύριος ἐνεπίσν μου. 4. AEF: Καὶ συνήθροισεν Ἰεφθάε... ἐπολέμει τὸν Ἐφραίμ... διασωζόμενοι. 5. A: Καὶ προκατελάβοντο ἄνδρες Γαλαάδ... Μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ Ἐφραίμ; καὶ εἶπαν, οὐκ ἔφην. Καὶ εἶπαν αὐτῷ· εἰπατὴ δὴ σύνθημα. 6. A: αὐτῶν, καὶ σφαζουσιν αὐτοὺς ἐπὶ. 7. B¹: ἔζησεν (pro ἔκ.). AEF: ἐν τῇ πόλει. 8. A: ὁ Ζαβουλείτης, καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ δέκα ἔτη. 9. A: ἐξαπεστειλεν ἔξω... γυναῖκες εἰσήγαγεν. B¹: θυγατέρες υἱοῦ.

לָהִלָּחֶם בִּבְנֵי־עַמּוֹן וְלָכֶם לֹא קָרָאתָ
לָלֶכֶת עִמִּי בִּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃
2 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי
אֲנִי וְעַמִּי יִבְנֵי־עַמּוֹן מְאֹד וָאִזְעַק
אֶתְכֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם׃
3 וָאֵרֶא כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וָאָשִׂימָה
נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָּה עֲלִיתֶם אֵלַי
4 הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃ וַיִּקַּבֵּץ יִפְתָּח
אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִّלָּחֶם אֶת
אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרָיִם
כִּי אָמְרוּ פְלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד
5 בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃ וַיִּלְכֹּד
גִּלְעָד אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַّרְדֵּן לְאֶפְרָיִם
וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְלִיטֵי אֶפְרַיִם
אֶעְבְּרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־גִלְעָד
6 הַאֶפְרָתִי אָתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ אֱמֹר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת
וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ
וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל
בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם
אֶלֶף׃
7 וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ
שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי וַיִּקָּבֵר
בְּעָרֵי גִלְעָד׃
8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אִבְצָן
מִבֵּית לָחֶם׃ וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים
וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שָׁלַח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים
בָּנוֹת הֵבִיא לִבְנָיו מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט

Jud. 19, 14. | Reg. 16, 5. 29, 21.

Ephraimitis bellum indicitur.

Jud. 8, 26. 7, 24.

Jugulantur Ephraimitæ.

Exo. 24, 12.

Cladem Jephte.

1 Reg. 12, 11.

2° Abesan.

Jos. 19, 15.

Jud. 10, 4.

וישפט ב׳ v. 3.

XII. 4. *Mais voilà que dans Éphraïm s'élève une sédition.* Hébreu et Septante : « et se rassemble (cria) chacun d'Éphraïm ». — *Ta maison.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « sur toi par le feu ».

2. *Nous avons un grand débat, moi et mon peuple.* Hébreu et Septante : « Vir rixæ (*Septante*, pugnator) eram ego et populus meus ».

3. *Ce que voyant.* Hébreu : « et j'ai vu qu'il n'y avait pas de sauveur ».

4. *Galaad est un fugitif d'Éphraïm; et il habite.* Hébreu : « vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, et Galaad ».

5. *Il eut trente fils et autant de filles, qu'il marie, les établissant hors de chez lui.* Hébreu : « et forma à lui trente fils, et il envoya dehors trente filles ».

contra aquilónem, dixérunt ad Jephte : Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocáre nos nolúisti, ut pergerémus tecum? Igitur incendémus domum tuam. [2] Quibus ille respóndit : Disceptátio erat mihi et pópulo meo contra filios Ammon vehémens : vocavíque vos, ut præberétis mihi auxílium, et fácere nolúistis. [3] Quod cernens pósui ánimam meam in mánibus meis, transivíque ad fílios Ammon, et trádidit eos Dóminus in manus meas. Quid commérui, ut adversum me consurgátis in prælium?

[4] Vocátis itaque ad se cunctis viris Gálaad, pugnábat contra Éphraim : percusserúntque viri Gálaad Éphraim, quia dixerat : Fugitívus est Gálaad de Éphraim, et hábitat in médio Éphraim et Manásse. [5] Occupaverúntque Galaaditæ vada Jordánis, per quæ Éphraim reversúrus erat. Cumque venísset ad ea de Éphraim número, fúgiens, atque dixísset : Obsecro ut me transíre permittátis : dicébant ei Galaaditæ : Numquid Ephrathæus es? quo dicénte : Non sum : [6] interrogábant eum : Dic ergo Scibboleth quod interpretátur Spica. Qui respondébat, Sibboleth : eadem littera spicam exprimere non valens. Statímque apprehénsum jugulábant in ipso Jordánis transítu. Et cecidérunt in illo témpore de Éphraim quadraginta duo millia.

[7] Judicávit itaque Jephte Galaaditès Israel sex annis : et mórtuus est, ac sepúltus in civitáte sua Gálaad.

[8] Post hunc judicávit Israel Abesan de Béthléhem : [9] qui hábuit triginta fílios, et tótidem fílias, quas emittens foras, maritis dedit, et ejúsdem númeri fíliis suis accépit uxóres, introdúcens in domum suam.

3. *J'ai mis mon âme.* Hébraïsme, pour *j'ai exposé ma vie.*

4. *Galaad est un fugitif d'Éphraïm.* Le sens de ce passage est assez obscur; quel qu'il soit, il contenait une grave injure à Jephté et à ses partisans; ce qui explique la rigueur du châtiment.

6. *Ce qu'on interprète par Épi.* Ces mots sont une addition au texte original, une explication donnée par le traducteur. — *Ne pouvant pas exprimer* comme il faut la chuintante *sch*. Les Éphrathéens n'étaient pas muets parce qu'ils ne savaient pas prononcer le mot *schibboleth*, mais parce qu'ils faisaient une guerre injuste à Jephté et aux Israélites, leurs frères. La prononciation de ce mot était seulement une marque à laquelle on reconnaissait s'ils disaient vrai, quand ils niaient qu'ils fussent Éphrathéens.

7. *Galaad*, ou Maspha de Galaad. Cf. *Juges*, x, 17.

2° Abésan. XII. 8, 10.

8. *De Béthléhem.* Aucun juge, à l'exception d'Othoniel, ne paraît avoir étendu sa puissance sur Juda et sur Siméon. Si Abésan avait été de Béthléhem de Juda, il aurait été juge de Juda; mais il y a lieu de croire qu'il était de la Béthléhem du nord, la Bethléhem du sud étant distinguée par le nom de la tribu de Juda, *Juges*, XVII, 7, et XIX 1.

CONCILIUM BIBLICUM
ORATIONIS BIBLIOTHECA ®

VI. Jephte aliique 3 Judices (X, 6—XII). — 3° et 4° Ahialon et Abdon (XII, 11-15).

Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ ἔτη. [10] *Καὶ ἀπέθανεν Ἀβεσσαν, καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλεέμ.*

[11] *Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη.* [12] *Καὶ ἀπέθανεν Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλὼμ ἐν γῇ Ζαβουλών.*

[13] *Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἐλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης.* [14] *Καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοί, καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους. Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ὀκτὼ ἔτη.* [15] *Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἐλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθὼν ἐν γῇ Ἐφραὶμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαλήκ.*

XIII. *Καὶ προσέθηκαν ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Φιλισταίων τεσσαράκοντα ἔτη.*

[2] *Καὶ ἦν ἄνθρ εἷς ἀπὸ Σαρεὰ, ἀπὸ δήμου συγγενείας τοῦ Δαν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανοε, καὶ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτεκε.* [3] *Καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἰδοὺ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέκνωσας, καὶ συλλήψῃ υἱόν.* [4] *Καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον,* [5] *ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ σίδηρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ οὐκ ἀναβήσεται, ὅτι Ναζὶρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ὑπὸ τῆς κοιλίας, καὶ αὐτὸς ἄρξεται σώσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φιλισταίων.* [6] *Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ, καὶ εἶπε πρὸς ἀνδρὶ αὐτῆς, λέγουσα· Ἄνθρωπος θεοῦ ἦλθε πρὸς με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ, φοβερὸν σφόδρα, καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτὸν πόθεν ἐστὶ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέ μοι.* [7] *Καὶ εἶπε μοι· Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν. Καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκά-*

10. A: ἐν Ἐσεβὼν (l. Ἄβεσ. sic. 8). 11. AF: Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ δέκα ἔτη. 12. ὁ Ζαβουλωνίτης ἐν Αἰλὼμ καὶ ἐθάφησαν αὐτὸν ἐν. 13. A: Ἀεβδὼν υἱὸς Σελὴμ ὁ Φροῦντης (l. 14) τρία. υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐπιβεβηκότες. — 1. A: Καὶ προεθέντο οἱ... ἐνωτίον κυ. ... * κύριος... (l. Φιλ.) ἐλλοφύλων. 2. A: Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐκ... Σαρεὰ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δὰν, καὶ ὄνομα... οὐκ ἔτεκτε. 3. A: τεσσαρ. καὶ ἐν γαστρὶ ἔξεις, καὶ τέξῃ υἱόν. 4. AE: (l. μεθ.) ὄκαρφα. 5. AEF: (l. ἔχ.) ἔξεις. A: ὅτι ἡγιασμένον Ναζιραῖον ἔσται τῷ θεῷ τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστρός. 6. AEF: Καὶ ἤλθεν. A: καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὄψεως ἄγγ. τοῦ θεοῦ, ἐπιφανὴς σφόδρα· καὶ ἠρώτων. 7. A: ἔξεις... υἱόν, καὶ ὄκαρφα.

10 אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁבֶט שָׁנִים׃ וַיָּמָת אִבְצָן
וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃
11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן
הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר
12 שָׁנִים׃ וַיָּמָת אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר
בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃
13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן
14 בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים
בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים עַל־
שִׁבְעִים עֵירָם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
15 שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל
הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ
אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃

XIII.

1 וַיֹּסִיפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־
פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת
הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא
3 יָלָדָה׃ וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא
4 יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי
נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי
5 כָּל־טֻמְאָה׃ כִּי הִנֵּךְ הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן
וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן וְהוּא
יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד
6 פְּלִשְׁתִּים׃ וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר
לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי
וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאַלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה
7 הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ וַיֹּאמֶר
לִי הִנֵּךְ הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְעַתָּה אַל
תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־

ופשרת נשא. 2. ר

12. *Dans Zabulon.* Hébreu et Septante : « à Aïalon (Aïlom) dans la terre de Zabulon ».

XIII. 6. *Ayant le visage d'un ange, et inspirant la plus grande terreur.* Hébreu : « et son aspect, comme l'aspect d'un ange de Dieu, terrible beaucoup ».

7. *Depuis son enfance... de sa mère* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

VI. Jephté, etc. (X, 6—XII). — 3° et 4° Ahialon, Abdon (XII, 11-15).

Qui septem annis judicávit Israel : [10] mortuúsque est, ac sepúltus in Béthlehem.

[11] Cui successit Ahialon Zabulonites : et judicávit Israel decem annis : [12] mortuúsque est, ac sepúltus in Zábulon.

[13] Post hunc judicávit Israel Abdon, fílius Illel, Pharathonites : [14] qui hábuit quadragínta fílios, et triginta ex eis nepótes, ascendéntes super septuagínta pullos asinárum, et judicávit Israel octo annis : [15] mortuúsque est, ac sepúltus in Pharathon terræ Ephraim, in monte Amalec.

XIII. [1] Rursúmque fílii Israel fecérunt malum in conspectu Dómini : qui trádidit eos in manus Philisthinórum quadragínta annis.

[2] Erat autem quídam vir de Sára, et de stirpe Dan, nómine Mánue, habens uxórem stérilem. [3] Cui appáruit ángelus Dómini, et dixit ad eam : Stérilis es et absque líberis : sed concípies et páries fílium : [4] cave ergo ne bíbas vínum ac siceram, nec immúndum quidquam cómedas : [5] quia concípies, et páries fílium, cujus non tanget caput novácula : erit enim nazaræus Dei ab infántia sua, et ex matris útero, et ipse incipiet liberáre Israël de manu Philisthinórum. [6] Quæ cum venísset ad marítum suum, dixit ei : Vir Dei venit ad me, habens vultum angélicum, terríbilis nimis. Quem cum interrogássem, quis esset et unde venisset, et quo nómine vocarétur, nóluit mihi dícere : [7] sed hoc respóndit : Ecce concípies et páries fílium : cave ne vínum bibas, nec siceram, et ne áliquo vescáris immún-

3° Ahialon.

4° Abdon.

2 Reg. 22, 30.

Jud. 10, 4; 5, 10.

Jud. 3, 15.

VII. — 1° Infidelis Israel Philistinis traditur.

Jud. 10, 6; 6, 1; 4, 1; 3, 12; 2, 19; 3, 31; 10, 7.

Samsonis ortus.

Jos. 15, 33; 19, 41.

Jud. 5, 11; 14, 22.

Gen. 16, 11; 1 Reg. 1, 20. 1 Reg. 3, 21. Num. 6, 2-5.

Num. 6, 1-21. 1 Reg. 1, 11. Luc. 1, 15.

VIIe Section. — Samson, XIII-XVI.

1° **Sa naissance,** XIII.
2° **Son mariage,** XIV.
3° **Ses exploits contre les Philistins,** XV-XVI, 3.
4° **Sa captivité et sa mort,** XVI, 4-31.

1° Naissance de Samson. XIII.

12. *Dans Zabulon.* L'hébreu porte : *à Ahialon dans la terre de Zabulon.* Cette ville, sa patrie où sa résidence, lui doit probablement son nom.

4° Abdon, XII, 13-15.

13. *Abdon* ainsi que ses deux prédécesseurs ne fut probablement juge que des tribus du nord, en même temps que Samson l'était dans le sud. — *Pharathonite,* de Pharathon. Voir v. 15.

14. *Il eut quarante fils.* Ce qui s'explique par la polygamie alors en usage. — *Soixante-dix ânons.* Voir la note sur *Juges,* x, 4.

15. *La montagne d'Amalec.* Montagne située en Éphraïm. Les amalécites pillards et vagabonds, dans une circonstance non mentionnée par l'Écriture, étaient sans doute venus s'établir jusqu'en Éphraïm, et avaient laissé leur nom à cette localité.

PONTIFICIA UNIVERSITAS GREGORIANA BIBLIOTHECA

θαρτον, ὅτι θεοῦ ἅγιον ἐσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

8 Καὶ προσηύξατο Μανοὲ πρὸς κύριον, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε Ἀδωναΐ, τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς, καὶ συνβιβασάτω ἡμᾶς τί ποιήσομεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ. 9 Καὶ ἐἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανοὲ, καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα· καὶ αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ Μανοὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς. 10 Καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἔδραμε καὶ ἀνήγγειλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ὤφθαι πρός με ὁ ἀνὴρ ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς με. 11 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανοὲ ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνδρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μανοὲ· Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος τῆς ἐστι κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ; 13 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανοὲ· Ἀπὸ πάντων ὧν εἴρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλάξεται, 14 ἀπὸ παντὸς ὁ ἐκπορευόμενοι ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου, οὐ φάγεται, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα μὴ πίετο, καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω, πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλάξεται. 15 Καὶ εἶπε Μανοὲ πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου· Κατάσχωμεν δὲ σε, καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἐρίφον αἰγῶν. 16 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανοὲ· Ἐὰν κατάσχῃς, οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου· καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαύτωμα, τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό· ὅτι οὐκ ἔγνω Μανοὲ ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός. 17 Καὶ εἶπε Μανοὲ πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου. Τί τὸ ὄνομά σοι, ὅτι ἐλθοῦ τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσομέν σε; 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτό ἐστι θαυ-

8. ΑΕF: Καὶ ἐδεήθη Μαν. τοῦ κυρίου... κύριε ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας πρὸς ἡμᾶς, ἐλθέτω δὴ πρός... (L. ἀνὴρ) φωτισάτω... τῷ παιδαρίῳ. 9. A: Καὶ ἐνήκουσεν... καὶ παρεγένετο... αὐτὴς καθημένης ἐν τῷ ἀγρῷ. 10. A: ἀπταί μοι ὁ ἀνὴρ, ὁ ἐλθὼν πρός με τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11. A* Καὶ ἦλθε. 12. A: Μανοὲ, νῦν δὲ ἐλθόντος τοῦ ῥήματος σου (B[1]: λόγος σου), τί ἐσται τὸ κρῖμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 13. A: εἶπεν. 14. A: ἀπὸ πάντων ὅσα. AB[1]F (a. μὴ) πίκερα καὶ. A: ἐνετ. αὐτῇ, φυλάξεται. 15. A: κυρίου, βιασώμεθα δὴ σε... ἐναντίον σου. 16. A: Ἐὰν βιάσῃ με, οὐ φάγομαι τῶν. 17. A: τί ὄνομά σοι, ἵνα ὅταν ἔλθῃ τὸ ῥῆμά σου, δοξάσωμέν σε. 18. A: ἐνατί τοῦτο ἐρ.

9. Et lorsqu'elle eut ex l'ange n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Que voulez-vous que fasse l'enfant? ou de quoi* devra-t-il s'abstenir? Hébreu et Septante : « quelle sera la règle que devra suivre l'enfant, et que devra-t-il faire? »

14. *Elle l'accomplisse et le garde.* Hébreu et Septante : « elle le garde ».

15. *Retenons à mes prières, et puissions-nous.* Hébreu et Septante : « que nous nous retenons et que nous puissions ».

16. *Un holocauste, offre-le au Seigneur.* Hébreu : « un holocauste au Seigneur, offre-le ».

מְמֵאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר
מִן־הַבָּטֶן עַדְ־יוֹם מוֹתוֹ׃
8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי
אֲדֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ
יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה
9 לַנַּעַר הַיּוֹלֵד׃ וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל
מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־
הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ
10 אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃ וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה
וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם
11 אֵלָי׃ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה
הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמַר
12 אָנִי׃ וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ
מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃
13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃
14 מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכֵל
וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תִּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה אַל־
תֹּאכֵל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃
15 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־
נָּא אוֹתְךָ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃
16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־
תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־
תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא
יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי
שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרְךָ וְכִבַּדְנֻךָ׃
18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה
תִּשְׁאַל לְשְׁמִי וְהוּא פֶלֶא׃ 19 וַיִּקַּח

ויעתר ל׳ ל׳ ויבר v. 17. חל׳ מרגש
ויעתר א׳ v. 18.

do : erit enim puer nazaræus Dei ab infantia sua, ex utero matris suæ usque ad diem mortis suæ.

Orant Manue eumque apparet angelus.

8 Orávit itaque Mánue Dóminum, et ait : Obsecro Domine, ut vir Dei, quem misisti, véniat iterum, et dócest nos quid debeámus fácere de púero, qui nascitúrus est. 9 Exaudivitque Dóminus deprecántem Mánue, et appárnit rursum ángelus Dei uxóri ejus sedénti in agro. Mánue autem maritus ejus non erat cum ea. Quæ cum vidisset ángelum, 10 festinávit et cucúrrit ad virum suum : nuntiavitque ei, dicens : Ecce appáruit mihi vir, quem ante videram. 11 Qui surréxit, et secútus est uxórem suam : veniénsque ad virum, dixit ei : Tu es qui locútus es mulieri? Et ille respóndit : Ego sum. 12 Cui Mánue : Quando, inquit, sermo tuus fúerit explétus, quid vis ut fáciat puer? aut a quo se observáre debébit? 13 Dixitque ángelus Dómini ad Mánue : Ab ómnibus, quæ locútus sum uxóri tuæ, abstineat se : 14 et quidquid ex vínea nascítur, non cómedat : vinum et síceram non bibat, nullo vescátur immúndo : et quod ei præcépi, impleat atque custódiat. 15 Dixitque Manue ad ángelum Dómini : Obsecro te ut acquiéscas précibus meis, et faciámus tibi hœdum de capris. 16 Cui respóndit ángelus : Si me cogis, non cómedam panes tuos : si autem vis holocaústum fácere, offer illud Dómino.

Qui dat præcepta Dominí.

Jud. 13, 3-5.

Judd. 6, 18-19.

Tob. 12, 19.

Gen. 32, 29. Tob. 5, 12.

Et nesciébat Mánue quod ángelus Dómini esset. 17 Dixitque ad eum : Quod est tibi nomen, ut, si sermo tuus fúerit explétus, honorémus te? 18 Cui ille respóndit : Cur quæris nomen meum, quod est mirábile? 19 Tulit itaque Mánue hœdum de ca-

Nomen angeli mirabile.

Dieu : c'est du moins ce que prouve l'article déterminatif que l'écrivain sacré emploie ici.

7. *L'enfant sera nazaréen.* Voir les prescriptions sur le nazaréat, *Nombres*, vi, 1, et suiv. On sait que Mahomet défend à tous les Musulmans l'usage du vin, *Koran*, Surate, ii, 192. La coutume de ne pas couper les cheveux, par vœu, était aussi commune dans les tribus arabes. — *Jusqu'au jour de sa mort.* La loi supposait que ces vœux n'étaient faits que pour un temps déterminé; les rabbins en fixèrent plus tard la durée à trente jours; mais il n'était pas défendu de les faire à vie. Voir la note sur *Nombres*, vi, 21.

13. *Que la femme s'abstienne.* Les verbes de ce verset et du suivant étant au féminin en hébreu ne peuvent avoir pour sujet que la mère de Samson, et non Samson lui-même.

15. *Puissions-nous vous préparer.* Manué, croyant avoir affaire à un homme, se prépare à remplir envers lui les devoirs de l'hospitalité. Cf. *Juges*, vi, 19. — *Un chevreau.* Voir plus haut, vi, 19, et la note sur *I Rois*, xvi, 20.

17. *Afin que... nous vous honorions.* C'est-à-dire nous vous témoignions notre reconnaissance par des présents.

PONTIFICIO ISTITUTO BIBLICO ROMA

VII. Samson (XIII-XVI). — 2° *Samsonis uxor (XIV).*

μαστόν. [19] Καὶ ἔλαβε Μανοὲ τὸν ἐρίφον
τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν, καὶ ἀνήνεγκεν
ἐπὶ τὴν πέτραν τοῦ κυρίου, καὶ διεγώρασε
ποιῆσαι, καὶ Μανοὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέ-
πουσαι. [20] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι
τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου ἐως
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου
ἐν τῇ φλογὶ καὶ Μανοὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
βλέποντες, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν
ἐπὶ τὴν γῆν. [21] Καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ
ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανοὲ καὶ
πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Τότε ἔγνω Μα-
νοὲ ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος. [22] καὶ εἶπε
Μανοὲ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Θανάτῳ
ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν εἴδομεν. [23] Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Εἰ ἤθελεν ὁ κύ-
ριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ
χειρὸς ἡμῶν ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίαν, καὶ
οὐκ ἂν ἔδειξεν ἡμῖν ταῦτα πάντα, καὶ κα-
θὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούσασεν ἡμᾶς ταῦτα.
[24] Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών· καὶ ἐδόξασεν τὸ παι-
δάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ κύριος. [25] Καὶ
ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐ-
τῷ ἐν παρεμβολῇ Δὰν καὶ ἀνάμεσον Σαρὰ
καὶ ἀνάμεσον Ἐσθαόλ.

XIV. Καὶ κατέβη Σαμψὼν εἰς Θαμνάθ,
καὶ ἴδε γυναῖκα ἐν Θαμνὰθ ἀπὸ τῶν θυγα-
τέρων τῶν ἀλλοφύλων. [2] Καὶ ἀνέβη καὶ
ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ
αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Γυναῖκα ἑώρακα ἐν Θαμ-
νὰθ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστίμ, καὶ
νῦν λάβετε αὐτήν μοι εἰς γυναῖκα. [3] Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐ-
τοῦ· Μὴ οὐκ εἰσὶ θυγατέρες τῶν ἀδελφῶν
σου, καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γνῷ, ὅτι
σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἀλλο-
φύλων τῶν ἀπεριτμήτων; Καὶ εἶπε Σαμ-
ψὼν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ταύτην λάβε
μοι, ὅτι αὕτη εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου.
[4] Καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστὶν, ὅτι ἐκδί-
κησιν αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐν

19. ΑΕF: κυρίῳ, τῷ θαυμαστὰ ποιοῦντι κυρίῳ καὶ... (l. βλέπ.) θεωροῦν. 20. A: ἐπάνω τοῦ... εἰς τὸν οὐρανόν. AB[1]: φλὸγ τοῦ θυσιαστηρίου. A[1]: εἰς τὸν οὐρανόν. 21. AEF: (l. οὗτος) ἐστί. 22. A: (l. εἶδ.) ἑωράκαμεν. 23. A: Εἰ οὖν βούλεται κύριος... καὶ οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν. 24. A* νίόν. — 1. A: θαυμ. ἐκ. AE[1] (p. ἐλίσσ.) καὶ ἔρχεται ἐκάστοτε αὐτοῦ. 2. A* (p. πατρὶ) αὐτοῦ. AEF: (l. θυλ.) τῶν ἀλλογενῶν. 3. AEF: Μὴ οὐκ ἔστι ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν... ἐν παντὶ τῷ λαῷ μου... γνῷ. ἐκ. 4. AEF: ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ.

22. *Et il n'aurait pas dit ce qui doit arriver.* Hébreu : « et selon le temps (c'est-à-dire : maintenant) il n'aurait pas fait entendre de telles choses ».

25. *Entre Saraa et Esthaol.* Septante : « au milieu de Saraa et au milieu d'Esthaol ».

XIV. 3. *Puisque la reine.* Hébreu : « pour que le allies ».

4. *Une occasion.* Septante : « une vengeance ».

VII. Samson (XIII-XVI). — 2° *Son mariage (XIV).*

מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה
וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת
19 וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃ וַיְהִי בְּעֲלוֹת
הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל
מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
21 אַרְצָה׃ וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה
לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז
יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת
כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ
לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח
מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־
כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃
24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃
25 וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן
בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃

XIV. 1 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה
2 בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעַל
וַיַּגֵּד לְאָבִיו וְלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה
רָאִיתִי בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
3 וְעַתָּה קְחוּ־אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ
וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ
לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים
וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אֹתָהּ קַח
4 לִי כִּי־הִיא יָשְׁרָה בְּעֵינָי׃ וְאָבִיו וְאִמּוֹ
לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיהוָה הִיא כִּי־תֹאֲנָה

Manue Deo sacrificat.
Judic. 6, 20-21.
Judic. 13, 16.
Lev. 8, 24.
Judic. 6, 22.
Deut. 5, 24.
Ex. 33, 20.
Xaselitur Samson.
Gen. 11, 26.
Judic. 18, 4; 18, 11; 18, 31.
Gen. 15, 32.
2° Samson uxorem ex Philistaeis petit.
Judic. 14, 10; 15, 6.
Gen. 38, 12.
Gen. 34, 11.
1 Reg. 17, 36.
Judic. 15, 2.

19. *Sur le rocher*, qui se trouvait à l'endroit même de la campagne où était Manué.

24. Samson, en hébreu *Schimschôn*, paraît être un diminutif de *schemesch*, soleil.

25. *Dans le camp de Dan.* La Vulgate traduit le nom propre *Mahaneh-Dan* par « *in castris Dan* ». L'origine de ce nom de lieu est expliquée plus loin, XVIII, 11-12. — *Saraa* est actuellement un village de trois cents habitants, qui a gardé son ancien nom, à peine modifié sous la forme Sar'ah. Il est placé à l'entrée d'une vallée sur une colline en forme de pain de sucre dont les flancs sont percés de grottes sépulcrales. Une source est à peu de distance, au-dessous du village. — *Esthaol.* Généralement identifié avec le village actuel d'Eschu'a ou Aschu'a à dix mille d'Eleuthéropolis en allant au nord vers Nicopolis.

2° Mariage de Samson, XIV.

XIV. 1. *Thamnatha*, aujourd'hui Tibneh, n'est plus

pris, et libaménta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia : ipse autem et uxor ejus intuebántur. [20] Cumque ascénderet flamma altáris in cœlum, ángelus Dómini páriter in flamma ascéndit. Quod cum vidissent Mánue et uxor ejus, proni cecidérunt in terram, [21] et ultra eis non appáruit ángelus Dómini. Statímque intelléxit Mánue ángelum Dómini esse, [22] et dixit ad uxórem suam : Morte moriémur, quia vidimus Deum. [23] Cui respóndit múlier : Si Dóminus nos vellet occidere, de mánibus nostris holocaústum et libaménta non suscepísset, nec ostendísset nobis hæc ómnia, neque ea quæ sunt ventúra dixisset.

[24] Péperit itaque filium et vocávit nomen ejus Samson. Crevitque puer, et benedixit ei Dóminus. [25] Cœpitque Spiritus Dómini esse cum eo in castris Dan inter Sárae et Esthaol.

XIV. [1] Descéndit ergo Samson in Thámnatha, vidénsque ibi muliérem de filiábus Philisthiim, [2] ascéndit, et nuntiávit patri suo et matri suæ, dicens : Vidi muliérem in Thámnatha de filiábus Philisthiinórum : quam quæso ut mihi accipiátis uxórem : [3] Cui dixérunt pater et mater sua : Numquid non est múlier in filiábus fratrum tuórum, et in omni pópulo meo, quia vis accípere uxórem de Philisthiim, qui incircumcísi sunt? Dixitque Samson ad patrem suum : Hanc mihi áccipe : quia plácuit óculis meis. [4] Parénteс autem ejus nesciébant quod res a Dómino fieret, et quæréret occasiónem contra Philis-

le chevreau et les libations, et les plaça sur le rocher, les offrant au Seigneur qui fait les merveilles : or, lui et sa femme regardaient ; [20] et tandis que la flamme de l'autel montait vers le ciel, l'ange du Seigneur monta pareillement dans la flamme. Ce qu'ayant vu, Manué et sa femme tombèrent inclinés vers la terre ; [21] et l'ange du Seigneur n'apparut plus à leurs yeux. Et aussitôt Manué comprit que c'était l'ange du Seigneur, [22] et il dit à sa femme : « Nous mourrons de mort, parce que nous avons vu le Seigneur ». [23] Sa femme lui répondit : « Si le Seigneur voulait nous faire mourir, il n'aurait pas reçu de nos mains d'holocauste et de libations, il ne nous aurait pas montré toutes ces choses, et il n'aurait pas dit ce qui doit arriver ».

[24] Elle enfanta donc un fils, et elle l'appela du nom de Samson ; et l'enfant grandit, et le Seigneur le bénit ; [25] et l'Esprit du Seigneur commença à être avec lui, dans le camp de Dan, entre Saraa et Esthaol.

XIV. [1] Ensuite Samson descendit à Thamnatha, et voyant là une femme d'entre les filles des Philistins, [2] il monta et l'annonça à son père et sa mère, disant : « J'ai vu à Thamnatha une femme d'entre les filles des Philistins, que je vous prie d'accepter pour mon épouse ». [3] Son père et sa mère lui répondirent : « Est-ce qu'il n'y a point de femme parmi les filles de tes frères, et dans tout mon peuple, pour que tu veuilles prendre une femme d'entre les Philistins qui sont incirconcis ? » Et Samson dit à son père : « Acceptez-la pour moi, parce qu'elle a plu à mes yeux ». [4] Mais ses parents ne savaient pas que la chose se faisait par le Seigneur, et qu'il cherchait une occasion contre les

CONFEDERACIÓN GENERAL DE TRABAJADORES ®

VII. Samson (XIII-XVI). — 2° *Samsonis uxor (XIV).*

τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες
ἐν Ἰσραήλ. 5 Καὶ κατέβη Σαμψὼν καὶ ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμνὰθ, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θαμνὰθ, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος
εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἦλατο ἐπ' αὐ-
τὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν
ὡσεὶ συντρίψει ἔριφον αἰγῶν, καὶ οὐδὲν ἦν
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλε τῷ
πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησε.
7 Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικὶ,
καὶ ἡδύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψών. 8 Καὶ
ὑπέστρεψε μετ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτὴν, καὶ
ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα τοῦ λέοντος, καὶ
ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ
λέοντος καὶ μέλι. 9 καὶ ἔξελεν αὐτὸ εἰς χεῖ-
ρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ
ἐσθίων. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα
αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔδω-
κεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀνήγγειλεν
αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλε
τὸ μέλι.
10 Καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν
γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψὼν οὕτω-
ς ἡμέρας ἑπτά, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανίσκοι. 11 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτὸν, καὶ
ἔλαβον τριάκοντα κλεκτοὺς, καὶ ἦσαν μετ'
αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Προβάλωμι ὑμῖν προβάλλομαι, ἐὰν ἀπαγγείλητε
ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις
τοῦ πότου καὶ εὕρητε, δώσω ὑμῖν τριάκοντα
σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων.
13 Καὶ ἐὰν μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαί μοι, δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων. Καὶ
εἶπαν αὐτῷ· Προβάλου τὸ πρόβλημά σου,
καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό. 14 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος,
καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ. Καὶ οὐκ ἠδύναντο
ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τοῖς ἡμέραις.

4. AF* οἱ. AEF: ἐκφύσεων τῶν υἱῶν Ἰ. 5. A: καὶ ἐξέλαμψε εἰς ἀμπελῶνα. A: ἐπόντων. 6. AEF: Καὶ κατεφύτευσε... καὶ διέλυσεν. A: ὡσεὶ διαστάσει. B* αἰγῶν. AEF: τῇ χειρί. A: οὐδὲ τῇ μητρί, ἃ ἔποι. 7. A: καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Σαμψώμ. 8. AEF: Καὶ ἐπέστρεψεν... (l. συναγ.) συναγωγὴ, A: σώματι. A† (in f.) ἦν. 9. AEF: εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ. AF: ἐπορεύθη... ἔσθων. AFB: ἀπήγγειλεν. AEF: ἐκ τοῦ ἔξωθεν. 10. AEF: ἐποίει. 11. AEF: Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτὸν, προκατέστησαν αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα. 12. A: προβαλὼ ὑμῖν πρόβλημα, καὶ ἐὰν... ἀπαγγείλητέ μοι τὸ πρόβλημα.

5. *Furieux et rugissant.* Hébreu et Septante : « rugissant ». 6. *Et un rayon de miel.* Hébreu et Septante : « et du miel ».
9. *Il ne voulut pas leur déclarer.* Hébreu et Septante : « il ne leur annonça pas ».
10. *Un festin.* Les Septante ajoutent : « pendant sept jours ».
11. *Les habitants de ce lieu* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

VII. Samson (XIII-XVI). — 2° *Son mariage (XIV).*

תְּאֹר־מַבְקֵשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבְעֵת הַהִיא
פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃
ה וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה
וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר
6 אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃ וַתִּצְלַח עָלָיו
רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי
וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו
7 וְלְאִמּוֹ אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר
לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃ וַיָּשָׁב
8 מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֶת
מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים
9 בְּגוּיַת הָאַרְיֵה וְדֶבֶשׁ׃ וַיְרַדֵּהוּ אֶל
כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל
אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ
וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגּוּיַת הָאַרְיֵה
דְּבַשׁ הוּדָבַשׁ׃
י וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם
שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵן יַעֲשׂוּן הַבְּחוּרִים׃
11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים
12 מְרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְשׁוֹן אָחִידָה־נָּא לָכֶם חִידָה אִם־
הַגֵּד תַּגִּידוּהָ אֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי
הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם
שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת
13 בְּגָדִים׃ וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי
וְנָתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ
חִידָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעָה׃ 14 וַיֹּאמֶר
לָהֶם מִן־הָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא
מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

13. A: δυνάσθητε... A: τρώκ. ἀνδάνος καὶ τρόκοντα στολὰς. B* ἀον. A: [l. αὐτό] ἀον. 14. AEF: ἐκ τοῦ ἐσθίοντος ἐξῆλθον βρώσις, καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθον γλυκύ.

thiim : eo enim tempore Philisthiim dominabántur Israeli.

5 Descéndit itaque Samson cum patre suo et matre in Thámnatha. Cumque venissent ad vineas óppidi, apparuit cátulus leónis sævus, et rúgiens, et occúrrit ei. 6 Irruit autem Spíritus Dómini in Samson, et dilacerávit leónem, quasi hœdum in frusta discérpens, nihil omnino habens in manu : et hoc patri et matri nóluit indicáre. 7 Descendítque et locútus est mulieri, quæ placúerat óculis ejus. 8 Et post áliquot dies revértens ut acciperet eam, declinávit ut vidéret cadáver leónis, et ecce exámen apum in ore leónis erat ac favus mellis. 9 Quem cum sumpsisset in mánibus, comedébat in via : veniénsque ad patrem suum et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comedérunt : nec tamen eis vóluit indicáre quod mel de córpore leónis assúmpserat.

10 Descéndit itaque pater ejus ad mulíerem, et fecit filio suo Samson convívium : sic enim júvenes fácere consuéverant. 11 Cum ergo cives loci illius vidissent eum, dedérunt ei sodáles triginta ut essent cum eo. 12 Quibus locútus est Samson : Propónam vobis probléma : quod si solvéritis mihi intra septem dies convívii, dabo vobis triginta sindones, et totidem túnicas : 13 sin autem non potuéritis solvere, vos dábitis mihi triginta sindones, et ejúsdem númeri túnicas. Qui respondérunt ei : Propóne probléma, ut audiámus. 14 Dixítque eis : De comedénte exivit cibus, et de forti egréssa est dulcédo. Nec potuérunt per tres dies propositiónem solvere.

Leonem dilacerat Samson.
Judi. 3, 10; 11, 6; 14, 6.
1 Reg. 17, 34.
Judi. 14, 1.
Mel in ore leonis.
Nuptiæ Samsonis.
Gen. 29, 22.
Judi. 14, 20.
1 Mac. 9, 39.
Parabola Samsonis.
Judi. 11, 37.
Gen. 29, 27; 45, 22.
4 Reg. 5, 22.

5. *Samson descendit* parce que le village de Saraa est situé sur une colline plus élevée que Tibneh. — *Parut le petit d'un lion.* Thamnatha est à une heure à l'ouest de Bethsamès. C'est dans ce massif montueux que Samson rencontra et tua le lion, et qu'il prit plus tard les trois cents chacals avec lesquels il brûla les blés des Philistins. Ces lieux abondaient autrefois en bêtes fauves, comme l'attestent les noms que portaient les villages des alentours. Lebaoth ou les lionnes, Saalbim ou les chacals.
8. *Et après quelques jours,* etc. « On sait que les abeilles fuient les cadavres, mais elles ne fuient pas les ossements desséchés. L'expression *après quelques jours* est plus d'une fois employée dans la Sainte Écriture pour désigner un espace de temps considérable et même quelques années. Samson peut être resté plusieurs mois fiancé avec la jeune fille, qui était peut-être encore trop jeune. Hérodote, V, 114, raconte que les abeilles firent du miel dans le crâne d'Onésilos, tyran de l'île de Cypre, dont la tête avait été suspendue par les habitants d'Amathonte ». (Stolberg.)
11. *Trente jeunes hommes.* C'était la coutume de donner à l'époux, pour l'accompagner, un certain nombre de jeunes hommes. Les Grecs les appelaient *paranymphes.*
12. *Tuniques.* Hébreu : « *des changements d'habits* », ou vêtements de rechange.

CONFEDERACIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VII. Samson (XIII-XVI). — 3° *Gesta ejus adversus Philistæos (XV-XVI, 3).*

[15] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ* *τετάρτῃ, καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψών· Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ προβλημα, μή ποτε κατακαύσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί. Ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;* [16] *Καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψὼν πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπε· Πλὴν μεμισηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς μοι αὐτό. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψών· Εἰ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγειλα, σοὶ ἀπαγγείλω;* [17] *Καὶ ἔκλαυσε πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, ἃς ἦν αὐτοῖς ἡ πόσις, καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι πωρώγλησεν αὐτόν· καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλε τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς.* [18] *καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὸ τοῦ δυσεῖαι τὸν ἥλιον· Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου, οὐκ ἂν ἐγνωτε τὸ πρόβλημα μου.*

[19] *Καὶ ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας, καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἔδωκε τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγείλασι τὸ πρόβλημα. Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψὼν, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [20] *Καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψὼν ἐνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ὃν ἐφίλασεν.*

XV. *Καὶ ἐγένετο μετ' ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψὼν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν, καὶ εἶπεν· Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου καὶ εἰς τὸ ταμεῖον. Καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.* [2] *Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς, λέγων· Εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτὴν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἑνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σου. Μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ*

15. AEF: (1. κυρ.) λαμπρύσωμέν σε... ἢ ἀπωχετεύσαι ἡμᾶς; 16. A: εἶπεν αὐτῷ· ἀπώμοσάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με... οὐμὲ οὐκ ἀπήγγειλας αὐτό. (B[19] αὐτῷ). AEF: οὐκ ἀπήγγειλα αὐτό, καὶ σοὶ ἀπαγγεῖλω. 17. A: ἐπὶ τὸν αὐτόν. AEF: ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πόσις. AEF: (1. αὐτῷ) αὐτόν. 18. A: πρὶν δῦναι τὸν ἥλ... Εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν, οὐκ ἂν εὕρητε τὸ... 19. A: Καὶ κατεβίωσεν ἐπ' αὐτόν... (1. κε ἐπ.) τὰς στολάς... *τοῖς στολάς... Καὶ ἐθυμώθη θυμῷ Σαμψ. 20. A: Καὶ συνῴκησεν ἡ γυνὴ Σ. τῷ συν-

ב וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ
לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־אִישֵׁךְ וַיַּגֶּד
לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתְךְ וְאֶת־
בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הֲלְרִשְׁנוּ קְרָאתֶם
לָנוּ הֲלֹא: ד וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו
וַתֹּאמַר רַק־שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי
חִידָה חִדַּתָּה לִבְנֵי עַמִּי וְלֹא לָא
הִגַּדְתָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי
לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אַגִּיד: ו וַתִּבְךְּ עָלָיו
שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם
חַמֻּשָׁתָה וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֵּד
לָהּ כִּי הִצִּיקַתְהוּ וַתַּגֵּד הַחִידָה לִבְנֵי
עַמָּהּ: ז וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־
מָּתוֹק מִדְّבַשׁ וּמַה עַז מֵאָרִי וַיֹּאמֶר
לָהֶם לוּלֵא חַרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא
מְצָאתֶם חִידָתִי: ח וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד
אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ
וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת
לַמְגִּדֵּי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית
אָבִיהוּ: ט וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ
אֲשֶׁר רֵעָהּ לוֹ׃

XV. י וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים
וַיֹּאמֶר אֶבְאָה אֶל־אִשְׁתִּי הַחֲדָרָה
יא וְלֹא־נְתָנָהּ אָבִיהָ לָבוֹא׃ וַיֹּאמֶר אָבִיהָ
אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶהָ
לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחוֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה

φαγεῖν αὐτοῦ, ὃς ἦν ἑταῖρος αὐτοῦ. — 1. AEF: αὐτοῦ, φέρων ἔριφον αἰγῶν... τὴν γυναῖκά μου ἐν τῷ κοιτῶνι· καὶ οὐκ ἐφίλει αὐτόν 2. AF[1] (1. αὐτῷ) εἶπεν. AF: αὐτὴν τῷ συνετοίρῳ σου.

15. *Le septième jour.* Septante : « le quatrième jour ». — *Ne te donner.* Hébreu : « de nous donner ».

16. *Et se plaignait,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tu me hais.* Hébreu : « seulement tu me hais ».

18. *Avant le coucher du soleil.* Hébreu : « avant que le soleil allât (parti) ». Les Septante ont compris : « avant que le soleil vînt » et traduit : « avant le lever du soleil ».

19. *Dont il donna les vêtements.* Hébreu : « dont il prit les dépouilles et donna les habits ».

20. *Prit pour mari un de ses amis, un de ceux qui l'avaient accompagné à ses noces.* Hébreu et Septante : « elle fut à son ami (de Samson), qu'il avait choisi ».

XV. 1. *Peu de temps après.* Hébreu et Septante : « après des jours ». — *Lorsque les jours de la moisson des blés approchaient.* Hébreu et septante : « dans les jours de la moisson des blés ».

VII. Samson (XIII-XVI). — 3° *Ses exploits contre les Philistins (XV-XVI, 3).*

Secreta parabola ab uxore tradita.

[15] Cumque adésset dies séptimus, dixérunt ad uxórem Samson : Blandíre viro tuo, et súade ei ut indicet tibi quid significet probléma : quod si fácere nolúeris, incendémus te, et domum patris tui : an idcirco vocástis nos ad núptias ut spoliarétis? [16] Quæ fundébat apud Samson lácrymas, et querebátur dicens : Odísti me, et non díligis : idcirco probléma, quod proposuísti fíliis pópuli mei, non vis mihi expónere. At ille respóndit : Patri meo et matri nólui dicere : et tibi indicáre pótero? [17] Septem ígitur diébus convívii flebat ante eum : tandémque die séptimo cum ei esset molésta, expósuit. Quæ statim indicávit cívibus suis. [18] Et illi dixérunt ei die séptimo ante solis occúbitum : Quid dúlcius melle, et quid fórtius leóne? Qui ait ad eos : Si non arassétis in vitula mea, non invenissétis propositionem meam.

Jud. 14, 12.

Jud. 13, 16.

Prov. 30, 20; 24, 13.

Irascitur Samson.

Jud. 14, 6.

[19] Irruit itaque in eum Spiritus Dómini, descenditque Ascalónem, et percussit ibi triginta viros : quorum ablátas vestes dédit iis qui probléma sólverant. Irátusque nimis ascéndit in domum patris sui : [20] uxor autem ejus accépit maritum unum de amícis ejus et pronúbis.

Ejus uxor quien tradita.

Jud. 14, 11; 13, 2.

3° Altera uxor Samsoni propinatur.

Gen. 29, 27.

XV. [1] Post aliquántulum autem témporis, cum dies triticeæ messis instárent, venit Samson, invísere volens uxórem suam, et áttulit ei hœdum de capris. Cumque cubículum ejus solíto vellet intráre, prohibuit eum pater illius, dicens : [2] Putávi quod odísses eam, et ídeo trádidi illam amíco tuo : sed habet sorórem, quæ

Jud. 14, 20, 11.

15. *Le septième jour.* Les fêtes du mariage duraient une semaine entière. — *La signification de l'énigme.* Le goût des Orientaux pour les énigmes et les jeux de mots est un des traits saillants de leur caractère. Cf. III *Rois*, x, 1; *Ezéchiel*, XVII, 2-10. Ici l'appât du prix à gagner augmentait l'intérêt du problème.

16. *L'Esprit du Seigneur* ne signifie pas ici l'*inspiration divine*, ou l'*amour de la vertu*, mais cet esprit de force dont le Seigneur remplit Samson pour combattre et vaincre les Philistins, qui étaient les ennemis d'Israël. L'Écriture elle-même nous apprend que la force de Samson n'était pas naturelle, mais qu'elle lui était donnée de Dieu d'une manière miraculeuse, bien qu'il y ait eu des hommes doués d'une force de corps prodigieuse. — *Ascalon*, l'une des cinq grandes villes des Philistins, sur la Méditerranée, au nord de Gaza et au sud d'Azot, dans une position très forte, et très fertile.

20. *Un de ses amis.* Le mot hébreu : *mérêha* désigne l'*ami de l'époux*, dont parle S. *Jean*, III, 29. Il était chargé, après les fiançailles, de servir d'intermédiaire entre les époux, à qui l'usage défendait de se voir avant le mariage. Il s'occupait aussi des préparatifs du banquet. — Il y a lieu de remarquer ici que Samson n'avait pas renoncé à sa femme.

3° Exploits de Samson contre les Philistins. XV-XVI, 3.

XV. 1. *Un chevreau.* Voir note sur I *Rois*, XVI, 20

CSIC INSTITUTO DE FILOLOGÍA "ANTONIO NEBRIJA" DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA BÍBLICA Y ORIENTAL

VII. Samson (XIII-XVI). — 3° Gesta ejus adversus Philisthæos (XV-XVI, 3).

αὐτῆς ἡ νεωτέρα ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν; ἔστω δὴ σοι ἀντὶ αὐτῆς. [3] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ἠθῴωται καὶ τὸ ἄμωμ ἀπὸ ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηράν. [4] Καὶ ἐπορεύθη Σαμψών, καὶ συνέλαβε τριακοσίας ἀλωπέκας, καὶ ἔλαβε λαμπάδας, καὶ ἐπέστρεψε κέρκον πρὸς κέρκον, καὶ ἔθηκε λαμπάδα μίαν ἀναμέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔθησε, [5] καὶ ἐξέκαυσε πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσι, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς σταχυοῖ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπέκαυσε ἀπὸ ἀλωνος καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν, καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας. [6] Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησε ταῦτα; Καὶ εἶπαν Σαμψὼν ὁ γαμβρὸς τοῦ Θαμνί, ὅτι ἔλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν πυρί. [7] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν Ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταῦτα, ἐὰν μὴ ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἐὰν οὕτω κοπάσω. [8] Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην. Καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ἠτάμ. [9] Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ παρεμβαλὸν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ἐξεχύθησαν ἐν Λεχί. [10] Καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰούδα Εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; Καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι· Δῆσαι τὸν Σαμψὼν ἀνέβημεν, καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν. [11] Καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἀπὸ Ἰούδα ἄνδρες εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ἠτάμ, καὶ εἶπαν πρὸς Σαμψών Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ὃν τρόπον ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς. [12] Καὶ εἶπαν αὐτῷ Δῆσαί σε κατέβημεν τοῦ δοῦναι

3 מַמָּשׁ תְּתִי־נָא לָךְ תַּחְתֶּיהָ׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נְקִיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים
כִּי־אֶעֱשֶׂה אִתָּם רָעָה׃ וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן
4 וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שֻׁעָלִים וַיִּקַּח
לַפִּידִים וַיַּסֵּב זְנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם
לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃
5 וַיַּצֵּת־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְעַר מִגָּדִישׁ וְעַד־קָמָה
6 וְגַם־כֶּרֶם זָיִת׃ וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי
עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֹתֵן
הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ
לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ
7 אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כְּזֹאת כִּי אִם־
8 נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃ וַיַּךְ אוֹתָם
שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב
בְּסֶעִיף סֶלַע עֵיטָם׃
9 וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה
10 וַיִּנָּטְשׁוּ בְּלֶחִי׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה
לָמָּה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאְסֹר
אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר
11 עָשָׂה לָנוּ׃ וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
אִישׁ מִיְּהוּדָה אֶל־סֶעִיף סֶלַע עֵיטָם
וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־
מֹשְׁלִים בָּנוּ פְלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
לָנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן
12 עָשִׂיתִי לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ
יָרַדְנוּ לָתֶת בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר

A: τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐξ Ἰούδα ἐπὶ τὴν ὀπὴν τῆς πέτρας. B¹: τοῦ Σαμψ... κυριεύουσιν. A: ἀρχοντοι ἡμῶν οἱ ἐξ. 12. AEF: αὐτῷ τοῦ δῆσαι σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναι σε εἰς χεῖρας ἀλλοφ.

2. AEF: κρείσσων αὕτης ἐστίν; ἔστω σοι δὴ ἀντ' αὐτῆς. 3. AEF: Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψών· Ἀδικός εἰμι τὸ ἄπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ὅτι ἐγὼ ποιῶ μετ' ὑμῶν κακά. 4. AEF: (l. ἑπτάκ.) συνέλαβε. AF: (l. καὶ δήσας ἐν τῷ μέσῳ). 5. AEF: ἐξῆψεν αὐτ., εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλ. καὶ ἐκπυρώσας τοὺς σάκχους καὶ τὰ προστεθειμένα ἀπὸ συκῆς καὶ ἕως ἐστῶτος. 6. AEF: γαμβρὸς τοῦ Θαμναθαίου, ὅτι B. AB¹: αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί. 7. A: οὕτως, οὐκ εὐδοκήσω, ἀλλὰ τὴν ἐκδικηρίν μου ἐξ ἑνὸς καὶ ἑκάστου ὑμῶν ποιήσομαι. B¹: ὅτι εἰμὴν. 8. A: κατέβη, παρὰ τὴν χειμάῤῥαν ἐν τῷ σπηλαίῳ Ἠτάμ. 9. A: παρεστρατόπευσαν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν... Λαβί. 10. A: εἶπαν αὐτοῖς πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα ἐκατί... 11. B¹: ἄνδρες ἀπὸ Ἰούδα.

3. *Samson lui répondit.* Hébreu et Septante : « Samson leur répondit ».
4. *Trois cents renards.* Hébreu : « trois cents chacals ». — *Et attacha des torches au milieu.* Hébreu : « et il plaça une torche entre deux queues, au milieu ».
5. *Afin qu'ils courussent çà et là.* Ceux-ci allèrent n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
9. *Montant donc dans la terre de Juda, campèrent dans ce lieu qui, dans la suite, fut appelé Léchi, c'est-à-dire, Mâchoire, ou leur armée fut dissipée.* Hébreu : « ils campèrent dans Juda et se répandirent à Léchi ».
11. *Pourquoi as-tu voulu faire cela ?* Hébreu et Septante : « pourquoi nous as-tu fait cela ? »

VII. Samson (XIII-XVI). — Ses exploits contre les Philistins (XV-XVI, 3).

junior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor. [3] Cui Samson respondit : Ab hac die non erit culpa in me contra Philisthæos : faciam enim vobis mala. [4] Perrexitque et cepit trecéntas vulpes, caudásque eórum junxit ad caudas, et faces ligávit in médio : [5] quas igne succéndens, dimisit, ut huc illúcque discúrrerent. Quæ statim perrexérunt in ségetes Philisthinórum. Quibus succensis, et comportátæ jam fruges, et adhuc stantes in stípula, concremátæ sunt, in tantum, ut vineas quoque et oliveta flamma consúmeret.

Jud. 14, 4. — Segetes vulpibus exustæ. — Jud. 7, 16.

[6] Dixerúntque Philisthiim : Quis fecit hanc rem ? Quibus dictum est : Samson gener Thamnathéi : quia tulit uxórem ejus, et álteri trádidit, hæc operátus est. Ascenderúntque Philisthiim, et combussérunt tam muliérem quam patrem ejus. [7] Quibus ait Samson : Licet hæc fecéritis, tamen adhuc ex vobis éxpetam ultiónem, et tunc quiéscam. [8] Percussítque eos ingénti plaga, ita ut stupéntes suram femori impónerent. Et descéndens habitávit in spelúnca petræ Etam.

Jud. 14, 1. — Jud. 14, 19. — Jud. 15, 11-13. 2 Par. 11, 6. 2 Par. 11, 4.

[9] Igitur ascendéntes Philisthiim in terram Juda, castrametáti sunt in loco, qui póstea vocátus est Lechi, id est, maxilla, ubi eórum effúsus est exércitus. [10] Dixerúntque ad eos de tribu Juda : Cur ascendístis advérsum nos ? Qui respondérunt : Ut ligemus Samson, vénimus, et reddámus ei quæ in nos operátus est.

Nolla parant Philisthiim. — Jud. 15, 17.

[11] Descendêrunt ergo tria millia virórum de Juda, ad specum silícis Etam, dixerúntque ad Samson : Nescis quod Philisthiim imperent nobis ? quare hoc fácere voluísti ? Quibus ille ait : Sicut fecérunt mihi, sic feci eis. [12] Ligáre, inquiunt, te venimus, et trádere in manus Phi-

Vinctus dictione Samson. — Jud. 15, 2.

4. *Trois cents renards.* Le mot hébreu *schû'al* que la Vulgate a traduit par renard, faute de mot propre, est proprement le chacal, animal qui tient à la fois du loup, du chien et du renard. On le rencontre dans tout l'Orient, particulièrement en Palestine, aux environs de Jaffa, de Gaza et en Galilée. Les chacals vivant par bandes, sont sociables; leurs cris perçants les trahissent et ils se laissent prendre facilement.
5. *Dans les moissons des Philistins.* Les cinq villes des Philistins étaient situées dans une vaste plaine que le texte hébreu appelle *Sephêla* ou le *pays bas*. Sur le rivage de la mer Méditerranée s'étend une large bande de sable stérile, mais tout le reste de la plaine n'est qu'un immense champ de blé, d'un rapport merveilleux, parsemé çà et là de légers mamelons, couverts de jardins et de riches vergers.
8. *Ils mettaient la jambe sur la cuisse.* L'hébreu porte : *Et il les frappa jambe sur cuisse ;* expression proverbiale signifiant qu'ils frappa de toute manière et désignant une défaite entière. — *Dans la caverne du rocher d'Etam,* probablement une des nombreuses cavernes qu'on trouve à l'extrémité orientale de la Sephêla, dans les derniers contreforts des montagnes de Juda, vers Lekieh et Beit Dubban.

VII. Samson (XIII-XVI). — *3° Gesta ejus adversus Philisthæos (XV-XVI, 3).*

σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ὀμόσατέ μοι μή ποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς. [12] Καὶ εἶπον αὐτῷ, λέγοντες· Οὐχί, ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δήσομέν σε, καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε. Καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.

[13] καὶ ἦλθον ἕως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν, καὶ ἐδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. Καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ δεδεμένα βραχίονι αὐτοῦ ὡσεὶ στυππίον ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρί, καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ. [14] Καὶ εὗρε σιαγόνα ὄνου ἐξεσμυρισμένην, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἀνδρας. [15] Καὶ εἶπε Σαμψὼν· Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξελείχησεν ἐξελείψω αὐτούς, ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας. [16] Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔρριψε τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον, Ἀναίρεσις σιαγόνος. [17] Καὶ ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἐκάλεσε πρὸς κύριον, καὶ εἶπε· Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ δίψει, καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων. [18] Καὶ ἐρρήξεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνι, καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιε καὶ ἐπεστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησε· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου, ἥ ἐστιν ἐν σιαγόνι, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [19] Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσιν ἔτη.

XVI. Καὶ ἐπορεύθη Σαμψὼν εἰς Γάζαν, καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν. [2] Καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις, λέγοντες· Ἧκε Σαμψὼν ὧδε. Καὶ

12: AF+ (p. Ὀμοσ. μοι) μή ἀναστεῖναί με ὑμεῖς, ἀλλ παραδοτέ με αὐτοῖς, (F sine κ. τ. μ. αὐτ.) AE: ἀπαντήσητε. 13. AEF: Καὶ ὡμοσαν αὐτ.. Οὐχί, ἀλλὰ δεσμῷ δήσ.. εἰς χεῖρας αὐτῶν, θανάτῳ δὲ οὐ... καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας. AB: παραδώσομεν... θαναθώσομεν. 14. AEF: Κ. αὐτὸς ἤλθεν. A* καὶ ἔδρ. A: ἠλάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. Καὶ κατεβόησεν ἐν'... καὶ ἐγένοντο τὰ κολ. τὰ ἐν ταῖς βραχίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιππίον, ἡνίκα

לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הַשְּׁבִעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן
בִּי אַתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא פֶּן־ 13
אֲסָרְךָ וְנָתַנּוּךָ בְיָדָם וְחָמֵת
לֹא נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרוּהוּ בִּשְׁנֵים עֲבֹתִים
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלֻהוּ מִן־הַסֶּלַע׃

14 הוּא־בָא עַד־לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ
לִקְרָאתוֹ וְתִצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה
וַתְּהִי הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר־עַל־זְרֹעֹתָיו
כַּפְּשָׁתִים אֲשֶׁר בָּעֵרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ
מֵאֲסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃ וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר 15
טָרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ וַיַּךְ־בָּהּ
אֶלֶף אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי 16
הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתַיִם בִּלְחִי הַחֲמוֹר
הִכִּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ 17
לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא
לַמָּקוֹם הַהוּא רֶמַת לְחִי׃ וַיִּצְמָא מְאֹד 18
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֹר אַתָּה נָתַתָּ
בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי
בְּיַד הֲעֲרֵלִים׃ וַיְבַקַּע אֱלֹהִים אֶת־ 19
הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלְּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ
מַיִם וַיִּשְׁתְּ וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן
קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלְּחִי עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי 20
פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

XVI. וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם 1
אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ לַעַזָתִים 2
לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ

ἂν δόρκωσῇ πυρός, καὶ διελύθησαν οἱ δεσμὰ ἀπὸ τῶν βραχίονων αὐτοῦ. B: στιππίον, 15. AF: ἐξέλυσεν. 16. AE* (p. ἐν) τῇ (ibid. *τῇ). 17. AEF: Καὶ ἐγένετο συντέλειαι λαλῶν... ἀπὸ τῆς χειρ. 18. AF: ἐβόησε πρὸς κ... Σὺ ἔδωκας... ἐν δόρ. 19. AF: Καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τρύπημα τῆς σιαγόνος. AEF: ὕδατα. AF: (pro Κ.) ἀνέφυξε. — 1. AF+ (p. Σ.) ἐκεῖσε. 2. AF: ἀπηγγέλη... Σ ἐστιν.

14. *Au lieu de la Mâchoire.* Hébreu : « à Léchi ».
15. *C'est-à-dire une mandibule d'âne* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
16. Hébreu et Septante : « et Samson dit : avec une mâchoire d'âne, un monceau, deux monceaux (jeu de mots sur le nom hébreu de l'âne); avec une mâchoire d'âne j'ai frappé mille hommes ».
17. *Qu'on interprète par Élévation de mâchoire* n'est pas dans l'hébreu.
18. Hébreu : « et ouvrit la cavité (la pierre) qui est à Léchi ».

VII. Samson (XIII-XVI). — *3° Ses exploits contre les Philistins (XV-XVI, 3).*

listhinórum. Quibus Samson : Juráte, ait, et spondéte mihi quod non occidátis me. [13] Dixérunt : Non te occidémus, sed vinctum tradémus. Ligaverúntque eum duóbus novis fúnibus, et tulérunt eum de petra Etam.

[14] Qui cum venísset ad locum Maxillæ, et Philisthiim vociferántes occurríssent ei, irruit Spíritus Dómini in eum : et sicut solent ad odórem ignis lina consúmi, ita vincula quibus ligátus erat, dissipáta sunt et solúta. [15] Inventámque maxillam, id est, mandíbulam ásini, quæ jacébat, arripiens, interfécit in ea mille viros [16] et ait :

In maxilla ásini, in mandíbula pulli asi-[náram,
delévi eos, et percéssi mille viros.

[17] Cumque hæc verba canens complésset, projécit mandíbulam de manu, et vocávit nomen loci illíus Ramathlechi, quod interpretátur elevátio maxillæ. [18] Sitiénsque valde, clamávit ad Dóminum, et ait : Tu dedísti in manu servi tui salútem hanc máximam atque victóriam : en siti mórior, incidámque in manus incircumcisórum. [19] Apéruit itaque Dóminus molárem dentem in maxilla ásini, et egréssæ sunt ex eo aquæ. Quibus haustis, refocillávit spíritum, et vires recépit. Idcirco appellátum est nomen loci illius, Fons invocántis de maxilla, usque in præsentem diem.

[20] Judicavítque Israel in diébus Philisthiim viginti annis.

XVI. [1] Abiit quoque in Gazam, et vidit ibi muliérem meretrícem, ingressúsque est ad eam. [2] Quod cum audíssent Philisthiim, et percrebruíssset apud eos, intrásse ur-

Samson solvit vinculo. Judi. 14, 6; 11, 29; 6, 34; 3, 10; 16, 3.

et mille viros maxilla ásini occídit.

Judi. 3, 31. Jos. 10, 26.

Aquam ex maxilla hausit.

Judi. 14, 3. 1 Reg. 31, 4.

Portas Gazæ tulit.

Judi. 3, 3. Jos. 16, 47. 15, 47. 1 Reg. 6, 17.

pour le livrer aux mains des Philistins ». Et Samson : « Jurez, leur dit-il, et promettez-moi que vous ne me tuerez pas ». [13] Ils répondirent : « Nous ne te tuerons pas ; mais nous te livrerons enchaîné ». Et ils le liérent avec deux cordes neuves, et l'enlevèrent du rocher d'Étam.

[14] Lorsqu'il fut arrivé au lieu de la Mâchoire, et que les Philistins, vociférant, furent venus à sa rencontre, l'Esprit du Seigneur s'empara de lui ; et comme le lin a coutume de se consumer à l'odeur du feu, ainsi les liens dont il avait été lié, se brisèrent et se détachèrent ; [15] et saisissant une mâchoire d'âne, c'est-à-dire une mandibule d'âne, qu'il trouva à terre, il en tua mille hommes. [16] Et il dit :

« Avec la mâchoire de l'âne, avec la mandibule [du poulain des ânesses
je les ai détruits, et j'ai frappé mille hommes ».

[17] Et lorsqu'il eut fini de chanter ces paroles, il jeta de sa main la mandibule, et appela ce lieu du nom de Ramathléchi, qu'on interprète par : Élévation de mâchoire. [18] Et, pressé violemment par la soif, il cria au Seigneur, et dit : « C'est vous qui avez mis dans la main de votre serviteur cette délivrance prodigieuse, et cette victoire : voici que je meurs de soif, et je tomberai entre les mains des incirconcis ». [19] C'est pourquoi le Seigneur ouvrit la dent molaire de la mâchoire d'âne, et il en sortit de l'eau ; et *Samson* en ayant bu, ranima ses esprits, et reprit ses forces. C'est pour cela que jusqu'au présent jour on a appelé ce lieu du nom de Fontaine de l'invoquant sortie de la mâchoire.

[20] Et *Samson* jugea Israël aux jours des Philistins pendant vingt ans.

XVI. [1] Il alla aussi à Gaza, et là il vit une femme de mauvaise vie, et entra chez elle. [2] Lorsque les Philistins l'eurent appris, et que le bruit se fut répandu chez eux, que Samson était entré dans la ville, ils l'environnèrent, met-

14. *A l'odeur du feu*, au moindre contact du feu.
19. *Le Seigneur ouvrit la dent molaire dans la mâchoire d'âne, et il en sortit de l'eau.* Déjà dans l'antiquité, le paraphraste chaldéen entendait ce passage, non de la mâchoire elle-même mais du lieu qui avait été appelé Ramathléchi ou « Élévation de la mâchoire ». Le texte paraît susceptible de cette interprétation, mais il n'était pas plus difficile à Dieu de créer de l'eau dans la mâchoire même que d'en faire sourdre de la terre. — *Fontaine de l'invoquant.* Elle ne devait pas être éloignée d'Étam.

XVI. 1. Gaza, une des cinq villes principales des Philistins, à l'extrémité méridionale de la Palestine, près de la Méditerranée, dans un pays très fertile. Josué ne put s'en emparer ; il l'attribua cependant à la tribu de Juda.

VII. Samson (XIII-XVI). — 4° *Captivus Samson moritur (XVI, 4-31).*

ἐκύκλωσαν, καὶ ἐνήδρευσαν ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην
τὴν νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως· καὶ ἐκώ-
φευσαν ὅλην τὴν νύκτα, λέγοντες Ἕως δια-
φαύσῃ ὁ ὄρθρος, καὶ φονεύσομεν αὐτόν.
3 Καὶ ἐκοιμήθη Σαμψὼν ἕως μεσονυκτίου,
καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτὸς, καὶ ἐπε-
λάβετο τῶν θυρῶν τῆς αὐλῆς τῆς πόλεως
σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς, καὶ ἀνεβάστασεν
αὐτὰς σὺν τῷ ἀοχλῷ, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων
αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ
ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Χεβρὼν, καὶ
ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.
4 Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο, καὶ ἠγάπησε
γυναῖκα ἐν Δαλιδὰ χ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλ-
ιδά. 5 Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχο-
ντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ εἶπαν αὐτῇ·
Ἀπάτησον αὐτὸν, καὶ ἴδε ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς
αὐτοῦ ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα
αὐτῷ, καὶ δήσομεν αὐτὸν τοῦ ταπεινῶσαι
αὐτόν. Καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χι-
λίους καὶ ἑκατὸν ἀργύριον. 6 Καὶ εἶπε Δα-
λιδὰ πρὸς Σαμψὼν Ἀπάγγειλόν δὴ μοι ἐν
τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δε-
θήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε. 7 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὴν Σαμψὼν Ἐὰν δήσωσί με ἐν
ἑπτὰ νευραῖς ἐγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ
ἀσθενήσω καὶ ἰσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώ-
πων. 8 Καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες
τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευραῖς ἐγραῖς μὴ διε-
φθαρμέναις, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς.
9 Καὶ τὸ ἐνέδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμ-
ιείῳ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σὲ,
Σαμψών. Καὶ διέσπασεν τὰς νευραῖς ὡς εἴ
τις ἀποσπάσοι στυππίον ἐν τῷ
ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρὸς, καὶ οὐκ ἐγνώσθη
ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς
Σαμψών Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με, καὶ ἐλάλησας
πρὸς με ψευδῆ· νῦν οὖν ἀπάγγειλόν μοι
ἐν τίνι δεθήσῃ. 11 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν·
Ἐὰν δεσμεύοντες δήσωσί με ἐν καλωδίοις

2. AF* ἐν᾽. AE: ἐπὶ τῆς π. AEF: Ἕως φωτὸς πρωὶ μείνωμεν καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν. 3. AF: ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον, καὶ ποὶ, καὶ τῶν δύο σταθμῶν, καὶ ἐνέθηκεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ ὄρους ὅ ἐστιν ἐπὶ προσώπου Χεβρών. B*: ἀνεβάστασεν. 4. AF: ἐπὶ τὸν χειμάῤῥουν Σωρήχ. 5. AF: (1. ἀρχ.) ἀπάτησαι. A: ἰσχ. αὐ. ἐστιν ἡ. 6. A: Ἀπάγγ. 7. A: ἀξηραμένας (cfl. 8 -ναις). 9. A: αὐτῷ ἰκάθ. αὐτῷ. AF: εἶπε πρὸς αὐτόν.. Καὶ διέῤῥηξεν τὰς νευρ. 10. AF: Ἰδοὺ παρελόγισας με. 11. A: ἐν ἑπτὰ κελωδ.

3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־חֲצִי הַלָּיְלָה וַיָּקָם ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתֹ֣ות שַׁעַר־הָעִיר וּבְשֵׁתֵי
הַמְּזוּזֹ֖ות וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ֑ וַיָּשֶׂם
עַל־כְּתֵפָיו֙ וַיַּעֲלֵ֣ם אֶל־רֹ֔אשׁ הָהָ֖ר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵ֥י חֶבְרֹֽון׃
4 וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־כֵ֔ן וַיֶּאֱהַ֥ב אִשָּׁה֙ בְּנַחַל
ח שֹׂרֵ֔ק וּשְׁמָ֖הּ דְּלִילָֽה׃ וַיַּעֲל֤וּ אֵלֶיהָ
סַרְנֵי֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים וַיֹּאמְרוּ־לָ֖הּ פַּתִּ֣י אֹתֹ֑ו
וּרְאִ֣י בַמֶּה־כֹּח֗ו גָּדֹ֤ול וּבַמֶּה֙ נּוּכַ֣ל לֹ֔ו
וְאֶסְרֶ֥נּוּ לְעַנֹּתֹ֖ו וְאֲנַחְנוּ֙ נִתֶּן־לָ֣ךְ
אִ֔ישׁ אֶלֶף֙ וּמֵאָ֣ה כָֽסֶף׃ וַתֹּ֣אמֶר דְּלִילָ֔ה
אֶל־שִׁמְשֹׁ֖ון הַגִּידָה־נָּ֣א לִ֑י בַּמֶּה֙ כֹּחֲךָ֣
גָדֹ֔ול וּבַמֶּה֙ תֵּאָסֵ֣ר לְעַנֹּתֶ֔ךָ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶ֖יהָ שִׁמְשֹׁ֑ון אִם־יַאַסְרֻ֣נִי בְ֠שִׁבְעָה
יְתָרִ֨ים לַחִ֜ים אֲשֶׁ֤ר לֹא־חֹרָבוּ֙ וְחָלִ֣יתִי
ט כְּאַחַ֔ד הָאָדָֽם׃ וַיַּעֲל֤וּ לָהּ֙
סַרְנֵי֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים שִׁבְעָ֥ה יְתָרִ֖ים לַחִ֑ים
אֲשֶׁ֥ר לֹא־חֹרָ֖בוּ וַתְּאַסְרֵֽהוּ׃ בָּהֶ֑ם
וְהָאֹרֵ֣ב יֹשֵׁ֗ב לָהּ֙ בַּחֶ֔דֶר וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו
פְּלִשְׁתִּ֥ים עָלֶ֖יךָ שִׁמְשֹׁ֑ון וַיְנַתֵּ֣ק אֶת־
הַיְתָרִ֗ים כַּאֲשֶׁר֙ יִנָּתֵ֣ק פְּתִיל־הַפִּשְׁתָּ֔ה
כַּהֲרִיחֹ֖ו אֵ֑שׁ וְלֹ֥א נֹודַ֖ע כֹּחֹֽו׃
10 וַתֹּ֣אמֶר דְּלִילָה֮ אֶל־שִׁמְשֹׁון֒ הִנֵּה
הֵתַלְתָּ֣נִי וַתְּדַבֶּר־אֵלַ֣י כְּזָבִ֔ים עַתָּה
11 הַגִּידָה־נָּ֣א לִ֑י בַּמֶּה֙ תֵּאָסֵ֔ר וַיֹּאמֶר
אֵלֶ֖יהָ אִם־אָסֹ֣ור יַאַסְרוּנִ֑י בַּעֲבֹתִ֖ים

v. 5. בתיב בפסח

VII. Samson (XIII-XVI). — 4° *Sa captivité et sa mort (XVI, 4-31).*

bem Samson, circumdedérunt eum, ⁹ ⁹ ⁹

καινοῖς οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. 12 Καὶ ἔλαβε Δαλιδὰ πλοκίδια καινὰ, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ ἐνέδρα ἐξήλθεν ἐκ τοῦ ταμιείου, καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σὲ, Σαμψών. Καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ἐπιρράπιον. 13 Καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς Σαμψών Ἰδοὺ ἐμπαίζεις με, καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ· ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι δεθῇς. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἐὰν ἐφάνης τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῇ διάσματι, καὶ ἐγκρουσῇς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής. 14 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν, καὶ ἔλαβε Δαλιδὰ τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐφανεν ἐν τῷ διάσματι, καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σε, Σαμψών. Καὶ ἐξυπνίσθη ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, καὶ ἐξῆρε τὸν πασσαλὸν τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου. 15 Καὶ εἶπε πρὸς Σαμψὼν Δαλιδὰ Πῶς λέγεις, ἠγάπηκά σε, καὶ ἡ καρδία σου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ; Τοῦτο τρίτον ἐμπαίζεις με, καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη. 16 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτὸν, καὶ ὠλιγοψυχήσεν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν, 17 καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου, ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου· ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἀσθενήσω, καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι. 18 Καὶ εἶδε Δαλιδὰ ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐκάλεσε τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλλοφύλων, λέγουσα Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀνήνεγκαν τὸ

חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־נֶעֱשָׂה בָהֶם מְלָאכָה
12 וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ וַתִּקַּח
דְּלִילָה חֲבָלִים חֲדָשִׁים וַתְּאַסְּרֵהוּ
בָהֶם וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ
שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב בַּחֶדֶר וַיְנַתְּקֵם
מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃ וַתֹּאמֶר
13 דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֵנָּה הָתַלְתָּ
בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה
תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תֶּאֱרְגִי אֶת־
שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת׃
14 וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים
עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע
אֶת־הַיָּתֵד הָאֹרֶג וְאֶת־הַמַּסָּכֶת׃
15 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךָ
וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הָתַלְתָּ
בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל׃
16 וַיְהִי כִּי־הִצִּיקָה לוֹ בִּדְבָרֶיהָ כָּל־
הַיָּמִים וַתְּאַלְּצֵהוּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ
17 לָמוּת׃ וַיַּגֵּד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר
לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים אָנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גֻּלַּחְתִּי
וְסָר מִמֶּנִּי כֹּחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־
18 הָאָדָם׃ וַתֵּרֶא דְלִילָה כִּי־הִגִּיד
לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם
כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וְעֲלוּ
אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף

ל׳ ק׳ v. 18. חל׳ רשת v. 16.

ἐγενήθη ἡ ἰσχὺς αὐτῶ. 15. AF: πρὸς αὐτὸν Δελ... Πῶς ἐρεῖς. A: Τοῦτο τὸ τρίτον παρελογίσω με. 16. AEF: ὅτε κατεφιγγάσατο αὐτὸν τοῖς λόγοις αὐτῆς ἀπηγτὴν ἐνέστα καὶ παρεκινήθησαν αὐτόν. AF: ἕως εἰς θάνατον. 17. AEF: εἶπεν αὐ.' Ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται... ὅτι Ναζιραῖος θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἐκ κοιλίας καὶ ἐὰν ... κατὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους. 18. A: ἴδεν... ἀνήγγ. A: αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρ... καὶ ἀπέστειλεν ... πάντας τοὺς σατραπείας... πρὸς αὐτὸν πᾶσαι αἱ σατραπεῖαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἤνεγκαν.

3. *Entouré de ces tresses*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

16. *Ne lui accordant point de temps pour le repos, son âme défaillit et se lassa.* Hébreu : « son âme se lassa ».

17. *C'est-à-dire consacré* n'est pas dans l'hébreu.

quam fuérunt in ópere, infirmus ero, et aliórum hóminum símilis. 12 Quibus rursum Dalila vinxit eum, et clamávit : Philísthiim super te Samson, in cubículo insídiis præparátis. Qui ita rupit vincula, quasi illa telárum.

Iterum rupis vincula.

13 Dixítque Dalila rursum ad eum : Usquequo décipis me, et falsum lóqueris? osténde quo vinciri débeas. Cui respóndit Samson : Si septem crines cápitis mei cum licio plexúeris, et clavum his circumligátum terræ fixeris, infirmus ero. 14 Quod cum fecísset Dalila, dixit ad eum : Philísthiim super te Samson. Qui consúrgens de somno, extráxit clavum cum crínibus et licio.

Tertio decípitur Dalila.

15 Dixítque ad eum Dalila : Quo modo dicis quod amas me, cum ánimus tuus non sit mecum? Per tres vices mentítus es mihi, et nolúisti dícere in quo sit máxima fortitúdo tua. 16 Cumque molésta esset ei, et per multos dies júgiter adhæréret, spátium ad quiétem non tribuens, defécit ánima ejus, et ad mortem usque lassáta est. 17 Tunc apériens veritátem rei, dixit ad eam : Ferrum nunquam ascéndit super caput meum, quia nazaræus, id est, consecrátus Deo sum de útero matris meæ : si rasum fúerit caput meum, recédet a me fortitúdo mea, et deficiam, eróque sicut céteri hómines. 18 Vidénsque illa quod conféssus ei esset omnem ánimum suum, misit ad príncipes Philisthinórum, ac mandávit : Ascéndite adhuc semel, quia nunc mihi apéruit cor suum. Qui ascendérunt, assúmpta pecúnia quam promise-

Jos. 5, 14, 17

Num. 6, 3-5. 1 Reg. 1, 11. Luc. 1, 15.

Samson tradit secrétum fortitudinis.

Jud. 13, 5, 7.

Jud. 13, 5.

Fabrication des cordes en Égypte (F. 11). (D'après Wilkinson).

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ
VICERRECTORADO ACADÉMICO
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VII. Samson (XIII-XVI). — 4° Captivus Samson moritur (XVI, 4-31).

ἀργύριον δὲ χρυσὸν αὐτῶν. 19 Καὶ ἐκοίμισε Δαλιδὰ τὸν Σαμψὼν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς, καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξύρησε τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ταπεινοῦσθαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε Δαλιδὰ· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ, καὶ ἐκτιναχθήσομαι· καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ὁ κύριος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Γάζαν, καὶ ἐπέδησαν αὐτὸν ἐν πεδαις χαλκαις· καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου.

22 Καὶ ἤρξατο θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν καθὼς ἐξυρήσατο. 23 Καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν θυσιάσαι θυσίασμα μέγα τῷ Δαγὼν θεῷ αὐτῶν, καὶ εὐφρανθῆναι, καὶ εἶπαν· Ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψὼν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν. 24 Καὶ εἶδον αὐτὸν ὁ λαὸς, καὶ ἐμνήσαν τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν, τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν, καὶ ὃς ἐπλήθυνε τοὺς τραυματίας ἡμῶν. 25 Καὶ ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Καλέσατε τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου δεσμωτηρίου, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἐβάπτιζον αὐτὸν, καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀναμέσον τῶν κιόνων. 26 Καὶ εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ· Ἄφες με καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς. 27 Καὶ ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖ-

19 בִּרְכָּיִךְ וַתִּקְרָא לְאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃
20 וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַּץ מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמַר אֵצֵא כְּפַעַם בְּפַעַם וְאִנַּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר
21 מֵעָלָיו׃ וַיֹּאחֲזוּהוּ פְלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ אֶת־עֵינָיו וַיּוֹרִדוּהוּ אֹתוֹ עַזָּתָה וַיַּאַסְרוּהוּ בְּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טֹחֵן בְּבֵית הָאֲסוּרִים׃
22 וְהַחֵל שַׂעַר־רֹאשׁוֹ לִצְמֹחַ כַּאֲשֶׁר
23 גֻּלָּח׃ וְסָרְנֵי פְלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשַׂמְּחָה וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת שִׁמְשׁוֹן
24 אוֹיְבֵנוּ׃ וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֶת מְחַרֵּב אַרְצֵנוּ
25 וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ׃ וַיְהִי כְּיוֹם טוֹב לְבָם וַיֹּאמְרוּ קְרָאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וִישַׂחֵק לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסוּרִים וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ
26 אֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי וְהֵמִשֵּׁנִי אֶת־הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת
27 נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃ וְהַבַּיִת מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָּה כָּל סְרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְעַל־הַגָּג כְּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בְּשִׂחוֹק

v. 21. האסורים ק׳ v. 25. האמורים ק׳
v. 26. האמורים ק׳ fb. והמשני ק׳

καὶ ἐνέπαιζον αὐτῷ. 26. A: Καὶ εἶπεν Σαμψὼν πρὸς τὸ παιδάριον τὸν χειραγωγοῦντα αὐτόν· Ἐπιτάκτονόν με δὴ καὶ ποίησον ψηλαφῆσαί με ἐπὶ τοὺς κίονας, ἐφ' οὗ ὁ οἶκος ἐστήρικτο ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐπιστήσομαι με ἐπ' αὐτοὺς. AE: (in I) ὁ δὲ παῖς ἐκείνοις οὕτως. 27. AE: οἱ σατράπαι, καὶ ἐπὶ τοῦ δώματος.

19. *Et reposer la tête sur son sein* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

20. *En son cœur* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. *A recoupé.* L'hébreu ajoute : « après qu'il fut rasé ».

25. *Or, comme ils se réjouissaient au milieu des festins, les repas étant déjà pris.* Hébreu : « et quand leur cœur fut devenu joyeux ».

26. *Qui dirigeait ses pas.* Hébreu et septante : « qui tenait sa main ». — *Et me reposer un peu* n'est pas dans l'hébreu.

VII. Samson (XIII-XVI). — 4° Sa captivité et sa mort (XVI, 4-31).

rant. 19 At illa dormire eum fecit super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsórem, et rasit septem crines ejus, et cœpit abigere eum, et a se repellere : statim enim ab eo fortitúdo discéssit : 20 dixitque : Philisthiim super te Samson. Qui de somno consúrgens, dixit in ánimo suo : Egrédiar sicut ante feci, et me excútiam, nésciens quod recessisset ab eo Dóminus. 21 Quem cum apprehendíssent Philisthiim, statim erurúnt óculos ejus, et duxérunt Gazam vinctum caténis, et clausum in cárcere mólere fecérunt.

Tondetur Samson.

Gen. 3, 22-23. 1, 2-3; 17, 14.

Obcecatus ad molam damnatur.

1 Reg. 11, 2. 1 Reg. 31, 7. Jer. 39, 7; 52, 11.

Ex. 11, 5. Is. 47, 2.

22 Jamque capilli ejus renásci cœperant.

23 Et principes Philisthinórum convenérunt in unum ut immolárent hóstias magníficas Dagon deo suo, et epularéntur, dicéntes : Trádidit deus noster inimícum nostrum Samson in manus nostras. 24 Quod étiam populus vídens, laudábat deum suum, eadémque dicébat : Trádidit deus noster adversárium nostrum in manus nostras, qui delévit terram nostram, et occídit plúrimos.

Resurgit Philisthini.

1 Reg. 5, 2. 1 Par. 10, 10.

25 Lætantésque per convívia, sumptis jam épulis, præcepérunt ut vocarétur Samson, et ante eos lúderet. Qui addúctus de cárcere lúdebat ante eos, fecerúntque eum stare inter duas colúmnas. 26 Qui dixit púero regénti gressus suos : Dimitte me, ut tangam colúmnas, quibus omnis imminet domus, et recliner super eas, et paúlulum requiéscam. 27 Domus autem erat plena virórum ac mulierum, et erant ibi omnes príncipes Philisthinórum, ac de tecto et solário circiter tria millia utriúsque sexus spectántes ludén-

In domum carcéri adducitur Samson.

13. *Si tu entrelaçais les sept tresses.* Les Juifs portaient les cheveux assez longs, et parfois les arrangeaient en tresses. — *Après le fil de la trame.* Voir note et figure sur *Exode*, XXVI, 25. — *Le clou*, probablement le principal parmi ceux qui servaient à fixer solidement le métier à la terre.

16. *Jusqu'à la mort* : jusqu'à souhaiter la mort.

17. *Je suis nazaréen.* Voir, plus haut, *Juges*, XIII, 7. — *Si ma tête est rasée, ma force se retirera de moi.* La chevelure de Samson était-elle la cause réelle, physique de sa force, ou simplement la cause morale, et comme un gage de la protection de Dieu, conséquence de son nazaréat? Le sentiment commun des Pères et des commentateurs est qu'elle n'en était que la condition, le signe extérieur, bien ne lui ayant promis la force qu'à la condition qu'il garderait sa chevelure, et la porterait comme un signe de sa consécration au Seigneur.

21. *Ils lui firent tourner la meule* du moulin à bras. Voir note et figure du *Deutéronome*, XXIV, 3. Les moulins à eau et à vent ne furent inventés que plus tard. — C'était un métier fatigant et humiliant, réservé aux captifs et aux esclaves. Les aveugles tournent la meule en Orient pour recevoir quelque aumône.

23. *Dagon*, le dieu principal des Philistins. Sur cette idole, voir la note I *Rois*, V, 2.

25. *Et qu'il jouât*, en chantant et en dansant, pour les amuser, selon l'usage de ce temps-là. — La description suivante de Shaw permet de se rendre bien compte des faits racontés ici : « Il y a dans ce pays-ci [en Afrique] plusieurs palais et *Dos-tedas*, comme ils appellent les cours de justice, qui sont bâtis [comme les anciens enclos sacrés], lesquels étaient entourés les uns en partie seulement, les autres tout à fait, de bâtiments avec des cloîtres pardessus. Les jours de fête, on couvre la place de sable.

Supplementa (XVII-XXI). — I' (a) Michas idolum facit (XVII).

κες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίοις Σαμψών. [29] Καὶ ἔκλινεν Σαμψὼν πρὸς κύριον, καὶ εἶπε Ἀδωναῖε κύριε, μνήσθητι δή μου, καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεὲ, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις. [29] Καὶ περιέλαβε Σαμψὼν τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου ἐφ' οὓς ὁ οἶκος ἱστήκει, καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτοὺς, 'καὶ ἐκράτησεν' ἑνὶ τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἑνὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ. [30] Καὶ εἶπε Σαμψὼν Ἀποθανέτω ψυχή μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Καὶ ἐβάστασεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ· καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες οὓς ἐθανάτωσε Σαμψὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. [31] Καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀναμέσον Σαρὰα καὶ ἀναμέσον Ἐσθαὸλ, ἐν τῷ τάφῳ Μανοὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσιν ἔτη.

XVII. Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Ἐφραὶμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχαίας. [2] Καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατὸν οἷς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ, καὶ με ἠρώησω, καὶ προεῖπας ἐν ὠσὶ μου. Ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοὶ, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Εὐλογητὸς ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ. [3] Καὶ ἀπέδωκε τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Ἁγιάζουσα ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ τῆς χειρός μου τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν, καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι. [4] Καὶ ἀπέδωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν, καὶ ἐγενήθη

27. AEF: οἱ ἐμβλέποντες ἐμπαιζόμενον τὸν Σ. 28. AEF: ἔβοησε. AE: κύριε (bis)... ἐνίσχ. με δὴ πλέν. A: ὁ θεός. AEF: ἐκδικήσω ἐκδίκησιν. AEF: (l. περὶ) ἀντὶ. AF: ὀφθ. μα ἐκ τῶν ἀλλοφύλων. 29. AEF: δύο σανίδας τὰς μέσας. AF: ἐφ' ὧν. A: ἐπεστήριστο ἐπ' ἀ-ὧν... (bis) ἐν τῇ. 30. AF: ἡ ψυχή... καὶ ἔκλινεν ἐν... τοὺς ἀστεῖοι... καὶ ἐγένετο οἱ τεθν. AE: ὅπερ οὗς. 31. A: καὶ πᾶς ὁ οἶκος. E† (in fin.) Καὶ ἀνέστη μετὰ τὸν Σαμψὼν Ἐμεγὰ υἱὸς Ἐσὰν καὶ ἔκοψεν ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἑξακοσίας ἄνδρας ἐκτὸς τῶν κτηνῶν, καὶ ἔσωσε καὶ αὐτὸς τὸν Ἰσραήλ. — 1. A: ἐγενήθη. AEF: Μιχά. 2. AEF: Χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς ἐγοβήτας σοι καὶ ἐξώρκωσας καὶ εἶπας ἐν τοῖς ὠσί μου. 3. AE: Ἁγιασμῷ ἡγίασα τὸ... υἱῷ μου κατὰ μόνας. AEF* τῷ υἱῷ μα. A† (p. νῦν) ἐπιστρέψω αὐτὰ σοι καὶ... 4. AEF: ἐξ. αὐ. τῇ χωνευτῇ. AEF† (p. ἐν) τῇ.

28 וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־
יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה זָכְרֵנִי נָא
וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם הָהוּא הָאֱלֹהִים
וְאֶנָּקְמָה נְקָם־אַחַת מִשְּׁתֵי עֵינָי
29 מִפְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי
עַמּוּדֵי הַתָّוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת כָּוֹן עֲלֵיהֶם
וַיִּסָּמֶךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ וְאֶחָד
30 בִּשְׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמֹת נַפְשִׁי
עִם־פְּלִשְׁתִּים׃ וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת
עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ
וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר־הֵמִית בְּמוֹתוֹ
31 רַבִּים מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּיו׃ וַיֵּרְדוּ
אָחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ
וַיַּעֲלוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין
אֶשְׁתָּאוֹל בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו וְהוּא
שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

XVII 1 וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרַיִם וּשְׁמוֹ
2 מִיכָיְהוּ׃ וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה
הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח־לָךְ וְאָתָּה אָלִית
וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־הַכֶּסֶף אִתִּי
אָנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בָּרוּךְ בְּנִי
3 לַיהוָה׃ וַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף
לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הִקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי
אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לְבְנִי לַעֲשׂוֹת
פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבְךָ לָךְ
4 וַיָּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ
מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ
פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃

v. 28. חס׳ רפה
v. 1. קרי בכרוכא
v. 2. ל׳ ואת

Appendices (XVII-XXI). — I' (a) L'idole de Michas (XVII).

tem Samson. [28] At ille invocáto Dómino ait : Dómine Deus, meménto mei, et redde mihi nunc fortitúdinem pristinam, Deus meus, ut ulciscar me de hóstibus meis, et pro amissióne duórum lúminum unam ultiónem recípiam. [29] Et apprehéndens ambas colúmnas, quibus innitebátur domus, alterámque eárum déxtera, et álteram læva tenens, [30] ait : Moriátur ánima mea cum Philisthiim : concussísque fórtiter colúmnis, cécidit domus super omnes príncipes, et céteram multitúdinem quæ ibi erat : multóque plures interfécit móriens, quam ante vivus occíderat.

Oratio Samsonis.

Judi. 16, 31.

Concussis columnis corruit domus.

[31] Descendéntes autem fratres ejus et univérsa cognátio tulérunt corpus ejus, et sepeliérunt inter Sáraa et Esthaol in sepúlchro patris sui Mánue : judicavítque Israel viginti annis.

Sepultus Samson.

Judi. 13, 25; 15, 11; 12, 20.

XVII. [1] Fuit eo témpore vir quídam de monte Ephraim nómine Michas, [2] qui dixit matri suæ : Mille et centum argénteos, quos separáveras tibi, et super quibus me audiénte juráveras, ecce ego hábeo, et apud me sunt. Cui illa respóndit : Benedictus filius meus Dómino. [3] Réddidit ergo eos matri suæ, quæ dixerat ei : Consecrávi et vovi hoc argéntum Dómino, ut de manu mea suscípiat filius meus, et fáciat scúlptile atque conflátile : et nunc trado illud tibi. [4] Réddidit igitur eos matri suæ : quæ tulit ducéntos argénteos, et dedit eos argentário, ut fáceret ex eis scúlptile atque conflátile, quod fuit in domo Michæ.

I' (a) Michas ad matrem.

Jos. 15, 57.

Lev. 5, 1.

Ex. 20, 4-5. Deut. 27, 15.

Is. 40, 19-20. Sap. 15, 8-9.

pendant que les toits des cloîtres d'alentour fourmillent de spectateurs. J'ai souvent vu à Alger plusieurs centaines de personnes dans ces occasions sur le toit du palais du Bey qui a un cloître avancé qui ressemble à un grand appentis, n'étant soutenu dans le milieu ou sur le devant que par un ou deux piliers. On y fait aussi des festins, comme les principaux d'entre les Philistins en faisaient dans le temple de Dagon. De sorte qu'en supposant que ce temple était construit à peu près comme les bâtiments dont je viens de parler, il est aisé de concevoir comment Samson, en faisant tomber les piliers qui soutenaient le cloître, le renversa, « et tua plus de Philistins en sa mort qu'il n'en avait fait mourir en sa vie ».

31. *Saraa et Esthaol.* Voir la note sur *Juges*, XIII, 25. — *Dans le sépulcre de son père.* Victor Guérin croit avoir découvert l'emplacement du tombeau de Samson, dans une sorte de monument situé au milieu du Khirbet A'selim, près de Sara'a et d'Achtoua, et que les habitants du pays vénèrent sous le nom de *tombeau de Samson.*

APPENDICES, XVII-XXI.

I. Enlèvement par les Danites de l'idole de Michas et prise de Laïs, XVII-XVIII.

a) **L'Idole de Michas,** XVII.

b) **Les Danites enlèvent l'idole et prennent Laïs,** XVIII.

a) **L'Idole de Michas,** XVII.

XVII. 4. *Deux cents sicles.* Sur la valeur, voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. — *A un orfèvre.* Les orfèvres, outre la fabrication des vases sacrés et des objets de toilette, faisaient aussi des idoles, œuvre impie que leur reprochent les Prophètes. *Isaïe*, XL, 19; XLIV, 11.

31. *Et toute sa parenté.* Hébreu et Septante : « et (*Hébreu* : toute) la maison de son père ». — *Prirent son corps.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « ils firent monter (le portèrent) ».

XVII. 1. *En ce temps-là* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

2. Hébreu : « les onze cents (sicles) d'argent, qu'on t'a pris (pour lesquels tu as fait des imprécations, comme je l'ai entendu de mes oreilles, voici que cet argent est avec moi, c'est moi qui l'avais pris ».

ACADÉMIE INTERNATIONALE DES SCIENCES, LETTRES ET ARTS ®

Supplementa (XVII-XXI). — 1° (a) Michas idolum facit (XVII).

ἐν οἴκῳ Μιχαία. [5] Καὶ ὁ οἶκος Μιχαία, αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν Ἐφὼδ καὶ θεραφίν, καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἀπὸ ἑνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερεύς.

[6] Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὺς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει. [7] Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεὲμ δήμου Ἰούδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παροίκει ἐκεῖ. [8] Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς πόλεως Ἰούδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἂν εὕρῃ τόπον· καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Ἐφραὶμ, καὶ ἕως οἴκου Μιχαία τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ. [9] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Πόθεν ἔρχῃ; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Λευίτης· εἰμὶ ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἂν εὕρω τόπῳ. [10] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Κάθου μετ' ἐμοῦ, καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερεὺς, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυροῦν εἰς ἡμέραν, καὶ στολὴν ἱματίων, καὶ τὰ πρὸς ζωήν σου. [11] Καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης, καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρὶ· καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὡς εἷς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ. [12] Καὶ ἐπλήρωσε Μιχαίας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερεὺς, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ Μιχαία. [13] Καὶ εἶπε Μιχαίας Νῦν ἔγνων ὅτι ἀγαθυνεῖ μοι κύριος, ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερεύς.

XVIII. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δὰν ἐζήτει ἑαυτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι, ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κληρονομία. [2] Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δὰν ἀπὸ δήμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας

ח וַתְּאַיֶּשׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ
אֵפוֹד וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד
מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃
6 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
7 אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ וַיְהִי־
נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת
יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם׃
8 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא
הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת
9 דַּרְכּוֹ׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אֲנֹכִי מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר
10 אֶמְצָא׃ וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי
וְהְיֵה־לִי לְאָב וְלֹכֵן וְאָנֹכִי אֶתֵּן־לְךָ
עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְשֶׁבֶר בְּגָדִים
11 וּמְחִיתֶךָ וְלֶךָ הַלָּיוּ׃ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי
לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ
12 כְּאַחַד מִבָּנָיו׃ וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־יַד
הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית
13 מִיכָה׃ וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי
כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי הַלֵּוִי
לְכֹהֵן׃
XVIII. בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ
לוֹ נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה
לּוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי
2 יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה׃ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־דָן
מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמֻשָׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם
אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל

3. A: ὁ ἀνὴρ Μιχά... καὶ ἐνέπλησεν τὴν χεῖρα ἑνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη εἰς ἱερεύς. 6. AEF: Ἐν τοῖς. 7. A: ἐγένετο παιδάριον. AEF: Ἰούδα ἐκ τῆς συγγενείας Ἰούδα. 8. AF: ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως Ἰούδα Βηθλεὲμ παροικεῖν οὗ ἐὰν εὕρῃ. Καὶ ἐγενήθη εἰς ὄρος Ἐφραὶμ ἕως οἴκου Μιχά. 9. AEF: ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν. A: ἐκ B. δῆμο Ἰούδα, ἐκ τῆς συγγενείας Ἰούδα. AEF: ὃ ἐὰν εὕρω (* τόπ.). 10. A: γίνου. AEF: ἡμέρας. 11. AF: αὐτῷ τὸ παιδάριον. AEF: (l. ἀπὸ) τῶν. 12. AEF: ἐνέπλησε... ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον. AEF: (l. ἐγέν.) ἦν. 13. AEF: ἠγαθοποίησεν με κ. ὅτι ἐγενήθη. — 1. AEF: κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν. AEF: ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων. AF* (p. φ.) υἱῶν.

5. *Michas aussi éleva séparément dans sa maison* un petit temple au dieu. Hébreu : « et cet homme Michas (eut) à lui une maison de Dieu ».
8. *Et qu'il se fut un peu détourné jusqu'à la maison de Michas.* Hébreu : « il vint jusqu'à la maison de Michas ».
9. *Et où je verrai qu'il me sera utile* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
XVIII. 1. *Et la tribu de Dan.* Hébreu et Septante : « et en ces jours-là la tribu de Dan ».

Appendices (XVII-XXI). — 1° (a) L'idole de Michas (XVII).

[5] Qui ædiculam quoque in ea Deo separávit, et fecit ephod, et thérapim, id est, vestem sacerdotálem, et idóla : implevitque unúus filiórum suórum manum, et factus est ei sacérdos.

[6] In diébus illis non erat rex in Israel, sed unusquisque, quod sibi rectum videbátur, hoc faciébat.

[7] Fuit quoque alter adolescens de Béthlehem Juda, ex cognatióne ejus : erátque ipse Levites, et habitábat ibi. [8] Egressúsque de civitáte Béthlehem, peregrinári vóluit ubicúmque sibi commodum reperísset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter fáciens, et declinásset paráumper in domum Michæ, [9] interrogátus est ab eo unde venísset. Qui respóndit : Levita sum de Béthlehem Juda, et vado ut hábitem, ubi potúero, et útile mihi esse perspéxero. [10] Dixitque Michas : Mane apud me, et esto mihi parens ac sacérdos : dabóque tibi per annos singulos decem argénteos, ac vestem dúplicem, et quæ ad victum sunt necessária. [11] Acquiévit, et mansit apud hóminem, fuitque illi quasi unus de filiis : [12] implevitque Michas manum ejus, et hábuit púerum sacerdótem apud se : [13] Nunc scio, dicens, quod benefáciet mihi Deus habénti Levitici géneris sacerdótem.

XVIII. [1] In diébus illis non erat rex in Israel, et tribus Dan quærébat possessiónem sibi, ut habitáret in ea : usque ad illum enim diem inter céteras tribus sortem non accéperat.

[2] Misérunt ergo filii Dan, stirpis et familiæ suæ quinque viros fortissimos de Sáraa et Esthaol, ut explo-

Michas idola facit.
Jud. 5, 27. Gen. 31, 19. Ex. 20, 6; 20, 4; 20, 5.
Levita fit sacerdos Michæ.
Jud. 18, 1; 19, 1; 21, 25.
Jud. 18, 30.
Jud. 17, 1.
Jud. 18, 19.
Jud. 17, 4.
Jud. 17, 5.
b) Jud. 17, 6; 21, 25.
Jud. 1, 34; 13, 25.
Jos. 19, 40-47.
Exploratores Danitæ.
Jud. 18, 2; 16, 31.
Jos. 15, 33.

5. *Il fit un éphod.* Voir les notes sur *Exode*, XXVIII, 4 et *Juges*, VIII, 27. — *Des thérapim.* Voir note et figure de *Genèse*, XXXI, 19. — *C'est-à-dire un vêtement sacerdotal, et des idoles*; explication ajoutée par la Vulgate au texte original.
6. *Il n'y avait pas de roi.* C'était avant l'avènement de Saül, pendant la période des Juges. — *Chacun faisait tout ce qui lui semblait juste.* Chaque village était indépendant.
7. *Par sa parenté*; du côté de sa mère; c'est-à-dire, qu'il appartenait à la tribu de Juda par sa mère; car par son père il était de la race de Lévi. Ainsi l'écrivain sacré fait ici cette remarque, dans le but d'expliquer pourquoi il demeurait à Bethléhem, ville de la tribu de Juda, laquelle n'était pas du nombre des villes assignées aux Lévites. Au lieu de *par sa parenté*, l'hébreu, plus explicite, dit : *de la famille de Juda.*
12. *Michas remplit sa main.* Sur le sens de cette expression, voir *Nombres*, III, 3.

b) **Les Danites enlèvent l'idole de Michas et s'emparent de Laïs**, XVIII.

XVIII. 1. *Dans se cherchait une possession.* Voir la note sur *Josué*, XIX, 40.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS ® INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN ® CENTRO INTERNACIONAL DE BIBLIOTECAS

νίοις δυνάμεως ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ Ἐσθαὼλ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτὴν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν. Καὶ ἦλθον ἕως ὄρους Ἐφραὶμ, ἕως οἴκου Μιχαία. ▸ Καὶ ηὐλιόθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ ³ ἐν οἴκῳ Μιχαία, καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ, καὶ εἶπαν αὐτῷ Τίς ἤγαγέν σε ὧδε; καὶ τί σοι ὧδε; ⁴ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Οὕτω καὶ οὕτως ἐποίησέ μοι Μιχαίας, καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα. ⁵ Καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ καὶ γνώσομέν σε εἰ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. ⁶ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεύς Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ.

⁷ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες, καὶ ἦλθον εἰς Λαισὰ καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι, ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἦσαν διατρίβοντες ἢ καταισχύνων λόγον ἐν τῇ γῇ, κληρονόμοις ἐκπιέζων θησαυρούς, καὶ μακρὰν εἶσι Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι πρὸς ἄνθρωπον. ⁸ Καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραὰ καὶ Ἐσθαὼλ, καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε; ⁹ Καὶ εἶπαν Ἀνάστητε, καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτοὺς, ὅτι εἴδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα, καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι, καὶ εἰσελθεῖν τὸν κληρονομῆσαι τὴν γῆν. ¹⁰ Καὶ γένοι ἐὰν ἔλθητε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα, ὅτι ἔδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν τόπος ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ.

לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃
3 הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וַהֲמָּה הִכִּירוּ
אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיְסוּרוּ שָׁם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמָה־
4 אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךָ פֹּה׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֵהֶם כָּזֹאת וְכָזֹאת עָשָׂה לִי מִיכָה
ה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה הַתַּצְלִיחַ
דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ׃
6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֹלְכוּ לְכִי לְשָׁלוֹם נֹכַח
יְהוָה דַּרְכֶּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ׃
7 וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ
לַיִשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ
יוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִידֹנִים שֹׁקֵט
וּבֹטֵחַ וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ
עֹצֶר וּרְחוֹקִים הֵמָּה מִצִּידֹנִים וְדָבָר
8 אֵין לָהֶם עִם־אָדָם׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־אַחֵיהֶם
צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אַחֵיהֶם
9 מָה אַתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה
עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה
טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מַחֲשִׁים אַל־תֶּעְצְלוּ
לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃
י כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ׃ אֶל־עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ
רְחַבַת יָדַיִם כִּי־נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיַדְכֶם
מְקוֹם אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

2a. AF* ἀπὸ. A: ἐξεγνώσατε. AEF: Καὶ παρεγένετο εἰς ὄρος M. AEF: κατέπαυσαν... * αὐτοὶ. AEF: Αὐτὸν ὅτιον παρὰ τῷ οἴκῳ Μιχα καὶ αὐτοὶ ἐκ... πτωχεία... ἤγαγε... ἐντοῦδα (pro ἐν τ. τ. τ.). AEF† (a. ὧδε) ἐστὶν. 4. AEF: ἐγενήθην. 5. AF: κατευοδοῖ... ἣν ἡμ. 6. A: καθ' ἣν ὑμεῖς πορεύεσθε. 7. AEF: καὶ παρεγένετο εἰς. A: τ. λ. τὸν κατοικοῦντα, καθήμ. AF: κατὰ τὴν σιγῶσαν... ἡσυχάζοντος ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐ δυναμένης λοιδορεῖν ἐγκαὶ ἐν τῇ γῇ κληρονόμοις θησαυρῶν, ὅτ... ἀπὸ Σιδώνος, καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Σωΐος (A†E* κλῆρ. θησ.) 8. AEF: παρεγένετο. AEF: Εἶπον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν. 9. A† (p. ἀναβ.) ἐπ' αὐτὴν, ὅτι εἰσῴδαμεν καὶ ἐκπειρα-

3. *Et ils leur entreprirent*. Le Lévite avait probablement visité les Danites, il en était connu.

5. *Et ils leur entreprirent*. Hébreu : « et nous connaîtra si prospère sera la route par laquelle nous allons. » — *Et ils leur entreprirent aussi*. Hébreu : « et ils leur répondirent ». — *Et ne différez point*. Hébreu : « ne tardez pas à marcher pour aller posséder cette terre. » — *Il n'y aura aucun labeur*. Hébreu et Septante : « et quand vous viendrez ». Ces mots commencent le verset 10.

rárent terram, et diligénter inspicérent : dixerúntque eis : Ite, et considerâte terram. Qui cum pergéntes venissent in montem Ephraim, et intrássent domum Michæ, requievérunt ibi : ³ et agnoscéntes vocem adolescéntis Levitæ, utentésque illius diversório, dixérunt ad eum : Quis te huc addúxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluísti? ⁴ Qui respóndit eis : Hæc et hæc præstitit mihi Michas, et me mercéde condúxit, ut sim ei sacérdos. ⁵ Rogavérunt autem eum ut consúleret Dóminum, ut scire possent an próspero itinere pérgerent, et res habéret effectum. ⁶ Qui respóndit eis : Ite in pace : Dóminus réspicit viam vestram, et iter quo pérgitis.

Jud. 18, 13; 17, 1.
Jud. 13, 6; 17, 11.
Jud. 17, 5. Ex. 28, 30.
Jer. 21, 16.

⁷ Eúntes igitur quinque viri venérunt Laïs : viderúntque pópulum habitántem in ea absque ullo timóre, juxta consuetúdinem Sidoniórum, secúrum et quiétum, nullo ei pénitus resisténte, magnarúmque opum, et procul a Sidóne atque a cunctis homínibus separátum.

Urbs Laïs inspicitur.
Jud. 18, 28.
Jos. 19, 47.
Jud. 18, 28.

⁸ Reversíque ad fratres suos in Sáraa et Esthaol, et quid egissent sciscitántibus respondérunt : ⁹ Súrgite, ascendámus ad eos : vidimus enim terram valde opuléntam et úberem : nolite negligere, nolite cessáre : eámus, et possideámus eam, nullus erit labor. ¹⁰ Intrábimus ad secúros, in regiónem latissimam, tradétque nobis Dóminus locum, in quo nullius rei est penúria, eórum quæ gignúntur in terra.

Exploratores ad populum.
Jos. 18, 8.
Jud. 19, 7; 18, 20.

3. *Reconnaissant la voix du jeune Lévite*. Ce Lévite avait probablement visité les Danites, il en était connu.

5. *Ils le prièrent de consulter le Seigneur*; dans le sanctuaire de Michas, au moyen de l'éphod.

7. *Laïs*. Ce mot signifie *lion*, sans doute parce que ces animaux y étaient nombreux. Laïs était située au sud-est de Sidon, sur un monticule, aujourd'hui *Tell el-Qadi*, non loin de l'Hermon, dans un des sites les plus pittoresques et les plus fertiles de la Palestine; il y a là une des trois sources du Jourdain. On n'y voit plus aujourd'hui qu'un moulin et quelques pans de murs. — *Sidon*, capitale de la Phénicie, avant Tyr; port de mer sur la Méditerranée.

8. *Saraa et Esthaol*. Voir, plus haut, la note sur *Juges*, XIII, 25.

9. *Levez-vous*... Ces paroles, et les actes des Danites, où la ruse se joint à l'audace, justifient la prophétie de Jacob sur la tribu de Dan. Voir *Genèse*, XLIX, 16, 17.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES
INSTITUTO GENERAL DE BIBLIOTECAS

Supplementa (XVII-XXI). — Γ (b) Urbis Lais direptio (XVIII).

11 Καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἀπὸ δήμου τοῦ Δὰν ἀπὸ Σαρεὰ καὶ ἀπὸ Ἐσθαὸλ ἑξακόσιοι ἄνδρες ἐζωσμένοι σκεύη πολεμικά. 12 Καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιαρὶμ ἐν Ἰούδᾳ διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ, Παρεμβολὴ Δὰν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθιαρίμ. 13 Καὶ παρῆλθον ἐκεῖθεν ὄρος Ἐφραὶμ, καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχαία. 14 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν Λαΐσα, καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς Ἔγνωτε ὅτι ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ Ἐφὼδ καὶ Θεραφὶν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν καὶ νῦν γνῶτε ὃ τι ποιήσετε. 15 Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου εἰς τὸν οἶκον Μιχαία, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην. 16 Καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν, ἑστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δάν. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν, καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαία, καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστώς. 18 Καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς Τί ὑμεῖς ποιεῖτε; 19 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Κώφωσον ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ γένου ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα. Μὴ ἀγαθὸν εἶναί σε ἱερεῖ οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς, ἢ γενέσθαί σε ἱερεῖ φυλῆς καὶ οἴκου ἐν δήμῳ Ἰσραήλ; 20 Καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβε τὸ Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν, καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי
מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
12 חֲגוּר כְּלִי מִלְחָמָה׃ וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ
בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם
הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃
13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד־
בֵּית מִיכָה׃ וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים
14 הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־אַחֵיהֶם הֲיַדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ
בְּבָתֵּיהֶם הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל
טו וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תֵּעָשׂוּן׃ וַיָּסוּרוּ
שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית
16 מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃ וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם
נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן׃
17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים
לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה וַיִּקְחוּ אֶת
הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח
הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֲחֲגוּר כְּלֵי
18 הַמִّלְחָמָה׃ וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵית מִיכָה
וַיִּקְחוּ אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן
19 מָה אַתֶּם עֹשִׂים׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ הֲחֲרַשׁ
שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וְהְיֵה־
לָנוּ לְאָב וְלַכֹּהֵן הֲטוֹב הֲיוֹתְךָ כֹהֵן
לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֲיוֹתְךָ כֹהֵן
כ לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּיטַב
לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־
הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפֶּסֶל וַיָּבֹא בְּקֶרֶב
הָעָם׃

11. AF: ἐκεῖθεν ἐν συγγενείᾳ τοῦ Δὰν ἐν Σαρεὰ καὶ Ἐσθαὸλ... περιζωσμένοι σκεύη πολεμικά. 12. AEF: οἶκον κατοικοῦντες Καριαθιαρίμ. 13. A: Παρῆλθον ἐκεῖθεν καὶ ἦλθον. AEF: ἕως τοῦ ὄρους Ἐφραΐμ. 14. B[1]: πεπορευμένοι. AEF: Εἰ οἴδατε ὅτι ἐστὶν ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις. 15. A al. : ἐκλίθησαν... παιδαρίου... κ. ἠσπάσαντο. 16. AEF: ἄνδρες περιζωσμένοι σκεύη πολεμικὰ αὐτῶν ἑστηκότες παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος. 17. AE: πορευόμενοι. AF[1] (in l.) ἐκλιθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ τὸ Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν, καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστηκὼς παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ πυλῶνος, καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιζωσμένοι σκεύη πολεμικά. 18. AF: (in.) Καὶ οὗτοι. AF* ἐκεῖ. AF* (p. Μιχ.) καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστώς. 19. AEF: (l. αὐτῷ) πρὸς αὐτόν. AEF: (pro δεῦρο) ἐλθέ. AEF: (l. γένου... ἀγαθὸν) ἐσ... βλάστον. AEF: φυλῇ καὶ συγγενείᾳ ἐν Ἰσρ. 20. AEF: (l. ἦλθεν) εἰσῆλθεν.

11. *Ils partirent donc.* L'hébreu et les Septante ont en plus : « de là ».
16. L'hébreu et les Septante ont en plus à la fin : « c'étaient des fils de Dan ».
17. Hébreu et Septante : « et les cinq hommes, qui étaient allés pour explorer le pays, montèrent et entrèrent là (*Septante* : dans la maison de Michas, et le prêtre était présent) *Septante*, ℣ 18 : et ils prirent ».
20. *Ce qu'ayant entendu, il acquiesça à leurs paroles.* Hébreu et Septante : « et le cœur du prêtre fut réjoui ».

Appendices (XVII-XXI). — Γ (b) Prise de Laïs (XVIII).

11 Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Sárae et Esthaol, sexcénti viri accincti armis bellicis, 12 ascendentésque mansérunt in Cariathiarim Judæ : qui locus, ex eo témpore Castrórum Dan nomen accépit, et est post tergum Cariathiarim. 12 Inde transiérunt in montem Ephraim. Cumque venissent ad domum Michæ, 14 dixérunt quinque viri, qui prius missi fuérant ad considerándam terram Lais, céteris frátribus suis : Nostis quod in dómibus istis sit ephod, et théraphim, et scúlptile, atque conflátile : vidéte quid vobis pláceat.

15 Et cum paúlulum declinássent, ingréssi sunt domum adolescentis Levitæ, qui erat in domo Michæ : salutaverúntque eum verbis pacíficis. 16 Sexcénti autem viri ita ut erant armáti, stabant ante óstium. 17 At illi qui ingréssi fúerant domum júvenis, scúlptile, et ephod, et théraphim, atque conflátile tóllere nitebántur, et sacérdos stabat ante óstium, sexcéntis viris fortíssimis haud procul expectántibus. 18 Tulérunt igitur qui intráverant, scúlptile, ephod, et idóla, atque conflátile. Quibus dixit sacérdos : Quid fácitis? 19 Cui respondérunt : Tace et pone digitum super os tuum : venique nobiscum, ut habeámus te patrem, ac sacerdótem. Quid tibi mélius est, ut sis sacérdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israel? 20 Quod cum audísset, acquiévit sermónibus eórum, et tulit ephod, et idóla, ac scúlptile, et profectus est cum eis.

Profícisuntur Danítæ.
Jud. 13, 25. Jos. 15, 9, 60.
Jud. 17, 1.
Jud. 18, 7; 17, 5.
Levita tradit idola.
Jud. 17, 7.
Jos. 21, 5; 19, 9. Prov. 30, 33.
Jud. 17, 10.

11 Ils partirent donc de la famille de Dan, c'est-à-dire de Saraa et d'Esthaol, six cents hommes, munis d'armes de guerre, 12 et, montant, ils demeurèrent à Cariathiarim de Juda : lequel lieu, depuis ce temps-là, reçut le nom de Camp de Dan, et il est derrière Cariathiarim. 13 De là ils passèrent à la montagne d'Éphraïm. Et lorsqu'ils furent venus à la maison de Michas, 14 les cinq hommes qui auparavant avaient été envoyés pour considérer la terre de Laïs, dirent à tous leurs autres frères : « Vous savez qu'en ces maisons-là il y a un éphod, des théraphims, une image taillée au ciseau, et une idole de fonte; voyez ce qui vous plaît ».

15 Lors donc qu'ils se furent un peu détournés, ils entrèrent dans la maison du jeune Lévite qui était dans la maison de Michas; et ils le saluèrent avec des paroles de paix. 16 Cependant, les six cents hommes, tels qu'ils étaient armés, se tenaient devant la porte. 17 Mais ceux qui étaient entrés dans la maison du jeune homme s'efforçaient d'enlever l'image taillée au ciseau, l'éphod, les théraphims et l'idole de fonte; et le prêtre se tenait devant la porte, les six cents hommes très vaillants se tenant non loin de là. 18 Ceux donc qui étaient entrés enlevèrent l'image taillée au ciseau, l'éphod, les idoles, et celle de fonte. Le prêtre leur dit : « Que faites-vous? » 19 Ils lui répondirent : « Tais-toi, et mets ton doigt sur ta bouche; et viens avec nous, afin que nous t'ayons pour père et pour prêtre. Lequel est le meilleur pour toi, que tu sois prêtre dans la maison d'un homme, ou dans une tribu et une famille en Israël? » 20 Ce qu'ayant entendu, il acquiesça à leurs paroles, prit l'éphod, les idoles et l'image taillée au ciseau, et partit avec eux.

11. *Ils partirent*, avec leurs femmes, leurs biens, leurs troupeaux. Voir ℣. 21.
12. *Camp de Dan.* La Vulgate traduit ainsi le nom d'une localité appelée en hébreu *Mahanêh-Dan*. Il est question plus haut, *Juges*, XIII, 25. — *Cariathiarim* : la ville des fourrés, probablement aujourd'hui Erma, entre les hautes montagnes de Juda et les collines plus basses.
15. *Ils le saluèrent avec des paroles de paix.* Sur la ruse des Danites voir la note du ℣. 9.
19. *Mets ton doigt sur ta bouche.* Geste naturel et universel pour marquer le silence. — *Afin que nous t'ayons pour père.* Titre d'honneur, donné aux prêtres ainsi qu'aux prophètes et à d'autres personnages, par exemple à Joseph. *Genèse*, XLV, 48 : IV *Rois*, VI, 21; XIII, 14.
20. *Prit l'éphod...* de la main de ceux qui l'avaient enlevé et le retint sous sa garde.

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM ® ROMA
PONTIFICAL INSTITUTE OF BIBLICAL STUDIES ® ROME
CONSORTIUM INTERNATIONALE BIBLIOTHECARIORUM ® ROMA
CENTRAL OF BIBLIOTECAS

Supplementa (XVII-XXI). — Γ' (b) *Urbis Lais direptio (XVIII).*

21 Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα καὶ τὴν κτῆσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν. 22 Αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαία, καὶ ἰδοὺ Μιχαίας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχαία, ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δάν. 23 Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Δὰν τὸ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ εἶπαν τῷ Μιχαία· Τί ἐστι σοι, ὅτι ἐβόησας; 24 Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ὅτι τὸ γλυπτόν μου ὃ ἐποίησα ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα, καὶ ἐπορεύθητε. Καὶ τί μοι ἔτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε πρός με· Τί κράζεις; 25 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δὰν· Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν, μὴ ποτε συναντήσουσιν ὑμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ, καὶ προσθήσουσι ψυχὴν σου, καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου. 26 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δὰν εἰς ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἶδε Μιχαίας ὅτι συνατοίτεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

27 Καὶ οἱ υἱοὶ Δὰν ἔλαβον ὃ ἐποίησε Μιχαίας, καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαΐσα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐν ἐλπίδι. Καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι φομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί, 28 καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥυόμενος, ὅτι μακρὰν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ λόγος οὐκ ἐστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ῥοὼβ. Καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν, καὶ κατεκήρησαν ἐν αὐτῇ, 29 καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δὰν, ἐν ὀνόματι Δὰν πατρὸς αὐτῶν, ὃς ἐτέχθη τῷ Ἰσραὴλ· καὶ ἦν Οὐλαμὶς ὄνομα τῆς πόλεως τοπρότερον. 30 Καὶ ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δὰν τὸ γλυπτόν. Καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρσὼν, υἱὸς Μανασσῆ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δὰν ἕως ἡμέρας τῆς ἀποικίας τῆς γῆς. 31 Καὶ ἔθηκαν ἑαυ-

21 ἀπῆλθον. AEF: 19. τὰν παιδίον καὶ τὰν κτῆσιν αὐτῶν τὰν ἐνδόξον ἔμπρ. 22. Γ* καὶ ἰδὲ Μιχαίας. AE: ἐφεῖσον καὶ κατέλαβον. 23. AEF: εἰ. πρὸς Μιχ. 24. EF: Τοὺς θεούς μου οὓς ἐποίησα. A: καὶ ἀπῆλθατε. AB[1]: τί ἐμοὶ ἔτι; AEF: Τί τοῦτο κρά; 25. AB[1]: εἶπον. A: ἡ φωνή. AEF: ἀπαντήσουσιν ὑμῖν... καὶ προσθήσει ψυ. 26. AEF: τὴν ὁδόν... ὅτι ἰσχυρότεροί... καὶ ἀνέστρεψεν. 27. AEF: Καὶ οὗτοι ἔλαβον, A: τὰ. ἃς ἐποιεῖ. AF* (p. πεπ.) ἐν' ἐλπίδι. A[2*] (in f.) ἐν πυρί. 28. A: ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι ἣ ἐστιν τοῦ οἴκου Ῥωβ. 29. AF: τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ ἐν Λαΐς

21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף
וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה לְפָנֵיהֶם׃
22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה
23 נִזְעֲקוּ וַיַּדִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃ וַיִּקְרְאוּ
אֶל־בְּנֵי־דָן וַיִּסֹּבּוּ פְנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
24 לְמִיכָה מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ וַיֹּאמֶר
אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־
הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה
מה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
בְּנֵי־דָן אַל־תַּשְׁמֵע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן
יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה
26 נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־דָן
לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה
מִמֶּנּוּ וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃
27 וְהֵמָּה לָקְחוּ אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה
וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־
לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּם אוֹתָם
לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃
28 וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן
וְדָבָר אֵין לָהֶם עִם־אָדָם וְהִיא בְּכִמֹּר
אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר
29 וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן
בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יֻלַּד לְיִשְׂרָאֵל
וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃
30 וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפֶּסֶל
וִיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא
וּבָנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־
31 יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃ וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־

חמ׳ ברגש v. 29. — חמ׳ ברגש v. 21.
ב׳ תליתא v. 30.

ὄνομα τῇ πόλει. 30. A: τοῦ Δὰν τὸ γλυπτόν Μιχά... Γερσὼν υἱοῦ Μαν... ἕως τῆς μετοικεσίας τοῦ Δάν. 31. AEF: Καὶ ἔταξαν.

21 *Lorsqu'ils étaient en chemin.* Hébreu et Septante : « Ils se retournèrent et ils allèrent ».

22. *Les hommes qui demeuraient dans la maison de Michas.* Hébreu : « les hommes qui habitaient les maisons voisines de celle de Michas ».

27. *Cependant les six cents hommes emmenèrent le prêtre, et ce que nous avons dit plus haut.* Hébreu : « Ceux-ci enlevèrent ce qu'avait fait Michas et le prêtre qu'il avait ».

28. *Or la ville était située dans la contrée de Rohob.* Hébreu : « elle était dans la vallée qui s'étend vers Beth Rohob ».

Appendices (XVII-XXI). — Γ' (b). *Prise de Laïs (XVIII).*

Quæritur Michas.

24 Qui cum pergerent, et anté se ire fecissent párvulos, ac juménta, et omne quod erat pretiósum, 22 et jam a domo Michæ essent procul, viri qui habitábant in ædibus Michæ conclamántes secúti sunt, 23 et post tergum clamáre cœpérunt. Qui cum respexissent, dixérunt ad Micham : Quid tibi vis? cur clamas? 24 Qui respóndit : Deos meos, quos mihi fecí, tulístis, et sacerdótem, et ómnia quæ hábeo, et dicítis : Quid tibi est? 25 Dixerúntque ei filii Dan : Cave ne ultra loquáris ad nos, et véniant ad te viri ánimo concitáti, et ipse cum omni domo tua péreas. 26 Et sic cœpto itinere perrexérunt. Videns autem Michas, quod fortióres se essent, revérsus est in domum suam.

Judi. 18, 14; 17, 3.

Laïs capta.

27 Sexcénti autem viri tulérunt sacerdótem, et quæ supra díximus : venerúntque in Lais ad pópulum quiescéntem atque secúrum, et percussérunt eos in ore gládii : urbémque incéndio tradidérunt, 28 nullo penítus ferénte præsídium, eo quod procul habitárent a Sidóne, et cum nullo hóminum habérent quidquam societátis ac negótii. Erat autem civitas sita in regióne Rohob : quam rursum exstruéntes habitavérunt in ea, 29 vocáto nómine civitátis Dan, juxta vocábulum patris sui, quem genérat Israel, quæ prius Lais dicebátur. 30 Posuerúntque sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam filii Móysi, ac filios ejus sacerdótes in tribu Dan, usque ad diem captivitátis suæ. 31 Mansitque apud eos idólum

Judi. 1, 31.
Jos. 19, 30.

Jos. 19, 47.
Num. 35, 14.
Deut. 34, 1.

Ex. 2, 22.

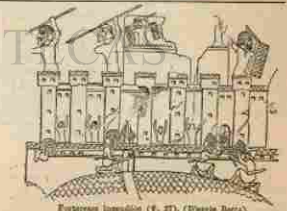
21 Lorsqu'ils étaient en chemin, et qu'ils avaient fait aller devant eux les enfants et les bestiaux et tout ce qui était précieux, 22 et que déjà ils étaient loin de la maison de Michas, les hommes qui demeuraient dans la maison de Michas, s'appelant les uns les autres, les suivirent, 23 et se mirent à crier après eux. Ceux-ci s'étant retournés, dirent à Michas : « Que demandes-tu? Pourquoi cries-tu? » 24 Il répondit : « Vous m'avez enlevé mes dieux que je me suis faits, mon prêtre, et tout ce que j'ai, et vous dites : Qu'as-tu? » 25 Et les enfants de Dan lui dirent : « Prends garde que tu ne nous parles davantage, que des hommes excités par la colère ne viennent contre toi, et que toi-même tu ne périsses avec toute ta maison ». 26 Et ils continuèrent ainsi leur chemin commencé. Mais Michas, voyant qu'ils seraient plus forts que lui, s'en retourna à sa maison.

27 Cependant les six cents hommes emmenèrent le prêtre, et ce que nous avons dit plus haut; et ils vinrent à Laïs, chez un peuple tranquille et en sécurité, et ils les frappèrent du tranchant du glaive, et livrèrent la ville aux flammes, 28 personne absolument ne portant secours *aux habitants de Laïs*, parce qu'ils habitaient loin de Sidon, et qu'ils n'avaient avec quelque homme que ce soit aucune société et aucun commerce. Or, la ville était située dans la contrée de Rohob; et l'ayant reconstruite, ils y habitèrent, 29 appelant cette ville du nom de Dan, selon le nom de leur père qu'avait engendré Israël, elle qui auparavant était appelée Laïs. 30 Ils érigèrent pour eux l'image taillée au ciseau, et *ils établirent* Jonathan, fils de Gersam, fils de Moïse, et ses fils prêtres dans la tribu de Dan, jusqu'au jour de leur captivité. 31 Et l'idole de Michas de-

28. *Parce qu'ils habitaient loin de Sidon.* Voir v. 7. Laïs est à une journée de marche de Sidon. — *Dans la contrée de Rohob*, au sud d'Emath, sur la route de cette ville.

29. *Appelant cette ville du nom de Dan.* Elle porte déjà ce nom dans *Genèse*, XIV, 14, et *Deutéronome*, XXXIV, 1. Soit que l'antique nom de Laïs ait été plus tard remplacé dans le texte par le nom plus usité de Dan, soit que les Danites n'aient fait que lui rendre sa dénomination primitive. Depuis lors elle devint si connue qu'on s'en servit pour marquer la limite septentrionale de la Palestine.

30. *Fils de Gersam*; probablement petit-fils ou descendant; le mot *fils* en hébreu est susceptible de ces différentes significations. — *Jusqu'au jour de leur captivité*, c'est-à-dire, ou de la captivité d'Assyrie, quand Théglathphalasar transporta les israélites dans son royaume, IV *Rois*, XV, 29, ou



Forteresse Israélite (F. 27). (D'après Bastia).

FUNDACIÓN GENERAL BÍBLICA ®

Supplementa (XVII-XXI). — 2° (a). Scelus habitatorum Gabaa (XIX).

τοῖς τὸ γλυκὺ ὃ ἐποίησε Μιχαίας, πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλώμ. Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ.

XIX. Καὶ ἐγένετο ἄνηρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραίμ, καὶ ἔλαβεν αὐτοῦ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα. [2] Καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας μηνῶν τεσσάρων. [3] Καὶ ἀνέστη ὁ ἄνηρ αὐτῆς, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς, τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτοῦ· καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ζεῦγος ὄνων· ἡ δὲ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς· καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἠγάσθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. [4] Καὶ κατέσχε αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἐκάθισε μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἠγλιάσθησαν ἐκεῖ. [5] Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, καὶ ὠρθρισαν τοπρωὶ καὶ ἀνέστη τοῦ πορευθῆναι, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα· Ἄγε δή, ἀνλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσετω ἡ καρδία σου. [6] Καὶ ἀνέστη ὁ ἄνηρ τοῦ πορευθῆναι αὐτός· καὶ ἐλιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισε καὶ ἠγλιάσθη ἐκεῖ. [8] Καὶ ὠρθρισε τοπρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος· Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου, καὶ στρέψεσον ἕως κλίνει τὴν ἡμέραν, καὶ ἔφαγον οἱ δύο. [9] Καὶ ἀνέστη ὁ ἄνηρ τοῦ πορευθῆναι αὐτός, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος· Ἰδοὺ δὴ ἠσθένησεν ἡμέρα εἰς τὴν ἐσπέραν

31. A: ὅσα... Σηλό. — 1. AEF: ἐν Βηθ. 2. A: Καὶ ὠργίσθη αὐτῷ ἡ παλ. AF: ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ. A: τετραμμένον. 3. AEF (μετὰ ἐπιστρ.): διαλεχθῆναι... † (p. αὐτῇ) καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτόν... τὸ παιδάριον... ζ. ὑπόζυγια... καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω οἴκου. AEF: (1. συνάντησιν) κτ. 4. AEF: (ἀ. τρεῖς) ἐκεῖ. 5. A: (1. πορευ.) ἀπελθεῖν... (2. ἐνωρ.) γαμβρὸν... (1. γαμβρὸς) κλάσαι... πορεύεσθε. 6. A† (p. αὐτό) ἀκμάτερω. AE: Ἀρξάμενος ἀλλίσθητι καὶ ἀγαθυνθήτω. 7. B'AEF* (p. πορ.) αὐτός.

31. *En ces jours-là, il n'y avait point de roi dans Israël* commence le chapitre XIX dans l'hébreu.

XIX. 1. *Une femme.* Hébreu : « une concubine ». 2. *Laquelle le quitta.* Hébreu : « elle fornique contre lui ».

3. *La gagner par ses caresses* n'est pas dans l'hébreu.

6. *Ils s'assirent donc.* L'hébreu a de plus : « tous deux ».

8. *Le matin venu.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « le cinquième jour ». — *Je te prie, lui dit-il, prends un peu de nourriture, et, les forces reparées.* Hébreu : « réconforte, je t'en prie, ton cœur ».

פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הָיוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃

XIX. וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אַיִן בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי׃ אִישׁ לֵוִי גָּר בִּיְרֻכְתֵּי הַר־אֶפְרָיִם וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִּילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃ וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּהּ לְהָשִׁיבָהּ וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית אָבִיהָ וַיִּרְאֻהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃ וַיֶּחֱזַק־בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֹתְנוֹ סְעַד לְבָבֶךָ וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃ וַיֵּשְׁבוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הִתְאַל־נָא וְלִן וִיטַב לְבָבֶךָ׃ וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת וַיִּפְצַר־בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃ וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה סְעַד־נָא לְבָבֶךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה־נָא רָפָה הַיּוֹם

להשיבה ל׳ 3.
חל בקעץ 3.

8. A: ἕως τῇ τρίτῃ τοῦ ἀπελθεῖν. A: Στήρισον τὴν καρδίαν σου ἀρτι, καὶ στρατεύθητι ἕως εἶδον ἡ ἡμέρα καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἀμφότεροι. 9. A: ἀνὴρ τοῦ ἀπελθεῖν. A. (1 ὁ νεαν.) τὸ παιδάριον... εἰς ἐστέρα κέκλινε ἡ ἡμέρα, κατάλυσον ὧδε ἤ σήμερον, καὶ μείνατε ὧδε, καὶ ἀγαθυνθήτω.

Appendices (XVII-XXI). — 2° (a). Le crime des habitants de Gabaa (XIX).

Michæ omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo.

In diebus illis non erat rex in Israel.

XIX. [1] Fuit quidam vir Levites habitans in lutere montis Ephraim, qui accépit uxórem de Béthlehem Juda : [2] quæ reliquit eum, et revérsa est in domum patris sui in Béthlehem, mansitque apud eum quátuor ménsibus. [3] Secutúsque est eum vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum reducere, habens in comitátu púerum et duos ásinos : quæ suscépit eum, et introdúxit in domum patris sui. Quod cum audísset socer ejus, eúmque vidisset, occúrrit et lætus, [4] et amplexátus est hóminem. Mansitque gener in domo sóceri tribus diébus, comédens cum eo et bibens familiáriter.

[5] Die autem quarto de nocte consúrgens, proficisci vóluit : quem tenuit socer, et ait ad eum : Gusta prius pauxíllum panis, et confórta stómachum, et sic proficiscéris. [6] Sederúntque simul, ac comedérunt et bibérunt. Dixítque pater puéllæ ad generum suum : Quæso te ut hódie hic máneas, paritérque lætémur. [7] At ille consúrgens, cœpit velle proficisci. Et nihilóminus obnixe eum socer tenuit, et apud se fecit manére. [8] Mane autem facto, parábat Levites iter. Cui socer rursum : Oro te, inquit, ut paúlulum cibi cápias, et assumptis viribus, donec increscat dies, postea proficiscéris. Comedérunt ergo simul. [9] Surrexítque adolescentis, ut pérgeret cum uxóre sua et púero. Cui rursum locútus est meúra parmi eux pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.

En ces jours-là il n'y avait point de roi dans Israël.

XIX. [1] Il y eut un certain homme Lévite, habitant sur le côté de la montagne d'Éphraïm, et qui prit une femme de Bethléhem de Juda, [2] laquelle le quitta; et étant retournée dans la maison de son père, à Bethléhem, elle demeura chez lui pendant quatre mois. [3] Mais son mari la suivit, voulant se réconcilier avec elle, la gagner par ses caresses, et la ramener chez lui; il avait avec lui un serviteur et deux ânes. Sa femme l'accueillit et l'introduisit dans la maison de son père. Lorsque son beau-père eut appris sa venue, et qu'il l'eut vu, il alla au-devant de lui tout joyeux, [4] et il l'embrassa. Or, le gendre demeura dans la maison du beau-père pendant trois jours, mangeant avec lui et buvant familièrement.

[5] Mais au quatrième jour, se levant de nuit, il voulut partir. Son beau-père le retint, et lui dit : « Goûte d'abord un peu de pain, et fortifie ton estomac, et ensuite tu partiras ». [6] Ils s'assirent donc ensemble, ils mangèrent et burent. Et le père de la jeune fille dit à son gendre : « Je te prie de demeurer aujourd'hui, pour que nous nous réjouissions ensemble ». [7] Mais lui, se levant, commença à vouloir partir; mais néanmoins son beau-père le retint par ses efforts et le fit demeurer chez lui. [8] Mais, le matin venu, le Lévite préparait son voyage; et son beau-père de nouveau : « Je te prie, lui dit-il, prends un peu de nourriture, et, tes forces réparées, attends que le jour soit plus avancé, ensuite tu partiras ». Ils mangèrent donc ensemble. [9] Et le jeune homme se leva, pour aller avec sa femme et son serviteur.

a) Levita Bethlehemites uxori reconciliator.

Discrétus Levita tardátus.

Josu. 14, 15.

Josu. 19, 5.

d'une autre captivité antérieure qui nous est inconnue.

31. *La maison de Dieu* ou le Tabernacle. — *Fut à Silo.* Voir la note sur *Josué*, XVIII, 1. — *En ces jours-là...* Voir plus haut la note sur *Juges*, XVII, 6.

II. Crime et châtiment des habitants de Gabaa, XIX-XXI.

a) **Le crime des habitants de Gabaa**, XIX.

b) **Châtiment du crime**, XX-XXI.

a) Le crime des habitants de Gabaa, XIX.

XIX. 1. *Il y eut...* Les faits racontés ici durent suivre de près la mort de Josué, puisqu'ils eurent lieu sous le pontificat de Phinées, petit-fils d'Aaron. — *Bethléhem.* Voir la note sur *Ruth*, I, 1.

Repas assyrien (F. 4). (D'après Rawlinson).

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
FRANCISCO DE BORJA
BIBLIOTECA

Supplementa (XVII-XXI). — 2° (a). Scelus habitatorum Gabaa (XIX).

αὐλισθῆτε ὧδε καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς ὁδὸν ὑμῶν, καὶ πορεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου. 10 Καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ἰεβουῖς, αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλήμ, καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὄνων ἐπισσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

11 καὶ ἦλθοσαν ἕως Ἰεβουῖς. Καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· Δεῦρο δή, καὶ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν τοῦ Ἰεβουσὶ ταύτην, καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ. 12 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ· Οὐκ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν ἐν ᾗ οὐκ ἐστιν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ὧδε, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαά. 13 Καὶ εἶπε τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἑνὶ τῶν τόπων, καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαὰ ἢ ἐν Ραμά. 14 Καὶ παρῆλθον καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἐδυ αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς Γαβαά, ἥ ἐστιν ἐν τῷ Βενιαμίν. 15 Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαά· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως· καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι. 16 Καὶ ἰδοὺ ἄνηρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἐργου αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρᾳ, καὶ ὁ ἄνηρ ἦν ἐξ ὀρεινῆς Ἐφραίμ, καὶ αὐτὸς παροικεῖ ἐν Γαβαά, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμίν. 17 Καὶ ἆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ὁ ἄνηρ ὁ πρεσβύτης· Ποῦ πορεύῃ, καὶ πόθεν ἔρχῃ; 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἕως μηρῶν ὄρους Ἐφραίμ· ἐκεῖθεν ἐγώ εἰμι, καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν * μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἐστιν ἄνηρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν. 19 Καὶ γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ἐστι τοῖς ὄνοις ἡμῶν,

לְעָלוֹת לָינוּ־לָא הֵנָּה חֲנוּת הַיּוֹם לִין
פֹּה וַיִּטֶּב לְבָבוֹ וְהִשְׁכִּימוּ מָחָר
לְדַרְכָּם וְהָלַכְתָּ לְאָהֳלֶךָ: וְלֹא־אָבָה
הָאִישׁ לָלִין וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־
נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלִָם וְעִמּוֹ צֶמֶד
חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ:
11 הֵם עֹבְרִים אֵת יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר
הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו לְכָה־נָּא וְנָסֻרָה אֶל־
12 עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ: וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ
13 עַד־גִּבְעָה: וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לֵךְ וְנִקְרְבָה
בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בְּגִבְעָה אוֹ
14 בָרָמָה: וַיַּעֲבֹרוּ וַיֵּלְכוּ וַתְּבֹא לָהֶם
הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן
15 וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלִין בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא
וַיֵּשֶׁב בִּרְחֹב הָעִיר וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף
16 אֹתָם הַבַּיְתָה לָלִין: וְהִנֵּה אִישׁ
זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב
וְהָאִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה
17 וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי: וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בָּרְחוֹב
הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ
18 וּמֵאַיִן תָּבוֹא: וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְבֵרֵים
אֲנַחְנוּ מֵבֵית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־יַרְכְּתֵי
הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־
בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֲנִי
הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסְּפִי אֹתִי הַבָּיְתָה:
19 וְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לְחֲמוֹרֵינוּ

δεῦρο τὸν ὁδοιπόρον. 18. A: Διαβαίνομεν ἡμεῖς ἐκ Βηθλεὲμ τῆς Ἰούδα ἕως μηρῶν ἕως ὄρους τοῦ Ἐφραὶμ· ἐγὼ δὲ ἐκεῖθεν εἰμι. 19. A: χορ. ὑπάρχει τοῖς ὄν.

9. AEF: εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, καὶ ἀπελεύσῃ. 10. AEF: καὶ παρεγένετο ἕως κατέναντι... ζεῦγος ὑποζυγίων. 11. A: (in.) Ἔτι αὐτῶν ὄντων κατά. AEF: τὸ παιδάριον. 12. AF. Οὐ μὴ ἐκκλινοῦ εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν, ἣ οὐκ ἔστιν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καί. 13. AEF: παιδαρίῳ. A: Ἔλθωμεν εἰς ἕν... αὐλισθῶμεν. 15. AE (bis): κατακλίνω. AEF: εἰς τὸν οἶκον (A* τῶ). 16. AF: εἰσῆλθεν ἀπὸ τῶν ἔ, a.ἐκ τῶ ἀ. AEF: ἀγ. ἐσπέρας. AEF* ἦν. 17. AEF: ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς... * (sq.) καὶ... τὸν

10. *Mais il partit aussitôt, et vint.* Hébreu et Septante : « et il se leva, et il partit, et il vint ».

11. *Se changeait en nuit.* Hébreu et Septante : « avait beaucoup baissé ».

13. *Et lorsque j'y serai parvenu, nous y demeurerons, ou au moins dans la ville de Rama.* Hébreu et Septante : « et il dit au serviteur : Allons et approchons d'un de ces lieux, et passons la nuit à Gabaa ou à Rama ».

15. *Qui est dans la tribu de Benjamin.* Hébreu et Septante : « qui appartient à Benjamin ».

16. *Pour y demeurer.* Hébreu et Septante : « pour passer la nuit à Gabaa ».

18. Hébreu : « et il lui dit : Nous allons de Bethlehem de Juda jusqu'au côté de la montagne d'Ephraïm, car je suis de là, et j'ai été jusqu'à Bethlehem de Juda, et je vais à la maison de Jahvéh (*Septante* : à ma maison)... ».

Appendices (XVII-XXI). — 2° (a). Le crime des habitants de Gabaa (XIX).

socer : Considera quod dies ad occásum declívior sit, et propínquat ad vésperum : mane apud me étiam hódie, et duc lætum diem, et cras proficiscéris ut vadas in domum tuam. 10 Nóluit gener acquiéscere sermónibus ejus : sed statim perréxit, et venit contra Jebus, quæ áltero nómine vocátur Jerúsalem, ducens secum duos ásinos onústos, et concubínam.

Proficiscitur Levita cum uxore.

Jud. 1, 8. Jos. 15, 8, 63.

11 Jamque erant juxta Jebus, et dies mutabátur in noctem : dixitque puer ad dóminum suum : Veni, óbsecro, declinémus ad urbem Jebusæórum, et maneámus in ea. 12 Cui respóndit dóminus : Non ingrédiar óppidum gentis aliénæ, quæ non est de filiis Israel, sed transíbo usque Gábaa : 13 et cum illuc pervénero, manébimus in ea, aut certe in urbe Rama. 14 Transiérunt ergo Jebus, et cœptum carpébant iter, occubuítque eis sol juxta Gábaa, quæ est in tribu Bénjamin : 15 diverterúntque ad eam, ut manérent ibi. Quo cum intrássent, sedébant in platéa civitátis, et nullus eos recípere vóluit hospítio.

Her ad Gabaa.

Jud. 1, 21.

1 Reg. 10, 26. Jos. 18, 28. Is. 10, 29.

1 Reg. 13, 2; 14, 16. 2 Reg. 21, 6.

16 Et ecce, appáruit homo senex, revértens de agro et de ópere suo vésperi, qui et ipse de monte erat Ephraim, et peregrinus habitábat in Gábaa : hómines autem regiónis illius erant filii Jémini. 17 Elevatísque óculis, vidit senex sedéntem hóminem cum sarcinúlis suis in platéa civitátis : et dixit ad eum : Unde venis ? et quo vadis ? 18 Qui respóndit ei : Profécti sumus de Béthlehem Juda, et pérgimus ad locum nostrum, qui est in látere montis Ephraim, unde ierámus in Béthlehem : et nunc vádimus ad domum Dei, nullúsque sub tectum suum nos vult recípere, 19 habéntes páleas

Excipiunt eum senex.

Jud. 19, 1.

Son beau-père lui dit de nouveau : « Considère que le jour est plus incliné vers le couchant, et qu'il s'approche du soir ; demeure chez moi encore aujourd'hui, passe un jour joyeux, et demain tu partiras pour aller à ta maison ». 10 Son gendre ne voulut pas acquiescer à ses paroles ; mais il partit aussitôt, et vint contre Jébus, qui est appelée d'un autre nom Jérusalem, prenant avec lui deux ânes chargés et sa seconde femme.

11 Et déjà ils étaient près de Jébus, et le jour se changeait en nuit, lorsque le serviteur dit à son maître : « Venez, je vous conjure, dirigeons-nous vers la ville des Jébuséens, et demeurons-y ». 12 Son maître lui répondit : « Je n'entrerai point dans la ville d'une nation étrangère, qui n'est point des enfants d'Israël ; mais je passerai jusqu'à Gabaa ; 13 et lorsque j'y serai parvenu, nous y demeurerons, ou au moins dans la ville de Rama ». 14 Ils passèrent donc Jébus, et ils continuaient le chemin commencé, et le soleil se couchait pour eux près de Gabaa, qui est dans la tribu de Benjamin ; 15 et ils se dirigèrent vers cette ville pour y demeurer. Lorsqu'ils y furent entrés, ils s'assirent sur la place de la ville, et nul ne voulut leur donner l'hospitalité.

16 Mais voilà que parut un homme vieux, revenant de la campagne et de son travail, sur le soir, qui lui aussi était de la montagne d'Éphraïm, et qui habitait comme étranger à Gabaa. Or, les hommes de la contrée étaient enfants de Jémini. 17 Et, les yeux levés, ce vieillard vit le Lévite assis avec ses bagages sur la place de la ville, et il lui demanda : « D'où viens-tu ? et où vas-tu ? » 18 Celui-ci lui répondit : « Nous sommes partis de Bethlehem de Juda, et nous nous rendons à notre demeure, qui est sur le côté de la montagne d'Éphraïm, d'où nous étions allés à Bethléhem ; et maintenant nous allons à la maison de Dieu, et nul ne veut nous recevoir sous son toit, 19 quoique nous ayons de la paille et du foin pour

10. *Et vint contre Jébus.* Bethlehem est à une distance d'une heure et demie de Jérusalem.

12. *Gabaa.* Aujourd'hui Tell el-Foûl ou « la colline des Fèves, » ville de la tribu de Benjamin. La précision des détails donnés en ce récit permet d'en déterminer la situation. Elle était au nord de Jérusalem et au sud de Rama, sur la route de Silo. Il ne reste aujourd'hui sur le sommet de la colline que les ruines d'une tour rectangulaire faisant partie de l'ancienne forteresse de la ville.

15. *Rama.* Voir *Matthieu*, II, 18.

16. *Enfants de Jémini* : c'est-à-dire de Benjamin. Voir *Juges*, III, 15.

18. *A la maison de Dieu* ; auprès du Tabernacle, qui est à Silo ; ou bien à Silo où est le Tabernacle ; car quelquefois Silo est appelé maison de Dieu.

19. *Votre servante.* Par cette expression, le Lévite désigne sa propre femme.

καὶ ἄρτος καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ, μετὰ τῶν παίδων σου οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος. 20 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνηρ πρεσβύτης· Εἰρήνη σοι· πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθῇς. 21 Καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τόπον ἐποίησε τοῖς ὄνοις, καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

22 Αὐτοὶ δὲ ἀγαθυνόντες καρδίαν αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν, καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν πρεσβύτην, λέγοντες· Ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα ὃς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν. 23 Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου, καὶ εἶπε· Μή, ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσητε δὴ μετὰ τὸ εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου, μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 24 Ἰδὲ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς, καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης. 25 Καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἐπελάβετο ὁ ἄνηρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω· καὶ ἔγνωσαν αὐτὴν, καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως τοπρωΐ, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὴν ὡς ἀνέβη τοπρωΐ. 26 Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρθρον, καὶ ἔπεσε παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ, ἕως οὗ διέφαυσε. 27 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τοπρωΐ, καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡ παλλακὴ πεπτωκυῖα παρὰ τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν·

19. B: ἄρτοι... παιδίσκῃ. 20. AB[1]: ὁ ἀνὴρ ὁ. B[1*] τό. AF: πλὴν μὴ καταλύσῃς. 21. AEF: Καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ παρέβαλε τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ, καὶ ἔνιψαν (A: ἔνιψεν). 22. A: Αὐτῶν δὲ ἀγαθυνθέντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες... περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, καὶ ἔκρουον τὴν θύραν, καὶ ἔλεγον... τῆς οἰκίας... Ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα τὸν εἰσελθόντα. 23. AF: ὁ κύριος τῆς οἰκίας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· Μηδαμῶς. 24. AEF: (in.) Ἰδού... 25. ἀδ αὐτὰς. 26. AEF: ἐφάνησαν οἱ ἄνδρες ἀκούσαι αὐτοῦ... καὶ ἐνέπαιζον αὐτῇ. 26. A: τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρὸς,

וְגַם־לֶחֶם וְיַיִן יֶשׁ־לִי וְלַאֲמָתְךָ וְלַנַּעַר
עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מְחֻסּוֹר כֹּל־דָּבָר׃
20 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק
כָּל־מַחְסֹרְךָ עָלַי רַק בָּרְחוֹב אַל־
21 תָּלִן׃ וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיִּבָּל לַחֲמֹרִים
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
22 הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם וְהִנֵּה
אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל נָסַבּוּ
אֶת־הַבַּיִת מִתְדַּפְּקִים עַל־הַדֶּלֶת
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן
לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
23 בֵּיתְךָ וְנֵדָעֶנּוּ׃ וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ
בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי
אַל־תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ
הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה
24 הַזֹּאת׃ הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ
אוֹצִיאָה־נָּא אֹתָם וְענּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ
לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה
25 לֹא תַעֲשׂוּ דָּבָר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ וְלֹא־
אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק
הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֵלֵיהֶם הַחוּצָה
וַיֵּדְעוּ אֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ כָּל־הַלַּיְלָה
עַד־הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃
26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל
פֶּתַח בֵּית־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָׁם
עַד־הָאוֹר׃
27 וַיָּקָם אֲדוֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת
הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה
הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת
וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי

v. 21. (לבל ק׳) וַיָּבל
v. 25. (תעלות ק׳) וַיִּתְעַלְלוּ

אוֹ. יָדַע הָיָה אֲדוֹנָיו. 27. AEF: (l. בר.) κύριος. EF: εἰς τὴν ὁδ. AF: τὴν θύραν, καὶ ἰδ.

et fœnum in asinórum pábulum, et panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus, et pueri qui mecum est : nulla re indigémus nisi hospitio. 20 Cui respóndit senex : Pax tecum sit, ego præhébo ómnia quæ necessária sunt : tantum, quæso, ne in platéa mánceas. 21 Introduxítque eum in domum suam, et pábulum ásinis præbuit : ac postquam lavérunt pedes suos, recépit eos in convívium.

22 Illis epulántibus et post labórem itineris, cibo, et potu reficiéntibus córpora, venérunt viri civitátis illius, filii Bélial (id est, absque jugo), et circumdántes domum senis, fores pulsáre cœpérunt, clamántes ad dóminum domus, atque dicéntes : Educ virum qui ingréssus est domum tuam, ut abutámur eo. 23 Egressúsque est ad eos senex, et ait : Nolíte, fratres, nolíte facere malum hoc, quia ingréssus est homo hospitium meum : et cessáte ab hac stultítia. 24 Hábeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut humiliétis eas, et vestram libidinem compleátis : tantum, óbsecro, ne scelus hoc contra natúram operémini in virum. 25 Nolébant acquiescére sermónibus illius : quod cernens homo, edúxit ad eos concubinam suam, et eis trádidit illudéndam : qua cum tota nocte abúsi essent, dimisérunt eam mane. 26 At múlier, recedéntibus ténebris, venit ad óstium domus, ubi manébat dóminus suus, et ibi córruit.

27 Mane facto, surréxit homo, et apéruit óstium, ut cœptum expléret viam : et ecce concubina ejus jacébat ante óstium, sparsis in límine mánibus. 28 Cui ille, putans eam quiéscere, loquebátur : Surge, et ambu-

Ie. 58, 7.
Gen. 19, 4-5; 24, 32; 43, 24.
1 Reg. 25, 6.
Viri Gabaa aggrediuntur domum.
Jos. 19, 6.
Gen. 19, 4-6. Deut. 15, 9.
Frustra obsistit senex.
Jud. 20, 6. Gen. 19, 7-8.
Gen. 34, 7. 2 Reg. 13, 12.
Mortuor exor.

21. *Après qu'eux-mêmes eurent lavé leurs pieds.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 4.

22. *Fils de Bélial.* Le mot *bélial* signifie : « sans utilité, qui ne vaut rien », il se dit des personnes et des choses ; jamais il n'est employé comme nom propre dans l'ancien Testament. La Vulgate le traduit de différentes façons : impie, inique, injuste, apostat, prévaricateur. Dans le Nouveau Testament il est employé par S. Paul (II *Corinthiens*, VI, 15) pour signifier le « mauvais » par excellence, le démon.

23. *Cet homme est entré sous mon toit hospitalier.* Les droits de l'hospitalité sont sacrés en Orient.

24. *J'ai une fille vierge.* Voir un épisode analogue et son explication : *Genèse*, XIX, 8.

27. *Pour achever sa route.* Dans son trouble le Lévite renonçait à attendre et à rechercher sa femme.

19. *Et du serviteur qui est avec moi.* Hébreu : « et du serviteur (qui est) avec tes serviteurs ».

21. *Il donna à manger.* Septante : « il fit une place ».

22. *Et qu'après la fatigue du chemin ils redonnaient des forces à leurs corps en mangeant et en buvant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

24. *Afin que vous les humiliiez et que vous assouvissiez votre passion ; seulement, je vous en conjure, ne commettez pas ce crime contre nature sur cet homme.* Hébreu et Septante : « et vous ferez ce qui semblera bon à vos yeux, mais ne commettez pas ce crime contre cet homme ».

25. *Et la livra à leurs outrages* n'est pas dans l'hébreu.

28. *Pensant qu'elle reposait* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO
FUNDACIÓN GENERAL CSIC
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID ®

Supplementa (XVII-XXI). — 2° (b). Sceleris ultio (XX-XXI).

Ἀνίστα καὶ ἀπέλθωμεν. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά· καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. [29] Καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν, καὶ ἐκράτησε τὴν παλλακὴν αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν εἰς δώδεκα μέλη, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. [30] Καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν· Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐ γέγονται ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· ὡς αὐτῇ θέσθε ὑμῖν αὐτοῖς βουλὴν ἐπ' αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

XX. Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, καὶ γῆ τοῦ Γαλαὰδ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά. [2] Καὶ ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν ἐλκόντες ῥομφαίαν. [3] Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά· καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· Λαλήσατε πῶς ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη; [4] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης, ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς φονευθείσης, καὶ εἶπεν· Εἰς Γαβαὰ τῆς Βενιαμὶν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακή μου τοῦ αὐλισθῆναι, [5] καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες τῆς Γαβαὰ, καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός· ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι, καὶ τὴν παλλακήν μου ἐταπείνωσαν, καὶ ἀπέθανε. [6] Καὶ ἐκράτησα τὴν παλλακήν μου, καὶ ἐμέλισα αὐτὴν, καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὁρίῳ κληρονομίας υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅτι ἐποίησαν ἔγκλημα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραήλ. [7] Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς υἱοὶ Ἰσραὴλ, δότε λαυτοῖς λόγον καὶ

28. AEF: Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, διὰ τεθνήκει... ἔκλαυσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑποζύγιον, καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 29. AEF: Καὶ ἔλαβεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν ῥόμφαιαν, καὶ ἐπέλαβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν κατὰ τὰ ὀστᾶ αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας. A: ἐξαπέστειλεν αὐτὰς εἰς πᾶσας τὰς φυλὰς τῆς Ἰσρ. 30. AEF: Καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ὁρῶν ἔλεγεν· Οὔτε ἐγενήθη οὔτε ὤφθη οὕτως ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. AE† (p. ταύτ.) Καὶ ἐντέλλετο τοῖς ἀνδράσιν, οἷς ἐξαπέστειλεν, λέγων· Τάδε ἐρεῖτε πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ· Εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης... — 1. AE† (p. ἐξελ.) πᾶσα. AEF* (p. γῆ) τοῦ. 2. AF: Καὶ ἔστη τὸ κλῖμα παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

3. A† (p. Ἰσρ. pr.) πρὸς κύριον. AEF* ἠθέλησε. 4. A: ἐγὼ καὶ ἡ γυνή μου κατελύσαμεν. 5. A: ἔνδρες οἱ πόλεις τῆς Γαβαὰ, καὶ περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ τὴν οἰκίαν νυκτὸς· καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτεῖναι. AF* ἐπὶ... † (p. ἔτοιμ.), καὶ ἐπέτριψαν αὐτῇ. 6. AEF: Καὶ ἐπελαβόμην τῆς παλλακῆς μου... κλῆρ. Ἰσραὴλ, ὅτι ἐποίησαν ἀφροσύνην ἐν τῷ Ἰσραήλ. 7. AEF. οἱ υἱοὶ.

30. *Jamais chose pareille n'a été faite en Israël.* Hébreu : « on n'a fait ni vu chose semblable ». — *Nos pères.* Hébreu : « les fils d'Israël ». — *Prononcez une sentence, et décidez ensemble ce qu'il faut faire.* Hébreu : « appliquez-vous à cette chose, tenez conseil et parlez ».

XX. 4. *Je vins dans la ville de Gabaa* de la tribu de *Benjamin* avec *ma femme, et j'y logeai.* Hébreu : « je vins à Gabaa de Benjamin avec ma concubine pour y passer la nuit ».

7. Hébreu et Septante : « vous voici tous, fils d'Israël, donnez-vous parole et conseil ici ».

Appendices (XVII-XXI). — 2° (b). Châtiment du crime (XX-XXI).

וְנִבְלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ׃ 29 וַיָּבֹא
אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק
בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחָהּ לְעַצְמֹתֶיהָ לִשְׁנֵים
עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֵהוּ בְּכֹל גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה כָּל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא
נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֵתָה כְּזֹאת לְמִיּוֹם
עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ־לְכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ
וְדַבֵּרוּ׃

XX. וַיֵּצְאוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל
הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר
שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃
2 וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כָּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃
3 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת׃
4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה
וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאָתִי
אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ 5 וַיָּקוּמוּ עָלַי בַּעֲלֵי
הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לַיְלָה
אֹתִי דָמוּ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ
וַתָּמֹת׃ 6 וָאֶחֱז בְּפִילַגְשִׁי וָאֲנַתְּחֵהָ
וָאֲשַׁלְּחֵהָ בְּכֹל שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל
כִּי עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 7 הִנֵּה
כֻלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר

Interrogatúsque Levita, maritus mulíeris interféctæ, quómodo tantum scelus perpetrátum esset, [4] respóndit : Veni in Gábaa Bénjamin cum uxóre mea, illúcque divérti ; [5] et ecce hómines civitátis illíus circumdedérunt nocte domum, in qua manébam, voléntes me occídere, et uxórem meam incredibíli furóre libídinis vexántes, déniique mórtua est. [6] Quam arréptam, in frusta concídi, misique partes in omnes términos possessiónis vestræ : quia numquam tantum nefas, et tam grande piáculum factum est in Israel. [7] Adéstis omnes

Membra discerpta ad Israel missa.

b) Israel adversus Benjamin.

Jud. 2, 6 ; 18, 1. Gen. 27, 28. Jos. 15, 28.

Jud. 11, 11 ; 21, 1.

Deut. 23, 2.

Jud. 20, 17, 48.

Levita ad Israel.

Jud. 19, 14.

Jud. 19, 22.

Jud. 19, 25.

Jud. 19, 26.

Jud. 19, 28.

29. *Dans tous les confins ;* dans tous les lieux occupés par les enfants d'Israël ; c'est-à-dire qu'il envoya une part dans chacune des tribus.

b) Châtiment du crime. XX-XXI.

XX. 1. *Depuis Dan jusqu'à Bersabée :* d'une extrémité du pays à l'autre. Dan était située à l'extrémité septentrionale de la Palestine (voir la note sur *Juges*, XVIII, 27), et Bersabée à l'extrémité méridionale. — *La terre de Galaad ;* expression elliptique pour : *les habitants de la terre de Galaad*, c'est-à-dire les tribus au delà du Jourdain. — *Maspha*, de Benjamin, appelée aussi *Mespho*, *Josué*, XVIII, 26 ; *Mazpheth*, *I Rois*, VII, 5. Le peuple s'y réunissait souvent. Il est dit I *Machabées*, III, 46, que c'était un lieu de prières.

3. *Les enfants de Benjamin n'ignorèrent pas.* Il est évident d'après ces paroles que les Benjamites ne se rendirent pas à la convocation.

4. *Gabaa.* Voir, plus haut, la note sur *Juges*, XIX, 14.

CANÓNICOS
REAL DE BIBLIOTECAS ®

βουλὴν ἐκεῖ. [8] Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς, λέγοντες· Οὐκ ἀπελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς σκήνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπιστρεψοῦμεν ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. [9] Καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιήσομεν τῇ Γαβαὰ· ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ. [10] Πλὴν λήψομεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πᾶσας φυλὰς Ἰσραὴλ, καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις, καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις, λαβεῖν ἐπισιτισμὸν, τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γαβὰ Βενιαμὶν, ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόστατον ὃ ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ. [11] Καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς.

[12] Καὶ ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμὶν, λέγοντες· Τίς ἡ πορεία αὕτη ἡ γενομένη ἐν ὑμῖν; [13] Καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαὰ, καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς, καὶ ἐξαλοῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραὴλ. Καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. [14] Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβὰ ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ. [15] Καὶ ἐξεκέντησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων εἰκοσιπέντε χιλιάδες ἀνὴρ ἐλκόν φομφαίαν, ἐκτὸς τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαὰ, [16] οἳ ἐξεκέντησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ ἐκ παντὸς λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι πάντες οὗτοι σφενδονῶντες ἐν λίθοις πρὸς τρίχα, καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες. [17] Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐξεκέντησαν ἐκτὸς τοῦ Βενιαμὶν, τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐλκόντων φομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως. [18] Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθὴλ, καὶ ἠρώτησαν ἐν τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν οἱ

8. AF: λέγων· Οὐκ ἐξελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐκκλινοῦμεν. B* τὸν. 9. AEF: ὃ ποιήσομεν. 10. A: τοῖς πάσαις φυλαῖς... ἐπιστρεψὼν τῷ λαῷ, ἐπιτάξοι τοῖς ἐξαποστελοῦσι τὴ Γαβαὰ τοῦ Βενιαμὶν κατὰ πᾶσαν τὴν ὑφορωνὴν ἐφ' ἁπαξαπὶ ἐν Ἰσραήλ. 12. AEF: Καὶ ἐκκλίνοντες... Τίς ἡ κακία. 13. AEF: τοὺς ἀνδρὰς τοὺς ἐν Γαβὰ τοὺς υἱοὺς Βελιὰρ, καὶ. A: οὐκ ἤκουσαν ἐξεκόνοι υἱοὶ Βενιαμὶν. 14. A: τοῦ πολεμῆσαι μετὰ υἱῶν. 15. AEF: ἕκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπουδαῖων ἐφ.., χωρὶς τῶν κατοικούντων τὴν Γ. οὗτοι. 16. A: ἐκλεκτοὶ ἑπτακόσιοι ὅμοιοι. AEF: βάλλοντες λίθους πρὸς τὴν τρίχα καὶ οὐ διαμαρτάνοντες. 17. AEF: χωρὶς τῶν υἱῶν Βενιαμὶν... ἀν. σπουδαῖοι ἐφομ.., ἄνδρες σοβαμεσεί. 18. A: ἐπηρώτησαν.

8 וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ
אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא
9 נָסִיר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לְגִבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃
10 וְלָקַחְתִּי עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לְמֵאָה לְכָל־
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף
לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת
לְבוֹאָם לְגִבְעַת בִּנְיָמִן כְּכָל־הַנְּבָלָה
11 אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסֵף כָּל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד
חֲבֵרִים׃
12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים
בְּכָל־שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר מַה הָרָעָה
13 הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָכֶם׃ וְעַתָּה תְּנוּ
אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיעַל אֲשֶׁר בְּגִבְעָה
וּנְמִיתֵם וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא
אָבוּ בְנֵי־בִנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אַחֵיהֶם
14 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן
הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה
15 עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן
בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה
אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי
הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ
16 בָּחוּר׃ מִכֹּל הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת
אִישׁ בָּחוּר אֲשֶׁר יַד־יְמִינוֹ כָּל־זֹאת קֹלֵעַ
17 אֶבֶן אֶל־הַשְּׂעָרָה וְלֹא יֶחֱטָא׃ וְאִישׁ
יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ מִלְּבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־זֹאת
אִישׁ מִלְחָמָה׃
18 וַיָּקוּמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ
בֵּאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי

בני קדר ולא בחטא v. 13.

10. *Et que nous puissions combattre contre Gabaa de Benjamin*, et lui rendre, selon son crime, ce qu'elle mérite. Hébreu : « à ceux qui marchent contre Gabaa de Benjamin pour lui faire selon tout le crime qu'elle a commis dans Israël ».

11. *Et une même résolution* n'est pas dans l'hébreu.

12. *Et ils envoyèrent des messagers*. Hébreu : « et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes ». — *Pourquoi une action si horrible*... Hébreu : « quel est ce crime... ».

13. *Livrez-nous les hommes de Gabaa qui ont commis cette infamie*. Hébreu : « et maintenant livrez-nous les hommes fils de Bélial qui sont à Gabaa ».

15-16. Hébreu : « outre les habitants de Gabaa, on comptait sept cents hommes d'élite; dans tout ce peuple, il y avait sept cents hommes d'élite ne se servant pas de la main droite (gauchers) et chacun d'eux jetait la pierre à un cheveu et ne s'en écartait pas (le touchait sans manquer) ».

18. *A la mission de Dieu, c'est-à-dire à Silo*. Hébreu et septante : « Béthel ».

filii Israel, decernite quid facere debeátis. [8] Stansque omnis pópulus, quasi unius hóminis sermóne respóndit : Non recedémus in tabernácula nostra, nec suam quisquam intrábit domum : [9] sed hoc contra Gábaa in commúne faciámus. [10] Decem viri eligántur e centum ex ómnibus tribubus Israel, et centum de mille, et mille de decem millibus, ut comportent exercitui cibária, et possímus pugnáre contra Gábaa Bénjamin, et réddere ei pro scélere, quod merétur. [11] Convenítque universus Israel ad civitátem, quasi homo unus, eádem mente, unóque consílio :

Jud. 20, 8.
Jud. 20, 11.

Nuntii ad vicus Gabaa.

[12] Et misérunt núntios ad ómnem tribum Bénjamin, qui dicerent : Cur tantum nefas in vobis repértum est? [13] Trádite hómines de Gábaa, qui hoc flagítium perpetrárunt, ut moriántur et auferátur malum de Israel. Qui noluérunt fratrum suórum filiórum Israel audíre mandátum : [14] sed ex cunctis úrbibus, quæ sortis suæ erant, convenérunt in Gábaa, ut illis ferrent auxílium, et contra univérsum populum Israel dimicárent.

Jud. 19, 22.
Deut. 17, 7; 13, 5.

Copia Benjamin.

[15] Inventíque sunt viginti quínque millia de Bénjamin educéntium gládium, præter habitatóres Gábaa. [16] qui septingénti erant viri fortissimi, ita sinístra ut dextra præliántes : et sic fundis lápides ad certum jaciéntes, ut capíllum quoque possent percútere, et nequáquam in álteram partem ictus lápidis deferrétur.

Jud. 3, 15, 21. 1 Par. 12, 2.

Copia Israel.

[17] Virórum quoque Israel, absque filiis Bénjamin, invénta sunt quadringénta millia educéntium gládios, et paratórum ad pugnam.

Jud. 20, 2.

Israel consulit Deum.

[18] Qui surgéntes venérunt in domum

Jud. 20, 26.

8. *Personne n'entrera dans sa maison*. Il faut sous-entendre : jusqu'à ce que le crime ait été puni.

9. *Gabaa*. Voir, plus haut, la note sur *Juges*, XIX, 14.

13. *Que le mal soit enlevé d'Israël*. Selon la loi du *Deutéronome*, XXII, 22, qui punissait de mort l'adultère et son complice.

15. *Il se trouva vingt-cinq mille Benjamites*. Le recensement des *Nombres*, XXVI, 41, en compte 45.600. Sans doute les guerres de la conquête avaient amoindri leurs rangs.

16. *Combattant de la main gauche comme de la droite*. Les Benjamites étaient célèbres comme ambidextres. Cf. III, 15. — *Jetant les pierres dans la fronde*. La fronde n'était pas seulement destinée aux bergers pour frapper les animaux (I *Rois*, XVII, 40); l'Écriture nous la montre encore entre les mains des chasseurs: *Job*, XLI, 20 (19). Elle fut une arme de guerre, et nous la voyons mentionnée dans les armées d'Ozias : II *Paralipomènes*, XXVI, 14; de Joram, roi d'Israël: IV *Rois*, III, 25. Les frondeurs étaient parfois armés d'un arc en plus de leur fronde. I *Paralipomènes*, XII, 2.

Frondeur assyrien (F. 16). (D'après Layard).

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ
INSTITUTO RICHARD GRADOS DE INVESTIGACIÓN
BIBLIOTECA GENERAL DE INVESTIGACIÓN
RED DE BIBLIOTECAS

υἱοὶ Ἰσραήλ· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμίν; Καὶ εἶπε κύριος· Ἰούδας ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται ἡγούμενος. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοπρωὶ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαά. 20 Καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς παράταξιν πρὸς Βενιαμίν, καὶ συνήψαν αὐτοὺς ἐπὶ Γαβαά. 21 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀπὸ τῆς Γαβαὰ, καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν. 22 Καὶ ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου συνήψαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ. 23 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας, καὶ ἠρώτησαν ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Εἰ προσθήσομεν ἐγγίσαι εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἀδελφοὺς ἡμῶν; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀναβήτε πρὸς αὐτούς.

24 Καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ. 25 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς ἀντάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαβαὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ διέφθειραν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔτι ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἔλκοντες ῥομφαίαν. 26 Καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς, καὶ ἦλθον εἰς Βαιθὴλ· καὶ ἐκλαυσαν, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας 27 ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, 28 καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν παριστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. Καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Εἰ προσθήσομεν ἔτι ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν

יקלו־לי מי יעלה לנו תחלה למלחמה עם־בני בנימן ויאמר יהוה יהודה בתחלה: 19 ויקומו בני־ישראל בבקר ויחנו על־ הגבעה: ויצא איש ישראל למלחמה עם־בנימן ויערכו אתם אנשי־ישראל 20 מלחמה אל־הגבעה: ויצאו בני בנימן מן־הגבעה וישחיתו בישראל ביום ההוא שנים ושלשים אלף איש 21 ארצה: ויתחזק העם איש ישראל ויסף לערך מלחמה במקום אשר 22 ערכו־שם ביום הראשון: ועלו בני־ ישראל ויבכו לפני־יהוה עד־הערב וישאלו ביהוה לאמר האוסיף לגשת למלחמה עם־בני בנימן אחי ויאמר יהוה עלו אליו:

24 ויקרבו בני־ישראל אל־בני בנימן מ ביום השני: ויצא בנימן לקראתם מן־הגבעה ביום השני וישחיתו בבני ישראל עוד שמנה עשר אלף איש 26 ארצה כל־אלה שלפי חרב: ויעלו כל־בני ישראל וכל־העם ויבאו בית־ אל ויבכו וישבו שם לפני יהוה 27 ויצומו ביום־ההוא עד־הערב ויעלו עלות ושלמים לפני יהוה: וישאלו בני־ישראל ביהוה ושם ארון ברית 28 האלהים בימים ההם: ופינחס בן אלעזר בן־אהרן עמד לפניו בימים ההם לאמר האוסף עוד לצאת למלחמה עם־בני בנימן אחי אם

κυρίῳ καὶ ἐκεῖ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ἐν ταῖς ἡμ. ἐκ. B[18] ἐν ταῖς ἡμ. ἐκ. 28. A: ἐκείναις, λέγων· Εἰ προσθῶ ἔτι ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου ἢ παύσω.

18. AEF: ἡμῖν ἀρηγούμενος πολεμῆσαι μετὰ υἱῶν Βενιαμίν, AEF[a] (p. Ἰου.) ἐν ἀρχῇ. 19. A* τὸ πρωί. 20. A: Καὶ ἐξῆλθον Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ἀνὴρ εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμὶν, καὶ παρετάξατο μετ' αὐτῶν εἰς πόλεμον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς τὴν Γαβαά. 21. AEF: (l. ἀπ. τ. Γαβ.) ἐν τῇ πόλει. 22. A: ἐνίσχυσαν... καὶ προεθέτοπαρατάξαι. 23. AEF: καὶ ἐπηρώτησαν... Εἰ προσθῶ προστρέχειν εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου; Καὶ εἶπεν ὁ κύριος· Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς. 24. AEF: προσῆθοσαν. 25. A: Καὶ ἐξῆλθον Βενιαμὶν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ἐκ... καὶ διέφθειρον ἐκ τοῦ λαοῦ ἑκατὸν καὶ δέκα. 26. A: ὁλοκαυτώματα σωτηρίου ἔνοτι κυρίου. 27. A: Καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν

22. *Se confiant en leur force et en leur nombre.* Hébreu : « se fortifièrent en courage ». — *Auparavant.* Hébreu et Septante : « le premier jour ».
23. *Et engager la bataille* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
25. *Des portes de Gabaa.* Hébreu et Septante : « de Gabaa ».
26. *Tous les enfants d'Israël.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et tout le peuple ».
27. *Sur leur situation* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
28. *Était préposé sur la maison de Dieu.* Hébreu et Septante : « se tenait devant lui (elle) ».

Dei, hoc est in Silo : consuluerúntque Deum, atque dixérunt : Quis erit in exércitu nostro princeps certáminis contra filios Bénjamin? Quibus respóndit Dóminus : Judas sit dux vester.

Lev. i, 2; x, i.

Jud. i, 1-2. Gen. xlv, 8.

19 Statímque filii Israel surgéntes mane, castrametáti sunt juxta Gábaa : 20 et inde procedéntes ad pugnam contra Bénjamin, urbem oppugnáre cœpérunt. 21 Egressíque filii Bénjamin de Gábaa, occidérunt de filiis Israel die illo viginti duo millia virórum. 22 Rursum filii Israel et fortitúdine et número confidéntes, in eódem loco, in quo prius certáverant, áciem direxérunt : 23 ita tamen ut prius ascénderent et flerent coram Dómino usque ad noctem ; consuleréntque eum, et dicérent : Débeo ultra procédere ad dimicándum contra filios Bénjamin fratres meos, an non? Quibus ille respóndit : Ascéndite ad eos, et inite certámen.

Primus cládes Israelis.

Jud. xx, 18-20; xxi, 2.

24 Cumque filii Israel áltera die contra filios Bénjamin ad proélium processissent, 25 erupérunt filii Bénjamin de portis Gábaa : et occurréntes eis, tanta in illos cæde bacchati sunt, ut decem et octo millia virórum educéntium gládium prostérnerent.

Iterum cládibus Israel.

Deut. xx, 17.

Jud. xx, 31, 35, 46.

26 Quamóbrem omnes filii Israel venérunt in domum Dei, et sedéntes flebant coram Dómino : jejunaverúntque die illo usque ad vésperam, et obtulérunt ei holocausta, atque pacífica víctimas, 27 et super statu suo interrogavérunt. Eo témpore ibi erat arca fœderis Dei, 28 et Phínees filius Eleázari filii Aaron præpósitus domus. Consuluérunt igitur Dóminum, atque dixérunt : Exire ultra debémus ad pugnam contra filios Bénjamin fratres nostros, an quiés-

Deus victoriam promittit.

Jud. xx, 18.

1 Reg. i, 24.
2 Reg. i, 12.

Jos. xx, 12, 20.
Num. xx, 8.
Deut. xx, 8.

18. *A la maison de Dieu, c'est-à-dire à Silo.* 8. Jérôme avait traduit par *maison de Dieu* le mot hébreu Beth-El, il a ajouté comme explication : *c'est-à-dire à Silo.* Mais il n'était de Béthel aujourd'hui Beitin, à quatre heures au nord de Gabaa, où l'arche avait sans doute été temporairement transportée. Silo était d'ailleurs trop loin du théâtre de la guerre pour qu'on eut le temps de s'y rendre. — *Que Juda soit votre chef.* D'après la prophétie de Jacob : Genèse, XLIX, 10, la tribu de Juda devait avoir la prééminence : elle a occupé déjà le premier rang dans la marche à travers le désert : *Nombres*, X, 13-14.
27. *L'arche du Seigneur était en ce lieu.* Cf. 9.18.
28. *Phinées, fils d'..leazar*, et petit-fils d'Aaron. *Exode*, VI, 25 ; *Nombres*, XXV, 7; XXXI, 6; *Josué*, XXII, 13.30. Il devait être assez avancé en âge à la mort de son père. Ce qui prouve que ces événements ne doivent pas être de beaucoup postérieurs à la mort de Josué.

FACSIMILE
CONSORCIO FUNDACIÓN GENERALISTA ®
CION GENERAL DE ESPAÑA

ἀδελφοὺς ἡμῶν; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀνάβητε, αὔριον δώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ὑμῶν.

29 Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐνεδρα τῇ Γαβαὰ κύκλῳ. 30 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ συνῆψαν πρὸς τὴν Γαβαὰ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ. 31 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξεκενώθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἡ ἐστι μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ, καὶ μία εἰς Γαβαὰ ἐν ἀγρῷ, ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ἰσραήλ. 32 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν· Πεπτώκασιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρώτον. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν· Φύγωμεν καὶ ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδούς. Καὶ ἐποίησαν οὕτω. 33 Καὶ πᾶς ἄνηρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ συνῆψαν ἐν Βαὶλ Θαμάρ. Καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραὴλ ἐπῆρκτο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μαραναγαβέ. 34 Καὶ ἦλθον ἐξακισχίλιαι Γαβαὰ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ παρεπέζει βαρεῖα καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία. 35 Καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν Βενιαμὶν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τοῦ Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέσσαρα καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι εἶχον δομφαίαν. 36 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὅτι ἐπλήγησαν, καὶ ἔδωκεν ἄνηρ Ἰσραὴλ τῷ Βενιαμὶν τόπον, ὅτι ἤλπισαν πρὸς τὸ ἔνεδρον ὃ ἔθηκαν ἐπὶ τῇ Γαβαά. 37 Καὶ ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποχωρῆσαι, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη καὶ ἐξέτεινεν ἐπὶ τὴν Γα-

28. B': ἀδελφοὺς ἡμῶν, ἢ ἐπιλοιμῶν. A: Ἀνά, ὅτι αὔριον παραδίδου αὐτοὺς ἐν χειρί σου. B': εἰς τὰς χ. 30. A: (l. συνῆψαν) ἔτειλον... (l. -νε) καθώς. 31. AEF: εἰς ἀπάντησιν... καὶ ἐξεκένωθησαν ἐκ... τιμᾶσιν ἐκ τοῦ λαοῦ τε, καθώς... μία ἀναβαίνουσα εἰς Γαβαὰ ἐν τῇ ὀργῇ, ἑκατ... τῷ Ἰσραήλ. B': ἐν. 32. AEF: Πεφεύγασιν ἐν, ἢ, καθὼς ἐπρόσθετο... Φύ, καὶ ἐκπαύσωμεν αὐτοὺς ἐκ. AEF: Καὶ ἐν, οὕτω. 33. AEF: (p. ἀνὴρ) Ἰσραήλ. A: (l. Μαραναγ.) δυσμῶν τῆς Γαβαά. 34. AEF: Καὶ παρεγένοντο ἐξ ἐναντίας τῆς Γ... καὶ ὁ πόλεμος ἐβαρύνθη, καὶ αὐ. οὐκ ἔγ. ὅτι ἀφῆπται αὐτοὺς ἡ κακία. 35. AEF: Καὶ ἐτρόπωσε κύ... κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἰσ... ἐν τῷ Βενιαμὶν... οὗτοι σπάται ἔφε. 36. A: Βεν. ὅτι πεποιήκασι... ἐπὶ

29. Hebreu et Septante : « et les fils d'Israël mostrent le troisième jour contre les fils de Benjamin et dirigèrent leur armée contre Gabaa, comme la première et la seconde fois ».

31. *Et pourvuirent très loin leurs ennemis qui fuyaient* n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante.

32. Hébreu : « et les fils de Benjamin dirent : Ils sont battus devant nous comme la première fois; mais les fils d'Israël disaient : Fuyons et éloignons-les de la ville dans les chemins ».

33. *Dans le lieu qui est appelé Baalthamar.* Hebreu et septante : « à baal Thamar ».

34. *Provoquaient les habitants de la ville au combat* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

36. On peut encore traduire l'hébreu : « et les fils de Benjamin virent que (les fils d'Israël) étaient battus, et les fils d'Israel cédèrent la place aux fils de Benjamin, parce qu'ils avaient confiance dans les embuscades placées par eux près de Gabaa ».

אֶחָדֶל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו כִּי טָהָר
אֶתְמוֹל בְּדָדֶךָ׃
29 וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה
מִסָּבִיב׃ וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ אֶל־
31 הַגִּבְעָה כַּפָּעַם בַּפָּעַם׃ וַיֵּצְאוּ בְנֵי
בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הִנָּתְקוּ מִן־הָעִיר
וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כַּפָּעַם
בַּפָּעַם בַּמְּסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵּית־
אֵל וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כְּשֹׁלֹשִׁים
32 אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
נִגָּפִים הֵם לְפָנַי כַּבְּרִאשֹׁנָה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וְנִתַּקְּתֻהוּ מִן־
הָעִיר אֶל־הַמְּסִלּוֹת׃ 33 וְכָל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל
תָּמָר וְאֹרֶב יִשְׂרָאֵל מִמְּקֹמוֹ
מִמַּעֲרַה־גִבְעָ׃ וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לִגְבָעָה
34 עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל וְהַמִّלְחָמָה כָּבְדָה וְהֵם לֹא
לא יָדְעוּ כִּי־נֹגְעָת עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ וַיִּנָּף
יְהוָה אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם
הַהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה
36 אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵפֵי חָרֶב׃ וַיִּרְאוּ
בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל
מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב
אֲשֶׁר שָׂמוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ
37 וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב
חד׳ רגשה v. 31. הל׳ רגשה v. 32.

τὸ Ἰν. ὃ ἔνεδον πρὸς τὴν Γαβαά. 37. AEF: Καὶ τὸ ἔνεδρον ἔφυγον, καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τὴν Γαβαά, καὶ ἐπορεύθη τὸ ἔνεδον, καὶ ἐκτείνει ὅλην τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.

cere? Quibus ait Dominus : Ascendite, cras enim tradam eos in manus vestras.

Israelitarum dolus.

29 Posuerúntque filii Israel insidias per circúitum urbis Gábaa : 30 et tértia vice, sicut semel et bis, contra Bénjamin exércitum produxérunt. 31 Sed et filii Bénjamin audácter erupérunt de civitáte, et fugiéntes adversários lóngius persecúti sunt, ita ut vulnerárent ex eis sicut primo die et secúndo, et cáederent per duas sémitas verténtes terga, quarum una ferebátur in Bethel, et áltera in Gábaa, atque prostérnerent triginta circiter viros : 32 putavérunt enim sólito eos more cédere. Qui fugam arte simulántes, iniérunt consílium ut abstráherent eos de civitáte, et quasi fugiéntes ad supradictas sémitas perdúcerent.

Jud. 1, 23. Jos. 8, 2. 4, 12.

Jos. 4, 5.

Pugna apud Baalthamar.

33 Omnes ítaque filii Israel surgéntes de sédibus suis, tetendérunt ácies in loco, qui vocátur Baálthamar. Insidiæ quóque, quæ circa urbem erant, paulátim se aperíre cœpérunt, 34 et ab occidentáli urbis parte procédere. Sed et ália decem millia virórum de univérso Israel, habitatóres urbis ad certámina provocábant. Ingravatúmque est bellum contra filios Bénjamin : et non intellexérunt quod ex omni parte illis instáret intéritus.

Jos. 8, 19.

Jos. 20, 41.

Prœligatur Benjamin.

35 Percussitque eos Dóminus in conspéctu filiórum Israel, et interfecérunt ex eis in illo die viginti quinque millia et centum viros, omnes bellatóres et educéntes gládium. 36 Filii autem Bénjamin, cum se inferióres esse vidissent, cœpérunt fúgere. Quod cernéntes filii Israel, dedérunt eis ad fugiéndum locum, ut ad præparátas insidias devenírent, quas juxta urbem posuérant. 37 Qui cum repénte de latibulis surrexis-

Jud. 20, 36.

Jud. 20, 15, 16.

nos frères, ou rester en repos? » Le Seigneur leur répondit : « Montez, car demain je les livrerai en vos mains ».

29 Alors les enfants d'Israël placèrent des embuscades autour de la ville de Gabaa; 30 et pour la troisième fois, comme pour la première et la seconde, ils firent avancer leur armée contre les enfants de Benjamin. 31 Mais les enfants de Benjamin aussi sortirent audacieusement de la ville et poursuivirent très loin leurs ennemis qui fuyaient; en sorte qu'ils en blessèrent, comme au premier et au second jour, qu'ils taillèrent en pièces ceux qui prenaient la fuite par les deux chemins, dont l'un se prolongeait jusqu'à Béthel, et l'autre jusqu'à Gabaa, et qu'ils tuèrent environ trente hommes; 32 car ils pensaient qu'ils les tailleraient en pièces comme de coutume. Mais les enfants d'Israël, feignant adroitement une fuite, avaient le dessein de les éloigner de la ville, et de les attirer, en paraissant fuir, dans les susdits chemins.

33 C'est pourquoi tous les enfants d'Israël, s'étant levés de leurs postes, étendirent leurs lignes dans le lieu qui est appelé Baalthamar; l'embuscade aussi qui était autour de la ville, commença à se montrer peu à peu, 34 et à s'avancer par la partie occidentale de la ville. Mais de plus, dix autres mille hommes, *choisis* entre tout Israël, provoquaient les habitants de la ville au combat. Ainsi la guerre contre les enfants de Benjamin augmenta; et ils ne comprirent point que la mort les pressait de toute part.

35 Le Seigneur donc les frappa en présence des enfants d'Israël, qui tuèrent, en ce jour-là, vingt-cinq mille et cent hommes, tous guerriers, tirant le glaive. 36 Or, les enfants de Benjamin, lorsqu'ils virent qu'ils étaient inférieurs, commencèrent à fuir; ce qu'apercevant les enfants d'Israël, ils leur firent place pour fuir, afin qu'ils arrivassent à l'embuscade préparée près de la ville; 37 et ceux qui étaient embusqués, s'étant levés soudainement de leur retraite, et ayant taillé en pièces Ben-

31. *Leurs ennemis qui fuyaient.* Cette fuite simulée était une ruse de guerre pour les attirer dans les embuscades qu'ils avaient préparées (v. 29).

33. *Baalthamar*, ville de la tribu de Benjamin, dans les environs de Gabaa. On trouve aujourd'hui à l'est de *Tell el-Foul* (Cf. Juges XIX, 12) sur un sommet élevé, du nom de Ras-el-Thaoual, au milieu de citernes et de grottes, quelques pierres dispersées; ce sont probablement les restes de Baalthamar.

34. *Choisis.* Ce mot se lit dans l'hébreu, et il est nécessaire pour donner le véritable sens de la phrase.

35. *Le Seigneur donc les frappa.* Les Israélites, comme toujours, ne doivent la victoire qu'à Dieu, leur véritable chef.

36-45. *Or les enfants...* Ce sont les détails plus circonstanciés des faits qui viennent d'être racontés sommairement.

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM ROMA

Supplementa (XVII-XXI). — 2° (b). Sceleris ultio (XX-XXI).

βαιά, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἔνεδρον, καὶ ἐπάταξαν
τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας. 38 Καὶ
σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης, ἀνεγέκαι αὐτοὺς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως. 39 Καὶ εἶδον
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἔνεδρον τὴν Γαβαά, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, καὶ Βενιαμὶν ἤρξατο πατάσσειν τραυματίας ἐν ἀνδράσιν Ἰσραὴλ ὡς τριάκοντα ἄνδρας, ὅτι εἶπαν· Πλὴν πτῶσις πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.
40 Καὶ τὸ σύσσημον ἄνεβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ
τῆς πόλεως ὡς στύλος καπνοῦ· καὶ ἐπέβλεψε
Βενιαμὶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως εἰς οὐρανόν. 41 Καὶ
ἀνῆρ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψε, καὶ ἐπάτεσαν ἄνδρες Βενιαμὶν, ὅτι εἶδον ὅτι ἀνεγκέκαι ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία. 42 Καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον τῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου,
καὶ ἐγγύς· καὶ ἡ παράταξις ἐμόλυσεν ἐν
αὐτοῖς, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον
αὐτοὺς ἐν μέσῳ αὐτῶν. 43 Καὶ κατέκοπτον
τὸν Βενιαμὶν, καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουὰ
κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαβαὰ πρὸς
ἀνατολὰς ἡλίου. 44 Καὶ ἔπεσον ἀπὸ Βενιαμὶν ὀκτακισχίλιοι χιλιάδες ἀνδρῶν, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεις.
45 Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ, καὶ ἔφυγον
εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμμὼν. Καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ πεντακισχίλιοι ἄνδρας. Καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως
Γεδὰν, καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δεχίλιοι
ἄνδρας. 46 Καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἀπὸ Βενιαμὶν, εἰκοσιπέντε χιλιάδες
ἀνδρῶν ἐλκόντων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεις.

38 וְגַ֣ם אֶת־כָּל־הָעִ֗יר לְפִי־חָרֶ֫ב׃ וְהַמּוֹעֵ֥ד
הָיָ֣ה לְאִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֡ל עִם־הָאֹרֵ֣ב הָרֶב
לְהַעֲלוֹתָ֣ם מַשָּׂ֣את הָעָ֣שָׁן מִן־הָעִֽיר׃
39 וְאִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֣ל בַּמִּלְחָמָ֗ה
וּבְנְיָמִן֙ הֵחֵ֣ל לְהַכּ֣וֹת חֲלָלִ֔ים בְּאִ֖ישׁ־
יִשְׂרָאֵ֑ל כִּשְׁלֹשִׁ֣ים אִ֔ישׁ כִּ֥י אָמְר֖וּ אַךְ
נִגּ֣וֹף נִגֹּ֑ף הִ֣וא לְפָנַ֔י כַּמִּלְחָמָ֥ה
הָרִאשֹׁנָֽה׃ וְהַמַּשָּׂ֣את הֵחֵ֔לָּה לַעֲל֥וֹת
מִן־הָעִ֖יר עָמֻ֑ד וַיִּפֶן֙ בְּנְיָמִ֔ן
אַחֲרָ֖יו וְהִנֵּ֣ה עָלָ֑ה כְּכֹ֥ל הָעִ֖יר
הַשָּׁמָֽיְמָה׃ 41 וְאִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל הָפַ֫ךְ
וַיִּבְהַ֥ל אִ֣ישׁ בִּנְיָמִ֑ן כִּֽי־רָ֣אָה כִּי־נְגָעָ֥ה
עָלָ֖יו הָרָעָֽה׃ וַיִּפְנֻ֣ נֶ֔גֶד אִ֥ישׁ
יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־הַדָּ֑רֶךְ הַמִּלְחָמָ֣ה
הִדְבִּיקָ֔תְהוּ וְאֲשֶׁ֥ר מֵהָעָ֖רִים מַשְׁחִיתִֽים
אֹתָ֥ן בְּתוֹכֹֽוֹ׃ כִּתְּרוּ֙ אֶת־בִּנְיָמִ֔ן
הִרְדִּיפֻ֖הוּ מְנוּחָ֑ה הִדְרִיכֻ֣הוּ עַד־נֹ֔כַח
הַגִּבְעָ֖ה מִמִּזְרַח־שָֽׁמֶשׁ׃ וַיִּפְלוּ מִבִּנְיָמִ֣ן
שְׁמֹנֶה־עָשָׂ֣ר אֶ֔לֶף אִ֥ישׁ אֶת־כָּל־אֵ֖לֶּה
אַנְשֵׁ֥י חָֽיִל׃
מח וַיִּפְנ֣וּ וַיָּנֻ֗סוּ הַמִּדְבָּרָה֙ אֶל־סֶ֣לַע
הָרִמּ֔וֹן וַיְעֹלְלֻ֥הוּ בַמְּסִלּ֖וֹת חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִ֑ים אִ֚ישׁ וְדַבְּקֵ֣הוּ אַחֲרָ֔יו עַד־
גִּדְעֹ֖ם וַיַּכּ֣וּ מִמֶּ֑נּוּ אַלְפַ֥יִם אִֽישׁ׃ וַיְהִ֣י
כָל־הַנִּפְלִ֣ים מִבִּנְיָמִ֗ן שְׁמֹנֶ֤ה עֶשְׂרֵה֙ אֶ֣לֶף
אִ֔ישׁ שֹׁלֵ֥ף חָרֶ֖ב בְּלֻ֑ם הֵ֣מָּה אֵ֥לֶּה
כָל־אֵ֖לֶּה אַנְשֵׁ־חָֽיִל׃ 47 וַיִּפְנ֣וּ וַיִּנָּסֻ֗

38. A: Καὶ ἡ συντεχὴς ἦν ἀνδρὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸ ἔνεδρον μαχομένῳ, τοῦ ἀνεγέκαι αὐτοὺς πυκνὸν τοῦ καπνοῦ τῆς πόλεως. 39. A: Καὶ ἀνέστησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ Βενιαμὶν ἤρξατο τοῦ κόπτειν τραυματίας ἐν τῷ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ὡς τριακοντὰ ἄνδρας, ὅτι εἶπαν· Πλὴν πρόσωπον τροπούσιν ἐκείνοι ἡμῶν, καθὼς ὁ πόλεμος ἐμπροσθεν. 40. A: Καὶ ὁ πύργος ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως, στύλος καπνοῦ... πόῃ εἰς τὸν οὐρανόν. 41. A: ἀπέστρεψε, καὶ ἔστησαν ἀνὴρ Βενιαμὶν, καὶ ἴδον ὅτι ἥκει αὐτοῦ ἡ κακία. 42. A: Καὶ ἔκλινον ἐνώ. ἀνδρὶ Ἰσ. εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου, καὶ ὁ πόλεμος κατέβασεν αὐτόν... διέφθειραν αὐτόν... 43. A: Καὶ ἔκοψαν τὸν Βενιαμὶν, καταπαύσει αὐτὸν κατάπαυσις, καὶ κατέπαυσεν αὐτὸν ἐξ ἐναντίας τῆς Γαβαὰ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 44. B[1]: ἔπεσαν. A: Καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ Βενιαμὶν... σὺν πᾶσι τούτοις ἄνδρες δυνατοί. 45. A: Καὶ ἐξέκλινον καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμμὼν, καὶ ἐκαλαμήσατο αὐτῶν ἐν τοῖς ἐδοὶς πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ προσκολλήσαν ἄνδρα αὐτοῦ ἕως Γελαδ... 46. B[1]: πέσοντες. AF: [l. ἀπὸ] ἐκ τῆς... [l. ἐλκόντων] σπωμένων... σὺν πᾶσι τούτοις ἄνδρες δυνατοί. 47. AF: Καὶ ἐξέκλινον καὶ ἔφ-

37-41. Hebreu : « ceux qui étaient en embuscade, se précipitèrent en hâte sur Gabaa et frappèrent toute la ville au fil de l'épée. — 38. Il un signe convenu existait entre Israël et (les hommes de) l'embuscade de faire monter beaucoup une élévation de fumée de la ville. — 39. Et les Israélites se retournèrent pour combattre. Mais Benjamin avait commencé à frapper environ trente blessés des Israélites parce qu'ils disaient : ils sont certainement battus devant nous comme dans le premier combat. — 40. Et une élévation (de fumée), une colonne de fumée commençait à monter de la ville; et Benjamin regarda en arrière, et voilà que (le feu de) l'incendie de la ville montait jusqu'au ciel. — 41. Et les Israélites firent volte-face, et Benjamin fut trouble, car il vit que le malheur tombait sur lui.

43. *Dans cette fuite aussi, comme ils étaient errants çà et là, prenant divers chemins* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Appendices (XVII-XXI). — 2° (b). Châtiment du crime (XX-XXI).

sent, et Bénjamin terga cædéntibus daret, ingréssi sunt civitátem, et percussérunt eam in ore gládii.
38 Signum autem déderant filii Israel his quos in insidiis collocáverant, ut póstquam urbem cepíssent, ignem accénderent : ut ascendénte in altum fumo, captam urbem demonstrárent.
39 Quod cum cérnerent filii Israel in ipso certámine pósiti (putavérunt enim filii Bénjamin eos fugere, et instántius persequebántur, cæsis de exércitu eórum triginta viris),
40 et vidérent quasi colúmnam fumi de civitáte conscéndere : Bénjamin quoque aspiciens retro, cum captam cérneret civitátem, et flammas in sublime ferri :
41 qui prius simuláverant fugam, versa fácie fórtius resistébant. Quod cum vidissent filii Bénjamin, in fugam versi sunt,
42 et ad viam deserti ire cœpérunt, illuc quoque eos adversáriis persequéntibus : sed et hi qui urbem succénderant, occurrérunt eis.
43 Atque ita factum est, ut ex utráque parte ab hóstibus cæderéntur, nec erat ulla requies moriéntium. Cecidérunt, atque prostrati sunt ad orientálem plagam urbis Gábaa.
44 Fuérunt autem qui in eódem loco interfécti sunt, decem et octo millia virórum, omnes robustissimi pugnatóres.
45 Quod cum vidissent qui remánserant de Bénjamin, fugérunt in solitúdinem : et pergébant ad Petram, cujus vocábulum est Remmon. In illa quoque fuga palántes, et in diversa tendéntes, occidérunt quinque millia virórum. Et cum ultra tendérent, persecúti sunt eos, et interfecérunt étiamália duo millia.
46 Et sic factum est, ut omnes qui cecidérant de Bénjamin in diversis locis, essent viginti quinque millia, pugnatóres ad bella promptíssimi.
47 Remansérunt itaque de omni nu-

Gabaa incenditur

Jos. 8, 6.

Jos. 8, 20.

Judi. 8, 22.

Fugientes ipsi interfecti.

Jud. 20, 13, 16.

45. *Dans la voie du désert.* Le désert situé entre Gabaa et Jéricho.

46. *On ne faisait nullement quartier aux mourants.* Les usages de la guerre étaient à cette époque d'une cruauté qui nous étonne aujourd'hui.

47. *Ils allaient vers le rocher dont le nom est Remmon*, ou le « *rocher du grenadier* », à quinze milles romains au nord de Jérusalem, d'après Eusèbe. C'est, ou bien le village situé à l'orient de Béthel, sur une hauteur appelée aujourd'hui Rummoun, qui est bien en effet une solitude, comme le dit le texte; ou bien l'ouadi Er-Rommani un peu moins au nord. — *Ils les poursuivirent* jusqu'à *Gid'om*, dans l'hébreu. Cette localité inconnue se trouvait probablement entre Gabaa et le rocher de Remmon.

46. *Vingt-cinq mille*, Cf. v. 15-16. C'est-à-dire que les guerriers de Benjamin furent presque complètement exterminés; il n'en resta en effet que six cents, v. 47.

47 Καὶ ἐπιβλέψαν οἱ λοιποί, καὶ ἔφυγον εἰς
τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμμὼν
ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ
Ῥεμμὼν τέσσαρας μῆνας. 48 Καὶ οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἐπέστρεψαν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν,
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας
ἀπὸ πόλεως Μεθὲλ καὶ ἕως κτήνους, καὶ
ἕως παντὸς τοῦ εὑρισκομένου εἰς πάσας τὰς
πόλεις καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐθετίσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

XXI. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν ἐν Μασσηφὰθ, λέγοντες· Ἄνηρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμὶν εἰς γυναῖκα.
2 Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βαιθὴλ, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· καὶ ἦραν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν, 3 καὶ εἶπαν· Εἰς τί, κύριε Θεὸ Ἰσραὴλ, ἐγενήθη αὕτη, τοῦ ἀποκοπῆναι σήμερον ἀπὸ Ἰσραὴλ φυλὴν μίαν; 4 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ὠρθρισεν ὁ λαὸς, καὶ ᾠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας. 5 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς κύριον; Ὅτι ὁ ὅρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσι πρὸς κύριον εἰς Μασσηφὰθ, λέγοντες· Θανάτῳ θανατωθήσεται. 6 Καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμὶν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Ἐξέκοπη σήμερον φυλὴ μία ἀπὸ Ἰσραήλ· 7 τί ποιήσομεν αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; Καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας. 8 Καὶ εἶπαν· Τίς εἷς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ ὃς οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφὰθ; Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβὲς Γα-

47. AEF: *ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμὼν τετράμηνον*. B: *τέσσαρες*. 48. A: *Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπέκλεισε τοὺς υἱοὺς Βεν.. πόλ. ἕως κτήνους ἕως παντὸς τοῦ εὑρ. ἐν πόλ... ἐξετάσεται ἐν πυρ.* — 1. B: *Μασηφά* semper in hoc capite. A: *Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὤμοσεν ἐν Μασσηφὰ, λέγων· Ἀνὴρ ἐξ ὑμῶν οὐ δώσει τὴν θυγατέρα*. 2. A: *Καὶ παρεγένετο πᾶς ὁ λαὸς εἰς Μασσηφὰ καὶ Βαιθὴλ... καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν...* 3. A: *Ἰσαὰ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ, τοῦ ἐπα. σ... ἐν τῷ Ἰσραὴλ*. 4. A: *καὶ ἐκοιμήθησαν ἐκεῖ ἕως καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα ἐκεῖ.* 5. B: *εἶπαν*. A: *Τίς ὃ μὴ ἀνεβὰς ἐν τῇ ἐκκ. ἐκ πα... Ὅτι ὅρκος μέγας ἐν τῇ μὴ ἀνεβάντι πρὸς κ. εἰς Μασσηφὰ λέγ. Θαν. ἀποθανεῖται*. 6. B: *παρὰ Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν αὐ.*, *καὶ εἶ. Ἀγαγέτω*. 7. AEF: *αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς*. 8. AEF: *Τίς μία τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, ἥτις.*

מִדְּבָרָה אֶל־סֶלַע רִמּוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת
אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה
48 חֳדָשִׁים׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן וַיַּכֻּם לְפִי־חָרֶב מֵעִיר מְתֹם
עַד־בְּהֵמָה עַד כֹּל הַנִּמְצָא גַּם כָּל־
הָעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃
XXI. וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה
לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לְאִישָׁתוֹ בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן
2 לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ
3 קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃ וַיֹּאמְרוּ
לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה־
זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל
4 שֵׁבֶט אֶחָד׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ
הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
ה וּשְׁלָמִים׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה
הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה
6 הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ וַיִּנָּחֲמוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ
נִגְרַע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃
7 מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לַשְּׂרִידִים לָנָשִׁים
וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תֵת
לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לָנָשִׁים׃ וַיֹּאמְרוּ מִי
אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה
אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־
אִישׁ אֶל־מַחֲנֵה יָבֵשׁ גִּלְעָד אֶל־

48 Étant revenus. L'hébreu et les Septante ajoutent : « près des fils de Benjamin ». — *Mais toutes les villes et les bourgades, une flamme dévorante les consuma.* Hébreu et Septante : « et toutes les villes qu'ils trouveront, ils les brûleront par le feu ».

XXI. 2. *A la maison de Dieu, à Silo.* Hébreu et Septante : « à Béthel ».

3. *Avec l'armée.* Hébreu et Septante : « à l'assemblée ».

7. *Où prendront-ils des femmes?* Hébreu et Septante : « que ferons-nous à ceux qui restent, quant aux femmes? »

mero Bénjamin, qui evadere, et fugere in solitúdinem potnérunt, sexcénti viri : sedérúntque in petra Remmon ménsibus quátuor.

Jud. 21, 13.

48 Regréssi autem filii Israel, omnes reliquias civitátis, a viris usque ad juménta gládio percussérunt, cunctúsque urbes et vículos Bénjamin vorax flamma consúmpsit.

Victor redit Israel.

Jud. 20, 45.

Jos. 6, 24.

XXI. 1 Juravérunt quoque filii Israel in Maspha, et dixérunt : Nullus nostrum dabit filiis Bénjamin de filiábus suis uxórem. 2 Venerúntque omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu ejus sedéntes usque ad vésperam, levavérunt vocem, et magno ululátu cœpérunt flere, dicéntes : 3 Quare, Dómine Deus Israel, factum est hoc malum in pópulo tuo, ut hódie una tribus auferrétur ex nobis? 4 Altera autem die diluculo consurgéntes, exstruxérunt altáre : obtulerúntque ibi holocausta, et pacíficas víctimas, et dixérunt : 5 Quis non ascéndit in exércitu Dómini de univérsis tribubus Israel? Grandi enim juramento se constrinxerant, cum essent in Maspha, intérfici eos qui defuíssent.

Jud. 21, 5.

Jud. 20, 18, 26, 21, 1, 11, 12, 21, 7, 18.

Jud. 20, 18.

Jos. 18, 1.

Jud. 20, 26, 27.

Sacrificium offertur.

Jud. 20, 26.

6 Ductique pœniténtia filii Israel super fratre suo Bénjamin, cœpérunt dicere : Ablata est tribus una de Israel, 7 unde uxóres accípient? omnes enim in commune jurávimus, non damúros nos his filiis nostras. 8 Idcirco dixérunt : Quis est de univérsis tribubus Israel, qui non ascéndit ad Dóminum in Maspha? Et ecce invénti sunt habitatóres Jabes Galaad in illo exércitu non fuís-

Quærimonia Israel.

Jud. 20, 47, 21, 1.

Jud. 21, 1, 18.

1 Reg. 11, 1.

48. *Frappèrent du glaive.* Les Benjamites furent traités comme les Chananéens, en application de la loi du Deutéronome, XIII, 15. C'est la loi de l'anathème. Voir la note sur *Deutéronome*, VII, 26.

XXI. 1. *Juravérent aussi à Maspha;* ce mot *aussi* de la Vulgate donne au prétérit *juravérent* le sens du plus-que-parfait qui se trouve dans le texte original, et qui rattache ainsi ce serment à l'assemblée que les Israélites avaient tenue à Maspha. Voir XX.

4. *Ils construisirent un autel.* On ne s'explique pas d'abord la construction de cet autel, puisqu'il en existait déjà un, car ils avaient déjà offert les victimes, XX, 26. C'est sans doute que ce premier était insuffisant pour la circonstance.

5. *Ils s'étaient engagés par un grand serment.* Ce serment n'a pas été mentionné en son lieu.

6. *Leur frère Benjamin;* c'est-à-dire leurs frères de la tribu de Benjamin. Ici, comme souvent ailleurs, le fondateur de la tribu se prend pour elle-même.

8. *Jabès-Galaad*, ville de Galaad, dans le voisinage de Pella. La situation exacte de cette ville n'est pas connue. Peut-être était-elle située à Ed-Deir, près de l'oued Yabès, à cinq lieues de marche au sud-est de Bethsan.

JUIF NON MESSIANIQUE ® ASSOCIATION GENERALE

λαὸς εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 9 Καὶ ἐπεσκέπη ὁ
λαός, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ οἰκούντων
Ἰαβὶς Γαλαάδ.

10 Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγοντες· Πορεύσθε καὶ πατάξατε τοὺς οἰκοῦντας Ἰαβὶς Γαλαὰδ ἐν στόματι ῥομφαίας, 11 καὶ τοῦτο ποιήσετε· Πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην ἄρσενος, ἀνθεστατεῖτε· τὰς δὲ παρθένους περιποιήσασθε. Καὶ ἐποίησαν οὕτως. 12 καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ἰαβὶς Γαλαὰδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους, αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος, καὶ ἤγαγον αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλὼμ τὴν ἐν γῇ Χανάαν. 13 Καὶ ἀπέστειλαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμὼν, καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην· 14 καὶ ἐπέστρεψε Βενιαμὶν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδοσαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς γυναῖκας ἃς ἐζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβὶς Γαλαὰδ καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτω. 15 Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμὶν, ὅτι ἐποίησε κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραήλ.

16 Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς· Τί ποιήσομεν τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βενιαμὶν γυνή. 17 Καὶ εἶπαν· Κληρονομία διασωζομένων τῶν Βενιαμὶν, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ Ἰσραήλ, 18 ὅτι ἡμεῖς οὐ συνῳμόσαμεν δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ Βενιαμὶν. 19 Καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ δὴ ἑορτὴ κυρίου ἐν Σηλὼμ ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἥ ἐστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθὴλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθὴλ εἰς Σχεμ, καὶ ἀπὸ νότου τῆς λε-

9. A: Καὶ ἐπεσκόπει ὁ λαός, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐπτάκις ἀπὸ τῶν οἰκούντων Ἰαβὶς Γαλαάδ. 10. A: Καὶ ἀπέστειλεν... ἀπὸ τῶν υἱῶν... Πορεύσητε καὶ πατάξατε τὴν πόλιν τοὺς κατοικοῦντας. 11. A: γυναῖκα γνώσουσαν. A* τὰς δὲ παρθ. περιπ. Καὶ ἐπ. οὕτως. 12. A: ἀπὸ τῶν κατοικούντων... οἳ οὐκ ἔγν... καὶ ἤγαν αὐτὰς... Σηλὼ ἡ ἐστὶν ἐν. B[V] (item 19, 12) Σηλώ. 13. AB[V]: ἀπέστειλεν. A: ἐπρὸς Βενιαμὶν τὸν ἐν. 14. A: Καὶ ἀπέστρεψε... αὐτοῖς τὰς γυναῖκας αἵ τινες ἔζων ἐκ τῶν γυναικῶν Ἰαβεί... 16. A: Καὶ εἶπαν... τοῖς ἐπιλοίποις εἰς γυν.; ὅτι ἠφάνισται ἐκ τοῦ Βενιαμὶν γυνή. 17. AB[V]: τῷ Βενιαμὶν. A: καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφθῇ φυλὴ ἐξ Ἰσραήλ. 18. A: ὅτι ὤμ. οἱ υἱοὶ Ἰσ. 19. A: ἑορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν Σηλὼ... ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαινούσῃ ἐκ Βαιθὴλ εἰς Σίκιμα.

9 הָקְהָל׃ וַיִּתְפְּקֹד הָעָם וְהִנֵּה אֵין־יֹשֵׁב
אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃

10 וַיְשַׁלְּחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הַחָיִל וַיְצַוּ אֹתָם
לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ
11 גִּלְעָד לְפִי־חָרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ וְזֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה
12 יָדַעְת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃ וַיִּמְצְאוּ
מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת
נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ
מִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבִאוּ אֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה
שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיִּשְׁלְחוּ
כָּל־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃
14 וַתָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם
הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חָיּוּ מִנָּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד
טו וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃ וְהָעָם נִחַם
לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃

16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה
לַנּוֹתָרִים לַנָּשִׁים כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִّנְיָמִן
17 אִשָּׁה׃ וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן
וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְאֲנַחְנוּ
18 לֹא־נוּכַל לָתֵת לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ
כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר
19 נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־
יְהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים׃ יָמִימָה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְּרִחָה הַשֶّמֶשׁ
לְמִסְלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה

8-9. Hébreu : « et voilà qu'aucun homme de Jabès-Galaad n'était venu à l'assemblée dans le camp. Et le peuple fut recensé, et voilà qu'il n'y avait aucun homme des habitants de Jabès-Galaad ».

10. *Ils envoyèrent.* Hébreu et septante : « l'assemblée envoya ». — *Dix mille hommes.* Hébreu et Septante : « douze mille hommes ».

12. *Dans la terre de Chanaan.* Hébreu et Septante : « qui est dans la terre de Chanaan ».

13. *Ils envoyèrent.* Hébreu et septante : « et toute

se. 9 (Eo quoque tempore cum essent in Silo, nullus ex eis ibi repértus est).

Jud. 21, 1; 20, 15.

10 Misérunt itaque decem millia viros robustissimos, et præcepérunt eis : Ite, et percútite habitatóres Jabes Gálaad in ore gládii, tam uxóres quam párvulos eórum. 11 Et hoc erit quod observáre debébitis : Omne géneris masculini, et mulieres quæ cognovérunt viros, interfícite, virgines autem reserváte. 12 Inventéque sunt de Jabes Gálaad quadringéntæ virgines, quæ nesciérunt viri thórum, et adduxérunt eas ad castra in Silo, in terram Chánaan. 13 Miserúntque núntios ad filios Benjamin, qui erant in petra Remmon, et præcepérunt eis, ut eos susciperent in pace. 14 Venerúntque filii Benjamin in illo témpore, et datæ sunt eis uxóres de filiábus Jabes Gálaad : álias autem non reperérunt, quas simili modo tráderent. 15 Universúsque Israel valde dóluit, et egit pœniténtiam super infectióne unius tribus ex Israel.

Vici Jabes interfecti.

Num. 31, 17-18.

Filiæ Jabes uxores Benjamin tradiúntur.

Jud. 21, 10.

Jud. 20, 42.

Jud. 21, 4, 5.

16 Dixerúntque majóres natu : Quid faciémus réliquis, qui non accepérunt uxóres? omnes in Benjamin féminæ concidérunt, 17 et magna nobis cura ingentíque studio providéndum est, ne una tribus deléatur ex Israel. 18 Filias enim nostras eis dare non póssumus, constricti juraménto et maledictióne, qua díximus : Maledictus qui déderit de filiábus suis uxórem Benjamin.

Jud. 21, 1, 2.

19 Cepérúntque consílium, atque dixérunt : Ecce solémnitas Dómini est in Silo anniversária, quæ sita est ad septentriónem urbis Bethel, et ad orientálem plagam viæ, quæ de Bethel tendit ad Sichimam, et ad

Filiæ Silo rapiúntur.

Jud. 21, 19; 19, 31.

Jos. 18, 1, 8.

avec l'armée. 9 (Dans le temps même que *les enfants d'Israël* étaient à Silo, nul d'eux ne s'y trouva).

10 C'est pourquoi ils envoyèrent dix mille hommes très forts, et leur ordonnèrent, *disant :* « Allez, et frappez les habitants de Jabès-Galaad du tranchant du glaive, tant les hommes que leurs petits enfants. 11 Et voici ce que vous devrez observer : Tuez tout ce qui est du sexe masculin, et les femmes qui ont connu des hommes; mais les vierges, réservez-les ». 12 Et il se trouva à Jabès-Galaad quatre cents vierges qui n'avaient pas connu de lit d'homme; et ils les emmenèrent au camp de Silo, dans la terre de Chanaan. 13 Ils envoyèrent ensuite des messagers aux enfants de Benjamin, qui étaient au rocher de Remmon, et leur ordonnèrent de les recevoir en paix. 14 Et les enfants de Benjamin vinrent en ce temps-là, et on leur donna pour femmes des filles de Jabès-Galaad; mais on n'en trouva point d'autres qu'on pût leur donner de la même manière. 15 Et tout Israël éprouva une grande douleur, et fit pénitence du meurtre d'une des tribus d'Israël.

16 Et les anciens dirent : « Que ferons-nous pour les autres qui n'ont pas reçu de femmes? Toutes les femmes en Benjamin sont tombées à la fois, 17 et nous devons avec un grand soin et un grand zèle pourvoir à ce qu'une des tribus d'Israël ne soit pas détruite. 18 Cependant nous ne pouvons leur donner nos filles, liés par le serment et la malédiction dans laquelle nous avons dit : Maudit celui qui donnera de ses filles pour femmes à Benjamin! »

19 Ils prirent donc cette résolution, et ils dirent : « Voici que la solennité anniversaire du Seigneur est à Silo, qui est située au septentrion de la ville de Béthel, et au côté oriental de la voie qui de Béthel s'étend jusqu'à Sichem et au

10. *Allez, et frappez les habitants.* Le refus de se rendre à la convocation générale était un crime de lèse-patrie, dont le châtiment pouvait aller jusqu'à l'extermination des récalcitrants.

11. *Mais les vierges, réservez-les.* Les rigueurs du *khérem* ou anathème, cf. *Deutéronome*, VII, 26, comportaient parfois des adoucissements : c'est ainsi que sont conservées les vierges madianites, *Nombres*, XXXI, 18.

12. *Dans la terre de Chanaan*, par opposition au pays de Galaad où se trouvait Jabès.

15. *Tout Israël éprouva une grande douleur.* Ils considéraient comme un grand malheur la disparition d'une des douze tribus établies par Dieu. Le texte original d'ailleurs plus expressif porte : « parce que le Seigneur avait fait une brèche dans les tribus d'Israël ».

18. *Liés par le serment.* On pourrait discuter la rigueur de ce serment, en face d'une nécessité si pressante.

19. *La solennité anniversaire du Seigneur.* Peut-être la fête des Tabernacles. Dans ces occasions, le peuple devait toujours s'assembler là où était l'Arche. Voir la note sur *Nombres*, XXIII, 17.

INSTITUTO NACIONAL DE BIBLIOTECAS

Supplementa (XVII-XXI). — 2° (b). Sceleris ultio (XX-XXI).

βωνῖ. 20 *Καὶ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Βενιαμὶν, λέγοντες Πορεύεσθε, καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσι,* 21 *καὶ ὄψεσθε, καὶ ἰδοὺ, ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλὼ χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων, καὶ ἁρπάσατε αὐτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλὼμ, καὶ πορεύσθε εἰς γῆν Βενιαμίν.* 22 *Καὶ ἔσται, ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς Ἔλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐταῖς, ὅτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παραιτήσει, ὅτι οὐχ ὑμεῖς ἐδώκατε αὐτοῖς, ὡς κλῆρος πληημελήσατε.*

22 *Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν, καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὧν ἥρπασαν καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ἀκοδόμησαν τὰς πόλεις, καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς.* 24 *Καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ.* 25 *Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.*

ΤΕΛΟΣ ΤΩΝ ΧΡΙΤΩΝ.

20. A: *διέθετο.* 21. AEF: (l. *ἰδοὺ*) *ὡς ὅτ.* AF: (l. *πορευ.*) *ἀπελεύσεσθε.* AF: *κατοικούντων.* A: *Σηλὼ ἐν Σηλὼ.* A: *χορεύσαι.* AF: *ἀπὸ τ. ἀμπ.* A: *ἁρπάσετε.* AB[1]: (*ἀν. ἐκστῶσι*). 22. (A[1]?) X: *πρὸς ὑμᾶς.* AEF: *ἐρῶμεν πρὸς αὐτὸς.* AEF: (l. *Ἔλεος ποιήσατε*) *Ἐλεήσατε.* AEF (pro *ἡμ. αὐτοῖς*) : *αὐτοῖς.* AEF: (l. *ἐν τῇ παραιτήσει, ἐν τῷ πολέμῳ*). A: *ἐ*

Appendices (XVII-XXI). — 2° (b). Châtiment du crime (XX-XXI).

כ וַיְצַוּם לֵלְכוֹנָה׃ וַיְצַוּ אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן
לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃
כא וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁלֹה
לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן־הַכְּרָמִים
וְחִטַּפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת
כב שִׁלֹה וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ וְהָיָה
כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרִב
אֵלֵינוּ וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם
כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה
כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם עַתָּה תֶּאְשָׁמוּ׃
כג וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים
לְמִסְפָּרָם מִן־הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ
וַיֵּלְכוּ וַיָּשִׁבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ
כד אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם׃ וַיִּתְהַלְּכוּ
מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ
לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם
כה אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ בַּיָּמִים הָהֵם אֵין
מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
יַעֲשֶׂה׃

v. 20. ויצו ק׳
v. 23. לריב ק׳

γῆν ὑμ. AF: (l. *ὡς κλῆρος*) *κατὰ τὸν καιρὸν ὃν* (A sine *ὃν*). 23. AEF: (l. *εἰς ἀριθμὸν*) *κατὰ τὸν ἀρ.* A (pro *ὧν*) : *δι.* AEF: *διῆρπασαν.* A[2]EF: (l. *ἐπορευθήσαν*) *ἀπῆλθον.* A: *ἀπέστρεψαν* (*ἐπέστρ.* F). AEF: *ἐπὶ τὴν κλ.* AEF: (l. *τοῦ*) *ἰουνεῖς*; AEF: (pro *ἐκάθ.*) *κατῴκησαν.* 24. A: *ἀπῆλθον.* 25. A[2] (p. *ἀνὴρ*) *ἕκαστος.* Suhsr. A: *Κριταί.*

21. *Selon la coutume* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. *Et vous accuser... et des vainqueurs... quand ils ont demandé à les croir* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

24. Hébreu : « et les fils d'Israël s'en allèrent alors de là, chacun selon sa tribu et sa parenté; et chacun se rendit de là à son héritage ». — *En ces jours-là*, etc., forme le v. 25 dans l'hébreu.

meridiem oppidi Lebona. 20 Præceperántque filiis Bénjamin, atque dixérunt : Ite, et latitáte in vineis. 21 Cumque vidéritis filias Silo ad ducéndos choros ex more procédere, exite repénte de vineis, et rápite ex eis singuli uxóres singulas, et pérgite in terram Bénjamin. 22 Cumque vénerint patres eárum, ac fratres, et adversum vos queri cœperint, atque jurgári, dicémus eis : Miserémini eórum : non enim rapuérunt eas jure bellántium atque victórum, sed rogántibus ut accíperent, non dedístis, et a vestra parte peccátum est.

Ex. 13, 20. Sup. 3, 14. Ps. 149, 5.

23 Fecerúntque filii Bénjamin, ut sibi fuerat imperátum : et juxta númerum suum, rapuérunt sibi de his quæ ducébant choros, uxóres singulas, abierúntque in possessiónem suam, ædificántes urbes, et habitántes in eis. 24 Filii quoque Israel reversi sunt per tribus et famílias in tabernácula sua.

Instauratúr Benjamin.

Jud. 21, 12; 20, 48.

In diébus illis non erat rex in Israel : sed unusquísque, quod sibi rectum videbátur, hoc faciébat.

Jud. 17, 6; 18, 1; 19, 1.

19. *Lébona*, ville au nord de Silo.

20. *Cachez-vous dans les vignes.* Les vignes qui, du temps de Josué et des Juges, étaient aux environs de Silo, ont aujourd'hui disparu. Avec la ruine du village, la désolation s'est répandue sur les collines d'alentour.

21. *Sauteur pour former des danses.* La danse avait sa place dans les cérémonies religieuses, et n'était pas exclue du culte du vrai Dieu. David danse devant l'arche, II *Rois* vi, 14, 15, 16.

22. *Vous ne les avez pas données volontairement* : donc vous n'avez pas trahi votre serment.

23. *Rebâtissant.* C'est le sens qu'exige l'article qui se trouve en hébreu devant le mot *villes*. Les villes dont il est ici question existaient déjà; le verbe hébreu qu'on traduit par *bâtir*, signifie souvent par extension *rebâtir, reconstruire, restaurer, embellir* ou *réfaire*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LE LIVRE DE RUTH

INTRODUCTION

Le petit livre qui porte le nom de Ruth a pour objet principal de nous faire connaître la généalogie de David, le fondateur de la race royale, et celle de Jésus-Christ. Cette généalogie, qui n'est point donnée par le livre des Rois, se lit ici, IV, 18-22; elle est incomplète, car de Pharès, fils de Juda, jusqu'à David, elle ne comprend que dix membres, ce qui est insuffisant pour un intervalle de six à huit siècles; mais l'auteur a voulu nous indiquer seulement les principaux ancêtres du grand roi, et établir qu'il descendait de Juda, fils de Jacob. L'histoire d'une Moabite, Ruth, a fourni à l'écrivain sacré l'occasion de raconter l'origine du véritable fondateur de la monarchie israélite. Elle vivait du temps des Juges; c'est pourquoi ce livre est considéré comme une sorte d'appendice ou de supplément au livre même des Juges. Il est d'ailleurs impossible de fixer à quelle date précise se sont passés les événements mentionnés dans Ruth. Des critiques ont pensé que c'était pendant les invasions des Madianites qu'avait eu lieu la famine dont parle I, 1; Josèphe dit que Booz vivait du temps d'Héli, après la mort de Samson. On ne peut résoudre la question. Nous ne savons pas davantage quel est l'auteur de cet écrit. Le style ne ressemble ni à celui du livre des Juges ni à celui des deux premiers livres des Rois. Plusieurs l'ont attribué à Samuel, d'autres à Ézéchias, mais sans preuves. Il a été probablement composé du temps de David ou peu après sa mort, puisque la généalogie finale s'arrête à ce roi, IV, 22.

Le livre de Ruth nous fait pénétrer dans l'intérieur d'une famille bethléhémite et nous trace un tableau achevé de la vie domestique. C'est une ravissante idylle d'une incomparable fraîcheur, d'une grâce charmante, d'une délicate sobriété de touche, une œuvre d'art exquise. Le plus habile poète n'aurait pu imaginer des caractères mieux harmonisés et mieux choisis. Quelle belle figure que celle de Booz, homme de foi, plein de l'idée de Dieu, dont la pensée est présente à tous les détails de sa vie, diligent et soigneux dans la culture de ses terres, bon pour ses serviteurs, condescendant envers eux, aimé de tous, libéral envers les étrangers, respectant le droit des autres et observant la loi,

jusque dans son amour pour Ruth, sa parente! — Quelle touchante et sympathique figure que celle de cette Moabite, d'un dévouement si généreux pour sa belle-mère et pour la mémoire de son époux, d'une modestie si simple, d'une patience si grande dans le support de la pauvreté, d'une docilité si candide aux avis de Noémi! Cette étrangère, adoptée par le peuple de Jéhovah, à cause de ses vertus, destinée à devenir un des ancêtres du Messie, n'est pas seulement pour nous un beau caractère : elle est le gage de notre vocation à la foi, pour nous, gentils, qui avons été appelés comme elle de l'erreur à la vérité. — Noémi est le type de la mère de famille, de la femme forte que devait chanter plus tard l'auteur des *Proverbes;* c'est la femme religieuse, fidèle à remplir ses devoirs avec tact, sagesse et prudence, comptant toujours sur Dieu, dans l'adversité comme dans la prospérité. — Et pour faire contraste à ces figures si attachantes, Orpha, qui n'est point méchante, mais qui n'a pas le cœur assez généreux pour suivre jusqu'au bout sa belle-mère, la quitte après l'avoir embrassée et renonce ainsi à la vraie religion, comme sans s'en douter, pour retourner chez elle, vers son peuple et « vers ses dieux », et demeurer païenne.

« Le petit livre de Ruth, dit Roos, est placé au milieu de livres remplis de récits de guerres et d'autres grands événements comme une peinture gracieuse et incomparable d'honnêteté, de décence, de sagesse et de droiture... Cette belle histoire renferme des types de toutes les vertus nécessaires dans la vie domestique et sociale. C'est la gloire éternelle du Dieu d'Israël d'avoir été honoré, au milieu de la liberté dont son peuple jouissait à cette époque, par tant de chasteté, de justice, d'amour, de bienséance. Qu'étaient donc Noémi, Booz, Ruth? C'étaient des paysans. Combien charmante est leur éloquence! Combien touchante leur amitié! Combien délicate leur conduite! Quelle prudence et quel jugement ils manifestent! »

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ΡΟΥΘ.

Α. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτάς, καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ. [2] Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἐλιμέλεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νοεμίν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μαελὼν καὶ Χελαιών, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βηθλεὲμ τῆς Ἰούδα. Καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωάβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.

[3] Καὶ ἀπέθανεν Ἐλιμέλεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νοεμίν, καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς. [4] Καὶ ἔλαβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίδας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ὀρφά, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ῥοὺθ· καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη. [5] Καὶ ἀπέθανον καὶ οἱ ἀμφότεροι, Μαελὼν καὶ Χελαιών· καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.

[6] Καὶ ἀνέστη αὕτη καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπεστρέψαν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· ὅτι ἤκουσεν ἐν ἀγρῷ Μωάβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς σῖτον. [7] Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς. Καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰούδα, [8] καὶ εἶπε Νοεμὶν ταῖς δυσὶ νύμφαις αὐτῆς· Πορεύεσθε δή, ἀποστρέψατε ἑκάστη εἰς οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς. Ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ'

4. AEF† (p. ἐγέν.) ἐν ταῖς ἡμέρ. B: ἡμ. τῶ κρίν. B¹: Βαθλέεμ. AB¹: τῆς Ἰούδα. EF: τῆς Ἰουδαίας. B¹* δύο. 2. B¹: Ἀβιμέλεχ semper. A¹: Ἀβιμέλεκ? A hic: Νοεμμείν, plerumque Νοεμμείν, etiam Νοεμμί, Νοεμμεί, Νοεμμείν κ. Νοεμμείν-Χελεών (semper). B¹* τῇ γυν. αὐ. Νοεμὶν καὶ ὀν. 3. X: κατελ. αὐτή. 4. E: Βαβον. 5. A¹: ἀπέ-

רות

I. וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי
רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
2 וּשְׁנֵי בָנָיו: וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו
מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי מוֹאָב וַיְהִי שָׁם:
3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֶר
4 הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ: וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים
מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:
5 וַיָּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן
וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ:
6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי
מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־
פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֶת לָהֶם לָחֶם:
7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָּׁמָּה
וְשִׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ
8 לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה: וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
לְשִׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לְכְנָה שֹּבְנָה אִשָּׁה
לְבֵית אִמָּהּ יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:

מ"א ש' רפה v. 7.
ישע כ' v. 8.

διαστ. * κτίζε. 6. X: ἀν. αὐτῆς. AEF: ἤκουσε. 7. A¹: ἐξῆλθον... ἤσαν. A* (a. γρ?) ἐκε. 8. B¹* ὁδοῦ. A: Πορεύσθετε... δῆ ἑκάστη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός.

1. 1. *Aux jours d'un juge, lorsque les juges gouvernaient.* Hébreu et Septante : « et il arriva dans les jours où les juges jugeaient ». — *Sur la terre.* Hébreu et Septante : « dans la terre (*le pays*) ». — *Avec sa femme.* Hébreu et Septante : « lui et sa femme ».

2. *Or étant entrés.* Hébreu et Septante : « et ils allèrent ».

3. *Avec ses fils.* Hébreu et Septante : « elle et ses deux fils ».

5. *C'est-à-dire* (*Vulgate* : videlicet) n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante.

7. *Du lieu de son pèlerinage.* Hébreu et Septante : « du lieu où elle était ».

RUTH

I. [1] In diébus unius judicis, quando judices præerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Béthlehem Juda, ut peregrinaretur in regióne Moabítide, cum uxóre sua ac duóbus liberis. [2] Ipse vocabátur Elímelech, et uxor ejus Nóemi: et duo filii, alter Máhalon, et alter Chélion, Ephratæi de Béthlehem Juda. Ingressique regiónem Moabítidem, morabántur ibi.

[3] Et mórtuus est Elímelech maritus Nóemi: remansitque ipsa cum filiis. [4] Qui accepérunt uxóres Moabítidas, quarum una vocabátur Orpha, áltera vero Ruth. Manserúntque ibi decem annis. [5] Et ambo mórtui sunt, Máhalon vidélicet et Chélion: remansitque múlier orbáta duóbus liberis ac maríto.

[6] Et surréxit ut in pátriam pérgeret, cum utráque nuru sua, de regióne Moabítide: audierat enim quod respexísset Dóminus pópulum suum, et dedísset eis escas. [7] Egressa est itaque de loco peregrinationis suæ, cum utráque nuru: et jam in via reverténdi pósita in terram Juda, [8] dixit ad eas: Ite in domum matris vestræ, fáciat vobíscum Dóminus misericórdiam, sicut fecístis cum

1° Elímelech fugit in Moab.
Jud. 2, 16; 6, 4.
1 Reg. 17, 12.
Ruth. 4, 11.
Gen. 35, 19.
Morúntur Elímelech et duo filii.
Nóemi ad suos.

I. [1] Aux jours d'un juge, lorsque les juges gouvernaient, il y eut une famine sur la terre. Or, un homme s'en alla de Bethléhem de Juda, pour voyager dans le pays de Moab, avec sa femme et ses deux enfants. [2] Cet homme s'appelait Elimélech, sa femme Noémi, et ses deux fils, l'un Mahalon et l'autre Chélion; ils étaient Éphrathéens de Bethléhem de Juda. Or, étant entrés dans le pays de Moab, ils y demeurèrent.

[3] Et Élimélech, mari de Noémi, mourut; et elle resta avec ses fils, [4] qui prirent des femmes moabites, dont l'une s'appelait Orpha, et l'autre Ruth; et ils demeurèrent là pendant dix ans. [5] Puis ils moururent tous deux, c'est-à-dire Mahalon et Chélion; et cette femme resta seule, privée de ses deux enfants et de son mari.

[6] Elle se leva donc pour aller du pays de Moab dans sa patrie avec l'une et l'autre de ses belles-filles : car elle avait appris que le Seigneur avait regardé son peuple et lui avait donné de la nourriture. [7] C'est pourquoi elle sortit du lieu de son pèlerinage avec l'une et l'autre de ses belles-filles; et s'étant déjà mise en chemin pour retourner dans la terre de Juda, [8] elle leur dit : « Allez en la maison de votre mère, que le Seigneur vous fasse miséricorde, comme vous l'avez faite à

Noémi ad suos.

1° Noémi revient à Bethléhem avec Ruth. I.

1. 1. *Aux jours d'un juge.* On ne sait lequel. Voir introduction, p. 264. — *De Juda* est ajouté à *Bethléhem*, parce qu'il y avait un autre Bethléhem dans la tribu de Zabulon. Voir *Juges*, XII, 8. — *Bethléhem*, gracieux village, à deux heures environ de Jérusalem au sud, bâti sur une double colline, tapissée de vignes et d'oliviers. Voir la note sur *Matthieu*, II, 1.

2. *Ephrathéens*, veut dire ici *hommes d'Éphrata*, ou de *Bethléhem*, qui s'appelait autrefois *Éphrata*; et non point *hommes d'Éphraïm*, comme en plusieurs autres endroits. — *Dans le pays de Moab*, à l'est de la Mer Morte. Moab avait été épargné, sur l'ordre de Dieu par respect parce qu'il descendait de Lot. Voir la note sur *Genèse*, XIX, 37.

8. *Allez*, etc. Les femmes demeuraient dans des appartements séparés de ceux des hommes; les filles habitaient dans l'appartement de leur mère.

Noëmi vero filiisque orbata, cum Ruth Bethlehem revertitur (I).

ἐμοῦ· 9 δοῴη κύριος ὑμῖν καὶ εὕροιτε ἀνάπαυσιν, ἑκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. Καὶ κατεφίλησεν αὐτάς. Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, 10 καὶ εἶπαν αὐτῇ. Μετὰ σοῦ ἐποτρύνομεν εἰς τὸν λαόν σου. 11 Καὶ εἶπε Νωεμίν Ἐπιστρέψατε δή, θυγατέρες μου, καὶ ἱνατί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ; Μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας; 12 Ἐπιστρέψατε δή, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί. Ὅτι εἶπα, ὅτι ἔστι μοι ὑποστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς, 13 μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοὺς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; Μὴ δή, θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικρίθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου. 14 Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι. Καὶ κατεφίλησεν Ὀρφὰ τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς· Ῥοῦθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.

15 Καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ῥοῦθ· Ἰδοὺ ἀνέστρεψε σύνυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστρέψῃ δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συνύμφου σου. 16 Εἶπε δὲ Ῥοῦθ· Μὴ ἀπαντήσαι μοι τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθέν σου· ὅτι οὗ ἂν ἴῃς πορευθῆς, πορεύσομαι, καὶ οὗ ἂν αὐλισθῇς, αὐλισθήσομαι. Ὁ λαός σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου· 17 καὶ οὗ ἂν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι, κἀκεῖ ταφήσομαι. Τάδε ποιήσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 18 Ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασε τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι. 19 Ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָכֶם וּמְצֵאן מְנוּחָה אִשָּׁה
בֵּית אִשָּׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה
קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃ 10 וַתֹּאמַרְנָה לָּהּ כִּי־
אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ׃ 11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־
לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים׃
12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְנָה כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת
לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם
הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי
בָנִים׃ 13 הֲלָהֵן תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר
יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגַנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת
לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם
כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה׃ 14 וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן
וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָה לְחֲמוֹתָהּ
וְרוּת דָּבְקָה־בָּהּ׃
ט וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־
עַמָּהּ וְאֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ׃
16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ
לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי
אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי
17 וֵאלֹהָיִךְ אֱלֹהָי׃ בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת
וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה
יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃
18 וַתֵּרֶא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ
וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃ 19 וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם

v. 14. א חסר

Καὶ εἶπε. 13. X: *προσδέχεσθε* s. *προσδέξασθε... ἀνδρεύσῃ.* E: *καὶ* (pro *ἢ*). EF* *δή.* A†: (p. *ἐπιε. μοι*) *ἀφόδρα.* 15. A: *ἢ σύνυ.* EF†: (a. *λαὸν τοῦ*, A[2]EFB[1]: *ἐπιστρέψατι.* 16. AB[1]: *ἀπάντησαι ἐμοί.* E: *ἀπὸ ὀπισθεν.* A* (p. *ὅτε*) *οὗ.* E: (pro *ὁ*) *ἔσε.* 18. E* *Νωεμίν.*

9. *Dans les maisons des maris qui doivent vous échoir.* Hébreu et Septante : « chacune dans la maison de son mari ».

11. *Pour que vous puissiez espérer de moi des maris.* Hébreu et Septante : « qui seraient pour vous des maris ».

12. *Je suis déjà usée de vieillesse, et nullement propre au lien conjugal.* Hébreu et Septante : « je suis trop vieille pour être à un homme ». — *Quand même je pourrais concevoir cette nuit et enfanter des fils.* Hébreu et Septante : « car j'ai dit : quand même j'aurais l'espérance et d'être cette nuit avec un homme et d'enfanter des enfants ».

13. Hébreu : « est-ce que pour cela vous attendrez jusqu'à ce qu'ils aient grandi, est-ce que vous vous abstiendrez d'être à un mari? non, mes filles, car (cela) m'est plus amer qu'à vous, car la main de Seigneur est contre moi ».

15. *Va avec elle.* Hébreu et Septante : « va derrière la belle-sœur ».

17. *Et la terre qui vous recevra mourante, j'y mourrai.* Hébreu : « où tu mourras, je mourrai ». — *Et c'est là que je prendrai le lieu de ma sépulture.* Hébreu et Septante : « et j'y serai enterrée ».

18. *Ne voulut plus s'y opposer, ni lui persuader de retourner vers les siens.* Hébreu : « et elle cessa de lui parler ».

Noëmi revient à Bethléhem avec Ruth (I).

mórtuis et mecum. 9 Det vobis invenire réquiem in dómibus virórum, quos sortitúræ estis. Et osculáta est eas. Quæ elevàta voce flere cœpérunt, 10 et dícere : Tecum pergémus ad pópulum tuum. 11 Quibus illa respóndit : Revertimini filiæ meæ, cur venítis mecum? num ultra hábeo filios in útero meo, ut viros ex me speráre possítis? 12 Revertimini filiæ meæ, et abíte : jam enim senectúte confécta sum, nec apta vínculo conjugáli : etiámsi possem hac nocte concípere, et párere filios. 13 Si eos expectáre velítis donec crescant, et annos pubertátis impleant, ante éritis vétulæ quam nubátis. Nolite, quæso, filiæ meæ : quia vestra angústia magis me premit, et egréssa est manus Dómini contra me.

Gen. 38, 8. Deut. 25, 5.

14 Elevàta ígitur voce, rursum flere cœpérunt : Orpha osculáta est socrum, ac revérsa est : Ruth adhæsit sócrui suæ :

Orpha ad eos revertitur.

Ruth, 1, 8.

15 Cui dixit Noëmi : En revérsa est cognáta tua ad pópulum suum, et ad deos suos, vade cum ea. 16 Quæ respóndit : Ne adverséris mihi ut relinquam te et ábeam : quocúmque enim perréxeris, pergam : et ubi morâta fúeris, et ego páriter morâbor. Pópulus tuus pópulus meus, et Deus tuus Deus meus. 17 Quæ te terra moriéntem suscéperit, in ea móriar : ibique locum accípiam sepultúræ. Hæc mihi fáciat Dóminus, et hæc addat, si non sola mors me et te separáverit.

Ruth adhæret Noëmi.

Deut. 2, 17. 18, 10. 19, 12.

18 Videns ergo Noëmi, quod obstináto animo Ruth decrevísset secúm pergere, adversári nóluit, nec ad suos ultra réditum persuadére : 19 profectæque sunt simul, et vené-

Noëmi et Ruth in Bethlehem

11. *Pour que vous puissiez espérer de moi des maris.* Si Noémi avait eu d'autres enfants mâles, d'après la loi du lévirat, le plus âgé aurait dû épouser la veuve de son frère défunt. Voir *Genèse*, XXXVIII, 8; *Deutéronome*, XXV, 5. Or, fut en vertu de cette loi, appliquée au plus proche parent, à défaut de frères, que Ruth devint plus tard l'épouse de Booz, voir *Ruth*, IV, 5.

16. *Et votre Dieu mon Dieu.* Si Ruth n'était pas déjà convertie, nous voyons par ces paroles, qu'elle devenait prosélyte. Voir sur le caractère de Ruth l'Introduction, p. 265.

17. *Que le Seigneur me fasse ceci.....* Formule de serment très usitée dans les livres des Rois. I *Rois*, XX, 13; III *Rois*, II, 23; IV *Rois*, III, 14, etc., et qui consiste à appeler sur soi la malédiction divine, en cas d'infidélité à son serment. On peut supposer que Ruth accompagna sa belle-mère non seulement par affection pour elle, mais aussi par attachement à la loi et au Dieu des Juifs qu'elle avait appris à connaître.

UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

2° Ruth spicas colligit in agro Booz (II).

τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἤχησε πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ ἔλεγον Εἰ αὕτη ἐστὶ Νοεμίν; [20] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτάς· Μὴ δὴ καλεῖτέ με Νοεμίν, καλέσατέ με πικρίαν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα. [21] Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέ με ὁ κύριος· καὶ ἱνατί καλεῖτέ με Νοεμίν, καὶ κύριος ἐταπείνωσέ με, καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέ με;

[22] Καὶ ἐπέστρεψε Νοεμὶν καὶ Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις ἡ νύμφη αὐτῆς, ἐπιστρέφουσαι ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· αὗται δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλεὲμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

II. Καὶ τῇ Νοεμὶν ἄνηρ γνώριμος τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι, ἐκ τῆς συγγενείας Ἐιμέλεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοός. [2] Καὶ εἶπε Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις πρὸς Νοεμὶν· Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσι, κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Εἶπε δὲ αὐτῇ· Πορεύου, θυγάτερ. [3] Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐλθοῦσα συνέλεγε ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθε τῶν θεριζόντων· καὶ περιέπεσε περιπεπωμένη τὴ μερὶδ τοῦ ἀγροῦ Βοὸς τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἐιμέλεχ. [4] Καὶ ἰδοὺ Βοὸς ἦλθεν ἐκ Βηθλεὲμ καὶ εἶπε τοῖς θερίζουσιν Κύριος μεθ' ὑμῶν. Καὶ εἶπον αὐτῷ· Εὐλογήσαι σε κύριος. [5] Καὶ εἶπε Βοὸς τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας· Τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη; [6] Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν· Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτις ἐστιν, ἡ ἀποστρεφεῖσα μετὰ Νοεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ, [7] καὶ εἶπεν· Συλλέξω δὴ καὶ

עַד־בּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה
בֵּית לָחֶם וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן
כ וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי: וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן
אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאנָ לִי מָרָא
כא כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד: אֲנִי מְלֵאָה
הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה
תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי
וְשַׁדַּי הֵרַע־לִי:
כב וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ
עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ
בֵּית לָחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים:
II. וְלְנָעֳמִי מֹדַע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר
חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז:
ב וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי
אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִׁّבֹּלִים
אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר
לָהּ לְכִי בִתִּי: ג וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֶּט
בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶה
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת
ד אֱלִימֶלֶךְ: וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לָחֶם
וַיֹּאמֶר לַקֹּצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ
ה לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה: וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעְרוֹ
הַנִּצָּב עַל־הַקֹּצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה
ו הַזֹּאת: וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־
הַקֹּצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא
ז הַשָׁّבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵי מוֹאָב: וַתֹּאמֶר

v. 20. בב״א רשת
v. 21. בב״א רשה
v. 1. מודע ק׳

19. A: *Βοόζ*. AB[1*] *καὶ ἤγερ.*-*Βηθ.* A: *ἐπ' αὐτῇ*. B[1]: *ἐπ' αὐτῇ*. A: *Αὕτη εἰ* (A[2] *εἰ* uncis incl.) *ἐστ. N.*; AB[1*] *Εἰ*. 20. X: *πρὸς αὐτόν*. A* (p. *Μὴ*) *δὴ*. A[1]: *πικρίαν* (E: *ἡ πικρ.*). X: *ἐπικρανεῖ μοι π. μ.*. 21. A[1*] *καὶ ὁ ἱκ. ἐκ. μ*; (A[2]). 22. A: *αὐτῇ μετ' αὐτῆς*. AB[1]: *ἐπιστέφοσ.* — 1. A: *ἐν ἰσχύι*. B[1]: *Βοὸς* (semper). 2. X: *Εἶπε δὲ*

19. Hebreu et Septante : « elles marchèrent jusqu'à leur arrivée à Bethléhem et voilà qu'à leur entrée à Bethléhem, toute la ville s'agita à leur sujet, et (les femmes) disaient : Est-ce la Noémi? »

20. *C'est-à-dire belle... c'est-à-dire amère* n'est ni dans l'hebreu ni dans les Septante; ces derniers ont remplacé *Mara* par *amère*.

22. *Vint*, Hébreu et Septante : « revint ». — *De la terre de son pèlerinage*. Hebreu et Septante : « des champs de Moab ».

II. 1. *Or Élimélech, mari de Noémi, avait un parent, homme puissant et de grandes richesses*, Hebreu et Septante : « or Noémi avait un parent du côté de son mari, un homme puissant et riche, de la parenté d'Élimélech ».

2. *Je recueillerai les épis qui auront échappé des mains des moissonneurs, partout où je trouverai grâce devant un père de famille bon pour moi*. Hebreu et Septante littéralement : « je recueillerai les épis derrière celui que j'aurai trouvé grâce devant ses yeux ».

3. *Or, il arriva que ce champ avait un maître du nom de Booz*. Hebreu : « elle tomba par hasard sur la portion du champ (qui appartenait) à Booz ».

6. *Il répondit*. Hebreu et Septante : « et le jeune homme qui était à la tête des moissonneurs répondit et dit ».

2° Ruth glane dans le champ de Booz (II).

runt in Béthlehem. Quibus urbem ingréssis, velox apud cunctos fama percrébruit : dicebántque mulíeres : Hæc est illa Nóëmi. [20] Quibus ait : Ne vocétis me Nóëmi (id est, pulchram), sed vocáte me Mara (id est, amáram), quia amaritúdine valde replévit me Omnipotens. [21] Egréssa sum plena, et vácuam redúxit me Dóminus. Cur ergo vocátis me Nóëmi, quam Dóminus humiliávit, et afflíxit Omnipotens?

Nos Noémi sed Mara. Ex. 15, 23.

[22] Venit ergo Nóëmi cum Ruth Moabítide nuru sua, de terra peregrinatiónis suæ : ac revérsa est in Béthlehem, quando primum hórdea metebántur.

Ruth, 2, 6; 4, 10.

II. [1] Erat autem viro Elímelech consanguíneus, homo potens, et magnárum opum, nómine Booz. [2] Dixitque Ruth Moabítis ad socrum suam : Si jubes, vadam in agrum, et cólligam spicas quæ fúgerint manus meténtium, ubicúmque cleméntis in me patrisfamílias reperíero grátiam. Cui illa respóndit : Vade, filia mea.

2° Ruth colligit spicas in agro Booz. Ruth, 1, 2; 2, 2.

[3] Abiit itaque, et colligébat spicas post terga meténtium. Accidit autem ut ager ille habéret dóminum nómine Booz, qui erat de cognatióne Elímelech. [4] Et ecce, ipse veniébat de Béthlehem, dixitque messóribus : Dóminus vobíscum. Qui respondérunt ei : Benedícat tibi Dóminus. [5] Dixítque Booz júveni, qui messóribus præérat : Cujus est hæc puélla? [6] Cui respóndit : Hæc est Moabítis, quæ venit cum Nóëmi, de regióne Moabítide, [7] et rogávit

3 Reg. 7, 21.

Lev. 19, 9; 23, 22. Deut. 24, 9.

Ruth, 3, 2. Jud. 6, 12. Ps. 128, 8.

Booz inquirit de puella.

Ruth, 1, 16.

Moissonneurs et glaneuses en Égypte (T. 1). (D'après Wilkinson).

22. *Quand on commençait à moissonner les orges*, vers la fête de Pâques, c'est-à-dire vers le commencement d'avril. Cette circonstance est mentionnée pour préparer la suite du récit; les événements qui vontère racontes se passeraità l'occasionde la moisson.

2° Ruth glane dans le champ de Booz, II.

II. 1. *Booz*, de la tribu de Juda, voir *Ruth*, iv, 18-20; I *Paralipomènes*, ii, 3-11; *Matthieu*, i, 5.

2. *Dans le champ* voisin du lieu où elles se trouvaient. — *Les épis qui auront échappé* des mains des moissonneurs. La récolte du froment commence ordinairement en Palestine vers la fin de mai. Les moissonneurs, prenant les épis de la main gauche, les coupent de la main droite avec une faucille, ou bien les arrachent avec la main par la racine; on les lie en gerbes avec un lien fait de la paille même qu'on vient de couper et on les laisse, ainsi liés, sur place. Hommes et femmes travaillent aujourd'hui, comme du temps de Ruth, à cette opération.

3. *Elle recueillait les épis derrière les moissonneurs*. Aujourd'hui en Palestine comme du temps de Ruth, « les plus pauvres parmi le peuple, la veuve et l'orphelin, se voient souvent à la suite des moissonneurs, recueillant les épis qui ont été laissés en arrière ». (Van Lennep).

UNIVERSIDAD ANDRÉS BELLO DIRECCIÓN CENTRAL

2° Ruth spicas colligit in agro Booz (II).

συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἀπὸ πρωΐθεν καὶ ἕως ἐσκίας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

8 Καὶ εἶπε Βοὸζ πρὸς Ῥοὺθ· Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; Μὴ πορευθῇς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ, καὶ οὐ οὐ πορεύῃ ἐντεῦθεν ὧδε κολληθῆτι μετὰ τῶν κορασίων μου. 9 Οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν οὗ ἐὰν θερίζωσι, καὶ πορεύῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου. Καὶ ὅτε διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεται, ὅθεν ἐὰν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια. 10 Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με, καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη; 11 Καὶ ἀπεκρίθη Βοὸζ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου, καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ἤδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης. 12 Ἀποτίσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. 13 Ἡ δὲ εἶπεν· Εὕρεσις χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοὸζ· Ἤδη ὥρα τοῦ φαγεῖν, προσελθὲ ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων, καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει. Καὶ ἐκάθισε Ῥοὺθ ἐκ πλαγίων τῶν θερι-

8. X* Οὐκ, B¹: θυγάτηρ. 9. EF: Καὶ οἱ ἐφθ. B¹A¹: ὅτι (X: ὁπόσα). AB¹: ὅσον ἐν ὑδρεύωνται. 10. X$^{c}_{1}$ (p. ἔκεν.) Ῥοὺθ. A¹: πρόσω. ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Τί κτλ. 11. A: ἀπέστειλας. E* κ. τὴν μητέρα σου... ἀπ' ἔρχῃ. 12. A: καὶ γένοιτο.

2° Ruth glane dans le champ de Booz (II).

אַלְמָנָתִי וְאֹסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאָז הַבֹּקֶר
וְדַלֹּתָה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃
8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעְתְּ
בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לָלֶקֶט בְּשָׂדֶה אַחֵר
וְגַם לֹא־תַעֲבֹרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין
9 עִם־נַעֲרֹתָי׃ עֵינַיִךְ בַּשָّדֶה אֲשֶׁר
יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אֲחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת
וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר
10 יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ
וַתִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי
11 נָכְרִיָּה׃ וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד
הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ
אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ
וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר
12 לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ יְשַׁלֵּם יְהוָה
פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת
13 לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו׃ וַתֹּאמֶר
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי
וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי
לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃
14 וַיֹּאמֶר לָהּ בֹּעַז לְעֵת הָאֹכֶל גְּשִׁי
הֵנָּה וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ
בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים וַיִּצְבָּט־

v. 14. ב"א בטפיק אי ברוטה
ib. כ' משמש בגלות אחת

13. A: κύριέ μου. 14. F: Τῇ ὥρᾳ τοῦ φ... τὸν ἄρτον. E$^{c}_{1}$ (p. ἔφα.) μα.

ut spicas colligeret remanéntes, sequens messórum vestígia : et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad moméntum quidem domum revérsa est.

Booz et Ruth ad laviczm.

8 Et ait Booz ad Ruth : Audi filia, ne vadas in álterum agrum ad colligéndum, nec recédas ab hoc loco : sed júngere puéllis meis, 9 et ubi messúerint, sequere. Mandávi enim púeris meis, ut nemo moléstus sit tibi : sed étiam si sitíeris, vade ad sarcínulas, et bibe aquas, de quibus et púeri bibunt. 10 Quæ cadens in fáciem suam et adórans super terram, dixit ad eum : Unde mihi hoc, ut invenírem grátiam ante óculos tuos, et nosse me dignaréris peregrinam mulíerem? 11 Cui ille respóndit : Nuntiáta sunt mihi ómnia, quæ féceris sócrui tuæ post mortem viri tui : et quod reliqueris paréntes tuos, et terram in qua nata es, et véneris ad pópulum, quem ántea nesciébas. 12 Reddat tibi Dóminus pro ópere tuo, et plenam mercédem recípias a Dómino Deo Israel, ad quem venísti, et sub cujus confugísti alas. 13 Quæ ait : Invéni grátiam apud óculos tuos, dómine mi, qui consolátus es me, et locútus es ad cor ancillæ tuæ, quæ non sum símilis unúus puellárum tuárum. 14 Dixitque ad eam Booz : Quando hora vescéndi fuérit, veni huc, et cómede panem, et intínge buccéllam tuam in acéto.

1 Reg. 25, 23; 23, 7.

Ruth, 1, 8, 16.

Mat. 10, 20.

Ps. 16, 8; 35, 8; 56, 2; 90, 4.

Excipitur Ruth.

Sedit itaque ad messórum latus, les épis restants, en suivant les traces des moissonneurs : et depuis le matin jusqu'à présent elle est dans le champ, et elle n'est pas même retournée un moment dans sa maison ».

9 Et Booz dit à Ruth : « Écoute, ma fille, ne va point dans un autre champ pour glaner, et ne t'éloigne point de ce lieu ; mais joins-toi à mes jeunes filles ; 9 et là où elles moissonneront, suis-les, car j'ai commandé à mes serviteurs que personne ne t'inquiète : et même, si tu as soif, va où sont les vases, et bois de l'eau dont mes serviteurs eux-mêmes boivent ». 10 Ruth, tombant sur sa face, et se prosternant contre terre, lui dit : « D'où me vient cela, que j'aie trouvé grâce devant vos yeux, et que vous daigniez me connaître, moi femme étrangère? » 11 Booz lui répondit : « On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, et que tu as quitté tes parents et la terre où tu es née, et que tu es venue chez un peuple, qu'auparavant tu ne connaissais pas. 12 Que le Seigneur te rende selon tes œuvres et que tu reçoives une pleine récompense du Seigneur Dieu d'Israël, vers lequel tu es venue, et sous les ailes duquel tu t'es réfugiée ». 13 Ruth répondit : « J'ai trouvé grâce devant vos yeux, mon seigneur, qui m'avez consolée, et vous avez parlé au cœur de votre servante, de moi qui ne suis pas semblable à vos servantes ». 14 Booz lui dit encore : « Quand ce sera l'heure de manger, viens ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre ».

C'est pourquoi elle s'assit au côté

Moissonneur lavant, vinaigre (F. 3). (Musée du Louvre).

7. *Jusqu'à présent.* Septante : « jusqu'au soir ». — *Et elle n'est pas même retournée un moment dans sa maison.* Hébreu : « elle (n') est demeurée (qu') un peu à la maison ». Septante : « elle n'a pas cessé un peu (de travailler) dans le champ ».

9. *Et là où elles moissonneront, suis-les.* Hébreu et Septante : « que tes yeux soient sur le champ qu'elles moissonneront, et tu marcheras derrière elles ». — *Ne l'inquiète.* Hébreu : « ne te touche ». — *De l'eau* n'est pas dans l'hébreu.

11. *Tu as quitté tes parents.* Hébreu et Septante : « tu as quitté ton père et ta mère ».

12. *Vers lequel tu es venue, et sous les ailes duquel tu t'es réfugiée.* Hébreu et Septante : « (tu) qui es venue pour te réfugier sous ses ailes ».

13. *Ruth répondit : j'ai trouvé grâce.* Septante : « et elle dit : je trouverai grâce ». — *Qui m'avez consolée.* Hébreu et Septante : « parce que vous m'avez consolée ».

14. *Booz lui dit encore : quand ce sera l'heure de manger.* Hébreu : « et Booz lui dit au moment de manger ».

Trempe ton morceau dans le vinaigre. — Chez les anciens, le vinaigre figurait dans les repas des gens de la campagne, quelquefois on y faisait tremper de l'ail coupé en petits morceaux. L'ail dans le vinaigre sert encore aujourd'hui en Palestine de

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ζόντων, καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοὺζ ἄλφιτον
καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπε,
15 καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν. Καὶ ἐνετεί-
λατο Βοὺζ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, λέγων
Καίγε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλε-
γέτω, καὶ μὴ κατισχύνητε αὐτήν. 16 Καὶ
βαστάζοντες βαστάσατε αὐτῇ, καίγε πυρι-
βάλλοντες παραβάλετε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων καὶ φάγετα, καὶ συλλέξει· καὶ οὐκ
ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

17 Καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας,
καὶ ἐῤῥάβδισεν ἃ συνέλεξε, καὶ ἐγενήθη ὡς
οἰφὶ κριθῶν. 18 Καὶ ἦρε καὶ εἰσῆλθεν εἰς
τὴν πόλιν καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ
συνέλεξεν. Καὶ ἐξενέγκασα Ῥοὺθ ἔδωκεν
αὐτῇ ἃ κατέλιπεν, ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη. 19 Καὶ
εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; Εἴη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. Καὶ ἀνήγγειλε
Ῥοὺθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησε, καὶ
εἶπεν Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ
ἐποίησα σήμερον, Βούζ. 20 Εἶπε δὲ Νοεμὶν
τῇ νύμφῃ αὐτῆς Εὐλογητὸς ἐστιν τῷ κυρίῳ,
ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπε τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν
ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. Καὶ
εἶπεν αὐτῇ Νοεμὶν Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ,
ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμῖν ἐστιν. 21 Καὶ
εἶπε Ῥοὺθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς
Καίγε ὅτι εἶπε πρός με· Μετὰ τῶν κοραισίων τῶν ἐμῶν προσκολλήθητι, ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν ὃς ὑπάρχει μοι.
22 Καὶ εἶπε Νοεμὶν πρὸς Ῥοὺθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἀγαθόν, θυγάτερ, ὅτι ἐξῆλθες
μετὰ τῶν κοραισίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαν-

15. A: Βοὺζ (ut B[1], alias Βοὲ). 16. A[1]: βαστάζωτε αὐτῇ βαστάζατε αὐτῇ B[1]; F[c] Καὶ βοῦτ. βοῦτ. αὐτῇ). A: (pro φάγετα) ἄρετε (F: ἄρετε αὐτῇ, E: ἄρετε αὐτῇ, καὶ φάγετα). 17. X[1] (p. πονά.) Ῥοὺ. AB[1]: ἐῤῥάβδωσεν. 18. A[2]B: εἶδεν. A[1]: κατέλιπεν. 19. X[1] (p. alt. πῦ) τὸ ἔργον τάτο et

15 וְלֶךְ לְקֹט וְתַשְׁבֵּל וְתֹתַר׃ וַתָּקָם
לְלַקֶּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃
16 וְגַם שֹׁל־תִּשְׁלוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים
וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעַרוּ־בָהּ׃

17 וַתְּלַקֶּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט
אֶת אֲשֶׁר־לִקָּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃
18 וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ
אֵת אֲשֶׁר־לִקָּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ
19 אֵת אֲשֶׁר־הוֹתִרָה מִשָּׂבְעָהּ׃ וַתֹּאמֶר
לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לָקַטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה
עֲשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד
לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂתָה עִמּוֹ
וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ
הַיּוֹם בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ
בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב
חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים
וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ
21 מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ וַתֹּאמֶר רוּת הַמֹּאֲבִיָּה
גַּם כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר
לִי תִּדְבָּקוּן עַד אִם־כִּלּוּ אֶת כָּל־הַקָּצִיר
22 אֲשֶׁר־לִי׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת
כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־
נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃

v. 14. בבֹ״א בפחת

(p. τέλος) ὅτι ἐχρίσεσεν ψυχήν κενήν, καθὰ ἐποίησα μετ' ἐ ἐποίησε. B: ἀγγγ. 20. AB[1]: Καὶ εἶπεν N. A[1]: ἐγκατέλιπεν. AB[1]: ἄγχιστ. ἐμῶν ἐστιν. 21. AB[1]: (pro κοραισίων) παιδαρίων. B[1]: π. μου κολλήθητι. 22. A[1]B[1]: θύγατερ. AB[1]: (pro ἐξῆλθες) ἐπορεύθης.

14. *Prit des grains rôtis pour elle.* Hébreu : « et il (Booz) lui tendit des grains rôtis ». Les Septante écrivent dans ce texte le nom de Booz.

15. *Les épis, selon la coutume* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Quand elle voudrait moissonner avec vous.* Hébreu et Septante : « qu'elle glanera même entre les gerbes ».

16. *Sans honte* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Et que, lorsqu'elle glanera, personne ne la reprenne.* Septante : « elle glanera, et vous ne la reprendrez pas ».

17. *D'une verge* n'est pas dans l'hébreu. — *Et le secouant...* *c'est-à-dire trois boisseaux* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

18. *Et, les portant, elle retourna à la ville, et les montra à sa belle-mère; de plus elle lui présenta et lui donna.* Hébreu et Septante : « et elle le porta et elle entra dans la ville, et sa belle-mère le vit, et elle sortit et elle lui donna (Septante) » et Ruth l'ayant sorti, lui donna ».

19. *Et elle lui indiqua chez qui elle avait travaillé; et elle lui dit que cet homme s'appelait du nom de Booz.* Hébreu : « et elle indiqua à sa belle-mère avec qui elle avait travaillé, et elle dit : le nom de l'homme avec lequel j'ai travaillé aujourd'hui est Booz ».

20. *Puisque sa même bonté qu'il avait eue pour les vivants, il l'a gardée aussi pour les morts.* Hébreu : « qui n'a enlevé sa grâce ni aux vivants ni aux morts ». — *Est notre parent.* L'hébreu et les septante ont de plus : « il est de nos proches (rédempteurs) ».

21. *Alors Ruth : il m'a, dit-elle, ordonné encore ceci.* Hébreu : « et Ruth la Moabite dit : il m'a encore dit ».

22. *Pour moissonner* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

et congéssit poléntam sibi, comedit-
que et saturáta est, et tulit reliquias. 2 Reg. 17, 27; 25, 29.
15 Atque inde surréxit, ut spicas ex
more colligeret. Præcépit autem
Booz púeris suis, dicens : Etiámsi Booz ad pueros.
vobíscum métere volúerit, ne prohi- Ruth, 1, 14.
beátis eam : 16 et de vestris quoque
manipulis projícite de indústria, et
remanére permíttite, ut absque ru- Lev. 19, 9; 23, 22. Deut. 24, 19.
bóre colligat, et colligéntem nemo
corripiat. 17 Collégit ergo in agro us-
que ad vésperam : et quæ collé-
gerat virga cæsóns et excútiens,
invénit hórdei quasi ephi mensúram,
id est, tres módios. 18 Quos portans Ruth revertitur ad socrum
revérsa est in civitátem, et osténdit
sócrui suæ : insuper prótulit, et de-
dit ei de reliquiis cibi sui, quo satu-
ráta fúerat. Ruth, 1, 14.
19 Díxitque ei socrus sua : Ubi hó- quæ Deo gratias egit.
die collegísti, et ubi fecísti opus?
sit benedictus qui misértus est tui.
Indicavítque ei apud quem fuísset
operáta : et nomen díxit viri, quod
Booz vocarétur. 20 Cui respóndit
Nóemi : Benedictus sit a Dómino :
quóniam eámdem grátiam, quam
præbúerat vivis, servávit et mórtuis.
Rursúmque ait : Propínquus nos- Ruth, 3, 9, 12; 4, 1. Lev. 25, 25. Deut. 25, 5-10. Ruth, 1, 13.
ter est homo. 21 Et Ruth : Hoc quo-
que, inquit, præcépit mihi, ut tám-
diu messóribus ejus júngerer, donec
omnes ségetes meteréntur. 22 Cui
dixit socrus : Melius est, filia mea,
ut cum puéllis ejus éxeas ad meténdum, ne in aliéno agro quispiam
resístat tibi.

Égyptiens vannant le blé (P. 17). (D'après Wilkinson).

nourriture aux ouvriers qui travaillent dans les champs.

15. *Pour recueillir les épis, selon la coutume.* Les pauvres ont le droit de recueillir les épis qui échappent à la faux des moissonneurs : *Lévitique*, XIX, 9; XXIII, 22.

17. *Puis frappant d'une verge.* Il y avait quatre procédés différents pour battre le blé. 1° Les épis étaient étalés sur le sol de l'aire et foulés par les bœufs. 2° On les foulait avec une sorte de traîneau appelé *môrag* ou 3° avec un instrument appelé *hârâs*, qui consistait en un ou deux gros plateaux de bois rectangulaires, percés de trous garnis de pierres aiguës ou de pointes de fer. 4° Enfin, le procédé le plus primitif était le fléau, le verge, en usage seulement pour les petites quantités. — *Le secouant*, le vannant. — *Un éphi*, 38 litres, 88.

20. *Cet homme est notre parent.* Le texte hébreu

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

3° Booz promittit matrimonium (III).

τήσουσί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ. 23 Καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κοραΐοις τοῦ Βοοζ τοῦ συλλέγειν, ἕως τοῦ συντελέσαι τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν.

III. *Καὶ ἐκάθισε μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.* †) *Εἶπε δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς· Θυγάτερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηταί σοι;* 2 *Καὶ νῦν οὐχὶ Βοοζ γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἧς μετὰ τῶν κοραΐων αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτας τῇ νυκτί.* 3 *Σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σοι ἐπὶ σαί, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἅλων· μὴ γνωσθήσῃ τῷ ἀνδρί, ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν.* 4 *Καὶ ἔσται, ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ γνῶσῃ τὸν τόπον ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ· καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις.* 5 *Εἶπε δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν· Πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ποιήσω.*

6 *Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἅλω, καὶ ἐποίησε κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς.* 7 *Καὶ ἔφαγε Βοοζ καὶ ἔπιε καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθε κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς σταιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν ἐν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψε τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.* 8 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ, καὶ ἔντρομος ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.* 9 *Εἶπε δὲ Τίς εἶ σύ; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ.* 10 *Καὶ εἶπε Βοοζ· Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεος σοῦ τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρότερον, μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι*

23. AB[1]: *κοραΐοις Βοοζ συλλέγ. ἕως οὗ συντέλεσον.* B[2]: post. *πενθ. αὐτῆς*; list. †) Hic inc. caput III in textu hebraeo. — 1. A: *Εἶπε δὲ Νοεμὶ τῇ νύμφῃ αὐτῆς.* A[1]B[1]: *θυγάτερ.* A: (l. *ζητήσω*) *εὕρω.* 2. F: *γνώς. ἡμῶν.* X (pro *ἅκρῳ*) *συντέλεσι.* 3. X‡ (p. *ἀλείψ.*) *καὶ χρίσῃ μύρον.* A[2]: *περιθήσῃ* (A[1]: *-θήσει*). A: *ἐπὶ σε αὐτῇ.* AB[1]: *ἕως οὗ.* B[1]: *αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν.* 4. A: *τοπον ἐν.* 5. AB[1]: *ὅσα ἐὰν.* A[2]X‡ (p. *εἴπ.*) *ἐμοὶ* (s. *μοι*). 6. X‡ (p. *κατ.*) *Ρουθ.* 7. B[1] *κοῖτον.* EF‡ (a. *κοιμηθ. τέ.* X (pro *ἡ δὲ ἦλθ.*) *καὶ ἦλθ. Ρουθ.* FB[1]:

23. *Jusqu'à ce que les orges et le froment eussent été serrés dans les greniers.* Hébreu et Septante : « jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson des blés ». L'hébreu donne à la fin de ce verset le commencement du chapitre suivant : « et elle retourna près de sa belle-mère ».

III. 1. *Elle entendit d'elle.* Hébreu et Septante : « et Noémi, sa belle-mère, lui dit ». — *Et je pourvoirai* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

3. *Revêts-toi de tes plus beaux habits.* Hébreu et Septante : « revêts-toi de ton vêtement (manteau) ». — *Que cet homme ne te voie point.* Hébreu et Septante : « ne te fais pas connaître à lui ».

4. *Remarque le lieu où il dort.* Hébreu et Septante : « et que tu connaîtras l'endroit où il dort ». — *Et tu demeureras là.* Hébreu et Septante : « et tu te coucheras ».

8. *Et se troubla.* Hébreu : « et s'inclina ». Septante : « et craignit ». — *Lorsqu'il vit une femme.* Hébreu et Septante : « et voilà une femme ».

23 Juncta est itaque puéllis Booz : et tàmdiu cum eis méssuit, donec hórdea et triticum in hórreis conderéntur.

III. [1] Postquam autem revérsa est ad socrum suam, audivit ab ea : Fília mea, quæram tibi réquiem, et providébo ut bene sit tibi. [2] Booz iste, cujus puéllis in agro juncta es, propínquus noster est, et hac nocte áream hórdei véntilat. [3] Laváre igitur, et úngere, et indúere cultióribus vestiméntis, et descénde in áream : non te videat homo, donec esum potúmque finierit. [4] Quando autem ierit ad dormiéndum, nota locum in quo dórmiat : veniésque et discoopéries pállium, quo operitur a parte pedum, et projícies te, et ibi jacébis : ipse autem dicet tibi quid ágere débeas. [5] Quæ respóndit : Quidquid præceperis fáciam.

[6] Descenditque in áream, et fecit ómnia quæ sibi imperáverat socrus.

[7] Cumque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilárior, issétque ad dormiéndum juxta acérvum manipulórum, venit abscóndite, et discoopérto pállio a pédibus ejus, se projécit. [8] Et ecce, nocte jam média expávit homo, et conturbátus est : viditque mulíerem jacéntem ad pedes suos. [9] et ait illi : Quæ es? Illaque respóndit : Ego sum Ruth ancilla tua : expánde pállium tuum super fámulam tuam, quia propínquus es. [10] Et ille : Benedícta, inquit, es a Domino fília, et priórem misericórdiam posterióre superásti : quia non es secúta júvenes páuperes

1° Consilia Noëmi ad nurum.

Ruth, I, 9.

Ruth, 2, 1. 1, 22.

Ruth ad pedes Booz jacet.

Jos. 10, 4, 5.

Booz ad Ruth.

Ruth, 2, 20.

Ruth, 3, 11.

v. 3. וסכת ק׳ ib. ושמת ק׳
v. 4. ושכבת ק׳
v. 5. אלי קרי ולא כתיב

κριθῆς (A: *κριθῆς*, B[2]: *ἐν κριθῇ*), AF‡ (in f.) *καὶ ἐκοιμήθησαν.* 8. A[1]: *ἐξετάστη.* EF: *ἐκοιμήθη.* 10. A[2] *θυγ.* A[1]: *βοοζ.* AB[1]: *τὸ μη.* (A[2]EF: *τὸ ρη.*) X (bis) : *εἶτε* (F: *ἤτοι*).

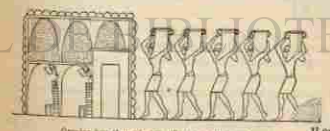
3° Booz demande Ruth en mariage (III).

23 C'est pourquoi elle se joignit aux jeunes filles de Booz, et moissonna avec elles, jusqu'à ce que les orges et le froment eussent été serrés dans les greniers.

III. [1] Or, après que Ruth fut retournée près de sa belle-mère, elle entendit d'elle : « Ma fille, je chercherai pour toi du repos, et je pourvoirai à ce que bien t'arrive. [2] Ce Booz, aux jeunes filles duquel tu t'es jointe dans le champ, est notre parent; et cette nuit il vanne l'aire de l'orge. [3] Lave-toi donc, parfume-toi, revêts-toi de tes plus beaux habits, et descends dans l'aire : que cet homme ne te voie point, jusqu'à ce qu'il ait fini de manger et de boire; [4] mais quand il ira dormir, remarque le lieu où il dort; et tu viendras, et tu découvriras la couverture dont il est couvert du côté des pieds, puis tu te coucheras, et tu demeureras là; mais lui-même te dira ce que tu dois faire ». [5] Ruth répondit : « Tout ce que vous ordonnerez, je le ferai ».

[6] Elle descendit donc dans l'aire, et elle fit tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.

[7] Et lorsque Booz eut mangé et bu, et qu'il fut devenu plus gai, et qu'il fut allé dormir près du tas de gerbes, elle vint secrètement, et, la couverture écartée du côté des pieds, elle se coucha. [8] Et voilà qu'au milieu même de la nuit cet homme fut effrayé et se troubla, lorsqu'il vit une femme couchée à ses pieds, [9] et il lui dit : « Qui es-tu? » Et elle lui répondit : « Je suis Ruth, votre servante : étendez votre couverture sur votre servante, parce que vous êtes mon parent ». [10] Et lui : « Ma fille, dit-il, tu est bénie de l'Seigneur, et tu as surpassé la première miséricorde par la dernière, parce que tu n'as pas recherché les



Grenier égyptien (F. 27). (D'après Wilkinson).

ajoute : « et un de nos vengeurs » ou *goël*. D'après la loi du *Lévitique*, XXV, 26 et 48, quand un Israélite était obligé par dénûment de vendre son champ, son parent avait le droit de l'acheter. Booz était dans ce cas par rapport à Noémi et à ses enfants.

3° Booz demande Ruth en mariage, III.

III. 1. *Du repos* par le mariage avec Booz. Voir I, VII.

7. *Et qu'il fut allé dormir près du tas de gerbes.* Depuis le moment où le blé commence à être transporté sur l'aire, jusqu'au jour où il en est enlevé, après avoir été battu et vanné, le propriétaire dort la nuit à côté de ses gerbes, dont quelques-unes lui servent de couche et le garantissent de la rosée de la nuit. Il est nécessaire de garder ainsi la récolte pour la préserver des voleurs, si l'aire n'est pas éloignée d'un village, ou pour la mettre à l'abri des ravages des sauriers, quand on est loin des lieux habités. Dans les parties montagneuses de la Palestine, les cerfs et les ours sont aussi à redouter pour les monceaux de blé. Sur les bords du Jourdain, les cultivateurs sont souvent obligés de couper les récoltes

3° Booz promittit matrimonium (III).

πλούσιος. 11 Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι. Οἶδε γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου, ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ, 12 καὶ νῦν ὁ ἀληθῶς ἀγχιστεύς ἐγώ εἰμι. Καίγε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγὺς ὑπὲρ ἐμέ. 13 Αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῇ κύριος· κοιμήθητι ἕως τοῦ πρωί.

14 Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς πόδων αὐτοῦ ἕως πρωί· ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Βοόζ· Μὴ γνωσθήτω, ὅτι ἦλθε γυνὴ εἰς τὸν ἅλω. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. Καὶ ἐκράτησεν αὐτό. Καὶ ἐμέτρησεν ἓξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐν αὐτῇ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. 16 Καὶ Ῥοὺθ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς. Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θυγάτερ; Καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἄνθρ, 17 καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τὰ ἓξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέ μοι, ὅτι εἶπεν πρός με· Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθερά σου. 18 Ἡ δὲ εἶπεν Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οἱ πεσεῖται ὁῆμα· οἱ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἄνθρ ἕως ἂν τελεσθῇ τὸ ῥῆμα σήμερον.

IV. Καὶ Βοὸζ ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστεὺς παρεπορεύετο ὃν ἐλάλησε Βοόζ. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοόζ· Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρύφιε.

11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־
תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר
12 עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ וְעַתָּה כִּי
אֱמֶת כִּי אִם גֹּאֵל אֹכֵי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל
13 קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ לִינִי הַלָּיְלָה וְהָיָה
בַּבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא
יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אֹכֵי חַי־
יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר׃
14 וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלֹתָו עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם
בְּטֶרֶם יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר
אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃
15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ
וְאַחֲזִי־בָהּ וַתֹּאחֲז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ
שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃
16 וַתָּבֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ
בִּתִּי וַתַּגֵּד לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־
17 לָהּ הָאִישׁ׃ וַתֹּאמֶר שֵׁשֶׁת הַשְּׂעֹרִים
הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר אֵלַי אַל־תָּבֹאִי
רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃ וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִּתִּי
עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא
יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כִּלָּה הַדָּבָר
הַיּוֹם׃
IV. וְבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה
הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בֹּעַז וַיֹּאמֶר
סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסָר

11. F: ὅμα ἂν. 12. A¹B¹: Καὶ νῦν, θύγ. ἀγχ. (A²: Καὶ οὖν ὅτι ὀλ. ἀγχ.). 13. B¹† (p. κοῖμ.) οὐ εἰ κύριος. AB¹: Ἕως πρωί. 14. X† (p. ἐκοιμ.) Ῥοῦθ. EX† (p. ἀνέστη) πρωὶ (s. τὸ πρωί). EF: ἐκάλυψε. B¹: τὴν ἅλωνα. 15. EF† (p. ἐπάνω σε) κράτησον αὐτό (A²: καὶ κράτ. αὐτό). EF (pro alt. Καὶ) Ἡ δὲ. 16. A: Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τίς εἶ θυγάτερ; Ε: εἶπεν· Τί ἐστι, θύγ. F: εἶπεν Τί σοί, θύγ. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. F: κόμματα. 17. F* αὐτῇ. 18. E: Κάθουσον. X: πῶς ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο. A: ἡσυχάσει... τελέσῃ (EX: συντελεσθῇ s. συντέλεσῃ). B¹: τελέσῃ. — AB¹: ἀγχιστευθῆς (X: ἀγχιστεύων)... ὃν εἶπεν Βοόζ. A: ὧδε κρυφῇ.

v. 12. סרב גלא ריב ib.
v. 13. ל תבחי ib. קטן מדלים
v. 14. תיתי ל טרגלותיו ק׳ ib.
v. 15. נ״א כתנם מגל
v. 17. אלי קרי ולא כתיב

11. *Ne crains donc point.* Hébreu et Septante : « et maintenant, ma fille, ne crains pas ». — *Car tout le peuple qui habite au dedans des portes de ma ville sait.* Hébreu : « car toute la porte (*Septante* : toute tribu) de mon peuple sait ».

12. *Et je ne désavoue pas que je sois parent.* Hébreu et Septante : « et maintenant certes je suis parent ».

13. *Jusqu'à l'éloignement de la nuit.* Hébreu et Septante : « jusqu'au matin ». — *Et Booz dit : Prends garde que personne ne sache que tu es venue ici.* Hébreu et Septante : « et il (*Septante* : Booz) dit : que l'on ne sache pas qu'une femme est venue à l'aire ».

15. *De l'une et l'autre mais... l'étendant et... boisseaux... les portant* n'est pas dans l'hébreu.

16. *Et vint.* Septante : « et Ruth vint ». — *Qu'elle fait* n'est pas dans les Septante. Hébreu : « qui toi? (est-ce toi?) ».

18. *Attends.* Hébreu : « demeure (ici) ». — *Qu'il n'ait accompli ce qu'il a dit.* Hébreu et Septante : « qu'il n'ait accompli la parole (la chose) aujourd'hui ».

IV. 1. *L'appelant par son nom.* Hébreu : « untel ». Septante : « ô caché ».

3° Booz demande Ruth en mariage (III).

sive divites. 11 Noli ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi, fáciam tibi. Scit enim omnis pópulus, qui habitat intra portas urbis meæ, mulierem te esse virtútis. 12 Nec ábnuo me propinquum, sed álius me propinquior. 13 Quiésce hac nocte : et facto mane, si te voluérit propinquitátis jure retinére, bene res acta est : sin autem ille noluérit, ego te absque ulla dubitatióne suscipiam, vivit Dóminus : dormi usque mane.

Prov. 31, 10.

14 Dormivit itaque ad pedes ejus, usque ad noctis abscéssum. Surréxit itaque ántequam hómines se cognóscerent mútuo, et dixit Booz : Cave ne quis nóverit quod huc véneris. 15 Et rursum, Expánde, inquit, pállium tuum quo operíris, et tene utráque manu. Qua extendénte, et ténente, mensus est sex módios hórdei, et pósuit super eam. Quæ portans ingressa est civitátem. 16 Et venit ad socrum suam. Quæ dixit ei : Quid egísti filia? Narravitque ei ómnia, quæ sibi fecísset homo. 17 Et ait : Ecce sex módios hórdei dedit mihi, et ait : Nolo vácuam te revérti ad socrum tuam. 18 Dixitque Noémi : Expécta filia, donec videámus quem res éxitum hábeat : neque enim cessábit homo, nisi compléverit quod locútus est.

Jud. 6, 19. 1 Reg. 14, 36.

1. Th. 5, 22.

Eventum rei Ruth narrat socrui.

Ruth, 2, 17.

IV. 1 Ascéndit ergo Booz ad portam, et sedit ibi. Cumque vidisset propinquum præterire, de quo prius sermo hábitus est, dixit ad eum : Declina paulísper, et sedé hic : vocans eum nómine suo. Qui divértit,

4° Concilium seniorum.

Deut. 25, 16.
Jud. 19, 2.
Ruth, 3, 12.

avant qu'elles soient entièrement mûres, pour les dérober aux Bédouins qui viennent du désert, s'emparent des grains, les chargent sur leurs chameaux ou leurs chevaux et les emportent.

12. *Il y en a un autre plus proche que moi.* Voir plus haut, II, 20, la loi du *Lévitique*, XXV, 25 et 48, sur le *goël*. Le parent le plus pauvre avait le droit d'acquérir le champ de préférence à tout autre, mais il avait en même temps l'obligation d'épouser la veuve de Mahalon.

13. *Ton manteau.* Le manteau porté par les femmes orientales, même par les paysannes, est généralement très ample. — *Six boisseaux.* Le texte original ne donne aucun nom de mesure.

4° Mariage de Booz et de Ruth, IV.

IV, 1. *A la porte de la ville.* C'est à la porte des villes que se rendait la justice et que se traitaient les affaires. Voir la note sur *Juges*, XVI, 3.

Paysanne égyptienne avec un manteau (P. 12). (D'après Lane).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Καὶ ἐξέκλινε καὶ ἐκάθισεν. [2] Καὶ ἔλαβε Βοὸζ δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν· Καθίσατε ὧδε. Καὶ ἐκάθισαν. [3] Καὶ εἶπε Βοὸζ τῷ ἀγχιστεῖ· Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἣ ἐστι τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἐλιμέλεχ, ἣ ἀπέδοτο Νοεμὶν τὴ ἐπιστροφύσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωάβ. [4] Κἀγὼ εἶπα· Ἀποκάλυψα τὸ οὖς σοι, λέγων· Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι, καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστι παρὲξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι, κἀγὼ εἰμὶ μετὰ σέ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι, ἀγχιστεύσω. [5] Καὶ εἶπε Βοοὸζ· Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νοεμὶν καὶ παρὰ Ῥοῦθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ, ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. [6] Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς· Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ, μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου. Ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.

[7] Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἐμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πάντα τὸν λόγον, καὶ ὑπελύετο ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ· καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραήλ. [8] Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοοὸζ· Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου. Καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. [9] Καὶ εἶπε Βοοὸζ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ· Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον, ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Ἐλιμέλεχ καὶ πάντα ὅσα ἐπόησε τῷ Χελαιὼν καὶ τῷ Μαελὼν ἐκ χειρὸς Νοεμίν· [10] καὶ τὴν Ῥοῦθ τὴν Μωαβῖτιν τὴν γυ-

2 וַיִּשַּׁב׃ וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
3 הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֶׁבוּ׃ וַיֹּאמֶר
לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָׂّדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ
לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה
4 מוֹאָב׃ וְאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ
לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי
עַמִּי אִם־תִּגְאָל גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל
הַגִּידָה לִּי וְאֵדָעָה כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאֹל
וְאֲנִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמַר אֲנֹכִי אֶגְאָל׃
5 וַיֹּאמַר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד
נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־
הַמֵּת קָנִיתִי לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־
6 נַחֲלָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לִגְאָל־לִי
פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי גְּאַל־לְךָ אַתָּה
אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא אוּכַל לִגְאָל׃
7 וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאֻלָּה
וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף
אִישׁ נַעְלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה
8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־
לְךָ וַיִּשְׁלֹף נַעְלוֹ׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־הַזְּקֵנִים
וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֶת כָּל־
אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי׃
9 וְגַם אֶת־רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן

v. 1. מלרת
v. 4. קנין בו׳ ק ib. ואודעה ק׳
v. 5. מות ק
v. 6. יחדו ו׳

ἐν τῷ... [8] *πάντα.* B[1]: *παῖς λόγου.* AB[1]: *ὁ ἀνήρ.* A[8] (p. *πλ. αὐτῷ*) *τῷ ἀγχιστεύοντι.* 9. A[18] *Βοό.* A: *Χαλεὼν* (*Χειλεὼν* supra; B semper: *Χελεών*).

3. A[18] *τῷ ἀγχιστεῖ* (A[8]Ψ; X: *τ. ἀγχιστεύοντι*). A: *ἣ τις τοῦ* (X[8] *ἥ*, E: *ᾗ*, F: *ἣν*). 5. A: *ὥστε ἀναστῆσαι σε τὸ ὄνομα.* 6. EF: *ἀγοτῷ σοῦ* v. 7. A[18]

2. *Or Booz prenant dix hommes.* Hébreu : « et il prit dix hommes ».

3. *Et ceux étant assis.* Hébreu et Septante : « et ils s'assirent ». Ces mots terminent le verset 2.

4. Hébreu : « et j'ai pensé : j'ouvrirai ton oreille (je te ferai entendre) disant : possède devant ceux qui sont assis et devant... ». — *Achète-le et... ce que je dois faire... qui est le premier... le champ* n'est pas dans l'hébreu. — *C'est moi qui achèterai le champ.* Septante : « c'est moi (le parent) je l'acheterai ».

5. *Booz lui dit : quand tu auras acheté le champ de la main de la femme.* Hébreu et Septante : « et Booz dit : le jour où tu acquerras le champ de la main de Noémi ». — *Tu devras aussi épouser Ruth, la Moabite, qui fut la femme du défunt.* Septante : « et de la main de Ruth la Moabite, tu acquerras aussi la femme du défunt ».

6. Hébreu et Septante : « et le parent dit : je ne puis pas acheter (revendiquer) pour moi, de crainte de perdre mon héritage, rachète pour toi (objet de) mon rachat, parce que je ne puis le racheter ».

7. Hébreu litt. : « et ceci auparavant dans Israël pour le rachat et l'échange... ».

8. Hébreu : « le racheteur dit donc à Booz : possède pour toi, et il délia sa chaussure ».

et sedit. [2] Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad eos : Sedéte hic. [3] Quibus sedéntibus, locútus est ad propinquum : Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noëmi, quæ revérsa est de regióne Moabitide : [4] quod audíre te vólui, et tibi dicere coram cunctis sedéntibus, et majóribus natu de pópulo meo. Si vis possidére jure propinquitátis, eme, et pósside : sin autem displicet tibi, hoc ipsum índica mihi, ut sciam quid fácere débeam : nullus enim est propínquus, excépto te, qui prior es : et me, qui secúndus sum. At ille respóndit : Ego agrum emam. [5] Cui dixit Booz : Quando émeris agrum de manu muliéris, Ruth quoque Moabitidem, quæ uxor defúncti fuit, debes accipere : ut súscites nomen propínqui tui in hæreditáte sua. [6] Qui respóndit : Cedo juri propinquitátis : neque enim posteritátem famíliæ meæ delére débeo : tu meo útere privilégio, quo me libénter carére profiteor.

[7] Hic autem erat mos antíquitus in Israël inter propínquos, ut si quando alter álteri suo juri cedébat, ut esset firma concéssio, solvébat homo calceaméntum suum, et dabat próximo suo : hoc erat testimónium cessiónis in Israël. [8] Dixit ergo propínquo suo Booz : Tolle calceaméntum tuum. Quod statim solvit de pede suo. [9] At ille majóribus natu, et universo pópulo, Testes vos, inquit, estis hódie, quod possédérim ómnia quæ fuérunt Elimelech, et Chélion, et Máhalon, tradénte Noëmi : [10] et Ruth Moabitidem, uxórem Má-

Booz ad propinquum suum.

Lev. 25, 25. Jer. 32, 7-10.

Ruth, 3, 12.

Deut. 25, 5-7.

Propinquus jura cedit.

Gen. 38, 8.

Concessio firmatur.

Deut. 25, 9.

Ruth, 1, 2, 5.

2. *Or Booz prenant dix hommes* : c'est le nombre choisi d'ordinaire pour les affaires importantes. I *Rois*, XXV, 5; II *Rois*, XVIII, 15; IV *Rois*, XXV, 25. — *Dentre les anciens.* Ce titre, d'origine patriarcale, était donné aux principaux de la cité. Ils étaient ainsi appelés, parce qu'ordinairement ils avaient un âge un peu avancé.

3. *Noémi... revdra.* D'après la loi de *Nombres*, XXVII, 8-11, les biens d'Elimelech devaient revenir à ses enfants, et à leur défaut, au plus proche parent. Noémi en avait gardé la propriété qui lui avait été laissée pendant sa vie, sans doute à cause de sa pauvreté.

5. *Afin que tu fasses revivre.* Celui qui achetait l'héritage de son parent défunt contractait l'engagement d'épouser la veuve : *Deutéronome*, XXV, 5. Voir plus haut, t. II.

7. *C'était une ancienne coutume.* Quand le beau-frère d'une veuve refusait de l'épouser, celle-ci lui arrachait la chaussure du pied, en disant : « Ceci ainsi qu'on agira à l'égard de l'homme qui ne soutiendra pas la famille de son frère ». La maison de cet homme s'appelait la maison du « déchaussé ». *Deutéronome*, XXV, 10. De là vint la coutume de retirer sa chaussure en signe de renonciation à ce droit.

CAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

γυναῖκα Μαελὼν κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ. Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον. 11 Καὶ ἔπασαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ· Μάρτυρες. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπασαν· Δώῃ κύριος τὴν γυναῖκα σου τὴν εἰςπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ῥαχὴλ καὶ ὡς Λίᾳ, αἱ ὠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθά, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βηθλέεμ. 12 Καὶ γένοιτο οἶκός σου ὡς οἶκος Φαρὲς ὃν ἔτεκεν Θάμαρ τῷ Ἰούδᾳ, ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώῃ κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.

13 Καὶ ἔλαβε Βοὸς τὴν Ῥοὺθ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὴν· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν, καὶ ἔτεκεν υἱόν. 14 Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμὶν· Εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλκυσέν σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ κληθήσα τὸ ὄνομα σου ἐν Ἰσραήλ· 15 καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν. Ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἡ ἐστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς. 16 Καὶ ἔλαβεν Νωεμὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν. 17 Καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν αἱ γείτονες ὄνομα, λέγουσαι· Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμὶν· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὠβήδ. Οὗτος πατὴρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυίδ.

18 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρὲς· Φαρὲς ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ· 19 Ἑσρὼμ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ· καὶ Ἀρὰμ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· 20 καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· καὶ Ναασσὼν ἐγέννησε τὸν Σαλμών· 21 καὶ Σαλμὼν ἐγέννησε τὸν Βοός· καὶ Βοὸς ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ· 22 καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί· καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησε τὸν Δαυίδ.

10. EF: [pro ἐπὶ] τόπῳ (A: τοῦ ἐπὶ). 11. A: (pro ἔπασαν) εἶπαν (E: ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λ. καὶ εἶπαν. F bis: εἶπον. E alt. loco: εἶπον). A¹: γυναῖκαν. X: (pro οἶκ.) κόλπον. A¹: Ῥαχὴλ (Ῥαχὴλ A²). B¹: Λείαν. A¹: ὠκοδόμησαν. A: τ. οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύν. X: (pro ἔσται) καλέσει. 12. AB¹: ὁ οἶκος σοῦ ὡς ὁ. EF: σπέρματος οὗ δώσ. ... † (in f.) τέκοι. 13. B¹ᵃ ἐγενήθη ... καὶ ἔδωκεν. F: κ. ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. 14. X: κατέλιπεν σε. F: τὸν ἀγχιστεύοντα. 15. A: ἡ νύμφη σε. E: υἱόν (pro αὐτόν). 16. EF: τὸ παιδίον. A: καὶ ἔθηκεν αὐτό. 17. FX: ἐκεῖ, αὐτῷ s. αὐτό. X⁵ (p. γείτ.) γένοι. B¹: Δαυείδ (ut semper). 18. B¹: Ἑσρών (vs. 19 B¹: Ἑσρών, A¹B¹: Ἑσρών). 19. E† (ab in.) καὶ. A¹B¹: (bis) Ἀρὰν (Ἀρὰμ A²). 20-

מָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת
עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעִם
אַחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם׃
11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשָּׁעַר וְהַזְּקֵנִים
עֵדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה
אֶל־בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ
שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעֲשֵׂה־חַיִל
12 בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃ וְיִהִי
בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר יָלְדָה תָמָר
לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֶּן יְהוָה
לְךָ מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃
13 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן
14 וַתֵּלֶד בֵּן׃ וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־
נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית
לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃
15 וְהָיָה לְךָ לְמְשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־
שֵׂיבָתֶךָ כִּי כַלָּתְךָ אֲשֶׁר־אֲהַבַתְּךָ
יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה
16 בָנִים׃ וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּשְׁתֵּהוּ
17 בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃ וַתִּקְרֶאנָה
לּוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי
וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי
אֲבִי דָוִד׃
18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד
19 אֶת־חֶצְרוֹן׃ וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם
20 וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב׃ וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד
21 אֶת־שַׂלְמוֹן׃ וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת
22 בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ וְעוֹבֵד
הוֹלִיד אֶת־יִשַׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃

v. 15. בנ״א כמשיך ib. בנ״א שבחך
v. 18. קדי בו״ת

21. B¹: Σαλμών. 22. A† (in f.) τὸν βασιλέα. B¹: subs. Ῥοὺθ (AB¹: υἱὸς τῆς Ῥοὺθ).

10. *De son peuple.* Hébreu : « de la porte de sa ville ».

11. *Qui ont élevé.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « toutes deux ». — *Afin qu'elle soit un exemple de vertu dans Éphrata, et qu'elle ait un nom célèbre dans Bethléhem.* Hébreu litt. : « qu'il fasse (Septante : qu'ils fassent) la force dans Éphrata et qu'il nomme un nom (Septante : son nom) à Bethléem ».

14. *Dieu héritier.* Hébreu et Septante : « d'un homme ayant droit de rachat ».

17. *Or les femmes voisines la félicitaient et disaient.* Hébreu : « mais les femmes voisines lui donnèrent un nom en disant ».

18. *Aram.* Hébreu : « Ram ».

halon, in conjúgium sumpserim, ut suscitem nomen defúncti in hæreditáte sua, ne vocábulum ejus de família sua ac frátribus et púpulo deleátur. Vos, inquam, hujus rei testes estis. 11 Respóndit omnis pópulus, qui erat in porta, et majóres natu : Nos testes sumus : fáciat Dóminus hanc muliérem, quæ ingréditur domum tuam, sicut Rachel et Liam, quæ ædificavérunt domum Israel : ut sit exémplum virtútis in Ephrata, et hábeat célebre nomen in Béthlehem : 12 fiátque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar péperit Judæ, de sémine quod tibi dédérit Dóminus ex hac puélla.

Prosperitas viri e muliebri. Gen. 29; 30; 35, 23-26. Mich. 5, 2.

13 Tulit ítaque Booz Ruth, et accépit uxórem : ingressúsque est ad eam, et dedit illi Dóminus ut conciperet, et páreret filium. 14 Dixerúntque mulieres ad Nóëmi : Benedíctus Dóminus, qui non est passus ut deficeret successor familiæ tuæ, et vocarétur nomen ejus in Israel. 15 Et hábeas qui consolétur ánimam tuam, et enútriat senectútem : de nuru enim tua natus est, quæ te díligit : et multo tibi mélior est, quam si septem habéres filios. 16 Susceptúmque Nóëmi púerum pósuit in sinu suo, et nutrícis ac gerúlæ fungebátur officio. 17 Vicinæ autem mulieres congratulántes ei, et dicéntes : Natus est filius Nóëmi : vocavérunt nomen ejus Obed : hic est pater Isai, patris David. 18 Hæ sunt generatiónes Phares : Phares génuit Esron, 19 Esron génuit Aram, Aram génuit Aminadab, 20 Aminadab génuit Nahásson, Nahásson génuit Salmon, 21 Salmon génuit Booz, Booz génuit Obed, 22 Obed génuit Isai, Isai génuit David.

Booz accipit Ruth uxorem.

Ruth parit Obed.

Series generatiónum usque David. Gen. 46, 12. Num. 26, 21. 1 Par. 2, 5-12; 4, 1. Mat. 1, 3-6. Luc. 3, 33-35. Es. 4, 21.

1 Par. 2, 21, 24, 34. Mat. 1, 5. Luc. 3, 32.

14. Comme *Rachel et Lia*, les épouses de Jacob. Voir *Genèse*, XXIX-XXX. — *Ephrata.* Voir plus haut, 1, 2.

15. *Que si tu avais sept fils.* Le nombre sept est pris ici dans un sens générique, et désigne le grand nombre.

17. *Obed*, signifie serviteur [de Dieu].

18. *Voici les généralions.* Voir l'Introduction, p. 264.

LES LIVRES DES ROIS

INTRODUCTION

I. — LIVRES DE SAMUEL OU PREMIER ET SECOND LIVRES DES ROIS.

Les deux premiers livres des Rois ou livres de Samuel ne formaient primitivement qu'un seul livre, lequel fut partagé en deux par les Septante et par la Vulgate (1). Ils portent le nom de Samuel, dans le texte hébreu, non parce que ce juge en est l'auteur, mais parce qu'il est le premier personnage qui apparaît sur la scène : c'est son histoire qui nous est d'abord racontée, puis celle des deux rois qu'il a sacrés, Saül et David.

Les deux premiers livres des Rois se divisent en trois grandes sections : 1° Enfance et judicature de Samuel, I *Rois*, I-XII; 2° histoire du règne de Saül, XII-XXXII; 3° histoire du règne de David, II *Rois*, I-XXIV. La première section nous apprend comment le régime monarchique s'introduisit en Israël; la seconde nous montre dans Saül ce que ne doit pas être un roi d'Israël, et la troisième nous fait voir dans David l'idéal du roi théocratique. De la naissance de Samuel aux dernières années de David, au moment où s'arrête notre narrateur, il s'écoula probablement un peu plus de cent ans.

Les deux premiers livres des Rois entrent dans de longs détails sur les faits qu'ils racontent, excepté dans quelques passages qui ont la forme abrégée de chroniques ou d'annales; ils contiennent une véritable biographie des trois personnages que l'auteur nous présente, en se permettant seulement quelques répétitions, comme on en trouve dans Homère et dans tous les écrivains orientaux.

(1) Les rouleaux de parchemin sur lesquels écrivaient les anciens auraient été trop volumineux à cause de leur format et de leur arrangement, et parce qu'on n'écrivait que sur un côté, si les livres de Samuel, et le III° et le IV° des Rois n'avaient été partagés en deux. Les deux de livres Samuel contiennent plus de 163.000 lettres; ceux des Rois, 170.000. Or la moyenne des volumes ou rouleaux est entre 80.000 et 100.000 lettres. Chacun renfermait donc la matière de deux rouleaux.

L'unité de composition est attestée par l'unité de plan et par le langage qui est toujours le même, généralement semblable à celui des écrits antérieurs, mais avec un certain nombre de locutions et de mots nouveaux.

L'auteur des deux premiers livres des Rois n'est pas le même que celui du troisième et du quatrième. Ces deux livres forment un tout complet; les derniers chapitres du second sont même une sorte d'appendice qui montre que l'auteur était arrivé au terme de son œuvre. — Le plan des deux écrivains n'est pas le même. Le plus ancien a écrit plutôt des biographies que des annales; il entre dans une foule de détails circonstanciés et peu importants en apparence; le plus récent raconte brièvement; il ne développe pas, il omet beaucoup de faits. — Le style des troisième et quatrième livres des Rois se distingue enfin de celui du premier et du second par des néologismes et des aramaïsmes particuliers. L'historien de Saül et de David est au contraire un des meilleurs écrivains en prose de l'âge d'or de la littérature hébraïque. Il tient parmi les prosateurs le même rang qu'Isaïe et Joël parmi les prophètes. Il n'a point les archaïsmes du Pentateuque, mais il y a cependant moins de différence entre Moïse et lui qu'entre le poète Lucain et Virgile; il n'a pas non plus ce qu'on a appelé les provincialismes de l'auteur des Juges, qu'on a supposé avoir vécu dans le nord de la Palestine; il est supérieur à l'auteur des Paralipomènes, qui appartient à l'âge d'argent, et aussi à l'auteur des troisième et quatrième livres des Rois, chez qui l'on trouve un certain nombre de chaldaïsmes, tandis qu'on n'a pu en découvrir plus de six dans les deux livres de Samuel. Il y a quelques expressions qui lui sont propres; il est le premier qui appelle Dieu : « Le Seigneur des armées » ou Jahvéh Sabaoth; mais cette dénomination devient très fréquente à partir de cette époque, et on la retrouve dans les deux derniers livres des Rois, comme dans les autres écrivains de la même époque.

Du reste, l'auteur des livres de Samuel n'est pas nommé dans la Sainte Écriture, non plus que dans Josèphe et la Mischna. La Ghemara de Babylone, la première, et par suite, plusieurs Pères, les attribuent à Samuel, quoiqu'on y lise le récit d'événements postérieurs à la mort de ce prophète. Parmi les Juifs et les modernes, quelques-uns ont cru que Samuel était l'auteur des vingt-quatre premiers chapitres du premier livre et que le reste avait été composé par les prophètes Gad et Nathan; d'autres critiques en ont attribué la composition, les uns à David, les autres à Isaïe, Jérémie, Ezéchias ou Esdras. Cependant toutes ces hypothèses ne reposent sur aucun fondement solide : nous ignorons quel en est l'auteur, et tout ce qu'il est permis d'affirmer, c'est qu'ils ont été probablement rédigés peu de temps après la mort de Salomon.

Le rédacteur n'indique qu'une des sources où il a puisé : le *Livre des Justes*, d'où il a tiré l'élégie de David sur la mort de Saül et de Jonathas, I *Rois* XXVII, 6; mais on peut croire qu'il a eu entre les mains des documents historiques, émanant des prophètes, et auxquels l'auteur des Paralipomènes a puisé comme

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

lui, car les sections II *Rois*, VIII-XXIV et I *Paralipomènes*, XI-XXI, quoique différant à certains égards dans l'exposition, à cause de la diversité du but poursuivi, concordent parfois mot pour mot, ce qui paraît indiquer une source commune, peut-être celle que mentionne I *Paralipomènes*, XXIX, 29, c'est-à-dire les écrits de Samuel, de Nathan et de Gad.

II. — LE TROISIÈME ET LE QUATRIÈME LIVRE DES ROIS.

Les IIIe et IVe livres des Rois n'en forment réellement qu'un, partagé en deux par les Septante et par la Vulgate. Ils contiennent l'histoire de 427 ans, selon la chronologie ordinairement reçue, c'est-à-dire depuis l'avènement de Salomon, en 1015, jusqu'à la destruction du temple, en 588. On leur a donné le nom de livres des Rois, parce qu'ils s'occupent principalement de l'histoire des rois depuis la mort de David jusqu'à la captivité. Ils se partagent en trois sections : 1° règne de Salomon, III *Rois*, I-XI (1015-975) ; 2° histoire des royaumes séparés de Juda et d'Israël, III *Rois*, XII-IV *Rois*, XVII (975-721) ; 3° histoire du royaume de Juda depuis la ruine du royaume d'Israël jusqu'à la captivité de Babylone, IV *Rois*, XVIII-XXV (721-588). Ils commencent là où s'arrêtent les deux livres de Samuel, mais ils forment une œuvre indépendante et complète, comme le prouvent l'unité du plan, la manière particulière de présenter les faits et le style propre de l'écrivain.

Ils nous montrent tour à tour les rois fidèles à Dieu récompensés de leur fidélité et les infidèles punis de leurs péchés, mais non rejetés comme Saül. Les fautes de Salomon sont châtiées en la personne de son fils Roboam qui perd dix tribus, mais conserve Jérusalem et la tribu de Juda. Les successeurs de Roboam portent aussi le poids de leurs iniquités ou sont protégés par le Seigneur, selon qu'ils le méritent. Israël expie par la déportation son incurable idolâtrie; Juda satisfait à la justice divine par la captivité de Babylone.

Pour faire ressortir l'intervention de la Providence dans le gouvernement de son peuple, l'auteur des derniers livres des Rois fait surtout des extraits d'ouvrages antérieurs plus développés, mais en les coordonnant et les disposant selon le plan qu'il s'était tracé, de manière à faire une œuvre pleine d'unité. La marche qu'il suit est toujours uniforme : il décrit le commencement, le caractère et la fin de chaque règne; il indique la mort et la sépulture de chaque roi en termes à peu près identiques ; il apprécie les actions des princes d'après la loi de Moïse et marque avec soin la chronologie.

Le Talmud et un grand nombre d'anciens commentateurs ont regardé Jérémie comme l'auteur du troisième et du quatrième livre des Rois. Plusieurs modernes adoptent cette opinion, en se fondant sur la ressemblance de langage et d'idées qu'on remarque entre cet ouvrage et les écrits du prophète. Cette opinion, sans être certaine, est très vraisemblable, car elle a pour elle la tradition en même temps que la similitude du style.

L'auteur des deux derniers livres des Rois indique lui-même ses sources. C'est, pour le règne de Salomon, le *Livre des annales de Salomon* (III *Rois*, XI, 41) ; pour l'histoire des rois de Juda, le *Livre des annales des rois de Juda* (III *Rois*, XIV, 29; XV, 7, 23; XXII, 46; IV *Rois*, VIII, 23, etc.); pour celle des rois d'Israël; le *Livre des annales des rois d'Israël* (III *Rois*, XIV, 19; XV, 31; XVI, 5, 14, 20, 27; XXII, 39; IV *Rois*, I, 18; X, 34, etc.). Rien n'indique qu'il ait eu d'autres documents entre les mains.

Nous pouvons conclure de là qu'à partir du règne de David (I *Paralipomènes*, XXVII, 34), on avait rédigé régulièrement les annales de chaque roi. Sous David et sous Salomon, elles reçurent les noms des princes dont elles racontaient l'histoire (I *Paralipomènes*, XXIX, 29; III *Rois*, XI, 41); après eux, elles portèrent le titre général d'Annales des rois de Juda pour les descendants de David et d'Annales des rois d'Israël pour les rois des dix tribus qui formaient le royaume du nord. Elles étaient plus développées que les livres qui nous ont été conservés, puisque ces derniers y renvoient constamment pour les détails. Celles des rois d'Israël s'étendaient jusqu'à Phacée (IV *Rois*, XV, 31), et celles des rois de Juda jusqu'à Joakim (IV *Rois*, XXIV, 5). Elles avaient été rédigées par par les historiographes royaux (II *Rois*, VIII, 16; XX, 24; III *Rois*, IV, 3; IV *Rois*, XVIII, 18, 37; I *Paralipomènes*, XVIII, 15, etc.) ou bien par les prophètes (I *Paralipomènes*, XXIX, 29; II *Paralipomènes*, IX, 29; XXIX, 25).

L'exactitude des livres des Rois par rapport aux événements politiques est universellement reconnue, et la découverte des inscriptions assyriennes, dans ces dernières années, l'a confirmée d'une manière éclatante. La seule partie de cette histoire sacrée qui soit attaquée par les ennemis de la foi est celle qui raconte la mission des prophètes, leurs prédictions et leurs miracles : ils les traitent de mythes ou de légendes, mais sans autres motifs que la négation du surnaturel, oubliant ou ne voulant pas admettre que Dieu peut révéler à l'homme un avenir qui pour lui est sans voiles, et commander à la nature dont il est l'auteur.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α.

Ἄνθρωπος ἦν ἐξ Ἀρμαθαὶμ Σωφὶ, ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἐλκανὰ υἱὸς Ἰερεμὶ, υἱοῦ Ἠλιοὺ υἱοῦ Θοὺ ἐν Νωφὶ Ἐφραθί. [2] Καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες ὄνομα τῇ μιᾷ Ἄννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ, Φεννάνα. Καὶ ἦν τῇ Φεννάνᾳ παιδία, καὶ τῇ Ἄννᾳ οὐκ ἦν παιδία. [3] Καὶ ἀνέβαινον ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαὶμ προσκυνεῖν καὶ θύειν κυρίῳ τῷ θεῷ Σαβαὼθ εἰς Σηλὼμ· καὶ ἐκεῖ Ἠλὶ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς, ἱερεῖς τοῦ κυρίου. [4] Καὶ ἐγενήθη ἡμέρα, καὶ ἔθυσεν Ἐλκανὰ, καὶ ἔδωκε τῇ Φεννάνᾳ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς μερίδας. [5] καὶ τῇ Ἄννᾳ ἔδωκε μερίδα μίαν, ἐπεὶ οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον· πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἠγάπα Ἐλκανὰ ἐπὶ τούτῳ. Καὶ κύριος ἀπέκλεισε τὰ πρὸς τὴν μήτραν αὐτῆς, [6] ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλῖψιν αὐτῆς, καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς. Καὶ ἐθύμει διὰ τοῦτο, ὅτι συνέκλεισε κύριος τὰ πρὸς τὴν μήτραν αὐτῆς, τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον. [7] Οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἐθύμει, καὶ ἔκλαιε, καὶ οὐκ ἐφάγετο. [8] Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· Ἄννα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἐστι σοι ὅτι κλαίεις; καὶ ἱνατί οὐκ ἐσθίεις; καὶ ἱνατί τύπτει σε ἡ καρδία σου; Οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σου ὑπὲρ δέκα τέκνα;

[9] Καὶ ἀνέστη Ἄννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλὼμ, καὶ κατέστη ἐνώπιον κυ-

1. ΑΕF: (in.) Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ, εἰς... B¹: Σωφ. F: Σωφὶμ. B¹: Ἠλίου... Νωεὶφ etc. A: Ἠσαΰ, υἱοῦ Ἐλιοῦ, υἱοῦ Θοοὺ, υἱοῦ Σωὶρ, Ἐφραθαίος. 3. B¹: τῷ κυρίῳ θεῷ Σαβ. AB¹: Σηλὼ... Ἠλεὶ... Ὀφνεί... Φινεές etc. 4. A: καὶ ἔφαγον τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ τοῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς μερίδας. 5. A: Καὶ ὁ κύριος συνεπέλεισεν. 6. F: Καὶ παρώξυνεν αὐτὴν ἡ ἀντίδικος αὐτῆς καίγε παροξυνεῖν

שמואל א

I. [1] וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים
מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן־יְרֹחָם
בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּהוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי׃
[2] וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים
[3] וְלַחַנָּה אֵין יְלָדִים׃ וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא
מֵעִירוֹ מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת
וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם
שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים
[4] לַיהוָה׃ וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה
וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וְלְכָל־בָּנֶיהָ
[5] וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ וְלַחַנָּה יִתֵּן מָנָה
אַחַת אַפַּיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה
[6] סָגַר רַחְמָהּ׃ וְכַעַסַּתָּהּ גַּם־כַּעַס
בַּעֲבוּר הַרְעִמָהּ כִּי־סָגַר יְהוָה
[7] בַּעַד רַחְמָהּ׃ וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה
מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה
וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃ וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה
אִישָׁהּ חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא
תֹאכְלִי וְלָמָּה יָרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי
[8] טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָנִים׃
[9] וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אֲכֹלָהּ בְּשִׁלֹה
וְאַחֲרֵי שְׁתֹּה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־

v. 1. תפארת יום ראשון של ראש השנה
ר׳ תעקיס v. 6.

Καὶ τὰ ἔτη ἐκείνου αὐτῷ, ὅτι συνέκλεισε. A: Καὶ συνέκλεισεν. 8. A* αὐτῷ et κύρ. 9. B¹* Ἄννα. A¹ (μ. Σηλὼ) καὶ μετὰ τὸ πιεῖν.

I. 1. *Fils de Suph : il était Éphrathéen.* Septante : « dans Nasib Éphraïm ».
3. *Aux jours prescrits.* Hébreu : « de jours en jours, c'est-à-dire, de jour de fête en jour de fête, ou mieux d'année en année ». — *Or il y avait là les deux fils d'Héli.* Septante : « Il y avait là Héli et ses deux fils ».
7. *Ils montaient.* Hébreu et Septante : « elle montait ». — *Et c'est ainsi qu'elle la provoquait. Or Anne pleurait.* Septante : « elle était triste et pleurait ».
9. *Après qu'elle eut mangé et bu à Silo* Septante : « après qu'ils eurent mangé à Sélom ». — Les Septante ajoutent : « et elle se tint devant le Seigneur ». — *Et bu* n'est pas dans les Septante.

LIBER PRIMUS SAMUELIS
QUEM NOS *PRIMUM REGUM* DICIMUS.

PREMIER LIVRE DE SAMUEL
QUE NOUS APPELONS *PREMIER DES ROIS.*

I. [1] Fuit vir unus de Ramathaïm-sophim, de monte Ephraïm, et nomen ejus Elcana, filius Jéroham, filii Eliu, filii Thohu, filii Suph, Ephrathæus : [2] et habuit duas uxóres, nomen uni Anna, et nomen secúndæ Phenénna. Fuerúntque Phenénnæ filii : Annæ autem non erant liberi.

[3] Et ascendébat vir ille de civitáte sua statútis diébus, ut adoráret et sacrificáret Dómino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinées, sacerdótes Dómini. [4] Venit ergo dies, et immolávit Elcana, deditque Phenénnæ uxóri suæ, et cunctis filiis ejus, et filiábus partes : [5] Annæ autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligébat. Dóminus autem conclúserat vulvam ejus. [6] Affligébat quoque eam æmula ejus : et vehemènter angébat, in tantum, ut exprobráret quod Dóminus conclusisset vulvam ejus : [7] sicque faciébat per singulos annos, cum redeúnte témpore ascénderent ad templum Dómini : et sic provocabat eam : porro illa flebat, et non capiébat cíbum. [8] Dixit ergo, ei Elcana vir suus : Anna, cur fles? et quare non cómedis? et quam ob rem affligitur cor tuum? Numquid non ego mélior tibi sum, quam decem filii?

[9] Surréxit autem Anna postquam coméderat et bibérat in Silo. Et Heli

Elcana adorat in Silo. Gen. 28, 20. Deut. 21, 15, 17. 1 Reg. 1, 21. Ex. 23, 17.

Anna sterilis. Gen. 30, 2.

1 Reg. 1, 3.

1 Reg. 1, 8. Deut. 12, 7.

Gratia Annæ. Ruth, 4, 15.

I. [1] Il y eut un homme de Ramathaïm-sophim, de la montagne d'Éphraïm, et son nom était Elcana, fils de Jéroham, fils d'Éliu, fils de Thohu, fils de Suph : il était Éphrathéen, [2] et il avait deux femmes : le nom d'une était Anne, et le nom de la seconde Phénenna. Or Phénenna eut des fils, mais Anne n'avait pas d'enfants.

[3] Et cet homme montait de sa ville aux jours prescrits, pour adorer, et sacrifier au Seigneur des armées, à Silo. Or il y avait là les deux fils d'Héli, Ophni et Phinées, prêtres du Seigneur. [4] Vint donc le jour, et Elcana offrit un sacrifice, et il donna des portions à Phénenna, sa femme, et à tous ses fils et à ses filles; [5] mais à Anne il donna une seule portion, avec tristesse, parce qu'il chérissait Anne. Or, le Seigneur l'avait frappée de stérilité. [6] Sa rivale l'affligeait aussi et la tourmentait violemment, au point de lui reprocher que le Seigneur l'avait frappée de stérilité. [7] C'est ainsi qu'elle faisait chaque année, lorsque, le temps revenant, ils montaient au temple du Seigneur, et c'est ainsi qu'elle la provoquait. Or, Anne pleurait et ne prenait pas de nourriture. [8] Elcana, son mari, lui dit donc : « Anne, pourquoi pleures-tu? d'où vient que tu ne manges pas? et pour quel motif ton cœur est-il affligé? Est-ce que moi je ne vaux pas mieux pour toi que dix fils? »

[9] Mais Anne se leva après qu'elle eut mangé et bu à Silo. Et, Héli le prêtre,

Ire Partie. — **Judicature de Samuel,** I-XII.

1° **Judicature d'Héli,** I-IV.
2° **Judicature de Samuel,** V-VII.
3° **Saül fait roi,** VIII-XII.

1° α) **Naissance de Samuel,** I-II, 10.

1. *Éphrathéen*, habitant la montagne d'Éphraïm, mais de la tribu de *Lévi* par son origine. — *Ramathaïmsophim*, aujourd'hui Neby-Samouil, au nord de Jérusalem.
3. *Aux jours prescrits*, c'est-à-dire consacrés aux trois grandes solennités de l'année, Pâques, Pentecôte, fête des Tabernacles. — *Silo.* Voir note sur *Josué*, XVIII, 1. Le Tabernacle était à Silo depuis Josué.
7. *C'est ainsi qu'elle faisait chaque année.* Les femmes n'étaient pas tenues de se rendre à ces assemblées religieuses, mais un grand nombre aimaient à se présenter au Seigneur, au moins une fois dans l'année. — *Ils montaient au temple*, ou Tabernacle, « la maison de Jahvéh », comme porte le texte original.

ρίου[1]. Καὶ Ἠλὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τοῦ θρόνου
ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου. 10 Καὶ αὐτὴ
πικραίνουσα ψυχῇ, καὶ προσηύχετο πρὸς κύ-
ριον, καὶ κλαίουσα ἔκλαυσε, 11 καὶ ηὔξατο εὐ-
χὴν λέγουσα· Κύριε, λέγουσα Ἀδωναὶ κύριε Ἐλωὶ
Σαβαώθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν
ταπείνωσιν τῆς δούλης σου, καὶ μνησθῇς
μου, καὶ δῷς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν,
καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέ-
ρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ οἶνον καὶ μέ-
θυσμα οὐ πίεται, καὶ σίδηρος οὐκ ἀνα-
βήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 12 Καὶ
ἐγένετο, ὅτε ἐπλήθυνε προσευχομένη ἐνώ-
πιον κυρίου, καὶ Ἠλὶ ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξε τὸ
στόμα αὐτῆς. 13 Καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χείλη αὐτῆς ἐκινεῖτο,
καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο· καὶ ἐλογίσατο
αὐτὴν Ἠλὶ εἰς μεθύουσαν. 14 Καὶ εἶπεν
αὐτῇ· τὸ παιδάριον· Ἠλί· Ἕως πότε μεθυ-
σθῇς; Περιέλου τὸν οἶνόν σου, ἀπὸ πο-
ρεύου ἐκ προσώπου κυρίου[1]. 15 Καὶ ἀπε-
κρίθη Ἄννα, καὶ εἶπεν· Οὐχί, κύριε· γυνὴ
σκληρὰ ἡμέρα ἐγώ εἰμι, καὶ οἶνον καὶ μέ-
θυσμα οὐ πέπωκα, καὶ ἐκχέω τὴν ψυχήν
μου ἐνώπιον κυρίου. 16 Μὴ δῷς τὴν δού-
λην σου εἰς θυγατέρα λοιμήν, ὅτι ἐκ πλή-
θους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν.
17 Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλί, καὶ εἶπεν· αὐτῇ·
Πορεύου εἰς εἰρήνην, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δώῃ
σοι πᾶν αἴτημά σου ὁ ἤτησα παρ' αὐτοῦ.
18 Καὶ εἶπεν· Εὕρον ἡ δούλη σου χάριν ἐν
ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς
τὴν ὁδὸν αὐτῆς· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατά-
λυμα αὐτῆς, καὶ ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρὸς
αὐτῆς καὶ ἔπιε[1], καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ
συνέπεσεν ἔτι.

19 Καὶ ὀρθρίζουσι τοπρωὶ καὶ προσκυ-
νοῦσι τῷ κυρίῳ, καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν
αὐτῶν. Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλκανὰ εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ Ἀρμαθαίμ· καὶ ἔγνω τὴν Ἄνναν γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος, καὶ
συνέλαβε. 20 Καὶ ἐγένετο τῷ καιρῷ τῶν

10. B[1]: νύφων λέγουσα καὶ ἔκλαυσεν. 11. AF‡ (p. μνησθ. μου) καὶ μὴ ἐπιλάθῃ τῆς δούλης σου. A: οὐ μὴ πίεται. 12. F: Καὶ ἐγένετο. A: Καὶ Ἄννα ἔκλαι. 13. A: πλὴν τὰ χ. B[1]: Ἠλὶ μεθ. (pro Ἠλὶ εἰς μεθ.). 14. A: σὺν ἐπὶ σοῦ. καὶ. 15. A: νύφε μα. EF: ἐν σκληρᾷ ἡμ. 16. AEF‡ (p. σδολ. μου) καὶ ἀθυμίας μου. 17. EF: πρὸς αὐτ. 19. F: Ὀρθρίσαντες δὲ τὸ πρωὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπορεύθησαν τὴν, AE: καὶ ἔγνω Ἐλκανὰ τὴν Ἄν. 20. AF: (in.) Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν, καὶ συνέλαβεν Ἄννα.

11. *Seigneur des armées.* Septante : « Adonaï, Seigneur Dieu Sabaoth ». — *Un enfant mâle.* Hébreu et Septante : « une semence d'hommes ». — *Je le donnerai au Seigneur pour tous les jours de sa vie.* Septante : « je le donnerai devant toi jusqu'au jour de sa mort ». — Les Septante ajoutent : « il ne boira pas le vin, ni ce qui enivre ». — *Le rasoir.* Septante : « le fer ».

14. *Il lui dit.* Septante : « le serviteur d'Héli lui dit ». — *Laisse reposer quelque temps le vin qui l'enivre.* Hébreu : « fais que ton vin te quitte ». Septante « enlève ton vin, et va-t'en de devant le Seigneur ».

15. *Une femme très malheureuse.* Septante : « une femme qui a des jours si dura, *c'est-à-dire* très affligée ».

16. *C'est dans l'excès de ma douleur et de ma affliction que j'ai parlé jusqu'à présent.* Septante : « c'est à cause de la longueur de ma méditation que j'ai tardé jusque maintenant ».

18. *Et ses traits n'éprouvèrent plus aucun changement.* Hébreu : « et sa face ne fut plus la même ». Septante « ne s'attrista plus ».

sacerdote sedente super sellam
ante postes templi Domini, 10 cum
esset Anna amaro animo, orávit ad I Reg. 1, 11.
Dominum, flens largiter, 11 et votum
vovit, dicens : Domine exercituum,
si respiciens videris afflictionem fá-
mulæ tuæ, et recordátus mei fúeris,
nec oblítus ancillæ tuæ, dederíque
servæ tuæ sexum virilem : dabo eum
Domino ómnibus diébus vitæ ejus,
et novácula non ascéndet super
caput ejus.

12 Factum est autem, cum illa
multiplicáret preces coram Domino,
ut Heli observáret os ejus. 13 Porro
Anna loquebátur in corde suo, tan-
túmque lábia illius movebántur, et
vox pénitus non audiebátur. Æsti-
mávit ergo eam Heli temulentam,
14 dixitque ei : Usquequo ébria eris?
digere paulísper vinum, quo mades.
15 Respóndens Anna : Nequáquam,
inquit, domine mi : nam múlier in-
félix nimis ego sum, vinúmque et
omne quod inebriáre potest, non
bibi, sed effúdi ánimam meam in
conspéctu Dómini. 16 Ne réputes an-
cillam tuam quasi unam de filiábus
Bélial : quia ex multitúdine dolóris
et mœróris mei, locúta sum usque
in præsens. 17 Tunc Heli ait ei :
Vade in pace : et Deus Israel det
tibi petitiónem tuam, quam rogásti
eum. 18 Et illa dixit : Utinam invé-
niat ancilla tua grátiam in óculis
tuis. Et ábiit múlier in viam suam,
et comédit, vultúsque illius non sunt
amplius in divérsa mutáti.
19 Et surrexérunt mane, et adora-
vérunt coram Dómino : reversique
sunt, et venérunt in domum suam
Rámatha. Cognóvit autem Elcana
Annam uxórem suam : et recordátus
est ejus Dóminus. 20 Et factum est

Ab Heli corripitur.

I Reg. 1, 22. 2 sal. 15, 2-3. 3 Reg. 8, 1-21; c. 3; 6, 24-26.

Responsio Annæ.

I Reg. 2, 12-17, 22.

Vota ab Heli prolata.

Ps. 144, 16-19.

Ruth. 2, 12-13.

Nativitas Samuel.

Gen. 30, 22.

étant assis sur son siège devant la porte du temple du Seigneur, 10 Anne, qui avait le cœur dans l'amertume, adressa des prières au Seigneur, pleurant abondamment, 11 et elle voua un vœu, disant : « Seigneur des armées, si, abaissant votre regard, vous voyez l'affliction de votre servante, si vous vous souvenez de moi, si vous n'avez pas oublié votre servante, et que vous donniez à votre esclave un enfant mâle, je le donnerai au Seigneur pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne montera jamais sur sa tête ».

12 Or, il arriva que, comme elle multipliait ses prières devant le Seigneur, Héli observait sa bouche; 13 mais Anne parlait en son cœur, ses lèvres seules étaient en mouvement, et sa voix n'était pas du tout entendue. Héli donc la jugea ivre, 14 et il lui dit : « Jusqu'à quand seras-tu ivre? Laisse reposer quelque temps le vin qui t'enivre ». 15 Anne répondant : « Nullement, dit-elle, mon seigneur, car je suis une femme très malheureuse; le vin, et tout ce qui peut enivrer, je n'en ai pas bu; mais j'ai répandu mon âme en la présence du Seigneur; 16 ne prenez pas votre servante pour une des filles de Bélial; parce que c'est dans l'excès de ma douleur et de mon affliction que j'ai parlé jusqu'à présent ». 17 Alors Héli lui répliqua : « Va en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite ». 18 Et Anne répondit : « Plût à Dieu que votre servante trouvât grâce à vos yeux! » Et la femme s'en alla en son chemin; elle mangea, et ses traits n'éprouvèrent plus aucun changement.

19 Après cela, ils se levèrent le matin, et ils adorèrent devant le Seigneur; puis ils s'en retournèrent et vinrent dans leur maison à Ramatha. Or, Elcana connut Anne sa femme, et le Seigneur se souvint d'elle; 20 et il arriva

9. *Héli, le prêtre.* C'est le premier grand prêtre qui nous apparaisse comme Juge. Il descendait d'Aaron par Ithamar, et on le considère comme le premier de cette lignée qui ait rempli les fonctions de pontife. — *La porte du temple*, ou Tabernacle.

11. *Je le donnerai... tous les jours de sa vie*; c'est-à-dire depuis sa naissance, quoique la loi du nazréat n'obligeât qu'à partir de l'âge de 20 ou 30 ans. Voir note sur *Nombres*, VIII, 24.

13. *Ses lèvres seules étaient en mouvement*, contrairement à la pratique des Juifs de prier à haute voix.

15. *Mon ame*, tout ce que j'avais au fond du cœur.

16. *Une des filles de Bélial.* Voir note sur *Juges*, XIX, 22.

19. *Ramatha*, la même ville que Ramathaimsophim.

20. *Après une révolution de jours.* C'est-à-dire à la fin de sa grossesse; selon d'autres, après un an.

BIBLIOTHECA NATIONALE DE BELGIQUE

ἡμερῶν, καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Σαμουήλ, [1]καὶ εἶπεν[1]· Ὅτι
παρὰ κυρίου Θεοῦ Σαβαὼθ ἠτησάμην αὐ-
τόν.

21 Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανὰ καὶ πᾶς
ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι τὰς Σηλὼμ τὴν θυ-
σίαν τῶν ἡμερῶν, καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ, [1]καὶ
πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ[1]. 22 Καὶ
Ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ
ἀνδρὶ αὐτῆς· Ἕως τοῦ ἀνοιχθῆναι τὸ παιδάριον,
ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ ὀφθήσε-
ται τῷ προσώπῳ κυρίου, καὶ καθήσεται ἕως
αἰῶνος ἐκεῖ. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ ὁ
ἀνὴρ αὐτῆς· Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
σου, κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό,
ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στο-
ματός σου. Καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ
ἐθήλασε τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως ἂν ἀπογα-
λακτίσῃ αὐτόν. 24 Καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ
εἰς Σηλὼμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι, [1]καὶ ἄρτοις[1],
καὶ οἴνῳ σεμιδάλεως, καὶ κεβὲλ οἴνου
καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλώμ, καὶ
τὸ παιδάριον μετ' αὐτοῦ. 25 Καὶ προσ-
ήγαγον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ
αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἔποιει ἐξ ἡμερῶν εἰς
ἡμέρας τῷ κυρίῳ· καὶ προσήγαγε τὸ παιδά-
ριον, καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον. Καὶ προσή-
γαγεν Ἄννα [1]ἡ μήτηρ[1] τοῦ παιδαρίου πρὸς
Ἠλί, 26 καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριε, ζῇ ἡ
ψυχή σου· ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ κατεστῶσα ἐνώπιόν σου μετὰ σοῦ ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον, 27 ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην, καὶ ἔδωκέ μοι κύριος τὸ αἴτημά μου ὃ ἠτησάμην παρ' αὐτοῦ. 28 Κἀγὼ κεχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ζῇ αὐτός, χρήσιν τῷ κυρίῳ, καὶ εἶπεν·

II. Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ,
ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου, ἐπλατύνθη
ἐπ' ἐχθροὺς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθην
ἐν σωτηρίᾳ σου. 2 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς
κύριος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεός ἡμῶν,

22. F: (p. αὐτῆς) Οὐκ ἀναβήσομαι ἕως... που. μετ' ἐμοῦ. AFB[1]: ἕως ἂν ἀπογαλακτίσω αὐτό. 24. Aϑ (p. κε. Σ.) ἡνίκα ἀπεγαλάκτισεν αὐτόν. EF: εἰσῆλθον.

21. *Pour immoler au Seigneur l'hostie solennelle, et s'acquitter de son vœu.* Septante : « pour sacrifier à Sélom le sacrifice des jours (*Hébreu* : l'hostie des jours) et ses vœux, et toutes les dîmes de sa terre ».

22. *Je n'irai pas* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

23. *Sa parole.* Septante : « ta parole ».

24. *Et elle l'amena avec elle, après qu'elle l'eut sevré, en prenant trois veaux, trois boisseaux de farine et une cruche de vin.* Septante : « elle monta avec

הָרָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃
21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ
לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־
22 נִדְרוֹ׃ וְחַנָּה לֹא עָלְתָה כִּי־אָמְרָה
לְאִישָׁהּ עַד־יִגָּמֵל הַנַּעַר וְהֲבִיאֹתִיו
וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־
23 עוֹלָם׃ וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ
עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינֵךְ שְׁבִי עַד־גַּמְלַךְ
אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב
הָאִשָּׁה וַתֵּינִק אֶת־בְּנָהּ עַד־גַּמְלָהּ
24 אֹתוֹ׃ וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמַלַתְּהוּ
בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
וְנֹבֶל יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵית־יְהוָה שִׁלֹו
25 וְהַנַּעַר נָעַר׃ וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר
26 וַיָּבִאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־עֵלִי׃ וַתֹּאמֶר
בִּי אֲדֹנִי חַי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה
הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־
27 יְהוָה׃ אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן
יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי
28 מֵעִמּוֹ׃ וְגַם אֲנִכִי הִשְׁאִלְתִּיהוּ לַיהוָה
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל
לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה׃
II. וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי
בַּיהוָה רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי
2 עַל־אוֹיְבָי כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ אֵין־
קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר

25. F[b] *Καὶ προσήγαγον ἐκεῖσε.* ad *τὸ παιδάριον.* A^{c} (l. *τοῦ π.*) *τὸ παιδάριον.* 26. Aϑ (p. ν. *κύριε μ.*) AF[b] *ἐνώπιόν σου ἐν τούτοις κτλ.* 27. B[b] *μοι.* — *A.* AEF$^{\mathfrak{g}}$ (in.) *Καὶ προσηύξατο Ἄννα.* B[b] *ἐπὶ ἐχθροὺς τό.*

post circulum diérum, concépit Anna et péperit filium, vocavitque nomen ejus Sámuel : eo quod a Dómino postulásset eum.

Anna morátur in Ráma.

21 Ascéndit autem vir ejus Elcana, et omnis domus ejus, ut immoláret Dómino hóstiam solémnem, et votum suum, 22 et Anna non ascéndit : dixit enim viro suo : Non vadam, donec ablactétur infans, et ducam eum, ut appáreat ante conspéctum Dómini, et máneat ibi júgiter. 23 Et ait ei Elcana vir suus : Fac quod bonum tibi vidétur, et mane donec ablactes eum : precórque ut impleat Dóminus verbum suum. Mansit ergo múlier, et lactávit filium suum, donec amovéret eum a lacte.

† Mac. 7, 37.
1 Reg. 1, 11.
Luc. 2, 37.

Samuel offertur Domino.

24 Et addúxit eum secum, postquam ablactáverat, in vitulis tribus, et tribus módiis farinæ, et ámphora vini, et addúxit eum ad domum Dómini in Silo. Puer autem erat adhuc infántulus : 25 et immolavérunt vitulum, et obtulérunt púerum Heli. 26 Et ait Anna : Obsecro mi dómine, vivit ánima tua dómine : ego sum illa múlier, quæ steti coram te hic orans Dóminum. 27 Pro púero isto orávi, et dedit mihi Dóminus petitiónem meam, quam postulávi eum. 28 Idcírco et ego commodávi eum Dómino cunctis diébus, quibus fuérit commodátus Dómino. Et adoravérunt ibi Dóminum. Et orávit Anna, et ait :

Num. 15, 8-10.
1 Reg. 1, 3.
Luc. 2, 1-18.

1 Reg. 1, 9-27.

Anna exultat.

II. [1] Exultávit cor meum in Dómino, et exaltátum est cornu meum in Deo meo : dilatátum est os meum super inimícos [meos :
quia lætáta sum in salutári tuo.

Laudatio Dei.

2 Non est sanctus, ut est Dóminus : neque enim est álius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

3 Reg. 8, 23.
Deut. 4, 32.
Is. 5, 19, 24.
Ps. 85, 8.
37, 37 (36, 3 sq.).
46, 6.

20. *Samuel* signifie « obtenu de Dieu ».

21. *S'acquitter de son vœu.* Elcana avait sans doute fait le même vœu qu'Anne.

23. *Jusqu'à ce qu'elle le sevrât.* Le mot *gâmal* « sevrer » ne paraît pas devoir se prendre au sens strict. Le sevrage ayant lieu ordinairement à trois ans (II *Machabées*, vii, 27), l'enfant n'aurait pu à cet âge rendre aucun service au grand prêtre. *Gâmal* doit avoir ici le même sens que III *Rois*, xi, 20, c'est-à-dire « faire l'éducation ».

24. *Trois boisseaux.* Trois *éphis.* Voir note sur *Lévitique*, v, 11. — *Une cruche.* Septante : « une outre, d'après l'hébreu ».

28. *Je l'ai donné au Seigneur.* Samuel, issu de la tribu de Lévi, était destiné par son origine même au service du Tabernacle ; mais sa mère, par son vœu, l'y consacra d'une manière plus particulière.

II. 1. *Mon âme a tressailli...* Dans cet admirable cantique, Anne, inspirée de Dieu, s'élève du bienfait personnel, au bienfait national et universel lié à la naissance de son fils : à savoir la consécration du premier roi, la ruine des ennemis de Dieu et par-dessus tout le triomphe du Messie. La sainte Vierge, dans son *Magnificat*, s'est appliqué plusieurs des pensées de ce cantique. Voir aussi le *Psaume* cxii. — *Ma force.* litter. *mon corne.* Chez les anciens, la corne était un symbole de force et de puissance.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
FONDO HISTÓRICO
BIBLIOTECA
FUNDACIÓN ROYAL DE BIBLIOTECAS

οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ. [3] Μὴ καυχᾶσθε,
καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλὰ· μὴ ἐξελθέτω μεγα-
λορήμοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι
θεὸς γνώσεων κύριος, καὶ θεὸς ἑτοιμάζων
ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. [4] Τόξον δυνατῶν
ἠσθένησε, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο
δύναμιν. [5] Πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν,
καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν· ὅτι στεῖρα
ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθέ-
νησε. [6] Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατ-
άγει εἰς ἅδου καὶ ἀνάγει. [7] Κύριος πτω-
χίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ὑψοῖ.
[8] Ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας
ἐγείρει πένητα, καθίσαι μετὰ δυναστῶν
λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῆσαι
αὐτοῖς. [9] Θεὸς εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντας καὶ
εὐλογήσει εἰς αἰῶνα, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ δυνα-
τὸς ἀνήρ. [10] Κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντί-
δικον αὐτοῦ, κύριος ἅγιος· μὴ καυχάσθω
ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ
καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐ-
τοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ
πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τούτῳ καυχάσθω
ὁ καυχώμενος, συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν
κύριον, καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην
ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐ-
ρανοὺς, καὶ βροντήσει αὐτὸς κοινεῖ ἄκρα
γῆς. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν
ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας Χριστοῦ αὐτοῦ.
Καὶ κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου,
[11] καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ. Καὶ τὸ
παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυ-
ρίου ἐνώπιον Ἠλὶ τοῦ ἱερέως.
[12] Καὶ οἱ υἱοὶ Ἠλὶ τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοι-
μοὶ, οὐκ εἰδότες τὸν κύριον. [13] Καὶ τὸ δι-
καίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς
τοῦ θύοντος. Καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον

3. AEF† (p. ὑψ.) εἰς ὑπερογκίαν, καὶ. AB¹: ἐξελ-
θάτω μεγαλορρημοσύνη. B²: γνώσεων. A⁵: (l. αὐτὸ
αὐτῶν). 5. B¹: (l. οἱ πειν.) ἀσθενοῦντες. 8. AEF:
τοῦ παίδων αὐτοῦ μετὰ. AB¹: λαοῦ. 10. AB¹:
διὰ ἢ ἐν τούτῳ. 11. AEF: ἐπηλθον. AF⁴ (p.
Ἀρμ.) εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν. F: λειτουρ. τῷ κυρίῳ.
12. B¹⁶ ol. 13. F: παρὰ παντ. τ. λαοῦ.

3 מַאֲלֵתִינוּ׃ אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבֹהָה
גְּבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת
4 יְהוָה וְלוֹ נִתְּכוּ עֲלִלוֹת׃ קֶשֶׁת
גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃
5 שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדְלוּ
עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים
6 אֻמְלָלָה׃ יְהוָה מְמִית וּמְחַיֶּה
7 מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃ יְהוָה מוֹרִישׁ
8 וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם׃ מְקִים
מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד
יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת
9 עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃ רַגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר
וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ
10 יִגְבַּר־אִישׁ׃ יְהוָה יָחִתּוּ מְרִיבוֹ עָלָיו
בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי
אָרֶץ וְיִתֵּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וַיָּרֶם קֶרֶן
מְשִׁיחוֹ׃
11 וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה אֶל־בֵּיתוֹ
וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה אֶת
פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן׃
12 וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת
13 יְהוָה׃ וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם כָּל־
אִישׁ זֹבֵחַ וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן בְּבַשֵּׁל

וגו׳ ק׳ v.3.
חסידו ק׳ v.9.
כלוי et מריבו ק׳ v.10.
יד כאן ib.

3 Nolite multiplicáre loqui sublimia, gloriántes:
recédant vétera de ore vestro:
quia Deus scientiárum, Dóminus est,
et ipsi præparántur cogitationes.
4 Arcus fortium superátus est,
et infirmi accincti sunt róbore.
5 Repléti prius, pro pánibus se locavérunt:
et famélici saturáti sunt,
donec stérilis péperit plúrimos:
et quæ multos habébat filios, infirmáta est.
6 Dóminus mortíficat et vivíficat,
deducit ad ínferos et reducit.
7 Dóminus páuperem facit et dítat,
humíliat et súblevat.
8 Súscitat de púlvere egénum,
et de stércore élevat páuperem:
ut sédeat cum principibus,
et sólium glóriæ téneat:
Domini enim sunt cárdines terræ,
et pósuit super eos orbem.
9 Pedes sanctórum suórum servábit,
et ímpii in ténebris conticéscent:
quia non in fortitúdine sua roborábitur vir.
10 Dóminum formidábunt adversárii ejus,
et super ipsos in cœlis tonábit:
Dóminus judicábit fines terræ,
et dabit imperium regi suo,
et sublimábit cornu Christi sui.
11 Et abiit Elcana Rámatha, in domum suam: puer autem erat minister in conspéctu Domini ante fáciem Heli sacerdótis. 12 Porro filii Heli, filii Bélial, nescientes Dóminum, 13 neque officium sacerdótum ad populum: sed quicúmque immolásset víctimam, veniébat puer sacerdótis, dum coquerénturque carnes, et habébat

Ecclesiastes. Ex. 20, 27-28. Lev. 7, 31-36.

Peccata filiorum Heli.

et il n'est pas de fort comme notre Dieu. Septante : « Il n'est pas de juste comme notre Dieu, il n'est pas de saint excepté toi ».

3. *En vous glorifiant.* Septante : « ne vous glorifiez pas ». — *Les anciens discours.* Septante : « les discours prétentieux ».

4. *A été vaincu.* Septante : « a été faible ».

5. *Ceux qui auparavant regorgeaient se sont loués pour du pain; et les affamés ont été rassasiés.* Septante : « ceux qui étaient pleins (regorgeaient) de pains ont été diminués, ceux qui avaient faim ont abandonné la terre (*Hébreu* : les affamés ont cessé de l'être) ». — *Un grand nombre d'enfants.* Septante : « sept ».

8. *Car au Seigneur appartiennent les pôles de la terre, et il a posé sur eux l'univers,* manque dans les Septante.

9-10. Septante : « il donne le vain à celui qui l'a voué, et il a béni les années du juste. Parce que l'homme n'est pas puissant en courage, le Seigneur affaiblira son adversaire, le Seigneur est saint. Que le prudent ne se glorifie pas en sa prudence, et que le riche ne se glorifie pas dans ses richesses. Mais que celui qui se glorifie, se glorifie de connaître et de savoir le Seigneur et de faire le jugement et la justice au milieu de la terre. Le Seigneur est remonté aux cieux et il a tonné. C'est lui qui jugera les confins de la terre. Et il a donné le courage à nos rois et il exaltera la corne (la force) de son Christ ».

12. *Fils de Bélial.* Septante : « fils pestilents ».

3. *C'est pour lui,* ou peut-être : *c'est par lui;* ce qui s'accorderait mieux avec ce qui précède immédiatement.

4. *L'arc des forts.* L'arc chez les anciens était un emblème de force et de puissance, à cause de l'effort qu'il fallait faire pour le tendre et parce que c'était une arme qui rendait redoutable celui qui savait s'en servir.

6. *Aux enfers,* en hébreu *scheôl.* Voir la note sur *Genèse*, xxxvii, 35.

9. *Dans les ténèbres* de l'ignorance causée par la crainte et l'épouvante.

10. Par *son Christ,* le paraphraste chaldéen et les meilleurs interprètes entendent le *Messie.* — C'est pour la première fois que le nom de Messie ou Christ apparaît dans la Sainte Écriture. « Le paraphraste chaldéen et les meilleurs interprètes, dit Calmet, entendent ceci du Messie et de son royaume sur l'Église; *Il donnera la force à son roi,* dit Jonathan, *et il multipliera le royaume de son Messie.* On l'explique aussi de David, qui a été une des plus expressives images de Jésus-Christ. Année, ou plutôt le Saint-Esprit, pouvait avoir en vue en même temps ces deux grands objets : le changement de l'état présent des Hébreux de patriarcal en monarchique, et le règne glorieux du Messie ».

b) **Vocation de Samuel.** II, 11-III.

11. *Ramatha.* Voir, plus haut, i, 19.

12. *Fils de Bélial.* Voir, plus haut, i, 16.

13. *La fourchette à trois dents.* Cet instrument uniquement réservé au culte, inconnu dans l'usage domestique, avait été prescrit par Dieu : *Exode*, xxvii, 3. Voir plus haut la figure p. 171.

UNIVERSIDAD ALJONDIGA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἡψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα τριώδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, [14] καὶ ἐπέτασεν ᾐειεν εἰς τὸν λέβητα [1]τὸν μέγα[1] ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον ἢ εἰς τὴν χύτραν, καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς. Κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ, τοῖς ἐρχομένοις [1]θῦσαι κυρίῳ[1] ἐν Σηλώμ. [15] Καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ, ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι· Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ *λάβῃ παρὰ σοῦ κρέας ἑψθὸν [1]ἐκ τοῦ λέβητος[1]. [16] Καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ [1]ὁ θύων[1]· Θυμιαθήτω πρῶτον ὡς καθήκει τὸ στέαρ, καὶ λάβε σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου. Καὶ ἔλεγεν Ὄχι, ὅτι νῦν δώσεις καὶ ἐὰν μὴ, λήψομαι κραταιῶς. [17] Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία ἐνώπιον κυρίου τῶν παιδαρίων μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου.

[18] Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου, παιδάριον περιζωσμένον Ἐφοὺδ βάδ. [19] Καὶ διπλοΐδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέρας, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν. [20] Καὶ εὐλόγησεν Ἠλὶ τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, λέγων. Ἀποίσαι σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης, ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἐχρήσας τῷ κυρίῳ. Καὶ ἀπῆλθον ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. [21] Καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ἄνναν, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας. Καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου.

[22] Καὶ Ἠλὶ πρεσβύτης σφόδρα· καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν [1]οἱ υἱοὶ αὐτοῦ[1] τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, [23] καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱνατί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στο-

14. Ἐ (l. ἐπέτ.) κπέθηκεν. A‡ (p. αὐτὸν) εἰς τὸν λαγῆνα ἢ. B[1]: κνίφων. AB[1*] (a. πᾶν δ) καὶ. 15. B[1*] κρέας (a. ἑψθόν). 18. AB[1]: βάδ. 22. A[1]‡ (in f.) καὶ ὅτι συνεκοιμῶντο οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρατηρουσῶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου (A: καὶ ὡς ἐποίουν τὰς γυναῖκας τῆς παρατηρούσας παρά...).

הַמְּזַלֵּג שָׁלֹשׁ הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ׃ 14 וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקִּלַּחַת
אוֹ בַפָּרוּר כָּל אֲשֶׁר־יַעֲלֶה הַמִّזְלֵג יִקַּח
הַכֹּהֵן בּוֹ בָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל
הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃ גַּם בְּטֶרֶם יַקְטִירוּן 15
אֶת־הַחֵלֶב וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר
לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן
וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־
חָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קֹשֵׁר יַקְטִרוּן 16
כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח לְךָ כַּאֲשֶׁר תַּאֲוֶה
נַפְשֶׁךָ וְאָמַר־לוֹ כִּי עַתָּה תִּתֵּן וְאִם־
לֹא לָקַחְתִּי בְּחֻזְקָה׃ וַתְּהִי הַחֲטָאת 17
הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה
כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֶת מִנְחַת יְהוָה׃
וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה 18
נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ וּמְעִיל קָטָן
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלָתָה לּוֹ מִיָּמִים
יָמִימָה בְּעֲלוֹתָהּ אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ
אֶת־זֶבַח הַיָּמִים׃ וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־ 19 20
אֶלְקָנָה וְאִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם יְהוָה
לְךָ זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת
הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ
לִמְקוֹמוֹ׃ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה 21
וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי
בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה׃
וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֶת כָּל־אֲשֶׁר 22
יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר
יִשְׁכְּבוּן אֶת־הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן 23
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֹנֹכִי שֹׁמֵעַ
אֶת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם

v. 16. לא כביר

14. *Qui venaient à Silo.* Septante : « qui venaient sacrifier au Seigneur à Sélom ».
16. *Tout autant qu'en désire votre âme.* Septante : « de toutes les choses que désire ton âme ». — *Et celui-ci, répondant, lui dissit.* Septante : « et il disait ».
17. *Puisqu'ils détournaient les hommes des sacrifices du Seigneur.* Septante : « parce qu'ils méprisaient les sacrifices du Seigneur ».
18. *D'un éphod de lin.* Septante : « d'un éphod bad ». Ils ont conservé le mot hébreu qui signifie « lin ».
19. *Aux jours prescrits.* Voir ci-dessus ch. I, § 1. — *L'hostie solennelle.* Septante : « le sacrifice des jours ».
21. *Et enfanta.* Septante : « et elle enfanta encore ».
22. *A tout Israël.* Septante : « aux fils d'Israël ». — *Et comment ils dormaient avec les femmes qui veillaient à la porte du tabernacle* manque dans les Septante.

fuscinulam tridéntem in manu sua, [14] et mittébat eam in lebétem, vel in caldárium, aut in ollam, sive in cácabum : et omne quod levábat fuscinula, tollébat sacérdos sibi : sic faciébant universo Israëli veniéntium in Silo. [15] Etiam ántequam adolérent ádipem, veniébat puer sacerdótis, et dicébat immolánti : Da mihi carnem, ut coquam sacerdóti : non enim accípiam a te carnem coctam, sed crudam. [16] Dicebátque illi immolans : Incendátur primum juxta morem hódie adeps, et tolle tibi quantumcúmque desíderat ánima tua. Qui respóndens aiébat ei : Nequáquam : nunc enim dabis, alióquin tollam vi. [17] Erat ergo peccátum puerórum grande nimis coram Dómino : quia retrahébant hómines a sacrificio Dómini.

Ex. 27, 3.

1 Reg. 2, 3.

Lev. 3, 3, 9. 7, 32, 35, 36.

[18] Sámuel autem ministrábat ante faciem Dómini, puer, accínctus ephod líneo. [19] Et túnicam parvam faciébat ei mater sua, quam afferébat statútis diébus, ascéndens cum viro suo, ut immolaret hóstiam solémnem. [20] Et benedíxit Heli Elcanæ et uxóri ejus, dixítque ei : Reddat tibi Dóminus semen de muliere hac, pro fœnore quod commodásti Dómino. Et abiérunt in locum suum. [21] Visitávit ergo Dóminus Annam, et concépit, et péperit tres filios, et duas filias : et magnificátus est puer Sámuel apud Dóminum.

Pietas Samuelis.

1 Reg. 1, 22. 1 Par. 2, 18; 22, 14. Ex. 39, 21.

Heli benedicit Elcanæ et Annæ.

1 Reg. 1, 11.

1 Reg. 1, 20.

[22] Heli autem erat senex valde, et audivit ómnia quæ faciébant filii sui universo Israëli : et quómodo dormiébant cum muliéribus quæ observábant ad óstium tabernáculi : [23] et dixit eis : Quare fácitis res hujuscémodi, quas ego audio, res péssimas,

Heli increpat filios.

1 Reg. 4, 15. Ex. 38, 8. Num. 11, 16.

1 Reg. 2, 13.

14. *Dans la chaudière*, etc. Ces ustensiles de terre ou de métal, de forme et de grandeur diverses, servaient aux usages domestiques, et au service du temple. Voir *Exode*, XXXVIII, 3. — Une partie de la victime offerte en sacrifice revenait de droit au prêtre, mais elle était déterminée par la loi mosaïque : *Exode*, XXIX, 26-28 ; *Lévitique*, VII, 31-32, etc., et il ne lui était pas permis de prendre autre chose que ce qui lui était assigné.
15. *Même avant qu'on brûlât la graisse*, ce qui était contraire à la loi du *Lévitique*, III, 3-5.
17. *Le péché des enfants d'Héli.* L'audace des enfants d'Héli et les crimes auxquels ils peuvent se livrer impunément nous permettent de juger combien étaient grandes l'autorité et l'influence sacerdotales.
18. *Revêtu d'un éphod de lin.* Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 4.
19. *Aux jours prescrits.* Voir plus haut, I, 3.
22. *Héli était fort vieux*, ce qui explique sans la justifier sa faiblesse pour la conduite de ses enfants. — *Les femmes qui veillaient.* Il est parlé de ces femmes dans l'*Exode*, XXXVIII, 8 ; mais il n'est rien dit de leurs fonctions.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CENTRO GENERAL DE BIBLIOTECAS

24 אֵלָה׃ אַל בָּנַי כִּי לֹא־טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה
אֲשֶׁר אֲנִכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־יְהוָה׃
25 אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים
וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא אִישׁ מִי יִתְפַּלֵּל־
לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ
26 יהוה לַהֲמִיתָם׃ וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ
וְגָדֵל וְטוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־
אֲנָשִׁים׃
27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלִיתִי
אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם
28 לְבֵית פַּרְעֹה׃ וּבְחֹר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־מִזְבְּחִי
לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי
וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי
29 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי
וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד
אֶת־בְּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית
כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃ לָכֵן נְאֻם
יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי
בֵיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי
עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה
31 לִי כִּי־מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבוֹזַי יֵקַלּוּ׃ הִנֵּה
יָמִים בָּאִים וּגְדַעְתִּי אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־
זֶרַע בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃
32 וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכָל אֲשֶׁר־יֵיטִיב
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ
33 כָּל־הַיָּמִים׃ וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית לְךָ מֵעִם

ματος παντὸς τοῦ λαοῦ 'κυρίου'; 24 Μή, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοὴ ἣν ἐγὼ ἀκούω· μὴ ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ ἀγαθαί αἱ ἀκοαὶ ἃς ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ. 25 Ἐὰν ἁμαρτάνων ἁμάρτῃ ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσευξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον· καὶ ἐὰν τῷ κυρίῳ ἁμάρτῃ, τίς προσευξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὅτι 'βουλόμενος' ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορευετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων.

27 Καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ἠλὶ, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς οἶκον τοῦ πατρός σου, ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ 'δουλων' τῷ οἴκῳ Φιραω, 28 καὶ ἐξελεξαμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ἰσραὴλ, ἁμοὶ ἱερατεύειν, τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου, καὶ θυμιᾶν θυμίαμα, καὶ αἴρειν Ἐφοὺδ· καὶ ἐδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ καυρος υἱῶν Ἰσραὴλ 'εἰς βρωσιν'. 29 Καὶ ἱνατι ἐπεβλεψας ἐπὶ τὸ θυμιαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀνωδεῖ ὀφθαλμῷ; καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ἐπὲρ ἐμέ, ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας τοῦ Ἰσραὴλ ἐμπροσθέν μου; 30 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Εἶπα, ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος. Καὶ νῦν φησι κύριος Μηδαμῶς ἁμοὶ, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντας με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται. 31 Ἰδοὺ ἐρχονται ἡμέραι, καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἶκου πατρός σου 32 καὶ οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτης ἐν οἴκῳ " μου πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολο-

23. A† (in f.) τέκν. 24. F* μὴ ποιεῖτε ad ἐγὼ ἀκούω inclus. 25. A: Ἐὰν ἁμαρτάνῃ. EF: (l. ὑπὲρ pr. l.) περί. AE: (l. ὑπὲρ alt. l.) περί. 26. F: (p. ἔτος.) καὶ ἐμεγαλύνετο. AB[1]: καὶ ἀγαθὸν καὶ μετὰ κυρ. καὶ. 27. B[1*] ὁ. AB[1*] τοῦ. A: ἐν τῇ Αἰγ. 28. B[1]: ἱερατεύειν καὶ. AB[1*] τοῦ (l. ἀναβ.). 29. A: ἐπεβλέψατε. EF: ἀπαρχῶν (A[2]: ἐπὶ ἐμέ). AFB[1*] τοῦ. 30. AB[1]: τάδε εἶπεν. F: καὶ οἱ ἐξουθενοῦντές με ἐξουθενωθήσονται. 31. AB[1]: ἡμέραι ἔρχονται. 32. AF† (p. ἡμ.) Καὶ ἐπιβλέψεις πρεσβύτιδα μὲ ἐν ἐν οἴκῳ οἷς ἀγαθύνει τὸν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ ἔσται πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ σε πάσας τὰς ἡμέρας.

24. *Qui est parvenu jusqu'à moi.* Les Septante ajoutent : « ne faites pas ainsi, enfants, parce que la nouvelle que j'ai entendue n'est pas bonne ». — *Que vous faites transgresser le peuple du Seigneur.* Septante : « vous faites que le peuple ne sert pas Dieu ».

25. *Dieu pourra être apaisé pour lui.* Septante : « ils prieront le seigneur pour lui ».

26. *Avançait et croissait.* Septante : « allait ».

27. *Dans la maison de Pharaon.* Septante : « esclaves dans la maison du Pharaon ».

28. *Les tribus.* Septante : « les sceptres ». — *Je vous les sacrifices des enfants d'Israël.* Septante : « pour nourriture toutes choses qui sont de lei (du sacrifice) des enfants d'Israël ».

29. *Pour que vous manifestiez les prémices de tous les sacrifices.* Septante : « pour bénir les prémices de tout sacrifice d'Israël en ma présence ».

31. *Ton bras, et le bras.* Septante : « la semence et la semence ».

ab omni populo? 24 Nolite filii mei : non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciátis populum Dómini. 25 Si peccáverit vir in virum, placári ei potest Deus : si autem in Dóminum peccáverit vir, quis orábit pro eo? Et non audiérunt vocem patris sui : quia vóluit Dóminus occidere eos. 26 Puer autem Sámuel proficiébat, atque crescébat, et placébat tam Dómino quam homínibus.

I Reg. 2, 17.

Lev. 2, 12.

I Reg. 9, 9; 3, 1.

27 Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum : Hæc dicit Dóminus : Numquid non apérte revelátus sum dómui patris tui, cum essent in Ægypto in domo Pharaónis? 28 Et elegi eum ex ómnibus tribubus Israel mihi in sacerdótem, ut ascénderet ad altáre meum, et adoléret mihi incénsum, et portáret ephod coram me : et dedi dómui patris tui ómnia de sacrificiis filiórum Israel.

Vir Dei ad Heli.

Ex. 4, 27.

Num. 18, 8-10.

Ex. 28, 1-43; 29, 1-44.

Deut. 18, 1.

Lev. 10, 14; 7, 30-36.

29 Quare calce abjecístis víctimam meam, et múnera mea quæ præcépi ut offerréntur in templo : et magis honorásti filios tuos quam me, ut comederétis primítias omnis sacrificii Israel pópuli mei?

Deut. 33, 9.

Mal. 1, 7.

30 Proptérea ait Dóminus Deus Israel : Loquens locútus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministráret in conspéctu meo, usque in sempitérnum. Nunc autem dicit Dóminus : Absit hoc a me : sed quicúmque glorificáverit me, glorificábo eum : qui autem contémnunt me, erunt ignobiles. 31 Ecce dies véniunt, et præcidam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua. 32 Et vidébis émulum tuum in templo, in univérsis prósperis Israel : et non erit senex in domo tua ómnibus diébus. 33 Verúmtamen non auféram pé-

Minatur Deus domum Heli.

2 Reg. 2, 27.

Ex. 29, 1.

Num. 25, 13.

Mal. 19, 32.

Mal. 2, 9-10.

1 Reg. 23, 15-19.

2 Reg. 7, 26-27.

Ps. 90, 15.

25. *Mais si c'est contre le Seigneur*, etc. Les fautes d'un homme contre un autre homme sont plus faciles à pardonner, parce qu'elles regardent Dieu d'une manière en quelque sorte moins directe; mais si nous l'attaquons immédiatement en prononcant son nom, en souillant ses mystères, en rendant méprisables sa religion et ses cérémonies, comment pourrons-nous fléchir sa justice? Notre pardon, s'il n'est pas impossible, devient au moins plus difficile. — *Parce que le Seigneur* voulut les abandonner à eux-mêmes, et qu'il ne leur donna pas ces grâces extraordinaires, qui auraient triomphé de la dureté de leur cœur, mais dont ils s'étaient rendus indignes par leurs iniquités, et en comblant la mesure de leurs crimes. Cf. *Exode*, iv, 21; *Romains*, ix, 18.

27. *Un homme de Dieu* : c'est-à-dire un prophète. Cf. ix, 6. — *Ton père* Aaron.

28. *Autel des holocaustes.* — *J'ai donné*..., *de tous les sacrifices*, allusion aux offrandes qui tenaient lieu pour les Lévites d'une part de territoire.

30. *Ta maison.* Il s'agit ici de la descendance d'Aaron, et non pas seulement de la famille d'Ithamar à laquelle appartenait Héli. — *Parlant, j'ai parlé.* Ce genre de répétition avait pour but de donner à l'expression plus de force et d'énergie.

32. *Tu verras ton rival.* Passage obscur qui a

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI L'ORIENTALE

I. Samuel Judex in Israel (I-XII). — I' (b). Vocatio Samuelis (II, 11-III).

θρύψω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ καταφθεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶς περισσεύων οἶκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. 34 Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου, Ὀφνὶ καὶ Φινεές, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι. 35 Καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει. Καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 36 Καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου, λέγων· Παράβαλόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου, φαγεῖν ἄρτον.

III. Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἠλὶ τοῦ ἱερέως· καὶ ὄῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα. 2 Καὶ ἦνετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ Ἠλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύναντο βλέπειν. 3 Καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ. 4 Καὶ ἐκάλεσε κύριος Σαμουήλ, Σαμουήλ. Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 5 Καὶ ἔδραμε πρὸς Ἠλὶ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε· ἀνάστρεψε, κάθευδε, καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθευδε. 6 Καὶ προσέθετο κύριος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ, Σαμουήλ. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἠλὶ τὸ δεύτερον, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεψε, κάθευδε. 7 Καὶ Σαμουὴλ πρὶν γνῶναι θεὸν, καὶ ἀποκαλυφθῆ-

33. A: πᾶν περισσεῦον. F: πᾶν τὸ περ. 34. AB[1]: υἱοί σου τούτοις, Ὀ. καὶ Φ. ἡμέρ. μιᾷ. 35. A† (in I.) μου. 36. A† (p. ἔσται) πᾶς. B[1*] (pr.) σου. AF: προσκυνήσει. AF† (p. ἀργ.) καὶ ἐν ἄρτῳ ἐνί. AF: τοῦ φαγεῖν. — 2. B[1]: (l. ἐκάθευδεν) ἐκάθητο. AB[1]: ἠδύνατο. AEF† (p. ναῷ) κυρίου. 5. F: (l.

מִזְּבְחִי לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ
לב אֲנָשִׁים׃ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא
אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם
לג אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַהֲקִמֹתִי לִי
כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי
יַעֲשֶׂה וּבְנִיתִי לוֹ בֵּית נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ
לד לִפְנֵי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃ וְהָיָה כָּל־
הַנּוֹתָר בְּבֵיתֶךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ
לְאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר
סְפַחֵנִי נָא אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל
פַּת־לָחֶם׃

III. וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה
לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים
הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ וַיְהִי בַּיָּם
הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקֹמוֹ וְעֵינָיו הֵחֵלּוּ
ג כֵּהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃ וְנֵר אֱלֹהִים
טֶרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל
ד יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃ וַיִּקְרָא
ה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיָּרָץ
אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי כִּי־קָרָאתָ לִי
וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ
ו וַיִּשְׁכָּב׃ וַיֹּסֶף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי
ז בְּנִי שׁוּב שְׁכָב׃ וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע
אֶת־יְהוָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר

v. 2. ד׳ ק׳ ויהי

Καὶ εἶπεν) Ὁ δὲ εἶπ. 6. A† (p. ἐκάλ.) Fu. A† (a. ἔπορ.) ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ. EF† (p. καὶ ἐν τάχει). 7. AF: Καὶ Σ. πρὶν ἢ γνῶναι τὸν θεὸν καὶ πρὶν.

I. Judicature de Samuel (I-XII). — I' (b). Vocation de Samuel (II, 11-III).

nitus virum ex te ab altari meo : sed ut deficiant óculi tui, et tabéscat ánima tua : et pars magna domus tuæ moriétur cum ad virilem ætátem vénerit.

34 Hoc autem erit tibi signum, quod ventúrum est duóbus filiis tuis, Ophni et Phinees : In die uno moriéntur ambo. 35 Et suscitábo mihi sacerdótem fidélem, qui juxta cor meum et ánimam meam fáciet : et ædificábo ei domum fidélem, et ambulábit coram christo meo cunctis diébus. 36 Futúrum est autem, ut quicúmque remánserit in domo tua, véniat ut orétur pro eo, et offérat nummum argénteum, et tortam panis, dicátque : Dimitte me óbsecro ad unam partem sacerdotálem, ut cómedam buccéllam panis.

III. 1 Puer autem Sámuel ministrábat Dómino coram Heli, et sermo Dómini erat pretiósus in diébus illis, non erat visio manifésta.

2 Factum est ergo in die quadam, Heli jacébat in loco suo, et óculi ejus caligáverant, nec póterat vidére : 3 lucérna Dei ántequam extingueréturr, Sámuel dormiébat in templo Dómini, ubi erat arca Dei. 4 Et vocávit Dóminus Sámuel. Qui respóndens, ait : Ecce ego. 5 Et cucúrrit ad Heli, et dixit : Ecce ego, vocásti enim me. Qui dixit : Non vocávi : revértere, et dormi. Et ábiit, et dormívit.

6 Et adjécit Dóminus rursum vocáre Sámuélem. Consurgénsque Sámuel, ábiit ad Heli, et dixit : Ecce ego : quia vocásti me. Qui respóndit : Non vocávi te, fili mi : revértere et dormi. 7 Porro Sámuel necdum sciébat Dóminum, neque

Ophni et Phinees ambo moriétur. 1 Reg. 4, 11.
1 Par. 6, 33. 1 Par. 6, 13. Ez. 44, 15.
1 Reg. 1, 16.
1 Reg. 2, 10.
1 Reg. 3, 11; 2, 33.
Am. 8, 11-12.
Samuel primo vocátur.
1 Reg. 4, 13; 2, 22.
Ex. 30, 7-8; 27, 20-21.
Ps. 10, 4. Num. 7, 89. Gen. 18, 1.
Samuel secundo vocátur.
1 Reg. 3, 21.

donné lieu à des interprétations diverses. Il est probable que le mot *ner*, doit être traduit non par *rivoi*, mais *oppresseur*; il s'agirait alors des Philistins, et des tribulations qu'ils firent subir à Tarche, dès le temps même d'Héli.

35. *Un prêtre*, Sadoc, dans la famille duquel descendra depuis le souverain sacerdoce. — *Devant mon christ*, mon oint, c'est-à-dire le roi, qui devait être sacré par l'onction de l'huile. Cette prophétie annonce l'institution de la royauté en Israël.

III. 1. *Il n'y avait pas de vision manifeste*. Le don de prophétie n'était pas commun en ce temps.

3. *La lampe de Dieu*, le chandelier à sept branches, voir *Exode*, xxvi, 20-21. — *La lampe n'était pas encore éteinte*, c'est-à-dire qu'il ne faisait pas encore jour. — *Dans le temple*, le Tabernacle.

4. *Le Seigneur appela*. Dieu se révélait d'ordinaire par une voix intérieure; ici il fit usage de sons articulés.

7. *Ne connaissait pas encore le Seigneur*. Comme c'était la première fois que Dieu parlait à Samuel, le jeune prophète ne distinguait pas sa voix de celle d'un homme, comme il sut la distinguer ensuite.

34. *Ce qui en sera pour toi le signe, est ce qui doit arriver*. Septante : « voici pour toi le signe qui arrivera ».

36. *Et une miche de pain* manque dans les Septante.

III. 1. *Devant Héli*. Septante : « devant le prêtre Héli ».

2. *Était couché*. Septante : « dormait ».

3. *Fût éteinte*. Septante : « fût préparée ». — *Dans le temple du Seigneur*. Septante : « dans le temple ».

4. *Et le Seigneur appela Samuel, qui répondant, dit : Me voici*. Septante : « et le Seigneur appela : Samuel, Samuel. Et il dit : Me voici ».

5. *Et il s'en alla, et il dormit* manque dans les Septante.

6. *Mais le Seigneur recommença à appeler de nouveau Samuel*. Septante : « et le Seigneur recommença et appela : Samuel, Samuel ».

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CAPILLA DE BIBLIOTECAS

καὶ αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. 8 Καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουὴλ ἐν τρίτῳ, καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἠλὶ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ ἐνόησεν Ἠλὶ ὅτι κύριος κέκληκε τὸ παιδάριον, 9 καὶ εἶπεν Ἀνάστρεψε, κάθευδε, τέκνον· καὶ ἔσται ἐὰν κάλεσε σε, καὶ ἐρεῖς Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

10 Καὶ ἦλθε κύριος καὶ κατέστη, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ, καὶ εἶπε Σαμουὴλ Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραὴλ· παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ. 12 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ἠλὶ πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἀρξομαι καὶ ἐπιτελέσω. 13 Καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίᾳ οἴδεν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτούς. 14 Καὶ ὀμεῖ οὕτως. Ὀμόσα τῷ οἴκῳ Ἠλὶ, εἰ ἐξιλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἠλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίᾳ ἕως αἰῶνος. 15 Καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως πρωΐ, καὶ ὤρθρισε τοπρωΐ καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας οἴκου κυρίου. Καὶ Σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν. 16 Καὶ εἶπεν Ἠλὶ πρὸς Σαμουὴλ Σαμουὴλ τέκνον. Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 17 Καὶ εἶπε Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. Τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὠσί σου. 18 Καὶ ἀπήγγειλε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἐκρυψεν ἀπ'

8 יְהוָה׃ וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא־שְׁמוּאֵל
בַּשְּׁלִשִׁת וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֵּדַע עֵלִי כִּי יְהוָה
9 קֹרֵא לַנָּעַר׃ וַיֹּאמֶר עֵלִי שְׁמוּאֵל לֵךְ
שְׁכָב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ
דַּבֵּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ
שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃

10 וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְּפַעַם־
בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
11 שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אֲנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצַלֶּינָה
12 שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־
עֵלִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ
13 הָחֵל וְכַלֵּה׃ וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי
אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֹן אֲשֶׁר־יָדַע
כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָם׃
14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר
עֲוֹן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד
עוֹלָם׃ 15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר
וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַّרְאָה
16 אֶל־עֵלִי׃ וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ
אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה יַעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי
דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃
18 וַיַּגֵּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא

8. A‡ (a. Σ.) ἐπί. 9. AF: (ἐπ.) καὶ εἶπεν Ἠλὶ τῷ Σαμουήλ. AEF: Λάλει, κύριε, ὅτι. 10. A‡ (p. ἅπαξ) Σαμουήλ, Σαμουήλ. 11. AEF† (p. Ἰσρ.) ὅστε. 13. A: ἐκδικήσω ἐγὼ ἐπί. AB¹: θεὸν υἱοὶ.

15. AF: ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν τῷ Ἠλί. B¹: ὅρασιν Ἠλεὶ (A: τῷ Ἠλεί). 17. B¹: καὶ τάδε προσθῇς. AB¹: πάντων λόγων. 18. AF: Καὶ ἀπήγγ. αὐτῷ.

9. *Et il dit à Samuel : Va et dors.* Septante : « et il dit : Retourne et dors, mon fils ».

10. *Comme il avait appelé par deux fois.* Septante : « comme une fois et une fois ».

11. *Je vais faire entendre une parole dans Israël.* Septante : « voilà que je fais mes paroles (mes œuvres) dans Israël ».

13. *Je devais juger.* Septante : « je devais me venger de ». — *Pour cause d'iniquité, parce qu'il savait.* Hébreu : « à cause de l'iniquité, qu'il connaissait ». Septante : « à cause des injustices de ses fils ». — *Agissaient indignement.* Septante : « maudissaient le Seigneur ».

15. *Samuel dormait.* Hébreu : « Samuel se coucha ». — *Jusqu'au matin.* Les Septante ajoutent : « et il se leva au matin ».

17. *Que t'a tenu le Seigneur.* Septante : « qui t'a été dit ».

revelatus fuerat ei sermo Dómini.

8 Et adjécit Dóminus, et vocávit adhuc Samuélem tértio. Qui consúrgens abiit ad Heli, 9 et ait : Ecce ego : quia vocásti me. Intelléxit ergo Heli quia Dóminus vocáret púerum : et ait ad Samuélem : Vade, et dormi : et si deínceps vocáverit te, dices : Lóquere Dómine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Sámuel, et dormívit in loco suo.

Samuel tertio vocatur.

10 Et venit Dóminus, et stetit : et vocávit, sicut vocáverat secúndo, Sámuel, Sámuel. Et ait Sámuel : Lóquere Dómine, quia audit servus tuus. 11 Et dixit Dóminus ad Samuélem : Ecce ego fácio verbum in Israel : quod quicúmque audíerit, tinnient ambæ aures ejus. 12 In die illa suscitábo adversum Heli ómnia quæ locútus sum super domum ejus : incípiam, et complébo. 13 Prædixi enim ei, quod judicatúrus essem domum ejus in ætérnum, propter iniquitátem, eo quod nóverat indígne ágere fílios suos, et non corripuérit eos. 14 Idcirco juravi dómui Heli, quod non expiétur iniquitas domus ejus victímis et munéribus usque in ætérnum.

Servus Dei ad Samuelem.

1 Reg. 27, 12. Jos. 19, 2.

1 Reg. 3, 27-36.

1 Reg. 2, 27. Judd. 13, 19; 19, 29.

Ex. 29, 4.

15 Dormívit autem Sámuel usque mane, aperuítque óstia domus Dómini. Et Sámuel timébat indicáre visiónem Heli. 16 Vocávit ergo Heli Samuélem, et dixit : Sámuel fili mi ? Qui respóndens, ait : Præsto sum. 17 Et interrogávit eum : Quis est sermo, quem locútus est Dóminus ad te ? oro te ne celáveris me : hæc fáciat tibi Deus, et hæc addat, si abscónderis a me sermónem, ex ómnibus verbis quæ dicta sunt tibi.

Heli ad Samuelem.

1 Reg. 14, 41. 2 Reg. 3, 35.

18 Indicávit itaque ei Sámuel universos sermónes et non abscóndit ab eo. Et ille respóndit : Dóminus est :

Responsio Samuelis ad Heli.

Seigneur ne lui avait pas été révélée.

8 Et le Seigneur recommença, et il appela encore Samuel pour la troisième fois. Et Samuel, se levant, s'en alla vers Héli, 9 et dit : « Me voici, parce que vous m'avez appelé ». Héli comprit donc que le Seigneur appelait l'enfant, et il dit à Samuel : « Va, et dors : et si dans la suite il t'appelle, tu diras : Parlez, Seigneur, parce que votre serviteur écoute ». Samuel s'en alla donc et dormit en son lieu.

10 Et le Seigneur vint, et s'arrêta; puis il appela, comme il avait appelé par deux fois : « Samuel, Samuel ». Et Samuel répondit : « Parlez, Seigneur, parce que votre serviteur écoute ». 11 Alors le Seigneur dit à Samuel : « Voici que moi je vais faire entendre une parole dans Israël; et quiconque l'entendra, ses deux oreilles tinteront. 12 En ce jour-là, je susciterai contre Héli tout ce que j'ai dit sur sa maison : je commencerai et j'achèverai; 13 car je lui ai prédit que je devais juger sa maison à jamais, pour cause d'iniquité, parce qu'il savait que ses fils agissaient indignement, et qu'il ne les a pas corrigés. 14 C'est pour cela que j'ai juré à la maison d'Héli, que l'iniquité de sa maison ne sera jamais expiée par des victimes et par des offrandes ».

15 Or, Samuel dormit jusqu'au matin, et il ouvrit les portes de la maison du Seigneur. Et Samuel craignait de déclarer la vision à Héli. 16 Héli appela donc Samuel et dit : « Samuel, mon fils? » Celui-ci répondant, dit : « Je suis présent ». 17 Et il l'interrogea : « Quel est le discours que t'a tenu le Seigneur? Je te prie de ne point me le céler. Que Dieu te fasse ceci, et qu'il ajoute cela, si tu me caches quelqu'une de toutes les paroles qui t'ont été dites ».

18 Samuel lui déclara donc toutes les paroles, et ne les lui cacha pas. Et Héli répondit : « Il est le Seigneur;

10. *Et s'arrêta.* Ce fut une véritable apparition sous une forme matérielle et sensible.

11. *Je vais faire entendre une parole.* Allusion à la défaite future des Israélites et à la prise de l'arche.

12. *Je commencerai et j'achèverai.* Je réaliserai complétement mes menaces.

13. *A jamais*, sans rémission, ainsi que le confirme le mot : *j'ai juré*.

14. *Par des victimes et par des offrandes.* Il s'agit du sacrifice pour le péché, *Lévitique*, IV-V, 13.

17. *Que Dieu te fasse ceci.* Voir la note sur *Ruth*, I, 17.

UNIVERSITÉ PONTIFICALE GRÉGORIENNE
DIRECTION GÉNÉRALE DES ÉTUDES ®

I. Samuel judex in Israel (I-XII). — P (c). Domus Heli interitus (IV).

αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἠλὶ· κύριος αὐτὸς τὸ
ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.
19 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουὴλ, καὶ ἦν κύ-
ριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ παν-
των τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 20 Καὶ
ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρ-
σαβεὲ, ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην
τῷ κυρίῳ. 21 Καὶ προςέθετο κύριος ὀφθῆ-
ναι ἐν Σηλὼμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος
πρὸς Σαμουὴλ. Καὶ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ
τοῦ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα
Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων.
Καὶ Ἠλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ ποικρὰ
ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου.

IV. Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον· καὶ ἐξῆλθον Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον. Καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφέκ. 2 Καὶ παρατάσσονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν αὐτὸ Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων, καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. 3 Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολὴν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ· Κατὶ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; Λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλὼμ, καὶ ἐξελθέτω ἐκ μέσου ἡμῶν, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν. 4 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλὼμ, καὶ ἀρθησαν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου Χερουβὶμ· καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἠλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Ὀφνὶ καὶ Φινεές.
5 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν ἡ κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολὴν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ.
6 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον· οἱ ἀλλόφυλοι· Τίς ἡ κραυγὴ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; Καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἦκε εἰς

19. F: ὁ κύριος. 21. F: τοῦ δηλωθῆναι... Σα. κατὰ ἑῆμα κυρίου. AB[18] (a. προφ.) τοῦ. AE: τῷ κυρίῳ... * (sq.) καὶ. — 4. F: Καὶ ἐγένετο ἑῆμα Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ συναθ. AB[1]: εἰς τοὺ. ἐπὶ Ἰσρ. 2. AB[1]: οἱ ἀλλόφυλοι. 3. A: Διότι ἀφ ἑθρωνον ἡμᾶς... Λάβωμεν πρὸς ἡμᾶς τὴν Σηλὼμ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ ἡμῶν εἰς Σηλὼμ καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ. 4. F: (l. ἀφωνεῦν) ἡμεν. AF† (p. κιβ.) τοῦ θεοῦ. A: τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου χερουβεὶν (B[1]: χερουβεῖμ). 5. AF† (p. κιβ.) διαθήκη. 6. AF† (a. τῆς κραυγῆς) τὴν φωνὴν. AB[1*] τῷ.

20. *Que Samuel était un fidèle prophète du Seigneur.* Hébreu : « que Samuel avait été confirmé comme prophète du Seigneur ».

21. *Selon la parole du Seigneur.* Les Septante ajoutent ici une partie du v. 20 du ch. III et des vv. 22 et 12 du ch. II.

IV. 1. *Or il arriva dans ces jours-là, que les Philistins se rassemblèrent pour le combat* n'est pas dans l'hébreu et manquait primitivement dans la Vulgate (Vercellonc). — *Près de la pierre du Secours.* Septante : « sur Abénézer ».

2. *Or, le combat engagé, Israël tourna le dos aux Philistins; et il y eut de taillés en pièces dans ce combat çà et là, à travers les champs, environ quatre mille hommes.* Septante : « et le combat inclina, et l'homme d'Israël tomba devant les étrangers, et quatre mille hommes de l'armée furent frappés dans la campagne ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — P (c). Châtiment d'Héli (IV).

quod bonum est in óculis suis fáciat.
19 Crevit autem Sámuel, et Dóminus erat cum eo, et non cécidit ex ómnibus verbis ejus in terram. 20 Et cognóvit universus Israel, a Dan usque Bersabée, quod fidélis Sámuel prophéta esset Dómini. 21 Et áddidit Dóminus ut apparéret in Silo, quóniam revelátus fuerat Dóminus Samuéli in Silo, juxta verbum Dómini. Et evénit sermo Samuélis universo Israéli.

Samuel fidelis propheta.
1 Reg. 15, 16.
1 Reg. 3, 20.
2 Reg. 3, 10.
1 Reg. 16, 10.
Jos. 21, 45.
Deut. 18, 1.
Ps. 95, 6.
Hosii. 4, 16.
Act. 7, 51.

IV. 1 Et factum est in diébus illis, convenérunt Philisthiim in pugnam: et egréssus est Israel óbviam Philisthiim in prælium, et castrametátus est juxta lápidem Adjutórii. Porro Philisthiim venérant in Aphec, 2 et instruxérunt áciem contra Israel. Inito autem certámine, terga vertit Israel Philisthéis: et cæsa sunt in illo certámine passim per agros, quasi quátuor millia virórum.

c) Israelitæ a Philisthiis devicti.
1 Reg. 7, 12; 10, 1.
Jos. 11, 53.

3 Et revérsus est pópulus ad castra: dixerúntque majóres natu de Israel: Quare percússit nos Dóminus hódie coram Philisthiim? Afferámus ad nos de Silo arcam fœderis Dómini, et véniat in médium nostri, ut salvet nos de manu inimicórum nostrórum.
4 Misit ergo pópulus in Silo, et tulérunt inde arcam fœderis Dómini exercítuum seméntis super chérubim: erántque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni et Phinees.

Arca Dei ad castra.
1 Reg. 1, 3.
Ps. 79, 2.
Ex. 25, 22.
1 Reg. 2, 12-17.

5 Cumque venisset arca fœderis Dómini in castra, vociferátus est omnis Israel clamóre grandi, et persónuit terra. 6 Et audiérunt Philisthiim vócem clamóris, dixerúntque: Quænam est hæc vox clamóris magni in castris Hebræórum? Et cognovérunt quod arca Dómini venisset in

Timor Philisthiorum.

19. *Ne tomba par terre,* c'est-à-dire ne demeura sans être accomplie.

20. *Depuis Dan jusqu'à Bersabée.* Voir la note sur *Juges*, XX, 1. — *Un fidèle prophète.* Samuel est le premier des prophètes qui prédirent l'avenir au nom de Dieu et le fondateur des écoles de prophètes, le premier de ces hommes extraordinaires que l'on voit désormais paraître à peu près sans interruption, jusqu'à la captivité de Babylone, afin de servir de contrepoids au pouvoir royal, et l'empêcher d'être nuisible à la véritable religion.

c) Châtiment d'Héli, IV.

IV. 1. *Près de la pierre du Secours,* en hébreu, Aben-Eser, localité probablement située entre Maspha et Sen-Aphec, probablement au nord-ouest et non loin de Jérusalem.

3. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2. — *Apportons..... de Silo, l'arche de l'alliance.* Voir la note sur *Josué*, XVIII, 1.

5. *Tout Israël cria,* se souvenant des victoires

JEAN-NEPOMUCÈNE-MARIE-JOSEPH
PATRIMOINE LITTÉRAIRE EUROPÉEN
FONDATION GÉNÉRALITAT VALENCIANA

τὴν παρεμβολήν. 7 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ εἶπον· Θεὸς οἱ θεὸς ἥκασι πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὐαὶ ἡμῖν· ἐξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον[1], ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην. 8 Οὐαὶ ἡμῖν τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; Θεοὶ οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ [2]καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 9 Κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι, ὅπως μὴ δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις, καθὼς ἐδουλεύσαν ἡμῖν, καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε [3]αὐτούς[3]. 10 Καὶ ἐπολέμησαν [4]αὐτοὺς[4], καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραὴλ τρισκόντα χιλιάδες πεζοπόρων. 11 Καὶ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἠλὶ ἀπέθανον, Ὀφνὶ καὶ Φινεές.

12 Καὶ ἐφυγεν ἀνὴρ Ἰεμινὶς ἐκ τῆς παρατάξεως, καὶ ἦλθεν εἰς Σηλὼ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 13 Καὶ ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἠλὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου [5]παρὰ τὴν πύλην· σκοπεύων [6]τὴν ὁδόν[6], ὅτι ἦν καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν κώμην ἀναγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις. 14 Καὶ ἤκουσεν Ἠλὶ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς, καὶ εἶπεν· Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς ταύτης; Καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθε, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἠλί. 15 Καὶ Ἠλὶ υἱὸς ἐνενήκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπησυχασαν καὶ οὐκ ἐπέβλεπε. 16 Καὶ εἶπεν Ἠλὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς περιεστηκόσιν αὐτόν· Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου; Καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθε πρὸς Ἠλί, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. Καὶ εἶπεν Ἠλί· Τί τὸ γεγονὸς ὄμμα, τέκνον; 17 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ παιδάριον, καὶ εἶπεν· Πέφευγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἔγενετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ,

7 בא אל־תמחנה׃ ויראו הפלשתים כי
אמרו בא אלהים אל־המחנה ויאמרו
אוי לנו כי לא היתה כזאת אתמול
8 שלשם׃ אוי לנו מי יצילנו מיד
האלהים האדירים האלה אלה
הם האלהים המכים את־מצרים
9 בכל־מכה במדבר׃ התחזקו והיו
לאנשים פלשתים פן תעבדו לעברים
כאשר עבדו לכם והייתם לאנשים
10 ונלחמתם׃ וילחמו פלשתים וינגף
ישראל וינסו איש לאהליו ותהי
המכה גדולה מאד ויפל מישראל
11 שלשים אלף רגלי׃ וארון אלהים
נלקח ושני בני־עלי מתו חפני
ופינחס׃

12 וירץ איש־בנימן מהמערכה ויבא
שלה ביום ההוא ומדיו קרעים
13 ואדמה על־ראשו׃ ויבא והנה עלי
ישב על־הכסא על דרך מצפה כי־
היה לבו חרד על ארון האלהים
והאיש בא להגיד בעיר ותזעק כל־
14 העיר׃ וישמע עלי את־קול הצעקה
ויאמר מה קול ההמון הזה והאיש
מהר ויבא ויגד לעלי׃ ועלי בן
תשעים ושמונה שנה ועיניו קמה
15 ולא יכול לראות׃ ויאמר האיש
אל־עלי אני הבא מן־המערכה ואני
מן־המערכה נסתי היום ויאמר מה־
16 היה המעשה בני׃ ולשון המבשר ויאמר
נס ישראל לפני פלשתים וגם מגפה
גדולה היתה בעם וגם־שני בניך
17 מתו חפני ופינחס׃

ס א קנו׃ 15. ירת׳ ל׳ 15. 17.

7. F† (p. ἀλλόφ.) σφόδρα et (p. θεοί) αὐτοῦ. AF: τρίτην. 9. A: ὑμῖν. AE: πολεμήσετε. B[16] ἀλλόφυλοι ὅμμα ἄνδρας. 10. F: Καὶ ἐπολ. οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς αὐτούς, καὶ π. ἀν. Ἰσ. ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων. FB[1]: ἔτεκον. 11. AEF: ἡ κιβωτός. B[16] τοῦ et οἱ. 12. AB[1]: διεσχισμένα. 13. AEF† (p. Ἠλί) ἐπέστετο. F: ἀναγγεῖλαι. A[1]EF† (p. ἀνεβ.) εἰς. 15. A: υἱὸς ἐτ. AEF† (p. ἐνεν.) καὶ ἐκτὸ. AB[1]: ἔβλεπε. 16. B[16] πρὸς. AB[16] Ἠλὶ (p. εἶπεν). 17. F: ἀπὸ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πληγὴ

8. *Dans le désert.* Septante : « et dans le désert ». 9. *Philistins.* Septante : « étrangers ».
10. *Trente mille hommes de pied.* Septante : « trente mille hommes des troupes ».
12. *Un homme de Benjamin.* Septante : « un homme de Jémini ».
13. *Tourné vers le chemin.* Septante : « près de la porte regardant le chemin ».
15. *Quatre-vingt-dix-huit ans.* Septante : « quatre-vingt-dix ans ». Les Septante répètent à la fin de ce verset : « et Héli dit aux hommes qui étaient près de lui : Quel est le bruit de ce tumulte? »
16. *De la bataille.* Septante : « du camp ». — *De l'armée.* Septante : « du combat ».
17. *Et il a dit fait.* Hébreu : « et aussi il a été fait ».

castra. 7 Timuerúntque Philisthiim, dicéntes : Venit Deus in castra. Et ingemuérunt, dicéntes : 9 Væ nobis : non enim fuit tanta exultátio heri et nudiustértius : væ nobis. Quis nos salvábit de manu Deórum sublimium istórum? hi sunt Dii, qui percussérunt Ægýptum omni plaga, in deserto. 9 Confortámini, et estóte viri, Philisthiim : ne serviátis Hebræis, sicut et illi serviérunt vobis : confortámini, et belláte. Ex. 15, 14. Jud. 13, 1; 15, 11.

10 Pugnavérunt ergo Philisthiim, et cæsus est Israel, et fugit unusquísque in tabernáculum suum : et facta est plaga magna nimis : et cecidérunt de Israel triginta millia péditum. 11 Et arca Dei capta est : duo quoque fílii Heli mórtui sunt, Ophni et Phinees. Hostes cædíbus Israel. Arca capta. 1 Reg. 3, 31.

12 Currens autem vir de Benjamin ex ácie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspérsus púlvere caput. 13 Cumque ille venisset, Heli sedébat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingréssus est, nuntiávit urbi : et ululávit omnis civitas. 14 Et audívit Heli sónitum clamóris, dixítque : Quis est hic sónitus tumúltus hujus? At ille festinávit, et venit, et nuntiávit Heli. Nuntius ad Heli. 2 Reg. 1, 2. Jos. 7, 6. Gen. 37, 30.

15 Heli autem erat nonaginta et octo annórum, et óculi ejus caligáverant, et vidére non póterat. 16 Et dixit ad Heli : Ego sum qui veni de prœlio, et ego qui de ácie fugi hódie. Cui ille ait : Quid actum est, fili mi? 17 Respóndens autem ille, qui nuntiábat, Fugit, inquit, Israel coram Philisthiim, et ruina magna facta est in pópulo : insuper et duo fílii Senior Heli. 1 Reg. 4, 9. 7, 22.

remportées avec le secours de l'Arche, lors de la conquête du pays.
8. *Ces dieux.* Les Philistins ne connaissaient pas le dieu unique d'Israël et ils croyaient qu'il en adorait plusieurs.
11. *Les deux fils d'Héli.* Héli à cause de son grand âge n'avait pu accompagner l'armée, mais ses enfants prirent part au combat.
12. *Un homme de Benjamin ;* c'est-à-dire de la tribu de Benjamin.
13. *Tourné vers le chemin* afin de se tenir plus facilement au courant des nouvelles.
15. *Héli entendit le bruit... et dit.* sans doute, qu'il n'avait pas vu passer le messager, car *ses yeux étaient obscurcis, et il ne pouvait pas voir ;* v. 15.

PONTIFICAL INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES TORONTO

καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου τεθνήκασι, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη. [18] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ θρόνου ὀπισθίου ἐχομένου τῆς πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν, ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρὺς καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἔτη ἑκατόν.

[19] Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεὲς συνειλημμένη τοῦ τεκεῖν, καὶ ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἔκλασε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς. [20] καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει. Καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνέησεν ἡ καρδία αὐτῆς. [21] Καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον, Οὐαιβαοχαβώθ, λέγω τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἕνεκα τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς, καὶ ἕνεκα τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς. [22] Καὶ εἶπαν· Ἀπῴκισται δόξα Ἰσραὴλ ἐν τῷ ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

V. Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβενεζὲρ εἰς Ἄζωτον. [2] Καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγών, καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγών. [3] Καὶ ὀρθρίσαν οἱ Ἀζώτιοι, [a]καὶ εἰςῆλθον εἰς οἶκον Δαγὼν καὶ εἶδον[b], καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἤγειραν τὸν Δαγὼν, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. [4] Καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους, καὶ ἐβασάνισε αὐτοὺς, καὶ ἔπταιεν αὐτοὺς εἰς τοὺς ἕδρας αὐτοῦ, τὴν Ἄζωτον καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς[c]. [5] Καὶ [a]ἐγένετο, ὅτε[a] ὠρθρισαν ἐπαύριον, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ κεφαλὴ Δαγὼν καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀπῳρημένα ἐπὶ τὴν ἐμπρόσθιον [d]Ἀμαφὲθ ἔκστασιν, καὶ ἀμφότερα οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυ-

17. AF: Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς τεθνήκασι. 18. EF: (l. εἶα.) τεσσαράκοντα. 19. F: (l. ἐκλινεν) ἐστίκασι. 21. A: Οὐαιχαβώθ. καὶ εἶπον. 22. AF: ὁδὸς

18. *La tête.* Septante : « l'épine dorsale ». *Quarante ans.* Septante : « vingt ans ».
19. *Les douleurs subites.* Hébreu et Septante : « ses douleurs ».
21. *Disant : La gloire d'Israël a été transférée, parce que l'arche de Dieu a été prise.* Septante : « à cause de l'arche de Dieu ».
22. *Et elle dit.* Septante : « et elles dirent ».

V. 1. *Les Philistins.* Les Septante traduisent toujours ce mot par : « les étrangers ».
3. Les Septante ajoutent à la fin : « et la main du Seigneur s'appesantit sur les Azotiens, et il les détruisit, et il frappa Azot et ses confins *in arbor eorum.* » (Cf. v. 6.)
4. *Et les deux paumes de ses mains,* etc. Les Septante juxtaposent deux traductions de ce passage : *Amaphéth* est le mot hébreu qu'ils traduisent ailleurs par *seuil,* comme l'a fait la Vulgate.

מֹתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים
נִלְקָחָה׃ 18 וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכִּסֵּא אָחֹרַנִּית
בְּיַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֶר מִפְרַקְתּוֹ
וַיָּמֹת כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט
אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
19 וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לֶלֶת
וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמוּעָה אֶל־הַלֶּקַח
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חְמִיהָ וְאִישָׁהּ
וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נֶהְפְּכוּ עָלֶיהָ צִרְרֹתֶיהָ׃
20 וּכְעֵת מוֹתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ
אַל־תִּירְאִי כִּי־בֵן יָלַדְתְּ וְלֹא עָנְתָה
21 וְלֹא־שָׁתָה לֵבָב׃ וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי
כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל־
הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חְמִיהָ
22 וְאִישָׁהּ׃ וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃
V. וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
2 וַיְבִאֻהוּ מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃ וּיִקְחוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִאֻהוּ
אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּצִּיגֻהוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃
3 וַיַּשְׁכִּימוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה
דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן
יְהוָה וְיִקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
לִמְקוֹמוֹ׃ 4 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת
וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי כַפּוֹת
יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן

מֵאֶבֶן הָעֵזֶר, A: (in f.) καὶ ἐκ τοῦ τεθνήκασι τὸν πενθερὸν αὐτῆς καὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἶπον· Ἀπῴκισται δόξα ἀπὸ Ἰσρ, ὅτι ἐλήφθη κιβωτὸς τοῦ θεοῦ. — 1. B': Ἀβενεζὲρ (pro Ἀβενεζὲρ). 2. A: τοῦ κυρίου. 3. A: Ἀζώτιοι τῇ ἐπαύριον τὸ... πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπί. AEF[c] (p. κατέστ), αὐτόν. A: τὸ ὅρια. 4. A: ὠρθρισαν τῇ ἐπαύριον ... πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπί... ἡ κεφαλή. EF: τῶν χειρῶν.

tui mortui sunt, Ophni et Phinées : et arca Dei capta est.

Cecidit Heli.

[18] Cumque ille nominásset arcam Dei, cécidit de sella retrórsum juxta óstium, et fractis cervícibus mórtuus est. Senex enim erat vir et grandævus : et ipse judicávit Israel quadragínta annis.

1 Reg. 4, 18.

Mors uxoris Phinées.

[19] Nurus autem ejus, uxor Phinées, prægnans erat, vicínaque pártui : et audíto núntio quod capta esset arca Dei, et mórtuus esset socer suus, et vir suus, incurvávit se et péperit : irrúerant enim in eam dolóres subíti. [20] In ipso autem moménto mortis ejus dixérunt ei quæ stabant circa eam : Ne timeas, quia filium peperísti. Quæ non respóndit eis, neque animadvértit. [21] Et vocávit púerum, Ichabod, dicens : Translata est glória de Israel, quia capta est arca Dei, et pro sócero suo et pro viro suo : [22] et ait : Translata est glória ab Israel, eo quod capta esset arca Dei.

Ichabod.

V. [1] Philisthiim autem tulérunt arcam Dei, et asportavérunt eam a lápide Adjutórii in Azótum. [2] Tulerúntque Philisthiim arcam Dei, et intulérunt eam in templum Dagon, et statuérunt eam juxta Dagon.

V. 1-5. Arca in Azot.

[3] Cumque surrexíssent diluculo Azótii altera die, ecce Dagon jacébat pronus in terra ante arcam Dómini : et tulérunt Dagon, et restituérunt eum in locum suum. [4] Rursúmque mane die altera consurgéntes, invenérunt Dagon jacéntem super fáciem suam in terra coram arca Dómini : caput autem Dagon, et duæ palmæ mánuum ejus abscissæ erant

Exercitio Dagon.

1 Reg. 7, 13, 4, 1.

Jos. 15, 47.

Jud. 16, 23. 1 Mach. 10, 83.

17. *L'arche de Dieu a été prise.* Les Israélites l'avaient emportée de leur propre volonté, et sans l'assentiment de Dieu.
18. *Héli tomba,* plus affligé de la prise de l'arche que de la mort de ses enfants. — *Il jugea* non pas à la manière de ses prédécesseurs par des exploits militaires, mais plutôt par sa sage administration.
21. *Ichabod* signifie proprement *sans gloire.*

2° Judicature de Samuel, V-VII.

a) Pérégrinations de l'arche, V-VII, 2.

V. 1. *De la pierre du Secours,* Aben-Ezer. Voir, plus haut, I Rois, IV, 1. — *Azot,* une des cinq grandes villes des Philistins, dans la plaine de la Séphéla, au nord d'Ascalon.
2. *Dagon,* dieu des Philistins, homme par la partie supérieure et poisson par la partie inférieure.

Le dieu Dagon (F. 2). (Musée du Louvre).

JUNTA DE ANDALUCIA
CONSEJERIA DE CULTURA
ASOCIACION NACIONAL DE BIBLIOTECAS

ח נִשְׁאַר עָלָיו: עַל־כֵּן לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי
דָגוֹן וְכָל־הַבָּאִים בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִסְתַּם
ט דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וַתִּכְבַּד
יַד־יְהוָה אֶל־אַשְׁדֹּדִים וַיְשֹׁמֵם וַיַּךְ
אֹתָם בָּעֲפָלִים אֶת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־
גְּבוּלָיהּ:
ז וַיַּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד כִּי־כֵן וָאָמְרוּ
לְאַשְׁדֹּת אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־יֵשֶׁב
עִמָּנוּ כִּי־קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן
ח אֱלֹהֵינוּ: וַיִּשְׁלְחוּ וַיֶּאֱסְפוּ אֶת־כָּל־
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֵלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־
נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
גַּת יָסֹב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּסֹבּוּ
ט אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי אַחֲרֵי
הַסֹּבּוֹ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד־יְהוָה בָּעִיר
מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־אַנְשֵׁי
הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשְׁתְּרוּ לָהֶם
י עֳפָלִים: וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסֵבּוּ
אֵלַי אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהָמִיתֵנִי
יא וְאֶת־עַמִּי: וַיִּשְׁלְחוּ וַיֶּאֱסְפוּ אֶת־כָּל־
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקוֹמוֹ
וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה
מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד
יב יָד הָאֱלֹהִים שָׁם: וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר

v. 6. בטחרים ק׳ v. 9. טחרים ק׳

A: καὶ ἔσχ. 10. A* καὶ ἔγερ. καὶ Ἀσκαλ. B¹: ἐπέστερ. τρεῖς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, θανατ. 11. AEF: Καὶ ἀποστέλλουσι, καὶ συν. πάντας τοὺς σα... εἰπαν... ἀγχόνης θανάτου ἐν. F. κιβ. τοῦ θεοῦ. A* Ἰσρ.

ρον[1]· [2] πλὴν ἡ ἀμὶς Δαγὼν ὑπελείφθη. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγὼν, καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγὼν ἐπὶ βαθηὼν οἶκον Δαγὼν ἐν Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, [3] ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσι. [6] Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον, καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς, καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ταῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀναφύναι μυῶν καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει[4].

[7] Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζωτον ὅτι οὕτως, καὶ λέγουσιν Ὅτι οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγὼν θεὸν ἡμῶν. [8] Καὶ ἀποστείλοντες καὶ συνάγουσι τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς, καὶ λέγουσι Τί ποιήσομεν τῇ κιβωτῷ θεοῦ Ἰσραὴλ; Καὶ λέγουσιν Ἐν Γεθαίῳ[5]. Μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς. Καὶ μετῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ εἰς Γεθ[6]. [9] Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν, καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου τῇ πόλει, τάραχος μέγας σφόδρα· καὶ ἐπάταξε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν· καὶ ἐπάγουσι οἱ Γεθαῖοι ἑαυτοῖς ἕδρας[7], [10] καὶ ἐξαποστέλλουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα· καὶ ἐγένετο, ὡς εἰσῆλθε κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται, λέγοντες· Τί ἀπεστρέψατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ πρὸς ἡμᾶς, θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν; [11] Καὶ ἐξαποστέλλουσι καὶ συνάγουσι τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων, καὶ εἶπον Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· [12] ὅτι ἐγένετο σύγχυσις ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὡς εἰσῆλθε κιβωτὸς θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ. Καὶ οἱ ζῶντες

6. AB[1*]ἐ... (pro τοῦ) ἕδρας. 7. F: οὕτως γέγονε αὐτοῖς, καὶ ἔγε., πάλιν ἡ χεὶρ... τῶν θεῶν. 8. A: (p. τὴ) πάντας. AB[1*] τῇ. AEB[1]: Γεθθαῖοι. F: Μετεθέτω ἡ κιβ. AEF: μετελθετω ἡ. AB[1]: τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθά. 9. AEF: ἐν τῇ πόλει.

super limen : [5] porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdótes Dagon, et omnes qui ingrediúntur templum ejus, super limen Dagon in Azóto, usque in hodiérnum diem.

[6] Aggravàta est autem manus Dómini super Azótios, et demolítus est eos : et percussit in secretiori parte nátium Azótum, et fines ejus. Et ebullièrunt villæ et agri in médio regiónis illius, et nati sunt mures, et facta est confúsio mortis magnæ in civitáte.

[7] Vidéntes autem viri Azótii hujuscémodi plagam, dixérunt : Non mánet arca Dei Israel apud nos : quóniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum. [8] Et mitténtes congregavérunt omnes sátrapas Philisthinórum ad se, et dixérunt : Quid faciémus de arca Dei Israel? Responderúntque Gethæi : Circumducátur arca Dei Israel. Et circumduxérunt arcam Dei Israel.

[9] Illis autem circumducéntibus eam, fiébat manus Dómini per singulas civitátes interfectiónis magnæ nimis : et percutiébat viros uniuscujúsque urbis, a parvo usque ad majórem, et computrescébant prominéntes extáles eórum. Inierúntque Gethæi consílium, et fecérunt sibi sedes pellíceas.

[10] Misérunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamavérunt Accaronitæ, dicéntes : Adduxérunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos et pópulum nostrum. [11] Misérunt itaque et congregavérunt omnes sátrapas Philisthinórum, qui dixérunt : Dimittite arcam Dei Israel, et revertátur in locum suum, et non interficiat nos cum pópulo nostro. [12] Fiébat enim pavor mortis in singulis úrbibus, et gravíssima valde

Israelis murium.

Ex. 8, 2.

1 Reg. 5, 12. Ps. 77, 66. Deut. 28, 27.

Arca apud Gethæos.

1 Reg. 6, 18. Jud. 16, 3. Jos. 15, 5.

1 Reg. 6, 2.

1 Par. 13, 1.

Angustiæ Gethæi.

1 Reg. 5, 6.

Arca in Accaron.

Jos. 13, 3.

4 Reg. 1, 2.

Timor Accaronitarum.

5. *Le tronc seul*, probablement la partie inférieure, ressemblant à un poisson.

6. *Il frappa*, etc. On croit communément que le mal dont Dieu frappa les Philistins, ce furent les hémorrhoïdes. — *Fourmillèrent de rats.* Le rat des champs à courte queue, comme il est appelé par les naturalistes, est très commun dans toute l'Asie occidentale. Il se propage très abondamment, malgré tous les ennemis acharnés à le détruire. Cependant le nombre n'en diminue pas. On le voit dans toutes les terres cultivées, courant à travers champs, et emportant le grain afin de l'emmagasiner pour l'hiver. Cet animal est susceptible de se multiplier en si grande quantité qu'il peut nuire quelquefois sensiblement aux récoltes; aussi ses ravages sont-ils généralement redoutés.

10. *Accaron.* L'une des cinq grandes villes des Philistins.

11. *Les satrapes.* Les chefs, dont le vrai titre était *seranim*. Voir la note sur *Juges*, x, 7.

5. (H. 4) *Et le tronc seul de Dagon.* Hébreu : « et Dagon, seul ». — *A sa place* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Jusqu'au présent jour.* Les Septante ajoutent : « car en passant ils passent (rapidement) ».

6. (H. 5) *Et les villages et les champs au milieu de cette contrée fourmillèrent de rats qui naquirent, et la confusion causée par une grande mortalité régna dans la ville* n'est pas dans l'hébreu.

8. *Que l'arche du Dieu d'Israël soit conduite autour.* Septante : « que l'arche du Dieu d'Israël nous soit conduite ». — *Autour du pays.* Septante : « à Geth ».

9. *Dans chaque cité.* Hébreu et Septante : « sur la cité (Geth) ». — *De chacune de ces villes.* Hébreu et Septante : « de la ville ». — *Aussi les Gethéens tinrent conseil et se firent des sièges de peaux* n'est pas dans l'hébreu. — *De peaux* n'est pas dans les Septante.

11. *Qui dirent.* Hébreu et Septante : « et dirent ».

12. (H. 11) *Dans chaque ville.* Hébreu : « dans toute la ville.

I. Samuel judex in Israel (I-XII). — 2° (a). Peregrinatur arca (V-VII, 2).

καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας· καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

VI. *Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἐπὶ μῆνας,* [1]*καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μυῶς.* [2] *Καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς*[1] *αὐτῶν, λέγοντες· Τί ποιήσομεν τῇ κιβωτῷ κυρίου; Γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.* [3] *Καὶ εἶπαν· Εἰ ἐξαποστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου! θεοῦ Ἰσραὴλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀποδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν. Μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν;* [4] *Καὶ λέγουσι· Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ; Καὶ εἶπαν·* [5] *Κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς, ὅτι πτῶσις ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ, καὶ μυς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν. Καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ἵνας κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.* [6] *Καὶ ἵνατί βαρυνεῖτε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἔβαρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; Οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον;* [7] *Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἅμαξαν καινὴν, καὶ δύο βοῦς πρωτοτόκους ἄνευ τῶν τόκων*[1], *καὶ ζεύξατε τὰς βοῦς ἐν τῇ ἁμάξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον.* [8] *Καὶ λήψεσθε τὴν κιβωτὸν, καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ θήσετε ἐν θύλακι βεθσαχὴν*

1. AE: *καβ. κυρίου.* 2. EF: *οἱ ἄλλοι.* AEF: *τοῦ κυρίου.* AF: *εἶπον.* A: *μὴ δὴ ἀποστείλητε...* *ἡ. 4. EF: *σατραπῶν.* AF† (p. *χρυσ.*) *καὶ πέντε μύες χρυσοῦς.* 5. AE: *ὁμοίωμα τῶν ἕδρῶν ὑμῶν καὶ ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν.* 6. A': *ἐβαρύνθη (ββ.* A' rell.). EF: *ἐνέπαιξεν.* A': *ἐξαπέστειλεν.* 7. AEF: *καινὴν μίαν, καὶ.* AF† (p. *πρώτου*) *ἐφ' ἃς οὐκ ἐπιτίθη ζυγός.* E: *τὰ τέκνα αὐτῶν.* 8. A: *κιβωτὸν κυρίου.* AB': *καὶ οὐ θήσετε.* F: *αὐτῇ τῆς.* F* *βεθσαχὴν* (A: *Ἀχγώ*). F†: (p. *ἐν πλαγίῳ*).

לֹא־מֵתוּ הִכּוּ בַּטְּחֹרִים וַתַּעַל שַׁוְעַת
הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃

VI. [1] וַיְהִי אֲרוֹן יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים
[2] שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים
לַכֹּהֲנִים וְלַקְּסָמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה
לַאֲרוֹן יְהוָה הוֹדִיעֻנִי בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ
לִמְקֹמוֹ׃ [3] וַיֹּאמְרוּ אִם־מְשַׁלְּחִים אֶת
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחֻהוּ אֹתוֹ
רֵיקָם כִּי־הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז
תִּרְפָּאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־יָסוּר
יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם׃ [4] וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר
נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עָפְלֵי זָהָב וַחֲמִשָּׁה
עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם
וְלִסְרְנֵיכֶם׃ [5] וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עָפְלֵיכֶם
וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־
הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד
אוּלַי יָקֵל אֶת־יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל
אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃ [6] וְלָמָּה תְכַבְּדוּ
אֶת־לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם
וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר
הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃ [7] וְעַתָּה
קְחוּ וַעֲשׂוּ עֶגְלָה חֲדָשָׁה אַחַת וּשְׁתֵּי
פָרוֹת עֹלוֹת אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם
עֹל וְאַסַּרְתֶּם אֶת־הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה
וְהָשִׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה׃
[8] וּלְקַחְתֶּם אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וּנְתַתֶּם אֹתוֹ
אֶל־הָעֲגָלָה וְאֶת כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
הֲשִׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ בְאַרְגַּז

v. 12. ק' בגבולם v. 4. ק' מחרי ק' v. 5. ק' מחרים

ἐπὶ τῆς. F* *βεθσαχὴν* (A: *Ἀχγώ*). F†: (p. *ἐν πλαγίῳ*).

(B. 12) *De chaque cité.* Hébreu : « de la cité (Accaron) ».

VI. 1. *Pendant sept mois.* Les Septante ajoutent : « et leur terre fourmilla de rats ».

3. *Mais rendez-lui pour le péché ce que vous devez.* Hébreu : « rendez-lui une offrande expiatoire pour le péché ». — *Et vous saurez pourquoi sa main ne se retire pas de vous.* Septante : « et il sera réconcilié avec vous; comment sa main ne se retirera-t-elle pas de vous? »

6. *N'est-ce pas après qu'il eut été frappé, qu'il les renvoya, et qu'ils s'en allèrent?* Hébreu et Septante : « n'est-ce pas après qu'il (le Pharaon) les eut maltraités, qu'ils (les Égyptiens) les renvoyèrent, et qu'ils (les Égyptiens) s'en allèrent? »

7. *Nourrices.* Septante : « primipares ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 2° (a). Pérégrinations de l'arche (V-VII, 2).

manus Dei : viri quoque, qui mórtui non fúerant, percutiebántur in secretióri parte nátium : et ascendébat ululátus uniuscujúsque civitátis in cœlum.

VI. [1] Fuit ergo arca Dómini in regióne Philisthinórum septem ménsibus. [2] Et vocavérunt Philisthiim sacerdótes et divínos, dicéntes : Quid faciémus de arca Dómini? indicáte nobis qnómodo remittámus eam in locum suum. Qu i dixérunt : [3] Si remittitis arcam Dei Israel, nolíte dimittere eam vácuam, sed quod debétis réddite ei pro peccáto, et tunc curabímini : et sciétis quare non recédat manus ejus a vobis. [4] Qui dixérunt : Quid est quod pro delícto réddere debeámus ei? Responderúntque illi : [5] Juxta númerum provinciárum Philisthinórum, quinque anos aúreos faciétis, et quinque mures aúreos : quia plaga una fuit ómnibus vobis, et sátrapis vestris. Facietisque similitúdines anórum vestrórum, et similitúdines múrium, qui demoliti sunt terram : et dábitis Deo Israel glóriam : si forte rélevet manum suam a vobis, et a diis vestris, et a terra vestra. [6] Quare aggravátis corda vestra, sicut aggravávit Ægyptus et Pharao cor suum? nonne postquam percúsus est, tunc dimisit eos, et abiérunt? [7] Nunc ergo arripite et fácite plaustrum novum unum : et duas vaccas fœtas, quibus non est impósitum jugum, júngite in plaustro, et reclúdite vitulos eárum domi. [8] Tollétisque arcam Dómini, et ponétis in plaustro, et vasa aúrea, quæ exsolvístis ei pro delícto, ponétis in cap-

Caecilium de arca redacta.

1 Reg. 5, 5, 6.

Divinorum responsio.

1 Reg. 6, 16. Jos. 3, 3.

1 Reg. 4, 4. Ex. 7, 13; 8, 11; 12, 31; 6, 1.

2 Reg. 6, 3.

hommes aussi, qui n'étaient pas morts, étaient frappés à la partie la plus secrète du corps; et le cri lamentable de chaque cité montait jusqu'au ciel.

VI. [1] L'arche du Seigneur fut donc dans le pays des Philistins pendant sept mois. [2] Et les Philistins appelèrent les prêtres et les devins, disant : « Que ferons-nous de l'arche du Seigneur? indiquez-nous comment nous la renverrons en son lieu? » Ceux-ci répondirent : [3] « Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point vide, mais rendez-lui pour le péché ce que vous devez, et alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne se retire pas de vous ». [4] Les Philistins reprirent : « Qu'est-ce que nous devons lui rendre pour le péché? »

Et les prêtres répondirent : [5] « Vous ferez, selon le nombre des provinces des Philistins, cinq anus d'or, et cinq rats d'or, parce qu'il n'y a eu qu'une même plaie pour vous tous et pour vos satrapes. Vous ferez donc des représentations de vos anus, et des représentations des rats qui ont ravagé la terre; et vous donnerez gloire au Dieu d'Israël; peut-être qu'il relèvera sa main de dessus vous, de dessus vos dieux, et de dessus votre terre. [6] Pourquoi aggravez-vous vos cœurs comme l'Égypte et Pharaon aggravèrent leur cœur? n'est-ce pas après qu'il eut été frappé, qu'il les renvoya, et qu'ils s'en allèrent? [7] Maintenant donc prenez et faites un char neuf, et attelez à ce char deux vaches nourrices, et auxquelles on n'a pas imposé de joug, et renfermez leurs veaux dans l'étable; [8] puis, vous prendrez l'arche du Seigneur, et vous la placerez sur le char; mais les objets d'or que vous lui aurez payés pour le péché,

VI. 5. *Des représentations.* L'usage d'offrir des présents de ce genre était commun chez les peuples de l'antiquité.

7. *Prenez et faites.* C'est-à-dire *prenez de quoi faire.* — *Un char neuf.* Les chars orientaux actuels, appelés *arabas*, sont probablement semblables à ceux qui étaient en usage alors chez les Philistins et les Hébreux et qui étaient tirés par une paire de bœufs. C'est le seul véhicule à roues aujourd'hui employé en Palestine. Les roues sont en bois massif solidement fixées à un essieu, qui tourne en même temps qu'elles, sous le corps du char, en produisant un bruit strident. Elles sont quelquefois entourées elles-mêmes de bandes de fer, attachées par des clous à grosses têtes. — *Renfermez leurs veaux,* sans doute afin que les vaches soient attirées, non vers le pays d'Israël, mais vers leurs étables.

8. *A côté d'elle.* Les Philistins savaient sans doute qu'on ne devait rien mettre dans l'arche. Cf. *Deutéronome,* x, 2, 5.

Rat vulgaire (F. V).

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
CENTRO GENERAL DE INVESTIGACIÓN

ἐκ μέσου αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν,
καὶ ἀπελάσατε αὐτὴν, καὶ ἀπελεύσεσθε, 9 καὶ
ὄψεσθε· εἰ ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται
μετὰ Βεθσαμὲς αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν
κακίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ ἐὰν μὴ, καὶ
γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἥψατο ἡμῶν,
ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

10 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως· καὶ
ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας, καὶ ἔζευξαν
αὐτὰς ἐν τῇ ἁμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπε-
κλείσαν εἰς οἶκον. 11 Καὶ ἔθεντο τὴν κι-
βωτὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὸ ᾠὰ τὰ
Ἑρραβὶ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς. 12 Καὶ
κατεύθυναν οἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν
Βαθσαμὲς, ἐν τρίβῳ ἐν ἐπορεύοντο καὶ
ἐκοπίασε, καὶ οὐ κατέκλινον δεξιὰ οὐδὲ ἀρι-
στερὰ· καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων
ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαθ-
σαμὲς. 13 Καὶ οἱ ἐν Βεθσαμὲς ἐθέριζον
θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι· καὶ ἦραν
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον κιβωτὸν κυ-
ρίου καὶ ἐχάρησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς.
14 Καὶ ἡ ἅμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ἰωσὴ
τοῦ ἐν Βαθσαμὲς, καὶ ἐστησαν ἐκεῖ παρ'
αὐτῇ λίθον μέγαν. Καὶ σχίζουσι τὰ ξύλα
τῆς ἁμάξης, καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς
ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ. 15 Καὶ οἱ Λευῖται
ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ τὸ
ᾠὰ τὰ Ἑρραβὶ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐκ' αὐτῆς
σκεῦη τὰ χρυσᾶ, καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου
τοῦ μεγάλου. Καὶ οἱ ἄνδρες Βαθσαμὲς
ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ.
16 Καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων
ἐώρων, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκάλωνα τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 17 Καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ
χρυσαῖ, ἃς ἀπέδοσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ βα-
σάνῳ τῷ κυρίῳ· τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης
μίαν, τῆς Ἀσκάλωνος μίαν, τῆς Γὲθ

9 מְצָבוֹ וְשַׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ׃ וּרְאִיתֶם
אִם־דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שֶׁמֶשׁ
הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת וְאִם־לֹא וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ
נָגְעָה בָּנוּ מִקְרֶה הוּא הָיָה לָנוּ׃
י וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי
פָרוֹת עֹלוֹת וְיַאסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־
יא בְּנֵיהֶם כָּלוּא בַּבָּיִת׃ וַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן
יהוה אֶל־הָעֲגָלָה וְאֶת הָאַרְגֹּז וְאֶת
כַּרְכֹּרֵי הַזָּהָב וְאֶת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃
יב וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית
שֶׁמֶשׁ בַּמְּסִלָּה אַחַת הָלְכֵי תֹלֵךְ וְגֹעוֹ
וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול וְסַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל
יג בֵּית שֶׁמֶשׁ׃ וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים קְצִיר
חִטִּים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיַּרְאוּ
יד אֶת־אֲרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאֹת׃ וְהָעֲגָלָה
בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשֶّמִשִّי
וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְבַקְּעוּ
אֶת־עֲצֵי הָעֲגָלָה וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ
טו עֹלָה לַיהוה׃ וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת־
אֲרוֹן יהוה וְאֶת־הָאַרְגֹּז אֲשֶׁר־אִתּוֹ
אֲשֶׁר־כְּלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ אֶל־הָאֶבֶן
הַגְّדוֹלָה וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֹלוֹת
וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוה׃
טז וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ
יז וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ וְאֵלֶּה
טְחֹרֵי הַזָّהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים
אָשָׁם לַיהוה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה
אֶחָד לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד
לְעֶקְרוֹן׃

8. A: ἐξαποστείλατε αὐτὴν, καὶ ἀπελεύσεται. 9. AB: εἰ εἰς ὅλον. E: οὐχ ἡ χεὶρ. 11. R* κυρίου. F* Ἑρραβὶ A: Ἀεχ... AEF^{c} (in t.) καὶ τὰς εἰκόνας τῶν ἑδρῶν αὐτῶν. 12. F: εἰς τὴν ὁδὸν. F* καὶ ἔκοπ. 13. EF: τῇ κοιλ... τοὺς ὀφθ... τὴν κιβ. 14. A: (l. Ἰωσὴ) Ἰησοῦ. F: τοῦ ἐκ Βαθσαμὲς ἐκεῖ ἀνῆκαν ἄλθον μέγα· καὶ ἔκραγον. AF* εἰς. 15. A: ὁλοκαυτώσεις καὶ ἔθνσαν θυσίαν. 16. A: (l. Ἀσκάλ.) Ἀκκαρών.

8. *Dans le coffret.* Septante : « dans le coffret bersechthan ». *Bersechthan* est une corruption du mot hébreu *bô-'argaz* « dans le coffret ». Cf. v. 11. — *Et laissez-la aller.* Septante : « et vous vous en irez ».

10. *Les Philistins.* Hébreu : « les hommes ». Septante : « les étrangers ». — *Qui allaitaient leurs veaux.* Septante : « primipares ».

11. *Et le coffret qui contenait les rats d'or et les représentations des anus.* Septante : « et le coffret Ergab (le mot hébreu *'argaz* qui signifie coffret a été ici traduit et transcrit avec changement de *zêta* final en *bêta*; le manuscrit A a conservé Argoz) et les rats d'or ».

14. *Dans le champ de Josué, le Bethsamite, et s'arrêta là.* Septante : « dans le champ d'Osée, de Bethsamès ». — *Or il y avait là.* Septante : « ils élevèrent là ».

15. *Et le coffret.* Septante : « et le coffret Ergab ». Cf. v. 11.

16. *A Accaron.* Septante : « à Ascalon ».

sellam ad latus ejus : et dimittite eam, ut vadat. 9 Et aspicietis : et siquidem per viam finium suórum ascénderit contra Béthsames, ipse fecit nobis hoc malum grande : sin autem, minime : sciémus quia nequáquam manus ejus tétigit nos, sed casu accidit.

Deut. 21, 20.

10 Fecérunt ergo illi hoc modo : et tolléntes duas vaccas, quæ lactábant vitulos, junxérunt ad plaustrum, vitulósque eárum conclusérunt domi. 11 Et posuérunt arcam Dei super plaustrum, et capséllam, quæ habébat mures aúreos et similitúdines anórum.

Arca plaustro imponitur.

Jos. 21, 16. 1 Reg. 12, 11.

12 Ibant autem in diréctum vaccæ, per viam quæ ducit Béthsames, et itinere uno gradiebántur, pergéntes et mugiéntes : et non declinábant neque ad dexteram, neque ad sinístram : sed et sátrapæ Philisthiim sequebántur usque ad términos Béthsames.

Vaccæ ducunt arcam.

13 Porro Bethsamitæ metébant triticum in valle : et elevántes óculos suos, vidérunt arcam, et gavísi sunt cum vidissent. 14 Et plaustrum venit in agrum Jósue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et concidérunt ligna plaustri, vacásque imposuérunt super ea holocaústum Dómino. 15 Levitæ autem deposuérunt arcam Dei, et capsélla quæ erat juxta eam, in qua erant vasa aúrea, et posuérunt super lápidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulérunt holocausta, et immolavérunt victimas in die illa Domino.

ad Bethsames.

1 Reg. 6, 9.

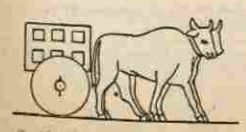
1 Reg. 6, 15.

16 Et quinque sátrapæ Philisthinórum vidérunt, et revérsi sunt in Accaron in die illa.

17 Hi sunt autem ani aúrei, quos reddidérunt Philisthiim pro delicto, Dómino : Azótus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron

Quinque ani et mures aurei.

1 Reg. 6, 11, 15, 16, 18. 2 Par. 16, 8, 9. Jos. 13, 3. 1 Par. 18, 45-47.



Char tchar (V. 10). (D'après Wilkinson). (Thèbes).

12. *Bethsamès*, ville de la tribu de Juda. C'était une ville sacerdotale. Voir *Josué*, XXI, 16.

15. *Offriront des holocaustes.* On pouvait offrir des sacrifices partout où était l'arche. — *Des victimes*; en témoignage de reconnaissance.

17. *Voici les cinq anus*, est pour : voici les noms des cinq villes qui offrirent... : genre d'ellipse fréquent dans l'Écriture. — *Azot, Gaza, Ascalon, Geth, Accaron*, les cinq principales villes des Philistins.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CENTRO DE ESTUDIOS TOMISTAS
FUNDACIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Samuel judex in Israel (I-XII). — 2° (b). Samuel constituitur judex (VII, 3-17).

μίαν, τῆς Ἀκαρῶν μίαν. 18 Καὶ μῦς οἱ χρυσοῖ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἱστερουμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φηρεζαίου, καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὠσηὲ τοῦ Βαιθσαμεσίτου.

19 Καὶ οὐκ χρεμίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσι Βαιθσαμεῖς, ὅτι εἶδον κιβωτὸν κυρίου. Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν· καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξε κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα. 20 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐν Βαιθσαμεῖς· Τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου; καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται ἀπ' αὐτοῦ κύριον ἀφ' ἡμῶν; 21 Καὶ ἀπέστειλαν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαρίμ, λέγοντες· Ἀπεστράφησαν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου, καταβήτε καὶ ἀνάγαγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς.

VII. Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαρίμ, καὶ ἀνάγουσι τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀμινοδὰβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ· καὶ τὸν Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

2 Καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιαρίμ, ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι καὶ ἐγένετο εἴκοσιν ἔτη, καὶ ἐκλέλοιπε πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω κυρίου. 3 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ, λέγων· Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέλετε θεοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση, καὶ ἑτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. 4 Καὶ ἀφῃρέθη οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοὺς Βαάλιμ καὶ τὰ ἄλση Ἀστορεθ, καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ. 5 Καὶ εἶπε

18. F[a] (a. χρ.) οἱ. AEF: τῶν πόλεων. EF: πατρικῶν. B[1]: ἐπ' αὐτοὺς. F: τῆς διαθ. AEF; (p. κυρίου) (καὶ) ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19. F: (in. Καὶ ἐπάταξεν ἄνδρας Βαιθσαμοῦς. 20. F: (l. διελθ.) παρεστήκει... ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου. B[1*] κυρίου τοῦ θεοῦ. 21. B[1]: Καριαθιαρίμ semper. F: (l. πρὸς ἑαυ.) πρὸς ὑμᾶς. — 1. AB[1*] (p. Ἐλε.) τὸν. 2. F: ἐπληθύνθησαν αἱ ἡμ. AB[1]: καὶ ἐγένοντο εἴκ.

3. A: τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους. F: τῶν ἀλλοφ. 4. AEF: τῷ κυρίῳ.

18. *Depuis la ville murée jusqu'au village qui était sans mur.* Septante : « depuis la ville fortifiée jusqu'au village du Phérézéen ». — *Et jusqu'à la grande Abel, sur laquelle ils placèrent l'arche du Seigneur, qui a été jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Bethsamite.* Hébreu : « et la grande pierre, sur laquelle on a posé l'arche du Seigneur, qui est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué le Bethsamite (témoigne de cet événement) ».

VII. 1. *à Gabaa.* Septante : « qui est sur la colline ».
2. *Car c'était déjà la vingtième année.* Septante : « et il y eut vingt ans ». — *Se reposa à l'abri du Seigneur.* Septante : « eut les yeux fixés sur le Seigneur ».
3. *Les Baalim et les Astaroth.* Septante : « les bois sacrés ».
4. *Et les Astaroth.* Septante : « et les bois sacrés d'Astaroth ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 2° (b). Samuel juge (VII, 3-17).

unum : 18 et mures aureos secundum numerum urbium Philisthiim, quinque provinciarum, ab urbe murâta usque ad villam quæ erat absque muro, et usque ad Abel magnam, super quem posuerunt arcam Dómini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.

Deut. 3, 5.

1 Reg. 6, 14.

19 Percussit autem de viris Bethsamitibus, eo quod vidissent arcam Dómini : et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eo quod Dóminus percussisset plebem plaga magna. 20 Et dixérunt viri Bethsamitæ : Quis poterit stare in conspectu Dómini Dei sancti hujus? et ad quem ascéndet a nobis? 21 Miseruntque nuntios ad habitatóres Cariathiarim, dicéntes : Reduxérunt Philisthiim arcam Dómini, descéndite, et reducite eam ad vos.

Percussi Bethsamitæ.

Num. 4, 20; 1, 53.

Ps. 75, 6. Zach. 3, 7. Mal. 3, 2. Is. 33, 14.

Jud. 15, 12.

Jos. 19, 14.

VII. 1 Venérunt ergo viri Cariathiarim, et reduxérunt arcam Dómini, et intulérunt eam in domum Abinadab in Gábaa : Eleázarum autem filium ejus sanctificavérunt, ut custodíret arcam Dómini.

Arca in Cariathiarim.

2 Et factum est, ex qua die mansit arca Dómini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigésimus) : et requiévit omnis domus Israel post Dóminum.

2 Reg. 6, 3. 1 Par. 13, 5.

Quiescit Israel.

3 Ait autem Sámuel ad univérsam domum Israel, dicens : Si in toto corde vestro revertimini ad Dóminum, auférte deos aliénos de médio vestri, Báalim et Astaroth : et præparáte corda vestra Dómino, et servite ei soli, et éruet vos de manu Philisthiim.

b) Samuel ad populum.

Jud. 10, 16. Gen. 35, 2. Jud. 2, 13; 10, 16. 2 Par. 20, 33. Deut. 6, 13-14; 7, 5. Mat. 4, 10.

4 Abstulérunt ergo filii Israel Báalim et Astaroth, et serviérunt Dómino soli. 5 Dixit autem Sámuel :

Contritio populus.

19. *Parce qu'ils avaient regardé*, avec une curiosité défendue par la loi sous peine de mort (*Nombres*, IV, 20). — *Soixante-dix hommes, et cinquante mille hommes.* On croit que le chiffre de cinquante mille hommes est une interpolation, parce que, contrairement à l'usage, le chiffre soixante-dix est placé avant celui de cinquante mille ; que, de plus, il n'y avait pas à Bethsamès et autour de Bethsamès une population de cinquante mille habitants et qu'enfin il ne peut pas être ici question d'un rassemblement extraordinaire du peuple, parce que l'arche arriva d'une manière inopinée, au moment de la moisson. Le mot *hors peuple* ne se lit pas dans l'original hébreu.

21. *Cariathiarim*, au nord-ouest de Jérusalem, sur la route de Jaffa à Jérusalem, dans les montagnes.

b) **Samuel juge.** VII, 3-17.

VII. 1. *Ils sanctifièrent* : c'est-à-dire consacrèrent, ou appliquèrent au ministère des Lévites, ou préparèrent Eléazar en le soumettant à tous les genres de purification usités en pareil cas. — *Gabaa* ne désigne probablement pas ici une ville particulière, mais la partie la plus élevée de Cariathiarim.
3. *Samuel s'adressa à toute la maison d'Israël*, probablement à Cariathiarim. — *Baalim...* Voir *Nombres*, XXII, 41. — *Astaroth.* Voir *Juges*, II, 13.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CENTRAL DE BIBLIOTECAS

I. Samuel judex in Israel (I-XII). — 2° (b). *Samuel constituitur judex (VII, 3-17).*

Σαμουὴλ Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς
Μασσηφὰθ, καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν
πρὸς κύριον. 6 Καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφὰθ, καὶ ἐδρεύσονται ὕδωρ, καὶ ἐξέχεαν
ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ εἶπον Ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου. Καὶ ἐδίκαζε Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφάθ.
7 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλοφύλοι ὅτι συνηθροίσθησαν [πάντες] οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς
Μασσηφὰθ, καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀκούσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς
Σαμουὴλ· Μὴ παραπαυσάσῃς ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. 9 Καὶ ἔλαβε
Σαμουὴλ ἀρνὸς γαλαθηνὸν ἕνα, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν ὅλην κυρίῳ τῷ λαῷ τῷ κυρίου· καὶ ἐβόησε Σαμουὴλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος.
10 Καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐβρόντησε κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραήλ. 11 Καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηφὰθ, καὶ κατεδίωξαν τοὺς
ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαθχόρ. 12 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ λίθον ἕνα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰμέσον Μασσηφὰθ καὶ ἀνὰμέσον τῆς πόλεως· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέζερ, λέγων τὸν βοηθόν· καὶ εἶπεν Ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.
13 Καὶ ἐταπείνωσε κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσθέντο ἔτι προσελθεῖν εἰς
ὅριον Ἰσραὴλ· καὶ ἐγένετο χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουήλ. 14 Καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοκαν αὐτὰς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ

5. AE: τὸν πάντα Ἰσ. F: πρὸς κύρ. π. ὑμ. 6. EF: ὀδευσοῦσιν. F: Ἡμᾶς τῷ κυρ. Καὶ ἔλεγον. 7. A* (pr.) οἱ. F: ὅτι συνεχύθησαν... τῶν ἀλλοφ. (bis). 8. F: κύρ. τὸν θ. σ. 9. E: (ia.) Καὶ εἶπεν Σαμουὴλ· Μὴ μὰ γένοιτο ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου τοῦ μὴ βοᾶν περὶ ὑμῶν προσευχόμενον. 10. A* καὶ συνεχύθ. ad. ἀλλοφύλους καὶ. 11. B¹: ἐξῆλθον. A: (l. Βαθ) Βεθχώρ. 12. A* Μασσηφάθ. 13. AEF: ἔτι (τὸ) ἐπελθεῖν. AF: ἐγένετο. A* τῶν. 14. AE: (l. Ἀσκάλωνος) Ἀκκαρών.

שְׁמוּאֵל קַבְּצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־
6 יְהוָה׃ וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־
מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ
לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃
7 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃
8 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־
תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנּוּ מִזְّעֹק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְיוֹשִׁיעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּקַּח
שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה
כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה
בַּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃
10 וַיְהִי
שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעֹלָה וּפְלִשְׁתִּים
נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּרְעֵם יְהוָה
בְּקוֹל גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים
11 וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּצְאוּ
אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית
12 כָּר׃ וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם
בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמָהּ אֶבֶן הָעֶזֶר וַיֹּאמֶר עַד־הֵנָּה
עֲזָרָנוּ יְהוָה׃
13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד
לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־יְהוָה
14 בְּפְלִשְׁתִּים כָּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃ וַתָּשֻׁבְנָה
הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ פְלִשְׁתִּים מֵאֵת
יִשְׂרָאֵל׃ לְיִשְׂרָאֵל מִעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת

ירמיה ק׳ ע.ד.

8. *Afin qu'il nous sauve.* Septante : « et il nous sauvera ».
10. *Et les épouvanta.* Septante : « et ils furent confondus ».
12. *Entre Masphath et entre Sen; et il appela ce lieu du nom de Pierre du secours.* Septante : « entre Masphath et la vieille (ville) et il l'appela Abenezer Pierre du secours ».
13. *Alors les Philistins furent humiliés.* Septante : « et le Seigneur humilia les étrangers ».
14. *Depuis Accaron jusqu'à Geth.* Septante : « depuis Ascalon jusqu'à Azob ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 2° (b). *Samuel juge (VII, 3-17).*

Congregate universum Israel in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.
6 Et convenerunt in Masphath : hauserúntque aquam, et effudérunt in conspectu Dómini, et jejunavérunt in die illa, atque dixérunt ibi : Peccávimus Dómino. Judicavitque Sámuel filios Israel in Masphath.
7 Et audiérunt Philisthiim quod congregáti essent filii Israel in Masphath, et ascendérunt sátrapæ Philisthinórum ad Israel. Quod cum audissent filii Israel, timuérunt a fácie Philisthinórum. 8 Dixerúntque ad Samuélem : Ne cesses pro nobis clamáre ad Dóminum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinórum.
9 Tulit autem Sámuel agnum lacténtem unum, et óbtulit illum holocaústum integrum Dómino : et clamávit Sámuel ad Dóminum pro Israel, et exaudívit eum Dominus.
10 Factum est autem, cum Sámuel offérret holocaústum, Philisthiim inière prælium contra Israel : intonuit autem Dóminus fragóre magno in die illa super Philisthiim, et exterrúit eos, et cæsi sunt a fácie Israel.
11 Egressique viri Israel de Masphath, persecúti sunt Philisthæos, et percussérunt eos, usque ad locum qui erat subter Betchar. 12 Tulit autem Sámuel lápidem unum, et pósuit eum inter Masphath et inter Sen : et vocávit nomen loci illius, Lapis adjutórii. Dixitque : Hucúsque auxiliátus est nobis Dóminus.
13 Et humiliáti sunt Philisthiim, nec apposuérunt ultra ut venírent in términos Israel. Facta est itaque manus Dómini super Philisthæos, cunctis diébus Samuélis. 14 Et réddite sunt urbes, quas tulerant Philisthæi ab Israël, Israëli, ab Accaron

Contra in Masphath.
1 Reg. 10, 17. Judi. 20, 1; 21, 1.
2 Reg. 23, 16. Judi. 3, 7.
1 Reg. 13, 19.
Philisthiim Israelem invadunt.
1 Reg. 4, 8. Jos. 13, 3.
1 Reg. 12, 23. Jer. 15, 1.
Samuel orat.
Lev. 22, 27.
Eccli. 46, 18. Ps. 98, 6.
1 Reg. 7, 10. Eccli. 46, 20. Judi. 13, 19-21. Ps. 76, 18.
Philisthiim eædem clades
Eccli. 46, 21.
1 Reg. 4, 1; 6, 1.
et humiliantur.
1 Reg. 12, 5.

5. *Masphath* ou Maspha est probablement la Nebi-Samouil actuelle, à l'extrémité occidentale de la tribu de Benjamin. Elle domine tout le pays à l'ouest de Jérusalem. Elle est à deux heures de distance de cette dernière ville et à une demi-heure de Gibeon. Voir la note sur *Juges*, XX, 1.
6. *Le répandirent.* Le rite symbolique de l'eau répandue était comme une image sensible de la pénitence de leur cœur. — *Samuel juge;* il devint effectivement juge le jour où il se mit à la tête du peuple.
7. *Montèrent.* Le nom des villes occupées par les Israélites : Gabaon, Ramathaim, Maspha, indique qu'elles étaient bâties sur des hauteurs, qui en faisaient de fortes positions.
11. *Bethchar,* ou « *la maison de l'agneau* », probablement au sud-ouest de Maspha.
12. *Pierre du secours.* Voir plus haut I *Rois*, IV, 1. C'est à cet endroit-là même qu'ils s'étaient emparés, vingt ans auparavant, de l'arche.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
GENERAL UNIVERSITY LIBRARY

Ἀσκαλώνος ἕως Ἀζώβ. Καὶ τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. Καὶ ἦν εἰρήνη ἀναμέσον Ἰσραὴλ καὶ ἀναμέσον τοῦ Ἀμορραίου. [15] Καὶ ἐδίκαζε Σαμουὴλ τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. [16] Καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν, καὶ ἐκύκλου Βαιθὴλ καὶ τὴν Γαλγαλὰ καὶ τὴν Μασσηφὰθ καὶ ἐδίκαζε τὸν Ἰσραὴλ ἐν πάσι τοῖς ἡγουμένοις τούτοις. [17] Ἡ δὲ ἀποστροφή αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαὶμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

VIII. Καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασε Σαμουὴλ, καὶ κατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραήλ. [2] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰωὴλ, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ἀβιὰ, δικασταὶ ἐν Βηρσαβέε. [3] Καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντέλειας, καὶ ἐλάμβανον δῶρα, καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα.

[4] Καὶ συνήθροίζοντο πάντες ἄνδρες Ἰσραὴλ, καὶ παραγίνονται πρὸς Σαμουὴλ, [5] καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα, διαγνῶν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη. [6] Καὶ πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουὴλ, ὡς εἶπαν· Δὸς ἡμῖν βασιλέα διαγνῶναι ἡμᾶς. Καὶ προσηύξατο Σαμουὴλ πρὸς κύριον. [7] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καθὰ ἂν λαλῶσί σοι, ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουθενήκασι, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν. [8] Κατὰ πάντα τὰ ποιήματα ἃ ἐποίησάν μοι, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγκατέλιπόν με, καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσι καὶ σοί. [9] Καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν, πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτυρῇ αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ κρίμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτοὺς.

14. AEF: (l. Ἀζώβ) ΓΥΣ. B: ἀφείλοντο. F: τῶν ἀλλο. 16. A: Μασσφά. 17. A* ἐκεῖ. — 2. F: ὁ πρωτότ. A^{c} (p. ὄνομ.) αὐτῷ. 3. F: ἐν τῇ ὁδῷ. 4. AF^{c} (p. συνεθ.) πάντες. 5. F: (l. καθὰ) καθάπερ. 6. AEF: Καὶ ἦν πον. A: ἐνώπιον. 7. AF: λαλήσουσι. A (alt. l.): ἐξουθενέσουσι. 8. F: (l. ποιήμ.) ἔργα. AF: καὶ ὅσα τῆς. EF: λάβέσουσι. 9. A* (in) Καὶ.

16. *Dans les susdits lieux.* Septante : « dans tous les (lieux) sanctifiés ».

VIII. 3. *Ils se portèrent à l'avarice.* Septante : « ils dévierent vers l'intérêt (le profit, le gain) ».

5. *Établissez sur nous un roi.* Hébreu : « maintenant place sur nous un roi ».

8. *Leurs œuvres.* Septante : « les œuvres ».

9. *Qu'ils ont faites.* Septante : « qu'ils m'ont faites ».

usque Geth, et terminos suos : liberavitque Israel de manu Philisthinórum, eráttque pax inter Israel et Amorrhæum. [15] Judicábat quoque Sámuel Israëlem cunctis diébus vitæ suæ : [16] et ibat per singulos annos circuíens Bethel et Gálgala et Masphath, et judicábat Israëlem in supradictis locis. [17] Revertebatúrque in Rámatha : ibi enim erat domus ejus, et ibi judicábat Israëlem : ædificávit étiam ibi altáre Dómino.

Jos. 24, 26. I Reg. 12, 29. 11, 33. Act. 13, 20.

Gen. 35, 7. I Reg. 7, 9; 7, 5. Jos. 5, 10.

I Reg. 1, 1. 19; 25, 1; 14, 23.

VIII. [1] Factum est autem cum senuísset Sámuel, pósuit filios suos júdices Israël. [2] Fuítque nomen filii ejus primogéniti Joël : et nomen secúndi Abia, júdicum in Bersabée. [3] Et non ambulavérunt filii illius in viis ejus : sed declinavérunt post avaritiam, acceperúntque múnera, et pervertérunt judícium.

Deut. 16, 18. I Par. 6, 28.

Deut. 16, 19. Prov. 15, 27.

[4] Congregáti ergo univérsi majóres natu Israël, venérunt ad Samuélem in Rámatha. [5] Dixerúntque ei : Ecce tu senuísti, et filii tui non ámbulant in viis tuis : constitue nobis regem, ut júdicet nos, sicut et universæ habent natiónes.

Seniores regum petunt.

Deut. 7, 17.

I Reg. 18, 17. Deut. 17, 14-15. Os. 13, 10. Act. 13, 21.

[6] Displícuit sermo in óculis Samuélis, eo quod dixíssent : Da nobis regem, ut júdicet nos. Et oravit Sámuel ad Dóminum. [7] Dixit autem Dóminus ad Samuélem : Audi vocem populi in ómnibus quæ loquúntur tibi : non enim te abjecérunt, sed me, ne regnem super eos. [8] Juxta ómnia opera sua, quæ fecérunt a die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc : sicut dereliquérunt me, et serviérunt diis aliénis, sic fáciunt, étiam tibi. [9] Nunc ergo vocem eórum audi : verúmtamen contestáre eos, et

Oratio Samuelis.

I Reg. 10, 19. 15, 17.

Ex. 32, 4.

I Reg. 8, 32.

14. *De même que leurs confins*, se rapporte à *tulerant* et non à *usque*.

15. *Pendant tous les jours.* La durée exacte de la vie et de la judicature de Samuel n'est indiquée nulle part dans la sainte Écriture.

16. *Béthel.* Voir *Genèse*, XII, 8. — *Galgala*, peut-être celle qui est près du Jourdain; peut-être aussi une ville qui était au sud-ouest de Silo. — *Masphath.* Voir, plus haut, I *Rois*, VII, 5. — *Il jugeait* les différends qui s'élevaient entre ses concitoyens.

17. *Ramatha.* Voir, plus haut, I *Rois*, I, 19.

3° Saül fait roi, VIII-XII.

a) Demande d'un roi, VIII.

VIII. 1. *Il établit ses fils juges*, ce que n'avait fait aucun de ses prédécesseurs.

2. *Bersabée.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.

4. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.

6. *Ce discours déplut à Samuel*, comme il avait autrefois déplu à Gédéon. Cf. *Juges*, VIII, 23.

CATÓLICA UNIVERSIDAD DE MADRID
PATRIMONIO NACIONAL
BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA
SECRETARÍA GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Samuel judex in Israel (I-XII). — 3° (a). Postulatio regis (VIII).

μαρτυρόμενος διαμαρτύρῃ αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς.

10 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα, 11 καὶ εἶπε· Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς. Τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται, καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἁρμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐν ἱππεῦσιν αὐτοῦ, καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, 12 καὶ θήσται αὐτοὺς ἑαυτῷ ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους, καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ, καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ, καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ. 13 Καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς μυροψούς, καὶ εἰς μαγειρίσας, καὶ εἰς πεσσούσας. 14 Καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται, καὶ δώσει τοῖς δούλοις ἑαυτοῦ. 15 Καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 16 Καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν, καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήψεται, καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 17 Καὶ τὰ πρόβατα ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι. 18 Καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα.

19 Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουὴλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς, 20 καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς καθὰ πάντα τὰ ἔθνη. Καὶ κρινεῖ ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν. 21 Καὶ ἤκουσε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς

9. F: (l. ἐπ' αὐτούς) ἐπ' αὐτοῦς. 10. AEF* τῷ. 11. AB': καὶ ἱππεῦσιν. 12. AFB': χιλίαρχ. κ. ἑκατοντάρχ. (F† καὶ θερεῖν τὴν θερισμὸν αὐτῷ). 14. F: (l. ἐαυτῷ) αὐτῷ (A²B': αὐτοῦ). 15. AE: τὰ σπέρμα. 16. B': καὶ τὰ ἄγαθά. 17. F: (l. δώσει) εἰς δούλ. 18. F: τοῦ βασιλέως. 19. B': ἠβούλετο.

מָחָר וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ ס

10 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקָּח וְשָׂם לוֹ בְּמַרְכְּבֹתָיו וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מַרְכַּבְתּוֹ׃ 12 וְלֹשִׂים לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ׃ 13 וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרֹקְחוֹת וְלַטְּבָחוֹת וְלָאֹפוֹת׃ 14 וְאֶת־שְׂדֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקָּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃ 15 וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעְשֵׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃ 16 וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחֹתֵיכֶם וְאֶת־בְּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמֹרֵיכֶם יִקָּח וְעָשָׂה לְמְלַאכְתּוֹ׃ 17 בְּאֹנְכֶם יַעְשֵׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים׃ 18 וְזַעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא׃

19 וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ׃ לֹא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃ 20 וְהָיִינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וְשָׁפְטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃

10. ע' אמרים. 11. ע' יקח. 19. ע' אמרו.

AE† (p. λαοῦ) τῷ. F: δείξει τὴν φωνὴν τῷ Σ. A: Οὐχ. AEF† (p. ἀλλ' ἤ) ὅτι. 20. F: (l. καθὰ) καθὰς (AB': κατ'). EF: ὁ βασιλεύς.

10 Dit toutes ces paroles. Septante : « dit toutes les paroles du Seigneur ».

11. Les emplôiera à ses chars. Septante : « les placera sur ses chars ».

12. Hébreu : « (et il les prendra) pour se les établir chefs de mille et chefs de cinquante, pour qu'ils

fassent son labour et moissonnent sa moisson, et pour fabriquer les instruments de guerre et les chars ». Les Septante omettent le labourage et ajoutent « la vendange ».

16. Il les emplôiera à des travaux pour lui. Septante : « il prendra la dîme pour ses travaux ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3° (a). Demande d'un roi (VIII).

prædic eis jus regis, qui regnatúrus est super eos.

Deut. 17, 14-17.

10 Dixit itaque Sámuel ómnia verba Dómini ad pópulum, qui petierat a se regem, 11 et ait : Hoc erit jus regis, qui imperatúrus est vobis : Filios vestros tollet, et ponet in cúrribus suis, faciétque sibi équites et præcursóres quadrigárum suárum, 12 et constítuet sibi tribúnos, et centuriónes, et aratóres agrórum suórum, et messóres ségetum, et fabros armórum et cúrruum suórum. 13 Filias quoque vestras fáciet sibi unguentárias, et focárias, et panificas.

Deus dat jus regis.

1 Reg. 22, 12. 2 Reg. 14, 22-24.

1 Reg. 22, 7.

14 Agros quoque vestros, et vineas, et olivéta óptima tollet, et dabit servis suis. 15 Sed et ségetes vestras, et vinearum réditus addecimábit, ut det eunúchis et fámulis suis.

3 Reg. 21, 7-16.

Za. 14, 10; 4 Ki. 8.

16 Servos étiam vestros, et ancillas, et júvenes óptimos, et ásinos aúferet, et ponet in ópere suo. 17 Greges quoque vestros addecimábit, vosque éritis ei servi.

1 Reg. 14, 52; 24, 14.

18 Et clamábitis in die illa a fácie regis vestri, quem elegístis vobis : et non exaudiet vos Dóminus in die illa, quia petístis vobis regem.

19 Nóluit autem pópulus audíre vocem Samuélis, sed dixérunt : Nequáquam : rex erit enim super nos, 20 et erimus nos quoque sicut ómnes gentes : et judicábit nos rex noster, et egrediétur ante nos, et pugnábit bella nostra pro nobis.

Noluit populus.

1 Reg. 12, 12. Deut. 17, 14. Judic. 10, 6.

1 Reg. 8, 5. Num. 27, 17.

21 Et audívit Sámuel ómnia verba pópuli, et locútus est ea in aúribus

11. Le droit du roi. Dieu ne sanctionne pas les droits abusifs que les rois s'arrogeront plus tard, il les prédit seulement, et en prévient son peuple. — Des cavaliers. L'usage du cheval ne paraît guère s'être répandu qu'à partir des rois.

12. Ses tribuns, ses centurions. David régla que tous les hommes valides seraient astreints pendant un mois au service militaire. 1 Paralipomènes, XXVII, 1.

15. Il lèvera la dîme. Cette dîme jointe à celle qu'on payait aux prêtres eût une notable aggravation des charges des Hébreux.

d'avance le droit du roi qui doit régner sur eux ».

10 C'est pourquoi Samuel dit toutes ces paroles au peuple, qui lui avait demandé un roi, 11 et il ajouta : « Voici le droit du roi qui doit vous gouverner : Il prendra vos enfants, les emploiera à ses chars, et s'en fera des cavaliers, et des avant-coureurs de ses quadriges, 12 et il les établira ses tribuns, ses centurions, les laboureurs de ses champs, les moissonneurs de ses grains, et les forgeurs de ses armes et de ses chariots ; 13 et de vos filles aussi il fera ses parfumeuses, ses cuisinières et ses boulangères.

14 » Vos champs mêmes, vos vignes et vos plants d'oliviers les meilleurs, il les prendra et les donnera à ses serviteurs. 15 Mais de plus il lèvera la dîme de vos grains, et des revenus de vos vignes, pour donner à ses eunuques et à ses serviteurs.

16 » Il enlèvera aussi vos serviteurs, vos servantes, l'élite de vos jeunes gens, et vos ânes, et il les emploiera à des travaux pour lui. 17 Vos troupeaux mêmes, il en lèvera la dîme, et vous, vous serez ses serviteurs.

18 » Et vous crierez, en ce jour-là à cause de votre roi, que vous vous serez choisi ; et le Seigneur ne vous exaucera point, en ce jour-là, parce que vous avez demandé pour vous un roi ».

19 Or le peuple ne voulut pas entendre la voix de Samuel; mais ils dirent : « Point du tout; car il y aura un roi sur nous, 20 et nous serons nous aussi comme toutes les nations ; et notre roi nous jugera, et il sortira devant nous, et il combattra *dans* nos guerres pour nous ».

21 Et Samuel entendit toutes les paroles du peuple, et il les dit aux oreilles

Fabrication d'un char (F. 11). (Tombeau de Ramsès-Méiamoun).

CAN ION GENERAL DE BIBLIOTECAS ®

εἰς τὰ ὦτα κυρίου. 22 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς
Σαμουὴλ· Ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ
βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα. Καὶ εἶπε Σα-
μουὴλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραήλ· Ἀποτρεχέτω
ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

IX. Καὶ ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμὶν, καὶ ὄνομα
αὐτῷ Κίς, υἱὸς Ἀβιὴλ, υἱοῦ Ἰαριὰ, υἱοῦ Βα-
χὶρ, υἱοῦ Ἀφὶχ, υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμιναίου,
ἀνὴρ δυνατός. 2 Καὶ τοῦτο υἱὸς, καὶ ὄνομα
αὐτῷ Σαοὺλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθὸς, καὶ
οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτὸν·
ὑπερῴαιος καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν
τὴν γῆν.

3 Καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι Κὶς πατρὸς
Σαοὺλ, καὶ εἶπε Κὶς πρὸς Σαοὺλ τὸν υἱὸν
αὐτοῦ· Λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἓν τῶν παιδα-
ρίων, καὶ ἀνάστητι καὶ πορεύθητι καὶ ζη-
τήσατε τὰς ὄνους. 4 Καὶ διῆλθον δι' ὄρους
Ἐφραὶμ, καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Σελχὰ,
καὶ οὐχ εὗρον· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Δα-
γαλὶμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς
Ἰαμὶν, καὶ οὐχ εὗρον. 5 Αὐτὰν δὲ ἐλθόντων
εἰς τὴν Σὶφ, καὶ Σαοὺλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ
αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ· Δεῦρο, καὶ
ἀποστρέψωμεν, μὴ ἀφῇς ὁ πατήρ μου τὰς
ὄνους φροντίζων περὶ ἡμῶν. 6 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ τὸ παιδάριον· Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος
τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρω-
πος ἔνδοξος πᾶν ὃ ἂν λαλήσῃ παραγινό-
μενον παρέσται. Καὶ νῦν πορευθῶμεν,
ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἣν
ἐπορευθήμεν ἐπ' αὐτήν. 7 Καὶ εἶπε
Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ·
Καὶ ἰδοὺ πορευόμεθα· καὶ τί ὀσμεν τῷ
ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, ὅτι οἱ ἄρτοι ἐλελοί-
πασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ
ἐστι μεθ' ἡμῶν εἰσεισελεῖν τῷ ἀνθρώπῳ
τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν; 8 Καὶ προσ-
θεὶς τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαοὺλ,
καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ εὑρήσει ἐν τῇ χειρί μου
τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ

22. EF: Ἄκουον. F: Ἀποτρέχετε. — 1. AEF: (in.) Καὶ ἦν. AEB[1]: Καὶς (semper). F: (l. Ἰαρὶ) Ζωρὲ (AB[1]: Ἀφὶ). B[1]: Βαχὶ (AF: Βεχωρὲ). A: Ἀφὶχ. A[2]F[1] (in f.) ἰσχύ. 2. E: ὑπὲρ ὑμᾶς. 3. E: τοῦ Κίς. AEF: τοῦ πατρός. 4. AF: (l. Σείχα) Σαλισά. A: (l. Ἰαμὶν) τοῦ Ἰεμιναίου (B[1]: Ἰακείμ). 5. AF: τὴν γῆν Σίφ. 6. F: (l. ἐὰν) ἐν. E: ποιεῖ. ὁῇ. 7. A: ἐποίσομεν... * (ἀ. ἄρτα) οἱ... ὅτι ἐν ἡμῖν τοῦ εἰσεισελεῖν.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם
וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃

IX. וַיְהִי־אִישׁ מִבֶּן־יְמִינִי וּשְׁמוֹ קִישׁ
בֶּן־אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן
2 אֲפִיחַ בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר הָיִל׃ וְלוֹ
הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב וְאֵין
אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ
וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־הָעָם׃
3 וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי
שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנוֹ קַח־
נָא אִתְּךָ אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ
4 בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנוֹת׃ וַיַּעֲבֹר בְּהַר־
אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שָׁלִשָׁה וְלֹא
מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ בְּאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וְאֵין
ה וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃ הָבָּה
בָּאוּ בְאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ
אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה וְנָשׁוּבָה פֶּן־יֶחְדַּל
6 אָבִי מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת
וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בֹּא יָבֹא
עַתָּה נֵלְכָה שָּׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־
7 דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־נָּבִיא
לָאִישׁ כִּי הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה
אֵין לְהָבִיא לָאִישׁ הָאֱלֹהִים מַה
8 אִתָּנוּ׃ וֹסֶף הַנַּעַר לְהַגִּיד לְשָׁאוּל אֶת־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל

v. 1. מבן א בא רבא v. 6. מבנימין ק

Dómini. 22 Dixit autem Dóminus ad
Samuélem : Audi vocem eórum, et
constitue super eos regem. Et ait
Sámuel ad viros Israel : Vadat unus-
quisque in civitátem suam.

1 Reg. 6, 7; 8, 7. Os. IX, 11.

IX. 1 Et erat vir de Bénjamin nó-
mine Cis, filius Abiel, filii Seror,
filii Béchorath, filii Aphia, filii viri
Jémini, fortis róbore. 2 Et erat ei
filius vocábulo Saul, elécti us et bonus :
et non erat vir de filiis Israel mélior
illo : ab húmero et sursum eminébat
super omnem pópulum.

b) Saulis origo.

1 Par. 8, 33; 9, 36, 39.
1 Reg. 16, 23.

3 Perierant autem ásinæ Cis patris
Saul : et dixit Cis ad Saul filium
suum : Tolle tecum unum de púeris,
et consúrgens vade, et quære ásinas.
Qui cum transíssent per montem
Ephraim, 4 et per terram Salisa, et
non invenissent, transiérunt étiam
per terram Salim, et non erant : sed
et per terram Jémini, et minime re-
perérunt. 5 Cúm autem venissent in
terram Suph, dixit Saul ad púerum
qui erat cum eo : Veni et revertámur,
ne forte dimíserit pater meus ásinas,
et sollícitus sit pro nobis.

Saul quærit asinas.

1 Reg. 1, 1.
1 Reg. 8, 12.

6 Qui ait ei : Ecce vir Dei est in
civitáte hac, vir nóbilis : omne quod
lóquitur, sine ambiguitáte venit :
nunc ergo eámus illuc, si forte indi-
cet nobis de via nostra, propter
quam vénimus. 7 Dixitque Saul ad
púerum suum : Ecce ibimus : quid
ferémus ad virum Dei ? panis defécit
in sitárciis nostris : et sportúlam non
habémus, ut demus hómini Dei, nec
quidquam áliud. 8 Rursum puer res-
póndit Sauli, et ait : Ecce invénta
est in manu mea quarta pars sláte-

Consilium pueri.

1 Reg. 9, 27.

1 Reg. 10, 29.
2 Reg. 14, 8.
1 Reg. 5, 15.
Ez. 13, 18.

22. *Le Seigneur dit.* Samuel choisit un roi en apparence pour céder aux instances du peuple, mais en réalité pour exécuter la volonté de Dieu. Le roi d'Israël ne devait pas être semblable à ceux des pays voisins : la royauté fut théocratique ; le pouvoir du roi subordonné à la loi mosaïque ; son autorité eut un contre-poids salutaire dans le sacerdoce lévitique, et dans les prophètes. Le grand prêtre conserve tous ses pouvoirs, le roi n'est que l'exécuteur de la volonté de Dieu qui l'a élu.

IX. 1. *Courageux et robuste.* Septante : « homme puissant ».

2. *Distingué.* Septante : « de grande taille ». — *De l'épaule et de la tête il surpassait tout le peuple.* Septante : « de l'épaule et au-dessus, il était élevé au-dessus de toute terre (de tous les hommes du pays) ».

5. *De peur que mon père n'ait laissé les ânesses, et qu'il ne soit inquiet sur nous.* Septante : « de peur que mon père perdant (déjà) les ânesses, ne soit (encore plus) inquiet à notre sujet ».

7. *Ni quelque autre chose que ce soit.* Hébreu : « quoi avec nous? (qu'avons-nous?) ».

8. *Donnons-la.* Septante : « tu la donneras ».

b) Onction de Saül, IX-X, 16.

IX. 1. *Fils d'un homme de Jémini,* c'est-à-dire descendant de Benjamin.

4. *Salisa* était, d'après Eusèbe, à 15 milles romains au nord de Lydda ou Diospolis. — *Salim,* inconnue.

5. *La terre de Suph,* le pays où était situé Rama thaimsophim.

8. *La quatrième partie d'un statère d'argent.* Le texte original porte le quart d'un sicle, c'est-à-dire environ 70 centimes.

JUAN BONO MARTYRIS ® CONSTITUCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν. 9 Καὶ ἐμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν· Δεῦρο καὶ πορευθῶμεν πρὸς τὸν Βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἐμπροσθεν, ὁ Βλέπων.

10 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, δεῦρο καὶ πορευθῶμεν· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος ὁ τοῦ θεοῦ. 11 Αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως, καὶ αὐτοὶ εὑρίσκουσι τὰ κορίσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς· Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ Βλέπων; 12 Καὶ ἀπεκρίθη τὰ κορίσια αὐτοῖς, καὶ λέγουσιν αὐτοῖς· Ἔστιν, ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ἐμοῦ· νῦν δὲ τὴν ἡμέραν ἥκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμά. 13 Ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν πόλιν, οὕτως εὑρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει, πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμὰ τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ἔξωθεν. Καὶ νῦν ἀναβῆτε, ὅτι δὰ τὴν ἡμέραν εὑρήσετε αὐτόν.

14 Καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν· αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμά. 15 Καὶ κύριος ἀπεκάλυψε τὸ ὠτίον Σαμουὴλ ἡμέρᾳ μιᾷ, ἐμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαοὺλ, λέγων 16 Ὡς ὁ καιρὸς αὔριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμίν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθε βοὴ αὐτῶν πρός με. 17 Καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαοὺλ, καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι· οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

18 Καὶ προσῆγαγε Σαοὺλ πρὸς Σαμουὴλ

9. A: ἐπερωτῆσαι θεόν· Αὐτε. 10. A^{1}F: τὸ ἐξ. σου. AE: ὁ τοῦ θεοῦ. 11. AEF: ὑδρεύσασθαι. 12. F: αὐτ. τὰ κορ. AF* (alt.) αὐτοῖς. F^{1} (p. ὑμῶν) ταχύνατε (A: τάχυνον ὅτι νῦν ἥκει εἰς τὴν πόλιν διὰ τὴν ἡμ. 13. AEB^{1*} εἰς. F: (l. ὅτος) αὐτός. 14. AEF: Καὶ ἀναβ. εἰς. B^{1}: εἰς ἀπάντησιν.

15. F: ἡμέραν μίαν. 16. A: Ὡς ὁ καιρὸς οὗτος, αὔριον ἀποστέλω. 17. A* (a. ἄνθρ.) ὁ. 18. A: Ἀπαγγ. δὴ μοι πόσος οἶκος.

9 כֶּסֶף וְנִתְּתִי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהָלֵךְ
אֵלָיו לָכוּנָא אֶת־דַּרְכֵּנוּ׃ לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל
כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ
אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה כִּי
לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃
10 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דָּבָר
לֶכָה נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר
11 שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ הֵמָּה עֹלִים
בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מֹצְאוּ נְעָרוֹת
יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן
12 הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה׃ וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם
וַתֹּאמַרְנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מַהֵר עַתָּה
כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם
13 בַּבָּמָה׃ כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן
אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי
לֹא־יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא יְבָרֵךְ
הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרוּאִים וְעַתָּה
עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כַּהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃
14 וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ
הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם
טו לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ וַיהוָה גָּלָה אֶת־אֹזֶן
שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בֹּא־שָׁאוּל
16 לֵאמֹר׃ כָּעֵת מָחָר אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ אִישׁ
מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה
17 צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃ וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־שָׁאוּל
וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי׃
18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ

12. *Le voici devant toi.* Septante : « je voici devant vous ». — *Hâte-toi* manque dans les Septante. — *Sur le haut lieu.* Septante : « à Bama ». Ils n'ont pas traduit le mot hébreu qui signifie colline ou haut lieu).

13. *Le haut lieu.* Cf. v. 12 (Item. v. 14). — *L'hostie.* Septante : « le sacrifice ». — *Aujourd'hui.* Septante : « de jour ».

16. *Mon peuple.* Septante : « l'humiliation de mon peuple ».

18. *Au milieu de la porte.* Septante : « au milieu de la ville ».

ris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram. 9 (Olim in Israel sic loquebátur unusquisque, vadens consúlere Deum : Venite, et eámus ad vidéntem. Qui enim prophéta dicítur hódie, vocabátur olim videns). 10 Et dixit Saul ad púerum suum : Optimus sermo tuus. Veni, eámus.

Et iérunt in civitátem, in qua erat vir Dei. 11 Cumque ascénderent clivum civitátis, invenérunt puéllas egrediéntes ad hauriéndam aquam, et dixérunt eis : Num hic est videns? 12 Quæ respondéntes, dixérunt illis : Hic est : ecce ante te, festína nunc : hódie enim venit in civitátem, quia sacrifícium est hódie pópuli in excélso. 13 Ingrediéntes urbem, statim inveniétis eum ántequam ascéndat excélsum ad vescéndum : neque enim comesúrus est pópulus donec ille véniat : quia ipse benedícit hóstiæ, et deínceps cómedunt qui vocáti sunt. Nunc ergo conscéndite, quia hódie reperiétis eum.

14 Et ascendérunt in civitátem. Cumque illi ambulárent in médio urbis, appáruit Sámuel egrédiens obviam eis, ut ascénderet in excélsum. 15 Dóminus autem reveláverat auriculam Samuélis ante unam diem quam veníret Saul, dicens : 16 Hac ipsa hora, quæ nunc est, cras mittam virum ad te de terra Bénjamin, et unges eum ducem super pópulum meum Israel : et salvábit pópulum meum de manu Philisthinórum : quia respéxi pópulum meum, venit enim clamor eórum ad me. 17 Cumque aspexisset Sámuel Saulem, Dóminus dixit ei : Ecce vir quem dixeram tibi, iste dominábitur pópulo meo. 18 Accéssit autem Saul ad Samuélem.

Saul adit videntem.

1 Reg. 17, 13. Ex. 20, 10. Act. 7, 12.

2 Par. 9, 22.

1 Reg. 1, 24; 20, 6.

1 Reg. 7, 17.

1 Reg. 1, 4-9; 16, 3.

Samuel Saul obvat.

1 Reg. 7, 17.

Act. 13, 21.

Ex. 3, 23-22.

1 Reg. 16, 12.

Saul ad Samuélem.

14. *Comme ils marchaient au milieu de la ville.* Plus loin, v. 18, il est dit que Saül s'approcha de Samuel au milieu de la porte. Le texte original doit se traduire ainsi : « v. 14. Ils monteront à la ville, et comme ils entraient dans la ville, voici que Samuel en sortait devant eux pour monter au haut lieu... v. 18. Et Saül s'approcha (alors) de Samuel à la porte au moment où Samuel en sortait et Saül y entrait ». Les versets 15-17 sont une parenthèse explicative.

15. *Le Seigneur avait ouvert l'oreille de Samuel.* Dieu se révélait aux prophètes tantôt par des visions, tantôt par une parole intérieure. Il n'était même fait entendre déjà à Samuel par des sons articulés. Voir plus haut, I *Rois*, III, 4.

16. *Il sauvera son peuple.* C'était la nécessité de se défendre contre leurs ennemis, qui avait poussé surtout les Israélites à demander un roi. Les Philistins, malgré leur défaite (VII, 13) continuaient à opprimer le peuple, et le grand âge de Samuel l'empêchait de les combattre. Voilà pourquoi Saül fut choisi dans une tribu guerrière, et parmi les plus forts de sa tribu. Voir, plus haut, I *Rois*, IX, 2.

PROPIEDAD INTELECTUAL
FUNDACIÓN GENERAL CSIC ®

I. Samuel judex in Israel (I-XII). — 3° (b). Unguitur Saul (IX-X, 16).

εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν Ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ Βλέποντος. 19 Καὶ
ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαουὶλ, καὶ εἶπεν
Ἐγὼ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἐμπροσθέν μου
εἰς Βαμὰ, καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ
ἐξαποστελῶ σε πρωΐ, καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ
καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι. 20 Καὶ περὶ τῶν
ὄνων σου τῶν ἀπολωλεκότων σήμερον τριταῖον, μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου αὐτοῖς, ὅτι
εὕρηται. Καὶ τίνι τὰ ὡραῖα τοῦ Ἰσραὴλ;
οὐ σοὶ, καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου; 21 Καὶ
ἀπεκρίθη Σαουὶλ, καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἀνδρὸς
υἱὸς Ἰεμιναίου ἐγὼ εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ, καὶ τῆς φυλῆς τῆς
ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμὶν; Καὶ
ἵνατί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα
τοῦτο; 22 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαουὶλ
καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐκεῖ
τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων· οἱ δὲ
ἑξήκοντα ἄνδρες. 23 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα ἣν
ἔδωκά σοι, ἣν εἶπα σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ
σοί. 24 Καὶ ἦρεν ὁ μάγειρος τὴν κοξὶν,
καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαουὶλ,
καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαουὶλ Ἰδοὺ ἐπιλελειμμένον, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ
φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειται σοι παρὰ
τοὺς ἄλλους, ἀπόκριζαι. Καὶ ἔφαγε Σαουὶλ
μετὰ Σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 25 Καὶ
κατέβη ἐκ τῆς Βαμὰ εἰς τὴν πόλιν· καὶ
διεστρώσαν τῷ Σαουὶλ ἐπὶ τοῦ δώματι, καὶ
ἐκοιμήθη. 26 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινον ὁ
ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαουὶλ
ἐπὶ τῷ δώματι, λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε. Καὶ ἀνέστη Σαουὶλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουὴλ ὁ ἐξω. 27 Αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως,
καὶ Σαμουὴλ εἶπε τῷ Σαουὶλ Εἰπὸν τῷ νεα-

19. A: ἐξαποστείλω. 20. A* (pr.) σε. A^{2}F: ἐπιθοῖ. σοι (AE: σον). 21. AEF: (l. μικροῦ) μικροτέρου. F: ἀκρε. ἐκ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσρ. A: περὶ μὲ. 22. AEF* ἐκεῖ. F: (l. ἑβδ.) ἑβδομήκοντα. 24. EF: (l. ἤρεν) ἦρεν. AEF: τὴν κοξὶν καὶ τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ παρ. A: παρεκύψαν τέθειται ἀπὸ παρὰ τοῦ ἀνθρώπου ἀπόκριζαι. 25. AB^{1}: Βαμὰ ἐν τῇ πόλει. 27. F: (l. μέρος) ἄκρον.

19 בֵּית הָרֹאֶה׃ וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל
וַיֹּאמַר אֲנִכִי הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה
וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם וְשַׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר
כ וְכָל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ׃ וְלָאֲתֹנֹת
הָאֲבֻדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת יָמִים
אֹרְתָּסוּ אֶתְּלָךְ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ
וְלִמִי כָל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ
21 וְלְכָל בֵּית אָבִיךָ׃ וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקְּטַנֵּי מִשְּׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִירָה מִכָּל
מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן וְלָמָּה דִבַּרְתָּ
22 אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה
וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים
23 וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
לַטַּבָּח תֵּן אֶת־הַמְּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אִתָּךְ בְּמַנְךָ׃
24 וַיָּרֶם הַטַّבָּח אֶת־הַשּׁוֹק וְהַעֲלֵיהָ וַיָּשֶׂם
לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂיר
לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לְמוֹעֵד שֻׁמַּר־לְךָ
לֵאמֹר הֹעַם קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־
שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃
25 וַיֵּרְדוּ מִהַּבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם
26 שָׁאוּל עַל־הַגָּג׃ וַיִּשְׁכְּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת
הַשַّחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הַגָּג
לֵאמֹר קוּמָה וַאֲשַׁלֵּחֲךָ וַיָּקָם שָׁאוּל
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃
27 הֵמָּה יֹרְדִים מִקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל
אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר

תענית ק׳ v. 26.

20. *Les meilleures choses.* Hébreu : « les choses désirables (*Septante* : belles) ».
21. *De la plus petite tribu.* Septante : « du petit sceptre d' (une) tribu ».
22. *Trente personnes.* Septante : « soixante-dix hommes ».
24. *Prit une épaule.* Hébreu : « prit une épaule et ce qui était dessus (hanche et fémur, d'après le chaldéen) ». Septante : « avait cuit une épaule ». — *C'est à dessein.* Hébreu : « pour le temps déterminé ». — *Quand j'ai convié le peuple.* Septante : « avant les autres, prends ».
25. *Et (Samuel) parla avec Saül sur la terrasse* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3° (b). Onction de Saül (IX-X, 16).

lem in médio portæ, et ait : Indica, oro, mihi, ubi est domus vidéntis. 19 Et respóndit Sámuel Sauli dicens : Ego sum videns : ascénde ante me in excélsum, ut comedátis mecum hódie, et dimittam te mane : et ómnia quæ sunt in corde tuo indicábo tibi. 20 Et de ásinis, quas nudiustértius perdidisti, ne sollícitus sis, quia invéntæ sunt. Et cujus erunt óptima quæque Israel? nonne tibi et omni dómui patris tui? 21 Respóndens autem Saul, ait : Numquid non fílius Jemini ego sum, de minima tribu Israel, et cognátio mea novíssima inter omnes familias de tribu Bénjamin? quare ergo locútus es mihi sermónem istum?

1 Reg. 9, 5-10.

1 Reg. 9, 20.

1 Reg. 15, 17. Ps. 67, 28. Jud. 20, 35. 44; 21, 2.

22 Assúmens itaque Sámuel Saulem, et púerum ejus, introdúxit eos in triclínium, et dedit eis locum in cápite eórum qui fuérant invitáti : erant enim quasi trigínta viri. 23 Dixitque Sámuel coco : Da partem quam dedi tibi, et præcépi ut repóneres seórsum apud te. 21 Levávit autem cocus armum, et pósuit ante Saul. Dixitque Sámuel : Ecce quod remánsit, pone ante te, et cómede : quia de indústria servátum est tibi, quando pópulum vocávi. Et comédit Saul cum Samuéle in die illa. 25 Et descendérunt de excélso in óppidum, et locútus est cum Saul in solário : stravitque Saul in solário, et dormívit.

Honorificor accipitor Saul.

1 Reg. 1, 4-6.

Lev. 7, 32.

26 Cumque mane surrexíssent, et jam elucéscceret, vocávit Sámuel Saulem in solário, dicens : Surge, et dimittam te. Et surréxit Saul : egressique sunt ambo, ipse videlícet, et Sámuel. 27 Cumque descénderent in extréma parte civitátis, Sámuel dixit ad Saul : Dic púero ut antecédat nos et tránseat : tu autem

Paratur unctio.

21. *Fils de Jémini* ; pour : de la tribu de Benjamin. — *De la plus petite tribu.* Déjà la plus petite du temps de Moïse, *Nombres*, I, 36, elle avait presque été anéantie lors de la catastrophe arrivée sous les *Juges* : *Juges*, XX, 20.
22. *La salle à manger* est ce qui est appelé *le haut lieu* aux v. 13, 19, 25, parce qu'elle était dans une partie élevée de l'appartement.
25. *Sur la terrasse*, sans doute pour que tout le peuple fût témoin de leur entretien.

UNIVERSITÀ PONTIFICIA SALESIANA
EDIZIONE GENERALE ANASTATICA DELLA BIBBIA ®

I. Samuel judex in Israel (I-XII). — 3° (b). Ungitur Saul (IX-X, 16).

νάκιον, καὶ διελθὲ ἐμπροσθεν ἡμῶν· καὶ
σὺ στῆθι ὡς σήμερον, καὶ ἄκουσον ῥῆμα
θεοῦ.

X. Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ
ἐλαίου, καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐχὶ
κέχρικέ σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν
αὐτοῦ, ἐπὶ Ἰσραήλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ
κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς
ἐχθρῶν αὐτοῦ; Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον,
ὅτι ἔχρισέ σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐ-
τοῦ εἰς ἄρχοντα. [2] Ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμε-
ρον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὑρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς
τοῖς τάφοις Ῥαχὴλ ἐν τῷ ὁρίῳ Βενιαμίν,
ἐν Ἀλλομόνοις μεγάλοις, καὶ ἐροῦσί σοι· Εὕ-
ρηνται αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν· καὶ
ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὸ ῥῆμα
τῶν ὄνων, καὶ ἐθαυμάσασται δι' ὑμᾶς, λέ-
γων· Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου; [3] Καὶ
ἀπελεύσῃ ἐκεῖθεν, καὶ ἔσεσθε ἕως τῆς ὁρυὸς
Θαβὼρ, καὶ εὑρήσεις ἐκεῖ τρεῖς
ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς
Βαιθὴλ, ἕνα αἴροντα τρία ἀρνία, καὶ ἕνα
αἴροντα τρία ἄρτια ἄρτων, καὶ ἕνα αἴροντα
ἀσκὸν οἴνου. [4] Καὶ ἐρωτήσουσί σε τὰ εἰς
εἰρήνην, καὶ δώσουσί σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρ-
των, καὶ λήψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. [5] Καὶ
μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ
θεοῦ, οὗ ἐστιν ἐκεῖ τὸ ἀπάσημα τῶν ἀλλο-
φύλων· ἐκεῖ Ναβὲ ὁ ἀλλοφυλος. Καὶ
ἔσται, ὡς ἂν εἰσέλθῃς ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν,
καὶ ἀπαντήσεις χορῷ προφητῶν καταβαι-
νόντων ἐκ τῆς Βαμὰ, καὶ ἐμπροσθεν αὐτῶν
νάβλα, καὶ τύμπανον, καὶ αὐλὸς, καὶ κιννῦρα,
καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες. [6] Καὶ ἐφαλεῖται
ἐπὶ σὲ πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις
μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.
[7] Καὶ ἔσται, ὅταν ἔλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ
σὲ, ποιεῖ πάντα ὅσα ἐὰν εὕρῃ ἡ χεὶρ σου,
ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ. [8] Καὶ καταβήσῃ ἐμ-
προσθεν τῆς Γαλγὰλ, καὶ ἰδοὺ καταβαίνω
πρὸς σὲ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαυτώσεις καὶ θυσίας

לְפָנַיִנוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד פֶּשׁוֹ
וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים׃

X. וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק
עַל־רֹאשׁוֹ וַיְנַשְּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־
מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃
2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי
אֲנָשִׁים עַם־קְבוּרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן
בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךְ
אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדֹאֵג לָכֶם לֵאמֹר
3 מַה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃ וְהָלַכְתָּ מִשָּׁם
וְהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ
שָׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים
בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשָׁה גְדָיִים
וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לָחֶם וְאֶחָד
4 נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן׃ וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם
וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃
5 אַחַר כֵּן תָּבוֹא אֶל־גִּבְעַת הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וְהָיָה כְּבֹאֲךָ
שָׁם הָעִיר וּפַגַעְתָּ חֶבֶל נְבִיאִים יֹרְדִים
מִהַּבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל
6 וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃ וְצָלְחָה
עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבֵּיתָ עִמָּם
7 וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃ וְהָיָה כִּי
תְבֹאנָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ
אֲשֶׁר־תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃
8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יָרֵד
אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לְזָבֵחַ זִבְחֵי

פתח באתנח v. 2.
יתיר׃ v. 7.

27. A: ἡμῶν, καὶ διέλθετε καὶ. F: (l. ὡς) ὧδε. A: ἀκουστόν. AF† (p. ἄκουσ.) σοι. — 1. A: ἄρξεις λαῷ κυρ. καὶ σώσ. AB†† (p. αὐτοῦ) κυκλόθεν. A: (l. ἔχρισε) κέχρικεν. 2. F: Ῥαχὴλ ἐν τοῖς ὁρίοις Βεν... ἀποτετίνακται τὴν φωνὴν τῶν ὄνων καὶ μεριμνᾷ περὶ ὑμῶν, λέγων 5. F* ἐκεῖ Ναβὲ ὁ ἄλλος. AEF: τύμπανον. 6. A: ἐπ' αὐτοὺς. 7. F: (l. ἐὰν) ἂν. EF: ὁ θεός. 8. B†: (pro Γαλ.) Γαλιλαία. AEF: ἰδοὺ ἐγώ. F: τοῦ ἀνενεγκεῖν. AEF: καὶ θύσαι θυσίας.

27. *Demeure un peu.* Septante : « demeure comme aujourd'hui ». — *Afin que je te révèle.* Septante : « et écoute ».

X. 1. *Et tu délivreras son peuple des mains de ses ennemis, qui sont autour de lui. Et ceci sera pour toi le signe que Dieu t'a oint comme prince* n'est pas dans l'hébreu.

2. *Dans les confins.* Septante : « sur la montagne ». — *Au midi.* Septante : « en marchant vite ». Hebreu : « à Tseltsach ».

4. *Et lorsqu'ils t'auront salué.* Hébreu littéralement : « et lorsqu'ils se seront informés près de ta paix ». — *Deux pains.* Septante : « deux premices de pains ».

5. *Où est une garnison de Philistins.* Septante : « où est une station (monimentum) d'étrangers. Il est Nasib l'étranger ». (C'est une répétition. Nasib est le mot déjà traduit par station). — *Haut lieu prophétique.* Les Septante transcrivent les mots hébreux.

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3° (b). Onction de Saül (IX-X, 16).

subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Dómini.

Saul ungitur rex.

X. [1] Tulit autem Sámuel lenticulam ólei, et effúdit super caput ejus, et deosculátus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dóminus super hæreditátem suam in príncipem, et liberábis pópulum suum de mánibus inimicórum ejus, qui in circúitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in príncipem :

1 Reg. 16, 1, 12. — Act. 13, 21. — 1 Reg. 15, 1.

Signa dantur :

[2] Cum abieris hódie a me, invénies duos viros juxta sepúlchrum Rachel in finibus Bénjamin, in meridie, dicéntque tibi : Invéntæ sunt ásinæ, ad quas ieras perquiréndas : et intermissis pater tuus ásinis, solliícitus est pro vobis et dicit : Quid faciam de filio meo?

Gen. 35, 19.

Invenietur asinus.

[3] Cumque abieris inde, et ultra transieris, et véneris ad quercum Thabor, invénient te ibi tres viri ascendéntes ad Deum in Bethel, unus portans tres hœdos, et álius tres tortas panis, et álius portans lagénam vini. [4] Cumque te salutáverint, dabunt tibi duos panes, et accípies de manu eórum.

Tres viri salutabunt.

1 Reg. 9, 20. 3-5.

[5] Post hæc vénies in collem Dei, ubi est státio Philisthinórum : et cum ingréssus fúeris ibi urbem, óbvium habébis gregem prophetárum descendéntium de excélso, et ante eos psaltérium et týmpanum, et tibiam, et cítharam, ipsósque prophetántes.

Prophetæ obviabunt.

1 Reg. 19, 2.

1 Reg. 19, 20.

1 Par. 25, 1. — 4 Reg. 3, 15. — Num. 11, 26.

[6] Et insíliet in te Spiritus Dómini, et prophetábis cum eis, et mutáberis in virum álium. [7] Quando ergo evénerint signa hæc ómnia tibi, fac quæcumque invénerit manus tua, quia Dóminus tecum est.

Spiritus Domini insiliet.

1 Reg. 10, 10.

[8] Et descendes ante me in Gálgala (ego quippe descéndam ad te), ut

Offerendum sacrificium.

1 Reg. 7, 16.

3. 1. *Il te baise,* à la main, en signe de respect. Voir la figure III *Rois,* XIX, 18. — *Le Seigneur t'a oint.* Cette onction devint une condition essentielle de la royauté, quoiqu'elle ne soit pas toujours mentionnée. Cette cérémonie rendait le roi sanctifié et inviolable; elle marque aussi que la royauté est une institution divine.

2. *Près du sépulcre de Rachel.* D'après la *Genèse,* XXXV, 19, il se trouvait sur le chemin de Béthel à Bethléem. Saint Jérome et Eusèbe le placent à cinq milles de Jérusalem. Voir *Genèse,* figure, p. 183.

3. *Thabor.* Voir la note sur *Juges,* IV, 6. — *Béthel.* Voir la note sur *Genèse,* XII, 8.

5. *La colline de Dieu* était une hauteur qui dominait la ville de Gabaa; on la nommait probablement ainsi, parce qu'il y avait un autel, ou parce que les prophètes y tenaient leurs assemblées. — *Une troupe de prophètes.* Première allusion aux écoles de prophètes.

7. *Tout ce que ta main rencontrera;* c'est-à-dire tout ce qui se présentera à faire.

8. *Galgala.* Voir la note sur *I Rois,* VII, 16.

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM ROMA
PIÓN GENERAL DE ESPAÑA ®

I. Samuel judex in Israel (I-XII). — 3° (b). *Ungitur Saul (IX-X, 16).*

εἰρηνικάς. Ἕπτα ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

9 Καὶ ἐγενήθη, ὥστε ἐπιστρέψαι τὸ ὦμο αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουηλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην, καὶ ἦλθε πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 10 Καὶ ἐρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξεουανίας αὐτοῦ· καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ, καὶ προεφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν. 11 Καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τριτῆς, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί τοῦτο τὸ γεγονὸς τῷ υἱῷ Κίς; ἢ καὶ Σαουὶλ ἐν προφήταις; 12 Καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν, καὶ εἶπεν· Καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ; Καὶ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν, ἢ καὶ Σαουὶλ ἐν προφήταις; 13 Καὶ συνετέλεσε προφητεύων, καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν. 14 Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ποῦ ἐπορεύθητε; Καὶ εἶπαν· Ζητεῖν τὰς ὄνους, καὶ εἴδομεν ὅτι οὐκ εἰσί, καὶ εἰσῆλθομεν πρὸς Σαμουηλ. 15 Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαούλ· Ἀπαγγελλων δή μοι τί εἶπε σοι Σαμουηλ; 16 Καὶ εἶπε Σαουὶλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ· Ἀπαγγελων ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὕρηται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ. 17 Καὶ παρήγγειλε Σαμουηλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφαθ, 18 καὶ εἶπε πρὸς υἱοὺς Ἰσραήλ· Τάδε εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ἐκ χειρὸς τῶν βασιλέων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς. 19 Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουδενήκατε τὸν θεόν, ὃς

9. F: ἐγενήθη. 10. A: βουνὸν τῶν προφητῶν. B¹: ἐκφοβεγεουαν. 11. A: ὅσοντες οἱ ἰδόντες. B¹: τρίτης. F: εἶδον (A: εἶπεν). 12. F: ἐξ αὐτῶν... ὁ πατήρ. AFB¹ᵃ (a. Διό) Καὶ. A¹ᶜ οὐ Κείς (a. Δώ). F: ἐγένετο. 14. A: (l. εἶπε.) εἶδαμεν. 16. A¹ᶜ (in l.) ὃ εἶπε Σαμουηλ. 17. F: Καὶ ἀνεκήρυξε Σαμ. τάντα τὸν λαὸν πρός. B¹: Μασσηφά. 18. F: πρὸς τοὺς υἱοὺς... κύριος ὁ θεός... ἐκ χειρὸς πα-

מלכים שבעת ימים תוחל עד־בואי
אליך והודעתי לך את אשר תעשה׃
9 והיה כהפנותו שכמו ללכת מעם
שמואל ויהפך־לו אלהים לב אחר
ויבאו כל־האותות האלה ביום ההיא׃
10 ויבאו שם הגבעתה והנה חבל־נביאים
לקראתו ותצלח עליו רוח אלהים
11 ויתנבא בתוכם׃ ויהי כל־יודעו
מאתמול שלשם וירא והנה עם
נביאים נבא ויאמר העם איש אל
רעהו מה־זאת היה לקיש הגם
12 שאול בנביאים׃ ויען איש משם
ויאמר ומי אביהם על־כן היתה
13 למשל הגם שאול בנביאים׃ וכלה
מהתנבות ויבא הבמתה׃
14 ויאמר דוד שאול אלו ואל־נערו
אן הלכתם ויאמר לבקש את־האתנות
ונראה כי־אין ונבא אל־שמואל׃
15 ויאמר דוד שאול הגידה־נא לי מה
16 אמר לכם שמואל׃ ויאמר שאול
אל־דודו הגד הגיד לנו כי נמצאו
האתנות ואת־דבר המלוכה לא־הגיד
לו אשר אמר שמואל׃
17 ויצעק שמואל את־העם אל־יהוה
18 המצפה׃ ויאמר אל־בני ישראל
כה־אמר יהוה אלהי ישראל אנכי
העליתי את־ישראל ממצרים ואציל
אתכם מיד מצרים ומיד כל־הממלכות
19 הלחצים אתכם׃ ואתם היום מאסתם
את־אלהיכם אשר־הוא מושיע לכם

מנ׳ ל׳ v. 11.

ιῶν. A: ἐκθλιβόντων. 19. A: ἐξουθενήκατε. B¹: ἐξουθενήκοτε. A²F: τὸν θεὸν ὑμῶν.

11. *Voyant qu'il était avec des prophètes.* Septante : « virent, et voilà qu'il était au milieu des prophètes ». — *Et qu'il prophétisait*, manque dans les Septante. — *S'entretirent.* Septante : « et le peuple dit chacun à son prochain ».

12. *Et l'un répondit à l'autre.* Septante : « et l'un d'eux répondit ».

13. *Au haut lieu.* Septante : « sur la colline ».

18. *Des Égyptiens, et de la main de tous les rois qui vous affligeaient.* Septante : « de Pharaon, roi d'Égypte et de tous les royaumes qui vous tourmentaient ».

19. *Vous avez rejeté.* Septante : « vous avez méprisé ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3° (b). *Onction de Saül (IX-X, 16).*

offeras oblationem, et immoles victimas pacificas : septem diébus expectábis, donec véniam ad te, et osténdam tibi quid fácias.

Ix. 14-19. Xi. 1-1. 28. Jos. 5, 10. 1 Reg. 13. 8.

9 Itaque cum avertisset húmerum suum ut abíret a Samuéle, immutávit ei Deus cor álind, et venérunt ómnia signa hæc in die illa. 10 Venerúntque ad prædictum collem, et ecce cúneus prophetárum óbvius ei : et insiluit super eum Spíritus Dómini, et prophetávit in médio eórum. 11 Vidéntes autem omnes qui nóverant eum heri et tridustértius, quod esset cum prophétis, et prophetáret, dixérunt ad invicem : Quænam res accidit filio Cis? num et Saul inter prophétas? 12 Respondítque álius ad álterum, dicens : Et quis pater eórum? Proptérea versum est in provérbium : num et Saul inter prophétas? 13 Cessávit autem prophetáre, et venit ad excélsum.

Eventum signa.

1 Reg. 19. 23; 10. 10 (11. 6. Jud. 14. 19. Num. 11. 25.

1 Reg. 19. 24.

14 Dixítque pátruus Saul ad eum, et ad púerum ejus : Quo abístis? Qui respondérunt : Quærere ásinas : quas cum non reperissémus, vénimus ad Samuélem. 15 Et dixit ei pátruus suus : Indica mihi quid dixerit tibi Sámuel. 16 Et ait Saul ad pátruum suum : Indicávit nobis quia invéntæ essent ásinæ. De sermóne autem regni non indicávit ei quem locútus fúerat ei Sámuel.

Hæc patruo celat.

1 Reg. 14. 50.

1 Reg. 9. 3-27.

17 Et convocávit Sámuel pópulum ad Dóminum in Maspha : 18 et ait ad fílios Israel : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Ego eduxi Israel de Ægypto, et érui vos de manu Ægyptiórum, et de manu ómnium regum qui afflígebant vos. 19 Vos autem hódie projecistis Deum vestrum, qui

c) Populus in Maspha.

11. *Hier et avant-hier*; hébraïsme pour : auparavant.

12. *Qui est leur père?* c'est-à-dire le père des autres prophètes, ou le maître, qui inspire les autres prophètes, Dieu, qui dispense le don de prophétie. N'a-t-il donc pas faire de Saül un prophète?

13. *Il vint au haut lieu*, d'où étaient descendus les prophètes, peut-être pour y prier, et faire une offrande avant de rentrer chez lui.

14. *L'oncle de Saül*, s'appelait Ner, fils d'Abiel. Plus loin, xiv, 51.

16. *Mais il ne lui découvrit rien*, sans doute par modestie, ou parce que Samuel lui avait défendu de révéler le secret de Dieu.

c) Saül acclamé par le peuple, X, 17-27.

17. *Maspha.* Voir la note sur *Juges*, xx, 1, et plus haut, I *Rois*, vii, 5.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Samuel judex in Israel (I-XII). — *3° (c). Rex a populo proclamatur (X, 17-27).*

αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἴπατε· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλέα καταστήσας ἐφ' ἡμῶν. Καὶ νῦν παραστῆτε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ σκήπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν.

20 Καὶ προσήγαγε Σαμουὴλ πάντα τὰ σκήπτρα Ἰσραὴλ, καὶ κατελήφθησαν σκῆπτρον Βενιαμίν· 21 καὶ προσήγαγε σκῆπτρον Βενιαμὶν εἰς φυλὰς, καὶ κατελήφθησαν φυλὴ Ματταρί· καὶ προσήγαγον τὴν φυλὴν Ματταρὶ εἰς ἄνδρας, καὶ κατελήφθησαν Σαοὺλ υἱὸς Κίς. Καὶ ἐζήτει αὐτὸν καὶ οὐκ εὑρέθη. 22 Καὶ ἐπηρώτησε Σαμουὴλ ἔτι ἐν κυρίῳ, εἰ ἔρχεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖσε; Καὶ εἶπε κύριος Ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσι. 23 Καὶ ἔδραμε καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ, καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ ὤμου καὶ ἐπάνω. 24 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν Εἰ ἐωράκατε ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν ὑμῖν; Καὶ *ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς, καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

25 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ, καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. Καὶ ἐξαπέστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 26 Καὶ Σαοὺλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαὰ· καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἥψατο κύριος καρδίας αὐτῶν, μετὰ Σαουλ. 27 Καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν Τίς σώσει ἡμᾶς οὗτος; Καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν, καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

XI. Καὶ ἐγένετο ὡς μετὰ μῆνα, καὶ ἀνέβη Ναὰς ὁ Ἀμμανίτης, καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ἰαβὶς Γαλαάδ. Καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Ναὰς τὸν Ἀμμανίτην· Διάθου ἡμῖν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν

מִכָּל־עָרֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃
כ וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־שִׁבְטֵי
21 יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֶד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃ וַיַּקְרֵב אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָיו וַתִּלָּכֶד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֶד שָׁאוּל בֶּן־
22 קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ וַיִּשְׁאֲלוּ־
עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֵנָּה אִישׁ ○
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־
23 הַכֵּלִים׃ וַיָּרוּצוּ וַיִּקְּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב
בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשְּׁכְמוֹ
24 וָמַעְלָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם
הֲרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה כִּי אֵין
כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמָּלֶךְ׃
כה וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֶת מִשְׁפַּט
הַמְّלוּכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח לִפְנֵי
יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם
26 אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ
בִּגְבָעָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחֵיל אֲשֶׁר־נָגַע
27 אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃ וּבְנֵי בְלִיָּעַל אָמְרוּ
מַה־יֹּשִׁיעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־הֵבִיאוּ
לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃
XI. וַיַּעַל נָחָשׁ הַעַמּוֹנִי וַיַּחַן עַל־יָבֵישׁ
גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־
2 נָחָשׁ כְּרֹת־לָנוּ בְרִית וְנַעֲבָדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר

v. 21. לשבטיהו ת׳.
v. 22. מסמא כאמצע פסוק.
v. 24. ד׳ המלכה.

θον ἡμῖν. 26. A: *Γοβαθὰ... δυνάμεις.* 27. F: *οἱ υἱοὶ λοιμοί.* AEFB[1]: *ἡμᾶς.* F[1] (in l.) *καὶ ἤγειρεν καρδίαν.* — 1. F: (l. *παρεμβ.*) *παρεπέβαλον.* B: *εἶπον.*

19. F: *τῶν κακῶν.* F: (l. *σκῆπτ.*) *φυλῆς.* AF: (l. *φυλ.*) *χιλιάδας.* 20. EF: *Σαμ. πάσας τὰς φυλὰς Ἰσ., καὶ κατεν. φυλὴ Βενιαμίν.* 21. F: *Καὶ προσήγαγε τὴν φυλὴν Βενιαμὶν κατὰ πατριάς, καὶ κατελήφθησαν πατριὰ Ματταρί, καὶ κατελήφθησαν Σαοὺλ...* 22. A: *Ἐξέρχεται ἔτι ἐστὼς ἀνήρ.* 23. F: *καὶ ἔωθεν..., καὶ κατέστη.* 24. F: *Ἴγνω.* 25. F: *Καὶ ἐλέξατο Σαμ... εἰς βιβλίον... καὶ ἀπῆλθεν.*

19. *Seul.* Hébreu : « lui même ».

20. *Et le sort tomba sur la tribu de Benjamin.* Hébreu : « et la tribu (*Septante* : le sceptre) de Benjamin fut prise (*Septante* : fut pris par le sort) ».

21. *Il fit donc approcher la tribu de Benjamin et ses familles.* Hébreu : « Il ordonna à la tribu de Benjamin d'approcher selon ses familles ».

22. *Dans ses marais.* Hébreu et Septante : « au milieu des bagages ».

25. *La loi du royaume.* Septante : « la loi du roi ». — *Chacun dans sa maison.* Septante : « et chacun retourna en son lieu ».

26. *La partie de l'armée.* Septante : « les fils de force ».

27. *Mais Saül feignait de ne pas entendre,* manque dans les Septante. Hébreu : « et il se taisait complètement ».

XI. 1. *Et il arriva environ un mois après,* n'est pas dans l'hébreu. — *Commença à combattre.* Septante : « campa ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — *3° (c). Saül acclamé par le peuple (X, 17-27).*

solus salvávit vos de universis malis et tribulatiónibus vestris : et dixístis : Nequáquam : sed regem constítue super nos. Nunc ergo state coram Dómino per tribus vestras, et per famílias.

1 Reg. 8, 19.

20 Et applicuit Sámuel omnes tribus Israel, et cécidit sors tribus Bénjamin. 21 Et applicuit tribum Bénjamin et cognatiónes ejus, et cécidit cognátio Metri, et pervénit usque ad Saul filium Cis. Quæsiérunt ergo eum, et non est inváentus.

Sors militiæ.

Jos. 7, 14, 16.

22 Et consuluérunt post hæc Dóminum, utrúmnam ventúrus esset illuc. Responditque Dóminus : Ecce absconditus est domi.

Jud. 1, 1; 20, 18. Num. 27, 21.

23 Cucurrérunt itaque et tulérunt eum inde : stetítque in médio pópuli, et altior fuit univérso pópulo ab húmero et sursum. 24 Et ait Sámuel ad ómnem pópulum : Certe vidétis quem elégit Dóminus, quóniam non sit símilis illi in omni pópulo. Et clamávit omnis pópulus, et ait : Vivat Rex.

Approbatio populi.

1 Reg. 9, 2.

Deut. 17, 15.

3 Reg. 1, 34.

25 Locútus est autem Sámuel ad pópulum legem regni, et scripsit in líbro, et reposuit coram Dómino : et dimísit Sámuel ómnem pópulum, singulos in domum suam. 26 Sed et Saul ábiit in domum suam in Gaba : et ábiit cum eo pars exércitus, quorum tetígerat Deus corda.

Lex regni.

1 Reg. 8, 11-13. Deut. 17, 14. Ex. 16, 32.

1 Reg. 11, 4; 13, 2; 15, 34. Jud. 20, 8, 16.

27 Filii vero Bélial dixérunt : Num salvére nos póterit iste? Et despexérunt eum, et non attulérunt ei munera : ille véro dissimulábat se audire.

Obsistunt quidam.

1 Reg. 31, 13.

XI. 1 Et factum est quasi post mensem, ascéndit Naas Ammonites, et pugnáre cœpit advérsum Jabes Gáland. Dixerúntque omnes viri Jabes ad Naas : Habéto nos fœderátos, et serviémus tibi. 2 Et respón-

d) Naas aggreditur Jabes.

1 Reg. 12, 12. Jud. 11, 12.

2 Reg. 6, 11. Job. 31, 8.

21. *Celui qu'a choisi le Seigneur.* Ce qui est dit 1 *Rois*, x, 1, que Saul fut sacré par Samuel sur l'ordre donné, avec 1 *Rois*, x, 20-25, où Saul est *choisi* par le sort, David fut aussi sacré d'abord par le même prophète et reconnu plus tard par le peuple. Saul fut spécialement désigné par Dieu avant de l'être publiquement dans l'assemblée du peuple.

24. *Le libre.* L'article déterminatif qui est dans l'hébreu marque un livre particulier ; ce livre n'est perdu, comme beaucoup d'autres. — Par la *loi du royaume*, on peut entendre les ordonnances de Moïse touchant les rois (*Deutéronome*, XVII, 15-20), ou, après l'historien Josèphe, ce que Samuel a dit un peu plus haut (VIII, 11-18), ou de nouveaux règlements dressés par Samuel pour le bon gouvernement du royaume, ou simplement l'acte même de l'élection solennelle du roi Saül, que Samuel écrivit. — *Devant le Seigneur*, c'est-à-dire dans le tabernacle ou près de l'arche.

26. *Gabéa*, de la tribu de Benjamin, n'était pas loin de Samathaïm-sophim.

27. *Bélial.* Voir *Deutéronome*, XIII, 13.

d) **Victoire sur les Ammonites.** XI.

XI. 1. *Jabès-Galaad.* Voir *Juges*, XXI, 8.

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM ROMA
IÓN CENTRAL DE INVESTIGACIONES BIBLICAS ®

I. Samuel judex in Israel (I-XII). — 3 (d). Ammonite devicti (XI).

σοι. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ Ἀμμανίτης· Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ἰσραήλ. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ἰαβίς· Ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραήλ· ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σώζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. 4 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαὰ Σαούλ, καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ ἦρεν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἐκλαυσαν.

5 Καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἤρχετο μετὰ τοῦ βοὸς ἐξ ἀγροῦ, καὶ εἶπε Σαούλ· Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; Καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ἰαβίς. 6 Καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαοὺλ ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοῖς ὀργὴ αὐτοῦ σφόδρα. 7 Καὶ ἔλαβε δύο βοῦς, καὶ ἐμέλισεν αὐτούς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων, λέγων· Ὃς οὐκ ἔσται ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω Σαμουὴλ, κατὰ τάδε ποιήσουσι τοῖς βοσὶν αὐτοῦ. Καὶ ἐπῆλθεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθον ὡς ἀνὴρ εἷς. 8 Καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Βεζὲκ [1] ἐν Βαμά [2], πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἑξακοσίας χιλιάδας, καὶ ἄνδρας Ἰούδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας. 9 καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις· Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς· Αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθεωμένοις τοῦ ἡλίου. Καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαγγέλλουσι τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς, καὶ εὐφράνθησαν. 10 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς [3] πρὸς Νάας τὸν Ἀμμανίτην [4]· Αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν. 11 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον, καὶ ἔθετο Σαοὺλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχὰς, καὶ εἰσῆλθεν ἐν τῷ μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ, καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα. Καὶ ἐγένετο καὶ

2. F: (l. ταύτῃ) τάτῳ. A: Ἐν ταύτῃ τῇ διαθήκῃ διαθήσ. ὑμῖν. A* ὑμῶν. A$^{\uparrow}$ (a. Τοῦ.) πάντα. 3. F: (l. ἡμᾶς) ἡμᾶς. A: ἐὰν μὴ ὁ σώζων ἡμᾶς καὶ. 5. F: ἤρχετο κατόπισθεν τῶν βοῶν ἐξ ἀγροῦ. B^{1}: (l. ἀνθρ.) οὗτοι. 6. A: ὀργή. 7. F: οὐκ ἔσται... τοῖς βουσὶν... Καὶ ἐτέλεσεν ἔκστ. 8. B^{1}: ἐπισκέπτεται. A* ἐν Βαμά. B^{1}: Ἀβεζὲκ (l. ἐν Βεζὲκ). 9. F: Καὶ εἶπε Σαούλ. AEF: Ἰαβ. Γαλαάδ. 10. AB^{1}: εἶπον. 11. A^{2}EF: εἰς μέσον. AE: φ. τ. παρεμβ. AB^{1}: Καὶ ἐγένθησαν οἱ ἀπολ.

אֶלֶם נָחָשׁ הַכְּמוֹנִי בְּזֹאת אִכְרֹת
לָכֶם בְּנַקּוֹר לְכֻם כָּל־עַיִן וָיָמִין וַאֲשִׁיתִיהָ
3 חֶרְפָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
זְקֵנֵי יָבֵשׁ חֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים
וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃
4 וַתָּבֹאנָה הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ
הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם
אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
ה וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן
הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַדּוּעַ הָעָם כִּי
יִבְכֶּה וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי
6 יָבֵשׁ׃ וַתִּצְלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־
שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
7 וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃ וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר
וַיְנַתְּחֵהוּ וַיִּשְׁלַח בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
בְּיַד הַמַּלְאָכִים לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
יֹצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי שְׁמוּאֵל כֹּה
יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד־יְהוָה עַל־
8 הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃ וַיִּסְקְדֵם
בְּבֶזֶק וַיְהִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים
9 אֶלֶף׃ וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים
כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ גִּלְעָד מָחָר
תִּהְיֶה־לָּכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ
וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לַאַנְשֵׁי יָבֵשׁ
10 וַיִּשְׂמָחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵשׁ מָחָר
נֵצֵא אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָנוּ כְּכָל־הַטּוֹב
11 בְּעֵינֵיכֶם׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל
אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ
בְּתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם וַיְהִי
טחם ק׳ v. 9. משמרו ק׳ v. 6.

5. *Venait de la campagne suivant les bœufs.* Septante : « venait de la campagne après le matin (ils ont lu *boqer* au lieu de *baqar*) ».

7. *Et prenant l'un et l'autre bœuf.* Hébreu : et il « prit le couple de bœufs ». Septante : « et il prit deux vaches ». — *Et ils sortirent.* Septante : « et ils crièrent ».

8. *A Bézech.* Septante : « en Bézech à Bama ». — *Et il y eut trois cent mille enfants d'Israël,* mais des hommes de Juda, *trente mille.* Septante : « les hommes d'Israël, six cent mille, et les hommes de Juda soixante-dix mille ».

9. *Et ils dirent.* Septante : « et il dit ».

20. *Et ils dirent.* Septante : « et les hommes de Jabès dirent à Naas l'Ammonite ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3 (d). Victoire sur les Ammonites (XI).

dit ad eos Naas Ammonites : In hoc fœdere vobiscum fœdus, ut eruam omnium vestrum oculos dextros, ponámque vos opprobrium in universo Israel. 3 Et dixérunt ad eum seniores Jabes : Concéde nobis septem dies, ut mittámus núntios ad universos términos Israel : et si non fuerit qui defendat nos, egrediémur ad te.

Nuntii ad Saul.

4 Venérunt ergo núntii in Gábaa Saulis : et locúti sunt verba hæc, audiénte pópulo : et levávit omnis pópulus vocem suam, et flevit.

1 Reg. 10, 26. Jud. 20, 4, 10.

5 Et ecce Saul veniébat, sequens boves de agro, et ait : Quid habet pópulus quod plorat? Et narravérunt ei verba virórum Jabes.

Omnis Israel convocatur.

6 Et insilívit Spíritus Dómini in Saul, cum audísset verba hæc, et irátus est furor ejus nimis. 7 Et assúmens utrúmque bovem, concídit in frusta, misitque in omnes términos Israel per manum nuntiórum, dicens : Quícumque non exíerit, et secútus fuérit Saul et Sámuel, sic fiet bobus ejus. Invásit ergo timor Dómini pópulum, et egressi sunt quasi vir unus. 8 Et recénsuit eos in Bezech : fuerúntque filiórum Israel trecénta míllia : virórum autem Juda triginta millia. 9 Et dixérunt núntiis, qui vénerant : Sic dicétis viris, qui sunt in Jabes Gálaad : Cras erit vobis salus, cum incaluérit sol.

1 Reg. 19, 20. Jud. 6, 34.

1 Reg. 7, 12. Gen. 35, 5. Jud. 20, 1; 1, 6.

Revertúntur nuntii.

Venérunt ergo núntii, et annuntiavérunt viris Jabes : qui lætáti sunt. 10 Et dixérunt : Mane exíbimus ad vos : et faciétis nobis omne quod placuérit vobis.

Clades Ammonitarum.

11 Et factum est, cum dies crástinus venísset, constítuit Saul pópulum in tres partes : et ingréssus est média castra in vigília matutina, et percussit Ammon usque dum incalésceret dies : réliqui autem dispérsi

1 Reg. 13, 17. Jud. 7, 16.

2. *Naas l'Ammonite.* L'échec que leur avait infligé Jephté n'avait pas ruiné les armes des Ammonites. — *Je vous arracherai à tous l'œil droit.* Afin de les rendre impropres au combat, l'œil gauche étant déjà caché par le bouclier.

3. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 4.

4. *Gabaa de Saül* est la même ville que *Gabaa de Benjamin*, selon les uns; différente, selon les autres. Gabaa de Saül est certainement le Tell el-Foul actuel, à une heure et demie de marche de Machmas; Gabaa tout court (en hébreu Geba) vis-à-vis de Machmas, XIV, 5-5, est certainement le Djeba actuel. D'après plusieurs, Gabaa de Benjamin est la même que cette dernière et cette opinion paraît la mieux fondée.

5. *Suivant les bœufs.* Saül avait encore la simplicité de mœurs des anciens Juges.

7. *Par la main des messagers.* Les Hébreux se servaient du mot *main*, pour exprimer les idées de moyen, d'*instrument*, d'*entremise*, etc.

8. *Bézech*, aujourd'hui Ibzik, sur la route de Sichem à Bethsan. — *Trois cent mille.* Lorsqu'on proclamait la guerre, on appelait tout ce qui était en état de porter les armes. Il ne faut donc pas s'étonner si l'armée de Saül présentait un si grand nombre de combattants.

11. *La veille du matin.* Voir *Exode*, XIV, 24.

I. Samuel judex in Israel (I-XII). — 3' (e). Abdicatio Samuelis (XII).

ὑπολελειμμένοι διεσπείρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.

12 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ· Τίς ὁ εἰπὼν ὅτι Σαουὶ [1 οὐ] βασιλεύσει ἡμῶν; Παράδοτε τοὺς ἄνδρας, καὶ θανατώσομεν αὐτούς. 13 Καὶ εἶπε Σαουὶ· Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον ἐποίησε κύριος σωτηρίαν ἐν Ἰσραήλ. 14 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Πορευθῶμεν εἰς Γαλγάλα, καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν. 15 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γαλγάλα, καὶ ἔχρισε Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαουὶ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλοις. Καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου. Καὶ εὐφράνθη Σαμουὴλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἕως τέλους.

XII. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἴπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα, 2 καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν· κἀγὼ γεγήρακα καὶ κατῴχωμαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν. Κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητος καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 3 Ἰδοὺ ἐγώ, ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον Χριστοῦ αὐτοῦ· μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν, ἢ τίνα ἐξέπιεσα, ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ἀποδώσω ὑμῖν. 4 Καὶ εἶπαν [2 πρὸς Σαμουὴλ]· Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, [3 καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς], καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν. 5 Καὶ εἶπε [4 Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ μάρτυς Χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅτι οὐχ εὑρήκατε ἐν χειρί μου οὐδέν. Καὶ εἶπαν· Μάρτυς. 6 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων· [5 Μάρτυς] κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ἀαρὼν καὶ ὁ ἀνάγαγων τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

הַנִּשְׁאָרִים וַיִּפָּצוּ וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־בָם שְׁנַיִם יָחַד׃

12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ הָבוּ הָאֲנָשִׁים וְנָמִיתֵם׃ 13 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וְנְחַדֵּשׁ שָׁם הַמְלוּכָה׃ 15 וַיֵּלֶךְ כָּל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד׃

XII. 1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מָלֶךְ׃ 2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וְשַׂבְתִּי וּבְנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 הִנְנִי עֲנוּ בִי לְנֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר מִי לָקָחְתִּי וְחֲמוֹר מִי לָקָחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רְצַצְתִּי וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹפֶר וְאֶעְלַם עֵינַי בּוֹ וָאָשִׁיב לָכֶם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עָשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רְצַצְתָּנוּ וְלֹא־לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד׃

6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר

v. 14. תפארת קדש
v. 5. ויאמרו מכרי

12. F: Τίς ὁ εἰπὼν Σαουὶ. 13. B[1]: εἶπεν Σαμουήλ (in marg. Σαουί). 14. F: λέγων Δεῦτε. 15. A: ἠγωνίσθη Σαμουὴλ ἐκεῖ. EF: καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἄστε (A: ἴσις τε). — 1. AEF: πάντα ἄνδρα. 2. AE: καὶ ἐγὼ γ. AEF: υἱοί μου. 3. A* (p. κατέθνησ.) ὑμῶν. A: ἔξεπίασα. AF: ἢ ὑπόδ. A[1] (p. ὑπόδ.) καὶ ἀπέρωμα τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐν αὐτῷ. 4. AF* κ. οὐκ ἔθλ. ἡμᾶς. 5. AEF: τῇ χειρί. 6. A: Μωσῆν (cfr. infra).

12. *Est-ce que Saül régnera sur nous?* Septante : « Saül ne régnera pas sur nous ».
13. *Et ils y firent Saül roi.* Septante : « et Samuel donna l'onction royale à Saül ». — *Et Saül se livra là...* *à une joie très grande.* Septante : « et Samuel... se réjouit beaucoup ».
XII. 3. *Un présent.* Les Septante ajoutent : « et une chaussure ».
5. *Il leur dit encore.* Septante : « et Samuel dit au peuple ». — *En ce jour.* Septante : « aujourd'hui en ce jour ».
6. Les Septante ajoutent à la fin : « est témoin ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3' (e). Abdication de Samuel (XII).

sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.

12 Et ait populus ad Samuélem : Quis est iste qui dixit : Saul num regnábit super nos? Date viros, et interficiémus eos. 13 Et ait Saul : Non occidétur quisquam in die hac, quia hódie fecit Dóminus salútem in Israel. 14 Dixit autem Sámuel ad pópulum : Venite, et eámus in Gálgala, et innovémus ibi regnum. 15 Et perréxit omnis pópulus in Gálgala, et fecérunt ibi regem Saul coram Dómino in Gálgala, et immolavérunt ibi víctimas pacíficas coram Dómino. Et lætátus est ibi Saul, et cuncti viri Israel nimis.

Innovatur regnum.

1 Reg. 10, 27.
2 Reg. 19, 22.
1 Reg. 14, 9 ; 19, 7.
1 Reg. 13, 1.

XII. 1 Dixit autem Sámuel ad univérsum Israel : Ecce audívi vocem vestram, juxta ómnia quæ locúti estis ad me, et constitui super vos regem. 2 Et nunc rex gráditur ante vos : ego autem sénui, et incánui : porro fílii mei vobíscum sunt : itaque conversátus coram vobis ab adolescéntia mea usque ad hanc diem, ecce præsto sum. 3 Loquimini de me coram Dómino, et coram christo ejus, utrum bovem cujúsquam tulérim, aut ásinum : si quémpiam calumniátus sum, si oppressi aliquem, si de manu cujúsquam munus accépi : et contémnam illud hódie, restituámque vobis.

4 Et dixérunt : Non es calumniátus nos, neque oppressísti, neque tulísti de manu alicújus quippiam. 5 Dixitque ad eos : Testis est Dóminus adversum vos, et testis christus ejus in die hac, quia non invenéritis in manu mea quippiam. Et dixérunt : Testis.

6 Et ait Sámuel ad pópulum : Dóminus, qui fecit Móysen et Aaron, pérent furent dispersés, de manière qu'il n'en resta pas deux ensemble.

12 Alors le peuple dit à Samuel : « Quel est celui qui a dit : Est-ce que Saül régnera sur nous? Donnez-nous ces hommes, et nous les tuerons ». 13 Et Saül répondit : « Personne ne sera mis à mort en ce jour, parce que le Seigneur a accordé aujourd'hui le salut dans Israël ». 14 Mais Samuel dit au peuple : « Venez, et allons à Galgala, et proclamons-y de nouveau la royauté ». 15 Et tout le peuple alla à Galgala, et ils y firent Saül roi devant le Seigneur, à Galgala, et ils immolèrent là des victimes pacifiques devant le Seigneur. Et Saül se livra là, ainsi que tous les peuples d'Israël, à une joie très grande.

Abdication de Samuel. XII.

1 Reg. 8, 7.
1 Reg. 8, 10.
1 Reg. 8, 1.
1 Reg. 8, 20.
1 Reg. 8, 7.

XII. 1 Or Samuel dit à tout Israël : « Voilà que j'ai entendu votre voix, selon tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi sur vous un roi. 2 et maintenant ce roi marche devant vous; pour moi, j'ai vieilli, et j'ai blanchi; mais mes fils sont avec vous. C'est pourquoi, ayant vécu devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour, me voici en votre présence. 3 Dites de moi devant le Seigneur et devant son christ, si j'ai pris le bœuf ou l'âne de personne, si j'ai calomnié qui que ce soit, si j'ai opprimé quelqu'un, si j'ai reçu un présent de la main de personne, je le dédaignerai aujourd'hui et je vous le rendrai ».

4 Et ils lui répondirent : « Vous ne nous avez point calomniés, ni opprimés, et vous n'avez pris de la main de quelqu'un quoi que ce soit ». 5 Il leur dit encore : « Le Seigneur est témoin contre vous, et son christ aussi est témoin en ce jour, que vous n'avez trouvé dans ma main quoi que ce soit ». Et ils répondirent : « Témoin ».

6 Alors Samuel dit au peuple : « Le Seigneur qui a fait Moïse et Aaron, et

Innovatur regnum.

Apprehat populus.

Samuel homélie Dei remoratur.

Ex. 3, 10; 4, 14.

14. *Galgala*, probablement la ville de ce nom à l'ouest du Jourdain, à l'est de Jéricho.
15. *Il y firent Saül roi devant le Seigneur.* Il ne peut être question ici d'une seconde consécration que le peuple n'avait pas le droit de faire, mais d'une reconnaissance solennelle. Nous ignorons d'ailleurs en quoi consistait cette cérémonie.

e) **Abdication de Samuel.** XII.

XII. 1. *Samuel dit à tout Israël.* Ce discours dut être prononcé immédiatement après la cérémonie racontée au chapitre précédent. Il ne marque pas une démission solennelle de Samuel, puisqu'il est dit vm, 15, que Samuel jugea tous les jours de sa vie. Il dut rester en effet juge de la nation et de la royauté elle-même.
3. *Devant son christ*, devant le roi.
6. *Le Seigneur.* Devant ce mot est sous-entendu : *ainsi le témoin est.*

PONTIFICIO ISTITUTO BIBLICO ROMA PRIMO ORIENTALE PRIMO CENTRALE PRIMO BIBLICO ®

σὴν καὶ τὸν Ἀαρών, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου. 7 Καὶ νῦν κατάστητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 8 ὡς εἰσῆλθεν Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἰγυπτον, καὶ ἐκακώσαν αὐτοὺς Αἰγύπτιοι· καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ἀαρών, καὶ ἐξήγαγον τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 9 Καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρα ἀρχιστρατήγου Ἀσώρ, καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωάβ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτοῖς. 10 Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ εἶπον· Ἡμάρτομεν, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον, καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βαὰλιν καὶ τοῖς ἄλσεσιν· καὶ νῦν ἔξελον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι. 11 Καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἱεροβάαλ, καὶ τὸν Βεδάν, καὶ τὸν Ἰεφθάε, καὶ τὸν Σαμουήλ, καὶ ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατῳκεῖτε πεποιθότες. 12 Καὶ ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἴπατε· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν. Καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν. 13 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ὃν ἐξελέξασθε, καὶ ἰδοὺ δέδωκε κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα. 14 Ἐὰν φοβηθῆτε τὸν κύριον, καὶ δουλεύσητε αὐτῷ, καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι. 15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν. 16 Καὶ νῦν κατάστητε, καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα

6. AEF: καὶ ὁ ἀναγ. 7. F: (l. 2) ἡν. A: τοῖς πᾶσι δικ. κυρ. 8. A: οἱ πατ. ὑμῶν... ἐξήγαγε... ὑμῶν ἐξ. 9. AEF: ἀρχιστρατήγου... ἐπολέμησαν. 10. F: τῶν ἐχθρῶν. 11. AEF: Καὶ ἀπ. κύριος. B¹: Ἱεροβόαμ. AB¹: ὑμᾶς... ἐχθ. ὑμῶν. AE* ὅτι. 13. EF: ἐξελέξασθε καὶ ὃν ᾐτήσασθε. A: ἐξελ. ὃν ᾐτήσασθε. 14. F: (in.) Ὅπως ἂν φοβῆσθε τὸν... ὁ βασ. ἐφ' ὑμᾶς ὀπίσω.

7 הֶעֱלָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי
יְהוָה אֵת כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־
8 עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר־
בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבֹתֵיכֶם
אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם
מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁיבֵם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר
אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר
וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב
10 וַיִּלָּחֲמוּ בָם׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ
חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד
אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה
11 הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָ׃ וַיְשַׁלַּח
יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם
12 מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶטַח׃ וַתִּרְאוּ כִּי נָחָשׁ
מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ
לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיְהוָה
13 אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃ וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאַלְתֶּם וְהִנֵּה
14 נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מָלֶךְ׃ אִם־תִּירְאוּ
אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהְיִתֶם
גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־מָלַךְ עֲלֵיכֶם
15 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה
וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃
16 גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר
ראה ל׳ 10.

11. Badan. Septante: « Barac ».
13. Et demandé manque dans les Septante.
15. Et que vous exaspériez ses paroles. Septante : « si vous résistez à la bouche du Seigneur ». — Et sur vos pères. Septante : « et sur votre roi ».
16. Mais de plus, prenez garde maintenant. Septante : « et maintenant levez-vous ».

et edúxit patres nostros de terra Ægypti. 7 Nunc ergo state, ut judício conténdam adversum vos coram Dómino, de ómnibus misericórdiis Dómini, quas fecit vobiscum, et cum pátribus vestris :

8 Quo modo Jacob ingréssus est in Ægyptum, et clamavérunt patres vestri ad Dóminum : et misit Dóminus Móysen et Aaron, et edúxit patres vestros de Ægypto : et collocávi eos in loco hoc.

9 Qui obliti sunt Dómini Dei sui et trádidit eos in manu Sisaræ magistri militiæ Hasor, et in manu Philisthinórum, et in manu regis Moab, et pugnavérunt adversum eos. 10 Póstea autem clamavérunt ad Dóminum, et dixérunt : Peccávimus, quia dereliquimus Dóminum, et servívimus Báalim et Astaroth : nunc ergo érue nos de manu inimicórum nostrórum, et serviémus tibi. 11 Et misit Dóminus Jeróbaal, et Badan, et Jephte, et Sámuel, et éruit vos de manu inimicórum vestrórum per circúitum, et habitátis confidénter.

12 Vidéntes autem quod Naas rex filiórum Ammon venísset adversum vos, dixístis mihi : Nequáquam, sed rex imperábit nobis : cum Dóminus Deus vester regnáret in vobis.

13 Nunc ergo præsto est rex vester, quem elegístis et petístis : ecce dedit vobis Dóminus regem.

14 Si timuéritis Dóminum, et serviéritis ei, et audiéritis vocem ejus, et non exasperavéritis os Dómini : éritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequéntes Dóminum Deum vestrum : 15 Si autem non audiéritis vocem Dómini, sed exasperavéritis sermónes ejus, erit manus Dómini super vos, et super patres vestros. 16 Sed

De Ægypto exitus.
Gen. 46, 5. Ex. 2, 23.
Ps. 104, 26.
Judices.
Jud. 4, 2.
I Reg. 6, 1-11. Jud. 10, 7. 13, 1; 2, 11.
Jud. 3, 13.
I Reg. 7, 3-6. Jud. 2, 12.
Jud. 6, 14; 10, 1; 11, 1. I Par. 7, 17. I Reg. 7, 3.
Victoria in Ammonitas.
I Reg. 11, 1. 8, 5; 10, 19. 9, 19.
Jud. 8, 23.
Constitutio regis.
Exhortationis verba.
Os. 13, 11.
Deut. 7, 12.
Deut. 2, 15.

9. Hasor ou Asor. Voir *Josué*, XI, 1.
10. *Les Baalim*. Voir les notes sur *Nombres*, XXII, 41, et III *Rois*, XVIII, 18. — *Les Astaroth*. Voir la note sur *Juges*, II, 13.
11. *Badan*, probablement le Barac de *Juges*, IV, 6.
12. *Naas... était venu contre vous*. L'auteur sacré assigne ici une nouvelle cause de l'élévation de Saül à la royauté. Les deux causes pour lesquelles les Hébreux désirent un roi, savoir la cupidité des enfants de Samuel, I *Rois*, VIII, 3-5, et les menaces d'invasion des Ammonites, I *Rois*, XII, 12, 13, ne s'excluent point, comme on l'a affirmé; elles concordent parfaitement ensemble; seulement l'historien ne s'est pas cru obligé de les faire connaître en même temps, mais quand il en a trouvé l'occasion.
14. *Que vous n'exaspériez point la bouche du Seigneur*. La phrase hébraïque correspondante a été rendue ailleurs dans la Vulgate par : *ne soyez pas incrédules ou rebelles à la parole*, ou à *l'ordre du Seigneur*.

BIBLIOTHECA SACRA
FONDATION GENERALE

τοῦτο, ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς
ὑμῶν. 17 Οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον;
Ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ δώσει φωνὰς καὶ
ὕετον, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν
μεγάλη, ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου, αἰτη-
σαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.
18 Καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουὴλ τὸν κύριον,
καὶ ἔδωκε κύριος φωνὰς καὶ ὕετον ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν
κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουήλ. 19 Καὶ
εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουήλ· Πρόσευ-
ξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν
σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστε-
θείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
κακίαν, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.
20 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν· Μὴ
φοβεῖσθε, ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κα-
κίαν ταύτην, πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὄπισ-
θεν κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν
ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν. 21 Καὶ μὴ παρασθῆτε
διώκοντες τῶν μηθὲν ὄντων, οἃ οὐ περανοῦσιν
αὐθὲν, καὶ οἃ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθὲν
εἰσιν. 22 Ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν
αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι
ἐσιωπᾶς κύριος προσλάβετο ὑμᾶς ἑαυτῷ
εἰς λαόν. 23 Καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρ-
τεῖν τῷ κυρίῳ, παύσασθαι τοῦ προσεύχεσθαι
περὶ ὑμῶν καὶ δουλεύειν τῷ κυρίῳ, καὶ
δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν
εὐθεῖαν. 24 Πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον,
καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν
ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ἃ ἐμεγάλυνε
μεθ' ὑμῶν. 25 Καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιη-
σητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προσ-
τεθήσεσθε.

XIII. [Υἱὸς ἐνιαυτοῦ Σαοὺλ ἐν τῷ βασι-
λεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
Ἰσραήλ.]
2 Καὶ ἐκλέγεται ἑαυτῷ Σαοὺλ τρεῖς χι-

17. AE: τὸν κύριον. 18. A[1*] usque ad XIV § 9. ἐφ' ἑαυτούς. F: Καὶ ἐφοβήθη. 19. EF: εἶπεν. 20. F: ὅλῃ καρδίᾳ. 21. A[1]E: ὃ ἃ περ... * (alt.) οἱ. 22. A[1]F: Δόξει. 23. F: (l. ἀνδξω) ἀγαθόν. 29. F: (l. προστεθῆ.) ἀπολεῖσθε. — 1. * B († A[1]F), A[2]: ἐν Σαοὺλ. 2. F: (l. ἐκλέγ.) ἐξελέξατο.

הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃
17 הֲלֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־
יְהוָה וְיִתֵּן קֹלֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ
כִּי־רִעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי
יְהוָה לִשְׁאֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃
18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן
יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא
כָל־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃
19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל
בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־
נָמוּת כִּי־יָסַפְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ
רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃
כ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת
אַךְ אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם
21 אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ וְלֹא תָסוּרוּ
כִּי אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ
וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ הֵמָּה׃ 22 כִּי לֹא
יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ
הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת
23 אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃ גַּם אֲנִי חָלִילָה
לִּי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחְדֹּל לְהִתְפַּלֵּל
בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בֶּרֶךְ הַטּוֹבָה
24 וְהַיְשָׁרָה׃ אַךְ יְרָאוּ אֶת־יְהוָה
וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם כִּי
רְאוּ אֵת אֲשֶׁר הִגְדִּיל בָּכֶם׃ וְאִם־הָרֵעַ
תָּרֵעוּ גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסְפּוּ׃
XIII. בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי
2 שָׁנִים מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּבְחַר־לוֹ
ל״כ 22. כ״ב

17. *Au-dessus de vous.* Septante : « pour vous-mêmes ».
19. *Le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « beaucoup ».
22. *Et le Seigneur.* Septante : « parce que le Seigneur ». — *A juré de vous faire son peuple.* Septante : « parce qu'il vous a reçus avec bienveillance pour son peuple ».
23. *De prier pour vous.* Les Septante ajoutent : « et je servirai le Seigneur ».
24. *Ainsi.* Septante : « seulement ».

XIII. 1. *Saül avait un an lorsqu'il commença à régner, et il régna pendant deux ans sur Israël*, manque dans les Septante. Le chaldéen porte : « Saül était comme l'enfant d'un an qui n'a pas commis de fautes », et le syriaque : « quand Saül eut régné un ou deux ans dans son royaume sur Israël ».
2. *Et il se choisit.* Hébreu et Septante : « et Saül se choisit ».

et nunc state, et videte rem istam
grandem, quam facturus est Dómi-
nus in conspectu vestro. 17 Numquid
non messis tritici est hódie? invocábo
Dóminum, et dabit voces et plúvias : 1 Reg. 12, 12.
et sciétis, et vidébitis, quia grande
malum fecéritis vobis in conspéctu
Dómini, peténtes super vos regem.
18 Et clamávit Sámuel ad Dómi- Timor populi.
num, et dedit Dóminus voces et plú-
vias in illa die. 19 Et timuit omnis
populus nimis Dóminum et Samuélem,
et dixit univérsus pópulus ad Sa-
muélem : Ora pro servis tuis ad 1 Reg. 7, 5, 8.
Dóminum Deum tuum, ut non mori-
ámur : addidimus enim univérsis
peccátis nostris malum, ut peteré-
mus nobis regem.
20 Dixit autem Sámuel ad pópu- Suprema monita Samuelis.
lum : Nolíte timére, vos fecístis uni-
versum malum hoc : verúmtamen 1 Reg. 15, 11.
nolíte recédere a tergo Dómini, sed
servite Dómino in omni corde vestro.
21 Et nolíte declinare post vana, quæ Josu. 24, 20, 21.
non próderunt vobis, neque éruunt Jos. 23, 8, 9.
vos, quia vana sunt. 22 Et non dere- Ps. 41, 23. Jer. 10, 10. 1 Cor. 8, 4.
linquet Dóminus pópulum suum,
propter nomen suum magnum : quia
jurávit Dóminus fácere vos sibi pó-
pulum. 23 Absit autem a me hoc pec-
cátum in Dóminum, ut cessem órare 1 Reg. 12, 19 ; 7, 5, 6. Ps. 31, 6.
pro vobis, et docébo vos viam bonam
et rectam. 24 Igitur timéte Dóminum, 4 Reg. 17, 39.
et servite ei in veritáte, et ex toto
corde vestro : vidístis enim magnifica Jos. 24, 24.
quæ in vobis gésserit. 25 Quod si
perseveravéritis in malítia : et vos et
rex vester páriter peribitis.
XIII. 1 Filius unius anni erat II. — 1° Initia Saulis.
Saul cum regnáre cœpísset, duóbus
autem annis regnávit super Israel.
2 Et elégit sibi Saul tria millia de Paratur pedites.

17. *Il tonnera des tonnerres;* littéralement *des voix;* le *tonnerre* est assez souvent appelé *la voix de Dieu* dans l'Écriture. — *Des pluies.* Il ne pleut pas ordinairement en Palestine pendant le temps de la moisson, ni du reste pendant tout l'été.
21. *Les choses vaines;* c'est-à-dire les faux dieux, qui n'ont point d'existence réelle.
22. *A cause de son grand nom;* de la grande renommée que lui ont value les merveilles qu'il a opérées en son peuple.

IIe PARTIE. — **Règne de Saül,**
XIII-XXXI.

1° Réprobation de Saül, XIII-XV.
2° David à la cour de Saül, XVI-XX.
3° Fuite de David en Juda, XXI-XXVI.
4° David exilé chez les Philistins, XXVII-XXXI.

1° Réprobation de Saül, XIII-XV.

a) Guerre contre les Philistins, XIII-XIV.

XIII, 1. *Avait un an;* dans l'original, *était fils d'un.*

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE RÉPUBLIQUE FRANÇAISE DIFFUSION GENERALE DES CONNAISSANCES ®

λωΐδης ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἦσαν μετὰ Σαοὺλ διακόσιοι οἱ ἐν Μαγμάς, καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθήλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαὰ τοῦ Βενιαμὶν καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. [3] Καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸν Νασὶβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βοινὼν καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ Σαοὺλ σαλπίζει σάλπιγγι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, λέγων· Ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι. [4] Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων, Πέπαικε Σαοὺλ τὸν Νασὶβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὀπίσω Σαοὺλ ἐν Γαλγάλοις.

[5] Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ Ἰσραὴλ· τρισκόντα χιλιάδες ἁρμάτων, καὶ ἑξ χιλιάδες ἱππέων, καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουσι καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαγμὰς ἐξ ἐναντίας Βαιθωρὼν κατὰ νότου. [6] Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἰδὼν ὅτι στενός αὐτῷ μὴ παρεμείνῃ αὐτόν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις, καὶ ἐν ταῖς μανδρᾶις, καὶ ἐν ταῖς πετρᾶις, καὶ ἐν τοῖς βοθρίοις, καὶ ἐν τοῖς λάκκοις. [7] Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γὰδ καὶ Γαλαάδ. Καὶ Σαοὺλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ.

[8] Καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ *μαρτυρίῳ ὡς εἶπε Σαμουὴλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς Γάλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. [9] Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Προσηγάγετε ὅπως ποιήσω ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς· καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὁλοκαύτωσιν.

[10] Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουὴλ παραγίνεται. Καὶ ἐξῆλθε Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν. [11] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Τί πεποίηκας; Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Ὅτι ἰδὼν ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ

2. F* (a. ἐν M.) οἱ. B: Μαχεμὰς sic et 5, 11, 16, 22, 23, XIV, 31... Γοβὲ sic et 16, 18, XIV, 16. 3. F: Ἰωνάθαν τὸ ὑπάστερα τῶν ἀλλοφύλων τὸ ἐν τῷ βοινῷ. Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ Σαοὺλ ἐκάλεσε σάλπιγγι εἰς. 4. F: Ὅτι πέπαικε Σαοὺλ τὸ ὑπάστερα τῶν ἀλλοφύλων... Σαοὺλ εἰς Γάλγαλα. A²EF: (l. οἱ υἱοὶ Ἰσρ.) ὁ λοὸς. 5. F: (l. ἐπὶ) πρὸς τὸν. A²EF: παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. B: νότου. 6. F: (l. στεν. οὐ. μ. παρεσ. αὐ.) ἐκθλίβοντο. 7. A: ἐκβαίνοντες. 8. F: διέλειπεν. 10. F: τοῦ εἴλου. 11. F: (l. πεπο.) ἐποίησας.

שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי׳ עִם־שָׁאוּל אַלְפַיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל וְאֶלֶף הָיוּ עִם־יְהוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ לְאָהֳלָיו׃ 3 וַיַּךְ יְהוֹנָתָן אֶת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בַּגִּבְעָ וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃ 4 וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בְּפְלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃ 5 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁשָּׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ קֵדְמַת בֵּית־אָוֶן׃ 6 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רְאוּ כִּי־צַר לוֹ כִּי נִגַּשׁ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֹרִים וּבַסְּלָעִים וּבַמְּצָדוֹת וּבַבֹּרוֹת׃ 7 וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־הַיַّרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִّלְגָּל וְכָל־הָעָם חָרֵדִי אֲחָרָיו׃ 8 וַיֹּחֶל שִׁבְעַת יָמִים לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שִׁמֵּאל וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֹץ הָעָם מֵעָלָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּישׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה׃ 10 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ לְבָרְכוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מָה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־רָאִיתִי כִּי־נָפֹץ הָעָם

v. 8. ל׳ דגישה אחרי׳
v. 11. ל׳ דגישה אחרי׳

Israel : et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel : mille autem cum Jonatha in Gábaa Benjamin : porro cæterum pópulum remísit unumquémque in tabernácula sua. [3] Et percússit Jónathas statiónem Philisthinórum, quæ erat in Gábaa. Quod cum audíssent Philisthiim, Saul cécinit búccina in omni terra, dicens : Aúdiant Hebræi. [4] Et universus Israel audivit hujuscémodi famam : Percússit Saul statiónem Philisthinórum : et eréxit se Israel advérsus Philisthiim. Clamávit ergo pópulus post Saul in Gálgala.

[5] Et Philisthiim congregáti sunt ad præliándum contra Israel, trigínta millia cúrruum, et sex millia équitum, et réliquum vulgus, sicut aréna quæ est in littore maris plúrima. Et ascendéntes castrametáti sunt in Machmas ad oriéntem Betháven.

[6] Quod cum vidissent viri Israel se in arcto positos (afflictus enim erat pópulus), abscondérunt se in spelúncis, et in ábditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis. [7] Hebræi autem transiérant Jordánem in terram Gad et Gálaad. Cumque adhuc esset Saulin Gálgala, universus pópulus pertérritus est, qui sequebátur eum.

[8] Et expectávit septem diébus juxta plácitum Samuélis, et non venit Sámuel in Gálgala, dilapsúsque est pópulus ab eo.

[9] Ait ergo Saul : Afférte mihi holocáustum, et pacífica. Et óbtulit holocáustum.

[10] Cumque complésset ófferens holocáustum, ecce Sámuel veniébat : et egréssus est Saul óbviam ei ut salutáret eum. [11] Locutúsque est ad eum Sámuel : Quid fecísti? Respóndit Saul : Quia vidi quod pópulus

Copia Philisthinorum.

Timor Israelis.

Tardat Samuel.

Saulis inobedientia.

Saul obviam Samuéli.

Le chiffre qui marquait le nombre d'années dans le texte hébreu s'est perdu, et les versions y ont substitué un chiffre arbitraire.

2. *Machmas*, au nord-est de Jérusalem, aujourd'hui Moukmas. — *Béthel*. Voir *Genèse*, XII, 8. — *Gabaa-Benjamin*. Voir plus haut, XI, 4.

3. *Gabaa*, en hébreu Géba, n'est pas Gabaa de Saül, mais l'actuel Djeba, vis-à-vis de Machmas.

4. *Le peuple*, etc. ; c'est-à-dire le peuple suivit Saül à Galgala en criant, ou bien, selon le texte original, il s'assembla auprès de Saül à Galgala. — *A Galgala* dans la plaine du Jourdain.

5. *Béthaven* était à l'est de Béthel.

7. *Les Hébreux*, probablement *ceux d'au delà du Jourdain*.

3. *Battit la garnison des Philistins qui était à Gabaa*. Septante : « frappa Naïb l'étranger, celui qui est sur la colline (Voir x, 5) ». — *Que les Hébreux entendent*. Septante : « les serviteurs ont méprisé (ont transgressé) ».

4. *La garnison des Philistins*. Voir y. 3. — *Se leva*. Septante : « eut honte ». — *Le peuple cria*. Septante : « les fils d'Israël montèrent ».

5. *Contre Israël*. Les Septante ajoutent : « et montent contre Israël ». — *Vers l'orient de Béthaven*. Septante : « en face de Béthoron, au midi ».

7. *Mais les Hébreux*. Septante : « et les passagers ». — *Et comme Saul était*. Septante : « et Saül était encore ».

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

σὺ οὐ παρεγένου ὡς διετάξω ἐν τῷ *μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμᾶς, 12 καὶ εἶπα· Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρός με εἰς Γαλγαλα, καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἐδεήθην, καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὁλοκαύτωσιν. 13 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ· Μεματαίωται σοι, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατο σοι κύριος, ὡς νυν ἡτοίμασε κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. 14 Καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται σοι, καὶ ζητήσει κύριος ἀνὴρ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατο σοι κύριος. 15 Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ, καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγαλων· καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ. Ἀπῆλθον παραγενόμενον ἐκ Γαλγάλων εἰς Γαβαὰ Βενιαμὶν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαοὺλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.

16 Καὶ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτοῦ ἐκάθισαν ἐν Γαβαὰ Βενιαμὶν καὶ ἐκλαυσαν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν ἐν Μαχμᾶς. 17 Καὶ ἐξῆλθε διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τριῶν ἀρχαὶ· ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφρα ἐπὶ γῆν Σωγάλ, 18 καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρὼν, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβαὰ τὴν ἐκκεκαυμένην ἐπὶ Γαὶ τὴν Σεβίμ. 19 Καὶ τέκτων οὐδὲ εὑρὸν οὐ χ εὑρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραὴλ, ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι, μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι δόμφαιαν καὶ δόρυ. 20 Καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων, ἑκάστου τὸ θέρετρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ. 21 * Καὶ

11. Χ παρεγένου ἐν τῷ μοῦ, τῶν ἡμ. ὡς διέτειλε. 13. B¹: ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραήλ. 14. B¹* (pri.) ου... (l. ὅσα) ὅτι. 15. B¹: Γαλγαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ τό κα. 16. B¹: Ἰωνάθαν... λαὸς καὶ οἱ... εἰς Μαχμᾶς. 17. τὴν Σωγάλ. 18. B¹ (pr. 1060) καὶ ἡ μία ἀρχή... Σαμεὶν (l. Σεβίμ). A: Σαβεὶμ τὴν ἔρημον. 20. A: θερωτέρων. B¹* (p. ακεύος) αὐτοῦ.

מְעַלֵּי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים
12 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסְפִים מִכְמָס׃ וָאֹמַר
עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי
יְהוָה לֹא חִלִּיתִי וָאֶתְאַפֵּק וָאַעֲלֶה
13 הָעֹלָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּה כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה
אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בִּקְשׁ יְהוָה
לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֶּהוּ יְהוָה לְנָגִיד
עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־אֲשֶׁר־צִוָּךְ
טו יְהוָה׃ וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל
גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּסְקֹד שָׁאוּל אֶת־הָעָם
הַנִּמְצָאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
16 וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא
עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים
17 חָנוּ בְּמִכְמָס׃ וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד
יִפְנֶה אֶל־דֶּרֶךְ עָפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעָל׃
18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן
וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל
הַנִּשְׁקֵף עַל־גֵּי הַצְּבוֹעִים הַמִّדְבָּרָה׃
19 וְחָרֶשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
כִּי־אָמְרוּ פְלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים
כ חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃ וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
הַפְּלִשְׁתִּים לָלָטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרֵשָׁתוֹ
וְאֶת־אִתּוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ וְאֶת מַחֲרֵשׁוֹתוֹ׃

v. 19. אשרו ק׳

11. Selon *les jours marqués*. Septante : « comme tu l'avais établi dans le témoignage des jours ».

12. *Poussé par la nécessité*. Septante : « et j'ai fait violence ».

13. *Si vous n'aviez point fait cela, le Seigneur aurait déjà maintenant établi*. Septante : « Dieu avait préparé maintenant ».

14. *N'est cherché*. Septante : « se cherchera ». — *Lui a ordonné*. Septante : « lui ordonnera ».

15. *Et monta de Galgala à Gabaa-Benjamin*. Septante : « et s'en alla de Galgala ». — *Du peuple (des Philistins) qui les attaquait*. Septante : « derrière les combattants ».

16. *Benjamin*. Les Septante ajoutent : « et pleuraient ».

17. *Alors sortirent pour piller trois bataillons de Philistins*. Septante : « et sortit un ravageur du pays des Philistins en trois troupes ». — *Ephra*. Septante : « Gophera ».

18. *Et le troisième avait tourné vers le chemin du territoire qui domine la vallée de Séboïm, contre le désert*. Septante : « et une troupe regardait le chemin de Gabaé tournant vers Gai (Hai), celle de Sabim ».

dilaberétur a me, et tu non véneras juxta placitos dies, porro Philisthiim congregáti fúerant in Machmas,

12 dixi : Nunc descéndent Philisthiim ad me in Galgala, et fáciem Dómini non placávi. Necessitáte compúlsus, óbtuli holocaústum.

13 Dixítque Sámuel ad Saul : Stúlte egísti, nec custodísti mandáta Dómini Dei tui, quæ præcépit tibi. Quod si non fecísses, jam nunc præparásset Dóminus regnum tuum super Israel in sempitérnum : 14 sed nequáquam regnum tuum ultra consúrget. Quæsívit Dóminus sibi virum juxta cor suum : et præcépit ei Dóminus ut esset dux super pópulum suum, eo quod non serváveris quæ præcépit Dóminus.

15 Surréxit autem Sámuel, et ascéndit de Gálgalis in Gábaa Bénjamin. Et réliqui pópuli ascendérunt post Saul obviam pópulo, qui expugnábant eos veniéntes de Gálgala in Gábaa, in colle Bénjamin. Et recénsuit Saul pópulum, qui invénti fúerant cum eo, quasi sexcéntos viros.

16 Et Saul et Jónathas filius ejus, populúsque qui inventus fúerat cum eis, erat in Gábaa Bénjamin : porro Philisthiim conséderant in Machmas.

17 Et egréssi sunt ad prædándum de castris Philisthinórum tres cúnei. Unus cúneus pergébat contra viam Ephra ad terram Sual : 18 porro álius ingrediebátur per viam Beth horon : tértius autem vérterat se ad iter término imminéntis valli Séboim contra desértum.

19 Porro faber ferrárius non inveniebátur in omni terra Israel : caverant enim Philisthiim, ne forte facerent Hebræi gládium aut lánceam. 20 Descendébat ergo omnis Israel ad Philisthiim, ut exacúeret unusquísque vómerem suum, et ligónem, et secúrim, et sárculum.

Objurgatio Samuelis.

Lev. 17, 4.

I Reg. 15, 22.

Act. 13, 22.

Exercitus Saulis.

I Reg. 14, 2.

I Reg. 14, 57.

I Reg. 14, 2.

Exercitus Philisthinorum.

Jos. 18, 23; 16, 3.

Fabro carei Israel.

I Mod. 11, 22.

I Reg. 24, 14.

13. *Vous avez agi en insensé*. L'acte de Saül était une transgression grave de la loi, puisqu'en offrant l'holocauste, Saül usurpait les pouvoirs sacerdotaux.

14. *Votre règne ne subsistera plus*. Le jugement de Samuel n'est si sévère que parce qu'il n'est que le jugement même de Dieu.

17. *Ephra*, à l'est de Béthel. — *Saul* ainsi nommé probablement des chacals qui y abondaient, n'a pas été retrouvé.

18. *Béthoron*, ville d'Ephraïm, sur la route qui conduisait au pays des Philistins. Voir la note sur *Josué*, x, 10. — *Séboïm*, inconnu.

19. *Il ne se trouvait point de forgeron*. Chez un peuple d'agriculteurs comme les Israélites, où chacun vivait du produit de son champ, il n'y avait que peu d'artisans. Les forgerons fabriquaient selon le besoin les armes et les chars, voilà pourquoi les Philistins avaient interdit cette profession chez les Israélites.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἦν ὁ τριγητὴς ἕνωμος τοῦ θερίζειν τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα. καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δορατίῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή. [22] Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου Μαχμᾶς, καὶ οὐκ εὑρέθη ὁμοφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ Ἰωνάθαν. Καὶ εὑρέθη τῷ Σαοὺλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ αὐτοῦ. [23] Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ἀποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέρατι Μαχμᾶς.

XIV. Καὶ γίνεται ἡ ἡμέρα, καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Δεῦρο, καὶ διαβῶμεν εἰς Μεσσὰβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ. Καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλε. [2] Καὶ Σαοὺλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ, ὑπὸ τὴν ῥοᾶν τὴν ἐν Μαγδών, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες. [3] Καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Ἀχιτὼβ ἀδελφὸς Ἰκαβὼδ υἱοῦ Φινεὲς υἱοῦ Ἠλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σηλὼμ ἀφοὰδ. Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἤδει ὅτι πεπορεύετο Ἰωνάθαν. [4] Καὶ ἀνὰμέσον τῆς διαβάσεως οὗ ἐζήτει Ἰωνάθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὁδοὺς πέτρας ἐκ τούτου, καὶ ὁδοὺς πέτρας ἐκ τούτου· ὄνομα τῷ ἑνὶ Βοσέζ, καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννά. [5] Ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένου Μαχμᾶς, καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένου Γαβά. [6] Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἴρον τὰ σκεύη αὐτοῦ· Δεῦρο, διαβῶμεν εἰς Μεσσὰβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων, εἴτι ποιήσει κύριος ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἔστι τὸ κωλύον συνεχόμενον σωζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. [7] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ· Ποίει πᾶν ὃ ἐὰν ᾖ καρδία σου ἐκκλίνῃ, ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς ἡ καρδία σου καρδία μου. [8] Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν· Ἰδοὺ

22. F: ἐγένετο... * (α. Ἰων.) μετά. 23. A: γὴν εἰς τὸ πέρας Μαχμᾶς. B:* (in f.) καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλε. Cf. XIV, 1, in fine. — 1. B:* ἡ. F: διαβῶμεν εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλ. τῶν ἐν... 2. B: ἐν Μαγών. 3. B: Ἰαχαβὼδ... (l. Ἰαβ.) ἐκεῖ. 4. B:* εἰς τὴν... ἀλλοφύλων, καὶ ἀκροτήριον πέτρας ἐνθεν καὶ ἀκροτήριον πέτρας ἐνθεν καὶ ὁδοὺς πέτρας ἐκ τούτου ὄνομα τῷ... Βαζές... Σεννάφ. (E: Βασέ... Σεννά). 5. F: Τὸ ἀκροτήριον τὸ ἐν ἀπὸ βορᾶ ἐρχομένου Μαχμᾶς, καὶ τὸ ἀκροτήριον τὸ ἄλλο ἀπὸ νότου ἐρχομένου Γαβαά. 6. B: Μεσσὰφ sic et 11, 12. 15. F: εἴτιν ποιήσει τι ἡμῖν. B: ἐμὶν κύρ. 7. F: (l. ἐν) ἐὰν... † (p. μετὰ σοῦ) εἰμί.

21. Les Septante ajoutent au commencement : « et la moisson était prête à être moissonnée ». On peut traduire ensuite l'hébreu par : « quand s'était (produit) l'émoussement du tranchant du soc, des hoyaux, des fourches à trois dents et des haches, et pour aiguiser l'aiguillon ».

22. *Et lorsque fut venu le jour du combat*, Septante : « et il arriva au jour du combat de Machmas ».

23. Septante : « et il sortit (le ravageur, voir § 17) de la station des étrangers au delà de Machmas ».

XIV. 1. *Au jeune homme son écuyer*. Septante : « au jeune homme qui portait ses vases (armes) ». — *La garnison*. Septante : « Nessob ». Ils ont transcrit le mot hébreu sans le traduire.

2. *A l'extrémité de Gabaa*. Septante : « sur le haut de la colline ». — *Magron*. Septante : « Magdon ».

4. *Entre les montées*. Hébreu et Septante : « entre le passage ».

5. *Un des rochers*. Septante : « une route ». — *Et l'autre*. Septante : « et une autre route ».

7. *Allez où vous désirez*, manque dans les Septante. — *Partout où vous voudrez*. Septante : « selon

21 והיתה הפציריה פים למחרשות
ולאתים ולשלש קלשון ולהקרדמים
22 ולהציב הדרבן׃ והיה ביום מלחמת
ולא נמצא חרב ורמח ביד כל־העם
אשר את־שאול ואת־יונתן ותמצא
23 לשאול ליונתן בנו׃ ויצא מצב
פלשתים אל־מעבר מכמס׃

XIV. ויהי היום ויאמר יונתן בן־
שאול אל־הנער נשא כליו ולכה
ונעברה אל־מצב פלשתים אשר
2 מעבר הלז ולאביו לא הגיד׃ ושאול
יושב בקצה הגבעה תחת הרמון
אשר במגרון והעם אשר עמו כשש
3 מאות איש׃ ואחיה בן־ראחיטוב אחי
אי־כבוד ׀ בן־פינחס בן־עלי כהן
יהוה בשלה נשא אפוד והעם לא
4 ידע כי הלך יונתן׃ ובין המעברות
אשר בקש יונתן לעבר אל־מצב
פלשתים שן־הסלע מזה ושם־הסלע
ושן־הסלע מהעבר מזה ושם האחד
5 בוצץ ושם האחד סנה׃ השן האחד
מצוץ מצפון נכח מכמש והאחד
6 מנגב מול גבע׃ ויאמר יהונתן אל
הנער ׀ נשא כליו לכה ונעברה אל־
מצב הערלים האלה אולי יעשה
יהוה לנו כי אין ליהוה מעצור
7 להושיע ברב או במעט׃ ויאמר לו
נשא כליו עשה כל־אשר בלבבך נטה
8 לך הנני עמך כלבבך׃ ויאמר יונתן

21 Retûsæ itaque erant ácies vómerum, et ligónum, et tridéntum, et secúrium, usque ad stímulum corrigéndum. [22] Cumque venisset dies prælii, non est invéntus ensis et lánceæ in manu totíus pópuli, qui erat cum Saule et Jónatha, excépto Saul et Jónatha filio ejus. [23] Egréssa est autem státio Philisthiim, ut transcénderet in Machmas.

XIV. [1] Et áccidit quadam die ut díceret Jónathas filius Saul ad adolescéntem armígerum suum : Veni, et transeámus ad statiónem Philisthinórum, quæ est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicávit.

[2] Porro Saul morabátur in extréma parte Gábaa, sub malogranáto, quæ erat in Magron : et erat pópulus cum eo quasi sexcentórum viróram. [3] Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fúerat ex Heli sacerdóte Dómini in Silo, portábat ephod. Sed et pópulus ignorábat quo isset Jónathas.

[4] Erant autem inter ascénsus, per quos nitebátur Jónathas transíre ad statiónem Philisthinórum, eminéntes petræ ex utráque parte, et quasi in modum déntium scópuli hinc et inde prærúpti, nomen uni Bosos, et nomen álteri Sene : [5] unus scópulus próminens ad aquilónem ex advérso Machmas, et alter ad meridiem contra Gábaa.

[6] Dixit autem Jónathas ad adolescéntem armígerum suum : Veni, transeámus ad statiónem incircumcisórum hórum, si forte láciat Dóminus pro nobis : quia non est Dómino difficile salváre, vel in multis, vel in paucis. [7] Dixítque ei ármiger suus : Fac ómnia quæ placent ánimo tuo : perge quo cupis, et ero tecum ubicúmque volúeris. [8] Et ait Jóna-

Quæ meditatur Jónathas

Jónathas ad armígerum.

21. *Jusqu'à la pointe*; il s'agit de l'aiguillon. Voir la figure *Juges*, III, 31.

23. *La garnison*, un poste de garde.

XIV. 1. *La garnison*; c'est-à-dire les avant-postes de xiii, 23.

2. *Sous le grenadier*. En Orient surtout, on recherche l'ombre des arbres pour s'y abriter contre les ardeurs du soleil. — *Magron*, probablement l'el-Migdram actuel, au nord de Tell et-Foul et au sud de Machmas. — *Saül demeurait à l'extrémité de Gabaa* de Saül.

3. *Un éphod*. Voir note sur *Exode*, XXV, 7.

4-5. *Machmas, Gabaa*. Voir XIII, 23. Entre Machmas et Gabaa (Djéba), il y a un ravin très profond appelé aujourd'hui l'ouadi Soueinit et l'on y remarque des rochers coupés à pic.

Grenadier (F. 2) (D'après Wilkinson).

ἡμᾶς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ
κατανυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς. 9 Ἐὰν
τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως
ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησόμεθα ἐν
ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς.
10 Ἐὰν τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀναβῆτε
πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα, ὅτι παρα-
δέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας ἡμῶν.
Τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον. 11 Καὶ ἐξῆλθον
ἀμφότεροι εἰς Μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ
ἔλεγον οἱ ἀλλόφυλοι· Ἰδοὺ Ἑβραῖοι ἐκπο-
ρεύονται ἐκ τῶν τρωγλίων αὐτῶν, οὗ ἐκρύ-
βησαν ἐκεῖ. 12 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες
Μεσσαβ πρὸς Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ γνωρίσομεν ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραήλ.
13 Καὶ ἀνέβη Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ * ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. Καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὡς εἴκοσιν ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν περιβόλοις καὶ ἐν κόγχῃ τοῦ πεδίου. 15 Καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν Μεσσαβ, καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν. Καὶ ἐδονήθησαν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου. 16 Καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαοὺλ ἐν Γαβαὰ Βενιαμὶν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ λαῷ μετ' αὐτοῦ· Ἐπισκέψασθε δὴ, καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ἡμῶν. Καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὑρίσκετο Ἰω-

9. F: στησόμεθα ἐν ἑαυτοῖς. 10. AFB𝔅† (lm.) Καὶ; FB𝔅† (a. χεῖρας) τάδε. 11. F: (l. Μεσσαβ) τὴν ὑπόστασιν. AFB†: οἱ Ἑβραῖοι. F* (p. τρωγλ.) αὐτῶν. 12. A: τῆς Μεσσαβ. F: (l. Μεσσαβ) τῆς ὑποστάσεως τῶν ἀλλογενῶν. AF: τὰς χεῖρας. 13. EF. (l. μετ') ὀπίσω. F: (l. αὐτὰς) ἐν αὐτοῖς.

14. F: Καὶ ἐγένετο. A: ἄνδρες. B* ἐν περιβόλοις καὶ ἐν. A: κοχλίαι. 15. F: παρεμ. καὶ ἐν τῷ πεδίῳ... ἕως ὁ ἐν τῇ ὑποστάσει καὶ οἱ διαφ... καὶ ἐδονήθη ἡ γῆ. AE: ἡθ. ποιεῖν. 16. A: ἰδοὺ AE (plerumque) : Βενιαμίν. 17. A: ἐπέστετο.

thas : Ecce nos transimus ad viros istos. Cumque apparuérimus eis, [9] si táliter locúti fuérint ad nos, manéte donec veniámus ad vos : stemus in loco nostro, nec ascendámus ad eos. [10] Si autem dixerint : Ascéndite ad nos : ascendámus, quia trádidit eos Dóminus in mánibus nostris : hoc erit nobis signum.

[11] Appáruit igitur utérque statióni Philisthinórum : dixerúntque Philísthiim : En Hebræi egrediúntur de cavérnis, in quibus abscónditi fúerant. [12] Et locúti sunt viri de statióne ad Jónatham, et ad armígerum ejus, dixerúntque : Ascéndite ad nos, et ostendémus vobis rem.

Et ait Jónathas ad armígerum suum : Ascendámus, séquere me : trádidit enim Dóminus eos in manus Israel. [13] Ascéndit autem Jónathas mánibus et pédibus reptans, et armíger ejus post eum. Itaque áliis cadébant ante Jónatham, álios armíger ejus interficiébat sequens eum. [14] Et facta est plaga prima, qua percússit Jónathas et armíger ejus, quasi viginti virórum, in média parte júgeri, quam par boum in die arare consuévit.

[15] Et factum est miráculum in castris, per agros : sed et omnis pópulus stationis eórum, qui ierant ad prædándum, obstúpuit, et conturbáta est terra : et áccidit quasi miráculum a Deo. [16] Et respexérunt speculatóres Saul, qui erant in Gábaa Benjamin, et ecce multitúdo prostráta, et huc illúcque diffúgiens.

[17] Et ait Saul pópulo, qui erat cum eo : Requírite, et vidéte quis abierit ex nobis. Cumque requisíssent, repértum est non adesse Jonathan,

Surgunt Philisthiim

1 Reg. 13, 6.

Clades hostium.

1 Mach. 4, 30.

Lev. 26, 7.

1 Reg. 13, 6, 11.

Ex. 23, 27.

nathas reprit : « Voici que nous allons vers ces hommes-là; lors donc que nous leur apparaîtrons, [9] s'ils nous parlent de cette sorte : Demeurez-là, jusqu'à ce que nous allions à vous, demeurons à notre place et ne montons pas vers eux; [10] mais s'ils disent : Montez vers nous, montons, parce que le Seigneur les a livrés en nos mains : ce sera pour nous le signe ».

[11] Ils apparurent donc soudain l'un et l'autre à la garnison des Philistins; et les Philistins dirent : « Voici les Hébreux qui sortent des cavernes dans lesquelles ils étaient cachés ». [12] Et les hommes de la garnison parlèrent à Jonathas et à son écuyer, et dirent : « Montez vers nous, et nous vous montrerons quelque chose ».

Alors Jonathas dit à son écuyer : « Montons, suis-moi; car le Seigneur les a livrés aux mains d'Israël ». [13] Jonathas monta donc, grimpant avec les mains et les pieds, et son écuyer derrière lui. C'est pourquoi les uns tombaient devant Jonathas; les autres, son écuyer qui le suivait, les tuait. [14] Ce fut là la première défaite *des Philistins*, dans laquelle Jonathas et son écuyer tuèrent environ vingt hommes, dans la moitié d'un arpent, laquelle une paire de bœufs, a coutume de labourer en un jour.

[15] Et il fut fait un miracle dans le camp et dans la campagne; et aussi tous les gens de leur garnison, qui étaient venus pour piller, furent frappés de stupeur, et le pays fut troublé : ainsi il arriva comme un miracle de Dieu. [16] Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Gabaa-Benjamin, regardèrent, et voilà une multitude étendue par terre, et *une autre* fuyant çà et là.

[17] Alors Saül dit au peuple qui était avec lui : « Cherchez, et voyez qui est sorti de notre camp ». Or, lorsqu'on eut cherché, on trouva que Jonathas et

ton cœur (est) mon cœur ».

9. Septante : « s'ils nous disent ceci : retirez-vous là jusqu'à ce que nous vous annoncions, nous demeurerons sur nous-mêmes (nous nous arrêterons) et nous ne monterons pas vers eux ».

11. *Ils apparurent donc soudain l'un et l'autre à la garnison.* Septante : « et tous deux entrèrent dans Messab » (voir v. 1).

12. *De la garnison.* Septante « Messab » Voir v. 1.

13. *C'est pourquoi les uns tombaient devant Jonathas; les autres, son écuyer qui le suivait, les tuait.* Septante : « et ils regardèrent devant Jonathas, et il les frapa; et celui qui portait ses armes marchait après lui ».

14. *Dans la moitié d'un arpent, laquelle une paire de bœufs a coutume de labourer en un jour.* Septante : « avec des dards, des frondes et des cailloux des champs ». — *Laquelle une paire de bœufs, etc.* n'est pas dans l'hébreu.

15. *Et il fut fait un miracle.* Hébreu et Septante : « et il y eut une frayeur ». — *Ainsi il arriva comme un miracle de Dieu.* Hébreu et Septante : « et une frayeur fut causée par Dieu (le Seigneur) ».

16. *Et voilà une multitude étendue par terre, et (une autre) fuyant çà et là.* Hébreu : « voilà que la foule était en désordre et allait çà et là ». Septante : « et voilà que le camp était troublé, çà et là ».

10. *Ce sera pour nous le signe.* Voir la note sur *Genèse*, XXIV, 42.

12. *Nous vous montrerons quelque chose.* Parole ironique, qui témoigne de la confiance des Philistins, et de leur mépris pour Jonathas et sa troupe.

14. *La première défaite.* La seconde est celle dont il est parle au v. 20. — *Arpent*, mesure qui est déterminée par ce qui suit, *laquelle une paire de bœufs a coutume de labourer en un jour*. Cette explication est une addition de la Vulgate. Le texte original est d'ailleurs ici difficile à comprendre et la version qu'en donnent les Septante est beaucoup plus intelligible : « ils tuèrent une vingtaine d'hommes avec des dards, des frondes et des cailloux des champs ».

15. *Et il fut fait un miracle.* L'hébreu ne parle pas de *miracle*, mais d'effroi et de trouble. Dieu permit que les Philistins fussent saisis d'une terreur panique.

16. *Gabaa-Benjamin.* Voir plus haut, XI, 4.

17. *De notre camp;* littéralement : *d'auprès de nous; d'avec nous.*

UNIVERSIDAD NACIONAL DE BIBLIOTECAS

18 אין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֶלְיוֹ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי־
הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי
19 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי עַד דַּבֵּר שָׁאוּל אֶל־
הַכֹּהֵן וְהַהֲמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב ○ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
ב אֶל־הַכֹּהֵן אֶסֹּף יָדֶךָ׃ וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־
הַמִّלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ
21 בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ וְהָעִבְרִים
הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר
עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב וְגַם־הֵמָּה
לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל
22 וְיוֹנָתָן׃ וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים
בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ כִּי־נָסוּ פְלִשְׁתִּים
וַיַּדְבְּקוּ גַּם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בַּמִّלְחָמָה׃
23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־בֵּית אָוֶן׃
24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֹגֵשׂ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּאֲל
שָׁאוּל אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי
מִן־אֹיְבָי וְלֹא־טָעֲמוּ כָל־הָעָם לָחֶם׃ וְכָל־
הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי
26 הַשָּׂדֶה׃ וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיָּעַר וְהִנֵּה
הֹלֵךְ דְּבָשׁ וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו
27 כִּי־יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃ וְיוֹנָתָן
לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם
וַיִּשְׁלַח אֶת־קְצֵה הַמַّטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַיִּטְבֹּל אֹתָהּ בְּיַעֲרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב
v. 19. סמוך כאצעע סטוק

18 ἀεί· ὅτι ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ. 19. AB: ὡς ἔλεγε. 20. A: (l. ἀνέβη) ἀνεβόησαν. 21. A: ἀναβαίνοντες εἰς. B: ἀνεστράφησαν. 22. A: Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ. B[a] (a. εἰλάφ.) οἱ. A: δεξίδεον Βεθσών. 23. A† (a. πόλιν) τήν. B: τῷ Ἐφραΐμ. 25. A: Ἰαρ. (F: ὁ Ἰσαλ). 26. F: (l. ἐπορ. ἰσλ.) διεπορεύετο μέλ. A[a] καὶ ἰδού. 27. B: (l. κηρίον) σκηπτρον.

18. *Approchez l'arche de Dieu (car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël).* Septante : « applique l'éphod (car c'est lui qui portait l'éphod ce jour-là devant Israël) ».

19. *Et il se fortifiait peu à peu, puis il retentissait plus distinctement.* Hébreu : « le tumulte, qui était dans le camp des Philistins, allait s'étendant et s'augmentant ».

20. *Saül jeta un grand cri.* Septante : « et Saül monta ». — *Carnage.* Hébreu et Septante : « confusion ».

21. *Mais les Hébreux.* Septante : « mais les serviteurs ». — *Montèrent avec eux dans le camp.* Septante : « qui étaient montés dans le camp ».

22. *Or il y avait avec Saül environ dix mille hommes,* n'est pas dans l'hébreu et est transposé dans les Septante.

23. *Parvint jusqu'à Béthaven.* Septante, f. 22 : « passa au delà de Bamoth elle-même ». Les Septante continuent : « et tout le peuple était avec Saül, environ dix mille hommes. 23. et le combat s'étendait dans toute la ville sur la montagne d'Éphraïm. 24. et Saül eut une grande ignorance en ce jour ».

24. *Et tout le peuple ne mangea pas de pain.* Les Septante ajoutent : « et toute la terre déjeunait (et c'était l'heure du déjeuner) ».

25. Septante : « et Saül était une forêt remplie de miel sur la face du champ ».

et armigerum ejus. 18 Et ait Saul ad Achiam : Applica arcam Dei. (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel). 19 Cumque loqueretur Saul ad sacerdótem, tumúltus magnus exórtus est in castris Philisthinórum : crescebátque paulátim, et clárius resonábat. Et ait Saul ad sacerdótem : Contrahe manum tuam.

Afferetur arca. 1 Reg. 4, 3.

20 Conclamávit ergo Saul, et omnis pópulus qui erat cum eo, et venérunt usque ad locum certáminis : et ecce versus fuerat gládius uniuscujúsque ad próximum suum, et cædes magna nimis. 21 Sed et Hebræi qui fúerant cum Philisthiim heri et nudiustértius, ascendeántque cum eis in castris, revérsi sunt ut essent cum Israel, qui erant cum Saul et Jónatha. 22 Omnes quoque Israelítæ qui se abscónderant in monte Ephraim, audiéntes quod fugissent Philisthæi, sociavérunt se cum suis in prælio. Et erant cum Saul, quasi decem millia virórum. 23 Et salvávit Dóminus in die illa Israel : pugna autem pervénit usque ad Betháven.

Fiunctio victoriæ. Judc. 7, 22. 2 Par. 20, 23. 1 Reg. 13, 20. 1 Reg. 13, 6. 1 Reg. 13, 5.

24 Et viri Israel sociáti sunt sibi in die illa : adjurávit autem Saul pópulum, dicens : Maledictus vir, qui comédérit panem usque ad vésperam, donec ulciscar de inimícis meis. Et non manducávit univérsus pópulus panem : 25 ómneque terræ vulgus venit in saltum in quo erat mel super fáciem agri. 26 Ingressus est itaque pópulus saltum, et apparuit fluens mel, nullúsque applicuit manum ad os suum : timébat enim pópulus juramentum.

Interdictum Saulis.

27 Porro Jónathas non audierat cum adjuráret pater ejus pópulum : extendítque summitátem virgæ, quam haliébat in manu, et intínxit in fa-

Inscia Jonatha transgressio.

19. *Retirez, ou fermez votre main.* Le prêtre priait les mains élevées et étendues. Saül pensa que le Seigneur s'était déjà assez déclaré en sa faveur, pour que le prêtre cessât ses prières, et qu'il ne fallût plus qu'une prompte exécution.

21. *Hier et avant-hier,* hébraïsme, pour *depuis deux ou trois jours.*

23. *Béthaven.* Voir la note sur *Josué*, VII, 2.

24. *Saül adjura le peuple...* Ce serment était à la fois un acte d'orgueil et un abus de pouvoir. — *L'homme qui mangera du pain.* Les Hébreux disaient *manger du pain*, pour faire un repas; dans leur langue, le mot *pain* se prend pour une nourriture quelconque.

25. *Dans lequel il y avait du miel.* Les abeilles sont très abondantes en Palestine; elles devaient l'être davantage quand le pays était mieux cultivé, ce qui lui valut son nom de terre « où coulent le lait et le miel ». Vivant à l'état sauvage, elles font leur miel dans les troncs d'arbres, et les trous de rochers.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS ®

ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα
αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.
28 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπεν·
Ὁρκίσας ὤρκισε τὸν λαὸν ὁ πατήρ σου, λέ-
γων· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγε-
ται ἄρτον σήμερον. Καὶ ἐξελύθη ὁ λαός.
29 Καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν, καὶ εἶπεν· Ἀνέβ-
λαψεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν. Ἴδε, διότι
εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου ὅτι ἐγενήθην βραχύ
τι τοῦ μέλιτος τούτου, 30 ἀλλ' ὅτι εἰ φαγεν
ἐσθιον σήμερον ὁ λαὸς τῶν σκύλων τῶν
ἐχθρῶν αὐτοῦ ὧν εὗρον, ὅτι νῦν ἂν μείζων
ἦν ἡ πληγὴ ἡ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. 31 Καὶ
ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλο-
φύλων ἐν Μαχμάς· καὶ ἐκόπιασεν ὁ λαὸς
σφόδρα. 32 Καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ
σκῦλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς πρόβατα, καὶ βου-
κόλια, καὶ τέκνα βοῶν, καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι.
33 Καὶ ἀπηγγείλη Σαοὺλ, λέγοντες· Ἡμάρ-
τηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ, φαγὼν σὺν τῷ
αἵματι. Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Ἐκ Γεθθαὶμ κυ-
λίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν. 34 Καὶ
εἶπε Σαοὺλ· Διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ, καὶ
εἴπατε αὐτοῖς· προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκα-
στος τὸν μόσχον αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸ πρό-
βατον αὐτοῦ· καὶ σφάξετε ἐπὶ τούτου, καὶ
οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν
τῷ αἵματι. Καὶ προσῆγον ὁ λαὸς ἕκαστος
τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ.
35 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαοὺλ θυσιαστή-
ριον τῷ κυρίῳ· ταῦτο ἤρξατο Σαοὺλ οἰκο-
δομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.
36 Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Καταβῶμεν ὀπίσω
τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα, καὶ διαρπάσω-
μεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφαύσῃ ἡμέρα, καὶ μὴ
ἐπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. Καὶ εἶπαν·
Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. Καὶ
εἶπεν ὁ ἱερεύς· Προσελθώμεν ἐνταῦθα πρὸς

28. A: (l. τὸν λ.) τῷ λαῷ. A¹B¹: ὤρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαόν. 29. AB¹* τί. 30. F‡ (p. Διὰ ὅτι εἰ καὶ. B¹: ὁ λαὸς σήμερον. F: (l. αὐτῶν... ἡν) αὐτοῦ... ἐγενόμν. AF* ἤ. 33. F: ἀπηγγείλαν. A: τῷ Σαοὺλ λέγοντες· ὅτι ὁ λαὸς ἡμάρτηκεν. B¹: (l. ἐκ) ἐν. AF: (l. ἐν. ἐνν.) ἐνν. 2. 34. F: Προσαγάγετε. X (bis): ἕκαστος. X: (l. σφάξετε) σφάξετε (AE: σφάξατε. F: σφάξετε). AEF‡ (p. τέτε) καὶ φάγετε (αὐτό). AFB¹: πᾶς ὁ λαός. AF‡ (p. οὗτοι) τὴν νύκτα. A: ἕωςἐσται. 35. F* ἐκεῖ. 36. F: ἐν αὐτοῖς. A: ἡ ἡμέρα. F: εἶπον πᾶν τὸ ἀρεστόν.

29. *Mes yeux sont devenus brillants.* Septante : « mes yeux ont vu ».

30. *Qu'est-ce-été si.* Septante : « mais si ».

31. *Les Hébreux battirent donc.* Septante : « et il frappa donc ». — *Jusqu'à Aialon,* manque dans les Septante.

33. *Vous avez prévariqué.* Septante : « de Gethaim ».

34. *Amena son bœuf par la main jusqu'à la nuit.* Septante : « amena chacun ce qui était dans sa main (ce qu'il possédait) ».

28 וַיֵּחַל אֶל־פִּיו וַתָּשֻׁבְנָה עֵינָיו׃ וַיַּעַן
אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמַר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ
אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיֵּעָף הָעָם׃
29 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ
רְאוּ־נָא כִּי־אָרְרָה עֵינַי כִּי טָעַמְתִּי מְעַט
ל דְּבַשׁ הַזֶּה׃ אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל
הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא
כִּי עַתָּה לֹא־הַכָּתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃
31 וַיַּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ
אַיָּלָה וַיֵּעַף הָעָם מְאֹד׃
32 וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן
וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחָטוּ אַרְצָה
לג וַיֹּאכַל הָעָם עַל־הַדָּם׃ וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל
לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה
לֶאֱכֹל עַל־הַדָּם וַיֹּאמֶר בָּגַדְתֶּם גֹּלוּ
לד אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ אִישׁ
אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שֵׂיוֹ הַשְּׁחָטוּם בָּזֶה
וְאָכַלְתֶּם וְלֹא־תֶחֱטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל
אֶל־הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ
לה בְּיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחָטוּ שָׁם׃ וַיִּבֶן
שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
לַיְלָה וְנָבֹזָה בָהֶם עַד־אוֹר הַבֹּקֶר
וְלֹא־נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ○ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן

ויאמרנה ק׳. v. 27.
השלל ק׳ ib. v. 32.
מפא במטצע פסוק v. 36.

1 Reg. 14, 24.

Peccat populus.

1 Reg. 13, 32. 2. Par. 16, 12.

Lev. 3, 17; 17, 10.

Sacrificium pro peccato.

1 Reg. 7, 17.

Consultatio Dei.

29. *Mes yeux sont devenus brillants; c'est-à-dire* mes forces se sont ranimées.

31. *Depuis Machmas jusqu'à Aialon,* il y a au moins cinq heures de marche. Aialon, au sud-ouest de Machmas, conduit au pays des Philistins. — *Le peuple fut très fatigué,* par suite de l'ordre donné par Saül, v. 24.

32. *Le peuple les mangea avec le sang,* contrairement aux prescriptions du *Lévitique,* III, 17.

35. *Bâtit un autel au Seigneur.* On avait coutume d'offrir à Dieu après la victoire des sacrifices. Saül voulait témoigner ainsi à Dieu sa reconnaissance. Comparer I *Rois,* XV, 15; *Juges,* XI, 31. L'autel qu'il dressa fut élevé comme un mémorial perpétuel de la victoire.

36. *Ravageons-les.* La victoire n'avait pas été complète; Saül veut sans doute réparer sa faute par la complète extermination de l'ennemi.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA
UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA

τὸν θεόν. 37 Καὶ ἐπηρώτησε Σαοὺλ τὸν θεόν, εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραήλ; Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
38 Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραήλ, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον. 39 Ὅτι, ζῇ κύριος ὁ σώσας τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθανεῖται. Καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ. 40 Καὶ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ· Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαοὺλ· Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. 41 Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τοῖς δούλοις σου σήμερον; Εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνάθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία; κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, δὸς δήλους. Καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃ, δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ, δὸς δὴ δοκιμασίαν· Καὶ κληροῦται Ἰωνάθαν καὶ Σαοὺλ, καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθε. 42 Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Βάλλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου· Ὃν ἂν καταλληρώσῃται κύριος, ἀποθανέτω. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαοὺλ· Οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ κατεκόπησε Σαοὺλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ καταλληροῦται Ἰωνάθαν.
43 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωνάθαν, καὶ εἶπε· Γευσάμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τὸ ἐν τῇ χειρί μου βραχὺ μέλι, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω.
44 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαοὺλ· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ Ἰωνάθαν· σήμερον. 45 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαοὺλ· Εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραήλ; Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται τρίχος τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην. Καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ Ἰω-

37. F† (a. εἰ) καὶ. 38. A: προσάγαγε. F: (l. Ἰσρ.) λαόν. 40. F (bis): εἰς ἐν κέρας. 41. F* (pr.) Κύριε-δίκαιε. A[18] τί. AB[1] (pro εἰ) ἢ. A: τάδε εἴπῃς τῷ λ. σ. Ἰσρ., δὸς δὴ δόξ. F: (l. ὁ λαὸς ἐξ.) ἐξ. ὁ λ. 42. EF† (p. B.) κλῆρον. F* K. εἶπεν-λαὸς.

37 וַיִּשְׁאַל
שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הֲאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַיּוֹם
38 הַהוּא׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם כָּל
פִּנּוֹת הָעָם יִדְעוּ וּרְאוּ בַּמֶּה הָיְתָה
39 הַחֲטָאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃ כִּי חַי־יְהוָה
הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יְשֻׁנָּנּוּ
בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי־מוֹת יָמוּת וְאֵין לְכָל־הָ
מִכָּל־הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם תִּהְיוּ לְצַד אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן
בְּנִי נִהְיֶה לְצַד אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם
41 אֶל־שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה
תָמִים וַיִּלָּכֶד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם
42 יָצְאוּ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי
וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֶד יוֹנָתָן׃
43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי
מָה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם
טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדִי מְעַט
44 דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי־מוֹת
תָּמוּת יוֹנָתָן׃ וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל
הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי
יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה
כִּי־מֵאֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ

B: Βάλετε. EF† (p. βάλε.) κλῆρον. 43. AEF: Γευσάμενος. AB[1*] (ult.) καὶ. 45. AEF: Θανεῖται ὁ ἀ. F: τῆς τριχὸς (A: ἀπὸ τῆς τρ.). EF: (pro ὁ λαὸς) Θεός.

38. *Les chefs du peuple.* Septante : « les angles d'Israël ».
40. *Séparez-vous, vous d'une part, et moi, avec Jonathas, mon fils, je serai de l'autre part.* Septante : « vous serez en servitude, et moi avec mon fils Jonathas nous serons en servitude ».
41. *Ô Seigneur.* Septante : « Seigneur ! » — *Pourquoi est-ce que vous n'avez pas répondu* jusqu'à *votre sainteté* n'est pas dans l'hébreu.
42. *Et entre Jonathas, mon fils.* Les Septante ajoutent : « celui que le Seigneur prendra par le sort, mourra. Et le peuple dit à Saül : Il n'en sera pas ainsi. Et Saül l'emporta sur le peuple, et ils jetèrent le sort entre lui et Jonathas son fils ».
44. *Jonathas.* Septante : « aujourd'hui ».
45. *Parce qu'il a agi avec Dieu aujourd'hui.* Septante : « parce que le peuple de Dieu a fait ce jour ».

dos : Accedámus huc ad Deum. 37 Et consúluit Saul Dóminum : Num persequar Philisthiim? si trades eos in manus Israel? Et non respóndit ei in die illa.
38 Dixítque Saul : Applicáte huc univérsos angulos populi : et scitóte, et vidéte, per quem acciderit peccátum hoc hódie. 39 Vivit Dóminus salvátor Israel, quia si per Jónatham filium meum factum est, absque retractatióne moriétur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo.
40 Et ait ad univérsum Israel : Separámini vos in partem unam, et ego cum Jónatha filio meo ero in parte áltera. Responditque populus ad Saul : Quod bonum vidétur in óculis tuis, fac.
41 Et dixit Saul ad Dóminum Deum Israel : Dómine Deus Israel da indicium : quid est quod non respondéris servo tuo hódie? Si in me, aut in Jónatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensiónem : aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitátem. Et deprehénsus est Jónathas et Saul, populus autem exívit. 42 Et ait Saul : Mittíte sortem inter me, et inter Jónatham filium meum. Et captus est Jónathas.
43 Dixit autem Saul ad Jónatham : Indica mihi quid fecéris. Et indicávit ei Jónathas, et ait : Gustans gustávi in summitáte virgæ, quæ erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego mórior. 44 Et ait Saul : Hæc fáciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte moriéris Jónatha.
45 Dixítque populus ad Saul : Ergóne Jónathas moriétur, qui fecit salútem hanc magnam in Israel? hoc nefas est : vivit Dóminus, si ecciderit capillus de cápite ejus in terram, quia cum Deo operátus est hódie. Liberávit ergo populus Jónatham,

Saul quærit responsum. I Reg. 28, 6.
Saul ad Dominum.
Num. 27, 21.
I Reg. 10, 20, 21. Jos. 7, 16.
Jonathas reus.
Jos. 7, 19.
I Reg. 3, 17. 2 Reg. 3, 35; 19, 2.
A populo liberatur.
I Reg. 11, 13. 2 Reg. 23, 16.
2 Reg. 14, 11. Luc. 21, 18.

37. *Consulte le Seigneur*, sans doute par l'*urim* et le *thummim*. Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 30. — *Et il ne lui répondit point.* Saint Chrysostome pense que c'est en punition de son vœu téméraire; saint Grégoire, à cause de son hypocrisie.
39. *Il mourra sans rémission.* Le serment semble au moins imprudent.
41. *Montrez votre sainteté*, en faisant connaître, et en punissant le coupable. D'autres traduisent : *sanctifiez-le*, c'est-à-dire le peuple, en lui découvrant le coupable, parce qu'en l'exterminant il recouvrera la sainteté, qu'il avait perdue par le péché commis.
44. *Que Dieu me fasse ceci...* Voir la note sur *Ruth*, I, 17. Saül et Jonathas croyaient faussement qu'un serment illicite était obligatoire. Si le sort tombe sur Jonathas ce n'est pas que Dieu le déclare coupable, mais il veut seulement révéler le transgresseur.

νάθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανε.
46 Καὶ ἀνέβη Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθε τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.
47 Καὶ Σαοὺλ ἔλαχε τοῦ βασιλεύειν, κατακληρωνται ἔχων ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν Μωάβ, καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδώμ, καὶ εἰς τὸν Βαθσουὼ, καὶ εἰς βασιλεῖς Σουβά, καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους· οὗ ἂν ἐστρέφη, ἐσώζετο.
48 Καὶ ἐποίησε δύναμιν, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἀμαλὴκ καὶ ἐξείλετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν.
49 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαοὺλ Ἰωναθαν καὶ Ἰεσσουὶ καὶ Μελχισά, καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ· ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μερόβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχόλ.
50 Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινόαμ, θυγατηρ Ἀχιμάας· καὶ ὄνομα τοῦ ἀρχιστρατήγου αὐτοῦ Ἀβεννήρ, υἱὸς Νήρ, υἱοῦ οἰκείου Σαοὺλ.
51 Καὶ Κὶς πατὴρ Σαοὺλ, καὶ Νὴρ πατὴρ Ἀβεννὴρ υἱὸς Ἰαμὶν, υἱοῦ Ἀβιήλ.
52 Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαοὺλ· καὶ ἰδὼν Σαοὺλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν, καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

XV. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ· Ἐμὲ ἀπέστειλε κύριος χρίσαι σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου.
2 Τάδε εἶπε κύριος Σαβαώθ· Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαλὴκ τῷ Ἰσραὴλ, ὃς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου.
3 Καὶ νῦν πορεύου, καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαλὴκ καὶ ἐρεῖς, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἐξολοθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς, καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος, καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου, καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.
4 Καὶ παρηγγείλε Σαοὺλ τῷ

46. AB¹: ὄπισθεν. 47. F: (l. ἔλαχε) κατεκληρώνετο. A* κατεκήρευτο ἔχων. F* καὶ εἰς τὸν Βαιθσουὼ. B²: Βαιθσὼρ. 48. B²: δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἐκείνων τ. Ἀμ. AB¹: ἐξέλετο. 49. B¹: Ἰεσουεὶ. b: Ἰεσουὶ καὶ Μελχουά. 50. AB¹* (p. ἀρχα.) αὐτοῦ. 51. F* υἱὸς Ἰαμίν. 52. F: ἅπαντα.

46 הָעָם אִתִּיוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ וַיַּעַל שָׁאוּל
מֵאַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ
לִמְקוֹמָם׃
47 וְשָׁאוּל לָכַד הַמְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּלָּחֶם סָבִיב׃ בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב׃
וּבְבְנֵי־עַמּוֹן וּבְאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה
וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃
48 וַיַּעַשׂ חָיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ׃
49 וַיְהִי בְנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי
וּמַלְכִּי־שוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם
הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכָל׃
50 וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־
אֲחִימַעַץ וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אַבְנֵר בֶּן־נֵר
דּוֹד שָׁאוּל׃ 51 וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר
אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃
52 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים
כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל אֶת־כָּל־אִישׁ
גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חָיִל וַיֶּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃
XV. 1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי
שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי
יְהוָה׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי
אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃
3 עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק
וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא
תַחְמֹל עָלָיו וְהֲמַתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה
מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה
מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ 4 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־

v. 1. הפטרת זכור

— 1. A* (p. βασ.) ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, A: τὸν ἀκουσὸν τῆς φωνῆς τῶν λόγων κυρίου. 3. A: Ἰσραὴλ καὶ πάντα αὐτοῦ.

47. *Et Saül, son règne sur Israël affermi.* Septante : « et Saül commença à régner par le sort et reçut l'œuvre sur Israël ». — *Il était vainqueur.* Septante : « il était sauvé ».
48. *Ensuite, son armée assemblée.* Septante : « il fit une force ».
50. *Oncle paternel de Saül.* Septante : « fils d'un parent de Saül ».
51. *Fils d'Abiel.* Septante : « fils de Iamin, fils d'Abiel ».
XV. 1. *La voix du Seigneur.* Hébreu : « la voix (le son) des paroles du Seigneur ».
2. *Comment il lui résista dans le chemin.* Hébreu : « qui se plaça dans son chemin ».
3. *Et ne désire rien de ce qui lui appartient* n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante.

ut non morerétur. 46 Recessitque Saul, nec persecútus est Philisthiim: porro Philísthiim abiérunt in loca sua.
47 Et Saul, confirmáto regno super Israel, pugnábat per circúitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et fílios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthiéos: et quocúmque se vérterat, superábat.
48 Congregatóque exércitu, percússit Amalec, et éruit Israel de manu vastatórum ejus.
49 Fuérunt autem filii Saul, Jónathas, et Jéssui, et Melchísua: et nómina duárum filiárum ejus, nomen primogénitæ Merob, et nomen minóris Michol. 50 Et nomen uxóris Saul, Achinoam fília Achímaas: et nomen princípis milítiæ ejus Abner, fílius Ner, patruélis Saul. 51 Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, fílius Abiel.
52 Erat autem bellum potens adversum Philisthæos ómnibus diébus Saul. Nam quemcúmque vidérat Saul virum fortem, et aptum ad prælium, sociábat eum sibi.

XV. 1 Et dixit Sámuel ad Saul: Me misit Dóminus, ut úngerem te in regem super pópulum ejus Israel: nunc ergo audi vocem Dómini. 2 Hæc dicit Dóminus exercíituum: Recénsui quæcúmque fecit Amalec Israéli, quómodo réstitit ei in via cum ascénderet de Ægypto. 3 Nunc ergo vade, et percute Amalec, et demolíre univérsa ejus: non parcas ei, et non concupíscas ex rebus ipsius áliquid: sed intérfice a viro usque ad muliérem, et párvulum atque lacténtem, bovem et ovem, camélum et ásinum.
4 Præcépit itaque Saul pópulo, et re-

Bella Saulis.
Deut. 2, 9; 19, 4. 2 Reg. 18, 6.
1 Reg. 11, 8. Gen. 36, 12, 16.
Familia Saulis.
1 Par. 4, 30.
1 Reg. 18, 17, 20.
1 Reg. 17, 55; 26, 5; 14, 14.
1 Reg. 9, 1.
1 Reg. 13, 2; 8, 11.
b) Samuel ad Saul.
1 Reg. 10, 1.
1 Reg. 14, 48; 27, 8; 30, 1. Ex. 17, 8.
Num. 24, 20. Deut. 25, 17.
Jud. 3, 13; 6, 3.
2 Reg. 8, 12.

47. Soba, partie de la Syrie.
48. *Amalec*, tribu nomade de la presqu'île du Sinaï, entre le mont Sinaï et l'Idumée, au sud de la Palestine.
49. *Les fils de Saül furent...* Il y en eut plusieurs autres qui ne sont pas nommés ici, entre autres Isboseth, rival de David, II *Rois*, II, 8, qui est appelé aussi Esbaal, I *Paralipomènes*, VIII, 33; IX, 39.
50. *Prince de la milice.* Saül, le premier, créa une armée permanente, et établit à sa tête un prince de la milice faisant fonction de général.

b) Réprobation de Saül, XV.

XV. 2. *Amalec.* Voir la note sur *Exode*, XVII, 8.
3. *Va et bats Amalec.* Moïse avait prédit qu'Amalec serait entièrement détruit; c'est à Saül qu'il était réservé de réaliser cette menace. — *Ne désire rien.* La loi du *hérem* ou anathème à laquelle étaient vouées les amalécites défendait rigoureusement de rien épargner de ce qui était destiné à l'extermination. — *Jusqu'au bœuf...* non pas que les animaux fussent coupables, mais pour inspirer une plus vive horreur du péché. Voir la note sur *Exode*, XXI, 28.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
PROPIEDAD DEL ESTADO
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

λαῷ καὶ ἐπιακέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγάλοις τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων, καὶ τὸν Ἰούδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων.

5 Καὶ ἦλθε Σαοὺλ ἕως τῶν πόλεων Ἀμαλήκ, καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ. 6 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Κιναῖον Ἀπέλθε καὶ ἐκλίνον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαλημίτου, μὴ προσθῷ σε μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Ἀμαλήκ. 7 Καὶ ἐπάταξε Σαοὺλ τὸν Ἀμαλὴκ ἀπὸ Εὐιλὰτ ἕως Σουρ ἐπὶ προσωπον Αἰγύπτου. 8 Καὶ συνέλαβε τὸν Ἀγὰγ βασιλεὺς Ἀμαλὴκ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν λαὸν καὶ Ἰσραὴλ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας. 9 Καὶ περιεποιήσατο Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγὰγ ζῶντα, καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν προβάτων, καὶ τῶν βοσκημάτων, καὶ τῶν ἐδεσμάτων, καὶ τῶν ἀμπελώνων, καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐξολοθρεῦσαι αὐτὰ καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξολοθρεῦσαν.

10 Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουὴλ λέγων 11 Μεταμέλομαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθέν μου, καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτέλεσε. Καὶ ἐθύμωσε Σαμουὴλ, καὶ ἔβοησε πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.

12 Καὶ ὤρθρισε Σαμουὴλ, καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραὴλ τοπρωΐ. Καὶ ἀπήγγελη τὸ Σαοὺλ, λέγοντες Ἦλθε Σαμουὴλ εἰς Καρμηλον, καὶ ἀνέστησεν αὐτῷ χεῖρα. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἅρμα, καὶ κατέβη εἰς Γάλγαλα πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὁλοκαυτώσιν τῷ κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλήκ. 13 Καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαοὺλ Εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ· ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος. 14 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ προβάτου

4. A³EF: διακοσίας χιλ. A: καὶ δέκα χιλιάδας ταγμάτων Ἰούδα. 5. F: τῆς πόλεως. 6. F: Ἀμαλήκ. AE[c]: μετὰ πάντων. 7. A: Εὐιλάτ. B¹: Εὐλάτ ἕως Ἀσσούρ. A: Σουρ ἢ (F: τῆς) ἐπὶ. 8. A[c]: (p. τὸν λαόν) ἐξολοθρεύσαν. B¹: Ἰσραὴλ (A: Ἰσρὴλ). 9. F[c]: πας et ζῶντα. AB¹: ἐβούλετο ἐξολοθρεῦσαι. A: ἐξουδενωμένον. 11. F: (l. παρακ.)

תֹּלַע וַיַּפְקֵדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף
רַגְלִי וַעֲשֹׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ יְהוּדָה׃
ה וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב
6 בַּנָּחַל׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי
לְכוּ סוּרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־
אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד
עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלֹתָם מִמִּצְרָיִם
7 וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃ וַיַּךְ שָׁאוּל
אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר
8 עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם׃ וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג
מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חַי וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים
9 לְפִי־חָרֶב׃ וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־
אֲגַג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִّשְׁנִים
וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ
הַחֲרִימָם וְכָל־הַמְّלָאכָה נְמִבְזָה וְנְמֵס
אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ׃
י וְהִי דְבַר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃
11 נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ
כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים
וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־
הַלָּיְלָה׃
12 וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל
בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל
הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיָּסֹב
וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃ וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל
13 אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ
אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃
14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה

Μεταμεμέλημαι. AFB¹: ὀπισθεν. 12. AF: τῷ Ἰακωβ. AB¹: ἰσρ. πρωΐ. A: Καὶ ἀπήγγελεν τῷ Σαμουὴλ λέγ. Ἦλθε Σαοὺλ. A: καὶ ἰδοὺ ἀνέστησεν. A: (l. πρῶτα) περιβαίνα. 13. B¹ᵛ πάντα. 14. F[c] (p. φωνὴ) αὐτῆ.

4. *Et il les recensa comme des agneaux.* Hébreu : « et il les recensa à Telaïm. (*Septante* : à Galgal). » — *Deux cent mille hommes de pied et dix mille (de la tribu) de Juda.* Septante : « quatre cent mille (hommes) de troupe et Juda trente mille (hommes) de troupe ».

5. *La ville d'Amalec.* Septante : « les villes d'Amalec ».

6. *Mais tout le peuple, il le tua.* Septante : « mais tout le peuple et Hierim, il le tua » (Hierim est la transcription du mot hébreu *il le tua*).

9. *Les vêtements, les béliers et tout ce qui était beau.* Septante : « (le meilleur) des vivres, des vignes et de tous les biens ».

11. *Et Samuel fut contristé.* Hébreu : « et Samuel fut fâché ».

12. *Se fut levé de nuit.* Hébreu et Septante : « se fut levé matin ». — *Vers Saül.* Hébreu : « au devant de Saül ». — La fin du verset depuis : *Samuel alla donc vers Saül* n'est pas dans l'hébreu.

cénsuit eos quasi agnos : ducénta millia péditum, et decém millia virórum Juda.

5 Cumque venísset Saul usque ad civitátem Amalec, teténdit insídias in torrénte. 6 Dixítque Saul Cinæo : Abíte, recédite, atque descéndite ab Amalec : ne forte involvam te cum eo : tu enim fecísti misericórdiam cum ómnibus fíliis Israel, cum ascénderent de Ægypto. Et recéssit Cinæus de médio Amalec. 7 Percussítque Saul Amalec, ab Hévila, donec vénias ad Sur, quæ est e regióne Ægypti.

8 Et apreheńdit Agag regem Amalec vivum : omne autem vulgus interfécit in ore gládii. 9 Et pepércit Saul, et pópulus, Agag, et óptimis grégibus óvium et armentórum, et véstibus et ariétibus, et univérsis quæ pulchra erant, nec voluérunt dispérdere ea : quidquid vero vile fuit et réprobum, hoc demoliti sunt.

10 Factum est autem verbum Dómini ad Sámuel, dicens : 11 Pœnitet me quod constitúerim Saul regem : quia derelíquit me, et verba mea ópere non implévit. Contristatúsque est Sámuel, et clamávit ad Dóminum tota nocte.

12 Cumque de nocte surrexísset Sámuel, ut iret ad Saul mane, nuntiátum est Samuéli, eo quod venísset Saul in Carmélum, et erexísset sibi fórnicem triumphálem, et revérsus transísset, descendissétque in Gálgala. Venit ergo Sámuel ad Saul, et Saul offerébat holocaústum Dómino, de initiis prædárum quæ attúlerat ex Amalec.

13 Et cum venísset Sámuel ad Saul, dixit ei Saul : Benedíctus tu Dómino, implévi verbum Dómini. 14 Dixítque

Bellum contra Amalec.
Jud. 4, 11; 1, 16.
Ex. 3, 1.
Ex. 18, 12.
Num. 10, 29.
Saul parcit Agag.
1 Reg. 27, 8.
Gen. 10, 7. 29, 18, 19; 16, 7.
Ex. 14, 22.
1 Par. 4, 42.
1 Reg. 15, 3.
Lev. 27, 29.
Deut. 13, 15-18.
Quærítur Deum.
1 Reg. 15, 29.
Gen. 6, 6.
Samuel adit Saulem.
1 Reg. 25, 2; 14, 26.
2 Reg. 18, 18.
1 Reg. 15, 21.
Samuel et Saul ad invicem.
1 Reg. 18, 28.

5. *La ville d'Amalec.* Il s'agit plutôt du principal campement des Amalécites.

6. *Cinéen.* Voir la note sur *Genèse*, XV, 19. Il paraît qu'il y avait un Cinéen auprès de Saül; c'est ce qui explique ce changement de nombre dans le même verset. De les Cinéens, descendants de Jéthro, parent de Moïse, avaient montré beaucoup d'attachement aux Israélites. Voisins des Amalécites, ils s'étaient mêlés avec eux; c'est pour cela que Saül les engage à se séparer de ce peuple, qu'il avait ordre d'exterminer.

7. *Depuis Hévila jusqu'à ce qu'on vienne à Sur.* Voir *Genèse*, XXV, 18.

8. *Agag* n'est peut-être que l'appellation générique des rois des Amalécites.

12. *Carmel*, ville de Juda, dont les ruines encore existantes ont conservé le nom antique, à environ trois heures au sud-est d'Hébron, entre Ziph et Maon. — *Un arc de triomphe.* Le texte original porte *yad*, mot à mot, c'est-à-dire un cippe, une pierre destinée à conserver le souvenir de la victoire de Saül.

UNIVERSITY OF NOTRE DAME PRESS ®

τούτου ἐν τοῖς ὠσί μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ἣν ἐγὼ ἀκούω; [15] Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἐξ Ἀμαλὴκ ἤνεγκα αὐτά ἃ προσεπωήσατο ὁ λαός τὰ κράτιστα τοῦ ποιμενίου καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῇ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα.

[16] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Ἄνες, καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησε κύριος πρός με τὴν νύκτα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάλησον. [17] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Οὐχὶ μικρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος σκηπτοῦχος φυλῆς Ἰσραήλ; Καὶ ἔχρισε σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ. [18] Καὶ ἀπέστειλε σε κύριος ἐν ὁδῷ, καὶ εἶπε σοι· Πορεύθητι, καὶ ἐξολόθρευσον. Ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρτωλοὺς εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαλὴκ, καὶ πολεμήσεις αὐτοὺς ἕως συντελέσεις αὐτούς. [19] Καὶ ἱνατί οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου, ἀλλ' ὥρμησας τοῦ σίσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα, καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου; [20] Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Σαμουὴλ· Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύθην τὴν ὁδὸν ᾗ ἀπέστειλέ με κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλὴκ, καὶ τὸν Ἀμαλὴκ ἐξολόθρευσα. [21] Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων πρόβατα καὶ βοτόκλια τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολοθρεύματος, θῦσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγάλοις. [22] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Εἰ θελκτὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὡς τὸ ἰσοῦσθαι φωνῇ κυρίου; Ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίας ἀγαθήν, καὶ ἡ ἐπακούσας ὑπὲρ στέατος κριῶν. [23] Ὅτι ἁμαρτία οἰωνισμά ἐστιν, ὀδύνη καὶ πόνος θεραφὶν ἐπάγουσιν. Ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ.

[24] Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Σαμουὴλ· Ἡμάρ-

14. AEF: (1. ἡ) ἐν. 15. F: κράτιστα τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων. B[1]: τῷ κυρίῳ θεῷ. F: τὰ δὲ λοιπὰ. 16. F: (1. δ) ὅσα. 17. B[1]: μικρὸς εἶ σύ. F: ἡνιόχων σφόνδυλος ἡγούμενος. 18. A[1] ἀπέλ. 19. AF: τῆς φωνῆς κ., ἀλλ' ὥρ. F[*] τοῦ σίσθαι. 20. AEF: ἐν τῇ ὁδῷ. EF: ἐν. § 21. F: τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἀναθέματος, τοῦ θύσαι. B[1*] θύσαι. 22. F: (p. Σαμ.) πρὸς Σαούλ. F: τῆς φωνῆς. 23. EF: ἐστι παραπικρασμὸς ἀδικίας καὶ θεραφὶν ὀδύνην καὶ πόνους ἐπάγει. AB[1]: ὀδύνη καὶ πόνος θεραφεὶν (B[1]: θεραπείαν).

15. *On les a amenés.* Septante : « j'ai amené ». — *Car le peuple a épargné les meilleures brebis et les meilleurs bœufs.* Septante : « le meilleur du troupeau et des bœufs que le peuple a épargné ». — *Nous l'avons tué.* Septante : « je l'ai exterminé ».

16. *Pendant cette nuit.* Hébreu et Septante : « de nuit ».

17. *Est-ce que, quand vous étiez petit à vos yeux, vous n'êtes pas devenu chef parmi les tribus d'Israël?* Septante : « n'es-tu pas petit devant lui (toi) qui est chef du sceptre de la tribu d'Israël? ».

18. *Va, et tue les pécheurs d'Amalec.* Septante : « va et extermine, tu détruiras ceux qui pèchent contre moi, Amalec lui-même ».

19. *Mais, que vous étant tourné du côté du butin.* Septante : « mais tu t'es précipité, pour (te) placer près du butin ».

20. *Au contraire, j'ai écouté la voix du Seigneur.* Septante : « parce que j'ai écouté la voix du peuple ». — *Et j'ai tué.* Septante : « et j'ai exterminé ».

21. *Son Dieu.* Septante : « notre Dieu ».

22. *Car l'obéissance est (meilleure) que des victimes, et écouter vaut mieux qu'offrir de la graisse de béliers.* Septante : « voilà que la docilité est au-dessus d'un bon sacrifice et l'obéissance au-dessus de la graisse des béliers ».

23. *Et comme un crime d'idolâtrie, que de ne vouloir pas se rendre.* Septante : « les Théraphim amènent la douleur et les travaux ».

Sámuel : Et quæ est hæc vox gregum, quæ résonat in auribus meis, et armentórum, quam ego audio? [15] Et ait Saul : De Amalec adduxérunt ea : pepércit enim pópulus melióribus óvibus et arméntis, ut immolaréntur Dómino Deo tuo : réliqua vero occídimus.

[16] Ait autem Sámuel ad Saul : Sine me, et indicábo tibi quæ locútus sit Dóminus ad me nocte. Dixítque ei : Lóquere. [17] Et ait Sámuel : Nonne, cum párvulus esses in óculis tuis, caput in tribubus Israel factus es? unxítque te Dóminus in regem super Israel. [18] et misit te Dóminus in viam, et ait : Vade, et intérfice peccatóres Amalec, et pugnábis contra eos usque ad interneciónem eórum. [19] Quare ergo non audísti vocem Dómini : sed versus ad prædam es, et fecísti malum in óculis Dómini?

[20] Et ait Saul ad Samuélem : Immo audívi vocem Dómini, et ambulávi in via per quam misit me Dóminus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interféci. [21] Tulit autem de præda pópulus oves et boves, primítias eórum quæ cæsa sunt, ut immolet Dómino Deo suo in Gálgalis.

[22] Et ait Sámuel : Numquid vult Dóminus holocausta et victimas, et non pótius ut obediátur voci Dómini? melior est enim obediéntia quam victimæ : et auscultáre magis quam offérre ádipem arietum : [23] quóniam quasi peccátum ariolándi est, repugnáre : et quasi scelus idololátriæ, nolle acquiéscere. Pro eo ergo quod abjecísti sermónem Dómini, abjécit te Dóminus ne sis rex.

[24] Dixítque Saul ad Samuélem :

Jurgia Samuelis.

Reg. 3, 21; 10, 22.
Deut. 22, 23.
Jac. 4, 6.

1 Reg. 15, 2.

1 Reg. 20, 14.

Jos. 7, 1.

Excusatio Saulis.

Reprobatur Saul.
Ps. 39, 7-9; 50, 15-19.
Os. 6, 6.
Eccli. 4, 17.
Eccli. 4, 15.
Mat. 9, 13; 12, 7.

Ex. 29, 27.

1 Reg. 18, 7.

1 Reg. 13, 14; 16, 1.
Num. 5, 14.

Frustra pœnitet Saul.

« Quelle est cette voix de brebis, qui retentit à mes oreilles, et de bœufs, que j'entends? » [15] Et Saül répondit : « On les a amenés d'Amalec; car le peuple a épargné les meilleures brebis et les meilleurs bœufs, pour qu'ils fussent immolés au Seigneur votre Dieu; mais le reste nous l'avons tué ».

[16] Mais Samuel dit à Saül : « Laissez-moi, et je vous déclarerai ce que le Seigneur m'a dit pendant cette nuit ». Et il lui répondit : « Parlez ». [17] Et Samuel dit : « Est-ce que, quand vous étiez petit à vos yeux, vous n'êtes pas devenu chef parmi les tribus d'Israël? Le Seigneur vous a même oint comme roi sur Israël; [18] de plus, il vous a lancé dans la voie, et il a dit : Va, et tue les pécheurs d'Amalec, et tu combattras contre eux jusqu'à leur entière extermination. [19] Pourquoi donc n'avez-vous pas écouté la voix du Seigneur; mais, vous étant tourné du côté du butin, avez-vous fait le mal sous les yeux du Seigneur? »

[20] Et Saül répondit à Samuel : « Au contraire, j'ai écouté la voix du Seigneur, et j'ai marché dans la voie dans laquelle m'a lancé le Seigneur, et j'ai amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai tué Amalec; [21] mais le peuple a pris dans le butin des brebis et des bœufs, prémices de ceux qui ont été taillés en pièces, pour les immoler au Seigneur son Dieu à Galgala ».

[22] Et Samuel repartit : « Est-ce que le Seigneur veut des holocaustes et des victimes, et non pas plutôt qu'on obéisse à la voix du Seigneur? Car l'obéissance est (meilleure) que des victimes, et écouter vaut mieux qu'offrir de la graisse de béliers. [23] Car c'est comme un péché de magie que de résister, et comme un crime d'idolâtrie, que de ne vouloir pas se rendre. Parce donc que vous avez rejeté la parole du Seigneur, le Seigneur vous a rejeté, afin que vous ne soyez plus roi ».

[24] Et Saül répondit à Samuel : « J'ai

13. *Le peuple a épargné.* Saül rejette faussement la responsabilité sur le peuple.

21. *Pour les immoler.* Il était pourtant défendu de faire servir à l'holocauste ce qui avait été voué à l'anathème : *Lévitique*, XXVII, 28; *Deutéronome*, XIII, 16. Il n'y avait pas d'ailleurs d'obligation de sacrifier à Dieu les prémices du butin.

22. *L'obéissance est (meilleure) que des victimes* parce que par le sacrifice on immole des êtres privés de raison, tandis que par l'obéissance on immole sa propre volonté.

23. *C'est comme un péché de magie.* La loi défendait très expressément toute sorte de divination (*Nombres*, XXIII, 23; *Deutéronome*, XVIII, 10, 11). En dehors des prophètes inspirés par Dieu, nul ne peut connaître l'avenir; toutes les pratiques de la magie sont *comme un crime d'idolâtrie.*

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

τηκα, ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ
ῥῆμα σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν, καὶ
ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν. 25 Καὶ νῦν ἄφες
δὴ τὸ ἁμάρτημά μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ'
ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου'.
26 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ· Οὐκ
ἀναστρέψω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ
ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ
μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 27 Καὶ
ἐπεστράφη Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαοὺλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ, καὶ διέρρηξεν
αὐτό. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ·
Διέρρηξε κύριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρός σου σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ.
29 Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ
οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ
ὡς ἄνθρωπός ἐστι τοῦ μετανοῆσαι αὐτός.
30 Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Ἡμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ
καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ'
ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.
31 Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὀπίσω Σαοὺλ,
καὶ προσεκύνησε τῷ κυρίῳ. 32 Καὶ εἶπε
Σαμουὴλ· Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλήκ. Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν
Ἀγὰγ τρόμων. Καὶ εἶπεν Ἀγάγ· Εἰ οὕτω
πικρὸς ὁ θάνατος; 33 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ
πρὸς Ἀγάγ· Καθὼς ἐτέκνωσε γυναῖκας
ἡ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ
γυναικῶν ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἔσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλ.
34 Καὶ ἀπῆλθεν Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαὶμ·
καὶ Σαοὺλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς
Γαβαά. 35 Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι Σαμουὴλ
ἰδεῖν τὸν Σαοὺλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουὴλ ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ
κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσε τὸν Σαοὺλ ἐπὶ Ἰσραήλ.

25. A* τῷ. 26. AEF: ἀναστρέψω. EF* (a. Ἰαβὶς). 27. AF: ἀπέστρεψεν. 29. A: (l. οὐδὲ) καὶ οὐ. F* (in l.) αὐτός. 30. F: καὶ περιδόν. Ἰσ. καὶ ἐνώπιον τοῦ. B': τῷ κυρίῳ θεῷ. 31. A*: (p. τῷ.) Σαοὺλ. 32. A: (a. θάν.) ὁ. 33. EF: (l. Γιλγὰλ) Γαλγαλοῦ. 34. A* (a. οἶκον) τὸν. 35. AB': Σαμουὴλ ἔτι.

פִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ
כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃
כה וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב
כו עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי
מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיְמָאֶסְךָ
כז יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסֹּב
שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ
כח וַיִּקָּרַע׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע
יְהוָה אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ
הַיּוֹם וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃
כט וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם
ל כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃ וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי
וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
לא וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל
לב וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ
עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מְעֹדַנֹּת וַיֹּאמֶר
לג אֲגַג אָכֵן סַר מַר־הַמָּוֶת׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ
כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסֵּף
שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגַג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃
לד וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה
אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃ וְלֹא־
יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל עַד־יוֹם
מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
וַיהוָה נִחַם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

Peccávi, quia prævaricátus sum ser- 1 Reg. 26, 21. Ez. 9, 27.
mónem Dómini, et verba tua, timens 2 Reg. 12, 13.
populum, et obédiens voci eórum.
25 Sed nunc porta, quæso, peccátum
meum, et revértere mecum, ut adó-
rem Dóminum. 26 Et ait Sámuel ad
Saul : Non revértar tecum, quia 1 Reg. 15, 22.
projecísti sermónem Dómini, et pro-
jécit te Dóminus ne sis rex super
Israel. 27 Et convérsus est Sámuel
ut abíret : ille autem apreheńdit
summitátem pállii ejus, quæ et scissa
est. 28 Et ait ad eum Sámuel : Scidit
Dóminus regnum Israel a te hódie, 2 Reg. 11, 11. 30.
et trádidit illud próximo tuo melióri
te. 29 Porro trimphátor in Israel non
parcet, et pœnitúdine non flectétur : Num. 23, 19. Mal. 3, 6.
neque enim homo est ut agat pœni-
tentiam. 30 At ille ait : Peccávi : sed Jos. 12, 23.
nunc honóra me coram senióribus
pópuli mei, et coram Israel, et re-
vértere mecum, ut adórem Dóminum
Deum tuum.
31 Revérsus ergo Sámuel secútus
est Saulem : et adorávit Saul Dómi-
num. 32 Dixítque Sámuel : Adúcite
ad me Agag regem Amalec. Et Agag in frusta concisus.
oblátus est ei Agag pinguíssimus, et Job, 18, 12.
tremens. Et dixit Agag : Siccine sé-
parat amára mors? 33 Et ait Sámuel : Jud. 1, 7.
Sicut fecit absque liberis mulieres Jos. 17, 10.
gládius tuus, sic absque liberis erit
inter mulíeres mater tua. Et in frusta
concídit eum Sámuel coram Domino
in Gálgalis.
34 Abiit autem Sámuel in Rámatha : Luctus Samuelis.
Saul vero ascéndit in domum 1 Reg. 11, 14.
suam in Gábaa. 35 Et non vidit Sá- 7, 17; 11, 4; 13, 26.
muel ultra Saul usque ad diem mortis
suæ : verúmtamen lugébat Sámuel Saulem, quóniam Dóminum
pœnitébat quod constituísset eum
regem super Israel.

péché, parce que j'ai prévariqué contre
la parole du Seigneur et vos paroles,
craignant le peuple et obéissant à sa voix;
25 mais maintenant portez, je vous prie,
mon péché, et retournez avec moi, afin
que j'adore le Seigneur ». 26 Et Samuel
répliqua à Saül : « Je ne retournerai pas
avec vous, parce que vous avez rejeté la
parole du Seigneur, et que le Seigneur
vous a rejeté, afin que vous ne soyez plus
roi sur Israël ». 27 Et Samuel se tourna
pour s'en aller, mais Saül saisit le coin
de son manteau, qui se déchira, 28 et
Samuel lui dit : « Le Seigneur a déchiré
le royaume d'Israël, en vous l'ôtant aujourd'hui, et il l'a livré à votre prochain,
meilleur que vous. 29 Or, le triomphateur en Israël n'épargnera point, et il
ne sera pas touché de repentir; car ce
n'est pas un homme pour qu'il se repente ». 30 Mais Saül reprit : « J'ai péché; mais honorez-moi maintenant
devant les anciens de mon peuple et devant Israël, et retournez avec moi, afin
que j'adore le Seigneur votre Dieu ».
31 Samuel donc, retournant, suivit
Saül; et Saül adora le Seigneur. 32 Alors
Samuel dit : « Amenez-moi Agag, roi
d'Amalec ». Et on lui présenta Agag,
fort gras et tremblant. Et Agag dit :
« Est-ce ainsi que la mort amère sépare? » 33 Et Samuel répondit : « Comme
ton glaive a privé des femmes de leurs
enfants, ainsi ta mère sera sans enfants
parmi les femmes ». Et Samuel le coupa
en morceaux devant le Seigneur à Galgala.
34 Or, Samuel s'en alla à Ramatha;
mais Saül monta en sa maison à Gabaa.
35 Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au
jour de sa mort. Cependant Samuel
pleurait Saül, parce que le Seigneur se
repentait de l'avoir établi roi sur Israël.

25. *Portez.* Septante : « enlevez ». — *Afin que j'adore le Seigneur.* Septante : « et j'adorerai le Seigneur ton Dieu ».

26. *Vous avez rejeté.* Septante : « vous avez méprisé ». — *Et que le Seigneur vous a rejeté.* Septante : « et le Seigneur vous méprisera ».

28. *Le royaume d'Israël.* Septante : « ton royaume d'Israël ». — *En vous l'ôtant aujourd'hui.* Septante : « de ta main aujourd'hui ».

29. *Or, le triomphateur en Israël n'épargnera point.* (Hébreu : ne mentira pas. Septante : « et Israël sera divisé en deux et il ne se détournera pas ».

31. *Et Saül adora le Seigneur.* Septante : « et il adora le Seigneur ».

32. *Fort gras* manque dans les Septante. — *Tremblant* n'est pas dans l'hébreu. — *Est-ce ainsi que la mort amère sépare?* Septante : « si ainsi la mort est amère (que la mort est amère!) ».

33. *Le coupa en morceaux.* Septante : « l'égorgea ».

35. *Cependant Samuel pleurait Saül, parce que le Seigneur se repentait.* Septante : « parce que Samuel pleurait sur Saül, et le Seigneur s'était repenti ».

25. *Porte.... mon péché* devant le Seigneur, en le priant de me le pardonner.

27. *Manteau.* Long vêtement supérieur que portaient les prophètes.

28. *En vous l'ôtant.* Saül continua de régner, mais il cessa d'être le roi instrument du Seigneur, rempli de son Esprit.

29. *Il ne sera pas touché de repentir.* Affirmation de l'immutabilité divine. Au v. 11, l'expression *je me repens*, est simplement appropriée au langage humain.

30. *Honorez-moi.* C'est la vraie cause du repentir de Saül.

33. *Comme ton glaive.... ainsi....* Application de la loi du talion : *Exode*, XXI, 23, 25. — *Devant le Seigneur*, et non pas au *Seigneur*. La mort d'Agag fut une mesure politique, non un sacrifice religieux, que la loi du *Lévitique*, XX, 2, 5; XVIII, 21; *Deutéronome*, XII, 31; XVIII, 10, défendait sous peine de mort.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES BIBLICAS
BIBLIOTECA NACIONAL DE BUENOS AIRES
CONSEJO NACIONAL DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS Y TÉCNICAS
CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN Y CULTURA
FUNDACIÓN CULTURAL SANTA CRUZ
FUNDACIÓN ROCA
FUNDACIÓN ANTORCHA
FUNDACIÓN ARCOR
FUNDACIÓN ALBERTO J. ARMANDO
FUNDACIÓN BUNGE Y BORNES
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA INGENIERÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA MEDICINA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA CIENCIA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA TECNOLOGÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA ECONOMÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA EDUCACIÓN
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA CULTURA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA SOCIEDAD
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA NACIÓN
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA HUMANIDAD
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA VIDA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA ESPERANZA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA FE
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA CARIDAD
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA JUSTICIA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA PAZ
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA VERDAD
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA BELLEZA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA ALEGRÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA SABIDURÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA PERSONA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA FAMILIA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA COMUNIDAD
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA PATRIA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA HISTORIA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA FILOSOFÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA TEOLOGÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA ARTE
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA MÚSICA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA POESÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA PINTURA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA ESCULTURA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA ARQUITECTURA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA DANZA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA TEATRO
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA CINE
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA FOTOGRAFÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA DIBUJO
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA GRABADO
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA CERÁMICA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA ORFEBRERÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA TAPICERÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA ARTESANÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA INDUSTRIA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA COMERCIO
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA AGRICULTURA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA GANADERÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA PESCA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA MINERÍA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA TURISMO
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA TRANSPORTE
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA COMUNICACIÓN
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA INFORMACIÓN
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA ENSEÑANZA
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA APRENDIZAJE
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA INVESTIGACIÓN
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA DESARROLLO
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA PROMOCIÓN
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA PROTECCIÓN
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA CONSERVACIÓN
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA RESTAURACIÓN
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA REHABILITACIÓN
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA REINTEGRACIÓN
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA REINSERCIÓN
FUNDACIÓN PARA EL PROGRESO DE LA REINCORPOR

XVI. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἕως πότε οὐ πενθεῖς ἐπὶ Σαοὺλ, κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτὸν, μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ; Πλῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο, ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ τὸν Βηθλεέμ, ὅτι ἐώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλέα. [2] Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαοὺλ, καὶ ἀποκτενεῖ με. Καὶ εἶπε κύριος· Ἀμνὸν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρί σου, καὶ ἐρεῖς· Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω. [3] Καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις· καὶ χρίσεις ὃν ἂν εἴπω πρός σε. [4] Καὶ ἐποίησε Σαμουὴλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Ἡ εἰρήνη ἡ εἰσοδός σου, [5] ὁ Βλέπων; [5] Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω, ἁγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον. Καὶ ἡγίασε τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

[6] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσιέναι αὐτοὺς, καὶ εἶδε τὸν Ἐλιάβ, καὶ εἶπεν· Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ; [7] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ, μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ θεός· Ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν. [8] Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμιναδὰβ, καὶ παρῆλθε κατὰ πρόσωπον Σαμουὴλ, καὶ εἶπεν· Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ θεός. [9] Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμμὰ, καὶ εἶπε· Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος. [10] Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουήλ, καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις. [11] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί· Ἐκλελοίπασι τὰ παιδάρια; Καὶ εἶπεν·

1. AE: καὶ ἐγώ. F: τοῦ μὴ βασ... ἀποστελῶ. B¹: ἰοὺ εἰς Βηθ. AB¹: (l. βασιλέα) βασιλεύειν. 2. F: κύρ. Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δαμάλιν βοῶν. B¹: ἥκω τῷ κυρίῳ. 3. F†: (p. Ἰεσσαὶ) καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ. AB¹: ὃν ἰδεῖν. 4. AEF* (p. εἰσιόντες ἡ). 5. F† (p. μετ' ἐμοῦ) εἰς τὴν θυσίαν. 6. F: ἐχέετο. EF: ὁ χριστός. 7. A¹E: ἐπιστρέψῃς. A: εἰς τὸ πρόσωπον... (* ὁ) θεὸς δὲ. 8. AE* 9. AEF:

XVI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי
אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל וְאָנֹכִי מְאַסְתִּיו
מִמְّלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שָׁמֶן
וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי
2 כִּי־רָאִיתִי בְבָנָיו לִי מֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל
וַהֲרָגַנִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר
תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה
3 בָּאתִי: וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזֶּבַח וְאֹנִכִי
אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמָשַׁחְתָּ לִי
4 אֶת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ: וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל
אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם
וַיַּחֲרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר לְקָרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
ה שָׁלֹם בּוֹאֶךָ: וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ
לַיהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי
בַּזֶּבַח וַיְקַדֵּשׁ אִישַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא
לָהֶם לַזָּבַח:
6 וַיְהִי בְבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב
7 וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ: וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ
וְאֶל־גְּבַהּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי
לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה
8 לַעֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב: וַיִּקְרָא
יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי
שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בְּזֶה לֹא־בָחַר
9 יְהוָה: וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר
גַּם־בְּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה: וַיַּעֲבֵר יִשַׁי
שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בְּאֵלֶּה:
11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי הֲתֻמּוּ הַנְּעָרִים
חל בשבת v.1. פסקא באמצע פסוק v.2.

(l. θεῷ) κύριος. 9. A: Σαμμά. F: ὁ κύριος. 10. AEF† (p. alt. Σ.) πρὸς Ἰεσσαί.

XVI. 4. *Votre entrée est-elle pacifique?* Septante : « si ton entrée (est) en paix, ô voyant? »
5. *Et vous avec moi, afin que j'immole.* Septante : « et réjouissez-vous avec moi aujourd'hui ».
6. *Est-ce le christ du Seigneur qui est devant lui?* Hébreu : « certes l'oint (le christ) de Jahvéh est devant lui ».
7. *Et que moi je ne juge point selon le regard de l'homme.* Hébreu : « car ce n'est pas ce que regarde l'homme ». — *Car l'homme voit ce qui paraît.* Hébreu : « car l'homme regarde les yeux (*Septante* : le visage) ».

XVI. [1] Dixitque Dominus ad Samuélem : Usquéquo tu luges Saul, cum ego projecérim eum ne regnet super Israel? Imple cornu tuum óleo, et veni, ut mittam te ad Isaïe Bethlehemítem : providi enim in filiis ejus mihi regem. [2] Et ait Sámuel : Quómodo vadam? aúdiet enim Saul, et interficiet me. Et ait Dominus : Vitulum de arménto tolles in manu tua, et dices : Ad immolándum Dómino veni. [3] Et vocábis Isai ad victimam, et ego osténdam tibi quid fácias, et unges quemcúmque monstrávero tibi.

2° a) Samuel à Dieu mission.
1 Reg. 15, 26. 28, 13, 14.
1 Reg. 16, 1.
Joth. 4, 17. 22.
1 Reg. 13, 14. Act. 13, 22.
1 Reg. 9, 13.

[4] Fecit ergo Sámuel, sicut locútus est ei Dominus. Venítque in Béthlehem, et admiráti sunt senióres civitátis, occurréntes ei, dixeruntque : Pacíficusne est ingréssus tuus? [5] Et ait : Pacíficus : ad immolándum Dómino veni, sanctificámini, et venite mecum ut immolem. Sanctificávit ergo Isai et filios ejus, et vocávit eos ad sacrifícium.

Venit Bethlehem.

[6] Cumque ingréssi essent, vidit Eliab, et ait : Num coram Dómino est christus ejus? [7] Et dixit Dominus ad Samuélem : Ne respícias vultum ejus, neque altitúdinem statúræ ejus : quóniam abjéci eum, nec juxta intuítum hóminis ego júdico : homo enim videt ea quæ parent, Dominus autem intuétur cor. [8] Et vocávit Isai Abinadab, et addúxit eum coram Samuéle. Qui dixit : Nec hunc elégit Dóminus. [9] Addúxit autem Isai Samma, de quo ait : Etiam hunc non elégit Dóminus. [10] Addúxit itaque Isai septem filios suos coram Samuéle ; et ait Sámuel ad Isai : Non elégit Dóminus ex istis. [11] Dixitque Sámuel ad Isai : Numquid jam com-

Septem filii Isai.
Joth. 16, 1.
Ja. 15, 3.
Act. 13, 22.
1 Reg. 8, 39.
Ps. 7, 10.
1 Reg. 17, 13.
1 Reg. 17, 12.
1 Par. 2, 13.

Quærítur David.

2° David à la cour de Saül, XVI-XX.

a) Onction de David, XVI, 1-13.

XVI. 3. *Pour la victime*; c'est-à-dire pour manger la victime. Dans les sacrifices pacifiques on mangeait la meilleure partie de la victime avec ses amis. — *Tu oindras celui que je te désignerai.* David ne fut donc pas un usurpateur. Dieu le choisit parce qu'il le savait devoir être « *un homme selon son cœur* » : plus haut, XIII, 14 : le vrai roi théocratique qu'il destinait à son peuple.
4. *Bethléhem.* Voir la note sur *Ruth*, I, 1.
5. *Afin que j'immole.* Depuis que le Tabernacle était resté à Silo privé de l'arche, les sacrifices se faisaient en différents lieux.
7. *Ne regarde point son visage, ni la hauteur de sa stature.* Ces avantages qui distinguaient Saül n'étaient point les qualités de David, dont plusieurs de ses frères l'emportaient sur lui à cet égard.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2° (b). David apud Saul (XVI, 14-23).

Ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί· Ἀπόστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν. 12 Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ αὐτὸς πυῤῥικὴς μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν, καὶ ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Ἀνάστα, καὶ χρίσον τὸν Δαυίδ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. 13 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καὶ ἐπάνω. Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ, καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ. 14 Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαοὺλ, καὶ ἐπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου. 15 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαοὺλ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε. 16 Εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου, καὶ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν ἡμῶν· ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κιθάρᾳ. Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ, καὶ ψάλῃ ἐν τῇ κιθάρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθὸν σοι ἔσται· καὶ ἀναπαύσει σε. 17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα, καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρός με. 18 Καὶ ἀπεκριθη εἷς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἑώρακα υἱὸν τῷ Ἰεσσαὶ Βηθλεεμίτην, καὶ αὐτὸν εἰδότα ψάλτην, καὶ ὁ ἀνὴρ σινετὸς, καὶ πολεμιστὴς, καὶ σοφὸς λόγῳ, καὶ ὁ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἴδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαὶ, λέγων· Ἀπόστειλον πρός με τὸν υἱόν σου Δαυὶδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ γόμορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου, καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαούλ. 21 Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ, καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα· καὶ ἐγενήθη αὐτὸ

וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה רֹעֶה
בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שְׁלָחָה
וְקָחֶנּוּ כִּי־לֹא נָסֹב פֹּה עַד־בֹּאוֹ פֹּה׃
12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־
יָפֶה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה
13 קוּם מְשָׁחֵהוּ כִּי־זֶה הוּא׃ וַיִּקַּח
שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־
דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם
שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃
14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל
וּבִעֲתָתְהוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃
15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה־נָא
רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעֶתְתֶּךָּ׃ יֹאמַר־נָא
אֲדֹנֵינוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְּשׁוּ אִישׁ
יֹדֵעַ מְנַגֵּן בְּכִנּוֹר וְהָיָה בְּהִוֹתוֹ עָלֶיךָ
רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגַּן בְּיָדוֹ וְטוֹב
16 לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא
לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן וְהֵבֵאתֶם אֹתוֹ
17 אֵלָי׃ וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמַר הִנֵּה
רָאִיתִי בֶן לִישַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ
נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן
18 דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשַׁי וַיֹּאמֶר שְׁלָחָה
אֵלַי אֶת־דָּוִד בְּנֶךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃ וַיִּקַּח
יִשַׁי חֲמֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים
אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃
21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו׃

ס׳ 12. מסרא באתנח פסוק

Ἐπιστείλον. AEF: πρὸς με Δαυὶδ τὸν υἱόν σου. 20. F: Ἰεσσαὶ ὄνον καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ γόμορ. A: ἐξ. ἐξ οἴν.

11. EF† (s. Ἔτι) Ἰεσσαί. AEF† (in f.) ἐστοῦσι. 12. F: εἰσ. αὐτὸν ἐνώπιον Σαμουὴλ, καὶ αὐτός (AB¹: οὗτος) ἦν... τῇ ὁράσει. AB¹: Δαυὶδ (fere semper). F: (l. τὸν Δαυὶδ) αὐτόν. B¹: ἀγαθὸς ἐστιν. 15. A: (l. Σαοὺλ) αὐτοῦ. EF: πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου. 16. F† (p. Ἰδοὺ δὴ) κύριε. A: (l. εἰδότα) ὑδίστα. FB¹: ψαλεῖ. (7. F: (l. ὀρθῶς) ἀγαθῶς. B¹: σὺ ἐκεῖ. 18. A* καὶ ἔπεν. A: εἰδ. ψάλλειν. AB¹: καὶ ὁ ἀνὴρ πολεμίστ ς καὶ συνετὸς λόγῳ, καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ ἰδεῖν. 19. EF:

12. *D'un bel aspect.* Hébreu : « en outre beau (quant) aux yeux ». Septante : « avec la beauté des yeux ». — *Et d'un visage agréable.* Septante : « et d'un visage agréable au Seigneur ». — *Car c'est celui-là.* Septante : « car celui-ci est le bon ».

14. *Le tourmentait.* Septante : « le suffoquait ». De même v. 15.

16. *Que notre seigneur commande, et vos serviteurs, qui sont devant vous, chercheront.* Septante : « que tes serviteurs qui sont devant toi, ô (notre) seigneur, parlent et cherchent ». — *Il en joue de sa main, et que vous souffriez plus patiemment.* Septante : « il jouera de sa cithare, et cela te fera du bien et te fera reposer ».

18. *Homme d'une très grande force.* Septante : « homme intelligent ».

20. *Un âne chargé de pains.* Septante : « un gobelet de pains ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (b). David à la cour de Saül (XVI, 14-23).

pléti sunt filii? Qui respóndit : Adhuc réliquus est párvulus, et pascit oves. Et ait Sámuel ad Isai : Mitte, et adduc eum : nec enim discumbémus priúsquam huc ille véniat. 12 Misit ergo, et addúxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspéctu, decoráque fácie : et ait Dóminus : Surge, unge eum, ipse est enim.

13 Tulit ergo Sámuel cornu ólei, et unxit eum in médio fratrum ejus : et diréctus est Spiritus Dómini a die illa in David, et deínceps : surgénsque Sámuel ábiit in Rámatha.

14 Spiritus autem Dómini recéssit a Saul, et exagitábat eum spiritus nequam, a Dómino. 15 Dixerúntque servi Saul ad eum : Ecce spiritus Dei malus exágitat te. 16 Júbeat Dóminus noster, et servi tui qui coram te sunt, quærent hóminem sciéntem psállere cithara, ut quando arripúerit te spiritus Dómini malus, psallat manu sua, et lévius feras.

17 Et ait Saul ad servos suos : Providéte ergo mihi áliquem bene psalléntem, et addúcite eum ad me. 18 Et respóndens unus de púeris, ait : Ecce vidi fílium Isai Bethlehemítem sciéntem psállere, et fortissimum róbore, et virum bellicósum, et prudéntem in verbis, et virum pulchrum : et Dóminus est eum eo. 19 Misit ergo Saul núntios ad Isai, dicens : Mitte ad me David fílium tuum, qui est in páscuis. 20 Tulit itaque Isai ásinum plenum pánibus, et lagénam vini, et hœdum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli.

21 Et venit David ad Saul, et stetit coram eo : at ille diléxit eum nímis, fils sont-ils là au complet? » Isaï répondit : « Il reste encore un petit enfant; et il paît les brebis ». Et Samuel dit à Isaï : « Envoie, et amène-le; car nous ne nous mettrons pas à table avant que celui-là ne vienne ici ». 12 Il envoya donc, et il l'amena. Or, il était roux, d'un bel aspect, et d'un visage agréable; et le Seigneur dit : « Lève-toi, oins-le; car c'est celui-là ».

13 Samuel prit donc la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères : et l'Esprit du Seigneur descendit sur David dès ce jour-là et à jamais; et Samuel se levant s'en alla à Ramatha.

14 Mais l'Esprit du Seigneur se retira de Saül, et un esprit malin, envoyé par le Seigneur, le tourmentait. 15 Et les serviteurs de Saül lui dirent : « Voici qu'un esprit malin, envoyé de Dieu, vous tourmente. 16 Que notre seigneur commande, et vos serviteurs, qui sont devant vous, chercheront un homme sachant toucher la harpe, afin que, quand l'esprit malin, envoyé par le Seigneur, vous aura saisi, il en joue de sa main, et que vous souffriez plus patiemment ».

17 Et Saül dit à ses serviteurs : « Procurez-moi quelqu'un qui touche bien la harpe, et amenez-le-moi ». 18 Et un des serviteurs répondant dit : « Voilà que j'ai vu le fils d'Isaï le Bethléhémite, sachant la toucher, homme d'une très grande force, belliqueux, prudent en paroles, et homme doué de beauté; et le Seigneur est avec lui ». 19 Saül envoya donc des messagers à Isaï, disant : « Envoie-moi David, ton fils, qui est dans la prairie ». 20 C'est pourquoi Isaï prit un âne chargé de pains, une cruche de vin et un chevreau, et il les envoya par l'entremise de David son fils à Saül.

21 Et David vint vers Saül et se présenta devant lui : mais Saül l'aima beau-

Ungitur David. 1 Reg. 16, 1. Ps. 88, 21. 2 Reg. 2, 4. Act. 13, 22; 7, 46.

b) Spiritus malus in Saul. 1 Reg. 18, 10; 19, 9. Ps. 57, 2.

Psallentem petit. Am. 6, 5.

1 Reg. 25, 28.

1 Reg. 16, 12.

1 Reg. 8, 11.

David coram Saul. 1 Reg. 18, 2.

b) **David à la cour de Saül, XVI, 14-23.**

14. *Un esprit malin.* La plupart des commentateurs croient que Saül fut possédé du démon. On peut admettre aussi que le démon se contentait d'exciter la malignité naturelle du caractère de Saül.

20. *Un chevreau.* « Il est digne de remarque que dans presque toutes les descriptions de l'hospitalité donnée à un hôte de passage, c'est, non pas un agneau, mais un chevreau, qui est tué pour la circonstance, et c'est ce qui a lieu encore aujourd'hui. La chair du bouc n'est pas comparable à celle du mouton, mais le chevreau est tendre et délicat, surtout quand il est bouilli dans le lait ». (Van Lennep.)

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA JAN JOSEP RIBERA I TARRAGÓ INSTITUCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. 22 Καὶ ἀπέστειλε
Σαοὺλ πρὸς Ἰεσσαί, λέγων· Παριστάσθω
δὴ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι εὗρε χάριν ἐν
ὀφθαλμοῖς μου. 23 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ
εἶναι πνεῦμα 'πονηρὸν' ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ
ἔλαβεν Δαυὶδ τὴν κινύραν, καὶ ἐψάλλεν
ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχε Σαοὺλ, καὶ
ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ
πνεῦμα τὸ πονηρόν.

XVII. Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς
παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συν-
άγονται εἰς Σοκχὼθ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παρ-
εμβάλλουσιν ἀναμέσον Σοκχὼθ καὶ ἀναμέ-
σον Ἀζηκὰ Ἐφεσμίν. 2 Καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ
ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται, καὶ παρεμβάλ-
λουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοῦ, καὶ παρατάσ-
σονται εἰς πόλεμον ἐξεναντίας τῶν ἀλλοφύλων.
3 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ
ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ
ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀναμέσον αὐ-
τῶν.

4 Καὶ ἐξῆλθεν ἄνθρ δυνατὸς ἐκ τῆς πα-
ρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιὰθ ὄνομα
αὐτῷ ἐκ Γὲθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων
καὶ σπιθαμῆς· 5 καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώραξ ἁλυσιδωτὸν αὐ-
τὸς ἐνδεδυκὼς καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος
αὐτοῦ, πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ
ἀσήρων. 6 Καὶ κνημῖδες χαλκαῖ ἐπὶ τῶν
σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀναμέσον
τῶν ὤμων αὐτοῦ. 7 Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δό-
ρατος αὐτοῦ ὡεὶ μάσκλον ὑφαντόντων, καὶ
ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου.
Καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεσπορεύετο
αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησε εἰς τὴν
παράταξιν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί
ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πόλεμον 'ἐξε-
ναντίας ἡμῶν'; Οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος,
καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαοὺλ; Ἐκλέξασθε
ἑαυτοῖς ἄνδρα, καὶ καταβήτω πρὸς με.
9 Καὶ ἐὰν δυνηθῇ πολεμῆσαι πρός με, καὶ
ἐὰν πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτόν,

22. F: (l. ἐκε) με. 23. EF: ἐγένετο. B¹: ἐν τῇ χειρ. EF† (p. ἀγαθὸν) ἦν. — 1. EF: οἱ ἀλλοφ. B¹: (l. Ἰουδ.) Ἠδουμαίας. AEF: (l. Ἔφρ.) Ἀφεσδομίν. 2. F: ἀπὸ Ἰσραὴλ συνήχθησαν, καὶ παρεβάλοσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυός. A* (καὶ:) καὶ οἱ τῶν. 3. AB¹* οἱ B¹: (l. καὶ ὁ αὐλὼν) κύκλῳ. 4. AE: τῶ πήχ. 5. F† (p. περικερ.) χαλκῆ. 6. F: οἱ κνημ. χ. οἱ ἐπὶ. AB¹: (pro ἐπὶ) ἐπάνω. 7. EF: (l. μέσον) μεσάντων. AE: μ. ὑφαιδοντος. 8. F: (l. ἀνεβό.) ἐβόησεν. A: (pro εἰς) πρὸς. EF: (l. πολέμῳ) εἰς πόλεμον. B¹: Ἑβραῖοι καὶ Σαουί. 9. AB¹: πρὸς ἐμὲ (A: με) πολεμῆσαι. A* δὲ.

20. *Et Saül était soulagé et il se trouvait mieux.* Septante : « et il rafraîchissait Saül et (ce) lui (était) bon ».

XVII. 1. *Sur les confins de Dommim.* Hébreu : « à Babès-Emmim ». Septante : « Ephermen ».
2. *Dans la Vallée du térébinthe.* Septante : « dans la vallée eux-mêmes ».
4. *De père incconnu.* Septante : « puissant ». Hébreu : « entre eux (au milieu) ». — *De six coudées.* Septante : « de quatre coudées ».
5. *Un casque d'airain.* Septante : « un casque ». — *Cinq mille sicles d'airain.* Les Septante ajoutent : « et de fer ».
6. *Et un bouclier d'airain couvrait ses épaules.* Hébreu : « et un javelot (*Septante* : un bouclier) d'airain (pendait) entre ses épaules ».
8. *Et vous serviteurs de Saul.* Septante : « et vous les Hébreux de Saül ».

22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמֹד־
23 נָא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי: וְהָיָה
בִּהְיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח
דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר וְנִגַּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל
וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה:

XVII. וַיֶּאֱסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם
לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שׂוֹכֹה אֲשֶׁר
לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה וּבֵין עֲזֵקָה
2 בְּאֶפֶס דַּמִּים: וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל
נֶאֱסָפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ
3 מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים: וּפְלִשְׁתִּים
עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים
אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם:
4 וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת
פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ
5 אַמּוֹת וָזָרֶת: וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ
וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל
הַשִׁّרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים
6 נְחֹשֶׁת: וּמִצְחֶת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו
7 וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו: וְחַד
חֲנִיתוֹ כְּמָנוֹר אֹרְגִים וְלַהֲבַת חֲנִיתוֹ
שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים בָּרְזֶל וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה
8 הֹלֵךְ לְפָנָיו: וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־
מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה
תֵצְאוּ לַעְרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא אֲנֹכִי
הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־
9 לָכֶם אִישׁ וְיֵרֶד אֵלָי: אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם
אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־

וכן ק׳ v. 7.
כתיב בו ק׳ v. 9.

22 et factus est ejus armiger. 22 Misitque Saul ad Isai, dicens : Stet David in conspectu meo : invéni enim grátiam in óculis meis. 23 Igitur quandocúmque spíritus Dómini malus arripiébat Saul, David tollébat cithara, et percutiébat manu sua, et refocillabátur Saul, et lévius habébat : recedébat enim ab eo spíritus malus.

XVII. [1] Congregántes autem Philisthiim ágmina sua in prælium, convenérunt in Socho Judæ : et castrametáti sunt inter Socho et Azéca, in finibus Dommim. [2] Porro Saul et filii Israel congregáti venérunt in Vallem terebinthi, et direxérunt áciem ad pugnándum contra Philisthiim. [3] Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex áltera parte : vallisque erat inter eos.

[4] Et egréssus est vir spúrius de castris Philisthinórum nómine Góliath, de Geth, altitúdinis sex cubitórum et palmi : [5] et cassis área super caput ejus, et lórica squamáta induebátur : porro pondus loricæ ejus, quinque millia siclórum ferís erat : [6] et ócreas áreas habébat in crúribus : et clypeus æreus tegébat húmeros ejus. [7] Hastile autem hastæ ejus, erat quasi licisatórium texéntium : ipsum autem ferrum hastæ ejus, sexcéntos siclos habébat ferri : et armiger ejus antecedébat eum.

[8] Stansque clamábat adversum phalángas Israel, et dicébat eis : Quare venístis paráti ad prælium? Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saul? Eligíte ex vobis virum, et descendat ad singulare certámen : [9] si quíverit pugnáre mecum, et percusserit me, erimus vobis servi : si autem ego prævalúero, et

Goliath.

Provocatio Goliath.

Joueur de harpe égyptien (p. 32).

c) David vainqueur de Goliath, XVII.

XVII. 1. *Socho de Juda*, aujourd'hui Schouwekéh, près de la Séphéla où habitaient les Philistins. — *Azéca* était aussi une ville de Juda. — *Dommim*, en hébreu *Ephès-Dammîm* (dans 1 *Paralipomènes*, XI, 13, *Phedommim*), dans la vallée d'Elah ou de Térébinthe.

2. *La Vallée du Térébinthe*, l'ouadi es-Sumt, près de Socho, ou une vallée voisine.

4. *De la hauteur de six coudées et d'un palme.* Environ trois mètres.

5. *Cinq mille sicles d'airain.* Environ 60 kilogrammes.

7. *Six cents sicles.* Environ 7 kilogrammes 500 grammes.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἰσοσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν. [10] Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος· Ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παρατάξιν Ἰσραὴλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφότεροι. [11] Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα, καὶ ἐξίστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

[12] Καὶ (ᾖν) Δαυὶδ υἱὸς ἀνδρὸς Ἐφραθαίου οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί. Καὶ ὁ ἀνὴρ πρεσβύτερος ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐκλελυθὼς ἐν ᾗ ἔτεσιν. [13] Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοὶ Ἰεσσαὶ οἱ μείζονες ὀπίσω Σαοὺλ εἰς τὸν πόλεμον· καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον, Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ὁ δεύτερος Ἀμιναδάβ, καὶ ὁ τρίτος Σαμμά. [14] Καὶ Δαυὶδ αὐτὸς ὁ νεώτερος· καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαούλ. [15] Καὶ Δαυὶδ ἀπῆλθε, καὶ ἀπεστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαοὺλ, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. [16] Καὶ προσῆγεν ὁ ἀλλόφυλος ὀρθριζων καὶ ὀψιζων, καὶ ἐστηλώθη ἐνωτίον Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἡμέρας.

[17] Καὶ εἶπεν Ἰεσσαὶ Δαυὶδ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Λάβε δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου τὸ Οἰφὶ τοῦ ἀλφίτου τούτου καὶ τοὺς δέκα ἄρτους τούτους, καὶ δράμε εἰς τὴν παρεμβολὴν, πρὸς τοὺς ἀδελφούς σου. [18] Καὶ τὰς δεκὰ τυροφαλίδας τοῦ γιλιάρχου ταύτας ἐξόισεις τῷ χιλιάρχῳ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκέψῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ὅσα ἂν χρεῖωσιν, γνώσῃ. [19] Καὶ Σαοὺλ καὶ αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυὸς πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. [20] Καὶ ὠρθρισεν Δαυὶδ τὸπρωΐ, καὶ ἀφῆκε τὰ πρόβατα ἐπὶ φυλακὴ, καὶ ἔλαβε, καὶ ἀπῆλθε καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν στρογγύλωσιν καὶ δύναμις ἦν ἐκπορευομένη εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἠλάλαξαν ἐπὶ τὸ

10. A: κονοσχήσομεν. 11. A: ἤκουσεν... αὐτοῦ τοῦ λόγου. [B* 12-41; [AEF†]]. 12. A: Καὶ εἶπεν Δαυὶδ... (l. ἀνδρὸς) ἀνδράσου... ponit πρεσβύτ. post Σαούλ... (l. ἔτεσι) ἀνδρῶν. 13. A† (a. ὀπίσω) ἐπορεύθησαν et (a. Ἀμιν. et a. Σαμμὰ) αὐτοῦ. 14. A: πουμείνον. 16. A* ἐνωτ. Ἰσρ. 17. A* τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 18. A: (l. χιλιάρχῳ) στρογγύλοῦσι. 19. A: (l. καὶ αὐτοὶ) αὐτός. 20. A: (l. ἐπὶ φυλ.) φύλακε... (l. καθὼς) κεῖθ.

אֲנִי אוֹבִלֵּל וְהִתְּנוּ לִי אִישׁ וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃ 11 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד׃ 12 וְדָוִד בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְשִׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנֶה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא בָאֲנָשִׁים׃ 13 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃ 14 וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ 15 וְדָוִד הָלַךְ וָשֹׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃ 16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְּׁכֵם וְהַעֲרֶב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לַאֲחֶיךָ אֵיפָת הַקָּלִי הַזֶּה וַעֲשָׂרָה לֶחֶם אֵלֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לַאֲחֶיךָ׃ 18 וְאֶת עֲשֶׂרֶת הַחֲרִצֵי הַחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר הָאֶלֶף וְאֶת־אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃ 19 וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃ 20 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיַּנַּח אֶת־הַצֹּאן עַל־שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשַׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה

v. 12. יהי׳ בפיסוק

12. Les versets 12 à 32 manquent dans le manuscrit du Vatican. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. Les massorètes trouvent la même lacune dans certains mss. hébreux. L'édition sixtine comble, en *note seulement*, les lacunes de ce chapitre, sous la rubrique : In nonnullis libris hæc sequuntur. — Ces versets figurent dans le ms. P, mais avec un astérisque à chaque ligne. cf. *infrà*, XVII, 55.

12. *Tout si a été parlé plus haut* n'est pas dans l'hébreu. — *Ils âgé* n'est pas dans l'hébreu.

17. *De grains rôtis.* Hébreu : « de ces grains de froment rôtis ».

18. *Au tribun.* Hébreu : « au chef de mille (ou chiliarque) ».

19. *Combattaient.* On peut traduire l'hébreu par « combattent ». Ce verset renfermerait donc le fil du discours d'Isaï.

20. *Au lieu Magala.* On peut traduire l'hébreu par « au camp ». — *Et vers l'armée, qui, sortie pour la bataille, poussait les cris du combat.* Hébreu : « et l'armée qui sortait au combat poussait des cris belliqueux ».

percussero, eum, vos servi éritis, et servitis nobis. [10] Et aiébat Philisthæus : Ego exprobrávi agminibus Israel hódie : Date mihi virum, et meat mecum singulàre certámen. [11] Audiens autem Saul, et omnes Israelitæ sermónes Philisthæi hujuscémodi, stupébant, et metuébant nimis.

[12] David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Béthlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habébat octo fílios, et erat vir in diébus Saul senex, et grandævus inter viros. [13] Abiérunt autem tres filii ejus majóres post Saul in prælium : et nómina trium filiórum ejus, qui perrexérunt ad bellum, Eliab primogénitus, et secúndus Abinadab, tertiúsque Samma. [14] David autem erat minimus. Tribus ergo majóribus secútis Saulem, [15] ábiit David, et revérsus est a Saul, ut páseeret gregem patris sui in Béthlehem. [16] Procedébat vero Philisthæus mane et véspere, et stabat quadraginta diébus.

[17] Dixit autem Isai ad David filium suum : Accipe frátribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos, [18] et decem formélias cáseí has déferes ad tribunum : et fratres tuos visitábis, si recte agant : et cum quibus ordináti sunt, disce. [19] Saul autem, et illi, et omnes filii Israel in Valle terebínthi pugnábant advérsum Philisthiim.

[20] Surréxit itaque David mane, et commendávit gregem custódi : et ovástus ábiit, sicut præcéperat ei Isai : et venit ad locum Magala, et ad exércitum, qui egréssus ad pugnam, vociferátus erat in certámine.

David pascit oves.
1 Reg. 16, 1. Matth. 3, 2. Mat. 2, 1. 1 Par. 2, 12-15.
1 Reg. 17, 29; 16, 6, 8, 9, 11, 22.
David ad fratres mittitur.
Ruth. 2, 14.
1 Reg. 17, 7.
Adit castra.

2 Reg. 17, 26, 41.

12. *Éphrathéen.* Voir la note sur *Ruth*, I, 2.

17. *Prends... un éphi...* Comme il n'y avait pas encore d'armée parfaitement organisée, chacun emportait avec soi ses provisions. — *Grains rôtis.* Sur les épis rôtis, voici ce que dit un voyageur : « Je rencontrai entre Acre et Seyde un berger qui consoliait le plus grand troupeau de chèvres que j'eusse encore vu dans le pays. Il dînait avec des épis de froment à moitié mûrs, qu'il mangeait, après les avoir fait rôtir, d'aussi bon appétit que les Turcs font leur *pilâous*. Il nous régala du même mets et nous offrit à boire du lait tout chaud. Il est parlé de ces épis ainsi rôtis dans le livre de Ruth, preuve que cette nourriture est fort ancienne dans l'Orient. Elle est pareillement en usage en Égypte, avec cette différence que les pauvres gens substituent aux épis de froment ceux de Turquie et du millet. Les premiers hommes qui usèrent de cette nourriture, ignoraient les raffinements de l'art, et vraisemblablement ceux qui s'en servent les ignorent encore. Cependant je mets beaucoup de différence entre du bon pain de froment et ces épis rôtis ». (Fr. Hasselquist).

20. *Magala* n'est pas un nom propre, mais désigne le campement des Israélites.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® GENERAL DE BIBLIOTECAS

πολέμου. 21 Καὶ παρετάξαντο Ἰσραὴλ, καὶ
ἀλλόφυλοι παρέταξαν ἐκ τῆς ἐναντίας· πα-
ρατάξεως.
22 Καὶ ἀφῆκεν Δαυὶδ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀφ'
ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς
τὴν παράταξιν, καὶ ἦλθε καὶ ἠρώτησε τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ τὰ εἰς εἰρήνην. 23 Καὶ αὐ-
τοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὁ
Μισσιὸς ἀνέβαινεν, ὀνόματι αὐτῷ Γολιὰθ ὁ
Φιλισταῖος, ἐκ Γὲθ, ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν
ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὰ ῥήματα
ταῦτα, καὶ ἤκουσε Δαυίδ. 24 Καὶ πᾶς ἀνὴρ
Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, ἐφο-
βήθησαν σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου
αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς Ἰσραὴλ· Εἰ
ἑωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τοῦ-
τον, ὅτι ἀνεβίβασα τὸν Ἰσραὴλ ἀνεῖδε; καὶ
ἔσται, ἀνὴρ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτὸν, πλουτίσει
αὐτὸν ὁ βασιλεὺς πλούτῳ μεγάλῳ, καὶ τὴν
θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύθερον ἐν Ἰσρα-
ήλ. 26 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας
τοὺς συνεστηκότας αὐτῷ, λέγων τί ποιη-
θήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ τὸν ἀλ-
λόφυλον ἐκεῖνον, καὶ ἀφέλῃ ὀνειδος ἀπὸ
Ἰσραήλ; ὅτι τίς ἐστὶν ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερί-
μητος οὗτος, ὃς ὠνείδισε παρατάξαν θεοῦ
ζῶντος; 27 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ
ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Οὕτως ποιηθήσεται
τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν. 28 Καὶ
ἤκουσεν Ἐλιὰβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων
ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ
ὠργίσθη θυμῷ Ἐλιὰβ ἐν τῷ Δαυὶδ, καὶ
εἶπεν Ἱνατί τοῦτο κατέβης; καὶ ἐπὶ τίνα
ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα ἐκεῖνα ἐν τῇ
ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν σου, καὶ
τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου, ὅτι ἕνεκεν τοῦ
ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης. 29 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ· Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμα ἐστι;

21. A: καὶ οἱ ἀλλοφ. παρετάξαν ἔμπροσθεν παρατάξεως. 22. A* τὰ. 23. A: αὐτῶν, ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ μισσιὸς ἀνέβαινεν, Γολιὰθ ὁ Φιλισταῖος ὀνομα αὐτῷ, A²E: ἀμισσαῖος (μισ. A¹). A: τῶν παρατάξεων (τῆς π. E)... * τὰ. 25. A: πλούσιον... πλοῦτον μέγαν. 26. A: (l. Τί Ἐλιὰβ... πατάξῃ... ἀφέλοι ὄνειδος... Ὅτι τίς ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίμητος οὗτος, ὅτι ὠνείδισεν. 27. A: πατάξῃ. 28. A* (a. καρδίας) τῆς.

21 וְהַיְשָׂרְאֵל בַּמַּעֲרָכָה׃ וַתְּעָרֹךְ יִשְׂרָאֵל
וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לְקִרַאת מַעֲרָכָה׃
22 וַיַּשֵּׁשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־
יַד שֹׁמֵר הַכֵּלִים וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה
23 וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאַחָיו לְשָׁלוֹם׃ וְהוּא׃
מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבְּתָרִים עֹלֶה
גָלִית הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִן מַעַרְכוֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
24 וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בְּרֹאתָם אֶת־הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו
כה וַיֹּרְאוּ מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר׃ אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הֲרְאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה׃ כִּי לְחָרֵף
אֶת־יִשְׂרָאֵל עָלָה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
יַכֶּנּוּ יַעֲשְׁרֶנּוּ׃ הַמֶּלֶךְ׃ עֹשֶׁר גָּדוֹל
וְאֶת־בִּתּוֹ יִתֶּן־לוֹ׃ וְאֶת בֵּית אָבִיו
26 יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ׃ לֵאמֹר
מַה־יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃ וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל
יִשְׂרָאֵל׃ כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הָעָרֵל הַזֶּה׃
כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃
27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃ לֵאמֹר
28 כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּנּוּ׃ וַיִּשְׁמַע
אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד
וַיֹּאמֶר׃ לָמָּה זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נִטַּשְׁתָּ
מְעַט הַצֹּאן הַזֶּה׃ בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי
אֶת־זְדֹנְךָ וְאֶת רֹעַ לְבָבְךָ׃ כִּי לְמַעַן
29 רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרַדְתָּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
מָה עָשִׂיתִי עַתָּה הֲלֹא דָבָר הוּא׃

v. 23. משרתות ק׳
v. 25. ר׳ נגשה

21 Direxerat enim âciem Israel, sed
et Philisthiim ex adverso fuerant
præparati. 22 Derelinquens ergo David
vasa quæ attulerat, sub manu
custódis ad sárcinas, cucúrrit ad lo-
cum certáminis, et interrogábat si
ómnia recte ageréntur erga fratres
suos.
23 Cumque adhuc ille loquerétur
eis, appáruit vir ille spúrius ascén-
dens, Góliath nómine, Philisthæus,
de Geth, de castris Philisthinórum :
et loquénte eo hæc éadem verba au-
divit David. 24 Omnes autem Israelitæ,
cum vidíssent virum, fugérunt a fácie
ejus, timéntes eum valde.
25 Et dixit unus quispíam de Israel :
Num vidístis virum hunc qui ascén-
dit? ad exprobrándum enim Israéli
ascéndit. Virum ergo, qui percússe-
rit eum, ditábit rex divitiis magnis,
et filiam suam dabit ei, et domum
patris ejus fáciet absque tributo in
Israel. 26 Et ait David ad viros qui
stabant secum, dicens : Quid dábi-
tur viro, qui percússerit Philisthæum
hunc, et tulerit oppróbrium de Is-
rael? quis enim est hic Philisthæus
incircumcísus, qui exprobrávit âcies
Dei viventis? 27 Referébat autem ei
pópulus eúmdem sermónem, dicens :
Hæc dabúntur viro, qui percússerit
eum.
28 Quod cum audísset Eliab frater
ejus major, loquénte eo cum áliis,
irátus est contra David, et ait : Quare
venísti, et quare dereliquísti paucu-
las oves illas in desérto? Ego novi
supérbiam tuam, et nequítiam cordis
tui : quia ut vidéres prælium, de-
scendísti. 29 Et dixit David : Quid
feci? numquid non verbum est?

Timor Israelitarum.
1 Reg. 17, 8, 10.
Victori filia regis promittitur.
2 m. 18, 16.
Insectatur Eliab.
1 Reg. 17, 13; 16, 6.
1 Reg. 17, 29.

21. *Car Israël avait rangé son armée; et vis-à-vis, les Philistins s'étaient préparés.* Hébreu et Septante : « Israël et les Philistins avaient dirigé armée contre armée ».
22. *Courut au lieu du combat; et il demandait si tout allait bien pour ses frères.* Hébreu et Septante : « courut à l'armée, s'avança et salua ses frères ».
25. *Et rendra-t-il la maison de son père exempte du tribut en Israël?* Hébreu et Septante : « et fera-t-il la maison de son père libre en Israël? »
28. *Ce qu'ayant entendu „Eliab, son frère aîné, David parlant avec les autres,* Hébreu et Septante : « et Eliab, son frère aîné, l'entendit parler à ces hommes ». — *Pourquoi as-tu laissé ce peu de brebis.* Hébreu : « à qui as-tu laissé (confié) ce peu de brebis ».
22. *Leur;* c'est-à-dire à ceux qu'il interrogeait.
25. *Tribut.* Depuis l'établissement de la royauté les Israélites étaient soumis à des tributs, soit en nature, soit en argent.
26. *L'armée du Dieu vivant.* David contrairement à Saül met sa confiance non en sa propre valeur, mais en Dieu.
29. *Est-ce que ce n'est pas une parole?* Est-ce autre chose qu'une simple parole qui ne saurait tirer à conséquence? — Ou plutôt : N'est-il pas permis de dire une parole et de prendre quelques informations?

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM ROMA

29 Καὶ ἀπέστρεψεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς μέρος ἕτερον, καὶ εἶπεν οὕτως· καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πρότερον.

31 Καὶ ἠκούσθησαν οἱ λόγοι Δαυὶδ οὓς ἐλάλησε, καὶ ἀνηγγέλησαν ἐνώπιον Σαούλ.] 32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Μὴ δὴ συμπεσέτω καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. 33 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Δαυὶδ· Οὐ μὴ δύνῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων, καὶ ἡ ἄρκος, καὶ ἔλαβε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης, 35 καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα, καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν. 36 Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἑν τούτων. [1] Οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ ὄνειδος ἐξ Ἰσραήλ; Ἀλλ' τί ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνείδισε παρατάξιν θεοῦ ζώντος; 37 Κύριος, ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπερίτμητου τούτου. Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ· Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ. 38 Καὶ ἐνέδυσε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν, καὶ τὴν περικεφαλαίαν χαλκὴν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, 39 καὶ ἔζωσε τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασε περιπατῆσαι ἅπαξ καὶ δίς· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι.

30. A: Καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτοῦ εἰς ἑνάτιον ἕτερον· καὶ εἶπε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ πρώτου. 31. A: λόγ. ὃς ἐλάλ. Λ... ὀπίσω Σ AEF† (in f.) καὶ παρέλαβον (A: -βεν) αὐτόν. EF† (insuper) καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν πρὸς Σαούλ. 32. A: συμπεσέτω ἡ καρδία. 33. AB[1]* (p. πρὸς) τὸν. B[1]: δύνῃ (A: δυνηθῇς). A: πολεμεῖν πρὸς αὐτόν, ὅτι παιδίον. F: ὅτι οὐ παιδάριον εἶ, αὐτὸς δὲ ἀνὴρ ἐστι πολεμιστὴς 34. F: ἤρχετο λέων ἢ ἄρκος. 36. B[1]: καὶ τὴν ἄρκον ἔτ. ὁ δ. κ. καὶ τὸν λέοντα καὶ. 37. AEF† (ab in.) Καὶ εἶπεν Δαυίδ. F: ἐκ στόματος τοῦ λ. AB[1]: (l. ἄρκε) ἄρκα. A: (pro αὐτός) ἔτος. 38. AF:

30 וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מִזּוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר
כַּדָּבָר הַזֶּה וַיַּשִּׁבוּהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר
הָרִאשׁוֹן׃
31 וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד
32 וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לְבַב־אָדָם עָלָיו
עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃
33 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכֹל לָלֶכֶת
אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֶם עִמּוֹ כִּי־
נַעַר אָתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃
34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ
לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאַרְיֵה וְאֶת־הַדֹּב
וְנָשָׂא שֶׂה מִהַּעֲדָר׃ וְיָצָאתִי אַחֲרָיו
וְהִכִּיתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיָּקָם עָלַי
וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִּיו וַהֲמִיתִיו׃
36 גַּם אֶת־הָאַרְיֵה גַּם־הַדֹּב הִכָּה עַבְדֶּךָ
וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד
מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃
37 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד
הָאַרְיֵה וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד
הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ○ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל
38 דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיְלַבֵּשׁ
שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מְדָיו וְנָתַן קוֹבַע
נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיֹן׃
39 וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו
וַיֹּאל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־שָׁאוּל לֹא־אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי

פ״ת ק׳.
הזה׳ ברגש. 35.
v. 37. מקבע נחשת מקום
מדיו׳ אוכל. AFB[1]* (pr.) τὴν. F: χαλκὴν ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κερ. αὐ. καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν θώρακα. 39. F: ἐζώσατο Δα. AE: ἔζωσε Δ. θώρακα (A[1]: θώρακαν) καὶ περιεπάτησε Δαυίδ. F: (l. ῥομφαίαν) μάχαιραν. A: περιπατῆσαι.

30 Et declinávit paúlulum ab eo ad alium: dixítque eúmdem sermónem. Et respónditei pópulus verbum sicut prius.

31 Audíta sunt autem verba, quæ locútus est David, et annuntiáta in conspéctu Saul. 32 Ad quem cum fuísset addúctus, locútus est ei: Non cóncidat cor cujúsquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnábo adversus Philisthæum. 33 Et ait Saul ad David: Non vales resístere Philisthæóisti, nec pugnáre advérsus eum: quia puer es, hic autem vir bellátor est ad adolescéntia sua. 34 Dixítque David ad Saul: Pascébat servus tuus patris sui gregem, et veniébat leo, vel ursus, et tollébat ariétem de médio gregis: 35 et persequébar eos, et percutiébam, eruebámque de ore eórum: et illi consurgébant advérsum me, et apprehendébam mentum eórum, et suffocábam, interficiebámque eos. 36 Nam et leónem et ursum interféci ego servus tuus: erit ígitur et Philisthæus hic incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et aúferam oppróbrium pópuli: quóniam quis est iste Philisthæus incircumcisus, qui ausus est maledícere exercítui Dei viventis? 37 Et ait David: Dóminus qui eripuit me de manu leónis, et de manu ursi, ipse me liberábit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad David: Vade, et Dóminus tecum sit.

38 Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam æream super caput ejus, et vestivit eum lorica. 39 Accínctus ergo David gládio ejus super vestem suam, cœpit tentáre si armátus posset incédere: non enim habébat consuetúdinem.

Dixítque David ad Saul: Non possum sic incédere, quia non usum há-

David sese offert certámini.

Reelli. 17, 8. Josu. 18, 12.

1 Reg. 17, 36.

David armis bellicis induitur.

Quæ arma David.

32. *Que le cœur de personne ne s'abatte à cause de cet homme.* Septante : « que le cœur de mon seigneur ne tombe pas maintenant sur lui-même ».

33. *Alors je les prendrais à la gorge* (Vulgate : *mentum*), *je les étranglais.* Septante : « je le prends à la gorge (*Hébreu* : « à la barbe) et le frappais ».

36. *Maintenant j'irai* etc., jusqu'à la fin du verset, n'est pas dans l'hébreu.

37. *De ce Philistin.* Septante : « de cet étranger incirconcis ». — *Que le Seigneur soit avec toi.* Septante : « le Seigneur sera avec toi ».

38. *De ses vêtements.* Septante : « d'un vêtement ». — *Et l'arma d'une cuirasse* n'est pas dans les Septante.

34. *Le lion.* L'histoire de Samson et plusieurs autres faits rapportés dans les Saintes Écritures nous montrent que les animaux féroces étaient autrefois communs en Palestine. Voir l'Introduction au livre de *Josué*, p. 9.

36. *J'ai tué un lion et un ours.* L'histoire d'Élisée nous apprend aussi que, du temps de ce prophète, il y avait des ours dans le sud de la Palestine, IV *Rois*, II, 24.

38. *Ses vêtements* militaires, ceux qui allaient avec l'armure et autour desquels on ceignait l'épée.

INSTITUTO NACIONAL DE BIBLIOTECA
FUNDACIÓN CULTURAL SUPERIOR VOLEÓN ®

Καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. 40 Καὶ
ἔλαβε τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους
λείους ἐκ τοῦ χειμάῤῥου, καὶ ἔθετο αὐτοὺς
ἐν τῷ κοδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτοῦ εἰς
συλλογήν, καὶ σφενδόνη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ· καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν
ἀλλόφυλον.

[41 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος
καὶ ἐγγίζων πρὸς Δαυὶδ καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ αἴρων
τὸν θυρεὸν ἐμπροσθεν αὐτοῦ.] 42 Καὶ
εἶδε Γολιὰθ τὸν Δαυὶδ, καὶ ἐξετίμασεν αὐ-
τόν, ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυῤῥό-
κης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ
ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ· Ὠρὲ κύων ἐγὼ εἰμι,
ὅτι σὺ ἔρχῃ πρὸς ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις;
Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Θεῷ, ἀλλ' ἢ κύων κυνός.
Καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν
Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ. 44 Καὶ εἶπεν ὁ
ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ· Δεῦρο πρός με, καὶ
δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ
οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσι τῆς γῆς. 45 Καὶ
εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον· Σὺ ἔρχῃ
πρός με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν
ἀσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι
κυρίου θεοῦ Σαβαὼθ παρατάξεως Ἰσραὴλ,
ἣν ὠνείδισας· 46 σήμερον, καὶ ἀποκλείσει σε
κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀπο-
κτενῶ σε, καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ
σοῦ, καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα
παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις
τῆς γῆς. Καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστι
θεὸς ἐν Ἰσραήλ, 47 καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ
ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δό-
ρατι σώζει κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος,
καὶ παραδώσει κύριος ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.
48 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη
εἰς συνάντησιν Δαυίδ. 49 Καὶ ἐξέτεινε
Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον, καὶ

40. F: Καὶ Π. Δαυίδ. B¹: (l. λείους) τελείους. [41. 42. *B († AEF.)] A: (l. θυρεὸν) θυμόν. † (in f.) καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος. 42. B¹: Γολιάθ. AB*: ἡλίκιον. F* αὐτός. 43. AF* K. εἶπε Δ. -κυνός. B¹: χείρα... θεοῖς ἑαυτοῦ. 44. AEF: (l. κτήν.) θηρίοις. 45. F: (l. κἀγὼ πορ.) ἐγὼ δὲ ἔρχ. 46. F: (l. ἀποκλ.) συγκλείσει. 48. A: ἐπορεύθη καὶ ἤγγισε εἰς συνάν. EF: τῷ Δαυίδ. 49. A† (in.) Καὶ ἐτάγυνε Δαυίδ, καὶ ἔθραυε τὴν παφάκαξον τοῦ ἀλλοφύλου.

מ לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃ וַיִּקַּח
מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חַלְּקֵי
אֲבָנִים מִן־הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי
הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבְיַלְקוּט וְקַלְעוֹ בְּיָדוֹ
וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃ 41 וַיֵּלֶךְ
הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ
נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃ 42 וַיַּבֵּט
הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּרְא אֶת־דָּוִד
וַיִּבְזֵהוּ כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה
מַרְאֶה׃ 43 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד
הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־אַתָּה בָא־אֵלַי בְּמַקְלוֹת
וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃
44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לֵךְ אֵלַי
וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ 45 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָא אֵלַי בְּחֶרֶב
וּבְחֲנִית וּבְכִידוֹן וְאָנֹכִי בָּא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃ 46 הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ
יְהוָה בְּיָדִי וְהִכִּיתִךָ וְהֲסִרֹתִי אֶת
רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶגֶר מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיָדְעוּ כָל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ
אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃ 47 וְיָדְעוּ כָּל־הַקָּהָל
הַזֶּה כִּי־לֹא בְחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ
יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִّלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם
בְּיָדֵנוּ׃
48 וְהָיָה כְּיָקוּם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב
לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ
הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃ 49 וַיִּשְׁלַח
דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכְּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם

פתח בס״ מ׳ v. 45.

40. *Et il les mit dans sa panetière de berger, qu'il avait avec lui.* Hébreu : « et il les mit dans le vase de pasteur qu'il avait et dans la besace ». Septante : « il les mit dans la besace de berger qu'il avait pour ramasser ».

41. Ce verset manque dans le ms. du Vatican et dans l'édition sixtine qui l'ajoute cependant en note sous la rubrique : « In nonnullis libris hæc sequuntur... Sed emendatissimi quique libri hoc non habent ». Nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

42. *Et lorsque le Philistin eut regardé et qu'il eut vu David.* Septante : « et Goliath vit David ». — *Et d'un bel aspect.* Septante : « avec la beauté des yeux ».

43. *Avec ce bâton.* Hébreu : « avec des bâtons ». Septante : « avec une verge et des pierres ». Les Septante ajoutent ici : « et David dit : nullement, mais (tu es) pire qu'un chien ». — *Par ses dieux.* Hébreu : « en son Dieu ».

48. *Lors donc que le Philistin se fut levé, et lorsqu'il venait et s'approchait contre David.* Hébreu : « et voilà que le Philistin se leva et il s'avançait et il approchait ». — *Courut au combat.* Hébreu : « courut le long de l'armée ».

49. *Qu'il fit tourner* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

beo. Et deposuit ea, 40 et tulit bâculum suum, quem semper habebat in manibus : et elégit sibi quinque limpidissimos lápides de torrente, et misit eos in peram pastorálem, quam habébat secum, et fundam manu tulit : et processit advérsum Philisthæum.

I Par. 11, 23.

Jud. 20, 16.

41 Ibat autem Philisthæus incédens, et appropínquans advérsum David, et árminger ejus ante eum. 42 Cumque inspexisset Philisthæus, et vidisset David, despéxit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspéctu.

Arrogans Goliath.

I Reg. 16, 12.

43 Et dixit Philisthæus ad David : Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum báculo? Et maledíxit Philisthæus David in diis suis : 44 dixitque ad David : Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cœli et bestiis terræ.

I Reg. 5, 2.

45 Dixit autem David ad Philisthæum : Tu venis ad me cum gládio, et hasta, et clýpeo : ego autem vénio ad te in nómine Dómini exercituum. Dei ágminum Israel, quibus exprobrásti 46 hodie, et dabit te Dóminus in manu mea, et percútiam te, et aúferam caput tuum a te : et dabo cadávera castrórum Philisthiim hódie volatílibus cœli, et bestiis terræ : ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israel, 47 et nóverit universa ecclésia hæc, quia non in gládio, nec in hasta salvat Dóminus : ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

David ad Goliath.

Ps. 19, 8.

I Reg. 17, 26, 10.

Ps. 43, 4-8.

48 Cum ergo surrexisset Philisthæus, et veniret, et appropinquáret contra David, festinávit David, et cucúrrit ad pugnam ex advérso Philisthæi. 49 Et misit manum suam in peram, tulítque unum lápidem,

Occidit Philisthæum.

l'habitude ». Et il déposa ces armes, 40 et prit son bâton qu'il avait toujours en ses mains, et il se choisit cinq pierres du torrent très polies, et il les mit dans sa panetière de berger, qu'il avait avec lui, et il prit en sa main sa fronde, et il s'avança contre le Philistin.

41 Or, le Philistin allait marchant et s'approchant contre David, et son écuyer devant lui. 42 Et lorsque le Philistin eut regardé et qu'il eut vu David, il le méprisa; car il était jeune, roux et d'un bel aspect. 43 Et le Philistin dit à David : « Est-ce que je suis un chien, pour que tu viennes à moi avec ce bâton? » Et le Philistin maudit David par ses dieux. 44 et il dit à David : « Viens à moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre ».

45 Mais David répondit au Philistin : « Toi, tu viens à moi avec un glaive, une lance et un bouclier; mais moi, je viens à toi au nom du Seigneur des armées, du Dieu des troupes d'Israël, que tu as défiées 46 aujourd'hui; le Seigneur te livrera à ma main; je te battrai, et je t'enlèverai la tête, et je donnerai aujourd'hui les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, afin que toute la terre sache qu'il y a un Dieu en Israël, 47 et que toute cette multitude reconnaisse que ce n'est pas avec un glaive, ni avec une lance que le Seigneur sauve; car la guerre est à lui, et il vous livrera en nos mains ».

48 Lors donc que le Philistin se fut levé, et lorsqu'il venait et s'approchait contre David, David se hâta, et courut au combat vis-à-vis du Philistin. 49 Et il mit sa main dans la panetière, et il prit une pierre et la lança avec la fronde,

46. *Sous bâton.* Le bâton de berger ordinairement plus long que celui de voyage, et parfois recourbé en forme de crosse, sert au pasteur à guider et à défendre son troupeau. — *Sa fronde.* Voir sur la fronde et les frondeurs la note de *Juges*, xx, 16.

Vautour dévorant un cadavre (P. 41).
(D'après Rawlinson).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα, καὶ ἐσφενδόνησε καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυ ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. [50] Καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον τῇ σφενδόνῃ καὶ τῷ λίθῳ ἐν τῇ χειρὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ῥομφαία οὐκ ἦν ἐν τῇ χειρὶ Δαυίδ.] [51] Καὶ ἔδραμε Δαυίδ, καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τεθνήκει ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον. [52] Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἠλάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γὲθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀκκαρών· καὶ ἔπεσον τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γὲθ καὶ ἕως Ἀκκαρών. [53] Καὶ ἀνεστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκλείποντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν. [54] Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου, καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ. [55] Καὶ ὡς εἶδε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπεν πρὸς Ἀβνὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως· Υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβνὴρ καὶ εἶπε· Ζῇ ἡ ψυχή σου, βασιλεῦ, οὐκ οἶδα. [56] Καὶ εἶπε βασιλεὺς· Ἐπερώτησον σὺ, υἱὸς τίνος ὁ νεανίας οὗτος. [57] Καὶ ὡς ἐπέστρεψε Δαυὶδ παταξας τὸν ἀλλόφυλον, παρέλαβεν αὐτὸν Ἀβνὴρ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον Σαοὺλ· καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. [58] Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαοὺλ· Υἱὸς τίνος εἶ, νεανία; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Υἱὸς τοῦ δούλου σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμίτου.]

XVIII. [Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν λαλῶν πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν

אֹכֶן מִקְּלַע וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־
מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל
עַל־פָּנָיו אַרְצָה׃ וַיָּרָץ דָּוִד מִן־ 49
הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּקַּח אֶת־
חַרְבּוֹ וַיְשָׁלְפָהּ מִתַּעְרָהּ וַיְמִתֵהוּ וַיְכָרֹת בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וּרְאוֹת הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם 50
וַיָּנוּסוּ׃ וַיָּקוּמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וַיָּרִיעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־
בּוֹאֲךָ גַּיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפֹּלוּ
חֲלָלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת
וְעַד־עֶקְרוֹן׃ וַיָּשֻׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִדֶּלֶק 53
אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְשֹׁסּוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ 54
יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃
וּכְרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא 55
לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר שַׂר
הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמַר
אַבְנֵר חַי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדַעְתִּי׃
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אֵתָּה בֶּן־מִי־זֶה 56
הַנָּעַר׃ וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת 57
הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ
לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְיָדוֹ׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה 58
הַנָּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית
הַלַּחְמִי׃

XVIII. וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל
וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד

49. A* ἐκεῖθεν. A: (l. 44) ἐπὶ... (l. ἐπὶ τοῦ.) ἐπὶ τὸ πρόσ. 50. tot. * B († AEF). A: ἐκραταιώθη. A* ἐν (bis) et ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. 51. A: ἔδραμ. αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν αὐτὴν ἀπὸ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἴδετε... (l. εἶδον) ἴδον... ἔφυγον. 52. B: ἔπεσον. A: (l. Γὲθ) Γὰ... καὶ εἰς Γὲθ. 55 — XVIII. 6* B († AEF). 55. A: Καὶ εἶπεν Ἀβνὴρ· Ζῇ. 56. A: νεανίσκος. 57. A: τὸ παιδίον τ. ἀλλ. καὶ π. 58. A: παιδάριον... * (pr.) τὸ.

50. Ce verset manque dans l'édition sixtine. Nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

52. *Jusqu'à ce qu'ils fussent venus à la vallée.* Septante : « jusqu'à l'entrée de Geth ». — *Dans la voie de Saraïm.* Septante : « dans la voie des portes (à l'entrée même des portes) ».

53. *S'emparèrent de leur camp.* Septante : « foulèrent leur camp aux pieds ».

55. La fin du chapitre manque dans l'édition sixtine qui l'ajoute cependant en note sous la rubrique : « In aliquot libris hæc sequuntur ». Nous reproduisons les versets d'après la Polyglotte de Complute. Il en est de même de XVIII, 1-6. — Ces versets (XVII, 55; — XVIII, 6) se trouvent dans le ms. Ps. (Cf. fol. 18-19), mais chaque ligne qui leur correspond est précédée du signe ※. Cet « astérisque » signifiait pour Origène et sans doute pour celui qui l'a introduit dans le manuscrit P.) que « ces versets figurent dans le texte hébreu comme dans Aquila, Symmaque et Théodotion, mais qu'ils furent laissés et qu'ils ne furent pas traduits par les Septante ». Cf. *Supertextum für Biblische und Morgenländische Litteratur*, XIV, p. 50-51. — *Or, dans le temps où Saül eut.* Septante : « et lorsque Saül eut ».

et funda jecit, et circumducens percússit Philisthæum in fronte : et infixus est lapis in fronte ejus, et cécidit in fáciem suam super terram. [50] Prævaluitque David advérsum Philisthæum in funda et lápide, percussúmque Philisthæum interfécit.

Cumque gládium non habéret in manu David, [51] cucúrrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gládium ejus, et edúxit eum de vagina sua : et interfécit eum, præcidítque caput ejus.

Goliath caput præcidit.

Viténtes autem Philisthiim, quod mórtuus esset fortíssimus eórum, fugérunt. [52] Et consurgéntes viri Israel et Juda vociferáti sunt, et persecúti sunt Philisthæos usque dum venírent in vallem, et usque ad portas Accaron, ceciderúntque vulnerati de Philisthiim in via Sáraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.

Profligantur hostes.

[53] Et reverténtes filii Israel postquam persecúti fuérant Philisthæos, invasérunt castra eórum. [54] Assúmens autem David caput Philisthæi, attúlit illud in Jerúsalem : arma vero ejus posúit in tabernáculo suo.

Jos. 15, 33-36.

[55] Eo autem témpore, quo víderat Saul David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner príncipem militiæ : De qua stirpe descéndit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner : Vivit ánima tua, rex, si novi. [56] Et ait rex : Intérroga tu, cujus fílius sit iste puer.

De David inquirit Saul.

[57] Cumque regréssus esset David, percússo Philisthæo, tulit eum Abner, et introdúxit coram Saule, caput Philisthæi habéntem in manu. [58] Et ait ad eum Saul : De qua progénie es, o adolescens? Dixitque David : Fílius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.

David coram Saul.

XVIII. [1] Et factum est eum complésset loqui ad Saul : ánima Jóna-

a) Amicitia David et Jonathæ.

52. *Accaron, Geth*, deux des cinq grandes villes des Philistins. — *Sarraïm*, dans le texte original, désigne probablement les portes de Geth et d'Accaron.

54. *A Jérusalem.* La citadelle de cette ville était encore occupée par les Jébusséens, mais la ville était sans doute déjà en la possession des Israélites. — *Dans son tabernacle*, dans le Tabernacle de Dieu, sous la demeure de David.

55. *Votre âme vit!* c'est-à-dire je jure par votre âme. Voir 2, 26 et *Juges*, VIII, 19. — Bien que David eût eu déjà des rapports avec Saül, il a pu n'être pas reconnu de lui, à cause de l'aliénation mentale du prince. Quant à Abner, qui avait vu aussi David auparavant, il feignit probablement de ne pas le reconnaître, pour ne pas affliger Saül en lui montrant l'état de son dérangement d'esprit. — L'auteur lui-même rattache XVII, 12 à XVI, 18-22, en disant, au verset 12 : *David, fils de cet homme Éphrathéen dont il a été parlé plus haut.* On peut d'ailleurs observer que Saül demande quelle est la *famille* de David, non qui il est.

UNIVERSITÀ PONTIFICIA SALESIANA
EDIZIONE GENERALE ELETTRONICA ®

συνεδέθη τῇ ψυχῇ Δαυίδ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν Ἰωνάθαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
2 Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐπιστρέψαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 3 Καὶ διέθετο Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ διαθήκην, ὅτι ἠγάπησεν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
4 Καὶ ἐξεδύσατο Ἰωνάθαν τὸν ἐπενδύτην τὸν ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυίδ, καὶ τὸν μανδύαν αὐτοῦ, καὶ ἕως τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ τοῦ τόξου αὐτοῦ, καὶ τῆς ζώνης αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυὶδ συνιὼν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἀπέστειλεν αὐτὸν Σαούλ. Συνῆκεν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ πολέμου· καὶ ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ γε ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν δούλων Σαούλ.
6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, ὅτε ἐπέστρεψε Δαυὶδ παταξας τὸν ἀλλόφυλον. Καὶ ἐξῆλθον αἱ γυναῖκες εἰς συναντησιν Δαυὶδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ, ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ, καὶ ἐν κυμβάλοις. 7 Καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες, καὶ ἔλεγον Ἔπαταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ. 8 Καὶ ποιηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαοὺλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν Τῷ Δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας, καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας, καὶ τί αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία. 9 Καὶ ἦν Σαοὺλ ὑποβλεπομενος τὸν Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.
10 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον καὶ ἔπεσε πνεῦμα πονηρὸν παρὰ θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ προσῆρτεσεν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ Δαυὶδ ἐψάλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ' ἑκάστην ἡμέραν. Καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαούλ. 11 Καὶ ἔρριψεν Σαοὺλ τὸ δόρυ καὶ εἶπε Πατάξω ἐν Δαυὶδ καὶ ἐν τῷ

2. A: οὐκ ἔδωκεν αὐτόν... ἐκ τοῦ οἴκου. 3. A: (*διαθ.*) ἐν τῷ ἀγαπᾶν. 4. A: (*ἐπ' αὐτῷ*) ἐκείνῳ. 5. A* ποιῶν et ἐν τοῖς. 6. A: ἐν τῷ ἀποστρέψαι Δ. ἀπὸ τοῦ πατάξαι. F† (p. χορευουσαι) καὶ ᾠδουσαι. AEF (p. Ἰσρ.) † (ᾠδαιαι) καὶ χορεύουσαι εἰς ἀπάντησιν Σαοὺλ τοῦ βασιλέως. 7. A: Καὶ ἐξῆλθον (F: ἐξέρχονται) αἱ γυναῖκες· αἱ πόλεωσι, καὶ ἔλεγον. 8. F: Καὶ ἀφηρέθη Σαούλ, καὶ ἔφατο ποιηρὸν τὸ ῥῆμα. AEF† (in t.) καὶ τί αὐτῷ πλὴν

2 וַיִּאָחֲבוּ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּקָּחֵהוּ
שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב
3 בֵּית אָבִיו׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית
4 בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּתְפַּשֵּׁט
יְהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ
לְדָוִד וּמַדָּיו עַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ
ה וְעַד־חֲגֹרוֹ׃ וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר
יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל יַשְׂכִּיל וַיַּשְׁמֵהוּ שָׁאוּל
עַל אַנְשֵׁי הַמִّלְחָמָה וַיִּיטַב בְּעֵינֵי כָל־הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃

6 וַיְהִי בְּבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־
עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשִׁר וְהַמְּחֹלוֹת לִקְרַאת
שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה
7 וּבְשָׁלִשִׁים׃ וַתַּעֲנֶינָה הַנָّשִׁים
הַמְשַׂחֲקוֹת וַתֹּאמַרְנָה הִכָּה שָׁאוּל
8 בְּאַלְפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃ וַיִּחַר לְשָׁאוּל
מְאֹד וְרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר
נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים
9 וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה׃ וַיְהִי שָׁאוּל
עֹיֵן אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃
י וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ
אֱלֹהִים רָעָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא
בְּתוֹךְ־הַבָּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם׃
יום וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל׃ וַיַּשְׁלֵךְ
יא שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה אֶת־דָּוִד

v. 1. לסרי ק׳ v. 6. ויאתנו ק׳
v. 7. באלפיו ק׳ v. 9. עין ק׳
ל בסולתיה. [9-11 *B († AEF.) B¹: habet tot. v. 9. 10. A* מנוי et τον et τῇ.

2. Et Saül le prit en ce jour-là, et il ne lui accorda pas de retourner dans la maison de son père. 3 Or David et Jonathas firent alliance; car *Jonathas* l'aimait comme son âme : 4 aussi Jonathas se dépouilla de la tunique dont il était revêtu, et il la donna à David avec le reste de ses vêtements, jusqu'à son glaive et son arc, et jusqu'à son baudrier.
5 David allait aussi partout où l'envoyait Saül, et il se conduisait prudemment. Et Saül le préposa sur les hommes de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le peuple, et surtout en la présence des serviteurs de Saül.
6 Or, lorsque David revint, après avoir tué le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël, chantant et formant des danses, au-devant du roi Saül, avec des tambours de réjouissance, et avec des sistres; 7 et elles chantaient, jouant et disant :

« Saül en a tué mille,
et David dix mille ».

8 Mais Saül fut très irrité, et cette parole déplut à ses yeux, et il dit : « Elles ont donné dix mille hommes à David, et à moi, elles m'en ont donné mille; que lui reste-t-il *à avoir*, si ce n'est la royauté? » 9 Aussi Saül, depuis ce jour-là, ne regarda jamais plus David d'un bon œil.
10 Mais après le jour suivant, l'esprit malin, envoyé de Dieu, saisit Saül, et il prophétisait aux milieu de sa maison; mais David touchait la harpe de sa main comme tous les jours; et Saül tenait sa lance, 11 et il la jeta, pensant qu'il pourrait percer David avec la muraille; et

thæ conglutinata est ánimæ David, et dilexit eum Jónathas quasi ánimam suam. 2 Tulitque eum Saul in die illa, et non concéssit ei ut reverterétur in domum patris sui. 3 Iniérunt autem David et Jónathas fœdus : diligébat enim eum quasi ánimam suam. 4 Nam exspoliávit se Jónathas túnica, qua erat indútus, et dedit eam David, et réliqua vestiménta sua, usque ad gládium et arcum suum, et usque ad hálteum.
5 Egrediebátur quoque David ad ómnia quæcúmque misisset eum Saul, et prudénter se agébat : posuitque eum Saul super viros belli, et accéptus erat in óculis universi póuli, maximéque in conspéctu famulórum Saul.
6 Porro cum reverterétur percússo Philisthæo David, egréssæ sunt mulieres de universis úrbibus Israel, cantántes, chorósque ducéntes in occúrsum Saul regis, in týmpanis lætítiæ, et in sistris. 7 Et præcinébant mulieres ludéntes, atque dicéntes :

Percussit Saul mille,
et David decem millia.

8 Iratus est autem Saul nimis, et displícuit in óculis ejus sermo iste : dixitque : Dedérunt David decem millia, et mihi mille dedérunt : quid ei superest, nisi solum regnum?
9 Non rectis ergo óculis Saul aspiciébat David a die illa, et deínceps.
10 Post diem autem álteram, invásit spiritus Dei malus Saul, et prophetábat in médio domus suæ : David autem psallébat manu sua, sicut per singulos dies : tenebátque Saul láncea, 11 et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete :

1 Reg. 20, 17; 18, 1.
1 Reg. 14, 21; 17, 15; 6, 12.
1 Reg. 21, 9; 30, 24, 25. 2 Reg. 21, 2.
David Saul acceptus.
1 Reg. 16, 14.
Laudes David.
Jud. 11, 34.
Ex. 15, 20.
1 Reg. 21, 11; 29, 5; 27, 10, 16. 2 Reg. 18, 3. Eccli. 47, 7.
Saulis æmulatio.
1 Reg. 15, 26; 13, 14; 16, 21.
et furor.
1 Reg. 14, 17; 16, 14; 2 Reg. 14, 19.
1 Reg. 16, 23; 19, 9; 23, 6; 18, 10; 20, 33; 22, 6; 28, 7.

6. *Or, lorsque David revint, après avoir tué le Philistin.* Hébreu : « et, comme ils retournaient, lorsque David revenait de frapper le Philistin ». — *Avec des tambours de réjouissance.* Hébreu et Septante : « avec des tambours et de la joie ».
7. *Et elles chantaient, jouant et disant.* Hébreu : « et les femmes qui jouaient, chantaient en alternant ». Septante : « et les femmes sortaient et disaient ».
8. *Mais Saül fut très irrité, et cette parole déplut à ses yeux.* Septante : « et la parole (la chose) parut mauvaise aux yeux de Saül au sujet de ce discours ».
9. Les versets 9-12 manquent dans le ms. du Vatican et dans l'édition sixtine; celle-ci les ajoute cependant en note sous la rubrique : « In AA. LL. (aliquot libris) hæc sequuntur, quæ tamen non sunt in aliis emendatioribus ». Ils se trouvent aussi dans F₁ (fol. 10) qui les fait précéder d'un astérisque. (Cf. *supra*, xxii, 5). Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. — *Ne regarda jamais plus David d'un bon œil.* Septante : « regarda David en dessous ».
10. *Et il prophétisait.* Hébreu : « et il délirait ».
11. *Pensant qu'il pourrait percer David avec la muraille.* Hébreu : « pensant : je frapperai (je clouerai) David et (à) la muraille ».

d) Jalousie et fureur de Saül, XVIII-XX.

XVIII. 3. *Firent alliance;* c'est-à-dire firent un pacte d'amitié.
4. *Jonathas se dépouilla.* La conclusion des alliances se faisait ordinairement par un échange de présents.
5. *Il le préposa.* Saül investit David d'un commandement dans l'armée qu'il avait organisée.
6. *Chantant et formant des danses.* Voir la figure, *Juges*, xi, 34. — *Avec des sistres,* instruments de musique très communs dans l'antique Égypte. Ils consistaient dans des anneaux de métal passés dans des cordes métalliques, et qu'on agitait en cadence. Dans le texte original il est question, non de sistres, mais d'instruments triangulaires ou à trois cordes.
10. *Il prophétisait;* c'est-à-dire qu'agité par l'esprit malin, il contrefaisait les prophètes, en parlant avec un certain enthousiasme.

JAN
UNIVERSITY OF NOTRE DAME
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2° (d). Invidus Saul insidiatur David (XVIII-XX).

τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινε Δαυὶδ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ δίς. [12] Καὶ ἐφοβήθη Σαοὺλ ἀπὸ
προσώπου Δαυίδ. [13] Καὶ ἀπέστησεν αὐ-
τὸν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλιάρχον, καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσε-
πορεύετο ἐμπροσθεν τοῦ λαοῦ. [14] Καὶ ἦν
Δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνιών,
καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ. [15] Καὶ εἶδε Σα-
οὺλ ὃς αὐτὸς συνιεῖ σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. [16] Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
καὶ Ἰούδας ἠγάπα τὸν Δαυίδ, ὅτι αὐτὸς
εἰσεπορεύετο καὶ ἐξεπορεύετο πρὸ προσώπου
τοῦ λαοῦ. [17] Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ·
Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ μείζων Μεροβ,
δώσω σοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα· πλὴν γίνου μοι
εἰς υἱὸν δυνάμεως, καὶ πολέμει τοὺς πολέ-
μους κυρίου. Καὶ Σαοὺλ εἶπε· Μὴ ἔστω ἡ
χεὶρ μου ἐν αὐτῷ, ἀλλ' ἔστω ἐν αὐτῷ ἡ
χεὶρ τῶν ἀλλοφύλων. [18] Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Σαοὺλ· Τίς εἰμι ἐγώ, καὶ τίς ἡ ζωή
τῆς συγγενείας τοῦ πατρός μου ἐν Ἰσραὴλ,
ὅτι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως; [19] Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν Με-
ροβ θυγατέρα Σαοὺλ τῷ Δαυίδ, καὶ αὕτη
ἐδόθη τῷ Ἐδριὴλ τῷ Μαουλαθίτῃ εἰς γυ-
ναῖκα. [20] Καὶ ἠγάπησε Μελχὸλ ἡ θυ-
γάτηρ Σαοὺλ τὸν Δαυίδ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ
Σαοὺλ, καὶ ἠδύνθη ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐ-
τοῦ. [21] Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Δώσω αὐτὴν αὐ-
τῷ, καὶ ἔστω αὐτῷ εἰς σκάνδαλον. Καὶ ἦν
ἐπὶ Σαοὺλ χεὶρ ἀλλοφύλων. [22] Καὶ ἐνετεί-
λατο Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων·
Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυίδ, λέγοντες·
Ἰδοὺ θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ πάντες οἱ
παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσί σε, καὶ σὺ ἐπιγαμ-
βρεύσον τῷ βασιλεῖ. [23] Καὶ ἐλάλησαν οἱ
παῖδες Σαοὺλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα
ταῦτα. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Εἰ κοῦφον ἐν
ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ;

12. AEF† (in f.) ὅτι ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ Σαοὺλ ἐπέστη. 13. A: Καὶ ἀπ. αὐτοῦ Σαοὺλ ἀφ' αὐτοῦ. 14. AB*† (sec.) ἦν. [17-19 * B († AEF).] 17. A: αὐτῷ δ. ἀπ... † (ἀ. πλὴν) καὶ... * (bis) ἦ et τῶν: καὶ ἔστω ἐν αὐτῷ χ. ἀλ. 18. A: σε πατ. 19. A: ἐγεννήθη. A†: αὐτῷ δί. A: Μοθολαθίτῃ. 20. AB[19] τῷ. A: καὶ εὐδόκει τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 21. AEF† (in f.) Καὶ εἶπε Σ. πρὸς Δ· Ἐν τοῖς δυσὶ ἐπιγαμβρεύσεις μου σήμερον. 22. A: ὑμεῖς τῶν Δαυὶδ λόγοι λέγ. 23. A: Δ. κατὰ τὰ ῥήματα.

12. *Saül craignit David.* Hébreu et Septante : « Saül craignit devant David ». — *Parce que le Seigneur était avec David, tandis qu'il s'était retiré de lui* manque dans les Septante.

13. *Tribun sur mille hommes.* Septante : « chiliarque ».

15. *Et il commença à se garder de lui.* Hébreu : « et il le craignait ».

17. Les versets 17-29 manquent dans le ms. du Vatican et dans l'édition sixtine, qui les ajoute cependant en note sous la rubrique : in AA. LL. (aliquot libris) hæc sequuntur, quæ tamen meliores libri non habent ». — Ces versets manquent aussi dans F. (fol. 19). On les a ajoutés en marge du manuscrit avec des asterisques, V. *supra* XVII, 55. — *Des Philistins.* Septante : « des étrangers ». Ils traduisent toujours ainsi dans ces livres.

21. *Et que la main des Philistins soit sur lui.* Septante : « et la main des étrangers était sur Saül (Saül était en guerre avec les étrangers) » ; la fin du verset manque dans les Septante. — *C'est à deux conditions.* Hébreu : « pour la seconde fois ». Voir la note du ℣. 21, p. 385.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (d). Jalousie et fureur de Saül (XVIII-XX).

יבקיר וַיָּסַר דָּוִד מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם׃
12 וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה
13 עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃ וַיָּסֵר־הוּ שָׁאוּל
מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא
14 וַיָּבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ וַיְהִי דָוִד לְכָל־
מַדְרָכָיו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃ וַיַּרְא
שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר
16 מִפָּנָיו׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֲבִים
אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבֹא לִפְנֵיהֶם׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי
הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֶתֶּנָּה־לְּךָ לְאִשָּׁה
אַךְ הֱיֵה־לִי לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֶם מִלְחֲמוֹת
יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ
18 וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת
אָבִי בְיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃
19 וַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל
לְדָוִד וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי
כ לְאִשָּׁה׃ וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל
אֶת־דָּוִד וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיָּשַׁר הַדָּבָר
21 בְּעֵינָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לוֹ
וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן
כִּי הַיּוֹם׃
22 וַיְצַו שָׁאוּל אֶת־עֲבָדָיו דַּבְּרוּ אֶל
דָּוִד בְּלֹם לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־עֲבָדָיו אֹהֲבִיךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן
23 בַּמֶּלֶךְ׃ וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי
דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
הַנְּקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ

v. 14. דרכיו ק׳
v. 22. עבדיו ק׳

et declinavit David a facie ejus secundo. [12] Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et a se recessisset. [13] Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros : et egrediebátur, et intrábat in conspéctu pópuli. [14] In ómnibus quoque viis suis David prudénter agébat, et Dóminus erat cum eo. [15] Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et cœpit cavére eum. [16] Omnis autem Israel et Juda diligébat David : ipse enim ingrediebátur et egrediebátur ante eos.

[17] Dixitque Saul ad David : Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxórem : tantúmmodo esto vir fortis, et prædiáre bella Dómini. Saul autem reputábat, dicens : Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinórum. [18] Ait autem David ad Saul : Quis ego sum, aut quæ sit vita mea, aut cognátio patris mei in Israel ut fiam gener regis?

[19] Factum est autem tempus, cum debéret dari Merob filia Saul David, data est Hadriéli Molathítæ uxor. [20] Diléxit autem David Michol filia Saul áltera. Et nuntiátum est Saul, et plácuit ei. [21] Dixítque Saul : Dabo eam illi, ut fiat ei in scándalum, et sit super eum manus Philisthinórum. Dixítque Saul ad David : In duábus rebus gener meus eris hódie.

[22] Et mandávit Saul servis suis : Loquímini ad David clam me, dicéntes : Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis. [23] Et locúti sunt servi Saul in áuribus David ómnia verba hæc. Et ait David : Num parum vidétur vobis, génerum esse regis?

Merob uxor Davidi promittitur.

Pro Merob Michol datur.

Saulis dolus.

13. *Tribun.* Voir la note sur *Exode*, XVIII, 21. — *Il sortait et il entrait*, c'est-à-dire se livrait à des entreprises guerrières. *Sortir et entrer* est un hébraïsme qui signifie l'ensemble des actions d'un individu.

17. *Les combats du Seigneur.* Ce sont les guerres contre les Philistins, ennemis du peuple de Dieu. — *Que ma main.* C'est-à-dire que ma vengeance.

18. *Quelle est ma vie*, c'est-à-dire ma situation, ma position.

19. *Hadriel* était probablement d'Abel-Méhula, *Juges*, VII, 23. — Les cinq fils issus de cette union périrent par la main des Gabaonites, II *Rois*, XXI, 8.

21. *C'est à deux conditions.* Quelques interprètes donnent plus vraisemblablement aux mots *in duábus rebus* ce sens : tu peux devenir mon gendre de deux manières, puisque j'ai deux filles, c'est-à-dire en épousant la seconde, la première étant déjà mariée. D'autres traduisent l'hébreu : « une seconde fois », encore, en épousant Michol.

CANON PRIMA DE NUEVA ORDINACIÓN DIRECCIÓN GENERAL DE ®

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2° (d). Invidus Saul insidiatur David (XVIII-XX).

Κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς, καὶ οὐχὶ ἔνδοξος.
24 *Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυίδ.*
25 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυίδ· Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι, ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων, ἐκδικῆσαι ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως· καὶ Σαοὺλ ἐλογίσατο ἐμβαλεῖν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων.*
26 *Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠρέσθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυὶδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ.*
27 *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας. Καὶ ἀνήνεγκε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Μελχὸλ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.*
29 *Καὶ εἶδε Σαοὺλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυὶδ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτὸν.*
30 *καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι. [Καὶ ἐγένετο Σαοὺλ ἐχθραίνων τῷ Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας.*
30 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο ἀφ' ἡκανοῦ τῆς ἐξόδου αὐτῶν καὶ Δαυὶδ συνῆκε παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαοὺλ, καὶ ἐτιμήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.]*

XIX. *Καὶ ἐλάλησε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, θανατῶσαι τὸν Δαυίδ.*
2 *Καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαοὺλ ἠρέτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα. Καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυὶδ, λέγων Σαοὺλ ζητεῖ θανατῶσαί σε· φύλαξαι οὖν αὔριον πρωΐ, καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυφῇ,*
3 *καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ· καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ*

23. F: (l. ἐνδοξος) ἐντιμος. 24. F: καὶ πάντα τά. 25. A* ἐκδικ. — fin. EF: τὸν ἐχθρὸν... (l. αὐτόν) τῶν Δαυίδ. 26. F: ἀπήγγειλαν. AB¹: εὐδόκησε. AEF† (in t.) καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν οἱ ἡμέραι. 27. A* ἐκ. AF: ἄνδρες, καὶ ἤνεγκεν ἀκροβυστίας αὐτῶν (B¹ᵗ τῷ βασιλεῖ) καὶ ἐπέδωκεν αὐτὰς τῷ βασιλεῖ. Καὶ. 28. AEF† (p. Σαοὺλ καὶ ἔγνω. F† (p. Δαυὶδ) καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ.

24 וְאָנֹכִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶה׃ וַיַּגִּדוּ עֲבָדֵי
שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר
כה דָּוִד׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד
אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר לִי בִּמְאָה
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ
וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד
26 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא־מָלְאוּ
27 הַיָּמִים׃ וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשָׁיו
וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא
דָוִד אֶת־עָרְלָתָיהֶם וַיְמַלְּאוּם לַמֶּלֶךְ
לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־
מִיכַל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃
28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד
29 וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהַבַתְּהוּ׃ וַיֹּסֶף
שָׁאוּל לְרָא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל
ל אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים׃ וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם שִׂכֵּל דָּוִד
מִכָּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיָּקֶר שְׁמוֹ מְאֹד׃
XIX. וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל
כָּל־עֲבָדָיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן
2 בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃ וַיַּגֵּד
יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל
אָבִי לַהֲמִיתֶךָ וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר
3 וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנִחְבָּאתָ׃ וְאֲנִי אֵצֵא
וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־אַתָּה
שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי וְרָאִיתִי

v. 25. לפני כי אם במאה v. 28. פ״ת בס״ת

29.s. F: προσέθετο φοβεῖσθαι ἀπὸ προσώπου Δαυίδ. B¹ᵗ κ. ἐχθ. Σ. — fin. 30. († AEF). A: ἐχθρὸν τῶν Δ. AE* τῆς. A* (sq.) καὶ, — 1. EF: τοῦ θανατ. A: [l. τῶν Δ.] αὐτοῦ. 2. B¹ᵗ ὁ. AEF† (p. Σαοὺλ) ὁ πατήρ μου. B¹: κρυβῇ.

25. *Le roi n'a pas besoin de douaire.* Septante : « le roi ne veut pas de don ». — *Mais Saül pensait livrer David aux mains.* Septante : « et Saül pensait le jeter dans les mains ».
26. *Puisqu'il devenait gendre du roi.* Septante : « de devenir gendre du roi ».
27. *Après peu de jours* manque dans les Septante. — *Deux cents hommes.* Septante : « cent hommes ». — *Et les comptà au roi, afin qu'il fût son gendre.* Septante : « et il devint gendre du roi ».
28. *Pour Michol, fille de Saül, elle aimait David.* Septante : « et tout Israël l'aimait (David) ».
29. La fin du v. 29 et le v. 30 manquent dans les Septante et dans l'édition sixtine qui les ajoute cependant en note. Ils manquent complètement dans le manuscrit P_1 (fol. 29).

XIX. 1. *Pour qu'ils tuassent David.* Hébreu : « de mourire de David ».
2. *Dès le matin.* Septante : « demain matin ».
3. *Et tout ce que je verrai.* Hébreu : « et je verrai quoi (*Septante* : ce qu'il en sera) ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (d). Jalousie et fureur de Saül (XVIII-XX).

Ego autem sum vir pauper et tenuis.
24 Et renuntiavérunt servi Saül, dicéntes : Hujuscémodi verba locútus est David. 25 Dixit autem Saul : Sic loquímini ad David : Non habet rex sponsália necésse, nisi tantum centum præpútia Philisthinórum, ut fiat últio de inimícis regis. Porro Saul cogitábat trádere David in manus Philisthinórum.
26 Cumque renuntiássent servi ejus David verba quæ dixerat Saul, plácuit sermo in óculis David, ut fieret gener regis. 27 Et post paucos dies surgens David, ábiit cum viris qui sub eo erant. Et percússit ex Philisthiim ducéntos viros, et áttulit eórum præputia, et annumerávit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxórem.
28 Et vidit Saul, et intelléxit quod Dóminus esset cum David. Michol autem filia Saul diligébat eum. 29 Et Saul magis cœpit timére David : factúsque est Saul inimícus David cunctis diébus. 30 Et egréssi sunt principes Philisthinórum : a principio autem egressiónis eórum, prudéntius se gerébat David quam omnes servi Saul, et célebre factum est nomen ejus nimis.
XIX. 1 Locútus est autem Saul ad Jónathan filium suum, et ad omnes servos suos, ut occíderent David. Porro Jónathas filius Saul diligébat David valde. 2 Et indicávit Jónathas David, dicens : Quærit Saul pater meus occídere te : quapropter observa te, quæso, mane, et manébis clam, et abscondéris. 3 Ego autem egrédiens stabo juxta patrem meum, in agro ubicúmque fúeris : et ego loquar de te ad patrem meum : et

Gen. 34, 12. 1 Reg. 17, 26.
Vincit David.
1 Reg. 18, 11.
Nomen David celebre.
1 Reg. 18, 20, 28, 12, 8.
1 Reg. 19, 14.
David a Jonatha servatur.
1 Reg. 18, 1. 3; 20, 17. 1 Reg. 1, 26.

25. *Un homme pauvre.* Dans tout l'Orient et particulièrement chez les Hébreux, ce n'était pas la jeune fille qui apportait la dot, mais le jeune homme qui faisait des présents aux parents de sa fiancée. « Dans les villes, le prix ordinaire des jeunes filles varie entre deux mille et quatre mille piastres (environ 500 à 1.000 francs) et quelquefois davantage chez les riches; mais dans les campagnes il est presque constamment entre deux mille et trois mille piastres ». (Pierotti.) — David pouvait craindre que Saül exigeât une somme très considérable.
25. *Cent prépuces de Philistins.* Saül exige, pour donner sa fille à David, que celui-ci tue cent Philistins, espérant qu'il périrait avant d'avoir tué un si grand nombre d'ennemis.
27. *Après peu de jours;* sans doute avant les délais ordinairement fixés.
30. *Sortirent,* hébraïsme, pour : *se mirent en campagne.*

XIX. 1. *Pour qu'ils tuassent David.* Ces paroles expriment seulement l'intention de Saül, et non un ordre exprès.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS ® AL DE BIBLIOTECAS

ὄψομαι ὅτι ἰὰν ᾖ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι. [4] Καὶ
ἐλάλησεν Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ
πρὸς Σαοὺλ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτόν· Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς
εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυίδ, ὅτι οὐχ ἡμάρ-
τηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ
σφόδρα, [5] καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν
τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον,
καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην καὶ
πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἵνατί
ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶον, θανατῶσαι τὸν
Δαυὶδ δωρεάν; [6] Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ τῆς
φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὤμοσε Σαοὺλ λέγων·
Ζῇ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται. [7] Καὶ ἐκάλεσεν
Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ
πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἰσήγαγεν Ἰω-
νάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἦν ἐνώπιον
αὐτοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τριτηραῖος. [8] Καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς
Σαοὺλ, καὶ κατέσχυσε Δαυὶδ, καὶ ἐπολέμησε
τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς
πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ
προσώπου αὐτοῦ. [9] Καὶ ἐγένετο πνεῦμα
θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ
καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
Δαυὶδ ψαλλεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. [10] Καὶ
ἔλιπε Σαοὺλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυὶδ
καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου Σαοὺλ, καὶ
ἐπάτεξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυὶδ
ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη. [11] Καὶ ἐγενήθη
ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ
ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυὶδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ
θανατῶσαι αὐτὸν πρωΐ, καὶ ἀπήγγειλε τῷ
Δαυὶδ Μελχὸλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Ἐὰν
μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχὴν σαυτοῦ τὴν νύκτα
ταύτην, αὔριον θανατωθήσῃ. [12] Καὶ κατέ-
βη ἡ Μελχὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος,
καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται.
[13] Καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχὸλ τὰ κενοτάφια, καὶ
ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ ἔπαρ τῶν αἰγῶν
ἔθετο πρὸς κεφαλὴς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψεν

4 מָה וְהִגַּדְתִּי לָּךְ׃ וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן
בְּדָוִד טוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד
כִּי לֹא חָטָא לְךָ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹבִים לְךָ
5 מְאֹד׃ וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ וַיַּךְ
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח
וְלָמָּה תֶחֱטָא בְדַם נָקִי לְהָמִית אֶת
6 דָּוִד חִנָּם׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן
וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת׃
7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֵּד־לוֹ יְהוֹנָתָן
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן
אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו
כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
8 וַתּוֹסֶף הַמִّלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא
דָוִד וַיִּלָּחֶם בִּפְלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה
9 גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה
רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב
וְחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד׃ וַיְבַקֵּשׁ
שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד וּבַקִּיר
וַיִּסְטֹר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־הַחֲנִית
בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
11 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד
לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר וַתַּגֵּד לְדָוִד
מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט
אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃
12 וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן
13 וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ וַתִּקַּח מִיכַל
אֶת־הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה וְאֶת
כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס

3. F: (l. ἰὰν) ὃν. 4, F: οὐχ ἥμαρτεν εἰς σέ, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ καλὰ σφόδρα. AE: ἁμαρτὰ σοι. 7. B: (l. ἐκ) ἀπὸ (F: παρὰ). 8. F: Καὶ προσετέθη γενέσθαι πόλεμος. AF* πρὸς Σαοὺλ. 9. F* (p. πν.) θεῦ (AE: κυρίου). EF: οἴκῳ αὐτοῦ. A: καὶ εἶπεν Δαυὶδ ἐν τῇ... 10. F: ἐν δόρατι τὸν Δαυίδ; A: καὶ ἐν τῇ τοίχῳ. 11. F* ἐν τῇ νυκτὶ ἐκ. 13. A: (l. ἔθετο) ἔλαβεν. F: (l. ἔπαρ τῶν) ἀπεγγύωμα τριχῶν.

5. *Et le Seigneur a donné le salut à tout Israël par une grande victoire. Vous l'avez vu, et vous vous êtes réjoui.* Septante : « et le Seigneur a fait un grand salut ; et tout Israël a vu et s'est réjoui ».
6. *Lorsque Saül eut entendu cela, apaisé par la voix de Jonathas, il jura.* Septante : « et Saül entendit (exauça) la parole de Jonathas ; et Saül jura ».
8. *Fut déclarée de nouveau.* Hébreu : « s'échauffa ».
13. *La statue.* Hébreu : « thérapham (sorte d'idole) ». Septante : « un cénotaphe ». — *Mit sous peau de chèvre à sa tête.* Septante : « et posa un foie de chèvre à sa tête ».

quodcumque videro, nuntiabo tibi.
[4] Locutus est ergo Jónathas de David bona ad Saul patrem suum, dixitque ad eum : Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccávit tibi, etópera ejus bona sunt tibi valde. [5] Et pósuit ánimam suam in manu sua, et percússit Philisthæum, et fecit Dóminus salútem magnam universo Israéli : vidisti, et lætátus es. Quare ergo peccas in sánguine innóxio, interficiens David, qui est absque culpa?
[6] Quod cum audisset Saul, placátus voce Jónathæ, jurávit : Vivit Dóminus, quia non occidétur. [7] Vocávit itaque Jónathas David, et indicávit ei ómnia verba hæc : et introdúxit Jónathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fúerat heri et nudiustértius.
[8] Motum est autem rursum bellum : et egréssus David, pugnávit adversum Philisthiim : percussítque eos plaga magna et fugérunt a fácie ejus. [9] Et factus est spíritus Dómini malus in Saul : sedébat autem in domo sua, et tenébat lánceam : porro David psallebat manu sua. [10] Nisusque est Saul configere David lánceam in pariete, et declinávit David a fácie Saul : lancea autem casso vúlnere perlata est in pariétem, et David fugit, et salvátus est nocte illa.
[11] Misit ergo Saul satéllites suos in domum David, ut custodírent eum, et interficerétur mane. Quod cum annuntiásset David Michol uxor sua, dicens : Nisi salváveris te nocte hac, cras moriéris : [12] depósuit eum per fenéstram : porro ille ábiit et aufúgit, atque salvátus est.
[13] Tulit autem Michol státuam, et pósuit eam super lectum, et pellem pilósam caprárum pósuit ad caput

Jonathas ad Saul.
1 Reg. 22, 14.
1 Reg. 17, 50; 18, 6; 17, 52.
Placatur Saul.
1 Reg. 14, 45.
1 Reg. 18, 8; 16, 21.
David iterum effugit.
1 Reg. 21, 5.
1 Reg. 18, 10; 16, 14; 18, 11.
1 Reg. 18, 11.
Ab uxore servatur.
Jos. 2, 15. Act. 9, 25.
Michol artificium.
1 Reg. 19, 16. Genes. 31, 19.

5. *Il a mis son âme en sa main ;* c'est-à-dire il a exposé sa vie aux plus grands dangers, en combattant sans armes contre Goliath.
7. *Comme hier et avant-hier ;* hébraïsme, pour *récemment.*
9. *Le mauvais esprit.* Voir la note sur I *Rois*, XVI, 14. — *Touchait la harpe.* Voir la figure I *Rois*, XVI, 23.
11. *Pour s'assurer de lui et le tuer.* David composa à ce sujet le *Psaume* CIII (hébreu CIV).
13. *La statue.* On ne sait ce qu'était cette statue. L'hébreu porte *les thérapham*, mot qui désigne ordinairement des idoles. Voir la note sur *Genèse*, XXXI, 19. Cf. *Juges*, XVII, 5. Dans tous les cas, il doit être pris ici au singulier, et désigne évidemment l'image d'une figure humaine.

UNIVERSITÀ PONTIFICIA SALESIANA
ISTITUTO STORICO SALESIANO
FONDAZIONE GENERALE ®

αὐτὰ ἱματίῳ. 14 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ
ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυίδ, καὶ λέγουσιν
ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν. 15 Καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ
τὸν Δαυίδ, λέγων· Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς
κλίνης πρός με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
16 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἡμαῦ τῶν αἰγῶν
πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ
τῇ Μελχόλ· Ἱνατί οὕτως παρελογίσω με,
καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου, καὶ διεσώθη; Καὶ εἶπε Μελχὸλ τῷ Σαούλ· Αὐτὸς
εἶπεν· Ἐξαπόστειλόν με, εἰ δὲ μή, θανατώσω
σε. 18 Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ
παραγίνεται πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ,
καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν
αὐτῷ Σαούλ. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ
Δαυίδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυαθ ἐν Ῥαμᾶ.
19 Καὶ ἀπαγγέλη τῷ Σαοὺλ, λέγοντες·
Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναυαθ ἐν Ῥαμᾶ. 20 Καὶ
ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυίδ,
καὶ εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ
Σαμουὴλ ἱστήκει καθεστηκὼς ἐπ' αὐτῶν·
καὶ ἐγένηθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαοὺλ
πνεῦμα θεοῦ, καὶ προφητεύουσι. 21 Καὶ
ἀπαγγέλη τῷ Σαοὺλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.
Καὶ προσέθετο Σαοὺλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.
22 Καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ Σαοὺλ, καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔρχεται
ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλω τοῦ ἐν τῷ Σεφὴ,
καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε· Ποῦ Σαμουὴλ καὶ
Δαυίδ; Καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ ἐν Ναυαθ ἐν
Ῥαμᾶ. 23 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυαθ
ἐν Ῥαμᾶ, καὶ ἐγένηθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα
θεοῦ, καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ
ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυαθ ἐν Ῥαμᾶ. 24 Καὶ
ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν. Καὶ ἔπεσε γυμνὸς

14. A: (l. ἀπέστ.) ἀποστέλει. F: (l. λέγ.) εἶπε Μελχόλ. [B. F?: (p. ἄπους.) Σαοὺλ ἀγγέλους. A?: (Ibid.) τοῦ θαν. 16. F: (l. ἡμαῦ τῶν) στρογγύλωμα τριχῶν. 18. AB¹: ἐπορ. Δαυ. καὶ Σαμουὴλ... Ἀναθ (Item 19, 22, 23 bis). 19. F: (l. λέγοντες) ὅτι. A: Ἰδοὺ δή. 20. EF: καὶ ἰδόντες εἶδον. AF: προφητῶν τῶν προφητευόντων, καὶ. F: Καὶ ἐγένετο ἐπὶ... καὶ προφήτευσαν καὶ αὐτοί. 21. AEF: (l. ἐπορ.) προεφήτευσαν (cfr. 24). 22. B¹: εἶπεν Ἰδοὺ. 23. AB¹: ἐν Ναυάθ. A: ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ προφ. 24. A?: (p. ἔκαθε.) καὶ αὐτός. F: (l. αὐτοῦ) Σαμουὴλ.

14. Des archers. Hébreu et Septante : « des messagers ». — On répondit. Hébreu : « elle (Michol) répondit ». Septante : « Ils dirent ».
15. Et Saül envoya de nouveau des messagers, pour voir David. Septante : « et il envoya au sujet de David ».
16. La statue. Septante : « un cénotaphe ». — La peau. Septante : « le poil ».
17. Se sauver. Septante : « et il est sauvé ». — Autrement, je te tuerai. Hébreu : « pourquoi veux-tu que je te tue? »
18. A Naïoth. Septante : « à Naïoth à Rama ».
20. Des archers. Septante : « des messagers ». — La bande des prophètes qui prophétisaient. Septante : « l'assemblée des prophètes ».
21. Et Saül fut irrité par la colère s'est pas dans l'hébreu.
23. Avec tous les autres devant Samuel. Septante : « devant eux ».

14 מַמְרָא׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
מ אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לְרְאוֹת אֶת־דָּוִד
לֵאמֹר הַעֲלוּ אֹתוֹ אֵלַי בַּמִּטָּה לַהֲמִיתוֹ׃
16 וַיָּבֹאוּ הַמַّלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים
אֶל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה
רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי וַיִּמָּלֵט
וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר
אֵלַי שַׁלְּחִנִי לָמָּה אֲמִיתֶךָּ׃ וְדָוִד בָּרַח
18 וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה
וַיַּגֵּד־לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל
וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָיוֹת׃
19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנָיוֹת
כ בְּרָמָה׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים
נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם
וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים
21 וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־
הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
22 שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ וַיֵּלֶךְ גַּם־
הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה
שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָיוֹת
23 בְּרָמָה׃ וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נָיוֹת בְּרָמָה
וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְהִתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בְּנָיוֹת
24 בְּרָמָה׃ וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו
וַיִּתְנַבֵּא גַּם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל

v.18.19.22.23. בניות ק׳ v.23. ניות ק׳

ejus, et opéruit eam vestiméntis.
14 Misit autem Saul apparitóres, qui
ráperent David : et respónsum est
quod ægrotáret. 15 Rursúmque misit
Saul núntios ut vidérent David, di-
cens : Afférte eum ad me in lecto, ut
occidátur. 16 Cumque venissent
1 Reg. 19, 12.
nantii, invéntum est simulácrum
super lectum, et pellis caprárum ad
caput ejus. 17 Dixitque Saul ad Mi-
chol : Quare sic illusisti mihi, et
dimisisti inimicum meum ut fúgeret?
1 Reg. 18, 28.
Et respóndit Michol ad Saul : Quia
ipse locútus est mihi : Dimítte me,
alióquin interficiam te.
18 David autem fúgiens, salvátus
David apud Samuelem.
est, et venit ad Sámuel in Rámatha,
1 Reg. 15, 34; 7, 17.
et nuntiávit ei ómnia quæ fécerat sibi
Saul : et abiérunt ipse et Sámuel, et
morati sunt in Naïoth.
19 Nuntiátum est autem Sauli a di-
Lictores vaticinantes.
centibus : Ecce David in Naïoth in
Rámatha. 20 Misit ergo Saul lictóres,
1 Reg. 19, 5.
ut ráperent David : qui cum vidissent
1 Reg. 3, 10.
3 Reg. 20, 35.
cœnum prophetárum vaticinántium,
et Samuélem stantem super eos,
factus est étiam Spiritus Dómini in
illis, et prophetáre cœpérunt étiam
ipsi. 21 Quod cum nuntiátum esset
Sauli, misit et álios núntios : prophe-
tavérunt autem et illi. Et rursum
misit Saul tértios núntios, qui et ipsi
prophetavérunt.
Et irátus iracúndia Saul, 22 ábiit
Saul inter prophetas.
étiam ipse in Rámatha, et venit us-
que ad cisternam magnam, quæ est
in Socho, et interrogávit, et dixit :
In quo loco sunt Sámuel et David?
Dictúmque est ei : Ecce in Naïoth
sunt in Rámatha. 23 Et ábiit in Naïoth
in Rámatha, et factus est étiam super
eum Spiritus Dómini, et ambu-
lábat ingrédiens, et prophetábat us-
que dum veníret in Naïoth in Rá-
1 Reg. 10, 10.
matha. 24 Et exspoliávit étiam ipse se
2 Reg. 6, 20.
vestiméntis suis, et prophetávit cum
céteris coram Samuéle, et cécidit

tements. 14 Or Saül envoya des archers pour enlever David, et on répondit qu'il était malade. 15 Et Saül envoya de nouveau des messagers, pour voir David, disant : « Apportez-le-moi dans le lit afin qu'il soit tué ». 16 Et lorsque les messagers furent venus, la statue fut trouvée sur le lit, et la peau de chèvre à sa tête. 17 Et Saül demanda à Michol : « Pourquoi m'as-tu ainsi trompé, et as-tu laissé mon ennemi s'enfuir? » Et Michol répondit à Saül : « Parce que lui-même m'a dit : Laisse-moi aller, autrement, je te tuerai ».
18 Ainsi David fuyant fut sauvé, et il vint vers Samuel à Ramatha, et il lui raconta tout ce que lui avait fait Saül; et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils demeurèrent à Naïoth.
19 Or, la nouvelle en fut portée à Saül par des gens qui dirent : « David est à Naïoth en Ramatha ». 20 Saül envoya donc des archers pour enlever David; quand ceux-ci virent la bande des prophètes qui prophétisaient, et Samuel qui les présidait, l'Esprit du Seigneur s'empara aussi d'eux, et ils commencèrent eux aussi à prophétiser. 21 Ce qu'ayant été annoncé à Saül, il envoya encore d'autres messagers; or, ceux-ci aussi prophétisèrent. Et de nouveau Saül envoya de troisièmes messagers, qui eux aussi prophétisèrent.
Et Saül irrité par la colère, 22 s'en alla aussi lui-même à Ramatha, vint jusqu'à la grande citerne, qui est à Socho, interrogea et dit : « En quel lieu sont Samuel et David? » Et il lui fut répondu : « Voilà qu'ils sont à Naïoth en Ramatha ». 23 Et il s'en alla à Naïoth en Ramatha, et l'Esprit du Seigneur s'empara aussi de lui, et il allait marchant, et il prophétisait, jusqu'à ce qu'il vînt à Naïoth en Ramatha. 24 Et il se dépouilla aussi lui-même de ses vêtements, et il prophétisa avec tous les autres devant Samuel; et il se cou-

14. Des archers, des messagers porte le texte original, comme au v. 15.
18. Ramatha. Voir la note sur I Rois, I, 19.
19. Naïoth. Dans le texte original ce mot est un nom commun qui signifie « habitations ». Il s'agit ici d'habitations rustiques, où Samuel établit les écoles de prophètes qu'il avait fondées; analogues peut-être aux cabanes de feuillage qu'avaient plus tard les disciples d'Élisée près du Jourdain; IV Rois, VI, 1-4.
20. La bande des prophètes. Voir la note sur I Rois, X, 5. — Prophétiser, prendre part aux exercices des écoles de prophètes et probablement surtout aux prières et aux louanges en l'honneur de Dieu.
22. Socho, localité inconnue, dans les environs de Ramatha. — En Ramatha, c'est à dire près de Ramatha.
24. Nu, dépouillé de ses vêtements de dessus.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JESUITA DE CHILE ® CORPORACIÓN GENERAL

ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· διὰ τοῦτο ἔλεγον, εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;

XX. Καὶ ἀπίδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυὶθ ἐν Ῥαμᾶ, καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνάθαν, καὶ εἶπεν Τί πεποίηκα, καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου, καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου; [2] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν· Μὴ γένοιτο· σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς· ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρόν, καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου· Καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἔστι τοῦτο. [3] Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνάθαν, καὶ εἶπεν Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σοῦ, καὶ εἶπεν Μὴ γνῶναι τοῦτο Ἰωνάθαν, μὴ οὐ βούλεται· ἀλλὰ ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, ὅτι, καθὼς εἶπον, ἐμπεφίρεται ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τοῦ θανάτου.

[4] Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τί ποιήσω σοι; [5] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν Ἰδοὺ δὴ νουμηνία αὔριον, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι φαγεῖν, καὶ ἐξαποστελεῖς με καὶ κοιβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης. [6] Καὶ ἐὰν ἐπιβλεπόμενος ἐπιλεκήσηταί με ὁ πατήρ σου, καὶ ἐρεῖς Παραιτούμενος παρῃτήσατο ἀπ᾽ ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῇ φυλῇ. [7] Ἐὰν τάδε εἴπῃ, ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου. Καὶ ἐὰν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ᾽ αὐτοῦ. [8] Καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δοῦλόν σου μετὰ σαυτοῦ. Καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν

1. A (ett. alibi) : Νοῦθ... κ. εἶπεν ὀνομ. Ἰων. 2. A¹E (ett. 9): Μηδ. οὐ. B¹* μέγα ἢ. A† (p. ἢ) ἔῤῥηκ. F: (l. κρύψει) ἀποκρ. AB¹* ἀν' ἐμοῦ. 3. F: (l. εὕρεκα) εὕρεκ. A: χ. ἐνώπιόν σου. AF: (l. γνῶναι) γνῶτω. F: (l. τοῦτο... Δαυὶδ) τοῦτο... Μηδ. AF: πεπλέρωται ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀπὸ μέσου τοῦ πατρὸς σου ἕως θανάτου. 4. AF* (κ. ἀπὸ.) τί 5. F: νουμηνία. AEF: κοθῆσ. μετὰ τοῦ βασιλέως

עֹלָם מֵאֶתְמוֹל הַתְּמוֹל וְכָל־הַלָּיְלָה
עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַגַּם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃

XX. וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּיוֹת בְּרָמָה וַיָּבֹא
וַיֹּאמֶר לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מָה עָשִׂיתִי
מַה־עֲוֹנִי וּמַה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ
2 כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה לֹא־יַעֲשֶׂה
אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא
יְגַלֶּה אֶת־אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי
3 מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃ וַיִּשָּׁבַע
עוֹד דָּוִד וַיֹּאמַר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמַר אַל־יֵדַע
זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי
יְהוָה וְחַי נַפְשֶׁךָ כִּי כְּפֶשַׁע בֵּינִי
וּבֵן הַמָּוֶת׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר
ה נַפְשֶׁךָ וַאֲעֶשֶׂה־לָּךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל
יְהוֹנָתָן הִפֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשֹׁב־
אֵשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לָאֲכֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי
וְנִסְתַּרְתִּי בַּשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃
6 אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל
נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָּוִד לָרוּץ בֵּית־לַחֶם
עִירוֹ כִּי־זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־
7 הַמִּשְׁפָּחָה׃ אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם
לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יִחֲרֶה לוֹ הֵדַע כִּי
8 כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ וְעָשִׂיתָ חֶסֶד
עַל־עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יְהוָה הֲבִאתָ
אֶת־עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן
הָמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־אָבִיךָ לָּמָּה זֶּה
תָּבִיא־בִי׃

מיתת ק׳ v. 1.
לא תעשה ק׳ v. 2.

nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium : Num et Saul inter prophétas?

XX. [1] Fugit autem David de Naioth, quæ est in Rámatha, veniénsque locutus est coram Jónatha : Quid feci? quæ est iniquitas mea, et quod peccátum meum in patrem tuum, quia quærit ánimam meam? [2] Qui dixit ei : Absit, non moriéris : neque enim fáciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicáverit mihi : hunc ergo celávit me pater meus sermónem tantúmmodo? nequáquam erit istud. [3] Et jurávit rursum Dávidi. Et ille ait : Scit profécto pater tuus quia invéni grátiam in óculis tuis, et dicet : Nésciat hoc Jónathas, ne forte tristétur. Quinímmo vivit Dóminus, et vivit ánima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

[4] Et ait Jónathas ad David : Quodcúmque dixerit mihi ánima tua, fáciam tibi. [5] Dixit autem David ad Jónathan : Ecce calendæ sunt crástino, et ego ex more sedére sóleo juxta regem ad vescéndum : dimitte ergo me ut abscóndar in agro usque ad vésperam diéi tértiæ. [6] Si respíciens requisierit me pater tuus, respondébis ei : Rogávit me David, ut iret celériter in Béthlehem civitátem suam : quia victimæ solémnes ibi sunt universis contribúlibus suis. [7] Si díxerit, Bene : pax erit servo tuo : si autem fúerit irátus, scito quia compléta est malítia ejus. [8] Fac ergo miscerícórdiam in servum tuum : quia fœdus Dómini me fámulum tuum tecum inire fecísti : si autem est iniícha nu durant tout ce jour-là et la nuit. D'où est venu le proverbe : « Est-ce que Saül est parmi les prophètes? »

Renovatur fœdus cum Jonatha.

1 Reg. 16, 11.

1 Reg. 18, 10; 20, 8.

Iniitur conventus.

1 Reg. 22, 26.

Num. 28, 16; 29, 11-15; 29, 1.

1 Reg. 16, 17.

1 Reg. 1, 1.

1 Reg. 18, 3.

1. A (ett. alibi) : Νοῦθ... κ. εἶπεν ὀνομ. Ἰων. 2. A¹E (ett. 9): Μηδ. οὐ. B¹* μέγα ἢ. A† (p. ἢ) ἔῤῥηκ. F: (l. κρύψει) ἀποκρ. AB¹* ἀν' ἐμοῦ. 3. F: (l. εὕρεκα) εὕρεκ. A: χ. ἐνώπιόν σου. AF: (l. γνῶναι) γνῶτω. F: (l. τοῦτο... Δαυὶδ) τοῦτο... Μηδ. AF: πεπλέρωται ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀπὸ μέσου τοῦ πατρὸς σου ἕως θανάτου. 4. AF* (κ. ἀπὸ.) τί 5. F: νουμηνία. AEF: κοθῆσ. μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν. A: ἕως δείλης τῆς τρίτης. 6. AFB¹* (ιη.) Καὶ. AEF: σου, ἐρεῖς Παραιτούμενος παρῃτήσατο. F: παρ' ἐμοῦ. EF: δραμεῖν Βηθ. 7. A† (p. ἐὰν) δὲ. F: (l. σκληρῶς) σκληρά.

XX. 1. *Et étant venu, il dit devant Jonathas.* Septante : « et il vint devant Jonathas et dit ». — *Contre ton père.* Hébreu et Septante : « devant ton père ».

2. *Et il jura de nouveau à David.* Hébreu : « et David jura de nouveau ». Septante : « et David répondit à Jonathas ». — *C'est d'un seul pas (pour ainsi dire) que moi et la mort nous sommes séparés.* Septante : « c'est rempli entre la mort et moi (je touche à la mort) ».

4. *Tout ce que ton âme dira ton âme, je le ferai pour toi.* Septante : « que désire ton âme? que ferai-je pour toi? ».

5. *Et moi, d'après l'usage, j'ai coutume de m'asseoir auprès du roi pour manger.* Septante : « et moi je ne m'asseoirai pas pour manger ».

7. *Sa malice est à son comble.* Hébreu : « du mal viendra de lui ».

XX. 1. *David s'enfuit.* Les Psaumes IV et VII font allusion aux tristesses de sa vie errante. — *Il cherche mon âme.* Comme en plusieurs autres passages, le mot âme est mis ici pour *vie*.

2. *Rien de grand ni de petit*; c'est-à-dire absolument rien. — *S'il ne me l'a fait savoir.* Jonathas pouvait croire que son père n'avait médité aucun projet sérieux contre David, mais qu'il avait seulement agi dans l'entraînement d'une colère momentanée et passagère.

3. *Les calendes*; c'est-à-dire *la néoménie*, ou fête de la nouvelle lune (*Nombres*, XXVIII, 11-15), qui était célébrée par des sacrifices et un festin sacré. — *Jusqu'au soir du troisième jour*, parce que David ne pouvait pas savoir avant ce terme la disposition du roi à son égard.

6. *Les victimes solennelles*, annuelles, qu'on a coutume d'offrir tous les ans.

JAN VERSITÄTS-UNIVERSITÄTS-BIBLIOTHEK ® MÜNSTER GENERALBIBLIOTHEK

τῷ δούλῳ σου, θανάτωσόν με σύ, καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἱνατί οὔτως εἰσάγαις με;

9 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν Μηθαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γνώσκων γνῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σε, καὶ ἐὰν μὴ ᾖ, εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν Τίς ἀπαγγείλῃ μοι ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς; 11 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Πορεύου, καὶ μένε εἰς ἀγρόν· καὶ ἐκπορευόνται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν. 12 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν, ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου εἰς ἂν ὁ καιρὸς τρισσοῖς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἢ περὶ Δαυὶδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σὲ εἰς ἀγρόν, 13 τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἀνόησα τὰ κακὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἀποκαλέψω τὸ ὠτίον σου. καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου. 14 Καὶ ἐὰν μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω, 15 οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος. Καὶ εἰ μή, ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς, εὑρεθήναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ ἐκζητήσαι κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυίδ. [16 Καὶ ἐξαρθήσεται τῷ Ἰωνάθαν ὁμόσαι τῷ Δαυὶδ, ὅτι ἠγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.

17 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν Ἄριον νεομηνία καὶ ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου. 18 Καὶ τρισσεύσεις, καὶ ἐπισκέψῃ, καὶ

חַמִּיתָנִי אַתָּה וְשֹׁר־אָבִיךָ לָמָּה־זֶּה תְּבִיאֵנִי׃

9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לְּךָ כִּי׃ אִם־יָדֹעַ אֵדַע כִּי־כְּלֻתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֹתָהּ אַגִּיד לָךְ׃

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי׃ אוֹ מַה־יַּעֲנֶךָּ אָבִיךָ קָשֶׁה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לֵךְ וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה׃

12 וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כָּעֵת מָחָר הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ׃ 13 כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־כִלָּה אָבִי אֶל־הָרָעָה עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ בְשָׁלוֹם וִיהִי יְהוָה׃ 14 עִמָּדִי כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי׃ וְלֹא אַתָּה עוֹדֶנִּי חַי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה׃ 15 וְלֹא־תַכְרִית אֶת־חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא בְּהַכְרֵת יְהוָה אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד׃ 17 וַיֹּסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־אֲהַבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ׃

18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ 19 וְשָׁלַשְׁתָּ

v. 18. תפארת כמחל ר״ח ביום א׳

(pro εὐῇ,) : ἐξαρθῆναι... ἐκζητήσαι κύριος (-ον X)... ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν τῶν Δ. 16* ABEF. 17. F* (a. Ἰ.) ἔτι. A† (p. Δ.) ἐν τῷ ἠγαπηκέναι αὐτόν. 18. AEF: εἶπεν αὐτῷ. FB[b]: νεομηνία.

8. F: εἰσαγαγε με. 9. F* καὶ ἐὰν — πόλεις σου. B[1]: ἀπαγγέλω. 10. F: Τίς ἀπαγγελεῖ... σου σκληρά. 11. F: (l. μένε) ἐξέβη. E: Καὶ ἐπορεύοντο ἀμφ. 12. F: ὅτι ἐὰν. A[2]F: ἀποστελῶ. F: (l. εἰς ἀγρ.) εἰς τὸ πεδίον. 13. A: κύριος ὁ θεός... ἀποστείλω. 14. A[2]B[1*] (pr.) ἐὰν. F* (a. σοῦ.) καὶ. AF† (p. ἔτι.) ἀνόμα. 15. AFB[1*] (a. πε.) τὸ. A:

8. *Et ne m'introduis point auprès de ton père.* Hébreu : « et pourquoi me conduirais-tu jusqu'à ton père ?».
9. *Et que je ne l'en informe point.* Les Septante ajoutent : « dans les villes ».
11. *Viens, et sortons.* Septante : « va et sors ».
12. *Et que je ne l'en donne point connaissance.* Septante : « dans la campagne ».
13. *Mais si la malice de mon père persévère contre toi.* Septante : « parce que j'ai fait tomber des maux sur toi ». Hébreu : « si le mal aura plu à mon père ».
15. *Que le Seigneur enlève Jonathas* jusqu'à la fin du verset, n'est pas dans l'hébreu.
16. Ce verset manque dans les mss. du Vatican et d'Alexandrie et dans la Polyglotte de Complute. Il est pris dans la Polyglotte de Paris.
19. *Car on s'enquerra de ta place jusqu'après-demain. Tu descendras donc, te hâtant.* On peut traduire l'hébreu : « car ta place sera vide, et le jour suivant on le cherchera encore davantage ».

quitas aliqua in me, tu me intérfice, et ad patrem tuum ne introdúcas me.

9 Et ait Jónathas : Absit hoc a te : neque enim fieri potest, ut si certe cognóvero complétam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi. 10 Responditque David ad Jónathan : Quis renuntiábit mihi, si quid forte respónderit tibi pater tuus dure de me? 11 Et ait Jónathas ad David : Veni, et egrediámur fóras in agrum.

Jonathas promittit auxilium.

Cumque exíssent ambo in agrum, 12 ait Jónathas ad David : Dómine Deus Israel, si investigávero sententiam patris mei crástino vel peréndie, et áliquid boni fúerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fécero, 13 hæc fáciat Dóminus Jónathæ, et hæc addat. Si autem perseveráverit patris mei malitia adversum te, revelábo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dóminus tecum, sicut fuit cum patre meo. 14 Et si vixero, fácies mihi misericórdiam Dómini : si vero mórtuus fúero, 15 non aúferes misericórdiam tuam a domo mea usque in sempitérnum, quando eradicáverit Dóminus inimícos David, unumquémque de terra : aúferat Jónathan de domo sua, et requirat Dóminus de manu inimicórum David. 16 Pépigit ergo Jónathas fœdus cum domo David : et requisivit Dóminus de manu inimicórum David. 17 Et addidit Jónathas dejerare David, eo quod diligeret illum : sicut enim ánimam suam, ita diligébat eum.

Quæ forte convenias.

18 Dixitque ad eum Jónathas : Cras calendæ sunt, et requireris : 19 requirétur enim sóssio tua usque per-

Ruth, I, 17.
1 Reg. 14, 44.
3, 17.
2 Reg. 9, 3.
1 Reg. 10, 7.
1 Reg. 20, 8.
2 Reg. 21, 7.
1 Reg. 24, 22.
1 Reg. 20, 8; 25, 16.
2 Reg. 21, 7.
1 Reg. 18, 1; 16, 21.
1 Reg. 20, 1.

11. *Dans la campagne.* Pour éviter qu'on surprenne leur entretien, et lui montrer le but qu'il se proposait de viser.
12. Que *le Seigneur fasse ceci.* Voir la note sur *Ruth*, I, 17.
14. *La miséricorde du Seigneur;* c'est-à-dire la miséricorde semblable à celle du Seigneur; la plus grande possible.
18. *Demain sont les calendes.* Cf. 7, 3.
19. *On s'enquerra de ta place;* on demandera pourquoi ta place est vide, et pourquoi tu ne l'occupes point.

ἥξεις εἰς τὸν τόπον σου οὗ κρυβῇς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργαζέσθαι, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ Ἐργὰβ δεξιόθεν. 20 Καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων, ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀματτωρί. 21 Καὶ ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸ παιδάριον, λέγων Ἀπῆρε, εὕρε μοι τὴν σχίζαν. 22 Ἐὰν εἰπὼ λέγων τῷ παιδαρίῳ Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε, λάβε αὐτὴν, παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι, καὶ οὐκ ἔστι λόγος· ζῇ κύριος. Ἐὰν τάδε εἰπὼ τῷ νεανίσκῳ Ἴδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα· πορεύου, ὅτι ἐξαπέστειλέ σε κύριος. 23 Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σὺ, ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.

24 Καὶ κοιμᾶται Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται ὁ μὴν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν. 25 Καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ, ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον, καὶ προέβασε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννὴρ ἐκ πλαγίων Σαοὺλ, καὶ ἐπεκενώθη ὁ τόπος Δαυίδ. 26 Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἶπε· Συμπτωμά φαίνεται, μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται. 27 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐπεκενώθη ὁ τόπος τοῦ Δαυίδ. Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Τί ὅτι οὐ παρεγένετο ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν; 28 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαοὺλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Παρῄτηται παρ' ἐμοὶ Δαυὶδ ἕως εἰς Βηθλεὲμ, τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι, 29 καὶ εἶπεν· Ἐξαπόστειλόν δή με, ὅτι θυσία τῇ φυλῇ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐντέταλται πρός με οἱ ἀδελφοί μου. Καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,

19. AEF: ἐκρύβης. F: τῇς ἐργασίας, καὶ καθήσῃ παρὰ τῷ λίθῳ ἐκείνῳ. 20. F: ἐν τοῖς ἐχ... καὶ ἐκπέμ. 21. F: ἀποστείλ. B: (1. σχίζας) γνῶσιν... † (p. λόγος) κυρίου. 22. A: Ἴδε ἡ σχίζα ἐκεῖ. 24. F: κέκριται Δαυὶδ ἐν τῷ πεδίῳ. Καὶ,

תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ
כ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאֵזֶל׃ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת
הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי
כא לַמַּטָּרָה׃ וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר
לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמוֹר אֹמַר
לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וְהֵנָּה קָחֵנּוּ
וָבָא כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־
כב יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לַנַّעַר הִנֵּה
הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ
כג יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאַתָּה
הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ עַד־עוֹלָם׃
כד וַיִּסְתַּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ
וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃
כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם
בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
כו דָּוִד׃ וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי
כז טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהֹר׃ וַיְהִי
מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־
כח הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶל־
שָׁאוּל נָשֹׁאל נָשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־
כט בֵּית לָחֶם׃ וַיֹּאמַר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח
מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהִיא צִוָּה־לִּי
אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

v. 24. אל ק׳

23. AEF+ (p. ἐκεῖ.) ὁ βασιλεύς. EF: τῶν τούτων. 26. AEF: Σαοὺλ οὐδὲν. F: Συμπτώματ τι... διότι οὐ κεκάθαρται. 27. A* τῇ ἡμ. F* (a. Δ.) τῇ. 29. F: κλεῖ μου. E: φυλῇ; ἡμῶν ἐν. A: καὶ ἐντέτακτο πρός με ὁ ἀδελφός μου, καὶ νῦν.

19. *Près de la pierre dont le nom est Ézel.* Septante : « près de cet Ergab ».
20. *Comme m'exerçant à atteindre le but.* Septante : « les lançant à Amattari ».
22. *Les flèches sont.* Hébreu et Septante : « la flèche est ».
24. *Et vinrent les calendes.* Septante : « et le mois arriva ».
25. *Jonathas se leva.* Septante : « et Jonathas le prévint ; c'est-à-dire : « s'assit en face ».
29. *Un de nos frères.* Hébreu : « mon frère lui-même ».

éndie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celándus es in die qua operari licet, et sedébis juxta lápidem, cui nomen est Ezel. 20 Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jáciam quasi exércens me ad signum. 21 Mittam quoque et púerum, dicens ei : Vade, et affer mihi sagittas. 22 Si dixero púero : Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas : tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dóminus. Si autem sic locútus fúero púero : Ecce sagittæ ultra te sunt : vade in pace, quia dimisit te Dóminus. 23 De verbo autem quod locúti sumus ego et tu, sit Dóminus inter me et te usque in sempitérnum.

Ex. 16, 1.

I Reg. 20, 35.

I Reg. 20, 2.

24 Abscónditus est ergo David in agro, et venérunt calóndæ, et sedit rex ad comedéndum panem. 25 Cumque sedisset rex super cáthedram suam (secúndum consuetúdinem) quæ erat juxta parietem, surréxit Jónathas, et sedit Abner ex látere Saul, vacúusque appáruit locus David. 26 Et non est locútus Saul quidquam in die illa : cogitábat enim quod forte evenísset ei, ut non esset mundus, nec purificátus.

David abest a cœna.

I Reg. 20, 18, 5.

Num. 28, 15.

I Reg. 14, 52.

Lev. 15, 7. Deut. 23, 10.

27 Cumque illuxísset dies secúnda post calóndas, rursus appáruit vácuus locus David. Dixítque Saul ad Jónathan filium suum : Cur non venit filius Isai, nec heri, nec hódie, ad vescéndum ?

Saul quærit causam.

29 Respondítque Jónathas Saúli : Rogávit me obnixe, ut iret in Béthlehem, 29 et ait : Dimitte me, quóniam sacrifícium solémne est in civitáte, unus de frátribus meis accersívit me : nunc ergo si invéni grátiam in

I Reg. 20, 6.

I Reg. 9, 12.

Responsio Jonathæ.

19. *Au jour auquel il est permis de travailler*, un jour autre que le sabbat, d'après la traduction de la Vulgate ; mais ce sens est fort douteux. La version syriaque « donne un sens beaucoup plus simple et naturel : « tu viendras dans le lieu où tu étais caché hier ». Elle lit « le jour d'hier », au lieu de « au jour auquel il est permis de travailler ». — *Ézel*, nom d'un rocher selon les uns; selon d'autres, pierre « du chemin », c'est-à-dire indiquant le chemin.
25. *Près de la muraille.* La place d'honneur en Orient est vis-à-vis de la porte. — *Abner s'assit à côté de Saül.* Le chef de la milice et le chef des gardes jouissaient du privilège de s'asseoir à la table du roi, avec son fils Jonathas.
26. *N'avoir pas été purifié.* Il n'était pas permis de participer au festin des sacrifices, quand on avait contracté une impureté légale.
28. *Béthléem.* Voir la note sur *Ruth*, 1, 1.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

διαβήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς
μου. Διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν
τράπεζαν τοῦ βασιλέως. 30 Καὶ ἐθυμώθη
ὀργῇ Σαοὺλ ἐπὶ Ἰωνάθαν σφόδρα, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων, οὐ γὰρ
οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς
αἰσχύνην σου, καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως
μητρός σου; 31 Ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας
ἃς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἑτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου. Νῦν οὖν
ἀποστείλας λάβε τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος. 32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν
τῷ Σαοὺλ· Ἱνατί ἀποθανεῖται; τί πεποίηκεν; 33 Καὶ ἔπηρε Σαοὺλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωνάθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν
ὅτι συντετέλεσται ἡ κακὰ παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν
Δαυίδ. 34 Καὶ ἀνεπήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ
τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι
ἐλυπήθη ἐπὶ τὸν Δαυίδ, ὅτι συνετέλεσεν
ἐπ' αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
35 Καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς ἄγρον, καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μειράκιον Δαυίδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ'
αὐτοῦ, 36 καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Δράμε,
ἐρεῦ μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω.
Καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἐκόντισε τῇ σχίζῃ, καὶ παρῆγεν αὐτήν. 37 Καὶ
ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης οὗ ἐκόντισεν Ἰωνάθαν. 38 Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου, καὶ
εἶπεν· Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα.
Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ, λέγων· Ταχύνας σπεῦσον,
καὶ μὴ στῇς. Καὶ ἀνέλεξε τὸ παιδάριον
Ἰωνάθαν τὰς σχίζας, καὶ ἤνεγκε τὰς σχίζας
πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. 39 Καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐδὲν, πλὴν Ἰωνάθαν καὶ
Δαυίδ. 40 Καὶ Ἰωνάθαν ἔδωκε τὰ σκεύη
αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ
παιδαρίῳ αὐτοῦ· Πορεύου, εἰςέλθε εἰς τὴν
πόλιν. 41 Καὶ ὡς εἰςῆλθε τὸ παιδάριον,

29. F: (l. διαβήσομαι) ἀπέλεν. AB¹: διαπωθήσομαι. 30. F: Καὶ ἐθυμώθη Σαοὺλ... μέτοχος εἶ τῷ. A* εἰς. 32. A: τῷ Σαοὺλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἱνατί. 33. A* τοῦ θανατ. — Ἰωνάθαν. 34. A: Καὶ ἀπεκρίθησαν. B¹* ὅτι ἐθυμώθη ἐπὶ τὸν Δαυίδ. 37. F: τόπον τῶν βέλων ἀν... 38. ὀπίσω τοῦ παιδαρίου. κ. ἤνεγκ. τ. σχίζας in marg. B¹. 39. F: (l. πάμπ) πλὴν. 40. F: Καὶ

אמְלֻכָה בֶּן וְאַרְאֶה אֶת־אָחִי עַל־כֵּן
לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ 30 וַיִּתְרַעַף
שָׁאוּל בְּיְהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמֶּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־לְבֹחֶר אַתָּה
לְבָרְשְׁךָ לְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃ 31 כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ
וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן
מָוֶת הוּא׃ 32 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל
אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מַה
עָשָׂה׃ 33 וַיִּטֹּל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו
לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלְתָה הִיא
עִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ 34 וַיָּקָם
יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בְּחָרִי־אָף וְלֹא־
אָכַל לֶחֶם בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְחֶם כִּי
נִכְאַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלְמוֹ אָבִיו׃
לה וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה
36 לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
לְנַעֲרוֹ ר֥וץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר
אֲנִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה
הַחֵצִי לְהַעֲבְרוֹ׃ 37 וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם
הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ 38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַّעַר מְהֵרָה חִשָּׁה אַל־תַּעֲמֹד
וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא
39 אֶל־אֲדֹנָיו׃ וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ
יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ 40 וַיִּתֵּן
יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ
41 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבִיא הָעִיר׃ הַנַּעַר בָּא

ל״ד. 33. התנים ק׳

ἐπέθηκε τὰ σκεύη... καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου εἰς
τὴν πόλιν. 41. A: Καὶ τὸ παιδάριον εἰςῆλθε.

oculis tuis, vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

Irascitur Saul.

30 Irátus autem Saul advérsum Jónathan, dixit ei : Fili mulieris virum ultro rapiéntis, numquid ignóro quia diligis filium Isai, in confusiónem tuam, et in confusiónem ignominiósæ matris tuæ? 31 Omnibus enim diébus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabiliéris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et adduc eum ad me : quia filius mortis est.

Frustra obsecrat Jonathas.

32 Respóndens autem Jónathas Sauli patri suo, ait : Quare moriétur? quid fecit? 33 Et arripuit Saul lánceam ut percúteret eum. Et intelléxit Jónathas quod definitum esset a patre suo, ut interficeret David. 34 Surréxit ergo Jónathas a mensa in ira furóris, et non comédit in die calendárum secúnda panem. Contristátus est enim super David eo quod confudísset eum pater suus.

1 Reg. 19, 1-22; 18, 11.

Num. 10, 10.

Dafe signi.

35 Cumque illuxísset mane, venit Jónathas in agrum juxta plácitum David, et puer párvulus cum eo, 36 et ait ad puerum suum : Vade, et affer mihi sagittas, quas ego jácio. Cumque puer cucurrisset, jecit áliam sagittam trans puerum. 37 Venit itaque puer ad locum jáculi, quod miserat Jónathas : et clamávit Jónathas post tergum púeri, et ait : Ecce ibi est sagitta porro ultra te. 38 Clamavítque íterum Jónathas post tergum púeri, dicens : Festina velóciter, ne stéteris. Collégit autem puer Jónathas sagittas, et attulit ad dóminum suum : 39 et quid agerétur, penítus ignorábat : tantúmmodo enim Jónathas et David rem nóverant. 40 Dedit ergo Jónathas arma sua púero, et dixit ei : Vade, et defer in civitátem. 41 Cumque abiisset puer,

1 Reg. 20, 22.

31. *C'est un fils de mort*; hébraïsme pour *digne de mort*. Saül considère David comme un usurpateur, et possible à ce titre de la peine de mort.

33. *Saul saisit sa lance*. Saül qui aimait à s'entourer d'un certain faste royal était toujours armé de sa lance, même en temps de paix. — *Jónathas comprit qu'il avait été arrêté par son père de tuer David*, contrairement à l'opinion qu'il avait, v. 2.

34. *Le second jour des calendes*, c'est-à-dire le second jour du mois.

35. *Un petit serviteur* naturellement moins soupçonné.

40. *Ses armes*; c'est-à-dire l'arc, le carquois et les flèches.

30. *Fils d'une femme qui rentre volontiers* un homme. Septante : « fils de filles qui s'offrent d'elles-mêmes ». — *Tu aimes*. Hébreu : « tu préférces ». Septante : « tu es lié au ».

31. *Tu ne seras pas affermi, ni toi, ni ton royaume*. Septante : « ton règne ne sera pas préparé ».

33. *Et Saül saisit sa lance pour le frapper*. Septante : « et Saül leva la lance sur Jonathas pour le tuer ».

34. *Des calendes*. Septante : « du mois ». — *Contristé*. Septante : « blessé ».

36. *Au delà du serviteur*. Septante : « et il la fit passer au delà ».

40. *Porte-les*. Septante : « entre ».

καὶ Δαυὶδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ Ἀργάβ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησαν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσαν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἕως συντελείας μεγάλης. 42 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυίδ· Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὓς ὀμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι κυρίου, λέγοντες· κύριος ἔσται μάρτυς ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀναμέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀναμέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰώνος. 43 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε, καὶ Ἰωνάθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

XXI. Καὶ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νὼβ πρὸς Ἀβιμέλεχ τὸν ἱερέα· καὶ ἐξίστη Ἀβιμέλεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί ὅτι σὺ μόνος, καὶ οὐδεὶς μετὰ σοῦ; 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ· Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλται μοι ῥῆμα σήμερον, καὶ εἶπέ μοι· Μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε καὶ ὅτιῳ σε ἐγὼ ἐνετείλαμαί σοι· καὶ τοῖς παιδαρίοις διαπεπιστεύμαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ, Θεοῦ πίστις, Φελλανὶ Μαιωνί. 3 Καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὑρεθέν. 4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυίδ, καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βεβηλοὶ ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι εἰ μὴ ἄρτοι ἁγιοί εἰσιν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάρια ἐστὶ πλὴν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται. 5 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἤδη ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδόν, ἔγγονε πάντα τὰ παιδία ἡγνισμένα, καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου. 6 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβιμέλεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, ὅτι ἐκεῖ οὐκ ἦν ἄρτος ἀλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφῃρημένοι ἐκ προσώπου

וַיָּקָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וּבָכוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ 42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃

XXI. 2 וַיָּבֹא דָוִד נֹבָה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוָּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ אַל־יָדַע מְאוּמָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחַךָ וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאֶת־הַנְּעָרִים יָדַעְתִּי אֶל־מָקוֹם פְּלֹנִי אֲלֹנִי׃ 4 וְעַתָּה מַה־יֵּשׁ תַּחְתֶּיךָ חֲמִשֶּׁת־לְחָמִים תֵּן בְּיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃ 5 וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין לֶחֶם חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי כִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃ 6 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־אִשָּׁה עָצְרָה־לָּנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהִיא דֶרֶךְ חֹל׃ 7 וַאֲשֶׁר כִּי־הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃ וַיִּתֶּן־לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם כִּי־אִם־לַחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי

לר כאן 42. v.

§1. F: (l. ἀνέστη) → φόβ. ΔΕ† (a. καὶ ἤρα.) ἐπὶ τὴν γῆν. AF: (l. τῇ) τὸν. 42. B1* τῷ Δαυίδ...: ὀμωμόκαμεν... * μου καὶ ἀναμ. τ. σπέρματός. — 1. A1F: Νάβα (cfr. infra). A2: Ἀβιμέλεχ. A3* οὐ. A: (l. οὐδεὶς) οὐδεὶς. 2. A: Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιμέλεχ τῷ... μὴ γνώτω μηδείς... ἀποστείλω. AB1* (ib. ἐντετ.) ἐνώ. 3. B1* εἰ. F: δὸς εἰς τὴν χεῖρά μου, ᾧ ἂν εὕρῃς (AE: εἰς χεῖράς). 4. A: ἀλλ' ἢ ἄρτος ἁγιός ἐστιν. B1* πλὴν. A: περιπ. τὰ παιδία εἶναι. 5. AB1: (l. παιδία) παιδάρια. 6. F* τοὺς et τῆς. AB1: οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἢ.

41. *David se leva du lieu qui regardait le midi.* Septante : « David se leva d'Argab ». — *Ils pleurèrent ensemble, mais David beaucoup plus.* Septante : « et chacun pleura son prochain jusqu'à la grande consommation ».

XXI. 2 (B. 3). *En tel et tel lieu.* Septante : « au lieu appelé la foi de Dieu, Phellani Maamoni ».

3. *Donnez-les-moi, ou bien.* Septante : « donnez-moi ».

4 (B. 5). *Est-ce que les serviteurs sont purs, surtout par rapport aux femmes?* Septante : « si les serviteurs se sont gardés seulement de la femme. Ils (les) mangeront ».

5 (B. 6). *Quand nous sommes partis, et les vases des serviteurs étaient purs.* Septante : « quand je me mis en route, tous mes serviteurs furent purifiés ».

surréxit David de loco qui vergébat ad austrum, et cadens pronus in terram, adorávit tértio: et osculántes se alitérutrum, flevérunt páriter, David autem ámplius. 42 Dixit ergo Jónathas ad David : Vade in pace : quæcúmque jurávimus ambo in nómine Dómini, dicéntes : Dóminus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempitérnum. 43 Et surréxit David, et ábiit : sed et Jónathas ingréssus est civitátem.

XXI. 1 Venit autem David in Nobe ad Achímelech sacerdótem : et obstúpuit Achímelech, eo quod venisset David. Et dixit ei : Quare tu solus, et nullus est tecum? 2 Et ait David ad Achímelech sacerdótem : Rex præcépit mihi sermónem, et dixit : Nemo sciat rem propter quam missus es a me, et cujúsmodi præcépta tibi déderim : nam et púeris condixi in illum et illum locum. 3 Nunc ergo si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

4 Et respóndens sacérdos ad David, ait illi : Non hábeo láicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum : si mundi sunt púeri, máxime a muliéribus? 5 Et respóndit David sacerdóti, et dixit ei : Equidem, si de muliéribus ágitur : continuímus nos ab heri et nudiustértius, quando egrediebámur, et fuérunt vasa puerórum sancta : porro via hæc pollúta est, sed et ipsa hódie sanctificábitur in vasis. 6 Dedit ergo ei sacérdos sanctificátum panem : neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositiónis, qui sublati fuérant

David se leva du lieu qui regardait le midi, et tombant incliné vers la terre, il se prosterna par trois fois; et, s'embrassant l'un l'autre, ils pleurèrent ensemble, mais David beaucoup plus. 42 Jonathas donc dit à David : « Va en paix; tout ce que nous avons juré tous deux, au nom du Seigneur, disant : Que le Seigneur soit entre moi et toi, et entre ma postérité et ta postérité pour toujours ». 43 Et David se leva et s'en alla; mais Jonathas rentra dans la ville.

XXI. 1 Or, David vint à Nobé vers Achimélech, le prêtre; et Achimélech fut tout étonné de ce que David était venu; et il lui dit : « Pourquoi es-tu seul, et personne n'est avec toi? » 2 Et David répondit à Achimélech, le prêtre : « Le roi m'a donné un ordre, et il a dit : Que personne ne sache la chose pour laquelle tu es envoyé par moi, et quels sont les commandements que je t'ai donnés; car j'ai même assigné un rendez-vous à mes serviteurs en tel et tel lieu. 3 Maintenant donc si vous avez quelque chose sous la main, même cinq pains, donnez-les-moi, ou bien tout ce que vous trouverez ».

4 Et le prêtre répondant à David, lui dit : « Je n'ai point de pains pour le peuple sous la main, seulement du pain saint : est-ce que ces serviteurs sont purs, surtout par rapport aux femmes? » 5 Et David répondit au prêtre, et il lui dit : « Certainement, s'il s'agit de femmes, nous nous sommes abstenus depuis hier et avant-hier, quand nous sommes partis, et les vases des serviteurs étaient purs. A la vérité, cette route a été souillée, mais elle sera sanctifiée elle-même aujourd'hui dans les vases ». 6 Le prêtre lui donna donc du pain sanctifié; car il n'y avait point là de pain, si ce n'est seulement les pains de proposition, qui avaient été enlevés

1 Reg. 20, 34.

3° David in Nobe.

1 Reg. 22, 19. Eccl. 31, 28. 1 Par. 24, 6.

Dantur panes propositionis.

1 Reg. 21, 6. Lev. 24, 9. Ex. 29, 15.

Matth. 12, 3-4.

Ex. 25, 30.

41. *Du lieu qui regardait le midi*, le même endroit qui est appelé v. 49 Encl. — *Il se prosterna*, voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

3° David fugitif en Juda, XXI-XXVI.

a) David à Nobé et chez Achis, XXI.

XXI, 4. Nobé est placé ordinairement au nord de Jérusalem, et à peu de distance de cette ville, mais sa position est incertaine. — *Achimélech*, fils d'Achitob, arrière-petit-fils d'Héli, et probablement frère d'Achias dont il est question XIV, 3, résidait à Nobé où se trouvait l'arche depuis son retour de chez les Philistins. Ce fut le dernier descendant d'Héli qui mourut étant grand-prêtre, car son fils Abiathar fut déposé par Salomon, et le souverain pontificat fut transmis à la famille d'Éléazar : c'était la réalisation des menaces faites par Dieu à Héli, I *Rois*, II, 35.

6. *Le prêtre lui donna donc du pain sanctifié.* Les pains de proposition devaient être mangés, dans le sanctuaire même, par les prêtres : *Lévitique*, XXIV, 8-9. L'extrême nécessité de David justifie la conduite d'Achimélech. Voir la note sur *Lévitique*, XXIV, 9. D'ailleurs il ne privait pas le sanctuaire, puisque ces pains venaient d'être enlevés, il ne transgressait que la loi relative à la manducation des pains. Sa conduite a été approuvée par Notre-Seigneur : *Matthieu*, XII, 3-4; *Marc*, II, 25-26; *Luc*, VI, 3-4.

UNIVERSIDAD DE MONTERREY
FUNDACIÓN CONSTITUYENTES
CENTRO DE INVESTIGACIÓN
BIBLIOTECA CENTRAL DE BIBLIOTECAS ®

κυρίου, τοῦ παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρᾳ ἐλαβεν αὐτούς. 7 Καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν
τῶν παιδαρίων τοῦ Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ συνεχόμενος· Νεεσσαραὶν ἐνώπιον κυ-
ρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δοὴκ ὁ Σύρος νέμων
τοὺς ἡμόνους Σαοὺλ.
8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιμέλεχ Ἴδε εἰ
ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ
ῥομφαία, ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ
σκεύη οὐκ ἔλαβα ἐν τῇ χειρί μου, ὅτι ἦν τὸ
ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατεπονδήν. 9 Καὶ
εἶπεν ὁ ἱερεύς Ἰδοὺ ἡ ῥομφαία Γολιὰθ τοῦ
ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Τέρ-
βινθος. Καὶ αὕτη ἐνειλημένη ἐν ἱματίῳ. Εἰ
ταύτην λάβῃς, σπάσαι λάβε, ὅτι οὐκ ἔστιν
ἑτέρα παρὲξ ταύτης ἐνταῦθα. Καὶ εἶπε
Δαυὶδ Ἴδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὐτή· δὸς μοι
αὐτήν. 10 [Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ], καὶ
ἀνέστη Δαυὶδ, καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαοὺλ. Καὶ ἦλθε
Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοὺς βασιλέα Γέθ, 11 καὶ
εἶπον οἱ παῖδες Ἀγχοὺς πρὸς αὐτόν Οὐχὶ
οὗτος Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; Οὐχὶ
τούτῳ ἐῆσαν ἀ χορεύουσαι, λέγουσαι·
Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ, καὶ
Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; 12 Καὶ ἔθετο
Δαυὶδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ
ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀγχοὺς
βασιλέως Γέθ, 13 καὶ ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ προσεποιήσατο ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐνεμαίνετο ἐπὶ τὰς
θύρας τῆς πόλεως, καὶ παρεῤῥέετο ἐν τοῖς
χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας
τῆς πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέῤῥει
ἐπὶ τὸν κώνωπα αὐτοῦ. 14 Καὶ εἶπεν Ἀγ-
χοὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἰδοὺ ἴδετε
ἄνδρα ἐπίληπτον, ἵνατι εἰςηγάγετε αὐτὸν
πρός με; 15 Μὴ ἐλατεῦμεν ἐπίληπτον ἔγω,
ὅτι εἰςηγήγατε αὐτὸν ἐπιλήπτευεσθαι πρός
με; Οὗτος οὐκ εἰςελεύσεται εἰς οἶκόν

6. A[*] (a. παρ.) τὰ. F: ἄρτους θερμούς. 7. F: Καὶ ἦν τις ἐκεῖ τῶν δούλων Σαοὺλ. 8. F: (l. ῥομφ.) μάχαιρεν. A: ῥομφαίαν. AEF: χειρί μου. F: ὅτι τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἦν κατὰ σπουδήν. A: ἦν κατεπεύδων. 9. AF[†] (p. ἡμ.) ὀπίσω τῆς ἐπωμίδος. A* δὴ αὐτήν. F: (l. ἐνταῦθα) δῶ. F: (l. αὐτὴ) αὕτη. 10. F: (l. Ἀγχὶ) Ἀκχίς (et. infra). 11. A: εἶπον. F† (p. οἱ τοῦ) ἔπτ. A: ἤρχον. 12. A: ἐδηχτ. 13. A: τὸν τρόπον αὐτῶ. F: (l. αὐτῶ) αὐτῶν. F* καὶ προσεπ. -πάσσω. 14. F: καὶ ἐκατ. 15. B[16] μὴ (AF: Ἤ... εἰςηγάγατε. F: εἰςτήκατε. AB[1]: ἐπιλαμπτεύεσθαι. AF† (in f.) κον.

יְהוֹלָה לְשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃
8 וְשֵׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא
נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹאג הָאֲדֹמִי
אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃
9 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאֵין־שָׁפָה
תַּחַת־יָדְךָ חֲנִית אוֹ־חֶרֶב כִּי גַם־חַרְבִּי
וְגַם־כֵּלַי לֹא־לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי־הָיָה
דְבַר־הַמֶּלֶךְ נְחִיץ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן
חֶרֶב גָּלְיַת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־הִכִּיתָ
בָּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּהוּ־זֶה לוּט בַּשִּׂמְלָה
אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־אֹתָהּ תִּקַּח־לְךָ קַח
כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ פֹּה ○ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶהָ לִּי׃ 11 וַיָּקָם דָּוִד
וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא
אֶל־אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת׃ 12 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי
אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ
הֲלוֹא לָזֶה יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה
שָׁאוּל בְּאֶלְפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃ 13 וַיָּשֶׂם
דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּלִבָּבוֹ וַיִּרָא
מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת׃ 14 וַיְשַׁנֶּהוּ
אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
וַיִּתֹּו עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיֹּרֶד רִירוֹ
אֶל־זְקָנוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו
הִנֵּה תְרֹאוּ אִישׁ מְשֻׁגָּע לָמָּה תְּבִיאוּ
אֹתוֹ אֵלָי׃ 16 הֲחֲסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי כִּי־
הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלַי הַזֶּה
יָבֹא אֶל־בֵּיתִי׃

v. 10. תכ׳ בפיה ib. סטיג בו״ק
ib. ספק מאצבע פטוק
v. 11. נ״א בקצין
v. 12. כרבבתיו ל״א בקצין
v. 13. נ״א בקצין

7 (II. 8). *Au dedans du tabernacle du Seigneur.* Hébreu : « retenu devant le Seigneur ». — *L'Idumén.* Septante : « le Syrien ». — *Le plus puissant des pasteurs de Saül.* Septante : « puissant les mules de Saül ».

9 (II. 10). *Dans la Vallée du térébinthe.* Septante : « dans la vallée d'Ella ». — *Il est enveloppé dans un manteau derrière l'éphod.* Septante : « il est enveloppé d'un vêtement ».

11 (II. 12). *N'est-ce pas pour lui qu'on chantait dans les chœurs.* Septante : « n'est-ce pas pour lui que chantaient celles qui conduisaient les chœurs ».

13 (II. 14). *Devant eux.* Hébreu : « à leurs yeux ».

15 (II. 16). *Est-ce que cet homme entrera dans ma maison?* Septante : « celui-là n'entrera pas dans la maison ».

a facie Domini, ut poneréntur panes calidi.

7 Erat autem ibi vir quidam de servis Saul, in die illa, intus in tabernáculo Dómini ; et nomen ejus Doëg Idumæus, potentissimus pastórum Saul.

8 Dixit autem David ad Achímelech : Si habes hic ad manum hastam, aut gládium? quia gládium meum, et arma mea non tuli mecum : sermo enim regis urgébat. 9 Et dixit sacérdos : Ecce hic gládius Goliath Philisthæi, quem percussísti in Valle terebínthi, est involútus pállio post ephod : si istum vis tollere, tolle : neque enim hic est álius absque eo. Et ait David : Non est huic alter símilis, da mihi eum.

10 Surréxit itaque David, et fugit in die illa a fácie Saul : et venit ad Achis regem Geth : 11 dixerúntque servi Achis ad eum cum vidissent David : Numquid non iste est David rex terræ? nonne huic cantábant per choros, dicéntes :

Percussit Saul mille,
et David decem millia?

12 Posúit autem David sermónes istos in corde suo, et extimuit valde a fácie Achis regis Geth. 13 Et immutávit os suum coram eis, et collabebátur inter manus eórum, et impingébat in óstia portæ, defluebántque salívæ ejus in barbam. 14 Et ait Achis ad servos suos : Vidístis hóminem insánum : quare adduxístis eum ad me? 15 An desunt nobis furiósi, quod introduxístis istum, ut fúreret me præsénte? Hiccine ingrediétur domum meam?

Spéculator Doëg.

1 Reg. 22, 9. Ps. 51, 2.

Gládium Goliath vomit David.

1 Reg. 17, 4, 50-54.

1 Reg. 17, 7.

David apud Achis.
Ps. 55, 1; 57, 1.

1 Reg. 18, 7; 29, 5. Eccli. 47, 7.

Amentiam fingit.

Iv. 13, 1.

7. Doëg était chef des bergers de Saül et l'un de ses principaux serviteurs : plus loin, XXII, 6. — *L'Idumén.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 7.

8. *L'éphod.* Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 4.

10. *Vint vers Achis.* C'est en cette circonstance que David composa les *Psaumes* XXXIII, 1 s. — *Geth*, une des cinq grandes villes des Philistins.

13. *Sur sa barbe.* La barbe chez les Israélites était cultivée avec beaucoup de soin. Voir la note sur II *Rois*, X, 4.

UNIVERSIDAD ANÁHUAC
FUNDACIÓN GENERAL OTOMÍ ®

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 3° (b). Trucidantur sacerdotes Nobe (XXII).

XXII. Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ, καὶ διεσώθη, καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Ὀδολλὰμ, καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ καταβαίνουσιν πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. [2] Καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ, καὶ πᾶς ὑπόχρεως, καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες. [3] Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφὰθ τῆς Μωαβ, καὶ εἶπε πρὸς βασιλέα Μωαβ· Γενέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοὶ, ἕως οὗ γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός. [4] Καὶ παρεκάλεσε τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωαβ, καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντος τοῦ Δαυὶδ ἐν τῇ ἀσφαλείᾳ. [5] Καὶ εἶπε Γὰδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυὶδ· Μὴ κάθου ἐν τῇ ἀσφαλείᾳ· πορεύου, καὶ ἔρχεις εἰς γῆν Ἰούδα. Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαρίκ. [6] Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ ὅτι ἐγνώσθη Δαυὶδ, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. Καὶ Σαοὺλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἀποῦραν τὴν ἐν Ῥαμᾶ, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ. [7] Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παριστηκότας αὐτῷ· Ἀκούσατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμὶν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν ὑμῖν ὑμῖν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας, καὶ πάντας ὑμᾶς ἑξαιρετάρχους καὶ χιλιάρχους; [8] Ὅτι συνέκεισθε πάντες ἐμοὶ ἐπ' ἐμὲ, καὶ οὐκ ἐστὶν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου, ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαὶ, καὶ οὐκ ἐστὶ πόνων περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν, καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου, ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐνέδρευσιν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. [9] Καὶ ἀποκρινεται Δοὴκ ὁ Σύρος ὁ παρεστηκὼς ἐπὶ τοὺς ἡμιόνους Σαοὺλ, καὶ εἶπεν· Ἑώρακα τὸν υἱὸν Ἰεσσαὶ παραγινόμενον εἰς Νομβά

1. A: ἀπῆλθεν. AF: πᾶς ὁ οἶκος. 2. F: (l. οἱ) αὐτοῦ. 3. A: γνῶ ὅτι. 4. A* ὄντος. 5. A: τοῦ Ἰούδα ... ἐν τῇ πόλει Δαυίδ (F: χωρίῳ). 6. B[1]: (l. Ῥαμᾶ) Βαμᾶ. 7. AB[1]: αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκουε. A: (l. Βεν.) Ἰεμινί. B[1]: (l. εἰ) οἱ. 7. AF: χιλ. κ. ἑκ. 8. A* ὁ (bis). 9. F: (l. ἀποκριθεὶς) ἀπεκρίνατο. AF: Δοήκ. F: (l. Σύρος) Ἰουμαῖος. A: Νομβὰ πρὸς Ἀμμέλεχ.

XXII. [1] Abiit ergo David inde, et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descendérunt ad eum illuc. [2] Et convenérunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi ære alieno, et amaro animo: et factus est eórum princeps, fuerúntque cum eo quasi quadringenti viri.

[3] Et proféctus est David inde in Maspha, quæ est Moab: et dixit ad regem Moab: Máneat, oro, pater meus et mater mea vobíscum, donec sciam quid fáciat mihi Deus. [4] Et reliquit eos ante fáciem regis Moab: mansérunt que apud eum cunctis diébus, quibus David fuit in præsidio.

[5] Dixitque Gad prophéta ad David: Noli manére in præsídio, proficíscere, et vade in terram Juda. Et proféctus est David, et venit in saltum Haret.

[6] Et audívit Saul quod apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saul autem cum manéret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstárent eum, [7] ait ad servos suos qui assistébant ei: Audite nunc filii Jemini: numquid ómnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas, et universos vos fáciet tribúnos, et centuriónes: [8] quóniam conjurástis omnes advérsum me, et non est qui mihi renuntiet, máxime cum et filius meus fœdus inierit cum filio Isai? Non est qui vicem meam dóleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi: eo quod suscitáverit filius meus servum meum advérsum me, insidiántem mihi usque hódie?

[9] Respóndens autem Doëg Idumæus, qui assistébat, et erat primus inter servos Saul. Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achimelech filium

b) David in Odollam.

Ps. 56, 1; 141, 1.
1 Reg. 22, 15.

Job, 11, 2; 3, 4.

apud regem Moab.

Reg. 16, 1.

in saltum Haret.

2 Reg. 24, 11.
2 Par. 29, 25.
Ps. 62, 1.

Saul servos suos consulit.

1 Reg. 14, 3.

1 Reg. 14, 50; 15, 5.

1 Reg. 8, 11, 12.
Num. 16, 14.
Ps. 18, 12.

1 Reg. 22, 16; 2, 16, 3.

Prædita Doëg.

1 Reg. 21, 7.
Ps. 51, 1.
1 Reg. 21, 1.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3° (b). Meurtre des prêtres de Nobé (XXII).

XXII. [1] David s'en alla donc de là, et s'enfuit dans la caverne d'Odollam. Lorsque ses frères l'eurent appris et toute la maison de son père, ils descendirent vers lui en cet endroit; [2] et se réunirent auprès de lui tous ceux qui étaient dans la détresse, accablés de dettes, et mécontents; et il devint leur chef; et il y eut avec lui environ quatre cents hommes.

[3] Et David partit de là pour Maspha qui est en Moab; et il dit au roi de Moab: « Que mon père et ma mère, je vous prie, demeurent avec vous, jusqu'à ce que je sache ce que fera Dieu à mon égard ». [4] Et il les laissa auprès du roi de Moab, et ils demeurèrent auprès de lui pendant tous les jours que David fut dans la forteresse. [5] Cependant Gad le prophète dit à David: « Ne demeure point dans la forteresse; pars, et va dans la terre de Juda ». Et David partit, et vint dans la forêt de Haret.

[6] Et Saül apprit que David avait paru, ainsi que des hommes qui étaient avec lui. Or, lorsque Saül demeurait à Gabaa, et qu'il était dans le bois qui est à Rama, tenant sa lance à la main, et que tous ses serviteurs l'environnaient, [7] il dit à ses serviteurs qui étaient auprès de lui: « Ecoutez maintenant, enfants de Jémini: Est-ce que le fils d'Isaï vous donnera à tous des champs et des vignes, et vous fera-t-il tous tribuns et centurions, [8] puisque vous avez tous conspiré contre moi, et qu'il n'y a personne qui me renseigne; surtout quand mon fils même a fait alliance avec le fils d'Isaï? Il n'en est pas d'entre vous qui plaigne mon sort, ni qui m'avertisse; à cause que mon fils a suscité contre moi mon serviteur, qui me dresse des embûches jusqu'aujourd'hui ».

[9] Mais, répondant, Doëg l'Iduméen qui était présent, et le premier entre les serviteurs de Saül: « J'ai vu, dit-il, le fils d'Isaï à Nobé, chez Achimélech.

Tamaris (F. 6).

b) Meurtre des prêtres de Nobé, XXII.

XXII. 1. *Odollam*, probablement aujourd'hui Aïd-el-ma. Près de là, il y a une caverne suffisamment grande pour que David y ait pu habiter.

3. *Maspha*... *en Moab*, site inconnu.

4. *Dans la forteresse* de Maspha de Moab, selon les uns, d'Odollam, selon les autres.

5. *Gad le prophète*, sans doute envoyé par Samuel. — *Haret*, inconnu.

6. *Gabaa*, Tell el-Foul. Voir xi, 4.

7. *Enfants de Jémini*; c'est-à-dire Benjamites. Saül avait choisi parmi eux sa garde du corps.

XXII. 1. *Et s'enfuit*. Septante: « il fut sauvé et vint ».

4. *Et il les laissa auprès du roi de Moab*. Septante: « et il pria la face du roi de Moab ».

5. *Et David partit, et vint dans la forêt de Haret*. Septante: « et David alla, et il vint, et il habita dans la ville de Serie ».

6. *Or, lorsque Saül demeurait à Gabaa, et qu'il était dans le bois qui est à Rama*. Septante: « et Saül demeurait sur la colline en dessous de la terre cultivée (*hébreu*: sous le tamarin) de Rama ».

7. *Enfants de Jémini*. Septante: « enfants de Benjamin ». — *Tribuns et centurions*. Septante: « chefs de cent et de mille ».

8. *Jusqu'aujourd'hui*. Hébreu et Septante: « comme aujourd'hui ».

9. *Doëg l'Iduméen qui était présent, et le premier entre les serviteurs de Saül*. Septante: « Doëg le Syrien qui commandait sur les mules de Saül ».

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
EDICIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

πρὸς Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ τὸν ἱερέα. [10] Καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

[11] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβὰ· καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα. [12] Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Ἄκουε δή, υἱὲ Ἀχιτώβ. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, Ἰαλεί, κύριε. [13] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαοὺλ· Ἵνατί συνέσταν κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαί, δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν, καὶ ἐρωτῆν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ ἀνίστασθαι αὐτόν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐνέδρον, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη; [14] Καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις σου ὡς Δαυὶδ πιστός; Καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματος σου, καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου; [15] Ἢ σήμερον ἤρξαμαι ἐρωτῆν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; Μηθαμῶς, μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ὅτι οὐκ ἤδει ὁ δοῦλος σου ἐν παντὶ τούτῳ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα. [16] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαοὺλ· Θανάτῳ ἀποθανῇ, Ἀβιμέλεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου. [17] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρεστῶσι τοῖς ἐφεστηκόσι πρὸς αὐτόν· Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυὶδ, καὶ ὅτι ἐγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὦτόν μου. Καὶ οὐκ ἐβούλοντο οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐκτεῖναι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου. [18] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δοὴκ· Ἐπιστρέφου σύ, καὶ ἄπαντα εἰς τοὺς ἱερεῖς. Καὶ ἐπεστράφη Δοὴκ ὁ Σύρος, καὶ ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἴροντας Ἐφούδ· [19] Καὶ τὴν Νοβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι

10. F: (l. ἐρώτα) ἐπηρώτα... B¹: Γολιάδ. 11. AF: Ἀχιμέλεχ. A¹: (p. Ἀχιτώβ) τὸν ἱερέα. 14. AEF: (p. ἄπαιρε.) Ἀχιμέλεχ. F: πιστὸς ὡς Δ. 15. AB¹: ὁ δοῦλος· ὁ οἶκος. 17. F: (l. θανατῶτε) -τώσατε. AB¹: (l. ἄπαιρε.) ἀφαιρῆσαι. 18. F: (l. ἐπεστράφη) -ἐστρεψε. F: (l. Συρ.) Ἰδουμαῖος. AB¹: τ. ἱερεῖς κυρίου. F: ἡμ. ἐκ., καὶ ἀπέκτεινεν ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἄνδρας. A¹: (la f.) λίνον.

אל־אחימלך בן־אחיטוב׃ וישאל־לו
ביהוה וצידה נתן לו ואת חרב גלית
הפלשתי נתן לו׃
11 וישלח המלך לקרא את־אחימלך
בן־אחיטוב הכהן ואת כל־בית אביו
הכהנים אשר בנב ויבאו כלם אל־
12 המלך׃ ויאמר שאול שמע־נא בן
13 אחיטוב ויאמר הנני אדני׃ ויאמר
אלו שאול למה קשרתם עלי אתה
ובן־ישי בתתך לו לחם וחרב ושאול
לו באלהים לקום אלי לארב כיום
14 הזה׃ ויען אחימלך את־המלך ויאמר
ומי בכל־עבדיך כדוד נאמן וחתן
המלך ורץ אל־משמעתך ונכבד
15 בביתך׃ היום החלתי לשאול לו
באלהים חלילה לי אל־ישם המלך
בעבדו דבר בכל־בית אבי כי לא
ידע עבדך בכל־זאת דבר קטן או
16 גדול׃ ויאמר המלך מות תמות
17 אחימלך אתה וכל־בית אביך׃ ויאמר
המלך לרצים הנצבים עליו סבו
והמיתו כהני יהוה כי גם־ידם עם
דוד וכי ידעו כי־ברח הוא ולא גלו
את־אזני ולא־אבו עבדי המלך
לשלח את־ידם לפגע בכהני
18 יהוה׃ ויאמר המלך לדואג סב
אתה ופגע בכהנים ויסב דואג האדמי
הוא ויפגע בכהנים וימת ביום ההוא
שמנים וחמשה איש נשא אפוד בד׃
19 ואת נב עיר־הכהנים הכה לפי־

v. 13. אלי ק׳ v. 17. יהוה ק׳ v. 18. דואג ק׳ ib. כו״א בפתח

10. *A consulté le Seigneur* par l'*Urim* et le *Thummim*. Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 30.

11. *Et toute la maison de son père.* La plupart des prêtres de Nobe étaient de la famille d'Héli.

13. *Votre serviteur se sait de cette affaire rien de petit ou de grand.* Achimélech, sans ignorer complètement les difficultés entre Saül et David, ignorait quels étaient leurs rapports.

17. *Gardes*, les Benjamites. Voir plus haut, v. 7.

Achitob sacerdótem. [10] Qui consuluit pro eo Dóminum, et cibária dedit ei : sed et gládium Góliath Philisthæi dedit illi.

Ps. 51, 4.
1 Reg. 21, 6, 8.

[11] Misit ergo rex ad accersendum Achímelech sacerdótem filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdótum, qui erant in Nobe, qui universi venérunt ad regem. [12] Et ait Saul ad Achímelech : Audi fili Achitob. Qui respóndit : Præsto sum, dómine. [13] Dixitque ad eum Saul : Quare conjurástis advérsum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gládium, et consuluisti pro eo Deum, ut consúrgeret advérsum me, insidiátor usque hódie pérmanens?

Saul incerpat Achimelech.

[14] Respondénsque Achímelech regi, ait : Et quis in ómnibus servis tuis, sicut David fidélis, et gener regis, et pergens ad impérium tuum, et gloriósus in domo tua? [15] Num hódie cœpi pro eo consúlere Deum? absit hoc a me : ne suspicétur rex advérsus servum suum rem hujuscémodi, in universa domo patris mei, non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negótio, vel módicum vel grande.

Respondit Achimelech.
1 Reg. 20, 25, 11, 27; 21, 2, 8.

[16] Dixíque rex : Morte moriéris Achímelech, tu et omnis domus patris tui. [17] Et ait rex emissáriis, qui circumstábant eum : Convertímini, et interfícite sacerdótes Dómini : nam manus eórum cum David est : sciéntes quod fugísset, et non indicavérunt mihi. Noluérunt autem servi regis exténdere manus suas in sacerdótes Dómini.

Morti destinatur Achimelech.

[18] Et ait rex ad Doëg : Convértere tu, et irrue in sacerdótes. Conversúsque Doëg Idumæus, irruit in sacerdótes, et trucidávit in die illa octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.

A Doëg trucidantur.
1 Reg. 22, 9.
1 Reg. 2, 28.
Ex. 28, 4.

[19] Nobe autem civitátem sacerdótum percússit in ore gládii, viros et

Vastatur Nobe.
1 Reg. 21, 1.

le prêtre, fils d'Achitob, [10] lequel a consulté le Seigneur pour lui, lui a donné des vivres, et lui a même donné le glaive de Goliath le Philistin ».

[11] Le roi envoya donc chercher Achimélech, le prêtre, fils d'Achitob, et toute la maison de son père, des prêtres qui étaient à Nobé; lesquels tous vinrent vers le roi. [12] Et Saül dit à Achimélech : « Écoute, fils d'Achitob ». Et Achimélech répondit : « Je suis présent, seigneur ». [13] Et Saül lui dit : « Pourquoi as-tu conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï? Pourquoi lui as-tu donné des pains et un glaive, et as-tu consulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi, insidiateur persévérant jusqu'aujourd'hui? »

[14] Et Achimélech, répondant au roi, dit : « Qui parmi vos serviteurs est comme David, fidèle, gendre du roi, marchant à votre commandement, et honorable dans votre maison? [15] Est-ce aujourd'hui que j'ai commencé à consulter Dieu pour lui? Loin de moi! Que le roi ne soupçonne point son serviteur, ni toute la maison de mon père d'une pareille chose; car votre serviteur ne sait de cette affaire rien de petit ou de grand ».

[16] Et le roi dit : « Tu mourras de mort, Achimélech, toi et toute la maison de ton père ». [17] Puis le roi dit aux gardes qui l'environnaient : « Tournez-vous, et tuez les prêtres du Seigneur; car leur main est avec David; sachant qu'il s'était enfui, ils ne me l'ont point déclaré ». Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre leurs mains sur les prêtres du Seigneur.

[18] Alors le roi dit à Doëg : « Tourne-toi, et jette-toi sur les prêtres ». Et, s'étant tourné, Doëg l'Iduméen se jeta sur les prêtres, et il tua en ce jour-là quatre-vingt-cinq hommes vêtus d'un éphod de lin.

[19] Ensuite il frappa Nobé, la cité des prêtres, du tranchant du glaive, égor-

14. *Il tua en ce jour-là quatre-vingt-cinq hommes.* Ce crime est considéré comme le plus grand de Saül. — *Éphod.* Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 4.

19. *Nobé, la cité des prêtres.* Cette ville ne figure pas dans la liste du livre de *Josué*, non plus que dans celle des *Paralipomènes*, parmi les villes sacerdotales. Elle était du temps de Saül la résidence du grand prêtre, parce que c'était là qu'était le Tabernacle.

UNIVERSITÀ PONTIFICIA SALESIANA
ISTITUTO STORICO SALESIANO
CENTRO NAZIONALE DI BIBLIOTECA

θομφαίας, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλαζοντος, καὶ μόσχον καὶ ὄνον καὶ προβατον.

20 Καὶ διασωζεται υἱὸς εἷς τῷ Ἀβιμελεχ υἱῷ Ἀχιτωβ, καὶ ὀνομα αὐτῷ Ἀβιαθαρ, καὶ εφυγεν οπισω Δαυιδ. 21 Καὶ απηγγειλεν Ἀβιαθαρ τῷ Δαυιδ ὅτι ἐθανατωσε Σαουλ τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυριου. 22 Καὶ ειπε Δαυιδ τῷ Ἀβιαθαρ, ἔδειν ὅτι ἐν τῇ ἡμερᾳ ἐκεινῃ, ὅτι Δοηκ ὁ Συρος ὅτι απαγγελων απαγγελεῖ τῷ Σαουλ. Ἐγὼ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρος σου. 23 Κάθου μετ ἐμοῦ· μὴ φοβου, ὅτι οὐ μὰ ζητῶ τὴ ψυχὴ μου τινου, ζητήσει καὶ τὴ ψυχὴ σου, ὅτι παρ' ἐμοὶ.

XXIII. Καὶ απηγγελη τῷ Δαυιδ, λεγοντες· Ἰδου οἱ αλλοφυλοι πολεμουσιν ἐν τῇ Κειλα, καὶ αὐτοὶ διαρπαζουσι, καταπατουσι τοὺς αλω. 2 Καὶ ἐπηρωτησε Δαυιδ διὰ τοῦ κυριου, λεγων Εἰ πορευθω, καὶ παταξω τοὺς αλλοφυλους τουτους; Καὶ ειπε κυριος Πορευου, καὶ παταξεις ἐν τοῖς αλλοφυλοις τουτοις, καὶ σωσεις τὴν Κειλα. 3 Καὶ ειπον οἱ ανδρες τοῦ Δαυιδ προς αὐτον· Ἰδου ημεις ενταυθα ἐν τῇ Ἰουδαια φοβουμεθα, καὶ πως εσται ἐὰν πορευθωμεν εἰς Κειλα, εἰς τὰ σκυλα των αλλοφυλων εἰς-πορευομεθα; 4 Καὶ προσθετο Δαυιδ ἐπερωτησαι διὰ τοῦ κυριου, καὶ απεκριθη αὐτῷ κυριος, καὶ ειπεν αὐτῷ· Ἀνασταθι καὶ καταβηθι εἰς Κειλα, ὅτι ἐγὼ παραδιδωμι τοὺς αλλοφυλους εἰς χειρας σου. 5 Καὶ ἐπορευθη Δαυιδ καὶ οἱ ανδρες οἱ μετ' αὐτου εἰς Κειλα, καὶ ἐπολεμησε τοὺς αλλοφυλους. Καὶ ἤγαγον ἐκ προσωπου αὐτου, καὶ απηγαγε τὰ κτηνη αὐτων, καὶ ἐπαταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγαλην, καὶ ἔσωσε Δαυιδ τοὺς κατοικουντας Κειλα. 6 Καὶ ἐγενετο ἐν τῷ φευγειν Ἀβιαθαρ υἱὸν Ἀχιμελεχ προς Δαυιδ, καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυιδ εἰς Κειλα κατεβη ἔχων Ἐφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτου. 7 Καὶ απηγγελη τῷ Σαουλ ὅτι ἦκει ὁ Δαυιδ εἰς Κειλα καὶ ειπε Σαουλ· Πε-

19. A^{1}F† (la f.) ἐν στόματι ῥομφαίας. 20. F: τῷ Ἀχ. υἱῷ. AV: Ἀχιμελεχ. 21. A* Καὶ απηγγ. — ὅτι. 22. AE* (la. ἐν; ὅτι. EF† (la. Δοήκ) ἐκεῖ ἡν. F: (l. Σύρος) Ἰδουμαῖος. F: τῶν ψυχῶν ὅλου τοῦ οἴκου. 23. F: καὶ μὴ φοβῶ. — 1. F (cil. 7): (l. ἀπαγγέλῃ) -ἐγγελεῖ. AB^{1}: Κειλὰ plerumque. AE* κατεπατεῖ. 2. B^{1}: (l. σώσεις) πατάξεις. 3. AB^{1}: εἶπον. F: (l. τὰ σκύλα) τῆς πολιδος. 4. AB^{1}: (l. ἐπερωτ.) ἐρωτῆσαι. B^{1}: εἶπεν πρὸς αὐτόν. 5. AB^{1}: ἐποί. ἐν τοῖς. A: καὶ οὐκ ἀπήγ. 6. AB^{1}: φευγεῖν. 7. A* ὅτι — Σαουλ.

21. *Et il lui annonça que Saül avait tué les prêtres du Seigneur*, Septante : « et Abiathar annonça à David que Saül avait tué tous les prêtres du Seigneur ».

XXIII. 3. *Contre les troupes des Philistins*. Septante : « dans les dépouilles des étrangers ».

6. *S'enfuyait vers David à Céila, il était descendu ayant un éphod avec lui*. Septante : « s'enfuyait vers David; et lui-même descendit avec David à Céila ayant un éphod dans sa main ».

חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק
וְשׁוֹר וָהֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב׃
כ וּמִמַּלַּט בֶּן־אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן
אֲחִיטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח אַחֲרֵי
כא דָוִד׃ וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג
כב שָׁאוּל אֶת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שָׁם
הָאֹדֹמִי כִּי־הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל
אֹנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ׃
כג שְׁבָה אִתִּי אַל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשִׁי וְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת
אִתִּי עָמֹדִי׃

XXIII. וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה
פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּקְעִילָה וְהַפָּה
ב שֹׁסִים אֶת־הַגֹּרָנוֹת׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶלֶךְ וְהִכִּיתִי
בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַּפְּלִשְׁתִּים
ג וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־קְעִילָה׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי
דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה
וְרֵאִים וְאַף כִּי־נֵלֵךְ קְעִילָה אֶל־מַעַרְכוֹת
ד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאָל
בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמַר קוּם רֵד
קְעִילָה כִּי־אֲנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים
ה בְּיָדֶךָ׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְאַנְשָׁיו קְעִילָה
וַיִּלָּחֲמוּ בַּפְּלִשְׁתִּים וַיְנַהֵג אֶת־מִקְנֵיהֶם
וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֶת
ו יֹשְׁבֵי קְעִילָה׃ וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר
בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֵפוֹד
יָרַד בְּיָדוֹ׃
ז וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא דָוִד קְעִילָה

תב בצרי. v. 20.
ראמ ק. v. 22.
פסקא באמצע פסוק. v. 2.
ואמרו ק. v. 3.

mulieres, et parvulos, et lacténtes, bovémque et ásinum, et ovem in ore gládii.

20 Evádens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David, 21 et annuntiávit ei quod occidisset Saul sacerdótes Dómini. 22 Et ait David ad Abiathar : Sciébam in die illa, quod cum ibi esset Doëg Idumæus, procul dúbio annuntiáret Sauli : ego sum reus ómnium animárum patris tui. 23 Mane mécum, ne timeas : si quis quæsierit ánimam meam, quæret et ánimam tuam, mecámque serváberis.

Abiathar ad David confugit.

1 Reg. 1, 7.
2 Reg. 8, 17.

1 Reg. 21, 7.

1 Reg. 21, 8.

XXIII. 1 Et annuntiavérunt David, dicéntes : Ecce Philisthiim oppugnant Ceilam, et diripiunt áreas. 2 Consuluit ergo David Dóminum, dicens : Num vadam, et percútiam Philisthæos istos? Et ait Dóminus ad David : Vade, et percúties Philisthæos, et Ceilam salvábis. 3 Et dixérunt viri, qui erant cum David, ad eum : Ecce nos hic in Judæa consisténtes timémus : quanto magis si iérimus in Ceilam advérsum ágmina Philisthinórum? 4 Rursum ergo David consuluit Dóminum. Qui respóndens, ait ei : Surge, et vade in Ceilam : ego enim tradam Philisthæos in manu tua. 5 Abiit ergo David, et viri ejus, in Ceilam, et pugnávit advérsum Philisthæos, et abégit juménta eórum, et percússit eos plaga magna : et salvávit David habitatóres Ceilæ. 6 Porro eó témpore, quo fugiébat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, éphod secum habens descénderat.

c) A Philisthiim David servat Ceila.

Exo. 15, 44.
1 Reg. 23, 6.
9; 22, 10.

1 Reg. 22, 5.

7 Nuntiátum est autem Sauli quod venísset David in Ceilam, et ait Saul :

Malitia Saulis.

19. *Egorgeant hommes et femmes*..., selon la loi de l'anathème. Voir la note sur *Exode*, XXI, 2, et *Deutéronome*, VII, 26.

20. *Abiathar*, Edéle à David pendant l'épreuve, le trahit dans la prospérité : il prit parti pour Adonias, et fut déposé par Salomon de sa dignité sacerdotale.

23. *Mon âme*, ma vie.

c) David à Céila, à Ziph et à Maon, XXIII.

XXIII. 1. *Céila* était dans le voisinage du pays des Philistins. Voir la note sur *Josué*, XV, 44. — *Aires*. Voir la note sur *Juges*, VI, 37.

2. *Consulta le Seigneur*, sans doute par le ministère du grand prêtre Abiathar.

egeant hommes et femmes, petits enfants et les enfants à la mamelle, bœuf, âne et brebis.

20 Mais un des fils d'Achiméloch, dont le nom était Abiathar, s'étant échappé, s'enfuit vers David, 21 et lui annonça que Saül avait tué les prêtres du Seigneur. 22 Et David dit à Abiathar : « Je savais en ce jour que puisque Doëg l'Iduméen était là, il avertirait certainement Saül : c'est moi qui suis coupable *de la mort* de toutes les âmes *de la maison* de ton père : 23 demeure avec moi, et ne crains point : si quelqu'un cherche mon âme, il cherchera aussi ton âme, et tu seras sauvé avec moi ».

XXIII. 1 Et on apporta une nouvelle à David en disant : « Voilà que les Philistins attaquent Céila, et qu'ils pillent les aires ». 2 David donc consulta le Seigneur, disant : « Est-ce que j'irai et que je battrai ces Philistins? » Et le Seigneur répondit à David : « Va, et tu battras les Philistins, et tu sauveras Céila ». 3 Et les hommes qui étaient avec David lui dirent : « Voilà que nous, étant en Judée, nous craignons, combien plus si nous allons à Céila contre les troupes des Philistins? » 4 De nouveau donc David consulta le Seigneur, qui lui répondit : « Lève-toi et va à Céila; car c'est moi qui livrerai les Philistins à ta main ». 5 David donc s'en alla avec ses hommes à Céila, et il combattit contre les Philistins, et il amena leurs bestiaux, et il frappa ses ennemis d'une grande plaie : ainsi David sauva les habitants de Céila. 6 Or, dans le temps qu'Abiathar, fils d'Achiméloch, s'enfuyait vers David à Céila, il était descendu ayant un éphod avec lui.

7 Cependant on annonça à Saül que David était venu à Céila, et Saül dit :

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

πρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλεισται, εἰςελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. [8] Καὶ παρήγγειλε Σαοὺλ παντὶ τῷ λαῷ καταβαίνειν εἰς πόλεμον εἰς Κεῖλα, συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ. [9] Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι οὐ παρασκευὴ Σαοὺλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα. Προσάγαγε τὸ Ἐφουὶδ κύριον. [10] Καὶ εἶπε Δαυὶδ· κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἄκουσον ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου ὅτι ζητεῖ Σαοὺλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεῖλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ. [11] Εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαοὺλ, καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. Καὶ εἶπε κύριος· Ἀποκλεισθήσεται. [12] Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Εἰ παραδώσουσιν οἱ ἀπὸ τῆς Κεῖλα ἐμὲ καὶ τοὺς ἄνδρας μου εἰς χεῖρας Σαοὺλ; Καὶ εἶπε κύριος· Παραδώσουσιν.] [13] Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι, καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεῖλα, καὶ ἐπορεύοντο οὐ ἐὰν ἐπορεύοντο. Καὶ τῷ Σαοὺλ ἀπηγγέλη ὅτι διεσώσατο Δαυὶδ ἐκ Κεῖλα, καὶ ἀνῆκεν τοῦ ἐλθεῖν. [14] Καὶ ἐκάθισεν ἐν Μαυερὲμ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς στενοῖς, καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζιφ, ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμώδει. Καὶ ζήτει αὐτὸν Σαοὺλ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ. [15] Καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι ἐξῆλθεν Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ Δαυὶδ ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμώδει, ἐν τῇ Καινῇ Ζιφ.

[16] Καὶ ἀνέστη Ἰωνάθαν υἱὸς Σαοὺλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυὶδ εἰς Καινὴν, καὶ ἐκραταιώσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ, [17] καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ εὕρῃ σε ἡ χεὶρ Σαοὺλ τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ ἔσομαι σοι

8. F: παρηγγείλε. B'AF': εἰς πολ. συν. F: ἐπὶ Κεῖλα, τοῦ συνέχειν... ἄνδρες τοῦ μετ' αὐτοῦ. 9. F* (n. παρ.) ἐ. F* κυρ. 10. F: ἤδειν ἐν' ἐμὲ εἰς Κεῖλα. 11. F: (l. Ἀποκλεισθήσεται). Καταβήσεται. 12. tot. *B (+ AEF). 13. F: ἄνδρες αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι; AB': οὓς ἐν (B': ἐπ' ἐπορεύθησαν. B': (l. τῷ Σαοὺλ) τὸν Δαυίδ. AB': ἐξελθεῖν. 14. A: Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν Μαυρίῃ. B': ἐν τῇ ἐρ. ἐν Μαο. F* ἐν Μαο. AB': αὐχμώδες. F* ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχ. 15. EF: (l. οὐ-

8 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֹגֵר אֶת־אֵלֹהִים בְּיָדִי׃
כִּי נִסְגָּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃
8 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם לַמִּלְחָמָה
לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד וְאֶל־
9 אֲנָשָׁיו׃ וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל
מְחָרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר
10 הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמוֹעַ שָׁמַע עַבְדֶּךָ
כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קְעִילָה
11 לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃ הֲיִסְגְּרוּנִי
בַעֲלֵי קְעִילָה בְּיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל
כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ וַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הַגֵּד־נָא לְעַבְדֶּךָ ○ וַיֹּאמֶר
12 יְהוָה יָרֵד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיַסְגִּירוּ בַעֲלֵי
קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אַנְשַׁי בְיַד שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃
13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִילָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר
יִתְהַלֵּכוּ וְלִשָּׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד
14 מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בְּהַר בַּמִּדְבָּר־
זִיף וַיְבַקְּשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא
טו נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ וַיַּרְא דָּוִד כִּי־
יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד
בְּמִדְבַּר־זִיף בְּחֹרְשָׁה׃
16 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־
דָּוִד חָרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃
17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֶךָ
יַד־שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה

v. 11. בסגר בסגר בסגר

τὸν Δαυίδ. A: ἐχρεῖα Σαοὺλ ζητεῖν. AB'* ἦν.

9. *Préparait secrètement sa perte.* Septante : « ne laissait pas (ne cessait pas) le mal à son égard ».
11. *Est-ce que les hommes de Céila me livreront en ses mains?* Septante : « sera-ce fermé? »
12. Ce verset est pris dans la Polyglotte de Complute.
13. *Au nombre d'environ six cents.* Septante : « environ quatre cents ». — *Il s'était sauvé* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
14. *Sur la montagne de la solitude de Ziph.* Septante : « dans le désert sur la montagne de Ziph ». — *Montagne ombragée.* Septante : « dans une terre brûlante ».
15. *Dans le désert de Ziph, dans la forêt.* Septante : « dans la montagne brûlante, à Carme-Ziph ».
16. *Dans la forêt.* Septante : « à Carme ». Le même v. 18.

Trádidit eum Deus in manus meas, conclusúsque est, introgréssus urbem, in qua portæ et seræ sunt. [8] Et præcépit Saul omni pópulo ut ad pugnum descénderet in Ceilam, et obsidéret David, et viros ejus.

[9] Quod cum David rescisset, quia præparáret ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdótem : Applica ephod. [10] Et ait David : Dómine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod dispónat Saul venire in Ceilam, ut evértat urbem propter me : [11] si tradent me viri Ceilæ in manus ejus? et si descéndet Saul, sicut audivit servus tuus? Dómine Deus Israel, indica servo tuo. Et ait Dóminus : Descéndet. [12] Dixitque David : Si tradent me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in manus Saul? Et dixit Dóminus : Tradent.

[13] Surréxit ergo David et viri ejus quasi sexcénti, et egréssi de Ceila, huc atque illuc vagabántur incérti : nuntiatúmque est Sauli quod fugísset David de Ceila, et salvátus esset : quam ob rem dissimulávit exire. [14] Morabátur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitúdinis Ziph, in monte opáco : quærébat eum tamen Saul cunctis diébus : et non trádidit eum Deus in manus ejus. [15] Et vidit David quod egréssus esset Saul ut quæréret ánimam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva. [16] Et surréxit Jónathas filius Saul, et ábiit ad David in silvam, et confortávit manus ejus in Deo : dixitque ei : [17] Ne tímeas : neque enim invéniet te manus Saul patris mei, et tu regnábis super Israel, et ego ero tibi

Consulitur ephod.
1 Reg. 22, 6; 30, 7. Num. 27, 21. Ex. 28, 30.
1 Reg. 22, 7.
David in deserto Ziph.
1 Reg. 12, 29; 24, 1. Hebr. 11, 38.
Jos. 15, 24. Ps. 62, 1.
1 Reg. 19, 7.
A Jonatha confortatur.

« Dieu l'a livré en mes mains, et il est enfermé, étant entré dans une ville, où il y a des portes et des serrures ». [8] Saül donc ordonna à tout le peuple de descendre au combat à Céila, et d'assiéger David et ses hommes.

[9] Lorsque David eut su que Saül préparait secrètement sa perte, il dit à Abiathar, le prêtre : « Revêtez-vous de l'éphod ». [10] Et David dit : « Seigneur, Dieu d'Israël, votre serviteur a entendu dire que Saül se dispose à venir à Céila, pour détruire la ville à cause de moi ; [11] est-ce que les hommes de Céila me livreront en ses mains? et Saül descendra-t-il, comme votre serviteur l'a appris? Seigneur Dieu d'Israël, indiquez-le à votre serviteur ». Et le Seigneur répondit : « Il descendra ». [12] David dit encore : « Est-ce que les hommes de Céila me livreront, moi et les hommes qui sont avec moi aux mains de Saül? » Et le Seigneur répondit : « Ils *vous* livreront ».

[13] David donc se leva, ainsi que ses hommes, au nombre d'environ six cents, et, sortis de Céila, ils erraient çà et là, incertains; et l'on annonça à Saül que David s'était enfui de Céila et s'était sauvé : pour cette raison, Saül feignit de ne pas sortir. [14] Or, David se tenait dans le désert, dans des lieux très sûrs, et il demeura sur la montagne de la solitude de Ziph, montagne ombragée : Saül le cherchait cependant tous les jours; et Dieu ne le livra pas en ses mains. [15] Et David s'aperçut que Saül était sorti pour chercher son âme. Or David était dans le désert de Ziph, dans la forêt.

[16] Et Jonathas, fils de Saül, se leva, et s'en alla vers David dans la forêt et fortifia ses mains en Dieu, et lui dit : [17] « Ne crains point; car la main de mon père Saül même ne te trouvera pas; et tu régneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; mais mon

7. *Où il y a des portes.* sur les portes des villes fortifiées, voir la note de *Juges*, XVI, 3.
8. *Saül ordonna.* L'appel aux armes était une prérogative de la royauté.
15. *Dans le désert de Juda*, qui s'étend entre les montagnes de Juda et la rive occidentale de la mer Morte. — *La solitude de Ziph* était la partie du désert de Juda située dans les environs de la ville de Ziph, au sud-est d'Hébron, au nord de Carmel et de Maon. — *Ombragée*, par les arbres dont elle était couverte.
16. *Fortifia ses mains.* l'encouragea soit par le souvenir des promesses de Dieu, soit par le renouvellement de leur alliance faite au nom de Dieu.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

εἰς δεύτερον, καὶ Σαοὺλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως. 18 Καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου. Καὶ ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν Καιτῇ, καὶ Ἰωνάθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ.

19 Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐξημώδους πρὸς Σαοὺλ ἐπὶ τὸν βουνόν, λέγοντες· Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρὰ ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καιτῇ, ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχειλὰ τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσιμούθ; 20 Καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν, καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς κεκλεῖσθαι αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαοὺλ· Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ. 22 Πορεύσθητε δὴ καὶ ἑτοιμάσατε ἔτι, καὶ γνώτε τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ ἐστιν ὁ πούς αὐτοῦ *ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἶπατε, μή ποτε πανουργευσάτω. 23 Καὶ ἴδετε καὶ γνώτε, καὶ πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ἰούδα. 24 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι, καὶ ἐπορεύθησαν ἐμπροσθεν Σαοὺλ. Καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαὼν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσιμοῦ.

25 Καὶ ἐπορεύθη Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μαών. Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυὶδ εἰς τὴν ἔρημον Μαών. 26 Καὶ πορευόντια Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν μέρει τοῦ ὄρους ἐκ τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν μέρει τοῦ ὄρους ἐκ τούτου. Καὶ ἦν Δαυὶδ σπεύδων πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ. Καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ, συλλαβεῖν αὐτούς. 27 Καὶ πρὸς Σαοὺλ ἦλθεν ἄγγελος, λέγων· Σπεῦσε καὶ δεῦρο, ὅτι

17. F: (l. οἶδεν) ἔγνω. 18. F: τῇ Καιτῇ... τὸν οἶκον. 19. F: Ζιφαῖοι πρὸς Σαοὺλ... παρ' ἡμῖν ἐν τοῖς στενοῖς. F: Ἰεσσιμοῦν. 20. F: πρὸς ἡμᾶς ἀποκεκλεισμένοι γὰρ εἶσιν ἐν ταῖς χερσὶν τοῦ βασ. 22. AF: γνώτε καὶ ἴδετε τὸν... F: οὗ εἴπατε, ὅτι εἶπεν ὁ Σαοὺλ, μήποτε πανουργευσάμενος οὗτος πανουργεύσηται. 23. AF: γνώτε ἐκ πάντων τῶν τόπων, ὅπου αὐτὸς κρύπτεται ἐκεῖ (A: ὅπου κρύβεται ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς με εἰς ἕτοιμον, καὶ πορεύσομαι (AB¹: πορευσόμεθα). A¹F: πάσαις χ. 25. EF: (l. αὐτὸν) τὸν Δαυίδ. AF: ἀπήγγειλε.

18 וַיִּכְרְתוּ
שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בְּחֹרֶשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃
19 וַיַּעֲלוּ זִפִּים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה
לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ
בַּמְּצָדוֹת בַּחֹרֶשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה
אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃ 20 וְעַתָּה לְכָל־
אַת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ
הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֹמַלְתֶּם עָלָי׃
22 לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד יְדַעוּ וּרְאוּ אֶת־
מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ שָׁם רְאֻהוּ
שָׁם כִּי אֹמַר אֵלַי עָלָיו יַעְרִים הוּא׃
23 וּרְאוּ וִדְעוּ מִכָּל הַנִּסְתָּרִים אֲשֶׁר
יִתְחַבָּא שָׁם וְשׁוּבוּ אֵלַי עֹכֶן וְאֵלֵכָה
וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם וְהָיָה אִם־יִשְׁנוֹ בָאָרֶץ
וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה׃
24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד
וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל
יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃
כה וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ
לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן
וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי דָוִד מִדְבַּר
מָעוֹן׃ 26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה וְדָוִד
וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה וַיְהִי
דָוִד מְחַפֵּז לְלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל
וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו
27 לְתָפְשָׂם׃ וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר

בו א בריוסים. 21. ר.

26. F: πορεύεται. A: (l. μέρους) μέσον (pr.) et μέσον τοῦ ὄρους τούτου (sec.) A: (pro alt. ἐν) ἐγένετο. 27. F: (l. ἤδειν) παρεγένετο.

19. *Dans les lieux les plus sûrs de la forêt.* Septante : « à Messéra, dans les défiles, à Coné ». — *A la droite du désert.* Septante : « à la droite de Jésémon ».

22. *Considérez le lieu où est son pied, ou qui l'aura vu; car il pense de moi que je lui tends adroitement des pièges.* Septante : « sachez le bien, où est son pied fugitif, ou vous avez dit, de crainte qu'il n'agisse avec ruse ».

23. *Quand il se serait enfoncé dans la terre.* Hébreu et Septante : « s'il est dans le pays ».

24. *A Ziph*, manque dans les Septante.

25. *Il descendit vers le rocher, et il demeurait dans le désert de Maon.* Septante : « il descendit vers le rocher qui est dans le désert de Maon ».

secundus, sed et Saul pater meus scit hoc. 18 Percussit ergo utérque fœdus coram Dómino : mansitque David in silva : Jónathas autem reversus est in domum suam.

19 Ascendérunt autem Zipháei ad Saul in Gábaa, dicéntes : Nonne ecce David látitat apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle Háchila, quæ est ad déxteram deserti? 20 Nunc ergo, sicut desiderávit ánima tua ut descenderes, descénde : nostrum autem erit ut tradámus eum in manus regis. 21 Dixitque Saul : Benedicti vos a Dómino, quia doluistis vicem meam. 22 Abite ergo, oro, et diligéntius præparáte, et curiósius ágite, et consideráte locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi : recógitat enim de me, quod callide insidier ei. 23 Consideráte et vidéte ómnia latibula ejus, in quibus abscónditur : et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobíscum : quod si étiam in terram se abstrúserit, perscrutábor eum in cunctis millibus Juda.

24 At illi surgéntes abiérunt in Ziph ante Saul : David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad déxteram Jésimon. 25 Ivit ergo Saul et sócii ejus ad quærendum eum : et nuntiátum est David, statímque descéndit ad petram, et versabátur in deserto Maon : quod cum audísset Saul persecútus est David in deserto Maon. 26 Et ibat Saul ad latus montis ex parte una : David autem et viri ejus erant in látere montis ex parte áltera : porro David desperábat se posse evádere a facie Saul : itaque Saul et viri ejus, in modum corónæ cingébant David et viros ejus, ut cáperent eos.

27 Et ecce nuntius venit ad Saul, dicens : Festina, et veni, quóniam infudérunt

Ziphæorum perfidia.

David in deserto Maon.

Jos. 15, 55.

Saul persequitur eum.

I Reg. 23, 11.

A Philistæis revocatur.

18. *Ils firent* : ils renouvelèrent l'alliance déjà contractée, xx, 16, etc.

19. *Les Ziphéens montèrent.* Il est fait allusion à ces faits dans le *Psaume* LIII. — *Gabaa*, Tell el-Foul. Voir la note sur I *Rois*, xi, 4. — *Sur la colline d'Hachila.* Elle se trouvait entre Ziph et Maon. — *Qui est à la droite*, c'est-à-dire au midi *du désert* de Ziph.

23. *Parmi tous les milliers*; c'est-à-dire parmi tous les hommes de Juda; ou bien avec tous les hommes, toutes les troupes de Juda.

24. *Maon.* La ville de ce nom, à deux heures au sud de Ziph, donnait son nom au désert qui l'entourait. — *A la droite* (c'est-à-dire au midi) *de Jésimon.* Jésimon est en hébreu un nom commun qui signifie désert; ici il s'agit du désert de Ziph, comme au v. 19.

25. *Vers le rocher*, probablement quelque caverne au pied de la montagne de Maon.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
MADRID
JAN
ÓN GENERAL
TOLEDO

ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὴν γῆν. [28] Καὶ ἀνέστρεψε Σαοὺλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυίδ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων· διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος, Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.

XXIV. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκεῖθεν, καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Ἐνγαδδί. [2] Καὶ ἐγενήθη, ὡς ἀνέστρεψε Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων· Ὅτι Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐνγαδδί. [3] Καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδδαιμ. [4] Καὶ ἦλθεν εἰς τὰς αὐλίας τῶν προβάτων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον. Καὶ Σαοὺλ εἰσῆλθε παρασκευάσασθαι· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο. [5] Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἣν εἶπε κύριος πρὸς σέ, παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ, καὶ ἀφεῖλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος τοῦ Σαοὺλ λαθραίως. [6] Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτόν, ὅτι ἀφεῖλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ. [7] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ· Μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου, ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος. [8] Καὶ ἔπεισε Δαυὶδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θῦσαι τὸν Σαούλ. Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ κατέβη τὴν ὁδόν. [9] Καὶ

27. F: (l. δεῦρο) ἔκε. AB': ὅτι ἐπέθεντο. B': οἱ ἄλλοι. 28. F: τοῦ μὴ... ἐπέθη. — 1. A*F: (l. ἀνέστη) ἀνέβη. 2. F: ἐγένετο... ἀνήγγειλεν. EF: λέγοντες (A: λέγων). F: (l. ὅτι) Ἰδοὺ. 3. F: ἐκλεκτοὺς... κατὰ πρόσωπον. B': Ἑλδαιμ. 4. EF: (l. εἰς τὰς) ἐπὶ τοῦ. F: (l. τὰς ἐπὶ) τῶν ἐπὶ. F: ἐν τῷ σπηλαίῳ ἐσώτερον. 5. F: ἐν τοῖς ὀφθ. AB': γ. διπλ. τῆς Σ. 6. F: ἐπάταξε τὸν Δαυὶδ ἡ καρδία αὐτοῦ, ὅτι ἀφείλετο. 7. B'* τῷ κυρίῳ μου.

מִדְּבַר וְלָכֶד כִּי־נִשְׁמַעְתִּי פְלִשְׁתִּים עַל־
28 הָאָרֶץ׃ וַיָּשָׁב שָׁאוּל מֵרֹדֹף אַחֲרֵי
דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן
קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃
XXIV. וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בְּמְצָדוֹת
2 עֵין־גֶּדִי׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל
מֵאַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר
3 הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ וַיִּקַּח
שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד
4 וַאֲנָשָׁיו עַל־פְּנֵי צִיּוּרֵי הַיְּעָלִים׃ וַיָּבֹא
אֶל־גְּדֵרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדָּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה
וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד
וַאֲנָשָׁיו בִּרְכָתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃
5 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי
נֹתֵן אֶת־אֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר
יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־
כְּנַף־הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בַּסָּתֶר׃ וַיְהִי
6 אַחֲרֵי־כֵן וְגַם לִבּוֹ דָּוִד אָחוֹ עַל אֲשֶׁר
7 כָּרַת אֶת־כְּנַף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ וַיֹּאמֶר
לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִי מֵיהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לְמְשִׁיחַ יְהוָה
לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הִוא׃
8 וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא
נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל
וְשָׁאוּל קָם מִהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃
9 וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵיכֵן וַיֵּצֵא מִן־הַמְּעָרָה

v. 3. תיר׳ ר׳. v. 9. מחמשת ק׳.

AEF: ἐπεστρέψαν. 8. F: (l. ἄνους) ἀνοήτους καὶ. AEF: (l. θῦσαι) θυσιάσαι. F: (l. κατέβη) ἐξέβη. AF: εἰς τὴν ὁδὸν ἐκ τοῦ σπηλαίου. 9. F: (l. ἀνέστη) ἐξῆλθε.

28. *Le Rocher qui divise.* Septante : « le Rocher divisé ».

XXIV. 3. *Même sur les rochers les plus escarpés, qui sont accessibles seulement aux chamois.* Hébreu : « sur la face des roches des chamois ». Septante : « sur la face du côté de Saddaïam ».

4. *Pour un besoin naturel.* Hébreu : « pour couvrir ses pieds ». Septante : « pour se préparer ».

8. *Et David réprima ses hommes.* Septante : « et David persuada ses hommes ». — *Qu'ils s'élevassent contre Saul.* Septante : « qu'ils s'élevassent pour immoler Saül ». — *Or, Saul se levant de la caverne, continuait son chemin commencé.* Septante : « et Saül se leva et descendit le chemin ».

se Philisthiim super terram. [28] Revérsus est ergo Saul desistens persequi David, et perréxit in occúrsum Philisthinórum : propter hoc vocavérunt locum illum, Petram dividéntem.

d) David in Engaddi.

XXIV. [1] Ascéndit ergo David inde : et habitávit in locis tutissimis Engáddi. [2] Cumque revérsus esset Saul, postquam persecútus est Philisthæos, nuntiavérunt ei, dicéntes : Ecce, David in desérto est Engáddi. [3] Assúmens ergo Saul tria millia electórum virórum ex omni Israel, perréxit ad investigándum David et viros ejus, étiam super abruptíssimas petras, quæ solis ibícibus pérviæ sunt.

[1] Reg. 26, 1. Jos. 15, 62.
[2] Reg. 26, 2.

[4] Et venit ad caulas óvium, quæ se offerébant viánti : erátque ibi spelúnca, quam ingréssus est Saul, ut purgáret ventrem : porro David et viri ejus in interiore parte spelúncæ latébant. [5] Et dixérunt servi David ad eum : Ecce dies, de qua locútus est Dóminus ad te : Ego tradam tibi inimícum tuum, ut fácias ei sicut placúerit in óculis tuis.

Saul speluncam intrat.

[1] Reg. 23, 1. Ps. 141, 1.
[1] Reg. 26, 8. 24, 11.

Surréxit ergo David, et præcidit oram chlámydis Saul silénter. [6] Post hæc percussit cor suum David, eo quod abscidisset oram chlámydis Saul. [7] Dixitque ad viros suos : Propítius sit mihi Dóminus, ne fáciam hanc rem dómino meo, christo Dómini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Dómini est. [8] Et confrégit David viros suos sermónibus, et non permísit eos ut consúrgerent in Saul :

A David servatur.

[1] Reg. 24, 12.

Porro Saul exsúrgens de spelúnca, pergébat cœpto itinere. [9] Surréxit autem et David post eum : et egréssus

David ad Saul.

28. *Le Rocher qui divise*, ou *qui divise*, parce qu'en est endroit l'esprit de Saül et de ses gens se trouva divisé, partagé, pour savoir s'il devait aller au secours de son pays, ou continuer à poursuivre David. Ou plutôt : *Le Rocher qui sépara*, le lieu où Saül fut obligé de se séparer et d'abandonner la poursuite de David ; ou bien tout simplement le rocher *qui séparait* Saül de David, puisqu'il suffisait de le passer pour s'empêcher de David.

d) David épargne Saül, XXIV.

XXIV. 1. *Engaddi*, ville amorrhéenne, qui appartient à la tribu de Juda, à l'ouest de la mer Morte. Ses alentours abondaient en vignes, en palmiers et en baumiers. Elle s'appelait aussi Asason-Thamar.

2. *Dans le désert d'Engaddi*, près de la ville. Il y a dans ce désert de nombreuses cavernes.

6. *Frappa son poitrine.* Ce remords que David éprouve pour avoir coupé le bord du manteau de Saül s'explique facilement, quand on considère que les Hébreux et en général les Orientaux regardaient leurs rois comme des représentants directs de la divinité.

Chamois ayyōl (F. 2). (D'après Flora).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἀνέστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησε Δαυὶδ ὀπίσω Σαοὺλ, λέγων· Κύριε βασιλεῦ. Καὶ ἐπέβλεψε Σαοὺλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκυψε Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ· Ἱνατί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων· Ἰδοὺ Δαυὶδ ζητεῖ τὴν ψυχήν σου; 11 Ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑωρόκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρέδωκε σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναί σε, καὶ ἐφείσαμήν σου, καὶ εἶπα· Οὐκ ἐπέβαλον χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστι. 12 Καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος σου ἐν τῇ χειρί μου, ἐγὼ ἀφῄρημα τὸ πτερύγιον, καὶ οὐκ ἀπέκτεινά σε· καὶ γνῶθι καὶ ἴδε σήμερον ὅτι οὐκ ἔστι κακία ἐν τῇ χειρί μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις, καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ, καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. 13 Δικάσαι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι σοι κύριος ἐκ σοῦ. Καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ, 14 καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία· Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται παρανομία. Καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ. 15 Καὶ νεὼν ὀπίσω τίνος οὐ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ Ἰσραήλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σέ; Ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος, καὶ ὀπίσω ψύλλου ἑνός. 16 Γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σου, ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου. 17 Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαοὺλ, καὶ εἶπε Σαοὺλ· Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυίδ; Καὶ ἦρε Σαοὺλ τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε.

18 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ· Ἄκριτος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ ἀνταπεδώκας μοι ἀγα-

9. A: Κύρε μου... * εἰς τό. 11. AB¹: ἑωρέκασιν. B¹: εἰς χεῖρά μου. A: ἠβουλήθην... * οὐτός. 12. A† (in.) Καὶ πάτερ μου et (p. ἀφῄ. τὸ πτερ.) τοῦ ἱματίου. A: οὐδὲ ἀθέτησις οὐδὲ ἀσέβεια. 13. AB¹: ἐκδ. με κύρ. ἐκ. B¹* ἡ, AB¹: ἐπὶ σοί. 15. A* οὐ (pcc.). 17. B¹: τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαοὺλ.

וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי
הַמָּלֶךְ וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד
אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אִמְרֵי־אָדָם
הָנֵה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ הִנֵּה
הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֶת אֲשֶׁר־
נְתָנְךָ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמְּעָרָה
וְאָמַר לַהֲרָגֶךָ וַתָּחֹס עָלֶיךָ וָאֹמַר
לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה
הוּא׃ וְאָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה אֶת־כְּנַף
מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִּי אֶת־כְּנַף
מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי
אֵין בְּיָדִי רֶשַׁע וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי
לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃
יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְנָקְמַנִי יְהוָה
מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ כַּאֲשֶׁר
יֹאמַר מְשַׁל הַקַّדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא
רֶשַׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ אַחֲרֵי מִי
יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה
רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ
אֶחָד׃ וְהָיָה יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וְיָרֶא אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי
מִיָּדֶךָ׃
וַיְהִי כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא
שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד
צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי
הַטּוֹבָה וְאָנֹכִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃

de spelunca, clamávit post tergum Saul, dicens : Dómine mi rex : Et respéxit Saul post se : et inclinans se David pronus in terram, adorávit, 10 dixitque ad Saul : Quare audis verba hóminum loquéntium, David quærit malum adversum te? 11 Ecce hódie vidérunt óculi tui, quod tradíderit te Dóminus in manu mea in spelunca : et cogitávi ut occíderem te, sed pepércit tibi óculus meus : dixi enim : Non exténdam manum meam in dóminum meum, quia christus Dómini est. 12 Quin pótius pater mi, vide, et cognósce oram chlámydis tuæ in manu mea : quóniam præscínderem summitátem chlámydis tuæ, nólui exténdere manum meam in te : animadvérte, et vide, quóniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccávi in te : tu autem insidiáris ánimæ méæ ut aúferas eam.

13 Júdicet Dóminus inter me et te, et ulciscátur me Dóminus ex te : manus autem mea non sit in te. 14 Sicut et in provérbio antíquo dicitur : AB IMPIIS egrediétur impiétas : manus ergo mea non sit in te. 15 Quem perséqueris, rex Israel? quem perséqueris? Canem mórtuum perséqueris, et púlicem unum. 16 Sit Dóminus judex, et júdicet inter me et te : et vídeat, et júdicet causam meam, et éruat me de manu tua.

17 Cum autem complésset David loquens sermónes hujuscémodi ad Saul, dixit Saul : Numquid vox hæc tua est fili mi David? Et levávit Saul vocem suam, et flevit : 18 dixitque ad David : Justior tu es quam ego : tu enim tribuísti mihi bona : ego

Serm. David ad Saul seríquitur.

1 Reg. 26, 19.

1 Reg. 24, 5.

1 Reg. 24, 7.

1 Reg. 24, 8.

1 Reg. 26, 19; 19, 4; 20, 1.

1 Reg. 24, 7.

1 Reg. 26, 23; 25, 26.

1 Reg. 26, 20.

Responsio Saulis.

Ps. 17, 2.

1 Reg. 6, 12.

1 Reg. 25, 21.

9. *Se prosternant.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

12. *A mon dme*; à ma personne.

13. *Un chien mort.* Le chien n'était pas estimé chez les Hébreux, et il ne l'est pas encore maintenant chez les Orientaux; il passe pour impur et est regardé avec mépris. On sait que les musulmans donnent aujourd'hui le nom de chiens aux chrétiens. David en s'appliquant ce nom fait un acte de grande humilité. — *Une puce.* Ces insectes, fort nombreux en Orient, sont très désagréables.

17. *Saül éleva sa voix et pleura.* Les Hébreux avaient l'habitude de manifester extérieurement leurs diverses émotions. On peut voir là aussi une marque de la sincérité du repentir de Saül.

11. *Et j'ai pensé à vous tuer, mais mon œil vous a épargné.* Septante : « et je n'ai pas voulu te tuer et je t'ai épargné ».

12. *Bien plus, mon père, voyez et reconnaissez le bord de votre manteau dans ma main, et que quand j'ai coupé l'extrémité de votre manteau, je n'ai pas étendu ma main sur vous.* Septante : « et voici dans ma main l'extrémité de ton manteau double, j'ai enlevé l'extrémité et je ne t'ai pas tué ». — *Il n'y a pas de mal en ma main, ni d'iniquité.* Septante : « il n'y a pas de malice en ma main, ni d'impiété et de mépris ».

16. *Que le Seigneur soit juge et qu'il juge entre moi et vous.* Septante : « que le Seigneur soit juge et vengeur entre moi et toi ».

18. *Puis il dit à David.* Septante : « et Saül dit à David ».

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

19 וְאַתָּ֣ה הִגַּדְתָּ הַיּ֔וֹם אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂ֖יתָה
אִתִּ֑י טוֹבָ֗ה אֵ֤ת אֲשֶׁר־סִגַּרְנִ֙י יְהוָ֔ה
20 בְּיָדֶ֖ךָ וְלֹ֣א הֲרַגְתָּנִ֑י וְכִי־יִמְצָ֤א אִישׁ
אֶת־אֹיְבוֹ֙ וְשִׁלְּחוֹ֔ בְּדֶ֖רֶךְ טוֹבָ֑ה וַיהוָ֗ה
יְשַׁלֶּ֤מְךָ טוֹבָה֙ תַּ֣חַת הַיּ֔וֹם הַזֶּ֖ה אֲשֶׁר
21 עָשִׂ֥יתָה לִּ֖י׃ וְעַתָּ֣ה הִנֵּ֣ה יָדַ֑עְתִּי כִּ֤י
מָלֹךְ֙ תִּמְלוֹךְ֔ וְקָמָ֥ה בְיָדְךָ֖ מַמְלֶ֥כֶת
22 יִשְׂרָאֵ֑ל׃ וְעַתָּ֣ה הִשָּׁבְעָ֤ה לִּי֙ בַּיהוָ֔ה
אִם־תַּכְרִ֥ית אֶת־זַרְעִ֖י אַחֲרָ֑י וְאִם־
23 תַּשְׁמִ֥יד אֶת־שְׁמִ֖י מִבֵּ֥ית אָבִֽי׃ וַיִּשָּׁבַ֥ע
דָּוִ֖ד לְשָׁא֑וּל וַיֵּלֶךְ֙ שָׁא֣וּל אֶל־בֵּית֔וֹ
וְדָוִ֥ד וַאֲנָשָׁ֖יו עָלֻ֥הוּ עַל־הַמְּצוּדָֽה׃ ס

XXV. וַיָּמָ֣ת שְׁמוּאֵ֗ל וַיִּקָּבְצ֤וּ כָל־
יִשְׂרָאֵל֙ וַיִּסְפְּדוּ־לֹ֔ו וַיִּקְבְּרֻ֥הוּ בְּבֵית֖וֹ
בָּרָמָ֑תָה וַיָּ֣קָם דָּוִ֔ד וַיֵּ֖רֶד אֶל־מִדְבַּ֥ר פָּארָֽן׃
2 וְאִ֣ישׁ בְּמָע֔וֹן וּמַעֲשֵׂ֖הוּ בַּכַּרְמֶ֑ל
וְהָאִ֣ישׁ גָּד֔וֹל מְאֹ֖ד וְלֹ֣ו צֹ֑אן שְׁלֹ֣שֶׁת
אֲלָפִ֔ים וְאֶ֥לֶף עִזִּ֖ים וַיְהִ֣י בְּמָע֑וֹן וְצֹאנ֕וֹ
3 בְּאָבִ֖יגַיִל׃ וְשֵׁ֣ם הָאִ֔ישׁ נָבָ֖ל וְשֵׁ֣ם
אִשְׁתּ֑וֹ אֲבִיגַ֗יִל וְהָאִשָּׁ֤ה טוֹבַת־שֵׂ֙כֶל֙
וִיפַ֣ת תֹּ֔אַר וְהָאִ֖ישׁ קָשֶׁ֣ה וְרַ֑ע וְה֥וּא כָלְבִֽי׃
4 וְהִ֣יא כָלְבָּ֑ו׃ וַיִּשְׁמַ֤ע דָּוִד֙ בַּמִּדְבָּ֔ר כִּי־
ח גֹזֵ֥ז נָבָ֖ל אֶת־צֹאנֹ֑ו׃ וַיִּשְׁלַ֣ח דָּוִ֔ד עֲשָׂרָ֖
נְעָרִ֑ים וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד לַנְּעָרִים֙ עֲלֻ֣
כַרְמֶ֔לָה וּבָאתֶ֖ם אֶל־נָבָ֑ל וּשְׁאַלְתֶּ֖ם
5 לֹ֥ו בְּשֵׁמִ֖י לְשָׁלֹֽם׃ וְאָמַרְתֶּ֣ם כֹּה֔ לְחַ֖י
וְאַתָּ֣ה שָׁלֹ֑ום וְבֵיתְךָ֣ שָׁלֹ֔ום וְכֹ֖ל אֲשֶׁר־

v. 19. מלוה ק׳ v. 3. ואיתה ק׳

19. F* (p. ἀπέχῃ) καὶ, B|AF: σήμερον τὰς χεῖρές σου. 20. A: ἀντὶ τούτων. B: εὗρόν. A: ἐκτείνει (B: ἐκτείνων). A: ἀντιποδίσει αὐτῷ, καὶ ὁδὸν ποιεῖ. 21. AB: χερσίν. A: σὺν βασιλεῖ Ἰσραήλ. 22. F: (l. ἐν σοῦ.) κατὰ τὸ κελεύσιν. A: ἐξολεθρεύσας. AB: καὶ οὐκ ἔσται. 23. A: Μεσσοφαὶ (B: Μεσσαφί). — 1. AF: Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ συνηθροίζετο. A: ἐν Ἀρμᾶ. A: (l. Μαών) Φαράν. 2. F: (l. Μαών) ἔρημον. EF: (l. ποίμνιον)

19. Hébreu : « et tu m'as montré aujourd'hui que tu as fait le bien à mon égard, parce que Dieu m'avait livré en ta main et tu ne m'as pas tué ».

20. Septante : « si quelqu'un trouve son ennemi et le met dans la bonne voie, Dieu lui rendra un bienfait, comme tu as fait aujourd'hui pour moi ». — *Ta*pote de retour. Hébreu : « le rende un bienfait ».

21. *Et que tu dois avoir en ta main le royaume d'Israël.* Hébreu : « et que le royaume d'Israël doit être affermi en ta main ».

23. *Dans des lieux plus sûrs.* Hébreu : « dans des lieux inaccessibles ».

XXV. 1. *Dans le désert de Pharan.* Septante « dans le désert de Maon ».

2. *Dans la solitude de Maon.* Septante : « à Maon ». — *Et sa possession était.* Septante : « et ses troupeaux étaient ».

3. *Or, il était de la race de Caleb.* Septante : « c'était un homme cynique ».

4. *Que Nabal.* Les Septante ajoutent « l'habitant du Carmel ».

6. *Et vous direz : Que la paix soit avec mes frères et avec toi.* Hébreu : « et vous direz à mon frère : que la paix soit avec toi ». Septante : « et vous direz : soois en bonne santé pour des heures (pour longtemps) ».

autem réddidi tibi mala. 19 Et tu indicásti hódie quæ féceris mihi bona : quómodo tradiderit me Dóminus in manum tuam, et non occideris me. 20 Quis enim cum invénerit inimícum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dóminus reddat tibi vicissitúdinem hanc, pro eo quod hódie operátus es in me.

21 Et nunc quia scio quod certíssime regnatúrus sis, et habitúrus in manu tua regnum Israel : 22 jura mihi in Dómino, ne déleas semen meum post me, neque aufetogether nomen meum de domo patris mei. 23 Et jurávit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam : et David et viri ejus ascendérunt ad tutióra loca.

1 Reg. 23, 17; 24, 21.

Et pax.

1 Reg. 23, 14.

e) Mors Samuelis.

XXV. 1 Mórtuus est autem Sámuel, et congregátus est univérsus Israel, et planxérunt eum, et sepeliérunt eum in domo sua in Rámatha.

1 Reg. 7, 5.

Consurgénsque David descéndit in desértum Pharan.

David in Pharan.

2 Erat autem vir quispiam in solitúdine Maon, et posséssio ejus in Carmélo, et homo ille magnus nimis : erántque ei oves tria millia, et mille capræ : et áccidit ut tonderétur grex ejus in Carmélo. 3 Nomen autem viri illius erat Nabal : et nomen uxóris ejus Abigail : erátque múlier illa prudentíssima et speciósa : porro vir ejus durus, et péssimus, et malitiósus : erat autem de génere Caleb.

Nabal et Abigail.

1 Reg. 23, 25; 2 Par. 15, 10.

4 Cum ergo audísset David in desérto quod tónderet Nabal gregem suum, 5 misit decem júvenes, et dixit eis : Ascéndite in Carmélum, et venéritis ad Nabal, et salutábitis eum ex nómine meo pacífice. 6 Et dicétis : Sit frátribus meis, et tibi pax, et domui tuæ pax, et ómnibus quæ-

Nuntii David apud Nabal.

1 Reg. 25, 14; 2 Par. 15, 10.

20. *Lorsqu'il a trouvé son ennemi, le laisse aller.* Les Hébreux se croyaient le droit de haïr leurs ennemis, comme il est rapporté par Notre-Seigneur en *Matthieu*, v, 43.

21. *Comme je sais.* Saül est encore une fois parmi les prophètes; il confirme les prédictions de Samuel, xv, 28, 29.

22. *Tu n'ôteras pas mon nom.* Le nom d'une famille disparaît, quand toute sa descendance est détruite; aussi les crimes politiques sont-ils fréquents en Orient à chaque changement de dynastie.

23. *Dans des lieux plus sûrs.* David avait avec raison peu de confiance dans les paroles de Saül.

e) Nabal et Abigaïl, XXV.

XXV. 1. *Dans sa maison;* c'est-à-dire dans le terrain y attenant. — *Ramatha.* Ramathaïmsophim. Voir plus haut la note sur I, 1. — *Le désert de Pharan.* Voir la note sur *Nombres*, x, 12.

2. *Maon.* Voir plus haut la note sur XXIII, 24. — *Carmel,* ville de Juda. Voir plus haut la note sur xv, 12.

3. *Nabal* signifie insensé. — *Caleb* signifie chien.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

σὰ ἐγκαίνοντα. 7 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι
κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου οἃ ἦσαν
μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύ-
σαμεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς
οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν
Καρμήλῳ. 8 Ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου,
καὶ ἀπαγγελοῦσί σοι· καὶ εὑρέτωσαν τὰ παι-
δάρια σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ'
ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν· δὸς δὴ ὃ ἂν εὕρῃς
ἡ χείρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυίδ.
9 Καὶ ἐρχονται τὰ παιδάρια, καὶ ἐλάλησαν
τοὺς λόγους τούτους πρὸς Νάβαλ κατὰ
πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι
Δαυίδ. Καὶ ἀνεπήδησε, 10 καὶ ἀπεκρίθη
Νάβαλ τοῖς παισὶ Δαυίδ, καὶ εἶπε· Τίς ὁ
Δαυίδ, καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί; Σήμερον κα-
πληθυνόμενοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀνηχούντες
ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
11 Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν
οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τέθυκα τοῖς
κείρουσί μου τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ
ἀνθρώπῳ οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσί; 12 Καὶ
ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυὶδ εἰς ὁδὸν
αὐτῶν, καὶ ἀνεστρέψαν καὶ ἦλθον, καὶ ἀνήγ-
γειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.
13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνθρώποις αὐτοῦ.
Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ.
Καὶ ἀνέζωσαν ὀπίσω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι
ἄνδρες καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν
σκευῶν.
14 Καὶ τῇ Ἀβιγαὶα γυναικὶ Νάβαλ ἀνήγ-
γειλεν ἐν τοῖς παιδαρίοις, λέγων· Ἰδοὺ Δαυὶδ
ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι
τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξεκλίνεν ἐπ' αὐτῶν. 15 Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα οὐκ ἀπεκωλύσαν ἡμᾶς, οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦμεν παρ' αὐτοῖς. 16 Καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ,

7. F: (l. ἐστὲ) ἐστε. 8. AF: (l. ἐὰν) ἂν. AEF: χείρ σου τοῖς παισί σου καὶ τῷ. 9. AF: παιδάρια Δαυὶδ καὶ ἐπίασαν τῷ Νάβαλ. B¹: Νάβαλ καὶ πάν. 10. A: καὶ εἶπεν Ν. τοῖς π. Δ. καὶ ἀπεκρίθη τῷ Δαυὶδ καὶ τίς υἱός. AB¹: πεπληθυνόμενοι. 12. A: κατὰ πάντα τὰ ῥ. 13. AF¹ (p. αὐτοῦ) καὶ περιεζώσατο ἄνηρ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ περιέζωσατο καὶ Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ. EF: (l. μετὰ) ἐπὶ. 14. F: ἐν ἀπό. AF: ἀπεσ. Δα. B¹ᵃ τὸν. 15. B¹ᵃ εὐδὲν.

7 לָךְ שָׁלוֹם׃ וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים
לְךָ עִתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ
לֹא הִכְלַמְּנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה
8 כָּל־יְמֵי הֵיוֹתָם בְּכַרְמֶל׃ שְׁאַל אֶת־
נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ וּיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים
חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם טוֹב בָּאנוּ תְּנָה־
נָּא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ
וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃
9 וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבָל
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיָּנוּחוּ׃
10 וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי
דָוִד וּמִי בֶן־יִשַׁי הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים
הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃
11 וְלָקַחְתִּי אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי וְאֶת
טִבְחִתִּי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזַי וְנָתַתִּי
לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה
12 הֵמָּה׃ וַיִּהְפְּכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם
וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ כְּכָל הַדְּבָרִים
13 הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַנְשֵׁי חֲגֹרוּ
אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ
וַיַּחְגֹּר גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ אַחֲרֵי
דָוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ
עַל־הַכֵּלִים׃
14 וְלַאֲבִיגַיִל אֶשֶׁת נָבָל הֻגַּד נַעַר אֶחָד
מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד
מַלְאָכִים מִמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ
טו וַיַּעַט בָּהֶם׃ וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד
וְלֹא הִכְלַמְּנוּ וְלֹא־פֻקְדְנוּ מְאוּמָה כָּל
יְמֵי הִתְהַלְּכֵנוּ אִתָּם בְּהִיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃

חסר אלף ס. v.

cumque habes, sit pax. 7 Audivi
quod tondérent pastóres tui, qui
erant nobiscum in desérto : nun- 1 Reg. 25, 16.
quam eis molésti fúimus, nec ali-
quándo défuit quidquam eis de grege,
omni témpore quo fuérunt nobiscum
in Carmelo. 8 Interróga púeros tuos,
et indicábunt tibi. Nunc ergo invé-
niant púeri tui grátiam in óculis tuis :
in die enim bona vénimus : quod-
cúmque invénerit manus tua, da
servis tuis, et filio tuo David.

9 Cumque venissent púeri David, Duro responsio Nabal.
locúti sunt ad Nabal ómnia verba
hæc ex nómine David : et siluérunt.
10 Respóndens autem Nabal púeris
David, ait : Quis est David? et quis
est filius Isai? hódie increvérunt
servi qui fúgiunt dóminos suos.
11 Tollam ergo panes meos, et aquas
meas, et carnes pécorum, quæ oc-
cidi tonsóribus meis, et dabo viris
quos néscio unde sint?

12 Regréssi sunt itaque púeri Da- Transeúntur David.
vid per viam suam, et revérsi vené-
runt, et nuntiavérunt ei ómnia verba
quæ díxerat. 13 Tunc ait David pú-
eris suis : Accingátur unusquísque
gládio suo. Et accincti sunt singuli
gládiis suis, accinctúsque est et Da-
vid ense suo : et secúti sunt David 1 Reg. 25, 13.
quasi quadringénti viri : porro du-
cénti remansérunt ad sárcinas.

14 Abigail autem uxóri Nabal nun- Adonatur Abigail.
tiávit unus de púeris suis, dicens :
Ecce David misit núntios de desérto,
ut benedicérent dómino nostro : et 2 Reg. 25, 5.
aversátus est eos : 15 hómines isti,
boni satis fuérunt nobis, et non 1 Reg. 25, 7.
molésti : nec quidquam aliquándo
périit omni témpore, quo fúimus
conversáti cum eis in desérto :
que tu as. 7 J'ai appris que tes pasteurs,
qui étaient avec nous au désert, ton-
daient *ton troupeau* : jamais nous ne
les avons inquiétés, et jamais il ne leur
a rien manqué de leur troupeau, pen-
dant tout le temps qu'ils ont été avec
nous sur le Carmel. 8 Interroge tes
serviteurs, et ils te le diront. Maintenant
donc, que tes serviteurs trouvent grâce
à tes yeux; car nous sommes venus
dans un bon jour : tout ce que ta main
trouvera, donne-le à tes serviteurs et à
ton fils David ».

9 Ainsi lorsque les serviteurs de Da-
vid furent venus, ils dirent à Nabal
toutes ces paroles au nom de David,
puis ils gardèrent le silence. 10 Mais
Nabal, répondant aux serviteurs de Da-
vid, dit : « Qui est David? et qui est le
fils d'Isaï? Aujourd'hui les serviteurs
qui fuient leurs maîtres s'augmentent.
11 Je prendrai donc mes pains, mon eau,
la chair des bêtes que j'ai tuées pour
mes tondeurs, et je les donnerai à des
hommes qui sont je ne sais d'où? »

12 C'est pourquoi les serviteurs de Da-
vid revinrent par leur chemin, et, étant
retournés, ils vinrent et lui rapportèrent
toutes les paroles que *Nabal* avait dites.
13 Alors David dit à ses serviteurs :
« Que chacun se ceigne de son glaive ».
Et ils se ceignirent chacun de leur
glaive; David lui-même se ceignit de
son épée, et environ quatre cents
hommes suivirent David; mais deux
cents restèrent près des bagages.

14 Mais un des serviteurs de Nabal
l'annonça à Abigaïl, sa femme, disant :
« Voilà que David a envoyé des messa-
gers du désert, pour bénir notre maître,
et il les a repoussés. 15 Ces hommes ont
été assez bons pour nous, et ne nous
ont point inquiétés, et rien n'a jamais
péri de *nos troupeaux*, pendant
tout le temps que nous nous sommes
trouvés avec eux dans le désert;

7. *Et jamais il ne leur a rien manqué.* Les troupeaux sont exposés dans ces pays aux déprédations des bandes de Bédouins pillards.

8. *Nous sommes venus dans un bon jour*; c'est-à-dire en un jour de fête. La tonte des brebis qui durait plusieurs jours, pour les troupeaux considérables, se terminait par une fête champêtre, un joyeux festin et l'envoi de présents faits par le maître du troupeau.

10. *Qui est David?* Cette ignorance feinte de Nabal prouve au moins que David ne s'était pas livré au pillage.

13. *Se ceignit.* L'épée était attachée à une ceinture.

7. *Et jamais il ne leur a rien manqué de leur troupeau.* Septante : « et jamais nous ne leur avons rien commandé ».

8. *Donne-le à tes serviteurs* n'est pas dans les Septante.

9. *Puis ils gardèrent le silence* manque dans les Septante.

10. *Mais Nabal répondant.* Septante, v. 9-10 : « mais Nabal bondit et répondit ».

11. *Mon eau.* Septante : « mon vin ».

14. *Et il les a repoussés.* Hébreu : « et il se jeta sur eux (si les invectiva) ».

15. *Ces hommes ont été assez bons pour nous, et ne nous ont point inquiétés, et rien n'a jamais péri.* Septante : « et ces hommes nous furent très bons, ils ne nous gênèrent pas et ne nous commandèrent rien ». — *Pendant tout le temps que nous nous sommes trouvés avec eux dans le désert.* Hébreu : « pendant tout le temps que nous avons été en rapport avec eux, tandis que nous étions dans le désert ».

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦμεν παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον. 17 Καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἴδε σὺ τί ποιήσεις, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμός, καὶ οὐκ ἔστι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβιγαία καὶ ἔλαβε διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεπεπαιμένα, καὶ πέντε σάτα ἀλφίτου, καὶ γόμορ ἐν σταφίδος, καὶ δυσκοσίας παλάθας, καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους. 19 Καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς· Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι. Καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλε.

20 Καὶ ἐγενήθη, αὐτῆς ἐπιβεβηκυῖας ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους, καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς. Καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς. 21 Καὶ Δαυὶδ εἶπε· Ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἐνετελόμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν, καὶ ἀντεπέδωκέ μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν. 22 Τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυὶδ καὶ τάδε προσθείη, εἰ ὑπολειφθήσομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Νάβαλ ἕως πρωὶ οὐρουντα πρὸς τοῖχον. 23 Καὶ εἶδεν Ἀβιγαία τὸν Δαυὶδ καὶ ἔσπευσε καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου, καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν 24 καὶ τοῦς πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κυρίε μου, ἡ ἀδικία μου· λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου, καὶ ἄκουσον λόγων τῆς δούλης σου. 25 Μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Νάβαλ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ.

16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם
כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃
17 וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כָלְתָה
הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְכָל־בֵּיתוֹ וְהוּא
בְּן־בְּלִיעַל מִדַּבֵּר אֵלָיו׃ 18 וַתְּמַהֵר
אֲבִיגַיִל וַתִּקַּח מָאתַיִם לָחֶם וּשְׁנֵי
נִבְלֵי־יָיִן וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּיוֹת וְחָמֵשׁ
סְאִים קָלִי וּמֵאָה צִמֻּקִים וּמֵאַתַּיִם
דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־הַחֲמֹרִים׃ 19 וַתֹּאמֶר
לַנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם
וְאֶת־אִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה׃
20 וְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמוֹר
וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו
יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגַּשׁ אֹתָם׃ 21 וְדָוִד
אָמַר אַךְ לַשָּׁוְא שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
מֵאִישׁוֹ וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
22 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד וְכֹה
יֹסִיף אִם־אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ עַד
אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִר׃
23 וַתַּרְא
אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל
הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פָּנֶיהָ
וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃ 24 וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו
וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי אֲדֹנִי הָעָוֹן וּתְדַבֶּר־נָא
אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי
אֲמָתֶךָ׃ 25 אַל־נָא יָשִׂים אֲדֹנִי אֶת־לִבּוֹ
אֶל־אִישׁ הַבְּלִיעַל הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי
כִשְׁמוֹ כֵּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ

v. 18. ib. אבגיל ק׳ שמרות

16. F: τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα π. τ. ἡ. ὄντων ἡμῶν (AB[1]: ἡμεῖς) μετ' αὐτῶν καὶ ποιμαινόντων τὰ πρόβατα. 17. AB[1]: τί οὖ. A[2] (a. τ. οἴκ.) πάντα. 18. F: ἀλφίτων... σταφίδων; A: τοὺς ὄνους. 19. F: Ποιήσεσθε. AF[2] (p. ἀν. αὐ.) Νάβαλ. 20. F: Καὶ ἐγένετο... ἐπιβεβηκυῖας... ὑπηντήσαν. 21. F: (l. περ.) ἐφύλαξα. 22. F: ὁ θεὸς τοῖς ἐχθροῖς Δαυίδ. 23. F: καὶ ὑπεύσασα κατέβη ἀπό. 24. EF[2] p. ὀνο.) πον. B[1]: ἐκ τῆς δουλῆς σου λόγον (AF: τὸν λόγον). 25. F: τὴν καρδίαν... (l. ἀνθρ.) ἄνθρ. A: ἐπὶ Νάβαλ, ὅτι.

17. *Contre votre mari et contre votre maison.* Septante : « contre votre maître et contre sa maison ».

18. *Cinq mesures de grains rôtis, cent grappes de raisins secs.* Septante : « cinq épais de farine et un homor de raisins secs ».

20. Hébreu : « et il arriva, tandis que, montée sur un âne, elle descendait par les lieux couverts de la montagne, voilà que David et ses hommes descendaient devant elle, et elle tomba (à l'improviste) sur eux ».

22. *Aux ennemis de David.* Septante : « à David lui-même ».

23-24. *Et se prosterna sur la terre; puis elle se jeta à ses pieds.* Septante : « et elle l'adora sur la terre à ses pieds ». — *Cette iniquité.* Septante : « mon iniquité ».

25. *Sur cet homme iniquo de Nabal, puisque selon son nom il est insensé, et qu'il y a folie en lui.* Septante : « sur cet homme pestilent, parce qu'il est comme son nom, il s'appelle Nabal, et la folie est avec lui ».

16 pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diébus quibus pávimus apud eos greges. 17 Quam ob rem considera, et recógita quid fácias : quóniam compléta est malitia advérsum virum tuum, et advérsum domum tuam, et ipse est filius Bélial, ita ut nemo possit ei loqui.

Misericordia Abigail.

18 Festinávit igitur Abigail, et tulit ducéntos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata polentæ, et centum ligatúras uvæ passæ, et ducéntas massas caricárum, et posuit super ásinos : 19 dixitque púeris suis : Præcédite me : ecce, ego post tergum sequar vos : viro autem suo Nabal non indicávit.

1 Reg. 25, 2.
1 Reg. 17, 17. Ruth, 2, 14. Ter. 12, 14. 1 Reg. 30, 12.
Gen. 30, 33.

Miníanus descendit David.

20 Cum ergo ascendisset ásinum, et descénderet ad radices montis, David et viri ejus descnedébant in occúrsum ejus : quibus et illa occúrrit. 21 Et ait David : Vere frustra servávi ómnia quæ hujus erant in desérto, et non périit quidquam de cunctis quæ ad eum pertinébant : et réddidit mihi malum pro bono. 22 Hæc fáciat Deus inimícis David, et hæc addat, si reliquero de ómnibus quæ ad ipsum pértinent usque mane, mingéntem ad parietem.

1 Sam. 25, 20, 7.
1 Reg. 25, 6.
2 Reg. 14, 10.

Venium petit Abigail.

23 Cum autem vidisset Abigail David, festinávit, et descéndit de ásino, et prócidit coram David super faciem suam, et adorávit super terram, 24 et cécidit ad pedes ejus, et dixit : In me sit, dómine mi, hæc iniquitas ; loquátur, obsecro, ancilla tua in aúribus tuis : et audi verba famulæ tuæ. 25 Ne ponat, oro, dóminus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal : quóniam secúndum nomen suum stultus est, et stultítia est cum eo : ego autem

1 Reg. 25, 41. Ruth, 2, 10.
1 Reg. 25, 28.

16. *Une muraille*, contre les maraudeurs.

17. *Fils de Bélial.* Voir la note sur *Juges*, XIX, 22.

18. *Deux outres.* Voir la figure du t. I, page 102, et la note, page 103. — *Cinq mesures*, hébreu *se'im*, environ 65 litres. — *Grains rôtis.* Voir la note sur *1 Rois*, XVII, 17. — *Cent grappes de raisins secs*; hébreu *debélah*, sorte de gâteau rond, fait de figues et de raisins fortement comprimés, très commun chez les peuples de l'antiquité et encore aujourd'hui en Orient, et qui servait de provision dans les expéditions et les voyages.

20. *Sur son âne.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.

22. *Que Dieu fasse ceci.* Voir la note sur *Ruth*, I, 17. — *Un seul urinant...* Beaucoup d'interprètes entendent cette expression du chien, mais Bochart et après lui les meilleurs critiques l'entendent de l'homme; et il faut convenir que tous les passages de l'Écriture où elle se trouve favorisent le sentiment de ces derniers.

23. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
CENTRAL DE BIBLIOTECAS ®

Καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάρια τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέσταλκας. 26 Καὶ νῦν, κύριέ μου, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, καθὼς ἐκώλυσέ σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῶον, καὶ σῶσαν χεῖρά σου σοί. Καὶ νῦν γένοιντο ὡς Νάβαλ οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά. 27 Καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσι τῷ κυρίῳ μου. 28 Ἄφες δὴ τὸ ἀνόμημα τῇ δούλῃ σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον κυρίου μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε. 29 Καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔσται ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης. 30 Καὶ ἔσται, ὅτε ποιήσῃ κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖται σοι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ. 31 Καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδέλυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου ἐκχεῖαι αἷμα ἀθῶον δωρεὰν, καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ. Καὶ ἀγαθώσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθώσει αὐτῇ.

32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαΐᾳ· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἀπέστειλέ σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μοι, 33 καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα, καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί. 34 Πλὴν ὅτι ζῇ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκώλυσέ με σήμερον τοῦ κακο-

וְאָנֹכִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי
אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃ 26 וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה
וְחַי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבֹּא
בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יְהִי
כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֲדֹנִי
רָעָה׃ 27 וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־
הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים
הַהִתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃ 28 שָׂא נָא
לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי־עֲשֹׂה יַעֲשֶׂה יְהוָה
לַאדֹנִי בֵּית נֶאֱמָן כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה
אֲדֹנִי נִלָּחֶם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ
מִיָּמֶיךָ׃ 29 וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה,
בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת
נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃
30 וְהָיָה כְּדַבֵּר יְהוָה לַאדֹנִי כְּכָל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹב עָלֶיךָ וְצִוָּךְ
לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְלֹא־תִהְיֶה זֹאת
לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי
וְלִשְׁפָךְ־דָּם חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ
וְהֵיטִיב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־
אֲמָתֶךָ׃
32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַיִל בְּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם
הַזֶּה לְקָרָאתִי׃ 33 וּבְרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה
אָתְּ אֲשֶׁר כְּלַאתִנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבֹּא
בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃ 34 וְאוּלָם חַי
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי

25. AB[1]: τὰ παιδ. σου ἃ ἀπέστειλας. 26. AB[1*] μον (prius). 27. A+ (l. καὶ δώσ.) λάβε. 28. A* ποιων et ποιησ. A: κύριος μου ποιεῖ. 29. F: Καὶ ἐὰν ἀναστῇ ἀνθ. AEF: ἡ ψυχή. EF: τοῦ κυρίου. 30. B[1]: ἔσται ὅτε (F: ὅταν). AB[1]: ποιήσει. F: κατὰ πάντα ἃ ἐλάλ. 31. AB[1]: χεῖρα κυρίου μου. A: (l. αὐτῇ) αὐτῇ. 32. B[1*] σήμερον ἐν ταύτῃ. A: (l. μοι) ἐμοὶ (B[1]: μο). 34. F* (p. Πλὴν) ὅτι. A: εἰς ἀπάντην με.

26. *La perte.* Septante : « des mains ».
27. *C'est pourquoi.* Hébreu et Septante : « et maintenant ». — *Qui vous suivent, vous, mon seigneur.* Septante : « qui accompagnent mon seigneur ».
28. *Parce que, mon seigneur, vous combattez les combats du Seigneur.* Septante : « parce que le Seigneur combattra le combat de mon seigneur ». — *Qu'il ne se trouve donc point de malice en vous durant tous les jours de votre vie.* Septante : « et la malice ne sera jamais trouvée chez toi ».
29. *Comme dans le faisceau des vivants.* Septante : « dans un lien de vie ». — *Mais l'âme de vos ennemis tournoiera.* Septante : « et tu feras tourner l'âme de tes ennemis ». — *Comme du tournoiement rapide de la fronde.* Septante : « au milieu de la fronde ».
31. *Un sujet de soupir, ni un scrupule de conscience.* Septante : « une abomination et un scandale ». — *D'avoir versé un sang innocent.* Hébreu : « ni une effusion de sang innocent ».
32. *Et bénie votre parole!* Hébreu : « et bénie ta sagesse! »
33. *Qui m'avez empêché de venir pour du sang.* Septante : « qui m'avez empêché en cela (à savoir) que je n'en vienne aux sangs (à répandre le sang) ». — *Et de me venger de ma main.* Septante : « et en gardant ma main à moi ».

ancilla tua non vidi púeros tuos, dómine mi, quos misisti. 26 Nunc ergo, dómine mi, vivit Dóminus, et vivit ánima tua, qui prohibuit te ne venires in sánguinem, et salvávit manum tuam tibi : et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui quærunt dómino meo malum.

Verba Abigail sequuntur.
Rog. 20, 8. Zach. 3, 17. Jer. 10, 14.
I Rog. 25, 31. 33. Prov. 20, 22.

27 Quapropter súscipe benedictiónem hanc, quam áttulit ancilla tua tibi dómino meo : et da púeris qui sequúntur te dóminum meum. 28 Aufer iniquitátem fámulæ tuæ : fáciens enim fáciet Dóminus tibi dómino meo domum fidélem, quia prélia Dómini, dómine mi, tu præliáris : malitia ergo non inveniátur in te ómnibus diébus vitæ tuæ. 29 Si enim surréxerit aliquándo homo pérsequens te, et quærens ánimam tuam, erit ánima dómini mei custodíta quasi in fasciculo viventium, apud Dóminum Deum tuum : porro inimicórum tuórum ánima rotábitur, quasi in ímpetu et círculo fundæ. 30 Cum ergo fécerit Dóminus tibi dómino meo ómnia quæ locútus est bona de te, et constituérit te ducem super Israel, 31 non erit tibi hoc in singultum, et in scrúpulum cordis dómino meo, quod effúderis sánguinem innóxium, aut ipse te ultus fúeris : et cum benefécerit Dóminus dómino meo, recordáberis ancillæ tuæ.

Gen. 33, 11.
I Rog. 7, 11.
I Rog. 18, 17. 24, 12.
I Rog. 26, 21.
I Rog. 17, 50.
2 Rog. 5, 2.
I Rog. 25, 28.

Responsio David.

32 Et ait David ad Abigail : Benedictus Dóminus Deus Israel, qui misit hódie te in occúrsum meum, et benedictum elóquium tuum, 33 et benedicta tu, quæ prohibuísti me hódie ne irem ad sánguinem, et ulciscerer me manu mea. 34 Alióquin vivit Dóminus Deus Israel, qui

I Rog. 25, 32.
Ps. 18, 48.

27. *Recevez cette bénédiction;* c'est-à-dire ce présent. Voir la note sur *Genèse*, XXXIII, 11.
28. *Le Seigneur vous fera très certainement.* Abigaïl avait appris par la renommée que David était l'élu du Seigneur.
29. *Le faisceau des vivants.* Cette expression se lit encore en abrégé, avec les seules initiales, comme conclusion de toutes les épitaphes sur les tombeaux des Juifs en Orient. Elle désigne la société des bons ou dans le ciel ou, comme ici, sur la terre. — *La fronde.* Voir la note sur *Juges*, XX, 16.
32. *Béni le Seigneur Dieu d'Israël.* David en toutes circonstances agit comme l'élu de Dieu, et reste docile à sa direction.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

πυιῆσαί σε, ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι, τότε εἶπον· Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Νάβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ οὐρῶν πρὸς τοῖχον. 35 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερον αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου· βλέπε, ἤκουσα τῆς φωνῆς σου, καὶ ἠρέτισα τὸ πρόσωπόν σου. 36 Καὶ παρεγενήθη Ἀβιγαία πρὸς Νάβαλ· καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως, καὶ ἡ καρδία Νάβαλ ἀγαθὴ ἐν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα. Καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ὄχλα μικρὰν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί. 37 Καὶ ἐγένετο πρωί, ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Νάβαλ, ἀπήγγειλεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐκαπιδάνεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος. 38 Καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι, καὶ ἔπαταξε κύριος τὸν Νάβαλ, καὶ ἀπέθανε.

39 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἔκρινε τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Νάβαλ, καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν, καὶ τὴν κακίαν Νάβαλ ἀπεστρέψῳ κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε περὶ Ἀβιγαίας, λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. 40 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαίαν εἰς Κάρμηλον, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ, λέγοντες· Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 41 Καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νίψαι πόδας τῶν παίδων σου. 42 Καὶ ἀνέστη Ἀβιγαία, καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κορασίαι ἠκολούθουν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυὶδ, καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 43 Καὶ τὴν Ἀχινοὰμ ἔλαβε Δαυὶδ ἐξ Ἰεζραὲλ, καὶ ἀμφοτέραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες. 44 Καὶ Σαοὺλ

34. F: διάστησόν μου, οὐκ ἂν ὑπολειφ. 35. F: Δαυὶδ πάντα τὰ ἐκ χειρὸς αὐτῆς ἃ ἤνεγκεν αὐτῷ ... εἰς τὸν οἶκον. 36. F: Καὶ παρεγένετο Ἀβ. A* αὐτῷ. A: ἐν τῷ οἴκῳ. F: ὡεὶ. A: ποτὸς τοῦ βασ. F* (p. μεθ.) ἕως. 37. F: καὶ ὡς (A: ἕως) ἐξέ. F† (p. ἀπήγ.) αὐτῷ. A: ὡεὶ ἰδοὺ. 38. EF: Καὶ ἐγένετο. 39. AF† (p. ἤκ. Δα.) ὅτι ἀπέθανε Νάβαλ. EF: (l. ἀπέθ.) ἐπέστρεψε. F: τὴν κεφαλήν. 44. F: Καὶ ἀνεπτάσα προσκ. 42. AF† (in.) Καὶ ἐπέχυνε κεφ. F: κορᾶαι αὐτῆς ἠκολούθησαν αὐτῇ.

מִתְּרַע אֹתָךְ כִּי לוֹלֵי מִהַרְתְּ וַתָּבֹאתִי
לִקְרָאתִי כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל עַד־אוֹר
לח הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ וַיִּקַּח דָּוִד
מִיָּדָהּ אֶת אֲשֶׁר־הֵבִיאָה לוֹ וַלֶּה אָמַר
לָךְ לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי
לט בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָנֶיךָ׃ וַתָּבֹא
אֲבִגַיִל אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה
בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב
עָלָיו וְהוּא שִׁכּוֹר עַד־מְאֹד וְלֹא־הִגִּידָה
לוֹ דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃
מ וַיְהִי בַּבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֵּד לוֹ
אִשְׁתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ
מא בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לָאָבֶן׃ וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת
הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃
מב וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי
מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֶת
רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח
דָּוִד וַיְדַבֵּר בְּאֲבִגַיִל לָקַחְתָּהּ לוֹ
מג לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל
הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד
שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֶּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃
מד וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אַרְצָה וַתֹּאמֶר
הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לְרָחֹץ רַגְלֵי
עַבְדֵי אֲדֹנִי׃ וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל
וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ
הַהֹלְכֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי
מה דָוִד וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה׃ וְאֶת־
אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֵאל וַתִּהְיֶינָה
מו גַּם־שְׁתֵיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ וְשָׁאוּל נָתַן

v. 34. חסרה ק׳

43. B¹: Ἀχινάαν... Ἰοραὴλ pro Ἰεζραὲλ ut fere semper (A: Ἰεζραὲλ).

36. *Il y avait un festin* : le festin qui célébrait le travail de la tonte des brebis, dont il a été parlé plus haut, v. 2.

37. *Son cœur mourut intérieurement.* Il est probable que cet homme dur et irascible fut frappé d'apoplexie ; en tout cas on ne peut s'empêcher de voir dans cette mort un châtiment divin, ainsi que nous l'apprend le verset suivant.

39. *Daviд envoya.* La demande en mariage était faite d'ordinaire par le père du jeune homme ; dans cette première entrevue on réglait les conventions,

prohibuit me ne malum facerem tibi : nisi cito venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal, usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem. I Reg. 14, 22.

35 Suscépit ergo David de manu ejus omnia quæ attulerat ei, dixitque ei : Vade pacifice in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honorávi faciem tuam. Placatur David.

36 Venit autem Abigail ad Nabal : et ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum : erat enim ébrius nimis : et non indicávit ei verbum pusillum aut grande usque mane. Moritur Nabal.

37 Diluculo autem cum digessisset vinum Nabal, indicávit ei uxor sua verba hæc, et emórtuum est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis.

38 Cumque pertransissent decem dies, percussit Dóminus Nabal, et mórtuus est. I Reg. 19, 10.

39 Quod cum audísset David mórtuum Nabal, ait : Benedictus Dóminus, qui judicávit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodivit a malo, et malítiam Nabal réddidit Dóminus in caput ejus. Ps. 37, 11. 12, 4, 19. I Reg. 24, 22. 31, 9. Ps. 7, 17.

Misit ergo David, et locútus est ad Abigail, ut súmeret eam sibi in uxórem. 40 Et venérunt púeri David ad Abigail in Carmélum, et locúti sunt ad eam, dicéntes : David misit nos ad te, ut accípiat te sibi in uxórem. 41 Quæ consúrgens adorávit prona in terram, et ait : Ecce fámula tua sit in ancíllam, ut lavet pedes servórum Dómini mei. 42 Et festinávit, et surréxit Abigail, et ascéndit super ásinum, et quinque puéllæ iérunt cum ea, pedissequæ ejus, et secúta est núntios David : et facta est illi uxor. David uxorem ducit Abigail.

43 Sed et Achinoam accépit David de Jézrahel : et fuit útraque uxor ejus. Altera uxor Achinoam.

44 Saul autem dedit Michol filiam Michol Phalti tráditur.

40. *Sur le Carmel*, à la ville de Carmel, comme au v. 2.

43. *David prit aussi...* David avait déjà Achinoam, comme le prouve le verbe hébreu, qui est au plusque-parfait, et le soin que prend fidèlement l'auteur sacré de toujours nommer Achinoam avant Abigaïl. — *Jezraël*, ville des montagnes de Juda, Josué, XV, 56, différente de la Jezraël de la plaine d'Esdrelon.

34. *Et le cœur de Nabal était joyeux.* Hébreu et Septante : « et le cœur de Nabal était bon (joyeux) sur lui (au sujet du festin) ».

39. *Lorsque David eut appris que Nabal était mort, il dit.* Septante : « David l'apprit et dit ».

41. *Les pieds des serviteurs de mon seigneur.* Septante : « les pieds de les serviteurs ».

42. *Et cinq jeunes filles, ses suivantes, allèrent avec elle.* Septante : « et cinq jeunes filles la suivirent ».

43. *Et l'une et l'autre fut sa femme.* Septante : « et toutes deux furent ses épouses ».

INSTITUTO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FUNDACIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS ®

ἔδοσκε Μελχὸλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, τὴν γυναῖκα Δαυίδ, τῷ Φαλτὶ υἱῷ Λαΐς τῷ ἐκ Ῥωμά.

XXVI. Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αἰγιαλώσους πρὸς τὸν Σαοὺλ εἰς τὸν βουνὸν, λέγοντες· Ἰδοὺ Δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἑχειλὰ, κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσεμοῦ. [2] Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζιφ, καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ, ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζιφ. [3] Καὶ παρεπέβαλε Σαοὺλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἑχειλὰ τῷ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰεσσεμοῦ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι ἦκει Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον, [4] καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκόπους, καὶ ἔγνω ὅτι ἥκει Σαοὺλ ἑτοιμος ἐκ Κειλά. [5] Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐλάθρα, καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκαθεύδειν ἐκεῖ Σαοὺλ, καὶ ἐκεῖ Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ. Καὶ Σαοὺλ ἐκαθεύδειν ἐν κοιμήτῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ. [6] Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ, καὶ εἶπε πρὸς Ἀβιμέλεχ τὸν Χετταῖον, καὶ πρὸς Ἀβεσσὰ υἱὸν Σαρουΐας, ἀδελφὸν Ἰωὰβ, λέγων· Τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαοὺλ εἰς τὴν παρεμβολήν; Καὶ εἶπεν Ἀβεσσά· Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ.

[7] Καὶ εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσὰ εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα· καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ κατεύδων ὕπνῳ ἐν κοιμήτῃ, καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ Ἀβεννὴρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδε κύκλῳ αὐτοῦ. [8] Καὶ εἶπεν Ἀβεσσὰ πρὸς Δαυὶδ· Ἀπέκλεισε κύριος σήμερον τὸν ἐχθρόν σου εἰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτόν. [9] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσά· Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν, ὅτι τίς ἐπέσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθῳωθήσεται; [10] Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ζῇ κύ-

44. A: υἱῷ Λάϊς τῷ ἐκ Γαλλί. — 1. B¹: ἡμῶν ... (l. Ἐχειλὰ Χειλά). AB¹: τοῦ π. π. AB¹: Ἰεσσαιοῦ (lit. 3). 2. A: (l. ἔστη,) κατέβη... (l. κατ.) ἐπορεύθη... ἐκλεκτῶν. 3. AB¹: τοῦ Ἐχειλ. B¹* τῷ. 4. EF: (l. ἐκ Κειλὰ) ἐκεῖ. 5. A: καὶ παρεπέτασε. 6. A: Ἀβισαὶ. B¹: Ἀβεσσὰ sce. loc. (sic. et 7, 8, 9). A: Ἐγὼ εἰσπορεύομαι μετά. 7. A* ὕπνῳ et αὐτοῦ (pr.). 8. B¹: σήμερον κύριος... εἰς τὰς χ. 9. A: (l. ταπειν.) διαφθείρῃ.

XXVI. 1. *Qui est vis-à-vis du désert.* Septante : « en face de Jessémon ».

2. *A Gabaa d'Hachila, qui était vis-à-vis de la solitude.* Septante : « sur la colline d'Hachila, qui est en face de Jessémon ».

4. *Il apprit que Saül y était venu très certainement.* Septante : « Il apprit que Saül venait préparé de Ceila ».

5. *Secrètement* n'est pas dans l'hébreu.

6. *David parla.* Hébreu : « David répondit ».

8. *Et il n'y aura pas besoin d'un second coup.* Hébreu et Septante : « et je ne recommencerai pas à lui (à le frapper) ».

9. *Ne le tue pas.* Septante : « ne l'humilie pas ». — *Et sera innocent.* Septante : « et sera pur ».

10. *Qu'au jour où son jour ne soit venu de mourir.* Septante : « ou que son heure ne soit venue et qu'il meure ».

אֶת־מִיכַל בַּת־שָׁאוּל דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־
לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃

XXVI. וַיָּבֹאוּ הַזִּפִּים אֶל־שָׁאוּל
הֲנִבְעָתָה מֵאִתֹּו חֲלִיא דָוִד מִסְתַּתֵּר
בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹון׃
2 וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף
וְאִתּוֹ שָׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי
יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד בְּמִדְבַּר־זִיף׃
3 וַיַּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדֶּרֶךְ וְדָוִד יֹשֵׁב
בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו
4 בַּמִּדְבָּרָה׃ וַיְשַׁלַּח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע
ה כִּי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן׃ וַיָּקָם דָּוִד
וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל
וַיַּרְא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם
שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָאוֹ וְשָׁאוּל
שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָיו׃
6 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי
וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אָחִי יוֹאָב
לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־
הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃
7 וַיָּבֹא דָוִד וְאֲבִישַׁי אֶל־הָעָם לָיְלָה
וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל
וַחֲנִיתוֹ מְעֻכָּסֶת־בָּאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָיו
וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָיו׃
8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־דָּוִד סָגַר אֱלֹהִים
הַיּוֹם אֶת־אֹיְבֶךָ בְּיָדֶךָ וְעַתָּה אֶפְגְּ־נָא
בַחֲנִית בָּאָרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא אֹשְׁנֶה
לוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי אַל־
תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ
י יְהוָה וְנִקָּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־יְהוָה כִּי

ν. 5. מאשתיו ק׳ ν. 7. סביבתיו ק׳
ib. סביבתיו ק׳ ν. 8. יהיה ל׳

suam uxórem David, Phalti filio Lais, qui erat de Gallim.

XXVI. [1] Et venérunt Zipháei ad Saul in Gábaa, dicéntes : Ecce, David abscónditus est in Colle Háchila, quæ est ex advérso solitúdinis. [2] Et surréxit Saul, et descéndit in desértum Ziph, et cum eo tria millia virórum de eléctis Israel, ut quæréret David in desérto Ziph. [3] Et castramatátus est Saul in Gábaa Háchila, quæ erat ex advérso solitúdinis in via : David autem habitábat in desérto.

Videns autem quod venísset Saul post se in desértum, [4] misit exploratóres, et didícit quod illuc venísset certíssime. [5] Et surréxit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul : cumque vidísset locum in quo dormiébat Saul, et Abner fílius Ner, princeps militiæ ejus, et Saulem dormiéntem in tentório, et réliquum vulgus per circuítum ejus, [6] ait David ad Achímelech Hethæum, et Abisai fílium Sárviæ, fratrem Joab, dicens : Quis descéndet mecum ad Saulin castra? Dixítque Abisai : Ego descéndam tecum.

[7] Venérunt ergo David et Abisai ad pópulum nocte, et invenérunt Saul jacéntem et dormiéntem in tentório, et hastam fixam in terra ad caput ejus : Abner autem et pópulum dormiéntes in circuítu ejus.

[8] Dixítque Abisai ad David : Conclúsit Deus inimícum tuum hódie in manus tuas : nunc ergo perfódiam eum lancea in terra, semel, et secúndo opus non erit. [9] Et dixit David ad Abisai : Ne interficias eum : quis enim exténdet manum suam in christum Dómini, et innocens erit? [10] Et dixit David : Vivit Dóminus, quia

O. A. Ziphæis tradítur David.

1 Reg. 23, 19. Ps. 52, 1.

1 Reg. 24, 2.

David in deserto Ziph.

1 Reg. 14, 50. 17, 55.

1 Reg. 21, 1. 1 Par. 2, 16.

Invenítur Saul dormiens.

David et Abisai ad laxíem.

1 Reg. 24, 5.

1 Reg. 26, 16.

1 Reg. 24, 7.

44. *Phalti*, ou Dieu est mon libérateur, ou sous-entendant *El*, Dieu. — *Gallim*, ville située entre Gabaa et Jérusalem.

f) David épargne une seconde fois Saül, XXVI.

XXVI. 1. *Gabaa*, Tell el-Foul. Voir plus haut, vi, 4. — *La colline d'Hachila*. Voir plus haut, xxiii, 19.

2. *Ziph*. Voir plus haut, xxiii, 14. — Les *Psaumes* XVIII, XXV, XXX, XXXIV se rapportent à ces circonstances de la vie de David.

5. *Ainsi qu'Abner*. Le chef de la milice était constamment auprès de la personne du roi.

6. *L'Héthéen*. Voir la note sur *Exode*, xxiii, 23. — *Abisai*, neveu de David et presque du même âge, est compté parmi les « vaillants d'Israël ». David dut plusieurs fois modérer les ardeurs de son zèle.

7. *Sa lance... près de sa tête*. Saül ne quittait jamais sa lance. Voir plus haut, xx, 33.

9. *Le christ du Seigneur*. Par sa consécration Saül était devenu inviolable. Voir plus haut la note sur x, 1.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
UNIVERSITAS STUDII SALMANTICENSIS
CENTRAL DE BIBLIOTECAS ®

ριος, ἐὰν μὴ κύριος πάσῃ αὐτὸν, ἢ ἡμέρα αὐτοῦ ἐλθῇ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προσταθῇ. 11 Μεριμνῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν λάβε δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς. 12 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων, καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγρόμενος· πάντες γὰρ ἐκοιμῶντο, ὅτι θαῦμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς.

13 Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν, καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 14 Καὶ προσεκάλεσε Δαυὶδ τὸν λαὸν, καὶ τὸν Ἀβεννὴρ ἐβόησε, λέγων· Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Ἀβεννήρ; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννὴρ, καὶ εἶπε· Τίς εἶ σὺ ὁ κράζων; 15 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεννήρ· Οὐκ ἀνὴρ σὺ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραὴλ; Καὶ διατὶ οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα. 16 Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ πεποιηκας. Ζῇ κύριος, ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα τὸν κύριον υἱῶν τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν ἴδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστι, τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ; 17 Καὶ ἐπέγνω Σαοὺλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ, καὶ εἶπε· Ἡ φωνὴ σου αὕτη, τέκνον Δαυίδ; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Δοῦλος σοῦ, κύριε βασιλεῦ. 18 Καὶ εἶπε· Ἵναι τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριος ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἠμάρτηκα; καὶ τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα; 19 Καὶ νῦν ἀκουσάτω ὁ κύριος μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ. Εἰ ὁ θεὸς ἐποίησε σε ἐπ' ἐμὲ, ὀσφρανθείη θυσία σου. Καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κύριου, ὅτι ἐξέβαλόν

10. B[1] (l. πάσῃ) πάσῃσιν... ἢ ἡ ἡμέρα. 11. F: (in.) ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο παρὰ κυρίου. A: ἐπενεγκεῖν. AB[1*] ἡμεῖς. 12. A* τοῦ ὕδατος. AB[1] ἐπέσον. 14. AB[1*] κ. ἀπεκ. Ἀβ. 15. F: (l. διατί) ἐκατί. AB[1] διαφθ. τὸν βασ. B[1*] (a. κυρ. σου) τὸν. 16 F: υἱοὶ θανάτου ὑμεῖς οἱ μὴ φυλάσσοντες... τὸν κυὶ ἐστι τὸ ὄδυρ... ὕδατος τὸ πρὸς. B[1*] (a. κύρ. ὑμ.) τὸν. 17. B[1]: φωνὴν τοῦ Δαυίδ... σου τέκνον, αὕτη. Δ. F: (a. δούλος) Φωνὴ σου. 18. A: Καὶ εἶπεν Δαυίδ. F: κύριός μου... ὅτι τί (A* τί) ἡμαρτον ἢ τίς ἐν ἐμοὶ κακία εὑρέθη. 19. AEF[c] (p. ἀκουσ.) δὴ. F: τὰ ῥήματα θεοῦ ἐπειδὰ σε ἐκ

אם־יהוה יִפְּנִי אוֹ־יוֹמוֹ יָבֹא וָמֵת
11 אוֹ בַּמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפֶּה׃ חָלִילָה לִי
מֵיהוָה מִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה
וְעַתָּה קַח־נָא אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר
מְרַאֲשֹׁתָיו וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלְכוּ־לָמוֹ׃
12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־
צַפַּחַת הַמַּיִם מְרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ
לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ
כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי תַרְדֵּמַת יְהוָה
נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃
13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ
הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃
14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר
וַיֹּאמַר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא אִישׁ אַתָּה
וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ
אֶל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אֶחָד הָעָם
לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃ לֹא־טוֹב
16 הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־יְהוָה כִּי
בְנֵי־מָוֶת אַתֶּם אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל
אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה רְאֵה
אֵי־זֶה הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם
17 אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָיו׃ וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־
קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד
18 וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף עַבְדּוֹ כִּי מָה
עָשִׂיתִי וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃ וְעַתָּה יִשְׁמַע־
19 נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־
יְהוָה הִסִיתְךָ בִּי יָרַח מִנְחָה וָאֵם
בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה

v. 11, 16. מראשתיו ק׳

(A: εἰς) ἐμέ... ἢ θυσία σου εἰ εἰς υἱοί. A* οὗτα.

nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in prælium descendens perierit : [11] propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini : nunc igitur tolle hastam, quæ est ad caput ejus, et scyphum aquæ, et abeamus.

[12] Tulit igitur David hastam, et scyphum aquæ, qui erat ad caput Saul, et abierunt : et non erat quisquam, qui videret, et intelligeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos.

[13] Cumque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos, [14] clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens : Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner, ait : Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem? [15] Et ait David ad Abner : Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem, dominum tuum. [16] Non est bonum hoc, quod fecisti : vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini : nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput ejus?

[17] Cognovit autem Saul vocem David et dixit : Numquid vox hæc tua, fili mi David? Et ait David : Vox mea, domine mi rex. [18] Et ait : Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? Quid feci? aut quod est malum in manu mea? [19] Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui : Si Dominus incitat te adversum me, odorétur sacrificium : si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini :

Servatur Saul.

David ad Abner.

Quæritur David.

gneur ne le frappe, ou que son jour ne soit venu de mourir, ou que, descendant au combat, il ne périsse; [11] que le Seigneur me soit propice, afin que je n'étende pas ma main sur le christ du Seigneur; maintenant donc, prends la lance, qui est près de sa tête, et sa coupe, et allons-nous-en ».

[12] David prit donc la lance, et la coupe d'eau, qui était auprès de la tête de Saül, et ils s'en allèrent; et il n'y eut personne, qui les vît, qui entendît, et qui s'éveillât; mais tous dormaient, parce qu'un profond sommeil du Seigneur s'était emparé d'eux.

[13] Et lorsque David eut passé de l'autre côté, et qu'il se fut arrêté au loin sur le sommet de la montagne, et qu'il y avait un grand intervalle entre eux, [14] David cria au peuple et à Abner, fils de Ner, disant : « Est-ce que tu ne répondras pas, Abner? » Et répondant, Abner dit : « Qui es-tu, toi qui cries, et qui troubles le roi? » [15] Et David dit à Abner : « Est-ce que tu n'es pas homme? et quel autre est semblable à toi en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé ton seigneur, le roi? car il est entré quelqu'un de la multitude pour tuer le roi ton seigneur. [16] Ce n'est pas bien, ce que tu as fait; le Seigneur vit! Vous êtes des fils de mort, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, le christ du Seigneur : maintenant donc, vois où est la lance du roi, et où est la coupe d'eau, qui était près de sa tête? »

[17] Or, Saül connut la voix de David, et dit : « N'est-ce pas la voix, mon fils David? » Et David répondit : « Ma voix, mon seigneur roi ». [18] Et il ajouta : « Pour quel motif mon seigneur persécute-t-il son serviteur? Qu'ai-je fait? ou quel mal est-il en ma main? [19] Maintenant donc, écoutez, je vous prie, mon seigneur roi, les paroles de votre serviteur : Si le Seigneur vous excite contre moi, qu'il respire l'odeur d'un sacrifice; mais si ce sont les fils des hommes, ils sont maudits en la pré-

1 Reg. 31, 10.

1 Reg. 26, 5.

1 Reg. 26, 7.

1 Reg. 26, 8.

1 Reg. 26, 9.

1 Reg. 26, 10. 2 Reg. 12, 5.

1 Reg. 26, 15.

1 Reg. 26, 17.

1 Reg. 26, 18.

1 Reg. 26, 19.

11. *Que le Seigneur me soit propice, afin que je n'étende pas ma main.* Septante litt. : « nullement à moi de la part du Seigneur (le Seigneur ne m'a pas permis) de porter la main ».

12. *Qui les vît, qui entendît, et qui s'éveillât.* Septante : « qui veillât ». — *Un profond sommeil du Seigneur.* Septante : « la stupeur du Seigneur ».

13. *Et lorsque David eut passé de l'autre côté.* Septante : « et David passa au delà ».

14. *David cria au peuple et à Abner.* Septante : « et David appela le peuple et il parla à Abner ». — *Toi qui cries, et qui troubles le roi.* Septante : « toi qui appelles ».

17. *Et David répondit : Ma voix, mon seigneur roi.* Septante : « et David dit : ton serviteur, seigneur roi ».

18. *Ou quel mal est-il en ma main.* Septante : « et quelle injustice est trouvée en moi ».

19. *La coupe d'eau*, vase contenant l'eau pour boire en cas de soif, comme le font souvent les Orientaux. — *Un profond sommeil du Seigneur*; c'est-à-dire envoyé par le Seigneur; ou bien le mot *Seigneur* exprime ici, comme le mot *Dieu* en bien des endroits, le superlatif; en sorte que le sens serait : *un très profond sommeil.*

13. *Sur le sommet de la montagne d'Hachila.* — *Un grand intervalle*; sans doute la vallée qui sépa-

rait cette montagne de la montagne d'où David était venu explorer la position.

15. *Quel autre est semblable à toi.* Abner était de la tribu de Benjamin; c'est parmi ces hommes « beaux et forts » que Saül avait choisi ses gardes du corps.

19. *Qu'il respire...*; c'est-à-dire qu'il ait pour agréable un sacrifice que je lui offre, en épargnant mon ennemi, et en souffrant sans murmure tout ce

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS ® CENTRO ASOCIADO A LA UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA

με σήμερον μὴ ἐστηρίχθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου, λέγοντες Πορεύου, δουλεύσε θεοῖς ἑτέροις. [20] *Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξεναντίας προσώπου κυρίου, ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν ψυχήν μου καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσι.*

[21] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ Ἡμάρτηκα· ἐπίστρεψε, τέκνον Δαυίδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε, ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχή μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐν τῇ σήμερον. Μεμοταίωμαι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα.* [22] *Καὶ ἀπεκρίθη Δαυίδ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, διελθέτω εἰς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό.*
[23] *καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ κατὰ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ· ὡς παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρός μου, καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου.* [24] *Καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλυνθη ἡ ψυχή σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχή μου ἐνώπιον κυρίου, καὶ σώσάσει με, καὶ ἐξελεῖται με ἐκ πάσης θλίψεως.* [25] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ Εὐλογημένος σύ, τέκνον, καὶ ποιῶν ποιήσεις, καὶ δυνάμενος δυνήσῃ. Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαοὺλ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.*

XXVII. *Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, λέγων Νῦν προσθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαοὺλ, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἀγαθὸν ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων, καὶ ἀνὴ ἀπ' ἐμοῦ Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραήλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἄγχους υἱὸν Ἀμμαχ, βασιλέα Γέθ.* [3] *Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ μετὰ Ἄγχους, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐ-*

19. AB[1]: ἐστηρίσθαι. 20. A: τὴν ψυχήν μου (F: ψυχάν). 21 F: Ἥμαρτον. A: κακ. σε ἔτι, ἀνθ. AEF[*] (p. ὀφθ. σου) καὶ. A: καὶ ἠγνόησα. 22. EF: (l. εἶπ) ἐν. 23. AFB[1] (p. ἑκάστ.) κατὰ. A[*] σήμερον. 24. F: ἐμεγαλύνθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἡ ψυχή σου ἐν ὀφθ. A: ἐσώσάσει... ἐξελοῦτό με. 25. AF[1] (p. τέκν.) Δαυίδ. B[1]: δ. εἰς τὸν τόπον α. κ. ο. ἀνέστρεψεν (F: ἐπέσ.) εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. — 1. EF: (l. σωθῶ) διασωθῶ. B[1]: καὶ ἐὰν ἡ Σαοὺλ τ. ζ. (A: καὶ ἔλθῃ Σαοὺλ τ. ζ.). 2. B[1]: τετρακόσιοι... *καὶ et καὶ ἐπορεύθη. F: (l. Ἄγχεω) Ἀκχὶ. 3. AF[1] (p. Ἄγχ.) ἐν Γέθ.

[19] Et nunc, quæso, audiat dominus meus rex verba servi sui. Si Domino te concitat, odoretur munera. Si autem filii hominum sunt, maledicti sint coram Domino, quia ejecerunt me hodie, ne habitem in hereditate Domini, dicentes : Vade, servi diis alienis. [20] Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino : quia egressus est rex Israel ut quæratpulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.

[21] Et ait Saul : Peccavi, revertere fili mi David : nequáquam enim ultra tibi malefáciam. eo quod pretiósa fuerit ánima mea in óculis tuis hódie : apparet enim quod stulte égerim, et ignoraverim multa nimis. [22] Et respóndens David, ait : Ecce hasta regis : tránseat unus de púeris regis, et tollat eam. [23] Dóminus autem retribuet unicuique secúndum justitiam suam et fidem : trádidit enim te Dóminus hódie in manum meam, et nólui exténdere manum meam in christum Dómini. [24] Et sicut magnificata est ánima tua hódie in óculis meis, sic magnificétur ánima mea in óculis Dómini, et liberet me de omni angústia. [25] Ait ergo Saul ad David : Benedictus tu fili mi David : et quidem fáciens fácies, et potens póteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul revérsus est in locum suum.

XXVII. [1] Et ait David in corde suo : Aliquándo incidam una die in manus Saul : nonne mélius est ut fugiam, et salver in terra Philisthinorum, ut despéret Saul, cessétque me quærere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus.

[2] Et surrexit David : et abiit ipse, et sexcénti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth. [3] Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus : vir et domus ejus : et

Saulis iterátus dolor.

4° a) Fugit David

apud Achis.

[19] Et nunc, quæso, audiat dominus meus rex verba servi sui. Si Domino te concitat, odoretur munera. Si autem filii hominum sunt, maledicti sint coram Domino, quia ejecerunt me hodie, ne habitem in hereditate Domini, dicentes : Vade, servi diis alienis. [20] Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino : quia egressus est rex Israel ut quæratpulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.

[21] Et ait Saul : Peccavi, revertere fili mi David : nequáquam enim ultra tibi malefáciam. eo quod pretiósa fuerit ánima mea in óculis tuis hódie : apparet enim quod stulte égerim, et ignoraverim multa nimis. [22] Et respóndens David, ait : Ecce hasta regis : tránseat unus de púeris regis, et tollat eam. [23] Dóminus autem retribuet unicuique secúndum justitiam suam et fidem : trádidit enim te Dóminus hódie in manum meam, et nólui exténdere manum meam in christum Dómini. [24] Et sicut magnificata est ánima tua hódie in óculis meis, sic magnificétur ánima mea in óculis Dómini, et liberet me de omni angústia. [25] Ait ergo Saul ad David : Benedictus tu fili mi David : et quidem fáciens fácies, et potens póteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul revérsus est in locum suum.

XXVII. [1] Et ait David in corde suo : Aliquándo incidam una die in manus Saul : nonne mélius est ut fugiam, et salver in terra Philisthinorum, ut despéret Saul, cessétque me quærere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus.

[2] Et surrexit David : et abiit ipse, et sexcénti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth. [3] Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus : vir et domus ejus : et

qui ejecérunt me hódie, ut non hábitem in hereditáte Dómini, dicéntes : Vade, servi diis aliénis. [20] Et nunc non effundátur sanguis meus in terram coram Dómino : quia egressus est rex Israel ut quærat púlicem unum, sicut persequitur perdix in mónti bus.

[21] Et ait Saul : Peccávi, revértere fili mi David : nequáquam enim ultra tibi malefáciam. eo quod pretiósa fúerit ánima mea in óculis tuis hódie : apparet enim quod stulte égerim, et ignoraverim multa nimis. [22] Et respóndens David, ait : Ecce hasta regis : tránseat unus de púeris regis, et tollat eam. [23] Dóminus autem retribuet unicuique secúndum justitiam suam et fidem : trádidit enim te Dóminus hódie in manum meam, et nólui exténdere manum meam in christum Dómini. [24] Et sicut magnificata est ánima tua hódie in óculis meis, sic magnificétur ánima mea in óculis Dómini, et liberet me de omni angústia. [25] Ait ergo Saul ad David : Benedictus tu fili mi David : et quidem fáciens fácies, et potens póteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul revérsus est in locum suum.

XXVII. [1] Et David dit en son cœur : « Je tomberai enfin un jour dans les mains de Saül. Ne vaut-il pas mieux que je m'enfuie, et que je me sauve dans la terre des Philistins, afin que Saül perde l'espoir et cesse de me chercher dans tous les confins d'Israël? Je fuirai donc ses mains ».

[2] Ainsi David se leva, et s'en alla, lui et six cents hommes avec lui, vers Achis, fils de Maoch, roi de Geth; [3] et David habita avec Achis à Geth, lui et ses hommes, chaque homme et sa mai-

19. Parce que le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit la perdrix sur les montagnes. Septante : « parce que le roi d'Israël est sorti pour chercher mon âme (ma vie), comme s'il chassait un hibou dans les montagnes ».

21. Car il paraît que j'ai agi en insensé. Septante : « j'ai agi follement ».

24. Aux yeux du Seigneur, et qu'il me délivre de toute angoisse. Septante : « en présence du seigneur, et qu'il me convie, et qu'il m'arrache de toute tribulation ».

XXVII. 1. Je tomberai enfin un jour. Hébreu : « je serai perdu ». — Ne vaut-il pas mieux que je m'enfuie. Septante : « et il n'y a pas de bien pour moi, si je ne m'enfuis ». — Afin que Saül perde l'espoir et cesse de me chercher. Septante : « afin que Saül cesse après moi de me chercher ».

2. Et six cents hommes avec lui. Septante : « et les six cents hommes qui étaient avec lui ».

qu'il ne fait souffrir. — Serre des dieux étrangers. L'idée d'une religion nationale était très répandue chez tous les anciens; on se croyait obligé de prendre la religion des peuples où l'on résidait, comme on le voit dans l'histoire de *Ruth*, I, 16. Le mélange avec les païens exposait facilement au danger de l'idolâtrie. Cf. *Juges*, VI, 10.

21. Mon âme, ma vie. Voir la note sur *Nombres*, XXIII, 10.

25. David s'en alla en son chemin. Continua sa vie errante.

4° David exilé chez les Philistins, XXVII-XXXI.

a) David chez Achis, XXVII.

XXVII. 1. Les mains. Voir plus haut la note sur I *Rois*, II, 7.

2. Geth. Une des cinq grandes villes des Philistins.

Perdrix (F. PG).
(D'après G. Kneißl).

τοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινοὰμ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου. [4] Καὶ ἀνήγγελη τῷ Σαοὺλ ὅτι πέφευγε Δαυὶδ εἰς Γέθ, καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν.

[5] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς· Εἰ δὴ εὕρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δότωσαν δή μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων κατ' ἄγρον, καὶ καθήσομαι ἐκεῖ· καὶ ἱνατί καθήται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένῃ μετὰ σοῦ; [6] Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σικελάκ· διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σικελὰκ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [7] Καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων, τέσσαρας μῆνας.

[8] Καὶ ἀνέβαινε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπεσέθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσουρὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ αἰῶνος τῶν ἐρχομένων ἢ ἀπὸ Τελαιμουὸν τατιχισμένον καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου. [9] Καὶ ἔπαιε τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐζωογόνει ἄνδρα ἢ γυναῖκα. Καὶ ἐλάμβανον ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμὸν, καὶ ἀνεστρέφετο, καὶ ἤρχοντο πρὸς Ἀγχοῦς. [10] Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ· Ἐπὶ τίνα ἐπεθέσθε σήμερον; Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς· Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατὰ νότον Ἰεσσιηρὰ, καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζί. [11] καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησα τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γέθ, λέγων· Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γὲθ καθ' ἡμῶν, λέγοντες· Τάδε Δαυὶδ ποιεῖ. Καὶ τόδε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων. [12] Καὶ ἐπιστεύθη Δαυὶδ ἐν τῷ Ἀγχοῦς σφόδρα, λέγων· Ἤσχυνται ἀσχημονεῖς ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.

3. A: ἡ Εἰζραηλῖτις (B[1]: Ἰεζραηλῖτις). 5. A: καὶ κάθισόν με ἐκεῖ. 6. A: (p. αὐτῷ) Ἀγχοῦς. A: Σικελάγ. 7. B[1]: (l. ἀγρῷ) ἑῷρ. A: ἑξὰ μῆνας, τέσσαρας ἀγρούς. 8. F: (p. ἐπὶ) πάντα. B[1]: (l. Γεσουρὶ) Γεσιμί (F: Γεσουρεῖον). A: τὸν Γεσουρὶ καὶ τὸν Γεζεῖον καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαλεκίτην· Καὶ ἰδοὺ κατῳκεῖτο ἡ γῆ ἀπὸ Τελαμουὸρ ἀπὸ αἰῶνος τατιχισμένον. 8. B[1]: (l. γῆν) τῆς. 9. A: (p. ἔπαιε) Δαυίδ. AB[1]: ἄνδρ. καὶ γυν. καὶ ἐλάμβανον. A: (l. ἄνδρ.) ἐπέστρεφον. 10. A: (l. Ἰεσσιηρὰ) Ἰοφαμηλεί. 11. A: τάδε ἔποιεν Δαυίδ, καὶ τάδε. 12. A: Ἀγχοῦς ἐν τῷ Δαυίδ.

וַתִּשְׁבֶּנָה אִתּוֹ נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֶאלִית
4 וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמֶלִית׃ וַיֻּגַּד
לְשָׁאוּל כִּי־בָרַח דָּוִד גַּתָּ וְלֹא־יוֹסִף
עוֹד לְבַקְּשׁוֹ׃
5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם
בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָׁם וְלָמָּה
יֵשֶׁב עַבְדְּךָ בָּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃
6 וַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלַג
לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד
7 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר
יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים
וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃
8 וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־
הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעֲמָלֵקִי כִּי הֵנָּה
יֹשְׁבֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֲךְ
9 שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהִכָּה דָוִד
אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא הָחֱיָה אִישׁ וְאִשָּׁה
וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים
10 וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ׃ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ
אֶל־מִי פְשַׁטְתֶּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד
עַל־נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־נֶגֶב הַיְרַחְמְאֵלִי
11 וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃ וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא
הֶחֱיָה דָוִד לְהָבִיא גַת לֵאמֹר פֶּן־יַגִּידוּ
עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה
מִשְׁפַּטּוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה
12 פְלִשְׁתִּים׃ וַיֶּאֱמַן אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר
הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְּיִשְׂרָאֵל וְהָיָה
לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃

ר׳ 4. פתח באתנח
ר׳ 8. תמורי ק׳
יסד ק׳ ib.

5. *Si j'ai trouvé grâce à vos yeux.* Septante : « si maintenant ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux ».
7. *Quatre mois.* Hébreu : « un an et quatre mois ».
8. *Ils pillaient Gesturi, Gerzi, et les Amalécites; car ces cantons étaient habités dans ce pays depuis longtemps, sur le chemin de Sur jusqu'à la terre d'Égypte.* Septante : « Ils faisaient des incursions dans tout Gessur et contre l'Amalécite. Et voilà que le pays était habité par des arrivants, (pays) qui est muré depuis Gélamsour jusqu'à la terre d'Égypte ».
9. *Brebis, bœufs.* Septante : « les bergeries et les troupeaux de bœufs ».
11. *Il ne laissait ni vie ni homme ni femme; et il n'en amenait point à Geth.* Septante : « je n'ai laissé ni vie ni homme ni femme pour l'amener à Geth ».
12. *Il a fait beaucoup de maux à son peuple Israël.* Septante : « il est abomine d'abomination (très abomine) dans son peuple, dans Israël ».

David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezraelitis et Abigail uxor Nabal Carmeli. [3] Et nuntiátum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non áddidit ultra quærere eum.

[5] Dixit autem David ad Achis : Si inveni grátiam in óculis tuis, detur mihi locus in una úrbium regiónis hujus, ut hábitem ibi : cur enim manet servus tuus in civitáte regis tecum? [6] Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg : propter quam causam facta est Siceleg regum Juda, usque in diem hanc. [7] Fuit autem númerus diérum, quibus habitávit David in regióne Philisthinórum, quátuor mensium.

[8] Et ascéndit David, et viri ejus, et agébant prædas de Géssuri, et de Gerzi, et de Amalecítis : hi enim pagi habitabántur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Ægýpti. [9] Et percutiébat David omnem terram, nec relinquébat vivéntem virum et mulíerem : tollénsque oves, et boves, et ásinos, et camélos, et vestes, revertebátur, et veniébat ad Achis. [10] Dicébat autem ei Achis : In quem irruísti hódie? Respondébat David : Contra meridiem Judæ, et contra meridiem Jerameel, et contra meridiem Ceni. [11] Virum et mulíerem non vivificábat David, nec adducébat in Geth, dicens : Ne forte loquántur adversum nos : Hæc fecit David : et hoc erat decrétum illi ómnibus diébus quibus habitávit in regióne Philisthinórum.

[12] Crédidit ergo Achis David, dicens : Multa mala operátus est contra pópulum suum Israel : erit igitur mihi servus sempitérnus.

David in Siceleg.

Prædator David.

Achis confidit in David.

5. *Achis* dont il a été parlé xxi, 11. Mais cette fois David vient avec une petite troupe, et non plus comme un vagabond.
6. *Siceleg* au sud de Juda, sa situation exacte n'est pas connue. Cette ville avait été attribuée à Siméon, *Josué*, xix, 5; mais elle avait dû être reconquise par les Philistins. Elle demeura la propriété privée de David.
8. *Ils pillaient.* Aujourd'hui encore l'Orient est infesté de tribus bédouines qui vivent de pillage et de brigandage. David et les Amalécites se pillaient mutuellement. — *Gesturi, Gerzi* désignent des tribus nomades habitant le désert d'Arabie comme les Amalécites. — *Les Amalécites.* Voir la note sur *Exode*, xvii, 8.
10. *Sur le midi de Juda*, où résidaient les Amalécites. — Réponse amphibologique qui fait croire à Achis que David *a fait beaucoup de maux à son peuple Israël* : v. 12. — *Jéramél* de la tribu de Juda. — *Céni*, le pays habité par les Cinéens, au sud de Juda. Sur les Cinéens, voir la note sur *Genèse*, xv, 19.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
COLECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

XXVIII. Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς παρεμβολὰς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ· Γινώσκων γνῶσῃ ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ εἰς πόλεμον σύ, καὶ οἱ ἄνδρες σου. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς· Οὕτω νῦν γνώσῃ ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς Δαυίδ· Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.

3 Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαὶμ ἐν πόλει αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ περιεῖλε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. 4 Καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σωνὰμ· καὶ συναθροίζει Σαοὺλ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ, καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβοέ. 5 Καὶ εἶδε Σαοὺλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα. 6 Καὶ ἐπηρώτησε Σαοὺλ διὰ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς ὅρλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

7 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστριμύθου, καὶ πορευσόμαι πρὸς αὐτὴν, καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ. Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν· Ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Ἀενδώρ. 8 Καὶ συνεκαλύψατο Σαοὺλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μάντευσαί δή μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ, καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνή· Ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησε Σαοὺλ, ὡς ἐξωλόθρευσε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἱνατί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχήν μου θανατῶσαι αὐτήν; 10 Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαοὺλ λέγων· Ζῇ

1. A: Καὶ ἐγένετο... αὐτῶν πολεμῶν ἐπὶ Ἰσ... εἰς τὸν πόλεμον. 3. A: [Ἀρμ.] Ῥαμᾶ. F: ἐν τῇ πόλει... Σ. ἐξῆρε τοὺς. 4. A* οἱ. A: (1. Σων.) Γωνομαν. 7. F: (1. Ζητήσω) ἐκζητήσω. F: Ἐνδώρ (B¹: Ἀείδωρ). 8. F: Καὶ ἐξωλόθρευσεν (A: πε-

XXVIII. 1 Factum est autem in diébus illis, congregavérunt Philisthiim ágmina sua, ut præpararéntur ad bellum contra Israel : dixítque Achis ad David : Sciens nunc scito, quóniam mecum egrediéris in castris ta, et viri tui. 2 Dixítque David ad Achis : Nunc scies quæ factúrus sit servus tuus. Et ait Achis ad David : Et ego custódem capitis mei ponam te cunctis diébus.

3 Sámuel autem mórtuus est, planxíque eum omnis Israel, et sepeliérunt eum in Rámatha urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariólos de terra.

4 Congregatique sunt Philisthiim, et venérunt, et castrametáti sunt in Sunam : congregávit autem et Saul universum Israel, et venit in Gelboë. 5 Et vidit Saul castra Philisthiim, et timuit, et expávit cor ejus nimis. 6 Consuluitque Dóminum, et non respóndit ei, neque per sómnia, neque per sacerdótes, neque per prophétas.

7 Dixítque Saul servis suis : Quærite mihi mulierem habéntem pythónem, et vadam ad eam, et sciscitábor per illam. Et dixérunt servi ejus ad eum : Est múlier pythónem habens in Endor.

8 Mutávit ergo hábitum suum, vestitúsque est áliis vestiméntis, et ábiit ipse, et duo viri cum eo, venerúntque ad mulierem nocte, et ait illi : Divina mihi in pythóne, et súscita mihi quem dixero tibi. 9 Et ait múlier ad eum : Ecce, tu nosti quanta fécerit Saul, et quo modo eráserit magos et hariólos de terra : quare ergo insidiáris ánimæ meæ, ut occídar? 10 Et jurávit ei Saul in Dó-

b) Bellum parant Philisthiim.

1 Reg. 29, 1.

1 Reg. 25, 1. Eccli. 46, 23.

1 Reg. 7, 17.

Pavens Saul frustra consulit Dominum.

Lev. 19, 31; 20, 27. Ex. 22, 18.

Jos. 29, 15. 1 Reg. 31, 1.

1 Reg. 14, 37. Num. 12, 6.

De pythonissa inquirit.

Lev. 20, 27. Deut. 18, 11. Act. 16, 16. Is. 8, 19.

Clam adit mulierem.

Jos. 17, 12.

1 Reg. 28, 8.

Ex. 22, 18.

XXVIII.1. *Les Philistins assemblèrent leurs troupes.* Septante : « les étrangers se réunirent dans leurs camps ». — *Dans mon camp.* Septante : « à la guerre ».

3. *Les magiciens.* Septante : « les ventriloques ».

4. *Mais Saul aussi assembla tout Israël, et vint à Gelboé.* Septante : « et Saül rassembla tout homme d'Israël, et ils campèrent à Gelboé ».

6. *Et il ne lui répondit point.* Hébreu et Septante : « et Jahveh (le Seigneur) ne lui répondit point ». — *Ni par les prêtres.* Hébreu : « ni par l'urim ». Septante : « ni par des manifestations ».

7. *Ayant un esprit de python.* Septante : « ventriloque ».

8. *Il changea donc son habillement.* Septante : « et Saül se couvrit (se déguisa) ».

9. *Les magiciens.* Septante : « les ventriloques ». — *Pour que je sois tuée.* Septante : « pour qu'elle soit tuée ».

XXVIII. 1 Factum est autem in diébus illis, congregavérunt Philisthiim ágmina sua, ut præpararéntur ad bellum contra Israel : dixítque Achis ad David : Sciens nunc scito, quóniam mecum egrediéris in castris ta, et viri tui. 2 Dixítque David ad Achis : Nunc scies quæ factúrus sit servus tuus. Et ait Achis ad David : Et ego custódem capitis mei ponam te cunctis diébus.

3 Sámuel autem mórtuus est, planxíque eum omnis Israel, et sepeliérunt eum in Rámatha urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariólos de terra.

4 Congregatique sunt Philisthiim, et venérunt, et castrametáti sunt in Sunam : congregávit autem et Saul universum Israel, et venit in Gelboë. 5 Et vidit Saul castra Philisthiim, et timuit, et expávit cor ejus nimis. 6 Consuluitque Dóminum, et non respóndit ei, neque per sómnia, neque per sacerdótes, neque per prophétas.

7 Dixítque Saul servis suis : Quærite mihi mulierem habéntem pythónem, et vadam ad eam, et sciscitábor per illam. Et dixérunt servi ejus ad eum : Est múlier pythónem habens in Endor.

8 Mutávit ergo hábitum suum, vestitúsque est áliis vestiméntis, et ábiit ipse, et duo viri cum eo, venerúntque ad mulierem nocte, et ait illi : Divina mihi in pythóne, et súscita mihi quem dixero tibi. 9 Et ait múlier ad eum : Ecce, tu nosti quanta fécerit Saul, et quo modo eráserit magos et hariólos de terra : quare ergo insidiáris ánimæ meæ, ut occídar? 10 Et jurávit ei Saul in Dó-

b) Bellum parant Philisthiim.

1 Reg. 29, 1.

1 Reg. 25, 1. Eccli. 46, 23.

1 Reg. 7, 17.

Pavens Saul frustra consulit Dominum.

Lev. 19, 31; 20, 27. Ex. 22, 18.

Jos. 29, 15. 1 Reg. 31, 1.

1 Reg. 14, 37. Num. 12, 6.

De pythonissa inquirit.

Lev. 20, 27. Deut. 18, 11. Act. 16, 16. Is. 8, 19.

Clam adit mulierem.

Jos. 17, 12.

1 Reg. 28, 8.

Ex. 22, 18.

b) Saül chez la pythonisse d'Endor, XXVIII.

XXVIII. 3. *Samuel était mort.* La mort de Samuel déjà rapportée xxv, 1, est rappelée ici en vue d'expliquer les événements qui vont suivre. — *Ramatha,* Ramathaïmsophim. Voir plus haut, i, 1.

4. Sunem ou Sonem, dans la plaine d'Esdrelon, au nord de Jezréel, au sud de Naïm. — *Gelboé,* au sud-est de Jezréel, la position des deux armées était à peu près identique à celle qu'occupaient les Madianites et les Israélites au temps de Gédéon. Peut-être même ce souvenir avait-il poussé Saül à choisir ce même champ de bataille. Voir la note sur *Juges,* vii, 8.

6. *Ni par des songes, ni par les prêtres, ni par les prophètes.* C'étaient les trois manières principales par lesquelles Dieu se manifestait aux hommes.

7. *Un esprit de python.* Voir la note sur *Deutéronome,* xviii, 11. — *Endor,* au nord-est de Naïm, en face du mont Thabor.

9. *Pour que je sois tuée.* Moïse avait condamné la nécromancie comme une abomination, et porté la peine de mort contre ceux qui l'exerçaient : *Lévitique,* xix, 31; xx, 6, 27.

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES BIBLIOTECA CENTRAL DE BIBLIOTECAS

κύριος, εἰ ἀπαντήσεταί σοι αἰδοῖα ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. [11] Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Τίνα ἀναγάγω σοι; Καὶ εἶπε· Τὸν Σαμουὴλ ἀνάγαγέ μοι. [12] Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουὴλ, καὶ ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουὶλ· Ἱνατί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαουὶλ. [13] Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Μὴ φοβοῦ, εἶπον τίνα ἑώρακας. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνή· θεοὺς ἑώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. [14] Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἔγνως; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνδρα ὀρθὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοῖδα ἀναβεβλημένος. Καὶ ἔγνω Σαουὶλ ὅτι οὗτος Σαμουὴλ, καὶ ἐκύψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

[15] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Ἱνατί παρωργίσθης μοι ἀναστῆναί με; Καὶ εἶπε Σαουὶλ· Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐπακηκόε μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ τὸν κάλεσα σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω. [16] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Ἱνατί ἐπερωτᾷς με, καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ, καὶ γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου; [17] Καὶ ἐποίησε κύριος σοι καθὼς ἐλάλησε κύριος ἐν χειρί μου, καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυίδ, [18] διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου, καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαλήκ, διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησε κύριος σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. [19] Καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἔσονται, καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. [20] Καὶ ἐσπευσε Σαουὶλ καὶ ἔπεσεν ἐστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐτράπη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουὴλ, καὶ ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἰσχὺς ἔτι, οὐ

10. A† (p. λέγει) ἐν κυρίῳ. 13. AB: ἰδόμενε., * ἡ γυνή. P$_1$: (in marg. cum signo ※. Cf. supra XVII, 36) αὐτῷ ἡ γυνή. 14. F: (l. Ἄνδρα ὀρθ.) γέροντα... (l. καὶ ἄνος ἐπὶ. ἀναβ.) ἀναβεβηκότα διπλοῖδα. 15. A† (p. Σαυ.) πρὸς Σαόλ... (pro μοι) με. A: ἐπαυσῆκ. μον. P$_1$† (p. ἐνυπνίοις) καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις. 16. A: (l. ἐπερ.) ἐπερωτᾶσ. 17. FP$_1$* (p. ἐλαλ.) κύριος. A† (p. κύριοι σοι. A: διαρρήξει. 18. F: οὐχ ὑπήκουσας. AF: τῆς φωνῆς. EF: (l. ἐποί.) Τελγαμ. F: ἐν τῷ Ἀμαλήκ, διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπ. AF: σοι κύριος. AB[18] ἐν. 20. AB[1] pon. ἰσχὺς post καὶ.

11 בַּיִּתוֹת לַאמֹר חַיְיהוָה אִם־יִקָּרֶךְ עָוֹן
בַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי
אַעֲלֶה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי׃
12 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל
וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה
13 שָׁאוּל׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירָאִי
כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־
שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃
14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ
זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל
כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה
וַיִּשְׁתָּחוּ׃
ט 15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה
הִרְגַּזְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי
וֵאלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא־עֲנָנִי עוֹד גַּם
בְּיַד הַנְּבִיאִים גַּם בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָא
16 לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר
17 מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךְ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־
הַמַّמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃
18 כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־
עָשִׂיתָ חֲרוֹן אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר
19 הַזֶּה עָשָׂה לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְגַם־
יִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ בְּיַד
פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם
אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד
כ פְּלִשְׁתִּים׃ וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל
מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד
מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־הָיָה בּוֹ כִּי

תל׳ דגשות v. 10.

11. *Évoque-moi Samuel.* Hébreu : « fais-moi monter Samuel ».

12. *Pourquoi m'en avez-vous imposé?* Septante : « pourquoi m'as-tu trompé? ».

14. *Quelle est sa forme?* Septante : « m'as-tu connu? » — *Un vieillard.* Septante : « un homme debout ».

15. *De sorte que je fusse évoqué.* Septante : « en me faisant monter ». — *Il n'a point voulu m'entendre.* Hébreu : « il n'a point voulu m'exaucer ».

16. *Et qu'il est passé à votre rival.* Hébreu : « et qu'il est ton ennemi ».

19. *Vous et vos fils vous serez avec moi.* Septante : « toi, et tes fils tomberont avec toi ».

20. *Et resta étendu sur la terre.* Hébreu : « de toute sa longueur ».

mino, dicens : Vivit Dóminus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem. [11] Dixitque ei mulier : Quem suscitábo tibi? Qui ait : Samuélem mihi súscita.

[12] Cum autem vidisset múlier Samuélem, exclamávit voce magna, et dixit ad Saul : Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saul. [13] Dixitque ei rex : Noli timére : Quid vidísti? Et ait múlier ad Saul : Deos vidi ascendéntes de terra. [14] Dixitque ei : Qualis est forma ejus? Quæ ait : Vir senex ascéndit, et ipse amictus est pallio. Et intelléxit Saul quod Sámuel esset, et inclinávit se super fáciem suam in terra, et adorávit.

[15] Dixit autem Sámuel ad Saul : Quare inquietásti me ut suscitárer? Et ait Saul : Coárctor nimis : síquidem Philísthiim pugnant adversum me, et Deus recéssit a me, et exaudíre me nóluit, neque in manu prophetárum, neque per sómnia : vocávi ergo te, ut osténderes mihi quid fáciam. [16] Et ait Sámuel : Quid interrogas me, cum Dóminus recesserit a te, et transíerit ad émulum tuum? [17] Fáciet enim tibi Dóminus sicut locútus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud próximo tuo David : [18] quia non obedísti voci Dómini, neque fecísti iram furóris ejus in Amalec : idcirco quod páteris, fecit tibi Dóminus hódie. [19] Et dabit Dóminus étiam Israel tecum in manus Philísthiim : cras autem tu et fílii tui mecum éritis : sed et castra Israel tradet Dóminus in manus Philísthiim.

[20] Statímque Saul cécidit porrectus in terram : extimiérat enim verba Samuélis, et robur non erat in eo.

Suscitatur Samuel.

Imprecéris Samuélis.

Deficit Saul.

12. *Quand la femme eut vu Samuel.* Les Pères de l'Église, la plupart des Juifs et des interprètes catholiques soutiennent que par une intervention surnaturelle du pouvoir de Dieu, Samuel est réellement apparu en personne à Saül. Ce sentiment paraît d'ailleurs plus conforme à la lettre de l'Écriture et à tout le contexte.

13. *Ce sont des dieux.* Le mot Élohim, qui signifie le plus souvent le vrai Dieu, s'applique aussi aux fausses divinités, aux anges, aux juges, aux magistrats; et quoiqu'il soit au pluriel par sa forme grammaticale, on l'emploie pour désigner une seule personne à laquelle on veut donner les marques d'un grand honneur et d'un grand respect, comme ici la pythonisse à Samuel.

14. *D'un manteau,* le long vêtement supérieur que portaient les prophètes.

19. *Vous serez avec moi* dans le schéol. Voir la note sur *Genèse*, XXXVII, 35. La parité de séjour n'implique pas d'ailleurs la parité de traitement.

20. *Et aussitôt...* « Il est évident, dit très justement S. Munk, que l'auteur de ce récit, ainsi que ceux pour qui il écrivait, croyaient à l'existence du prophète au delà de la tombe et à un séjour où les [âmes] se réunissaient après la mort ».

γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

21 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαοὺλ, καὶ
εἶδεν ὅτι ἐσπουδακὼς σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὸν Ἰδοὺ δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς
φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχήν μου ἐν
τῇ χειρί μου, καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους οὓς
ἐλάλησάς μοι. 22 Καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φω-
νῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν
σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔστω σοὶ
ἰσχὺς, ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ. 23 Καὶ οὐκ
ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν
οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ, καὶ ἤκουσε τῆς
φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν θρόνον. 24 Καὶ τῇ γυ-
ναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ
ἔσπευσε καὶ ἔθυσεν αὐτὴν· καὶ ἔλαβεν
ἄλευρα καὶ ἐρύσασε, καὶ ἔπεψεν ἄζυμα,
25 καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαοὺλ καὶ ἐνώ-
πιον τῶν παίδων αὐτοῦ· καὶ ἔφαγον καὶ ἀνέ-
στησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

XXIX. Καὶ συνεθροίζοσαν ἀλλόφυλοι
πᾶσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφὲκ, καὶ
Ἰσραὴλ παρενέβαλεν ἐν Ἀσυδὼρ τὴν ἐν Ἰεζρα-
ήλ. 2 Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων
παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπο-
ρεύοντο ἐν ἐσχάτῳ μετὰ Ἀγχοῦς. 3 Καὶ
εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες
οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς
πρὸς τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ
οὗτος Δαυὶδ ὁ δοῦλος Σαοὺλ βασιλέως Ἰσρα-
ήλ; Γέγονε μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύ-
τερον ἔτος καὶ οὐχ εὕρηκα ἐν αὐτῷ οὐδὲν
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσε πρός με καὶ ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ ἐκυμάθησαν ἐπ'
αὐτὸν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα, καὶ
ἀποστρεψάτω εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ'
ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον, καὶ μὴ γενέσθω ἐπι-

20. EF: (l. γὰρ) ὅτι ἐν. AF pon. ἐκείνην post ἡμέραν. 21. A: (l. ἐσπουδ...) ἐσπουδεν... * ἤκουσεν. P$_1$: χειρί σου. F: λόγους σου. 22. A: τῆς φωνῆς. B'AP$_1$: ἔστω δὲ σοὶ. B^1: πορευῃ. 24. P$_1$* ἔν. A: (l. αὐτὴν) αὐτό. — 1. A: συνεθροίζοντο. P$_1$: οἱ ἀλλόφ. B': Ἀεβλάκ. P$_1$: (l. τῇ) τῇ. B': Ἰεζραήλ (A: Ἰεραήλ). 2. AB^1* οἱ (pr.). B^{1c} τῶν. A: ἐν ἐσχάτῳ. 3. A: Σαουὶ φυλῆς Ἰσρ. ὃς γέγονε. F: γέγονε μετ' ἐμοῦ ἤδη δεύτερον ἔτος σήμερον, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῷ οὐδὲν ἀφ' ἧς. 4. F: Καὶ ἐπιμάθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ σατράπαι τῶν ἀλ. B^1* καὶ ἀποστρεψάτω.

20. *Durant tout ce jour-là.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et pendant toute cette nuit ».
21. *Car il était fort troublé.* Septante : « et elle vit qu'il était beaucoup pressé ».
22. *Afin que mangeant, vous reprenniez vos forces, et que vous puissiez faire la route.* Septante : « mange, et in auras de la force, car tu vas en route ».
23. *Le lit.* Septante : « la chaise ».
26. *Et marchèrent durant toute cette nuit.* Hébreu et Septante : « et ils partirent cette même nuit ».

XXIX. 1. *Près de la fontaine de Jezraël.* Septante : « à Endor, qui est dans Jezraël ».
3. *Les princes des Philistins dirent à Achis : Que veulent dire ces Hébreux?* Septante : « et les étrangers dirent : quels sont ces voyageurs? » — *Qui est avec moi depuis nombre de jours et même d'années.* Septante : « Il fut avec nous des jours longtemps et voici la seconde année ».

לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה׃ 21 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל וַתַּרְא
כִּי־נִבְהָל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
שִׁמְעָה שִׁפְחָתֶךָ בְּקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי
בְּכַפִּי וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלָי׃ 22 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַּם־אַתָּה בְּקוֹל
שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂימָה לְפָנֶיךָ פַּת־לָחֶם
וְאֱכוֹל וִיהִי כֹחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃
23 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכֵל וַיִּפְרְצוּ־בוֹ
עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקָם
מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃ 24 וְלָאִשָּׁה
עֵגֶל־מָרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ
וַתִּקַּח־קֶמַח וַתָּלָשׁ וַתֹּפִת מַצּוֹת׃
מ וַתֹּאֶפֶת לִפְנֵי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

XXIX. וַיְקַבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־
מַחֲנֵיהֶם אֲפֵקָה וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בְּעֵין
2 אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל׃ וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלָאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו
עֹבְרִים בְּאַחֲרֹנָה עִם־אָכִישׁ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ
שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים
הֲלוֹא־זֶה דָוִד עֶבֶד שָׁאוּל מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־
זֶה שָׁנִים וְלֹא־מָצָאתִי בוֹ מֵאֲשֶׁר
נָפַל מִיּוֹם הִנָּדוֹ׃ 4 וַיִּקְצְפוּ־
עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיֵשֶׁב אֶל־
מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתָּהוּ שָׁם וְלֹא־יֵרֶד
עִמָּנוּ בַּמִّלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן

quia non comédérat panem tota die illa.
21 Ingréssa est itaque múlier illa ad Saul (conturbátus enim erat valde), dixítque ad eum : Ecce obedivit ancílla tua voci tuæ, et pósui ánimam meam in manu mea, et audívi sermónes tuos, quos locútus es ad me. 22 Nunc igitur audi et tu vocem ancillæ tuæ, et ponam coram te buccéllam panis, ut cómedens convaléscas, et possis iter ágere. 23 Qui rénuit, et ait : Non cómedam. Coégerunt autem eum servi sui et múlier, et tandem audíta voce eórum surréxit de terra, et sedit super lectum. 24 Múlier autem illa habébat vitulum pascúalem in domo, et festinávit, et occídit eum : tollénsque farínam, miscuit eam, et coxit azyma. 25 Et pósuit ante Saul et ante servos ejus. Qui cum comedissent, surrexérunt, et ambulavérunt per totam noctem illam.

XXIX. 1 Congregáta sunt ergo Philisthiim universa ágmina in Aphec : sed et Israel castrametátus est super fontem, qui erat in Jezrael. 2 Et satrapæ quidem Philisthiim incedébant in centúriis et millibus : David autem et viri ejus erant in novissimo ágmine cum Achis.
3 Dixerúntque príncipes Philisthiim ad Achis : Quid sibi volunt Hebræi isti? Et ait Achis ad príncipes Philisthiim : Num ignorátis David, qui fuit servus Saul regis Israel, et est apud me multis diébus, vel annis, et non inveni in eo quidquam, ex die qua transfúgit ad me, usque ad diem hanc?
4 Irati sunt autem advérsus eum príncipes Philisthiim, et dixérunt ei : Revertátur vir iste, et sédeat in loco suo, in constitústi eum, et non descéndat nobíscum in prælium, ne fiat nobis adversárius, cum præ-

A' mulier reflechit.
1 Reg. 24, 2. Ec. 25, 19.
c' Philisthins in Jezrael.
1 Reg. 4, 1; 29, 1.
De David inquirunt.
1 Reg. 25, 2.
1 Reg. 27, 7.
Insurgunt adversus Achis.
1 Reg. 27, 6.

21. *J'ai mis mon âme;* j'ai exposé ma vie.
22. *Sur le lit.* Sans doute une espèce de divan placé contre le mur, comme il est d'usage d'en voir dans tout l'Orient.
24. *Un veau gras en sa maison.* Actuellement encore en Palestine, l'étable fait ordinairement partie de la maison. Il n'y a que les grands propriétaires qui possèdent des étables indépendantes. — *Elle la pétrit.* Voir la figure du t. I, p. 649. — *Des pains azymes.* Voir la note sur *Juges*, VI, 19.
25. *Ils marchèrent durant toute cette nuit.* Le texte original porte plus exactement : « ils s'en allèrent la même nuit », car il ne faut pas toute une nuit de marche pour aller d'Endor à Gelboé.

c' David vainqueur des Amalécites, XXIX-XXX.

XXIX. 1. *Aphec* était à l'ouest de Naïm, au nord-ouest de Sunem. — *Près de la fontaine de Jezraël.* C'est, d'après quelques-uns, la fontaine d'Ain-Barod, décrite note sur *Juges*, VII, 3; mais il s'agit plus probablement de la fontaine qui est près de Zérin, l'antique Jezraël.
2. *Les satrapes.* Voir la note sur *Juges*, I, 7.

βουλὸς τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; [6] Οὐχ οὗτος Δαυὶδ, ᾧ ἐᾄσαχον ἐν χοροῖς, λέγοντες Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

[6] Καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχοῦς τὸν Δαυὶδ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ζῇ κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὕρομεν κακὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤκεις πρὸς με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς εἶ. [7] Καὶ νῦν ἀπόστρεψε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσῃς κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων. [8] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς· Τί πεποίηκα σοι καὶ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως; [9] Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ· Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς εἶ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν· Οὐχ ἥξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον. [10] Καὶ νῦν ὀρθρίσον τοπρωὶ σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἐλθόντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λόγων μὴ θῇς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου. Καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ φωτίσατε ὑμῖν, καὶ πορεύσητε. [11] Καὶ ὤρθριος Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰεζραήλ.

XXX. Καὶ ἐγένετο, εἰσελθόντος Δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ τὴν Σικελὰκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλὴκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ τὴν Σικελὰκ, καὶ ἐπάταξε τὴν Σικελὰκ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί. [2] Καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσεν

4. F: ὁ οὐχὶ. 5. EFP$_1$ (p. οὗτός) ἐστι. 6. AB^1: εὐθύς. P$_1$: (l. μετ' ἐμοῦ) ἐν ἐμοὶ. F: εἴσοδος. A: (l. κατὰ σοῦ) ἐν σοὶ. A: ἕως τῆς ἡμ. τῆς σήμερον (F: ἕως τῆς ἡμ. τούτης). B^1* (a. ἀγαθὸς) οὐκ. 7. AB^1: ποιήσῃς. 8. AB^{1}P$_1$: πολεμῆσαι. 9. A† (p. Ἀγχοῦς) καὶ εἶπεν et (p. ὀφθαλμοῖς μου) καθὼς ἄγγελος θεοῦ. 10. A* σὺ et ἐκεῖ. A: ἐτοῖν. ἡμῖν καὶ διαφθείσατε (P$_1$: ἐνιαυτ. ἡμῶν, καὶ ἀφθείσατε). 11: AF† (p. ἀπελθεῖν) τὸ πρωΐ. A: (l. ἐπὶ) πρός. AB^1: Ἰεφαήλ. — 1. F: Καὶ ἐγ. ἐν τῷ παραγενέσθαι Δαυὶδ καὶ τοῖς ἄνδρας αὐτοῦ. AB^1: ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς. B^1: (pro τὴν Σικελὰκ priori) Κεειλὰ... * (p. ἐπὶ) τὴν.... ἐκεύφωσεν (A: ἐκέκαυσεν). 2. A: (in. Καὶ ἠχμαλώτευσεν καὶ τὰς γυν. AP$_1$: ἐθανάτωσεν.

4. *Qu'avec nos têtes.* Hébreu et Septante : « qu'avec les têtes de ces hommes-ci (des Philistins) ».

7. *N'offense pas les yeux des satrapes.* Hébreu : « ne fais pas mal aux yeux des seranim (chefs) des Philistins ».

9. *Comme un ange de Dieu,* manque dans les Septante.

10. *Et lorsque vous vous serez levés pendant la nuit, et qu'il aura commencé à faire jour, partez.* Septante : « allez au lieu où je vous ai placés. Et ne mets aucune mauvaise parole dans ton cœur, car tu es bon devant moi. Et lève-toi le matin pour vous mettre en chemin et que (le jour) brille pour vous, et allez ».

בְּמַלְחֲמָה וּבְטֶה זֶה אֶל־אַדֹנָיו
5 הֲלוֹא בְּרֹאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה: הֲלוֹא
זֶה דָּוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר
הִכָּה שָׁאוּל בְּאַלְפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו:
6 וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו
חַי־יְהוָה כִּי־יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי
צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא
מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בּוֹאֲךָ אֵלַי
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא
7 טוֹב אָתָּה: וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תַעֲשֶׂה רַע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים:
8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מַה עָשִׂיתִי
וּמַה־מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי
לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבוֹא
9 וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: וַיַּעַן
אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב
אַתָּה בְעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־יַעֲלֶה בְּמַלְחַמְתֵּנוּ:
10 וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְעַבְדֵי
אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וְלַכוּ: וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב
אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ
יִזְרְעֵאלָה:

XXX. וַיְהִי בָּא דָוִד וַאֲנָשָׁיו בַּקֶּלֶג
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעַמָּלֵקִי פָּשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב
וְאֶל־צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ
2 אֹתָהּ בָּאֵשׁ: וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־
בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ

1 Par. 12, 19.

1 Reg. 18, 5.

Achis dimittit David.

1 Reg. 18, 12.

1 Reg. 29, 1.

Proficiscitur David.

1 Reg. 29, 1.

XXX. [1] Cumque venissent David et viri ejus in Siceleg die tertia, Amalecitæ impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg, et succenderant eam igni. [2] Et captivas duxerant mulieres ex ea, a minimo usque ad magnum : et non interfecerant quemquam, sed

Vastatur Siceleg ab Amalecitis

1 Par. 12, 20.
1 Reg. 27, 6.

hiari cœpérimus : quómodo enim áliter póterit placáre dóminum suum, nisi in capítibus nóstris? [3] Nonne iste est David, cui cantábant in chóris, dicéntes :

Percussit Saul in millíbus suis,
et David in decem millíbus suis?

[6] Vocávit ergo Achis David, et ait ei : Vivit Dóminus, quia rectus es tu, et bonus in conspéctu meo : et éxitus tuus, et introítus tuus mecum est in castris : et non invéni in te quidquam mali, ex die qua venísti ad me, usque in diem hanc : sed sátrapis non places. [7] Revértere ergo, et vade in pace, et non offéndas óculos satrapárum Philisthiim. [8] Dixítque David ad Achis : Quid enim feci, et quid invenísti in me servo tuo, a die qua fui in conspéctu tuo usque in diem hanc, ut non véniam, et pugnem contra inimícos dómini mei regis? [9] Respóndens autem Achis, locútus est ad David : Scio quia bonus es tu in óculis meis, sicut ángelus Dei : sed príncipes Philisthinórum dixérunt : Non ascéndet nobíscum in prælium. [10] Igitur consúrge mane tu, et servi dómini tui, qui venérunt tecum : et cum de nocte surrexéritis, et cœperit dilucéscere, pérgite.

[11] Surréxit itaque de nocte David ipse, et viri ejus, ut proficisceréntur mane, et reverteréntur ad terram Philisthiim : Philisthiim autem ascendérunt in Jézrael.

6. *Le Seigneur vit!* Achis jure par le Seigneur ou Jahvéh pour donner plus d'assurance à David, ou parce qu'il reconnaissait le Dieu des Hébreux, sinon comme la seule divinité, du moins comme semblable aux dieux qu'adoraient en grand nombre les païens. — Par l'expression *l'entrée et la sortie*, les Hébreux entendaient toutes les actions, l'ensemble de la conduite.

11. *David se leva pendant la nuit.* Il s'empressa de partir pour n'être pas exposé à combattre contre ses compatriotes, si les Philistins changeaient d'avis. — *Jezraël.* Voir plus haut, XXV, 43.

XXX. 1. *Du côté austral,* dans la Palestine du sud, le Négeb. — *Siceleg.* Voir la note sur XXVII, 6. — *L'avaient mise à feu.* Voir la figure, p. 215.

ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀλλ᾽ ἠχμαλώτευσαν. καὶ
ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν. [3] Καὶ ἦλθε
Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν,
καὶ ἰδοὺ ἐμπεπυρίσται ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖ-
κες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγα-
τέρες αὐτῶν ἠχμαλωτευμένοι. [4] Καὶ ἦρε
Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐ-
τῶν, καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐ-
τοῖς ἰσχὺς ὥστε κλαίειν. [5] Καὶ ἀμφότε-
ραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ἠχμαλωτεύθησαν,
Ἀχινοὰμ ἡ Ἰεζραηλῖτις, καὶ Ἀβιγαία ἡ
γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου. [6] Καὶ ἐπέ-
βη Δαυὶδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβο-
λῆσαι αὐτόν, ὅτι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς
τοῦ λαοῦ ἑκάστου ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ
ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ, καὶ ἐκραταιώθη
Δαυὶδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. [7] Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχι-
μέλεχ· Προσάγαγε τὸ Ἐφούδ. [8] Καὶ ἐπη-
ρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ
καταδιώξω ὀπίσω τοῦ λῃστοῦ τούτου, εἰ
καταλήψομαι αὐτούς; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κατα-
δίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ αὐ-
τούς, καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελῇ. [9] Καὶ ἐπορ-
εύθη Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες
μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρ-
ρου Βοσόρ, καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν, [10] καὶ
κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν· ἐπέ-
στησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάθι-
σαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσόρ.
[11] Καὶ εὗρισκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν
ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν
αὐτὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρ-
τον καὶ ἔφαγε, καὶ ἔποτισαν αὐτὸν ὕδωρ.
[12] Καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ
ἔφαγε, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν
αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πε-
πώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
[13] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Τίνος εἶ σύ, καὶ

3. A: ἠχμαλωτευμένοι. 4. B¹: ἀνδρ. αὐτῶν. B¹A* (ἀ. κλαίειν) τοῦ. 5. B¹: Ἀχινοόμ, ἡ Ἰεζρεελῖτις (A: Ἰεζραελῖτις). 7. A*: (ἀπ 1.) Καὶ προσ-ήγαγεν Ἀβιάθαρ τὸ Ἐφοὺδ πρὸς Δαυίδ. 8. AB¹: καταλήμψῃ, καὶ ἐξε. P¹; (1. ἐξεῖ) ἐξαιρ. 9. A*: αὐτός. B¹: τετρακόσιοι. A: ἔρχεται. 10. B¹: Καὶ οἱ περισσοὶ ἐδίωξαν. A: ἐξεδίωκεν. 11. AB¹: πρὸς Δαυ. ἐν ἀγρῷ. 12. F: καὶ ἔδωκαν αὐτῷ κ. πολ. καὶ δύο σταφίδας (A: καὶ διακόσιους σταφίδας) καὶ ἔφαγε... διότι οὐ... τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νυκτ.

XXX. 2. *Et depuis le petit jusqu'au grand : ils n'avaient tué personne.* Septante : « et tout ce qui était dans cette ville, ils ne tuèrent ni homme ni femme depuis le petit jusqu'au grand ».

6. *Et David fut très contristé.* Hébreu : « et David fut en grand danger ».

7. *Approche-moi l'éphod.* Septante : « approche l'éphod ». — *Et Abiathar approcha l'éphod de David* manque dans les Septante.

8. *Ces brigands.* Hébreu : « cette troupe ». Septante : « ce *gadour* » (ils ont transcrit le mot hébreu et ont lu à la fin un ך au lieu d'un ד. Il en est de même dans les versets suivants).

10. *Qui, fatigués, ne pouvaient passer le torrent de Bésor.* Septante : « qui étaient demeurés au delà du torrent de Bésor ».

11. *Et ils l'amenèrent à David.* Septante : « ils le prirent et l'amenèrent à David ». — *Et ils lui donnèrent du pain pour manger et de l'eau pour boire.* Septante : « ils lui donnèrent un pain et il mangea, et ils l'abreuvèrent d'eau ».

3 וַיָּבֹאוּ דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָאֵשׁ
וְנָשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבֵּו׃
4 וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר־אֵין־בָּהֶם כֹּחַ
5 לִבְכּוֹת׃ וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ
אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִת וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת
נָבָל הַכַּרְמֶלִי׃ 1 Reg. 27, 3.
6 וַתִּצַּר לְדָוִד מְאֹד
כִּי־אָמְרוּ הָעָם לִסְקָלוֹ כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ
כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בָּנָיו וְעַל־בְּנֹתָיו
7 וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד בֵּיהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ
הַגִּישָׁה־נָּא לִי הָאֵפוֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר
8 אֶת־הָאֵפוֹד אֶל־דָּוִד׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד
הַזֶּה הַאַשִּׂיגֶנּוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי
9 הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד
הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ
עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃
10 וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּעֲמֹדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר פָּגְרוּ
מֵעֲבֹר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃
11 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ
אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכֵל
12 וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃ וַיִּתְּנוּ־לוֹ פֶּלַח דְּבֵלָה
אַשִּׁי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ
אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא שָׁתָה מָיִם
13 שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּשְׁלֹשֶׁת לֵילוֹת׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ דָּוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה
v. 6. בסדר ס

secum duxerant, et pergébant itinere suo.

[3] Cum ergo venissent David et viri ejus ad civitátem, et invenissent eam succénsam igni, et uxóres suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas, [4] levavérunt David et pópulus qui erat cum eo voces suas, et planxérunt donec deficerent in eis lácrymæ. [5] Siquidem et duæ uxóres David captivæ ductæ fúerant, Achinoam Jezraelites, et Abigaïl uxor Nabal Carméli. [6] Et contristátus est David valde : volébat enim eum pópulus lapidáre, quia amára erat ánima uniuscujúsque viri super filiis suis et filiábus : confortátus est autem David in Dómino Deo suo.

Mœror Israelitarum.

[7] Et ait ad Abiathar sacerdótem filium Achimelech : Applica ad me ephod. Et applicávit Abiathar ephod ad David, [8] et consúluit David Dóminum, dicens : Persequar latrúnculos hos, et comprehéndam eos, an non? Dixitque ei Dóminus : Persequere : absque dúbio enim comprehendes eos, et excutiés prædam.

Consulit Dominum.

1 Reg. 23, 9; 23, 6. 2 Sam. 27, 21.

Responsio Domini.

1 Reg. 30, 18; 27, 1.

[9] Abiit ergo David ipse, et sexcénti viri qui erant cum eo, et venérunt usque ad torréntem Besor : et lassi quidam substitúerunt. [10] Persecútus est autem David ipse, et quadringénti viri : substiterant enim ducénti, qui lassi transire non póterant torréntem Besor.

Lassi milites.

1 Reg. 30, 21; 25, 12.

[11] Et invenérunt virum Ægyptium in agro, et adduxérunt eum ad David : dederúntque ei panem ut comederet, et biberet aquam, [12] sed et fragmen massæ caricárum, et duas ligatúras uvæ passæ. Quæ cum comedisset, revérsus est spiritus ejus, et refocillátus est : non enim coméderat panem, neque biberat aquam, tribus diébus et tribus noctibus. [13] Dixitque ei David : Cujus es tu? vel unde? et quo pergis?

Ab Ægyptio ducitur David.

7. *L'éphod.* Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 4.

8. *David consulte le Seigneur;* ou par lui-même, revêtu de l'éphod, ou par Abiathar. Voir *v.* 7.

9. *Six cents hommes.* Le premier livre des *Paralipomènes*, XII, 1-21, nous fait connaître les noms des plus saillants d'entre eux. — *Bésor.* Ce torrent devait passer près de Siclès au sud et se jeter dans la Méditerranée au sud de Gaza.

11. *Un Egyptien.* Le territoire des Amalécites avoisinait l'Egypte, on comprend que dans leurs razzias ils aient pu emmener des esclaves de ce pays.

12. *Deux grappes de raisins secs.* Voir plus haut la note sur XXV, 18.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

πόθεν εἶ; Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον· Ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Ἀμαλημίτου, καὶ κατέλιπέ με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠσθένησθήν ἐγὼ σήμερον τριταῖος. 14 Καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ τὸν νότον τοῦ Κελεθί, καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη, καὶ ἐπὶ νότον Χελεύβ, καὶ τὴν Σικελὰκ ἐνεπρήσαμεν ἐν πυρί. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ Γεδδούρ τοῦτο; Καὶ εἶπεν Ὄμοσον δή μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με, καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ καταξω σε ἐπὶ τὸ Γεδδούρ τοῦτο.

16 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διεσκορπισμένοι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα. 17 Καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ ἐπέταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωθινοῦ ἕως ἑσπέρας καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἄνηρ, ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακοσιοι παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἔφυγον. 18 Καὶ ἐξείλατο Δαυὶδ πάντα ἃ ἔλαβον οἱ Ἀμαλημῖται, ἀπρωτίους τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐξέλετο. 19 Καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἕως τῶν σκύλων, καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν, καὶ πάντα ἐπέστρεψε Δαυίδ. 20 Καὶ ἔλαβε πάντα τὰ πρόβατα καὶ τὰ βουκόλια, καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο Τοῦτα τὰ σκῦλα Δαυίδ.

21 Καὶ παραγίνεται Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσιοὺς ἄνδρας τοὺς ὑπολειφθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυίδ, καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τοῦ Βοσόρ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ προσῆγγιζε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην. 22 Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἄνηρ πονηρὸς καὶ ἄνομος ἐκ τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευ-

14. AB[1*] τὸν. A: (l. Χελεθί) Χερεθί (B[1]: Χαλεθί). B[1]: ἐπὶ τὸν Γεδδούρ (A: Χαλεβ. P[1]: Γεδδουί). A: Σικελ. 15. AB[1]: εἶπεν πρὸς αὐτόν Δαυ. P[1]: Ὄμοσον. A* μου. 16. A: κατήγεν. P[1]* τῆς. A* καὶ πίνοντες. 17. A* Δαυὶδ... αὐτοὺς Δαυὶδ ἀπὸ ἑω... οὐ περισωθη... ἔφυγον. 18. A:

וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ
עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם
14 שְׁלֹשֶׁת: אֲנַחְנוּ פָשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי
וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־
טו נֶגֶב שְׂרֵפִנוּ בָאֵשׁ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר
הִשָּׁבְעָה לִּי בֵּאלֹהִים אִם־תָּמִיתֵנִי
וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־
הַגְּדוּד הַזֶּה:
16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי כָל־
הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל
הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ
17 פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה: וַיַּכֵּם דָּוִד
מִנַּשְּׁפָם וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־
נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים
18 וַיָּנוּסוּ: וַיַּצֵּל דָּוִד אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ
עֲמָלֵק וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד:
19 וְלֹא נִפְקַד־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל
וְהַבָּנִים וּבְנוֹת וּמִשְּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר
כ לָקְחוּ לָהֶם הֵשִׁיב דָּוִד: וְגַם
דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי
הַמִּקְנֶה הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד:
21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־פָּגְרוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָוִד
וַיֹּשִׁיבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצֵא לִקְרַאת
דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ
דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם:
22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ־רָע וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים

Vellatro Δαυὶδ... καὶ παγτὰς ἐν. 20. A: *Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ πάντα.* 21. AB[1]: *πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκινδύνευσε... χειμάῤῥῳ τοῦ.* A: *Βόσορ... ἐρωτᾶ αὐτὸν εἰρήνην.*

Qui ait : Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitæ : dereliquit autem me dominus meus, quia ægrotáre cœpi nudiustértius. 14 Siquidem nos erúpimus ad austrálem plagam Cerétlii, et contra Judam, et ad meridiem Caleb, et Siceleg succéndimus igni. 15 Dixitque ei David : Potes me dúcere ad cúneum istum ? Qui ait : Jura mihi per Deum, quod non occídas me, et non tradas me in manus dómini mei, et ego dúcam te ad cúneum istum. Et jurávit ei David.

Deut. 23, 15.

Ad castra hostium dúcitur David.

16 Qui cum duxísset eum, ecce illi discumbébant super fáciem univérsæ terræ, comedéntes et bibéntes, et quasi festum celebrántes diem, pro cuncta præda et spóliis quæ cœperant de terra Philísthiim, et de terra Juda.

Cædes Philisthinorum.

17 Et percussit eos David a vespere usque ad vésperam altérius diéi, et non evásit ex eis quisquam, nisi quadringénti viri adolescéntes, qui ascénderant camélos, et fúgerant. 18 Eruit ergo David ómnia quæ túlerant Amalecitæ, et duas uxóres suas éruit.

1 Reg. 30, 4; 27, 3.

19 Nec défuit quidquam a parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filiábus, et de spóliis, et quæcúmque rapúerant, ómnia reduxit David. 20 Et tulit univérsos greges et arménta, et minávit ante fáciem suam : dixerúntque : Hæc est præda David.

Viri pessimi lædis partem negant.

21 Venit autem David ad ducéntos viros, qui lassi substitérant, nec sequi potuérant David, et residére eos jusserat in torrénte Besor : qui egressi sunt óbviam David, et pópulo qui erat cum eo. Accédens autem David ad pópulum, salutávit eos pacífice. 22 Respondénsque omnis vir péssimus et iníquus de viris qui

1 Reg. 30, 9.

14. *Cérethien*, crétois d'origine; tribu philistine. — *Caleb* possédait Hébron et ses dépendances. — *Siceleg*. Voir plus haut, XXVII, 6.

16. *Sur la face de toute la terre*; dans les champs où ils étaient dispersés.

17. *Depuis le soir jusqu'au soir*. Les hébreux comptaient les jours du soir au soir.

19. *Rien ne manqua*. Les Amalécites n'avaient pour tout que de piller, aussi s'étaient-ils bien gardés de rien détruire.

Arabe fugitif sur un chameau (P. 17). (D'après Layard).

Ieflatro Δαυὶδ... καὶ παγτὰς ἐν. 20. A: *Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ πάντα.* 21. AB[1]: *πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκινδύνευσε... χειμάῤῥῳ τοῦ.* A: *Βόσορ... ἐρωτᾶ αὐτὸν εἰρήνην.*

Vers la région australe du Cérethien, et contre Juda, et vers le midi de Caleb, Hébreu : « vers le Negeb (région au sud de la Judée) de Cérith, vers celui qui appartient à Juda, et vers le Negeb de Caleb ».

15. *Et David lui jura* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

17. *Depuis le soir jusqu'au soir du jour suivant*. Septante : « depuis le matin jusqu'au soir et le lendemain ».

19. *Tant des fils que des filles, ni des dépouilles car tout ce qu'ils avaient pris, David le ramena entièrement*, Hébreu : « et jusqu'aux fils et aux filles depuis le butin (en général) jusqu'à tout ce qu'ils avaient pris, David ramena le tout ».

20. *Et les fit marcher devant lui; et on disait*. Septante : « et les fit marcher devant les dépouilles. On disait de ces dépouilles ».

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
CAPITAL ACADÉMICO BIBLIOTECA

ἀτῶν τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυὶδ, καὶ εἶπον Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν, οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξειλόμεθα, ἢ πλὴν ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγάγετε καὶ ἀποστρεψάτωσαν. 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Οὐ ποιήσετε οὕτως, μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς, καὶ παρέδωκε κύριος τὸν Γεδδοὺρ τὸν ἐπεγερθέντα ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν. 23 Καὶ τίς ἐπακούσεται τοῦ λόγου τούτου; ὅτι οὐχ ἥττον ἡμῶν ἐστι, διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς τὸν πόλεμον, οὕτως ἔσται ἡ μερὶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται. 24 Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον.

25 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σικελὰκ, καὶ ἀπέστειλε τοῖς πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ, λέγων· Ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου, 27 τοῖς ἐν Βαιθηλὼν, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμὰ νότου, καὶ τοῖς ἐν Γεθθὼ, 28 καὶ τοῖς ἐν Ἀροὴρ, καὶ τοῖς ἐν Ἀμαθὼ, καὶ τοῖς ἐν Σωφὶ, καὶ τοῖς ἐν Ἐσθὶ, 29 καὶ τοῖς ἐν Γὴθ, καὶ τοῖς ἐν Κιμὰθ, καὶ τοῖς ἐν Σωρὰκ, καὶ τοῖς ἐν Θημὰθ, καὶ τοῖς ἐν Καρμηλὸν, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰεραμεὴλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κενεζὶ, 30 καὶ τοῖς ἐν Ἐρμουθὶ, καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβὲ, καὶ τοῖς ἐν Νουβὲ, 31 καὶ τοῖς ἐν Χεβρὼν, καὶ πάντας τοὺς τόπους οὓς διῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

XXXI. Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἔπιπτον τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουέ. 2 Καὶ συνήντησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ ἔτυπτον ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Μελχισὰ υἱὸν Σαούλ. 3 Καὶ βαρύνεται ὁ

22. AF: (l. Ὅτι) Λάτι. F: (l. ἐξειλόμεθα) ἐξεγέρθω. AB[1]: ἐξειλόμεθα. A: ἐπαγέσθωσαν καὶ ἐπιστρεψάτωσαν. 23. A[1] (p. οὕτως) ἀδελφοί μου. F: κύριος τὸ στράτευμα τὸ ἐπελθὸν ἐφ' ἡμᾶς. 24. B[1]: ὑπακούσεται. AB[2]: ἔστι. ὑμῶν. A* εἰσι. AB[1*] τῶν. B[1*] ἡ et τοῦ. 25. B[1*] (sec.) εἰς. 27-31. A: τοῖς ἐν Βαιθὴλ, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμὰ νότου καὶ τοῖς ἐν Ἰέθθ, καὶ τοῖς ἐν Ἀροὴρ, καὶ τοῖς ἐν Σωφρὰκ, καὶ τοῖς ἐν Ἐσθὶ, καὶ τοῖς ἐν Ῥαχὴλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰεραμεὴλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κενεὶν, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμὰ, καὶ τοῖς ἐν Βοσοὰρ, καὶ τοῖς ἐν Ἀθὰχ. — 2. AB* εἰ. B[1]: (l. Ἀμιν.) Ἰωνάβ. AP[1]: Μελχουὶ (Λ: -ρουὶ) υἱοὺς Σ.

22. Avec nous. Hébreu : « avec moi ».

23. Ce n'est pas ainsi, mes frères, que vous disposerez des biens que le Seigneur vous a livrés. Septante : « vous ne ferez pas ainsi, après que le Seigneur nous a livré (nos ennemis ».

24. Recevez cette bénédiction du butin. Septante : « voici (une part) des dépouilles ».

27 et suivants. Les noms propres diffèrent dans les divers manuscrits grecs.

31. Et aux autres qui étaient dans les lieux dans lesquels avaient demeuré David... Septante : « et dans tous les lieux où David avait passé— ».

אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ׳ יַעַן אֲשֶׁר
לֹא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל
אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
23 וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהָגוּ וְיֵלֵכוּ׳ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לֹא־תַעֲשׂוּ כֵּן אַחֵי אֶת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה
לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד
24 הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׳ וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם
לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה
וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו
מ יַחֲלֹקוּ׳ וַיְהִי מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה
וַיְשִׂמֵהוּ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׳

26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִיקְלַג וַיִּשְׁלַח מֵהַשָּׁלָל
לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ׳ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם
27 בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׳ לַאֲשֶׁר
בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר
28 בְּיַתִּיר׳ וְלַאֲשֶׁר בְּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר
29 בְּשִׁפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׳ וְלַאֲשֶׁר
בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי יַרְחְמְאֵלִי
ל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׳ וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה
וְלַאֲשֶׁר בְּכוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בְּעַתָּךְ׳
31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר־הִתְהַלֵּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׳
לא וַפְּלִשְׁתִּים נִלְחֲמִים בְּיִשְׂרָאֵל **XXXI.**
וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים
2 וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִّלְבֹּעַ׳ וַיַּדְבְּקוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
3 וְאֶת־מַלְכִּישׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׳ וַיִּתְכַּבֵּד

ν. 22. פרת באתנה
ν. 24. ד׳ ק׳

Prædа inter omnes dividitur.

Gen. 14, 6. Deut. 2, 12.

1 Reg. 25, 27. Gen. 25, 13.

Gen. 15, 6. Deut. 33, 18.

1 Reg. 25, 1. Jos. 15, 18.

1 Reg. 25, 2. Num. 14, 24.

1 Reg. 15, 4. Gen. 13, 18.

ierant cum David, dixit : Quia non venerunt nobiscum, non dábimus eis quidquam de præda, quam eruimus : sed sufficiat unicuique uxor sua et filii : quos cum accéperint, recédant. 22 Dixit autem David : Non sic facietis fratres mei, de his, quæ trádidit nobis Dóminus, et custodívit nos, et dedit latrúnculos, qui eruperant adversum nos, in manus nostras : 23 nec audiet vos quisquam super sermóne hoc : æqua enim pars erit descendéntis ad prælium, et remanéntis ad sárcinas, et similiter divident. 23 Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitútum et præfinitum, et quasi lex in Israel usque in diem hanc.

Num. 31, 27. 1 Reg. 25, 13.

24 Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senióribus Juda próximis suis, dicens : Accípite benedictiónem de præda hóstium Dómini : 27 his qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether, 28 et qui in Aroër, et qui in Séphamoth, et qui in Esthamo, 29 et qui in Rachal, et qui in úrbibus Jeráameel, et qui in úrbibus Coni, 30 et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach, 31 et qui in Hebron, et réliquis qui erant in his locis, in quibus commorátus fúerat David ipse, et viri ejus.

XXXI. 1 Philisthiim autem pugnábant adversum Israel : et fugérunt viri Israel ante fáciem Philisthiim, et cecidérunt interfécti in monte Gélboë. 2 Irruerúntque Philisthiim in Saul, et in filios ejus, et percussérunt Jónathan, et Abinadab, et Melchísua, filios Saul, 3 totúmque pondus prælii versum est in Saul : et

a Philisthæis Israelitæ devicti.

1 Reg. 14, 48.

1 Par. 10, 1-5.

1 Reg. 14, 49.

Vulneratus Saul.

26. Cette bénédiction ; ce présent. Voir la note sur Genèse, XXXIII, 11.

27. Bethel. Voir Genèse, XII, 8. — Ramoth, dans le Ségeb ou désert du sud de la Palestine. — Jéther, dans les montagnes de Juda, ville sacerdotale. Josué, XXI, 14.

28. Aroër de Juda, dans l'oued Ararah. Il n'en reste plus que quelques murs. Ces ruines sont à trois heures au sud-est de Bersabée. — Séphamoth, ville inconnue. — Esthamo, appelée aussi Esthémo et Isthémo, ville sacerdotale des montagnes de Juda, au sud d'Hébron. Josué, XXI, 14.

29. Rachal, ville inconnue. Les Septante lisent, et sans doute avec raison, Carmel, la ville dont il est parlé plusieurs fois plus haut dans l'histoire de Nabal et d'Abigail, XXV, 2. — Jéraméel, Céni. Voir XXVII, 10.

30. Arama ou Borma-Séphaath. Voir Nombres, XIV, 45. — Sur le lac d'Asan. Lisez inconnu. Divers manuscrits et diverses versions lisent Bor ou Ber Asan, c'est-à-dire le puits d'Asan. — Athach, inconnu.

31. Hébron. Voir la note sur Genèse, XIII, 18.

d Mort de Saül. XXXI.

XXXI. 4. Gelboé. Voir la note sur XXVIII, 4.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 4° (d). Saulis extrema fata (XXXI).

πόλεμος ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ
ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματί-
σθη ἐις τὰ ἐκχυνόμενα. 4 Καὶ εἶπε Σαοὺλ
πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι
τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀπαντήσασόν με ἐν
αὐτῇ, μὴ ἐλθόντων οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ
ἀπαντήσωσί με καὶ ἐμπαίξωσιν ἐμοί. Καὶ
οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι
ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαοὺλ τὴν
ῥομφαίαν, καὶ ἔπεσεν ἐπ' αὐτήν. 5 Καὶ
εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκε
Σαοὺλ, καὶ ἔπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομ-
φαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε μετ' αὐτοῦ.
6 Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐ-
τοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό. 7 Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες
Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι ἔφυγον οἱ
ἄνδρες Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατελείπουσι τὰς πόλεις
αὐτῶν καὶ φεύγουσι· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλό-
φυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς.
8 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον ἔρχονται οἱ
ἀλλόφυλοι ἐκδυσασθαι τοὺς νεκροὺς, καὶ εὗρο-
σαν τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς
αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουέ.
9 Καὶ ἀποτεμόντες αὐτῶν, καὶ ἐξέδυσαν
τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀπεστείλασαν αὐτὰ
εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελιζόμενοι
τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ. 10 Καὶ
ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον,
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ
τείχει Βαθσάν. 11 Καὶ ἀκούουσιν οἱ κατ-
οικοῦντες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδιτίδος ἃ ἐποίησαν
οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ. 12 Καὶ ἀνέστη-
σαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ ἐπορεύθησαν
ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ
καὶ τὸ σῶμα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
ἀπὸ τοῦ τείχους Βαθσάν, καὶ φέρουσιν
αὐτοὺς εἰς Ἰαβὶς, καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς
ἐκεῖ. 13 Καὶ λαμβάνουσι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν
καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄμπελον τὴν ἐν Ἰαβὶς, καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

4. A: ἀπαντήσουσιν. AB[1]: ἐμπ. μοι. P_4: ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν. 6. AP$_{\dagger}$ (p, τὰ σκ. αὐτοῦ) καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ. 7. A* τῆς κοιλ. — τοῦ Ἰορ. 8. A: καὶ ἐγένετο... * καὶ εὗρ. — υἱοὺς. B[1*] τὸν. 9. F: Καὶ ἀποκεφαλίσαντες αὐτὸν ... καὶ ἐξεσκυλεύσαν. P$_{\dagger}$ (p, τὰ σκ. αὐτοῦ) καὶ ἀπεκόψατο τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. AP$_{\dagger}$: τῷ λαῷ αὐτῶν. A: Βεθσάν (sic infra). B[1]: Βαιθσ. 12. F: καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ ἄνδρες δυνάμεως... καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ. AB[1*] τοῦ (sec.). A* εἰς. 13. AB[1*] ἐν. B[1] posuit hic, ante subscriptionem, primum versum libri sequentis, et illud pagina versa ab initio libri repetivit. Notandum quod hæc dispositio identidem invenitur in P_4.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 4° (d). Mort de Saül (XXXI).

הַמְּלֻחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ
הַמּוֹרִים אַנְשֵׁי בַּקֶּשֶׁת וַיָּחֶל מְאֹד
4 מֵהַמּוֹרִים׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו
שְׁלֹף־חַרְבְּךָ וּדְקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ
הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרוּנִי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי
וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד
וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃
ה וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל
6 גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃ וַיָּמָת
שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם
7 כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃ וַיַּרְא
אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵבֶר הָעֵמֶק
וַאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַّרְדֵּן כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי
יִשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ
אֶת־הֶעָרִים וַיָּנוּסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן׃
8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר
9 הַגִّלְבֹּעַ׃ וַיְכָרְתוּ אֹתוֹ רֹאשׁוֹ וַיַּפְשִׁטוּ
אֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים
סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃
10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־
גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן׃ וַיִּשְׁמְעוּ
אֵלָיו יֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ
12 פְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ וַיָּקוּמוּ כָל־אִישׁ
חַיִל וַיֵּלְכוּ כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת
שָׁאוּל וְאֶת גִּוֹת בָּנָיו מֵחוֹמַת בֵּית
שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃
13 וַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת
הָאֵשֶׁל בְּיָבֵשָׁה וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃

Saul se gladio transverberat.
1 Par. 10, 4.
1 Reg. 1, 11.
1 Par. 10, 5.
1 Par. 10, 6, 13.
Fugatur Israel.
1 Par. 10, 7.
et spoliatur.
1 Par. 10, 9.
1 Reg. 29, 1; 30, 1.
1 Par. 10, 10.
Jud. 8, 12; 2, 2.
Jos. 17, 11.
Sepultus Saul.
1 Par. 10, 11.
Jud. 11, 1, 3; 21, 8.
2 Reg. 1, 4.
1 Par. 10, 12.
1 Par. 10, 14.
2 Reg. 29, 6.
2 Par. 21, 12.

6. Son écuyer. Voir la note sur *Juges*, IX, 54.
5. Saül meurt donc. Sur les causes de ce châtiment de Saül, voir *I Paralipomènes*, X, 13.
7. *De la vallée de Jezraël.* — *Au delà du Jourdain.* Le pays à l'ouest du Jourdain, entre le Gelboé et ce fleuve. Les Philistins s'emparèrent donc de tout le pays qui environne la plaine de *Jezraël*, mais ils ne franchirent pas le Jourdain.
9. *Le temple des idoles.* Les principaux dieux des Philistins étaient bagon qui avait des temples à Azot et à Gaza; Berkéto à Ascalon, et Baal Zebub, « le dieu des mouches », qui avait un oracle à Accaron.
10. *Astaroth.* L'Astaroth des Philistins s'appelait proprement Atergatis ou Berkéto, mais elle ne différait guère d'Astarthé que par sa forme. Berkéto, dont le nom signifie « porte ou fente », était représentée moitié femme, moitié poisson, comme nous le voyons sur une calcédoine gravée du musée du Louvre. — *Bethsan*, appelée depuis Scythopolis, était située à l'ouest et non loin du Jourdain, au sud du lac de Tibériade.
11. *Jabès-Galaad.* Voir *Juges*, XXI, 8.
13. *Ils jeûnèrent;* en signe de deuil. Le jeûne et le deuil étaient comme inséparables; le deuil ordinaire était de sept jours. Les habitants de Jabès voulurent par là exprimer leur reconnaissance à Saül qui les avait sauvés lorsqu'ils étaient assiégés par les Ammonites, *I Rois*, XI, 4-11.

XXXI. 3. *Et il fut grièvement blessé par les archers.* Septante : « et il fut blessé dans les hypocondres (sous les fausses côtes) ».
6. *Et tous ses hommes* manque dans les Septante.
8. *Sur la montagne.* Septante : « sur les montagnes ».
9. *Et ils coupèrent la tête de Saül.* Septante : « et ils le retournèrent ». — *Ils envoyèrent.* Septante : « ils les envoyèrent ».
10. *Dans le temple d'Astaroth.* Septante : « dans l'astarticium ».
13. *Dans le bois.* Hébreu : « sous un tamaris ».

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL
AGENCIA DE BIBLIOTECAS

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β.

I. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαοὺλ, καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψε τυπτῶν τὸν Ἀμαλὴκ, καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σεκελὰκ ἡμέρας δύο. [2] Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαοὺλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεῤῥωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. [3] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ ἐγὼ διασέσωσμαι. [4] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγειλόν μοι. Καὶ εἶπεν, ὅτι ἔφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασιν πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέθανον, καὶ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανε. [5] Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ; [6] Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβοὲ, καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἱππάγραι συνῆψαν αὐτῷ. [7] Καὶ ἐπιβλέψας ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδέ με, καὶ ἐκάλεσέ με, καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ. [8] Καὶ εἶπε μοι Τίς εἶ σύ; Καὶ εἶπα Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι. [9] Καὶ εἶπε πρός με Στῆθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος δεινὸν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχή μου ἐν ἐμοί. [10] Καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτὸν, ὅτι ἤδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν. Καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ

1. AP$_1$: Σικελὰγ (sic infra). 2. A: ἐν τῇ ἡμ... * ἔλθεν. P$_1$: (l. ἦλθεν) ἤρχετο... * ἐκ. A: διεῤῥηγότα. P$_1$: ἐπίκειτον. A^{b} (p. ἔπεσεν) ἐπὶ πρόσωπον. 3. A: παραγίνου. 4. A: ἀπαγγείλον... * ὅτι ἐφ. — πολέμου, καὶ. P$_1$: πέφευγεν. A: καὶ ἀπέθανον Σαοὺλ. 5. AB^{b}: περιέπεσον. A: ἐπάρχει συνῆ. αὐτῷ, καὶ ἔπεσον. B^{b}: εἶδον καὶ. 8. A^{b} μοι... εἶπε πρὸς αὐτόν. 9. A: θανατώσας με. P$_1$: (l. ὅτι πᾶσα) καὶ ἔτι.

שמואל ב

I. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב
מֵהַכּוֹת אֶת־הָעֲמָלֵק וַיֵּשֶׁב דָּוִד
2 בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם׃ וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה
מֵעִם שָׁאוּל וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה
עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי כְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל
3 אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי
מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה
4 יִשְׂרָאֵל נִמְלַטְתִּי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד
מַה־הָּיָה הַדָּבָר הַגֵּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר
אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם
הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם
5 שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ
6 כִּי־מֵת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר
הַנַּעַר הַמַّגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר
הַגִّלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשָּׁעֵן עַל־חֲנִיתוֹ
וְהִנֵּה הַרֶּכֶב וּפְרָשִׁים
7 הִדְבִּיקוּהוּ׃ וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא
8 אֵלַי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר לִי מִי־אַתָּה
9 וָאֹמַר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי עֲמָד־נָא עָלַי וּמִתֶּנִּי כִּי אֲחָזַנִּי
10 הַשֶّבֶץ כִּי־כָל־עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃ וָאֶעֱמֹד
עָלָיו וָאֲמִתֵהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא
יִחְיֶה אַחֲרֵי נָפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר אֲשֶׁר

v. 1. חל בטשע׳ ק׳. v. 8. ואומר ק׳
v. 10. ו׳ מתותה ib. מן המירוק

LIBER SECUNDUS SAMUELIS

QUEM NOS *SECUNDUM REGUM* DICIMUS.

I. [1] Factum est autem, postquam mórtuus est Saul, ut David reverterétur a cæde Amalec, et manéret in Siceleg duos dies. [2] In die autem tértia, apparúit homo véniens de castris Saul, veste conscíssa, et púlvere conspérsus caput : et ut venit ad David, cécidit super fáciem suam, et adorávit. [3] Dixitque ad eum David : Unde venis? Qui ait ad eum : De castris Israel fugi. [4] Et dixit ad eum David : Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait : Fugit pópulus ex prælio, et multi corruéntes e pópulo mórtui sunt : sed et Saul, et Jónathas filius ejus interiérunt. [5] Dixitque David ad adolescéntem, qui nuntiábat ei : Unde scis quia mórtuus est Saul et Jónathas filius ejus?

III. — I. a) 1 Reg. 31, 4. 1 Reg. 30, 17; 26.

Nuntius de morte Saulis.

[6] Et ait adolescens, qui nuntiábat ei : Casu veni in montem Gélboé, et Saul incumbébat super hastam suam : porro currus et équites appropinquábant ei, [7] et convérsus post tergum suum vidénsque me vocávit. Cui cum respondissem : Adsum : [8] dixit mihi : Quisnam es tu? Et aio ad eum : Amalecites ego sum. [9] Et : locútus est mihi : Sta super me, et intérfice me : quóniam tenent me angústiæ, et adhuc tota ánima mea in me est. [10] Stansque super eum, occídi illum : sciébam enim quod vivere non póterat post ruínam : et

De occisione Saulis gloriatur.

1 Reg. 31, 1-6.

Exo. 22, 4.

SECOND LIVRE DE SAMUEL

QUE NOUS APPELONS *SECOND DES ROIS*.

I. [1] Or, il arriva, après que Saül fut mort, que David revint de la défaite d'Amalec, et qu'il demeura à Siceleg pendant deux jours. [2] Et au troisième jour, il parut un homme, venant du camp de Saül, le vêtement déchiré et la tête couverte de poussière; et dès qu'il arriva auprès de David, il tomba sur sa face et se prosterna. [3] Et David lui demanda : « D'où viens-tu? » Celui-ci lui répondit : « Je me suis échappé du camp d'Israël ». [4] David lui demanda encore : « Qu'est-ce qui a été fait? Apprends-le-moi ». Il répondit : « Le peuple s'est enfui de la bataille, et beaucoup d'entre le peuple, ayant succombé, sont morts; et Saül même et Jonathas son fils ont péri ». [5] Et David dit au jeune homme qui lui apportait la nouvelle : « D'où sais-tu que Saül est mort, et Jonathas son fils? »

[6] Et le jeune homme qui lui apportait la nouvelle lui répondit : « Je suis venu par hasard sur la montagne de Gelboé, et Saül était appuyé sur sa lance; or, les chariots et les cavaliers s'avançaient vers lui, [7] et s'étant retourné, et me voyant, il m'a appelé; et quand je lui eus répondu : Me voici, [8] il me demanda : Qui es-tu? et je lui répondis : Je suis Amalécite; [9] alors il me dit : Jette-toi sur moi, et tue-moi, parce que je suis en proie aux angoisses, et que toute mon âme est encore en moi. [10] Me jetant donc sur lui, je le tuai; car je savais qu'il ne pouvait pas vivre après son désastre; alors je pris le diadème qui

IIIe Partie. — **Règne de David,** I-XXIV.

1re David règne à Hébron, I-IV.
2e Période glorieuse du règne de David, V-X.
3e Crimes de David et leur châtiment, XI-XXI.
4e Dernières années de David, XXII-XXIV.

1re David règne à Hébron, I-IV.

a) David pleure Saül et Jonathas, I.

I. 1. *Or, il arriva...* Le récit se continue sans interruption. Voir l'Introduction, p. 285. — *Amalec.* Voir la note sur 1 *Rois*, XIV, 48. — *Siceleg.* Voir la note sur 1 *Rois*, XXVII, 6.

2. *Le vêtement déchiré et la tête couverte de poussière*, deux signes de deuil communs aux anciens peuples. — *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

10. *Je le tuai.* Ce mensonge de l'Amalécite est simplement rapporté par l'écrivain sacré.

I. 2. *Du camp de Saül.* Septante : « du peuple de Saul ».

3. *Je me suis échappé.* Septante : « je me suis échappé sain et saul ».

4. *Qu'est-ce qui a été fait?* Septante : « quelle est cette parole (chose)? »

6. *Par hasard* n'est pas dans l'hébreu.

9. *Parce que je suis en proie aux angoisses.* Septante : « parce que des ténèbres épaisses m'étreignent ».

10. *Qu'il ne pouvait pas vivre après son désastre.* Hébreu : « qu'il ne vivrait pas après sa chute ».

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
OFICINA DE DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL
ONCINA DEL DEBIBLIOTECAS

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε. [11] Καὶ ἐκράτησε Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ διέρρηξεν αὐτὰ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· [12] καὶ ἐκόψαντο καὶ ἐκλαύσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως ἑσπέρας ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ὅτι ἐκλάγησαν ἐν ῥομφαίᾳ. [13] Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ· Πόθεν εἶ σύ; Καὶ εἶπεν· Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαλεκίτου ἐγώ εἰμι. [14] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπεκτεῖναι χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου; [15] Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἕν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἀπέθανε. [16] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυὶδ· Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ, λέγον· ὅτι ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου. [17] Καὶ ἐθρήνησε Δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, [18] καὶ εἶπε τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα. Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ Εὐθοῦς· [19] Σεμνύνων, Ἰσραὴλ, ὑψοῦ τῶν τεθνηκότων σου τὰ ὕψη σου τραυματιῶν· πῶς ἔπεσαν δυνατοί; [20] Μὴ ἀναγγείλητε ἐν Γὲθ, καὶ μὴ εὐαγγελίσησθε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκάλωνος, μή ποτε εὐφρανθῶσι θυγατέρες ἀλλοφύλων, μή ποτε ἀγαλλιάσωνται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων. [21] Ὄρη τὰ ἐν Γελβοὺὲ, μὴ καταβάτω ὄμβρος καὶ μὴ ἔστω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἄγροι ἀπαρχῶν, ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν· θυρεὸς Σα-

10. EFP$_1$: τῆς κεφαλῆς. AB^1: χλιδῶνα. 11. AF^a διέρ. τὰ ἱμ. αὐτ. 12. B^1: ἐνήστ. καὶ ἐκλ. 13. F: ἀπαγγείλαντι. 14. F: τὴν χεῖρά. 16. FB^1: λαὸ. πρὸς αὐτ. P$_1$: (l. πρὲς αὐτ.) αὐτῷ. B^{1}AP$_1$: λέγων. 18. A^1 (p. Γ.) τοῦτον. P$_1$: (l. ἰδοὺ γὰρ, ἐπὶ β. τ. κ.) Καὶ εἶπεν. 19. P$_1$: (l. σεμνύων) σεμνοῦ. A: ἐπὶ τὰ ὕψη σου πῶς τεθνήκασαν σου, πῶς ἔπεσαν δυνατοί; ἀναγγείλατε. 20. F: εἰς Γὲθ, μηδὲ εὐαγ. ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἀσκ., ὅπως μὴ εὐφ. θυγ. ἀλ., μηδὲ γαυριάσωσι θυγ. 21. P$_1$: καὶ ἔστὼ. A: καταβήτω ὁρόσοι μηδὲ ἐστὸ πέδια ὀρ'.

11 עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ
11 וַאֲבִיאֵם אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה׃ וַיַּחֲזֵק דָּוִד
בְּבִגְדֵיהֶם וַיְקָרְעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
12 אִתּוֹ׃ וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעָרֶב
עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־עַם
יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ
בַּחֶרֶב׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אַי
מִזֶּה אַתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי
14 אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא
יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ
טו יְהוָה׃ וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים
וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃
16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמְךָ עַל־רֹאשֶׁךָ
כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מֵתְתִּי
אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃
17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל
18 שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד
בְּנֵי־יְהוּדָה קֶשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה עַל
סֵפֶר הַיָּשָׁר׃
19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל
כ אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים׃ אַל־תַּגִּידוּ
בְּגַת אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן
פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן
21 תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים׃ הָרֵי
בִגְלְבֹעַ אַל־טָל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם
וּשְׂדֵי תְרוּמוֹת כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן
גִּבֹּרִים מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן׃

v. 11. בגדיו ק׳ v. 16. יחדו ל׳

11. *Aussi tous les hommes qui étaient avec lui.* Septante : « et tous les hommes qui étaient avec lui déchirèrent leurs vêtements ».

12. *Du peuple du Seigneur.* Septante : « du peuple de Juda ».

18. *Et il ordonna qu'on enseignât l'arc aux enfants de Juda.* Septante : « et il dit pour instruire les fils de Juda ». — *Comme il est écrit dans le livre des Justes.* Hébreu et Septante : « voilà que c'est écrit (et c'est écrit) dans le livre du juste ». — *Et il dit : considère, ô Israël, ceux qui sont morts sur les hauts lieux, couverts de blessures,* n'est pas dans l'hébreu. Cette phrase traduit dans les Septante le verset 19. La Vulgate a ainsi juxtaposé deux traductions du verset 19, l'une faite sur les Septante et la seconde sur l'hébreu.

19. *Les illustres, ô Israël, ont été tués.* Hébreu : « la gloire, ô Israël, a été tuée ».

20. *Ne l'annoncez pas.* Septante : « ne portez pas cette bonne nouvelle ». — *Dans les carrefours d'Ascalon.* Septante : « aux sorties (aux portes) d'Ascalon ».

21-22. Septante : « le bouclier de Saül n'est pas oint d'huile (mais) du sang des blessés et de la graisse des forts. L'arc de Jonathas n'est jamais retourné vide en arrière, le glaive de Saül n'est pas retourné vide ».

tuli diadema quod erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et attuli ad te dominum meum huc.

[11] Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo, [12] et planxérunt, et flevérunt, et jejunavérunt usque ad vesperam, super Saul, et super Jónathan filium ejus, et super populum Dómini, et super domum Israel, eo quod corruíssent gládio.

Davidis dolor. 1 Reg. 31, 13. 2 Sam. 20, 26.

[13] Dixitque David ad júvenem qui nuntiáverat ei : Unde es tu? Qui respóndit : Fílius hóminis ádvenæ Amalecitæ ego sum. [14] Et ait ad eum David : Quare non timuísti míttere manum tuam ut occíderes christum Dómini? [15] Vocánsque David unum de púeris suis, ait : Accédens irrue in eum. Qui percússit illum, et mórtuus est. [16] Et ait ad eum David : Sanguis tuus super caput tuum : os enim tuum locútum est adversum te, dicens : Ego interféci christum Dómini.

Nnathes interficitur. 2 Reg. 1, 8. Job, 3, 4.

[17] Planxit autem David planctum hujuscémodi super Saul, et super Jónathan filium ejus, [18] (et præcépit ut docérent fílios Juda arcum, sicut scriptum est in Libro Justórum), et ait :

Elegia de morte Saulis. 2 Reg. 1, 22. Jos. 10, 13. Num. 21, 14.

Considéra Israel, pro his qui mórtui sunt (super excélsa tua vulnérati.

Introductio. 2 Reg. 1, 21, 25, 27.

[19] Inclyti, Israel, super montes tuos interfécti sunt :

quómodo cecidérunt fortes?

Mich. 1, 10.

[20] Nólite annuntiáre in Geth, neque annuntiétis in compítis Ascalónis :

1 Reg. 17, 2. 4 Reg. 17, 6. 1 Par. 18, 6.

ne forte læténtur fílias Philisthiim,

ne exúltent fílias incircumcisórum.

[21] Montes Gélboë, nec ros, nec pluvia véniant super vos, neque sint agri primitiórum : quia ibi abjectus est clypeus fórtium, clypeus Saul, quasi non esset unctus óleo.

Maledictus Gelboë. 2 Reg. 1, 6. 3 Reg. 15, 3. Num. 18, 18.

10. *Le bracelet.* Les hommes, surtout ceux qui étaient élevés en dignité, portaient des bracelets de même que les femmes. Voir figure t. I, p. 230. On sait que les Romains en donnaient aussi bien que des couronnes d'or à ceux qui s'étaient distingués par leur valeur dans les combats.

13. *Amalécite.* Voir la note sur I *Rois*, XXVII, 7.

14. *Le christ du Seigneur.* L'onction divine rendait la personne du roi inviolable.

15. *Le serviteur le frappa, et il mourut.* Cette justice sommaire n'était pas commune chez les Juifs, qui ne condamnaient pas un homme sur son simple aveu. Cette exécution militaire s'explique ici par la nécessité où se trouvait David de venger l'honneur de la royauté, et de dégager sa responsabilité de ce crime.

18. *L'arc.* Ce mot indique le titre de l'élégie, où le poète fait l'éloge de l'arc de Saül et de celui de Jonathas. — Cette élégie est composée avec beaucoup d'art; on peut la comparer, au point de vue littéraire, à l'ode XX du 4e livre d'Horace, et à l'élégie de Malherbe à Duperrier sur la mort de sa fille. — *Le Livre des Justes* n'est cité qu'ici et *Josué*, X, 13. C'était probablement le nom donné à une collection de poèmes nationaux populaires, qui existait déjà du temps de Josué, et à laquelle on ajoutait, au fur et à mesure de leur composition, les chants les plus remarquables. — *Tes hauts lieux*, les lieux élevés.

20. *Geth*, l'une des cinq villes principales des Philistins, au pied des montagnes de Juda. — *Ascalon*, dans la plaine de la Séphela, sur la Méditerranée, ville forte des Philistins.

21. *Montagnes de Gelboé.* Voir la note sur I *Rois*, XVIII, 4.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

III. Regnum David (I-XXIV). — I^a (b). *David regnat in Hebron (II, 1-7).*

οὐδ᾽ οὐκ ἐγρίσθη ἐν ἐλαίῳ. 22 Ἀπ᾽ αἵματος τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν, τόξον Ἰωνάθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ῥομφαία Σαοὺλ οὐκ ἀνεκάμψε κενή. 23 Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὡραῖοι, οὐ διαχωριζόμενοι, ἐν πορείᾳ ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν· ἐλαφροὶ ἀετοῦ κόσμος, καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν. 24 Θυγατέρες Ἰσραὴλ, ἐπὶ Σαοὺλ κλαύσατε, τὸν ἐνδύσασα ὑμᾶς κοκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν. 25 Πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου, Ἰωνάθαν, ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας; 26 Λέγω ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ἰωνάθαν· ὡραιώτης μοι σφόδρα, ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησις σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπας γυναικῶν. 27 Πῶς ἔπεσαν δυνατοί, καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά;

II. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ἰούδα; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνάβηθι. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ποῦ ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Εἰς Χεβρών. 2 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ ἀμφότερα αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινοὰμ ἡ Ἰεζραελῖτις, καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου. 3 καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ἔκαστος, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρών. 4 Καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ, λέγοντες, ὅτι οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαοὺλ. 5 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγημένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀναιδῆ· Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν, ἐπὶ Σαοὺλ τὸν χριστὸν κυρίου, καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. 6 Καὶ νῦν ποιήσαι κύριος μεθ᾽ ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀληθειαν, καὶ γε ἐγὼ

22. A^vB^vl* καὶ prius. P_1: δυνατῶν ὡς τόξον... εἰς τὰ ὀπίσω. 23. F* ἐνδοξοτεῖς... : (l. ἐκρατ.) δυνατοί. 24. B^v: κλαύσατε (bis). A: κόσ. χρυσίον. 25. A* τοῦ. P_1: (l. ἐπὶ τὰ ὑ. σ. τρ.) εἰς θάνατον ἐτραυματίσθης. A: τραυματίας. F: ἐτραυματίσθη. 26. P_1: ἐπὶ σε. A: ἀγάπαν γυν. — 1. F: τῆς Ἰούδα. 2. A* εἰς Χεβρών. AB^vP_1: Ἀχινόαν. A: Καρμηλίτου. 3. A: καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ, εἷς ἑκάστου ἄνδρα Δαυίδ, ἕκαστος. P_1: οἶκος ὁ μετ᾽ αὐτοῦ. 4. P_1: οἱ ἄνδρες. A: χρίουσιν ἐκεῖ τὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα τοῦ βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτούς. P_1: Ἰαβεὶς (sic infra). 5. A* Δαυίδ (bis). A: ὅτι ποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν, Σαοὺλ, καὶ ἐθάψατε αὐτόν.

22 מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים קֶשֶׁת
יְהוֹנָתָן לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר וְחֶרֶב שָׁאוּל
23 לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃ שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן
הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם
לֹא נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת
24 גָּבֵרוּ׃ בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל
בְּכֶינָה הַמַּלְבַּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים
25 הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃ אֵיךְ
נָפְלוּ גִבּוֹרִים בְּתוֹךְ הַמִّלְחָמָה יְהוֹנָתָן
26 עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃ צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי
יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלַאתָה
27 אַהֲבָתְךָ לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים׃ אֵיךְ
נָפְלוּ גִבֹּרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃
II. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה
לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְאַחַת עָרֵי יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד
2 אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה׃ וַיַּעַל שָׁם
דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם יִזְרְעֵאלִית
3 וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמֶלִי׃ וְאַנְשֵׁי
אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ בֵּיתוֹ
4 וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃ וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי
יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ
עַל־בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
אַנְשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת
5 שָׁאוּל׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־
אַנְשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל
6 וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעַתָּה יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם

v. 26. חסדך

22 A sinuosa interfectórum, ab ádipe for-
[tium,
sagitta Jónathæ nunquam rédiit retrór-
[sum,
et gládius Saul non est revérsus inánis.
23 Saul et Jónathas amábiles, et decóri in
[vita sua,
in morte quoque non sunt divísi :
aquilis velocióres,
leónibus fortióres.
24 Filiæ Israel super Saul flete,
qui vestiébat vos coccino in deliciis,
qui præbébat ornamenta aúrea cúltui ves-
[tro.
25 Quómodo cecidérunt fortes in prælio?
Jónathas in excélsis tuis occísus est?
26 Doleo super te frater mi Jónatha
decóre nimis,
et amábilis super amórem mulierum.
Sicut mater únicum amat fílium suum, ita
[ego te diligébam.
27 Quómodo cecidérunt robásti,
et periérunt arma bélica?

Cæsorum laudes.

Laus Saulis.

Laus Jonathæ. 1 Reg. 19, 1; 18, 1, 20.

Consolatio.

II. 1 Igitur post hæc consúluit Da-
vid Dóminum, dicens : Num ascén-
dam in unam de civitátibus Juda? Et
ait Dóminus ad eum : Ascénde. Di-
xitque David : Quo ascéndam? Et
respóndit ei : In Hebron. 2 Ascéndit
ergo David, et duæ uxóres ejus,
Achinoam Jezraelites, et Abigail uxor
Nabal Carmeli : 3 sed et viros, qui
erant cum eo, duxit David singulos
cum domo sua : et mansérunt in óppi-
dis Hebron. 4 Venerúntque viri Juda,
et unxérunt ibi David, ut regnáret
super domum Juda.
Et nuntiátum est David, quod viri
Jabes Gálaad sepelíssent Saul. 5 Mi-
sit ergo David núntios ad viros Ja-
bes Gálaad, dixitque ad eos : Bene-
dicti vos Dómino, qui fecístis mise-
ricórdiam hanc cum dómino vestro
Saul, et sepelístis eum. 6 Et nunc
retribuet vobis quidem Dóminus mi-

b) David ungitur in Hebron. 1 Reg. 30, 7, 26.

Zor. 21, 11. 1 Par. 3, 1.
1 Reg. 30, 1; 27, 3; 25, 43.

1 Reg. 25, 2.

2 Reg. 4, 7. 1 Reg. 16, 13. Matth. 2, 22.

Commendat viros Jabes Galaad. 1 Reg. 31, 11; 12, 3. 4. 2 Par. 21, 1.

III. Règne de David (I-XXIV). — I^a (b). *David devient roi à Hébron (II, 1-7).*

23. *La flèche... le glaive*, étaient avec la lance les principales armes offensives de cette époque. Voir figure 1, t. p. 301.

23. *Aimables et beaux.* Les qualités physiques étaient fort appréciées des peuples orientaux, ainsi que les qualités guerrières. — *Aigles.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXVIII, 49. — *Lions.* Voir la note sur *I Rois*, XVII, 34.

24. *Qui vous revêtait d'écarlate.* Les guerriers prenaient plaisir à offrir aux jeunes filles et aux femmes les riches dépouilles de l'ennemi. Le partage du butin donnait lieu à de grandes réjouissances. Cf. *Juges*, V, 30.

25. *Aimables.* Septante : « aimables, gracieux et inséparables ».

26. *Au milieu des délices.* Septante : « avec votre parure ». — *Pour votre parure.* Septante : « sur vos vêtements ».

26. *De la plus grande beauté, aimable au-dessus de l'amour des femmes.* Hébreu : « tu m'as été très agréable, et ton amour pour moi était plus grand que l'amour des femmes ». Septante : « tu m'as été très beau, et ton amour a été honoré (ou bien) par moi au-dessus de l'amour des femmes ».

27. *Des armes guerrières.* Hébreu et Septante : « des vases de guerre (*c'est-à-dire* des guerriers) ».

II. 3. *Aux hommes de Jabès-Galaad.* Septante : « aux chefs de Jabès-Galaad ». — *A votre seigneur Saül.* Septante : « à votre seigneur, à Saül, l'oint du seigneur ».

b) **David devient roi à Hébron**, II, 1-7.

1. *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XIII, 18. Le *Psaume* XXVI fait allusion à ce fait.

2. *Abiguil.* Voir *I Rois*, XXV.

3. *Dans les villes d'Hébron* : c'est-à-dire dans la ville d'Hébron et dans les villages qui en dépendaient.

4. *Ils oignirent.* David avait déjà reçu l'onction royale, il s'agit plutôt ici de sa reconnaissance officielle et publique par le peuple, comme il avait été fait auparavant pour Saül. : *I Rois*, X, 1, et XI, 14, 15. — *Jabès-Galaad.* Voir la note sur *Juges*, XXI, 8.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὸ ἀγαθὸν τοῦτο, ὅτι
ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 7 Καὶ νῦν κρα-
τιωθήσεσθε οἱ χεῖρες ὑμῶν, καὶ γίνεσθε
εἰς υἱοὺς δυνατούς, ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος
ὑμῶν Σαοὺλ, καὶ γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος
Ἰούδα ἐφ' ἑαυτὸν εἰς βασιλέα. 8 Καὶ Ἀβεννὴρ
υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαοὺλ
ἔλαβε τὸν Ἰεβοσθὲ υἱὸν Σαοὺλ, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναείμ, 9 καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλαάδιτιν, καὶ ἐπὶ τὸν Θαασὶ, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραὶμ, καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμὶν, καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. 10 Τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πλὴν τοῦ οἴκου Ἰούδα, οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυίδ. 11 Καὶ ἐγένετο αἱ ἡμέραι ἃς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἕξ. 12 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ, καὶ οἱ παῖδες Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ ἐκ Μαναὶμ εἰς Γαβαών. 13 Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐα, καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον ἐκ Χεβρὼν, καὶ συνιστῶσαι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαὼν ἐπὶ τὸ αὐτὸ, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν, καὶ οἱ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐκεῖθεν. 14 Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς Ἰωὰβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια, καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ Ἀναστήτωσαν. 15 Καὶ ἀνέστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμὶν δώδεκα τῶν Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ, καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυίδ. 16 Καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πέπτωκα κατὰ τὸ αὐτὸ. Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἥ ἐστιν ἐν Γαβαών. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐπέπεσεν Ἀβεννὴρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ

6. Ρ: τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 7. AEFP$_1$: ἐφ' ἑαυτούς. 8. A: Ἰεβοσθὲ... *εἰς Μαναΐμ. 9. F: (Ἰ)εσραὴλ Ἀσρὶ (A: Θασσὶ). ABP$_1$: (Ἰ.) Ἰεζραήλ. 10. P$_1$: (in.) υἱὸς A: Ἐλεβοσθαὶ. P$_1$: νιὸν. 11. P$_1$: ἓξ μῆνας (F: κηνῆς). 12. A: ἐξῆλθοσαν (P$_1$: ἤλθον). P$_1$: κρήνην. A: ἐν Γαβαὼν... αὐτοὶ. 15. P$_1$: τῶν υἱῶν Ἰεβοσθὲ... * Ln. 16. A: (Ἰ.πλευρὰν) πλάγιον. 17. A: (μ. παίδων) τῶν.

חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אֲנִי אֶגְמֹל אִתְּכֶם
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר
7 הַזֶּה׃ וְעַתָּה יִתְחַזְּקוּ יְדֵיכֶם וִהְיוּ
לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם
אֹתִי מָשְׁחוּ בֵית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃
8 וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צָבָא אֲשֶׁר
לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל
9 וַיַּעֲבִרֵהוּ מַחֲנָיִם׃ וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־
הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֵאל
וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל
10 כֻּלָּה׃ בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת
בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁתַּיִם
שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ
11 אַחֲרֵי דָוִד׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר
הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־בֵּית יְהוּדָה
שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃
12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וַעַבְדֵי אִישׁ
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל מַחֲנַיִם גִּבְעֹנָה׃
13 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ
וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכֹת גִּבְעוֹן יַחְדָּו
וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עֵל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה
14 עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־
יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ
לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקוּמוּ׃ וַיָּקוּמוּ
וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן
וּלְאִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר
16 מֵעַבְדֵי דָוִד׃ וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ
רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפֹּלוּ יַחְדָּו
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים
17 אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה
שְׁרֵאוּת בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֵף אַבְנֵר
וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃

6. *Je vous rendrai grâces de ce que...* Hébreu : « et moi je vous rends (maintenant) cette grâce parce que... ».

7. *Que vos mains.* Hébreu : « et maintenant que vos mains ».

8. *Et lui fit parcourir le camp.* Septante : « et le fit monter du camp à Manaem ».

9. *Sur Gessuri.* Septante : « sur Thasiri ».

12. *Sortit du camp.* Septante : « sortit de Manaem ».

15. *De Benjamin, du côté d'Isboseth.* Hébreu : « de Benjamin et d'Isboseth ».

16. *Champ des forts.* Septante : « lieu des embûches ».

sericordiam et veritátem : sed et ego reddam grátiam, eo quod fecistis verbum istud. 7 Conforténtur manus vestræ, et estóte filii fortitúdinis : licet enim mórtuus sit dóminus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.

8 Abner autem filius Ner, princeps exércitus Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumdúxit eum per Castra, 9 regémque constituit super Galaad et super Géssuri, et super Jézrael, et super Ephraim, et super Bénjamin, et super Israel univérsum. 10 Quadraginta annórum erat Isboseth filius Saul, cum regnáre cœpisset super Israel, et duóbus annis regnávit : sola autem domus Juda sequebátur David. 11 Et fuit númerus diérum, quos commorátus est David, imperans in Hebron super domum Juda, septem annórum, et sex ménsium.

12 Egressúsque est Abner filius Ner, et púeri Isboseth filii Saul, de Castris in Gábaon. 13 Porro Joab filius Sárviæ, et púeri David egréssi sunt, et occurrérunt eis juxta piscínam Gábaon. Et cum in unum convenissent, e regióne sedérunt, hi ex una parte piscinæ, et illi ex áltera. 14 Dixitque Abner ad Joab : Surgant púeri, et lúdant coram nobis. Et respóndit Joab : Surgant. 15 Surrexérunt ergo, et transiérunt número duódecim de Bénjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et duódecim de púeris David. 16 Apreheńsóque unusquísque cápite cómparis sui, defixit gládium in latus contrárii, et ceciderunt simul : vocatúmque est nomen loci illius : Ager robustórum, in Gábaon. 17 Et ortum est bellum durum satis in die illa : fugatúsque est Abner, et viri Israel, a púeris David.

4) Isboseth rex super Israel.

1 Reg. 14, 50.

1 Reg. 6, 7.

2 Reg. 23, 43.

2 Reg. 2, 1; 5, 5.

Seditio Isboseth.

2 Reg. 2, 8.
2 Reg. 2, 10.
2 Reg. 6, 20; 13, 18.
2 Reg. 7, 1.
15.
Jer. 41, 12.
2 Reg. 3, 1.

Pugna inter duodecim.

F) Lutte entre David et Isboseth, II, 8-III.

8. *Isboseth* est appelé *Esboal*, I *Paralipomènes*, viii, 33. — *Le camp.* Voir la note *sur Genèse*, xxxii, 2.

9. *Sur Galaad, sur Gessuri.* Voir l'Introduction à *Josué*, p. 16. — *Sur Jezraël*, ville d'Issachar, aujourd'hui Zerin, dans une forte position, à l'extrémité de la vallée formée par le Nahr-Djaloud entre le petit Hermon et les montagnes de Gelboé. Elle commande toute la plaine d'Esdrélon.

10. *Il régna deux ans* : en paix. Cette restriction est d'autant plus nécessaire qu'Isboseth régna tant que David resida à Hébron, c'est-à-dire sept ans et demi (v. 11). Elle se trouve d'ailleurs expliquée par le v. 1 du chap. iii, où on lit qu'il y eut une longue guerre entre la maison de Saül et celle de David. On peut ajouter que les cinq dernières années d'Isboseth furent plutôt les années d'Abner que les siennes ; car ce général ne lui laissa que le nom de roi.

12. *Gabaon.* Voir la note sur III *Rois*, iii, 4.

13. *Joab*, en récompense de l'assaut de Jérusalem, fut nommé généralissime des troupes, fonction qu'a vait exercée Abner sous le règne de Saül.

15. *Douze de Benjamin.* La tribu de Benjamin, quoiqu'elle fût la plus petite des tribus, était néanmoins une des plus fortes. Les hommes de cette tribu étaient renommés pour leur bravoure.

UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἐνώπιον παίδων Δαυίδ. 18 Καὶ ἐγένοντο
ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουΐα, Ἰωάβ, καὶ Ἀβεσσαὶ,
καὶ Ἀσαὴλ καὶ Ἀσαὴλ κούφος τοῖς ποσὶν
αὐτοῦ, ὡςεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ. 19 Καὶ
κατεδίωξεν Ἀσαὴλ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ οὐκ
ἐξέκλινε τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς
ἀριστερὰ κατόπισθεν Ἀβεννήρ. 20 Καὶ
ἐπέβλεψεν Ἀβεννὴρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ἀσαὴλ; Καὶ
εἶπεν Ἐγώ εἰμι. 21 Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἀβεννὴρ Ἔκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ
ἀριστερὰ, καὶ λάβε σεαυτῷ ἓν τῶν παιδίων,
καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν παιπάλιν αὐ-
τοῦ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀσαὴλ ἐκκλῖναι
ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ. 22 Καὶ προσέθετο
ἔτι Ἀβεννὴρ λέγων τῷ Ἀσαὴλ Ἀπόστηθι
ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν
καὶ πῶς ἄρω τὸ πρόςωπόν μου πρὸς Ἰωάβ;
23 Καὶ ποῦ ἐστι τοῦτο; Ἐπίστρεψε πρὸς
Ἰωὰβ τὸν ἀδελφόν σου. Καὶ οὐκ ἐβούλετο
τοῦ ἀποστῆναι. Καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεν-
νὴρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψύαν,
καὶ διῆλθε τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐ-
τοῦ. Καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως
τοῦ τόπου οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαὴλ καὶ ἀπέ-
θανε, καὶ ἐστάθη. 24 Καὶ κατεδίωξεν
Ἰωὰβ καὶ Ἀβεσσὰ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ὁ
ἥλιος ἔδυνε καὶ αὐτοὶ εἰςῆλθον ἕως τοῦ
βουνοῦ Ἀμμὰν, ὃ ἐστιν ἐπὶ προςώπου Γάϊ,
ὁδὸν ἐρημον Γαβαών. 25 Καὶ συνεθροί-
ζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὀπίσω Ἀβεννὴρ,
καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν, καὶ
ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός. 26 Καὶ
ἐβόησεν Ἀβεννὴρ Ἰωὰβ, καὶ εἶπε Μὴ εἰς
νῖκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία; Ἢ οὐκ οἶδας
ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα; Καὶ ἕως
πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ
ὀπισθε τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν; 27 Καὶ εἶπεν
Ἰωὰβ Ζῇ κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι

18. P$_1$: ἐγένετο. A: Σαρουΐας... Ἀβεσσαί. F$^{\frac{1}{2}}$ (p. δορκάς) τῶν. 19. AP$_1$: εἰς τὰ δεξιὰ οὐδὲ εἰς τὰ ἀρ. 20. A* cl. 21. A: ἐκκλίνειν. F: (l. ἐκ) ἀπό. 22. F: Καὶ προ. Ἀβεννὴρ ἔτι αὐτῷ. 23. F* Καὶ ποῦ ἐστι τ. ἔτι πρ. Ἰωάβ. P$_1$: (l. ὀπίσω) ὀπισθίου... ψύαν. A: ἐξῆλθον τὸ δόρυ. 24. P$_1$: (l. πεσεῖ) ἔζησον. A: Ἀμμὰ (P$_1$: Ἐμών.). 25. AB^{1*} οἱ (pr.). FP$_1$* οἱ (acc.). F: (l. συνάντ.) συναγωγὴν. 26. P$_1$: τῆς Ἰωάβ. A* ἡ (pr.). P$_1$: (l. ἀποστ.) ἀποστέρησι (A: ἐπιστρέφειν, B^1: ἀναστέφειν). AB^1: ὀπισθεν.

21. *Et prends pour toi ses dépouilles.* Septante : « et prends ses armes ».

22. *Ne me suis point* n'est pas dans les Septante. — *Car je ne pourrai lever ma face du côté de Joab ton frère.* Septante : « comment lèverai-je ma face vers Joab? » — Les Septante ajoutent : « et où sont ces choses? retourne vers Joab ton frère » (c'est une nouvelle traduction de la fin du v. 22).

23. *Asaël dédaigna de l'entendre* n'est pas dans les Septante. — *Et il mourut dans le même lieu.* Hébreu et Septante : « et la lance sortit par derrière lui, et il tomba là, et il mourut sous lui (en ce lieu même) ».

24. *La colline de l'aqueduc.* Hébreu et Septante : « la colline d'Ammah (*Septante* d'Ammon) ».

26. *Est-ce jusqu'à la dernière extermination que ton glaive tranchant sévira?* Hébreu : « est-ce que le glaive dévorera toujours? »

18 וַיְהִי שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב
וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וְעַשָּׂהאֵל קַל
בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה:
19 וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה
לָלֶכֶת עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמֹאל מֵאַחֲרֵי
20 אַבְנֵר: וַיַּפֶן אַבְנֵר אֲחֹרָיו וַיֹּאמֶר
הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי:
21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־יְמִינְךָ
אוֹ עַל־שְׂמֹאלֶךָ וְאֶחֱז לְךָ אֶחָד
מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־חֲלִצָתוֹ וְלֹא
22 אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו: וַיֹּסֶף
עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשָׂהאֵל סוּר
לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ
23 אֶשָּׂא פָנַי אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ: וַיְמָאֵן
לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בָּאֲחֹרֵי חֲנִית
אֶל־הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו
וַיִּפָּל־שָׁם וַיָּמֶת תַּחְתָּו וַיְהִי כָּל־
הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם
עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת וַיַּעֲמֹדוּ:
24 וְיִרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר
וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־גִּבְעַת
אַמָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר
25 גִּבְעוֹן: וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־בִנְיָמִן אַחֲרֵי
אַבְנֵר וַיִּהְיוּ לְאֲגֻדָּה אַחַת וַיַּעַמְדוּ
26 עַל־רֹאשׁ גִּבְעָה אַחַת: וַיִּקְרָא אַבְנֵר
אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חָרֶב
הֲלוֹא יָדַעְתָּ כִּי־מָרָה תִּהְיֶה
בָּאַחֲרֹנָה וְעַד־מָתַי לֹא־תֹאמַר לָעָם
27 לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אַחִיהֶם: וַיֹּאמֶר יוֹאָב
חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא דִבַּרְתָּ כִּי אָז

v. 23. ‏ה׳ חתיו ל׳ v. 27. ‏ה׳ באמת

18 Erant autem ibi tres filii Sarviæ, Joab, et Abisai, et Asaël : porro Asaël cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis quæ moriantur in silvis. 19 Persequebátur autem Asaël Abner, et non declinávit ad dexteram : neque ad sinistram omittens persequi Abner. 20 Respéxit itaque Abner post tergum suum, et ait : Tune es Asaël? Qui respóndit : Ego sum. 21 Dixítque ei Abner : Vade ad dextram, sive ad sinistram, et apprehénde unum de adolescéntibus, et tolle tibi spólia ejus. Nóluit autem Asaël omittere quin urgéret eum. 22 Rursúmque locútus est Abner ad Asaël : Recéde, noli me sequi, ne compéllar confódere te in terram, et leváre non pótero fáciem meam ad Joab fratrem tuum.

Asaël persequitur Abner.

1 Par. 2, 15-17.

Deut. 25, 6.

23 Qui audire contémpsit, et nóluit declinare : percússit ergo eum Abner avérsa hasta in inguine, et transfódit, et mórtuus est in eódem loco : omnésque qui transibant per locum illum, in quo cecíderat Asaël, et mórtuus erat, subsistébant.

Transfóditur Asaël.

2 Reg. 2, 37.

24 Persequéntibus autem Joab et Abisai fugiéntem Abner, sol occúbuit : et venérunt usque ad collem aquæ ductus, qui est ex advérso vallis itineris deserti in Gábaon. 25 Congregatíque sunt filii Benjamin ad Abner : et conglobáti in unum cuneum, stetérunt in summitáte túmuli unius.

Benjamitæ congregati ad Abner.

26 Et exclamávit Abner ad Joab, et ait : Num usque ad interneciónem tuus mucro desévit? an ignoras quod periculósa sit desperátio? úsquequo non dicis pópulo ut omittat persequi fratres suos? 27 Et ait Joab : Vivit Dóminus, si locútus fuísses,

Cessat interfectio.

2 Reg. 11, 25.

2 Reg. 2, 14.

18. *Un coureur très agile.* L'agilité à la course était une qualité très estimée des anciens peuples à cause des services qu'elle pouvait rendre à la guerre. — *Chevreuils*, ou plutôt gazelles; très abondantes en Palestine; leur chair est très estimée, et en fait un gibier recherché. La gazelle était connue aussi des Egyptiens. Voir figure t. I, p. 901. Elle est souvent prise dans l'Ecriture comme type de l'agilité ou de la grâce.

22. *Car je ne pourrai lever ma face du côté de Joab ton frère.* Voir la note sur *Nombres*, XXXV, 19, où il est question de la loi du goël relative à la vengeance du sang.

24. *La colline de l'aqueduc.* Hébreu : la colline d'*Ammah*, lieu inconnu, qui devait se trouver à l'est ou au nord-est de Gabaon.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

τότε ἐκ προσώπου ἀνέβη ἀν ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

29 Καὶ Ἀβεννὴρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβαινον τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν, καὶ ἐρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν. 30 Καὶ Ἰωὰβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννὴρ, καὶ συνήθροισε πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυὶδ ἐνενηκοντέκτα ἄνδρες καὶ Ἀσαήλ. 31 Καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμὶν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννὴρ τριακοσίους ἑξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ. 32 Καὶ ἤρασι τὸν Ἀσαὴλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεὲμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ διήμασαν αὐτοὺς ἐν Χεβρών.

III. Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπροκόπτετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαοὺλ ἐπορεύετο καὶ ἠσθένει.

2 Καὶ ἐτέκνωσαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχινόας τῆς Ἰεζραελίτιδος, 3 καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουία τῆς Ἀβιγαίας τῆς Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μααχὰ θυγατρὸς Θολμὶ βασιλέως Γεσσούρ, 4 καὶ ὁ τέταρτος Ὀδονία υἱὸς Ἀγγεὶθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτάλ, 5 καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθραὰμ τῆς Ἀγλὰ γυναικὸς Δαυίδ. Οὗτοι ἐτέκνωσαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών.

6 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀναμέσον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ Ἀβεννὴρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαούλ.

7 Καὶ τῷ Σαοὺλ παλλακὴ, Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἰαὰ. Καὶ εἶπεν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ πρὸς Ἀβεννήρ· Τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν

27. B^1P_1: προῴδει. AB^{1*} ἀν. AB^1: κατὰ πόδας. 29. B^1: διέβαινον. AF^* (a. παρεμ.) τὴν. 30. A: ἀπὸ ἄπαν τοῦ (P_1* τοῦ). B^1: ἐπτὰ πάντα. 31. P_1* ἄνδρας. 32. P_1: Καὶ ἔθαψαν. A_1° (p. αὐτοῦ) τοῦ. B^1: Βαθλεὲμ. P_1: ἐν Χεβρών. — 2 P_1 (p. Χεβρών) K. A: Ἀχινόας τῆς Ἰεζραελίτιδος (B^1: Ἀχινόαν τ. Ἰεζρ.). 3. P_1: (l. Μααχὰ) Μααχὰ... Θελμὶ β. Γεσσούρ (B^1: Θομαὶ... Γεσσὶ). A: Φεγγὶ... Αἰρὰ. 6. AP_1* τοῦ (pr. et sec.). 7. $A^1B^1P_1$:

מֵהַכֶּה הָלְם אִישׁ מֵאַחֲרֵי
28 אָחִיו׃ וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעֲמֹדוּ
כָּל־הָעָם וְלֹא־יָרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃
29 וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה כָּל
הַלַּיְלָה הַהִוא וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיֵּלְכוּ כָּל־הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃
30 וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיְקַבֵּץ אֶת־
כָּל־הָעָם וַיִּפְקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־
31 עָשָׂר אִישׁ וְעַשָּׂהאֵל׃ וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ
מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
32 וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל
וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בְּבֵית לָחֶם
וַיֵּלְכוּ כָּל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וְאַנְשָׁיו
וַיֵּאָר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃ **III.** וַתְּהִי
הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל
וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית
שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃
2 וַיִּוָּלְדוּ לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי
בְּכוֹרוֹ לַאֲמְנוֹן מֵאֲחִינֹעַם הִזְרְעֶאלִית׃
3 וּמִשְׁנֵהוּ כִּלְאָב לַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל
הַכַּרְמֶלִי וְהַשְּׁלִישִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה
4 בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃ וְהָרְבִיעִי
אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן
5 אֲבִיטָל׃ וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת
6 דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃ וַיְהִי
בְּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין
בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית
שָׁאוּל׃
7 וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַּת־
אַיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה

v. 2. ירעאלי ב׳ v. 3. לאביגיל ק׳

Τάδ. B^1: Μεμφιβοσθέ. Item 8, 11, 14, 15, IV, 1, etc.

28. *A travers les plaines.* Septante : « à l'occident ». Hebreu : « dans l'Arabah (la dépression du Jourdain) ». — *Et, tout Bithoron traversé.* Hébreu : « Bithron ». Septante : « et ils allèrent par toute l'étendue ».

III. 1. *David s'avançant, et toujours plus fort que lui-même, mais la maison de Saül décroissant de jour en jour.* Hebreu : « David allant et s'accroissant, mais la maison de Saül allant et s'accelant ».

4. *Adonias.* Septante : « Oraia ».

6. *Fils de Ner* n'est pas dans les Septante.

mane recessisset pópulus persequens fratrem suum. 28 Insónuit ergo Joab buccina, et stetit omnis exércitus, nec persecúti sunt ultra Israel, neque iniére certámen.

29 Abner autem et viri ejus abiérunt per campéstria, tota nocte illa : et transiérunt Jordánem, et lustráta omni Beth-horon, venéruntad castra. 30 Porro Joab revérsus, omisso Abner, congregávit omnem pópulum : et defuérunt de púeris David decem et novem viri, excépto Asaële.

31 Servi autem David percussérunt de Benjamin, et de viris qui erant cum Abner, trecéntos sexaginta, qui et mórtui sunt. 32 Tulerúntque Asaël, et sepeliérunt eum in sepúlchro patris sui in Béthlehem : et ambulavérunt tota nocte Joab et viri qui erant cum eo, et in ipso crepúsculo pervenérunt in Hebron.

III. 1 Facta est ergo longa concertátio inter domum Saul, et inter domum David : David proficiscens, et semper seipso robústior, domus autem Saul decréscens quotidie.

2 Natúque sunt filii David in Hebron : fuitque primogénitus ejus Amnon de Achinoam Jezraelítide. 3 Et post eum Chéleab de Abigail uxóre Nabal Carméli : porro tértius Absalom, filius Maacha filiæ Tholmai regis Gessur. 4 Quartus autem Adonias, filius Haggith : et quíntus Saphathia, filius Abithal. 5 Sextus quoque Jéthraam, de Egla uxóre David : hi nati sunt David in Hebron.

6 Cum ergo esset prælium inter domum Saul et domum David, Abner filius Ner regébat domum Saul.

7 Fúerat autem Sauli concubina nómine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad Abner : 8 Quare ingrésse

Uterque castra petit.
2 Reg. 3, 8.
Joab perveniit in Hebron.
Longa concertátio.
2 Reg. 3, 6.
2 Reg. 3, 10. 1 Par. 3, 22.
Filii David.
2 Reg. 3, 11. 1 Par. 3, 1.
2 Reg. 13, 37; 14, 23. Jos. 12, 5. 2 Reg. 1, 1.
Abner domui Saul præest.
2 Reg. 3, 1; 1, 6.
2 Reg. 21, 8.

29. *Les plaines,* la vallée du Jourdain, appelée Arabah. — *Bithoron,* non pas la ville d'Ephraïm, située sur la route qui conduisait au pays des Philistins, mais Bithron à l'est du Jourdain. — *La camp,* à Mahanaïm. Voir la note sur *Genèse,* XXXII, 2.

30. *Dix-neuf hommes,* tandis que l'armée d'Abner en perdit *trois cent soixante,* v. 31. Cette disproportion est due à la supériorité que donnaient à ces premiers et leur position avantageuse, et la valeur de troupes aguerries et organisées.

32. *Bethléem.* Voir la note sur *Ruth,* I, 1. — *Hébron.* Voir la note sur *Genèse,* XIII, 18.

III. 1. *David s'accroissant... Saül décroissant.* Ce qu'on doit attribuer à des causes politiques, et à la protection de Dieu, car il n'est plus question de bataille depuis celle de Gabaon.

3. *Chéleab* appelé *Daniel* en I *Paralipomènes,* III, 1. — *Gessur.* Voir plus haut, II, 9. Le mariage de David avec une étrangère avait dû être déterminé par des raisons politiques. (Voir note sur III *Rois,* III, 1.)

7. *Aia* signifie vautour.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

παλλακὴν τοῦ πατρός μου; 8 Καὶ ἐθυμώθη
σφόδρα Ἀβεννὴρ περὶ τοῦ λόγου τούτου
τῷ Ἰεβοσθέ, καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς αὐ-
τόν Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἰμι; Ἐποίησα
σήμερον ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαοὺλ τοῦ
πατρός σου, καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνω-
ρίμων, καὶ οὐκ κατεμόλυνά σε εἰς τὸν οἶκον
Δαυὶδ καὶ ἐπιζητεῖς ἐν ἐμὶ σὺ ὑπὲρ ἀδικί-
ας γυναικὸς σήμερον; 9 Τάδε ποιήσαι ὁ
θεὸς τῷ Ἀβεννὴρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ,
ὅτι καθὼς ὤμοσε κύριος τῷ Δαυὶδ, οὕ-
τως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
10 περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου
Σαοὺλ, καὶ τοῦ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δα-
υὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τοῦ Ἰουδὰν ἀπὸ Δὰν
ἕως Βηρσαβεέ. 11 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι
Ἰεβοσθὲ ἀποκριθῆναι τῷ Ἀβεννὴρ ὄνμα,
ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν.
12 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννὴρ ἀγγέλους
πρὸς Δαυὶδ εἰς Θαιλὰμ οὐ ἦν, παραγο-
ρεῦμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ'
ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ ἐπι-
στρέψαι πρὸς σὲ πάντα τὸν οἶκον Ἰσραήλ.
13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Καλὸς ἐγὼ διαθήσομα
πρὸς σὲ διαθήκην, πλὴν λόγον ἕνα ἐγὼ αἰ-
τούμα παρὰ σοῦ, λέγων· Οὐκ ὄψει τὸ
πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχὸλ
θυγατέρα Σαοὺλ, παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ
πρόσωπόν μου. 14 Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ
πρὸς Ἰεβοσθὲ υἱὸν Σαοὺλ ἀγγέλους, λέ-
γων Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκα μου τὴν Μελ-
χὸλ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλ-
λοφύλων. 15 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεβοσθὲ, καὶ
ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, παρὰ
Φαλτιὴλ υἱοῦ Σελλῆς. 16 Καὶ ἐπορεύετο ὁ
ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὄπισθεν αὐτῆς
ἕως Βαουρείμ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀβεννὴρ
Πορεύου, ἀνάστρεψε. Καὶ ἀνέστρεψε.
17 Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς τοὺς πρεσβυ-
τέρους Ἰσραὴλ, λέγων Χθὲς καὶ τρίτην

8 אל־שילגש אבי׃ ויחר לאבנר מאד
על־דברי אישבשת ויאמר הראש
כלב אנכי אשר ליהודה היום אעשה־
חסד עם־בית שאול אביך אל־אחיו
ואל־מרעהו ולא הסגרתיך ביד דוד
ותפקד עלי עון האשה היום׃ כה
יעשה אלהים לאבנר וכה יסיף לו
כי כאשר נשבע יהוה לדוד כן־אעשה־
׃ אשר־לו׃ להעביר הממלכה מבית
שאול והקים את־כסא דוד על־
ישראל ועל־יהודה מדן ועד־באר
11 שבע׃ ולא־יכל עוד להשיב את־אבנר
דבר יראתו אתו׃
12 וישלח אבנר מלאכים׳ אל־דוד
תחתיו לאמר למי־ארץ לאמר כרתה
ברית אתו והנה ידי עמך להסב
13 אליך את־כל־ישראל׃ ויאמר טוב
אני אכרת אתך ברית אך דבר אחד
אנכי שאל מאתך לאמר לא־תראה
את־פני כי׳ אם־לפני הביאך את
מיכל בת־שאול בבאך לראות את־
14 פני׃ וישלח דוד מלאכים אל־איש־
בשת בן־שאול לאמר תנה את־אשתי
את־מיכל אשר ארשתי לי במאה
טו ערלות פלשתים׃ וישלח איש בשת
ויקחה מעם איש מעם פלטיאל בן
16 לישׁ׃ והלך אתה אישה הלוך ובכה
אחריה עד־בחרים ויאמר אליו אבנר
לך שוב וישב׃
17 ודבר־אבנר הלה עם־זקני ישראל
לאמר גם־תמול גם־שלשם היותם

v. 12. ק׳ תחתיו
v. 15. ק׳ לישׁ

8. AB[b*] τάτα τῷ. B[b]P[1]: ἔλεος σήμερον AFB[b*] οἰ. F: (l. ἔσται) περί. 9. P[1]* (p. Δαυὶδ) ὅτι. P[1]: οὕτω. A* ἐν τῇ ἡμ. τ. 10. F* (a. ἀνεστ.) τοῦ. P[1]: τὸν Ἰσρ. AP[1]: καὶ ἕως Βηρσαβεί (item B[1]: Βερσα.). 11. F: ἠδυνήθη... ἀντιστοιχῆναι... φοβηθῆναι. 12. A: Θηλὰν οὗ ἡ ἦν... * σου (pr.). AEFP[1]: τοῦ ἐμοῦ. A: (l. πρὸς) ἐπὶ. P[1]* τὸν οἶκον. 13. AB[1]: ἐγὼ κείμ. P[1]* ἐγὼ (sec.) et τὴν. 14. AF pon. ἀγγ. p. Σ. P[1]: (l. Ἀπόδοσ μοι) Ἀποστείλον. A: ἔλαβον ἑμωυτῷ. 15. A: (l. Σελ.) Λαὶς (P[1]: Σελίμ). A: (p. ἀπορ.) σὺν αὐτῇ. A: (l. Βαρ.) Βαουρεὶμ (B[1]: Βαρχαί). P[1]: (p. Πορ.) καὶ. 17. F: Καὶ λόγοι Ἀβεννὴρ ἐγένετο πρὸς τοὺς πρε. Τα. καὶ εἶπε. AB[1]P[1]: ἐχθὲς... ἐφ' ἡμαν.

8. *Est-ce que je suis une tête de chien? moi l'adversaire de Juda aujourd'hui, qui ai fait miséricorde...* Septante : « suis-je une tête de chien? j'ai fait aujourd'hui... ». On peut traduire l'hébreu par : « suis-je aujourd'hui une tête de chien, moi qui contre Juda... ».

12. *Abner envoya donc des messagers à David de sa part.* Septante : « et Abenner envoya subitement des messagers à David, dans Thaila où il était ».

13. *Fils de Laïs.* Septante : « fils de Selle ».

16. *Et son mari la suivait, pleurant.* Hébreu : « et son mari alla avec elle marchant et pleurant à sa suite ».

sus es ad concubinam patris mei?
Qui iratus nimis propter verba Isboseth, ait : Numquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericórdiam super domum Saul patris tui, et super fratres et próximos ejus, et non trádidi te in manus David, et tu requisísti in me quod argúeres pro muliere hódie?
9 Hæc faciat Deus Abner, et hæc addat ei, nisi quómodo jurávit Dóminus David, sic fáciam eum eo,
10 ut transferátur regnum de domo Saul, et elevétur thronus David super Israel, et super Judam, a Dan usque Bersabée.
11 Et non pótuit respondére ei quidquam, quia metuébat illum.

Iracúndiæ Abner.

1 Reg. 14, 19; 15, 29; 18, 11.

Jud. 20, 1.

12 Misit ergo Abner núntios ad David pro se dicéntes : Cujus est terra? et ut loquerèntur : Fac mecum amicítias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israel.
13 Qui ait : Optime : ego fáciam tecum amicítias, sed unam rem peto a te, dicens : Non vidébis fáciem meam, ántequam addúxeris Michol filiam Saul : et sic vénies, et vidébis me.
14 Misit autem David núntios ad Isboseth filium Saul, dicens : Redde uxórem meam Michol, quam despóndi mihi centum præputiis Philisthiim.
15 Misit ergo Isboseth, et tulit eam a viro suo Phaltiel, filio Lais.
16 Sequebatúrque eam vir suus, plorans usque Bahurim; et dixit ad eum Abner : Vade, et revértere. Qui revérsus est.

Abner jungitur David.

Michol David restitúitur.

1 Reg. 18, 25-27.

1 Reg. 25, 44.

2 Reg. 19, 5.

17 Sermónem quoque intulit Abner ad senióres Israel, dicens : Tam heri

Sermo Abner ad Israel.

8. *Pourquoi t'es-tu approché de la femme du second rang de mon père.* La femme du second rang, que les auteurs latins désignent par le mot *concubine*, était chez les Israélites une femme légitime et avait les droits d'épouse, quoique à certains égards elle fût inférieure à la maîtresse de la maison. C'est pour cela qu'Isboseth reproche à Abner de l'avoir épousée. Il n'était pas permis, en effet, à un simple particulier d'épouser la veuve d'un roi; et en le faisant, on attentait à la royauté, on se déclarait concurrent du roi régnant. Cet usage existait non seulement chez les Hébreux, mais aussi chez d'autres peuples.

9. *Que Dieu fasse ceci...* Voir la note sur *Ruth*, i, 17.

10. *Depuis Dan jusqu'à Bersabée.* Voir la note sur *Juges*, xx, 1.

13. *Que tu aies amené Michol.* David redemande Michol, qui n'avait pas cessé d'être sa femme légitime, par deux motifs d'affection, et aussi par politique, sa présence auprès de lui devant servir à lui concilier les partisans de Saül.

16. *Bahurim*, localité de Benjamin, sur le chemin de Jérusalem à Jéricho, près du mont des Oliviers.

17. *Aux anciens.* Voir la note sur *Ruth*, iv, 2. — *Tout hier qu'avant-hier*; hébraïsme, pour : depuis un certain temps, depuis assez longtemps.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἐζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεῦσαι ἐφ' ὑμᾶς·
18 καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησε περὶ Δαυίδ, λέγων· Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀβεννὴρ ἐν τοῖς ὠσὶ Βενιαμίν, καὶ ἐπορεύθη Ἀβεννὴρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν πάντα ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς οἴκου Βενιαμίν. 20 Καὶ ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἄνδρες· καὶ ἐποίησε Δαυὶδ τῷ Ἀβεννὴρ καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον. 21 Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς Δαυὶδ· Ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συνάξω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διαθήσομαι μετ' αὐτοῦ διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πάντα ἃ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου.

Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἀβεννὴρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. 22 Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰωὰβ παρεγένοντο ἐκ τῆς ἐξόδου, καὶ σκῦλα πολλὰ ἤγαγον μετ' ἑαυτῶν. Καὶ Ἀβεννὴρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν, καὶ ἀπελελύθει ἐν εἰρήνῃ. 23 Καὶ Ἰωὰβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἦλθοσαν, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἰωὰβ, λέγοντες· Ἦκει Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. 24 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε· Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρὸς σὲ, καὶ ἵνατί ἐξαπέστειλας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ; 25 Ἢ οὐκ οἶδας τὴν κατάσταν Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ, ὅτι ἀπατῆσαί σε παραγένετο, καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου, καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς; 26 Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωὰβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβεννὴρ ὀπίσω, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σειρὰμ, καὶ Δαυὶδ οὐκ ἤδει. 27 Καὶ ἐπέστρεψε τὸν Ἀβεννὴρ εἰς Χεβρὼν, καὶ ἐξε-

מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם׃
18 וְגַם הָתָה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־דָּוִד
לֵאמֹר בְּיַד ׀ דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־
19 אֹיְבֵיהֶם׃ וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי
בִנְיָמִן וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי
דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי
כ יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָל־בֵּית בִּנְיָמִן׃ וַיָּבֹא
אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים
אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלָאֲנָשִׁים
21 אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל
דָּוִד אָקוּמָה ׀ וְאֵלְכָה וְאֲקַבְּצָה אֶל
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ
אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה
נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ
22 בְּשָׁלוֹם׃ וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא
מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רַב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר
אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ
23 בְּשָׁלוֹם׃ וְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בָּאוּ וַיֻּגַּד לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר
בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ
24 בְּשָׁלוֹם׃ וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
מָה עָשִׂיתָה הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ
מַדּוּעַ זֶה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃ יָדַעְתָּ
אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפִתְּךָ בָּא
וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֶךָ וְאֶת־מְבוֹאֶךָ
וְלָדַעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
27 מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדֵעַ׃ וַיָּשָׁב
אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיַּשְׁחֵהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ

מובאר ק׳ v. 23.

18. F† (a. Ἰορ.) Ἰωὰν μον. 19. AP; καὶ ἐν τοῖς ὠσὶ. A* (a. Δαυὶδ) τοῦ. AB† (a. οἴκου) πατέρα. 21. AP; τὸν κύριον. F: διαθ. μετὰ σοῦ διαθήκην, καὶ βασ. ἐν πᾶσιν. AB¹: ἐπορεύθησαν. 22. B¹: παρεγένετο (AP; -γόν —). B¹: ἔρχεται. P; (l. ἐστῶν) αὐτῶν. AP; (l. ἐκ) ἐν. 23. B¹: ἤρχετο. AB¹: (l. ἐρῶ.) ἔρχεται. F: ἀπήγγειλεν. Ἤδειν Ἀβ... καὶ ἀπέστειλεν. P; (l. ἀπελ.) ἀπελήλυθεν. 24. A: (l. εἰσ.) ἀπῆλθεν... (l. ἀπεστ.) ἀπῆλθεν. 25. A* M (in.). A: (l. παρεγ.) παρεγένετο. P; ἔκαστα. 25. AB¹P; ἀγγ. ὀπίσω Ἀβ. P; Σειρὰμ (F: Σειρᾶ).

21. *Je me lèverai.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et j'irai ». — *Afin que j'assemble,* Septante : « et je réunirai ». — *Et que je fasse.* Hébreu : « et qu'ils fassent ». — *Et que vous régniez sur tous, comme votre âme le désire.* Hébreu et Septante : « et que tu commandes sur tout ce que ton âme désire ».

22. *Après avoir taillé en pièces des voleurs,* Septante : « d'une expédition ».

24. *Et qu'il s'en est allé, et s'est retiré?* Septante : « et il s'en est allé en paix ».

26. *Et le fit revenir.* Septante : « qui le ferait revenir ».

quam nudiustértius quærebátis Da-
vid, ut regnáret super vos. 18 Nunc 1 Rég. 18, 5.
ergo fácite : quóniam Dóminus lo-
cútus est ad David, dicens : In manu
servi mei David salvábo pópulum
meum Israel de manu Philísthiim,
et ómnium inimicórum ejus. 19 Lo- Abner ad Benjamin.
cútus est autem Abner étiam ad Bén-
jamin. Et ábiit ut loquerétur ad Da-
vid in Hebron, ómnia quæ placué-
rant Israéli, et univérso Bénjamin.
20 Venítque ad David in Hebron cum Fœdus David inter et Abner.
viginti viris : et fecit David Abner, et
viris ejus qui vénerant cum eo, con-
vívium. 21 Et dixit Abner ad David :
Surgam, ut cóngregem ad te do-
minum meum regem ómnem Israel,
et íneam tecum fœdus, et imperes
ómnibus, sicut desiderat ánima tua.
Cumergo deduxísset David Abner, Quod Joab vituperat.
et ille isset in pace, 22 statim púeri
David et Joab venérunt, cæsis la-
trónibus, cum præda magna nimis :
Abner autem non erat cum David in
Hebron, quia jam dimiserat eum,
et profectus fuerat in pace. 23 Et
Joab, et ómnis exércitus qui erat
cum eo, póstea venérunt : nuntiátum
est itaque Joab a narrántibus : Venit
Abner filius Ner ad regem, et dimísit
eum, et ábiit in pace. 24 Et ingréssus
est Joab ad regem, et ait : Quid
fecísti? Ecce venit Abner ad te : quare
dimisísti eum, et ábiit et recéssit?
25 Ignóras Abner filium Ner, quóniam
ad hoc venit ad te, ut decíperet te,
et sciret éxitum tuum et introítum
tuum, et nosset ómnia quæ agis?
26 Egréssus itaque Joab a David, Joab do-
misit núntios post Abner, et redúxit lose interfecit Abner.
eum a cistérna Sira, ignoránte Da-
vid. 27 Cumque redíisset Abner in
Hebron, seórsum addúxit eum Joab

18. *Le Seigneur a parlé.* On ne trouve nulle part ces paroles du Seigneur. Abner fait sans doute allusion à quelque parole d'un prophète dont l'écriture sacre n'a pas fait mention.

19. *A la tribu de Benjamin,* une des plus puissantes, et la plus attachée à la cause de Saül.

20. *Avec vingt hommes.* Son escorte ou le cortège de Michol.

22. *Des voleurs,* sans doute des bandes de pillards avoisinant la Palestine, qui ravageaient sans cesse ces contrées, comme ils le font encore aujourd'hui. Ces sortes d'entreprises étaient nécessaires pour l'entretien de l'armée que David n'avait pas organisée régulièrement comme il le fit plus tard.

26. *La citerne de Sira* était, d'après Josèphe, à vingt stades d'Hébron, au nord.

27. *Au milieu de la porte.* C'est là qu'on s'assemblait pour le règlement des affaires publiques ou privées. Voir la note sur *Juges,* XVI, 3. Joab pouvait, à la faveur du mouvement et du bruit, accomplir plus facilement sa vengeance.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

κλινεν αὐτὸν Ἰωὰβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης, λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν, ἐνεδρευων. Καὶ ἐπατεξεν αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἀπεθανεν ἐν τῇ αἱματι Ἀσαὴλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάβ. 28 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταυτα, καὶ εἶπεν Ἀθῳος εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεια μου ἀπὸ κυριου καὶ ἕως αἰωνος ἀπὸ τῶν αἱματων Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ. 29 Καταστητω εἰς κεφαλὴν Ἰωὰβ καὶ ἐπὶ παντα τὸν οἶκον τοῦ πατρος αὐτου, καὶ μὴ λλειποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωὰβ γονορροῦς καὶ λεπρὸς καὶ κρατων σκυτάλης, καὶ πιπτων ἐν ῥομφαια καὶ ἐλιποσιτουμενος ἄρτοις. 30 Ἰωὰβ δὲ καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτου διεφονευθησαν τὸν Ἀβεννὴρ ἀνθ' ὧν ἐθανατωσε τὸν Ἀσαὴλ τὸν ἀδελφὸν αὐτων ἐν Γαβαων, ἐν τῷ πολεμῳ.

31 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ πρὸς παντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτου· Διαῤῥηξατε τὰ ἱματια ὑμων, καὶ περιζωσασθε σακους, καὶ κοπτεσθε ἐνωπιον Ἀβεννήρ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορευετο ὀπισω τῆς κλινης. 32 Καὶ θαπτουσι τὸν Ἀβεννὴρ ἐν Χεβρων· καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνην αὐτου καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ ταφου αὐτου, καὶ ἔκλαυσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ. 33 Καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννὴρ, καὶ εἶπεν· Εἰ κατὰ τὸν θανατον Νάβαλ, ἀποθανεῖτω Ἀβεννήρ; 34 Αἱ χεῖρες σου οὐκ ἐδεθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις σου προσηγαγον· ὡς Νάβαλ, ἔπεσον ἐνωπιον υἱων ἀδικιας ἑαυτου. Καὶ συνεχυθη πας ὁ λαὸς τοῦ κλαυσαι αὐτον. 35 Καὶ ἤλθε πας ὁ λαὸς προσδιαπνησαι τὸν Δαυὶδ ἄρτους ἔτι οὔσης ἡμερας, καὶ ὤμοσε Δαυὶδ, λεγων· Τάδε ποιησαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθειη, ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος οὐ μὴ γευσομαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντος τινος. 36 Καὶ ἐγνω πας ὁ λαος, καὶ ἤρεσεν ἐνωπιον αὐτων παντα ὅσα ἐποιησεν ὁ βασιλεὺς ἐνωπιον τοῦ λαοῦ. 37 Καὶ ἐγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν

27. P_1: ἐνέτρεψεν. F: (l. ἐπιθε.) ἐν πυρὶ. P_1: ψόαν. 28. A* ἐγω. P_1ᾳ (p. κυριου, ἀπὸ νῦν. 29. P_1: (l. ἐπὶ) εἰς... * τὸν. AB'P_1: ἐλείποι. A: σκυτάλης (P_1: σκυτάλην). 30. B': διεφαρτης. 31. P_1* τὸν μετ'. AEF-P_1: (l. ἐνδυσ.) ἐμπροσθεν. 32. F: ἐτήρησεν. 33. P_1* ἐπὶ. 34. P_1: (l. πόδ.) παῖδες. 35. A: περιδιατενισαι... ἄρτους. P_1: (l. ὀφ.) δύνῃ. 36. A: (p. τοῦ λαοῦ) ἐγνῶσαν.

27. *Et lorsque Abner fut retourné à Hébron.* Joab l'amena à part au milieu de la porte. Septante : « et Joab fit revenir Abenner lui-même à Hebron, et il le fit se tourner du côté de la porte ». — *Et il le tua pour venger la mort d'Asaël.* Septante : « et il mourut (dans (pour) le sang d'Asaël ».

28. *Devant le Seigneur.* Hébreu : d'avec le Seigneur.

31. *Pleurez aux funérailles d'Abner.* Hébreu et Septante : « pleurez devant Abner (Abenner) ».

32. *Et pleura sur le tombeau d'Abner; et tout le peuple aussi pleura.* Septante : « et pleura sur son sépulcre, et tout le peuple pleura sur Abenner ».

33. *Ce n'est nullement comme soit coutume de mourir les lâches, qu'est mort Abner.* Septante : « est-ce qu'Abenner mourra de la mort de Nabal? »

31. *Tes pieds n'était pas chargés de fer.* Septante : « tes pieds n'étaient pas dans les entraves. Il ne s'est pas approché comme Nabal ». — *Mais comme on a coutume de tomber devant des fils d'iniquité, ainsi tu es tombé.* Septante : « tu es tombé devant les fils de l'injustice ».

35. *Pour prendre de la nourriture avec David.* Hébreu et Septante : « pour porter de la nourriture à David ».

36. *Et tout le peuple entendit.* Hébreu et Septante : « et tout le peuple comprit (Septante : connut) ». — *Et ils agréèrent tout ce que le roi fit en la présence de tout le peuple.* Hébreu : « et (cela) plut à leurs yeux, tout ce que le roi fit en présence du peuple fut bon aussi ».

הִכָּשֵׁר לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּשִׁלְּי וַיַּכֵּהוּ שָׁם
חֲמֻשׁ וַיָּמָת בְּדַם עֲשָׂהאֵל אָחִיו׃ 28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמַר נְקִי
אֲנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי עִמָּם יְהוָה עַד־עוֹלָם
29 מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ יָחֹלוּ עַל־רֹאשׁ
יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאַל־יִכָּרֵת
מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְחַזִּיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל
לְ חָרֶב וְחֹסַר־לָחֶם׃ 30 וְיוֹאָב
וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר
חִנִּית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן
בַּמִּלְחָמָה׃

31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ קְרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים
וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ
אַחֲרֵי הַמִּטָּה׃ 32 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר
בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קֹלוֹ וַיִּבְךְּ
33 אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם׃ וַיְקֹנֵן
הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר הֲכְמוֹת נָבָל
34 יָמוּת אַבְנֵר׃ יָדֶיךָ לֹא־אֲסֻרוֹת וְרַגְלֶיךָ
לְא לְנְחֹשֶׁתַיִם הֻשָּׁמוּ כִּנְפוֹל לִפְנֵי
בְנֵי־עַוְלָה נָפַלְתָּ וַיֹּסִפוּ כָל־הָעָם
לְ לִבְכּוֹת עָלָיו׃ וַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהַכְרִיתוֹ
אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד
לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף
כִּי אִם־לְפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם־לֶחֶם
36 אֹ כָּל־מְאוּמָה׃ וְכָל־הָעָם הִכִּירוּ
וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה
37 הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב׃ וַיֵּדְעוּ

ל״א בקמץ. 34. ל״א בקמץ

ad medium portæ, ut loquerétur ei, in dolo : et percussit illum ibi in inguine, et mórtuus est in ultiónem sánguinis Asaël fratris ejus. 3 Reg. 2, 5. 2 Reg. 2, 22.

Quod facinus diffitetur David.

29 Quod cum audisset David rem jam gestam, ait : Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dóminum, usque in sempitérnum, a sánguine Abner fílii Ner : 29 et véniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus : nec deficiat de domo Joab fluxum séminis sústinens, et leprósus, et tenens fusum, et cadens gladio, et indígens pane. 2 Reg. 3, 28.

30 Igitur Joab et Abisai frater ejus interfecérunt Abner, eo quod occidisset Asaël fratrem eórum in Gábaon, in prælio. 3 Reg. 2, 4.

Luctus publicus indicitur.

31 Dixit autem David ad Joab, et ad omnem pópulum, qui erat cum eo : Scindite vestiménta vestra, et accingímini saccis, et plángite ante exéquias Abner : porro rex David sequebátur féretrum. 32 Cumque sepelíssent Abner in Hebron, levávit rex David vocem suam, et flevit super túmulum Abner : flevit autem et omnis pópulus. 33 Plangénsque rex et lagens Abner, ait : 2 Reg. 4, 12.

Planctus regis.

Nequáquam ut mori solent ignávi, mórtuus est Abner.
34 Manus tuæ ligátæ non sunt, et pedes tui non sunt compédibus aggravati : sed sicut solent cadere coram fíliis iniquitátis, sic corruísti.
Congeminánsque omnis pópulus flevit super eum.

Præ mœrore jejunat rex.

35 Cumque venísset univérsa multitudo cibum cápere cum David, clara adhuc die jurávit David, dicens : Hæc fáciat mihi Deus, et hæc addat, si ante occásum solis gustávero panem vel áliud quidquam. 36 Omnisque populus audívit, et placuérunt eis cuncta quæ fecit rex in conspéctu totius pópuli. 37 Et cognóvit omne 2 Reg. 3, 9.

Hébreux revêtus de sacs (P. 21). (D'après Lepard).

à part au milieu de la porte, pour lui parler, en trahison, et là il le frappa dans l'aine, et il le tua pour venger la mort d'Asaël, son frère.

28 Lorsque David eut appris ce qui s'était passé, il dit : « Je suis innocent, moi et mon royaume à jamais devant le Seigneur, du sang d'Abner, fils de Ner; 29 mais qu'il retombe sur la tête de Joab et sur toute la maison de son père; et que ne manque point dans la maison de Joab quelqu'un ayant la gonorrhée, quelqu'un infecté de la lèpre, quelqu'un tenant le fuseau, quelqu'un tombant sous le glaive, et quelqu'un dépourvu de pain! »

30 Ainsi Joab et Abisaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait tué Asaël, leur frère, à Gabaon, dans le combat.

31 David dit donc à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : « Déchirez vos vêtements, ceignez-vous de sacs, et pleurez aux funérailles d'Abner ». Or, le roi David suivait le cercueil. 32 Et lorsqu'on eut enseveli Abner à Hébron, David leva sa voix et pleura sur le tombeau d'Abner; et tout le peuple aussi pleura. 33 Et le roi se lamenta, et pleurant Abner, dit :

« Ce n'est nullement comme ont coutume de [mourir les lâches, qu'est mort Abner.
34 Tes mains n'ont pas été liées, et tes pieds [n'ont pas été chargés de fer;
mais comme on a coutume de tomber devant [des fils d'iniquité, ainsi tu es tombé ».

Alors tout le peuple redoubla de pleurs sur lui.

35 Et lorsque toute la multitude fut venue pour prendre de la nourriture avec David, le jour étant encore brillant, David jura, disant : « Que Dieu me fasse ceci, et qu'il ajoute cela, si avant le coucher du soleil je goûte du pain ou de quelque autre chose! » 36 Et tout le peuple entendit, et ils agréèrent tout ce que le roi fit en la présence de tout le peuple. 37 Et toute la multitude con-

29. *La lèpre.* Voir sur cette maladie, et les prescriptions qui la concernent, les notes de *Lévitique*, XIII, et suivants. — *Tenant le fuseau*, comme les femmes; c'est-à-dire mou, efféminé, ou comme l'eunuque que l'on occupe à filer et à faire de la toile.

30. *Gabaon.* Voir III *Rois*, III, 4.

31. *Ceignez-vous de sacs de deuil.* Ce sac de deuil, que l'on portait aussi dans la pénitence et dans une extrême pauvreté, était une espèce de cilice ou de haire, de couleur noire ou brune, et faite de poils de chameau ou de chèvre.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν Ἀβεννὴρ υἱὸν Νήρ. 38 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραήλ; 39 καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμὶ ἀγγενὴς σήμερον καὶ καθεστωμένος ὑπὸ βασιλέως; Οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουΐας σκληρότεροί μου εἰσίν. Ἀποδῴη κύριος τῷ ποιοῦντι τὰ πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

IV. Καὶ ἤκουσεν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ, ὅτι τεθνήκει Ἀβεννὴρ υἱὸς Νήρ ἐν Χεβρὼν, καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρείθησαν. 2 Καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ἰεβοσθὲ υἱῷ Σαοὺλ ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαανὰ, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ῥηχὰβ, υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηροθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν, (ὅτι Βηροθὰ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν. 3 Καὶ ἀπῴκησαν οἱ Βηροθαῖοι εἰς Γεθθαὶμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ Σαοὺλ υἱὸς ἀκλήρως τοῖς ποσὶ, υἱὸς ἐτῶν πέντε, καὶ οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραὴλ, καὶ ἦσαν αὐτὸν ἡ τιθήνη αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὸν καὶ ἀναχωρεῖν, καὶ ἔπεσε καὶ χωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθέ. 5 Καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηροθαίου Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ἰεβοσθὲ, καὶ αὐτὸς ἐκαθεύδων ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. 6 Καὶ *ἰδοὺ ἡ ἀγωνοῦσα τοῦ οἴκου ἐκάθαρε πυρούς, καὶ ἐνύσταξε καὶ ἐκαθεύδε, καὶ Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ ἐλάθοσαν, 7 καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον. Καὶ Ἰεβοσθὲ ἐκαθεύδων ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τυπτήσαντες αὐτὸν καὶ θανατώσαντες αὐτὸν, καὶ ἀφελόντες τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ λαβόντες τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς

37. AEFP$_1$† (a. θαναν.) τοῦ. 38. F* (a. κεχρ.) καὶ. A* (a. τῷ) ἐν. 39. P$_1$* ἐγὼ εἰμι. AEBFP$_1$: σύμ. ηγγ. AB^1: κατέστραι. P$_1$† (a. βασ.) τοῦ. AFEFP$_1$: ἀντεπαθῆ. AB^{1*} τὰ. — 1. AFB'P$_1$* υἱὸς Νήρ. F: (l. πορε.) ἐπορεύθησαν 2. F† p. Ῥηχ. καὶ. U'* ὅτι καὶ. A* ἦν. — Βενιαμίν. 3. B'. Γεθθαὶ (A: Γηθθὴν). 4. AB'. & ἡ θρεπτὴ. BFP$_1$. (l. αὐτοῦ) ἀνὴρ. FP$_1$* (a. ἀναχ.) καὶ. 5. AEF† (a. υἱοὶ) οἱ.

B^1: Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ. P$_1$: εἰσῆλθοσαν. F: (a. οἴκου) τοῦ. 7. F: in. καὶ εἰσεπορεύθησαν τῷ. P$_1$* καὶ θάνατ. αὐτοῦ (B^{1*} αὐτὸν tantum). B^1: ἀπερχόμενοι.

38. *Qu'un prince et un grand.* Septante : « qu'un grand chef ».

39. *Je suis encore faible, quoique oint roi.* Septante : « (ne savez-vous pas) que je suis parent et établi par le roi? ». — *Sont durs pour moi.* Septante : « sont plus durs que moi ».

IV. 1. *Abner.* Septante : « Abenner, fils de Ner ».

2. *Chefs de voleurs.* Septante : « chefs d'armée ».

3. *Sur son lit.* Hébreu et Septante : « sur le lit (de midi) ». — *Et la portière de la maison, ensuivant du blé, s'endormit,* n'est pas dans l'hébreu.

6. *Prenant des épis de froment; et Réchab et son frère le frappèrent à l'aine, et s'enfuirent* n'est pas dans les Septante.

כָּל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי
לֹא הָיְתָה מִהַמְּלֹךְ לַהֲמִית אֶת־אַבְנֵר
38 בֶּן־נֵר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הֲלוֹא
תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וָגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה
39 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמְשׁוּחַ
מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה
קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה
כְּרָעָתוֹ׃

IV. וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר
בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל
2 נִבְהָלוּ׃ וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים
הָיוּ בֶן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי
בִנְיָמִן כִּי גַּם־בְּאֵרוֹת תֵּחָשֵׁב עַל
3 בִּנְיָמִן׃ וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים פִּתֹּימָה
וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
4 וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֶּן נֶכֶה רַגְלָיִם
בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל
וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֶהוּ אֹמַנְתּוֹ
וַתָּנֹס וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסַח
5 וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃ וְהֹלְכוּ בְנֵי־רִמּוֹן
הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם
הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב
6 אֶת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃ וְהִנֵּה בָּאוּ עַד
תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ אֶל
חֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃
7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיְתָה וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ
בְּחֶדֶר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ
אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ

Rex ad servos.

1 Reg. 26, 15.

2 Reg. 2, 15.

1 Reg. 26, 22.
2 Reg. 8, 3.
2 Reg. 8, 5.

d)
2 Reg. 3, 27.

Baana et Rechab.

Jos. 18, 23.

Miphiboseth claudus.

2 Reg. 9, 3.

2 Reg. 4, 2.
1 Reg. 31, 6, 7.

Invaditur Isboseth

2 Reg. 9, 6.

2 Reg. 3, 1.

et trucidatur.

vulgus et universus Israel in die illa quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner filius Ner.

38 Dixit quoque rex ad servos suos : Num ignorátis quóniam princeps et máximus cécidit hódie in Israel? 39 Ego autem adhuc delicátus, et unctus rex : porro viri isti filii Sarviæ duri sunt mihi : retribuat Dóminus faciénti malum juxta malítiam suam.

IV. 1 Audivit autem Isboseth filius Saul, quod cecidisset Abner in Hebron : et dissolútæ sunt manus ejus, omnísque Israel perturbátus est.

2 Duo autem viri príncipes latrónum erant filio Saul, nomen uni Báana, et nomen álteri Rechab, filii Remmon Berothítæ de filiis Benjamin : siquidem et Beroth reputáta est in Benjamin . 3 Et fugérunt Berothítæ in Géthaim, fuerúntque ibi advenæ usque ad tempus illud.

4 Erat autem Jónathæ filio Saul filius débilis pédibus : quinquénnis enim fuit, quando venit núntius de Saul et Jónatha ex Jézrael : tollens itaque eum nutrix sua, fugit : cumque festinaret ut fugeret, cécidit, et claudus effúctus est : habuítque vocábulum Miphiboseth.

5 Venientes igitur filii Remmon Berothítæ, Rechab et Báana, ingréssi sunt fervente die domum Isboseth : qui dormiébat super stratum suum meridie. Et ostiária domus purgans tríticum, obdormívit. 6 Ingressi sunt autem domum laténtes assuméntes spicas tritici, et percussérunt eum in inguine Rechab et Báana frater ejus, et fugérunt.

7 Cum autem ingréssi fuissent domum, ille dormiébat super lectum suum in conclávi, et percutiéntes interfecérunt eum: sublatóque cápite

10. *Que le Seigneur rende...* David près de mourir recommanda à Salomon de châtier le fils de Sarvia. II Rois, II, 5, 6.

d) **Meurtre d'Isboseth, IV.**

IV. 2. *Chefs de voleurs.* L'armée de Saül s'était désorganisée; il s'y était formé des bandes se livrant au pillage sous la conduite de chefs indépendants. — *Beroth,* ancienne ville des Gabaonites, au nord de Jérusalem; probablement aujourd'hui El-Bireh. — *Réputée de Benjamin.* Cette ville avait été attribuée à Benjamin : *Josué,* XVIII, 25, mais ses habitants chananéens avaient eu la vie sauve, parce qu'ils dépendaient des Gabaonites.

3. *Géthaim,* probablement Gethremmon. *Josué,* XIX, 45.

4. *Jezraël.* Voir plus haut la note sur II, 9. — *Miphiboseth,* appelé aussi, *I Paralipomènes,* VIII, 34; IX, 40, *Meribbaal.*

5. *Dormait sur son lit.* L'usage de faire la sieste au milieu du jour est commun en Orient. — *La portière.* Les maisons importantes étaient gardées par des servantes. — *Vannant du blé.* Voir une scène d'Égyptiens vannant le blé. *Ruth,* II, 17.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ὅλην τὴν νύκτα. 8 Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθὲ τῷ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτει τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔδωκε κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδικήσαι [1]τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ[1] ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ Σαοὺλ [1]τοῦ ἐχθροῦ σου[1] καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.

9 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ῥηχὰβ καὶ τῷ Βαανὰ ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ἐσμὼν τοῦ Βηροθαίου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ζῇ κύριος, ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 10 ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ, καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου, καὶ παρέσχον αὐτὸν καὶ ἀπεκτεινα αὐτὸν ἐν Σικελοῖς, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγελια. 11 Καὶ νὺν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νὺν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς. 12 Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, καὶ ἀπεκτείνουσιν αὐτοὺς, καὶ κολοβοῦσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κολυμβήθρας ἐν Χεβρὼν, καὶ τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθὲ ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ.

V. Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σὰρκές σου ἡμεῖς· 2 καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην, ὅτι Σαοὺλ βασιλεὺς ἐφ' ἡμᾶς, οὐ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραήλ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς σὲ· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ τοῦ εἶναι ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἔκρινεν πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρὼν, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἐνώπιον κυρίου, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. 4 Υἱὸς τριακοντα ἐτῶν Δαυὶδ ἐν

7. F† (p. κατὰ) τὴν. 8. B^P P_1; ἔπεσον. A* (p. κυρ.) ἡ. A: κυρίῳ μου. EFP_1† (p. κυρ.) ἡμῶν τῷ. 9. B: Ῥεχὰβ κ. τ. Βαανὰ. 10. F† (p. μου) λέγων et (p. Σα.) καὶ Ἰονάθαν. B^* μόνον (sec.). 12. F: ἐκρέμασαν αὐτοὺς (B: ἀπο. αὐτοὺ). E: (l. κολοβ.) ἐκολόβωσαν. — 1-F: (l. καὶ) ἐν... (l. εἶπαν) λέγοντες. P_1: (l. κ. εἶπαν αὐτῷ) λέγοντες. 2. A* (p. ἐχθὲς) καὶ. A: (l. ἡμῖν) ἦσθα (P_1: ἡμᾶς). P_1: ἦσθα εἶπας καὶ ἔλεγε. A: ποιμανεῖς. ABP P_1* (in l.) λαόν μου. 4. A† (p. ἐτῶν) ἦν.

8 וַיָּרָץ הַעֲרָבָה כָּל־הַיָּלָה׃ וַיָּבִאוּ אֶת־
רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־רֹאשׁ אִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל אֹיַבְךָ אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־
נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נְקָמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃
9 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־רֵכָב וְאֶת־בַּעֲנָה אָחִיו
בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי
יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־
צָרָה׃ כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת
שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה כְמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו
וָאֹחֲזָה בּוֹ וָאַהַרְגֵהוּ בְצִקְלַג אֲשֶׁר
לָתַתִּי־לוֹ בְּשׂרָה׃ אַף כִּי־אֲנָשִׁים
רְשָׁעִים הָרְגוּ אִישׁ צַדִּיק בְּבֵיתוֹ
עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־
דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־
הָאָרֶץ׃ 12 וַיְצַו דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים
וַיַּהַרְגוּם וַיְקַצְּצוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־
רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל־הַבְּרֵכָה בְּחֶבְרוֹן
וְאֶת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ
בְּקֶבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן׃
V. וַיָּבֹאוּ כָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד
חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנֵּנוּ עַצְמְךָ
2 וּבְשָׂרֶךָ אֲנָחְנוּ׃ גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־
שִׁלְשׁוֹם בְּהִוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ
אַתָּה הָיִיתָ מוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת־
יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה
תִּרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה
3 תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹאוּ כָל־
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה
וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן
לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ
4 עַל־יִשְׂרָאֵל׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד

v. 2. הייתה תוציא והמביא ק׳
ib. בסמא מאמצע פסוק

10. *Pour son message*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
12. *Dans le sépulcre d'Abner à Hébron.* Septante : « dans le sépulcre d'Abenner fils de Ner ».

V. 2. *Et c'est toi qui seras chef sur Israël.* Septante : « et tu seras chef sur mon peuple Israël ».
3. *Sur Israël.* Septante : « sur tout Israël ».

ejus, abierunt per viam deserti tota nocte, 8 et attulérunt caput Isboseth ad David in Hebron, dixerúntque ad regem : Ecce caput Isboseth filii Saul inimici tui, qui quærébat ánimam tuam : et dedit Dóminus domino meo regi ultiónem hódie de Saul, et de sémine ejus.

Ira Davidis.

9 Respóndens autem David Rechab, et Báana fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad eos : Vivit Dóminus, qui éruit ánimam meam de omni angústia, 10 quóniam eum, qui annuntiáverat mihi, et dixerat : Mórtuus est Saul, qui putábat se próspera nuntiáre, tenui, et occidi eum in Síceleg, cui oportébat mercédem dare pro núntio. 11 Quanto magis nunc, cum hómines impii interfecérunt virum innóxium, in domo sua, super lectum suum, non quæram sánguinem ejus de manu vestra, et auferam vos de terra?

2 Reg. 4, 1; 2, 8.
2 Reg. 1, 2.
2 Reg. 1, 14-16.
Deut. 19, 11-12.

Homicidæ necantur.

12 Præcépit itaque David púeris suis, et interfecérunt eos : præcidentésque manus et pedes eórum, sus. pendérunt super piscinam in Hebron : caput autem Isboseth tulérunt, et sepeliérunt in sepúlchro Abner in Hebron.

2 Reg. 1, 15.
2 Reg. 3, 32.

V. 1 Et venérunt univérsæ tribus Israel ad David in Hebron, dicéntes : Ecce nos, os tuum et caro tua sumus. 2 Sed et heri et nudiustértius, cum esset Saul rex super nos, tu eras educens et reducens Israel : dixit autem Dóminus ad te : Tu pasces pópulum meum Israel, et tu eris dux super Israel. 3 Venérunt quoque et senióres Israel ad regem in Hebron, et percussit eum eis rex David fœdus in Hebron coram Domino : unxerúntque David in regem super Israel. 4 Filius triginta anno-

2° a) David rex super universum Israel.

1 Par. 11, 1; 12, 23.
2 Reg. 2, 1.
1 Reg. 18, 13, 16.
2 Reg. 7, 7.
1 Par. 15, 20; 17, 7.
Ps. 77, 72.
Ez. 34, 23.
2 Reg. 2, 4.
1 Reg. 16, 13.

enlevée, ils s'en allèrent par la voie du désert, durant toute la nuit, 8 et ils apportèrent la tête d'Isboseth à David à Hébron, et ils dirent au roi : « Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, votre ennemi, qui cherchait votre âme : et le Seigneur a vengé aujourd'hui mon seigneur le roi, de Saül et de sa race ».

9 Mais David répondant à Réchab et à Baana son frère, fils de Remmon, le Bérothite, leur dit : « Le Seigneur vit, lui qui a délivré mon âme de toute angoisse! 10 Celui qui m'avait annoncé et dit : Saül est mort, et qui pensait qu'il annonçait une heureuse nouvelle, je le pris et le tuai à Siceleg, lui à qui il fallait donner une récompense pour son message; 11 combien plus maintenant que des hommes impies ont tué l'homme innocent, dans sa maison, sur son lit, demanderai-je son sang à votre main, et vous enlèverai-je de la terre! »

12 C'est pourquoi David ordonna à ses serviteurs, et ils les tuèrent; et coupant leurs mains et leurs pieds, ils les suspendirent à la piscine, à Hébron; mais la tête d'Isboseth, ils la prirent et l'ensevelirent dans le sépulcre d'Abner à Hébron.

V. 1 Et toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à Hébron, disant : « Nous voici, nous sommes votre os et votre chair; 2 mais et hier et avant-hier, lorsque Saül était roi sur nous, vous meniez et rameniez Israël; mais le Seigneur vous a dit : C'est toi qui seras le pasteur de mon peuple Israël, et c'est toi qui seras chef sur Israël ». 3 Et les vieillards d'Israël vinrent aussi vers le roi à Hébron, et le roi David fit alliance avec eux à Hébron devant le Seigneur, et ils oignirent David roi sur Israël. 4 David était âgé de trente ans, lorsqu'il

Conquête de quatre peuples (F. 22), D'après Champollion).

7. *Par la voie du désert*, par la vallée du Jourdain.
8. *A Hébron*, de cette ville à Mahanaïm on fut commis le crime, la distance est d'environ 65 kilomètres à vol d'oiseau.
12. *A la piscine.* Hébron possède deux piscines antiques. — *Coupant leurs mains.* On coupait souvent les mains des ennemis et des criminels.

2° Période glorieuse du règne de David, V-X.

a) Heureux débuts du règne de David, V.

V. 3. *Fit alliance avec eux.* David s'engagea à conduire le peuple suivant les lois de Dieu (*Deutéronome*, XVII, 14 et suiv.); et les anciens, au nom de tout le peuple, lui jurèrent obéissance. — *Devant*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (a). Fausta initia regni (V).

τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν. [5] Ἔτεσι ἑπτὰ καὶ μησὶν ἓξ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ τοῦ Ἰούδαν, καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἰερουσαλήμ.

[6] Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυὶδ· Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε, ὅτι ἀντεστήσαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοί, λέγοντες, ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. [7] Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών· αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυίδ. [8] Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Πᾶς τοξεύων Ἰεβουσαῖον ἁπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυίδ. Διὰ τοῦτο ἐρροῦσι· Τυφλὸς καὶ χωλὸς οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κεφαλῆς. [9] Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὐτῇ ἡ πόλις Δαυίδ. Καὶ ὠκοδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. [10] Καὶ διεπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

[11] Καὶ ἀπέστειλε Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυίδ, καὶ ξύλα κέδρινα, καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ὠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυίδ. [12] Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι κεκόμικεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἐπῄρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.

[13] Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἰερουσαλὴμ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρών, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. [14] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἰερουσαλὴμ· Σαμμαιὰς, καὶ Σωβὰβ, καὶ Νάθαν, καὶ Σαλωμών, [15] καὶ Ἐβεὰρ, καὶ Ἐλισοὺ, καὶ Νεφὲκ, καὶ Ἰεφιὰ, [16] καὶ Ἐλισαμὰ, καὶ Ἐλιάδα, καὶ Ἐλιφαλάθ, Σαμαὰ, Ἰεσοβὰβ,

4. AP$_1$: *βασιλεύων*. 5. AB^{1}P$_1$: *καὶ τὲ ρ*, *ἐβ.* 6. F$_1^1$ (p. *Δαυ.*) *ὁ βασιλεὺς*. FP$_1^1$ (p. *καὶ*) *πάντες* P$_1$: *ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ*. A* *Δαυὶδ* (ult.). 7. AB^{1}P$_1$: *κατεπολέμησε*. S.P$_1$: *τὴν π. τ. χωλ. τοὺς μισ.* AP$_1$* *τὴν*. 10. AEF: *ἐκορυφοῦτο* (P$_1$: *ἐκορυφώθη*). A$_1^1$ (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς σ.* 11. AF$_1^1$ (p. *λίθων*) *τοίχου*. 13. P$_1$ (l. *ἐξ*) *ἐν*. B^1 (l. *ἐν*) *ἐν*. 15-16. P$_1$: *καὶ Τεβιὰρ, καὶ Ἐλισοὺ, καὶ Βαμελὲρ, Νεγιὰβ, καὶ Νωφὲ, καὶ Ἰαφιὰ, καὶ Ἐλισαμὰ, καὶ Ἐλιάδα, καὶ Ἐλιφαλάθ*. AP$_1$* *Σαμὰ* — *Ἐλιφαλάθ*.

6. *Et le roi s'en alla, et tous ceux qui étaient avec lui.* Septante : « et David s'en alla avec ses hommes ». — *A moins que vous n'enlevez les aveugles et les boiteux, disant* (par là) : *David n'entrera pas ici.* Septante : « parce que les aveugles et les boiteux y furent opposés et dirent : David n'entrera pas ici ».

8. *Car David avait proposé en ce jour-là une récompense.* Hébreu et Septante : « et David avait dit en ce jour ». — *Dans le temple.* Hébreu : « dans la maison ». Septante : « dans la maison du Seigneur ».

9. *Et il bâtit tout autour, depuis Mello et en dedans.* Septante : « et il bâtit la ville tout autour depuis l'extrémité, ainsi que sa maison ».

10. *Et le Seigneur Dieu des armées.* Septante : « et le Seigneur tout-puissant ».

12. *Qu'il avait élevé son royaume.* Septante : « que son royaume avait été élevé ». — *Sur son peuple.* Hébreu : « à cause de son peuple ».

11. *De Jérusalem.* Septante : « à Jérusalem ».

14-16. Les noms propres ont des formes différentes dans les Septante qui en ajoutent encore plusieurs empruntés aux *Paralipomènes*, III et XIV.

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (a). Heureux débuts du règne de David (V).

ח בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ׃ בְּחֶבְרוֹן
מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה
חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלִַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
ט וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלִַם אֶל־
הַיְבוּסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד
לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הַסִּירֶךָ
הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא
דָוִד הֵנָּה׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת מְצֻדַּת
י צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם
הַהוּא כָּל־מַכֵּה יְבוּסִי וְיַגַּע בַּצִּנּוֹר
וְאֶת־הַפִּסְחִים וְאֶת־הָעִוְרִים שֹׂנְאֵי
נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא
יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְّצֻדָה
וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב
יא מִן־הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ
וָגָדֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃
יב וְחִירָם מֶלֶךְ־צֹר שָׁלַח מַלְאָכִים
אֶל־דָּוִד וְעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרְשֵׁי עֵץ
וְחָרְשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת לְדָוִד׃
יג וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־הֲכִינוֹ יהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשָּׂא מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
יד וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים
מִירוּשָׁלִַם אַחֲרֵי בֹאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ
טו עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הַיְלֻדִים לוֹ בִּירוּשָׁלִַם שַׁמּוּעַ וְשוֹבָב
וּנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג
טז וְיָפִיעַ׃ וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט׃

שני׳ ב׳

5 Rois. 2, 11.
1 Par. 3, 4; 29, 27.

David capit arcem Sion.

1 Par. 11, 4.
Jos. 15, 63.

1 Par. 11, 7-8.

Il habitat.

2 Reg. 5, 9.
1 Par. 11, 8.
1 Par. 22, 5.
Jud. 9, 6, 20.

2 Reg. 3, 1.
1 Par. 14, 1.

Hiram regi fert opem.

2 Reg. 7, 2.
Ps. 98, 1.
1 Par. 14, 2.

Cœteri filii David.

1 Par. 14, 3.
2 Reg. 3, 4.

2 Reg. 5, 7.

Par. 14, 4.
3, 5.

le Seigneur ; probablement devant l'arche du Seigneur, qu'on fit venir, ou devant un autel qu'on érige, en y faisant les cérémonies et les sacrifices accoutumés ; on voit, en effet, plus tard un autel érigé à Béthel, ou Absalom vint de Jérusalem, pour sacrifier. II *Rois*, XV, 7-12.

6. *A Jérusalem, contre les Jébuséens.* Malgré quelques débâtes (voir la note sur *Juges*, I, 8), les Jébuséens étaient restés maîtres de Jérusalem, qui s'appelait Jébus. Cf. *Juges*, XIX, 10. — *A moins que vous n'enlevieez...* On peut supposer que les Jébuséens plaçaient sur les murs les aveugles et les boiteux de la ville pour faire insulte aux Hébreux et leur montrer qu'on les craignait si peu, qu'on ne voulait leur opposer que de semblables soldats.

7. *La cité de David*, Jérusalem. C'est ainsi que Jérusalem devint la capitale du royaume. Voir à la fin du volume la note *à sur Jérusalem*.

8. *Les gouttières des toits.* Il s'agit plus probablement ici de l'aqueduc à ciel ouvert destiné à recueillir les eaux de la citadelle pour les conduire à la piscine de Siloé. — *Le temple* n'était pas encore construit ; il faut entendre ce mot de la citadelle. D'ailleurs il n'est dit nulle part que l'entrée du temple fût interdite aux aveugles et aux boiteux ; au contraire on les y voit : *Matthieu*, XXI, 14.

11. *Hiram, roi de Tyr, envoya.* Après la conquête, les Israélites ne s'étaient pas occupés d'arts ; ils empruntèrent toujours aux peuples voisins.

13. *Des femmes du second et du premier rang.* Voir plus haut la note sur 10, 8.

16. *Eliada*, appelé *Béeliada*, I *Paralipomènes*, XIV, 7

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (a). Fausta initia regni (V).

Νάθαν, Γαλαμαάν, Ἰεβαάρ, Θεησοῦς, Ἐλεφαλάτ, Ναγὲδ, Νεφὲκ, Ἰαυιθάρ, Δελιαμᾶς, Βαιελιαθά, Ἐλιφαλάθ. 17 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυίδ. Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχήν. 18 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται, καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν Τιτανων. 19 Καὶ ἐρωτᾷ Δαυὶδ ἐπὶ κύριον, λέγων· Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυίδ· Ἀναβαίνε, ὅτι παραδίδουσ παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου. 20 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς τὸν Ἐπαὼν διακοσίων, καὶ ἔκοψε τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ· καὶ εἶπε Δαυὶδ· Διέκοψε κύριος τοὺς ἐχθροὺς ἀλλοφύλους ἐνώπιον ἐμοῦ, ὡς διακόπτεται ὕδατα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Ἐπὶ τῶν διακοπῶν. 21 Καὶ κατελίπομεν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ.

22 Καὶ προσθέντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι, καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν Τιτανων. 23 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ κυρίου, καὶ εἶπε κύριος· Οὐκ ἀναβήσῃ εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέψον ἀπ' αὐτῶν, καὶ παρόψῃ αὐτοὺς πλησίον τοῦ Κλαυθμῶνος. 24 Καὶ ἔσται, ἐν τῷ ἀκούσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλείσαιου ἀπὸ τοῦ ἀλσους τοῦ Κλαυθμῶνος, τότε καταβήσῃ πρὸς αὐτοὺς, ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἐμπροσθέν σου κόψαι ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων. 25 Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ ἔπαισε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαὼν ἕως τῆς γῆς Γαζηρά.

VI. Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ Ἰσραὴλ, ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας, 2 καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰούδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ

17. AB1* (pr.) οἱ. 18. F: (l. παράγ.) παραγίνονται. 19. F: [l. διὰ κυρίου] τῶν κύριον. 20. A: κ. διέκοψε A* (a. ἄλλοφ.) με τοὺς P1: (l. ἄλλοφ.) μου... (l. ἐμοῦ) μου. 21. F: κατελείπομεν ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι... ἀναβάνοιν [AEFP1; ἔλαβεν] FP1* μετ'. 22. EFP1c (a. ἄλλοφ.) οἱ, AP1: συνέπεσον. 23. B1: ἀναβῆσαι. A* σσ. B1: παρόψει (A: περι-

v. 19. מסקא באבמא פסוק
משפטי ק
v. 1. יתפארת שמיני
ατου). 24. AEFP1* ἀπὸ. P1: κόψων. 25. F1 (p. Δαυ.) οὕτως.* τῆς γῆς. — 1. F: (l. ἑβδ.) τριακόντα. 2. AFB1* (a. ἀπὸ) καὶ. A: ἀνήγαγ. B1c (a. κυρ.) τοῦ. B1: καθημένη.

18. *Dans la vallée de Raphaïm.* Septante : « dans la vallée des Titans ». Item v. 22.

20. *David donc vint à Baal-Pharasim.* Septante : « et David vint des séparations supérieures ». — *Mes ennemis.* Septante : « les ennemis étrangers ». — *Baal-Pharasim.* Septante : « séparation d'en haut ».

21. *Leurs images taillées au ciseau.* Septante : « leurs dieux ».

23. *Monterai-je contre les Philistins, et les livrerez-vous en mes mains* manque dans les septante. — *Vis-à-vis des poiriers.* Septante : « près du séjour des larmes ».

24. *Et lorsque tu entendras le bruit de quelqu'un qui marche au haut des poiriers.* Septante : « et quand tu entendras le cri du rassemblement (πανηγυρισμοῦ) de la forêt du séjour des larmes ».

VI, 1. *Trente mille.* Septante : « environ soixante-dix mille ».

2. *D'entre les hommes de Juda.* Septante : « et des chefs de Juda à la montée ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (a). Heureux débuts du règne de David (V).

17 Audiérunt ergo Philisthiim quod unxissent David in regem super Israel : et ascendérunt universi ut quærerent David : quod cum audisset David, descéndit in præsidium. 18 Philisthiim autem veniéntes diffúsi sunt in valle Ráphaim : 19 et consúluit David Dóminum, dicens : Si ascéndam ad Philisthiim? et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dóminus ad David : Ascénde, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua. 20 Venit ergo David in Baal Pharasim : et percússit eos ibi, et dixit : Divisit Dóminus inimícos meos coram me, sicut divídiuntur aquæ. Propterea vocátum est nomen loci illius, Baal Pharasim. 21 Et reliquérunt ibi sculptília sua : quæ tulit David, et viri ejus.

22 Et addidérunt adhuc Philisthiim ut ascénderent, et diffúsi sunt in valle Ráphaim. 23 Consúluit autem David Dóminum : Si ascéndam contra Philisthæos, et tradas eos in manus meas? Qui respóndit : Non ascéndas contra eos, sed gyra post tergum eórum, et vénies ad eos ex advérso pyrórum. 24 Et cum audiéris sónitum gradiéntis in cacúmine pyrórum, tunc inibis prælium : quia tunc egrediétur Dóminus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim. 25 Fecit itaque David sicut præcéperat ei Dóminus, et percússit Philisthiim, de Gábaa, usque dum vénias Gézer.

VI. 1 Congregávit autem rursum David omnes eléctos ex Israel triginta millia. 2 Surrexitque David, et ábiit, et universus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut addúcerent arcam Dei, super quam invocátum

Prima clades Philisthæorum.

Secunda clades.

b) Redacitur arca.

20. *Baal-Pharasim* : lieu de dispersions, ainsi appelé parce que les Philistins y furent dispersés, et mis en déroute. Baal-Pharasim était dans la tribu de Juda et dans la vallée de Raphaïm, au sud-ouest de Jérusalem.

21. *Leurs images taillées au ciseau.* Les Philistins pour s'assurer la victoire emportaient avec eux leurs idoles. — *Emportèrent.* I *Paralipomènes*, XIV, 11-12, nous apprend que David les fit brûler, conformément à la loi du *Deutéronome*, VII, 5, 25.

23. *Poiriers.* Il n'y a pas de poiriers dans la Palestine centrale et méridionale. Les arbres dont il est ici question sont appelés en hébreu *bekâ'im* ; l'identification en est incertaine.

25. *Gabaa*, hébr. Géba. Voir la note sur I *Rois*, XI, 4. — *Gézer*, Gazer. Voir la note sur III *Rois*, IX, 16.

b) **Translation de l'arche à Sion, VI.**

VI, 1. *Tous les hommes choisis.* L'élite des guerriers.

2. *D'entre les hommes de Juda.* Au lieu de « d'entre les hommes », l'hébreu porte « de Baal » de Juda, c'est-à-dire Cariathiarim dont le premier nom avait été Ba'alah. Voir *Josué*, XV, 9. — *Pour amener l'arche de Dieu.* La présence de l'arche à Jérusalem devait donner à cette ville sa haute importance. Voir à la fin du volume la note 3, sur Jérusalem. —

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA · INSTITUTO DE BIBLIOTECAS

ὄρομα τοῦ κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν Χερουβὶν ἐπ' αὐτῆς. [3] Καὶ ἐπέβιβασαν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἅμαξαν καινήν, καὶ ἦραν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδὰβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ. Καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἀμιναδὰβ ἦγαν τὴν ἅμαξαν σὺν τῇ κιβωτῷ, [4] καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ. [5] Καὶ Δαυὶδ καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἐμμουσμένοις ἐν ἰσχυῖ, καὶ ἐν ᾠδαῖς, καὶ ἐν κιθάραις, καὶ ἐν ψάλταις, καὶ ἐν τυμπάνοις, καὶ ἐν σιστρίοις, καὶ ἐν κυμβάλοις.

[6] Καὶ παραγενόμενοι ἕως ἅλω Νεχώρ. Καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν, καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι παρέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος. [7] Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τῷ Ὀζᾷ, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεὸς καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [8] Καὶ ἐθυμώθη Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ ἔκοψεν κύριος διάκοψιν ἐν τῷ Ὀζᾷ. Καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπὴ Ὀζᾷ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [9] Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Πῶς εἰσελεύσεται πρός με ἡ κιβωτὸς κυρίου; [10] Καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλίναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν εἰς πόλιν Δαυίδ, καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθθαίου. [11] καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθθαίου μῆνας τρεῖς, καὶ εὐλόγησε κύριος ὅλον τὸν οἶκον Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ. [12] Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ, λέγοντες Εὐλόγησε κύριος τὸν οἶκον Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκα τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ, καὶ ἀνήγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴ-

3 בְּנֵי אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־
4 הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃ וַיִּשָּׂאוּהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן
5 הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃ וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי
6 יְהוָה בְּכָל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת וּבְנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבְמְנַעֲנְעִים
7 וּבְצֶלְצְלִים׃ וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּה
8 אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ
9 הַבָּקָר׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַّל וַיָּמֶת שָׁם עִם
10 אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר
11 פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּרָא
12 דָוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמַר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃ וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
13 הַגִּתִּי׃ וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃
14 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם

v. 7. מִשָּׁם מאתים

οἴκου κυρίου εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γ. P$_1^{\mathrm{c}}$ (ἐν κυρίῳ) τοῦ et † (in f.) ἐκεῖ τῆς κιβωτοῦ θεοῦ. 12. B^{b}: εὐλόγησεν. AB^{b}P$_2$: ἔκλεψεν.

2. F: (1. τῶν δυνάμεων σαβαώθ. B$_1^{\mathrm{b}}$ τῶν. 3. AB^{b}: ἐπεβίβασεν... ἐπ' ἅμαξαν. F: (1. κυρίου τοῦ θεοῦ. A† (in f.) τῆς καινῆς, καὶ ἦραν αὐτὴν ἀπὸ οἴκου Ἀμιναδὰβ ἐν βουνῷ. 5. AB^{b}P$_2$: οἱ υἱοὶ. A: καὶ ἐν ὀρ. ἐμ. καὶ ἐν... κυπρῳ. 6. A* (in.) καὶ. AP$_1$: ὅμορον. B^{b}: (1. Νακ.) Νοεδάβ. AB^{b}: ὁ μόσχος τοῦ κατασχεῖν αὐτήν. 7. AB^{18} ὀργῇ. AFP$_2$† (p. θεὸς) ἐπὶ τῇ προσπτώσει. 8. A: ἐθύμωσεν... τῆς σήμερον ἡμέρας. 9. A† (3. κυρίου) τοῦ. 10. AB^{b}: Ῥεθθαίου (P: χετθαίου) (it. 11). 11. A: Καὶ ἐν. ἐκεῖ γίνο-

3. *Qui était à Gabaa.* « Septante : « qui était sur la colline ». — *Et Ahio.* Septante : « et ses frères ». — *Le char neuf.* Septante : « le char avec l'arche ».
4. *Et lorsqu'ils l'eurent emportée de la maison d'Abinadab, qui était à Gabaa, gardant l'arche de Dieu,* manque dans les Septante. — *Ahio.* Septante : « ses frères ».
5. *De toutes sortes d'instruments.* Septante : « instruments modulés avec force et des cantiques ». — *Des sistres.* Septante : « des flûtes ».
6. *Et la retint.* Septante : « pour la retenir et il la retint ».
7. *A cause de sa témérité.* Septante : « là ».
8. *Châtiment.* Septante : « rupture ».
10-11. *Mais il la fit venir dans la maison d'Obédédom, le Géthéen; et l'arche du Seigneur demeura dans la maison d'Obédédom, le Géthéen, durant trois mois.* Septante : « et David la fit conduire dans la maison d'Abeddara le Géthéen, durant trois mois »

est nomen Dómini exercituum, sedéntis in chérubim super eam. [3] Et imposuérunt arcam Dei super plaustrum novum : tulerúntque eam de domo Abínadab, qui erat in Gábaa : Oza autem et Ahio filii Abínadab, minábant plaustrum novum. [4] Cumque tulissent eam de domo Abínadab, qui erat in Gábaa, custódiens arcam Dei Ahio præcedébat arcam. [5] David autem et omnis Israel ludébant coram Dómino, in ómnibus lignis fabrefactis, et cítharis et lyris et týmpanis et sistris et cýmbalis.

[6] Postquam autem venérunt ad áream Nachon, exténdit Oza manum ad arcam Dei, et ténuit eam : quóniam calcitrábant boves, et declinavérunt eam. [7] Iratúsque est indignatióne Dóminus contra Ozam, et percussit eum super temeritáte : qui mórtuus est ibi juxta arcam Dei. [8] Contristátus est autem David, eo quod percussisset Dóminus Ozam, et vocátum est nomen loci illius, Percússio Ozæ, usque in diem hanc. [9] Et extimuit David Dóminum in die illa, dicens : Quómodo ingrediétur ad me arca Dómini?

[10] Et nóluit divértere ad se arcam Dómini in civitátem David : sed divértit eam in domum Obédedom Gethæi. [11] Et habitávit arca Dómini in domo Obédedom Gethæi tribus ménsibus, et benedíxit Dóminus Obédedom, et ómnem domum ejus. [12] Nuntiátumque est regi David quod benedixísset Dóminus Obédedom, et ómnia ejus, propter arcam Dei.

Abiit ergo David, et addúxit arcam Dei de domo Obédedom in civitátem

Oza a Domino occisus.

Arca apud Obédedom.

Arca in Sion.

1 Par. 13, 7.
1 Sam. 6, 7.
1 Reg. 7, 1.
1 Par. 14, 2, 12.
1 Par. 13, 6.
1 Par. 13, 8.
1 Par. 13, 10.
1 Par. 13, 11; 15, 13.
1 Par. 13, 12.
1 Par. 13, 13.
1 Par. 13, 14; 26, 4, 15; 31, 36, 1.
1 Par. 16, 1.
2 Reg. 6, 10.
2 Par. 5, 5.

Seigneur des armées. Expression particulière à l'auteur des deux premiers livres des Rois, mais qu'on retrouve aussi dans les Prophètes. Voir plus haut l'introduction aux livres des *Rois*, p. 285. — *Chérubins.* Voir la note et la figure d'*Exode*, XXV, 20.
2. *Un char.* Voir la note et figure de l'*Iliade*, VI, 7 et 10. — *Gabaa* à Cariathiarim. Voir la note sur 1 *Rois*, VII, 1.
6. *L'aire de Nachon.* 1 *Paralipomènes*, XIII, 9, porte Chidon, les altérations des noms propres étant fréquentes. Elle devait être près de Jérusalem, puisqu'il est dit 1 *Paralipomènes*, XV, 3, que « tout Israël se rassembla à Jérusalem » pour assister à la fête, on ne sait pas si Nachon (ou Chidon) est le nom du propriétaire de l'aire, ou le nom de son emplacement.
7. *Le frappa.* Comparer l'épisode des Bethsamites, 1 *Rois*, VI, 19, et la défense portée dans les *Nombres*, IV, 20.
10. *Obédédom* était, d'après 1 *Paralipomènes*, XV, 17, un Lévite de la famille de Merari. Sa maison devait être très voisine de Jérusalem. — *Géthéen*, de Gethremmon dans la tribu de Dan. Voir *Josué*, XXI, 24.
12. *Amena l'arche...* avec joie. La translation de l'arche est le sujet qui a inspiré le plus de chants au saint roi. Les *Psaumes* XXIII, XXVIII, XXIX, XIV, 6, CIII, se rapportent à cet événement.

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
JUAN ON GENERAL DE BIBLIOTECAS ®

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (b). Arcæ in urbem deductio (VI).

κου. Ἀβεδδαρὰ εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ. 13 Καὶ ἦσαν μετ᾽ αὐτοῦ ἑξαετεῖς τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροί, καὶ θύμα, μόσχος καὶ ἄρνες. 14 Καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ξυλοσμύρνοις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἐξάλλον. 15 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος. 16 Καὶ ἐγένετο, τῆς κιβωτοῦ παραγινομένης εἰς πόλιν Δαυὶδ, καὶ Μιχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ διεκύπτετο διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον, καὶ ἀναπηδῶντα ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐξουθένησεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

17 Καὶ φέρουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἀπέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ καὶ ἀνήνεγκε Δαυὶδ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου, εἰρηνικά. 18 Καὶ συνετέλεσε Δαυὶδ συναγαγὼν τὰς ὁλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων. 19 Καὶ διεμέρισε παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβεὲ, καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἑκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου, καὶ ἐγκρυφίαν, καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

20 Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν, καὶ εἶπε· Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἷς τῶν ὑφεστηκότων; 21 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Μελχὸλ· Ἐνώπιον κυρίου ὡμολόγησαι· εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἐξελέξατό με ἀντὶ τοῦ πατρός σου καὶ ἀντὶ παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ, τοῦ καταστῆσαί με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσ-

13. AB¹P₁: μετ᾽ αὐτῶν. P₁† (p. κ.β.) κυρίου. AB¹: ἄρνα. 15. A: ἀνήγαγον. 16. A† (p. κ.β.) κυρίου. B¹: (l. αὐτῆς) ἐκυτῆς. 17. P₁: (l. φέρ.) εἰσήγαγον. A* τοῦ... (l. αὐτ.) ἐκυτῆς.— (l. ἀνήνεγκε) ἀνήγαγον. B¹: ἀνήγαγον αὐτῇ οἶκον. AB¹P₁† (a. κύρ.) καὶ. 19. F* ἀπὸ Δελ. Βηρ. P₁: καὶ ἕως Βηρ. AB¹P₁* (p. Βηρ.) καὶ. A* ἐκάστῳ. 20. F† (a. εὐ-

12. *Et David avait avec lui sept chœurs*, et un veau pour victime, n'est pas dans l'hébreu. Septante : « et il y avait avec lui sept chœurs qui portaient l'arche et des victimes : un veau et des agneaux ».

13-16. Septante : « et David jouait devant le Seigneur des instruments modulés (harmonieux) et il était revêtu d'une belle robe, et David et toute la maison d'Israël amenèrent l'arche du seigneur

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (b). Translation de l'arche à Sion (VI).

David cum gaudio : et erant cum David septem chori, et victima vituli. 13 Cumque transcendissent qui portábant arcam Dómini sex passus, immolábat bovem et aríetem, 14 et David saltábat totis viribus ante Dóminum : porro David erat accinctus ephod lineo. 15 Et David et omnis domus Israel ducébant arcam testaméuti Dómini, in júbilo, et in clangóre buccinæ. 16 Cumque intrásset arca Dómini in civitátem David, Michol filia Saul prospíciens per fenéstram, vidit regem David subsiliéntem, atque saltántem coram Dómino : et despéxit eum in corde suo.

17 Et introduxérunt arcam Dómini, et imposuérunt eam in loco suo, in médio tabernáculi quod teténderat ei David : et óbtulit David holocaústa et pacífica coram Dómino. 18 Cumque complésset ófferens holocaústa, et pacífica, benedíxit pópulo in nómine Dómini exercítuum. 19 Et partitus est universo multitúdini Israel, tam viro quam mulieri, singulis collyridam panis unam, et assatúram búbulæ carnis unam, et símilam frixam oleo : et ábiit omnis pópulus, unusquisque in domum suam.

20 Reversúsque est David ut benedíceret dómui suæ, et egréssa Michol filia Saul in occúrsum David, ait : Quam gloriósus fuit hódie rex Israel, discopériens se ante ancillas servórum suórum, et nudátus est, quasi si nudétur unus de scurris.

21 Dixitque David ad Michol : Ante Dóminum, qui elégit me pótius quam patrem tuum, et quam omnem domum ejus, et præcépit mihi ut essem dux super pópulum Dómini

Oblata sacrificia.

A Michol salutans decédetur.

David ad Michol.

13. *Ceux qui portaient l'arche*, les Lévites, selon la prescription de *Nombres*, IV, 15. David après le châtiment d'Oza, ne renouvela pas la faute de faire porter l'arche sur un char; c'est ce qui est dit plus expressément dans I *Paralipomènes*, XV, 2, 3, 14, 15.

14. *David dansait*. La danse était en usage dans les grandes circonstances et en particulier dans les fêtes religieuses. — *Ephod*. Voir la note sur *Exode*, XXIII, 4. Ce vêtement n'était pas exclusivement réservé aux prêtres.

15. *Au son de la trompette*. On lit en I *Paralipomènes*, XV, 16-22, l'énumération de tous les autres instruments.

17. *Du tabernacle* fait sans doute sur le modèle de l'ancien. — *Offrit* par le ministère des prêtres.

18. *Il bénit*. Il s'agit seulement de vœux de bonheur; la bénédiction solennelle était réservée au grand prêtre : *Nombres*, VI, 22.

20. *Il s'est dépouillé* de ses vêtements de dessus; il avait gardé sa tunique, sur laquelle était attaché l'éphod. — *Un de ses bouffons*. La Vulgate elle-même indique assez clairement ce sens; mais le texte hébreu le détermine positivement par l'article qui se met souvent pour le pronom possessif.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
SIGILLUM VERITATIS
UNIVERSITAS SALMANTICENSIS
ON CENTRE DE DOCUMENTACIÓN

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (c). Templi ædificandi consilium (VII).

22 לְפָנַי יְהוָה׃ וְנִקַּלְתִּי עוֹד מִזֹּאת
וְהָיִיתִי שָׁפֵל בְּעֵינָי וְעִם־הָאֲמָהוֹת
23 אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עִמָּם אֶכָּבֵדָה׃ וּלְמִיכַל
בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יֶלֶד עַד יוֹם
מוֹתָהּ׃

VII. וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה
הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו׃ וַיֹּאמֶר
2 הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי
יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים
3 יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־
הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה
כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃

4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא ○ וַיְהִי דְבַר־
יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ לֵךְ וְאָמַרְתָּ
אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
6 הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃ כִּי לֹא
יָשַׁבְתִּי בְבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
7 וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃ בְּכֹל
אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית
8 אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ
מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד
9 עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּדוֹל כְּשֵׁם
הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי מָקוֹם
לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו

v. 23. וּלר׳ ק׳ v. 4. סמוכה באמצע פסוק

21. A* *ἐν.* κυρ. 22. A* *καὶ ὅπον.* et *μή.* — 1. A$^{\dagger}_{1}$ (p. *ἐκεῖ*.) *Δαυίδ.* P$_1$: *εὐνῇ κυκλόθεν.* A* *τῶν κύκλῳ* (P$_1$* *τῶν*). 3. A* *ἐν.* P$_1$* *τῇ.* 4. AP$_1\dagger$ (a. *τῇ*) *ἐν.* P$_1$* *καὶ ἐγένετο.* A: (l. *εἶπον*) *εἶπε.* 6. B: *ἐξ Αἰγ. τοὺς υἱοὺς Ἰσρ.* P$_1$: (l. *ἐξ*) *ἐν γῇ.* 7. AP$_1$: (l. *ἐξ*) *ὧν.* A: (l. *μου*) *τῶν.* A: (l. *Ἰσραὴλ*) *τὸ* (B: *ὅτι*). 8. AP$_1\dagger$ (a. *τῶν προβ.*) *ἀπὸ ὀπισθεν.* A* *τὸν λαὸν μου Ἰσρ.* 9. A: *ἐξολόθρευσα.* P$_1$: *τὰ ὀνόματα.* 10. A: (l. *καὶ κατασκη.*) *ἐν κατασκη.*

[a] 22. *Et je passerai pour plus vil que je n'ai passé.* Septante : « et je demeurai devant le Seigneur, et je me découvrirai encore ainsi ». — *A mes yeux.* Septante : « à tes yeux ». — *Et devant les servantes dont tu as parlé, je paraîtrai plus glorieux.* Septante : « et devant les servantes dont tu as dit qu'elles ne me respectaient pas ».

VII. 2. *Au milieu des peaux.* Septante : « au milieu de la tente ».

6-7. Septante : « mais je marchais dans un tabernacle et sous une tente dans tous les lieux où j'ai passé avec tous les fils d'Israël ».

9. *Et j'ai rendu ton nom grand.* Septante : « et je l'ai fait renommé ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (c). David se propose d'élever un temple (VII).

in Israel, 22 et ludam, et vilior fiam plus quam factus sum : et ero humilis in oculis meis : et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo. 23 Igitur Michol filiæ Saul non est natus filius usque in diem mortis suæ.

c) Propositum de templo ædificando.

VII. [1] Factum est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis, [2] dixit ad Nathan prophétam : Videsne quod ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in médio pellium? [3] Dixitque Nathan ad regem : Omne quod est in corde tuo, vade, fac : quia Dominus tecum est.

Sermo Domini.

[4] Factum est autem in illa nocte : et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens : [5] Vade, et loquere ad servum meum David : Hæc dicit Dominus : Numquid tu ædificabis mihi domum ad habitándum? [6] Neque enim habitávi in domo ex die illa, qua eduxi filios Israel de terra Ægypti, usque in diem hanc : sed ambulabam in tabernaculo, et in tentório. [7] Per cuncta loca, quæ transivi cum ómnibus filiis Israel, numquid loquens locútus sum ad unam de tribubus Israel, cui præcépi, ut páscret pópulum meum Israel, dicens : Quare non ædificástis mihi domum cédrinam?

Priora benedicta.

[8] Et nunc hæc dices servo meo David : Hæc dicit Dóminus exercítuum : Ego tuli te de páscuis sequéntem greges, ut esses dux super pópulum meum Israel : [9] et fui tecum in ómnibus ubicúmque ambulásti, et interfeci univérsos inimicos tuos a fácie tua : fecíque tibi nomen grande, juxta nomen magnórum qui sunt in terra.

Futura benedicta.

[10] Et ponam locum pópulo meo Israel, et plantábo eum, et habitábit

22. *Il n'est point né de fils à Michol.* La plus grande humiliation pour une femme juive.

c) **David se propose d'élever un temple,** VII.

VII. 2. *Nathan.* Le représentant de Dieu auprès du roi théocratique; la conduite de David vis-à-vis du prophète, contrastant avec la conduite de Saül vis-à-vis de Samuel, montre en David ce que devait être le roi, en Saül ce qu'il ne doit pas être.

3. *Au milieu des peaux.* Les tentes se faisaient anciennement avec des peaux de bêtes, et en particulier le tabernacle ou la tente qui couvrait l'arche du Seigneur était en partie de peaux.

5. *Tout ce qui est en votre cœur, allez, faites-le.* Nathan ne parle ici que de lui-même, selon sa propre inspiration.

7. *Une maison de cédre.* Le cèdre est un bois dur, solide, presque incorruptible, et, à cause de ces qualités, fort recherché des anciens pour les constructions de luxe. Voir la note sur III *Rois*, v. 6.

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE ® ISTITUTO CENTRALE DEI BIBLIOTECHE

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (c). Templi ædificandi consilium (VII).

ἑαυτόν, καὶ οὐ μεμνήσει οὐκέτι καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν, καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, 11 ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ. Καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ. 12 Καὶ ἔσται, ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου, καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· 13 αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν, καὶ ἐν ἁφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων· 15 τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου. 16 Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν μου· καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνορθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

17 Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαυίδ. 18 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου, καὶ εἶπε Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως τούτων; 19 Καὶ κατεσμικρύνθην μικρὸν ἐνώπιόν σου, κύριέ μου κύριε, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν. Οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, κύριέ μου κύριε. 20 Καὶ τί προσθήσει Δαυὶδ ἔτι τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ; καὶ νῦν οἶδας τὸν δοῦλόν σου, κύριέ μου κύριε, 21 καὶ διὰ τὸν δοῦλόν σου ἐπεποίηκας, καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύ-

10. A† (p. προσθ.) Ἴτι. 11. A† (a. Ἴσρ.) τὸν. 14. P_1: ἁμαρτ. B^{1*} ℵ. A: (l. ἁφαῖς) ἀφέσω. 16. B^1: (l. μου) ἐμοῦ. 18. AB^1P_1: ἠγάπησάς. 19. A: κατεμικρύνθη. AB^{1*} κύριε (sec.). A* (in f.) κύριε. 20-21. AB^{1*} μου κύριε καὶ. AP_1: (l. δούλου) λόγον. 21. A: μεγαλε. σου ταύτην, γνωρίσαι τὸν δοῦλόν σου.

וְלֹא יֹסִיפוּ בְנֵי־עָוֶל לְעַנֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה: 11 וּלְמִן־הַיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהֵנִיחֹתִי לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה: 12 כִּי יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וְהֵכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ: 13 הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם: 14 אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְנֵי אָדָם: 15 וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ: 16 וְנֶאֱמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם:

17 כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד: 18 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אֲנֹכִי אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתָנִי עַד־הֵנָּה: 19 וַתְּקַטֹּן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוִה: 20 וּמַה־יֹּסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה: 21 בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבָּךְ עָשִׂיתָ אֶת כָּל־הַגְּדֻלָּה הַזֹּאת

נב״א חל׳ דגושה v. 21.

10. *Et des fils d'iniquité.* Septante : « et le fils d'injustice ». — *Comme auparavant.* Septante : « comme au commencement ».
11. *Et le Seigneur t'annonce qu'il te fera une maison.* Septante : « et le Seigneur t'annoncera que tu lui construiras une maison ».
14. *Et s'il fait quelque chose iniquement.* Septante : « et si son injustice viendra (s'il tombe dans l'injustice) ». — *Des plaies.* Septante : « des coups ».
15. *Comme je l'ai retirée de Saül.* Septante : « comme je l'ai retirée de ceux ».
16. *Et ta maison sera fidèle, et ton royaume.* Septante : « et sa maison sera fidèle et son royaume ».
18. *Que vous m'ayez conduit.* Septante : « que vous m'ayez aimé ».
19. *Mais cela même a paru peu.* Septante : « et j'ai été fait très petit ». — *Si vous ne parliez aussi.* Septante : « et tu as parlé ».
20. *Seigneur Dieu.* Septante : « Seigneur mon Dieu ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (c). David se propose d'élever un temple (VII).

sub eo, et non turbabitur amplius : nec addent filii iniquitátis ut affligant eum sicut prius, 11 ex die qua constitui judices super pópulum meum Israel : et réquiem dabo tibi ab ómnibus inimícis tuis : prædicítque tibi Dóminus, quod domum fáciat tibi Dóminus.[12] Cumque compléti fuérint dies tui, et dormieris cum pátribus tuis, suscitábo semen tuum post te quod egrediétur de útero tuo, et firmábo regnum ejus : 13 ipse ædificábit domum nómini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempitérnum.

Sermo Domini æternum.

1 Par. 17, 10.
Jud. 2, 16.
Act. 13, 20.
2 Reg. 7, 1, 11.
1 Reg. 25, 29.
2, 35.
1 Par. 17, 11.
2 Reg. 7, 10.
2, 12.

14 Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium : qui si inique áliquid gésserit, árguam eum in virga virórum, et in plagis filiórum hóminum. 15 Misericórdiam autem meam non aúferam ab eo, sicut ábstuli a Saul, quem amóvi a fácie mea. 16 Et fidélis erit domus tua, et regnum tuum usque in æternum ante fáciem tuam, et thronus tuus erit firmus jugiter.

Regnum David æternum.

1 Par. 17, 13.
22, 9-11.
2 Reg. 4, 19.
5, 1; 11, 26-28.
7, 14.
Sach. 6, 12-13.
1 Par. 17, 12.
22, 10.
Ps. 88, 27.
2, 7.
Héb. 1, 5.
Ps. 88, 22.
1 Par. 17, 14.
Ps. 88, 32-37.
1 Reg. 15, 23-24.
2 Par. 22, 9-3.
Héb. 1, 8.

17 Secúndum ómnia verba hæc, et juxta universam visiónem istam, sic locutus est Nathan ad David.

1 Par. 17, 15.
Héb. 1, 1.
1 Par. 17, 15.

18 Ingréssus est autem rex David, et sedit coram Dómino, et dixit : Quis ego sum, Dómine Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucúsque? 19 Sed et hoc parum visum est in conspéctu tuo Dómine Deus, nisi loqueréris étiam de domo servi tui in longínquum : ista est enim lex Adam, Dómine Deus. 20 Quid ergo áddere póterit adhuc David, ut loquátur ad te? tu enim scis servum tuum Dómine Deus. 21 Propter verbum tuum, et secúndum cor tuum, fecísti ómnia magnália hæc, ita ut

Responsio David ad Deum.

1 Par. 17, 16.
1 Reg. 14, 18.
1 Par. 17, 17.
1 Par. 17, 18.
1 Par. 17, 19.

11. *Il te fera une maison.* hébraïsme, pour : il t'accordera une nombreuse famille.
13. *J'établirai.....* Les dernières paroles de cette promesse prises à la lettre ne peuvent s'appliquer qu'au Messie, dont le règne est un règne éternel, tandis que la postérité de Salomon finit avec Sédécias. Cf. Daniel, II, 44; *Luc*, I, 32, 33.
14. *Je le châtierai avec une verge d'homme*, non dans la sévérité de ma justice, mais humainement, par des châtiments que les hommes emploient quand ils veulent seulement corriger les coupables.
17. *C'est selon toutes ces paroles.* C'est une des plus importantes prophéties de l'ancien Testament, elle détermine nettement la famille d'où naîtra le Messie. Car s'il est manifeste, par tous les détails que contient le discours de Nathan, qu'un grand nombre de promesses se rapportent à Salomon en qui elles eurent en effet leur accomplissement, la triple répétition *in sempiternum*, v. 13, *in æternum jugiter*, v. 16, et *thronus tuus erit firmus jugiter*, v. 16, indiquent assurément un temps qui s'étend au delà de l'époque de Salomon, et marquent la durée éternelle de la race de David. Sa race vit en effet à jamais, car Jesus-Christ, son fils, vit dans les siècles des siècles.
19. *La loi d'Adam*, de l'homme. Adam n'est pas ici un nom propre. L'homme vit peu de temps, mais il se survit dans sa postérité.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (c). Templi ædificandi consilium (VII).

τὴν, γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου, 22 ἕνεκεν τοῦ μεγαλύναι σε, κύριέ μου· ὅτι οὐκ ἔστιν οὐς σοῦ, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν. 23 Καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ; Ὃς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν, τοῦ θεῖσθαι σε ὄνομα, τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὓς ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνώματα; 24 Καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ εἰς λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν. 25 Καὶ νῦν, κύριέ μου, ὄθμα ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστωσον ἕως τοῦ αἰῶνος, κύριε παντοκράτωρ θεὲ τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ νῦν, καθὼς ἐλάλησας, 26 μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος· 27 κύριε παντοκράτωρ, θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου, λέγων· Οἶκον οἰκοδομήσω σοι. Διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσευξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην. 28 Καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, σὺ εἶ θεὸς, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοὶ, καὶ ἐλάλησας εἰς τὸν δοῦλον σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 29 Καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι σὺ, κύριέ μου κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα.

VIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐτροπώσατο αὐτοὺς καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων. 2 Καὶ

22. AP$_1$: μεγαλυνθῆναι. AB^{1}P$_1$: σε κύριε κύριέ μου. 23. B^1: ὡς λαός. F: (l. αὐτῷ) σε. B^1: (l. οὐς) οὖ. 24. AB^{1*} (a. λαὸν) εἰς. 25. P$_1$: κύριέ μου κύριε, τὸ ῥῆμα. F: (l. περὶ) ὑπὲρ. AFP$_1$* (a. κυρ.) τοῦ. AP$_1$* κύρ. παντοκ. θ. τ. Ἰσ. καὶ νῦν. A† (a. καθὼς) καὶ ποίησον. 26. AP$_1$: Καὶ μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος [P$_1$† λέγων]. AEFP$_1$† (in f.) Κύριε παντοκράτωρ θεὲ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, ὁ οἶκος [P$_1$: (l. δ οἶ.) καὶ ὁ θρόνος] τῆς βασ. σου Δαυὶδ ἔστω ἀνωμβωμένος ἐνώπιόν σου. Ὅτι οὐ. 27. A† (a. θεὸς) ὁ. AP$_1$: τοῦ Ἰσρ. 28. A* κύριε (acc.). AP$_1$B^1† (a.

לְהוֹדִיעַ אֶת־עַבְדֶּךָ׃ 22 עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ
יְהוָה אֱלֹהִים כִּי־אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ
23 בְּאָזְנֵינוּ׃ וּמִי כְעַמְּךָ כְיִשְׂרָאֵל גּוֹי
אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־אֱלֹהִים
לִפְדּוֹת־לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת
לָכֶם הַגְּדֻלָּה וְנֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי
עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם
24 וֵאלֹהֵיהֶם׃ וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ
לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־
בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
26 דִּבַּרְתָּ׃ וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית
27 עַבְדְּךָ דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ כִּי
אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
גִּלִּיתָה אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת
אֶבְנֶה־לָּךְ עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ
לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃
28 וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים
וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־עַבְדֶּךָ
29 אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ
אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ
כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבְּרַכְתְּךָ
יְבֹרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃
VIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־
פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מֶתֶג
2 הָאַמָּה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּךְ אֶת־

v. 23. ג׳ ונגשה
v. 23. ב׳ פדות לו

θεός) ὁ. 29. AB^1: οὐ εἶ κύριέ μου. B^{1*} (p. οἶκο) σου. AB^{1}P$_1$* τοῦ εἶναι. — 1. P$_1$* τῶν.

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (c). David se propose d'élever un temple (VII).

notum faceres servo tuo. 22 Idcirco Sequitur eximus David.
magnificátus es Dómine Deus, quia
non est similis tui, neque est Deus
extra te, in ómnibus quæ audívimus
aúribus nostris.
23 Quæ est autem, ut pópulus
tuus Israel, gens in terra, propter
quam ivit Deus, ut redímeret eam
sibi in pópulum, et póneret sibi
nomen, facerétque eis magnália, et 1 Par. 17, 22.
horribília super terram, a fácie pó- Is. 63, 12.
puli tui, quem redemísti tibi ex
Ægypto, gentem, et deum ejus?
24 Firmásti enim tibi pópulum tuum
Israel in pópulum sempitérnum: et tu
Dómine Deus factus es eis in Deum.
25 Nunc ergo Dómine Deus, ver- Orat Deum.
bum quod locútus es super servum
tuum, et super domum ejus, súscita in sempitérnum: et fac sicut
locútus es, 26 ut magnificétur nomen 1 Par. 17, 24.
tuum usque in sempitérnum, atque 1 Par. 17, 24.
dicátur: Dóminus exercituum, Deus 2 Reg. 7, 26.
super Israel. Et domus servi tui
David erit stabilíta coram Dómino,
27 quia tu Dómine exercituum Deus
Israel revelásti aurem servi tui, 1 Par. 17, 25.
dicens: Domum ædificábo tibi: prop- 2 Reg. 7, 11.
térea invénit servus tuus cor suum
ut oráret te oratióne hac.
28 Nunc ergo Dómine Deus, tu es In Deo confidit.
Deus, et verba tua erunt vera:
locútus es enim ad servum tuum
bona hæc. 29 Incipe ergo, et bénedic 1 Par. 17, 26.
dómui servi tui, ut sit in sempitér- 2 Reg. 8, 26.
num coram te: quia tu Dómine Deus 1 Par. 17, 27.
locútus es, et benedictióne tua be- Ps. 26, 4.
nedicétur domus servi tui in sempitérnum.
VIII. 1 Factum est autem post d) Humiliat Philisthæi.
hæc, percússit David Philisthiim, 1 Par. 18, 1.
et humiliávit eos, et tulit David
frenum tributi de manu Philisthiim.
2 Et percússit Moab, et mensus Percussus Moab.

23. *La nation.* Hébreu : « une nation ». Septante : « une autre nation ». — *Sur la terre, à la face de votre peuple.* Septante : « pour le rejeter de la face de ton peuple ». — *Une nation et son dieu.* Septante : « des nations et leurs tentes ».

24. *Vous vous êtes assuré de votre peuple Israël.* Septante : « tu l'es préparé ton peuple Israël ».

25. *Seigneur Dieu.* Septante : « Seigneur tout puissant, Dieu d'Israël ».

26. *Et que l'on dise.* Septante : « et les mil en fuite ». — *Le frein du tribut.* Septante : « la chose réservée ».

22. *Il n'y a point de Dieu hors vous.* David ne se laissa jamais entraîner aux égarements idolâtriques de la plupart de ses successeurs.

23. *Dieu est allé.* Voir la note sur *Deutéronome*, v, 26. — *Des œuvres grandes et terribles.* Allusion aux événements qui ont marqué la traversée du désert après la sortie d'Égypte.

26. *Le Seigneur Dieu des armées.* Voir plus haut, vi, 2.

d) Victoires diverses de David, VIII.

VIII. 1. *Il arriva après cela,* ce qui n'indique pas nécessairement une succession immédiate. — *Battit...* Les *Psaumes* LIX, CVI furent composés à l'occasion de ces divers succès de David. — *Le frein du tribut.* On lit en 1 *Paralipomènes*, XVIII, 1 : « Geth et ses filles », ce qui donne lieu de croire que la campagne de David eut pour effet la prise de Geth et des villes qui en dépendaient. La situation exacte de Geth n'est pas connue. Voir plus haut la note sur i, 20.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν Μοαβ, καὶ διεμέτρησεν
αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ, κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ
τὴν γῆν καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα
τοῦ θανατῶσαι, καὶ τὰ δύο σχοινίσματα
ἐζώγησε· καὶ ἐγένετο Μοαβ τῷ Δαυὶδ εἰς
δούλους φέροντας ξένια. 3 Καὶ ἐπάταξε
Δαυὶδ τὸν Ἀδραζὰρ υἱὸν Ῥοὼβ βασιλέα
Σουβά, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν
χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.
4 Καὶ προσετέλαβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ
χίλια ἅρματα, καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἱππεῖς,
καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ
παρέλυσε Δαυὶδ πάντα τὰ ἅρματα, καὶ ὑπε-
λείπετο ἐκ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα. 5 Καὶ πα-
ραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ
Ἀδραζὰρ βασιλεῖ Σουβά, καὶ ἐπάταξε
Δαυὶδ ἐν τῇ Συρίᾳ εἰκοσιδύο χιλιάδας ἀν-
δρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ
τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύ-
ρος τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια.
Καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσι οἷς
ἐποιεῖτο. 7 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς χιλι-
άρχας τοὺς χρυσοῦς οὓς ἦσαν ἐπὶ τῶν παι-
δῶν τῶν Ἀδραζὰρ βασιλέως Σουβά, καὶ
ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔλαβεν
αὐτὰ Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου, ἐν τῷ
ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέ-
ραις Ῥοβοὰμ τοῦ Σαλωμῶντος. 8 Καὶ ἐκ
τῆς Μετεβὰκ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων
τοῦ Ἀδραζὰρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ
χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἐποίησε
Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν, καὶ
τοὺς στύλους, καὶ τοὺς λουτῆρας, καὶ πάντα
τὰ σκεύη. 9 Καὶ ἤκουσε Θοοὺ ὁ βασιλεὺς
Ἐμὰθ, ὅτι ἐπάτταξε Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύ-
ναμιν Ἀδραζάρ, 10 καὶ ἀπέστειλε Θοοὺ Ἰεδ-
δουραὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυὶδ,
ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ εὐλο-
γῆσαι αὐτὸν ἐπὶ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδραζάρ,
καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμε-
νος ἦν τῷ Ἀδραζάρ. Καὶ ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ, καὶ σκεύη χρυσᾶ,
καὶ σκεύη χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἡγίασεν
ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσίου οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν,
12 ἐκ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ ἐκ τῆς Μοαβ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφυ-

2. F: αὐτοὺς σχοινίῳ (A: αὐτὴν σχοινίου)... θανατῶσαι, καὶ τὸ πλήρωμα τοῦ τρίτου σχοινίσματος ἐζώγησε. A* τοῦ θανατῶσαι — σχοινίσματα. A: ἐζωγησαν et *τῷ Δαυίδ. 3. F: Ἀδραζέρ (P$_1$: Ἀδραζάρ). 4. A† (a. χίλια) ἱππεῖς. AP$_1$: (l. ἑαυτῷ) αὐτῷ ἐξ αὐτῶν. 5. P$_1$: Ἀδραζὰρ (sic infra) ... εἴκοσι καὶ. 6. P$_1$: φρουρὰ... (l. ὁ Σύρ.) Συρίᾳ.

מוֹאָב וַיְמַדֵּם בַּחֶבֶל הַשְּׁכֵב אוֹתָם
אֶרֶצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־חֲבָלִים לְהָמִית
וּמְלֵא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת וַתְּהִי מוֹאָב
לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה: 3 וַיַּךְ
דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה
בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בְּנַהַר־פְּרָת: 4 וַיִּלְכֹּד
דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וְשֶׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֶר מִמֶּנּוּ מֵאָה
רָכֶב: 5 וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לְעֶזֹר
לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ: 6 וַיָּשֶׂם דָּוִד
נְצִיבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד
לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשַׁע יְהוָה
אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ: 7 וַיִּקַּח דָּוִד
אֶת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי
הֲדַדְעֶזֶר וַיָּבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם: 8 וּמִבֵּטָה
וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח הַמֶּלֶךְ
דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבָּה מְאֹד: וַיִּשְׁמַע
תֹּעִי מֶלֶךְ חָמָת כִּי הִכָּה דָוִד אֶת
כָּל־חֵיל הֲדַדְעֶזֶר: 10 וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת
יוֹרָם בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאָל־
לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם
בְּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת
תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעֶזֶר וּכְלֵי זָהָב הָיוּ בְּיַד־
כֶּסֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת: 11 גַּם־אֹתָם
הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
כִּבָּשׁ: מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
12 וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְּׁלַל הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה

ר. 3. אית מלא כתיב

7. B^{1}: (l. οἱ ἦσαν) οὓς ἐποίησεν (A: ἐποίησεν). F* (p. παίδων) τῶν (A: τοῦ). 8. A: Μαιβάχ, le. B^{1}: τῆς Μαιβὰχ ἔλαβεν ὁ β. Δαυὶδ ἐκ τ. ἐκλεκτῶν τ. Ἀδρ. γαλκ. AB^{1}: Σαλωμών. 9. A: (l. Θοοὺ) Θαεὶ (P$_1$: Θοὺ sic infra). 10. AB^{2}P$_1$: Ἰεδδουρά. AB^{2}: (l. ἐπολ.) ἐπάτταξεν. B^{1}: ὅτι κύριος. 11. B^{1} Δαυίδ. A* μετά. 12. B^{1} ἐκ γῆς Μοαβ.

est eos funiculo, coæquans terræ : 1 Par. 18, 1-2. Deut. 2, 8. 2 Reg. 14, 47. Jud. 8, 12. 3 Reg. 4, 21. 2 Par. 17, 11.
mensus est autem duos funiculos, ut
unum ad occidéndum, et unum ad
vivificándum : factúsque est Moab
David sérviens sub tributo.

3 Et percússit David Adarézer Devicti ces Soba.
filium Rohob regem Soba, quando
profécturus est ut dominarétur super 1 Par. 18, 3. Ps. 59, 2.
flumen Euphráten. 4 Et captis David 2 Reg. 14, 47. Gen. 15, 18.
ex parte ejus mille septingéntis equi- 1 Par. 18, 1.
tibus, et viginti millibus péditum,
subnervávit omnes jugáles currúum :
dereliquit autem ex eis centum cur-
rus.

5 Venit quoque Sýria Damásci, et Syri.
ut præsídium ferret Adarézer regi
Soba : et percússit David de Sýria 1 Par. 18, 5. Gen. 14, 15.
viginti duo millia virórum. 6 Etpósuit 1 Par. 18, 6.
David præsídium in Sýria Damásci :
factaque est Sýria David sérviens 2 Reg. 7, 9.
sub tributo : servavitque Dóminus
David in ómnibus ad quæcúmque
proféctus est. 7 Et tulit David arma 1 Par. 18, 7.
aurea, quæ habébant servi Adarézer,
et détulit ea in Jerúsalem. 8 Et de 1 Par. 18, 8.
Bete et de Beróth, civitátibus Adar-
ézer, tulit rex David æs multum
nimis.

9 Audívit autem Thou rex Emath, Rex Emath congratulatur David.
quod percússisset David omne robur
Adarézer, 10 et misit Thou Joram 1 Par. 18, 9. Num. 24, 22. 2 Reg. 8, 65.
filium suum ad regem David, ut
salutáret eum congratulans, et grá- 2 Reg. 8, 65.
tias ágeret : eo quod expugnásset
Adarézer, et percussisset eum. 1 Par. 18, 10.
Hostis quippe erat Thou Adarézer,
et in manu ejus erant vasa aurea,
et vasa argéntea, et vasa ærea : 11 quæ 1 Par. 18, 11. 29, 2.
et ipsa sanctificávit rex David Do-
mino cum argénto et auro, quæ san-
ctificáverat de univérsis géntibus quas
subégerat. 12 De Sýria, et Moab, et 1 Reg. 11, 1. 12, 26.

3. *Moab*: c'est-à-dire les Moabites. — *Les mesurer*... Après avoir rassemblé les captifs en un lieu, et les avoir fait coucher par terre, il les partagea en deux parties, dont l'une devait être mise à mort, et l'autre conservée la vie. D'après le droit de la guerre de ces temps, David pouvait les tuer tous, ou les transporter dans les pays étrangers.

3. *Soba*. Partie de la Syrie, voisine d'Émath et de Damas. — *Euphrate*. Voir Genèse, xv, 18.

4. *Coupa les nerfs des jambes*. L'armée israélite ne se composait que d'infanterie; elle ne possédait ni cavalerie ni chars de guerre, et des mules, au lieu d'ânes.

5. *La Syrie de Damas*, le royaume de Syrie qui avait pour capitale Damas.

7. *Les prota à Jérusalem* dans le temple. Ce fut là comme le premier arsenal des Israélites.

8. *Beté* porte le nom de Théboth dans le passage parallèle de I *Paralipomènes*, xviii. 8. C'était une ville de l'Aram-Soba, entre Alep et Palmyre. — *Beroth*, confondue souvent à tort avec Beyrouth, était aussi une ville de l'Aram-Soba, peut-être le Berothai actuel, dans la Cœlésyrie.

9. *Émath* ou Hamath, ville et pays habité par les Amathéens, tribu chananéenne ou hethéenne. La ville était bâtie sur l'oronte. Sous les Séleucides, elle porta le nom d'Épiphanie de Syrie. Aujourd'hui Hamah.

10. *Il envoya Joram son fils*. Les ambassadeurs avaient parfois pour mission de présenter des félicitations ou des condoléances. — *Joram* est appelé Adoram, I *Paralipomènes*, xviii, 10.

11. *Consacra aussi au Seigneur*, ce qui est saint pouvait être offert à Dieu.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

λων, καὶ ἐξ Ἀμαλὴκ, καὶ ἐκ τῶν σκύλων
Ἀδραάζὰρ υἱοῦ Ῥοὼβ βασιλέως Σουβά.
13 Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ ὄνομα. Καὶ ἐν τῷ
ἀναπαύσασθαι αὐτὸν ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γεβελὲμ εἰς ὀκτακισχίλιαι χιλιάδας.
14 Καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουρὰν ἐν
πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ· καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ
Ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἔσωσε
κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.
15 Καὶ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ· καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. 16 Καὶ
Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ
Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων. 17 Καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ
Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ, ἱερεῖς· καὶ Σαυσὰ
ὁ γραμματεύς. 18 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ,
Χελεθὶ καὶ Φελεθὶ· καὶ ὁ Χελεθὶ, καὶ ὁ Φελεθὶ,
καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ αὐλάρχαι ἦσαν.

IX. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ Σαοὺλ, καὶ ποιήσω
μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωναθάν; 2 Καὶ ἐκ
τοῦ οἴκου Σαοὺλ ἦν παῖς, καὶ ὄνομα αὐτῷ
Σιβὰ· καὶ κάλουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς· Σὺ εἶ Σιβά;
Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ δοῦλος σός. 3 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεύς· Εἰ ἐπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου
Σαοὺλ ἔτι ἀνὴρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ
ἔλεος θεοῦ; Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἔτι ἐστὶν υἱὸς τῷ Ἰωναθὰν πεκλεγὼς τοῖς ποδοῖς. 4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς·
Ποῦ οὗτος; Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμιὴλ ἐκ
τῆς Λοδάβαρ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
Δαυὶδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμιὴλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 6 Καὶ
παραγίνεται Μεμφιβοσθὲ υἱὸς Ἰωναθὰν
υἱοῦ Σαοὺλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ, καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Μεμφιβοσθέ. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου.
7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι

וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְּׁלַל הֲדַדְעֶזֶר
13 בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה׃ וַיַּעַשׂ דָּוִד
שֵׁם בְּשׁוּבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגֵיא
14 מֶלַח שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיָּשֶׂם
בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים
וַיְהִי כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיּוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
טו וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃
16 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט
17 בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב
וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה
סוֹפֵר׃ וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
18 וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃
IX. וַיֹּאמֶר דָּוִד הַכִּי יֵשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר
לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר
2 יְהוֹנָתָן׃ וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ
צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר
3 עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד
אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ עוֹד
4 בֵּן לִיהוֹנָתָן נִכֵּה רַגְלָיִם׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ
הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל
5 בְּלוֹ דְבָר׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלּוֹ
דְּבָר׃
6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן
שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ
וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה
7 עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אַל־תִּירָא כִּי

AB^{1}P$_{1}$; εἰ οὐ εἰ. 3. A: (L. ἐκ τ. ο.) τοῦ οἴκου. 4. B*P$_{1}$: Λοδάβαρ (sic § 5). 6. A* ἰδοὺ.

13. A: (L. Γεβ.) Γεμεὶ (P$_{1}$: Γεβελέμ). 14. P$_{1}$: Ἰδ. Δαυὶδ φρουρὰς. AF^{1}$_{1}$ (P$_{1}$ Ἰδουμ. soc.) ἔθηκεν ἐστηκυῖαν. P$_{1}$: (L. βοε.) Δαυὶδ... ἐπορεύθη. 15. AB^{1}P$_{1}$* πάντα (pr.). B^{1}* Δαυὶδ (sec.). 16. A: Ἰωὰβ υ. Ἀχιμέλεχ. 17. A: Σαδούκ. B^{1}: Σαδούκ. 18. A: Βαναγαίας... σύμβουλος... Χερεθθὶ καὶ Φελεθθὶ υἱοὶ Δαυὶδ. — 1. A* ἔτι. P$_{1}$: ὑπολειμμένος. AB^{1}P$_{1}$* ἐν. P$_{1}$* ἕνεκεν. 2. AB^{1}: παῖς γν.

13. *Lorsque, la Syrie prise, il fut revenu dans la vallée des Salines*. Septante : « et lorsqu'il retournait, il frappa l'Idumée à Gézel ».
17. *Saraïas*. Septante : « sasa ». Cf. 1 *Paralipomènes*, XXIII, 16.
18. Septante : « et Banaïas, fils de Iodaé, était conseiller; et le Chéléthi, le Philéti et les fils de David étaient princes de la cour ».

X. 6. *Mais lorsque Miphiboseth... fut venu près de David*. Septante : « et Memphibosté... vint près de David ». — *Me voici, votre serviteur*. Septante : « voici ton serviteur ».

fils Ammon, et Philisthiim, et Amalec, et de manubiis Adarézer filii Rohob regis Soba.

Victoria in Idumæos.

12 Fecit quoque sibi David nomen, cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum, cæsis decem et octo millibus : 14 et posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium : et facta est universa Idumæa serviens David : et servávit Dominus David in omnibus ad quæcúmque proféctus est.

15 Et regnávit David super omnem Israel : faciébat quoque David judicium et justítiam omni pópulo suo. 16 Joab autem filius Sárviæ erat super exércitum : porro Jósaphat filius Ahilud erat a commentáriis : 17 et Sadoc filius Achitob, et Achimelech filius Abiathar, erant sacerdótes : et Saraias, scriba : 18 Banaias autem filius Jóiadæ, super Cerethi et Phelethi : filii autem David sacerdótes erant.

Constitutio regnum.

e) Siba coram David.

IX. 1 Et dixit David : Putásne est áliquis qui remánserit de domo Saul, ut fáciam cum eo misericórdiam propter Jónathan? 2 Erat autem de domo Saul, servus nómine Siba : quem cum vocásset rex ad se, dixit ei : Tune es Siba? et ille respondit : Ego sum servus tuus. 3 Et ait rex : Numquid súperest áliquis de domo Saul, ut fáciam cum eo misericórdiam Dei? Dixítque Siba regi : Súperest filius Jónathæ, débilis pédibus. 4 Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem. Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel, in Lodabar. 5 Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel, de Lodabar.

Misericordia erga Miphiboseth.

6 Cum autem venísset Miphiboseth filius Jónathæ filii Saul ad David, córruit in fáciem suam, et adorávit. Dixítque David : Miphiboseth? Qui respondit : Adsum servus tuus. 7 Et ait ei David : Ne timeas, quia fáciens

12. *Amalec*. Voir la note sur 1 *Rois*, XIV, 48.
13. *La vallée des Salines* est très probablement la plaine au sud de la mer Morte, appelée aujourd'hui le Ghor. Les Iduméens avaient sans doute profité du moment où les Israélites faisaient la guerre contre la Syrie pour envahir la Palestine méridionale.
14. *L'Idumée*. Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 7.
15. *Il rendait aussi des jugements*. David dota son royaume d'une organisation judiciaire.
16. *Joab... commandait l'armée*. Voir plus haut la note sur 11, 13. — *Les registres* ou archives renfermant les annales des rois, tenus par un « historiographe ».
17. *Abiathar*. Voir la note sur 1 *Rois*, XXII, 20.
18. *Les Cérethiens et les Phéléthiens*, probablement des soldats mercenaires de la tribu cérethienne (voir 1 *Rois*, XXX, 14) et du pays des Philistins. — *Prêtres* signifie ici, comme III *Rois*, IV, 5, amis ou conseillers du roi.

e) Bonté de David pour Miphiboseth. IX.

IX. 5. *Lodabar*, ville du pays de Galaad.
6. *Se prosterna*. Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS

ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαοὺλ πατρὸς τοῦ πατρός σου, καὶ σὺ φαγῇ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διαπαντός. 8 Καὶ προσεκύνησε Μεμφιβοσθὲ, καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ὁ δοῦλός σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;

9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σιβὰ τὸ παιδάριον Σαοὺλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν· Πάντα ὅσα ἐστὶ τοῦ Σαοὺλ καὶ ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ δέδωκα τοῦ υἱοῦ τοῦ κυρίου σου. 10 Καὶ ἐργᾷ αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου, καὶ οἱ δοῦλοί σου, καὶ εἰςοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ φάγετε ἄρτους, καὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διαπαντὸς ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. Καὶ τῷ Σιβὰ ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ, καὶ εἴκοσι δοῦλοι. 11 Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ Μεμφιβοσθὲ ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἷς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. 12 Καὶ τῷ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς μικρὸς ἦν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχὰ, καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβὰ, δοῦλοι τοῦ Μεμφιβοσθέ. 13 Καὶ Μεμφιβοσθὲ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς διαπαντὸς ἤσθιε, καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

X. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνὼν υἱοῦ Ναὰς, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνὼν τὸν κύριον αὐτῶν· Μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα

7. F: καὶ ἀποδώσω σοι πάντας τοὺς ἀγροὺς Σαοὺλ. A* πατρὸς (pr.). 9. A: δέδωκα τῷ οἴκῳ τῷ κυρίῳ σου. 10. P_1EF: (l. Hε. ἀρ.) φάγονται. A: (l. ἀστ.) αὐτοῦ... (l. ἄρτον) ἄρτους. 11. AP_1* αὐτοῦ (sec.). 12. AB^1P_1* ἦν. AB^1: (l. τοῦ pr.) αὐτοῦ. A:

9. *Tout ce qui était à Saül, et toute sa maison.* Hébreu et Septante : « tout ce qui était à Saül et à toute sa maison ».

10. *Des aliments pour se nourrir.* Septante : « des pains, et il mangera des pains ».

11. *Mangera à ma table.* Septante : « mangeait à la table de David ».

X. 2. *Par ses serviteurs.* Hébreu et Septante : « par la main (par le moyen) de ses serviteurs ». — *De la mort de son père.* Septante : « au sujet de son père ». — *Mais lorsque les serviteurs de David furent venus.* Septante : « et les serviteurs de David vinrent ».

fáciam in te misericórdiam propter Jónathan patrem tuum, et restituam tibi omnes agros Saul patris tui, et : tu cómedes panem in mensa mea semper. 8 Qui adórans eum, dixit : Quis ego sum servus tuus, quóniam respexísti super canem mórtuum similem mei?

9 Vocávit itaque rex Sibam púerum Saul, et dixit ei : Omnia quæcúmque fuérunt Saul, et univérsam domum ejus, dedi fílio dómini tui. 10 Operáre igitur ei terram tu, et fílii tui, et servi tui : et inferes fílio dómini tui cibos ut alátur : Miphiboseth autem fílius dómini tui cómedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibæ quindecim fílii, et viginti servi. 11 Dixítque Siba ad regem : Sicut jussísti dómine mi rex servo tuo, sic fáciet servus tuus : et Miphiboseth cómedet super mensam meam, quasi unus de fíliis regis.

12 Habébat autem Miphiboseth fílium párvulum nómine Micha : omnis vero cognátio domus Sibæ serviébat Miphiboseth. 13 Porro Miphiboseth habitábat in Jerúsalem : quia de mensa regis júgiter vescebátur : et erat claudus utróque pede.

X. 1 Factum est autem post hæc, ut morerétur rex filiórum Ammon, et regnávit Hanon fílius ejus pro eo. 2 Dixítque David : Fáciam misericórdiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericórdiam. Misit ergo David, consólans eum per servos suos super patris interitu.

Cum autem venissent servi David in terram filiórum Ammon, 3 dixérunt príncipes filiórum Ammon ad Hanon dóminum suum : Putas quod propter honórem patris tui miserit David ad

1 Reg. 20, 14.
2 Reg. 12, 26.
Siba servit Miphiboseth.
2 Reg. 9, 7.
2 Reg. 9, 7.
1 Par. 8, 34; 9, 40.
2 Reg. 9, 3; 4, 4.
f) Legati pacifici ad Hanon.
1 Par. 19, 1.
1 Par. 19, 2.
1 Reg. 11, 1.
Mudantur nuntii.
1 Par. 19, 3.

miséricorde, à cause de Jonathas, ton père, et je te rendrai tous les champs de Saül, ton père, et tu mangeras toujours du pain à ma table ». 8 Miphiboseth, se prosternant devant lui, dit : « Qui suis-je, moi votre serviteur, pour que vous ayez regardé un chien mort, semblable à moi? »

9 Alors le roi appela Siba, serviteur de Saül, et lui dit : « J'ai donné au fils de ton maître tout ce qui était à Saül, et toute sa maison; 10 laboure donc la terre pour lui, toi, tes fils et tes serviteurs; et tu apporteras au fils de ton maître des aliments pour se nourrir; mais Miphiboseth, fils de ton maître, mangera toujours du pain à ma table ». Or Siba avait quinze fils et vingt serviteurs. 11 Et Siba dit au roi : « Comme vous avez commandé, mon maître le roi, à votre serviteur, ainsi fera votre serviteur; et Miphiboseth mangera à ma table, comme l'un des fils du roi ».

12 Or, Miphiboseth avait un fils très jeune, du nom de Micha; et toute la parenté de la maison de Siba servait Miphiboseth. 13 Et Miphiboseth habitait à Jérusalem, parce qu'il était nourri habituellement à la table du roi; et il était boiteux de l'un et de l'autre pied.

X. 1 Or, il arriva après cela que le roi des enfants d'Ammon mourut, et Hanon, son fils, régna en sa place. 2 Et David dit : « Je ferai miséricorde à Hanon, fils de Naas, comme son père m'a fait miséricorde ». David envoya donc, le consolant par ses serviteurs de la mort de son père.

Mais lorsque les serviteurs de David furent venus dans la terre des enfants d'Ammon, 3 les princes des enfants d'Ammon dirent à Hanon leur seigneur : « Pensez-vous que ce soit pour l'honneur de votre père, que David vous ait

2. *Je le ferai entièrement miséricorde.* En Orient, les usurpateurs avaient l'habitude d'exterminer tous les rejetons de la dynastie dépossédée. Miphiboseth craignait que pareil sort lui fût réservé.

8. *Un chien mort.* Le chien même vivant est considéré comme méprisable en Orient; il n'y a rien au-dessous d'un chien mort.

10. *Mangera... à ma table.* C'était un honneur réservé aux membres de la famille royale, et aux grands personnages.

f) Victoires sur les Ammonites et les Syriens, X.

X, 1. *Enfants d'Ammon.* Voir les notes sur *Deutéronome*, II, 19, et *Juges*, X, 7.

2. *Par ses serviteurs.* Ceux qui étaient chargés de messages à l'étranger étaient d'ordinaire des hommes considérables, comme des officiers de la cour; voilà pourquoi le traitement que leur fit le roi des Ammonites dut leur paraître si humiliant.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

σου ἐνώπιόν σου, ὅτι ἀπέστειλέ σοι παρακαλοῦντας; ἀλλ' ὅπως οὐχὶ ἐρευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτὴν καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέστειλε Δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ; [4] Καὶ ἔλαβεν Ἀνὼν τοὺς παῖδας Δαυὶδ, καὶ ἐξύρησε τοὺς πώγωνας αὐτῶν, καὶ ἀπέκοψε τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς. [5] Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καθίσατε ἐν Ἰεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστρέψετε.

[6] Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι κατῃσχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθραὰμ, καὶ τὴν Συρίαν Σουβὰ, καὶ Ῥοὼβ, εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Ἀμαλὴκ χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστὼβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν. [7] Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν, τοὺς δυνατούς. [8] Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τὴν θύρα τῆς πόλεως Συρία Σουβὰ καὶ Ῥοὼβ καὶ Ἰστὼβ καὶ Ἀμαλὴκ μόνοι ἐν ἀγρῷ.

[9] Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον, ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὄπισθεν, καὶ ἐπελέξατο ἐκ πάντων τῶν νεανιῶν Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξατο ἐξ ἐναντίας Συρίας. [10] Καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξατο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμών. [11] καὶ εἶπεν Ἐὰν κραταιωθῇ Συρία ὑπέρ ἐμὲ, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν καὶ ἐὰν κραταιωθῶσιν υἱοὶ Ἀμμὼν ὑπέρ σὲ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σώσαι σε. [12] Ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

3. P_1* ὅτι. AP_1: (l. ἀλλ' ὅ. οὐ. lp.) οὐκ ἵνα ἐρευνήσωσιν. P_1* (a. τοῦ) καὶ. 4. F: (l. καὶ.) ἥλιον. 5. AP_1: ἀνήγγειλαν... εἰς ἀπάντησιν. 6. A: ἴδον. P_1* οἱ. $A^\dagger$ (a. Δαυ.) ἐν. A^* Βαιθραάμ. B^{1*} Βαιθρ. καὶ τὴν Συρ. Σουβ. A: (l. Ἀμαλὴκ) Μαακά. B^1: Ἐλετὼβ. 7. A^* τὸν. 8. P_1: (l. τῇ θύρ. τῆς πολ.) τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ. AP_1: Συρία. A: Ῥοὼβ... (l. Ἀμ.) Μαακά. 9. A^* ἐξεναντίας. AB^1: ἐπιλεξεν.

te consolatores, et non ideo ut investigáret, et exploráret civitátem, et evértere eam, misit David servos suos ad te? [4] Tulit itaque Hanon servos David, rasitque dimidiam partem barbæ eórum, et præscídit vestes eórum médias usque ad nates, et dimísit eos. [5] Quod cum nuntiátum esset David, misit in occúrsum eórum : erant enim viri confúsi túrpiter valde, et mandávit eis David : Manéte in Jéricho, donec crescat barba vestra, et tunc revertímini.

[6] Vidéntes autem fílii Ammon quod injúriam fecissent David, misérunt, et conduxérunt mercéde Syrum Rohob, et Syrum Soba, vigínti míllia péditum, et a rege Máacha mille víros, et ab Istob duódecim míllia virórum. [7] Quod cum audísset David, misit Joab, et omnem exércitum bellatórum. [8] Egréssi sunt ergo fílii Ammon, et direxérunt áciem ante ipsum introítum portæ : Syrus autem Soba, et Rohob, et Istob, et Máacha, seórsum erant in campo.

[9] Videns igitur Joab quod præparátum esset advérsum se prælium, et ex advérso et post tergum, elégit ex ómnibus eléctis Israël, et instrúxit áciem contra Syrum : [10] réliquam autem partem pópuli trádidit Abisai fratri suo, qui diréxit áciem advérsus fílios Ammon. [11] Et ait Joab : Si prævaluérint advérsum me Syri, eris mihi in adjutórium : si autem fílii Ammon prævaluérint advérsum te, auxiliábor tibi. [12] Esto vir fortis, et pugnémus pro pópulo nostro, et civitáte Dei nostri : Dóminus autem fáciet quod bonum est in conspéctu suo.

Ammonitæ ad bellum Syros vocant.

Joab contra Syros.

Abisai contra Ammon.

1 Par. 19, 4.
Lev. 19, 27. 21, 5. Is. 15, 2.
1 Par. 19, 5.
1 Par. 19, 6.
Num. 31, 23. Jud. 18, 28.
2 Par. 8, 3. Jos. 15, 41.
1 Par. 19, 7-8.
1 Par. 19, 9.
1 Par. 19, 10.
1 Par. 19, 11.
1 Reg. 20, 6.
Deut. 20, 12.
1 Par. 19, 12. Deut. 20, 1.

3. Pour *s'enquérir*. Voir sur les espions la note et la figure dans *Josué*, II, 3.

4. *Rasa la moitié de leur barbe*. La barbe a toujours été en grand honneur en Orient comme signe de virilité, de force et de vaillance, aussi couper la barbe à quelqu'un, c'est lui infliger la plus sanglante humiliation.

5. *A Jéricho*, la première ville de Palestine qu'on rencontre en venant du pays d'Ammon. Voir la note sur *Josué*, VI, 1.

6. *Rohob*. Voir *Juges*, XVIII, 28. — *Soba*. Voir plus haut, VIII, 3. — *Maacha* ou Machati. Voir l'Introduction au livre de *Josué*, p. 11. — *Istob*, pays inconnu, mentionné seulement ici.

8. *L'entrée même de la porte*, endroit très fortifié. — *La plaine* de Médaba. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 30.

9. *Par devant* : les Syriens près de Médaba, *et par derrière* : les Ammonites devant Rabba.

10. *Abisaï*, neveu de David, « chef des forts », ayant sous ses ordres les trois hommes commandant les trois groupes de 200 hommes, dont l'ensemble constituait les « gibborim », forts ou braves, déterminés, et d'un courage à toute épreuve.

12. *La cité de notre Dieu*, Jérusalem, nouvelle capitale du royaume de Juda, sans doute aussi l'arche avait été portée sur le champ de bataille.

3. *Et la détruire*. Septante : « et la regarder ».

4. *La moitié de leur barbe*. Septante : « leurs barbes ».

6. Septante : « et les fils d'Ammon virent que le peuple de David était couvert d'opprobre, et les fils d'Ammon envoyèrent et prirent à leur solde la Syrie bethraam et la Syrie Soba, et Rohob, vingt mille fantassins, et le roi d'Amalec mille hommes, et Istob douze mille hommes ».

7. *Toute l'armée de ses guerriers*. Septante : « toute l'armée, les forts ».

11. *Et Joab dit*. Septante : « et il dit ».

12. *La cité*. Septante : « les villes ».

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMPLUTENSE
INSTITUTO DE ESTUDIOS ISLÁMICOS
FUNDACIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

13 Καὶ προῆλθεν Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 14 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφυγε Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσὰ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἀνέστρεψαν Ἰωὰβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλὴμ.

15 Καὶ εἶδε Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 16 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδραμαζὰρ, καὶ συνήγαγε τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμὰκ, καὶ παρεγένετο εἰς Ἀδὰμ· καὶ Σωβὰκ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδραμαζὰρ ἔμπροσθεν αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ, καὶ συνήγαγε τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγένετο εἰς Ἀδὰμ· καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυὶδ, καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ. 18 Καὶ ἔφυγε Συρία ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἀνεῖλε Δαυὶδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἅρματα καὶ τεσσαρακόντα χιλιάδας ἱππέων, καὶ τὸν Σωβὰκ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 19 Καὶ εἶδον πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδραμαζὰρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ ἠτοιμάλησαν μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ ἐδουλώσαν αὐτοὺς καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμών.

XI. Καὶ ἐγένετο, ἐπιστρεψάντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξόδου τῶν βασιλέων, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἰωὰβ, καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ῥαββάθ· καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν, καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ εἶδε γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος,

13. A^{c}F: (l. αὐτοῦ pr.) ὁ. A* μετ' αὐτοῦ. AP$_1$: ἔφυγον. A^{c} (in f.) Συρία. 14. AP$_1$: εἶδον. A: Ἀβιμαὶ... εἰσῆλθον. B^{1}: ἀνέστρεψαν. AB^{1}: παρεγένετο. P$_1$: (l. εἰς) ἐν. 15. F: Καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἔπτ. ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσρ. καὶ συν. κατὰ τὸ αὐτό. 16. A* τὴν ἐν Χαλαμὰκ AB^{1*} εἰς. B^{1}: Ἀδραζὰρ. 17. AB^{1}: ἀνήγ(ἐρ). B^{1}: παρεγένετο. A: κατέστησε.

13 וַיֵּצֵא יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה
14 בְּאֲרַם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ
כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ
הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא
יְרוּשָׁלִָם׃
15 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
16 וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃ וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא
אֶת־אֲרַם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ
חֵילָם וְשוֹבַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר
17 לִפְנֵיהֶם׃ וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
חֵלָאָמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד
וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
18 וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעֵי מֵאוֹת רֶכֶב
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֶת שוֹבַךְ
שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמֹת שָׁם׃ 19 וַיִּרְאוּ
כָּל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגַּף
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃
XI. וַיְהִי לְתְשוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת
הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת
עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד
2 יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיְהִי לְעֵת הָעֶרֶב
וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג
בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל

v. 17. יחדו א
v. 1. א יחד

P$_1$: ἐπολέμησε. 18. A: (l. Ἰσρ.) Δαυίδ. 19. B^{1}† in marg. (p. ὑπτ.) καὶ ἔθεντο ἀνάπαυσιν. P$_1$: (l. ἐπ) ἐπί. — 1. A: ἀπαντὸ Ἰσρ... ἐκάθισεν (P$_1$: παρεκάθ.). P$_1$: (l. ἐπί) πτῇ. 2. A: λουόμενον.

l'urent épouvantés, et cinquante-huit mille hommes s'enfirent devant Israël n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XI. 1. *Au retour* (*Vulgate* : revenu). Hébreu et Septante : « revenu ».
2. *Après midi*... Hébreu et Septante : « au soir ». — *Il vit une femme qui se baignait sur-le-toit sur sa terrasse.* Hébreu et Septante : « il vit de sa terrasse une femme qui se baignait ».

13 Inîit itaque Joab, et populus qui erat cum eo, certámen contra Syros : qui statim fugérunt a fácie ejus. 14 Filii autem Ammon vidéntes quia fugissent Syri, fugérunt et ipsi a fácie Abisai, et ingréssi sunt civitátem : reversúsque est Joab a filiis Ammon, et venit Jerúsalem. 15 Vidéntes igitur Syri quóniam corruissent coram Israel, congregáti sunt páriter. 16 Misítque Adarézer, et edúxit Syros qui erant trans flúvium, et addúxit eórum exércitum : Sobach autem, magister militiæ Adarézer, erat princeps eórum. 17 Quod cum nuntiátum esset David, contráxit omnem Israélem, et transívit Jordánem : venítque in Helam : et direxérunt ácies Syri ex advérso David, et pugnavérunt contra eum. 18 Fugerúntque Syri a fácie Israel, et occídit David de Syris septingéntos currus, et quadraginta míllia équitum : et Sobach principem militiæ percússit : qui statim mórtuus est. 19 Vidéntes autem univérsi reges, qui erant in præsídio Adarézer, se victos esse ab Israel, expavérunt et fugérunt quinquaginta et octo millia coram Israel. Et fecérunt pacem cum Israel : et serviérunt eis, timuerúntque Syri auxílium præbére ultra filiis Ammon.

XI. 1 Factum est autem, verténte anno, eo témpore quo solent reges ad bella procédere, misit David Joab, et servos suos cum eo, et univérsum Israel, et vastavérunt filios Ammon, et obsedérunt Rabba : David autem remánsit in Jerúsalem. 2 Dum hæc agerentur, áccidit ut súrgeret David de strato suo post meridiem, et deambuláret in solário domus régiæ : vidítque mulíerem

Hostes ambo fugunt.
Instant Syri.
qui et profligantur.
David devictos, adulterium.

14. *Dans la ville* de Médaba.
16. *Adarézer*, appelé plus haut, VIII, 3, 12, et plus loin, III *Rois*, XI, 23 dans le texte hébreu. Adadezer; ce qui est la véritable orthographe. — *Au delà du fleuve* de l'Euphrate.
17. *Hélam*, ville inconnue.
18. *Sept cents hommes*. On lit dans I *Paralipomènes*, XIX, 18, sept mille. Ces erreurs proviennent de la confusion de certaines lettres hébraïques servant à représenter les chiffres.
19. *Tous les rois qui étaient venus*: les vassaux d'Adarézer. — *Ils lui servirent* par le paiement de tributs.

3° **Crimes de David et leur châtiment, XI-XXI.**

a) **Crimes et pénitence de David, XI-XII.**

α') **Adultère et homicide de David, XI.**

XI. 1. *Au temps que les rois ont coutume*... On ne faisait ordinairement la guerre que pendant la belle saison. — *Rabba*, Rabbath-Ammon, capitale des Ammonites, sur le Nahr-Amman, au nord d'Hesébon, sur la route de Bosra. Les Ammonites qui avaient un grand nombre de villes fortifiées, lors de la conquête, en avaient gardé ou rebâti quelques-unes.
2. *Du soir lit*. Voir plus haut la note sur IV, 5.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA · CAPILLA DE BIBLIOTECAS

καὶ ἡ γυνὴ καθῆ τῷ εἴδει σφόδρα. [2] Καὶ
ἀπέστειλε Δαυὶδ, καὶ ἐζήτησε τὴν γυναῖκα,
καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβεὲ θυγάτηρ
Ἐλιὰβ, γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου; [4] Καὶ
ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους, καὶ ἔλαβεν αὐ-
τὴν, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν, καὶ ἐκοιμήθη
μετ' αὐτῆς καὶ αὕτη ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκα-
θαρσίας αὐτῆς, καὶ ἀπεστρέφετο εἰς τὸν
οἶκον αὐτῆς. [5] Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ
γυνὴ καὶ ἀπεστείλασα ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ,
καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμὶ ἐν γαστρὶ ἔχω.

[6] Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ, λέ-
γων Ἀπόστειλον πρός με τὸν Οὐρίαν
τὸν Χετταῖον. Καὶ ἀπέστειλε Ἰωὰβ τὸν
Οὐρίαν πρὸς Δαυίδ. [7] Καὶ παραγένετο
Οὐρίας καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐπη-
ρώτησε Δαυὶδ εἰς εἰρήνην Ἰωὰβ, καὶ εἰς
εἰρήνην τοῦ λαοῦ, καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πο-
λέμου. [8] Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Οὐρίᾳ Κα-
τάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ νίψαι τοὺς
πόδας σου. Καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου
τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ
ἄρσις τοῦ βασιλέως. [9] Καὶ ἐκοιμήθη Οὐ-
ρίας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν
δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. [10] Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ
Δαυὶδ, λέγοντες, ὅτι οὐ κατέβη Οὐρίας εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
Οὐρίαν Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι οὐ
κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου; [11] Καὶ εἶπεν
Οὐρίας πρὸς Δαυίδ Ἡ κιβωτὸς, καὶ Ἰσραὴλ
καὶ Ἰούδας κατοικοῦσι ἐν σκηναῖς, καὶ
ὁ κύριός μου Ἰωὰβ, καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυ-
ρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμ-
βάλλουσι· καὶ ἐγὼ εἰσιέναι εἰς τὸν
οἶκόν μου τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ κοιμη-
θῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου; Πῶς; Ζῇ ἡ
ψυχή σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο. [12] Καὶ
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν Κάθισον ἐνταῦθα
καὶ γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε.
Καὶ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον. [13] Καὶ
ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυὶδ καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον

2. F: καὶ τῇ σκεπῇ σφόδρα. 3. A: Βηθσαβεὲ, ἡ θ. E. ἡ γυνή. 4. A$^{\frac{1}{2}}$ (p. ἀπέστ.) αὐτὴν. 7. A* καὶ εἰς εἰρήν. 9. AP$_{\frac{1}{2}}$ (p. θύρᾳ) ἀκω. 10. P$_{\frac{1}{2}}$: ἀνήγγειλαν... * ὅτι (sec.). A: κατεβῆς. 11. A: παρεμβαλοῦσιν. AB^{15} (a. φαγεῖν) τοῦ. A: καὶ πιεῖν. 12. P$_{\frac{1}{2}}$ (a. ἐξαποστελῶ) καὶ τῇ τρίτῃ.

3. *Et demanda quelle était cette femme; et on lui annonça qu'elle était Bethsabée.* Septante : « et demanda (quelle était) la femme, et dit : Celle-là n'est-elle pas Bersabée? ».

4. *Lorsqu'elle fut entrée auprès de lui.* Septante : « et il entra près d'elle ».

7. Hébreu : « et David demanda comment allait Joab, et comment allait le peuple, et comment allait la guerre ».

11. *Par votre salut, et par le salut de votre âme, je ne ferai pas cette chose.* Septante : « comme(ton âme vit, si je ferai Cette parole (par ta vie, je ne ferai pas cela!) ».

13. *Pour qu'il mangeât devant lui et qu'il bût.* Septante : « et il mangea devant lui, et il bu ».

הַגָּג וַתֵּרֶא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג מְאֹד׃ 3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֱלִיעָם אֵשֶׁת
4 אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל
5 בֵּיתָהּ׃ וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח
וַתַּגֵּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃
6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי
אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת
7 אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד׃ וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו
וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשְׁלוֹם יוֹאָב וְלְשְׁלוֹם
8 הָעָם וְלְשְׁלוֹם הַמִّלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ
וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא
9 אַחֲרָיו מַשֹּׂאת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה
פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו
10 וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ׃ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
לֹא־יָרַד אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־אוּרִיָּה הֲלֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָּא
11 מַדּוּעַ לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב
וַעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי
אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב
עִם־אִשְׁתִּי חַיָּה וָחַי נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה
12 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל
אוּרִיָּה שֶׁב בָּזֶה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר
אֲשַׁלֶּחְךָ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִּירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם
13 הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃ וַיִּקְרָא־לוֹ דָּוִד

Κοιτ. 2, 4.

[2] Reg. 23, 39. [1] Reg. 26, 6.

Lev. 15, 18.

Urias apud David.

[2] Reg. 11, 1.

Urias regredi negat.

[1] Reg. 4, 4.

lavántem, ex advérso super solárium suum : erat autem múlier pulchra valde. [3] Misit ergo rex, et requisívit quæ esset múlier. Nuntiatúmque est ei, quod ipsa esset Bethsabée fília Eliam, uxor Uriæ Hethæi. [4] Missísque David núntiis, tulit eam : quæ cum ingréssa esset ad illum, dormívit cum ea : statímque sanctificáta est ab immunditia sua : [5] et revérsa est in domum suam concépto fœtu. Mitténsque nuntiávit David, et ait : Concépi.

[6] Misit autem David ad Joab, dicens : Mitte ad me Uriam Hethæum. Misíque Joab Uriam ad David. [7] Et venit Urias ad David. Quæsivítque David quam recte ágeret Joab, et pópulus, et quómodo administrarétur bellum : [8] et dixit David ad Uriam : Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egréssus est Urias de domo regis, secutúsque est eum cibus régius.

[9] Dormivit autem Urias ante portam domus régiæ cum áliis servis dómini sui, et non descéndit ad domum suam. [10] Nuntiatúmque est David a dicéntibus : Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam : Numquid non de via venísti? quare non descendísti in domum tuam? [11] Et ait Urias ad David : Arca Dei et Israel et Juda hábitant in papilióníbus, et dóminus meus Joab, et servi dómini mei super fáciem terræ manent, et ego ingrédiar domum meam, ut cómedam et bíbam, et dórmiam cum uxóre mea? per salútem tuam, et per salútem ánimæ tuæ, non fáciam rem hanc. [12] Ait ergo David ad Uriam : Mane hic étiam hódie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerúsalem in die illa et altera : [13] et vocávit eum David ut

2. *Sur sa terrasse.* Les maisons en Orient sont surmontées d'un toit plat ou terrasse sur laquelle on vient jouir de la fraîcheur du soir. Le texte hébreu diffère ici de la Vulgate. Voir p. 496.

3. *Eliam* par suite d'une transposition est devenu Ammiel, I *Paralipomènes*, III, 5. — *Urie*, un des *schalischim*, chargés de commander une subdivision de 30 hommes, choisis parmi les *gibbórim* ou « forts ». — *L'Hétthéen.* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

4. *Elle se purifia.* Cette sorte d'impureté légale durait jusqu'au soir : *Lévitique*, XV, 18.

8. *Lave tes pieds.* Comme on ne portait ni bas ni souliers, mais simplement des sandales, et que quelquefois même on allait nu-pieds, la sueur et la poussière rendaient nécessaire l'usage de se laver les pieds quand on avait marché. C'était d'ailleurs un soulagement qu'on prenait volontiers au retour d'un voyage. — *Les mets du roi;* des provisions provenant de la table du roi.

9. *Devant la porte,* dans la cour, ou dans les dépendances où logeaient les officiers de la maison du roi, à l'entrée du palais.

αὐτοῦ, καὶ ἔπιε, καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν, καὶ
ἐξῆλθεν ἑσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς
κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου
αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.
14 Καὶ ἐγένετο πρωΐ, καὶ ἔγραψε Δαυὶδ
βιβλίον πρὸς Ἰωάβ, καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ
Οὐρίου. 15 Καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ, λέ-
γων· Εἰσάγαγε τὸν Οὐρίαν ἐξεναντίας τοῦ
πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀποστραφή-
σεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται
καὶ ἀποθανεῖται. 16 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ
φυλάσσειν Ἰωὰβ ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἔθηκεν
τὸν Οὐρίαν εἰς τὸν τόπον οὗ ἤδει ὅτι ἀν-
δρες δυνάμεως ἐκεῖ. 17 Καὶ ἐξῆλθον οἱ
ἄνδρες τῆς πόλεως, καὶ ἐπολέμουν μετὰ
Ἰωάβ· καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δού-
λων Δαυίδ, καὶ ἀπέθανε καὶ γε Οὐρίας ὁ
Χετταῖος. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ, καὶ
ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους
τοῦ πολέμου Ἐλαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα·
19 Καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ, λέγων· Ἐν τῷ
συντελέσαι πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου
λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα, 20 καὶ ἔσται, ἐὰν
ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως, καὶ εἴπῃ σοι·
Τί ὅτι ἐγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι;
Οὐκ ἤδειτε ὅτι τοξεύουσιν ἀπάνωθεν τοῦ
τείχους; 21 Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν
Ἱεροβαὰλ υἱοῦ Νήφ; Οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν
κλάσμα μύλου ἐπ' αὐτὸν ἀπὸ ἄνωθεν τοῦ
τείχους, καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμαοί; Ἱνατί προ-
ηγγίσατε πρὸς τὸ τεῖχος; Καὶ ἐρεῖς· Καὶ γε
ὁ δοῦλος σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε.
22 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωὰβ πρὸς
τὸν βασιλεὺς εἰς Ἱεροσαλὴμ, καὶ παρεγέ-
νετο καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα
ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωάβ, πάντα τὰ ῥήματα
τοῦ πολέμου. Καὶ ἐθυμώθη Δαυὶδ πρὸς
Ἰωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄγγελον· Ἱνατί
προηγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆ-
σαι; Οὐκ ἤδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ
τείχους; Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν
Ἱεροβαάλ; Οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν
κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους, καὶ ἀπέ-
θανεν ἐν Θαμαοί; Ἱνατί προσηγγίσατε πρὸς
τὸ τεῖχος; 23 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυὶδ·
Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες
καὶ ἐξῆλθον ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρὸν, καὶ
ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς
πύλης. 24 Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες
πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τεῖ-

13. P₁* καὶ ἔπιε. A: καὶ ἐπὶ... κυρίου αὐτοῦ. 14. A† (p. ἄπιστ.) Δαυίδ. 15. P₁: ἐν τῷ βιβλ. 17. A: (l. ἐν) ἀπό. P₁: ἀπέθανον et ‡ (in f.) ἀπέθανε. 18. A: (l. Δαυίδ) βασιλεῖ (B¹: τῷ βασ. Δα.) et * λαλῆσαι πρὸς τ. β. 19. P₁† (p. συντελ.) σε. 20. A: (p. οἱ)

וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיִּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא
בָּעֶרֶב לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי
אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרֵד׃
14 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־
יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃ וַיִּכְתֹּב
בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־אוּרִיָּה אֶל־
מול פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם
מֵאַחֲרָיו וְנִכֶּה וָמֵת׃ 15 וַיְהִי בְּשָׁמוֹר
יוֹאָב אֶל־הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת־אוּרִיָּה אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל שָׁם׃
16 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־יוֹאָב
וַיִּפֹּל מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם
אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 17 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגֵּד
לְדָוִד אֶת כָּל־דִּבְרֵי הַמִّלְחָמָה׃ 18 וַיְצַו
אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֶת כָּל־
דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
19 וְהָיָה אִם־תִּתְעַבֶּה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר
לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֶם
הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֶת אֲשֶׁר־יִרְּוּ מֵעַל
הַחוֹמָה׃ 21 מִי־הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן
יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו
פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ
לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם
עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃
22 וַיֵּלֶךְ הַמַّלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד
23 אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר
הַמַّלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ
הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנְּהִי
24 עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ וַיֹּרוּ
הַמֹּרִאִים אֶל־עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה

v. 24. bis א יורו

τὶ ἐγγίσατε... τοῦ πολέμου. AP₁: τοξεύουσιν. 21. AB¹: Ἱεροβοάμ. P₁: (l. Νήφ) Ἰωάβ... οὐχ ἡ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθε... Θαμοί. 22. P₁: (l. ἀπήγ.) ἐλάλησεν. AB¹: Ἱεροβοάμ. B²: κἀ. ἐπ' αὐτὸν μύλον ἐπάνωθεν. 23. AB¹: ἐξῆλθον. A: πρὸς ἡμᾶς.

21. *Jérobaal.* Hébreu : « Jérubéseth ».
22. Les Septante ajoutent, à la fin : « toutes les paroles du combat. Et David s'indigna contre Joab et dit au messager : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville en combattant? ne saviez-vous pas que vous seriez frappés du mur? Qui a frappé Abimélech, fils de Jérobaal? Une femme ne l'a-t-elle pas jeté sur lui un fragment de meule (du haut du mur et n'est-il pas mort à Thamaï? Pourquoi vous êtes-vous approchés du mur? »

comédéret coram se et biberet, et inebriávit eum : qui egréssus véspere, dormívit in strato suo cum servis dómini sui, et in domum suam non descéndit.

14 Factum est ergo mane, et scripsit David epístolam ad Joab : misitque per manum Uriæ, 15 scribens in epístola : Pónite Uriam ex advérso belli, ubi fortissimum est prælium : et derelínquite eum, ut percússus intéreat. 16 Igitur cum Joab obsidéret urbem, pósuit Uriam in loco ubi sciébat viros esse fortissimos.

Neforíum mandátum ad Joab.

1 Reg. 18, 17. Ex. 20, 13.

2 Reg. 11, 1.

17 Egressique viri de civitáte, bellábant advérsum Joab, et cecidérunt de pópulo servórum David, et mórtuus est étiam Urías Hethæus. 18 Misit itaque Joab, et nuntiávit David ómnia verba prælii : 19 præcepítque núntio, dicens : Cum compleveris univérsos sermónes belli ad regem, 20 si eum videris indignári, et dixerit : Quare accessístis ad murum, ut præliarémini? an ignorabátis quod multa désuper ex muro tela mittántur? 21 quis percússit Abimelech filium Jeróbaal? nonne múlier misit super eum fragmen molæ de muro, et interfécit eum in Thebes? quare juxta murum accessístis? dices : Etiam servus tuus Urías Hethæus occúbuit.

Occídit Urías.

Jud. 9, 53.

2 Reg. 11, 15, 2.

22 Abiit ergo núntius, et venit, et narrávit David ómnia quæ ei præcéperat Joab. 23 Et dixit núntius ad David : Prævaluérunt advérsum nos viri, et egréssi sunt ad nos in agrum : nos autem facto impetu persecúti eos sumus usque ad portam civitátis. 24 Et direxérunt jácula sagittárii ad servos tuos ex muro désuper : mor-

Eventus Davidis nuntiátur.

14. *Une lettre.* C'est la première lettre que mentionne la Bible, mais l'usage d'en écrire était beaucoup plus ancien, puisque les lettres cunéiformes trouvées à Tell el-Amarna sont antérieures de plusieurs siècles à l'époque de David.
21. *Jérobaal.* Voir la note sur *Juges*, VI, 32. — *Un morceau de meule.* Le mot hébreu employé ici indique la partie supérieure de la meule. — *Le fait.* La mort donnée de la main d'une femme était regardée comme particulièrement ignominieuse par les anciens.
22. *Tout ce que lui avait ordonné Joab.* Ces paroles donnent lieu de supposer que tout ce récit a été arrangé par Joab dans le but de compléter au roi David. L'obéissance passive et muette du messager, en usage dans tout l'Orient, lui faisait un devoir de le rapporter exactement dans les mêmes termes.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
UANL
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

χους, καὶ ἀπέθανον τῶν παίδων τοῦ βασιλέως, καὶ γε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε. [25] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωάβ· Μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὗτος καὶ ποτὲ οὗτος φάγεται ἡ μάχαιρα· κραταιώσον τὸν πόλεμόν σου εἰς τὴν πόλιν, καὶ κατάσπασον αὐτήν, καὶ κραταιώσον αὐτήν.

[26] Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι ἀπέθανεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς. [27] Καὶ διῆλθε τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ, καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὃ ἐποίησε Δαυὶδ ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

XII. Καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Νάθαν [1]τὸν προφήτην[1] πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δύο ἄνδρες ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης. [2] Καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βοσκήματα πολλὰ σφόδρα. [3] Καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἀλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρὰ, ἣν ἐκτήσατο [1]καὶ περιεποιήσατο[1] καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὴν καὶ ἐβοσκήθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ· ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινε, καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκοιμᾶτο, καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ. [4] Καὶ ἦλθε πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βοσκημάτων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνὰς τοῦ πένητος, καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

[5] Καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ Δαυὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρὶ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν Ζῇ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἄνηρ ὁ ποιήσας τοῦτο. [6] Καὶ τὴν ἀμνὰς ἀποτίσει ἑπταπλασίονα

24. B¹: ἀπέθανον. EFP₁† (p. ἀπέθ.) ἀπό. F: (l. ποί.) δοῦλον... (l. ἀπέθανε) τέθνηκε. 25. P₁* καὶ (sec.)... † (p. ποτὲ) δι. AF: κατοφάγεται. F: (l. μάχ.) ἐρομφαία. A: (l. σου) αὐ. AB'P₁: (l. οὗ) πρὸς (F: ἐπί). F: (l. κατασπ.) κατάσκαψον. AB'P₁: κρατ. αὐτόν. 26. F: (l. ἀπέθ.) τέθνηκε. AEFP₁: (p. ἐκόψ.) ἐπί. 27. A: (l. διῆλθε) ἔλθε. F: ἀπέα. Ἀν. καὶ ἔκβε τὴν Βοθσαβὲ ἐξ τὸν αὐ. αὐ., καὶ ἐγένετο αὐτῷ... καὶ ἔτεκε. — 1. P₁* τὸν (pr.). A'† (p. εἶπεν) πρός. 3. EF: (l. οὐδὲν) οὐκ ἦν. F: καὶ συνεφύη μετ' αὐτοῦ καὶ μ. τ. τέκνων. P₁* (p. ἐρόδε) αὐτοῦ. 4. F: ἦλθεν ὁδοιπόρος πρὸς τὸν

וְגַם־עַבְדְּךָ הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ
מה אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע
בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כָלָה וְכָזֶה
תֹּאכַל הַחֶרֶב הַחֲזֵק מִלְּחֲמָתְךָ אֶל־
הָעִיר וְהֲרָסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃ 26 וַתִּשְׁמַע אִשֶּׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת
אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ׃ 27 וְכַעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיֶּאֱסְפָהּ
אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ
בֵּן וְרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד בְּעֵינֵי
יְהוָה׃

XII. 1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד
וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים
הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד
רָאשׁ׃ 2 לָעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה
מְאֹד׃ 3 וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה
אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַתְּחַיֶּהָ וַתְּגַדֵּל
עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל
וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־
לוֹ כְּבַת׃ 4 וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הָעָשִׁיר
וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ
לַעֲשׂוֹת לְאֹרַח הַבָּא לוֹ וַיִּקַּח אֶת־
כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ
הַבָּא אֵלָיו׃ 5 וַיִּחַר־אַף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־מָוֶת הָאִישׁ
הָעֹשֶׂה זֹאת׃ 6 וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם

v. 1. א׳ יהוה
v. 3. ב׳ קטן מן ק׳
v. 4. א׳ יהוה

ἄνδρα τὸν πλούσιον, καὶ ἐφ. ἐφ' ἐν τοῦ ποιμνίου αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ βουκολίου αὐ., τοῦ (A: τῷ) ποιῆσαι τῷ ἀνδρὶ τῷ ξένῳ ἐλθόντι. A* ὁδοιπόρῳ. B* (p. ἀνδρ.) τῷ. P₁* (p. ἐποί.) αὐτῷ. P₂: εἰμάθετο 5. F: σφόδρα ἐπὶ τὸν ἄνδρα. 6. F: ἀποτίσει.

25. *Que cela ne t'abatte point.* Hébreu et Septante : « que cette chose ne soit pas mauvaise à tes yeux ». — *Car divers est le succès de la guerre n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.* — *Encourage-les.* Hébreu : « anime-le ».

XII. 3. *Qui avait grandi chez lui en même temps que ses enfants.* Septante : « qui avait grandi avec lui et avec ses fils aussi ». — *Le son pain.* Hébreu : « de sa bouche ».

4. *Et apprêta un mets.* Hébreu : « et la prépara »

tuique sunt de servis regis, quin étiam servus tuus Urías Hetháeus mórtuus est.

Fallax responsio regis.

[25] Et dixit David ad nuntium : Hæc dices Joab : Non te frangat ista res : várius enim eventus est belli : nunc hunc, et nunc illum consúmit gládius : confórta bellatóres tuos adversus urbem, ut déstruas eam, et exhortáre eos.

Bethsabee David uxor.

[26] Audivit autem uxor Uriæ, quod mórtuus esset Urías vir suus, et planxit eum. [27] Transácto autem luctu, misit David, et introdúxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit verbum hoc, quod fécerat David, coram Dómino.

1 Reg. 11, 3.
1 Reg. 14, 6, 15.

a²) Parabola Nathan.

XII. [1] Misit ergo Dóminus Nathan ad David : qui cum venísset ad eum, dixit ei : Duo viri erant in civitáte una, unus dives, et alter pauper. [2] Dives habébat oves, et boves plurimos valde. [3] Pauper autem nihil habébat ómnino, præter ovem unam párvulam, quam émerat et nutriérat, et quæ créverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, et de cálice ejus bibens, et in sinu illius dórmiens : erátque illi sicut fília. [4] Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille súmere de óvibus et de bobus suis, ut exhibéret convívium peregrino illi qui vénerat ad se, tulit ovem viri paúperis, et præparávit cibos hómini qui vénerat ad se.

2 Reg. 7, 2. Ex. 20.

Indignatio regis.

[5] Irátus autem indignatione David adversus hóminem illum nimis, dixit ad Nathan : Vivit Dóminus, quóniam filius mortis est vir qui fecit hoc. [6] Ovem reddet in quádruplum, eo

1 Reg. 20, 21; 26, 16.
Ex. 22, 1.

Ange du Seigneur. Les Hébreux comme tous les Orientaux donnaient à leur chagrin des formes très sensibles. Le grand deuil durait ordinairement sept jours pendant lesquels on portait le sac ou cilice, et si se terminait par un repas funèbre. On continuait ensuite pendant trente jours encore des lamentations. Chacun avait la liberté de le prolonger; quelques veuves le portaient toute la vie. — *Elle devint sa femme.* Un semblable mariage ne pouvait qu'être désapprouvé de Dieu. — *Cette action... déplut au Seigneur* et le châtiment ne se fit pas longtemps attendre.

a²) Pénitence de David, XII.

XII. 1. *Nathan... lui dit.* L'apologue de Nathan est un chef-d'œuvre. « Quelle admirable parabole que celle de la brebis du pauvre, dit Saint-Marc Girardin; quelles péripéties! quel coup de théâtre que ce mot : C'est vous qui êtes cet homme! Comme l'allégorie se dissipe à l'instant! Comme le nuage crève, et comme la foudre éclate! » — On sait quel usage fit un prédicateur célèbre du *Tu es ille vir* dans un sermon prêché devant Louis XIV.

5. *Fils de mort* signifie digne de mort, sans s'en douter, David s'applique la peine édictée par la loi contre l'adultère. Cf. *Lévitique*, XX, 12 et *Deutéronome*, XXII, 22.

6. *Ou quadruple.* Conformément à la loi. Voir *Exode*, XXI, 37.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS
DEL ESTADO Y LA SOCIEDAD
FUNDACIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο. 7 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ· Σὺ εἶ ὁ ἀνήρ· ὁ ποιήσας τοῦτο. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγώ εἰμι ὁ χρίσας σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ εἰμι ἐῤῥύσαμήν σε ἐκ χειρὸς Σαοὺλ, 8 καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου, καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου. Καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ Ἰούδα, καὶ εἰ μικρὸν ἔστι, προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα. 9 Τί ὅτι ἐξουδένισας τὸν λόγον κυρίου, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ; Τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμών. 10 Καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με, καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα. 11 Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου, καὶ δώσω τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου. 12 Ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῇ, κἀγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου τούτου.

13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Νάθαν· Ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυίδ· Καὶ κύριος παρέβασε τὸ ἁμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 14 Πλὴν ὅτι παροργίζων παρώργισας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ, καὶ γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθεὶς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

15 Καὶ ἀπῆλθε Νάθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔθραυσε κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠρρώστησε. 16 Καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸν

7. B¹ᵛ (a. τάδε) ὅτι. A* εἰς. P₁* εἰμι (sec.). B¹: ἐρυσάμην. 8. F: (l. τῶ κυρ. σου) αὐτοῦ. A*ᵛ (a. τὰς γυν.) ἔδωκα. A: (l. κατά) κά. 9. B¹* τί. A* ὅτι. F: (l. ἐφαύ.) ἐξωλόθρευσας. 10. B¹* μέ. P₁* τοῦ (sec.). 11. F: ἐγείρω...γυν. σου ἐναντίον σου... ἐναντίον τοῦ ἡλίου. 12. F: ἐν κρυπτῷ (AB¹ᵛ: κρύβδην). AB¹: τούτῳ τῷ ἡλ. 13. A* οὐ. 14. AB¹P₃: (l. παρῴ. π.) παρῴνινας παρῴνινας. 15. AP₁: τὸ παιδάριον. AB¹* τὲ Χετταίου.

אַרְבַּתַּיִם לֶקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְלֹא חָמָל׃
7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי
8 הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃ וָאֶתְּנָה לְךָ
אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ
בְּחֵיקֶךָ וְאֶתֵּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְיְהוּדָה וְאִם מְעָט וְאוֹסִיפָה לְךָ כָּהֵנָּה
9 וְכָהֵנָּה׃ מַדּוּעַ בָּזִיתָ אֶת־דְּבַר יְהוָה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָיו אֶת אוּרִיָּה הַחִתִּי
הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְךָ
לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃
10 וְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־
עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי וַתִּקַּח אֶת־אֵשֶׁת
אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה׃
11 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ
רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־נָשֶׁיךָ
לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶךָ וְשָׁכַב עִם־
12 נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶّמֶשׁ הַזֹּאת׃ כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָّמֶשׁ׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי
לַיהוָה ○ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־
יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃
14 אֲשֶׁר כִּי־נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה
בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיָּלוֹד לְךָ מוֹת
יָמוּת׃
ש וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָה
15 אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה
לְדָוִד וַיֶּאֱנָשׁ׃ 16 וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־

קטן בו״ק
v. 9. בבזיון ק
v. 13. אסקא באמצע פסוק
v. 15. תל בפיתו

quod fécerit verbum istud, et non pepércerit.

7 Dixit autem Nathan ad David : Tu es ille vir : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Ego unxi te in regem super Israel, et ego éruì te de manu Saul, 8 et dedi tibi domum dómini tui, et uxóres dómini tui in sinu tuo, dedíque tibi domum Israel et Juda : et si parva sunt ista, adjiciam tibi multo majóra. 9 Quare ergo contempsisti verbum Dómini, ut fáceres malum in conspéctu meo? Uriam Hethæum percussísti gládio, et uxórem illius accepísti in uxórem tibi, et interfecísti eum gládio filiórum Ammon.

Parabola regi accommodatur.

1 Reg. 16, 12; 23, 14.

2 Reg. 3, 10; 5, 21; 7, 14.

1 Reg. 15, 29.

2 Reg. 11, 27; 15, 4. Ez. 16, 13.

10 Quam ob rem non recédet gládius de domo tua usque in sempitérnum, eo quod despéxeris me, et téleris uxórem Uriæ Hethæi, ut esset uxor tua. 11 Itaque hæc dicit Dóminus : Ecce ego suscitábo super te malum de domo tua, et tollam uxóres tuas in óculis tuis, et dabo próximo tuo, et dórmiet cum uxóribus tuis in óculis solis hujus. 12 Tu enim fecísti abscóndite : ego autem faciam verbum istud in conspéctu omnis Israel, et in conspéctu solis.

Prænuntiatur.

2 Reg. 12, 19-21; 15, 14-15.

2 Reg. 2, 22.

2 Reg. 16, 21-22.

13 Et dixit David ad Nathan : Peccávi Dómino. Dixitque Nathan ad David : Dóminus quoque transtulit peccátum tuum : non moriéris. 14 Verúmtamen, quóniam blasphemáre fecísti inimícos Dómini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte moriétur.

Confitetur David.

2 Reg. 24, 10. Ps. 50.

Prov. 28, 13. Eccli. 47, 13. Gen. 9, 6. Lev. 20, 10.

15 Et reversus est Nathan in domum suam. Percússit quoque Dóminus párvulum, quem pepérerat uxor Uriæ David, et desperátus est. 16 Deprecatúsque est David Dómi-

Mortior infans.

2 Reg. 11, 27.

cette action, et qu'il n'a pas épargné *la pauvreté* ».

7 Alors Nathan dit à David : « C'est vous qui êtes cet homme. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : C'est moi qui t'ai oint roi sur Israël, et moi qui t'ai délivré de la main de Saül; 8 et je t'ai donné la maison de ton seigneur et les femmes de ton seigneur sur ton sein; je t'ai donné aussi la maison d'Israël et de Juda; et si ce sont là de petites choses, je t'en aurais ajouté de beaucoup plus grandes. 9 Pourquoi donc as-tu méprisé la parole du Seigneur pour faire le mal en ma présence? Tu as frappé du glaive Urie, l'Héthéen, tu as pris sa femme pour en faire ta femme, et tu l'as tué par le glaive des enfants d'Ammon.

10 » Pour cette raison le glaive ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as enlevé la femme d'Urie, l'Héthéen, afin qu'elle fût ta femme. 11 C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi je susciterai sur toi du mal de ta propre maison; et j'enlèverai tes femmes à tes yeux, et je les donnerai à ton prochain, et il dormira avec tes femmes aux yeux de ce soleil. 12 Car toi tu as agi secrètement; mais moi, j'accomplirai cette parole en la présence de tout Israël, et en la présence du soleil ».

13 Et David dit à Nathan : « J'ai péché contre le Seigneur ». Et Nathan répondit à David : « Le Seigneur aussi a transféré votre péché; vous ne mourrez point : 14 cependant, parce que vous ayez fait blasphémer les ennemis du Seigneur, à cause de cette action, le fils qui vous est né mourra de mort ».

15 Ensuite Nathan retourna en sa maison. Le Seigneur frappa aussi le petit enfant qu'avait enfanté la femme d'Urie à David, et il fut désespéré. 16 Et David pria le Seigneur pour le petit

9. *En ma présence.* Septante : « en sa présence ».
14. *Vous avez fait blasphémer.* Septante : « vous avez provoqué à la colère ».

15. *La femme d'Urie.* Les Septante ajoutent : « l'Héthéen ». — *Et il fut désespéré.* Septante : « et il tomba malade ».

8. *Et les femmes de ton seigneur.* D'après les mages de l'Orient, les femmes du roi passaient à son successeur; c'est ainsi que nous voyons en Perse le faux Smerdis prendre les femmes de Cambyse, et Darius prendre celles du faux Smerdis après l'avoir vaincu.

11. *J'enlèverai tes femmes à tes yeux.* Absalom, sur le conseil d'Achitophel, devait bientôt réaliser cette menace; plus loin, XVI, 22.

13. *J'ai péché.* C'est à l'occasion de cette faute que David composa le *Psaume* L. — *Contre le Seigneur.* Saül, repris par Samuel, avait aussi reconnu sa faute; mais son repentir avait un motif intéressé. La sincère pénitence de David lui valut le pardon.

14. *Vous avez fait blasphémer les ennemis du Seigneur.* Le roi, qui fait profession d'adorer le Seigneur, a donné occasion aux païens, par ses crimes, de dire du mal du Dieu d'Israël. — *Mourra de mort.* La peine de mort, portée dans la loi contre l'homicide et l'adultère, était transférée sur l'enfant né du crime; mais ce châtiment devait être très sensible à David.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου, καὶ ἐνήστευσε Δαυὶδ νηστείαν, καὶ εἰσῆλθε καὶ ηὐλίσθη ἐπὶ τῆς γῆς. [17] Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησε, καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον. [18] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον· καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, ὅτι εἶπον· Ἰδοὺ ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῇν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ εἰσήκουσε τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ πῶς εἴπομεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, καὶ ποιήσει κακά; [19] Καὶ συνῆκε Δαυὶδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσι, καὶ ἐνόησε Δαυὶδ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ τέθνηκε τὸ παιδάριον; Καὶ εἶπαν· Τέθνηκε. [20] Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐλούσατο, καὶ ἠλείψατο, καὶ ἤλλαξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε. [21] Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδαρίου; Ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἐκλαιες καὶ ἠγωνιᾶς, καὶ ἡνίκα ἀπέθανε τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας; [22] Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῇν, ἐνήστευσα καὶ ἐκλαυσα, ὅτι εἶπα· Τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος, καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον; [23] Καὶ νῦν τέθνηκεν, ἱνατί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; Μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸν ἔτι; Ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀνιστρέψει πρός με. [24] Καὶ παρεκάλεσε Δαυὶδ Βηρσαβὲ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμών, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

16. AP$_1$ (p. νύξ.) κ. ἐκοιμήθη. P$_1$ (a. ἐπί) ἐν οἴκῳ. 17. B^{1v} αὐτοῦ. AP$_1$: τοῦ ἐγεῖραι. 18. AB^{1}P$_1$: εἶπαν. B^{1}P$_1$: ἐπὶ τὸ παιδ. ἔτι. 19. F: Καὶ εἶδε Δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ψιθ... τὸ παιδάριον (bis). 20. A: παρέθηκαν. 21. F: Τί ὁ λόγος οὗτος ὃν πεποίηκας; Ἔτι γὰρ τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες, καὶ ὡς ἀπέθανε τὸ παιδίον. 22. F: Ἐν τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευον καὶ ἔκλαιον, ὅτι εἶπον. 23. AF+ (p. τέθν.) τὸ παιδάριον. F: τοῦ ἐπιστρέψαι. AF: αὐτὸ ἔτι. 24. A: τὴν Βηθσαβ. γυν.

הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנַּעַר וַיְצַם דָּוִד צוֹם
17 וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה׃ וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי
בֵיתוֹ עָלָיו לְהָקִימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא
18 אָבָה וְלֹא־כָרַת אִתָּם לָחֶם׃ וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמֹת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ
עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ כִּי־מֵת הַיָּלֶד
כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְּהֵיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ
אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר
19 אֵלָיו מֵת הַיָּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃ וַיַּרְא
דָוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד
כִּי מֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו
כ הֲמֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃ וַיָּקָם דָּוִד
מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסָךְ וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו
וַיָּבֹא בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־
בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכֵל׃
21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מַה־הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בְּעַבּוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ
וַתֵּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל
22 לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי
וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחָנֵּנִי
23 יְהוָה וְחִי הַיָּלֶד׃ וְעַתָּה מֵת לָמָּה
זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי
הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃
24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֶת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוּ׃

v. 20. ששלדוו ק'.
v. 22. וחנו ק'.
v. 24. ויקרא ק'.

num pro párvulo : et jejunávit David jejúnio, et ingréssus seórsum, jácuit super terram. [17] Venérunt autem seniores domus ejus, cogéntes eum ut súrgeret de terra : qui nóluit, nec comédit cum eis cibum. [18] Accidit autem die séptima ut morerétur infans : timuerúntque servi David nuntiáre ei quod mórtuus esset párvulus : dixérunt enim : Ecce cum párvulus adhuc víveret, loquebámur ad eum, et non audiébat vocem nostram : quanto magis si dixérimus, Mórtuus est puer, se afflíget ? [19] Cum ergo David vidisset servos suos mussitántes, intelléxit quod mórtuus esset infántulus : dixítque ad servos suos : Num mórtuus est puer ? Qui respondérunt ei : Mórtuus est.

[20] Surréxit ergo David de terra : et lotus unctúsque est : cumque mutásset vestem, ingréssus est domum Dómini : et adorávit, et venit in domum suam, petivítque ut pónerent ei panem, et comédit. [21] Dixérunt autem ei servi sui : Quis est sermo, quem fecísti ? propter infántem, cum adhuc víveret, jejunásti et flebas : mórtuo autem púero, surrexísti, et comedísti panem. [22] Qui ait : Propter infántem, dum adhuc víveret, jejunávi et flevi : dicébam enim : Quis scit si forte donet eum mihi Dóminus, et vivat infans ? [23] Nunc autem quia mórtuus est, quare jejúnem ? Numquid pótero revocáre eum ámplius ? ego vadam magis ad eum : ille vero non revertétur ad me.

[24] Et consolátus est David Bethsabée uxórem suam, ingressúsque ad eam, dormívit cum ea : quæ génuit filium, et vocávit nomen ejus Sálomon, et Dóminus diléxit eum.

David adorat Dominum.

Salomonis ortus.

16. *Et étant entré à part, il demeura couché sur la terre.* Hébreu : « et il entra et il passa la nuit et il coucha à terre ». Septante : « et il entra et il demeura à terre ».

17. *Nourriture.* Hébreu et Septante : « pain ».

20. *Et il demanda qu'on lui servît du pain, et il mangea.* Septante : « et il demanda du pain pour manger, et ils lui apportèrent du pain, et il mangea ».

21. *Qu'est-ce que vous avez fait? à cause de l'enfant vous avez jeûné et vous pleuriez.* Septante : « quelle conduite as-tu tenue au sujet de cet enfant? quand il vivait encore, tu jeûnais, tu pleurais et tu veillais ».

22. *Ne me le donnera point.* Hébreu et Septante : « n'aura point pitié de moi ».

24. *Et elle engendra un fils.* Septante : « et elle conçut, et elle enfanta un fils ».

20. *Se lava et s'oignit.....* C'était l'usage à la fin du deuil. David n'avait pas contracté d'impureté légale, parce qu'il n'était pas entré dans la chambre du mort, et qu'il n'avait pas assisté aux funérailles; par conséquent il pouvait se rendre au tabernacle du Seigneur sans une purification proprement dite. — *Change de vêtement.* On avait coutume de porter pendant le deuil des vêtements sombres et déchirés. — *Dans la maison du Seigneur,* le Tabernacle. — *Du pain;* hébraïsme, pour *nourriture* en général; *aliments.*

23. *Moi j'irai.....* Preuve de la croyance des Hébreux à l'immortalité de l'âme et à la vie future.

24. *Salomon* signifie *pacifique.* Ce nom prophétique annonçait la paix que Dieu devait accorder à son règne.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

[23] Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Νάθαν τοῦ
προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰεδιδιά, ἕνεκεν κυρίου.
[24] Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωὰβ ἐν Ῥαββὰθ
υἱῶν Ἀμμών, καὶ κατέλαβε τὴν πόλιν τῆς
βασιλείας. [27] Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ ἀγγέ-
λους πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν
Ῥαββὰθ, καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν
ὑδάτων. [28] καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον
τοῦ λαοῦ, καὶ παρόμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ
προκατάλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλά-
βομαι ἐγὼ τὴν πόλιν, καὶ κληθῇ τὸ ὄνομα
μου ἐν αὐτῇ. [29] Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ
πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἐπορεύθη εἰς Ῥαββὰθ,
καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο
αὐτήν. [30] Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον Μολ-
χὸμ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφα-
λῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον
χρυσίου, καὶ λίθον τιμίον, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς Δαυὶδ, καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξή-
νεγκε πολλὰ σφόδρα. [31] Καὶ τὸν λαὸν τὸν
ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε, καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ
πρίσει καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς,
καὶ ἐπιστρωτῶσι σιδηροῖς, καὶ διήγαγεν αὐ-
τοὺς διὰ τοῦ πλινθίου. Καὶ οὕτως ἐποίησε
πάσας ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ
ἐπέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱε-
ρουσαλήμ.

XIII. Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ
Ἀβεσσαλὼμ υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφὴ καλὴ τῇ
εἴδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημὰρ, καὶ
ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνὼν υἱὸς Δαυίδ. [2] Καὶ
ἐθλίβετο Ἀμνὼν ὥστε ἀῤῥωστεῖν διὰ Θη-
μὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν
αὕτη, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνὼν
τοῦ ποιῆσαί τι αὐτῇ. [3] Καὶ ἦν τῷ Ἀμνὼν
ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδὰβ, υἱὸς
Σαμαὰ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυὶδ· καὶ Ἰωναδὰβ
ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα, [4] καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί
σοι ὅτι οὕτως ὀδυνᾷς υἱὲ τοῦ βασιλέως,
τοπρωΐ πρωΐ; Οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι. Καὶ

23. A: Ἰεδδία (P₁: Ἰεδδι. B¹: Ἰεδεδί). 26. A: Ῥαβδὶ. 27. F: Πεπολέμηκα. AP₁: (l. ἐν) πρὸς. 28. P₁* νῦν. F: (l. ἐπι) ὅπως. 29. A: (l. πε.) πρὸς. F: (l. ἐν αὐτῇ) ἐν' αὐτὴν. 30. AF* Μολχ. (B¹: Μελχολ). 31. A* ὄντα. B¹* τοῖς (pr.) A: ἐξήγαγον. B¹* ὑπον. καὶ κοπ. A: σκηγήστε. — 1. F: ἐγένετο. AFP₁: Θαμὰρ. 2. A: καὶ ἐν ὀφ. P₁: αὐτῇ τι.

[23] Misitque in manu Nathan prophétæ, et vocávit nomen ejus, Amábilis Dómino, eo quod diligeret eum Dóminus.
[24] Igitur pugnábat Joab contra Rabbath filiórum Ammon, et expugnábat urbem régiam. [27] Misítque Joab núntios ad David, dicens : Dimicávi adversum Rabbath, et capiénda est Urbs aquárum. [28] Nunc igitur cóngrega réliquam partem pópuli, et óbside civitátem, et cape eam : ne, cum a me vastáta fúerit urbs, nómini meo adscribátur victória.
[29] Congregávit itaque David omnem pópulum, et proféctus est adversum Rabbath : cumque dimicásset, cepit eam. [30] Et tulit diadéma regis eórum de cápite ejus, pondo auri taléntum, habens gemmas pretiosissimas, et impósitum est super caput David. Sed et prædam civitátis asportávit multam valde : [31] pópulum quoque ejus addúcens serrávit, et circumégit super eos ferráta carpénta : divisítque cultris, et tradúxit in typo láteres : sic fecit univérsis civitátibus filiórum Ammon. Et revérsus est David, et omnis exércitus in Jerúsalem.

Joab oppugnat Rabbath.
2 Reg. 11, 1. 1 Par. 20, 1. Deut. 3, 11.
Quem capit David.
1 Par. 20, 2.
1 Par. 20, 3.

XIII. [1] Factum est autem post hæc, ut Absalom filii David sorórem speciosissimam, vocábulo Thamar, adamáret Amnon filius David. [2] Et deperíret eam valde, ita ut propter amórem ejus ægrotáret : quia cum esset virgo, difficile ei videbátur ut quippiam inhoneste ágeret cum ea.
[3] Erat autem Amnon amicus, nómine Jónadab, fílius Sémmaa frátris David, vir prudens valde. [4] Qui dixit ad eum : Quare sic attenuáris mácie fili regis per singulos dies ? cur non índicas mihi ? Dixítque ei Amnon :

b¹) Amnon amat Thamar.
2 Reg. 3, 2.
2 Reg. 3, 2.
2 Reg. 13, 2.
Consilium Jonadab.
1 Reg. 16, 9. 1 Par. 2, 13.

22. *Il l'appela du nom d'Aimable au Seigneur.* Hébreu : « et il appela son nom (il le nomma) Iedidiah (*Septante* : Iedidi) ». — *Parce que le Seigneur l'aima.* Hébreu et Septante : « à cause de Jahveh (du Seigneur) ».
25. *La victoire ne soit attribuée à mon nom.* Hébreu et Septante : « mon nom ne soit invoqué sur elle ».
30. *Du roi.* Septante : « de Malcom leur roi (ils ont transcrit et traduit מלכם) ». — *Pesant un talent d'or, et ayant des pierres très précieuses.* Septante : « et son poids (était) un talent d'or et de pierre precieuse ».
XIII. 2. Septante : « et Amnon était oppressé au point d'en être malade, à cause de Thamar sa sœur, parce qu'elle était vierge, et il était difficile, aux yeux d'Amnon, de faire quelque chose avec elle ».
3. *Homme très prudent.* Septante : « et Jonadab était un homme très sage ».
4. *Chaque jour.* Hébreu et Septante : « le matin, le matin ».

[23] Et il envoya par l'entremise de Nathan, le prophète, et il l'appela du nom d'Aimable au Seigneur, parce que le Seigneur l'aima.
[24] Or, Joab combattait contre Rabbath des enfants d'Ammon, et il attaquait vivement la ville royale. [27] Et Joab envoya des messagers à David, disant : « J'ai combattu contre Rabbath, et la Ville des eaux doit être prise; [28] maintenant donc, assemblez le reste du peuple, assiégez la ville et prenez-la, de peur que, lorsque la ville aura été détruite par moi, la victoire ne soit attribuée à mon nom ». [29] C'est pourquoi David assembla tout le peuple, et partit contre Rabbath, et après qu'il eut combattu, il la prit; [30] et il ôta le diadème du roi de sa tête, pesant un talent d'or, et ayant des pierreries très précieuses; et il fut mis sur la tête de David; et il emporta aussi le très grand butin de la ville; [31] et, amenant ses habitants, il les scia, fit passer sur eux les chariots armés de fer, les partagea avec des couteaux, et les fit passer dans le moule des briques; ainsi fit-il à toutes les villes des enfants d'Ammon. Ensuite David revint et toute l'armée à Jérusalem.

XIII. [1] Or, il arriva après cela, qu'Amnon, fils de David, s'éprit d'amour pour la sœur d'Absalom, fils de David, *femme* très belle, du nom de Thamar. [2] Et il l'aimait éperdument, à un tel point, qu'à cause de son amour il était malade, parce que comme elle était vierge, il lui paraissait difficile de rien faire déshonnêtement avec elle. [3] Or, Amnon avait un ami, du nom de Jonadab, fils de Semmaa, frère de David, homme très prudent, [4] lequel lui demanda : « Pourquoi, fils du roi, maigris-tu ainsi chaque jour? pourquoi ne me le dis-tu point? » Et Amnon lui

22. *Il l'appela.* C'est Nathan qui lui donna ce nom, de la part de Dieu. C'est lui aussi qui fut chargé de son éducation, c'est encore lui qui engagea David à le désigner pour son successeur.
26. *Joab combattait.* Il était chargé de la direction des opérations militaires, en l'absence du roi. — *Rabbath-Ammon.* Voir la note sur *Deutéronome*, III, 11, et plus haut, XI, 1.
27. *La Ville des eaux.* La partie basse de Rabbath-Ammon qui était sur le bord du Nahr-Amman.
30. *Pesant un talent d'or.* Le poids du talent était de 43 kilogrammes. C'est un poids excessif pour un diadème. On a fait diverses hypothèses pour expliquer ce passage. L'une des plus vraisemblables, c'est que le diadème n'avait pas le poids matériel d'un talent, mais avait une valeur d'un talent, étant orné de pierres précieuses (environ 130.000 francs), le mot qui est traduit par *pesant* dans la Vulgate signifiant aussi *valant*.
31. *Les chariots armés de fer,* sortes de herses armées de pointes de fer ou de pierres de pyrite pointues, très communes en Palestine. Ces herses servaient ordinairement à battre le blé. Gédéon avait fait subir un semblable supplice aux habitants de la tour de Phanuel (*Juges*, VIII, 16). Diodore de Sicile dit qu'en Égypte les parricides étaient roulés sur des épines jusqu'à ce qu'ils rendissent le dernier soupir. — *Le moule des briques;* des fours à briques. — Ce passage peut s'entendre en ce sens que David assujettit les Ammonites à la corvée et leur fit fabriquer des chars, des couteaux, des armes et des briques.

b) **Absalom venge l'inceste d'Amnon,** XIII-XIV.

bᵃ) **L'inceste d'Amnon,** XIII, 1-22.

XIII. 2. *Il l'aimait éperdument.* Les enfants nés

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS ICAI-ICADE

εἶπεν αὐτῷ Ἀμνών· Θημὰρ τὴν ἀδελφὴν
Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.
5 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναδάβ· Κοιμήθητι ἐπὶ
τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσ-
ελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ἐλθέτω δὴ Θημὰρ ἡ
ἀδελφή μου, καὶ ψωμισάτω με, καὶ ποιη-
σάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα, ὅπως
ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς. 6 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἀμνὼν καὶ ἠρρώστησε, καὶ εἰσῆλ-
θεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἀμ-
νὼν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐλθέτω δὴ Θημὰρ
ἡ ἀδελφή μου πρός με, καὶ κολλυρισάτω ἐν
ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φάγομαι
ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.
7 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Θημὰρ εἰς
τὸν οἶκον, λέγων· Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶ-
κον τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ ποίησον αὐτῷ
βρῶμα. 8 Καὶ ἐπορεύθη Θημὰρ εἰς τὸν
οἶκον Ἀμνὼν ἀδελφοῦ αὐτῆς κοιμωμένος.
Καὶ ἔλαβε τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασε, καὶ ἐκολ-
λύρισε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἥψησε
τὰς κολλυρίδας. 9 Καὶ ἔλαβε τὸ τήγανον
καὶ κατεπόνησεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ
ἠθέλησε φαγεῖν. Καὶ εἶπεν Ἀμνών· Ἐξαγά-
γετε πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθέν μου.
Καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἐπάνωθεν αὐ-
τοῦ. 10 Καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς Θημὰρ·
Εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμιεῖον, καὶ
φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου. Καὶ ἔλαβε
Θημὰρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησε, καὶ
εἰσήνεγκε τῷ Ἀμνὼν ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν
κοιτῶνα. 11 Καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φα-
γεῖν, καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτῇ·
Δεῦρο, κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφὴ μου.
12 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μή, ἀδελφέ μου, μὴ
ταπεινώσῃς με, ὅτι οὐ ποιηθήσεται οὕτως
ἐν Ἰσραήλ· μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην
ταύτην. 13 Καὶ ἐγὼ ποῦ ἀπάσω τὸ
ὄνειδός μου; Καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων
ἐν Ἰσραήλ. Καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς
τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ
σοῦ. 14 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν τοῦ

5. A: Ἐλθάτω Θημὰρ P¹: βρῶματα. 6. A: ἐλθάτω. P¹: κολλυρώσατω. B¹: κολλούρας. 7. A† (a. τοῦ ἀδ.) Ἀμνών et (a. βρῶμα) τό. 8. A: (l. σταΐς) σταΐς. B¹: ἐκολλίμησεν. A: ἥψεν. B¹: κολλυρίδας. 9. AB²* (p. ἄνδρα). ἀπό. AB¹: ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 10. A: εἰσενέγκατε (P¹† μοι). AB¹: ταμεῖον. P¹: (l. τὸν κο.) τὸ ταμιεῖον. 11. A* αὐτῷ. 13. B¹: κωλύσει.

6. *Deux petits bouillons.* Hébreu et Septant : « deux gâteaux ».
7. *Un mets.* Il ebreu et Septante : « de la nourriture ».

13. *Car moi je ne pourrai supporter mon opprobre.* Hébreu : « et moi où porterai-je mon opprobre?

אתיתמר אֲחוֹת אֲבְשָׁלֹם אָחִי אֲנִי
ה אֹהֵב׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־
מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחֲלֶ֣ה וּבָא אֲבִיךָ לְרְאוֹתֶ֑ךָ
וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֗יו תָּבֹא נָ֤א תָמָר֙ אֲחוֹתִ֔י
וְתִכְרְנִ֥י לֶחֶ֖ם וְעָשְׂתָ֣ה לְעֵינַ֑י אֶת־
הַבְּרִיָּ֖ה לְמַעַ֣ן אֶרְאֶ֑ה וְאֶכְלָ֥תִי
מִיָּדָֽהּ׃ וַיִּשְׁכַּ֥ב אַמְנ֖וֹן וַיִּתְחֳלֶ֑ה וַיָּבֹא
הַמֶּ֣לֶךְ לִרְאוֹתוֹ֗ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן֙ אֶל־
הַמֶּ֣לֶךְ תָּבוֹא־נָ֣א תָמָ֣ר אֲחוֹתִ֔י וּתְלַבֵּ֥ב
לְעֵינַ֖י שְׁתֵּ֣י לְבִבוֹ֑ת וְאֶבְרֶ֥ה מִיָּדָֽהּ׃
ז וַיִּשְׁלַ֥ח דָּוִ֖ד אֶל־תָּמָ֑ר הַבַּיְתָ֣ה
לֵאמֹ֔ר לְכִי־נָ֥א בֵית אַמְנ֖וֹן אָחִ֥יךְ
ח וְעַשִּׂי־לוֹ הַבְּרִיָּֽה׃ וַתֵּלֶךְ תָּמָר֙ בֵּ֣ית
אַמְנ֔וֹן אָחִ֖יהָ וְה֑וּא שֹׁכֵ֣ב וַתִּקַּ֣ח אֶת־
הַבָּצֵ֗ק וַתָּ֤לָשׁ וַתְּלַבֵּב֙ לְעֵינָ֔יו וַתֹּבַ֖שֶׁל
אֶת־הַלְּבִבוֹֽת׃ וַתִּקַּ֥ח אֶת־הַמַּשְׂרֵ֖ת
ט וַתִּצֹ֑ק לְפָנָ֗יו וַיְמָאֵן֙ לֶאֱכֹ֔ל וַיֹּאמֶר
אַמְנ֕וֹן הוֹצִ֥יאוּ כָל־אִ֖ישׁ מֵעָלָ֑י וַיֵּצְא֥וּ
י כָל־אִ֖ישׁ מֵעָלָֽיו׃ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן֙ אֶל־
תָּמָ֔ר הָבִיאִי֙ הַבְּרִיָּ֣ה הַחֶ֔דֶר וְאֶבְרֶ֥ה
מִיָּדֵ֖ךְ וַתִּקַּ֣ח תָּמָ֑ר אֶת־הַלְּבִבוֹ֣ת אֲשֶׁר
עָשְׂתָ֔ה וַתָּבֵ֥א לְאַמְנ֖וֹן אָחִ֥יהָ הַחָֽדְרָֽה׃
יא וַתַּגֵּ֥שׁ אֵלָ֖יו לֶאֱכֹ֑ל וַיַּחֲזֵק־בָּ֥הּ וַיֹּאמֶר
לָ֖הּ בֹּ֣אִי שִׁכְבִ֑י עִמִּ֥י אֲחֹתִֽי׃ וַתֹּאמֶר
לוֹ֮ אַל־אָחִי֒ אַל־תְּעַנֵּ֣נִי כִּֽי־לֹא־יֵעָשֶׂ֣ה
כֵּ֣ן בְּיִשְׂרָאֵ֑ל אַל־תַּעֲשֶׂ֥ה אֶת־הַנְּבָלָֽה
יב הַזֹּֽאת׃ וְאֲנִ֥י אָ֖נָה אוֹלִ֣יךְ אֶת־חֶרְפָּתִ֑י
וְאַתָּ֣ה תִֽהְיֶ֗ה כְּאַחַ֤ד הַנְּבָלִים֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל
וְעַתָּ֕ה דַּבֵּר־נָ֥א אֶל־הַמֶּ֖לֶךְ כִּֽי־לֹא
יג יְמָנָעֵ֥נִי מִמֶּֽךָּ׃ וְלֹא אָבָ֖ה לִשְׁמֹ֣עַ

Thamar sorórem fratris mei Absalom amo. 5 Cui respóndit Jónadab : Cuba super lectum tuum, et languórem simula : cumque venérit pater tuus ut visitet te, dic ei : Véniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et fáciat pulméntum, ut cómedam de manu ejus.

6 Accúbuit itaque Amnon, et quasi ægrotáre cœpit : cumque venísset rex ad visitándum eum, ait Amnon ad regem : Véniat, óbsecro, Thamar soror mea, ut fáciat in óculis meis duas sorbitiúnculas, et cibum cápiam de manu ejus.

Amnon morbum simulat.

Reg. 12, 5.

7 Misit ergo David ad Thamar domum, dicens : Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei pulméntum.

Vocat ad se sororem.

8 Venítque Thamar in domum Amnon fratris sui : ille autem jacébat : quæ tollens farinam commíscuit : et liquéfaciens, in óculis ejus coxit sorbitiúnculas. 9 Tollénsque quod cóxerat, effúdit, et pósuit coram eo, et nóluit comédere : dixitque Amnon : Ejícite univérsos a me. Cumque ejecíssent omnes, 10 dixit Amnon ad Thamar : Infer cibum in concláve, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiúnculas quas fécerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in concláve.

Reg. 12, 6.

et eâ abscóndit.

11 Cumque obtulísset ei cibum, apprehéndit eam, et ait : Veni, cuba mecum, soror mea. 12 Quæ respóndit ei : Noli frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israel : noli fácere stultítiam hanc. 13 Ego enim ferre non pótero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipiéntibus in Israel : quin pótius lóquere ad regem, et non negábit me tibi. 14 Nólunt autem acquiés-

Lev. 18, 9, 11.
Deut. 27, 22.

Jud. 19, 23.

v. 8. ו החדרה

de femmes diverses et souvent rivales, étant élevés à part dans des appartements séparés, ne connaissaient guère l'amour fraternel, et pouvaient finir par se considérer comme étrangers. — *Il lui paraîtrait difficile*, parce que Thamar avait, selon l'usage, une habitation différente.
5. *Thamar* signifie « palmier ».
6. *Deux petits bouillons.* On ignore la nature exacte de ce mets; ce devaient être des sortes de petits gâteaux cuits dans la poêle, d'après ce que nous lisons au v. 8.
7. *A la maison d'Amnon.* Chacun des enfants du roi avait son habitation séparée dans les dépendances de la résidence royale.

12. *Cela n'est pas permis en Israël.* La loi du *Lévitique*, XX, 17, punissait de mort un crime de cette nature.
13. *Il ne me refusera pas à toi.* La loi du *Lévitique*, XVIII, 9; XX, 16, défendait de pareils mariages. Thamar parle ainsi dans le désir d'échapper pour le moment à une odieuse violence, ou bien par ignorance de la loi. La coutume autorisait le mariage entre frère et sœur chez plusieurs peuples de l'antiquité.

UNIVERSIDAD DE MADRID · DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκοπτάωσεν ὑπὲρ αὐτήν, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

15 Καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνὼν μῖσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτὴν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν· ὅτι μείζων ἡ κακία ἢ ἐσχάτη ἢ ἡ πρώτη. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνὼν Ἀνάστηθι, καὶ πορεύου. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημὰρ Μὴ τῆς κακίας ταύτης ἕνεκεν ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ, τοῦ ἐξαποστεῖλαί με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, 17 καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστήκοτα τοῦ οἴκου, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω, καὶ ἀποκλείσατε τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς. 18 Καὶ ἡ' αὐτῆς ἦν χιτὼν καρπωτός, ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοῖς ἐπενδύταις αὐτῶν· καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω, καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς. 19 Καὶ ἔλαβε Θημὰρ σποδὸν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέρρηξε, καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κράζουσα. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἀβεσσαλὼμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς Μὴ Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ; Καὶ νῦν, ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστί. Μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἐκάθισε Θημὰρ χηρεύουσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς. 21 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα, καὶ οὐκ ἐλύπησε τὸ πνεῦμα Ἀμνὼν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅτι ἠγάπα αὐτὸν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν. 22 Καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβεσσαλὼμ μετὰ Ἀμνὼν ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλὼμ τὸν Ἀμνὼν ἐπὶ λόγῳ οὗ ἐταπείνωσε Θημὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.

22 Καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν, καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐν Βελασὼρ τῇ ἐχομένῃ Ἐφραίμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. 24 Καὶ ἦλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν βα-

15. P₁: ἐκ' ἀκοῦσαι. A: ἐκοπτάωσεν. 15. A* 5. B¹: ὃ ἐμίσης αὐτὴν μεῖζον ἢ κακὴ ἢ ἐσχ. ἢ ἡ πρώτη ὑπὲρ τ. ἀγαπ. ἣν ἠγ. αὐτὴν καὶ. A* ὅτι μείζ. — πρώτ. AP₁* (a. πορ.) καὶ. P₁: (l. πρὸ τῆς κακ. — ἐν ἐτοίμ.) Μὴ ἀδελφὲ, ὅτι μεγάλη ἡ κακία ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην ἣν ἐποίησας. A* (a.

17. Qui le servait. Septante : « qui dirigeait sa maison ».

18. D'une robe traînante. Hébreu : « d'une tunique de plusieurs couleurs ». — Faisaient usage. Septante : « se revêtaient sur leurs habits ».

20. N'afflige pas ton cœur pour cela. Septante : « ne place pas ton cœur à parler de cette chose (ne le raconte pas) ». — Se desséchant. Septante : « gardant le veuvage ».

21. Et il ne voulut point, etc., n'est pas dans l'hébreu.

קְלָלָה וַיֶּחֱזַק מִשְּׁנֵאָה וְיַעֲלָה וַיִּשְׁכַּב
אִתָּהּ׃
כ וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְדוֹלָה
מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ
מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־לָהּ
אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־ 16
אֲלוֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת
אֲשֶׁר־עָשִׂית עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה
לִשְׁמֹעַ לָהּ׃ וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ 17
וַיֹּאמַר שַׁלְּחוּ־נָא אֶת־זֹאת מֵעָלַי
הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ וְעַלֶיהָ 18
מְעִיל פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁנָה בְּנוֹת
הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֹּצֵא אֹתָהּ
מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
וְתִקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּבְתֹנֶת 19
הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ
עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃ וַיֹּאמֶר
לָהּ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הֲאַמְנוֹן אָחִיךְ
הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחֹתִי הַחֲרִישִׁי
אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׂיתִי אֶת־לִבֵּךְ
לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית
אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע 21
אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃
וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרֹעַ 22
וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֶת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
וַיְהִי לְשְׁנָתַיִם יָמִים וַיְהִי גֹזְזִים 23
לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־
אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ 24

V. 16. בוא אתה

cere précibus ejus, sed prævalens viribus oppréssit eam, et cubávit cum ea.

19 Et exósam eam hábuit Amnon ódio magno nimis : ita ut majus esset ódium quo óderat eam, amóre quo ante diléxerat. Dixitque ei Amnon : Surge, et vade. 16 Quæ respóndit ei : Majus est hoc malum, quod nunc agis advérsum me, quam quod ante fecísti, expéllens me. Et nóluit audíre eam : 17 sed vocáto púero, qui ministrábat ei, dixit : Ejíce hanc a me foras, et claude óstium post eam. 18 Quæ indúta erat talári túnica : hujuscémodi enim filiæ regis virgines véstibus utebántur. Ejécit itaque eam minister illius foras : clausíque fores post eam.

Amor in odium versus.

7 Reg. 19, 14, 15.

19 Quæ aspérgens cinerem cápiti suo, scissa talári túnica, impositisque mánibus super caput suum, ibat ingrédiens, et clamans. 20 Dixit autem ei Absalom frater suus : Numquid Amnon frater tuus concúbuit tecum? sed nunc soror tace, frater tuus est : neque afflígas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabéscens in domo Absalom fratris sui. 21 Cum autem audísset rex David verba hæc, contristátus est valde, et nóluit contristáre spíritum Amnon filii sui, quóniam diligébat eum, quia primogénitus erat ei. 22 Porro non est locútus Absalom ad Amnon, nec malum nec bonum : óderat enim Absalom Amnon, eo quod violásset Thamar sorórem suam.

Thamar in domo Absalom.

Joh. 2, 12.
2 Reg. 13, 21.

23 Factum est autem post tempus biénnii, ut tonderéntur oves Absalom in Baálhasor, quæ est juxta Ephraim : et vocávit Absalom omnes filios régis. 24 venítque ad regem,

Amnon ab Absalom invitatur.

18. Une robe traînante : une tunique de diverses couleurs, d'après l'hébreu : objet de prix, digne des filles du roi.

19. Répandant de la cendre sur sa tête. La cendre est la poussière était un symbole de deuil et l'on en mettait sur sa tête pour exprimer sa douleur.

Femmes égyptiennes en mettant de la cendre sur la tête (F. 19 (D'après Wilkinson).

20. Fratricide d'Absalom, XIII, 23-39.

23. Baalhasor, ville de la tribu d'Éphraïm, ainsi nommée du culte de Baal qui avait dû s'y pratiquer autrefois. — Éphraïm, ville inconnue

UNIVERSIDAD DE CÁDIZ
FONDO GENERAL DE BIBLIOTECAS

σιλέα, καὶ εἶπεν. Ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ
δούλῳ σου· πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ
παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου. 25 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Μὴ δή,
τέκνον μου, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ
οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ. Καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησε τοῦ πορευθῆναι, καὶ ἐνλόγησεν αὐτόν. 26 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς αὐτόν· Καὶ εἰ μή, πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἵνατί πορευθῇ μετὰ σου; 27 Καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ τὸν Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. Καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλὼμ ποτὸν κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως. 28 Καὶ ἐντετάλατο Ἀβεσσαλὼμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, λέγων· Ἴδετε, ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ, καὶ εἴπω πρὸς ὑμᾶς, πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ θανατώσατε αὐτόν, μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμὶ ὁ ἐντελλόμενος ὑμῖν· Ἀνδριζέσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατούς. 29 Καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀμνὼν καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπεκάθισαν ἄνηρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ, καὶ ἔφυγον.

30 Καὶ ἐγένετο, αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθε πρὸς Δαυίδ, λέγων· Ἐπάταξεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ παρεστῶτες αὐτῷ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. 32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναδὰβ υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυίδ, καὶ εἶπε· Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοῖς υἱοῖς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανεν, ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλὼμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐταπείνωσε Θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ

25. P₇ (p. μου) οὖν. : (l. ἐβιάσατο) κατεβάζετο. A* τῷ. 26. AB¹P₆* πρὸς αὐτόν. 27. A: κατεβάσατο. 28. P₇: (l. εἶπα ὁ ἐντελ.) ἐνετείλαμην. 29. P₆* ol. P₇: ἐπεκάθισαν. A† (p. ἔτεν.) ἕκαστος. 30. F: ἔχον. ὡς αὐτοὶ ἦσαν ἐν τῇ ὁ. καὶ ἡ ἀγγελία

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא
כה הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־נָא בְנִי אַל־נָא
נֵלֶךְ פֶּלֶן וְלֹא נִכְבַּד אֶלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בּוֹ
כו וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם וְלֹא יֵלֶךְ־נָא אִתִּי אַמְנוֹן
אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ
כז עִמָּךְ׃ וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיְשַׁלַּח
אִתּוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי
כח הַמֶּלֶךְ׃ וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־
נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ־נָא כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן
בַּיָּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן
וְהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא פִי
אֹנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וִהְיוּ לְבָנִים
כט חָיִל׃ וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקוּמוּ כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנוּסוּ׃
ל וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה
אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃
לא וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב
אַרְצָה וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרָעֵי
לב בְגָדִים׃ וַיַּעַן יְהוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־
דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי אֶת כָּל־
הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ כִּי־אַמְנוֹן
לְבַדּוֹ מֵת כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה
שָׂמָה מִיּוֹם דַּבְּרוֹ אֶת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
לג וְעַתָּה אַל־יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־

v. 32. מוסח ל׳
v. 33. כב א לל
γῆ. πρ. Δα. λεγόντων Πεπαικε... ἐξ οὗ ἐκ. ἐκ τοῦ
31. A* (a. πτρωσι.) ol. 32. AB¹: Σαμά. A* ol. εἶπε. A: παν. τὰ παιδία. F: ἀλλ' ἢ Ἀμνὼν μόνος τέθνηκε... ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐταπείνωσε Θαμάρ.

27. *Or, Absalom avait préparé un festin* comme *un festin de roi*, n'est pas dans l'hébreu.

28. *Lorsque Amnon sera troublé par le vin.* Hébreu et Septante : « lorsque le cœur d'Amnon sera devenu bon par le vin ». — *Frappez-le.* Hébreu et Septante : « frapper Amnon ». — *Car c'est moi.* Septante : « car n'est-ce pas moi ».

30. *Comme ils poursuivaient encore leur chemin.* Septante : « tandis qu'eux-mêmes étaient en route ».

31. *Il tomba sur la terre.* Septante : « et il se coucha à terre ».

32. *Prenant la parole, dit.* Septante : « répondit et dit ». — *Que tous les jeunes hommes fils du roi aient été tués.* Septante : « qu'il aura tué tous les jeunes fils du roi ».

et ait ad eum : Ecce tondéntur oves servi tui : véniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum. 25 Dixitque rex ad Absalom : Noli fili mi, noli rogáre ut veniámus omnes, et gravémus te. Cum autem cógeret eum, et noluisset ire, benedixit ei. 26 Et ait Absalom : Si non vis venire, véniat, obsecro, nobíscum saltem Amnon frater meus. Dixítque ad eum rex : Non est necésse ut vadat tecum. 27 Coégit itaque Absalom eum, et dimísit cum eo Amnon et univérsos filios regis.

Necatur Amnon.

Fecerátque Absalom convívium quasi convívium regis. 28 Præcéperat autem Absalom púeris suis, dicens : Observáte cum temuléntus fuerit Amnon vino, et dixero vobis : Percútite eum, et interfícite : nolíte timére : ego enim sum qui præcípio vobis : roborámini, et estóte viri fortes. 29 Fecérunt ergo púeri Absalom advérsum Amnon, sicut præcéperat eis Absalom. Surgentésque omnes fílii regis ascendérunt singuli mulas suas, et fugérunt.

De quo edúctus dolet rex.

30 Cumque adhuc pérgerent in itínere, fama pervénit ad David, dicens : Percússit Absalom omnes fílios regis, et non remánsit ex eis saltem unus. 31 Surréxit itaque rex, et scidit vestiménta sua : et cécidit super terram : et omnes servi illius, qui assistébant ei, scidérunt vestiménta sua. 32 Respóndens autem Jónadab filius Sémmaa fratris David, dixit : Ne æstímet dóminus meus rex, quod omnes púeri fílii regis occísi sint : Amnon solus mórtuus est, quóniam in ore Absalom erat pósitus, ex die qua oppréssit Thamar sorórem ejus. 33 Nunc ergo ne ponat dóminus meus rex super cor suum verbum

2 Reg. 13, 2.
1 Reg. 16, 9.
2 Reg. 13, 3.
1 Reg. 16, 10.

24. *On tond les brebis.* Voir la note sur I *Rois*, XXV, 8. C'est pour prendre part à la fête qu'Absalom convie son père.

25. *Il le bénit*; lui fit d'heureux souhaits.

27. *Un festin de roi.* Les festins ont toujours été en honneur chez les Israélites; ils étaient d'ordinaire très copieux et accompagnés de diverses réjouissances; ceux des rois se laissaient remarquer par leur magnificence.

29. *Leur mule.* Les Israélites ne faisaient guère usage de chevaux, David avait fait couper les nerfs des jambes des chevaux pris à Adarézer. Le *Lévitique*, XIX, 19, défendait l'élevage des mulets, mais les grands services que rend cet animal dans les pays de montagnes, avaient pu porter les Israélites à violer la loi sur ce point, ou bien ils faisaient venir les mulets de pays étrangers.

32. *Il avait été mis dans la bouche d'Absalom.* Absalom avait pris la résolution de faire mourir Amnon.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (b³). *Profugus Absalom a patre revocatur (XIV).*

τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὧδε, λέγων· Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθανον, ὅτι οὐκ ἢ Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανε. 34 Καὶ ἀπέδρα Ἀβεσσαλὼμ· καὶ ἦρε τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοῦς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε· καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς, καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν· Ἄνδρες ἐώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὠρωνὴν ἐκ μέρους τοῦ ὄρους. 35 Καὶ εἶπεν Ἰωναδὰβ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεισι, κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο. 36 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθον, καὶ ἔπηρον τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν, καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα. 37 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔφυγε καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θολμὶ υἱὸν Ἐμιοὺδ βασιλέα Γεσσούρ· εἰς γῆν Χαμαραὶδ· καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 38 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἀπέδρα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεσσούρ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία. 39 Καὶ ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοῦ ἐξελθεῖν πρὸς Ἀβεσσαλὼμ, ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμνὼν ὅτι ἀπέθανε.

XIV. Καὶ ἔγνω Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ εἰς Θεκωὲ, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Πένθησον δὴ καὶ ἐνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ, καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς, 3 καὶ εἴσῃ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἔθηκεν Ἰωὰβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς.

4 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῒτις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ εἶπε· Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον. 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεύς· Τί ἐστι σοι; Ἡ δὲ εἶπε· Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγὼ εἰμι, καὶ ἐπέθανεν ὁ ἀνήρ μου. 6 Καὶ γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοὶ, καὶ ἐμαχίσαντο ἀμφότεροι ἐν

33. A: τὸ ῥῆμα. P_1† (p. λέγων) ὅτι. P_1* οἱ. B^1: ἀπέθανον. A^* ἀλλ' ἢ. 34. F: (l. γρε) ἀνέβη. P_1† (p. ὀφθ) τῇ ἀρᾷ. A: πλευσοῦ. B^1: τοὺς ὀφους. A: Ὠρωνὴν (P_1: ὠφὴρ). 36. P_1* Καὶ ἐγένετο. B^1: ἐλθον... *ἀφόδρα. 37. P_1: (l. ἔφυγε) ἀπέδρα... (l. ἔτος.) ἀπῆλθε. A: Θαλμαὶ (B^1: Θολμαὶμ). P_1: Σολαὶ). P_1: Γεσσούρ. B^1: εἰς τὴν Μαχεὶ (A: Μαχεὶ). A^* ὁ βασιλ. 38. A: Καὶ ἀπ. Ἀβ. P_1: Γεσσούρ. 39. P_1: (l. ὁ βασ. Δα.) τὰ πενθοῦσα τοῦ βασιλέως. — 1. P_1: νίὸς 2. P_1: Πένθησον...πενθοῦσα τοῦ.

34. *Par un chemin détourné du côté de la montagne.* Septante : « dans le chemin après lui, du côté de la montagne à la descente, et la sentinelle vint, annonça au roi et dit : J'ai vu des hommes du côté d'Oronèn, du côté de la montagne ».

37. *Roi de Gessur.* Les Septante ajoutent : « dans le pays de Chamoschad ». (Ce nom propre semble dériver de עמיהוד et faire ainsi double emploi avec Ammiud.)

לְכֹל דְּבַר לַאדֹנָי כֶּלְּבְנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי
34 אִם אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת: וַיִּבְרַח הַבְּעֵר אַבְשָׁלוֹם
וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה עַם־רָב הֹלְכִים מֵחֹרֶן אַחֲרָיו
לד מִצַּד הָהָר: וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן
36 הָיָה: וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה
בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ
וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָּדוֹל
37 מְאֹד: וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־
תַּלְמַי בֶּן־עַמִּיהוּד מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל
38 עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים: וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח
וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי־שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים:
39 וַתֶּכֶל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם
כִּי־נֶחָם עַל־אַמְנוֹן כִּי־מֵת:

XIV. וְיֹדַע יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה כִּי־לֵב
2 הַמֶּלֶךְ עַל־אַבְשָׁלוֹם: וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבֵּל־נָא וְלִבְשִׁי־נָא
בִּגְדֵי־אֵבֶל וְאַל־תָּסוּכִי שָׁמֶן וְהָיִית
כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת
3 עַל־מֵת: וּבָאת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ
אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־
הַדְּבָרִים בְּפִיהָ:

4 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ
5 וַתֹּאמֶר הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר־לָהּ
הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר אָכֵן אִשָּׁה־
6 אַלְמָנָה אֲנִי וַיָּמָת אִישִׁי: וּלְשִׁפְחָתְךָ
שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין

v. 33. כתיב ולא קרי
v. 34. ל׳ עיין
v. 37. ל׳ שיחוד

ἡμ. ποὶ. ἐπὶ τεθνηκότα. 3. P_1: (l. ἔδηκεν) θῆκε. A: εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. 4. P_1: ἐδάφ... (l. εἰς) ἐπὶ. A^* καὶ εἶπε. 5. F: εἶπεν Ὀντὶς γυνὴ χήρα ἐγὼ εἰμι. 6. F: καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῷ πεδίῳ ἀμφότερο.

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (b³). *Pardon d'Absalom (XIV).*

tué, dicens : Omnes filii regis occisi sunt : quóniam Amnon solus mórtuus est.

Fletus regis.

34 Fugit autem Absalom : et elevávit puer speculátor óculos suos, et aspéxit : et ecce pópulus multus veniébat per iter dévium ex látere montis. 35 Dixit autem Jónadab ad regem : Ecce filii regis adsunt : juxta verbum servi tui sic factum est. 36 Cumque cessásset loqui, apparuérunt et filii regis : et intrántes levavérunt vocem suam, et flevérunt : sed et rex et omnes servi ejus flevérunt plorátu magno nimis.

Absalom fugit in Gessur.

37 Porro Absalom fúgiens, ábiit ad Tholómai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diébus. 38 Absalom autem cum fugísset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis. 39 Cessavitque rex David pérsequi Absalom, eo quod consolátus esset super Amnon intérito.

2 Reg. 3, 3.
2 Reg. 14, 32.

b³) Joab cor regis mulieri conatur.

XIV. 1 Intélligens autem Joab filius Sárviæ, quod cor regis versum esset ad Absalom, 2 misit Thécuam, et tulit inde mulierem sapiéntem : dixítque ad eam : Lugére te simula, et induere veste lúgubri, et ne ungáris óleo, ut sis quasi múlier jam plúrimo témpore lugens mórtuum : 3 et ingrediéris ad regem, et loquéris ad eum sermónes hujuscémodi. Pósuit autem Joab verba in ore ejus.

1 Reg. 3, 16; 20, 25; 17, 20; 4, 20; 2, 13.
2 Par. 11, 6.

Mulier Thecuitis ad David.

4 Itaque cum ingréssa fuísset múlier Thecuítis ad regem, cécidit coram eo super terram, et adorávit, et dixit : Serva me rex. 5 Et ait ad eam rex : Quid causæ habes? Quæ respóndit : Heu, múlier vídua ego sum : mórtuus est enim vir meus. 6 Et ancillæ tuæ erant duo filii : quirxiti sunt adversum se in agro,

34. *Mais Absalom s'enfuit.* Absalom avait dû s'enfuir aussitôt après le meurtre d'Amnon : on mentionne ici ce fait parce qu'il se rapporte à ce qui va suivre. — *De la montagne.* D'après une addition des Septante qui peut être authentique, les fugitifs venaient du côté de Bethoron.

36. *Ils élevèrent leurs voix.* Les Orientaux ont coutume d'exprimer bruyamment leur douleur.

37. *Gessur.* Voir l'introduction au livre de Josué, p. 11.

b³) **Pardon d'Absalom, XIV.**

XIV. 2. *Thécua,* aujourd'hui Khirbet Thékouah, village en ruines, sur une colline à deux heures au sud-est de Bethléhem. — *Ne fains pas.* Voir plus haut la note sur XII, 20.

3. *Tu entreras chez le roi.* A cette époque, les rois se laissaient facilement approcher par leurs sujets.

4. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse,* XVIII, 2.

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
FUNDACIÓN CENTRO DE ESTUDIOS BIBLICOS Y ORIENTALES
FUNDACIÓN CENTRO DE ESTUDIOS BIBLICOS Y ORIENTALES
FUNDACIÓN CENTRO DE ESTUDIOS BIBLICOS Y ORIENTALES

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (b²). *Profugus Absalom a patre revocatur (XIV).*

τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀναμέσον αὐτῶν. Καὶ ἐπαισεν ὁ εἷς τὸν ἕνα ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.
7 Καὶ ἰδοὺ ἐπανέστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου, καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παίσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέκτεινε, καὶ ἐξαροῦμεν καί γε τὸν κληρονόμον ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ σβέσουσι τὸν ἀνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θεῖναι τῷ ἀνδρί μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.
8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα Ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ.
9 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα Ἐπ' ἐμέ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶοι.
10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ, καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἁψασθαι αὐτοῦ.
11 Καὶ εἶπε Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστεῖα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι, καὶ οὐ μὴ ἐξαρῶσι τὸν υἱόν μου. Καὶ εἶπε Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.
12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου βασιλέα ῥῆμα. Καὶ εἶπε Λάλησον.
13 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Ἱνατί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ; Ἢ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος, ὡς πλημμέλεια, τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ;
14 Ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὡσεὶ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ οὐ συναχθήσεται καὶ λήψεται ὁ θεὸς ψυχήν, καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον.
15 Καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ὄψεται με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη

6. P_1: (L ἐξωμ.) σωζόνων. AP_1* (a. εἰς) ὁ. 7. P_1: κύρ. ἡμῶν. A: (1. καταλ. καὶ ὀν.) ὄνομα καὶ λῆμμα. P_1† (p. προσώ.) πάσης. 8. AB^{1*} πρὸς τὴν γυναῖκα. P_1: Βάδ. ὑγιαί. 9. P_1 ponit ἡ ἀνομ. ante κυρί. 10. A† (p. οἱ) μή. 11. P_1† (p. ἄκε) ἡ γυνή, et (a. πλήσον.) ἐν τῷ. A: πληθυνα. A^* ἀπο. 12. B^{1*} ἡ γυνή. AP_1† (a. βασιλ.) τὸν. 13. A: τοιοῦτον...

מִשְׁפָּחָה וַיָּקוּם הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד
7 וַיַּכֵּהוּ וַתְּמָת אָחִיו׃ וְהִנֵּה קָמָה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה
עַל־שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי ׀ אֶת־מַכֵּה
אָחִיו וְנָמִתָהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג
וְנַשְׁמִידָה גַּם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת־
פַּחֲלָתִי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי שׂוֹם־
לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ
וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
הָעָוֹן וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ
9 נְקִי׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ
וְהֵבֵאתָ אֵלַי וְלֹא־יוֹסִיף עוֹד לְגָעַת
10 בָּךְ׃ וַתֹּאמֶר יִזְכֹּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבּוֹת גֹּאֵל הַדָּם
לְשַׁחֵת וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי וַיֹּאמַר
חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֵךְ
אָרְצָה׃
12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שִׁפְחָתֶךָ
אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃
13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת
עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר
הַזֶּה כְּאַשֵּׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ
14 אֶת־נִדָּחוֹ׃ כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם
הַנִּגָּרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא
יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת
מִלְּבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃ וְעַתָּה אֲשֶׁר־
15 בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה כִּי יְרָאֻנִי הָעָם וַתֹּאמֶר

v. 7. קִרְבוֹ׳ ק׳ ib. שים ק׳ v. 11. מחרבת ק׳

πρὸς τὸν βασ. 14. B^1: κατεφερόμενον. A: τὴν ψυχήν, καὶ διαλογιζόμενος λογισμοὺς τοῦ. P_1† (p. λογι.) λογισμούς. AP_1: ἐξωσμένον.

XIV. 7. *Que nous détruisions l'héritier.* Hébreu : « que nous détruisions aussi l'héritier (*Septante* : votre héritier) ».

8. *Pour toi.* Hébreu et Septante : « à ton sujet ».

10. *Celui qui.* Septante : « quiconque ».

11. *Afin que les proches du sang ne se multiplient pas pour le venger.* Septante : « en multipliant le vengeur du sang pour détruire ».

14. *Nous mourons tous, et nous nous écoulons sur la terre.* Septante : « car nous mourons de mort, et comme l'eau qui coule sur la terre. — *Et Dieu ne veut pas qu'une âme périsse; mais il temporise, pensant que celui qui a été rejeté en doit pas périr entièrement.* Septante : « et ce que Dieu prendra une âme, songe-t-il à rejeter le banni de (devant) lui? »

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (b²). *Pardon d'Absalom (XIV).*

nullâque erat qui eos prohibére posset : et percússit alter álterum, et interfécit eum. 7 Et ecce consúrgens univérsa cognátio advérsum ancillam tuam, dicit : Trade eum, qui percússit fratrem suum, ut occidámus eum proánima fratris sui quem interfécit, et deléamus heredem : et quærunt extinguere scintillam meam, quæ relicta est, ut non supérsit viro meo nomen, et reliquiæ super terram.

Deut. 19, 11-13. Num. 35, 20-21.

Eccli. 4, 10.

8 Et ait rex ad mulierem : Vade in domum tuam, et ego jubébo pro te. 9 Dixitque múlier Thecuitis ad regem : In me, dómine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei : rex autem et thronus ejus sit innocens. 10 Et ait rex : Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat te. 11 Quæ ait : Recordétur rex Dómini Dei sui, ut non multiplicéntur próximi sánguinis ad ulciscéndum, et nequáquam interficiant filium meum. Qui ait : Vivit Dóminus, quia non cadet de capillis filii tui super terram. 12 Dixit ergo múlier : Loquátur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait : Lóquere.

Bene accepta mulier

2 Reg. 14, 11.

pro Absalom interpellat.

13 Dixitque múlier : Quare cogitásti hujuscémodi rem contra pópulum Dei, et locútus est rex verbum istud, ut peccet, et non reducat ejéctum suum? 14 Omnes mórimur, et quasi aquæ dilábimur in terram, quæ non revertúntur : nec vult Deus perire ánimam, sed retráctat cógitans ne pénitus péreat qui abjéctus est. 15 Nunc ígitur veni, ut loquar ad dóminum meum regem verbum hoc, præsénte pópulo. Et dixit ancilla

Ps. 58, 49.

Ex. 16, 32. 33; 32, 11.

la campagne, et il n'y avait personne qui pût les empêcher, et l'un a frappé l'autre, et l'a tué; 7 et voilà que toute la parenté, s'élevant contre votre servante, dit : Livre celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, pour l'âme de son frère qu'il a tué, et que nous détruisions l'héritier; et ils cherchent à éteindre l'étincelle qui m'a été laissée, afin qu'il ne survive point de nom à mon mari, ni des restes *de lui* sur la terre ».

8 Et le roi dit à cette femme : « Va en ta maison, et moi je donnerai des ordres pour toi ». 9 Et la femme de Thécua dit au roi : « Que l'iniquité, mon seigneur roi, soit sur moi et sur la maison de mon père; mais que le roi et son trône soient innocents ». 10 Et le roi reprit : « Amène-moi celui qui te contredira, et il ne recommencera pas à te porter atteinte ». 11 Elle répondit : « Que le roi se souvienne du Seigneur son Dieu, afin que les proches du sang ne se multiplient pas pour le venger, et qu'en aucune manière ils ne tuent mon fils ». Le roi dit : « Le Seigneur vit! il ne tombera pas de cheveu de ton fils sur la terre ». 12 La femme reprit donc : « Que votre servante dise une parole à mon seigneur le roi ». Et il répondit : « Parle ».

13 Et la femme dit : « Pourquoi avez-vous pensé une pareille chose contre le peuple de Dieu, et pourquoi le roi a-t-il dit cette parole, pour pécher, en ne rappelant pas celui qu'il a banni? 14 Nous mourons tous, et nous nous écoulons sur la terre comme les eaux qui ne reviennent point : et Dieu ne veut pas qu'une âme périsse; mais il temporise, pensant que celui qui a été rejeté ne doit pas périr entièrement. 15 Maintenant donc, je suis venue pour dire à mon seigneur le roi cette parole, le peuple présent. Et votre servante a

7. *Afin que nous le mettions à mort.* Voir la note sur *Nombres*, XXXV, 19.

8. *Je donnerai des ordres.* David trouvait dans les circonstances un motif d'user du droit de grâce qui a toujours été un des privilèges du pouvoir royal.

11. *Les proches du sang*, en hébreu le *goel*, étaient les plus proches parents, qui, selon la loi, étaient les vengeurs obligés du sang versé. Voir *Nombres*, XXXV, 19.

13. *Contre le peuple de Dieu.* Le peuple aimait Absalom, et le regardait comme l'héritier naturel du trône. — *Et pourquoi le roi a-t-il dit cette parole pour pécher;* ce qui signifie : Pourquoi le roi m'a-t-il parlé de manière à tomber en faute, puisque d'un côté il m'accorde la grâce de mon fils, meurtrier de son frère, et que de l'autre, il refuse à son peuple le retour d'Absalom, qui n'est pas plus coupable que mon fils?

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

σου· Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, εἴπως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ, 16 ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς· ῥυσάσθω τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξαραί με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ ἔσται ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίας· ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ, οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκοῦσαι τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν, καὶ κύριός σου ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.

18 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε πρὸς τὴν γυναῖκα· Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα· ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς. 19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς. Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωὰβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ; Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ· Ζῇ ἡ ψυχή σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους· 20 ἕνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ὃ ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ τὸν λόγον τοῦτον. Καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς κατὰ σοφίαν ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ.

21 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου, ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ. 22 Καὶ ἔπεσεν Ἰωὰβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησε, καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλέα. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Σήμερον ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. 23 Καὶ ἀνέστη Ἰωὰβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσούρ,

15. AB^1: (l. ὁ δούλη σου) ὁ λαός σου. AB^1* τὸν κύριόν μου. 16. A: ἀκούτε (P$_1$: ἀκούσεται). P$_1$: (l. ἐνσ.) καὶ ἐξελεῖται. A^1 (a. τὴν) δῆ. AP$_1$: μου κατὰ τὸ αὐτῆ ἀπὸ. 17. P$_1$: Καὶ ἔφη ἡ δούλη σου Γενηθήτω λόγος. A: (l. Εἰ τῷ) εἰς δῆ. AP$_1$: θυσίαν. A: τοῦ θεοῦ. P$_1$* σου. 18. P$_1$* δὴ (sec.). 19. P$_1$: ζῆτω. A^1 (a. ὁν) τούτου, et (p. σου.) μου. 20. A: περιελεῖν. A^1 (p. κύριός μου) Ἰωάβ

17. *Que votre servante donc puisse dire.* Septante : « et la femme dit ». — *Que la parole de mon seigneur le roi s'accomplisse comme un sacrifice.* Hébreu : « que la parole de mon seigneur le roi produise le repos ». — *Qu'il ne s'émeut ni de la bénédiction, ni de la malédiction.* Hébreu et Septante : « pour entendre le bien et le mal ».

20. *Mais vous, mon seigneur le roi, vous êtes sage, comme est sage un ange de Dieu.* Septante : « et mon seigneur est sage de la sagesse d'un ange de Dieu ».

21. *Voilà qu'apaisé, j'ai accompli ta parole.* Septante : « voilà que maintenant je l'ai fait selon la parole ».

tua : Loquar ad regem, si quo modo faciat rex verbum ancillæ suæ. 16 Et audivit rex, ut liberáret ancillam suam de manu ómnium, qui volébant de hereditáte Dei delére me, et filium meum simul. 17 Dicat ego ancilla tua, ut fiat verbum dómini mei regis sicut sacrifícium. Sicut enim ángelus Dei, sic est dóminus meus rex, ut nec benedictióne, nec maledictióne moveátur : unde et Dóminus Deus tuus est tecum.

18 Et respóndens rex, dixit ad mulierem : Ne abscóndas a me verbum, quod te intérrogo. Dixitque ei múlier : Lóquere dómine mi rex. 19 Et ait rex : Numquid manus Joab tecum est in ómnibus istis? Respóndit múlier, et ait : Per salútem ánimæ tuæ, dómine mi rex, nec ad sinistram, nec ad déxteram est, ex ómnibus his quæ locútus est dóminus meus rex : servus enim tuus Joab, ipse præcépit mihi, et ipse pósuit in os ancillæ tuæ ómnia verba hæc. 20 Ut vérterem figúram sermónis hujus, servus tuus Joab præcépit istud : tu autem dómine mi rex, sápiens es, sicut habet sapiéntiam ángelus Dei, ut intélligas ómnia super terram.

Ex præcepto Joab se loqui fatetur.

2 Reg. 14, 19.

3 Reg. 14, 2.

3 Reg. 14, 17.

21 Et ait rex ad Joab : Ecce placátus feci verbum tuum : vade ergo, et révoca púerum Absalom. 22 Cadens, que Joab super fáciem suam in terram, adorávit et benedíxit regi : et dixit Joab : Hódie intelléxit servus tuus, quia invéni grátiam in óculis tuis, dómine mi rex : fecísti enim sermónem servi tui. 23 Surréxit ergo Joab et ábiit in Gessur, et addúxit

Rex placatur.

2 Reg. 13, 37.

17. *Que la parole de mon seigneur le roi s'accomplisse comme un sacrifice.* Dans le texte original : « que la parole du roi mon seigneur accorde le repos, le pardon ». — *Qu'il ne s'émeut...*, qu'il ne se laisse ébranler ni par les éloges, ni par le blâme des hommes.

19. *Ni à gauche ni à droite.* Formule usitée en Orient, qui signifie ici que le roi a tout compris et qu'on ne peut rien lui cacher.

20. *Comme est sage un ange de Dieu.* Ce compliment flatteur avait déjà été adressé à David par le roi Achis. Cf. I *Rois*, XXIX, 9. Il est d'usage en Orient de faire de ces compliments hyperboliques.

22. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

23. *Gessur.* Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 11.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (b²). *Profugus Absalom a patre revocatur (XIV).*

καὶ ἤγαγε τὸν Ἀβεσσαλὼμ εἰς Ἱερουσαλήμ.
24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀποστρεψάτω εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ
βλεπέτω. Καὶ ἀπέστρεψεν Ἀβεσσαλὼμ
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
βασιλέως οὐκ εἶδε.
25 Καὶ ὡς Ἀβεσσαλὼμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν
παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς σφόδρα, ἀπὸ ἴχνους
ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν
ἐν αὐτῷ μῶμος. 26 Καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι
αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἐξ
ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ὡς ἂν ἐκείρετο,
ὅτι κατεβαίνετο ἐπ' αὐτόν, καὶ κεφόμενος
αὐτὴν ἴσχεν τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.
27 Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσσαλὼμ τρεῖς
υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία καὶ ὄνομα αὐτῇ Θη-
μάρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα· καὶ γέ-
νεται γυνὴ Ῥοβοὰμ υἱῷ Σαλωμών, καὶ τέ-
κτει αὐτῷ τὸν Ἀβιά.
28 Καὶ ἐκάθισεν Ἀβεσσαλὼμ ἐν Ἱερουσα-
λὴμ δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
βασιλέως οὐκ εἶδε. 29 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἰωὰβ ἀποστεῖλαι αὐτὸν
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν
πρὸς αὐτόν. Καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου
πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησε παραγενέσθαι.
30 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τοὺς παῖ-
δας αὐτοῦ Ἴδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωὰβ
ἐχομενά μου, καὶ αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί· πορεύε-
σθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρί. Καὶ
ἐνέπρησαν οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ τὴν μερίδα.
Καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ἰωὰβ
πρὸς αὐτὸν διεῤῥηγότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν,
καὶ εἶπον Ἐνεπρήσαν οἱ δοῦλοι Ἀβεσσα-
λὼμ τὴν μερίδα ἐν πυρί. 31 Καὶ ἀνέστη
Ἰωὰβ, καὶ ἦλθε πρὸς Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὸν
οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἵνατί ἐνεπύρισαν
οἱ παῖδές σου τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρί;
32 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἰωὰβ Ἰδοὺ
ἀπέστειλα πρὸς σὲ, λέγων Ἧκε ὧδε, καὶ
ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων Ἵνα
τί ἦλθον ἐκ Γεδσούρ; Ἀγαθόν μοι ἦν εἶναι
ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασι-
λέως οὐκ εἴδον· εἰ δὲ ἔστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία,
καὶ θανατώσόν με. 33 Καὶ εἰςῆλθεν Ἰωὰβ
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

24. A† (p. Ἀβεσ.) ἀ. 25. A† (p. ἀνὴρ) παῖδ. 26. P₁: (l. ἐπ' ἀρχῆς) ἀπὸ τέλους... (l. ἀε) ἔτ... (l. ἔστιν) ἴσιν. 27. A‡ (a. Ἀβεσ.) βασιλέ. AP₁: (l. τῇ) ἡ. P₁† (p. καὶ) τῷ εἶδε. AB¹P₁: τῷ Ῥοβοὰμ. A: Ἀβιάν. (B¹: Ἀβιαδάρ). 29. P₁‡ (p. Ἰωὰβ) τοῦ. 30. AB¹ pon. Ἀβεσ. post. αὐτόν. B¹: κριαὶ ἐκεῖ (A: κριθαὶ εἰσι). AP₁† (p. ἐνέπ.) αὐτοὺς. P₁: (l. παῖδες) δοῦλοι. P₁‡ (p. μερίδα)

25. *Très agréable.* Hébreu et Septante : « très louable ».
26. *Le poids public.* Hébreu : « la pierre de poids) du roi ». Septante : « le sicle royal ».
27. *D'une élégante beauté.* Septante : « c'était une femme très belle, elle fut l'épouse de Roboam,

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (b²). *Pardon d'Absalom (XIV).*

24 וְאַבְשָׁלוֹם יָרוּשָׁלִָם׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
יָסֹב אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנַי לֹא יִרְאֶה וַיָּסֹב
אַבְשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנַי הַמֶּלֶךְ לֹא
רָאָה׃
25 וְכַאֲבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה
בְכָל־יִשְׂרָאֵל לְהִתְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ
26 וְעַד קָדְקֹדוֹ לֹא־הָיָה בוֹ מוּם׃ וּבְגַלְּחוֹ
אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים׃ לַיָּמִים
אֲשֶׁר יְגַלֵּחֶהוּ כִּי־כָבֵד עָלָיו וַיְגַלְּחֵהוּ וְשָׁקַל
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן
27 הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּוָּלְדוּ לַאֲבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה
בָנִים וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא
הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה׃
28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלִָם שְׁנָתַיִם
29 יָמִים וּפָנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ וַיִּשְׁלַח
אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־
הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח
30 עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא׃ וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־יָדִי
וְלוֹ־שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהַצִּיתֻהָ בָאֵשׁ
וַיַּצִּיתוּ עֲבָדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה
31 בָּאֵשׁ׃ וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אַבְשָׁלוֹם
הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ
עֲבָדֶיךָ אֶת־הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי בָּאֵשׁ׃
32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֹתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר עוֹד לִי עַד אֲנִי
שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֵה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־
33 יֵשׁ־בִּי עָוֹן וְהֲמִתָנִי׃ וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל
הַמֶּלֶךְ וַיַּגֵּד לוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אַבְשָׁלוֹם

ומסורת ל׳. 30.

'Ἰωὰβ ἐν πυρί. AP₁: εἶπαν. P₁: Ἐνέπρησαν. 31. AP₁: τοῦ ἵτι εἰσὶ μὲ ἐκεῖ. A* ἐν. P₁: (l. ἐστ. μὲ) δοκιμωθήσομαι. 33. A: ἀνήγγειλεν. — * (a. Ἀβεσ.) τοῦ

Absalom in Jerusalem. 24 Dixit autem rex : Revertátur in domum suam, et fáciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et fáciem regis non vidit.

Absalom egregie dotes.

25 Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israel, et decórus nimis : a vestígio pedis usque ad vérticem non erat in eo ulla mácula.
26 Et quando tondébat capillum semel autem in anno tondebátur, quia grevábat eum cæsaries; ponderábat capillos capítis sui ducéntis siclis, póndere público. 27 Nati sunt autem Absalom fílii tres : et fília una nómine Thamar, elegántis formæ.

Ex. 30, 13.

Absalom messem Joab succéndit.

28 Mansitque Absalom in Jerúsalem duóbus annis, et fáciem regis non vidit. 29 Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem : qui nóluit venire ad eum. Cumque secúndo misisset, et ille nolusset venire ad eum, 30 dixit servis suis : Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habéntem messem hórdei : ite igitur, et succéndite eum igni. Succendérunt ergo servi Absalom sége tem igni. Et veniéntes servi Joab, scissis vestíbus suis, dixérunt : Succendérunt servi Absalom partem agri igni.

Joab quérimonias.

31 Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit : Quare succendérunt servi tui segetem meam igni? 32 Et respóndit Absalom ad Joab : Misi ad te obsecrans ut veníres ad me, et mitterem te ad regem, et díceres ei : Quare veni de Gessur? mélius mihi erat ibi esse : obsecro ergo ut videam fáciem regis : quod si memor est iniquitátis meæ, interficiat me.

2 Reg. 14, 29; 15, 32.

Absalom coram rege.

33 Ingréssus itaque Joab ad regem, nuntiávit ei ómnia : vocatúsque est

26. *Sa chevelure chargeait sa tête.* Les Hébreux portaient les cheveux longs; une belle chevelure chez eux était très appréciée : en même temps qu'elle ajoutait à la beauté, elle était un signe de force et de virilité. La coutume de peser la chevelure coupée était assez répandue dans l'antiquité. C'était ordinairement en vertu d'un vœu. On offrait à la divinité le poids équivalent en or ou en un autre objet précieux. — *Deux cents sicles* : environ 280 grammes. — *Le poids public*, ou *le poids du roi*, comme porte l'hébreu, est le poids exact, officiel.
30. *Mettez-le à feu.* Mettre le feu aux moissons, dans un pays où l'agriculture est la richesse principale, était considéré comme un grand crime.

fils de Salomon, et lui enfanta Abia ».
30. *Et les serviteurs de Joab*, *venant*, etc., n'est pas dans l'hébreu.
31. *Ma maison.* Septante : « ma portion ».
32. *S'il se souvient de mon iniquité.* Hébreu « s'il y a de l'iniquité en moi ».

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
ESTUDIO GENERAL DE ENCICLOPEDIA
BIBLIOTECA

Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβεσσαλώμ.

XV. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀβεσσαλὼμ ἅρματα καὶ ἵππους, καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἐμπροσθεν αὐτοῦ. [2] Καὶ ὤρθρισεν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης· καὶ ἐγένετο, πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐγένετο κρίσις, ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησε πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἔλεγεν αὐτῷ· Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; Καὶ εἶπεν· Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου. [3] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἀβεσσαλὼμ· Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκολοι, καὶ ὁ ἀκούων οὐκ ἔστι σοι παρὰ τοῦ βασιλέως. [4] Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ· Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἄνθρωπος ὃν ἂν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαιώσω αὐτόν; [5] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. [6] Καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλὼμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβεσσαλὼμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραήλ.

[7] Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν, καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πορεύσομαι δή, καὶ ἀποτίσω τὰς εὐχάς μου ἃς ηὐξάμην τῷ κυρίῳ ἐν Χεβρών. [8] Ὅτι εὐχὴν ηὔξατο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσουὶ ἐν Συρίᾳ, λέγων· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ. [9] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Βάδιζε εἰς εἰρήνην. Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρών. [10] Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς

וַיִּבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם׃

XV. וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסוּסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ [2] וְהַשְׁכֵּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי־מִזֶּה עִיר אָתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃ [3] וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ אֵין־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ [4] וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־יְשָׂמַנִי שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי יָבוֹא כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ [5] וְהָיָה בְּקָרְבוֹ אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ וְנָשַׁק־לוֹ׃ [6] וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃

[7] וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם אֶת־נְדָרַי אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃ [8] כִּי־נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בְגֶשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־יָשׁוֹב יְשִׁבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלִַם וַעֲבַדְתִּי אֶת־יְהוָה׃ [9] וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ [10] וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ

v. 8. ישוב מ׳

ἔτη, καὶ εἶπεν Ἀβ. πρὸς τὸν βασιλέα Πορ. δὴ καὶ ἀποδώσω. 8. AP$_1$† (a. κύριος) ὁ. 10. A* ἐν (βε-)

33. F: (l. καὶ κατὰ πρόσ.) ἐκάλεσεν. — 1. P$_1$: ἐπεῖς... ἄνθρωπος πρωτοφέρωνται. 2. F: (l. ἔστη... ἐγέν... βάδε) ἐφίστατο... ἀν... ἔρχετο. AP$_1$† (p. εἶπεν) ὁ ἀνὴρ. AP$_1$* (a. Ἀβεσ.) ὁ. AP$_1$B^{19} (a. ἀκουό.) ὁ. 4. A: ἐκ ἐμοῦ ἐκελεύετεν. A: (l. ὁ) οὐ. 5. P$_1$: προσκυν. αὐτόν. A: κατελαμβάνετο. 6. P$_1$: (l. ἀνδρῶν) νίων. 7. F: Καὶ ἐγ. μετὰ τεσσαράκοντα

XV. 1. *Des chariots.* Septante : « un char ». — *Des cavaliers.* Septante : « des chevaux ».
4. *Une affaire.* Hébreu et Septante : « un procès et un jugement ». — *Et que je juge justement.* Hébreu : « et je montrerai qu'il est juste ». Septante : « et je le justifierai ».
6. *Il sollicitait les cœurs.* Septante : « il volait le cœur ».

Absalom, et intravit ad regem, et adorávit super faciem terræ coram eo: osculatúsque est rex Absalom.

c¹) Absalom machinationes.

XV. [1] Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et équites, et quinquaginta viros qui præcéderent eum. [2] Et mane consúrgens Absalom, stabat juxta introítum portæ, et omnem virum, qui habébat negótium ut veníret ad regis judícium, vocábat Absalom ad se, et dicébat: De qua civitáte es tu? Qui respóndens aiébat: Ex una tribu Israel ego sum servus tuus. [3] Respondebátque ei Absalom: Vidéntur mihi sermónes tui boni et justi. Sed non est qui te audíat constitútus a rege. [4] Dicebátque Absalom: Quis me constítuat júdicem super terram, ut ad me véniant omnes qui habent negótium, et juste júdicem? [5] Sed et cum accéderet ad eum homo ut salutáret illum, extendébat manum suam, et apprehéndens, osculabátur eum. [6] Faciebátque hoc omni Israel venénti ad judícium, ut audiréturˈa rege, et sollicitábat corda virórum Israel.

2 Reg. 1, 5.
1 Reg. 8, 11, 12.
Ex. 18, 23.
1 Reg. 13, 13.

[7] Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem David: Vadam, et reddam vota mea quæ vovi Domino in Hebron. [8] Vovens enim, vovit servus tuus, cum esset in Gessur Syriæ, dicens: Si redúxerit me Dominus in Jerúsalem, sacrificábo Domino. [9] Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et surréxit, et ábiit in Hebron. [10] Misit autem Absalom exploratóres in universas tribus Israel, dicens: Statim ut audiéritis clangórem búccinæ, dicite:

Conjurat aperte Absalom.

2 Reg. 8, 27.
c. 1.
Reg. 30, 8.
2 Reg. 14, 30, 23, 13, 17. Gen. 19, 20.
1 Reg. 15, 7.

c¹) Révolte d'Absalom. XV-XVIII.

c¹) David fuit devant Absalom, XV.

XV. 1. *Cinquante hommes qui le précédaient:* privilège et marque de la dignité royale. Samuel avait prédit aux Israélites que le roi ferait d'eux « des avant-coureurs de ses quadriges » : *I Rois*, VIII, 11.
2. *A l'entrée de la porte;* lieu où se traitaient les affaires, où se rendait la justice. Voir la note sur *Juges*, XVI, 3. Absalom usurpait un droit que David s'était réservé. Voir plus haut, VIII, 15.
7. *Après quarante ans.* Il faut lire probablement *quatre* ans (après le pardon donné à Absalom) comme le portent le *Keri* du texte hébreu, Josèphe, la version syriaque, et la version arabe. Absalom, né pendant le règne de David à Hébron, ne pouvait avoir quarante ans; et d'un autre côté David n'avait pas quarante ans de règne. — *Hébron.* Voir la note sur Genèse, XIII, 18.
8. *Gessur.* Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 11.

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
JOSÉ MARÍA MORENO VERDEJO
JUNTA DE ANDALUCIA
CONSEJERÍA DE CULTURA
CENTRO COORDINADOR DE BIBLIOTECAS

κεφαλῆς, καὶ ἐρεῖτε Βεβασίλευκε βασιλεὺς
Ἀβεσσαλὼμ ἐν Χεβρών. 11 Καὶ μετὰ
Ἀβεσσαλὼμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες
ἐξ Ἰερουσαλὴμ κλητοὶ καὶ πορευόμενοι τῇ
ἁπλότητι αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα.
12 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀχιτόφελ τῷ Θεκωὶ σύμβουλον Δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ, ἐκ Γωλά, ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν. Καὶ ἐγένετο συντριμμὸς ἰσχυρὸν καὶ ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ Ἀβεσσαλώμ.
13 Καὶ παρεγένετο ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ, λέγων Ἔγνω ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἰερουσαλὴμ· Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλώμ. Ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν, καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι μαχαίρας.
15 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα· Κατὰ πάντα ὅσα αἱρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδές σου.
16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτοῦ· καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον. 17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρείν. 18 Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰνὶ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον, καὶ πᾶς Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐρημῶν αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν, καὶ πάντες οἱ ἀδροὶ, καὶ πάντες οἱ μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες. Καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ, καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ, καὶ πάντες οἱ Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γεθ, καὶ παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. 19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθὶ τὸν Γεθαῖον Ἱνατί πορεύῃ καὶ οὗ μεθ' ἡμῶν; Ἐπίστρεφε, καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετῴκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου.

11 אבשלום בחברון׃ וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם
חֻלְּצִי מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלִַם קְרֻאִים
וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָל־הַדָּבָר׃
12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי
יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזִבְחוֹ אֶת־
הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַיִץ וְהָעָם
הוֹלֵךְ וָרֹב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃
13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה
לֵב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃
14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בִּירוּשָׁלִַם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי לֹא
תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם
מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂיגָנוּ וְהִדִּיחַ
עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־
חָרֶב׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־
הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
16 הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ
רְגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר נָשִׁים
17 פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם רַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית
18 הַמֶּרְחָק׃ וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ
וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ רַגְלוֹ
מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה
תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֶׁב עִם־
הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה
מִמְּקֹמֶךָ׃

11. A+ (p. πορευ.) ἐν. 12. P_1: (l. τῷ Ἀχ. τῷ Θ.) καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀχιτόφελ τὸν Γωλαμωνίτην τὸν. A: Γιλωνίτῃ, τῷ συμβούλῳ Δαυὶδ, ἐν πόλει αὐτοῦ, ἐν Γωλὰ ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτὸν τὰς θυσίας καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρὸν καὶ ὁ λαὸς πορευόμενοι. P_1: αὐτοῦ τῆς Γωλαμωνὶ τ. θ. α. τὰς θυσίας. 14. P_1* (a. ἐν) τοῖς. AB^1: ἀνάστατε. AB^1P_1* (a. στομ.) ἐν. P_1: (l. μαχ.) ῥομφαίας. (B^1: μαχαίρης). 15. P_1: εἶπαν. 16. AP_1(† (a. οἶκο) τοῦ. P_1: τοῦ παλλακ. 17. AP_1: πεζοὶ. P_1: (l. ἐν οἴ. τ. μ.) ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ. 18. AP_1: καὶ πᾶς Χερεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γεθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐρχόντες ποσὶ ἐκ Γεθ, παρεπορεύοντο κατὰ πρόσωπον (A: οἱ ἐξόδευσις ἐν τοῖς πόδεσιν αὐτῶν ἐκ Γεθ, καὶ παρ. ἐπὶ πρ.). 19. P_1: Γεθαῖον. F: ὅτι ἀλλότριος εἶ καὶ ὅτι μετῳκίσας ἐκ.

11. *Hébron.* Septante : « de Theconi ». — *Et comme il immolait les victimes* se rapporte à Achitophel dans l'hébreu et dans les Septante.
13. *Le peur qu'arrivant, il ne nous prévienne.* Hébreu : « de crainte qu'il ne se hâte et ne nous atteigne ».
16. *A pied.* Hébreu : « à son pied (à sa suite) ». — *Dix femmes du second rang.* Septante : « dix femmes de vos concubines ».
17. *A pied.* Voir). 16. — *Il s'arrêta loin de la maison.* Septante : « ils s'arrêtèrent dans une maison éloignée ».
18. Septante : « et tous ses serviteurs passaient dans sa main (avec lui) et tout le Chéléthi et tout le Phéléthi. Et ils s'arrêtèrent sous l'olivier dans le désert. Et tout le peuple s'avançait près de lui, et tous ceux qui étaient autour de lui, et tous les robustes, et tous les guerriers, six cents hommes.

Regnávit Absalom in Hebron. [11] Porro cum Absalom iérunt ducénti viri de Jerúsalem vocáti, eúntes simplici corde, et causam pénitus ignoránte.

[12] Accersívit quoque Absalom Achitophel Gilonítem consiliárium David, de civitáte sua Gilo. Cumque immoláret victimas, facta est conjuratio válida, populúsque concúrrens augebátur cum Absalom.

[13] Venit igitur núntius ad David, dicens : Toto corde univérsus Israel sequitur Absalom. [14] Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerúsalem : Súrgite, fugiámus : neque enim erit nobis effúgium a fácie Absalom : festináte égredi, ne forte véniens occúpet nos, et impéllat super nos ruínam, et percútiat civitátem in ore gládii. [15] Dixerúntque servi regis ad eum : Omnia quæcúmque præcéperit dóminus noster rex, libénter exequémur servi tui.

[16] Egréssus est ergo rex, et univérsa domus ejus, pédibus suis : et dereliquit rex decem mulieres concubínas ad custodiéndam domum. [17] Egréssusque rex et omnis Israel pédibus suis, stetit procul a domo : [18] et univérsi servi ejus ambulábant juxta eum, et legiónes Ceréthi et Pheléthi et omnes Gethæi, pugnatóres válidi, sexcénti viri, qui secúti eum fúerant de Geth pédites, præcedébant regem.

[19] Dixit autem rex ad Ethai Gethæum : Cur venis nobiscum? revértere, et hábita cum rege, quia peregrinus es, et egréssus es de loco tuo.

Absalom et Achitophel.
2 Reg. 16, 22; 23, 32. Jos. 15, 51.
2 Reg. 15, 11. Ps. 2.
Nuntiatur regi.
2 Reg. 15, 6; 20, 2.
Ps. 3, 1.
Fugit David.
2 Reg. 16, 21; 12, 11.
2 Reg. 16, 6.
2 Reg. 8, 18; 20, 7. 1 Reg. 17.
Ethai regi invite adhærent.
2 Reg. 10, 2.

11. *Deux cents hommes*, dans leurs voyages, le roi et ses fils emmenaient avec eux une escorte ; on comprend ainsi que ces hommes aient ignoré les desseins d'Absalom.
12. *Achitophel*, grand-père de Bethsabée, dut trouver dans le déshonneur de sa petite-fille une raison d'entrer dans la conjuration. — *Gilo*, dans les montagnes de Juda, au sud d'Hébron.
14. *Levez-vous, fuyons.* La fuite de David devant son fils révolté lui inspira les *Psaumes* III, XL. Cette fuite fut un acte de sage politique qui, comme le prouve le résultat, permit à David de triompher de la révolte.
17. *Loin de la maison.* Il est probable que le terme hébreu *bêt hammerhâq*, « maison de l'éloignement », est un nom propre qui désigne un endroit près de Jérusalem, dans la vallée du Cédron, situé probablement entre les murs de la ville et le mont des oliviers, mais dont la position exacte ne saurait être déterminée.
18. *Des Céréthiens et des Phéléthiens.* Voir plus haut la note sur VIII, 18. — *Géthéens.* L'admission de ces étrangers dans la garde du roi est expliquée par les relations amicales qui avaient existé entre David et Achis, roi de Geth. — *Geth*, l'une des cinq principales villes des Philistins.
19. *Ethai*, chef des Géthéens. Uric, l'Hétéen, était aussi un étranger pourvu d'un poste dans l'armée royale.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI L'ORIENTALE
ALBERTO BORRONI ®

20 Εἰ ἐχθὲς παραγόνας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν; Καὶ γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου. Χθὲς ἡ ἐξελευσις σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν· τοῦ ποιεῖν σοι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐθὶ τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ ἐὰν ᾖ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωήν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου. 22 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθί· Ἄελθε, καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ. Καὶ παρῆλθεν Ἐθὶ ὁ Γεθαῖος καὶ ὁ βασιλεύς, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τοῦ χειμάῤῥου τῶν Κέδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τῆς ἐρήμου.

24 Καὶ ἰδοὺ καὶ γε Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ, αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθάρ, καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ· καὶ ἀνέβη Ἀβιάθαρ ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδὼκ· Ἀποστρέψον τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με, καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς. 26 Καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως· Οὐκ ἠθέλησα ἐν σοί, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι, ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ· Ἴδετε, σὺ ἐπιστρέψεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμάας ὁ υἱός σου, καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Ἀβιάθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν. 28 Ἴδετε, ἐγὼ εἰμι στρατεύομαι ἐν Ἀραβὼθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαί μοι. 29 Καὶ ἀπέστρεψε Σαδὼκ

20 לָמָּה־זֶּה אֲנִי הוֹלֵךְ אֲשֶׁר־אֲנִי
הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ
21 חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ וַיַּעַן אִתַּי אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה וְחַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם
22 יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי
לֵךְ וְעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־
23 אַנְשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־
הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם
עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קִדְרוֹן
וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי דֶרֶךְ אֶת־
הַמִּדְבָּר׃
24 וְהִנֵּה גַּם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ
נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
וַיַּצִּיקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל
אֶבְיָתָר עַד־תֻּם כָּל־הָעָם לָגוּר מִן
25 הָעִיר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא
חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וְהֶשִׁבַנִי וְהֶרְאַנִי אֹתוֹ
26 וְאֶת־נְוֵהוּ׃ וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי
בָךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרֹאֶה
אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ
בְּנֶךָ וִיהוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם
28 אִתְּכֶם׃ רְאֵה אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַרְבוֹת
הַמִּדְבָּר עַד־בֹּא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד
29 לִי׃ וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת

v. 20. אֲנִיכֶם ק׳ — v. 24. כְּכוֹת מלא קרי — v. 28. בְּעֲרָבוֹת ק׳

* 20. AP₁* κίνησε — μεθ' ἡμῶν. B¹: (l. χθὲς) ἐχθὲς. P₁* (a. πορ.) τοῦ. A: ἐφ' οὗ. P₁* ἐφ'. P₁: (l. ἐπ. καὶ ἐπ.) ποιεῖν καὶ ἀνάστρεψε καὶ ἀπόστρεψον. 21. AP₁ (p. ρον sec.) ὁ βασιλεύς. 22. P₁: ὁ Ἐθθὶ ὁ Γεθθαῖος. AB¹* ὁ βασ. καὶ. 23 A: ἰοὺς παρ. καὶ ὁ βασ. παρεχόμενος ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τῶν Κέδρων καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο. 24. AB¹: Σαδδὼκ (P₁† ὁ ἱερεύς). P₁* ἀπὸ Βαιθάρ. B¹: (l. ἰοὺς) οὗς. P₁* πᾶς. 25. AB¹: τῷ Σαδδὼκ. 27. P₁* υἱοὶ σου καὶ Ἰων. ὁ. 28. P₁: (l. στρατ.) αὐλόρατος... (l. Ἀρ.) Ῥαβδώθ. 29. A: ἀπέστρεψαν.

et ils passèrent sur sa main. Et tout le Chéléthi et tout le Phéléthi et tous les habitants de Geth, six cents hommes, qui étaient venus à pied de Geth, et marchaient à la face du roi ».

20. *Parce que tu as montré du zèle et de la fidélité* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. *Passe.* Septante : « passe avec moi ».

23. *Et tous pleuraient.* Hébreu et Septante : « et toute la terre pleurait ». — *Et tout le peuple passait.* Les Septante ajoutent : « dans le torrent de Cédron ».

27. *O voyant.* Hébreu : « es-tu un voyant ? » Septante : « voyez ».

28. *Je me cacherai dans les plaines du désert.* Septante : « je campe dans Araboth du désert ».

20 Hier venisti, et hodie compelleris nobiscum égredi? Ego autem vadam quo itúrus sum : revértere, et reduc tecum fratres tuos, et Dóminus fáciet tecum misericórdiam et veritátem, quia ostendísti grátiam et fídem. 21 Et respóndit Ethai regi, dicens : Vivit Dóminus, et vivit dóminus meus rex : quóniam in quocúmque loco fúeris dómine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus. 22 Et ait David Ethai : Veni, et transi. Et transivit Ethai Gethéus, et omnes viri qui cum eo erant, et réliqua multitúdo.

23 Omnésque flebant voce magna, et universus populus transíbat : rex quoque transgrediebátur torréntem Cedron, et cunctus populus incedébat contra viam, quæ respícit ad desértum.

24 Venit autem et Sadoc sacérdos, et universi Levitæ cum eo, portántes arcam fœderis Dei, et deposuérunt arcam Dei : et ascéndit Abiathar, donec explétus esset omnis populus, qui egréssus fúerat de civitáte. 25 Et dixit rex ad Sadoc : Repórta arcam Dei in urbem : si invénero grátiam in óculis Dómini, reducet me, et osténdet mihi eam, et tabernáculum suum. 26 Si autem dixerit mihi : Non places : præsto sum, faciat quod bonum est coram se. 27 Et dixit rex ad Sadoc sacerdótem : O videns, revértere in civitátem in pace : et Achimaas filius tuus, et Jónathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobíscum. 28 Ecce ego abscóndar in campéstribus deserti, donec véniat sermo a vobis indicans mihi. 29 Reportavérunt ergo Sadoc et Abiathar

David transgrediéitur Cédron.

2 Reg. 2, 37. Joa. 18, 1.

Arca in urbem reportata.

2 Par. 8, 17.

2 Par. 6, 1. Ps. 32, 16.

2 Reg. 15, 29. 2, 15; 3, 5.

1 Par. 6, 4.

2 Reg. 1, 42.

2 Reg. 17, 16.

22. *Passe le Cédron.*

23. *Le torrent de Cédron*, à l'est et au sud de Jérusalem : il est presque toujours à sec, même en hiver, et ne coule un peu qu'au moment des pluies. — *Vers le désert*, la partie septentrionale du désert de Juda où passe la route qui conduit de Jérusalem à Jéricho.

24. *Sadoc... Abiathar.* On ne sait pas pourquoi il y avait alors deux grands prêtres, ce passage est obscur. Abiathar semble avoir mis moins de zèle que Sadoc et les Lévites à suivre David dans sa fuite, et ne s'y être décidé qu'après tous les autres, lorsque les partisans du roi étaient déjà sortis de la ville. Il penchait peut-être pour Absalom, comme il se déclara plus tard pour Adonias, ce qui amena sa disgrâce finale.

25. *Reporte l'arche de Dieu.* David ne veut pas exposer l'arche aux humiliations d'une défaite possible.

27. *Voyant.* Ce mot servait anciennement à désigner les prophètes; il pouvait convenir aussi au grand prêtre, qui consultait le Seigneur et rendait des oracles en son nom, mais la traduction de la Vulgate est douteuse. L'hébreu porte : « ne vois-tu pas ».

28. *Dans les plaines du désert*, près du Jourdain.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (c¹). *David fugit a facie Absalom (XV).*

καὶ Ἀβιάθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ. 30 Καὶ Δα-
βὶδ ἀνέβαινε ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν
ἀναβαίνων καὶ κλαίων, καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπι-
κεκαλυμμένος, καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυ-
πόδετος· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπε-
κάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ
ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες.
31 Καὶ ἀνηγγέλη Δαυὶδ, λέγοντες· Καὶ
Ἀχιτόφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ
Ἀβεσσαλώμ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Διασκέδασον
δὴ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ, κύριε ὁ θεός μου.
32 Καὶ ἦν Δαυὶδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ῥοὺς,
οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ· καὶ ἰδοὺ εἰς
ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσὶ ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ
διεῤῥηχὼς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, καὶ γῆ ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Δαυὶδ· Ἐὰν μὲν διαβῇς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ
ἐπ' ἐμὲ εἰς βάσταγμα. 34 Καὶ ἐὰν ἐπιστρέ-
ψῃς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσα-
λὼμ· Δουλεύσασιν οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ
βασιλεὺς κατοικοῦσε μου διελήλυθεν ὁ πατὴρ
σου· καὶ νῦν παῖς σου εἰμὶ, βασιλεῦ,
ἐκεῖνός με ζῆσον· παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην
τότε καὶ ἄρτιος, καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός·
καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ.
35 Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ μετὰ σοῦ Σαδὼκ καὶ Ἀβιά-
θαρ οἱ ἱερεῖς· καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα ὃ ἂν
ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπαγ-
γελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τοῖς ἱε-
ρεῦσιν. 36 Ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ
αὐτῶν, Ἀχιμαὰς υἱὸς τῷ Σαδὼκ, καὶ Ἰω-
νάθαν υἱὸς τῷ Ἀβιάθαρ· καὶ ἀποστελεῖτε
ἐν χειρὶ αὐτῶν πρός με πᾶν ῥῆμα ὃ ἂν
ἀκούσητε. 37 Καὶ εἰσῆλθε Χουσὶ ὁ ἑταῖρος
Δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἀρτι
εἰςεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλὴμ.

XVI. Καὶ Δαυὶδ παρῆλθε βραχύ τι ἀπὸ
τῆς Ῥοὺς, καὶ ἰδοὺ Σιβὰ τὸ παιδάριον Μεμ-
φιβοσθὲ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ· καὶ ζεῦγος
ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακό-
σιοι ἄρτοι, καὶ ἑκατὸν σταφίδες, καὶ ἑκατὸν
φοῖνικες, καὶ νέβελ οἴνου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ

29. B¹* τοῦ θεοῦ. 30. P₁: (l. ἀν. ἐν τῇ ἀν.) ἀνέβαινε τὴν ἀνάβασιν τοῦ ὄρους (A: ἀν. ἐκ τῆς ἀναβάσεως). B¹* ἀναβαίνων καὶ κλ. 31. P₁: ἀπαγγέλει τῷ Δ. 32. A: εἰςεχόμενος ἕως Ῥοὺς. AP₁: ἀπάντησιν. A: αὐτοῦ Χουσί. A: (l. τὸν χιτ.) καὶ ἱμάτια. 33. AP₁* μὲν. 34. B¹: (l. ἐκε) ὄν. AB¹P₁: εἰς (P₁: ἐπὶ) τὴν πόλ. ἐπιστρ. P₁* καὶ ἀρτίως. A: (l. οἴκ) σου. 35. B¹P₁: μετὰ σοῦ ἐκεῖ. P₁: (l. ἐξ οἴκου) ἐκ στόματος. AB¹: ἀπαγγελεῖς. P₁* (a. Ἀβ.) τῷ. 36. P₁* (a. Σαδὼκ) τῷ. 37. A: X. ὁ ἀρχιεταῖρος... Ἀβεσσαλὼμ ἐπορεύετο εἰς τὴν πόλιν. —

32. *Or, lorsque David gravissait le sommet de la montagne.* Septante : « et David monta jusqu'à Rhos ». — *Sur lequel il devait adorer le Seigneur.* Hébreu et Septante : « où il adora Dieu ».
34. *Absalom.* Les Septante continuent : « les frères ont passé, et le roi ton père a passé derrière moi. Et maintenant je suis ton serviteur, ô roi, laisse-moi vivre, etc. ».

XVI. 1. *Le haut de la montagne.* Septante : « Rhos ». — *Paneroes de figues sèches.* Septante : « dattes ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (c¹). *David fuit devant Absalom (XV).*

arcam Dei in Jerusalem : et mansérunt ibi. 30 Porro David ascendébat clívum Olivárum, scandens et flens, nudis pédibus incédens, opérto cápite : sed et omnis pópulus, qui erat cum eo, opérto cápite, ascendébat plorans. 31 Nuntiátum est autem David quod et Achítophel esset in conjuratióne cum Absalom, dixitque David : Infátua, quæso, Dómine, consílium Achítophel.

32 Cumque ascénderet David summitátem montis, in quo adoratúrus erat Dóminum, ecce occúrrit ei Chúsai Arachites, scissa veste, et terra pleno cápite. 33 Et dixit ei David : Si véneris mecum, eris mihi óneri : 34 si autem in civitátem revertáris, et dixeris Absalom : Servus tuus sum, rex : sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus : dissipábis consílium Achítophel. 35 Habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdótes : et omne verbum quodcúmque audíeris de domo regis, indicábis Sadoc et Abiathar sacerdótibus. 36 Sunt autem cum eis duo fílii eórum, Achímaas filius Sadoc, et Jónathas filius Abiathar : et mittétis per eos ad me omne verbum quod audiéritis. 37 Veniénte ergo Chúsai amico David in civitátem, Absalom quoque ingréssus est Jerúsalem.

XVI. 1 Cumque David transisset paululum montis vérticem, appáruit Siba puer Miphiboseth in occúrsum ejus, cum duóbus ásinis, qui onerati erant ducéntis pánibus, et centum alligatóris uvæ passæ, et centum massis palathárum, et utre vini.[2] Et

30. *La montagne des Oliviers*, à l'est de Jérusalem.
31. *Insanis*, c'est-à-dire nuis, inutiles.
32. *Le sommet de la montagne des Oliviers.* — *L'Arachite*; habitant d'Archi, aujourd'hui peut-être Ain-Arik, localité située sur la limite méridionale des possessions attribuées à Éphraïm, vers Béthel et Ataroth. — *La tête pleine de terre.* Voir plus haut la note sur XIII, 19.
35. *Sadoc et Abiathar, prêtres.* Voir plus haut, p. 24.
37. *Ami de David*, et son conseiller. On donnait en effet ce titre d'ami en Palestine au conseiller le plus intime du roi. David pensa que Chusai pourrait lui rendre plus de services à Jérusalem que dans son camp.

c[2] **Insultes de Séméi.** XVI.

XVI. 1. *Anes.* Voir la note sur *Exode*, IV, 20. — *Cent grappes.* Voir la note sur *I Rois*, XXV, 18. — *Outre.* Voir la figure t. I, p. 102.

מה־אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים
לְבֵית־הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב וְלַלֶּחֶם וְהַדְּבֵלִים
לְמַאֲכֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף
3 בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאֵיהֹ בֶן־
אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה
יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ
לִי בֵית יִשְׂרָאֵל אֶת מַמְלְכוּת אָבִי׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר
לְמְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוִיתִי
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
ה וּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בָּחוּרִים וְהִנֵּה
מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־
שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא יָצוֹא
6 וּמְקַלֵּל׃ וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד
וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
7 וְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ
8 הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃ הֵשִׁיב עָלֶיךָ
יְהוָה כָּל־דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ
תַּחְתָּיו וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד
אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ וְהִנְּךָ בְרָעָתְךָ כִּי אִישׁ
9 דָּמִים אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן
צְרוּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב
הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־
י נָּא וַאֲסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי יְקַלֵּל וְכִי
יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמַר
11 מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי

3. A: ὁ οἶκος. 4. F: βασ. πρὸς Σιβά· Ἰδ. α. ἐστιν π. ὅσα τά τοῦ Μεφιβόσθ. Καὶ ε. Σ. Προσκυνῶν εὕρομι. P₁† (a. Μεμφ.) τῷ. 5. B¹: Σεμεεὶ (semper). 6. A* (a. ἔξωνι) ἐν οἷ ἐν. AB¹: ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 7. P₁: (l. ἔκειγε) εἶπε. A* ἔκελθε (pr.). 8. P₁: (l. ὅτι) ἀνθ' ὧν. F: εἰς χεῖρας Ἀβεσ. τ. υ. σ., καὶ ἰδοὺ σοι τὴν κακίαν σου. 9. AB¹: Ἀβεσά. P₁: (l. νιὸς) ὁ τοῦ. 10. P₁† (p. βασιλεύς) πρὸς Ἀβεσά. A* (a. ἄφετε) καὶ. P₁: καταρασάσθω... καταράσασθαι. P₁: τίς ἐρεῖ πρὸς αὐτόν Τί ἐπ. 11. B¹: Ἀβεσά (A: Ἀβεσά).

v. 2. תחרי ק׳ | v. 8. והלחם ק׳ | v. 10. מי ק׳ | ib. כה ק׳

dixit rex Sibæ : Quid sibi volunt hæc? Responditque Siba : Asini, domésticis regis ut sédeant : panes et palathæ, ad vescéndum púeris tuis : vinum autem, ut bibat si quis defécerit in desérto. 3 Et ait rex : Ubi est filius dómini tui? Responditque Siba regi : Remánsit in Jerúsalem, dicens : Hódie restituet mihi domus Israel regnum patris mei. 4 Et ait rex Sibæ : Tua sint ómnia quæ fuérunt Miphibóseth. Dixitque Siba : Oro ut invéniam grátiam coram te, dómine mi rex.

2 Reg. 9, 6, 7; 19, 28.

2 Reg. 9, 9; 19, 29.

Semei David maledicit.

5 Venit ergo rex David usque Bahúrim : et ecce egrediebátur inde vir de cognatióne domus Saul, nómine Sémei, filius Géra, procedebátque egrédiens, et maledicébat, 6 mittebátque lápides contra David, et contra univérsos servos regis David : omnis autem pópulus, et 7 universi bellatóres, a dextro et a sinistro látere regis incedébant. 7 Ita autem loquebátur Sémei cum maledíceret regi : Egrédere, egrédere 8 vir sánguinum, et vir Bélial. 8 Réddidit tibi Dóminus univérsum sánguinem domus Saul : quóniam invasísti regnum pro eo, et dedit Dóminus regnum in manu Absalóm filii tui : et ecce premunt te mala, quóniam vir sánguinum es.

2 Reg. 17, 18; 18, 18.

2 Reg. 2, 9; Ex. 22, 28.

2 Reg. 13, 18.

Deut. 13, 13.
2 Reg. 20, 1.
1 Reg. 25, 17.

1 Reg. 4, 9; 1, 37.
2 Reg. 24, 7.
2 Reg. 12, 11.

David Semei occidi negat.

9 Dixit autem Abisai filius Sárviæ regi : Quare maledícit canis hic mórtuus dómino meo regi? vadam, et amputábo caput ejus. 10 Et ait rex : Quid mihi et vobis est filii Sárviæ? dimittite eum, ut maledícat : Dóminus enim præcépit ei ut maledíceret David : et quis est qui aúdeat dicere, quare sic fecerit? 11 Et ait rex Abisai, et univérsis servis suis :

2 Reg. 3, 39; 19, 22.

1 Reg. 26, 6.
2 Reg. 6, 22.
1 Reg. 24, 15.

1 Reg. 19, 22; 2, 22.

« Que veut dire cela? » Et Siba répondit : « Les ânes sont pour les serviteurs du roi, afin qu'ils y montent; les pains et les figues pour nourrir vos serviteurs; mais le vin, pour boire, si quelqu'un tombe en défaillance dans le désert ». 3 Et le roi reprit : « Où est le fils de ton seigneur? » Et Siba répondit au roi : « Il est demeuré à Jérusalem, disant : Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père ». 5 Le roi dit encore à Siba : « Tout ce qui était à Miphiboseth est à toi ». Et Siba répondit : « Je prie, que je trouve grâce devant vous, mon seigneur le roi ».

5 Le roi David vint donc jusqu'à Bahurim; et voilà qu'en sortait un homme de la parenté de la maison de Saül, du nom de Séméi, fils de Géra; et sortant, il s'avançait maudissant, 6 et il jetait des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David : or, tout le peuple et tous les combattants marchaient à droite et à gauche à côté du roi. 7 Et Séméi parlait ainsi lorsqu'il maudissait le roi : « Sors, sors, homme de sang et homme de Bélial : 8 le Seigneur t'a rendu tout le sang de la maison de Saül, parce que tu t'es emparé du royaume en sa place; et le Seigneur a mis le royaume en la main d'Absalom ton fils; et voilà que t'accablent tes propres maux, parce que tu es un homme de sang ».

9 Alors Abisaï, fils de Sarvia, dit au roi : « Pourquoi ce chien mort maudit-il mon seigneur le roi? J'irai, et lui couperai la tête ». 10 Et le roi répondit : « Qu'importe à moi et à vous, fils de Sarvia? Laissez-le maudire; car le Seigneur lui a ordonné qu'il maudisse David. Et quel est celui qui osera dire : Pourquoi a-t-il fait ainsi? » 11 Et le roi dit à Abisaï et à tous ses serviteurs :

4. *Je prie.* Hébreu : « J'ai adoré ». Septante : « Adorant ».

7. *Homme de Bélial.* Septante : « homme inique ».

8. *Et voilà que, t'accablent tes propres maux.* Hébreu et Septante : « et te voilà dans ton mal ».

10. *Laissez-le maudire.* Les Septante ajoutent : « ainsi ». — *Le Seigneur lui a ordonné qu'il maudisse David.* Hebreu et Septante : « le Seigneur lui a dit de maudire David ».

3. *Le fils de ton seigneur.* David veut parler de Miphiboseth, qui avait été le maître de Siba. — *Le royaume de mon père.* Jonathas, père de Miphibseth, était l'héritier de Saül.

5. *Bahurim*, peut-être l'actuel Almit, où il y a beaucoup de citernes taillées dans le roc, avec des ouvertures très étroites. Voir plus loin, XVII, 18.

6. *Tous les combattants*; les *gibbórim*, ou *forts*. Ils formaient une troupe d'élite de 600 hommes, et étaient subdivisés en trois groupes de 200 hommes.

7. *Homme de Bélial.* Voir la note sur *Juges*, XIX, 22.

9. *Abisaï* neveu de David, chef des *gibbórim*. — *Ce chien mort.* Voir la note sur *I Rois*, XXIV, 15.

10. *Qu'importe à moi et à vous.* Cette expression indique qu'Abisaï n'a pas à s'occuper de ce qui regarde personnellement David et ne doit pas intervenir dans ses affaires particulières.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
CONSEJO GENERAL DE BIBLIOTECAS

μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν
ψυχήν μου, καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰε-
μινὶ ἄφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι, ὅτι εἶπεν
αὐτῷ κύριος. 12 Εἴπως ἴδοι κύριος ἐν τῇ
ταπεινώσει μου, καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ
ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.
13 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πάντες οἱ ἄν-
δρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο
ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πο-
ρευόμενος καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν
λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῖ πάσσων.
14 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ
λαὸς μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι, καὶ ἀνέψυξαν
ἐκεῖ.

15 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσ-
ραὴλ εἰσῆλθον εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ Ἀχι-
τοφὲλ μετ' αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐγενήθη ἡνίκα
ἦλθε Χουσὶ ὁ ἀρχιετῖρος Δαυὶδ πρὸς
Ἀβεσσαλὼμ, καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσ-
σαλὼμ· Ζῆτω ὁ βασιλεύς. 17 Καὶ εἶπεν
Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Χουσί· Τοῦτο τὸ ἔλεός
σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; Ἱνατί οὐκ
ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; 18 Καὶ
εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Οὐχί, ἀλλὰ
κατοικισθεὶς οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς
οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, αὐτῷ ἔσομαι,
καὶ μετὰ αὐτοῦ καθήσομαι. 19 Καὶ τὸ δεύ-
τερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω, οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ; Καθάπερ ἐδουλευσα ἐνώπιον
τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου.
20 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἀχιτό-
φελ· Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν;
21 Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ·
Εἰσέλθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου
ἃς κατέλιπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
ἀκούσεται πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι κατῃσχυνας τὸν
πατέρα σου, καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάν-
των των μετὰ σοῦ. 22 Καὶ ἔπηξαν τὴν
σκηνὴν τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ

11. P† (p. ψ. μου) ἴδε, * προσέτι... : Ἰεμιναίου (A: Εἰεμετί)... καταρᾶσθαι (A: καταρᾶσθαι). 12. A† (p. ἐπιστρ.) κύριός. A: (l. αὐτοῦ) τρίτης ἐν. 13. AB^{1*} πάντες. A: (l. ἐκ) εἰς. B^{1}: (l. πλευρᾶς) πέρυσι. 14. A: καὶ πᾶς ἐκλελυμένος. B^{1*} μετ'. 15. A: πᾶς ὁ λαὸς Ἰσραὴλ εἰσῆλθεν. 18. A: (l. αὐτῷ) οὗτος. AB^{1}: μετ' αὐτοῦ. 19. A† (a. ἐνώπ.) καὶ. 21. AB^{1}: κατέλιπεν. A: ἀκούσονται... ἰσχύνας 22. P$_{1}$: Καὶ ἐπ. τῷ Ἀβ. σκηνήν.

אֲשֶׁר־יָצָא מֵמְעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי
וְאַף כִּי־עַתָּה בְּנִימִינִי הַנִּחוּ לוֹ
12 וְיִקְלָל כִּי־אָמַר לוֹ יְהוָה׃ אוּלַי יִרְאֶה
יְהוָה בְּעֹנִי וְהֵשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה
13 תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיֵּלֶךְ
דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ ○ וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ
בְּצַלְעֵת הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וְקַלֵּל
וְסֹקֵל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעָפֹר בֶּעָפָר׃
14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
עֲיֵפִים וַיִּנָּפֶשׁ שָׁם׃
טו וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
16 בָּאוּ יְרוּשָׁלִָם וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ דָּוִד
אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־
אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ
אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־רֵעֶךָ׃
18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֹא כִּי
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹו אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃
19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לְפְנֵי
בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לְפְנֵי אָבִיךָ כֵּן
אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃
כ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל
21 הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר
אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלוֹם בֹּא אֶל־פִּלַּגְשֵׁי
אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבָּיִת
וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־
אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר אִתָּךְ׃
22 וַיִּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג

v. 12. כל״ת ק׳ ib. בכיסי ק׳
מסקא באמצע מסוק
v. 13.
לו ק׳
v. 18.

11. Ils fils de Jémini. Septante : « ce fils de Jémini ».
12. Mon affliction. Septante : « mon humiliation ». — Pour cette malédiction d'aujourd'hui. Septante : « pour sa malédiction en ce jour ».
18. Je serai à celui. Septante : « je serai après celui ».
19. Mais pour ajouter encore ceci. Septante : « et en second lieu ».
20. Délibérez. Hébreu : « délibérez pour tous ».

Ecce filius meus, qui egressus est
de utero meo, quærit ánimam meam :
quanto magis nunc filius Jémini?
dimittite eum, ut maledícat juxta
præceptum Dómini : 12 si forte res-
pícíat Dóminus afflictiónem meam :
et reddat mihi Dóminus bonum pro
maledictióne hac hodiérna. 13 Am-
bulábat itaque David et sócii ejus
per viam cum eo : Sémei autem, per
jugum montis ex látere, contra illum
gradiebátur, maledícens, et mittens
lápides adversum eum, terrámque
spargens. 14 Venit itaque rex, et uni-
versus pópulus cum eo lassus, et
refocillátí sunt ibi.

15 Absalom autem et omnis pó-
pulus ejus ingréssi sunt Jerúsalem,
sed et Achitophel cum eo. 16 Cum
autem venisset Chúsai Arachites,
amicus David ad Absalom, locútus
est ad eum : Salve rex, salve rex.
17 Adquem Absalom, Hæc est, inquit,
grátia tua ad amícum tuum? quare
non ivísti cum amico tuo? 18 Res-
ponditque Chúsai ad Absalom : Ne-
quáquam : quia illius ero, quem
elégit Dóminus, et omnis hic pópu-
lus, et universus Israel, et cum eo
manébo. 19 Sed ut et hoc inferam, cui
ego servitúrus sum? nonne filio rege?
sicut párui patri tuo, ita parébo
et tibi.

20 Dixit autem Absalom ad Achi-
tophel : Inite consílium quid ágere
debeámus. 21 Et ait Achitophel ad
Absalom : Ingrédere ad concubínas
patris tui, quas dimísit ad custo-
diéndam domum : ut cum audíerit
omnis Israel quod fœdáveris patrem
tuum, roboréntur tecum manus
eórum. 22 Tetendérunt ergo Absa-
lom tabernáculum in solário, ingrés-

Ezech. 12, 11.
2 Reg. 19, 14.
Is. 42, 5.
Chusai fingit adherere Absalom.
2 Reg. 15, 37.
2 Reg. 15, 14, 37, 32.
2 Reg. 5, 20.
2 Reg. 10.
Consilium Achitophel.
2 Reg. 15, 31.
2 Reg. 12, 11.
2 Reg. 3, 7.
2 Reg. 16, 22.
2 Reg. 15, 34.
2 Reg. 16, 2.

« Voilà que mon fils, qui est sorti de mes entrailles, cherche mon âme; combien plus maintenant un fils de Jémini! Laissez-le, qu'il maudisse selon l'ordre du Seigneur; 12 peut-être que le Seigneur regardera mon affliction, et que le Seigneur me rendra quelque bien pour cette malédiction d'aujourd'hui ». 12 C'est pourquoi David allait par son chemin et ses gens avec lui; mais Séméi marchait du même côté, sur la crête de la montagne, maudissant, lançant des pierres contre lui, et répandant de la poussière en l'air. 14 Et ainsi le roi vint, et tout le peuple avec lui, accablé de lassitude, et ils reprirent là des forces.

15 Cependant Absalom et tout son peuple entrèrent à Jérusalem, et Achitophel aussi avec lui. 16 Or, lorsque Chusaï, l'Arachite, ami de David, fut venu vers Absalom, il lui dit : « Je vous salue, ô roi; je vous salue, ô roi ». 17 Et Absalom : « Est-ce là, lui dit-il, ta reconnaissance envers ton ami? pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami? » 18 Et Chusaï répondit à Absalom : « Point du tout, parce que je serai à celui que le Seigneur a élu, ainsi que tout ce peuple, et tous ceux d'Israël, et c'est avec lui que je demeurerai », 19 mais pour ajouter encore ceci : « Qui vais-je servir? N'est-ce pas le fils du roi? Comme j'ai obéi à votre père, ainsi je vous obéirai ».

20 Or Absalom dit à Achitophel : « Délibérez sur ce que nous devons faire ». 21 Et Achitophel dit à Absalom : « Approchez-vous des femmes de votre père, qu'il a laissées pour garder la maison, afin que, lorsque tout Israël aura ouï que vous avez déshonoré votre père, leurs mains se fortifient avec vous ». 22 Ils dressèrent donc une tente pour Absalom sur la terrasse, et il

11. Cherche mon âme. en veut à ma vie. — Fils de Jémini. Benjamite; un homme de la tribu de Saül.
14. Accablé de lassitude. Le mot hébreu 'ayefim traduit ici par lassus, est probablement un nom propre désignant une localité inconnue où le roi et le peuple venaient d'arriver.
16. Ami de David. Voir plus haut la note sur xv, 32.
21. Approchez-vous des femmes. En Orient, prendre les femmes du roi défunt était considéré comme une des marques de la prise de possession du royaume. La polygamie alors en usage atténuait le caractère choquant qu'a cet acte à nos yeux. — Afin que... leurs mains se fortifient, afin qu'ils s'attachent fortement à votre parti. Achitophel croyait assouvir sa propre vengeance, en réalité il accomplissait la prophétie de Nathan : II Rois, xii, 11.
22. Sur la terrasse. Voir plus haut la note sur II Rois, xi, 2. C'est sans doute sur cette même terrasse que David avait conçu sa criminelle passion pour Béthsabée.

MALERE FLAMMAM NON TIMEO
UNIVERSITÀ PONTIFICIA ANTONIANIA
ROMA
PONTIFICIO ISTITUTO BIBLICO

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (c¹). Chusai dissipat consilium Achitophel (XVII).

εἰσῆλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραήλ. 23 Καὶ ἡ βουλὴ Ἀχιτόφελ ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ τις ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ· οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Ἀχιτόφελ καί γε τῷ Δαυὶδ καί γε τῷ Ἀβεσσαλώμ.

XVII. Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Ἐπιλέξω δὴ ἐμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυὶδ τὴν νύκτα, 2 καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτὸν καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσί, καὶ ἐκστήσω αὐτὸν καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον. 3 Καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἑνὸς σὺ ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη. 4 Καὶ εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ. 5 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν Χουσὶ τὸν Ἀραχί, καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐξῆλθε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς αὐτόν, λέγων. Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Ἀχιτόφελ· ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; Εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον. 7 Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλὴ ἣν ἐβουλεύσατο Ἀχιτόφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο. 8 Καὶ εἶπε Χουσί· Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ, ὅτι δυνατοί εἰσι σφόδρα καὶ πικροὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ, καὶ ὡς ὗς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ· Καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστής, καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν. 9 Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἑνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἑνὶ τῶν τόπων· καὶ ἔσται ἐν

22. A* πρὸς τὰς παλ. 23. AB¹* τις. P₁: σύτω. AP₁B¹: τῷ Ἀχιτ. — 1. F: ἐκλέξομαι... καὶ ἀναστὰς καταδιώξω. 2. A* καὶ (sec.)... : ἐκφεύγεται. 3. AB¹P₁: ἐνὸς ἀνδρός. B: ἐν ἐρήνῃ. AB¹: εὐθὺς

23. *En ces jours-là.* Septante : « en ces premiers jours ».

XVII. 1. *Je le frapperai.* Septante : « je l'effraierai ». — *Le roi seul.* Septante : « le roi tout seul ».

3. *Comme un seul homme a coutume de revenir; car c'est un seul homme que vous cherchez vous-même.* Septante : « comme l'épouse retourne à son mari, tu demandes seulement la vie d'un homme ».

5. *Appelez.* Hebreu et Septante : « appelez aussi ».

6. *Quel conseil donnes-tu?* Hébreu et Septante : « sinon, parle toi-même ».

8. *Comme si une ourse était furieuse, ses petits lui ayant été ravis dans la forêt.* Hébreu : « comme une ourse privée (de ses petits) dans la campagne »; les Septante ajoutent : « et comme un sanglier sauvage dans la plaine ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (c¹). Chusaï déjoue les conseils d'Achitophel (XVII).

וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־פִּלַּגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי
23 כָל־יִשְׂרָאֵל׃ וְעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר
יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כְּאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁאַל־
בְּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל
גַּם־לְדָוִד גַּם־לְאַבְשָׁלוֹם׃

XVII. וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלוֹם
אֶבְחֲרָה־נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־דָוִד הַיְלָה׃
2 וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם
וְהֶחֱרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־
אִתּוֹ וְהִכִּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃
3 וְאָשִׁיבָה כָל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכֹּל
הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם
4 יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי
הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא׃
6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶל
אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כְּדַבָּר הַזֶּה דִּבֶּר
אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אַחֲרֵי כֵן
אֲשֶׁר דִּבָּר׃ וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם
7 לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
בַּפַּעַם הַזֹּאת׃ וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים
הֵמָּה וּמְרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שָׁכוּל
בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין
8 אֶת־הָעָם׃ הִנֵּה עַתָּה הוּא־נִחְבָּא
בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת

אישׁ קרי ולא כתיב v. 23.

23. F* אוקיר. 6. B¹* (a. lect.) δ. P₁ (a. ποιῶ). τὸ. 7. P₁* Ἀχιτόφελ. 8. A: (l. ὅστις) ἄρκος. AF* καὶ ὡς — καὶ δ. 9. P₁* (p. ἡ) ἐν.

22. *Les conseils d'Achitophel.* Ces événements sont rappelés dans les *Psaumes* LV, LXVIII, CVIII. — *Lorsqu'il était avec David.* Nous savons par I *Rois*, XV, 12, et par I *Paralipomènes*, XXVII, 33, qu'Achitophel avait été conseiller de David avant de l'être d'Absalom.

c¹) **Chusaï déjoue les conseils d'Achitophel.** XVII.

XVII. 2. *Désolé*, c'est-à-dire *abandonné, seul*, comme porte l'hébreu.

8. *Une ourse.* Animal renommé pour sa férocité. L'ours syrien est particulièrement fort et cruel. Les animaux féroces n'étaient pas rares en Palestine. — *La forêt.* La Palestine était alors plus boisée qu'elle ne l'est aujourd'hui. Le mot hébreu *Sadeh*, traduit ici par *saltus*, signifie proprement *champ*, et indique peut-être l'épaisse bordure d'arbres et d'arbustes qui marque le cours du Jourdain.

9. *Les cavernes.* Elles abondent dans le pays.

susque est ad concubinas patris sui coram universo Israel. 23 Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret Deum : sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

XVII. 1 Dixit ergo Achitophel ad Absalom : Eligam mihi duodecim millia virórum, et consúrgens persequar David hac nocte. 2 Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solútis mánibus) percútiam eum : cumque fúgerit omnis pópulus qui cum eo est, percútiam regem desolátum. 3 Et redúcam universum pópulum, quómodo unus homo revérti solet : unum enim virum tu quæris : et omnis pópulus erit in pace. 4 Placuítque sermo ejus Absalom, et cunctis majóribus natu Israel.

5 Ait autem Absalom : Vocáte Chúsai Arachíten, et audiámus quid étiam ipse dicat. 6 Cumque venísset Chúsai ad Absalom, ait Absalom ad eum : Hujuscémodi sermónem locútus est Achitophel : fácere debémus an non? quod das consílium? 7 Et dixit Chúsai ad Absalom : Non est bonum consílium, quod dedit Achitophel hac vice. 8 Et rursum intulit Chúsai : Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos et amáro ánimo : véluti si ursa raptis catúlis in saltu saeviat : sed et pater tuus vir bellátor est, nec morábitur cum pópulo. 9 Fórsitan nunc látitat in fóveis, aut in uno, quo volúerit, loco : et cum ecciderit

2 Reg. 13, 11. Gen. 43, 4. Lev. 26, 11.

c¹) Consilium Achitophel sequitur.

3 Reg. 18, 14.

Consilium Chusai.

2 Reg. 16, 16, 15, 37, 32.

7 Reg. 15, 34.

UNIVERSIDAD DE MÉXICO
INSTITUTO NACIONAL DE BIBLIOTECAS

τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ, καὶ ἀκούσῃ ἀκούων καὶ εἴπῃ Ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. [10] Καί γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, τηκομένη τακήσεται, ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου, καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ. [11] Ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σὲ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν. [12] Καὶ ἡξόμεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων οὗ ἂν εὑρώμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτὸν, ὡς πίπτει δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ καί γε ἕνα. [13] Καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν συναχθῇ, καὶ λήψεται πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία, καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάῤῥουν, ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. [14] Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ Ἀγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσὶ τοῦ Ἀρωχὶ ὑπὲρ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ. Καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν τοῦ Ἀχιτόφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Ἀβεσσαλὼμ τὰ κακὰ πάντα.

[15] Καὶ εἶπε Χουσὶ ὁ τοῦ Ἀρωχὶ πρὸς Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Ἀχιτόφελ τῷ Ἀβεσσαλὼμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραὴλ· καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ. [16] Καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυὶδ, λέγοντες Μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα ἐν Ἀρμωθὼ τῆς ἐρήμου, καὶ γε διαβαίνων σπεῦσον, μή ποτε καταπείσῃ τὸν βασιλέα

וְהִוֹּא כְּנֹאֵל בְּתוֹךְ בִּתְחוֹלָה וְשָׁמַע
הַשָּׁמֵעַ וְאָמַר הָיְתָה מַפָּה בָּעָם אֲשֶׁר
9 אֲחֲרֵי אַבְשָׁלֹם: וְהִנֵּה גַם־בֶּן־חַיִל
אֲשֶׁר לְבוֹ כְּלֵב אַרְיֵה יַמֵּס יִמָּס
כִּי־יֹדֵעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ
10 וּבְנֵי־חָיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ: כִּי יִבְצָתִי
הַאִסֹּף עָלֶיךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם
12 לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בְּקִרְבּוֹ: וּבָאנוּ
אֵלָיו בְּאַחַת הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִמְצָא
שָׁם וְנָחַתְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטָּל
עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־
13 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד: וְאִם
אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהִשִּׁיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ
עַד־הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־לֹא־יִמָּצֵא שָׁם
14 גַּם־צְרוֹר: וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל
אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי
מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל ○ וַיהוָה צִוָּה
לְהָפֵר אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה
לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה אֶל־אַבְשָׁלוֹם
אֶת־הָרָעָה:
15 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
אֶת־אַבְשָׁלוֹם וְאֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת
16 וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אָנִי: וְעַתָּה שִׁלְחוּ
מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלִן
הַלַּיְלָה בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר
תַּעֲבֹר פֶּן־יִבָּלַע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־הָעָם

9. P₁: ἡ θραῦσις. 10. F: καὶ ἔσται ὁ υἱὸς ὁ μαχητὴς οὗ ἐστιν ἡ καρδία ὡς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, θραυσθήσεται θραυσθήσεται... δεῦρον ἀτενίσωμεν ὁ πατὴρ σου καὶ οἱ μαχηταὶ ὄντες οἱ μετ' αὐτοῦ. 11. EFP₁* (III.) ὅτι. A: οὕτως ἐγὼ συνεβουλεύσατο. P₁: (l. ἐπὶ) πρὸς... (l. ἐν μέσῳ) ὀπίσω. 12. AEF: (l. πρὸς) ἐπ'. P₁* ἐπ'. AP₁B¹: ἡ δρόσος. AB¹: καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνδράσι τοῖς. 13. F: Ἐὰν δὲ εἰς πόλιν συναχθῇ, καὶ προσέξουσι πᾶς Ἰσραὴλ σχοινία ἐπὶ τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ ἐπιστρώσουσι αὐτὴν εἰς τὸν χειμάῤῥουν. 14. B¹: βουν. Ἀχιτ. τὴν ἀγαθήν. AP₁B¹* (p. βουλὴν) τοῦ. P₁* τὴν ἀγαθήν. F: ἵν' ἐπάγῃ κύριος τὰ κακὰ ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. 15. AF* ὁ τοῦ Ἀρ. 16. AP₁: ἀπαγγείλατε. A: (l. -πείσῃ) καταπίῃ. A* πάντα.

v. 12. מלילו ib. מאחר ק׳
v. 14. מסקא באצעת פסוק
v. 16. בערבות ס׳

ἐκείνην, καὶ ἐπιστρώσουσι αὐτὴν εἰς τὸν χειμάῤῥουν. 14. B¹: βουν. Ἀχιτ. τὴν ἀγαθήν. AP₁B¹* (p. βουλὴν) τοῦ. P₁* τὴν ἀγαθήν. F: ἵν' ἐπάγῃ κύριος τὰ κακὰ ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. 15. AF* ὁ τοῦ Ἀρ. 16. AP₁: ἀπαγγείλατε. A: (l. -πείσῃ) καταπίῃ. A* πάντα.

11. *Mais ceci me semble être un bon conseil.* Hébreu : « mais je pense ». — *Et vous vous serez au milieu d'eux.* Hébreu et Septante : « et la face marchant au milieu (toi-même marchant le premier en personne au combat) ».

14. *Le malheur.* Septante : « tous les maux ».

16. *Dans les plaines du désert.* Septante : « dans Araboth du désert ».

unus quilibet in principio, audiet quicúmque audierit, et dicet : Facta est plaga in populo qui sequebátur Absalom. [10] Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leónis, pavóre solvétur : scit enim omnis populus Israel, fortem esse patrem tuum, et robústos omnes qui cum eo sunt. [11] Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium : Congregétur ad te universus Israel, a Dan usque Bersabée, quasi aréna maris innumerábilis : et tu eris in médio eórum. [12] Et irruémus super eum in quocúmque loco inventus fúerit : et operiémus eum, sicut cádere solet ros super terram : et non relinquémus de viris qui cum eo sunt, ne unum quidem. [13] Quod si urbem áliquam fúerit ingréssus, circumdabit omnis Israel civitáti illi funes, et trahémus eam in torréntem, ut non reperiátur ne cálculus quidem ex ea.

Consilium Chusai sequitur.

2 Reg. 3, 10. Jud. 20, 1.

[14] Dixitque Absalom, et omnes viri Israel : Mélius est consilium Chúsai Arachíte, consílio Achitophel : Dómini autem nutu dissipátum est consilium Achitophel útile, ut indúceret Dóminus super Absalom malum.

Hoc adhuc et Absalom.

2 Reg. 15, 31. Ps. 32, 10. 11.

[15] Et ait Chúsai Sadoc et Abiathar sacerdótibus : Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senióribus Israël : et ego tale et tale dedi consílium. [16] Nunc ergo mittite cito, et nuntiáte David, dicéntes : Ne moréris nocte hac in campéstribus deserti, sed absque dilatióne transgrédere : ne forte ab-

Chusai regem monet ut cavat.

2 Reg. 15, 35.

2 Reg. 15, 28.

2 Reg. 17, 21.

11. *Depuis Dan jusqu'à Bersabée.* Voir la note sur Juges, xx, 1.

13. *Ensérrnera cette ville de cordes.* C'est à l'aide de cordages que l'on traînait les lourds fardeaux, que les Égyptiens et les Chaldéens transportaient leurs immenses statues. Cette expression hyperbolique indique la force irrésistible de l'armée d'Absalom. — *Dans le torrent*, le ravin au-dessus duquel les villes étaient ordinairement bâties. La plupart des villes s'élevaient sur des hauteurs, afin que ceux qui les habitaient pussent se défendre plus facilement, dans un pays sans cesse exposé aux pillages ou aux guerres.

15. *Sadoc et... Abiathar, prêtres.* Voir plus haut la note sur xv, 24.

16. *Les plaines du désert.* Voir plus haut la note sur xv, 28. — *Au delà*; sur l'autre rive du Jourdain.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
MADRID
FUNDACIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ. [17] Καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχιμάας εἱστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ῥωγήλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη, καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ ἀναγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ ὅτι οὐκ ἠδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰςελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. [18] Καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον, καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἀβεσσαλώμ· καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως, καὶ εἰςῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαυρείμ. Καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ. [19] Καὶ ἔλαβεν ἡ γυνή, καὶ διεπέτασε τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόςωπον τοῦ λάκκου καὶ ἔτριψεν ἐπ' αὐτῷ ἄλφιτα, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα. [20] Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ εἶπαν· Που Ἀχιμάας καὶ Ἰωνάθαν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνή· Παρῆλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος καὶ ἐζήτησαν, καὶ οὐχ εὗραν, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.

[21] Ἐγένετο δὲ, μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς, καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ, καὶ εἶπαν πρὸς Δαυὶδ· Ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτόφελ. [22] Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωΐ, ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διῆλθε τὸν Ἰορδάνην. [23] Καὶ Ἀχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπάσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐντειλάμενος τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγξατο καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

[24] Καὶ Δαυὶδ διῆλθεν εἰς Μαναΐμ, καὶ Ἀβεσσαλὼμ διέβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. [25] Καὶ τὸν Ἀμεσσαὶ κατέστησεν Ἀβεσσαλὼμ ἀντὶ Ἰωὰβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως. Καὶ Ἀμεσσαὶ

17. B¹: Ἀχιμάς (lt. 20). P₁* βουλεῖ. AB¹: ἠδύνατο. 18. B¹: ἀπήγγειλαν. A: εἰςῆλθον. B¹: βαθείᾳ. 19. A: (l. ἔχει) ἔνυμφε... (l. ἀφαιῶδ) Ἀφεβωνδ. 20. AB¹: ἤλθαν. AP₁: παρῆλθον. P₁: εὗρον. 21. AB¹: ἀνήγγειλαν. P₁: (l. εἰ. πρὸς Δ) λέγουσι αὐτῷ... (l. οὐ. ἤβουλ.) τάδε βεβούλευται (l. περὶ) καθ'. 22. A* (a. μετ') ὁ. 23. P₁: (l. αὐτοῦ) αὐτῶν. A: (l. τάφῳ) οἴκῳ. 24. P₁: (l. διῆθεν) παρεγένετο. A: (l. διέβη) δῆλθεν. A* ἀνέτ. 25. B¹: Ἀμμεσσά (bis).

17 אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְיָהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים
בְּעֵין־רֹגֵל וְהַלֶּכֶת הִשְׁפְּחָה וְהִגִּידָה
לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי
לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא הָעִירָה׃
18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לַאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ׃ אֶל־בֵּית־אִישׁ
בְּבָחוּרִים וְלוֹ כּוֹר בְּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃
19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ
עַל־פְּנֵי הַבּוֹר וַתְּשֻׁטַּח עָלָיו חֲרִפֹּת
כ וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם
אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה
אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם
הָאִשָּׁה עָבְרוּ מֵיכֶל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ
וְלֹא מָצְאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃
21 וַיְהִי׃ אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מִהַּבּוֹר
וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־
דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמָּיִם
כב כִּי־כֵכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃ וַיָּקָם
דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת
הַיַّרְדֵּן עַד־אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אֶחָד לֹא־
נֶעְדַּר אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא־נַעֲשָׂתָה עֲצָתוֹ
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־
בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ וַיֶּחְנָק
וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃
24 וְדָוִד בָּא מַחֲנַיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר
אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
כה עִמּוֹ׃ וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלוֹם תַּחַת
יוֹאָב עַל־הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ

מקרא מ"ק v. 22.

sorbeatur rex, et omnis populus qui cum eo est.

Nuntii in puteo servati.

[17] Jonathas autem et Achimaas stabant juxta fontem Rogel : abiit ancilla, et nuntiávit eis : et illi profécti sunt, ut referrent ad regem David nóntium : non enim póterant vidéri, aut introire civitátem. [18] Vidit autem eos quídam puer, et indicávit Absalom : illi vero cóncito gradu, ingressi sunt domum cujúsdam viri in Bahurim, qui habébat púteum in vestíbulo suo, et descendérunt in eum. [19] Tulit autem múlier, et expándit velamen super os pútei, quasi siccans ptisanas : et sic látuit res. [20] Cumque venissent servi Absalom in domum ad muliérem dixérunt : Ubi est Achimaas et Jónathas? Et respóndit eis múlier : Transiérunt festinánter, gustáta paúlulum aqua. At hi qui quærébant, cum non reperíssent, revérsi sunt in Jerúsalem. [21] Cumque abiissent, ascendérunt illi de púteo, et pergéntes nuntiavérunt regi David, et dixérunt : Súrgite, et transíte cito flúvium : quóniam hujuscémodi dedit consílium contra vos Achitophel.

2 Reg. 15, 36. 2 Reg. 1, 9.

2 Reg. 15, 31. 2, 15.

David transit Jordanem.

Ps. 7.

[22] Surréxit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transiérunt Jordánem, donec dilucésceret : et ne unus quidem residuus fuit, qui non transísset flúvium.

Achitophel se suspendit.

[23] Porro Achitophel videns quod non fuisset factum consilium suum, stravit ásinum suum, surrexitque et abiit in domum suam et in civitátem suam : et dispósita domo sua, suspéndio interíit, et sepúltus est in sepúlchro patris sui.

2 Reg. 15, 12. Ps. 40, 10.

Amasa dux ab Absalom constituitur.

[24] David autem venit in castra, et Absalom transivit Jordánem, ipse et omnes viri Israel cum eo. [25] Amasam vero constituit Absalom pro Joab super exércitum : Amasa autem

2 Reg. 19, 13.

17. *Car ils ne pouvaient être vus, ou entrer dans la ville.* Hébreu : « car il ne fallait pas qu'on les vît entrer dans la ville ».

19. *Comme pour faire sécher de l'orge mondé.* Septante : « et elle fit sécher sur elle (des) araphot » (ils transcrivent le mot hébreu).

20. *Ils ont passé à la hâte après avoir goûté un peu d'eau.* Septante : « ils ont passé un peu d'eau » (*traduire* : « ils ont vite passé le fleuve ou le Jourdain », comme au v. 21).

21. *Il passe le fleuve.* Septante : « et passez vite l'eau ».

24. *Ensuite David vint dans le camp.* Hébreu et Septante : « et David vint à Mahanaïm ». Item v. 27.

17. *La fontaine de Rogel*, aujourd'hui Puits de Job, au sud-ouest de Jérusalem. — *La servante*, probablement de Sadoc ou d'Abiathar, laquelle vint à la fontaine sous prétexte de puiser de l'eau ou de laver du linge. — *Car ils ne pouvaient*... c'est-à-dire, il leur était défendu de se montrer et d'entrer dans la ville.

18. *Un puits.* C'était une citerne, alors sans eau, et dont l'embouchure était à fleur de terre. Voir plus haut, XVI, 5.

22. *Passèrent le Jourdain.* Le *Psaume* XLI contient des allusions à ce fait.

24. *Vint dans le camp.* A Mahanaïm. Voir la note sur *Genèse*, XXXII, 2.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS ®

υἱὸς ἀνδρὸς, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεθὲρ ὁ Ἰεζραηλίτης οὗτος εἰσῆλθε πρὸς Ἀβιγαίαν θυγατέρα Νάας, ἀδελφὴν Σαρουΐας μητρὸς Ἰωάβ. 26 Καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ.
27 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἦλθε Δαυὶδ εἰς Μαναΐμ, καὶ Ὀβεδὰ υἱὸς Νάας ἐκ Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμιὴλ ἐκ Λοδβὰρ, καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ῥωγελλὶμ 28 ἤνεγκαν δέκα κοῖτας, ἐμφιετάπους, καὶ λέβητας δέκα, καὶ σκεύη κεραμίου, καὶ πυρὸν καὶ κριθὴς, καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον, καὶ κύαμον, καὶ φακὸν, 29 καὶ μέλι, καὶ βούτυρον, καὶ πρόβατα, καὶ σωφὼ βοῶν καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν· ὅτι εἶπαν Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

XVIII. Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους. 2 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ υἱοῦ Σαρουΐας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθὶ τοῦ Γεθαίου· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν λαόν Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καὶ γὼ ἐγὼ μετ' ὑμῶν. 3 Καὶ εἶπον Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν· καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἡμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες. Καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν. 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεύς Ὃ ἐὰν ἄρεσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ποιήσω. Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀπὸ χεῖρα τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας. 5 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωὰβ καὶ τῷ Ἀβεσσὰ καὶ τῷ Ἐθὶ, λέγων Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Ἀβεσσαλώμ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι

25. AB¹: Ἰοὰβ. B¹: Ἰεζραηλίτης (A: Ἰσμαη.). AB¹: ἀδελφοῦ Σαρ. 26. P₁: παρ. Ἀβ. καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰουδὰ. 27. P₁: (l. ἡν. ἦλ.) ὅτε εἰσῆλθε. AB¹: Μασσαὶμ Ὀβεδὰ. B¹: Ῥαβδὰ. A: (l. υἱῶν) υἱοῦ. A: Ἀμιὴρ. P₁: Λαδαβάρ. 28. AB¹ (p. ἐμφιετ.) καὶ. A* καὶ σκεύη κερ. 29. AB¹: Σωφὼ (P₁: Σωφὼδ). P₁: (l. ἔστεν) ἐν. A: ἐκλείνμενοι. — 1. A: ἀπεσκέψατο. 2. A: τὸν τρίτον. B¹: Ἀβεσσὰ (it. 5, 12). AB¹: Ἐθθὶ (it. 5, 12). — Γεθθαίου (P₁: Γεθαίου). 3. AP₁B¹: εἶπεν. P₁: φύγωμεν... ἀποθάνωμ. P₁† (p. πόλει) εἰς. AP₁* τοῦ βοηθεῖν. 4. P₁* πρὸς... : (l. ὃ ἐὰν δῷ. ἐν ὀφ.) τὸ ἀρεστὸν

ומשמו יתרא הישראלי אשר־בא אל־
אביגל בת־נחש אחות צרויה אם
יואב: 26 ויחן ישראל ואבשלם ארץ
הגלעד: 27 ויהי כבוא דוד מחניימה
ושובי בן־נחש מרבת בני־עמון ומכיר
בן־עמיאל מלא דבר וברזלי הגלעדי
מרגלים: 28 משכב וספות וכלי יוצר
וחטים ושעורים וקמח וקלי ופול
ועדשים וקלי: 29 ודבש וחמאה וצאן
וגבנות בקר הגישו לדוד ולעם אשר
אתו לאכול כי אמרו הלם רעב ועיף
וצמא במדבר:

XVIII. 1 ויפקד דוד את־העם אשר
אתו וישם עליהם שרי אלפים ושרי
מאות: 2 וישלח דוד את־העם השלשית
ביד־יואב והשלשית ביד אבישי בן
צרויה אחי יואב והשלשית ביד איתי
הגתי ○ ויאמר המלך אל־העם
3 יצא אצא גם־אני עמכם: ויאמר
העם לא תצא כי אם־נוס ינוס לא
ישימו אלינו לב ואם־יומתו חצינו
לא־ישימו אלינו לב כי־עתה כמונו
עשרת אלפים ועתה טוב כי־תהיה־לנו
לעיר לעזור: ויאמר אליהם
4 המלך אשר־יטב בעיניכם אעשה
ויעמד המלך אצל השער וכל־העם
יצאו למאות ולאלפים: 5 וצו המלך
את־יואב ואת־אבישי ואת־איתי
לאמר לאטי־לי לנער לאבשלם וכל־
העם שמעי בצות המלך את־כל־
השרים על־דבר אבשלם:

פסקא באמצע פסוק ע. 2.
לעזור ק׳ ע. 3.

ἐνώπιον. 5. P₁: Ἐθθὶ. AB¹: (l. μοι) μου. A* καὶ πᾶς — Ἀβεσσαλώμ.

28. *Des tapis.* Septante : « dix bassins ». — *Des pois grillés* n'est pas dans les Septante.
29. *Des veaux gras.* Hébreu : « des fromages de vache ». Septante : « des raphoth (רפות) (fromages) de bœufs ».

XVIII. 1. *Des tribuns.* Hébreu et Septante : « des chefs de mille (des chiliarques) ».
3. *Parce que vous seul, vous êtes compté pour dix mille.* Septante : « et toi (tu es) comme dix mille de nous ».

erat filius viri, qui vocabátur Jetra de Jezraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sorórem Sárviæ, quæ fuit mater Joab. 26 Et castrametátus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

27 Cumque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiórum Ammon, et Machir filius Ammíhel de Lódabar, et Berzéllai Galaadites de Rógelim, 28 obtulérunt ei stratória, et tapétia, et vasa fictília, fruméntum, et hórdeum, et farínam, et poléntam, et fabam, et lentem, et frixum cicer, 29 et mel, et butýrum, oves, et pingues vítulos : dederúntque David, et pópulo qui cum eo erat, ad vescéndum : suspicáti enim sunt, pópulum fame et siti fatigári in deserto.

XVIII. 1 Igitur consideráto David pópulo suo, constituit super eos tribunos et centuriónes, 2 et dedit pópuli tértiam partem sub manu Joab, et tértiam partem sub manu Abisai filii Sárviæ fratris Joab, et tértiam partem sub manu Éthai, qui erat de Geth : dixítque rex ad pópulum : Egrédiar et ego vobíscum. 3 Et respóndit pópulus : Non exíbis : sive enim fugérimus, non magnópere ad eos de nobis pertinébit : sive média pars cecíderit e nobis, non satis curábunt : quia tu unus pro decem millibus computáris : mélius est igitur ut sis nobis in urbe præsídio. 4 Ad quos rex ait : Quod vobis vidétur rectum, hoc fáciam. Stetit ergo rex juxta portam : egredieba-túrque pópulus per turmas suas, centéni, et milléni.
5 Et præcépit rex Joab, et Abisai, et Éthai, dicens : Serváte mihi púerum Absalom. Et omnis pópulus audiébat præcipiéntem regem cunctis princípibus pro Absalom.

1 Par. 2, 16, 15, 16.
Subsidia Davidi datur.
2 Reg. 12, 26.
Deut. 3, 11. 2 Reg. 9, 7; 11, 21-22. 3 Reg. 2, 7.
2 Reg. 16, 1.
2 Reg. 18, 5.
e¹) David luctatur adeum.
2 Reg. 11, 1; 10, 9; 15, 18.
Ipse manet.
2 Reg. 21, 17.
2 Reg. 14, 7.
2 Reg. 20, 2.
Servandus Absalom.
2 Reg. 18, 12.

qui s'appelait Jétra, de Jezraël, qui avait été avec Abigaïl, fille de Naas, sœur de Sarvia, laquelle fut mère de Joab. 26 Et Israël campa avec Absalom dans la terre de Galaad.

27 Et lorsque David fut venu dans le camp, Sobi, fils de Naas, de Rabbath, des enfants d'Ammon, et Machir, fils d'Ammihel de Lodabar, et Berzellaï, le Galaadite, de Rogelim, 28 lui offrirent des lits, des tapis, des vases de terre, du blé, de l'orge, de la farine, des grains rôtis, des fèves, des lentilles, des pois grillés, 29 du miel, du beurre, des brebis, et des veaux gras; et ils les donnèrent à David et au peuple qui était avec lui pour manger : car ils supposèrent que le peuple était abattu par la faim et par la soif dans le désert.

XVIII. 1 Ainsi David, son peuple passé en revue, établit sur eux des tribuns et des centurions; 2 et il mit une troisième partie de ses troupes sous la main de Joab, une troisième partie sous la main d'Abisaï, fils de Sarvia, frère de Joab, et une troisième partie sous la main d'Éthaï, qui était de Geth. Et le roi dit au peuple : « J'irai moi aussi avec vous ». 3 Et le peuple répondit : « Vous ne sortirez point; car si nous fuyons, ils n'attacheront pas beaucoup d'importance à nous; et si la moitié de nous tombe, ils n'y prendront pas assez d'intérêt, parce que vous seul, vous êtes compté pour dix mille. Il vaut donc mieux que vous nous soyez un appui dans la ville ». 4 Le roi leur dit : « Je ferai ce qui vous semble bon ». Le roi s'arrêta donc près de la porte : et le peuple sortait selon ses bandes par cent et par mille.
5 Et le roi commanda à Joab, et à Abisaï, et à Éthaï, disant : « Sauvez-moi mon fils Absalom ». Et tout le peuple entendit le roi ordonnant à tous les chefs en faveur d'Absalom.

Soldats portant des vivres (v. 28-29). (Tombeau de Rekhmarès).

23. *Jezraël.* Voir la note sur II *Rois*, II, 9. — *Avait été avec Abigaïl.* D'autres traduisent, *avait épousé Abigaïl*; mais ni la Vulgate, ni l'hébreu ne le disent. — *Naas* est le même qu'Iaaï, que portent ici quelques exemplaires de la version grecque. D'ailleurs la généalogie de Naas qui figure ici est celle qu'on donne à Iaaï dans I *Paralipomènes*, II, 13, 15, 16.

27. *Rabbath-Ammon.* Voir *Deutéronome*, III, 11. — *Lodebar*, ville du pays de Galaad. — *Rogelim*, ville du pays de Galaad.

e¹) **Défaite, fuite et meurtre d'Absalom.** XVIII.

XVIII. 1. *Des tribuns et des centurions.* Voir la note sur I *Rois*, VIII, 12.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
CONSEJO NACIONAL DE BIBLIOTECAS

III. Reg. David (I-XXIV). — 3° (e¹). Devictus fugatusque Abs. a Joab transfoditur (XVIII).

τοῖς ἄρχουσιν ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. 6 Καὶ ἐξῆλθε πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρὸν ἐξεναντίας Ἰσραήλ, καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραίμ. 7 Καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ, καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν. 8 Καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ προσώπον πάσης τῆς γῆς· καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ κατεσφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ἢ οὓς κατήφαγεν ἐν τῷ λιῷ ἡ μάχαιρα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

9 Καὶ συνήντησεν Ἀβεσσαλὼμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ, καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἦν ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης, καὶ περιεπλάκη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυΐ, καὶ ἐκρεμάσθη ἀναμέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναμέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθε. 10 Καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἰωάβ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἑώρακα τὸν Ἀβεσσαλὼμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυΐ. 11 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀναγγέλλοντι αὐτῷ· Καὶ ἰδοὺ ἑώρακας, τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν γῆν; Καὶ ἐγὼ ἂν ἐδεδώκειν σοι δέκα ἀργύριον καὶ ταινίαν μίαν. 12 Εἶπε δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωάβ· Καὶ ἐγὼ εἰμὶ ἱστῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοι καὶ τῷ Ἀβισαὶ καὶ τῷ Ἐθί, λέγων· Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ, 13 μὴ ποιήσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον. Καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξεναντίας. 14 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Τοῦτο ἐγὼ ἀρξομαι, οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου. Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐνέ-

6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
7 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם: וַיִּנָּגְפוּ
שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־
שָׁם הַמַּפָּה גְּדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא
8 עֶשְׂרִים אָלֶף: וַתְּהִי־שָׁם הַמִّלְחָמָה
נְפֻצוֹת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּרֶב הַיַּעַר
לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב
בַּיּוֹם הַהוּא:
9 וַיִּקָּרֶא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד
וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד
תַּחַת שֹׂכַךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק
רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין
הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר:
10 וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב וַיֹּאמַר
הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלוֹם תָּלוּי בָּאֵלָה:
11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה
רְאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ שָׁם אַרְצָה
וְעָלַי לָתֵת לְךָ עֲשָׂרֶה כֶסֶף וַחֲגֹרָה
12 אֶחָת: וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב וְלֹא
אֶכֹּל שְׁקָל עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־
אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ כִּי בְּאָזְנֵינוּ
צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־
אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם:
13 אוֹ־עָשִׂיתִי בְנַפְשִׁי שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר
לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב
14 מִנֶּגְדִּי: וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֶתְיָלָה
לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שִׁבְטִים בְּכַפּוֹ

ר. 8. מפצה ק׳
ר. 12. ומ׳ ק׳
ר. 13. בנפשי ק׳

6. F: εἰς τὸ πεδίον εἰς ἀπάντησιν (A: ἀναντίον) τῷ Ἰσραήλ. 7. A† (p. ἐκεῖ) πᾶς. F: (l. ὁρεῦ.) πλεῖστ. 8. FP$_1$: (l. πασ. τ. γῆς) ὅλον τοῦ δρυμοῦ. AF* ἐν τῷ λιῷ. F: (l. μαχ.) ἐφυγαία. AP$_1$B'F† (p. μαχ.) ἐν. 9. AP$_1$B^{1*} ἐν. A: ὑπὸ δρύοος (P$_1$: δαύοος). B': καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφ. A† (a. ὑποκ.) ὁ. 10. AB^{1*} (a. Ἰωάβ) τῷ. P$_1$: ἰδοὺ κρ. τ. Ἀβ. A: (l. ἐν) ἐπὶ. 11. A: ἀγγελλόντι (P$_1$: ἀπαγγ.). P$_1$: ἰδοὺ. καὶ τί οὐκ... ἐγὼ ἔδωκα ἂν σοι πεντήκοντα οἰκίσκους ἀργυρίου. 12. P$_1$: (l. ἐγὼ εἰμι ἑστ.) ἐὰν οὐ πεμετοῦς. B^{1*} τὴν. AB^{1*} (a. Ἀβ.) τῷ. P$_1$: Ἐθί. 13. A* (a. λόγος) ὁ. 14. A* οὐχ οὕτως μενῶ σου. B': ἐνέπηξεν (P$_1$: ἔκτεινεν).

6. *Dans la plaine.* Septante : « dans la forêt ». 9. *Sous le chêne touffu et grand.* Hébreu et septante : « sous les rameaux d'un grand chêne ». — *Etant suspendu.* Septante : « il fut suspendu » (la Vulgate et les Septante ont le יתל au lieu de יתקע). 11. *Pourquoi ne l'as-tu point percé contre la terre.* Hébreu : « pourquoi ne l'as-tu point frappé (et jeté) à terre ? » 12-13. *Conservez mon fils Absalom. Mais si j'avais agi ainsi audacieusement contre mon âme.* Septante : « gardez-moi l'enfant Absalom pour qu'il ne soit fait aucun mal à son âme ». 14. *Non pas comme tu veux, mais je l'attaquerai.* Septante : « Je le ferai et ne demeurerai pas ainsi ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (e¹). Défaite, fuite et meurtre d'Absalom (XVIII).

Pugna in saltu Ephraim.

6 Itaque egréssus est pópulus in campum contra Israël, et factum est prælium in saltu Ephraim. 7 Et cæsus est ibi pópulus Israel ab exércitu David, fáctaque est plaga magna in die illa, viginti millium. 8 Fuit autem ibi prælium dispérsum super fáciem omnis terræ, et multo plures erant, quos saltus consúmpserat de pópulo, quam hi quos voráverat gládius in die illa.

Absalom crinibus suspenditur.

9 Accidit autem ut occúrreret Absalom servis David, sedens mulo : cumque ingréssus fuísset mulus subter condénsam quercum et magnam, adhæsit caput ejus quércui ; et illo suspénso inter cœlum et terram, mulus, cui insédebat, pertransívit. 10 Vidit autem hoc quispiam, et nuntiávit Joab, dicens : Vidi Absalom pendére de quercu.

Mandato regis servatur.

11 Et ait Joab viro, qui nuntiáverat ei : Si vidísti, quare non confodísti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argénti sícles, et unum báltheum ? 12 Qui dixit ad Joab : Si appónderes in mánibus meis mille argénteos, nequáquam mitterem manum meam in fílium regis : audiéntibus enim nobis præcépit rex tibi, et Abisai, et Ethái, dicens : Custódite mihi púerum Absalom. 13 Sed et si fecissem contra ánimam meam audácter, nequáquam hoc regem latére potuísset, et tu stares ex advérso ?

Joab interficitur.

14 Et ait Joab : Non sicut tu vis, sed aggrédiar eum coram te. Tulit ergo tres lánceas in manu sua, et

2 Reg. 14, 26.

2 Reg. 18, 5.

6. *Dans la forêt d'Ephraïm*, à l'est du Jourdain, selon les uns, à l'ouest, selon les autres. 8. *Sur la face de toute la terre*, dans tout le pays au delà du Jourdain. — *Que la forêt détruisit.* Les fuyards périrent dans les fourrés, de manières diverses. 9. *Etant assis sur son mulet.* Voir plus haut, la note sur II *Rois*, XIII, 29. — *Le chêne.* L'article qui précède le mot chêne semble indiquer que cet arbre était connu et distingué de tous les autres. 11. *Je t'aurais donné dix sicles d'argent.* Le sicle d'argent avait chez les Hébreux le même poids que le sicle d'or, environ 11 grammes 20. Quant à la valeur comme monnaie, le sicle d'argent représentait environ 2 fr. 80 et le sicle d'or environ 45 fr. 50. — *Un baudrier.* C'était une bande de cuir ou d'étoffe servant à sanglerle sabre. Chez les Grecs il était attaché à l'épaule; chez les Israélites il consistait en une simple ceinture plus ou moins ornée selon la qualité de celui qui le portait.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

πηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβεσσαλὼμ, ἔτι αὐτοῦ ζῶντος, ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς.
15 Καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἴροντα τὰ σκεύη Ἰωὰβ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.
16 Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραὴλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωὰβ τοῦ λαοῦ.
17 Καὶ ἔλαβε τὸν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ, εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν, καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.
18 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην, ἣν ἡ ἐλήφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην, τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶπεν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκα τοῦ ἀναμνῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐκάλεσε τὴν στήλην Χεὶρ Ἀβεσσαλὼμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
19 Καὶ Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ εἶπε Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινε κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωὰβ Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας οὐ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, οὗ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανε. 21 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Χουσί· Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες. Καὶ προσκύνησε Χουσὶ τῷ Ἰωὰβ, καὶ ἐδρόμει. 22 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ, καὶ εἶπε πρὸς Ἰωὰβ Καὶ ἔστω, ὅτι δράμω καὶ γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσί. Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ Ἱνατί σὺ τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου; Λεῖρο, οὐκ ἔστι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν ποιουμένῳ. 23 Καὶ εἶπε· Τί γὰρ ἐὰν δράμω; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωὰβ, Δράμε· Καὶ ἔδραμεν Ἀχιμάας τὴν ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχὰρ, καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσί.

15. A: εἰς τὴν καρδίαν. 16. P$_1$: ἠρτίσατο. 17. A* αὐτὸν (pr.). P$_1$: (l. ἔφυμῳ εἰς τ. β. τὸν μέγαν, καὶ ἐστ.) βοῦνον καὶ ἐστήσαν... ἔφυγον. 18. A: Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔζησεν, καὶ ἐστήσατο... (l. στήλην) στήλωσεν. P$_1$* ἐν ᾗ ἐλήφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν ἰωβ. τ. στ. τὴν. P$_1$† (a. Χεὶρ) ἐπὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν. 19. P$_1$† (l. εἶπε) πρὸς Ἰωὰβ, καὶ (a. κύριος) αὐτῷ. 20. A: (l. εἶν.) ἕνεκεν.

וַיִּתְקַע בְּלֹב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֹב
מוּ הָאֵלָה: וַיִּסֹּבּוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה נְעָרִים נֹשְׂאֵי
כְּלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִתֻהוּ:
16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיָּשָׁב הָעָם
מִרְּדֹף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב
17 אֶת־הָעָם: וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם
וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר אֶל־הַפַּחַת הַגְּדוֹלָה
וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאָהֳלוֹ:
18 וְאַבְשָׁלוֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְּחַיָּיו אֶת־
מַצֵּבָת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר
אֵין־לִי בֵן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא
לַמַּצֵּבָת עַל־שְׁמוֹ וַתִּקָּרֵא לָהּ יַד
אַבְשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרִיצָה
נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁפְטוֹ
יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו: וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב
לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה
וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא
תְבַשֵּׂר כִּי עַל־כֵּן הַמֶּלֶךְ מֵת:
21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ כּוּשִׁי לְיוֹאָב
22 וַיָּרָץ: וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק
וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וְיהִי מַה אֲרֻצָה־נָּא
גַּם־אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב
לָמָּה זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אֵין
23 בְּשֹׂרָה מֻכָּנֶת: וְיהִי־מָה אָרוּץ
וַיֹּאמֶר לוֹ רֹץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ
הַכִּכָּר וַיַּעְבֹר אֶת־הַכּוּשִׁי:

v. 17. לאהלו ק
v. 18. מצרון ק
כן קרי ולא כתיב v. 20.

P$_1$: (l. ἐπέθ.) τέθνηκε. 21. P$_1$: ἀπαγγ. A* τῷ βασιλεῖ. 22. A: ἔστω... * γε. B^{19} οἱ. A: (l. εἰς) πρὸ.

infixit eas in corde Absalom : cumque adhuc palpitáret hærens in quercu, 15 cucurrérunt decem juvenes armigeri Joab, et percutiéntes interfecérunt eum.

16 Cécinit autem Joab búccina, et retinuit pópulum, ne persequerétur fugiéntem Israel, volens párcere multitúdini. 17 Et tulérunt Absalom, et projecérunt eum in saltu, in fóveam grandem, et comportavérunt super eum acérvum lápidum magnum nimis : omnis autem Israel fugit in tabernácula sua. 18 Porro Absalom eréxerat sibi, cum adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis : dixerat enim : Non hábeo fílium, et hoc erit moniméntum nóminis mei. Vocavitque titulum nómine suo, et appellátur Manus Absalom, usque ad hanc diem.

Sepultures Absalom.

2 Reg. 3, 3.

2 Reg. 8, 18.

Gen. 14, 17.

19 Achimaas autem filius Sadoc, ait : Curram, et nuntiábo regi, quia judícium fécerit ei Dóminus de manu inimicórum ejus? 20 Ad quem Joab dixit : Non eris núntius in hac die, sed nuntiábis inália : hódie nolo te nuntiáre, filius enim regis est mórtuus. 21 Et ait Joab Chusi : Vade, et núntia regi quæ vidísti. Adorávit Chusi Joab, et cucúrrit. 22 Rursus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab : Quid impedit si étiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab : Quid vis currere fili mi? non eris boni núntii bájulus. 23 Qui respóndit : Quid enim si cucúrrero? Et ait ei : Curre. Currens ergo Achimaas per viam compéndii, transvíit Chusi.

Achimaas et Chusi nuntii.

2 Reg. 17, 17; 15, 36, 37.

Reg. 18, 19.

et les enfonça dans le cœur d'Absalom ; et comme il respirait encore, suspendu au chêne, 15 accoururent dix jeunes écuyers de Joab, et, le frappant, ils le tuèrent.

16 Or Joab sonna de la trompette, et retint le peuple, afin qu'il ne poursuivît point Israël, qui fuyait, voulant épargner la multitude. 17 Et ils emportèrent Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans la grande fosse, et ils portèrent sur lui un très grand monceau de pierres ; mais tout Israël s'enfuit dans ses tentes. 18 Or, Absalom avait érigé pour lui, lorsqu'il vivait encore, un monument qui est dans la Vallée du roi ; car il avait dit : « Je n'ai point de fils, et ce sera là un souvenir de mon nom ». Et il appela le monument de son nom ; et on l'a appelé la Main d'Absalom jusqu'à ce jour.

19 Alors Achimaas, fils de Sadoc, dit : « Je courrai, et j'annoncerai au roi que le Seigneur lui a fait justice, *en le délivrant* de la main de ses ennemis ». 20 Joab lui dit : « Tu ne seras point messager en ce jour ; mais tu annonceras dans un autre : je ne veux pas que tu portes aujourd'hui la nouvelle ; car le fils du roi est mort ». 21 Joab dit donc à Chusi : « Va, et annonce au roi ce que tu as vu ». Chusi se prosterna devant Joab, et courut. 22 Achimaas, fils de Sadoc, dit encore à Joab : « Qui empêche que je ne coure, moi aussi, après Chusi? » Et Joab lui dit : « Pourquoi veux-tu courir, mon fils? tu ne seras pas porteur d'une bonne nouvelle ». 23 Achimaas répondit : « Mais enfin si je courais? » Et il lui dit : « Cours ». Achimaas donc, courant par une voie plus courte, devança Chusi.

16.17. Septante : « et Joab sonna de la trompe, et le peuple revint sans poursuivre Israël, parce que Joab épargna le peuple ; et il prit Absalom, etc. ». 18. Septante : « Absalom, quand il vivait encore, avait pris et fondé pour lui le monument dans lequel il fut porté, et il l'érigea pour prendre le monument qui est dans la vallée du roi ». — *Je n'ai point de fils.* Hébreu : « je n'ai pas de fils pour perpétuer mon nom ».

23. *Une voie plus courte.* Hébreu et Septante : « la voie du Kikkar (Céchar ככר, c'est-à-dire par la vallée du Jourdain ».

16. *Israël*, les partisans d'Absalom.

17. *Dans la Vallée du roi*, d'Ephraïm. — *Un très grand monceau de pierres.* C'était la coutume des Juifs d'accumuler des pierres sur leurs sépultures. Il existe encore aujourd'hui des traces de cette coutume.

18. *Dans la Vallée du roi*, probablement la Vallée du Cédron. On y voit encore aujourd'hui un monument qu'on appelle le tombeau d'Absalom. Il date seulement de l'époque grecque. Néanmoins il peut se trouver à l'endroit où Absalom avait fait élever son monument, qui devait être un cippe en pierre. Dans plusieurs de ces stèles était commun dans l'antiquité, on en a trouvé, en particulier, un grand nombre dans les ruines de Carthage. Ce sont des sortes d'ex-voto, qui sont surmontés pour la plupart d'une main sculptée ; ce qui rappelle le nom de *Main d'Absalom* donné au monument de ce prince. C'est un monument analogue que Saül s'était fait ériger à Carmel de Juda après sa victoire sur les Amalécites : 1 *Rois*, xv, 12.

20. *Tu ne seras point messager.* Joab ne veut point exposer son jeune ami à la colère du roi.

21. *Chusi*, précédé de l'article dans le texte original, est peut-être un nom ethnique, et désignerait alors un Éthiopien au service du roi.

23. *Par une voie plus courte.* Le texte original porte « le chemin du *Kikkar* », c'est-à-dire la vallée du Jourdain. Le chemin était plus court mais moins commode que celui de la plaine.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
INSTITUCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA
UNIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

III. Reg. David (I-XXIV). — *3° (e¹). Dericius fugatusque Abs. a Joab transfaditur (XVIII).*

24 *Καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀναμέσον τῶν δύο πυλῶν· καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἄνηρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ.* 25 *Καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰ μόνος ἐστὶν, εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.* 26 *Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τὴν πύλη, καὶ εἶπε· Καὶ ἰδοὺ ἄνηρ ἕτερος τρέχων μόνος. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καὶ γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος.* 27 *Καὶ εἶπεν ὁ σκοπός· Ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδώκ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἄνηρ ἀγαθὸς οὗτος, καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.*

28 *Καὶ ἐβόησεν Ἀχιμάας, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Εἰρήνη. Καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου ὃς ἀπέκλεισε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπαιρομένους τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ.* 29 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπεν Ἀχιμάας· Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωὰβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐστι.* 30 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἐπίστρεψον, στῆθι ὧδε. Καὶ ἐπεστράφη, καὶ ἔστη.* 31 *Καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσὶ παρεγένετο, καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ἐκρινέ σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ.* 32 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί· Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπεν ὁ Χουσί· Γένοιτο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ πάντες ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά.* 33 *Καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον τῆς πύλης, καὶ ἔκλαυσε, καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν· Υἱέ μου Ἀβεσσαλώμ, υἱέ μου,*

24. P₁: (l. ἐτῆρε) εἶδεν... τοῖς ὀφθαλμοῖς. 25. A: (l. ἐπαγ.) ἐγένετο. 26. P₁* ὁ σκοπός· AP₁B¹⁰ (a. ἰδοὺ) Καὶ. 27. A: Εἶπεν ὅτι ὁ σκο. 28. A: (l. ἐπορευόμενος) ἀντιφωνοῦντες (B¹: μείοντες). 29. A* (a. Ἀβεσ.) τῷ. P₁* Ἰωάβ καὶ. 30. P₁: (l. στῆθι) καὶ παρέστη. 31. P₁: ἀπεστράφη ὀπίσω αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ. A† (p. Εὐαγγ.) Χουσί. A: ἐγειρομένων. 32. A* εἰ et (a. Χουσί) ὁ. 33. P₁: (l. πορευόμενος) κλαίων. B¹⁰ υἱέ μου Ἀβεσ. (pr.) P₁* υἱέ μου (sec.).

24 וְדָוִד יֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ
הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר אֶל־הַחוֹמָה
וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ
לְבַדּוֹ׃ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשֹׂרָה בְּפִיו
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָקָרֵב׃ וַיַּרְא הַצֹּפֶה 26
אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־
הַשַּׁעַר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר׃ וַיֹּאמֶר
הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן
כְּמְרֻצַּת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשֹׂרָה
טוֹבָה יָבוֹא׃
28 וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו אַרְצָה
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר
אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם
29 בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ
רָאִיתִי הֲמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־
עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת־עַבְדְּךָ וְלֹא
לֹ יָדַעְתִּי מָה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב
31 כֹּה׃ וַיָּסָב וַיִּתְיַצָּב׃ וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי
בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטֶךָ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד
32 כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ כַּנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ וְכָל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה׃
33 וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַּת
הַשַּׁעַר וַיֵּבְךְּ וְכֹה אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי

XIX.

III. Règne de David (I-XXIV). — *3° (e¹). Défaite, fuite et meurtre d'Absalom (XVIII).*

24 David autem sedébat inter duas portas : speculátor vero, qui erat in fastigio portæ super murum, élevans óculos, vidit hóminem currénte solum. 25 Et exclámans indicávit regi : dixitque rex : Si solus est, bonus est nántius in ore ejus. Properánte autem illo, et accedente própius, 26 vidit speculátor hóminem álterum currentem, et vociferans in culmine, ait : Appáret mihi alter homo currens solus. Dixitque rex : Et iste bonus est nántius. 27 Speculátor autem, Contémplor, ait, cursum prióris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex : Vir bonus est : et nántium portans bonum venit.

28 Clamans autem Achimaas, dixit ad regem : Salve rex. Et adórans regem coram eo pronus in terram, ait : Benedictus Dóminus Deus tuus, qui conclúsit hómines qui levavérunt manus suas contra dóminum meum regem. 29 Et ait rex : Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas : Vidi tumúltum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, o rex, me servum tuum : néscio áliud. 30 Ad quem rex : Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset, et staret, 31 appáruit Chusi : et véniens ait : Bonum appórto nántium, dómine mi rex : judicávit enim pro te Dóminus hódie de manu ómnium qui surrexérunt contra te. 32 Dixit autem rex ad Chusi : Estne pax puero Absalom? Cui respóndens Chusi, Fiant, inquit, sicut puer, inimici dómini mei regis, et univérsi qui consúrgunt adversus eum in malum. 33 Contristátus itaque rex, ascéndit cœnáculum portæ, et flevit. Et sic loquebátur, vadens : Fili mi Ab-

Vents Achimaas primus

portans nuntium

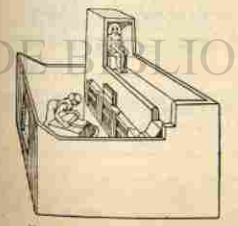
2 Reg. 15, 12, 6.

Hoc succedit Chusi.

2 Reg. 15, 29.

Davidis luctus.

2 Reg. 18, 4-6.



Chambre haute (P. 32). (D'après Wilkinson).

21. *Entre les deux portes* : c'est-à-dire entre la porte intérieure qui regardait la ville, et la porte extérieure qui regardait la campagne.

26. *Haut du faîte.* Sur la terrasse qui dominait la maison et en faisait un excellent point d'observation.

27. *La course du premier.* Achimaas arriva le premier, ayant pris le chemin le plus court.

28. *Se prosternant.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

29. *La paix*, c'est-à-dire *la santé*, ou *la vie*.

30. *Passe.* Mets-toi de côté pour faire place au nouveau messager.

33. *La chambre au-dessus de la porte.* La pièce qui se trouvait au haut de la maison. Voir la note sur *I Rois*, IX, 22.

29. *Et, criant haut du faîte.* Hébreu : « et cria au portier (*Septante* : à la porte) ».

30. *Et, se prosternant devant le roi, inclina vers la terre.* Septante : « et il adora le roi sur son visage sur la terre (prosterné à terre) ».

33. Ce verset commence, dans l'hébreu, le chapitre XIX.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

υἱέ μου Ἀβεσσαλώμ, τίς δώῃ τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ; Ἐγὼ ἀντὶ σοῦ, Ἀβεσσαλὼμ υἱέ μου, υἱέ μου.

XIX. *Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωάβ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ.* [2] *Καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων, ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.* [3] *Καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διεκλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοὺς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ.* [4] *Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Υἱέ μου Ἀβεσσαλώμ, Ἀβεσσαλὼμ υἱέ μου.*
[5] *Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε· Κατῃσχύνας σήμερον τὸ πρόσωπα πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξσωσάντων σε σήμερον, καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου, καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου,* [6] *τὸν ἀγαπῶν τοὺς μισοῦντάς σε, καὶ μισῶν τοὺς ἀγαπῶντάς σε. Καὶ ἀνήγγελας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντές σου, οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον, ὅτι εἰ Ἀβεσσαλὼμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε τὸ εὐθὺς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.* [7] *Καὶ νῦν ἀνάστας ἔξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα, ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ αὐλισθήσεται οὐκ ἔστιν μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην. Καὶ ἐπιγνώσει σαυτῷ καὶ κακὸν σοι τοῦτο ὑπὲρ πᾶν τὸ κακὸν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.*
[8] *Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ. Καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν πύλην, καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.* [9] *Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν*

2. P_1* εἰς πένθος... : λεγόντων. 3. A: ὁ αἰσχυνόμενος ἐν τῷ φυγεῖν αὐτοὺς ἐν πολέμῳ. 4. A: ἔκρυψεν πρ. AP_1: ἐν φωνῇ. A: (l. Ἄβισαι sec.) υἱέ μου. 5. AB^1: τὸ πρόσωπον. A: τῶν ἐξσωσάντων. P_1: (l. σε) ψυχὴν σου. A: καὶ ψυχ. τῶν γ. σ. καὶ ψυχὴν τῶν π. 6. P_1: (l. καὶ ἀπῆν.) ὅτι ἀπῆν... οὐκ εἰσὶν σοι ἄρχοντες... καὶ πάντες... (l. τότε τὸ) τοῦτο. 7. P_1: τοῖς καρδίαις... (l. καὶ κακ.) ὅτι κακ... * (p. ἐπεὶ.) σοι. 8. P_1* καὶ πᾶς ὁ λαὸς — πόλη. AB^1* ἐπὶ τὴν πόλιν. 9. P_1: διακρινόμενος.

3. (H. 4). *Comme a coutume de l'éviter le peuple qui a été défait et qui s'enfuit de la bataille.* Hébreu : « comme s'éloigne un peuple rempli de honte (à cause) de sa fuite du combat ».
6. (H. 7). *Vous aimez ceux qui vous haissent.* L'hébreu et les Septante rattachent ce verset au précédent : « en aimant ceux qui vous haissent ».
7. (H. 8). *Maintenant donc levez-vous, paraissez, et, en leur parlant, contentez vos serviteurs.* Hébreu : « lève-toi, sors et parle au cœur de tes serviteurs ».

אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְּנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־יִתֵּן
מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃
2 וַיַּגֵּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה
3 וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלוֹם׃ וַתְּהִי הַתְּשׁוּעָה
בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע
הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ
4 עַל־בְּנוֹ׃ וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם
5 הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃ וְהַמֶּלֶךְ
לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל
בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃
6 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת וַיֹּאמַר
הוֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךָ
הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֶת
נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ
7 פִּלַּגְשֶׁיךָ׃ לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא
אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין
לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים כִּי יָדַעְתִּי הַיּוֹם
כִּי לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי וְכָלֻנוּ הַיּוֹם מֵתִים
8 כִּי־אָז יָשַׁר בְּעֵינֶיךָ׃ וְעַתָּה קוּם
צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה
נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ
אִתְּךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־
הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעוּרֶיךָ
עַד־עַתָּה׃
9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וְלְכָל־
הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
בַּשָּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאָהֳלָיו׃ וַיְהִי כָל־
הָעָם רָב בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

salom, Absalom fili mi : quis mihi tribuat ut ego móriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?

XIX. [1] Nuntiátum est autem Joab quod rex fleret et lugéret filium suum:
[2] et versa est victória in luctum in die illa omni pópulo : audivit enim pópulus in die illa dici : Dolet rex super filio suo. [3] Et declinávit pópulus in die illa ingredi civitátem, quómodo declinâre solet pópulus versus et fúgiens de prælio. [4] Porro rex opérait caput suum, et clamábat voce magna : Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.
[5] Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit : Confudisti hódie vultus ómnium servórum tuórum, qui salvam fecérunt ánimam tuam, et ánimam filiórum tuórum, et filiárum tuárum, et ánimam uxórum tuárum, et ánimam concubinárum tuárum.
[6] Diligis odiéntes te, et ódio habes diligéntes te : et ostendísti hódie, quia non curas de dúcibus tuis, et de servis tuis : et vere cognóvi modo, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissémus, tunc placéret tibi. [7] Nunc igitur surge, et procéde, et álloquens satisfac servis tuis : juro enim tibi per Dóminum, quod si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac : et pejus erit hoc tibi, quam ómnia mala quæ venérunt super te, ab adolescéntia tua usque in præsens.
[8] Surréxit ergo rex, et sedit in porta : et omni pópulo nuntiátum est quod rex sedéret in porta : venítque universa multitúdo coram rege : Israel autem fugit in tabernácula sua.
[9] Omnis quoque pópulus certábat

d) Victoria in luctum versa.

2 Reg. 15, 30.

2 Reg. 18, 33.

Rex a Joab confirmatus.

2 Reg. 18, 7.

Cessat bellum.

2 Reg. 18, 17.

tant : « Mon fils Absalom! Absalom mon fils! qui est-ce qui me donnera que je meure moi-même pour toi? Absalom mon fils! mon fils Absalom! »

XIX. [1] Or, on annonça à Joab que le roi pleurait, et qu'il se lamentait sur son fils. [2] Et la victoire, en ce jour-là, fut changée en deuil pour tout le peuple : car le peuple en ce jour entendit qu'on disait : « Le roi pleure sur son fils ».
[3] Et le peuple évita ce jour-là d'entrer dans la ville, comme a coutume de l'éviter le peuple qui a été défait et qui s'enfuit de la bataille. [4] Or, le roi couvrit sa tête, et il criait à haute voix : « Mon fils Absalom! Absalom mon fils! mon fils! »
[5] Joab donc, étant entré près du roi dans la maison, dit : « Vous avez aujourd'hui répandu la confusion sur le visage de tous vos serviteurs, qui ont sauvé votre âme, et l'âme de vos fils et de vos filles, et l'âme de vos épouses et de vos femmes. [6] Vous aimez ceux qui vous haissent, et haissez ceux qui vous aiment; et vous avez montré aujourd'hui que vous ne songez pas à vos officiers et à vos serviteurs : et je reconnais maintenant avec vérité que si votre fils Absalom vivait, et que nous eussions tous succombé, cela vous serait agréable. [7] Maintenant donc levez-vous, paraissez, et, en leur parlant, contentez vos serviteurs : car je vous jure par le Seigneur que, si vous ne sortez, il n'en demeurera pas même un seul avec vous cette nuit; et ce sera pour vous pire que tous les maux qui sont venus sur vous depuis votre adolescence jusqu'à présent ».
[8] Le roi se leva donc et s'assit à la porte; et l'on annonça à tout le peuple que le roi était assis à la porte; et toute la multitude vint devant le roi; mais Israël s'enfuit dans ses tentes. [9] Et tout le peuple dans toutes les tribus d'Israël

d) David rentre en possession de tout son royaume, XIX.

XIX. 3. *Le peuple évita... d'entrer dans la ville* comme avaient l'habitude d'entrer les armées victorieuses, c'est-à-dire en troupes, et avec de joyeuses acclamations.
4. *Couvrit sa tête*, comme cela se pratiquait dans le deuil.
5. *Votre âme*, votre vie. — *L'âme de vos fils et de vos filles.* Les usages orientaux voulaient que le vainqueur fît disparaître tous les enfants du roi vaincu, qui eussent pu être pour lui de dangereux compétiteurs. Sans doute qu'Absalom eût agi de la sorte s'il avait été vainqueur. — *De vos épouses et de vos femmes.* Par *épouses*, il faut entendre ici les femmes du premier rang, et par *femmes*, celles du second.
7. *Levez-vous, paraissez.* C'était encore une coutume usitée dans le deuil de rester assis enfermé chez soi.
8. *A la porte.* Voir la note sur *Juges*, XVI, 3.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

πάσας φυλὰς Ἰσραήλ, λέγοντες Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξείλετο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ
10 ἀπὸ Ἀβεσσαλώμ. Καὶ Ἀβεσσαλώμ, ὃν ἐχρισαμεν ἐφ' ἡμᾶς, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ νῦν ἱνατί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; Καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα.

11 Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἀπέστειλε πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς, λέγων Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα, λέγοντες Ἱνατί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; Καὶ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 12 Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὀστᾶ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς, ἱνατί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; 13 Καὶ τῷ Ἀμεσσαὶ ἐρεῖτε Οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου εἶ; Καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ. 14 Καὶ ἔκλινε τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός, καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα, λέγοντες Ἐπιστράφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σου. 15 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἀνδρες Ἰούδα ἦλθαν εἰς Γαλγαλὰ τοῦ πορευέσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην.

16 Καὶ ἔσπευσε Σεμεὶ υἱὸς Γηρὰ υἱοῦ τοῦ Ἰεμινὶ ἐν Βαουρὶμ, καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰούδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, 17 καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμὶν, καὶ Σιβὰ ὁ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαοὺλ, καὶ πεντεκαίδεκα υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ δέκα δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ κατεδύσαν τὸν Ἰορδάνην ἐμπροσθεν τοῦ βασιλέως, 18 καὶ ἐλειτουργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα· καὶ διέβη ἡ διάβασις τοῦ ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Καὶ Σεμεὶ

9. Bᵛ: ἐρύσατο (F: ἐῤῥύσατο). Aᶜ: (l. ἐξεῖλ.) ἐῤῥύσατο. Fᵃ καὶ ἀπὸ τῆς χ. — Ἀβεσσ. 10. Bᵛ* Ἀβεσσαλώμ. P₁† (p. ἡμῶν) ὑμᾶς. AB¹† (p. ἐνιστ.) πρὸς. 11. Aᵃ ἀπέστειλε. AB¹† (p. ἐνιστ.) πρὸς. P₁* καὶ λόγος — αὐτοῦ. AB¹ᵉ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 12. Bᵛ: ἀδελ. μου. P₁† (p. ἐνιστ) καὶ. 13. A: Ἀμασσά (P₁: Ἀβεσσά). 14. AB¹: (l. ὡς) ἑνὸς. 15. AP₁: ἤλθον... εἰς ἀπάντησιν. Aᵃ τὸν βασ. 16. P₁: Σεμεεί. AB¹: Ἰεμετὶ (P₁: Ἰεραπὶ). P₁: εἰς ἀπάντη-

9 הִמְלִיט אֹתָנוּ וְהוּא
מִמַּלְּטֵנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח
11 מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם׃ וְאַבְשָׁלוֹם
אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה
וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מֵחֲרִישִׁים לְהָשִׁיב
אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־
אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־
זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ
אֲחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־
בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ
13 אֶל־בֵּיתוֹ׃ אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי
אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב
14 אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ וְלַעֲמָשָׂא תֹּאמְרוּ הֲלוֹא
עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא
תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃
טו וַיֵּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ
אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה
16 וְכָל־עֲבָדֶיךָ׃ וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־
הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
17 וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־יְמִינִי
אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה
18 לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ
מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל
וְחֲמִשֶּׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו
אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַّרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶّלֶךְ׃
19 וַעֲבָרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָיו וְשִׁמְעִי

v. 14. חסר א׳ v. 19. בשינוי ק׳

σαν. Aᵃ Δαυίδ. 17. AB¹: καὶ δεκάπεντε. Aᵃ καὶ ἑξακοσι — αὐτοῦ. 18. Fᵃ Καὶ ἔκλεν. — βασ. A: λειτουργίαν τοῦ βασιλέως τοῦ διαβιβάσαι αὐτόν.

9. (H. 10). *Et maintenant il fuit de son pays à cause d'Absalom.* Septante : « et maintenant il fuit son pays, son royaume et Absalom ».

10. (H. 11). *Jusqu'à quand garderez-vous le silence, et ne ramènerez-vous point le roi?* Hébreu : « et maintenant pourquoi tardez-vous à ramener le roi ».

18. (H. 19). *Afin de conduire au delà.* Septante : « pour élever ».

in cunctis tribubus Israel, dicens : Rex liberávit nos de manu inimicórum nostrórum, ipse salvávit nos de manu Philisthinórum : et nunc fugit de terra propter Absalom. 10 Absalom autem, quem ùnximus supernos, mórtuus est in bello : úsquequo sílétis, et non redúcitis regem?

11 Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdótes, dicens : Loquimini ad majóres natu Juda, dicéntes : Cur vénitis novissimi ad reducéndum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israel pervénerat ad regem in domo ejus). 12 Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi redúcitis regem? 13 Et Amasæ dicite : Nonne os meum, et caro mea es? Hæc fáciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militiæ fúeris coram me omni témpore pro Joab.

14 Et inclinávit cor ómnium virórum Juda, quasi viri unius : miserúntque ad regem, dicéntes : Revértere tu, et omnes servi tui. 15 Et revérsus est rex : et venit usque ad Jordánem, et omnis Juda venit usque in Gálgalam, ut occúrreret regi, et traducéret eum Jordánem.

16 Festinávit autem Sémei filius Gera filii Jémini de Bahúrim, et descéndit cum viris Juda in occúrsum regis David 17 cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saul : et quindécim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo : et irrumpéntes Jordánem, ante regem 18 transiérunt vada, ut traducérent domum regis, et fácerent juxta jussiónem ejus : Sémei autem filius Gera pro-

Amasa reconciliatur.

2 Reg. 15, 12-13.

2 Reg. 2, 14.

2 Reg. 15, 31.

2 Reg. 10, 42.

2 Reg. 5, 1.

2 Reg. 17, 24.
3 Par. 2, 16.

2 Reg. 3, 38.
4 Reg. 2, 12.

Revertitur rex.

2 Reg. 17, 27.

Semei venium petit.

2 Reg. 16, 5-8.

2 Reg. 16, 1; 9, 2, 10.

10. Sadoc *et Abiathar prêtres.* Voir plus haut la note sur II *Rois*, xv, 24. — *Parlez aux anciens.* David comptait plus sur l'influence sacerdotale que sur la sienne propre.

12. *Les derniers.* La révolte avait commencé dans la tribu de Juda, et Absalom avait été reconnu roi à Jérusalem, ce qui explique la lenteur du retour des hommes de Juda.

13. *N'es-tu pas mon os et ma chair?* Amasa était neveu de David.

15. *Galgala.* Voir la note sur I *Rois*, xi, 14.

16. *Fils de Jémini; c'est-à-dire de la tribu de Benjamin.* — *Bahurim.* Voir plus haut la note sur II *Rois*, xvi, 5.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
FUNDACIÓN JUAN MARCH
INSTITUTO DE ESTUDIOS HUMANISTAS
BIBLIOTECA TOMISTA

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (d). *David universum regnum recuperat (XIX).*

υἱοῦ Γηρὰ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην. 19 καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Μὴ δὴ λογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν, καὶ μὴ μνησθῇς ὅσα ἡδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡ ὁ κύριός μου ἐξεπορεύετο ἐξ Ἰερουσαλὴμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ. 20 Ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἡμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρώτος παντὸς Ἰωσὴφ, καὶ οἴκου Ἰωσὴφ, τοῦ καταβῆναι με εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεσσαὶ υἱὸς Σαρουΐας, καὶ εἶπε· Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεὶ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου; 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουΐας, ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπιβουλὴν; Σήμερον οὐ θανατωθήσεταί τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ; 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεΐ· Οὐ μὴ ἀποθάνῃς. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς.

24 Καὶ Μεμιφιβοσθὲ υἱὸς τοῦ Σαοὺλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἐθεράπευσε τοὺς πόδας αὐτοῦ, οὐδὲ ὠνυχίσατο, οὐδὲ ἔποιησε τὸν μύστακα αὐτοῦ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ. 25 Καὶ ἐγένετο, ὅτι ἐλήλυθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμιφιβοσθέ; 26 Καὶ εἶπε [πρὸς αὐτὸν Μεμιφιβοσθέ· κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δοῦλός μου παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ· Ἐπισάξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβὰς ἐπ' αὐτὴν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου, 27 καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα. Καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ, καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 28 Ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ

18. P_1: Σημεὶ. A* αὐτοῦ ἐνώπ. 19. AB^1: Μὴ διαλογισάσθω (P_1: Μὴ δὴ λογίζοθω). AP_1: ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς. 20. AP_1B^{1a} Ἰορδὴ καὶ. B^{1a} μν. 21. A: ὁ Ἀβεσσὰ (B^{1a}: Ἀβεσσὰ). $A^{\dagger}_{1}$ (p. Σαρ.) λέγων. P_1: Σημεὶ. 22. A* μοι. P_1: εἰ σήμερον θανατωθήσεται ἀνὴρ ἐξ. $A^{\dagger}_{1}$ (p. σήμ. sec.) ἐμοὶ. 24. $P_1^{\dagger}$ (a. Μεμφ.) ἰδοὺ, et (p. υἱὸς) Ἰωνάθαν. A* υἱοῦ. P_1: οὐ ἀπέπτυσε... ἐθεραπεύσατο... ἐποίησατο. AP_1: ἐπίνυεν. A* αὐτὰς. 26. A* μον (pr.).

כֹּן־בָּא נֶגֶד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ
כ בְּיַרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יַחְשֹׁב
לִי אֲדֹנִי עָוֹן וְאַל־תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר
הָעֲוָה עַבְדְּךָ בְּיוֹם אֲשֶׁר־יָצָא אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִָם לְשִׂים הַמֶּלֶךְ אֶל
21 לִבּוֹ׃ כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אָנִי חָטָאתִי
וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל־בֵּית
יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
22 וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת
זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל אֶת
23 מְשִׁיחַ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי
וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם
לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי
הֲלֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל
24 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי
לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃
כה וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה
שָׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן
הַיּוֹם לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא
26 בְשָׁלוֹם׃ וַיְהִי כְּ־בָא יְרוּשָׁלִַם לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא
הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ
אֲחַבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלָיו
וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃
28 וְגַם־עַל־עַבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב
29 בְּעֵינֶיךָ׃ כִּי לֹא הָיָה כָל־בֵּית אָבִי
כִּי אִם־אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נקוד על יצא v. 20.

AB²: (l. μον. sec.) σου. 27. P_1: ἐμεθώδ. A: (l. ἐν τ. δ.) ὁ δοῦλος. B^{1}_{1} (a. τὸν βασ.) πρὸς. $P_1^{\dagger}$ (p. ὁ βασιλεὺς) ἐνώπιον αὐτοῦ. 28. A: ἦν παῖσμος τ. π. σου.

20. (H. 21). *Je suis venu le premier de toute la maison de Joseph.* Septante : « je suis venu aujourd'hui le premier de tout Israël et de la maison de Joseph ».

21. (H. 22). On peut traduire l'hébreu par : « est-ce que Séméi ne mourra pas pour ce fait d'avoir maudit? »

24. (H. 25). *Fils de Saül.* Septante : « fils du fils de Saül ». — *Les pieds non lavés.* Hébreu : « il n'avait pas fait ses pieds ». Septante : « il n'avait pas lavé ses pieds ni coupé ses ongles ». — *La barbe non rasée.* Hébreu et Septante : « il n'avait pas fait ses lèvres ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (d). *David recouvre tout son royaume (XIX).*

stratus coram rege, cum jam transisset Jordanem. 19 dixit ad eum : Ne réputes mihi dómine mi iniquitátem, neque memineris injuriárum servi tui in die qua egréssus es dómine mi rex de Jerúsalem, neque ponas rex in corde tuo. 20 Agnósco enim servus tuus peccátum meum : et ideírco hódie primus veni de omni domo Joseph, descendíque in occúrsum dómini mei regis. 21 Respóndens vero Abisai filius Sárviæ, dixit : Numquid pro his verbis non occídetur Sémei, quia maledíxit christo Dómini?

22 Et ait David : Quid mihi et vobis, filii Sárviæ? cur efficimini mihi hódie in satan? Ergóne hódie interficiétur vir in Israel? an ignóro hódie me factum regem super Israel? 23 Et ait rex Sémei : Non moriéris. Juravíque ei.

24 Miphiboseth quoque filius Saul descéndit in occúrsum regis, illótis pédibus, et intónsa barba : vestésque suas non láverat a die qua egréssus fuérat rex, usque ad diem reversiónis ejus in pace. 25 Cumque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex : Quare non venísti mecum Miphiboseth? 26 Et respóndens ait : Dómine mi rex, servus meus contémpsit me : dixíque ei ego fámulus tuus, ut stérneret mihi ásinum, et ascéndens abírem cum rege : claudus enim sum servus tuus. 27 Insuper et accusávit me servum tuum ad te dóminum meum regem : tu autem dómine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod plácitum est tibi. 28 Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnóxia

David ignoscit Semei.

Recipitur Miphiboseth.

1. Reg. 16, 8.
Ex. 22, 28.
2. Reg. 16, 22; 3, 39.
1. Reg. 11, 23.
2. Reg. 16, 10.
2. Reg. 3, 8.
2. Reg. 9, 6.
2. Reg. 16, 3.
2. Reg. 16, 4.
1. Reg. 29, 9.

19. *Lorsque déjà il avait passé le Jourdain.* Le roi n'avait pas encore franchi le fleuve. Cette expression signifie qu'au moment même où Séméi finissait de passer le Jourdain, il se jetait aux pieds de David.

20. *La maison de Joseph* se prend, tantôt pour toute la maison d'Israël, tantôt pour la maison d'Israël, distinguée de la maison de Juda. C'est dans ce dernier sens qu'elle se prend ici.

21. *Le christ du Seigneur.* Par l'onction divine la personne du roi était devenue inviolable; lorsqu'on outrageait la majesté royale, c'était la majesté divine elle-même que l'on outrageait en même temps.

24. *Fils de Saül*; c'est-à-dire petit-fils. — *Les pieds non lavés*... divers signes de deuil.

26. *Mon âne.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.

28. *N'a mérité que la mort.* David aurait pu faire périr toute la descendance de Saül, s'il se fût conformé aux usages communs à cette époque. — *Parmi les convives.* Faveur réservée d'ordinaire aux seuls princes de la famille royale.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
JAN UNIVERSITY OF NAVARRA
UNIVERSITY OF NAVARRA
ON GENERAL ®

βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου. Καὶ τί ἔστι μοι ἔτι δικαίωμα, καὶ τοῦ κεκραγέναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα; 29 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἱνατί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; Εἶπον Σὺ καὶ Σιβὰ, διελεῖσθε τὸν ἀγρόν.*
30 *Καὶ εἶπε Μεμφιβοσθὲ πρὸς τὸν βασιλέα· Καὶ γε τὰ πάντα λαβέτω, μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.*
31 *Καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ῥωγελλὶμ, καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην.*
32 *Καὶ Βερζελλὶ ἄνηρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναΐμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα.* 33 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλὶ Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω σε γηρᾷ σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.* 34 *Καὶ εἶπε Βερζελλὶ πρὸς τὸν βασιλέα· Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλήμ;* 35 *Υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον· εἰ μὴν γνώσομαι ἀνομίαν ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; εἰ γνώσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι, ἢ πίομαι, ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ᾀδόντων καὶ ᾀδουσῶν; Καὶ ἱνατί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;* 36 *Ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως· Καὶ ἱνατί ἀνταποδίδοσί μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;* 37 *Καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου, καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου. Καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμαὰμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποίησον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.* 38 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμαὰμ, κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν*

30. A* γε. 31. P_1: προπέμψαι. 32. P_1: αὐτῶν ἐν Μαναΐμ. AB^{1c}: (l. ἦν) ἐστὶν. 33. A* πρὸς... διαθρέψω τὸν οἶκόν σου ἐν Ἱερ. 34. B^{1c}: (l. ἔτων) ἡμερῶν. A: (l. εἰς) ἐν. 35. AP_1: (l. εἰ μὴν) νῦν. B^1: κακοῦ εἰς ποιήσῃ τι γεύ. P_1: (l. κακοῦ) ἀνόμων ποιήσω... (l. γεύσ.) γνώσεται. P_1: (l. ἢ πί.) καὶ ὃ πί. A* (a. ἀκούσ.) ἢ. P_1* φωνὴν. A: ἢ ᾀδουσῶν; ἱνατί ἔ. ὁ δ. σου ἔτι καὶ εἰς. 37. P_1† (p. Χαμαὰμ) ὁ υἱός μου. 38. A: (l. Χαμ.) Χαναάν. AB^{1c}: ἐν ὀφθ. σου.

31. (H. 32). *Prêt à l'accompagner aussi au delà du fleuve.* Hébreu : « pour l'accompagner jusqu'au Jourdain ».
32. (H. 33). *Dans le camp.* Septante : « à Manaïm ».
35. (H. 36). *Afin que tu vives en repos avec moi.* Hébreu : « pour que je te nourrisse avec moi ». Septante : « pour que je nourrisse ta vieillesse avec moi ».
35. (H. 36). *Le doux et l'amer.* Septante : « le bien et le mal ».
37. (H. 38). *Et être enseveli* manque dans les septante.

וַתֶּשֶׂת אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ
וּמִה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד
29 אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה
תְדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה
31 וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר
מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל
יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃
32 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּנָה לְשַׁלְּחוֹ
33 אֶת־בַּיַּרְדֵּנָה׃ וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כִלְכֵּל אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁבְתּוֹ בְּמַחֲנָיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא
34 מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלַּי אִתָּה
עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אִתְּךָ עִמָּדִי
35 בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ
כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־
36 הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃ בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה
אָנֹכִי הַיּוֹם הֲיָדַע בֵּין־טוֹב לָרָע
אֶת־יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־
אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל
שִׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד
37 לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ כְּמְעַט יַעֲבֹר
עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה
38 יְגַמְּלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ יָשֹׁב־
נָא עַבְדְּךָ וְאָמוּת בְּעִירִי עִם קֶבֶר אָבִי
וְאִמִּי וְהִנֵּה עַבְדְּךָ כִּמְהָם יַעֲבֹר עִם־
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לוֹ אֶת אֲשֶׁר־טוֹב
39 בְּעֵינֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר
כִּמְהָם וְאָנִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֶת־הַטּוֹב

v. 32. תחדרן ק׳

dómino meo regi : tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ : quid ergo hábeo justæ querélæ ? aut quid possum ultra vociferári ad regem ?
29 Ait ergo ei rex : Quid ultra lóqueris ? fixum est quod locútus sum : tu et Siba dividite possessiónes.
30 Respondítque Miphiboseth regi : Etiam cuncta accípiat, postquam revérsus est dóminus meus rex pacífice in domum suam.
31 Berzelláï quoque Galaadites, descéndens de Rógelim, tradúxit regem Jordánem, parátus étiam ultra flúvium prósequi eum. 32 Erat autem Berzelláï Galaadites senex valde, id est, octogenárius, et ipse prébuit aliménta regi, cum morarétur in castris : fuit quippe vir dives nimis. 33 Dixit itaque rex ad Berzelláï : Veni mecum, ut requiéscas secúrus mecum in Jerúsalem.
34 Et ait Berzelláï ad regem : Quot sunt dies annórum vitæ meæ, ut ascéndam cum rege in Jerúsalem ? 35 Octogenárius sum hódie : numquid vigent sensus mei ad discerneńdum suave, aut amárum ? aut delectáre potest servum tuum cibus et pótus ? vel audíre possum ultra vocem cantórum atque cantatrícum ? quare servus tuus sit óneri dómino meo regi ?
36 Paúlulum procédam fámulus tuus ab Jordáne tecum : non indígeo hac vicissitúdine, 37 sed óbsecro ut revértar servus tuus, et móriar in civitáte mea, et sepéliar juxta sepúlchrum patris mei et matris meæ. Est autem servus tuus Chámaam, ipse vadat tecum, dómine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur.
38 Dixit itaque ei rex : Mecum transeat Chámaam, et ego fáciam ei quidquid tibi placúerit : et omne

Gratia Miphiboseth, datur.
Rex ad Berzellai.
Berzellai ad regem.
Chámaam sequitur regem.

29. *Toi et Siba, partagez les possessions.* Il est probable que David a cru voir quelque chose de suspect dans la conduite de Miphiboseth; voilà pourquoi il ne lui rend que la moitié de ses biens, et laisse l'autre moitié à Siba, qui paraissait être très affectionné au roi et à son gouvernement.
31. *Rogelim*, ville du pays de Galaad.
32. *Dans le camp*, à Mahanaïm. Voir plus haut, xvii, 24.
35. *La voix des chanteurs.* Les rois avaient ordinairement une troupe de musiciens, et les festins étaient accompagnés de chants.
37. *Être enseveli près du sépulcre de mon père.* Les Hébreux tenaient beaucoup à la sépulture de famille. C'est ainsi que nous voyons Joseph recommander qu'on emporte sa dépouille pour l'ensevelir avec les siens. Genèse, l, 24.
38. *Chamaam*, fils de Berzellaï. Nous savons par III *Rois*, ii, 7, qu'il accepta l'invitation de David, et se fixa près de Bethléhem. Cf. *Jérémie*, xli, 17.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
INSTITUTO UNIVERSITARIO ANSELMO TALLER
FUNDACIÓN GENERAL ®

ὀφθαλμοῖς μου, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἰπεῖν ἐπ' ἐμοί, ποιήσω σοι. 39 Καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλὶ, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 40 Καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γαλγαλὰ, καὶ Χαμαὰμ διέβη μετ' αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διεβεβαίουν μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραήλ.

41 Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Τί ὅτι ἔκλεψάν σε οἱ ἀδελφοί ἡμῶν ἀνὴρ Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, καὶ πάντες ἄνδρες Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ; 42 Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα πρὸς ἄνδρας Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν· Ὅτι ἐγγὺς πρός με ὁ βασιλεύς· Καὶ ἱνατί οὗτος ἐθυμώθη περὶ τοῦ λόγου τούτου; Μὴ βρώσει ἐφάγομεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν, ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν; 43 Καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ ἀνδρὶ Ἰούδα, καὶ εἶπε· Δέκα χείρες μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καὶ γε ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ. Καὶ ἱνατί τοῦτο ἐβρώσας με, καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτος μοι τοῦ Ἰούδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; Καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰούδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσραήλ.

XX. Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παρανόμος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεὲ, υἱὸς Βοχορὶ, ἀνὴρ ὁ Ἰεμινὶ, καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ, οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί. Ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα σου, Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί, καὶ ἀνὴρ Ἰούδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἰερουσαλήμ. 3 Καὶ εἰς-

38. ABP_1* ἐν. 40. P_1: τῷ ἥμισυ. 41. P_1: παρεγένετο. F: εἶπον (AP_1: εἶπαν) τῷ βασιλεῖ (P_1: πρὸς αὐτὸν)... οἱ ἄνδρες Ἰούδα... Ἰορδάνην καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ. 42. F: Καὶ ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Ἰούδα τοῖς ἀνδράσιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπον· Ὅτι ἐγγὺς ἡμῖν ὁ βασιλεύς. AF: καὶ ἱνατί τοῦτο 43. F: Ἢ ἐφάγομεν βεβρώσεμεν τι βρῶμα (A: βρῶσιν ἐφάγομεν) παρὰ τῷ βασιλεῖ ἢ δόμα ἔδωκεν. 43. F: Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς ἄνδρας (P_1: πρὸς ἄνδρα) Ἰούδα καὶ εἶπον· Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καίγε ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ. Καὶ ἱνατί τοῦτο ἐβρώσας με, καὶ οὐκ ἐγίνετο τὸ ἐξῆς μου πρότερον. AF:

42. (II. 43). Ou nous a-t-on donné des présents? Les Septante ajoutent: «ou nous a-t-il dispensés du tribut». 43. (II. 44). Nous sommes auprès du roi dix fois plus (que vous). Hébreu et Septante littéralement: « dix mains (dix parts sont) à moi dans le roi ».

τῶν ἐπιστρέψαι. F: τὸν βασιλέα μου· Καὶ ἐκλεχθήσεται τὸ ἐξῆς τῶν ἀνδρῶν Ἰούδα ὑπὲρ τὸ ἐξῆς ἀνδρῶν Ἰσραήλ. — 1. A: Ἀβὲ (sic infra). P_1* ἀνὴρ (bis). A: Ἐεμενεί (P_1: Ἰεμενεί). AP_1 (Ἰεσσαί.) ἐν. 2. B1* ἀνὴρ (pr.). F: οἱ δὲ ἄνδρες Ἰούδα προεκολλήθησαν πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν.

XX. 1. Il arriva aussi que là était un homme de Bélial. Septante : « et là était appelé un homme inique ».
2. Hébreu et septante : « et tout Israël monta de derrière David après Séba ».

quod petieris a me, impetrábis.
39 Cumque transisset univérsus pópulus et rex Jordánem, osculátus est rex Berzellái, et benedíxit ei : et ille revérsus est in locum suum. 40 Transivit ergo rex in Gálgalam, et Chámaam cum eo : omnis autem pópulus Juda traduxerat regem, et média tantum pars adfúerat de pópulo Israel.
41 Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem, dixérunt ei : Quare te furáti sunt fratres nostri viri Juda, et traduxérunt regem et domum ejus Jordánem, omnésque viros David cum eo? 42 Et respóndit omnis vir Juda ad viros Israel : Quia mihi própior est rex : cur irásceris super hac re? numquid comédimus aliquid ex rege, aut múnera nobis data sunt? 43 Et respóndit vir Israel ad viros Juda, et ait : Decem pártibus major ego sum apud regem, magísque ad me pértinet David quam ad te : cur fecísti mihi injúriam, et non mihi nuntiátum est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem respondérunt viri Juda viris Israel.

Israelis contra Juda acrimonia.

2 Reg. 19, 31.
2 Reg. 19, 39.
2 Reg. 19, 8.
2 Reg. 19, 12.
2 Reg. 19, 11.

XX. [1] Accidit quoque ut ibi esset vir Bélial, nómine Seba, fílius Bochri, vir Jemíneus : et cécinit búccina, et ait : Non est nobis pars in David, neque hereditas in fílio Isai : revértere in tabernácula tua Israel. [2] Et separátus est omnis Israel a David secutúsque est Seba fílium Bochri : viri autem Juda adhaesérunt regi suo a Jordáne usque Jerusalem. [3] Cumque tu demanderas, je te l'accorderai ».
39 Et lorsque tout le peuple et le roi eurent passé le Jourdain, le roi baisa Berzellai et lui souhaita toutes sortes de prospérités; et celui-ci s'en retourna en sa demeure. 40 Le roi passa donc à Galgala, et Chamaam avec lui : mais tout le peuple de Juda avait conduit le roi au delà *du fleuve*, et la moitié seulement du peuple d'Israël s'y était trouvée.
41 C'est pourquoi tous les hommes d'Israël, accourant auprès du roi, lui dirent : « Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, vous ont-ils enlevé, et ont-ils conduit le roi et sa maison au delà du Jourdain, et tous les hommes de David avec lui? » 42 Et chaque homme de Juda répondit aux hommes d'Israël : « Parce que le roi m'est plus proche; pourquoi vous irritez-vous de cela? Est-ce que nous avons mangé quelque chose venant du roi? ou nous a-t-on donné des présents? » 43 Et un homme d'Israël répondit aux hommes de Juda, et dit : « Nous sommes auprès du roi dix fois plus *que vous;* ainsi David nous appartient plus qu'à vous. Pourquoi nous avez-vous fait injure, et n'avons-nous pas été avertis les premiers pour ramener notre roi? » Mais les hommes de Juda répondirent plus durement aux hommes d'Israël.

e) Sebæ seditio.

2 Reg. 16, 7.
2 Reg. 18, 47.
2 Reg. 18, 16.

XX. [1] Il arriva aussi que là était un homme de Bélial, du nom de Séba, fils de Bochri, homme de Jémini, et il sonna de la trompette, et dit : « Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage avec le fils d'Isaï; retourne en tes tentes, ô Israël ». [2] Et tout Israël se sépara de David, et suivit Séba, fils de Bochri; mais les hommes de Juda restèrent près de leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem. [3] Et lors-

40. Galgala. Voir la note sur I *Rois*, XI, 14.
41. *Les hommes de David.* Ceux qui l'avaient accompagné dans sa fuite.
42. *Le roi m'est plus proche*, étant de la tribu de Juda.
43. *Dix fois plus.* Les hommes d'Israël opposent leurs dix tribus aux deux tribus de Juda et de Benjamin. Les Lévites ne sont pas comptés ici. — *N'nous-nous pas été avertis les premiers.* Le texte original fait allusion à la démarche dont les hommes d'Israël avaient pris l'initiative.

e) Révolte et défaite de Séba, XX.

XX. 1. *Bélial.* Voir la note sur *Juges*, XIX, 22. — *Homme de Jémini*, de la tribu de Benjamin.

UNIVERSITAS DEI · UNIVERSITAS NOSTRA · IN CONGREGATIONE SOCIETATIS JESU

ἦλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς ἀφῆκε φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς, καὶ διέτρεφεν αὐτὰς, καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν ζῶσαι. 4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσαῖ Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ἰούδα τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι. 5 Καὶ ἐπορεύθη Ἀμεσσαὶ τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰούδαν, καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυίδ. 6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀμεσσαῖ Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβὲ υἱὸς Βοχορὶ ὑπὲρ Ἀβεσσαλὼμ καὶ νῦν σὺ λάβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου, καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μή ποτε εὕρωσι πόλεις ὀχυρὰς, καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμούς ἡμῶν. 7 Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ Ἀμεσσαὶ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰούδ, καὶ ὁ Χορεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ, καὶ ἐξῆλθον ἐξ Ἰερουσαλὴμ διώξαι ὀπίσω Σαβὲ υἱοῦ Βοχορί. 8 Καὶ αὐτοὶ παρὰ τὴν λίθον τὸν μεγάλον τὸν ἐν Γαβαὼν καὶ Ἀμεσσαὶ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν. Καὶ Ἰοὰβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἐζωσμένος μάχαιραν ἐζευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε, καὶ αὕτη ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε. 9 Καὶ εἶπεν Ἰοὰβ τῷ Ἀμεσσαῖ Εἰ ὑγιαίνεις σὺ, ἀδελφέ; Καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰοὰβ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσαῖ τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν. 10 Καὶ Ἀμεσσαῖ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰοὰβ, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ἰοὰβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰοὰβ καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβὲ υἱοῦ Βοχορί. 11 Καὶ ἀνὴρ ἑστὴ ἐπ' αὐτὸν

בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלֹם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר־
נָשִׁים ׀ פִּלַּגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר
הַבָּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם
וְאֵלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרוּרוֹת עַד־
יוֹם מוֹתָן אַלְמְנוּת חַיּוֹת׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הִזְעֵק־לִי
אִישׁ־יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה
ה פֹּה עֹמֵד׃ 5 וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־
יְהוּדָה וַיֹּאחַר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃
6 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יָרַע לָנוּ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח
אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־יִמְצָא
לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ 7 וַיֵּצְאוּ
אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
וְכָל־הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלִַם לִרְדֹּף
8 אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ הֵם עִם־הָאֶבֶן
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָא
לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר ׀ מְדֹו לְבֻשׁוֹ
וְקָלוּ חָגוּר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת עַל־מָתְנָיו
בְּתַעְרָה וְהִיא יֹצֵאת וּתְפֹל׃ 9 וַיֹּאמֶר
יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם אָתָּה אָחִי
וַתֹּחֶז יְדִי־יְמִין יוֹאָב בְּזָקֵן עֲמָשָׂא
לְנַשְּׁקוֹ׃ 10 וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב
אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־חֲמֵשׁ
וַיִּשְׁפָּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ
וַיָּמֹת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדְפוּ אַחֲרֵי
11 שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ וְאִישׁ עָמַד עָלָיו

ויתר ק׳
ויליו ק׳

מένας. F: μάχαιραν ὁμοῦσαν ἐπὶ. AFP: καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε. 9. A*: εἰ. AB[18] οὐ. A[1]: (p. ἀδελφέ) μου, Ἀμεσσαί. P: (l. ἐκ.) κατέσχεν. A*: Ἰωάβ. 10. B[1]: Ἀβεσσί. A: (l. εἰς pr.) εἰς. AP: ἐδίωξεν.

3. *En garde.* Hébreu et Septante : « dans une maison de garde ». — *Vivant en veuves.* Hébreu : « veuves de vie (dont le mari est en vie) ».
4. *Pour le troisième jour.* Septante : « trois jours ».
6. *Abisaï.* Septante : « Amasa ».
8. *Joab était vêtu d'une tunique étroite, selon la mesure de son habit.* Septante : « Joab était vêtu d'un manteau, son vêtement ». — *Sortir et frapper.* Hébreu : « sortir et entrer ».
9. *Il prit le menton d'Amasa, comme pour le baiser.* Hébreu et Septante : « et la main droite de Joab prit la barbe d'Amasa pour l'embrasser ».

que venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et trádidit eas in custódiam, aliménta eis præbens : et non est ingréssus ad eas, sed erant clausæ usque in diem mortis suæ in viduitáte viventes.

[2 Reg. 15, 16; 16, 21.]

[2 Reg. 16, 22.]

4 Dixit autem rex Amasæ : Convoca mihi omnes viros Juda in diem tértium, et tu adésto præsens. 5 Abiit ergo Amasa, ut convocáret Judam, et morátus est extra plácitum quod ei constitúerat rex.

Amasa inobedit regi.

[2 Reg. 19, 13; 17, 25.]

6 Ait autem David ad Abísai : Nunc magis afflictúrus est nos Seba filius Bochri quam Absalom : tolle igitur servos dómini tui, et persequere eum, ne forte invéniat civitátes munitas, et effúgiat nos. 7 Egréssi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerétbi, quoque et Phelétbi, et omnes robústi exiérunt de Jerusalem ad persequéndum Seba filium Bochri. 8 Cumque illi essent juxta lápidem grandem, qui est in Gábaon, Amasa véniens occúrrit eis. Porro Joab vestítus erat túnica stricta ad mensúram hábitus sui, et désuper accínctus gládio dependénte usque ad ília, in vagina, qui fabricátus levi motu égredi póterat, et percútere.

Abisai persequitur Sebam.

[2 Reg. 15, 18.]

[2 Reg. 15, 18; 8, 18.]

[2 Reg. 20, 6.]

9 Dixit itaque Joab ad Amasam : Salve mi frater. Et ténuit manu déxtera mentum Amasæ, quasi ósculans eum. 10 Porro Amasa non observávit gládium, quem habébat Joab, qui percússit eum in látere, et effúdit intestina ejus in terram, nec secúndum vulnus appósuit, et mórtuus est. Joab autem, et Abisai frater ejus, persecúti sunt Seba filium Bochri. 11 Intérea quidam viri, cum

Amasa a Joab interfectus.

[2 Reg. 3, 8.]

[2 Reg. 19, 21.]

6. *Les serviteurs de ton seigneur.* C'est-à-dire probablement l'armée permanente, par opposition à l'armée improvisée qu'Amasa avait été chargé de recruter.
7. *Les Cérétbiens... et les Phelétbiens.* Voir plus haut la note sur II *Rois*, VIII, 18. — *Les hommes vigoureux;* les *gibbôrim* qui formaient le corps d'élite du roi.
8. *Gabaon.* Voir la note sur III *Rois*, III, 4.
9. *De sa main droite, il prit le menton d'Amasa.* Telle est encore aujourd'hui la coutume des Orientaux, en particulier des Arabes et des Persans, de baiser la barbe en signe de relations amicales.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

מִפִּיהָ יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ
בְּיוֹאָב וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב:
12 וְעַמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמְּסִלָּה
וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיָּסֹב
אֶת־עַמָשָׂא מִן־הַמְּסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ
עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו
וְעָמֹד:
13 כַּאֲשֶׁר הֻסַּר מִן־הַמְּסִלָּה עָבַר כָּל־
אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע
בֶּן־בִּכְרִי: 14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־הַבֵּרִים
וַיִּקָּלְטוּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו: וַיָּבֹאוּ
וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד
בַּחֵל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב
16 מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל חֹמָה: וַתִּקְרָא
אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שֹׁמֵעַ שֹׁמֵעַ
אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה
17 וְאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ: וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אֲנִי
וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמַר
18 שֹׁמֵעַ אֲנִי: וַתֹּאמֵר לֵאמֹר דַּבֵּר
יָדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר שָׁאוֹל יִשְׁאֲלוּ
19 בְּאָבֵל וְכֵן הַתַּמּוּ: אֲנִכִי שְׁלֻמֵי אֱמוּנֵי
יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר
וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת
יְהוָה: 20 וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה
חָלִילָה לִי אִם־אֶבְלַע וְאִם־אַשְׁחִית:

ויסחיו ק׳ v. 14.

τῶν παιδαρίων Ἰωάβ, καὶ εἶπε· Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωάβ, καὶ τίς τοῦ Δαυὶδ, ὀπίσω Ἰωάβ; 12 Καὶ Ἀμισσαῖ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου. Καὶ εἶδεν ἄνηρ, ὅτι ἱστήκει πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἀπέστρεψε τὸν Ἀμισσαὶ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν, καὶ ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον, καθ' ὅτι εἶδε πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἑστηκότα.

13 Ἡνίκα δὲ ἐφῴσισεν ἐκ τῆς τρίβου, παρῆλθε πᾶς ἄνηρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωὰβ τοῦ διώκειν ὀπίσω Σαβὲ υἱοῦ Βοχρί. 14 Καὶ διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἄβὲλ καὶ εἰς Βεθμαχὰ καὶ πάντες ἐν Χαρὶ καὶ ἐξεκλησιάσθησαν, καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ. 15 Καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν ἐν Ἄβὲλ καὶ Θεμμαχὰ καὶ ἔξεχαν πρόχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἦστο ἐν τῷ προτειχίσματι· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωὰβ ἐνοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. 16 Καὶ ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, ἀκούσατε, εἴπατε δὴ πρὸς Ἰωὰβ· Ἔγγισον ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ προσήγγισε πρὸς αὐτὴν· καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ σὺ εἶ Ἰωὰβ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ· Ἀκούω ἐγὼ εἰμι. 18 Καὶ εἶπε λέγουσα· Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις, λέγοντες· Ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἄβὲλ καὶ ἐν Δὰν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔστησαν οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραήλ. Ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἄβὲλ, καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον. 19 Ἐγὼ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσραήλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραήλ· ἱνατί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου; 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωὰβ, καὶ εἶπεν· Ἱλεώς μοι, ἱλεώς μοι, εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ

11. A* Ἰωάβ. 12. B¹: Ἀβισσαί. P₁ (a. ἀγρόν) τόν. A: ἐπέβαλεν. P₁: εἶδεν ὅτι πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἐπ' αὐτόν ἑστῶτα. 13. P₁: (l. Ἦν δὲ ἐφ.). Καὶ ἐγένετο ὅτε μετέστη. 14. P₁: Ἔβεὶ. B¹P₁: Βαθμαχά (A: Βηθμαχά). P₁ (a. ἐξεκλ.) πᾶσαι αἱ πόλεις. B¹: εἶδεν. 15. P₁: (l. ἐν pr.) τὴν... καὶ τὴν Βαθμαχὰ (B¹: Ἀβ. τὴν Βαθμ. A: Ἀβ. καὶ ἐν Βηθμ.). A: πρόχωμα. 16. F: σοφὴ ἐκ τῆς πόλεως καὶ εἶπεν· Ἀκούετε δή, ἀκούετε· εἴπατε Ἰωὰβ· Ἔγγισον ὧδε καὶ λαλήσω πρός σε. 17. P₁ (p. Ἐγὼ pr.) εἰμι. 18. F: Ἠρωτημένος — Ἰσραήλ. B¹: ἐρωτῶντες...ἐν τῇ Ἄβὲλ (P₁: Ἔβεὶ). A: ἐξέλειπον. 19. AP₁ (a. ἱνατί) καὶ. 20. P₁* ἵλεώς μοι (sec.). AP₁: διαφθεῖραι.

12. *Afin que les passants ne s'arrêtassent pas à cause de lui.* Hébreu : « parce que chaque passant le regardait et s'arrêtait ». Septante : « parce qu'il voyait que quiconque venait près de lui s'arrêtait ».

14. *Et tous les hommes choisis s'étaient assemblés auprès de lui.* Septante : « et tous ceux qui étaient à Charri. Et ils se rassemblèrent et le suivirent ».

16. *Et une femme sage de la ville s'écria.* Septante : « et une femme sage s'écria du mur ».

18. *Qu'ils interrogent à Abéla*; les Septante ajoutent un membre de phrase qui se termine par le même mot Abéla : « et à Dan, si ce n'a abandonné ce qu'ont établi les fidèles d'Israël. Ils interrogeront à Abéla ».

etetissent juxta cadáver Amasæ, de sóciis Joab, dixérunt : Ecce qui esse vóluit pro Joab comes David. 12 Amasa autem conspérsus sánguine, jacébat in média via. Vidit hoc quidam vir quod subsisteret omnis populus ad vidéndum eum, et amóvit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestiménto, ne subsisterent transeúntes propter eum.

[1] Reg. 4, 22

13 Amóto ergo illo de via, transíbat omnis vir sequens Joab ad persequéndum Seba fílium Bochri. 14 Porro ille transierat per omnes tribus Israel in Abelam, et Bethmáacha, omnésque viri elécti congregáti fúerant ad eum. 15 Venérunt itaque et oppugnábant eum in Abela, et in Bethmáacha, et circumdedérunt munitiónibus civitátem, et obséssa est urbs : omnis autem turba, quæ erat cum Joab, molebátur destrúere muros.

Obsídio Abelæ.

16 Et exclamávit múlier sápiens de civitáte : Audite, audite, dicite Joab : Appropínqua hue, et loquar tecum. 17 Qui cum accessísset ad eam, ait illi : Tu es Joab? Et ille respóndit : Ego. Ad quem sic locúta est : Audi sermónes ancillæ tuæ. Qui respóndit : Aúdio. 18 Rursúmque illa, Sermo, inquit, dicebátur in véteri provérbio : Qui intérrogant, intérrogent in Abela : et sic perficiébant. 19 Nonne ego sum quæ respóndeo veritátem in Israël, et tu quæris subvértere civitátem, et evértere matrem in Israel? Quare præcípitas hereditátem Dómini?

Verba pacífica mulíeris.

20 Respondénsque Joab, ait : Absit, absit hoc a me : non præcípito, neque

Joab petit caput Sebæ.

[2] Reg. 17, 3.
[3] Reg. 20, 18.

11. *Voilà celui...* Le texte original semble indiquer que Joab posta un homme auprès du cadavre pour prononcer les paroles : « Qui aime Joab et qui est pour David, qu'il suive Joab! »

12. *Un certain homme*, probablement celui dont il était fait mention.

14. *Abéla*, ville de Nephthali. — *Bethmaacha*, ville proche d'Abéla et probablement jointe à elle.

15. *Ils environnèrent la ville de fortifications*, d'ouvrages avancés, tels que fossés, ou buttes de terre, pour se garantir contre les traits des assiégés et se mettre à l'abri contre leurs sorties. — *S'efforçait de détruire les murs*, avec des ballistes et des béliers, dont les Juifs avaient dû emprunter l'usage aux Egyptiens et à d'autres peuples.

18. *Et c'est ainsi...* On arrivait à son but, on terminait facilement ses affaires, quand on s'en rapportait aux habitants de cette ville, célèbre par sa sagesse. C'est l'explication qui paraît la plus simple et la plus naturelle, mais ce passage est très obscur.

19. *Une mère en Israël*, une ville importante, une métropole. — *L'héritage du Seigneur*, une partie de la nation sainte.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

III. Regnum David (I-XXIV).—3° (f). Pietas Respha erga filiorum exuvias (XXI, 1-14).

φθαρῶ. 21 Οὐχ οὕτως ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ, Σαβεὶ υἱὸς Βοχορὶ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυίδ. Δότε αὐτὸν μοι μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τείχους. 22 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν, [a]καὶ ἐλάλησε πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς[1]· καὶ ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν Σαβεὶ υἱοῦ Βοχορὶ, καὶ ἀφεῖλε καὶ ἔβαλε πρὸς Ἰωάβ· καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀπ' αὐτοῦ ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. Καὶ Ἰωὰβ ἀπεστράφη εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα.

23 Καὶ ὁ Ἰωὰβ πρὸς πᾶσαν τῇ στρατιᾷ Ἰσραὴλ· καὶ Βαναΐας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί· 24 Καὶ Ἀδωνιρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ Ἰωσαφὰθ υἱὸς Ἀχιλοὺθ ἀναμνήσκων· 25 καὶ Σουσὰ γραμματεὺς καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ ἱερεῖς· 26 καὶ γε Ἰρὰς ὁ Ἰαϊρὶ ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.

XXI. Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ὁ ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ· καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸ πρόσωπον κυρίου, καὶ εἶπε κύριος· Ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ αἱμία ἐν θανάτῳ ἀνδρῶν αὐτοῦ, περὶ οὗ ἐθανάτωσε τοὺς Γαβαωνίτας. 2 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς Γαβαωνίτας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς (καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσιν, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ ἐλλείμματος τοῦ Ἀμορραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς, καὶ ἐζήτησε Σαοὺλ παθάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζήλωσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.) 3 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας· Τί ποιήσω ὑμῖν, καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι, καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου; 4 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται· Οὐκ ἐστιν ἡμῖν ἀργύριον ἢ χρυσίον μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ τοῦ

21. AP$_1$: οὐχ οὕτως. P$_1$: οὐτῷ καὶ ἐπείρε. A* πρὸς αὐ. 22. P$_1$† (p. Βοχορὶ) καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν Σαβεὶ υἱοῦ Βοχορί. P$_1$: (l. ἀφ. κ. ἔβ.) ἔκτεινον αὐτὴν.. Καὶ Ἰωὰβ ἐκαλ. ἐν τῇ κερ. 23. AB^{1*} (a. Ἰω.) ὁ. P$_1$* Ἰσραὴλ. A* ἐπὶ τοῦ (sec.). 24. A: (l. Σουσὰ) Ἰουὰς (B$_1$: Ἰρουδέ). AB^1† (a. γραμμ.) ὁ. 26. A: Εἰρὰς ὁ Ἰεσιρί. AP$_1$B^1: τοῦ Δαυίδ. — 1. AP$_1$B^{1*} (a. ἐχομ.) ὁ. AB^1: τοῦ ἐνιαύσιον. P$_1$† (a. ἐθέλε.) ἡ. AB^1: (l. ἐν θαν. αὐ αὐ.) ἀπὸ τὸ αὐτὸν θαν. αὐ. 2. P$_1$* ὅτι. AB^1: (l. ἐκ τ. ἐλ. ἢ) ἐξ οἴμματος. 3. P$_1$: εὐλογήσατε. 4. AP$_1$B^1: (l. ἐν χρ. καὶ χ.

21 לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בְּמֶלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלֵכָה מֵעַל הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה: 22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּפָּצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלִַם אֶל־הַמֶּלֶךְ: 23 וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵתִי וְעַל־הַפְּלֵתִי: 24 וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר: 25 וּשְׁוָא סֹפֵר וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים: 26 וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד:

XXI. 1 וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל אֲשֶׁר־הֵמִית אֶת־הַגִּבְעֹנִים: 2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקִנְאָתוֹ לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה: 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמֶּה אֲכַפֵּר וּבְרַכוּ אֶת־נַחֲלַת יְהוָה: 4 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים אֵין־לִי כֶסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל וְעִם־

v. 23. הכרתי ק׳
v. 24. פתח באתנח
v. 25. הוא ק
v. 1. מסקא באמצע פסוק
v. 4. גיס

21. *Contre le roi David.* Hébreu : « contre le roi, contre David ».
22. *De la ville.* Sept. : « de la ville de près de lui ».

XXI. 1. *Et David consulta l'oracle du Seigneur.* Hébreu et Septante : « et David chercha la face du Seigneur ».

2. *Par zèle, comme pour les enfants d'Israël et de Juda.* Hébreu et Septante : « dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda ».
4. Hébreu : « Il n'y a pas pour nous (nous ne demandons pas) d'argent et d'or à Saül et à sa maison et il n'y a pas pour nous d'homme à tuer dans Israël... ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (f). Noble conduite de Respha (XXI, 1-14).

démolior. 21 Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraïm Seba, filius Bochri cognómine, levávit manum suam contra regem David : trádite illum solum, et recedémus a civitáte. Et ait múlier ad Joab : Ecce caput ejus mittétur ad te per murum.

Deut. 22, 6. Ps. 74, 2.
2 Reg. 20, 1.

22 Ingréssa est ergo ad ómnem pópulum, et locúta est eis sapiénter : qui abscíssum caput Seba filii Bochri projecérunt ad Joab : et ille cécinit tuba, et recessérunt ab urbe, unusquísque in tabernácula sua : Joab autem revérsus est Jerúsalem ad regem.

Misso capite Sebæ Joab discedit.
2 Reg. 20, 1; 18, 16.

23 Fuit ergo Joab super ómnem exércitum Israel : Banáias autem filius Jóiadæ super Cerethæos et Phelethæos. 24 Adúram vero super tributa : porro Jósaphat filius Ahilud, a commentáriis. 25 Siva autem, scriba : Sadoc vero et Abiathar, sacerdótes. 26 Ira autem Jairites erat sacérdos David.

Qui regni ministri.
2 Reg. 4, 6.
2 Reg. 8, 16-17.
2 Reg. 8, 18.

XXI. 1 Facta est quoque fames in diébus David tribus annis júgiter : et consúluit David oráculum Dómini. Dixítque Dóminus : Propter Saul, et domum ejus sánguinum, quia occídit Gabaonitas. 2 Vocátis ergo Gabaonítis rex, dixit ad eos. [Porro Gabaonitæ non erant de filiis Israel, sed reliquiæ Amorrhæórum : filii quippe Israel juráverant eis, et vóluit Saul percútere eos zelo, quasi pro filiis Israel et Juda].

Fames in Israel.
Jos. 9, 19; 11, 19, 8, 19, 25.

3 Dixit ergo David ad Gabaonitas : Quid faciam vobis? et quod erit vestri piáculum, ut benedicátis hereditáti Dómini? 4 Dixerúntque ei Gabaonítæ : Non est nobis super argénto et auro quæstio, sed contra Saul, et

Piaculum a Gabaonitis petitum.
2 Reg. 20, 18.
1 Reg. 26, 19.
Num. 35, 31.

21. *La montagne d'Éphraïm.* Voir la note sur *Josué*, XVI, 5.
23. *Les Cérethiens et les Phélethiens.* Voir la note sur *II Rois*, VIII, 18.
24. *Des tributs.* Pour l'entretien de leur cour et des armées permanentes, les rois avaient dû établir des impôts. — *Les registres*, ou annales où était officiellement consignée l'histoire des rois. Une coutume analogue existait chez les Égyptiens, les Chaldéens, les Assyriens, les Perses.
25. *Scribe* ou secrétaire. — *Sadoc et Abiathar, prêtres.* Voir la note sur *II Rois*, 15, 24.
26. *Prêtre*, conseiller intime de David.

f) Noble conduite de Respha, XXI, 1-14.

XXI. 2. *Les restes des Amorrhéens* subsistaient encore avec les restes des Hévéens, des Héthéens, des Phérséens dans les environs de Béthsan; et les Jébusséens près de Jérusalem. Ils ne furent pas détruits, mais employés aux corvées, en particulier par Salomon pour la construction du Temple. — *Leur avaient fait serment.* Voir la note sur *Josué*, IX, 19.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
UANL
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

III. Regnum David (I-XXIV). — 3' (f). Pietas Respháe erga filiorum exuvias (XXI, 1-14).

οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραήλ. Καὶ εἶπε Τί ὑμεῖς λέγετε, καὶ ποιήσω ὑμῖν; [5] Καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσωμεν αὐτὸν, τοῦ μὴ ἱστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. [6] Δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν τῷ Γαβαὼν Σαοὺλ ἐκλεκτοὺς κυρίου. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἐγὼ δώσω. [7] Καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸν Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ, διὰ τὸν ὅρκον κυρίου τὸν ἀναμέσον αὐτῶν, καὶ ἀναμέσον Δαυὶδ, καὶ ἀναμέσον Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ. [8] Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ῥεσφὰ θυγατρὸς Ἀΐὰ οὓς ἔτεκε τῷ Σαοὺλ, τὸν Ἐρμωνὶ καὶ τὸν Μεμφιβοσθὲ, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς τῆς Μιχὸλ θυγατρὸς Σαοὺλ οὓς ἔτεκε τῷ Ἐσδριὴλ υἱῷ Βερζελλὶ τῷ Μοολαθί. [9] Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν, καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἐναντι κυρίου· καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ. Καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ, ἐν πρώτοις, ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

[10] Καὶ ἔλαβε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀΐὰ τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν, ἕως ἐστάξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατακαυθῆναι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. [11] Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ ὅσα ἐποίησε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀΐὰ παλλακὴ Σαοὺλ. [12] Καὶ ἐξελίθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δαὶν υἱὸς Ἰωὰ ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων. [12] Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν τῶν Ἰαβὶς Γαλαὰδ οἱ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαθσὰν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ

4. F: οὐκ ἔστι ἡμῖν θανατῶσαι ἄνδρας. FP$_1$: ἐν παντὸς Ἰσραήλ. F: (l. λέγ.) θέλετε. 5. F: εἶπον. AB^{19} ὃς (pr.). P$_1$: (l. ὃς παρελ.) καὶ διεγίνατο. A: ἐξολοθρεῦσαι. 6. AE: δότε. AB^{19} (a. Γαβ.) τῷ. P$_1$: (l. τῷ Γαβ.) βουνῷ. A: ἐκλεκτοὺς κ. 8. A: Ἀθρφθ. P$_1$† (p. Ἀΐὰ) παλλακῆς Σαοὺλ. A: Ἐρμωνεὶ (P$_1$: Ἐρμωνί). AB^1: υἱοὺς Μεκχὶλ. A: Ἐσδρὶ (B^1: Σεδρεί). 9. A: ἐναντίον (P$_1$: ἐναντίων). P$_1$: Καὶ ἔπεσον ἐκεῖ οἱ ἑπτὰ ἐπὶ τὸ αὐτὸ· αὐτοὶ δὲ ἀ.^{A} (s. ἀρχῇ) θ. 10. F: τὸν οἶκον καὶ ἔστησεν αὐτὸν (P$_1$: διάστρ. αὐτὸν) ἐπινῇ. FP$_1$: ἐπὶ τὴν πέτραν. F: ἐπ' ἀρχῇ θ. κρ. ἕως οὗ ἔστασεν (P$_1$: ἔστασεν). FP$_1$: ἐπ' αὐτοὺς ὕδατα ἄνωθεν ἐξ οὐρ. F: (l. κατακ.) καθίσαι. 11. EFP$_1$† (a. ὅσα) πάντα. EF^{a} καὶ ἐξέλιθ. — γιγάντων. 12. FP$_1$: παρὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰαβὶς (P$_1$: Ἰα-

5. Septante : « et ils dirent au roi : l'homme qui nous a achevés et nous a poursuivis, qui a voulu nous détruire, nous le détruirons, afin qu'il ne subsiste plus dans tout le territoire d'Israël ».
6. *Afin que nous les crucifions.* Septante : « afin que nous les exposions (au soleil) ». — *Autrefois l'élu.* Septante : « les élus ».
10. *Son cilice.* Hébreu et Septante : « le sac ». — *L'étendit sous elle.* Septante : « le planta (comme une tente) ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3' (f). Noble conduite de Respha (XXI, 1-14).

בְּיָדוֹ וַאֲנִי־לוֹ אִישׁ לְהַמִּית בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר מַה־אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
ה וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ
וְאֲשֶׁר דִּמְּה־לָּנוּ נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב
בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ יִתֶּן־לָנוּ שִׁבְעָה
אֲנָשִׁים מִבָּנָיו וְהוֹקַעְנֻם לַיהוָה
בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר
ז הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן׃ וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ
עַל־מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל
עֵל־שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֵיתָם בֵּין
ח דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל׃ וַיִּקַּח
הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְנֵי רִצְפָּה בַּת־אַיָּה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת
מְפִיבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת
שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי
ט הַמְּחֹלָתִי׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים
וַיְקִיעֵם בְּהַר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ
שִׁבְעָתָיִם יָחַד וְהֵמָּה הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר
רִאשֹׁנִים תְּחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃
י וַתִּקַּח רִצְפָּה בַּת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק
וַתֵּטֶהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתְּחִלַּת קְצִיר
עַד נָתַךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
וְלֹא־נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם
יא יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לַיְלָה׃ וַיֻּגַּד
לְדָוִד אֶת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַּת
יב אַיָּה פִלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח
אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד
אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שָׁן אֲשֶׁר
תְּלֻשִׁים שָׁם פְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת

v. 6. יהוה ק. ib. מקעה באבנים ספוק
ib. יתור ק׳ ib. בתוכם ק׳
v. 9. ib. יחדו ק׳
v. 12. ib. תלאום ק׳ ib. מבית פלשתים ק׳

βάς). F. οἱ ἐκλ. αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους Βαθσὰν (B^1: Βαιθ). P$_1$: (l. ὅτι ἔστ. α. ε. οἱ ἀλ. ἐν τ. φ.) χρεμασάντων αὐτοὺς ἐκεῖ τῶν ἀλλοφύλων ἐν ἡμέρᾳ.

contra domum ejus : neque volumus ut interficiátur homo de Israel. Ad quos rex ait : Quid ergo vultis ut faciam vobis? [5] Qui dixérunt regi : Virum, qui attrivit nos et oppréssit iníque, ita delére debémus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel. [6] Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigámus eos Dómino in Gábaa Saul, quondam elécti Dómini. Et ait rex : Ego dabo. [1 Reg. 11, 4.]

[7] Pepercítque rex Miphibóseth filio Jónathæ filii Saul, propter jusjurándum Dómini, quod fúerat inter David et inter Jónathan filium Saul. [8] Tulit itaque rex duos filios Respha filiæ Aia, quos péperit Sauli, Armoni, et Miphibóseth : et quinque filios Michol filiæ Saul, quos genúerat Hadriéli filio Berzellái, qui fuit de Molathi, [9] et dedit eos in manus Gabaonitárum : qui crucifixérunt eos in monte coram Dómino : et cecidérunt hi septem, simul occísi in diébus messis primis, incipiénte messióne hórdei. [Septem e stirpe Saulis suspensi. 1 Reg. 20, 12, 42; 14, 3. 2 Reg. 3, 7. 2 Reg. 6, 23. 1 Reg. 18, 19.]

[10] Tollens autem Respha filia Aia cilícium, substrávit sibi supra petram, ab initio messis, donec stilláret aqua super eos de cœlo : et non dimísit aves lacerare eos per diem, neque béstias per noctem. [Pietas Respháe.]

[11] Et nuntiáta sunt David quæ fécerat Respha, filia Aia, concubina Saul. [12] Et abiit David, et tulit ossa Saul, et ossa Jónathæ filii ejus, a viris Jabes Gálaad, qui furáti fúerant ea de platéa Bethsan, in qua suspénde- [Sepulti Saul et Jonathas. 2 Reg. 2, 4. 1 Reg. 31, 11-12.]

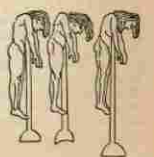
ne voulons pas qu'aucun homme d'Israël soit tué ». Le roi leur dit : « Que voulez-vous donc que je fasse pour vous? » [5] Ils dirent au roi : « Nous devons tellement exterminer l'homme qui nous a brisés et opprimés injustement, qu'il ne reste pas même un seul de sa race dans tous les confins d'Israël : [6] que sept hommes de ses fils nous soient donnés, afin que nous les crucifiions devant le Seigneur à Gabaa de Saül, autrefois l'élu du Seigneur ». Et le roi dit : « Oui, je vous les donnerai ».

[7] Et le roi épargna Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, à cause du serment du Seigneur qui avait été fait entre David et Jonathas, fils de Saül. [8] C'est pourquoi le roi prit les deux fils de Respha, fille d'Aïa, qu'elle avait enfantés à Saül, Armoni et Miphiboseth, et les cinq fils de Michol, fille de Saül, qu'elle avait engendrés à Hadriel, fils de Berzellaï, lequel était de Molath; [9] et il les livra aux mains des Gabaonites, qui les crucifièrent sur la montagne devant le Seigneur; et ces sept hommes tombèrent morts ensemble dans les premiers jours de la moisson, la moisson de l'orge commençant.

[10] Or, Respha, fille d'Aïa, prenant son cilice, l'étendit sous elle sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que l'eau du ciel tombât sur eux; et elle ne laissa pas les oiseaux les déchirer pendant le jour, ni les bêtes sauvages pendant la nuit.

[11] Et l'on annonça à David ce que Respha, fille d'Aïa, femme du second rang de Saül, avait fait. [12] Et David s'en alla, et prit les os de Saül et de Jonathas, son fils, chez les hommes de Jabès-Galaad, qui les avaient enlevés furtivement de la place de Bethsan, où les Philistins les avaient suspendus

6. Que nous *les crucifiions.* Plus exactement : afin que nous les pendions. — *Gabaa de Saül.* C'est-à-dire Gabaa, résidence de Saül. Saül, en effet, y avait résidé avant et après son élévation au trône. Voir I *Rois*, ix, 4.
8. *Les cinq fils de Michol.* Le mot *Michol* est une faute de copiste; car on lit plus haut (I *Rois*, xviii, 19) que ce fut Mérob, sœur de Michol, qui épousa Hadriel, le Molathite, que Michol eut pour mari Phatti, fils de Laïs (I *Rois*, xxv, 44), et qu'elle mourut sans enfants (II *Rois*, vi, 20). Les Juifs et la plupart des commentateurs chrétiens croient, d'après la version chaldaïque, que ce fut Mérob qui enfanta ces cinq fils à Hadriel, et que Michol les fut élevés. — *Hadriel.* Voir la note sur I *Rois*, xviii, 19.
9. *La moisson de l'orge commençant.* Au mois d'avril. Voir la note sur *Ruth*, i, 22.
10. *Son cilice.* Sorte de vêtement en forme de sac sans pli, fait d'une étoffe grossière et résistante fabriquée avec du poil de chèvre ou de chameau. — *Jusqu'à ce que l'eau du ciel.* Respha dut attendre jusqu'en octobre, car la pluie est extrêmement rare en été.
11. *Femme du second rang.* Voir la note sur II *Rois*, iii, 8.
12. *Jabès - Galaad.*



Manière suivie il paraît (F. 6). (D'après Lagard).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

οἱ ἀλλόφυλοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἧ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαοὺλ ἐν Γελβουέ. 13 Καὶ ἀνήνεγκαν ἐκεῖθεν τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξῃλασμένων. 14 Καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ [1]τὰ ὀστᾶ[1] Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ [2]καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἡμισθέντων[2] ἐν γῇ Βενιαμὶν ἐν τῇ πλευρᾷ, ἐν τῷ τάφῳ Κὶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐποίησαν πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς, καὶ ἐκήρυσσεν ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα.

15 Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραήλ. Καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐποφθύθη Δαυὶδ 16 καὶ Ἰεσβὶ ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐγγόνοις τοῦ Ῥαφά, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ, τριακοσίων σίκλων ὁλκὴ χαλκοῦ· καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο τοῦ παταξαι τὸν Δαυίδ. 17 Καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβεσσὰ υἱὸς Σαρουΐας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ, λέγοντες· Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραήλ.

18 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γὲθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· τότε ἐπάταξε Σοβοχὰ ὁ Ἀοτατωθὶ τὸν Σὰφ ἐν τοῖς ἐγγόνοις τοῦ Ῥαφά. 19 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Ῥὼμ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλχανὰν υἱὸς Ἀριωργὶμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιὰθ τὸν Γεθθαῖον. Καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. 20 Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γὲθ· καὶ ἦν ἀνὴρ Μαδών, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἓξ καὶ ἓξ, εἰκοσιτέσσαρες ἀριθμῷ. Καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ῥαφά. 21 Καὶ ὠνείδισε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν

12. AB¹* (a. ἡμ.) τῇ. A† (p. ἐνότ.) αὐτόν. 13. F† (p. ἀνήν.) Δαυίδ. 14. AEF: ἔθαψαν. AB¹* τὰ ὀστᾶ (tert.). F† (a. τὰ ὀστᾶ tert.) συνήγαγε. P₁: πάντων τῶν ἡμισθέντων τῶν ἐν. 15. F: Καὶ ἐγένετο. AEFP.: (l. ἐπος) ἐξελεύσῃ. 16. A: καὶ Ἰεσβὶ ἐν Νὰβ. EP₁: (l. δε) ὃς. P₁: ἦν ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων Ῥαφαΐν. 17. P₁† (p. Σαρ.) καὶ ἔσωσεν αὐτὸν Ἀβεσσά. 18. P₁: (l. Γεθ) Γαζέλ. P₁: (l. Σεβοχὰ ad Ῥαφά) Σοβοχαὶ ὁ Ἀοωκὶ τοὺς ἐπιονομασμένους ἀπόγονοι τῶν γιγάντων (AB¹: τὸν ἐν τ. ἐκγόνοι). 19. AP₁: (l. Ῥὼμ) Γὲθ. P₁: υἱὸς Ἀμωρί. B¹: Γοδολιὰν. 20. P₁† (a. μαδὼν) ἐν. A* ἓξ. A: (l. αὐτὸς) ὁ οὗτος. P₁: Ἰωνάθαβ υἱὸς Σαμ.

13 פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל בְּגִלְבֹּעַ׃ וַיִּקַּח
מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיֶּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת
14 הַמְּקֻעָים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־
שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן
בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כָּל
אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֶר אֱלֹהִים
לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן׃
ט וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לִפְלִשְׁתִּים
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ
וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּעַף דָּוִד׃
16 וְיִשְׁבִּי בֹנֹב אֲשֶׁר ׀ בִּילִדֵי הָרְפָה
וּמִשְׁקַל נְחֹשֶׁת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקָל
נָחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמַר
לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד׃ וַיַּעְזְרֵהוּ אֲבִישַׁי
17 בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ
אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־
תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה
אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד
הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה
סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי
19 הָרְפָה׃ וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה
בְּגֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־
יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֶת גָּלְיָת
הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃
20 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי ׀
אִישׁ מִדּוֹן וַאֲצַבְּעֹת יָדַיִו וַאֲצַבְּעֹת
רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע
21 מִסְפַּר וְגַם־הוּא יֻלַּד לְהָרְפָה׃ וַיְחָרֵף
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי

ר׳ דזירא v. 19. וישבו ק׳ v. 16.
שמשא ק׳ v. 21. מדון ק׳ v. 20.

46. *Jesbébénob.* Septante : « Jesbi ». — *De la hache.* Septante : « de la lance ». — *Trois cents onces.* Septante : « trois cents sicles d'airain ».

rant eos Philisthiim cum interfecissent Saul in Gélboë : 13 et asportávit inde ossa Saul, et ossa Jónathæ filii ejus : et colligéntes ossa eórum qui affixi fúerant, 14 sepeliérunt ea cum óssibus Saul et Jónathæ filii ejus in terra Bénjamin, in látere, in sepúlchro Cis patris ejus : fecerúntque ómnia, quæ præcéperat rex, et repropitiátus est Deus terræ post hæc.

Jud. 21, 6.
1 Reg. 31, 1.
Jos. 18, 28.
2 Reg. 6, 1-3.
2 Reg. 21, 1.

15 Factum est autem rursum prélium Philisthinórum advérsum Israel, et descéndit David, et servi ejus cum eo, et pugnábant contra Philisthiim. Deficiénte autem David, 16 Jesbibenob, qui fuit de génere Arapha, cujus ferrum hastæ trecéntas úncias appendébat, et accínctus erat ense novo, nisus est percútere David. 17 Præsidióque ei fuit Abísai filius Sárviæ, et percússum Philisthæum interfécit. Tunc juravérunt viri David, dicéntes : Jam non egrediéris nobíscum in bellum, ne extínguas lucérnam Israel.

a) Adversus Philisthæos primum bellum.
1 Par. 20, 4.
Jos. 12, 4.
Reg. 17, 7.
2 Reg. 23, 18, 20, 6, 15, 9.

18 Secúndum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthæos : tunc percússit Sobóchai de Husáti, Saph de stirpe Arapha de génere gigántum.

Secundum bellum.
1 Par. 20, 4.
27, 11.
2 Reg. 21, 18.

19 Tértium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthæos, in quo percússit Adeódatus filius Saltus polymitiárius Bethlehemites Góliath Gethæum, cujus hastile hastæ erat quasi liciatórium texéntium.

Tertium bellum.
1 Par. 20, 5.
2 Reg. 17, 7.
1 Par. 11, 23.

20 Quartum bellum fuit in Geth : in quo vir fuit excélsus, qui senos in mánibus pedibúsque habébat dígitos, id est, viginti quátuor, et erat de oríjine Arapha. 21 Et blasphemávit Israel : percússit autem eum Jóna-

Quartum bellum.
2 Reg. 21, 16.
2 Reg. 17, 10.

Voir la note sur *Juges*, XXI, 8. — *Bethaan.* Voir la note sur I *Rois*, XXXI, 10.

12. *Gélboë.* Voir la note sur I *Rois*, XXVIII, 4.

14. *On les ensevelit.* Les Hébreux, comme tous les peuples de l'antiquité, attachaient une très grande importance à la sépulture. — *Sur un côté.* A Tsélah, d'après le texte; c'est une localité inconnue.

3) Quatre expéditions contre les Philistins, XXI, 15-22.

16. *De la race d'Arapha*, des Raphaïm ou géants. — *Trois cents onces*, hébreu : trois cents sicles ou environ 4 kilogr.

18. *Gob*, Geth ou *Gazer*. — *Husati*, ou Hosa, ville de la tribu de Juda.

19. *Adéodatus.* Dieudonné, est la traduction de l'hébreu Elkhanan. — *Saltus*, nom propre traduit; en hébreu Jaïr.

20. *Geth*, une des cinq grandes villes des Philistins.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυίδ.
22 Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι
τῶν γιγάντων ἐν Γέθ τῷ Ῥαφά οἶκος, καὶ
ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

XXII. Καὶ ἐλάλησε Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς
λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξεί-
λετο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν
ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ. 2 Καὶ
εἶπεν.

3 Ῥάμη· κύριε, πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά
μου, καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί, 4 ὁ θεός μου
φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ'
αὐτῷ· ὑπερασπιστής μου, καὶ κέρας σωτη-
ρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή
μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσας με.
5 Αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ ἐκ τῶν
ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 6 Ὅτι περιέσχον
με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαρροι ἀνομίας
ἐθάμβησάν με. 6 Ὠδῖνες θανάτου ἐκύκλω-
σάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θα-
νάτου. 7 Ἐν τῇ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσο-
μαι τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου
βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ
φωνής μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσὶν
αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἐτρόμησε γῆ,
καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεσείσθη-
σαν καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ἐθυμώθη ὁ κύ-
ριος αὐτοῖς. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ
αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέ-
δεται· ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.
10 Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ
γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 11 Καὶ
ἐπεκάθισεν ἐπὶ τῷ Χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη,
καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου, 12 καὶ
ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ. Κύκλῳ

22. Α* ἐτέχθ. ΑΕΡ$_1$: γιγ. τῷ Ῥαφᾷ ἐν Γέθ, καὶ. — 1. ΔΕF: ἐν ἡμ. ᾗ. ΑΒ^1: ἐξείλατο. 2. ΑΕFP$_1$* ᾠδῆς. 3. Α: φ. ἔσται με (* μοι). 5. EFP$_1$ (a. χείμ.) καὶ. P$_1$: ἐξεθάμβησάν. 6. F: ἀγωνία ὅδον ἐκύκλω-σάν (P$_1$: ᾠδ. περιεκ.) με καὶ πρ. 7. AP$_1$B^1* (a. κύε.) τὸν. P$_1$* (a. ἔπακ.) καὶ... ᾗ (p. κραυ) ἡ γέον. 8. AP$_1$* καὶ ἐσαλεύθη. 9. EFP$_1$* (ἡ. ἐν) τῇ. F: αὐ. κατέφαγε, καὶ ἄνθρακες ἀνῴχθησαν ἐξ αὐτοῦ. 10. P$_1$: οὐρανόν. F: ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 11. A: ἐκαθ. ἐπὶ χερουβὶμ (B^1: ἐπεκ. ἐ. χερουβείν). ΑΕFP$_1$: ἀνέμου. 12. B^1: ἀποκρυφῆς.

XXII. 2. *Et il dit.* Les Septante ajoutent en titre: « cantique ». Comparer ce cantique au *Psaume* XVIII (XVII).

3. *Dieu est mon fort.* Septante : « mon Dieu sera mon gardien ».

5. *Les torrents de Bélial.* Septante : « les torrents de l'iniquité ».

6. *Les liens de l'enfer.* Septante : « les douleurs de la mort ».

9. *De ses narines.* Septante : « dans sa colère ».

22 אֵלֶּה אַרְבָּעָה יָלְדוּ
לְהָרְפָּה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד וּבְיַד
עֲבָדָיו׃

XXII. וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ
2 מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃ וַיֹּאמַר
יְהוָה סַלְעִי וּמְצָדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃
3 אֱלֹהַּ צוּרִי אֶחְסֶה־בּוֹ
מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמַנְוָסִי
מוֹשִׁיעִי מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי׃
4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
ח כִּי אֲפָפוּנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת
נַחֲלֵי בְלִיָּעַל יְבַעֲתוּנִי׃
6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבּוּנִי
קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי־מָוֶת׃
7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה
וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃
8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ
וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים כָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
י וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרֶד
וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃
11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעָף
וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכָּה

v. 1. התפרת האזיני דומם ד׳ של פסח
ויתנעש ק׳ v. 8.

than filius Sáman fratris David. 22 Hi quátuor nati sunt de Arapha in Geth, et cecidérunt in manu David, et servórum ejus.

XXII. [1] Locútus est autem David Dómino verba cárminis hujus, in die qua liberávit eum Dóminus de manu ómnium inimicórum suórum, et de manu Saul : [2] et ait :

Dóminus petra mea, et robur meum, [et salvátor meus.
[3] Deus fortis meus, sperábo in eum : scutum meum, et cornu salútis meæ : elevátor meus, et refúgium meum : salvátor meus, de iniquitáte liberábis [me.
[4] Laudábileni invocábo Dóminum : et ab inimícis meis salvus ero.
[5] Quia circumdedérunt me contritiónes [mortis :
torréntes Bélial terruérunt me,
[6] Funes inférni circumdedérunt me : prævenérunt me láquei mortis.
[7] In tribulatióne mea invocábo Dómi- [num,
et ad Deum meum clamábo : et exáudiet de templo suo vocem meam, et clamor meus véniet ad aures ejus.
[8] Commóta est et contrémuit terra : fundaménta montíum concussa sunt
et conquassáta, quóniam irátus est eis.
[9] Ascéndit fumus de náribus ejus, et ignis de ore ejus vorábit : carbónes succénsi sunt ab eo.
[10] Inclinávit cœlos, et descéndit : et caligo sub pédibus ejus.
[11] Et ascéndit super chérubim, et volávit :
et lápsus est super pennas venti.
[12] Posúit ténebras in circúitu suo latibu- [lum :

4° Deux salvator.

Ps. 17.

Ps. 17. 3; 70, 3.

Ps. 17. 4.

De quibus malis eréptus.

Ps. 17. 5; 34, 5. Act. 2, 24.

Ps. 17. 6; 114, 3.

Ps. 17. 7.

Ps. 10. 5.

Potentia Dei.

Ps. 17. 8; 67, 9.

Ps. 17. 9. Ex. 19, 18-19, 24, 17.

Ps. 17. 10; 143, 5.

Ps. 17. 11; 96, 4.

Ps. 17. 12. Deut. 4, 11.

Samaa, le frère de David, le tua. 22 Ces quatre hommes étaient nés d'Arapha, à Geth, et ils tombèrent sous la main de David et de ses serviteurs.

XXII. [1] Or, David dit au Seigneur les paroles de ce cantique, au jour où le Seigneur le délivra de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül. [2] Et il dit :

Le Seigneur est mon rocher, et ma [force, et mon sauveur.
[3] Dieu est mon fort, j'espérerai en lui; il est mon bouclier, l'appui de mon salut, c'est lui qui m'élève, et qui est mon refuge; mon Sauveur, vous me délivrerez de l'ini- [quité.
[4] J'invoquerai le Seigneur, digne de louan- [ges,
et je serai délivré de mes ennemis.
[5] Parce que les brisements de la mort m'ont [environné,
les torrents de Bélial m'ont épouvanté.
[6] Les liens de l'enfer m'ont environné; les lacs de la mort m'ont enveloppé.
[7] Dans ma tribulation, j'invoquerai le Sei- [gneur,
et c'est vers mon Dieu que je crierai, et il exaucera ma voix de son temple, et mon cri viendra jusqu'à ses oreilles.
[8] La terre s'est émue et a tremblé; les fondements des montagnes ont été [agités
et ébranlés, parce que le Seigneur s'est ir- [rité contre elles.
[9] Une fumée est montée de ses narines, et un feu sorti de sa bouche dévorera; des charbons en ont été allumés.
[10] Il a incliné les cieux, et il est descendu, et un nuage obscur était sous ses pieds.
[11] Il a monté sur des chérubins, et il a pris [son vol,
et il s'est élancé sur des ailes de vent.
[12] Il a mis des ténèbres autour de lui pour [se cacher;

22. *Étaient nés d'Arapha*; c'est-à-dire qu'ils étaient aussi de la race des géants.

4° Dernières années de David, XXII-XXIV.

a) Cantique d'action de grâces, XXII.

XXII. 1. *Les paroles de ce cantique.* Ce remarquable poème, appelé quelquefois « le cantique du Rocher » à cause de l'image employée au v. 2, est comme le testament où le vieux roi exprime la confiance que lui donne la promesse de Dieu pour l'éternelle durée de sa race. Pour l'analyse et la division de ce cantique, voir *Psaume* XVII.

2. *Mon rocher. Les* rochers de la Palestine sont une puissante défense pour ses villes. David y avait souvent trouvé un abri.

3. *L'appui*: littéralement : *la corne*; voir la note sur I *Rois*, II, 1.

5. *Bélial.* Voir la note sur *Juges*, XIX, 22.

6. *Les liens de l'enfer*, en hébreu *scheôl*. Voir sur le *scheôl* la note sur *Genèse*, XXXVII, 35.

11. *Sur des ailes de vent.* Cette expression peint admirablement bien la promptitude avec laquelle Dieu vint délivrer David de la main de ses ennemis.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκότος ὑδάτων, ἐπάγοντες ἐν νεφέλαις ἀέρος. 13 Ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός. 14 Ἔβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ Ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. 15 Καὶ ἀπέστειλε βέλη, καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς· καὶ ἤστραψεν ἀστραπὴν, καὶ ἐξέστησεν αὐτούς. 16 Καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπτιμήσει κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ. 17 Ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με, εἵλκυσέ με ἐξ ὑδάτων πολλῶν. 18 Ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχυροῦ, ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. 19 Προεφθάσάν με ἡμέρᾳ θλίψεώς μου· καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου, 20 καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμὸν, καὶ ἐξείλετό με, ὅτι ηὐδόκησεν ἐν ἐμοί. 21 Καὶ ἀνταποδώσεί μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσεί μοι. 22 Ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου. 23 Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατενάντιόν μου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν. 24 Καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ, καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. 25 Καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 26 Μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ. 27 Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ,

חֲשֶׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃
13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ פֶּחָמֵי־אֵשׁ׃
14 יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה
וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃
15 וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיְהֻמֵּם׃
16 וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי יָם
יִגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל
בִּגְעָרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃
17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עֹז
מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי
וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃
20 וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי
יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי
כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃
22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי
וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מִמֶּנָּה׃
24 וְאֶהְיֶה תָמִים לוֹ וְאֶשְׁתַּמֶּרָה מֵעֲוֹנִי׃
25 וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי
כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד
עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃
27 עִם־נָבָר תִּתָּבָר
וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפָּתָל׃
חסד ל׳ v. 13.
משפטי ל׳ v. 23.

12. P_1: ὑδάτων... ἐπαχύνθη AEP$_1$: ἀέρων. 13. F: Ἐκ φέγγους ἐπέκειτο αὐτοῦ. 14. EFP$_1$ ‡ (a: ἔβροντ.) Καὶ. 15. AB^{1*} καὶ ἤστραψεν. 16. P_1: ἀπεκαλύφθησαν. F: (l. θυμ.) ὀργῆς. 17. P_1: (l. ὕψους) οὐρανοῦ. A: ἀνέβριν. 18. F: Ἐξείλετό με ἐξ ἰσχύος ἐχθρῶν μου (A: ἐχθ. μο ἰσχυροὺς). 19. EF: ἐν ἡμ. EFP$_1$: ἀντιστήριγμά. AB^1: ἐξείλατό με, ὅτι εὐδ. 21. B^{1*} (p. μου) καὶ. P_1: ἀντιποδώσει. 22. P_1: τοῦ ὁδοὺς. F: ἐφυλαξάμην ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠνόμησα ἐνώπιον τοῦ. 23. F: ἐπίστατέ μου, καὶ τὸ προστάγματα αὐτοῦ. AP$_1$: ἀπέστησαν. B^1: ἀπέστην ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν. P_1: ἀπ' ἐμοῦ. 24. F: καὶ φυλάξω με ἀπό. 25. F: ἀνταποδώσει. P_1: ἀπέστησι τῶν ὀφ. 26. P_1: μετὰ ἀνδρὸς ἁβάου ἀβάου ἔσῃ.

cribrans aquas de nubibus cœlorum. Ps. 17, 12. Ps. 9, 23. Ps. 17, 12.
13 Præ fulgóre in conspéctu ejus, Ps. 17, 13; 143, 6.
succénsi sunt carbónes ignis.
14 Tonábit de cœlo Dóminus : Ps. 17, 4.
et excélsus dabit vocem suam.
15 Misit sagittas, et dissipávit eos :
fulgur, et consumpsit eos.
16 Et apparuérunt effusiónes maris,
et revelàta sunt fundaménta orbis,
ab increpatióne Dómini,
ab inspiratióne spíritus furóris ejus.
17 Misit de excélso, et assúmpsit me : **Liberator David**
et extráxit me de aquis multis.
18 Liberávit me ab inimico meo potentis- Ps. 73, 1.
simo, Ps. 17, 17; 53, 4; 143, 7; 31, 8.
et ab his qui óderant me : quóniam
robustióres me erant.
19 Prævénit me in die afflictiónis meæ, Ps. 17, 18; 68, 14.
et factus est Dóminus firmaméntum Ps. 17, 19, 20.
meum.
20 Et edúxit me in latitúdinem :
liberávit me, quia complácuit ei.
21 Retríbuet mihi Dóminus secúndum **pro sua platate.**
justitiam meam :
et secúndum munditiam mánuum meá- 1 Reg. 22, 27. Ps. 36, 9; 96, 15.
rum reddet mihi. 2 Reg. 15, 26. Ps. 18, 20; 7, 5.
22 Quia custodíyi vías Dómini,
et non egi impíe a Deo meo.
23 Omnia enim judícia ejus in conspéctu Ps. 17, 23.
meo : Deut. 17, 18. 1 Reg. 14, 8. 15, 5.
et præcépta ejus non amóvi a me. Ps. 17, 24.
24 Et ero perféctus cum eo : Ps. 17, 24; 14, 2; 16, 7.
et custódiam me ab iniquitáte mea.
25 Et restituet mihi Dóminus secúndum **Dómini pro merito datur.**
justitiam meam :
et secúndum munditiam mánuum meá- Ps. 17, 25. 1 Reg. 12, 17.
rum in conspéctu óculórum suórum.
26 Cum sancto sanctus eris : Ps. 17, 26.
et cum robusto perféctus.
27 Cum elécto eléctus eris : Ps. 17, 26.
et cum pervérso pervertéris. Ps. 17, 27.

il a fait distiller des eaux des nuées des
cieux.
13 A la lumière qui éclate en sa présence,
des charbons de feu se sont allumés.
14 Le Seigneur tonnera du ciel,
et le Très-Haut élèvera sa voix.
15 Il a lancé des flèches, et il les a dissipés;
la foudre, et il les a consumés.
16 Alors ont paru les abîmes de la mer,
les fondements du monde ont été mis à nu,
à la menace du Seigneur,
au souffle du vent de sa colère.
17 Il a envoyé d'en haut, et il m'a pris,
et il m'a retiré d'un gouffre d'eaux.
18 Il m'a délivré de mon ennemi très puissant,
et de ceux qui me haïssaient, parce qu'ils
étaient plus forts que moi.
19 Il m'a prévenu au jour de mon affliction,
et le Seigneur s'est fait mon appui.
20 Et il m'a mis au large;
il m'a délivré, parce que je lui ai plu.
21 Le Seigneur me rétribuera selon ma jus-
tice,
et il me rendra selon la pureté de mes
mains,
22 parce que j'ai gardé les voies du Seigneur,
et que je n'ai pas agi avec impiété en m'é-
loignant de mon Dieu.
23 Tous ses jugements sont devant mes yeux,
et je n'ai point éloigné ses préceptes de moi.
24 Et je serai parfait avec lui,
et je me garderai de mon iniquité.
25 Et le Seigneur me rendra selon ma jus-
tice,
et selon la pureté de mes mains devant ses
yeux.
26 Avec un saint vous serez saint,
et avec un fort, parfait,
27 avec un homme excellent, vous serez parei-
lent,
et avec un pervers, vous agirez selon sa
perversité.

12. *Tonnerre... ténèbres.* Septante : « a tonné... a élevé ».

13. *La foudre, et il les a consumés.* Septante : « il lança des éclairs et les effraya ».

19. *Il m'a prévenu au jour de mon affliction.* Septante : « les jours de ma tribulation m'ont prévenu ».

21. *Me rétribuera... et il me rendra.* Septante : « m'a rétribué... et il m'a rendu ».

25. Septante : « car tous ses jugements et ses justifications sont devant mes yeux, je ne m'en suis pas éloigné ».

26. *Et avec un fort, parfait.* Septante : « et avec l'homme parfait, tu seras parfait ».

15. *Des flèches.* La flèche était une arme très usitée chez les Hébreux; son habile maniement était considéré comme un signe de vaillance.

16. *Les abîmes*, le fond. C'est ainsi que l'on traduit généralement, d'après l'hébreu, le mot *effusions*, qui signifie plutôt *écoulements, débordements*.

17. *D'un gouffre d'eaux.* Les eaux qui inondent sont un symbole de l'affliction et des épreuves.

20. *Je lui ai plu.* David plut à Dieu parce qu'il fut un roi selon son cœur, et à cause du sincère repentir qu'il manifesta après sa faute.

24. *Je serai parfait*, c'est-à-dire irréprochable.

27. *Excellent*; vertueux, juste, et, selon l'hébreu, *pur*. — *Avec un pervers*, c'est-à-dire, d'après l'hébreu, que vous poursuivrez dans les sentiers détournés celui qui s'y engagera.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

III. Regnum David (I-XXIV). — 4° (a). Canticum pro gratiis agendis (XXII).

καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ. 28 Καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις. 29 Ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐλάμψει μοι τὸ σκότος μου. 30 Ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. 31 Ὁ Ἰσχυρός, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ· τὸ ῥῆμα κυρίου κραταιόν, πεπυρωμένον· ὑπερασπιστής ἐστι πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν. 32 Τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἐστὶ πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; 33 Ὁ Ἰσχυρός, ὁ κραταιῶν με δυνάμει, καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου. 34 Τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων, καὶ ἐπὶ τὰ ὑψη ἱστῶν με. 35 Διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ καταξεῖς τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου. 36 Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ἐπικοή σου ἐπλήθυνέ με 37 εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου. 38 Διώξω ἐχθρούς μου, καὶ ἀφανῶ αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως ἂν συντελέσω αὐτούς. 39 Καὶ θλίψω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστήσονται, καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. 40 Καὶ ἐνισχύσας με δυνάμει εἰς πόλεμον, κάμψεις τοὺς ἀναστατοῦντάς μοι ὑποκάτω μου. 41 Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς. 42 Βοήσονται, καὶ οὐκ ἔστι βοηθός, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκου-

28 וְאֶת־עָם עָנִי תּוֹשִׁיעַ
וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה נִירִי יְהוָה
וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃
30 כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד
בֵּאלֹהַי אֲדַלֵּג־שִׁיר׃
31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה
מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
32 כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה
וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃
33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל
וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכִּי׃
34 מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
וְעַל־בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃
35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה
וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃
36 וַתִּתֶּן־לִּי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וְעֲנָוָתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתָּנִי
וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדֹּף אֹיְבַי וְאַשְׁמִידֵם
וְלֹא אָשִׁיב עַד־כַּלּוֹתָם׃
39 וָאֲכַלֵּם וָאֲמְחָצֵם וְלֹא יָקוּמוּן
וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
40 וַתְּזָרְנִי חַיִל לַמִّלְחָמָה
תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּנִי׃
41 וְאֹיְבַי תָּתָּה לִּי עֹרֶף
מְשַׂנְאַי וְאַצְמִיתֵם׃
42 יַשְׁעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ
אֶל־יהוה וְלֹא עָנָם׃

v. 33. דרכי ק׳ v. 34. רגלי ק׳

27. A: (l. στρεβλω.) διεστρέψας. 28. P_1: ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις... ὀφθ. ὑπερφρόνων. 29. P_1: Ὅτι σὺ φωτεινὸς λύχνος μου, κύριε, καὶ ὁ κύριος μου ἀναλάμψει μοι ἐν φότει. 31. F: (l. ἰσχ.) θεός. AP_1* κραταιόν. AP_1B^1: ἐπ' αὐτῷ. 32. P_1: ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου καὶ τίς κτίστης πλὴν. 33. A: δύναμιν καὶ ἐξέτεινεν (P_1: ἔθετο). 34. P_1: ὑψηλά. 33. A: ἐν τῇ βραχιονιά μου. 36-37. P_1: ἐπλήθυνέ με, πλατυνεῖς τὰ. 38. A: ἀφανίσω. AP_1B^1* ἂν. 39. A: Καὶ τελέσω αὐτούς, καὶ. P_1: οὐ μὴ ἀναστῶσι. 40. AP_1: ἐπαναστατοῦντας. 41. P_1: (l. μοι) ἐπ' ἐμέ. 42. A: (l. ἔστι) ἔστιν. F: (l. βοηθ.) ὁ κύριον.

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (a). Cantique d'action de grâces (XXII).

28 Et populum pauperem salvum facies : **Deus ruhur David.**
oculisque tuis excelsos humiliabis.
29 Quia tu lucerna mea Domine : Ps. 17, 29.
et tu Domine illuminabis tenebras meas. Prov. 20, 27. 1 Par. 5, 5.
30 In te enim currum accinctus : Ps. 84, 11.
in Deo meo transiliam murum. Ps. 17, 30. 59, 10.
31 Deus, immaculata via ejus, Ps. 17, 31. 118, 7.
eloquium Domini igne examinatum :
scutum est omnium sperantium in se.
32 Quis est Deus præter Dominum : **β') Unus fortis Deus.**
et quis fortis præter Deum nostrum ? 2 Reg. 22, 3.
33 Deus qui accinxit me fortitudine : Ps. 17, 32. 1 Reg. 3, 3.
et complanávit perfectam viam meam. Ps. 17, 33.
34 Coæquans pedes meos cervis, Ps. 17, 34. 60, 3.
et super excelsa mea statuens me
35 Docens manus meas ad prælium Ps. 17, 35. 143, 1.
et componens quasi arcum æreum bra-[chia mea.
36 Dedisti mihi clypeum salutis tuæ : **Deus dedit victoriam.**
et mansuetudo tua multiplicavit me.
37 Dilatábis gressus meos subtus me : Ps. 17, 36-37.
et non deficient tali mei.
38 Persequar inimicos meos, et conteram : Ps. 17, 38.
et non convértar donec consumam eos.
39 Consumam eos et confringam, Ps. 17, 39. 109, 5.
et non consurgant : cadent sub pédibus [meis.
40 Accinxisti me fortitudine ad prœ- Ps. 17, 40. 1 Reg. 2, 4.
[lium :
incurvásti resisténtes mihi subtus me. Ps. 17, 41.
41 Inimicos meos dedisti mihi dorsum,
odientes me, et disperdam eos.
42 Clamábunt, et non erit qui salvet : Ps. 17, 42. 1 Reg. 28, 6.
ad Dominum, et non exaudiet eos.

29 Vous sauverez un peuple pauvre,
et par vos yeux vous humilierez les su-[perbes.
29 Parce que c'est vous, Seigneur, qui êtes ma [lampe;
vous, Seigneur, qui illuminez mes ténèbres.
30 Car avec vous je courrai tout prêt *au com-*[*bat;*
avec mon Dieu, je franchirai un mur.
31 Dieu, sa voie est sans tache,
la parole du Seigneur est éprouvée par le [feu;
il est le bouclier de tous ceux qui espèrent [en lui.
32 Qui est Dieu, excepté le Seigneur?
et qui est le fort, excepté notre Dieu?
33 Le Dieu qui m'a revêtu de force,
et qui m'a aplani ma voie parfaite;
34 égalant mes pieds aux cerfs,
et m'établissant sur mes lieux élevés;
35 instruisant mes mains au combat,
et rendant mes bras comme un arc d'airain.
36 Vous m'avez donné le bouclier de votre [salut,
et votre bonté m'a multiplié.
37 Vous agrandirez mes pas sous moi,
et mes talons ne chanceleront point.
38 Je poursuivrai mes ennemis, et je les bri-[serai;
et je ne reviendrai point jusqu'à ce que je [les détruise.
39 Je les détruirai et les briserai,
de manière qu'ils ne se relèvent point; ils [tomberont sous mes pieds.
40 Vous m'avez revêtu de force pour le com-[bat,
vous avez fait plier sous moi ceux qui me [résistaient.
41 Vous m'avez livré mes ennemis par der-[rière,
ceux qui me haïssent, et je les exterminerai.
42 Ils crieront, et il n'y aura personne qui les [sauve;
ils crieront vers le Seigneur, et il ne les [exaucera pas.

28. *Et par vos yeux vous humilierez les superbes.* Septante : « et vous humilierez les yeux (dirigés) sur les choses élevées ».
31. *Dieu.* Septante : « le fort ». — *La parole du Seigneur.* Les Septante ajoutent : « est puissante ».
32. *Qui est Dieu?* Septante : « qui est fort? » — *Et qui est le fort.* Septante : « et qui sera créateur? ».
33. *Et rendant mes bras comme un arc d'airain.* Septante : « et brisant l'arc d'airain par mes bras ».
37. *Mes talons.* Septante : « mes jambes ».
38. *Un arc d'airain.* Voir la note sur 1 *Rois*, II, 4.
36. *M'a multiplié*, pour faire face à tous mes ennemis qui sont si nombreux.
39. *Ils tomberont sous mes pieds*: c'est-à-dire ils seront renversés et foulés aux pieds.
41. *Ceux qui me haïssaient.* Voir la note sur *Exode*, XXVII, 14.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

σαν αὐτοῦν. [43] Καὶ ἔλεανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς. [44] Καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν. Λαὸς οὗ οὐκ ἔγνων ἐδουλευσάν μοι, [45] υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψευσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου. [46] Υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορφανισθήσονται, καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν. [47] Ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεὸς μου ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου. [48] Ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ, καὶ ὑποτάσσων λαοὺς ὑποκάτω μου, [49] καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ με. [50] Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. [51] Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

XXIII. Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἔσχατοι· Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ, καὶ πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησε κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ἰακὼβ, καὶ εὐπρεπὴς ψαλμοὶ Ἰσραήλ. [2] Πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοὶ, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου. [3] Λέγει ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἐμοὶ ἐλάλησε φύλαξ ἐξ Ἰσραὴλ παραβολὴν, εἶπον ἐν ἀνθρώπῳ· Πῶς κρατυνοῦσι φόβον Χριστοῦ, [4] καὶ ἐν φωτὶ θεοῦ πρωΐας; Ἀνατείλαι ἥλιος τοπρωὶ οὐ κύριος ποιήσει ἐκ φέγγους, καὶ ὡς ἐξ ὑε-

43. AF: χοῦν. 44. F: Καὶ ἐξελοῦ με. P_1: ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ μου, φυλ... ἐδουλευσαν. 45. P_1: Εἰς. ἀκ. ὑπήκουσά μου, υἱοὶ ἀλ. ἐψ. μοι 47. F: εὐλογητὸς ὁ παῖδας με... FP_1: θεός μου ὁ σωτὴρ μου (A: ὑψωθήτω ὁ θεός, ὁ φύλ. σωτ. μου). 48. A: (l. Ἰσχ.) Ὑψωθ. P_1: καὶ ποιῶ. F: (l. παιδ.) ἐπιτιθεὶς. 49. A* Καὶ ἐξ με ἐξ ἐχ μου. A: (l. ἐπεγερ.) ἐπαιταμένων. 50. FP_1: ἐξομολ. σοι ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ. P_1* ὀν. 51. AB^{1*} τῷ. EFP$_1$† (a. βασ.) τοῦ. — 1. A: ὁ ἀνὴρ. P_1: ὁ κύριος. F: ὃν ἀν. ὁ θεὸς χριστὸν. 3-4. F: Εἶπεν ὁ κύριος. Ἰσ. ἐμοὶ ἐλ. παιδὸς Ἰσ., ἄρχων ἐν ἀνθρώπῳ δίκαιος, ἀρχὴ φόβῳ θεοῦ. Καὶ ὡς φῶς τὸ πρωϊνὸν ἀνατεῖλαι ἥλιος τὸ πρωὶ καὶ οὐ αὐτόσαι, ἀπὸ φέγγους καὶ ἐξ ὕετου ὡς βοτάνη ἐκ γῆς.

43 וְאֲשַׁחֲקֵם כְּעַפַר־אָרֶץ
כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדַקֵּם אֲרִקְעֵם׃
44 וַתְּפַלְּטֵנִי מְרִיבֵי עַמִּי
תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃
45 בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי
לְשֶׁמֶעֶ אֹזֶן יִשְׁמְעוּ לִי׃
46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וַיַּחֲרְדוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי
וְיָרוּם אֱלוֹהַּ צוּר יִשְׁעִי׃
48 הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמוֹת לִי
וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתָּנִי׃
49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃
50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃
51 מַגְדִּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ
וְעֹשֵׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

XXIII. וְאֵלֶּה דִבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם
דָּוִד בֶּן־יִשַׁי וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עַל מְשִׁיחַ
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל׃
2 רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי׃
3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִּבֶּר צוּר
יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת
4 אֱלֹהִים׃ וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שֶׁמֶשׁ בֹּקֶר
לֹא עֲבוֹת מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃

v. 1. ק׳ בן־ישי. v. 51. ק׳ מגדיל.

43 Je les dissiperai comme de la poussière de
[la terre,
et je les broierai comme la boue de
[rues et les briserai.
44 Vous me sauverez des contradictions de
[mon peuple;
vous me garderez pour chef de nations;
un peuple que j'ignore me servira.
45 Des fils d'étranger me résisteront;
en écoutant de leurs oreilles, ils m'obéiront.
46 Des fils d'étranger se sont dispersés,
et ils seront resserrés dans leurs défilés.
47 Le Seigneur vit, et béni mon Dieu!
et le Dieu fort de mon salut sera exalté;
48 vous, le Dieu qui me donnez des ven-
[geances,
et qui abattez des peuples sous moi;
49 qui m'arrachez à mes ennemis
et qui m'élevez au-dessus de ceux qui me
[résistent:
vous me délivrerez de l'homme inique.
50 A cause de cela, je vous confesserai, Sei-
[gneur, parmi les nations,
et je chanterai votre nom,
51 qui exalte les victoires de son roi,
et qui fait miséricorde à son christ, David,
et à sa postérité pour toujours ».

XXIII. [1] Mais voici les dernières paroles de David :
David, fils d'Isaï, a parlé;
l'homme institué
le christ du Dieu de Jacob,
l'excellent psalmiste d'Israël, a dit :
2 « L'Esprit du Seigneur s'est fait entendre
[par moi,
et sa parole par ma langue.
3 Le Dieu d'Israël m'a dit;
le Fort d'Israël a parlé :
le dominateur des hommes,
le juste dominateur dans la crainte de Dieu
4 sera comme la lumière de l'aurore, qui, au
[soleil levant,
le matin, brille sans nuages,
et comme l'herbe qui germe de la terre par
[les pluies.

43 Belîho eos ut pulverem terræ :
quasi lutum plateárum comminuam eos
[atque confringam.
44 Salvábis me a contradictiónibus pó-
[puli mei :
custódies me in caput géntium :
pópulus, quem ignóro, sérviet mihi.
45 Filii aliéni resistent mihi,
audítu auris obédient mihi.
46 Filii aliéni defluxérunt,
et contrahéntur in angustiis suis.
47 Vivit Dóminus, et benedíctus Deus
[meus :
et exaltábitur Deus fortis salutis meæ.
48 Deus qui das vindictas mihi,
et déjicis pópulos sub me.
49 Qui educis me ab inimícis meis,
et a resisténtibus mihi élevas me :
a viro iníquo liberábis me.
50 Propterea confitébor tibi Dómine, in
[géntibus :
et nómini tuo cantábo.
51 Magnificans salútes regis sui,
et faciens misericórdiam christo suo
[David,
et sémini ejus in sempitérnum.

XXIII. [1] Hæc autem sunt verba David novissima.
Dixit David filius Isai :
dixit vir, cui constitútum est
de christo Dei Jacob,
egrégius psaltes Israel :
2 Spiritus Domini locútus est per me
et sermo ejus per linguam meam.
3 Dixit Deus Israel mihi,
locútus est Fortis Israel :
Dominátor hóminum,
justus dominátor in timore Dei :
4 sicut lux auróræ, oriénte sole,
mane absque nibíbus edítlat,
et sicut pluvis germinat herba de terra.

Ps. 17, 43.
Ps. 17, 44.
David rex a Deo.
Ps. 17, 44.
2 Reg. 10, 20; 8, 11-14.
Ps. 17, 45.
Deut. 33, 29.
Ps. 17, 47.
Deut. 32, 40.
Ps. 17, 48; 46, 4.
2 Reg. 22, 18; 17, 49.
Benedictus Deus
Ps. 17, 48.
Ps. 17, 47.
Deut. 32, 40.
Ps. 17, 48; 46, 4.
2 Reg. 22, 18; 17, 49.
et laudabilis.
Ps. 17, 50; 56, 10.
Eccli. 51, 9.
Ps. 17, 51.
b) David verba novissima.
2 Reg. 7, 12.
Ps. 88, 5.
1 Par. 28, 4.
2 Par. 7, 6.
Mat. 22, 43.
Act. 2, 30.
2 Reg. 7, 12-16.
2 Reg. 23, 3.
Is. 11, 2; 60, 1.
Is. 40, 11; 53, 2; 57, 6.

42. *Comme de la poussière.* La poussière est l'image de l'extermination, de l'anéantissement, voilà pourquoi les Hébreux avaient l'habitude de s'en couvrir la tête, dans les deuils ou les grandes catastrophes.

44. *De l'homme iniique.* Ce mot ne s'applique pas seulement à Saül, mais à tous les ennemis de David, lui-même. Ainsi, c'est ce mot qui est le sujet des verbes *écoute, fait miséricorde*, du verset suivant.

48. *Les victoires*; littéralement *les salut, les délivrances*, mot qui en hébreu se prend pour les victoires remportées par un secours extraordinaire de Dieu.

b) **Dernières paroles de David, XXIII, 1-7.**

XXIII. 1. *L'excellent psalmiste d'Israël.* C'est pendant qu'il menait la vie pastorale que David devint le psalmiste d'Israël. David est le principal et le plus grand poète lyrique d'Israël; il est l'auteur de la moitié des Psaumes que nous possédons, et mérite bien le nom de Psalmiste par excellence que les incrédules lui contestent en vain. David ne les a pas inventés, puisque Moïse en a composé un, et qu'on en trouve chez les Babyloniens, mais c'est lui qui en a fixé le type, et ceux qui en ont composé après lui n'ont fait que l'imiter. « Les Psaumes de David passent chez tous les peuples pour l'ouvrage le plus parfait que la poésie lyrique ait produit ». (Nodier). L'influence qu'il a exercée par les Psaumes est considérable; il est devenu l'oracle universel, encore aujourd'hui toute l'Église chrétienne répète chaque jour ses prières.

2. *L'Esprit du Seigneur.* Les Psaumes de David ont souvent un caractère prophétique inspiré par l'Esprit-Saint.

3. *Le dominateur des hommes*; selon d'autres : *Un dominateur*; mais le sens revient au même : ce dominateur est le Messie, dont l'un des principaux caractères est d'être rempli de la crainte de Dieu. Voir *Isaïe*, xi, 3.

4. *Comme la lumière.* Ce verset est diversement interprété; le sens adopté ici est celui qui paraît le plus conforme à la Vulgate expliquée dans ce que le latin a d'amphibologique. D'après le texte original,

49. *Votre nom.* Septante : « en votre nom ».

XXIII. 4. *A parlé.* Septante : « est fidèle ».

5. *Le Fort d'Israël a parlé.* Septante : « le juge d'Israël m'a parlé une parabole d'Israël ». Les Septante continuent : « j'ai dit dans un homme (par la bouche d'un homme) : comment garderez-vous la crainte du Christ? et dans la lumière divine du matin, que le soleil se lève le matin, etc. ».

τοῦ χλόης ἀπὸ γῆς. 5 Οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ Θεοῦ· διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἐτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ περιειλημένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος. 6 Ὥσπερ ἄκανθα ἐξωμένη πάντες οὗτοι, ὅτι οὐ χειὶ ληφθήσονται, 7 καὶ ἀνὴρ οὐ κοπάσει ἐν αὐτοῖς καὶ πλήρες σιδήρου, καὶ ξύλον δόρατος καὶ ἐν πυρὶ καυσθῇ, καὶ καυθήσονται αἰσχύνην αὐτῶν.

8 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ· Ἰεβοσθὲ ὁ Χουναῖος, ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστὶν· Ἀδινὸ ὁ Ἀσιανίος, οὗτος ἐπάταξε τὴν ὁμαξαν αὐτοῦ ἐπὶ ἑκατοσίοις στρατιώτας εἰς ἅπαξ.

9 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεαζὰρ υἱὸς Δοδαὶ τοῦ ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς μετὰ Δαυὶδ· καὶ ἐν τῷ ἀνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, συνῆχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ἰσραήλ. 10 Αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάτασεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν. Καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ λαὸς ἐπέστρεψε ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδύσεως.

11 Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμμὰ υἱὸς Ασα ὁ Ἀρωραῖος. Καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλοφύλοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ· καὶ ὁ λαὸς ἐνέγκας ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, 12 καὶ διεκρίθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος, καὶ ἐξείλατο αὐτήν, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην.

13 Καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ κατέβησαν εἰς Καδὼν πρὸς Δαυὶδ

5. AB¹: (l. οὕτως) οὗτοι. P₁* γὰρ... (l. θέλημα) φύλαγμα ἐν κυρίῳ. 6. P₁: ἐξωμένοι. AB¹: (l. οὗτοι) αὐτοῖ. 7. A: ἀνὴρ κοπάσει. E: καὶ ἀν. οὗ κοπ. ἐν αὐτ. πλῆρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος καὶ ἐν π. καὶ. κατ. εἰς αἰσχ. αὐ. A: καυθήματα (B¹: θήσονται) αἰσχύνη. 8. AP₁: τοῦ Δαυ. F: Ἰεβοσθὲ υἱὸς Θακεμωνί, πρῶτος τῶν τριῶν οὗτος· Ἀδινό. A: τὸ αὐτός ἐστιν· Ἀδὶν ὁ Ἀσιανίος, ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας ἐλάβοσ. 9. AEF: (l. Ἐλεαζὰρ) Ἐλεαζὰρ F: υἱὸς Δοδαὶ υἱοῦ πατραδέλφου αὐ. P₁* υἱὸς Δοδὶ τοῦ. FP₁ᵉ οὗτος ἦν μετὰ Δαυίδ. P₁ᵍ (p. Δαυ.) ἐν Σαλέῳ. AFP₁* καὶ. FP₁ᵉ. (l. ἐν τοῖς) καὶ αὐ. AB¹: ἀνεβάτεων. P₁ᵍ (in f.) πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ. 10. P₁* οὐ. F: ἐπὶ τὴν ὁμαξαν.

ח כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל עָדִי בְרִית
עוֹלָם שָׂם לִי עָרוּךְ בַּכֹּל וּשְׁמוֹרָה כִּי־
כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ כִּי־לֹא יַצְמִיחַ:
ט וּבְלִיעַל כְּקוֹץ מֻנָּד כֻּלָּם כִּי־לֹא בְיָד
יִקָּחוּ: י וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל
וְקֶנֶ חֲנִית וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ
בַּשֶּׁבֶת:
יא אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי רֹאשׁ הַשְּׁלִשִׁי
הוּא ע֦דִינוֹ הֶעָצוּץ עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
חָלָל בְּפַעַם אֶחָד:
יב וְאַחֲרָו אֶלְעָזָר בֶּן־דֹּדוֹ בֶּן־אֲחוֹחִי
בַּשְּׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים עִם־דָּוִד בְּחָרְפָם
פְּלִשְׁתִּים וַיֵּאָסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה
יג וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל: הוּא קָם וַיַּךְ
בַּפְּלִשְׁתִּים עַד כִּי־יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק
יָדוֹ אֶל־הַחָרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְּדֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו
אַךְ לְפַשֵּׁט:
יד וְאַחֲרָו שַׁמָּה בֶן־אָגֵא הַהֲרָרִי וַיֵּאָסְפוּ
פְלִשְׁתִּים לְלֶחִי וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקַת
הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי
טו פְּלִשְׁתִּים: וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה
וַיַּצִּילָהּ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ
יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה:
טז וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשָׁה מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ
וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעָרַת

v. 6. בלי״ע ק׳ v. 8. תכמני ק׳ ib. תעצני ק׳
v. 9. ותהיו ק׳ ib. תעצמים ק׳ ib. ויהו ק׳
v. 11. וארריו ק׳ v. 13. בלשה ק׳

FP₁ᵉ ὁ λαὸς ἐπέστρεψεν ὀπ. 11. A: Σαμμὰς υἱὸς Ἀγρεί (P₁: Σαμμὰς υἱὸ Ἀρρ). 13. FP₁ᵉ ἐκ τῶν τρ. ἀφρόντων. P₁: καὶ ἤλθον εἰς Καδώ (A: Καδώδ, B¹: Κεδώρ).

8. *Devant Dieu.* Septante : « avec le fort ». — *Pour qu'il fît avec moi un pacte éternel, ferme en toutes choses et assuré.* Septante : « car il m'a posé un testament éternel préparé à toute époque (ou année) ». — *Et rien n'en promeut qui ne porte ses fruits.* Septante : « car l'impie ne germera pas ».

9. *Seront extirpés.* Hébreu : « seront rejetés ». Septante : « tous ceux-là sont comme l'épine que l'on jette, car on ne les prendra pas avec la main et personne ne se fatiguera pour eux ».

8. *Voici le nom des braves de David.* Ces noms sont en grande partie différents dans le texte hébreu parallèle I *Paralipomènes*, xi, xii et xxvii. — *Celui qui était assis*, etc. Septante : « Ichoshéb le Chounnien est le chef de troisième. Adinon l'Asianien tira son glaive contre huit cents soldats à la fois ».

11. *Au poste.* Septante : « Théria ».

13. *Au temps de la moisson.* Septante : « à Gazon ». Ils ont in קצון au lieu de כציר « moisson ».

Ultima verba David se quatur.

Nec tanta est domus mea apud Deum,
et pactum æternum iniret mecum,
firmum in omnibus atque munitum.
Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas : nec est quidquam ex eis quod non germinet.
6 Prævaricatores autem quasi spinæ evellentur universi : quæ non tollúntur manibus.
7 Et si quis tángere voluerit eas, armábitur ferro et ligno lanceæ, igneque succénsæ comburéntur usque ad nihilum.

2 Reg. 7, 12-16.
Ps. 88, 4.
Is. 13, 3.
Per. 12, 3.

8 Hæc nómina fórtium David. Sedens in cáthedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenérrimus lígni vermiculus, qui octingéntos interfécit impetu uno.
9 Post hunc, Eleázar filius pátrui ejus Ahohites inter tres fortes, qui erant cum David quando exprobravérunt Philisthiim, et congregáti sunt illuc in prælium. 10 Cumque ascendíssent viri Israel, ipse stetit et percussit Philisthæos, donec defíceret manus ejus, et obrigésceret cum gládio : fecítque Dóminus salútem magnam in die illa : et pópulus qui fúgerat, revérsus est ad cæsórum spólia detrahénda.
11 Et post hunc, Semma filius Age de Arari : et congregáti sunt Philisthiim in statióne : erat quippe ibi ager lente plenus. Cumque fugísset pópulus a fácie Philísthiim, 12 stetit ille in médio agri, et tútus est eum, percussítque Philisthæos : et fecit Dóminus salútem magnam.
12 Necnon et ante descénderant tres qui erant príncipes inter triginta, et vénerant témpore messis ;

c) Nomina fortium.
1 Reg. 1, 8.
2 Reg. 23, 18.
1 Par. 11, 11.
2 Par. 11, 11.

Eleazar.
2 Reg. 23, 9.
1 Par. 27, 4.
11, 12.

Semma.

Tres fortes.
2 Reg. 23, 20.
1 Par. 11, 15.

9 Et ma maison n'était pas si grande devant Dieu,
pour qu'il fît avec moi un pacte éternel, ferme en toutes choses et assuré ;
car ce pacte est tout mon salut et toute ma volonté ; et rien n'en provient qui ne porte ses fruits.
6 Mais les prévaricateurs seront extirpés tous comme des épines
que l'on n'arrache pas avec les mains.
7 Et si quelqu'un veut les toucher, il s'armera de fer, et d'un bois de lance,
et brûlées par le feu, elles sont consumées jusqu'à néant ».

8 Voici le nom des braves de David.
Celui qui était assis dans la chaire, le plus sage, le premier entre les trois ;
c'est lui qui, comme le petit ver le plus tendre du bois, tua huit cents hommes en une seule fois.
9 Après lui, Éléazar, Ahohite, fils de son oncle paternel, était entre les trois braves qui étaient avec David, lorsqu'ils insultèrent les Philistins, et qu'ils s'assemblèrent en ce lieu pour le combat.
10 Et lorsque les hommes d'Israël furent montés, lui se présenta, et battit les Philistins, jusqu'à ce que sa main se lassât et demeurât attachée à son glaive ; et le Seigneur donna une grande victoire à Israël en ce jour-là, et le peuple, qui avait fui, retourna pour enlever les dépouilles des morts.
11 Et après lui *venait* Semma, fils d'Agé, d'Arari. Et les Philistins s'assemblèrent au poste ; car il y avait là un champ plein de lentilles ; et lorsque le peuple se fut enfui devant les Philistins, 12 Semma se tint au milieu du champ, le défendit et battit les Philistins ; et le Seigneur accorda une grande victoire.
12 Et déjà auparavant étaient descendus les trois qui étaient les premiers entre les trente, et étaient venus au temps de la moisson vers David, dans

c) Liste des héros de David, XXIII, 8-39.

8. *Des braves*, appelés en hébreu *gibborim*. Ils ne formaient pas une troupe spéciale, c'étaient de vaillants soldats, parmi lesquels David choisissait ses aides de camp, et qu'il chargeait des missions de confiance; en dehors de ces circonstances ils remplissaient l'office de gardes du corps; ils commandaient les sections de 24.000 hommes qui, chaque mois, formaient la garde royale. Quatre d'entre eux étaient *schalischim* en chef, deux autres étaient simples *schalischim*. Ce chapitre en nomme trente-sept; I *Paralipomènes*, xi, 10-46, en mentionne cinquante-trois, mais rien ne montre que cette énumération soit complète. — *Le plus sage.* Traduction douteuse d'un mot hébreu qui indique Jeshaam, de la « Vallée d'Arbamé ». Voir I *Paralipomènes*, xi, 11. — *Entre les trois*; en hébreu : le premier des *schalischim*. On n'est pas d'accord sur la signification du mot *schalischim*. La seule chose certaine c'est qu'il désigne des officiers supérieurs. — *Comme lepetit ver*.... Les critiques s'accordent à reconnaître que le texte a été ici altéré et qu'il faut lire, d'après le v. 18 et I *Paralipomènes*, xi, 11: *il brandit ou leva sa lance et tua*, etc.

13. *Odollam.* Voir I *Rois*, xxii, 1. — *Dans la Vallée des Géants*, dans la vallée des Rephaïm. V. II *Rois*, v, 20.

Lesulles (v, 11).

εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ, καὶ τάγμα τῶν
ἀλλοφύλων, καὶ παρεμβάλων ἐν τῇ κοιλάδι
Ῥαφαΐν. 14 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ,
καὶ τὸ ὑπόστεμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν
Βηθλεέμ. 15 Καὶ ἐπεθύμησε Δαυὶδ, καὶ
εἶπε· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ
ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; 16 Τὸ δὲ σύστεμα
τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. Καὶ
διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ
τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ
τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ,
καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυὶδ, καὶ
οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτὸ, καὶ ἐσπεισεν αὐτὸ
τῷ κυρίῳ, 17 καὶ εἶπε Ἱλεώς μοι, κύριε, τοῦ
ποιῆσαι τοῦτο, εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πο-
ρευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι.
Καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό. Ταῦτα
ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.
18 Καὶ Ἀβισσὰ ὁ ἀδελφὸς Ἰωὰβ υἱὸς Σα-
ρουΐας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισὶ, καὶ αὐτὸς
ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους
τραυματίας, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν,
19 ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο
αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ
ἦλθε.
20 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ, ἀνὴρ αὐτὸς
πολυσυνὴς ἔργοις, ἀπὸ Καβσεὴλ, καὶ αὐτὸς
ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριὴλ τοῦ Μωάβ·
καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν
μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος.
21 Αὐτὸς ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον
ἄνδρα ὡραῖον, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου
δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας· καὶ κατέβη πρὸς
αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἥρπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς
χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου, καὶ ἀνῄρεσεν αὐτὸν
ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ. 22 Ταῦτα ἐποίησε Βα-
ναίας υἱὸς Ἰωδαὲ, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς

13. P$_7$: (l. τάγμα) τὰ θρῆσι. A* καὶ. B'; Ῥαφαΐμ. AB'; ὑπόστεμα (P$_1$: ὑπόστεμμα). B': Βαιθλεὲμ (item 15, 16, 24). 15. A: σύστημα. 16. P$_7$: τὴν παρεμβολὴν. AP$_1$; Ἔιβον; A$_2$ (l. αὐτό pr.) αὐτὸν (P$_1$: αὐτῷ). 17. P$_1$* καὶ οὐκ ἤθ. π. αὐ. 18. A: Ἀβισαὶ (B': Ἀβισά). AB^{1*} 6. P$_7$: (l. αὐ. ἀφ.) ἀφ. αὐτοῦ. 19. A: ἐν' ἀφχ. 20. A: Ἰωαδαὲ. P$_1$: Καβσεὴλ. A* ἐπάταξε — κατέβη καὶ. 21. P$_1$ (in.) Καὶ. A: ὡραῖον. A* δόρυ — ἥρπασε τὸ. B': (l. ἐν ῥάβδῳ) ἐν τῷ δόρατι. 22. P$_1$* τοῖς (sec.).

14 וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב
פְּלִשְׁתִּים אָז בְּבֵית לָחֶם׃ 15 וַיִּתְאַוֶּה דָוִד
וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־
לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 16 וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־
מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר
וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה
לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר
חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם
הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא
אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבֹּרִים׃
18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־
חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם
בַּשְּׁלֹשָׁה׃ 19 מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד
וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃
20 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ חַי רַב־
פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֶת־שְׁנֵי
אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־
הָאַרְיֵה בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָّלֶג׃
21 וְהוּא הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי מַרְאֶה
וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו
בְּשַׁרְבִיט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי
וַיַּהַרְגֵהוּ בְּחֲנִיתוֹ׃ 22 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בְּשְׁלֹשָׁה הַגִّבֹּרִים׃

v. 15. et 16. מטר ק׳
v. 18. השלשה ק׳
v. 19. חבר ק׳ ib. תארי ק׳ ib. חיל ק׳
v. 20. ארס ק׳

13. Les Septante répètent à la fin du verset : « or l'armée des Philistins était alors à Bethléhem ».
17. *Boire-je* n'est pas dans l'hébreu.
20. Septante : « et Banaïas, fils de Joïada, homme grand aussi par ses œuvres, (était) de Cabséel; il frappa deux fils d'Ariel de Moab, et lui-même descendit et frappa un lion au milieu d'une citerne un jour de neige ».
21. *Et ayant en main une lance.* Les Septante ajoutent : « comme le bois d'une échelle ». — *Avec sa verge.* Septante : « avec un bâton ».

ad David in speláncam Odóllam : castra autem Philisthinórum erant pósita in Valle gigántum. 14 Et David erat in præsídio : porro státio Philisthinórum tunc erat in Béthlehem.
15 Desíderavit ergo David, et ait : O si quis mihi daret potum aquæ, de cisterna quæ est in Béthlehem juxta portam! 16 Irrupérunt ergo tres fortes castra Philisthinórum, et hausérunt aquam de cistérna Béthlehem, quæ erat juxta portam, et attulérunt ad David : at ille nóluit bibere, sed libávit eam Dómino, 17 dicens : Propitius sit mihi Dóminus, ne fáciam hoc : num sánguinem hóminum istórum, qui profécti sunt, et animárum periculum bibam? Nóluit ergo bibere : hæc fecérunt tres robustissimi.

Abisaï.

18 Abisai quoque frater Joab filius Sarviæ, princeps erat de tribus : ipse est qui levávit hastam suam contra trecéntos, quos interfécit, nominátus in tribus. 19 et inter tres nobilior, eráttque eórum princeps, sed usque ad tres primos non pervénerat.

Banaïas.

20 Et Banáias filius Jóiadæ viri fortissimi, magnórum óperum, de Cábséel : ipse percússit duos leónes Moab, et ipse descéndit, et percússit leónem in média cistérna in diébus nivis. 21 Ipse quoque interfécit virum Ægyptium, virum dignum spectáculo, habéntem in manu hastam : itaque cum descendisset ad eum in virga, vi extórsit hastam de manu Ægyptii, et interfécit eum hasta sua : 22 hæc fecit Banáias filius Jóiadæ. 23 Et ipse nominátus inter tres

1 Rois, 22, 1.
1 Par. 11, 15.
1 Par. 11, 16.
1 Par. 11, 17.
1 Par. 11, 18.
1 Par. 11, 19.
1 Par. 11, 20.
2 Par. 2, 16.
1 Par. 11, 21.
2 Par. 11, 22.
2 Par. 6, 18.
2 Par. 20, 25.
Jos. 15, 21.
1 Par. 11, 22.
1 Par. 11, 23-25.

14. *La forteresse*, la caverne mentionnée dans le verset précédent. Cf. 1 *Rois*, XXII, 1, 4.
15. *De la citerne.* Les citernes étaient des excavations naturelles ou artificielles, où l'on recueillait l'eau de pluie et quelquefois l'eau de source pour la conserver. Dans ce pays montagneux c'était pour les habitants des hauts districts la seule manière de se pourvoir. — *Qui est à Bethléhem.* Voir la note sur 1 *Paralipomènes*, XI, 17.
16. *En libations*, comme une sorte de sacrifice d'action de grâces. Voir la figure de *Jérémie*, I, 16.
18. *Le premier de trois autres*, des *schalischim*.
20. *Cabséel.* Voir la note sur *Josué*, XV, 21. — *Les deux lions de Moab.* Les uns prennent ici le mot *lion* dans son sens propre; les autres prétendent qu'il désigne des guerriers qui se seraient nommés *Ariel*, ou bien qui étaient très courageux, car Ariel signifie « lion de Dieu », ce qui peut vouloir dire lion très courageux.
21. *Homme digne d'être en spectacle.* D'après 1 *Paralipomènes*, XI, 23, il avait cinq coudées de haut, et portait une lance « comme une ensouple de tisserands ». — *Avec sa verge*, son bâton, comme David allant combattre Goliath : 1 *Rois*, XVII, 40, 43. Le bâton que portent les Orientaux encore aujourd'hui leur sert comme une arme. Voir la figure t. I, p. 285.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FUNDACIÓN GENERAL
BIBLIOTECA

τρισὶ τοῖς δυνατοῖς, 23 ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθε, καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ πρὸς τὴν ἀκοὴν αὐτοῦ. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.

24 Ἀσαὴλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα· Ἐλεανὰν υἱὸς Δωδὶ πατριάρχης αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ· 25 Σαμὰ ὁ Ῥουδαῖος· 26 Χελὲς ὁ Κελωθί· Ἰρὰς υἱὸς Ἰκὲς ὁ Θεκωείτης· 27 Ἀβιέζερ ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου· 28 Ἐλλὶν ὁ Ἀωείτης· Νοσαὶ ὁ Νετωφατίτης· 29 Ἐθὰν υἱὸς Ῥιβὰ ἐκ Γαβαὰ υἱοῦ Βενιαμὶν τοῦ Ἐφραθαίου· Ἀσμὼθ ὁ Βαουμείτης. 30 (28) Ἀδὶ ἀπὸ χειμάρρου. 31 (29) Γαλαβὶν υἱὸς τοῦ Ἀμαβωθιαν. 32 (30) Ἐμμωὸ ὁ Σαλαβωνίτης· εἰσὶ Ἀσὶν, Ἰωνάθαν· 33 (31) Σαμμὶν ὁ Ἀρουείτης· Ἀμὶν υἱὸς Ἀριὰ Σαραουείτης· 34 (32) Ἐλιφαλὲτ υἱὸς τοῦ Ἀσβιτιν, υἱοῦ τοῦ Μεαχαρὶ· Ἐλιὰβ υἱὸς Ἀριεβὴλ τοῦ Γιλωνίτου· 35 (33) Ἀσαραὶ ὁ Καρμήλιος τοῦ Οὐραιαχαρί· 36 (34) Γιὰὶ υἱὸς Ναθαὶ· Πολιδονιαμὼς υἱὸς Γαδιαδὶ· Ἐλὲ ὁ Ἀμμανίτης· 37 Ἐλεωρὶ ὁ Βηρωθαῖος αἴρων τὰ σκεύη Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας· 38 Ἰρὰς ὁ Ἐθρεὶς· Γαρὲβ ὁ Ἐθρεαῖος· 39 Οὐρίας ὁ Χετταῖος. Οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.

XXIV. Καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐκέστησεν τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς λέγων· Βάδιζε, ἀρίθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωὰβ ἀρχοντα τῆς ἰσχύος τοῦ μετ' αὐτοῦ· Πέλασε δὴ πάσης φυλῆς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, καὶ ἐπιγνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ. 3 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα· Καὶ προσθείη κύριος ὁ θεὸς πρὸς τὸν λαὸν ὡς αὐτὸς καὶ ὡς οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες. Καὶ ὁ

23. B¹: Δουεὶδ εἰς τὰς. 24. A: (l. Ir) ἐν-25 sqq. Nomina propria variant. F: Σαμμὰς ὁ Ἀροήλ. Ἐλιὰ ὁ Ἀροήλ. — Χελὲς ὁ Φωλεί. Ἰρὰ υἱὸς Ἐκκὶς ὁ Θεκωίτης. — Ἀβιέζερ ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου. — Σελμὼν ὁ Ἀχοήτης. Μαχαρὶ ὁ Νετωφατίτης. — Ἐιὰβ υἱὸς Βωαὶ Νετωφατίτης. Ἐθὰν υἱὸς Ῥιβαὶ ἐκ τοῦ βουνοῦ Βεθαρὶν. — Βωναίος ὁ Φαφωθείτης. Ἠδὶ ἐκ Ναχαλιάμ. — Ἀζὶ Ἀβὶν ὁ Ἀμωθίτης. Ἀμὶ ὁ Βαυχαίτης. — Ἐλιφὰλ ὁ Σαλωθείτης. Υἱοὶ Ἰωαὶν. Ἰωνάθαν. — Σαμὰ ὁ Ἀμωθίτης. Ἀχιὰμ υἱὸς Σωφὰ ὁ Ἀρεθίτης. — Ἐλιφὰλ υἱὸς Ἀγασβαὶ τοῦ Μεαχαθί. Ἐλιὰμ υἱὸς Ἀγιτόφελ τοῦ Γιλωνίτου. — Ἀσὰ ὁ Καρμήλιος. Φωφαὶ ὁ Ἀρβί. — Ἰγαὶ υἱὸς Νεθὰν ἐκ Σουβά. Βανὶ ὁ Γαδί. — Σὲλεκ ὁ Ἀμμανίτης. — Ναχαραὶ ὁ Βηρωθίου· οἰκῶν τὰ σκεύη τοῦ Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας. — Ἰρὰς ὁ

23 מִן־הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־
בָא וַיִּשִׂמֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַרְתּוֹ׃
24 עֲשָׂהאֵל אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים
אֶלְחָנָן בֶּן־דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם׃ שַׁמָּה
26 הָאֲרֹדִי אֱלִיקָא הָחֲרֹדִי׃ חֶלֶץ הַפֶּלֶטִי
27 עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי׃ אֲבִיעֶזֶר
28 הָעַנָּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ צַלְמוֹן
29 הָאֲחוֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃ חֶלֶב בֶּן־
בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת
בְּנֵי בִנְיָמִן׃ בְּנָיָהוּ פִרְעָתֹנִי חִדַּי
31 מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ אֲבִי־עַלְבֹּן הָעַרְבָתִי
32 עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ אֶלְיַחְבָא הַשַּׁעַלְבֹנִי
33 בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן׃ שַׁמָּה הָהֲרֹרִי
34 אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הָאֲרֹרִי׃ אֲלִיפֶלֶט
בֶּן־אַחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי׃ אֱלִיעָם בֶּן
35 אֲחִיתֹפֶל הַגִّלֹנִי׃ חֶצְרַו הַכַּרְמֶלִי
36 פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה
37 בְּנֵי הַגָּדִי׃ צֶלֶק הָעַמֹּנִי נֹשֵׂא כְלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ עִירָא
38 הַיִּתְרִי גָּרֶב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה הַחִתִּי
39 כָּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃

XXIV וַיֹּסֶף אַף־יְהוָה לַחֲרוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר
לֵךְ מְנֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְ שַׂר־הַחַיִל
אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוֹט־נָא בְכָל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ
אֶת־הָעָם וְיֵדַעְתִּי אֶת מִסְפַּר הָעָם׃
3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם וּ יִרְחֶם מֵאָה
פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת

v. 35. חצרי ‖ v. 37. יתרי ‖ ירתי

Ἰεθραῖος. Γαρὲβ ὁ Ἰεθραῖος. — 4. A: ἄρχ. κυρίου. P_{13} (l. Βάδλε) Παρεινθεί. 2. P_{13} (n. φυλῆς) τῶν A: τοῦ Ἰορ. AB¹* καὶ Ἰούδα. 3. AP_{13} (p. ἀνὰ) ουν. P_{13}† (p. ἰσὸν) ουν. P_{13}* καὶ ὡς αὐτοὺς A: ἑκατοντάπλασιον, καὶ οἱ ὀφθ. P_{13}: ἑκατοντάπλασίως.

robustos, qui erant inter triginta nobiliores : verumtamen usque ad tres non pervenerat : fecitque eum sibi David auricularium, a secreto.

24 Asaël frater Joab inter triginta, Elehanan filius patrui ejus de Bethlehem, 25 Semma de Hárodi, Elica de Hárodi, 26 Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thécua, 27 Abiézer de Anathoth, Mobónnai de Husati, 28 Selmon Ahohites, Mahárai Netophathites, 29 Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithaï filius Ribai de Gabaath filiórum Bénjamin, 30 Banaia Pharathonites, Heddai de torrénte Gaas, 31 Abiálbon Arbathites, Azmaveth de Béromi, 32 Eliaba de Salaboni. — Filii Jassen, Jónathan, 33 Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites : 34 Eliphelet filius Aásbai filii Machati, Éliam filius Achitophel Gelonites, 35 Hésrai de Carmelo, Phárai de Arbi. 36 Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi, 37 Sélec de Ammoni, Nahárai Berothites armiger Joab filii Sárviæ, 38 Ira Jethrites, Gareb et ipse Jethrites, 39 Urias Hethéus. Omnes triginta septem.

Cetori nominis notæ.

XXIV. 1 Et áddidit furor Dómini irásci contra Israël, commovitque David in eis dicéntem : Vade, númera Israël et Judam. 2 Dixitque rex ad Joab principem exércitus sui : Perámbula omnes tribus Israël a Dan usque Bersabée, et numeráte populum, ut sciam númerum ejus.

d) Mandatum de numeranda populo.

3 Dixítque Joab regi : Adáugeat Dóminus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterúmque centúplicet in conspéctu dómini mei,

Invitus acquiescit Joab.

23. *Son conseiller intime* : membre de son conseil privé.

24. *Eléhanan* (il faudrait Elehanan d'après l'hébreu), fils de *l'oncle paternel*, fils de dodo d'après l'hébreu. Eléhanan est peut-être le même que celui que saint Jérôme a appelé Adodai, II *Rois*, XXI, 19.

25. *Harodi*, de Harod, localité inconnue.

26. *Phalti*, de Pheleth peut-être la même localité que Bélépeleet de *Josué*, XV, 27. — *Thécua*. Voir la note sur II *Rois*, XIV, 2.

27. *Anathoth*, ville sacerdotale de Benjamin au nord-est de Jérusalem; patrie de Jérémie. — *Husati*. Voir la note sur II *Rois*, XXI, 18.

28. *Ahohite*, de la famille de ce nom, de la tribu de Benjamin. — *Netophathite*, de Netophath, ville de la tribu de Juda.

29. *Gabaath des enfants de Benjamin*, c'est-à-dire de la tribu de Benjamin. Voir note sur I *Rois*, X, 26.

30. *Pharathonite*, de *Pharathon* ville d'Éphraïm. — *Du torrent de Gaas* non identifié.

31. *Arbathite*, de *Beth Arabá*. Voir la note sur *Josué*, XV, 6. — *Béromi* ou *Bahurim*. Voir plus haut la note sur XVI, 5.

32. *Salaboni* ou *Salébim*. Voir la note sur *Juges*, I, 35.

34. *Fils de Machati*, originaire de Machati. Voir l'introduction à *Josué*, p. 11. — *Gélonite*, de *Gilo*, dans les montagnes de Juda au sud d'Hébron.

35. *Carmel*. Voir la note sur I *Rois*, XV, 12. — *Arbi* ou *Arab*, ville de la tribu de Juda.

36. *Soba*. Voir la note sur II *Rois*, VIII, 3.

37. *Bérothite*, de *Béroth*. Voir note sur II *Rois*, IV, 2.

38. *Jéthrite*, de *Jéther*. Voir note sur *Josué*, XXI, 14.

39. *Héthéen*. Voir la figure de II *Paralipomènes*, VIII, 7.

d) Recensement du peuple, XXIV.

XXIV. 1. *Et il excita*. L'Écriture dit souvent que Dieu fait ce qu'il permet seulement. D'ailleurs le dénombrement d'Israël n'était point par lui-même un mal, bien à pu y exciter David, sans participer à la malice du démon, qui y porta ce prince, si aux mauvaises dispositions par lesquelles il déplut à Dieu en l'exécutant. Dans l'endroit parallèle des *Paralipomènes* (I, XXI, 1), on lit : *Satan* au lieu du *Seigneur*.

30-37. Nous donnons entre parenthèses l'ordre des versets dans l'édition sixtine. (Les versets 30 et 31 de la Vulgate sont places immédiatement avant le verset 37).

XXIV. 1. *Parait eux*. Septante : « contre eux ».

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

III. Regnum David (I-XXIV). — 4° (d). *Pro recensione populi punitur David (XXIV).*

κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἱνατί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ; [4] Καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωὰβ καὶ εἰς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως· καὶ ἐξῆλθον Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκεφασθαι τὸν λαὸν τὸν Ἰσραήλ. [5] Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεπέβαλον ἐν Ἀροὴρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γὰδ καὶ Ἐλιέζερ. [6] Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ εἰς γῆν Θαβασὼν ἤ ἐστιν Ἀθασά, καὶ παρῆλθοντο εἰς Δανὰν καὶ Οὐδάν, καὶ ἐκύκλωσαν Σιδῶνα. [7] Καὶ ἦλθον εἰς Μέμφιν Τύρου καὶ εἰς πάσας τὰς πόλεις τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ ἦλθον κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσαβεὲ, [8] καὶ περιῴδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ παρῆλθοντο ἀπὸ τέλους ἐνιαυτὸν μῆνον καὶ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς Ἱερουσαλὴμ. [9] Καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ, ὀκτακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως σπωμένων ῥομφαίαν· καὶ ἀνὴρ Ἰούδα, πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

[10] Καὶ ἐπτάκις καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς κύριον· Ἥμαρτον σφόδρα ὁ ἐποίησα τοῦ, κύριε· παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα. [11] Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ τοαρωὰ, καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γὰδ τὸν προφήτην τὸν ὁρώντα, λέγων· [12] Πορεύθητι καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Τρία ἐγὼ εἰμι ἀρῶν ἐπὶ σὲ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοί. [13] Καὶ εἰσῆλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνήγγειλε, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἔλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι ἐνιαὶ ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἐσονται διώκοντές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου. Νῦν

3. Βρ: *καὶ ἐλθὼν τὸ ἔγκυρ τοῦτο.* 4. F: *Καὶ κατεκράτησε τὸ ἔθνος τοῦ β.* FP$_1$: *καὶ πρὸς τοὺς ἄρ.* F: *οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάσεως ἐκ προ.* AB^{1*} *τὸν.* 5. B^1: *Ἀροὴ.* A: (l. *ἐκ*) *Ἐλιέζερ.* 6. B^1: *εἰς τὴν Γαλ.* P$_1$B^1: *εἰς τὴν Θαβ.* P$_1$: (l. *ἥ ἐστιν*) *καὶ εἰς Ἐσδὼν καὶ εἰς.* B^1: *Ναδασά.* EFP$_1$* *καὶ οὐδὰν.* P$_1$B^{1c} (p. *ἐκύκλ.*) *εἰς* A: (l. *Θαβασὼν* ad fin.) *Ἐδὼν Ἀδασά, καὶ π. εἰς Δὰν Ἰαρὰν καὶ Ἰουδὰν καὶ ἐ. εἰς Σιδῶνα, τὴν μεγάλην.* 7. B^1: *ἦλθον* AB^{1*} *εἰς* (sec.). P$_1$: (l. *ἦλθαν κατὰ*) *πορευόμενοι ἐπὶ.* 9. P$_1$: (l. *πρὸς τὸν β.*) *τῷ βασιλεῖ...* (l. *ἐγένετο*). *ἡν.* 10. P$_1$: *Ἤμαρτηκα σφ.* EFP$_1$: *ποιήσας τὸ ἔθνος τοῦτο καὶ τὴν ἀνομ. περιέλε (δὴ) τὴν ἀνο... ὅτι ἐμωράνθην σφ.* 11. P$_1$: *ἐγενήθη.* A: *ἀρώτα τὸν Δαυὶδ, λέγων.* 12. AP$_1$* *Τάδε λέγ. κύρ.* P$_1$: (l. *εἶμι*

וְאֹדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חֵפֶץ בַּדָּבָר
4 הַזֶּה׃ וַיִּתְחַזֵּק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־
יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הַחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב
וְשָׂרֵי הַחָיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־
ה הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בְּעֲרוֹעֵר יָמִין הָעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃
6 וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים
חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יָעַן וְסָבִיב אֶל־
7 צִידוֹן׃ וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי
הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה
8 בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיְשֹׁטוּ כְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
מִקְצָת תִּשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם
9 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר פְּקֻדֵי
הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חָרֶב וְאִישׁ
יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃
י וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר
אֶת־הָעָם ○ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה
חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה
הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי
11 מְאֹד׃ וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר ○ וּדְבַר־
יְהוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חוֹזֵה דָוִד
12 לֵאמֹר׃ הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה
אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אֲנִי טֹמֵן עָלֶיךָ
בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
13 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע־שָׁנִים רָעָב בְּאַרְצֶךָ
אוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נָסְךָ לְפְנֵי־צָרֶיךָ
וְהִיא רֹדֶפְתֶּךָ וְאוֹ־הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־

v. 10. 11. סוסא באמצע פסוק

אלפו) *ἐρῶ.* 13. AP$_1$† (p. *ἀνήγγ.*) *αὐτῷ* et (p. *αὐτῷ*) *εἰσῆλθε.* P$_1$† (p. *σεαυτῷ*) *ὁ θάνατος* et (p. *γενέσθαι*) *σοι,* * *εἰ.* A: (l. *διώκ.*) *διώκειν* (P$_1$: *κατεδιώκοντές*).

5. *Et lorsqu'ils eurent passé le Jourdain.* Hebreu et Septante : « et ils passèrent le Jourdain ». Septante : « et ils campèrent à Aroer à droite de la ville qui est au milieu de la vallée de Gad et d'Eléazer ».

6. Septante : « et ils vinrent à Galaad, et au pays de Thoabson, qui est Adasa, et ils arrivèrent à Danidan et à Oudan ».

13. *Sept ans.* Septante : « trois ans ». — *Une peste.* Septante : « la mort (une mortalité) ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (d). *Recensement du peuple (XXIV).*

regis : sed quid sibi dóminus meus rex vult in re hujuscémodi?

[4] Obtinuit autem sermo regis verba Joab et principum exércitus : egressúsque est Joab, et príncipes militum, a fácie regis, ut numerárent pópulum Israel. [5] Cumque pertransíssent Jordánem, venérunt in Aroër ad déxteram urbis, quæ est in valle Gad : [6] et per Jazer transiérunt in Gálaad, et in terram inferiórem Hodsi, et venérunt in Dan sylvéstria. Circumeuntúsque juxta Sidónem, [7] transiérunt prope mœnia Tyri, et omnem terram Hevæi et Chananæi, venerúntque ad meridiem Juda in Bersabée : [8] et lustráta univérsa terra, affuérunt post novem menses et viginti dies in Jerúsalem.

[9] Dedit ergo Joab númerum descriptiónis pópuli regi, et invénta sunt de Israel octingénta millia virórum fórtium, qui educérent gládium : et de Juda quingénta millia pugnatórum.

[10] Percussit autem cor David eum, postquam numerátus est pópulus : et dixit David ad Dóminum : Peccávi valde in hoc facto : sed precor Dómine, ut transferas iniquitátem servi tui, quia stulte egi nimis. [11] Surrexit itaque David mane, et sermo Dómini factus est ad Gad prophétam et vidéntem David, dicens : [12] Vade, et lóquere ad David : Hæc dicit Dóminus : Trium tibi datur óptio, elige unum quod volueris ex his, ut fáciam tibi.

[13] Cumque venísset Gad ad David, nuntiávit ei, dicens : Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua : aut tribus mensibus fúgies adversários tuos, et illi te persequéntur : aut certe tribus diébus erit pestilénti in terra tua. Nunc ergo delibera et

Joab numerat populum.

1 Par. 21, 6; 27, 23.

Deut. 2, 36.

Num. 21, 32.

Jos. 19, 29.

Deut. 27, 15.

1 Par. 21, 4-5.

Summa census.

Pœnitet David.

1 Par. 21, 7-8.

1 Par. 21, 9.
3 Rég. 22, 5.

1 Par. 21, 10.

A Gad rex corripitur.

1 Par. 21, 11-12.

2 Reg. 21, 1.

3. Aroër de Gad est différente d'Aroër sur l'Arnon; elle était à l'est de Rabbath-Ammon.

6. *Jazer.* Voir *Nombres*, XXI, 32. — *Dans la terre inférieure d'Hodsi.* Il faut corriger les noms propres qui ont été défigurés par les copistes et lire : à Cadès (Ville) des Béthéens, dans la Cœlesyrie. L'assyriologie confirme indirectement ce que nous dit l'Ecriture des étonnantes conquêtes de David de ce côté, en nous signalant vers cette époque comme une éclipse de la redoutable puissance qui avait son siège sur les bords du Tigre. Le roi de Syrie avait battu les Assyriens dans les environs de Charcamis. L'empire syrien fondé à Soba fut conquis par David sur Badarézer, et il soumit tous les princes jusqu'à l'Euphrate. L'empire d'Assyrie se releva peu après la mort de Salomon, sous Assurdan II, le chef d'une nouvelle race de rois puissants. « L'empire de David était un véritable empire oriental formé sur le même modèle que ceux d'Egypte et de Chaldée ». Maspero, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient*, 3e édition, p. 317. — *Dan*, au nord de la Palestine, à l'une des sources du Jourdain. — *Sidon*, sur la Méditerranée, en Phénicie, au nord de Tyr.

7. *Tyr*, capitale de la Phénicie, sur la Méditerranée. — *Bersabée.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.

9. *D'Israël huit cent mille... de Juda, cinq cent mille.* I *Paralipomènes*, XXI, 5, donne un total de 1,570,000, chiffre évidemment dénaturé et grossi par les copistes.

13. *Sept ans.* I *Paralipomènes*, XXI, 12, porte trois ans.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

14 אֶשְׁמֵי שְׁלֹחֵי דָבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה
כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו וּבְיַד אָדָם אַל־
15 אֶפֹּלָה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל
מֵהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־הָעָם
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף
16 אִישׁ׃ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלִַם
לְשַׁחֵתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב
עַתָּה הָרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה
17 עִם־אֹרְנָה הַיְבוּסִי׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־יְהוָה בְּרָאתוֹ אֶת־הַמַּלְאָךְ
הַמַּכֶּה בָעָם וַיֹּאמַר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי
וְאָנֹכִי הֶעְוִיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי׃
18 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ
19 בְּגֹרֶן אָרַוְנָה הַיְבוּסִי׃ וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־
גָּד אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וַיַּשְׁקֵף אַרַוְנָה
וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עֲבָדָיו עֹבְרִים
עָלָיו וַיֵּצֵא אַרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
20 אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר אַרַוְנָה מַדּוּעַ
בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתֵעָצֵר הַמַּגֵּפָה מֵעַל
22 הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אַרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח
וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה
הַבָּקָר לָעֹלָה וְהַמֹּרָגִים וּכְלֵי הַבָּקָר

v. 14. חמשיו ק׳ v. 16. תאוותו ק׳
v. 18. אותה ק׳ v. 22. בעיניו ק׳

14. P₁† (p. ἐστὶν) καὶ τὰ τρία. AB¹: ἐν χειρὶ AP₁: ἀνθρώπων. 15. P₁† (a. ἡμ.) αἱ. AB¹: ἐν Ἰορδάν. A* ὅρος. P₁: ἀπέθανον ἀπὸ τοῦ λαοῦ κυρίου. 16. A* τὸν θεόν. A: (l. ἐπί) ἐν. P₁† (p. ποιῶ) ἐκάστου. A: ποῖον ἄνω. P₁† (p. ἐν) ἑστώσης. B¹: (l. τῇ) τῷ. 17. B¹* τὸν (sec.). P₁: (l. ἑῷῳ.) ἡμάρτηκα. AP₁† (p. ἡθέ.) καὶ ἐγὼ (P₁† εἰμι) ὁ ποιμὴν ἐκποιοῦσα. 18. A: τῇ ἄλωνι. 19. P₁: (l. τὸν λόγον) τὸ ὄνομα... (l. καθ') τὸν προφήτου. 21. A: συνεχίσθη (B¹: συνεγχίσθη). P₁: ἐνέκυψεν. 22. A: ἀλωνιώμενα (B¹: ἀλοωνίσαστε).

14. *Je suis dans une très grande angoisse.* Septante : « je suis pressé de partout ». — *Mais il vaut mieux que je tombe.* Septante : « je tomberai donc ». — *Que dans les mains des hommes.* Septante : « mais je ne tomberai pas dans les mains des hommes ».

15. *Jusqu'au temps marqué.* Septante : « jusqu'à l'heure du dîner ».

16. *Il suffit, maintenant retiens ta main.* Septante : « c'est beaucoup, maintenant, retiens ta main ».

22. *Vous avez les bœufs.* Septante : « voici des bœufs ». — *Le char.* Septante : « les roues ».

vide, quem respóndeam ei, qui me misit, sermónem. 14 Dixit autem David ad Gad : Coárctor nimis : sed melius est ut incidam in manus Dómini (multæ enim misericórdiæ ejus sunt) quam in manus hóminum.

15 Immísitque Dóminus pestilénti- Pestilentia in Israel.
tiam in Israel, de mane usque ad tempus constitútum, et mórtui sunt ex póplo, a Dan usque ad Bersabée, septuaginta millia virórum. 16 Cum- 1 Par. 21, 14. 2 Reg. 24, 7.
que extendisset manum suam ángelus Dómini super Jerúsalem ut disperderet eam, misértus est Dóminus super afflictióne, et ait ángelo percutiénti pópulum : Súfficit : nunc cóntine manum tuam : erat autem ángelus Dómini juxta áream Areuna Jebuséi. 17 Dixitque David ad Dó- 1 Par. 21, 15. Ps. 149, 9.
minum, cum vidisset ángelum cadéntem pópulum : Ego sum qui peccávi, ego iníque egi : isti qui oves sunt, quid fecérunt? vertátur, óbsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei. 2 Reg. 24, 23. 1 Par. 21, 17. Ps. 73, 1. 78, 71.

18 Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei : Ascénde, et constítue altáre Dómino in área Areuna Jebuséi. 19 Et ascéndit David juxta sermónem Gad, quem præcéperat ei Dóminus. 20 Conspiciénsque Areuna, animadvértit regem et servos ejus transíre ad se : 21 et egréssus, adorávit regem prono vultu in terram, et ait : Quid causæ est ut véniat dóminus meus rex ad servum suum? Cui David ait : Ut emam a te áream, et ædificem altáre Dómino, et cesset interfécto quæ grassátur in pópulo. 22 Et ait Areuna ad David : Accípiat, et offerat dóminus meus rex, sicut placet ei : habes boves in holocaústum, et plaustrum, et juga boum Sacrificium in area Areuna. 1 Par. 21, 18. 2 Par. 3, 1. 1 Par. 21, 19. 1 Par. 21, 20. 1 Par. 21, 21. Emitur area. 1 Par. 21, 22.

Maintenant donc délibérez, et voyez quelle parole je dois porter en réponse à celui qui m'a envoyé ». 14 Et David répondit à Gad : « Je suis dans une très grande angoisse, mais il vaut mieux que je tombe dans les mains du Seigneur (car ses miséricordes sont sans nombre), que dans les mains des hommes ».

15 Et le Seigneur envoya une peste en Israël, depuis le matin jusqu'au temps marqué; et il mourut d'entre le peuple, depuis Dan jusqu'à Bersabée, soixante-dix mille hommes. 16 Et, lorsque l'ange du Seigneur eut étendu sa main sur Jérusalem pour la détruire, le Seigneur eut pitié de son affliction, et dit à l'ange qui frappait le peuple : « Il suffit, maintenant retiens ta main ». Or, l'ange du Seigneur était alors près de l'aire d'Aréuna, le Jébuséen. 17 Et David dit au Seigneur, quand il vit l'ange tuant le peuple : « C'est moi qui ai péché et qui ai agi iniquement : ceux-ci, qui sont les brebis, qu'ont-ils fait? Que votre main, je vous conjure, se tourne contre moi et contre la maison de mon père ».

18 Or, Gad vint vers David en ce jour-là, et lui dit : « Montez, et élevez au Seigneur un autel dans l'aire d'Aréuna, le Jébuséen ». 19 Et David monta selon la parole de Gad, que lui avait ordonnée le Seigneur. 20 Et regardant, Aréuna aperçut le roi et ses serviteurs venir vers lui; 21 et il sortit et se prosterna devant le roi, le visage incliné vers la terre, et il dit : « Quelle raison y a-t-il pour que mon seigneur le roi vienne vers son serviteur? » David lui répondit : « C'est pour acheter de toi l'aire et bâtir un autel au Seigneur, afin que cesse la tuerie qui ravage le peuple ». 22 Et Aréuna dit à David : « Que mon seigneur le roi prenne, et qu'il offre comme il lui plaît : vous avez les bœufs pour l'holocauste, le char, et les

15. *Le Seigneur envoya une peste.* Ce fut probablement à cette occasion que David composa le Psaume 30 (XXX). — *Depuis Dan jusqu'à Bersabée.* Voir la note sur *Juges*, xx, 1.

16. *Près de l'aire d'Aréuna*, sur le mont Moriah. La colline sur laquelle fut bâti le temple n'est nommée Moriah que il *Paralipomènes*, iii, 1, mais ce nom est passé dans l'usage courant, surtout à cause de la tradition qui identifie cette colline avec le mont Moriah où Abraham voulut offrir Isaac en sacrifice, *Genèse*, xxii, 2. — *Jébuséen.* Voir la note sur *Exode*, xxiii, 23.

21. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, xviii, 2.

22. *Le char*, sorte de traîneau tiré par des bœufs, et qui servait à battre le blé. Voir la note sur *Ruth*, ii, 17.

UNIVERSITÀ PONTIFICIA SALESIANA
UFFICIO STUDI ACCADEMICI
CON ESCLUSIONE DEL DIRITTO DI VENDITA

σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα. 23 Τὰ πάντα
ἔδωκεν Ὀρνὶ τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν Ὀρνὶ
πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριος ὁ θεός σου εὐ-
λογήσαι σε. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς
Ὀρνά· Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτήσει κτήσομαι
παρὰ σοῦ ἐν ἀναλλάγματι, καὶ οὐκ ἀνοίσω
τῷ κυρίῳ μου θεῷ ὁλοκαύτωμα δωρεάν.
Καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ τὸν ἅλωνα καὶ τοὺς
βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα. 25 Καὶ
ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον κυ-
ρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρη-
νικάς. Καὶ προσέθηκε Σαλομὼν ἔτι τὸ
θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν
πρώτοις. Καὶ ἐπηκούσθη κύριος τῇ γῇ, καὶ
συνεχώθη ἡ θραῦσις ἀπὸ τοῦ Ἰσραήλ.

23 לְמֶלֶךְ נָתַן אַרְוְנָה הַמֶּלֶךְ
לַמֶּלֶךְ ○ וַיֹּאמֶר אַרְוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
24 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־אַרְוְנָה לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה מֵאִתְּךָ
בִּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה לַיהוָה אֱלֹהַי
עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן וְאֶת־
כה הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃ וַיִּבֶן
שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת
וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֶר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר
הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

פסוקא באמצע פסוק v. 23.

23. A* ουν. 24. A* ἀλλ' (P₁: ἀλλ' ἡ). AB¹: ἀλλάγματι. AB¹P₁: κυρ. θ. μου. P₁: ὁλοκαυτώματα. A: τὸν ἅλω. P₁: τοὺς βόας... ἀφ. πεντ. σίκ. 25. A* ἐκεῖ... ἡ (s. κυρ.) γῆ. P₁: ἐκρίθη. A: συνεχέθη. AP₁B¹ subscribunt βασιλειων β'.

23. *Le roi Aréuna donna toutes ces choses.* Septante : « Urna donna toutes ces choses ». — *Réconciliez notre ceru.* Septante : « vous bénisse ».

24. *Et des sacrifices pacifiques.* Les Septante ajoutent : « et plus tard Salomon agrandit cet autel, parce qu'il était petit à l'origine ».

in usum lignórum. 23 Omnia dedit
Areuna rex regi : dixitque Areuna
ad regem : Dóminus Deus tuus sus-
cípiat votum tuum. 24 Cui respóndens
rex, ait : Nequáquam ut vis, sed
emam prétio a te, et non ófferam
Dómino Deo meo holocaústa gra-
túita. Emit ergo David áream, et
boves, argénti siclis quinquaginta.
25 Et ædificávit ibi David altáre Dó-
mino, et óbtulit holocaústa et paci-
fica : et propitiátus est Dóminus
terræ, et cohíbita est plaga ab Israel.

1 Par. 11, 6.
Lev. 1, 4.
1 Par. 21, 24.
Gen. 23, 13.
Placator Deus.
1 Par. 21, 26, 22, 1.
1 Par. 21, 14.

23. *Le roi Aréuna.* Aréuna n'était pas roi. Le mot roi a été répété par suite d'une erreur de copiste. Il ne se lit ni dans les Septante, ni dans le syriaque, ni dans l'arabe.

24. *Cinquante sicles d'argent.* Environ 141 fr. 50. I *Paralipomènes*, XXI, 25, porte six cents sicles d'or, ce qui ferait 25.100 francs.

25. *Des holocaustes et des sacrifices pacifiques.* Sur ces sacrifices, voir *Lévitique*, I-VII.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ.

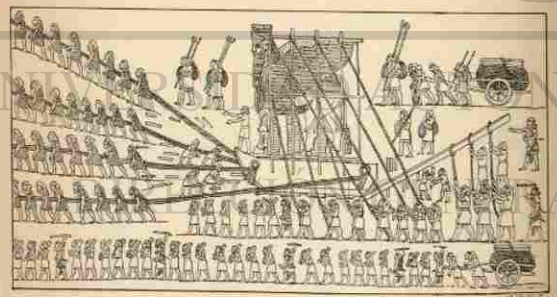
I. Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος, προβεβηκὼς ἡμέρας· καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο. [2] Καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ· Ζητησάτωσαν τῷ βασιλεῖ κυρίῳ νεάνιδα, καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔσται αὐτὸν θαλάσσα, καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς. [3] Καὶ ἐζήτησαν νεᾶνιν καλὴν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραὴλ, καὶ εὗραν τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σωμανῖτιν, καὶ ἤγαγον αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα. [4] Καὶ ἡ νεᾶνις καλὴ ἱκανὸν σφόδρα· καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ· καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

1. P_1: (l. πρεσ.) περοβθὴς σφόδρα... ⏑ (a. ἡμ.) ἐν. 2. AP_1: εἶπαν... ⏑ (p. Ζητησ.) τῷ κυρίῳ ἡμῶν. AP_1: (p. παραστ.) ἐνώπιον. AP_1: (l. αὐτ.) ἡμῶν. 3. B: Ἄβεισαγ (item 15, 11, 17, 21, 22). P_1: Σουμανίτην. 4. P_1: (l. ἐνοῖ) τὴν εἶδε.

מלכים א

I. יוְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ
2 בַּבְּגָדִים וְלֹא יֻחַם לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה
בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִתְהִי־לוֹ
סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְּחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי
3 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל
גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג
הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃
4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ
סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃

v. 1. תשרת הוי שרת
ib. בג״א ״ בגדיו



Assyriens transportant un taureau ailé (V, 15, p. 410). (D'après Layard).

1. 2. *Cherchons pour notre Seigneur le roi.* Hébreu : « qu'on cherche pour mon seigneur le roi ». Septante : « qu'on cherche pour le roi ».

4. *Et elle dormait avec le roi.* Septante : « et elle réchauffait le roi ».

LIBER REGUM TERTIUS

SECUNDUM HEBRÆOS PRIMUS MALACHIM

I. [1] Et rex David senuerat, habebâtque ætátis plúrimos dies: cumque operirétur véstibus, non calefiébat. [2] Dixérunt ergo ei servi sui : Quærámus dómino nostro regi adolescéntulam vírginem, et stet coram rege, et fóveat eum, dormiátque in sinu suo, et calefáciat dóminum nostrum regem. [3] Quæsiérunt igitur adolescéntulam speciósam in omnibus finibus Israel, et invenérunt Abisag Sunamitidem, et adduxérunt eam ad regem. [4] Erat autem puélla pulchra nimis, dormiébátque cum rege, et ministrábat ei : rex vero non cognóvit eam.

I. — (1-4) David senex et Abisag.

2 Reg. 1, 4.

Eccli. 4, 11.

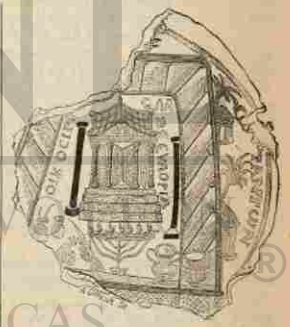
1 Reg. 4, 4.

TROISIÈME LIVRE DES ROIS

SELON LES HÉBREUX PREMIER DES *MALACHIM*.

I. [1] Or, le roi David était devenu vieux, et il comptait un grand nombre de jours de vie; et quoiqu'il fût couvert de vêtements, il ne se réchauffait pas. [2] Ses serviteurs lui dirent donc : « Cherchons pour notre seigneur le roi une jeune fille vierge, afin qu'elle se tienne devant le roi, qu'elle le soigne, dorme sur son sein, et réchauffe notre seigneur le roi ». [3] Ils cherchèrent donc une jeune fille, belle, dans tous les confins d'Israël; et ils trouvèrent Abisag, la Sunamite, et ils l'amenèrent au roi. [4] Or, c'était une fille très belle, et elle dormait avec le roi, et elle le servait; mais le roi ne la connut pas.

Chariots ouvrant devant le roi (V, 5, p. 402). (D'après Layard).



Colonnes décorant le temple (VII, 14, p. 455). (Tout de verre [?]).

Ire Partie. — Règne de Salomon, I-XI.

1° Avènement de Salomon, I-II.
2° Débuts du règne, III-IV.
3° Constructions de Salomon, V-IX, 9.
1° Puissance de Salomon, IX, 10-X.
2° Fautes de Salomon, XI.

1° Avènement de Salomon, I-II.

α) Onction de Salomon, I.

I. Sur le troisième et le quatrième livre des Rois, qui forment une œuvre différente des premier et second livres des Rois, voir l'introduction, p. 284, 286-287.

1. *Le roi David était devenu vieux.* Il devait avoir environ soixante-dix ans. Voir II *Rois*, v, 4.

2. *Qu'elle..... dorme sur son sein.* Quelques incrédules se sont récriés contre un tel remède, le jugeant aussi singulier que peu conforme aux lois de l'honnêteté. Mais Abisag fut donnée à David comme épouse, parce que la loi permettait la polygamie.

3. *La Sunamite*, de Sunam, au nord du mont Gelboé. Voir la note sur I *Rois*, XXVIII, 4.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Regnum Salomonis (I-X¹). — 1° (a). Ungitur Salomon (1).

5 Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ ἐπῆρετο, λέγων Ἐγὼ βασιλεύσω. Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε, λέγων Διατί σὺ ἐποίησας; Καὶ γε αὐτὸς ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. 7 Καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωὰβ τοῦ υἱοῦ Σαρουΐας, καὶ μετὰ Ἀβιάθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου. 8 Καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ Βαναΐας υἱὸς Ἰωδαὲ, καὶ Νάθαν ὁ προφήτης, καὶ Σεμεὶ, καὶ Ῥηοὶ, καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ Δαυὶδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνίου. 9 Καὶ ἐθυσίασεν Ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ Λίθῃ τοῦ Ζωελεθ, ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς Ῥωγὴλ· καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας Ἰούδα παῖδας τοῦ βασιλέως. 10 Καὶ Νάθαν τὸν προφήτην, καὶ Βαναΐαν, καὶ τοὺς δυνατοὺς, καὶ τὸν Σαλωμὼν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε.

11 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Βηρσαβεὲ μητέρα Σαλωμὼν, λέγων Οὐκ ἠκούσας ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ, καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυὶδ οὐκ ἔγνω; 12 Καὶ νῦν δεῦρο, συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν, καὶ ἐξέλου τὴν ψυχὴν σου, καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμών. 13 Δεῦρο, εἰσελθὲ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν, λέγουσα Οὐχὶ σὺ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὤμοσας τῇ δούλῃ σου, λέγων, ὅτι ὁ υἱός σου Σαλωμὼν βασιλεύσει μετ' ἐμὲ, καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; Καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας; 14 Καὶ ἰδοὺ, ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου, καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου.

15 Καὶ εἰσῆλθε Βηρσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμεῖον· καὶ ὁ βασιλεὺς προσβύτης

ח וְאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר
אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים
6 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו: וְלֹא־
עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה
עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ
יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם: 7 וַיְהִי דְבָרָיו
עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
8 וַיִּעְזְרוּ אֲחֲרֵי אֲדֹנִיָּה: וְצָדוֹק הַכֹּהֵן
וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא
וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ: 9 וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ
צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־
אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: 10 וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא
וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבֹּרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה
אָחִיו לֹא קָרָא:
11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעְתְּ כִּי מָלַךְ
אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאֲדֹנִינוּ דָוִד לֹא
12 יָדָע: וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה
וּמַלְּטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ
13 שְׁלֹמֹה: לְכִי וּבָאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה
בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְּאִי
14 וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ: הִנֵּה עוֹדֵךְ
מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא
אַחֲרָיִךְ וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ:
טו וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה

5. A: παρατρέχοντας. 6. A: ἀπεκώλυεν... * τῇ ὄψει. 8. A: Ἰωαδὲ (sic infra). P₁: Ῥοῆ. B¹: Ἀδωνίου. 9. A: (l. κόσχ.) βόας. AP₁: (l. μ. Δί. τ. Z.) παρὰ τὸν λίθον τὸν Ζωελέθ. P₁: ἐχόμενος. AP₁: τῆς πηγῆς Ῥογ. A‡ (p. δδ. αὐ.) τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. B¹* πάντας (bis)... A: ἄνδρας. 10. AB¹‡ (a. Νάθ.) τὸν. A: τὸν Σαλωμῶντα τὸν. 11. A: Βηθσαβὲ (sic infra). P₁* οὐκ. A‡ (a. Δαυὶδ) βασιλεύς. 13. P₁: ὅτι Σ. ὁ υἱ. σου β. 14. P₁: ἔτι σου λαλ. B¹* σου (sec.) 15. P₁: ταμεῖον.

6. *Et le second après Absalom.* Hebreu et Septante : « et il l'avait engendre après Absalom ».
9. *Près de la pierre de Zoheleth.* Septante : « avec Eibé de Zoheleth ». — *De la fontaine* manque dans les Septante. — *Tous les hommes de Juda.* Septante : « tous les (hommes) robustes de Juda ».
12. *Votre vie.* Hebreu et Septante : « votre âme ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1° (a). L'onction (1).

5 Adonias autem filius Haggith elevabatur, dicens : Ego regnábo. Fecitque sibi currus et équites, et quinquaginta viros qui currerent ante eum. 6 Nec corripuit eum pater suus aliquándo, dicens : Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secúndus natu post Absalom. 7 Et sermo ei cum Joab filio Sárviæ, et cum Abiathar sacerdóte, qui adjuvábant partes Adoniæ. 8 Sadoc vero sacérdos, et Banáias filius Jóiadæ, et Nathan prophéta, et Sémei et Rei, et robur exércitus David, non erat cum Adonia.

9 Immolátis ergo Adonias ariétibus et vitulis, et univérsis pinguibus, juxta lápidem Zóheleth, qui erat vicinus fonti Rogel, vocávit univérsos fratres suos filios regis, et omnes viros Juda servos regis. 10 Nathan autem prophétam, et Baníam, et robústos quosque, et Salomónem fratrem suum, non vocávit.

11 Dixit itaque Nathan ad Bethsabée matrem Salomónis : Num audísti, quod regnáverit Adonias filius Haggith, et dóminus noster David hoc ignórat? 12 Nunc ergo veni, áccipe consílium a me, et salva animam tuam, filiúque tui Salomónis. 13 Vade, et ingrédere ad regem David, et dic ei : Nonne tu dómine mi rex jurásti mihi ancíllæ tuæ, dicens : Sálomon filius tuus regnábit post me, et ipse sedébit in sólio meo? quare ergo regnat Adonias? 14 Et adhuc ibi te loquénte cum rege, ego véniam post te, et complébo sermónes tuos.

15 Ingréssa est itaque Bethsabée ad regem in cubículum ; rex autem

Adonias regnum usurpat.
2 Reg. 3, 4.
2 Reg. 15, 1.
2 Reg. 8, 3; 5, 16-17.
1 Reg. 22, 20.
2 Reg. 2, 22.
2 Reg. 6, 17, 18.
2 Reg. 19, 1; 20, 23, 6.
2 Reg. 17, 17. Jos. 15, 7.
2 Mac. 1, 19-22.
2 Reg. 1, 8, 10.
Nathan ad Bethsabée.
2 Reg. 12, 24; 11, 2.
2 Reg. 1, 5.
1 Par. 29, 1.
Bethsabée ad David.

5. *Cinquante hommes pour courir devant lui.* Voir la note sur II *Rois*, xv, 1, et la figure, p. 504.
7. *Abiathar, le prêtre...*, et *Sadoc, le prêtre*, du v. 8. Voir la note sur II *Rois*, xv, 24.
8. *Séméi*, différent de celui qui avait maudit David et qui fut mis à mort par ordre de Salomon.
9. *La fontaine de Rogel.* Aujourd'hui Puits de Job, *Bir Eyoub*, situé à la jonction de la vallée d'Hinnom et de la vallée du Cédron. Il est appelé aussi Puits de Néhémie (II *Machabées*, i, 19-21). Il a 38 mètres de profondeur.
11. *Nathan dit à Bethsabée.* Bethsabée avait une grande confiance en Nathan ; c'est lui qui avait été chargé de l'éducation du jeune roi.
13. *Salomon ton fils regnera.* La plupart des interprètes croient que David fit cette promesse à Bethsabée après la mort du premier fils qu'il avait eu d'elle, afin de la consoler de cette perte.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO BIBLIOTECA NAZIONALE BRAIDENSE

I. Regnum Salomonis (I-XI). — *I° (a). Ungitur Salomon (I).*

σφόδρα, καὶ Ἀβισὰγ ἡ Σωμανῖτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἔκυψε Βηρσαβὲὰ, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Τί ἐστι σοι; 17 Ἡ δὲ εἶπε κύριε, σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου, λέγων, ὅτι ὁ υἱός σου Σαλωμὼν βασιλεύσει μετ' ἐμὲ, καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. 18 Καὶ νῦν ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐβασίλευσε, καὶ σὺ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνως. 19 Καὶ ἐθυσίασε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα, καὶ Ἰωὰβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως· καὶ τὸν Σαλωμὼν τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσε. 20 Καὶ σὺ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραὴλ πρὸς σὲ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν. 21 Καὶ ἔσται, ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ Σαλωμὼν ὁ υἱός μου ἁμαρτωλοί.

22 Καὶ ἰδοὺ, ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ Νάθαν ὁ προφήτης ἦλθε· 23 καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἰδοὺ Νάθαν ὁ προφήτης. Καὶ εἰσῆλθε κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 24 καὶ εἶπε Νάθαν κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Ἀδωνίας βασιλεύσει ὀπίσω μου, καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; 25 Ὅτι κατέβη σήμερον, καὶ ἐθυσίασε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως, καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας. 26 Καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου, καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα, καὶ Βαναίαν υἱὸν Ἰωιδὰ, καὶ Σαλωμὼν τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν. 27 Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ

15. AP$_1$: Σωμανῖτις. 16. F† (p. εἰσ.) αὐτῇ. 17. F: Καὶ εἶπε Βηρσαβέὰ. AEFP$_1$: Κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ὀμ. B^{16} κυρίῳ. P$_1$: ὅτι Σαλ. ὁ υἱ. σου β. AP$_1$ (a. κοδῇ) αὐτοῦ. P$_1$: (l. κοδῇ) καθεῖται 21. P$_1$: καὶ ὁ υἱ. μ. Σαλ. ὀμ. 22. FP$_1$: (l. ἔτ.) εἰσ-

16 וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית
מְשָׁרֵת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע
16 וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־
17 לָּךְ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לְאַמָּתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה
בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־
18 כִּסְאִי׃ וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה
19 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃ וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
הַמֶّלֶךְ וְלַאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלִיאָב שַׂר
הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃
כ וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל
עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
21 אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ וְהָיָה כְּשִׁכְבְּ
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי
וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃
22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ
23 וְנָתָן הַנָّבִיא בָּא׃ וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
הִנֵּה נָתָן הַנָّבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אַרְצָה׃
24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ
אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־
כִּסְאִי׃ כִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
הַמֶّלֶךְ וְלִשְׂרֵי הַצָּבָא וְלַאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ
26 יְחִי הַמֶّלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ וְלִי אֲנִי־עַבְדְּךָ
וּלְצָדוֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
27 וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃ אִם מֵאֵת
אֲדֹנִי הַמֶّלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא

23ἐστ. 23. A† (a. Ἰδοὺ) λέγοντες. A: κατὰ τὸ πρὸς τοῦ (F: ἐνώπιον τοῦ). 24. B†: βασιλεῦ, οἱ. 25. A: (l. ἰδοὺ.) ἐθυσίασεν... Ἀβ. τὸν ἱερέαρα 26. AB†: Ἀδωνείου. 27. F† (a. οὐκ) διατί.

16. *Que vous-tu?* Septante : « qu'as-tu? »
19. *Il a immolé des bœufs, toutes les victimes grasses, et un grand nombre de béliers.* Septante : « il a sacrifié des veaux et des agneaux et une multitude de brebis ».
20. *Qui doit être assis sur votre trône après vous.* Septante : « qui siegera sur le trône de mon seigneur le roi après lui ».
23. *Devant lui.* Septante : « sur son visage ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — *I° (a). L'onction (I).*

senuerat nimis, et Abisag Sunamitis ministrábat ei. 16 Inclinávit se Bethsabée, et adorávit regem. Ad quam rex, Quid tibi, inquit, vis? 17 Quæ respóndens, ait : Dómine mi, tu jurásti per Dóminum Deum tuum ancílla tuæ, Sálomon filius tuus regnábit post me, et ipse sedébit in sólio meo. 18 Et ecce nunc Adonías regnat, te, dómine mi rex, ignoránte. 19 Mactávit boves, et pinguia quæque, et arietes plúrimos, et vocávit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdótem, et Joab príncipem militiæ : Salomónem autem servum tuum non vocávit. 20 Verúmtamen dómine mi rex, in te óculi respíciunt totíus Israel, ut índices eis, quis sedére débeat in sólio tuo, dómine mi rex, post te. 21 Erítque cum dormierit dóminus meus rex cum pátribus suis, érimus ego et filius meus Sálomon peccatóres.

2 Reg. 1, 3, 23, 21.
1 Par. 29, 5.
3 Reg. 1, 9.
3 Reg. 1, 10.
3 Reg. 2, 10.
3 Reg. 1, 2.
1 Reg. 10, 24.
1 Reg. 1, 10.

Nathan alloquitur regem.

22 Adhuc illa loquénte cum rege, Nathan prophéta venit. 23 Et nuntiavérunt regi, dicéntes : Adest Nathan prophéta. Cumque introísset in conspéctu régis, et adorásset eum pronus in terram, 24 dixit Nathan : Dómine mi rex, tu dixísti : Adonías regnet post me, et ipse sédeat super thronum meum? 25 Quia descéndit hódie, et immolávit boves, et pinguia, et arietes plúrimos, et vocávit universos filios regis, et príncipes exércitus, Abiathar quoque sacerdótem : illísque vescéntibus, et bibéntibus coram eo, et dicéntibus : Vivat rex Adonías : 26 me servum tuum, et Sadoc sacerdótem, et Banáiam filium Jóiadæ, et Salomónem fámulum tuum, non vocávit. 27 Numquid a dómino meo rege exívit hoc

Reg. 1, 8.
Reg. 1, 9.
Reg. 1, 10.

était fort vieux, et Abisag, la Sunamite, le servait. 16 Bethsabée s'inclina et se prosterna devant le roi. Le roi lui dit : « Que veux-tu? » 17 Bethsabée répondant, dit : « Mon seigneur, c'est vous qui avez juré par le Seigneur votre Dieu à votre servante : Salomon ton fils régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône. 18 Et voilà qu'Adonias règne, vous, mon seigneur le roi, l'ignorant. 19 Il a immolé des bœufs, toutes les victimes grasses, et un grand nombre de béliers, et il a appelé tous les enfants du roi, même Abiathar, le prêtre, et Joab, prince de la milice; mais Salomon votre serviteur, il ne l'a pas appelé. 20 Cependant, mon seigneur le roi, c'est sur vous que sont fixés les yeux de tout Israël, afin que vous leur déclariez, mon seigneur le roi, qui doit être assis sur votre trône après vous. 21 Car il arrivera que, lorsque mon seigneur le roi se sera endormi avec ses pères, nous serons, moi et mon fils Salomon, des criminels ».

22 Bethsabée parlant encore avec le roi. Nathan le prophète vint. 22 Et on l'annonça au roi, en disant : « Nathan le prophète est là ». Et lorsqu'il fut entré en présence du roi, et qu'il se fut prosterné devant lui, incliné vers la terre, 24 Nathan dit : « Mon seigneur le roi, est-ce vous qui avez dit : Qu'Adonias règne après moi, et que ce soit lui qui soit assis sur mon trône? 25 Parce qu'il est descendu aujourd'hui, il a immolé des bœufs et des victimes grasses et un grand nombre de béliers, et il a appelé tous les fils du roi, les princes de l'armée, et même Abiathar, le prêtre; et ils ont mangé et bu avec lui, disant : Vive le roi Adonias! 26 Mais moi, votre serviteur, et Sadoc, le prêtre, et Banaïas, fils de Joïada, et Salomon, votre serviteur, il ne nous a pas appelés. 27 Est-ce de mon seigneur le roi que cela vient, et ne m'avez-vous

16. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.
20. *Afin que vous leur déclariez.* Chez les anciens peuples de l'Orient, l'hérédité n'empêchait pas le roi de désigner lui-même celui de ses enfants qu'il appelait à lui succéder. Hérodote nous dit que chez les Perses le roi désignait son successeur avant d'entreprendre une expédition. La loi juive n'avait pas fixé le droit d'hérédité au trône.
21. *Des criminels.* Elle craint que le successeur du roi ne la fasse périr avec son fils, si celui-ci ne monte pas sur le trône.
23. *Lorsqu'il fut entré en présence du roi.* Nathan était déjà dans le palais, mais l'usage voulait qu'il ne fût introduit en audience que sur un ordre formel du roi.
25. *Les princes de l'armée*, tous les chefs et les officiers d'un rang inférieur à celui de Joab. — *Vive le roi Adonias.* C'est ainsi que les Hébreux avaient coutume de proclamer leurs rois : 1 *Rois*, x, 24; IV *Rois*, xi, 12.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἐγνώσασε τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν;

28 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυιδ, καὶ εἶπε· Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσουβεέ. Καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. 29 Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεύς, καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 30 ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, λέγων, ὅτι Σαλωμὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτω ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 31 Καὶ ἔκυψε Βηρσουβὲὲ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπε· Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυιδ εἰς τὸν αἰῶνα.

32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ· Καλέσατέ μοι Σαδὼκ τὸν ἱερέα, καὶ Νάθαν τὸν προφήτην, καὶ Βαναίαν υἱὸν Ἰωδαέ. Καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, 33 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς· Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμὼν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμήν, καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὴν Γιών, 34 καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ σαλπίσατε κερατίνῃ, καὶ ἐρεῖτε· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών. 35 Καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ· καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν. 36 Καὶ ἀπεκρίθη Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπε· Γένοιτο· οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 37 Καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμών, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυιδ.

38 Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ Νάθαν ὁ προφήτης, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ,

27. B¹* τοῦ (om.). 28. B¹* βασιλεῦ. F† (ὃ εἰσῆλ.) καὶ ἔστη... * (in f.) καὶ ἐσ. ἐν αὐ. 30. B¹ κυρ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ (F¹ κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσ.). 31. P₁* Δαυίδ. 33. AP₁: Λοιπ. μετ' ἐ. τοῦ; ὁ τ. κ. ὑμ. A: τὸν Γιών. 34. A: καὶ χρισατωσαν (B¹: χρίσατε). 34. F: καὶ ἐν σάλπιγγι. 35. AP₁ᶜ† (in.) Καὶ ἀναβήσονται ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἰρέλευσται. AP₁ᶜ† (a. βασιλεύσει) αὐτόν. A* εἰς... † (a. Ἰούδαν) ἐπὶ. B¹: Ἰουδά. 36. B¹* κύριος. 37. A* οὕτως.

29. *De toute angoisse.* Septante : « de toute tribulation ».

33. *Et vous monterez après lui; et il viendra n'est* pas dans les Septante. — *Et je lui ordonnerai.* Septante : « et j'ai ordonné ».

36. *Amen.* Septante : « qu'il en soit ainsi. » — *Parle ainsi.* Septante : « confirme ainsi (cela) ».

הוֹדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃

28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמַר קְרָא־לִי
לְבַת־שֶׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד
29 לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר
חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־
30 צָרָה׃ כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ
יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי
תַּחְתָּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃
31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אַרְצָה וַתִּשְׁתַּחֲוֶה
לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד
לְעֹלָם׃

32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קְרָא־לִי
לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת
עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־שְׁלֹמֹה
בְּנִי עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם
34 אֹתוֹ עֲלֵי־גִיחוֹן׃ וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק
הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ
35 שְׁלֹמֹה׃ וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב
עַל־כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ
צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־
36 יְהוּדָה׃ וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה
37 אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה
עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יְהִי עִם־שְׁלֹמֹה
וּיַגְדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
דָּוִד׃

38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא

v. 27. עבדך ק׳ v. 31. מי מאן
v. 33. אל ק׳ v. 37. יהיה מ׳

verbum, et mihi non indicásti servo tuo, quis sessúrus esset super thronum dómini mei regis post eum?

28 Et respóndit rex David, dicens : Vocáte ad me Bethsabée. Quæ cum fuisset ingressa coram rege, et stetisset ante eum, 29 jurávit rex, et ait : Vivit Dóminus, qui éruit ánimam meam de omni angústia, 30 quia sicut jurávi tibi per Dóminum Deum Israel, dicens : Sálomon filius tuus regnábit post me, et ipse sedébit super sólium meum pro me : sic fáciam hódie. 31 Summissóque Bethsabée in terram vultu, adorávit regem, dicens : Vivat dóminus meus David in æternum.

Responsio David ad Bethsabee.
2 Reg. 1, 11.
2 Reg. 4, 9.
2 Reg. 1, 17.
1 Par. 29, 5.

32 Dixit quoque rex David : Vocáte mihi Sadoc sacerdótem, et Nathan prophétam, et Banáiam filium Jóiadæ. Qui cum ingréssi fuissent coram rege, 32 dixit ad eos : Tóllite vobiscum servos dómini vestri, et impónite Salomónem filium meum super malam meam : et dúcite eum in Gihon : 34 et ungat eum ibi Sadoc sacérdos, et Nathan prophéta, in regem super Israel : et canétis búccina, atque dicétis : Vivat rex Sálomon. 35 Et ascendétis post eum, et veniet, et sedébit super sólium meum, et ipse regnábit pro me : illíque præcípiam ut sit dux super Israel, et super Judam.

Responsio Nathan.
2 Reg. 1, 8.
2 Reg. 1, 10.
Ungendus Salomon.
1 Par. 17, 10; 23, 1.
2 Reg. 1, 39.
2 Reg. 1, 34.
2 Par. 1, 1.

36 Et respóndit Banáias filius Jóiadæ regi, dicens : Amen : sic loquátur Dóminus Deus dómini mei regis. 37 Quómodo fuit Dóminus cum domino meo rege, sic sit cum Salomóne, et sublímius fáciat sólium ejus a sólio dómini mei regis David.

Approbat Banaias.
2 Reg. 7, 9.
2 Par. 1, 1.

38 Descéndit ergo Sadoc sacérdos, et Nathan prophéta, et Banáias filius Jóiadæ, et Cerethi, et Phelethi : et

Sadoc ungit Salomonem.

29. *Sur ma main.* Voir la note sur *II Rois*, XIII, 29. — *A Gihon.* La fontaine de Gihon, aujourd'hui fontaine de la Vierge, à l'est de Jérusalem, en dehors des murs de la ville. Elle est intermittente et c'est la seule source de Jérusalem. Elle alimenta plus tard deux grands réservoirs placés dans la vallée (*II Paralipomènes*, XXIII, 30; XXXII, 14). C'était sans doute un lieu de réunion, comme la fontaine de Rogel et la plupart des sources en Orient.

34. *Que Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, l'oignent.* David veut que l'onction royale soit conférée à son fils par ces représentants de Dieu, pour faire ressortir le caractère religieux et théocratique de la royauté israélite. — *Pour dire : Vive le roi Salomon!* C'était la reconnaissance populaire déjà employée pour Saül : *I Rois*, X, 1, et pour *David* : *II Rois*, II, 4.

36. *Amen;* c'est-à-dire que cela soit ferme, qu'il en soit ainsi, que *le Seigneur* confirme ce que vous avez dit vous-même.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"
PON GENERAL PUBLIC

καὶ ὁ Χερεθὶ, καὶ ὁ Φελεθὶ, καὶ ἐκεκάθισαν τὸν Σαλωμὼν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὴν Γιών. 39 Καὶ ἔλαβε Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς, καὶ ἔχρισε τὸν Σαλωμὼν, καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ, καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών. 40 Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐχόρευον ἐν χορείᾳ, καὶ ἐκφωνήμενοι εὐφροσύνην μεγάλην, καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

41 Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν. Καὶ ἤκουσεν Ἰωὰβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης; 42 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἰδοὺ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιάθαρ τοῦ ἱερέως εἰσῆλθε, καὶ εἶπεν Ἀδωνίας· Εἰσέλθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σὺ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι. 43 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν, καὶ εἶπε· Καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐβασίλευσε τὸν Σαλωμών, 44 καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα, καὶ Νάθαν τὸν προφήτην, καὶ Βαναίαν τὸν υἱὸν Ἰωιὰδ, καὶ τὸν Χερεθὶ, καὶ τὸν Φελεθὶ, καὶ ἐκεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως. 45 Καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης ἐν τῇ Γιών, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι, καὶ ἤχησεν ἡ πόλις αὕτη ἡ φωνὴ ἣν ἠκούσατε. 46 Καὶ ἐκάθισε Σαλωμὼν ἐπὶ θρόνον βασιλείας, 47 καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυὶδ, λέγοντες· Ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμὼν ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου. Καὶ προσεκύνησαν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην, 48 καὶ γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς

38. AB^1: Χερεθὶ... Φελεθὶ (item 44). A* Δαυίδ. AP$_1$: τὸν Γιών. 39. F: εἰ. ἐκ τοῦ κερατίου... ἐυαὶ. τῇ σαλπιγγι. 40. P$_1$* ἢ γῆ. 41. P$_1$ (a. φων.) τοῦ. 42. AP$_1$: (l. εἰσ.) ἤλθεν. 43. AP$_1$ (p. εἰσε) τῷ Ἀδωνία. 44. B^1: ὁ βασ. μετ' αὐτοῦ. A: τὸν Νάθαν. B^1: Βαναίου υἱόν. AP$_1$* (a. υἱόν) τὸν. 45. AP$_1$: ἔχρισεν. AP$_1$: N. ὁ προφ. εἰς βασ-

יִבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ
39 דָּוִד וַיּוֹלִכוּ אֹתוֹ אֶל־גִּיחוֹן׃ וַיִּקַּח צָדוֹק
הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל
וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר
וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
40 וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְּלִים
בְּחֲלִלִים וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה
וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃
41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר
אִתּוֹ וְהָם כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל
42 הָעִיר הֹמָיָה׃ עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה
יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר
אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב
43 תְּבַשֵּׂר׃ וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאדֹנִיָּהוּ
אָכֵן אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־
44 שְׁלֹמֹה׃ וַיְשַׁלַּח אִתּוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ
מה אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִיחוֹן
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתְּהֻם הָעִיר
46 הִיא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃ וְגַם יָשַׁב
47 שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה׃ וְגַם־כֹּאן
עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנִינוּ הַמֶּלֶךְ
דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ אֶת־שֵׁם
שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ וְיַגְדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ
מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב׃
48 וְגַם־כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה

v. 47. אלהים ק׳

לία ἐν τῇ Γιών. 47. AP$_1$ ✝ (p. Σολ.) τοῦ υἱοῦ σου. F: τῆς κοίτης αὐτοῦ (AP$_1$: τὴν κ. αὐτοῦ).

imposuérunt Salomónem super mulam regis David, et adduxérunt eum in Gihon. 39 Sumpsítque Sadoc sacérdos cornu ólei de tabernáculo, et unxit Salomónem : et cecinérunt buccina, et dixit omnis pópulus : Vivat rex Salómon. 40 Et ascéndit univérsa multitúdo post eum, et pópulus canéntium tibiis, et lætántium gaúdio magno, et insónuit terra a clamóre eórum.

41 Audivit autem Adonías, et omnes qui invitáti fuérant ab eo, jamque convívium finitum erat : sed et Joab, audíta voce tubæ, ait : Quid sibi vult clamor civitátis tumultuántis? 42 Adhuc illo loquénte, Jónathas filius Abiathar sacerdótis venit : cui dixit Adonías : Ingrédere, quia vir fortis es, et bona nuntians.

43 Respondítque Jónathas Adoniæ : Nequáquam : dóminus enim noster rex David regem constituit Salomónem : 44 misítque cum eo Sadoc sacérdotem, et Nathan prophétam, et Banáiam fílium Jóiadæ, et Ceréthi, et Pheléthi et imposuérunt eum super mulam regis. 45 Unxerúntque eum Sadoc sacérdos et Nathan prophéta regem in Gihon : et ascendérunt inde lætántes : et insónuit civitas : hæc est vox, quam audístis. 46 Sed et Salómon sedet super sólium regni. 47 Et ingréssi servi regis benedixérunt dómino nostro regi David, dicéntes : Amplificet Deus nomen Salomónis super nomen tuum, et magnificet thronum ejus super thronum tuum. Et adorávit rex in léctulo suo : 48 et locútus est : Benedictus Dóminus

Adoniæ populus.

Adoniæ convivium finitum.

Jonathas eventum narrat.

38. *Les Céréthiens et les Phéléthiens.* Voir la note sur II *Rois*, viii, 18.

39. *La corne d'huile.* On utilisait les cornes des animaux comme des vases naturels pour y renfermer diverses substances. — *Oignit Salomon!* Ce fait est l'objet du *Psaume* LXXI. — *Vive le roi Salomon.* Voir plus haut la note sur I, 25.

40. *Une troupe de joueurs de flûte.* La musique était de toutes les fêtes. — *La terre retentit de leur clameur.* La vallée du Cédron et celle d'Hinnom sont d'une étonnante sonorité qui permet d'entendre des mots prononcés au loin comme si l'on parlait de tout près. Ceux qui l'ont visitée se rendent parfaitement compte que les conjurés devaient entendre les acclamations et les cris de joie qui saluaient l'avènement de Salomon, et comprennent quels durent être leur découragement, leur terreur, en voyant ainsi leurs plans avortés, et leurs projets déjoués.

47. *Le roi a adoré le Seigneur dans son lit.* L'adoration pouvait se faire sans la prostration, que rendait impossible à David son état d'infirmité. C'est ainsi que Jacob adora Dieu sur son lit de mort, d'après la Vulgate : Genèse, XLVII 31.

40. *Et une troupe de joueurs de flûte et de gens qui se réjouissaient.* Septante : « ils formaient des chœurs et se réjouissaient ».

46-47. Septante : « et Salomon s'assit sur le trône du royaume, et les serviteurs du roi entrèrent pour bénir notre seigneur le roi David en disant... ».

48. *Et* « *dit.* Hébreu et Septante : « et le roi a parlé ainsi ».

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FUNDACIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 1 (b). Ultima monita et mors Davidis (II, 1-11).

Ἰσραήλ, ὃς ἔδωκε σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσι. 49 Καὶ ἐξέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Ἀδωνίου, καὶ ἔλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 50 Καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμών, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 51 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμών, λέγοντες Ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμών, καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων Ὀμόσατέ μοι σήμερον Σαλωμών, εἰ οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ. 52 Καὶ εἶπε Σαλωμών Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως, εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐὰν κακία εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται. 53 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών, καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ εἰσῆλθε, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμών Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

II. Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ ἀποθανεῖν αὐτόν, καὶ ἐπεκρίνατο Σαλωμών υἱῷ αὐτοῦ, λέγων 2 Ἐγὼ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις, καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα, 3 καὶ φυλάξεις φυλακὴν κυρίου θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως· ἵνα συνῆσις ὃ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι. 4 Ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησε, λέγων Ἐὰν φυλάσσωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου ἐν ἀληθείᾳ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγων Οὐκ ἐξολοθρευθήσεταί σοι ἄνηρ ἐπάνωθεν θρόνου Ἰσραήλ. 5 Καὶ γε σὺ ἔγνως ὅσα ἐποίη-

48. A* (p. θρόνου) μου. 49. AB¹P₁: ἐξεστάσαν. B¹* τοῦ. F: ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν ὁδόν. 51. P₁: (l. τὸν βασιλ.) τῷ. AP₁ᵗ (p. σήμερον) ὁ βασιλεύς. F: Σαλ. τοῦ μὴ θανατώσει τὸν. 52. F: ἀνάμεσις, οὐ μὴ πέσῃ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ θρὶξ ἐπὶ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ κακία, ἀποθανεῖται. 53. AB¹: κατήγαγον. B¹ᵛ βασιλεῖ. — 1. F: τοῦ ἀποθ. A* αὐτοῦ. FP₁: καὶ ἐντειλάμενος τῷ υἱῷ αὐτοῦ Σαλομῶντι (AP₁: τῷ Σαλομὼν ὁ υ.). 2. F* εἶπ... (l. ἰσχ.) κραταιωθήσῃ.

אֶלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב
עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת׃
49 וַיֶּחֱרְדוּ וַיָּקוּמוּ כָּל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר
לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃ 50 וַאֲדֹנִיָּהוּ
יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק
51 בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר
הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה אֲחֹז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר
יִשָּׁבַעְ־לִי כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־
52 יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בְּחָרֶב׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
אִם יְהִי לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ
אַרְצָה וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא בוֹ וָמֵת׃
53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃
II. וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־
2 שְׁלֹמֹה בְּנוֹ לֵאמֹר׃ אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ
כָּל־הָאָרֶץ וְחִזַּקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃
3 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקָּתָיו מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃
4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת
מְכָל־לְבָבָם וּמִכָּל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־
יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

v. 1. השמרת ויחי דעבר.

3. AP₁ᵗ (p. φυλάσσῃν) τὴν. B* κυρίου. F: (l. δια.) προστάγματα (A†: αὐτοῦ). AFP₁ᵗ (p. κρίματα) καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. F: καθὼς γέγραπται. AFP₁: ἵνα συνῇς. A: ἂν. 4. AP₁ᵗ (p. διάλ.) περὶ ἐμοῦ. F: Ἐὰν φυλάσσωσι τὰ τέκνα σου. AEFP₁ᵗ (p. καρδ. αὐτ.) καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν. F: Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἄνηρ ἀπὸ θρόνου (AP₁: τοῦ θρ.) Ἰσραήλ.

Hébreu : « afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1e (b). Mort de David (II, 1-11).

Deus Israel, qui dedit hódie sedéntem in sólio meo, vidéntibus óculis meis. 49 Térriti sunt ergo, et surrexérunt omnes, qui invitáti fuérant ab Adónia, et ivit unusquisque in viam suam.

30 Adónias autem timens Salomónem, surréxit, et ábiit, tenuitque cornu altáris. 31 Et nuntiavérunt Salomóni, dicéntes : Ecce Adónias timens regem Salomónem, tenuit cornu altáris, dicens : Juret mihi rex Salomon hódie, quod non interficiat servum suum gládio. 32 Dixitque Salomon : Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram : sin autem malum inváentum fuerit in eo, moriétur. 33 Misit ergo rex Salomon, et edúxit eum ab altári : et ingréssus adorávit regem Salomónem : dixitque ei Salomon : Vade in domum tuam.

Salomon Adonie parcit.

2 Reg. 2, 6.

3 Reg. 2, 28. Ex. 27, 2; 21, 14.

b) Moriéntis David ad Salomónem monita.

Jos. 23, 14.

II. 1 Appropinquavérunt autem dies David ut morerétur, præcepitque Salomóni filio suo, dicens : 2 Ego ingrédior viam univérsæ terræ : confortáre, et esto vir. 3 Et obsérva custódias Dómini Dei tui, ut ámbules in viis ejus, ut custódias ceremónias ejus, et præcépta ejus, et judícia, et testimónia, sicut scriptum est in lege Móysi : ut intélligas universa quæ facis, et quocúmque te vérteris : 4 ut confirmet Dóminus sermónes suos, quos locútus est de me, dicens : Si custodíerint filii tui vias suas, et ambulaverint coram me in veritáte, in omni corde suo, et in omni ánima sua, non auferétur tibi vir de sólio Israel.

Deut. 17, 18-19.

Deut. 6, 5.

3 Reg. 18, 4.

Ps. 131, 11-12.

Jos. 1, 7.

10. *Saisit la corne de l'autel*; un des quatre coins en cornes en bois revêtues de bronze, qu'on teignait du sang des victimes. Voir plus loin la note sur VII, 27. — La loi n'autorisait pas à regarder l'autel comme un asile pour les criminels, puisqu'elle ordonnait qu'on en arrachât tout coupable d'homicide volontaire. (Exode, XXI, 14).

32. *Il ne tombera pas même un seul de ses cheveux.* Les rois orientaux faisaient souvent mettre leurs frères à mort pour s'assurer la paisible possession du trône. La polygamie ruinait l'amour fraternel entre enfants issus de mères différentes, suscitait des jalousies et explique ainsi ces cruautés. La conduite de Salomon envers son frère rebelle dénote de la part de ce prince une remarquable magnanimité.

b) **Mort de David, II, 1-11.**

II, 2. *Je entre dans la voie de toute la terre.* Voir la note sur *Josué*, XXIII, 14. — *Sois homme.* Salomon n'avait pas encore vingt ans.

3. *Ses cérémonies, ses préceptes, ses ordonnances et ses lois* : la Loi sous ses différents aspects.

4. *Un homme*....., c'est-à-dire un homme de la race ne sera pas exclu du trône d'Israël; au contraire, ce sera toujours un de tes descendants qui l'occupera. Cf. IX, 5.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
ASOCIACIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Regnum Salomonis (I-XI). — I° (c). *Regnat Salomon (II, 12-46).*

σέ μοι Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐας, ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶν ἀρχουσι τῶν δυνατῶν Ἰσραήλ, τῷ Ἀβεννὴρ υἱῷ Νήρ, καὶ τῷ Ἀμεσσὰ υἱῷ Ἰεθέρ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, καὶ ἔταξε τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῷον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ. 6 *Καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου, καὶ οὐ καταξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾅδου.* 7 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζαν σου· ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.* 8 *Καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Βαουρίμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ἀδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ ἡ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ἰορδάνην. Καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ.* 9 *Καὶ οὐ μὴ ἀθῴωσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σύ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ καταξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι ᾅδου.*

10 *Καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ.* 11 *Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρὼν ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ τριάκοντα τρία ἔτη.* 12 *Καὶ Σαλωμὼν ἐκάθισεν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.*

13 *Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ πρὸς Βηρσαβεὲ μητέρα Σαλωμών, καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ· ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἡ εἴσοδος σου; Καὶ εἶπεν Εἰρήνη.* 14 *Λόγος μοι πρὸς σέ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ. Λάλησον.*

15 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν*

5. $P_{\dagger}^{c}$ (p. γε) ὅτι. F: *Καὶ τὸν οὐ οἶδας ὃ ἐποί .. καὶ ὅσα ἐπ... ἀρχιστρατήγους.* B^{1a} τῷ (a. Ἀβεννήρ). F: Ἀμεσσὰ (A: Ἀμασσὰ, B^{1}: Ἀμεσσαὶ). F: καὶ ἐξέλυσε. B^{1a} εἰρήνῃ, *καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν.* A: (l. τῷ ἐν) τοῦ ἐν. 6. B^{1}: οὐ (pro οὐ). F: *οὐ καταξεις ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ τὴν πολιὰν* (B^{1}: πόλιν) εἰς ᾅδου. 7. A^{*} με. F: *ἐν τῷ φαγεῖν με ἐκ προσώπου.* 8. A: Ἐμινεὶ, ἐκ Βαθουρείμ (B^{1}: Ἰεμινεὶ ἐκ Βαθουρείμ). A: κατηρᾶτο. AEF: ἀπάντησιν. 9. B^{1}: πόλιν. 10. F: (l. ἐκοιμ.) ἐτάφη. 14. F^{*} (a. Ἰορ.) τὸν. B^{1}: ἔτη ἑπτά. AEF$P_{\dagger}$: ἐν Ἰερ. ἐβασίλευσε τριάκοντα καὶ τρία ἔτη. 12. $A\dagger$ (a. θρόνου) τοῦ. $AP_{\dagger}^{c}$ (p. αὐτοῦ) υἱὸς ἐτῶν δώδεκα (A^{*} υἱὸς). 13. B^{1a} υἱὸς Ἀγγίθ. A: Ἀγειθ πρὸς Βηβσαβὲ. A: (l. αὐτῇ) αὐτὴν. 14. $AP_{\dagger}^{c}$ (a. Λόγος) καὶ εἶπεν. 15. $AP_{\dagger}^{c}$ (a. βασιλ. pr.) ἡ.

7. *Ils mangeront à ta table.* Hébreu et Septante : « ils seront parmi ceux qui mangent à ta table ».
8. *De la malédiction la plus cruelle.* Hébreu : « d'une malédiction renforcée ». Septante : « d'une malédiction affligeante ».
9. *Pour toi, ne souffre pas qu'il n'éprouve aucun dommage.* Septante : « et tu ne le justifieras pas ».
13. *Entra chez Bethsabée, mère de Salomon.* Les Septante ajoutent : « et il l'adora ». — *Pacifique.* Septante : « paix ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — I° (c). *Salomon roi (II, 12-46).*

5 Tu quoque nosti quæ fecerit mihi Joab filius Sárviæ, quæ fecerit duóbus principíbus exércitus Israel, Abner filio Ner, et Amasæ filio Jether, quos occídit, et effúdit sánguinem belli in pace, et pósuit cruórem prælii in hálteo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calceaménto suo, quod erat in pédibus ejus. 6 Fácies ergo juxta sapiéntiam tuam, et non dedúces canítiem ejus pacífice ad inferos.

Ultio de inimicis faciendæ.

2 Reg. 3, 27; 20, 10; 19, 13.

2 Reg. 3, 30.

Num. 27, 20; 27, 15.

1 Reg. 2, 61.

7 Sed et filiis Berzellái Galaadítis reddes grátiam, erúntque comedéntes in mensa tua : occurrérunt enim mihi quando fugiébam a fácie Absalom fratris tui.

Parcendum filiis Berzellai.

2 Reg. 17, 27; 19, 31.

8 Habes quoque apud te Sémei filium Gera filii Jémini de Bahúrim, qui maledixit mihi maledictióne péssima, quando ibam ad castra : sed quia descéndit mihi in occúrsum cum transírem Jordánem, et jurávi ei per Dóminum, dicens : Non te interficiam gládio : 9 tu noli pati eum esse innóxium. Vir autem sápiens es, ut scias quæ fácies ei, deducéspque canos ejus cum sánguine ad inferos.

Puniendus Semei.

2 Reg. 16, 5.

2 Reg. 19, 16.

2 Reg. 19, 23.

2 Reg. 2, 6.

10 Dormívit igitur David cum pátribus suis, et seputtus est in civitáte David. 11 Dies autem quibus regnávit David super Israel, quadragínta anni sunt : in Hebron regnávit septem annis : in Jerúsalem, trigínta tribus.

Moritur David.

2 Reg. 7, 12.
1 Par. 29, 26.
2 Reg. 5, 1; 5, Abl. 1, 35.

2 Reg. 5, 5-4.
1 Par. 3, 4; 29, 27.

12 Sálomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmátum est regnum ejus nimis.

c) Regnat Salomon.

2 Reg. 7, 12.
1 Par. 29, 23.

13 Et ingréssus est Adónias filius Haggith ad Bethsabée matrem Salomónis. Quæ dixit ei : Pacifícusne est ingréssus tuus? Qui respóndit : Pacíficus. 14 Addidítque : Sermo mihi est ad te. Cui ait : Lóquere. Et ille : 15 Tu, inquit, nosti, quia

Adonias Bethsabee adit.

2 Reg. 1, 5.

2 Reg. 2, 22.

5 » Tu aussi, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Sarvia, ce qu'il a fait à deux chefs de l'armée d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, qu'il a tués; et il a versé en paix du sang de guerre; et il a mis du sang de combat sur le baudrier qui était à ses reins et sur la chaussure qui était à ses pieds. 6 Tu feras donc selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas descendre en paix ses cheveux blancs dans les enfers.

7 » Mais tu rendras grâce aux fils de Berzellaï, le Galaadite, et ils mangeront à ta table : car ils ont couru audevant de moi, quand je fuyais devant Absalom, ton frère.

8 » Tu as aussi auprès de toi Séméi, fils de Géra, fils de Jémini, de Bahurim, qui m'a maudit de la malédiction la plus cruelle, quand je m'en allais au camp : mais, parce qu'il descendit audevant de moi, lorsque je traversai le Jourdain, je lui jurai par le Seigneur, disant : je ne te tuerai point par le glaive. 9 Pour toi, ne souffre pas qu'il n'éprouve aucun dommage. Mais tu es un homme sage, en sorte que tu sais ce que tu lui feras, et tu feras descendre ses cheveux blancs avec du sang dans les enfers ».

10 David dormit donc avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David. 11 Or, les jours durant lesquels David régna sur Israël furent de quarante années : à Hébron, il régna sept ans, et à Jérusalem, trente-trois ans.

12 Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son règne s'affermit puissamment.

13 Et Adonias, fils d'Haggith, entra chez Bethsabée, mère de Salomon. Elle lui demanda : « Ton entrée ici est-elle pacifique? » Il lui répondit : « Pacifique ». 14 Et il ajouta : « J'ai un mot pour vous ». Elle lui dit : « Parle ». Et lui : 15 « Vous savez, dit-il, que le

5. *Baudrier.* Voir la note sur II *Rois*, XVIII, 11, et les figures du t. I, p. 200, 229.
6. *Les enfers*, le *schéol*. Voir la note sur *Genèse*, XXXVII, 35.
7. *Galaadite*, du pays de Galaad. Voir l'introduction au livre de *Josué*, p. 10. — *Ils mangeront à ta table.* Voir la note sur II *Rois*, IX, 10.
8. *Bahurim.* Voir la note sur II *Rois*, XVI, 5.
9. *Avec du sang*; c'est-à-dire après avoir versé son sang par une mort violente.
10. *La cité de David* : la montagne de Sion où son tombeau se voyait encore du temps de Notre-Seigneur.
11. *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XIII, 2. — *Sept* ans et six mois, d'après II *Rois*, V, 5.

c) Salomon roi. II, 12-46.

12. Son *règne s'affermit puissamment*, par ses premiers actes tout à la fois pleins de mesure, de prudence et d'énergie, modérés sans faiblesse, fermes sans cruauté.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
INSTITUTO UNIVERSITARIO ESTUDIOS EUROPEOS
BIBLIOTECA GENERAL

βασιλεία, καὶ ἐν ἐμὶ ἔθετο πῶς Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα, καὶ ἐστάθη ἡ βασιλεία, καὶ ἐγένετο τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγενήθη αὐτῷ. 16 Καὶ νῦν αἴτημα μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβεέ· Λάλει. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλιὰν δὴ πρὸς Σαλωμὼν τὸν βασιλέα, ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπόν σου καὶ δώσει μοι τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σωμανῖτιν εἰς γυναῖκα. 18 Καὶ εἶπε Βηρσαβεέ· Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

19 Καὶ εἰσῆλθε Βηρσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμὼν, λαλῆσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου. Καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ, καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Αἴτησαι, μήτερ ἐμὴ, καὶ οὐκ ἀποστρέψω σε. 21 Καὶ εἶπε· Δοθήτω δὴ Ἀβισὰγ ἡ Σωμανῖτις τῷ Ἀδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.

22 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν, καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Καὶ ἱνατί οὐ ἔτησας τὴν Ἀβισὰγ τῷ Ἀδωνίᾳ; Καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμὶ, καὶ αὐτῷ Ἀβιάθαρ ὁ ἱερεὺς, καὶ αὐτῷ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐας ἀρχιστράτηγος ἐταῖρος. 23 Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνίας τὸν λόγον τοῦτον. 24 Καὶ νῦν ζῇ κύριος ὃς ἡτοίμασέ με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ αὐτὸς ἐποίησε μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησε κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας. 25 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν

15. AFB[1]: (l. ἐγένετο... ἐγενήθη) ἐγενήθη... ἐγένετο. 17. F: (l. καὶ δώσει) ὃν δῷ. A: Σουμανῖτιν. 19. P,* ὁ βασιλεύς; A: ἀπέστειραν. AP[1]: (p. θρόνε) αὐτῷ. 20. B[1]: ἐμὴ μικρόν. AB[1]: (l. καν) σου. A* αὐτῷ. AEFP[1]: (l. καὶ οὐκ) ὅτι οὐκ. 21. AP[1]: Ἀβισάγ (P[1]: Ἀβισὰν) ἡ Σουμανῖτις. 22. A: (l. ἱνατί) ἵνα. AP[1]: (p. Ἀβισ.) τὴν Σουμανῖτιν. AB[1]: ὁ υἱὸς Σε. ὁ σαχ. 23. A: (l. ψυχῇ:) εὐχῇ. P[1]: Ἀδωνίας (B[1]: Ἀδωνία) ἰδιῷ.

16. *Ne couvres pas ma face de confusion.* Septante : « ne détourne pas ton visage ».
17. *Car il ne peut rien vous refuser.* Septante « car il ne détournera pas son visage de toi ».

19. *Et l'adora.* Les Septante ajoutent : « et l'embrassa ».
22. *Et il a déjà pour lui.* Septante : « et il a pour ami ».

פִּי־לִי הָיְתָה הַמְّלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־
יִשְׂרָאֵל פָּנֵיהֶם לִמְלֹךְ וַתֵּסֹב הַמְّלוּכָה
וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיהוָה הָיְתָה לּוֹ׃
16 וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אֲנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ
אַל־תָּשִׁבִי אֶת־פָּנָי וַתֹּאמֶר אֵלָיו
17 הַדֵּבֶר׃ וַיֹּאמֶר אֲמָרִי־נָא לִשְׁלֹמֹה
הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנֶיךָ וְיִתֶּן־
לִי אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃
18 וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אֲנֹכִי אֲדַבֵּר
עָלֶיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
19 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לְדַבֵּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־
כִּסְאוֹ וְכִסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב
כ לִימִינוֹ׃ וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה
אֲנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתֶּךָ אַל־תָּשֵׁב אֶת־
פָּנַי וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ שְׁאֵלִי אִמִּי כִּי
21 לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ׃ וַתֹּאמֶר יִתֵּן
אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ
לְאִשָּׁה׃
22 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ
וְלָמָּה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית
לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשָׁאַל־לוֹ אֶת־הַמְّלוּכָה כִּי
הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ לְאֶבְיָתָר
23 הַכֹּהֵן וְלִיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ וַיִּשָּׁבַע
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה
יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי
בְנַפְשׁוֹ דִּבַּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר
24 הַזֶּה׃ וְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֵכִינַנִי
וַיֹּשִׁיבֵנִי עַל־כִּסֵּא דָוִד אָבִי וַאֲשֶׁר
עָשָׂה־לִּי בַיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר עַל־פְּנֵי יְהוָה
מוֹתָמָת אֲדֹנִיָּהוּ׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ

v. 24. תתר׳

meum erat regnum, et me præposuerat omnis Israel sibi in regem : sed translátum est regnum, et factum est fratris mei : a Dómino enim constitútum est ei. 16 Nunc ergo petitiónem unam precor a te : ne confúndas fáciem meam. Quæ dixit ad eum : Lóquere. 17 Et ille ait : Precor ut dicas Salomóni regi (neque enim negáre tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamítidem uxórem. 18 Et ait Bethsabée : Bene, ego loquar pro te regi.

1 Reg. 1, 11, 1.

3 Reg. 1, 2.

19 Venit ergo Bethsabée ad regem Salomónem, ut loquerétur ei pro Adónia : et surréxit rex in occúrsum ejus, adoravítque eam, et sedit super thronum suum : positúsque est thronus matri regis, quæ sedit ad déxteram ejus. 20 Dixitque ei : Petitiónem unam párvulam ego déprecor a te, ne confúndas fáciem meam. Et dixit ei rex : Pete mater mea : neque enim fas est ut avértam fáciem tuam. 21 Quæ ait : Detur Abisag Sunamítis Adóniæ fratri tuo uxor.

Pro Adonia Bethsabee petitio.

3 Reg. 2, 17.

22 Respondítque rex Sálomon, et dixit matri suæ : Quare póstulas Abisag Sunamítidem Adóniæ? póstula ei et regnum : ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdótem, et Joab filium Sarviæ. 23 Jurávit itaque rex Sálomon per Dóminum, dicens : Hæc faciat mihi Deus, et hæc adádat, quia contra ánimam suam locútus est Adónias verbum hoc. 24 Et nunc vivit Dóminus, qui firmávit me, et collocávit me super sólium David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locútus est, quia hódie occidétur Adónias. 25 Misítque rex Sá-

Rex Adonias interféci jubet.

3 Reg. 7, 14. Par. 2, 7-8.

3 Reg. 1, 6-7.

3 Reg. 7, 11. Par. 1, 21.

17. *Qu'il me donne Abisag, la Sunamite.* Il affichait par là ses prétentions au trône. Voir la note sur II *Rois*, XVI, 21.
18. *Le roi se lève.....* En Orient, la reine-mère a toujours joui d'une grande considération, et souvent exercé une puissante influence; son nom est cité à l'avènement de chacun des rois de Juda. — *Et l'adora*, c'est-à-dire la salua en s'inclinant respectueusement comme un fils saluait sa mère en Orient. — *A sa droite* : la place d'honneur.
20. *Une petite prière.* Bethsabée ne voyait là qu'une affaire de peu d'importance.
23. *Que Dieu me fasse...* Voir la note sur *Ruth*, I.
17. — *Contre son âme*; hébraïsme qui signifie : *pour sa perte*.
24. *M'a fait une maison*; c'est-à-dire m'a accordé une nombreuse famille. — *Adonias sera mis à mort.* Justice sommaire en conformité avec les mœurs du temps, exigée d'ailleurs par la raison d'État et justifiée par la violence et la perfidie d'Adonias.

γραφὶ Βαναίου υἱοῦ Ἰωδαέ, καὶ ἀνέλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ[1].

26 Καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Πορεύου εἰς Ἀναθὼθ εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἔρως τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν πᾶσιν εἰς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου. 27 Καὶ ἐξέβαλε Σαλωμὼν τὸν Ἀβιάθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερεῖα τοῦ κυρίου, πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἠλὶ ἐν Σηλώμ.

28 Καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ἰωαὴβ υἱοῦ Σαρουΐας, ὅτι Ἰωαὴβ ἦν κεκλικὼς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Σαλωμὼν οὐκ ἐκλινέ· καὶ ἔφυγον Ἰωαὴβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου, καὶ κατέσχε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 29 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμὼν, λέγοντες, ὅτι πέφευγεν Ἰωαὴβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου, καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωαὴβ, λέγων· Τί γέγονέ σοι, ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον; Καὶ εἶπεν Ἰωαὴβ· Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον. Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδαέ, λέγων· Πορεύου, καὶ ἄνελε αὐτόν, καὶ θάψον αὐτόν. 30 Καὶ ἦλθε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ πρὸς Ἰωαὴβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Ἔξελθε. Καὶ εἶπεν Ἰωαὴβ· Οὐκ ἐκπορευσόμαι, ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι. Καὶ ἐπέστρεψε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ, καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ, λέγων· Τάδε λελάληκεν Ἰωαὴβ, καὶ τάδε ἀποκριθεὶς μοι. 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ποιήσον, καὶ πάταξον αὐτὸν καθὼς εἴρηκε, καὶ ἄνελε αὐτὸν, καὶ θάψας αὐτὸν, καὶ ἐξαιρεῖς ἀφ' ἡμῶν τὸ αἷμα ὃ ἔχεαν ἐξέχεαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου. 32 Καὶ ἐπιστρέψει κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, οἷς ἀπέκτεινε τοῖς ἀνδρὶ ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Ἀβεννὴρ υἱὸν Νήρ, ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ, καὶ τὸν Ἀμισσὰ υἱὸν Ἰεθὲρ, ἀρχιστράτηγον Ἰούδα. 33 Καὶ ἐπιστραφήτω τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ

26. AP_1* (p. διαθ.) τῆς. B^1: ἄπιστον. 27. AB^1: Ηλι. 28. B^1: Ἰωαὴβ τὰ υἱοῦ. AP_c υἱοῦ Σαρ. AB^1: κεκλικὼς. B^1: Ἀδωνία. AB^1: (1. Σαλ.) Ἀβεσσαλώμ.

29. Or cette nouvelle vint à Joab, parce qu'il avait passé à Adonias, et qu'il n'avait pas passé à Salomon. Hébreu : « ou vint dire cette nouvelle à Joab, qui avait suivi (le parti d'Adonias et non pas (celui d'Absalom ».

29. Et qu'il était près de l'autel. Les Septante ajoutent : « le roi Salomon fit dire à Joab : que l'a-t-on fait, que tu t'es enfui près de l'autel? Et Joab dit : j'ai craint ta présence, et je me suis enfui près du Seigneur ». — Va, et tue-le. Septante : « 33, enlève-le et ensevelis-le ».

שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־
בּוֹ וַיָּמֹת׃ 26 וְלַאֲבִיתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹתָה
לֶךָ כִּי־אִישׁ מָוֶת אָתָּה הַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתְךָ כִּי־נָשָׂאתָ
אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לְפְנֵי דָוִד אָבִי וְכִי הִתְעַנִּית בְּכָל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי׃
27 וַיְגָרֵשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֶבְיָתָר מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלֵּא אֶת־דְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃ 28 וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב
נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם
לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֹהֱלָה יְהוָה
וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 29 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה
שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֹהֱלָה יְהוָה
וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה
אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֶךְ פְּגַע־
בּוֹ׃ 30 וַיָּבֹא בְּנָיָהוּ אֹהֶלָה יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא
וַיֹּאמֶר לֹא כִּי־פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב
וְכֹה עָנָנִי׃ 31 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וְקָבַרְתּוֹ וְהָסִרֹתָ
דְּמֵי הַחִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל
בֵּית אָבִי׃ 32 וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ
עָלֵי רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בְּשֵׁנֵי אֲנָשִׁים
צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנִּי וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב
וְאָבִי דָוִד לֹא יָדַע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
שַׂר־צָבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר
שַׂר־צָבָא יְהוּדָה׃ 33 וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם

29. AP$_1$B^1: (1. πέρ.) ἔφυγεν. F* Καὶ ἀπέστειλε — πρὸς κύριον. AP$_1$B^1* ὁ βασιλεὺς. AB^{1c} (p. ἀπέστ.) ἐ. AP$_1$^{c1} (p. Σαλ.) ὁ βασιλεὺς. AP$_1$: τὸν Βαναίαν. 30. AB^1: Βαναίου. AP$_1$: ἐκπορεύσομαι. A: ἀπέστρεψεν Βαναίου. 31. A^1 (p. ἔξερ.) Ἰωαβ. 32. AP$_1$B^1: ἀπέστρεψεν. A* Ἰωαὴλ — ἀχρεῖος. B^1: Ἀμασὰ τὸν Ἰεθὲρ

lomon per manum Banáiæ filii Jóiadæ, qui interfécit eum, et mórtuus est.

26 Abiathar quoque sacerdóti dixit rex : Vade in Anathoth ad agrum tuum, équidem vir mortis es : sed hódie te non interficiam, quia portásti arcam Dómini Dei coram David patre meo, et sustinuísti labórem in ómnibus in quibus laborávit pater meus. 27 Ejécit ergo Salómon Abiathar, ut non esset sacérdos Dómini, ut implerétur sermo Dómini, quem locútus est super domum Heli in Silo.

28 Venit autem núntius ad Joab, quod Joab declinásset post Adoniam, et post Salomónem non declinásset : fugit ergo Joab in tabernáculum Dómini, et apprehéndit cornu altáris. 29 Nuntiatúmque est regi Salomóni, quod fugisset Joab in tabernáculum Dómini, et esset juxta altáre : misítque Salomon Banáiam filium Jóiadæ, dicens : Vade, interfice eum. 30 Et venit Banáias ad tabernáculum Dómini, et dixit ei : Hæc dicit rex : Egrédere. Qui ait : Non egrédiar, sed hic móriar. Renuntiávit Banáias regi sermónem, dicens : Hæc locútus est Joab, et hæc respóndit mihi. 31 Dixítque ei rex : Fac sicut locútus est : et interfice eum, et sépeli, et amovébis sánguinem innocéntem, qui effúsus est a Joab, a me, et a domo patris mei. 32 Et reddet Dóminus sánguinem ejus super caput ejus, quia interfécit duos viros justos, meliorésque se : et occídit eos gládio, patre meo David ignoránte, Abner filium Ner principem militiæ Israel, et Amasam filium Jether principem exércitus Juda : 33 et revertétur sanguis illó-

2 Reg. 1, 8. 2 Reg. 6, 19. 23, 20; 24, 22.

Ejicitur Abiathar.

2 Reg. 8, 22; 1, 7.

2 Reg. 15, 24. 1 Reg. 22, 7; 23, 20.

1 Reg. 2, 3; 14, 3; 22, 9, 20.

Profugum Joab.

3 Reg. 1, 7. 2 Reg. 15, 8.

2 Reg. 1, 10.

Banaias adit.

3 Reg. 2, 27; 24, 25. Ex. 21, 14.

Jubente Salomone.

Num. 35, 31. Deut. 19, 13. 2 Reg. 2, 5.

26. Anathoth, ville sacerdotale de Benjamin, près de Jérusalem, au nord-est de cette ville. — Un homme de mort, est un hébraïsme qui, comme un fils de mort, signifie : digne de mort. — Tu as porté l'arche lors de sa translation à Jérusalem.

27. Afin que la parole..... fût accomplie. Voir la note sur I Rois, XXI, 1.

29. La corne de l'autel. Voir plus loin, la note sur VII, 47.

29. Va, et tue-le : conformément à la loi : Exode, XXI, 14.

31. Tu écarteras... La loi de Deutéronome, XIX, 11-13, était formelle. Le massacre des Gabaonites avait dû être vengé sur la maison de Saül.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
CENTRAL DE BIBLIOTECAS

οἶκον αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου. 34 Καὶ ἀνέβη Βαναίας υἱὸς Ἰωδαέ, καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐθάψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 35 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδαὲ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν. Καὶ ἡ βασιλεία κατωρθώθη ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερεῖα ἔδωκεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερεῖα πρώτον ἀντὶ Ἀβιάθαρ.

a. Καὶ Σολομὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σολομὼν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα, καὶ πλάτος καρδίας, ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν.

b. Ἦν ἔτεσι ἑπτὰ καὶ συνετέλεσε. Καὶ ἦν τῷ Σολομὼν ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἀποτόμων ἐν τῷ ὄρει, c. καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λιθοτόμων ἐν τῷ ὄρει. c. Καὶ ἐπέταξε Σολομὼν τὴν θάλασσαν, καὶ τὸ ἐπωτρίζηματο, καὶ τοὺς δοκοὺς τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς στύλους, καὶ τὴν κρήνην τὴν τιλίαν, καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν. Καὶ ἐφοδόμησε τὴν ἄκρον Ἐπαλξὶ ἐπ' αὐτῆς, διέκοψε τὴν πόλιν Δαυίδ. d. Οὗτος συμβάντος θεμεῖ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὃν ἐφοδόμησε τὴν ἄκρον, e. καὶ Σολομὼν ἀνέφερε τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐφοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον. f. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ κυβερνῶντες ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σολομὼν, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσοι ἐπι-

36 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεΐ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὠκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ κάθου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ. 37 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρουν Κέδρων, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ· τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου. Καὶ ὤμοσεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 Καὶ εἶπε Σεμεΐ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐκάθισε Σεμεΐ ἐν Ἱερουσαλὴμ, τρία ἔτη. 39 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τρία ἔτη, καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ Σεμεΐ πρὸς Ἄγχους υἱὸν Μαακὰ βασιλέα Γέθ· καὶ ἀπήγγειλε τῷ Σεμεΐ, λέγοντες· Ἰδοὺ οἱ δοῦλοι σου ἐν Γέθ. 40 Καὶ ἀνέστη Σεμεΐ καὶ ἐπέσαξε τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γέθ πρὸς Ἄγχους, τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύθη Σεμεΐ, καὶ ἤγαγε τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γέθ. 41 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σολομὼν, λέγοντες, ὅτι ἐπορεύθη Σεμεΐ ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γέθ, καὶ ἀνέστρεψε τοὺς δούλους αὐτοῦ. 42 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασι-

רֹאשׁ יוֹאָב וּרְאֹשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם
יִהְיֶה לַיהוָה וְלְדָוִד וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה
שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ 34 וַיַּעַל
בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ
וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃ 35 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל
הַצָּבָא וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ
תַּחַת אֶבְיָתָר׃

στάσει τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὸ ἔργον. g. Καὶ φόνοδόμησε τὴν Ἀσσοὰρ, καὶ τὴν Μαγδὼ, καὶ τὴν Γαζὲρ, καὶ τὴν Βαιθωρὼν ἐπάνω, καὶ τὸ Βαλλὰθ. h. Πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ἐφοδόμησε τὰς πόλεις ταύτας. i. Καὶ ἐν τῷ ἐν Δαυὶδ γῷ, ἐνετείλατο τῷ Σολομὼν, λέγων· Ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεΐ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ σκήπτρου τοῦ Ἰεμεεὶ ἐν Χεβρὼν j. οὗτος κατεφόνευσε με κατάρᾳ ὀδυνηρᾷ ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς. k. καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντήν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων, εἰ διαστελῶ σοι ἐν ἐρρομφαίᾳ. l. Καὶ νῦν μὴ ἀθῴωσης αὐτὸν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος οὗ καὶ γνώσῃ ὃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ καταξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἅδου.

36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי
וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם
וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנָה
37 וְאָנָה׃ וְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ
אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת
תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר
שִׁמְעִי אֶל־הַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב
שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלִַם יָמִים רַבִּים׃ 39 וַיְהִי
מִקֵּץ שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־עֲבָדִים
לְשִׁמְעִי אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת
וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ
בְּגַת׃ 40 וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל־אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת
עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־עֲבָדָיו
מִגַּת׃ 41 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי
מִירוּשָׁלִַם גַּת וַיָּשֹׁב׃ 42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ

35. Après le ℣. 35, B et les manuscrits A, P_1, etc. portent un long texte qui n'a son correspondant ni dans l'hébreu ni dans la Vulgate; nous le reproduisons ci-le divisant à l'aide des lettres de l'alphabet pour la commodité des renvois faits aux variantes. Au ℣. 35, entre α et β figure dans B et dans ces mss. le ℣. 4 du chap. III que nous avons transposé.

ram in caput Joab, et in caput sémis ejus in sempitérnum. David autem et sémini ejus, et dómui et throno illius, sit pax usque in aeternum a Dómino.

Interfitur Joab.

34 Ascéndit itaque Banáias filius Jóiadæ, et aggréssus eum interfécit : sepultúsque est in domo sua in deserto. 35 Et constituit rex Banáiam filium Jóiadæ pro eo super exércitum, et Sadoc sacerdótem pósuit pro Abiathar.

2 Reg. 2, 29, 30, 35.

3 Reg. 4, 4.

Xa. 11, 12.

Semei in Jerusalem manserat.

36 Misit quoque rex, et vocávit Sémei, dixitque ei : Ædifica tibi domum in Jerusalem, et hábita ibi : et non egrediéris inde huc atque illuc. 37 Quacúmque autem die egréssus fúeris, et transiéris torréntem Cedron, scito te interficiéndum : sanguis tuus erit super caput tuum. 38 Dixitque Sémei regi : Bonus sermo : sicut locútus est dóminus meus rex, sic fáciet servus tuus. Habitávit itaque Sémei in Jerusalem diébus multis.

2 Reg. 12, 12.

3 Reg. 7, 44.

Semei in Geth.

39 Factum est autem post annos tres, ut fúgerent servi Sémei ad Achis filium Mácha regem Geth : nuntiatúmque est Sémei, quod servi ejus issent in Geth. 40 Et surréxit Sémei, et stravit ásinum suum : ivitque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, et addúxit eos de Geth.

1 Reg. 27, 2.

De quo monetur rex.

41 Nuntiátum est autem Salomóni, quod isset Sémei in Geth de Jerusalem et redíisset. 42 Et mittens

tête de Joab et sur la tête de sa postérité pour jamais. Mais qu'à David et à sa postérité, à sa maison et à son trône, soit une paix éternelle par le Seigneur ».

34 C'est pourquoi Banaïas, fils de Joïada, monta; et ayant attaqué Joab, il le tua; et il fut enseveli en sa maison, dans le désert. 35 Et le roi établit Banaïas, fils de Joïada, sur l'armée au lieu de Joab, et il mit Sadoc, le prêtre, à la place d'Abiathar.

36 Le roi envoya aussi, et appela Séméi, et lui dit : « Bâtis-toi une maison dans Jérusalem, et demeures-y, et n'en sors point *pour aller* ici et là; 37 car, au jour où tu sortiras, et tu passeras le torrent de Cédron, sache que tu seras tué et que ton sang sera sur ta tête ». 38 Séméi dit au roi : « Cette parole est juste. Comme mon seigneur le roi a dit, ainsi fera votre serviteur ». C'est pourquoi Séméi demeura longtemps à Jérusalem.

39 Mais il arriva, après trois ans, que les esclaves de Séméi s'enfuirent vers Achis, fils de Maacha, roi de Geth; et on annonça à Séméi que ses esclaves étaient allés à Geth. 40 Et Séméi se leva, sella son âne, et s'en alla vers Achis, à Geth, pour redemander ses esclaves, et les ramena de Geth.

41 Or, on annonça à Salomon que Séméi avait été de Jérusalem à Geth, et qu'il était revenu. 42 Et envoyant, il

33-34. B^1: κυρίου καὶ ἀπήντησεν Ἰωδαὲ τῷ Ἰωὰβ καὶ ἔθνα. A: etiam (p. ἀπήντησεν) Ἰωνάθαν τῷ Ἰωάβ. 35. P_1: τὸν Σαδώκ. AP_1* αὐτόν. P_1* εἰς ἱερεῖ πρώτῳ. — a. AB^1P_1* καὶ Σαδ. — Περιποιεῖ. b. A* ἐν. AP_1: (l. τὴν) ἡμέρ. AP_1* εἰρωνικὰ — χιλιάδες. c. P_1: τὴν ἄκραν καὶ τοὺς ἐπαλξεις αὐτῆς, καὶ. d. P_1: (l. αὐτῇ) αὐτὴν. e. $P_1^{\frac{1}{2}}$ (p. ὁλοκαυ) κυρίου. f. A: (l. τὸ λαὸ) τῷ λαῷ. g. A: Ἀζὲρ... Βαθωρὼ... Βαλαλὰθ. P_1: τὴν ἐπάνω καὶ τὴν Βαλὰθ. h. P_1* τῷ. i. A* τῷ (sec.). P_1* μετὰ σοῦ et τὸ (pr.). k. AP_1: ἀπάντησίν. P_1: (l. ἐπὶ) εἰς... ἀπαντὴν αὐ. 36. AP_1: Καὶ ἀποστείλας ὁ βασ. 37. AB^1: χειμάρρουν. 39. AEF* τὸ. 41. A: ἐπέστρεψεν (B^1: ἀπέστ.).

34. *Il le tua.* L'exécution, en Orient, suit immédiatement la sentence; c'est ainsi qu'il venait d'être fait pour Adonias. — *En sa maison* : c'est-à-dire dans le tombeau y attenant. — *Dans le désert*, sans doute le désert de Juda.

36. *Bâtis-toi une maison dans Jérusalem.* Ce n'est qu'une simple relégation. La loi du bannissement n'existait pas chez les Hébreux à cause du danger prochain de tomber dans l'idolâtrie, auquel cette peine exposait.

37. *Le torrent de Cédron* qui forme la vallée à l'est et au sud-est de Jérusalem. Séméi devait le passer pour se rendre à Baburim, sa patrie. Voir la note sur II *Rois*, III, 16. — *Ta* serva *tua.* Le nouveau roi ne se croyait pas lié par le pardon que David avait accordé à Séméi.

39. *Achis* peut être le même chez lequel David s'était réfugié ou bien son successeur. — *Geth*, l'une des cinq grandes villes des Philistins.

40. *Ane.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 2° (a). Salomon pro sapientia judicat (III).

λεύς, καὶ ἐκάλεσε τὸν Σεμεΐ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ὡρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἐπεμαρτυρόμην σοι, λέγων· Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερὰ, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ; [43] Καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὅρκον κυρίου, καὶ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ; [44] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεΐ· Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν οἶδεν ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας Δαυὶδ τῷ πατρί μου, καὶ ἀντιπαρέδωκε κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλήν σου. [45] Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν εὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δαυὶδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα. [46] Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τῷ Βαναίᾳ υἱῷ Ἰωδαὲ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν.

10. Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός. Καὶ Ἰωὰδ καὶ Ἰωφὰ πολλὰ σφόδρα, ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες. 11. Καὶ Σολομὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις τοῖς βασιλείοις καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα, καὶ ἐδούλευον τῷ Σολομὼν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 12. Καὶ Σολομὼν ἔρξατο οἰκοδομεῖν τὸ συνετέρματος τοῦ Λιβάνου. Καὶ αὐτὸς ᾠκοδόμησε κύκλῳ θυρῶν ἐν τῇ ἰσχύϊ. 13. Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῷ Σολομὼν τρισμύριοι κάροι κεφαλίδων, καὶ ἐξήκοντα κόροι ἐλαίου κεκοπεκμένου δεκὰ μόνον ἑκάστοτε, καὶ εἴκοσι βόες τοιμάδες, καὶ ἑκατὸν πρόβατα, ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν κομόδων· 14. ἐπὶ τὴν ἄρχον ἐν πάντι πέρατι τοῦ πατοῦ ἀπὸ Θαψὰ ἕως Γάζας ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι πέρων τοῦ πατοῦ. Καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐν πάντοις τοῖς μέρεσι αὐτοῦ κυκλόθεν. 15. Καὶ κατοικεῖ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βερσαβεὲ πάσας τὰς ἡμέρας Σολομών. 16. Καὶ οὗ-

וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא
הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר
בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנָה וָאָנָה יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי־מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב
43 הַדָּבָר שָׁמַעְתִּי: וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ
אֶת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר
44 צִוִּיתִי עָלֶיךָ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
שִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר יָדַע לְבָבֶךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד
אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ:
45 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה
46 נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד־עוֹלָם: וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא
וַיַּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת וַתִּמָּכֹן מַמְלָכָה בְּיַד
שְׁלֹמֹה:

τοὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ Σολομὼν Μεφιβὸσθὲ υἱὸς Σαοὺλ τοῦ Ἰωνάθου, καὶ Ὀρνὶ υἱὸς Νάθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων. 4. Καὶ ἰδοὺ οἱ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ Σουβὰ γραμματεὺς, καὶ Βοσὲ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ὑπομνηματογράφος, καὶ Ἀβὶ υἱὸς Ἰωαβὲ ἄρχων στρατιᾶς, καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Ἐδρὰ ἐπὶ τοῦ ἱερέως, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τῆς συλλογῆς καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθίου, καὶ Καχονὶ υἱὸς Νάθαν ὁ σύμβουλος. 5. Καὶ ἦσαν τῷ Σολομὼν τεσσαρακοντα χιλιάδες ἱππάδες ἵππου εἰς ἅρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππεῖς. 6. Καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι ἀπὸ τοῦ πατοῦ καὶ ἕως γῆς Ἀλλοφυλῶν καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου. Καὶ Σολομὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ.

III. 1. (II in fin. a.) Καὶ ἐπιθυμήσας ὁ φαραὼ Σολομὼν ὁμόδυμα ὑπὲρ τὴν φαραὼ πάντων υἱῶν ἀρχαίων, καὶ ὕστερ πάντας φαραὼ Αἰγύπτου. Καὶ βασὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ, καὶ εἰσήγαγε αὐτὴν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἕως συκτέλεσε αὐτὸν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν.

2 Πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ὠκοδομήθη οἶκος τῷ κυρίῳ ἕως τοῦ νῦν. 3 Καὶ ἠγάπησε Σολομὼν τὸν κύριον, πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυε καὶ ἐθυμία. 4 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν θῦσαι ἐκεῖ,

III. וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִאֵהָ
אֶל־עִיר דָּוִד עַד כַּלּוֹתוֹ לִבְנוֹת אֶת
בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת
2 יְרוּשָׁלִַם סָבִיב: רַק הָעָם מְזַבְּחִים
בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה
3 עַד הַיָּמִים הָהֵם: וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת
יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק
4 בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר: וַיֵּלֶךְ
הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי־הִיא

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (a). Sa sagesse, son jugement (III).

vocávit eum, dixitque illi : Nonne testificátus sum tibi per Dóminum, et prædixi tibi : Quacúmque die egréssus, ieris huc et illuc, scito te esse moriturum? Et respondisti mihi : Bonus sermo, quem audivi. [43] Quare ergo non custodísti jusjurándum Dómini et præcéptum quod præcéperam tibi? [44] Dixitque rex ad Sémei : Tu nosti omne malum, cujus tibi cónscium est cor tuum, quod fecísti David patri meo : réddidit Dóminus malítiam tuam in caput tuum. [45] Et rex Sálomon benedictus, et thronus David erit stábilis coram Dómino usque in sempitérnum. [46] Jussit itaque rex Banáiæ filio Jóiadæ : qui egréssus, percússit eum, et mórtuus est.

III. [1] Confirmátum est ígitur regnum in manu Salomónis, et affinitate conjúnctus est Pharaóni regi Ægypti : accépit namque filiam ejus, et addúxit in civitátem David, donec compléret ædificans domum suam, et domum Dómini, et murum Jérusalem per circúitum.

[2] Attamen pópulus immolábat in excélsis : non enim ædificátum erat templum nómini Dómini usque in diem illum. [3] Diléxit autem Sálomon Dóminum, ámbulans in præceptis David patris sui, excépto quod in excélsis immolábat, et accendébat thymiáma. [4] Abiit itaque in Gábaon, ut immolláret ibi : illud quippe erat

3 Reg. 2, 37-42.

Semei interfici jubet.

3 Reg. 2, 6.
2 Reg. 16, 12; 19, 16.

3 Reg. 2, 33; 30, 34.

2° a) Rex filiam Pharaonis ducit.

2 Par. 1, 1.
Deut. 23, 3.
3 Reg. 2, 10.

3 Reg. 1, 9; 2, 28.
1 Par. 3, 11.

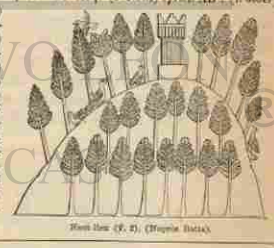
Pietas Salomónis.

1 Reg. 9, 15.
2 Par. 33, 17.

3 Reg. 3, 3.

2 Par. 1, 3.
1 Par. 16, 39.

42. AEFP$^{\text{c}}_{\text{f}}$ (in f.) Καὶ εἶπάς μοι· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἤκουσα. 44. AP$_{\text{i}}$: (l. οἶδας) ἔργας. AB^{i}: (l. οἶδεν) ἔργα. AP$_{\text{i}}$B^{i}: τῷ Δαυίδ. 45. A* ἔσται. 46. AP$_{\text{i}}^{\text{c}}$ (in f.) καὶ ἀπέθανε. AF* in ad v incl. m. P$_{\text{i}}$: (l. χείρ.) κύριοι πάντα. n. P$_{\text{i}}$: (l. ἀρχ. ἐν) ἐξουσίᾳ σου. P$_{\text{i}}^{\text{c}}$: (p. βασιλ.) ὑπὸ τοῦ πατρὸς τοῦ γενεσιάσου, καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου. p. P$_{\text{i}}^{\text{c}}$: (p. Σαλ.) ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. q. B^{i}: (l. ἐπὶ οἶκ. r. P$_{\text{i}}$: Ἰούδας. B^{i}: καὶ ἐορτάζ. t. P$_{\text{i}}$: (l. καὶ ἐθρόμει) Καὶ Κεσέρα... Ζεχρίᾳ. — 1. AB^{i}* σφόδρα ὑπὲρ τὴν φαραὼ. B^{i}: εἰς τὴν πόλιν. B^{i}* οἰκοδ. τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ. A: Τῇ δὲ βασιλείᾳ ἐδραστείσης ἐν χειρὶ Σολομὼν ἐπιγαμίαν ἐποιήσατο Σολ. πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἔλαβε Σ. τὴν θυγ. Φαρ. κ. ἤγαγε αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως ἐξ συνετέλεσε, οἰκοδομῶν τὸν οἶκον αὐτοῦ κ. τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ. 2. B^{i}* Πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν. A: (l. ἐπὶ) ἐν. AP$_{\text{i}}$: (l. τῷ κυρ.) τῷ ὀνόματ. κυρίου. A: (l. τὰ νῦν) τῶν ἡμέρων ἐκείνων. 3. A†: (a. ἔθνε) αὐτοῦ.



Mont Ébal (F. 2). (Propriété Bulla).

2° Débuts du règne, III-IV.

a) Sagesse de Salomon, son jugement, III.

III. 1. *Au pharaon, roi d'Égypte.* C'était probablement Psousennès II, pharaon de la XXIe dynastie, qui résidait à Tanis. — Ce mariage n'était pas en opposition avec la loi d'*Exode*, XXXIV, 16 et *Deutéronome*, VII, 3, qui ne défend expressément que les mariages avec les Chananéennes. Il eut lieu probablement peu après la mort de David.

3. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Numb.*, XXII, 41.

4. *Gabaon*, aujourd'hui *el-Djib*, était bâti sur une des nombreuses collines qui s'élèvent en forme de mamelons, au-dessus du plateau de la terre de Benjamin, et portait un nom expressif, comme Gaba, Gébo, Rama, Ramath, tout autant de mots qui, comme Ga-

A la fin du chapitre II, B et le manuscrit P$_{\text{i}}$ portent encore un long texte qui n'a pas son correspondant dans l'hébreu. La dernière ligne de ce texte est précédée d'un astérisque dans P.

III. 1. Ce verset, dans l'édition sixtine, B^{i}, A et F, se trouve à la page précédente, au v. 35, à la fin de 2.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 2° (a). Salomon pro sapientia judicat (III).

ὅτι αὕτη ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη. Χιλίαν ὁλοκαύτωσιν ἀνήνεγκε Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαών.

5 Καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμὼν ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαλωμών Αἴτησαί τι αἴτημα σεαυτῷ. 6 Καὶ εἶπε Σαλωμὼν Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ. Καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο, δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 7 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, οὗ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου· καὶ ἐγὼ εἰμι παιδάριον μικρόν, καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου. 8 Ὁ δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω λαὸν πολύν, ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται. 9 Καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοῦ συνιεῖν ἀναμέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνηθήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον; 10 Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἠτήσατο Σαλωμὼν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἠτήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολλάς, καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον, οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σεαυτῷ τοῦ συνιεῖν τοῦ εἰσακούειν κρίμα, 12 ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφήν· ὡς οὐ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι. 13 Καὶ ἃ οὐκ ἠτήσω δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ

4. A† (p. ἔτος) ὁ βασιλεύς. A: (l. χιλίας) λίαν. — † (p. θυσιαν.) ἐκεῖσε. 6. A* τοῦ (pr.)... † (p. ἔλεος) σου et (p. νέ. αὐτου) καθήμενον. 8. AP† (in f.) καὶ οὐ διηρθήσεται (A: ψηφισθ.) ἀπὸ τοῦ (A* τῶ) πλήθους. P†* (p. δικαι.) καὶ. AP†: δυνήσεται. 10. A† (p. ἕρεσεν) ὁ λόγος. 11. A† (a. ἀκούσαι τοῦ) σε αὐτῷ. P†: (l. τὸ συνιεῖν) σύνεσιν. 12. B** κατὰ. 13. A: (l. δέδ.) ἔδωκά.

5. *Demande-moi ce que tu veux que je te donne.* Septante litter. : « demande-moi une demande pour toi ».

7. *Vous avez fait régner votre serviteur.* Septante : « tu as donné ton serviteur ».

8. *Un peuple que vous avez choisi.* Septante : « de ton peuple, que tu as choisi ».

9. *Un cœur docile.* Hébreu : « un cœur obéissant ». Septante : « un cœur pour entendre ».

12. *J'ai fait encore toi selon tes paroles* n'est pas dans les Septante.

הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֹף עֹלוֹת וְעָלָה
שְׁלֹמֹה עָלָיו הַמִּזְבֵּחָה הַהִיאוּ׃
ה בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל
מָה אֶתֶּן־לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה
עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְצְדָקָה
וּבְיֹשֶׁר לֵבָב עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־לוֹ אֶת־
הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֶּן־לוֹ בֵן יֹשֵׁב
ז עַל־כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה
אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת
דָּוִד אָבִי וַאֲנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע
ח צֵאת וָבֹא׃ וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר
בָּחָרְתָּ עַם־רָב אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא
יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ
ט לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב לְרָע
כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד
הַזֶּה׃
י וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל
יא שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים
רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא
שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הֲבִין
יב לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃ הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶךָ
הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר
כָּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא
יג יָקוּם כָּמוֹךָ׃ וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ
נָתַתִּי לָךְ גַּם־כָּבוֹד גַּם־עֹשֶׁר אֲשֶׁר
לֹא־הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־
סדר מ״ת v.v.

5 Apparuit autem Dominus Salomóni per sómnium nocte, dicens : Póstula quod vis ut dem tibi. 6 Et ait Salomon : Tu fecísti cum servo tuo David patre meo misericórdiam magnam, sicut ambulávit in conspectu tuo in veritáte, et justítia, et recto corde tecum : custodísti ei misericórdiam tuam grandem, et dedísti ei filium sedéntem super thronum ejus, sicut est hódie. 7 Et nunc Dómine Deus, tu regnáre fecísti servum tuum pro David patre meo : ego autem sum puer párvulus, et ignórans egréssum et introítum meum. 8 Et servus tuus in médio est populi, quem elegísti, populi infiniti, qui numerári et supputári non potest, præ multitúdine. 9 Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicáre possit, et discérnere inter bonum et malum : quis enim póterit judicáre populum istum, populum tuum hunc multum ?

10 Plácuit ergo sermo coram Domino, quod Salomon postulásset hujuscémodi rem. 11 Et dixit Dominus Salomóni : Quia postulásti verbum hoc, et non petísti tibi dies multos, nec divítias, aut ánimas inimicórum tuórum, sed postulásti tibi sapiéntiam ad discernéndum judícium : 12 ecce feci tibi secúndum sermónes tuos, et dedi tibi cor sapiens et intélligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrectúrus sit. 13 Sed et hæc, quæ non postulásti, dedi tibi : divítias scilicet, et glóriam, ut nemo

Salomon sapiendiam a Deo petit.

2 Par. 1, 3.
2 Par. 1, 7.
2 Par. 1, 8.
Isai. 3, 18.
2 Par. 1, 9.
3 Reg. 1, 20.
2 Par. 1, 10.
2 Par. 1, 11.
Responsio Domini.
Jac. 1, 5.
2 Par. 1, 12.
2 Par. 9, 22.
Eccl. 1, 16; 2, 7.
Sap. 7, 7.
Mat. 6, 33.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (a). Sa sagesse, son jugement (III).

excélsum máximum : mille hóstias in holocaústum óbtulit Sálomon super altáre illud in Gábaon.

5 Apparut Dominus Salomon en songe pendant la nuit, disant : « Demande-moi ce que tu veux que je te donne ». 6 Et Salomon répondit : « Vous avez fait à David mon père, votre serviteur, une grande miséricorde, selon qu'il a marché en votre présence dans la vérité, dans la justice et dans la droiture de cœur envers vous; vous lui avez conservé cette grande miséricorde; et vous lui avez donné un fils *qui devait être* assis sur son trône, comme il l'est aujourd'hui. 7 Et maintenant, Seigneur Dieu, vous avez fait régner votre serviteur en la place de David mon père : mais moi, je suis un petit enfant, ignorant mon entrée et ma sortie. 8 Et votre serviteur est au milieu du peuple que vous avez choisi; d'un peuple infini, qui ne peut être nombré ni supputé à cause de sa multitude. 9 Vous donnerez donc à votre serviteur un cœur docile, afin qu'il puisse juger votre peuple et discerner entre le bien et le mal; car qui pourra juger ce peuple-ci, peuple vôtre, si nombreux? »

10 Elle plut donc aux yeux du Seigneur la parole par laquelle Salomon avait demandé une telle chose. 11 Et le Seigneur dit à Salomon : « Parce que tu as demandé cette chose, et que tu n'as point désiré pour toi des jours nombreux, ni des richesses, ou les âmes de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi la sagesse, afin de discerner ce qui est juste, 12 voilà que j'ai fait envers toi selon tes paroles, et je t'ai donné un cœur sage et intelligent, tellement que nul avant toi n'a été semblable à toi, et qu'après toi il ne s'en élèvera point. 12 Mais même ce que tu n'as point demandé, je te l'ai donné, les richesses et la gloire, en

Sion, désignant des lieux élevés. Gabaon était située sur la partie la plus septentrionale d'une de ces collines, tout-à-fait de Kaphla, placée au sud, sur une autre éminence. La route qui conduit à la mer, à Jafa, par Bethoron, passe à peu de distance, au nord de l'élévation sur laquelle est bâtie el-Djib. Les flancs de la colline, disposés en terrasses, sont couverts de vignes et d'oliviers. A l'est, une source abondante sort d'un rocher et forme un large réservoir. Un peu plus bas, au milieu des oliviers, se trouvait un étang considérable, dont on voit encore les ruines. C'étaient sans doute les « grandes eaux de Gabaon », dont parle le prophète Jérémie, XLI, 12. — 4. *Salomon offrit mille hosties.* Nous apprenons par II *Paralipomènes*, I, 2-3, que tous les principaux d'Israël avaient été convoqués à Gabaon. Ce lieu avait été choisi tant à cause de sa situation, que parce que le tabernacle de Moïse s'y trouvait, ainsi que l'autel d'airain, construit par Beséléel. David en avait fait construire un autre quand il avait transféré l'arche de Cariathiarim à Jérusalem.

7. *Mon entrée et ma sortie.* Voir la note sur I *Rois*, XXIX, 6.

8. *Un peuple infini.* L'empire dont Salomon avait hérité de son père était d'une grande étendue. Ses frontières allaient du torrent d'Égypte jusqu'à l'Euphrate; il comptait des princes parmi ses tributaires, et pouvait marcher de pair avec les plus grands monarques orientaux.

9. *Juger.* C'est une des principales fonctions des rois orientaux. Chez les Hébreux l'idée de juge est toujours associée à celle de prince.

11. *Les âmes de tes ennemis;* c'est-à-dire leur vie, pour la détruire.

UNIVERSITÀ DI NAVARRA
INSTITUTO GENERAL DE HISTORIA DE LA TEOLOGIA

δικαιώματά σου ἐν βασιλεῖσι. 14 Καὶ ἐὰν πορευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου, φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου. 15 Καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμών, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιὼν, καὶ ἀνήγαγεν ὁλοκαυτώσεις, καὶ ἐποίησεν ἀφηκάς, καὶ ἐποίησε πότον μέγαν ἰσχυὸν καὶ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

16 Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ μία· Ἐν ἐμοὶ, κύριε· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἑνὶ, καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ. 18 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, τεκούσης μου, ἔτεκε καὶ ἡ γυνὴ αὕτη· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτὸ, καὶ οὐκ ἔστιν οὐδεὶς μεθ' ἡμῶν παρὲξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. 19 Καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐκοιμήθη ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς, καὶ ἔλαβε τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου, καὶ ἐκοίμησεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκὸτα ἐκοίμησεν ἐν τῷ κόλπῳ μου. 21 Καὶ ἀνέστην τοπρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ ἰδοὺ νεκρὸς ἦν τεθνηκὼς· καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωὶ, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου ὃν ἔτεκον. 22 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα· Οὐχὶ, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς· καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς· Σὺ λέγεις· Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις· Οὐχὶ, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ τεθνηκώς. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Λάβετε μάχαιραν. Καὶ προσήνεγκαν τὴν

14 וְאִם תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר
חֻקַּי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ
ב וְהַאֲרַכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ׃ וַיִּקַּץ שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲמֹד ,
לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת
וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
עֲבָדָיו׃

16 אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־
17 הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃ וַתֹּאמַר
הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה
הַזֹּאת יֹשְׁבֶת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ
18 בַּבָּיִת׃ וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי
וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו
אֵין זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתֵּינוּ׃
19 אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃ וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת
בַּיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃ וַתָּקָם
בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי
וְאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּבֵהוּ בְּחֵיקָהּ
וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת תִּשְׁכִּבֵהוּ בְּחֵיקִי׃
21 וָאָקָם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־
מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה
22 לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלַדְתִּי׃ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְּנִי הַחַי
וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ
הַמֵּת וּבְנִי הַחַי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי
23 הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת
אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת
אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הַחָי׃
24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחִי לִי חָרֶב וַיָּבִיאוּ

13. A: (in f.) πάσας τὰς ἡμέρας σου. 14. F: (l. πόσῃ) μακρυνῶ. 15. AB: (l. αὐτοῦ) ἐκεῖ. 17. AB[1]: (a. μία) ἡ. A: κύριε μου. 18. AB[1]: καὶ ἔτεκεν. 20. AF[1]: (p. ἀγκαλῶν μου) καὶ ἡ δούλη σου ἐκοιμᾶτο (A: ὕπνῳ). 21. A: τοπρωΐ. 22. A: Οὐχὶ, ἀλλ' ἡ ὁ υἱός σου ἐστὶν ὁ ζῶν, υἱὸς δὲ ἐκεῖ ὁ ζῶν. Ἡ δὲ λοιπὴ, καὶ σὺ τῇ βασιλ. οὐχὶ, ἀλλὰ ὁ. 23. A: (l. καὶ σὺ) σὺ δὲ, υἱὸς σὸν ὁ τεθνηκὼς, καὶ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν. P[1]* σου. 24. AEFP[1]: Λάβετέ μοι.

13. *Dans tous les jours passés.* Hébreu : « tous les jours ». manque dans les Septante.

15. *Et fit un grand festin.* Hébreu : « et fit un festin ». Septante : « et fit un grand festin pour lui ».

17. *Et j'ai enfanté auprès d'elle dans la chambre.* Septante : « et nous avons enfanté dans la maison ».

19. *Car en dormant elle l'a étouffé.* Septante : « car elle s'est couchée sur lui ».

23. *C'est ton fils qui est mort, et le mien vit.* Septante : « c'est mon fils celui qui vit, et c'est ton fils celui qui est mort ».

24. *Apportez-moi un glaive.* Septante : « prenez un glaive ».

fuerit similis tui in régibus cunctis retro diebus. 14 Si autem ambulaveris in viis meis, et custodieris præcepta mea, et mandata mea, sicut ambulávit pater tuus, longos faciam dies tuos.

15 Igitur evigilávit Sálomon, et intelléxit quod esset sómnium : cumque venisset Jerúsalem, stetit coram arca fœderis Dómini, et óbtulit holocausta, et fecit victimas pacíficas, et grande convívium univérsis fámulis suis.

Salomon offert sacrificium.

2 Reg. 11, 12; 2 Par. 5, 14.

2 Par. 1, 4. 2 Reg. 6, 12.

16 Tunc venérunt duæ mulieres meretrices ad regem, steterúntque coram eo, 17 quarum una ait : Obsecro, mi dómine : ego et mulier hæc habitabámus in domo una, et péperi apud eam in cubículo. 18 Tértia autem die postquam ego péperi, péperit et hæc : et erámus simul, nullúsque álius nobiscum in domo, excéptis nóbis duábus. 19 Mórtuus est autem filius mulíeris hujus nocte : dórmiens quippe oppréssit eum. 20 Et consúrgens intempestæ noctis silénto, tulit filium meum de látere meo ancillæ tuæ dormiéntis, et collocávit in sinu suo : suum autem filium, qui erat mórtuus, pósuit in sinu meo. 21 Cumque surrexíssem mane ut darem lac filio meo, apparuit mórtuus : quem diligéntius intuens clara luce, deprehéndi non esse meum, quem genuéram. 22 Respondítque áltera múlier : Non est ita ut dicis, sed filius tuus mórtuus est, meus autem vivit. E contrário illa dicébat : Mentíris : filius quippe meus vivit, et filius tuus mórtuus est. Atque in hunc modum contendébant coram rege.

Duarum mulierum causa.

22 Tunc rex ait : Hæc dicit : Filius meus vivit, et filius tuus mórtuus est. Et ista respóndit : Non, sed filius tuus mórtuus est, meus autem vivit. 24 Dixit ergo rex : Afférte mihi gládium. Cumque attulíssent

Sapiens judicium regis.

sorte que personne n'aura été semblable à toi parmi les rois dans tous les jours passés. 14 Or, si tu marches dans mes voies, et que tu gardes mes préceptes et mes commandements, comme a marché ton père, je prolongerai tes jours ».

15 Alors Salomon s'éveilla, et il comprit que c'était un songe : et, lorsqu'il fut venu à Jérusalem, il se présenta devant l'arche de l'alliance du Seigneur, offrit des holocaustes, sacrifia des victimes pacifiques, et fit un grand festin à tous ses serviteurs.

16 Alors deux femmes de mauvaise vie vinrent trouver le roi et se présentèrent devant lui ; 17 et l'une dit : « Je vous conjure, mon seigneur : moi et cette femme, nous habitions dans une même maison, et j'ai enfanté auprès d'elle dans la chambre. 18 Mais le troisième jour après que moi j'ai enfanté, elle a enfanté, elle aussi, et nous étions ensemble, nul autre n'était dans la maison, excepté nous deux. 19 Or le fils de cette femme est mort pendant la nuit ; car en dormant elle l'a étouffé. 20 Et, se levant dans le silence d'une profonde nuit, elle a pris mon fils à mon côté, pendant que je dormais, moi, votre servante, et l'a placé sur son sein ; mais son fils, qui était mort, elle l'a posé sur mon sein. 21 Et lorsque je me suis levée le matin pour donner du lait à mon fils, il a paru mort ; et, le considérant plus attentivement au grand jour, j'ai reconnu que ce n'était pas le mien que j'avais enfanté ». 22 Et l'autre femme répondit : « Il n'en est pas ainsi que tu dis ; mais ton fils est mort, et le mien vit ». Au contraire, celle-là disait : « Tu mens ; car c'est mon fils qui vit, et le tien est mort ». Et c'est de cette manière qu'elles disputaient devant le roi.

23 Alors le roi dit : « Celle-ci dit : Mon fils vit, et le tien est mort ; et celle-là répond : Non ; mais c'est ton fils qui est mort, et le mien vit ». 24 Le roi dit donc : « Apportez-moi un glaive ». Et lorsqu'on eut apporté le glaive devant

15. *Des holocaustes.* Voir la note sur *Lévitique*, I, 2. — *Des victimes pacifiques.* Voir la note sur *Lévitique*, III, 1.

16. *Deux femmes de mauvaise vie.* Tolérées chez les Hébreux, malgré les prohibitions légales, elles furent toujours un objet de mépris. On suppose que la plupart étaient des étrangères. « Etrangère », nokrîyâh, est synonyme en hébreu de femme de mauvaise vie : *Proverbes*, V, 20; VI, 24, etc. C'étaient particulièrement des Syriennes et des Phéniciennes ; dans leur pays elles étaient nombreuses, à cause du culte impur rendu à Baal et à Astarthé.

20. *Elle a pris mon fils* pour éviter le reproche d'avoir étouffé le sien.

24. *Le roi dit...* On a trouvé dans une maison de Pompéi, une fresque qui représente une caricature du jugement de Salomon. Elle est conservée maintenant au Musée de Naples.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
INSTITUTO ON GENERAL

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 2° (b). *Magnifice constituitur regnum (IV).*

μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 25 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεύς· Λάβετε τὸ παιδίον τὸ ζῶν
τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐ-
τοῦ ταύτῃ, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ.
26 Καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν,
καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ
μήτηρ αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν·
Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ παιδίον, καὶ
θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό. Καὶ αὕτη
εἶπε· Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω, διέλετε.
27 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεύς, καὶ εἶπε· Δότε
τὸ παιδίον τῇ ἐπούσῃ· Δότε αὐτῇ αὐτό,
καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό, αὕτη ἡ
μήτηρ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ
τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεύς, καὶ
ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως,
ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ
ποιεῖν δικαίωμα.

IV. Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν βασι-
λεύων ἐπὶ Ἰσραήλ. 2 Καὶ οὗτοι ἄρχοντες οἳ
ἦσαν αὐτῷ· Ἀζαρίας υἱὸς Σαδώκ· 3 Ἐλιάρ
καὶ Ἀχιὰ υἱοὶ Σισᾶ, γραμματεῖς· καὶ Ἰωσαφὰτ
υἱὸς Ἀχιλούδ, ἀναμνήσεων· 4 καὶ
Βαναίας υἱὸς Ἰωδαέ, ἐπὶ τῆς δυνάμεως·
καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ, ἱερεῖς· 5 καὶ Ὀζαὶ
υἱὸς Νάθαν, ἐπὶ τῶν καθεσταμένων· καὶ
Ζαβοὺδ υἱὸς Νάθαν, ἔπαρχος τοῦ βασιλέως·
6 καὶ Ἀχισὰρ ἦν οἰκονόμος, καὶ Ἐλιὰκ ὁ
οἰκονόμος καὶ Ἐλιαὺ υἱὸς Σαφ, ἐπὶ τῆς κα-
τοικίας· καὶ Ἀδωνιὰμ υἱὸς Ἀβδών, ἐπὶ τῶν
φόρων.
7 Καὶ τῷ Σαλωμὼν δώδεκα καθεσταμένοι
ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ γίνετο
ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν. 8 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνό-
ματα αὐτῶν· Βὲν υἱὸς Ὧρ ἐν ὄρει Ἐφραίμ,
εἰς 9 υἱὸς Δεκὲρ ἐν Μακὲς, καὶ ἐν Σαλαβίν,
καὶ Βαιθσαμὶς, καὶ Ἠλὼν υἱὸς Γηθανὶν
εἰς. 10 Υἱὸς Ἐσὲδ ἐν Ἀραβώθ, αὐτοῦ

25. AB^{1}P$_{1}$: τὸ θηλάζον (P$_{1}$:-ων) τὸ ζῶν. 26. A† (p. παιδίον) τὸ ζῶν. B^{1}: θαν. αὐτόν. A† (p. διέλ.) αὐτό. 27. A: Δότε αὐτῇ τὸ παιδίον τὸ ζῶν τῇ (P$_{1}$: Δ. τὸ π. τὸ ζῶν τῇ γυναικὶ τῇ). 28. A: ἤκουσεν. — 2. AP$_{1}$† (p. αὐτοῦ) οἷ. AB^{1}: (l. αὐτῷ) αὐτοῦ. AP$_{1}$† (p. Σαδώκ) ὁ ἱερεύς. 3. A: (l. Ἠλιάρ) Ἠνιάρ (P$_{1}$: Ἠλιαφ). B^{1}: Ἀχιλαὶ ὑπομνηματογρ. 4. B^{1}* καὶ Βαναίας ὁ. Ἰω. ἐπὶ τ. δυ. AP$_{1}$: (l. δυνάμ.) στρατιᾶς. 5. A: (l. Ὀζαὶ) Ἀζαρίας. AP$_{1}$† (p. Νάθαν) ἱερεύς. 6. B^{1}: (l. Ἀχισ.) Ἀχιά. A: (l. Ἀδὼν)

27. *Donnez à celle-ci l'enfant vivant, et qu'il ne soit point tué.* Septante : « donnez l'enfant à celle qui a dit : donnez-le lui, et ne le faites pas mourir de mort ».

28. *Ils craignirent le roi.* Septante : « ils craignirent devant la face du roi ».

IV. 2. *Et voici les principaux officiers.* Hébreu : « et voici : les princes (*Septante* : les chefs) ». — *Le prêtre* n'est pas dans les Septante.

8. Septante : « Been, fils de Or, sur la montage d'Éphraïm, un ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (b). *Organisation du royaume (IV).*

glaïdium coram rege. 26 Dividite, in-
quit, infantem vivum in duas partes,
et date dimidiam partem uni, et di-
midiam partem alteri. 26 Dixit autem
mulier, cujus filius erat vivus, ad re-
gem (commota sunt quippe viscera
ejus super filio suo) : Obsecro domi-
ne, date illi infantem vivum, et nolite
interficere eum. E contrario illa di-
cebat : Nec mihi, nec tibi sit, sed
dividatur. 27 Respondit rex, et ait :
Date huic infantem vivum, et non
occidatur : hæc est enim mater ejus.
28 Audivit itaque omnis Israel judi-
cium quod judicásset rex, et timuê-
runt regem, videntes sapiéntiam
Dei esse in eo ad faciéndum judi-
cium.

IV. 1 Erat autem rex Sálomon reg-
nans super omnem Israel : 2 et hi
príncipes quos habébat : Azarías fi-
lius Sadoc sacerdótis : 3 Elíhoreph
et Ahía filii Sisa scribæ : Josaphat
filius Ahilud a commentáriis : 4 Ba-
náias filius Joiadæ super exércitum :
Sadoc autem et Abiathar sacerdótes.
5 Azarías filius Nathan, super eos
qui assistébant regi : Zabud filius
Nathan sacérdos, amícus regis :
6 et Ahisar præpósitus domus : et
Adóniram filius Abda super tributa.
7 Habébat autem Sálomon duo-
decim præféctos super omnem Is-
rael, qui præbébant annónam regi
et dómui ejus : per síngulos enim
menses in anno, sínguli necessária
ministrábant. 8 Et hæc nómina eó-
rum : Benhur, in monte Ephraim.
9 Bendécar, in Macces, et in Sale-
bim, et in Béthsames, et in Elon, et
in Béthanan. 10 Benhesed in Aru-

Sap. 6, 11.
Dan. 5, 11.

b) Qui principes regni.

1 Par. 9, 24.
1 Par. 6, 8.
2 Par. 8, 16.
17, 20, 24.

1 Reg. 2, 35.
27, 5.

2 Reg. 12, 18.

Duodecim præfecti.

Jos. 17, 12.
19, 38.

b) Organisation du royaume. IV.

IV. 1. *Salomon régnait sur tout Israël.* David avait étouffé à grands traits l'organisation du royaume. Salomon complète et achève l'œuvre commencée ; il fut, pour la pompe et l'éclat, un vrai monarque oriental.

2. *Azarias* fut à la tête des grands officiers du royaume.

3. *Scribes.* Voir la note sur II *Rois*, XX, 25. — *Les registres.* Voir la note sur II *Rois*, XX, 24.

4. *Sadoc et Abiathar.* Voir la note sur II *Rois*, XV, 24.

5. *Ami du roi*, son conseiller.

6. *Adoniram.* D'après l'opinion la plus généralement admise, cet Adoniram est le même que l'Adoram qui fut lapidé par le peuple au commencement du règne de Roboam, III *Rois*, XII, 18. — *Surintendant des tributs.* Jusqu'à cette époque, les israélites n'avaient été tenus qu'à payer la dîme, à offrir les premiers fruits et à racheter les premiers nés ; c'étaient là des redevances religieuses ; il n'y avait aucun impôt proprement dit.

7. *Fournissaient les vivres.* Les taxes étaient perçues en nature, comme cela a lieu souvent encore aujourd'hui en Orient ; l'usage de l'argent monnaye n'existait pas encore ; la levée est par là plus lente, plus difficile et parfois plus odieuse. Outre les impôts proprement dits ces officiers perceváient les droits d'importation.

8. *La montagne d'Éphraïm.* Voir la note sur *Josué*, XVI, 5.

9. *Maccès.* Ville de la tribu de Dan. — *Salebim.* Voir la note sur *Juges*, I, 35. — *Béthsamès.* Voir la note sur *Josué*, XXI, 16. — *Elon.* — *Béthanan.* Inconnues.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"
ONTOLOGICAL RESEARCH DEPARTMENT

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 2° (b). *Magnifice constituitur regnum (IV).*

Σωχὼ καὶ πᾶσα ἡ γῆ Ὀφήρ. [11] Υἱοῦ Ἀμιναδὰβ πᾶσα Νεφθαδώρ, Ταφὰθ θυγάτηρ Σαλωμὼν ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, εἷς. [12] Βαανὰ υἱὸς Ἀχιλοὺδ τὴν Ἰθαανὰχ καὶ Μαγεδδώ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σὶν ὁ ἀπὸ Σεσαθὰν ὑποκάτω τοῦ Ἐσραὲ, καὶ ἐκ Βηθσὰν ἕως Ἀβελμουλὰ, ἕως Μαεβὲρ Λουκὰμ, εἷς. [13] Υἱὸς Ναβὲρ ἐν Ῥαμὼθ Γαλαάδ, τοῦτο σχοίνισμα Ἐργὰβ ἐν τῇ Βασὰν, ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τεταγμέναι καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ, εἷς. [14] Ἀχιναδὰβ υἱὸς Σαδὼ Μαναείμ. [15] Ἀχιμαὰς ἐν Νεφθαλὶμ, καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμὰθ θυγατέρα Σαλωμὼν εἰς γυναῖκα, εἷς. [16] Βαανὰ υἱὸς Χουσὶ ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Βαλὼθ, εἷς. [17] (16) Ἰωσαφὰτ υἱὸς Φαρουὰ ἐν Ἰσσάχαρ. [18] (17) Σεμεὶ υἱὸς Ἠλὰ ἐν τῷ Βενιαμίν. [19] (18) Γαβὲρ υἱὸς Ἀδὰ ἐν τῇ γῇ Γὰδ Σηὼν βασιλέως τοῦ Ἐσεβὼν καὶ Ὤγ βασιλέως τοῦ Βασὰν καὶ Νασὲρ, εἷς ἐν γῇ Ἰούδα. [20] Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαιρόντες.

[21] Καὶ Σολομὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, ἀπὸ ποταμοῦ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου καὶ ἦσαν προσφέροντες αὐτῷ δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σολομῶντι, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.] [22] Καὶ ταῦτα τὰ δεόντα τῷ Σολομὼν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως, καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοσκινισμένου, [23] καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ, καὶ εἴκοσι βόες νομάδες, καὶ ἑκατὸν πρόβατα, ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων ἐκλεκτῶν, σιτευτὰ, [24] ὅτι ἦν

חֶסֶד בְּאַרְבֹּת לוֹ שׂוֹכֹה וְכָל־אֶרֶץ
11 חֵפֶר׃ בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נְפַת דֹּאר טָפַת
12 בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ בַּעֲנָא
בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית
שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתָנָה מִתַּחַת
לְיִזְרְעֵאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה
13 עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם׃ בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת
גִּלְעָד לוֹ הַוֹּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר
בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ
14 נְחֹשֶׁת׃ אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנַיְמָה׃
טו אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח אֶת־
16 בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃ בַּעֲנָא
בֶּן־חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ יְהוֹשָׁפָט
17 בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃ שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא
18 בְּבִנְיָמִן׃ גֶּבֶר בֶּן־אוּרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד
19 אֶרֶץ סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
כ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל
הַיָּם לְרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃
V. וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַّמְלָכוֹת
מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל
מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־
2 שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וַיְהִי לֶחֶם־
שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת
3 וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ עֶשֶׂרֶת בָּקָר
בְּרִיאִים וְעֶשְׂרִים כֹּר רְעִי וּמֵאָה צֹאן
לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבְרִבְרִים
4 אֲבוּסִים׃ כִּי־הוּא רֹדֶה בְּכָל־עֵבֶר

... : (l. χώρᾳ.) εὐηφορούμενα. 21. A: (l. ἄρχων) ἐδουλώθη... πᾶσαι τοῖς βασιλεῖσι... * (a. κατ.) τῷ... ὁρίου Αἰγ... (l. καὶ ἡ. πρὸς αὐ) προσηγγίζοντες... καὶ δουλεύοντες... Σολομῶν... * τοῖς et τῆς. 23. B': δορκάδων καὶ ἀγριάδων ἐκλ. (similiter A).

11. A: πᾶσαν Νεφαθδώρ, Ταφατά. P_1* εἰς (item 12, 13, 15, 16). 12. Nomina propria variant. A: Βαανὰ υἱὸς Ἐσοὺ τὴν Θωανὰχ καὶ Μεγεδδὼ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σὶν ὁ ἀπὸ Ἐσαιαθὰν ὑποκάτω τῆ Ἰεζραὴλ καὶ ἐκ Βεθσὰν ἕως Ἀβελμουλὰ ἕως Μεμφοὺθ Ἰακνὰμ εἷς. 13. A: Υἱὸς Ταβὲρ ἐν Ῥαμὼθ Γαλαὰδ οὗτος ὁ Δόωθ Ἰαείρ υἱοῦ Μανασσῆ, Γαλαὰδ, τοῦτο σχοίνισμα Ἐργὰβ ἡ ἐν τῇ Βασαν. 20-21 * BP_1 (? AF). 20. A: Ἰουδὰ... * ἀγοδοὶ

20. Les versets 20 et 21 manquent dans la Septante. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. Nous avons disposé les versets des Septante dans l'ordre et avec la numérotation de la Vulgate, mais nous avons indiqué entre parenthèses la numérotation des versets dans les Septante. — Le manuscrit P_1 (comme AEF) suit l'ordre de la Vulgate pour les versets 17, 18, 19, mais ne contient ni les versets 20 et 21, ni même les versets 22, 23, 24. — Les versets v, 1-14 de l'hébreu forment la fin du chapitre iv dans la Vulgate et dans les Septante.

21. (B. V, 1). *Depuis le fleuve de la terre des Philistins jusqu'à...* Hébreu et Septante : « depuis le fleuve de la terre des Philistins et jusqu'à... ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (b). *Organisation du royaume (IV).*

both: ipsius erat Socho, et omnis terra Epher. [11] Benabinadad, cujus omnis Nephat Dor, Tapheth filiam Salomónis habebat uxórem. [12] Bana filius Ahilud regébat Thanac et Magéddo, et universam Bethsan, quæ est juxta Sárthana, subter Jézrael, a Bethsan usque Abelméhula e regióne Jécmaan. [12] Béngaber in Ramoth Gálaad: habébat Avóthjair filii Manásse in Gálaad, ipsé præérat in omni regióne Argob, quæ est in Basan, sexaginta civitátibus magnis atque murátis, quæ habébant seras æreas. [14] Ahinadab filius Addo præérat in Mánaim. [15] Achímaas in Néphthali: sed et ipse habébat Básemath filiam Salomónis in conjúgio. [16] Baana filius Husi, in Aser, et in Baloth. [17] Jósaphat filius Pharue, in Issachar. [18] Sémei filius Ela, in Benjamin. [19] Gaber filius Uri, in terra Gálaad, in terra Séhon regis Amorrhæi et Og regis Basan, super ómnia quæ erant in illa terra.

Praefectorum nomina sequuntur.

Jos. 15, 55. 1 Reg. 16, 8. Jos. 17, 11.

Jud. 8, 23.

2 Reg. 7, 46.

Jud. 10, 4. Deut. 3, 4. 1 Par. 2, 22. Deut. 4, 43. Num. 21, 23.

2 Reg. 4, 11.

Num. 21, 21. 22.

[20] Juda et Israel innumérabiles, sicut aréna maris in multitúdine: comedéntes, et bibéntes, atque lætántes. [21] Sálomon autem erat in ditióne sua, habens ómnia regna a flúmine terræ Philisthiim usque ad términum Ægypti: offeréntium sibi múnera, et serviéntium ei cunctis diébus vitæ ejus.

Potentia Salomonis.

2 Par. 9, 26. Deut. 11, 24. Gen. 15, 18.

Sacri. 47, 48.

1 Par. 8, 58. Deut. 11, 24. Gen. 15, 18.

2 Reg. 8, 2.

[22] Erat autem cibus Salomónis per dies singulos, triginta cori similæ, et sexaginta cori farinæ, [23] decem boves pingues, et viginti boves pasuáles, et centum arietes, excépta venatióne cervórum, capreárum, atque bubalórum, et ávium altíllum. [24] Ipse enim obtinébat omnem regiónem quæ erat trans flumen, a Thaphtho: ipsíus erat omnis regiónis quæ est in Basan, sexaginta civitátes ómpitis. Pour répartir les charges avec plus d'équité, on avait tenu compte de la population, de la richesse et de la plus ou moins grande fertilité de chaque partie du pays, et l'on avait partagé le royaume en douze sections, parce que chacune d'elles devait entretenir la maison royale un des douze mois de l'année comme il est dit au § 7.

et divitiæ.

10. *Aruboth*, ville de Juda, proche sans doute de Socho. — *Socho était à lui*: c'est-à-dire qu'il était propriétaire sur Socho.

11. *Aroth Taphéth*, ... Ceci est dit par anticipation, parce que Salomon n'avait pas alors de fille nubile. Cette observation est applicable au § 15.

12. *Abelméhula*. Voir la note sur *Juges*, VII, 23.

13. *Ramoth-Galaad*. Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 43. — *Les bourgs*. C'est l'explication de la première partie du mot *Avothjair* de la Vulgate; le mot dans la terminaison *jair* est un nom propre d'homme. Voir la note sur *Juges*, X, 4. — *Argob*. Voir la note sur *Deutéronome*, III, 4. — *Basan*. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33.

19. On voit que cette division du royaume en douze parties ne correspondait pas à la division en douze tribus, parce que le territoire, les revenus et la population des douze tribus étaient trop inégaux pour suffire à chacune d'elles à fournir la même quantité d'impôts. Pour répartir les charges avec plus d'équité, on avait tenu compte de la population, de la richesse et de la plus ou moins grande fertilité de chaque partie du pays, et l'on avait partagé le royaume en douze sections, parce que chacune d'elles devait entretenir la maison royale un des douze mois de l'année comme il est dit au § 7.

21. *Le fleuve de la terre des Philistins*, le ruisseau d'Égypte, l'ouadi el-Arisch. — *Jusqu'à*. Devant ce mot, il faut ajouter *et*, comme dans l'original; le fleuve de la terre des Philistins et la frontière d'Égypte étant la même chose.

22. *Le corus*, ou *bôr*, mesure pour les solides, valait environ 358 litres.

24. *Dix bœufs gras*.... On a calculé, d'après les diverses données du texte, que la cour de Salomon se composait d'environ quatorze mille personnes. — *Des bubales*. Voir la note sur *I Paralipomènes*, XII, 8.

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LYON

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 2° (b). *Magnifice constituitur regnum (IV).*

ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν. [25] Καὶ κατῴκει Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος εἰς τὴν ἄμπελον αὐτοῦ, καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, πάσας τὰς ἡμέρας Σολομῶντος. [26] Καὶ ἦσαν τῷ Σολομῶντι τεσσαράκοντα χιλιάδες εἰς ἅρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππεῖς.

[27] (26) Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθιστάμενοι οὗτος τῷ βασιλεῖ Σαλομῶν καὶ πάντα τὰ διηγγέλματα εἰς τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ, οὐ παραλλάσσοντοι λόγον. [28] (27) Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἁρμασιν ἤγον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ βασιλεὺς, ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ. [29] (28) Καὶ ἔδωκε κύριος ἡρόνησιν τῷ Σολομῶν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας, ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν. [30] (29) Καὶ ἐπλήθυνεν Σολομῶν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων, καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. [31] (30) Καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Γαιθὰν τὸν Ζαρήτην, καὶ τὸν Αἰμὰν, καὶ τὸν Χαλκὸλ καὶ Δαρδὰ, υἱοὺς Μαὼλ. [32] (31) Καὶ ἐλάλησε Σολομῶν τρισχίλιας παραβολὰς, καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλιαι. [33] (32) Καὶ ἐλάλησεν ὑπὲρ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου· καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν, καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων. [34] (30) Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλομῶν, καὶ παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

[1] Καὶ ἔλαβε Σολομὼν τὴν θυγατέρα Φαραὼ αὐτὸ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντέλεσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον ἐαυτοῦ, καὶ τὸ τεῖχος Ἰερουσαλήμ. Τότε ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζὲρ, καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν, καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεριὰβ· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραὼ ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλομῶν, καὶ Σαλομὼν ᾠκοδόμησε τὴν Γαζέρ.

24. A^{F}F† (p. ποταμοῦ) ἀπὸ Θαψὰ ἕως Γαζὰ ἐν πᾶσαις τοῖς βασιλεῖσι τοῖς πέραν τοῦ ποταμοῦ. 25-26. *BP$_1$ († AF). 25. A: (l. εἰς) ὑπό. A^{c} (a. ἀπὸ Δὰν) ἐκθλίπτοντες καὶ πίνοντες. 26. A: (l. ἵππον)

הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי
עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־
ה סְבִיבוֹתָיו׃ וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
לְבַטָּח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃
6 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֲרֻוֹת
סוּסִים לְמַרְכָּבוֹ וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
7 פָּרָשִׁים׃ וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֶת כָּל־הַקָּרֵב
אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ
8 לֹא יַעְדִּירוּ דָבָר׃ וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן
לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃
9 וַיִּתֶּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה
וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל
י אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ וַתֵּרֶב חָכְמַת
שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכֹּל
11 חָכְמַת מִצְרָיִם׃ וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם
מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע
בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל־הַגּוֹיִם
12 סָבִיב׃ וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל
13 וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃ וַיְדַבֵּר
עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְّבָנוֹן
וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר
עַל־הַבְّהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ
14 וְעַל־הַדָּגִים׃ וַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים
לִשְׁמֹעַ אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת
כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת
חָכְמָתוֹ׃

ἡν... † (p. χιλ. pr.) τοισδε ἵππων. 30. AP$_1$† (p. ἐπληθύνεν) ἡ σοφία (P$_1$* ἡ). 31. P$_1$* (a. δὲ) τοῦ. AP$_1$: (l. ζαρ.) Ἐζραΐτης (P$_1$: Ἰεζ.). P$_1$: (l. Αἰθὰν) Ἡμὰν... Χαλκὰν καὶ Δορδὰ υἱοὺς Δμαὼ. 33. AP$_1$: (l. ὑπὲρ) περὶ. 34. P$_1$† (a. παρὰ πάντων) ἐλάμβανε δῶρα. AP$_1$: τὴν σοφίαν. AEFP$_1$* Καὶ Πωβὲ ad finem.

25. Les versets 25 et 26 qui manquent dans les Septante sont reproduits d'après la Polyglotte de Complute. — Lorsque la numération des versets est différente dans les Septante et dans la Vulgate, nous avons indiqué entre parenthèses celle des Septante. — Les Septante ajoutent quelques lignes, à la fin du v. 34, dont les premiers mots se trouvent déjà dans le paragraphe (iii, 1), tandis que les dernières sont données par AF, l'hébreu et la Vulgate au chap. ix, v. 16-17.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (b). *Organisation du royaume (IV).*

sa usque ad Gazan, et cunctos reges illárum regiónum : et habébat pacem ex omni parte in circúitu. [25] Habitabátque Juda et Israel absque timóre ullo, unusquisque sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque Bersabée, cunctis diébus Salomónis.

[26] Et habébat Sálomon quadraginta millia præsépia equórum currílium, et duódecim millia equéstriam. [27] Nutriebántque eos supradicti regis præfécti : sed et necessária mensæ regis Salomónis, cum ingénti cura præbébant in témpore suo. [28] Hórdeum quoque et páleas equórum et jumentórum, deferébant in locum ubi erat rex, juxta constitútum sibi.

[29] Dedit quoque Deus sapiéntiam Salomóni, et prudéntiam multam nimis, et latitúdinem cordis, quasi arénam quæ est in littore maris. [30] Et præcedébat sapiéntia Salomónis sapiéntiam ómnium Orientálium et Ægyptiórum. [31] et erat sapiéntior cunctis hominibus : sapiéntior Ethan Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et Dorda, filiis Mahol, et erat nominátus in univérsis géntibus per circúitum.

[32] Locútus est quoque Salomon tria millia parábolas ; et fuérunt cármina ejus quinque et mille. [33] Et disputávit super lignis, a cedro quæ est in Líbano, usque ad hyssópum quæ egréditur de pariete : et disseruit de juméntis, et volucríbus, et reptilibus, et piscibus. [34] Et veniébant de cunctis pópulis ad audiéndam sapiéntiam Salomónis, et ab univérsis régibus terræ, qui audiébant sapiéntiam ejus.

Equitatus Salomonis
2 Par. 9, 25.
Deut. 17, 16.
3 Reg. 4, 7.

Ejus sapientia.
2 Reg. 8, 14.
Eccli. 47, 16.
sup. 7, 11.

Eccli. 47, 18.
1 Par. 2, 6.
15, 19.

et praecipua scriptis.
Eccli. 47, 8.
3 Reg. 10, 1.
6.

24. *Du fleuve* d'Euphrate. — *Taphsa*, Thapsaque, sur l'Euphrate, à un gué important de ce fleuve. — *Gazza*. Voir la note sur *Juges*, xvi, 1.

25. *Sous sa vigne*... Voir la note sur *Juges*, ix, 11-12. — *Depuis Dan jusqu'à Bersabée*. Voir la note sur *Juges*, xx, 1.

26. *Quarante mille écuries*. L'hébreu porte ici le même nombre ; mais dans le passage parallèle, II *Paralipomènes*, ix, 25, on y lit *quatre* au lieu de *quarante*. Il a été très facile à un copiste de confondre ces deux mots à cause de leur peu de différence. — *Chariots*, sans doute semblables aux chars égyptiens. Les chars n'avaient point de siège. Le load était ordinairement formé par une sorte de tissu, composé de cordes ou de courroies. La caisse était peinte et souvent ornée avec beaucoup de richesse ; ils étaient toujours tirés par deux chevaux. Voir la figure du t. I, p. 237.

30. *Les Orientaux*. Le mot Bené-Qédem désigne toujours les Arabes nomades ou Bédouins qui habitent l'Arabie déserte, depuis la Perée jusqu'à l'Euphrate. — *La* magnificence et la sagesse de Salomon, l'ont rendu légendaire dans tout l'Orient ; il est le héros favori des contes arabes ; déjà, du temps de Josèphe, on lui attribuait les pouvoirs magiques ; il existe encore aujourd'hui en Abyssinie une secte juive, connue sous le nom de Falaschas, qui prétend remonter à Salomon.

32. *Paraboles*... *cantiques*. Voir les introductions aux livres des *Proverbes*, du *Cantique des Cantiques*, de l'*Ecclésiaste*.

33. *L'hysope qui sort de la muraille* n'est pas l'hysope proprement dite, mais une espèce de mousse dont les tentiles lancéolées ressemblent à celles de l'hysope, d'après plusieurs naturalistes. D'après d'autres, il s'agit de l'hysope ordinaire. — *Des bestiaux, des oiseaux*..... Voir la note sur *Deutéronome*, iv, 17-18.

UNIVERSIDAD ANTONIO DE NEBRIJA
FUNDACIÓN GENERAL ®

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3° (a). *Paratur ædificatio templi (V).*

V. *Καὶ ἀπέστειλε Χιραὶμ βασιλεὺς Τύρου τοῖς παῖδας αὐτοῦ χρίσαι τὸν Σαλωμὼν ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἠγάπων ἦν Χιραὶμ τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας.* [2] *Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν πρὸς Χιραὶμ, λέγων* [3] *Σὺ οἶδας τὸν πατέρα μου Δαυίδ, ὅτι οὐκ ἠδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτόν, ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ.* [4] *Καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἔμοι κυκλόθεν, οὐκ ἔστιν ἐπιβουλὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν.* [5] *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, λέγων· Ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.* [6] *Καὶ νῦν ἐντείλαι, καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου, καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ὅτι οὐ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι.*

[7] *Καὶ ἐγενήθη, καθὼς ἤκουσε Χιραὶμ τῶν λόγων Σαλωμὼν, ἐχάρη σφόδρα, καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον.* [8] *Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Σαλωμὼν, λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας πρός με· ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου. Ξύλα κέδινα καὶ πεύκινα* [9] *οἱ δοῦλοί μου καταξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρός με, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ, καὶ σὺ ἀρεῖς· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου, τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου.* [10] *Καὶ ἦν Χιραὶμ διδοὺς τῷ*

4. P$_1$: (I. Χιραὶμ) ὁ. AP$_1$: *παῖδας αὐτοῦ πρὸς Σολωμὼν ἔχουσι γὰρ ὅτι αὐτὸν ἔχρισαν εἰς βασιλέα ἀντὶ Δαυίδ.* 3. P$_1$B^1: *ἐδύνατο.* A*: (a. πολ.) τῶν. B^{1a} *ἐνίστατο.* 4. A: (l. *ἐμφαν.*) *ἀπαίτημα.* 5. AB^1: *ἐγὼ οἰκοδομῶ.* 6. P$_1$: *δοῦλοί σου.* A^{b}: (a. *μετὰ*) *ἐστωσαν.* B^{1a} *καὶ τὸν μισθόν.* A^{b}: (a. *ἐάσω*) *ἐστῷ.* B^1: (l. *εἰδὼς*) *ἴδωσι.* 7. A: (l. *ὃς ἔδωκε*) *ὁ δοῦς.* 8. A^{b}: (p. *ἀπέστειλε*) *χαίρω.* A: *ἐπιστολαῖσι.* A: *εἰς ξύλα.* P$_1$: *καίριστα.* 9. A: *καὶ ἐγὼ θήσομαι αὐ. σχ. ἐν τῇ θαλάσσῃ.* A*: *ἐκεῖ.*

Les versets 15-32 de l'hébreu correspondent aux versets du chapitre v de la Vulgate et des Septante.

V. 1. (H. 15). Septante : « et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs pour oindre Salomon à la place de David son père, parce qu'Hiram... ».

3. (H. 17). *Vous savez le désir de David mon père.* Septante : « tu connais David mon père ».

4. (H. 18). *Ni obstacle fâcheux.* Septante : « ni péché mauvais ».

6. (H. 20). *Quant à la récompense de vos serviteurs.* Septante : « quant à la récompense de ton service ».

8-9. (H. 22-23). Septante : « les bois de cédre et de pin, mes serviteurs les conduiront du Liban à la mer ». — *Et vous me fournirez tout ce qui me sera nécessaire pour nourrir ma maison.* Septante : « et la ferai ma volonté en donnant des pains à ma maison ».

טו וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר אֶת־
עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ
מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֲהֵב
16 הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים: וַיִּשְׁלַח
17 שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר: אַתָּה יָדַעְתָּ
אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם תַּחַת
18 כַּפּוֹת רַגְלָיו: וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה
אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע
19 רָע: וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בְּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ
עַל־כִּסְאֶךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי:
כ וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־
הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר
עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר
כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בֵּינֵנוּ אִישׁ יֹדֵעַ
לִכְרֹת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים:
21 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי
שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ
יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם
22 עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה: וַיִּשְׁלַח חִירָם
אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֵלַי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־
חֶפְצְךָ בְּעֲצֵי אֲרָזִים וּבְעֲצֵי בְרוֹשִׁים:
23 עֲבָדַי יֹרְדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי
אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה
תִּשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת
24 לֶחֶם בֵּיתִי: וַיְהִי חִירָם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה

v. 17. חנלי ק׳ v. 20. תש׳ בצד׳

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (a). *Préparatifs de construction du temple (V).*

V. [1] Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salómonem : audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre ejus : quia amicus fuerat Hiram David omni tempore.

[2] Misit autem Sálomon ad Hiram, dicens : [3] Tu scis voluntátem David patris mei, et quia non potúerit ædificáre domum nómini Dómini Dei sui propter bella imminéntia per circuítum, donec daret Dóminus eos sub vestígio pedum ejus. [4] Nunc autem réquiem dedit Dóminus Deus meus mihi per circuítum : et non est satan, neque occúrsus malus. [5] Quamóbrem cógito ædificáre templum nómini Dómini Dei mei, sicut locútus est Dóminus David patri meo, dicens : Filius tuus, quem dabo pro te super sólium tuum, ipse ædificábit domum nómini meo. [6] Præcipe igitur ut præcídant mihi servi tui cédros de Líbano, et servi mei sint cum servis tuis : mercédem autem servórum tuórum dabo tibi quamcúmque petíeris : scis enim quómodo non est in pópulo meo vir qui nóverit ligna cædere sicut Sidónii.

[7] Cum ergo audísset Hiram verba Salomónis, lætátus est valde, et ait : Benedictus Dóminus Deus hódie, qui dedit David filium sapientíssimum super pópulum hunc plurimum. [8] Et misit Hiram ad Salomónem, dicens : Audívi quæcúmque mandásti mihi : ego fáciam omnem voluntátem tuam in lignis cédrinis et abiegnis. [9] Servi mei depónent ea de Líbano ad mare : et ego compónam ea in rátibus in mari, usque ad locum quem significáveris mihi : et applicábo ea ibi, et tu tolles ea : præbebísque necessária mihi, ut detur cibus dómui meæ. [10] Itaque Hiram dabat Salomóni ligna cédrina,

[1-2] a) Mittit Hiram ad Salomonem.
2 Reg. 1, 32.
2 Par. 2, 3.
2 Reg. 5, 11.
2 Par. 2, 3.

Petitio regis ad Hiram.

2 Reg. 7, 5.
1 Par. 22, 8.
2 Par. 2, 1.

2 Reg. 7, 12.
Ps. 88, 1.

2 Par. 2, 4.
3 Reg. 3, 7.

Deut. 16, 7.

Annuit libenter Hiram.

2 Par. 2, 12.

2 Reg. 5, 11.

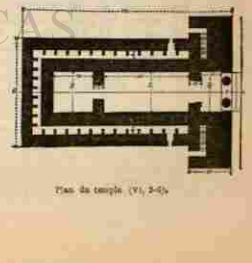
[3°] Constructions de Salomon, V-IX, 9.

6. Préparatifs de la construction du temple, V.

7. 1. Tyr. Voir la note sur II Rois, XXIV, 7.

6. Des cédres. Le bois de cédre était particulièrement estimé dans l'antiquité et méritait de l'être. On le regardait comme incorruptible : il est du moins d'une grande durée. Il peut servir à toute sorte d'usages et c'est comme l'arbre par excellence pour les constructions. Le tronc d'un des cédres séculaires qui subsistent encore sur le Liban a 13m,80 de circonférence.

9. Du Liban à la mer. Il y a de dix à douze heures de marche. Les cédres étaient transportés, sans doute par les serfs chananéens, au bord de la mer, où Hiram les faisait mettre en radeaux (voir la figure II *Paralipomènes*, II, 16) que des bâtiments phéniciens conduisaient jusqu'à Joppé où ils étaient déchargés pour être portés jusqu'à Jérusalem, distante de 58 kilomètres.



Plan du temple (VI, 2-6).

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA
BIBLIOTECA

Σαλωμὼν κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ. [11] *Καὶ Σαλωμὼν ἔδωκε τῷ Χιρὰμ οἶκον χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ μαγεῖρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε χιλιάδας βαθὶ ἐλαίου κεκομμένου. Κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμὼν τῷ Χιρὰμ κατ' ἐνιαυτόν.*

[12] *Καὶ κύριος ἔδωκε σοφίαν τῷ Σαλωμὼν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰμέσον Χιρὰμ καὶ ἀνὰμέσον Σαλωμών, καὶ διεθετοδιαθήκηνἀνὰμέσον αὐτῶν.* [13] *Καὶ ἀνήγαγεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριακοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.* [14] *Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασσομένοι· μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ δύο μῆνες ἐν οἴκῳ αὐτῶν καὶ Ἀδωνιρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου.* [15] *Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀφορτες ἄρσιν, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει,* [16] *χωρὶς τῶν ἀρχόντων τῶν καθεστηκότων ἐπὶ τῶν ἔργων τῷ Σαλωμὼν τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα.*

[17] (VI, [1]) *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς ἵνα ἄρωσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους διελεκτοὺς.* [18] a (VI, [2]) *Καὶ ἐπιλεξαν οἱ υἱοὶ Σαλωμὼν, καὶ οἱ υἱοὶ Χιρὰμ, καὶ ἔξελαν αὐτοὺς.* [18] b (17) *Καὶ ἠτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη.*

VI. *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τετρακοσιοστῷ καὶ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμὼν ἐπὶ τοῦ Ἰσραήλ.* [2] (*) *Καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ, τεσσαρακοντα ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσιν ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ, καὶ πέντε καὶ εἴκοσιν ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.*

10. B[1] καὶ πεύκας. 11. AP[1]: κόρων. AP[1]: (l. μαγεῖρ) μαγεῖ. P[1]: κεκοπανισμένου. 12. AB[1]: (l. αὐτῶν) ἐαυτῶν. 13. A[1]: (p. βαθ.) Σαλωμών. B[1]: (p. φόρον) καὶ. 14. A: ἀλλασσόμενοι. 16. AB[1*] (a. ἀρχ.) τῶν. B[1]: κατεστωμένων. A: καθ. τῷ Σαλ. ἐπὶ τῶν ἔργων, τρεῖς χιλ. καὶ πεντακόσοι ἐπιστ. τοῦ λοιοῦ. 17. adsunt hic plures perturbationes. (ordo in P[1] est: V, 16, 17, 18a, VI, 37, 38, V, 18b, VI, 1, 2, 3, etc.). 17: AP[1]: καὶ ἄρουσιν λίθους μεγάλους (A[1*] λίθους) τιμίους εἰς τὸν (P[1*] τὸν) θεμέλιον. 18. F: (l. υἱοὶ) δοῦλοι (bis). — 1. P[1*] ἔτει. A: τῶν ἰῶν. AP[1]B[1*] (a. Ἰσρ.), τὸν. AP[1]:

11. (II. 25). *Pour nourrir sa maison.* Septante : « et (un) Machir (AP, « Machal — מאכל nourriture) pour sa maison ». — *Et vingt cors d'huile très pure.* Septante : « et vingt mille baith (baths) d'huile battue (l'huile qui coule la première) ». Cf. II *Paral.* xi, 16.

13. (II. 27). *Choisit des ouvriers de tout Israël.* Septante : « levâ un tribut sur tout Israël ».

16. (II. 30). *Trois mille trois cents.* Septante : « trois mille six cents ».

17. Ce verset figure dans les Septante au chapitre suivant. Nous avons disposé les versets dans l'ordre de la Vulgate et indique entre parenthèses l'ordre des Septante.

et ligna abiégna, juxta omnem voluntátem ejus. [11] Sálomon autem præbébat Hiram coros tritici viginti millia, in cibum dómui ejus, et viginti coros purissimi olei : hæc tribuébat Sálomon Hiram singulos annos. [12] Dedit quoque Dóminus sapiéntiam Salomóni, sicut locútus est ei : et erat pax inter Hiram et Salomónem, et percussérunt ambo fœdus.

Quæ retribuit Salomon. — 2 Par. 2, 11, 16.

3 Reg. 4, 22, 3, 12.

[13] Elegitque rex Sálomon operários de omni Israel, et erat indictio triginta millia virórum. [14] Mittebátque eos in Líbanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duóbus ménsibus essent in dómibus suis : et Adóniram erat super hujuscémodi indictióne. [15] Fuerúntque Salomóni septuagínta millia eórum qui ónera portábant, et octogínta millia latomórum in monte : [16] absque præpositis qui præérant singulis opéribus, número trium millium et trecentórum, præcipiéntium populo et his qui faciébant opus. [17] Præcepítque rex, ut tólleret lápides grandes, lápides pretiosos, in fundamentum templi, et quadrárent eos : [18] quos dolavérunt cæmentárii Salomónis, et cæmentárii Hiram : porro Giblii præparavérunt ligna et lápides ad ædificándam domum.

Numerus operariorum. — 2 Par. 2, 17.

3 Reg. 4, 6.

2 Par. 2, 18.

3 Reg. 9, 23.

3 Reg. 7, 9.

Jos. 13, 5.

b) Mandatum de templo ædificando.

VI. [1] Factum est ergo quadringentésimo et octogésimo anno egressiónis filiórum Israel de terra Ægypti, in anno quarto, mense Zio (ipse est mensis secúndus), regni Salomónis super Israel, ædificári cœpit domus Dómino.

1 Par. 3, 1-2. 2 Par. 29, 17. 2 Par. 3, 1.

Structura templi.

[2] Domus autem, quam ædificábat rex Salomon Dómino, habébat sexaginta cubitos in longitúdine, et viginti cubitos in latitúdine, et triginta

11. *Vingt mille cors*, 110.000 hectolitres.

14. *Adóniram.* Voir plus haut la note sur IV, 6.

15. Sur la montagne, le mont Bézetha, au nord de Jérusalem, dans les carrières appelées depuis *royales*.

17. *Les fondements.* Pour niveler le mont Moriah, de grands ouvrages d'art étaient nécessaires. De trois côtés, surtout à l'angle sud-est, on dut exhausser le sol, au moyen de voûtes souterraines.

18. *Giblies.* Gebal, appelée par les Grecs Byblos, au nord de Beyrouth, était la ville de la côte de Phénicie la plus rapprochée de la forêt des cèdres.

b) Construction du temple. VI.

VI, 1. Elle commençait à la nouvelle lune d'avril.

2. La coudée avait cinquante centimètres.

Peuples de tributaires en Assyrie (P. 15). (D'après Layard).

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3° (b). *Ædificatur templum (VI).*

[3] (7) *Καὶ τὸ αἴλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ*
ναοῦ, εἴκοσιν ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ, εἰς τὸ
πλάτος τοῦ οἴκου κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου.
Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον, καὶ συνετέλεσεν
αὐτόν. [4] (8) *Καὶ ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας*
παρακεκυπτομένας κρυπτάς. [5] (9) *Καὶ ἔδη-*
κεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυ-
κλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ βαθίρ. [6] (10) *Ἡ*
πλευρὰ ἡ ὑποκάτω, πέντε πήχεων ἐν πήχει
τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἓξ, καὶ ἡ
τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι
διάστημα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν
τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν
τοίχων τοῦ οἴκου. [7] (11) *Καὶ ὁ οἶκος, ἐν τῷ*
οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν, λίθοις ἀκροτόμοις
ἀγαῖς ᾠκοδομήθη· καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς
καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν
τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.
[8] (12) *Καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑπο-*
κάτω ἦν, ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν
δεξιάν, καὶ ἐλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον,
καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριῶρυα.
[9] (13) *Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέ-*
λεσεν αὐτόν· καὶ ἐκοιλοστάθησε τὸν οἶκον
κέδρους. [10] (14) *Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς ἐν-*
δόμους ἐπὶ ὅλου τοῦ οἴκου, πέντε ἐν πήχει
τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχε τὸν σύνδεσμον
ἐν ξύλοις κεδρίνοις.

[11] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σολο-*
μῶντα, λέγων. [12] *Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ οἰ-*
κοδομεῖς, ἐὰν ὀδεύσῃς ἐν τοῖς προσταγμασί
μου, καὶ τὰ κρίματά μου ποιῆς, καὶ φυλάσ-
σῃς πάσας τὰς ἐντολάς μου ἀναστρέφεσθαι
ἐν αὐταῖς, στήσω τὸν λόγον μου μετὰ σοῦ
ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα σου.
[13] *Καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ,*
καὶ οὐ καταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.

3 וְאֻלָּם שְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ וְהָאוּלָם עַל־
פְּנֵי הֵיכַל הַבָּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה
4 רָחְבוֹ׃ וַיַּעַשׂ לַבָּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ וַיִּבֶן עַל־הַקִּיר
ה הַבַּיִת יָצוּעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת
סָבִיב לְהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת
6 סָבִיב׃ הַיְצוּעַ הַתַּחְתֹּנָה חֲמֵשׁ בָּאַמָּה
רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי
מְגָרְעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה
7 לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת הַבַּיִת׃ וְהַבַּיִת
בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן שְׁלֵמָה מְסֻעָ נִבְנָה
וּמַקֶּבֶת וּפַרְזֶל כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא
8 נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃ פֶּתַח הַצֵּלָע
הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
וּבְלוּלִים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן
9 הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃ וַיִּבֶן אֶת
הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת בְּרִים
י וּשְׁדֹרֹת בָּאֲרָזִים׃ וַיִּבֶן אֶת־הַיְצוּעַ
עַל־כָּל־הַבַּיִת חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ
וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בְּעֵצֵי אֲרָזִים׃
11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
12 לֵאמֹר׃ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה
אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה
וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם
וְהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
13 אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃ וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

v. 4. ק׳ קִבֵּעַ בְּז׳ ק׳ v. 5.
v. 6. et 10. חיצון ק׳ v. 12. עִד כֵּאן

3. AFP$_1$† (p. *τοῦ οἴκου* pr.) *καὶ δέκα πήχεις τὸ πλάτος αὐτοῦ.* F* *καὶ φλε.* τ. *οἰ. καὶ συν. αὐ.* 4. P$_1$: *διακυπτομένας.* 5. A† (p. *κυκλόθεν*) *οὐν τοίχοις τοῦ οἴκου κυκλόθεν.* AP$_1$: *δωβίρ.* 6. A: (l. *πέντε*) ἓξ. P$_1$* *ἐν πήχει.* AP$_1$: (l. ἓξ) ἓξ *πήχεων* (P$_1$† *τὸ*) *πλάτος.* A: *διαστήματι.* 7. P$_1$† (p. *λίθοι*) *ἀλειξέρος* et (p. *ἀκρο.*) *ἀπεταμένοι.* A: *ἤκουσαι* et * *ἐν τῷ οἴκῳ.* 8. A: *ἐλικτή... τριώρυα.*

9. A† (p. *οἶκον* sec.) *φατνώσας καὶ διπτύξας.* 10. AP$_1$: *ἐκδεμον.* 11-14 * B († AFP$_1$). 12. P$_1$: *ὁδεύσῃς.* P$_1$* *μετὰ σοῦ* (A: *οὐν σοί*).

3. *Et le portique.* Septante : « et l'Elaïme (אולם pour אולם) ». — Les Septante omettent : « et il avait dix coudées de largeur », puis ils ajoutent à la fin du verset : « et il bâtit la maison, et la termina ».
5. *Des étages.* Septante : « des chambres ». — *A côté des murailles de la maison à l'entour*, manque dans les Septante (homoioteleuton). — *Et de l'oracle.* Septante : « et du Dabir (= דביר) ».
7. *C'est de pierres taillées et bien préparées.* Septante : « c'est de pierres coupées par le bout et brutes (cassées et non taillées) ».
11. Les versets 11-14 manquent dans l'édition Sixtine qui les donne seulement en note sous la rubrique suivante : in aliquot libris hæc sequuntur. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. Il en est de même des versets 18 et 22 de la page suivante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (b). *Construction du temple (VI).*

cubitos in altitudine. [3] Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, juxta mensuram latitudinis templi : et habébat decem cubitos latitudinis ante faciem templi. [4] Fecitque in templo fenéstras obliquas. [5] Et ædificávit super parietem templi tabulàta per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oráculi, et fecit látera in circuitu. [6] Tabulátum quod subter erat, quinque cubitos habébat latitudinis, et médium tabulátum sex cubitórum latitudinis, et tértium tabulátum septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecus, ut non hærérent muris templi.

[7] Domus autem cum ædificarétur, de lapidibus dolátis atque perfectis ædificáta est : et málleus, et secúris, et omne ferramentum, non sunt audita in domo cum ædificarétur. [8] Ostium láteris médii in parte erat domus dextræ : et per cochleam ascendébant in médium cœnaculum, et a médio in tértium. [9] Et ædificávit domum, et consummávit eam : texit quoque domum laqueáribus cédrinis. [10] Et ædificávit tabulátum super omnem domum quinque cubitis altitúdinis, et operuit domum lignis cédrinis.

[11] Et factus est sermo Domini ad Salomónem, dicens : [12] Domus hæc, quam ædificas, si ambulaveris in præcéptis meis, et judícia mea feceris, et custodieris ómnia mandáta mea, gradiens per eis ; firmábo sermónem meum tibi, quem locútus sum ad David patrem tuum. [13] Et habitábo in médio filiórum Israel, et non derelinquam pópulum meum Israel.

2 Par. 3, 13.
2 Par. 3, 4.
Ex. 25, 18.
3 Reg. 6, 12.
Fabrica templi.
3 Reg. 6, 22.
Quæ Dei promissa.
3 Reg. 8, 1.
2 Reg. 7, 14.
1 Par. 22, 10.
2 Par. 22, 9-12.
Ex. 29, 45.

2. *Le portique*, le vestibule ou pronaos. Sur sa hauteur, voir la note de II *Paralipomènes*, III, 4.
4. *Des fenêtres obliques.* Le sens du terme hébreu est de *fenêtres grillées*, conformément aux usages égyptiens. Voir la figure de *Juges*, V, 28.
5. *Sur la muraille*, contre la muraille. — *L'oracle.* Dans les livres des Rois, la Vulgate traduit par oracle le mot hébreu *débir* qui désigne le Saint des saints.
6. *Cinq... six... sept coudées*, c'est-à-dire près de deux mètres et demi, trois mètres et trois mètres et demi. Cet accroissement de largeur provenait de ce que les murs du temple, comme ceux des fondations qui subsistent encore, étaient bâtis en retrait, en sorte que les murs, en montant, diminuaient d'épaisseur. Chacun de ces retraits, d'environ une demi-coudée, recevait les solives de l'étage supérieur. C'est là un trait caractéristique de l'architecture égyptienne.
7. *Pierres taillées et bien préparées*, extraites des « carrières royales » de Beretha. On visite aujourd'hui, au nord de Jérusalem, les vastes excavations dont la principale est la Mogharet el-kettân. La roche est blanche, veinée de rouge par les oxydes de fer, d'un grain serré, tendre et facile à tailler, mais durcissant à l'air.
8. *L'on montait* aux celliles au nombre de trente environ, et qui servaient soit d'habitations aux prêtres, soit de dépôt pour les divers objets du temple.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
OFICINA ESPAÑOLA DE BIBLIOTECAS

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3° (b). Ædificatur templum (VI).

[14] Καὶ ᾠκοδόμησεν Σολομὼν τὸν οἶκον
καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.] [15] Καὶ ᾠκοδόμησε
τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἐσωθεν διὰ ξύλων
κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ
ἕως τῶν τοίχων καὶ ἕως τῶν δοκῶν· ἐκοι-
λοστάθμησε συνεχόμενα ξύλοις ἐσωθεν· καὶ
περιέσχε τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς
πευκίναις. [16] Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς εἴκοσι
πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ τοίχου τὸ πλευρὸν τὸ
ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίη-
σεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.
[17] Καὶ τεσσαρακοντα πήχεων ἦν ὁ ναὸς κατὰ
πρόσωπον τοῦ δαβίρ, [18] [καὶ κέδρον περι-
εκαλύψατο τὸν οἶκον ἐσωθεν, καὶ ἐγλυφὲ κο-
λοκυντὰς καὶ διαπεπετασμένα κρίνα, πάντα
κέδρινα, καὶ λίθος οὐκ ἐφαίνετο, καὶ τὸ
δαβίρ.] [19] (18) Ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἐσωθεν
δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.
[20] (19) Εἴκοσι πήχεις μῆκος, καὶ εἴκοσι πή-
χεις πλάτος, καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐ-
τοῦ· καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ συγκε-
κλεισμένῳ. Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον
κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβίρ, καὶ περιέσχεν
αὐτὸ χρυσίῳ. [21] (20) Καὶ ὅλον τὸν οἶκον
περιέσχε χρυσίῳ, ἕως συντελείας παντὸς τοῦ
οἴκου. [22] Καὶ ὅλον τὸ ἔδαφος τοῦ δαβὶρ ἐπε-
τάλασσε χρυσίῳ.]
[23] (21) Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο Χε-
ρουβὶμ, δέκα πήχων μεγέθος ἐσταθμωμένον.
[24] (22) Καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον
τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἑνὸς, καὶ πέντε πήχεων
πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πήχει δέκα
ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτε-
ρυγίου αὐτοῦ. [25] (23) Οὕτως τῷ Χερουβὶμ
τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἓν συντέλεια μία αὐ-

14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבָּיִת וַיְכַלֶּהוּ׃
15 וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבֶּיתוֹ
מִצְּלָעוֹת אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־
קִירוֹת הַסִּפּוּן צִפָּה עֵץ מִבַּיִת וַיְצַף
אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת מִצְּלָעוֹת בְּרוֹשִׁים׃
16 וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכְּתֵי
הַבַּיִת מִצְּלָעוֹת אֲרָזִים מִן־הַקַּרְקַע
עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לְדְבִר
לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ 17 וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה
הִיא הַבַּיִת הַהֵיכָל לְפָנָי׃ 18 וְאֶרֶז
אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מְגֻלָּפֵת פְּקָעִים
וּפִשְׁגֵי צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן
נִרְאָה׃ 19 וּדְבִיר בְּתוֹךְ הַבַּיִת מִפְּנִימָה
הֵכִין לְתִתָּן שָׁם אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
יְהוָה׃ 20 וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה
אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים
אַמָּה קֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר
וַיְצַף מִזְּבַח אֶרֶז׃ 21 וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־
הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיַּעֲבֵר
בַּתֻּלֹּאוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ
זָהָב׃ 22 וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד
תֻּם כָּל־הַבָּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־
לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃
23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־
שֶׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ 24 וַחֲמֵשׁ
אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאַחַת וַחֲמֵשׁ
אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת
מִקְצֹות כְּנָפָיו וְעַד־קְצֹות כְּנָפָיו׃
25 וְלַשֵּׁנִי כָּאֵלֶּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה
אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃

14. AFP$_1$: συνετέλεσεν. 16. AP$_1$: ἐποίησεν αὐτῷ ἔσωθεν τοῦ δαβίρ. 17bis. A: ὁ οἶκος οὗτος ὁ ναὸς ὁ ἐσώτατος καὶ ἡ κέλευθος πρὸς τ. οἶκον ἦν πλατεῖα τετρασύγωνος, κ. πέτραι κ. δείγματα πάντα κέδρ., ἐν ᾧ ἐ. 18. * BP$_1$ (+ AF). 19. A† (a. δοῦναι) ἐτοίμασεν. 20. A† (in.) Καὶ εἰς πρόσωπον τοῦ δαβίρ et (p. θυσιαστήριον) κέδρον. Καὶ περιέπλεκτο Σολομὼν τὸν οἶκον ἐνδόθεν χρυσίῳ ἀπαλείσῳ, καὶ παρέγγραψεν ἐν κατηλάμασι χρυσίου. 22. * BP$_1$ (+ AF). 23. AEFP$_1$ (p. χρυσίῳ) ἑνὶ συνεχομένων (F: ἐν ἑνί). 24. A: πτερύγιον αὐτοῦ τὸ ἕν. A: (l. εἰς μέρος) καὶ ἑνὸς μέρους. 25. A† (in.) Καὶ δέκα ἐν πήχει.

15. Septante : « Il bâtit vingt coudées du haut du mur (sur) un côté depuis le plancher jusqu'aux poutres... ». — *L'oracle.* Voir supra, ℣. 5. Rem ℣. 17, etc.

18. Les Septante omettent *et toute la maison* jusqu'au ℣. 19 : *Quant à l'oracle* (homoioteleutie). Cf. ci-dessus † 11.

20. *Mais l'autel, il le couvrit de bois de cèdre.* Septante : « et il fit un autel devant le Bâtir (l'oracle) et il l'entoura d'or ».

22. Voir ci-dessous † 11.

23. *De bois d'olivier* n'est pas dans les Septante. Hébreu : « de bois huileux (ou résineux) ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (b). Construction du temple (VI).

[14] Igitur ædificávit Salomon domum, et consummávit eam. [15] Et ædificávit parietes domus intrinsecus tabulátis cédrinis, a pavimento domus usque ad summitátem parietum, et usque ad laqueária, opéruit lignis cédrinis intrinsecus : et texit pavimentum domus tábulis abiegnis. [16] Ædificavitque viginti cubitórum ad posteriórem partem templi tabulata cédrina, a pavimento usque ad superiora : et fecit interiórem domum oráculi in Sanctum sanctórum. [17] Porro quadraginta cubitórum erat ipsum templum pro fóribus oráculi. [18] Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebátur, habens tornatúras et junctúras suas fabrefáctas, et celatúras eminéntes : ómnia cédrinis tábulis vestiebántur : nec omnino lapis apparére póterat in pariete.

Quæ ex cedro facta. Lat. 7, 41.

[19] Oráculum autem in médio domus, in interiori parte fécerat, ut póneret ibi arcam fœderis Dómini. [20] Porro oráculum habébat viginti cúbitos longitúdinis, et viginti cúbitos latitúdinis, et viginti cúbitos altitúdinis : et opérait illud, atque vestivit auro purissimo : sed et altáre vestivit cedro.

Oráculum. 3 Reg. 6, 16.

Ex. 25, 20-21. Ex. 30, 2.

[21] Domum quoque ante oráculum opérait auro purissimo, et affixit laminas clavis aúreis. [22] Nihilque erat in templo quod non auro tegerétur : sed et totum altáre oráculi texit auro.

Omnia ex auro contecta. 2 Par. 3, 4.

[23] Et fecit in oráculo duos chérubim de lignis olivárum, decem cubitórum altitúdinis. [24] Quinque cubitórum ala cherub una, et quinque cubitórum ala cherub altéra : id est, decem cúbitos habéntes, a summitáte alæ unius usque ad alæ altérius summitátem. [25] Decem quoque cubitórum erat cherub secúndus : in mensúra pari, et opus unum erat in duóbus chérubim,

Duo cherubim. 2 Par. 3, 10-13. Ex. 37, 5.

13. Jusqu'au *plafond.* Les planches de cèdre formant le plafond étaient couvertes de dalles de pierres blanches formant une terrasse plate. — *De sapin,* plus exactement, de cypres.

16. *Les vingt coudées:* celles, sans doute, dont il est question au ℣. 2. — *Il fit...,* ou bien : *Il fit au lieu intérieur de l'oracle le Saint des saints.* — *Le lieu;* littéralement *la maison.* Les Hébreux se servaient souvent de ce dernier mot pour exprimer le dedans d'une chose.

17. *Le temple lui-même* était la partie du temple comprise entre le vestibule et le Saint des saints, et appelé le Saint.

18. *Des moulures saillantes.* Le mot hébreu peut en signifier *coloquinte.* Voir la figure de IV Rois, 17, 20. Sans doute il s'agit d'un genre de moulures ressemblant aux ove de l'architecture moderne.

19. *L'oracle,* le saint des saints.

20. *Le... revêtit d'or très pur,* fixé au bois par des clous du même métal. « On peut se faire une idée assez exacte de la décoration intérieure (du temple) ; il suffit d'appliquer par la pensée le style de l'ornementation égyptienne aux descriptions de la Bible, en le modifiant un peu, suivant les tendances de l'art asiatique, tel que les découvertes de Ninive nous l'ont révélé ». De Vogüé, *Le temple de Jérusalem,* p. 33.

21. *La maison... devant l'oracle,* le Saint, qui précédait le Saint des saints.

22. *L'autel de l'oracle,* c'est-à-dire qui était devant l'arche.

23. *Chérubins.* Voir note et figures de *Exode,* XXV 20, p. 292 et 303.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

φοτέρους. 26 (24) Καὶ τὸ ὕψος τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἑνὸς, δέκα ἐν πήχει· καὶ οὕτω τῷ Χερουβὶμ τῷ δευτέρῳ. 27 Καὶ ἀμφότερα Χερουβὶμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου. Καὶ διεπέτασε τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἥπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ Χερουβὶμ τοῦ δευτέρου ἥπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου· καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἥπτοντο πτέρυξ πτέρυγος. 28 (25) Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβὶμ χρυσίῳ. 29 (26) Πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἐγλυφὴ γραπτὰ, Χερουβὶμ, καὶ φοίνικας τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ. 30 (27) Καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχε χρυσίῳ, τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου. 31 (28) Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ ἁγίου ἐποίησε θύρας ἐλαίας ἀκροθίνων. 32 Καὶ δύο θύραι ἐκ ἐλαίας πευκίνου, καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα, ἐπ' αὐτῶν Χερουβὶμ, καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, καὶ περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον. 33 Καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ ναῷλ τοῦ ναοῦ· ἡμιαὶ ἐκ ἐλαίας ἀκροθίνων. 34 (29) Στοαὶ τετράπλοαι. Ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ἐλίαι πάνανα δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ δευτέρα, στρεφόμενα, 35 (30) ἐγκεκολαμμένα Χερουβὶμ καὶ φοίνικες, καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ κατεγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐστεωσιν. 36 (31) Καὶ ὠκοδόμησε τὴν αὐλὴν ἐσωτάτην· τοῖς στίχοις ἀπελεκημένων, καὶ στίχος κατεργασμένης κέδρου κεκλωσμένων. 1 Καὶ ὠκοδόμησε τὸ κατάπετασμα τῆς αὐλῆς τοῦ οἴκου τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ[1].

37 (1) Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Ζιόν, καὶ τῷ δευτέρῳ μηνὶ. 38 (2) Ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ, ἐν μηνὶ Βαὶλ, οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος, συε-

26. AP$_1$: Χερουβ (bis). (B^1: Χερουβὶν. B^{1*} τὸ ἑνὸς δέκα. A: οὕτως τὸ Χερὼβ τὸ δευτέρα. 27. P$_1$: (in.) Καὶ ἔθηκεν ἀμφ. τὸ Χερ. AP$_1$: (l. μέσ) τὸ ἑνὸς. P$_1$† (p. τοίχου) τὸ οἶκο. A: ἡ πτέρυξ τὸ Χερὼβ. B^{1*} Χερουβὶμ τὸ δευτέρα. P$_1$* ἥπτ. τ. τ. τ. δευτ. A* αἱ. AP$_1$† (p. ἐν μ.) αἱ. A: ἥπτετο. 29. AP$_1$† (in.) Καὶ. A: φοίνικες, καὶ περίγλυφα ἐρεπτόπετα τῷ ἐσ. 31. AFP$_1$† (in f.) καὶ φύλλα πεντάλλα. 32-33 * B († AFP$_1$). 32. A* ἐκ

29. Hébreu littér. : « toutes les murailles du temple étaient environnées de réseaux, de gravures, et de moulures, de chérubins et de palmiers, et de fenêtres naissantes (ou évanguées), en dedans et en dehors ».

34. Hébreu litt. : « il fit à l'entrée du sanctuaire des portes de bois d'olivier sauvage, le linteau supérieur de la porte, et les pieds-droits, le cinquième (ou : d'un cinquième) ».

Les versets 32 et 33 manquent dans l'édition Sixtine. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

35. Hébreu litt. : « il fit à l'entrée du temple des montants (ou des pieds-droits) de bois d'olivier, d'un quatrième ».

35. *Et il couvrit le tout de lames d'or, d'un travail fait à la règle et à l'équerre*, Hébreu : « il couvrit le tout, d'or étendu sur la sculpture ».

26 קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֲשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן
27 הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃ וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים
בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־
כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים וְתֹאַג כְּנַף־הָאֶחָד
בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר
הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעֹת
28 כָּנָף אֶל־כָּנָף׃ וְיָצַף אֶת־הַכְּרוּבִים
29 זָהָב׃ וְאֶת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב
מְקֻלָּעוֹת מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת
וּפִטְּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃
ל וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה
31 וּלְחִיצוֹן׃ וְאֶת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה
דַלְתוֹת מִצַּד־שָׁמֶן הָאֵזֶל מְזוּזוֹת
32 חֲמִשִׁית׃ וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן
וַיִּקֹּל עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
וְתִמֹרֹת וּפִטְּרֵי צִצִּים וַיְצַף זָהָב
וַיָּרֶד עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתְּמֹרוֹת
33 אֶת־הַזָּהָב׃ וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל
34 מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאַת רְבִעִית׃ וּשְׁתֵּי
דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים
הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים
לה הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃ וְקָלַע כְּרוּבִים
וְתִמֹרוֹת וּפִטְּרֵי צִצִּים וַיְצַף זָהָב
36 מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקָּה׃ וַיִּבֶן אֶת־הַחָצֵר
הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה סִדְרֵי גָזִית וְסִיר
כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃
37 בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה
38 בְּיָרֵחַ זִו׃ וּבַשְּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה
בְּיָרֵחַ בּוּל הִוא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה

et *ἐν αὐτῶν*. 33. A* *ἐκ... ἀφρεθόν*. 36. P$_1$: (l. τὸ κατ. τ. αὐ. τ., αἱ. τε) τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτάτην τῷ Ἅιάρ. 37. A: *Ζιόν*. 38. A: (l. *Βαὶ*) *Βοὶ*.

29. *Des palmes*. Le palmier a fourni des motifs d'ornement dans tous les pays qui le produisent, en Assyrie et en Égypte, comme en Palestine. La figure ci-jointe représente une enveloppe métallique de palmier trouvée en Assyrie et imitant le tronc du palmier. Elle formait la gaîne d'une colonne. — *Nervures se détacher de la muraille* : des bas-reliefs.

30. *En dedans et en dehors*. Dans le saint des saints et dans le saint.

31. *L'oracle*, le Saint des saints.

32. *Bas-reliefs très saillants*. Ce genre de décoration était d'un usage fréquent dans l'art égyptien et assyrien. Ces bas-reliefs représentaient des sphinx en Égypte, des chérubins en Assyrie et en Chaldée.

36. *Le parvis intérieur*, appelé la Cour des prêtres, II *Paralipomènes*, IV, 9, parce qu'elle leur était destinée, à l'exclusion des autres Israélites. Tous les temples de l'antiquité consistaient en un sanctuaire placé au milieu d'un grand parvis, entouré de portiques à colonnes. L'obscurité du texte ne nous permet pas de bien nous représenter la forme exacte de celui-ci; il devait avoir une certaine étendue, surtout du côté de l'Orient, parce qu'il contenait plusieurs objets importants du culte.

Palmier (F. 29). (D'après Flaxm).

26 id est, altitúdinem habébat unus cherub decem cubitórum, et similiter cherub secúndus. 27 Posuítque chérubim in médio templi interióris : extendébant autem alas suas chérubim, et tangébat ala una parietem, et ala cherub secúndi tangébat paríetem álterum : alæ autem álteræ in média parte templi se ínvicem contingébant. 28 Texit quoque chérubim auro.

29 Et omnes parietes templi per circúitum sculpsit váriis cælatúris et torno : et fecit in eis chérubim, et palmas, et pictúras várias, quasi prominéntes de pariete, et egrediéntes. 30 Sed et pavimentum domus texit auro intrínsecus et extrínsecus.

31 Et in ingréssu oráculi fecit ostiola de lignis olivárum, postésque angulórum quinque. 32 Et duo óstia de lignis olivárum : et sculpsit in eis pictúram chérubim, et palmárum species, et anáglypha valde prominéntia : et texit ea auro : et operúit tam chérubim quam palmas, et cétera, auro. 33 Fecítque in introítu templi postes de lignis olivárum quadrangulátos : 34 et duo óstia de lignis abiégnis altrínsecus : et utrúmque óstium duplex erat, et se ínvicem tenens aperiebátur. 35 Et sculpsit chérubim, et palmas, et cælatúras valde eminéntes : operúitque ómnia láminis aúreis ópere quadro ad régulam.

36 Et ædificávit átrium intérius tribus ordinibus lápidum politórum, et uno órdine lignorum cedri.

37 Anno quarto fundáta est domus Dómini in mense Zio : 38 et in anno undécimo, mense Bul (ipse est men-

Parietes et pavimentum.

2 Par. 3, 14.

Varia portæ.

Atrium.

2 Par. 4, 9.

Omnia 7 annis perfecta.

1 Rex. 6, 1.
2 Par. 3, 1.
2 Par. 8, 1.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
MADRID

τελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ, καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.

VII. (36) *Καὶ τὸν οἶκον ἑαυτῷ ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν τρισκαίδεκα ἔτεσι.* 2 (37) *Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ· καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ δοκοὶ κέδρινα τοῖς στύλοις.* 3 (38) *Καὶ ἐρράτωσε τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων· καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαρακόντα καὶ πέντε ὁ στίχος,* 4 (39) *καὶ μελαθροι τρία, καὶ χῶρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς.* 5 (40) *Καὶ πάντα τὰ θυώματα, καὶ αἱ χῶραι τετριγωνοι μεμελαθρωμένα· καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς.* 6 (41) *Καὶ τὸ αἴλαμ τῶν στύλων, πεντήκοντα μῆκος, καὶ πεντήκοντα ἐν πλάτει ἐξυγωμένα αἴλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν· καὶ στύλοι καὶ παχος ἐπὶ προσωπον αὐτῆς τοῖς αἰλαμίν.* 7 (42) *Καὶ τὸ αἴλαμ τῶν θρόνων οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, αἴλαμ τοῦ κριτηρίου.* 8 (43) *Καὶ ὁ οἶκος αὐτῶν ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τοῖτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραὼ, ἣν ἔλαβε Σαλωμὼν, κατὰ τὸ αἴλαμ τοῦτο.* 9 (44) *Πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν, καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ*

39. AP$_1$† (in f.) *καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὸν ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν.* — 1-12. BP$_1$ ponunt in fine capitis. 1. AP^1: (l. ἐαυ.) αὐτ. A† (in f.) *καὶ συνετέλεσεν οἶκον τὸν οἶκον αὐτοῦ.* 2. A: δρυμῶ. P$_1$: δρυμῶν. A: τὸ μῆκος. B^{1*} *καὶ τρισκ. π. ὑ. αὐ.* 3. AP$_1$† (p. πέντε) δέκα καὶ πέντε. 6. AP$_1$† (p. πάντῃ. pr.) πάχυνε τὸ. A: (l. πεντ. sec.) τριακοντα. P$_1$* αἴλαμ (sec.). 7. A† (in f.) *ἐπόιησε καὶ κρίσιν ἐν μέσῳ ἀπὸ τὸν ἀδελφὸν ἐκ τοῦ οἴκου.* 8. B: (l. ᾧ) οἴκῳ. 9. A† (p. λίθων) *μέτρον ἀπαλεκτῶν* et (p. ἔσωθεν) *καὶ ἔξωθεν.*

הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו וּלְכָל־מִשְׁפָּטָיו׃ וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃ **VII.** וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃ 2 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן מְאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדִי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים עַל־הָעַמּוּדִים׃ 3 וְסָפוּן בָּאֹרֶז מִמַּעַל עַל־הַבְּלֹתֹת אֲשֶׁר עַל־הָעַמּוּדִים אֲרָבָעִים וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עֶשֶׂר הַשּׁוּרָה׃ 4 וְשֹׁקָפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמַחֲזֶה אֶל־מַחֲזֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ 5 וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזֹת רְבוּעִים שֶׁקֶף וּמוּל מַחֲזֶה אֶל־מַחֲזֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ 6 וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם עַל־פְּנֵיהֶם אַמָּה וְעַמֻּדִים וָסֵף עַל־פְּנֵיהֶם׃ 7 וְאוּלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט־שָׁם אֵת הַמִّשְׁפָּט עָשָׂה וְסָפוּן בָּאֹרֶז מִתַּחְתִּית עַד־הַתִּקְרָה׃ 8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֶׁב שָׁם חָצֵר הָאֲחֵרֶת מִבַּיִת לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה וּבַיִת יָעָשָׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם הַזֶּה׃ 9 כָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית מְגֹרָרוֹת בַּמַּשּׂרוֹת מִבַּיִת וּמִחוּץ וּמִיסוֹד עַד־הַסֹּרֶת וּמִחוּץ עַד־הַחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃

v. 38. מסורה ק׳.
v. 7. מב״א חל כתוב.

38. *Dans tous ses ouvrages et dans tout ce qui devait y servir.* Septante : « pour toute sa destination et pour tout son arrangement ». — *Il Salomon la bâtit en sept ans* manque dans les Septante.

VII. 1. Les Septante commencent ce chapitre VI au verset 13 de la Vulgate et rejettent les versets 1 à 12 dans leur ordre à la fin du chapitre. Nous avons indiqué entre parenthèses l'ordre des versets dans les Septante. — *Et l'acheva entièrement* manque dans les Septante.

2. *Et quatre galeries entre les colonnes de bois de cèdre; car il avait coupé du bois de cèdre pour les colonnes.* Hébreu : « (la maison était) sur quatre rangs de colonnes de cèdre, et il y avait des pièces de bois de cèdre taillées sur les colonnes ». Septante : « il avait trois rangs de colonnes de cèdre; et les traverses entre les chapiteaux étaient en cèdre ».

3. *Qui était soutenue par quarante-cinq colonnes. Et chaque rang avait quinze colonnes.* Septante : « chaque rang de colonnes en comptait quarante-cinq ».

4-5. Hébreu : « il fit trois rangs de fenêtres vis-à-vis l'une de l'autre, par trois fois. Toutes les portes et tous les jambages étaient carrés, aussi bien que les fenêtres. Elles étaient fenêtres contre fenêtres vis-à-vis l'une de l'autre ».

6. Hébreu litt. : « il fit le portique des colonnes, et le portique devant elles, et les colonnes et les poutres devant elles; il fit aussi le parvis du trône ».

8. Hébreu : « la maison dans laquelle il était assis, était (comme) un second parvis au dedans du vestibule, et il était de même ouvrage que le reste ».

9. *Mais au dehors, jusqu'au grand parvis.* Hébreu : « depuis le dehors, jusqu'au grand parvis ».

sis octávus) perfécta est domus in omni ópere suo, et in univérsis utensilibus suis : ædificavitque eam annis septem.

c) Domus regis.

VII. [1] Domum autem suam ædificávit Sálomon trédecim annis, et ad perfectum usque perdúxit :

Domus Libani.

[2] Ædificávit quoque domum saltus Líbani centum cubitórum longitúdinis, et quinquaginta cubitórum latitúdinis, et triginta cubitórum altitúdinis : et quátuor deambulácra inter colúmnas cédrinas : ligna quippe cédrina excíderat in colúmnas. [3] Et tabulátis cédrinis vestívit totam cámeram, quæ quadraginta quínque colúmnis sustentabátur. Unus autem ordo habébat colúmnas quíndecim [4] contra se invicem pósitas, [5] et e regióne se respiciéntes, æquáli spátio inter colúmnas, et super colúmnas quadrangulâta ligna in cunctis æquália.

1 Par. 29, 16-17.
2 Reg. 3, 10; 5, 26.
2 Par. 9, 1.
3 Reg. 10, 17; 22.
Is. 22, 8.

Porticus columnárum.

[6] Et pórticum columnárum fecit quinquaginta cubitórum longitúdinis, et triginta cubitórum latitúdinis : et álteram pórticum in fácie majóris pórticus : et colúmnas, et epistylia super colúmnas. [7] Pórticum quoque sólii, in qua tribunal est, fecit : et texit lignis cédrinis a pavimento usque ad summitátem. [8] Et domuncula, in qua sedebátur ad judicándum, erat in média pórtica simili ópere.

Porticus solii.

Domus reginæ.

Domum quoque fecit filiæ Pharaónis (quam uxórem dúxerat Sálomon) tali ópere, quali et hanc pórticum. [9] Omnia lapidibus pretiósis, qui ad normam quamdam atque mensúram tam intrínsecus quam extrínsecus serráti erant : a fundamento usque ad summitátem parietum, et extrín-

3 Reg. 4, 17.

38. *Bul.* Ce mois commençait à la nouvelle lune d'octobre. — *La maison fut entièrement achevée.* Voir à la fin du volume la note 4 sur le Temple de Salomon.

c) Constructions privées. VII, 1-12.

VII. 2. *La maison de la forêt du Liban,* ainsi nommée, non parce qu'elle était construite dans le Liban, mais parce qu'on y avait prodigué le bois de cèdre du Liban. Elle était située à l'angle sud-est du Haram. — *Il avait coupé du bois de cèdre pour les colonnes.* Selon l'hebreu : « il y avait sur les colonnes des poutres de cèdre ».

3. *Le toiit.* L'hébreu est tout différent. Il porte : « on couvrit de bois de cèdre les chambres qui portaient sur les colonnes et qui étaient au nombre de quarante-cinq, quinze par étage ».

7. *Dans lequel est le tribunal.* Une des fonctions essentielles de la royauté était de rendre la justice. La salle du trône, qui est séparée du palais où habite le roi, sert en réalité de salle de jugement.

8. *Une petite maison,* la résidence du roi. — *On s'asseyait.* Selon l'hébreu, *il s'asseyait*; c'est-à-dire Salomon. — *Il fit... pour la fille du Pharaon ... une maison.*

Bélier assyrienne (F. 9). (D'après Layard).

ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην 10 (12) τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσι καὶ τοῖς ὀκταπήχεσι. 11 (16) καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων, καὶ κέδρος. 12 (17) Τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων, καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου. Καὶ συνετέλεσε Σαλωμὼν ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

13 (1) Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν, καὶ ἔλαβε τὸν Χειρὰμ ἐκ Τύρου 14 (2) υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Νεφθαλὶμ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ. Καὶ εἰσηλθεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμὼν, καὶ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα. 15 (3) Καὶ ἐχώνευσε τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλὰμ τοῦ οἴκου· ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου καὶ περίμετρον τεσσαρεσκαίδεκα πήχεις, ἐκύκλου αὐτὸν τὸ πάχος τοῦ στύλου· τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα καὶ οὗτος ὁ στύλος ὁ δεύτερος. 16 (4) Καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησε δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων χωνευτὰ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνὸς, καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου. 17 (5) Καὶ ἐποίησε δύο δίκτυα περικαλύματα τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων· καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἑνὶ, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. 18 (6) Καὶ ἔργον κρεμαστὸν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν, δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστὸν, στίχος ἐπὶ στίχον. Καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. 19 Καὶ ἐπιθέματα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων, ἔργον κρίνου, κατὰ τὸ

10. A* in. P$_1$: 239. τεῖ. 11. A† (ὁ. τοῦ.) 239 ἡμ. F† (ὁ. μέτρον) αὐτοῦ. 12. A: (l. Καὶ συν. Σ. 52. τὸν οἶκον αὐ.) Καὶ ἐφοδόησεν αἰλὰν οἴκου τὴν ἐσωτέρην τοῦ αἰλὰμ τοῦ οἴκου κυτὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. 14. AP$_1$B^{19*} τεῖ. A: (l. Τύρου) τέκτων. B: (l. ἐπιγνόσ.) γνόσεως. AP$_1$: εἰσῆχθ. 15. B^{19*} τοὺς δύο στύλους B^{19*} ὁ (pr.). P$_1$* ὁ (sec.). 16. AP$_1$† (p. χωνευτὰ) χαλκ. B^{19*} καὶ πέντε usque διπτέρου. 17. A* καὶ δικ. τῷ ἐπ. τ. ἑνὶ. 19. *B († AFP$_1$): P$_1$* κρίν. πρ...

10 וּמִיסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה
11 אַמּוֹת׃ וּמִלְּמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת
12 מִדַּת גָּזִית וָאָרֶז׃ וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה
סָבִיב שְׁלֹשָׁה שׁוּרִים גָּזִית וְשׁוּר
כְּרֻתוֹת אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־יְהוָה
הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃
13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־
14 חִירָם מִצֹּר׃ בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הִוא
מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חָרָשׁ
נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת
הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל
מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
טו שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיָּצֶר
אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד
וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת
16 הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃ וּשְׁתֵּי כֹתָרוֹת עָשָׂה
לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצָּק נְחֹשֶׁת
חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
17 שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה
שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאַחַת
18 וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ אֶת
הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל
הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתֶרֶת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָרִמּוֹנִים וְכֵן עָשָׂה
19 לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וְלַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל
רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן בָּאוּלָם

v. 12. בנ״א חל׳ מתש׳
v. 13. המלכת ויקחל למלוכ המשרתים
v. 18. סמן מרבית

11. *Taillées d'une même mesure, et ainsi du cèdre.* Septante : « aussi grandes que des pierres de taille, et des cèdres ».

12. Hébreu litt. : « et le grand parvis avait tout autour trois rangs de pierres taillées, et un rang de cèdre façonné ».

13. *Une tigne.* Hébreu : « un filet ». — *L'une et l'autre colonne.* Hébreu : « la seconde colonne ».

17-20. Dom Calmet donne la traduction suivante de l'hébreu : « il fit des réseaux (ou des branches entrelacées) en manière d'entrelacements, d'un ouvrage en forme de franges, et en forme de chainettes (ou de racines entrelacées) ; il fit ces ouvrages pour les chapiteaux des colonnes, sept pour chaque chapiteau. — Et il fit des pommes de grenades (רמונים), deux rangs autour de chaque réseau, pour couvrir le chapiteau qui était au haut de la colonne : il en fit autant pour l'autre colonne. — Et le chapiteau qui était au-dessus des colonnes du parvis était haut de quatre coudées. Et il fit des rangs de deux cents grenades tout autour pour couvrir (l'un des couronnements des colonnes, et il en fit autant pour) l'autre couronnement. — Il fit

secus usque ad atrium majus. 10 Fundaménta autem de lapidibus pretiósis, lapidibus magnis decem sive octo cubitórum. 11 Et désuper lápides pretiósi æquális mensúræ secti erant, similitérque de cedro. 12 Et átrium majus rotúndum, trium órdinum de lapidibus sectis, et unius órdinis de dolata cedro : necnon et in átrio domus Dómini interiori, et in pórticu domus.

13 Misit quoque rex Sálomon, et tulit Hiram de Tyro, 14 filium mulieris víduæ de tribu Néphthali, patre Tyrio, artificem ærárium, et plenum sapiéntia, et intelligéntia, et doctrina ad faciéndum omne opus ex ære. Qui cum venisset ad regem Salomónem, fecit omne opus ejus.

15 Et finxit duas colúmnas æreas, decem et octo cubitórum altitúdinis colúmnam unam : et linea duódecim cubitórum ambiébat colúmnam utrámque. 16 Duo quoque capitélla fecit, quæ poneréntur super capita columnárum, fusília ex ære : quinque cubitórum altitúdinis capitéllum unum, et quinque cubitórum altitúdinis capitéllum álterum : 17 et quasi in modum retis, et catenárum sibi invicem miro ópere contextárum. Utrúmque capitéllum columnárum fusile erat : septéna versuum retiácula in capitéllo uno, et septéna retiácula in capitéllo altero. 18 Et perfécit colúmnas, et duos órdines per circuítum retiaculórum singulórum, ut tégerent capitélla, quæ erant super summitátem, malogranatórum : eódem modo fecit et capitéllo secúndo. 19 Capitélla autem, quæ erant super capita columnárum, quasiópere lílii fabri-

2 Par. 4, 5.

3 Reg. 6, 36, 7.

d) Vocatus Hiram

2 Par. 2, 13.

fecit duas columnas.

2 Par. 3, 15. 4 Reg. 25, 17. Jer. 52, 21.

duo capitella.

2 Par. 3, 16.

et retiacula.

Selon la coutume orientale, la maison de la reine devait se trouver derrière celle du roi. La splendeur de cette construction témoigne de l'importance que Salomon attachait à son mariage.

10. *De pierres de prix*, sans doute semblables à celles dont on se servit pour le temple. Voir plus haut la note sur vi, 7.

d) **Ornementation du temple.** VII, 13-51.

13. *Tyr.* Voir la note sur *Josué*, xv, 8.

14. *Ouvrier en bronze.* Les Israélites, adonnés à l'agriculture, n'ont jamais excellé dans l'art ni dans l'industrie.

15. *Deux colonnes... de dix-huit coudées de hauteur,* « ou 8 diamètres 1/2, dit M. de Vogüé, proportion tout à fait égyptienne, que l'on retrouve particulièrement aux colonnes du temple de Khons. Disposées de chaque côté de l'entrée du saint, elles rappellent les obélisques qui flanquent les portes des principaux sanctuaires égyptiens ». Elles étaient placées probablement devant le vestibule du temple. Voir p. 591 la figure représentant le temple de Jérusalem d'après un fond de verre juif.

17. *En forme de rets et de chaînes entrelacées.* Un travail analogue a été trouvé à Tell el-Amarna par M. Fl. Petrie. Voir la figure II *Paralipomènes*, iv, 12.

18. *Deux rangs*, un rang au-dessus et l'autre au-dessous du réseau ; le sommet était fait *en façon de lis*, v. 19.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
MADRID
SECCIÓN GENERALIDADES DE LA TEOLOGÍA

ἅλμα, τεσσάρων πηχῶν. [20] Καὶ μελάθρον
ἐπ' ἀκροτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν
τῶν πλευρῶν ἐπίθημα, καὶ τῶν ῥοῶν διακόσιοι
στίχοι ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας.]
[21] (1) Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἰλὰμ
τοῦ ναοῦ. Καὶ ἔστησε τὸν στύλον τὸν ἕνα,
καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχουίν· καὶ
ἔστησε τὸν στύλον τὸν δεύτερον, καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βοόζ. [22] (2) Καὶ ἐπὶ
τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ
τὸ αἰλὰμ τεσσάρων πηχῶν· καὶ μελάθρον
ἐπ' ἀκροτέρων τῶν στύλων καὶ ἐπάνωθεν τῶν
πλευρῶν ἐπίθημα τὸ μελάθρον τοῦ πάχους.
[23] (3) Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν δέκα ἐν
πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό.
πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς· καὶ συνηγμένη τοῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει.
[24] (4) Καὶ ὑποστρώματα ὑποκάτωθεν
τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτὴν
δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν· καὶ τὸ χεῖλος
αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου, βλαστὸς
κρίνου· καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής.
[25] (4) Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν, καὶ οἱ
τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς
ἐπιβλέποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολὴν· καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν
οἶκον καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.
[26 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστῆς· καὶ τὸ
χεῖλος αὐτῆς ὡσεὶ ἔργον χείλους ποτηρίου,
βλαστὸν κρίνου, δύο χιλιάδας χοεῖς ἐχώρει.]
[27] (5) Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνὼθ χαλκᾶς· αὐτὰ πήχεις μῆκος τῆς μεχωνὼθ τῆς
μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις τὸ πλάτος αὐτῆς,
καὶ ἐξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς. [28] (5) Καὶ
τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνὼθ συγκλειστὸν
αὐτοῖς, καὶ συγκλειστὸν ἀνειμένον τῶν ἔξ-

20 * BP$_1$ († AEF). A† (p. ἐπάν.) μελάθρον...: (l. διακόσιοι) πέντε. 21. B^1: Βοάζ (P$_1$: Βοόζ). 22. P$_1$† (p. ἔργον κρίνου) καὶ ἐπάνωθεν τὸ ἔργον τῶν ἀνώων εἰ (p. αἰλάμ. κτλ.) καὶ τῶν ῥοῶν διακόσιοι στίχοι ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας. P$_1$* τὸ πάχος. 23. P$_1$† (p. θάλασ.) χωνὲν (A: αὐτῶν). AP$_1$: συνεγμένον. AP$_1$† (in L.) ἐκύκλουν αὐτὸν κύκλῳ (P$_1$* κύκλῳ). 24. AFP$_1$† (p. πήχει) ἀνάστρα τὴν θάλασσαν. F: κυκλόθεν, δύο στίχοι ὑποστρώματα γυνῶν ἐν τῷ χοντυντῷῳ αὐτῶν (A: ἐν τῇ χώνῃ αὐτῆς ἐστῶτες) Καὶ δώδεκα. P$_1$* Καὶ τὸ χεῖλος ad finem (cf. v. 26). 25. AF† (p. ἀνατ.) καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν, * in fine. 26 * B (cf. v. 24, in fine) † AEP$_1$. A: βλαστὸς κρίνου, σκαρίδας χ. χωρούντες. P$_1$: (l. 26) Καὶ τὸ χεῖλος α. ὡς ἔρ. χ. π. βλαστὸς κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλ. 27. AP$_1$* τὸ.

aussi un chapiteau en forme de rose (ou de lis) sur la tête des colonnes, au-dessus, et vis-à-vis du ventre qui était au delà des réseaux ».

19-20. Ces deux versets sont pris dans la Polyglotte de Complute.

24. Hébreu : « on mit des pommes (ou des coloquintes) au-dessus de son bord, qui l'environnaient tout autour. (Il y avait) dix pommes dans l'espace d'une coudée ».

26. Ce verset est pris dans la Polyglotte de Complute. — *Et son bord, comme le bord d'une coupe et comme la feuille d'un lis épanoui.* Hébreu : « sa lèvre était comme l'ouvrage de la lèvre d'une coupe, un lis fleuri ». — Ces versets sont difficiles à expliquer, aussi dom Calmet a pu écrire : « Il y a dans les interprètes si peu d'assurance sur la signification des termes de tous ces versets, qu'il est presque impossible de les réunir, et qu'il me paraît fort inutile de les rapporter ».

ב׳ אַרְבַּע אַמּוֹת׃ וְכֹתָרוֹת עַל־שְׁנֵי
הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן
אֲשֶׁר לְעֵבֶר שְׁתֵּיהֶן וְהָרִמֹּנִים מָאתַיִם
טֹרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
כא וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים לְאֻלָם הַהֵיכָל
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיָּמִין וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמֹאלִי
כב וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז׃ וְעַל רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשַׁן וַתֵּכֶל
מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃
כג וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל סָבִיב וְחָמֵשׁ
בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָוֶה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
כד יֹסֵב אֹתוֹ סָבִיב׃ וּפִקֻּעִים מִתַּחַת
לְשְׂפָתוֹ סֹבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
בָּאַמָּה מֻקָּפִים אֶת־הַיָּם סְבִיב שְׁנֵי
טוּרִים הַפִּקֻּעִים יֻצָּקִים בְּיִצְקָתוֹ׃
כה עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים
צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה
פֹנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם
כו בָּיְתָה׃ וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
שִׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת
יָכִיל׃
כז וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת
אָרְכּוֹ בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאַחַת
וְרָחְבּוֹ בָּאַמָּה וְחֵמֶשׁ בָּאַמָּה
כח קוֹמָתוֹ׃ זֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה
מְסֻגָּרוֹת לָהֶם וּמִסְגֹּרֹת בֵּין הַשְּׂלָבִים׃

v. 20. תשבצת ק׳ — v. 21. בב״א חל׳ ברגש׳ — v. 22. תמוך׳ — v. 23. תמוך׳ — ib. תמוך׳ — v. 26. ש״ד בגן

10. *Douzes chapiteaux, au sommet des colonnes,* indique seulement la partie supérieure en forme de lis. — *Selon la mesure;* c'est-à-dire proportionnés à la grosseur de la colonne.

21. *Jachin;* c'est-à-dire: *il établira, il affermira.* — *Booz;* c'est-à-dire *en lui est la force.*

24. *La grande mer* (qualificatif jeté nécessaire ajouté pour se lever les mains et les pieds. Tous les grands temples anciens renfermaient des bassins destinés aux besoins du culte. Voir la figure II *Paralip.*, iv, 2. — *Cinq coudées...* environ 2^m,50 de hauteur, 5 de diamètre, et 15 de circonférence.

24. *Une sculpture.* L'hébreu porte des *coloquintes.* Voir plus haut la note sur vi, 18. Ces coloquintes, au nombre de dix par coudée, de cinq centimètres par conséquent de largeur, alternaient avec les fleurs de lis.

25. *Douze bœufs.* Voir la note *sur Exode*, xx, 4.

26. *Trois pouces;* l'épaisseur de la main. — *Baths.* Le bath valait 38 litres. La mer d'airain contenait donc 771 hectolitres.

28. *L'ouvrage... était à jour, et il y avait des*

ματα ἐρανὶ ἐν πρόσκλισιν τῶν στύλων τῶν ἐν τῷ πρόπυλῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξωτέρου· [20] καὶ μελάθρον
ἐπ' ἀκροτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν
τῶν πλευρῶν ἐπίθημα, καὶ τῶν ῥοῶν διακόσιοι
στίχοι ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας.
[21] (1) Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἰλὰμ
τοῦ ναοῦ. Καὶ ἔστησε τὸν στύλον τὸν ἕνα,
καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχουίν· καὶ
ἔστησε τὸν στύλον τὸν δεύτερον, καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βοόζ. [22] (2) Καὶ ἐπὶ
τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ
τὸ αἰλὰμ τεσσάρων πηχῶν· καὶ μελάθρον
ἐπ' ἀκροτέρων τῶν στύλων καὶ ἐπάνωθεν τῶν
πλευρῶν ἐπίθημα τὸ μελάθρον τοῦ πάχους.
[23] (3) Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν δέκα ἐν
πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό.
πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς· καὶ συνηγμένη τοῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει.
[24] (4) Καὶ ὑποστρώματα ὑποκάτωθεν
τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτὴν
δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν· καὶ τὸ χεῖλος
αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου, βλαστὸς
κρίνου· καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής.
[25] (4) Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν, καὶ οἱ
τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς
ἐπιβλέποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολὴν· καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν
οἶκον καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.
[26 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστῆς· καὶ τὸ
χεῖλος αὐτῆς ὡσεὶ ἔργον χείλους ποτηρίου,
βλαστὸν κρίνου, δύο χιλιάδας χοεῖς ἐχώρει.]
[27] (5) Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνὼθ χαλκᾶς· αὐτὰ πήχεις μῆκος τῆς μεχωνὼθ τῆς
μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις τὸ πλάτος αὐτῆς,
καὶ ἐξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς. [28] (5) Καὶ
τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνὼθ συγκλειστὸν
αὐτοῖς, καὶ συγκλειστὸν ἀνειμένον τῶν ἔξ-

cata erant in porticu quatuor cubitorum. [20] Et rursum alia capitella in summitate columnarum desuper juxta mensuram columnæ contra retiacula : malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi. [21] Et statuit duas columnas in porticu templi : cumque statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin : similiter erexit columnam secundam, et vocavit nomen ejus Booz. [22] Et super capita columnarum opus in modum lilii posuit : perfectumque est opus columnarum.

[23] Fecit quoque mare fusile decem cubitorum a labio usque ad labium, rotundum in circuitu : quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum. [24] Et sculptura subter labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare : duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles. [25] Et stabat super duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad meridiem, et tres ad orientem, et mare super eos desuper erat : quorum posteriora universa intrinsecus latitabant. [26] Grossitudo autem lutéris trium unciarum erat : labiumque ejus, quasi labium calicis, et folium repandi lilii : duo millia batos capiebat.

[27] Et fecit decem bases æneas, quatuor cubitorum longitudinis bases singulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis. [28] Et ipsum opus basium, interrasile erat : et sculpturæ inter

Mare æneum

2 Par. 4, 2. 3 Reg. 16, 17; 25, 13, 16. Ex. 30, 18.

super boves duodecim.

2 Par. 4, 3.

1 Par. 4, 4.

Bases æneæ decem.

3 Reg. 16, 17; 25, 13, 16.

10. *Douzes chapiteaux, au sommet des colonnes,* indique seulement la partie supérieure en forme de lis. — *Selon la mesure;* c'est-à-dire proportionnés à la grosseur de la colonne.

21. *Jachin;* c'est-à-dire: *il établira, il affermira.* — *Booz;* c'est-à-dire *en lui est la force.*

24. *La grande mer* (qualificatif jeté nécessaire ajouté pour se lever les mains et les pieds. Tous les grands temples anciens renfermaient des bassins destinés aux besoins du culte. Voir la figure II *Paralip.*, iv, 2. — *Cinq coudées...* environ 2^m,50 de hauteur, 5 de diamètre, et 15 de circonférence.

24. *Une sculpture.* L'hébreu porte des *coloquintes.* Voir plus haut la note sur vi, 18. Ces coloquintes, au nombre de dix par coudée, de cinq centimètres par conséquent de largeur, alternaient avec les fleurs de lis.

25. *Douze bœufs.* Voir la note *sur Exode*, xx, 4.

26. *Trois pouces;* l'épaisseur de la main. — *Baths.* Le bath valait 38 litres. La mer d'airain contenait donc 771 hectolitres.

28. *L'ouvrage... était à jour, et il y avait des*

Fontaine des lions à Grenade.

sculptures entre les jointures. La traduction de toutes ces descriptions est difficile. Le sens de l'original paraît être ici que « les bases étaient formées de panneaux liés aux coins par des montants ». Il n'y est pas question de sculptures.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

χομένων. 29 (12) *Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα*
αὐτῶν ἀναμέσον ἐξεχομένων λέοντες καὶ
βόες καὶ Χερουβίμ, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων
οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ ὑποκάτωθεν τῶν
λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως.
30 (13) *Καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ*
τῇ μεχανοῦθ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα
χαλκᾶ, καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὤμοι ὑπο-
κάτω τῶν λουτηρίων. 31 *Καὶ τὸ στόμα*
αὐτοῦ ἔσωθεν τῆς κεφαλίδος καὶ ἄνω ἐν πήχει,
καὶ στόμα αὐτοῦ στρογγύλον, ποίημα
οὕτω πήχους καὶ ἡμίσους τοῦ πήχους· καὶ
ἐπὶ τὸν στόματος αὐτοῦ διατρήματα, καὶ
διάγραμμα αὐτῶν τετράγωνα, οὐ στρογγύλα.
Καὶ τέσσαρες οἱ τροχοὶ ὑποκάτωθεν τῶν
διαπήγων.] 32 (16) *Καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τρο-*
χοῖς ἐν τῇ μεχανοῦθ· καὶ τὸ ὕψος τοῦ
τροχοῦ τοῦ ἑνὸς, πήχους καὶ ἡμίσους.
33 (17) *Καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τρο-*
χῶν ἁρματος. Αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι
αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν, πάντα
χωνευτά. 34 (18) *Αἱ τέσσαρες ὤμοι ἐπὶ*
τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχανοῦθ τῆς
μιᾶς, ἐκ τῆς μεχανοῦθ οἱ ὦμοι αὐτῆς.
35 (19) *Καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχανοῦθ*
ἥμισυ τοῦ πήχους μέγεθος αὐτῆς στρογγύ-
λον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχανοῦθ·
καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα
αὐτῆς καὶ ἡνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χει-
ρῶν αὐτῆς. 36 (20) *Καὶ τὰ συγκλείσματα*
αὐτῆς Χερουβὶμ καὶ λέοντες καὶ φοίνικες
ἰσότητα, ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον
ἑνὸς καὶ τὰ κυκλόθεν. 37 (21) *Κατ' αὐτὴν*
ἐποίησε πάσας τὰς δέκα μεχανοῦθ, ἰσῶν
μίαν καὶ μέτρον ἐν πάσας.

29 וְעַל־הַמְּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר׃ בֵּין הַשֹּׁלְבִים
אֲרָיוֹת׃ בָּקָר וּכְרוּבִים וְעַל־הַשֹּׁלְבִים
כֵּן מִמַּעַל וּמִתַּחַת לָאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר׃
לוּיֹת מַעֲשֶׂה מוֹרָד׃ וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי
נְחֹשֶׁת לַמּוֹסְרָה הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת
וְאַרְבַּעַת פַּעֲמֹתָיו כְּתֵפֹת לָהֶם מִתַּחַת
לַכִּיֹּר הַמְּתֻכֹּות יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ
31 לִיוֹתוֹ׃ וּפִיהוּ מִבַּית לַכֹּתֶרֶת וְלַמַּעְלָה
בָּאַמָּה וּפִיהוּ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה
וָחֲצִי הָאַמָּה וְגַם־עַל־פִּיהוּ מִקְלָעוֹת
וּמִסְגְּרוֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת לֹא־עֲגֻלוֹת׃
32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לַמִּתֹּרוֹת לַמִּסְגְּרוֹת
יְרוֹתֹם הָאוֹפַנִּים לַמְּכוֹנָה וְקוֹמַת
הָאוֹפַן הָאֶחָד אַמָּה וָחֲצִי הָאַמָּה׃
33 וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן
הַמֶּרְכָּבָה יְרוֹתָם וְגַבֵּיהֶם וְדִשְׁקֵיהֶם
34 וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃ וְאַרְבַּע
כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכוֹנָה
לה הָאַחַת מִן־הַמְּכוֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃ וּבְרֹאשׁ
הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב
וְלֹל רֹאשׁ הַמְּכוֹנָה יָדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ
36 מִמֶּנָּה׃ וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחוֹת יָדֹתֶיהָ
וְעַל מִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת
וְתֹמָרוֹת כְּמַשְׂכִּיל אִישׁ וְלוּיֹת סָבִיב׃
37 כָּזֹאת עָשָׂה אֶת עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק
אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהֶנָּה׃

מסורת ק׳ v. 36.

30. F† (p. ὤμοι) αὐτῶν (AP$_1$: αὐτοῖς). EFP$_1$: ὑποκάτωθεν. 31 * BP$_1$ († AEF). A: (l. καὶ ἐ.) ἄνωθεν... ἡμίσους. 32. A: πήχους et † (in f.) τοῦ πήχους. 33. AP$_1$: καὶ οἱ κόχλοι αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτ. A† (p. πάντα) ἴσα (EF: val). 35. AP$_1$* αὐτῆς (pr.) † (p. αὐτῆς ter.) δὲ αὐτῆς. B^1: ἐπὶ τεσσάρες πεχᾶς. 36. B^1: Χερουβεὶν. AEFP$_1$† (p. πρόσω.) αὐτοῦ. 37. P$_1$* πάσας. A: τάδε μία— † (p. ἐν) τέμνα ἐν. F: ἐν ἐν πάσαις.

junctúras. 29 Et inter corónulas et
plectas, leónes et boves et chéru-
bim : et in junctúris similiter désu-
per : et subter leónes et boves, quasi
lora ex ære dependéntia. 30 Et quá-
tuor rotæ per bases singulas, et
axes æréi : et per quátuor partes
quasi humérali subter lutérem fú-
siles, contra se invicem respectántes.

Dimensio maris.

31 Os quoque lutéris intrínsecus
erat in capítis summitáte : et quod
forínsecus apparébat, unius cúbiti
erat totum rotúndum, paritérque
habébat unum cúbitum et dimídium :
in ángulis autem columnárum vá-
riæ cælatúræ erant : et média in-
tercolúmnia, quadráta non rotúnda.

et rotæ eius.

32 Quátuor quoque rotæ, quæ per
quátuor ángulos basis erant, cohe-
rébant sibi subter basim : una rota
habébat altitudínis cúbitum et
semis. 33 Tales autem rotæ erant,
quales solent in curru fieri : et axes
eárum, et rádii, et canthi, et mo-
dioli, ómnia fusília. 34 Nam et hu-
méruli illi quátuor per síngulos án-
gulos basis unius, ex ipsa basi
fúsiles et conjúncti erant. 35 In sum-
mitáte autem basis erat quædam
rotúnditas dimidii cúbiti, ita fabre-
fácta, ut luter désuper posset im-
pónii, habens cælatúras suas, va-
riásque sculptúras ex semetipsa.

Cherubim, leones, palmæ.

36 Sculpsit quoque in tabulátis
illis quæ erant ex ære, et in ángulis,
chérubim, et leónes, et palmas,
quasi in similitudínem hóminis stan-
tis, ut non cælata, sed appósita per
circúitum videréntur. 37 In hunc
modum fecit decem bases, fusúra
una, et mensúra, sculpturáque con-
simili.

29 Et entre les couronnes et les entre-
lacs, des lions, des bœufs et des chéru-
bins; et dans les jointures également
au-dessous et au-dessous, des lions, des
bœufs, et comme des courroies d'airain
qui pendaient; 30 et à chaque base
étaient quatre roues d'airain et des es-
sieux d'airain; et aux quatre côtés au-
dessous du bassin, comme de petites
épaules jetées en fonte, et se regardant
l'une l'autre.

31 De plus, l'ouverture du bassin en
dedans était à son extrémité supérieure:
ce qui en paraissait au dehors était
d'une coudée et tout rond, et le tout
avait une coudée et demie; mais dans
les angles des colonnes, il y avait di-
verses ciselures, et les entre-colonnements
étaient carrés et non ronds.
32 Les quatre roues aussi, qui étaient
aux quatre angles de la base, se joi-
gnaient ensemble par-dessous la base;
chaque roue avait de hauteur une coudée
et demie. 33 Or, les roues étaient
telles qu'elles ont coutume de se faire
à un char; et leurs essieux, leurs rais,
leurs jantes et leurs moyeux avaient été
tous jetés en fonte. 34 Et ces quatre
petites épaules aussi, qui étaient à
chacun des quatre angles de chaque
base, avaient été fondues de la base
même, et y étaient jointes. 35 Au haut
de la base il y avait un certain rond
d'une demi-coudée, travaillé de manière
que le bassin pût être placé dessus;
il avait ses ciselures et diverses sculp-
tures qui saillaient.

36 *Hiram* grava de plus dans les entre-
deux *des jointures*, qui étaient d'airain,
et aux angles, des chérubins, des lions,
et des palmes, comme un homme qui
est debout, en sorte que ces choses
paraissaient, non point ciselées, mais
ajoutées tout autour. 37 Il fit de cette
manière les dix bases d'une même
fonte, de même mesure, et de sculpture
entièrement semblable.

29. *Et comme des courroies d'airain qui pendaient.* Septante : « œuvre allant en pente ».

31. Ce verset est pris dans la Polyglotte de Complute.

32. Hébreu : « les quatre roues étaient sous les angles (ou les jointures), et les mains (les essieux) des roues étaient au-dessous du socle ».

34. Septante : « les quatre supports aux quatre angles de chaque bassin; les supports étaient formés du bassin lui-même ».

36-37. Septante : « toute sa surface était ornée de chérubins, de lions et de palmes; chacune de ces sculptures faisant saillie sur le fond tout alentour. Et les dix bassins étaient faits de même et avaient les mêmes dimensions ».

30. *Bases.* Ces *bases* ou *socles* étaient des espèces de caisses ou supports surmontés de bassins et fixés sur des roues, servant à transporter, là où il était nécessaire, l'eau et les chairs des victimes. — *De petites épaules.* Sortes de consoles ou de supports.

31. On peut traduire ainsi ce verset d'après l'original : « le couronnement de la base présentait à l'intérieur une ouverture avec un prolongement d'une coudée vers le haut. Cette ouverture était ronde, selon la forme du bassin, et elle avait une coudée et demie de largeur; il s'y trouvait aussi des ciselures; les panneaux étaient carrés et non pas ronds ».

32. *Par-dessous la base;* c'est-à-dire que les essieux des roues passaient sous la base à laquelle ils étaient fixés.

35. *Un certain rond.* Probablement un rebord autour de la base, lequel soutenait le bassin. — *Qui saillaient,* non pas ajoutées, mais fondues dans la masse.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3° (d). Sumptuosa templi supellex (VII, 13-51).

38 (22) Καὶ ἐποίησε δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοᾶς χωροῦντα τὸν ἕνα χυτροκαύλου μετρήσει τεσσάρων πηχῶν χυτροκαύλου ὁ εἷς ἐπὶ τῇ μεχωνὼθ τῇ μιᾷ, ταῖς δέκα μεχωνώθ. 39 (23) Καὶ ἔθετο τὰς πέντε μεχωνὼθ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν, καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὴς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νοτου.

40 (24) Καὶ ἐποίησε Χιρὰμ τοὺς λέβητας καὶ τοὺς θερμαστηρὶς καὶ τοὺς φιάλας. Καὶ συνετέλεσε Χιρὰμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου· 41 (25) στύλους δύο, καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο· καὶ τὰ δίκτυα δύο, τοῦ καλύπτειν ἀμφοτέρους τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων· 42 (26) τοὺς ῥοῦς τετρακοσίους ἀμφοτέρους τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῦν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνί, περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ ὄντα τὰ στρεπτὰ τῆς μεχωνὼθ ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς στύλους. 43 (27) Καὶ τὰ μεχωνὼθ δέκα, καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνώθ. 44 (28) Καὶ τὴν θάλασσαν μίαν, καὶ τοὺς βοῦς δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης. 45 (29) καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμαστορὶς καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιρὰμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν, τοῦ οἴκου κυρίου· καὶ οἱ στύλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου. Πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ ἐποίησε Χιρὰμ χαλκὰ ἀόρη. 46 (30) Ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀναμέσον Σοκχὼθ καὶ ἀναμέσον Σαρά. 47 (31) Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὗ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους ὀφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῶν σταθμῶν τοῦ χαλκοῦ. 48 (32) Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου,

38 וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים
לֶת יָכִיל הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה
39 הָאֲחַת לֶעָשֶׂר הַמְּכֹנוֹת׃ וַיִּתֵּן אֶת־
הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין
וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־
הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה
מִמּוּל נֶגֶב׃

40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־
הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירוֹם
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
41 לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃ עַמּוּדִים
שְׁנַיִם וּגְלֹת הַכֹּתֶרֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים שְׁתַּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם
לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתֶרֶת אֲשֶׁר
42 עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הָרִמֹּנִים
אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי
טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאַחַת לְכַסּוֹת
אֶת־שְׁתֵּי גֻּלַּת הַכֹּתֶרֶת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
43 הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עֲשָׂר וְאֶת־
הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרֵה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ וְאֶת־
44 הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר
תַּחַת הַיָּם׃ וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
45 יְהוָה נְחֹשֶׁת מֹרָט׃ בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן
יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין
46 סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃ וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת
כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נִחְקַר
47 מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת
כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֶת מִזְבַּח

v. 38. פרק מז ק׳
v. 40. חמשת ויקחל המזרק אשמנים וחיא
חמשת מקודי בפי המקדרים
v. 43. האלת ק׳

38. AF: χυτροφύλλους. B¹: χυροῦντας τ. χυτρόκ. τὸν ἕν... ¹τεσσ. πηχῶν (P₁* μετρ. τεσσ. πηχ.). AP₁: τῆς μεχ. τῆς μιᾶς. 39. P¹: Καὶ ἔθ. τὰς δέκα μεχ. πέντε ἀπό. B₁* ἐν δεξ. καὶ π. ἀ. τ. ω. τ. οἴκου. A¹ (p. ἀφιστ.) αὐτῷ. A: (l. οἴμας tert.) ἐ'ώμος. P₁: (l. κλίτους) κλίμακος. 42. P₁* τὰ ὄντα. AP₁* τῆς μεχωνώθ. P₁: (l. στύλοις) γλυπτοῖς. 43. A: Καὶ τοὺς μ. ἐπὶ τῶν μ. 45. A: τὰ κυρία. AB¹* 2. 46. AEFP₁† (p. αὐτὰ) ὁ βασιλεύς. F: (l. Σαρά) Σαρθάν. 47. pon. A¹BP₁ ante v. 46. 48. P₁: (l. Παρ.) Μακεν. AEFP₁† (p. Σολ.) πάντα. P₁* ἃ ἐποίησεν. B¹⁰ κυρίῳ.

31. *Il fit deux colonnes et les deux cordons des chapiteaux sur les chapiteaux des colonnes; et les deux réseaux pour couvrir les deux cordons.* Hébreu : « Il fit les deux colonnes, et les chapiteaux circulaires, qui étaient sur la tête des colonnes, et les deux réseaux pour couvrir ces deux chapiteaux ».

42. Hébreu : « et quatre cents grenades pour les deux réseaux; deux rangs de grenades à chaque réseau, pour couvrir les deux boules qui étaient au-dessus des colonnes ».

45. *Airain fin.* Hébreu : « d'airain poli ».

46-47. *Ces deux versets sont intervertis dans les Septante.*

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (d). Ornementation du temple (VII, 13-51).

38 Fecit quoque decem lutéres æneos: quadraginta batos capiébat
Hebreu lutéres. 2 Par. 4, 6.
inter unus, erátque quátuor cubitórum: singulos quoque lutéres per singulas, id est, decem bases, pósuit. 39 Et constituit decem bases, quinque ad déxteram partem templi, et quinque ad sinistram: mare autem pósuit ad déxteram partem templi contra oriéntem ad meridiem.

40 Fecit ergo Hiram lebétes, et
Varia ornamenta.
scutras, et hámulas, et perfécit omne opus regis Salomónis in templo Dómini. 41 Columnas duas, et funiculos capitellórum super capitélla columnárum duos: et retiácula duo, et operírent duos funículos, qui erant super cápita columnárum. 42 Et ma-
Retiaculatio.
2 Par. 4, 12.
logranáta quadringénta in duóbus retiáculis: duos versus malogranatórum in retiáculis singulis, ad operiéndos funículos capitellórum, qui erant super cápita columnárum.
2 Par. 4, 13.
43 Et bases decem, et lutéres decem
2 Par. 4, 14.
super bases. 44 Et mare unum, et
2 Par. 4, 15.
boves duódecim subter mare. 45 Et
2 Par. 4, 16.
lebétes, et scutras, et hámulas: ómnia vasa, quæ fecit Hiram regi Salomóni in domo Dómini, de aurichálco erant. 46 In campéstri regióne Jordánis fudit ea rex in argillósa terra, inter Sochoth et Sarthan.
2 Par. 4, 17.
47 Et pósuit Salomon ómnia vasa: propter multitúdinem autem nimiam non erat pondus æris.
Pol. 8, 5. Jos. 3, 16. 2 Par. 4, 18. 3 Reg. 21, 16. 2 Par. 4, 19. Ex. 30, 1.
48 Fecitque Salomon ómnia vasa in domo Dómini: altáre áureum, et
Vasa ad cultum aurea.

38. *Quarante bains*, environ 15 hectolitres 1/2. Voir nécessaire à la mer et aux dix bassins au trouvés sur le mont Moriah même, dans le Haram en voit encore un certain nombre de citernes, dont l'une, la citerne de Sakkrah, peut être contemporaine de Salomon.

39. *Des chaudières.* Hébreu : « les cendriers ». — *Les écuelles.* Hébreu : « les pelles » qui servaient à enlever les cendres de l'autel. — *Les petits seaux.* Hébreu : « les coupes ».

41. *Les chaudières, les écuelles et les petits seaux.* Hébreu : « les cendriers, les pelles et les coupes ».

46. *Dans la terre argileuse.* La partie de la vallée du Jourdain qui s'étend du lac de Tibériade à la mer Morte est un terrain argileux. — *Sochoth*, probablement la Soccoth de *Genèse*, XXXIII, 17 (voir la note *ibid.*), à l'est du Jourdain. — *Sarthan*, sans doute la même que la Sarthan de *Josué*, III, 16 (voir la note *ibid.*) à l'ouest du Jourdain.

48. *L'autel d'or*, l'autel des parfums (voir la figure II *Paralipomènes*, IV, 19), placé dans le Saint, était en bois de cédre, couvert de lames d'or. Les quatre angles de la table supérieure étaient prolongés et terminés en pointes dressées : c'est ce

38 Il fit aussi dix bassins d'airain; chaque bassin contenait quarante baths, et était de quatre coudées; et il posa chaque bassin sur chaque, c'est-à-dire sur les dix bases. 39 Et il plaça les dix bases, cinq à la partie de droite du temple, et cinq à la gauche; mais la mer, il la posa à la partie droite du temple, contre l'orient, vers le midi.

40 Hiram fit aussi les chaudières, les écuelles et les petits seaux, et il acheva tout l'ouvrage du roi Salomon dans le temple du Seigneur. 41 Il fit deux colonnes et les deux cordons des chapiteaux sur les chapiteaux des colonnes; et les deux réseaux, pour couvrir les deux cordons qui étaient sur les chapiteaux des colonnes; 42 et les quatre cents grenades dans les deux réseaux, deux rangs de grenades dans chaque réseau, pour couvrir les cordons des chapiteaux qui étaient sur les sommets des colonnes; 43 et les dix bases, et les dix bassins sur les bases; 44 et la mer unique, et les douze bœufs sous la mer; 45 et les chaudières, et les écuelles et les petits seaux : tous les vases qu'Hiram fit au roi Salomon pour la maison du Seigneur, étaient d'airain fin. 46 C'est dans le pays plat du Jourdain que le roi les fit fondre dans la terre argileuse, entre Sochoth et Sarthan. 47 Et Salomon plaça tous les vases; mais, à cause de leur multitude, on ne pesa pas l'airain.

48 Et Salomon fit tous les vases pour la maison du Seigneur, l'autel d'or, et la table d'or, sur laquelle devaient être

Table des pains de proposition. *De l'arc de triomphe de Titus, à Rome* (F. 48).

qu'on nommait les cornes de l'autel. Il ressemblait donc aux autels orientaux que les monuments nous font connaître. — *La table d'or.* II *Paralipomènes*, IV, 8 en mentionne dix : cinq à droite et cinq à gauche. Ces tables rappellent ces séries de tables chargées des offrandes sacrées et que les bas-reliefs égyptiens nous montrent si souvent.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3° (e). Dedicatur templum (VIII-IX, 9).

τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν τράπεζαν, ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς, χρυσῆν, [49] (22) καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐξ ἀριστερῶν, καὶ πέντε ἐκ δεξιῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ βαθὺ χρυσοῦ συγκλειομένας, καὶ τὰ λαμπάδια, καὶ τοὺς λύχνους, καὶ τὰς ἐπαρύστρους χρυσᾶς. [50] (23) Καὶ τὰ πρόθυρα, καὶ οἱ ἧλοι, καὶ αἱ φιάλαι, καὶ τὰ τρυβλία, καὶ αἱ θυΐσκαι χρυσαῖ, συγκλείστα· καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου ἁγίου τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

[51] (23) Καὶ ἀνεκλησθὴ τὸ ἔργον ὃ ἐποίησε Σαλωμὼν οἶκον κυρίου. Καὶ εἰσήνεγκε Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμὼν, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

VIII. [1] Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ μετὰ ἔκπειν ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς [1] Σαλωμὼν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ ἐν Σιὼν, τοῦ ἀνεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη ἐστὶ Σιών. [2] ἐν μηνὶ Ἀθανίν. [3] Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν [4] καὶ τὸ σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου. [5] Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ, θύοντες πρόβατα, βοῦς, ἀναρίθμητα. [6] Καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ βαθὺ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια

48. F: (1. περιφ.) προθύροις. 49. FP$_1$: ἐκ δεξ. καὶ πέντε ἐξ ἀρ. AP$_1$: ἐπιφανεστέρας. A† (in l.) τρεῖς. 50. A* (a. ἀγ.) τῶν. AEF† (p. θύρας) τὰ οἴκου. 51. P$_1$† (p. ἀνεπ.) πᾶν. A† (p. ἐποί.) ὁ βασιλεὺς. F* καὶ π. τὰ ἅγ. Σαλ. B^{1b} καὶ τὰ ἀκεύη. — 1. A* Καὶ ἐγένετο — εἰκοσι ἔτη. A: Ἰσραὴλ συνάξας κεφαλὰς τῶν φυλῶν, ἡγουμένους τῶν πατέρων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμὼν ἐν Σιὼν, τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν. 2. A† (in.) Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμὼν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ. B^{1c}: Ἀθανείν. F† (in l.) ἐν ἐορτῇ, αὐτός ἐστι μὴν ἕβδομος (A: ἐν τῇ ἑορτῇ αὐτοῦ ὁ μὴν ἑβδομηκοστὸς ἕβδομος). 3. A† (in.) καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ. A† (in.) καὶ ἀνεβίβασαν τὴν κιβωτὸν κυρίου. AP$_1$† (a. τὰ σκεύη) πάντα. A† (in l.) καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. 5. A: (l. καὶ πᾶς Ἰσραὴλ) Σαλωμὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ οἱ συνεστομένοι ἐπ' αὐτὸν σὺν αὐτῷ... ; καὶ βοῦς ὧν οὐ ψηφισθήσεται, ἀναρίθμητα ἀπὸ πλήθους.

50. Septante : « Les panneaux des portiques, les clous, les coupes, les plats et les encensoirs d'or, et les panneaux des portes du temple intérieur, du saint des saints, et les portes d'or du temple ».

51. Les Septante mettent les versets 1-13 de la Vulgate à la fin du chapitre. Les versets 14-21 traitent de la construction du temple comme au chapitre précédent, et les versets 1-12 de la construction des palais de Salomon et de la fille du roi d'Égypte.

VIII. 1. Les Septante ajoutent au commencement : « lorsque, au bout de vingt ans, Salomon eut achevé de bâtir le temple du Seigneur et son palais ».

49 הַמְּנֹרוֹת לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמְּלָקָחַיִם
50 זָהָב: וְהַסִּפּוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפִתְחוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל
51 זָהָב: וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְّלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קֳדָשֵׁי דָוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה:

VIII אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלִַם לְהַעֲלוֹת אֶת־
2 אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן: וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
3 כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיָרֵחַ הָאֵתָנִים בְּחַג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: וַיָּבֹאוּ כָּל זִקְנֵי
4 יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן: וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
5 בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם: וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
6 הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֹרֹב: וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל

ש׳ סמן
v. 50. תשמרת קמוצה כמונא אשמנים
v. 2. תשמרת יום טוב של סוכות

mensam, super quam poneréntur panes propositionis, auream : [49] et candelábra aúrea, quinque ad déxteram, et quinque ad sinístram, contra oráculum, ex auro puro : et quasi lílii flores, et lucérnas désuper aúreas : et fórcipes aúreos, [50] et hýdrias, et fascíuulas, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro purissimo : et cárdines ostiórum domus interióris Sancti sanctórum, et ostiórum domus templi, ex auro erant. [51] Et perfécit omne opus quod faciébat Salómon in domo Dómini, et intulit quæ sanctificáverat David pater suus, argéntum et aurum, et vasa, reposúitque in thesaúris domus Dómini.

VIII. [1] Tunc congregáti sunt omnes majóres natu Israel cum príncipibus tribuum, et duces familiárum filiórum Israel, ad regem Salomónem in Jerúsalem : ut deférent arcam fœderis Dómini, de civitáte David, id est, de Sion. [2] Convenítque ad regem Salomónem universus Israel in mense Ethánim, in solémni die, ipse est mensis septímus. [3] Venerúntque cuncti senes de Israel, et tulérunt arcam sacerdótes, [4] et portavérunt arcam Dómini, et tabernáculum fœderis, et ómnia vasa sanctuárii, quæ erant in tabernáculo : et ferébant ea sacerdótes et Levítæ. [5] Rex autem Salómon, et omnis multitúdo Israel, quæ convéneral ad eum, gradiebátur cum illo ante arcam, et immolábant oves et boves absque æstimatióne et número. [6] Et intulérunt sacerdótes arcam fœderis Dómini in locum suum, in oráculum templi, in Sanctum sanc-

c) Congregantur majores.

Arca in templo.

Ex. 25, 23.
2 Par. 4, 8.
2 Par. 4, 7.
Ex. 25, 31.
2 Reg. 6, 16.
Num. 8, 4.
2 Par. 5, 1.
1 Reg. 15, 4.
2 Par. 4, 22.
Ex. 25, 9.
2 Par. 5, 1.
2 Par. 5, 2.
Num. 5, 12.
1 Par. 28, 14.
2 Reg. 6, 1.
2 Par. 5, 2.
2 Par. 5, 3.
Num. 4, 14.
2 Par. 5, 5.
2 Par. 1, 3.
2 Par. 5, 6.
2 Reg. 6, 13.
2 Par. 5, 7.

10. *Les chandeliers d'or.* Le texte sacré ne nous décrit point leur forme; mais on a tout lieu de croire qu'ils ressemblaient à celui que Moïse fit exécuter dans le désert, ils avaient donc 7 branches, et y compris celui-ci, de laquelle se dégageaient trois séries de branches superposées. Voir la figure d'Exode, XXV, 37.

51. *Les trésors de la maison du temple.* David avait légué à son fils d'immenses trésors : cent mille *kikarim* ou talents d'or et un million de *kikarim* d'argent, plus ses épargnes particulières, ou trois mille talents d'or et sept mille talents d'argent, sans compter les sommes inconnues, entassées, dit-on, dans le tombeau de David.

c) **Dédicace du temple,** VIII-IX, 9.

VIII. 1. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.

2. *Ethanim*, nommé aussi *Tischri*, et qui commençait à la nouvelle lune de septembre, était le septième mois de l'année.

3. *Les prêtres emportèrent l'arche.* Voir la note sur *Josué*, III, 3.

4. *Le tabernacle de l'alliance*, non celui érigé à Sion, mais le tabernacle mosaïque qui était resté à Gabaon. Voir plus haut la note sur III, 4.

6. *Dans l'oracle.* Le Saint des saints.

Gond en pierre d'une porte de Tell-Loh (F, 50) (Musée du Louvre).

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (e). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβίμ· 7 ὅτι τὰ Χερουβὶν διαπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ περιεκάλυπτον τὰ Χερουβὶμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν. 8 Καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ ῥαβίρ, καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω. 9 Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης, ἃς ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρήβ, ἃς διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησε τὸν οἶκον, 11 καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στῆκειν λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἔπλησε δόξα κυρίου τὸν οἶκον. [12 Τότε εἶπε Σολομών· Κύριος εἶπεν, τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνόφῳ. 13 Καὶ ἐγὼ οἰκοδόμησα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιον σοι, καὶ ἑτοίμον, καὶ τῇ καθέδρᾳ σου τοῦ κατασκηνῶσαί σε ἐν αὐτῷ εἰς τοὺς αἰῶνας.] 14 Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραήλ· καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ ἱστήκει.

15 Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σήμερον, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐτελείωσε, λέγων· 16 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ὑπὲρ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. [1 Καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ[1] καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 18 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Ἀνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ

7 תַּחַת כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים׃ כִּי הַכְּרוּבִים
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיְסֹכְּכוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו
8 מִלְּמַעְלָה׃ וַיֶּאֱרְכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם
9 עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּיחַ שָׁם מֹשֶׁה
בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
10 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
11 וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא
יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלְא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית
12 יְהוָה׃ אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר
13 לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ בָּנֹה בָנִיתִי בֵית זְבֻל
14 לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֹּב
הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃
טו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ
16 מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־
בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר
17 בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי
עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
18 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ
לִבְנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי הֵטִיבֹתָ כִּי הָיָה

7. A* ἐπὶ (sec.). 8. AF† (in f.) καὶ ἦσαν (A: ἐγένοντο) ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9. [F: ᾧ ἔθηκεν. A†: (p. Μωυ.) ἐκεῖ. AB[1]: διέθετο. A* τῶν. 10. A† (p. οἶκον) κυρίου. 11. AP[c] (l. στῆκ.) στῆναι. AF† (p. οἶκον) κυρίου. 12 et 13 * B[1], († AF). 12. A: (i. κατασ.) σκηνῶσαι. 13. A: οἰκοδόμησα οἶκον κατοικητήριόν σοι, ἑδρασμα τῆς καθέδρας σου αἰῶνας. 14. P[1]† (a. πάντα) τὸν... * Ἰσραήλ. 15. AP[1]* τῷ. 16. A* καὶ ἐξελεξ. (pr.) — ἐκεῖ. P[1]† (a. ἐκ) γεγόνεναι... * (a. Ἰερ.) τοῦ. 17. AP[1]† (p. καρδίας) Δαυίδ. 18. A* τῷ.

8. Hébreu litt. : « ils allongèrent les bâtons, et on voyait les têtes de ces bâtons de dedans le sanctuaire et on ne les voyait point au dehors ; et ils ont été là jusqu'aujourd'hui ».

12. Les versets 12 et 13, qui manquent dans les Septante sont pris dans la Polyglotte de Complute.

14. *Était présente.* Septante : « était debout ».

15. *Et Salomon dit : Béni le Seigneur.* Septante : « et il dit : béni (soit) aujourd'hui le Seigneur ».

16. *Et que mon nom y fût.* Les Septante ajoutent : « et j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y réside ».

17. *Et David mon père voulut bâtir une maison.* Septante : « et il vint au cœur de mon père (la pensée) de bâtir une maison ».

torum, subter alas chérubim. 7 Sícquidem chérubim expandébant alas super locum arcæ, et protegébant arcam, et vectes ejus désuper. 8 Cumque eminérent vectes, et apparérent summitátes eórum foris sanctuárium ante oráculum, non apparébant ultra extrínsecus, qui et fuérunt ibi usque in præsentem diem.

9 In arca autem non erat áliud, nisi duæ tábulæ lapideæ, quas posuerat in ea Móyses in Horeb, quando pépigit Dóminus fœdus cum filiis Israel, cum egrederéntur de terra Ægypti.

10 Factum est autem, cum exissent sacerdótes de sanctuário, nébula implévit domum Dómini. 11 Et non póterant sacerdótes stare et ministráre propter nébulam : impléverat enim glória Dómini domum Dómini.

12 Tunc ait Sálomon : Dóminus dixit ut habitáret in nébula. 13 Ædificans ædificávi domum in habitáculum tuum, firmissimum sólium tuum in sempitérnum.

14 Convertítque rex fáciem suam, et benedixit omni ecclésiæ Israel : omnis enim ecclésia Israel stabat.

15 Et ait Sálomon : Benedictus Dóminus Deus Israel, qui locútus est ore suo ad David patrem meum, et in mánibus ejus perfécit, dicens : 16 A die qua edúxi pópulum meum Israel de Ægypto, non elégi civitátem de universis tribubus Israel, ut ædificarétur domus, et esset nomen meum ibi : sed elégi David ut esset super pópulum meum Israel. 17 Voluítque David pater meus ædificáre domum nómini Dómini Dei Israel : 18 et ait Dóminus ad David patrem meum : Quod cogitásti in corde tuo ædificáre domum nómini meo, bene fecísti,

Quid in arca.

Nebula implévit templum.

Rex pópulo benedícit.

2 Reg. 6, 12.
2 Par. 5, 5.
2 Reg. 6, 22.
2 Par. 5, 9.
Num. 4, 8.
Ex. 25, 15.
2 Par. 5, 10.
Hebr. 9, 4.
Ex. 34, 10, 27.
2 Par. 5, 11.
15.
Num. 9, 15.
Lev. 16, 2.
Ex. 40, 34.
2 Par. 5, 12.
2 Par. 6, 1.
Lev. 16, 2.
Ex. 19, 17.
Deut. 4, 11.
2 Par. 6, 2.
Ps. 131, 13.
2 Par. 6, 3.
2 Par. 6, 4-5.
2 Reg. 7, 5.
Deut. 12, 5, 11.
2 Par. 6, 6-7.
2 Reg. 6, 7.
2 Par. 24, 8.
2 Par. 6, 8.

8. *Jusqu'au présent jour.* On ne peut déduire de ces mots aucune indication précise sur la date de la composition de ce livre. Le récit de la ruine du temple, à la fin du quatrième livre, montre que l'auteur écrivait après la prise de Jérusalem, mais il paraît avoir ici reproduit le document original dont il se servait sans y rien changer.

9. *Les deux tables de pierre.* Elles suffisaient à donner à l'arche toute sa signification, car elles étaient le monument de l'alliance contractée par Dieu avec son peuple.

10. *La nuée* avait disparu depuis le passage du Jourdain. En la faisant reparaître, Dieu attestait la légitimité du temple qui venait de lui être élevé.

14. *Tourna sa face.* Jusqu'ici il était tourné vers l'arche. — *Bénit,* fit des vœux de prospérité et de bonheur.

15. *Ses mains;* sa puissance.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA · CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL · IN GENERAL

τὴν καρδίαν σου. [19] Πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. [20] Καὶ ἀνέστησε κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραήλ, καθὼς ἐλάλησε κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. [21] Καὶ ἔθημεν ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ ἐν ᾗ ἐστιν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

[22] Καὶ ἀνέστη Σαλωμὼν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, [23] καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, [24] ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου καὶ γὰρ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου, καὶ ἐν χερσὶ σου ἐπλήρωσας, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. [25] Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ, λέγων Οὐκ ἐξαοθήσεταί σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιόν μοῦ. [26] Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου. [27] Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; Εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι, πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα [τῷ ὀνόματί σου]. [28] Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου,

19 עַם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת
כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־
20 יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי׃ וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־
דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִד אָבִי
וָאֵשֶׁב׃ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
21 יִשְׂרָאֵל׃ וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן
אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת
עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃
22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
23 הַשָּׁמָיִם׃ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֵין־כָּמְוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לְעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ
24 בְּכָל־לְבָבָם׃ אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד
אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ
כ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ
דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־
כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ
26 לְפָנָי׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן נָא
דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃
27 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וְשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
28 בָּנִיתִי׃ וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ

v. 21. שר מא
v. 26. דברך ק
v. 27. בא א יכלכלוך
v. 28. בא א ופנית

19. B[19] Πλὴν. A: οὐ οὐ (P[1]: οὐ). 22. AP[1]: (1. ἀνέστη) ἔστη. 23. P[1]: Θεὸς ὡς σύ. F: φυλάσσων... πεποιημένῳ. AEFP[1]* τῷ. 24. A: (1. καὶ γὰρ) δσα ἐλάλησας αὐτῷ καὶ (P[1]* γὰρ). 25. B[1]: τῷ Δαυείδ. P[1]* (p. ἔξοι.) σου. B[1]: ἐμοῦ καθώς. 26. A: πι-

31. *Le lieu de l'arche.* Septante : « une place pour l'arche ». — *Quand ils sortirent.* Septante : « quand il les fit sortir ».
33. *C'est vous qui conservez l'alliance.* Septante : « conservant l'alliance ». — *A vos serviteurs, qui marchent devant vous en tout leur cœur.* Septante : « à ton serviteur qui marche devant toi de tout son cœur ».
26. *Qu'elles soient accomplies, les paroles que vous avez dites à votre serviteur, David mon père.* Septante : « que ta parole à David mon père soit confirmée ».
27. *Sur la terre.* Septante : « sur la terre avec les hommes ». — *Cette maison que j'ai bâtie.* Les Septante ajoutent : « à ton nom ».

hoc ipsum mente tractans. [19] Verumtamen tu non ædificabis mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse ædificabit domum nomini meo. [20] Confirmavit Dominus sermonem suum, quem locutus est : stetique pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus : et ædificavi domum nomini Domini Dei Israel. [21] Et constitui ibi locum arcæ, in qua fœdus Domini est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Ægypti.

[22] Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiæ Israel, et expandit manus suas in cœlum, [23] et ait : Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in cœlo desuper, et super terram deorsum : qui custodis pactum et misericordiam servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo. [24] Qui custodisti servo tuo David patri meo quæ locutus es ei : ore locutus es, et manibus perfecisti, ut hæc dies probat. [25] Nunc igitur Domine Deus Israel, conserva famulo tuo David patri meo quæ locutus es ei, dicens : Non auferetur de te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel : ita tamen si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo. [26] Et nunc Domine Deus Israel, firmentur verba tua, quæ locutus es servo tuo David patri meo.

[27] Ergóne putándum est quod vere Deus hábitet super terram? si enim cœlum, et cœli cœlórum te capere non possunt, quanto magis domus hæc, quam ædificavi? [28] Sed réspice

2 Par. 6, 9.
Sap. 9, 8.
2 Par. 7, 12.
2 Par. 6, 10.
2 Par. 6, 11.
2 Par. 6, 11.
2 Par. 6, 12.
2 Par. 6, 13.
2 Par. 6, 14.
2 Par. 6, 15.
2 Par. 6, 16.
2 Par. 6, 17.
2 Par. 6, 18.
2 Par. 6, 19.
2 Par. 6, 20.
2 Par. 6, 21.

Oratio Salomonis.

Deus super terram habitat.

22. *Se tint debout.* Nous voyons d'après le v. 54 que Salomon avait fait cette prière à genoux, conformément à l'usage ordinaire des Hébreux. Il se tenait sur une espèce d'estrade, II *Paralipomènes*, VI, 13. — *Devant l'autel des holocaustes.* — *En présence de toute l'assemblée* réunie dans le parvis extérieur. — *Et il étendit ses mains vers le ciel.* C'était la manière de prier chez les anciens.
23. *Il dit...* La prière de Salomon est une œuvre littéraire, en même temps qu'un monument de sa piété; le roi fait à Dieu sept demandes pour sept cas dans lesquels le peuple l'invoquera dans son temple, et chaque demande se termine par cette sorte de refrain : *Exauce-les dans le ciel.* — *Il n'y a point de Dieu semblable à vous.* Déclaration de monothéisme qui revêt une importance particulière de la solennité des circonstances.
27. *Les cieux des cieux;* superlatif, exprimant l'étendue la plus grande qu'on puisse imaginer, l'immensité *ne pouvant vous contenir.* Salomon affirme l'omniprésence de Dieu contrairement à l'opinion des païens qui supposaient que la divinité résidait dans les temples à la manière des hommes, d'une façon limitative.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
DIRECTOR GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3° (e). *Dedicatur templum (VIII-IX, 9).*

κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούειν τῆς προσευχῆς ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον, 29 τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἠνεῳγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός. 30 Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ· καὶ ποιήσεις καὶ ἵλεως ἔσῃ. 31 Ὅσα ἂν ἁμάρτῃ ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ λάβῃ λάβα λαβεῖν αὐτὸν ἀρᾶν τοῦ ὁρίσασθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 32 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου Ἰσραὴλ, ἀνομηθῆναι ἄνομον, δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον, δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 33 Ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἁμαρτήσουσί σοι· καὶ ἐπιστρέψουσι καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 34 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 35 Ἐν τῷ συνεχεσθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσουσί σοι· καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς, 36 καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ· ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρο-

וְאֶל־תִּתְּנֵוּ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשַׁמֵּם אֶל־
הָרִפָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ
29 מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ
פְּתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וְיוֹם
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי
שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל
30 עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְשָׁמַעְתָּ
אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִתְפַּלְּלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה
תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמָיִם
31 וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ׃ אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא
אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנִשָּׂא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ
וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃
32 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ
וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע
לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק
33 לָתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֱטְאוּ־
לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ
וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת
34 הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשִׁבֹתָם
אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃
35 בְּהֶעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי
יֶחֱטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם
36 יָשׁוּבוּן כִּי תְעַנֵּם׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע
הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ
וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תּוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר
עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃

28. F† (a. τὴν δέησιν) τὴν προσευχήν μου, ἐπὶ (A: προσευχὴν δέησιν σοῦ καὶ τὴν δ.). A¹EP¹† (a. τῆς προσ.) τῆς δεήσεως καὶ. A¹EP¹,† (ibid.) τῆς τέρψεως καὶ. B¹: (l. προσευχῆς) τέρψεως. 29. AB¹* (a. ὀφθ.) τοῦ. AP¹: ἀνεῳγμένους. P¹* τοῦτον (sec.). 30. A: (l. δέησεις — προσεύξ.) φωνὴς τοῦ δούλου σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύχωνται (P₁: προσεύχωνται εἰπάν). A: ἐν τῷ οὐρ. 31. B¹: ἀφόβου.

33. A† (p. ἐπιστρ. et δεηθ.) πρός σε. 34. AF: ἀποστρέψαις. 35. A: ἐπιστρέψουσιν. 36. P₁* τὸ δοῦλε σε καὶ. AP₁† (p. γῆν) σου. P₁* ἣν ἔδωκας B¹: (l. λαῷ) δούλῳ.

20. *Que vous fait en ce lieu votre serviteur.* Les Septante ajoutent : « nuit et jour ».

30. *Et lorsque vous aurez exaucé vous serez propice.* Septante : « et vous ferez (ce qu'ils demanderont) et vous serez propice ».

31. *Si un homme pèche contre son prochain.* Septante : « quelque péché qu'un homme ait commis contre son prochain ».

32. *Vos serviteurs.* Septante : « ton peuple Israël ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (e). *Dédicace du temple (VIII-IX, 9).*

ad orationem servi tui, et ad preces ejus, Domine Deus meus : audi hymnum et orationem, quam servus tuus orat coram te hodie : 29 ut sint oculi tui aperti super domum hanc nocte ac die : super domum, de qua dixisti : Erit nomen meum ibi : ut exaudias orationem, quam orat in loco isto ad te servus tuus. 30 Ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israel, quodcúmque orárverint in loco isto : et exaudies in loco habitáculi tui in cœlo, et cum exaudieris propitius eris.

Oratio Salomonis exaudiatur.

2 Par. 6, 20. 2 Esd. 1, 6. 2 Reg. 7, 16. Is. 20, 24. Deut. 12, 5. 2 Par. 6, 21.

2 Reg. 6, 20.

31 Si peccáverit homo in próximum suum, et habúerit áliquod juramentum, quo teneátur adstrictus : et vénerit propter juramentum coram altári tuo in domum tuam. 32 Tu exaudies in cœlo, et fácies, et judicábis servos tuos, condémnans impium, et reddens viam suam super caput ejus, justificánsque justum, et retribuens ei secóndum justítiam suam.

Deus propitius pro peccatis.

2 Par. 6, 22. Lev. 5, 1; 6, 2.

2 Par. 6, 23.

33 Si fúgerit populus tuus Israel inimicus suos quia peccatúrus est tibi, et agéntes pœniténtiam, et confiténtes nómini tuo, vénerint, et oraverint, et deprecáti te fúerint in domo hac : 34 exaúdi in cœlo, et dimitte peccátum populi tui Israel, et redúces eos in terram, quam dedísti pátribus eórum.

In clade.

2 Par. 6, 24. Lev. 26, 17.

2 Par. 6, 25.

35 Si clausum fúerit cœlum, et non plúerit propter peccáta eórum, et orántes in loco isto, pœniténtiam égerint nómini tuo, et a peccátis suis convérsi fúerint propter afflictiónem suam : 36 exaúdi eos in cœlo, et dimitte peccáta servórum tuórum, et populi tui Israel : et osténde eis viam bonam per quam ámbulent, et da plóviam super terram tuam, quam dedísti pópulo tuo in possessiónem.

In siccitate.

2 Par. 6, 26. 3 Reg. 17, 1. Deut. 11, 17.

2 Par. 6, 27.

1 Reg. 12, 23.

29. *Que vos yeux.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.

30. *Sa voix*, c'est-à-dire sa manière d'agir, sa conduite.

32. *Si... Israël fuit devant ses ennemis.* Toute l'histoire du peuple de Dieu, en particulier dans les *Juges*, et dans le quatrième livre des *Rois*, nous montre Israël triomphant ou vaincu selon qu'il s'éloigne ou se rapproche de Dieu.

33. *Si le ciel est fermé.* Moïse avait déjà fortement inculqué à son peuple cette vérité, que le sol appartient à Dieu, et que la récolte est entre ses mains; la fertilité de la terre dépend donc de la fidélité d'Israël envers son Dieu. C'est ainsi que l'amour des biens temporels fit de l'agriculture, en même temps qu'une des grandes richesses du pays, un puissant moyen de conserver la vraie religion.

36. *Répandez de la pluie sur votre terre.* Les étés sont ordinairement très secs en Palestine et les sécheresses y sont fort à redouter. Voir la note sur II *Rois*, XXI, 10.

νομία. 37 Λιμὸς ἐὰν γένηται, θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμὸς, βροῦχος, ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ, πᾶν συνάντημα, πᾶν πόνον, 38 πᾶσαν προσευχὴν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἁφὴν καρδίας αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον, 39 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ἱλεὼς ἔσῃ, καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων), 40 ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 41 Καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος, 42 καὶ ἥξουσι καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, 43 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου, καὶ φοβῶνταί σε, καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. 44 Ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἐπιστρέψει αὐτοὺς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου, 45 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς. 46 Ὅτι ἁμαρτήσουσι

37. AP$_1$: Λιμὸς. A† (p. γένηται) ἐν τῇ γῇ, καὶ. A: καὶ ἐκθλίψει. AB^{1*} 3. AP$_1$: πάντα πόνον. 38. A† (p. ἀνθρώπῳ) παντὸς λαοῦ σου Ἰσραήλ. 39. AF† (p. κατὰ) πάσας. 40. A^{c}RFP$_1$: (l. ὅσας) ὅτι. A: ἐπὶ προσώπου πάσης τ. γ. 41. AF† (in f.) καὶ ἥξει ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου (ὅτι ἀκούσουσι τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν). A: Πᾶν (ἥξει F). A: ἕνεκα ὀνόματος. 42. A: ὅτι ἀκούσουσι... τὴν ἰσχύσαν... τὸν ἐκτεταμένον. 43. A* οἱ. AEF† (p. λαοὶ) τῆς γῆς. 44. FP$_1$: ἀποστρέψει. A: (l. ὁδὸν) ὁδὸς. P$_1$*. οὗ. 45. AP$_1$* οὗ.

39. *Dans le lieu de votre habitation.* Septante : « de ton habitation préparée ».

41-42. *Viendra d'une terre lointaine à cause de votre nom (car on entendra parler de votre grand nom, de votre main puissante, et de votre bras étendu en tous lieux)* manque dans les septante.

44. *Ils vous prient, tournés vers la cité.* Septante : « ils prieront au nom du Seigneur sur le chemin de la ville ».

45. *Dans le ciel.* Septante : « du ciel ».

37 Fames si obórta fuerit in terra, aut pestilentia, aut corruptus aër, aut ærugo, aut locusta, vel rubigo, et afflixerit eum inimicus ejus portas obsidens, omnis plaga, universa infirmitas, 38 cuncta devotátio, et imprecátio, quæ acciderit omni hómini de populo tuo Israel : si quis cognóverit plagam cordis sui, et expánderit manus suas in domo hac, 39 tu exaudies in cœlo in loco habitatiónis tuæ, et repropitiáberis, et fácies ut des unicuique secúndum omnes vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu nosti solus cor ómnium filiórum hóminum) 40 ut timeant te cunctis diébus, quibus vivunt super fáciem terræ, quam dedisti pátribus nostris.

41 Insuper et alienígena, qui non est de populo tuo Israel, cum vénerit de terra longínqua propter nomen tuum (audiétur enim nomen tuum magnum, et manus tua fortis, et brachium tuum 42 exténtum ubique), cum vénerit ergo, et oráverit in hoc loco, 43 tu exaudies in cœlo, in firmaménto habitáculi tui, et fácies omnia pro quibus invocáverit te alienígena : ut discant universi populi terrárum nomen tuum timére, sicut populus tuus Israel, et probent quia nomen tuum invocátum est super domum hanc, quam ædificávi.

44 Si egréssus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos, per viam, quocúmque miseris eos, orábunt te contra viam civitátis, quam elegísti, et contra domum, quam ædificávi nómini tuo, 45 et exaudies in cœlo oratiónes eórum, et preces eórum, et fácies judícium eórum. 46 (Quod si peccáverint tibi (non est

Deus propitius in fame.
2 Par. 6, 28.
2 Par. 6, 29.
2 Par. 6, 30.
Ps. 32, 18, 14.
1 Par. 28, 9. 2 Par. 16, 7. Ps. 7, 10. Jer. 17, 10. 20, 12. Luc. 16, 15. Act. 1, 24. 15, 8.
2 Par. 6, 32. Num. 15, 13-14. Is. 56, 6. Jos. 17, 20.
super alienígena.
2 Par. 6, 33.
2 Par. 6, 32.
2 Par. 6, 33. Is. 56, 7.
in hostis.
2 Par. 6, 34.
2 Par. 6, 36. 2 Par. 6, 36.
in capitivitate.

37. *La rouille* des blés, produite par le vent brûlant de l'est. — *Sauterelle.* Voir la note sur *Exode*, x, 4. — *Ses portes*, ses villes. Voir la note sur *Juges*, xvi, 3.

38. *Anathème.* Voir la note sur *Nombres*, xxi, 2. — *Étende ses mains*, geste accompagnant ordinairement la prière chez les Hébreux. Voir plus haut, v. 22.

39. *Comme tous vérrez son cœur.* Selon ses dispositions intérieures.

40. *Afin qu'ils vous craignent.* La crainte était le sentiment dominant dans la religion mosaïque.

41. *L'étranger.* La loi de Moïse était favorable aux étrangers, et permettait à ceux qui vivaient parmi les israélites de faire des offrandes dans le Tabernacle.

43. *Votre demeure stable*; littéralement, *la solidité, la stabilité de votre demeure*; dans l'hébreu, *le lieu de votre demeure.*

44. *Tournés...* L'usage des Juifs éloignés de Jérusalem a toujours été de se tourner du côté de cette ville pour faire leur prière. Comparer le v. 46, et *Daniel*, vi, 10.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
ENGINEERING

σοι, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται, καὶ ἐπάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, 47 καὶ ἐπιστρέψουσι καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετηχθήσαν ἐκεῖ καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν, καὶ δεηθῶσι σου, λέγοντες· Ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, 48 καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτοὺς, καὶ προσεύξονται πρὸς σὲ ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἣς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου οὗ ὠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου, 49 καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, 50 καὶ ἵλεως ἔσῃ τοῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἠμάρτοσάν σοι, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτοὺς, καὶ οἰκτιρήσουσιν εἰς αὐτοὺς, 51 ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου. 52 Καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐπὶ τὰ ἐλεῖν σου· ἠνεῳγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου, καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνται σε. 53 Ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σεαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε, κύριε.

54 Ὡτε ἐλάλησε Σαλομὼν ὑπὲρ τοῦ οἴκου οὗ συνετέλεσε τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ· Ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ· κύριος εἶπε τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ· Οἰκοδόμησον οἶκον μου, οἶκον ἐπηρεπῆ σεαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. Οὐκ ἰδοὺ αὐτὴ γεγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς; 55 Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε Σαλομὼν προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀλκιακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διεστεπταμέναι εἰς τὸν οὐρανόν. 56 Καὶ ἔστη, καὶ εὐλόγησε πᾶσαν

אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאַנְפְּתָ בָּם
וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשִׁבוּם שֹׁבֵיהֶם
אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ 47 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לְבָבָם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־
שָׁם וְשָׁבוּ׃ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ
שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ
רָשָׁעְנוּ׃ 48 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם
וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־
שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ
אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם תְּעִיר
אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי
לִשְׁמֶךָ׃ 49 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ
אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְקִיַּמְתָּ
מִשְׁפָּטָם׃ וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־
לָךְ וּלְכָל־פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־
בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם
50 וְרִחֲמוּם׃ כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃
51 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחוֹת אֶל־תְּחִנַּת
עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ
אֲלֵיהֶם בְּכָל קְרָאָם אֵלֶיךָ׃ 52 כִּי־אַתָּה
הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְיַד׳ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי
יְהוִה׃ 53 וַיְהִי׳ כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל
אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה
הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ
עַל־בִּרְכָּיו וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃
54 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל

בגיר׳ ק׳ 48. ו׳.
חצרות שמיר תצבת
ו׳. 54.

A* (a. αὐτοὺς) εἰς. 52. A: οἷς ἐὰν. 53. B¹⁸ αὐτοὺς. AB¹: σεαυτῷ. A: (l. ἐν γῇς) δὲ. AB¹: ἐκπερᾷ. AP₁: ἀσυνῷ. A: βιβλίῳ. 54. A: γόνα.

46. A: ἁμαρτήσεται σοι, καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτοὺς. AP₁ (p. αἰχμαλωτοῦ. ἐκεῖνοι). A: οἱ αἰχμ. αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τῶν ἐχθρῶν μακρόν. AB¹: καὶ ἐγγύς. 47. P₁: ἐπιστρέψουσι καὶ δεηθῶσί σου ἐν γῇ μετ. αὐ. ἐξ. 48. A: προσεύξονται. AB¹⁸ (a. τῆς πολ.) καὶ. AF: ᾠκοδόμησα. 49. A₁ (in f.) τὴν προσευχὴν αὐτῶν καὶ τὴν δέησιν αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίσιν αὐτῶν. 50. A: ἠμάρτοσάν σοι. P₁ᵃ κατὰ.

47. *Et que, convertis, ils vous prient dans leur captivité.* Septante : « et qu'ils se convertissent dans la terre de leur captivité et qu'ils te prient ».

48. *Dans laquelle ils ont été emmenés captifs.* Septante : « où tu les auras transportés ».

49. *Dans le lieu stable de votre trône.* Septante : « de ton habitation préparée ». La suite manque dans les Septante.

50. *A votre peuple qui a péché.* Septante : « aux injustices qu'ils ont commises ».

52. *Que vos yeux.* Les Septante ajoutent : « et vos oreilles ».

53. Les Septante ajoutent : « alors Salomon par la du temple qu'il avait fait bâtir; il fit connaître le so-

enim homo qui non peccet), et irátus tradideris eos inimicis suis, et captivi ducti fúerint in terram inimicórum longe vel prope, 47 et égerint pœniténtiam in corde suo in loco captivitátis, et convérsi deprecáti te fúerint in captivitáte sua, dicéntes : Peccávimus, inique égimus, impie géssimus : 48 et revérsi fúerint ad te in univérso corde suo, et tota ánima sua, in terra inimicórum suórum, ad quam captivi ducti fúerint : et oráverint te contra viam terræ suæ, quam dedísti pátribus eórum, et civitátis quam elegísti, et templi quod ædificávi nómini tuo : 49 exaúdies in cœlo, in firmaménto sólii tui, oratiónes eórum, et preces eórum, et fácies judícium eórum : 50 et propitiáberis pópulo tuo qui peccávit tibi, et ómnibus iniquitátibus eórum, quibus prævaricáti sunt in te : et dábis misericórdiam coram eis qui eos captívos habuérint, ut misereántur eis.

Oratio Salomonis sequitur.

Prov. 20, 9. Eccli. 7, 20-21. Rom. 3, 23. 1 Joa. 1, 8.

2 Par. 6, 37. Bard. 3, 1.

Ps. 105, 6. Dan. 9, 5. 2 Par. 6, 26.

Dan. 6, 10.

2 Par. 6, 18.

2 Par. 6, 20.

1 Reg. 8, 39. 1 Esdr. 9, 9.

2 Par. 6, 21. 1 Esdr. 1, 11. Jer. 12, 12.

51 Pópulus enim tuus est, et heréditas tua, quos eduxísti de terra Ægypti, de médio fornácis férreæ. 52 Ut sint óculi tui apérti ad deprecatiónem servi tui, et pópuli tui, Israel, et exaúdias eos in ométnis pro quibus invocáverint te. 53 Tu enim separásti eos tibi in hereditátem de universis pópulis terræ, sicut locútus es per Móysen servum tuum, quando eduxísti patres nostros de Ægypto, Dómine Deus.

Populus Dei Israel.

Deut. 4, 20; 32, 9.

2 Par. 6, 42.

Deut. 4, 7. Ex. 32, 1.

54 Factum est autem, cum complésset Sálomon orans Dóminum ómnem oratiónem et deprecatiónem hanc, surróxit de conspéctu altáris Dómini : utrúmque enim genu in terram fixerat, et manus expónderat in cœlum. 55 Stetit ergo et bene-

Populo iterum benedicit.

2 Par. 7, 1.

56. *Captifs.* Les Hébreux, peuple choisi, séparé des autres peuples, établis dans une terre que Dieu leur avait donnée, ont toujours considéré la captivité comme un des plus grands maux.

54. *La fournaise de fer.* Le four où l'on fond le fer est d'une telle chaleur qu'on ne saurait même s'en approcher. C'est une image saisissante des maux qu'eurent à endurer les Israélites durant la servitude d'Égypte.

54. *Il avait étendu les mains.* Voir plus haut la note v. 38.

55. *Il bénit.* La bénédiction solennelle était réservée au grand-prêtre, il ne s'agit donc ici, comme au v. 14, que de vœux de prospérité et de bonheur.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
CAPILLA ALFONSINA
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3° (e). Dedicatur templum (VIII-IX, 9).

ἐκλησίαν Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, λέγων·
56 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ ἡμέρον, ὃς ἔδωκε
καταπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, κατὰ
πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησε λόγος
εἷς ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς
οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωυσῆ.
57 Γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν
καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, μὴ
ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο
ἡμᾶς, 58 ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν ἐπ' αὐτὸν,
τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ
φυλάσσειν πάσας ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ
προστάγματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατρά-
σιν ἡμῶν. 59 Καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι
οὗτοι οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ
ἡμῶν, ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν
ἡμέρας καὶ νυκτὸς, τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα
τοῦ δούλου σου, καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ Ἰσρα-
ὴλ, ὄρμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ ἐνιαυτοῦ·
60 ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι
κύριος ὁ θεὸς, αὐτὸς θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.
61 Καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι
πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν, καὶ ὅσιος πορευ-
εσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ, καὶ
φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
62 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσρα-
ὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου.
63 Καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὰς
θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ἃς ἔθυσε τῷ κυρίῳ,
βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας, προβάτων
ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας. Καὶ ἐνεκαίνισε
τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ. 64 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν
ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ
πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν
ἐκεῖ τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ
στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ θυσιαστήριον
τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν, τοῦ
μὴ δύνασθαι τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυ-
σίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν. 65 Καὶ
ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκλη-

56. *V*: ἀνάπαυσιν. A: (l. δοὺ) ἔ. 57. P_1: ἐγκαταλίποιτο (A: -λει —). A: ἀποστρέψωσι. 58. AP_1B^{1*}: (l. ἐν') πρὸς. AP_1B^{1*} τό. 59. A: λόγοι μου οὗτοι οὓς. P_1† (ai ἐγγίζ.) σταχυς. B^{1*} καὶ τὸ δικαίωμα ἰσοῦ. A: (l. ἰσραὴλ) ω'αὶ. 60. †† (p. -θεὸς) οὐ. A† (p. κύριος) αὐτός. 61. A† (a. θεὸν) τὸν. 62. P_1* οἱ. A† (p. Ἰσραὴλ) μετ' αὐτοῦ. 63. B^{1*} προβάτων ἑκατὸν καὶ εἴκ. χιλ. (A: καὶ προβ.).

56 כָּל־בָּרוּךְ לַאמֹר: בָּרִיךְ יְהוָה אֲשֶׁר
נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
דִּבֵּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ
הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֵּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃
57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר
הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־
יִטְּשֵׁנוּ׃ לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת
בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃
59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי
לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת׃ מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
ס לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה
61 הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃ וִיהִי לְבַבְכֶם
שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃
62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים
63 זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וַיַּחֲנֻכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
64 הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ בַּיּוֹם הַהוּא
קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר
לִפְנֵי בֵּית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת חֵלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת חֲלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃
65 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָּעֵת־הַהִיא אֶת־הַחַג
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא

64. A† (p. ὁλοκαύτ.) καὶ τὸ δῶρον. P_1: (l. δίκαιοθαι) δίκαιοθαι. P_1† (p. ὅλοκ. καὶ) καὶ τὸ δῶρον.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (e). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

vit omni ecclesiæ Israel voce magna, dicens: 56 Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo Israel, juxta omnia quæ locutus est: non cecidit ex omnibus bonis quæ locutus est per Moysen servum suum. 57 Sit Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum patribus nostris, non derelinquens nos, neque projiciens. 58 Sed inclinet corda nostra ad se, ut ambulémus in universis viis ejus, et custodiámus mandáta ejus, et ceremónias ejus, et judícia quæcúmque mandávit pátribus nostris. 59 Et sint sermónes mei isti, quibus deprecátus sum coram Dómino, appropinquántes Domino Deo nostro die ac nocte, ut fáciat judícium servo suo, et pópulo suo Israel per síngulos dies: 60 ut sciant omnes pópuli terræ, quia Dóminus ipse est Deus, et non est ultra absque eo. 61 Sit quoque cor nostrum perfectum cum Dómino Deo nostro, ut ambulémus in decrétis ejus, et custodiámus mandáta ejus, sicut et hódie.

Benedictio a rege.

Jos. 23, 2.

3 Reg. 8, 42. Deut. 4, 35. 39. Is. 45, 22.

62 Igitur rex, et omnis Israel cum eo, immolábant víctimas coram Dómino. 63 Mactavitque Sálomon hóstias pacíficas, quas immolávit Dómino, boum viginti duo millia, et óvium centum viginti millia: et dedicavérunt templum Dómini rex et fílii Israel. 64 In die illa sanctificávit rex médium átrii, quod erat ante domum Dómini: fecit quippe holocaústum ibi, et sacrifícium, et ádipem pacificórum: quóniam altáre æreum, quod erat coram Dómino, minus erat, et cápere non póterat holocaústum, et sacrifícium, et ádipem pacificórum. 65 Fecit ergo Sálomon in témpore illo festivitátem celébrem, et omnis Israel cum eo,

Offertur holocaustum.

2 Par. 7, 4.

2 Par. 7, 5.

2 Par. 7, 7.

Lev. 1, 3; 3, 1; 4, 10.

2 Par. 4, 1.

Celebris festivitas.

1 Par. 7, 8.
2 Par. 8, 2.

debout, et il bénit toute l'assemblée d'Israël, à haute voix, disant : 56 « Béni le Seigneur, qui a donné du repos à son peuple Israël, selon tout ce qu'il a dit! Il n'est pas même tombé une seule parole touchant tous les biens qu'il nous a promis par Moïse son serviteur. 57 Que le Seigneur notre Dieu soit avec nous, comme il a été avec nos pères, ne nous abandonnant point, et ne nous rejetant point; 58 mais qu'il incline nos cœurs vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous gardions ses commandements, ses cérémonies, et toutes les ordonnances qu'il a prescrites à nos pères. 59 Et que ces mêmes paroles, par lesquelles j'ai prié devant le Seigneur, approchent du Seigneur notre Dieu, jour et nuit, afin qu'il fasse justice à son serviteur et à son peuple Israël chaque jour; 60 afin que tous les peuples de la terre sachent que c'est le Seigneur qui est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre, excepté lui. 61 Que notre cœur aussi soit parfait avec le Seigneur notre Dieu, afin que nous marchions dans ses décrets, et que nous gardions toujours ses commandements, comme *nous faisons* encore aujourd'hui ».

62 Ainsi le roi et tout Israël avec lui immolaient des victimes devant le Seigneur. 63 Et Salomon tua les hosties pacifiques qu'il immola au Seigneur, vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis; et les enfants d'Israël dédièrent le temple du Seigneur. 64 En ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis qui était devant la maison du Seigneur, car il offrit là l'holocauste, le sacrifice, et la graisse des hosties pacifiques, parce que l'autel d'airain qui était devant le Seigneur était trop petit et ne pouvait contenir l'holocauste, le sacrifice et la graisse des hosties pacifiques. 65 Salomon fit donc en ce temps-là la fête célèbre, et tout Israël avec lui, une grande multitude

ceil dans le ciel : le Seigneur a voulu habiter dans (une nuée) ténébreuse; bâtis-moi, a-t-il dit, un temple, une demeure magnifique pour que l'y habite d'une manière nouvelle. Est-ce que cela n'est pas écrit dans le livre du cantique? »

57. *Se nous abandonnant point, et ne nous rejetant point.* Septante : « qu'il ne nous abandonne pas, et ne nous détourne pas ».

59. *Chaque jour.* Septante : « la parole du jour dans le jour de l'année ».

61. *Afin que nous marchions dans ses décrets.* Septante : « en marchant saintement dans ses préceptes ».

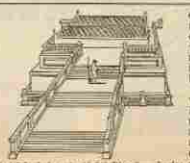
64. *Le sacrifice et la graisse des hosties pacifiques.* Septante : « les sacrifices des (hosties) pacifiques ».

56. *Il n'est pas tombé*... c'est-à-dire aucune parole n'a été vaine, tout ce que Moïse avait promis s'est accompli.

60. *C'est le Seigneur qui est Dieu.* Salomon connaissant la versatilité du peuple, juge nécessaire de renouveler la protestation de sa croyance au Dieu unique.

61. *Que notre cœur*... *soit parfait*, c'est-à-dire qu'il appartienne sans partage au Seigneur.

63. *Les hosties pacifiques.* Voir la note sur *Lévitique*, III, 1. — *Vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis.* Ce nombre ne paraîtra pas



Autel des holocaustes (§ 64). D'après Burckhardtsches Bibelwerk.

exagéré si l'on pense à l'immense multitude qui avait été convoquée, et qu'on peut évaluer au moins à 100,000. Il dut s'y trouver aussi un nombre suffisant de prêtres, pour immoler les victimes et en recueillir le sang.

64. *Le milieu du parvis* où se trouvait l'autel des holocaustes. — *L'holocauste.* Voir la note sur *Lévitique*, I, 2. — *Était trop petit.* Le nouvel autel mesurait vingt coudées de long, autant de large et dix de hauteur, c'est-à-dire environ dix mètres sur cinq.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

σία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμὰθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἑορτάζων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν· ἑπτὰ ἡμέρας. 66 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν, καὶ εὐλόγησαν τὸν βασιλέα, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθὴ ἡ καρδία ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος τῷ Δαυὶδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

IX. Καὶ ἐγενήθη, ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμών, ὅσα ἠθέλησε ποιῆσαι, 2 καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμὼν δευτέρου καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαών. 3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἤκουσα [1]τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου· [1]πεποίηκα σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου[1], ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θεῖσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας. 4 Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι, καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς, 5 καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα Δαυὶδ πατρί σου, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἄνηρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραήλ. 6 Ἐὰν δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρωφᾶτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, 7 καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀποῤῥίψω ἐκ προσώπου μου· καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

63. AP_1 † (in f.) καὶ ἑπτὰ ἡμέρας, τέσσερας καὶ δύο ἡμέρας. 66. BP_1: εὐλόγησαν. AP_1: ἀπέῤῥιψον. P_1: αὐτῶν (sic B^1 sec. manu). AP_1* (p. καρδία) ἡ. A† (p. ἐπὶ) πάσαις. — 1. AE: οἰκοδομῶν (sic B^1: sec. manu). 2. A† (p. ὤφθη) αὐτῷ. B^1: Γαβαώθ. 3. AP_1* σου. AB^1: ἐνωτ. ἐμοῦ. A: ἡγίασα. B^1: ἀφῆλμ. μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἕως τοῦ ἔτους. 4. A* καὶ sec. et. ter. (P_1* ter.). 5. AB^1P, EF^1: ἐπὶ Ἰσραήλ. B^1: τῷ Δαυείδ. AP_1: τῷ πατρί. A: ἐξερῶ. σου.

63. Septante : « devant le Seigneur notre Dieu, dans la maison qu'il bâtit, mangeant, buvant et se réjouissant devant le Seigneur notre Dieu durant sept jours ».

IX. 1. *C'est tout ce qu'il avait souhaité et voulu faire.* Septante : « et tout l'ouvrage de salomon, tout ce qu'il voulut faire ».

3. *J'établirai.* Septante : « j'élèverai ».

6. *Que je vous ai exposés.* Septante : « que Moïse vous a fait connaître ».

חֲמָת׃ עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים
66 אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטֹבֵי לֵב
עַל כָּל־הַטּוּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

IX וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־
בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־
חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃
2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר
3 נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־
תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי
הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָה
לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי
4 וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתֹם־לְבָב
וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
5 חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ וְהֲקִמֹתִי אֶת־
כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃
6 אִם־שׁוֹב תָּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרָי
וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְהָלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
7 וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־

ר״ה מאן v. 66.

multitudo magna ab introitu Emath usque ad rivum Ægypti, coram Dómino Deo nostro, septem diébus et septem diébus, id est, quatuórdecim diébus. 66 Et in die octáva dimísit pópulos : qui benedicéntes regi, profécti sunt in tabernácula sua lætántes, et álacri corde super ómnibus bonis, quæ fécerat Dóminus David servo suo, et Israel pópulo suo.

Populus dimittitur.

2 Par. 7, 8. Gen. 15, 18.

2 Par. 7, 9. 2 Par. 8, 13.

2 Par. 7, 10.

IX. [1] Factum est autem cum perfecísset Sálomon ædificium domus Dómini, et ædificium regis, et omne quod optáverat et volúerat fácere, [2] apparuit ei Dóminus secúndo, sicut apparúerat ei in Gábaon. [3] Dixitque Dóminus ad eum : Exaudívi oratiónem tuam et deprecatiónem tuam, quam deprecátus es coram me : sanctificávi domum hanc, quam ædificásti, ut pónerem nomen meum ibi in sempitérnum, et erunt óculi mei et cor meum ibi cunctis diébus. [4] Tu quoque si ambuláveris coram me, sicut ambulávit páter tuus, in simplicitáte cordis, et in æquitáte, et fóceris ómnia quæ præcépi tibi, et legitima mea et judícia mea serváveris : [5] ponam thronum regni tui super Israel in sempitérnum, sicut locútus sum David patri tuo, dicens : Non auferétur vir de génere tuo de sólio Israel.

Iterum apparet Deus.

2 Par. 7, 11.

Quæ bona fideli populo.

2 Par. 7, 12. 3 Reg. 3, 5.

3 Reg. 8, 29.

2 Par. 7, 16.

3 Reg. 2, 14. 4 Reg. 21, 7. 23, 27. Deut. 12, 11. 2 Par. 7, 13.

3 Reg. 3, 14; 11, 38. 2 Par. 7, 17.

infidéli quæ mala.

2 Par. 7, 19. Jos. 23, 16.

[6] Si autem aversióne avérsi fuéritis vos et filii vestri, non sequéntes me, nec custodiéntes mandáta mea, et ceremónias meas, quas propósui vobis, sed abiéritis et colueritis deos aliénos, et adoravéritis eos : [7] auferam Israel de superfície terræ, quam dedi eis, et templum, quod sanctificávi nómini meo, projíciam a conspéctu meo, erítque Israel in provérbium, et in fábulam cunctis pópulis.

2 Par. 7, 20. Deut. 8, 19. 4, 26; 29, 18.

Mat. 23, 38. 24, 2. Deut. 28, 37.

étant accourue depuis l'entrée d'Émath jusqu'au fleuve d'Égypte, devant le Seigneur notre Dieu, durant sept jours et sept jours, c'est-à-dire durant quatorze jours. 66 Et au huitième jour, il renvoya les peuples, qui, bénissant le roi, s'en allèrent dans leurs tentes avec allégresse et le cœur joyeux, pour tous les biens qu'avait faits le Seigneur à David son serviteur et à Israël son peuple.

IX. [1] Or, il arriva que lorsque Salomon eut achevé l'édifice de la maison du Seigneur, l'édifice du roi, et tout ce qu'il avait souhaité et voulu faire, [2] le Seigneur lui apparut une seconde fois, comme il lui avait apparu à Gabaon. [3] Et le Seigneur lui dit : « J'ai exaucé ta prière et tes supplications que tu as faites devant moi : j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, afin que j'y établisse mon nom à jamais; et mes yeux et mon cœur seront là tous les jours. [4] Toi aussi si tu marches devant moi comme a marché ton père, dans la simplicité de cœur et dans l'équité; et si tu fais tout ce que je t'ai ordonné, et que tu gardes mes lois et mes ordonnances, [5] j'établirai le trône de ton règne sur Israël à jamais, comme je l'ai promis à David ton père, disant : Un homme de ta race ne sera pas ôté du trône d'Israël.

[6] » Mais si vous vous détournez entièrement, vous et vos fils, ne me suivant pas, et ne gardant pas mes commandements et mes cérémonies que je vous ai exposés; et si vous vous en allez, et que vous serviez des dieux étrangers et que vous les adoriez, [7] j'enlèverai Israël de la surface de la terre que je lui ai donnée; et le temple que j'ai consacré à mon nom, je le rejetterai loin de ma présence, et Israël deviendra le brocard et la fable de tous les

66. *Emath.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9. — *Jusqu'au fleuve d'Égypte* ou ruisseau d'Égypte, l'ouadi el-arîsch. — *Et sept jours* de la fête des Tabernacles.

66. *Avec allégresse et le cœur joyeux.* Salomon avait en effet déployé une magnificence digne de la splendeur du plus grand roi, et de la majesté de Dieu. L'impression produite sur le peuple par cette fête fut profonde et durable. Dès lors le temple fut « l'orgueil et la force d'Israël, le plaisir de ses yeux ».

IX. 2. *Gabaon.* Voir plus haut la note sur III, 4.

3. *Mes yeux et mon cœur.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.

7. *J'enlèverai Israël.* Ces menaces ressemblent à celles que nous rapporte *Deutéronome*, IV, 26; XXVIII, 15-68. — *Israël deviendra le brocard.* L'oracle fut réalisé à la lettre, tout entier.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN

8 Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ἔσται ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ
διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ
συριεῖ, καὶ ἐροῦσιν Ἕνεκεν τίνος ἐποίησε
κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;
9 Καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύ-
ριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγε τοὺς πατέρας
αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, [ἐξ οἴκου δουλείας], καὶ
ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων, καὶ προσεκύνη-
σαν αὐτοῖς καὶ ἐδουλεύσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο
ἐπήγαγε κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.
10 Τότε ἀνήγαγε Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα
Φαραὼ ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς οἶκον αὐτοῦ, ὃν
ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.
11 Ἔκοσιν ἔτη ἐν οἷς ἐῳκοδόμησε Σαλω-
μὼν τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως. 12 (Χειρὰμ βασιλεὺς
Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμὼν ἐν ξύλοις
κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις, καὶ ἐν χρυ-
σίῳ, καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ), τότε
ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χειρὰμ ἐίκοσι πόλεις
ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ. 13 Καὶ ἐξῆλθε Χει-
ρὰμ ἐκ Τύρου, καὶ ἐκοσίθη εἰς τὴν Γαλι-
λαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν αὐτῷ
Σαλωμών καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ, 14 καὶ εἶπε
Τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ;
Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. 15 Καὶ ἔνεκεν Χειρὰμ τῷ Σαλω-
μὼν ἑκατὸν καὶ ἐίκοσι τάλαντα χρυσίου.
[16 Αὕτη ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς, ἧς
ἀνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Σολομὼν οἰκοδομη-
σαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ
βασιλέως, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ
τὴν ἄκραν τοῦ περιφρουῆσαι τὸν θραγμὸν τῆς
πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσοὺρ, καὶ τὴν
Μαγεδδὼ, καὶ τὴν Γαζήρ. 17 Φαραὼ βα-
σιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη, καὶ προκατελάβετο
τὴν Γαζὴρ, καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρὶ
καὶ τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πό-
λει ἐδιώκτισεν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραὼ
ἀποστολὴ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, γυναικὶ Σο-
λομῶντος. 18 Καὶ Σολομὼν ᾠκοδόμησε τὴν
Γαζὴρ, καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κατωτέραν,
καὶ τὴν Βαιαλὰθ, καὶ τὴν Θαιμὼρ ἐν τῇ

8 הָעֶלְיוֹן׃ וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן
כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרַק וְאָמְרוּ עַל־
מָה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
9 וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ
בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֻ לָהֶם
וַיַּעַבְדֻם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם
אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ

10 וַיְהִי מִקְּצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית
11 יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ חִירָם מֶלֶךְ־
צֹר נִשָּׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בְּעֲצֵי אֲרָזִים
וּבְעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְזָהָב לְכָל־חֶפְצוֹ
אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים
12 עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃ וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר
לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ
13 שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃ וַיֹּאמֶר
מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נָתַתָּה לִּי
אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוֹל עַד
14 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ
מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃

15 וְזֶה דְּבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה
וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־חָצוֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־
16 גָּזֶר׃ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד
אֶת־גָּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרֵג וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים
17 לְבִתּוֹ אִשֶּׁת שְׁלֹמֹה׃ וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
אֶת־גָּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃ וְאֶת־
18 בַּעֲלַת וְאֶת־תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃

v. 9. משתחוו׳ ק׳
v. 17. קמץ בו׳ ק׳
v. 18. תדמר ק׳

8. EP,* ἔσται. A* (α. ὑψ.) ὁ. AB¹: ἔνεκα. P,: ἐποίησεν οὕτως κύρ. 9. A: ἐγκατέλιπον. A† (α. κυρ.) τὸν... : δουλείας... θεῶν ἑτέρων. A* καὶ ἐδουλ. αὐτ. B¹* κύριος A† (α. τὴν κακ.) ἐπήγαγον. A: ἐπ' τὸν οἶκον. P,B¹: (l. ἐπ.) αὐτῷ. 10. A: φαρ. ἔκστησ. K. ἐγένετο ἐν τ. ἡμ. ἐκείναις εἰκ. F† (in.) K. ἐγένετο μετὰ. 11. EFP,: ἀντελαμβάνετο. A* καὶ ἐν ἔτεσι πεντ. AP,: τότε ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σολομὼν τῷ Χειρὰμ (P,: Χιρὰμ). A* τῇ γῇ. 13. P,† (α. Ὅριον) γῇ δουλείας κατὰ τὸ Ἑβραϊκόν. 15-25* B¹P,(† AF). 15. A: (l. τὸ τεῖ. Ἱερ.) σὺν τὴν Μελώ. A† (μ. Λασσὼρ) καὶ σὺν τὴν Μελώ, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν Βοάζ. 16. A: κατεδάβετο... ἐνέπρησεν... καθήμενον ἐν τ. π. ἐπάκτειαν.

8. *Cette maison sera en exemple.* Septante : « cette maison sera élevée ».

9. Les Septante ajoutent : « alors Salomon conduisit la fille du Pharaon de la ville de David dans la maison qu'il lui avait élevée en ces jours ».

15. Les versets 15-25 qui manquent dans l'édition Sixtine sont pris dans la Polyglotte de Complute.

8 Et domus hæc erit in exémplum : omnis qui transierit per eam, stupébit, et sibilábit, et dicet : Quare fecit Dóminus sic terræ huic, et dómui huic? 9 Et respondébunt : Quia derelíquerant Dóminum Deum suum, qui edúxit patres eórum de terra Ægypti, et secúti sunt deos aliénos, et adoravérunt eos, et coluérunt eos : idcírco indúxit Dóminus super eos omne malum hoc.

Serm. Domini sequitur.
Deut. 29, 24.
Jer. 22, 8.
3 Reg. 10, 1.
7, 22.

10 Explétis autem annis viginti postquam ædificáverat Sálomon duas domos, id est, domum Dómini, et domum regis 11 (Hiram rege Tyri præbénte Salomóni ligna cédrina et abiégna, et aurum juxta omne quod opus habuerat), tunc dedit Sálomon Hiram viginti óppida in terra Galilæ. 12 Et egréssus est Hiram de Tyro, ut vidéret óppida quæ dederat ei Sálomon, et non placuérunt ei, 13 et ait : Hæccine sunt civitátes quas dedisti mihi, frater? Et appellávit eas terram Chabul, usque in diem hanc. 14 Misit quoque Hiram ad regem Salomónem centum viginti talénta auri. 15 Hæc est summa expensárum, quam óbtulit rex Sálomon ad ædificándam domum Dómini et domum suam, et Mello, et murum Jerúsalem, et Heser, et Magéddo et Gazer.

4° a) Oppida vigínti regi Hiram data.
3 Reg. 6, 37.
2 Par. 8, 1.
3 Reg. 5, 1.
3 Reg. 5, 2.
2 Par. 8, 2.
3 Reg. 5, 1.
Jos. 19, 38.
Jos. 10, 33.

16 Pharáo rex Ægypti ascéndit, et cepit Gazer, succendítque eam igni : et Chananæum, qui habitábat in civitáte, interfécit, et dedit eam in dotem filiæ suæ uxóri Salomónis. 17 Ædificávit ergo Sálomon Gazer, et Bethoron inferiórem, 18 et Baalath, et Palmyram in terra solitúdinis,

Urbes a rege ædificatæ.
3 Reg. 5, 3.
Jos. 6, 24.
Jos. 10, 33.
2 Par. 8, 4-6.

peuples. 8 Et cette maison sera en exemple; et quiconque passera auprès d'elle sera étonné, sifflera, et dira : Pourquoi le Seigneur a-t-il fait ainsi à cette terre et à cette maison? 9 Et on répondra : Parce qu'ils ont abandonné le Seigneur leur Dieu, qui a retiré leurs pères de l'Égypte, et qu'ils ont suivi des dieux étrangers, et qu'ils les ont adorés et servis : c'est pour cela que le Seigneur a amené sur eux ce malheur ».

10 Or, vingt ans s'étant écoulés après que Salomon eut bâti les deux maisons, c'est-à-dire la maison du Seigneur et la maison du roi, 11 (Hiram, roi de Tyr, fournissant à Salomon des bois de cèdre et de sapin, et de l'or tout autant qu'il en avait besoin) alors Salomon donna à Hiram vingt villes dans la terre de Galilée. 12 Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que lui avait données Salomon, et elles ne lui plurent pas, 13 et il dit : « Sont-ce là les villes que vous m'avez données, mon frère? » Et il les appela terre de Chabul, jusqu'à ce jour. 14 Hiram envoya aussi au roi Salomon cent vingt talents d'or. 15 Telle est la somme des dépenses que Salomon fit pour bâtir la maison du Seigneur, sa maison, Mello, les murs de Jérusalem, Héser, Mageddo et Gazer.

16 Pharaon, roi d'Égypte, monta, et prit Gazer et la mit à feu; et il battit le Chananéen qui habitait dans la ville, et il la donna pour dot à sa fille, femme de Salomon. 17 Salomon rebâtit donc Gazer et Béthoron la basse, 18 Baalath et Palmyre, dans la terre du désert.

4° Puissance de Salomon, IX, 10 - X.

a) Sa sage administration, IX, 10-28.

10. *Après qu'il eut bâti*, c'est-à-dire depuis qu'il avait commencé à bâtir. En confondant les divers passages où il est parlé de ces bâtiments, on voit que la construction du temple a duré sept ans et demi, et celle du palais de Salomon douze et demi.

11. *Dans la terre de Galilée*, probablement dans la tribu de Nephthali, au nord, près de la Phénicie.

12. *Chabul*, selon l'historien Josèphe, signifie en phénicien *désagréable, qui ne plaît pas*; mais cette explication est aussi incertaine que les autres qui ont été données de ce mot. — Devant l'expression *jusqu'à ce jour*, il y a ellipse de la phrase *comme on les a appelées*; ellipse qu'on a pu déjà remarquer assez souvent.

14, 28. Le *talent* d'or valait environ 131.850 francs.

15. *Mello*, travaux de fortification ou citadelle. — *Héser* ou Hazor, situé au pied du Liban, commandait la frontière de la Palestine du côté de la Syrie. — *Mageddo*, entre le mont Thabor et la mer Méditerranée, était la clé de la plaine d'Esdrelon, et là se sont livrées, dans tous les temps, les batailles d'où a dépendu le sort de la Palestine. Voir note sur *Juges*, IV, 7.

16. *Gazer*, près d'Abou-Chouché, à quatre kilomètres environ de Khoulda, à droite de la route qui va de Jaffa à Jérusalem.

17. *Salomon rebâtit*. Salomon mit son royaume à l'abri des ennemis, du côté du sud, en fortifiant Gazer et Bethoron, qui dominaient les défiles par lesquels on pénétrait du pays des Philistins dans la tribu de Juda.

18. *Baalath*, ville de Dan. — *Palmyre*, la ville des Palmes, en plein désert, est au pied d'une chaîne de collines qui court du sud-ouest au nord-est. Elle est arrosée par deux sources peu abondantes, mais qui entretiennent les palmiers auxquels elle doit son nom. Cette ville eut une très grande importance commerciale.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
INSTITUTO DE ESTUDIOS TECNOLÓGICOS

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 4° (a). Res sapienter gestæ (IX, 19-28).

ἐοικμῳ, [19] καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς, αἃ ἦσαν τῷ Σολομῶντι, καὶ πάσας τὰς πόλεις
τῶν ἁρμάτων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ τὴν προαιρεσιν Σολομῶντος ἣν
ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τῆς
δυναστείας αὐτοῦ. [20] Πάντα τὸν ὑπολελειμμένον λαὸν ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορ-
ραίου, καὶ τοῦ Φορεζαίου, καὶ τοῦ Χιναναίου, καὶ τοῦ Εὐαίου, καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου,
καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ὄντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, [21] τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολε-
λειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἠδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολεθρεῦσαι αὐ-
τοὺς· καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σολομὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [22] Καὶ ἐκ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σολομὼν εἰς δουλείαν, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν οἱ ἄνδρες οἱ πο-
λεμισταὶ, καὶ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντες, καὶ τριστοὶ αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμά-
των αὐτοῦ, καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ. [23] Ἦσαν δὲ ἄρχοντες οἱ ἐπιστάμενοι ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ
Σολομῶντος, πεντακόσιοι πεντήκοντα, κυριεύοντες ἐν τῷ λαῷ, τῷ ποιοῦντι τὸ ἔργον.
[24] Ἡ θυγάτηρ δὲ τοῦ Φαραὼ ἀνέβη ἀπὸ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ, τότε ᾠκοδόμησε Μηλώ.
[25] Καὶ προσήνεγκεν Σολομὼν τρισσῶς κατ' ἐνιαυτὸν ὁλοκαυτώματα καὶ εἰρηνικὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτὸ τὸ ὂν ἐνώπιον κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον.]
[26] Καὶ ναῦς ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σολομὼν ἐν Γασιὼν Γαβὲρ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλὰθ, ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχατιᾶς θαλάσσης ἐν γῇ Ἐδώμ. [27] Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ ἐν τῇ ἠῒ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικοὺς ἐλαστῆρας εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σολομών. [28] Καὶ ἦλθον εἰς Σωφιρὰ, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα, καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σολομών.

19 וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ
לִשְׁלֹמֹה וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי
הַפָּרָשִׁים וְאֵת ׀ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלִַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל
כ אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־
הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
21 אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־יָכְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם
וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֹבֵד עַד הַיּוֹם
22 הַזֶּה׃ וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה
עֶבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו
וְשָׂרָיו וְשַׁלִּשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
23 אֵלֶּה ׀ שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־
הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִׁים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְّלָאכָה׃
24 אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד
אֶל־בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה־לָּהּ אָז בָּנָה אֶת־
הַמִּלּוֹא׃
כה וְהַעֲלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטֵר אִתּוֹ אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁלַם אֶת־הַבָּיִת׃
26 וַאֲנִי עֹשֶׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־
גֶּבֶר אֲשֶׁר אֶת־אֵילוֹת עַל־שְׂפַת יַם־
27 סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיְשַׁלַּח חִירָם בָּאֳנִיּוֹת
אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם עִם
28 עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ
מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וַעֲשָׂרִים
כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

19. A: καὶ ἐν τῇ γῇ πάσ. (c/ F)... * (alt.) πάσας— (ρτο τῆς δ,) τὸ μὴ κατόψει. 20. A: Πάντα τὸν λαὸν τῶν ὑπολ. ὑπὸ τοῦ Ἀμ. καὶ τῶ Χετ. 21. A: ἐξολεθρεῦσαι. 22. A: πρᾶγμα (δαλ. F)... * (bis) αὐ... (bis) † (p. ἀρχ.) αὐτὸ... * (p. ἄρμ.) αὐτῶ. 23. A: Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἐστηκότες οἱ ἐπὶ τὸ ἔργα... ἐπιφαίνοντες... οἱ ποιοῦντες ἐν τῇ ἔργῳ. 24. A: Πλὴν θυγ. Φερ. ἐκ πόλεως... πρὸς οἶκον... (* αὐτῇ) οὐν τὴν M. 25. F: προσήνεγκεν A: ἀνεβίβασεν Σ. τρεῖς καθόδους ἐν τῷ ἐν... ἐπὶ τὸ θυσιαστηρία... ἐθυμία αὐτὸς εἰς πρόσωπον... ἀπῆρτισεν οὐν τὸν οἶκον. 26. F: Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σολομὼν ναῦν ἐν Ἀσιὼν Γάβεῳ. P$_1$: Ἐλάθ... * θαλάσσης. 28. τὸς Σωφορὰ (B^1: εἰς Σωφρὰ). AEP$_1$: τετρακόσια καὶ εἴκοσι.

18. *Palmyre dans la terre du désert.* Hébreu : « Thamar dans le désert, dans la terre ».
19. *Tous les bourgs*... *qui étaient sans mur.* Hébreu : « toutes les villes (servant) de magasins ».
21. *Les a faits tributaires jusqu'à ce jour.* Hébreu : « les a fait aller (ou monter) en tribut (ou en corvée de servitude jusqu'aujourd'hui ».
26. *De la mer Rouge.* Septante : « de la dernière mer ».
28. *Quatre cent vingt.* Septante : « cent vingt ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4° (a). Sage administration (IX, 19-28).

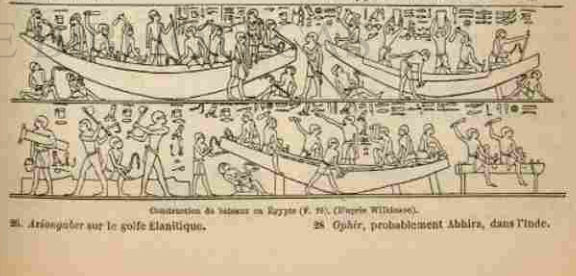
[19] Et omnes vicos qui ad se pertinébant et erant absque muro, munivit, et civitátes cúrruum et civitátes équitícáret quodcúmque ei plácuit ut ædítum, et in Jerúsalem, et in Líbano, et in omni terra potestátis suæ. [20] Univérsum populum, qui remánserat de Amorrhæis et Hetthéis, et Pherezæis, et Hevéis, et Jebusæis, qui non sunt de fíliis Israel : [21] horum fílios, qui remánserant in terra, quos scílicet non potúerant fílii Israel extermináre, fecit Sálomon tributários, usque in diem hanc. [22] De fíliis autem Israel non constituit Sálomon servire quemquam, sed erant viri bellatóres, et ministri ejus, et príncipes, et duces, et præfécti cúrruum et equórum. [23] Erant autem príncipes super ómnia ópera Salomónis præpósiti quingénti quinquaginta, qui habébant subjéctum pópulum, et statútis opéribus imperábant.

[24] Fília autem Pharaónis ascéndit de civitáte David in domum suam, quam ædificáverat ei Sálomon : tunc ædificávit Mello.

[25] Offerébat quoque Sálomon tribus vicibus per annos síngulos holocaústa, et pacíficas víctimas, super altáre quod ædificáverat Dómino, et adolébat thymiáma coram Dómino : perfectúmque est templum.

[26] Classem quoque fecit rex Sálomon in Asiongaber, quæ est juxta Ailath in littore maris Rubri, in terra Idumææ. [27] Misítque Hiram in classe illa servos suos, viros nautícos et gnaros maris, cum servis Salomónis. [28] Qui cum venissent in Ophir, sumptum inde aurum quadringentórum viginti talentórum, detulérunt ad regem Salomónem.

2 Par. 8, 6.
3 Reg. 10, 26.
2 Par. 1, 14.
Chananæi tributarii.
2 Par. 8, 7.
Jud. 3, 1.
2 Par. 8, 8.
Deut. 7, 2.
Jos. 16, 10.
Israelitæ bellatores.
2 Par. 8, 9.
Lev. 25, 39.
3 Reg. 4, 16.
2 Par. 8, 10.
Vxor regis in domo sua.
2 Par. 8, 11.
3 Reg. 9, 15.
Sacrificat Salomon.
2 Par. 8, 12.
3 Reg. 9, 25.
Instruitur classis.
2 Par. 8, 17.
Deut. 2, 8.
3 Reg. 9, 11.
2 Par. 8, 18.
3 Reg. 10, 11, 22.
Gen. 10, 29.



Construction de bateaux en Égypte (F. 26). (D'après Wilkinson).

26. *Asiongaber* sur le golfe Elanitique.
28. *Ophir*, probablement Abhira, dans l'Inde.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 4° (b). *Regina Saba (X, 1-10).*

X. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλωμὼν καὶ τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἦλθε πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασι. [2] Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· καὶ εἰσῆλθε πρὸς Σαλωμών, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. [3] Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεσιωπώμενος παρὰ τοῦ βασιλέως, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

[4] Καὶ εἶδε βασίλισσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλωμών, καὶ τὸν οἶκον ὃν ὠκοδόμησε, [5] καὶ τὰ βρώματα Σαλωμών, καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο. [6] Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου [7] περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου· καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσί μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου· καὶ ἰδοὺ οὐκ εἶσι τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι· προσεθέσατε ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου. [8] Μακάριοι οἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου διόλου, οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου. [9] Γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοί, δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραήλ, στῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτούς, τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίσεσιν αὐτῶν. [10] Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλωμὼν ἑκατὸν ἑξήκοντα τάλαντα χρυσίου, καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα, καὶ λίθον τίμιον. Οὐκ ἐλήλυθεν κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος, ἃ ἔδωκε βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. [11] Καὶ ἡ ναῦς Χιράμ ἡ αἴρουσα τὸ

X. וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעַת אֶת־שֵׁמַע
שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ
2 בְּחִידוֹת׃ וַתָּבֹא יְרוּשָׁלִַם בְּחַיִל
כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים
וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבֹא
אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֶת כָּל־אֲשֶׁר
3 הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃ וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה
אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָבָר נֶעְלָם
4 מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ וַתֵּרֶא
מַלְכַּת־שְׁבָא אֶת כָּל־חָכְמַת שְׁלֹמֹה
ה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ
וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבֻשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֲלָתוֹ אֲשֶׁר
6 יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיְתָה בָהּ עוֹד
רוּחַ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל
7 דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי
לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֵינָה
עֵינַי וְהִנֵּה לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֲצִי הוֹסַפְתָּ
חָכְמָה וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר
8 שָׁמַעְתִּי׃ אַשְׁרֵי אַנְשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ
אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים
9 אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ
אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
י וּצְדָקָה׃ וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים
כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן
יְקָרָה לֹא בָא כַבֹּשֶׂם הַהִוא עוֹד
לְרֹב אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ
11 שְׁלֹמֹה׃ וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשְׂאָה

1. F† (a. πειράσαι) τῷ. A* ἐν. 2. B¹: ἐν Ἱερουσ. A: ἡδύσμ. χρυσίον π. 3. AEFP$_1$: (l. παρεῖ) ὑπό. 4. AB¹* τὴν. 5. A: τῶν παίδων. 7. AEFP$_1$: (l. εἶδε) ἐπιτ. P$_1$: προσετέθησας. 9. P$_1$: τοῦ εὐῆσαι. A: κρίμα καὶ δικαιοσύνην... κρ. ἐαυτῶν. 10. A* ἔτι εἰς βασιλεῖ.

X. 1. *Au nom du Seigneur.* Septante : « et le nom du Seigneur ».
3. *N'avait plus son esprit.* Septante : « fut ravie hors d'elle-même ».
7. *Votre sagesse et vos œuvres sont plus grandes que la rumeur que j'ai entendue.* Septante : « tu as beaucoup ajouté à cela, au-dessus de toute renommée que j'ai entendue dans mon pays ».
8. *Heureux vos sujets.* Septante : « heureuses les femmes ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4° (b). *La reine de Saba (X, 1-10).*

X. [1] Sed et regina Saba, audita fama Salomónis in nómine Dómini, venit tentáre eum in ænigmátibus. [2] Et ingréssa Jerúsalem multo cum comitátu, et divítiis, camélis portántibus arómata, et aurum infinítum nimis, et gemmas pretiósas, venit ad regem Salomónem, et locúta est ei universa quæ habébat in corde suo. [3] Et docúit eam Sálomon ómnia verba quæ proposúerat : non fuit sermo, qui regem posset latére, et non respondéret ei.

[4] Videns autem regina Saba omnem sapiéntiam Salomónis, et domum quam ædificáverat, [5] et cibos mensæ ejus, et habitácula servórum, et órdines ministrántium, vestésque eórum, et pincérnas, et holocaústa quæ offerébat in domo Dómini : non habébat ultra spíritum. [6] Dixitque ad regem : Verus est sermo, quem audívi in terra mea [7] super sermónibus tuis, et super sapiéntia tua : et non credébam narrántibus mihi, donec ipsa veni, et vidi óculis meis, et probávi quod média pars mihi nuntiáta non fúerit : major est sapiéntia et ópera tua, quam rumor quem audívi. [8] Beáti viri tui, et beáti servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapiéntiam tuam. [9] Sit Dóminus Deus tuus benedictus, cui complacúisti, et pósuit te super thronum Israel, eo quod diléxerit Dóminus Israel in sempitérnum, et constítuit te regem, ut fáceres judícium et justitiam.

[10] Dedit ergo regi centum viginti talénta auri, et arómata multa nimis, et gemmas pretiósas : non sunt allata ultra arómata tam multa, quam ea quæ dedit regina Saba regi Salomóni.

[11] (Sed et classis Hiram, quæ por-

b) Regina Saba adit Salomonem.
1 Par. 9, 1. Mat. 12, 42. Luc. 11, 31.
3 Reg. 4, 32.
2 Par. 9, 2.
eique gratulatur.
2 Par. 9, 3.
3 Reg. 4, 33.
2 Par. 9, 4.
2 Par. 9, 5.
2 Par. 9, 6.
2 Par. 9, 7.
8 Par. 9, 8.
2 Par. 9, 9.
3 Reg. 4, 7.
2 Par. 9, 10.
A regione Ophir ligna thyina et aurum comportat.
11 (Hyram et classis de Ophir.

b) La reine de Saba visite Salomon. X, 1-10.

X. 1. *La reine de Saba.* Saba est la capitale des Sabéens, dans l'Arabie Heureuse où l'on trouve de l'or, des pierres précieuses, de l'encens et des parfums en abondance. — Les monuments assyriens et égyptiens nous apprennent qu'il y avait des reines à la tête de certains pays de l'Arabie, ou de Saba ainsi nommé. — La visite de la reine de Saba à Salomon est restée légendaire chez les Orientaux. — *La renommée de Salomon au nom du Seigneur;* c'est-à-dire la renommée de Salomon acquise par tout ce qu'il avait fait pour le nom du Seigneur. — *Enigmes.* Voir la note sur *Juges*, xiv, 15.
4. *La maison du Liban.*
5. *N'avait plus son esprit;* était ravie, hors d'elle-même.
9. *Pour rendre les jugements et la justice.* Voir plus haut la note sur iii, 9.
10. *Cent vingt talents d'or.* Voir plus haut la note sur ix, 14.

UNIVERSIDAD DE MADRID BIBLIOTECA

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 4° (e). Aurum de Ophir (X, 11-22).

χρυσίον ἐκ Σουφίρ, ἤνεγκε ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον. 12 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς. Οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὤφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 13 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκε τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα ὅσα ἠθέλησεν, ὅσα ἠτήσατο, ἐκτὸς πάντων ὧν ἔδεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμών. Καὶ ἀπεστράφη, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

14 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐλθόντος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί, ἑξακόσια καὶ ἑξήκοντα ἓξ τάλαντα χρυσίου, 15 χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ ἐρεύν, καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς. 16 Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τριακόσια θυρεὰ χρυσᾶ ἐλατά· τριακόσιοι χρυσοῦ ἐπήσαν ἐπὶ τὸ θυρεὸν τὸ ἕν, 17 καὶ τριακόσια ὅπλα χρυσᾶ ἐλατά· καὶ τρεῖς μναῖ ἐνήσαν χρυσοῦ εἰς τὸ ὅπλον τὸ ἕν. Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς[1] εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν, καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσῷ δοκίμῳ. 19 ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ πρότομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας, 20 καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐ γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ. 21 Καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλωμὼν γεγονότα χρυσᾶ, καὶ λουτῆρες χρυσοῖ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίου συγκλεισμένα. Οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν

וְזָהָב מֵאוֹפִיר הַבִּיא מֵאֹפִיר עֲצֵי
אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה:
11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים
מְסִלָּה לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ
וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא־בָא כֵן
עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: 13 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־
שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאֲלָה
מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא
וַעֲבָדֶיהָ:
14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת
וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכָּר זָהָב: 15 לְבַד מֵאַנְשֵׁי
הַחָרִים וּסְחַר הָרֹכְלִים וְכָל־מַלְכֵי
הָעֲרָב וּפַחֲוֹת הָאָרֶץ: 16 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שְׁתֵּים
שֶׁת־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה
הָאַחַת: 17 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב
שְׁתַּיִם שְׁלָשֹׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־
הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר
הַלְּבָנוֹן: 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל
וְצִפָּהוּ זָהָב מוּפָז: 19 שֵׁשׁ מַעֲלוֹת
לַכִּסֵּא וְרֹאשׁ עָגֹל לַכִּסֵּא מֵאַחֲרָיו
וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַשֶّבֶת
וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת:
20 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־
שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה
כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת: 21 וְכָל כְּלֵי מַשְׁקֶה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכָל כְּלֵי בֵית־יַעַר
הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשַׁב

11. A: ἤγεγ. ἐκ Σουφίρ ξύλα ἀπελέκητα. 12. AP$_1$: (l. πελ.) ἀπεί. B^1: (l. ἀπελ.) πελ. A* ἀπεί. — ὤφθησαν. 13. AB^1: ἐν δεδώκει. P$_1$: χει. Σολ. τ. βασ. A* αὐτῇ. 14. AP$_1$* σ. 15. B^{19} καὶ (pr.). AP$_1$† (p. ἐκπό.) τῶν ἐμποποιῶν (P$_1$: ἐμπων.). A: τῶν πέρο (F: τῶν ἐν τῷ πέραν). 16. AEFP$_1$† (a. Σολ.) ὁ βασιλεύς. 17. A* χρυσᾶ (sec.). P$_1$: τρεῖς μν. χρυσίου (sic A) ἐνῆσαν ἐπὶ τὸ. B^{19} ὁ βασ. 19. B^{19} καὶ χεῖρες. A$_1$† (p. χεῖρες) ἐπὶ τοῦ θρόνου. A: (l. τόπον) θρόνο. A* ἑστηκότες -ἱόντες. 20. B^{19} ἐκεῖ. 21. A: (l. τὰ ὑπὸ) τὸ ποτ. AP$_1$†

τοῦ Σαλωμὼν (a. Σολ.) βασιλέως. AB^{19} (a. πάντα) καὶ. B^1: ἀρυρὰ (sic. A: συγκεκλεισμένῳ. A: λογιμαίνων.

v. 19. bis כוא תחת אלה

13. Qu'on apportait. Hébreu : « qui revenait ».
15. Sans ce que lui apportaient les hommes préposés aux tributs, les marchands, tous ceux qui vendaient des choses recherchées. On peut traduire l'hébreu par : « sans ceux qui trafiquaient, et qui voyageaient en vendant leurs marchandises (dans ses États) ». — Les rois d'Arabie. Septante : « les rois d'au delà de l'Euphrate ».
16. Deux cents grands bouliers. Septante : « trois cents lances ».
17. Trois cents mines d'or revêtaient chaque bouclier. Septante : « il y avait trois cents (pièces) d'or dans chaque lance ». — Trois cents mines. Hébreu et Septante : « trois mines ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4° (e). L'or d'Ophir (X, 11-22).

tábat aurum de Ophir, áttulit ex Ophir ligna thýina multa nimis, et gemmas pretiósas. 12 Fecitque rex de lignis thýinis fulcra domus Dómini, et domus régiæ, et citharas lyrásque cantóribus : non sunt allátæ hujuscémodi ligna thýina, neque visa usque in præséntem diem.

3 Par. 8, 17.
3 Par. 9, 10.
3 Par. 9, 11.

Discédit regina Saba.

13 Rex autem Sálomon dedit reginæ Saba ómnia quæ vóluit et petívit ab eo : excéptis his, quæ ultro obtúlerat ei múnere régio. Quæ revérsa est, et ábiit in terram suam cum servis suis.

3 Par. 9, 12.

Scuta et peltæ de auro.

14 Erat autem pondus auri, quod afferebátur Salomóni per annos singulos, sexcentórum sexaginta sex talentórum auri : 15 excépto eo, quod afferébant viri qui super vectigália erant, et negotiatóres, universíque scuta vendéntes, et omnes reges Arábiæ, ducésque terræ. 16 Fecit quoque rex Sálomon ducénta scuta de auro purissimo, sexcéntos auri siclos dedit in láminas scuti unius. 17 Et trecéntas peltas ex auro probáto : trecéntæ minæ auri unam peltam vestiébant : posúitque eas rex in domo saltus Libani.

2 Par. 9, 13.
2 Par. 9, 14.
2 Reg. 10, 25. Eccli. 7, 3.
2 Reg. 20, 24. 3 Par. 9, 15.
2 Par. 11, 20.
2 Par. 9, 16.

Thronus eburneus.

18 Fecit étiam rex Sálomon thronum de ébore grandem : et vestivit eum auro fulvo nimis, 19 qui habébat sex gradus : et súmmitas throni rotúnda erat in parte posterióri : et duæ manus hinc atque inde tenéntes sedile : et duo leónes stabant juxta manus singulas. 20 Et duódecim leúnculi stantes super sex gradus hinc atque inde : non est factum tale opus in universis regnis.

2 Par. 9, 17.
2 Par. 9, 18.
2 Par. 9, 19.

Supellex aurea.

21 Sed et ómnia vasa, quibus pótibat rex Sálomon, erant aurea : et ónivérsa supellex domus saltus Líbani de auro purissimo : non erat argén-

2 Par. 9, 20.
2 Par. 16, 17; 7, 2.

c) L'or d'Ophir.
X, 11-22.

11. *Les bois odorants*, du bois de santal.
14. *Six cent soixante-six talents d'or.* Voir plus haut la note sur IX, 14.
15. *Arabie*, le pays qui s'étend au sud et à l'est de la Palestine jusqu'à la mer Rouge.
16. *Six cents sicles d'or.* Voir la note sur II Rois, XVIII, 14.
16-17. *Salomon fit aussi deux cents grands bouclier d'or... et trois cents petits boucliers.* Dans l'antiquité, il y avait des boucliers de deux formes et de deux grandeurs : les grands, en quadrilatères voûtés; les petits, plus ou moins arrondis. Les uns et les autres étaient, sans doute de bois et revêtus de plaques d'or du poids de six cents sicles pour les uns, de trois mines pour les autres. Ces boucliers contenaient donc plus de dix millions de francs d'or. Un talent équivaut à soixante mines, une mine à cinquante sicles, et un sicle à quatorze grammes vingt centigr.
17. La mine d'or valait 2.200 francs. — *Dans la maison du bois du Liban.* Voir plus haut, VII, 2.

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
UNIVERSITAS TVRIENSIS
VERITATIS
PATRIMONIO DOCUMENTAL DE BIBLIOTECAS

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 4° (d). Regis abundantia et magnificentia (X, 23-29).

ταῖς ἡμέρας Σαλωμών· 22 ὅτι πατὲ Θαρσὶς τοῦ βασιλέ Σαλωμὼν ἐν τῇ θαλάσσῃ μετὰ τῶν υἱῶν Χιράμ· μιᾷ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῇ βασιλεῖ πατὲ ἐκ Θαρσὶς χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.

Ἀνὴρ ὃν ἡ πραγματεία τῆς προσόψεως ἐξ ἀνέγνωσε ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν οἰκοδομήσας τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν Ἄκρα, τοῦ περιφρέδι τὸν φρέγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἰοσαφὰ, καὶ τὴν Μαγδὶὰ, καὶ τὴν Γάζὰ, καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἀνωτέρω, καὶ τὴν Ἐθεκωθὶ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὁρμάτων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ἵππων, καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμὼν ἣν ἐπραγματεύετο· οἰκοδομήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, τοῦ μὴ κατόβαι αὐτὸν πάντα τὰν λαὸν τὰν ἐπιλείψαν μόνον ὑπὸ τοῦ Χετταίων καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ

23 בִּימֵי שְׁלֹמֹה לֹמְאִימָה: כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא׳ אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים:

τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἀπολειφθέντα μετ' αὐτοὺ ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἠδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔθετο Σαλωμὼν πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ, καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τριστοὶ αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ.

22 Καὶ ἐμεγαλυνθὴ Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει. 23 Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμὼν, τοῦ ἀκουσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, ἧς ἔδωκε κύριος τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα, σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, στολὰς καὶ ἐξόμπια, καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν. 25 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες χιλιάδες θηλεῖαι ἵππων εἰς ἅρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππεῖς· καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσὸν καὶ[1] τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος Σαλωμὼν τῶν ἵππων καὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκοὺ ἔμπορα τοῦ βασιλέως· καὶ ἐλάμβανον οἱ ἔμποροι τὸν βασιλέα μετὰ τιμῆς. 29 Καὶ ἀνεβαίνετο ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου, ἅρμα ἀνὰ ἑκατὸν ἀργύριον, καὶ ἵππος ἀνὰ πεντήκοντα ἀργύριον. Καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι Χετταῖν καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

XI. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἦν φιλόγυνος. (a) Καὶ ἐλάβετο γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ

24 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה: וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְּשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ: וְהֵמָּה מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֶשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה: וַיַּאַסֹּף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם: וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב: וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יְקַחוּ מִקְוֵה בְּמְחִיר: וְתַעֲלֶה וְתֹצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יֹצֵאוּ:

XI. וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהֵב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת

22. AP$_1$: θαρσὶς AB* Zol. A^c (l. 23. τοῦ. *. πελ.) ὀδόντων ἐλεφαντίνων, καὶ πιθήκων, καὶ ταώνων. AF^s οὕτε ἐν ad ν. 23. (BEP$_1$ ἐν). P^t (p. Ἱερουσ.) καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ. BP$_1$* καὶ τριστοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες. 23. B^{1*} τῆς γῆς. 25. A: (l. ἔκαστος) πρὸς αὐτόν. AP$_1$B^{1c} (p. ἵππων) σῖτα, σκεύη ἀργυρᾶ

tam, nec alicujus prétii putabátur in diébus Salomónis. 22 Quia classis regis per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis, déferens inde aurum, et argéntum, et dentes elephantórum, et simias, et pavos.

23 Magnificátus est ergo rex Sálomon super omnes reges terræ, divitiis, et sapiéntia. 24 Et univérsa terra desiderábat vultum Salomónis, ut audíret sapiéntiam ejus, quam dédérat Deus in corde ejus. 25 Et singuli deferébant ei múnera, vasa argéntea et aúrea, vestes et arma bellica, aromata quoque, et equos et mulos, per annos singulos.

26 Congregavitque Sálomon currus et équites, et facti sunt ei mille quadringénti currus, et duódecim millia équitum : et dispósuit eos per civitátes munitas, et cum rege in Jerúsalem. 27 Fecitque ut tanta esset abundántia argénti in Jerúsalem, quanta et lápidum : et cedrórum præbuit multitúdinem, quasi sycómoros quæ nascúntur in campéstribus. 28 Et educebántur equi Salomóni de Ægypto, et de Coa. Negotiatores enim regis emébant de Coa, et statúto prétio perducébant. 29 Egrediebátur autem quadriga ex Ægypto sexcéntis siclis argénti, et equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum cuncti reges Hethæórum et Syriæ equos venúmdabant.

XI. [1] Rex autem Sálomon adamávit mulieres alienígenas multas, filiam quoque Pharaónis, et Moabi-

Equitum multitudo.

a) Cor regis a mulieribus deprávatur.

2 Par. 8, 11.
3 Reg. 22, 49.
4) Magnificatus Salomon.
2 Par. 9, 22; 1, 1.
2 Par. 9, 23.
2 Par. 9, 24.
2 Reg. 10, 18.
2 Par. 9, 25.
2 Reg. 8, 4; 10, 18; 1, 14.
2 Par. 1, 14.
2 Par. 9, 27; 1, 15.
Zach. 10, 2.
2 Par. 9, 28.
Deut. 17, 16; 11, 21, 18.

24. AP$_1$: ἐπιστῶν (bis). 26. AF^t (in.) Καὶ συνήγαγε (A: συνέλεξεν) Σαλωμὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς (A: ἵππους). AP$_1$: (l. τέσσαρες) τεσσαρακόντα. F* καὶ

ἐν ἀγοῦσι. — γ. 27. 28. AP$_1$: ἐξ. τῶν ἐπτ. Zol. ἐξ Αἰγ. 29. A: ἅρματα ἐξ Αἰγ. A* καὶ ἐπ. ἀνὰ πεντ. ἀργ. et Χετταῖν. P$_1$* Χετταῖν καὶ βασιλ.

22. BEP$_1$ ont une addition à ce verset qui n'est au fond qu'une transposition, car AF, l'hébreu et la Vulgate ont un passage analogue au chap. IX, γ. 15-22.

28. On peut traduire l'hébreu par : « les chevaux de Salomon étaient tirés de l'Égypte, quant au fil, les marchands du roi (γ) achetaient le fil à prix d'argent ».

XI, 1-10. Nous avons rangé ces versets dans l'ordre de la Vulgate, mais nous avons indiqué entre parenthèses l'ordre différent suivi par les Septante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4° (d). Sa magnificence (X, 23-29).

22 Car la flotte du roi, qui allait et revenait avec celle de Hiram, allait une fois tous les trois ans, en Tharsis, apportant de là de l'or, de l'argent, des dents d'éléphant, des singes et des paons.

23 Le roi Salomon surpassa donc tous les rois du monde en richesse et en sagesse; 24 et toute la terre désirait *voir* la face de Salomon, pour écouter sa sagesse que Dieu avait mise en son cœur. 25 Et chacun lui envoyait des présents, des vases d'argent et d'or, des vêtements, des armes de guerre, des parfums, des chevaux et des mulets, à chaque année.

26 Et Salomon rassembla un grand nombre de chars et de cavaliers, et on lui disposa quatorze cents chars et douze mille cavaliers, et il les plaça dans les villes fortifiées, et près du roi dans Jérusalem. 27 Et il fit qu'il y avait à Jérusalem une aussi grande abondance d'argent que de pierres, et il procura une multitude de cèdres semblable à celle des sycomores, qui naissent dans les plaines. 28 Et l'on amenait des chevaux pour Salomon, de l'Égypte et de Coa; car les marchands du roi les achetaient à Coa, et les lui amenaient pour un prix convenu. 29 Or, il sortait un attelage de quatre chevaux d'Égypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante : et c'est de cette manière que tous les rois des Hethéens et de Syrie lui vendaient des chevaux.

XI. [1] Or le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, la fille du Pharaon aussi et des Moabites, des

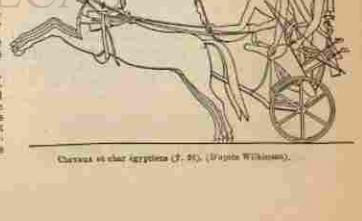
22. *La flotte du roi... allait... en Tharsis.* Le texte original porte : « le roi avait en mer des vaisseaux de Tharsis », c'est-à-dire : de fort tonnage. Voir la note sur II *Paralipomènes*, IX, 21.

26. *Chars.* Voir plus haut la note sur IV, 26.

27. *Des sycomores à figues.* Voir la note sur *Luc*, XIX, 4. — *Dans les plaines* des Philistins, la Séphela. Voir la note sur *Juges*, XV, 8.

28. *Coa*, ville ou région inconnue qui devait être sur la frontière de l'Égypte et de la Palestine. D'après d'autres, c'est la Cilicie.

29. *Six cents sicles d'argent*, ou près de 1,700 francs. — *Cent cinquante sicles* ou 425 francs environ. — *Un attelage de quatre chevaux.* Le texte original porte seulement : un char, sans parler des quatre chevaux. — *Hethéens.* Les Hethéens étaient alors très puissants en Syrie et leur domination s'étendait jusqu'à l'Euphrate. D'après l'hébreu, les rois hethéens et syriens ne vendaient pas des chevaux, ils les achetaient.



Chevaux et char égyptiens (γ. 29). (D'après Wilkinson).

UNIVERSIDAD DE NAVARRA · FUNDACIÓN ROCA GALLEGO · BIBLIOTECA

I. Regum Salomonis (I-XI). — 5° (a). A mulieribus ad idololatriam trahitur (XI, 1-13).

τὴν θυγατέρα Φαραώ, Μωαβῖτιδας, Ἀμμανῖτιδας, Σύρας, καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας, καὶ Ἀμορραίας, 2 (2) ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Οὐκ εἰςελεύσεσθε εἰς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰςελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμὼν, τοῦ ἀγαπῆσαι. 3 (3) Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἀρχοῦσαι ἑκατὸν ἑπτά, καὶ παλλακαὶ τριακόσαι.

(4) Καὶ ἐξέκλιναν γυναῖκες αἱ ἀλλόφυλαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν. 4 (5) Καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμὼν, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 5 (6) Καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδονίων. 6 (10) Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἐνουθετήθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 7 (7) Τότε ὠκοδόμησε Σαλωμὼν ὑψηλὸν τῷ Χαμὼς εἰδώλῳ Μωάβ, καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμών. 8 (8) Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοφύλοις, αἱ ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

9 (11) Καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμὼν, ὅτι ἐξέκλινε καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δίς, 10 (12 etc.) καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ περὶ τοῦ λόγου τούτου τὸ πρᾶγμα μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός· οὐδ' ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαλωμὼν· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετειλάμην σοι, διαῤῥήσσων διαῤῥήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου, καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου. 12 Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου

2 מִנָּשִׁים אֲדֹמִיּוֹת עַמֹּנִיּוֹת וּמוֹאֲבִיּוֹת מִצְרַיִם וּצִידֹנִיּוֹת וְחִתִּיּוֹת׃ מִן הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטֶּה אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃ 3 וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּשִּׁיו נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ׃ 4 וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הִטֶּינָה אֶת־לְבָבוֹ אֲחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ 5 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמּוֹנִים׃ 6 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ 7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8 וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו הַנֻּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃

9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ 10 וְצִוָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃ 12 אַךְ בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֲשֶׂנָּה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃

1. F* Σύρας et † Σιδωνίας. 2. FP$_1$ ἵνα μὴ... τῶν εἰδώ. 3. AF^c αἱ ἀλλότρ. et ὀπ. θ. αὐτ. 4. AF† (p. Σαλομὼν) καὶ αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἐξέκλιναν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν ἑτέρων. 5. P$_1$: βδελύγματος AP$_1$† (in f.) καὶ ὀπίσω τῶν βασιλέων αὐτῶν (P$_1$: τῷ βασιλεῖ α. F: Μελχὼμ), εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμών. 7. A† (p. Μωάβ) ἐν τῷ ὄρει ὃ ἐπὶ πρόσωπον Ἰερουσαλὴμ (BP$_1$*). A: καὶ τῷ Μελχὼμ (P$_1$: Μολχολ) εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδονίων. 9. EF: καρδία. 10. B: ἐντειλάμενος AP$_1$: φυλάξει καὶ ποιήσει. AEFP$_1$* οὐδ' ἦν — πατρὸς αὐτοῦ. 11. A: τὰ προστ. μ. καὶ τὰς ἐντ. μ. ἃς. 12. F: ποι. ταῦτα.

2. *Sept cents femmes qui étaient comme reines.* Septante : « sept cents femmes principales (qui dominaient) ».

3. *Et Moloch, idole des Ammonites,* manque dans les Septante.

7. *Salomon bâtit un temple.* Hébreu littéralement : « Salomon bâtit une hauteur (temple, autel ou bois sacré) ». — *Et à Moloch.* Septante : « et à leur roi » (ils ont lu מלכם comme au v. 5 et ont traduit ce nom propre).

I. Règne de Salomon (I-XI). — 5° (a). Polygamie et idolâtrie (XI, 1-13).

tidas, et Ammonitidas, Iduméas, et Sidônias, et Hethéas: 2 de géntibus, super quibus dixit Dóminus filiis Israel: Non ingrediémini ad eas, neque de illis ingrediéntur ad vestras: certissime enim avértent corda vestra ut sequámini deos eárum. His itaque copulátus est Sálomon ardentissimo amóre. 3 Fuerúntque ei uxóres quasi reginæ septingéntæ, et concubinæ trecéntæ: et avertérunt mulíeres cor ejus. 4 Cumque jam esset senex, depravátum est cor ejus per mulieres, ut sequerétur deos aliénos: nec erat cor ejus perféctum cum Dómino Deo suo, sicut cor David patris ejus.

Deut. 17, 17. Eccli. 47, 21.
3 Reg. 4, 7. Deut. 3, 2-11. 15, 6. Ex. 34, 16.
Eccli. 19, 26. Eccli. 47, 21.
3 Reg. 11, 6.

5 Sed colébat Sálomon Astárthen deam Sidoniórum, et Moloch idólum Ammonitárum. 6 Fecítque Sálomon quod non placúerat coram Dómino, et non adimplévit ut sequerétur Dóminum, sicut David pater ejus. 7 Tunc ædificávit Sálomon fanum Chamos idólo Moab, in monte qui est contra Jerúsalem, et Moloch idólo filiórum Ammon. 8 Atque in hunc modum fecit universis uxóribus suis alienígenis, quæ adolébant thura, et immolábant diis suis.

Idola servit Salomon.
3 Reg. 11, 33. Jud. 2, 13; 3, 7.
Lev. 18, 21.
4 Reg. 23, 13. Lev. 18, 21; 20, 2.

9 Igitur irátus est Dóminus Salomóni, quod avérsa esset mens ejus a Dómino Deo Israel, qui apparúerat ei secúndo, 10 et præcéperat de verbo hoc ne sequerétur deos aliénos, et non custodívit quæ mandávit ei Dóminus. 11 Dixit itaque Dóminus Salomóni: Quia habuísti hoc apud te, et non custodísti pactum meum, et præcépta mea, quæ mandávi tibi, dirúmpens scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo. 12 Verúmtamen in diébus tuis non fáciam, propter David patrem tuum: de manu

Transcitur Dominus.
3 Reg. 3, 5, 9.
3 Reg. 9, 6.
Pactum quæ imitet.
2 Reg. 5, 14; 15, 31.
3 Reg. 11, 20.
1 Reg. 15, 28.
3 Reg. 12, 15; 15, 29.

5° **Fautes de Salomon et leur châtiment, XI.**

a) **Polygamie et idolâtrie de Salomon, XI, 1-13.**

XI. 1. *Ammonitis.* Voir la note sur *Deutéronome*, ii, 19. — *Iduméennes.* Voir la note sur *Deutéronome*, xxiii, 7. — *Sidoniennes.* Voir la note sur *Josué*, xi, 8. — *Héthéennes.* Voir la note sur *Exode*, xxiii, 23.

2. *Vous ne vous approcherez point d'elles.* Défense d'*Exode*, xxxiv, 16.

3. *Du second rang.* Voir la note sur II *Rois*, iii, 8.

4. *Dieux étrangers.* La religion était à cette époque, comme aujourd'hui en Orient, essentiellement nationale. Chaque dieu était exclusif au pays où il était adoré. — *Parfait devant le Seigneur.* Totalement au Seigneur.

5. *Astarthé.* Voir la note sur *Juges*, ii, 13 et la figure p. 271. — *Moloch.* Voir la note sur *Lévitique*, xviii, 21.

7. *Chamos.* Sous ce nom les Moabites adoraient la nature et le soleil, qu'adoraient aussi les Ammonites sous le nom de Moloch. L'un et l'autre étaient le même dieu que Baal sous des noms différents. Chamos était aussi un des dieux des Ammonites. — *Sur la montagne qui est contre Jérusalem,* la montagne du Scandale (IV *Rois*, xxiii, 13), au sud de Jérusalem.

11. *A ton serviteur,* c'est-à-dire à un de tes serviteurs.

λήψομαι αὐτήν. 13 Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἓν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, καὶ διὰ Ἰερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

14 Καὶ ἤγειρε κύριος σατὰν τῷ Σαλωμὼν τὸν Ἄδερ τὸν Ἰδουμαῖον, καὶ τὸν Ἐσρὼμ υἱὸν Ἐλιαδὰ τὸν ἐν Ῥασιά, Ἀδαδέζερ βασιλεὺς Σοβὰ κύριον αὐτοῦ. Καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἀρχιστοτοξότης, καὶ προκατελήφθησαν τὴν Δαμασκὸν καὶ ἦσαν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών, καὶ Ἄδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. 15 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἐξολοθρεύσαι Δαυὶδ τὸν Ἐδώμ, ἐν τῷ πορεύθηναι Ἰωὰβ ἀρχιστὴν τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας, καὶ ἐκόψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ· 16 ὅτι ἓξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωὰβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως οὗ ἐξωλόθρευσε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. 17 Καὶ ἀπέδρα Ἄδερ αὐτὸς καὶ [1]πάντες[2] ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐλθεῖν εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἄδερ παιδάριον μικρόν. 18 Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιὰμ, καὶ ἔρχονται εἰς Φαρὰν, καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μεθ' αὐτῶν, καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου. Καὶ εἰσῆλθεν Ἄδερ πρὸς Φαραὼ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον, καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ. 19 Καὶ εὗρεν Ἄδερ χάριν ἐνώπιον Φαραὼ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμίνας μείζω. 20 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμίνας τῷ Ἄδερ τὸν Γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμίνα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραὼ· καὶ ἦν Γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραὼ. 21 Καὶ Ἄδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωὰβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἄδερ πρὸς Φαραώ· Ἐξαποστείλόν με, καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου. 22 Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἄδερ· Τίνι οὐ ἐλλατοῦμαί τι ἐμοῦ; Καὶ ἰδοὺ οὐ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἄδερ, ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με. [1]Καὶ ἀνέστρεψεν Ἄδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. Αὕτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν Ἄδερ, καὶ ἐβαρυθύμησεν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Ἐδώμ[1].

14. AF* καὶ τὸν Ἐσρὼμ — Ἰδουμαῖος. $P_1^{\dagger}$ (a. τὸν Ἐσρὼμ) ἤγειρε κύριος τῷ Σαλωμὼν Σατάν.. (l. Ἐσρ.) Νοῆμαν.. Ἐλιάδ.. (l. ἐν Ῥασιὰ) Βοαμεθ. B^1: Ῥασιὰ Ἀραδεζάρ. 15. A: ἐξολοθρεῦσαι. AP_1: τὸν ἐξεγερσιν. A: (l. στρ.) συνάμεως. AB^{1*} (a. ἐκοψ.) καὶ. 16. A: ἐκάθητο. A: ἕως οὗ ἐξωλόθρευσεν. P_1: ἐξωλόθρευσεν. AP_1: ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. 17. A: εἰσῆλθεν. 18. A: μεθ' αὐτῶν ἀπὸ Φαρὰν, καὶ ἔρχονται εἰς Αἴγυπτον πρὸς Φαραώ. AEF† (in l.) καὶ γῆν ἔδωκεν αὐτῷ. 19. AP_1: τὴν μείζω. 20. AP_1^{*} καὶ ἦν — Φαραώ. 21. AB^1: σκήπτεις. 22. A* τῷ Ἄδερ.

13 רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקָּרַע שָׁבֶט
אֶחָד אֶתֵּן לְבִנְךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃
14 וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֶת הֲדַד
הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם׃
15 וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־אֱדוֹם כָּעֲלוֹת
יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לִקְבֹּר אֶת־הַחֲלָלִים
וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ 16 כִּי־שֵׁשֶׁת
חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל
17 עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ וַיִּבְרַח
אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּם מֵעַבְדֵי
אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר
18 קָטָן׃ וַיָּקוּמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָארָן
וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ
מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן
לוֹ בַיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וָאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃
19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד
וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת
20 תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת
תַּחְפְּנֵיס אֶת גְּנֻבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ
תַּחְפְּנֵיס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְנֻבַת
21 בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ וְהֲדַד
שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־
אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא
וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה
22 אֶל־אַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה
אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת
אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי שַׁלֵּחַ
תְּשַׁלְּחֵנִי׃

v. 13. קְרַע כּוֹ ק׳
בְּשֵׁם פְּסוּק רִישׁ v. 22.

filii tui scindam illud, 13 nec totum regnum aúferam, sed tribum unam dabo filio tuo, propter David servum meum, et Jerusalem quam elégi.

14 Suscitávit autem Dóminus adversárium Salomóni, Adad Idumæum de sémine régio, qui erat in Edom. 15 Cum enim esset David in Idumæa, et ascendísset Joab princeps militiæ ad sepeliéndum eos qui fúerant interfécti, et occidísset omne masculínum in Iduméa 16 (sex enim ménsibus ibi morátus est Joab, et omnis Israël, donec interímeret omne masculínum in Iduméa), 17 fugit Adad ipse, et viri Iduméi de servis patris ejus cum eo, ut ingredéretur Ægýptum : erat autem Adad puer párvulus. 18 Cumque surrexíssent de Mádian, venérunt in Pharan, tulerúntque secum viros de Pharan, et introiérunt Ægýptum ad Pharaónem regem Ægýpti : qui dedit ei domum, et cibos constítuit, et terram delegávit. 19 Et invénit Adad grátiam coram Pharaóne valde, in tantum ut daret ei uxórem, sorórem uxóris suæ germánam Taphnes reginæ. 20 Genuítque ei soror Taphnes Génubath filium, et nutrivit eum Taphnes in domo Pharaónis : erátque Génubath hábitans apud Pharaónem cum filiis ejus. 21 Cumque audísset Adad in Ægýpto, dormísse David cum patribus suis, et mórtuum esse Joab principem militiæ, dixit Pharaóni : Dimitte me, ut vadam in terram meam. 22 Dixítque ei Pharao : Quæ enim re apud me indiges, ut quæras ire ad terram tuam? At ille respóndit : Nulla : sed obsécro te ut dimittas me.

Torti, 47, 71.
2 Rois. 12, 31.
2 Par. 8, 6.

b) Adad adversátur Salomóni.

2 Reg. 1, 4.

Gen. 36, 31.

2 Exp. 8, 13-15.

viserai ; 12 et je n'ôterai pas tout le royaume : mais je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et de Jérusalem, que j'ai choisie ».

14 Or le Seigneur suscita pour ennemi à Salomon, Adad l'Iduméen de la race royale, qui était dans Édom. 15 Car lorsque David était dans l'Idumée, et que Joab, prince de la milice, eut monté pour ensevelir ceux qui avaient été tués, et qu'il eut tué tout mâle dans l'Idumée 16 (car Joab y demeura six mois et toute l'armée d'Israël, pendant qu'il tuait tout mâle dans l'Idumée), 17 Adad s'enfuit, lui et des Iduméens, serviteurs de son père, avec lui pour entrer en Égypte ; or Adad était alors un petit enfant. 18 Et lorsqu'ils furent sortis de Madian, ils vinrent à Pharan ; puis ils prirent avec eux des hommes de Pharan, et ils entrèrent en Égypte, auprès du Pharaon, roi d'Égypte, qui donna à Adad une maison, lui assigna des vivres, et lui attribua une terre. 19 Et Adad trouva tout à fait grâce devant le Pharaon, tellement qu'il lui donna pour femme la sœur germaine de sa propre femme, de Taphnès, la reine. 20 Et cette sœur de la reine lui enfanta un fils, Génubath, et Taphnès le nourrit dans la maison du Pharaon ; ainsi Génubath habitait auprès du Pharaon avec ses enfants. 21 Lorsque Adad eut appris, en Égypte, que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, prince de la milice, était mort, il dit au Pharaon : « Laissez-moi aller afin que je retourne en mon pays ». 22 Et le Pharaon lui dit : « Mais de quoi manques-tu chez moi, pour que tu cherches à aller en ton pays? » Et Adad lui répondit : « De rien ; mais je vous conjure de me laisser aller ».

14. *L'Iduméen.* Voir la note sur *Genèse*, XXXVI, 15. — *Edom.* Voir la note sur *Juges*, V, 4.

18. *Madian.* Le pays à l'est du golfe Elanitique. — *Pharan*, le désert de Pharan, dans le Sinaï. — *Pharaon.* Nous ignorons le nom de ce Pharaon.

19. *Taphnès.* Le premier nom propre de la famille royale d'Égypte que nous fasse connaître la Bible.

20. *Le nourrit*, fit son éducation. Voir la note sur I *Rois*, I, 23.

21. *Afin que je retourne en mon pays*, pour le reconquérir. Cette insurrection dut commencer dès les débuts du règne de Salomon, mais sans grand succès. Adad demeura vraisemblablement l'ennemi de Salomon durant tout son règne et il ne fit de mal sérieux aux Israélites que dans les dernières années de ce prince.

Assurbâl bédouine (P. 4, p. 60). (Bas-relief de Khorsabâd).

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
FUNDACIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 5° (b). *A Deo punitur (XI, 14-43).*

[23 Καὶ ἤγειρε θεὸς σατὰν αὐτῷ τὸν Ῥεζὼν υἱὸν Ἐλιαδὰ ὃς ἔφυγεν ἀπὸ Ἀδαρέζερ
βασιλέως Σωβά, κύριου αὐτοῦ. 24 Καὶ
συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν
ἄρχων συστρεμμάτων· καὶ προκατελάβετο
τὴν Δαμασκόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν αὐτῇ, καὶ
ἐβασίλευσεν ἐν Δαμασκῷ. 25 Καὶ ἦν σατὰν
τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σολομῶντος.
Αὕτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν Ἀδερ, καὶ ἐβαρύνθη ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ
Ἐδώμ.
26 Καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὁ Ἐφραθὶ
ἐκ τῆς Σαρειρά, υἱὸς γυναικὸς χήρας, δοῦλος
Σαλωμών. 27 Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς
ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμών.
Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ᾠκοδόμησε τὴν
ἄκραν, συνέκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως
Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἱεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει. Καὶ
εἶδε Σαλωμὼν τὸ παιδάριον, ὅτι ἀνὴρ ἔργων
ἐστί, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἀρσεις
οἴκου Ἰωσήφ. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ, καὶ Ἱεροβοὰμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιὰ ὁ Σηλωνίτης
ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀπέστησεν
αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ. Καὶ Ἀχιὰ περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνοι
ἐν τῷ πεδίῳ. 30 Καὶ ἐπιλαβέτο Ἀχιὰ τοῦ
ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ,
καὶ διέῤῥηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα, 31 καὶ
εἶπε τῷ Ἱεροβοὰμ· Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ·
Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς
Σαλωμών, καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα.
32 Καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ, διὰ τὸν
δοῦλόν μου Δαυὶδ, καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ
τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν
φυλῶν Ἰσραήλ. 33 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπέ με
καὶ ἐποίησε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σι-

23 וְיָקֵם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־רְזוֹן
בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר
24 מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו
אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד בְּהָרְגוֹ דָוִד
אֹתָם וַיֵּלְכוּ דַּמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ
25 בְּדַמֶּשֶׂק׃ וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי
שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר הֲדַד וַיָּקֹץ
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אָרָם׃
26 וְיָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן
הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה
אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃
27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָגַר אֶת־
28 פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו׃ וְהָאִישׁ יָרָבְעָם
גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר
כִּי־עֹשֶׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ
לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ 29 וַיְהִי כָּעֵת
הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִָם וַיִּמְצָא
אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי הַנָּבִיא בַּדָּרֶךְ
וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשִׂלְמָה חֲדָשָׁה
וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 30 וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה
בַּשִּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיְקָרְעֵהָ
31 שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים׃ וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם
קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־
הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת
32 עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃ וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד
יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן עַבְדִּי דָוִד וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל
33 שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַעֲשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים

23-25. * BP$_1$ (ᾗ AF). 26. A: (l. Σ. νὶ. γ. χ.) Σαρειρὰ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαρουά, γυνὴ χήρα. AF† (in l.) καὶ ὕψωσε τὴν χεῖρα ἐν τῷ βασιλεῖ. 27. AB^{1*} καὶ ὁ βασ. Σαλ. AP$_1$† (a. συνέκ.) καὶ. 28. A* (a. ἔρχεις) τὰς. 29. A: Ἀχιὰ. B: Ἀχειὰ (bis). AB^{1*} μόνος. 32. B^1: Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. 33. A: κατέλειπ. B^{1}P$_1$: κατέλειπ.

23. Les versets 23-25 manquent en BP$_1$, mais se trouvent en partie plus haut dans le verset 14. Nous les reproduisons ici d'après la Polyglotte de Complute.

27. *Salomon avait bâti Mello, et comblé l'abîme de la cité de David son père.* Septante : « Salomon avait bâti la citadelle et avait fermé le rempart de la ville de David son père » (les Septante ont traduit Mello).

28. *L'établit intendant des tributs de toute la maison de Joseph.* Hébreu litt. : « Il l'établit sur toute la charge de la maison de Joseph ».

31. *Ces dix lambeaux.* Septante : « dix lambeaux ».

32. *Une tribu.* Septante : « deux sceptres ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 5° (b). *Son châtiment (XI, 14-43).*

23 Suscitávit quoque ei Deus adversárium Razon filium Eliada, qui fúgerat Adarézer regem Soba dóminum suum : 24 et congregávit contra eum viros, et factus est princeps latrónum cum interficeret eos David : abiérintque Damáscum, et habitavérunt ibi, et constituérunt eum regem in Damásco, 25 erátque adversárius Israéli cunctis diébus Salomónis : et hoc est malum Adad, et ódium contra Israel, regnavítque in Syria.

Razon alter adversarius.
2 Reg. 11, 14
2 Reg. 8, 3; 10, 6.
1 Par. 18, 3.
2 Reg. 10, 18; 8, 6.

26 Jeróboam quoque filius Nabat, Ephrathéus, de Sareda, servus Salomónis, cujus mater erat nómine Sárva, múlier vídua, levávit manum contra regem. 27 Et hæc est causa rebelliónis adversus eum, quia Salómon ædificávit Mello, et coæquávit voráginem civitátis David patris sui. 28 Erat autem Jeróboam vir fortis et potens : vidénsque Salómon adolescéntem bonæ indolis et indústrium, constitúerat eum præféctum super tributa univérsæ domus Joseph.

Jeroboam rebellio.
2 Par. 13, 6.
2 Reg. 9, 15.
Zac. 17, 17.

29 Factum est igitur in tómpore illo, ut Jeróboam egrederétur de Jerusalem, et inveniret eum Ahias Silonites prophéta in via, opértus pallio novo : erant autem duo tantum in agro. 30 Aprehendénsque Ahias pallium suum novum, quo coopértus erat, scidit in duódecim partes. 31 Et ait ad Jeróboam : Tolle tibi decem scissúras : hæc enim dicit Dóminus Deus Israel : Ecce ego scindam regnum de manu Salomónis, et dabo tibi decem tribus. 32 Porro una tribus remanébit ei propter servum meum David, et Jerusalem civitátem, quam elégi ex ómnibus tribubus Israel : 33 eo quod dereliquerit me, et adoráverit Astárthen deam Sidoniórum, et Chamos

Prophetia Ahiæ.
3 Reg. 12, 15; 14, 2.
2 Par. 10, 15; 9, 29.
3 Reg. 11, 11, 12, 13, 31.
3 Reg. 11, 4.
Jud. 10, 6.

23. *Soba.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 3.

24. *Chef de voleurs*, d'une troupe d'aventuriers d'une bande de pillards. — *Damas*, capitale de la Syrie, sur l'Abana, qui, par ses eaux abondantes, fait la fertilité et la richesse de cette ville. — *L'établirent roi.* L'histoire sacré ne suivant pas l'ordre chronologique, on ignore à quelle époque précise eut lieu la prise de Damas; ce ne fut peut-être que dans les derniers temps de Salomon.

25. *Durant tous les jours de Salomon*, et même sous ses successeurs. Voir III *Rois*, XV, 18-20. — *Il régna en Syrie.* Plus justement en Édom ou Idumée comme portent les Septante. Les mots d'Aram (Syrie) et Edom, qui ne diffèrent que par une lettre, le resch, r et le daleth, d, très ressemblants dans l'écriture hébraïque carrée, sont plusieurs fois mis l'un pour l'autre dans la Bible.

26. *Ephrathéen.* Voir la note sur I *Rois*, I, 1. — *Sareda*, ville inconnue.

27. *Mello.* Voir plus haut la note sur III *Rois*, IX, 15.

28. *Intendant des tributs.* Surveillant général des corvées.

29. *Silonite, de* Silo. Voir la note sur *Josué*, XVIII, 1. — *Manteau.* Voir la note sur I *Rois*, XV, 27.

32. *Une tribu.* La tribu de Benjamin qui resta fidèle à Roboam, n'est pas comptée à cause de son peu d'importance territoriale.

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
RED DE BIBLIOTECAS

δαυίδου, καὶ τῷ Χαμὼς καὶ τοῖς εἰδώλοις
Μοὰβ, καὶ *τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθί-
σματι υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν
ταῖς ὁδοῖς μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώ-
πιον ἐμοῦ, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 34 Καὶ
οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς
αὐτοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι
αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ;
διὰ τὸν Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ὃν ἐξελε-
ξάμην αὐτόν. 35 Καὶ λήψομαι τὴν βα-
σιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ δώσω
σοι τὰ δέκα σκῆπτρα· 36 τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ
δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ᾖ σὸς τὸ-
δοῦλός μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώ-
πιον ἐμοῦ ἐν Ἰερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξε-
λεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θεσθαι τὸ ὄνομά μου
ἐκεῖ. 37 Καὶ σὲ λήψομαι, καὶ βασιλεύσεις ἐν
οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ σὺ ἔσῃ βασι-
λεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 38 Καὶ ἔσται ἐὰν φυλά-
ξῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ
πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, καὶ ποιήσῃς τὸ
εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ, τοῦ φυλάξασθαι τὰ
προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου,
καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου, καὶ
ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον
πιστόν, καθὼς ὠκοδόμησα τῷ Δαυίδ.
[39 Καὶ κακουχήσω τὸ σπέρμα Δαυὶδ διὰ
ταῦτα πλὴν οὐ πάσας τὰς ἡμέρας. 40 Καὶ
ἐζήτησε Σαλωμὼν θανατῶσαι τὸν Ἱερο-
βοάμ· καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον
πρὸς Σουσακὶμ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν
ἐν Αἰγύπτῳ ἕως οὗ ἀπέθανε Σαλωμών.
41 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σαλωμὼν, καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν
αὐτοῦ, οὐχ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
ῥημάτων Σαλωμών; 42 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασί-
λευσε Σαλωμὼν ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐπὶ πάντα
Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη. 43 (43 Καὶ ἐκοι-
μήθη Σαλωμὼν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐτάφην αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πα-
τρὸς αὐτοῦ. (43 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλω-
μὼν ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

33. F: Χαμὼς εἰδώλῳ Μοὰβ καὶ τῷ Μελχὸμ προσοχ. A+ (p. ἐπορεύθη) ἐνώπιον κυρίου (ot (p. ἐνώπ. ἐμοῦ) καὶ δικαιοσύνας μου, καὶ κρίσεις μου. F: καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὸ δικαιώματοί μου. 34. AB[1*] (ἀ. Δαυ.) τὸν. AF[c] (in f.) ὃς ἐφύλαξε (F: τὰς) ἐντολάς μου καὶ τὸ δικαιώματά μου (A: καὶ δικαιοσυνάς). 36. A* τὰ. B[1*] τὸ. 38. A+ (in f.) καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραήλ. 39. * BP, (+ AF). 40. A+ (p. ἀνέστη) Ἱεροβοὰμ. P,* οὖ. 41. B[1]: (l. λόγ.) ῥημάτων. 42. AB[1]: ἐβασίλευσεν. B[1*] ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. 43. AFP,* καὶ ὁ βασ. Σ. ἐκ. μ. τ. π. α.

לְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי
בְנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד
34 אָבִיו׃ וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַّמְלָכָה
מִיָּדוֹ כִּי ׀ נָשִׂיא אֲשִׁיתֶנּוּ כָּל יְמֵי חַיָּיו
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ
לה אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתָי׃ וְלָקַחְתִּי
הַמְّלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְךָ אֶת
36 עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃ וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט
אֶחָד לְמַעַן הֱיוֹת־נֵר לְדָוִיד־עַבְדִּי
כָּל־הַיָּמִים ׀ לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃
37 וְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה
38 נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה
אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ
וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכַי וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי
לִשְׁמֹר חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
דָוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ
בֵּית־נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי
39 לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וְאֶעֱנֶה אֶת־זֶרַע
דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָּל־הַיָּמִים׃
40 וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם
וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־
שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְמִצְרַיִם
עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃
41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר
42 דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ
שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
43 אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

ירא׳ נחת ו. 39. בנ״א בפיוט ו. 37.

33. *Et Moloch.* Voir *supra* v. 7.
34. *Qui a gardé mes commandements et mes préceptes* manque dans les Septante.
36. *Une tribu.* Septante : « les deux sceptres ».
38. *Et je te bâtirai Israël* manque dans les Septante.
39. Ce verset manque dans les Septante. Nous le reproduisons d'après Complute.

deum Moab, et Moloch deum filiórum Ammon : et non ambuláverit in viis meis, ut fáceret justitiam coram me, et præcépta mea, et judícia sicut David pater ejus. 34 Nec aúferam omne regnum de manu ejus, sed dúcem ponam eum cunctis diébus vitæ suæ, propter David servum meum, quem elégi, qui custodivit mandáta mea et præcépta mea. 35 Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus : 36 filio autem ejus dabo tribum unam, ut remáneat lucérna David servo meo cunctis diébus coram me in Jerusalem civitáte, quam elégi ut esset nomen meum ibi. 37 Te autem assúmam, et regnábis super ómnia quæ desiderat ánima tua, erisque rex super Israel.

Prophetia Ahiæ arguitur.
1 Reg. 21, 26.
4 Reg. 23, 13.
Jer. 32, 35.
Zach. 14, 5.
1 Reg. 11, 12.
1 Reg. 7, 12.
2 Par. 6, 6.
Ps. 131, 10.
1 Reg. 12, 19, 20.
1 Reg. 15, 4.
2 Par. 21, 17.
Ps. 131, 17.

38 Si igitur audieris ómnia quæ præcépero tibi, et ambuláveris in viis meis, et féceris quod rectum est coram me, custódiens mandáta mea et præcépta mea, sicut fecit David servus meus : ero tecum, et ædificábo tibi domum fidélem, quómodo ædificávi David domum, et tradam tibi Israel : 39 et afflígam semen David super hoc, verúmtamen non cunctis diébus.

1 Reg. 3, 4; 8, 14.
1 Reg. 7, 11.
2 Par. 7, 11.
Ba. 31, 19; 29, 24.

40 Voluit ergo Sálomon interfícere Jeróboam : qui surréxit, et aufúgit in Ægýptum ad Sesac regem Ægypti, et fuit in Ægypto usque ad mortem Salomónis.

Fugit Jeroboam.
1 Reg. 14, 25.
2 Par. 9, 29.

41 Réliquum autem verbórum Salomónis, et ómnia quæ fecit, et sapiéntia ejus : ecce univérsa scripta sunt in Libro verbórum diérum Salomónis. 42 Dies autem, quos regnávit Sálomon in Jerusalem super ómnem Israel, quadraginta anni sunt.

Ultima Salomonis.
2 Par. 9, 30.
2 Par. 9, 31.
Eccli. 47, 28.
1 Reg. 2, 10.

43 Dormivítque Sálomon cum pátribus suis, et sepúltus est in civitáte David patris sui, regnavítque Róboam filius ejus pro eo.

36. *Une lampe* : une postérité qui brûle comme une lampe allumée. — *Mon nom* : le nom de Dieu se prend souvent pour Dieu lui-même.
38. *Je te bâtirai une maison* : hébraïsme, pour : je t'accorderai une nombreuse famille.
40. *Sisac*, pharaon de la XXIe dynastie, réunit l'Égypte entière sous son pouvoir et la gouverna avec vigueur. Il n'était pas de la même dynastie que le beau-père de Salomon. Voir plus loin, XIV, 25.
41. *Le Livre des actions des jours de Salomon.* Ce livre, perdu depuis longtemps, était probablement une espèce de journal de l'histoire de Salomon, les mémoires de sa vie, les annales de son règne, comme il s'en écrivait chez les Perses, les Babyloniens, etc.

Moab, et Moloch, dieu des enfants d'Ammon ; et qu'il n'a point marché dans mes voies pour pratiquer la justice devant moi, mes préceptes et mes ordonnances, comme David son père. 34 Je n'ôterai pas tout le royaume de sa main ; mais je l'en laisserai chef durant tous les jours de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui a gardé mes commandements et mes préceptes. 35 Mais j'ôterai le royaume de la main de son fils, et je te donnerai dix tribus ; 36 et quant à son fils, je lui donnerai une tribu, afin qu'il demeure une lampe à David, mon serviteur, tous les jours, devant moi dans la ville de Jérusalem, que j'ai choisie, afin que mon nom soit là. 37 Mais toi, je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que désire ton âme, et tu seras roi sur Israël.

38 » Si donc tu écoutes tout ce que je t'ordonne, et si tu marches dans mes voies, et que tu fasses ce qui est droit devant moi, gardant mes commandements et mes préceptes, comme a fait David, mon serviteur, je serai avec toi, et je te bâtirai une maison fidèle, comme j'ai bâti à David une maison, et je te livrerai Israël ; 39 et j'affligerai en cela la race de David, mais non pour toujours ».

40 Salomon voulut donc tuer Jéroboam, qui s'enfuit en Égypte vers Sésac, roi d'Égypte, et il fut en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.

41 Quant au reste des actions de Salomon, à tout ce qu'il a fait, et à sa sagesse, voilà que tout est écrit dans le Livre des actions des jours de Salomon. 42 Or les jours durant lesquels Salomon régna dans Jérusalem sur tout Israël, furent de quarante ans. 43 Et Salomon dormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David son père, et Roboam son fils régna en sa place.

Sisac (v. 40). (D'après Lepsius).

UNIVERSIDAD DE SEVILLA
FONDO DOCUMENTAL DE BIBLIOTECAS

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — *F. I (a). Scissio tribuum (XII).*

XII. Καὶ πορεύεται βασιλεὺς Ῥοβοὰμ
εἰς Συμεμ, ὅτι εἰς Συμεμ ἤρχοντο πᾶς Ἰσρα-
ὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν. 2 (12,3) Καὶ ἐγε-
νήθη, ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ,
καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυ-
γεν ἐκ προσώπου Σαλωμὼν καὶ ἐκάθητο
ἐν Αἰγύπτῳ, κατεθύνει καὶ ἔρχεται εἰς
τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαιρὰ τὴν ἐν
ὄρει Ἐφραίμ. 3 Καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς
πρὸς τὸν βασιλέα Ῥοβοὰμ, λέγοντες· Ὁ
πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ
νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός
σου τῆς σκληρᾶς, καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ
τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλ-
εύσομέν σοι. 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀνατρέ-
ψατε πρός με. Καὶ ἀπῆλθον.
5 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσ-
βυτέροις οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σα-
λωμὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἔτι ζῶντος
αὐτοῦ, λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε, καὶ
ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; 6 Καὶ ἐλά-
λησαν πρὸς αὐτὸν, λέγοντες· Εἰ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ,
καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς, καὶ λαλήσεις πρὸς
αὐτοὺς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονταί σοι
δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας. 8 Καὶ ἐγκατέ-
λιπε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συν-
εβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο
μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ'
αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου
αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς συμ-
βουλεύετε; καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ,
τοῖς λέγουσι πρός με, λέγοντες· Κούφι-
σον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου
ἐφ' ἡμᾶς; 10 Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ
παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ, οἱ
παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ, λέ-
γοντες· Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ, τοῖς
λαλήσασι πρὸς σὲ, λέγοντες· Ὁ πατήρ σου
ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κού-
φισον ἀφ' ἡμῶν. Τάδε λαλήσεις πρὸς
αὐτοὺς· Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς

1. F: Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασ. P,* ὅτι εἰς Σίν. A: ἤρχετο. 2. P$_1$: καὶ ἐγένετο. AF: Καὶ ἐγένετο ὡς ἤ. Ἱεροβ... ἐκ προσώπου Σολομῶντος (AP,: τοῦ βασ. Σολομῶν) καὶ ἐκάθ. ἐν Αἰγ. (A: καὶ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου) καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία (F: καὶ πᾶς ὁ λαὸς) Ἰσραὴλ, καὶ ἐλάλησαν. 6. AP,B^1: παρήγγειλεν. AEFP,† (p. βασ.) Ῥοβοὰμ. FP$_1$: παρεστηκότες. A: βουλεύεσθαι. 7. A: δουλεύ-

XII. וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם
2 בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ וַיְהִי
כְּשֹׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ
בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה
וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃
3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹאוּ יָרָבְעָם
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם
4 לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה
כַּתֵּת הַקַּל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
ה וְנַעֲבָדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ־עוֹד
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃
6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה
אָבִיו בְּהִוָּתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם
מוֹעֲצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃
7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־
עֶבֶד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ
8 לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר
9 הִלְּמֻדִים לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה
אַתֶּם יוֹעֲצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן
הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ
אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר
כֹּה־תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־
עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹדַבֵּר
אֲלֵיהֶם קָטֹנִי עָבֶה מָמָתְנֵי אָבִי׃

v. 3. וחבא ק׳ v. 7. וידברן ק׳
σης αὐτοῖς καὶ εἴξεις αὐτοῖς καὶ λαλήσεις αὐτοῖς.
8. A: ἐγκατέλειπεν. 9. A: βουλεύεσθαι. AP$_1$: λαλήσασιν. 10. A: ὑπὲρ τὴν ὀσφύν.

XII, 2. Voir page précédente au § 45.
3-5. *Jéroboam... revint de l'Égypte. Car on envoya et on l'appela*, hébreu : « et Jéroboam demeura en Égypte, et ils envoyèrent et ils l'appelèrent ».
7. Hébreu : « si vous êtes aujourd'hui serviteur de ce peuple, et que vous les servirez, et que vous leur répondiez, et que vous leur diriez de bonnes paroles, ils seront vos serviteurs pour toujours ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — *F. I (a). Schisme (XII).*

XII. 1 Venit autem Róboam in Sichem : illuc enim congregátus erat omnis Israel ad constituéndum eum regem. — II — F. I (a) Roboam. 2 Par. 10, 1.
2 At vero Jeróboam filius Nabat, cum adhuc esset in Ægypto profugus a fácie regis Salomónis, audíta morte ejus, revérsus est de Ægypto. — 3 Reg. 11, 22. — Jeroboam.
3 Miserúnique et vocavérunt eum : venit ergo Jeróboam, et omnis multitúdo Israel, et locúti sunt ad Róboam, dicéntes : 4 Pater tuus duríssimum jugum impósuit nobis : tu itaque nunc imminue paúlulum de império patris tui duríssimo, et de jugo gravissimo quod impósuit nobis, et serviémus tibi. 5 Qui ait eis : Ite usque ad tértium diem, et revertímini ad me. — Petitio populi. 2 Par. 10, 2. — 2 Par. 10, 4. 1 Reg. 4, 7; 5, 13. — 2 Par. 10, 5.
Cumque abiisset pópulus, 6 iniit consílium rex Róboam cum senióribus, qui assistébant coram Salomóne patre ejus, cum adhuc viveret, et ait : Quod datis mihi consílium, ut respóndeam pópulo huic? 7 Qui dixérunt ei : Si hódie obedíeris pópulo huic, et servíeris, et petitióni eórum césseris, locutúsque fúeris ad eos verba lénia, erunt tibi servi cunctis diébus. — Consilium senum. 2 Par. 10, 6. — 2 Par. 10, 7.
8 Qui dereliquit consílium senum, quod dédérant ei, et adhibuit adolescéntes, qui nutriti fúerant cum eo, et assistébant illi, 9 dixitque ad eos : Quod mihi datis consílium, ut respóndeam pópulo huic, qui dixérunt mihi : Lévius fac jugum quod impósuit pater tuus super nos? 10 Et dixérunt ei júvenes qui nutriti fúerant cum eo : Sic loquéris pópulo huic, qui locúti sunt ad te dicéntes : Pater tuus aggravávit jugum nostrum, tu réleva nos. Sic loquéris ad eos : Minimus digitus meus grússior — Consilium juvenum. 2 Par. 10, 8. — 2 Par. 10, 9. — 2 Par. 10, 10.

XII. 1 Or Roboam vint à Sichem : car c'est là que tout Israël s'était assemblé pour l'établir roi.
2 Mais Jéroboam, fils de Nabath, pendant qu'il était encore réfugié en Égypte, loin de la présence du roi Salomon, ayant appris sa mort, revint de l'Égypte. 3 Car on envoya et on l'appela. Jéroboam vint donc, et toute la multitude d'Israël ; et ils parlèrent à Roboam, disant : 4 « Votre père nous a imposé un joug très dur : vous donc maintenant, tempérez un peu le gouvernement très dur de votre père, et le joug très pesant qu'il nous a imposé, et nous vous servirons ». 5 Roboam leur répondit : « Allez jusqu'au troisième jour, et revenez vers moi ».
Or, lorsque le peuple s'en fut allé, 6 le roi Roboam tint conseil avec les anciens qui étaient auprès de Salomon son père, lorsqu'il vivait encore, et il demanda : « Quel conseil me donnez-vous, afin que je réponde à ce peuple? » 7 Ceux-ci répondirent : « Si vous obéissez maintenant à ce peuple, si vous vous soumettez et que vous cédiez à leur demande, et que vous leur disiez des paroles de douceur, ils vous seront soumis pour toujours ».
8 Roboam abandonna le conseil que les anciens lui avaient donné, et consulta les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui et qui étaient auprès de lui ; 9 et il leur dit : « Quel conseil me donnez-vous, afin que je réponde à ce peuple, qui m'a dit : Allégez le joug qu'a imposé votre père sur nous? » 10 Et ces jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, lui répondirent : « C'est ainsi que vous parlerez à ce peuple qui vous a parlé, disant : Votre père a appesanti notre joug ; vous, soulagez-nous. C'est ainsi que vous leur parlerez : Mon plus petit

IIe Partie. — **Royaumes de Juda et d'Israël**, III R. XII — IV R. XVII.

I^a. — Période de lutte, III R. XII-XVI, 28.
II^a. — Période de paix, III R. XVI, 29 — IV R. X.
III^a. — Autre période de lutte, IV R. XI-XVIII.
I^b. — Période de lutte, III R. XII-XVI, 28.

I^a Schisme des dix tribus, XII-XIV.
2^a Les deux royaumes jusqu'à Achab, XV-XVI, 28.

a) Origine du schisme, XII.

XII. 1. *Sichem*, au centre de la Palestine. Voir la note sur *Genèse*, XII, 6.
6. *Les anciens*. Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.
8. *Qui avaient été nourris avec lui*, c'est-à-dire élevés. Ces jeunes gens parlent avec la présomption de leur âge.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS

ὀσφύς τοῦ πατρός μου. [11] Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεφόρτισε τὸν ὑμᾶς κλοιὸν βαρύ, κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

[12] Καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Ῥοβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς, λέγων· Ἀναστράφητε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. [13] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά· καὶ ἐγκατέλιπε Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, [14] καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων, λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. [15] Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μετεστραμμένη παρὰ κυρίου, ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου, περὶ Ἱεροβοὰμ τοῦ Ναβάτ. [16] Καὶ ἰδὼν πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ, λέγων· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυίδ; καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί. Ἀπόστρεψε, Ἰσραήλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου, νῦν βόσκε τὸν οἶκον σου, Δαυίδ. Καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [17] Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοῖς τὸν Ῥοβοάμ.] [18] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. [19] Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

[20] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι

11 וְעַתָּה אֲבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד
וְאָנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אֲבִי יִסַּר
אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאָנִי אִיסַּר אֶתְכֶם
בָּעַקְרַבִּים׃
12 וַיָּבוֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃
13 וַיַּעֲן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃
14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר
אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אוֹסִיף
עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים
טו וַאֲנִי אִיסַּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ וְלֹא
שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה סִבָּה
מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי
16 אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵהֶם וַיָּשִׁבוּ
הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מַה־
לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ
17 דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאָהֳלָיו׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
18 עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס
וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת
וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת
19 בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְשְׁעוּ
יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
ס וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב

ריבא ק׳. 12.

11. P₁* ἐν (pr.). B¹: μάστιγσι (Rem 14). 13. A: ἐγκατέλιπεν. P₁† (a. Ῥοβ.) ὁ βασιλεύς. 14. A† (p. αὐτοῖς) καὶ συνέλεγεν πρὸς αὐτούς. 15. AF† (p. ἀλλ.) κύριος. 16. P₁: ἀπεκρίθησαν... λέγοντες. 17. *BP₁ (; AF). A: Καὶ υἱοὶ Ἰσ. τῶν κληρονόμων ἐν πολ. Ἰου. ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ῥ. 18. A† (p. βασ.) Ῥοβοάμ. AP₁† (p. αὐτὸν) πᾶς Ἰσραήλ. AFP₁† (p. ἀναβῆναι) ἐπὶ (P₁: εἰς) τὸ ἅρμα. 20. A* πας.

est dorso patris mei. [11] Et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum : pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpiónibus. 2 Par. 10, 11.

[12] Venit ergo Jeróboam, et omnis pópulus ad Róboam die tértia, sicut locútus fúerat rex, dicens : Revertimini ad me die tértia. [13] Respondítque rex pópulo dura, derelicto consílio seniórum, quod ei déderant, [14] et locútus est eis secúndum consílium júvenum, dicens : Pater meus aggravávit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro : pater meus cecídit vos flagéllis, ego autem cædam vos scorpiónibus. [15] Et non acquiévit rex pópulo : quóniam aversátus fúerat eum Dóminus, ut suscitáret verbum suum, quod locútus fúerat in manu Ahiæ Silonítæ, ad Jeróboam filium Nabat. Responsio dura Roboam. 2 Par. 10, 12. 2 Reg. 12, 5. 2 Par. 10, 13. Eccli. 47, 26-28. Prov. 13, 1. 2 Par. 10, 14. 2 Par. 10, 15. 2 Par. 10, 16. 2 Reg. 20, 1. 3 Reg. 11, 31. 12.

[16] Videns itaque pópulus quod nolúisset eos audire rex, respóndit ei dicens : Quæ nobis pars in David, vel quæ heréditas in fílio Isai? Vade in tabernácula tua Israel, nunc vide domum tuam David. Et ábiit Israel in tabernácula sua. [17] Super fílios autem Israel, quicúmque habitábant in civitátibus Juda, regnávit Róboam. [18] Misit ergo rex Róboam Aduram, qui erat super tributa : et lapidávit eum omnis Israel, et mórtuus est. Porro rex Róboam festinus ascéndit currum, et fugit in Jerúsalem : [19] recessítque Israel a domo David usque in præsentem diem. Scissio Israel. 2 Par. 10, 16. Prov. 11, 1. 2 Reg. 20, 1. 2 Par. 10, 17. 2 Par. 10, 18. 3 Reg. 4, 6. 2 Par. 10, 19. 4 Reg. 17, 21.

[20] Factum est autem cum audísset omnis Israel, quod revérsus esset Jeroboam rex Israel.

10. *Mon plus petit doigt est plus gros.* Septante : « ma petitesse est plus épaisse ». 12. *Parce que le Seigneur s'était détourné de lui.* Hébreu : « et la cause (la révolution) vint du Seigneur ».

17. Ce verset manque dans les Septante; nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

18. *Roboam, se hâtant, monta sur son char.* Hébreu : « Roboam se fortifia pour monter (s'opiniâtra et monta) sur son char ».

11. *Un joug pesant.* A cause de l'augmentation des impôts destinés à entretenir le luxe de la cour et à payer les frais des grands travaux de construction de Salomon. — *Scorpions;* espèce de verge ou de fouet, garni de pointes à son extrémité.

16. *David* est mis ici pour la famille de David, pour la race royale. — *Isai* était le père de David. — *Voyez votre maison;* c'est-à-dire occupez-vous de vos affaires, nous nous occuperons des nôtres.

18. *Aduram... surintendant des tributs.* Voir la note sur III *Rois*, IV, 6. Sa fonction devait le rendre particulièrement odieux. — *Le lapida.* Voir la note sur *Lévitique*, XX, 2.

20. *Jéroboam était revenu* d'Égypte où il s'était réfugié auprès de Sesac, pour échapper aux poursuites de Salomon.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
INSTITUTO BIBLICO Y ORIENTAL
JUAN DE LA CRUZ
CENTRO ESPAÑOL DE BIBLIOTECAS

ἀνέκαμψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ
ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν
συναγωγὴν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσρα-
ὴλ, καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ πάρ-
εξ σκήπτρου Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν μόνοι.
21 Καὶ Ῥοβοὰμ εἰσῆλθεν εἰς Ἰερουσαλὴμ,
καὶ ἐξεκλησίασε τὴν συναγωγὴν Ἰούδα καὶ
σκήπτρον Βενιαμὶν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χι-
λιάδας νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πο-
λεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψαι τὴν
βασιλείαν Ῥοβοὰμ υἱοῦ Σαλωμών. 22 Καὶ
ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαΐαν ἄνθρω-
πον τοῦ θεοῦ, λέγων 23 Εἰπὸν τῷ Ῥοβοὰμ
υἱῷ Σαλωμὼν βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ πρὸς
πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν, καὶ τῷ
καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ, λέγων 24 Τάδε λέγει
κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε
μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
ἀποστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,
ὅτι παρ᾽ ἐμοὶ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ
ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ κατέπαυσαν
τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

Καὶ ὁ βασιλεὺς Σ. κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν
πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσε Ῥ. υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽
αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, υἱὸς ὢν ἐξκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτὸν· καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νεανὶν
θυγάτηρ Ἀνὰ υἱοῦ Ναὰς βασιλέως υἱῶν Ἀμμών.
Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ οὐκ
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ
ἦν ἀνθρωπος ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ ὀνόματι Σ., καὶ
ὄνομα αὐτοῦ Ἰ., καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαρουὰ,
γυνὴ πόρνη. Καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Σ. εἰς ἀρχοντα
συνέδρου· ἰδὲ ἄρατε οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ψηφοθήκας
τῷ Σ. ἐν Σαρουὰ τῇ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἦσαν
αὐτῷ τριακοσία ἁρματα ἵππων. Οὗτος ψηφοθή-
κησε τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἀρούραις οἴκου Ἐφραὶμ,
ἕως συνέλεισε τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἦν ἐπιφα-
νὴς ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἔλεγεν Σ. ἀπατη-
σουσι αὐτόν· καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς
πρὸς Σουσακὶμ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν μετ᾽ αὐ-
τοῦ ἕως ἀτιδοῦς Σ. Καὶ ἤκουσεν Ἰ. ἐν Αἰγύπτῳ
ὅτι τέθνηκε Σ. καὶ ἐλάλησεν εἰς τὸ ὄρος Σουσακὶμ
βασιλέως Αἰγύπτου, λέγων· Ἐκποιήσεταί με
καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου. Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Σουσακὶμ· Δέησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι.
Καὶ Σουσακὶμ ἔδωκε τῷ Ἰ. τὴν Ἀνὰ ἀδελφὴν
Θοκεμίνας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ
εἰς γυναῖκα. Αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν
δυναστῶν τῆς βασιλείας, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰ. τὸν Ἀβιὰ
υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς Σουσακὶμ· Ὀνο-

20. AB[1*] ἐξ Αἰγύπτου. B[1]: ἀπέστειλεν... ἐκάλεσεν. A: τὸ οἶκον (B[1*] οἴκου). 21. B[1]: ἐξεκλησίασεν. A: ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες. 23. P[1]: (l. οἴκου) τὸν υἱὸν. 24. A: μὴ πολεμ. ΑΕFP[1]: ἀναστρεφέτω. A: οἶκ. αὐτοῦ. BE[1] (in f.) Καὶ ὁ βασ. Σ., etc. (* AFP[1]).

Jéroboam, misérunt et vocavérunt
eum congregáto cœtu, et constitué-
rent eum regem super omnem
Israel, nec secútus est quisquam 2 Par. 11, 17.
domum David præter tribum Juda 18, 19.
solam.
21 Venit autem Róboam Jerúsalem, Roboam rex Juda.
et congregávit univérsam domum
Juda, et tribum Benjamin, centum 2 Par. 11, 1.
octoginta millia electórum virórum
bellatórum, ut pugnárent contra do-
mum Israel, et reducerent regnum
Róboam filio Salomónis.
22 Factus est autem sermo Dómini Dominus iudicit
ad Semeiam virum Dei, dicens : pacem.
23 Lóquere ad Róboam filium Salo- 2 Par. 11, 2.
mónis regem Juda, et ad omnem
domum Juda et Bénjamin, et reli- 2 Par. 11, 3.
quos de pópulo, dicens : 24 Hæc 2 Par. 11, 4.
dicit Dóminus : Non ascendétis,
neque bellábitis contra fratres ves-
tros filios Israel : revertátur vir in
domum suam, a me enim factum est
verbum hoc. Audiérunt sermónem
Dómini, et revérsi sunt de itinere,
sicut eis præcéperat Dóminus.

ויבא ק׳ v. 21.

τοὺς ἐκποιήσειέν με, καὶ ἀπελεύσομαι. Καὶ ἐξ-
ῆλθεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤλθον εἰς τὴν
Σαρουὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ συνάγεται ἐκεῖ
πᾶν ἀκρίτευον Ἐφραΐμ, καὶ ψηφοθήκαν ἐκεῖ Ἰ.
χάρισα. Καὶ ἠξιώσατησε τὸ παιδάριον αὐτὸ ἀξ-
ιωστίᾳ κρατεῖν ἀρόδου. Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. ἐρωτῶν
περὶ τὸ παιδάριον καὶ εἶπε πρὸς Ἀνὰ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ· Ἀνάστηθι, πορεύου, ἐπερώτησον τὸν
θεὸν περὶ τὸ παιδάριον εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας
αὐτοῦ. Καὶ ἀνθρωπος ἦν ἐν Σηλὼμ, καὶ ὄνομα
αὐτῷ Ἀχιὰ, καὶ ἔτος ἦν υἱὸς ἑξήκοντα ἐτῶν, καὶ
ἐξῆμα κυρὶε μετ᾽ αὐτὸ. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς τὴν γυ-
ναῖκα αὐτοῦ· Ἀνάστηθι καὶ λάβε τὸν χόρτο σε τῇ
ἀνδρωθῇ τὸ θεῦ ἄρτος καὶ κολλύφια τοῦς τέκνοις σου
καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος. Καὶ ἀνέστη
ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτος καὶ
δύο κολλύφια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος
τῷ Ἀχιά. Καὶ ὁ ἀνθρωπος πρεσβύτερος καὶ οἱ
ὀφθαλμοὶ αὐτὸ ἠμβλυώπουν τὸ ὀθεῖν. Καὶ ἀνέστη τὸ
Σαρουὰ καὶ πορεύεται καὶ ἐγένετο ἐλθόσης αὐτῆς
εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιὰ τὸν Σηλωνίτην, καὶ εἶπεν
Ἀχιὰ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἐξέλθε δὴ εἰς ἀπαντὴν
Ἀνὰ τῇ γυναικὶ Ἰ., καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Ἐξελθὼν κυ-
ρὶε ἐστῶ, ὅτι τάδε λέγει κύριος· Σαρουὰ ἰγὼ ἐκπεσ-
σεῖμαι ἐπὶ σέ. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀνὰ πρὸς τὸν
ἄνθρωπον τὸ θεῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχιὰ· Ἰσοῦ
ἐκήνοχός μοι ἄρτος καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύφια καὶ
στάμνον μέλιτος; Τάδε λέγει κύριος· Ἰδὲ σὺ ἀπε-
λεύσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ, καὶ ἔσται εἰσεῖθεσε σε τὴν πόλιν

ἰς Σαρουὰ, καὶ τὸ κορδοσὶ σε ἐξελεύσονταί σοι εἰς
συναντὴν καὶ ἐρεῖσί σοι. Τὸ παιδάριον τέθνη-
κεν. Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἰδὸ ἰγὼ ἐξολοθρεύσω
τὰ Ἰ. ἐφάτα πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσοται οἱ τεθνη-
κότες τὰ Ἰ., ἐν τῇ πόλει κατοφάγονται οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῇ ἀγρῷ κατοφάγεται τὰ
πετεινὰ τὸ οὐρανὸ, καὶ τὸ παιδάριον κύριε· Ὀδοὶ
κύριε, ὅτι κυρίῃ ἐν αὐτῷ ἔῤῥημα καλὸν παρὰ τὸ κυ-
ρὶε. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνὴ, οἱς ἤκουε. Καὶ ἐγέ-
νετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σαρουὰ, καὶ τὸ παιδάριον
ἀπέθανε. Καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντὴν.
Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. εἰς Σαρουὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ,
καὶ συνῆρωσεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη
ἐκεῖ Ῥ. υἱὸς Σ. Καὶ λόγος κυρὶε ἐγένετο πρὸς Σα-
μαίαν τὸν Ἐσαμὶ, λέγων· Λάβε σαυτῷ ἱμάτιον
καινὸν τὸ ἐκ κεκλωσθῦ εἰς ἕλος, καὶ ῥῆξον αὐτὸ
διδεκα ἐγκματα, καὶ δώσεις τῷ Ἰ., καὶ ἐρεῖς αὐτῷ·
Τάδε λέγει κύριος· Λάβε σαυτῷ δέκα ἐγκματα τὸ
περιβαλέσθαι σε. Καὶ ἔλαβεν Ἰ., καὶ εἶπε Σαμαΐας·
Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸ δέκα φυλὰς τοῦ Ἰσρα-
ὴλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ῥ. υἱὸν Σ.· Ὁ πα-
τὴρ σου ἐβίασενε τὸν κλοῦν αὐτῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς· καὶ
ἰδόφενε τὰ βοῦματα τῆς τραπέζης αὐτῦ, καὶ τὸν
κερασὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ δουλεύσομεν σοι. Καὶ εἶπε
Ῥ. πρὸς τὸν λαὸν· Ἔτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀπο-
κριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ῥ.· Εἰςαγά-
γετέ μοι τὰς πρεσβυτέρους καὶ συμβουλεύσομαι μετ᾽
αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῇ τρίτῃ. Καὶ ἐλάλησε Ῥ. εἰς τὰ ἄτα αὐτῶν,
κοῦδὲ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτὸν· καὶ εἶπαν οἱ
πρεσβύτεροι τῷ λαῷ· Οὕτως ἐλάλησε πρὸς σὲ ὁ
λαός. Καὶ διεκέλευσε Ῥ. τὴν βοὴν αὐτῶν, καὶ
ἐκ ἤκουεν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰςῆ-
γαγε τὰς συντρόφους αὐτῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς·
Ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς με, λέ-
γων. Καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτῦ· Οὕτως λα-
λήσεις πρὸς τὸν λαὸν, λέγων· Ἡ μακρότης μου
παρεντέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τῦ πατρός μου· ὁ πατὴρ
μὰ ἐφοστίγα ὑμᾶς μόστιδιν, ἰγὼ δὲ κατοφέρω
ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. Καὶ ἤρετο τὸ ῥῆμα Ἰεροβοὰμ
Ῥ., καὶ ἐπτερίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβάλεσεν αὐ-
τῷ οἱ σύντροφοι αὐτὲ τὰ παιδάρια. Καὶ εἶπεν
πᾶς ὁ λαὸς μὲ ἀνῆρ εἰς ἕκαστος τὸ πλαῦσιον αὐτοῦ,
καὶ σκέραφεν ὅπαντες, λέγοντες· Οὐ μερὶς ἡμῖν
ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαὶ ἕκαστος
εἰς τὰ σκηνώματα σε Ἰσραήλ, ὅτι ὁ ἄνθρωπος ἔτος
ἐν οἷ ἔρχοντα οὐδὲ οἱς ἐγράμενον. Καὶ ἀπέστειλε
πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικίμων καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς
τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. Καὶ κατεκράτησε Ῥ., καὶ ἀπε-
ῆλθε καὶ ἀτέβη ἐπὶ τὸ ἅρμα αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν
εἰς Ἱερουσαλὴμ. Καὶ παρεύρετο ἀπὸ οἴκου τῷ
σκήπτρου Ἰούδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμὶν. Καὶ
ἐγένετο ἐνοικοῦντα τὰ ἐνωστὰ, καὶ συνῆθροισε Ῥ.
πάντα ἀνῆρ Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν, καὶ ἀνέβη τὰ
πολεμεῖν πρὸς Ἰ. εἰς Σικίμα. Καὶ ἐγένετο ῥῆμα
κυρὶε πρὸς Σαμαΐαν ἄνθρωπον τὰ θεῦ, λέγων·
Εἰπὸν τῷ Ῥ. βασιλεῖ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον
Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ πρὸς τὰ κατάλειμμα τὰ
λαῦ, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε
ὧδε πολεμήσετε πρὸς τὰς ἀδελφὰς ἡμῶν υἱὸς Ἰσρα-
ὴλ· ἀναστρεφέτε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτῦ, ὅτι
παρ᾽ ἐμὲ γέγονε τὸ ῥῆμα τῦτο. Καὶ ἤκουσαν τὰ
λόγα κυρὶε, καὶ ἀνέσχον μὴ πορευθῆναι κατὰ τὸ
ῥῆμα κυρὶε.

21. Addition des Septante au verset 24 que nous reproduisons à sa place, mais avec de petits caractères et quelques abréviations, semble être en partie un résumé de ce qui précède, ou encore une seconde version juxtaposée à la première. Cf. 21, 43 et 26-40; XII, 2-24, et XXI, 1-40.

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — *F. F (a). Sexaxio tribuum (XII).*

25 *Καὶ ᾠκοδόμησεν Ἱεροβοὰμ τὴν Σίκιμα*
τὴν ἐν ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ,
καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν
Φανουήλ. 26 *Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ*
καρδίᾳ αὐτοῦ· Ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βα-
σιλεία εἰς οἶκον Δαυίδ, 27 *ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς*
οὗτος ἀναφέρειν θυσίαν ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς
Ἱεροσαλὴμ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία
τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον, καὶ κύριον αὐτῶν
πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἀποκτενοῦσί με.
28 *Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς,*
καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐποίησε δύο δαμάλεις
χρυσοῦς, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν· Ἱκα-
νούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱεροσαλὴμ·
ἰδοὺ θεοί σου, Ἰσραὴλ, οἱ ἀναγαγόντες σε
ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 29 *Καὶ ἔθετο τὴν μίαν*
ἐν Βαθὴλ, καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δάν.
30 *Καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρ-*
τίαν· καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου
τῆς μιᾶς ἕως Δάν, [1]*καὶ ἔδοσαν τὸν οἶκον*
κυρίου[1]. 31 *Καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐν ὑψη-*
λοῖς, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ
τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἦσαν ἐν τοῖς υἱοῖς
Λευί. 32 *Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ ἑορτὴν*
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ
ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς, κατὰ τὴν ἑορτὴν
τὴν ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον· οὕτως ἐποίησεν ἐν Βαθὴλ, τοῦ θύειν
τοῖς δαμάλεσιν οἷς ἐποίησε, καὶ παρέστη-
σεν ἐν Βαθὴλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν
ὧν ἐποίησε. 33 *Καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσια-*
στήριον ὃ ἐποίησε τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ ᾗ ἐπλά-
σατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἑορ-
τὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

XIII. *Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἐξ*
Ἰούδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαθ-
ὴλ, καὶ Ἱεροβοὰμ ἱστήκει ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον ἐπιθῦσα. 2 *Καὶ ἐπεκάλεσε πρὸς*
τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου, καὶ εἶπε·

25. F: *κατῴκουν.* 26. A: *τὸν οἶκον.* 27. AP$_1$: *θυσίας.* A* (a. *ἐπὶ*) *τὸ.* F: (l. *κύριον καὶ*) *τὸν.* A† (in f.) *καὶ ἐπιστραφήσεται πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα.* 28. A: *Ἰσραὴλ οἱ.* AEF‡ (a. *θεοί*) *οἱ.* A: *ἀναγαγόν.* 29. B^1: *εἰς Βαθ.* P$_1$: (l. *ἔθε.*) *ἔθηκεν.* 30. AFB^{1*} *κ. ἔδο.* -*κυρ.* 31. A* *οὐκ.* 33. A† (p. *δ ἐπ.*) *ἐν Βαθ.* A: (l. *ἀν.*) *ἐπίθυ.* — 1. AEFP$_1$: *παρεγένετο ἐξ Ἰούδα.* AP$_1$† (p. *θυσ.*) *αὐτοῦ.* 2. P$_1$: (l. *πρός*) *ἐπὶ.* B^{1*} *καὶ εἶπε.*

בה וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־
26 פְּנוּאֵל׃ וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה
27 תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית־דָּוִד׃ אִם־
יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים
בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם וְשָׁב לֵב הָעָם
הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ
יְהוּדָה וְהָרְגוּנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם
28 מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ
שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־
לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
29 וַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־
ל הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃ וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה
לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד
31 עַד־דָּן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ
כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ
32 מִבְּנֵי לֵוִי׃ וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם חַג בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם כַּחַג
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
33 כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לִזְבֹּחַ לָעֲגָלִים
אֲשֶׁר־עָשָׂה וַהֲעֲמִיד בְּבֵית אֵל אֶת־
כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיַּעַל
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בִּדָּא מִלִּבּוֹ וַיַּעַשׂ חַג
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְהַקְטִיר׃

XIII. וְהִנֵּה׃ אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיְּהוּדָה
בִּדְבַר יְהוָה אֶל־בֵּית אֵל וְיָרָבְעָם
2 עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ וַיִּקְרָא
עַל־הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמַר מִזְבֵּחַ

הכ׳ דגושה v. 32.
סלוק ס׳ v. 33.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — *F. F (a). Schisme (XII).*

25. Ædificávit autem Jeróboam Sichem in monte Ephraim, et habitávit ibi: et egréssus inde ædificávit Phánuel. 26 Dixitque Jeróboam in corde suo: Nunc revertétur regnum ad domum David. 27 si ascénderit pópulus iste ut fáciat sacrificia in domo Dómini in Jerúsalem: et convertétur cor pópuli hujus ad dóminum suum Roboam regem Juda, interficiéntque me, et reverténtur ad eum.

28 Et excogitáto consílio fecit duos vitulos aúreos, et dixit eis: Nolíte ultra ascéndere in Jerúsalem: Ecce dilitui Israel, qui te eduxérunt de terra Ægypti. 29 Posuitque unum in Bethel et álterum in Dan: 30 et factum est verbum hoc in peccátum: ibat enim pópulus ad adorándum vitulum usque in Dan. 31 Et fecit fana in excélsis, et sacerdótes de extrémis populi, qui non erant de filiis Levi. 32 Constituítque diem solémnem in mense octávo, quintadécima die mensis, in similitúdinem solemnitátis quæ celebrabátur in Juda. Et ascéndens altáre, similiter fecit in Bethel, ut immoláret vitulis, quos fabricátus fúerat: constituítque in Bethel sacerdótes excelsórum, quæ fécerat. 33 Et ascéndit super altáre quod extrúxerat in Bethel, quintadécima die mensis octávi, quem finxerat de corde suo: et fecit solemnitátem filiis Israel, et ascéndit super altáre, ut adoléret incénsum.

XIII. [1] Et ecce vir Dei venit de Juda in sermóne Dómini in Bethel, Jeróboam stante super altáre, et thus jaciénte. 2 Et exclamávit contra altáre in sermóne Dómini, et ait: Al-

Jeroboam habitat Sichem.
Jud. 8, 45, 29.
Fecit vitulos aureos.
Exod. 32, 26.
Deut. 1, 2.
Ex. 32, 8.
Os. 13, 2.
Jud. 1, 22.
Deut. 12, 8.
Jud. 19, 29.
Jos. 18, 47.
2 Par. 13, 24.
16, 16.
omnque cultu.
2 Par. 13, 33.
2 Par. 11, 15.
13, 9.
Num. 3.
Lev. 23, 34.
b) Increpátur Dómi. aux.
2 Par. 12, 15.

25. *Bâtit.* Le verbe bâtir signifie ici rebâtir : faire des agrandissements, des embellissements. — *Sichem.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 6. — *Montagne d'Éphraïm.* Voir la note sur *Josué*, XVI, 5. — *Phanuel.* Voir la note sur *Genèse*, XXXII, 30.

26. *Retournera à la maison de David.* Jéroboam voulant fonder un royaume indépendant, craignit que ses sujets, s'ils n'avaient pas de lieu de culte hors de Jérusalem, ne reconnussent de nouveau l'autorité du roi de Juda, en allant offrir les sacrifices dans le temple.

28. Les veaux d'or étaient une représentation du vrai Dieu, mais leur culte était une forme illégale du culte de Jéhovah.

29. *Béthel.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 8. — *Dan.* Voir la note sur *Josué*, XIX, 47.

31. *Les hauts lieux.* Voir la figure de III *Rois*, III, 1 et la note sur *Nombres*, XXII, 41.

32. *Le huitième mois.* Le mois de *Bul.* Voir plus haut la note sur VI, 38.

b) **Jéroboam, XIII-XIV, 1-20.**

XIII, 1. *Un homme de Dieu.* Un prophète du vrai Dieu dont le nom ne nous est pas connu.

Roi tenant de l'encens (V. 33). (Temple de Dendérah).

27. *Verssun seigneur Roboam.* Septante : « vers le seigneur, et vers leur seigneur Roboam ».

28. *Ne montez plus.* Septante littér. : « qu'il vous suffise de monter ».

31. *Des derniers du peuple.* Septante : « une certaine partie du peuple ».

32. *Et, montant à l'autel, il fit de même à Béthel.* Septante : « et il monta sur l'autel qu'il fit à Béthel ».

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

θυσιαστήριον, θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυίδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ· καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τῶν ἐπιθύντων ἐπὶ σέ, καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ.
3 Καὶ δώσει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας, λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος, λέγων Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ.
4 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ, καὶ ἐξέτεινεν 'ὁ βασιλεὺς' τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων Συλλάβετε αὐτόν, καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἐδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς αὐτόν.
5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.
6 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χεὶρ μου πρός με. Καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.
7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Εἰσελθὲ μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.
8 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐὰν ὦς μοι τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον, οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ·
9 ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι κύριος ἐν λόγῳ, λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον, καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.
10 Καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ ἀνεστρέφη ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθήλ.

2. Λ: ἐπιθύων. F: θυμιᾶν καὶ τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σέ. 3. AEFP$_1$: Καὶ ἔδωκεν. A: (l. τὸ ἔρμα) τέρας. FP$_1$: ἡ οὐσία ἐν' (A: ἐν) αὐτῷ. 4. F* ὁ βασ. AB': ἐβοήθη. P$_1$: πρὸς ἑαυτόν. 5. P$_1$* ἀπό. A* 5. 6. Λ: τῇ προσώπῳ. Λ † (p. θ. σ) καὶ πρόσευξαι περὶ ἐμοῦ. AB': περί. με. Λ* (a. πρότ.) τό. 9. P$_1$: ἐνετέιλατο. AB'P$_1$: ἐν λόγ. κυρ.

מִזְבֵּחַ כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלַד
לְבֵית־דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלֶיךָ
אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלֶיךָ
3 וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ: וְנָתַן
בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע
וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־עָלָיו:
4 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ
בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־יָדוֹ
מֵעַל הַמִّזְבֵּחַ לֵאמֹר תְּפִשֻׂהוּ וַתִּיבַשׁ
יָדוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל
ה לְהָשִׁיבָהּ אֵלָיו: וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע
וַיִּשָּׁפֵךְ הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כְּמוֹפֵת
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה:
6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
חַלֵּא אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל
בַּעֲדִי וְתָשֹׁב יָדִי אֵלַי וַיְחַל אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַתָּשֹׁב יַד־
7 הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה: וַיְדַבֵּר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־אִתִּי
הַבָּיְתָה וְסָעֲדָה וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת:
8 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־
תִּתֶּן־לִי אֶת־חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא אֵבֹא
עִמָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־מַיִם
9 בַּמָּקוֹם הַזֶּה: כִּי־כֵן צֻוָּה אֹתִי בִּדְבַר
יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא
תִשְׁתֶּה־מַיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
10 הָלַכְתָּ: וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב
בַּדֶّרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־בֵּית־אֵל:

קשן בו׳ ק׳ v. 3.
חס בחסכ קשן v. 7.

tare, altáre, hæc dicit Dóminus : Ecce filius nascétur dómui David, Josías nómine, et immolábit super te sacerdótes excelsórum, qui nunc in te thura succéndunt, et ossa hóminum super te incéndet. [3] Deditque in illa die signum, dicens : Hoc erit signum quod locútus est Dóminus : Ecce altáre scindétur, et effundétur cinis qui in eo est.

Vestus prophetæ minantis. 1 Reg. xx, 13-16.

[4] Cumque audisset rex sermónem hóminis Dei, quem inclamáverat contra altáre in Béthel, exténdit manum suam de altári, dicens : Apprehéndite eum. Et exáruít manus ejus, quam exténderat contra eum : nec váluit retróhere eam ad se. [5] Altáre quoque scissum est, et effúsus est cinis de altári, juxta signum quod prædixerat vir Dei in sermóne Dómini.

Apprehenditur propheta.

[6] Et ait rex ad virum Dei : Deprecáre fáciem Dómini Dei tui : et ora pro me ut restituátur manus mea mihi. Oravítque vir Dei fáciem Dómini, et revérsa est manus regis ad eum, et facta est sicut prius fúerat.

Manus arefacta regi restituitur.

[7] Locútus est autem rex ad virum Dei : Veni mecum domum ut prándeas, et dabo tibi múnera. [8] Respondítque vir Dei ad regem : Si déderis mihi médiam partem domus tuæ, non véniam tecum, nec cómedam panem, neque bíbam aquam in loco isto : [9] sic enim mandátum est mihi in sermóne Dómini præcipiéntis : Non cómedes panem, neque bibes aquam, nec revertéris per viam qua venísti. [10] Abiit ergo per áliam viam, et non est revérsus per iter, quo vénerat in Béthel.

Prophetæ regem adire negat.

XIII. 3. *Et il donna.* Septante : « et il donnera ». 5. *La cendre.* Septante : « la graisse ». 6. *Et prie pour moi* n'est pas dans les Septante. — *Et la main du roi revint à lui.* Septante : « et il retira la main du roi à lui ».

2. *Il brûlera sur toi des os d'hommes.* Rien ne pouvait autant souiller l'autel et le rendre impropre au culte. Voir *Nombres*, XIX, 16. La prophétie fut réalisée par *Josias*. Voir IV *Rois*, XXIII, 15-16.
3. *Sera répandue la cendre.* D'après les ordonnances de *Lévitique*, IV, 12, les cendres devaient être recueillies dans un *lieu net*.
5. *Avec les paroles du Seigneur*; avec les propres paroles du Seigneur, porteur des propres paroles du Seigneur.
7. *Le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi.* Jéroboam fut ébranlé par ces prodiges, mais sa conversion fut de courte durée.
8. *Je ne mangerai point de pain.* Voir la note sur I *Rois*, XIV, 24.
9. *Béthel.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 8.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

11 וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל
וַיָּבֹאוּ בָנָיו וַיְסַפֵּר־לוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
12 אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לְאָבִיהֶם: וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ
וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיְּהוּדָה:
13 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר
וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו:
14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ
יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיְּהוּדָה
וַיֹּאמֶר אָנִי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי
הַבַּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם: 16 וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל
לָשׁוּב אִתְּךָ וְלָבוֹא אִתֶּךָ וְלֹא־אֹכַל
לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם
17 הַזֶּה: כִּי־דָבַר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא
תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מַיִם
לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ
18 בָּהּ: וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ
וּמַלְאָךְ דִּבַּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר
הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לָחֶם
19 וְיִשְׁתֶּה מָיִם כִּחֵשׁ לוֹ: וַיָּשָׁב אִתּוֹ
וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתְּ מָיִם:
20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן
וַיְהִי דְּבַר יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר
21 הֶשִׁיבוֹ: וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיְּהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא
שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
22 אֱלֹהֶיךָ: וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתִּשְׁתְּ
מַיִם בַּמָّקוֹם אֲשֶׁר דִּבֵּר אֵלֶיךָ אַל־

11 AP,B[1]: κατῴκει. A* ἐκεῖνος. B[1]: τῷ Βαιθ. A: ἀπέστειλεν. 12. AP[1]: ἀπῆλθον. A: ὁ ἐλθών. 13. AP[1]: τὸν ὄνον. 14. A: ἐπὶ δρυὸς... * τὸ ὄνο. P[1]* αὐτῷ. 15. A[1] (p. ἐρῶ) εἰς τὸν οἶκόν. 16. A* τῷ et (a. φάγ.) ῥῆ. 17. A: οὐ μὴ φάγῃς. 18. P[1]: ἄγγ. ἐλάλησεν. A: (l. πρὸς μὲ) μου... Ἐπίστρεψαι... * εἰς... φάγεται... πίεται. 19. A[1] (p. αὐτὸν) σὺν ἑαυτῷ. 22. A: ὃς ἐλάλησε.

11. *Il les racontèrent à leur père.* Septante : « et ils détournèrent la face de leur père ».
14. *Le térébinthe.* Septante : « le chêne ».
18. *Il le trompa.* Hébreu et Septante : « il lui mentit ».

20. Hébreu : « alors le Seigneur fit entendre sa parole au prophète qu'il avait ramené (que celui de Bethel avait ramené), et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda ».

Senex propheta in Bethel

11 Prophétes autem quidam senex habitábat in Bethel, ad quem venérant filii sui, et narravérunt ei ómnia ópera, quæ fécerat vir Dei illa die in Bethel : et verba quæ locútus fuérat ad regem, narravérunt patri suo.
12 Et dixit eis pater eórum : Per quam viam ábiit? Ostendérunt ei filii sui viam, per quam abíerat vir Dei, qui vénerat de Juda. 13 Et ait filiis suis : Stérnite mihi ásinum. Qui cum stravissent, ascéndit, 14 et ábiit post virum Dei, et invénit eum sedéntem subtus terebínthum, et ait illi : Tune es vir Dei qui venísti de Juda? Respóndit ille : Ego sum. 15 Dixitque ad eum : Veni mecum domum, ut cómedas panem. 16 Qui ait : Non possum revérti, neque venire tecum, nec cómedam panem, neque bibam aquam in loco isto : 17 quia locútus est Dóminus ad me in sermóne Dómini, dicens : Non cómedes panem, et non bibes aquam ibi, nec revertéris per viam qua ieris. 18 Qui ait illi : Et ego propheta sum similis tui : et ángelus locútus est mihi in sermóne Dómini, dicens : Reduc eum tecum in domum tuam, ut cómedat panem, et bibat aquam. Fefélli eum, 19 et reduxit secum : comédit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam.

ádit virum Dei

3 Reg. 12, 7.

3 Reg. 13, 8-9.

cumque insidiose invitat.

20 Cumque sedérent ad mensam, factus est sermo Dómini ad prophétam, qui reduxérat eum. 21 Et exclamávit ad virum Dei, qui vénerat de Juda, dicens : Hæc dicit Dóminus : Quia non obédiens fuísti ori Dómini, et non custodísti mandátum quod præcépit tibi Dóminus Deus tuus,
22 et revérsus es, et comedísti panem, et bibísti aquam, in loco in quo præ-

Ira Dei.

3 Reg. 13, 5.

11. *Un certain vieux prophète :* un faux prophète selon les uns; un vrai prophète selon les autres; mais prophète infidèle ou trompeur dans cette circonstance.
13. *L'âne.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.
14. *Térébinthe.* Voir la figure de I *Rois*, XXII, 6.
19. *Manger du pain.* Voir la note sur I *Rois*, XIV, 24.
17. *Parce que le Seigneur m'a parlé avec les paroles du Seigneur*, c'est-à-dire directement, il m'a fait entendre ses propres paroles.
18. *Un ange m'a parlé*, contraste avec les termes qu'emploie le prophète de Juda : *le Seigneur m'a parlé.*
21, 26. *La parole du Seigneur*; littéralement, *la bouche*, et par un genre de métonymie très usité en hébreu, *la parole, le commandement*, qui sort de la bouche.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

σὲ, λέγων Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ, οὐ μὴ εἰςελθῇ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου. 22 Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ, καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψε, καὶ ἀπῆλθε. 24 Καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν· καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἱστήκει παρ' αὐτὸ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει παρὰ τὸ σῶμα. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παροπορευόμενοι, καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει ἐγγὺς τοῦ θνησιμαίου· καὶ εἰςῆλθον, καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῴκει ἐν αὐτῇ. 26 Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου, [καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ κύριος τῷ λέοντι, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ. 27 Καὶ ἐλάλησε πρὸς υἱοὺς αὐτοῦ τῷ λέγειν Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον· καὶ ἐπέσαξαν. 28 Καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἱστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα 'τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ', καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον. 29 Καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης, τοῦ θάψαι αὐτὸν 30 ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν Οὐαὶ, ἀδελφέ. 31 Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν, καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ, παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με, 'ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μου μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτοῦ'· 32 ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Βαθὴλ καὶ ἐπὶ

תֹּאכַל לֶחֶם וְאַל־תִּשְׁתֶּה מָיִם לֹא־יִתָּבֵא
23 נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃ וַיְהִי אַחֲרֵי
אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתֹתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ־
לוֹ אֶת־הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֲשִׁיבוֹ׃
24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ
וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר
עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֶצֶל
כה הַנִּבְלָה׃ וְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הַנִּבְלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־
הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנִּבְלָה וַיָּבֹאוּ
וַיַּגִּידוּ בָעִיר אֲשֶׁר הַזָּקֵן הַנָּבִיא
יֹשֵׁב בָּהּ׃
26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֲשִׁיבוֹ מִן
הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא
אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
לָאַרְיֵה וַיְשַׁבְּרֵהוּ וַיְמִיתֵהוּ כְּדְבַר
27 יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו
לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃
28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת
בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל
הַנִּבְלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־הַנִּבְלָה
29 וְלֹא שִׁבֵּר אֶת־הַחֲמוֹר׃ וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא
אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־
הַחֲמוֹר וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר
ל הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃ וַיַּנַּח
אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי
אָחִי׃ וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
31 אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כְּמוֹתִי יִקְבְּרֻתֶם אֹתוֹ
בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ
אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃
32 כִּי הָיוֹ יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִדְבַר
יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל

ψατο) αὐτὸν, Οὐαὶ... 31. A* τούτῳ... (l. ἐν αὐ.) παρ' αὐτὸ. 32. AB¹: ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶ ἐν.

23. AEFP$_1$† (p. ὄνον) τῷ προφήτῃ. 24. A: εἱστήκει παρ' αὐτὸ τὸ σῶμα, καὶ ὁ λ. 25. A: εἰςῆλθον καὶ ἐλάλουν. 26. B* καὶ ἔδωκεν — ῥ. 28 († AEFP$_1$). P$_1$* καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. 27. A: (a. υἱοὺς) τοῦ. 28. A* (a. ὄνος) ὁ. P$_1$† (p. σῶμα pr.) τὸ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. F* (p. σῶμα sec.) τ. ὀν. τ. θ... A* καὶ οὐ συνέτριψ. — τὸν θεοῦ. 29. AP$_1$: ἐπέσε. αὐτὸν καὶ ἤλθεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ προφήτου καὶ πρεσβυτέρου τοῦ (P$_1$* τὸ) κόψασθαι καὶ τὸ θάψαι αὐτόν. 30. AP$_1$: Καὶ ἀπέθανεν τὸ νεκρωμένον αὐτὸ ὁ προφήτης τὸ θάψαι αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκόψατο (P$_1$: ἐκόψατο) αὐτὸν, Οὐαὶ...

23-27. Le passage entre crochets manque dans les Septante. Les éditeurs de l'édition sixtine le donnent en note et nous le leur empruntons, mais ils font remarquer qu'il manque aussi dans la citation de ce passage que fait Lucifer évêque de Cagliari († 370).

28. *Le lion ne mangea pas du cadavre.* Septante : « le lion ne mangea pas le corps de l'homme de Dieu ».

cepit tibi ne coméderes panem, neque biberes aquam, non inferétur cadáver tuum in sepúlchrum patrum tuórum.

Prophéta à leone lacerátus inhumátus jacet.

23 Cumque comedisset et bibisset, stravit ásinum suum prophétæ, quem redúxerat. 24 Qui cum abiisset, invénit eum leo in via, et occídit, et 2 Reg. 11, 21; 20, 36. erat cadáver ejus projéctum in itinere : ásinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadáver. 25 Et ecce, viri transeúntes vidérunt cadáver projéctum in via, et leónem stantem juxta cadáver. Et venérunt et divulgavérunt in civitáte, in qua prophétes ille senex habitábat. 3 Reg. 13, 24, 11.

Pœnitentia prophétæ senis.

26 Quod cum audísset prophéta ille, qui redúxerat eum de via, ait : Vir Dei est, qui inobédiens fuit ori Dómini, et trádidit eum Dóminus 3 Reg. 13, 18, 21, 22. leóni, et confrégit eum, et occídit juxta verbum Dómini, quod locútus 3 Reg. 13, 19, 12. est ei. 27 Dixítque ad filios suos : Sérnite mihi ásinum. Qui cum stravissent, 28 et ille abiísset, invénit cadáver ejus projéctum in via, et ásinum et leónem stantes juxta cadáver : non comédit leo de cadávere, nec lædit ásinum.

De sepultura cœrat.

29 Tulit ergo prophétes cadáver viri Dei, et pósuit illud super ásinum, et revérsus intulit in civitátem pro- 3 Reg. 3, 31; 13, 30. phétæ senis ut plángeret eum. 30 Et pósuit cadáver ejus in sepúlchro suo : et planxérunt eum : Heu, heu, mi 4 Reg. 23, 17. frater. 31 Cumque planxíssent eum, dixit ad filios suos : Cum mórtuus fúero, sepelíte me in sepúlchro, in quo vir Dei sepúltus est : juxta ossa 4 Reg. 23, 18. ejus pónite ossa mea. 32 Profécto enim vénict sermo, quem prædixit in sermóne Dómini contra altáre quod est in Béthel, et contra ómnia fana

de ne point manger de pain et de ne point boire d'eau, ton cadavre ne sera pas porté dans le sépulcre de tes pères ».

23 Lors donc qu'il eut mangé et bu, le vieux prophète sella son âne pour le prophète qu'il avait ramené. 24 Et lorsque celui-ci s'en fut allé, un lion le rencontra et le tua; et son cadavre était étendu dans le chemin : l'âne se tenait auprès de lui, et le lion se tenait auprès du cadavre. 25 Et voilà que des hommes qui passaient virent son cadavre étendu sur la voie, et le lion qui se tenait auprès du cadavre; et ils vinrent, et le publièrent dans la ville dans laquelle ce vieux prophète demeurait.

26 Ce qu'ayant appris, ce prophète qui l'avait détourné de sa voie, dit : « C'est l'homme de Dieu qui a été désobéissant à la parole du Seigneur, et le Seigneur l'a livré au lion, qui l'a brisé et l'a tué, selon la parole que le Seigneur lui avait dite ». 27 Et il dit à ses fils : « Sellez-moi l'âne ». Lorsque ceux-ci l'eurent sellé, 28 et que lui s'en fut allé, il trouva le cadavre étendu sur la voie, et l'âne et le lion qui se tenaient auprès du cadavre : le lion ne mangea pas du cadavre et ne fit pas de mal à l'âne.

29 Le prophète prit donc le cadavre de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne, et le ramena dans la ville du vieux prophète, pour le pleurer. 30 Et il mit son cadavre dans son sépulcre; et ils le pleurèrent, disant : « Hélas! hélas! mon frère! » 31 Et lorsqu'ils l'eurent pleuré, il dit à ses fils : « Lorsque je serai mort, ensevelissez-moi dans le sépulcre dans lequel l'homme de Dieu est enseveli; mettez mes os auprès de ses os : 32 car certainement il arrivera ce qu'il a prédit avec les paroles du Seigneur, contre l'autel qui est à Béthel, et contre tous les temples des

22. *Ton cadavre ne sera pas porté.* Les Hébreux attachaient une grande importance à la sépulture. Joseph demande instamment qu'on rapporte sa dépouille dans la Terre Promise, *Genèse*, L, 24. Voir aussi *Genèse*, XLVII, 29; XLIX, 29; II *Rois*, XIX, 37.

23. *Un lion.* Voir la note sur I *Rois*, XVII, 34.

30. *Ce qu'ayant appris, le prophète* qui était cause de sa mort, éprouve des remords et veut réparer sa faute en lui donnant la sépulture.

28. *Le lion ne mangea pas du cadavre.* Sans doute, par une permission de Dieu, qui voulait montrer que la punition était suffisante.

30. *Ils le pleurèrent.* Les larmes étaient l'accompagnement ordinaire des cérémonies funèbres. — *Hélas! hélas! mon frère!* C'était la formule habituelle des lamentations dans les funérailles. Voir *Jérémie*, XXII, 18.

31. *Mettez mes os auprès de ses os.* Le vieillard, sachant que le défunt était un vrai prophète, désire que ses propres restes reposent à côté de ceux de la victime de sa tromperie.

UNIVERSIDAD DE MÉXICO
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ.
33 Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά. 34 Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἱεροβοὰμ, καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

XIV. [Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠρρώστησεν Ἀβιὰ υἱὸς Ἱεροβοάμ. 2 Καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ εἶπεν Ἱεροβοὰμ· Ἀνάστηθι, καὶ ἀλλοιώθητι, καὶ οὐ γνωσθήσεται ὅτι σὺ γυνὴ Ἱεροβοὰμ, καὶ πορευθῆσῃ εἰς Σηλὼ, ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχιὰ ὁ προφήτης, αὐτὸς ἐλάλησεν ἐν ἐμὶ τοῦ βασιλεύσαι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. 3 Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους, καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, καὶ σταφίδας, καὶ στάμνον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς αὐτὸν· αὐτὸς ἀναγγελεῖ σοι τί ἔσται τῷ παιδίῳ. 4 Καὶ ἐποίησεν οὕτω ἡ γυνὴ Ἱεροβοὰμ, καὶ ἀνέστη, καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλὼ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ἀχιά· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος τοῦ ἰδεῖν, καὶ ἠμβλύωπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ γήρους αὐτοῦ. 5 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀχιά· Ἰδοὺ ἡ γυνὴ Ἱεροβοὰμ εἰσέρχεται τοῦ ἐπερωτῆσαι ῥῆμα παρὰ σοῦ ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἀρρωστός ἐστι κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι αὐτὴν, καὶ αὕτη ἀπεξενοῦτο. 6 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Ἀχιὰ τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς, εἰσερχομένης αὐτῆς ἐν τῷ ἀναίγματι, καὶ εἶπεν· Εἰσέλθε, γυνὴ Ἱεροβοὰμ, ἱναὶ τοῦτο οὐ ἀποξενοῦσαι; καὶ ἐγὼ εἰμι ἀπόστολος πρὸς σὲ σκληρός. 7 Πορευθεῖσα εἰπὸν τῷ Ἱεροβοὰμ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἀνθ' οὗ ὅσον ὕψωσά σε ἀπὸ μέσου τοῦ λαοῦ, καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, 8 καὶ ἔρρηξα τὸ βασίλειον ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἔδωκα αὐτὸ σοὶ, καὶ

32. F: τῶν ὑψηλῶν τῶν. 33. F: λαοῦ ἱερεῖς τῶν ὑψ... ἐγέ. ἱερεὺς τῶν ὑψηλῶν. — 1 — 20 *B († AEFP). 2. P.* Καὶ τῇ γυν. αὐ. εἰ. Ἰε. Α: Καὶ εἰ. ὁ Ἰερ. πρὸς τὴν γυν. αὐ. 3. A: ἐκεῖ. 3. A: κολ-

λυρίδα... ἀναγγελῖ. 4. A: ἐν οἴκῳ. A: (*ἡ et τῇ) γήρει. 7. A* τὸ. 8. A† (a. τὸ) σοὶ.

XIV. 1-20. Ces versets manquent dans les Septante. Les éditeurs de l'édition Sixtine les donnent en note — et nous les leur empruntons — sous la rubrique où *trouve dans quelques livres*. Ils citent ensuite un scholiaste d'après lequel ce passage figure dans l'hexaplaire avec des astérisques. — D'ailleurs le manuscrit F, qui renferme ce passage, met un astérisque à la dernière ligne dans le texte et en marge pour indiquer, sans doute, où finit l'addition. — Une partie de ces versets se trouve en xii, 24.

34. Hébreu : « en cela consiste le péché de la maison de Jéroboam, et pour la détruire, et l'exterminer de dessus la terre ».

וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן׃
33 אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יָרָבְעָם
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשֶׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת
הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יָמַלֵּא אֶת־
34 יָדוֹ וַיְהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת׃ וַיְהִי בַּדָּבָר
הַזֶּה לְחַטָּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד
וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
XIV. בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶּן־
2 יָרָבְעָם׃ וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי
נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדָעֵי כִּי־אַתְּ אֵשֶׁת
יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה
הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר עָלַי לִמְלֹךְ עַל־הָעָם
3 הַזֶּה׃ וְקַחַתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם
וְנִקֻּדִים וּנְבֵלֶת דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו הוּא
4 יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר׃ וַתַּעַשׂ כֵּן
אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא
בֵּית אֲחִיָּה וְאֲחִיָּהוּ לֹא־יוּכַל לִרְאוֹת
5 כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ וַיהוָה אָמַר
אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה
לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמָּךְ אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה
הוּא בָּזֶה וְכָזֶה תֹּדַבֵּר אֵלֶיהָ וְיִהְי
6 בְּבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֶּרֶת׃ וַיְהִי כְּשָׁמְעַ
אֲחִיָּה אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּפֶּתַח
וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה זֶּה
אֶת מִתְנַכֶּרֶת וְאָנֹכִי שֻׁלַּחְתִּי אֵלַיִךְ
7 קָשֶׁה׃ לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
הֲרִמֹּתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל
8 עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶקְרַע אֶת־הַמַّמְלָכָה

excelsorum, quæ sunt in urbibus Samariæ.

33 Post verba hæc non est reversus Jeroboam de via sua péssima, sed contrário fecit de novissimis populi sacerdótes excelsórum : quicúmque volébat, implébat manum suam, et fiébat sacérdos excelsórum.

34 Et propter hanc causam peccávit domus Jeroboam, et evérsa est, et deléta de superfície terræ.

XIV. 1 In témpore illo ægrotávit Abia filius Jeroboam. 2 Dixitque Jeroboam uxóri suæ : Surge, et commuta habitum, ne cognoscáris quod sis uxor Jeroboam : et vade in Silo, ubi est Ahias prophéta, qui locútus est mihi, quod regnatúrus essem super pópulum hunc. 3 Tolle quoque in manu tua decem panes, et crústulam, et vas mellis, et vade ad illum : ipse enim indicábit tibi quid eventúrum sit púero huic. 4 Fecit ut dixerat, uxor Jeroboam : et consúrgens ábiit in Silo, et venit in domum Ahiæ : at ille non póterat vidére, quia caligáverant óculi ejus præ senectúte.

5 Dixit autem Dóminus ad Ahiam : Ecce uxor Jeroboam ingréditur ut cónsulat te super filio suo qui ægrótat : hæc et hæc loquéris ei. Cum ergo illa intráret, et dissimularet se esse quæ erat, 6 audívit Ahias sónitum pedum ejus introeúntis per óstium, et ait : Ingrédere uxor Jeroboam : quare áliam te esse simulas? ego autem missus sum ad te durus nuntius. 7 Vade et dic Jeroboam :

Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Quia exaltávi te de médio pópuli, et dedi te ducem super pópulum meum Israel : 8 et scidi regnum domus David, et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus meus David, qui cus-

Imperiténs Jeroboam.
2 Reg. 17, 21.
2 Par. 13, 9. Ez. 20, 31. 39, 8. Osé. 11, 5.
1 Reg. 7, 26.
2 Reg. 12, 30. 14, 14.
Jeroboam uxórem mittit ad Ahiam.
2 Reg. 11, 29. 30.
2 Reg. 12, 15.
qui a Deo mónetur.
et regínæ dure respóndit.
Verba Dei per prophétam.
2 Reg. 11, 37. 31, 12. 19. 16, 2.

34. *Les villes de Samarie.* Sur Samarie, voir la note sur III *Rois*, xvi, 24. Samarie donna son nom à tout le pays.

33. *Il remplissait sa main* soit des victimes qui devaient être offertes en sacrifice, soit des instruments sacrés de son ministère. C'était la formule usitée pour désigner la consécration des prêtres. Voir la note sur *Nombres*, iii, 3, et un épisode analogue, *Juges*, xvii, 5, 12.

34. *C'est pour ce motif que pécha la maison de Jéroboam.* La faute de Jéroboam, cause première de l'apostasie du peuple, fut imitée par tous ses successeurs, et allira sur toute sa maison les vengeances divines.

XIV. 2. *Change de vêtement.* Précaution inutile, car Ahias était aveugle. — *Silo.* Voir la note sur *Josué*, xviii, 1.

3. *Une galette*; sorte de gâteau percé, appelé en hébreu niqqudim, de nâqad, « percer ». — *Miel.* Voir la note sur I *Rois*, xiv, 25.

7. *Je t'ai élevé.*... Dieu énumère ses nombreux bienfaits afin de faire mieux ressortir l'ingratitude de Jéroboam.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

οὐκ ἐγένου ὡς δοῦλός μου Δαυίδ, ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου, καὶ ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, 9 καὶ ἐποιηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ πάντας ὅσοι ἐγένοντο εἰς πρόσωπόν σου, καὶ ἐπορεύθης καὶ ἐποίησας σεαυτῷ θεοὺς ἑτέρους καὶ χωνευτὰ τοῦ παροργίσαι με, καὶ ἐμὲ ἔρριψας ὀπίσω σου. 10 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω κακὰ πρὸς οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ ἐξολοθρεύσω Ἱεροβοὰμ οὐρουντα πρὸς τοῖχον, ἐκκεκαυμένον καὶ καταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἐπιλέξω ἐπὶ οἶκον Ἱεροβοὰμ καθὼς ἐπιλέγεται ἡ κόπρος, ἕως τελειωθῆναι αὐτόν. 11 Τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι κύριος ἐλάλησε. 12 Καὶ σὺ ἀναστᾶσα πορεύθητι εἰς οἶκόν σου· ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι πόδας σου τὴν πόλιν, ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον. 13 Καὶ κόψονται αὐτὸν πᾶς Ἰσραήλ, καὶ θάψουσιν αὐτόν, ὅτι οὗτος μόνος εἰσελεύσεται τῷ Ἱεροβοὰμ πρὸς τάφον, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν οἴκῳ Ἱεροβοάμ. 14 Καὶ ἀναστήσει κύριος ἑαυτῷ βασιλεὰ ἐπὶ Ἰσραήλ, ὃς πλήξει τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἔτι καὶ γε νῦν. 15 Καὶ πλήξει κύριος τὸν Ἰσραὴλ, καθὰ κινεῖται ὁ κάλαμος ἐν τῷ ὕδατι· καὶ ἐκτιλεῖ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἄνω τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς ἔδωκε τοῖς πατρᾶσιν αὐτῶν καὶ διασπερεῖ αὐτοὺς ἀπὸ πέρας τοῦ ποταμοῦ, ἀνθ' οὗ ὅσον ἐποίησαν τὰ ἄλση αὐτῶν, παροργίζοντες τὸν κύριον. 16 Καὶ δώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ χαρὶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ, ὃς ἥμαρτεν καὶ ὃς ἐξήμαρτεν Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ Ἱεροβοὰμ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρυρά. Καὶ ἐγένετο, ὡς εἰσῆλθεν ἐν τῷ προθύρῳ τοῦ

פְּעֲבֹדִי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וַאֲשֶׁר
הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק
9 הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃ וַתֵּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי
10 וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוֶךָ׃ לָכֵן הִנְנִי
מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי
לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב
בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵּית יָרָבְעָם
11 כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגֵּלֶל עַד־תֻּמּוֹ׃ הַמֵּת
לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת
בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי יְהוָה
12 דִּבֵּר׃ וְאַתְּ קוּמִי לֵכִי לְבֵיתֵךְ בְּבוֹא
13 רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃ וְסָפְדוּ־לוֹ
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ
יָבֹא לְיָרָבְעָם אֶל־קָבֶר יַעַן נִמְצָא־בוֹ
דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
14 בְּבֵית יָרָבְעָם׃ וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית
יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמָה גַּם־עַתָּה׃ וְהִכָּה
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה
בַּמָּיִם וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם
וְזָרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־יְהוָה׃
16 וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאוֹת
יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא
17 אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם
וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִרְצָתָה הָיֹא בָּאָה בְּסַף־

v. 10. ‡ הוריד ‡

8. A* ἐδ... † (χ. ποιῆς) Ἰεσσαί. 9. A: παρὰ πάντα... * (quart.) καὶ... (χ. ὀπίσω) σώματός. 10. A* ἰδὲ... † (α. οἶκ.) σε εἰ...: * (sq.) καὶ... ἐχόμενον. 11. A: οἱ τεθνηκότες... καταφάγονται. 12. EF: ἀνάστα. 14. A: καὶ τί καὶ νῦν; 15. A': ὁ ἄνεμος... ἐκτιλεῖ.

10. *Comme on a coutume de nettoyer le fumier, jusqu'à ce que (tout) soit net.* On peut traduire l'hébreu par : « comme le tourbillon emporte (ce qu'il rencontre) jusqu'à ce qu'il n'en reste rien ».

13. *Par le Seigneur.* Hébreu : « envers le Seigneur ».

14. *En ce jour et en ce temps.* Hébreu : « en ce jour, tout à l'heure ».

15. *A coutume d'être agité.* Hébreu « est agité ».

todivit mandáta mea, et secútus est me in toto corde suo, fáciens quod plácitum esset in conspéctu meo: 9 sed operátus es mala super omnes qui fuérunt ante te, et fecísti tibi deos aliénos et conflátiles, ut me ad iracúndiam provocáres, me autem projecísti post corpus tuum: — Serme Dei sequitur. — 3 Reg. 14, 3; 4, 5. — 3 Reg. 15, 26.

10 Idcírco ecce ego indúcam mala super domum Ieróboam, et percútiam de Ieróboam mingéntem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israel : et mundábo reliquias domus Ieróboam, sicut mundári solet fimus usque ad purum. 11 Qui mórtui fúerint de Ieróboam in civitáte, comedent eos canes : qui autem mórtui fúerint in agro, vorábunt eos aves cœli : quia Dóminus locútus est. — Mota futura. — 3 Reg. 15, 29; 16, 3. — 1 Reg. 25, 22. — 3 Reg. 21, 21.

12 Tu igitur surge, et vade in domum tuam : et in ipso introítu pedum tuórum in urbem, moriétur puer, 13 et plánget eum omnis Israel, et sepéliet : iste enim solus inferétur de Ieróboam in sepúlchrum, quia inventus est super eo sermo bonus a Dómino Deo Israel, in domo Ieróboam. — Moriétur puer.

14 Constítuit autem sibi Dóminus regem super Israel, qui percútiet domum Ieróboam in hac die, et in hoc témpore : 15 et percútiet Dóminus Deus Israel, sicut moveri solet arúndo in aqua, et evéllet Israel de terra bona hac, quam dedit pátribus eórum, et ventilábit eos trans flúmen : quia fecérunt sibi lucos, ut irritárent Dóminum. 16 Et tradet Dóminus Israel propter peccáta Ieróboam, qui peccávit, et peccáre fecit Israel. — Percutiendus Israel. — 3 Reg. 15, 29. — 3 Reg. 17, 23. — 3 Reg. 14, 22. — 3 Reg. 12, 28. — 3 Reg. 15, 26. — Deut. 17, 29.

17 Surréxit itaque uxor Ieróboam, et ábiit, et venit in Thersa : cumque illa ingrederétur limen domus, — Discedit regina. — 3 Reg. 15, 21; 16, 6, 23.

9. *Les dieux étrangers.* Voir la note sur *I Rois*, xxvi, 19.

10. *Qui urine contre une muraille.* Voir la note sur *I Rois*, xxv, 22. — *Celui qui est renfermé.* Voir la note sur *Deutéronome*, xxxii, 36. — *Le dernier* des descendants de Jéroboam.

11. *Les chiens.* Selon un passage de *Deutéronome*, xxviii, 26, c'était un signe de la malédiction divine. Les chiens sans maîtres abondent dans les villes d'Orient et ce sont eux qui en font la voirie, n'ayant pour nourriture que les immondices qu'on jette dehors. Voir Ps. lxvii, 7, 15. — *Les oiseaux du ciel les dévoreront.* Voir la figure de *I Rois*, xvii, 44.

13. *Le roseau* fréquent en Palestine dans les marécages sur les rives du Jourdain et les bords de la mer Morte. — *Au delà du fleuve* de l'Euphrate. — *Les bois sacrés.* Voir les notes sur *Exode*, xxxiv, 13; *Juges*, vi, 25, et la figure de *Juges*, ii, 13.

17. *Thersa*, ville capitale du royaume d'Israël, aujourd'hui Thalloua, gros village au nord-est de Sichem, à trois heures à l'est de Samarie, sur un point culminant d'où l'on jouit d'une vue fort étendue. Sa beauté était proverbiale, *Cantique*, vi, 4. Les habitants n'ont pas d'autre eau que celles que contiennent les vieilles citernes. Thersa resta capitale jusqu'à la deuxième année du règne d'Amri qui fonda la ville de Samarie et y établit la résidence royale.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
PATRIMONIO BIBLIOTECARIO
BIBLIOTECA GENERAL HISTÓRICA

οἶκον, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανε. [18] Καὶ
ἐθάπτων αὐτὸ, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸ πᾶς Ἰσρα-
ὴλ, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν
χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχιὰ τοῦ προφήτου.
[19] Καὶ περισσὸν ῥημάτων Ἱεροβοὰμ ὅσα
ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐβασίλευσεν, ἰδοὺ αὐτὰ
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ῥημάτων τῶν ἡμερῶν
βασιλέων Ἰσραήλ. [20] Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβα-
σίλευσεν Ἱεροβοὰμ, εἴκοσι καὶ δύο ἔτη· καὶ
ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. Καὶ
ἐβασίλευσεν Ἀβιὰβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.]
[21] Καὶ Ῥοβοὰμ υἱὸς Σολομῶν ἐβασίλευ-
σεν ἐπὶ Ἰούδαν. Υἱὸς τεσσαρακοντα καὶ
ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεύειν
αὐτὸν καὶ ἐπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο κύριος
θεῖναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν
φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μη-
τρὸς αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμμανῖτις. [22] Καὶ
ἐποίησε Ῥοβοὰμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ-
ρίου, καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς
ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐν ταῖς ἁμαρ-
τίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτον. [23] Καὶ ὠκοδόμη-
σαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση
ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν, καὶ ὑποκάτω
παντὸς ξύλου συσκίου. [24] Καὶ σύνδεσμος
ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πά-
ντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε
κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. [25] Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύον-
τος Ῥοβοὰμ, ἀνέβη Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· [26] καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τὰ δόματα τὰ χρυσᾶ, ἃ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Ἀδραζὰρ βασιλέως Σουβὰ, καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ· τὰ πάντα ἃ ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλομών, [καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτον]. [27] Καὶ ἐποίησε Ῥοβοὰμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν· καὶ ἐπιδιετο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων, οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου βασιλέως. [28] Καὶ ἐγένετο, ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασι-

19. EF: περισσὸν ῥῆμα. 20. P_1: εἴκ. καὶ δύο. A: (1. Ἀβιὰβ) Νεβὰτ (P_1: Ἀβιὰβ). 21. A: καὶ ἐκατ. P_1 + (a. Ἰοῦ.) τῶν. A* τοῦ... : Ἀμμανῖτις 22. P_1: (1. Ῥοβ.) Ἰούδας. A: παρεζήλωσαν. AP_1: πατ. αὐτῶν καὶ ἐν. 23. AP_1: καὶ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὑψ. A: (1. ὑψηλὸν) ὑψηλὰ. 24. AP_1* (a. βδελ.) τῶν. 26. A* πάντας. P_1* οἴκου. A: Ἀδραζάρ (P_1: Ἀδραζάρ). A: τὰ πάντα Πόββε, καὶ ἔλαβεν ὅπλα. (P_1: ἃ ἔλαβε, καὶ Π. δ.). AP_1* καὶ ἀπη. αὐ. εἰς Αἴ. 27. AP_1: Καὶ

22. *Et Juda fit le mal.* Septante : « et Roboam fit le mal ».

24. *Il y eut aussi des efféminés dans leur terre.* Septante : « il y eut une association (קשר) dans le pays ».

26. *Et les trésors du roi.* Les Septante ajoutent : « et les lances d'or que David avait prises des mains des serviteurs d'Adrazar, roi de Souba, et il les avait portées à Jérusalem ».

27. *Chefs des scutaires, et de ceux qui veillaient devant la porte de la maison du roi.* Septante : « chefs des précoureurs (des coureurs) qui gardaient la porte de la maison du roi ».

18 הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כְּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַנָּבִיא׃
19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחָם
וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנֵּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
20 דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר־מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
21 וּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה
בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם
בְּמָלְכוֹ וְשֶׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה
לָשִׂים אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמּוֹנִית׃
22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְּאוּ
אֹתוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם
23 אֲשֶׁר חָטָאוּ׃ וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם
בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה
24 גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וְגַם־קָדֵשׁ
הָיָה בָאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֵבֹת
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
25 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ
26 מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִַם׃ וַיִּקַּח אֶת־
אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־כְּלֵי
27 מָגֵנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגֵנֵי נְחֹשֶׁת
וְהִפְקִיד עַל־יְדֵי שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים
28 פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי מִדֵּי־בֹא

ש״ק ק׳ v. 25.

ἐποίησε ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἀντ' αὐτῶν ὅπλα χαλκᾶ· καὶ ἐπέδετο ἐπ' αὐτῶν.

puer mortuus est, [18] et sepeliérunt
eum. Et planxit eum omnis Israël
juxta sermónem Dómini, quem lo-
cútus est in manu servi sui Ahiæ
prophétæ.
[19] Réliqua autem verbórum Jeró-
boam, quómodo pugnáverit, et quó-
modo regnáverit, ecce scripta sunt
in Libro verbórum diérum regum Is-
rael. [20] Dies autem, quibus regnávit
Jeróboam, viginti duo anni sunt : et
dormivit cum pátribus suis : regna-
vitque Nadab filius ejus pro eo.
[21] Porro Róboam filius Salomónis
regnávit in Juda. Quadraginta et
unius anni erat Róboam, cum regnáre
cœpisset : decem et septem annos
regnávit in Jerúsalem civitáte, quam
elégit Dóminus ut póneret nomen
suum ibi, ex ómnibus tribubus Is-
rael. Nomen autem matris ejus
Naama Ammanítis.
[22] Et fecit Judas malum coram Dó-
mino, et irritavérunt eum super óm-
nibus, quæ fecerant patres eórum in
peccátis suis quæ peccavérunt. [23] Æ-
dificavérunt enim et ipsi sibi aras, et
státuas, et lucos, super ómnem col-
lem excélsum, et subter ómnem ár-
borem frondósam : [24] sed et effemi-
nati fuérunt in terra, fecerúntque
omnes abominationes géntium, quas
attrívit Dóminus ante fáciem filió-
rum Israel.
[25] In quinto autem anno regni Ró-
boam, ascéndit Sesac rex Ægypti in
Jerúsalem, [26] et tulit thesaúros do-
mus Dómini, et thesaúros régios,
et universa diripuit : scuta quoque
aurea, quæ fécerat Salómon :
[27] pro quibus fecit rex Róboam
scuta ærea, et tradidit ea in ma-
num ducum scutariórum, et eórum
qui excubábant ante óstium
domus regis. [28] Cumque ingredéré-

Ultima Jeroboam.
2 Par. 13, 2-20.
3 Reg. 11, 41.
2 Par. 13, 20.
3 Reg. 15, 25.
c) Roboam
2 Par. 12, 13.
2 Reg. 11, 36.
Ex. 20, 24.
Idolis servit.
3 Reg. 14, 15.
Deut. 32, 16.
Deut. 12, 2.
Is. 65, 7.
4 Reg. 23, 7.
Deut. 23, 17.
3 Reg. 15, 12.
4 Reg. 23, 8.
Eccli. 47, 22.
Invasio Sesac.
2 Par. 12, 1.
2 Reg. 17, 46.
2 Par. 12, 9.
2 Reg. 20, 28.
2 Par. 9, 13.
2 Par. 12, 10.
2 Par. 23, 19.

Trilatérale juif (P. 36). (Manuel biblique).

19. *Le Livre....* Voir plus haut la note sur xi, 41.

c) **Roboam, XIV, 21-31.**

21. *L'Ammanite.* L'hébreu porte « l'Ammonite », du pays des Ammonites.

23. *Les bois sacrés.* Voir v. 15. — *Sur toute colline élevée.* Voir la note sur *Nombres*, xxii, 41, et la figure de III *Rois*, iii, 1.

24. *Des efféminés;* c'est-à-dire des prostitués sacrés. Voir la note sur *Deutéronome*, xxiii, 17, 18.

25. *Sésac*, fondateur de la XXIIe dynastie égyptienne, était d'origine étrangère et avait épousé Karamat, fille du pharaon Pisebkhan Ier. Il nous a conservé sur ses monuments à Karnak le souvenir de ses victoires sur le royaume de Juda. Voir la figure p. 675. — *Monta à Jérusalem*, très probablement à l'instigation de Jéroboam, qui jugea cette diversion favorable pour établir plus facilement son autorité sur Israël.

26. *Les boucliers.* Voir plus haut la note sur x, 16.

27. *Les scutaires* étaient ce que nous appelons les gardes du corps.

λεύς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ᾖρον αὐτὰ οἱ παραπορεύοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεῖ τῶν παραπορευόντων. [29] Καὶ τὰ λοιπὰ
τῶν λόγων Ῥοβοὰμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λό-
γων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;
[30] Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ῥοβοὰμ καὶ
ἀναμέσον Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας.
[31] Καὶ ἐκοιμήθη Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέ-
ρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέ-
ρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασι-
λεύσεν Ἀβιοὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XV. Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασι-
λεύοντος Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ, βασιλεύει
Ἀβιοὺ υἱὸς Ῥοβοὰμ ἐπὶ Ἰούδαν. [2] Καὶ
τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ· καὶ
ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχά, θυγατὴρ
Ἀβεσσαλώμ. [3] Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς
ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν
ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ
τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, ὡς ἡ καρ-
δία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [4] Ὅτι διὰ Δαυὶδ
ἔδωκεν αὐτῷ κύριος καταλείμμα, ἵνα στήσῃ
τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ στήσῃ τὴν
Ἰερουσαλὴμ, [5] ὡς ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθὲς
ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων
ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
ζωῆς αὐτοῦ. [6 Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ
Ῥοβοὰμ καὶ μεταξὺ Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς
ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.] [7] Καὶ τὰ λοιπὰ
τῶν λόγων Ἀβιοὺ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λό-
γων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;
Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ἀβιοὺ καὶ ἀνα-
μέσον Ἱεροβοὰμ'. [8] Καὶ ἐκοιμήθη Ἀβιοὺ
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ
καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἱεροβοὰμ', καὶ θάπτεται 'μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ' ἐν πό-
λει Δαυὶδ· καὶ βασιλεύει Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ' αὐτοῦ.
[9] Ἐν τῷ ἐνάτῳ 'τετάρτῳ καὶ' εἰκοστῷ
τοῦ Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραὴλ, βασιλεύει

28. A: ἦσαν. 29. AF: (l. ἅ) ὅσα. 30. P₁* Ῥο. καὶ ἄναμ. 31. AP₁† (p. Δαυίδ) καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοαμὶ ἡ Ἀμμανῖτις (P₁: Ἀμμων). AP₁B¹* ἔ. — 1. FP₁ᵗ τῷ ἑνὶ καὶ δεκάτῳ ἔτει. B¹: Ναβάτ. 2. A: (l. τρία) δεκαὶ ἕξ (B¹: ἑξ, P₁: δύο καὶ ἑξ). A: (l. ἐπὶ) ἐν. B¹* ἐπὶ Ἱερουσ. P₁* τῆς. 3. P₁† (p. ἐν) πάσαις. P₁* τοῖς. AEFP₁† (p. καρδία) Δαυίδ. 4. A† (p. κύριος) ὁ θεὸς et (p. κατεί.) ἐν Ἰερουσὰ (P₁: ἐν Ἱερουσαλὴμ). B¹* τά. 5. AP₁† (in l.) ἐκτὸς ἐν ἑξῆται Οὐρίου τοῦ Χετταίου. 6 *B († AFP₁). 7. A: (l. ἅ) ὅσα, AP₁: βιβλίον. 8. AF* ἐν τῷ εἰκ. — Ἱερο. P₁* μετὰ τῶν πατ. αὐ. 9. AP₁: Καὶ ἐν ἔτει. A* τετάρτῳ καὶ.

28. *Dans l'arsenal des scutaires.* Septante : « dans le thé (ΝΓ, salle) des courriers ».

29. *Les rois de Juda.* Septante : « aux rois de Juda ».

XV. 3. *Comme le cœur de David son père.* Septante : « comme le cœur de son père ».

4. *Lui donna une lampe dans Jérusalem.* Septante : « lui donna un reste (des héritiers) ».

6. Ce verset figure en note dans l'édition Sixtine, sous la rubrique : *in aliquot libris et apud Theodoretum hæc sequuntur.*

tur rex in domum Dómini, portábant ea qui præeúndi habébant officium : et póstea reportábant ad armamentárium scutariórum.

[29] Réliqua autem sermónum Róboam, et ómnia quæ fecit, ecce scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Juda. [30] Fuitque bellum inter Róboam et Jeróboam cunctis diébus. [31] Dormivitque Róboam cum pátribus suis, et sepúltus est cum eis in civitáte David : nomen autem matris ejus Náama Ammanítis : et regnávit Abiam filius ejus pro eo.

XV. [1] Igitur in octávo décimo anno regni Jeróboam filii Nabat regnávit Abiam super Judam. [2] Tribus annis regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Máacha filia Abéssalom. [3] Ambulavitque in ómnibus peccátis patris sui, quæ fécerat ante eum : nec erat cor ejus perféctum cum Dómino Deo suo, sicut cor David patris ejus. [4] Sed propter David dedit ei Dóminus Deus suus lucérnam in Jerúsalem, ut suscitáret filium ejus post eum, et statúeret Jerúsalem : [5] eo quod fecisset David rectum in óculis Dómini, et non declinásset ab ómnibus, quæ præcéperat ei cunctis diébus vitæ suæ : excépto sermóne Uriæ Hethæi. [6] Attamen bellum fuit inter Róboam et Jeróboam, omni témpore vitæ ejus.

[7] Réliqua autem sermónum Abiam, et ómnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda? Fuitque prælium inter Abiam et inter Jeróboam. [8] Et dormivit Abiam cum pátribus suis, et sepelliérunt eum in civitáte David : regnavítque Asa filius ejus pro eo.

[9] In anno ergo vigésimo Jeróboam regis Israel regnávit Asa rex Juda.

Ultima Roboam.
2 Par. 12, 15.
3 Reg. 15, 6; 15, 16.
1 Par. 12, 16.
3 Reg. 14, 21.
F. a¹) Abiam rex Juda
2 Par. 13, 1.
2 Par. 13, 2; 11, 20.
Idolis servit.
3 Reg. 15, 3.
4 Reg. 14, 3.
2 Reg. 11, 36.
2 Reg. 11, 4; 22, 9; 23, 14; 27.
2 Reg. 14, 26.
Ultima Abiam.
2 Par. 13, 22.
2 Par. 13, 2.
2 Par. 13, 23.
2 Reg. 2, 10.
Eccli. 7, 7, 9.
2 Par. 14, 1.
a²) Asa rex Juda.

28. *Dans l'arsenal des scutaires.* Sans doute le corps de garde. Ces fourriers n'étaient pas déposés, comme les bouclíers d'or, dans la maison de la forêt du Liban.

29. *Le Livre...* Voir plus haut la note sur 11, 41.

F Les deux royaumes jusqu'à Achab, XV-XVI, 28.

a¹) Rois de Juda, XV, 1-24.

a¹) Abiam roi de Juda, XV, 1-8.

XV. 2. *Maacha.* Appelée, II *Paralipomènes*, XIII, 2, Michaïa. — *Fille*, sans doute petit-fille d'*Abessalom* ou Absalom, fils de David.

3. *Parfait*, c'est-à-dire tout entier au Seigneur.

4. *Une lampe.* Voir plus haut la note sur 11, 36.

7. *Il y eut une bataille.* L'hostilité latente sous le règne de Roboam se déclara ouvertement sous Abiam. Voir II *Paralipomènes*, XIII, 3-20.

a²) Asa roi de Juda, XV, 9-24.

9. *La vingtième année.* Abiam n'avait régné que deux ans complets puisqu'il était mort sur le trône la dix-huitième année du règne de Jéroboam, mais, au v. 2, il est dit qu'il avait régné trois ans, parce qu'il avait conservé un peu plus de deux ans et que, selon la manière de compter des Hébreux, une année commencée était comptée comme une année de règne, les mois et les jours n'étant pas indiqués.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA BIBLIOTECA

Ἀσὰ ἐπὶ Ἰούδαν· 10 καὶ τεσσαράκοντα καὶ
ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ· καὶ
ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνά, θυγάτηρ
Ἀβεσσαλώμ. 11 Καὶ ἐποίησεν Ἀσὰ τὸ
εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ
αὐτοῦ. 12 Καὶ ἀφεῖλε τὰς τελετὰς ἀπὸ
τῆς γῆς, καὶ ἐξαπέστειλε πάντα τὰ ἐπι-
τηδεύματα ἃ ἐποίουν οἱ πατέρες αὐτοῦ.
13 Καὶ τὴν Ἀνὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέ-
στησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθὸς
ἐποίησε σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς· καὶ
ἐξέκοψεν Ἀσὰ τὰς καταδύσεις αὐτῆς, καὶ
ἐνέπρησε περὶ ἐν τῷ χειμάρῥῳ τῶν Κέδρων.
14 Τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἔξῃρε πλὴν ἡ καρδία
Ἀσὰ ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς
ἡμέρας αὐτοῦ. 15 Καὶ εἰσήνεγκε τοὺς κίονας
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς κίονας αὐ-
τοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ἀρ-
γυρον καὶ χρυσοῦς, καὶ σκεύη.
16 Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ἀσὰ καὶ
ἀναμέσον Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας
τὰς ἡμέρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἀνέβη Βαασὰ
βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ὠκοδόμησε
τὴν Ῥαμά, τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσὰ βασιλεῖ
Ἰούδα. 18 Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ σύμπαν τὸ
ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς
θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν
αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ πρὸς υἱὸν
Ἀδὲρ υἱὸν Ταβερμὰ υἱοῦ Ἀζὶν βασιλέως
Συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ, λέγων· 19 Διάθου διαθήκην ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ
ἀναμέσον σοῦ, καὶ ἀναμέσον τοῦ πατρός μου
καὶ τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σοι
δῶρα, ἀργύριον καὶ χρυσίον. Λεῦσον, διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασὰ
βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ.
20 Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδὲρ τοῦ βασιλέως
Ἀσὰ, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἡγουμένους τῶν
δυνάμεων αὐτοῦ τοῖς πόλεσι τοῦ Ἰσραήλ,
καὶ ἐπάταξαν τὴν Ἰάν, τὴν Ἀβὲλ καὶ τὴν
Ἀβὲλ οἶκον Μααχὰ, καὶ πᾶσαν τὴν Νεφ-

10. AFP$_1$: (1. Ἀνά) Μαοχά (item 13). 11. P$_1$* Ἀσά. 13. A* κτ.... : τοῦ Κέδρων. 14. A* ἡ. 16. B^{1a} αὐτῶν (AP$_1$: αὐτῆς). 17. B^1: Βαιρά (A: Ῥαμάτ, P$_1$: Ῥεσβά). 18. B^{1a} οὐρανῶν. AP$_1$* τοῖς. B* εἰς κυρ. κ. λ τ. θ. A* αὐτὰ εἰ καὶ δὲ αὐτοῖς. AP$_1$: Τοῖ ἐν Ῥαμά (P$_1$: Ῥεμμάτ), υἱοῦ Ἀζαήλ. 19. B^{1a} ὅπερ. σον καὶ ἀναμ. A: διόρον... * Βασσ. B^1: τῶν αὐτοῦ. AB^1: τῶν αὐτῶν. A: (1. Ἀζὶν) Ναὶν. B^1: Ἀδιμαθὰ καὶ πᾶν. τ. Νεφθ.

13. Hébreu : « et quant à sa mère Maacha, il l'éloigna de la souveraine autorité, parce qu'elle avait fait une idole pour ascherah; il brisa son idole et il la brûla près du torrent du Cédron ». septante : « il renvoya sa mère Ana pour qu'elle ne fût pas maîtresse, car elle avait fait une réunion dans son bois sacré; et Asa détruisit ses refuges et les brûla dans le torrent de Cédron ».

17. *Afin que personne ne pût sortir ou entrer du côté d'Asa, roi de Juda.* Hébreu : « pour ne pas permettre de sortir et d'aller près d'Asa, roi de Juda ». 18. *A Bénadad.* Septante : « au fils d'Ader (lis traduisent *ben* et lisent *r* pour *d* à la fin du mot) ».

י וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃
11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד
12 אָבִיו׃ וַיְבַעֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ
וַיָּסַר אֶת־כָּל־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ
13 אֲבֹתָיו׃ וְגַם אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ הֵסִיר
מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת
לָאֲשֵׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ
14 וַיְשָׂרֵף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ וְהַבָּמוֹת לֹא
סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־
טו יְהוָה כָּל־יָמָיו׃ וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו
וְקָדְשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים
16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבַעְשָׁא
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיהֶם׃
17 וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה
וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יָצֵא וָבֹא
18 לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַיִּקַּח אָסָא
אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָّהָב הַנִּוָּתָרִים
בְּאוֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת
בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּנם בְּיַד עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־בֶּן־הֲדַד בֶּן־טַבְרִמֹּן
בֶּן־חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק
19 לֵאמֹר׃ בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶיךָ בֵּין אָבִי
וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ שֹׁחַד
כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הֲפֵר אֶת־בְּרִיתְךָ
אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה
כ מֵעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ
אָסָא וַיְשַׁלַּח אֶת־שָׂרֵי הַחֵילִים אֲשֶׁר־
לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן
וְאֶת־דָּן וְאֶת אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת
כָּל־כִּנְּרוֹת עַל כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃

וקדשי ק׳
v. 18. חמלך ק

10 et quadragintaet uno anno regnávit in Jerusalem. Nomen matris ejus Máacha, filia Abéssalom. 11 Et fecit Asa rectum ante conspéctum Dómini, sicut David pater ejus : 12 et abstulit effeminatos de terra, purgavitque universas sordes idolórum, quæ fécerant patres ejus. 13 Insuper et Máacham matrem suam amóvit, ne esset princeps in sacris Priápi, et in loco ejus, quem consecráverat: subvertitque specum ejus, et confrégit simulácrum turpissimum, et combássit in torrénte Cédron : 14 excélsa autem non abstulit. Verúmtamen cor Asa perféctum erat cum Dómino cunctis diébus suis : 15 et intulit ea, quæ sanctificáverat pater suus, et vóverat, in domum Dómini, argéntum et aurum, et vasa.

Servit Dominо.

16 Bellum autem erat inter Asa, et Bássa regem Israel, cunctis diébus eórum. 17 Ascéndit quoque Bássa rex Israel in Judam, et ædificávit Rama, ut non posset quispiam égredi vel ingredi de parte Asa regis Juda.

Bellum inter Asa et Bassa.

18 Tollens itaque Asa omne argéntum et aurum, quod remánserat in thesauris domus Dómini, et in thesauris domus régiæ, dedit illud in manus servórum suórum : et misit ad Bénadad filium Tábremon filii Hézion, regem Syriæ, qui habitábat in Damásco, dicens : 19 Fœdus est inter me et te, et inter patrem meum et patrem tuum : ídeo misi tibi múnera, argéntum et aurum : et peto ut vénias, et irritum fácias fœdus, quod habes cum Bássa rege Israel, et recédat a me.

Fœdus init cum rege Syriæ.

20 Acquiéscens Bénadad regi Asa, misit príncipes exércitus sui in civitátes Israel, et percussérunt Ahion, et Dan, et Abeldomum Máacha, et universam Cénneroth, omnem scili-

qui expugnat Israel.

10. *Sa mère*, sa grand'mère.
13. *Aux sacrifices de Priape*, n'est pas dans l'original. — *Bois sacré.* Hébreu : Ascherа, simplement bois de la déesse Astarthe. — *Il renversa au caverne*; édition de la Vulgate. Ce membre de phrase n'est pas dans l'hébreu. — *Dans le torrent du Cédron*, au sud-est de Jérusalem. Voir la note 3, p. 906.
14. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III Rois, III, 2, p. 611.
15. *Ce qu'avait consacré son père*, du butin pris à Jéroboam (II *Paralipomènes*, XIII, 19; XV, 18. — *Qu'il avait voué* de sa propre victoire sur les Éthiopiens (II *Paralipomènes*, XIV, 12-15). — *Dans la maison du Seigneur* dépouillée par Sésac, III *Rois*, XIV, 26.
16. *Il y eut guerre*, un état d'hostilité, mais non une lutte et des combats permanents.
17. *Bâtit*, reconstruisit *Rama*, aujourd'hui er-Ram, au nord de Jérusalem.
18. *Les mit entre les mains.* L'envoi de présents était la façon ordinaire de solliciter une alliance. — *Bénadad*, le premier roi de Damas de ce nom mentionné dans la Bible. — *Damas.* Voir plus haut la note sur XI, 24.
20. *Ahion*... Abel maison de *Maacha.* Voir la note sur IV *Rois*, XV, 29. — *Dan.* Voir *Josué*, XIX, 47. — *Cénneroth.* Voir la note sur *Deutéronome*, III, 17.

νεφθ, ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλί. 21 Καὶ
ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Βαασά, καὶ ἐπέλιπε τοῦ
οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς
Θερσά. 22 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ παρήγγειλε παντὶ Ἰούδᾳ εἰς Ἐναλὶμ, καὶ αἴρουσι
τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ, καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς
ἃ ᾠκοδόμησε Βαασά, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ παν βουνὸν Βενιαμὶν
καὶ τὴν σκοπιάν. 23 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσὰ καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ ἣν
ἐποίησε, καὶ τὰς πόλεις ἃς ᾠκοδόμησαν, οὐκ
ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; πλὴν
ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρους αὐτοῦ ἐλάνθανε τοὺς
πόδας αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐθάπτεται μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ βασιλεύει Ἰωσαφὰτ υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

25 Καὶ Ναβὰτ υἱὸς Ἱεροβοὰμ βασιλεύει
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ
ἔτη δύο. 26 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ
αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 27 Καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν Βαασὰ υἱὸς Ἀχιὰ ἐπὶ τὸν
οἶκον Βελαὰν υἱοῦ Ἀχιὰ, καὶ ἐκρατεῖν αὐτὸν ἐν Γεβαθὼν τῇ των ἀλλοφύλων· καὶ
Ναβὰτ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ περιεκάθηντο ἐπὶ
Γεβαθών. 28 Καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν
Βαασὰ ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ υἱοῦ Ἀσὰ
βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσε, καὶ
ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ, καὶ οὐχ
ὑπελείπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ Ἱεροβοὰμ,
ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα
κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ
Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου· 30 περὶ τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ,
καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ᾧ παρώργισε
τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραήλ. 31 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ναβὰτ καὶ πάντα ἃ ἐποίη-

21. A* καὶ διέλιπε. 22. A† (p. ποντὶ) τῷ λαῷ. F: (l. εἰς Ἐναλὶμ) ἐν Ἀπί. P₁* τῆς. A: Ῥαμά. A* ἐν αὐτοῖς οἱ Ἀσά. 23. P₁* ἡ. AP₁: δυναστεία αὐτοῦ, καὶ πάντα ἃ ἐποίησε. (A: ἐποίησαν) B¹* καὶ τ. πόλ. ἃς ᾠκοδ. AP₁: βιβλίον... γήρους. 24. B¹* μετὰ τῶν π. αὐ. P₁* ἐν π. Δ. AB¹* πατρ. αὐ. A: ἐβασίλευσεν. 25. A: Ναδὰβ... ἐπὶ Ἰσρ. 27. AF: τὸν οἶκον τοῦ Ἰσσαχὰρ καὶ ἐπάτεξεν (sic P₁) αὐτὸν ἐν Γεβαθών. A: Ναδάβ. 28. A: ἐν ἔτει τρίτῳ Ἀσὰ βασιλέως. 29. AP₁: ἐπ. τὸν

21 וַיְהִי כְּשֹׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְّנוֹת
22 אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃ וְהַמֶּלֶךְ
אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה אֵין
נָקִי וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־
עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת־
23 הַמִּצְפָּה׃ וְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי אָסָא
וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה וְהֶעָרִים
אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא הֵמָּה כְתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק
24 לְעֵת זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־רַגְלָיו׃ וַיִּשְׁכַּב
אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃
כה וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
26 וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם׃ וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה לְבֵית
יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַּעְשָׁא בְּגִבְתּוֹן אֲשֶׁר
לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים
28 עַל־גִּבְתּוֹן׃ וַיְמִתֵהוּ בַּעְשָׁא בַּשְּׁנַת
שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
29 תַּחְתָּיו׃ וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־
בֵּית יָרָבְעָם לֹא הִשְׁאִיר כָּל־נְשָׁמָה
לְיָרָבְעָם עַד־הִשְׁמִדוֹ כְּדֶבֶר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי׃
ל עַל־חַטֹּאת יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר
הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא

מתנוה ולא. B¹* ἔδον. 30. FB¹: (l. ὃς) ἁμ. A: (l. ᾧ) ὀρ... * τοῦ. 31. A: Ναδάβ.

21. *Revint à Thersa.* Hébreu: « demeura à Thersa ».
22. *Que personne ne soit exempté.* Septante : « à Enacim (ils ont lu אין נכים) ».
23. *Cependant dans le temps de sa vieillesse.* Septante : « ce n'est que dans le temps de sa vieillesse ».
28. *D'Asa, roi de Juda.* Septante : « d'Asa, fils d'Asa, roi de Juda ».

cet terram Néphthali. 21 Quod cum audisset Bâasa, intermisit ædificáre Rama, et revérsus est in Thersa. 22 Rex autem Asa núntium misit in omnem Judam, dicens : Nemo sit excusátus : et tulérunt lápides de Rama, et ligna ejus, quibus ædificáverat Bâasa, et extrúxit de eis rex Asa Gábaa Bénjamin, et Maspha.

23 Réliqua autem ómnium sermónum Asa, et universæ fortitúdines ejus, et cuncta quæ fecit, et civitátes quas extrúxit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda? Verúmtamen in témpore senectútis suæ dóluit pedes. 24 Et dormivit cum pátribus suis, et sepúltus est cum eis in civitáte David patris sui. Regnavítque Jósaphat filius ejus pro eo.

25 Nadab vero filius Jeróboam regnávit super Israel anno secúndo Asa regis Juda : regnavítque super Israël duóbus annis. 26 Et fecit quod malum est in conspéctu Dómini, et ambulávit in viis patris sui, et in peccátis ejus, quibus peccáre fecit Israel.

27 Insidiátus est autem ei Bâasa filius Ahiæ de domo Issachar, et percússit eum in Gébbethon, quæ est urbs Philisthinórum : siquidem Nadab et omnis Israel obsidébant Gébbethon. 28 Interfécit ergo illum Bâasa in anno tértio Asa regis Juda, et regnávit pro eo. 29 Cumque regnásset, percússit omnem domum Jeróboam : non dimísit ne unam quidem ánimam de sémine ejus, donec deléret eum, juxta verbum Dómini, quod locútus fúerat in manu servi sui Ahiæ Silonitis, 30 propter peccáta Jeróboam, quæ peccáverat, et quibus peccáre fécerat Israel : et propter delictum, quo irritáverat Dóminum Deum Israel.

31 Réliqua autem sermónum Nadab, et ómnia quæ operátus est, nonne hæc scripta sunt in Libro

Ultima Asa.

b¹) Nadab rex Israel

21. *Thersa.* Voir plus haut la note sur XIV, 17.
22. *Gabaa en Benjamin.* Voir la note sur I *Rois*, I, 26. — *Maspha.* Voir la note sur I *Rois*, VII, 5.
23. *Le Livre des actions.* Voir plus haut la note sur XI, 41. — Le règne d'Asa est raconté plus longuement, II *Paralipomènes*, XIV-XVI.
24. *Il dormit avec ses pères.* Asa s'était préparé son tombeau de son vivant (II *Paralipomènes*, XVI, 14).

b) Rois d'Israël, XV, 25—XVI, 28.
b¹) Nadab roi d'Israël, XV, 25-32.

27. *De la maison,* de la tribu *d'Issachar.* — *Gébbethon,* ville lévitique de la tribu de Dan, dont les Philistins s'étaient emparés.
29. *Pas même une seule âme.* L'extermination fut complète, Baasa les fit tous périr sans distinction d'âge ni de sexe.

σεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; [32 Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ἀσὰ καὶ ἀναμέσον Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.

33 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα, βασιλεύει Βαασὰ υἱὸς Ἀχιὰ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσὰ εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη. 34 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.

XVI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἰοὺ υἱοῦ Ἀνανὶ πρὸς Βαασά· 2 Ἀνθ' ὧν ὑψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἱεροβοὰμ, καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν, 3 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασὰ καὶ ὀπίσω τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 4 Τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασὰ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασὰ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Βαασὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Θερσὰ, καὶ βασιλεύει Ἠλὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐν χειρὶ Ἰοὺ υἱοῦ Ἀνανὶ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ Βαασὰ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου, τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ, καὶ ὑπὲρ τοῦ παταξαι αὐτόν.

8 Καὶ Ἠλὰ υἱὸς Βαασὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ δύο ἔτη ἐν Θερσά. 9 Καὶ συνέστησεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρὶ ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσους τῆς ἵππου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσὰ

חַם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לַמְּלָכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה 32
בֵּין אָסָא׳ וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כָּל־יָמֵיהֶם׃
בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה 33
עָלָה בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ 34
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא הוֹשִׁעַי בֶּן־ XVI.
חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃ יַעַן אֲשֶׁר 2
הֲרִימֹתִיךָ מִן־הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ׃ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וַתֶּחֱטָא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי
בְּחַטֹּאתָם׃ הִנְנִי מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא 3
וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר 4
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה
יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי 5
בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו 6
וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃ וְגַם בְּיַד יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי 7
הַנָּבִיא דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־בַּעְשָׁא
וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר
עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה
יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר
הִכָּהּ אֹתוֹ׃
בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא 8
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה בֶן־בַּעְשָׁא
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃ וַיִּקְשֹׁר 9
עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית הָרֶכֶב

31. P_1* ἐστὶν, F: τῶν βασιλέων. 32 *BEP, († AF). A: (l. ἀναμ.) μετοῦν (bis). 33. B^1* τῷ Ἀσά. AP_1† (p. ἐπὶ) πάντα. 34. A* αὐτῷ. — 1. A: Ἰοῦ. FP_1† (in f.) λόγων. 2. A: (l. ἰδοὺ) δοῦναί. AF* (a. Ἰοῦ.) τὸν. 3. F: ἐξεγεῦ... ὀπίσω τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ. 4. A* αὐτὸν. 5. A: (l. δ') ὅσα. A: οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ. 6. AP_1† (in f.) ἐν τῇ πόλει τῇ βασιλέως Ἀσά (P_1: τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα). 7. AP_1: περὶ Βαασά. P_1† (p. οἶκον) αὐτόν. AP_1: καθὰ ὁ οἶκος. 8. AF: Ἐν τῷ ἔτει καὶ εἰκοστῷ ἔτει (A† ἐπὶ τῷ) Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα Ἠλὰ υἱὸς Βαασά. 9. P_1: ἐφ' ἑαυτόν. A† (a. Ζαμβρὶ) πᾶς αὐτοῦ (P_1† τοῖς παῖδας αὐτοῦ καὶ).

32. Ce verset manque dans les Septante; nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

XVI. 7. Hébreu : « car le seigneur avait adressé la parole à Jéhu, fils d'Anani, contre Baasa et contre sa maison, à cause du mal qu'il avait fait aux yeux du

verbórum diérum regum Israel ?
32 Fúitque bellum inter Asa, et Báasa rege Israel, cunctis diébus eórum.
33 Anno tértio Asa regis Juda, regnávit Báasa fílius Ahiæ, super omnem Israel, in Thersa, viginti quátuor annis. 34 Et fecit malum coram Domino, ambulavítque in via Jeróboam, et in peccátis ejus, quibus peccáre fecit Israel.

XVI. 1 Factus est autem sermo Dómini ad Jehu filium Hanani contra Báasa, dicens : 2 Pro eo quod exaltávi te de púlvere, et pósui te dux super pópulum meum Israel, tu autem ambulásti in via Jeróboam, et peccáre fecísti pópulum meum Israel, ut me irritáres in peccátis eórum : 3 ecce, ego démetam posterióra Báasa, et posterióra domus ejus : et faciam domum tuam sicut domum Jeróboam filii Nabat. 4 Qui mórtuus fuerit de Báasa in civitáte, cómedent eum canes : et qui mórtuus fúerit ex eo in regióne, cómedent eum vólucres cœli.
5 Réliqua autem sermónum Báasa et quæcúmque fecit, et prélia ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Israel ? 6 Dormívit ergo Báasa cum patríbus suis, sepultúsque est in Thersa : et regnávit Ela fílius ejus pro eo.
7 Cum autem in manu Jehu filii Hanani prophétæ verbum Dómini factum esset contra Báasa, et contra dómum ejus, et contra omne malum quod fecerat coram Domino, ad irritándum eum in opéribus manúum suárum, ut fieret sicut domus Jeróboam : ob hanc causam occídit eum.
8 Anno vigésimo sexto Asa regis Juda, regnávit Ela fílius Báasa super Israel in Thersa dúobus annis.
9 Et rebellávit contra eum servus suus Zambri, dux médiæ partis équi-

Baasa rex Israel.
Jehu adversus regem prophetat.
Ultima Baasæ.
qui Jehu interfecit.
b²) Ela rex Israel.
quem rebellis Zambri occidit.

31. *Le Livre des actions.* Voir plus haut la note sur XV, 31.

(b²) **Baasa roi d'Israël**, XV, 33 — XVI, 7.

XVI. 1. *Hanani*, sans doute le même qui fut emprisonné par Asa (II *Paralipomènes*, XVI, 7-10).
4. *Les chiens.* Voir la note sur III *Rois*, XIV, 11. — *Les oiseaux du ciel.* Voir la figure de I *Rois*, XVII, 44, p. 379.
7. *Baasa pour ce motif même le tua, c'est-à-dire Jéhu, fils d'Hanani le prophète.* Ces derniers mots sont ajoutés par la Vulgate qui change ainsi le sens de l'original dans lequel il s'agit du meurtre de la maison de Jéroboam. Cette action est reprochée à Baasa comme un crime, quoiqu'il eût été l'instrument providentiel du châtiment infligé par Dieu à l'idolâtrie de Jéroboam, parce qu'il y avait été poussé, non par un motif religieux, mais par ambition personnelle.

(b³) **Ela roi d'Israël**, XVI, 8-14.

8. *Thersa.* Voir plus haut la note sur XV, 17.
9. *La moitié de sa cavalerie.* Les nombreux chars de guerre construits par Salomon se trouvaient disséminés dans diverses villes d'Israël; sans doute que la moitié se trouvait à Thersa, la capitale.

πίνων, μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὠσὰ τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσᾷ. 10 Καὶ εἰσῆλθε Ζαμβρὶ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν, ἐν τῷ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, 12 καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασὰ, κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασὰ, καὶ πρὸς Ἰοὺ τὸν προφήτην, 13 περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Βαασὰ καὶ Ἠλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἔξημαρτε τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. 14 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἠλὰ ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;

15 Καὶ Ζαμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐν Θερσᾷ ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ ἐπὶ Γαβαθὼν τὴν τῶν ἀλλοφύλων. 16 Καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ, λεγόντων Συνεστράφη Ζαμβρὶ, καὶ ἔπαισε τὸν βασιλέα. Καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρὶ τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. 17 Καὶ ἀνέβη Ἀμβρὶ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθὼν, καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσᾷ. 18 Καὶ ἐγενήθη, ὡς εἶδε Ζαμβρὶ ὅτι προκατείληπται αὐτοῦ ἡ πόλις, καὶ πορεύεται εἰς ἄνδρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν 19 ἕνεκα τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἔξημαρτε τὸν Ἰσραήλ. 20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρὶ καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ ἃς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα

9. A: (l. Ὠσὰ) Ἀρσὰ. 10. AF† (p. αὐτὸν) ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ Ἀσὰ τοῦ βασιλέως Ἰούδα. 11. A* Καὶ ἐγενήθη αὐτὸν. 12. AF† (p. Βαασὰ pr.) καὶ οὐ κατέλιπεν (A: οὐχ ἐπάλαιεν) αὐτῷ οὐροῦντα πρὸς τὰ τοῖχος, καὶ τοὺς συγγενεῖς (A: ἀγχιστεῖς αὐτοῦ), καὶ ἑταίρους αὐτοῦ. Καὶ ἐξωλόθρευσε Ζαμβρὶ ὅλον τὸν οἶκον Βαασά. P_1† (p. ῥῆμα) κυρίου et * κύριος. AP_1: Ἰηοῦ. 13. A: οὗ ἥμαρτον καὶ ὡς ἔξημαρτον. A: κύρ. θ. τοῦ Ἰσρ. καὶ. 14. AP_1† (a. ὃ) καὶ πάντα. 15. AF: (in.) Ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει (A: τῷ) Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Ζαμβρὶ ἐν Θερσά. A: (l. τῇ) τὴν. 16. P_1: (l. Ἰσρ. pr.) Ἱερουσαλὴμ. AP_1: Ζαμβρὶ (sic infra). 18. AP_1† (p. βασιλ. sec.) ἐν πυρί. 19. A† (a. πορευθ.) τὰ. P_1: (l. ταῖς) πάσαις. A: (l. ὡς ἔξημ.) οἷς ἐποίησεν.

וְהִיא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית
אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה: 9 וַיָּבֹא
זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בְּשְׁנַת עֶשְׂרִים
וְשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו: 10 וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־
כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־
הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו
וְרֵעֵהוּ: 11 וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֶת כָּל־בֵּית
בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־
בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא: 12 אֶל כָּל־
חַטֹּאת בַּעְשָׁא וְחַטֹּאת אֵלָה בְּנוֹ
אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם: 13 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל:
14 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים
בְּתִרְצָה וְהָעָם חֹנִים עַל־גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר
לַפְּלִשְׁתִּים: 15 וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֹנִים
לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִיכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִי
שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
בַּמַּחֲנֶה: 16 וַיַּעֲלֶה עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־תִּרְצָה: 17 וַיְהִי
כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא
אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו
אֶת־בֵּית־הַמֶּלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת: 18 עַל־
חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־
יִשְׂרָאֵל: 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ

כב״א על

v. 12.

15. *La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda*, manque dans les Septante.
18. *Entra dans le palais.* Septante litt. : « alla dans l'autre de la maison du roi ».
19. *Dans la voie de Jéroboam.* Les Septante ajoutent : « fils de Nabat ».
20. *Ses ses embûches et de ses tyrannie.* Septante : « et des engagements qu'il livra ».

tum : erat autem Ela in Thersa hibens, et temulentus, in domo Arsa præfécti Thersa. 10 Irruens ergo Zambri, percússit et occidit eum, anno vigésimo séptimo Asa regis Juda, et regnávit pro eo. 11 Cumque regnásset, et sedísset super sólium ejus, percússit omnem domum Bâasa, et non derelíquit ex ea mingéntem ad parietem, et propínquos et amicos ejus. 12 Delevítque Zambri omnem domum Bâasa, juxta verbum Dómini, quod locútus fúerat ad Bâasa, in manu Jehu prophétæ, 13 propter univérsa peccáta Bâasa, et peccáta Ela filii ejus, qui peccavérunt, et peccáre fecérunt Israel, provocántes Dóminum Deum Israel in vanitátibus suis.

3 Reg. 15, 30, 16.
4 Reg. 8, 31.
Zambri domum Baasa delet.
3 Reg. 15, 29.
3 Reg. 14, 10; 21, 21.
3 Reg. 21, 22.
3 Reg. 16, 2.

14 Réliqua autem sermónum Ela, et ómnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Israel?

Ultima Ela.
3 Reg. 14, 19; 21, 22.

15 Anno vigésimo séptimo Asa regis Juda, regnávit Zambri septem diébus in Thersa : porro exércitus obsidébat Gébbethon urbem Philisthinórum. 16 Cumque audísset rebellásse Zambri, et occidísse regem, fecit sibi regem omnis Israel Amri, qui erat princeps militiæ super Israel in die illa in castris.

b⁵) Zambri rex Israel
3 Reg. 15, 27.
3 Reg. 16, 9.

17 Ascéndit ergo Amri, et omnis Israel cum eo, de Gébbethon, et obsidébant Thersa. 18 Videns autem Zambri quod expugnánda esset civitas, ingréssus est palátium, et succéndit se cum domo régia : et mórtuus est 19 in peccátis suis, quæ peccáverat fáciens malum coram Dómino, et ámbulans in via Jeróboam, et in peccáto ejus, quo fecit peccáre Israel.

ab Amri obsessus se necat.
3 Reg. 14, 15.
3 Reg. 14, 16.

20 Réliqua autem sermónum Zambri, et insidiárum ejus, et tyrándidis,

Ultima Zambri.

contre lui. Or Ela était à Thersa buvant et ivre, dans la maison d'Arsa, gouverneur de Thersa. 10 Zambri donc se jetant sur lui, le frappa et le tua la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, et il régna en sa place. 11 Et lorsqu'il fut roi et qu'il fut assis sur son trône, il tua toute la maison de Baasa, et il ne laissa d'elle aucun urinant contre une muraille, ni ses proches, ni ses amis. 12 Ainsi Zambri détruisit toute la maison de Baasa, selon la parole que le Seigneur avait dite à Baasa par l'entremise de Jehu le prophète, 13 à cause de tous les péchés de Baasa et des péchés d'Éla son fils, qui avaient péché et fait pécher tout Israël, provoquant le Seigneur Dieu d'Israël par leurs vanités.

14 Mais le reste des actions d'Éla, et tout ce qu'il fit, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël?

15 La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zambri régna pendant sept jours à Thersa : or l'armée d'Israël assiégeait Gebbethon, ville des Philistins. 16 Et lorsqu'il eut appris que Zambri s'était révolté et avait tué le roi, tout Israël se donna pour roi Amri, qui était prince de la milice d'Israël, et en ce jour-là dans le camp.

17 Amri monta donc, et tout Israël avec lui, de Gebbethon, et ils assiégeaient Thersa. 18 Or Zambri, voyant que la ville allait être prise d'assaut, entra dans le palais et se brûla avec la maison royale : et il mourut 19 dans ses péchés qu'il avait commis, faisant le mal devant le Seigneur, et marchant dans la voie de Jeroboam et dans le péché par lequel il avait fait pécher Israël.

20 Mais le reste des actions de Zambri, de ses embûches et de sa tyran-

11. *Urinant contre une muraille.* Voir la note sur I *Rois*, XXV, 22. — *Ni ses proches, ni ses amis.* Zambri fut encore plus cruel que ne l'avait été Baasa.
13. *Vanités.* C'est un des noms que l'Écriture donne aux idoles.
14. *Le Livre des actions.* Voir plus haut la note sur XI, 41.
15. *Gébbethon.* Voir plus haut la note sur XV, 27.
16. *Tout Israël*, c'est-à-dire toute l'armée que commandait Amri.
17. *Monta* de la plaine des Philistins au pays montagneux d'Éphraïm.
18. *Le palais.* Le sens de l'hébreu paraît être la citadelle de sa résidence royale.

γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; [21] Τότε μεφίζεται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνὶθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρί. [22] Ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνίθ. Καὶ ἀπέθανε Θαμνὶ καὶ Ἰωρὰμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρὶ μετὰ Θαμνί.

[23] Ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλεῦς Ἀσὰ, βασιλεύει Ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη· ἐν Θερσᾷ βασιλεύει ἓξ ἔτη. [24] Καὶ ἐκτήσατο Ἀμβρὶ τὸ ὄρος τοῦ Σεμηρὼν παρὰ Σεμὴρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους· ἐν δύο ταλάντων ἀργυρίου· καὶ ἐκοδόμησε τὸ ὄρος, καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ἐκοδόμησεν ἐπὶ τοῦ ὀνόματι Σεμὴρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους, Σεμηρών. [25] Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ, [26] καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. [27] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρὶ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; [28] Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ βασιλεύει Ἀχαὰβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

[1] Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Ἀμβρὶ, βασιλεύει Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἰκοσάετε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἐβιουβὰ, θυγάτηρ Σιλί. Καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς, τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου. Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρον· ἔτι γὰρ ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἔθυον. Καὶ ἐ συνέθετο Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησε, καὶ οὐς ἐπολέμησε, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συνταξεῶν ἃ ἐπέθετο ἐν τοῖς ἡμέραις Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ Νωιβ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφὰτ ἐποίησε τὰν εἰς Θερσὶς πορεύεσθαι εἰς Σω-

[29] Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα, Ἀχαὰβ υἱὸς Ἀμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. [30] Καὶ ἐποίησεν Ἀχαὰβ τὸ πονηρὸν

ψις ἐπὶ τὸ χρυσίον καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνεφθη ἡ τοῦ ἐν Γωνὶθ Γαβίε. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφὰ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἐξαποστειλὰ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὰ πλοῖά σου ἐν τῇ γῇ, καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰωσαφάτ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

29 וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָתַיִם שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם
ל שָׁנָה: וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע

v. 24. תאו בסטל v. 26. ובחטאתו

28. Comparer l'addition que les Septante font à ce verset au chap. XXII ci-dessous v. 41 à 50.

nonne hæc scripta sunt in Libro verborum diérum regum Israel?

[21] Tunc divisus est populus Israel in duas partes : média pars populi sequebátur Thebni filium Gineth, ut constitúeret eum regem : et média pars Amri. [22] Prævaluit autem populus, qui erat cum Amri, populo qui sequebátur Thebni filium Gineth : mortuúsque est Thebni, et regnávit Amri.

[23] Anno trigésimo primo Asa regis Juda, regnávit Amri super Israel duódecim annis : in Thersa regnávit sex annis. [24] Emítque montem Samariæ a Somer dúobus talántis argénti : et ædificávit eum, et vocávit nomen civitátis, quam extrúxerat, nómine Semer dómini montis, Samariam. [25] Fecit autem Amri malum in conspéctu Dómini, et operátus est néquiter, super omnes qui faérunt ante eum. [26] Ambulavitque in omni via Jeróboam fílii Nabat, et in peccátis ejus quibus peccáre fécerat Israel : ut irritáret Dóminum Deum Israel in vanitátibus suis.

[27] Reliqua autem sermónum Amri, et prælia quæ gessit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Israel? [28] Dormivitque Amri cum pátribus suis, et seputtus est in Samaria : regnavitque Achab filius ejus pro eo.

[29] Achab vero filius Amri regnávit super Israel anno trigésimo octávo Asa regis Juda. Et regnávit Achab filius Amri super Israel in Samaria viginti et duóbus annis. [30] Et fecit Achab filius Amri malum

Schisma.
Mortuus Thebni.
Amri solus rex Israel.
3 Reg. 16, 17.
Am. 4, 1.
Nequiter operatus.
3 Reg. 16, 26; 15, 3.
Mich. 6, 16.
3 Reg. 16, 19; 15, 26, 34.
Ultima Amri.
3 Reg. 16, 15; 21, 25.
3 Reg. 16, 24.
v. 1° a) Achab rex Israel.
3 Reg. 17, 1.

21. A: τὸ ἥμισυ. 22. AP$_1$: Καὶ ὑπερεδυνάμωσε ὁ λαὸς ὁ ἀκολουθῶν (P$_1$: ἀκολουθήσας) τῷ Ζαμβρὶ, καὶ ἐτέθη εἰς βασιλέα Θαμνὶ, καὶ 23. A^{2}F: τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα. 24. A: Ἔρεσεν. P$_1$* ἐν. A: Σεμηρών. 26. A† (p. πάσῃ) τῇ. 27. A: οὐχὶ ταῦτα. 28. A: ἐβασίλευσεν. A* (hoc loco) Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ. — fin. (BEP$_1$†). 29. A: Ὁ δὲ Ἀχαὰβ υἱὸς Ζαμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα· βασιλεύσας δὲ Ἀχαὰβ υἱὸς Ζαμβρὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ. δ. ἔτη.

[b¹] Thebni et Amri, XVI, 21-28.

21. Samarie, bâtie sur une hauteur, au nord de Sichem, au milieu d'une plaine ceinte d'une couronne de montagnes, se trouvait dans une position très forte comme Jérusalem. Elle était élevée d'environ deux cents mètres au-dessous des vallées circonvoisines et occupait un site délicieux. Elle convenait parfaitement comme capitale au royaume du nord ; elle fut dès lors la résidence ordinaire des rois d'Israël jusqu'à la ruine du royaume. Elle ne perdit pas même alors son importance. Alexandre le Grand la prit et y laissa une garnison syro-macédonienne. Plus tard Jean Hyrcan la détruisit, mais elle se releva de ses ruines et Hérode le Grand l'embellit et y éleva des colonnades dont on voit encore aujourd'hui les restes.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 31 Καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰεζάβελ θυγατέρα Ἰεθεβαὰλ βασιλέως Σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 32 Καὶ ἔστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ, ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ. 33 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαὰβ ἄλσος καὶ προσέθηκεν Ἀχαὰβ τοῦ ποιῆσαι παροργισματα, τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρευθῆναι· ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

34 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Ἀχιὴλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἰερχώ, ἐν τῷ Ἀβιρὼν πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ τῷ Σεγοὺβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησε θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή.

XVII. Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ ὁ προφήτης Θεσβίτης ὁ ἐκ Θεσβῶν τῆς Γαλαὰδ πρὸς Ἀχαὰβ Ζῇ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ εἰ ἔσται τὸ ἔτη ταῦτα ὄρσος καὶ ὕετος, ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου. 2 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλιοὺ. 3 Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολάς, καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Χορράθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. 4 Καὶ ἔσται, ἐκ τοῦ χειμάῤῥου πιεσθῇ ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐποίησεν Ἠλιοὺ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Χορράθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου· 6 καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τοπρωὶ, καὶ κρέα τοπρωὶ, καὶ ἐκ τοῦ χειμάῤῥου ἔπινεν ὕδωρ. 7 Καὶ ἐγένετο μετ' ἡμέρας, καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάῤῥους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς. 8 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου

31 בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ וַיְהִי
הֲקַל לְכֹתוֹ בְּחַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל בַּת־אֶתְבַּעַל
מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל
32 וַיִּשְׁתָּחוּ לוֹ׃ וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבַּעַל בֵּית
33 הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַשׂ
אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיֹּסֶף אַחְאָב
לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
לְפָנָיו׃
34 בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֵלִי אֶת־
יְרִיחוֹ בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְדָהּ וּבִשְׂגוּב
צְעִירוֹ הִצִּיב דַּלְתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבַּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

XVII. 1 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מֵתִשְׁבֵי
גִלְעָד אֶל־אַחְאָב חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה
הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי
2 דְבָרִי׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃
3 לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְךָ קֵדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ
בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
4 וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים
5 צִוִּיתִי לְכַלְכְּלְךָ שָׁם׃ וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ
כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית
6 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ וְהָעֹרְבִים
מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם
וּבָשָׂר בָּעָרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃
7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנַּחַל כִּי
8 לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי דְבַר־

ל׳ 34. ובשגוב ק׳ ל׳ 4. בגלא שמה

30. A* καὶ ἐπονηρεύσ. (B¹* καὶ). 31. A* τὰ... : Ἰαβεὶλ. 32. A: (l. ἐν οἴκῳ) ἐνώπιον... (l. ὄν) ὧν. 33. A* παροργίσματα. B¹* τὸν κύρ. θ. τ. Ἰερ. καὶ. AP₁* τοῦ. P₁* καὶ τὴν ψ. αὐτ. τὸ ἐξολ. ἐκακ. 34. AP₁* Καὶ. B¹* Καὶ ἐν τ. ἡμ. αὐ. AB¹P₁† (p. Ἀβ.) τῷ. P₁: (l. Σεγ.) Γεζουβ (B¹: Ζεγουβ). — 1. AP₁* θεσβίτης. P₁* ταυτα. 2. A: (l. ἐγ.) λόγος. 3. A* τῷ (pr.). 5. AP₁† (in.) Καὶ ἐπορεύθη. P₁† (a. καὶ ἐκάθ.) καὶ ἐπορεύθη. A: πρόσωπον. 6. A: ἄρτους καὶ κρέας τοπρωὶ, καὶ ἄρτους καὶ κρέας (sic P₁) τοδείλης.

32. *Dans le temple de Baal.* Septante : « dans la maison de ses offenses ».

33. *Ils irritant le Seigneur Dieu d'Israël.* Les Septante ajoutent : « et en perdant son âme ».

XVII. 1. *Un des habitants de Galaad.* Septante : « qui (était) de Thesbon (תשבן) de Galaad ». — *Que selon les paroles de ma bouche.* Septante litt. : « si ce n'est par la bouche de ma parole ».

4. *Aux corbeaux.* Quelques-uns traduisent l'hébreu : « aux Arabes ». *Cf. II Paral.* XXI, 16 et II *Esdras*, VI, 7.

6. *Du pain et de la chair, le matin, également du pain et de la chair, le soir.* Septante : « des pains le matin, et des viandes le soir ».

in conspectu Domini, super omnes qui fuerunt ante eum. 31 Nec sufficit ei ut ambuláret in peccátis Jeróboam filii Nabat : insuper duxit uxórem Jézabel filiam Ethbaal regis Sidoniórum. Et ábiit, et servivit Baal, et adorávit eum. 32 Et posuit aram Baal in templo Baal, quod ædificáverat in Samaria, 33 et plantávit lucum : et áddidit Achab in ópere suo, irritans Dóminum Deum Israel, super omnes reges Israel qui fuérunt ante eum.

[3] Reg. 16, 25.
Servit idolis.
[1] Reg. 16, 26, 31.
[1] Reg. 16, 4; 21, 25.
Jud. 2, 11.
[4] Reg. 3, 2; 10, 27.
[1] Reg. 14, 23; 15, 13.

34 In diébus ejus ædificávit Hiel de Bethel Jéricho : in Abiram primitivo suo fundávit eam, et in Segub novissimo suo posuit portas ejus : juxta verbum Dómini, quod locútus fuérat in manu Josue filii Nun.

Jéricho ædificatur.
Jos. 6, 26.
Gen. 13, 6.

XVII. 1 Et dixit Elias Thesbites de habitatóribus Gálaad ad Achab : Vivit Dóminus Deus Israel, in cujus conspéctu sto, si erit annis his ros et plúvia, nisi juxta oris mei verba.

[b¹] Elias sicitatem prædicit.
[2] Reg. 21, 17.
[4] Reg. 1, 3.
Ann. 4, 7.
Eccli. 48, 3.
Luc. 4, 25.
Jac. 5, 17.

2 Et factum est verbum Dómini ad eum, dicens : 3 Recéde hinc, et vade contra oriéntem, et abscóndere in torrénte Carith, qui est contra Jordánem. 4 et ibi de torrénte bibes : corvísque præcépi ut pascant te ibi.

Jubente Deo discedit.

5 Abiit ergo, et fecit juxta verbum Dómini : eumque abiísset, sedit in torrénte Carith, qui est contra Jordánem. 6 Corvi quoque deferébant ei panem et carnes mane, similiter panem et carnes vésperi, et bibébat de torrénte.

A corvis nutritur.

7 Post dies autem siccátus est torrens : non enim plúerat super terram.

8 Factus est ergo sermo Dómini

Adit Sarephta.

II°. — Période de paix, XVI, 29—IV R. X.

1° Règne d'Achab, XVI, 29—XXII, 40.

2° D'Achab à Athalie, XXII, 41—IV R. X.

1° Règne d'Achab, XVI, 29 — XXII, 40.

a) Idolâtrie d'Achab, XVI, 29-34.

31. *Ethbaal*, signifie « avec Baal », c'est-à-dire qui jouit de la faveur de Baal. — Il était monté sur le trône en tuant son prédécesseur, sous le règne duquel il avait été prêtre d'Astarthé.

32. *Baal.* Voir plus loin la note sur XVIII, 18.

33. *Le bois sacré.* Voir la note sur *Exode*, XXXIV, 13.

34. *Pendant ses jours;* c'est-à-dire pendant le règne d'Achab. Voir pour le reste du verset, *Josué*, VI, 26. — *Hiel bâtit Jéricho.* Voir la note sur *Josué*, VI, 4. — *Béthel* est à peu de distance de Jéricho. Voir *Genèse*, XII, 8.

b) Le prophète Élie, XVII-XIX.

b¹) Élie commence à prophétiser, XVII.

XVII. 1. *Pendant ces années-ci;* c'est-à-dire pendant trois ans et demi, selon *Luc*, IV, 25 et *Jacques* (V, 17). — *Le Thesbite*, de Thesbé, sur une hauteur à l'ouest du lac Merom. Il habitait dans le pays de Galaad, à l'est du Jourdain.

3. *Le torrent de Carith*, d'après l'opinion commune, est l'ouadi Kelt actuel, qui débouche près de Jéricho et est profondément creusé entre deux montagnes sauvages, où abondent les corbeaux.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

πρὸς Ἠλιού· 9 Ἀνάστηθι, καὶ πορεύου εἰς
Σαρεπτὰ τῆς Σιδωνίας· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ
γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε. 10 Καὶ
ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ ἦλ-
θεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ
ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα· καὶ ἐβόησεν
ὀπίσω αὐτῆς Ἠλιού, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Λάβε
δή μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος, καὶ πίομαι.
11 Καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω
αὐτῆς Ἠλιού, καὶ εἶπε· Λήψῃ δή μοι ψω-
μὸν ἄρτον τοῦ ἐν τῇ χειρί σου. 12 Καὶ
εἶπεν ἡ γυνή· Ζῇ κύριος ὁ θεός σου εἰ ἔστι
μοι ἐγκυρίας, ἀλλ' ἢ ὅσον δρᾶξ ἀλεύρου
ἐν τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ κα-
ψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια,
καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ
καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα, καὶ
ἀποθανούμεθα. 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν
Ἠλιού· Θάρσει, εἰσελθὲ καὶ ποίησον κατὰ
τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποίησόν μοι ἐκεῖθεν
ἐγκρυφίαν μικρὸν, καὶ ἐξοίσεις μοι ἐν πρώ-
τοις, σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιή-
σεις ἐπ' ἐσχάτῳ. 14 Ὅτι τάδε λέγει κύ-
ριος· Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐλλείψει,
καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττωθή-
σεται, ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑε-
τὸν ἐπὶ τῆς γῆς. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ
καὶ ἐποίησε, καὶ ἔφαγεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς
καὶ οἱ τέκνα αὐτῆς. 16 Καὶ ἡ ὑδρία τοῦ
ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε, καὶ ὁ καψάκης τοῦ
ἐλαίου οὐκ ἠλαττωθή, κατὰ τὸ ῥῆμα κυ-
ρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλιού.
17 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἠρρώ-
στησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ
οἴκου· καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταιὰ
σφόδρα, ἕως οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦ-
μα. 18 Καὶ εἶπε πρὸς Ἠλιού· Τί ἐμοὶ καὶ

9 יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ צָרְפַתָה
אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי
שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ 10 וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר
וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקַשֶּׁשֶׁת
עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־נָא
לִי מְעַט־מַיִם בִּכְלִי וְאֶשְׁתֶּה׃ 11 וַתֵּלֶךְ
לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לְקְחִי־נָא
לִי פַּת־לֶחֶם בְּיָדֶךְ׃ 12 וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־לִי מְעוּג כִּי אִם־מְלֹא
כַף־קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפַּחַת
וְהִנְנִי מְקַשֶּׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי
וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וְמַתְנוּ׃
13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי בֹּאִי
עֲשִׂי כִּדְבָרֵךְ אַךְ עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֻגָה
קְטַנָּה בָּרִאשֹׁנָה וְהוֹצֵאת לִי וְלָךְ
וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי בְּאַחֲרֹנָה׃ 14 כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא
תִכְלֶה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תֶחְסָר עַד
יוֹם תֵּת־יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
15 וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל
הִוא־וְהוּא וּבֵיתָהּ יָמִים׃ 16 כַּד הַקֶּמַח
לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃
17 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה
בֶּן־הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבַּיִת וַיְהִי חָלְיוֹ
חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־נִוְתְּרָה־בּוֹ
נְשָׁמָה׃ 18 וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי

v. 14. תת ק׳
v. 15. תיא והוא ק׳

9. ΑΕ: πορεύθητι. F: Σιδῶνος. FP$_1$† (p. Σιδ.) καὶ κατοικήσεις (P$_1$: καθίσῃ) ἐκεῖ. 10. ΑΒ^{1*} καὶ ἤλθεν. B^{1*} μοι. 11. P$_1$* καὶ εἶπε et τῇ. EFP$_1$† (in L) καὶ φάγωμεν. 12. Λ: (1. ἐστὶ) ἔστω. P$_1$† (p. ὁδ.) σου... ‡ καψάκῃ. AB^1: ἰδοὺ συλλέγω. Λ† (p. φαγόμ.) αὐτό. 13. ΑΒP$_1$: ἐν πρώτ. καὶ εἰς μέ. Λ: ἐσχάτου (B^1: ἐσχάτου). 14. AP$_1$† (p. κύρ.) ὁ θεὸς Ἰσρ. et *τόν. Λ† (p. ἐπί) προσώπου. P$_1$: ἐπὶ τὴν γῆν. 15. Λ† (p. ἐποίησε) κατὰ τὸ ῥῆμα Ἠλίου (P$_1$: καὶ ἔδωκεν αὐτῷ). 16. Λ: ἐξέλιπεν.

P$_1$: καψάκης. Λ: ἐλαττωθῆ. 17. Λ† (p. μετὰ) τὸ ῥήματα... *ἦν. AB^1: ἕως οὗ οὐχ.

11. *Un peu de pain en ta main.* Septante : « la bouchée de pain qui est dans ta main ».
15. *Et il mangea lui-même, et elle et sa maison.* Septante : « et elle mangea elle-même, et lui, et ses fils ». — *Et depuis ce jour-là* manque dans les Septante.
17. *Mère de famille.* Septante : « maîtresse de la maison ».
18. *Qu'importe à moi et à toi.* Septante : « qu'y a-t-il entre moi et toi ».

ad eum, dicens : 9 Surge, et vade in Sarephta Sidoniórum, et manébis ibi : præcépi enim ibi mulieri viduæ ut pascat te. 10 Surréxit, et abiit in Sarephta. Cumque venisset ad portam civitátis, appáruit ei múlier vídua cólligens ligna, et vocávit eam, dixitque ei : Da mihi paúlulum aquæ in vase, ut bibam. 11 Cumque illa pérgeret ut afférret, clamávit post tergum ejus, dicens : Affer mihi, obsecro, et buccéllam panis in manu tua. 12 Quæ respóndit : Vivit Dóminus Deus tuus, quia non hábeo panem, nisi quantum pugíllus cápere potest farinæ in hydria, et paúlulum ólei in lécytho : en cólligo duo ligna, ut ingrédiar et fáciam illum mihi et fílio meo, ut comedámus, et moriámur.

Lue. 4, 26.
Adit viduam.
Quæ ciba eueri.
3 Reg. 17, 10.
4 Reg. 4, 2.

13 Ad quam Elias ait : Noli timére, sed vade, et fac sicut dixísti : verúmtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinericium panem párvulum, et affer ad me : tibi autem et fílio tuo fácies póstea. 14 Hæc autem dicit Dóminus Deus Israel : Hydria farinæ non deficiet, nec lecythus ólei minuétur, usque ad diem in qua Dóminus datúrus est plúviam super fáciem terræ.

Multiplicantur farina et oleum.
4 Reg. 4, 6.
3 Reg. 18, 1.

15 Quæ ábiit, et fecit juxta verbum Eliæ : et comédit ipse, et illa, et domus ejus : et ex illa die 16 hydria farinæ non defécit, et lecythus ólei non est imminútus, juxta verbum Dómini, quod locútus fuérat in manu Eliæ.

et ulterius non deficiunt.
Mat. 10, 42.
4 Reg. 17, 14.

17 Factum est autem post hæc, ægrotávit filius mulieris matrisfamílias, et erat languor fortissímus, ita ut non remanéret in eo hálitus. 18 Dixit ergo ad Eliam : Quid mihi et tibi

Ægrotat filius viduæ.
4 Reg. 17, 17.

9. *Sarephta* ou Sarepta, ville phénicienne, port de mer sur la Méditerranée, entre Sidon et Tyr; renommée pour ses vins.
10. *Le vase*, un vase quelconque pouvant contenir de l'eau.
12. *La cruche.* On a retrouvé des cruches ou citernes dans les fouilles de l'antique Lachis, et à Jérusalem. Voir *Ecclésiaste*, XII, 6. — *Du pain.* Le terme hébreu employé ici désigne une espèce de galette, qu'on pouvait préparer rapidement et emporter avec soi en cas de besoin. On la faisait cuire sur des pierres chauffées au feu ou sous la cendre. C'est ce genre de pain que les Israélites avaient emporté précipitamment à leur sortie d'Égypte.
16. *Il ne restait pas en lui un souffle.* Le contexte semble bien supposer que l'enfant était réellement mort, et non pas seulement dans un état d'évanouissement prolongé.
18. *Qu'importe à moi et à toi.* Plainte amère de la veuve, qui exprime le regret que *l'homme de Dieu* soit venu la trouver.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
FUNDACIÓN GENERAL DE NAVARRA

σοὶ, ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ; Εἰςῆλθες πρὸς με
τοῦ ἀναμνῆσαι ἀδικίας μου, καὶ θανατῶσαι
τὸν υἱόν μου; [19] Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς τὴν
γυναῖκα· Δός μοι τὸν υἱόν σου. Καὶ ἔλα-
βεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, καὶ ἀνή-
νεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον ἐν ᾧ αὐτὸς
ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς
κλίνης. [20] Καὶ ἀνεβόησεν Ἠλιοὺ, καὶ εἶπεν·
Οἴ μοι, κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας
μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, οὗ κακω-
θῆναι τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.
[21] Καὶ ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ τρὶς, καὶ
ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον, καὶ εἶπε· Κύριε ὁ
θεός μου, ἐπιστρεφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ
παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν. [22] Καὶ ἐγέ-
νετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησε τὸ παιδάριον.
[23] Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου
εἰς τὸν οἶκον, ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐ-
τοῦ, καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ· Βλέπε, ζῇ ὁ υἱός
σου. [24] Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἠλιοὺ·
Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι σὺ ἄνθρωπος θεοῦ, καὶ
ῥῆμα κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.

XVIII. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολ-
λὰς, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἠλιοὺ
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ, λέγων· Πορευ-
θητι, καὶ ὄφθητι τῷ Ἀχαάβ, καὶ δώσω
ὑετὸν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. [2] Καὶ ἐπο-
ρεύθη Ἠλιοὺ τοῦ ὀφθῆναι τῷ Ἀχαάβ, καὶ
ἡ λιμὸς κραταιὰ ἐν Σαμαρείᾳ. [3] Καὶ ἐκά-
λεσεν Ἀχαὰβ τὸν Ἀβδιοὺ τὸν οἰκονόμον
(καὶ Ἀβδιοὺ ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφό-
δρα. [4] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν
Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου, καὶ ἔλαβεν
Ἀβδιοὺ ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ κατέ-
κρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπη-
λαίῳ, καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ
ὕδατι). [5] Καὶ εἶπε Ἀχαὰβ πρὸς Ἀβδιοὺ·

18. B': σὺ ὁ ἄνθρωπος. AP$_1$† (a. ἀδικ.) τοῦ. 19. A: (l. ἀνήν.) ἀνήγαγεν. AP$_1$† (p. κλίν.) αὐτοῦ. 20. F: Καὶ ἀν. Ἠλιοὺ πρὸς κύριον καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεός μου, καίγε τὴν χήρεν, μεθ' ἧς ἐγώ. P$_1$: ἐκάκωσας. 22. AF: Καὶ ἤκουσε κύριος ἐν φωνῇ Ἠλιοὺ, καὶ ἐπεστράφη (A: ἐπιστ.) ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου εἰς αὐτό (A: πρὸς ἔγκοιλον αὐτοῦ) καὶ ἀνέβοησε τὸ παιδάριον (A: καὶ ἔζησεν). 23. AB^1: (l. αὐτό) αὐτὸν (B^1: his). 24. P$_1$† (p. θεοῦ) εἶ σύ. AB^{1*} τῷ. — 2. A: ἦν λιμὸς κραταιός. 3. A* τὸν (pr.). B': Ἀβδιοὺ (sic infra). 4. A* τὴν.

וַלֵּךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּאַת אֲלֵי לְהַזְכִּיר
19 אֶת־עֲוֹנִי וּלְהָמִית אֶת־בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ
מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־
הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ׃
2 וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי
הַגַּם עַל־הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־אֲנִי מִתְגּוֹרֵר
עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־בְּנָהּ׃
21 וַיִּתְמַדֵּד עַל־הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי
תְּשֻׁבְנָא נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל־קִרְבּוֹ׃
22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב
נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיָּחִי׃ וַיִּקַּח
23 אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַיֹּרִדֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה
הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
24 רְאִי חַי בְּנֵךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־
אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ
אֱלֹהִים אַתָּה וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת׃
XVIII. וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר יְהוָה
הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה
2 מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ
לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק
3 בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ
אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא
4 אֶת־יְהוָה מְאֹד׃ וַיְהִי בְּהַכְרֵת אִיזֶבֶל
אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה
נְבִיאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ
5 בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃ וַיֹּאמֶר
אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל

פעמים ב׳ ל׳ ק׳ ר׳ ת׳ ס׳ ת׳ ר׳ ת׳ ס׳ ת׳ ר׳ ת׳ ס׳ ת

Δεῦρο, καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάῤῥους, ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην, καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν σκηνῶν. 6 *Καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτὴν Ἀχαὰβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ, καὶ Ἀβδιοὺ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος.*

7 *Καὶ ἦν Ἀβδιοὺ ἐν τῇ ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ἠλιοὺ εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος καὶ Ἀβδιοὺ ἔπεσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Εἰ οὗ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ἠλιοὺ;* 8 *Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ αὐτῷ Ἐγώ. Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιοὺ.* 9 *Καὶ εἶπεν Ἀβδιοὺ Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα Ἀχαὰβ τοῦ θανατῶσαί με;* 10 *Ζῇ ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία οὗ οὐκ ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε καὶ εἰ εἶπον Οὐκ ἔστι καὶ ἐνέπρησε τὴν βασιλείαν καὶ τοὺς χώρους αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὗρηκέ σε.* 11 *Καὶ νῦν οὐ λέγεις Πορεύου, ἀνάγγελε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιοὺ.* 12 *Καὶ ἔσται, ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἀχαὰβ, καὶ οὐχ εὑρήσει σε, καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ ὁ δοῦλος σου ἐστὶ φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.* 13 *Ἢ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου, ὰ πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτεῖναι τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου, καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας, ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ, καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι;* 14 *Καὶ νῦν οὐ λέγεις μοι Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιοὺ καὶ ἀποκτενεῖ με.* 15 *Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ.*

16 *Καὶ ἐπορεύθη Ἀβδιοὺ εἰς συνάντησιν τοῦ Ἀχαὰβ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐξέδραμεν Ἀχαὰβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάν-*

5. AF: *διέλθωμεν ἐν τῇ γῇ* (A: *εἰς τὸ πεδίον*) *ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ πάντας* (sic P_1) *χειμάῤῥους.* FP_1: (l. *ἰδεῖν*) *εἰ.* AEP_2: (l. *ἀπ.*) *κτηνῶν.* 6. P_1† (p. *ὁδῷ*) *μόνος.* A: (l. *μιᾷ*) *ἄλλῃ μόνος.* 7. AE^* *μόνος* (pr.). P_1* *μόνος* (sec.). 8. A* *αὐτῷ.* P_1: (l. *οὐ.*) *τῷ Ἀβδιοὺ.* A: (l. *ἰδγε*) *εἶπον.* 9. A: (l. *δίδως*) *δώσεις.* $AEFP_1$: *εἰς χεῖρας.* 10. A: *ἔτους.* AP_1: *ἀπέστειλεν* (A^1† *με*). AP_1* *εἰ.* P_1: *εὕρασε.* 11. P_1† (p. *λέγεις*) *μοι...* (l. *σου*) *μου.* B^{1*} *ἰδοὺ Ἠλ.* 12. AP_1* (a. *γῆν*) *τὴν.* B^{1*} *οὐχ εὗρ. σε καὶ.* 13. AB^1: (l. *ἢ*) *καὶ.* AP_1: *ἀπο-*

5. *Ne périront pas totalement*, septante : « ne seront pas exterminées des tentes ne périront pas dans leurs écuries ».

10. *Et, tous lui répondant : Il n'est pas ici, il a adjuré chaque royaume et chaque nation que vous n'avez pas été trouvé*, septante : « et s'ils disent : il n'y est pas; il brûle le royaume et ses contrées parce qu'il ne t'a pas trouvé ».

כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים
אוּלַי נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד
6 וְלֹא נַכְרִית מִן־הַבְّהֵמָה: וַיַּחֲלְקוּ לָהֶם
אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ
בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעַבְדְּיָהוּ הָלַךְ
בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ:
7 וַיְהִי עַבְדְּיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ
לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו
וַיֹּאמַר הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ:
8 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה
אֵלִיָּהוּ: וַיֹּאמֶר מָה חָטָאתִי כִּי־אַתָּה
9 נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי:
חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֵשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה
אֲשֶׁר לֹא־שְׁלָחוֹ אֲדֹנִי שָׁם לְבַקְּשֶׁךָ
וְאָמְרוּ אֵין וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה
10 וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶךָּה: וְעַתָּה
אַתָּה אֹמֵר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה
11 אֵלִיָּהוּ: וְהָיָה אֲנִי אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ
וְרוּחַ יְהוָה יִשָּׂאֵךְ עַל־אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי
וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֶךָ
וְהָרְגַנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי:
12 הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבֵּא
מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים
חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכֵּלֵם לָחֶם
13 וָמָיִם: וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר
מז לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וְהָרְגָנִי: וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי
לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו:
16 וַיֵּלֶךְ עַבְדְּיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד
לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ:

v. 5. מעינות ק׳ v. 12. משך כו״ק

κτήνεσιν. AP_1B^{1*} *τὴν.* P_1: (l. *ἐκ.* *ἀπό*) *βοῦβον ἐκ.* P_1† (p. *ἄνδρας*) *καὶ ἔκρυψα.* AP_1: *ἔθρεψα αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ.* 14. A^* *μοι.* 16. AP_1: *συνάντησιν.*

7. *Lorsque Abdias l'eut reconnu*, sans doute à son vêtement.

10. *Il a adjuré.* L'adjuration consistait à faire prêter serment sur la question qui était posée.

12. *L'Esprit de Seigneur vous transportera.* Ces paroles ne donnent pas le droit de supposer que ce fait se fût déjà produit; l'enlèvement d'Élie au ciel prouvé en tout cas qu'il n'était pas impossible.

13. *De pain et d'eau*, pour toute espèce de nourriture.

15. *Le Seigneur des armées.* Voir la note sur II *Rois*, vi, 2. — *Le visage.* Voir la note sur *Nombres*, xiv, 30.

versos fontes aquárum, et in cunctas valles, si forte possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et non penitus juménta intéreant. 6 Diviserúntque sibi regiónes, ut circuirent eas : Achab ibat per viam unam, et Abdías per viam alteram seórsum.

7 Cumque esset Abdías in via, Elías occúrrit ei : qui cum cognovísset eum, cécidit super fáciem suam, et ait : Num tu es, dómine mi, Elías ? 8 Cui ille respóndit : Ego. Vade, et dic dómino tuo : Adest Elías. Abdias occurrit Elie.

9 Et ille, Quid peccávi, inquit, quóniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut interficiat me? 10 Vivit Dóminus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quo non miserit dóminus meus te requírens : et respondéntibus cunctis : Non est hic : adjurávit regna singula et gentes, eo quod minime reperiréris. 11 Et nunc tu dicis mihi : Vade, et dic dómino tuo : Adest Elías. 12 Cumque recéssero a te, Spiritus Dómini asportábit te, in locum quem ego ignóro : et ingréssus nuntiábo Achab, et non invéniens te, interficiet me : servus autem tuus timet Dóminum ab infántia sua. 13 Numquid non indicátum est tibi dómino meo, quid fécerim cum interficeret Jézabel prophétas Dómini, quod abscónderim de prophétis Dómini centum viros, quinquagénos et quinquagénos, in spelúncis, et páverim eos pane et aqua ? 14 Et nunc tu dicis : Vade, et dic dómino tuo : Adest Elías : ut interficiat me? Abdias ad Elíam. 2 Reg. 17, 12. 1 Reg. 2, 16. 2 Reg. 18, 3-4. Cui Elías. 2 Reg. 17, 1. 2 Reg. 3, 14.

15 Et dixit Elías : Vivit Dóminus exercituum, ante cujus vultum sto, quia hódie apparébo ei.

16 Abiit ergo Abdías in occúrsum Achab, et indicávit ei : venítque Congregantur prophetæ Baal.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS

τησιν Ἠλιού. 17 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν
Ἀχαὰβ τὸν Ἠλιού, καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς
Ἠλιού· Εἰ οὐ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν
Ἰσραήλ; 18 Καὶ εἶπεν Ἠλιού· Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραήλ, ὅτι εἰ ἀλλ' ἢ σὺ καὶ οἶκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν, καὶ ἐπορευθῆς ὀπίσω τῶν Βααλίμ. 19 Καὶ νῦν ἀπόστειλον, συνάθροισον πρός με πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον, καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα, καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἀλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν Ἰεζάβελ. 20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαὰβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἐπισυνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον.

21 Καὶ προσῆγαγεν Ἠλιοὺ πρὸς πάντας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἠλιοὺ· Ἕως πότε ὑμεῖς χωλαίνετε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνίαις; Εἰ ἐστι κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· εἰ δὲ Βάαλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον. 22 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς τὸν λαόν· Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης τοῦ κυρίου μονώτατος καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλσους τετρακόσιοι. 23 Δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα, καὶ μελισάτωσαν, καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν· καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ. 24 Καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὃς ἂν ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτος θεός. Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαός, καὶ εἶπον· Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας. 25 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης· Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα, καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς· καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε. 26 Καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνό-

17. A* Καὶ ἐγέν. — Ἠλίον. 18. P$_1$ (p. διαστρ.) ἐγώ. AP$_1$B^1: ὁ οἶκος. A: ἐπορεύθη (P$_1$: ἐπορεύθητε) ὀπ. Βααλίμ. 19. A: (l. εἰς) πρὸς τό. AP$_1$ (p. προφήτας pr.) τοῦ Βαὰλ τετρακοσίους (P$_1$ καὶ) πεντήκοντα. 20. A: καὶ συνήγαγεν πάν. 21. A: (l. πάντας) πάντα τὸν λαόν. P$_1$* πρὸς πάντας· καὶ εἰ. εἰ, Ἠλ. AP$_1$: εἰ δὲ ὁ Βαὰλ αὐτός. A (p. λαὸς) αὐτῷ. 22. A* οἱ (sec.) et τετρακ. 23. A* καὶ ἐπιθ. ἐπὶ τ. ξύλ. 24. A: (l. θεῶν) θεοῦ. AB^{18} τῷ. AP$_1$B^1: (l. ὃν) ἐὰν. AEP$_1$: εἶπεν. 25. AEFP$_1$: ἐπικαλέσθε.

17 וַיְהִי כְּרֹאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי
אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ בְּעָזְבְכֶם אֶת
מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃
19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל
אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי
הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן
אִיזֶבֶל׃ 20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר
הַכַּרְמֶל׃
21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד
מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים
אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם
הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ
22 דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי
נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי
הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃
23 וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וּבְחָרוּ לָהֶם
הַפַּר הָאֶחָד וְיִנְתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־
הָעֵצִים וָאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה
אֶת־הַפַּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים
24 וָאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃ וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם
אֱלֹהֵיכֶם וְאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־יְהוָה
וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא
הָאֱלֹהִים וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב
25 הַדָּבָר׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לַנְּבִיאֵי הַבַּעַל
בְּחָרוּ לָכֶם הַפַּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה
כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
26 וְאֵשׁ לֹא תְשִׂימוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־הַפַּר
אֲשֶׁר־נִתַּן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־

v. 20. חסרים כי תשא כמותנו
v. 21. דעשה

18. *Baal.* Baal était le principal dieu chananéen. Baal signifie *le Seigneur, le Maître*, et *ce* nom devait être un des noms primitifs du vrai Dieu. On le représente d'abord sous la forme d'une pierre conique (voir la note sur IV *Rois*, iii, 2). Dans les derniers temps, on le figura la tête entourée de rayons. C'était en effet le soleil divinisé, et aussi la nature considérée comme dieu. On distingua un grand nombre de Baals, qu'on considéra peu à peu comme des dieux différents, mais qui n'étaient en réalité que des personnifications des attributs du Baal principal, ou bien ce Baal honoré en des lieux différents. Considéré comme présidant aux traités et aux alliances, il devint Baal-berith, *Juges*, ix, 4; comme roi, il prit chez les Ammonites le nom de Moloch, Milcom ou Malkom; comme dieu des mouches, ces insectes si nombreux et si désagréables

Achab in occursum Eliæ. 17 Et cum
vidisset eum, ait : Tune es ille, qui
conturbas Israel? 18 Et ille ait : Non
ego turbavi Israel, sed tu, et domus
patris tui, qui dereliquistis mandata
Dómini, et secúti estis Bâalim.
19 Verúmtamen nunc mitte, et con- 3 Reg. 16, 32.
grega ad me universum Israel in
monte Carméli, et prophétas Baal
quadringéntos quinquaginta, pro- 3 Reg. 16, 33.
phétasque lucórum quadringéntos,
qui cómedunt de mensa Jézabel.
20 Misit Achab ad omnes filios Israel,
et congregávit prophétas in monte
Carméli.
21 Accédens autem Elías ad omnem Elias ad populum.
pópulum, ait : Usquequo claudicátis
in duas partes? si Dóminus est Jud. 6, 31.
Deus, sequímini eum : si autem Baal,
sequímini illum. Et non respóndit
ei pópulus verbum. 22 Et ait rursus Propositio Eliæ.
Elias ad pópulum : Ego remánsi 3 Reg. 19, 10;
prophéta Dómini solus : prophétæ 22, 6.
autem Baal quadringénti et quinqua-
ginta viri sunt. 23 Dentur nobis duo
boves, et illi éligant sibi bovem
unum, et in frusta cædéntes, ponant Lev. 1, 6.
super ligna, ignem autem non sup-
ponant : et ego fáciam bovem álte-
rum, et impónam super ligna, ignem
autem non suppónam. 24 Invocáte
nómina deórum vestrórum, et ego
invocábo nomen Dómini mei : et
Deus qui exaudíerit per ignem, ipse Ascendit populus.
sit Deus. Respóndens omnis pópu-
lus ait : Optima propositio. 25 Dixit
ergo Elías prophéta Baal : Eligite 3 Reg. 18, 28.
vobis bovem unum, et fácite primi, 1 Par. 21, 26.
quia vos plures estis : et invocáte nó-
mina deórum vestrórum, ignémque
non supponátis.
26 Qui cum tulissent bovem, quem Sacerdotes Baal.
déderat eis, fecérunt : et invocábant

la rencontre d'Élie; 17 et lorsqu'il le
vit, il demanda : « Es-tu celui qui
troubles Israël? » 18 Et Élie lui répon-
dit : « Ce n'est pas moi qui ai troublé
Israël, mais vous et la maison de votre
père, qui avez abandonné les comman-
dements du Seigneur, et qui avez suivi
Baal. 19 Cependant envoyez maintenant
et faites assembler devant moi tout Is-
raël sur la montagne du Carmel, et les
quatre cent cinquante prophètes de
Baal, et les quatre cents prophètes des
bois sacrés qui mangent de la table de
Jézabel ». 20 Achab envoya vers tous
les enfants d'Israël, et il assembla les
prophètes sur la montagne du Carmel.
21 Or Élie, s'approchant de tout le
peuple, dit : « Jusqu'à quand boiterez-
vous des deux côtés? Si le Seigneur
est Dieu, suivez-le; mais si c'est Baal,
suivez-le ». Et le peuple ne lui répon-
dit pas un mot. 22 Et Élie dit encore
au peuple : « Moi, prophète du Sei-
gneur, je suis demeuré seul; mais les
prophètes de Baal sont quatre cent
cinquante hommes. 23 Qu'on nous
donne deux bœufs, et qu'eux se choi-
sissent un bœuf, et que, le coupant par
morceaux, ils le mettent sur le bois, et
qu'ils ne mettent point de feu dessous;
et moi je sacrifierai l'autre bœuf, je
le mettrai aussi sur le bois, mais je ne
mettrai point de feu dessous. 24 Invo-
quez les noms de vos dieux, et moi,
j'invoquerai le nom de mon Seigneur;
et que le Dieu qui exaucera par le feu,
soit, lui seul, Dieu ». Tout le peuple
répondant, dit : « La proposition est
très bonne ». 25 Élie dit donc aux pro-
phètes de Baal : « Choisissez-vous un
bœuf, et sacrifiez les premiers, parce
que vous êtes en plus grand nombre,
et invoquez les noms de vos dieux;
mais ne mettez point de feu dessous ».
26 Lorsqu'ils eurent pris le bœuf
qu'il leur avait donné, ils sacrifièrent,

en Palestine, il fut appelé Beelzébub, IV *Rois*, i, 2, sur le mont Hermon, on l'appelait Baalhermon, *Juges*, iii, 3, et Baalgad : à Bazor, il devenait Baalhazor, II *Rois*, xiii, 23; à Peor ou Phégor, Béelphégor, Le Baal, père des autres Baals, quand le souvenir de l'unité primitive de Dieu eut été oublié, fut appelé avec l'article, *le Baal* par excellence. Il exerça son influence sur les fruits de la terre, et les autres Baals qui étaient censés plus jeunes, représentèrent les influences spéciales du soleil sur la terre. — On célébrait son culte avec une grande pompe, III *Rois*, xviii, 19-40; *Jérémie*, ii, 28. Ses autels étaient nombreux, *Jérémie*, xi, 13; III *Rois*, xxi, 32; IV *Rois*, xi, 18. On lui offrait des holocaustes et même des victimes humaines, *Jérémie*, xix, 5.

19. *Sur la montagne du Carmel*, du côté de la plaine d'Esdrelon. D'après la tradition, au sud-est,

19. *Des bois sacrés.* Hébreu : « d'Aschérah ».
21. *Des deux côtés.* Septante : « des deux jambes ».
23. *Je sacrifierai l'autre bœuf.* Septante : « je ferai (j'en ferai autant de) l'autre bœuf ».
24. *De mon Seigneur.* Hébreu : « de Jahveh ». Septante : « du Seigneur mon Dieu ».
25. *Les noms de vos dieux.* Septante : « le nom de votre dieu ».

ματι τοῦ Βάαλ ἐκ πρωΐθεν ἕως μεσημβρίας, καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βάαλ, ἐπάκουσον ἡμῶν. Καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις. Καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησαν. 27 *Καὶ ἐγένετο μεσημβρία, καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἠλιοὺ ὁ Θεσβίτης[1], καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν, καὶ ὅμα μή ποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μή ποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξυπνισθήσεται.* 28 *Καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σιδηραῖς, ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς.* 29 *καὶ προεφήτευον ἕως οὗ παρῆλθε τὸ δειλινόν, καὶ ἐγένετο, ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν θυσίαν, καὶ θλίψιν Ἠλιοὺ ὁ Θεσβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων, λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὁλοκαύτωμά μου. Καὶ μετέστησαν, καὶ ἀπῆλθον[1].*

30 *Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς τὸν λαόν Προσαγάγετε πρός με. Καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν.* 31 *Καὶ ἔλαβεν Ἠλιοὺ δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ (ὡς ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτὸν, λέγων Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου).* 32 *Καὶ ὠκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἐποίησε τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον[2], καὶ ἐποίησε θαλασσαν χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπερματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου.* 33 *Καὶ ἐτοίβασε τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁ ἐποίησε, καὶ ἐμέλισε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας, καὶ ἐτοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.* 34 *καὶ εἶπε Λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος, καὶ ἐπιχύσατε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας. Καὶ ἐποίησαν οὕτως[1]. Καὶ εἶπε Δευτερώσατε. Καὶ ἐδευτέρωσαν. Καὶ εἶπε Τριώσατε. Καὶ ἐτρίωσαν.* 35 *Καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θάλασσαν ἐπλησεν ὕδατος.* 36 *Καὶ ἀνέβησεν Ἠλιοὺ εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ εἶπε*

הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר
הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה
וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשׂה׃
27 וַיְהִי בַּצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ
וַיֹּאמַר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים
הוּא כִּי־שִׂיחַ וְכִי־שִׂג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ
28 אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָּץ׃ וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל
גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בְּחַרְבוֹת
29 וּבָרְמָחִים עַד־שָׁפְךְ־דָּם עֲלֵיהֶם׃ וַיְהִי
כְּעֹבֶר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לְעֲלוֹת
הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין
קָשֶׁב׃
5 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי
וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא אֶת
31 מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס׃ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי
בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ 32 וַיִּבְנֶה
אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ
תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זָרַע סָבִיב
לַמִּזְבֵּחַ׃ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וְנִתַּחַ
34 אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃ וַיֹּאמֶר
מְלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־
הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיַּשְׁנוּ
לה וַיֹּאמֶר שַׁלְּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם
סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא
36 מָיִם׃ וַיְהִי בְּעֲלוֹת הַמִّנְחָה וַיִּגַּשׁ

v. 27. חק׳ רצי׳

26. P$_1$: (l. πρωΐθεν) πρωΐας. 28. B^{1*} κατὰ τ. 29. οὗ. A: (l. τὸν ἐθ.) τὸ κρίμα. A† (a. σημ.) ἐν. 29. A† (in.) Καὶ ἐγένετο ὡς παρῆλθε τὸ δειλινόν. A: ἐτεροφήτευον (B^1: ἐπροφήτευσαν). AP$_1$† (p. θυσίαν) καὶ οὐκ ἦν φωνή (P$_1$† insuper καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις). B^{1*} ὁ Θεσβ. 30. AFP$_1$† (in f.) καὶ ἔλαβεν τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον. 31. B^{1*} τῶ. A: (l. Ἰακ.) Ἰσραὴλ. 32. P$_1$* καὶ ἔλα.

27. *Il est dans une hôtellerie.* Septante : « peut-être qu'il rend des réponses (des oracles) ».

28. *Leurs lancettes.* Septante : « leurs sondes (lances) ».

29. *Mais après que midi fut passé, et, qu'eux prophétisant.* Les Septante jolgnent cette phrase au verset précédent : « et ils prophétisaient jusqu'à ce

τὸ θυσ. τὸ κατεκ. 33. B^{1*} ἐπὶ (acc.). 34. A* καὶ ἐστ. οὕτ. A: ἐτρίωσαν. 36. A† (in.) Καὶ ἐγένετο κατὰ ἀνάβασιν τὸ ὄθος. F: (in.) Καὶ ὡς ἦν καιρὸς τοῦ προσφέρεσθαι τὴν θυσίαν, καὶ παρεγένετο Ἠλίας ὁ προφήτης καὶ εἶπε.

nomen Baal de mane usque ad meridiem, dicéntes : Baal exaúdi nos. Et non erat vox, nec qui respondéret : transiliebántque altáre quod fécerant. 27 Cumque esset jam meridies, illudébat illis Elías, dicens : Clamáte voce majóre : Deus enim est, et fórsitan loquitur, aut in diversório est, aut in itinere, aut certe dormit, ut excitétur. 28 Clamábant ergo voce magna, et incidébant se juxta ritum suum cultris et lanceólis, donec perfunderéntur sánguine.

Lev. 19, 28.

29 Postquam autem transúit meridies, et illis prophetántibus venerat tempus quo sacrifícium offérri solet, nec audiebátur vox, nec áliquis respondébat, nec attendébat oránte : 30 dixit Elías omni pópulo : Venite ad me. Et accédente ad se pópulo, curávit altáre Dómini, quod destrúctum fúerat. 31 Et tulit duódecim lápides juxta númerum tribuum filiórum Jacob, ad quem factus est sermo Dómini, dicens : Israel erit nomen tuum. 32 Et ædificávit de lapidíbus altáre in nómine Dómini : fecítque aquæductum, quasi per duas aratiúnculas in circúitu altáris, 33 et compósuit ligna : divisítque per membra bovem, et pósuit super ligna, 34 et ait : Impléte quátuor hýdrias aqua, et fúndite super holocaústum, et super ligna. Rursúmque dixit : Etiam secúndo hoc fácite. Qui cum fecíssent secúndo, ait : Etiam tértio idipsum fácite. Fecerúntque tértio, 35 et currébant aquæ circum altáre, et fossa aquæductus repléta est.

Elias curat altare Bel.

1 Reg. 18, 19. Num. 28, 23-24.

2 Reg. 4, 21.

2 Reg. 18, 16.

Ex. 24, 4.

Parat sacrificium

1 Reg. 18, 33.

36 Cumque jam tempus esset ut offerrétur holocaústum, accédens et offert.

2 Reg. 15, 26.

et ils invoquaient le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, disant : « Baal, exaucez-nous ». Mais il n'y avait point de voix, ni personne qui répondît. Cependant ils sautaient par-dessus l'autel qu'ils avaient fait. 27 Et comme il était déjà midi, Élie les raillait, disant : « Criez plus haut, car il est Dieu, et il parle peut-être *à quelqu'un*, ou il est dans une hôtellerie, ou en chemin, ou du moins il dort, qu'on le réveille ». 28 Ils criaient donc à haute voix, et ils se faisaient des incisions, selon leur coutume, avec leurs lancettes, jusqu'à ce qu'ils fussent couverts de sang.

29 Mais après que midi fut passé, et, qu'eux prophétisant, fut venu le temps auquel le sacrifice avait coutume d'être offert, comme aucune voix n'était entendue, et que personne ne répondait et n'était attentif à ceux qui priaient, 30 Élie dit à tout le peuple : « Venez vers moi ». Et le peuple s'étant approché de lui, il rétablit l'autel du Seigneur, qui avait été détruit. 31 Et il prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfants de Jacob, à qui avait été adressée la parole du Seigneur, disant : « Israël sera ton nom ». 32 Et il bâtit de ces pierres un autel au nom du Seigneur; il fit une rigole, comme entre deux petits sillons autour de l'autel; 33 et il rangea le bois, et il coupa le bœuf par morceaux et le mit sur le bois, 34 et il dit : « Remplissez quatre cruches d'eau, et répandez-les sur l'holocauste et sur le bois ». Et de nouveau il dit : « Faites encore cela une seconde fois ». Et lorsqu'ils l'eurent fait une seconde fois, il dit : « Faites encore cette même chose une troisième fois ». Et ils la firent une troisième fois, 35 et les eaux couraient autour de l'autel, et la fosse de la rigole était remplie.

36 Et lorsque déjà il était temps que l'holocauste fût offert, Élie le prophète

de côté de la plaine; là le rocher se termine par une muraille à pic, et l'on pouvait voir de loin tout ce qui s'y passait. De grands blocs de pierres qui s'y trouvent purent servir à ériger l'autel. L'eau n'en est pas éloignée.

32. *Il fit une rigole, comme entre deux petits sillons autour de l'autel.* On peut traduire l'hébreu par : « il fit un sillon, comme une mesure de la capacité de deux *se'âh* de semences ».

dangereuses ». (J. Lucas-Championnière, *Contribution... les incisions*, 1887, p. 26-27).

35. *Il rétablit l'autel du Seigneur qui avait été détruit* lorsque le culte de Baal avait pris la prééminence. Il existe encore sur le Carmel un monument très ancien qui rappelle sans doute la place du sacrifice d'Élie.

32. *Deux petits sillons.* Les termes hébreux traduits dans la Vulgate par *aratiuncula*, sont « deux *se'âh* ». Le *se'âh* est une mesure de la contenance d'un tiers d'éphi. Le sens est : Élie fit autour de l'autel un fossé de la contenance de 20 litres environ.

33. *Il rangea le bois*, selon toutes les prescriptions de *Lévitique*, I, 3-9.

36. *Lorsque déjà il était temps.* Le sacrifice du soir se célébrait à la neuvième heure, c'est-à-dire vers trois heures de l'après-midi.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
FUNDACIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραήλ, ἐπακουσόν μου, κύριε, ἐπακουσόν
μου σήμερον ἐν σοί, καὶ γνώτωσαν πᾶς
ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ,
καὶ ἐγὼ δοῦλός σου, καὶ διὰ σὲ πε-
ποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. 37 Ἐπάκουσόν μου,
κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς
οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεός, καὶ σὺ ἐστρέ-
ψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τοῦ εἰς ὀπίσω.
38 Καὶ ἔπεσε πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐ-
ρανοῦ, καὶ κατέφαγε τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ
τὰς ξυλίδας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θα-
λάσσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξε τὸ πῦρ.
39 Καὶ ἔπεσε πᾶς ὁ λαὸς
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εἶπον Κύριος
κύριος ὁ θεὸς αὐτός ὁ θεός. 40 Καὶ εἶπεν
Ἠλιοῦ πρὸς τοὺς τοῦ Βαὰλ, μηδεὶς σωθήτω ἐξ
αὐτῶν. Καὶ συνέλαβον αὐτοὺς, καὶ κατή-
γαγεν αὐτοὺς Ἠλιοῦ εἰς τὸν χειμάρρουν
Κισσών, καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
41 Καὶ εἶπεν Ἠλιοῦ τῷ Ἀχαάβ· Ἀνά-
βηθι, καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν
τοῦ ὑετοῦ. 42 Καὶ ἀνέβη Ἀχαὰβ τοῦ φαγεῖν
καὶ πιεῖν, καὶ Ἠλιοῦ ἀνέβη ἐπὶ τὴν
Καρμήλου καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔθη-
κε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναμέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ, 43 καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ·
Ἀνάβηθι, καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης. Καὶ ἐπέβλεψε τὸ παιδάριον, καὶ
εἶπεν· Οὐκ ἔστιν οὐδέν. Καὶ εἶπεν Ἠλιοῦ·
Καὶ οὐ ἐπίστρεψον ἑπτάκις. 44 Καὶ ἐπέ-
στρεψε τὸ παιδάριον ἑπτάκις, καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ ἑβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ, ὡς
ἴχνος ἀνδρὸς ἀνήρχετο ἐξ ὕδατος. Καὶ εἶπεν·
Ἀνάβηθι, καὶ εἰπὸν Ἀχαάβ· Ζεῦξον τὸ
ἅρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ
ὑετός. 45 Καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε,
καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκοτάσθη νεφέλαις καὶ
πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας. Καὶ
ἔκλαυσε καὶ ἐπορεύετο Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζραέλ.
46 Καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἠλιοῦ, καὶ συνέ-

36. A: (l. Ἰσρ.) Ἰσαάβ. AF* ἐτ. μα. κ. ἐστ. μ. σήμ. ἐν π. καὶ ἐπ π. ὁ. οὗτος. B¹* ἐ. AB¹: κύριε. 37. P₁: (l. μο sec.) ἐν συοί. A: γνώτωσαν (P₁† πᾶς). B¹* ἐ. A† (p. θεός) μόνος. 38. A ponit καὶ τὸ ὕ. τὸ ἐν τ. θα. post χοῦν (P₁ ponit in utroque loco). 39. F: Καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς, καὶ ἔπεσαν... εἶπεν Ἀληθῶς κύριος αὐτός ἐστιν. P₁: κύρ. ἐστιν ὁ θεός; et * αὐτὸς ὁ θεός. 40. AB¹: μηθεὶς. A* Ἠλιοῦ. AB¹: Κισῶν. 41. A: (l. τῷ) πεῖν. 42. A: εἰς τὴν κορ. τὴν Καρμ. A* τό. B²: πρόσ. ἐοντοῦ. 43. P₁† (a. ἐπίβλ.) ἀνέβη καὶ. B¹: Καὶ οὐ ἐπίστρεψον ἑπτάκις, καὶ ἀπόστρεψον ἑπτα-

v. 36. יהוה ל׳ v. 39. כי האל
השמים פנים v. 46. ברכיו ס v. 42.

καὶ. 44. P₁* Καὶ ἐστ. τό π. ἐπ. et † (p. ὕδωρ) ἀπὸ θαλάσσης. A† (a. Ἀχ.) τῷ. 45. AP₁: ἕως ὧδε (bis). A: ὁ ὑετός. AB¹: (l. ἕως) εἰς.

38. *Dévora... l'eau.* Hébreu : « lécha l'eau ».
39. *Ce que tout le peuple ayant eu* n'est pas dans les Septante.
43. Les Septante ajoutent : « et le serviteur retourna sept fois ».
44. *Comme une trace de pied d'homme.* Hébreu : « comme la paume de la main d'un homme ». Les Septante ajoutent : « amenant de l'eau ».
46. *Montant donc.* Septante : « pleurant ».

Elias prophéta, ait : Dómine Deus
Abraham, et Isaac, et Israel, osténdo
hódie quia tu es Deus Israel, et ego
servus tuus, et juxta præcéptum
tuum feci ómnia verba hæc. 37 Exaúdi
me Dómine, exaúdi me : ut discat
pópulus iste, quia tu es Dóminus
Deus, et tu convertísti cor eórum
iterum.

Oratio Eliæ.
Ex. 3, 6, 15.
2 Par. 30, 8.
2 Reg. 10, 1.
3 Reg. 14, 21.

38 Cécidit autem ignis Dómini, et
vorávit holocaústum, et ligna, et lá-
pides, púlverem quoque, et aquam
quæ erat in aquædúctu lambens.
39 Quod cum vidisset omnis pópulus,
cécidit in fáciem suam, et ait : Dó-
minus ipse est Deus, Dóminus ipse
est Deus.

Ignis de cœlo.
Lev. 9, 24.
Jud. 6, 21.

40 Dixítque Elias ad eos : Appre-
héndite prophétas Baal, et ne unus
quidem effúgiat ex eis. Quos cum
apprehendissent, duxit eos Elias
ad torréntem Cison, et interfécit
eos ibi.

Prophetæ Baal interfecti.
Jud. 4, 7, 22.
Deut. 13, 9; 17, 5.

41 Et ait Elias ad Achab : Ascénde,
cómede, et bibe : quia sonus multæ
pluviæ est. 42 Ascéndit Achab, ut co-
mederet et biberet : Elias autem as-
céndit in vértice Carméli, et pronus
in terram pósuit fáciem suam inter
génua sua, 43 et dixit ad púerum
suum : Ascénde, et próspice contra
mare. Qui cum ascendísset, et con-
templátus esset, ait : Non est quid-
quam. Et rursum ait illi : Revértere
septem vicibus. 44 In séptima autem
vice, Ecce nubécula parva quasi ves-
tígium hóminis ascendébat de mari.
Qui ait : Ascénde, et dic Achab :
Junge currum tuum et descénde, ne
óccupet te plúvia.

Oratio Eliæ.
3 Reg. 17, 1.
Jac. 5, 18.
ortus nubes

45 Cumque se vérteret huc atque
illuc, ecce cœli contenebrati sunt,
et nubes, et ventus, et facta est plú-
via grandis. Ascéndens itaque Achab
ábiit in Jézrahel : 46 et manus Dó-
mini facta est super Eliam, accinc-

et pluvia grandis.
3 Reg. 21, 1.
Jac. 5, 18.

s'approchant dit : « Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, montrez aujourd'hui que vous êtes le Dieu d'Israël, et que moi je suis votre serviteur, et que c'est par votre ordre que j'ai fait toutes ces choses. 37 Exaucez-moi, Seigneur, exaucez-moi, afin que ce peuple apprenne que vous êtes le Seigneur Dieu, et que c'est vous qui avez converti leur cœur de nouveau ».

38 Or le feu du Seigneur tomba, et dévora l'holocauste, le bois et les pierres, la poussière même, et l'eau qui était dans la rigole autour de l'autel. 39 Ce que tout le peuple ayant vu, il tomba sur sa face, et dit : « C'est le Seigneur qui est Dieu, c'est le Seigneur qui est Dieu ».

40 Alors Élie leur dit : « Prenez les prophètes de Baal, et qu'il n'en échappe pas même un seul d'entre eux ». Lorsqu'ils les eurent pris, Élie les mena au torrent de Cison, et il les tua là.

41 Ensuite Élie dit à Achab : « Montez, mangez et buvez; car voici le bruit de la grande pluie ». 42 Achab monta pour manger et pour boire. Or Élie monta sur le sommet du Carmel, et incliné vers la terre, il mit sa face entre ses genoux, 43 et dit à son serviteur : « Monte, et regarde contre la mer ». Lorsque celui-ci eut monté et regardé, il dit : « Il n'y a rien ». Et de nouveau Élie lui dit : « Retourne par sept fois ». 44 Mais la septième fois, voilà qu'un petit nuage, comme une trace de pied d'homme, s'élevait de la mer. Élie dit : « Monte, et dis à Achab : Attelez votre char, et descendez pour que la pluie ne vous surprenne pas ».

45 Et comme il se tournait d'un côté et d'un autre, voilà les cieux couverts de ténèbres, et des nuées, et un vent, et une grande pluie. Montant donc, Achab s'en alla à Jezrahel : 46 et la main du Seigneur fut sur Élie; et, les reins ceints,

38. *Le feu du Seigneur.* Non pas un éclair, puisque à ce moment on ne voyait encore aucun nuage, mais un feu miraculeux.
40. *Au torrent de Cison.* Voir la note sur *Juges*, IV, 7. — *Il les tua là*, en application de la loi de *Deutéronome*, XIII, 20.
44. *De la mer.* Méditerranée sur laquelle s'avance le mont Carmel.
45. *A Jezrahel* où se trouvait la résidence royale. Achab avait hâte d'annoncer la nouvelle à Jézabel.
46. *La main du Seigneur fut sur Élie;* par l'inspiration et la force divines. — *Les reins ceints;* ayant retroussé les pans de sa robe jusqu'à la ceinture pour n'en être pas embarrassé en courant.

σφιγξε τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχιαὰβ εἰς Ἰεζραέλ.

XIX. Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχιαὰβ τῇ Ἰεζάβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν Ἠλιοὺ, καὶ ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζάβελ πρὸς Ἠλιοὺ, καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ Ἠλιοὺ καὶ ἐγὼ Ἰεζάβελ, τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι τὴν ψυχήν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν. 3 Καὶ ἐφοβήθη Ἠλιοὺ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσουβὲὶ γῆν Ἰούδα, καὶ ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ. 4 Καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Ῥαθμὲν, καὶ ᾐτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν, καὶ εἶπεν· Ἱκανούσθω νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε, ὅτι οὐ κρείσσων ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου. 5 Καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ ῥητίνην· καὶ ἰδοὺ τις ἥψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε. 6 Καὶ ἐπέβλεψεν Ἠλιοὺ, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυράς, καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. 7 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου, καὶ ἥψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστα, φάγε, ὅτι πολὺ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός. 8 Καὶ ἀνέστη, καὶ ἔφαγε, καὶ ἔπιε· καὶ ἐπορεύθη ἐν ἰσχυῖ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ. 9 Καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον, καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ.

Καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπεν· Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλιοὺ; 10 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ· Ζήλωσα ζήλωσα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, καὶ

אֵלָיהוּ וַיִּשְׁפֹּךְ מוֹתֵנִי וְיָרֹץ לִפְנֵי
אַחְאָב כַּד־תָּבֹאנָה יִזְרְעֶאלָה׃
XIX. וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־
2 כָּל־הַנְּבִיאִים בַּחָרֶב׃ וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל
מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר
אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃
3 וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְאֵר
שָׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ
4 שָׁם׃ וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָת וַיִּשְׁאַל
אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר׃ רַב עַתָּה
יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב אָנֹכִי
5 מֵאֲבֹתָי׃ וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן תַּחַת רֹתֶם
אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר
לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ 6 וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו
עֻגַּת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל
7 וַיִּשְׁתְּ וַיָּשֶׁב וַיִּשְׁכָּב׃ וַיָּשָׁב מַלְאַךְ
יְהוָה׃ שֵׁנִית וַיְעִרֵהוּ וַיֹּאמֶר קוּם
8 אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃ וַיָּקָם וַיֹּאכַל
וַיִּשְׁתְּ וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ׃ הָאֲכִילָה הַהִיא
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר
9 הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה
וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר
קַנֵּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־

v. 3. בנ״א כל״ל. v. 4. אחיו ק׳. v. 5. פיהו בו ק׳. v. 6. אפה״ל.

48. A† (p. Ἀχ.) τὰ ἰδιῶν. — 1. F* γυναικὶ αὐτοῦ. P₁EF (l. ἢ ὅσα). A† (a. τοὺς) πάντας. 2. A† (p. Ἰεζ.) ἄγγελον. P₁* εἰ. A: Ἤδειν. AP₁: Τάδε ποιήσαιέν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προσθείεν. P₁: (l. αὖθ.) ὅτι. 3. AB¹: ψυ. ἑαυτοῦ. A: (l. γῆν) τὴν. 4. A: (l. ἐαυ.) Ῥαμέθ. A: κύριε λάβε τὴν ψ. 6. A: (l. ἐκ.) τῇ.

XIX. 2. *Dicent.* Les Septante ajoutent : « si tu es Élie, et moi (je suis) Jésabel ».

4. *Sous un genièvre.* Septante : « sous Rathmen ».

6. *Un pain cuit sous la cendre.* Hébreu litt. : « un pain des charbons ».

10. *Pour vous, Seigneur Dieu des armées.* Septante : « pour le Seigneur tout-puissant ». De même v. 14.

tisque lambis currébat ante Achab, donec veniret in Jézrahel.

XIX. [1] Nuntiávit autem Achab Jézabel ómnia quæ fécerat Elias, et quómodo occidisset universos prophétas gládio. [2] Misítque Jézabel núntium ad Eliam, dicens : Hæc mihi fáciant dii, et hæc addant, nisi hac hora eras posúero ánimam tuam sicut ánimam unius ex illis.

[3] Timuit ergo Elias, et surgens ábiit quocúmque eum ferébat voluntas : venitque in Bersabée Juda, et dimísit ibi púerum suum, [4] et perréxit in desértum, viam unius diéi. Cumque venísset, et sedéret subter unam juníperum, petívit ánimæ suæ ut morerétur, et ait : Súfficit mihi Dómine, tolle ánimam meam : neque enim mélior sum quam patres mei. [5] Projecítque se, et obdormívit in umbra juníperi : et ecce ángelus Dómini tétigit eum, et dixit illi : Surge, et cómede. [6] Respéxit, et ecce ad caput suum subcinerícius panis, et vas aquæ : comédit ergo, et bibit, et rursum obdormívit. [7] Reversúsque est ángelus Dómini secúndo, et tétigit eum, dixítque illi : Surge, cómede : grandis enim tibi restat via. [8] Qui cum surrexísset, comédit et bibit, et ambulávit in fortitúdine cibi illius, quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, usque ad montem Dei Horeb.

[9] Cumque venísset illuc, mansit in spelúnca : et ecce sermo Dómini ad eum, dixítque illi : Quid hic agis Elia? [10] At ille respóndit : Zelo zelátus sum pro Dómino Deo exercítuum, quia dereliquérunt pactum tuum filii Israel : altária tua destru-

3 Reg. 18, 12.

Nd's fera Jezabel.

3 Reg. 18, 41. 16, 31; 21, 25. 24, 40, 22.

5 Reg. 2, 23.

4 Reg. 6, 31.

Fugit Elias.

Jon. 1, 3.

Deficienti Elíæ

Num. 11, 15. Job. 7, 16. Jon. 4, 3. Tob. 3, 6.

apparet angelus.

Cibo confisi confortatus.

Ex. 2, 1.

Elias apparet Deo.

Num. 11, 26.

3 Reg. 18, 4. Ps. 49, 12.

64) Fuite d'Élie, XIX, 1-18.

XIX. 2. *Me fassent ceci.....* Voir la note sur *Ruth*, I, 17. — *Je ne mets ton âme*, c'est-à-dire si je ne te mets dans l'état où tu as mis ces prophètes.

3. *Bersabée.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.

4. *Dans le désert du Sinaï.* — *Un genièvre*; dans l'hébreu, un genêt. Le genêt est très abondant dans le désert de Bersabée. C'est la plus grande plante du désert, on la trouve même dans les parties les plus stériles du Sahara. Les chameaux en sont très friands, en cas de nécessité on peut se nourrir de ses racines. — *Mon âme, ma vie.* Voir la note sur *Nombres*, XXIII, 10. — *Je ne suis pas meilleur.* Une longue vie était considérée comme un privilège dont le prophète ne se juge pas digne.

6. *Un pain.* Voir plus haut la note sur XVII, 12.

8. *Il marcha.... quarante jours et quarante nuits*, bien que la distance de Bersabée à Horeb ne soit que de dix jours de marche, bien voulut éprouver la foi et la confiance de son prophète, comme il fit autrefois pour Noïse dans la traversée du désert. — *Horeb, la montagne de Dieu.* Voir la note sur *Exode*, III, 1.

9. *La caverne*, sans doute une excavation connue où les voyageurs avaient l'habitude de se retirer.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. [11] Καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ καὶ σταθήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει. Ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος, καὶ ἰδοὺ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλύον ὄρη καὶ συντρίβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα σεισμός, οὐκ ἐν τῷ σεισμῷ κύριος· [12] καὶ μετὰ τὸν σεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς. [13] Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἠλιοὺ, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη ὑπὸ σπηλαιῶν· καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ, καὶ εἶπε Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλιού; [14] Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ Ζήλῳ ἐζήλωσα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. [15] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτὸν Πορεύου, ἀνάστρεψε εἰς τὴν ὁδόν σου, ἥξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ, καὶ ἐλθὼν καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ εἰς βασιλέα τῆς Συρίας. [16] Καὶ τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ τὸν Ἐλισαὲ υἱὸν Σαφὰτ χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ. [17] Καὶ ἔσται, τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαὴλ θανατώσει Ἰοὺ, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰοὺ θανατώσει Ἐλισαέ. [18] Καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνυ τῷ Βάαλ, καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

[19] Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ εὑρίσκει τὸν Ἐλισαὲ υἱὸν Σαφὰτ, καὶ αὐτὸς ἠροτρία ἐν

10. B¹: μου τὴν ψυχ. 11. P,* ἐν τῷ ὄρει, AB¹ (a. πατεῖ) καὶ. P,† (p. κυρίου sec.) ἐν τῷ ὄρει. 12. AP,† (h l.) καὶεἰ κύριος. 13. AB¹ καὶ ἐστή. A: ὑπὸ τὸ σπηλ. 14. A: (pro τ. θυσ. σα) σε. AEF* (sq.) καὶ. B¹* οἱ υἱοὶ Ἰορ. 15. P,† (a. ἀνάστρ.) καὶ et * καὶ χρίσεις. A† (p. χρίσ.) ἐπεί. A* υἱὸν Ναμ. χρί. 16. AP,: Σαφὰτ ἀπὸ Ἀβελμεολὰ χρίσεις προφήτην. 17. A* καὶ τὸν σω. ἐκ

מִזַּבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ
בַחֶרֶב וְאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְּשׁוּ אֶת־
11 נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר צֵא וְנִצַּבְתָּ
בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר
וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים
וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ
יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ
12 יְהוָה׃ וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ
יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃
13 וַיְהִי׃ כְּשֹׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיַּלֶּט פָּנָיו
בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיִּתְיַצֵּב פֶּתַח הַמְּעָרָה
וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה
14 אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר קַנֵּא קִנֵּאתִי לַיהוָה׃
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־
נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי
מו וַיְבַקְּשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבָּרָה
דַּמֶּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל
לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃ 16 וְאֶת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי
תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה
17 תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃ וְהָיָה הַנִּמְלָט
מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא וְהַנִّמְלָט
18 מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ וְהִשְׁאַרְתִּי
בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבְּרָכִים
אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבָּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר
לֹא־נָשַׁק לוֹ׃
19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר

תיז בפסח. 13.
מלרש v. 18.

ל׳. ἰοῦ. 18. A* γόνυ. A: προσεκυνήσει. 19. B¹: (l. καὶ ἀπ.) Ἐπῆλθεν.

14. *Pour la détruire.* Septante : « pour la prendre ». 15. *Retourne en sa voie par le désert, à Damas.* Hébreu litt. : « allez, retournez par votre chemin, au désert de Damas ». Septante : « va, retourne par ton chemin, et tu arriveras au chemin du désert de Damas ».

16. *Qui est d'Abelméhula*, manque dans les Septante.

18. *Et je me réserverai.* Septante : « et tu laisseras ». — *En baisant ses mains* manque dans les Septante.

19. Septante : « ... et lui-même labourait avec

xérunt, prophétas tuos occidérunt gládio, derelictus sum ego solus, et quærunt ánimam meam ut aúferant eam. [11] Et ait ei : Egrédere, et sta in monte coram Dómino : et ecce Dóminus transit, et spiritus grandis et fortis subvértens montes, et conterens petras ante Dóminum : non in spiritu Dóminus, et post spiritum commótio : non in commotióne Dóminus, [12] et post commotiónem ignis : non in igne Dóminus, et post ignem sibilus auræ ténuis.

Rom. 11, 3-5.

Deus in turbine transit.

[13] Quod cum audísset Elías, opéruit vultum suum pállio, et egréssus stetit in óstio spelúncæ, et ecce vox ad eum dicens : Quid hic agis Elía? Et ille respóndit : [14] Zelo zelátus sum pro Dómino Deo exercítuum : quia dereliquérunt pactum tuum filii Israël : altária tua destruxérunt, prophétas tuos occidérunt gládio, derelictus sum ego solus, et quærunt ánimam meam ut aúferant eam.

Elias ad Deum.

3 Reg. 19, 9, 10.

Rom. 11, 2.

[15] Et ait Dóminus ad eum : Vade et revértere in viam tuam per desértum in Damáscum : cumque perveneris illuc, unges Hazaël regem super Sýriam, [16] et Jehu filium Namsi unges regem super Israel : Eliséum autem filium Saphat, qui est de Abelmehúla, unges prophétam pro te. [17] Et erit, quicúmque fúgerit gládium Hazaël, occídet eum Jehu : et quicúmque fúgerit gládium Jehu, interficiet eum Eliséus. [18] Et derelínquam mihi in Israel septem millia virórum, quorum génua non sunt incurváta ante Baal, et omne os, quod non adorávit eum ósculans manum.

Deus ad Eliam.

3 Reg. 17, 19.
4 Reg. 8, 13.
3, 2.
Eccli. 48, 8.

3 Reg. 4, 12.

Eccli. 48, 1.
4 Reg. 8, 29.
10, 32; 13, 3, 7.
Rom. 11, 4.

[19] Profécturus ergo inde Elías, réperit Eliséum filium Saphat, arántem

b¹) Elias invenit Eliseum.

détruit vos autels, ils ont tué vos prophètes par le glaive, et je suis resté moi seul, et ils cherchent mon âme pour la détruire ». [11] Alors le Seigneur lui dit : « Sors, et tiens-toi sur la montagne devant le Seigneur ». Et voilà que le Seigneur passa, et un vent violent et impétueux renversant des montagnes et brisant des rochers devant le Seigneur, et le Seigneur n'était point dans le vent; et après le vent, un tremblement *de terre*, et le Seigneur n'était pas dans le tremblement; [12] et après le tremblement, un feu, et le Seigneur n'était point dans le feu; et après le feu *vint* le souffle d'une brise légère.

[13] Ce qu'ayant entendu, Élie couvrit son visage de son manteau, et étant sorti, il se tint à l'entrée de la caverne; et voilà qu'une voix vint à lui, disant : « Que fais-tu là, Élie? » Et lui répondit : [14] « Je brûle d'un grand zèle pour vous, Seigneur Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné votre alliance; ils ont détruit vos autels, ils ont tué vos prophètes par le glaive, et je suis resté moi seul, et ils cherchent mon âme pour la détruire ».

[15] Et le Seigneur lui dit : « Va, et retourne en ta voie par le désert, à Damas; et, lorsque tu y seras arrivé, tu oindras Hazaël roi sur la Syrie. [16] Tu oindras encore Jéhu, fils de Namsi, roi sur Israël; mais Élisée, fils de Saphat, qui est d'Abelméhula, tu l'oindras prophète en ta place. [17] Et il adviendra que quiconque aura échappé au glaive d'Hazaël, Jéhu le tuera; et quiconque aura échappé au glaive de Jéhu, Élisée le tuera. [18] Et je me réserverai dans Israël sept mille hommes dont les genoux n'ont pas fléchi devant Baal, et toute bouche qui ne l'a pas adoré en baisant ses mains ».

[18] Étant donc parti de là, Élie trouva Élisée, fils de Saphat, qui labourait

13. *Manteau.* Voir la note sur I *Rois*, XV, 27.
15. *Damas.* Voir plus haut la note sur XV, 21.
16. *Jéhu, fils*, pour petit-fils de Namsi; en prenant fils pour descendant. — *Abelmehula.* Voir la note sur *Juges*, VII, 23.
18. *Et toute bouche.....* L'écrivain sacré par une belle figure personnifie ici la bouche; le sens est donc : et qui n'ont pas adoré Baal, en baisant leur main. C'était en effet la coutume des païens de porter la main à la bouche pour la baiser. On baisait la main pour envoyer le baiser à l'idole par un geste de la main. *Job*, XXXI, 27-28, parle de cette manière d'adorer les faux dieux et déclare qu'elle est un grand péché.

b¹) **Onction d'Élisée.** XIX, 19-21.

19. *Élie trouva Élisée.* On ignore si Élie connaissait déjà Élisée ou s'il le rencontre pour la pre-

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
INSTITUTO DE BIBLIOTECA

βουσὶ· δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα. Καὶ ἀπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἐπέβαψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν. [20] Καὶ κατέλιπεν Ἐλισαιὲ τοὺς βοῦς, καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἠλιοῦ, καὶ εἶπε Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου, καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου. Καὶ εἶπεν Ἠλιοῦ· Ἀπόστρεψε, ὅτι πεποίηκα σοι. [21] Καὶ ἀνέστρεψεν ἐξ ὀπισθεν αὐτοῦ· καὶ ἔλαβε τὰ ζεύγη τῶν βοῶν, καὶ ἔθυσε καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν ταῖς σκεύεσι τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον. Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἠλιοῦ, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

XX (XXI). Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδὲρ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ τριακοντα-δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἅρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν. [2] Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδερ· [3] Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστι, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστι. [4] Καὶ ἀπεκρίθη βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε· Καθὼς εἴρηκας, κύριέ μου βασιλεῦ, σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά. [5] Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι, καὶ εἶπαν· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἀδερ· Ἐγὼ ἀπέστειλα πρὸς σὲ, λέγων· Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί, [6] ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σὲ, καὶ ἐρευνήσουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου, καὶ ἔσται, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐν ᾧ ἂν ἐπιβάλωσα τὰς χεῖράς αὐτῶν, καὶ λήψονται. [7] Καὶ ἐπέβαλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς, καὶ εἶπε· Γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακὰν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέ-

19. A† (p. ζεύγη) βοῶν, F: καὶ ἀπέβλεψεν ἐπὶ τὸν Ἐλισαὲ Ἠλίας, καὶ ἔβριψεν ἐπ' αὐτὸν τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ. 20. A: ἐπέδραμεν. $A^{2}EF^{c}$† (p. πατέρα μου) καὶ τὴν μητέρα μου. AP_{1}: καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου, ἀνάστεφε. 21. AP_{1}: τὸ ζεῦγος. A† (p. ἔθυσε) ἐν τοῖς σκεύεσιν τῶν βοῶν et * καὶ. — Cap. XX pon. BP_{1} p. XXI (contra A)... 1. AEFF$_{2}$† (p. Ἀδὲρ) βασιλεὺς Συρίας. F: καὶ ὕπποι καὶ ἅρματα. A: περιεκάθησαν... ἐπολέμουν.

des bœufs, douze jougs (paires de bœufs) étaient devant lui, et lui-même était avec ces douze ».

XX. Les Septante intervertissent les chapitres XX et XXI. Nous avons donné leur numérotation entre parenthèses.

1. *Bénadad. Cf. supra*, XV, 18.
2. *Roi d'Israël.* Les Septante ajoutent : « dans la ville ».
3. *Les meilleurs* manque dans les Septante.

צֶמֶדִים לְפָנָיו וְהוּא בְּשָׁנִים הָעָשָׂר
וַיַּעֲבֹר אֵלָיהוּ אֵלִיָּה וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ
אֵלָיו׃ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי
אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשָּׁקָה־נָּא לְאָבִי וְלְאִמִּי
וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב
כִּי מַה־עָשִׂיתִי לָךְ׃ וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו
וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבְכְלִי
הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם
וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ
וַיְשָׁרְתֵהוּ׃

XX. וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־
חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס
וְרֶכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם
בָּהּ׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָה׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ לִי־הוּא
וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃
וַיַּעַן מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְךָ אֲנִי וְכָל־אֲשֶׁר־לִי׃
וַיָּשֻׁבוּ הַמַّלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר
בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ
לִי תִּתֵּן׃ כִּי אִם־כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח
אֶת־עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־בֵּיתְךָ
וְאֶת בָּתֵּי עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד
עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ בְיָדָם וְלָקָחוּ׃ וַיִּקְרָא
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר
דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי רָעָה זֹאת מְבַקֵּשׁ

חמשה מחנה משיח v. 20.
עד כאן v. 21.

2. A† (p. ἀπέστ.) ἀγγέλους. 3. A: ὁ υἱὸς. P_{1}* καὶ εἰ γυν. — ἐστι. 4. A: ἐλάλησάς μοι. B^{1*} μα. 5. A† (p. εἶπαν) πρὸς αὐτόν. P_{1}* ὁ. A: (l. ἀπέστ.) ἀπέστρεψα (P_{1}: ἐπέστειλα). A† (p. γυν.) σου. 6. A: ἀποστείλω. AP_{1}* πάντα et ταῦτ.

in duodecim jugis boum : et ipse in duodecim jugis boum arántibus unus erat : cumque venisset Elias ad eum, misit pállium suum super illum. [20] Qui statim relictis bobus cucúrrit post Eliam, et ait : Osculer, oro, patrem meum, et matrem meum, et sic sequar te. Dixítque ei : Vade, et revértere : quod enim meum erat, feci tibi. [21] Revérsus autem ab eo, tulit par boum, et mactávit illud, et in arátro boum coxit carnes, et dedit pópulo, et comedérunt : consurgénsque ábiit, et secútus est Eliam, et ministrábat ei.

Eliseus Eliæ adhæret.

4 Reg. 1, 9; 2, 12.

Facit convivium.

1 Reg. 24, 22.

XX. [1] Porro Bénadad rex Syriæ congregávit omnem exércitum suum, et trigínta duos reges secum, et equos, et currus : et ascéndens pugnábat contra Samaríam, et obsidébat eam. [2] Mitténsque núntios ad Achab regem Israel in civitátem, [3] ait : Hæc dicit Bénadad : Argéntum tuum, et aurum tuum meum est : et uxóres tuæ, et fílii tui óptimi, mei sunt. [4] Respondítque rex Israel : Juxta verbum tuum, dómine mi rex, tuus sum ego, et ómnia mea. [5] Revertentésque núntii, dixérunt : Hæc dicit Bénadad, qui misit nos ad te : Argéntum tuum, et aurum tuum, et uxóres tuas, et fílios tuos dabis mihi. [6] Cras igitur hac eádem hora mittam servos meos ad te, et scrutabúntur domum tuam, et domum servórum tuórum : et omne quod eis placúerit, ponent in mánibus suis, et aúferent.

c') Bénadad obsidet Samariam.

3 Reg. 15, 18.
4 Reg. 6, 24.
3 Reg. 16, 24.

Mittit nuntios ad Achab.

Instant minis.

[7] Vocávit autem rex Israel omnes senióres terræ, et ait : Animadver-

Achab seniores convocat.

1 Reg. 4, 3.

mière fois en cette circonstance. — *Lui-même était* au de *ceux qui labouraient.* L'agriculture a toujours été en grand honneur chez les Hébreux, les travaux agricoles étaient exécutés ou dirigés par le chef de famille. — *Elisée* signifie « Dieu est mon salut ». La soudaineté de sa vocation ne permet pas de supposer qu'il fît partie d'une école de prophètes. — *Il jeta son manteau.* Ce vêtement, que portaient les prophètes (voir note I *Rois*, XV, 27), jeté sur les épaules d'Elisée, symbolisait la transmission des pouvoirs de prophète.

21. *Et les bœufs.* Il ne s'agit pas ici d'un sacrifice, mais d'un repas d'adieu offert à tous ses amis. Gédéon (*Juges*, VI, 19) avait de même préparé un repas à l'ange qui était venu lui annoncer sa mission.

c') **Défaites des Syriens, XX.**

c'1) **Première défaite, XX, 1-22.**

XX. 1. *Bénadad* II, fils de celui qui s'était emparé sous Baasa de plusieurs villes de Galilée. Il est mentionné sur plusieurs documents assyriens. — *Trente-deux rois*, ses vassaux, lui payant le tribut, et

Bœufs labourant (P. 19).
(Tombeau de Ti).

fournissant des troupes auxiliaires. — *Samarie.* Voir plus haut la note sur XVI, 24.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
FUNDACIÓN GENERAL DE NAVARRA

σταλκε πρὸς μὲ περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου. Τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεσώλεσα ἀπ' αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός· Μὴ ἀκούσῃς, καὶ μὴ θελήσῃς. 9 Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἀδέρ· Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ συνήσομαι ποιῆσαι. Καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες, καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον. 10 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδερ, λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς ἀλωπεξὶ παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς πεζοῖς μου. 11 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἰσχυόσθω· μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός. 12 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον (πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς), καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οἰκοδομήσατε χάρακα. Καὶ ἐθέντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

13 Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθε τῷ Ἀχαὰβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἑωράκας τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σας, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος. 14 Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ· Ἐν τίνι; Καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ· Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; Καὶ εἶπε· Σύ. 15 Καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαὰβ τοὺς ἄρχοντας, τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσια τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν, πάντα υἱὸν δυνάμεως, ἑπτὰ χιλιάδας. 16 Καὶ ἐξῆλθε μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Ἀδερ πίνων, μεθύων ἐν Σοκχωθ, αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοηθοὶ αὐτοῦ.

7. F: (l. υἱῶν) τέκνων, † (p. υἱ. μου) καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου...; ἐκείνοις. 9. A† (p. κυρ. ὑμ.) τῷ βασιλεῖ. P₁: ἀπεστείλας. A* ἐν πρώτοις... : ἀνέστησαν. 10. AP₁: ἀνεπέστειλεν... ποιήσαι μοι, οἱ θεοί, καὶ τάδε προσθείησαν. P₁: (l. κλωπεξὶ) δοῦσι. 11. AB¹⁶ ὁ. 12. A: (l. ὅτε) ὡς. AB¹⁶ οἱ. 13. AB¹ † (a. βασ.) τῷ. P₁* Εἰ. AEFP₁† (p. ἰσχ.) πάντα. 14. B¹: Χοῤῥῶν (it. 15, 17, 19. A: παίκων). 15. P₁* Ἀχαάβ. AP₁: (p. Ἀχαάβ) τοὺς παῖδας τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ ἐγένοντο τριακόσια τριάκοντα δύο· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαὸν πάντα (A: οὐσπαστὰ τὸν λαόν). B¹: (l. ἑπτὰ χιλ.) ἐξήκοντα. 16. A: Σοχω.

10. *Si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tout le peuple qui me suit!* Septante : « si la poussière de Samarie suffira aux renards (ils ont la *lou'alim*), à tout le peuple, à mon infanterie ».

11. *Que celui qui a mis sa ceinture ne se glorifie point comme celui qui l'a ôtée.* Hébreu littéralement : « que celui qui est lié ne se loue point comme celui qui est ouvert ». Septante : « que le bossu ne se glorifie point comme celui qui est droit ».

12. *Investissez la ville. Et ils l'investirent.* Hébreu litt. : « mettez, et ils mirent sur (ou contre) la ville ». Septante : « faites une palissade; et ils firent une palissade contre la ville ».

15. *Les serviteurs des princes des provinces... deux cent trente-deux.* Septante : « les princes serviteurs des pays... deux cent trente ».

tite, et vidéte, quòniam insidiétur nobis : misit enim ad me pro uxóribus meis, et filiis, et pro argénto et auro : et non ábnui. 8 Dixerúntque omnes majóres natu, et universus populus, ad eum : Non audias, neque acquiéscas illi. 9 Respóndit itaque núntiis Bénadad : Dicite dómino meo regi : Omnia propter quæ misísti ad me servum tuum in initio, fáciam : hanc autem rem fácere non possum.

Responsio seniorum.

10 Reversíque núntii retulérunt ei. Qui remísit, et ait : Hæc fáciant mihi dii, et hæc addant, si suffécerit pulvis Samariæ pugillis omnis póputi qui séquitur me. 11 Et respóndens rex Israel, ait : Dicite ei : Ne gloriétur accinctus æque ut discínctus.

Verba militantur sunti.

3 Reg. 19, 2. Ruth, 1, 17.

12 Factum est autem, cum audísset Bénadad verbum istud, bibébat ipse et reges in umbráculis, et ait servis suis : Circúmdate civitátem. Et circumdedérunt eam.

Circumdatio civitatis.

13 Et ecce prophéta unus accédens ad Achab regem Israel, ait ei : Hæc dicit Dóminus : Certe vidísti omnem multitúdinem hanc númiam? ecce, ego tradam eam in manu tua hódie : ut scias, quia ego sum Dóminus. 14 Et ait Achab : Per quem? Dixítque ei : Hæc dicit Dóminus : Per pedissequos príncipum provinciárum. Et ait : Quis incípiet prælíari? Et ille dixit : Tu.

Quidam propheta ad Achab.

2 Par. 18, 4.

15 Recensuit ergo púeros príncipum provinciárum, et réperit númerum ducentórum triginta duórum : et recensuit post eos pópulum, omnes filios Israel, septem millia : 16 et egréssi sunt meridie. Bénadad autem bibébat temuléntus in umbráculo suo, et reges triginta duo cum

Recensio pugnatorum.

2 Par. 20, 1.

8. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, iv, 2.

10. *Que les dieux.* Voir la note sur *Ruth*, i, 17. — *Si la poussière de Samarie suffit...* Bénadad cherche à intimider Achab en faisant valoir la multitude de ses soldats.

11. *Se ceinture*, à laquelle était suspendue l'épée. Cette formule signifie qu'il ne faut pas se flatter de la victoire avant d'avoir engagé le combat.

12. *Pavillons*, tentes.

13. *C'est moi qui suis le Seigneur.* Dieu est toujours le chef de son peuple, et ce n'est qu'à lui seul qu'il devra toujours la victoire, comme le prouve la faiblesse des défenseurs opposés à une puissante armée.

15. *Les serviteurs des princes des provinces.* Ce ne pouvaient être des guerriers bien valeureux.

16. *Bénadad buvait*, se croyant sans doute bien assuré de la victoire.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN

17 עֵזֶר אֹתוֹ׃ וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
בָּרִאשֹׁנָה וְיִשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ
18 לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ וַיֹּאמֶר
אִם־לְשָׁלוֹם יָצְאוּ תִּפְשֻׂם חַיִּים וְאִם
19 לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשֻׂם׃ וְאֵלֶּה
יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
כ וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃ וַיִּכּוּ אִישׁ
אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל
וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־סוּס
21 וּפָרָשִׁים׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ
אֶת־הַסּוּסִים וְאֶת־הָרֶכֶב וְהִכָּה בַאֲרָם
מַכָּה גְדוֹלָה׃
22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֶת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לְתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה
23 מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃ וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־
אֲרָם אָמְרוּ אֱלֹהֵי אֲלֵהֶם הָרִים
אֱלֹהֵי עֵמֶק הֵם חֲזָקִים מִמֶּנּוּ וְאִם־לֹא
נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק
24 מֵהֶם׃ וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר
הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂם פְּחָתִים
כה תַּחְתֵּיהֶם׃ וְאַתָּה תִּמְנֶה־לְּךָ חַיִל
כַּחֵיל הַנֹּפֵל מֵאִתְּךָ וְסוּס־כַּסּוּס וּ
וְרֶכֶב כְּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אִתָּם בַּמִּישׁוֹר
אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקוֹלָם
26 וַיַּעַשׂ כֵּן׃ וַיְהִי לְתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה
וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־אֲרָם וַיַּעַל אֲפֵקָה
27 לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

17. AEFP$_1$: ἐξῆλθον τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χ. A: καὶ ἀπέστειλεν υἱὸς Ἀδὲρ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ, λέγοντες. 18. B^1: (l. καὶ εἶπεν) αὐτοῖς... * εἰ (bis). AP$_1$: συλλάβετε... καὶ ἢ εἰς πόλεμον ἐξῆλθον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς. 19. P$_1$† (p. πόλεως) καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως * ἀρχ. τῶν παιδ. 20. P$_1$: (l. ἕκαστος pr.) ἄνδρωπος. A* καὶ ἔδευτέρ... αὐτοῦ. B^1: βασιλεύς. A: ἐφ' ἵππων. AP$_1$: (l. ἱππεῖς) σὺν ἱππεῦσι τινί. 21. B^{1*} ὁ. 22. A: εἶπεν αὐτῷ... ἐπιστρέψαντος... (l. ἀναβ.) ἔτους. 23. AP$_1$: εἶπαν πρὸς αὐτὸν Θεὸς ὀρέων (A† κύριος) ὁ θεὸς Ἰσραήλ. AB^1: (l. μήν) μή. 25. AP$_1$† (p. πεσοῦσιν) ἀπὸ σοῦ. A: (l. αὐτῷ) αὐτῶν.

17 Kai ἐξῆλθον ἄρχοντες παιδάρια τῶν χωρίων ἐν πρώτοις, καὶ ἀποστέλλουσι καὶ ἀπαγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Συρίας, λέγοντες· Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας. 18 Καὶ εἶπεν 'αὐτοῖς'· Εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς· 19 καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως ἄρχοντα τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν· 20 ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν πρὸ' αὐτοῦ, 'καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν πρὸ' αὐτοῦ'. Καὶ ἔφυγε Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραήλ· καὶ ὀυζεται υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως. 21 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἅρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.

22 Καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν Κραταιοῦ, καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ 'υἱὸς Ἀδὲρ' βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ, 23 καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας, καὶ εἶπον Θεοὺς ὀρέων θεὸς Ἰσραὴλ 'καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων', διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' αὐθύ, εἰ μὴ κρατωθῶμεν ὑπὲρ αὐτούς. 24 Καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησον· ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν στρατάρχας, 25 καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν, καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον, καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρματα, καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' αὐθύ, καὶ κρατωθῶμεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕτως. 26 Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Ἀδὲρ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκὰ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ. 27 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπε-

17. *C'est pourquoi Bénadad envoya; et on lui annonça.* Septante : « et on envoya et on annonça au roi de Syrie ».

18-20. *Prenez-les vivants. Les serviteurs des princes des provinces sortirent donc, et le reste de l'armée suivait; et chacun d'eux frappa celui qui venait contre lui.* Septante : « prenez-les vivants, et que les princes serviteurs (ou bien les jeunes princes) des pays ne sortent pas de la ville. Et la troupe les suivait (et) chacun frappa à nouveau celui qui était près de lui ».

23. *Lui dirent.* Septante : « et dirent ».

25. *Rétablissez.* Septante : « et nous rétablirons ». — *Il crut leur conseil.* Septante : « il écouta sa voix ».

eo, qui ad auxilium ejus venerant.
17 Egréssi sunt autem pueri principum provinciàrum in prima fronte. Misit itaque Bénadad. Qui nuntiavérunt ei, dicéntes : Viri egréssi sunt de Samaria. 18 Et ille ait : Sive pro pace véniunt, apprehéndite eos vivos : sive ut prœliéntur, vivos eos cápite.
19 Egréssi sunt ergo pueri principum provinciàrum, ac réliquus exércitus sequebátur : 20 et percúsit unusquisque virum, qui contra se veniébat : fugerúntque Syri, et persecútus est eos Israel. Fugit quoque Bénadad rex Sýriæ in equo cum equítibus suis. 21 Necnon egréssus rex Israel percússit equos et currus, et percússit Sýriam plaga magna.
22 (Accédens autem prophéta ad regem Israel, dixit ei : Vade, et confortáre, et scito, et vide quid fácias : sequénti enim anno rex Sýriæ ascéndet contra te).
23 Servi vero regis Sýriæ dixérunt ei : Dii mónticum sunt dii eórum, ideo superaverunt nos : sed mélius est ut pugnémus contra eos in campestribus, et obtinébimus eos. 24 Tu ergo verbum hoc fac : Amove reges singulos ab exércitu tuo, et pone princípes pro eis : 25 et instaura númerum militum qui cecidérunt de tuis, et equos secúndum equos prístinos, et currus secúndum currus quos ante habuísti : et pugnábimus contra eos in campestribus, et vidébis quod obtinébimus eos. Crédidit consílio eórum, et fecit ita.
26 Igitur postquam annus transíerat, recénsuit Bénadad Syros, et ascéndit in Aphec, ut pugnáret contra Israel. 27 Porro filii Israel recén-

Devicti Syri.
Prophetarum ad Achab.
In campestribus pugnandum.
Pugna in Aphec.

cours. 17 Or les serviteurs des princes des provinces sortirent au premier rang. C'est pourquoi Bénadad envoya. Et on lui annonça, en disant : « Ce sont des hommes sortis de Samarie ».
18 Et lui répondit : « Si c'est pour la paix qu'ils viennent, saisissez-les vivants; si c'est pour combattre, prenez-les vivants ».
19 Les serviteurs des princes des provinces sortirent donc, et le reste de l'armée suivait; 20 et chacun d'eux frappa celui qui venait contre lui; alors les Syriens s'enfuirent, et Israël les poursuivit. Bénadad, roi de Syrie, s'enfuit aussi à cheval avec ses cavaliers. 21 Et même le roi d'Israël, étant sorti, frappa les chevaux et les chariots, et frappa la Syrie d'une grande plaie.
22 Alors le prophète, s'approchant du roi d'Israël, lui dit : « Allez, fortifiez-vous, sachez et voyez ce que vous devez faire; car l'année suivante le roi de Syrie montera contre vous ».
23 Mais les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : « Ce sont des dieux des montagnes, que leurs dieux, et c'est pourquoi ils nous ont vaincus; il vaut donc mieux que nous combattions contre eux dans les plaines, et nous l'emporterons sur eux. 24 Vous donc, faites cette chose-ci : éloignez tous les rois de votre armée, et mettez des officiers en leur place; 25 rétablissez le nombre de ceux de vos soldats qui ont succombé, et autant de chevaux que les premiers chevaux, et autant de chariots que vous avez eu de chariots auparavant; et nous combattrons contre eux dans les plaines, et vous verrez que nous l'emporterons sur eux ». Il crut leur conseil, et il fit ainsi.
26 Ainsi après qu'un an fut passé, Bénadad fit la revue des Syriens, et il monta à Aphec pour combattre contre Israël. 27 Les enfants d'Israël furent

Deux. Reg. 20, 22.
Deux. Reg. 11, 1.
Deux. Reg. 20, 26.
Deux. Reg. 18, 17.

c°) Seconde défaite des Syriens, XX, 23-43.

22. *Le prophète*, celui dont il est parlé au v. 13.

23. *Ce sont les dieux des montagnes.* Tous les peuples de l'Orient, à l'exception des Juifs, attribuaient leurs victoires et leurs défaites à la puissance ou à la faiblesse de leurs idoles.

24. *Éloignez tous les rois*, sans doute peu zélés au service de leur suzerain.

25. *A Aphec.* Il existait plusieurs Aphec en Palestine. Celui dont il est question ici était situé à l'est du Jourdain, sur la grande route de la Palestine à Damas, et son nom s'est probablement conservé dans l'el-Fik actuel, avec lequel on l'identifie communément. El-Fik est à peu de distance, à moins d'une heure de marche et vis-à-vis du milieu du lac de Tibériade à l'est, à l'endroit où commence l'ouadi et le ruisseau du même nom, qui se dirige vers le lac. Ce ruisseau est alimenté par trois sources, qui jaillissent d'un rocher. C'est autour de ce rocher qu'est bâti le village, en forme de croissant. Burckhardt l'a trouvé habité par deux cents familles. Cette localité a toujours été une situation importante pour les caravanes. On remarque encore dans les alentours de grandes plantations d'oliviers. Sa situation, ses sources d'eau vive et les arbres des environs nous expliquent comment les armées, de même que les voyageurs, y fixaient volontiers leur camp.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
INSTITUTO GENERAL DE BIBLIOTECAS

σκέπησον, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ παρεμβάλλον Ἰσραὴλ ἐξεναντίας αὐτῶν ὡςεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἔπλησε τὴν γῆν.

28 Καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπε Συρία θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σήν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος. 29 Καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ προσήγαγον ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ. 30 Καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀφεκὰ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων. Καὶ υἱὸς Ἀδὲρ ἔφυγε, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος, εἰς τὸ ταμιεῖον. 31 Καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσὶν· ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τοὺς κεφαλὰς ἡμῶν, καὶ ἐξελθώμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, εἰ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 32 Καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Δοῦλος σου υἱὸς Ἀδὲρ λέγει· Ζησάτω δή ἡ ψυχή ἡμῶν. Καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῇ, ἀδελφός μου ἐστί. 33 Καὶ οἱ ἄνδρες ὠιωνίσαντο, καὶ ἔσπεύσαντο, καὶ ἀνελέξαντο τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Ἀδέρ. Καὶ εἶπεν Εἰςέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδέρ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα. 34 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πα-

27. A: ἐτοιμάσθη, καὶ διωκήθησαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ παρεμβάλλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ (P$_1$: παρεμβάλλον υἱοὶ Ἰσ.). 28. A* p. † (p. θεοῦ) πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ; * εἶπε (ἀφ.)... αὐτούς, δώσω. 29. B^1: παρεμβάλουσιν; A: (l. οὗτοι) αὐτοὶ... ἐν τῇ ἑβδόμῃ ἡμέρᾳ... ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 30. P$_1$: Ἀφεκά. 31. AEFP$_1$: Καὶ εἶπον (A: εἶπεν) πρὸς αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ Ἰδοὺ δὴ ἠκούσαμεν (AEP$_1$: οἴδαμεν) ὅτι βασιλεῖς (A^1: οἶκον) Ἰσραὴλ

חִתְפַּקְּדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי
עִזִּים וַאֲרָם מִלְּאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃
28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה
יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים
יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הִוא וְנָתַתִּי
אֶת־כָּל־הֲהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ
29 וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה
נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מְאַת־אֶלֶף רַגְלִי
ל בְּיוֹם אֶחָד׃ וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים אֲפֵקָה
אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים
וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הַדַּד
נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחֶדֶר׃
31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ
כִּי־מַלְכֵי בֵית יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד
הֵם נָשִׂימָה־נָּא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ
וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים
בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד אָמַר תְּחִי־נָא
נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי הוּא׃
33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלִסוּ
הֵמֵנּוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר
בֹּאוּ הַחֵרוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ
34 עַל־הַמַּרְכָּבָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעָרִים

B^1+ (p. ἔπαιρ.) ἐτι. 32. B^1: (l. ἐνὶ) περὶ. A: ἔθεσαν (P$_1$: ἔθετο). AP$_1$: εἶπαν. A: Ζῆτω δὴ ἡ ψυχή μου. 33. AB^1: ἀνέλεξαν. B^1: (l. ἐκ) ἀπὸ. P$_1$: εἶπον. A: Ἀδὲρ λέγει. F: ἐπὶ τὸ ἅρμα πρὸς αὐτόν.

27. *Ils partirent de leur côté.* Septante : « ils allèrent au-devant d'eux ». — *Comme deux petits troupeaux de chèvres.* Les Septante omettent le mot « petits ». Hébreu : « comme deux (troupeaux) de chèvres dépouillées (tondues) ».

30. *Dans une chambre qui était dans sa chambre.* Hébreu litt. : « dans la chambre de la chambre » ; ce que les Septante rendent par : « dans le lit (l'alcôve) de la chambre à coucher ».

31. *Et ses serviteurs lui dirent : voilà que nous avons ouï dire.* Septante : « et il dit à ses serviteurs : J'ai appris... »

33. *Pour un heureux présage, et, se hâtant, ils saisirent.* Septante : « pour un présage et une alliance, et ils prirent ».

siti sunt, et accéptis cibáriis profécti ex advérso, cástraque metáti sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprárum. Syri autem replevérunt terram.

28 (Et accédens unus vir Dei, dixit ad regem Israel : Hæc dicit Dómi- Verum propheta ad Achab.
nus : Quia dixérunt Syri : Deus
móntium est Dóminus, et non est 2 Reg. 20, 13.
Deus vállium : dabo omnem multi- 2 Reg. 20, 28.
túdinem hanc grandem in manu tua,
et sciétis quia ego sum Dóminus).

29 Dirigebántque septem diébus Cordunter Syri.
ex advérso hi atque illi ácies, sép-
tima autem die commíssum est bel- 2 Reg. 20, 13.
lum : percusserúntque fílii Israel de
Syris centum míllia péditum in die
una. 30 Fugérunt autem qui remán- 2 Reg. 20, 26.
serant in Aphec, in civitátem : et
cécidit murus super viginti septem
míllia hóminum, qui remánserant.

Porro Bénadad fúgiens ingréssus Benadad se abscondit.
est civitátem, in cubiculum quod erat
intra cubiculum : 31 dixerúntque ei 2 Reg. 3, 31.
servi sui : Ecce, audívimus quod re-
ges domus Israel cleméntes sint : po-
námus ítaque saccos in lumbis nos-
tris, et funículos in capítibus nostris,
et egrediámur ad regem Israel : fór-
sitan salvábit ánimas nostras.

32 Accinxérunt saccis lumbos suos, Se salutáti régi Achab.
et posuérunt funículos in capítibus
suis, venerúntque ad regem Israel,
et dixérunt ei : Servus tuus Bénadad
dicit : Vivat, oro te, ánima mea. Et
ille ait : Si adhuc vivit, frater meus
est. 33 Quod accepérunt viri pro
ómine : et festinántes rapuérunt ver-
bum ex ore ejus, atque dixérunt :
Frater tuus Bénadad. Et dixit eis :
Ite, et addúcite eum ad me.

Egréssus est ergo ad eum Béna- Fúrdus eum Benadad.
dad, et levávit eum in currum suum.
34 Qui dixit ei : Civitátes, quas tulit 2 Reg. 22, 3.

aussi passés en revue ; et, ayant pris des vivres, ils partirent de leur côté, et campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux petits troupeaux de chèvres, au lieu que les Syriens couvraient toute la terre.

28 (Alors s'approchant, un homme de Dieu dit au roi d'Israël : « Voici ce que dit le Seigneur : Parce que les Syriens ont dit : C'est le Dieu des montagnes que le Seigneur, et il n'est pas le Dieu des vallées, je mettrai toute cette grande multitude en ta main, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur] ».

29 Or durant sept jours ceux-ci et ceux-là rangèrent les armées en bataille, l'une vis-à-vis de l'autre, mais au septième jour la bataille fut engagée, et les enfants d'Israël tuèrent, parmi les Syriens, cent mille hommes de pied en un seul jour. 30 Et ceux qui étaient restés s'enfuirent dans la ville d'Aphec, et le mur tomba sur vingt-sept mille hommes qui étaient restés.

Quant à Bénadad, fuyant, il entra dans la ville, et se retira dans une chambre, qui était dans sa chambre ; 31 et ses serviteurs lui dirent : « Voilà que nous avons ouï dire que les rois de la maison d'Israël sont cléments : mettons donc des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël ; peut-être qu'il sauvera nos âmes ».

32 Ils ceignirent donc de sacs leurs reins, mirent des cordes à leurs têtes, vinrent vers le roi d'Israël, et lui dirent : « Votre serviteur Bénadad dit : Je vous prie, que mon âme vive ». Et lui répondit : « S'il vit encore, il est mon frère ». 33 Ce que les Syriens prirent pour un heureux présage ; et, se hâtant, ils saisirent cette parole de sa bouche et dirent : « Bénadad est votre frère ». Et il leur répondit : « Allez, et amenez-moi ».

Bénadad sortit donc vers Achab, qui le fit monter sur son char. 34 Et Bénadad lui dit : « Je vous rendrai les

28. *Un homme de Dieu.* Sans doute celui dont il a été parlé aux versets 13 et 22.

30. *Le mur* derrière lequel ils avaient dû se mettre à l'abri. — *Tomba*, probablement par une intervention de la puissance divine. — *Dans une chambre qui était dans sa chambre.* Sans doute un cabinet attenant sa chambre. D'autres traduisent : « il allait de chambre en chambre ».

31. *Des sacs.* Voir la figure de II *Rois*, III, 31, p. 469.

32. *Des cordes à leurs têtes.* Cétait la marque de leur soumission au vainqueur. Les prisonniers de guerre en Égypte et en Assyrie sont

Troupeau de chèvres (F. 27). (Troubeau de 27).

représentés sur les monuments avec une corde au cou. Voir plus haut la figure III *Rois*, XIV, 29, p. 469.

τρός σου ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σεαυτῷ ἐν Δαμασκῷ, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε. Καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

35 Καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου· Πάταξόν δή με. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος παταξαι αὐτόν. 36 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Διότι οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἰδοὺ σὺ ἀπορεύῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὑρίσκει αὐτὸν λέων, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. 37 Καὶ εὑρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον, καὶ εἶπε· Πάταξόν με δή. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος πατάξας, καὶ συνέτριψε. 38 Καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης, καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ κατεσήματο ἐν τελαμῶσι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 39 Καὶ ἐγένετο, ὡς παρεπορεύετο ὁ βασιλεύς, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν· Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγε πρός με ἄνδρα, καὶ εἶπε πρός με· Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα· ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις. 40 Καὶ ἐγενήθη, περιβλέψαντο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ καὶ τὰ ἔνδυμα παρ' ἐμοὶ ἐφότισας. 41 Καὶ ἔσπευσε, καὶ ἀφεῖλε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος. 42 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνὶ ὅτι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 43 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος, καὶ ἤρχετο εἰς Σαμάρειαν.

34. AB¹: σουτῷ. P₁: εἰς Δαμασκῶν. A: (l. διαθ.) Δαμασκῷ. 36. AEFP₁* (a. Ἰδοὺ) καὶ. 37. A* καὶ εὑρίσκει — αὐτόν. 38. AB²* ἐν. 39. B¹: στρατείαν ... εἰσήγαγε. A* πρός με et δὲ. 40. P₁† (a. πε-

אֲשֶׁר־לָקַח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אֲשִׁיבֵם וְחֻצוֹת תְּשִׂים לְךָ בְּדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן וַאֲנִי בְּבְרִית אֲשַׁלֶּחֲךָ וַיִּכְרֹת־לוֹ בְרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃

לה וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּנִי נָא וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃ לו וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה וַיַּכֶּהוּ׃ לז וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּנִי נָא לח וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֵעַ׃ וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיִּתְיַצַּב לַמֶּלֶךְ אֶל־הַדָּרֶךְ לט וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֵפֶר עַל־עֵינָיו׃ וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ יֹצֵא בְּקֶרֶב־הַמִّלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־מ כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃ וַיְהִי כַּעֲבֹדְךָ כֹּה וָכֹה הָיָה וְהוּא אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרַצְתָּ׃ מא וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֵפֶר מֵעַל עֵינָיו וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מִהַנְּבִיאִים הוּא׃ מב וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן שִׁלַּחְתָּ אִישׁ־חֲרָמִי מִיָּדֶךָ וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ׃ מג וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סֹר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃

מעל ק׳ v. 41.
דמ בפתח v. 43.

פיפ.) ὡς. 41. A: τελαμῶνο... ἔγνω. 42. A: (l. ἐξῆ.) ἐξήγαγες... * τῆς (pr.). 43. P₁* ὁ. A† (p. Ἰσραὴλ) πρὸς οἶκον αὐτοῦ.

pater meus a patre tuo, reddam : et platéas fac tibi in Damásco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego fœderátus recédam a te. Pépigit ergo fœdus, et dimísit eum.

2 Reg. 11, 24.

35 Tunc vir quídam de filiis prophetárum dixit ad sócium suum in sermóne Dómini : Percute me. At ille nóluit percútere. 36 Cui ait : Quia noluísti audíre vocem Dómini, ecce recédes a me, et percútiet te leo. Cumque paúlulum recessísset ab eo, invénit eum leo, atque percússit. 37 Sed et álterum invéniens virum, dixit ad eum : Percute me. Qui percússit eum, et vulnerávit.

Prophéta vulnus petit.

1 Reg. 19, 20. 2 Reg. 15, 1. 4 Reg. 2, 2.

3 Reg. 13, 24-26.

38 Abiit ergo prophéta, et occúrrit regi in via, et mutávit aspersióne púlveris os et óculos suos. 39 Cumque rex transísset, clamávit ad regem, et ait : Servus tuus egréssus est ad prœliándum cóminus : cumque fugísset vir unus, addúxit eum quídam ad me, et ait : Custódi virum istum : qui si lapsus fuérit, erit ánima tua pro ánima ejus, aut taléntum argénti appéndes. 40 Dum autem ego turbátus hic illúcque me vérterem, súbito non compáruit. Et ait rex Israel ad eum : Hoc est judícium tuum, quod ipse decrevísti.

atque ita adit regem.

41 At ille statim abstérsit púlverem de facie sua, et cognóvit eum rex Israel, quod esset de prophétis. 42 Qui ait ad eum : Hæc dicit Dóminus : Quia dimisísti virum dignum morte de manu tua, erit ánima tua pro ánima ejus, et pópulus tuus pro pópulo ejus.

cumque increpat.

Lev. 27, 29. 3 Reg. 20, 39. 22, 34, 35.

43 Revérsus est igitur rex Israel in domum suam, audíre contémnens, et furibúndus venit in Samariam.

Insúrgitur rex.

3 Reg. 21, 4.

37. Cet homme le frappa et le blessa. Septante : « cet homme le frappa en le frappant, et le brisa de coups ».

38. Et il changea, en y répandant de la poussière, son visage et ses yeux. Hébreu littéralement : « et il se déguisa avec un bandeau (qu'il mit) sur ses yeux ».

40. C'est ton jugement que toi-même tu as prononcé. Septante : « voilà des embûches près de moi, tu as tué ».

42. Un homme digne de mort. Hébreu : « l'homme de mon anathème ».

43. Défaillant d'entendre. Hébreu : « triste ». Septante : « confus ». — Plein de fureur. Septante : « triste ».

pater meus a patre tuo, reddam : et plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego fœderatus recedam a te. Pepigit ergo fœdus, et dimisit eum.

35 Tunc vir quidam de filiis prophetarum dixit ad socium suum in sermone Domini : Percute me. At ille noluit percutere. 36 Cui ait : Quia noluisti audire vocem Domini, ecce recedes a me, et percutiet te leo. Cumque paululum recessisset ab eo, invenit eum leo, atque percussit. 37 Sed et alterum inveniens virum, dixit ad eum : Percute me. Qui percussit eum, et vulneravit.

38 Abiit ergo propheta, et occurrit regi in via, et mutavit aspersione pulveris os et oculos suos. 39 Cumque rex transisset, clamavit ad regem, et ait : Servus tuus egressus est ad pradiandum cominus : cumque fugisset vir unus, adduxit eum quidam ad me, et ait : Custodi virum istum : qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro anima ejus, aut talentum argenti appendes. 40 Dum autem ego turbatus hic illucque me verterem, subito non comparuit. Et ait rex Israel ad eum : Hoc est judicium tuum, quod ipse decrevisti.

41 At ille statim abstersit pulverem de facie sua, et cognovit eum rex Israel, quod esset de prophetis. 42 Qui ait ad eum : Hæc dicit Dominus : Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus, et populus tuus pro populo ejus.

43 Reversus est igitur rex Israel in domum suam, audire contemnens, et furibundus venit in Samariam.

villes que mon père a prises à votre père; et faites-vous des places publiques dans Damas, comme s'en fit mon père dans Samarie; et moi, ainsi allié, je me retirerai d'auprès de vous ». *Achab* fit donc alliance, et le laissa aller.

32 Alors un certain homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon avec la parole du Seigneur : « Frappe-moi ». Mais comme celui-ci ne voulut pas le frapper, 36 il lui dit : « Parce que tu n'as pas voulu écouter la voix du Seigneur, tu t'éloigneras de moi, et le lion te tuera ». Lorsqu'il fut un peu éloigné de lui, le lion le trouva et le tua. 37 Mais rencontrant aussi un autre homme, il lui dit : « Frappe-moi ». Cet homme le frappa et le blessa.

38 Le prophète s'en alla donc, et vint à la rencontre du roi dans la voie, et il changea, en y répandant de la poussière, son visage et ses yeux. 39 Et lorsque le roi fut passé, il cria après lui, et dit : « Votre serviteur est sorti pour combattre de près, et, comme un homme s'est enfui, quelqu'un me l'a amené, et a dit : Garde cet homme; et, s'il s'échappe, ton âme sera pour son âme, ou tu peseras un talent d'argent. 40 Mais tandis que moi, troublé, je me tournais ici et là, il a subitement disparu ». Et le roi d'Israël lui dit : « C'est ton jugement que toi-même tu as prononcé ».

41 Mais lui aussitôt essuya la poussière de son visage, et le roi d'Israël reconnut qu'il était du nombre des prophètes. 42 Il dit au roi : « Voici ce que dit le Seigneur : Parce que tu as laissé échapper de ta main un homme digne de mort, ta vie sera pour sa vie, et ton peuple pour son peuple ».

43 Le roi d'Israël retourna donc en sa maison, dédaignant d'entendre, et, plein de fureur, il vint dans Samarie.

35. *Des places publiques.* Achab obtint le droit d'établir à Damas, qui a toujours été une ville très commerçante, des bazars ou marchés pour les Israélites. — *Dans Damas.* Voir plus haut la note sur xx, 24. — *Achab fit donc alliance.* Les documents assyriens nous donnent lieu de croire que cette alliance fut contractée par le roi d'Israël pour se défendre à l'orient contre les envahissements de Salmanasar II qu'on avait de jour en jour plus à craindre. Cette alliance est blâmée parce qu'elle était sans doute inspirée par un manque de confiance en Dieu.

35. *Les fils des prophètes*; c'est-à-dire les disciples des prophètes. — *Avec la parole du Seigneur.* Voir la note sur xm, 5. — *Frappe-moi.* Le prophète voulait paraître blessé devant Achab, afin de l'intéresser davantage par cette action symbolique, et de tirer plus facilement de sa bouche la confession de sa faute et sa propre condamnation.

36. *Le lion*, un lion connu dans le voisinage. — *Le tua.* Cette punition semble bien sévère; mais le prophète avait refusé formellement d'obéir à la volonté de Dieu.

39. *Ton âme...*; ta vie répondra pour la sienne. — *Tu peseras un talent d'argent*, 8,500 francs. Il est dit : *tu peseras*, dans le sens de : *tu paieras*, parce que l'argent n'étant pas monnayé, on le pesait.

42. *Un homme digne de mort*; c'est-à-dire Bénadad.

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

XXI. (**XX**). Καὶ ἀμπελὼν εἷς ἦν τῷ Ναβουθαὶ τῷ Ἰεζραελίτῃ παρὰ τῇ ἄλῳ Ἀχαὰβ βασιλέως Σαμαρείας. [2] Καὶ ἐλάλησεν Ἀχαὰβ πρὸς Ναβουθαί, λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἀλλαγμὰ ἀμπελῶνός σου τούτου. [3] Καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων. [3] Καὶ εἶπε Ναβουθαὶ πρὸς Ἀχαάβ· Μὴ γένοιτό μοι παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί. [4] Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαὰβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

[5] Καὶ εἰσῆλθεν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν· Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον, καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον; [6] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαὶ τὸν Ἰεζραελίτην, λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλῃ, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου. [7] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλεὰ ἐπὶ Ἰσραήλ; Ἀνάστηθι καὶ φάγε ἄρτον, καὶ ἀγάθυνε γενοῦ· ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραελίτου. [8] Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαὰβ, καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγῖδι αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευθέρους, τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαί. [9] Καὶ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις, λέγων Νηστεύσατε νηστείαν,

1. AEFP$_1$ (ἰν.) Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. A: ἀμπελὼν ἦν εἷς. B^1: Ἰσραηλίτῃ (sic semper). AB^1: τῇ ἄλῳ. 2. AB^{1}P$_1$: ἐγγύς. AEP$_1$: ἀστείλαγμα (A^1 τε) ἀμπελῶνός σου (A* κῆ) τοῦτον. 3. A* μοι. 4. AFP$_1$: (ἰν.) Καὶ ἦλθεν Ἀχαὰβ πρὸς (P$_1$ τὸν) οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ ἐκλιμπάνων ἐπὶ τὸ λόγῳ ᾧ (A: ὃ) ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν Ναβουθί (AP$_1$: Ναβουθαί) ὁ Ἰεζραήλίτης (AP$_1$: Ἰερ.) καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω τὴν κληρονομίαν τῶν (AP$_1$* τῶν) πατέρων μου σοί (A* σε καὶ) καὶ ἐκοιμήθη... 5. P$_1$: (l. καὶ ἰδ. πρὸς αὐ.) λέγουσα. 6. A: Ἰσραηλίτην. A: ἀντὶ τούτου. 7. P$_1$* ἡ γυνὴ αὐτῆ. A* Σύ. A: νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλεῦν (P$_1$: βασιλεὺς Ἰσραήλ). AB^{1}P$_1$* (a. φάγε) καὶ. AP$_1$: Ἰεραηλίτου. 8. A: καὶ πρὸς τοὺς ἐλευθ., οἱ ἐν τῇ πόλει αὐτῆ, τοὺς κατ. μ. Ν.

XXI. 1. *Or après ces événements, en ce même temps*, manque dans les Septante. — *Près du palais.* Septante : « près de l'aire ».

2. *Afin que je me fasse un jardin potager.* Hébreu litt. : « afin qu'elle me serve d'un jardin de verdure ».

4. *Il tourna sa face vers la muraille, et ne mangea point de pain.* Septante : « il se couvrit le visage et ne mangea point de pain ».

7. *Vous avez une grande autorité et vous gouvernez bien le royaume d'Israël.* Hébreu : « vous ferez à présent le royaume sur Israël ». Septante : « est-ce ainsi que vous faites le roi sur Israël? ».

8. *Et aux grands.* Hébreu : « et aux principaux ». Septante : « et aux libres ».

XXI. [1] וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם
הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל
אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃
2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת ׀ לֵאמֹר תְּנָה־
לִּי אֶת־כַּרְמְךָ וְיִהְי־לִי לְגַן־יָרָק כִּי
הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ
תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב
בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנֶה־לְּךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה׃
3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי
מֵיהוָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתָי לָךְ׃
4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סֹר וְזָעֵף עַל־
הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתָי
וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו
וְלֹא־אָכַל לָחֶם׃
5 וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר
אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל
לָחֶם׃ 6 וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־
נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי
אֶת־כַּרְמְךָ בַּכֶּסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אָתָּה
אֶתְּנֶה־לְּךָ כֶרֶם תַּחְתָּיו וַיֹּאמַר לֹא־
אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה
מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־לָחֶם
וְיִטַב לְבָבֶךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם
נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 8 וַתִּכְתֹּב סְפָרִים
בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח
הַסְּפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים
אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת׃
9 וַתִּכְתֹּב בַּסְّפָרִים לֵאמֹר קְרָאוּ צוֹם

v. 4. תחת בפתח
v. 7. אל בנ״א
v. 8. ס״פרים ק׳

XXI. [1] Post verba autem hæc, tempore illo vinea erat Naboth Jezrahelitæ, quæ erat in Jézrahel, juxta palátium Achab regis Samariæ. [2] Locútus est ergo Achab ad Naboth, dicens : Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est, et prope domum meam, dabóque tibi pro ea vineam meliórem : aut si commódius tibi putas, argénti prétium, quanto digna est. [3] Cui respóndit Naboth : Propítius sit mihi Dóminus, ne dem hereditátem patrum meórum tibi.

[4] Venit ergo Achab in domum suam indígnans, et frendens super verbo, quod locútus fúerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens : Non dabo tibi hereditátem patrum meórum. Et projíciens se in léctulum suum, avértit fáciem suam ad parietem et non comédit panem.

[5] Ingressa est autem ad eum Jézabel uxor sua, dixítque ei : Quid est hoc, unde ánima tua contristáta est? et quare non cómedis panem? [6] Qui respóndit ei : Locútus sum Naboth Jezrahelítæ, et dixi ei : Da mihi vineam tuam, accépta pecúnia ; aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliórem pro ea. Et ille ait : Non dabo tibi vineam meam.

[7] Dixit ergo ad eum Jézabel uxor ejus : Grandis auctoritátis es, et bene regis regnum Israel. Surge, et cómede panem, et æquo ánimo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelítæ. [8] Scripsit itaque litteras ex nómine Achab, et signávit eas ánnulo ejus, et misit ad majóres natu et optimátes, qui erant in civitáte ejus, et habitábant cum Naboth. [9] Litterárum autem hæc erat sententia : Prædicáte jejúnium,

d) Naboth vineam regi negat.

3 Reg. 18, 46; 20, 1.

Lev. 25, 23. Num. 36, 8. Ez. 46, 18.

Indignatur Achab.

3 Reg. 20, 43.

Hæc uxori refert.

3 Reg. 19, 1; 18, 4; 16, 31.

Consilium Jezabel.

Quæ ejus litteræ.

Esth. 4, 2.

d) La vigne de Naboth, XXI.

XXI. 1. *Jezrahel*, ville frontière de l'Issachar à l'extrémité orientale de la plaine d'Esdrelon, au nord d'Engannim, au sud de Sunem et de Naïm. — *Une vigne.* La vigne était cultivée en Palestine; celles de Sitmah et de Jaser étaient célèbres, ainsi que celles d'Engaddi. Les vignes du Liban jouissent encore d'une grande réputation.

2. *L'héritage de mes pères.* Naboth, fidèle à Dieu, ne voulait pas transgresser la loi de *Lévitique*, XXV, 23-28; *Nombres*, XXXVI, 7 etc. Chaque famille avait à cœur, par un sentiment de piété, de conserver intact l'héritage de ses pères.

4. *En sa maison*, à Samarie, comme semble l'indiquer le ℣. 18. — *Ne mangea point de pain.* L'expression « manger du pain » s'emploie pour signifier toute espèce de nourriture.

8. *Les scellés de l'anneau du roi.* La coutume de se servir des anneaux comme sceaux était commune chez les Hébreux et chez tous les peuples de l'antiquité. — *Aux anciens* (Voir la note sur *Ruth*, IV, 2) *et aux grands*, qui formaient sans doute le conseil de la cité.

9. *Publiez un jeûne.* Le jeûne était prescrit en cas de grande calamité publique; la reine voulait prêter ainsi un caractère odieux au refus légitime de Naboth.

XXI. 1. Or après ces événements, en ce même temps, manque dans les Septante. — Près du palais.

4. Il se couvrit le visage et ne mangea point de pain.

7. Vous faites le roi sur Israël!

8. Et aux libres.

καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ
λαοῦ. 10 Καὶ ἐγκαθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς
παρανόμων ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρ-
τυρησάτωσαν αὐτοῦ, λέγοντες· Εὐλόγησε
θεὸν καὶ βασιλέα. Καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐ-
τὸν, καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτὸν, καὶ ἀπο-
θανέτω. 11 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πό-
λεως αὐτοῦ, οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλευθεροι
οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ, καθὼς
ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς Ἰεζάβελ, καὶ καθὰ
ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλε
πρὸς αὐτούς. 12 Καὶ ἐκάλεσαν νηστείαν,
καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ
λαοῦ. 13 Καὶ εἰσῆλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρα-
νόμων, καὶ ἐκάθισαν ἐξεναντίας αὐτοῦ,
καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ, λέγοντες· Εὐ-
λόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα. Καὶ ἐξήγαγον
αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐλιθοβόλησαν
αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀπέθανε. 14 Καὶ ἀπέ-
στειλαν πρὸς Ἰεζάβελ, λέγοντες· Λελιθο-
βόληται Ναβουθαὶ, καὶ τέθνηκε. 15 Καὶ
ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἰεζάβελ, καὶ εἶπε πρὸς
Ἀχαὰβ· Ἀνάστα, κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα
Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου, ὃς οὐκ
ἔδωκέ σοι ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἔστι Ναβου-
θαὶ ζῶν, ὅτι τέθνηκε. 16 Καὶ ἐγένετο, ὡς
ἤκουσεν Ἀχαὰβ ὅτι τέθνηκε Ναβουθαὶ ὁ
Ἰεζραηλίτης, καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐγένετο μετὰ
ταῦτα, καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαὰβ εἰς
τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου
κληρονομῆσαι αὐτόν.
17 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἠλιοὺ τὸν Θεσ-
βίτην, λέγων· 18 Ἀνάστηθι καὶ καταβῆθι
εἰς ἀπαντὴν Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ
ἐν Σαμαρείᾳ, ὅτι οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Να-
βουθαὶ, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομῆσαι
αὐτόν. 19 Καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν, λέ-
γων· Τάδε λέγει κύριος· Ὡς σὺ ἐφόνευσας
καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει
κύριος· Ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ
οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαὶ, ἐκεῖ λείξουσι
οἱ κύνες τὸ αἷμα σου, καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου. 20 Καὶ εἶπεν

10. AF: καὶ καθίσατε. F: Εὐλόγησε... καὶ ἐξαγάγετε αὐτὸν ἔξω καὶ λιθοβολήσατε αὐτόν. B¹* ἐξεναντίας αὐτοῦ — γ. 13 παρανόμων. 11. A* τῆς ... : καθήμενοι ἐν πόλει αὐτῶ, καθὰ, AP₁: καὶ καθὰ γέγραπται. 12. AP₁* (in.) Καὶ. A: (l. ὀρχῇ) κεφαλῇ. 13. AFP₁: Καὶ ἦλθον... καὶ κατεμαρτύρησαν (FP₁† αὐτοῦ) ἄνδρες τῆς ἀποστασίας τοῦ Ναβουθὶ (AP₁: Ναβουθαὶ) κατέναντι τοῦ λαοῦ, λέγοντες. AP₁: Ηὐλόγησας. A† (p. Ηὐλ.) Ναβουθαὶ. B¹P₁* ἐν. F† (sim. AE) (p. Ἰεζάβελ) τῶν λεγόντων· Λελιθοβόληται Ναβουθὶ καὶ τέθνηκεν. AP₁: Ἰσραηλί-

ταις. 16. P₁* καὶ (sec.) et Καὶ ἐγέν. μ. τ. et τοῦ Ἰεζραηλ. 18. AEFP₁: ἀπάντησιν. FP₁: (l. ὅτι) Ἰδοὺ. A* ἐκεῖ. 19. F: Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν Τάδε λ. κ. Ἐφόνευσας. A* οἱ κύνες (sec.). F† Καὶ ἀνέστη Ἠλ. καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀχαάβ.

tante : « et ils témoignèrent contre lui ».

16. *Eut appris cela, c'est-à-dire que Naboth était mort*, Septante : « eut appris que Naboth le Israélite était mort ».

19. *Tu as tué*. Septante : « comme toi tu as tué ».

וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃
10 וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
נֶגְדּוֹ וְיִעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים
וָמָלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסְקַלֻהוּ וָיָמֹת׃
11 וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים
אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה
אֲלֵיהֶם אִיזֶבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים
12 אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃ קָרְאוּ צוֹם
13 וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ וַיָּבֹאוּ
שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ
וַיְעִדֻהוּ אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד
הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמָלֶךְ
וַיֹּצִיאֻהוּ מֵהַחוּץ לָעִיר וַיְסַקְּלֻהוּ
14 בָאֲבָנִים וָיָמֹת׃ וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל
לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת וָיָמֹת׃ וַיְהִי
כְּשֹׁמַע אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת
וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ
אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מָאֵן
לָתֶת־לְךָ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־אִם
16 מֵת׃ וַיְהִי כְּשֹׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת
וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ׃
17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
18 לֵאמֹר׃ קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם
19 נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לָרִשְׁתּוֹ׃ וְדִבַּרְתָּ
אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ
וְגַם־יָרַשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ
הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלְקוּ הַכְּלָבִים
20 אֶת־דָּמְךָ גַּם־אַתָּה׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב

et sedére facite Naboth inter primos pópuli, 10 et submittite duos viros filios Bélial contra eum, et falsum testimónium dicant : Benedixit Deum et regem : et educite eum, et lapidáte, sicque moriátur.

Deut. 19, 15-20.

11 Fecérunt ergo cives ejus majóres natu et optimátes, qui habitábant cum eo in urbe, sicut præcéperat eis Jézabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos : 12 prædicavérant jejúnium, et sedére fecérunt Naboth inter primos pópuli. 13 Et adductis duóbus viris filiis diáboli, fecérunt eos sedére contra eum : at illi, scilicet ut viri diabólici, dixérunt contra eum testimónium coram multitúdine : Benedixit Naboth Deum et regem : quam ob rem eduxérunt eum extra civitátem, et lapidibus interfecérunt. 14 Miseruntque ad Jézabel, dicéntes : Lapidátus est Naboth, et mórtuus est.

Naboth ad judicium.

Jos. 8, 5. Ex. 22, 28. Lev. 24, 16. Deut. 17, 5. Dan. 6, 5. Ps. 26, 21.

Falsi testes.

Lapidatur Naboth.

2 Par. 24, 21. 3 Par. 24, 21. Zach. 11, 17.

15 Factum est autem, cum audísset Jézabel lapidátum Naboth, et mórtuum, locúta est ad Achab : Surge, et pósside vineam Naboth Jezrahelíte, qui nóluit tibi acquiescére, et dare eam accépta pecúnia : non enim vivit Naboth, sed mórtuus est. 16 Quod cum audísset Achab, mórtuum videlícet Naboth, surréxit, et descendébat in vineam Naboth Jezrahelíte, ut possidéret eam.

Achab vineam possidet.

17 Factus est igitur sermo Dómini ad Eliam Thesbíten, dicens : 18 Surge et descénde in occúrsum Achab regis Israel, qui est in Samaria : ecce ad vineam Naboth descéndit, ut possídeat eam : 19 et loquéris ad eum, dicens : Hæc dicit Dóminus : Occídisti, insuper et possedísti. Et post hæc addes : Hæc dicit Dóminus : In loco hoc, in quo linxérunt canes sánguinem Naboth, lambent quoque sánguinem tuum.

A Deo missus Elias.

2 Reg. 12, 1.

20 Et ait Achab ad Eliam : Num

10. *Deux hommes*. La loi exigeait deux témoins pour qu'on pût prononcer une condamnation à mort; *Deutéronome*, XIX, 15-20; *Nombres*, XXXV, 30. — *Fils de Bélial*. Voir la note sur *Juges*, XIX, 22. — *Il a blasphémé*; littéralement, *il a béni*; car *bénir* se dit quelquefois dans l'Écriture par antiphrase. — *Lapidez-le*, Selon la loi de *Exode*, XXII, 28; *Lévitique*, XXIV, 16.

13. *Fils du diable*. Hébreu : « fils de Bélial ». — *Mais ceux-ci, comme hommes diaboliques, rendirent contre lui ce témoignage devant la multitude*. Septante : « et ils témoignèrent contre lui ».

16. *Naboth était mort*. D'après IV *Rois*, IX, 26, ses fils avaient péri avec lui, conformément aux usages du temps. — *Pour en prendre possession*, d'autant plus facilement qu'il ne lui restait plus d'héritiers.

18. *En ce même lieu... ils lécheront son sang*. Cette particularité de la prédiction se réalisa pour

Ἀχαὰβ πρὸς Ἠλιού· Εἰ εὕρηκάς με ὁ ἐχθρός μου; Καὶ εἶπον Εὕρηκα, διότι μάτην πέπρασαι, ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, παρόργισα αὐτόν. 21 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακά, καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου, καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἀχαὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν Ἰσραήλ. 22 Καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ, καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιά, περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραήλ. 23 Καὶ τῇ Ἰεζάβελ ἐλάλησε κύριος λέγων· Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ Ἰεζραέλ. 24 Τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαὰβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 25 Πλὴν ματαίως Ἀχαὰβ ὃς ἐπρίθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, οὗ μετέθηκεν αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐβδελύχθη οὐσθά, πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος, ὃν ἐξωλόθρευσε κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ.

27 Καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη Ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου, καὶ ἐπορεύετο κλαίων, καὶ διέῤῥηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, καὶ ἐδύσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἐνήστευσε· καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡ ἐπάταξε Ναβουθαὶ τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη· 28 καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλιοὺ περὶ Ἀχαὰβ, καὶ εἶπε κύριος· 29 Ἑώρακας ὡς κατενύγη Ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου μου; Οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

XXII. Καὶ ἐκάθισε τὰ τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀναμέσον Συρίας καὶ ἀναμέσον Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐναντῷ τῷ

20. P₁† (in f.) Τάδε λέγει κύριος. 21. A: ἐξολοθρεύσω. 23. P₁* τῇ. 24. AF: κατοφάγονται (bis). 25. A† (pr. ματαίως) ἐκφύδη. ABF: (l. δὲ) οὗ. P₁: ἐπειράσθη. 26. A* ὅν. 27. F: Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαὰβ τὰ ῥήματα τοῦτο, διέῤῥηξε... καὶ ἐνήστευσε καὶ ἐκοιμήθη ἐν σάκκῳ, καὶ ἐπορεύετο κεκυφώς. P₁* καὶ ἐπορεύθη. 29. A¹ (ut solet) : Ἐωρ. F: κατενύχθη. A: (pro ἀλλ') καὶ. AEF† (in f.) ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. — 1. AFB P₁* τοῦ. 2. AF: Καὶ ἐγένετο.

אֶל־אֵלִיָּהוּ הֲמְצָאתַנִי אוֹיְבִי וַיֹּאמַר
מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכְּרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע
21 בְּעֵינֵי יְהוָה: הִנְנִי מֵבִיא אֲלֵיכָה רָעָה
וּבִעַרְתִּי אֲחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב
מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל:
22 וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן
נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶּן־אֲחִיָּה אֶל־
הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטִא אֶת־
23 יִשְׂרָאֵל: וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה
לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־אִיזֶבֶל
24 בְּחֵל יִזְרְעֶאל: הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ
כח עוֹף הַשָּׁמָיִם: רַק לְאַחְאָב הָיָה כַאֲשֶׁר
אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה אֲשֶׁר־הֵסִיתָה אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ:
26 וַיִּתְעַב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
27 וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־שַׂק עַל־
בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ
28 אָט: וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר: הֲרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע
אַחְאָב מִלְּפָנָי לֹא כִי־נִכְנַע מִפָּנַי לֹא־
אָבִיא הָרָעָה בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא
29 הָרָעָה עַל־בֵּיתוֹ: **XXII.** וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה
2 בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי בַּשְּׁנָה

v. 21. מוצא ק
v. 27. קטע בגדיו ק׳ ib. ב שיח בס
v. 29. אבא ק

23. Hébreu et Septante : « ceux de la race d'Achab qui mourront dans la ville, seront mangés des chiens; et ceux qui mourront dans les champs seront mangés des oiseaux ».

26. *Et il devint tellement abominable, qu'il suivait les idoles qu'avaient faites les Amorrhéens.* Hébreu : « et il commit de grandes abominations, en allant après les idoles, comme l'avaient fait les Amorrhéens ».

27. *La tête baissée* manque dans les Septante.

inveniſti me inimicum tibi? Qui dixit : Invéni, eo quod venúmdatus sis, ut fáceres malum in conspéctu Dómini. 21 Ecce ego indúcam super te malum, et démetam posterióra tua, et interfíciam de Achab mingéntem ad parietem, et clausum, et últimum in Israel. 22 Et dabo domum tuam sicut domum Jeróboam fílii Nabat, et sicut domum Bánsa fílii Ahía : quia egísti, ut me ad iracúndiam provocáres : et peccáre fecísti Israel. 23 Sed et de Jézabel locútus est Dóminus dicens : Canes cómedent Jézabel in agro Jézrahel. 24 Si mórtuus fúerit Achab in civitáte, cómedent eum canes : si autem mórtuus fúerit in agro, cómedent eum vólucres cœli.

Quia ultio necessaria.

Reg. 16, 3.

4 Reg. 9, 2.

2 Reg. 21, 10.

4 Reg. 9, 8.

2 Reg. 15, 29; 16, 3.

2 Reg. 15, 30.

4 Reg. 9, 33.

3 Reg. 16, 11; 14, 4.

25 Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venúmdatus est ut fáceret malum in conspéctu Dómini : concitávit enim eum Jézabel uxor sua. 26 Et abominábilis factus est, in tantum ut sequerétur idóla, quæ fécerant Amorrhéi, quos consúmpsit Dóminus a fácie filiórum Israel.

Abominabilis Achab.

3 Reg. 21, 29; 11, 5.

Gen. 15, 16.

27 Itaque cum audísset Achab sermónes istos, scidit vestiménta sua, et opéruit cilício carnem suam, jejunavítque et dormívit in sacco, et ambulávit demisso cápite.

Pro sua pœnitentia.

28 Et factus est sermo Dómini ad Eliam Thesbíten, dicens : 29 Nonne vidísti humiliátum Achab coram me? quia igitur humiliátus est mei causa, non indúcam malum in diébus ejus, sed in diébus fílii sui inferam malum dómui ejus.

venit dicitur Achab.

3 Reg. 21, 17; 17, 1.

4 Reg. 9, 1, 21.

XXII. 1 Transiérunt igitur tres anni absque bello inter Sýriam et Israel. 2 In anno autem tértio,

c) Achab cum Josaphat sociatur.

que tu m'as trouvé ton ennemi? » Élie lui répondit : « Je vous ai trouvé tel, parce que vous vous êtes vendu pour faire le mal en la présence du Seigneur. 21 Voilà que j'amènerai des maux sur toi : je moissonnerai ta postérité, et je tuerai d'Achab, celui qui urine contre une muraille, celui qui est renfermé, et celui qui est le dernier dans Israël, 22 et je rendrai ta maison comme la maison de Jéroboam, fils de Nabat, et comme la maison de Baasa, fils d'Ahia, parce que tu as agi de manière à provoquer mon courroux, et que tu as fait pécher Israël. 23 Mais le Seigneur a parlé aussi de Jézabel, disant : Les chiens mangeront Jézabel dans la campagne de Jezrahel. 24 Si Achab meurt dans la ville, les chiens mangeront sa chair; et s'il meurt dans la campagne, les oiseaux du ciel le mangeront ».

22 Ainsi, il n'y eut point un autre semblable à Achab, qui se vendit pour faire le mal en la présence du Seigneur; car Jézabel, sa femme, l'excita. 26 Et il devint tellement abominable, qu'il suivait les idoles qu'avaient faites les Amorrhéens, que le Seigneur exterminait à la face des enfants d'Israël.

27 C'est pourquoi, lorsque Achab eut entendu ces paroles, il déchira ses vêtements, couvrit sa chair d'un cilice, jeûna et dormit avec le sac, et marcha la tête baissée.

28 Et la parole du Seigneur fut adressée à Élie, le Thesbite, disant : 29 « N'as-tu pas vu Achab humilié devant moi? Puis donc qu'il s'est humilié à cause de moi, je n'amènerai pas le malheur en ses jours, mais pendant les jours de son fils, je porterai le malheur dans sa maison ».

XXII. 1 Trois ans se passèrent donc sans guerre entre la Syrie et Israël. 2 Mais, en la troisième année, Josa-

le sang d'Achab, en la personne de son fils Joram, dont le cadavre fut jeté dans le champ de Naboth (IV *Rois*, IX, 25), à cause de la pénitence que St Achab, v. 27-29, Dieu atténua le châtiment en sa faveur. — *Les chiens.* Voir la note sur III *Rois*, XIV, 11.

20. *Vous vous êtes vendu pour faire le mal*; vous êtes devenu l'esclave du mal. Une expression analogue se retrouve *Romains*, VII, 14.

21. *Qui urine contre une muraille.* Voir la note sur I *Rois*, XXV, 22. — *Celui qui est renfermé.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 36. — *Le dernier* des descendants d'Achab.

24. *Les oiseaux du ciel le mangeront.* Voir la figure de I *Rois*, XVII, 44.

26. *Amorrhéens*, est pris ici dans le sens de Chananéens. Voir la note sur *Deutéronome*, I, 44.

27. *Déchira ses vêtements.* C'était un usage dans les grandes afflictions. — *Cilice.* Voir la note sur II *Rois*, XXI, 10. — *Le sac.* Voir note et figure de II *Rois*, III, 31. — *La tête baissée.* Le texte original porte « sans bruit, doucement ».

c) Mort d'Achab, XXII, 1-40.

XXII. 1. *Trois ans se passèrent... sans guerre.* Depuis sans doute la seconde campagne de Bénadad. Une alliance fut conclue entre lui et Achab pour pouvoir résister à Salmanassar, roi d'Assyrie, mais ce monarque raconte dans ses inscriptions qu'il battit ces deux rois avec leurs confédérés.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

τρίτῳ, καὶ κατέβη Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα
πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ. [3] καὶ εἶπε βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ οἴδατε
ὅτι ἡμῖν Ῥεμμὰθ Γαλαάδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας; [4] Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἀναβήσῃ μετ' ἡμῶν εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαάδ εἰς πόλεμον;

[5] Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Καθὼς ἐγώ, καὶ σὺ οὕτως· καθὼς ὁ λαός μου, ὁ λαός σου· καθὼς οἱ ἵπποι μου, οἱ ἵπποι σου. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ [a]βασιλεὺς Ἰούδα[1] πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ· Ἐπεχωτήσατε δὴ σήμερον τὸν κύριον. [6] Καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ [a]πάντας[1] τοὺς προφήτας, ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς [b]ὁ βασιλεύς[1]· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαάδ εἰς πόλεμον, ἢ [c]παυσῶ[1]; Καὶ εἶπον [d]Ἀνάβαινε, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. [7] Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου, καὶ ἐπεχωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; [8] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Εἷς ἐστιν ἀνὴρ εἰς τὸ ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ τὸν κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ ἀλλ' ἢ κακά· Μιχαίας υἱὸς Ἰεμβλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ [e]βασιλεὺς Ἰούδα· Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

[9] Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα, καὶ εἶπε· Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμβλά. [10] Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα ἐκάθηντο, ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ἐνοπλοι ἐν τῇ πύλαις Σαμαρείας· καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν. [11] Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰν κέρατα σιδηρᾶ, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κεραιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῇ. [12] Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως, λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς

4. AEP,† (a. Ἀναβ.) El. 5. A† (p. Ἰωσ.) πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ. F: Καθὼς σὺ οὕτως καὶ ἐγώ, καὶ καθὼς ὁ λαός σου ὁ λαός μου, καθὼς οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου, 6. B[1] ὁ (pr.). A: (l. ὡς) ὧδε. P[1]: (l. αὐτοῖς) πρὸς αὐτοὺς. B[1]P[1]: εἶπον. 7. A: Ἰω. πρὸς τὸν β. Ἰ. Ἀφ οὐκ. 8. AEFP,† (a. ὁ) ἔτι. A[a] εἷς. B[1]: Μιχαίας υἱ. Ἰεμίου (A: Ἰεμιά) item ℣. 9. 10. A: ἐκάθητο αὐτῶν. P[1]: (l. ἐν) ἐπι. A: πόλεσιν. 11. A: (l. ἑαυτῷ) αὐτῷ... Χαναά. 12. AP[1]: προεφήτευον.

3 הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הֲיָדַעְתֶּם כִּי
לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מֵחֲשִׁים מִקַּחַת
4 אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ 4 וַיֹּאמֶר אֶל־
יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמֹתָ
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ
פְּרָשַׁי כְּפָרָשֶׁיךָ׃
ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
6 דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע
מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֶךְ
עַל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדַּל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
ז וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
8 לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־
אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַאֲנִי
שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
אִם־רָע מִיָּמָיו בֶּן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד
וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכְיָהוּ בֶן־יִמְלָה׃
10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־
הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לְפָנֵיהֶם׃ 11 וַיַּעַשׂ
לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח
אֶת־אֲרָם עַד־כַּלּוֹתָם׃ 12 וְכָל־הַנְּבִיאִים

descéndit Jósaphat rex Juda ad regem Israel. [3] [Dixitque rex Israel ad servos suos : Ignorátis quod nostra sit Ramoth Gálaad, et negligimus tóllere eam de manu regis Syriæ]? [4] Et ait ad Jósaphat : Veniésne mecum ad prælióndum in Ramoth Gálaad? [5] Dixitque Jósaphat ad regem Israel : Sicut ego sum, ita et tu : pópulus meus et pópulus tuus unum sunt, et équites mei, équites tui. Dixitque Jósaphat ad regem Israel : Quære, oro te, hódie sermónem Dómini.

[6] Congregávit ergo rex Israel prophétas quadringéntos circiter viros, et ait ad eos : Ire débeo in Ramoth Gálaad ad bellándum, an quiéscere? Qui respondérunt : Ascénde, et dabit eam Dóminus in manu regis. [7] Dixit autem Jósaphat : Non est hic prophéta Dómini quispiam, ut interrogémus per eum? [8] Et ait rex Israel ad Jósaphat : Remánsit vir unus, per quem póssumus interrogáre Dóminum : sed ego odi eum quia non prophétat mihi bonum, sed malum, Michéas filius Jemla. Cui Jósaphat ait : Ne loquáris ita, rex.

[9] Vocávit ergo rex Israel eunúchum quemdam, et dixit ei : Festina adducere Michæam filium Jemla.

[10] Rex autem Israel, et Jósaphat rex Juda, sedébant unusquisque in sólio suo, vestiti cultu régio, in área juxta óstium portæ Samariæ, et universi prophétæ prophetábant in conspéctu eórum. [11] Fecit quoque sibi Sedécias filius Chanánna córnua férrea, et ait : Hæc dicit Dóminus : His ventilábis Syriam, donec déleas eam. [12] Omnésque prophétæ similiter prophetá-

Annoti Josaphat.
1 Reg. 8, 22; 2 Par. 18, 4.
2 Par. 18, 5.
Falsi prophetæ consulunt.
2 Par. 18, 5.
2 Par. 18, 6.
4 Reg. 3, 11.
2 Par. 18, 7.
Vocatur Michæas.
2 Par. 18, 8.
Falsi prophetæ.
2 Par. 18, 9.
inter quos Sedecias.
2 Par. 18, 10.
ad bellum incitant.
2 Par. 18, 11.

Tribus égyptiens (P. 10). (Papyrus Williamson).

3. *Ramoth en Galaad.* Voir la note sur *Deutéronome*, iv, 43. = *De la main du roi de Syrie.* On ne s'explique pas comment Benadad était maître de cette ville après la conclusion de son alliance avec le roi d'Israël; était-ce parce qu'Achab s'était détaché de la confédération formée par le roi de Syrie, ou parce que celui-ci avait toujours négligé de la rendre? Josèphe se prononce pour cette seconde hypothèse.

5. *Comme je suis...* Josaphat avait fait épouser à son fils la fille d'Achab : II *Paralipomènes*, xxiii, 1; IV *Rois*, viii, 18. Depuis le règne d'Achab la lutte fratricide entre les deux royaumes avait pris fin. Néanmoins leur alliance ne pouvait qu'être funeste au royaume de Juda et l'entraîner dans l'idolâtrie. Jéhu ne manqua pas d'avertir Josaphat de ce danger, II *Paralipomènes*, xix, 1 et suiv.

6. *Les prophètes*, attachés par Achab au culte des veaux d'or.

8. *Ce Michée* est différent de l'un des douze petits Prophètes, qui ne vécut que plus tard. C'était le seul prophète du vrai Dieu qui fût resté à Samarie. Elie et Elisée demeuraient dans des solitudes et des lieux écartés avec leurs disciples.

10. *Près de la porte de Samarie*, située à l'ouest de la ville et dominant toute la plaine jusqu'à la Méditerranée.

11. *Se fit des cornes de fer*, symbole de la force (Voir la note sur I *Rois*, ix, 1). Sédécias veut annoncer de la sorte la victoire qu'il promet à Israël de remporter sur les Syriens.

XXII, 5. *Comme je suis, ainsi vous êtes vous-même.* Septante litt. : « comme moi, et toi ainsi ».

8. *Il est demeuré un homme par qui nous pouvons consulter le Seigneur.* Septante : « Il n'y a qu'un homme pour interroger le seigneur par lui ».

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA · INSTITUTO DE HISTORIA DE LAS CIENCIAS

Ῥεμμὰθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

12 Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ, λέγων· Ἰδοὺ δὴ λαλοῦσι πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἑνὸς τούτων, καὶ λάλησον καλά. 14 Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ζῇ κύριος, ὅτι ἃ ἐὰν εἴπῃ κύριος πρός με, ταῦτα λαλήσω. 15 Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Μιχαία, εἰ ἀναβῶ εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον, ἢ ἐπιοχῶ; Καὶ εἶπεν· Ἀναβαινε, καὶ εὐοδώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε, ὅπως λαλήσῃς πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου; 17 Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως. Ἑώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποίμνιον ᾧ οὐκ ἔστι ποιμὴν καὶ εἶπε κύριος· Οὐ κύριος τούτοις θεός; Ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ ἀναστρεφέτω. 18 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰούδα· Οὐκ εἶπα πρός σε, ὅτι οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά, διότι ἀλλ' ἢ κακά;

19 Καὶ εἶπε Μιχαίας· Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ· Ἄκουε δὴ λόγον κυρίου· Οὐχ οὕτως. Εἶδον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται, καὶ πορεύσεται ἐν Ῥεμμὰθ Γαλαάδ; Καὶ εἶπεν οὕτος οὕτως, καὶ οὗτος οὕτως. 21 Καὶ ἐξῆλθε πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου, καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. 22 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἐν τίνι; Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι, καὶ ἔσομαι πνεῦμα

12. AP$_1$* (p. σου) καὶ. A* Συρίας. 13. B^1: (l. ἐπὶ) ἐπὶ. P$_1$† (p. ἐπὶ) λαλοῦσι. B^1: (l. περὶ) καὶ. AB^{1}P$_1$* τοῦ. AB^1: εἰς λόγους. 14. AP$_1$* ἃ, B^1: (l. ἐὰν) ἂν. P$_1$: (l. ταῦτα) τοῦτο. 15. A: Καὶ εἶ, πρὸς αὐτόν· Ἀνά. καὶ εὐοδώσει, καὶ δώσει κύρ. AP$_1$: χεῖρας. 16. A: (l. ποσ.) ἔτι ὁρ. 17. P$_1$† (p. εἶπεν) Μιχαίας. B^1: ἑώρ. τὸν πάντα Ἰσρ. A^1 θεός (P$_1$: οὐ θεόν). 18. A† (a. βασ.) ὁ. AB^1* ὅτι. 19. AP$_1$† (a. θεόν) τὸν κύριον. A* αὐτῷ (sec.).

וְנִבְאִים כֹּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד
וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ
דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא דִבְרֵי
הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
יְהִי־נָא דְבָרְךָ כְּדֶבֶר אֶחָד מֵהֶם
14 וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־
יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי
אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 15 וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת
גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד
16 הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עוֹד כַּמָּה
פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר
17 אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל
הֶהָרִים כְּצֹאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה
וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ
18 אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע׃
19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי
אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב
וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה
כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ 21 וַיֵּצֵא הָרוּחַ
וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ׃
22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ וַיֹּאמֶר
אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־

דגש חזק ק׳ v. 13.

20. A: Ῥεμμὰθ... *καὶ οὕτως οὕτως. 22. AEFP$_1$: ψευδὴς ἐν στόματι.

16. *Je t'adjure de nouveau et encore de nouveau.* Septante : « combien de fois je t'adjurerai! »
17. *Alors il lui dit.* Septante : « et il dit : Il n'en est pas ainsi ». — *Ceux-ci n'ont pas de maître.* Septante : « le Seigneur n'est pas leur Dieu ».
19. *Mais Michée continuant, dit.* Septante : « et Michée dit : Il n'en est pas ainsi, ce n'est pas moi ».

bant, dicéntes : Ascénde in Ramoth Gálaad, et vade próspere, et tradet Dóminus in manus regis.

13 Nuntius vero, qui ierat ut vocáret Michéam, locútus est ad eum, dicens : Ecce sermónes prophetárum ore uno regi bona prædicant : sit ergo sermo tuus símilis eórum et lóquere bona. 14 Cui Michéas ait : Vivit Dóminus, quia quódcúmque díxerit mihi Dóminus, hoc loquar.

Michæas. 2 Par. 18, 12. 2 Par. 18, 13.

15 Venit itaque ad regem, et ait illi rex : Michéa, ire debémus in Ramoth Gálaad ad præliándum, an cessáre? Cui ille respóndit : Ascénde, et vade próspere, et tradet eam Dóminus in manus regis.

primo assentit regi. 2 Par. 18, 14. 2 Par. 18, 6.

16 Dixit autem rex ad eum : Itérum atque itérum adjúro te, ut non loquáris mihi nisi quod verum est, in nómine Dómini. 17 Et ille ait : Vidi cunctum Israel dispérsum in mónti bus, quasi oves non habéntes pastórem : et ait Dóminus : Non habent isti dóminum : revertátur unusquísque in dómum suam in pace. 18 Dixit ergo rex Israel ad Jósaphat : Numquid non dixi tibi, quia non prophétat mihi bonum, sed semper malum?

2 Par. 18, 15. 2 Par. 18, 16. 2 Par. 18, 17. Postea a prœlio deterreri. 2 Par. 18, 18.

18 Ille vero addens, ait : Proptérea audi sermónem Dómini : Vidi Dóminum sedéntem super sólium suum, et omnem exércitum cœli assisténtem ei a dextris et a sinístris : 20 et ait Dóminus : Quis decípiet Achab regem Israel, ut ascéndat, et cadat in Ramoth Gálaad? Et dixit unus verba hujuscémodi, et álius áliter. 21 Egréssus est autem spiritus, et stetit coram Dómino, et ait : ego decipiam illum. Cui locútus est Dóminus : In quo? 22 Et ille ait : Egrédiar, et ero spiritus mendax in ore

Falsos prophetas arguit. 2 Par. 18, 19. 2 Par. 18, 20. 2 Par. 18, 21. 2 Par. 18, 22.

prophétisaient de même, disant : « Montez contre Ramoth-Galaad, et marchez heureusement, et le Seigneur la mettra dans la main du roi ».

13 Or le messager qui était allé pour appeler Michée, lui parla, disant : « Voilà que les paroles des prophètes prédisent unanimement au roi de bonnes choses : que votre parole soit donc semblable à la leur, et dites de bonnes choses ». 14 Michée lui répondit : « Le Seigneur vit! tout ce que m'aura dit le Seigneur, c'est ce que je dirai ».

15 Michée vint donc vers le roi, et le roi lui dit : « Michée, devons-nous aller contre Ramoth-Galaad pour combattre, ou nous reposer? » Celui-ci lui répondit : « Montez, marchez heureusement, et le Seigneur la mettra dans la main du roi ». 16 Mais le roi lui dit : « Je t'adjure de nouveau et encore de nouveau de ne me dire que ce qui est vrai, au nom du Seigneur ».

17 Alors il lui dit : « J'ai vu tout Israël dispersé dans les montagnes, comme des brebis qui n'ont point de pasteur : et le Seigneur a dit : Ceux-ci n'ont pas de maître; que chacun retourne dans sa maison en paix ». 18 (Le roi d'Israël dit donc à Josaphat : « Ne vous ai-je pas dit qu'il ne me prophétise point du bien, mais du mal? »

19 Mais Michée continuant, dit : « C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur : J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, et toute l'armée du ciel se tenant près de lui à droite et à gauche; 20 et le Seigneur a dit : Qui trompera Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il succombe à Ramoth-Galaad? Et l'un dit de telles choses, et l'autre autrement. 21 Mais l'esprit *malin* sortit, et se tint devant le Seigneur, et dit : C'est moi qui le tromperai. Le Seigneur lui dit : En quoi? 22 Et il répondit : Je sortirai, et je serai un esprit

15. *Montez, marchez heureusement.* Cette réponse, conforme à celle des faux prophètes, est ironique, et Achab ne se méprend pas sur sa signification, comme le montre le véracl suivant. C'est comme si Michée eût dit au roi : « Pourquoi m'interroger, si tu n'as pas confiance en moi? »
16. *Au nom du Seigneur.* D'autres rattachent ces mots à *je t'adjure.* Le roi, voyant que Michée ne lui avait pas dit sa pensée, insiste pour obtenir une vraie prédiction.
19. *L'armée du ciel,* les puissances célestes au service de Dieu.
21. *L'esprit malin.* L'esprit, avec l'article, dans le texte original, semble personnifier la prophétie, bien permet qu'Achab soit trompé par de faux prophètes.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
INSTITUTO GENERAL DE ESTUDIOS ECLESIÁSTICOS

ψευδὲς εἰς τὸ στόμα πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἀπατήσας, καὶ γε δυνήσῃ ἐξελθὲ καὶ ποίησον οὕτως. 23 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

24 Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χανανὶν, καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαΐαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπε Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλῆσαν ἐν σοί; 25 Καὶ εἶπε Μιχαΐας Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσέλθῃς ταμιεῖον τοῦ ταμιεῖου, τοῦ κουβέκλου ἐκεῖ. 26 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Λάβετε τὸν Μιχαΐαν, καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Σεμὴρ τὸν βασιλέα τῆς πόλεως, καὶ τῷ Ἰωὰς υἱῷ τοῦ βασιλέως· 27 εἴπον Θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ, καὶ δοθῆναι αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. 28 Καὶ εἶπε Μιχαΐας Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάληκε κύριος ἐν ἐμοί.

29 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ. 30 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ Βασιλεῦ Ἰούδα· Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου. Καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. 31 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐντετάλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο, λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον. 32 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι· καὶ ἀνεκράξεν Ἰωσαφάτ. 33 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον οἱ ἄρ-

23. F: δόξωσι. 24. B¹: Σεδεκιού. A: Χανανά... Ποῖον τοῦτο παρῆλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἡμῶν, τό. 25. A* ov. AP$_{c}$ (p. ὄψῃ) ἰν. P$_{c}$ (p. εἰσέλ.) εἰς τό. AP$_{c}$ ταμιεῖον τε ταμιεῖα. AB¹P$_{c}$* ἐκεῖ. 26. P$_{c}$* ὁ. AP$_{c}$: ἀπόστρ. αὐ. πρὸς Ἀμμὼν τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς υἱὸν τοῦ βασιλέως. 27. A: (ιη.) εἶπόν Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Θέσθε αὐτὸν ἐν φυλακῇ, καὶ δοθήτω ἄρτος. 28. AP$_{c}$: οὐκ ἐλάλησε νῦν. 30. A: Συγκαλυψόν με. AP$_{c}$: ὁ βασιλεύς. 31. A: (1. δυσὶ) δύο. 32. AB¹: εἶπον. 33. A: καὶ ἐγένοντο.

בְּכִיאֶיךָ וַיֹּאמַר תְּפַתֶּה וְגַם תּוּכָל צֵא
23 וַעֲשֵׂה־כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ
שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה
דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה
וַיַּךְ
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלְּחִי וַיֹּאמַר אֵי־זֶה
עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃
25 וַיֹּאמַר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר תָּבֹא חָדֶר בְּחָדֶר לְהִתְחַבֵּא׃
26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ
וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־
27 יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לָחַץ וּמַיִם לָחַץ עַד
28 בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־
שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה
בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
30 מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ
וָבֹא בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ
וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא
31 בַּמִּלְחָמָה׃ וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי
הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר
לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־קָטָן וְאֶת־גָּדוֹל׃ כִּי
32 אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וַתֹּאמֶר אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא
וַיָּסֹרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃
33 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ

v. 22. קטן בו״ק

omnium prophetárum ejus. Et dixit Dóminus : Decipies, et prævalébis : egrédere, et fac ita. 23 Nunc igitur ecce dedit Dóminus spíritum mendácii in ore ómnium prophetárum tuórum, qui hic sunt, et Dóminus locútus est contra te malum.

24 Accéssit autem Sedecías filius Chanánana, et percússit Michéam in maxíllam, et dixit : Mene ergo dimísit Spíritus Dómini, et locútus est tibi? 25 Et ait Michéas : Visúrus es in die illa, quando ingrediéris cubículum, intra cubículum ut abscondáris. 26 Et ait rex Israel : Tóllite Michéam, et mánest apud Amon príncipem civitátis, et apud Joas filium Amelech, 27 et dícite eis : Hæc dicit rex : Mittite virum istum in cárcerem, et sustentáte eum pane tribulatiónis, et aqua angustiæ, donec revértar in pace. 28 Dixitque Michéas : Si reversus fúeris in pace, non est locútus in me Dóminus. Et ait : Audite pópuli omnes.

29 Ascéndit itaque rex Israel, et Josaphat rex Juda, in Ramoth Gálaad. 30 Dixit itaque rex Israel ad Josaphat : Sume arma, et ingrédere prælium, et indúere véstibus tuis : porro rex Israel mutávit hábitum suum, et ingréssus est bellum.

31 Rex autem Syriæ præcéperat principibus cúrruum triginta duóbus, dicens : Non pugnabítis contra minórem et majórem quémquam, nisi contra regem Israel solum. 32 Cum ergo vidissent príncipes cúrruum Jósaphat suspicáti sunt quod ipse esset rex Israel, et impetu facto pugnábant contra eum : et exclamávit Jósaphat. 33 Intellexerúntque príncipes cúrruum

Michéas a Sedecia percussus.
2 Par. 18, 22.
2 Par. 18, 23.
2 Par. 18, 24.
3 Reg. 20, 26.
a rege in carcere conjicitur.
2 Par. 18, 25.
2 Par. 18, 26.
Ps. 79, 6.
2 Par. 18, 27.
Achab bellum mutat.
2 Par. 18, 29.
3 Reg. 7, 10.
Solus Achab impugnandus.
2 Par. 18, 30.
2 Par. 17, 10; 18, 31.
2 Par. 18, 32.

24. Est-ce donc moi que l'Esprit du Seigneur a quitté, et l'a-t-il parlé à toi? Septante : « quel est l'esprit du seigneur qui a parlé par toi? »

25. Qu'il demeure chez Amon. Septante : « ramene-le chez Semer ». — Fils d'Amélech. Bâtrem et Septante : « fils du roi ».

28. Et il ajouta : Peuples, tous... écoutez, n'est pas dans les Septante.

30. Prenez vos armes, entrez au combat, et revêtez-vous de vos vêtements. Septante : « je me déguiserai et j'entrerai dans la mêlée ».

ménement dans la bouche de tous ses prophètes. Et le Seigneur dit : Tu le tromperas et tu prévaudras. Sors, et fais ainsi. 23 Maintenant donc, voilà que le Seigneur a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous vos prophètes qui sont ici, et le Seigneur a prononcé contre vous malheur ».

24 Or Sédécias, fils de Chanaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : « Est-ce donc moi que l'Esprit du Seigneur a quitté, et t'a-t-il parlé à toi? » 25 Et Michée dit : « Vous le verrez au jour même où vous entrerez dans une chambre, *qui est* dans une chambre, pour vous cacher ». 26 Alors le roi d'Israël dit : « Prenez Michée, et qu'il demeure chez Amon, gouverneur de la ville, et chez Joas, fils d'Amélech, 27 et dites-leur : Voici ce que dit le roi : Envoyez cet homme dans la prison, et sustentez-le d'un pain de tribulation et d'une eau d'angoisse, jusqu'à ce que je revienne en paix ». 28 Et Michée dit : « Si vous revenez en paix, le Seigneur n'a point parlé par moi ». Et il ajouta : « Peuples, tous *tant que vous êtes*, écoutez ».

29 Le roi d'Israël monta donc, et Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth-Galaad. 30 C'est pourquoi le roi d'Israël dit à Josaphat : « Prenez vos armes, entrez au combat, et revêtez-vous de vos vêtements ». Mais le roi d'Israël changea ses vêtements, puis entra au combat.

31 Or le roi de Syrie avait ordonné aux trente-deux commandants de ses chariots, disant : « Ne combattez point contre un petit et un grand, quel qu'il soit, si ce n'est contre le roi d'Israël seul ». 32 Lors donc que les commandants des chariots eurent vu Josaphat, ils supposèrent que c'était le roi d'Israël; et, se précipitant, ils combattaient contre lui : alors Josaphat jeta un grand cri; 33 et les commandants des chariots reconnurent que ce n'était

25. Dans une *chambre qui est dans une chambre*; un cabinet attenant à la chambre principale, ou de chambre en chambre.

26. *Joas, fils d'Amélech.* Il faut traduire l'hébreu : « Joas, fils du roi ». Joas n'était pas à parler rigoureusement fils du roi, mais il appartenait sans doute à la famille royale.

27. *Eau d'angoisse.* Expression proverbiale qui signifie la quantité d'eau strictement nécessaire pour vivre. Le supplice de la soif est particulièrement pénible dans une contrée chaude comme la Palestine, et où les gens du pays ont l'habitude de boire fréquemment.

29. *Et Josaphat.....* Le prophète Jéhu le blâma de cette participation à l'impiété : II *Paralipomènes*, XIX, 2.

31. *Trente-deux commandants*, sans doute ceux qui avaient remplacé les rois (plus haut, XX, 24), et qui devaient avoir le commandement de la cavalerie et de l'infanterie.

γοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἐστι βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀνέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.
34 Καὶ ἐπέτεινεν εἷς τὸ τόξον εὐστόχως, καὶ ἐνέτεμεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀναμέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀναμέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπε τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ· Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι. 35 Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἁρματος ἐξεναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα ἀπὸ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἁρματος, καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας, [καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τρωτῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἁρματος]. 36 Καὶ ἐστὴ ὁ σεφατοσήρυξ, δύνοντος τοῦ ἡλίου, λέγων Ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν καὶ εἰς τὴν ἰδίαν γῆν, 37 ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. Καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ. 38 Καὶ ἀπένιψαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλιξαν αἱ ὗες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρνοι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε.
39 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαὰβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ οἶκον ἐλεφαντινὸν ὃν ᾠκοδόμησε, καὶ πάσας τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 40 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαὰβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
41 Καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν ἐν ἔτει τετάρτῳ τοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ, 42 υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν· καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλαΐ. 43 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

יִשְׂרָאֵל הִוא וַיָּשֻׁבוּ מֵאַחֲרָיו׃
34 וְאִישׁ מָשַׁךְ בְּקֶשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן
וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הַסֹּב יָדְךָ וְהוֹצִיאֵנִי
מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הֶחֱלֵיתִי׃ וַתַּעֲלֶה
הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה
מֻעֲמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת
בָּעָרֶב וַיֵּצֵא דַם־הַמַּכָּה אֶל־חִיק
36 הָרֶכֶב׃ וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בְּמַחֲנֵה כְּבֹא
הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ
37 אֶל־אַרְצוֹ׃ וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא
שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃
38 וַיְשַׁטֵּף אֶת־הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן
וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת
רָחֲצוּ פִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר־בָּנָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
40 וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ עַל־יְהוּדָה
בְּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־
43 שִׁלְחִי׃ וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָבִיו אָסָא
לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי

v. 34. יחיד׳ ׳

33. A: ἀπέστρεψαν. 34. A* τὸ... τὴν χεῖρά σου. 35. AB¹: (l. ἀπὸ τοῦ.) ἐν. F†: (p. πληγῆς) τῆς τρωτότης. A†: (p. αἷμα) ἐν. F* καὶ ἔξει. — ἑσπ. 36. AEFP$_{c}^{\dagger}$: (p. σεφατοηχεῖ) ἐν τῇ παρεμβολῇ. A†: (p. γῆν) ἀποστρεχίτω. 37. A: ἤλθον. B¹: (l. ἐν) αἷς τὴν. 38. A: (l. αἷμα) ἅρμα. AP$_{1}$: ἐξέλειξαν. A†: (p. εἶμα) αὐτό. 39. A: (l. οὐν) καὶ. P$_{1}$: γεγραμμένα. 41. B¹: Ἰούδα. AB¹⁶ ἐν...: τῷ Ἀχ. P$_{c}$: τῷ βασιλεῖ Ἀχ. 42. P$_{1}^{\dagger}$: (p. υἱὸς) Ἀσά. A: (l. Σαλαΐ) Σαλαά. 43. A: οὐδὲ ἐνέπιον αὐτ.

34. *Mais un certain homme tendit son arc, tirant une flèche à l'aventure, et par hasard.* Hébreu : « et un homme tira une flèche dans sa simplicité (c'est-à-dire sans viser personne) ». Septante : « visant bien le but ». — *Entre le poumon et l'estomac.* Septante : « entre le poumon et la cuirasse ».

38. Septante : « et ils lavèrent son char sur la fontaine de Samarie, et les porcs et les chiens léchèrent son sang et les femmes débauchées se baignèrent dans le sang, selon la parole du Seigneur ».

quod non esset rex Israel, et cessavérunt ab eo.
34 Vir autem quidam teténdit arcum, in incértum sagittam dirigens, et casu percússit regem Israel inter pulmónem et stómachum. At ille dixit aurigæ suo : Verte manum tuam, et éjice me de exército, quia gráviter vulnerátus sum.
35 Commissum est ergo prælium in die illa, et rex Israel stabat in currु suo contra Syros, et mórtuus est véspere : fluébat autem sanguis plagæ in sinum currus :
36 et præco insónuit in univérso exército ántequam sol occúmberet, dicens : Unusquísque revertátur in civitátem, et in terram suam.
37 Mórtuus est autem rex, et perlátus est in Samaríam : sepelierúntque regem in Samaria,
38 et lavérunt currum ejus in piscina Samariæ, et linxérunt canes sánguinem ejus, et habónas lavérunt, juxta verbum Dómini quod locútus fuerat.
39 Réliqua autem sermónum Achab, et univérsa quæ fecit, et domus eburnea quam ædificávit, cunctarúmque úrbium quas exstrúxit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israel?
40 Dormívit ergo Achab cum pátribus suis, et regnávit Ochozias filius ejus pro eo.
41 Josaphat vero filius Asa regnáre cœperat super Judam anno quarto Achab regis Israel.
42 Triginta quinque annórum erat cum regnáre cœpisset, et viginti quinque annis regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Azuba filia Sálai.
43 Et ambulávit in omni via Asa pátris sui, et non declinávit ex ea : fecítque quod rectum erat

Casu vulneratur.
2 Par. 18, 33.
et mortuus.
2 Par. 18, 34.
2 Reg. 10, 35.
2 Reg. 17, 17.
Canes sanguinem lambunt.
Ultimo Achab.
2 Reg. 21, 18.
Ps. 11, 9.
2 Reg. 11, 41.
2° a) Josaphat rex Juda.
2 Reg. 15, 24.
2 Par. 20, 31.
Ejus pietas.
2 Par. 20, 32.
2 Reg. 18, 3.

31. *Au conducteur.* Les chars étaient montés par un ou deux combattants et un conducteur. Voir la figure de *Josué*, XXIV, 6. — *Tourne ta main*, c'est-à-dire, fais retourner le char.

36. *Sonna de la trompette.* L'appel aux armes et le lin du combat se faisaient au son de la trompette. — *Retourne en sa ville.* Il n'y avait pas d'armée permanente.

37. *Samarie.* Voir plus haut la note sur XVI, 24.

38. *Dans la piscine.* Il n'y avait pas de source dans la ville de Samarie, bâtie sur une hauteur, mais seulement une piscine. La fontaine de la ville était au bas de la montagne au sud-est.

39. *La maison d'ivoire*, ornée intérieurement d'ivoire. — *Le Livre des actions.* Voir plus haut la note sur XI, 41.

2° De la mort d'Achab à l'avènement d'Athalie, III R. XXII, 41 — IV R. X.

a) Josaphat roi de Juda, XXII, 41-51.

43. *Il ne s'en détourna point.* Asa avait abandonné bien dans ses dernières années.

Archer syrien (p. 34). (Bas-relief de Sinjerli).

UNIVERSIDAD DE MONTERREY
FIRE CUN GENERAL DE BIBLIOTECAS

44 יְהוֹדָה׃ אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם
מזבחים ומקטרים בַּבָּמוֹת׃ וַיַּשְׁלֵם
46 יְהוֹשָׁפָט עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה
וְאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
47 וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא
48 אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃ וּמֶלֶךְ אֵין
49 בֶּאֱדוֹם נֶצֶב מֶלֶךְ׃ יְהוֹשָׁפָט עָשָׂה
אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לְזָהָב
וְלֹא הָלָךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן
גָּבֶר׃ אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב
אֶל־יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ
50 בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט׃ וַיִּשְׁכַּב
יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁבַע עֶשְׂרֵה
לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־
53 יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ
וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
54 אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל
וַיִּשְׁתַּחֲוֶ לוֹ וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

v. 49. ib. עשה ק׳ משברו ק׳

44 *Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς θυσιάζει καὶ θυμιᾶν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.*
45 *Καὶ εἰρηνεύων Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως Ἰσραήλ.* 46 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφὰτ καὶ αἱ δυνατείαι αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν βασιλέων Ἰούδα;* [47 *Καὶ τοὺς λοιπούς τῶν τετελεσμένων τῶν καταλελειμμένων ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ τῆς γῆς.* 48 *Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐστεκὼς ἐν Ἰδουμαίᾳ.*
49 *Καὶ Ἰωσαφὰτ ἐποίησε νῆας Θαρσεὶς τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ὀφὶρ ἕνεκεν τοῦ χρυσίου καὶ οὐκ ἐπορεύοντο, ὅτι συντρίβησαν αἱ νῆες ἐν Γασιὼν Γαβέρ.* 50 *Τότε εἶπεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ πρὸς Ἰωσαφάτ· Πορευθήσεται οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου, Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἰωσαφάτ].* 51 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

52 *Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα. Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.* 53 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζάβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.* 54 *Καὶ ἐδούλευσε τοῖς Βαὰλὶμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.*

45. A: *βασιλέων Ἰσρ.* 46. EFP$_1$: (I. *ὅσα*) *ὧν.* B^1: *ἐγεγραμμένα.* 47-50* BEP$_1$ (+ AF). 47. A: *Καὶ περισσὰ τὰ ἐκλελειμμένα οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἡμέραις Ἀσὰ πατρὸς αὐτοῦ, ἐπέλεξεν ἀπὸ τῆς γῆς.* 49. A: *οὐκ ἐπορεύθησαν... Ἀσιὼν Γαβέρ.* 50. A$^{\frac{1}{2}}$ (*μ. δοῦλοί, σου*) *καὶ τοῖς παισὶν.* 51. B^{1*} *Ἰωσαφὰτ* et *περὶ τ. πατ. αὐτοῦ.* 52. B^1: *Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα.* AB^{1*} *ἐν Σαμαρείᾳ.* 53. AP$_1$: (*ἐ. ἔτοις.*) *ἐνώπιον.* A* *οἴκο.* 54. AB^1 subscribunt: *ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ.*

46. *Et ses combats* manque dans les Septante.
47. Les versets 47-50 manquent en cet endroit dans les Septante. Nous les avons trouvés plus haut au chapitre XXI entre les versets 28 et 29. — Nous reproduisons ici le texte de la Polyglotte de Complute.
49. *Or le roi Josaphat avait construit des flottes sur la mer.* Hébreu : « Josaphat fit (d'après la leçon du keri [dit] navires à Tharsis ».

in conspectu Domini. 44 Verúmtamen excelsa non abstulit : adhuc enim populus sacrificabat, et adolébat incensum in excélsis. 45 Pacémque habuit Jósaphat cum rege Israel.

Ultima Josaphat.

46 Réliqua autem verbórum Jósaphat, et ópera ejus quæ gessit, et prælia, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda? 47 Sed et reliquias effeminórum, qui remánserant in diébus Asa patris ejus, abstulit de terra.

Classem fecit.

48 Nec erat tunc rex constitútus in Edom. 49 Rex vero Jósaphat fecerat classes in mari, quæ navigárent in Ophir propter aurum : et ire non potuérunt, quia confractæ sunt in Asiongaber. 50 Tunc ait Ochozias filius Achab ad Jósaphat : Vadant servi mei cum servis tuis in navibus. Et nóluit Jósaphat. 51 Dormivíque Jósaphat cum patribus suis, et sepúltus est cum eis in civitáte David patris sui : regnavíque Joram filius ejus pro eo.

b) Ochozias rex Israel.

52 Ochozias autem filius Achab regnáre cœperat super Israel in Samaria, anno séptimo décimo Jósaphat régis Juda, regnavíque super Israel duóbus annis. 53 Et fecit malum in conspéctu Domini, et ambulávit in via patris sui et matris suæ, et in via Jeróboam filii Nabat, qui peccáre fecit Israel. 54 Servivit quoque Baal, et adorávit eum, et irritávit Dóminum Deum Israel, juxta ómnia quæ fécerat páter ejus.

Idolis servit.

14. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2.
46. *Le reste des actions de Josaphat.* Ce règne important et glorieux est raconté avec plus de détails dans II *Paralipomènes*, XVII-XX.
47. *Effeminés*, c'est-à-dire prostitués sacrés. Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 17.
48. *Il n'y avait point alors de roi.* Ces mots signifient qu'Edom, était alors soumis à Josaphat et n'avait pas de roi indigène. L'hébreu ajoute ici : « un intendant était roi », c'est-à-dire en remplissait les fonctions et gouvernait au nom de Josaphat, ce qui explique comment le roi de Juda put construire des vaisseaux à Asiongaber qui appartenait au royaume d'Edom. — *Edom.* Voir la note sur *Juges*, V, 4.
49. *Ophir*, probablement Abhira, dans l'Inde, à l'embouchure de l'Indus. — *Asiongaber*, port sur la mer Rouge, à l'extrémité nord-est du golfe Elanitique.

b) Ochozias roi d'Israël, XXII, 52 — IV *Rois*, I.

52. *Samarie.* Voir plus haut la note sur XVI, 24.
54. *Baal.* Voir plus haut la note sur XVIII, 18.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ.

I. Καὶ ἠθέτησε Μωὰβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ
τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ. [2] Καὶ ἔπεσεν Ὀχο-
ζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ
αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἠρρώστησε· καὶ
ἀπέστειλεν ἀγγέλους, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Δεῦτε, καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῷ Βαὰλ μυῖαν
θεὸν Ἀκκαρών, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστείας
μου ταύτης. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐπιζητῆ-
σαι δι' αὐτοῦ. [3] Καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκάλεσεν
Ἠλιοῦ τὸν Θεσβίτην, λέγων· Ἀναστὰς δεῦρο
εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Ὀχοζίου βασι-
λέως Σαμαρείας, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς·
Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ, ὑμεῖς
πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βαὰλ μυῖαν
θεὸν Ἀκκαρών; Καὶ οὐχ οὕτως· [4] ὅτι
τάδε λέγει κύριος· Ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης
ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ
ἀποθανῇ. Καὶ ἐπορεύθη Ἠλιοῦ, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς.

[5] Καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐ-
τὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐπι-
στρέψατε; [6] Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἀνὴρ
ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν, καὶ εἶπε πρὸς
ἡμᾶς· Δεῦτε, ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασι-
λέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς, καὶ λαλήσατε
πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ παρὰ
τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ, οὐ πορεύῃ
ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βαὰλ μυῖαν θεὸν Ἀκ-
καρών; Οὐχ οὕτως· Ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέ-
βης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ
ἀποθανῇ. [7] Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀπηγ-
γειλαν τῷ βασιλεῖ κατὰ ἐλάλησεν Ἠλιοῦ.
Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτούς· Τίς ἡ κρίσις τοῦ
ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν

2. P_{12} (l. διά) ἀπό... (l. τῷ) τῷ... (l. Αὐτὸ) Πορεύθητε. A: καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ... δι' αὐτοῦ. 3. P_1: (l. ἐκάλ.) ἐλάλησε πρός. A: Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς. 4. A† (p. κλίνη) σου. F† (p. ὅτι) ἐν αὐτῇ (AP_1: ὅτι ἐκεῖ). 5. ἐπεστράφητε. 6. P_1: σου. ἡμῖν. A: (l. Ἐφ.) Ἐφραναείμ. AP_1B^1: ἐζήτησα. A: τῇ Βαὰλ. A: (l. ἡ κλίνη) ὅτι. AP_1* ἐκεῖ. B^1: (l. ἐκεῖ) ὅτι. AP_1B^1* Καὶ ἐπιστρέψ. — Ἠλιοῦ. 7. F: Καὶ εἶπεν οὕτως ὁ βασιλεὺς Τίς. P_1† (p. αὐτοὺς) λέγων.

מלכים ב

I. וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת
ב אַחְאָב׃ וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה
בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיֶּחֱל וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה
ג מֵחֳלִי זֶה׃ וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל
אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת
מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם
הֹלְכִים לִדְרוֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי
ד עֶקְרוֹן׃ וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה
אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי
מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃
ה וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר
ו אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אִישׁ עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ
לְכוּ שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלַח
אֶתְכֶם וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה
שֹׁלֵחַ לִדְרוֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד
ז מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃ וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה
לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־

1. 2. Béelzébub. Septante : « Baal mouche ». De même v. 3.
3. Les Septante ajoutent à la fin : « et il n'en sera pas ainsi ».
6. Les Septante ajoutent à la fin : « et à leur arrivée ils annoncèrent au roi ce que leur avait dit Élie ».

SECUNDUM HEBRÆOS MALACHIM SECUNDUS. EN HÉBREU SECOND DES *MALACHIM*.

I. [1] Prævaricátus est autem Moab in Israel, postquam mórtuus est Achab. [2] Ceciditque Ochozias per cancéllos cœnáculi sui, quod habébat in Samaria, et ægrotávit : misíque núntios, dicens ad eos : Ite, consúlite Beélzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitáte mea hac.

[3] Angelus autem Dómini locútus est ad Eliam Thesbíten, dicens : Surge, et ascénde in occúrsum nuntiórum regis Samaríæ, et dices ad eos : Numquid non est Deus in Israel, ut eátis ad consuléndum Beélzebub deum Accaron? [4] Quam ob rem hæc dicit Dóminus : De léctulo, super quem ascendísti, non descéndes, sed morte moriéris. Et ábiit Elias.

[5] Reversíque sunt núntii ad Ochoziam. Qui dixit eis : Quare revérsi estis? [6] At illi respondérunt ei : Vir occúrrit nobis, et dixit ad nos : Ite, et revertímini ad regem, qui misit vos, et dicétis ei : Hæc dicit Dóminus : Numquid, quia non erat Deus in Israel, mittis ut consulátur Beélzebub deum Accaron? Ideírco de léctulo, super quem ascendísti, non descéndes, sed morte moriéris.

[7] Qui dixit eis : Cujus figúræ et hábitus est vir ille, qui occúrrit vo-

Egrotat Ochozias.

Mal. 12, 21. Joel 3, 3. 2 Reg. 13, 23. 1 Reg. 5, 12. 3 Reg. 15, 24.

Responsio Eliæ.

2 Reg. 17, 1.

4 Reg. 6, 32.

Nuntii ad regem.

4 Reg. 1, 2.

De prophetia inquirit rex.

I. [1] Or, après la mort d'Achab, Moab se révolta contre Israël. [2] Et Ochozias tomba par la fenêtre de sa chambre haute qu'il avait à Samarie, et il fut malade, et il envoya des messagers, leur disant : « Allez, consultez Béelzébub, le dieu d'Accaron, *pour savoir* si je pourrai réchapper de cette maladie ».

[3] Mais un ange du Seigneur parla à Élie, le Thesbite, disant : « Lève-toi, et monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et tu leur diras : Est-ce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël, pour que vous alliez consulter Béelzébub, le dieu d'Accaron? [4] C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté; mais tu mourras de mort ». Et Élie s'en alla.

[5] Et les messagers revinrent vers Ochozias. Il leur dit : « Pourquoi êtes-vous revenus? » [6] Mais eux lui répondirent : « Un homme est venu à notre rencontre, et nous a dit : Allez, et retournez vers le roi qui vous a envoyés, et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur : Est-ce parce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël, que tu envoies pour que soit consulté Béelzébub, le dieu d'Accaron? C'est pourquoi tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté; mais tu mourras de mort ».

[7] Le roi leur demanda : « Quelle figure et quel vêtement a cet homme qui est venu à votre rencontre, et qui

1. 1. *Moab se révolta* à cause de la dureté des impôts qu'on faisait peser sur lui. Voir IV *Rois*, III, 4.
2. *Chambre haute*. Voir la figure de II *Rois*, XVIII, III. — *Samarie*. Voir la note sur III *Rois*, XVI, 24. — *Beélzébub*, le Baal ou le dieu des mouches, qui avait un oracle à Accaron. Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 18. — *Accaron*, l'une des cinq grandes villes des Philistins, dans la plaine de la Séphéla.
3. *Thesbite*. Voir la note sur III *Rois*, VII, 1.
6. *Est-ce parce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël*. Ochozias dépassait l'impiété de ses prédécesseurs qui n'avaient jamais osé consulter les dieux étrangers. Son acharnement à poursuivre le prophète Élie est une autre preuve de l'endurcissement de son cœur.
7. *Quel vêtement*. Les prophètes portaient un manteau (Voir note I *Rois*, XX, 27), qui servait à les reconnaître.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA DIRECCIÓN GENERAL DE ARCHIVO

καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους; [9] Καὶ εἶπον [1]πρὸς αὐτόν[1]· Ἀνὴρ δασύς, καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστι.

[9] Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδοὺ Ἠλιοὺ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. Καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ὁ βασιλεύς σε καλεῖ σε, κατάβηθι. [10] Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλιοὺ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον· Καὶ εἰ ἄνθρωπος Θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. [11] Καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. Καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς· Ταχύνας κατάβηθι. [12] Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλιοὺ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπεν· Εἰ ἄνθρωπος Θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. [13] Καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἦλθεν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος, καὶ ἐκάμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἠλιοὺ, καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ἐντιμωθήτω ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα, ἐν ὀφθαλμοῖς σου. [14] Ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγε τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους· καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχή μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου. [15] Καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἠλιοὺ, καὶ εἶπε· Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. Καὶ ἀνέστη [1]Ἠλιοὺ[1], καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα, [16] καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν, [1]καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ[1]·

8 הַדְּרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ
בַּעַל שֵׂעָר וְאַזּוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃
9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו
וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל־רֹאשׁ הָהָר
וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
דַּבֵּר רֵדָה׃ וַיַּעַן אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־
10 שַׂר הַחֲמִשִּׁים וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי
תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
11 וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ וַיָּשָׁב
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים אַחֵר
וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ
הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהַרָה
12 רֵדָה׃ וַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם
אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן
הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ
וַתֵּרֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל
13 אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח
שַׂר־חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל
וַיָּבֹא שַׂר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע
עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד אֵלִיָּהוּ וַיִּתְחַנֵּן
אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים
תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
14 חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃ הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי
הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם
טו וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ׃ וַיְדַבֵּר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ
אַל־תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ
16 אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר

νόταρχον καὶ τοὺς. AP$_1$† (p. ἡγούμ.) πεντηκόνταρχον τρίτον. P$_1$† (p. βλέπει) πρὸς αὐτόν. A: (l. αὐτοῦ) ἐστὶ. B^{1*} τῶν πεντήκοντα. 14. AP$_1$† (p. πρώτους) καὶ τὲς πεντήκοντα αὐτῶν. AP$_1$† (l. μοῦ) τῶν δούλων σου. 16. AP$_1$* Ἠλιοὺ.

8. A* αὐτὸ. 9. AP$_1$† (p. πεντηκόνταρχον) ἡγούμενον αὐ(p. ἀνέβη) καὶ ἔλθετ. 10. AP$_1$† (p. θεοῦ) εἰ. 11. F: Καὶ προσθεὶς (A: προεθήκατο) ὁ βασιλεὺς ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκ. ἕτερον καὶ τ. πεν. αὐ.: καὶ ἀνέβη, καὶ ἰδὲ, πρὸς αὐτόν. 12. AP$_1$: τοῦ θεοῦ ἐγὼ εἰμι (A: εἰ. ἐ.). 13. F: Καὶ προσθεὶς (A: προεθήκατο) ὁ βασ. ἔτι ἀπέστειλε πεντη-

9. Ce chef monta vers Élie, et il lui dit pendant qu'il était sur le sommet de la montagne. Septante : « et il monta vers lui, et voilà qu'Élie était assis sur le sommet de la montagne, et le chef des cinquante lui parla et dit ».

13. Un troisième chef. Septante : « un chef ».

14. Et les cinquante soldats qui étaient avec chacun d'eux manque dans les Septante.

bis, et locutus est verba hæc? [8] At illi dixerunt : Vir pilosus, et zona pellicea accinctus renibus. Qui ait : Elias Thesbites est.

[9] Misitque ad eum quinquagenarium principem, et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascéndit ad eum : sedentique in vértice montis, ait : Homo Dei, rex præcépit ut descéndas. [10] Respondénsque Elias, dixit quinquagenário : Si homo Dei sum, descéndat ignis de cœlo, et dévoret te, et quinquaginta tuos. Descéndit itaque ignis de cœlo, et devorávit eum, et quinquaginta qui erant cum eo.

[11] Rursúmque misit ad eum princípem quinquagenárium álterum, et quinquaginta cum eo. Qui locútus est illi : Homo Dei, hæc dicit rex : Festínu, descénde. [12] Respóndens Elias ait : Si homo Dei ego sum, descéndat ignis de cœlo, et dévoret te, et quinquaginta tuos. Descéndit ergo ignis de cœlo, et devorávit illum, et quinquaginta ejus.

[13] Iterum misit princípem quinquagenarium tértium, et quinquaginta qui erant cum eo. Qui cum venísset, curvávit genua contra Eliam, et precátus est eum, et ait : Homo Dei, noli despícere ánimam meam, et ánimas servórum tuórum qui mecum sunt. [14] Ecce descéndit ignis de cœlo, et devorávit duos princípes quinquagenários primos, et quinquagénos qui cum eis erant : sed nunc óbsecro ut misereáris ánimæ meæ.

[15] Locútus est autem ángelus Dómini ad Eliam, dicens : Descénde cum eo, ne timeas. Surréxit ígitur, et descéndit cum eo ad regem. [16] et locútus est ei : Hæc dicit Dóminus : Quia

1 Reg. 3, 5.
4 Reg. 10, 13.
Mat. 23, 4.
Mich. 11, 22.

Et misérie milítum ígne vorátis.

Heb. 11, 36.

Ecclí. 48, 3.

Item de secunda.

4 Reg. 1, 14.

Tertia vexílum petit.

4 Reg. 1, 12.
Ecclí. 48, 3.

Elias ascéndens vadit præcédente.

Ceinture à grosses dents de scie (F. 15). (D'après Maspero).

8. Couvert de poil, velu comme Esaü. *Genèse*, XXVII, 11, ou bien, vêtu d'un manteau fait de poil de chameau ou d'une simple peau de bête. — *Ceinture de peau.* La ceinture, destinée à serrer les vêtements autour des reins, était d'ordinaire en lin ; chez les riches elle était en étoffe précieuse, les pauvres se contentaient d'une ceinture de cuir. Voir *Matthieu*, III, 4.

9. Un chef de cinquante soldats. L'armée était partagée en compagnies de mille, cent et cinquante soldats, placées chacune sous la conduite d'un chef particulier. — *La montagne du Carmel.* Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 19.

10. Un feu du ciel, la foudre ou un feu miraculeux.

13. Fléchit les genoux, comme devant un personnage digne de respect.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Τάδε λέγει κύριος· Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐκζητῆσαι ἐν τῷ Βαὰλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; Οὐχ οὕτως. Ἡ κλίνη ἐφ' ἣς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. [17] Καὶ ἀπέθανε κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν Ἠλιού.

[18] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ὀχοζιου ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχαὰβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκαδύο, ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστησε τὰς στήλας τοῦ Βαὰλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ συνέτριψεν αὐτάς. Πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοὰμ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐκολλήθη· οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ.

II. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἀναγαγεῖν κύριον ἐν συσσεισμῷ τὸν Ἠλιοὺ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐπορεύθη Ἠλιοὺ καὶ Ἐλισαὲ ἐκ Γαλγάλων. [2] Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς Ἐλισαέ· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέσταλκέ με ἕως Βαθήλ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαέ· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἦλθον εἰς Βαθήλ. [3] Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαθὴλ πρὸς Ἐλισαέ, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Εἰ ἔγνως ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ εἶπε· Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπάτε. [4] Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς Ἐλισαέ· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με εἰς Ἰερεχώ. Καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἦλθον εἰς Ἰερεχώ, [5] καὶ ἔγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἰερεχὼ πρὸς Ἐλισαέ, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ εἶπε· Καὶ γε ἐγὼ ἔγνων, σιωπάτε. [6] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἠλιοὺ· Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με ἕως εἰς τὸν Ἰορ-

16. AFP$_1$: Διὸ ὃν ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐκζητῆσαι (P,B^{1}: ἐγήσαι) ἐν τῷ (AB^{1}: τῇ) Βάαλ. B^{1}: ἀγγέλους. F (sim. A) ✝ (p. Ἀκκαρών) ὅτι μὴ ἦν θεὸς ἐν Ἰσραὴλ τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν λόγον αὐτοῦ. F: (l. οὐχ ὅτως) διὰ τοῦτο. 17: A: ἐπέθεντο Ὀχοζίας. A✝ (in fine) illud quod BEP, addunt in fine ℣. 18 Καὶ Ἰωρὰμ — Ἀχοάβ. A addit insuper: Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ ἀδελφὸς αὐτὸ ἀντ' αὐτοῦ, ἐν ἔτει δευτέρῳ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἰωσαφὰτ βασι-

16. *Parce que tu as envoyé des messagers.* Septante : « pourquoi as-tu envoyé des messagers ? »
18. Les Septante portent une addition au ℣. 18 (le ms. A l'ajoute au ℣. 17). Cette addition se trouve répétée avec quelques variantes au chapitre III, 1-3.

misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israel, a quo posses interrogáre sermónem, ideo de lécto, super quem ascendísti, non descéndes, sed morióris.

[17] Mórtuus est ergo juxta sermónem Dómini, quem locútus est Elías, et regnávit Joram frater ejus pro eo, anno secúndo Joram fílii Jósaphat regis Judæ : non enim habébat fílium.

[18] Réliqua autem verbórum Ochoziæ, quæ operátus est, nonne hæc scripta sunt in Líbro sermónum diérum regum Israel?

II. [1] Factum est autem, cum leváre vellet Dóminus Elíam per túrbinem in cœlum, ibant Elías et Elisæus de Gálgalis. [2] Dixítque Elías ad Elisæum : Sede hic, quia Dóminus misit me usque in Bethel. Cui ait Elisæus : Vivit Dóminus, et vivit ánima tua, quia non derelinquam te.

Cumque descendissent Bethel, [3] egréssi sunt fílii prophetárum, qui erant in Bethel, ad Elisæum, et dixérunt ei : Numquid nosti, quia hódie Dóminus tollet dóminum tuum a te? Qui respóndit : Et ego novi : siléte.

[4] Dixit autem Elías ad Elisæum : Sede hic, quia Dóminus misit me in Jéricho. Et ille ait : Vivit Dóminus, et vivit ánima tua, quia non derelinquam te. Cumque venissent Jericho, [5] accessérunt fílii prophetárum, qui erant in Jericho, ad Elisæum, et dixérunt ei : Numquid nosti quia Dóminus hódie tollet dóminum tuum a te? Et ait : Et ego novi : siléte.

[6] Dixit autem ei Elías : Sede hic, quia Dóminus misit me usque ad Jordánem. Qui ait : Vivit Dóminus,

1. AB^{1}P$_1$: τὸν Ἠλ. ἐν συσσ. A* ἀετ. P$_1$: Ἐλισαιὲ (sic infra). B^{1}: Ἐλισαιὲ δὲ Ἰερεχώ (in marg. ἐν Γαλγάλοις). 2. AP$_1$: ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με. AB^{1}: κατελείφω... ἤλθον. 3. A: εἰς Βαθ. A✝ (p. οὐ γ') οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν. 4. AP$_1$† (p. εἶπε) Ἐλισαιέ. 5. AB^{1}: ἐπάνωθεν.

17. *La seconde année de Joram.* Pour concilier cette date avec celle qu'on lit au ℣. 1, il faut, ou admettre une faute de copiste, ou supposer que, suivant un usage consacré non seulement parmi les Hébreux, mais parmi plusieurs autres peuples de l'Orient, Josaphat s'était associé son fils Joram, et qu'il l'avait fait la seizième année de son règne. Dans cette hypothèse, en effet, sa dix-huitième année était réellement la deuxième de son fils.

c) **Enlèvement d'Élie.** II.

II. 1. *Le tourbillon*, vent de tempête. — *Galgala* au sud-ouest de Silo, aujourd'hui Djilgjilia, différent de Galgala de la plaine du bas Jourdain. Il est situé sur une colline escarpée à 744 mètres d'altitude.

2. *Béthel.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 8.

3. *Les enfants des prophètes*, faisant partie de l'école de prophètes qui, sous la conduite d'un supérieur, qu'ils appelaient père ou maître, s'appliquaient à la louange de Dieu et à l'étude de la loi. Un certain nombre d'entre eux étaient favorisés du don de prophétie proprement dite.

4. *Jéricho.* Voir la note sur *Josué*, VI, 1.

5. *Jourdain.* Voir l'introduction à Josué, p. 3-5

Mors Ochoziæ.

2 Reg. 3, 1.

Ultima Ochoziæ.

3 Par. 22, 1.

c) Elías Elisæus ceníens.

2 Reg. 10, 18. Par. 4, 32.

2 Reg. 4, 30.

Ambo in Bethel.

2 Reg. 23, 32.

Ambo in Jericho.

2 Reg. 2, 7.

2 Reg. 2, 2, 3.

Transíens Jordanis.

2 Reg. 2, 4, 6.

I. Juda et Israel (I R. XII–II R. XVII). — *II°. 2 (c). Eliæ in cœlum sublatio (II).*

δάνην. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι, [7] καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ ἔστησαν ἐξεναντίας μακρόθεν· καὶ ἀμφότεροι ἔστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου. [8] Καὶ ἔλαβεν Ἠλιοὺ τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἵλησε καὶ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ, καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ ἐνθα καὶ ἐνθα· καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἰξήρει.

[9] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς, καὶ Ἠλιοὺ εἶπε πρὸς Ἐλισαιέ· Αἰτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναληφθῆναι με ἀπὸ σοῦ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ. [10] Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ· Ἐσκληρυνας τοῦ αἰτήσασθαι. Ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μὴ, οὐ μὴ γένηται. [11] Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων, ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν· καὶ ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς, καὶ διέστειλεν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων. Καὶ ἀνελήφθη Ἠλιοὺ ἐν συσσείσμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν. [12] Καὶ Ἐλισαιὲ ἔβοα, καὶ ἔλεγε· Πάτερ, πάτερ, ἅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ. Καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι· καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ διεῤῥήξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα. [13] Καὶ ἔψωσε τὴν μηλωτὴν Ἠλιοὺ ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ἐλισαιέ. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἐλισαιὲ, καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ἰορδάνου. [14] Καὶ ἔλαβε τὴν μηλωτὴν Ἠλιοὺ ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ, καὶ εἶπε· Ποῦ ὁ θεὸς Ἠλιοὺ ἀμφώ; Καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ διεῤῥάγησαν ἐνθα καὶ ἐνθα, καὶ διέβη Ἐλισαιέ.

[15] Καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἰερειχὼ ἐξεναντίας, καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα Ἠλιοὺ ἐπὶ Ἐλισαιέ. Καὶ ἦλθον εἰς συναντὴν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, [16] καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παι-

7. ℘† (p. προφητῶν) ἦλθον. 8. F: καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ τὸ ὕδωρ. P,* καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ. F: ἐνθεν καὶ ἐνθεν, καὶ ω. ἅμφ. ὁδῷ ξηρᾷ. 9. A† (p. Αἴτ.) με. A: (l. ποιήσ.) πρὸ τ.θ. A† (p. αἴτησ.) σε (P,† καὶ εἶπεν). B* σοι. 14. B*: ἔπνευ. AP,: διόστειλεν. A* ὡς. 12. F: Καὶ ἐκφώνησεν Ἐλισαιὲ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ διεῤῥήξεν αὐτὸ εἰς δύο, καὶ ἔλεγε τὴν μηλωτὴν. 13. A* ἣ. P,: (l. ἐπάνωθεν) ἐπάνω αὐτῶ. 14. F: ἐπάτ. τὰ ὕδατα, καὶ οὐ διῃ-

יְהוָה וְחַי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָ וַיֵּלְכוּ
7 שְׁנֵיהֶם׃ וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מֵנֶגֶד מֵרָחוֹק
8 וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן׃ וַיִּקַּח
אֵלִיָּהוּ אֶת־אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה
אֶת־הַמַּיִם וַיִּתְחַצּוּ הֵנָּה וְהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ
שְׁנֵיהֶם בַּחֲרָבָה׃
9 וַיְהִי כְּעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־
אֱלִישָׁע שְׁאַל מַה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטֶרֶם
אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע רוּחֲךָ־
נָא פִי־שְׁנַיִם בְּרוּחֶךָ אֵלָי׃ וַיֹּאמֶר
הִקְשִׁיתָ לִשְׁאֹל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח
מֵאִתֶּךָ וְהָיָה־לְּךָ כֵּן וְאִם־אֵינֶנּוּ לֹא
11 יִהְיֶה׃ וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ
וָדָבֶר וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וּסְיֻסֵי אֵשׁ
וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ
12 בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם׃ וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה
וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל
וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיֶּחֱזַק
בְּבְגָדָיו וַיְקָרְעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃
13 וַיָּרֶם אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה
מֵעָלָיו וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃
14 וַיִּקַּח אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה
מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמַר אַיֵּה
יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־הוּא׃ וַיַּכֶּה
אֶת־הַמַּיִם וַיִּתְחַצּוּ הֵנָּה וְהֵנָּה וַיַּעֲבֹר
אֱלִישָׁע׃
טו וַיִּרְאֻהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־
בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רוּחַ
אֵלִיָּהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ
16 וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַרְצָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

φεῖτο (P,: οὐ διάστη). Καὶ εἶπε... ἦλθε δὰ ξηρᾶ Ἐλισαιέ. 15. AEFP,: συνάντησιν.

8. *Ils passèrent tous deux à sec.* Septante : « Ils passèrent tous deux dans le désert ».

11. *Monta au ciel.* Septante : « fut enlevé comme au ciel ».

13. *Qui était tombé [pour lui].* Septante : « qui était tombé sur Elisée ». De même 9. 14.

14. *Et elles se furent point divisées*, manque dans les Septante. — *Maintenant.* Septante : « Appho (ils transcrivent le mot hébreu) ».

II. Juda et Israël (III R. XII–IV R. XVII). — *II°. 2° (c). Enlèvement d'Élie (II).*

et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter, [7] et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt econtra, longe : illi autem ambo stabant super Jordanem. [8] Tulitque Elias pallium suum, et involvit illud, et percussit aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per siccum.

[9] Cumque transissent, Elias dixit ad Eliseum : Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar a te. Dixitque Eliseus : Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus. [10] Qui respondit : Rem difficilem postulasti : attamen si videris me, quando tollar a te, erit tibi quod petisti : si autem non videris, non erit.

[11] Cumque pergerent, et incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus, et equi ignei divisérunt utrúmque : et ascéndit Elias per turbinem in cœlum. [12] Eliséus autem videbat, et clamábat : Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus. Et non vidit eum ámplius : apprehendítque vestiménta sua, et scidit illa in duas partes.

[13] Et levávit pállium Eliæ, quod ceciderat ei, reversúsque stetit super ripam Jordánis, [14] et pállio Eliæ, quod ceciderat ei, percússit aquas, et non sunt divisæ : et dixit : Ubi est Deus Elias étiam nunc? Percussítque aquas, et divisæ sunt huc atque illuc, et transiit Eliséus.

[15] Vidéntes autem filii prophetárum, qui erant in Jericho ecóntra, dixérunt : Requiévit spiritus Eliæ super Eliseum. Et veniéntes in occúrsum ejus, adoravérunt eum proni in terram, [16] dixerúntque illi : Ecce,

Eliseus petit spiritum Eliæ.

3 Reg. 2, 13. Eccli. 48, 12-13.

Rapitur a Deo Elias.

4 Reg. 2, 17. 13, 14. Eccli. 48, 9. Mal. 4, 5-6. 4 Reg. 2, 1.

Eccli. 8, 21. 13, 14.

Gen. 5, 24. Heb. 11, 5.

Eliseus transit Jordanem.

4 Reg. 2, 6.

2 Reg. 18, 19.

Prophetæ frustra quærent Eliam.

4 Reg. 2, 1, 3. Eccli. 48, 12.

8. *Son manteau.* Voir la note sur I *Rois*, XV, 27.

9. *Votre double esprit.* D'après l'hebreu *une double part*; allusion à la part prépondérante que la loi (*Deutéronome*, XXI, 17) attribuait à l'aîné dans l'heritage paternel. Elisée demande ainsi une participation abondante de l'esprit de son maître dont il est comme le premier-né. Ce double esprit est figuré par l'aigle à deux têtes qui, dans la symbolique chrétienne, est l'emblème du prophète Elisée.

10. *Une chose difficile*, qui n'est pas en mon pouvoir.

11. *Un char de feu et des chevaux de feu.* Selon saint Jean Chrysostome, ce char et ces chevaux étaient réellement de feu : mais la plupart des exégètes pensent qu'il s'agit seulement d'un tourbillon lumineux qui environna le prophète au moment où il fut emporté. — *Monta au ciel*, dans les airs. On ne saurait conjecturer en quel lieu Dieu a placé Elie. Ce qui est certain, c'est que cet enlèvement fut miraculeux. Il eut lieu vraisemblablement sous le règne de Josaphat.

12. *Le voyant*, preuve que sa demande avait été exaucée.

15. *Ils se prosternèrent.* V. la note sur Gen., XVIII, 2.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

δων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μή ποτε ῥῖψεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐρίψωσιν αὐτὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ἢ ἐφ' ἓνα τῶν βουνῶν. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Οὐκ ἀποστελεῖτε. 17 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, ἕως οὗ ἠσχύνετο· καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε. Καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐχ εὗραν αὐτόν. 18 Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἰεριχώ, καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς· Μὴ πορευθῆτε;

19 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἐλισαιέ· Ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή, καθὼς ὁ κύριος βλέπει, καὶ τὰ ὕδατα πονηρά, καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη. 20 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινήν, καὶ θέτε ἐκεῖ ἅλα. Καὶ ἔλαβον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς αὐτόν. 21 Καὶ ἐξῆλθεν Ἐλισαιὲ εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων, καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἅλα, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἴαται τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη. 22 Καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιὲ ὃ ἐλάλησε.

23 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθήλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ κατεπαίζον αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε. 24 Καὶ ἐξενεύσας ὀπίσω αὐτῶν, καὶ εἶδεν αὐτά, καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι κυρίου· καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ, καὶ ἀνέῤῥηξαν ἀπ' αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας. 25 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον, κἀκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

III. Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ

16. A† (a. υἱοὶ) εἰ. P.* δῆ, B¹: (l. ἔφετ) ἔφετ. A* ἢ et ἢ ἐφ' ἓν τῶν βουνῶν. 17. AP₁: (l. οὗ) ὅτου. 18. B¹* Καὶ ἔτ. πρὸς αὐ. (A: ἐπέστρεψαν). A: εἰ. Ἔτι πρὸς αὐτοὺς Εἶπον ὑμῖν. 20. AB¹* καὶ ἤνεγκαν. 21. P₁: ἅλας. 23. A: πόλεως κατεπαίζων (P₁: κατέπαιζον). P₁: ἔλεγον. A: ἀνάβ. φαλ. (bis). 24. A† (ρ. κυρίου) καὶ εἶπεν· Τέκνα

הִנֵּה־נָא יֵשׁ־אִתְּ־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים
אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ־נָא וִיבַקְשׁוּ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה
וַיַּשְׁלְכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת
17 הַגְּיָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃ וַיִּפְצְרוּ־
בוֹ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שִׁלָּחוּ׃ וַיְשַׁלְּחוּ
חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
18 וְלֹא מְצָאֻהוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא
יֹשֵׁב בִּיְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־
אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ׃
19 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־אֱלִישָׁע
הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר
אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ
כ מְשַׁכֶּלֶת׃ וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית
חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃
21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֵךְ־שָׁם
מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה רָפֵאתִי
לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד
מָוֶת וּמְשַׁכֵּלֶת׃ 22 וַיֵּרְפּוּ הַמַּיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
23 וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא עֹלֶה
בַּדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ מִן־הָעִיר
וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קָרֵחַ
עֲלֵה קָרֵחַ׃ 24 וַיִּסֹּב אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם
וַיְקַלְּלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם
דֻּבִּים מִן־הַיָּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם
מ״ב אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן׃
III. וְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה

ר״ו. 16. הגאונים ק׳

παρεβιάσατο καὶ ἀγχίου. AP₁: (l. ἀν') ἐξ. 25. AB¹: καὶ ἐκεῖθεν. — 1. A* ἐν Ἰορὰμ — ἐβασίλευσε.

19. *Et la terre stérile.* Hébreu litt. : « et le pays produit des avortements ».

21. *Et il n'y aura plus en elles de mort ni de stérilité.* Hébreu : « elles n'occasionneront plus ni mortalité ni avortement ».

24. *Lorsque Élisée eut regardé.* Septante : « et il regarda derrière eux ».

25. *Élisée s'en alla ensuite sur la montagne.* Hébreu et Septante : « et il alla de là vers la montagne ».

cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et quærere dominum tuum, ne forte tulerit eum spiritus Domini, et projecerit eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait : Nolite mittere. 17 Coegerúntque eum, donec acquiésceret, et diceret : Mittite. Et misérunt quinquaginta viros : qui cum quæsissent tribus diébus, non invenérunt. 18 Et revérsi sunt ad eum : at ille habitábat in Jéricho, et dixit eis : Numquid non dixi vobis : Nolite mittere?

4 Reg. 2, 3, 5, 11.
5 Reg. 18, 12.

19 Dixérunt quoque viri civitátis ad Eliséum : Ecce habitátio civitátis hujus óptima est, sicut tu ipse dómine pérspicis : sed aquæ péssimæ sunt, et terra stérilis. 20 At ille ait : Afférte mihi vas novum, et mittite in illud sal. Quod cum attulíssent, 21 egréssus ad fontem aquárum, misit in illum sal, et ait : Hæc dicit Dóminus : Sanávi aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque stérilitas. 22 Sanátæ sunt ergo aquæ usque in diem hanc, juxta verbum Elisæi, quod locútus est.

Samaritæ aquæ.

Ex. 15, 1.

Ex. 23, 26.

23 Ascéndit autem inde in Bethel : cumque ascénderet per viam, púeri parvi egréssi sunt de civitáte, et illudébant ei, dicéntes : Ascénde calve, ascénde calve. 24 Qui cum respexísset, vidit eos, et maledíxit eis in nómine Dómini : egressíque sunt duo ursi de saltu, et laceravérunt ex eis quadraginta duos púeros. 25 Abiit autem inde in montem Carméli, et inde revérsus est in Samaríam.

Pueri 42 ab ursis laceraati.

2 Reg. 17, 28.
Lev. 26, 22.
Deut. 32, 24.
Ezech. 5, 17.

4 Reg. 4, 25.

III. 1 Joram vero filius Achab regnávit super Israel in Samaria,

4) Impietas Joram.

4 Reg. 3, 12.

17. *Ils le pressèrent.* Élisée, vaincu par leur importunité, permet ces recherches, mais il garde entière sa conviction de l'enlèvement miraculeux de son maître.

19. *L'habitation de cette ville est excellente.* La ville de Jéricho est en effet située dans une plaine très fertile.

21. *La fontaine,* ou fontaine d'Élisée, aujourd'hui Ain-es-Soultân, « fontaine du Sultan », est très abondante; elle sort au pied de la montagne de la Quarantaine, dans un ancien réservoir semi-circulaire, de douze mètres de long sur sept et demi de large. Quoique peu fraîche, l'eau en est douce à boire. Elle forme à sa sortie un petit ruisseau qui se dirige au sud-est vers le village actuel d'*Er-Riha*, bordé de tamaris, et peuplé d'oiseaux de toute espèce.

23. *Il monta de là à Béthel.* On se rend directement de Jéricho à Béthel par la montagne de la Quarantaine. — *Chauve.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 14.

24. *Deux ours.* Voir les notes sur I *Rois*, XVII, 36 et II *Rois*, XVII, 8, et la figure *Daniel*, VII, 5.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα
ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς κυρίου· πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ· καὶ μετέστησε
τὰς στήλας τοῦ Βαὰλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ
αὐτοῦ. 3 Πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ἱεροβοὰμ
υἱοῦ Ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐκολ-
λήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.
4 Καὶ Μωσὰ βασιλεὺς Μωὰβ ἦν Νωκηδ,
καὶ ἐπέστρεφε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ
ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκα-
τὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. 5 Καὶ ἐγέ-
νετο, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχιὰβ καὶ ἠθέτη-
σε βασιλεὺς Μωὰβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραήλ.
6 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας, καὶ ἐπεσκέψατο
τὸν Ἰσραήλ. 7 Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐξαπέστειλε
πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, λέγων·
Βασιλεὺς Μωὰβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύ-
σῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωὰβ εἰς πόλεμον; Καὶ εἶπεν·
Ἀναβήσομαι· ὅμοιός μοι, ὅμοιός σοι·
ὡς ὁ λαός μου, ὁ λαός σου· ὡς οἱ ἵπποι μου,
οἱ ἵπποι σου. 8 Καὶ εἶπε· Ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ;
Καὶ εἶπεν· Ὁδὸν ἐρημον Ἐδώμ. 9 Καὶ
ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασι-
λεὺς Ἰούδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδώμ, καὶ ἐκύκλω-
σαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν· καὶ οὐκ ἦν
ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσι τοῖς
ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βα-
σιλεὺς Ἰσραήλ· Ὦ, ὅτι κέκληκε κύριος τοὺς
τρεῖς βασιλεῖς παρεγχρωμένους δοῦναι αὐτοὺς
ἐν χειρὶ Μωάβ. 11 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ·
Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου, καὶ
ἐπερωτήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ· Καὶ
ἀποκριθὴ εἷς τῶν παίδων τοῦ βασιλέως Ἰσρα-
ὴλ, καὶ εἶπεν· Ὧδε Ἐλισαιὲ υἱὸς Σαφάτ,
ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἠλιού. 12 Καὶ
εἶπεν Ἰωσαφάτ· Ἔστιν αὐτοῦ ῥῆμα κυρίου.
Καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ
καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ βασι-
λεὺς Ἐδώμ.

1. B¹: Ἰσρ. βασιλεῖ. 2. A* αὐτοῦ (pr.) — ὁ πατὴρ. P₁: (l. καὶ οὐχ) οὐδ. ἡ, AB¹: Νωκηδ, καὶ ἐκίστεφεν. P₁* τῷ βασ. Ἰσρ. A* ἀρνῶν et κριῶ. (sec.). 9. B¹* (a. βασ. Ἐδ.) ἡ. 10. P₁† (p. εἶπεν) τοῖς ποσὶν αὐτῶ. AB¹* (p. εἶπεν) ὁ. P₁† (a. κύρ.) ὁ. A: (l. παρεχρ.) κατεχομένους. 11. B¹: Ἰωσαφάθ. P₁† (p. Ἰσρ.) πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰούδα. A† (a. οὐκ) εἰ. AP₁B¹* (p. παίδων) τῶ. B¹: (l. Σαφ.) Ἰωσαφάθ. 12. F₁† (p. Ἰωσαφὰτ) ὁ βασιλεὺς Ἰούδα. A: οὐν αὐτῷ... κατέβητον.

anno décimo octávo Jósaphat regis
Judæ. Regnavitque duódecim annis.
2 Et fecit malum coram Dómino, sed
non sicut pater suus et mater : tulit
enim státuas Baal, quas fécerat pater
ejus. 3 Verúmtamen in peccátis Jero-
boam filii Nabat, qui peccáre fecit
Israel, adhæsit, nec recéssit ab eis.
4 Porro Mesa rex Moab, nutriébat
pécora multa, et solvébat regi Israel
centum millia agnórum, et centum
millia arietum, cum velléribus suis.
5 Cumque mórtuus fuísset Achab,
prævaricátus est fœdus, quod habé-
bat cum rege Israel. 6 Egréssus est
igitur rex Joram in die illa de Sa-
maria, et recénsuit universum Is-
rael.
7 Misítque ad Jósaphat regem Juda,
dicens : Rex Moab recéssit a me,
veni mecum contra eum ad prælium.
Qui respondit : Ascéndam : qui
meus est, tuus est : pópulus meus,
pópulus tuus : et equi mei, equi tui.
8 Dixítque : Per quam viam ascén-
dimus ? At ille respóndit : Per dese-
rtum Iduméæ. 9 Perrexérunt igitur
rex Israel, et rex Juda, et rex
Edom, et circuiérunt per viam sep-
tem diérum, nec erat aqua exercitui,
et jumentis quæ sequebántur eos.
10 Dixítque rex Israel : Heu heu
heu, congregávit nos Dóminus tres
reges, ut tráderet in manus Moab.
11 Et ait Jósaphat : Estne hic pro-
phéta Dómini, ut deprecémur Dó-
minum per eum ? Et respóndit unus
de servis regis Israel : Est hic
Elisæus filius Saphat, qui fundébat
aquam super manus Eliæ.
12 Et ait Jósaphat : Est apud
eum sermo Dómini. Descen-
dítque ad eum rex Israel,
et Jósaphat rex Juda, et rex
Edom.

Mesa tributum negat.
3 Reg. 5, 2.
4 Reg. 1, 1.
Joram sociatur Josaphat.
3 Reg. 22, 4.
Deest aqua.
2 Reg. 19, 26.
Quærítur prophéta.
3 Reg. 22, 7.
2 Reg. 19, 19, 20.
3 Reg. 17, 21.

Stèle de Mesa (partie supérieure) (F. 1).
(Musée du Louvre).

d) Joram roi d'Israël. III.

III. 2. *Les statues de Baal.* Sur le bien Baal, voir la note III *Rois*, xviii, 18. Dans les sanctuaires qui lui étaient consacrés, Baal était représenté par une pierre ou un morceau de bois conique, consacré au soleil, *Ezéchiel*, xvi, 17; IV *Rois*, x, 26. On se voit figuré sous cette forme sur certaines monnaies romaines de l'époque impériale.

4. *Mésa, roi de Moab*, a laissé une stèle retrouvée en 1869 près de Dibon, dans laquelle il raconte une partie de ses guerres avec les Israélites. Voir *La Bible et les découvertes*, 1896, t. III, p. 471. — *Cent mille agneaux*... Le pays de Moab était très riche en troupeaux. Cf. *Isaïe*, xvi, 1.

8. *Par le désert d'Idumée.* On pouvait se rendre dans le pays de Moab par deux routes. La première passait au nord de la mer Morte; on traversait le Jourdain à gué; la seconde passait au sud de la mer Morte par l'Idumée. C'est cette dernière que prennent les rois alliés, parce que l'Idumée était alors sous la dépendance de Josaphat. Cf. III *Rois*, xxii, 48.

III, 3. *Avec péchés.* Septante : « au péché ».
4. *Nourrissait des troupeaux nombreux.* Septante : « était Noked (ils ont transcrit le mot hébreu que le syriaque traduit par : était pasteur) ». — *Et payait* au roi d'*Israël.* Les Septante ajoutent : « dans (à cause de) la rébellion ».
7. *Qui est à moi est à vous.* Septante : « semblable à moi, semblable à toi ».
10. *Trois rois.* Septante : « trois rois arrivant (ensemble) ».

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
INSTITUTO DE BIBLIOTECAS

13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מַה־לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ
וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד
14 מוֹאָב: וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי
פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא
ט אִם־אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָ: וְעַתָּה
קְחוּ־לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי
16 עָלָיו יַד יְהוָה: וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
17 עֲשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵבִים גֵּבִים: כִּי־
כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־
תִרְאוּ גָשֶׁם וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מַיִם
וְשִׁתִּיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֵמַתְכֶם:
18 וְנִקַּל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב
19 בְּיָדְכֶם: וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־
עִיר מִבְחָר וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־
מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתָּמוּ וְכָל הַחֶלְקָה
כ תְּשַׁחֵתוּ בָּאֲבָנִים: וַיְהִי בַבֹּקֶר
כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים
מֶדֶרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־
הַמָּיִם:
21 וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים
לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּצְּעֲקוּ מִכֹּל חֲגֹר חָגְרָה
22 וָמַעְלָה וַיַּעֲמֹדוּ עַל־הַגְּבוּל: וַיַּשְׁכִּימוּ
כַּבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם וַיַּרְא
מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כָּדָם:
23 וַיֹּאמְרוּ דַּם זֶה הַחֶרֶב נֶחֱרְבוּ הַמְּלָכִים

13. B[1*] καὶ τοὺς προφ. τῆς μ. σου. [AP$_1$ † (p. καὶ πρὸς.) A: (l. τὰ παραλίμπα) παρεχομένους δοῦναι. 14. AP$_1$: (l. ἰδοὺ) ἴδε. 17. A* ὄψεσθε — καὶ οὐκ. A: πίετε. 18. B[1]: καὶ κούφος καὶ οὐτι. 19. A: τὴν πόλιν ὀχ. καὶ πᾶσαν πόλιν ἐκλεκτὴν, καὶ. AP$_1$: ἐμφράξετε... ἀχρειώσετε. 20. B[1]: τὸ πρωΐ.

21. AP$_1$B[1*] τρεῖς. AP$_1$: (l. ἀνέβη.) ἀνέβησαν. A: (l. εἶπον 22) ἐπάνω (P$_1$: εἶπεν). 22. AP$_1$B[1]: ὥστε αἷμα. 23. P$_1$B[1]: εἶπαν. AP$_1$B[1*] (p. ἰμαχ.) καὶ.

13. *Pourquoi le Seigneur a-t-il assemblé ces trois rois pour les livrer?* Hébreu : « point du tout! car le Seigneur a-t-il assemblé, etc.?». Septante : « est-ce que le Seigneur a appelé, etc.? »

19. *Toute ville importante*, manque dans les Septante.

21. *Convoquèrent tous ceux qui étaient ceints par-dessus d'un baudrier, et ils se tinrent sur les frontières.* Hébreu : « convoquèrent tous ceux qui étaient en âge de porter les armes et au-dessus, et ils se tinrent sur la frontière ». Septante : « et ils crièrent de partout, ceints d'une ceinture, et ils dirent : Oh! et ils se tinrent sur la frontière ».

Dura verba Eliseæ in Joram.

13 Dixit autem Eliséus ad regem Israel : Quid mihi et tibi est? vade ad prophétas patris tui, et matris tuæ. Et ait illi rex Israel : Quare congregávit Dóminus tres reges hos, ut tráderet eos in manus Moab?

14 Dixitque ad eum Eliséus : Vivit Dóminus exercituum, in cujus conspéctu sto, quod si non vultum Josaphat régis Judæ erubéscerem, non attendissem quidem te, nec respexissem. 15 Nunc autem adducite mihi psaltem.

4 Reg. 17, 1; 18, 15.

Victoria promissa.

Cumque cáneret psaltes, facta est super eum manus Dómini, et ait : 16 Hæc dicit Dóminus : Fácite álveum torréntis hujus fossas et fossas. 17 Hæc enim dicit Dóminus : Non vidébitis ventum, neque plúviam : et álveus iste replébitur aquis, et bibétis vos, et familiæ vestræ, et juménta vestra. 18 Parúmque est hoc in conspéctu Dómini : insuper tradet étiam Moab in manus vestras. 19 Et percutiétis omnem civitátem munitam, et omnem urbem eléctam, et univérsum lignum fructiferum succidétis, cunctósque fontes aquárum obturábitis, et omnem agrum egrégium operiétis lapidibus.

4 Reg. 3, 18, 19.

Erumpunt aquæ.

20 Factum est igitur mane, quando sacrificium offérri solet, et ecce, aquæ veniébant per viam Edom, et repléta est terra aquis.

3 Reg. 18, 29.

Moabitæ.

21 Univérsi autem Moabítæ audiéntes quod ascendissent reges ut pugnárent adversum eos, convocavérunt omnes qui accincti erant bálteo désuper, et stetérunt in términis. 22 Primóque mane surgéntes, et orto jam sole ex advérso aquárum, vidérunt Moabítæ contra aquas rúbras quasi sánguinem, 23 dixerúntque :

13. *Qu'importe à moi et à vous?* Vos affaires ne sont pas les miennes; comment osez-vous consulter un prophète du Dieu que vous avez abandonné?

15. *Un joueur de harpe.* Voir la figure de I *Rois*, xvi, 23, p. 571. L'usage des instruments de musique était fréquent dans les manifestations prophétiques.

17. *Vous ne verrez pas... et vous boirez.* L'orage éclata au sud dans les montagnes de l'Idumée, loin du camp, et grossir ainsi les torrents qui coulent en ce lieu du sud au nord.

19. *Toute cité fortifiée.* Les Moabites avaient en leur pouvoir un certain nombre de places fortes. — *Vous boucheres toutes les sources d'eau.* Ce qui était fort à redouter dans un pays aride et très chaud.

20. *Quand on a coutume d'offrir le sacrifice*, à la première heure.

21. *Qui étaient ceints...* c'est-à-dire qui portaient les armes. — *Baudrier.* Voir la note sur II *Rois*, xviii, 11. — *Sur les frontières* de leur territoire pour en empêcher l'entrée.

22. *Les eaux rouges comme le sang*, ayant pris la couleur des terres rouges qu'elles avaient traversées et délayées en abondance dans leur cours impétueux; rendues sans doute plus rouges encore par les lueurs du soleil levant.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
INSTITUTO GENERAL DE ESTUDIOS ECLESIÁSTICOS

χέσαντο οἱ βασιλεῖς, καὶ ἐπάταξεν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ τὸν ἐπὶ τὰ σκῦλα Μωάβ. [24] Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραήλ· καὶ Ἰσραὴλ ἀνέστησαν καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωάβ· καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωάβ, [25] καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον· καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν, ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον, καὶ ἐνέπλησαν αὐτὴν, καὶ πᾶσαν πηγὴν ἐνέφραξαν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τείχους καθῃρημένους. Καὶ ἐκύκλωσαν οἱ σφενδονῆται, καὶ ἐπάτταξαν αὐτήν. [26] Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωάβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς βασιλεὰ Ἐδώμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. [27] Καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃν ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἐγένετο μετάμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐπεστρέψαν εἰς τὴν γῆν.

IV. Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἔβοα πρὸς τὸν Ἐλισαιέ, λέγουσα· Ὁ δοῦλός σου ἀνὴρ μου ἀπέθανε, καὶ οἶδας ὅτι δοῦλός σου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον· καὶ ὁ δανειστὴς ἦλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους. [2] Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Τί ποιήσω σοι; Ἀπάγγειλόν μοι τί ἐστι σοι ἐν τῇ οἰκίᾳ; Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐκ ἔστι τῇ δούλῃ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ, ὅτι εἰ μὴ ἡ ὃ ἀλείψωμα ἔλαιον. [3] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Δεῦρο, αἴτησαι σεαυτῇ σκεύη ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων, σκεύη κενὰ, μὴ ὀλιγώσῃς. [4] Καὶ εἰσελεύσῃ, καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου, καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη

וַיִּפְּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיַּכֶּתוּ לִשְׁלֹל
24 מוֹאָב׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
וַיָּקוּמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב וַיָּנוּסוּ
מִפָּנֵיהֶם וַיָּבוֹא־לֹה וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב׃
25 וְהָעָרִים יֶהֱרֹסוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה
יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ וּמִלְּאוּהָ וְכָל־
מַעְיַן־מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ
עַד־הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר חַרְשֶׁת
26 וַיְסֹבְבוּ הַקַּלָּעִים וַיַּכֻּהָ׃ וַיַּרְא מֶלֶךְ
מוֹאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִّלְחָמָה וַיִּקַּח
אִתּוֹ שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב
לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹא יָכֹלוּ׃
27 וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ
תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־הַחוֹמָה
וַיְהִי־קֶצֶף גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ
מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ׃

IV. · וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים
צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי
מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא
אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה בָּא לִקַּחַת אֶת־
2 שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־
יֶּשׁ־לָךְ בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ
3 כֹּל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן׃ וַיֹּאמֶר
לְכִי שְׁאָלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת
כָּל־שְׁכֵנַיִךְ כֵּלִים רֵקִים אַל־תְּמַעֲטִי׃
4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ
וּבְעַד בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה

v. 24. רבון ק׳ v. 25. כד״א בש׳ ס׳ טרית
v. 1. חפשת וריא
v. 2. לך ק׳
v. 3. שמרך ק׳

πάντων. AEF† (p. γειτόνων) σου, 4. F: τὴν θύραν ἐπὶ σεαυτῇ καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα σου, καὶ ἐκχεῖς εἰς τὰ ἀγγεῖα ταῦτα.

23. A: ἐπάταξαν. 25. AP$_1$† (p. πηγ.) ὕδατος. A: κατελείπον... (l. καθῃρ.) καθῃρημένους. B^1: ἐκύκλευσαν. A: σφενδονῶται (P$_1$: σφενδονῆται). A: ἐπάτταξεν. 26. A: μετ' αὐτῶ. 27. A: (l. ὃν) ὃν... ἀπόστρεψον. — 1. AB^{1*} (a. Ἐλ.) τὸν. P$_1$: Ἐλισαιὲ (sic infra). AB^1: ὁ ἀνὴρ. AB^{1*} σου. A† (a. ἔλθε) μου. A: (l. ἐον.) αὐτῷ. 2. F: εἶπεν αὐτῇ Ἐλισαιέ (A: Ἐλ. πρὸς αὐτήν). B^1: οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ. A* ὅτι. F: εἰὶ ἡ ἄγγειον ἔλαιον ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ἀλείψωμαι. 3. AB^1: αἴτησον. B^1: σαυτῇ. A*

24. *Et Moab s'enfuit devant Israël. Ils vinrent donc ceux qui avaient vaincu, et ils battirent Moab.* Septante : « et ils s'enfirent devant eux. Et ils entrèrent, entrant et frappant (en frappant) Moab ».

25. *En sorte qu'il ne resta que les murailles faites d'argile.* Hébreu : « de sorte qu'il ne resta que les pierres de Kir-Hareseth ».

27. *Qui devait régner après lui.* Septante : « qu'il avait fait régner à sa place ».

IV. 2. *Dans je n'oint*, n'est pas dans l'hébreu.

3. *De vases vides.* Les Septante ajoutent : « n'en omets pas ».

Sanguis gládii est : pugnavérunt reges contra se, et cæsi sunt mútuo : nunc perge ad prædam Moab.

[24] Perrexerúntque in castra Israel : porro consúrgens Israel, percússit Moab : at illi fugérunt coram eis. Venérunt igitur qui vicerant, et percusserúnt Moab, [25] et civitátes destruxérunt, et omnem agrum óptimum : mitténtes singuli lápides, replevérunt : et universos fontes aquárum obturavérunt : et ómnia ligna fructífera succidérunt, ita ut muri tantum fictiles remanérent : et circumdata est civitas a fundibulariis, et magna ex parte percússa.

Percussus Moab.

[26] Quod cum vidísset rex Moab, prævaluisse scilicet hostes, tulit secum septingéntos viros educéntes gládium, ut irrumperent ad regem Edom : et non potuérunt. [27] Arripiénsque filium suum primogénitum, qui regnatúrus erat pro eo, óbtulit holocaústum super murum : et facta est indignátio magna in Israel, statímque recessérunt ab eo, et revérsi sunt in terram suam.

Rex Moab filium immolat.

IV. [1] Múlier autem quædam de uxóribus prophetárum clamábat ad Elisæum, dicens : Servus tuus vir meus mórtuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dóminum : et ecce créditor venit ut tollat duos filios meos ad serviéndum sibi. [2] Cui dixit Elisæus : Quid vis ut fáciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respóndit : Non hábeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum óleí, quo ungar.

c') Oleum viduæ.

Lev. 25, 39.

[3] Cui ait : Vade, pete mútuo ab ómnibus vicínis tuis vasa vácua non pauca. [4] Et ingrédere, et claude óstium tuum, cum intrínsecus fúeris tu, et fílii tui : et mitte inde in ómnia

ab Elisæo multiplicatur.

1 Reg. 17, 12.

« C'est le sang du glaive; les rois se sont battus l'un contre l'autre, et ils se sont taillés en pièces mutuellement : maintenant, va au butin, Moab ».

[24] Et ils marchèrent vers le camp d'Israël; mais Israël, se levant, battit Moab, et Moab s'enfuit devant Israël. Ils vinrent donc ceux qui avaient vaincu, et ils battirent Moab; [25] ils détruisirent les villes, et jetant chacun leur pierre, ils remplirent tout champ le plus fertile; ils bouchèrent toutes les sources d'eaux, coupèrent par le pied tous les arbres fruitiers, en sorte qu'il ne resta que les murailles faites d'argile; la ville fut investie par les frondeurs, et en grande partie abattue.

[26] Lorsque le roi de Moab eut vu cela, c'est-à-dire que les ennemis avaient prévalu, il prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée pour qu'ils se jetassent sur le roi d'Édom; mais ils ne le purent pas. [27] Et alors, saisissant son fils le premier-né qui devait régner après lui, il l'offrit en holocauste sur le mur, et il y eut une grande indignation parmi les enfants d'Israël; et aussitôt ils se retirèrent et retournèrent en leur terre.

IV. [1] Or une certaine femme d'entre les femmes des prophètes criait à Élisée, disant : « Ton serviteur, mon mari, est mort; et toi, tu sais que ton serviteur fut craignant le Seigneur : et voilà qu'un créancier vient, afin de prendre mes deux fils pour le servir ». [2] Élisée lui dit : « Que veux-tu que je fasse pour toi? Dis-moi, qu'as-tu dans ta maison? » Et elle répondit : « Je n'ai, moi ta servante, dans ma maison qu'un peu d'huile dont je m'oins ».

[3] Il lui dit : « Va, emprunte de tes voisines un grand nombre de vases vides, [4] puis rentre, et ferme ta porte, lorsque tu seras dedans, toi et tes fils; verse de cette huile dans tous ces

23. *Les rois se sont battus.* Ce qui pouvait paraître vraisemblable en raison du peu de sympathie des alliés les uns pour les autres. Voir II *Paral.* XX, 23. Les Moabites ignorant qu'il y avait eu un orage, ne s'imaginaient pas que ce qu'ils voyaient fût de l'eau.

25. *Il ne resta que les murailles faites d'argile.* Sens tout différent dans l'original : « il ne resta que les pierres de kir-hareseth, ville forte », de Moab, aujourd'hui Kérak, sur une colline de 913 mètres d'altitude. — *Les frondeurs.* Voir note et figure de Juges, XX, 16.

27. *Il l'offrit en holocauste* à Moloch.

c) **Le prophète Élisée, IV-VIII, 13.**

α') **Miracles d'Élisée, IV.**

IV. 1. *Un créancier.* La loi juive n'autorisait pas le créancier à rendre esclave un débiteur insolvable, mais l'usage s'en était établi. Cf. *Lévitique*, XXV, 39,

Palmiers coupés (F. 26). (Bas-relief assyrien).

ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθὲν ἴδοις. [5] *Καὶ ἀπῆλθε παρ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν καθ᾽ ἑαυτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς· αὐτοὶ προσῆγον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη.* [6] *Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς· Ἐγγίσατε ἔτι πρὸς μὲ τὸ σκεῦος. Καὶ εἶπον αὐτῇ· Οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος. Καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον.* [7] *Καὶ ἦλθε, καὶ ἀπήγγειλε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· καὶ εἶπεν· Ἔλισαιέ· Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον, καὶ ἀποτίσεις τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ βίῳ.*

[8] *Καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ διῆλθ᾽ Ἐλισαιὲ εἰς Σωμάν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη, καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο ἀφ᾽ ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐκλίνε τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.* [9] *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· Ἰδοὺ δὴ ἔγνων ὅτι ἀνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ᾽ ἡμᾶς διαπαντός.* [10] *Ποιήσομεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον, τόπον μικρόν, καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην, καὶ τράπεζαν, καὶ δίφρον, καὶ λυχνίαν· καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐκλινεῖ ἐκεῖ.* [11] *Καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.* [12] *Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Κάλεσον μὴ τὴν Σωμανῖτιν ταύτην. Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.* [13] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν· Ἰδοὺ ἐξεστήκασ ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην· τί δεῖ ποιῆσαι σοι; Εἰ ἔστι λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐγὼ εἰμι οἰκῶ.* [14] *Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζί· Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; Καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Καὶ μᾶλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.* [15] *Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν, καὶ ἔστι παρὰ τὴν*

ה וְהַמְּלֻאָה תִּסְגִּרִי׃ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר
הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּישִׁים
6 אֵלֶיהָ וְהִיא מֵיצֶקֶת׃ וַיְהִי׀ כִּמְלֹאת
הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה
אֵלַי עוֹד כְּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד
כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃ וַתָּבֹא וַתַּגֵּד
7 לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי
אֶת־הַשָּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־נִשְׁיֵכְךָ וְאַתְּ
בָּנַיִךְ תִּחְיִי בַּמּוֹתָר׃
8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־
שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֵק־בּוֹ
לֶאֱכָל־לָחֶם וְהָיוּ מִדֵּי עָבְרוֹ וָסַר
שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם׃ וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ
9 הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ
10 הִיא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד׃ נַעֲשֶׂה־נָּא
עֲלִיַּת־קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה
וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ
11 אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃ וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא
שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכָּב־
12 שָׁמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא
לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד
13 לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ
הִנֵּה חָרַדְתְּ אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה
הַזֹּאת מַה לֵּעָשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֵּר־לָךְ
אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר
14 בְּתוֹךְ עַמִּי אֹכֵל יֹשֶׁבֶת׃ וַיֹּאמֶר וּמַה
לֵּעָשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן
טו אֵין לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר קְרָא־

מיצקת ק׳ v. 5.
הגיד ק׳ v. 7. ib.

3. A: *ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ*. AB¹: *καθ᾽ αὐτῆς*. A: (l. *αὐτῆς*) *ἑαυτῆς*. P₂: *ἐπλήσθη*. 6. A: *πρός μὲ ἔτι*. AP₂* (a. *σκ.*) τό. 7. A: (l. *ἔλ.*) *ἐνίσχυ*... (l. *τῷ ἀν.*) *κυρίῳ*. A* (a. *υἱοί*) *σὺ*. AP₂: *ὑπολείπῃ*. 8. P₂B¹: *Σουμάν*, P₂ᵃ (iterum p. *εἰσπορ. αὐ.*) *καὶ ἡν᾽ ἰκανὸ τ. εἰ. αὐ.* A* *ἐκεῖ*. 9. A: *ἔγνωσ*... * *διαπαντός*. 12. B¹: *Γιεζεὶ* (semper). AP₂: *Σουμανίτην*. 13. AP₂: (l. *ἡμῖν*) *ἡμᾶς*. B¹: *ἡμῖν τὴν πᾶσαν ἔκστασιν τί δεῖ*. AP₂: *ἰσοῦ μον*. 14. AB¹*

5. *C'est pourquoi cette femme s'en alla.* Septante : « et elle s'en alla de (près de) lui ».
7. *Et rends à ton créancier ce qui lui est dû.* Septante : « et tu rendras ce qui l'a été prêté ».
8. *Il allait loger chez elle pour manger du pain.* Septante : « Il se rendait là pour manger ».
9. *C'est un saint, cet homme de Dieu qui passe par chez nous fréquemment.* Septante : « ce saint homme de Dieu passe fréquemment chez nous ».
10. *Une petite chambre.* Septante : « l'étage supérieur (une chambre haute), un petit endroit ».
13. *Voilà que tu nous as servis soigneusement.* Septante : « voilà que tu l'es dérangée pour nous (te donnant) tout ce dérangement ».

vasa hæc: et cum plena fuerint, tolles. [5] Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et filios suos : illi offerébant vasa, et illa infundébat. [6] Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum : Affer mihi adhuc vas. Et ille respóndit : Non hábeo : Stetitque óleum. [7] Venit autem illa, et indicávit hómini Dei. Et ille, Vade, inquit, vende óleum, et redde creditori tuo : tu autem, et filii tui, vivite de réliquo.

[8] Facta est autem quædam dies, et transíbat Eliséus per Sunam : erat autem ibi múlier magna, quæ ténuit eum ut coméderet panem : cumque frequénter inde transíret, divertébat ad eam ut coméderet panem. [9] Quæ dixit ad virum suum : Animadvérto quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequénter. [10] Faciámus ergo ei cœnáculum parvum, et ponámus ei in eo léctulum, et mensam, et sellam, et candelábrum, ut cum vénerit ad nos, mánea ibi.

[11] Facta est ergo dies quædam, et véniens divértit in cœnáculum, et requiévit ibi. [12] Dixítque ad Giézi púerum suum : Voca Sunamítidem istam. Qui cum vocásset eam, et illa stetisset coram eo, [13] dixit ad púerum suum : Lóquere ad eam : Ecce, sédule in ómnibus ministrásti nobis, quid vis ut fáciam tibi? numquid habes negótium, et vis ut lóquar regi, sive príncipi militiæ? Quæ respóndit : In médio pópuli mei hábito. [14] Et ait : Quid ergo vult ut fáciam ei? Dixítque Giézi : Ne quæras : filium enim non habet, et vir ejus senex est. [15] Præcépit itaque ut vocáret eam :

Invitatur Eliseus a Sunamitide.
Jos. 19, 18.
3 Reg. 17, 19.
III operum effert.
et filium permittit.

vases; et quand ils seront pleins, tu les emporteras ». [5] C'est pourquoi cette femme s'en alla et ferma la porte sur elle et sur ses fils; ceux-ci lui présentaient les vases, et elle y versait *l'huile*. [6] Et lorsque les vases furent pleins, elle dit à son fils : « Apporte-moi encore un vase ». Et il lui répondit : « Je n'en ai point ». Et l'huile s'arrêta. [7] Or cette femme vint et raconta *tout* à l'homme de Dieu. Et lui : « Va, dit-il, vends l'huile, et rends à ton créancier ce qui lui est dû; mais toi et tes fils, vivez avec le reste ».

[8] Or un certain jour arriva, et Élisée passait par Sunam : or il y avait là une femme considérable, laquelle le retint pour qu'il mangeât du pain; et comme il passait souvent par là, il allait loger chez elle pour manger du pain. [9] Cette femme dit à son mari : « Je m'aperçois que c'est un saint, cet homme de Dieu qui passe par chez nous fréquemment : [10] faisons-lui donc une petite chambre, et mettons-y un lit, une table, un siège et un chandelier, afin que, lorsqu'il viendra chez nous, il demeure là ».

[11] Un certain jour arriva donc, et *Élisée* venant, alla loger en cette chambre et s'y reposa. [12] Et il dit à Giézi, son serviteur : « Appelle cette Sunamite ». Lorsque Giézi l'eut appelée, et qu'elle se tenait devant lui, [13] il dit à son serviteur : « Dis-lui : Voilà que tu nous as servis soigneusement; que veux-tu que je fasse pour toi? As-tu quelque affaire, et veux-tu que je parle au roi ou au prince de la milice? » Elle lui répondit : « J'habite au milieu de mon peuple ». [14] Il dit encore : « Que veut-elle donc que je fasse pour elle? »

Et Giézi répondit : « Ne cherchez pas; car elle n'a point de fils, et son mari est vieux ». [15] C'est pourquoi il

27, où il est dit seulement que l'indigent peut se vendre comme esclave.
8. *Sunam*, voir la note sur I *Rois*, XXVIII, 4. — *Du pain.* L'expression manger du pain, se dit en hébreu de toute sorte de nourriture. — *Comme il passait souvent.* Sunam se trouvait en effet sur le chemin de Samarie au mont Carmel, où Élisée devait se rendre assez fréquemment.
10. *Une petite chambre*; dans l'hébreu : une chambre haute. Voir III *Rois*, XVII, 19.
13. *Au prince de la milice*; le personnage le plus important après le roi. — *J'habite au milieu de mon peuple*; je vis tranquille au milieu des miens; je suis contente de ma situation; par conséquent je n'ai besoin d'aucune recommandation auprès du roi.
14. *Elle n'a point de fils.* C'était là la plus grande humiliation et la plus cruelle épreuve pour une femme juive.

θύραν. [16] Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς αὐτήν· Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον, ὡς ἡ ὥρα, ζῶσα σύ, περιειλημμένα υἱόν. Ἡ δὲ εἶπε· Μὴ, κύριε, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου. [17] Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον, ὡς ἡ ὥρα ζῶσα, ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτὴν Ἐλισαιέ.

[18] Καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας, [19] καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Τὴν κεφαλήν μου, τὴν κεφαλήν μου. Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ. [20] Καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας, καὶ ἀπέθανε. [21] Καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἀπέκλεισε κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθε, [22] καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἀπόστειλον θῆ μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιστρέψω. [23] Καὶ εἶπε· Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον; Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη. [24] Καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον, καὶ εἶπε πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς· Ἄγε, πορεύου, μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι ὅτι ἂν εἴπω σοι. Ἄπελθε, καὶ πορεύσῃ καὶ ἔλευσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον. [25] Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος. Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν Ἐλισαιὲ ἐρχομένην αὐτὴν, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ἰδοὺ δὴ ἡ Σωμαῖτις ἐκείνη. [26] Νῦν δράμε εἰς ἀπαντήσιν αὐτῆς, καὶ ἐρεῖς· Ἡ εἰρήνη σοι, ἡ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου, ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη. [27] Καὶ ἦλθε πρὸς

16. Βι׳ מ׳ ע׳ מ׳ מ׳ (AP; ע׳ ע׳, ἀνθρωπε τοῦ θεοῦ). AB[19] αὐτὸ (sec.) — μητρὸς (§. 20). 20. F† (p. ἤρεν αὐτὸν) καὶ ἐξήνεγκεν αὐτόν. F: καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως τοῦ μεσημβρίου. 21. A: ἤνεγκεν. F: (l. κατ' αὐτὸ) ἐπ' αὐτῷ. 24. F: εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτῆς (A: ἐνιτῆς)· Ἄγε καὶ πορ., καὶ μὴ ἐπίσ. μοι τοῦ ἐπ. με ἕως τοῦ εἰπεῖν σοι. 25. AB[18] Καὶ

לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃ 16 וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּ׃ חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ 17 הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בִּשְׁפִחָתֶךָ׃ וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃

18 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־ 19 אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ׃ 20 אֶל־אִמּוֹ׃ וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ׃ וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמוּת׃ 21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃ 22 וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שַׁלְּחָה נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַתֹּת הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים 23 וְאָשׁוּבָה׃ וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתְּ הֹלֶכֶת׳ אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת׃ 24 וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַתַּחְבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג וְלֹךְ אַל־ תַּעְצָר־לִי לָרֶכֶב כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ׃ 25 וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־ הַר הַכַّרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל־ גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשֻּׁנַמִּית הָלְז׃ 26 עַתָּה רֻץ־נָא לִקְרָאתָהּ וְאָמַרְתָּ לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 27 וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ

v. 16. 23. צת ק׳ v. 23. ש׳ כאן ib. תולכ ק׳

ἔτος. — ὄρος. A* ὁῦ. 26. AP; ἀπάντησιν. AEF* ἡ ter (P; εἰ). P[1]F[2] (p. παιδαρίῳ) Καὶ ἴδησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν· Εἰρήνη σοι; εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ σου.

16. *Dans ce temps et à cette même heure, si tu vis encore.* Hébreu : « en ce [même] temps, et si le temps courait [dans un an] ».

20. *Elle répondit : J'irai.* Septante : « elle répondit : paix ».

24. Les Septante ajoutent à la fin : « allons, tu iras et tu viendras près de l'homme de Dieu sur le mont Carmel ».

quæ cum vocáta fuisset, et stetisset ante óstium, [16] dixit ad eam : In tempore isto, et in hac eádem hora, si vita comes fuerit, habébis in útero filium. At illa respondit : Noli quæso, dómine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ. [17] Et concépit múlier, et péperit filium, in témpore, et in hora eádem, qua dixerat Eliséus.

Moritur infans.

[18] Crevit autem puer. Et cum esset quædam dies, et egréssus isset ad patrem suum, ad messóres, [19] ait patri suo : Caput meum dóleo, caput meum dóleo. At ille dixit púero : Tolle, et duc eum ad matrem suam. [20] Qui cum tulísset et duxísset eum ad matrem suam, pósuit eum illa super génua sua usque ad meridiem, et mórtuus est.

Mater adit prophetam.

[21] Ascéndit autem, et collocávit eum super léctulum hóminis Dei, et clausit óstium : et egréssa, [22] vocávit virum suum, et ait : Mitte mecum, óbsecro, unum de púeris, et ásinam, ut excúrram usque ad hóminem Dei, et revértar. [22] Qui ait illi : Quam ob causam vadis ad eum? hódie non sunt caléndæ, neque sábbatum. Quæ respóndit : Vadam. [24] Stravitque ásinam, et præcépit púero : Mina, et própera, ne mihi moram fácias in eúndo : et hoc age quod præcípio tibi.

Giezi mitti occurrit.

[25] Profécta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmeli : cumque vidisset eam vir Dei eóntra, ait ad Giézi púerum suum : Ecce Sunamitis illa. [26] Vade ergo in occúrsum ejus, et die ei : Rectóne ágitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum? Quæ respóndit : Recte. [27] Cumque venisset ad virum Dei in

19. *J'ai mal à la tête.* Il avait dû être frappé d'une insolation, accident qui n'est pas rare en Palestine.

23. *Des calendes*, de la nouvelle lune. Le jour de la nouvelle lune, qui était le premier de chaque mois, était sanctifié par les Israélites d'après les prescriptions de la loi. — *Elle répondit : j'irai.* En hébreu : *elle répondit : paix.* Ce qui est la formule ordinaire du salut. La Sunamite semble dire à son mari : c'est bien, laissez-moi faire.

24. *L'ânesse.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.

25. *Bien.* Réponse évasive, la Sunamite ne jugeant pas nécessaire de donner d'explication à Giézi.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
INSTITUTO ENCICLOPEDICO DE ESTUDIOS ECLESIASTICOS

Ἐλισαιὲ εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Καὶ ἤγγισε Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτὴν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ· Ἄφες αὐτὴν, ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ, καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι. 28 Ἡ δὲ εἶπε· Μὴ ἠτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπα· Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ; 29 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ τοῦ Γιεζὶ· Ζώσαι τὴν ὀσφύν σου, καὶ λάβε τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ δεῦρο· ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα, οὐκ εὐλογήσεις αὐτὸν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἄνηρ, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ. Καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου. 30 Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἀνέστη Ἐλισαιὲ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς. 31 Καὶ Γιεζὶ διῆλθεν ἐμπροσθεν αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκε τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπιστρέψας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐγήγερθη τὸ παιδάριον. 32 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαιὲ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ. 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαιὲ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον. 34 Καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἔθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ· καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτὸν, καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου. 35 Καὶ ἐπιστρέψας, καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν· καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις· καὶ ἤνοιξε τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 36 Καὶ ἐξεβόησεν Ἐλισαιὲ πρὸς Γιεζὶ, καὶ εἶπε· Κάλεσον τὴν Σωμανῖτιν ταύτην. Καὶ ἐκάλεσε, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶ-

27. AEP,† (a. Ἐλ.) τὸν. 28. AEP,* οὐκ. P; εἶπον. 29. A* σον (sec.). 31. A: ἐπέθηκεν. P,* καὶ οὐκ ἦν φωνή. AEFP; ἀπάντησιν. 32. A: κεκοιμημένον. 33. AP; αὐτῶν. 34. F: (l. ἔθηκε) ἐπέθηκε et † τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ. E† (p. alt. χ. αὐτοῦ) καὶ τὰ ἴχνη αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἴχνη αὐτοῦ. EFP,† (p. ἐπ' αὐτ.) καὶ ἐνεφύσησεν ἐπ' (P,: εἰς) αὐτόν. 35. A: (l. συνέκαμ.) συνεπέπνευσεν. 36. A: Σωμανίτην (P,: Σουμανίτιν). A: ἐκάλεσεν αὐτήν.

31. *Il retourna à la rencontre de son maître.* Septante : « il retourna au-devant de lui ».

33. *Sur lui et sur l'enfant.* Septante : « sur eux deux ».

35. *Il monta et se coucha sur l'enfant; et l'enfant bâilla sept fois.* Septante : « il monta et se coucha sur l'enfant jusqu'à sept fois ».

הָאֱלֹהִים אֶל־יְהוָה וַתְּחֲזֵק בְּרַגְלָיו
וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ
הָאֱלֹהִים הַרְפֶּה־לָּהּ כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־
לָּהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד
לִי׃ 28 וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי
הֲלוֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃
29 וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח
מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ כִּי תִמְצָא־אִישׁ
לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא
תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃
30 וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחַי־
נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
31 אַחֲרֶיהָ׃ וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם
אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל
וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ
לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃ 32 וַיָּבֹא
אֱלִישָׁע הַבַּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת
מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃ 33 וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת
בַּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃
34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיָּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו
עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־
כַּפָּיו וַיִּגְהַר עָלָיו וַיֵּחַם בְּשַׂר הַיָּלֶד׃
35 וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת
הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּזְּרֹר הַנַּעַר
עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־
עֵינָיו׃ 36 וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר
קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ
וַתָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ׃

פסוק ל. ל׳ ק׳

montem, apprehéndit pedes ejus : et accéssit Giézi ut amovéret eam. Et ait homo Dei : Dimitte illam : ánima enim ejus in amaritúdine est, et Dóminus celávit a me, et non indicávit mihi. 28 Quæ dixit illi : Numquid petívi filium a dómino meo? Numquid non dixi tibi : Ne illúdas me?

29 Et ille ait ad Giézi : Accínge lumbos tuos, et tolle báculum meum in manu tua, et vade. Si occúrrerit tibi homo, non salútes eum : et si salutáverit te quispiam, non respóndeas illi : et pones báculum meum super fáciem púeri. 30 Porro mater púeri ait : Vivit Dóminus, et vivit ánima tua, non dimíttam te. Surréxit ergo, et secútus est eam. 31 Giézi autem præcésserat ante eos, et posuérat báculum super fáciem púeri, et non erat vox, neque sensus : reversúsque est in occúrsum ejus, et nuntiávit ei, dicens : Non surréxit puer.

32 Ingréssus est ergo Eliséus domum, et ecce puer mórtuus jacébat in léctulo ejus : 33 ingressúsque clausit óstium super se, et super púerum : et orávit ad Dóminum. 34 Et ascéndit, et incúbuit super púerum : posuítque os super os ejus, et óculos suos super óculos ejus, et manus suas super manus ejus : et incurvávit se super eum, et calefácta est caro púeri. 35 At ille revérsus, deambulávit in domo, semel huc atque illuc : et ascéndit, et incúbuit super eum : et oscitávit puer sépties, aperuítque óculos.

36 At ille vocávit Giézi, et dixit ei : Voca Sunamítidem hanc. Quæ vocáta, ingréssa est ad eum. Qui ait :

Mittitur Giézi.

4 Reg. 4, 16.
5 Reg. 17, 16.
4 Reg. 9, 1.
4 Reg. 2, 2.

Sed frustra.

4 Reg. 18, 20.

Venit ipse Eliseus.

4 Reg. 21, 16.

Super puerum incumbit.

3 Reg. 17, 20.

mateque reddituræ.

3 Reg. 17, 23.
Heb. 11, 35.

27. *Sur la montagne* du Carmel, à cinq ou six heures de marche de Sunam. — *Elle saisit ses pieds*, en se prosternant pour le supplier selon la coutume toujours subsistante en Orient. *Matthieu*, IX, 18; *Marc*, V, 22; VII, 25; *Luc*, VIII, 41; XII, 38; VIII, 47; *Matthieu*, XXVIII, 9.

29. *Mon bâton.* Voir la figure, *Exode*, IV, 17. Actuellement encore, en Orient, les grands personnages envoient un messager avec leur bâton pour les représenter. — *Ne le salue point*, afin de ne pas perdre de temps.

30. *Je ne te quitterai point.* La Sunamite n'a confiance que dans le prophète lui-même.

34. *Il se courba sur lui*, comme avait fait autrefois Élie, III *Rois*, XVII, 20, mais la résurrection ne s'opéra que par degrés; la chair de l'enfant se réchauffa d'abord, puis la vie revint peu à peu, on se manifestant, v. 35, par des bâillements et par l'ouverture des yeux.

Calcéoles (V. 29).

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
FUNDACIÓN GENERAL DE ESTUDIOS

πεν Ἐλισαιέ· Λάβε τὸν υἱόν σου. 37 Καὶ
εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας
αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ
ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθε.
38 Καὶ Ἐλισαιὲ ἐπέστρεψεν εἰς Γαλγάλα.
Καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ υἱοὶ τῶν προ-
φητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν
Ἐλισαιὲ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἐπίστησον
τὸν λέβητα τὸν μέγαν, καὶ ἕψε ἕψημα τοῖς
υἱοῖς τῶν προφητῶν. 39 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς
τὸν ἀγρὸν συλλέξαι Ἀρωΐδ· καὶ εὗρεν ἄμπε-
λον ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐ-
τῆς τολύπην ἀγρίαν, πλήρες τὸ ἱμάτιον αὐ-
τοῦ, καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ
ἑψήματος, ὅτι οὐκ ἐγνώσαν. 40 Καὶ ἐνέχεε
τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἑψήματος, καὶ ἰδοὺ
ἀνεβόησαν καὶ εἶπαν Θάνατος ἐν τῷ λέ-
βητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐκ ἠδύ-
ναντο φαγεῖν. 41 Καὶ εἶπε Λάβετε ἄλευρον,
καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα. Καὶ
εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον·
Ἔγχεε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. Καὶ οὐκ
ἐγενήθη ἔκτι ἔτι ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέ-
βητι. 42 Καὶ ἄνηρ διῆλθεν ἐκ Βαλσαλισά,
καὶ ἤνεγκε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ
πρωτογενημάτων ἐκποιεῖ ἄρτους κριθίνους
καὶ πλήθος, καὶ εἶπε Δότε τῷ λαῷ, καὶ
ἐσθιέτωσαν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς
αὐτοῦ· Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀν-
δρῶν; Καὶ εἶπε Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτω-
σαν, ὅτι τάδε λέγει κύριος· Φάγονται καὶ
καταλείψουσι. 44 Καὶ ἔφαγον, καὶ κατέ-
λιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

V. Καὶ Ναιμὰν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως
Συρίας ἦν ἄνηρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου
αὐτοῦ, καὶ τεταιμωμένος προσώπῳ, ὅτι
ἐν αὐτῷ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν Συρίᾳ·
καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύϊ μαλεροφυέ-
νος. 2 Καὶ Συρία ἐξῆλθον μονάζοντα, καὶ

37. A: ἐκέκευον. 38. AP₁B¹: οἱ υἱοί. B¹* τὸν μέγαν. A: ἕψημα. 39. P₁* ἀγρόν. A† (a. le-(β.) ἐλθόν...: ἐνέμματος... ἐνέχεον (P₁: ἐνέχεε). 40. AB¹: ἐνέμματος... B¹: εἶπον. 41. A* λάβετε... : ἐμβάλετε (P₁: ἐγχέετε). P₁¹ παιδ. αὐτοῦ. B¹: ἔτι ἐστί. AP₁* ἔτι. 42. AP₁: Βαθσαλισα (B¹: Βαιθσεφουσα). A† (p. θεοῦ) ἄρτους. AB¹: προτογενηματων. P₁* κριθίνους. A† (p. παιδάρι) Βασελιθ. 43. AP₁: τίν δῶ ταυτα. 44. A† (in.) Καὶ

37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ
אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃
38 וְאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב
בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שֵׂאת הַסִּיר הַגָּדוֹל
39 וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃ וַיֵּצֵא
אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֶּט אֹרֹת וַיִּמְצָא
גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ פַקֻּעֹת שָׂדֶה
מְלֹא בִגְדוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר
הַנָּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ׃ 40 וַיִּצְקוּ לָאֲנָשִׁים
לֶאֱכֹל וַיְהִי כְּאָכְלָם מִהַּנָּזִיד וְהֵמָּה
צָעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃ 41 וַיֹּאמֶר
וּקְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר
צֹק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָבָר רָע
בַּסִּיר׃ 42 וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה
וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים
עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ
וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃ 43 וַיֹּאמֶר
מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ
וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אָכוֹל וְהוֹתֵר׃ 44 וַיִּתֶּן לִפְנֵיהֶם
וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתֵר כִּדְבַר יְהוָה׃
V. וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה
אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וְנִשֵּׂא פָנִים
כִּי־בוֹ נָתַן יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם
2 וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃ וַאֲרָם
יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

תוספות תורגם 42.

ἔδωκεν εἰς πρόσωπον αὐτῶν. — 1. P₁: Νεεμάν. A† (a. Συρ.) τῆς. A₁: (l. ἐν αὐτῷ) δι' αὐτό. AP₁: σωτ. Συρίαν. 2. AP₁: ἐξῆλθεν. P₁† (p. μονάζοντα) πειρατήριον.

Tolle filium tuum. 37 Venit illa, et cecidit ad pedes ejus, et adorávit super terram : tulítque filium suum, et egressa est.

Hebr. 4, 37.

38 Et Elisæus revérsus est in Gálgala. Erat autem fames in terra, et filii prophetárum habitábant coram eo : dixitque uni de pueris suis : Pone ollam grandem, et coque pulmentum filiis prophetárum. 39 Et egréssus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes : invenítque quasi vitem silvéstrem, et collégit ex ea colocynthidas agri, et implévit pállium suum, et revérsus concidit in ollam pulmenti : nesciébat enim quid esset. 40 Infudérunt ergo sóciis, ut coméderent : cumque gustássent de coctióne, clamavérunt dicéntes : Mors in olla vir Dei. Et non potuérunt comédere. 41 At ille, Afférte, inquit, farinam. Cúmque tulíssent, misit in ollam, et ait : Infúnde turbæ, ut comédant. Et non fuit ámplius quidquam amaritúdinis in olla.

Hebræ amare.

4 Reg. 2, 1.

4 Reg. 4, 1; 6, 1.

In dolcedinem versæ.

42 Vir autem quidam venit de Baalsalísa déferens viro Dei panes primitiárum, viginti panes hordeáceos, et frumentum novum in pera sua. At ille dixit : Da pópulo, ut comédat. 43 Responditque ei minister ejus : Quantum est hoc, ut appónam centum viris? Rursum ille ait : Da pópulo, ut comédat : hæc enim dicit Dóminus : Comédent, et supérerit. 44 Pósuit itaque coram eis : qui comédérunt, et supérfuit juxta verbum Dómini.

Panis multiplicatus.

1 Reg. 9, 4.

V. 1 Naaman princeps militiæ regis Syriæ, erat vir magnus apud dóminum suum, et honorátus : per illum enim dedit Dóminus salútem Syriæ : erat autem vir fortis ac dives, sed leprósus.

Naaman leprosus.

4 Reg. 5, 1.

2 Porro de Syria egréssi fuérant latrúnculi, et captivam dúxerant

a captiva de Eliseo audit.

37. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

38. *Galgala*, au sud-ouest de Silo. Voir plus haut, II, 1. — *Les fils des prophètes*; c'est-à-dire les disciples des prophètes. — *La grande marmite.* Voir la figure de *Juges*, VI, 19.

39. *Des colocynthes.* Cette plante produit des fruits de la grosseur d'une orange. C'est un violent purgatif. Voir la figure p. 773.

42. *Baalsalisa*, dans le district de Salisa, près de Galgala, aujourd'hui Djildjilia.

42. *Des pains des prémices, vingt pains d'orge et du blé nouveau dans sa besace.* Septante : « des premices: vingt pains d'orge et des cabas de figues ».

V. 1 *Prince de la milice.* Septante : « chef de la force (des troupes) ». — *A mit sauvé la Syrie.* Hébreu litt. : « avait donné le salut à la Syrie ».

38. *Habitaient auprès de lui.* Hébreu et Septante litt. : « habitaient devant lui ».

39. *Pour cueillir des herbes des champs.* Septante : « pour cueillir ἀγρίδα (ils transcrivent le mot hébreu qui est traduit en syriaque par *des mauves*) ».

40. *La mort est dans la marmite.* Hébreu et Septante litt. : « la mort (est) dans le pot ».

6°) Guérison de Naaman, V.

V. 1. *Naaman, prince de la milice du roi de Syrie*, Bénadad. Il habitait Damas, et, d'après l'historien Josèphe, c'était lui qui avait tué le roi Achab d'Israël par une flèche tirée au hasard. III *Rois*, XXII, 34. Son souvenir est toujours vivant à Damas. D'après la tradition, la maison même qu'il habitait est aujourd'hui un hôpital de lépreux. Nous avons visité, dit le Dr Guibout, cette antique maison de Naaman, devenue, pour consacrer le souvenir de sa guérison

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
BIBLIOTECA GENERAL JESUITAS

ἠγκαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ παίδα μικρόν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Νεαμάν.
3 Ἡ δὲ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς· Ὀφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ
τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν
ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 4 Καὶ εἰσῆλθε καὶ
ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ παῖς ἡ ἐκ γῆς
Ἰσραήλ. 5 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Συρίας πρὸς
Νεαμάν· Δεῦρο, εἴσελθε, καὶ ἐξαποστελῶ
βιβλίον πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ. Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα
ταλαντα ἀργυρίου, καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς, καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς. 6 Καὶ
ἤνεγκε τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ, λέγων· Καὶ νῦν, ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς
σὲ Νεαμὰν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 7 Καὶ
ἐγένετο, ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ
βιβλίον, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἶπεν·
Ὁ θεὸς ἐγώ, τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρός με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; Ὅτι
πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτος μοι.
8 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἐλισαιέ, ὅτι
διέῤῥηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ, λέγων· Ἱνατί διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου; Ἐλθέτω δὴ πρός με Νεαμὰν, καὶ
γνώτω ὅτι ἐστὶ προφήτης ἐν Ἰσραήλ.
9 Καὶ ἦλθε Νεαμὰν ἐν ἵππῳ καὶ ἁρματι,
καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ἐλισαιέ. 10 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἐλισαιὲ ἄγγελον πρὸς αὐτὸν,
λέγων· Πορευθεὶς λούσαι ἑπτακὶς ἐν τῷ
Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σαρξ σου σοὶ
καὶ καθαρισθήσῃ. 11 Καὶ ἐθυμώθη Νεαμὰν καὶ ἀπῆλθε, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ εἶπον
Ποῦς με πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται,
καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν. 12 Οὐχὶ

4. P₁: (l. ἐαυ.) αὐτῆς. 6. A: (l. ἐαυ) ἐν. 7. A: (a. βασιλ.) ὁ. A: (l. αὐτῶ) ἐαυτῶ. P₁: (l. ὁ θ.) Μὴ θεός... (l. καὶ ζωο.) ὁ ζωο. AP₁: (l. μοι) με. 8. A: Ἐλισσαιὲ ἀνθρωπος τῶ θεῶ. AB¹: (l. αὐ.) ἐαυτῶ. 9. A: ἐπὶ τῆς θύρας τῶ οἴκου. 10. AP₁: καθαρισθῆτι. 11. A* Ἰδοὺ εἶπον. P₁: Ἰδοὺ Ἔγων ὅτι ἐξελεύσεται πρός με καὶ στήσ-

3 נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃
3 וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אֲחַלַּי אֲדֹנִי לִפְנֵי
הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ
4 מִצָּרַעְתּוֹ׃ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר
כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר
ה מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם
לֵךְ בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֲשֶׂר כִּכְּרֵי־
כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֲשֶׂר
6 חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃ וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא
הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וְאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃
7 וַיְהִי כְּקָרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר
וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הֲאֱלֹהִים אָנִי
לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי
לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא
וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃
8 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ אֱלִישָׁע אִישׁ־
הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה
קָרַעְתָּ בְגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי
9 יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא נַעֲמָן
בְּסוּסוֹ וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבָּיִת
10 לַאֲלִישָׁע׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע
מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־
פְּעָמִים בְּיַרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃
11 וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמַר הִנֵּה
אָמַרְתִּי אֵלַי יָצֹא יָצֵא וְעָמֹד וְקָרָא
בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־
12 הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצֹרָע׃ הֲלֹא טוֹב

בסוסיו ק׳ v. 9.

3. Septante : « plaise à Dieu que mon seigneur soit en présence des prophètes de Dieu, alors il le délivrera de sa lèpre ».
5. *Va.* Septante : « vicus, entre ». — *Lorsque Naaman fut parti, et qu'il eut pris avec lui.* Septante : « et il alla et il prit dans sa main ».
8. Septante : « et il arriva, quand Élisée apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements... ».

de terra Israel puellam parvulam, quæ erat in obsequio uxóris Náaman, 3 quæ ait ad dóminam suam : Utinam fuisset dóminus meus ad prophétam, qui est in Samaria : profécto curásset eum a lepra, quam habet. 4 Ingréssus est itaque Náaman ad dóminum suum, et nuntiávit ei, dicens : Sic et sic locúta est puélla de terra Israel.

[2 Reg. 2, 23. Luc. 4, 27. 4 Reg. 4, 22.]

5 Dixítque ei rex Sýriæ : Vade, et mittam litteras ad regem Israel. Qui cum profectus esset, et tulísset secum decem taléntа argénti, et sex millia aúreos, et decem mutatória vestimentórum, 6 détulit litteras ad regem Israel, in hæc verba : Cum acceperis epístolam hanc, scito quod miserim ad te Náaman servum meum, ut cures eum a lepra sua.

[A rege Syriæ mittitur regi Israel. 4 Reg. 3, 1. Jud. 14, 12. 4 Reg. 18, 2.]

7 Cumque legísset rex Israel litteras, scidit vestiménta sua, et ait : Numquid Deus ego sum, ut occídere possim et vivificáre, quia iste misit ad me, ut curem hominem a lepra sua? animadvértite, et vidéte quod occasiónes quærat adversum me.

[Rex Israel demiratur. 4 Reg. 6, 1. 4 Reg. 3, 1. 4 Reg. 6, 26.]

8 Quod cum audísset Eliséus vir Dei, scidísse videlicet regem Israel vestiménta sua, misit ad eum, dicens : Quare scidísti vestiménta tua? véniat ad me, et sciat esse prophétam in Israel. 9 Venit ergo Náaman cum equis et cúrribus, et stetit ad óstium domus Eliséi. 10 Misítque ad eum Eliséus núntium, dicens : Vade, et laváre sépties in Jordáne, et recípiet sanitátem caro tua, atque mundáberis.

[Eliseus facit Naaman. 4 Reg. 20, 7. 4 Reg. 6, 12. Infimum in Jordane jubet.]

11 Irátus Náaman recedébat, dicens : Putábam quod egrederétur ad me, et stans invocáret nomen Dómini Dei sui, et tángeret manu sua locum lepræ, et curáret me. 12 Numquid non meliores sunt

[Iratus Naaman.]

de la terre de l'Israël une petite fille qui était au service de la femme de Naaman. 3 Celle-ci dit à sa maîtresse : « Plût à Dieu que mon seigneur fût allé vers le prophète qui est à Samarie! assurément, il l'aurait guéri de la lèpre qu'il a ». 4 C'est pourquoi Naaman entra auprès de son maître, et lui dit : « Ainsi et ainsi a parlé une fille de la terre d'Israël ».

5 Et le roi de Syrie lui dit : « Va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël ». Lorsque Naaman fut parti, et qu'il eut pris avec lui dix talents d'argent, six mille *sicles* d'or et dix rechanges de vêtements, 6 il porta au roi d'Israël la lettre du roi de Syrie en ces termes : « Lorsque vous recevrez cette lettre, sachez que je vous envoie Naaman, mon serviteur, afin que vous le guérissiez de sa lèpre ».

7 Et lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements, et dit : « Suis-je Dieu, moi, pour que je puisse tuer et faire vivre, puisque ce roi envoie vers moi, afin que je guérisse un homme de sa lèpre? Remarquez et voyez qu'il cherche des occasions contre moi ».

8 Lorsque Élisée, l'homme de Dieu, eut appris cela, c'est-à-dire que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya vers lui, disant : « Pourquoi avez-vous déchiré vos vêtements? Qu'il vienne à moi, et qu'il sache qu'il y a un prophète dans Israël ». 9 Naaman vint donc avec ses chevaux et ses chars, et se tint à la porte de la maison d'Élisée. 10 Et Élisée lui envoya un messager, disant : « Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain, et ta chair sera guérie, et tu deviendras net ».

11 Naaman irrité se retirait, disant : « Je croyais qu'il sortirait vers moi, et que, se tenant debout, il invoquerait le nom du Seigneur son Dieu, qu'il toucherait de sa main l'endroit de la lèpre et me guérirait. 12 Est-ce qu'Abana et

miraculeuse, une léproserie. Nous y avons vu une douzaine de malheureuses femmes, défigurées par cette horrible maladie : le visage monstrueusement difforme, le front, les paupières, le nez, les lèvres, les joues d'un développement énorme, d'une épaisseur hideuse, d'une teinte violacée et sanieuse repoussante. Telle est la lèpre tuberculeuse, hypertrophique et ulcéreuse, à marche lente, désorganisant l'économie, incurable et mortelle. Tel était, sans doute, l'état de Naaman, quand Élisée le guérit ». (*Jérusalem, Le Caire, Damas*, 1889, p. 229).

5. *Au roi d'Israël* Joram. — *Dix talents d'argent.* Le talent d'argent valait environ 8.200 francs, et le *sicle d'or* environ 43 fr. 50. — *Dix rechanges de vêtements*, dix vêtements de rechange, tuniques et manteaux. Voir *Juges*, XIV, 12. La coutume d'offrir des vêtements en présent a toujours existé en Orient. Comme les habitants du pays portent des habits très amples, tuniques et manteaux peuvent être portés indifféremment par tout le monde et on peut les offrir à des gens qu'on n'avait jamais vus.

12. *Abana et Pharphar.* Le pays de Damas est arrosé par deux rivières importantes, qui s'appellent aujourd'hui le Barada et l'Aouadj. Le Barada, en arabe, « le froid, le glacé », est l'Abana. Il fait l'agrément de Damas et fertilise ses riches jardins, qu'il arrose par sept canaux principaux, et va se perdre à une vingtaine de kilomètres de la ville par

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS DIRECCIÓN ARCHIVO DEL DERECHO

ἀγαθὸς Ἀβανὰ καὶ Φαρφὰρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραήλ; Οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς, καὶ καθαρισθήσομαι; Καὶ ἐξέλαβε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. 13 Καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ· οὐχὶ ποιήσεις; Καὶ ὅτι εἶπε πρὸς σέ Λούσαι καὶ καθαρίσθητι. 14 Καὶ κατέβη Ἰορδάνην, καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιέ, καὶ ἐπεστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

15 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς Ἐλισαιὲ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ὅτι εἰ μὴ ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ζῇ κύριος ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι. Καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπείθησε. 17 Καὶ εἶπε Ναιμάν· Καὶ εἰ μή, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος, ζεῦγος ἡμιόνων, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός σου ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ τῷ ὁήματι τούτῳ. 18 Καὶ ἱλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον Ῥεμμὰν προσκυνῆσαι ἐκεῖ, καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύεται ἐπὶ τῆς χειρός μου, καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ῥεμμὰν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ῥεμμὰν, καὶ ἱλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 19 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς Ναιμάν· Δεῦρο εἰς εἰρήνην.

Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς Δεβραθὰ τῆς γῆς. 20 Καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαιέ· Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριος μου τοῦ

12. A: Ἰορ., οὐχὶ πορευθεὶς πορεύσομαι. 13. A† (a. Μέγαν) πόνερ. AP,* (a. ὅτι) καὶ. 15. B[1] ἐνώπιον αὐτοῦ, A: ἔστη ἐξ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰδὲ δὴ ἔγνωκα. A* παρά. 16. A* αὐτόν. 17. ABP$_1$: γόμῳ. A: ζεύγους ἡμιόνων ἀπὸ τῆς γῆς. P$_1$* καὶ θυσίασμα (A: θυσίαν). P$_1$: (l. τῷ ῥ. τούτῳ) πάντῳ.

אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל
מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם
13 וְטָהַרְתִּי וַיֵּסֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ וַיִּגְּשׁוּ
עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי
דָּבָר גָּדוֹל הַנְּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא
תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אֲמַר אֵלֶיךָ רְחַץ
14 וּטְהָר׃ וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע
פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב
בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטָן וַיִּטְהָר׃
ט וַיָּשָׁב אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־
מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמַר
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־
הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא
16 בְּרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה
אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקָּח וַיִּפְצַר
17 בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃ וַיֹּאמֶר נְתֻן נָא לְעַבְדְּךָ
יְפוֹרָא לְעֹבֶדֶת מֹשָׁא צְמֶדִי־פְרָדִים
אֲדָמָה כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה
וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה׃
18 לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא
אֲדֹנִי בֵית־רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה
וְהֻא׀ נִשָּׁעֵן עַל־יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי
בֵּית רִמּוֹן בְּהִשְׁתַּחֲוִיתִי בֵית רִמּוֹן
יִסְלַח־נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃
19 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ
מֵאִתּוֹ כְּבֹרֶת אָרֶץ׃ 20 וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי
נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה׀

v. 17. אמתה כ׳. v. 18. מא כתיב ולא קרי v. 19. עד כאן v.

18. A: ἐπισχεσεῖται. AP$_1$: Ῥεμμὰν προσκ. αὐτὸν καὶ ἔπεσεν. A* Ῥεμμὰν (sic). — οἴκῳ. AP$_1$: ἐπισχύσει. 19. B[1]: (l. ἐπ' αὐ.) περὶ αὐτοῦ. P$_1$: Χεβραθά. A: (l. εἰς δεξ. τ. γ.) ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδαίᾳ.

14. *Selon la parole de l'homme de Dieu*, Septante : « selon la parole d'Élisée ».

17. *Et Naaman dit : Comme tu veux ; mais, je te conjure, accorde à moi, ton serviteur, d'emporter la charge de deux mulets de terre*, Septante : « et Naïman dit : et simon, qu'il soit donné à ton serviteur une charge, une paire de mulets ». — *Mais seulement au Seigneur*, Septante : « mais au Seigneur à cette parole » (ces deux derniers mots sont empruntés au verset suivant).

18. *Lui adorant dans le même lieu*. Hébreu et Septante : « tandis que lui-même adore dans le temple de Rommon ».

19. Septante : « et Élisée dit à Naïman : va en paix. Et il alla, en le quittant, vers Debratha de la terre ». Hébreu : « et il lui dit : va en paix. Et il s'éloigna de lui d'un kibrat (mesure de distance inconnue) de pays ».

Abana et Pharphar, flúvii Damásci, úmnibus aquis Israel, ut laver in eis, et munder?

Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, 13 accesserunt ad eum servi sui, et locúti sunt ei : Pater, et si rem grandem dixisset tibi prophéta, certe fácere debúeras : quanto magis quia nunc dixit : Lavére, et mundáberis? 14 Descéndit, et lavit in Jordáne sépties juxta sermónem viri Dei, et restitúta est caro ejus, sicut caro púeri párvuli, et mundátus est.

15 Reversúsque ad virum Dei cum universo comitátu suo, venit, et stetit coram eo, et ait : Vere scio, quod non sit álius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque ut accípias benedictiónem a servo tuo. 16 At ille respóndit : Vivit Dóminus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim fáceret, pénitus non acquiévit.

17 Dixitque Náaman : Ut vis : sed, obsecro, concéde mihi servo tuo, ut tollam onus duórum burdónum de terra : non enim fáciet ultra servus tuus holocaústum aut víctimam diis aliénis, nisi Dómino. 18 Hoc autem sólum est, de quo deprecéris Dóminum pro servo tuo, quando ingrediétur dominus meus templum Remmon, ut adóret, et illo inniténtе super manum meam, si adorávero in templo Remmon, adoránte eo in eódem loco, ut ignóscat mihi Dóminus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei : Vade in pace. Abiit ergo ab eo eléto terræ tómpore.

20 Dixitque Giézi puer viri Dei : Pepercit Dóminus meus Náaman Syro

Sanitatis spe vie obtínet.

et mundatur.

« Deut. 5, 10. Luc. 4, 27.

Gratus munera affert.

quæ negat Elisæus.

« Deut. 3, 14.

Conversio Naaman.

Ex. 20, 24.

Capitátus Giézi.

différents bras dans le lac et-Atribeh. Le Pharphar est l'Aouadj, « le recourbé ». Il ne passe pas à Banias même, mais il arrose son territoire et, excepté en hiver, où il atteint le lac Heldjani et s'y perd, il s'épuise dans ses cours.

13. *Père*, titre d'honneur en Orient et marque d'affection. Les Grecs et les Romains ont imité cet usage.

15. *Si ce n'est dans Israël*, construction elliptique, pour : sice n'est celui qui est dans Israel. — *Une bénédiction*, un présent. Voir note sur *Genèse*, XXXIII, 11.

18. *La seule chose*... Les interprètes anciens et modernes justifient généralement la demande de Naaman, et par la même la réponse d'Élisée. Selon le plus grand nombre, Naaman pouvait consciencieusement accompagner le roi dans le temple de Remmon, lui prêter son bras pour s'appuyer et se prosterner, en se prosternant lui-même; attendu que c'était là un service purement civil qu'il rendait à son maître. S'il croit devoir implorer l'indulgence du Seigneur, c'est qu'il craint que son action ne soit mal interprétée par ceux qui en seraient les témoins. — Le dieu *Remmon* n'est mentionné que dans cet endroit de l'Écriture. C'est le même que le dieu assyrien Rammon, dieu de l'atmosphère et de l'orage.

19. *Dans le plus beau temps* ; littér. : *dans le temps*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Ναιμὰν τοῦ Σύρου τοῦτον, τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχε· ζῇ κύριος, ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ λήψομαι ἀπ' αὐτοῦ τι. 21 *Καὶ ἐδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Ναιμὰν καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναιμὰν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ,* 22 *καὶ εἶπεν Εἰρήνη. Ὁ κύριός μου ἀπέστειλέ με, λέγων· Ἰδοὺ, νῦν ἦλθον πρός με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου, καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς.* 23 *Καὶ εἶπε· Λάβε ἀτάλαντον ἀργυρίου. Καὶ ἔλαβε δύο τάλαντα ἀργύριον ἐν δυσὶ θυλάκοις, καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς, καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἐμπροσθεν αὐτοῦ.* 24 *Καὶ ἦλθον εἰς τὸ οἰκοτικὸν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς ἄνδρας.* 25 *Καὶ αὐτὸς εἰσῆλθε, καὶ παρεστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαιέ· Πόθεν, Γιεζὶ; Καὶ εἶπε· Γιεζὶ· Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἐνθα καὶ ἐνθα.* 26 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαιέ· Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συναντήν σοι; Καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον, καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ προβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας.* 27 *καὶ ἡ λέπρα Ναιμὰν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών.*

VI. *Καὶ εἶπον υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ἐλισαιέ· Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνωπιόν σου στενός ἐφ' ἡμᾶς·* 2 *πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ λάβωμεν ἑκάστου ἀνὴρ εἰς δοκὸν μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. Καὶ*

חֶשֶׁךְ אֲדֹנִי אֶת נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֶת אֲשֶׁר־הֵבִיא חַי־ יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃ וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי 21 נַעֲמָן וַיַּרְא נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר 22 הֲשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר׃ שָׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־ נְעָרִים מֵהַר אֶפְרָיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תֶּן־נָא לָהֶם כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃ וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם 23 וַיִּפְרֹץ־בּוֹ וַיָּצֹר כִּכָּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִיטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃ וַיָּבֹא 24 אֶל־הַלֹּפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ׃ וְהוּא־ בָא וַיִּתְיַצֵּב אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע מֵאַיִן גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנָה וָאָנָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו 26 לֹא־לִבִּי הָלַךְ בַּאֲשֶׁר הִפַּךְ־אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ הֲעֵת לָקַחַת אֶת־ הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וּכְרָמִים 27 וְצֹאן וּבָקָר וְעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃ וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃

VI. וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים 2 שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ נֵלְכָה־נָּא עַד־ הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לָשֶׁבֶת שָׁם

מאין ק׳ v. 25. בס״א מומה v. 20.

20. A: (l. *ἔ*) *ὅτ.* AP_1B^1: (l. *ἀπ' αὐ.*) *παρ' αὐτῶ.* 21. A: *εἰς ἀπάντησιν πυρὸ ἀπὸ τοῦ ἁρματος* (P_1: *ἀπάντησε*). A_1^c (in f.) *καὶ εἶπεν· Εἰρήνη.* 22: A: *ἀπέστ. πρός σε, λέγων· Νῦν νεανία ἔλθον.* P^* *ἰδοὺ.* 23. AB^1P_1: *εἶπεν Ναιμάν.* P_1: *λάβε δὴ τάλ.* A: *Οἰκουν λάβε δ. δ.* καὶ *ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἀτάλαντον,* B^{1*} *δύο τάλ. ἀργ...* : *ἦρον.* 24. A: *ἔλθεν* (B^1: *ἤλθον*). P_1^c (in f.) *καὶ ἀπῆλθον* (A: *καὶ ἐπορεύθησαν*). 26. A^* *μετά σε.* P_1: (l. *ἀπό*) *ἐκ.* AP_1: *εἰς συνάντησίν.* P_1^{*c} *τὸν* (sec.) et † (p. *ἰματ.*) *καὶ λήψῃ ἐν αὐτῷ κήπους.* AP_1: *ἐλαιῶνα καὶ ἀμπελῶνα.* 27. A_1^c (a. *πρωσ.*) *τοῦ.* — 1. AP_1B^1: *οἱ υἱοί.* P_1: *κατοικοῦμεν.* 2. AP_1^* *εἰς.*

21. *Et demanda : Tout va-t-il bien?* manque dans les Septante.

22. *Bien.* Hébreu et Septante : « paix ».

26. *Des vêtements pour acheter des plants d'olivier.* Hébreu et Septante : « des vêtements et des oliviers ».

isti, ut non acciperet ab eo quæ áttulit : vivit Dóminus, quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid.

Giézi sequitur Naaman.

21 Et secútus est Giézi post tergum Náaman : quem cum vidísset ille currántem ad se, desíluit de curru in occúrsum ejus, et ait : Recténe sunt ómnia? 22 Et ille ait : Recte : dóminus meus misit me ad te, dicens : Modo venérunt ad me duo adolescéntes de monte Ephraim, ex fíliis prophetárum : da eis taléntum argénti, et vestes mutatórias dúplices. 23 Dixítque Náaman : Mélius est ut accípias duo talénta. Et coëgit eum, ligavítque duo talénta argénti in duóbus saccis, et duplícia vestiménta, et impósuit duóbus púeris suis, qui et portavérunt coram eo. 24 Cumque venísset jam vésperi, tulit de manu eórum, et repósuit in domo, dimisítque viros, et abiérunt : 25 ipse autem ingréssus, stetit coram dómino suo.

Ab eo accípit munera.

Et dixit Eliséus : Unde venis Giézi? Qui respóndit : Non ivit servus tuus quoquam. 26 At ille ait : Nonne cor meum in præsénti erat, quando revérsus est homo de curru suo in occúrsum tui? Nunc igitur accepísti argéntum, et accepísti vestes, ut emas olivéta, et vineas, et oves, et boves, et servos, et ancillas. 27 Sed et lepra Náaman adhaerébit tibi, et sémini tuo, usque in sempitérnum. Et egréssus est ab eo leprósus quasi nix.

Eum inquiérat Eliséus.

Lepróssus fit.

2 Reg. 5, 20.

Num. 12, 10.

VI. 1 Dixérunt autem filii prophetárum ad Eliséum : Ecce locus, in quo habitámus coram te, angústus est nobis. 2 Eámus usque ad Jordánem, et tollant singuli de silva matéria singulas, ut ædificémus nobis ibi locum ad habitándum. Qui dixit : Ite.

e³) Ferrum securis natans super aquam.

4 Reg. 2, 2; 4, 38.

chosit; c'est-à-dire au printemps; car c'est ainsi que la Vulgate a rendu la même expression hébraïque dans *Genèse*, XXXV, 16.

20. *Je recevrai de lui quelque chose.* La cupidité et l'avarice de Giézi lui font imaginer de tromper Naaman par une série de mensonges. Sa conduite est d'autant plus odieuse qu'il fait croire qu'il agit au nom d'Elisée et il méritera ainsi un châtiment exemplaire.

22. *Montagne d'Éphraïm.* Voir note sur *Josué*, XVI, 5.

23. *Deux talents d'argent.* Le poids du talent était d'environ 36 kilogrammes 500 grammes. — *Il en chargea ses deux serviteurs.* Le poids est été lourd pour un seul.

24. *Le soir.* Le mot hébreu est un nom propre, signifiant une colline, celle sur laquelle se trouve la maison d'Elisée, dont il est question au v. 9, probablement à Samarie ou dans les environs.

25. *L'homme*, Naaman.

e) **Défaites des Syriens**, VI-VIII, 13.

VI. 2. *La forêt.* Voir la note sur 1 *Rois*, XIV, 19. Il faut entendre ici par forêt l'épaisse bordure d'arbres qui croissent sur le bord du Jourdain.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA BENEFICIA DE ROMA

εἶπε· Δεῦτε. [3] Καὶ εἶπεν ὁ εἷς ἐπειικῶς[1]. Δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου. Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ πορεύσομαι. [4] Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα. [5] Καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκὸν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐβόησεν· Ὦ κύριε, καὶ αὐτὸ κεκρυμμένον. [6] Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ποῦ ἔπεσε; Καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον. Καὶ ἀπέκοψε ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπύλωσε τὸ σιδήριον. [7] Καὶ εἴρηκεν· Ὕψωσον σεαυτῷ. Καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα, καὶ ἔλαβεν αὐτό.

[8] Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, λέγων· Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ Ἐλισαιὲ παρεμβαλῶ. [9] Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ, λέγων· Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται. [10] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιὲ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο. [11] Καὶ ἐξεστάθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου· καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐκ ἀναγγελεῖτε μοι τίς προδίδωσί με βασιλεῖ Ἰσραήλ; [12] Καὶ εἶπεν εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ· Οὐχὶ, κύριε μου βασιλεῦ, ὅτι Ἐλισαιὲ ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἂν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνός σου. [13] Καὶ εἶπε· Δεῦτε, ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν. Καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἰδοὺ ἐν Δωθαΐμ.

[14] Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἅρμα

3 וַיֹּאמֶר לָכוּ׃ וַיֹּאמַר הָאֶחָד הוֹאֵל
נָא וְלַךְ אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמַר אֲנִי אֵלֵךְ׃
4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ
ח הָעֵצִים׃ וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה
וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם וַיִּצְעָק
וַיֹּאמַר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שְׁאוּל׃
6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָּה נָפָל
וַיַּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם וַיְקַצֵּב־עֵץ
7 וַיַּשְׁלֵךְ שָׁמָּה וַיַּצֵּף הַבַּרְזֶל׃ וַיֹּאמֶר
הָרֵם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃
8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם
9 פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי׃ וַיִּשְׁלַח אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הִשָּׁמֶר מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁמָּה
י אֲרָם נִחֲתִים׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְהִזְהִירֻהוּ וְנִשְׁמַר־שָׁם לֹא־
11 אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃ וַיִּסְעַר לֵב מֶלֶךְ
אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי
12 מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
אַחַד מֵעֲבָדָיו לֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־
אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד
לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
13 תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃ וַיֹּאמֶר לְכוּ
וּרְאוּ אֵיכָה הוּא וְאֶשְׁלָח וְאֶקָּחֵהוּ
וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְּדוֹתָן׃
14 וַיִּשְׁלַח שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל

3. P₁† (p. εἷς) δεῦρο. A: (l. καὶ εἶπεν) ὁ δὲ εἶπεν. 4. P₁* (a. ἐκεῖ.) τὰ. 5. A: καταβαλὼν, P₁† (p. αὐθήμερον) ἐκπεσὸν ἐν τῷ στεέγχοιμ. 6. A† (p. ἐβόη.) καὶ εἶπεν. A: ἀπέκοψεν... αὐθήμερον. 7. AP₁: (l. εἶφ.) εἶπεν. B¹: σαυτῷ. AP₁† (p. χεῖρα) αὐτοῦ. 8. AB¹* (a. βασ.) ὁ. A: (l. ἴορ.) Ἱερουσαλὴμ. 9. B¹* τὸν. 10. A* (p. Ἐλισ.) καὶ διεστέλατο αὐτῷ : (l. οὐδὲ) οὐ. 11. P₁: ἀπαγγέλλετε. 12. A* ὁ (bis)... : ἀναγγελεῖ. 13. AP₁: (l. οὗτος) αὐτός. AB¹: ἀπήγγειλεν.

ν. 10. הזהירו ק׳
ν. 13. אמרו ק׳

[3] Et ait unus ex illis : Veni ergo, et tu cum servis tuis. Respóndit : Ego véniam. [4] Et ábiit cum eis. Cumque venissent ad Jordanem, cædébant ligna. [5] Accidit autem, ut cum unus matériam succidisset, cáderet ferrum scúris in aquam : exclamavítque ille, et ait : Heu, heu, heu, dómine mi, et hoc ipsum mútuo accéperam. [6] Dixit autem homo Dei : Ubi cécidit? At ille monstrávit ei locum. Præcidit ergo lignum, et misit illuc : natavítque ferrum. [7] Et ait : Tolle. Qui exténdit manum, et tulit illud.

Insidias Syrorum prodit Eliseus.

[8] Rex autem Syriæ pugnábat contra Israel, consiliúmque iniit cum servis suis, dicens : In loco illo et illo ponámus insídias. [9] Misit itaque vir Dei ad regem Israel, dicens : Cave ne tránseas in locum illum : quia ibi Syri in insidiis sunt. [10] Misit itaque rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei, et præoccupávit eum, et observávit se ibi non semel neque bis.

[4] Reg. 22, 1; 30, 1.

Ira regis adversus prophetam.

[11] Conturbatúmque est cor regis Syriæ pro hac re : et convocátis servis suis, ait : Quare non indicátis mihi quis proditor mei sit apud regem Israel? [12] Dixitque unus servórum ejus : Nequáquam dómine mi rex, sed Eliséus prophéta, qui est in Israel, indicat regi Israel ómnia verba quæcúmque locútus fúeris in conclávi tuo. [13] Dixitque eis : Ite, et vidéte, ubi sit : ut mittam, et cápiam eum. Annuntiaveruntque ei, dicéntes : Ecce in Dothan.

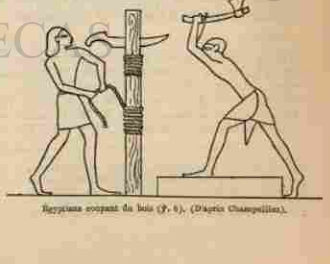
[4] Reg. 5, 9; 3, 1.
[2] Reg. 10, 12.
Gen. 37, 17.

Civitas data Samaria.

[14] Misit ergo illuc equos et currus,

9. *Et l'un d'eux dit.* Septante : « et l'un dit doucement ».
5. *C'était celui-là même que j'avais emprunté.* Septante : « et il est caché ».
7. *Prends-le.* Septante : « lève-le pour toi ».
8. *Plaçons une embuscade en ce lieu-ci et en celui-là.* Septante : « je placerai mon camp dans ce certain lieu-ci Elmoni » (ils ont transcrit le mot qui signifie : *ou dans celui-là*).
12. *Dans votre chambre.* Septante : « dans la chambre à coucher ».

8. *Le roi de Syrie.* Bénadad II. On pourrait supposer qu'à la suite des échecs infligés aux rois confédérés par les armées assyriennes, Joram avait renoncé, comme son père, de continuer à faire partie de la ligue, ce qui expliquerait ce nouveau plan d'invasion du roi de Syrie.
10. *Non pas une fois, ni deux fois;* c'est-à-dire souvent.
11. *L'un de ses serviteurs.* Quelques commentateurs ont supposé que c'était Naaman.
13. *Dothan.* Dothaïn. Voir la note sur *Genèse*, XXXVII, 17.



Egyptiens coupant du bois (P. 6). (D'après Champollion).

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
FUNDACIÓN GENERAL DE ESTUDIOS ECLESIÁSTICOS

καὶ δύναμιν βαρεῖαν, καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ
περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν. 15 Καὶ ὄρθρι-
σεν ὁ λειτουργὸς Ἐλισαιὲ ἀναστῆναι, καὶ
ἐξῆλθε καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πό-
λιν, καὶ ἵππος καὶ ἅρμα· καὶ εἶπε τὸ παι-
δάριον πρὸς αὐτόν· Ὦ κύριε, πῶς ποιησο-
μεν; 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ· Μὴ φοβοῦ,
ὅτι πλείονες οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ'
αὐτῶν. 17 Καὶ προσηύξατο Ἐλισαιὲ, καὶ
εἶπε· Κύριε, διάνοιξον δὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς
τοῦ παιδαρίου, καὶ ἰδέτω. Καὶ διήνοιξε
κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε· καὶ
ἰδοὺ τὸ ὄρος πλῆρες ἵππων, καὶ ἅρμα πυρὸς
περικύκλῳ Ἐλισαιέ,
18 καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν. Καὶ
προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ εἶπε· Πάταξον
δὴ τὸ ἔθνος τοῦτο ἀορασίᾳ. Καὶ ἐπάτα-
ξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιέ.
19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐλισαιὲ· Οὐχὶ
αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός; Δεῦτε ὀπίσω
μου, καὶ ἄξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν ζη-
τεῖτε. Καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς Σαμα-
ρείαν. 20 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἰσῆλθον εἰς
Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ· Ἀνοίξον δὴ,
κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἰδέτω-
σαν. Καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν, καὶ εἶδον· καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σα-
μαρείας. 21 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
πρὸς Ἐλισαιὲ, ὡς εἶδεν αὐτούς· Εἰ πατάξας
πατάξω, πάτερ; 22 Καὶ εἶπεν· Οὐ πατάξεις,
εἰ μὴ οὓς ἠχμαλώτευσας ἐν ὁμῳφίᾳ σου
καὶ τόξῳ σου σὺ τιτάξεις· Παράθες ἄρτους
καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ φαγέτωσαν καὶ
πιέτωσαν, καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύ-
ριον αὐτῶν. 23 Καὶ παρέθησεν αὐτοῖς πα-
ράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον· καὶ
ἀπέστειλεν αὐτοὺς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν
κύριον αὐτῶν. Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι μονο-
ζωνοὶ Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
24 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἤθροισεν
υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν πα-
ρεμβολὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη, καὶ περιεκάθισε

כָּבֵד וַיָּבֹא לַיְלָה וַיַּקֵּף עַל־הָעִיר׃
טו וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם
וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חַיִל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר
וְסוּס וָרֶכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ
אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה׃ טז וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא
כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אִתָּם׃
יז וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־
נָא אֶת־עֵינָיו וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה
אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא וְהִנֵּה הָהָר
מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סָבִיב׳ת
אֱלִישָׁע׃
יח וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־
יְהוָה וַיֹּאמַר הַךְ־נָא אֶת־הַגּוֹי הַזֶּה
בְּסַנְוֵרִים וַיַּכֵּם כִּדְבַר
אֱלִישָׁע׃ יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא
זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא־זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי
וְאוֹלִיכָם אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר
כ תְּבַקְּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃ וַיְהִי
כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה
פְּקַח אֶת־עֵינֵי־אֵלֶּה וְיִרְאוּ׳ וַיִּפְקַח
יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ׳ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ
כא שֹׁמְרוֹן׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־
אֱלִישָׁע הַכּוֹתִי אוֹתָם הֲאַכֶּה אָבִי
כב אָכִי׃ וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הֲאֲשֶׁר שָׁבִיתָ
בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתֶּךָ אַתָּה מַכֵּה שִׂים
לֶחֶם וָמַיִם לְפָנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ
כג וְיֵלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃ וַיְכִלֵּהוּ לָהֶם
פְּרַת גְּדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם
וַיֵּלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד
בִּדּוּדֵי אֲרַם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃
כד וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד
מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל וַיָּצַר

13. A* ὁ. AP$_1$: ἵππος. A* 2. AP$_1$B^{1}: παισόμεν. 17. P$_1$* ὀφ... : περιεκύκλω. 18. AP$_1$† (p. προσ.) Ἐλισαιέ. AB^{1}: τοῦτο τὸ ἔθνος. P$_1$* ἀορασίᾳ (900.). 19. A: (l. οὐχὶ) οὐκ. B^{1}: οὐχ αὕτη. AP$_1$: ἀπάξω... (l. πρὸς Σ.) εἰς Σ. 20. A: εἰσῆλθον. B$^{1\text{ab}}$ κύριε. A: εἶδον. 21. B$^{1\text{ab}}$ πρὸς Ἐλ.

22. A* οὐ. F: οὐ πατάξεις· παράθες αὐτοῖς ἄρτους καὶ ὕδωρ, καὶ φαγ. 24. F: συνήθροισεν ὁ υἱὸς Ἄδερ β. Σ. πᾶσας τὰς παρεμβολὰς αὐτοῦ.

et robur exércitus : qui cum venissent nocte, circumdedérunt civitátem. 15 Consúrgens autem diluculo minister viri Dei, egréssus, vidit exércitum in circúitu civitátis, et equos, et currus : nuntiavítque ei, dicens : Heu, heu, heu, dómine mi, quid faciémus? 16 At ille respóndit : Noli timére : plures enim nobiscum sunt, quam cum illis. 17 Cumque orasset Eliséus, ait : Dómine, áperi óculos hujus, ut videat. Et aperúit Dóminus óculos púeri, et vidit : et ecce mons plenus equórum, et cúrruum igneórum, in circúitu Elisei.

Timor servi prophetæ.

4 Reg. 2, 10; 4, 12; 5, 4.

Num. 14, 9. 2 Par. 32, 7.

Equi igniei circa Elisæum.

Num. 22, 31. 4 Reg. 2, 11.

18 Hostes vero descendérunt ad eum : porro Eliséus orávit ad Dóminum, dicens : Pércute, óbsecro, gentem hanc cæcitáte. Percussitque eos Dóminus, ne vidérent, juxta verbum Elisei. 19 Dixit autem ad eos Eliséus : Non est hæc via, neque ista est civitas : sequímini me, et osténdam vobis virum quem quaéritis. Duxit ergo eos in Samariam : 20 cumque ingréssi fuissent in Samariam, dixit Eliséus : Dómine, áperi óculos istórum, ut videant. Aperuítque Dóminus óculos eórum, et vidérunt se esse in médio Samariæ. 21 Dixitque rex Israel ad Eliséum, cum vidisset eos : Numquid percútiam eos, pater mi? 22 At ille ait : Non percúties : neque enim cepisti eos gládio et arcu tuo, ut percútias : sed pone panem et aquam coram eis, ut comédant et bibánt, et vadant ad dóminum suum. 23 Appositaque est eis cibórum magna præparátio, et comedérunt et bibérunt, et dimísit eos abiéntúque ad dóminum suum, et ultra non venérunt latrónes Syriæ in terram Israel.

Hostes hostes.

Samariam introducuntur.

4 Reg. 6, 17.

et locoliones dimittuntur.

2 Reg. 8, 6. 2 Par. 17, 10.

24 Factum est autem post hæc, congregávit Bénadad rex Syriæ, universum exércitum suum, et ascéndit, et

Benadad obsidet Samariam.

4 Reg. 5, 5. 2 Reg. 10, 1.

chariots et une forte armée ; ceux-ci, étant arrivés durant la nuit, investirent la ville. 15 Or, se levant au point du jour, et étant sorti, le serviteur de l'homme de Dieu vit une armée autour de la ville, des chevaux et des chariots, et il l'annonça à Élisée, disant : « Hélas! hélas! hélas! mon seigneur, que ferons-nous? » 16 Mais Élisée lui répondit : « Ne crains point; car il y en a un plus grand nombre avec nous qu'avec eux ». 17 Et lorsque Élisée eut prié, il dit : « Seigneur, ouvrez ses yeux, afin qu'il voie ». Et le Seigneur ouvrit les yeux du serviteur, et il vit; et voilà la montagne pleine de chevaux et de chariots de feu autour d'Élisée.

18 Cependant les ennemis descendirent vers lui, et Élisée pria le Seigneur, disant : « Frappez, je vous conjure, ce peuple d'aveuglement ». Et le Seigneur les frappa pour qu'ils ne vissent point, selon la prière d'Élisée. 19 Alors Élisée leur dit : « Ce n'est pas là le chemin, et ce n'est pas là la ville; suivez-moi, et je vous montrerai l'homme que vous cherchez ». Il les mena donc dans Samarie. 20 Et lorsqu'ils furent entrés dans Samarie, Élisée dit : « Seigneur, ouvrez leurs yeux, afin qu'ils voient ». Et le Seigneur ouvrit leurs yeux, et ils virent qu'ils étaient au milieu de Samarie. 21 Et le roi d'Israël dit à Élisée, lorsqu'il les vit : « Les tuerai-je, mon père? » 22 Mais Élisée répondit : « Vous ne les tuerez point; car vous ne les avez pas pris avec votre glaive, et avec votre arc, pour que vous les fassiez périr; mais mettez du pain et de l'eau devant eux, afin qu'ils mangent et qu'ils boivent, et qu'ils aillent vers leur maître ». 23 Il leur fut donc servi un grand repas; ils mangèrent et ils burent; puis il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur maître; et il ne vint plus de voleurs de Syrie dans la terre d'Israël.

24 Mais il arriva après cela que Bénadad, roi de Syrie, ayant assemblé toute son armée, monta et assiégea Sa-

15. *Et il l'annonça à Élisée, disant : Hélas! hélas! hélas! mon seigneur, que ferons-nous?* Hebreu et Septante : « et le serviteur lui dit : Helas! seigneur, comment ferons-nous? »

22. *Car vous ne les avez pas pris avec votre glaive,*

17. *La montagne.* La colline isolée sur laquelle se trouve situé Dothan. — *Chevaux et... chariots de feu,* symboles de la puissance de Dieu.

18. *Descendirent.* Élisée et son serviteur étaient sans doute sortis de Dothan et les Syriens en descendirent pour aller les arrêter. — *Le Seigneur les frappa.* Dieu ne les rendit pas réellement aveugles, il permit seulement qu'ils fussent victimes d'une illusion.

19. *Samarie.* Voir la note sur III *Rois*, XVI, 24.

21. *Le roi d'Israël.* Joram; il n'appelle le prophète *mon père* que dans un élan momentané de reconnaissance.

22. *Pour que vous les fassiez périr.* Le droit rigoureux de la guerre permettait au vainqueur de faire mourir tous les ennemis vaincus qui tombaient entre ses mains, mais les lois naturelles de l'humanité lui commandaient de conserver la vie à ceux qui se rendaient et imploraient sa clémence. — *Du pain et de l'eau,* de la nourriture.

ἐπὶ Σαμάρειαν. 25 Καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἰδοὺ περιεκάθητο ἐπ' αὐτὴν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα ἀργυρίου, καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε ἀργυρίου. 26 Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους· καὶ γυνὴ ἔβοησε πρὸς αὐτὸν, λέγουσα· Σῶσον, κύριε βασιλεῦ. 27 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ σὲ σώσαι κύριος, πόθεν σώσω σε, μὴ ἀπὸ ἁλωνοῦ ἢ ἀπὸ ληνοῦ; 28 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Τί ἐστί σοι; Καὶ εἶπεν· Ἡ γυνὴ αὕτη εἶπε πρὸς μὲ· Δὸς τὸν υἱόν σου, καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον. 29 Καὶ ἠψησάμεθα τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτὸν, καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ· Δὸς τὸν υἱόν σου, καὶ φαγόμεν αὐτόν· Καὶ ἔκρυψε τὸν υἱὸν αὐτῆς. 30 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναικὸς, διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν. 31 Καὶ εἶπε· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ἐλισαιὲ ἐπ' αὐτὸν σήμερον.

32 Καὶ Ἐλισαιὲ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ, πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν, καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους· Εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλε ὁ υἱὸς τοῦ φονεύτου οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου; Ἴδετε, ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν, καὶ παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ; 33 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου, τί ὑπομένω τὸν κύριον ἔτι;

VII. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ· Ἀκούσατε λόγον

25. A: (l. ἐπ') περί. AP₁* οὗ. P₁† (a. κεφ.) ἡ. et (a. ἀργ.) ἀκίων (B¹: πετε. ἀργ. et in marg. ἀκίων). A: τέσσαρες κάβοι κόπρων περιστερῶν πεντήκοντα πέντε ἀργυρίου. P₁† (a. ἀργ.) ἀκίων. 26. A: βασιλεὺς. 27. A* αὐτῇ. AP₁: ἀπὸ τῆς ἁλ. ἢ ἀπὸ τῆς. 28. B¹* (a. φαγ.) καὶ. A* αὐτὸν. 29. A: φάγομεν. 30. B¹* Ἰεραὴλ. P₁: (l. ἐπὶ) διά. 31. P₁† (p. ἐπα) ὁ βασιλεύς. A: Ἐλισαιὲ υἱὸν Σαφὰτ ἐπ'. B¹* αὐτοῦ. AP₁: (l. εἰ οἶδ.) μή οἴδατε. B¹* οὗτος. 33. A₁* (a. ἀγγ.) ὁ et *ἐφ' κυρίῳ.

25. *Quatre-vingts (sicles) d'argent.* Septante : « cinquante (pièces) d'argent ».

27. *Le Seigneur ne te sauve pas.* Il faut traduire l'hébreu par : « si le Seigneur ne te sauve pas ». — *Que veux-tu dire?* Septante : « qu'as-tu? »

28. *Fermez la porte, et ne le laissez pas entrer.* Septante : « fermez la porte, et pressez-le dans la porte ».

כה עַל־שֹׁמְרוֹן׃ וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן
וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ
חֲמוֹר בְּשְׁמֹנִים כֶּסֶף וְרֻבַּע הַקַּב
כז חִרְיוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה כֶסֶף׃ וַיְהִי מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחוֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה
אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
כח וַיֹּאמֶר אַל־יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן
אוֹשִׁיעֵךְ הַמִּגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיָּקֶב׃
כט וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת
בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל
מָחָר׃ ל וַנְּבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ
וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי אֶת
בְּנֵךְ וְנֹאכֶלֶנּוּ וַתַּחְבֵּא אֶת־בְּנָהּ׃ לא וַיְהִי
כְּשֹׁמְעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו וְהִיא עֹבֵר עַל־הַחוֹמָה
וַיֵּרָא הָעָם וְהִנֵּה הַשַּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ
מִבָּיִת׃ לב וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא שְׁלַח־לִי אֱלִישָׁע
וְלָה יוֹסֵף אַחֲרֵי־מֶלֶךְ רֹאשׁ אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃
לג וְאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים
יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו
בְּטֶרֶם יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֲלֵיו וְהִנֵּא אָמַר
אֶל־הַזְּקֵנִים הֲרָאִיתֶם כִּי־שָׁלַח בֶּן־
הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ
פֹּבֵא הַמַּלְאָךְ סְגֹרוּ הַדֶּלֶת וְלִחַצְתֶּם
אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו
אַחֲרָיו׃ עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה
הַמַּלְאָךְ יָרַד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת
הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מַה־אוֹחִיל לַיהוָה
עוֹד׃ **VII.** וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־

v. 23. כ׳ רכיונות. v. 32. הרי נטוה

obsidébat Samariam. 25 Factaque est fames magna in Samaria : et tamdiu obséssa est, donec venundarétur caput ásini octogínta argénteis, et quarta pars cabi stércoris columbárum quínque argénteis.

26 Cumque rex Israel transiret per murum, múlier quædam exclamávit ad eum, dicens : Salva me, dómine mi rex. 27 Qui ait : Non te salvat Dóminus ; unde te possum salváre? de área, vel de torculári? Dixitque ad eam rex : Quid tibi vis? Quæ respóndit : 28 Múlier ista dixit mihi : Da fílium tuum, ut comedámus eum hódie, et fílium meum comedémus cras. 29 Cóximus ergo fílium meum, et comedímus. Dixique ei die áltera : Da fílium tuum, ut comedámus eum. Quæ abscóndit fílium suum.

30 Quod cum audísset rex, scídit vestiménta sua, et transíbat per murum. Vidíttque omnis pópulus cilícium, quo vestítus erat ad carnem intrínsecus. 31 Et ait rex : Hæc mihi fáciat Deus, et hæc addat, si stéterit caput Elisæi fílii Saphat super ipsum hódie.

32 Elíseus autem sedébat in domo sua, et senes sedébant cum eo. Præmísit itaque virum : et ántequam veníret núntius ille, dixit ad senes : Numquid scitis quod míserit fílius homicídæ hic, ut præcidátur caput meum? vidéte ergo, cum vénerit núntius, claúdite óstium, et non sinátis eum introíre : ecce enim sónitus pedum dómini ejus post eum est.

33 Adhuc illo loquénte eis, appáruit núntius, qui veniébat ad eum. Et ait : Ecce, tantum malum a Dómino est : quid ámplius expectábo a Dómino?

VII. Dixit autem Elíseus :

Fame multa.

4 Reg. 6, 5.
2 Reg. 20, 10.

Mulier comedit filium.

Lev. 26, 29. Deut. 28, 53, 57.

Luctus regis.

4 Reg. 5, 7; 6, 30.

2 Reg. 21, 27.

4 Reg. 19, 2.

Elíseus étandere suíbus jubet.

Nuntius ad occídendum.

Prophetia Elísei.

25. *Une tête d'âne.* Les Israélites ne devaient pas faire usage de la viande d'âne, cet animal étant réputé impur, *Lévitique*, xi, 26; *Deutéronome*, xiv, 6-8. Mais l'extrême nécessité les réduit à manger cette nourriture prohibée. — Le *sicle d'argent* valait environ 2 fr. 80, et le *cab*, mesure de capacité pour les solides, contenait à peu près 1 lit. 15. — *Fiente de colombe*, quelques commentateurs ont cru à tort qu'il s'agit là d'une plante.

26. *Le long du mur*, sans doute le mur qui entourait la ville de Samarie.

27. *L'aire.* Voir la note sur *Juges*, vi, 37. — *Pressoir.* Voir la figure de *Juges*, vi, 11. — Sur *l'aire et le pressoir* voir la note de *Nombres*, xviii, 30.

28. *Nous mangerons mon fils.* Voir la note sur *Deutéronome*, xxviii, 53.

30. *Cilice.* Voir la note sur II *Rois*, xxi, 10.

31. *Que Dieu me fasse ceci...* Voir la note sur *Ruth*, i, 17.

32. *Les vieillards.* Voir la note sur *Ruth*, iv, 2. — *Ce fils du meurtrier.* Joram était fils d'Achab, meurtrier de Naboth.

33. *Il dit.* Sans doute il s'agit du roi, le v. 32 l'annonce et les v. 2 et 17 du ch. vii supposent sa présence. Le texte hébreu actuel, v. 33, porte *bien malé'ak*, « un messager », mais le texte primitif pouvait porter *malek*, « le roi », s'il n'y a pas une lacune dans le texte.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
FACULTAD DE TEOLOGÍA

κυρίου, τάδε λέγει κύριος· Ὡς ἡ ὥρα αὕτη, ἀφῶν μέτρον σεμιδάλεως οἰκίου, καὶ δίμετρον κριθῶν οἰκίου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας. [2] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ Ἐλισαιέ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ Ἐλισαιὲ εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ.

[3] Καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἄνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθανοῦμεν; [4] Ἐὰν εἴπωμεν Εἰσελθοῦμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθήσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα. Καὶ νῦν δεῦτε, καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζησόμεθα· καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα. [5] Καὶ ἀνέστησαν ἐν τῇ σκότῃ εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἦλθον εἰς μέρος παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἄνὴρ ἐκεῖ. [6] Καὶ κύριος ἠκούσθην ἐποίησε παρεμβολὴν τῆς Συρίας φωνὴν ἁρματος καὶ φωνὴν ἵππου, φωνὴν δυνάμεως μεγάλης καὶ εἶπεν ἄνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς βασιλεῖς τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλεῖς Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς. [7] Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει, καὶ ἐγκατέλιπον τοὺς ἀκρὸς αὐτῶν, καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν, καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἐστί, καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν. [8] Καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσὸν καὶ ἱματισμὸν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν καὶ εἰς-

2. AP$_1$: πρὸς τὸν Ἐλισαιέ (P$_1$* τὸν). AB^{1*} οὐ. B^{1*} σου. 3. A^{c} (a. τεσσ.) Ἰδοὺ. F: ἰστοὺ ἄνδρες ἦσαν... καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλ.. ἕως ἂν ἀποθάνωμεν. 5. P$_1$: εἰσῆλθον. AP$_1$B: (L. μέρος) μέρος. B^{1*} (a. παρεμ.) τῆς. 6. P$_1$: παρεμβολῆς. AP$_1$B^{1*} τῶν. F: φωνὴ ἁρμάτων καὶ φωνὴ ἵππων καὶ φωνὴ δυνάμεως μεγάλης... Ἰδοὺ μισθωσαμένου ἐφ' ἡμᾶς. P$_1$* ὁ βασιλεὺς. T. F: τοὺς βασιλεῖς τῶν X. καὶ τοὺς βασιλεῖς Αἰ. P$_1$* τοῦ. B^{1}: πρὸς ἡμᾶς. 7. A: (l. οἰκ.) ἑαυτῶν. FP$_1$: ὡς ἦσαν. F: καὶ ἐγκ-

VII. 1. *Le boisseau de fleur de farine.* Hébreu : « un *se'ah* de farine ». — *Un statère.* Hébreu et Septante : « un sicle ».

4. *Et nous passerons au camp des Syriens.* Hébreu et Septante : « et tombons dans le camp de la Syrie ».

5. *A la tête du camp de Syrie.* Septante : « dans une partie du camp de Syrie ».

7. *Et leurs ânes, et ils s'enfuirent, désirant sauver seulement leurs âmes.* Septante : « et leurs ânes dans le camp, comme ils étaient, et ils s'enfuirent pour leur âme (pour leur vie) ».

Audite verbum Domini : Hæc dicit Dominus : In tempore hoc eras modius similæ uno statere erit, et duo modii hordei statere uno, in porta Samariæ. [2] Respondens unus de ducibus, super cujus manum rex incumbebat, homini Dei, ait : Si Dominus fecerit etiam cataractas in cœlo, numquid póterit esse quod loqueris? Qui ait : Videbis óculis tuis, et inde non cómedes.

[3] Quátuor ergo viri erant leprósi juxta introítum portæ : qui dixérunt ad invicem : Quid hic esse vólumus donec moriámur? [4] Sive ingredi volúerimus civitátem, fame moriémur : sive mansérimus hic, moriéndum nobis est : venite ergo, et transfugiámus ad castra Syriæ : si pepércerint nobis, vivémus : si autem occidere volúerint, nihilóminus moriémur. [5] Surrexérunt ergo vésperi, ut venirent ad castra Syriæ.

Cúmque venissent ad principium castrórum Syriæ, nullum ibidem reperérunt. [6] Siquidem Dominus sónitum audíri fécerat in castris Syriæ, cúrruum, et equórum, et exércitus plúrimi : dixerúntque ad invicem : Ecce mercéde condúxit advérsum nos rex Israel reges Hethæórum et Ægyptiórum, et venérunt super nos. [7] Surrexérunt ergo, et fugérunt in ténebris, et dereliquérunt tentória sua, et equos et ásinos, in castris, fugeréntque, ánimas tantum suas salváre cupiéntes.

[8] Igitur cum venissent leprósi illi ad principium castrórum, ingréssi sunt unum tabernáculum, et comedérunt, et bibérunt : tuleréntque inde argéntum, et aurum, et vestes, et abiérunt, et abscondérunt : et rursum revérsi sunt ad áliud taberná-

Quátuor leprosi

Lev. 13, 46.

4 Reg. 5, 18.

4 Reg. 7, 12, 13.

1 Reg. 10, 11. adeunt castra Syrorum

Deus percutit fugerunt.

1 Reg. c. 27, 19, 7.

Prædantur leprosi.

חשמרת מצורע

v. 3.

גון כתוב בנפש חיותיו. 8. F: Καὶ ἦλθον... εἰσῆλθον ἕως σκήνωμα ἓν, καὶ ἔφαγον... καὶ ἀπῆλθον καὶ κατέκρυψαν καὶ ἐπεστρέψαντες οἱ λεπροὶ οὗτοι εἰσῆλθον εἰς.

VII. 1. *Le boisseau*, environ 13 livres. Voir la note sur *Deutéronome*, XXV, 14. — *Un statère*, un sicle (2 fr. 80) dans l'original.

3. *A l'entrée de la porte.* Les lépreux, considérés comme impurs, étaient séquestrés en dehors des villes, dans un bâtiment spécial probablement attenant aux remparts. La ville de Samarie n'avait qu'une porte dont l'emplacement est encore bien marqué à l'ouest et d'où la vue s'étend au loin jusqu'à la mer Méditerranée.

5. *A la tête*; à l'extrémité la plus rapprochée de la ville.

6. *Les rois des Héthéens et des Égyptiens.* Les Héthéens au nord, dans la Syrie jusqu'à l'Euphrate, et au sud les Égyptiens, étaient à cette époque les peuples les plus puissants parmi les voisins d'Israël. Les syriens crurent qu'ils venaient porter secours aux Israélites.

7. *Désirant sauver seulement leurs âmes*; c'est-à-dire *leurs vies*, ou *leurs personnes*; car le terme hébreu signifie l'un et l'autre.

Roi hittite (F. G. Hulle de Charmande).

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA · INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA · CENTRO GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἦλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν.

9 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν· Ἡ ἡμέρα αὕτη, ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστὶ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωΐ, καὶ εὑρήσομεν ἀνομίαν καὶ νῦν δεῦρο, καὶ εἰςελθόμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως. 10 Καὶ ἐλθόντες καὶ ἐδόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς, λέγοντες· Εἰςηλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ ἵπποι δεδεμένοι καὶ ὄνοι, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν οἷς εἰσι. 11 Καὶ ἐδόησαν οἱ θυρωροὶ, καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω. 12 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς, καὶ εἶπε πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ὃ ἐποίησαν ἡμῖν Συροί· ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγοντες· Ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλλήψομεθα αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰςελεύσομεθα. 13 Καὶ ἀπεκριθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων οἳ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ εἰσι πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλείπον, καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα. 14 Καὶ ἔλαβον δύο ἐπβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας, λέγων· Δεῦτε, καὶ ἴδετε. 15 Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν ὧν ἔῤῥιψε Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς, καὶ διήρπασαν τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδά-

אַחֵר וַיִּשָּׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ׃
9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן׃ אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְהִמְתַּנִּינוּ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וּמְצָאנוּ עָוֹן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבוֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שֹׁעַר הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם־הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאָהֳלִים כַּאֲשֶׁר הֵמָּה׃ 11 וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה׃ 12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנַחְנוּ וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַّחֲנֶה לְהִתְחַבֵּא בַּשָּׂדֶה לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃ 13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וִיקְחוּ־נָא חֲמֻשָּׁה מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ בָהּ הֵם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הֵם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תַּמּוּ׃ 14 וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃ וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃ 15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ מָלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהֶחָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ הַמַّלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזוּ אֶת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל

9. F: ἡμέρα εὐαγγελιαροῦ... κ. εὑρήσομεν ἀδικίαν, νῦν πορευθῶμεν καὶ ἴσαν. 10. F: οὐκ ἔγκειται ἐνῆν φωνὴ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἢ ἵπποι δεδεμένοι. AF: ὄνος δεδεμένος. P₁* (a. σκηναὶ) αἱ. 12. B¹: Καὶ ἐστε. A: Ἀγγελῶ. B¹: ἐπα. ἡμῖν. A: πεινῶμεν καὶ ἡμεῖς. AP₁: ἐξῆλθον. A: (l. πόλεως) γῆς. A† (in f.) καὶ ἰδεινόμεθα. 13. A: (l. δὴ πέντε) πέντες ἀπὸ. 14. A* Ἰορανὴλ. P₁* καὶ ἴδετε. 15. P₁: (l. αὐτῶν) αὐτῶ. F: πλέφης ἱματισμοῦ καὶ σκ. ὧν ἔῤῥιψαν οἱ Σύροι ἐν τῷ θ. αὐ. καὶ ἀπέστρεψαν. 16. AB¹: διήρπασον.

9. *Nous ne faisons pas bien.* Septante : « ne faisons pas ainsi ».

13. *Prenons les cinq chevaux qui sont restés dans la ville (parce qu'il n'y a seulement que ceux-là dans toute la multitude d'Israël, car les autres ont été consumés).* Hébreu : « qu'ils prennent cinq des chevaux qui restent; voici qu'ils sont comme la multitude d'Israël qui reste par ici et comme toute la multitude d'Israël qui a été consumée », *c'est-à-dire* : les chevaux comme les hommes ont été décimés durant ce siège.

14. *Au camp des Syriens.* Septante : « après le roi de Syrie ».

calum, et inde similiter auferéntes abscondérunt.

9 Dixerántque ad invicem : Non recte fácimus : hæc enim dies boni nuntii est. Si tacuérimus, et noluérimus nuntiáre usque mane, scéleris arguémur : veníte, eámus, et nuntiémus in aula regis. 10 Cumque venissent ad portam civitátis, narravérunt eis, dicéntes : Ivimus ad castra Sýriæ, et nullum ibidem repérimus hóminem, nisi equos et ásinos alligátos, et fixa tentória. 11 Iérunt ergo portárii, et nuntiavérunt in palátio regis intrínsecus.

Hæc regi nuntiant.

12 Qui surréxit nocte, et ait ad servos suos : Dico vobis quid fécerint nobis Syri : Sciunt quia fame laborámus, et idcírco egréssi sunt de castris, et látitant in agris, dicéntes : Cum egréssi fuérint de civitáte, capiémus eos vivos, et tunc civitátem ingredi potérimus. 13 Respóndit autem unus servórum ejus : Tollámus quinque equos, qui remansérunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in univérsa multitúdine Israel : álii enim consúmpti sunt), et mitténtes exploráre potérimus. 14 Adduxérunt ergo duos equos, misítque rex in castra Syrórum, dicens : Ite, et vidéte.

Exploratores in castra.

2 Reg. 6, 21.

15 Qui abiérunt post eos usque ad Jordánem : ecce autem omnis via plena erat véstibus et vasis, quæ projécerant Syri cum turbaréntur : reversíque nuntii indicavérunt regi. 16 Et egréssus pópulus diripuit castra Sýriæ : factúsque est módius similo statére uno, et duo módii

Castra vacua.

diripiuntur.

10. *Des tentes plantées.* Dans leur précipitation les Syriens n'avaient pas eu le temps de les plier et de les emporter.

11. *Les gardes de la porte,* les sentinelles chargées de défendre la ville contre toute surprise de l'ennemi.

12. *Se sont cachés.* Ce stratagème était assez ordinaire dans les guerres de ce temps; il valut à Cyrus une de ses importantes victoires sur les Massagètes.

Josué l'avait employé pour la prise de Haï, *Josué*, VIII, 3-19; et les israélites dans leur lutte contre Benjamin, *Juges*, XX, 36-38.

13. *La multitude,* c'est-à-dire le peuple.

15. *Jusqu'au Jourdain.* Les Syriens allaient passer le Jourdain par la route de Bethsan pour retourner à Damas. — *De vêtements et d'armes* qui les gênaient dans leur fuite.

16. *Un boisseau.* Voir plus haut v. 1.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

λεως σίκλου, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου. [17] Καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησε τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης· καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν. [18] Καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἐλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας. [19] Καὶ ἀπεκριθη ὁ τριστάτης τῷ Ἐλισαιὲ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ· Ἰδοὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ μὴ φάγῃς. [20] Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε.

VIII. Καὶ Ἐλισαιὲ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα, ἧς ἐζωπύρησε τὸν υἱὸν, λέγων· Ἀνάστηθι καὶ βεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσῃς, ὅτι κέκληκε κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε ἥξει ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη. [2] Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιὲ καὶ αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἐπὶ ἔτη. [3] Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἦλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. [4] Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαιὲ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, λέγων· Διήγησαι δὴ ἡμῖν πάντα τὰ μεγάλα ἃ ἐποίησεν Ἐλισαιέ. [5] Καὶ ἐγένετο, αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν νεκρὸν τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἧς ἐζωπύρησε τὸν υἱὸν αὐτῆς Ἐλισαιὲ, βοᾶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς. Καὶ εἶπε Γιεζὶ· Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς.

16. F: κατὰ τὸν λόγον κυρίου, καὶ δύο μέτρα κριθῆς σίκλου. P_1: καὶ δίμ. κρ. σί, κατὰ τ. ῥ. κυρ. 17. A_1^c (p. ἐπεν.) ἐπὶ. AP_1: ἐπὶ τῆς πύλης. P_1* καὶ ἀπέθανε. A: (l. καθὰ) καθώς. 18. A: (l. κριθῆς) κριθῶν. (l. ἔρχ) ἔρχεται αὔριον. 19. B^1: οὐ μὴ ἔσται. A_1^c ὄψῃ. AB_1* (a. φάγῃ) μή. 20. A_1^c (a. οὕτ.) οὕτω. AB^1: συνεπάτησεν. — 1. A: παροικήσῃς. 2. AP_1B^1: (a. αὐτὴ) παρῴκει. 3. AP_1: (l. γῆς) γῆν. B_1* εἰς τὴν πόλιν. A: (l. ἑαυτῆς) αὐτῆς. AB^1: (l. αὐτῆς) ἑαυτῆς. 4. A: διέλεγεν. AP_1B^1: (l. μοῦ) μου. P_1: μεγάλεια. A* δ.

17. *Le prince.* Septante : « celui qui tient le troisième rang ».

VIII. 4. *Car le Seigneur a appelé la famine.* Les Septante ajoutent : « sur la terre ».

2. *Durant un grand nombre de jours.* Hébreu et Septante : « pendant sept ans ».

3. *C'est cette femme, et c'est son fils.* Septante : « voilà cette femme et voici son fils ».

וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כְּדֶבֶר יְהוָה׃
17 וְהַשָּׁלִישׁ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר
נִשְׁעָן עָלָיו עַל־הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֵהוּ
הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בִּרְדֶּת הַמֶּלֶךְ
18 אֵלָיו׃ וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים
בְּשֶׁקֶל וְסָאתִים־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת
19 מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ
אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה
יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה
כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ
כ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃ וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסֵהוּ
אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃

VIII. וְאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי וְלֵכִי
אַתְּ וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־
קָרָא יְהוָה לָרָעָב וְגַם־בָּא אֶל־הָאָרֶץ
2 שֶׁבַע שָׁנִים׃ וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ
כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא
וּבֵיתָהּ וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע
3 שָׁנִים׃ וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים
וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא
לִזְעֹק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־
4 שָׂדָהּ׃ וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר
אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סַפְּרָה־נָּא לִי
אֶת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלִישָׁע׃
ה וַיְהִי הוּא־מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֶת־אֲשֶׁר
הֶחֱיָה אֶת־הַמֵּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־
הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל־הַמֶּלֶךְ
עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדָהּ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָהּ
אֶת־בְּנָהּ v. 20. מִי כָאן v. 1.

hordei statère uno, juxta verbum Dómini.

Des portes coureslaient.

[17] Porro rex ducem illum, in cujus manu incumbébat, constituit ad portam : quem conculcávit turba in introitu portæ, et mórtuus est, juxta quod locútus fúerat vir Dei, quando descénderat rex ad eum. [18] Factúmque est secúndum sermónem viri Dei, quem díxerat regi, quando ait : Duo módii hórdei statére uno erunt, et módius símilæ statére uno, hoc eódem témpore cras in porta Samariæ : [19] quando respónderat dux ille viro Dei, et díxerat : Etiámsi Dóminus fécerit cataráctas in cœlo, numquid póterit fieri quod loqueris? Et dixit ei : Vidébis óculis tuis, et inde non cómedes. [20] Evénit ergo ei sicut prædictum fúerat, et conculcávit eum pópulus in porta, et mórtuus est.

Prédiction faite.

VIII. [1] Eliséus autem locútus est ad mulíerem, cujus vívere fécerat filium, dicens : Surge, vade tu et domus tua, et peregrináre ubicúmque repéreris : vocávit enim Dóminus famem, et véniet super terram septem annis. [2] Quæ surrexit, et fecit juxta verbum hóminis Dei : et vadens cum domo sua, peregrináta est in terra Philisthiim diébus multis.

Sunamitis regem invéniit.

[3] Cumque finíti essent anni septem, reversa est múlier de terra Philisthiim, et egréssa est ut interpelláret regem pro domo sua, et pro agris suis.

Rex de Eliséo loquitur.

[4] Rex autem loquebátur cum Giezi puero viri Dei, dicens : Narra mihi ómnia magnália quæ fecit Eliséus. [5] Cumque ille narráret regi quo modo mórtuum suscitásset, appáruit múlier, cujus vivificáverat filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro agris suis. Dixítque Giézi : Domine mi rex, hæc est múlier, et hic est fílius ejus quem

17. *A la porte de la ville.* Voir plus haut v. 3. — *Le prince sur la main duquel il s'appuyait.* L'officier attaché à la personne du roi dont il a été parlé au v. 2. — *L'écrasa sous les pieds* en se pressant pour avoir une plus grande part de butin.

VIII. 2. *La terre des Philistins.* La plaine de la Séphela, d'un rapport merveilleux, couverte de jardins verdoyants et de riches vergers ; cette plaine fertile produisait du blé en abondance, voir *Juges*, xv, 5 ; c'était comme une petite Égypte, le grenier ou en temps de famine l'on se réfugiait pour échapper à la mort.

3. *Pour réclamer... sa maison et ses champs,* pris par des étrangers, ou dévolus au fisc comme biens abandonnés. En Orient, il n'est pas rare de voir de simples particuliers avoir directement recours au souverain.

4. *Le roi... parlait avec Giézi,* en qui donnerait à supposer que ce fait se passa avant la guérison de Naaman, le roi en effet ne se fût pas entretenu avec Giézi s'il eût été atteint de la lèpre.

ὃν ἐξωπύρησεν Ἐλισαιέ. 6 Καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα, λέγων Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπε τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν.

7 Καὶ ἦλθεν Ἐλισαιὲ εἰς Δαμασκόν· καὶ υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας ἠρρώστησε, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἥκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀζαὴλ· Λάβε ἐν τῇ χειρί σου μανὰ καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπερώτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ, λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης; 9 Καὶ ἐπορεύθη Ἀζαὴλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε μανὰ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ὁῦν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς Ἐλισαιὲ· Υἱός σου υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας ἀπέσταλέ με πρὸς σὲ ἐπερωτῆσαι, λέγων, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης; 10 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ· Πορεύου, εἰπὸν Ζῇ ζῆσαι· καὶ ἔδειξέ μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. 11 Καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ, καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης· καὶ ἐκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

12 Καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ· Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; Καὶ εἶπεν Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά· τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρί, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς, καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐγκύους αὐτῶν ἀναῤῥήξεις. 13 Καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ· Τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου ὁ κύων 'ὁ τεθνηκώς', ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ· Ἐδείξέ μοι κύριος σὲ βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίας. 14 Καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ἐλισαιὲ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί εἶπε σοι

6. A* (a. αὐτῇ) τὰ. B¹: πάντα αὐτῆς τὸ γεν. A: ἐγκαταλείπει. 7. AP₁: ἠῤῥώστει. 8. B¹: μανά. AEP₁: ἀπάντην. AP₁: τῷ ἀνθρώπῳ. P₁: (l. παρ'). 9. EP₁: εἰς ἀπάντησιν. F: τῷ Ἐλισαιέ, καὶ ἔλαβε δῶρα [B¹: μανὰ] ἐν τῇ χ. αὐ. ἐκ πάντων τῶν ἀγαθῶν Δα., ὧν ἐπῆλθεν Ἐλισαιὲ καὶ εἶπεν Ὁ υἱός σου υἱὸς Ἀδὲρ β. Σ. ἀπέσταλέ με πρός σε, λέγων. AP₁B¹: ἀῤῥωστίας. 10. AP₁: (p. εἰπε) πρὸς αὐτόν. F: Πορεύου καὶ εἰπὸν αὐτῷ· Ζῇ ζῆσαι καὶ οὐκὰ θανάτῳ ἀποθανεῖται, καθὼς ἔδειξέ μοι κύριος. 11. F: Καὶ ἔστη Ἀζαὴλ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ παρέδωκεν ἐνώπιον αὐτοῦ τὰ

6 אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶלִישָׁע׃ וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ
לָאִשָּׁה וַתְּסַפֵּר־לוֹ וַיִּתֶּן־לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשִׁיב אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־לָהּ וְאֶת כָּל־תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עָזְבָהּ אֶת־הָאָרֶץ וְעַתָּה׃
7 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד
מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא
8 אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה
וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים וְדָרַשְׁתָּ
אֶת־יְהוָה מֵאִתּוֹ לֵאמֹר הַאֲרוּכָה
9 מַחֲלִי זֶה׃ וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח
מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא
אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם
שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאֲרוּכָה מַחֲלִי
10 זֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמֹר
לֹא חָיֹה תִחְיֶה וְהֹרְאַנִי יְהוָה כִּי־
11 מוֹת יָמוּת׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם
שַׁרְבֵּט וַיִּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃
12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה
וַיֹּאמֶר כִּי יָדַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצָרֵיהֶם
תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג
וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ׃
13 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל כִּי מַה כַּבְדְּךָ הַכֶּלֶב
כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר
אֱלִישָׁע הֶרְאַנִי יְהוָה אֶתְךָ מֶלֶךְ עַל־
14 אָרָם׃ וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־
אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־אָמַר לְךָ

ו. 6. מרק חה בלא סדרים. ו. 10. לו ק׳

δῶρα ἐκ τῶν ἀγαθῶν· καὶ ἐλθὼν ὁ ἀν. τ. θ. 12. A* τί et ὁ AP₁* ὅτι (acc.). F: Ἰσρ. κακά· οἱ τοὺς πολεῖς αὐτῶν τὰς ἐκλεκτοτάτας ἐκκαύσεις ἐν πυρί. 13. A* (p. ὁοῦ. σου) ὁ κύρι. ὅτι. AB¹: (l. Σκυ.) Ἰσραήλ. 14. AB¹: (l. τί εἶπέ σοι B¹). ὁ τι εἶπεν B.

8. *Prends avec toi des présents.* Septante : « prends dans ta main Manaa » (ils ont transcrit le mot hébreu qui signifie présent. De même v. 9).

9. *Bénadad.* Septante : « le fils d'Ader » (ils traduisent l'hébreu bên et lisent à la fin du mot r au lieu de d).

11. *Et il s'arrêta avec lui, et il se troubla tellement que son visage rougit.* Hébreu : « et Élisée le regarda fixement, à ce point qu'il en était confus ».

suscitávit Eliséus. 6 Et interrogávit rex mulíerem : quæ narrávit ei. Deditque ei rex eunúchum unum, dicens : Restitue ei ómnia quæ sua sunt, et universos réditus agrórum, a die qua reliquit terram usque ad præsens.

Mulieri bona sua reddunt.

2 Reg. 13, 8.

7 Venit quoque Eliséus Damascum, et Bénadad rex Syriæ ægrotábat : nuntiaverúntque ei, dicéntes : Venit vir Dei huc. 8 Et ait rex ad Házaël : Tolle tecum múnera, et vade in occúrsum viri Dei, et cónsule Dóminum per eum, dicens : Si evádere pótero de infirmitáte mea hac? 9 Ivit igitur Házaël in occúrsum ejus, habens secum múnera, et ómnia bona Damásci, ónera quadraginta camelórum. Cumque stetísset coram eo, ait : Filius tuus Bénadad rex Syriæ misit me ad te, dicens : Si sanári pótero de infirmitáte mea hac?

Ægrotans Benadad

3 Reg. 19, 15 ; 21, 29.

4 Reg. 6, 24.

mittit Hazaël ad Eliseum.

2 Reg. 14, 3.

4 Reg. 1, 2.

4 Reg. 5, 21. Judi. 17, 10.

10 Dixítque ei Eliséus : Vade, dic ei : Sanáberis : porro osténdit mihi Dóminus quia morte moriétur. 11 Stetítque eum eo, et conturbátus est usque ad suffusiónem vultus : flevitque vir Dei. 12 Cui Házaël ait : Quare dóminus meus flet? At ille dixit : Quia scio quæ factúrus sis filiis Israel mala. Civitátes eórum munitas igne succéndes, et júvenes eórum interfícies gládio, et párvulos eórum elides, et prægnántes divides. 13 Dixítque Házaël : Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliséus : Osténdit mihi Dóminus te regem Syriæ fore.

Moriturus Benadad.

4 Reg. 1, 4.

Mala ab Hazaël Israeli facienda.

4 Reg. 10, 32 ; 15, 17 ; 19, 7.

Hazaël regnatúrus.

2 Reg. 19, 35.

14 Qui cum recessisset ab Eliséo, venit ad dóminum suum. Qui ait

Benadad ab Hazaële suffocatus.

8. *Un cornu.* Ce mot peut désigner un fonctionnaire portant un nom en usage chez les autres peuples, sans qu'on sait obligé de le lui appliquer dans sa signification littérale.

7. *Damas.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 24. Damas a été de tout temps un grand entrepôt de marchandises de toute espèce pour l'Orient.

8. *Hazaël*, probablement le général en chef de l'armée syrienne, un des principaux serviteurs du roi.

9. *La charge.* La figure ci-contre représente un chameau qu'on charge ; celle du t. I, p. 193, représente un chameau chargé en marche.

10. *Vous guérirez ; c'est-à-dire votre maladie n'est pas mortelle, vous ne mourrez pas de cette maladie.* On voit en effet au v. 15 que Bénadad ne mourut que parce qu'Hazaël l'étouffa.

12. *Tu tueras... tu écraseras... tu couperas...* Toutes ces horreurs étaient l'accompagnement ordinaire des guerres en Orient.

13. *Un chien.* Voir la note sur I *Rois*, XXIV, 15.

Chargement d'un chameau (℣. 9). (D'après Lepsius).

Ἐλισαιέ; Καὶ εἶπεν Ἐπὲ μοι· Ζῶσῃ ζήσῃ.
15 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἔλαβε τὸ
μαγδὰλ καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι, καὶ περιέ-
βαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε.
Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαὴλ ἀντ' αὐτοῦ.
16 Ἐν ἔτει πέμπτῳ τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ
βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα. 17 Υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο
ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ὀκτὼ
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ. 18 Καὶ
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ, καθὼς
ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὰβ
ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. 19 Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰούδαν διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπε δοῦναι
αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας
τὰς ἡμέρας. 20 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰούδα,
καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτὸν βασιλέα. 21 Καὶ
ἀνέβη Ἰωρὰμ εἰς Σιὼρ, καὶ πάντα τὰ ἅρματα
τὰ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο, αὐτοῦ ἀναστάντος, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ τὸν κυκλώσαντα
ἐπ' αὐτὸν, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων,
καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.
22 Καὶ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτω χειρὸς
Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἠθέτησε Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 23 Καὶ
τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωρὰμ καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ἰούδα; 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωρὰμ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
25 Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ
βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς
Ἰωρὰμ. 26 Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ὀχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐνιαυτὸν

14. P$_1$: (l. τί εἶπε σοι Ἐ.; κ. εἶ. μ. μοι) εἶπεν Ἐλισσαιὲ, καὶ εἰρηκά μοι Ἐλισσαιὲ. 15. P$_1$: (l. μαγβᾶς) μαγμὰ (B^1: γαββᾶ). AB^{1*} ἐν. 16. A: τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ. B^1: Ἰωσαφὰθ (bis). A: βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ἐβ. (P$_1$* καὶ Ἰω. βασ. Ἰ.). AP$_1$: (l. βασιλεύ) βασιλεύς. 17. AB^1: (l. ὀκτὼ) τεσσεράκοντα. 18. A: (l. βασιλῶν) βασιλέων. 19. A: καθὼς εἶπεν αὐτῷ. B^{1*} καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ. 20. A† (p. χειρὸς) τῆς. AP$_1$: ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτά. 21. A* εἰς Σιὼρ et τὰ (bis). A† (p. ἄνωτ.) γυνεῖς. AP$_1$* (a. Ἔδωμ) τὸν. P$_1$* ἐπ'. 22. AP$_1$: ἐποκάτωθεν χειρὸς. A: Λομνὰ. P$_1$: Λεβνὰ. 23. A: (l. ἐπὶ) ἐν. 24. A* αὐτῶν, καὶ ἔτε. — πατέρων. 25. F: τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἔβδ. Ὀ. υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰούδα.

15. *Il prit la couverture du lit.* Septante : « Il prit machbar » (ils n'ont pas traduit le mot qui signifie couverture).

25. *Roi de Juda* manque dans les Septante.

אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אֵמֶר לִי חָלָה תִחְיֶה׃
טו וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל
בַּמַּיִם וַיִּרְשֹׁת עַל־פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ
חֲזָאֵל תַּחְתָּיו׃
16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
17 יְהוּדָה׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
הָיָה בְּמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם׃ 18 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי
בַּת־אַחְאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 19 וְלֹא־אָבָה יְהוָה
לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו
כ כָּל־הַיָּמִים׃ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֹדוֹם מִתַּחַת
יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צְעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם
הַסֹּבְבִים אֹתוֹ וְאֶת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס
22 הָעָם לְאָהֳלָיו׃ וַיִּפְשַׁע אֹדוֹם מִתַּחַת
יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע
לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא׃ 23 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
24 יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ
אַחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
כב בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם
בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אַחַזְיָהוּ
26 בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אַחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְשָׁנָה

ר״א יורם
ר״ו 17.

et : Quid dixit tibi Eliséus ? At ille respondit : Dixit mihi : Recipies sanitátem. 15 Cumque venisset dies altera, tulit strágulum, et infúdit aquam, et expándit super fáciem ejus : quo mórtuo, regnávit Házaël pro eo.

16 Anno quinto Joram filii Achab regis Israël, et Jósaphat regis Juda, regnávit Joram filius Jósaphat rex Juda. 17 Triginta duórum annórum erat cum regnáre cœpísset, et octo annis regnávit in Jerúsalem. 18 Ambulavitque in viis regum Israël, sicut ambuláverat domus Achab : filia enim Achab erat uxor ejus : et fecit quod malum est in conspéctu Dómini. 19 Nóluit autem Dóminus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucérnam, et filiis ejus cunctis diébus.

20 In diébus ejus recéssit Edom, ne esset sub Juda, et constituit sibi regem. 21 Venítque Joram Seira, et omnes currus cum eo : et surréxit nocte, percussítque Idumæos, qui eum circumdéderant, et príncipes cúrruum, pópulus autem fugit in tabernácula sua. 22 Recéssit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recéssit et Lobna in témpore illo.

23 Réliqua autem sermónum Joram, et univérsa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda? 24 Et dormivit Joram cum pátribus suis, sepultúsque est cum eis in civitáte David, et regnávit Ochozias filius ejus pro eo.

25 Anno duodécimo Joram filii Achab regis Israël, regnávit Ochozias filius Joram regis Judæ. 26 Viginti duórum annórum erat Ochozias cum regnáre cœpísset, et uno

f') Joram rex Juda.
4 Reg. 1, 17.
2 Par. 21, 5.
Fílius impíetatis.
2 Par. 21, 6.
2 Reg. 16, 33.
4 Reg. 8, 18.
2 Par. 21, 7.
2 Reg. 11, 36; 15, 4.
2 Reg. 7, 16.
Victoria in Edom.
2 Par. 21, 8.
2 Reg. 8, 20.
2 Par. 21, 9.
2 Par. 21, 10.
Jos. 15, 39.
2 Par. 21, 20.
Ultima Joram.
2 Par. 21, 15.
2 Par. 21, 1.
f') Ochozias rex Juda.
2 Par. 22, 2.

15. *Il prit la couverture*, pour étouffer son maître.

f) **Rois de Juda**, VIII, 16-29.

β') **Joram roi de Juda**, VIII, 16-24.

16. *La cinquième année* de Joram, roi d'Israël, Josaphat étant roi de Juda ; Joram son fils commença à régner sur Juda conjointement avec son père. Joram de Juda régna deux ans avec son père comme associé au trône et six ans seul.

18. *Il fit ce qui est mal*, rétablissant le culte de Baal et massacrant ses frères, II *Paralip.*, XXI, 2-4 et 11.

19. *Une lampe*. Voir la note sur III *Rois*, XI, 36.

20. *Edom se révolta*. Conquise par David, II *Rois*, VIII, 14, perdue par Salomon, III *Rois*, XI, 14-22, l'Idumée avait été de nouveau soumise par Josaphat, III *Rois*, XXII, 48.

21. *Séira*, ville inconnue de l'Idumée, ou bien le pays de Séir, c'est-à-dire l'Idumée. — *battit les Iduméens*, réussit à se dégager. Si Joram eût été vainqueur, les Iduméens n'eussent pas reconquis leur indépendance. — *Le peuple* d'Israël *s'enfuit*.

22. Devant *jusqu'à ce jour*, il faut suppléer : *et il n'y a pas été*. C'est un genre d'ellipse très usité en hébreu. Les Iduméens, encore indépendants lorsque écrivait l'auteur du dernier livre des Rois, furent définitivement soumis sous les Machabées par Jean Hircan. Voir *Josèphe*, *Ant. jud.*, XII, VIII, 8. — *Lobna*, Lebna. Voir la note sur *Josué*, X, 29.

23. *Dans le Livre*. Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

24. *Joram dormit*, après une horrible maladie dont II *Paralipom.*, XXI, 18, etc., nous donne les détails.

β') **Ochozias roi de Juda**, VIII, 25-29.

26. *Ochozias avait vingt-deux ans*. II *Paralipo-*

ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρὶ βασιλέως Ἰσραήλ. 27 Καὶ ἐπορεύθη ἐν
ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καθὼς ὁ οἶκος Ἀχαάβ.
28 Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ
εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ, καὶ ἐπάταξαν
οἱ Σύροι τὸν Ἰωράμ. 29 Καὶ ἐπέστρεψεν
ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν
ἐν Ῥαμὼθ, ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ
Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, καὶ Ὀχοζίας υἱὸς
Ἰωρὰμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν
Ἀχαὰβ ἐν Ἰεζραὲλ, ὅτι ἠρρώστει αὐτός.

IX. Καὶ Ἐλισαιὲ ὁ προφήτης ἐκάλεσεν
ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ζώσαι τὴν ὀσφύν σου, καὶ λάβε τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ
δεῦρο εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ. 2 Καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ, καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ἰοὺ υἱὸν Ἰωσαφὰτ
υἱοῦ Ναμεσσὶ, καὶ εἰσελεύσῃ, καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμεῖον ἐν ταμείῳ.
3 Καὶ λήψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐπχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ
Ἰσραήλ· καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν, καὶ φεύξῃ,
καὶ οὐ μενεῖς. 4 Καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ,
5 καὶ εἰσῆλθε καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς
δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπε· Λόγος μοι
πρός σὲ, ὁ ἄρχων. Καὶ εἶπεν Ἰοὺ· Πρὸς
τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; Καὶ εἶπε· Πρὸς
σὲ, ὁ ἄρχων. 6 Καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἔπχεε τὸ ἔλαιον
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου, ἐπὶ
τὸν Ἰσραήλ· 7 καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον

אֹת מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ
עֲתַלְיָהוּ בַּת־עֲמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן
28 בֵּית־אַחְאָב הוּא׃ וַיֵּלֶךְ אִתְּ־יוֹרָם בֶּן
אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶתְּ־יוֹרָם׃
29 וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל
מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר־הִכּוּהוּ אֲרַמִּים בְּרָמָה
בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד
לִרְאוֹת אֶתְּ־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל
כִּי־חֹלֶה הוּא׃
IX וְאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאֶחָד מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח
פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ וְלֵךְ רָמֹת
2 גִּלְעָד׃ וּבָאתָ שָׁמָּה וּרְאִיתָ־שָּׁם יֵהוּא
בֶן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי וּבָאתָ וְהַקֵּמֹתוֹ
מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהֲבִיאֹתָ אֹתוֹ חֶדֶר
3 בֶּחָדֶר׃ וְלָקַחְתָּ פַךְ־הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ
עַל־רֹאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר יְהוָה
מָשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל וּפָתַחְתָּ
הַדֶּלֶת וְנַסְתָּה וְלֹא תְחַכֶּה׃ 4 וַיֵּלֶךְ
ה הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיָּבֹא
וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחֵיל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר
לַי אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־מִי
6 מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃ וַיָּקָם
וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל־רֹאשׁוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מָשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־עַם
7 יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ וְהִכִּיתָה אֶת־בֵּית

ἐν τῷ ταμείῳ) 3. ΑΡ$_1$* εἰς. 4. A: Ῥαμὼθ (B¹: Ῥαμάθ).

28. *Roi de Syrie.* Septante : « roi des étrangers ».
29. *Pour être guéri, parce que les Syriens l'avaient blessé.* Septante : « pour être guéri des blessures qu'ils lui avaient faites ». — *Roi de Juda* manque dans le Septante.

IX. 6. *Israël.* Septante : « sur Israël ».
7. *Tu frapperas.* Septante : « tu extermineras ».

suno regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Athalia filia Amri regis Israel.
[1 Reg. 8, 18; 11, 1.] [2 Reg. 14, 23, 24.]
27 Et ambulávit in viis domus Achab ; et fecit quod malum est coram Dómino, sicut domus Achab : gener enim domus Achab fuit.
Ejus impietas. [2 Par. 22, 3.]
28 Abiit quoque cum Joram filio Achab, ad præliándum contra Házael regem Syriæ in Ramoth Gálaad, et vulneravérunt Syri Joram. 29 Qui reversus est ut curarétur, in Jéxrahel : quia vulneráverant eum Syri in Ramoth, præliántem contra Házael regem Syriæ. Porro Ochozias filius Joram rex Juda, descéndit invisere Joram filium Achab in Jéxrahel, quia ægrotábat ibi.
Joram regem Israel vulnerantur. [2 Par. 22, 5.] [1 Reg. 8, 11, 6.] [2 Par. 22, 6.] [4 Reg. 9, 15.] [2 Reg. 21, 1.]
invisit Ochoziam.
IX. 1 Eliséus autem prophétes vocávit unum de filiis prophetárum, et ait illi : Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam ólei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Gálaad.
Eliseus mittit. [1 Reg. 6, 1; 4, 29.]
2 Cumque véneris illuc, vidébis Jehu, filium Jósaphat filii Namsi : et ingréssus suscitábis eum de médio fratrum suórum, et introdúces in intérius cubículum. 3 Tenénsque lenticulam ólei fundes super caput ejus, et dices : Hæc dicit Dóminus : Unxi te regem super Israel. Aperiésque óstium, et fúgies, et non ibi subsístes.
[1 Reg. 19, 1; 8, 29.] [2 Reg. 29, 18.] [1 Reg. 9, 1.] [1 Reg. 10, 16.] [2 Par. 22, 7.]
4 Abiit ergo adolescens puer prophétæ in Ramoth Gálaad, 5 et ingréssus est illuc : ecce autem príncipes exércitus sedébant, et ait : Verbum mihi ad te, o príncepe. Dixitque Jehu : Ad quem ex ómnibus nóbis? At ille dixit : Ad te, o príncepe.
ad ungendum Jéhu.
6 Et surréxit et ingréssus est cubículum : at ille fudit óleum super caput ejus, et ait : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Unxi te regem super pópulum Dómini Israel. 7 Et
Quæ per eum evenient.

mètres, XIII, 2, porte quarante-deux ans, par suite de la confusion des lettres hébraïques servant à désigner les nombres.

26. *Fille d'Amri*; c'est-à-dire *petite-fille*; le terme hébreu signifie l'un et l'autre. Elle était fille d'Achab, fils d'Amri.

27. *Car il fut gendre...*; c'est-à-dire qu'il avait épousé une femme de la famille d'Achab.

28. *A Ramoth-Galaad*, et non contre Ramoth-Galaad ; ce qui montre que Joram, profitant sans doute du meurtre de Bénadad, était rentré en possession de cette ville. Cette explication n'est pas cependant admise par tous les commentateurs, parce que le texte n'est pas tout à fait clair et que notre ignorance d'une partie des événements de cette époque en rend l'interprétation difficile. Sur *Ramoth-Galaad*, voir la note de *Deutéronome*, IV, 43.

29. *Jezrahel.* Voir la note sur III *Rois*, XXI, 1.

g) **Règne de Jéhu**, IX-X.

g¹) **Mort de Joram et d'Ochozias**, IX, 1-29.

IX. 1. *Ceins tes reins.* Voir la note sur *Exode*, XII, 11.

2. *De ses frères*, les princes de l'armée dont il est question v. 5. — *Une chambre secrète.* Voir la note sur III *Rois*, XXII, 25.

4. *Le jeune homme, serviteur du prophète*, dont la présence était moins de nature à éveiller les soupçons.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS
INSTITUTO DE LA LENGUA
DEPARTAMENTO DE BIBLIOTECAS

Ἀχαὰβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου, καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν, καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ· 8 καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Ἀχαὰβ, καὶ ἐξολοθρεύσεις τῷ οἴκῳ Ἀχαὰβ οὐρουντα πρὸς τοῖχον, καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ. 9 Καὶ δώσω τὸν οἶκον Ἀχαὰβ ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ, καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιά. 10 Καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραήλ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων. Καὶ ἤνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

11 Καὶ Ἰοὺ ἐξῆλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰρήνη; Τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐξάλλεκτος οὗτος πρὸς σέ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδελφίαν αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπον· Ἄδικον, ἀπάγγελον δὴ ἡμῖν. Καὶ εἶπεν Ἰοὺ πρὸς αὐτοὺς· Οὕτως καὶ οὕτω ἐλάλησε πρός με, λέγων, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ. 13 Καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν, καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γόνυ τῶν ἀναβαθμῶν. Καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ, καὶ εἶπαν· Ἐβασίλευσεν Ἰοὺ.

14 Καὶ συνεστρόφη Ἰοὺ υἱὸς Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσὶ πρὸς Ἰωράμ· καὶ Ἰωρὰμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν Ῥεμμὼθ Γαλαάδ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας. 15 Καὶ ἀπεστρώννυ Ἰωρὰμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας. Καὶ εἶπεν Ἰοὺ· Εἰ ἔστι ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπερῶν τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραέλ. 16 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐπορεύθη Ἰοὺ, καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραέλ, ὅτι Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐθεραπεύετο ἐν τῷ Ἰεζραέλ

אֲחָאָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקַּמְתִּי דְּמֵי ׳ עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים יְדֵי כָל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד
אִיזֶבֶל׃ וְאָבַד כָּל־בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי 8
לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב
בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּית אַחְאָב 9
כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא
בֶּן־אֲחִיָּה׃ וְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ 10
הַכְّלָבִים בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל וְאֵין קֹבֵר
וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃
11 וְיֵהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ בָּא־הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה
אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם
אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׂיחוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר 12
הַגֵּדוּנָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כֹּזֹאת וְכֹזֹאת
אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
מָשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ
תַחְתָּיו אֶל־פְּרַם הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ
בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ יֵהוּא׃ וַיִּתְקַשֵּׁר
14 יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם
וְיוֹרָם הֹלֵךְ שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא
וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ אָרָם׃
15 וְיוֹרָם הַמֶּלֶךְ הָשַׁב לְהִתְרַפֵּא
בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ
אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ
אָרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם
אַל־יֵצֵא פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת
לְהַגִּיד בְּיִזְרְעֶאל׃ וַיִּרְכַּב יֵהוּא וַיֵּלֶךְ 16
יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה

7. AB¹: (1. μου) υα. 8. AP¹: ἐξοῦ, τὸ οἶκον (P₁* οἶκα). 9. AP₁: Καὶ ἐποιήσω τὸν οἶκον τῷ (P₁* τὸ) Ἀχαὰβ ὡς τὸν ο. τῷ (P₁* τὸ) Ἰ. 10. AB¹: (1. Ἰε.) υα Ἰωρὰμ. (1. AF: ἔπαιον. F: (1. αὐτοὺς) πρὸς αὐτούς. 12. AEF* κ. εἶπε. 13. AF: Βαβυλ. AE: ἐπὶ γὰρ ὀνο τῶν ἀναβ. ἐκέθη(ν)τα. F: βεβοᾶσαντες. 14. A: Νομεσσί. AP₁: Ῥεμὼθ Γαλ. αὐτὸς κυ. 15. P₁* Καὶ ἀπέστρεψε — Συρίας. F: Καὶ εἶ. Ἰοὺ· Εἰ ἔχετε ὑμεῖς τὴν ψυχὴν ὑμῶν

9 Reg. 19, 10.
Deut. 32, 43.
2 Reg. 21, 21; 14, 10.
4 Reg. 9, 37.
3 Reg. 21, 23.

percuties domum Achab dómini tui, et ulciscar sánguinem servórum meórum prophetárum, et sánguinem ómnium servórum Dómini, de manu Jézabel. 8 Perdámque omnem domum Achab : et interficiam de Achab mingéntem ad parietem, et clausum et novissimum in Israel. 9 Et dabo domum Achab, sicut domum Jeróboam filii Nabat, et sicut domum Bâasa filii Ahia. 10 Jézabel quoque cómedent canes in agro Jézrahel, nec erit qui sepéliat eam. Aperúitque óstium, et fugit.

11 Jehu autem egréssus est ad servos dómini sui : qui dixérunt ei : Recténe sunt ómnia? Quid venit insánus iste ad te? Qui ait eis : Nostis hóminem, et quid locútus sit. 12 At illi respondérunt : Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis : Hæc et hæc locútus est mihi, et ait : Hæc dicit Dóminus : Unxi te regem super Israel. 13 Festinavérunt itaque, et unusquísque tollens pállium suum posuérunt sub pédibus ejus, in similitúdinem tribunáliis, et cecinérunt tuba, atque dixérunt : Regnávit Jehu.

14 Conjuravit ergo Jehu filius Jósaphat filii Namsi contra Joram : porro Joram obsédérat Ramoth Gálaad, ipse et omnis Israel, contra Házaël regem Syriæ : 15 et revérsus fúerat ut curarétur in Jézrahel propter vúlnera quia percusserant eum Syri, prælianteum contra Házaël regem Syriæ.

Dixitque Jehu : Si placet vobis, nemo egrediátur profúgus de civitáte, ne vadat, et nuntiet in Jézrahel. 16 Et ascéndit, et profectus est in Jézrahel : Joram enim ægrotábat ibi,

Jehu ros proclamatur.
4 Reg. 9, 11.

Conjurat contra Joram.
4 Reg. 8, 28-29.

Ascéndit in Jezrahel.

כנ״א תיב׳ בכתבל. 10.
לתעיר ק׳. 15.

μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξερχέσθω διαπορούμενος ἐκ τῆς πόλ. τοῦ πορευθῆναι... 16. F: Καὶ κατέβη Ἰεὺ καὶ ἐπορεύθη εἰς Ἰεζραέλ, ὅτι Ἰωρὰμ ἐθεραπεύετο.

11. *Tout va-t-il bien?* Septante : « paix? » — *Et ce qu'il a pu dire.* Septante : « et son bavardage ».

12. *C'est quelque chose de faux.* Septante : « injuste ».

13. *Pour représenter un tribunal.* Hébreu : « au haut des degrés ». — Septante : « sur le gazon des degrés ».

15. *S'il vous plaît.* Septante : « si votre âme est avec moi ».

8. *Celui qui urine.* Voir la note sur I *Rois*, xxv, 22. — *Celui qui est renfermé.* Voir la note sur *Deutéronome*, xxxii, 36. — *Le dernier* des descendants d'Achab.

10. *Les chiens.* Voir la note sur III *Rois*, xv, 11. — *Dans la campagne de Jezrahel*, témoin de la plupart de ses crimes. — *Personne qui l'ensevelisse.* Chez tous les anciens, la privation de sépulture était considérée comme un des plus terribles châtiments.

11. *Cet insensé.* Ce terme de mépris, dans la bouche de soldats dont le langage est peu mesuré, se rapporte à l'allure et aux manières un peu brusquées du messager, mais ceux qui parlaient ainsi allaient promptement réaliser la prédiction.

13. *Pour représenter un tribunal.* L'expression hébraïque, assez obscure, est généralement interprétée *sur les degrés mêmes*, c'est-à-dire sur les marches de l'escalier qui conduisait de la cour intérieure de la maison où les officiers étaient rassemblés, à la chambre haute où Jéhu reçut le messager d'Élisée; les officiers jetèrent leurs vêtements sur les marches et formèrent ainsi au nouveau roi un trône improvisé.

14. *Joram avait assiégé Ramoth-Galaad.* Le sens de l'hébreu serait plus justement : « Joram gardait (avait fortifié ou défendu) Ramoth-Galaad contre Hazaël », ce qui est plus conforme à ce qui a déjà été dit plus haut viii, 28, et iv, 1-2, 4, 43 où Joram et Jéhu vont à, et non contre, cette ville. — Cette répétition a pour but d'expliquer ce qui va suivre.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀσσυρίοι ἐν τῇ Ῥαμμὰθ, ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς θνατὸς καὶ οὐχὶ δυνάμεως. Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ.

17 Καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον Ἰεζράελ, καὶ ἴδε τὸν κονιορτὸν Ἰοὺ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν, καὶ εἶπεν Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω. Καὶ εἶπεν Ἰωρὰμ Λάβε ἱππεύτην, καὶ ἀποστειλὸν ἐξαντήσασθαι αὐτῷ, καὶ εἰπάτω Ἡ εἰρήνη; 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἕππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ, καὶ εἶπε Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ἡ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰοὺ Τί σοι καὶ εἰρήνη; Ἐπιστρεψὰς εἰς τὰ ὀπίσω μου. Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς, λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀνέστρεψε. 19 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἕππον δεύτερον, καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπε Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ἡ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰοὺ Τί σοι καὶ εἰρήνη; Ἐπιστρέψον εἰς τὰ ὀπίσω μου. 20 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς, λέγων Ἦλθεν ἕως αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀνέστρεψε, καὶ ὁ ἄγων ἄγε τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἤγετο.

21 Καὶ εἶπεν Ἰωρὰμ Ζεῦγον. Καὶ ἐζεύξεν ἅρματα καὶ ἐξῆλθεν Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἁρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ἰοὺ, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου. 22 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν Ἰωρὰμ τὸν Ἰοὺ, καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη, Ἰοὺ; Καὶ εἶπεν Ἰοὺ Τί εἰρήνη; Ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζυβὲλ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά. 23 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφυγε, καὶ εἶπε πρὸς Ὀχοζίαν Δόλος, Ὀχοζία. 24 Καὶ ἔπλησεν Ἰοὺ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰωρὰμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος αὐτοῦ διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε πρὸς Βαδεκὰρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι

16. AP₁* τῷ. A: (l. Ἀρ.) Ῥαμμαθ (B¹: Ἀρμείν). B¹ᵛ αὐτός. AP₁: ἀνάμεσον ἐκείνου ἐκεῖ. 17. A‡ (a. Ἰε.) ἐν. 18. A* Ἠ... : (l. εἰς) πρός. P₁: ἀνήγγειλεν. 19. AP₁: (l. πρός) μετ. A* Ἠ. A* ἐπιστρέψον — μου. 20. F: Ἦλθε καὶ οὗτος ἕως αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀν.· καὶ ὁ ἀγων ὡς ἀγων Ἰηοὺ υἱοῦ Ν., ὅτι ἐν παρ. ἤγετ. 21. AP₁. Κενὸν

17. *Un chariot.* Hébreu et Septante : « un cavalier ». — *Tout va-t-il bien?* Hébreu et Septante : « Y a-t-il paix? »

19. *Un second chariot avec des chevaux.* Hébreu et Septante : « un second cavalier ».

24. *Entre les épaules.* Septante : « entre les bras ». — *Il tomba sur son char.* Septante : « il tomba sur ses genoux ».

25. *Chef de l'armée.* Septante : « qui tient le troisième rang ».

וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת
אֶת־יוֹרָם׃
17 וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל
וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר
שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח
רַכֶּב וְשֹׁלַח לִקְרָאתָם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃
18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סָב אֲחֹרַי
וַיַּגֵּד הַצָּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־
19 הֵם וְלֹא־שָׁב׃ וַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי
וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ
הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם
כ סָב אֲחֹרַי׃ וַיַּגֵּד הַצָּפֶה לֵאמֹר בָּא
עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג
יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃
21 וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ
וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ
לִקְרַאת יֵהוּא וַיִּמְצָאֵהוּ בְּחֶלְקַת
22 נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם
אֶת־יֵהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר
מָה הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמֶּךָ
23 וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃ וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם
יָדָיו וַיָּנֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה
24 אֲחַזְיָהוּ׃ וְיֵהוּא מִלֵּא יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיַּךְ
אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעֹתָיו וַיֵּצֵא הַחֵצִי
מִן־מַלְבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־
כ בִּדְקַר שְׁלִשָׁה שָׂא הַשְּׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת

et Ochozias rex Juda descenderat ad visitándum Joram.

17 Igitur speculátor qui stabat super turrim Jézrahel, vidit globum Jehu veniéntis, et ait : Video ego globum. Dixitque Joram : Tolle currum, et mitte in occúrsum eórum, et dicat vadens : Recténe sunt ómnia? 18 Abiit ergo, qui ascénderat currum, in occúrsum ejus, et ait : Hæc dicit rex : Pacátane sunt ómnia? Dixitque Jehu : Quid tibi et paci? transi, et séquere me. Nuntiávit quoque speculátor dicens : Venit núntius ad eos et non revértitur.

19 Misit étiam currum equórum secúndum : venítque ad eos, et ait : Hæc dicit rex : Numquid pax est? Et ait Jehu : Quid tibi et paci? transi, et séquere me. 20 Nuntiávit autem speculátor, dicens : Venit usque ad eos et non revértitur : est autem incéssus quasi incéssus Jehu filii Namsi, præceps enim gráditur.

21 Et ait Joram : Junge currum. Junxerúntque currum ejus, et egréssus est Joram rex Israël, et Ochozias rex Juda, singuli in cúrribus suis, egressíque sunt in occúrsum Jehu, et invenérunt eum in agro Naboth Jezrahelitæ. 22 Cumque vidisset Joram Jehu, dixit : Pax est Jehu? At ille respóndit : Quæ pax? adhuc fornicatiónes Jézabel matris tuæ, et veneficia ejus multa vígent.

23 Convértit autem Joram manum suam, et fúgiens ait ad Ochoziam : Insídiæ Ochozia. 24 Porro Jehu teténdit arcum manu, et percússit Joram inter scápulas : et egréssa est sagitta per cor ejus, statímque córruit in curru suo.

25 Dixitque Jehu ad Badacer ducem : Tolle, prójice eum in agro

Secundus nuntius.

Ipse Joram occurrit.

Quem Jehu occidit.

et projicit in agrum.

... ἐπάνω τῶν. B¹: Ἰεζραελίτου (item 25). 22. AP₁* Ἠ. P₁† (a. εἰς, sec.) οὐ καὶ. 23. P₁: (l. καὶ ἔφ.) τὸ φυγεῖν. A: Ὀχοζία· δόλος Ὀχοζία. 24. P₁* τὸν. 25. EF: Καὶ εἶπεν Ἰησοῦ.

17. *La tour.* La plupart des villes fortes avaient une tour d'observation, d'où une sentinelle pouvait découvrir les mouvements de l'ennemi. — *Prends... envoie.* Joram s'adresse ou à la sentinelle ou plus probablement à quelque serviteur qui se trouvait près de lui.

18. *Qu'importe à toi et à la paix?* c'est-à-dire qu'est-ce à te préoccuper de mes intentions et de mes desseins?

20. *Fils* signifie ici petit-fils de *Namsi.*

21. *Le champ de Naboth*, l'ancienne vigne, faisant actuellement partie des jardins royaux.

22. *Les fornications*, c'est-à-dire l'idolâtrie; le culte des dieux étrangers est souvent comparé à la fornication ou à l'adultère, parce qu'il détruisait l'alliance contractée entre Dieu et son peuple. — *Ses enchantements*, les sortilèges et les actes superstitieux faits pour connaître l'avenir ou pour obtenir quelque chose des faux dieux.

23. *Fourna sa main*, fit tourner bride à ses chevaux.

24. *Fardeau.* Dans le langage prophétique de la Bible, ce mot signifie la prédiction d'un malheur terrible et accablant.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN GENERAL DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

ἀγροῦ Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου, ὅτι μεμνημονεύω ἐγὼ καὶ σὺ ἐαυτοῖς βεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω Ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο· 26 Εἰ μὴ τὰ αἵματα Ναβουθαὶ καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶ κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ κύριος. Καὶ νῦν ἆρας δὴ δίφρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου. 27 Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα ἰδὼν, καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθγὰν καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰού, καὶ εἶπε Καὶ γε αὐτόν. Καὶ ἐπάτεξεν αὐτὸν πρὸς τῇ ἀναβάσει ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γάϊ, ἥ ἐστιν Ἰεβλαάμ. Καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδὼ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἅρμα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. 29 Καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ἰωραὰμ βασιλέως Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδαν.

30 Καὶ ἦλθεν Ἰού ἐπὶ Ἰεζραήλ· καὶ Ἰεζάβελ ἤκουσε, καὶ ἐστιβίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἤγαθυνε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ διέκυψε διὰ τῆς θυρίδος. 31 Καὶ Ἰού εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη Ζαμβρὶ, ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου αὐτοῦ; 32 Καὶ ἐπῆρε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα, καὶ εἶδεν αὐτὴν, καὶ εἶπε Τίς εἶ σύ; κατάβηθι μετ' ἐμοῦ. Καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι. 33 Καὶ εἶπε Κυλίσατε αὐτὴν, καὶ ἐκύλισαν αὐτὴν, καὶ ἐῤῥαντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ ἀνεπάτησαν αὐτὴν. 34 Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην

23. A† (a. ἀγροῦ) τῷ (P_1* ἀγρῷ). P_1: (l. Ναβ.) Βαίθγων. A: (l. Ἰεζ.) ἔγκυα. 26. P_1† (in.) λέγων ... : (l. τὰ αἵ.) μετὰ τῶν αἱμάτων... * τοῦ αἵμ. (sec.)... *φησὶ κύρ. — ταύτῃ. 27. $B^{P}P_1$: Βαιθὰν. AP_1: ἐν τῷ ἅρματι πρὸς. B^{1}: Ἰεβλάμ. A: Μαγεδδώ (B^{1}: Μαγεδδών). 28. A: ἐνεβίβασαν. A* ἐκεῖ — αὐτὸν. AF^{1} (p. αὐτοῦ) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 29. A† (a. Ἰωρὰμ) υἱοῦ. B^{1}: βασιλεὺ Ἰο. P_1:

שָׂדֶה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי זֹכֵר אֲנִי
וְאַתָּה אֶת רֹכְבִים צְמָדִים אֲחֲרֵי
אַחְאָב אָבִיו וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־
הַמַּשָּׂא הַזֶּה: אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נְבוֹת 26
וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמְשׁ נְאֻם־
יְהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת
נְאֻם־יְהוָה וְעַתָּה שָׂא הַשְׁלִכְהוּ
בְּחֶלְקַת שְׂדֵה יְהוָה: וְאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־ 27
יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן
וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ
הַכֻּהוּ אֶל־הַמַּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־גּוּר
אֲשֶׁר אֶת־יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמֹת
שָׁם: וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו וַיַּשְׁכִּבוּהוּ 28
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד: וּבִשְׁנַת אַחַת־עֶשְׂרֵה שָׁנָה 29
לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־
יְהוּדָה:
ל וַיָּבוֹא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל
שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בְּפוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֶב
אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן:
31 וַיְהִי בָא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו: וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל 32
הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ
אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים: וַיֹּאמֶר
שִׁמְטוּהָ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּזֶּה מִדָּמָהּ אֶל 33
הַקִּיר וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶהָ: וַיָּבֹא
וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פְּקֹדוּ־נָא אֶת־ 34

ששה ס׳ v. 33. ה׳ v. 28.

Ἰούδα, 30. A: (l. ἐπὶ) εἰς... ἐστιβίσατο (P_1: ἐστιβίσατο). 31. P_1: (l. Ἰέ) εἰ. 32. F: ἔκυψε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ... κατάβηθι πρός με. Καὶ ἐξέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο (A: τρεῖς) εὐνοῦχοι αὐτῆς. 33. AP_1* καὶ ἐκύλισαν αὐτήν.

Naboth Jezrahelitæ : mémini enim quando ego et tu sedéntes in curru sequebámur Achab patrem hujus, quod Dóminus onus hoc leváverit super eum, dicens : 26 Si non pro sánguine Naboth, et pro sánguine filiórum ejus, quem vidi heri, ait Dóminus, reddam tibi in agro isto, dicit Dóminus. Nunc ergo tolle, et prójice eum in agrum, juxta verbum Dómini.

1 Reg. 22, 38-39.
2 Reg. 21, 19.

27 Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domus hortí : persecutúsque est eum Jehu, et ait : Étiam hunc percútite in curru suo : et percussérunt eum in ascénsu Gaver, qui est juxta Jéblaam : qui fugit in Magéddo, et mórtuus est ibi.

Ochozias occisus.
2 Par. 22, 8.
2 Reg. 22, 2.
2 Reg. 23, 29.

28 Et imposuérunt eum servi ejus super currum suum, et tulérunt in Jerúsalem : sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in civitáte David. 29 Anno undécimo Joram filii Achab, regnávit Ochozias super Judam.

Sepultus in Jerusalem.
4 Reg. 14, 20; 22, 50.
2 Reg. 8, 25.

30 venitque Jehu in Jezrahel. Porro Jézabel intróitu ejus audíto, depínxit óculos suos stíbio, et ornávit caput suum, et respéxit per fenéstram 31 ingrediéntem Jehu per portam, et ait : Numquid pax potest esse Zambri, qui interfécit dominum suum ? 32 Levavitque Jehu fáciem suam ad fenéstram, et ait : Quæ est ista ? et inclinavérunt se ad eum duo vel tres eunúchi.

g^{2}. Jezabel.
2 Reg. 16, 9; 10, 14.

33 At ille dixit eis : Præcipitáte eam deórsum : et præcipitavérunt eam. aspersúsque est sánguine páries, et equórum úngulæ conculcavérunt eam. 34 Cumque intrególssus esset, ut coméderet, bibe-rétque, ait : Ite, et vidéte maledictam

Præcipitari jubetur.

25. *Je jure.* Ce mot est souvent sous-entendu dans les formules de serment. — *Hier*, récemment.

27. *Le chemin de la maison du jardin.* La Vulgate traduit ainsi le mot hébreu *bêth haggan*, « maison du jardin », qui désigne une ville, probablement Engannim, aujourd'hui *Djénin*, sur la route de Jezrahel à Samarie. Du récit sommaire de II *Paralipomènes*, XXII, 8-9, on peut conclure qu'Ochozias blessé se cacha d'abord à Samarie où il fut découvert par les gens de Jéhu qui le lui amènèrent à Mageddo où il mourut. — 28. *Gaver* et *Jéblaam*, d'après ce qui est dit ici, devaient être situés entre Jezrahel et Mageddo, à l'entrée des montagnes.

29. *Regna* comme associé à la royauté ; il ne fut mis en possession du royaume que l'année suivante, douzième de Joram, roi d'Israël, comme il est dit, VIII, 25, à moins qu'il n'y ait une faute de copiste dans l'un de ces deux passages.

g^{2} **Mort de Jézabel**, IX, 30-37.

30. *Avec du noir ;* du henné, préparé avec les feuilles du cyprès. L'usage de se peindre les yeux était commun en Égypte, et dans tout l'Orient. — *Regarda par la fenêtre.* Voir la figure de *Juges*, V, 8, p. 167.

31. *Zambri* avait tué Ela, son roi et son maître, et il était mort en se brûlant dans son palais (III *Rois*, XVI, 9, 10, 18). Jézabel donne donc le nom de Zambri à Jéhu pour lui reprocher son crime, et le menacer d'un sort semblable au sien.

32. *Eunuques.* Voir plus haut la note sur VIII, 6.

UNIVERSIDAD DE BIBLIOTECAS

ταύτην, καὶ θάψατε αὐτὴν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστί. 35 Καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτὴν, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἔγκη τῶν χειρῶν. 36 Καὶ ἐπιστρέψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν· Λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλιοῦ τοῦ Θεσβίτου, λέγων· Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ. 37 Καὶ ἔσται τὸ θνησίμαιον Ἰεζάβελ ὡς κοπριὰ ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ, ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς, Ἰεζάβελ.

X. Καὶ τῷ Ἀχαὰβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. Καὶ ἔγραψεν Ἰοὺ βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἀρχοντας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς Ἀχαὰβ, λέγων· 2 Καὶ νῦν, ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἅρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὅπλα· 3 καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθῆ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν. 4 Καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα, καὶ εἶπον· Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἐστήσαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς; 5 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰοὺ, λέγοντες· Παῖδές σου ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς ποιήσομεν, οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα· τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

6 Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς Ἰοὺ βιβλίον δεύτερον, λέγων· Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς, καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε· λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ ἐνέγκατε πρὸς μέ, ὡς ἡ ὥρα αὔριον

35. P$_{\dagger}$ ponit καὶ οἱ πόδ. post χειρῶν. 36. F† (p. εἶπεν) Ἰησοῦ. AP$^{*}_{\dagger}$ (p. χαιρ) τοῦ δούλου αὐτοῦ. 37. A* Ἰεζράελ. — 1. F: (1. Σαμαρείας) τῇ πόλει. A* (a. τ. τιθ.) πρὸς. P$_{\dagger}$ (p. τιθ.) υἱοὺ. 2. B^{1}: ὡς ἰδοὺ. AP$_{\dagger}$* (p. ὑμῶν) καὶ. B^{1*} (a. ἐπ.) οἱ. A: αἱ πόλεις. 3. AP$_{\dagger}$* (a. εὐθῆ) τὸν. A: τὸ θρόν. A: καταστήσετε. 4. A: σφόδρα bis. A$^{\dagger}_{\dagger}$ (p.

הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרֻהָיהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ
לה הִוא׃ וַיֵּלְכוּ לִקְבָרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָהּ
כִּי אִם־הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת
36 הַיָּדָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּדוּ לוֹ וַיֹּאמֶר
דְּבַר־יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ
אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר אִיזָבֶל׃
37 וְהָיְתָה נִבֵלַת אִיזֶבֶל כְּדֶמֶן עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא
יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֶל׃

X. וְלַאחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן
אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֹמְנִים
2 אֶת־אַחְאָב לֵאמֹר׃ וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה
אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם
הַרֶּכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצָר וְהַנָּשֶׁק׃
3 וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְשִׂמְתֶּם עַל־כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־
4 בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃ וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ
ה לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃ וַיִּשְׁלַח
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר עַל־הָעִיר
וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר
עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלֵינוּ
נַעֲשֶׂה לֹא־נִמְלֹךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
נַעֲשֶׂה׃
6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר׃ שְׁנִית אֶל־לֵאמֹר
אִם־לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי׃ אַתֶּם שֹׁמְעִים
קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם
וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי

ותיתה ק׳ v. 37.

ἡμεῖς αὐτοὶ. 5. A: (1. ἐπὶ) ἀπὸ... *(a. ἐπὶ) οἱ.. † (p. ἡμεῖς) αὐτοὶ. 6. AB^{1*} Ἰοὺ. P$_{\dagger}$: ἀκούετε... *τῶν υἱῶν.

37. *Et tous ceux qui passeront diront : Est-ce là cette Jézabel?* Septante : « de sorte qu'ils ne puissent pas dire : c'est Jézabel ».

X. 1. *Et il les envoya à Samarie aux grands de la ville.* Hébreu : « et il envoya à Samarie aux chefs de Jezrahel ». — *Aux anciens* manque dans les Septante.

5. *Tout ce qu'il vous plaît, faites-le.* Septante : « ce qui est bon à ses yeux, nous le ferons ».

6. *Et venez vers moi.* Septante : « et apportez (les) moi ».

illam, et sepelite eam : quia filia regis est.

Jezabel litteras varotur.

35 Cumque issent ut sepelirent eam, non invenérunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus. 36 Reversique nuntiavérant ei. Et ait Jehu : Sermo Dómini est, quem locútus est per servum suum Eliam Theshiten, dicens : In agro Jézrahel comedent canes carnes Jézabel, 37 et erunt carnes Jézabel sicut stercus super fáciem terræ in agro Jézrahel, ita ut prætereúntes dicant : Hæccine est illa Jézabel ?

2 Reg. 16, 34; 21, 1.

1 Reg. 9, 10. 2 Reg. 27, 33.

X. 1 Erant autem Achab septuaginta filii in Samaria : scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimátes civitátis, et ad majóres natu, et ad nutrítios Achab, dicens : 2 Statim ut accepéritis litteras has, qui habétis filios dómini vestri, et currus, et equos, et civitátes firmas, et arma, 3 eligite meliórem, et eum qui vobis placúerit de filiis dómini vestri, et eum pónite super sólium patris sui, et pugnáte pro domo dómini vestri.

g²) Prima littera ad optimates Israel.

1 Reg. 16, 4; 21, 8.

4 Timuérunt illi veheménter, et dixérunt : Ecce duo reges non potuérunt stare coram eo, et quo módo nos valébimus resistere ? 5 Misérunt ergo præpositi domus, et præfécti civitátis, et majóres natu, et nutritii, ad Jehu, dicéntes : Servi tui sumus, quæcúmque jusseris faciémus, nec constituémus nobis regem : quæcúmque tibi placent, fac.

Timor optimatum.

1 Reg. 9, 27; 24, 21.

6 Rescripsit autem eis litteras secúndo, dicens : Si mei estis, et obeditis mihi, tóllite cápita filiórum dómini vestri, et venite ad me hac eádem hora cras in Jézrahel. Porro

Secunda littera.

36. *Jezrahel.* Voir la note sur III *Rois*, XXI, 1.

g²) Ruine de la maison d'Achab, X, 1-17.

X. 1. *Soixante-dix fils* et petits-fils. — *Aux grands de la ville*, probablement le préfet du palais et le gouverneur de Samarie. — *Aux anciens*, à ceux qui formaient le conseil de la cité. Voir la note sur *Ruth*, IV, 2. — *A ceux qui élevaient*, aux gouverneurs des enfants.

2. *Les chars, les chevaux.* Depuis Salomon tous les rois de Juda et d'Israël avaient eu de nombreux chevaux destinés surtout à traîner les chars de guerre.

4. *Deux rois*, Joram et Ochozias.

5. *Les intendants... les chefs*, les mêmes qui sont appelés v. 1 *les grands de la ville*.

6. *Coupez les têtes.* Pour s'assurer la paisible possession du royaume le nouveau souverain exterminait toute la descendance de son prédécesseur; cet usage, encore fréquent en Orient, était habituel dans l'antiquité. La tête d'Hisuï fut envoyée à Darius; César se fit présenter la tête de Pompée; les monuments assyriens nous montrent souvent des têtes qu'on porte par les cheveux. Voir la figure de *Juges*, VII, 25, p. 181.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA
UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
CENTRO ALDEA DE DIOS
SAN JUAN

ἐν Ἰεζραέλ. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες, οἵτινες ἀδροὶ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς. 7 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραέλ. 8 Καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλε, λέγων Ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. Καὶ εἶπε Θέτε αὐτὰς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωΐ. 9 Καὶ ἐγένετο πρωΐ καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη, καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστρόφην ἐπὶ τὸν κύριόν μου, καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν. Καὶ τίς ἐπάταξε πάντας τούτους; 10 Ἴδετε ἄρα, ὅτι οὐ πεπτώκει ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου εἰς τὴν γῆν οὗ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχαάβ. Καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλιού. 11 Καὶ ἐπάταξεν Ἰοὺ πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ ἐν Ἰεζραέλ, καὶ πάντας τοὺς ἀδροὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, ἕως οὗ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα. 12 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν, αὐτὸς ἐν Βαθεκὰδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ. 13 Καὶ Ἰοὺ εὗρε τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα, καὶ εἶπε Τίνες ἐστέ; Καὶ εἶπον Ἀδελφοὶ Ὀχοζίου ἡμεῖς, καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς συνστρεφούσης. 14 Καὶ εἶπε Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας. Καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαθεκὰδ τεσσαρακόντα καὶ δύο ἄνδρας οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρε τὸν Ἰωναδὰβ υἱὸν Ῥηχὰβ εἰς ἀπάντην αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰού Εἰ ἐστι καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα, καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ

7. A* αὐτοὺς (sec.). F: (l. ἐν) εἰς. P₁* εἰς (A: ἐν). 8. B¹: Θέτεκα. AP₁: (l. πύλης) πόλεως. 9. AP₁† (a. πρωΐ) ἐν (A: πρωΐ). P₁†: (p. ἔστη) ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως. 10. P₁: ἐπεμ. AP₁: (l. οὗ) ὅτι. 11. AB¹: πάντας τ. ἐν τῷ οἴ. Ἀχ. καταλειφ. AP₁: γνωστές. 12. A†: (p. ἀνέστη) καὶ ἦλθεν... : Βαθεκὰδ (sic infra). 13. P₁: εἶπαν. AB¹†: (a. Ἀδελ.) οἱ. 14. A†: (p. ζῶντας) Καὶ συνελάβοντο αὐτοὺς ζῶντας. P₁: Βαθεκά. 15. B¹: (l. κῦρε) ἔσφαξεν. A: Εἰ ἐστι μετὰ σου καρδία σου εὐθεῖα.

בנ״א ות׳ במגול v. 9.

9. *Et lorsqu'il fit jour, il sortit.* Septante : « et le matin arriva, et il sortit ».

11. *Dans Jezrahel* manque dans les Septante.

12. *Et lorsqu'il fut venu près de la Cabane des pasteurs, en son chemin.* Septante : « lui-même (était) à Baithacath (*hébreu* : Bêth 'Eqed) des pasteurs dans le chemin » (le même 9, 16).

15. *Et il lui souhaita toute sorte de prospérité.* Septante : « et il le bénit ».

filii regis, septuaginta viri, apud optimátes civitátis nutriebántur.

Necantur filii Achab.

7 Cumque venissent litteræ ad eos, tulérunt filios regis, et occidérunt septuaginta viros, et posuérunt cápita eórum in cóphinis, et misérunt ad eum in Jézrahel. 8 Venit autem núntius, et indicávit ei, dicens : Attulérunt cápita filiórum regis. Qui respóndit : Pónite ea ad duos acérvos juxta introítum portæ usque mane.

Verba Jehu ad populum.

9 Cumque diluxísset egréssus est, et stans dixit ad omnem pópulum : Justi estis : si ego conjurávi contra dóminum meum, et interféci eum, quis percússit omnes hos? 10 Vidéte ergo nunc quóniam non cécidit de sermónibus Dómini in terram, quos locútus est Dóminus super domum Achab, et Dóminus fecit quod locútus est in manu servi sui Élias. 11 Percússit igitur Jehu omnes, qui reliqui erant de domo Achab in Jézrahel, et univérsos optimátes ejus, et notos, et sacerdótes, donec non remanérent ex eo reliquiæ.

2 Reg. 9, 36.

2 Reg. 10, 17.
2 Reg. 21, 22.

2 Reg. 12, 27.
2 Reg. 6, 8.

Fratres Ochoziæ.

12 Et surréxit, et venit in Samáriam : cumque venisset ad Cámeram pastórum in via, 13 invénit fratres Ochoziæ regis Juda, dixítque ad eos : Quinam estis vos? Qui respondérunt : Fratres Ochoziæ sumus, et descéndimus ad salutándos filios regis, et filios reginæ.

Jugulantur.

14 Qui ait : Comprehéndite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, jugulavérunt eos in cisterna juxta Cámeram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.

Jonadab.

15 Cumque abiisset inde, invénit Jonadab filium Rechab in occúrsum sibi, et benedíxit ei : Et ait ad eum : Numquid est cor tuum rectum, sicut

2 Reg. 10, 23.
2 Par. 2, 18.

8. *A l'entrée de la porte.* C'est à la porte qu'avaient lieu les assemblées du peuple, que se tenaient les réunions. Voir la note sur *Juges*, XVI, 3.

11. *Ses prêtres*, ses conseillers. Voir la note sur II *Rois*, VIII, 18.

12. *La Cabane des pasteurs*, est plus probablement le nom d'une localité. Eusèbe et saint Jérôme nous apprennent qu'il y avait dans la plaine d'Esdrelon, entre Jezrahel et Samarie, un village appelé Betharad, aujourd'hui Beit-Kâd, au sud-ouest de Bethsân, à deux heures de marche à l'est de Djenin, au sommet d'un monticule dont les flancs sont percés de nombreuses citernes.

13. *Les frères d'Ochozias*, c'est-à-dire, dans le sens large, ses neveux ou cousins, car les frères proprement dits d'Ochozias avaient péri de la main des Arabes avant son avènement au trône. II *Paralipomènes*, XXI, 17. — *Du roi* Joram. — *De la reine* Jézabel.

14. *Il n'en resta pas un seul* qui pût revendiquer ses droits au trône ou tirer vengeance des actes de Jéhu.

15. *Fils de Réchab*, sur les Réchabites, voir *Jérémie*, XXV.

τῆς καρδίας σου; Καὶ εἶπεν Ἰωναδάβ· Ἔστι. Καὶ εἶπεν Ἰού· Καὶ εἰ ἔστι, δὸς τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἔδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα. 16 καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Δεῦρο μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλῶσαί με τῷ κυρίῳ. Καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ, 17 καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν. Καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀχαὰβ ἐν Σαμαρείᾳ, ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἠλιού.

18 Καὶ συνήθροισεν Ἰού πάντα τὸν λαόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀχαὰβ ἐδούλευσε τῷ Βαὰλ ὀλίγα, Ἰού δουλεύσει αὐτῷ πολλά. 19 Καὶ νῦν πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βαὰλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρός με, ἀνὴρ μὴ ἐπιλειπέτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βαὰλ· πᾶς ὃς ἂν ἐπισκεπῇ, οὐ ζήσεται. Καὶ Ἰού ἐποίησεν ἐν πανουργίᾳ, ἵν' ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βαὰλ. 20 Καὶ εἶπεν Ἰού· Ἁγιάσατε ἑορτὴν τῷ Βαὰλ. Καὶ ἐκήρυξαν. 21 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰού ἐν παντὶ Ἰσραήλ, λέγων· Καὶ νῦν πάντες οἱ δοῦλοι, καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσία μεγάλη ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται. Καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βαὰλ, καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη ἀνὴρ, ὃς οὐ παρεγένετο. Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βαὰλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βαὰλ, στόμα εἰς στόμα. 22 Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου Μεσθιάλ· Ἐξάγαγε ἐνδυμα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βαὰλ. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοῖς ὁ στολιστής. 23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰού καὶ Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ εἰς οἶκον τοῦ Βαὰλ, καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ Βαὰλ· Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου, ὅτι εἰ μὴ ἦ οἱ δοῦλοι τοῦ Βαὰλ μονότατοι.

24 Καὶ εἰσῆλθε τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα. Καὶ Ἰού ἔταξεν ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας, καὶ εἶπεν·

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיֹּאמֶר תֵּנָה אֶת־יָדֶךָ
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃
16 וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי
17 לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃ וַיָּבֹא
שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים
לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּהוּ׃
18 וַיְקַבֵּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבָּעַל מְעָט
19 יַעֲבָדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ וְעַתָּה כָּל
נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו
קְרָאוּ אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח
גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כָּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא
יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה בְעֶקְבָּה לְמַעַן
כ תְּאַבֵּד אֶת־עֹבְדֵי הַבָּעַל׃ וַיֹּאמֶר
יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבָּעַל וַיִּקְרָאוּ
21 וַיְשַׁלַּח יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵית הַבַּעַל
22 וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לְפֶה׃ וַיֹּאמֶר
לַאֲשֶׁר עַל־הַמַּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ
לְכָל עֹבְדֵי הַבַּעַל וַיֹּצֵא לָהֶם
23 הַמַّלְבּוּשׁ׃ וַיָּבֹא יֵהוּא וִיהוֹנָדָב בֶּן־
רֵכָב בֵּית הַבַּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל
חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֵשׁ־פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי
יְהוָה כִּי אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃
24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת
וַיְהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ

15. A* (a. εἰ) καὶ, F: ἐπέδωκεν, A* αὐτὸν (penult.). 16. P₁† (p. κυρίῳ) Σοβαώθ. 18. AB¹ (l. συνήθ.) κύκλωσεν. P₁† (p. ὀλίγα) κατήγ. 19. F: πάντες τοὺς προφήτας τοῦ Βαὰλ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάν. τοὺς δυό. αὐτοῦ καὶ. πρός με. ἀνὴρ μὴ ἀπολειφθήτω ἐξ αὐτῶν... πᾶς (A* πᾶς δὲ ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζ. F* (p. ἀπολ.) πάντες.

20. P₁† (p. Βαὰλ) καὶ θεραπείαν... : ἐκήρυξε (B¹: ἐκήρυττεν). 21. A* Καὶ ἀπέστειλεν — ἔρχεται. P₁: (l. λέγων) καὶ εἶπε. B¹† (p. δοῦλοι) αὐτοῦ. P₁: ἡμῖν. ἄπαντες. A* καὶ πάντες οἱ ἱερ. — προφ. αὐτοῦ. 22. P₁: (l. τῷ) Τοῦ τοῦς. A: (l. πᾶσι) ὅπωσ. 23. A* καὶ εἶπε τ. δυό, τὰ B. P₁† (a. κυρίου) τὰ. 24. F: εἰσῆλθον. AF: τὰ θυμιάματα (F: τὰ θυσίας).

17. *Il le conduisit à Samarie.* Septante : « et il entra à Samarie ».

19. *Les adorateurs de Baal.* Septante : « tous les serviteurs de Baal ».

20. *Et il y invita.* Septante : « et on l'annonça ».

21. *Il envoya donc dans tous les confins d'Israël.* Les Septante répètent une partie du ». 19.

cor meum cum corde tuo? Et ait Jónadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum: 16 dixitque ad eum: Veni mecum, et vide zelum meum pro Dómino. Et impósitum in curru suo, 17 duxit in Samariam.

Et percússit omnes qui réliqui fúerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Dómini, quod locútus est per Eliam. 3 Reg. 21, 21.

18 Congregavit ergo Jehu omnem pópulum, et dixit ad eos: Achab cóluit Baal parum, ego autem colam eum ámplius. 19 Nunc igitur omnes prophétas Baal, et univérsos servos ejus, et cunctos sacerdótes ipsius, vocáte ad me: nullus sit qui non veniat, sacrifícium enim grande est mihi Baal: quicúmque defúerit, non vivet. Porro Jehu faciébat hoc insidióse, ut dispérderet cultóres Baal. 20 Et dixit: Sanctificáte diem solémnem Baal. Vocavítque, 21 et misit in univérsos términos Israel, et venérunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et ingréssi sunt templum Baal: et repléta est domus Baal, a summo usque ad summum. 3 Reg. 14, 27.

22 Dixitque his qui erant super vestes: Proférte vestiménta univérsis servis Baal. Et protulérunt eis vestes. 23 Ingressúsque Jehu, et Jónadab filius Rechab, templum Baal, ait cultóribus Baal: Perquírite, et vidéte, ne quis forte vobíscum sit de servis Dómini, sed ut sint servi Baal soli.

21 Ingressi sunt igitur ut fácerent victimas et holocausta: Jehu autem præparáverat sibi foris octoginta

9a) Vocati prophetæ Baal

3 Reg. 18, 22. Jud. 6, 28.

sicut ad sacrificium.

Bene excipiuntur.

4 Reg. 10, 18.

Parati milites.

15. *Le fit monter auprès de lui dans son char,* marque du plus grand honneur.

9a) **Destruction du culte de Baal,** X, 18-36.

18. *Baal.* Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 18.

22. *Les vêtements.* Les prêtres des idoles portaient pendant les cérémonies des vêtements particuliers (Hérodien, V, 5; Silius Italicus, III, 25-27) qu'ils laissaient ensuite dans le temple. — *Ils leur apportèrent des vêtements,* afin d'empêcher qu'on confondît les prêtres du Seigneur avec les prêtres de Baal.

23. *Que personne parmi vous...* La présence aux cérémonies d'un culte d'une personne étrangère était considérée comme une profanation. Jéhu semble donc vouloir faire respecter les coutumes des prêtres de Baal, et les trompe ainsi par ses apparences de zèle et par sa dissimulation.

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
INSTITUTO DE BIBLIOTECAS

II. Juda et Israel (I R. XII — II R. XVII). — *II°. 2° (g¹). Eversus Baal (X, 18-36).*

Ἀνὴρ ὃς ἂν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρα ὑμῶν, ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. 25 *Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε ποιῶν τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν Ἰοὺ τοῖς παρατρέχουσι καὶ τοῖς τριστάταις· Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν ἀνήρ. Καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται. Καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ.* 26 *Καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ, καὶ ἐκέαισαν αὐτήν.* 27 *Καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ, καὶ ἔτριψαν αὐτὸν εἰς λυτρῶσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

28 *Καὶ ἐξήρισεν Ἰοὺ τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραήλ.* 29 *Πλὴν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη Ἰοὺ ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν· αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν Βαιθὴλ καὶ ἐν Δάν.* 30 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰοὺ· Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐφάδυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σου ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ.* 31 *Καὶ Ἰοὺ οὐκ ἐφύλαξε πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.*

32 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ,* 33 *ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαάδ τοῦ Γαδδί, καὶ τοῦ Ῥουβὴν καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρνών, καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν.*

24. AF: (l. *ἐὰν*.) *ἂν* AP₁B¹: *χεῖρα*. 25. AP₁B²: *ἀνὴρ μὴ ἐξελθέτω ἐξ αὐ*. A: *ἐπάτεον*. A: (l. *Βάαλ*) *βασίλεις*. 26. AB¹: *στοὶξ*, A‡ (p. *στήλην*) *τὸ*. 27. AF‡ (p. *Βάαλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον αὐτοῦ*. F: *καὶ τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ ἔθετο εἰς κοπρῶνα* (A: *λυτρῶσαι*; P₁: *λυτρῶσαι*). 28. P₁‡ (a. *Βάαλ*) *οἶκον τὸ*. 29. F‡ (a. *ἁμαρ*.) *ἀπὸ* (AEP₁‡ *τῶν*), B¹: *Εἰοὺ*. A* *ἀπὸ* ει ‡ (p. *χρυ*.) *αἱ*. 30. P₁‡ (*ἐὰν*) *οἱ*. 31. A: *ἐπάσσων*. P₁‡ (p. *Ἰσραήλ*) *υἱοῦ Ναβάτ*. 32. AP₁: (l. *τῷ Ἰσ*.) *κατὰ ὁρίῳ* (P₁: *ὁρίσαι*) *Ἰο*, B¹‡ (p. *Ἀζ*.) *καὶ*. 33. B¹* *γῆν*. A: (l. *Γαλάδ*) *Γαλωαδ*. P₁: *Ῥουβήρ*.

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם
מִנַּפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ׃
לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים
וְלַשְּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא
וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים
וְהַשְּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־עִיר בֵּית־
הַבַּעַל׃ וַיֹּצִאוּ אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית־
הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ וַיְתַצּוּ אֶת מַצֶּבֶת
הַבַּעַל וַיְתַצּוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל
וַיְשִׂימֻהוּ לְמוֹתָרוֹת עַד־הַיּוֹם׃
וַיַּשְׁמֵד וַיָּרֶא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃
רַק חֲטָאֵי יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר יֵהוּא
מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל
וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא
יַעַן אֲשֶׁר־הֵטַבְתָּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בְּלִבָּבִי עָשִׂיתָ לְבֵית
אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל׃ וְיֵהוּא לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת
בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאת יָרָבְעָם
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל׃ מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְּרָחָה הַשֶּׁמֶשׁ אֶת
כָּל־אֶרֶץ הַגִّלְעָד הַגָּדִי וְהָרְאוּבֵנִי
וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן
וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃

v. 27. לְמוֹתָרוֹת ק׳

(a. vol) ol. 31. A: *ἐπάσσων*. P₁‡ (p. *Ἰσραήλ*.) *υἱοῦ Ναβάτ*. 32. AP₁: (l. *τῷ Ἰσ*.) *κατὰ ὁρίῳ* (P₁: *ὁρίσαι*) *Ἰο*, B¹‡ (p. *Ἀζ*.) *καὶ*. 33. B¹* *γῆν*. A: (l. *Γαλάδ*) *Γαλωαδ*. P₁: *Ῥουβήρ*.

II. Judaet Isr. (III R. XII — IV R. XVII). — *II°. 2° (g¹). Destruction du culte de Baal (X, 18-36).*

viros, et dixerat eis : Quicúmque fúgerit de hominibus his, quos ego addúxero in manus vestras, ánima ejus erit pro ánima illius.

23 Factum est autem, cum completum esset holocaústum, præcépit Jehu militibus et dúcibus suis : Ingredímini, et percútite eos, nullus evádat. Percusserúntque eos in ore gládii, et projecérunt milites et dúces : et iérunt in civitátem templi Baal, 24 et protulérunt státuam de fano Baal, et combussérunt, 27 et comminuérunt eam. Destruxérunt quoque ædem Baal, et fecérunt pro ea latrínas usque in diem hanc.

Occisi prophetæ et templum destructum.

[2] Reg. 20, 20.

[4] Reg. 11, 18; 13, 40.

[4] Reg. 2, 2; 10, 21.

28 Delévit itaque Jehu Baal de Israel : 29 verúmtamen a peccátis Jeróboam filii Nabat, qui peccáre fecit Israel, non recéssit, nec deréliquit vitulos aúreos, qui erant in Bethel et in Dan. 30 Dixit autem Dóminus ad Jehu : Quia studióse egísti quod rectum erat, et placébat in óculis meis, et ómnia quæ erant in corde meo fecísti contra domum Achab : filii tui usque ad quartam generatiónem sedébunt super thronum Israel. 31 Porro Jehu non custodívit ut ambulóret in lege Dómini Dei Israel in toto corde suo : non enim recéssit a peccátis Jeróboam, qui peccáre fécerat Israel.

Non perfectus Jehu.

[2] Reg. 2, 2, 12.

[2] Reg. 10, 29.

[4] Reg. 15, 12.

[4] Reg. 10, 29.

32 In diébus illis cœpit Dóminus tadére super Israel : percussítque eos Házael in univérsis finibus Israel, 33 a Jordáne contra orientálem plagam, omnem terram Gálaad, et Gad, et Ruben, et Manasse, ab Aroër, quæ est super torréntem Arnon, et Gálaad, et Basan.

Victoria Hazaël.

[4] Reg. 8, 13, 4.

Num. 32, 34; 33, 44.

Deut. 3, 12.

24. *L'âme*; la vie de celui qui laissera échapper un de ces hommes me répondra de la vie de l'homme qui se sera échappé.

25. *Les officiers*. Hébreu : les *schalischim*, formant la garde d'élite du roi.

26. *La statue de Baal*. Voir plus haut la note sur III, 2.

29. *Il ne s'en écarta pas*. Le zèle de Jéhu semble avoir été inspiré par des raisons d'ordre politique plus que religieux. Il fut l'instrument de Dieu, mais non toujours selon son esprit. — *A Béthel et à Dan*. Voir la note sur III *Rois*, XII, 29.

30. *Jéhu n'eut pas soin de marcher dans la loi du Seigneur*. Il en fut puni par son assujettissement au roi de Ninive. Les documents assyriens nous apprennent qu'il fut tributaire de Salmanasar II, roi d'Assyrie.

33. *Aroër*, sur l'*Arnon*, qui séparait Israël de Moab, appartint à Ruben. Sa position sur l'Arnon est indiquée, pour qu'on ne la confonde point avec Aroër de Gad et Aroër de Juda. — *Basan*. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33.

Tribut de Jéhu à Salmanasar (p. 30). (Obélisque de Salmanasar).

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

34 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰοῦ καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία
αὐτοῦ, ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 35 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰοῦ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβα-
σίλευσεν Ἰωάχας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
36 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἰοῦ ἐπὶ
Ἰσραήλ, εἰκοσιοκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

XI. Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου εἶδον
ὅτι ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀπώλεσε
πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας. 2 Καὶ ἔλαβε
Ἰωσαβὲθ θυγατὴρ τοῦ βασιλέως Ἰω-
ράμ, ἀδελφὴ Ὀχοζίου, τὸν Ἰωὰς υἱὸν ἀδελ-
φοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου
τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων,
αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ
τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώ-
που Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη. 3 Καὶ
ἦν μετ' αὐτῆς κρυβόμενος ἐν οἴκῳ κυρίου ἓξ
ἔτη. Καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.
4 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν
Ἰωδαὲ, καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν
Χορρὶ καὶ τῶν Ῥασὶμ, καὶ εἰσήγαγεν αὐ-
τοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου, καὶ
διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου, καὶ ὤμοσε,
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαὲ τὸν υἱὸν
τοῦ βασιλέως, 5 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέ-
γων Οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε· 6 Τὸ
τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον, καὶ
φυλάξατε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν
τῷ πυλῶνι, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν
ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω τῶν
παιδαριόγονοι, καὶ φυλάξατε τὴν φυλακὴν
τοῦ οἴκου. 7 Καὶ δύο χωρὶς ἐν ὑμῖν πᾶς
ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλά-
ξουσι τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν
βασιλέα. 8 Καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασι-
λέα κύκλῳ ἀνήρ, καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν

34 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰοῦ καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία
αὐτοῦ, καὶ τὰς ἀνταψίας ἃς ἀνταψεν, οὐχὶ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 35 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰοῦ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβα-
σίλευσεν Ἰωάχας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
36 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἰοῦ ἐπὶ
Ἰσραήλ, εἰκοσιοκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

XI. Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου εἶδον
ὅτι ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀπώλεσε
πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας. 2 Καὶ ἔλα-
βε Ἰωσαβὲ θυγατὴρ τοῦ βασιλέως Ἰω-
ράμ, ἀδελφὴ Ὀχοζίου, τὸν Ἰωὰς υἱὸν ἀδελ-
φοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου
τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων,
αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ
τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώ-
που Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη. 3 Καὶ
ἦν μετ' αὐτῆς κρυβόμενος ἐν οἴκῳ κυρίου ἓξ
ἔτη. Καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.
4 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν
Ἰωδαὲ, καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν
Χορρὶ καὶ τῶν Ῥασὶμ, καὶ εἰσήγαγεν αὐ-
τοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου, καὶ
διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου, καὶ ὤμοσε,
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαὲ τὸν υἱὸν
τοῦ βασιλέως, 5 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέ-
γων Οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε· 6 Τὸ
τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον, καὶ
φυλάξατε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν
τῷ πυλῶνι, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν
ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω τῶν
παιδαριόγονοι, καὶ φυλάξατε τὴν φυλακὴν
τοῦ οἴκου. 7 Καὶ δύο χωρὶς ἐν ὑμῖν πᾶς
ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλά-
ξουσι τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν
βασιλέα. 8 Καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασι-
λέα κύκλῳ ἀνήρ, καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν

34. P$_1$: (l. ἔσα) δ. A: (l. οὐχ) οὐχ ἰδοὺ. B^1: βιβλίῳ. 35. B^1: Ἰωαχάς (sic infra). — 1. AP$_1$: ἀπέθανον οἱ υἱοὶ (P$_1$* οἱ). 2. A: Ἰωρὰμ, υἱὸν Ὀχοζίου, τὸν Ἰωὰς υἱὸν Ἀζία, καὶ ἐκ. B^1* τὸν Ἰωὰς υἱ. ὀδ. αὐ. AP$_1$: ταμείῳ. 3. B^1: ἐν οἴκῳ κυρίῳ. et *κυρίου. 4. A* τῷ. A: Ἰωαδὰ (sic infra). P$_1$ (p. Ἰω.) ὁ ἱερεύς. AB^1: τὸν Χορρὶ, καὶ τὸν Ῥασὶμ (B^1: Ῥασεὶ). A* πρὸς αὐτόν. AP$_1$: καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς ἐν τῇ διαθήκῃ (P$_1$: ἐνώπιον) κυρίου. 5. F: Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποι. Τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν οἱ εἰσερχόμενοι τὸ σάβ., καὶ φυλακεῖτε τὴν φυλακὴν οἴκου τοῦ βα. * ἐν τῷ πυλ. 6. A* τὸ σάβ.

34 Reliqua autem verborum
Jehu, et universa quæ fecit, et
fortitudo ejus, nonne hæc scripta
sunt in Libro verborum diérum re-
gum Israel? 35 Et dormivit Jehu cum
pátribus suis, sepelierúntque eum
in Samaria : et regnávit Jóachaz
filius ejus pro eo. 36 Dies autem,
quos regnávit Jehu super Israel, vi-
ginti et octo anni sunt, in Samaria.

XI. 1 Athalia vero mater Ocho-
ziæ, videns mórtuum filium suum,
surréxit, et interfécit omne semen
régium.
2 Tollens autem Jósaba filia regis
Joram, soror Ochoziæ, Joas filium
Ochoziæ, furáta est eum de médio
filiórum regis qui interficiebántur,
et nutricem ejus, de triclinio : et
abscéndit eum a fácie Athaliæ, ut
non interficerétur. 3 Erátque cum
ea sex annis clam in domo Dómini :
porro Athalia regnávit super terram.
4 Anno autem séptimo misit Jóiada,
et assúmens centuriónes et milites,
introdúxit ad se in templum Dómini,
pepigítque cum eis fœdus : et ad-
júrans eos in domo Dómini, osténdit
eis filium regis : 5 et præcépit illis,
dicens : Iste est sermo, quem fácere
debétis : 6 Tértia pars vestrum intró-
eat sábbato, et observet excúbias
domus regis. Tértia autem pars
sit ad portam Sur, et tértia pars sit
ad portam, quæ est post habitácu-
lum scutariórum : et custodiétis ex-
cúbias domus Messa. 7 Duæ vero
partes e vobis, omnes egrediéntes
sábbato, custódiant excúbias domus
Dómini circa regem. 8 Et vallábitis
eum, habéntes arma in mánibus

34. *Le Livre*. Voir la note sur III *Rois*, xi, 41.

IIIe. — **Deuxième période de lutte. XI-XVII.**

1^r **Joas roi de Juda. XI-XII.**

a) **Usurpation d'Athalie. XI.**

XI. 1. *Tue toute la race royale*, afin de s'assurer la tranquille possession du trône.

2. *Josaba* appelée *Josabeth* dans II *Paralipomènes*, XXII, 11. Les événements rapportés ici sont racontés avec plus de détails dans II *Paralipomènes*, XXII, 11-XXIII, 21.

3. *La maison du Seigneur*, le temple.

4. *Les centurions*, chefs de cent hommes. L'armée était divisée par sections de dix, cinquante, cent et mille hommes, sous le commandement de chefs particuliers. — *Les adjurant*. L'adjuration se faisait par la prestation du serment, elle accompagnait ordinairement les alliances.

6. *Une troisième partie*. Cette division en trois était fréquente dans les troupes israélites. Voir II *Rois*, XVIII, 2. — *A la porte de Sur*, appelée *Yesod*, II *Paralipomènes*, XXII, 5 (Vulgate : *Fondement*), probablement une des portes du parvis extérieur du temple, du côté du Tyropœon ou du Cédron. — *Les scutaires*, dans l'hébreu, les coureurs, les gardes du corps. La porte que leur habitation sert à désigner devait être, d'après le ℣. 19, la principale du temple. — *Messa* n'est pas un nom propre, il aurait plûtôt le sens de : *pour repousser*, empêcher d'entrer ceux qui voudraient pénétrer dans le temple.

7. *Qui... sortiront* de leur fonction hebdomadaire. — *A la maison du Seigneur*, à l'intérieur du temple, tandis que les autres faisaient la garde au dehors.

XI. 4. *Se lève* manque dans les Septante.

2. *Joas, fils d'Ochozias*. Septante : « Joas fils de son frère ». — *Chambre à coucher*. Septante litt. « chambre des lits ».

4. *Et, prenant les centurions et les soldats*. Septante : « et il prit les centurions des Choori et des Rasim ».

6. *Et vous ferez sentinelle à la maison de Messa*. Septante : « et gardez la garde de la maison ».

v. 1. תשחית ק׳ ראשה ק׳
v. 2. תשחיתם ק׳
v. 4. תשאת ק׳

13. 7. A* τὸ σάβ. 8. EFP$_1$: (l. ἐπὶ) περὶ.

34 Reliquæ autem verborum
Jehu, et universa quæ fecit, et
fortitúdo ejus, nonne hæc scripta
sunt in Libro verborum diérum re-
gum Israel? 35 Et dormivit Jehu cum
pátribus suis, sepelierúntque eum
in Samaria : et regnávit Jóachaz
filius ejus pro eo. 36 Dies autem,
quos regnávit Jehu super Israel, vi-
ginti et octo anni sunt, in Samaria.

XI. 1 Athalia vero mater Ocho-
ziæ, videns mórtuum filium suum,
surréxit, et interfécit omne semen
régium.
2 Tollens autem Jósaba filia regis
Joram, soror Ochoziæ, Joas filium
Ochoziæ, furáta est eum de médio
filiórum regis qui interficiebántur,
et nutricem ejus, de triclinio : et
abscéndit eum a fácie Athaliæ, ut
non interficerétur. 3 Erátque cum
ea sex annis clam in domo Dómini :
porro Athalia regnávit super terram.
4 Anno autem séptimo misit Jóiada,
et assúmens centuriónes et milites,
introdúxit ad se in templum Dómini,
pepigítque cum eis fœdus : et ad-
júrans eos in domo Dómini, osténdit
eis filium regis : 5 et præcépit illis,
dicens : Iste est sermo, quem fácere
debétis : 6 Tértia pars vestrum intró-
eat sábbato, et observet excúbias
domus regis. Tértia autem pars
sit ad portam Sur, et tértia pars sit
ad portam, quæ est post habitácu-
lum scutariórum : et custodiétis ex-
cúbias domus Messa. 7 Duæ vero
partes e vobis, omnes egrediéntes
sábbato, custódiant excúbias domus
Dómini circa regem. 8 Et vallábitis
eum, habéntes arma in mánibus

34 Mais le reste des actions de Jéhu,
tout ce qu'il a fait, et son courage, n'est-ce
pas écrit dans le Livre des actions
des jours des rois d'Israël? 35 Et Jéhu
dormit avec ses pères, et on l'ensevelit à
Samarie, et Joachaz, son fils, régna
en sa place. 36 Or les jours durant
lesquels Jéhu régna sur Israël, en Sa-
marie, furent de vingt-huit ans.

XI. 1 Cependant Athalie, mère
d'Ochozias, voyant son fils mort, se
leva et tua toute la race royale.
2 Mais Josaba, fille du roi Joram, sœur
d'Ochozias, prenant Joas, fils d'Ocho-
zias, le déroba du milieu des enfants
du roi, que l'on tuait, ainsi que sa
nourrice, *l'enleva* de sa chambre à
coucher et le cacha aux yeux d'Athalie,
afin qu'il ne fût pas tué. 3 Et il fut six
ans avec sa nourrice en secret dans la
maison du Seigneur; cependant Athalie
régnait sur la terre *de Juda*.
4 Or, en la septième année, Joïada
envoya, et, prenant les centurions et
les soldats, il les introduisit près de
lui dans le temple du Seigneur, et il fit
alliance avec eux; et, les adjurant dans
la maison du Seigneur, il leur montra
le fils du roi; 5 et il leur ordonna,
disant : « Voici ce que vous devez faire :
6 Qu'une troisième partie de vous entre
au jour du sabbat, et qu'elle fasse sen-
tinelle à la maison du roi. Mais qu'une
troisième partie soit à la porte de Sur;
et qu'une troisième partie soit à la
porte qui est derrière l'habitation des
scutaires, et vous ferez sentinelle à la
maison de Messa. 7 Que les deux par-
ties d'entre vous, qui toutes sortiront
au jour du sabbat, fassent sentinelle à
la maison du Seigneur auprès du roi.
8 Et vous l'entourerez, ayant les armes
en vos mains : mais si quelqu'un entre

1 Hébr. Jehu.
2 Reg. 11, 12.
2 Par. 22, 9.
3 Reg. 16, 1.
2 — F^r. α) Athalia.
4 Reg. 8, 26.
2 Par. 22, 10.
5 Reg. 9, 22.
2 — Mère Joas abscondit.
7 Par. 22, 11.
6 Reg. 8, 19.
1 Par. 29, 19.
Joïada fecit Joas.
2 Par. 23, 1.
2 Par. 23, 4.
1 Par. 9, 22.
2 Par. 14, 17.
2 Reg. 11, 5.
2 Par. 23, 7.

χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰς Σαδηρὼθ ἀποθανεῖται. Καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν.

9 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ συνετὸς καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ καὶ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον, μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰσῆλθον πρὸς Ἰωδὰ τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοὺς σαυροὺς καὶ τοὺς τοξοτὰς τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου. 11 Καὶ ἔστησαν οἱ παρατιθέντες ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὁμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὁμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. 12 Καὶ ἐξεπαίδευσε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν Νεζὶρ καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν. Καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ, καὶ εἶπεν Ζῆτω ὁ βασιλεύς.

13 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου, 14 καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἑστὼς ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ὑποδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγξι. Καὶ διέρρηξε Γοθολία τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς, καὶ ἔβοησε Συνέσιμος, συνέσιμος. 15 Καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐπιτάξασι τῆς δυνάμεως, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν Σαδηρὼθ· ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ. ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Καὶ μὴ ἀποθανῇ ἐν οἴκῳ κυρίου. 16 Καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

8. AFP$_1$: (l. τοὺς) τὸ. AB^1: (l. ἐκπο.) ἐγένετο. P$_1$: εἰσπορευ. εἰ. κ. ἐν τ. ἐκπορ. 9. B^{1s} μετὰ τῶν ἐκπ. τὸ σάβ. A: (l. εἰσῆλ.) ἐσῆλθεν. 10. B^1: ἑκατοντάρχοις (item 15). F: τοὺς ἑκατ. τὸ φαρέτρας καὶ τὸ δόρατα Δαυὶδ τοῦ βασιλέως ἃ ἦν ἐν οἴκῳ κυ. 11. A: ἀνδρόπωνος... * τῇ et δεξιᾶς — οἴκου τῆς. 12. AP$_1$: (l. νεζὲρ) τὸ Ἔζερ (B^1: Ἰζερ). AB^1: ἐκρότησεν τῇ χ... αὐτον. 15. B^1: ἐξάγαγε αὐτοὺς ἔσωθ. τῶν ἀπεριῶν (A: τὴν Σαδ.). AP$_1$B^{1s} (P$_1$: Σαδ.) καὶ. AP$_1$B^{1s} θανάτῳ. AB^{1s} ἐν. A† (a. ρτ) εἰ. 16. A: εἰσῆλθεν (P$_1$: εἰσῆλθον).

9 וְהַכֹּהֵן אֶל־הַשָּׂרֹת יִרְאַת יְהוָה הָיוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃
9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַׁّבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַׁّבָּת
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן
לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתוֹת וְאֶת־
הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית
11 יְהוָה׃ וַיַּעֲמִדוּ הָרָצִים אִישׁ וְכֵלָיו
בְּיָדוֹ מִפֵּאַת הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־פֵּאַת
הַבַּיִת הַשְּׂמֹאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־
12 הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ וַיּוֹצֵא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וַיִּתֶּן עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיְמַשְׁחֻהוּ וַיַּכּוּ כַף
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
13 וַתִּשְׁמַע עַתְלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִים
הָעָם וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃
14 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד
כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם־הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ
בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עַתְלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ
15 וַתִּקְרָא קֶשֶׁר לֵאמֹר׃ וַיְצַו יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ פְּקֻדֵי הַחֵיל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־
מִבֵּית לַשְּׂרֵדוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת
בַּחֶרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת בֵּית
16 יְהוָה׃ וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶרֶךְ
מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת
שָׁם׃

v. 9. 10. תואות ק׳.
v. 12. מצן ב״ק.
v. 13. תואות ק.

8. *Dans l'enceinte du temple.* Hébreu : « dans les rangs ». Septante : « dans les *Sadéroth* ». Ils ont conservé le mot hébreu.

9. *Joïada, le prêtre.* Septante : « Joïada, l'intelligent ».

12. *Ils le firent roi et l'oignirent.* Septante : « Il le fit roi et l'oignit ».

14. *Sur le trône,* selon la coutume. Hébreu : « sur l'estrade selon la coutume ». Septante : « sur la colonne selon le jugement ».

15. *Joïada.* Septante : « Joïada le prêtre ». — *Hors de l'enceinte du temple.* Septante : « de dedans les *Sadéroth* ».

16. *De la porte des chevaux.* Septante : « de l'entrée des chevaux de la maison du roi ».

vestris : si quis autem ingréssus fuerit septum templi, interficiátur : eritisque cum rege introeúnte et egrediénte.

Joas rex proclamatur.

9 Et fecérunt centuriónes, juxta ómnia quæ præcéperat eis Jóiada sacérdos : et assumèntes singuli viros suos, qui ingrediebántur sábbatum, cum his qui egrediebántur sábbato, venérunt ad Jóiadam sacerdótem. 10 Qui dedit eis hastas, et arma regis David, quæ erant in domo Dómini. 11 Et stetérunt singuli habéntes arma in manu sua, a parte templi déxtera, usque ad partem sinístram altáris et ædis, circum regem. 12 Produxítque filium regis, et pósuit super eum diadéma, et testimónium : fecerúntque eum regem, et unxérunt : et plaudéntes manu, dixérunt : Vivat rex.

2 Par. 23, 8.
2 Reg. 8, 7.
2 Par. 23, 10.
4 Reg. 11, 14.
2 Par. 23, 11.
Deut. 17, 18.

Ires Athalie.

13 Audivit autem Athalia vocem pópuli curréntis: et ingréssa ad turbas in templum Dómini, 14 vidit regem stántem super tribúnal juxta mórem, et cantóres et tubas prope eum, omnémque pópulum terræ lætántem et canéntem tubis : et scidit vestiménta sua clamavítque : Conjurátio, conjurátio.

4 Reg. 23, 3.
2 Par. 5, 7.

Athalia interficitur.

15 Præcépit autem Jóiada centuriónibus, qui erant super exércitum, et ait eis : Educíte eam extra septa templi, et quicúmque eam secútus fuerit, feriátur gládio. Dixerat enim sacérdos : Non occidátur in templo Dómini. 16 Imposuerúntque ei manus, et impegérunt eam per viam introítus equórum, juxta palátium, et interfécta est ibi.

2 Par. 23, 14.
2 Par. 23, 15.
4 Reg. 11, 16.

8. *Lorsqu'il entrera et qu'il sortira.* Dans tous ses mouvements.

10. *Qui étaient dans la maison du Seigneur.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 7.

11. *Ils se tinrent.* Les centaines nommées v. 6.

12. *Le témoignage;* c'est-à-dire la loi, le livre de la loi. — *Le firent roi et l'oignirent.* Après l'onction faite par Joïada, eut lieu la reconnaissance par le peuple. — *Vive le roi.* Voir la note sur III *Rois*, I, 25.

14. *Le tribunal* désigne ici une sorte d'estrade, d'endroit plus élevé, où le roi se plaçait par honneur. Un cérémonial analogue avait eu lieu lors du sacre de Salomon; plus haut, IX, 13. — *Les chantres* que David avait distribués pour le service du culte. — *Sonnant des trompettes.* Voir la note sur *Josué*, VI, 4.

16. *Le chemin de la porte des chevaux,* porte de la ville de Jérusalem, vers l'angle sud-est de l'enceinte du temple. Ce nom lui avait été sans doute donné parce que c'était par là que passaient les chevaux des rois de Juda. C'est à cet endroit que, d'après une tradition, d'ailleurs contestable, se trouvaient les écuries de Salomon.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
UANL
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

17 Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀναμέσον κυρίου καὶ ἀναμέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀναμέσον τοῦ λαοῦ, τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ· καὶ ἀναμέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀναμέσον τοῦ λαοῦ. 18 Καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βαὰλ καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς· καὶ τὸν Ματθὰν τὸν ἱερέα τοῦ Βαὰλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων. Καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου. 19 Καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους, καὶ τὸν Χορρὶ, καὶ τὸν Ῥασὶμ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν πύλης τῶν παραβαινόντων οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ θρόνου τῶν βασιλέων. 20 Καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε. Καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν ἐν φονείᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως. 21 Υἱὸς ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.

XII Ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἰοὺ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σεβιὰ ἐκ τῆς Βηρσαβεέ. 2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐνουθέτει αὐτὸν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς. 3 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστήσαν, καὶ ἔτι ἦν ὁ λαὸς θυσιάζων, καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 Καὶ εἶπεν Ἰωὰς πρὸς τοὺς ἱερεῖς· Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσφερόμενον ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως, πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου, 5 λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πρᾶσεως αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ κραταιώσουσι τὸ βεδὶκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα οὗ ἐὰν εὑρεθῇ ἐκεῖ

17. P₁* καὶ διαθ. lett. — ἰοῦ. 18. P₁* τῆς γῆς. B¹: κατέσπασαν. A: Μαγὰν (B¹: Μαγδὰν). 19. AB¹: τὸν Χορρὶ καὶ τὸν Ῥασεὶμ. P₁: κατέγαγε. AP₁B¹: εἰσῆλθον. A: ἐκάθισεν, B¹: (l. ἑκάθ.) τῶ. 21. AB¹ᵃ ἀνέῶν. — 1. P₁: (l. τῷ) τῶ... (l. ἐν) ἐν. AP₁B¹: (l. Σε.) Ἀβιὰ. B¹: (l. τῆς) γῆς. 3. B¹: ἐθυμίασαν. 4. P: Καὶ εἶπεν Ἰωὰς τοῖς ἱερεῦσι... ἐν οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως ἀνδρός (P₁* ἀργ. ἀνδ. συντ.), ἀργύριον συντιμήσεως ἀνηρ, πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀν. ἐπὶ καρ. ἀνδρὸς τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου. 5. A: (l. ἑαυ.) αὐτοῖς... πρᾶσεως. AP₁: (l. αὐτῷ) αὐτῶν. A: κρατήσουσι τοῦ βεδὶκ. P₁* τῶ οἴκου.

17 · וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת
לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם:
18 וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבָּעַל
וַיְתֻצֻהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו
שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל
הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן
פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית יְהוָה: 19 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים
וְאֶת כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרִידוּ אֶת
הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ דֶרֶךְ
שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֹּשֶׁב עַל־
כִּסֵּא הַמְּלָכִים: וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקְטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֲמִיתוּ
בַחֶרֶב בֵּית הַמֶּלֶךְ: בֶּן־שֶׁבַע **XII.**
שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ: בְּשִׁבְעַת שָׁנִים
לִיהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה
מִבְּאֵר שָׁבַע: וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן: רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ
עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמַקְטִרִים בַּבָּמוֹת:
ה וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כָּל־
כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא בֵית־יְהוָה
כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ
כֶּסֶף כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב־אִישׁ
לְהָבִיא בֵית יְהוָה: וִיקַחֻהוּ לָהֶם־
הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מְכָרוֹ וְהֵם
יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכָל אֲשֶׁר־

v. 17. הַמְּלָכִים ק
v. 18. מִזְבְּחוֹתָיו ק
v. 20. הַהֹרֵג ק

18. *Et ils détruisirent ses autels.* Hébreu et Septante : « Ils le détruisirent ainsi que ses autels ».
19. *Les légions* manque dans les Septante. — *Et il s'assit sur le trône des rois.* Septante : « et ils le firent asseoir sur le trône des rois ».

XII. 3. (B. 4). *Cependant il n'abolit pas les hauts lieux.* Septante : « cependant ils ne s'éloignèrent pas des hauts lieux ».
4. (B. 5). *Par les passants, qui est offert pour prix d'une âme.* Septante : « argent du rachat, quiconque reçoit l'argent du rachat ».

17 Pépigit ergo Jóiada fœdus inter Dóminum, et inter regem, et inter pópulum, ut esset pópulus Dómini, et inter regem et pópulum. 18 Ingressúsque est omnis pópulus terræ templum Baal, et destruxérunt aras ejus, et imágines contrivérunt válide: Mathan quoque sacerdótem Baal occidérunt coram altári. Et pósuit sacérdos custódias in domo Dómini.

Fœdus cum Deo. 1 Par. 22, 19. 2 Reg. 23, 3. Deut. 4, 20. 27, 9.
Eversus Baal.
2 Par. 23, 17. 2 Reg. 10, 27.

19 Tulítque centuriónes, et Cerèthi et Phelèthi legiónes, et omnem pópulum terræ, deduxerúntque regem de domo Dómini : et venérunt per viam portæ scutariórum in palátium, et sedit super thronum regum.

Regi thronus reddítur.
1 Par. 23. 1 Par. 23, 19. 20.
1 Reg. 11, 4. 2 Reg. 8, 18.
1 Reg. 11, 6. 2 Par. 22, 11.

20 Lætatúque est omnis pópulus terræ, et cívitas conquiévit : Athalía autem occísa est gládio in domo regis. 21 Septémque annórum erat Joas, cum regnáre cœpísset.

Lætatur pópulus.

XII. 1 Anno séptimo Jehu, regnávit Joas : et quadraginta annis regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Sébia de Bersabée. 2 Fecítque Joas rectum coram Dómino cunctis diébus, quibus dócuit eum Jóiada sacérdos. 3 Verúmtamen excélsa non abstulit : adhuc enim pópulus immolábat, et adolébat in excélsis incénsum.

b) Joas rex Juda.
2 Reg. 11, 4. 2 Par. 22, 1.
2 Par. 24, 3. 25, 1.
2 Reg. 8, 2. Num. 21, 12.

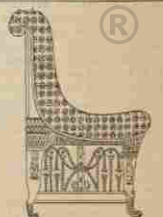
4 Dixítque Joas ad sacérdotes : Omnem pecúniam sanctórum, quæ illáta fúerit in templum Dómini a prætereúntibus, quæ offértur pro prétio ánimæ, et quam sponte et arbitrio córdis sui inferunt in templum Dómini : 5 accípiant illam sacérdotes juxta órdinem suum, et instáurent sartatécta domus, si quid necessá-

Re-sarcíttur templum.
2 Par. 24, 5. Lev. 27, 8. 15, 18. Ex. 30, 13. Lev. 27, 7.
2 Par. 24, 7.

17. *Joïada fit... alliance.* Voir la note sur II *Rois*, v, 3.
18. *Baal.* Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 18. — *Ses statues.* Voir plus haut la note sur III, 2. — *Et le prêtre*, c'est-à-dire Joïada.
19. *Des légions de Céreth et de Phéleth.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 18.

b) Règne de Joas. XII.

XII. 1. *Sébia* signifie *gazelle*. — *Bersabée.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.
3. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2.
4. *L'argent... apporté... par les passants.* Le sens est obscur. Les uns traduisent l'original par « de l'argent ayant cours », traduction peu acceptable, parce qu'alors l'argent monnayé était inconnu; les autres, par « ceux qui passent » à l'âge de vingt ans et qui sont tenus à payer au Seigneur un demi-sicle (I fr. 45), *Exode*, XXX, 13. — *Pour prix d'une âme*, pour le rachat des premiers-nés, selon la loi de *Nombres*, XVIII, 15. La somme était de cinq sicles (14 fr. 20).
5. *Chacun selon son rang.* D'après II *Paralipomènes*, XXIV, 5, les prê-



Trône égyptien (P. 19). (Dapès Wilkinson).

Βεθέκ. [8] *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωάς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ Βεθὲκ τοῦ οἴκου.* [9] *Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωὰς ὁ βασιλεὺς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ Βεθὲκ τοῦ οἴκου; Καὶ νῦν μὴ λάβετε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ Βεθὲκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό.* [8] *Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ Βεθὲκ τοῦ οἴκου.*

[9] *Καὶ ἔλαβεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν, καὶ ἔτρησε τρυπήματι ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ Ἀμμαζειὰ ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου· καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.* [10] *Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἐσφενδόνησαν καὶ ἠριθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.* [11] *καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου· καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων, καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ κυρίου,* [12] *καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κησασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς, τοῦ κατασχεῖν τὸ Βεθὲκ οἴκου κυρίου, εἰς πάντα ὅσα ἐξοδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι.* [13] *Πλὴν οὐ ποιηθήσονται οἴκῳ κυρίου στέφαι ἀργυραῖαι, ἧλοι, φιάλαι, καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ ἐσενεχθέντος ἐν*

7 יִטְצָא שֵׁם בַּדֶּק׃ וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ
8 הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ וַיִּקְרָא
הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם
מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה אַל־
תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכְּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק
9 הַבָּיִת תִּתְּנֻהוּ׃ וַיֹּאתוּ הַכֹּהֲנִים
לְבִלְתִּי קַחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם
וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃
וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אָרוֹן אֶחָד
וַיִּקֶּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֶצֶל
הַמִּזְבֵּחַ בַּיָּמִין בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה
וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף
אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה׃
11 וַיְהִי כְּרָאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן
וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּצְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִّמְצָא
12 בֵּית־יְהוָה׃ וַיִּתְּנוּ־אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן
עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְّלָאכָה הַפְּקֻדִים בֵּית
יְהוָה וַיּוֹצִיאוּהוּ לְחָרְשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים
13 הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃ וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי
הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב
לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־
14 אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחַזְּקוּהוּ׃ אַךְ
לֹא יֵעָשֶׂה בֵית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף
מִזְּמָרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי
זָהָב וּכְלִי־כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא

v. 10. מישין ק׳ וכו״א תכ׳ רשת׃
v. 12. ib. הרי ק׳ המשקרים׃

τοῦ στῆ. λίθους λατομ. καὶ ξύλα, τοῦ κρατιῶσαι τὸ βεθὲκ τοῦ οἴκου κυ. 13. AB[1]: ποιηθήσεται οἴκου. P[1]: (l. κυρ.) θεοῦ.

7. A: ἐδίδετε. 8. B[1]: (l. βεθὲκ) βθλεγμα. 9. AB[1]: ἐν τῇ τρυπήσῃ ἐπὶ τῆς σαν. F: κιβ. μίαν καὶ ἔκοψεν ἐν αὐτῇ σάκην μίαν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν παρὰ (B[1]: Ἀμμαραβὴ) τὸ θυμιαστήριον ἐν δεξιᾷ εἰσπορευομένων ἀνδρῶν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐδίδουν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς οἱ φυ. τὰ πρόθυρα πᾶν τὸ ἀρ. τὸ εἰσφερόμενον εἰς τὸν οἶκον κυρίου. 10. B[1]: εἶδον (A: ἴδεν αὐτόν). 11. B[1]: ἔδωκεν. A: τῶν ποι. τὰ ἔργα τῶν ἐπὶ σκευῶν. 12. F: καὶ τοῖς τεχ. (AP[1]: καὶ τοῖς τεχνίταις) καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τῶν λι.,

6. (II. 7). *Les prêtres n'avaient point fait les réparations du temple.* Septante : « les prêtres n'affermirent pas le bédek de la maison (du temple) ». (Ils transcrivent le mot traduit dans la Vulgate par *reparationes*. De même v. 5, 7, 8, 12.

8. (II. 9). Septante : « et les prêtres consentirent à ne pas recevoir l'argent du peuple et à ne pas réparer (eux-mêmes) le bedek de la maison ».

9. (II. 10). *Il le plaça près de l'autel, à la droite de ceux qui entraient dans la maison du Seigneur.* Septante : « et il le donna près d'*Ammazeiâ* (l'autel) dans la demeure d'un homme de la maison du Seigneur ».

13. (II. 14). *Les cruches du temple du Seigneur, des fourchettes, des encensoirs.* Septante : « des portes d'argent, des clous, des vases ».

rium viderint instauratione. [6] Igitur usque ad vigésimum tértium annum regis Joas, non instauravérunt sacerdótes sartatécta templi. [7] Vocavítque rex Joas Jóiadam pontificem et sacerdótes, dícens eis: Quare sartatécta non instaurátis templi? nolíte ergo ámplius accípere pecúniam juxta órdinem vestrum, sed ad instauratiónem templi réddite eam. [8] Prohibitúque sunt sacerdótes ultra accípere pecúniam a pópulo, et instaurare sartatécta domus.

[9] Et tulit Jóiada póntifex gazophylácium unum, aperuítque forámen désuper, et posuit illud juxta altáre ad déxteram ingrediéntium domum Dómini, mittebántque in eo sacerdótes, qui custodiébant óstia, omnem pecúniam, quæ deferebátur ad templum Dómini. [10] Cumque vidérent nimíam pecúniam esse in gazophylácio, ascendébat scriba regis, et póntifex, effundebántque et numerábant pecúniam, quæ inveniebátur in domo Dómini: [11] et dabant eam juxta númerum atque mensúram, in manu eórum qui præérant cæmentáriis domus Dómini: qui impendébant eam in fabris lignórum, et in cæmentáriis iis, qui operabántur in domo Dómini, [12] et sartatécta faciébant: et in iis, qui cædébant saxa, et ut émerent ligna, et lápides, qui excidebántur, ita ut implerétur instauratio domus Dómini, in univérsis quæ indigébant expénsa ad muniéndam dómum.

[13] Verúmtamen non fiébant ex eádem pecúnia hydriæ templi Dómini, et fuscinulæ, et thuríbula, et tubæ, et omne vas aúreum et argénteum, de pecúnia quæ inferebátur

Gazophylacium

1 Par. 24, 8. Exc. 21, 1. Jos. 8, 29.

2 Par. 24, 4.

ad instaurationem templi.

2 Par. 24, 13.

2 Par. 29, 5. 2 Par. 34, 12.

non ad supellectilem.

2 Par. 24, 14.

tres et les invites furent chargés de recueillir, chacun dans sa ville ou dans son district, les dons volontaires des habitants. — *Qu'ils réparent.* Le temple, bâti depuis 130 ans, avait besoin de réparations, surtout parce que son entretien avait été négligé sous le règne d'Athalie.

7. *Rendez-le;* rendez celui que vous avez reçu.

9. *Un coffre.* C'est la traduction littérale de l'hébreu. Du temps de Notre-Seigneur ce coffre s'appelait *corbona*. *Marc*, VII, 11. — *Près de l'autel* des holocaustes. Voir la note sur *Exode*, XXVII, 1, et la figure de III *Rois*, VIII, 64, p. 675.

10. *Le scribe du roi.* Voir la note sur II *Rois*, XX, 25, et la figure de I *Paralipomènes*, XVIII, 16.

11. *En le comptant et en le mesurant*; littéralement : *selon le nombre et la mesure.* Les anciens Hébreux n'avaient point d'argent monnayé pour leur commerce; ils divisaient l'or et l'argent en anneaux ou en lingots plus ou moins forts et on les pesait avec une balance.

13. *Les cruches*; les bassins destinés au service du temple. — *Des fourchettes*; hébreu : des couteaux. — *Des trompettes.* Voir la note sur *Josué*, VI, 4, et la figure de *Juges*, VII, 18.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — *III. Y (b). Joas rex Juda (XII).*

οἶκον κυρίου, [14] ὅτι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα δίδοσιν αὐτό. *Καὶ ἐκατεπίσσουν ἐν αὐτῷ*
τὸν οἶκον κυρίου. [15] *Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο*
τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ
χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα,
ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν. [16] *Ἀργύριον*
περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμε-
λείας, ὅτι εἰς ἱερεῖς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς
ἱερεῦσιν ἐρήμοις.

[17] *Τότε ἀνέβη Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας,*
καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γὲθ, καὶ προκατελάβετο
αὐτήν. Καὶ ἔταξεν Ἀζαὴλ τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. [18] *Καὶ*
ἔλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα πάντα τὰ ἅγια
ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφὰτ καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ὀχο-
ζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰούδα,
καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ
εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴ-
κου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ Ἀζαὴλ
βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

[19] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάν-*
τα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμ-
μένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
βασιλεῦσιν Ἰούδα; [20] *Καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦ-*
λοι αὐτοῦ, καὶ ἐδήσαν πάντα σύνδεσμον, καὶ
ἐπάταξαν τὸν Ἰωὰς ἐν οἴκῳ Μαλλὼ τῷ ἐν
Σελά. [21] *Καὶ Ἰεζιχὰρ υἱὸς Ἰεμουὰδ, καὶ*
Ἰεζεβοὺδ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμὴρ οἱ δοῦλοι
αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέθανε, καὶ
ἐθάψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν
πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XIII. *Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τοῦ*
Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασί-
λευσεν Ἰωάχας υἱὸς Ἰὼ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπτα-
καίδεκα ἔτη. [2] *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν*
ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐπίσω
ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε

13. A* *lv.* 15. A: *βλέον ἀεγ.* 16. A* *καὶ ἀργύριον.* A† (p. ὅτι) *οὐκ.* 17. P$_{71}$ (p. *πρόσωπ. αὐ.*) *Ἀζαὴλ, καὶ ἐπάτεξεν αὐτῆν.* A: (l. *ἀναβ.*) *παρεκαθήσω.* 18. B^{1}: *Ἰωαφάθ.* A: (l. *χρυσ.*) *ἀργύριον.* 19. AB^{1}: *οὐχ ἰδοὺ.* A: *βιβλίον.* 20. A: *Μαείω κατοικοῦντα Γαλαάδ* (B^{1}: *Μαείω τὸν Γαιλὰ*). 21. A: *Ἰωσχὰρ* (B^{1}: *Ἰεζεχὰρ*). A* *ὁ...* : *Ἀσουμὴρ.* — 1. A: *τρίτῳ Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου βασιλεύ.*

מ בֵּית־יְהוָה׃ כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
יְחַזְּקוּ בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃
16 וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ
אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי
17 הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃ כֶּסֶף
אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵית
יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃
18 אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם
עַל־גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו
19 לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶת כָּל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־
הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ
אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־קָדָשָׁיו וְאֶת
כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־
יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל
מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃
כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
21 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיָּקוּמוּ עֲבָדָיו
וַיִּקְשְׁרוּ־קֶשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית
22 מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא׃ וְיוֹזָכָר בֶּן־שִׁמְעָת
וִיהוֹזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמָת
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
XIII. בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָמָלֹךְ
יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
2 שֵׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־

v. 17. עי כאן

B^{1}: *Ἰωαχὰζ* (sic infra). A† (p. *Ἰοὺ*) *ἐπὶ Ἰεφοῦ.*
B^{1}: *ἔκτῳ ἔτει καὶ δίκα ἔτη.*

18. (B.19). *Ses pères, rois de Juda, et que lui-même avait offerts, et tout l'argent.* Septante : « ses pères, et les rois de Juda; et ses choses sanctifiées (ses propres dons au temple) et tout l'or ».
20. (B. 21). *Et conspirèrent entre eux.* Septante : « et lièrent toute coalligation », c'est-à-dire tramèrent un complot. — *En sa maison.* Septante : « dans la maison ». — *A la descente de Sella.* Septante : « qui est à Sela ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — *III. Y (b). Joas roi de Juda (XII).*

in templum Dómini : [14] iis enim qui faciébant opus, dabátur ut instauráretur templum Dómini : [15] et non fiébat rátio iis hominibus, qui accipiébant pecúniam ut distribuérent eam artificibus, sed in fide tractábant eam. [16] Pecúniam vero pro delicto, et pecúniam pro peccátis, non inferébant in templum Dómini, quia sacerdótum erat.

[17] Tunc ascéndit Házaël rex Syriæ, et pugnábat contra Geth, cepitque eam : et diréxit fáciem suam ut ascénderet in Jerúsalem. [18] Quam ob rem tulit Joas rex Juda ómnia sanctificáta, quæ consecráverant Jósaphat et Joram et Ochozias, patres ejus reges Juda, et quæ ipse obtúlerat : et univérsum argéntum, quod invéniri pótuit in thesaúris templi Dómini, et in palátio regis : misitque Hazaëli regi Syriæ, et recéssit ab Jerúsalem.

[19] Réliqua autem sermónum Joas, et univérsa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda? [20] Surrexérunt autem servi ejus, et conjuravérunt inter se, percusserúntque Joas in domo Mello in descénsu Sella. [21] Jósachar namque filius Sémaath, et Józabad filius Somer, servi ejus, percussérunt eum, et mórtuus est : et sepeliérunt eum cum pátribus suis in civitáte David, regnavitque Amasías filius ejus pro eo.

XIII. [1] Anno vigésimo tértio Joas filii Ochoziæ regis Juda, regnávit Jóachaz filius Jehu super Israel in Samaria decem et septem annis.

[2] Et fecit malum coram Dómino, secutúsque est peccáta Jeróboam filii Nabat, qui peccáre fecit Israel,

Reg. 22, 7.

Lev. 5, 15; 7, 7.

Accepta pecunia recedit Hazaël.

4 Reg. 6, 13; 16, 10.
2 Par. 21, 17; 31, 5.
1 Par. 18, 1.
2 Par. 24, 20; 26, 5; 29, 2.

4 Reg. 16, 8.
4 Reg. 12, 18.

Réliqua Joas.

4 Reg. 15, 5.
2 Par. 24, 25.
2 Par. 21, 1.

4 Reg. 9, 3.

2 Par. 24, 26.

4 Reg. 14, 1.

7° a) Joachaz rex Israel.

1 Reg. 16, 33.

Ejus impietas.

4 Reg. 3, 3.
2 Reg. 12, 28.

16. *Pour un délit... pour des péchés.* Sur le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, voir la note sur *Lévitique*, v, 14. — *Il appartenait aux prêtres* qui avaient le droit de garder pour leur usage personnel la chair des victimes des sacrifices après en avoir brûlé seulement les parties grasses.
17. *Geth*, une des cinq villes principales des Philistins, alors peut-être soumise à Juda ou son alliée. — *Pour monter vers Jérusalem.* Cette expédition dut avoir lieu après la mort de Joïada, quelque temps après l'achèvement des réparations du temple.

19. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, xi, 41.
20. *Sa maison de Mello*, probablement la citadelle de Jérusalem. — *Sella*, inconnu.
21. *Josachar* appelé Zabad dans II *Paralipomènes*, XXIV, 26. — *Sémaath* était Ammonite, et *Somer* Moabite.

2° Rois d'Israël, XIII.

a) Joachaz roi d'Israël, XIII, 1-9.

XIII. 1. *Samarie.* Voir la note sur III *Rois*, XVI, 24.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA
INSTITUTO GENERAL DE BIBLIOTECAS

τῶν Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς. [3] Καὶ
ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ
ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαὴλ πάσας τὰς ἡμέρας. [4] Καὶ ἐδεήθη Ἰωάχαζ
τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ
κύριος, ὅτι εἶδε τὴν θλῖψιν Ἰσραήλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας. [5] Καὶ ἔδωκε
κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐξῆλθεν
ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας· καὶ ἐκάθισαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς
ἐχθὲς καὶ τρίτης. [6] Πλὴν οὐκ ἀπέστησαν
ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε
τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη· καὶ γε τὸ ἄλσος
ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. [7] Ὅτι οὐχ ὑπελείφθη
τῷ Ἰωάχαζ λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς
καὶ δέκα ἅρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν,
ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας, καὶ
ἔθετο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπατητόν.
[8] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάχαζ καὶ πάντα
ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; [9] Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰωάχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
[10] Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τοῦ
Ἰωὰς βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς
Ἰωάχαζ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα
ἔτη. [11] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ἁμαρτίας, ὃς ἐξήμαρτε
τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη. [12] Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε
μετὰ Ἀμεσσίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; [13] Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,

3 סֵר מִמֶּנָּה׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּתְּנֵם בְּיַד׳ חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וּבְיַד
4 בֶּן־הֲדַד בְּן־חֲזָאֵל כָּל־הַיָּמִים׃ וַיְחַל
יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו
יְהוָה כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־
5 לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃ וַיִּתֶּן יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד
אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם
6 כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ אַךְ לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאת
בֵּית־יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
בָּהּ הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
7 כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־
חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים רַגְלִי כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם
8 וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדִשׁ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יְהוֹאָחָז וְכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב
9 יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיְקַבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
10 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
11 שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ
הָלָךְ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־
אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם
עִם אַמַּצְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
13 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו

v. 6. תחתיא ק׳

2. AEFP$_1$: (l. αὐτῆς) αὐτῶν. 3. P$_1$* υἱοῦ. 4. P$_1$: (l. Ἰωά.) Ἀχαζ. 5. B^{1c} τῷ. P$_1$: ἐξῆλθον. F: Ἰσρ. καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τῶν χειρῶν Συρίας. 6. A: ἁμαρτίας ο. 7. υἱοῦ Ναβάτ. AP$_1$: ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν καίγε (A: καὶ τε) τὸ ἄλσος (A† δ) ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. 8. A: (l. αὐγὶ) οὐκ ἰδοὺ... ἐπὶ βιβλίου. A^{1*} βασιλεῦσιν. 9. AP$_1$† (p. αὐτόν) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 10. AP$_1$* ἔτει. A* ἐπὶ Ἰσραήλ. 11. P$_1$: (l. πάσης) πασῶν ἁμαρτιῶν... : (l. αὐτῆς) αὐτοῦ. 12. AP$_1$: βιβλίον.

3. *De Bénadad.* Septante : « du fils d'Ades ». De même v. 24, 25.

5. *Un sauveur.* Septante : « le salut ».

12. *Et son courage, et comment il combattit contre Amasias, roi de Juda.* Septante : « et les actions remarquables qu'il fit avec Amessias roi de Juda ». — *Le Livre des actions des jours des rois d'Israël.* Septante : « le livre des paroles des jours aux rois d'Israël ».

et non declinávit ab eis. [3] Iratúsque
est furor Dómini contra Israel, et
trádidit eos in manu Házaël regis
Syriæ, et in manu Benadad filii Házaël, cunctis diébus. [4] Deprecátus
est autem Jóachaz fáciem Dómini, et
audiviteum Dóminus : vidit enim angústiam Israel, quia attriverat eos
rex Syriæ : [5] et dedit Dóminus
salvatórem Israeli, et liberátus est
de manu regis Syriæ : habitaverúntque filii Israel in tabernáculis suis
sicut heri et nudiustértius.

[6] Verúmtamen non recessérunt a
peccátis domus Jeróboam, qui peccáre fecit Israel, sed in ipsis ambulavérunt : síquidem et lucus permánsit
in Samaria. [7] Et non sunt derelicti
Jóachaz de pópulo nisi quinquaginta
équites, et decem currus, et decem
millia péditum : interfécerat enim
eos rex Syriæ, et redégerat quasi
púlverem in tritúra áreæ.

[8] Reliqua autem sermónum Jóachaz, et univérsa quæ fecit, et fortitúdo ejus, nonne hæc scripta sunt in
Libro sermónum diérum regum Israel ? [9] Dormivitque Jóachaz cum pátribus suis, et sepelierúnt eum in
Samaria : regnavitque Joas filius
ejus pro eo.

[10] Anno trigésimo séptimo Joas regis Juda, regnávit Joas filius Jóachaz
super Israel in Samaria sédecim annis, [11] et fecit quod malum est in
conspéctu Dómini : non declinávit ab
ómnibus peccátis Jeróboam filii Nabat, qui peccáre fecit Israel, sed in
ipsis ambulávit.

[12] Réliqua autem sermónum Joas,
et univérsa quæ fecit, et fortitúdo
ejus, quómodo pugnáverit contra
Amasiam regem Juda, nonne hæc
scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israel ? [13] Et dormivit Joas
cum pátribus suis : Jeróboam autem

Israel victor a Syria.

Ultima Joachaz.

Joas rex Israel.

Ultima Joas.

il ne s'en détourna point. [3] Et la fureur du Seigneur fut irritée contre Israël, et il les livra à la main d'Hazaël, roi de Syrie, et à la main de Bénadad, fils d'Hazaël, durant tous ses jours. [4] Or Joachaz implora la face du Seigneur, et le Seigneur l'écouta ; car il vit l'angoisse d'Israël, parce que le roi de Syrie les avait brisés. [5] Et le Seigneur donna un sauveur à Israël, et il fut délivré de la main du roi de Syrie ; et les enfants d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme hier et avant-hier.

[6] Cependant ils ne s'écartèrent pas des péchés de la maison de Jéroboam, qui fit pécher Israël ; mais ils y marchèrent, puisque même le bois sacré demeura toujours en Samarie. [7] Et il ne resta de peuple à Joachaz que cinquante cavaliers, dix chariots et dix mille hommes de pied ; car le roi de Syrie les avait tués et réduits comme la poussière dans un battage d'aire.

[8] Mais le reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il a fait, et son courage, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël ? [9] Et Joachaz dormit avec ses pères, et on l'ensevelit à Samarie ; et Joas, son fils, régna en sa place.

[10] En la trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, régna sur Israël dans Samarie, pendant seize ans ; [11] et il fit le mal devant le Seigneur : il ne se détourna pas de tous les péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël ; mais il y marcha.

[12] Mais le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait, et son courage, et comment il combattit contre Amasias, roi de Juda, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël ? [13] Et Joas dormit avec ses pères ; mais Jéroboam s'assit sur son

2. *A la main d'Hazaël*, l'ennemi perpétuel d'Israël. — *Durant tous ses jours* : c'est-à-dire tant que Joachaz vécut. Cf. v. 22.

5. *Le Seigneur* donna au *sauveur à Israël*. « Dans le récit biblique de cette période, durant le règne de Joachaz, roi d'Israël, il est dit que le Seigneur envoya un sauveur à Israël, qui les délivra de la main des Syriens, et l'on a soupçonné que ce sauveur n'était pas autre qu'un roi assyrien, qui, en habitant le roi de Damas, avait donné du répit aux Israélites. Mon opinion est que, par ce sauveur, il faut entendre Salmanasar dont les expéditions contre Bentadab durent abattre pour un temps la puissance et donnèrent ainsi aux Israélites le temps de respirer ». G. Smith, *The Assyrian Eponym Canon*, p. 193.

6. *Le bois sacré*. Voir les notes sur *Exode*, XXXIV, 13, et *Juges*, II, 13.

7. *Chariots*. Hébreu *rekeb*, sorte de traîneau destiné au battage du blé. Voir la note sur *Ruth*, II, 17. — *Aire*. Voir la note sur *Juges*, VI, 37.

8. *Son courage* dans la lutte contre les Syriens. — *Le Livre*. Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

b. Joas roi d'Israël. XIII, 10-25.

11. *Il ne se détourna pas de tous les péchés* : c'est-à-dire il ne se détourna d'aucun péché ; en hébreu, le mot *tout*, suivi d'une négation, signifie, aucun, *pas un seul, nul*.

12. *Il combattit contre Amasias*. Cette guerre est racontée au chapitre suivant.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
FUNDACIÓN ROMANO VOLTA
CENTRO INTERNACIONAL DE BIBLIOTECAS

καὶ Ἰεροβοὰμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.

14 Καὶ Ἐλισαιὲ ἠρρώστησε τὴν ἀῤῥωστίαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανε· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Πάτερ, πάτερ, ἅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιὲ· Λάβε τόξον καὶ βέλη. Καὶ ἔλαβε πρὸς ἑαυτὸν τόξον καὶ βέλη. 16 Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον. Καὶ ἐπεβίβασεν Ἰωὰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκεν Ἐλισαιὲ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως, 17 καὶ εἶπεν· Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς. Καὶ ἤνοιξε. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ· Τόξευσον. Καὶ ἐτόξευσε. Καὶ εἶπε· Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ, καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφὲκ ἕως συντελείας. 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιὲ· Λάβε τόξα. Καὶ ἔλαβε. Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Πάταξον εἰς τὴν γῆν. Καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρίς, καὶ ἔστη. 19 Καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν· Εἰ ἐπάτασας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν Συρίαν. 20 Καὶ ἀπέθανεν Ἐλισαιὲ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν. Καὶ μονοζωνοι Μωὰβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ, ἐνθάντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο, αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα, καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον, καὶ ἐῤῥίψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ἐλισαιὲ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤψατο τῶν ὀστέων Ἐλισαιὲ, καὶ ἔζησε καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

22 Καὶ Ἀζαὴλ ἐξέθλιψε τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωάχαζ. 23 Καὶ ἐλέησε κύριος αὐτοὺς καὶ ᾠκτείρησεν αὐτοὺς, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπ' αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος διαφθεῖραι

13. B¹: ἐκάθισεν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν ἀδελφῶν Ἰσραήλ. P₁* καὶ ἐτάφη. AF† (p. ἐτάφη) Ἰωάς. P₁: (l. βασιλ.) υἱὸν. 14. B¹: (l. αὐτοῦ pr.) ἐνιαυτοῦ. 15. AB¹P₁: (l. ἐνιαυτὸν) αὐτοῦ. 16. A‡ (p. βασιλεῖ) Ἰωσιά. *τὸ. AP₁† (p. χεῖρα αὐ.) ἐπὶ τὸ τόξον. A: (l. τοῖς χεῖραι) τὴν χεῖρα. 17. B¹* Ἐλισαιέ. B²P₁* τόξευσον — εἶπε. A: (l. τόξ. κ. ἐτ.) Ἀνοίξατε καὶ ἠνοίξατον. 18. P₁† (p. γῆν) καὶ ἐπάταξεν εἰς τὴν γῆν. 22. A‡ (p. Ἀζαὴλ) βασιλεὺς Συρίας. 23. AB¹: οἰκτείρησεν. AEFP₁: (l. ἐπ') αὐτοὺς.

14. *Son conducteur.* Septante : « son cavalier ».
20. *Or des voleurs de Moab vinrent sur la terre d'Israël en cette même année.* Septante : « des hommes armés vinrent de Moab dans le pays, à l'entrée de l'année ».
21. *Or quelques hommes enterrant un mort virent les voleurs.* Septante : « et il arriva, pendant qu'ils ensevelissaient un homme, voilà qu'ils virent un homme armé ».
23. *Et il versait à eux.* Septante : « et il en eut pitié ».

וַיִּרְבְּעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ
כְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
14 וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר
יָמוּת בּוֹ וְיֹרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיִּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי ,
מ־אבי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח
16 אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃ וַיֹּאמֶר ׀ לְמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת וַיַּרְכֵּב
יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
17 וַיֹּאמֶר פְּתַח חַלּוֹן קָדְמָה וַיִּפְתָּח
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה וַיֹּרֶ וַיֹּאמֶר
חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ־תְּשׁוּעָה
בַּאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בְּאֶפֶק עַד
18 כַּלָּה׃ וַיֹּאמֶר קַח חִצִּים וַיִּקָּח
וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַךְּ אַרְצָה וַיַּךְ
שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ וַיִּקְצֹף עָלָיו
19 אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ
אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם
עַד־כִּלָּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה
כ אֶת־אֲרָם׃ וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֵהוּ
וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃
21 וַיְהִי הֵם ׀ קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ
אֶת־הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר
אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת
אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו׃
22 וְחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל
23 כָּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃ וַיְחָן יְהוָה אָתָם
וַיְרַחֲמֵם וַיַּסֵּב אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ
אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה

sedit super solium ejus. Porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel.

Eliseum visitat Joas.

14 Eliséus autem ægrotábat infirmitáte, qua et mórtuus est : descendítque ad eum Joas rex Israel, et flebat coram eo, dicebátque : Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus.

1 Reg. 2, 12.

Prophetia per sagittas.

15 Et ait illi Eliséus : Affer arcum, et sagittas. Cumque attulísset ad eum arcum, et sagittas, 16 dixit ad regem Israel : Pone manum tuam super arcum. Et cum posuísset ille manum suam, superpósuit Eliséus manus suas mánibus regis, 17 et ait : Aperi fenéstram orientálem. Cumque aperuísset, dixit Eliséus : Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliséus : Sagitta salútis Dómini, et sagitta salútis contra Sýriam : percutiésque Sýriam in Aphec, donec consúmas eam. 18 Et ait : Tolle sagittas. Qui cum tulísset, rursum dixit ei : Percute jáculo terram. Et cum percussísset tribus vicibus, et stetísset, 19 irátus est vir Dei contra eum, et ait : Si percussísses quinquies, aut sóxies, sive sépties, percussísses Sýriam usque ad consumptiónem : nunc autem tribus vicibus percúties eam.

5 Reg. 10, 32.
5 Reg. 20, 26.

Mors Eliseï.

20 Mórtuus est ergo Eliséus, et sepelíerunt eum. Latrúnculi autem de Moab venérunt in terram in ipso anno. 21 Quidam autem sepeliéntes hóminem, vidérunt latrúnculos, et projecérunt cadáver in sepúlchro Eliséi. Quod cum tetigísset ossa Eliséi, revixit homo, et stetit super pedes suos.

Miraculum in sepulchro.

Eccli. 48, 13-14.

Afflicti pepercit misericordiæ Dei.

22 Igitur Házaël rex Sýriæ afflíxit Israel cunctis diébus Joáchaz : 23 et misértus est Dóminus eórum, et reversus est ad eos propter pactum suum, quod habébat cum Abraham, et Isaac, et Jacob : et nóluit dispérdere eos,

1 Reg. 13, 2-4.
Ex. 2, 24.
Lev. 26, 42.
Gen. 15, 18.

Arc et flèches (F. 15). (D'après Flaux).

trône. Or Joas fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël.

14 Cependant Élisée était malade de la maladie même dont il mourut; et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui, et il pleurait devant lui, et disait : « Mon père, mon père, *vous* le char d'Israël et son conducteur ».

15 Et Élisée lui dit : « Apportez-moi un arc et des flèches ». Et lorsqu'il lui eut apporté un arc et des flèches, 16 Élisée dit : « Mettez votre main sur cet arc ». Et lorsque le roi eut mis sa main, Élisée mit ses mains sur les mains du roi, 17 et dit : « Ouvrez la fenêtre qui regarde l'orient ». Et lorsqu'il l'eut ouverte, Élisée dit : « Jetez une flèche ». Et il la jeta, et Élisée reprit : « Flèche de salut du Seigneur, flèche de salut contre la Syrie; et vous frapperez la Syrie à Aphec, jusqu'à ce que vous l'exterminiez ». 18 Il dit encore : « Prenez les flèches ». Lorsque le roi les eut prises, il lui dit de nouveau : « Frappez la terre avec un dard ». Et lorsqu'il eut frappé trois fois, et qu'il se fut arrêté, 19 l'homme de Dieu s'irrita contre lui et dit : « Si vous eussiez frappé *la terre* cinq fois, ou six fois, ou sept fois, vous auriez frappé la Syrie jusqu'à l'extermination; mais maintenant vous la frapperez par trois fois ».

20 Élisée mourut donc, et on l'ensevelit. Or des voleurs de Moab vinrent sur la terre d'Israël en cette même année. 21 Or quelques hommes enterrant un mort virent les voleurs, et jetèrent le cadavre dans le sépulcre d'Élisée. Lorsque le cadavre eut touché les os d'Élisée, l'homme revécut, et se tint sur ses pieds.

22 Hazaël, roi de Syrie, affligea donc Israël durant tous les jours de Joachaz; 23 et le Seigneur eut pitié d'eux, et il revint à eux à cause de son alliance qu'il avait faite avec Abraham, Isaac et Jacob : il ne voulut pas les perdre, ni

16. *Mettez votre main sur cet arc*; c'est-à-dire bandez l'arc.
17. *Qui regarde l'orient.* Les Syriens occupaient le territoire israélite à l'est du Jourdain. — *Aphec*, place forte, sur la route de Syrie en Palestine, aujourd'hui el-Fik à l'est du Jourdain, à dix kilomètres à l'est du lac de Tibériade, à la naissance de l'ouadi Fik. C'est là que, plusieurs années auparavant, Achab avait taillé en pièces les troupes de Benhadad II.
20. *Élisée mourut* dans un âge très avancé, car de la mort d'Achab au commencement du règne de Joas, il s'écoula cinquante-sept ans. — *Des voleurs*, des bandes de pillards.
21. *Lorsque le cadavre eut touché les os d'Élisée.* Les Hébreux enveloppaient leurs morts dans des linges et les déposaient sans cercueil dans des sortes d'auges creusées dans le roc.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
INSTITUTO GENERAL DE BIBLIOTECAS

αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἀπέφηνεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ. [24] *Καὶ ἀπέθανεν Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἀδὲρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.* [25] *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ, καὶ ἔλαβε τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἀδὲρ υἱοῦ Ἀζαήλ, ἃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωάχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ. Τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωὰς, καὶ ἐπέστρεψε τὰς πόλεις Ἰσραήλ.*

XIV. *Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα.* [2] *Υἱὸς ἑπτὰ καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκατὸν καὶ δεκαέτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδὶν ἐξ Ἰερουσαλήμ.* [3] *Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωὰς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησε.* [4] *Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἔκρυψεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε, καὶ ἐθυμίαν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.* [5] *Καὶ ἐγένετο, ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ·* [6] *καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε, κατὰ γράμματα ἐν βιβλίῳ νόμου Μωσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος, λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται.* [7] *Αὐτὸς ἐπάταξε τὴν Ἐδὼμ ἐν Γαιελὲθ δέκα χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεθθηὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

[8] *Τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰοὺ βασιλέως Ἰσραὴλ, λέγων· Δεῦρο, ὀφθῶμεν προσώποις.* [9] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμεσσίαν βασιλέα Ἰούδα, λέγων·*

23. EFP,* (p. ἀπό τό, F* (in f.) ἐκ νύκ. — 1. F: τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας. A: (1. Ἰωὰ.) Ἀχαζ... Ἀμασίας (sic infra). 2. A: (1. ἔτ.) Ἰσραὴλ. A: ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδίν (P4: Ἰωείν). 3. A* ὁ πατὴρ pr. 4. A: (1. ἔτι) ὅτι. B1: ἐθυσίασεν. 5. A† (p. πατάξ.) τὸν βασιλέα. 6. F: ἐπὶ βιβλίου νόμου (A: νόμου) Μωϋσῆ... ἐπὶ τέκνων οὐκ υἱοὶ ἀποθ. ἀ. π., ἀλλ' ἢ. B1* ἕκαστος. F: ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐ. 7. A: Ἐδὼμ ἐν Γαιελὲ... Ἰεθθηήλ. 8. A: (1. Ἰωὰς) Ἰοὺ.

23. *Jusqu'au temps présent* manque dans les Septante.

XIV. 6. *Au livre de la loi.* Septante : « au livre des lois ».

7. *Dans la vallée des Salines.* Septante : « à Gaemeled ». — *Et il prit le rocher.* Hébreu : « et il prit Séla ».

8. *Et voyons-nous.* Septante : « et voyons-nous face à face ».

24 הִשְׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו׃
24 וּמֶלֶךְ אֲרָם מֵת וַיִּמְלֹךְ חֲזָאֵל תַּחְתָּיו׃
25 וְיוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז לָקַח עוֹד מִיַּד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃

XIV. בַּשְּׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ
2 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדִּן
3 מִן־יְרוּשָׁלִַם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה רַק לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר
4 עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו כָּשָׁה׃ רַק הַבָּמוֹת
לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים
5 בַּבָּמוֹת׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַّמְלָכָה
בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־
6 הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא
הֵמִית כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ
אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל
אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃
7 הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵי־הַמֶּלַח
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְתָפַשׂ אֶת־הַסֶּלַע
בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יָקְתְּאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָהוּ מַלְאָכִים אֶל
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָּנִים׃
9 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ

כ״ד ז׳ יוקת ק׳ ו׳ ב׳ חיזר ר׳ ב׳ ו׳ ב׳

neque projicere penitus, usque in præsens tempus.

[24] Mórtuus est autem Házaël rex Syriæ, et regnávit Bénadad filius ejus pro eo. [25] Porro Joas filius Joáchaz tulit urbes de manu Bénadad filii Házaël, quas túlerat de manu Jóachaz patris sui jure prælii, tribus vicibus percussit eum Joas, et reddidit civitátes Israel.

Bénadad succédit à Házaël.

4 Reg. 12, 20; 13, 3.

4 Reg. 13, 19.

XIV. [1] In anno secúndo Joas filii Jóachaz regis Israel, regnávit Amasias filius Joas regis Juda. [3] Viginti quinque annórum erat cum regnáre cœpisset : viginti autem et novem annis regnávit in Jerúsalem, nomen matris ejus Jóadan de Jerúsalem.

3° Amasias rex Juda.

2 Par. 24, 27; 26, 4.

[2] Et fecit rectum coram Dómino, verúmtamen non ut David pater ejus. Juxta ómnia, quæ fecit Joas pater suus, fecit : [4] nisi hoc tantum, quod excélsa non ábstulit : adhuc enim pópulus immolábat, et adolébat incénsum in excélsis.

Ejus pietas.

2 Par. 25, 2.

4 Reg. 18, 4; 15, 3-4; 12, 3; 13, 4.

[5] Cumque obtinuisset regnum, percússit servos suos, qui interféerant regem patrem suum : [6] filios autem eórum qui occíderant, non occídit, juxta quod scriptum est in libro legis Móysi, sicut præcépit Dóminus, dicens : Non moriéntur patres pro filiis, neque filii moriéntur pro pátribus : sed unusquísque in peccáto suo moriétur.

Mortem patris ulciscitur.

2 Par. 33, 3-4.

4 Reg. 12, 20; 14, 19.

Deut. 24, 16. Jer. 7, 24. Ez. 18, 19-20.

[7] Ipse percússit Edom in valle Salinárum decem millia, et apprehéndit petram in prælio, vocavítque nomen ejus Jéctehel, usque in præsentem diem.

Perculit Edom.

2 Par. 25, 11. 14.

2 Par. 5, 12.

[8] Tunc misit Amasias núntios ad Joas filium Jóachaz, filii Jehu regis Israel, dicens : Veni et videámus nos. [9] Remisitque Joas rex Israel ad Amasiam regem Juda, dicens : Cár-

Amasias défie Joas.

2 Par. 25, 17.

4 Reg. 12, 21; 13, 28.

2 Par. 13, 18.

24. *Bénadad* (il qui s'avait si la valeur ni l'habileté du son père.

25. *Il rendit les villes d'Israël.* Joas ne put cependant recouvrer la partie de son royaume située à l'est du Jourdain. Cette gloire était réservée à Jéroboam II, son fils et son successeur.

3° Amasias roi de Juda, XIV, 1-22.

XIV, 3. *Tout ce que Joas son père avait fait.* A la fin de sa vie, à la suite de ses victoires sur les Iduméens, il tomba dans l'idolâtrie, II *Paralipomènes*, XXV, 14.

4. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombr.*, XXII, 41.

6. *Il ne les tua point*, ce qui était à cette époque un acte de clémence extraordinaire.

7. *Edom*, c'est-à-dire les Iduméens, descendants d'Esaü appelé aussi Edom, *Genèse*, XXV, 30. — *La vallée des Salines.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 13. — *Le rocher* est la traduction du nom de Pétra, capitale de l'Idumée, en hébreu Séla. C'est cette ville qui a donné son nom à l'Arabie Pétrée. — *Jectéhel* signifie probablement *conquis par Jéhovah*. C'était un ancien usage, pour marquer sa domination sur une chose, d'en changer le nom.

8. *Venez, et voyons-nous.* Ce défi ironique nous est expliqué par le récit de II *Paralipomènes*, XXV, 6-13, où il est dit qu'Amasias après avoir enrôlé, au prix de cent talents d'argent, cent mille hommes d'Israël, les congédia sur les reproches d'un prophète, et que, mécontents, ces mercenaires avaient ravagé le nord de Juda, de Samarie à Béthoron ; Amasias avait donc résolu de se venger de ce pillage.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
OBRA BENEFICA FUNDACION JUAN MARCH
INSTITUTO DE ESTUDIOS HUMANISTAS
BIBLIOTECA FRAGMENTA MELLITA

Ὁ δὲ καὶ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ, λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα. Καὶ διῆλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ συνεπάτησαν τὴν ἄκανα. [10] *Τύπτων ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέ σε καρδία σου. Ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου· καὶ ἵνατί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; Καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ.*

[11] *Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσσίας. Καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐφθέγξατο πρὸς πάντας, αὐτὸς καὶ Ἀμεσσίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαθσαμὼς τῇ τοῦ Ἰούδα.* [12] *Καὶ ἐπτάισεν Ἰούδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν ἄνηρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.* [13] *Καὶ τὸν Ἀμεσσίαν υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαθσαμὼς, καὶ ἦλθεν εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ τείχει Ἰερουσαλὴμ ἐν τῇ πύλῃ Ἐφραὶμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις.* [14] *Καὶ ἔλαβε τὸ χρυσὸν καὶ τὸ ἀργύριον, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμιξέων, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.*

[15] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμεσσίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ;* [16] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

[17] *Καὶ ἔζησεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωὰς υἱὸν Ἰωαχὰζ βασιλέα Ἰσραὴλ, πεντεκαίδεκα ἔτη.* [18] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμεσσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦ-*

אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תֵּנָה אֶת־בִּתְּךָ לְבְנִי
לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ הַכֵּה
הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וְנִשְׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכְבֵּד
שֶׁב בְּבֵיתֶךָ וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה
וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
11 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא
וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
12 אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ וַיִּנָּגֵף יְהוּדָה לִפְנֵי
13 יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהֳלָיו׃ וְאֶת
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן
אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם וַיִּפְרֹץ
בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד
שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃
14 וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֶת
כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצָאִים בֵּית־יְהוָה
וּבְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת בְּנֵי
הַתֵּרֻבּוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃
15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
16 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם כְּתֻבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

9. B[1] τὸν ἄκαν (F: ἀκηράν). A: διῆλθον... *τὰ ... τὸν ἄκανα. 10. AP[c] (a, ποιμ.) ἡ. AP,* καὶ. 11. B[1]: (l. Ἰωὰς) ὁ. P[1]: ἐλθ. ὁ βασ. A: Βηθσαμὼς τῆς Ἰουδαίας. 13. A: *Καὶ τὸν Ἀμεσσίαν βασιλέα Ἰούδα υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ἀζὶζ ἔλαβεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχου.* P[1]† (p. Ὀχοζ.) βασιλέα Ἰούδα et (p. Ἰωὰς) υἱὸς Ἰωάχου... : (l. καθ. ἐν τῇ τ.) ἄκρον τοῦ τ. A† (a, πύλης) τῆς. AP[1]: (l. τῆς γ.) τῶν γωνιῶν. 15. A: *οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγρ. ἐν βιβ.*

10. *Soyez content de cette gloire, et restez dans votre maison.* Septante : « réjouissez-vous et restant chez vous ».

13. *Et l'emmena à Jérusalem.* Septante : « et il vint à Jérusalem ».

14. *Dans tous les trésors du roi.* Septante : « dans les trésors de la maison du roi ». — *Et les otages.* Septante : « et les fils des mélanges ».

v. 12. לאהליו ק׳ v. 13. ויבא ק׳ Ib. בנ״א מטמר

duus Libani misit ad cedrum quæ est in Libano, dicens : Da filiam tuam filio meo uxórem. Transierúntque bestiæ saltus, quæ sunt in Libano, et conculcavérunt cárduum.

[10] Percútiens invaluísti super Edom, et sublevávit te cor tuum : conténtus esto glória, et sede in domo tua : quare provocas malum, ut cadas tu et Judas tecum?

[11] Et non acquiévit Amasías : ascendítque Joas rex Israel, et vidérunt se, ipse et Amasías rex Juda in Béthsames óppido Judæ. [12] Percussúsque est Juda coram Israel, et fugérunt unusquísque in tabernácula sua.

[13] Amasíam vero regem Juda, filium Joas filii Ochoziæ, cepit Joas rex Israel in Béthsames, et addúxit eum in Jerúsalem : et interrúpit murum Jerúsalem, a porta Ephraim usque ad portam ánguli, quadringéntis cúbitis. [14] Tulítque omne aurum, et argéntum, et univérsa vasa, quæ invénta sunt in domo Dómini, et in thesauris regis, et óbsides, et revérsus est in Samariam.

[15] Réliqua autem verbórum Joas quæ fecit, et fortitúdo ejus qua pugnávit contra Amasíam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israël? [16] Dormivítque Joas cum patribus suis, et sepúltus est in Samaría cum régibus Israel : et regnávit Jeróboam filius ejus pro eo.

[17] Vixit autem Amasías, filius Joas, rex Juda, postquam mórtuus est Joas filius Joachaz regis Israel, quindecim annis. [18] Réliqua autem sermónum Amasiæ, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Juda?

envoya vers le cèdre qui est au Liban, disant : Donnez votre fille à mon fils pour femme. Et les bêtes de la forêt qui sont au Liban passèrent, et foulèrent aux pieds le chardon. [10] Vous l'avez emporté sur Édom, en le battant, et votre cœur vous a élevé. Soyez content de cette gloire, et restez dans votre maison. Pourquoi provoquez-vous un malheur pour que vous tombiez, vous et Juda avec vous? »

[11] Mais Amasias ne l'écouta pas; et Joas, roi d'Israël, monta contre lui, et ils se virent, lui et Amasias, roi de Juda, à Bethsamès, ville de Juda. [12] Et Juda fut vaincu par Israël, et ils s'enfuirent, chacun dans leurs tentes.

[13] Mais Joas, roi d'Israël, prit à Bethsamès, Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Ochozias, et l'emmena à Jérusalem; et il perça le mur de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'angle, espace de quatre cents coudées. [14] Et il emporta tout l'or et l'argent, tous les vases qui furent trouvés dans la maison du Seigneur, et dans tous les trésors du roi, et les otages, et il retourna à Samarie.

[15] Mais le reste des actions de Joas, et son courage avec lequel il combattit contre Amasias, roi de Juda, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël? [16] Et Joas dormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël; et Jéroboam, son fils, régna en sa place.

[17] Mais Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après que fut mort Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël. [18] Mais le reste des actions d'Amasias n'est-il pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda?

Juda ab Israel victus.

2 Par. 25, 20.
Jos. 21, 16.
2 Par. 25, 23.
2 Reg. 18, 17.

Captivus Amasias.

2 Par. 25, 22.

2 Par. 6, 18.
Ex. 21, 20.
2 Par. 25, 21.
2 Reg. 16, 10.

Ultima Joas.

2 Reg. 13, 12-13.

Ultima Amasiæ.

2 Par. 25, 25-28.

9. *Le chardon...* on peut comparer cet apologue à celui de Jotham, *Juges*, IX, 8-15. — Le chardon a tige haute et forte se trouve en abondance dans la plaine d'Esdrélon, c'est une plante nuisible. — *Le cèdre.* Voir la note sur III *Rois*, V, 6. — *Les bêtes de la forêt.* Les forêts du Liban servaient de repaire à un grand nombre d'animaux féroces.

10. *Votre cœur vous a élevé.* C'est à la suite de ses victoires, et en punition de son orgueil, qu'Amasias tomba dans l'idolâtrie, II *Paralipomènes*, XXV, 14-16.

11. *Bethsamès*, aujourd'hui Ain-Schems, à l'ouest-sud-ouest de Jérusalem. Le roi d'Israël avait pris les devants et envahi Juda.

12. *Juda fut vaincu*, à cause des dieux d'Édom, qu'ils avaient servis, selon II *Paralipomènes*, XXV, 20.

13. *Porte d'Éphraïm*, située sans doute dans la partie septentrionale. — *Porte de l'angle*, à l'ouest de Jérusalem, au nord de la ville haute, à l'endroit où le mur devait former un angle. Cette partie des remparts était plus vulnérable, n'étant pas garantie comme les trois autres côtés par de profondes vallées. — *Quatre cents coudées*, environ deux cent dix mètres.

14. *Tout l'or et l'argent* qui restaient après ce que Joas avait pris pour acheter la retraite d'Israël. — *Les otages*, Juda devint en quelque sorte vassal d'Israël, bien ne voulut pas qu'il disparût entièrement.

15-18. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA · INSTITUTO UNIVERSITARIO DE BIBLIOTECAS

σαν Ἰούδα; 19 Καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστημα ἐν Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς, καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχίς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. 20 Καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἰερουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. 21 Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν Ἀζαρίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασσίου. 22 Αὐτὸς ὠκοδόμησε τὴν Αἰλὼθ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

23 Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ Ἀμασσίου υἱοῦ Ἰωὰς βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ἰωὰς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαρακοντα καὶ ἓν ἔτος. 24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 25 Αὐτὸς ἀπέστησε τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Ἐμὰθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Ἀραβᾶ, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνὰ υἱοῦ Ἀμαθὶ τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοφέρ. 26 Ὅτι εἶδε κύριος τὴν ταπεινωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα, καὶ ὀλιγοστοὺς, συνεχομένους, καὶ ἐσπανισμένους, καὶ ἐγκαταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραήλ. 27 Καὶ οὐκ ἐλάλησε κύριος ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωάς.

28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἱεροβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ συναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐπέστρεψε τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Ἐμὰθ τῷ Ἰούδα ἐν Ἰσραὴλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 29 Καὶ ἐκοιμήθη Ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

19. F: Καὶ συνεστράφη σύστημα ἐπὶ Ἀμασσίαν ἐν Ἰερ. 21. A: ιζ καὶ ὅσα ἐποίει, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτός. 22. B¹: Αἰλάμ. A: ἀπέστρεψεν. 23. AP₁: υἱοῦ Ἰωὰς βασ. Ἰούδα. 25. P₁: Ἡμαθ. A: (l. δ) θε. A: Γεθαχοβὲρ (P₁: -φέρ). 26. A¹: εἶδε. συγκεχυμένους. P₁* τῷ. 27. F: κύριος διαφθεῖραι τὸ ὄνομα Ἰσρ. AB¹: (l. δια) ἐκ. 28. B¹: Ἐμαθ. P₁: ἐν Ἰσραήλ. 29. AP₁B¹: Ἰδου. Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμασσίου (B¹: Ἀμασσίου) ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס
לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
כ וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־
הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלִַם עִם־אֲבֹתָיו
21 בְּעִיר דָּוִד׃ וַיִּקְחוּ כָל־עַם יְהוּדָה
אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃
22 הוּא בָנָה אֶת־אֵילַת וַיָּשֶׁבָהּ לִיהוּדָה
אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃
23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ
בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם
בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
24 אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאת
יָרְבָעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
כה יִשְׂרָאֵל׃ הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעֲרָבָה כְּדְבַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר
26 מִגַּת הַחֵפֶר׃ כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֹנִי
יִשְׂרָאֵל מֹרָה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס
27 עָזוּב וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל׃ וְלֹא־דִבֶּר
יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם וַיֹּשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן
יוֹאָשׁ׃
28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־נִלְחָם וַאֲשֶׁר
הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמַת לִיהוּדָה
בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
29 דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב
יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

סדר בו״ם v. 23.

23. *Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, régna à Samarie.* Septante : « Jéroboam, fils de Joas, regna sur Israël à Samarie ».

25. *Qui rétablit les limites.* Septante : « qui étendit les limites ». — *La mer du désert.* Septante : « la mer d'Araba ». — *Qui était de Geth, qui est en Opher,* septante : « de Gethéphopher ».

19 Factaque est contra eum conjurátio in Jerúsalem : at ille fugit in Lachis. Miserúntque post eum in Lachis, et interfecérunt eum ibi. 20 Et asportavérunt in equis, sepultúsque est in Jerúsalem cum pátribus suis in civitáte David. 21 Tulitque autem universus populus Judæ Azariam annos natum sédecim, et constituérunt eum regem pro patre ejus Amasía. 22 Ipse ædificávit Ælath, et restitúit eam Judæ, postquam dormívit rex cum pátribus suis.

Conjuratio contra Amasiam.
2 Par. 25, 27.
4 Reg. 12, 20; 15, 10.
Jos. 15, 39.
6 Reg. 9, 28; 23, 30.
2 Par. 24, 25.
1 Par. 26, 1.
4 Reg. 15, 1.
Azarias rex constituitur.

23 Anno quintodécimo Amasiæ filii Joas regis Juda, regnávit Jeróboam filius Joas regis Israel in Samaría, quadraginta et uno anno : 24 et fecit quod malum est coram Dómino. Non recéssit ab ómnibus peccátis Jeróboam filii Nabat, qui peccáre fecit Israel.

4° Jéroboam II rex Israel
1 Par. 26, 2.
4 Reg. 14, 6.
4 Reg. 9, 25.
Os. 1, 1.
Am. 1, 1; 7, 9.
4 Reg. 13, 11, 2.
3 Reg. 12, 29; 9, 6.
Deut. 3, 17; 4, 49.

25 Ipse restitúit términos Israel, ab introítu Emath, usque ad mare solitúdinis, juxta sermónem Dómini Dei Israel, quem locútus est per servum suum Jonam filium Amathi Prophétam, qui erat de Geth, quæ est in Opher. 26 Vidit enim Dóminus afflictiónem Israel amáram nimis, et quod consúmpti essent usque ad clausos cárcere, et extrémos, et non esset qui auxiliarétur Israéli. 27 Nec locútus est Dóminus ut deléret nomen Israel de sub cœlo, sed salvávit eos in manu Jeróboam filii Joas.

restitúit términos Israel.
Jona 1, 1.
4 Reg. 13, 4.
4 Reg. 13, 5.

28 Réliqua autem sermónum Jeróboam, et univérsa quæ fecit, et fortitúdo ejus qua prœliátus est, et quómodo restitúit Damáscum et Emath Judæ in Israel, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israel? 29 Dormivítque Jeróboam cum pátribus suis régibus Israel, et regnávit Zacharias filius ejus pro eo.

Ultima Jeroboam.
3 Reg. 11, 24.
2 Reg. 8, 6.
2 Par. 7, 8.
4 Reg. 12, 6.

19. *Lachis,* à l'entrée de la plaine des Philistins, au sud-ouest de Jérusalem.

22. *Elath,* à la pointe septentrionale du golfe Elanitique.

4° Jéroboam II roi d'Israël, XIV, 23-29.

25. *Emath.* Voir la note sur II *Rois,* VIII, 9. — *La mer du désert,* la mer Morte. — *Jonas, le prophète* de ce nom, qui prophétisa à Ninive. — *Geth, qui est en Opher,* au nord-est de Nazareth, sur une colline.

27. *Par la main de Jéroboam.* Ce prince fut sans doute tributaire de Rammanirar III, comme Jéhu l'avait été de Salmanasar II. Il profita de l'affaiblissement de la puissance syrienne, sous le règne de Mariha (800-770 avant J.-C.), successeur de Rémadad III, pour recouvrer, avec le secours du roi d'Assyrie, la partie de ses États que possédaient les Syriens.

28. *Damas,* une partie du territoire de Damas, et non sans doute la ville même. Sur cette ville, voir la note de III *Rois,* XI, 24. — — *même à Juda en Israël,* c'est-à-dire il reconquit pour le royaume d'Israël Damas et Emath qui avaient appartenu à Juda sous le règne de Salomon.

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA · FONDO BIBLIOTECA · ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE BIBLIOTECAS

XV. Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῷ Ἱεροβοὰμ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμεσσίου βασιλεὺς Ἰούδα.
2 Υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ἑπτηκονταετὲς ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἐξ Ἰερουσαλήμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὺς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμεσσίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
4 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσιάζε, καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
5 Καὶ ἤψατο κύριος τὸν βασιλέα, καὶ ἦν λεπρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ Ἀφανοσθ. Καὶ Ἰωαθὰμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.
6 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 7 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐθάψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
8 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς Ἱεροβοὰμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον. 9 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν των ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 10 Καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβὶς καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν Κεβλαὰμ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 11 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου, ἰδοὺ εἰσὶ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ. 12 Ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησε πρὸς Ἰηὺ, λέγων· Υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.

1: A: ἐβδόμῳ ἔτει. 2. AB[1]: πεντεκ. καὶ δύο. P,* καὶ ὄνομα — Ἱερουσ. A* (a. μητρὶ) τῇ...; (I. Ἰεχ.) Ἰεχεμά (B[1]: Χαίεω). 3. A: (I. εὐθ.) ἀγαθὸν. 4. A: (I. ἔτι) ὅτι. 5. AP,†: κυρ. τὸν βασιλέα. A* αὐτὸ. P,†: ἀπφανοσθ. A: Ἰωαθαν... κρίνων τὸν. 6. A: (I. ἰδοὺ) ἐν. 7. A* καὶ ἐθαψαν — αὐτῶ. 8. A: ἐγδόῳ ἔτει τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας. 9. F: κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν. P,* τῶν. 10. A: υἱὸς Ἀβὶς, καὶ Κεβλαὰμ, Αφηφωσωθ ». 10. Conspira... il le frappa publiquement, et il le tua. Septante : « conjurèrent... et ils le frappèrent à Cebleam, et ils le tuèrent ».

XV. 5. Et il fit ce qui était agréable devant le Seigneur. Septante : « et il fit le droit aux yeux du Seigneur ».
5. Et il habitait dans la maison retirée, séparément. Septante : « et il régna dans la maison

XV. [1] Anno vigésimo séptimo Jeróboam regis Israel, regnávit Azarías filius Amasiæ regis Juda. [2] Sédecim annórum erat cum regnáre cœpísset, et quinquaginta duóbus annis regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Jechelia de Jerúsalem.
[3] Fecitque quod erat plácitum coram Dómino, juxta ómnia quæ fecit Amasias pater ejus. [4] Verúmtamen excélsa non est demolítus : adhuc pópulus sacrificábat, et adolébat incénsum in excélsis.
[5] Percússit autem Dóminus regem, et fuit leprósus usque in diem mortis suæ, et habitábat in domo libera seórsum : Jóathan vero filius regis gubernábat palátium, et judicábat populum terræ.
[6] Réliqua autem sermónum Azariæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda ? [7] Et dormívit Azarias cum pátribus suis : sepelierúntque eum cum majóribus suis in civitáte David, et regnávit Jóathan filius ejus pro eo.
[8] Anno trigésimo octávo Azariæ regis Juda, regnávit Zacharias filius Jeróboam super Israel in Samaría sex ménsibus : [9] et fecit quod malum est coram Dómino, sicut fécerant patres ejus : non recéssit a peccátis Jeróboam filii Nabat, qui peccáre fecit Israel.
[10] Conjurávit autem contra eum Sellum filius Jabes : percussítque eum palam, et interfécit, regnavítque pro eo.
[11] Réliqua autem verbórum Zacháriæ, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israel ? [12] Iste est sermo Dómini, quem locútus est ad Jehu, dicens : Fílii tui usque ad quartam generatiónem sedébunt super thronum Israel. Factúmque est ita.

5° Azarias rex Juda.
1 Reg. 14, 21. 1 Par. 3, 12. 2 Par. 26, 3, 21.
Ejus pietas.
2 Par. 25, 4.
4 Reg. 14, 3-4.
Et lepronus.
2 Par. 26, 20-21. Lev. 13, 45-46.
Ultima Azariæ.
2 Par. 26, 22.
2 Par. 26, 23.
6° a) Zacharias rex Israel.
4 Reg. 14, 29.
4 Reg. 14, 24.
Conjurat Sellum.
Ultima Zacháriæ.
4 Reg. 10, 30.

☞ Azarias roi de Juda, XV, 1-7.

XV. 1. Azarias, le plus souvent appelé Ozias, nom qui lui est donné dans la suite du chapitre, dans les *Paralipomènes* et dans *Isaïe*.
2. *Le nom de sa mère.* Voir la note sur III *Rois*, II, 19. — *Jéchélie.* Ce nom signifie « Jahveh est puissant ».
4. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure, t. II, p. 611.
5. *La maison retirée*, littéralement *la maison libre*. Dans le passage parallèle, II *Paralipomènes*, XXVI, 21, on lit *la maison séparée*. L'hébreu porte dans les deux endroits, *la maison d'infirmité, de maladie*. — *Jugeait*, prérogative du pouvoir royal.

☞ Rois d'Israël, XV, 8-31.

a) Zacharie roi d'Israël, XV, 8-12.

12. *Tes enfants.....* Avec Zacharie finit la dynastie de Jéhu, et commence la décadence d'Israël. Jusqu'à Osée, son dernier roi, le royaume fut livré à la plus complète anarchie, puisque, des six rois qui succédèrent à Jéroboam II, tous, à l'exception de Manahem, moururent victimes de conspirations.

XV. [1] En la vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, régna Azarias, fils d'Amasias, roi de Juda. [2] Il avait seize ans lorsqu'il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans dans Jérusalem : le nom de sa mère était Jéchélie de Jérusalem.
[3] Et il fit ce qui était agréable devant le Seigneur, selon tout ce que fit Amasias, son père. [4] Cependant il ne démolit pas les hauts lieux, et le peuple sacrifiait encore et brûlait de l'encens sur les hauts lieux.
[5] Mais le Seigneur frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il habitait dans la maison retirée, séparément : cependant Joathan, fils du roi, gouvernait le palais, et jugeait le peuple de la terre.
[6] Mais le reste des actions d'Azarias, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda ? [7] Et Azarias dormit avec ses pères, et on l'ensevelit avec ses ancêtres dans la cité de David, et Joathan, son fils, régna en sa place.
[8] En la trente-huitième année d'Azarias, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, régna sur Israël à Samarie pendant six mois. [9] Et il fit le mal devant le Seigneur, comme avaient fait ses pères, et il ne s'écarta pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël.
[10] Or Sellum, fils de Jabès, conspira contre lui; il le frappa publiquement, et il le tua; et il régna en sa place.
[11] Mais le reste des actions de Zacharie n'est-il pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël?
[12] Voici la parole du Seigneur qu'il avait dite à Jéhu, disant : « Tes enfants jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël ». Et il fut fait ainsi.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA · INSTITUTO DE BIBLIOTECAS

13 Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβὶς ἐβασίλευσε. Καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑνὶ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Σελλοὺμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ. 14 Καὶ ἀνέβη Μανασὴμ υἱὸς Γαδδὶ ἐκ Θερσιλὰ, καὶ ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλοὺμ υἱὸν Ἰαβὶς ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.
15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλοὺμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ ἡ συνεστράφη, ἰδοὺ οὗτοι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ. 16 Τότε ἐπάταξε Μανασὴμ καὶ τὴν Θερσὰ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσὰ, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐγούσας ἀνέῤῥηξε.
17 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑνὶ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Μανασὴμ υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δέκα ἔτη. 18 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 19 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουὰ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μανασὴμ ἔδωκε τῷ Φουὰ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐξήνεγκε Μανασὴμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχυὶ, δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἑνὶ. Καὶ ἐπιστρέψας βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ. 21 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασὴμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 22 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
23 Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Ἀζαρίου βα-

13 שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וְתֵשַׁע שָׁנָה לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
14 וַיִּמְלֹךְ יָרֵחַ יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַל
מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
וַיַּךְ אֶת־שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ בְּשֹׁמְרוֹן
טו וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי שַׁלֻּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
16 לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ אָז יִכֶּה־מְנַחֵם
אֶת־תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־
גְּבוּלָהּ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתְחוּ לוֹ
אֵת כָּל־הַהֲרוּתֶיהָ בָּקָע׃
17 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע שָׁנָה
לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם
בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים
18 בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא־סָר מֵעַל חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃
19 בָּא פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן
מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף כִּכַּר־כֶּסֶף לְהָיוֹת
יָדוֹ אִתּוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃
כ וַיּוֹצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
כָּל כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לְתֵת לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ
אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד
21 שָׁם בָּאָרֶץ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
22 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
23 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ

13. P$_1$: Ἰαβίς. AB^2: ἑνάτῳ. P$_1$: τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ. B^1: Σελλοὺμ ἡμέρας ἐν Σ. 14. A: Γαδδὶ ἐκ Θερσιλά. P$_1$: Ἰαβίς. A† (in l.) καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 15. A* ἡ... : βιβλίον. 16. AP$_1$* καὶ (pr.). E: Θαψί. P$_1$: Θερσιλά. 17. B$^{1\,\mathrm{ut}\,\mathrm{v.}}$ τῷ. A: Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα καὶ ἐβασίλευσεν Μανασὴ υἱὸς Γαδδὶ. P$_1$B^1: δέκα ἔτη ἐν Σαμ. 19. AP$_1$: (l. μετ' αὐ.) σὺν αὐτῷ. A† (in l.) τοῦ ἐνεγκεῖν τὸ βασίλειον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 20. P$_1$: πάντα. A: ἐν ἰσχ... † (p. σικλ.) ἀργυρίου. 21. AP$_1$: (l. οὐκ ἰδοὺ) οὐχὶ. A: βιβλίον. 22. A: Φακεσίας υἱὸς Μανασὴ (sic infra).

v. 16. בנ״א בפתח

14. *Et régna en sa place* manque dans les Septante.
18. *Et il ne s'écarta toutes les femmes enceintes et les coupa* en décr. Septante : « il la frappa et déchira les femmes enceintes ».
18-19. *Durant tous ses jours. Phul...* vint. Septante : « à son époque Phua monta... ».
19. *Et qu'il affermît son règne* manque dans les Septante.

12 Sellum filius Jabes regnávit trigésimo nono anno Azariæ regis Juda: regnávit autem uno mense in Samaria. 14 Et ascéndit Mánahem filius Gadi de Thersa : venítque in Samariam, et percússit Sellum filium Jabes in Samaria, et interfécit eum, regnavitque pro eo.
15 Réliqua autem verbórum Sellum, et conjurátio ejus, per quam teténdit insídias, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israel? 16 Tunc percússit Mánahem Thapsam, et omnes qui erant in ea, et términos ejus de Thersa : nolúerant enim aperíre ei : et interfécit omnes prægnántes ejus, et scidit eas.
17 Anno trigésimo nono Azariæ regis Juda, regnávit Mánahem filius Gadi super Israel decem annis in Samaria. 18 Fecítque quod erat malum coram Dómino : non recéssit a peccátis Jeróboam filii Nabat, qui peccáre fecit Israel cunctis diébus ejus.
19 Veniébat Phul rex Assyriórum in terram, et dabat Mánahem Phul mille talénta argénti, ut esset ei in auxílium, et firmáret regnum ejus.
20 Indixítque Mánahem argéntum super Israel cunctis poténtibus et divitibus, ut daret regi Assyriórum quinquaginta siclos argénti per síngulos : reversúsque est rex Assyriórum, et non est morátus in terra.
21 Réliqua autem sermónum Mánahem, et univérsa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israel? 22 Et dormívit Mánahem cum pátribus suis : regnavitque Phacéia filius ejus pro eo.
23 Anno quinquagésimo Azariæ

b) Sellum rex Israel.
Ultima Sellum.
c) Manahem rex Israel.
Ejus impietas.
Cum rege Assyriorum fœdus.
Ultima Manahem.
d) Phacéia rex Israel.

12. Sellum, fils de Jabès, régna la trente-neuvième année d'Azarias, roi de Juda; mais il régna un mois seulement à Samarie. 14 Car Manahem, fils de Gadi, monta de Thersa, vint à Samarie, frappa Sellum, fils de Jabès, à Samarie, le tua, et régna en sa place.
15 Mais le reste des actions de Sellum, et sa conspiration par laquelle il tendit des embûches, ne sont-ils pas écrits dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël? 16 Ce fut alors que Manahem frappa Thapsa, et tous ceux qui y étaient, et ses confins depuis Thersa; car ses habitants ne lui avaient pas voulu ouvrir *les portes;* et il en tua toutes les femmes enceintes et les coupa en deux.
17 En la trente-neuvième année d'Azarias, roi de Juda, Manahem, fils de Gadi, régna sur Israël à Samarie pendant dix ans. 18 Et il fit le mal devant le Seigneur, et il ne s'écarta pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël durant tous ses jours.
19 Phul, roi des Assyriens, vint dans la terre d'Israël, et Manahem lui donna mille talents d'argent, afin qu'il le secourût et qu'il affermît son règne. 20 Et Manahem leva cet argent dans Israël sur tous les puissants et les riches, afin de donner au roi des Assyriens cinquante sicles d'argent par tête : le roi des Assyriens retourna aussitôt, et il ne demeura point dans le pays.
21 Mais le reste des actions de Manahem, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël? 22 Et Manahem dormit avec ses pères, et Phacéia, son fils, régna en sa place.
23 En la cinquantième année d'Aza-

b) Sellum roi d'Israël, XV, 13-16.

15. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.
16. *Thapsa*, probablement la Tafsah actuelle, au sud de Sichem. — *Thersa*, voir la note sur III *Rois*, XIV, 17.

c) Manahem roi d'Israël, XV, 17-22.

19. *Phul, roi des Assyriens*, le même que Théglathphalasar du v. 29. Théglathphalasar III, roi d'Assyrie, régna dix-huit ans, de 745 à 728 avant J.-C., d'après les annales assyriennes, qui racontent ses campagnes contre Israël et énumèrent, parmi les villes dont il s'empara, quelques-unes de celles qui sont nommées dans le quatrième livre des Rois. — *Mille talents d'argent*, environ huit millions cinq cent mille francs, somme exorbitante pour un petit pays. Nous savons d'ailleurs par les annales de Théglathphalasar III, que ce roi exigea pareillement en 745, d'un petit roi de Chaldée, dix talents d'or et mille talents d'argent.
20. *Cinquante sicles d'argent par tête* ou une mine (151 fr.) par personne. Voir la note sur II *Rois*, XVIII, 11.

Archer assyrien (T. 19). (D'après Layard).

Lancier assyrien (T. 19). (D'après Layard).

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
UNIVERSITAS PONTIFICIA COMILLENSIS
MADRID
INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN
INSTITUTO ANDRÉS BELLO DE FILOLOGÍA
CENTRO ASOCIADO A LA UNED
CENTRO ASOCIADO AL CSIC
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO CERVANTES
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO DE ESTUDIOS ECONÓMICOS
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO DE ESTUDIOS DEL TURISMO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEMOGRÁFICOS
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL TRABAJO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL TURISMO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL VINO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL TABACO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL CAFÉ
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL CACAO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE OLIVA
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE PALMA
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE SOJA
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE GIRASOL
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE MAÍZ
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE ALGODÓN
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE COLZA
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE NABO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE CÁRTAMO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE LINO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE CÁÑAMO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE NUEZ
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE AVELLANA
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE ALMENDRA
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE PIÑÓN
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE CACAHUETE
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE SÉSAMO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE GIRASOL
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE MAÍZ
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE ALGODÓN
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE COLZA
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE NABO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE CÁRTAMO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE LINO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE CÁÑAMO
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE NUEZ
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE AVELLANA
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE ALMENDRA
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE PIÑÓN
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE CACAHUETE
CENTRO ASOCIADO AL INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS DEL ACEITE DE SÉSAMO

ὁιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς Μανὴμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.
24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.
25 Καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ὁ τριστάτης αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὼβ καὶ μετὰ τοῦ Ἀρία, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.
26 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ἐστι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ.
27 Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Φακὲ υἱὸς Ῥομελίου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη.
28 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.
29 Ἐν ταῖς ἡμέραις Φακὲ βασιλέως Ἰσραήλ, ἦλθε Θαλγαθφαλλασὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔλαβε τὴν Αἰὼν καὶ τὴν Ἀβὲλ καὶ τὴν Θαμαχὰ καὶ τὴν Ἀνὶὼχ καὶ τὴν Κενὲς καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλί, καὶ ἀπῴκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους.
30 Καὶ συνεστράφη σύστροφος Ὠσὴε υἱὸς Ἠλὰ ἐπὶ Φακὲ υἱὸν Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, καὶ ἐθανάτωσε, καὶ βασιλεύσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου.
34 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακὲ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ.
32 Ἐν ἔτει δευτέρῳ Φακὲ υἱοῦ Ῥομελίου βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλεὺς Ἰούδα.
33 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν, καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσα-

23. AP$_1$: βασιλεὺς Ἰ. A: (l. δύο) δέκα (P$_1$: δεκαδύο). 25. AP$_1$: Ἀριὰ. A^1: ἄνδρας. P$_1$† (p. τετρ.) Γαλεωνιτῶν. 26. A: βιβλίον. 27. AP$_1$: βασιλεύς. 29. A* Ἰωρὰ — βασιλεύς. P$_1$: Θεγλαθ, (B^1: Μελγαθ.). P$_1$: τὴν Αἰὼν. A: τὴν Κάβὲλ Βηθμαὰκὰ καὶ τὴν Ἰανὼχ (P$_1$: τὴν Ἀβὲλ Βαθμαὰχὰ καὶ τὴν Ἀχιὼ). AB^1: Γαλαάδ. P$_1$* Γαλαὰν καὶ τὴν. 30. B^1: σύημα. AP$_1$† (p. 19σε.) αὐτὸν. A: Ἰωτάθαν. B^1: Ἰωάθαν υἱὸ Ἀχαζ (P$_1$: Ὀχοζίου). 31. AB^1: ἰδοὺ ἐστιν γεγρ. A: βιβλίον. 32. AP$_1$: βασιλεὺς. A: Ἰωάθαν. 33. B^1: πέντε ἐν ἔτεσι.

וְהוּדָה׃ מֶלֶךְ פֶּקַחְיָה בֶּן־מְנַחֶם עַל־
24 יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתַיִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאת יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
כה וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
שָׁלִישׁוֹ וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן
בֵּית־הַמֶּלֶךְ אֶת־אַרְיֵה וְאֶת־הָאַרְיֹה
וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים
26 וַיְמִתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי פֶקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃
27 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פֶּקַח בֶּן
רְמַלְיָהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
28 שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר
מִן־חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
29 הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ בִּימֵי פֶקַח
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא תִגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־אָבֵל בֵּית־
מַעֲכָה וְאֶת־יָנוֹחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־
חָצוֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגָּלִילָה כֹּל
ל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃ וַיִּקְשֹׁר־
קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח בֶּן־
רְמַלְיָהוּ וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו בְּשֶׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־
31 עֻזִּיָּה׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
32 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ
33 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
הָיָה בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ

ר.23. המלך ק'

25. *Dans la tour de la maison royale, près d'Argob et près d'Arié, et avec lui, cinquante hommes d'entre les enfants des Galaadites.* Septante : « devant la maison du roi, avec Argob et avec Aria, et (il avait) avec lui cinquante hommes des cinq cents ».

30. *Fils d'Ozias.* Septante : « fils d'Azarias ». De même v. 32.

regis Juda, regnávit Phaceia filius Mánahem super Israël in Samaria biénnio : 24 et fecit quod erat malum coram Dómino : non recéssit a peccátis Jeróboam filii Nabat, qui peccáre fecit Israël. 25 Conjurávit autem adversus eum Phácee filius Romeliæ, dux ejus, et percússit eum in Samaria in turre domus régiæ, juxta Argob, et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditárum, et interfécit eum, regnavitque pro eo. 26 Réliqua autem sermónum Phaceia, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israël ?

27 Anno quinquagésimo secúndo Azariæ regis Juda, regnávit Phácee filius Romeliæ super Israël in Samaria viginti annis. 28 Et fecit quod erat malum coram Dómino : non recéssit a peccátis Jeróboam filii Nabat, qui peccáre fecit Israël. 29 In diébus Phácee regis Israël venit Theglathphálasar rex Assur, et cepit Aion, et Abeldomum, Máacha et Ianoë, et Cedes, et Asor, et Gálaad, et Galiléam, et universam terram Néphthali : et transtúlit eos in Assýrios. 30 Conjurávit autem, et teténdit insídias Osée filius Ela contra Phácee filium Romeliæ, et percússit eum, et interfécit : regnavítque pro eo vigésimo anno Jóatham filii Oziæ. 31 Réliqua autem sermónum Phácee, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israël ?

32 Anno secúndo Phácee, filii Romeliæ regis Israël, regnávit Jóatham filius Oziæ regis Juda. 33 Viginti quinque annórum erat cum regnáre coepísset, et sédecim annis regnávit

Conjurat Phacee.

Ultima Phaceïæ.

c) Phacee rex Israël.

Invasio Theglathphalasar.

Conjurat Osee.

Ultima Phacee.

e) Joatham rex Juda.

d) Phacéia roi d'Israël, XV, 23-26.

25. D'après le texte hébreu *Argob* et *Arié* sont des noms d'homme.

e) Phacée roi d'Israël, XV, 27-31.

29. *Aion*, ou Ahion, ville de Nephthali, de même que *Abelmaïm de Maacha*, en hébreu Abelbethmaacha, qui était probablement située sur une colline à l'est de l'ouadi Besdarah. — *Janoé* est identifié par quelques-uns avec Yanûn, au sud-est de Naplouse, mais le contexte montre que cette ville était située dans « la terre de Nephthali », c'est-à-dire en Galilée, dans les montagnes septentrionales de ce pays, probablement la Yanôh actuelle, près de Cédès de Nephthali. — *Cédès* de Nephthali. Voir la note sur *Juges*, IV, 6. — *Asor*, non loin de Cédès et du lac Méroun, dans la tribu de Nephthali, sur une éminence.

Théglathphalasar sur son char (P. 19). (D'après Layard).

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA ® BIBLIOTECA

λημ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσὰ θυγάτηρ Σαδώκ. 34 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀζαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 35 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω. 36 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 37 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν Ἰούδᾳ τὸν Ῥαασσὼν βασιλέα Συρίας, καὶ τὸν Φακὲ υἱὸν Ῥομελίου. 38 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, [καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ] ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XVI. Ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Φακὲ υἱοῦ Ῥομελίου, ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς Ἰωάθαμ βασιλέως Ἰούδα. 2 Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Ἄχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 4 Καὶ ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς, καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν, καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

5 Τότε ἀνέβη Ῥαασσὼν βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακὲ υἱὸς Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς Ἰερουσαλὴμ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἄχαζ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πολεμεῖν. 6 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψε Ῥαασσὼν βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλὰθ τῇ Συρίᾳ, καὶ ἐξέβαλε τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλάθ, καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον εἰς Αἰλάθ, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־ 34 צָדוֹק׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל לא אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃ רַק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר 36 בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי 37 יְהוּדָה׃ בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְשַׁלֵּחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם וְאֶת פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם 38 עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

XVI. בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ 2 יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו 3 כְּדָוִד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ כְּתֹעֵבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה 4 אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּזְבַּח וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

ח אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ 6 לְהִלָּחֵם׃ בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל אֶת־הַיְּהוּדִים מֵאֵילוֹת וַאֲדֹמִיִּים בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

34. B': (1. Ἀζαρ.) Ὀζείας. 35. A: (1. Γε.) ὅτι. 36. F: οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται. A: ἐπὶ βιβλίου. F: τῶν βασιλέων Ἰούδα. 37. AB'* ἐν Ἰούδᾳ. 38. AP$_1$* καὶ ἐτάφη — αὐτοῦ. — 2. B': Ἄχας. F: κυρίου (P$_1$† τοῦ) θεοῦ αὐτοῦ (AB'* αὐτοῦ) κεθὼς

ארמונות ק׳ v. 6.

Δαυίδ. 3. AP$_1$: ἐν ὁδῷ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ βασιλέως Ἰερ. B': διῆγεν πυρὶ καὶ τὰ βδ. P$_1$* τῶν. 5. AB': ἐδύναντο. 6. A: ἀπεστρεψεν... Αἰλάμ.

20. *La plus haute.* Septante : « celle d'au-dessus ».

XVI. 2. *En la présence du Seigneur son Dieu.* Les Septante ajoutent : « fidèlement ».

3. *Selon le (culte des idoles) des nations.* Septante « selon l'abomination des nations ».

in Jerusalem : nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoc.

34 Fecitque quod erat plácitum coram Dómino : juxta ómnia quæ fécerat Ozias pater suus, operátus est. 35 Verúmtamen excélsa non ablátit : adhuc pópulus immolábat, et adolébat incénsum in excélsis : ipse ædificávit portam domus Dómini sublimíssimam.

36 Réliqua autem sermónum Jóatham, et univérsa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda? 37 In diébus illis cœpit Dóminus míttere in Judam Rasin regem Sýriæ, et Phácee filium Romeliæ. 38 Et dormívit Jóatham cum pátribus suis, sepultúsque est cum eis in civitáte David patris sui, et regnávit Achaz filius ejus pro eo.

XVI. 1 Anno décimo séptimo Phácee filii Romeliæ, regnávit Achaz filius Joatham regis Juda. 2 Viginti annórum erat Achaz cum regnáre cœpísset, et sédecim annis regnávit in Jerusalem : non fecit quod erat plácitum in conspéctu Dómini Dei sui, sicut David pater ejus : 3 sed ambulávit in via regum Israel : insuper et filium suum consecrávit, transferens per ignem secúndum idóla géntium, quæ dissipávit Dóminus coram filiis Israel. 4 Immolábat quoque víctimas, et adolébat incénsum in excélsis, et in cóllibus, et sub omni ligno frondóso.

5 Tunc ascéndit Rasin rex Sýriæ, et Phácee filius Romeliæ rex Israel, in Jerusalem ad præliándum : cumque obsidérent Achaz, non valuérunt superáre eum. 6 In témpore illo restituit Rasin rex Sýriæ, Ailam Sýriæ, et ejécit Judæos de Aila : et Idumæi venérunt in Ailam, et habitavérunt ibi usque in diem hanc.

Ejus pietas.

Ultima Joatham.

b) Achaz rex Juda.

Ejus impietas.

Jerusalem obsessa.

7° Rois de Juda, XV, 32-XVI.

a) Joatham roi de Juda, XV, 32-38.

35. *Ce fut lui qui bâtit.* Ses autres constructions sont rapportées II *Paralipomènes*, XXVII, 3 et suiv.

b) Achaz roi de Juda, XVI.

XVI. 5. *Rasin, roi de Syrie, et Phacée..., roi d'Israël*, profitèrent de la jeunesse et de la faiblesse du caractère du nouveau monarque pour envahir ses États. Le roi de Syrie, toujours prêt à se révolter contre l'Assyrie, avait probablement aussi noué des relations avec l'Égypte. — *Pour livrer bataille.* Juda subit des pertes sanglantes : d'après le texte actuel, 120.000 hommes furent tués en un jour, et 200.000 femmes ou enfants emmenés captifs (*Isaïe*, VII, 4-12, mais ces chiffres ont dû être grossis par les copistes.

6. *Aïla.* Elath, à la pointe septentrionale du golfe Élanitique. — *Iduméens.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 7.

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

7 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἄχαζ ἀγγέλους πρὸς*
Θαλγαθφελλασὰρ βασιλέα Ἀσσυρίων, λέ-
γων Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ· ἀνάβηθι,
σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ
χειρὸς βασιλέως Ἰσραὴλ τῶν ἐπανεστημένων
ἐπ' ἐμέ. 8 *Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ ἀργύριον καὶ*
χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυ-
ρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε
τῷ βασιλεῖ δῶρα. 9 *Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ*
βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς
Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκὸν, καὶ συνέλαβεν αὐ-
τὴν, καὶ ἀπῴκισεν αὐτὴν, καὶ τὸν Ῥαασσὼν
βασιλέα ἐθανατώσε.

10 *Καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἄχαζ εἰς Δα-*
μασκὸν εἰς ἀπαντὴν Θαλγαθφελλασὰρ βα-
σιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν. Καὶ εἶδε
τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῷ, καὶ ἀπέστει-
λεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ πρὸς Οὐρίαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸν
ὑφασμὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ.
11 *Καὶ ᾠκοδόμησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυ-*
σιαστήριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ὁ
βασιλεὺς Ἄχαζ ἐκ Δαμασκοῦ. 12 *Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀνέβη*
ἐπ' αὐτὸ, 13 *καὶ ἐθυμίασε τὴν ὁλοκαύτωσιν*
αὐτοῦ, καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σπονδὴν
αὐτοῦ, καὶ προσέχυσε τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν
τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον 14 *τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου. Καὶ προσήγαγε τὸ*
πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀναμέσου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀναμέσου
τοῦ οἴκου κυρίου καὶ ἔθετο αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν
τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν. 15 *Καὶ*
ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ
ἱερεῖ, λέγων Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα
προσφερεσθε τὴν ὁλοκαύτωσιν τὴν πρωΐαν καὶ
τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν, καὶ τὴν ὁλο-

7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת
פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ וּבִנְךָ
אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁיעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם
וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלַי׃
8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד׃
9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶל־דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשָׂהּ וַיַּגְלֶהָ
קִירָה וְאֶת־רְצִין הֲמִיתֹ׃
10 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת
פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיִּרְאֶה
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמֶּשֶׂק וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־
תָּכְנִית הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ לְכָל־
11 מְלַאכְתּוֹ׃ וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־
12 בּוֹא הַמֶּלֶךְ אָחָז מִדַּמֶּשֶׂק׃ וַיִּרְאֶה
הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃
13 וַיַּקְטֵר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־
מִנְחָתוֹ וַיִּסֵּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־
דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
14 וְאֶת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי
יְהוָה וַיִּקְרַב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין
הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ
מִצִּד מִזְבַּח צָפוֹנָה׃ 15 וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר
עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־עֹלַת
הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת־עֹלַת

v. 10. בשורק וכשם אחריו v. 15. רצות ק
בוקר. 13. Aᵗ (a. καὶ τὴν σπον.) καὶ ἔσπεισεν.
14. ABᵗ (p. κυρίᾳ pr.) καὶ. P₁: (l. Ἰδοὺ.) Ἤγγικεν.

7. A* Θαλγαθφ. (P₁: Θαγλαθφελ.). AP₁: καὶ σῶσόν. F: Ἰσραήλ, ὅτι ἐπανέστησάν μοι. 8. AB₁: τὸ ἀργ. καὶ τὸ χρ. A* (p. οἴκου) τῶ. Aᵗ† (p. τῷ βασ.) Ἀσσυρίων. 9. A* καὶ ἀν. βασ. Ἀσσ. P₁: ἔλαβεν. Aᵗ (p. αὐτὴν ull.) Κυρήνην δὲ. AP₁B¹ βασιλέα. 10. AB¹B¹ εἰς Δαμ. AP₁: ἀπάντησιν (F: συνάντ.). B¹† (p. ἀπαντὴν) αὐτὸ τῷ. A: ὑφασμὸν (B¹† αὐτοῦ) πᾶσαν. 12. A: οὕτως ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς ὃς ἐρχομένου τοῦ βασιλέως Ἄχαζ ἀπὸ Δαμασκοῦ. Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς ἀπὸ Δαμασκοῦ, καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον, καὶ προσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ'

9. *Celui-ci acquiesça à sa volonté.* Septante : « et le roi des Assyriens l'exauça ».
11. Septante : « et Urias le prêtre bâtit l'autel d'après tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas ».
12. Septante : « et le roi vit l'autel, et monta dessus, et sacrifia son holocauste et son sacrifice ».
13. *Des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel.* Septante : « de ses hosties pacifiques sur l'autel d'airain qui est devant le seigneur ».
14. Septante : « et il transporta la face de la maison du Seigneur, etc. ».

7 Misit autem Achaz nuntios ad Theglathphálasar regem Assyriórum, dicens : Servus tuus, et filius tuus ego sum : ascende, et salvum me fac de manu regis Syriæ, et de manu regis Israel, qui consurrexérunt adversum me. 8 Et cum collegisset argéntum et aurum, quod inveníri potuit in domo Dómini, et in thesauris regis, misit regi Assyriórum múnera. 9 Qui et acquiévit voluntáti ejus : ascéndit enim rex Assyriórum in Damáscum, et vastávit eam : et tránstulit habitatóres ejus Cyrenen, Rasin autem interfécit.

Vendus aux Theglathphalasar. 2 Par. 28, 16.
4 Reg. 15, 29. 1 Par. 5, 26. 4 Reg. 15, 9. Is. 7, 1.
2 Reg. 18, 15. 3 Reg. 15, 18.
2 Reg. 5, 21; 18, 26.
Am. 1, 5; 9, 7.

10 Perrexítque rex Achaz in occúrsum Theglathphálasar regi Assyriórum in Damáscum : cumque vidisset altáre Damásci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdótem exémplar ejus, et similitúdinem juxta omne opus ejus. 11 Exstruxítque Urias sacérdos altáre : juxta ómnia quæ præcéperat rex Achaz de Damásco, ita fecit sacérdos Urias, dónec veníret rex Achaz de Damásco.

Altare exstruxerat Jubet.
Is. 8, 2.

12 Cumque venísset rex de Damásco, vidit altáre, et venerátus est illud : ascendítque et immolávit holocáusta, et sacrifícium suum. 13 et libávit libámina, et fudit sánguinem pacificórum, quæ obtúlerat super altáre.

Super illud offert.
2 Reg. 18, 22.

14 Porro altáre æreum, quod erat coram Dómino, tránstulit de fácie templi, et de loco altáris, et de loco templi Dómini : posuítque illud ex látere altáris ad aquilónem. 15 Præcépit quoque rex Achaz Uriæ sacerdóti, dicens : Super altáre majus offer holocaústum matutínum, et

Idque in templo infert.
1 Par. 4, 1.
Ex. 29, 38-41.

7 Alors Achaz envoya des messagers à Théglathphalasar, roi des Assyriens, disant : « Je suis votre serviteur et votre fils; montez, sauvez-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël, qui se sont levés ensemble contre moi ». 8 Et ayant amassé l'argent et l'or qui put être trouvé dans la maison du Seigneur et dans les trésors du roi, il envoya au roi des Assyriens des présents. 9 Celui-ci acquiesça à sa volonté : le roi des Assyriens, en effet, monta à Damas, et la ravagea; il en transféra les habitants à Cyrène, et il tua Rasin.

10 Alors le roi Achaz alla à la rencontre de Théglathphalasar, roi des Assyriens, à Damas; et lorsqu'il eut vu l'autel de Damas, le roi Achaz en envoya au prêtre Urie le modèle et la représentation d'après tout le travail de cet autel. 11 Urie, le prêtre, construisit donc l'autel; selon tout ce que le roi Achaz avait ordonné de Damas, ainsi fit le prêtre Urie, jusqu'à ce que le roi Achaz vînt de Damas.

12 Et lorsque le roi fut venu de Damas, il vit cet autel, et il le révéra; puis il monta, et immola les holocaustes, et son sacrifice; 12 et il fit des libations, et répandit le sang des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel.

14 Quant à l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, il le transféra de devant la face du temple, de la place de l'autel et de la place du temple du Seigneur, et il le mit à côté de l'autel, vers l'aquilon. 15 Le roi Achaz ordonna aussi à Urie, le prêtre, disant : « Offre sur le grand autel l'holocauste du matin et le

7. *Achaz envoyé des messagers*, malgré les conseils et les assurances d'Isaïe. Ce manque de confiance en Dieu devait avoir pour le royaume les plus terribles conséquences.
8. *Il envoya des présents*: il paya un tribut, comme avaient fait plusieurs de ses prédécesseurs.
9. *Monta à Damas*, après avoir vaincu le roi d'Israël (XV, 29) et les princes environnants. Les documents assyriens nous apprennent qu'il mit deux ans à réduire la ville de Damas. — *Il en transféra les habitants.* C'était une règle constante de la politique de ce roi cruel et barbare de déporter les vaincus dans les pays éloignés. Assurnasirapal avait déjà fait quinzaïs transportations, mais elles avaient été peu considérables. Les scènes de déportation sont fréquemment représentées sur les bas-reliefs assyriens. — *Cyrène.* L'hébreu porte Kyr et non pas Cyrène, c'est-à-dire le pays arrosé par le fleuve Kyr qui prend sa source en Arménie, se réunit ensuite à l'Araxe et se jette dans la mer Caspienne.
10. *Achaz alla à la rencontre de Théglathphalasar* lui rendre hommage dans la ville conquise, où le vainqueur tint sans doute cour plénière de tous ses tributaires.
11. *Urie*, peut-être le même dont il est parlé dans *Isaïe*, VIII, 2.
13. *Le grand autel*, le nouveau, devenu dès lors plus important que l'ancien.

Roi Salmanasar (Shalmaneser III) (Table d'Alpino).

καὶ τὴν θυσίαν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως, καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτῷ ἐκχεεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τοπρωΐ. 16 Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ. 17 Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ τὰ σιγκλείσματα τῶν μεχωνῶθ, καὶ μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτῆρα, καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑπενάτων αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην. 18 Καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθίδρας οἰκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων.

19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἄχαζ ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 20 Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XVII. Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἄχαζ βασιλέως Ἰούδα, ἐβασίλευσεν Ὡσὴε υἱὸς Ἠλὰ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐνιαυτὰ ἐννέα. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 Ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλμανασσὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ὡσὴε δοῦλος, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μανιά. 4 Καὶ εὗρε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὡσὴε ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγὼρ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἤνεγκεν μανιὰ τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. Καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς. 5 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη.

15. A: (l. παντὸς τ. λ.) τὸ λοιὸ τῆς γῆς... * (a. σπονδ.) τὴν. AB¹: ἐπ' αὐτὸ πρωϊχεῖς. B¹: (l. καὶ τ. Θ.) ἐπὶ τ. θ. 16. P₁* ὁ βασιλεύς. 17. A* Καὶ συνέχ. — Ἄχαζ. B¹* Ἀχάζ. F: βάλεσιν κατεβίβασεν ἀπὸ τῶν πόδων. P₁† (p. χειῶν) τῶν ὑβ. 18. B¹* ἐν (ult.). A† (a. βασί.) τὸ. 19. F: οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τ. ἡμ. τῶν βασιλέων Ἰ. 20. AF† (p. ἐτάφη) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. — 4. A: δοῦ. Ἄχαζ βασιλεὺ (P₁: βασιλεύ). 5. F: καὶ ἐγένετο αὐ. Ω. δ., καὶ ἔφερεν αὐτῷ δῶρα. B¹: μανὰχ. 4. A: (l. Σγγ.) Σοὶ (P₁: Σωβά). 5. F: ἐπὶ πᾶσαν (P₁* πάσῃ) τὴν γῆν.

18. *Même le Musach du sabbat, qu'il avait bâti dans le temple.* Septante : « il bâtit le fondement de la chaire dans la maison du Seigneur ».

XVII. 3. *Et il lui payait des tributs.* Septante : « et il lui rendit *Manaa* ». (Ils n'ont pas traduit le mot qui signifie *tribut* ou *présent*).

5. *Ayant découvert qu'Osée s'efforçait de se révolter contre lui.* Septante : « trouva de l'injustice dans Osée ».

sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terræ, et sacrificia eórum, et libámina eórum : et omnem sánguinem holocaústi, et univérsum sánguinem victímæ super illud effúndes : altáre vero æreum erit parátum ad voluntátem meam. 16 Fecit ígitur Urías sacérdos, juxta ómnia quæ præcéperat rex Achaz.

17 Tulit autem rex Achaz cælátas bases, et lutérem, qui erat désuper : et mare depósuit de bobus æreis, qui sustentábant illud, et pósuit super paviméntum stratum lápide. 18 Musach quoque sábbati, quod ædificáverat in templo, et ingréssum regis extérius convértit in templum Dómini, propter regem Assyriórum.

19 Réliqua autem verbórum Achaz, quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Juda? 20 Dormivítque Achaz cum pátribus suis, et sepúltus est cum eis in civitáte David, et regnávit Ezechias filius ejus pro eo.

XVII. 1 Anno duodécimo Achaz regis Juda, regnávit Osée filius Ela in Samaria super Israel novem annis. 2 Fecítque malum coram Dómino : sed non sicut reges Israel, qui ante eum fúerant.

3 Contra hunc ascéndit Salmánasar rex Assyriórum, et factus est ei Osée servus, reddebátque illi tributa. 4 Cumque deprehendisset rex Assyriórum Osée, quod rebelláre nítens misisset núntios ad Sua regem Ægýpti, ne præstáret tributa regi Assyriórum, sicut singulis annis sólitus erat, obsédit eum, et vinctum misit in cárcerem. 5 Pervagatúsque est ómnem terram : et ascéndens Samaríam, obsédit eam tribus annis.

Quæ mutationes in templo.

3 Reg. 7, 38, 27, 23, 32.

3 Reg. 10, 2.

Ultima Achaz.

2 Par. 28, 1.

4 Reg. 18, 1.

a) Osee rex Israel.

4 Reg. 15, 30.

4 Reg. 16, 2.

Invasio Salmanasar.

4 Reg. 18, 9. Tob. 1, 2.

4 Reg. 16, 8.

Os. 7, 11.

2 Reg. 18, 8-10.

18. *Le Musach du sabbat*, c'est-à-dire qui servait le jour du sabbat. Le mot *Musach* signifie en hébreu *qui est couvert*; la version grecque l'a rendu par *le fondement du siège*, c'est-à-dire la base sur laquelle était porté le siège du roi. Ce siège, qui probablement était couvert de tapis, orné de draperies, et qui était placé dans le parvis du temple, fut transporté dans le parvis des prêtres. — *A cause du roi des Assyriens*, qui aurait trouvé inconvenant que le roi prît au milieu du peuple.

8° Osée dernier roi d'Israël, XVII.

a) Début du règne, XVII, 1-19.

XVII. 3. *Salmanasar, roi des Assyriens*, successeur de Théglathphalasar III et prédécesseur de Sargon, régna de 727 à 723 ou 722 avant J.-C. Dans les inscriptions assyriennes, Sargon s'attribue la prise de Samarie dont le siège avait été commencé par Salmanasar.

4. *Sua* ou *Sabaïnk*, roi éthiopien qui était devenu maître de l'Égypte, en 725. Il appartient à la XXIVe dynastie égyptienne. Il alla trop tard au secours des

Sua (P. 1). (D'après Lepsius).

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS

II. Juda et Isr. (IR. XII—IIR. XVII). — *III°. 8° (a). Osee rex Israel ultimus (XVII, 1-19).*

6 Ἐν ἔτει ἐννάτῳ Ὡσηὲ συνέλαβε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν, καὶ ἀπῴκισεν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσορίους, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν Ἀλὰ καὶ ἐν Ἀβὼρ παταμοῖς Γωζὰν, καὶ ὄρη Μήδων. 7 Καὶ ἐγένετο, ὅτι ἡμάρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὑποχείριον χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους, 8 καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασι τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ἔσοι ἐποίησαν, 9 καὶ ὅσα ἐμαρτύροντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους, οὐχ οὕτως κατὰ κύριον θεοῦ αὐτῶν· καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις τοῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς. 10 Καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. 11 Καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισε κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνούς, καὶ ἐγέρασαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον. 12 Καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις οἷς εἶπε κύριος αὐτοῖς· Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ. 13 Καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰούδᾳ, καὶ ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων· Ἀποστρέφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου, καὶ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν. 14 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν. 15 Καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς οὐκ ἐφύλαξαν,

6 בְּשְׁנַת הַתְּשִׁעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיַּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל
אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אוֹתָם בְּחַלָּח וּבְחָבוֹר
7 נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ וַיְהִי כִּי־
חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת
יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּירְאוּ
8 אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
9 וַיַּחֲפְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר
לֹא־כֵן עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ
לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל
10 נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ וַיַּצִּבוּ לָהֶם
מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה
11 וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וַיְקַטְּרוּ־שָׁם
בְּכָל־בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־הָגְלָה יְהוָה
מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס
12 אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר
13 הַזֶּה׃ וַיָּעֵד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
בְּיַד כָּל־נְבִיאוֹ כָּל־חוֹזֶה לֵאמֹר שׁוּבוּ
מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי
חֻקּוֹתַי כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם
14 בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃ וְלֹא שָׁמְעוּ
וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר
לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
15 וַיִּמְאָסוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר
כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֶת עֵדֹתָיו אֲשֶׁר

6. F: Ἐν δὲ τῷ ἐννάτῳ (AB[1]: ἐνάτῳ) ἔτει. A: ἀπῴκ. τὸν Ἰ. AP[1]: κατῴκισεν. B[1]: Γωζῷ. F: ἐν ὄρεσι Μήδων. 7. AP[1]: (l. ὅτι) ὅτε. 8. AP[1]: (l. ἐκ πρ.) ἀπὸ προσ. P[1]* καὶ οἱ βασ. Ἰο. 9. P[1]: οὕτω. AB[1]: καὶ ὦν ἐποιοῦ. A: ὑψηλῶν. 11. B[1]* ἐ. AB[1]: ἐπῴκισεν κύριος ἐπό. A* (a. ἐχά.) καὶ. 12. AB[1]* (a. κυρ.) τῷ. 13. A* (a. Ἰου.) τῷ, B[1]* (p. Ἰου.) καὶ ... : (l. λογ.) λόγον. A: (l. αὐτοῖς) αὐτοὺς πρὸς ὑμᾶς. 14. A[1] (p. ἤκ.) αὐτῶν et (in l.) οὐ οὐκ ἐπίστευσαν κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν. 15. A[1] (in.)

v. 13. בכל נביאי ק׳
ib. ב׳ מעשים במלה א׳

Καὶ ἀπέῤῥιψεν τοὺς ἀκριβασμοὺς αὐτοῦ, καὶ τὴν συνθήκην αὐτοῦ, ἣν ἔκοψεν οἱ πατέρες αὐτῶν.

6. *Dans les villes des Mèdes.* Septante : « dans le pays des Mèdes ».
11. *Et ils brûlaient là de l'encens sur des autels.* Septante : « et ils brûlaient de l'encens là sur tous les hauts lieux ». — *Et ils firent des actions très mauvaises en irritant le Seigneur.* Septante : « et ils firent comme eux, et ils sculptèrent des idoles pour irriter le Seigneur ».
12. *Les impuretés.* Septante : « les idoles ».
13. *Selon toute la loi.* Septante : « et toute la loi ».
14. *Leur cou.* Septante : « leur dos ».

II. Juda et Isr. (IIIR. XII—IVR. XVII). — *III°. 8° (a). Osée dernier roi d'Isr. (XVII, 1-19).*

Samaria capitur.

4 Anno autem nono Osée, cepit rex Assyriórum Samariam, et transtulit Israel in Assýrios : posuitque eos in Hala, et in Habor juxta flúvium Gozan, in civitátibus Medórum. 7 Factum est enim, cum peccássent filii Israel Dómino Deo suo, qui edúxerat eos de terra Ægypti de manu Pharaónis regis Ægypti, coluérunt deos aliénos. 8 Et ambulavérunt juxta ritum géntium, quas consúmpserat Dóminus in conspéctu filiórum Israel, et regum Israel, quia simíliter fécerant. 9 Et offendérunt filii Israel verbis non rectis Dóminum Deum suum : et ædificavérunt sibi excélsa in cunctis úrbibus suis, a Turre custódum usque ad Civitátem munítam. 10 Fecerúntque sibi státuas, et lucos, in omni colle sublimi, et subter omne lignum nemorósum : 11 et adolébant ibi incénsum super aras in morem géntium, quas transtúlerat Dóminus a fácie eórum, fecerúntque verba péssima irritántes Dóminum : 12 et coluérunt immunditias, de quibus præcépit eis Dóminus ne fácerent verbum hoc.

Revocantur prævaricationes Israel.

Tob. 1, 16.

4 Reg. 17, 11; 18, 3; 21, 2.

1 Reg. 14, 23.
2 Reg. 16, 4.
Ez. 20, 28.

1 Reg. 17, 3; 18, 4.

Ez. 20, 8-28.

Monitis Dei.

13 Et testificátus est Dóminus in Israel et in Juda, per manum ómnium prophetárum et vidéntium, dicens : Revertímini a viis vestris péssimis, et custódite præcépta mea, et ceremónias, juxta omnem legem quam præcépi pátribus vestris : et sicut misi ad vos in manu servórum meórum prophetárum.

1 Reg. 9, 9.

Zach. 1, 4.
Ez. 33, 9.
Ez. 20, 6.

Indoláscit populi.

14 Qui non audiérunt, sed indurávérunt cervicem suam juxta cervicem patrum suórum, qui nolúerunt obedire Dómino Deo suo. 15 Et abjecérunt legítima ejus, et pactum, quod pépigit cum pátribus eórum,

2 Par. 33, 10; 36, 16.
Zach. 7, 4.
Ez. 33, 9.
Ez. 20, 6.

Israélites et fut battu par les Assyriens après la chute de Samarie.

6. *En Hala et en Habor.* Habor est un fleuve du pays de Gozan. L'endroit parallèle, ch. XVIII, est absolument le même dans le texte original, mais non point dans la Vulgate. Quant à la différence qui se trouve dans I *Paralipomènes*, V, 26, elle ne peut provenir que d'une faute de copiste. — Samarie fut prise l'an 721 av. J.-C. — Les inscriptions cunéiformes ont fourni sur les pays mentionnés ici des lumières nouvelles. *Hala* est la Chalcitide, entre Anthémuse et le pays de Gozan, en Mésopotamie. — Le *Habor* est un affluent de l'Euphrate, appelé encore aujourd'hui Khabour. Sa principale source est à l'ouest de Mardin. Il se jette dans l'Euphrate à Kerkésiah. — *Gozan*, limitrophe de la Chalcitide, était en Mésopotamie.
9. *Depuis la Tour des gardes jusqu'à la Cité fortifiée*, depuis le plus petit village ou une maison isolée jusqu'aux grandes villes.
10. *Des statues*, des cippes de Baal et d'Astaroth. — *Et des bois sacrés.* Voir la note sur *Exode*, XXXIV, 13, et la figure III *Rois*, III, 2.
12. *Les impuretés*; selon l'hébreu : *les ordures*; nom de mépris donné aux idoles.
13. *Les vanités.* C'est, comme *impuretés*, un des noms que l'Écriture donne aux idoles. Voir la note sur I *Rois*, XII, 21.

UNIVERSIDAD DE SEVILLA
FUNDACIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — *III°. 8° (b). Captivus Israel (XVII, 20-41).*

καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων, καὶ ἐματαιώθησαν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν, ὧν ἐνετείλατο κύριος αὐτοῖς μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα. 16 Ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χωνευτὰ δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση, καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ. 17 Καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί, καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας, καὶ οἰωνίζοντο· καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν. 18 Καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ 'τοῦ' προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ἰούδα μονωτάτη. 19 Καὶ γε Ἰούδας οὐκ ἐφύλαξε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ οἷς ἐποίησαν, καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον. 20 Καὶ ἐθυμώθη κύριος παντὶ σπέρματι Ἰσραήλ, καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαπαιζόντων αὐτοὺς, ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 21 Ὅτι πλὴν Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἱεροβοὰμ υἱὸν Ναβάτ, καὶ ἐξέωσεν Ἱεροβοὰμ τὸν Ἰσραὴλ ἐξόπισθε κυρίου, καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην. 22 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ἱεροβοὰμ ἧς ἐποίησεν· οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς, 23 ἕως οὗ μετέστησε κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Καὶ ἀπῳκίσθη Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

24 Καὶ ἦγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουθὰ ἀπὸ Ἀιὰ, καὶ ἀπὸ

15. FB[18] οὐκ ἐφύλαξαν. A* τῶν ματαίων — ὀπίσω τῶν. A[18] κύριος. P$_1$: αὐτοὺς κύριος. AP$_1$† (a. μή) τοῦ. 16. P$_1$† (a. θεοῦ) τοῦ. A* καὶ ἐποίησαν ἄλση. FP$_1$: (l. ἄνω.) σφαιῶν. 17. B[18] (a. ἔμαστ.) πυρί. A* μαντείας καὶ οἰων. P$_1$† (a. παροργίσαι) τοῦ. 19. P$_1$: Ἰούδας. 20. P$_1$: ἀπεώσαντο. A: ἀπωκείσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπ. Ἰσ. B[18] καὶ ἐθυμώθη. 21. AP$_1$* (a. ἔβασ.) καὶ.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — *III°. 8° (b). Captivité (XVII, 20-41).*

15 חֻקָּיו כַּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ
וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֵם׃
16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנַיִם עֲגָלִים
וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁרָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל׃ 17 וַיַּעֲבִירוּ
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ
וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיְנַחֲשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃
18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסַר
מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה
לְבַדּוֹ׃ 19 גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 20 וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע
יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד סֹסִים עַד
אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃ 21 כִּי־קָרַע
יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיַּדַּח יָרָבְעָם אֶת־
יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהֶחֱטִיאָם
חֲטָאָה גְדוֹלָה׃ 22 וַיֵּלְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־חַטֹּאת יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא
סָרוּ מִמֶּנָּה׃ 23 עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל
יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ 24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה

v. 15. מצו ב״ק
v. 16. סוי ס״
v. 21. דויד ק״

P$_1$: υἱοὺ Νοβ. 22. A: (l. ἧς) ἧς. 24. A: Χουὰ, AP$_1$† (p. Νου.) καὶ.

et testificationes, quibus contestátus est eos : secutúque sunt vanitátes, et vane egérunt : et secúti sunt gentes, quæ erant per circúitum eórum, super quibus præcéperat Dóminus eis, ut non fácerent sicut et illæ faciébant. Jer. 2, 5. Deut. 1, 41.

16 Et dereliquérunt ómnia præcépta Dómini Dei sui : fecerúntque sibi conflátiles duos vitulos, et lucos, et adoravérunt univérsam militiam cœli : servierúntque Baal, 17 et consecravérunt filios suos et filias suas per ignem : et divinationibus inserviébant et augúriis : et tradidérunt se ut fácerent malum coram Dómino, ut irritárent eum. Lev. 18, 24. Deut. 18, 10. Cultus idolorum. 2 Reg. 17, 29. 16, 22. Deut. 4, 4. 19. 4 Reg. 17, 21. 16, 3. Ps. 105, 37.

18 Iratúsque est Dóminus vehoménter Israéli, et ábstulit eos a conspéctu suo, et non remánsit nisi tribus Juda tantúmmodo. 19 Sed nec ipse Juda custodívit mandáta Dómini Dei sui : verum ambulávit in erróribus Israel, quos operátus fúerat. 4 Reg. 17, 20. Transeúntur Deus. 4 Reg. 23, 27.

20 Projecítque Dóminus omne semen Israel, et afflíxit eos, et trádidit eos in manu diripiéntium, donec projiceret eos a fácie sua : 21 ex eo jam témpore, quo scíssus est Israel a domo David, et constituérunt sibi regem Jeróboam filium Nabat : separávit enim Jeróboam Israel a Dómino, et peccáre eos fecit peccátum magnum. Ex. 3, 15. Ps. 77, 58. Ex. 4, 13. Is. 16, 46. Projicit Israel. 4 Reg. 17, 20. Jer. 7, 15. 4 Reg. 17, 18. 14, 22. 2 Reg. 21, 12. 4 Reg. 17, 21. 12, 26.

22 Et ambulavérunt filii Israel in univérsis peccátis Jeróboam quæ fécerat : et non recessérunt ab eis, 23 úsquequo Dóminus auférret Israel a fácie sua, sicut locútus fúerat in manu ómnium servórum suórum prophetárum : translatúsque est Israel de terra sua in Assýrios, usque in diem hanc. 4 Reg. 17, 7. 9. 10. 11. Tradúcit Assyrii. 4 Reg. 17, 20. 14, 24. 4 Reg. 14, 14. Os. 1, 6. Ninh. 1, 6. Jer. 25, 9.

24 Addúxit autem rex Assyriórum de Babylóne, et de Cutha, et de Addúcit exteri. Esdr. 4, 10. Zach. 1, 11. 4, 2. 10.

17. *Par le feu.* Voir la note sur *Lévitique*, XVIII, 21. — *Aux divinations et aux augures.* Voir la note sur I *Rois*, XV, 23.

18. *Et les Tout.*... Il les éloigna de la terre qu'il leur avait donnée. — *La tribu de Juda seulement.* Sous le nom de Juda, on comprenait Benjamin et Lévi, tribus qui, s'étant unies à celle de Juda, ne firent avec elle qu'un seul et même corps en s'établissant dans le royaume de Juda.

b) **Captivité d'Israël**, XVII, 20-41.

20. *Toute la race d'Israël*; c'est-à-dire les dix tribus d'Israël, qui abandonnèrent le culte du Seigneur.

23. Devant *jusqu'à ce jour*, il faut suppléer l'ellipse, *où il est resté*.

24. *Le roi des Assyriens*, Sargon, successeur de Salmanasar. — *Babylone*, la capitale de la Chaldée sur l'Euphrate. — *Cutha*, aujourd'hui Tell Ibrahim,

15. *Et ils agirent vainement.* Septante : « et furent vains ».

16. *Et ils se firent deux veaux de fonte.* Septante : « et ils se firent du métal fondu : deux génisses ».

17. *Ils consacrèrent.* Septante : « ils firent passer ».

19. *Les erreurs qu'Israël avait commises.* Les Septante ajoutent : « et ils rejetèrent le Seigneur ».

21. Septante : « parce (qu'il n'y avait) qu'Israël au-dessus de la maison de David, etc. ».

24. *De Babylone, de Cutha.* Septante : « de Babylone qui est dans Chouha ».

Sisuns (le soleil), dieu de séparation (P. 31, p. 831). (British Museum).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

II. Juda et Israël (I R. XII–II R. XVII). — *IIIe. 8e (b). Captivus Israel (XVII, 20-41).*

Αἰμάθ, καὶ Σεφαρουαΐμ, καὶ κατῳκίσθησαν ἐν πόλεσι Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν, καὶ κατῳκίσθησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.
25 Καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν, οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ἀπέστειλε κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτείνοντες ἐν αὐτοῖς. 26 *Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, λέγοντες· Τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσι Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσι θανατοῦντες αὐτοὺς, καθότι οὐκ οἴδασι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.* 27 *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, λέγων· Ἀπαγάγετε ἐκεῖθεν, καὶ πορευέσθωσαν, καὶ κατοικησάτωσαν ἐκεῖ, καὶ φωτισάτωσαν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.* 28 *Καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσι τὸν κύριον.* 29 *Καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἕθνη θεοὺς αὐτῶν· καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρεῖται, ἔθνη ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατῴκουν.* 30 *Καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σοκχὼθ Βενὶθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Ἐργὰλ, καὶ οἱ ἄνδρες Αἰμὰθ ἐποίησαν τὴν Ἀσιμὰθ,* 31 *καὶ οἱ Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Ἐβλαζὲρ καὶ τὴν Θαρθὰκ, καὶ οἱ Σεφαρουαΐμ ἔκαιον κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμέλεχ καὶ Ἀνημέλεχ θεοὺς Σεφαρουαΐμ.* 32 *Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον· καὶ κατῴκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει, ἐν ᾗ κατῴκουν ἐν αὐτῇ. Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον· καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν.* 33 *Καὶ τὸν κύριον ἐφοβοῦντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξ-*

24. F: (l. κατῴκ. pr.) κατῴκουσ. AFB[1]: Σαμ. καὶ κατῴκησαν ἐν. 25. A† (p. αὐτοὺς) ἐκεῖ. 26. AB[1]: εἶπαν. A: ἀντεκάθισας... τὰ κρίματα τοῦ θ. A† (p. ἀπέστ.) κύριοι. 27. F: ἐνετ. βασ. AP[1]: Ἀπάγατε. F: ἐκεῖθεν ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισας ἐκ Σαμαρείας, καὶ πορευθήτω καὶ κατοικήσατω ἐκεῖ, καὶ φωτισάτω αὐτοὺς τὸ κρίμα. B[1]* τοῦ θεοῦ. 28. P[1]: ἤγαγον. A: (l. ἀπῴκ.) ἤγαγον (P[1]: ἀπήγαγον). AP[1]: (l. πῶς) ὅπως. 29. AP[1]B[1]* ἔθνη sec. ante ἔν... : ἐν οἷς αὐτοὶ κατῴκουν ἐν αὐτοῖς. 30. A: Σοκχὼθ Βενὶθ, P[1]: Βωνὶθ. A* οἱ ἄνδρες — καὶ. P[1]: (l. τὴν Ἐργ.) Νεργὲλ, B[1]: Ἐμὰθ. 31. P[1]: Ἀβλὰζὲρ (A: Ἀβαλζὲρ). A† (p. Ἐβλ.) καὶ τὴν Νοβεὶ. A: (l. δ) τὴν. P[1]: Σεταρουαΐμ (bis). A: Ἀνημελὲχ. B[1]* θεοὺς. 33. AP[1]B[1]* (in.) Καὶ. AB[1]: ἀπῴκισαν.

v. 24. וספרוים ק׳ ib. לשב ושמרון
v. 30. בן״א בפתח
v. 31. דון רבתי ק׳ ib. אלהי ק׳
ib. סברים ק׳

28. *On l'annonça au roi des Assyriens, et on lui dit.* Septante : « et ils dirent au roi des Assyriens, disant ».
27. *Un des prêtres que nous en avez emmenés captifs* n'est pas dans les Septante.
32. Septante : « et ils craignaient le Seigneur. Et

II. Juda et Israël (III R. XII–IV R. XVII). — *IIIe. 8e (b). Captivité (XVII, 20-41).*

Avah, et de Emath, et de Sephárvaïm : et collocávit eos in civitátibus Samariæ pro filiis Israel : qui possedérunt Samariam, et habitavérunt in úrbibus ejus. 25 Cumque ibi habitáre cœpissent, non timébant Dóminum : et immisit in eos Dóminus leónes, qui interficiébant eos. 26 Nuntiatúmque est regi Assyriórum, et dictum : Gentes, quas transtulisti, et habitáre fecísti in civitátibus Samariæ, ignórant legítima Dei terræ : et immisit in eos Dóminus leónes, et ecce interfíciunt eos, eo quod ignórent ritum Dei terræ.

1 Reg. 18, 34. 2 Reg. 17, 13. Is. 37, 12.

Qui feráliibus vexantur.

1 Reg. 2, 34. Is. 14, 12.

27 Præcépit autem rex Assyriórum, dicens : Dúcite illuc unum de sacerdótibus, quos inde captivos adduxístis, et vadat, et habíteet cum eis : et dóceat eos legítima Dei terræ. 28 Igitur cum venisset unus de sacerdótibus his, qui captívi ducti fúerant de Samaria, habitávit in Bethel, et docébat eos quómodo cólerent Dóminum.

2 Reg. 23, 31. Os. 10, 5.

Ad eos mittitur sacerdos.

29 Et unaquáeque gens fabricáta est deum suum : posuerúntque eos in fanis excélsis, quæ fécerant Samaritæ, gens et gens in úrbibus suis, in quibus habitábat. 30 Viri enim Babylónii fecérunt Sochóthbenoth : viri autem Cuthæi fecérunt Nergel : et viri de Emath fecérunt Asima. 31 Porro Hevæi fecérunt Nébahaz et Tharthac. Hi autem qui erant de Sephárvaïm comburébant filios suos igni, Adrámelech et Anámelech diis Sephárvaïm, 32 et nihilóminus colébant Dóminum. Fecérunt autem sibi denovissimis sacerdótes excelsórum, et ponébant eos in fanis sublimibus.

Quóque gens deum fabricávit.

4 Reg. 17, 41.

4 Reg. 17, 24.

Deut. 18, 10.

Dominum cólunt.

33 Et cum Dóminum cólerent, diis quoque suis serviébant juxta consuetúdinem géntium, de quibus

1 Reg. 12, 31.

d'Ava, d'Émath et de Sépharvaïm, et les établit dans les villes de la Samarie, en la place des enfants d'Israël : et ils possédèrent la Samarie, et habitèrent dans ses villes. 25 Or lorsqu'ils commencèrent à y habiter, ils ne craignaient pas le Seigneur; et le Seigneur envoya contre eux les lions qui les tuaient. 26 On l'annonça au roi des Assyriens, et on lui dit : « Les nations que vous avez transférées, et que vous avez fait habiter dans les villes de la Samarie, ignorent les lois du Dieu de ce pays; et le Seigneur a envoyé contre eux les lions qui les tuent, parce qu'ils ignorent le culte du Dieu de ce pays ».

27 Aussi le roi des Assyriens ordonna, disant : « Envoyez là l'un des prêtres que vous en avez emmenés captifs; qu'il aille et habite avec eux, et qu'il leur apprenne les lois du Dieu de ce pays ». 28 Ainsi, lorsque fut venu l'un des prêtres qui avaient été emmenés captifs de Samarie, il habita à Béthel, et il leur apprenait comment ils devaient honorer le Seigneur.

29 Mais chaque nation se fabriqua son dieu, et elles le mirent dans les temples des hauts lieux qu'avaient faits les Samaritains, chaque nation dans ses villes, dans lesquelles elle habitait. 30 Car les hommes de Babylone firent Sochothbénoth; mais les hommes de Cutha firent Nergel, et les hommes d'Émath firent Asima. 31 Or les Hévéens firent Nébahaz et Tharthac; mais ceux qui étaient de Sépharvaïm brûlaient leurs enfants au feu en l'honneur d'Adramélech et d'Anamélech, dieux de Sépharvaïm; 32 et néanmoins ils adoraient le Seigneur. Mais ils se firent des derniers d'entre eux des prêtres des hauts lieux, et ils les établissaient dans les temples des hauts lieux.

33 Ainsi, quoiqu'ils adorassent le Seigneur, ils servaient aussi leurs dieux, selon la coutume des nations du milieu

à 16 kilomètres au nord-est de Babylone. — *Ava*, inconnue. — *Emath*, sur l'Oronte, dans la Coelésyrie. — *Sépharvaïm* ou les deux Sippara, aujourd'hui Tell Abou-Habba, au sud-ouest de Bagdad, un peu à l'est du lit actuel de l'Euphrate, autrefois sur l'Euphrate même, ces ruines couvrent une surface de plus de trois kilomètres de circonférence.
25. *Les lions.* Voir la note sur I *Rois*, XVII, 34.
26. *Au roi des Assyriens*, Sargon.
28. *Béthel.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 8.
30. *Sochothbénoth*, probablement *Zirbanît*, la déesse « qui donne une postérité », adorée à Babylone. — *Nergel* ou Nergal, le dieu-lion, est appelé dans les documents cunéiformes, « le dieu des hommes de Cutha ». — *Asima*, représenté, selon les Talmudistes, sous la forme d'un bouc sans poils, est encore inconnu.
31. *Nébahaz et Tharthac* avaient, disent les Rabbins, le premier, la forme d'un chien, le second, celle d'un âne, mais leurs noms n'ont pas été retrouvés par les savants modernes. — *Adramélech et Anamélech* sont Adar-mélek et Anu ou Ganness-mélek, dieux souvent nommés dans les inscriptions assyriennes. Adar est un dieu solaire (voir la figure p. 849). Anu était le démiurge. On le représentait moitié homme, moitié poisson.
32. *Quoiqu'ils adorassent le Seigneur, ils servaient aussi...* Une des erreurs les plus répandues de cette

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
INSTITUTO CIENCIAS DE LA FAMILIA
CENTRO DE BIBLIOTECAS

ἀπῴκισαν αὐτοὺς ἐκεῖθεν. 34 Ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν. Αὐτοὶ φοβοῦνται, καὶ αὐτοὶ ποιοῦσι κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακώβ, οὗ ἔθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ. 35 Καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς, καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς· 36 ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ ὃς ἀνήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε. 37 Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολὰς ἃς ἔγραψεν ὑμῖν ποιεῖν, φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους. 38 Καὶ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο μετ' ἐμοῦ οὐκ ἐπιλήσεσθε, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, 39 ἀλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ παντὸς τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 40 Καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τοῦ κρίματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσι. 41 Καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες· καὶ γε οἱ υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XVIII. Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὡσὴὲ υἱῷ Ἠλὰ βασιλεῖ Ἰσραήλ, ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς Ἄχαζ βασιλεὺς Ἰούδα. 2 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἄβου θυγάτηρ Ζαχαρίου. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς ἔξηρε τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψε τοὺς στήλας, καὶ ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση, καὶ τὸν

34 כְּדָ֣ת הַיָּמִ֗ים הַזֹּ֤ת הֵם֙ עֹשִׂ֔ים כַּמִּשְׁפָּטִ֖ים הָרִאשֹׁנִ֑ים אֵינָ֣ם יְרֵאִ֗ים אֶת־יְהוָ֔ה וְאֵינָ֣ם עֹשִׂ֔ים כְּחֻקָּתָ֖ם וּכְמִשְׁפָּטָ֑ם וְכַתּוֹרָ֗ה וְכַמִּצְוָ֤ה אֲשֶׁר־צִוָּ֙ה יְהוָ֔ה אֶת־בְּנֵ֥י יַעֲקֹ֖ב אֲשֶׁר־שָׂ֣ם שְׁמ֑וֹ יִשְׂרָאֵ֖ל׃ 35 וַיִּכְרֹ֣ת יְהוָ֗ה אִתָּם֙ בְּרִ֔ית וַיְצַ֥ו לֵאמֹ֖ר לֹ֣א תִירְא֑וּ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וְלֹ֣א תִשְׁתַּחֲוֻ֔ לָהֶ֖ם וְלֹ֣א תַעֲבֹ֑דוּם וְלֹ֥א תִזְבְּחֻ֖ לָהֶ֑ם׃ 36 כִּ֣י אִם־אֶת־יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֤ר הֶעֱלָה֙ אֶתְכֶ֣ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם בְּכֹ֥חַ גָּד֖וֹל וּבִזְרֹ֣עַ נְטוּיָ֑ה אֹת֥וֹ תִירָ֖אוּ וְלוֹ֣ תִשְׁתַּחֲוֻ֑ וְלוֹ֥ תִזְבְּחֻ׃ 37 וְאֶת־הַחֻקִּ֤ים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים֙ וְהַתּוֹרָ֣ה וְהַמִּצְוָ֔ה אֲשֶׁר־כָּתַ֥ב לָכֶ֖ם תִּשְׁמְרוּ֑ לַעֲשׂ֣וֹת כָּל־הַיָּמִ֗ים וְלֹ֤א תִירְאוּ֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים׃ 38 וְהַבְּרִ֥ית אֲשֶׁר־כָּרַ֖תִּי אִתְּכֶ֑ם לֹ֥א תִשְׁכָּ֖חוּ וְלֹ֣א תִירְא֑וּ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים׃ 39 כִּ֣י אִם־אֶת־יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם תִּירָ֑אוּ וְהוּא֙ יַצִּ֣יל אֶתְכֶ֔ם מִיַּ֖ד כָּל־אֹיְבֵיכֶ֑ם׃ 40 וְלֹ֣א שָׁמְע֔וּ כִּ֥י אִם־כְּמִשְׁפָּטָ֖ם הָרִאשׁ֑וֹן הֵ֥ם עֹשִׂ֖ים׃ 41 וַיְהִי֩ הַגּוֹיִ֨ם הָאֵ֜לֶּה יְרֵאִ֣ים אֶת־יְהוָ֗ה וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם֙ הָי֣וּ לְבָרִ֔ים גַּם־בְּנֵיהֶ֖ם וּבְנֵ֣י בְנֵיהֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ אֲבֹתָ֣ם הֵ֔ם עֹשִׂ֥ים עַד־הַיּ֖וֹם הַזֶּֽה׃

XVIII. וַיְהִי֙ בִּשְׁנַ֣ת שָׁל֔וֹשׁ לְהוֹשֵׁ֥ע בֶּן־אֵלָ֖ה מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל מָלַ֥ךְ חִזְקִיָּ֖הוּ בֶּן־אָ֣חָז מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה׃ 2 בֶּן־עֶשְׂרִ֤ים וְחָמֵשׁ֙ שָׁנָ֣ה הָיָ֔ה בְּמָלְכ֖וֹ וְעֶשְׂרִ֣ים וְתֵ֣שַׁע שָׁנָ֔ה מָלַ֥ךְ בִּירוּשָׁלִָ֖ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֑וֹ אֲבִ֥י בַּת־זְכַרְיָֽה׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁ֣ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה דָּוִ֥ד אָבִֽיו׃ 4 הוּא֙ הֵסִ֣יר אֶת־הַבָּמ֔וֹת וְשִׁבַּ֥ר אֶת־

34. F: κρίμα αὐτῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς· οὐκ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐποίουν κατὰ τὸ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ κρίματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον. A* τοῖς. F: ᾧ ἐνέθηκε. 35. A* μετ' αὐτῶν. P_1: (l. αὐτοῖς) αὐτοὺς. A: θυμώσετε. 36. F: κυρίῳ τῷ ἀγαγόντι. AFB': ὑμᾶς ἐκ γῆς. $AP_{1\dagger}$ (l. οὗ, θυ.) καὶ αὐτῷ θυμώσετε. 37. AB'$P_{1\dagger}$ (in.) Καὶ. P_1† (p. κρίμ.) αὐτῶ. AP_1: φυλάσσεσθε ποιεῖν. 39. AP_1† (in.) ὅτι. 40. F: Καὶ οὐκ ἄκουσον, ἀλλ' ἢ ἐν τοῖς δικαιώμασι αὐτῶν τοῖς πρώτοις αὐτοὶ ἐποίουν. 41. P_1* οἱ. A* υἱοὶ καὶ. — 1. AP_1* τῷ. F: τοῦ Ὡσὴὲ υἱοῦ Ἠλὰ βασιλέως Ἰσ. 2. AP_1† (a. ἐν) ἔτ. F: ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἄβι. P_1: Ἄβουδα. A: Ζακκαίου. 4. A† (a. τοὺς) πάσας.

34. Septante : « jusqu'à ce jour ces hommes suivaient les lois (de leurs nations); ils sont religieux et suivent les jugements et la justice (des nations) ainsi que la loi et le précepte donné par le Seigneur aux fils de Jacob qu'il surnomma Israël ».

40. Septante : « et vous n'écouterez pas le jugement qu'ils font ».

translati fuerant Samariam : 34 usque in præsentem diem morem sequúntur antiquum : non timent Dóminum, neque custódiunt ceremónias ejus, judícia, et legem, et mandátum, quod præcéperat Dóminus filiis Jacob, quem cognominávit Israel : 35 et percússerat cum eis pactum, et mandáverat eis, dicens : Nolíte timére deos aliénos, et non adorétis eos, neque colátis eos, et non immolétis eis : 36 sed Dóminum Deum vestrum, qui edúxit vos de terra Ægypti in fortitúdine magna, et in bráchio exténto, ipsum timéte, et illum adoráte, et ipsi immoláte. 37 Ceremónias quoque, et judícia, et legem, et mandátum, quod scripsit vobis, custodíte ut faciátis cunctis diébus : et non timeátis deos aliénos. 38 Et pactum, quod percússit vobíscum, nolíte oblivísci : nec colátis deos aliénos, 39 sed Dóminum Deum vestrum timéte, et ipse éruet vos de manu ómnium inimicórum vestrórum. 40 Illi vero non audiérunt, sed juxta consuetúdinem suam pristinam perpetrábant. 41 Fuérunt igitur gentes istæ timéntes quidem Dóminum, sed nihilóminus et idólis suis serviéntes : nam et filii eórum, et nepótes, sicut fecérunt patres sui, ita fáciunt usque in præsentem diem.

XVIII. 1 Anno tértio Osée filii Ela regis Israel, regnávit Ezechias filius Achaz regis Juda. 2 Viginti quinque annórum erat, cum regnáre cœpisset : et viginti novem annis regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Abi filia Zacharíæ. 3 Fecítque quod erat bonum coram Dómino, juxta ómnia quæ fécerat David pater ejus. 4 Ipse dissipávit excélsa, et contrivit státuas,

Antiqua præcepta Domini.
Ex. 22, 24. Jud. 6, 8-10. Deut. 8, 20, 1.
1 Reg. 17, 7.
1 Reg. 17, 15, 20.
1 Reg. 12, 28.
non custodita.
1 Reg. 17, 32.
III. — I° a) Ezechias rex Juda.
1 Reg. 14, 20. 1 Par. 26, 27; 29, 1.
Ekiadis régne glorieux.
2 Par. 29, 2. Is. 36, 1. 4 Reg. 22, 2.

époque, c'est que chaque pays, comme chaque peuple, avait son dieu. Chaque peuple devait adorer le dieu de ses ancêtres. Mais quand une révolution le forçait à changer de patrie, il se croyait obligé d'unir à l'adoration du dieu héréditaire l'adoration de la divinité tutélaire du pays dans lequel il allait habiter.

33. *Dieux étrangers.* Voir note sur I *Rois*, XXVI, 19.

III° Partie.

Histoire du royaume de Juda depuis la ruine du royaume d'Israël jusqu'à la captivité de Babylone.

XVIII-XXV.

1° Ezéchias, XVIII-XX.
2° Manassé, XXI, 1-18.
3° Amon, XXI, 19-26.
4° Josias, XXII-XXIII, 30.
5° Joachaz, XXIII, 31-35.
6° Joakim, XXIII, 36-XXIV, 7.
7° Jéchonias ou Joachim, XXIV, 8-17.
8° Sédécias, XXIV, 18-XXV.

1° Ezéchias, XVIII-XX.

a) Invasion de Sennachérib, XVIII.

XVIII. 2. *Le nom de sa mère.* Voir la note sur III *Rois*, II, 19.

3. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2.

ὅψιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωϋσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιάντες αὐτῷ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθάν. 5 Ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ, 6 καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ· οὐκ ἐξέστη ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἃς ἐνετείλατο Μωϋσῆ· 7 Καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκε. Καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ. 8 Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς, ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ Ὡσηὲ υἱῷ Ἠλὰ βασιλεῖ Ἰσραήλ, ἀνέβη Σαλαμανασσὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν, 10 καὶ κατελάβετο αὐτὴν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕκτος τῷ Ὡσηὲ βασιλεῖ Ἰσραήλ, καὶ συνελήφθη Σαμάρεια. 11 Καὶ ἀπῴκισε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐν Ἀλὰ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμῷ Γωζὰν καὶ Ὄρη Μήδων, 12 ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ δοῦλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

13 Καὶ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου, ἀνέβη Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὀχυρὰς, καὶ συνέλαβεν αὐτάς. 14 Καὶ ἀπέστειλε Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχίς, λέγων Ἡμάρτηκα, ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμὲ, βαστάσω. Καὶ ἐπέθηκεν

4. A: Μωϋσῆς (sic infra). P_1* οἱ. A: αὐτοὺς Νεωθάν (B¹: Νεοθάν). 5. A: ἐν πᾶσι βασ. Ἰ. καὶ τοῖς. 6. P_1: Μωϋσῆς. 7. A* (a. ἐν π.) καὶ. 9. A: ὁ ἐνιαυτὸς ἕβδ. AP_1* τῷ. 10. A: (l. οὗτος) αὐτὸς. AB^1P_1: ἕκτος. P_1: συνελείφθη. 11. B^1: Ἀβώρ. P_1: ποταμοῖς. AP_1* ἀνθ' ὧν. 12. P_1* τῆς.

7. *Et ne lui fut pas asservi.* Septante : « et il ne le servit pas ».

9-10. Septante : « et il arriva dans la quatrième année du roi Ézechias... et il la prit à la fin de trois ans... c'est la neuvième année d'Osée, roi d'Israël. Et Samarie fut prise, et le roi d'Assyrie transporta Samarie chez les Assyriens ».

et succidit lucos, confregitque serpéntem æneum, quem fécerat Móyses : siquidem usque ad illud tempus filii Israel adolébant ei incénsum : vocavitque nomen ejus Nohéstan. 5 In Dómino Deo Israel sperávit : itaque post eum non fuit similis ei de cunctis régibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuérunt : 6 et adhæsit Dómino, et non recéssit a vestigiis ejus, fecitque mandáta ejus, quæ præcéperat Dóminus Móysi.

7 Unde et erat Dóminus cum eo, et in cunctis, ad quæ procedébat, sapiénter se agébat. Rebellávit quoque contra regem Assyriórum, et non servivit ei. 8 Ipse percússit Philisthæos usque ad Gazam, et omnes términos eórum, a Turre custódum usque ad Civitátem munitam.

9 Anno quarto regis Ezechiæ, qui erat annus séptimus Osée filii Ela regis Israel, ascéndit Salmánasar rex Assyriórum in Samariam, et oppugnávit eam, 10 et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechiæ, id est, nono anno Osée regis Israel, capta est Samaria : 11 et tránstulit rex Assyriórum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habor flúviis Gozan in civitátibus Medórum : 12 quia non audiérunt vocem Dómini Dei sui, sed prætergréssi sunt pactum ejus : ómnia, quæ præcéperat Móyses servus Dómini, non audiérunt, neque fecérunt.

13 Anno quartodécimo regis Ezechiæ, ascéndit Sennácherib rex Assyriórum ad universas civitátes Juda munitas : et cepit eas. 14 Tunc misit Ezechias rex Juda nuntios ad regem Assyriórum in Lachis, dicens : Peccávi, recéde a me : et omne, quod imposúeris mihi, feram. Indixit itaque

2 Reg. 13, 6.
4 Reg. 17, 9.
Num. 21, 8-9.
Sap. 16, 6.
2 Par. 29, 16.
2 Par. 32, 8.
Sapiens et fortis Ezechias.
2 Par. 31, 21.
Is. 14, 29.
4 Reg. 17, 9.
Invasio Salmanasar
1 Reg. 17, 3.
Tob. 1, 2.
4 Reg. 17, 5-6.
et translatio Israelis.
Is. 37, 7.
Invasio Sennacherib.
Is. 36, 1.
2 Par. 32, 1.
Zecch. 14, 12-20.
qui tributum exigit.
4 Reg. 14, 19.
Jos. 15, 39.

4. *Nohestan.* Ce mot en hébreu signifie *fait d'airain*, ou, selon d'autres, *serpent d'airain*.

7. *Il secoua... le joug du roi des Assyriens.* Une grande partie des tributaires de Sargon s'étaient déjà révoltés durant les dernières années de sa vie ou à l'époque de sa mort.

8. *La Tour des gardes.* Voir plus haut la note sur XVII, 9.

9. *Salmanasar IV*, disciple de Sargon, qui lui succéda et termina le siège de Samarie.

10. *Hala... Habor... Gozan.* Voir plus haut la note sur XVII, 6.

12. *Sennachérib, roi des Assyriens*, fils et successeur de Sargon, occupa le trône de Ninive, de l'an 705 à l'an 681 avant J.-C. La campagne contre la Palestine eut lieu probablement en 701. Le nom de Sennachérib signifie : « le dieu Sîn (la lune) a multiplié les frères ». — *Toutes les villes de Juda.* Sennachérib nous apprend lui-même qu'il prit quarante-six places fortes. *Isaïe*, VIII, 7-8, en nomme quelques unes.

14. *Lachis*, aujourd'hui Oumm-Lakis, ville au sud-ouest de la tribu de Juda, à l'ouest d'Eglon, sur la route de Jérusalem à Gaza. On a trouvé dans les ruines du palais de Sennachérib à Ninive un bas-relief représentant ce monarque recevant à Lachis les tributs des Juifs. — *Trois cents talents d'argent*, environ 2.500.000 francs, *et trente talents d'or*, ou à peu près 1.600.000,

Sennachérib (P. 18). (British Museum).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκίαν βασιλέα
Ἰούδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου, καὶ
τριάκοντα τάλαντα χρυσίου. 15 Καὶ ἔδω-
κεν Ἐζεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ
βασιλέως. 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκο-
ψεν Ἐζεκίας τὰς θύρας ναοῦ, καὶ τὰ ἐσηρ-
μμένα ἃ ἐχρύσωσεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς
Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.
17 Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν
Θαρθὰν καὶ τὸν Ῥαψὰς καὶ τὸν Ῥαψάκην
ἐκ Λαχεῖς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν ἐν δυ-
νάμει βαρείᾳ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ· καὶ ἀνέβησαν
καὶ ἦλθον εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἐστησαν ἐν
τῇ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω,
ἥ ἐστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.
18 Καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκίαν, καὶ ἦλθον
πρὸς αὐτὸν Ἐλιακὶμ, υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκο-
νόμος, καὶ Σομνὰς ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰωὰς
ὁ υἱὸς Ἀσαὰφ ὁ ἀναμνήσκων.

19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης· εἴπατε δὴ πρὸς Ἐζεκίαν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας, βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Τί ἡ πεποίθησις αὕτη ἣν πέποιθας; 20 Εἶπας, πλὴν λόγοι χειλέων, βουλὴ καὶ δύναμις εἰς πόλεμον· νῦν οὖν τίνι πεποίθας ἠθέτησας ἐν ἐμοί; 21 Νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον; Ὃς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτὴν, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ τρήσει αὐτήν. Οὕτω Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν. 22 Καὶ ὅτι εἶπας πρὸς μὲ Ἐπὶ κύριον θεὸν πεποιθαμεν οὐχὶ αὐτὸς οὗτος ἀπέστησεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ καὶ τῇ Ἰερουσαλὴμ· Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προςκυνήσετε ἐν Ἰερουσαλήμ;

16. P₁† (p. Ἔζεκ.) βασιλεὺς Ἰούδα. AP₁ᶜ (p. ναοῦ) κυρίου. AP₁* δ. 17. B¹: Θανθὰν. P₁: Ῥαφοῦς... Λαχεῖ... † (p. Λαχ.) εἰς Ἰερουσαλὴμ... (l. ἐπὶ Ἰερ.) ἀγάδρα. 18. P₁: ἐξέλθον... Ἐλιακίμ. A: ὁ υἱὸς Χελκίου. AB¹: Σομνὰς (sic infra). A: γραμ. καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ ἀναμιμν. 20. AP₁: (l. τί) τίς. A: καὶ νῦν τίνι πεπ. 21. A: (l. τρήσει) πεφύγοει. P₁: οὕτω... πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν. 22. A† (a. ἀπέστησαν) οὗ. A: προσκυνήσατε.

13. *Du roi.* Septante : « de la maison du roi ».
16. *Les battants des portes.* Septante : « les portes ». — *Et les lames d'or que lui-même y avait attachées.* Septante : « et les supports qu'Ezechias, roi de Juda, avait dorés ».

מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר
15 זָהָב: וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית
16 הַמֶּלֶךְ: בָּעֵת הַהִיא קִצֵּץ חִזְקִיָּה אֶת־
דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהוָה וְאֶת־הָאֲמֻתּוֹת
אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
17 וַיִּתֵּם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר: וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סָרִיס
וְאֶת־רַבְשָׁקֵה מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ בְּחַיִל כָּבֵד יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲלוּ
וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲמֹדוּ
בְּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר
18 בְּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס: וַיִּקְרְאוּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים בֶּן־
חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה
הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר:
19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַבְשָׁקֵה אִמְרוּ־נָא
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
20 בָּטָחְתָּ: אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר שְׂפָתַיִם
עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי
21 בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי: עַתָּה הִנֵּה
בָטַחְתָּ לְךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ
הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמָךְ אִישׁ
עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו:
22 וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר
חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם לִפְנֵי
הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ בִּירוּשָׁלִַם:

rex Assyriórum Ezechiæ regi Judæ
trecénta talénta argénti, et triginta
talénta auri. 15 Dedítque Ezechías
omne argéntum quod repértum
fúerat in domo Dómini, et in thesaú-
ris regis. 16 In témpore illo confrégit
Ezechías valvas templi Dómini, et
láminas auri, quas ipse affixerat, et
dedit eas regi Assyriórum.

17 Misit autem rex Assyriórum
Thartan, et Rábsaris, et Rábsacen,
de Lachis ad regem Ezechiam, cum
manu válida, Jerúsalem : qui cum
ascendíssent, venérunt Jerúsalem,
et stetérunt juxta aquædúctum pis-
cinæ superióris, quæ est in via
Agrifullónis. 18 Vocaverúntque re-
gem : egréssus est autem ad eos
Eliacim filius Helciæ, præpósitus
domus, et Sobna scriba, et Joahe
filius Asaph a commentáriis.

19 Dixítque ad eos Rábsaces : Lo-
químini Ezechiæ : Hæc dicit rex mag-
nus, rex Assyriórum : Quæ est
ista fidúcia, qua niteris? 20 Forsi-
tan insísti consílium, ut præpares te
ad prælium. In quo confídis, ut
audeas rebellare?

21 An speras in báculo arundíneo
atque confrácto Ægypto, super
quem, si incubúerit homo, commi-
nútus ingrediétur manum ejus, et
perforábit eam? sic est Phárao rex
Ægypti, ómnibus qui confídunt in
se.

22 Quod si dixéritis mihi : In Dó-
mino Deo nostro habémus fidúciam :
nonne iste est, cujus ábstulit Eze-
chías excélsa et altária : et præcépit
Judæ et Jerúsalem : Ante altáre hoc
adorábitis in Jerúsalem?

1 Rep. 19, 15.
2 Par. 29, 2.
2 Rep. 4, 32, 33.
Is. 36, 2.
2 Par. 32, 8.
Is. 36, 1.

Nuntius mittit Sennacherib.

4 Rep. 20, 20.
Is. 7, 3.
2 Par. 32, 30.
Is. 36, 2.
2 Rep. 5, 16.

Verba Rabsacen.

Is. 36, 4.
2 Par. 32, 10.
Is. 36, 5.
Is. 31, 1.

Non spera in Ægypto

Is. 36, 6.
Ez. 29, 6.
Is. 31, 3.

Non in ipso Domino.

Is. 36, 7.
2 Par. 32, 12.
11-13.
2 Rep. 18, 4.
2 Rep. 3, 2.
Ez. 20, 31.
Deut. 12, 5, 11.

13. *Du roi.* Septante : « de la maison du roi ».
16. *Les battants des portes.* Septante : « les portes ». — *Et les lames d'or que lui-même y avait attachées.* Hébreu et Septante : « tu as dit, ce n'est qu'une parole des lèvres le projet et la force pour le combat ».
18. *Vers eux.* Septante : « vers lui ».
20. *Peut-être que vous avez formé le dessein de vous préparer au combat.* Hébreu et Septante : « tu as dit, ce n'est qu'une parole des lèvres le projet et la force pour le combat ».

17. *Tharthan, Rabsaris et Rabsacès* ne sont pas des noms propres, mais des titres de dignités assyriennes. *Le Tharthan* est le général de l'armée; *rabsaris* est vraisemblablement le chef des princes ou des officiers de la maison du roi et *rabsacès* est le grand échanson. Le canon des éponymes en marque un autre qui n'est pas mentionné ici, *le préfet du palais*, mais l'importance de ses fonctions devait le retenir à Ninive. — *Sur la voie de Champ de Foulon*, dans le voisinage sans doute de la porte actuelle de Jaffa, à l'ouest de Jérusalem. Ce champ était probablement ainsi appelé parce que les foulons y faisaient sécher les étoffes qu'ils portaient foulées.
18. *Scribe.* Voir la note sur II *Rois*, XX, 25. — *Dépositrice.* Voir la note sur II *Rois*, XX, 24.
20. *Vous préparer au combat.* Les préparatifs de la résistance sont racontés dans II *Paralipomènes*, XXXII, 3-6.
21. *Ce bâton de roseau.* Cette plante abonde sur les bords du Nil. — *Étant brisé.* Les Assyriens devaient bientôt asservir l'Égypte. — *Pharaon.* Le roi d'Égypte était alors l'Éthiopien Tharaca (voir plus loin la note sur XIX, 9), qui ne donna en effet à Ézéchias aucun secours efficace.

Tharaca (P. 21). (D'après Lepsius).

23 Καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δύνῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς. 24 Καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ
πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ
κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; Καὶ ἤλπισας
σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἅρματα καὶ ἱππεῖς.
25 Καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν
τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; κύριος
εἶπε πρὸς μὲ· Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην
καὶ διάφθειρον αὐτήν.

26 Καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ
Σομνᾶς καὶ Ἰωὰς πρὸς Ῥαψάκην· Λάλησον
δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου σύριστί, ὅτι ἀκούο-
μεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν Ἰουδαϊστὶ καὶ ἰνατί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶ τοῦ
λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους; 27 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτοὺς Ῥαψάκης· Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου
καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλέ με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; Οὐχὶ ἐπὶ τοὺς
ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους,
τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν, καὶ πιεῖν τὸ
οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;

28 Καὶ ἔστη Ῥαψάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ
μεγάλῃ Ἰουδαϊστί, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν·
Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων. 29 Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς·
Μὴ ἐπωρέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας λόγοις, ὅτι οὐ
μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελέσθαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.
30 Καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας
πρὸς κύριον, λέγων· Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται
κύριος, οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν
χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. 31 Μὴ ἀκούετε
Ἐζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν, καὶ
ἐξέλθατε πρός με, καὶ πίετε ἄνηρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ, καὶ ἄνηρ τὴν συκῆν αὐτοῦ
φάγετε, καὶ πίετε ὕδωρ τοῦ λάκκου

23. A† (μ. βασ.) τῷ. P$_1$: (l. σουτῷ) αὐτῷ. 24. B^1: ἀποστρέψετε. AP$_1$: (l. ἐπ') εἰς. 25. AP$_1$: (l. Ν. κ.) Νῦν οὖν. 26. A: (l. Τοῦς Ἰουδαῖτ. P$_1$: Σουριστὶ, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰου. AP$_1$* καὶ ἰνατί λαλεῖς. A† (μ. λαοῦ) τοῦτον. 27. AP$_1$: (l. ἐπὶ) πρὸς. P$_1$: (l. καὶ πρ.) ἢ πρὸς. P: Μὴ πρὸς τὸν κύριον σου ἢ πρὸς σὲ ἀπέστειλέ με ὁ κύριός μου...; οὐχὶ πρὸς... ἵνα φάγωσι τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πίωσι τὸν οὖρον αὐτῶν. 28. B^{1*} φωνῇ. AF: τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, βασ.

23. *Pouvez-vous vous mêler à mon seigneur*. Septante : « mêlez-vous (*Hébreu* : prêtez serment) à mon seigneur ».
24. *Le peuple, qui est sur le mur, écoutant*. Septante : « pourquoi parles-tu aux oreilles du peuple qui est sur le mur? »

23 וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃
24 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֶת פְּנֵי פַחַת אֶחָד עַבְדֵי
אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם
לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי
יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה אֲמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחֵיתָהּ׃
26 וַיֹּאמֶר אֱלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה
וְיוֹאָח אֶל־רַבְשָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל
עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם
אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
רַבְשָׁקֵה הֲעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי
אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא
עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־חֹמַת
לֶאֱכֹל אֶת־חָרְיָם וְלִשְׁתּוֹת אֶת
שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃
28 וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל
יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ כֹּה אָמַר
הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁיא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־לֹא
יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ וְאַל־יַבְטַח
אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל
יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עֲשׂוּ אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ
אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ

ציארים ק׳ 27. ib. מימי רגליהם ק׳

Ἀσσ. 29. AP$_1$* λόγοις... AP$_1$: (l. αὐτὸ) μου. 30. A: Ἐπελπιζόμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς. 31. F: Ἐλθέτε πρός με, καὶ φάγετε ἕκαστος τὴν ἄμ. αὐ, καὶ ἕκαστος τὴν συκῆν αὐτοῦ, καὶ πίετε ἕκαστος τὸ ὕδωρ.

23. *Deux mille chevaux*. Voir plus loin la figure xix, 23.
24. *Un seul satrape*. Le mot hébreu *pahah* signifie un gouverneur de province.
25. *Le Seigneur m'a dit...* L'orateur reconnaît ici que Jéhovah est véritablement Dieu. « Cette phrase, dit M. Oppert, cadre complétement avec les idées religieuses des Assyriens, qui, loin de nier l'existence des autres dieux, les subordonnaient seulement à la toute-puissance du dieu Assour. Asarhaddon nous révèle à ce sujet un trait curieux; il enlève les dieux des Arabes, écrit sur les idoles les louanges d'Assour et les rend ensuite à leurs propriétaires ».
26. *Syriaque* ou *araméen*. C'était la langue en

23 Nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriórum, et dabo vobis duo millia equórum, et vidéte an habére valeátis ascensóres eórum. 24 Et quómodo potéstis resistere ante unum sátrapam de servis dómini mei minimis? An fidúciam habes in Ægypto propter currus et équites? 25 Numquid sine Dómini voluntáte ascéndi ad locum istum, ut demolírer eum? Dóminus dixit mihi: Ascénde ad terram hanc, et demolire eam.

Hortatur ad submissionem. Is. 36, 8.

Ex. 14, 21. Is. 37, 8.

Is. 36, 10.

26 Dixérunt autem Eliacim filius Helciæ et Sobna, et Jóahe, Rábsaci: Precámur ut loquáris nobis servis tuis syriace: siquidem intelligimus hanc linguam: et non loquáris nobis judáice, audiénte pópulo, qui est super murum. 27 Respondítque eis Rábsaces, dicens: Numquid ad dóminum tuum, et ad te misit me dóminus meus, ut lóquerer sermónes hos, et non pótius ad viros, qui sedent super murum, ut cómedant stércora sua, et bibant urinam suam vobiscum?

Non annuit petitioni principum.

Is. 36, 19.

Is. 19, 18; 36, 12.

28 Stetit itaque Rábsaces, et exclamávit voce magna judáice, et ait: Audíte verba regis magni, regis Assyriórum. 29 Hæc dicit rex: Non vos seducat Ezechías: non enim póterit eríere vos de manu mea. 30 Neque fidúciam vobis tribuat super Dóminum, dicens: Eruens liberábit nos Dóminus, et non tradétur civitas hæc in manu regis Assyriórum. 31 Nolíte audíre Ezechíam.

Judáice populum alloquitur.

Is. 36, 13. 4 Esr. 18, 26.

Is. 36, 14-15.

4 Esr. 19, 18.

Is. 36, 16.

Hæc enim dicit rex Assyriórum: Fácite mecum quod vobis est útile, et egredímini ad me: et cómedet unusquísque de vínea sua, et de ficu sua:

Bona a Sennacherib expectanda.

3 Esr. 4, 25.

23 « Maintenant donc passez vers mon seigneur, le roi des Assyriens, et je vous donnerai deux mille chevaux, et voyez si vous trouverez des cavaliers pour eux. 24 Et comment pourriez-vous résister devant un seul satrape des derniers serviteurs de mon maître? Est-ce que vous avez confiance dans l'Égypte, à cause de ses chars et de ses cavaliers? 25 Mais est-ce donc sans la volonté du Seigneur que je suis monté en ce lieu pour le détruire? Le Seigneur m'a dit : Monte dans cette terre et ravage-la ».

26 Or Éliacim, fils d'Helcias, Sobna et Joahé, dirent à Rabsacès : « Nous vous prions de parler à vos serviteurs en syriaque, parce que nous entendons cette langue, et de ne pas nous parler en hébreu, le peuple, qui est sur le mur, écoutant ». 27 Et Rabsacès leur répondit : « Est-ce donc vers ton maître et vers toi que mon maître m'a envoyé pour dire ces paroles, et non pas plutôt vers les hommes qui sont sur le mur, pour qu'ils mangent leurs excréments et boivent leur urine avec vous? »

28 C'est pourquoi Rabsacès se tint debout et cria d'une voix forte en langue judaïque : « Écoutez les paroles du grand roi, du roi des Assyriens ; 29 Voici ce que dit le roi : Qu'Ézéchias ne vous séduise point, car il ne pourra pas vous arracher à ma main. 30 Et qu'il ne vous donne point de confiance dans le Seigneur, disant : Le Seigneur nous délivrera certainement, et cette ville ne sera point livrée à la main du roi des Assyriens. 31 Nécoutez point Ézéchias.

» Car voici ce que dit le roi des Assyriens : Faites avec moi ce qui vous est utile : sortez vers moi, et chacun mangera de sa vigne et de son figuier, et

usage dans la Syrie, appelée en sémitique Aram, elle différait de l'hébreu, maître sa parente, ce qui explique que le peuple ne la comprenait pas. — *Sur le mur*. Les murs d'enceinte étaient assez larges pour permettre à un grand nombre de personnes d'y prendre place.
27. *Leur répondit*, en s'adressant au principal d'entre eux.
28. *Grand roi*. Titre que prenait le roi d'Assyrie dans tous ses protocoles.
30. *Et qu'il ne vous donne point de confiance*, c'est-à-dire ne vous livrez point à cette confiance qu'il veut vous donner.
31. *De sa vigne et de son figuier*. Voir la note sur *Juges*, IX, 11-12.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
INSTITUTO NACIONAL DE BIBLIOTECAS

αὐτοῦ, [32] ἕως ἐλθὼν καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν
ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου
καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλι-
τος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε. Καὶ
μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς, λέγων
Κύριος ῥύσεται ὑμᾶς· [33] Μὴ ῥύσαντο ἐῤῥύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν
ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; [34] Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Ἐμὰθ, καὶ
Ἀρφάδ; ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Σεφαρουαΐμ
Ἀνὰ καὶ Ἀβά, ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ
χειρός μου; [35] Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν
γαιῶν οἳ ἐξείλαντο τὰς γῆς αὐτῶν ἐκ χειρός
μου, ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλὴμ
ἐκ χειρός μου;

[36] Καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν
αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως, λέ-
γων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. [37] Καὶ
εἰσῆλθεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονό-
μος, καὶ Σωβνὰς ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰωὰς
υἱὸς Ἀσαφὰ ὁ ἀναμνησόκων πρὸς Ἐζεκίαν,
διῤῥηχότες τὰ ἱμάτια, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ
τοὺς λόγους Ῥαψάκου.

XIX. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
Ἐζεκίας, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
περιεβάλετο σάκκον, καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον
κυρίου. [2] Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακὶμ τὸν
οἰκονόμον, καὶ Σωβνὰν τὸν γραμματέα, καὶ
τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους, πρὸς Ἠσαΐαν τὸν προφήτην
υἱὸν Ἀμώς. [3] Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν·
Τάδε λέγει Ἐζεκίας· Ἡμέρα θλίψεως καὶ
ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη·
ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων, καὶ ἰσχὺς οὐκ
ἔστι τῇ τικτούσῃ. [4] Εἴ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ῥαψάκου ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων
ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα, καὶ
βλασφημεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσε κύριος ὁ

32. A: οὗ γῆ (P$_1$: γῆν). B^{1*} γῆ (sec.). F: καὶ ζήσεσθε καὶ οὐ μὴ ἀποθανεῖσθε. F: (l. ἕνα.) ἐξελεύσεται. 33. B^1: ἐῤῥύσαντο. F: ἕκαστος τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ. 34. A: Ἀμφὰ (B^1: Ἀμφά). B^1: Σεφαρωμαΐν... * Ἀνὰ καὶ Ἀβά (A: καὶ Λεὰ, μὴ ἐξεί.). P$_1$: (l. ὅτι ἐξεί.) μὴ ἐῤῥύσαντο. 35. P$_1$: ἐξείλοντο. A: (l. γᾶς) γαῖας. 36. P$_1$: ἐκώφευσαν. 37. P$_1$: Ἐλιακίμ. B^1: Σωνὰς. AP$_1$: (l. Σαφ.) Λεάφ.

32 מִי־כֹרוֹ: עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זַיִת יֶצְהָר
וּדְבַשׁ וִחְיוּ וְלֹא תָמוּתוּ וְאַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר
33 יְהוָה יַצִּילֵנוּ: הֲהִצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי
הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ
34 אַשּׁוּר: אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי־הִצִּילוּ
35 אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי: מִי בְכָל־אֱלֹהֵי
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם
מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם
מִיָּדִי:
36 וְהַחֲרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר
כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הָיָא לֵאמֹר לֹא
37 תַעֲנֻהוּ: וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּה
אֲשֶׁר־עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח
בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי
בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ אֶת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה:
XIX. וַיְהִי כְּשָׁמְעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיְקַרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס שָׂק וַיָּבֹא
2 בֵּית יְהוָה: וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים
אֲשֶׁר־עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֶת
זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בְּשַׂקִּים אֶל
3 יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ: וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה
וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־בָאוּ
בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין לַלֵּדָה:
4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל־
דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי
וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה

AB^{1}† (p. πρὸς) τὸν. — 4. B^{1*} ὁ. AB^{1}: (l. αὐ.) ἑαυτὸ. 2. AB^{1}P$_1$: Σωμὰν. A: Ἀμμὼς. 3. AB^{1}: εἴπεν. A* (ἀ. ἡμ.) ἡ. 4. A* πάντας. F: (l. βλασφ.) εἰλέγειν. A: (l. οἷς) οὓς.

30. *Du fruit.* Hébreu et Septante : « du blé ».
XIX. *De blasphème.* Septante : « d'irritation ». — *Des enfants sont venus jusqu'à l'enfantement.* Septante : « parce que les fils vinrent jusqu'aux douleurs de l'enfantement ».

et bibétis aquas de cisternis vestris: [32] donec véniam, et transferam vos in terram, quæ similis est terræ vestræ, in terram fructiferam, et fértilem vini, terram panis et vinearum, terram olivárum, et ólei ac mellis, et vivétis, et non moriémini. Is. 36, 17. Deut. 8, 8.

Nolite audire Ezechiam, qui vos décipit, dicens : Dóminus liberábit nos. [33] Numquid liberavérunt dii géntium terram suam de manu regis Assyriórum? [34] Ubi est deus Emath, et Arphad? ubi est dens Sepharvaim, Ana, et Ava? numquid liberavérunt Samariam de manu mea? [35] Quinam illi sunt in univérsis diis terrárum, qui eruérunt regiónem suam de manu mea, ut possit erúere Dóminus Jerusalem de manu mea? Non confidant in Ezechiam. Is. 36, 18. Par. 32, 13. Is. 10, 10. 4 Reg. 17, 24. Is. 36, 19; 10, 9. Is. 36, 20. Par. 32, 14. Is. 10, 10; 36, 21.

[36] Tácuit itaque pópulus, et non respóndit ei quidquam : siquidem præcéptum regis accéperant, ut non respondérent ei. [37] Venítque Eliacim filius Helciæ, præpósitus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentáriis, ad Ezechiam, scissis véstibus, et nuntiavérunt ei verba Rábsacis. Tacet populus mirans.

XIX. [1] Quæ cum audisset Ezechias rex, scidit vestiménta sua, et opértus est sacco, ingressúsque est domum Dómini. [2] Et misit Eliacim præpósitum domus, et Sobnam scribam, et senes de sacerdótibus, opértos saccis, ad Isaiam prophétam filium Amos. [3] Qui dixérunt : Hæc dicit Ezechias : Dies tribulatiónis, et increpatiónis, et blasphémiæ, dies iste : venérunt filii usque ad partum, et vires non habet parturiens. [4] Si forte aúdiat Dóminus Deus tuus univérsa verba Rábsacis, quem misit rex Assyriórum dóminus suus, ut exprobráret Deum vivéntem, et argúeret verbis, quæ audívit Dómi- 19 Ezechias consulit Isaiam. 4 Reg. 19, 37. Is. 37, 1. 4 Reg. 6, 30. 4 Reg. 19, 37. Is. 37, 2. Is. 1, 1; 37, 3. 4 Reg. 6, 26. Is. 26, 18. Eccli. 48, 20. Is. 37, 4. 1 Reg. 17, 10. 2 Par. 32, 20.

32. *Une terre qui porte du fruit.....* Les Hébreux, très attachés à la possession des biens terrestres, les considéraient comme une bénédiction de Dieu.
33. *Les dieux.* Voir plus haut la note sur XVII, 35.
34. *Emath.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9. — *Arphad*, aujourd'hui Tell-Erfâd, au nord d'Alep, ville souvent mentionnée dans les inscriptions assyriennes. Nous savons que ces deux villes avaient été enlevées par Sargon, dans sa seconde campagne, immédiatement après la prise de Samarie. — *Sepharvaïm.* Voir plus haut la note sur XVII, 24. — *Ana* et *Ava*, villes inconnues. Isaïe Rendroit parallèle, *Isaïe*, XXXVI, 19, ne parle ni d'*Ana* ni d'*Ava*, mais il les nomme XXXVII, 13, dans la lettre de Sennachérib à Ezéchias.
35. *Quels sont ceux....* « Toutes ces paroles, dit M. Oppert, portent le cachet de la rédaction assyrienne comme la suite des exhortations du grand échanson : il insiste sur la faiblesse du Dieu d'Israël et il rappelle la phrase habituelle des textes cunéiformes, qui ne se trouve pourtant pas dans ce récit, que *la crainte immense du dieu Assour entraîne les peuples* ».
37. *Leurs vêtements déchirés*, parce que le blasphème qu'ils venaient d'entendre leur paraissait un grand malheur et une cause de deuil.

b) **Défaite de Sennachérib, XIX.**

XIX. 2. *Sobn.* Voir la figure de II *Rois*, III, 31.
3. *Des enfants.....* Ezéchias compare sa situation

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 1° (b). Deritus Sennacherib (XIX).

θεός σου, καὶ λήψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ
λείμματος τοῦ εὑρισκομένου. 5 Καὶ ἦλθον
οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς
Ἠσαΐαν, 6 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἠσαΐας Τάδε
ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει
κύριος Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν
ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια
βασιλέως Ἀσσυρίων. 7 Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν
αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκουσθήσεται ἀγγελίαν καὶ
ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ κατα-
βαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.
8 Καὶ ἐπέστρεψε Ῥαψάκης, καὶ εὗρε τὸν
βασιλέα Ἀσσυρίων πολιορκοῦντα ἐπὶ Λοβνά,
ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἐκ Λαχίς. 9 Καὶ
ἤκουσε περὶ Θαρακὰ βασιλέως Αἰθιόπων,
λέγων Ἰδοὺ ἐξῆλθε πολεμῆσαι μετὰ σοῦ·
καὶ ἐπιστρεψε καὶ ἀπέστειλε ἀγγέλους πρὸς
Ἐζεκίαν, λέγων 10 Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός
σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐν αὐτῷ, λέγων
Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἰερουσαλὴμ εἰς χεῖρας
βασιλέως Ἀσσυρίων. 11 Ἰδοὺ σὺ ἤκουσας
πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων
πάσαις ταῖς γαιαις τοῦ ἀναθεματίσαι αὐ-
τάς, καὶ οὐ ῥυσθήσῃ; 12 Μὴ ἐῤῥύσαντο ἐ-
ῥύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς
διῴκησαν οἱ πατέρες μου, τὴν τὰ Γωζὰν,
καὶ τὴν Χαῤῥὰν, καὶ τὴν Ῥαφὶ, καὶ υἱοὺς
Ἐδὲμ τοὺς ἐν Θαελσάν; 13 Ποῦ ἐστιν ὁ
βασιλεὺς Ἀμὰθ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρφὰδ;
Καὶ ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπ-
φαρουαὶν Ἀνὰ καὶ Ἀβά;
14 Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὰ βιβλία ἐκ χει-
ρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτὰ, καὶ
ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἀνέτεινεν αὐτὰ
Ἐζεκίας ἐναντίον κυρίου, 15 καὶ εἶπεν Κύριε
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερ-
ουβὶμ, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς
βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐ-
ρανὸν καὶ τὴν γῆν. 16 Κλῖνον, κύριε, τὸ

6. A: μὴ φοβοῦ. AP$_1$: ἀπὸ προσώπου τ. λόγ. A† (in l.) ἁμ. 7. A: ἀγγελίαις... πατρίδι. 8. AP$_1$: ἐπέστρεψεν. B^1: Λομνά. AP$_1$B^1: ἀπὸ Λαχείς. 9. F: Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἀσσυρίων περὶ Θ. β. Δ., λεγόντων Ἰδοὺ ἐξελήλυθε (A: ἤλθον) πολεμῆσαι σε. AF: Καὶ ἀπέστειλεν. 10. F (sim. AEP$_1$) † (in.) Τάδε ἐρεῖτε πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας. A: Μὴ ἐπαιρέτω σ' ὁ θ. 11. B^1: Γαὶ. 12. AP$_1$B$^{1\text{ab}}$: ἐῤῥύσαντο. P$_1$: ἐξελίσατο. A: Ῥαφὲ, καὶ υἱοὺς Ἐδὲν τοὺς ἐν Θελασσάρ (P$_1$: Θελασσόρεμ). 13. A: Ἀθὰν (B^1: Μὰθ). B^1: Ἀρφὰθ... * ἐστιν. B^{1}P$_1$* ὁ βασ. τῆς πόλ. P$_1$: Σεπφορσαΐμ. 14. A* τῶν. A: (l. αὐτὰ) αὐτό. 15. A† (in.) καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας εἰς πρόσωπον κυρίου. B^1: Χερουβείν.

7. *Je lui enverrai un esprit.* Hébreu et Septante litt. : « je donnerai en lui un esprit ».

9. *Et qu'il allait (marcher) rentre ce roi.* Hébreu et Septante : « et il retourna ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1° (b). Défaite de Sennachérib (XIX).

אלהיך ונשאת תפלה בעד השארית
ה הנמצאת׃ ויבאו עבדי המלך
6 חזקיהו אל־ישעיהו׃ ויאמר להם
ישעיהו כה תאמרון אל־אדניכם
כה אמר יהוה אל־תירא מפני
הדברים אשר שמעת אשר גדפו
7 נערי מלך־אשור אתי׃ הנני נתן בו
רוח ושמע שמועה ושב לארצו
והפלתיו בחרב בארצו׃
8 וישב רבשקה וימצא את־מלך
אשור נלחם על־לבנה כי שמע כי
9 נסע מלכיש׃ וישמע אל־תרהקה
מלך־כוש לאמר הנה יצא להלחם
אתך וישב וישלח מלאכים אל
10 חזקיהו לאמר׃ כה תאמרון אל
חזקיהו מלך־יהודה לאמר אל
ישאך אלהיך אשר אתה בטח בו
לאמר לא תנתן ירושלם ביד מלך
11 אשור׃ הנה אתה שמעת את אשר
עשו מלכי אשור לכל־הארצות
12 להחרימם ואתה תנצל׃ החצילו
אתם אלהי הגוים אשר שחתו אבותי
את־גוזן ואת־חרן ורצף ובני־עדן
13 אשר בתלאשר׃ איו מלך־חמת
ומלך ארפד ומלך לעיר ספרים
הנע והעוה׃
14 ויקח חזקיהו את־הספרים מיד
המלאכים ויקראם ועל בית יהוה
ויפרשהו חזקיהו לפני יהוה׃
15 ויתפלל חזקיהו לפני יהוה ויאמר
יהוה אלהי ישראל ישב הכרובים
אתה־הוא האלהים לבדך לכל
ממלכות הארץ אתה עשית את
16 השמים ואת־הארץ׃ הטה יהוה

nus Deus tuus, et fac orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

5 Venérunt ergo servi regis Ezechiæ ad Isaiam. 6 Dixitque eis Isaias: Hæc dicétis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli timére a fácie sermónum, quos audísti, quibus blasphemavérunt púeri regis Assyriórum me. 7 Ecce, ego immittam ei spiritum, et aúdiet núntium, et revertétur in terram suam, et dejíciam gládio in terra sua.

8 Revérsus est ergo Rábsaces, et invénit regem Assyriórum expugnántem Lobnam: audierat enim quod recessisset de Lachis. 9 Cumque audísset de Tháraca rege Æthiópiæ, dicéntes: Ecce, egréssus est ut pugnet advérsum te: et iret contra eum, misit núntios ad Ezechiam dicens: 10 Hæc dícite Ezechiæ regi Juda: Non te seducat Deus tuus, in quo habes fiduciam: neque dicas: Non tradétur Jerúsalem in manus regis Assyriórum. 11 Tu enim ipse audísti quæ fecérunt reges Assyriórum universis terris, quómodo vastavérunt eas: num ergo solus póteris liberári? 12 Numquid liberavérunt dii géntium singulos, quos vastavérunt patres mei, Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et fílios Eden, qui erant in Thelássar? 13 Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitátis Sephárvaim, Ana, et Ava?

14 Itaque cum accepísset Ezechias litteras de manu nuntiórum, et legísset eas, ascéndit in domum Dómini, et expándit eas coram Dómino, 15 et orávit in conspéctu ejus, dicens: Dómine Deus Israel, qui sedes super chérubim, tu es Deus solus reguæ ómnium terræ: tu fecísti cœlum et terram. 16 Inclina aurem tuam, et

Responsio Isaiæ.
5 Isa. 37, 5-6.
4 Reg. 18, 17. 36. 37, 7.
4 Reg. 19, 35; 7, 6.
Nuntii ad Ezechiam iterum.
5 Isa. 37, 8.
4 Reg. 8, 22.
4 Reg. 18, 14; Is. 37, 9.
Is. 37, 10.
4 Reg. 18, 30.
Is. 37, 11.
4 Reg. 18, 33; Is. 37, 12.
Is. 37, 13.
Orat Ezechiæ.
4 Par. 32, 17.
2 Par. 14, 20. Is. 37, 16. 18. Ex. 20, 22.
1 Reg. 4, 4. Deut. 4, 35.
Is. 45, 6; 37, 17.

et celle de son peuple à celle d'une femme en travail, dont les forces épuisées ne lui permettent pas de se délivrer, et qui, par conséquent, à moins d'un secours extraordinaire, n'a que la mort à attendre.

4. *Les restes du royaume de Juda.*

8. *Lobna.* Voir la note sur *Josué*, x, 29. — *Lachis* où Sennachérib avait établi son quartier général, à cause de sa position avantageuse qui lui permettait de surveiller les armées d'Égypte et de Juda.

9. *Tharaca, roi d'Éthiopie.* C'est le troisième roi de la dynastie éthiopienne, mais il n'était héritier direct ni de Sus, le premier roi, ni de Schabatak, le second. Il s'empara par la force du trône des pharaons qu'il occupa pendant plus de vingt ans; il fut vaincu et dépossédé par Asarhaddon, successeur de Sennachérib. Voir la figure p. 857.

12. *Gozan.* Voir plus haut la note sur XVII, 6. — *Haran*, ville de Mésopotamie. — *Réseph*, ville de Mésopotamie, voisine de Nisibe et d'Amid. — *Eden*, probablement Bît-Adini, située sur les deux rives de l'Euphrate, entre Balis et Béredjik. — *Thelassar*, ville de Babylonie.

13. *Emath.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9. Pour les autres villes, voir plus haut la note sur XVII, 24.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — F (b). Devictus Sennacherib (XIX).

οὖς σου καὶ ἄκουσον ἄνοιξον, κύριε, τοὺς
ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, καὶ ἄκουσον τοὺς
λόγους Σενναχηρὶμ οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν
θεὸν ζῶντα. 17 Ὅτι ἀληθείᾳ, κύριε, ἠρή-
μωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη, 18 καὶ
ἐδώκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι
οὐ θεοί εἰσιν, ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώ-
πων, ξύλα καὶ λίθος, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.
19 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς
ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ
βασίλειαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς
μόνος.

20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἠσαΐας υἱὸς Ἀμὼς
πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων Τάδε λέγει κύριος ὁ
θεὸς τῶν δυνάμεων, θεὸς Ἰσραήλ· Ἃ
προσηύξω πρὸς με περὶ Σενναχηρὶμ βασι-
λέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα. 21 Οὗτος ὁ λόγος
ὃν ἐλάλησε κύριος ἐπ' αὐτόν· Ἐξουδενώσασέ
σε καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ
Σιών· ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυ-
γάτηρ Ἰερουσαλήμ. 22 Τίνα ὠνείδισας καὶ
τίνα ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας
φωνὴν, καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς
σου; Εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 23 Ἐν
χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον, καὶ εἶπας
Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ
ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων, μηροὺς τοῦ
Λιβάνου, καὶ ἐκόψω τὸ μέγεθος τῆς κέδρου
αὐτοῦ, τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρισσῶν αὐτοῦ, καὶ
ἦλθον εἰς μέσον δρυμοῦ καὶ Καρμήλου.
24 Ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια,
καὶ ἐξερήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάν-
τας ποταμοὺς περιοχῆς. 25 Ἔπλασα αὐ-
τὴν, συνήγαγον αὐτὴν· καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρ-
σεις ἀποκεδιῶν μαχίμων πόλεις ὀχυρώς.
26 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν

אֲזָנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח׳
17 לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ אֱמֶת יְהוָה
הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם
18 וְאֶת־אַרְצָם׃ וַיִּתְּנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־
מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃
19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא
מִיָּדוֹ וְתֵדַע כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
כ וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־
21 סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמַעְתִּי׃ זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה
לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ
22 רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃ אֶת־מִי
חָרַפְתָּ וּגְדַפְתָּ וְעַל־מִי הֵרַמְתָּ קוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמַר
בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים
יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאַכְרֹת קוֹמַת אֶרְזָיו
מִבְחַר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה
24 יַעַר כַּרְמְלוֹ׃ אֲנִי קָרְתִּי וְשָׁתִיתִי מָיִם
זָרִים וְאַחֲרֵב בְּכַף פְּעָמַי כָּל יְאוֹרֵי
כה מָצוֹר׃ הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק
אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ
עַתָּה הֵבֵאתִיהָ וִתְהִי לְהַשִּׁוֹת גַּלִּים
נִצִּים עָרִים בְּצִרוֹת׃ וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי

v. 16. מסין בו׳ ס׳ v. 20. בן א׳ כל׳ v. 22. בו׳ ס׳ ib. ברב ס׳ v. 23. לשאות ק׳ v. 25. לצו׳ ק׳

μοῦ. A^{c} (s. not.) τοῦ. 25. A: (in.) Μὴ οὐκ ἔφευσας; ἀπὸ μακρόθεν αὐτὴν ἐποίησα, εἰς ἀπὸ μακρῶν ἀεγήθεν ἔπλασα αὐτὴν, καὶ ἤγαγον.

17. *Et toutes leurs terres* manque dans les Septante.

18. *De bois et de pierre.* Hébreu et Septante : « du bois et de la pierre ».

19. *De la main de ce roi.* Septante : « de sa main ».

23. *Je suis monté.* Septante : « je monterai ». — *Sur le haut des montagnes, au sommet du Liban.* Septante : « au haut des montagnes, cuisses du Liban ». — *Sapins.* Hébreu et Septante : « cyprès ».

— *Je suis même entré jusqu'à l'extrémité de ses limites, et la forêt de son Carmel.* Septante : « et je suis venu au milieu de la montagne et du Carmel (hébreu : verger) ».

24. *C'est moi qui l'ai coupée par le pied.* Septante : « j'ai desséché ».

25. Septante : « je l'ai fabriquée et dirigée, et elle a été pour les amas des émigrations qui assiègent les villes fortifiées ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — F (b). Défaite de Sennachérib (XIX).

audi : aperi Dómine óculos tuos, et vide : audi ómnia verba Sennácherib, qui misit ut exprobráret nobis Deum vivéntem. 17 Vere Dómine dissipavérunt reges Assyriórum gentes, et terras ómnium, 18 Et misérunt deos eórum in ignem : non enim erant dii, sed ópera mánuum hóminum ex ligno et lápide, et perdidérunt eos. 19 Nunc igitur Dómine Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant ómnia regna terræ, quia tu es Dóminus Deus solus.

20 Misit autem Isaias, filius Amos ad Ezechiam, dicens : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Quæ deprecátus es me super Sennácherib rege Assyriórum, audívi.

21 Iste est sermo, quem locútus est Dóminus de eo : Sprevit te et subsannávit te virgo, filia Sion : post tergum tuum caput movit, filia Jerúsalem. 22 Cui exprobrásti, et quem blasphemásti? contra quem exaltásti vocem tuam, et elevásti in excélsum óculos tuos? contra sanctum Israel. 23 Per manum servórum tuórum exprobrásti Dómino, et dixísti : In multitúdine cúrruum meórum ascéndi excélsa móntium in summitáte Líbani, et succídi sublímes cedros ejus, et eléctas abiétes illius. Et ingréssus sum usque ad términos ejus, et saltum Carméli ejus 24 ego succídi. Et bibi aquas aliénas, et siccávi vestigiis pedum meórum omnes aquas clausas.

25 Numquid non audísti quid ab initio fécerim? Ex diébus antiquis plasmávi illud, et nunc addúxi : erúntque in ruínam cóllium pugnántium civitátes munítæ. 26 Et qui se-

Oratio Ezechiæ regis.
4 Reg. 19, 4. Is. 37, 18.
Is. 37, 19. Ps. 113 bis, 4.
Is. 37, 20.
Jos. 4, 24. 2 Reg. 8, 43. Eccli. 36, 5.
Verba Isaiæ.
Is. 37, 21. 4 Reg. 19, 2.
4 Reg. 19, 3. Is. 37, 22.
Nimis arrogans Sennacherib.
Is. 37, 23.
Is. 5, 24. Reg. 18, 17. Is. 37, 24.
Is. 14, 8. Ezech. 31, 3.
Is. 37, 25-26.
Puteos Deus.
Is. 36, 2.

Char et combattants assyriens (P. 73). (D'après Layard).

21. *Sommet du Liban... Carmel.* Voir l'introduction au livre de Josué, p. 3.

24. *Des eaux étrangères,* les eaux de l'Égypte, du Nil.

25. *N'as-tu donc point ouï dire...* Dieu reproche à Sennachérib d'attribuer à sa puissance la destruction des royaumes et des villes, que lui-même avait préparée depuis longtemps, et qu'il avait insensiblement amenée, en se servant de lui comme d'un instrument pour les punir de leurs péchés. — *Des collines ruinées,* des collines couvertes des ruines des villes qui étaient bâties sur leur sommet.

τῇ χειρί, ἔπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν. Ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ, ἢ χλωρὰ βοτάνη, χλόη δωμάτων, καὶ πάτημα ἀπέναντι ἑστηκότος. 27 Καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἔγνων, καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ, 28 διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ, καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσί μου· καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσί σου, καὶ χαλινὸν ἐκ τοῖς χείλεσί σου, καὶ ὑποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ. 29 Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· Φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἀπόμματα, καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα, καὶ ἔτει τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 30 Καὶ προσθήσει τὸν διασωσμένον οἶκον Ἰούδα, τὸ ὑπολειφθὲν, ῥίζαν κάτω, καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω. 31 Ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών. Ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο. 32 Οὐχ οὕτως; Τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων· Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ προφθάσει ἐπ' αὐτὴν θυρεὸς, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόχωμα. 33 Τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος. 34 Καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης διὰ ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.

35 Καὶ ἐγένετο νυκτὸς, καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ὠρθρίσαν τοπρωΐ, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά. 36 Καὶ ἀπῆρε καὶ

26. B[1] : ἐστίσιον. A : χλωροβοτάνη, ἢ (P[1] : ἡ). Αἱ πατήματα. 27. AFP, B[1]* (p. κ, σου) καὶ τὴν ἔξοδόν σου. AP,* ἐπ' ἐμέ. 28. F : καὶ ἐμβαλῶ τὸ ἄγκιστρόν μου εἰς τοὺς μυκτῆρά σου. 29. AEF : Φάγε. F : ἐνιαυτὸν τὰ συντηρεῖνα καὶ ἐν. AEFP,[1] : τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ. F : σπορεῖτε καὶ ἀμήσατε καὶ φυτεύσετε ἀμπελῶνας καὶ φάγετε. 30. A : τὸ διασωσμένον, οἶκον. A* (a. ποι.) καὶ. 31. P[1] : (l. ὁ)

לֹ֣ד חָתִ֗ת וַיִּבְשׁוּ֙ חִ֣ילוֹ֔ יָבֵ֖שׁ שֶׂ֑דֶה וָיֶ֖רֶק
לֶ֣שֶׁא חָצִ֑יר גַּ֥לּוֹת שְׂדֵפָ֖ה לְפָנֵ֥י קָמָֽה׃
27 וְשִׁבְתְּךָ֨ וְצֵאֶתְךָ֜ יָדָ֗עְתִּי וְאֶ֤ת
28 הִתְרֹגֶזְךָ֙ אֵלָֽי׃ יַ֚ן הִתְרַגֶּזְךָ֣ אֵלַ֔י
וְשַׁאֲנַנְךָ֖ עָלָ֣ה בְאָזְנָ֑י וְשַׁמְתִּי־חַ֣ח
בְּאַפֶּ֗ךָ וּמֶתְג֤י בְּשִׂפְתֶ֙יךָ֙ וְהֲשִׁבֹתִ֔יךָ
29 בְּדֶ֥רֶךְ אֲשֶׁר־בָּ֖אתָ בָּֽהּ׃ וְזֶה־לְּךָ֥ הָאוֹת
אָכ֣וֹל הַשָּׁנָ֗ה סָפִ֤יחַ וּבַשָּׁנָה֙ הַשֵּׁנִ֔ית
סָחִ֖יש וּבַשָּׁנָ֣ה הַשְּׁלִישִׁ֑ית זִרְעוּ֙ וְקִצְרוּ֙
וְנִטְעוּ֣ כְרָמִ֔ים וְאִכְל֖וּ פִּרְיָֽם׃ 30 וְיָסַ֣פָה
פְלֵיטַ֔ת בֵּית־יְהוּדָ֖ה הַנִּשְׁאֶ֑רֶת שֹׁ֣רֶשׁ
31 לְמַ֔טָּה וְעָשָׂ֥ה פְרִ֖י לְמַֽעְלָֽה׃ כִּֽי
מִירוּשָׁלִַ֥ם תֵּצֵ֖א שְׁאֵרִ֑ית וּפְלֵיטַ֕ת
מֵהַ֥ר צִיּ֖וֹן קַנְאַ֣ת יְהוָ֥ה צְבָאֹ֖ת תַּֽעֲשֶׂ֥ה
32 זֹֽאת׃ לָכֵ֣ן כֹּה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֶל־
מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר לֹ֥א יָבֹ֖א אֶל־הָעִ֣יר הַזֹּ֑את
וְלֹא־יוֹרֶ֥נָּה שָׁ֖ם חֵ֑ץ וְלֹא־יְקַדְּמֶ֥נָּה מָֽגֵן
33 וְלֹא־יִשְׁפָּ֥ךְ עָלֶ֖יהָ סֹלְלָֽה׃ בְּדֶ֣רֶךְ
אֲשֶׁר־יָבֹ֥א בָּ֖הּ יָשׁ֑וּב וְאֶל־הָעִ֥יר הַזֹּ֖את
34 לֹ֣א יָבֹ֑א נְאֻם־יְהוָֽה׃ וְגַנּוֹתִ֤י אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת֙ לְהוֹשִׁיעָ֔הּ לְמַעֲנִ֥י וּלְמַ֖עַן דָּוִֽד
עַבְדִּֽי׃
35 וַיְהִ֣י בַלַּ֔יְלָה הַה֖וּא וַיֵּצֵ֣א מַלְאַ֣ךְ
יְהוָ֑ה וַיַּךְ֙ בְּמַחֲנֵ֣ה אַשּׁ֔וּר מְאָ֥ה
שְׁמֹנִ֖ים וַחֲמִשָּׁ֣ה אָלֶ֑ף וַיַּשְׁכִּימוּ֙
36 בַּבֹּ֔קֶר וְהִנֵּה־כֻלָּ֥ם פְּגָרִ֖ים מֵתִֽים׃ וַיִּסַּ֥ע

v. 26. בט״א חל׳ בסתיר.
v. 31. צבאות קדר ולא כתיב.

καὶ. 32. P,* κύριος et † (p. τοῦτον) φῆσι κύριος. B[1] (p. πρὸς τ.) αὐτόν. A* ἐπ'. 34. A† (p. τοῦτον) τὸν — αὐτῆς. 35. A† (p. ἐγέν.) ἐκ.

26. *Comme l'herbe verte des toits et qui sèche avant de venir à maturité.* Septante : « ou l'herbe verte, l'herbe des toits et une chose vile devant celui qui est debout ».

29. *Mais pour toi, Ezéchias, voici un signe.* Septante : « et ceci le sera un signe ». — *Ce que tu trouveras.* Septante : « ce qui naît de lui-même ». — *En la seconde année, ce qui naîtra de soi-même.* Septante : « en la seconde année, les germes ». — *Mais, en la troisième année, semez et recueillez, plantez des vignes.* Septante : « et la troisième année, la semence, la moisson et le plant des vignes ».

32. *C'est pourquoi.* Septante : « n'en est-il pas ainsi? »

34. *Et je la sauverai* n'est pas dans les Septante.

dent in eis, humiles manu, contremuérunt et confúsi sunt, facti sunt velut fœnum agri, et virens herba tectórum, quæ arefácta est antequam veniret ad maturitátem. 27 Habitáculum tuum, et egréssum tuum, et introítum tuum, et viam tuam ego præscívi, et furórem tuum contra me. 28 Insanísti in me, et supérbia tua ascéndit in aures meas : ponam ítaque circulum in náribus tuis, et camum in lábiis tuis, et reducam te in viam, per quam venísti.

Verborum Isaiæ continuatio. Is. 37, 27. Is. 37, 28.

Is. 37, 29.

29 Tibi autem Ezechía hoc erit signum : Cómede hoc anno quæ repereris : in secúndo autem anno, quæ sponte nascúntur : porro in tértio anno seminátæ et métite : plantáte vineas, et comédite fructum eárum. 30 Et quodcúmque réliquum fúerit de domo Juda, mittet radicem deórsum, et fáciet fructum sursum. 31 De Jerúsalem quippe egrediéntur reliquiæ, et quod salvétur de monte Sion : zelus Dómini exercituum fáciet hoc.

Signum Ezechiæ. Is. 37, 30. Is. 37, 31 ; 27, 6.

32 Quam ob rem hæc dicit Dóminus de rege Assyriórum : Non ingrediétur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupábit eam clýpeus, nec circúmdabit eam munítio. 33 Per viam, qua venit, revertétur : et civitátem hanc non ingrediétur, dicit Dóminus. 34 Protegámque urbem hanc, et salvábo eam propter me, et propter David servum meum.

Is. 37, 32, 9, 2 ; 37, 33.

Vincendus Sennacherib. Is. 37, 34. 4 Reg. 20, 6. Is. 37, 35.

35 Factum est igitur in nocte illa, venit angelus Dómini, et percussit in castris Assyriórum centum octoginta quínque millia.

Angelus vastat Assyrios. Is. 37, 36. 2 Par. 32, 21. Tob. 1, 21. Eccli. 48, 23. 1 Mach. 7, 41. 2 Mach. 8, 19. Is. 37, 37.

Cumque diluculo surrexísset, vidit ómnia córpora mortuórum : et recédens ábiit, 36 et revérsus est Sen-

Fugit Sennacherib.

qui sont dedans, faibles de main, ont tremblé et ont été confondus; ils sont devenus comme le foin d'un champ, comme l'herbe verte des toits et qui sèche avant de venir à maturité. 27 Ta demeure, ton entrée, ta sortie, et ton chemin par où tu es venu, je les ai sus d'avance, et même ta fureur contre moi. 28 Tu as été furieux contre moi, et ton orgueil est monté à mes oreilles : c'est pourquoi je mettrai un cercle à tes narines et un mors à tes lèvres, et je te ramènerai par la voie par laquelle tu es venu.

29 » Mais pour toi, Ézéchias, voici un signe : Mange cette année ce que tu trouveras; en la seconde année, ce qui naîtra de soi-même; mais, en la troisième année, semez et recueillez, plantez des vignes et mangez-en le fruit. 30 Et tout ce qui sera de reste de la maison de Juda, jettera des racines en bas et fera des fruits en haut; 31 car de Jérusalem sortiront des restes, et ce qui sera sauvé de la montagne de Sion : le zèle du Seigneur des armées fera cela.

32 » C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur du roi des Assyriens : Il n'entrera point dans cette ville, il ne lancera point contre elle de flèche; pas un bouclier ne l'occupera, et pas un retranchement ne l'entourera; 33 il retournera par la voie par laquelle il est venu; et il n'entrera point dans cette ville, dit le Seigneur. 34 Je protégerai cette ville, et je la sauverai à cause de moi et à cause de mon serviteur David ».

35 Il arriva donc en cette nuit-là, qu'il vint un ange du Seigneur, et qu'il tua dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt mille *hommes*.

Et lorsque au point du jour il se fut levé, il vit tous les corps des morts et, se retirant, il s'en alla. 36 Ainsi s'enre-

27. *Ton entrée, ta sortie*, toutes tes actions. Voir la note sur I *Rois*, XXIX, 6.

28. *Un cercle à tes narines et un mors à tes lèvres.* Les bas-reliefs assyriens représentent des ennemis vaincus ayant reçu effectivement un mors aux lèvres et des anneaux aux narines.

32. *Bouclier.* Les boucliers assyriens étaient ronds, ou entièrement carrés, ou carrés en bas et arrondis du haut; ils étaient tantôt en métal plein, tantôt formés de bandes de métal ou de lanières entrelacées; une poignée placée à l'intérieur permettait de les tenir à la main. Voir plus haut la figure, XV, 19. — *Un retranchement*, un ouvrage avancé, comme avaient coutume d'en faire les assiégeants.

35. *Il tua.....* Nous ignorons de quelle manière. Quelques-uns se fondant sur cette idée que, dans le langage de l'Écriture, la mention de l'ange exterminateur implique d'ordinaire l'idée de la peste, pensent que Dieu les fit périr de ce fléau. Quoi qu'il en soit, il est certain que la ruine de l'armée de

Archers assyriens à cheval. (T. 31). (D'après Layard).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευή.
38 Καὶ ἐγένετο, αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Μεσεραὶχ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασὰρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ· καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀρμαιάθ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσσοὺδὰν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XX. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκίας εἰς θάνατον, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἠσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐντεῖλαι τῷ οἴκῳ σου, ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ. 2 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ ηὔξατο πρὸς κύριον, λέγων· 3 Κύριε, μνησθηθι δὴ ὅσα πεπολίτευσα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ καρδίᾳ πλήρει, καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα. Καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ. 4 Καὶ ἦν Ἠσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν, λέγων· 5 Ἐπίστρεψον, καὶ ἐρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου. 6 Καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πεντεκαίδεκα ἔτη, καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. 7 Καὶ εἶπε Λαβέτωσαν παλάθην σύκων, καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιάσει. 8 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἠσαΐαν· Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με κύριος, καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; 9 Καὶ εἶπεν Ἠσαΐας· Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησε· πορευέσθω ἡ

36. F: κατῴκησεν. 37. P$_1$: Νεσραχ (F: Νεσρεχ). A: Ἀδραμέλεχ. AP$_1$* οἱ. A: διεσώθησαν εἰς γῆν Ἀρμαθά. — 1. F: ἐως θανάτου. AP$_1$† (a. ἀποθν.) ὅτι. 2. AB^1: ἑτέρᾳ. EFP$_1$† (in. ἐπέστρεψεν) τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. 3. AFB^1† (in. Ω δή. AP$_1$† (a. καρδίᾳ) ἐν. B^1: πλήρει... ἀγαθὸν ἐν. A: (l. ἐν ὀφθ.) ἐνώπιόν. 5. A* μου. P$_1$: καὶ ἴδων. AP$_1$: ἐν τῇ ἡ. A: ἀναβήσεται εἰς τὸν οἶκον. 6. P$_1$: (l. ἡμ.) ἔτη. B^1: βασιλέων (P$_1$* βασ.). A: διὰ ρε. 7. ΔEFP$_1$: Καὶ εἶπεν Ἠσαΐας. A: λ. π. σ. καὶ λέψῃ καὶ. 8. P$_1$* κύριος. A: εἰς τὸν οἶκον.

37. *Dans la terre des Arméniens.* Hébreu et Septante : « dans la terre d'Ararath ».

XX. 3. *Je vous conjure, Seigneur*, n'est pas dans les Septante.

4. *Et avant qu'Isaïe eût franchi la moitié du vestibule.* Septante : « et Isaïe était dans la cour moyenne ».

5. *Je t'ai guéri.* Septante : « je te guérirai ».

וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
38 וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה
בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
וְשַׂרְאֶצֶר בְּנָיו הִכֻּהוּ בַחָרֶב וְהֵמָּה
נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

XX. בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו
לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃
2 וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל
3 אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא
אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת
וּבְלֵבָב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
4 וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ
לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־יְהוָה
5 הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ נְגִיד עַמִּי כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ
רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֵא לָךְ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה׃
6 וְהוֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֶת הָעִיר
הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי
7 וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ
קְחוּ דֶבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ
8 עַל־הַשְּׁחִין וַיֶּחִי׃ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה
לִי וְעָלִיתִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃
9 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת
יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר

חצר ק׳ v. 4. מבית קדר ולא כתיב v. 37.

nacherib rex Assyriórum, et mansit in Ninive. 37 Cumque adoráret in templo Nesroch deum suum, Adrámelech et Sárasar filii ejus percussérunt eum gládio, fugerúntque in terram Armeniórum, et regnávit Asarhâddon filius ejus pro eo.

Jos. 1, 2. 2 Par. 32, 21.

XX. 1 In diébus illis ægrotávit Ezechias usque ad mortem : et venit ad eum Isaías filius Amos, prophéta, dixítque ei : Hæc dicit Dóminus Deus : Præcipe dómui tuæ : moriéris enim tu, et non vives.

Ægrum Ezechiam adit Isaias.

Is. 38, 1. 2 Par. 32, 24.

2 Qui convértit fáciem suam ad parietem, et orávit Dóminum, dicens : 3 Obsecro Dómine, meménto quæso quómodo ambuláverim coram te in veritáte, et in corde perfécto, et quod plácitum est coram te fécerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno.

Orat et flet rex.

Is. 38, 2. Is. 38, 3.

4 Et ántequam egrederétur Isaias médiam partem átrii, factus est sermo Dómini ad eum, dicens : 5 Revértere, et dic Ezechiæ duci pópuli mei : Hæc dicit Dóminus Deus David patris tui : Audívi oratiónem tuam, et vidi lácrymas tuas : et ecce sanávi te, die tértio ascéndes templum Dómini. 6 Et addam diébus tuis quindecim annos, sed et de manu regis Assyriórum liberábo te, et civitátem hanc, et prótegam urbem istam propter me, et propter David servum meum.

Sanitas promittitur.

Is. 38, 4-5. 2 Par. 7, 6. 2 Par. 32, 5. 2 Par. 19, 20.

7 Dixitque Isaias : Afférte massam ficórum. Quam cum attulissent, et posuissent super ulcus ejus, curátus est.

Is. 38, 21. Is. 38, 22.

8 Dixerat autem Ezechias ad Isaíam : Quod erit signum, quia Dóminus me sanábit, et quia ascendúrus sum die tértia templum Dómini? 9 Cui ait Isaias : Hoc erit signum a Dómino, quod

et ab Isaia redditur.

Signum petit rex.

Is. 38, 7.

Sanhâdibos (§ 37). (Bas-relief de Nabi-ch-Kalb).

Sennachérib fut un grand miracle. — Sennachérib, dans ses annales, avoue par préterition sa défaite ; il ne fit plus d'expéditions en Occident, quoiqu'il vécût encore dix-sept ou dix-huit ans après son retour en Assyrie et entreprit cinq expéditions contre Babylone.

36. *Ninive*, capitale de l'Assyrie, sur le Tigre.

37. *Le frappèrent du glaive.* Cet assassinat est mentionné dans le prisme de Nabonide, roi de Babylone, publié en 1896. — *Asarhaddon* succéda à son père en 681 et régna jusqu'en 668. Son nom signifie « le dieu Assur a donné un frère ».

tourna Sennachérib, roi des Assyriens, et il demeura à Ninive. 37 Et lorsqu'il adorait dans le temple Nesroch, son dieu, Adramélech et Sarasar, ses fils, le frappèrent du glaive, et s'enfuirent dans la terre des Arméniens, et Asarhaddon, son fils, régna en sa place.

XX. 1 En ces jours-là, Ézéchias fut malade jusqu'à la mort ; alors vint vers lui Isaïe, le prophète, fils d'Amos, et il lui dit : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Donne des ordres à ta maison ; car tu mourras, toi, et tu ne vivras pas ».

2 Ézéchias tourna sa face vers la muraille, et pria le Seigneur, disant : 3 « Je vous conjure, Seigneur, souvenez-vous, je vous prie, comment j'ai marché devant vous dans la vérité et avec un cœur parfait, et *comment* j'ai fait ce qui vous est agréable ». Et Ézéchias pleura d'un grand pleur.

4 Et avant qu'Isaïe eût franchi la moitié du vestibule, la parole du Seigneur lui fut adressée, disant : 5 « Retourne, et dis à Ézéchias, chef de mon peuple : Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David, votre père : J'ai entendu ta prière et j'ai vu tes larmes ; et voilà que je t'ai guéri, dans trois jours tu monteras au temple du Seigneur. 6 Et j'ajouterai quinze années à tes jours ; et même je te délivrerai de la main du roi des Assyriens, toi et cette ville, et je protégerai cette ville, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur ».

7 Alors Isaïe dit aux serviteurs du roi : « Apportez-moi une panerée de figues ». Lorsqu'ils la lui eurent apportée et qu'ils l'eurent mise sur l'ulcère du roi, il fut guéri.

8 Or Ézéchias avait dit à Isaïe : « Quel sera le signe que le Seigneur me guérira, et que je monterai dans trois jours au temple du Seigneur? » 9 Isaïe lui répondit : « Voici de la part du Seigneur le signe que le Seigneur ac-

c) Maladie et guérison d'Ézéchias, XX, 1-11.

XX. 1. *Ézéchias fut malade.* Les événements qui suivent doivent avoir eu lieu quelques années avant l'invasion de Sennachérib, sans quoi le roi n'aurait pu montrer aux envoyés du roi de Babylone ses trésors épuisés par le tribut qu'il paya au roi d'Assyrie. Une autre raison non moins grave est tirée des exigences de la chronologie assyrienne et babylonienne.

7. *Une panerée de figues*, le mot hébreu désigne plutôt une masse, une sorte de gâteau de figues sèches.

σκιὰ δέκα βαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέψῃ δέκα βαθμούς; 10 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Κοῦφον τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα βαθμούς· οὐχί, ἀλλ' ἐπιστροφήτω ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς δέκα βαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω. 11 Καὶ ἐβόησεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.

12 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Μαρωδὰχ Βαλαδὰν υἱὸς Βαλαδὰν, βασιλεὺς Βαβυλῶνος, βιβλία καὶ μαναὶ πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν Ἐζεκίας. 13 Καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθὰ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθὸν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ ὅσα ἠυρίθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. 14 Καὶ εἰσῆλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν ἦκαν πρὸς σέ; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκαν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος. 15 Καὶ εἶπε· Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; Καὶ εἶπε· Πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 16 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν· Ἄκουσον λόγον κυρίου. 17 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ ληφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα· καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπε κύριος. 18 Καὶ οἱ υἱοί σου, οἱ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήψεται,

9. AP$_1$: ἀναβαθμούς (sic infra). A* ἐὰν — βαθμοὺς. 10. AP$_1$: καὶ δέκα ἀναβαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω. 11. AP$_1$: ἀναβαθμοῖς (P$_1$† οἷς) κατέβη τοὺς δέκα ἐν ἀναβαθμοῖς Ἄχαζ εἰς. 12. A: Μεροδάχ. B†: Βαλὰν v. Βαλάν. F: Βοβ. ἐπιστολὰς καὶ δῶρα πρὸς. 13. AP$_1$: (l. λόγος) τόπος. 14. A: (l. οἱ) μέ. 15. A: Καὶ εἶ. Ἐζεκίας. P$_1$† (in f.) εἶδον.

10. *En arrière.* Les Septante ajoutent : « par les ascensions (par où elle a monté) ».
11. *Par lesquelles déjà elle était descendue dans l'horloge d'Achaz* manque dans les Septante.
12. *Des présents.* Septante : « *Manas* ».
13. *A leur arrivée.* Septante : « à leur sujet ».
17. *Il n'en restera rien, dit le Seigneur.* Septante litt. : « et ne sera pas laissée la parole que dit le Seigneur ».

דִּבַּר הֲלָךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אֲשֶׁר
יָשַׁב בָּעֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ
נָקֹל לְצַל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא
כִּי יָשִׁיב הַצֵּל אַחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
11 וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה
וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
12 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן
בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃
13 וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת
כָּל־בֵּית נְכֹתוֹ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֶת־שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֶת
כָּל־בֵּית כֵּלָיו וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא
בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר
לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל
14 מִמְשַׁלְתּוֹ׃ וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל
הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־
אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן בָּאוּ
אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
15 בָּאוּ מִבָּבֶל׃ וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי
רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאִיתִים
16 בְּאֹצְרֹתָי׃ וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל
חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה׃ הִנֵּה יָמִים
17 בָּאִים וְנִשָּׂא כֹל אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וַאֲשֶׁר
אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה
18 לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃ וּמִבָּנֶיךָ
אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ

v. 13. ס׳ נכתו
v. 18. ס׳ יוקחו

16. A† (s. λόγον) τὸν. 17. P$_1$† (p. ἔρχονται) φησὶ κύριος et (p. Βαβυλ.) εἰς ἐκείνοις. A: ὑπολειφθήσεται... ὁ κύρ. 18. P$_1$: οὓς ἐγέννησας.

factúrus sit Dóminus sermónem, quem locútus est : Vis ut ascéndat umbra decem líneis, an ut revertátur tótidem gradíbus?

10 Et ait Ezechias : Fácile est, umbram crescere decem líneis : nec hoc volo ut fiat, sed ut revertátur retrórsum decem gradíbus. 11 Invocávit itaque Isaias prophéta Dóminum, et reduxit umbram per líneas, quibus jam descénderat in horológio Achaz, retrórsum decem gradíbus.

12 In témpore illo misit Bérodach Báladan, fílius Báladan, rex Babyloniórum, litteras et múnera ad Ezechiam : audíerat enim quod ægrotásset Ezechias. 13 Lætátus est autem in adventu eórum Ezechias, et osténdit eis domum arómatum, et aurum et argéntum, et pigménta vária, unguénta quoque, et domum vasórum suórum, et ómnia quæ habére póterat in thesaúris suis. Non fuit quod non monstráret eis Ezechias in domo sua, et in omni potestáte sua.

14 Venit autem Isaias prophéta ad regem Ezechiam, dixítque ei : Quid dixérunt viri isti? aut unde venérunt ad te? Cui ait Ezechias : De terra longínqua venérunt ad me, de Babylóne. 15 At ille respóndit : Quid vidérunt in domo tua? Ait Ezechias : Ómnia quæcúmque sunt in domo mea, vidérunt : nihil est quod non monstráverim eis in thesaúris meis. 16 Dixit itaque Isaias Ezechiæ : Audi sermónem Dómini : 17 Ecce dies vénient, et auferéntur ómnia, quæ sunt in domo tua, et quæ condidérunt patres tui usque in diem hanc, in Babylónem : non remanébit quidquam, ait Dóminus. 18 Sed et de fíliis tuis qui egrediéntur ex te, quos

Retrogradíor umbra.

2 Par. 32, 24. Is. 38, 8. Eccli. 48, 23-26.

d) Bérodach Baladan invisit Ezechiam.

Is. 39, 1. 2 Par. 32, 31.

Vanitas regis.

Is. 39, 2.

eli Isaia interpatur.

Is. 39, 3.

Is. 39, 4.

et a Deo punietur.

Is. 39, 5. 2 Par. 32, 31.

Is. 39, 6. 4 Reg. 24, 13.

Is. 39, 7.

complira la parole qu'il a dite : Voulez-vous que l'ombre *du soleil* monte de dix lignes, ou qu'elle rétrograde d'autant de degrés ? »

10 Et Ézéchias dit : « Il est facile que l'ombre croisse de dix lignes ; et je ne désire pas que cela se fasse ; mais qu'elle retourne en arrière de dix degrés ». 11 C'est pourquoi Isaïe, le prophète, invoqua le Seigneur, et il ramena l'ombre par les lignes par lesquelles déjà elle était descendue dans l'horloge d'Achaz, de dix degrés en arrière.

12 En ce temps-là Bérodach Baladan, fils de Baladan, roi des Babyloniens, envoya des lettres et des présents à Ézéchias ; car il avait appris qu'il avait été malade. 13 Or Ézéchias se réjouit à leur arrivée, et il leur montra la maison de ses aromates, son or, son argent, ses divers parfums, et aussi ses essences, la maison de ses armes, et tout ce qu'il avait dans ses trésors ; et il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans son palais et dans tout son domaine.

14 Mais Isaïe, le prophète, vint vers le roi Ézéchias, et lui demanda : « Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers vous? » Ézéchias lui répondit : « C'est d'une terre lointaine qu'ils sont venus vers moi, de Babylone ». 15 Mais Isaïe reprit : « Qu'ont-ils vu dans votre maison? » Ézéchias répondit : « Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien que je ne leur aie montré dans mes trésors ». 16 C'est pourquoi Isaïe dit à Ézéchias : « Écoutez la parole du Seigneur : 17 Voilà que des jours viendront, et que sera emporté à Babylone tout ce qui est dans ta maison, et tout ce que tes pères y ont amassé jusqu'à ce jour ; il n'en restera rien, dit le Seigneur. 18 Mais on prendra même de tes fils, qui sorti-

11. *Il ramena l'ombre..... de dix degrés en arrière.* Les Pères et après eux le plus grand nombre des interprètes enseignent que le soleil rétrograda ; mais d'autres, se fondant sur le texte même, seulement que c'est seulement l'ombre du soleil ; c'est-à-dire que les rayons solaires, par une inflexion miraculeuse, firent rejeter en arrière l'ombre formée par le style du cadran. A la vérité, l'auteur de l'Ecclésiastique, XLVIII, 26, dit que c'est le soleil qui rétrograda ; mais ces derniers interprètes expliquent ce passage par le premier ; d'autant plus qu'Isaïe, XXXVIII, 8, semble justifier leur explication, puisqu'il dit dans le même verset : *je ferai revenir en arrière l'ombre des lignes*, et : *le soleil revint en arrière de dix lignes.* (Note de M. Glaire).

d) **Ambassade de Bérodach Baladan, XX, 12-21.**

12. *Bérodach Baladan.* Le véritable nom est Mérodachbaladan. « le dieu Mérodach a donné un fils ». C'était un roi de la basse Chaldée qui était devenu roi de Babylone et qui était en guerre avec Sennachérib. — *Envoya des lettres et des présents*, pour se ménager dans la personne de ce roi, qui avait secoué le joug de l'Assyrie (plus haut, XVIII, 7), un allié utile contre l'ennemi commun ; il est probable que ces envoyés avaient également la mission de nouer des alliances avec les autres rois syro-phéniciens.

13. *La maison* : ou *la chambre*, ou *l'armoire*, ou tout autre lieu de cette nature ; car le terme hébreu *maison* est susceptible de ces divers sens. — *La maison de ses armes* : son arsenal ; selon d'autres, *ses vases*, ou *ses meubles*.

17. *A Babylone.* C'est une des plus étonnantes prophéties de nos Livres Saints, si l'on songe qu'à cette époque, c'est-à-dire 150 ans environ avant l'événement, la puissance de Babylone était encore si effacée devant le redoutable empire d'Assyrie.

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMPLUTENSE
INSTITUTO BIBLICO
CASA GENERAL DE ESTUDIOS

καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. [19] Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν, ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

[20] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησε, τὴν κρήνην καὶ τὸν ἀδραγωγόν, καὶ εἰσήγαγε τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλευσῶν Ἰούδα; [21] Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXI. Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀφιβά. [2] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [3] Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ὠκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησε θυσιαστήριον τῇ Βαὰλ, καὶ ἐποίησε τὰ ἄλση καθὼς ἐποίησεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. [4] Καὶ ὠκοδόμησε θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου, ὡς εἶπεν· Ἐν Ἱερουσαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά μου. [5] Καὶ ὠκοδόμησε θυσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. [6] Καὶ διῆγε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρί, καὶ ἐλληδονίζετο, καὶ οἰωνίζετο, καὶ ἐποίησε τεμένη, καὶ γνώσας ἐπλήρωσε τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, παροργίσαι αὐτόν. [7] Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ οὗ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερου-

19. B[18] ἔστω — μον. F† (p. εἰρήνη) καὶ δικαιοσύνη. 20. AB[1]: (l. εἰσήγ.) εἰσήγαγεν. P[1]: οὐκ ἰδοὺ γοῦν. A* λόγων. P† (p. τοῦ. οὐ.) καὶ ἔτάφη ἐν τῇ πόλει Δαυίδ. — 1. B[1] Μανασσῆ. AP[1]: Ὀφιβά. 2. P[1]† (p. κυρίου) καὶ ἐπορεύθη. 3. A: ἀπέστρεψεν... κατέκαψεν... καὶ ἀπέστρεψεν τὸ θυσιο. τῇ. AP[1]B[18] (a. δύο.) τὸ. P[1]* Ἀχαάβ. 4. A† (a. δυο.) τὸ. P[1]† (p. ἀπ.) κύριος. A: (l. τὸ ὄν. μ.) τὸν θρόνον μου. 5. AP[1]: ἐν πάσαις. 6. A: (l. τεμένη) θελητήν (P[1]: στήλην). 7. A: Καὶ ἔθ. τὸ κρυπτὸν (sic P[1]) τὸ οἶκε ἐν τῷ δόμοι ὡς ἐποίησεν, ἐν τῷ οἴκῳ ὡς.

generábis, tollêntur, et erunt eunúchi in palátio regis Babylónis. [19] Dixit Ezechías ad Isaíam : Bonus sermo Dómini, quem locútus es : sit pax et véritas in diébus meis.

[20] Réliqua autem sermónum Ezechiæ, et omnis fortitúdo ejus, et quómodo fécerit piscinam, et aquædúctum, et introdúxerit aquas in civitátem, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Juda? [21] Dormivitque Ezechías cum pátribus suis, et regnávit Manásses filius ejus pro eo.

XXI. [1] Duódecim annórum erat Manásses cum regnáre cœpísset, et quinquaginta quinque annis regnávit in Ierúsalem : nomen matris ejus Haphsíba.

[2] Fecitque malum in conspéctu Dómini, juxta idóla géntium, quas delévit Dóminus a fácie filiórum Israel. [3] Conversúsque est, et ædificávit excélsa, quæ dissipáverat Ezechías pater ejus : et eréxit aras Baal, et fecit lucos sicut fécerat Achab rex Israel, et adorávit omnem militiam cœli, et cóluit eam.

[4] Exstruxítque aras in domo Dómini, de qua dixit Dóminus : In Ierúsalem ponam nomen meum. [5] Et exstruxit altária universæ militiæ cœli in duóbus átriis templi Dómini. [6] Et tradúxit filium suum per ignem : et ariolátus est, et observávit augúria, et fecit pythónes, et aruspices multiplicávit, ut fáceret malum coram Dómino, et irritáret eum. [7] Posúit quoque idólum luci, quem fécerat in templo Dómini, super quod locútus est Dóminus ad David, et ad Salomónem filium ejus : In templo

Is. 39, 8.
[19] 2 Par. 32, 26.
[20] 3 Reg. 2, 35. 2 Par. 32, 32.
Ultima Ezechiæ.
[21] 2 Par. 32, 33.
[1] 4 Reg. 18, 17. Eccli. 48, 19. 2 Par. 32, 10. 33.
2° Manasses.
[1] 2 Par. 33, 1.
Idóla servit.
[2] 2 Par. 33, 2.
[3] 2 Reg. 14, 24.
[3] Deut. 17, 3. 4 Reg. 17, 16. 23, 5.
[3] 3 Reg. 18, 4. 4 Reg. 16, 3.
In ipso templo idola.
[4] 3 Reg. 17, 16. 2 Par. 33, 4.
[5] 3 Reg. 12, 13. 2 Par. 33, 5.
[6] 2 Par. 4, 9; 33, 6.
[6] 4 Reg. 16, 3. 17, 17, 31; 23, 10.
[7] 2 Par. 33, 7.
[7] 3 Reg. 15, 4. 2 Reg. 8, 3; 18, 18; 16. Deut. 12, 5.

20. *Il fit la piscine et l'aqueduc*, probablement l'aqueduc souterrain taillé dans le roc, qui conduit l'eau de la fontaine de la Vierge au sud-est de Jérusalem, dans la piscine de Siloé, au sud de la ville. Voir les notes sur II *Paralipomènes*, XXXII, 30, et sur *Jean*, IX, 11.

2° Manassé, XXI, 1-18.

XXI. 1. *Le nom de sa mère.* Voir la note sur III *Rois*, II, 19.

3. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2. — *Baal.* Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 18. — *Des bois sacrés.* Voir la note sur *Exode*, XXXIII, 13.

5. *Les deux parvis.* La Cour intérieure ou cour des Prêtres (voir la note sur III *Rois*, VI, 36), et la Cour extérieure, d'un niveau plus bas que la précédente, dont Salomon n'avait fait bâtir que le mur oriental, et qui fut achevée par Josaphat, III *Rois*, VI, 36.

6. *Les divinations.* Voir la note sur I *Rois*, XV, 23. — *Des pythonisses.* Voir la note sur *Deutéronome*, XVIII, 11.

7. *L'idole du bois sacré.* Cette idole est appelée dans le texte hébreu *Ascherá*, dont le pluriel est *Ascherôth*. Voir la note sur *Juges*, III, 13. *Ascherá* signifie *la bonne* ou *l'heureuse déesse*. Ascherá n'est sans doute qu'un nom d'Astarthé. Du moins est-elle la compagne inséparable de Baal. Là où il y avait un autel à Baal, il y avait aussi une image d'Ascherá, un pieu symbolique (voir la figure p. 400) qui la représentait, qui était l'objet d'un culte impur qu'on lui rendait dans le temple ou dans les bosquets sacrés qui l'entouraient. Ce sont ces bosquets sacrés que Dieu avait si souvent commandé à son peuple de détruire.

19. *Et vérité* manque dans les Septante.

20. *Comment il fit la piscine et l'aqueduc.* Septante : « tout ce qu'il fit : la piscine et l'aqueduc ».

XXI. 2. *Le culte des idoles.* Septante : « les abominations ».

4. *Des autels.* Septante : « un autel ». — *De laquelle le Seigneur avait dit.* Septante : « comme il dit ».

6. *Son fils.* Septante : « ses fils ».

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA
BIBLIOTECA CENTRAL

σαλῃ ἢ ἐξελεύσομαι ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα, [8] καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵ τινες φυλάξουσι πάντα ὅσα ἐνετειλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωϋσῆς. [9] Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ἔθνη, ἃ ἐξέπασε κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ.

[10] Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν, λέγων. [11] Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε Μανασσῆς ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἐμπροσθεν, καὶ ἐξήμαρτε καὶ γε τὸν Ἰούδαν ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, [12] οὐχ οὕτως τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδαν, ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ. [13] Καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ σταθμὸν οἴκου Ἀχαάβ· καὶ ἀμαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. [14] Καὶ ἀπώσομαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, [15] ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [16] Καὶ γε αἷμα ἀθῶον ἐξέχεε Μανασσῆς πολὺ σφόδρα, ἕως οὗ ἔπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ στόμα εἰς στόμα, πλὴν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

7. B[1]* (a. ἐν) καὶ. A* ἐν. B[1]* ἢ. 8. AB[1]* τοῦ. AP,† (a. εἰς) ἐπὶ. 8. F: πατρ. οἷ., πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ πρᾶξαι κατὰ πάντα ὅ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, καὶ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐντ. B[1]* αὐτοῖς. F: ὁ παῖς μου. 11. A* (a. ἡμαρ.) ὁ. B[1]: παῖς Ἰούδα (A: κύριε Ἰούδας). 12. AP,† (a. Ἰούδαν) ἐπὶ. P,: ἠχήσει. 13. A: σταθμόν. 14. P,: ἀπώσομαι... διαρπαγεῖε. B[1]* τοῦ. 15. A* ὅσα. B[1]: ἐποίησεν. A* ἡμέρας ἧς — ἕως τῆς. 16. B[1]: (l. αὐτὰ) αὐτοῦ.

אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
8 אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם׃ וְלֹא אֹסִיף
לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק ׀ אִם־יִשְׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכֹל
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה׃
9 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּתְּעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת
אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
יְהוָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10 וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים
לֵאמֹר׃ 11 יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה הָרַע מִכֹּל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו וַיֶּחֱטָא
גַּם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ 12 לָכֵן כֹּה
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
רָעָה עַל־יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה אֲשֶׁר כֹּל־
שֹׁמְעָיו תְּצִלֶּנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ 13 וְנָטִיתִי
עַל־יְרוּשָׁלִַם אֶת קַו שֹׁמְרוֹן וְאֶת
מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־
יְרוּשָׁלִַם כַּאֲשֶׁר יִמְּחֶה אֶת־הַצַּלָּחַת
מָחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ׃ 14 וְנָטַשְׁתִּי אֶת
שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם׃
15 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרָע בְּעֵינָי
וַיִּהְיוּ מַכְעִיסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
יָצְאוּ אֲבֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 16 וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה
הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת
יְרוּשָׁלִַם פֶּה לְפֶה לְבַד מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

v. 9. ק׳ מִקֶּדֶם
v. 12. ק׳ שְׁמֹעַת

13. *J'effacerai Jérusalem comme on a coutume d'effacer les tablettes.* Hébreu : « je nettoierai Jérusalem comme une coupe ». Septante : « j'essuierai Jérusalem comme on essuie une coupe ». — *Et en effaçant, je tournerai et passerai souvent le style sur sa face.* Septante : « que l'on essuie et que l'on retourne sur sa face ».

15. *Et qu'ils ont continué à m'irriter.* Septante « et qu'ils m'irritaient ».

hoc, et in Jerusalem, quam elégi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempitérnum. [8] Et ultra non fáciam commovéri pedem Israel de terra, quam dedi pátribus eórum : si tamen custodiérintópere ómnia quæ præcépi eis, et univérsam legem, quam mandávit eis servus meus Móyses. [9] Illi vero non audiérunt : sed seduóti sunt a Manásse, ut fácerent malum super gentes, quas contrívit Dóminus a fácie filiórum Israel.

[10] Locutúsque est Dóminus in manu servórum suórum prophetárum, dicens : [11] Quia fecit Manasses rex Juda abominatiónes istas péssimas, super ómnia quæ fecérunt Amorrhæi ante eum, et peccáre fecit étiam Judam in immunditiis suis : [12] propitérea hæc dicit Dóminus Deus Israel : Ecce ego indúcam mala super Jerúsalem et Judam : ut quicúmque audierit, tinniant ambæ aures ejus. [13] Et exténdam super Jerúsalem funiculum Samariæ, et pondus domus Achab : et delébo Jerúsalem, sicut deléri solent tábulæ : et delens vertam, et dúcam crébrius stylum super fáciem ejus.

[14] Dimittam vero reliquias hereditátis meæ, et tradam eas in manus inimicórum ejus : erúntque in vastitátem, et in rapinam cunctis adversáriis suis : [15] eo quod fecérint malum coram me, et perseveráverint irritántes me, ex die qua egréssi sunt patres eórum ex Ægypto, usque ad hanc diem. [16] Insuper et sánguinem innóxium fudit Manásses multum nimis, donec impléret Jerúsalem usque ad os : absque peccátis suis, quibus peccáre fecit Judam, ut fáceret malum coram Dómino.

Insultat Deus.
Delendus Juda
et a Deo expulsus.
Homicidia Manasses.

et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que j'établirai mon nom pour jamais ; [8] et je ne ferai plus que le pied d'Israël se meuve hors de la terre que j'ai donnée à leurs pères ; si cependant ils mettent à exécution tout ce que je leur ai ordonné, et la loi tout entière que leur a prescrite mon serviteur Moïse. [9] Or eux n'ont point écouté ; mais ils ont été séduits par Manassé, pour faire le mal plus que les nations qu'a brisées le Seigneur à la face des enfants d'Israël.

[10] » Le Seigneur a parlé ensuite par l'entremise de ses serviteurs, les prophètes, disant : [11] Parce que Manassé, roi de Juda, a fait ces abominations, bien plus mauvaises que tout ce qu'ont fait les Amorrhéens avant lui, et qu'il a fait pécher même Juda par ses impuretés, [12] C'est pourquoi le Seigneur Dieu d'Israël dit ceci : Voilà que moi j'amènerai des maux sur Jérusalem et sur Juda ; en sorte que quiconque les entendra, ses deux oreilles tinteront. [13] J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie, et le poids de la maison d'Achab, et j'effacerai Jérusalem comme on a coutume d'effacer les tablettes ; et en l'effaçant, je tournerai et passerai souvent le style sur sa face.

[14] » Et j'abandonnerai les restes de mon héritage, et je les livrerai aux mains de leurs ennemis, et ils seront un objet de ravage et de rapine pour tous ceux qui les haïssent, [15] parce qu'ils ont fait le mal devant moi, et qu'ils ont continué à m'irriter, depuis le jour que leurs pères sortirent de l'Egypte, jusqu'à ce jour ». [16] De plus, Manassé répandit même une quantité prodigieuse de sang innocent, au point d'en remplir Jérusalem jusqu'à la bouche, outre les péchés par lesquels il fit pécher Juda, pour faire le mal devant le Seigneur.

11. *Amorrhéens.* Voir les notes sur *Genèse*, xv, 16, et *Deutéronome*, i, 44.

12. *J'amènerai les maux.* Ces événements sont racontés dans II *Paralipomènes*, xxxiii, 9-13. Voir la note sur ce passage.

13. *Le cordeau* pour mesurer. — *Le poids*, le niveau, le fil à plomb. — *Effacer les tablettes ; c'est-à-dire* ce qui est écrit sur les tablettes. — *Je tournerai... le style.* Les styles ou poinçons qui servaient à écrire sur les tablettes étaient plats à une extrémité, pour permettre d'effacer ce qu'on venait de tracer avec la pointe.

14. *Les restes de mon héritage*, Juda, seul reste du peuple de Dieu, après la dispersion des dix tribus.

16. *Manassé répandit..... une quantité prodigieuse de sang innocent.* On croit que Manassé fit périr un grand nombre de prophètes, ainsi que tous ceux qui s'opposaient à ses projets. Saint Augustin lui attribue, d'après une tradition ancienne, le meurtre d'Isaïe. — *Jusqu'à la bouche*, d'un bout de la ville à l'autre.

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES · INSTITUTO DE INVESTIGACIONES BIBLIOGRÁFICAS · ARGENTINA · BIBLIOTECA NACIONAL

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 3° Amon (XXI, 19-26).

17 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐ-
τοῦ ἣν ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασι-
λεῦσιν Ἰούδα; 18 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ
κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ἐν κήπῳ Ὀζά. Καὶ
ἐβασίλευσεν Ἀμὼς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
19 Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑπτὰ ἐτῶν Ἀμὼς ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἰερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Μεσολλὰμ, θυγάτηρ Ἀρούς ἐξ Ἰετέβα.
20 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
κυρίου, καθὼς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ
αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἣ
ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσε
τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐ-
τοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς. 22 Καὶ ἐγ-
κατέλιπε τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐ-
τοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.
23 Καὶ συνεστρέψησαν οἱ παῖδες Ἀμὼς
πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα
ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς
τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν
βασιλέα Ἀμώς, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς
γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
25 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμὼς ὅσα
ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ἰούδα; 26 Καὶ ἐθάπτων αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ
αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Ὀζά, καὶ ἐβασίλευσεν
Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXII. Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος
ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδία, θυγάτηρ Ἐδελὰ ἐκ
Βασοκωθά. 2 Καὶ ἐποιησε τὸ εὐθὲς ἐν
ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ
ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη
δεξιὰ καὶ ἀριστερά.
3 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει
τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ,
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφὰν υἱὸν
Ἐζελίου υἱοῦ Μεσολλὰμ, τὸν γραμματέα
οἴκου κυρίου, λέγων 4 Ἀνάβηθι πρὸς Χελ-
κίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ σφραγισον

17. F: ὧν ἡμ... λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰ. 18. B¹: Μανασσῆ (item 20). A*: τῷ. A: (l. Ἀμὼς) Ἀμμὼν (sic infra). 19. A: (l. δύο) δώδεκα... Μαασιαμελὴ (P₁: Μεσολλὰ). 23. P₁: (l. Ἀμὼς) αὐτοῦ. B¹: (l. τὸν) αὐτόν. 24. AP₁ (p. ἐπάτ.) πᾶς. P₁* πάντας et τὸν (sec.). 25. AB¹: οὐχ ἰδοὺ. A: βιβλίον. 26. A* αὐτοῦ ἐν τῷ. — 1. A: Ἐλδὰ, θυγ. Ἰεδδὰ (B¹: Ἰεδεία θ. Ἐδεινά, F: Ἰεδ-

17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּגַן־בֵּיתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ
תַּחְתָּיו:
19 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן
בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־הָרוּץ מִן
יָטְבָה: 20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו: 21 וַיֵּלֶךְ בְּכֹל הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגִּלּוּלִים
22 אֲשֶׁר־עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתָּחוּ לָהֶם: וַיַּעֲזֹב
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ
23 בְּדֶרֶךְ יְהוָה: וַיַּקְשְׁרוּ עֲבָדֵי־אָמוֹן
עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ: 24 וַיַּךְ
עַם־הָאָרֶץ אֶת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־
הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ
אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו:
25 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
26 לְמַלְכֵי יְהוּדָה: וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ
בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו:
XXII. בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַּת־עֲדָיָה מִבָּצְקַת:
2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכֹל
דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאל:
3 וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן בֶּן
אֲצַלְיָהוּ בֶן־מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה
4 לֵאמֹר: עֲלֵה אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן

17. Le Livre. Voir la note sur III Rois, xv, 44.
18. Sa maison, probablement un palais qu'il s'était fait bâtir.

3° Amon, XXI, 19-26.

19. La mère de sa mère. Voir la note sur III Rois, ii, 19.
21. Les impuretés. Voir plus haut la note sur xvii, 12.

1° Josias, XXII-XXIII, 1-30.

a) Helcias retrouve le Livre de la Loi, XXII.

XXII. 1. Bésécath, ville située près de Lachis, dans la tribu de Juda.

21. Les impuretés. Septante : « les idoles ».

XXII. 3. — La dix-huitième année du roi Josias. Les Septante ajoutent : « le huitième mois ». — Du temple du Seigneur. Hébreu : « dans le temple du Seigneur ».

III. Royaume de Juda (XVIII—XXV). — 3° Amon (XXI, 19-26).

17 Reliqua autem sermónum Manás- Ultimo Manasse.
se, et universa quæ fecit, et peccátum
ejus quod peccávit, nonne hæc scrip- 2 Par. 33, 18.
ta sunt in Libro sermónum diérum 3 Reg. 11, 41.
regum Juda? 18 Dormivitque Manás-
ses cum pátribus suis, et sepúltus 2 Par. 33, 20.
est in horto domus suæ, in horto Oza: 4 Reg. 21, 26.
et regnávit Amon filius ejus pro eo.
19 Viginti duórum annórum erat 2° Amon.
Amon cum regnáre cœpisset : duó-
bus quóque annis regnávit in Jerú- 2 Par. 33, 21.
salem : nomen matris ejus Messále-
meth filia Harus de Jéteba.
20 Fecitque malum in conspéctu Ejus impietas.
Dómini, sicut fécerat Manásses pater 2 Par. 33, 22.
ejus. 21 Et ambulávit in omni via, per
quam ambuláverat pater ejus : servi- 4 Reg. 17, 7; 17, 12.
vitque immunditiis, quibus servierat
pater ejus, et adorávit eas, 22 et de-
reliquit Dóminum Deum patrum suó- 2 Par. 33, 22, 23.
rum, et non ambulávit in via Dómini.
23 Tetenderúntque ei insídias servi A servis interfectus.
sui, et interfecérunt regem in domo
sua. 24 Percússit autem pópulus
terræ, omnes qui conjuráverant con-
tra regem Amon : et constituérunt 2 Par. 33, 24-25.
sibi regem Josiam filium ejus pro eo.
25 Reliqua autem sermónum Amon Ultima Amon.
quæ fecit, nonne hæc scripta sunt
in Libro sermónum diérum regum 4 Reg. 21, 18.
Juda? 26 Sepelierúntque eum in se- 1 Par. 3, 14.
pulchro suo, in horto Oza : et regná-
vit Josias filius ejus pro eo.
XXII. 1 Octo annórum erat Josias 4° a) Josias.
cum regnáre cœpisset, triginta et
uno anno regnávit in Jerúsalem : no- 2 Par. 34, 1.
men matris ejus Idida, filia Hadaia Reali. 19, 1.
de Bésecath.
2 Fecitque quod plácitum erat Ejus impietas.
coram Dómino, et ambulávit per
omnes vias David patris sui : non 2 Par. 34, 2.
declinávit ad déxteram, sive ad si-
nistram.
3 Anno autem octávo décimo regis Iosiam rendum templum.
Josiæ, misit rex Saphan filium Asliæ, 2 Reg. 18, 3.
filii Méssulam, scribam templi 2 Par. 34, 8.
Dómini, dicens ei : 4 Vade ad Hel- 2 Reg. 8, 17.
2 Par. 6, 12.

17. Le Livre. Voir la note sur III Rois, xv, 44.
18. Sa maison, probablement un palais qu'il s'était fait bâtir.

3° Amon, XXI, 19-26.

19. La mère de sa mère. Voir la note sur III Rois, ii, 19.
21. Les impuretés. Voir plus haut la note sur xvii, 12.

1° Josias, XXII-XXIII, 1-30.

a) Il ne se détourna ni à droite ni à gauche. Cette expression n'est appliquée qu'au seul roi Josias. Il mérita cet éloge par sa rare piété. Dès l'âge de seize ans, « il commença à chercher le Dieu de David », lisons-nous II Paralipomènes, xxxiv, 3, et lorsque, à l'âge de vingt ans, il sentit son pouvoir bien assis, il se mit à faire la guerre à toute espèce d'idolâtrie. Ibid., v. 3-7.
3. Saphan, souvent mentionné dans Jérémie, était père d'Ahicam, et grand-père de Godolias qui fut nommé gouverneur de Judée par les Babyloniens. — Scribe. Voir la note sur II Rois, xx, 25. Le texte hébreu ne dit point, comme la Vulgate et les Septante, que Saphan était scribe ou secrétaire du temple, mais que Josias l'envoya au temple.

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
BIBLIOTECA DE BIBLIOTECAS

τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου,
συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν
παρὰ τοῦ λαοῦ, [5] καὶ ἔδοσαν αὐτὸ ἐπὶ
χεῖρα ποιοῦντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων
ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδοσαν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσι
τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῦ κατισχῦ-
σαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου, [6] τοῖς τέκτοσι καὶ
τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς, καὶ τοῦ
κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς,
τοῦ κρατῆσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. [7] Πλὴν
οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ δι-
δόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσι.
[8] Καὶ εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς
Σαφὰν τὸν γραμματέα· Βιβλίον τοῦ νόμου
εὕρον ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκε Χελκίας
τὸ βιβλίον πρὸς Σαφὰν, καὶ ἀνέγνω αὐτό.
[9] Καὶ εἰσῆλθεν ἐν οἴκῳ κυρίου πρὸς τὸν βα-
σιλέα, καὶ ἀπέστρεψε τῷ βασιλεῖ ὄημα, καὶ
εἶπεν· Ἐξήνεγκαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον
τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ
ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα καθεσταμένων
ἐν οἴκῳ κυρίου. [10] Καὶ εἶπε Σαφὰν ὁ
γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Βι-
βλίον ἔδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς. Καὶ
ἀνέγνω αὐτὸ Σαφὰν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.
[11] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
τοὺς λόγους βιβλίου τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξε
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. [12] Καὶ ἐνετείλατο ὁ
βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ, καὶ τῷ Ἀχικὰμ
τοῦ Σαφὰν, καὶ τῷ Ἀχβὼρ υἱῷ
Μιχαΐου, καὶ τῷ Σαφὰν τῷ γραμματεῖ,
καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ δούλῳ τοῦ βασιλέως, λέ-
γων [13] Δεῦτε, ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ
ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ
παντὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ περὶ τῶν λόγων τοῦ
βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου, ὅτι με-
γάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν,
ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν
τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου, τοῦ ποιεῖν
κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

4. F: καὶ χωνεύσατε τὸ ἀργ. AE: εἰς οἶκον. 5. AP$_1$* τοῖς. 7. A: (l. οὗτοι) αὐτοῖς... (l. αὐτοῦ) αὐτοῦ. 8. ABE: Σαφφὰν (sic infra). 9. F: Καὶ εἰσήνεγκε Σαφὰν τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ καὶ ἀπέστρεψεν (A: καθισ.) αὐτῷ ὄημα, καὶ εἶπεν. P$_1$: (l. εἰς. ἐν ο. κ.) εἰσενεχθὲν (A: εἰς οἶκον). P$_1$† (p.βασ.) Ἰωσίᾳ, AP$_1$† (a. οἴκῳ) τῷ. 10. P$_1$† (p. βιβλίον) τοῦ νόμ. 11. A: τοῦ βιβλίου... ἐξήγειρ. 12. A: (l. Ἀσ.)

הַגָּדוֹל וַיְתֻּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת
ה הָעָם׃ וַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַמְפֻקָּדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
6 לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ לְחָרָשִׁים
וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי
7 מַחֲצֵב לְחַזֵּק אֶת־הַבָּיִת׃ אַךְ לֹא
יֻחַשׁ אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־יָדָם כִּי
8 בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃ וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר
הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֶּן
חִלְקִיָּה אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃
9 וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמַר הַעֲבָדֶיךָ עָבְדוּ
אֶת־הַכֶּסֶף הִמָּצֵא בַבָּיִת וַיְתַכּוּהוּ
עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְפֻקָּדִים בֵּית
י יְהוָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לְמֶלֶךְ לֵאמֹר
סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ
שָׁפָן לִפְנֵי הַמָּלֶךְ׃
11 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר
12 הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ
אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן
שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיְהוּ וְאֶת
שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֶת עֲשָׂיָה עֶבֶד הַמֶּלֶךְ
13 לֵאמֹר׃ לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבַעַד הָעָם וּבְכָל־יְהוּדָה עַל־דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת
יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצֶּתָה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃

v. 5. ib. ויתנו ק׳

Ἰακοὺ. 13. B^{1c} (p. Δεῦτε) καὶ. P$_1$† (p. λαοῦ) μου. AP$_1$* (a. περὶ) καὶ et † (a. λαοῦ.) ἡ.

3. Septante : « et qu'ils le donnent à la main de ceux qui font le travail, qui sont préposés à la maison du Seigneur. Et ils le donna à ceux qui font le travail de la maison du Seigneur, pour renforcer le *bédek* (voir plus haut IV *Rois*, XII, 5, 6, 8, etc.) de la maison ».

9. *Saphan, le scribe, vint aussi vers le roi.* Septante : « et il entra dans la maison du seigneur près du roi ».

ciam sacerdótem magnum, ut conflétur pecúnia, quæ illáta est in templum Dómini, quam collegérunt janitóres templi a pópulo, [5] detúrque fabris per præpósitos domus Dómini : qui et distribuant eam his qui operántur in templo Dómini, ad instauránda sartatécta templi : [6] tignáriis vidélicet, et cæmentáriis, et iis qui interrúpta compónunt : et ut emántur ligna, et lápides de lapicidínis, ad instaurándum templum Dómini. [7] Verúmtamen non supputétur eis argéntum quod accípiunt, sed in potestáte hábeant, et in fide.

[8] Dixit autem Helcias póntifex ad Saphan scribam : Librum Legis réperi in domo Dómini : dedíque Helcias volúmen Saphan, qui et legit illud. [9] Venit quoque Saphan scriba ad regem, et renuntiávit ei quod præcéperat, et ait : Conflavérunt servi tui pecúniam, quæ repérta est in domo Dómini : et dedérunt ut distribuerétur fabris a præfectis óperum templi Dómini. [10] Narrávit quoque Saphan scriba regi, dicens : Librum dedit mihi Helcias sacérdos.

Quem cum legisset Saphan coram rege, [11] et audísset rex verba libri legis Dómini, scidit vestiménta sua.

[12] Et præcépit Heliæ sacerdóti, et Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Micha, et Saphan scribæ, et Asaiæ servo regis, dicens : [13] Ite et consúlite Dóminum super me, et super pópulo, et super omni Juda, de verbis volúminis istius, quod inventum est : magna enim ira Dómini succénsa est contra nos : quia non audiérunt patres nostri verba Libri hujus, ut fácerent omne quod scriptum est nobis.

Librum Legis inventi Helcias.

Les regi legitur.

Consúlitur Dominus.

4. *Helcias était*, d'après I *Paralipomènes*, VI, 13, 14, fils de Sellum, père ou grand-père de Saraias, et l'ancêtre d'Esdras.

5. *Aux ouvriers*, aux inspecteurs des travaux.

6. *Pour réparer*, bornés les réparations de Joas, le temple avait dû subir de notables détériorations, sous les règnes de Manassé et d'Amon.

8. *Le Livre de la Loi*, probablement le Deutéronome, contenant la loi donnée au peuple par la main de Moïse. II *Paralipomènes*, XXXIV, 14. — Plusieurs ont cru que le volume trouvé par Helcias était l'autographe de Moïse, qu'on aurait caché ou caché pendant le règne de quelqu'un des rois impies qui avaient gouverné Juda. Mais on ne peut pas conclure du texte des Paralipomènes que l'exemplaire retrouvé avait été écrit par Moïse lui-même ; il peut signifier simplement qu'il contenait la loi que Dieu avait donnée à son peuple par l'intermédiaire de Moïse.

11. *Lorsque..... le roi eut entendu.....* On ne peut concilier de ces paroles que la loi de Moïse n'était plus connue à cette époque ; mais comme sous les règnes impies de Manassé et d'Amon, elle avait été négligée et oubliée, la découverte faite dans le temple produisit une grande émotion dans Jérusalem et la lecture du livre rappela des prescriptions qui étaient en partie tombées en oubli. Les copies étaient alors rares. — *Déchira ses vêtements*, en signe de deuil, à la pensée que les menaces contenues dans la loi allaient se réaliser contre le peuple.

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
INSTITUTO DE BIBLIOTECAS

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 4° (a). Invenitur Liber Legis (XXII).

[14] Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεύς, καὶ
Ἀχικὰμ, καὶ Ἀχοβὼρ, καὶ Σαπφὰν καὶ
Ἀσαΐας πρὸς �together Ὁλδὰν τὴν προφῆτιν, μητέρα
Σελλὴμ υἱοῦ Θεκουὰν υἱοῦ Ἁρὰς τοῦ ἱματι-
οφύλακος. Καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερου-
σαλὴμ ἐν τῇ Μασενῷ. Καὶ ἐλάλησαν πρὸς
αὐτὴν,
[15] καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ· Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστεί-
λαντι ὑμᾶς πρὸς με· [16] Τάδε λέγει κύριος·
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν, πάντας
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗς ἀνέγνω βασι-
λεὺς Ἰούδα, [17] ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ
ἐθυμίων θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσί
με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ
ἐκκαυθήσεται θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ οὐ σβεσθήσεται. [18] Καὶ πρὸς βασιλεὺς
Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι
τὸν κύριον, τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν· Τάδε
λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Οἱ λόγοι οὓς
ἤκουσας, [19] ἀνθ' ὧν ὅτι ἐπλύνθη ἡ καρ-
δία σου καὶ ἐντραπὴς ἀπὸ προσώπου ὧν
ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν, τοῦ εἶναι
εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέῤῥη-
ξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιόν
μου, καὶ γε ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος.
[20] Οὐχ οὕτως ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς
τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν
τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν
τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοὺς οὓς
ἐγὼ εἰμι ἐπάγων ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον.

XXIII. Καὶ ἐπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸ
ῥῆμα, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνη-
γαγε πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυ-
τέρους Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλήμ. [2] Καὶ ἀνέβη
ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς ἀνὴρ
Ἰούδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερου-
σαλὴμ μετ' αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προ-
φῆται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως
μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας

14. B[1]: Ἀχικάθ... Σαφάθ. AEFP[1]: προφ. γυναῖκα. A: Σέλλυμ. B[1]: θεκκουά... Ἀρᾶς. P[1]† (in f.) κατὰ ταῦτα. 15. B[1]* αὐτοῖς (A: πρὸς αὐτούς). 16. AP[1]* ἐγώ. A: τῆς βίβλου. P[1]: ὁ βασιλ. 17. AP[1]B[1]† (p. θυμός) ὁ. 18. P[1]: ἐρῆσαι. 19. B[1]: ἐντεφαπὴς δὲ (τὸ πρόσωπον κυρίου ὡς) in margine ἀπὸ προσώπου. AP[1]† (p. πρὸς.) κυρίου. A* γε. P[1]* ἐγώ. 20. AP[1]* ἰδοὺ. P[1]† (p. ἰδοὺ) ἐγώ. P[1]* τόν...: (l. τάφ. ὁ. ἐν εἰ.) τύπον σου ἐν Ἱερουσαλὴμ. P[1]* πᾶσι et εἰμι. — 1. B[1]: ἐπέστ. οἱ βασιλεῖς (P[1]* καὶ συνήγαγε — †, 2 ὁ βασιλεύς). 2. B[1]* πάντες. A† (p. λαὸς) μετ' αὐτοῦ.

18. *Parce que tu as écouté les paroles du volume.* Septante : « les paroles que tu as entendues ».

19. *C'est-à-dire qu'ils seraient un objet de stupeur et de malédiction.* Hébreu : « qu'ils seraient en

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 4° (a). Helcias retrouve le Livre de la Loi (XXII).

[14] Ierunt itaque, Helcias sacerdos, et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaia, ad Holdam prophétidem, uxórem Sellum, filii Thécuæ, filii Araas custódis véstium, quæ habitábat in Jerúsalem in Secúnda : locutique sunt ad eam.

[15] Et illa respóndit eis : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Dícite viro, qui misit vos ad me : [16] Hæc dicit Dóminus : Ecce, ego addúcam mala super locum istum, et super habitatóres ejus, ómnia verba Legis quæ legit rex Juda : [17] quia dereliquérunt me, et sacrificavérunt diis aliénis, irritántes me in cunctis opéribus mánuum suárum : et succendétur indignátio mea in loco hoc, et non extinguétur.

[18] Regi autem Juda, qui misit vos ut consulerétis Dóminum, sic dicétis : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Pro eo quod audísti verba volúminis, [19] et pertérritum est cor tuum, et humiliátus es coram Dómino, audítis sermónibus contra locum istum, et habitatóres ejus, quod vidélicet fíerent in stupórem et in maledictum : et scidísti vestiménta tua, et flevísti coram me, et ego audívi, ait Dóminus : [20] idcirco cólligam te ad patres tuos, et colligéris ad sepúlchrum tuum in pace, ut non vídeant óculi tui ómnia mala quæ inducturus sum super locum istum.

XXIII. [1] Et renuntiavérunt regi quod dixerat. Qui misit : et congregáti sunt ad eum omnes senes Juda et Jerúsalem. [2] Ascendítque rex templum Dómini, et omnes viri Juda, universique qui habitábant in Jerúsalem cum eo sacerdótes et prophétæ, et omnis pópulus a parvo usque ad magnum : legítque cuntis audién-

Verba Holdæ ad populum.

ad regem.

b) Lex populo lecta.

14. *La prophétesse*, la seule qui soit mentionnée dans l'Ancien Testament, comme ayant prédit l'avenir. — *Seconde* : nom qui se trouve encore dans le prophète Sophonie, I, 10. On l'entend communément d'une seconde enceinte de la ville faite par Ezéchias ou Manassé. Il peut désigner aussi simplement un quartier de la ville.

16. *Sur ce lieu*, Jérusalem.

17. *Dieux étrangers.* Voir la note sur I *Rois*, XXVI.

19. — *Les œuvres de leurs mains*, les idoles.

20. *Tous les maux.* Les maux annoncés sont la captivité de Babylone, la ruine de la ville et du temple de Jérusalem par Nabuchodonosor. Josias périt sur un champ de bataille, mais il entra *en paix* dans son tombeau (XXIII, 30) et ne vit pas les maux qui fondirent sur Jérusalem peu après sa mort.

b) **Piété de Josias. Sa mort,** XXIII, 1-30.

XXIII. 1. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.

2. *Le livre de l'alliance*, synonyme de livre de la Loi, appliqué tantôt au Pentateuque entier, tantôt au seul Deutéronome, qu'il désigne probablement ici, et qui est ainsi nommé parce qu'il contient l'histoire de l'alliance de Dieu avec son peuple.

τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου. [3] Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀρὸς τὸν στῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου, τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ, τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο. Καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

[4] Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὸν σταθμὸν, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἐν σαδημὼθ Κέδρων, καὶ ἔβαλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαθήλ. [5] Καὶ κατέκαυσε τοὺς Χωμαρὶμ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βάαλ, καὶ τῷ ἡλίῳ, καὶ τῇ σελήνῃ, καὶ τοῖς Μαζουρωθ, καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ. [6] Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων, καὶ κατέκαυσεν αὐτὸ ἐν τῷ χειμαῤῥῷ Κέδρων, καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν· καὶ ἔῤῥιψε τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ. [7] Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καδησὶμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, οὗ αἱ γυναῖκες ἔφαινον ἐκεῖ Κεττὶμ τῷ ἄλσει. [8] Καὶ ἀνήγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰούδα, καὶ ἐμίανε τὰ ὑψηλὰ οὗ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ Γαβὰὶ καὶ ἕως Βηρσαβεὲ· καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

3. A: καὶ τοῦ φυλ. ἁ, A* τὸν σταθμόν, AB* τοῦ (sic). 5. A: Χαμαρείμ (F: ἱερεῖς) ἔδωκαν βασιλεῖς P₁B*: βασιλεῖ Ἰούδα. A: καὶ ἐν τ. περικ. AP₁: τῇ Βάαλ. 6. A* καὶ κατέκαυσεν — Κέδρων. 7. P₁: τῷ οἴκῳ. A: Καδησὶν. AP₁: Κεττεὶμ. 8. A: πόλεως Ἰούδα καὶ ἐμίανεν... (l. Γαβαὶ) Γαβαὰ.

סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃ 3 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית׃ לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחֲר יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת־עֵדֹתָיו וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־לֵב וּבְכָל־נֶפֶשׁ לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־הָעָם בַּבְּרִית׃

4 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שֹׁמְרֵי הַסָּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֶת כָּל־הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכָל צְבָא הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן וַיִּשָּׂא אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃ 5 וְהִשְׁבִּית אֶת הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכָל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃ 6 וַיֹּצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרְף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדֶק לֶעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם׃ 7 וַיִּתֹּץ אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים לָאֲשֵׁרָה׃ 8 וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר קִטְּרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־בְּאֵר שֶׁבַע וַיְנַתֵּץ אֶת־בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־הָעִיר אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃

A: τῷ οἴκῳ τῶν π, τῷ (A: τῶν). A: (l. πόλεως pr.) πύλης.

3. *Dans la tribune.* Hébreu : « sur l'estrade ». Septante : « près de la colonne ».
4. *Dans la vallée de Cédron.* Septante : « dans sadesmoth Cédron ».
5. *Les aruspices.* Hébreu et Septante : « les chomarim (les prêtres des idoles) ». — *Avec douze signes.* Septante : « aux mazouroth » (la transcrivent le mot hébreu *mazzaïot* (signes du zodiaque).
6. *Du petit peuple.* Septante : « des fils du peuple ».
7. *Les petites maisons des efféminés.* Septante : « la maison des Cadesim (prostitués) ».
8. *Les autels des portes.* Septante : « la maison des portes ».

tibus ómnia verba libri fœderis, qui invéntus est in domo Dómini. [2] Stetitque rex super gradum : et fœdus percússit coram Dómino, ut ambulárent post Dóminum, et custodírent præcépta ejus, et testimónia, et ceremónias, in omni corde et in tota ánima, et suscitárent verba fœderis hujus, quæ scripta erant in libro illo : acquievítque pópulus pacto.

[1] Reg. 28, 5. Neell. 14, 35. [2] Par. 34, 31. [4] Reg. 11, 18. [2] Par. 15, 12. [4] Reg. 23, 22. [2] Par. 35, 22.

[4] Et præcépit rex Helciæ pontifici, et sacerdótibus secúndi órdinis, et janitóribus, ut projícerent de templo Dómini ómnia vasa, quæ facta fúerant Baal, et in luco, et universæ militiæ cœli : et combússit ea foris Jerúsalem in convalle Cédron, et tulit púlverem eórum in Bethel.

Vasa Baal combusta.

[4] Reg. 10, 18. [2] Reg. 22, 4. [2] Par. 34, 22. Eccli. 49, 3. [1] Reg. 21, 7. [2] Reg. 16, 13.

[5] Et delévit arúspices, quos poténtes reges Juda ad sacrificándum in excélsis per civitátes Juda, et in circúitu Jerusalem : et eos qui adolébant incénsum Baal, et Soli, et Lunæ, et duódecim signis, et omni militiæ cœli.

Delevit aruspices.

[6] Et efférri fecit lucum de domo Dómini foras Jerúsalem in convalle Cédron, et combússit eum ibi, et redégit in púlverem, et projécit super sepúlchra vulgi. [7] Destrúxit quoque ædiculas effeminatórum, quæ erant in domo Dómini, pro quibus mulieres texébant quasi domúnculas luci.

Adiatus lucus.

[4] Reg. 23, 4. [2] Reg. 13, 22. [2] Par. 34, 4. [2] Reg. 14, 21.

[8] Congregavítque omnes sacerdótes de civitátibus Juda : et contaminávit excélsa, ubi sacrificábant sacerdótes, de Gabaa usque Bersabée : et destrúxit aras portárum in introítu óstii Jósue príncipis civitátis, quod erat ad sinístram portæ

Contaminatio excelsa.

[2] Reg. 23, 13. 16, 20. 19, 27.

4. *Dans la vallée de Cédron* qui entoure Jérusalem à l'est et au sud-est. — *Béthel* n'est pas à une très grande distance de Jérusalem. Voir la note sur *Genèse*, XII, 8.
6. *Le réduisit en poussière.* Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 38.
7. *Efféminés*, prostitués sacrés. — *Dans la maison*... c'est-à-dire dans le parvis du temple. — *Dans lesquelles*, dans laquelle, c'est-à-dire dans la maison du Seigneur, d'après l'hébreu et le grec. — *Comme des tentes*..., littéralement comme des *maisonnettes du bois sacré*. Pour Ascherôth, porte le texte original.
8. *Il profana*... (Voir de quelle manière, 14, 16, 20), afin qu'on ne pût plus y faire de prières. — *A la gauche*: pour ceux qui entraient dans la ville, comme portent le chaldéen et le grec. — *La porte de la ville*: probablement la porte principale; car il n'y a pas d'autre moyen d'expliquer l'article déterminatif qui se trouve dans le texte original. —

Bétoulmes (lieux sur un mètre fait à tasse (P. 13). (D'après Ebelbrunn).

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

9 Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσα-
λὴμ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν. 10 Καὶ ἐμίανε τὸν Ταφὲθ
τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννὼμ, τοῦ διαγαγεῖν
ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγα-
τέρα αὐτοῦ τῷ Μολὼχ ἐν πυρί. 11 Καὶ
κατέπαυσε τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς
Ἰούδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν βασιλέως τοῦ
εὐνούχου ἐν Φαρουρίμ. Καὶ τὸ ἅρμα τοῦ
ἡλίου κατέκαυσε πυρί, 12 καὶ τὰ θυσιαστή-
ρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερῴου Ἀχὰζ,
ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰούδα. Καὶ τὰ θυ-
σιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς δυ-
σὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς
καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν, καὶ ἐξέρριψε τὸν
χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων.
13 Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ προσώπου Ἰερουσα-
λὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσθὶθ,
ὃν ὠκοδόμησε Σαλωμὼν βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ
Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων, καὶ τῷ
Χαμὼς προσοχθίσματι Μωάβ, καὶ τῷ Μο-
λὼχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμὼν, ἐμίανεν ὁ
βασιλεύς. 14 Καὶ συνέτριψε τὰς στήλας,
καὶ ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση, καὶ ἔπλησε τοὺς
τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. 15 Καὶ
γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψη-
λὸν, ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὃς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ γε τὸ θυσιαστή-
ριον ἐκεῖνο τὸ ὑψηλὸν κατέσπασε, καὶ συν-
έτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ, καὶ ἐλέπτυνεν
εἰς χοῦν, καὶ κατέκαυσε τὸ ἄλσος. 16 Καὶ
ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς
ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀπέστειλε, καὶ ἔλαβε
τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων, καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ
ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ
θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναι Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ ἑορτῇ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Καὶ ἐπιστρέψας ἦρε
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς
λόγους τούτους, 17 καὶ εἶπε Τί τὸ σκόπελον

9 אַךְ לֹא יָעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח
יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת
10 בְּתוֹךְ אַחֵיהֶם׃ וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת
אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר
אִישׁ אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לְמֹלֶךְ׃
11 וַיַּשְׁבֵּת אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי
יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית־יְהוָה אֶל־
לִשְׁכַּת נָתָן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר
בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף
12 בָּאֵשׁ׃ וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגַּג
עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר־עָשׂוּ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה
וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה
בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ
וַיָּרֶץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרָם אֶל־
13 נַחַל קִדְרוֹן׃ וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר׀
עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־
הַמַّשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתֹּרֶת׀ שִׁקֻּץ צִידֹנִים
וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת
14 בְּנֵי־עַמּוֹן טִמֵּא הַמֶּלֶךְ׃ וַיְשַׁבֵּר אֶת־
הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא
מ אֶת־מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃ וְגַם אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר
עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהִיא
וְאֶת־הַבָּמָה נָתַץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה
16 הִדֵּק לָעָפָר וַיִּשְׂרֹף אֲשֵׁרָה׃ וַיִּשָּׂן
רֹאשֵׁהוּ וַיַּרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־
שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־הַעֲצָמוֹת
מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־
17 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוּן

10. B¹: καὶ μιανεῖτε τὸν τάφεθ in marg. καὶ ἐμίανεν. A: (l. ταφ.) Θαφὲθ... Ἐννωμὼμ. AP$_1$: τοῦ διάγειν. P$_1$: τῷ υἱῷ. 11. A: κατέπαυσεν ἵ. ἵπ. οὓς ἔδωκεν βασιλεῦς. P$_1$† (ἀ. οἴκου) τοῦ. A† (p. κύν.) δε. 12. B¹: ὃ ἐποίησεν βασιλεύς. AB¹: καὶ καθεῖλεν. 13. A* τὸν (sec. et tert.). A: Μοεθὶ (P$_1$B¹: Μοσοθ). A: (l. Χαμ.) Μαχὼλ... (l. Μολ.) Ἀμελχὼμ. 14. AP$_1$: ἐπλήσθησαν. 15. AP$_1$† (p. ἐκεῖνο) καὶ. B¹: λιπτύνεν. 16. A: ταφ. οἱ ἐκεῖ (B¹† οἱ).

11. *Près de la salle de Nathanmélech.* Septante : « dans le trésor de Nathan roi ». — *Les chariots.* Septante : « le char ».
12. *Les hauts lieux qui étaient à Jérusalem, du côté droit de la montagne du Scandale.* Septante : « la maison qui (était) en face de Jérusalem, à la droite du mont *Mosthath* ».
15. *Il les brûla.* Septante : « il brisa leurs pierres ».

ג״ ק׳ v. 10.

civitátis. 9 Verúmtamen non ascendébant sacerdótes excelsórum ad altáre Dómini in Jerúsalem : sed tantum comedébant azýma in médio fratrum suórum.

Josias dirui Topheth.

10 Contaminávit quoque Topheth, quod est in conválle filii Ennom : ut nemo consecráret filium suum aut filiam per ignem, Moloch. 11 Abstúlit quoque equos quos déderant reges Juda Soli, in introítu templi Dómini juxta éxedram Nathánmelech eunúchi, qui erat in Pharurim : currus autem Solis combússit igni.

Jos. 30, 33. Jos. 7, 21. Jos. 15, 8. 3 Reg. 11, 7. 2 Par. 33, 3. 4 Reg. 16, 3.

equos Solis.

1 Par. 26, 18.

12 Altária quoque, quæ erant super tecta cenáculi Achaz, quæ fécerant reges Juda, et altária quæ fécerat Manásses in duóbus átriis templi Dómini, destrúxit rex : et cucúrrit inde, et dispérsit cinerem eórum in torréntem Cedron.

altaria in atriis templi.

4 Reg. 16, 4, 10.

3 Reg. 21, 6.

13 Excélsa quoque, quæ erant in Jerúsalem ad déxteram partem montis offensiónis, quæ ædificáverat Sálomon rex Israel Astaroth idólo Sidoniórum, et Chamos offensióni Moab, et Molchom abominatióni filiórum Ammon, pólluit rex. 14 Et contrívit státuas, et succídit lucos : replevitque loca eórum óssibus mortuórum.

excelsa in Jerusalem.

3 Reg. 11, 5, 7.

Lev. 26, 2. Deut. 7, 5.

3 Reg. 14, 23.

15 Insuper et altáre, quod erat in Bethel, et excélsum quod fécerat Jeróboam fílius Nabat, qui peccáre fecit Israel : et altáre illud, et excélsum destrúxit, atque combússit, et comminúit in púlverem, succendítque étiam lucum.

Altare Bethel destructum.

3 Reg. 12, 33.

16 Et convérsus Josias, vidit ibi sepúlchra, quæ erant in monte : misítque et tulit ossa de sepúlchris, et combússit ea super altáre, et pólluit illud juxta verbum Dómini, quod locútus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc. 17 Et ait : Quis

pollutur.

3 Reg. 13, 2.

Gabaa, Diéba, ville de la tribu de Benjamin, au nord de Jérusalem. Voir la note sur I *Rois*, x, 26. — *Bersabée*, à l'extrémité méridionale de la Palestine. Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.
9. *Azymes.* Voir la note sur *Juges*, VI, 19.
10. *La vallée du fils d'Ennom*, ou de Ben-Ennom, à l'ouest et au sud de Jérusalem. — *A Moloch.* Voir la note sur *Lévitique*, XVIII, 21.
11. *Les chevaux... les chariots*, objets idolâtriques consacrés au Soleil. — *Pharurim*, dans l'intérieur des portiques du temple.
12. *Sur le toit*, en forme de terrasse, du palais d'Achaz. Voir la figure de II *Rois*, XVIII, 35. — *Les rois de Juda*, Achaz, Manassé et Amon. — *Les deux parvis* : la cour intérieure et la cour extérieure. Voir plus haut la note sur XXI, 5.
13. *La montagne du Scandale*; dans l'hébreu, *de la corruption, de la perdition*, c'est la montagne des Oliviers, ainsi appelée à cause de l'idolâtrie qui s'y pratiquait. Voir la note sur III *Rois*, XI, 7. — *A Astaroth.* Voir la note sur *Juges*, III, 7. — *A Chamos.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 7. — *A Molchom*, à Moloch.
14. *Les bois sacrés*, les Ascherâh. Voir plus haut la note sur XXI, 7. — *Des morts.* Tout ce que touchait un mort était réputé impur.
16. *L'homme de Dieu qui avait prédit ces choses.* Voir III *Rois*, XIII, 2.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
INSTITUTO NACIONAL DE BIBLIOTECAS

ἐκεῖνο ὃ ἐγὼ ὁρῶ; Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξελθὼν ἐξ Ἰούδα, καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐπεκάλεσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθήλ. 18 Καὶ εἶπεν· Ἄφετε αὐτόν, ἀνὴρ μὴ κινησάτωσαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ. Καὶ ἐρύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ἤκοντος ἐκ Σαμαρείας. 19 Καὶ γε πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ παροργίζειν κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθήλ. 20 Καὶ ἐθυσίασε πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων, καὶ κατέκαυσε τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά καὶ ἐπεστρέφη εἰς Ἰερουσαλήμ.

21 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ, λέγων· Ποιήσατε πάσχα τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης. 22 Ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πάσχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἳ ἐκρινον τὸν Ἰσραὴλ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων Ἰούδα. 23 Ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσίου ἐγενήθη τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ ἐν Ἰερουσαλήμ.

24 Καὶ γε τοὺς θελητὰς, καὶ τοὺς γνωριστὰς, καὶ τὰ θεραφὶν, καὶ τὰ εἴδωλα, καὶ πάντα τὰ προσχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ, ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου. 25 Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς, ὃς ἐπέστρεψε πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωσῆ· καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ. 26 Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ

17. F: Τί ὁ σκοπὸς ἐκεῖνο ἐν ἐγὼ ὁρῶ; Καὶ εἶ. κ. οἱ ἐν τ. π.· Οὗτος ὁ τάφος τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐξελθόντος ἐκ τοῦ Ἰούδα καὶ ἐκλαλήσαντος πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐπόιησε τὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ. A: εἶπαν. AP$_1$† (p. θεοῦ) ἐστιν... ἐκ τῆ Ἰούδα. 18. AP$_1$: μὴ κατῳκίσατω... ἐῤῥέθησαν τὰ ὀστᾶ. 19. AP$_1$† (a. πάντας) εἰς A† (p. Ἰσραὴλ) βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ. AP$_1$: (l. ἐποί.) ἀπέστησεν... ἐποίησεν. 21. P$_1$: τῷ πάσχα... βιβλίῳ. 22. A: ἔκρινον. AP$_1$: καὶ πασῶν ἡμερῶν βασ. 23. P$_1$† (a. τῷ pr.) ἐν. A† (a. τῷ sec.) νεύτο. 24. A* τοὺς et mox κἀ. P$_1$: (l. γνωρ.) γνώστας. B^{16} τῇ et † (a. Ἰουδ.) ὁ βασιλεὺς. A: τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ φ. 25. A: ἐγεννήθη. B^1: ἔμπρ. αὐτοῦ. AP$_1$: Μωυσῆν.

הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיְּהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו אֶת עַצְמוֹתָו הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃ 19 וְגַם אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃ 20 וַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַצְמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלִָם׃ 21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב 22 עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃ כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכָל יְמֵי מַלְכֵי 23 יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃ כִּי אִם־בַּשְּׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלִָם׃ 24 וְגַם אֶת־הָאֹבֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים וְאֶת כָּל־הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃ 25 וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכָל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃ 26 אַךְ לֹא־שָׁב יְהוָה

Omnia fana destruit

et occidit sacerdotes.

Celebratur Pascha.

Juda mundatur idolis.

Attamen semper iratus Deus.

est titulus ille, quem video? Responderúntque ei cives urbis illius : Sepúlchrum est hóminis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæc quæ fecísti super altáre Bethel. 18 Et ait : Dimittite eum, nemo commóveat ossa ejus. Et intácta mansérunt ossa illius, cum óssibus prophétæ qui véneral de Samaría.

19 Insuper et ómnia fana excelsórum, quæ erant in civitátibus Samariæ, quæ fécerant reges Israel ad irritándum Dóminum, ábstulit Josías : et fecit eis secúndum ómnia ópera quæ fécerat in Bethel. 20 Et occídit universos sacerdótes excelsórum, qui erant ibi super altária : et combússit ossa humána super ea : reversúsque est Jerúsalem.

21 Et præcépit omni pópulo, dicens : Fácite Phase Dómino Deo vestro, secúndum quod scriptum est in libro fœderis hujus. 22 Nec enim factum est Phase tale a diébus júdicum, qui judicavérunt Israel, et ómnium diérum regum Israel et regum Juda, 23 sicut in octávo décimo anno regis Josiæ factum est Phase istud Dómino in Jerúsalem.

24 Sed et pythónes, et ariólos, et figúras idolórum, et immunditias, et abominatiónes, quæ fuérant in terra Juda et Jerúsalem, ábstulit Josías : ut statúeret verba legis, quæ scripta sunt in libro, quem invénit Helcias sacérdos in templo Dómini. 25 Similis illi non fuit ante eum rex, qui revertetúr ad Dóminum in omni corde suo, et in tota ánima sua, et in universa virtúte sua, juxta omnem legem Móysi : neque post eum surréxit similis illi. 26 Verúmtamen non est avérsus

17. *Ce tombeau* : Vulgate *titulus*. Voir la note sur II *Rois*, XVIII, 18.

20. *Il tua tous les prêtres*. Ces mesures de rigueur étaient autorisées par la loi, et prescrites par les circonstances. — *Il retourna à Jérusalem*. Josias ne réussit pas à atteindre pleinement le but qu'il se proposait; il fit disparaître les pratiques extérieures du culte idolâtrique, mais ne changea pas entièrement le cœur du peuple, ainsi que s'en plaignent les prophètes : *Jérémie*, III, 6; *Sophonie*, III, 6.

23. *Comme... a été faite cette Pâque*. La Pâque n'avait pas cessé d'être célébrée plus ou moins fidèlement, mais on avait dû bien souvent s'éloigner des prescriptions mosaïques; cette fois elle eut encore ceci de particulier, que les restes des dix tribus y furent aussi convoqués. Le texte parallèle II *Paralipomènes*, XXXV, 1-19, donne des détails plus étendus.

24. *Un esprit de python*. Voir la note sur *Deutéronome*, XVIII, 11. — *Les devins*. Voir la note sur I *Rois*, XV, 23. *Les figures des idoles*. Hébreu, les *théraphim*. Voir note et figure de *Genèse*, XXXI, 19. — *Les abominations*, les idoles et le culte des faux dieux en général.

23. *Comme à la dix-huitième*. Septante : « seulement à la dix-huitième ».

24. *Ceux qui avaient un esprit de python*. Hébreu : « ceux qui évoquaient les morts ». Septante : « les Thelètes ». — *Les devins et les figures des idoles, les impuretés et les abominations*. Septante : « les connaisseurs, et les Théraphin, et les idoles et tous les sujets d'offense ».

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
CAPILLA ALFONSINA
BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS

τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης οὗ ἐθυμώθη
ὀργῆ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ τοὺς παροργισμοὺς οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆ.
27 Καὶ εἶπε κύριος Καὶ γε τὸν Ἰούδα ἀποστρέψω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπεώσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.
28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;
29 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλεῖα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαὼ ἐν Μαγεδδὼ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν.
30 Καὶ ἐπέβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδὼ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχὰζ υἱὸν Ἰωσίου, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
31 Υἱὸς ἑκκαὶ καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωαχὰζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ τριμηνιαῖον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγατὴρ Ἱερμιοῦ ἐκ Λοβνά.
32 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.
33 Καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Ῥεβλαὶμ ἐν γῇ Ἐμὰθ, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔδωκε ζημίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν ταλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσίου.
34 καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ Νεχαὼ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα, ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐπέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ. Καὶ τὸν Ἰωαχὰζ ἔλαβε καὶ εἰσήγαγεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.
35 Καὶ τὸ ἀρ-

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ
בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים אֲשֶׁר
27 הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה: וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם
אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר
הֲסִירוֹתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־
הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי אֶת־
יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם:
28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
29 בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נְהַר
פְּרָת וְהַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ
וַיְמִיתֵהוּ בְמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ:
ל וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ וַיְבִיאֻהוּ
יְרוּשָׁלִַם וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקִבְרָתוֹ וַיִּקַּח
עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
וַיִּמְשְׁחֻהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ אֹתוֹ תַּחַת
אָבִיו:
31 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְשֹׁלֶשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז
בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־
יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
32 יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו:
33 וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ
חֲמָת מִמְּלֹךְ בִּירוּשָׁלִַם וַיִּתֵּן־מֶכֶס
עַל־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר
34 זָהָב: וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב
אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקַח
לה וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם: וְהַכֶּסֶף

v. 33. מטלר ק׳

26. P_1* τῆς (pr.). B^1: τὸ μεγάλα. A: ἐν τῇ ὀργῇ. 27. AP_1: τὸν Ἰούδαν. B^1: (l. μου) αὐτὸ. AP_1: ἀπεώσομαι. 28. AB^1† (a. ἡμερῶν) τῶν. 29. AP_1: ἀπαντῆσαι. A: αὐτῷ et * Νεχαώ. B^1: Μαγεδώ. P_1* ἐν τῷ ἰδεῖν — Μαγεδδώ. 30. P_1† (p. τάφῳ αὐ.) ἐν πόλει Δαυίδ. AP_1: ἐβασίλευσεν. P_1* ἀντὶ τοῦ πατ. — βασ. αὐτὸν. 31. AP_1: (l. τριμ.) τρεῖς μῆνας. B^1: Ἀμιτάλ... Λεμνά (A: Λοβνά). 33. A: (l. Ῥιβ.) Ἀβλιαθ. P_1: Ἀμαθ (B^1: Ἐμάθ). A† (p. βασιλ.) αὐτὸν. B^{1a} ζημ. ἐπὶ τ. γ. 34. AP_1: Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἰωσίου (P_1: Ἰωσίου). 35. P_1* Καὶ τὸ ἀργύριον.

29. *Et il fut tué à Magedda, lorsqu'il l'eut vu.* Septante : « et Néchao le tua à Mageddo, en le voyant ».

33. *L'enchaîna.* Septante : « le transporta ». — *Et un talent d'or.* Septante : « et cent talents d'or ».

Dominus ab ira furóris sui magni, quo irátus est furor ejus contra Judam : propter irritationes quibus provocáverat eum Manásses. 27 Dixit itaque Dóminus : Etiam Judam aúferam a fácie mea, sicut ábstuli Israel : et projiciam civitátem hanc, quam elégi, Jerúsalem, et domum, de qua dixi : Erit nomen meum ibi.
28 Réliqua autem sermónum Josiæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda?
29 In diébus ejus ascéndit Phárao Néchao rex Ægypti, contra regem Assyriórum ad flumen Euphráten : et ábiit Josias rex in occúrsum ejus : et occísus est in Mageddo, cum vidisset eum. 30 Et portavérunt eum servi sui mórtuum de Mageddo : et pertulérunt in Jerúsalem, et sepeliérunt eum in sepúlchro suo. Tulítque pópulus terræ Joáchaz filium Josiæ : et unxérunt eum, et constituérunt eum regem pro patre suo.
31 Viginti trium annórum erat Joáchaz cum regnáre cœpisset, et tribus mensibus regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ, de Lobna. 32 Et fecit malum coram Dómino, juxta ómnia quæ fécerant patres ejus.
33 Vinxítque eum Phárao Néchao in Rebla, quæ est in terra Emath, ne regnáret in Jerúsalem : et impósuit mulctam terræ, centum talántis argénti, et talénto auri. 34 Regémque constituit Phárao Néchao Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus : vertítque nomen ejus Joákim : porro Joáchaz tulit, et duxit in Ægyptum, et mórtuus est ibi. 35 Argentum

Ultima Josiæ.

Victus a Necchao occiditur.

Joachaz.

A Necchao captivus.

29. *Néchao II*, pharaon de la XXVIe dynastie, régna depuis 611 jusqu'à 605 environ avant J.-C. — *Le roi des Assyriens.* Le dernier roi proprement dit des Assyriens avait péri vers 607 au milieu des ruines de Ninive sa capitale; celui qui est désigné ici sans être nommé paraît être Nabuchodonosor, alors maître de l'ancien royaume d'Assyrie. — *Magedo* barrait les voies du Liban et pouvait à volonté ouvrir ou fermer la route aux armées qui marchaient vers l'Euphrate. Aussi Josa-t-elle dans toutes les guerres des Égyptiens en Asie un rôle prédominant. Elle avait été le point de ralliement des forces chananéennes et le poste avancé des peuples du nord contre les attaques venues du sud. Une bataille perdue sous ses murs livrait la Palestine entière aux mains du vainqueur et lui permettait de continuer sa marche vers la Celesyrie. — *Lorsqu'il l'eut vu*, c'est-à-dire lorsqu'il lui eut livré un combat.

33. *Néchao*, après la victoire de Magedo, était allé porter le dernier coup à la puissance assyrienne; c'est à son retour qu'il passa par *Rébla*, sur l'Oronte, à environ douze heures au sud-ouest d'Émèse, dans une plaine très fertile. — *Emath.* Voir la note sur *II Rois*, VIII, 9. — *Cent talents d'argent et un talent d'or.* Le talent d'argent valait 6.500 francs et le talent d'or 131.850 francs.

34. En hébreu: *Eliacim*, ou plutôt *Eliakim*, signifie *Dieu établit*, et *Joakim*, ou *Jehoakim*, *le Seigneur (Jahvéh) établit*. Ce changement de nom marquait le domaine que le roi d'Égypte prétendait conserver sur le roi de Juda. Voir la note sur *IV Rois*, XIV, 7.

Scarabée représentant Néchao vainqueur (p. 29). (Musée de Ghizeh).

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
FUNDACIÓN CARALDA

γύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωσιὰμ τῷ Φαραώ, πλὴν ἐτιμογράφησε τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραώ· ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοῦ δοῦναι τῷ Φαραὼ Νεχώ.

36 Υἱὸς ἑπτὰ καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ζελιδὰ, θυγάτηρ Φαδαΐ ἐκ Ῥουμά. 37 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

XXIV. Ἐν τοῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὶμ δοῦλος τρία ἔτη, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ. 2 Καὶ ἀπέστειλε κύριος αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων, καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας, καὶ τοὺς μονοζώνους Μωάβ, καὶ τοὺς μονοζώνους τῶν Ἀμμών, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ Ἰούδα, τοῦ καταχῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ, τῶν προφητῶν. 3 Πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ Ἰούδα, ἀποσῆσαι αὐτὸν ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις Μανασσῆ, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε. 4 Καὶ γε τὸ αἷμα ἀθῶον ἐξέχεε, καὶ ἐπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ἱλασθῆναι. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαχὶμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου.

35. A+ (p. Φαρ.) Νεχωὰ. F: (l. ἐτιμο.) ἐφορολόγησε (AB¹: ἐτιμογράφησεν). P₁: (l. κατὰ) παρὰ. AB¹* τοῦ (ult.). 36. B¹: Ἰελιὰ ἐ. Ἐλιὰ ἐκ Κρουμά (A: Θυγ. Εἰρδιὰ ἐκ Ῥουμά). 37. A: (l. ἐν ὀφθ.) ἐνώπιον. — 1. P₁: Ἰωσειμ. A* ἐν. 2. B¹* κύριος. A* τῶν Χαλδαίων — μονοζώνους. P₁* καὶ τοὺς μονοζ. Συρ. A: ἐν γῇ Ἰούδα. 3. F: Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου. B¹* αὐτοῦ. F: διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ. 4. AP₁B¹: κοίχε αἷμα. 5. AB¹: οἰχ ἰδοὺ. 6. AB¹: Ἰωσειμ. 7. A* Αἰγύπτου. AP₁* (s. τῆς).

וַהוּכָהּ זִבּוּחַ לְפַרְעֹה אֶךְ הַסְּרִיךְ אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׁ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃

36 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָה בַּת־פְּדָיָה מִן־רוּמָה׃ 37 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃

XXIV. בִּימָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשֹׁב וַיִּמְרֹד־בּוֹ׃ 2 וַיְשַׁלַּח יְהוָה בּוֹ אֶת־גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֶת־גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת־גְּדוּדֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 3 אַךְ עַל־פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל פָּנָיו בַּחֲטֹאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 4 וְגַם דַּם־הַנָּקִי שָׁפַךְ וַיְמַלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלִַם דָּם נָקִי וְלֹא אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃ ה וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 6 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7 וְלֹא הוֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם עַד־נְהַר פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃

ו״ר 36. זבודה ib. ו״ר 4. קטן בר״ם

autem et aurum dedit Jóakim Pharaóni, cum indixisset terræ per singulos, ut conferrétur juxta præcéptum Pharaónis : et unumquémque juxta vires suas exégit, tam argéntum quam aurum de pópulo terræ, ut daret Pharaóni Néchao. 4 Reg. 15, 20.

36 Viginti quinque annórum erat Jóakim cum regnáre cœpísset : et úndecim annis regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Zebída fília Phadaía de Ruma. 37 Et fecit malum coram Dómino, juxta ómnia quæ fécerant patres ejus. 6° Joakim. 2 Par. 36, 5. 2 Par. 36, 5. 2 Par. 36, 5. Jos. 15, 51.

XXIV. 1 In diébus ejus ascéndit Nabuchodónosor rex Babylónis, et factus est ei Jóakim servus tribus annis : et rursum rebellávit contra eum. Nabuchodonosor servit. 2 Par. 36, 6. 4 Reg. 23, 37.

2 Immisítque ei Dóminus latrúnculos Chaldaórum, et latrúnculos Syriæ, et latrúnculos Moab, et latrúnculos filiórum Ammon : et ímmisit eos in Judam, ut dispérderent eum, juxta verbum Dómini, quod locútus fúerat per servos suos prophétas. 3 Factum est autem hoc per verbum Dómini contra Judam, ut auférret eum coram se propter peccáta Manásse univérsa quæ fecit, 4 et propter sánguinem innóxium, quem effúdit et implévit Jerúsalem cruóre innocéntium : et ob hanc rem nóluit Dóminus propitiari. Invadunt Intercedit Judam. 4 Reg. 21, 10. Jer. 30, 14. 22, 12. 4 Reg. 23, 26; 21, 19. 4 Reg. 21, 16.

5 Réliqua autem sermónum Jóakim, et univérsa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Juda? Et dormívit Jóakim cum pátribus suis : 6 et regnávit Jóachin fílius ejus pro eo. 7 Et ultra non áddidit rex Ægypti ut egrederétur de terra sua : tólerat enim rex Babylónis, a rivo Ægypti usque ad flúvium Euphráten, ómnia quæ fúerant regis Ægypti. Ultima Joakim. 2 Par. 36, 8. 2 Par. 36, 8. Jer. 22, 18. 25, 9; 27, 1, 7; 46, 2. 4 Reg. 23, 29. Gen. 15, 18.

6° Joakim, XXIII, 36 — XXIV, 7.

36. *Ruma*, probablement el-Arma.

XXIV. 1. *Nabuchodonosor* ou plus exactement Nabuchodorosor, dont le nom signifie : « Bien Nebo, protége la couronne », fils de Nabopolassar, roi de Babylone, régna de 604 à 561 avant J.-C. Il fut un grand conquérant et un grand bâtisseur. — *Jóakim lui fut assujetti*, et un certain nombre de Juifs, parmi lesquels Daniel, furent emmenés en captivité. C'est de cette date que se comptent les soixante-dix ans de la captivité. Joakim enchaîné allait être déporté lui-même si Nabuchodonosor n'eût pas été rappelé à Babylone par la mort de son père. — *Il se révolta*, sans doute à l'instigation de l'Égypte.

2. *Les soldats*, des bandes irrégulières formées de peuplades diverses toujours disposées au pillage. — *Les prophètes*. En particulier *Jérémie*, XXV, 8-11.

5. *Le Livre*. Voir la note sur III *Rois*, XI, 41. — *Joakim dormit*... L'Écriture ne nous fait pas connaître les circonstances de sa mort. Nous savons seulement par *Jérémie*, XXII, 18-19; XXXVI, 30, qu'il fut enseveli sans honneur, ce qui suppose une mort violente ou ignominieuse.

7. *Le roi d'Égypte*, Néchao II, ne recommença *plus*... La victoire fut si complète que Nabuchodonosor, maître de la Syrie, put traverser sans obstacle la Palestine, jusqu'aux frontières de l'Égypte. — *Le torrent d'Égypte*, l'ouadi el-Arisch, qui sépare la Palestine de l'Égypte. — *Euphrate*, le fleuve qui arrose Babylone.

XXIV. 4. *Et ensuite il se révolta contre lui*. Hébreu et Septante : « et il se retourna et il se révolta contre lui ».

2. *Contre Juda*. Septante : « dans le pays de Juda ».

4. *C'est pour ce motif que* manque dans les Septante.

5. *Des actions des jours*. Septante : « des paroles des jours ».

JUNTA DE ANDALUCIA
CONSEJERIA DE CULTURA
INSTITUTO DE CONSERVACION Y RESTAURACION DE BIENES CULTURALES
FOTOGRAFIA ®

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 7° *Joachin (XXIV, 8-17).*

8 Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰωαχὶμ ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν
ἐν Ἰερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Νεσθὰ, θυγατὴρ Ἐλναναθὰμ ἐξ
Ἰερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν
ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίη-
σεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 10 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶ-
νος εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν
περιοχῇ. 11 Καὶ εἰσῆλθε Ναβουχοδονόσορ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς πόλιν, καὶ οἱ παῖ-
δες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν. 12 Καὶ
ἐξῆλθεν Ἰωαχὶμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασι-
λέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ,
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ,
καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν
βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς
βασιλείας αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν
πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ
τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ
συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσὰ ἃ
ἐποίησε Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ
ναῷ κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου. 14 Καὶ
ἀπῴκισε τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ πάντας τοὺς
ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχὺ, αἰχμαλω-
σίας ὅλα χιλιάδας αἰχμαλωσίας, καὶ
πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐκ
ἐπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς. 15 Καὶ
ἀπῴκισε τὸν Ἰωαχὶμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν
μητέρα τοῦ βασιλέως, καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ
βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ· καὶ
τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποίκεσ-
σιν ἐξ Ἰερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα. 16 Καὶ
πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακο-
σχίλιοι, καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα
χιλίοι· πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον.
Καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος
μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα. 17 Καὶ ἐβασί-
λευσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Βαθθανιὰν
υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκε τὸ ὄνο-
μα αὐτοῦ, Σεδεκία.

8 בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין
בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַּת־
אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלִַם׃ 9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃ בְּעֵת
הַהִיא עָלָה עֲבָדֵי נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃
11 וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר
12 וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃ וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ
וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ
מֶלֶךְ בָּבֶל בַּשְּׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃
13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אֹצְרוֹת בֵּית
יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ
אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר
14 דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיִּגְלֶה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלִַם
וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶת־כָּל־גִּבּוֹרֵי
הַחַיִל עֲשָׂרֶת אֲלָפִים גֹּלֶה וְכָל־
הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת
מ עַם־הָאָרֶץ׃ וַיַּגֶל אֶת־יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה
וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־סְרִיסָיו וְאֶת אֵלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ
גֹּלָה מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 16 וְאֶת כָּל־
אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ
וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי
מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גֹּלָה
בָּבֶלָה׃ 17 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתַּנְיָה
דֹדוֹ תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ׃

v. 10. מצו׳ ק׳ v. 14. עשרת׳ ק׳ v. 15. אלי׳ ק׳

8. A: Νάσθα. 9. Ἐλεμαθὰμ (B¹: Ἐλναναθὰμ). 10. P₁† (in.) Καὶ. A* Νοβουχ. 11. A: (b. Νοβ. βασ.) ὁ βασ. AP₁B¹: εἰς τὴν πόλιν. A: τὴν ἐπ' αὐτήν. 12. A: Ἰωακὶμ... * (a. οἴκ.) οἱ. AP₁: Ἰ. αὐτοῦ. AB¹: ἐν ἔτει ὀγδόῳ. 13. AP₁* ἐκεῖθεν. P₁* κυρίου καὶ τ. 9. οἴκου. AB¹: Σολ. βασ. 14. A† (p. ἀπῴ.) πάσας. 15. AP₁B¹* εἰς. 17. A: Μεθθανίαν.

10. Septante : « en ce temps-là Nabuchodonosor, roi de Babylone, monta à Jérusalem, et la ville fut fermée ».
11. Septante : « et Nabuchodonosor, roi de Babylone, alla vers la ville, et ses serviteurs l'assiégeaient ».
12. *Le reçut.* Septante : « le prit ».
14. *Excepté les pauvres du peuple du pays.* Septante : « excepté les mendiants du pays ».
15. *Les juges du pays.* Septante : « les forts du pays ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 7° *Joachin ou Jéchonias (XXIV, 8-17).*

8 Joachin avait dix-huit ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem : le nom de sa mère était Nohesta, fille d'Elnathan de Jérusalem. 9 Et il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce qu'avait fait son père.

10 En ce temps-là les serviteurs de Nabuchodonosor, roi de Babylone, montèrent à Jérusalem, et la ville fut entourée de fortifications. 11 Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint aussi avec ses serviteurs pour l'attaquer.

12 Et Joachin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, sa mère, ses serviteurs, ses princes et ses eunuques; et le roi de Babylone le reçut la huitième année de son règne. 13 Et il emporta de Jérusalem tous les trésors de la maison du roi; et il brisa tous les vases d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple du Seigneur, selon la parole du Seigneur.

14 Et il transféra toute *la ville de* Jérusalem, tous les princes et tous les forts de l'armée, au nombre de dix mille, en captivité, et aussi tous les ouvriers et tous les lapidaires, et rien ne fut laissé, excepté les pauvres du peuple du pays. 15 Il transféra aussi à Babylone Joachin, la mère du roi, les femmes du roi, ses eunuques; et les juges du pays, il les emmena en captivité de Jérusalem à Babylone. 16 *Il transféra* encore tous les hommes vigoureux, au nombre de sept mille, les ouvriers et les lapidaires au nombre de mille, tous les hommes courageux et guerriers; et le roi de Babylone les emmena captifs à Babylone. 17 Il établit, en la place de Joachin, Matthanias son oncle, et il lui imposa le nom de Sédécias.

7° Joachin ou Jéchonias, XXIV, 8-17.

8. *Dix-huit ans.* Huit ans, d'après II *Paralipomènes*, XXXVI, 9. — *Nohesta.* Voir plus haut la note sur VIII, 4.
10. *De fortifications.* Voir la note sur II Rois, XX, 15.
12. *Sortit* non pour combattre, mais pour se rendre.
14. *Toute la ville*, c'est-à-dire la plupart des habitants — *Les lapidaires.* C'est ainsi que saint Jérôme explique le mot hébreu qui signifie à la lettre *qui enferme*, qui *enclot*, et que les uns traduisent par *serrurier*, d'autres par *maçon*, d'autres par *orfèvre*.
15. *Les juges du pays.* Le prophète Ezéchiel fut du nombre des captifs.
17. *Matthanias*: C'est-à-dire *don du Seigneur (de Jahveh)*. — *Sédécias*, c'est-à-dire *le Seigneur est juste*. Voir sur ce changement de nom la note sur XXIII, 34.

Soldats assyriens emportant les vases sacrés d'un temple d'Urartu (F. 13). (D'après Botta).

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 8° (a). Jerusalem capta (XXIV, 18—XXV, 7).

[18] Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Σεδεκίας
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβα-
σίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου.
[19] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ. [20] Ὅτι
ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ
καὶ ἐν τῷ Ἰούδᾳ, ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ. Καὶ ἠθέτησε Σεδεκίας
ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

XXV. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τοῦ ἐνατοῦ
τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ
δεκάτῳ, ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ
Ἱερουσαλὴμ· καὶ παρεβάλαν ἐπ' αὐτὴν,
καὶ ᾠκοδόμησαν ἐπ' αὐτὴν περιτειχος κύ-
κλῳ. [2] Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ
ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σε-
δεκίου, ἐνάτῃ τοῦ μηνός. [3] Καὶ ἐνι-
σχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν
ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς. [4] Καὶ ἐρρήγη ἡ
πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου
ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀναμέσον
τῶν τειχῶν, αὕτη ἐστὶ τοῦ κήπου τοῦ βα-
σιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύ-
κλῳ. Καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Ἄραβα·
[5] καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν
Ἀραβὼθ Ἰερειχὼ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐ-
τοῦ διεσκορπίσθη ἀπ' αὐτοῦ. [6] Καὶ συνέ-
λαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς
βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθὰ καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ κρίσιν. [7] Καὶ τοὺς υἱοὺς
Σεδεκίου ἔσφαξε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσε,
καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγεν εἰς
Βαβυλῶνα.
[8] Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, ἑβδόμῃ τοῦ

18. B[1]: ἐνὸς ἐνιαυτῶ... Μιτάν. A: Ἀμιθὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἀπὸ Λομνά. 19. A: (l. ἐνιαυ.) ἐν ὀφθαλμοῖς. P[1]: Ἰωακίμ. 20. A: (l. ἕως) οὗ. — 1. AP[1]: Καὶ ἐγένετο. AB[1]: ἐνάτῳ. A: μηνὶ τῷ δεκάτῳ (P[1]: ιβ') τοῦ ἐνιαυτοῦ τοῦ ἑνδεκάτου, ἦλθε Ναβ. AB[1]P[1]* 5. 2. A: ἕως εἰς πόλιν περιοχῆς. AB[1]: ἐνάτῳ. 4. A: (l. τῆς) τῶν. B[1]: τειχέων. AB[1]: (l. αὕτη) ἡ. 5. A: Ῥαβώ. 6. AP[1]† (p. πρὸς) τὸν. B[1]: Βαβυλῶνος Ἰεχεβλαθὰν. 7. F: Καὶ ἔσφαξε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ... καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. P[1]: (l. πέδαις) παῖδας et † (p. γγ.) αὐτὸν.

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 8° (a). Prise de Jérusalem (XXIV, 18—XXV, 7).

[18] Vigésimum et primum annum
ætátis habébat Sedecias cum reg-
nare cœpisset, et úndecim annis
regnávit in Jerúsalem : nomen ma-
tris ejus erat Amital, fília Jeremiæ,
de Lobna. [19] Et fecit malum coram
Dómino, juxta ómnia quæ fécerat
Jóakim. [20] Irascebátur enim Dómi-
nus contra Jerúsalem et contra Ju-
dam, donec projíceret eos a fácie
sua : recessítque Sedecias a rege
Babylónis.

XXV. [1] Factum est autem anno
nono regni ejus, mense décimo, dé-
cima die mensis, venit Nabuchodo-
nosor rex Babylónis, ipse et omnis
exércitus ejus in Jerúsalem, et cir-
cumdedérunt eam : et exstruxérunt
in circúitu ejus munitiónes.
[2] Et clausa est civitas atque val-
láta, usque ad undécimum annum
regis Sedeciæ, [3] nona die mensis :
prævalulítque fames in civitáte, nec
erat panis pópulo terræ. [4] Et inter-
rúpta est civitas : et omnes viri bel-
latóres nocte fugérunt, per viam
portæ, quæ est inter dúplicem mu-
rum ad hortum regis (porro Chaldæi
obsidébant in circúitu civitátem) :
fugit itaque Sedecias per viam quæ
ducit ad campéstria solitúdinis.
[5] Et persecutus est exércitus Chal-
daórum regem, comprehendítque
eum in planítie Jéricho : et omnes
bellatóres, qui erant cum eo, dis-
pérsi sunt, et reliquérunt eum.
[6] Apreheńsum ergo regem duxé-
runt ad regem Babylónis in Réblá-
tha : qui locútus est cum eo
judícium. [7] Fílios autem Sedeciæ
occídit coram eo, et óculos ejus
effódit, vinxítque eum caténis, et
addúxit in Babylónem.
[8] Mense quinto, séptima die men-

Sedecias.
2 Par. 36, 11.
Jer. 52, 1.
4 Reg. 23, 36.
2 Par. 36, 12.
Jer. 52, 2.
4 Reg. 24, 9.
Jer. 52, 3.
Is. 17, 10.
4 Reg. 24, 20.
2 Par. 36, 13.
Jerusalem Nabuchodonosor.
2 Par. 36, 17.
Jer. 52, 4 ; 39, 1.
Fames in urbe obsessa.
Is. 5, 2.
Jer. 52, 5 ; 39, 2.
Jer. 39, 4, 7.
Fugiens ex compreheńditur.
4 Reg. 18, 28.
Jer. 37, 9 ; 39, 3.
Jer. 4, 13 ; 5, 10.
Jer. 52, 9 ; 39, 5.
4 Reg. 23, 31 ; 25, 23.
Sedecias effossi oculi.
Jer. 52, 10 ; 39, 10.
b) Urbis eversio.

[18] Sédécias avait vingt-un ans d'âge
lorsqu'il commença à régner, et il ré-
gna onze ans à Jérusalem : le nom de
sa mère était Amital, fille de Jérémie de
Lobna. [19] Et il fit le mal devant le Sei-
gneur, selon tout ce qu'avait fait Joa-
kim. [20] Car le Seigneur s'irritait contre
Jérusalem et contre Juda, jusqu'à ce
qu'il les rejetât de devant sa face ; et
Sédécias se détacha du roi de Babylone.

XXV. [1] Or il arriva en la neuvième
année du règne de Sédécias, au dixième
jour, au dixième mois, que Nabucho-
donosor, roi de Babylone, vint, lui et
toute son armée, contre Jérusalem ; et
ils l'investirent, et y construisirent tout
autour des fortifications.
[2] Ainsi la ville fut enfermée et forti-
fiée jusqu'à la onzième année du roi
Sédécias, [3] au neuvième jour du mois ;
et la famine régna dans la ville, et il
n'y avait pas de pain pour le peuple du
pays. [4] Et une brèche fut faite à la
ville, et tous les hommes de guerre
s'enfuirent durant la nuit, par la voie
de la porte qui est entre le double mur
près de la porte du jardin du roi (or les
Chaldéens assiégeaient tout autour la
ville) : c'est pourquoi Sédécias s'enfuit
par la voie qui conduit aux plaines du
désert.
[5] Et l'armée des Chaldéens pour-
suivit le roi, et le prit dans la plaine de
Jéricho ; et tous les combattants qui
étaient avec lui furent dispersés et
l'abandonnèrent. [6] Ayant donc pris le
roi, ils l'amenèrent au roi de Babylone
à Réblatha, lequel prononça contre lui
un arrêt. [7] Quant aux fils de Sédécias,
il les tua devant lui, puis il lui creva
les yeux, le chargea de chaînes et l'em-
mena à Babylone.
[8] Au cinquième mois, au septième

8° **Sédécias**, XXIV, 18 — XXV.

a) **Prise de Jérusalem**, XXIV, 18 — XXV, 7.

18. *Le nom de sa mère.* Voir la note sur III *Rois*, II, 19.

20. *Sédécias se détacha du roi de Babylone*, toujours sous l'influence de l'Egypte.

XXV. 1. *Lui et toute son armée.* Jusqu'ici le roi de Babylone n'avait envoyé que quelques troupes; cette fois, décidé d'en finir avec les Juifs, il envoya une grande armée sous la conduite de Nabuzardan, v. 8.

3. *La famine régna.* Confiant dans le secours de l'Egypte, Sédécias avait refusé de se rendre, ainsi que le lui conseillait *Jérémie*, XXI, 37, 38.

4. *Une brèche fut faite*, au mur du nord, élevé par Ezéchias et Manassé : *Jérémie*, XXIX, 3. Le nord-ouest est le seul côté par lequel Jérusalem pouvait être prise. — Le *jardin du roi*, au sud de Jérusalem, dans la vallée de Ben-Hinnom. — *Du désert de Juda.*

5. *La plaine de Jéricho*, située entre la ville de Jéricho et le Jourdain.

6. *Réblatha*, Ribla. Voir plus haut la note sur XXIII, 33. Nabuchodonosor y était demeuré pour contenir les ennemis au nord.

7. *Il lui creva les yeux.* Ce traitement barbare était souvent infligé aux prisonniers de guerre. Les bas-reliefs assyriens représentent des rois ninivites crevant eux-mêmes les yeux avec une lance à leurs ennemis vaincus.

XXV. 1. *Au dixième jour* manque dans les Septante.

4. *Par la voie de la porte qui est entre le double mur près de la porte du jardin du roi.* Septante : « par le chemin de la porte qui est entre les murs — c'est la porte du jardin du roi ». — *C'est pourquoi Sédécias s'enfuit par la voie qui conduit aux plaines du désert.* Septante : « et il alla par le chemin d'araba ».

5. *Dans la plaine de Jéricho.* Septante : « dans Araboth (les plaines de) Jéricho ».

7. *Devant lui.* Hébreu et Septante : « devant ses yeux ».

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
ÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

μηνὸς, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τῷ Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος, ἑστὼς ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος, εἰς Ἰερουσαλὴμ, 9 καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἰερουσαλὴμ, καὶ πάντα οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγειρος. 10 Καὶ τὸ τεῖχος Ἰερουσαλὴμ κυκλόθεν κατέσπασεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων. 11 Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει, καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας οἱ ἐνάντιον πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στρώματος μετῆρε Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος. 12 Καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ἐπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργοί. 13 Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὰς μεχωνὼθ, καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου, συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἤραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα. 14 Καὶ τοὺς λέβητας, καὶ τὰ ἀμφίν, καὶ τὰς φιάλας, καὶ τὰς θυΐσκας, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκὰ ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβε. 15 Καὶ τὰ πυρεῖα, καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος, 16 στύλους δύο, καὶ τὴν θάλασσαν μίαν, καὶ τὰς μεχωνὼθ ἃς ἐποίησε Σαλωμὼν τῷ οἴκῳ κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. 17 Ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνὸς, καὶ τὸ χωθὰρ ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν· καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθὰρ τριῶν πήχεων σαβυκὰ, καὶ βοαὶ ἐπὶ τῷ χωθὰρ κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ, καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβυκά.

8. A* ἐνιαυτὸς... : καὶ ἔλαβε. 9. AF: πάντα οἶκον ἐνέπρησεν ἐν πυρί. 10. B1* τοῦ vers. P1* ἑ et τῶν. 11. F: Καὶ τὸ καταλειφθὲν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς προσεχωρηκότας τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ μετῴκισεν Ναβου. ὁ ἀρχ. A: ἐνάντιον. AP, B1* τὸν. A: ὁ Ναβου. 12. P1: ἐπέλειπεν. A: Γῆς (B1: Γαβεὶ). 13. AB1: τοὺς μεχω. 14. A: (1. λεβὴν) ἐφάτια. 16. AB1: ἡ θάλασσα μία καὶ τὰ Μεχωνὼθ 2. 17. F: Ὀκτὼ καὶ δέκα πήχεων (AP1: πηχῶν) τὸ ὕψος τ. στ. τ. 1., καὶ τὰ ἐπιθέματα χαλκὰ τῶν στύλων, τριῶν πήχεων τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνὸς, καὶ δίκτυον καὶ βοαὶ αἱ ἐπὶ τὰ ἐπιθέματα κύκλῳ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στ. τῷ δευτ. ἐπὶ τοῦ δικτύου (P1: δευτ. Καὶ βοαὶ ἐπὶ σαβυκὰ κύκλῳ).

9 הוא שנת תשע־עשרה שנה למלך
נבוכדנאצר מלך־בבל בא נבוזראדן
רב־טבחים עבד מלך־בבל ירושלם:
9 וישרף את־בית יהוה ואת־בית
המלך ואת כל־בתי וירושלם ואת־
כל־בית גדול שרף באש: ואת־חומות
ירושלם סביב נתצו כל־חיל כשדים
11 אשר רב־טבחים: ואת יתר העם
הנשארים בעיר ואת־הנפלים אשר
נפלו על־המלך בבל ואת יתר
המון הגלה נבוזראדן רב־טבחים:
12 ומדלת הארץ השאיר רב־טבחים
לכרמים ולכרים: ואת־עמודי הנחשת
13 אשר בית־יהוה ואת המכונות ואת
ים הנחשת אשר־בבית יהוה שברו
כשדים וישאו את־נחשתם בבלה:
14 ואת־הסירות ואת־היעים ואת
המזמרות ואת־הכפות ואת כל־כלי
הנחשת אשר־ישרתו בם לקחו:
15 ואת־המחתות ואת־המזרקות אשר
זהב זהב ואשר־כסף כסף לקח רב־
טבחים: העמודים שנים הים האחד
16 והמכונות אשר־עשה שלמה לבית
יהוה לא־היה משקל לנחשת כל־
17 הכלים האלה: שמנה עשרה אמה
קומת העמוד האחד וכתרת עליו
נחשה וקומת הכתרת שלש אמה
ושבכה ורמנים על־הכתרת סביב
הכל נחשת וכאלה למעמד השני
על־השבכה:

Jer. 52, 12.
Jer. 39, 8.
Jer. 39, 9.
Jer. 39, 8.
Ps. 73, 7.
Jer. 52, 14.
Jer. 39, 10.
Translatio populi.
Jer. 39, 9.
Jer. 52, 15.
Jer. 39, 9.
Jer. 39, 10.
Thesauros templi diripiunt.
1 Reg. 24, 11.
Jer. 52, 16.
Ps. 10; 58, 12.
Jer. 52, 18.
1 Par. 28, 18.
2 Reg. 7, 15.
Jer. 52, 19.
Jer. 52, 17.
Jer. 52, 20.
2 Par. 4, 16.
Jer. 52, 21.
Jer. 52, 22.
Jer. 52, 23.
1 Par. 4, 12.
2 Par. 3, 15.
Jer. 52, 17.
2 Par. 4, 12.
1 Par. 8, 16.

sis, ipse est annus nonus décimus regis Babylónis : venit Nabuzárdan princeps exércitus, servus regis Babylónis, in Jerúsalem. 9 Et succéndit domum Dómini, et domum regis : et domos Jerúsalem, omnémque domum combussit igni. 10 Et muros Jerúsalem in circúitu destrúxit omnis exércitus Chaldæórum, qui erat cum príncipe militum.

11 Réliquam autem pópuli partem, quæ remánserat in civitáte, et pérfugas qui transfúgerant ad regem Babylónis, et réliquum vúlgus, tránstulit Nabuzárdan princeps militiæ. 12 Et de paupéribus terræ reliquit vinitóres et agrícolas.

13 Colúmnas autem æreas, quæ erant in templo Dómini, et bases, et mare æreum, quod erat in domo Dómini, confregérunt Chaldæi, et transtulérunt æs omne in Babylónem. 14 Ollas quoque æreas, et trullas, et tridéntes, et scyphos, et mortaríola, et ómnia vasa ærea, in quibus ministrábant, tulérunt. 15 Necnon et thuríbula, et phialas : quæ aúrea, aúrea : et quæ argéntea, argéntea : tulit princeps militiæ : 16 id est, colúmnas duas, mare unum, et bases quas fécerat Sálomon in templo Dómini : non erat pondus æris ómnium vasórum. 17 Decem et octo cúbitos altitúdinis habébat colúmna una : et capitéllum æreum super se altitúdinis trium cubitórum : et retiáculum, et malogranáta super capitéllum colúmnæ, ómnia ærea : símilem et colúmna secúnda habébat ornátum.

Translatio populi.
2 Reg. 24, 14.
Jer. 52, 15.
Jer. 39, 9.
2 Par. 36, 20.
Thesauros templi diripiunt.
1 Reg. 24, 11.
Jer. 52, 16.
Ps. 10; 58, 12.
1 Par. 28, 18.
2 Reg. 7, 15.
Jer. 52, 19.
Jer. 52, 17.
Jer. 52, 18.
2 Par. 4, 16.
Jer. 52, 20.
2 Par. 4, 12.
Jer. 52, 21.
Jer. 52, 22.
Jer. 52, 23.
1 Par. 4, 12.
2 Par. 3, 15.
Jer. 52, 17.
2 Par. 4, 12.
1 Par. 8, 16.

8) La captivité de Babylone, XXV, 8-30.

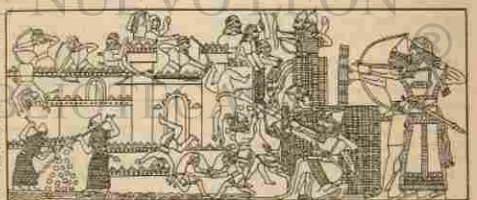
9. *La maison du Seigneur.* Le temple fut brûlé en 588 avant Jésus-Christ. — *La maison du roi* construite par Salomon.

11. *Les transporta à Babylone.* Ils (ceux les uns captifs, les autres libres. Ces derniers habitaient sans doute la rive droite de l'Euphrate, à Balalat, la moderne Hillah.

13. *Ils transportèrent.* Ce fut une des plus grandes humiliations pour les Juifs, que de voir les objets sacrés du temple exposés comme trophées dans les temples de Nébo et de Mérodach.

15. *Il n'y avait pas de poids...* la quantité de bronze était telle qu'on devait renoncer à la calculer.

17. La *coudée* était d'environ un demi-mètre.



Siège d'une ville par les Assyriens (P. 10). (D'après Layard).

9. *Et il consuma.* Hébreu : « et il consuma par le feu ». Septante : « et le chef des cuisiniers consuma ».

10. *Qui était avec ce chef de soldats* manque dans les Septante.

11. *Au reste du bas peuple.* Septante : « au reste du soutien ». — *Prince de la milice.* Septante : « chef des cuisiniers ».

12. *Et les laboureurs.* Septante : « et à Gabin ».

13. *Les bases.* Septante : « les Mechonoth ». De même v. 16.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 8° (b). *Juda in Babylonem translatus (XXV, 8-30).*

18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹהֵן
הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָה כֹהֵן מִשְׁנֶה
19 וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסָּף׃ וּמִן־הָעִיר
לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד
עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְחָמִשָּׁה אֲנָשִׁים
מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר
וְאֶת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמְצַבֵּא
אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם
כ הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בָּעִיר׃ וַיִּקַּח אֹתָם
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־
21 מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר
הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד
עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן
23 שָׁפָן׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֵילִים
הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
הַמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן
בֶּן־קָרֵחַ וְשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי
וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה
24 וַאֲנַשֵּׁיהֶם׃ וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ
וְלַאֲנַשֵּׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּירְאוּ
מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעָבְדוּ
כ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְטַב לָכֶם׃ וַיְהִי
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
נְתַנְיָה בֶן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה
וְעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־
גְּדַלְיָהוּ וַיָּמֹת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־
הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃
26 וַיָּקוּמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל

18. F: *Σοφονίαν τὸν ἱερὲα τὸν δεύτερον.*
19. FAP,B¹: *Ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα.* F: *τὸν καθισταμενον ἐπὶ τοὺς ἀνδρας τοὺς πολεμιστὰς.. καὶ τὸν γραμματεα τὸν ἄρχοντα τῆς δυναμεως.* P₁* *τὸν ἑκατοσστὸν τὸν λαοῦ.* A: (l. ἑξῆκ.) ἑκατὸν FP₁: *ἀπὸ τοῦ λαοῦ.* 20. AP,B¹: *ἀπήγαγεν.* P₁* *τὸν.* AP,B¹: *Δεβλαθά.* 21. AP,B¹* *ὁ.* AP₁: *ἐν Δεβλαθὰν ἐν γῇ Λιβάν* (P₁: *Λιμαθ*). 22. AP₁* *τῇ.* A: (l. γῇ) τῇ. A: *ἐπ' αὐτῷ* (P₁: *αὐτὸν*). A: *υἱοῦ Σαφ.* 23. A† (p. *δυνάμεως*) *αὐτε.* AP₁: *Μασσηφὰ.* A: *Μαθθανίου, καὶ Ἰωσειὲ.* P₁: *καὶ Ἰωάθαν υἱὸς Καρηέ.* A: *Θανεμὲν* (B¹: *Θανέμαθ ὁ Νετωφαθίτης*). A: *Μαγαθθί.* 24. AP,* (a. *Χαλδ.*) *τὸν.* 25. A* *ἐν.* P₁: *τῷ μηὶ τῷ ἑβδ.* B¹* *ὅδε.* A: *ἐπατάξαν.* 26. AB¹† (a. *λαὸς*) *καὶ.*

18. *Second prêtre.* Septante : « fils du second rang ».
19. *Sopher, le prince de l'armée.* Septante : « le scribe du chef de l'armée ».
24. *De servir les Chaldéens.* Septante : « le passage des Chaldéens » (lisant in ע au lieu de *d*, c'est-à-dire *'ibar* au lieu de *'ibod*). »

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 8° (b). *Captivité de Babylone (XXV, 8-30).*

18 Tulit quoque princeps militiæ Saraiam sacerdótem primum, et Sophoniam sacerdótem secúndum, et tres janitóres. 19 Et de civitáte eunúchum unum, qui erat præféctus super bellatóres viros : et quinque viros de his qui stéterant coram rege, quos réperit in civitáte : et Sopher princípem exércitus, qui probábat tyrónes de pópulo terræ : et sexaginta viros e vulgo, qui invénti fúerant in civitáte. 20 Quos tollens Nabuzárdan princeps militum, duxit ad regem Babylónis in Réblatha. 21 Percussitque eos rex Babylónis, et interfécit eos in Réblatha in terra Emath : et translátus est Juda de terra sua.

Optimates interfecit.
Jer. 52, 24.
1 Par. 6, 14.
4 Reg. 25, 4.
Jer. 52, 25.
Jer. 39, 26.
4 Reg. 25, 6.
Jer. 52, 27.
Jer. 39, 5.
4 Reg. 25, 21.

22 Pópulo autem qui relictus erat in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodónosor rex Babylónis, præfécit Godoliam filium Ahicam filii Saphan. 23 Quod cum audissent omnes duces militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quod constituísset rex Babylónis Godoliam : venérunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel filius Nathaniæ, et Johanan filius Carée, et Saraía filius Thanéhumeth Netophathites, et Jezonías filius Maachathi, ipsi et sócii eórum. 24 Juravitque Godolias ipsis et sociis eórum, dicens : Nolíte timére servire Chaldæis : manéte in terra, et servite regi Babylónis, et bene erit vobis.

Godolias præfectus.
Jer. 40, 5.
Jer. 39, 14.
Jer. 40, 7.
Jer. 40, 8.
4 Reg. 1, 3.
Jer. 40, 9.
Bene utetur.
Jer. 40, 9.

25 Factum est autem in mense septímo venit Ismahel filius Nathaniæ, filii Elísama de sémine régio, et decem viri cum eo : percussérúntque Godoliam, qui et mórtuus est : sed et Judæos et Chaldæos, qui erant cum eo in Maspha.

Occidítur Godolias.
Jer. 41, 1.
Jer. 41, 3, 7.

26 Consurgénsque omnis pópulus a parvo usque ad magnum, et prin-

Populus fugit in Ægyptum.

18. *Saraïas*, grand-père ou bisaïeul d'Esdras. — *Sophonias*, probablement le même dont il est question, *Jérémie*, XXI, 1; XXIX, 25; XXXVIII, 3. — *Second prêtre*, chef de la seconde des vingt-quatre familles sacerdotales, ou bien remplaçant le grand prêtre. — *Trois portiers*, Lévites préposés à la garde du temple.
19. *Eunuque*. Voir plus haut la note sur VII, 6.
21. *meth*. Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9.
22. *Mis à sa tête Godolias*. La Judée devint une simple province de l'empire chaldéen.
23. *Nétophathite*. Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 28. — *Fils de Maachathi*. En hébreu « *fils du Maachathite* », c'est-à-dire de Maacha. Voir l'introduction au livre de Josué, p. 11.

Bas-relief assyrien (P. 19). (D'après Maspero).

25. *Au septième mois*. Deux mois à peine après la prise de Jérusalem. — *Ils frappèrent Godolias*, à l'instigation du roi des Ammonites : *Jérémie*, XL, 13-16, au milieu d'un festin ; *Jérémie*, XLI, 1 et suiv.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

μεγάλου, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

27 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ Ἰωαχὶν βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ὕψωσεν Εὐιαλμαροδὰκ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶν τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ· 28 καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθά, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. 29 Καὶ ἠλλοίωσε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἔφαγεν ἄρτον διαπαντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 30 Καὶ ἡ ἐπιστροφὴ αὐτοῦ ἐπιστροφὴ διαπαντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

וְשָׂרֵי תַחֲנוּלִים וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַשְּׂדִּים׃

27 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כֶּלֶא׃ 28 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ 29 וַיְשַׁנֶּא אֶת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 30 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כָּל יְמֵי חַיָּיו׃

29. AP: ἔχ. τῆς δυνάστου. 27. A: μετοικεσίας τοῦ Ἰωακίμ... Εὐιστεφαδὰκ (P: Εὐιαδαροδάκ). A*: (a. βαν.) τοῦ. 28. P: desinit in verbis θρόνον τῶν βα. 29. A: Καὶ ἐλάλησεν. 30. B': ἐστιατορία (bis). A: (1. διαπαντὸς) θεράποντος. AB': subscribunt ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'.

29. *Étaient en Égypte.* Hébreu et Septante : « et ils entrèrent en Égypte ».

27. *De la captivité.* Septante : « de l'emigration ». — *Vers Joachin, roi de Juda, de prison,* septante : « cierta la tête de Joachin, roi de Juda, et le fit sortir de la maison où on le gardait ».

30. *Chaque jour.* Hébreu et Septante littér. : « la parole (la chose) du jour en son jour ».

cipes militum, venérunt in Ægyptum, timéntes Chaldæos. Jer. 41, 11; 43, 4.

27 Factum est vero in anno trigésimo séptimo transmigratiónis Jóachin regis Juda, mense duodécimo, vigésima séptima die mensis : sublevávit Evilmérodach rex Babylónis, anno quo regnáre cœperat, caput Jóachin regis Juda de cárcere. Joachin de carcere eductus. Jer. 52, 31.

28 Et locútus est ei benígne : et pósuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylóne. In gratiam redit. Jer. 39, 13.

29 Et mutávit vestes ejus, quas habúerat in cárcere, et comedébat panem semper in conspéctu ejus cunctis diébus vitæ suæ. Jer. 52, 33. 1 Reg. 14, 24. 2 Reg. 9, 7. Jer. 52, 33.

30 Annónam quoque constituit ei sine intermissióne, quæ et dabátur ei a rege per síngulos dies, ómnibus diébus vitæ suæ.

soldats, vinrent en Égypte, craignant les Chaldéens.

27 Mais il arriva qu'en la trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, au douzième mois, au vingt-septième jour du mois, Évilmérodach, roi de Babylone, en l'année même qu'il commença à régner, tira Joachin, roi de Juda, de prison.

28 Et il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient auprès de lui à Babylone.

29 Et il changea les vêtements qu'il avait eus dans la prison; et Joachin mangea toujours du pain en sa présence tous les jours de sa vie.

30 Il lui assigna aussi sans interruption des vivres, qui même lui étaient donnés chaque jour par le roi, tous les jours de sa vie.

26. *En Égypte,* toujours ennemie des Chaldéens. Les détails de cette fuite sont donnés dans *Jérémie,* XLI, 1-15.

27. *Au vingt-septième jour du douzième (Jérémie,* LII, 31-32) mois, c'est-à-dire « Adar ». — *Evilmérodach,* successeur de Nabuchodonosor, occupa deux ans le trône de Babylone, de 561 à 559 avant Jésus-Christ. Il périt victime d'une conspiration ourdie par son beau-frère Nériglissor, qui avait épousé une fille de Nabuchodonosor et qui lui succéda d'après le récit de Bérose.

28. *Des rois* vaincus que l'on gardait à la cour du roi vainqueur pour rehausser l'éclat du trône royal.

29. *Mangea..... du pain.* Voir la note sur *I Rois,* XIV, 31.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

APPENDICE

Note I (*Josué*, x, 13). — **LE SOLEIL ARRÊTÉ PAR JOSUÉ.**

La bataille de Macéda fut signalée par un grand miracle : l'arrêt du soleil. Ce prodige est un des faits de l'histoire sacrée contre lequel on a soulevé le plus d'objections. Nous devons reconnaître que nous ignorons de quels moyens Dieu se servit pour l'accomplir, mais les objections ne sont pas pour cela plus fondées.

« Le récit biblique mentionne en quelques mots le fait du miracle, mais il ne décrit aucune circonstance particulière qui nous puisse diriger dans le choix d'une explication. Nous ne pouvons donc à ce sujet que hasarder des conjectures.

» Ou bien 1° Dieu a réellement arrêté le globe terrestre dans sa révolution diurne, ou bien 2° il a fait que le soleil demeurât réellement visible pour Josué tout le temps nécessaire, sans que la terre s'arrêtât.

» 1° Contre la première explication, on objecte que l'arrêt subit de la terre aurait amené un bouleversement universel des objets terrestres, et une perturbation considérable des corps célestes, particulièrement en jetant la terre hors de son orbite, en troublant le mouvement de la lune. — La réponse est bien facile : Celui qui aurait arrêté ainsi la terre dans son mouvement est assez sage et assez puissant pour prévenir et empêcher les suites naturelles de cet arrêt. D'ailleurs l'objection tirée des perturbations des corps célestes est mal fondée, car le mouvement annuel de la terre autour du soleil et le mouvement de la lune autour de la terre sont indépendants de la rotation de notre globe sur lui-même : alors même que la terre cesserait sa révolution diurne, sa translation dans l'espace et celle de la lune n'en seraient point troublées.

» 2° Pour ceux qui préféreraient la seconde explication, savoir une station apparente du soleil sans arrêt réel de la terre, il faut qu'ils admettent une déviation miraculeuse des rayons solaires pour les amener à éclairer la Palestine. Or, cette déviation, on peut concevoir que Dieu la produise immédiatement en dirigeant par sa toute-puissance, suivant une ligne convenable, la propagation des ébranlements lumineux dans l'espace; ou bien on peut imaginer qu'il emploie pour cet effet des êtres matériels agissant sur ces rayons par réfraction ou par réflexion. On peut faire d'ailleurs beaucoup d'hypothèses différentes sur la nature, l'origine et le mode d'action de ces réfracteurs ou réflecteurs miraculeux.

» En résumé, tout est possible à Dieu dans l'ordre physique; mais il ne lui a pas plu de nous faire connaître comment sa puissance est intervenue dans l'événement dont nous parlent les Saints Livres ». (M. Boisbourdin).

Depuis que les progrès de l'astronomie ont fait mieux ressortir combien le miracle opéré à la prière de Josué était extraordinaire, on a essayé d'en révoquer en doute la réalité. « Mais toutes les objections qu'on a imaginées contre la réalité ou la possibilité de ce prodige se réduisent à rien quand on les examine de près.

» Ainsi 1° l'objection que les annales des autres peuples de la terre sont muettes sur un événement qui aurait dû être remarqué dans tout l'univers, est sans valeur puisque les annales des peuples de cette époque n'existent point et qu'il n'est pas certain que la prolongation du jour ait existé en dehors de la Palestine.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

» 2° Les lois régulières auxquelles sont soumis les mouvements des astres ne prouvent pas non plus l'impossibilité du miracle. Les lois de la nature sont des règles établies par la volonté libre du Créateur, dont personne ne peut contester la puissance. Est-ce que l'auteur de la nature et des forces qui la régissent pourrait manquer du pouvoir nécessaire pour la diriger à son gré, de telle sorte qu'elle remplisse ses vues et ses desseins?

» 3° Il faut observer, du reste, que tout en prenant les paroles du texte à la rigueur de la lettre, rien n'oblige à admettre, avec les Pères de l'Église et les anciens théologiens, un arrêt miraculeux du soleil lui-même, mais seulement un arrêt apparent. L'auteur sacré parle conformément au langage vulgaire, sans se préoccuper de théories astronomiques, au milieu du feu de la bataille ». (Keil).

On allègue contre les réponses que nous venons de rapporter la condamnation de Galilée par le Saint Office. Mais la décision du Saint Office ne nous force pas à interpréter ce passage de Josué comme il l'a fait. Un éminent canoniste, M. Boulx, dans son travail sur *La condamnation de Galilée*, a établi et démontré les propositions suivantes, qui suffisent pour justifier le sens donné aujourd'hui à ce texte par tous les exégètes : « Le système du mouvement terrestre est beaucoup plus ancien que celui de Ptolémée. *L'enseignement en avait toujours été permis jusqu'à l'affaire de Galilée*; le tort de la congrégation fut de ne pas continuer cette tolérance. — La congrégation des cardinaux s'est trompée en déclarant fausse et opposée à l'Écriture Sainte l'opinion du mouvement terrestre, et en procédant contre Galilée à cause de cette opinion. Mais son erreur ne prouve point que l'institution du Saint Office soit mauvaise. Elle ne prouve rien contre l'infaillibilité du Pape. — Le tribunal du Saint Office eut tort d'exiger de Galilée qu'il abjurât l'opinion du mouvement terrestre. — Aucun acte pontifical *ex cathedra* n'a jamais approuvé ni confirmé le décret de 1616 ni la sentence de 1633 ».

Note 2 (*Josué*, XII, 24). — DU DROIT DE CONQUÊTE DES HÉBREUX ET DE L'EXTERMINATION DES CHANANÉENS.

On s'est demandé de quel droit les Hébreux avaient chassé les Chananéens de la terre qu'ils occupaient et les avaient exterminés. — La question du droit de conquête des tribus ou des peuplades qui émigrent en pays étranger, s'en emparent de vive force et en chassent les anciens habitants, soit parce qu'elles ont été expulsées elles-mêmes de leur propre patrie et refoulées par d'autres émigrations, soit parce que leur trop grand nombre les a contraintes d'aller chercher ailleurs des moyens de subsistance qu'elles ne trouvaient plus sur le sol natal, cette question est insoluble pour la science humaine, comme la question de la guerre elle-même. Elle est une conséquence de l'existence de l'homme sur la terre, une condition de la vie et de la régénération des sociétés, une sorte de loi de l'humanité, loi mystérieuse que l'histoire constate à toutes ses pages sans pouvoir l'expliquer. Il n'existe guère aujourd'hui, sur notre globe, de terre habitable où les colons primitifs n'aient été supplantés par des envahisseurs plus forts, venus après eux. Les invasions des barbares aux IVe et Ve siècles ne sont pas un fait isolé; il s'était produit souvent dans les siècles antérieurs, et il se répétera encore dans les siècles futurs : les mêmes causes ramèneront les mêmes effets.

Nous n'avons ni à expliquer ni à justifier une loi sociale dont le motif, connu de Dieu seul, échappe à nos yeux. Quand les peuples ne peuvent plus être contenus dans leurs anciennes limites, leurs flots débordent comme un fleuve grossi, en inondant et ravageant tout sur leur passage. Ils ne se posent point de questions théoriques, ils ne songent pas au droit des gens; ils suivent une sorte d'instinct, ils veulent vivre. Les Israélites, opprimés en Égypte, trop nombreux pour se fixer dans l'étroit désert du Sinaï, suivent la loi qui règle les migrations humaines, ils vont chercher dans la terre de Chanaan ce qu'ils n'ont pas ailleurs : l'indépendance religieuse et politique, en s'affranchissant d'un joug injuste, et des champs à cultiver pour se nourrir. Ce qui rend compte des migrations de tous les autres peuples peut rendre compte aussi de la migration d'Israël, et les incrédules ne peuvent lui refuser un certain droit de se faire, même par les armes, comme les autres peuples, une place au soleil.

Cependant il faut observer, de plus, que, indépendamment du besoin d'acquérir une patrie, les Hébreux avaient un titre particulier de possession à la terre de Chanaan, titre dont ils avaient connaissance et qu'ils invoquaient pour justifier leur conquête : la Palestine, c'était pour eux la Terre Promise : Dieu leur en avait fait don. Or, on ne saurait contester à Dieu la propriété de la terre qu'il a créée. Ps. XXIII, 1. Tout ce qu'on peut demander, c'est qu'il ne voue point sans motif des nations entières à l'extermination, et ce motif, Dieu l'avait, et il nous l'a fait connaître. S'il condamnait les Amorrhéens à périr sous les coups des enfants de Jacob, c'est parce que la mesure de leurs crimes était comble, et qu'il voulait les châtier de leurs monstrueuses prévarications. La société a le droit de punir les individus de leurs fautes, à plus forte raison Dieu a-t-il celui de punir les particuliers et les peuples, selon qu'il le juge à propos dans sa justice.

Remarquons d'ailleurs que les Hébreux firent la guerre comme on la faisait de leur temps. Le livre des Juges note expressément qu'on n'infligea à quelques-uns des rois vaincus que le traitement qu'ils avaient infligé eux-mêmes à d'autres.

Enfin, il faut observer que les Hébreux n'exterminèrent pas tous les Chananéens, comme on l'a dit quelquefois. Quoique leur propre sécurité dans l'avenir et les ordres mêmes de Dieu dussent les y pousser, il resta, de fait, un grand nombre de Chananéens dans le pays conquis.

Note 3 (II *Rois*, V, 7). — JÉRUSALEM.

Jérusalem peut être considérée comme le centre et le cœur de la Palestine. Du mont des Oliviers, à l'est de la ville, on voit Gaba sur sa montagne en pain de sucre et les collines d'Hébron, dans la Palestine du sud. Jérusalem est bâtie sur la crête la plus saillante de la chaîne qui traverse tout le pays depuis la plaine d'Esdrelon au nord jusqu'au désert de Juda au midi. C'est la ligne de séparation des eaux qui coulent à l'est vers le Jourdain, à l'ouest vers la Méditerranée. Tous ceux qui traversent l'intérieur de la Palestine du nord au sud doivent passer par le plateau de Jérusalem : Abraham pour aller de Béthel à Hébron, Jacob de Bersabée à Béthel, Josué de Jéricho à Gabaon, les Philistins de leur plaine de la Séphéla à Machmas, Pompée en venant de la vallée du Jourdain, les croisés en venant de Tyr.

C'est pour cela que Jérusalem, sur ses collines avec son temple où Dieu habite, a fourni l'image si belle et en même temps si naturelle du Psalmiste :

> Celui qui habite Jérusalem ne sera jamais ébranlé (*Psaume* CXXIV, 1),

car Dieu l'entoure pour ainsi dire du regard, comme un garde qui, du haut de son observatoire, examine tous les points de l'horizon.

> Des montagnes sont autour d'elle (de Jérusalem)
> Et le Seigneur est (comme) autour de son peuple (*Psaume* CXXV, 2).

Jérusalem est remarquable par son élévation (Hébron est cependant plus élevée encore). Excepté du côté du sud, où, en venant d'Hébron, on descend, de tous les autres côtés, on *monte* à Jérusalem. Ce n'est pas qu'elle soit bâtie sur le sommet d'une montagne, comme tant d'autres villes et bourgades de la Palestine, mais elle est située à l'extrémité d'un des plus hauts plateaux du pays. Plus qu'aucune autre capitale au monde, plus qu'aucune

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

autre ville importante de l'univers, elle est une ville de montagne. C'est pourquoi dans les Psaumes elle s'appelle simplement *la montagne sainte* ou *la montagne de Dieu* (*Psaume* XLVIII, 2; XXII, 3). On y respire l'air pur et frais de la montagne, en comparaison des rivages de la Méditerranée ou de la vallée brûlante du Jourdain. Elle est assise sur ses montagnes comme sur une forteresse, au lieu d'être ouverte à tous, comme Jéricho ou Damas, Gaza ou Tyr. Elle résume en perfection le caractère de toute la contrée dont elle est devenue la capitale, elle est la *montagne-trône, la montagne-sanctuaire* de Dieu, la montagne où il désire habiter, *Psaume* LXVIII, 17. Voir tout le *Psaume* LXXXVI. Comme Dieu habite au milieu d'elle, elle ne sera jamais ébranlée. *Psaume* CXXIV, 1; XLV, 6.

Jérusalem se composait de deux villes, la ville haute et la ville basse, d'où sans doute la forme duelle de son nom en hébreu : *Yerouschalaïm*. La ville haute, c'était Jébus ou Sion, près souvent pour Jérusalem elle-même dans les prophètes et dans les Psaumes, la cité dite de David. La ville basse, c'était le mont Moriah où la cité de Salomon, au pied de laquelle était une source intarissable, le *fons perennis aquæ*, dont parle Tacite (*Hist.*, V, 12), le *Fluminis impetus lætificat civitatem Dei*, que chante le Psalmiste, *Psaume* XLV, 5. Voir aussi *Psaume* LXXXVII, 7 hébreu; *Isaïe*, XII, 3; *Ezéchiel*, XLVII, 1-5; *Jean*, VII, 37-38. C'est sur le mont Moriah que s'éleva le temple du vrai Dieu.

Ce qui fait la force de Jérusalem et l'a rendue digne de devenir la capitale de la Judée, c'est, avec sa position élevée, les deux ravins qui l'entourent et la rendent inabordable de trois côtés. Sa situation est tellement forte qu'elle fut la seule qui put résister aux Hébreux jusqu'au temps de David. Une vallée lui forme un fossé naturel et très profond au sud; c'est la vallée de Gé-Hinnom, Ben-Hinnom ou du fils d'Hinnom. Une autre vallée, également profonde et plus sombre, d'où son nom de Vallée noire ou Cédron, enveloppe la ville à l'est et va rejoindre la vallée de Ben-Hinnom, pour se rendre de là, par d'étroits défiles, dans la mer Morte. Du temps de David, ces gorges devaient être encore plus profondes, avant que les débris accumulés de tant de siècles n'en eussent haussé le niveau. Elles font de Jérusalem une sorte de camp retranché et comme imprenable. En même temps, elles l'ont toujours empêchée de s'étendre au nord-est, à l'est, au sud et au sud-ouest. Ces deux ravins devinrent comme sa nécropole et ils sont aujourd'hui tout remplis de tombeaux. Le Cédron et le Gé-Hinnom, en resserrant la capitale de la Judée dans leurs étroites limites, lui donnèrent cette unité compacte, que chante le Psalmiste :

> Jérusalem est comme une ville
> Dont les parties sont bien liées ensemble (*Psaume* CXXI, 3).

Elle renfermait néanmoins plusieurs quartiers, séparés dans la partie méridionale par la vallée de Tyropœon ou des Fromagers, aujourd'hui à peu près complètement comblée. Elle pouvait d'ailleurs s'agrandir à l'ouest et au nord-ouest, et c'est ce qui a eu lieu. C'est là un avantage qu'elle avait sur plusieurs autres villes de Palestine qui, bâties sur la crête d'une montagne, comme Hébron, Samarie, Jezraël, ou dans une étroite vallée, comme Sichem, ne pouvaient pas facilement se développer. Elle avait un débouché pour son excédent de population dans ce pays occidental qui la joint au plateau central de la Judée, malgré une légère dépression. Dès le temps de Salomon, les jardins devaient s'étendre sur ce plateau.

Du reste, même de ce côté, Jérusalem est défendue par une barrière de hauteurs qui en masquent la vue jusqu'à une très courte distance de la ville et qui ont dû toujours lui servir comme un rempart ou comme des forteresses avancées.

En tout temps, la force naturelle de Jérusalem a été augmentée par les murailles et les fortifications artificielles qu'elle a toujours eues et qui lui ont toujours été nécessaires, autrefois comme aujourd'hui, pour la protéger contre ses ennemis, contre les Bédouins, dont les razzias ne sont arrêtées que par des murs et, à diverses époques, contre les conquérants qui ont voulu s'en rendre maîtres. Ni la nature ni les hommes n'ont pu la sauver de tous ses assaillants : elle a été prise dix-sept fois et la profondeur des ruines des maisons et des

débris de toute espèce sur lesquels s'élève la ville actuelle est de 10 à 15 mètres. Voir *Lamentations*, IV, 1; *Psaume* LXXVIII, 1. Il est vrai que les tremblements de terre ont contribué pour leur part à amonceler les décombres, *Amos*, I, 1; *Zacharie*, XIV, 5.

La véritable histoire de Jérusalem ne commence guère qu'à David. Jusqu'à ce prince, elle n'avait pas été une ville israélite et elle n'avait joué aucun rôle dans la formation du peuple de Dieu. Tandis que la plupart des peuples célèbres se sont élevés et ont grandi autour de la ville qui les a vus naître et qui leur a servi comme de berceau, les Babyloniens à Babylone, les Assyriens à Ninive, les Égyptiens à Thèbes, les Athéniens à Athènes, les Latins à Rome, au contraire, les Israélites ne sont pas devenus une nation à Jérusalem. Cette cité, de même que Paris dans les Gaules, n'a été pour rien dans leur premier développement. Dans les temps primitifs, Hébron, Béthel, Sichem étaient célèbres, comme aux commencements de notre histoire, Lyon, Marseille, Narbonne, et Jérusalem était encore à peu près inconnue. Josué, Othoniel, Débora, Samuel, Saül avaient souvent passé dans son voisinage, vu ses tours et ses fortifications, mais ils n'y avaient jeté qu'un regard et avaient été loin sans doute de soupçonner l'avenir magnifique qui lui était réservé et la place importante qu'elle devait occuper dans leur histoire politique et religieuse. Si, en effet, l'origine de Jérusalem avait été basse et obscure, comme le dit Ézéchiel, XVI, 3-5, la suite de son histoire devait avoir un éclat incomparable, et cette cité d'origine chananéenne était appelée à devenir la reine des cités. Ce qui lui valut une si grande gloire, c'est qu'elle devint la capitale du peuple élu et surtout que ce fut dans son sein que s'éleva le temple du vrai Dieu. Les livres historiques de l'Ancien Testament nous racontent le rôle politique que joua Jérusalem à partir du règne de David; ils nous font connaître aussi son importance religieuse, mais c'est surtout dans les Psaumes et dans les prophètes qu'elle nous apparaît, sous ce dernier rapport, dans son véritable jour. « Tous les chants nationaux, dit Herder, semblent avoir pris pour programme l'éloge de Jérusalem et de Sion ». Plusieurs Psaumes sont consacrés à célébrer ses louanges, CXXI, LXXXVII, XLVIII, CXXIV, CXX, etc. Ils nous dépeignent dans les termes les plus touchants l'amour des enfants de Jacob pour la cité sainte.

> Tes serviteurs, [ô Jahvéh], en aiment les pierres,
> Ils en chérissent la poussière. (*Ps.* CII, 15 [hébreu]).
> Si je l'oublie, Jérusalem,
> Que ma main droite s'oublie elle-même!
> Que ma langue s'attache à mon palais,
> Si tu n'es pas toujours présente à mon souvenir,
> Si je ne fais pas de Jérusalem
> Le principal sujet de ma joie! (*Psaume* CXXXVI, 5-6).

Dans les prophètes, elle devient comme la capitale du monde entier et son nom est celui même de l'Église que doit fonder le Messie. Belle est sa situation; elle est comme la joie de toute la terre. *Psaume* XLVII, 2. Centre de la théocratie et centre du monde ancien, elle deviendra le point d'attraction de tout l'univers, la montagne où afflueront tous les peuples, *Jérémie*, III, 17; *Isaïe*, II, 2-4; *Zacharie*, II, 10, 11; XIV, 16-21. Sa gloire ne finira même pas avec l'histoire de Juda et d'Israël; l'Église s'appellera la Jérusalem nouvelle et S. Jean, dans l'Apocalypse, nous dépeindra le ciel sous les traits de Jérusalem : « J'ai vu la cité sainte, la Jérusalem nouvelle descendant du ciel, parée comme une épouse qui va recevoir son époux ». *Apocalypse*, XXI, 2.

Note 4 (III *Rois*, VI, 38). — LE TEMPLE DE SALOMON.

La plus grande œuvre de Salomon fut la construction du temple de Jérusalem. Il importe, pour l'intelligence de tous les livres de la Sainte Écriture postérieurs à cette époque, d'en avoir une idée nette et précise.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Le temple fut construit sur le mont Moriah, dans la partie nord-est de Jérusalem, sur des fondements qui nécessitèrent des travaux gigantesques. Il consistait en un édifice de proportions relativement restreintes et en plusieurs grandes cours. L'édifice, *Beth Yehovah*, ou *maison de Dieu*, était rectangulaire; il comprenait trois parties: un vestibule, *'oulam*; le Saint, *Qodesch* ou *Hêkal*, et le Saint des saints, *Debir* ou *Qodesch haqqodaschim*. Le *Saint des saints*, ayant dix mètres environ dans ses trois dimensions, était séparé du Saint par un mur et par une porte devant laquelle était suspendu un voile ou tapis. Il contenait l'arche d'alliance, que deux chérubins, de forme colossale, couvraient de leurs ailes étendues, et les tables de la loi. Le *Saint*, élevé de quinze mètres, large de dix et long de vingt, renfermait l'autel des parfums, dix chandeliers d'or à sept branches et dix tables d'or sur lesquelles on plaçait les pains de proposition. En avant du Saint s'élevait le *vestibule* ou portique de cinq mètres de longueur, de dix de largeur, et probablement de trente de hauteur. Il était séparé du Saint par une porte à deux battants, en bois de cyprès doré. Aux côtés latéraux de l'édifice étaient adossées de petites cellules. Voir le plan du temple, p. 623.

La maison de Dieu n'était pas destinée à servir, comme nos églises, de lieu de réunion aux fidèles: c'était exclusivement la *demeure du Seigneur*, inaccessible aux mortels. Aucun Israélite ne pouvait y entrer. Seuls, les prêtres avaient le droit de pénétrer dans le Saint. Quant au Saint des saints, il était fermé à tous, au grand prêtre lui-même, qui n'y avait accès qu'une fois par an.

Les cérémonies du culte et les assemblées des adorateurs de Jéhovah avaient lieu dans les *parvis* ou *cours* fermées qui entouraient le sanctuaire. 1° Une première cour était réservée aux prêtres et aux lévites. Là était l'autel d'airain ou autel des holocaustes, sur lequel brûlait un feu perpétuel et sur lequel on offrait les sacrifices sanglants. A côté, étaient la mer d'airain et les divers ustensiles nécessaires pour l'immolation des victimes. 2° Une autre cour, appelée Parvis extérieur, d'un niveau plus bas que la précédente, nommée Parvis intérieur, était réservée, à l'exclusion des incirconcis, aux Israélites, qui assistaient de là à la célébration des sacrifices. Salomon n'eut pas le temps de l'achever; elle ne fut terminée que par ses successeurs. On y ajouta aussi dans la suite une cour spéciale pour les femmes et enfin une cour pour les Gentils. Du temps de Notre-Seigneur, il existait, le long de l'esplanade, à l'orient, un portique appelé Portique de Salomon. *Jean*, x, 23; *Actes*, iii, 11; v, 12.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CARTE DE LA PALESTINE, POUR L'ÉTUDE DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT

par F. Vigouroux, prêtre de St Sulpice

Gravé par Erhard, 39 Rue Denfert-Rochereau, Paris. MB. A. Roger et F. Chernoviz, Éditeurs, Rue des Grands Augustins, Paris. 16e Édition 1898 Dessiné par M. l'abbé Douillard

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME SECOND

	Pages.
Lettre du R. P. Albert Lepidi, maître du Sacré Palais	v
Explication des signes et des sigles	vii
Introduction au livre de Josué	1
Le livre de Josué	12
Introduction au livre des Juges	136
Le livre des Juges	138
Introduction au livre de Ruth	254
Le livre de Ruth	256
Introduction aux livres des Rois	284
Le premier livre des Rois	288
Le second livre des Rois	452
Le troisième livre des Rois	590
Le quatrième livre des Rois	752
APPENDICE. — 1° Le soleil arrêté par Josué	903
— 2° Du droit de conquête des Hébreux et de l'extermination des Chananéens	904
— 3° Jérusalem	905
— 4° Le temple de Salomon	907

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Pages.

Châtiment de deux espions hethéens (peinture du Thèbes, d'après Lepsius, pl. 153) 17
Cromlech de Moab 27
Fabrication des couteaux de silex (tombeau de Beni-Hassan) 29
Bûcheron coupant du bois (d'après Lepsius) 57
Roi assyrien (Theglathphalasar III) foulant aux pieds un vaincu (bas-relief de Nimroud, british Museum) 63
Chars de guerre égyptiens (d'après Lepsius, *Denkmäler*, t. III, p. 166) 120
Char de guerre hethéen (Thebes. D'après Wilkinson) 145
Aschera et le pieu symbolique (d'après un cylindre antique) 149
Maison orientale (dessin de M. l'abbé Bouillard, d'après M. de Vogüé) 150
Aiguillon actuellement en usage en Palestine 154
Clé égyptienne en fer (Thèbes. D'après Wilkinson) 155
Peuître orientale 157
Pressoir de Palestine taillé dans le roc 160
Marmite égyptienne (d'après Wilkinson) 171
Trompette égyptienne (d'après Wilkinson) 179
Vainqueurs portant les têtes des vaincus (d'après Layard, *Monuments of Nineveh*, bas-relief de Koyoundjik, t. I, p. 22) 181
Homme portant le nizem (Musée de Carthage) 187
Assiégés lançant des pierres sur les assiégeants (bas-relief de Sjihhasmi) 197
Chœur de musiciennes et de danseuses (d'après Wilkinson, *Popular Account*, t. I, p. 93, fig. 105) 209
Fabrication des cordes en Egypte (d'après Wilkinson, *Ibid.*, t. II, p. 86) 229
Forteresse incendiée (d'après Botta, *Monuments de Ninive*, t. I, pl. 61) 241
Repas assyrien (d'après Place, *Ninive et l'Assyrie*, t. III, pl. 64) 243
Frondeur assyrien (d'après *id.*, t. III, pl. 91) 251
Moissonneurs et glaneurs en Egypte (d'après Wilkinson) 271
Moissonneurs buvant. Glaneurs (Musée du Louvre) 273
Egyptiens vannant le blé (d'après Wilkinson) 275
Grenier egyptien (d'après *id.*) 277
Paysanne égyptienne avec son manteau (d'après Lane) 279
Le dieu Dagon (bas-relief du Musée du Louvre) 309
Rat voilé philistin (Vigouroux, *Manuel biblique*, t. II, p. 102) 313
Char tobari (Thèbes, d'après Wilkinson) 315
Fabrication d'un char (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau de Ramenkhepersemb, p. 211) 323
Grenadier (d'après Wilkinson) 349
Joueur de harpe égyptien (d'après une peinture du tombeau de Ramses III, Biban-el-Molouck) 371
Vautour dévorant un cadavre (d'après Rawlinson, *The five great Monarchies*, t. I, p. 286) 379
Tamaris 405

Pages.

Clamous assyrien (d'après Place, *Ninive et l'Assyrie*, t. III, p. 40) 415
Perdrix (d'après Rawlinson, *The five great Monarchies*, t. I, p. 287) 433
Arabe fuyant sur un chameau (d'après Layard, *Monuments of Nineveh*, t. II, p. 356) 447
Hébreux revêtus de sacs (d'après Layard, *Nineveh and its Remains*, t. I, p. 102) 469
Compte de mains coupées (d'après Champollion, *Monuments de l'Egypte*, t. I, pl. 19) 471
Femmes égyptiennes se mettant de la cendre sur la tête (d'après Wilkinson, t. II, p. 358) 543
Soldats portant des vivres (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau de Rekmara, p. 288) 545
Chambre haute (d'après Wilkinson, t. I, p. 14) 549
Ennemis vaincus et pendus (d'après Layard, *Nineveh and its Remains*, t. II, p. 369) 567
Lentilles 579
Assyriens transportant un taureau sculpté (d'après Layard, *Nineveh and Babylon*, p. 113) 590
Coureurs courant devant le roi (d'après Lepsius) 591
Colonnes devant le temple (fond de verre juif, *Manuel biblique*, t. II, p. 127) 591
Bant bien (d'après Botta, *Monuments de Ninive*, t. II, pl. 114 et t. V, pl. 152) 611
Plan du temple de Salomon (Vigouroux, *Manuel biblique*, t. II, p. 126) 623
Porteurs de fardeaux en Assyrie (d'après Layard, *Monuments de Ninive*, t. II, pl. 12) 625
Enveloppe métallique d'une colonne en forme de palmier (d'après Place, *Ninive et l'Assyrie*, t. III, p. 75) 631
Scie assyrienne (d'après Layard, *Nineveh and Babylon*, p. 108) 633
Fontaine des lions à Grenade 637
Table des pains de proposition de l'arc de triomphe de Titus à Rome 641
Gond en pierre d'une porte de Tell-Loh (Musée du Louvre) 653
Autel des holocaustes (d'après Surenhusius) 655
Construction de bateaux en Egypte (d'après Wilkinson) 661
Trône égyptien (d'après Wilkinson, *Popular Account*, t. I, p. 60) 665
Chevaux et char égyptiens (d'après *id.*, t. I, p. 371) 667
Astarthé hethéenne (bas-relief de Charcemis) 671
Séaac (d'après Lepsius, *Denkmäler*, Abth. III, Bl. 300) 675
Roi brûlant de l'encens (temple de Denderah) 683
Tributaire juif (Vigouroux, *Manuel biblique*, t. II, p. 132) 695
Bœufs labourant (tombeau de Ti) 721
Troupeau de chèvres (tombeau de Ti) 723
Trône égyptien (d'après Wilkinson, *Popular Account*, t. I, p. 60) 743
Archer assyrien (bas-relief de Sindjerli) 749

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Pages.

Scribe à genoux devant son maître (d'après Maspero, *Archéologie égyptienne*) 755
Siècle de Rêva (partie supérieure) (Musée du Louvre) 763
Palmiers coupés (bas-relief assyrien, British Museum) 767
Colosaintes 775
Egyptiens comptant du bois (d'après Champollion). 781
Bœf hélicoïn (siècle de Charcamis) 789
Chargement d'un chameau (d'après Layard, *Nineveh and its Remains*, p. 282) 799
Trône de Jéhu à salmanassar (obélisque de Salmanasar, British Museum) 813
Trône égyptien (d'après Wilkinson, *Popular Account*, t. I, p. 69) 819
Arc et flèches (d'après Place, *Ninive et l'Assyrie*, t. III, pl. 62, n° 1) 827
Archer assyrien (d'après Layard, *Nineveh and Babylon*, t. II, p. 330) 831
Lancier assyrien (d'après Layard, *Nineveh and Babylon*, t. II, p. 340) 837
Téglathphalasar III sur son char (d'après Layard). 839
Roi Bisqui une libation devant le Dieu-Ferak... 843
sur (d'après Lepsius, *Denkmäler*, Abth. III, Bl. 80) 845

Pages.

sumas (le soleil), dieu de Sipharvaïm (d'après la *Bible et les découvertes modernes*, t. III, p. 581). 849
Sennacherib 855
Thorses (d'après Lepsius, *Denkmäler*, Abth. V, Bl. 3, Burkal 867
Char et combattants assyriens (d'après Layard, *Nineveh and Babylon*, t. II, p. 339) 865
Archers assyriens à cheval (d'après Layard, *Ibid.*, t. II, p. 357) 867
Assarhaddon (bas-relief du Nahr el-Kelb) 869
Bédouines tissant sur un métier fixé à terre (d'après Heilbronn, *Allgemeine Völkerkunde*, p. 111, fig. 110) 883
Scribes représentant Néchao vainqueur (Musée de Ghizeh, d'après Maspero, t. III, pl. 36, p. 535). 889
Soldats assyriens emportant les vases sacrés d'un temple d'Urari (d'après Botta, *Monuments de Ninive*, t. II, pl. 140) 893
Siège d'une ville par les Assyriens (d'après Layard, *Monuments of Nineveh*, t. II, pl. 21) 897
Recrutement (d'après Maspero, *Lectures historiques*, p. 86) 899
Carte de Palestine ..... à la fin du volume.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CAPILLA ALFONSINA
U. A. N. L.

Esta publicación deberá ser devuelta antes de la última fecha abajo indicada.

BS230
1901
v.2 44543
AUTOR
BIBLIA.Francés.Vigouroux

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS